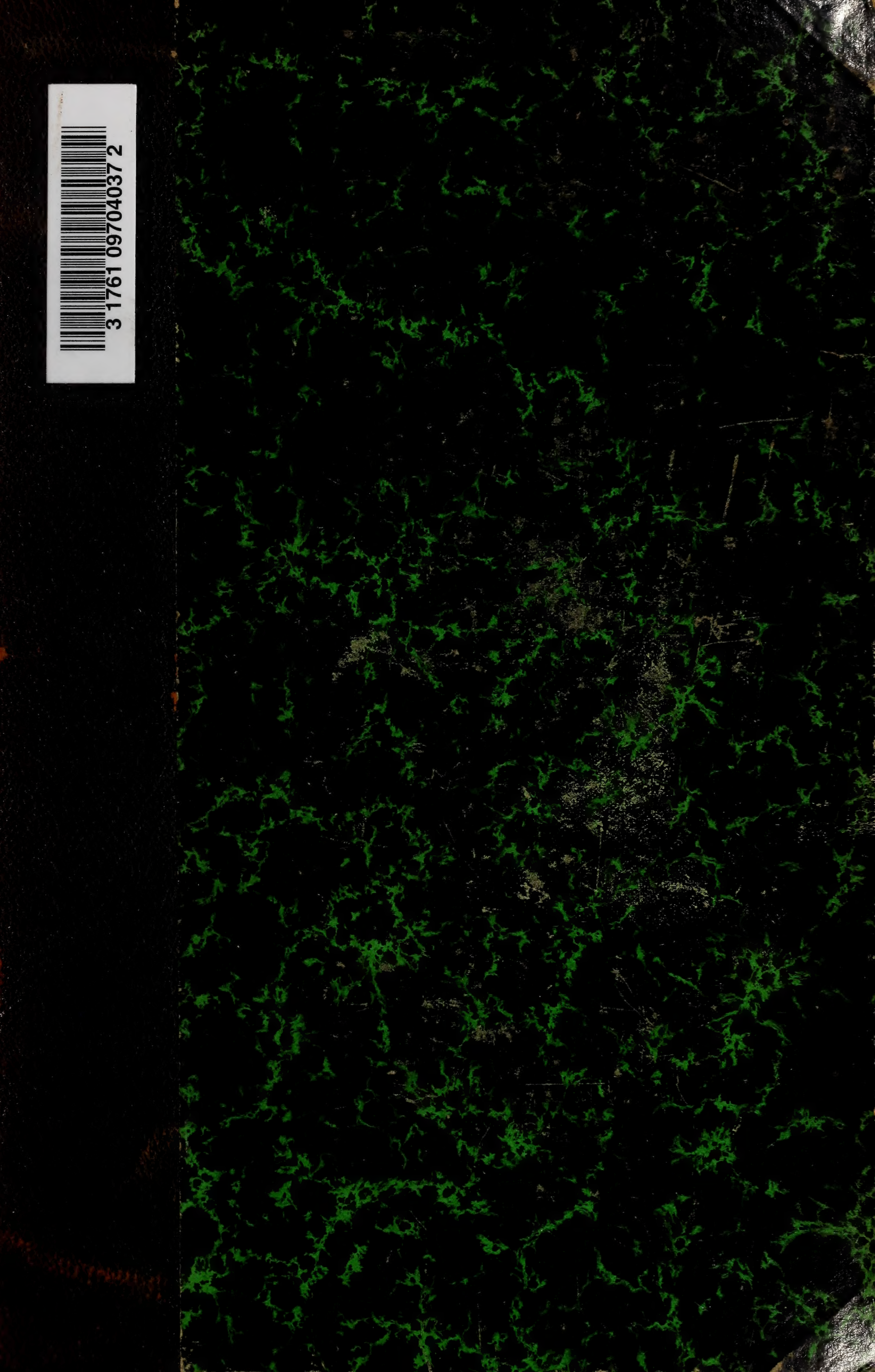

3 1761 09704037 2





LA SAINTE

BIBLE POLYGLOTTE

DU MÊME AUTEUR

Manuel biblique ou Cours d'Écriture Sainte à l'usage des séminaires. Ancien Testament, par F. Vigouroux. Nouveau Testament, par A. Brassac. Douzième édition. 4 vol. in-12. Paris, R. Roger et F. Chernoviz . . . . 14 fr.

Les Livres Saints et la Critique rationaliste. *Histoire et réfutation des objections des incrédules contre les Saintes Écritures,* par F. Vigouroux, avec des illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard, architecte. Cinquième édition. 5 vol. in-8°. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 35 fr. »
Édition in-12. . . . . 20 fr. »

Carte de la Palestine, pour l'étude de l'Ancien et du Nouveau Testament. 1 feuille de 0m,47 de haut sur 0m,39 de large, imprimée en quatre couleurs. Sixième édition. 1898. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. »
Achetée avec le *Manuel biblique* . . . . 0 fr. 50

La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie, par F. Vigouroux; avec cartes, plans et illustrations, d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Sixième édition, 4 vol. in-12. Paris. . . . . 16 fr. »

Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palæstina, in Aegypten und in Assyrien, von F. Vigouroux. Autorisirte Uebersetzung von Joh. Ibach, Pfarrer von Villmar. 4 vol. in-8°. Mayence, Franz Kirchheim.

Le Nouveau Testament et les découvertes archéologiques modernes, avec des illustrations d'après les monuments. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

Mélanges bibliques. La Cosmogonie mosaïque d'après les Pères de l'Église, *suivie d'études diverses relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament* (*Les inventeurs de l'explication naturelle des miracles : Eichhorn et Paulus. — Les inscriptions et les mines du Sinaï. — Les Héthéens de la Bible. — Le Livre des Proverbes et la fourmi. — Susanne : caractère véridique de son histoire. — Les Samaritains au temps de Jésus-Christ. — La Bible et la Critique, réponse aux* Souvenirs d'enfance et de jeunesse *de M. Renan*), par F. Vigouroux; avec une carte et des illustrations d'après les monuments, par M. l'abbé Douillard, architecte. Deuxième édition. 1 vol. in-12. . . . . 4 fr. »

La Sainte Bible selon la Vulgate, traduite en français par M. l'abbé Glaire, avec introductions, notes, appendices, et index archéologique par F. Vigouroux; *seule approuvée* après examen fait à Rome par la Sacrée Congrégation de l'Index. 4 vol. in-8°. Quatrième édition. Paris, Roger et Chernoviz. 26 fr. Le Nouveau Testament, in-8°, cinquième édition, se vend séparément. 6 fr. »
La même édition en un seul volume sur papier indien . . . . 18 fr. »

Sous presse : **La Sainte Bible,** *format in-18,* caractères neufs, comprenant : 1° texte de la Bible distribué en alinéas avec divisions générales et secondaires des livres sacrés; 2° introductions; 3° notes nombreuses; 4° appendices; 5° illustrations archéologiques. 5 vol. in-18.
Il sera tiré quelques exemplaires sur papier indien, permettant de réunir les 5 tomes en 1 seul volume.

Nouveau Testament in-18 (nouvelle édition, caractères neufs), par MM. Glaire et Vigouroux. Seule traduction approuvée par le Saint-Siège. Avec notes nouvelles, — introductions, — appendices, — concorde des Évangiles, — tableau synoptique de l'Histoire de Notre-Seigneur Jésus-Christ, — index archéologique, — table des Épîtres et des Évangiles de toute l'année, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18. Paris, Roger et Chernoviz . . . . 2 fr. »

Le même, papier teinté, filets rouges . . . . 3 fr. »

Les Saints Évangiles, suivis des Actes des Apôtres, précédés de la Messe et des Vêpres. 1 vol. in-18, papier teinté, filets rouges. Paris, Roger et Chernoviz. . . . . 1 fr. 50

EN COURS DE PUBLICATION :

Dictionnaire de la Bible, contenant tous les noms de personnes, de lieux, de plantes, d'animaux mentionnés dans les Saintes Écritures, les questions théologiques, archéologiques, scientifiques, critiques, relatives à l'Ancien et au Nouveau Testament, et des notices sur les commentateurs anciens et modernes avec de nombreux renseignements bibliographiques. Ouvrage orné de cartes, de plans, de vues des lieux, de reproductions de médailles antiques, de fac-similés des manuscrits, de reproductions de peintures et de bas-reliefs assyriens, égyptiens, phéniciens, etc., publié par F. Vigouroux, avec le concours d'un grand nombre de collaborateurs. Paris, Letouzey et Ané. Prix du fascicule, in-4°, de 320 colonnes. . . . . 5 fr. »

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE).

LA SAINTE
BIBLE POLYGLOTTE

CONTENANT LE TEXTE HÉBREU ORIGINAL, LE TEXTE GREC DES SEPTANTE,
LE TEXTE LATIN DE LA VULGATE,
ET LA TRADUCTION FRANÇAISE DE M. L'ABBÉ GLAIRE

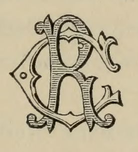
AVEC LES DIFFÉRENCES
DE L'HÉBREU, DES SEPTANTE ET DE LA VULGATE;
DES INTRODUCTIONS, DES NOTES, DES CARTES ET DES ILLUSTRATIONS

Par F. VIGOUROUX
PRÊTRE DE SAINT-SULPICE

NOUVEAU TESTAMENT

TOME VII

LES QUATRE ÉVANGILES. — LES ACTES DES APÔTRES



PARIS
R. ROGER ET F. CHERNOVIZ
ÉDITEURS
99, BOULEVARD RASPAIL, 99

BRUXELLES
SOCIÉTÉ BELGE DE LIBRAIRIE
16, RUE TREURENBERG, 16

1908

NIHIL OBSTAT

H. Garriguet,
Sup. S. S.

IMPRIMATUR :

Parisiis, die 10 martii 1908.

✝ Leo Adolphus,
Arch. Parisiens.

EXPLICATION

DES SIGNES ET ABRÉVIATIONS CONTENUS DANS LE TOME SEPTIÈME

I. — Textes grecs.

Nous reproduisons le *textus receptus* du Nouveau Testament vulgarisé par les Elzévirs.

Quant aux variantes, on remarquera qu'elles sont en général peu importantes, ou proviennent parfois des fautes des mss. ou des omissions par suite d'homoiotéleutie. Le *textus receptus* est basé plutôt sur les mss. écrits en minuscules, et le texte de Tischendorf sur les anciens mss. (surtout le *codex Sinaïticus*) écrits en onciales et découverts ou mis en relief par lui. Ces anciens mss. sont d'ailleurs peu nombreux et de valeur inégale, il ne semble donc pas possible qu'on puisse faire beaucoup mieux aujourd'hui que saint Jérôme au ɪvᵉ siècle.

Lorsqu'il constituait la Vulgate, les deux seuls manuscrits qui nous restent de son époque (א B) auraient peut-être été les plus mauvais de ceux dont il disposait. Les manuscrits occidentaux grecs-latins (D, codex Bezæ et Claromontanus) sont intéressants à cause du nombre des transpositions, omissions et additions qu'ils présentent, mais il est fort à craindre que ces modifications n'aient été introduites dans le grec d'après des exemplaires latins, car ceux-ci étaient précisément caractérisés par des modifications de ce genre. Comme l'écrivait saint Jérôme : *Si latinis exemplaribus fides est adhibenda, respondeant quibus; tot enim sunt exemplaria pæne quot codices. Sin autem veritas est quærenda de pluribus, cur non ad græcam originem revertentes, ea quæ vel a vitiosis interpretibus male reddita vel a præsumptoribus imperitis emendata perversius, vel a librariis dormitantibus aut addita sunt, aut mutata corrigimus?*

Les variantes que nous donnons ont donc surtout pour but de montrer les modifications qui s'introduisent dans la tradition manuscrite et ne prétendent pas être les matériaux d'une reconstruction, car — nous l'avons dit — on ne peut mieux faire aujourd'hui que n'a fait saint Jérôme, du moins dans la mesure indiquée par lui : « le sens de la Vulgate est celui des manuscrits grecs du ɪvᵉ siècle, les détails seuls n'ont pas été modifiés par saint Jérôme et peuvent donc n'être pas conformes aux anciens manuscrits ». Cf. *In Evangelistas ad Damasum præfatio.* Cette phrase devra servir de règle à qui voudra, avec l'aide des variantes et de la Vulgate, retoucher le texte grec pour le rapprocher davantage du texte primitif. Cette reconstitution est d'ailleurs toujours *personnelle et discutable,* c'est pourquoi nous avons préféré reproduire le texte qui a pu se dire pendant longtemps *ab omnibus receptus.* (Ed. Elzévir de 1641, préface, p. 3.)

II. — Abréviations et signes insérés dans les variantes grecques.

I. — *LETTRES OU SIGLES INDIQUANT LES MANUSCRITS OU LES DIVERSES ÉDITIONS GRECQUES*

A Cette lettre indique les variantes empruntées au *Codex Alexandrinus,* manuscrit datant de la deuxième moitié du ve siècle, offert en 1098 au patriarche d'Alexandrie, et conservé aujourd'hui à Londres, au *British Museum.* Le *Codex Alexandrinus* a été édité par C. G. Woide, 1786, et B. H. Cowper, 1860, et reproduit depuis en phototypie, Londres, 1879-1880. Il ne contient plus : Matth., I — XXV, 6; Joa., IV, 30 — VIII, 52 et II Cor. IV, 13 — XII, 6.

B *Codex Vaticanus,* du milieu du IVe siècle, conservé à la Bibliothèque du Vatican. C'est ce manuscrit qui a servi de base à l'*édition sixtine* de 1587, ou *textus receptus* de l'Ancien Testament, que nous avons reproduit dans la Polyglotte. Il ne contient plus Hebr., IX, 14 — fin, Tim., Tite, Phil. et l'Apoc.

C Cette lettre désigne le *Codex Ephraemi Syri rescriptus* du milieu du ve siècle. Il ne renferme plus que des fragments de tout le Nouveau Testament.

D Cette lettre désigne, pour les Évangiles et les Actes, le *Codex Bezæ,* du VIe siècle, conservé actuellement à Cambridge et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Claromontanus,* du VIe ou du VIIe siècle, conservé à Paris. (Fonds grec, n° 107.) Ces deux manuscrits D portent le latin en face du grec.

E Cette lettre désigne, pour les Évangiles, le *Codex Basileensis,* K. IV, 35 du milieu du VIIIe siècle; pour les Actes, le *Codex Laudianus,* de la fin du VIe siècle, conservé à Oxford et, pour les Épîtres de saint Paul, le *San-Germanensis* du IXe siècle, conservé aujourd'hui à Saint-Pétersbourg, qui est une copie du *Claromontanus* D.

F Cette lettre désigne pour les Évangiles le *Codex Boreeli,* du IXe siècle, conservé à Utrecht et, pour les Épîtres de saint Paul, le *Codex Augiensis,* du IXe siècle, conservé à Cambridge.

ℵ Cette lettre désigne le *Codex Sinaïticus* du IVe siècle. Cf. *Introduction générale,* t. I, p. XX. Ce manuscrit renferme tout le Nouveau Testament.

Δ Cette lettre désigne le *Codex Sangallensis* 48, du IXe siècle, qui contient les Évangiles avec une version latine interlinéaire.

Nous n'indiquerons pas d'autres manuscrits. Tous sont décrits longuement d'ailleurs dans les *Prolegomena* que M. C. R. Gregory a écrit pour l'*Editio octava critica major* de C. Tischendorf (t. III, Leipzig, 1884, p. 337 sqq.).

X Sous cette lettre sont réunis des manuscrits moins importants que ceux désignés plus haut.

G Cette lettre désigne les éditions de J. Griesbach. G^1 désigne plus particulièrement l'édition de Halle (1796) et G^2 celle de Leipzig (1805).

G rell. désigne Griesbach *et les autres,* c'est-à-dire : Knapp, Scholz, Lachmann, Tischendorf, Hahn, Theile.

H Cette lettre désigne l'édition de A. Hahn (Leipzig, 1840).

K Cette lettre désigne l'édition de G. C. Knapp (Halle, 1797).

L Cette lettre désigne les éditions de C. Lachmann. L^1 désigne plus particulièrement l'édition grecque (Berlin, 1831) et L^2 l'édition grec-latin (Berlin, 1842).

Cette lettre désigne le *Textus receptus* (Elzévir 1624).

Cette lettre désigne l'édition de J. M. A. Scholz (Leipzig, 1830).

Cette lettre désigne les éditions de C. Tischendorf. T² désigne plus particulièrement l'*Editio octava major* (t. I, Leipzig, 1869; t. II, Leipzig, 1872) et T¹ les éditions antérieures (Leipzig, 1841, 1859; Paris, 1842).

Cette lettre désigne l'édition de C. G. G. Theile (Leipzig, 1844).

Quelques autres éditions sont indiquées dans les variantes par le nom de leur auteur sans abréviation. Tous les détails désirables sur les éditions sont donnés dans les Prolégomènes de C. R. Grégory déjà cités, p. 202 sqq.

F. Nau.

II. — *SIGNES.*

┼ indique une addition, et doit se traduire par *habet* ou *addit, habent* ou *addunt.*

* indique une omission, et doit se traduire par *omittit* ou *omittunt.*

: marque que ce qui suit est une leçon divergente ou une traduction différente.

[ ] indique que l'éditeur dont le nom est enfermé dans les crochets, place la leçon suivante entre crochets dans son édition.

III. — *ABRÉVIATIONS.*

a.	veut dire *ante.*
al.	— *alii* ou *alibi.*
alt.	— *alterum.*
alt. m.	— *altera manu.*
c.	— *contra.*
cett.	— *ceteri.*
dist.	— *distinguit* (indique qu'on fait intervenir un signe de ponctuation).
e *ou* ex conj.	— *e conjectura.*
eti.	— *etiam.*
— fin.	— *usque ad finem.*
in.	— *initio.*
in f.	— *in fine.*
interp.	— *interpungit* (variantes consistant dans une ponctuation différente).
inv. ord.	— *inverso ordine.*
l.	— *loco.*
p.	— *post.*
pr., sec., tert.	— *primum, secundum, tertium.*
pen.	— *penultimum.*
præm.	— *præmittit.*
pr. m. *ou* man.	— *prima manu.*

sec. m.	—	*secunda manu.*
rell.	—	*reliqui.*
s.	—	*sive.*
s. ou ss. (précédés d'un chiffre).	—	*versiculus sequens* ou *versiculi sequentes.*
sc.	—	*scilicet.*
sim.	—	*similiter.*
sq.	—	*sequens.*
tot.	—	*totum.*
ult.	—	*ultimum.*
unc. incl.	—	*uncis includit.*

Exemples : D'après ces explications :

Les variantes de la page 392 qui sont :

30. D* μετ' αὐτῶν. ℵADL : ηὐλόγ..... 32. D : οἱ δὲ εἶπον (ℵBT : εἶπαν). D : πρὸς ἑαυτοὺς. ℵABT* (p. ὁδῷ) καὶ. 33. LT : ἤθροισμ. 36. G [KH] LTΘ* ὁ 'Ιησ. 4 [L²] + (in f.) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

Se liront donc :

℣. 30. Le Codex Bezæ omet μετ' αὐτῶν. Les mss. Sinaïticus, Alexandrinus et Bezæ avec l'édition Lachmann portent ηὐλόγ ... ℣. 32. Le Codex Bezæ porte οἱ δὲ εἶπον. (Les mss. Sinaïticus et Vaticanus avec l'édition de Tischendorf portent εἶπαν.) Le Codex Bezæ porte : πρὸς ἑαυτοὺς. Les mss. Sinaïticus, Alexandrinus, Vaticanus et l'édition de Tischendorf omettent (après ὁδῷ) καὶ. ℣. 33. Les éditions de Lachmann et de Tischendorf portent ἤθροισμ. ℣. 36. Les éditions de Griesbach, de Lachmann, de Tischendorf et de Theile omettent ὁ 'Ιησοῦς. Les éditions de Knapp et de Hahn portent ces deux mots entre crochets. L'édition de Lachmann ajoute (à la fin) ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε ; l'édition de Berlin, 1842, porte ces mots entre crochets.

Dans ce tome septième, le texte grec *receptus* a été revu par M. l'abbé Nau, professeur à l'Institut catholique de Paris, qui a également relevé les variantes et noté les principales divergences qui existent entre le texte grec et la Vulgate. — Les références placées à droite de la version française ont été colligées par M. l'abbé Martel, chanoine de Fréjus, aumônier de l'hôpital d'Hyères. — Tout ce qui regarde l'agencement du latin et du français, les divisions et annotations, est dû à M. l'abbé Igonel, premier vicaire de Saint-Antoine des Quinze-Vingts, à Paris.

à la vérité, je vous baptise dans l'eau
pour la pénitence; mais celui qui
doit venir après moi est plus puis-
sant que moi; et je ne suis pas digne
de porter sa chaussure : lui-même
vous baptisera dans l'Esprit saint et
dans le feu. 12 Son van est dans sa
main, et il nettoiera entièrement son
aire : il amassera son blé dans le
grenier; mais il brûlera la paille
dans un feu qui ne peut s'éteindre ».

Is. 4, 4. Luc. 3, 17. Is. 66, 24; 33, 14; 30, 33. Joa. 5, 22, 27. Mat. 25, 32. Sap. 3, 6. Ps. 80, 13. Mal. 3, 2. Jer. 15, 7. Mat. 13, 30, 39. Ez. 22, 20-22. Ap. 21, 8; 14, 11. Job, 31, 23; 24, 10. Ps. 1, 4. Marc. 9, 48.

Baptizatur Jesus.

13 Alors Jésus vint de la Galilée au
Jourdain vers Jean pour être baptisé
par lui. 14 Or Jean le détournait, di-
sant : « C'est moi qui dois être baptisé
par vous, et vous venez à moi! »
15 Mais, répondant, Jésus lui dit :
« Laisse maintenant, car c'est ainsi
qu'il convient que nous accomplis-
sions toute justice ». Alors Jean le
laissa. 16 Or ayant été baptisé, Jésus
sortit aussitôt de l'eau; et voici que
les cieux lui furent ouverts : il vit
l'Esprit de Dieu descendant en forme
de colombe et venant sur lui. 17 Et
voici une voix du ciel disant : « Celui-
ci est mon fils bien-aimé en qui j'ai
mis mes complaisances ».

Mat. 11, 29. Act. 1, 1. Eccli. 7, 4. Ps. 138, 6. Joa. 1, 31. Eccle. 3, 20. Joa. 3, 3. Mat. 5, 17, 20. Gal. 4, 4. Hebr. 1, 9. Ps. 64, 10. Joa. 1, 22, 32, 61. Is. 11, 2; 51 1. Mat. 17, 5; 12, 18. Act. 7, 35. Is. 6, 1. Joa. 3, 6, 35; 5, 20. Ps. 2, 7. Eph. 1, 6. Jac. 1, 17. Luc. 9, 35.

b) Prima tentatio.

IV. 1 Alors Jésus fut conduit par
l'Esprit dans le désert pour y être
tenté par le diable. 2 Et lorsqu'il eut
jeûné quarante jours et quarante
nuits, il eut faim. 3 Et le tentateur
s'approchant, lui dit : « Si vous êtes
le Fils de Dieu, dites que ces pierres
deviennent des pains ». 4 Jésus, ré-
pondant, dit : « Il est écrit : L'homme
ne vit pas seulement de pain, mais
de toute parole qui sort de la bouche
de Dieu ».

Os. 2, 14. Hebr. 4, 15. Rom. 8, 14. Mat. 26, 41. Eccle. 3, 21. Hebr. 2, 17-18. Job, 1, 6. Ap. 12, 19. Ex. 24, 18; 34, 28. 3 Reg. 19, 8. Deut. 9, 8. 1 Thess. 3, 5. Gen. 3, 5. Joa. 14, 30. Eccle. 8, 4. Ps. 32, 6; 54, 8. Mat. 3, 17; 27, 40; 21, 13. Gen. 2, 17. Deut. 8, 3. Joa. 6, 69; 5, 24, 47. Luc. 11, 28. Ps. 118, 93, 105.

Secunda tentatio.

5 Le diable alors le transporta dans
la cité sainte et le plaça sur le haut
du temple, 6 et il lui dit : « Si vous
êtes le Fils de Dieu, jetez-vous en
bas, car il est écrit : Il vous a confié à
ses anges, et ils vous porteront en
leurs mains, de peur que vous ne
heurtiez votre pied contre quelque
pierre ». 7 Jésus lui dit : « Il est écrit
aussi : Tu ne tenteras point le Sei-
gneur ton Dieu ».

Gen. 3, 5. Joa. 3, 13; 8, 23. Is. 41, 23. Ps. 90, 11-12; 9, 10. 2 Pet. 3, 16. Sap. 7, 30. Deut. 6, 16.

Tertia tentatio.

8 Le diable de nouveau le trans-
porta sur une montagne très élevée;

Joa. 12, 31. Prov. 2, 14.

leurs souliers par les derniers de leurs esclaves. — *Dans l'Esprit saint et dans le feu*, c'est-à-dire dans l'Esprit saint qui purifie et qui enflamme comme le feu.

13-17. Baptême de Jésus. Comparer avec *Marc*, I, 9-11; *Luc*, III, 21-23.

15. *Toute justice*, tout ce qui est juste et saint, conforme à la volonté de Dieu, qui voulait que le Messie fût baptisé. — *Laissa*, fit ce que Jésus demandait.

16-17. On voit ici se manifester distinctement les trois personnes de la très sainte Trinité.

b) **La Tentation de Notre-Seigneur**, IV, 1-11.

IV. 1-11. Jeûne et tentation. Comparer avec *Marc*, I, 12-13; *Luc*, IV, 1-13.

1. *Le désert* de la tentation est, d'après la tradition, le désert de la Quarantaine, ainsi appelé des quarante jours qu'y passa Notre-Seigneur. Il s'étend à l'ouest de Jéricho; il est très accidenté et ses montagnes sont des plus belles de la Palestine méridionale; elles se composent de calcaire blanc et sont remplies de cavernes; c'est là vraisemblablement que se réfugièrent les espions envoyés par Josué à Jéricho (*Josué*, II, 22); elles furent peuplées d'anachorètes, après l'ère chrétienne, en souvenir du jeûne du Sauveur.

5. *Sur le haut du temple.* Littéralement *sur le pinacle du temple.* Le sens est incertain. D'après les uns, c'est le faîte du temple proprement dit; d'après les autres, comme le texte grec emploie un mot qui désigne ordinairement l'ensemble des constructions du temple, ἱερόν, c'est le faîte du portique de Salomon à l'est ou bien le faîte de la porte royale qui se dressait, au sud, au-dessus d'un précipice profond, d'après le témoignage de Josèphe.

8. *Sur une montagne très élevée.* Il est impossible de savoir quelle est cette montagne. — *Tous*

πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν
δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ λέγει αὐτῷ· Ταῦτα
πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προςκυνήσῃς
μοι. 10 Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε
σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεόν
σου προςκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύ-
σεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ
ἰδού, ἄγγελοι προςῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.
12 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρ-
εδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, 13 καὶ
καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ, ἐλθὼν κατῴκησεν
εἰς Καπερναοὺμ τὴν παραθαλασσίαν, ἐν
ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ· 14 ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφή-
του, λέγοντος· 15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ
Νεφθαλείμ, ὁδὸν θαλάσσης πέραν τοῦ Ἰορ-
δάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ λαὸς ὁ
καθήμενος ἐν σκότει εἶδε φῶς μέγα, καὶ τοῖς
καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς
ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ
Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν· Μετανοεῖτε·
ἤγγικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
18 Περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θά-
λασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς,
Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν
τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβλη-
στρον εἰς τὴν θάλασσαν· (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς.)
19 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ
ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 Οἱ δὲ
εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν
αὐτῷ.
21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄλλους δύο
ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ
μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρ-
τίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν
αὐτούς. 22 Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον
καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.
23 Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ
Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν
καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,
καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μα-
λακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ
αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν, καὶ προςήνεγκαν
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ποικίλαις
νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους, καὶ δαι-
μονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους καὶ παρα-
λυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 Καὶ
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἀπὸ τῆς

ómnia regna mundi, et glóriam eórum,
9 et dixit ei : Hæc ómnia tibi dabo, si
cadens adoráveris me. 10 Tunc dicit ei
Jesus : Vade Sátana : scriptum est enim :
Dóminum Deum tuum adorábis, et illi
soli sérvies. 11 Tunc relíquit eum diá-
bolus : et ecce ángeli accessérunt, et
ministrábant ei.
12 Cum autem audísset Jesus quod
Joánnes tráditus esset, secéssit in Ga-
lilǽam, 13 et, relícta civitáte Názareth,
venit, et habitávit in Caphárnaum marí-
tima, in fínibus Zábulon et Néphthalim :
14 ut adimplerétur quod dictum est per
Isaíam prophétam : 15 Terra Zábulon et
terra Néphthalim, via maris trans Jordá-
nem, Galilǽa géntium, 16 pópulus qui
sedébat in ténebris, vidit lucem magnam :
et sedéntibus in regióne umbræ mortis,
lux orta est eis. 17 Exínde cœpit Jesus
prædicáre, et dícere : Pœniténtiam ágite :
appropinquávit enim regnum cœlórum.
18 Ambulans autem Jesus juxta mare
Galilǽæ, vidit duos fratres, Simónem,
qui vocátur Petrus, et Andréam fratrem
ejus, mitténtes rete in mare (erant enim
piscatóres), 19 et ait illis : Veníte post me,
et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum.
20 At illi contínuo relíctis rétibus secúti
sunt eum.
21 Et procédens inde, vidit álios duos
fratres, Jacóbum Zebedǽi, et Joánnem
fratrem ejus, in navi cum Zebedǽo patre
eórum, reficiéntes rétia sua : et vocávit
eos. 22 Illi autem statim relíctis rétibus et
patre, secúti sunt eum.
23 Et circuíbat Jesus totam Galilǽam,
docens in synagógis eórum, et prǽdicans
evangélium regni, et sanans omnem lan-
guórem et omnem infirmitátem in pópulo.
24 Et ábiit opínio ejus in totam Sýriam,
et obtulérunt ei omnes male habéntes,
váriis languóribus, et torméntis com-
prehénsos, et qui dæmónia habébant, et
lunáticos, et paralýticos et curávit eos :
25 et secútæ sunt eum turbæ multæ de

9. ℵBCDT: (l. λέγει) εἶπεν. 10. DEX† (p. Ὕπαγε) ὀπίσω μου. 12. ℵBCDTX* ὁ Ἰησοῦς. 13. BT²: Ναζαρά. 13. ℵBDLT: Καφαρναούμ. 14. D† (a. λέγ.) τοῦ. 15. DX* (sec.) γῆ. 16. D† (p. ἐν) τῇ ... : εἶδον ... οἱ καθημένοι. 17. D† (p. τότε) γὰρ et * ὁ. 23. ℵBCL²: ὅλῃ τῇ Γαλ. T²: ἐν ὅλῃ τ. Γ. 24. LT²* καὶ (a. δαιμ.).

16. *Dans la région de l'ombre de la mort.* Grec : « dans la région et dans l'ombre de la mort ».
19. *Suivez-moi.* Grec littéralement : « ici, après moi ».
23. *Toute langueur.* Grec : « toute maladie ».

il lui montra tous les royaumes du
monde et leur gloire, 9 et lui dit : « Je
vous donnerai toutes ces choses, si,
vous prosternant, vous m'adorez ».
10 Alors Jésus lui dit : « Retire-toi,
Satan, car il est écrit : Tu adoreras
le Seigneur ton Dieu et tu le servi-
ras, lui seul ». 11 Alors le diable le
laissa; et voilà que des anges s'ap-
prochèrent et ils le servaient.
12 Mais quand Jésus eut appris que
Jean avait été mis en prison, il se re-
tira en Galilée; 13 et ayant quitté la
ville de Nazareth il vint demeurer à
Capharnaüm, ville maritime sur les
confins de Zabulon et de Nephthali;
14 afin que s'accomplît la parole du
prophète Isaïe, disant : 15 « La terre
de Zabulon et la terre de Nephthali,
voie de la mer, au delà du Jourdain,
Galilée des nations, 16 le peuple qui
était assis dans les ténèbres a vu une
grande lumière; quant à ceux qui
étaient assis dans la région de l'om-
bre de la mort, une lumière s'est levée
aussi pour eux ». 17 Depuis ce temps-
là, Jésus commença à prêcher et à
dire : « Faites pénitence, car le
royaume des cieux approche ».
18 Or, marchant le long de la mer
de Galilée, Jésus vit deux frères, Si-
mon qui est appelé Pierre, et André,
son frère, qui jetaient leurs filets dans
la mer (car ils étaient pêcheurs), 19 et
il leur dit : « Suivez-moi, et je vous
ferai devenir pêcheurs d'hommes ».
20 Et eux aussitôt, quittant leurs
filets, le suivirent.
21 Et s'avançant de là, il vit deux
autres frères, Jacques, fils de Zébé-
dée, et Jean, son frère, dans leur
barque avec Zébédée, leur père, rac-
commodant leurs filets, et il les ap-
pela. 22 Et eux, aussitôt, ayant laissé
leurs filets et leur père, le suivirent.
23 Et Jésus parcourait toute la Ga-
lilée enseignant dans leurs synago-
gues, prêchant l'Évangile du royaume,
et guérissant toute langueur et toute
infirmité parmi le peuple. 24 Sa répu-
tation se répandit aussi dans toute la
Syrie, de sorte qu'on lui présenta
tous les malades, tous ceux qui
étaient atteints de souffrances et de
maux divers, des démoniaques, des
lunatiques, des paralytiques, et il les
guérit. 25 Et une grande multitude le
suivit de la Galilée, de la Décapole,

Ps. 51, 3. Ez. 40, 2. Job, 34, 30. Is. 14, 13. Dan. 3, 4. Joa. 8, 44. Ex. 20, 5. Deut. 6, 13, 16. 3 Reg. 19, 10. Ap. 22, 9. Job, 38, 11. Mat. 25, 41. Act. 5, 29. Ps. 71, 11. Rom. 13, 1. Ps. 145, 3. Jer. 17, 5. Jac. 4, 7. 2 Cor. 12, 8. Hebr. 2, 17; 1, 6. Rom. 16, 20. Joa. 1, 52. 3 Reg. 9, 5.

2° a[1]) Prædicatio Jesu.

Mat. 14, 3-4. Luc. 3, 19; 4, 16-31. Mat. 11, 20; 17, 24. Joa. 4, 46; 6, 17, 24, 59. Jos. 19, 10-16; 19, 32-39; 20, 7; 21, 32. 3 Reg. 9, 11; 4 Reg. 15, 29. Ps. 106, 10-14. Is. 9, 1-2; 42, 6-7; 60, 1-3. Mich. 7, 8. Luc. 1, 78-79; 2, 32. Job, 10, 22. Ps. 43, 19. Am. 5, 8. Mat. 9, 13; 3, 2. Is. 24, 5. 1 Tim. 1, 15. Rom. 3, 23. Jer. 31, 31.

Vocatio Petri et Andreæ,

Mat. 16, 18. Jer. 16, 16. Mat. 19, 27. Joa. 1, 36, 37, 40-42. 1 Cor. 1, 26. Eccli. 24 26. Prov. 4, 11. Ps. 138, 17. Dan. 12, 3. Is. 50, 5. Gal. 1, 15.

Jacobi et Joannis.

Joa. 1, 35. 2 Tim. 2, 4. Ps. 43, 11. Mat. 17, 1; 20, 22-23; 26, 37. Joa. 21, 2. Act. 12, 2. Luc. 14, 26, 33. 2 Cor. 5, 16. Mat. 19, 27-29; 19, 21; 10, 2.

Jesus docet et sanat.

Mat. 9, 35. Luc. 4, 44; 8, 1. Marc. 1, 38-39. Ps. 102, 3, 22; 34, 18. Is. 48, 17; 52, 7. Act. 13, 46. Marc. 1, 16-20. Rom. 15, 18. 2 Tim. 2, 5. Jer. 18, 14. Luc. 6, 17-19. Ps. 7, 8; 118, 165; 113, 2.

les royaumes du monde, expression hyperbolique pour un grand nombre.

2° Prédication en Galilée, IV, 12 - XVIII.

a) **Débuts du ministère de Jésus**, IV, 12 - VII.

a[1]) **Appel des premiers apôtres**, IV, 12-25.

12. Retour en Galilée. Comparer avec *Marc*, I, 14; *Luc*, IV, 14; *Jean*, IV, 43. Il faut placer avant cet événement ce qui est raconté dans *Jean*, I, 19 — III, 36.

13-16. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Marc*, I, 22.

13. *Capharnaüm, ville maritime*, sur les bords de la mer de Galilée. Elle était importante par son commerce, avait un poste de douane et une garnison romaine. Le site de Capharnaüm, dont le nom revient si souvent dans les Évangiles, est encore aujourd'hui un problème. La malédiction prononcée par le Sauveur contre cette ville coupable s'est si littéralement accomplie que personne ne peut dire avec certitude où il faut en chercher les ruines. D'après les uns, Capharnaüm était à Khan Miniéh, d'après les autres à Tell Hum. Khan Miniéh est un monceau de ruines qui tire son nom d'un vieux khan du voisinage, sur les bords du lac de Tibériade, à l'extrémité nord-ouest de la plaine. Tell Hum est à une heure de chemin au nord de Khan Miniéh, à trois quarts d'heure environ à l'ouest-sud-ouest de l'embouchure du Jourdain dans le lac. On y voit encore des ruines assez importantes.

17. Prédication aux alentours. Comparer avec *Luc*, IV, 14-15.

18. *La mer de Galilée*. Sur la mer de Galilée ou lac de Tibériade, voir la note 8 à la fin du volume

21. *Zébédée*, pêcheur de la mer de Galilée, époux de Salomé, qui paraît avoir joui d'une certaine aisance.

18-22. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, I, 16-20; *Luc*, V, 1-11.

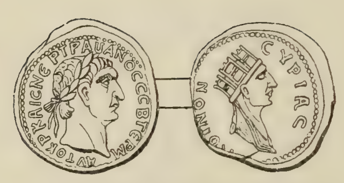
23-25. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Marc*, I, 35-39; *Luc*, IV, 42-44.

23. Les *synagogues* étaient des lieux d'assemblée de religion pour les Juifs; ils s'y réunissaient les jours de sabbat et les jours de fête pour prier, lire et entendre la parole de Dieu, et pour y exercer les autres pratiques de leur loi. — *Du royaume;* c'est-à-dire du royaume de Dieu.

24. *La Syrie* désigne, dans le Nouveau Testament, le pays borné à l'est par l'Euphrate et l'Arabie, au sud par la Palestine, à l'ouest par la mer Méditerranée et la Phénicie, au nord par la chaîne de l'Amanus et du Taurus.

25. *La Décapole* était la confédération de plusieurs villes unies entre elles pour leur commune défense. Quoique le mot Décapole signifie dix villes, le nombre des cités confédérées était variable. La plupart d'entre elles étaient situées à l'est du Jourdain. La capitale, Scythopolis, l'ancienne Bethsan, à l'ouest du fleuve, est la clef de la Palestine proprement dite. Après Scythopolis, les villes les plus importantes de la Décapole étaient Césarée de Philippe, Asor, Cédès de Nephthali, Séphet, Corozaïn, Capharnaüm, Bethsaïde, Jotapata et Tibériade. Le territoire confédéré s'étendait donc depuis Scythopolis au sud jusqu'au Liban et à Damas au nord; à l'ouest, il se prolongeait jusqu'à Sidon; à l'est, il se prolongeait au delà de Gadara, d'Hippos et de Pella

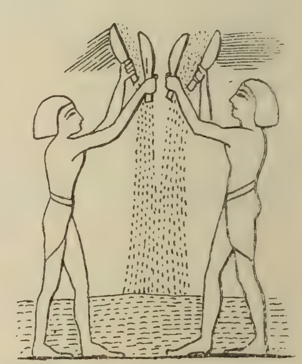
*Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύ-
μων καὶ Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.*
V. *Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ
ὄρος, καὶ καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.* 2 *Καὶ ἀνοίξας
τὸ στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων·*
3 *Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐ-
τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* 4 *Μα-
κάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακλη-
θήσονται.* 5 *Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.* 6 *Μακάριοι οἱ
πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι
αὐτοὶ χορτασθήσονται.* 7 *Μακάριοι οἱ ἐλεή-
μονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.* 8 *Μακάριοι
οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν
ὄψονται.* 9 *Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐ-*



Monnaie de la province de Syrie (IV, 24, p. 19).

1. ℵBT: *προσῆλθαν.*
4. DLT² ponunt post ỷ. 5 (e contra ℵBCEX).
9. ℵCDT²* *αὐτοὶ.*

Galilǽa, et Decápoli, et de Jerosólymis,
et de Judǽa, et de trans Jordánem.
V. 1 Videns autem Jesus turbas, ascén-
dit in montem, et cum sedísset, acces-
sérunt ad eum discípuli ejus, 2 et apériens
os suum docébat eos, dicens : 3 Beáti
paúperes spíritu : quóniam ipsórum est
regnum cœlórum. 4 Beáti mites : quóniam
ipsi possidébunt terram. 5 Beáti qui lu-
gent : quóniam ipsi consolabúntur. 6 Beáti
qui esúriunt et sítiunt justítiam : quó-
niam ipsi saturabúntur. 7 Beáti miseri-
córdes : quóniam ipsi misericórdiam con-
sequéntur. 8 Beáti mundo corde : quóniam
ipsi Deum vidébunt. 9 Beáti pacífici :



Égyptiens vannant le blé (III, 12, p. 17).
(D'après Wilkinson).

V. 1. *Jésus voyant.* Grec : « mais voyant ».
4. Le grec intervertit l'ordre des versets. — Les références pour les Béatitudes sont très nombreuses. Voir pour les ỷ. 4-9 :

ỷ. 4. — Voir : Eccli. 3, 19. Ps. 149, 4. Eph. 4, 2. Is. 33, 17. Ps. 26, 13. Is. 60, 21 ; 38, 11. Ps. 141, 6 ; 114, 9 ; 26, 13. Is. 58, 13-14.
ỷ. 5. — Voir : Ps. 118, 136 ; 119, 5 ; 76, 3 ; 41, 4. 1 Reg 15, 35. Lam. 1-5. Dan. 10, 2. Rom. 7, 24. Eccle. 2, 2. Is. 65, 14. 1 Reg. 16, 1. Jer. 9, 1; 31, 13. Jos. 15. Joa. 20, 16. Is. 61, 2. Ps. 93, 19 ; 30, 20. Eccle. 7, 3. Rom. 8, 17.
ỷ. 6. — Voir : Ps. 41, 3. Is. 55, 1. Joa. 7, 37. Philip. 3, 13-14. Am. 8, 11. Eccli. 24, 29. Luc. 22, 29. Joa. 4, 34. Ps. 16, 15 ; 102, 5.
ỷ. 7. — Voir : Mat. 25, 34-40. Jac. 2, 13. Prov. 11, 25 ; 14, 34. 1 Joa. 3, 17. Mat. 9, 36. Eccli. 35, 13. Ps. 102, 3 ; 35, 6.
ỷ. 8. — Voir : Prov. 4, 23. Deut. 4, 9. 3 Reg. 17, 1. Ps. 18, 15. 1 Joa. 3, 2. Hebr. 12, 14. 1 Cor. 13, 12. Eph. 1, 18. Sap. 1, 1. Act. 15, 9. Ps. 33, 9; 23, 4.
ỷ. 9. — Voir : Is. 32, 17. Ps. 118, 165 ; 119, 7. Sap. 14, 22 ; 5, 5. Joa. 14, 27. Philip. 4, 7. Eph. 2 14 ; 4, 3. Colos. 1, 20. Job, 9, 4.

de Jérusalem, de la Judée et d'au
delà du Jourdain.
V. 1 Jésus, voyant la foule, monta
sur la montagne, et, lorsqu'il se fut
assis, ses disciples s'approchèrent de
lui, 2 et ouvrant sa bouche, il les
instruisait, disant : 3 « Bienheureux
les pauvres d'esprit, parce qu'à eux
appartient le royaume des cieux.
4 Bienheureux ceux qui sont doux,
parce qu'ils posséderont la terre.
5 Bienheureux ceux qui pleurent,
parce qu'ils seront consolés. 6 Bien-
heureux ceux qui ont faim et soif de
la justice, parce qu'ils seront ras-
sasiés. 7 Bienheureux les miséricor-
dieux, parce qu'ils obtiendront eux-
mêmes miséricorde. 8 Bienheureux
ceux qui ont le cœur pur, parce qu'ils
verront Dieu. 9 Bienheureux les pa-
cifiques, parce qu'ils seront appelés

Joa. 6, 2. Marc. 3, 10-11. Num. 34, 13-14. 2 Par. 17, 7-9.

a²) Qui beati. Ps. 124, 1; 33, 6; 35, 7; 121, 3; 67, 16. Is. 40, 9; 2, 2. Ex. 19, 24. Mat. 23, 2. Deut. 33, 3. Sap. 10, 21. Luc. 6, 20.

Mat. 11, 25. Is. 57, 15; 66, 2; 64, 1; 25, 1-4. Ps. 33, 19. Philip. 3, 8. Mat. 19, 21. 2 Cor. 8, 2, 9. Act. 3, 6. Ps. 39, 18. Mat. 8, 20. Jac. 2, 5. 1 Cor. 2, 9; 15, 28. Rom. 10, 12.

Ps. 36, 11; 24, 8-9; 149, 4; 26, 13; 141, 6; 114, 9; 26, 13. Mat. 11, 29. Jac. 3, 13; 1, 21.

a²) Sermon sur la montagne, V-VII.

Exorde, V, 1-18.

V. 1-7. Comparer avec *Luc*, VI, 17-49.

1. *Sur la montagne* voisine du lieu où il se trouvait. — « Si le sermon sur la montagne est l'abrégé de toute la doctrine chrétienne, les huit béatitudes sont l'abrégé de tout le sermon sur la montagne ». (Bossuet). — Cette montagne est, d'après la tradition, celle à laquelle on a donné, en mémoire des huit béatitudes par lesquelles le Sauveur commence son discours, le nom de Mont des Béatitudes, situé au nord-ouest de la ville de Tibériade, à environ deux heures de marche. « Le Mont des Béatitudes ou Kurn-Hattin (Koroun-Hattîn), ainsi que l'appellent les indigènes, ne s'élève à guère plus de 50 mètres au-dessus de la plaine. Son plateau peut avoir une centaine de mètres de long. Les deux extrémités se terminent chacune par une petite éminence, et c'est ce qui lui a fait donner le nom de Kurn-Hattîn (les cornes d'Hattîn). Par un temps clair, du haut du Mont des Béatitudes, on voit au sud-ouest le mont Thabor; à l'est le pays de Galaad et le lac de Tibériade; au nord-est, à l'horizon, le grand Hermon ». (Liévin de Hamme).

3. *Les pauvres d'esprit* sont les pauvres de cœur et d'affection. S'ils n'ont point de richesses, ils n'en désirent pas; s'ils en ont, ils n'y sont point attachés. — *Bienheureux les pauvres d'esprit*, « c'est-à-dire, non seulement ces pauvres volontaires, qui ont tout quitté pour le suivre, et à qui il a promis le centuple dans cette vie, et dans la vie future la vie éternelle; mais encore tous ceux qui ont l'esprit détaché des biens de la terre; ceux qui sont effectivement dans la pauvreté sans murmure et sans impatience, qui n'ont pas l'esprit des richesses, le faste, l'orgueil, l'injustice, l'avidité insatiable de tout tirer à soi. La félicité éternelle leur appartient sous le titre majestueux de royaume. Parce que le mal de la pauvreté sur la terre, c'est de rendre méprisable, faible, impuissant, la félicité leur est donnée comme un remède à cette bassesse, sous le titre le plus auguste, qui est celui de royaume ». (Bossuet).

4. *Bienheureux ceux qui sont doux.* « *Apprenez de moi que je suis doux*, sans aigreur, sans enflure, sans dédain, sans prendre avantage sur personne, sans insulter au malheureux, sans même choquer le superbe; mais tâchant de le gagner par douceur; doux même à ceux qui sont aigres, n'opposant point l'humeur à l'humeur, la violence à la violence, mais corrigeant les excès d'autrui par des paroles vraiment douces. — On est bienheureux dans sa douceur, et *on possède la terre.* La terre sainte promise à Abraham est appelée *une terre coulante de lait et de miel.* Toute douceur y abonde; c'est la figure du ciel et de l'Église. Ce qui rend l'esprit aigre, c'est qu'on répand sur les autres le venin et l'amertume qu'on a en soi-même. Lorsqu'on a l'esprit tranquille par la jouissance du vrai bien et par la joie d'une bonne conscience, comme on n'a rien d'amer en soi, on n'a que douceur pour les autres; la vraie marque de l'innocence, ou conservée ou recouvrée, c'est la douceur ». (Bossuet). — *La terre*, c'est-à-dire *la terre des vivants*, comme l'appelle l'Écriture, ou le ciel.

5. *Bienheureux ceux qui pleurent.* « soit qu'ils pleurent leurs misères, soit qu'ils pleurent leurs péchés; ils sont heureux et ils recevront la consolation véritable, qui est celle de l'autre vie, *où toute affliction cesse, où toutes les larmes sont essuyées* ». (Bossuet).

6. *Bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice, parce qu'ils seront rassasiés.* « Faim et soif, c'est une ardeur vive, un désir avide et pressant qui vient d'un besoin extrême. *Cherchez le royaume de Dieu et sa justice.* La justice règne dans les cieux; elle doit aussi régner dans l'Église qui est souvent appelée le royaume des cieux. Elle règne lorsqu'on rend à Dieu ce qu'on lui doit, car alors on rend aussi pour l'amour de Dieu tout ce qu'on doit à la créature qu'on regarde en lui. On se rend ce qu'on se doit à soi-même, car on s'est donné tout le bien dont on est capable, quand on s'est rempli de Dieu. L'âme alors n'a plus de faim, n'a plus de soif; elle a sa véritable nourriture ». (Bossuet).

7. *Bienheureux les miséricordieux, parce qu'ils obtiendront miséricorde.* « Le plus bel effet de la charité, c'est d'être touché des maux d'autrui. Ceux qui sont inflexibles, insensibles, sans tendresse, sans pitié, sont dignes de trouver sur eux un ciel d'airain, qui n'ait ni pluie ni rosée. Au contraire, ceux qui sont tendres à la misère d'autrui auront part aux grâces de Dieu et à sa miséricorde; il leur *sera pardonné comme* ils *auront pardonné aux autres;* il leur *sera donné comme* ils *auront donné aux autres;* ils *recevront selon la mesure dont* ils se *seront servi envers leurs frères;* c'est Jésus-Christ qui le dit; et autant qu'ils auront eu de compassion, autant Dieu en aura-t-il pour eux-mêmes ». (Bossuet).

8. *Bienheureux ceux qui ont le cœur pur.* « Qui pourrait dire la beauté d'un cœur pur? Une grâce parfaitement nette, un or parfaitement affiné, un diamant sans aucune tache, une fontaine parfaitement claire, n'égalent pas la beauté et la netteté d'un cœur pur. Il faut en ôter toute ordure, et celles principalement qui viennent des plaisirs des sens, car une goutte de ces plaisirs trouble cette belle fontaine. Qu'elle est belle, qu'elle est ravissante cette fontaine incorruptible d'un cœur pur! Dieu se plaît à s'y voir lui-même comme dans un beau miroir; il s'y imprime lui-même dans toute sa beauté. Ce beau miroir devient un soleil par les rayons qui le pénètrent; il est tout resplendissant. La pureté de Dieu se joint à la nôtre qu'il a lui-même opérée en nous, et nos regards épurés le verront briller en nous-mêmes, et y luire d'une éternelle lumière : *Bienheureux* donc *ceux qui ont le cœur pur, car ils verront Dieu* ». (Bossuet).

9. *Bienheureux les pacifiques, parce qu'ils seront appelés enfants de Dieu.* « Dieu est appelé *le Dieu de paix.* Sa bonté concilie tout. Il a composé cet univers des natures et des qualités les plus discordantes; il fait concourir ensemble la nuit et le jour, l'hiver et l'été, le froid et le chaud, et ainsi du reste, pour la bonne constitution de l'univers et pour la conservation du genre humain. Jésus-Christ, le fils unique du Père céleste, est le grand pacificateur, *qui a annoncé la paix à ceux qui étaient de loin, et à ceux qui étaient de*

τοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 *Μακάριοι
οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐ-
τῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* 11 *Μα-
κάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώ-
ξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ'
ὑμῶν ψευδόμενοι, ἕνεκεν ἐμοῦ.* 12 *Χαίρετε
καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς
ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτω γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προ-
φήτας τοὺς πρὸ ὑμῶν.*

13 *Ὑμεῖς ἐστὲ τὸ ἅλας τῆς γῆς. Ἐὰν δὲ
τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; Εἰς
οὐδὲν ἰσχύει ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ κα-
ταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων·* 14 *Ὑμεῖς
ἐστὲ τὸ φῶς τοῦ κόσμου. Οὐ δύναται πόλις
κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη.* 15 *οὐδὲ
καίουσι λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν
μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει
πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ.* 16 *Οὕτω λαμψάτω
τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,
ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσι
τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.*

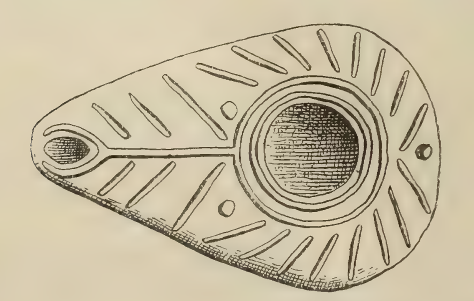
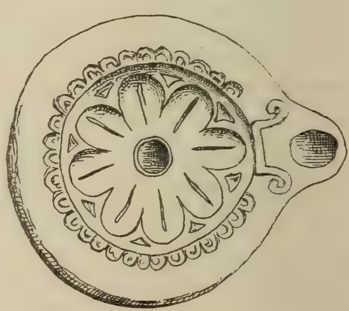
17 *Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν
νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον κατα-
λῦσαι, ἀλλὰ πληρῶσαι.* 18 *Ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ ἀπὸ
τοῦ νόμου, ἕως ἂν πάντα γένηται.* 19 *Ὃς
ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν
ἐλαχίστων, καὶ διδάξῃ οὕτω τοὺς ἀνθρώ-
πους, ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ
τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ,
οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν*

11. ℵBDT²* ῥῆμα. LT* ψευδόμενοι. 13. ℵ: (bis) ἅλα. ℵBCLT²: βληθὲν ἔξω καταπ.

quóniam fílii Dei vocabúntur. 10 Beáti
qui persecutiónem patiúntur propter jus-
títiam : quóniam ipsórum est regnum
cœlórum. 11 Beáti estis cum maledíxerint
vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint
omne malum advérsum vos mentiéntes,
propter me : 12 gaudéte, et exultáte,
quóniam merces vestra copiósa est in
cœlis : sic enim persecúti sunt prophé-
tas, qui fuérunt ante vos.

13 Vos estis sal terræ. Quod si sal eva-
núerit, in quo saliétur? ad níhilum valet
ultra, nisi ut mittátur foras, et concul-
cétur ab homínibus. 14 Vos estis lux
mundi. Non potest cívitas abscóndi supra
montem pósita : 15 neque accéndunt lu-
cérnam, et ponunt eam sub módio, sed
super candelábrum, ut lúceat ómnibus
qui in domo sunt. 16 Sic lúceat lux vestra
coram homínibus, ut vídeant ópera vestra
bona, et glorífícent patrem vestrum, qui
in cœlis est.

17 Nolíte putáre quóniam veni sólvere
legem, aut prophétas : non veni sólvere,
sed adimplére. 18 Amen quippe dico vo-
bis, donec tránseat cœlum et terra, ióta
unum, aut unus apex non præteríbit a
lege, donec ómnia fiant. 19 Qui ergo
sólverit unum de mandátis istis mínimis,
et docúerit sic hómines, mínimus vocá-
bitur in regno cœlórum : qui autem
fécerit et docúerit, hic magnus vocábitur

Lampes trouvées dans des tombeaux de l'époque des Machabées (V. 15).

enfants de Dieu. 10 Bienheureux ceux
qui souffrent persécution pour la jus-
tice, parce qu'à eux appartient le
royaume des cieux. 11 Vous êtes heu-
reux, lorsque les hommes vous mau-
dissent et vous persécutent, et disent
faussement toute sorte de mal de
vous, à cause de moi. 12 Réjouissez-
vous et tressaillez de joie, parce que
votre récompense est grande dans les
cieux; car c'est ainsi qu'ils ont per-
sécuté les prophètes qui ont été avant
vous.

1 Pet. 2, 20; 3, 14; 4, 14. Luc. 12, 32; 6, 22. Ps. 50, 7. Luc. 6, 23. 2 Cor. 4, 17. Hebr. 11, 25. Mat. 21, 35; 23, 37. Jac. 5, 10. Gen. 15, 1. Rom. 8, 18. 2 Cor. 1, 1. Joa. 16, 33, 22. Philip. 1, 29. Act. 7, 52.

13 » Vous êtes le sel de la terre.
Que si le sel perd sa vertu, avec quoi
la salera-t-on? Il n'est plus bon qu'à
être jeté dehors et foulé aux pieds par
les hommes. 14 Vous êtes la lumière du
monde. Une ville ne peut être cachée,
quand elle est située sur une monta-
gne, 15 et on n'allume point une lampe
pour la mettre sous le boisseau, mais
sur un chandelier, afin qu'elle éclaire
tous ceux qui sont dans la maison.
16 Qu'ainsi donc luise votre lumière
devant les hommes, afin qu'ils voient
vos bonnes œuvres et qu'ils glorifient
votre Père qui est dans les cieux.

Sal terræ. Luc. 14, 34. Marc. 9, 50. 4 Reg. 2, 20-22. Ps. 106, 20. Joa. 15, 6. Mal. 4, 3.

Lux mundi. Joa. 8, 12. Eccli. 24, 6. Philip. 3, 20. Ps. 18, 5. Jer. 1, 18. Joa. 5, 35. Is. 2, 2. Mat. 6, 1. Eccli. 20, 32. 1 Pet. 2, 12. Joa. 15, 8. Rom. 12, 17. Jac. 2, 12.

17 » Ne pensez pas que je sois venu
abolir la loi ou les prophètes : je ne
suis pas venu les abolir, mais les ac-
complir. 18 Car, en vérité je vous le
dis, jusqu'à ce que le ciel et la terre
passent, un seul iota ou un seul point
de la loi ne passera pas que tout ne
soit accompli. 19 Celui donc qui violera
l'un de ces moindres commandements,
et enseignera ainsi aux hommes, sera
appelé très petit dans le royaume des
cieux; mais celui qui fera et ensei-
gnera, celui-là sera appelé grand dans

Impletio legis. Mat. 3, 15. Joa. 15, 11. Ap. 5, 9. Rom. 13, 10; 3, 31. Luc. 24, 25. Gal. 3, 16. Joa. 19, 30. Hebr. 8, 8. Luc. 16, 7. Mat. 24, 35. 2 Pet. 3, 10. Is. 28, 22; 40, 8; 51, 6. Gal. 3, 24. Rom. 10, 4. Gal. 1, 10. 1 Cor. 4, 3. Jac. 2, 10. Dan. 12, 3. Is. 7, 10.

près, pacifiant par le sang qu'il a répandu sur la croix tout ce qui est dans le ciel et dans la terre, comme dit saint Paul. A l'exemple du Fils unique les enfants d'adoption doivent prendre le caractère de leur père et se montrer vrais enfants de Dieu par l'amour de la paix » . (Bossuet).

10. *Bienheureux ceux qui souffrent persécution pour la justice, parce qu'à eux appartient le royaume des cieux.* « Tous ceux qui souffrent pour avoir bien fait, pour avoir donné bon exemple, pour avoir obéi simplement et avoir confondu par leur exemple ceux qui ne vivent pas assez régulièrement, en sorte qu'on se prend à eux des reproches qu'on fait aux autres, souffrent persécution pour la justice. Ceux qui portent leur croix tous les jours et persécutent persévéramment en eux-mêmes leurs mauvais désirs, souffrent persécution pour la justice. C'est ici la dernière et la plus parfaite de toutes les béatitudes, parce que c'est elle qui porte le plus vivement en elle-même l'empreinte et le caractère du Fils de Dieu ». (Bossuet).

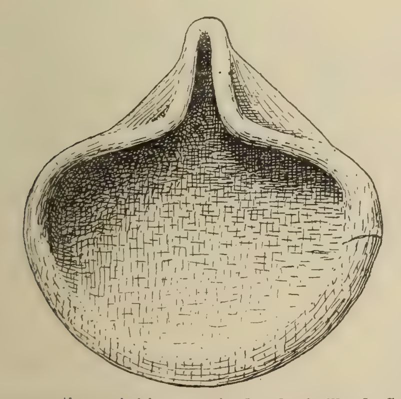
15. *Sous le boisseau.* (Comparer avec *Marc*, IV, 21; *Luc*, VIII, 16). Le boisseau était une mesure de capacité pour les solides, qu'on avait dans les maisons, contenant la sixième partie d'un médimne attique, c'est-à-dire environ huit litres et demi. Si l'on voulait cacher sans l'éteindre une lampe allumée, on mettait le boisseau par-dessus.

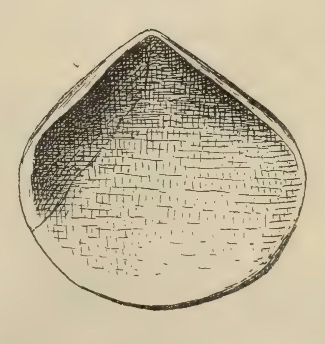
17. *La loi* de Moïse.

Corps du discours, V, 17-VII, 12.

1° Supériorité de la loi évangélique, V, 17-48.

19. *Sera appelé;* sera regardé, considéré, ou simplement *sera,* en vertu d'un hébraïsme.





Lampes antiques primitives trouvées dans les fouilles de Gazer (ỳ. 15). (D'après le *Palestine Exploration Fund*).
La lampe la plus petite est chananéenne; la plus grande, juive.

οὐρανῶν. 20 *Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἐὰν μὴ*
περισσεύσῃ ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν πλεῖον τῶν
γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰςέλθητε
εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
21 *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις·*
Οὐ φονεύσεις, ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔ-
σται τῇ κρίσει. 22 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς*
ὁ ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῆ, ἔνοχος
ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ· Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς
δ' ἂν εἴπῃ· Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέεν-
ναν τοῦ πυρός. 23 *Ἐὰν οὖν προσφέρῃς τὸ*
δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον, κἀκεῖ μνη-
σθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ·
24 *ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ*
θυσιαστηρίου, καὶ ὕπαγε πρῶτον, διαλλά-
γηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρός-
φερε τὸ δῶρόν σου. 25 *Ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀν-*
τιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ ἐν τῇ ὁδῷ μετ'
αὐτοῦ· μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ
κριτῇ, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ ὑπηρέτῃ,
καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ. 26 *Ἀμὴν λέγω*
σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν ἀποδῷς
τὸν ἔσχατον κοδράντην.
27 *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρχαίοις· Οὐ*
μοιχεύσεις. 28 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ*
βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς,
ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.
29 *Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει*
σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει
γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου,
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
30 *Καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε,*
ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει
γάρ σοι, ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου,
καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.
31 *Ἐῤῥέθη δέ· Ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν*
γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον.
32 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ*
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας,
ποιεῖ αὐτὴν μοιχᾶσθαι· καὶ ὃς ἐὰν ἀπολε-
λυμένην γαμήσῃ, μοιχᾶται.
33 *Πάλιν ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη τοῖς ἀρ-*
χαίοις· Οὐκ ἐπιορκήσεις· ἀποδώσεις δὲ τῷ
κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 *Ἐγὼ δὲ λέγω*
ὑμῖν μὴ ὀμόσαι ὅλως, μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ,
ὅτι θρόνος ἐστὶ τοῦ θεοῦ, 35 *μήτε ἐν τῇ γῇ,*

21. LT¹: *ἐῤῥήθη*. 22. ℵBT* *εἰκῆ*. 23. ℵBT²: *καὶ ἐκεῖ*. 25. T²* *σε παραδῷ*. 27. LT¹: *ἐῤῥήθη*, *sic infra*. G[K]SLT[H]Θ* *τοῖς ἀρχ.* 28. KSLΘ: *αὐτήν* (T*). 30. LT²: *εἰς γέενν. ἀπέλθῃ*. 31. ℵBDLTΘ* *Ὅτι*. 32. T²: *μοιχευθῆναι*. L: *πᾶς ὁ ἀπολύων ... μοιχευθῆναι καὶ ὁ ἀπολελ. γαμήσας*.

in regno cœlórum. 20 Dico enim vobis,
quia nisi abundáverit justítia vestra plus
quam scribárum, et pharisæórum, non
intrábitis in regnum cœlórum.
21 Audístis quia dictum est antíquis :
Non occídes : qui autem occíderit, reus
erit judício. 22 Ego autem dico vobis :
quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus
erit judício. Qui autem díxerit fratri suo,
Raca : reus erit concílio. Qui autem
díxerit, Fátue : reus erit gehénnæ ignis.
23 Si ergo offers munus tuum ad altáre,
et ibi recordátus fúeris quia frater tuus
habet áliquid advérsum te : 24 relínque
ibi munus tuum ante altáre, et vade prius
reconciliári fratri tuo : et tunc véniens
ófferes munus tuum. 25 Esto conséntiens
adversário tuo cito dum es in via cum
eo : ne forte tradat te adversárius júdici,
et judex tradat te minístro : et in cár-
cerem mittáris. 26 Amen dico tibi non
éxies inde, donec reddas novíssimum
quadrántem.
27 Audístis quia dictum est antíquis :
Non mœcháberis. 28 Ego autem dico
vobis : quia omnis, qui víderit mulíerem
ad concupiscéndum eam, jam mœchátus
est eam in corde suo. 29 Quod si óculus
tuus dexter scandalízat te, érue eum, et
prójice abs te : éxpedit enim tibi ut
péreat unum membrórum tuórum, quam
totum corpus tuum mittátur in gehénnam.
30 Et si dextra manus tua scandalízat te,
abscíde eam, et prójice abs te : éxpedit
enim tibi ut péreat unum membrórum
tuórum, quam totum corpus tuum eat in
gehénnam.
31 Dictum est autem : Quicúmque di-
míserit uxórem suam, det ei libéllum
repúdii. 32 Ego autem dico vobis : Quia
omnis qui dimíserit uxórem suam, ex-
cépta fornicatiónis causa, facit eam mœ-
chári : et qui dimíssam dúxerit, adúlterat.
33 Iterum audístis quia dictum est an-
tíquis : Non perjurábis : reddes autem
Dómino juraménta tua. 34 Ego autem
dico vobis, non juráre omníno, neque per
cœlum, quia thronus Dei est : 35 neque

22. *Se met en colère*. Le grec a en plus : « sans raison ».
31. *Aussi* n'est pas dans le grec.

le royaume des cieux. 20 Car je vous
dis que si votre justice n'est pas plus
abondante que celle des Scribes et
des Pharisiens, vous n'entrerez point
dans le royaume des cieux.

Perfectio caritatis.

21 » Vous avez entendu qu'il a été
dit aux anciens : Tu ne tueras point;
car celui qui tuera sera soumis au ju-
gement. 22 Mais moi je vous dis que
quiconque se met en colère contre son
frère sera soumis au jugement. Et
celui qui dira à son frère : Raca, sera
soumis au conseil. Mais celui qui lui
dira : Fou,sera soumis à la géhenne
du feu. 23 Si donc tu présentes ton
offrande à l'autel, et que là tu te
souviennes que ton frère a quelque
chose contre toi, 24 laisse là ton don
devant l'autel et va d'abord te récon-
cilier avec ton frère, et alors, reve-
nant, tu offriras ton don. 25 Accorde-
toi au plus tôt avec ton adversaire
pendant que tu chemines avec lui, de
peur que ton adversaire ne te livre au
juge, et que le juge ne te livre au
ministre, et que tu ne sois jeté en pri-
son. 26 En vérité, je te le dis, tu ne
sortiras point de là que tu n'aies payé
jusqu'au dernier quart d'un as.

Perfectio puritatis.

27 » Vous avez entendu qu'il a été dit
aux anciens : Tu ne commettras
point d'adultère. 28 Mais moi je
vous dis que quiconque aura regardé
une femme pour la convoiter, a déjà
commis l'adultère dans son cœur.
29 Que si ton œil droit te scandalise,
arrache-le et jette-le loin de toi; car
il vaut mieux pour toi qu'un de tes
membres périsse, que si tout ton corps
était jeté dans la géhenne. 30 Et si ta
main droite te scandalise, coupe-la
et jette-la loin de toi, car il vaut
mieux pour toi qu'un de tes membres
périsse, que si tout ton corps était
jeté dans la géhenne.

Perfectio matrimonii.

31 » Il a été dit aussi : Quiconque
renvoie sa femme, qu'il lui donne un
acte de répudiation. 32 Et moi je vous
dis que quiconque renvoie sa femme
hors le cas d'adultère, la rend adul-
tère : et quiconque épouse une femme
renvoyée, commet un adultère.

Perfectio cultus Dei.

33 » Vous avez encore entendu qu'il
a été dit aux anciens : Tu ne te parju-
reras point, mais tu tiendras au Sei-
gneur tes serments. 34 Et moi je vous
dis de ne jurer en aucune façon, ni
par le ciel, parce que c'est le trône
de Dieu; 35 ni par la terre, parce

Mat. 15, 3; 23, 2, 23. Luc. 11, 39. Rom. 2, 13. Luc. 18, 12. Prov. 15, 5.
Ex. 20, 13. Lev. 24, 17. Deut. 17, 8. 1 Joa. 3, 15.
Eph. 6, 26. Ps. 4, 5.
Is. 66, 24. 4 Reg. 23, 10. Mat. 11, 25. 1 Cor. 13, 3.
Prov. 3, 9. Mat. 6, 14.
Luc. 12, 58. Rom. 12, 18. Ex. 23, 7. Eccli. 5, 8. Joa. 5, 22. Jer. 29, 23. Ap. 20, 3.
Ps. 109, 1. Luc. 12, 59. Mat. 18, 34.
Deut. 5, 18. Lev. 20, 10. Ex. 20, 17. Eccli. 9, 9, 11. Job, 31, 1. Jer. 9, 21. 1 Reg. 7. 2 Pet. 2, 14.
Eccli. 9, 8. Ps. 118, 37. Colos. 3, 5.
Mat. 6, 22. Ap. 14, 13. Gal. 5, 24. Deut. 13, 6.
Mat. 19, 7. Marc. 10, 4. Luc. 16, 18. 1 Cor. 7, 4, 10. Rom. 7, 3. Lev. 19, 12. Ex. 20, 7. Deut. 5, 11. Num. 30, 36. Deut. 23, 24; 6, 13; 5, 11; 24, 1.
Jac. 5, 12. Mat. 23, 16. Act. 7, 49.
Ap. 3, 21. Is. 66, 1. Job, 11, 8, 9.

21-22. Le *jugement* est probablement le tribunal qui était établi dans chaque ville et qui se composait de vingt-trois juges; comme le *conseil* signifie le tribunal souverain composé de soixante-douze membres, et qui jugeait en dernier ressort les crimes contre la religion et l'État. — Jésus-Christ veut donc dire ici que la haine, la colère, le désir de la vengeance sont aussi criminels aux yeux de Dieu que l'homicide, qui est puni de mort, parce que quiconque conserve de la haine contre son semblable est censé désirer sa mort, et que s'il ne se porte contre lui aux dernières extrémités, c'est uniquement la crainte qui le retient : que dire à son frère des paroles telles que *Raca*, *vil*, *abject*, c'est se rendre coupable devant Dieu des mêmes peines dont le conseil punit les plus grands crimes : qu'enfin, joindre à la haine, aux paroles de mépris, les outrages et les discours infamants, c'est mériter l'enfer, la terre n'ayant point de supplice capable d'expier un tel crime (Glaire).

22. *La géhenne du feu;* c'est-à-dire l'enfer. Le nom de *géhenne* vient de deux mots hébreux, *Gê-Hinnôm* ou vallée d'Hinnom, désignant une vallée où l'on avait autrefois brûlé des victimes humaines, et qui était devenue depuis la voirie de Jérusalem. Cette vallée est un ravin étroit et profond au sud de Jérusalem.

23. *L'autel* des holocaustes, placé devant le temple proprement dit, dans la cour des prêtres, sur lequel on offrait et brûlait les victimes des sacrifices.

25. Par le *ministre*, il faut entendre ici l'exécuteur de la justice.

26. Le *quart d'un as* ou *quadrans*, monnaie romaine en cuivre, valait un peu moins de deux centimes. Voir la figure 17 à la fin du t. VI, p. 904.

32. *Hors le cas d'adultère.* Le Sauveur permet à un mari, en cas d'adultère, de se séparer de sa femme, mais non pas d'en épouser une autre du vivant de sa première.

33. *Tu ne te parjureras point.* Il n'est pas même permis de jurer avec vérité, sans une véritable nécessité.

34. *Je vous dis de ne jurer en aucune façon.* Ces paroles doivent être entendues dans un sens relatif et veulent dire qu'il ne faut jamais jurer sans un motif grave ou une réelle nécessité. — *Ni par le ciel.* Les rabbins prétendaient que le serment n'obligeait pas quand il n'était pas fait sur Dieu lui-même directement. Jésus combat cette affirmation en enseignant que toutes choses appartiennent à Dieu.

*ὅτι ὑποπόδιόν ἐστι τῶν ποδῶν αὐτοῦ, μήτε
εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶ τοῦ μεγάλου
βασιλέως·* 36 *μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς,
ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ἢ μέλαιναν
ποιῆσαι.* 37 *Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν· Ναὶ
ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν τούτων ἐκ τοῦ
πονηροῦ ἐστιν.*
38 *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· Ὀφθαλμὸν
ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.*
39 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
πονηρῷ, ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει ἐπὶ τὴν
δεξιάν σου σιαγόνα, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν
ἄλλην,* 40 *καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ
τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
ἱμάτιον,* 41 *καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον
ἕν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο.* 42 *Τῷ αἰτοῦντί
σε δίδου, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ σοῦ δανεί-
σασθαι μὴ ἀποστραφῇς.*
43 *Ἠκούσατε, ὅτι ἐῤῥέθη· Ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.*
44 *Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· Ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν, εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους
ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοὺς μισοῦντας ὑμᾶς,
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων
ὑμᾶς καὶ διωκόντων ὑμᾶς·* 45 *ὅπως γένησθε
υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι
τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ
ἀγαθούς, καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδί-
κους.* 46 *Ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγα-
πῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ
οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσι;* 47 *Καὶ ἐὰν
ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον,
τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι
οὕτω ποιοῦσιν;* 48 *Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι,
ὥςπερ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέ-
λειός ἐστι.*
VI. *Προσέχετε τὴν ἐλεημοσύνην ὑμῶν μὴ
ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, πρὸς τὸ
θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μήγε, μισθὸν οὐκ
ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς.* 2 *Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,
μὴ σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥςπερ οἱ
ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ
ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν
ἀνθρώπων. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσι
τὸν μισθὸν αὐτῶν.* 3 *Σοῦ δὲ ποιοῦντος
ἐλεημοσύνην, μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά σου, τί
ποιεῖ ἡ δεξιά σου,* 4 *ὅπως ᾖ σοῦ ἡ ἐλεημο-
σύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ, αὐτὸς ἀποδώσει σοι
ἐν τῷ φανερῷ.*

---

37. L: *Ἔσται.* 39. ℵ: *ἀντισταθῆναι.* ℵT²: *ῥαπίζει εἰς ...* * (p. *σιαγ.*) *σου.* 40. D: *ὁ θέλων.* 42. ℵBDT: *δὸς ... δανισ.* 44. ℵBLT* *εὐλογ.-μισ. ὑμᾶς* et *ἐπηρ. ὑμᾶς καὶ.* GS: *τοῖς μισοῦσιν.* 47. GKLTHΘ: *οἱ ἐθνικοὶ.* — 1. ℵT† *δὲ.* ℵGKLTHΘ: *τ. δικαιοσύνην.* 4. LT* *αὐτὸς.* LTΘ* (eti. ỷ. 6) *ἐν τῷ φαν.*

per terram, quia scabéllum est pedum
ejus : neque per Jerosólymam, quia cívitas
est magni regis : 36 neque per caput
tuum juráveris, quia non potes unum
capíllum album fácere, aut nigrum. 37 Sit
autem sermo vester, Est, est : Non, non :
quod autem his abundántius est, a malo est.
38 Audístis quia dictum est : Oculum
pro óculo, et dentem pro dente. 39 Ego
autem dico vobis, non resístere malo :
sed si quis te percússerit in déxteram
maxíllam tuam, præbe illi et álteram :
40 et ei, qui vult tecum judício conténdere,
et túnicam tuam tóllere, dimítte ei et
pállium : 41 et quicúmque te angariáverit
mille passus, vade cum illo et ália duo.
42 Qui petit a te, da ei : et voléntí mutuári
a te, ne avertáris.
43 Audístis quia dictum est : Díliges
próximum tuum, et ódio habébis inimícum
tuum. 44 Ego autem dico vobis : Dilígite
inimícos vestros, benefácite his qui odé-
runt vos : et oráte pro persequéntibus, et
calumniántibus vos : 45 ut sitis fílii Patris
vestri, qui in cœlis est : qui solem suum
oríri facit super bonos et malos : et pluit
super justos et injústos. 46 Si enim dilí-
gitis eos qui vos díligunt, quam mercédem
habébitis? nonne et publicáni hoc fáciunt?
47 Et si salutavéritis fratres vestros tan-
tum, quid ámplius fácitis? nonne et éthnici
hoc fáciunt? 48 Estóte ergo vos perfécti,
sicut et Pater vester cœléstis perféctus est.
VI. 1 Atténdite ne justítiam vestram fa-
ciátis coram homínibus, ut videámini ab
eis : alióquin mercédem non habébitis
apud Patrem vestrum, qui in cœlis est.
2 Cum ergo facis eleemósynam, noli tuba
cánere ante te, sicut hypócritæ fáciunt in
synagógis et in vicis, ut honorificéntur
ab homínibus : amen dico vobis, rece-
pérunt mercédem suam. 3 Te autem
faciénte eleemósynam, nésciat sinístra
tua quid fáciat déxtera tua : 4 ut sit
eleemósyna tua in abscóndito, et Pater
tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

---

37. *Vient du mal.* Grec : « vient du malin ».
39. *De ne point résister aux mauvais traitements.* Grec : « de ne point tenir tête au méchant ».
44. *Faites du bien à ceux qui vous haïssent.* Le grec ajoute auparavant : « bénissez ceux qui vous maudissent ». — *Qui vous persécutent.* Grec : « qui vous maltraitent ».
45. *Sur les bons et sur les méchants.* Le grec porte en ordre inverse : « sur les méchants et les bons ».
46. *Les publicains ne le font-ils pas aussi.* Grec : « est-ce que les publicains aussi ne font pas la même chose? ».
47. *Les païens.* Grec : « les publicains ».
48. *Votre Père céleste.* Le grec porte en plus : « qui est dans les cieux ».

VI. 1. *Votre justice.* Grec : « votre aumône ».
4. *Te le rendra.* Le grec porte en plus : « en évidence ». *Item* ỷ. 6.

que c'est l'escabeau de ses pieds; ni
par Jérusalem, parce que c'est la ville
du grand roi; [36] ne jure pas non plus
par ta tête, parce que tu ne peux
rendre un seul de tes cheveux blanc
ou noir. [37] Que votre langage soit :
Oui, oui : Non, non : car ce qui est
de plus, vient du mal.
[38] » Vous avez entendu qu'il a été
dit : Œil pour œil et dent pour dent.
[39] Et moi je vous dis de ne point ré-
sister aux mauvais traitements; mais
si quelqu'un te frappe sur la joue
droite, présente-lui encore l'autre.
[40] Et à celui qui veut t'appeler en jus-
tice pour t'enlever ta tunique, aban-
donne-lui encore ton manteau. [41] Et
quiconque te contraindra de faire
avec lui mille pas, fais-en deux au-
tres mille. [42] Donne à qui te de-
mande, et ne te détourne point de
celui qui veut emprunter de toi.
[43] » Vous avez entendu qu'il a été
dit : Tu aimeras ton prochain et tu
haïras ton ennemi. [44] Mais moi je
vous dis : Aimez vos ennemis, faites
du bien à ceux qui vous haïssent, et
priez pour ceux qui vous persécutent
et vous calomnient; [45] afin que vous
soyez les enfants de votre Père qui
est dans les cieux, qui fait lever son
soleil sur les bons et sur les mé-
chants, et pleuvoir sur les justes et
les injustes. [46] Car si vous aimez
ceux qui vous aiment, quelle récom-
pense aurez-vous? Les publicains ne
le font-ils pas aussi? [47] Et si vous
saluez vos frères seulement, que faites-
vous de surcroît? Les païens ne le
font-ils pas aussi? [48] Soyez donc
parfaits, vous, comme votre Père
céleste est parfait.
VI. [1] » Prenez garde à ne pas faire
votre justice devant les hommes,
pour être vus d'eux; autrement vous
n'aurez point de récompense de votre
Père qui est dans les cieux. [2] Lors
donc que tu fais l'aumône, ne sonne
pas de la trompette devant toi, comme
font les hypocrites dans les synago-
gues et dans les rues, afin d'être
honorés des hommes. En vérité, je
vous le dis, ils ont reçu leur récom-
pense. [3] Pour toi, quand tu fais l'au-
mône, que ta main gauche ne sache
pas ce que fait ta droite, [4] afin que
ton aumône soit dans le secret; et
ton Père, qui voit dans le secret, te
le rendra.

Esth. 13, 9. Ps. 94, 3; 47, 3.
2 Cor. 1, 17-20. Jac. 5, 12. Eccli. 23, 9.
Perfectio justitiæ. Deut. 19, 21.
Prov. 24, 29. Lev. 19, 18. Luc. 6, 29. Ps. 7, 5. Lam. 3, 30. Rom. 12, 21. Jac. 5, 6. Joa. 18, 22. Is. 32, 17. Ex. 22, 25-26. 1 Cor. 6, 7. Eccli. 18, 16. Mat. 27, 31-32. Luc. 6, 30. Deut. 15, 7. Lev. 25, 36. Eccli. 4, 4; 29, 2.
Perfectio dilectionis.
Mat. 22, 39. Lev. 19, 18. Ex. 23, 4. Luc. 6, 27; 23, 34. Is. 58, 7. Rom. 12, 20. Luc. 23, 34. Act. 7, 59. 1 Pet. 3, 9. Luc. 6, 35. Eph. 5, 1. Act. 14, 17.
Mat. 6, 2. Luc. 6, 32. Mat. 9, 10.
Lev. 11, 43-44; 19, 2; 20, 7, 26; 21, 8. Colos. 3, 14. Luc. 6, 36. Is. 38, 3.
Humilis eleemosyna.
Mat. 23, 5-7. Eccli. 1, 36-40. Ps. 52, 6. Jac. 1, 8. Agg. 1, 6.
Tob. 12, 8; 14, 10. Judith, 4, 9.
Eccli. 29, 11. Mat. 25, 27. Ps. 7, 10. Jer. 23, 24. Rom. 12, 8. Hebr. 4, 13. 1 Reg. 16, 7. Eccli. 5, 4; 3, 34. Luc. 14, 14.

37. *Vient du mal;* c'est-à-dire de la triste condition présente, issue du péché, et dans laquelle la fausseté humaine, et l'impuissance de découvrir la vérité, nous oblige d'avoir recours au serment.

38. *Œil pour œil.* Voir *Exode*, XXI, 24; *Lévitique*, XIV, 20, etc.

39-42. *Et moi.....* Jésus-Christ veut nous montrer ici que c'est pour nous un véritable devoir de ne rechercher, ni même de désirer la vengeance, et d'être disposés intérieurement à renoncer à ce qui nous est dû toutes les fois que la charité et la gloire de Dieu le demandent. Pour l'exécution à la lettre de ses divines paroles, c'est un simple conseil de perfection propre à nous faire acquérir plus de mérite aux yeux de Dieu (Glaire).

40. *Ta tunique*, χιτῶν. C'est le vêtement de dessous qu'on avait coutume de porter sur la peau. — *Ton manteau*, ἱμάτιον. Vêtement qu'on mettait par-dessus la tunique.

43. *Tu haïras ton ennemi.* Ces mots ne sont pas dans le texte de la loi, ils ont dû y être ajoutés par une interprétation pharisaïque.

46. Les *publicains* dont parle ici l'Évangile étaient des fonctionnaires qui recueillaient les impôts, et qui, à plus d'un titre, étaient regardés comme des gens vils et méprisables. La haine qu'on leur portait provenait surtout de leur rapacité, qui leur faisait commettre les plus grandes injustices.

2° Supériorité des dispositions avec lesquelles on doit pratiquer la loi évangélique, VI, 1-18.

VI. 1. *Justice.* Acte de vertu, œuvre de justice et de charité, de nature à manifester la vertu ou la perfection de celui qui l'accomplit.

2. *Les hypocrites.* Ce reproche s'adresse particulièrement aux pharisiens.

5 *Καὶ ὅταν προσεύχῃ, οὐκ ἔσῃ ὥςπερ*
οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν
ἑστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως ἂν φανῶσι
τοῖς ἀνθρώποις. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
ἀπέχουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 6 *Σὺ δὲ*
ὅταν προσεύχῃ, εἴςελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν σου,
καὶ κλείσας τὴν θύραν σου, πρόςευξαι τῷ
πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατὴρ
σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι
ἐν τῷ φανερῷ. 7 *Προςευχόμενοι δὲ μὴ*
βαττολογήσητε, ὥςπερ οἱ ἐθνικοί· δοκοῦσι
γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰςακουσθή-
σονται. 8 *Μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς· οἶδε*
γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὧν χρείαν ἔχετε, πρὸ
τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. 9 *Οὕτως οὖν*
προσεύχεσθε ὑμεῖς·
Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγια-
σθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 *ἐλθέτο ἡ βασιλεία*
σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ
καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 11 *τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν*
ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, 12 *καὶ ἄφες ἡμῖν*
τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν
τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, 13 *καὶ μὴ εἰςενέγκῃς*
ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ
τοῦ πονηροῦ· ὅτι σου ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ
δύναμις, καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
14 *Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ πα-*
ραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ
ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 *ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς*
ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.
16 *Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε, ὥςπερ*
οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί· ἀφανίζουσι γὰρ τὰ
πρόςωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσι τοῖς ἀνθρώ-
ποις νηστεύοντες. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέ-

5. LT²: *προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε.*
5. LTΘ* *ἄν.* ℵBDT* *ὅτι.*
6. ℵBDT²: *ταμεῖόν.* TΘ* *τῷ* (a. *ἐν τῷ κρ.*). ℵBDT* *ἐν τῷ φαν.* ℵBT²: *βατταλ.*
10. ℵDT: *ἐλθάτω.* ℵBT* *τῆς.*
12. T¹: *ἀφίομεν.* LT²: *ἀφήκαμεν.*
13. G[K]SLT[HΘ]* *ὅτι — ἀμήν.*
15. ℵDT* *τὰ παραπτ. αὐτῶν.*
16. ℵBDT²: *ὡς.*

5 Et cum orátis, non éritis sicut hy-
pócritæ, qui amant in synagógis et in
ángulis plateárum stantes oráre, ut vi-
deántur ab homínibus : amen dico vobis,
recepérunt mercédem suam. 6 Tu autem
cum oráveris, intra in cubículum tuum,
et clauso óstio, ora Patrem tuum in
abscóndito : et Pater tuus, qui videt in
abscóndito, reddet tibi. 7 Orántes autem,
nolíte multum loqui, sicut éthnici : putant
enim quod in multilóquio suo exaudián-
tur. 8 Nolíte ergo assimilári eis : scit enim
Pater vester quid opus sit vobis, ánte-
quam petátis eum. 9 Sic ergo vos orá-
bitis :

Pater noster, qui es in cœlis, sanctificé-
tur nomen tuum. 10 Advéniat regnum
tuum. Fiat volúntas tua, sicut in cœlo et
in terra. 11 Panem nostrum supersubstan-
tiálem da nobis hódie. 12 Et dimítte nobis
débita nostra, sicut et nos dimíttimus
debitóribus nostris. 13 Et ne nos indúcas
in tentatiónem : sed líbera nos a malo.
Amen.

14 Si enim dimiséritis homínibus pec-
cáta eórum : dimíttet et vobis Pater vester
cœléstis delícta vestra. 15 Si autem non
dimiséritis homínibus : nec Pater vester
dimíttet vobis peccáta vestra.
16 Cum autem jejunátis, nolíte fíeri sicut
hypócritæ tristes : extérminant enim
fácies suas, ut appáreant homínibus
jejunántes. Amen dico vobis quia recepé-

7. *Ne parlez pas beaucoup.* Grec : « ne bredouillez pas ».
13. *Délivrez-nous du mal.* Le grec porte en plus : « car à toi est la royauté et la force et la gloire dans les siècles ».
14. *Vos péchés* n'est pas dans le grec.
15. *Si vous ne les remettez point.* Grec : « si vous ne remettez pas aux hommes leurs offenses ».

5 » Et, lorsque vous priez, ne
soyez pas comme les hypocrites qui
aiment à prier debout dans les syna-
gogues et au coin des grandes rues,
afin d'être vus des hommes. En vé-
rité, je vous le dis, ils ont reçu leur
récompense. 6 Mais toi, quand tu
pries, entre dans ta chambre, et, la
porte fermée, prie ton Père en secret :
et ton Père, qui voit dans le secret, te
le rendra. 7 Or, priant, ne parlez pas
beaucoup comme les païens; ils s'i-
maginent qu'à force de paroles ils
seront exaucés. 8 Ne leur ressemblez
donc pas, car votre Père sait de quoi
vous avez besoin, avant que vous le
lui demandiez. 9 C'est ainsi donc
que vous prierez :
Notre Père, qui êtes dans les cieux,
que votre nom soit sanctifié. 10 Que
votre règne arrive. Que votre volonté
soit faite sur la terre comme au ciel.
11 Donnez-nous aujourd'hui le pain
nécessaire à notre subsistance. 12 Et
remettez-nous nos dettes comme nous
les remettons nous-mêmes à ceux qui
nous doivent. 13 Et ne nous induisez
pas en tentation, mais délivrez-nous
du mal. Ainsi soit-il.
14 » Car si vous remettez aux
hommes leurs offenses, votre Père
céleste vous remettra à vous vos
péchés. 15 Mais si vous ne les remet-
tez point aux hommes, votre Père
céleste ne vous remettra point non
plus vos péchés.
16 » Lorsque vous jeûnez, ne vous
montrez pas tristes comme les hy-
pocrites : car ils exténuent leur vi-
sage, pour que leurs jeûnes parais-
sent devant les hommes. En vérité,
je vous dis qu'ils ont reçu leur ré-

Humilis oratio. Eccli. 19, 23.
Judith, 8, 5. 4 Reg. 4, 33. Tob. 3, 10. Act. 10, 9. Is. 26, 20. Joa. 4, 23. Mat. 6, 18. Hebr. 4, 13. Mat. 23, 14. Eccle. 5, 1. Eccli. 7, 15. Luc. 6, 12. Is. 10,23; 8, 14. Luc. 11, 1, 2. Mat. 5, 45. Joa. 20, 17.

Oratio dominica. Mat. 7, 21; 25, 34. Luc. 17, 20; 21, 31. Prov. 30,8; 9,9. Joa. 6, 52. Is. 9, 5. Luc. 14, 15. Ps. 77, 25. Ps. 38, 13. 1 Joa. 1, 8. Eccli. 28, 3. 1 Cor. 10, 13. Philip. 2, 13. Ps. 58, 2. Mat. 26, 41. 2 Tim. 4, 18.

Injuriæ condonandæ. Mat. 18,21-22. Marc. 11, 25. Eccli. 28, 2.

Lætum jejunium. 1 Reg. 16, 7. Is. 58, 5. Luc. 18, 12.

5. *Prier debout.* Les Juifs priaient ordinairement debout; mais cet usage n'était point général, tantôt ils se tenaient à genoux, et tantôt ils se prosternaient le visage contre terre.

6. *Entre dans ta chambre.* Jésus-Christ ne défend point ici les prières publiques qui se font dans les assemblées des fidèles, puisqu'il nous dit lui-même qu'il se trouve au milieu de deux ou trois personnes rassemblées pour prier en son nom; mais il veut que dans les prières particulières et de simple dévotion chacun se retire dans le secret pour prier avec plus de recueillement et pour éviter l'ostentation. Il ne condamne pas non plus d'une manière absolue les longues prières, puisque lui-même a passé quelquefois les nuits à prier; il s'élève seulement contre l'abus qu'en faisaient les Juifs à l'imitation des païens, qui croyaient se rendre plus aisément leurs dieux propices lorsqu'ils parlaient beaucoup en priant.

9. *Notre Père.* « Dès ce premier mot de l'oraison dominicale le cœur se fond en amour. Dieu veut être notre Père par une adoption particulière. Il a un Fils unique qui lui est égal, en qui il a mis sa complaisance; il adopte les pécheurs. Les hommes n'adoptent des enfants que lorsqu'ils n'en ont point; Dieu qui avait un tel Fils, nous adopte encore. L'adoption est un effet de l'amour; car on choisit celui qu'on adopte; la nature donne les autres enfants, l'amour seul fait les adoptifs. Dieu qui aime son Fils unique de tout son amour, et jusqu'à l'infini, étend sur nous l'amour qu'il a pour lui. — *Qui êtes dans les cieux.* Vous êtes partout, mais vous êtes dans les cieux comme dans le lieu où vous rassemblez vos enfants, où vous vous montrez à eux, où vous leur manifestez votre gloire, où vous leur avez assigné leur héritage ». (Bossuet).

9-10. *Que votre nom soit sanctifié. Que votre règne arrive. Que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.* « C'est la perpétuelle continuation de l'exercice d'aimer. Sanctifier le nom de Dieu, c'est le glorifier en tout et ne respirer que sa gloire. Désirer son règne, c'est vouloir lui être soumis de tout son cœur, et vouloir qu'il règne sur nous, et non seulement sur nous, mais encore sur toutes les créatures. Son règne est dans le ciel, son règne éclatera sur toute la terre dans le dernier jugement ». (Bossuet).

11. *Donnez-nous aujourd'hui le pain nécessaire à notre subsistance de chaque jour.* « C'est ici le vrai discours d'un enfant qui demande en confiance à son père tous ses besoins jusqu'aux moindres. O notre Père, vous nous avez donné un corps mortel; vous ne l'avez pas fait tel d'abord; mais nous vous avons désobéi, et la mort est devenue notre partage. Le corps infirme et mortel a besoin tous les jours de nourriture; ou il tombe en défaillance, ou il périt. Donnez-la-nous, donnez-la-nous simple, donnez-la-nous autant qu'elle est nécessaire. Que nous apprenions en la demandant que c'est vous qui nous la donnez, de jour à jour. Vous donnez à vos enfants, à vos serviteurs, à vos soldats, si on veut qu'ils combattent sous vos étendards, vous leur donnez chaque jour leur pain. Que nous le demandions avec confiance; que nous le recevions comme de votre main avec action de grâce! » (Bossuet).

12. *Remettez-nous nos dettes comme nous les remettons* « C'est une chose admirable comment Dieu fait dépendre le pardon que nous attendons de lui, de celui qu'il nous ordonne d'accorder à ceux qui nous ont offensés. Non content d'avoir partout inculqué cette obligation, il nous la met à nous-mêmes à la bouche dans la prière journalière, afin que si nous manquons à pardonner, il nous dise comme à ce mauvais serviteur : *Je te juge par ta propre bouche, mauvais serviteur.* Tu m'as demandé pardon, à condition de pardonner; tu as prononcé ta sentence, lorsque tu as refusé de pardonner à ton frère. Va-t'en au lieu malheureux où il n'y a plus ni pardon ni miséricorde ». (Bossuet).

13. *Ne nous induisez pas en tentation.* « On ne prie pas seulement pour s'empêcher de succomber à la tentation. mais pour la prévenir, conformément à cette parole : *Veillez et priez, de peur que vous n'entriez en tentation.* Non seulement de peur que vous n'y succombiez, mais de peur que vous n'y entriez. Il faut entendre par ces paroles la nécessité de prier en tout temps, et quand le besoin presse, et avant qu'il presse. N'attendez pas la tentation; car alors le trouble et l'agitation de votre esprit vous empêchera de prier. Priez avant la tentation et prévenez l'ennemi. — *Délivrez-nous du mal.* L'Église explique : Délivrez-nous de tout mal, passé, présent et à venir. Le mal passé, mais qui laisse de mauvais restes, c'est le péché commis; le mal présent, c'est le péché où nous sommes encore; le mal à venir, c'est le péché que nous avons à craindre. Tous les autres maux ne sont rien qu'autant qu'ils nous portent au péché par le murmure et l'impatience. C'est principalement en cette vue que nous demandons d'être délivrés des autres maux. *Délivrez-nous du mal.* Délivrez-nous du péché et de toutes les suites du péché, par conséquent de la maladie, de la douleur, de la mort; afin que nous soyons parfaitement libres. Alors aussi nous serons souverainement heureux ». (Bossuet).

14-15. Ces deux versets servent de développement à la pensée exprimée au ỳ. 12.

χουσι τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 Σὺ δὲ νηστεύων
ἄλειψαί σου τὴν κεφαλήν, καὶ τὸ πρόςωπόν
σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ φανῇς τοῖς ἀνθρώποις
νηστεύων, ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ
κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ
κρυπτῷ ἀποδώσει σοι ἐν τῷ φανερῷ.
19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ
τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει, καὶ
ὅπου κλέπται διορύσσουσι καὶ κλέπτουσι·
20 θησαυρίζετε δὲ ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ,
ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ
ὅπου κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέ-
πτουσιν. 21 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς
ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν.
22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλ-
μός. Ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς ᾖ,
ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23 ἐὰν δὲ
ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά
σου σκοτεινὸν ἔσται. Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν
σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος πόσον.
24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ
γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει,
ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.
Οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμμωνᾷ.
25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Μὴ μεριμνᾶτε τῇ
ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ
τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσησθε. Οὐχὶ ἡ
ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα
τοῦ ἐνδύματος; 26 Ἐμβλέψατε εἰς τὰ πε-
τεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας.
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά·
οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; 27 Τίς
δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα;
28 Καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; Κα-
ταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει·
οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει, 29 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι
οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιε-
βάλετο ὡς ἓν τούτων. 30 Εἰ δὲ τὸν χόρτον
τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλί-
βανον βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέν-
νυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;
31 Μὴ οὖν μεριμνήσητε, λέγοντες· Τί φά-
γωμεν, ἢ τί πίωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα;
32 Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ.
Οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος, ὅτι

runt mercédem suam. 17 Tu autem, cum
jejúnas, unge caput tuum, et fáciem tuam
lava, 18 ne videáris homínibus jejúnans,
sed Patri tuo, qui est in abscóndito : et
Pater tuus, qui videt in abscóndito,
reddet tibi.
19 Nolíte thesaurizáre vobis thesaúros
in terra : ubi ærúgo, et tínea demolítur :
et ubi fures effódiunt, et furántur.
20 Thesaurizáte autem vobis thesaúros
in cœlo : ubi neque ærúgo, neque tínea
demolítur, et ubi fures non effódiunt,
nec furántur. 21 Ubi enim est thesaúrus
tuus, ibi est et cor tuum.
22 Lucérna córporis tui est óculus tuus.
Si óculus tuus fúerit simplex, totum cor-
pus tuum lúcidum erit. 23 Si autem ócu-
lus tuus fúerit nequam, totum corpus
tuum tenebrósum erit. Si ergo lumen
quod in te est ténebræ sunt, ipsæ téne-
bræ quantæ erunt?
24 Nemo potest duóbus dóminis servíre :
aut enim unum ódio habébit, et álterum
díliget : aut unum sustinébit, et álterum
contémnet. Non potéstis Deo servíre et
mammónæ.
25 Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis áni-
mæ vestræ quid manducétis, neque cór-
pori vestro quid induámini. Nonne ánima
plus est quam esca : et corpus plus quam
vestiméntum? 26 Respícite volatília cœli,
quóniam non serunt, neque metunt, ne-
que cóngregant in hórrea : et Pater ves-
ter cœléstis pascit illa. Nonne vos magis
pluris estis illis? 27 Quis autem vestrum
cógitans potest adjícere ad statúram
suam cúbitum unum?
28 Et de vestiménto quid sollíciti estis?
Consideráte lília agri quómodo crescunt :
non labórant, neque nent. 29 Dico autem
vobis, quóniam nec Sálomon in omni
glória sua coopértus est sicut unum ex
istis. 30 Si autem fœnum agri, quod hódie
est, et cras in clíbanum míttitur, Deus
sic vestit : quanto magis vos módicæ
fidéi?
31 Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes :
Quid manducábimus, aut quid bibémus,
aut quo operiémur? 32 Hæc enim ómnia
gentes inquírunt. Scit enim Pater vester,

18. LT: (bis) *ἐν τῷ κρυφαίῳ.* ℵG[K]SLT[H]Θ* *ἐν τῷ φαν.* 21. ℵBLTΘ: (bis) *σου* (l. *ὑμῶν*). 22. ℵT²* *οὖν.* 24. GSTX: *μαμωνᾷ.* 25. T²* *καὶ τί π.* LT¹Θ: *ἢ τὶ.* 28. ℵBT: *αὐξάνουσιν οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν.* 32. ℵBT: *ἐπιζητοῦσιν.* 33. ℵBT* *τοῦ θεοῦ.*

19. *La rouille et les vers.* Grec : « le ver et ce qui ronge ».
21. *Ton* (bis). Grec : « votre ».
22. *De ton corps.* Grec : « du corps ». — *Ton œil.* Grec : « l'œil ». — *Simple.* Grec : « franc ».
25. *De ce que vous mangerez.* Le grec a en plus : « et de ce que vous boirez ».
32. *Votre Père.* Le grec a en plus : « céleste ».

compense. 17 Pour toi, quand tu
jeûnes, parfume ta tête et lave ton
visage; 18 afin que tu n'apparaisses
pas aux hommes jeûnant, mais à ton
Père qui est présent à ce qui est
secret; et ton Père, qui voit dans
le secret, te le rendra.
19 » Ne vous amassez point de tré-
sors sur la terre, où la rouille et les
vers rongent, et où les voleurs fouil-
lent et dérobent. 20 Mais amassez-
vous des trésors dans le ciel, où ni
la rouille ni les vers ne rongent, et
où les voleurs ne fouillent ni ne dé-
robent. 21 Où en effet est ton trésor,
là est aussi ton cœur.
22 » La lampe de ton corps est ton
œil. Si ton œil est simple, tout ton
corps sera lumineux. 23 Mais si ton
œil est mauvais, tout ton corps sera
ténébreux. Si donc la lumière qui est
en toi est ténèbres, les ténèbres elles-
mêmes que seront-elles?
24 » Nul ne peut servir deux maîtres;
car ou il haïra l'un et aimera l'autre,
ou il s'attachera à l'un et mépri-
sera l'autre. Vous ne pouvez servir
Dieu et l'argent.
25 » C'est pourquoi je vous dis : Ne
vous inquiétez point pour votre vie
de ce que vous mangerez, ni pour
votre corps de quoi vous vous vêtirez.
La vie n'est-elle pas plus que la
nourriture et le corps plus que le vête-
ment? 26 Regardez les oiseaux du ciel;
ils ne sèment ni ne moissonnent, ni
n'amassent dans des greniers, et vo-
tre Père céleste les nourrit; n'êtes-
vous pas beaucoup plus qu'eux?
27 Qui de vous, en s'inquiétant ainsi,
peut ajouter à sa taille une seule
coudée?
28 » Et quant au vêtement, pour-
quoi vous inquiétez-vous? Voyez les
lis des champs; comme ils croissent;
ils ne travaillent ni ne filent. 29 Or je
vous dis que Salomon même dans
toute sa gloire n'a jamais été vêtu
comme l'un d'eux. 30 Que si l'herbe
des champs qui est aujourd'hui et
qui demain sera jetée dans le four,
Dieu la vêtit ainsi, combien plus
vous, hommes de peu de foi!
31 » Ne vous inquiétez donc point,
disant : Que mangerons-nous, ou que
boirons-nous, ou de quoi nous vêti-
rons-nous? 32 Car ce sont toutes choses
que les païens recherchent; mais votre
Père sait que vous en avez besoin.

Eccle. 9, 8. Jer. 4, 14. Is. 1, 16. Mat. 6, 4. Dan. 2, 22. Eccle. 12, 14. Sap. 10, 17.

Thesaurus in cœlo. 1 Tim. 6, 9. Bar. 3, 16. Jac. 5, 1. Eccli. 12, 10. Prov. 25, 20. Mat. 19, 21. Luc. 12, 33; 18, 22. 1 Tim. 6, 17. Eccli. 29, 14. Luc. 12, 34. Ps. 61, 11.

Oculus simplex. Luc. 11, 34. Job, 31, 7. Prov. 20, 27. Mat. 13, 43. Luc. 11, 35-36. Ps. 4, 7.

Deus et mammon. Luc. 16, 13. 3 Reg. 18, 21. 2 Cor. 6, 15. Gal. 1, 10. 1 Joa. 2, 15. Jac. 4, 4.

Cura de cibo. Luc. 12, 22-23. Philipp. 4, 6. Hebr. 13, 5. Prov. 2, 7. Luc. 12, 24. Job, 12, 7; 38, 41. Ps. 146, 9. Gen. 1, 28. Mat. 10, 31. 1 Cor. 9, 9. Mat. 5, 36. Luc. 12, 25, 27. 1 Tim. 6, 8.

de vestimento. Ps. 142, 5. Is. 40, 7. 3 Reg. 4, 21; 10, 4-5. Eccle. 2, 4. Luc. 12, 28. Ps. 89, 6. Mat. 8, 26.

et de futuro. Luc. 12, 29. Philip. 4, 6. Luc. 12, 30. Ps. 54, 23; 126, 2.

17. *Parfume ta tête et lave ton visage*, comme on avait coutume de le faire dans les festins. Voir *Psaume* XXII, 5; *Luc*, VII, 46.

3° Obstacles et moyens, VI, 19-VII, 12.

19. *Les vers rongent.* Voir la figure de *Ecclésiastique*, XLII, 13, t. V, p. 239.

22. *Simple*, c'est-à-dire sain, dans un état normal.

24. Jésus-Christ ne défend pas absolument aux chrétiens d'avoir des biens temporels, mais seulement d'y attacher leur cœur et d'en être les esclaves. — *L'argent.* Dans le grec et le latin : *Mammon*, le dieu des richesses.

26-28. *Regardez les oiseaux du ciel..... Voyez les lis des champs.* « Jésus-Christ nous apprend, dans ce sermon admirable, à considérer la nature, les fleurs, les oiseaux, les animaux, notre corps, notre âme, notre accroissement insensible, afin d'en prendre occasion de nous élever à Dieu. Il nous fait voir toute la nature d'une manière plus relevée, d'un œil plus perçant, comme l'image de Dieu. Le ciel est son trône; la terre est l'escabeau de ses pieds; la capitale du royaume est le siège de son empire; son soleil se lève, la pluie se répand pour nous assurer de sa bonté. Tout nous en parle : il ne s'est pas laissé sans témoignage ». (Bossuet).

30. *Sera jetée dans le four.* Comme le bois est rare dans plusieurs parties de la Palestine, on se sert souvent d'herbes sèches pour faire cuire le pain.

32. *Toutes choses que les païens recherchent.* Les païens qui n'avaient point d'espérance solide, mettaient toute leur confiance dans leur travail et dans leur industrie. Un chrétien doit travailler de manière à attendre tout de la main et de la bénédiction de Dieu (Glaire).

χρῄζετε τούτων ἁπάντων. 33 *Ζητεῖτε δὲ
πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν
δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προς-
τεθήσεται ὑμῖν.* 34 *Μὴ οὖν μεριμνήσητε
εἰς τὴν αὔριον· ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει τὰ
ἑαυτῆς. Ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.*

VII. *Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε.* 2 *Ἐν
ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε, καὶ ἐν
ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.*
3 *Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλ-
μῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ
ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς;* 4 *Ἢ πῶς
ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· Ἄφες, ἐκβάλω τὸ
κάρφος ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου· καὶ ἰδοὺ
ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου;* 5 *Ὑποκριτά,
ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ
σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.*

6 *Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσί, μηδὲ βάλητε
τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοί-
ρων, μήποτε καταπατήσωσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
ποσὶν αὐτῶν καὶ στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.*

7 *Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ
εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.*
8 *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν
εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται.* 9 *Ἢ
τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ
ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει
αὐτῷ;* 10 *καὶ ἐὰν ἰχθὺν αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν
ἐπιδώσει αὐτῷ;* 11 *Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ
ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς*

quia his ómnibus indigétis. 33 Quærite
ergo primum regnum Dei, et justítiam
ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis.
34 Nolíte ergo sollíciti esse in crástinum.
Crástinus enim dies sollícitus erit sibi
ipsi : súfficit diéi malítia sua.

VII. 1 Nolíte judicáre, ut non judicé-
mini. 2 In quo enim judício judicavéritis,
judicabímini : et in qua mensúra mensi
fuéritis, remetiétur vobis. 3 Quid autem
vides festúcam in óculo fratris tui : et
trabem in óculo tuo non vides? 4 Aut quó-
modo dicis fratri tuo : Sine ejíciam festú-
cam de óculo tuo : et ecce trabs est in
óculo tuo? 5 Hypócrita, éjice primum
trabem de óculo tuo, et tunc vidébis
ejícere festúcam de óculo fratris tui.

6 Nolíte dare sanctum cánibus, neque
mittátis margarítas vestras ante porcos,
ne forte concúlcent eas pédibus suis, et
convérsi dirúmpant vos.

7 Pétite, et dábitur vobis : quærite, et
inveniétis : pulsáte, et aperiétur vobis.
8 Omnis enim qui petit, áccipit : et qui
quærit, ínvenit : et pulsánti aperiétur.
9 Aut quis est ex vobis homo, quem si
petíerit fílius suus panem, numquid lápi-
dem pórriget ei? 10 Aut si piscem petíerit,
numquid serpéntem pórriget ei? 11 Si
ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data

---

34. ℵBLTΘ* *τὰ*. Al.: *ἑαυτῇ*.
2. ℵBET: *μετρηθήσεται*.
4. ℵBT²: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ*. 5. ℵBCT: *ἐκ τ. ὀ. σ. τὴν δοκ.*
6. BCLT: *καταπατήσουσιν*.
9. L* *ἐστιν*. ℵBCT: *ὃν αἰτήσει ... ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει* (etiam L, sed: *ἤ τις*).

VII. 3. *Et ne vois-tu point.* Grec : « et ne remarques-tu point ».

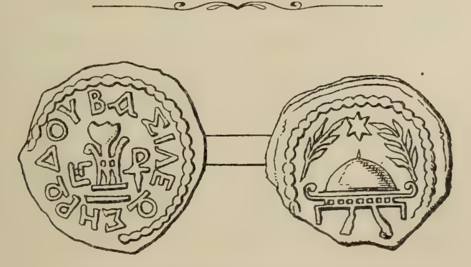
LES ÉVANGILES



De tous les livres de l'Écriture, l'Évangile est le plus divin. « La sagesse éternelle, qui est engendrée dans le sein du Père..., se rend [particulièrement] sensible par la parole de l'Évangile... C'est là, en effet, que nous la voyons, dit Bossuet. Ce Jésus qui a conversé avec les Apôtres, vit encore pour nous dans son Évangile, et il y répand encore, pour notre salut, la parole de vie éternelle. Comme il était le Sauveur de tous, il devait se montrer à tous. Par conséquent, il ne suffisait pas qu'il parût en un coin du monde, il fallait qu'il se montrât par tous les endroits où la volonté de son Père lui avait préparé des fidèles. Il a paru dans la Judée par la vérité de sa chair, il est porté par toute la terre par la vérité de sa parole ».

« Jésus-Christ, maître de sa doctrine, la distribue tranquillement, remarque Fénelon; il dit ce qu'il lui plaît, et il le dit sans aucun effort; il parle du royaume et de la gloire céleste comme de la maison de son Père. Toutes ces grandeurs qui nous étonnent lui sont naturelles; il y est né, et il ne dit que ce qu'il voit, comme il nous l'assure lui-même ».

« Une parole de l'Évangile, dit encore Fénelon, est plus précieuse que tous les autres livres du monde ensemble; c'est la source de toute vérité ».



Monnaie d'Hérode le Grand (II, 1, p. 11).

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU

INTRODUCTION



L'auteur du premier Évangile est l'apôtre saint Matthieu. Il n'y a qu'une voix à cet égard dans la tradition. Les Pères s'accordent également à dire que cet Évangile a paru avant tous les autres, que saint Matthieu l'a écrit en hébreu pour l'usage des chrétiens de Judée, avant de quitter ce pays pour aller prêcher la foi parmi les Gentils, entre l'an 45 et l'an 48, un peu avant que saint Paul écrivît ses premières Épîtres. Quant à la version grecque du texte hébreu de saint Matthieu, il est certain que, si l'auteur ne l'a pas faite lui-même, comme Josèphe a fait la traduction de sa *Guerre des Juifs*, elle date du moins du temps des apôtres et a dû être approuvée par eux; car dès le premier siècle, et avant la mort de saint Jean, elle était citée et reçue par toute l'Église avec l'autorité des textes inspirés; et s'il en avait été autrement, on aurait peine à s'expliquer la disparition du texte hébreu.

L'évangile de saint Matthieu n'est pas proprement une histoire, une biographie. On y trouve bien une esquisse de la vie du Sauveur et un sommaire de sa prédication. Mais les faits n'y tiennent pas une grande place; ils sont peu circonstanciés et souvent groupés, comme les discours, suivant leurs analogies. L'ordre chronologique fait défaut, aussi bien que les dates. Le dessein de l'auteur est donc, avant tout, dogmatique et moral. Ce qu'il se propose, c'est de montrer à ses lecteurs, ce qu'il a prêché jusque-là de vive voix, que Jésus est le Messie promis au peuple juif, qu'il faut croire à sa parole, accepter ses maximes, entrer dans son Église, et se conformer à ses lois. Aussi s'attache-t-il à signaler dans sa personne toutes les prérogatives que les prophètes ont attribuées au Messie, celles de roi, de législateur, de thaumaturge, de prophète, de souverain prêtre. A tous ces points de vue, il a soin de faire remarquer l'accord des prophéties avec les faits qu'il décrit.

Cet Évangile a été appelé quelquefois l'évangile du *royaume des cieux*, parce qu'on y voit annoncée et souvent désignée sous ce nom l'œuvre que le Fils de Dieu venait accomplir en ce monde; mais l'auteur a soin de faire sentir que sa royauté est spirituelle, qu'elle a pour fin le salut des âmes.

Ses vingt-huit chapitres se divisent en trois parties : les premières années du Sauveur, sa prédication, ses derniers jours. Les premières années du Sauveur remplissent trois chapitres, dans lesquels il est surtout représenté comme *roi,* I-III. Ses derniers jours, depuis le commencement de sa Passion jusqu'à son retour au ciel, en occupent trois également, XXVI-XXVIII : Notre-Seigneur y paraît comme *prêtre* et *victime.* La partie intermédiaire, la seconde, est de beaucoup plus considérable, IV-XXV. Si l'on en fait deux sections, on aura d'abord sa prédication dans la Galilée, IV-XVIII, puis son ministère, si laborieux et si combattu, dans la Judée, XIX-XXV. La première fait voir en lui le *législateur,* IV-VII, et le *thaumaturge,* VIII-XVIII. Dans la seconde, XIX-XXV, il agit en *prophète :* il enseigne, il reprend, il prédit. Mais ces points de vue s'entremêlent, et il paraît plusieurs fois sous le même aspect.

Les caractères de cet Évangile s'accordent sur tous les points avec le témoignage de la tradition. On ne peut s'empêcher de reconnaître, en le lisant, que l'auteur était Juif, qu'il avait été témoin des faits, qu'il écrivait pour les Juifs de Palestine, à une époque peu éloignée de la mort du Sauveur, enfin qu'il avait bien le caractère et les dispositions que devait avoir saint Matthieu.

1° *L'auteur était juif de naissance.* — Ses citations indiquent un homme versé dans l'étude de l'Ancien Testament et dans la méditation des prophètes. Son langage dénote un habitant de la Palestine qui a reçu une éducation juive et qui est habitué à parler l'idiome de son pays. A ses yeux, la maison d'Israël est toujours la maison de Dieu ; tous ceux qui en font partie ont le Seigneur pour père, Jérusalem est encore *la cité sainte,* malgré son déicide ; le temple est encore *le lieu saint.* Les hébraïsmes et les répétitions ou oppositions paralléliques surabondent dans son style. Enfin l'aspect de la Galilée, son ciel, ses campagnes, son sol, ses troupeaux, ses figuiers, ses montagnes, ses torrents, son lac, s'y reflètent comme ils durent se refléter dans les discours de notre Sauveur, dans ses paraboles, ses comparaisons et ses images.

2° *Il a été témoin des faits qu'il rapporte.* — C'est ce qu'il suppose évidemment, en retraçant en détail les actions du divin Maître, et surtout en reproduisant ses discours avec tant d'étendue, sans jamais indiquer aucune source, ni donner d'autre garantie que son témoignage. A la vérité, ses récits sont moins circonstanciés que ceux de saint Marc, il ne suit pas l'ordre des temps aussi fidèlement que saint Luc ; mais cette particularité s'explique par le but spécialement dogmatique de sa composition. Quant aux discours, qui tiennent la plus grande partie de son ouvrage, si l'auteur ne les avait pas recueillis de la bouche du Sauveur, il faudrait dire qu'il les a inventés ou qu'il les a rédigés d'après la tradition ; mais, dans ce cas, ces discours conviendraient-ils si bien au caractère du Fils de Dieu, à sa dignité, à ses lumières, à sa sainteté ? Y trouverait-on ce naturel, cette élévation, cette placidité, ce charme ? Il nous semble voir trop d'unité dans le fond et dans la forme, trop de pureté dans la doctrine, trop de noblesse et de simplicité dans le langage, pour n'y pas reconnaître une reproduction directe de l'enseignement du divin Maître. C'est un assez grand honneur pour l'Évangéliste d'avoir reproduit sans altération cette morale et ce style.

3° *Il écrivait pour ses compatriotes*, c'est-à-dire pour les Juifs de Palestine convertis au christianisme. — S'il avait destiné son Évangile aux Gentils, il se proposerait un autre but, il suivrait une autre marche; il insisterait sur d'autres points; il ferait moins d'emprunts à l'Ancien Testament; il parlerait un autre langage. A qui peut-il s'adresser, sinon à des Juifs, quand il annonce la venue du royaume de Dieu, quand il établit l'autorité du Sauveur sur sa qualité de Messie, quand il lui applique les prédictions des prophètes, quand il commence par décrire sa généalogie, quand il l'appelle le fils de David, quand il parle du *lieu saint* et de la *sainte cité*, quand il mentionne sans nulle explication les localités, les lois et les usages du pays, quand il met les Gentils sur la même ligne que les publicains, quand il rapporte avec tant de détails les invectives du Sauveur contre les Pharisiens, quand il fait entendre que le règne de la Synagogue est fini et qu'une autre Église, une Église universelle, va s'élever sur ses ruines, etc.? Mais si c'est à des Juifs convertis qu'il destine son Évangile, ce ne peut être qu'à ceux de la Palestine, car ils ne formaient une église particulière qu'en Judée, et partout ailleurs ils étaient mêlés avec les Gentils.

4° *Il a composé son livre de bonne heure, assez peu de temps après l'Ascension du Sauveur.* — Puisque l'auteur est un apôtre, et qu'il destine son livre aux Juifs de la Palestine, il a dû l'écrire lorsqu'il était au milieu d'eux, avant la dispersion du collège apostolique, de l'an 45 à l'an 48 au plus tard. Si l'on compare cet Évangile avec les deux autres synoptiques, on est conduit à la même conclusion, car il est visiblement le plus ancien. On conçoit saint Marc, disciple de saint Pierre, abrégeant saint Matthieu et retranchant de l'Évangile hébreu ce qui était sans intérêt pour les Romains. On conçoit saint Luc, disciple de saint Paul, complétant les Mémoires des premiers Évangélistes, et s'efforçant de mettre dans leurs récits l'ordre et la correction qui y manquent. Mais on ne concevrait pas saint Matthieu, un témoin oculaire, un Apôtre, prenant pour guide dans beaucoup d'endroits un simple disciple, paraphrasant saint Marc, traduisant saint Luc dans un langage moins correct et s'écartant à dessein de l'ordre chronologique. Matthieu le publicain a donc été le premier à écrire l'Évangile, comme Madeleine la pécheresse a été la première à annoncer la Résurrection.

5° *Les dispositions qu'il manifeste conviennent parfaitement à saint Matthieu.* — Le style de cet écrit est simple, uniforme et peu soigné. C'est partout la même manière de passer des faits aux discours et des discours aux faits. Le mot « alors » se trouve répété près de cent fois. Néanmoins cette rédaction, et surtout les citations de l'Ancien Testament dont elle est semée, supposent une culture d'esprit que la plupart des Apôtres n'avaient pas. Or, l'emploi que saint Matthieu remplissait, avant son apostolat, demandait précisément un degré particulier d'instruction. Rien d'étonnant qu'il soit le premier à qui on ait demandé et qui ait entrepris de tracer une esquisse de la prédication du Sauveur. De plus, on fait observer que l'auteur du premier Évangile s'exprime avec une précision remarquable, lorsqu'il s'agit de cens et d'impôt. — 1° Sa modestie n'est pas moins remarquable. Saint Matthieu trouvait, comme saint Paul, un sujet de confusion dans la première partie de sa vie, et il est à croire

que lui seul, entre les disciples du Sauveur, pouvait se plaire à rappeler son ancienne profession de publicain. Or c'est précisément ce qui a eu lieu. Comme il avait changé son nom de Lévi en celui de Matthieu, *don de Dieu*, au moment où il s'attachait à Notre-Seigneur, lorsque saint Marc et saint Luc rapportent le fait de sa vocation et qu'ils font connaître son premier emploi, ils ont soin de ne le désigner que par son ancien nom, afin de ne pas associer dans l'esprit des fidèles l'idée d'un apôtre avec le souvenir d'une profession odieuse. Mais le premier Évangéliste ne songe pas à rien dissimuler : il dit simplement Matthieu, ou *le publicain;* et il indique le bureau qu'il occupait à Capharnaüm. Cette observation a été faite de bonne heure : nous la trouvons dans Eusèbe, saint Jérôme et saint Jean Chrysostome. On peut y joindre une autre remarque du même genre. On sait que le Sauveur envoya ses Apôtres prêcher l'Évangile deux à deux. Les trois synoptiques qui rapportent ce fait mettent, comme compagnons d'apostolat, au quatrième rang, saint Matthieu et saint Thomas, mais avec cette différence que le premier Évangéliste donne la première place à saint Thomas et que les deux derniers la donnent à saint Matthieu. Quiconque tiendra compte des leçons données par le Sauveur à ses Apôtres et du sentiment qu'on a toujours eu de leur vertu, croira volontiers que c'est saint Matthieu lui-même qui s'est mis ici au second rang, tandis que ses collègues le plaçaient au premier (L. Bacuez) (1).

(1) Toutes les citations de M. Bacuez faites dans ce volume sont tirées du *Manuel biblique*.



Brochettes de sauterelles offertes en tribut au roi d'Assyrie (III, 4, p. 15). (D'après Layard).

ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

I. Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ
Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
2 Ἀβραὰμ ἐγέννησε τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαὰκ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ, Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰού-
δας δὲ ἐγέννησε τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ
ἐκ τῆς Θάμαρ, Φαρὲς δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἐσρώμ, Ἐσρὼμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ,
4 Ἀρὰμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμινα-
δὰβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ
ἐγέννησε τὸν Σαλμών, 5 Σαλμὼν δὲ ἐγέννησε
τὸν Βοὸζ ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βοὸζ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὠβὴδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ὠβὴδ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰεσσαί, 6 Ἰεσσαὶ δὲ ἐγέννησε τὸν Δαβὶδ
τὸν βασιλέα.
Δαβὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησε τὸν Σολο-
μῶντα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν δὲ
ἐγέννησε τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀσά,
8 Ἀσὰ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰω-
άθαμ, Ἰωάθαμ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἄχαζ,
Ἄχαζ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας
δὲ ἐγέννησε τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἀμών, Ἀμὼν δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰεχο-
νίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετ-
οικεσίας Βαβυλῶνος.

Inscr. ℵB: *κατὰ Μαθθαῖον*. 1. ℵABCDT: *Δα-
υεὶδ*. 4. LΔ: *Νασσὼν* (bis). 8-9. ℵBΔT: *ὀζείαν*,
ὀζείας. 11. X: *τὸν Ἰωακείμ. Ἰωακεὶμ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἰεχονίαν*.

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MATTHÆUM

I. 1 Liber generatiónis Jesu Christi
fílii David, filii Abraham.
2 Abraham génuit Isaac. Isaac autem
génuit Jacob. Jacob autem génuit Judam
et fratres ejus. 3 Judas autem génuit
Phares et Zaram de Thamar. Phares
autem génuit Esron. Esron autem génuit
Aram. 4 Aram autem génuit Amínadab.
Amínadab autem génuit Naásson. Naás-
son autem génuit Salmon. 5 Salmon au-
tem génuit Booz de Rahab. Booz autem
génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit
Jesse. Jesse autem génuit David regem.
6 David autem rex génuit Salomónem
ex ea quæ fuit Uríæ. 7 Sálomon autem
génuit Róboam. Róboam autem génuit
Abíam. Abías autem génuit Asa. 8 Asa
autem génuit Jósaphat. Jósaphat autem
génuit Joram, Joram autem génuit
Ozíam. 9 Ozías autem génuit Jóatham.
Jóatham autem génuit Achaz. Achaz au-
tem génuit Ezechíam. 10 Ezechías autem
génuit Manássen. Manásses autem gé-
nuit Amon. Amon autem génuit Josíam.
11 Josías autem génuit Jechoníam et fra-
tres ejus in transmigratióne Babylónis.

Le syriaque de Cureton porte le titre : « Évangile séparé (en quatre, par opposition au *Diatessaron*); Mathieu ».

I. 1. *David*. Grec : « Dabid ». La prononciation était la même. La plupart des mss. portent l'abréviation δαδ. *Item* ℣. 6.

4. *Salmon*. Les versions syriaques de Cureton et du Sinaï portent *Schéla*. *Item* ℣. 5.

8. *Joram engendra Ozias*. Cureton et la version éthiopienne portent : « Joram (ܝܗܘܪܡ) engendra Ochozia; Ochozia engendra Joas; Joas engendra Amasia ; Amasia engendra Ozia ».



LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MATTHIEU

I. 1 Livre de la généalogie de Jésus-
Christ, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Isaac. Isaac
engendra Jacob. Jacob engendra Juda
et ses frères. 3 Juda engendra de Tha-
mar, Pharès et Zara. Pharès engen-
dra Esron. Esron engendra Aram.
4 Aram engendra Aminadab. Ami-
nadab engendra Naasson. Naasson
engendra Salmon. 5 Salmon engen-
dra de Rahab, Booz. Booz engendra
de Ruth, Obed. Obed engendra Jessé.
Et Jessé engendra David, roi.

I. — 1° Generatio Christi ab Abraham ad David, Gen. 21, 3; 23, 25; 29, 35. Rom. 1, 3. Luc. 3, 34. Hebr. 7, 14. Gen. 38, 29. Luc. 3, 33. 1 Par. 2, 4. 1 Par. 2, 9, 10. Num. 1, 7, 12. Luc, 2, 32. Jos. 2, 1. 1 Reg. 16, 1. Ruth, 4, 13, 18, 22. Is. 11, 1.

6 David, roi, engendra Salomon,
de celle qui fut femme d'Urie. 7 Sa-
lomon engendra Roboam. Roboam
engendra Abias. Abias engendra Asa.
8 Asa engendra Josaphat. Josaphat
engendra Joram. Joram engendra
Ozias. 9 Ozias engendra Joatham.
Joatham engendra Achaz. Achaz en-
gendra Ézéchias. 10 Ézéchias engen-
dra Manassé. Manassé engendra
Amon. Amon engendra Josias. 11 Jo-
sias engendra Jéchonias et ses frères
vers la transmigration de Baby-
lone.

a David ad transmigrationem, 2 Reg. 12, 24; 11, 3. 1 Par. 3, 10. 3 Reg. 11, 43. 2 Par. 14-20. 4 Reg. 8, 18, 24; 11, 2; 12, 21; 14, 21; 15, 5; 16. 2 Par. 28. 4 Reg. 18, 5. Is. 38, 3. 4Reg.20,10,11; 19, 35; 20, 1; 3, 5, 6. 4 Reg. 21, 3; 5, 6, 16. 2 Par. 33, 11-13, 22, 23; 34, 3. Jer. 1, 2. Eccli. 49, 1-2. 2 Par. 35, 22, 25, 26. 3 Reg. 13, 2.

Ire Partie. — **Vie cachée du Sauveur,** I-II.

1° **Généalogie de Jésus-Christ,** I, 1-17.

2° **Enfance et vie cachée,** I, 18-II.

1° Généalogie de Jésus-Christ, I, 1-17.

I. 1-17. Généalogie de Notre-Seigneur. Cf. *Luc*, III, 23-38.

1. *Fils de David, fils d'Abraham.* D'après les antiques promesses divines, le Messie devait avoir Abraham et David pour aïeux.

3. *De Thamar.* Les Pères font remarquer qu'il est fait mention dans la généalogie du Christ de deux femmes coupables (Thamar et Bethsabée) et de deux étrangères (Rahab et Ruth), pour mettre en relief la conduite miséricordieuse de Dieu dans l'œuvre du rachat de l'humanité.

3-4. *Esron... Naasson.* Quelques anneaux intermédiaires sont omis ici, puisqu'il n'est fait mention que de trois générations, entre Esron et Naasson, c'est-à-dire pendant la période d'environ quatre cents ans que dura le séjour des Hébreux en Égypte.

8. *Ozias* n'était pas fils immédiat de Joram. Joram fut père d'Ochozias qui le fut de Joas; et Joas eut pour fils Amasias, père d'Ozias. On croit que saint Matthieu a passé Ochozias, Joas, Amasias, pour conserver la distribution de cette généalogie en trois parties, chacune de quatorze générations (ỹ. 17), et peut-être aussi à cause de leur impiété, ou enfin, à cause de l'arrêt prononcé contre la maison d'Achab, dont ils étaient descendus par Athalie, leur mère (III *Rois*, XXI, 21). Au reste, c'est la coutume des Juifs, et même des Orientaux en général, d'omettre plusieurs descendants dans leurs généalogies, parce que leur but est de faire connaître certains personnages illustres plutôt que de présenter une énumération complète de tous les individus appartenant à l'échelle généalogique.

11. *Josias engendra Jéchonias.* Jéchonias était en réalité fils de Joakim et petit-fils de Josias. — *Ses frères.* Jéchonias n'ayant pas eu de frères, il faut entendre par ce mot *frères* les parents, les oncles de Jéchonias.

I. Vita abscondita (I-II). — *1° Genealogia Christi (I, 1-17).*

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος
Ἰεχονίας ἐγέννησε τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ζοροβάβελ, 13 Ζοροβάβελ
δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐλιακείμ, Ἐλιακεὶμ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ἀζώρ, 14 Ἀζὼρ δὲ ἐγέννησε τὸν Σαδώκ,
Σαδὼκ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἀχείμ, Ἀχεὶμ δὲ
ἐγέννησε τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησε
τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησε τὸν
Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰακώβ,
16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησε τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα
Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος
Χριστός. 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ
Ἀβραὰμ ἕως Δαβὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ
ἀπὸ Δαβὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικε-
σίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ
δεκατέσσαρες.
18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις
οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς
αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν
αὐτούς, εὑρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύ-
ματος ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,
δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδει-
γματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
20 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδού,
ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ,
λέγων· Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβίδ, μὴ φοβηθῇς
παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ
γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν
ἁγίου. 21 Τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν
λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
22 (Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,
λέγοντος· 23 Ἰδού, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ
ἕξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστι μεθερ-
μηνευόμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός).
24 Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,
ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος
κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ.
25 Καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν, ἕως οὗ ἔτεκε
τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον, καὶ ἐκάλεσε
τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
II. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ

12 Et post transmigratiónem Babyló-
nis : Jechonías génuit Saláthiel. Saláthiel
autem génuit Zoróbabel. 13 Zoróbabel
autem génuit Abiud. Abiud autem génuit
Elíacim. Elíacim autem génuit Azor.
14 Azor autem génuit Sadoc. Sadoc au-
tem génuit Achim. Achim autem gé-
nuit Eliud. 15 Eliud autem génuit Eleázar.
Eleázar autem génuit Mathan. Mathan
autem génuit Jacob. 16 Jacob autem gé-
nuit Joseph virum Maríæ, de qua natus
est Jesus, qui vocátur Christus.
17 Omnes ítaque generatiónes ab Abra-
ham usque ad David, generatiónes qua-
tuórdecim : et a David usque trans-
migratiónem Babylónis, generatiónes
quatuórdecim : et a transmigratióne Ba-
bylónis, usque ad Christum, generatió-
nes quatuórdecim.
18 Christi autem generátio sic erat :
Cum esset desponsáta mater ejus María
Joseph, ántequam convenírent, invénta est
in útero habens de Spíritu sancto. 19 Joseph
autem vir ejus, cum esset justus, et nollet
eam tradúcere, vóluit occúlte dimíttere eam.
20 Hæc autem eo cogitánte, ecce, ánge-
lus Dómini appáruit in somnis ei, dicens :
Joseph fili David, noli timére accípere
Maríam conjúgem tuam : quod enim in
ea natum est, de Spíritu sancto est.
21 Páriet autem fílium : et vocábis nomen
ejus Jesum : ipse enim salvum fáciet pó-
pulum suum a peccátis eórum.
22 Hoc autem totum factum est, ut
adimplerétur quod dictum est a Dómino
per prophétam dicéntem : 23 Ecce virgo
in útero habébit, et páriet fílium : et vocá-
bunt nomen ejus Emmánuel, quod est
interpretátum : Nobíscum Deus.
24 Exúrgens autem Joseph a somno, fe-
cit sicut præcépit ei ángelus Dómini, et
accépit conjúgem suam. 25 Et non cogno-
scébat eam donec péperit fílium suum pri-
mogénitum, et vocávit nomen ejus Jesum.
II. 1 Cum ergo natus esset Jesus in

15. BT: *Ματθθάν.*
18. ℵBCXGKLΘ: *γένεσις.* ℵBCT²* *γὰρ.*
19. ℵBLT: *δειγματίσαι.* B: *μαρίαν.* 22. ℵBCDT* *τοῦ.* 24. DELT²: *Ἐγερθεὶς.* ℵT²* (a. *Ἰω.*) *ὁ.*
25. ℵBLT* *τὸν* et *αὐτῆς τὸν πρωτ.* (CDEX†).

13. *Abiud.* Les versions syriaques de Cureton et du Sinaï portent : « Abiour ».
16. *Joseph, époux de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.* Plusieurs manuscrits de la version *Itala* et Cureton portent : « Joseph, cui desponsata virgo Maria genuit (illa) Jesum Christum ». Le syriaque du Sinaï porte par erreur manifeste, en contradiction avec les ℣. 18-20 : « Joseph, et Joseph cui desponsata virgo Maria genuit (ille) Jesum qui vocatur Christus ».
21. *Son peuple.* Cureton : « le monde ».
23. *On le nommera.* Cureton : « et vocabitur ». Sinaï : « et vocabunt nomen ejus ».
24-25. *Et prit sa femme avec lui. Or il ne l'avait point connue, quand elle enfanta son fils premier-né.* Cureton : « et il épousa Mariam et il demeurait avec pureté avec (elle) jusqu'à ce qu'elle enfanta un fils ». Sinaï : « il prit sa femme et elle lui enfanta un fils ».

II. 1. *De Juda.* Grec : « de Judée ». *Item* ℣. 5. —

I. Vie cachée (I-II). — 1° *Généalogie du Christ (I, 1-17).*

12 Et après la transmigration de
Babylone, Jéchonias engendra Sala-
thiel. Salathiel engendra Zorobabel.
13 Zorobabel engendra Abiud. Abiud
engendra Éliacim. Éliacim engendra
Azor. 14 Azor engendra Sadoc. Sadoc
engendra Achim. Achim engendra
Éliud. 15 Eliud engendra Éléazar.
Éléazar engendra Mathan. Mathan
engendra Jacob. 16 Et Jacob engendra
Joseph, époux de Marie, de laquelle
est né Jésus, qui est appelé Christ.
17 Il y a donc en tout, d'Abraham
jusqu'à David, quatorze générations;
de David jusqu'à la transmigration
de Babylone, quatorze générations;
et de la transmigration de Babylone
jusqu'au Christ, quatorze générations.
18 Or telle fut la naissance du
Christ : Marie, sa mère, étant fiancée
à Joseph, avant qu'ils vinssent en-
semble, il se trouva qu'elle avait conçu
de l'Esprit-Saint. 19 Mais Joseph, son
mari, qui était un homme juste, ne
voulant pas la diffamer, résolut de la
renvoyer secrètement.
20 Et comme il pensait à ces choses,
voici qu'un ange du Seigneur lui ap-
parut en songe, disant : « Joseph, fils
de David, ne crains point de prendre
avec toi Marie, ta femme; car ce qui a
été engendré en elle est du Saint-Es-
prit; 21 elle enfantera un fils auquel tu
donneras le nom de Jésus; car c'est lui
qui sauvera son peuple de ses péchés ».
22 Or tout cela se fit pour que fût
accomplie cette parole que le Sei-
gneur a dite par le prophète disant :
23 « Voilà que la Vierge concevra, et
enfantera un fils, et on le nommera
Emmanuel, ce que l'on interprète
par : Dieu avec nous ».
24 Ainsi réveillé de son sommeil,
Joseph fit comme l'ange du Seigneur
lui avait ordonné, et prit sa femme
avec lui. 25 Or il ne l'avait point
connue, quand elle enfanta son fils
premier-né, à qui il donna le nom de
Jésus.

II. 1 Lors donc que Jésus fut né en

a transmigratione ad Christum. 4 Reg. 23, 30, 31, 33, 34. 4 Reg. 24, 6-20; 25, 5-7. Jer. 34, 3. Luc. 3, 27. 3 Esdr. 4-5. Eccli. 49, 13. Agg. 2, 24. 1 Par. 3, 19-20. 1 Esdr. 3, 2. Luc. 3, 23; 1, 27, 35. Act. 2, 36.

Summa generationum. Num. 5, 30. Lev. 5, 1. Luc. 1, 27. Joa. 8, 4-5. Deut. 24, 1.

2° Joseph anxius Luc. 1, 26; 2, 1. Job, 33, 15-16. 1 Cor. 14, 22. Num. 12, 6. Ez. 2, 1. Hab. 2, 1. Luc. 2, 4-5; 1, 35.

ab angelo docetur. Luc. 1, 31. Act. 4, 12. Luc. 5, 24; 2, 21. Is. 9, 6; 8, 1, 3, 4. Eccli. 46, 1. Agg. 1, 11. Zach. 6.

Prophetia impletur. Act. 10, 45. Joa. 5, 46. Colos. 11, 17. Is. 7, 14; 52, 6. Bar. 3, 38. Zach. 3, 8, 9. Is. 35, 2; 11, 1. Joa. 1, 14. Philip. 2, 4. Mat. 28, 20.

Nascitur ex virgine Jesus. Mat. 1, 18-23. 1 Cor. 15, 25. Gen. 8, 7. Ps. 109, 1. Luc. 2, 21. Gen. 49, 11. Hab. 3, 18.

Magi ad Herodem.

16. Saint Matthieu, en donnant ici la généalogie de saint Joseph, se conforme à l'usage des Juifs, qui, dans leurs listes généalogiques, ne faisaient point mention des femmes; mais il n'en donne pas moins la généalogie de Jésus-Christ, puisque la sainte Vierge, sa mère, descendait aussi bien que saint Joseph de la famille de David. — Sur la double généalogie de Notre-Seigneur donnée par saint Matthieu et par saint Luc, voir la note 1 à la fin du volume. — Saint Joseph était, comme nous l'apprend l'Évangile, de la tribu de David et exerçait un métier pour gagner sa vie. C'était, d'après la tradition, le métier de charpentier. Il vivait à Nazareth, et c'est là qu'il épousa la sainte Vierge. Le choix que Dieu fit de lui pour être le gardien de la virginité de Marie et le père adoptif de Notre-Seigneur nous montre quelle était sa vertu et sa sainteté. On ne sait pas à quelle époque il mourut, mais tout porte à croire que ce fut avant la vie publique de Jésus-Christ. — *Marie*, en hébreu *Miryam*, signifie probablement *maîtresse, dame*, de sorte que le nom de Notre-Dame, donné à la sainte Vierge, n'est sans doute que la traduction de son nom. Exemptée du péché originel par un privilège spécial, et destinée à être la mère de Dieu, elle devait dépasser en sainteté toutes les créatures. Son père fut saint Joachim, et sa mère sainte Anne. Elle était de la tribu de Juda et de la race de David. La tradition nous apprend qu'elle fut présentée à l'âge de trois ans au temple de Jérusalem et employée au service de Dieu. Elle épousa saint Joseph à Nazareth, où eut lieu le mystère de l'Annonciation. L'évangile nous fait connaître sa visite à sa cousine Élisabeth, comment elle mit son fils Jésus au monde à Bethléem, s'enfuit avec lui en Égypte, habita avec lui à Nazareth, le perdit dans le temple de Jérusalem quand il avait douze ans, l'accompagna dans une partie de ses courses apostoliques, le suivit au Calvaire. Elle était avec les Apôtres au Cénacle le jour de la Pentecôte. Elle habita ensuite avec saint Jean que Jésus lui avait donné à sa place. Les uns la font mourir à Éphèse, les autres à Jérusalem. Elle rendit son âme à Dieu dans un âge avancé et son corps fut transporté miraculeusement dans le ciel.

17. *La transmigration de Babylone* commença en 606 avant Jésus-Christ, et finit en 536, après avoir duré soixante-dix ans.

2° Enfance et vie cachée du Sauveur, I, 18-II.

18. *Avant qu'ils vinssent ensemble.* Voir plus loin la note sur ℣. 25.

19-25. Soupçons de saint Joseph. Trait propre à saint Matthieu.

21. *Jésus*, en hébreu *Yehoschouah*, sous sa forme complète, c'est-à-dire *Jahvéh est sauveur.* Jésus a été en effet le sauveur des hommes, le Dieu sauveur qui nous a rachetés et délivrés du péché.

23 *La Vierge* par excellence, qui était destinée à devenir la mère du Messie.

25. L'expression *premier-né*, comme le remarque judicieusement saint Jérôme, n'emporte pas toujours dans l'Écriture l'idée d'autres enfants qui seraient venus après. Ainsi elle marque simplement ici que Marie n'en avait point eu auparavant. De même, dans la phrase textuelle du grec et de la Vulgate : *Il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eut enfanté*, la particule *jusqu'à ce que* ne dit pas non plus que Joseph connut Marie après la naissance du Sauveur. L'Ancien et le Nouveau Testament fournissent une foule d'exemples qui prouvent que les particules *jusqu'à ce que, avant que*, tout en niant une chose pour le passé, ne l'affirment nullement pour l'avenir. D'ailleurs quand, dans le langage ordinaire, on dit qu'un juge a condamné un coupable avant de l'entendre, et qu'une femme a refusé de pardonner à ses ennemis jusqu'à la mort, s'ensuit-il que ce juge ait entendu le coupable après l'avoir condamné, et que cette femme ait pardonné à ses ennemis après sa mort? — La tradition place au 25 décembre la nativité de Notre-Seigneur. Quant à l'année où eut lieu ce grand événement, on ne la connaît pas d'une manière certaine. Les chronologistes la placent entre l'an 7 et l'an 1 avant notre ère. Une seule chose est incontestable, c'est que, par suite d'une erreur de calcul, le commencement de l'ère chrétienne n'a pas été fixé à l'année même de la naissance de Jésus-Christ, mais à une année postérieure qu'il a été jusqu'à présent impossible de préciser avec certitude. De là vient que la mort d'Hérode eut lieu avant l'ère chrétienne, selon notre manière de compter, quoiqu'il ne mourut qu'après la nativité de Notre-Seigneur (Glaire).

II. 1-12. Adoration des Mages. Propre à saint Matthieu.

1. *Bethléem*, voir la note 2, à la fin du volume. — *Hérode.* « Il est parlé dans l'Évangile, de deux Hérodes, Hé-

τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βα-
σιλέως, ἰδού, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγέ-
νοντο εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες· 2 Ποῦ ἐστιν
ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἴδομεν
γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ
ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
3 Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς ἐταρά-
χθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ· 4 καὶ
συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς, καὶ γραμ-
ματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν,
ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω γὰρ
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σὺ
Βηθλεέμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν
τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται
ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν
Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας
τοὺς μάγους, ἠκρίβωσε παρ' αὐτῶν τὸν
χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος· 8 καὶ πέμ-
ψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ εἶπε· Πορευθέντες
ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ
εὕρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν
προσκυνήσω αὐτῷ.
9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύ-
θησαν. Καὶ ἰδού, ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ
ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἔστη
ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 Ἰδόντες δὲ τὸν
ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα,
11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εὗρον τὸ παιδίον
μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πε-
σόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες
τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ
δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.
12 Καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνα-
κάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνε-
χώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδού, ἄγγε-
λος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ,
λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ
τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ

3. ℵBDT: ὁ βασ. Ἡρ (ord. inv.).
4. D* παρ' αὐτῶν.
5. ℵBT: εἶπαν.
6. ℵ* γάρ.
8. D* (p. εἶπεν) αὐτοῖς.
9. ℵBCDLT: ἐστάθη.
11. BDGKSLTHΘ: εἶδον.
13. B: ἐφάνη.

Béthlehem Juda in diébus Heródis regis,
ecce magi ab oriénte venérunt Jerosóly-
mam, 2 dicéntes : Ubi est qui natus est rex
Judæórum? vídimus enim stellam ejus in
oriénte, et vénimus adoráre eum.
3 Aúdiens autem Heródes rex, turbátus
est, et omnis Jerosólyma cum illo. 4 Et
cóngregans omnes príncipes sacerdótum,
et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis ubi
Christus nascerétur. 5 At illi dixérunt ei :
In Béthlehem Judæ : sic enim scriptum
est per prophétam : 6 Et tu Béthlehem,
terra Juda, nequáquam mínima es in
princípibus Juda : ex te enim éxiet dux,
qui regat pópulum meum Israel. 7 Tunc
Heródes clam vocátis magis diligénter
dídicit ab eis tempus stellæ, quæ appá-
ruit eis : 8 et mittens illos in Béthlehem,
dixit : Ite, et interrogáte diligénter de
púero, et cum invenéritis, renuntiáte
mihi, ut et ego véniens adórem eum.
9 Qui cum audíssent regem, abiérunt :
et ecce stella, quam víderant in oriénte,
antecedébat eos, usque dum véniens sta-
ret supra ubi erat puer. 10 Vidéntes au-
tem stellam gavísi sunt gaúdio magno
valde. 11 Et intrántes domum, invenérunt
púerum cum María matre ejus, et pro-
cidéntes adoravérunt eum : et apértis
thesaúris suis obtulérunt ei múnera, au-
rum, thus, et myrrham. 12 Et respónso
accépto in somnis ne redírent ad Heró-
dem, per áliam viam revérsi sunt in regió-
nem suam.
13 Qui cum recessíssent, ecce ángelus
Dómini appáruit in somnis Joseph, di-
cens : Surge, et áccipe púerum, et ma-
trem ejus, et fuge in Ægýptum, et esto
ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est

Mages. La tradition populaire compte seulement trois mages, dont elle fait des rois, parmi lesquels un nègre, et elle les appelle Melchior, Balthasar et Gaspar. En réalité, les mages n'étaient pas rois et leur nombre est inconnu. On croit communément que l'adoration des mages eut lieu peu après la naissance du Sauveur.

2. *Disant.* est rattaché dans le grec au verset 1. — *Où est celui qui est né roi des Juifs.* Grec : « où est le roi des Juifs qui vient de naître ».

6. *Régir.* Grec littéralement : « faire paître ».

10. *D'une grande joie.* Le grec ajoute : « beaucoup ».

11. L'*encens* figure la divinité, parce qu'on le brûle en l'honneur de Dieu; l'*or*, la royauté, parce qu'on

I. Vie cachée (I-II). — 2° *Enfance du Christ (I, 18-II).*

Bethléem de Juda, aux jours du roi
Hérode, voilà que des mages vinrent
de l'Orient à Jérusalem, 2 disant :
« Où est celui qui est né roi des Juifs ?
car nous avons vu son étoile en Orient,
et nous sommes venus l'adorer ».

Luc. 2, 4-7. Gen. 49, 10. Agg. 2, 8. Num. 24, 17. Ps. 71, 10 ; 60, 3-6. Mat. 27, 11, 29 ; 14, 10. Num. 24, 17. Is. 43, 8 ; 48, 11 ; 60, 3 ; 2, 3 ; 7, 4.

Herodis responsio.

3 Ayant appris cela, le roi Hérode
se troubla, et tout Jérusalem avec lui.
4 Et assemblant tous les princes des
prêtres et les scribes du peuple, il
s'enquit d'eux où naîtrait le Christ.
5 Or eux lui dirent : « A Bethléem de
Juda; car il a été ainsi écrit par le
prophète : 6 Et toi, Bethléem, terre
de Juda, tu n'es pas la moindre parmi
les principales *villes* de Juda; car
c'est de toi que sortira le chef qui
doit régir Israël mon peuple ». 7 Alors
Hérode, les mages secrètement ap-
pelés, s'enquit d'eux avec soin du
temps où l'étoile leur était apparue;
8 et, les envoyant à Bethléem, il dit :
« Allez, informez-vous exactement
de l'enfant; et lorsque vous l'aurez
trouvé, faites-le-moi savoir, afin que
moi aussi j'aille l'adorer ».

Job, 15, 21. Eccli. 10, 2. Ps. 47, 5-6. Mat. 20, 18 ; 26, 59 ; 27, 1. Ps. 2, 1. Mich. 5, 1-3. Joa. 7, 42. Luc. 2, 3. Dan. 9, 25. Ps. 30, 5 ; 79, 2. Ez. 34, 23.

Magorum adoratio.

9 Ceux-ci donc, après avoir en-
tendu le roi, s'en allèrent; et voilà que
l'étoile qu'ils avaient vue en Orient
les précédait jusqu'à ce qu'elle vint et
s'arrêta au-dessus du lieu où était
l'enfant. 10 Or, voyant l'étoile, ils se
réjouirent d'une grande joie. 11 Et,
entrant dans la maison, ils trouvèrent
l'enfant avec Marie, sa mère, et, se
prosternant, ils l'adorèrent; puis,
leurs trésors ouverts, ils lui offrirent
des présents, de l'or, de l'encens et
de la myrrhe. 12 Mais ayant été
avertis en songe de ne point retour-
ner vers Hérode, ils revinrent dans
leur pays par un autre chemin.

Is. 60, 6. Luc. 2, 16. Gen. 43, 11. 1 Reg. 10, 27. Ps. 71, 10, 15. Ap. 3, 18. 2 Cor. 2, 10, 14. Ps. 140, 2. Ap. 8, 4. Luc. 7, 37. Gal. 5, 24.

In Ægyptum fuga.

13 Après qu'ils furent partis, voilà
qu'un ange du Seigneur apparut à Jo-
seph pendant son sommeil, et dit :
« Lève-toi, prends l'enfant et sa mère,
fuis en Égypte et restes-y, jusqu'à ce

Luc. 2, 22, 28, 38. Gen. 46. 3 Reg. 11, 40. 4 Reg. 25, 26.

rode l'Ancien ou le Grand, fils d'Antipater, meurtrier des Innocents, et Hérode Antipas, fils du précédent et d'une Samaritaine, appelée Malthace, tétrarque de Galilée, époux adultère d'Hérodiade, meurtrier de saint Jean-Baptiste, celui que Notre-Seigneur appelle *un renard*, et devant qui il comparaît dans sa Passion. C'est avec lui que Manahen avait été élevé. C'est lui qui eut pour intendant Chusa, dont la femme était au nombre des disciples les plus dévoués du divin Maître. Il mourut dans l'exil. — Les Actes parlent encore d'un troisième Hérode, surnommé Agrippa, petit-fils d'Hérode l'Ancien, fils d'Aristobule et d'une petite-fille de Marianne, neveu d'Hérode Antipas et son beau-frère par Hérodiade. Celui-ci, porté subitement au trône par le caprice de Caligula, dont il était le compagnon de débauche et le favori, fit décapiter saint Jacques et incarcérer saint Pierre, puis périt rongé des vers. Le roi Agrippa, devant qui Festus fit comparaître saint Paul, était son fils. — Les Hérodes étaient Iduméens d'origine, c'est-à-dire descendants d'Ésaü. Le premier naquit à Ascalon » (L. Bacuez). — Son père Antipater avait été nommé procureur de la Judée par Jules César, sous le pontificat d'Hyrcan II, en 47 avant Jésus-Christ. Les Iduméens s'étaient convertis à la religion juive, quand ils avaient été soumis par Jean Hyrcan, vers 129 avant Jésus-Christ. A la mort d'Antipater, son fils Hérode, âgé, dit-on, de quinze ans, devint gouverneur de la Galilée, puis de la Cœlésyrie. Plus tard, Marc-Antoine le nomma tétrarque de Judée avec son frère Phasaël. Une invasion des Parthes, qui soutenaient les anciens princes Asmonéens, l'obligea de fuir à Rome. Là il fut nommé, par le Sénat, roi de Judée, an 40 avant Jésus-Christ, et dans la suite, Auguste augmenta encore son pouvoir et son royaume. Hérode, qu'on a surnommé le Grand, se distingua par son luxe et ses cruautés. Il rebâtit le temple de Jérusalem et aussi celui de Samarie; il introduisit les jeux païens dans sa capitale, et le culte païen à Césarée; à Rome, il avait sacrifié à Jupiter. Il mourut à l'âge de 70 ans, souillé du sang de sa femme Marianne, de trois de ses fils, des Saints Innocents et de bien d'autres. On place ordinairement sa mort l'an 4 avant notre ère. — Les *mages* étaient des sages ou savants qu'on croit être venus de l'Arabie Déserte, de la Chaldée ou de la Mésopotamie, aux environs de l'Euphrate. Comme le fameux devin Balaam avait habité ces contrées, on pouvait y avoir conservé le souvenir de la prophétie par laquelle il avait annoncé l'avènement du Messie sous l'emblème d'une étoile qui devait s'élever de Jacob (*Nombres*, XXIV, 17).

2. Voir sur l'*étoile des mages* la note 3 à la fin du volume.

4. *Les princes des prêtres*, c'est-à-dire les chefs des prêtres, comme le porte le texte grec, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales qui faisaient à tour de rôle une semaine chacun le service du temple. La Vulgate ayant employé le mot *principes*, on a pris l'habitude de traduire en français *les princes des prêtres*, mais il faut remarquer que le mot *principes* n'a pas le sens restreint de notre mot *princes* et signifie ici dans le texte latin *chefs*, chefs des familles sacerdotales. Ils étaient membres du sanhédrin. — *Les scribes du peuple.* On appelait scribes des hommes habiles dans la science et l'explication de la loi mosaïque. Ils jouissaient d'une grande considération parmi le peuple. Ils sont ordinairement mentionnés comme ici avec les *princes*, c'est-à-dire les chefs *des prêtres*. Comme corps, ils avaient une plus grande influence que les prêtres simplement dits. Plusieurs d'entre eux faisaient partie du sanhédrin avec les principaux des prêtres et les anciens. Leur nombre était considérable; ils avaient des écoles où ils enseignaient; ils donnaient aussi des conseils à ceux qui les consultaient. Les *docteurs de la loi* étaient des scribes, mais on réservait ce titre de docteurs à ceux des scribes qui étaient spécialement juristes et interprétaient la loi. La plupart des scribes étaient pharisiens; ils comptaient cependant aussi dans leurs rangs quelques saducéens. Ils avaient surchargé la loi de pratiques minutieuses; ils adressèrent souvent au Sauveur des questions captieuses et ils méritèrent d'être traités par lui d'hypocrites et de guides aveugles.

9. *Du lieu où était l'enfant.* Ce lieu est appelé *maison* au ỳ. 11, d'où divers commentateurs ont conclu que la sainte Vierge et saint Joseph avaient quitté la grotte et l'étable et avaient été reçus dans une maison proprement dite, avant l'arrivée des mages. Il est cependant possible que le mot de maison, dont la signification est très large dans les langues orientales, soit appliqué ici à la grotte et pris simplement dans le sens de demeure, habitation. La tradition actuelle place dans la grotte l'adoration des mages.

11. *De l'or, de l'encens et de la myrrhe.* La plupart des Pères ont remarqué dans ces présents un mystère qui désignait la divinité, la royauté et l'humanité de Jésus-Christ.

13-18. Fuite en Égypte. Massacre des Innocents. Propre à saint Matthieu. — L'Égypte était le refuge naturel

*Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι
αὐτό.* 14 *Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παι-
δίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ
ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,* 15 *καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως
τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,
λέγοντος· Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν
μου.*
16 *Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη
ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν· καὶ ἀπο-
στείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν
Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς,
ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον
ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων.* 17 *Τότε
ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφή-
του, λέγοντος·* 18 *Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ ἠκούσθη,
θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολύς·
Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ
ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσί.*
19 *Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδού,
ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσὴφ
ἐν Αἰγύπτῳ,* 20 *λέγων· Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ
παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ πορεύου
εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασι γὰρ οἱ ζητοῦντες
τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.* 21 *Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.*
22 *Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει
ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς
δὲ κατ' ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς
Γαλιλαίας.* 23 *Καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν
λεγομένην Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
διὰ τῶν προφητῶν· Ὅτι Ναζωραῖος κλη-
θήσεται.*
III. *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνε-*

14. D: *διεγερθείς ... τὸν παῖδα.*
17. ℵBCDT: (l. *ὑπὸ*) *διὰ.*
18. LT* *θρῆνος καὶ.*
19. ℵBDT: *φαίν. κ. ὄν.* (ord. inv.).
21. ℵBCLT[2]: *εἰςῆλθεν εἰς.* D: (l. *γῆν*) *τὴν.*
22. ℵBT[2]* *ἐπὶ.*
23. CET: *Ναζαρὲθ.*

enim ut Heródes quærat púerum ad per-
déndum eum. 14 Qui consúrgens, accé-
pit púerum et matrem ejus nocte, et se-
céssit in Ægýptum : 15 et erat ibi usque
ad óbitum Heródis : ut adimplerétur quod
dictum est a Dómino per prophétam
dicéntem : Ex Ægýpto vocávi fílium
meum.
16 Tunc Heródes videns quóniam illúsus
esset a magis, irátus est valde, et mittens
occídit omnes púeros qui erant in Béth-
lehem, et in ómnibus fínibus ejus, a
bimátu et infra, secúndum tempus quod
exquisíerat a magis. 17 Tunc adimplétum
est quod dictum est per Jeremíam
prophétam, dicéntem : 18 Vox in Rama
audíta est plorátus et ululátus multus :
Rachel plorans fílios suos, et nóluit con-
solári, quia non sunt.
19 Defúncto autem Heróde, ecce ánge-
lus Dómini appáruit in somnis Joseph in
Ægýpto, 20 dicens : Surge, et áccipe
púerum, et matrem ejus, et vade in ter-
ram Israel : defúncti sunt enim qui quæ-
rébant ánimam púeri. 21 Qui consúrgens,
accépit púerum, et matrem ejus, et venit
in terram Israel.
22 Aúdiens autem quod Archeláus reg-
náret in Judǽa pro Heróde patre suo,
tímuit illo ire : et admónitus in somnis,
secéssit in partes Galilǽæ. 23 Et véniens
habitávit in civitáte quæ vocatur Náza-
reth : ut adimplerétur quod dictum est per
prophétas : Quóniam Nazarǽus vocábitur.
III. 1 In diébus autem illis venit Joán-

l'offre comme tribut aux rois; la *myrrhe,* l'humanité, parce qu'on s'en servait pour embaumer les morts. *Jean*, XIX, 30. La myrrhe est une gomme d'un goût amer qui découle, soit naturellement, soit par incision, d'un arbuste épineux, à feuilles trifoliées, de la famille des *Térébinthacées*, appelé *Balsamodendron myrrha.* Il croît en Arabie; son bois et son écorce ont une odeur forte; le suc blanchâtre qui en découle est liquide, mais durcit à l'air.

18. *Des pleurs et des cris déchirants.* Grec : « une lamentation, un gémissement et une grande plainte ».

19. *Pendant son sommeil.* Grec : « en songe ». *Item* ℣. 22.

III. 1. *Jean-Baptiste.* Grec : « Jean le Baptiste ».

que je te parle; car il arrivera qu'Hé- Is. 19, 1. Mat. 2, 19-20.
rode cherchera l'enfant pour le faire Mat. 10, 23. 1 Reg. 5, 2.
mourir ». 14 Joseph, s'étant levé, prit Zach. 13, 2.
l'enfant et sa mère pendant la nuit et Gen. 30, 3, 10. Ps. 102, 9.
se retira en Égypte; 15 et il s'y tint Ex. 4, 22, 23. Os. 11, 1.
jusqu'à la mort d'Hérode, afin que fût Ps. 79, 9; 15, 18.
accomplie cette parole que le Sei-
gneur a dite par le prophète disant :
« J'ai rappelé mon fils de l'Égypte ».
16 Alors Hérode, voyant qu'il avait **Infantium occisio.**
été trompé par les mages, entra en Prov. 21, 30. 3 Reg. 11, 11,
une grande colère, et il envoya tuer 31, 35, 40.
tous les enfants qui étaient dans
Bethléem et dans tous ses environs,
depuis deux ans et au-dessous, selon
le temps dont il s'était enquis des ma-
ges. 17 Ce fut alors que s'accomplit Jer. 31, 15.
la parole du prophète Jérémie, di- Gen. 35, 19. Jac. 5, 4.
sant : 18 « Une voix a été entendue Ap. 14, 1.
dans Rama, des pleurs et des cris dé-
chirants souvent répétés : c'était Ra-
chel pleurant ses fils et ne voulant
point se consoler, parce qu'ils ne sont
plus ».
19 Hérode étant mort, voilà qu'un **Ex Egypto reditus.**
ange du Seigneur apparut à Joseph Mat. 1, 20; 2, 13. Ex. 4, 19.
pendant son sommeil en Égypte,
20 disant : « Lève-toi, prends l'enfant
et sa mère, et va dans la terre d'Is-
raël; car ils sont morts, ceux qui re-
cherchaient la vie de l'enfant ». 21 Jo-
seph s'étant levé, prit l'enfant et sa
mère et vint dans la terre d'Israël.
22 Mais ayant appris qu'Archélaüs **Mansio in Nazareth.**
régnait en Judée à la place d'Hé- Luc. 1, 26, 31; 4, 34.
rode, son père, il appréhenda d'y Mac. 1, 24; 10, 47.
aller; et, averti pendant son sommeil, Lam. 4, 7.
il se retira dans le pays de Galilée. Is. 11, 1.
23 Étant donc venu, il habita une ville Joa. 1, 46. Zach. 6, 12.
qui est appelée Nazareth, afin que Gen. 49, 26. Is. 53, 2.
s'accomplît ce qui a été dit par les pro-
phètes : « Il sera appelé Nazaréen ». **II. — 1° a)**
III. 1 Or, en ces jours-là, vint **Joannis prædicatio**

des Juifs obligés de quitter leur pays. Ils y trouvaient établis de nombreux compatriotes qui pouvaient leur venir en aide.

16. Un auteur païen a conservé le souvenir du massacre des Saints Innocents. « Macrobe raconte entre les bons mots d'Auguste que cet empereur, ayant appris que parmi les enfants qu'Hérode, roi des Juifs, avait fait tuer en Syrie, âgés de deux ans et au-dessous, il avait enveloppé son propre fils dans ce massacre, dit : *Il vaut mieux être le pourceau d'Hérode que son fils* » (Glaire). — Le nombre des enfants massacrés par Hérode fut, d'après les calculs modernes, de vingt à trente.

18. *Rachel* fut enterrée près de Bethléem. Son tombeau est à une demi-lieue, au nord de ce village. Le tombeau actuel « ne remonte qu'à Mohammed IV, qui l'a renouvelé en 1679. Un Juif d'Europe l'a fait réparer récemment, dit Mgr Mislin. Des ruines sont éparses sur les collines; quelques-uns ont cru que ce devait être celles de Rama. Au témoignage d'Eusèbe, [il y avait] un lieu appelé Rama près de Bethléem ». Il paraît plus exact [à d'autres] de prendre ici simplement ce mot dans le sens de *hauteur*. Ce fut là qu'on entendit les cris déchirants qui s'élevèrent jusqu'au ciel des mères de Bethléem et des environs, personnifiées dans Rachel, la mère des enfants d'Israël. — Pourquoi, se demande saint Jérôme, ces enfants sont-ils plus particulièrement attribués à Rachel, tandis qu'elle est la mère de Benjamin et non de Juda, dans la tribu duquel est située la ville de Bethléem? Il répond : « Parce que Rachel est ensevelie près de Bethléem, et qu'elle a pris le titre de mère de la terre qui a donné l'hospitalité à son corps; ou encore, parce que les deux tribus de Juda et de Benjamin se touchaient, et qu'Hérode avait ordonné de mettre à mort non seulement les enfants de Bethléem, mais ceux de tous les environs ».

19-23. Retour d'Égypte. Cf. *Luc*, II, 41.

19. *Hérode étant mort*, quelques semaines après le massacre des Innocents, dans les premiers jours d'avril, et à ce qu'on croit communément, l'an de Rome 750. Il mourut dans des douleurs atroces, la 37e année de son règne.

22. *Archélaüs*, fils d'Hérode le Grand et de la Samaritaine Malthace, avait été désigné par son père pour être son successeur dans le royaume de Judée. Les soldats le proclamèrent roi, mais il ne voulut prendre ce titre qu'après y avoir été autorisé par Auguste. Avant de partir pour Rome, il fit périr près de trois mille Pharisiens pour réprimer une sédition. Il revint de la capitale de l'empire avec le titre d'ethnarque et épousa Glaphyra, veuve de son frère Alexandre. Son mépris de la loi mosaïque et ses cruautés révoltèrent les Juifs qui portèrent leurs plaintes à Auguste. Archélaüs fut déposé (an 7 de Jésus-Christ) et exilé à Vienne, dans les Gaules, où il mourut. Quelques commentateurs ont vu une allusion au voyage d'Archélaüs à Rome dans la parabole de Notre-Seigneur rapportée dans saint Luc, XIX, 12-14. — *Archélaüs régnait en Judée*, et non en Galilée, où était située Nazareth. L'autorité d'Archélaüs s'étendait sur la Judée, l'Idumée et la Samarie. Le reste du royaume d'Hérode avait été partagé entre ses deux autres fils : Hérode Antipas avait eu la Galilée et la Pérée, et Philippe la Batanée, la Trachonitide et l'Hauranitide. La Judée proprement dite correspondait à peu près à l'ancien royaume de Juda, formé par la Palestine du Sud. — *Le pays de Galilée*. Sur la Galilée, voir la note 4 à la fin du volume.

23. *Nazareth*. Voir la note 5 à la fin du volume.

IIe Partie. — Vie publique du Sauveur, III-XX.

1° **Préparation**, III-IV, 11.
2° **Prédication en Galilée**, IV, 12-XVIII.
3° **Séjour en Pérée et à Jérusalem**, XIX-XX.

1° Préparation, III-IV, 11.

a) Baptême de Notre-Seigneur, III.

III. 1-10. Prédication et baptême de saint Jean. Comparer avec *Marc*, I, 1-6; *Luc*, III, 1-14; *Jean*, I, 28.

1. *En ces jours-là*, c'est-à-dire au temps de Jésus-Christ dont ce livre contient l'histoire ; car cette expression n'indique pas toujours que les faits qui la suivent soient immédiatement arrivés après ceux qui la précèdent. — *Jean* (*Yohanan*, Jahvéh fait grâce), surnommé Baptiste, parce qu'il baptisait dans le Jourdain, était de race sacerdotale, fils de Zacharie et d'Élisabeth, cousine de la sainte Vierge, *Luc*, I, 5-80. Destiné par la Providence à être le précurseur du Messie, il se prépara à sa mission par une vie rude et austère, et il l'accomplit en prêchant la pénitence, en annonçant la venue du Messie, en baptisant Jésus et en montrant en lui

ται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, κηρύσσων ἐν τῇ ἐρή-
μῳ τῆς Ἰουδαίας 2 καὶ λέγων· Μετανοεῖτε· ἤγ-
γικε γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 Οὗτος
γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἠσαΐου τοῦ προφή-
του, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·
Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας
ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα
αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου, καὶ ζώνην δερ-
ματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφὴ
αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε
ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ
πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ
Ἰορδάνου· 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ
ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας
αὐτῶν.

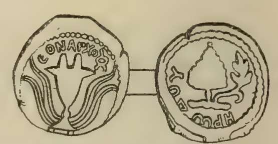
7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τοὺς Φαρισαίων καὶ
Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ βάπτισμα
αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς
ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης
ὀργῆς; 8 Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς
μετανοίας· 9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυ-
τοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ
ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τού-
των ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 Ἤδη δὲ
καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων
κεῖται, πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν
καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
11 Ἐγὼ μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς με-

nes Baptísta prædicans in desérto Judǽæ,
2 et dicens : Pœniténtiam ágite : appro-
pinquávit enim regnum cœlórum. 3 Hic
est enim, qui dictus est per Isaíam pro-
phétam dicéntem : Vox clamántis in de-
sérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite
sémitas ejus.

4 Ipse autem Joánnes habébat vesti-
méntum de pilis camelórum, et zonam
pellíceam circa lumbos suos : esca autem
ejus erat locústæ, et mel sylvéstre. 5 Tunc
exíbat ad eum Jerosólyma, et omnis
Judǽa, et omnis régio circa Jordánem :
6 et baptizabántur ab eo in Jordáne, con-
fiténtes peccáta sua.

7 Videns autem multos pharisæórum,
et sadducæórum, veniéntes ad baptís-
mum suum, dixit eis : Progénies viperá-
rum, quis demonstrávit vobis fúgere a
ventúra ira? 8 Fácite ergo fructum dig-
num pœniténtiæ. 9 Et ne velítis dícere
intra vos : Patrem habémus Abraham :
dico enim vobis, quóniam potens est
Deus de lapídibus istis suscitáre fílios
Abrahæ. 10 Jam enim secúris ad radícem
árborum pósita est. Omnis ergo arbor,
quæ non facit fructum bonum, excidé-
tur, et in ignem mittétur. 11 Ego quidem

2. ℵBT²* καὶ. 3. ℵBCDLTΘ: διὰ.
6. ℵBT²† (p. Ἰορ.) ποταμῷ.
7. BT²* αὐτοῦ.
8. ℵBCGKSLTHΘ: καρπὸν ἄξιον.
10. ℵBCLTΘ* (pr.) καὶ.
11. ℵ† (p. μὲν) γὰρ.



Monnaie d'Hérode Archélaüs (℣. 22, p. 13).

3. *Préparez la voie du Seigneur.* C'est la coutume en Orient de réparer et de mettre en bon état les chemins où le roi doit passer.

5. *Le Jourdain*, la seule rivière importante de la Palestine, a trois sources principales : l'une à Hasbèya, sur le versant oriental de l'Anti-Liban, l'autre

II. Vie publique (III-XX). — 1° (a). Baptême de Jésus (III).

Jean-Baptiste prêchant dans le dé-
sert de Judée, 2 et disant : « Faites
pénitence, car le royaume des cieux
approche. 3 C'est lui dont a parlé le
prophète Isaïe, disant : Voix de quel-
qu'un qui crie dans le désert : Pré-
parez la voie du Seigneur, faites
droits ses sentiers ».

4 Or Jean avait un vêtement de
poils de chameau et une ceinture de
cuir autour de ses reins ; et sa nour-
riture était des sauterelles et du miel
sauvage. 5 Alors accourait à lui Jéru-
salem, toute la Judée et tout le pays
autour du Jourdain ; 6 et ils étaient
baptisés par lui dans le Jourdain,
confessant leurs péchés.

7 Or voyant beaucoup de Phari-
siens et de Saducéens venant à son
baptême, il leur dit : « Race de vipè-
res, qui vous a montré à fuir devant
la colère qui va venir? 8 Faites donc
de dignes fruits de pénitence. 9 Et ne
songez pas à dire en vous-mêmes :
Nous avons Abraham pour père ; car
je vous le dis, Dieu peut, de ces pier-
res mêmes, susciter des enfants à
Abraham. 10 Déjà la cognée a été
mise à la racine des arbres. Tout
arbre donc qui ne produit pas de bon
fruit sera coupé et jeté au feu. 11 Moi,

Joa. 1, 9. Luc. 1, 5-25 ; 1, 57-80. Jud. 1, 16. Ps. 62, 1. Marc. 1, 3. Mat. 4, 17. Dan. 7, 13. Ps. 2 ; 109. Act. 2, 38. Luc. 17, 20. Is. 40, 3, 16. Joa. 1, 23.

et baptisma. 4 Reg. 1, 8. Mat. 11, 8. Luc. 1, 15 ; 12, 15. Eph. 6, 14. Lev. 11, 22. Luc. 3, 3. Act. 19, 4. Act. 23, 6, 8. Mat. 21, 25 ; 23,2 ; 22, 23, 33. Eccli. 18, 22. 1 Thess. 1, 10.

Pœnitendum. Luc. 3, 8-9. Act. 26, 20. Ez. 18, 31. Ps. 138, 7. Joa. 8, 33 ; 39, 44. Rom. 4, 1. Gal. 3, 7. Act. 13, 46. Rom. 9, 25. Os. 2, 1, 23. Eccli. 5, 7-9. Mat. 7, 19 ; 25, 30. Joa. 15, 2. Joa. 3, 5 ; 1, 15. Luc. 12, 49. Hebr. 12, 29. 2 Tim. 3, 12. Act. 1, 7 ; 2, 3 ; 13, 25. Os. 4, 7. Philip. 3, 19.

---

l'agneau qui efface les péchés du monde, celui auquel il était chargé de préparer lui-même les voies. Il mourut martyr de son zèle à défendre la sainteté du mariage et fut décapité à Machéronte par ordre d'Hérode Antipas. Voir *Matthieu*, XIV, 1-12. — *Le désert de Judée*, ainsi appelé, non qu'il fût stérile et sans pâturages, mais parce qu'il était inhabité, est la région située à l'ouest de la mer Morte. « Il consiste en un plateau déchiré par de profonds ravins, et sur lequel s'élèvent des monticules coniques. C'est un désert jaunâtre et sans eau, d'une largeur de 25 kilomètres et d'une longueur d'environ 100 kilomètres. La chaleur de cette contrée dépourvue d'arbres est considérable ». (A. Socin). La tradition fixe le séjour du Précurseur à trois heures de Bethléem, à la *Grotte de Saint-Jean-Baptiste* ou *désert de Saint-Jean*, appelé dans le pays *el-Habiz*. « Cette grotte est située sur le haut d'une colline très escarpée, tournée au nord-ouest, et qui domine la vallée du Térébinthe. Elle est d'un accès assez difficile ; mais quand on est dedans, on la trouve si bien appropriée à la destination qu'elle a eue, à la vie d'ermite, qu'on la croit faite de main d'homme. C'est une cellule naturelle, longue de dix à douze pieds, large de six ; elle a deux ouvertures, dont l'une sert de porte et l'autre de fenêtre : celle-ci donne sur la vallée et a une très belle vue. Au fond de la grotte, il y a un rocher qui semble taillé tout exprès pour servir de siège et de couche ; on l'appelle lit de saint Jean. Une source d'eau fraîche et limpide sort d'une fente de montagne : elle forme au pied de la grotte un petit bassin et s'épanche dans la vallée en traçant un étroit ruban de verdure ». (Mislin).

2. *Le royaume des cieux*. — « Le mot, *royaume de Dieu*, employé plus de cinquante fois par saint Marc et par saint Luc ; celui de *royaume des cieux*, non moins souvent répété par saint Matthieu ; ceux de *royaume du Christ* ou simplement de *royaume* par excellence, semblent pris indistinctement ou à peu près dans le même sens. Ils sont propres à la révélation chrétienne, dit saint Augustin. Néanmoins l'expression *royaume des cieux* était déjà employée par le Précurseur pour annoncer l'avènement du Sauveur, et nous avons lieu de croire qu'elle était dès lors en usage pour désigner l'œuvre du Messie ou le nouvel état religieux et politique qu'on s'attendait à lui voir fonder. Dans l'esprit de Notre-Seigneur, ces mots avaient un sens non moins précis qu'étendu. Ils signifiaient la société chrétienne, l'Eglise dont il devait être le fondateur et le chef ; le grand royaume prédit par Daniel, comme supérieur à tout autre ; royaume véritablement céleste, qui ne tire d'ici-bas ni son origine, ni son autorité, ni sa constitution, ni sa hiérarchie ; royaume surnaturel, qui n'admet dans son sein que des hommes régénérés, élevés à la dignité d'enfants de Dieu ; royaume universel, dont l'autorité s'étend sur le monde entier et qui aspire à s'incorporer tous les peuples ; royaume toujours combattu et toujours incomplet sur la terre ; royaume éternel néanmoins, qui ne finira pas ici-bas avant la fin des temps, et qui doit se perpétuer et se consommer dans le ciel pour l'éternité. Mais il s'en faut que ces expressions aient éveillé dès lors des idées aussi nettes et aussi exactes dans tous ceux qui les entendaient. Comme elles n'énonçaient clairement qu'une chose, à savoir, que le Messie régnerait et que sa royauté ne serait pas terrestre comme les autres, elles permettaient à chacun de faire ses conjectures et de garder les vues qu'il pouvait avoir sur les caractères, les prérogatives et les destinées de cette royauté à venir. On ne la désirait pas avec moins d'ardeur : au contraire. Ce qu'il y avait de vague dans l'idée qu'on s'en formait servait à écarter les difficultés ; et les ennemis du Sauveur, comme ses disciples, s'accordaient pour désirer de voir bientôt s'accomplir les desseins du ciel ». (L. Bacuez).

4. *Jean avait un vêtement de poils de chameau et une ceinture de cuir autour de ses reins.* « La ceinture de cuir, le vêtement de poils de chameau sont encore portés par les Arabes les moins riches. Les pauvres gens qui n'ont pas de manteau portent une courte tunique retenue par une ceinture ; c'était le costume de Jean » (J.-H. Michon). — *Sa nourriture était des sauterelles.* On a toujours mangé et l'on mange encore les sauterelles en Orient. Elles sont plus grosses que celles de nos contrées. On enlève les pattes et les ailes et on les prépare de manières les plus diverses. Elles ont un goût qui approche de celui de l'écrevisse ou du homard. Les rois d'Assyrie en exigeaient comme tribut des peuples qu'ils avaient soumis. Voir la figure p. 5. — *Du miel sauvage.* Il abonde dans le désert de Judée où les abeilles sauvages le produisent dans les trous des rochers.

5. *Tout le pays autour du Jourdain.* C'est-à-dire la région appelée dans l'Ancien Testament *kikkar*, aujourd'hui le Ghôr ; c'est la gorge profonde creusée par le Jourdain depuis le lac de Tibériade jusqu'à la mer Morte. Il s'agit surtout ici sans doute de la partie méridionale du Ghôr.

6. *Ils étaient baptisés.* Le baptême de saint Jean était un symbole de la rémission des péchés, qu'il promettait à ceux qui s'en approchaient dans un esprit de componction et de pénitence, après avoir confessé leurs péchés.

7. Les *Pharisiens* et les *Saducéens* étaient les deux principales sectes des Juifs. Ceux-ci prétendaient qu'il n'y avait ni anges ni démons ; ils rejetaient l'immortalité de l'âme et la résurrection des morts. Les Pharisiens croyaient toutes ces vérités et faisaient profession d'être exacts observateurs de la loi de Dieu et des traditions des anciens ; mais ils faisaient consister presque toute la religion dans des pratiques purement extérieures et corrompaient la loi de Dieu par de fausses interprétations. — Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume sur les Pharisiens et les Saducéens.

11-12. Premier témoignage de saint Jean. Comparer avec *Marc*, I, 7-8 ; *Luc*, III, 15-17 ; *Jean*, I, 15.

11. C'était la coutume des Hébreux, aussi bien que des Grecs et des Romains, de faire porter, lier et délier

*τάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρό-
τερός μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑπο-
δήματα βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν
πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. 12 Οὗ τὸ πτύον
ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν
ἅλωνα αὐτοῦ καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ
εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύ-
σει πυρὶ ἀσβέστῳ.*

*13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάν-
νην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. 14 Ὁ δὲ
Ἰωάννης διεκώλυεν αὐτόν, λέγων· Ἐγὼ χρείαν
ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός
μέ; 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς
αὐτόν· Ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπον ἐστὶν
ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε
ἀφίησιν αὐτόν. 16 Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδού,
ἀνεῴχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ
πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστε-
ρὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17 Καὶ ἰδού,
φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν
ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.*

IV. *Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρη-
μον ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ
τοῦ διαβόλου. 2 Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσ-
σαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστε-
ρον ἐπείνασε. 3 Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ
πειράζων εἶπεν· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ
ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. 4 Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπε· Γέγραπται· Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ
μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥή-
ματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ.*

*5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς
τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ
πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέ-
γραπται γάρ· Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐν-
τελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα
σου. 7 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πάλιν γέ-
γραπται· Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν
σου.*

*8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος
εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ*

baptízo vos in aqua in pœniténtiam :
qui autem post me ventúrus est, fór-
tior me est, cujus non sum dignus calcea-
ménta portáre : ipse vos baptizábit in
Spíritu sancto, et igni. 12 Cujus venti-
lábrum in manu sua : et permundábit
áream suam : et congregábit tríticum
suum in hórreum, páleas autem combú-
ret igni inextinguíbili.

13 Tunc venit Jesus a Galilǽa in Jor-
dánem ad Joánnem, ut baptizarétur ab
eo. 14 Joánnes autem prohibébat eum,
dicens : Ego a te débeo baptizári, et tu
venis ad me? 15 Respóndens autem Jesus,
dixit ei : Sine modo : sic enim decet nos
implére omnem justítiam. Tunc dimísit
eum. 16 Baptizátus autem Jesus, conféstim
ascéndit de aqua : et ecce apérti sunt ei
cœli : et vidit Spíritum Dei descendéntem
sicut colúmbam, et veniéntem super se.
17 Et ecce vox de cœlis dicens : Hic est
Fílius meus diléctus, in quo mihi com-
plácui.

IV. 1 Tunc Jesus ductus est in desér-
tum a spíritu, ut tentarétur a diábolo.
2 Et cum jejunásset quadragínta diébus
et quadragínta nóctibus, póstea esúriit.
3 Et accédens tentátor dixit ei : Si Fílius
Dei es, dic ut lápides isti panes fiant.
4 Qui respóndens dixit : Scriptum est :
Non in solo pane vivit homo, sed in omni
verbo quod procédit de ore Dei.

5 Tunc assúmpsit eum diábolus in
sanctam civitátem, et státuit eum super
pinnáculum templi, 6 et dixit ei : Si
Fílius Dei es, mitte te deórsum. Scriptum
est enim : Quia ángelis suis mandávit de
te, et in mánibus tollent te, ne forte of-
féndas ad lápidem pedem tuum. 7 Ait illi
Jesus : Rursum scriptum est : Non ten-
tábis Dóminum Deum tuum.

8 Iterum assúmpsit eum diábolus in
montem excélsum valde : et osténdit ei

---

12. EX* (tert.) *αὐτοῦ*. 14. ℵBT* *Ἰωάννης*. 15. BX: *εἶπεν αὐτῷ*. T: *οὕτως* (ℵ : *οὕτω*). ℵ : *ἡμᾶς*. 16. ℵBLT²: *Βαπτισθ. δὲ*. ℵBT* *τὸ* et *τοῦ*. D† (p. *καταβ.*) *ἐκ τοῦ οὐρανοῦ*. LT²* *καὶ* (a. *ἐρχ.*). 17. D† (p. *λέγ.*) *πρὸς αὐτὸν*.

4. G¹KLTHΘ: *ὁ ἄνθρ*. 5. ΘL: *ἔστησεν*. 6. X: (l. *λέγει*) *εἶπεν*. D* *τοῦ*. 7. D: *οὐ πειράσεις*. 8. D: *ἔδει-ξεν*.

à Banias (Césarée de Philippe), et la troisième à Tell-el-Kadi (Dan). Il traverse le lac Houléh (Mérom), puis le lac de Tibériade; il continue son cours jusqu'à la mer Morte. Il est très sinueux, non navigable. Sa largeur moyenne est de 20 mètres, son cours de plus de 300 kilomètres.

IV. 4. *Ne vit.* Grec : « ne vivra ».

II. Vie publique (III-XX). — 2° (a[2]). *Sermon sur la montagne (V-VII).*

33 Cherchez donc premièrement le
royaume de Dieu et sa justice, et
toutes ces choses vous seront données
par surcroît. 34 Ainsi ne soyez point
inquiets pour le lendemain. Le jour de
demain, en effet, sera inquiet pour lui-
même; à chaque jour suffit son mal.

Luc. 12, 31; 10, 42. 1 Tim. 4, 8. Rom. 1, 17. Ex. 16, 19. Luc. 9, 23. 1 Pet. 5, 7. 1 Cor. 7, 32. Eccle. 3, 1. Jos. 22, 24.

Non judicandum.

VII. 1 » Ne jugez point, afin que
vous ne soyez point jugés. 2 Car d'après
le jugement selon lequel vous aurez
jugé, vous serez jugés, et selon la me-
sure avec laquelle vous aurez mesuré,
mesure vous sera faite. 3 Pourquoi
vois-tu la paille qui est dans l'œil de
ton frère et ne vois-tu point la poutre
qui est dans ton œil? 4 Ou comment
dis-tu à ton frère : Laisse-moi ôter la
paille de ton œil, tandis qu'il y a une
poutre dans le tien? 5 Hypocrite, ôte
d'abord la poutre de ton œil, et
alors tu songeras à ôter la paille de
l'œil de ton frère.

Luc. 6, 37-38. 1 Cor. 4, 3; 11, 31. Rom. 14, 4. Jac. 4, 13. Marc. 4, 24. Luc. 6, 41; 19, 22. Mat. 6, 23. Luc. 6, 41; 4, 23. Ps. 49, 6.

Sancta sanctis.

6 » Ne donnez pas les choses saintes
aux chiens, et ne jetez pas vos perles
devant les pourceaux, de peur qu'ils
ne les foulent aux pieds, et que, se
tournant, ils ne vous déchirent.

Mat. 10, 11-14; 13, 45. 2 Pet. 2, 21-22.

Petenti dabitur.

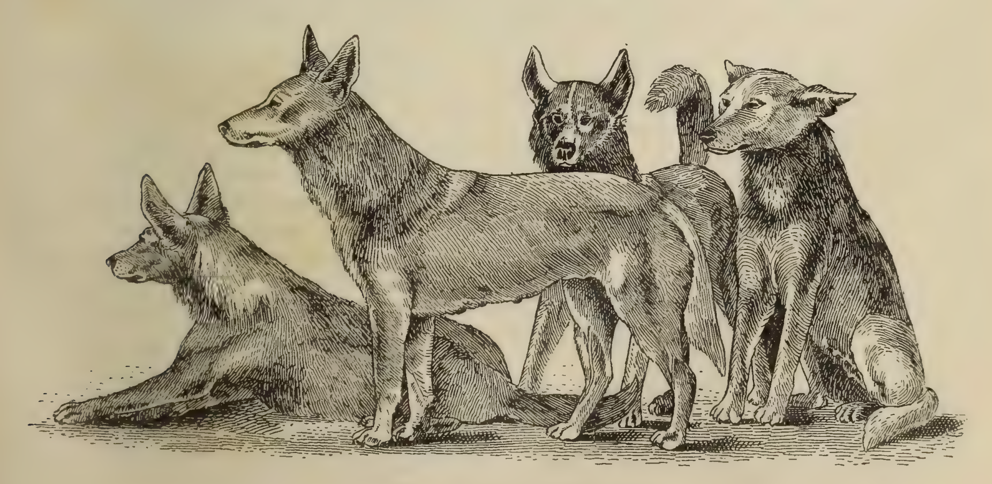
7 » Demandez, et il vous sera
donné; cherchez, et vous trouverez;
frappez, et il vous sera ouvert. 8 Car
quiconque demande, reçoit; et qui
cherche, trouve; et à qui frappe, il
sera ouvert. 9 Quel est d'entre vous
l'homme qui, si son fils lui demande
du pain, lui présentera une pierre?
10 Ou si c'est un poisson qu'il lui
demande, lui présentera-t-il un ser-
pent? 11 Si donc vous qui êtes mau-
vais, vous savez donner de bonnes

Luc. 11, 9-10. Marc. 11, 24. Joa. 14, 13. Jac. 1, 5; 4, 3. Prov. 8, 17. Eccli. 2, 12. Luc. 11, 10. Luc. 11, 9. Luc. 11, 13. Jac. 1, 5, 17.

VII. 1. *Ne jugez point;* c'est-à-dire n'allez pas vous informer par des motifs de curiosité, des mœurs et des actions des autres, pour les soumettre à votre jugement et les y condamner.

3. Ce verset et les suivants contiennent différentes manières de parler proverbiales.

6. *Les pourceaux.* Ces animaux, légalement impurs chez les Juifs, symbolisent les hommes complètement indignes.



Chiens de Palestine (℣. 6).

τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰ-
τοῦσιν αὐτόν. 12 *Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέ-*
λητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω
καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν
ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

13 *Εἰςέλθετε διὰ τῆς στενῆς πύλης, ὅτι*
πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ ὁδὸς ἡ ἀπά-
γουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ
εἰςερχόμενοι δι' αὐτῆς. 14 *Ὅτι στενὴ ἡ πύλη*
καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν
ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.
15 *Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,*
οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασι
προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσι λύκοι ἅρπαγες.
16 *Ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε*
αὐτούς. Μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν
σταφυλήν, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 *Οὕτω*
πᾶν δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ,
τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς
ποιεῖ. 18 *Οὐ δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρ-*
ποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν
καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19 *Πᾶν δένδρον μὴ*
ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
βάλλεται. 20 *Ἄραγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐ-*
τῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
21 *Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι· Κύριε, κύριε,*
εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,
ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου
τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 22 *Πολλοὶ ἐροῦσί μοι ἐν*
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ· Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ
ὀνόματι προεφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι
δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 *Καὶ τότε*
ὁμολογήσω αὐτοῖς· Ὅτι οὐδέποτε ἔγνων
ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ' ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι
τὴν ἀνομίαν.
24 *Πᾶς οὖν ὅςτις ἀκούει μου τοὺς*
λόγους τούτους καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω
αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅςτις ᾠκοδόμησε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 *Καὶ κατ-*
έβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοί, καὶ
ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέπεσον τῇ
οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσε· τεθεμελίωτο
γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 *Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων*
μου τοὺς λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐ-
τοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅςτις

12. ℵCT²: *ἐάν.* 13. ℵBCT: *εἰςέλθατε.* 14. GK SLΘ: *Τί.* Al.: *Καί.* 15. ℵBT²* *δέ.* 18. T²: (bis) *ἐνεγκεῖν* (l. *ποιεῖν*). 20. CL: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ.* 21. ℵ: *τὰ θελήματα.* ℵBCT²† (a. *οὐρ.*) *τοῖς.* 24. ℵBLT²: *ὁμοιωθήσεται ἀνδρί.* ℵBCT²: *αὐτ. τ. οἰκ.* (ord. inv.). 25. B: *ἦλθαν.* ℵBCET: *προςέπεσαν.*

dare filiis vestris : quanto magis Pater
vester, qui in cœlis est, dabit bona petén-
tibus se? 12 Omnia ergo quæcúmque
vultis ut fáciant vobis hómines, et vos
fácite illis. Hæc est enim lex, et prophétæ.

13 Intráte per angústam portam : quia
lata porta, et spatiósa via est, quæ ducit
ad perditiónem, et multi sunt qui intrant
per eam. 14 Quam angústa porta, et arcta
via est, quæ ducit ad vitam : et pauci
sunt, qui invéniunt eam!
15 Atténdite a falsis prophétis, qui vé-
niunt ad vos in vestiméntis óvium, intrín-
secus autem sunt lupi rapáces : 16 a
frúctibus eórum cognoscétis eos. Num-
quid cólligunt de spinis uvas, aut de
tríbulis ficus? 17 Sic omnis arbor bona
fructus bonos facit : mala autem arbor
malos fructus facit. 18 Non potest arbor
bona malos fructus fácere : neque arbor
mala bonos fructus fácere. 19 Omnis arbor,
quæ non facit fructum bonum, excidétur,
et in ignem mittétur. 20 Igitur ex frúcti-
bus eórum cognoscétis eos.
21 Non omnis, qui dicit mihi, Dómine,
Dómine, intrábit in regnum cœlórum :
sed qui facit voluntátem Patris mei qui
in cœlis est, ipse intrábit in regnum
cœlórum. 22 Multi dicent mihi in illa die :
Dómine, Dómine, nonne in nómine tuo
prophetávimus, et in nómine tuo dæmó-
nia ejécimus, et in nómine tuo virtútes
multas fécimus? 23 Et tunc confitébor
illis : Quia nunquam novi vos : discédite
a me, qui operámini iniquitátem.

24 Omnis ergo, qui audit verba mea
hæc, et facit ea, assimilábitur viro sa-
piénti, qui ædificávit domum suam supra
petram, 25 et descéndit plúvia, et vené-
runt flúmina, et flavérunt venti, et ir-
ruérunt in domum illam, et non cécidit :
fundáta enim erat super petram. 26 Et
omnis, qui audit verba mea hæc, et non

14. *Combien est étroite.* Grec : « car étroite (est) la porte ».
16. *Sur des ronces.* Le mot grec désigne une mauvaise herbe qui pousse dans les blés.
17. *De bons fruits.* Grec littéralement : « des fruits beaux ». *Item* ℣. 19.
21. *Ce ne sont pas tous ceux qui me disent.* Le grec porte le singulier. — *Celui-là entrera dans le royaume des cieux* n'est pas dans le grec.
24. *Sera comparé.* Grec : « je le comparerai ».
25. *Les fleuves se sont débordés.* Grec : « les torrents sont venus ». *Item* ℣. 27.

choses à vos enfants, combien plus
votre Père qui est dans les cieux don-
nera-t-il de bonnes choses à ceux qui
les lui demandent? 12 Ainsi, tout ce
que vous voulez que les hommes vous
fassent, faites-le-leur aussi : car c'est
la loi et les prophètes.

Luc. 6, 31. Gal. 5, 14. Rom. 13, 8. Mat. 22, 40. Eccli. 12, 13. Is. 10, 23.

Angusta porta.

13 » Entrez par la porte étroite;
parce que large est la porte et spa-
cieuse la voie qui conduit à la perdi-
tion; et nombreux sont ceux qui
entrent par elle. 14 Combien est
étroite la porte et resserrée la voie
qui conduit à la vie, et qu'il en est
peu qui la trouvent!

Luc. 13, 24; 24, 26. Ps. 117, 20. Mat. 16, 18. Jer. 2, 18. Eccle. 1, 15. Prov. 4, 27.

Arbor ex fructu.

15 » Gardez-vous des faux prophètes
qui viennent à vous sous des vête-
ments de brebis, tandis qu'au dedans
ce sont des loups ravissants : 16 vous
les connaîtrez à leurs fruits. Cueille-
t-on des raisins sur des épines, ou des
figues sur des ronces? 17 Ainsi, tout
bon arbre produit de bons fruits;
mais tout mauvais arbre produit de
mauvais fruits. 18 Un arbre bon ne
peut produire de mauvais fruits, ni
un arbre mauvais produire de bons
fruits. 19 Tout arbre qui ne produit
point de bon fruit sera coupé et jeté
au feu. 20 Vous les connaîtrez donc à
leurs fruits.

Mat. 24, 1. 1 Joa. 4, 1. 2 Tim. 3, 5. Act. 20, 29. Hebr. 11, 37. Joa. 10, 12. Eph. 5, 9. Gal. 5, 22. Prov. 27, 19. Luc. 6, 44. Jac. 3, 12. Mat. 12, 33. Luc. 6, 43. Mat. 3, 10; 15, 13. Joa. 15, 2, 6. Luc. 13, 7. Luc. 6, 45. Joa. 8, 47.

Voluntas Dei implenda.

21 » Ce ne sont pas tous ceux qui me
disent : Seigneur, Seigneur, qui en-
treront dans le royaume des cieux;
mais celui qui fait la volonté de mon
Père qui est aux cieux, celui-là en-
trera dans le royaume des cieux.
22 Beaucoup me diront en ce jour-là :
Seigneur, Seigneur, n'est-ce pas en
votre nom que nous avons prophé-
tisé, en votre nom que nous avons
chassé des démons, en votre nom que
nous avons fait beaucoup de mi-
racles? 23 Et alors je leur dirai hau-
tement : Je ne vous ai jamais connus :
retirez-vous de moi, vous qui opérez
l'iniquité.

Jac. 1, 22. 1 Cor. 12, 3. Mat. 12, 50. Rom. 2, 13. Jac. 1, 22; 2, 14. Luc. 13, 25. 1 Cor. 13, 1. Is. 26, 13. Mat. 24, 24. Act. 19, 13. Joa. 6, 38. 1 Thes. 4, 3. Ps. 142, 10. Luc. 10, 17. Luc. 13, 27. 2 Tim. 2, 19. Mat. 25, 41. Ps. 6, 9.

Firmus qui recte agit.

24 » Quiconque donc entend ces
paroles que je dis et les accomplit,
sera comparé à un homme sage qui
a bâti sa maison sur la pierre : 25 et
la pluie est descendue, et les fleuves
se sont débordés et les vents ont
soufflé et sont venus fondre sur cette
maison, et elle n'a pas été renversée,
parce qu'elle était fondée sur la
pierre. 26 Mais quiconque entend ces
paroles que je dis, et ne les ac-
complit point, sera semblable à un

Luc. 6, 47-48. Joa. 13, 17. Prov. 9, 1; 14, 1. 1 Cor. 10, 1; 3, 11. Ps. 124, 1. Is. 18, 2; 33, 20. Eccle. 4, 16. Mat. 16, 18. Prov. 12, 7. Ps. 83, 30. Eccle. 1, 15. Ap. 14, 8.

12. *Ainsi...* Ce terme de transition nous indique qu'on sera exaucé d'autant plus sûrement qu'on sera soi-même meilleur pour les autres. C'est là l'esprit comme la lettre de la loi nouvelle.

Conclusion, VII, 13-27.

13. *Large... et spacieuse;* emblèmes de la vie facile des mondains qui n'exige aucun effort.

15. Les Hébreux comprenaient par *prophètes* non seulement ceux qui prédisaient l'avenir, mais en général aussi quiconque se donnait pour inspiré, ou se mêlait d'interpréter l'Écriture et d'enseigner. Et, sous le nom de *faux prophètes*, les Pères ont compris ici tous les faux docteurs, juifs ou chrétiens (Glaire).

16. *Vous les connaîtrez à leurs fruits.* Cette règle a été d'une application constante dans la recherche de la véritable Église; le schisme, l'hérésie, comme l'incrédulité et l'impiété, ont toujours donné des fruits de perdition.

22-23. La prophétie et le don des miracles ne sont pas toujours des preuves certaines de la sainteté et du mérite de ceux à qui Dieu en fait part; témoin Balaam et Judas lui-même. *Nombres*, XXIV, 17; *Matthieu*, X, 1 (Glaire).

22. *En ce jour-là;* au jour du jugement dernier.

25. *Sur la pierre,* c'est-à-dire sur un solide fondement.

ᾠκοδόμησε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον.
27 *Καὶ κατέβη ἡ βροχή, καὶ ἦλθον οἱ ποτα-
μοί, καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προςέκοψαν
τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσε, καὶ ἦν ἡ πτῶσις
αὐτῆς μεγάλη.*
28 *Καὶ ἐγένετο, ὅτε συνετέλεσεν ὁ Ἰησοῦς
τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.* 29 *Ἦν γὰρ διδάσκων
αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
γραμματεῖς.*
VIII. 1 *Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους,
ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.* 2 *Καὶ
ἰδού, λεπρὸς ἐλθὼν προςεκύνει αὐτῷ, λέ-
γων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθαρί-
σαι.* 3 *Καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐ-
τοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θέλω, καθαρίσθητι.
Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα.*
4 *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅρα, μηδενὶ
εἴπῃς· ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προςένεγκε τὸ δῶρον, ὃ προςέταξε
Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.*
5 *Εἰςελθόντι δὲ τῷ Ἰησοῦ εἰς Καπερναούμ,
προςῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος, παρακαλῶν
αὐτὸν* 6 *καὶ λέγων· Κύριε, ὁ παῖς μου βέ-
βληται ἐν τῇ οἰκίᾳ παραλυτικός, δεινῶς
βασανιζόμενος.* 7 *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰη-
σοῦς· Ἐγὼ ἐλθὼν θεραπεύσω αὐτόν.* 8 *Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη· Κύριε, οὐκ
εἰμὶ ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰς-
έλθῃς, ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγον, καὶ ἰαθήσε-
ται ὁ παῖς μου.* 9 *Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός
εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρα-
τιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ
πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται,
καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.*
10 *Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασε, καὶ
εἶπε τοῖς ἀκολουθοῦσιν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον.*
11 *Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν
καὶ δυσμῶν ἥξουσι καὶ ἀνακλιθήσονται
μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ*

facit ea, símilis erit viro stulto, qui ædi-
ficávit domum suam super arénam : 27 et
descéndit plúvia, et venérunt flúmina, et
flavérunt venti, et irruérunt in domum
illam, et cécidit, et fuit ruína illíus magna.
28 Et factum est : cum consummásset
Jesus verba hæc, admirabántur turbæ
super doctrína ejus. 29 Erat enim docens
eos sicut potestátem habens, et non sicut
scribæ eórum, et pharisǽi.

VIII. 1 Cum autem descendísset de
monte, secútæ sunt eum turbæ multæ :
2 et ecce leprósus véniens, adorábat eum,
dicens : Dómine, si vis, potes me mun-
dáre. 3 Et exténdens Jesus manum, té-
tigit eum, dicens : Volo. Mundáre. Et
conféstim mundáta est lepra ejus. 4 Et
ait illi Jesus : Vide, némini díxeris : sed
vade, osténde te sacerdóti, et offer munus
quod præcépit Móyses, in testimónium
illis.

5 Cum autem introísset Caphárnaum,
accéssit ad eum centúrio, rogans eum,
6 et dicens : Dómine, puer meus jacet in
domo paralýticus, et male torquétur.
7 Et ait illi Jesus : Ego véniam, et curábo
eum. 8 Et respóndens centúrio, ait : Dó-
mine, non sum dignus ut intres sub
tectum meum : sed tantum dic verbo,
et sanábitur puer meus. 9 Nam et ego
homo sum sub potestáte constitútus,
habens sub me mílites, et dico huic :
Vade, et vadit : et álii : Veni, et venit :
et servo meo : Fac hoc, et facit. 10 Aú-
diens autem Jesus mirátus est, et sequén-
tibus se dixit : Amen dico vobis, non
invéni tantam fidem in Israel. 11 Dico au-
tem vobis, quod multi ab oriénte et
occidénte vénient, et recúmbent cum

28. LT: ἐτέλεσεν. 29. TΘ† (in f.) αὐτῶν (L† αὐτ. καὶ οἱ φαρισαῖοι). — 3. ℵBCT* ὁ Ἰησ. 5. GKSLTHΘ: αὐτῷ. 7. BT* (in.) Καὶ. ℵBT* ὁ Ἰησ. 8. ℵT: ἑκατοντάρχης. ℵBCGKSLTΘ: λόγῳ. 9. L (c. Luca) † (p. ἐξ.) τασσόμενος. 10. L: παρ' οὐδενὶ τοσ. πίστ. ἐν τῷ Ἰσρ. εὗρ.

29. *Et les pharisiens* n'est pas dans le grec.

VIII. 1. *Lorsqu'il fut descendu.* Grec : « lorsqu'il descendit ».

5. *Comme il était entré.* Grec : « comme Jésus entrait ».

9. *Qui suis un homme soumis à la puissance d'un autre*, c'est-à-dire « qui suis sous le commandement d'autrui ».

10. *Je n'ai pas trouvé une si grande foi dans Israël.* Grec littéralement : « pas même dans Israël, je n'ai trouvé une si grande foi ».

homme insensé qui a bâti sa maison
sur le sable ; 27 et la pluie est des-
cendue, et les fleuves se sont dé-
bordés, et les vents ont soufflé et
sont venus fondre sur cette maison;
elle s'est écroulée et sa ruine a été
grande ».
28 Or il arriva que, lorsque Jésus
eut achevé ces discours, le peuple était
dans l'admiration de sa doctrine.
29 Car il les instruisait comme ayant
autorité, et non comme leurs scribes
et les pharisiens.

1 Cor. 3, 10, 7. Jac. 1, 23. Prov. 22, 6. Rom. 2, 13; 8, 35. Job, 21, 13.

Miratur turba.

Marc. 1, 22. Luc. 4, 32. Eccle. 8, 1. Ps. 67, 34. Mat. 21, 23. Joa. 7, 46.

VIII. 1 Or, lorsqu'il fut descendu
de la montagne, une grande foule le
suivit : 2 et voilà qu'un lépreux ve-
nant à lui l'adorait, disant : « Sei-
gneur, si vous voulez, vous pouvez
me guérir ». 3 Et Jésus étendant la
main le toucha, disant : « Je le veux,
sois guéri ». Et à l'instant sa lèpre
fut guérie. 4 Alors Jésus lui dit :
« Prends garde, ne le dis à personne,
mais va, montre-toi au prêtre, et
offre le don prescrit par Moïse, en té-
moignage pour eux ».

b[1]) Mundatus leprosus.

Mat. 5, 1. Marc. 1, 10. Luc. 5, 12. Lev. 13. Ps. 33, 19; 99, 3; 37, 10. Ps. 143, 7, 5; 32, 9; 146, 5.

Ps. 31, 8. Mat. 9, 30. Lev. 14, 2. Luc. 17, 14. Joa. 5, 46. Eccli. 4, 25. Jac. 5, 16. Ps. 31, 5.

5 Et comme il était entré dans Ca-
pharnaüm, un centurion s'approcha
de lui, le priant, 6 et disant : « Sei-
gneur, mon serviteur gît paralytique
dans ma maison, et il souffre vio-
lemment ». 7 Jésus lui dit : « J'irai
et le guérirai ». 8 Mais le centurion
répondant : « Seigneur, dit-il, je ne
suis pas digne que vous entriez sous
mon toit; mais dites seulement une
parole et mon serviteur sera guéri.
9 Car moi qui suis un homme soumis
à la puissance d'un autre et qui ai
sous moi des soldats, je dis à l'un :
Va, et il va; et à un autre : Viens, et
il vient, et à mon serviteur : Fais
cela, et il le fait ». 10 Or Jésus, l'en-
tendant, fut dans l'admiration, et il
dit à ceux qui le suivaient : « En vé-
rité, je vous le dis; je n'ai pas trouvé
une si grande foi dans Israël. 11 Aussi
je vous dis que beaucoup viendront
de l'Orient et de l'Occident et auront
place dans le royaume des cieux avec

Centurionis fides.

Luc. 7, 1-10. Joa. 4, 46. Eccli. 33, 31.

Luc. 7, 6; 5, 8. 2 Cor. 6, 14. Jer. 23, 28. Act. 10, 1, 2, 22. Jer. 32, 17, 27. 3 Reg. 19, 3. Ps. 108, 20. Sap. 16, 12.

Luc. 7, 8. Hebr. 13, 4. Eccli. 33, 25.

Luc. 7, 9. Deut. 28, 43. Joa. 7, 5. Luc. 3, 11, 12. Marc. 1, 7. Joa. 1, 26-34.

Luc. 13, 28. Mal. 1, 11. Bar. 4, 37. Luc. 22, 29. Is. 65, 13.

29. *Comme ayant autorité*, et la tenant de lui-même. Ce ton d'autorité, et l'impression qu'il produisait sur les foules, sont une preuve de la divinité de Jésus-Christ.

b) Développement du ministère de Jésus, VIII-XIII, 52.

b[1]) Miracles prouvant la puissance de Jésus, VIII-X.

VIII. 2-4. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Marc*, I, 40-45; *Luc*, V, 12-14.

2. *Un lépreux*. La lèpre, maladie de la peau qui peut être très grave et faire tomber tout le corps en pourriture, était commune en Palestine. Elle rendait impur aux yeux de la loi celui qui en était atteint. Voir les notes de *Lévitique*, XIII-XIV.

4. *En témoignage pour eux;* c'est-à-dire afin que ce soit pour eux un témoignage et une preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi. — Le mot *eux* peut signifier par hébraïsme : à chacun des prêtres, ou bien : à la foule du peuple dont il est parlé au ℣. 1 (Glaire).

5-13. Guérison du serviteur du Centurion. Comparer avec *Luc*, VII, 1-10.

5. *Capharnaüm*. Voir plus haut la note sur IV, 13. — *Un centurion*. Le centurion était le chef d'une centurie légionnaire, c'est-à-dire de cent hommes. Il était chargé de la discipline de sa centurie, en présidait les exercices et les travaux, et marchait à sa tête quand on allait au combat. Il avait comme insigne de son autorité un casque à cimier et une branche de vigne qui lui servait à châtier ceux de ses hommes qui enfreignaient les règles de la discipline. Sa paie était double de celle des soldats. Voir la figure p. 44.

6. *Et il souffre violemment*. Il y a une paralysie imparfaite qui consiste dans la privation ou du mouvement seul, ou du sentiment seul. C'est ce qu'ont reconnu tous les médecins tant anciens que modernes. Ainsi le paralytique, dont il est ici question, a pu souffrir extrêmement, même dans les parties paralysées, puisqu'il suffisait que les nerfs moteurs fussent seuls affectés, tandis que les nerfs sensitifs étaient entièrement libres et pouvaient, par là même, servir d'instrument à la douleur (Glaire).



Guérison d'un lépreux (Peinture des catacombes) (℣. 2).

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, 12 *οἱ δὲ υἱοὶ τῆς*
βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ σκότος τὸ
ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ
βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13 *Καὶ εἶπεν ὁ*
Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῳ· Ὕπαγε, καὶ ὡς
ἐπίστευσας γενηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη ὁ
παῖς αὐτου ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.
14 *Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν*
Πέτρου, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλη-
μένην καὶ πυρέσσουσαν. 15 *Καὶ ἥψατο τῆς*
χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός,
καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
16 *Ὀψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ*
δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ ἐξέβαλε τὰ
πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς
ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 *ὅπως πληρωθῇ τὸ*
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος·
Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε καὶ τὰς
νόσους ἐβάστασεν.
18 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ*
αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.
19 *Καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐ-*
τῷ· Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν
ἀπέρχῃ. 20 *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ*
ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ
τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
21 *Ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐ-*
τῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελ-
θεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 *Ὁ δὲ*
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες
τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.
23 *Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον,*
ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
24 *Καὶ ἰδού, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ*
θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι
ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδε.
25 *Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤγει-*
ραν αὐτόν, λέγοντες· Κύριε, σῶσον ἡμᾶς,
ἀπολλύμεθα. 26 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τί δει-*
λοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; Τότε ἐγερθεὶς ἐπε-
τίμησε τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσσῃ, καὶ
ἐγένετο γαλήνη μεγάλη· 27 *Οἱ δὲ ἄνθρωποι*
ἐθαύμασαν, λέγοντες· Ποταπός ἐστιν οὗτος,
ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούου-
σιν αὐτῷ;
28 *Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν, εἰς*

Abraham, et Isaac, et Jacob, in regno cœ-
lórum : 12 fílii autem regni ejiciéntur in
ténebras exterióres : ibi erit fletus et
stridor déntium. 13 Et dixit Jesus cen-
turióni : Vade, et sicut credidísti, fiat
tibi. Et sanátus est puer in illa hora.

14 Et cum venísset Jesus in domum Petri,
vidit socrum ejus jacéntem et febricitán-
tem : 15 et tétigit manum ejus, et dimísit
eam febris, et surréxit, et ministrábat eis.

16 Véspere autem facto, obtulérunt ei
multos dæmónia habéntes : et ejiciébat
spíritus verbo : et omnes male habéntes
curávit : 17 ut adimplerétur quod dictum
est per Isaíam prophétam, dicéntem :
Ipse infirmitátes nostras accépit : et
ægrotatiónes nostras portávit.
18 Videns autem Jesus turbas multas
circum se, jussit ire trans fretum. 19 Et
accédens unus scriba, ait illi : Magíster,
sequar te, quocúmque íeris. 20 Et dicit
ei Jesus : Vulpes fóveas habent, et vólu-
cres cœli nidos : Fílius autem hóminis
non habet ubi caput reclínet. 21 Alius
autem de discípulis ejus ait illi : Dó-
mine, permítte me primum ire, et sepelíre
patrem meum. 22 Jesus autem ait illi :
Séquere me, et dimítte mórtuos sepelíre
mórtuos suos.

23 Et ascendénte eo in navículam, se-
cúti sunt eum discípuli ejus : 24 et
ecce motus magnus factus est in mari,
ita ut navícula operirétur flúctibus : ipse
vero dormiébat. 25 Et accessérunt ad eum
discípuli ejus, et suscitavérunt eum, di-
céntes : Dómine, salva nos, périmus. 26 Et
dicit eis Jesus : Quid tímidi estis, mó-
dicæ fidei? Tunc surgens, imperávit
ventis et mari, et facta est tranquíllitas
magna. 27 Porro hómines miráti sunt,
dicéntes : Qualis est hic, quia venti et
mare obédiunt ei?

28 Et cum venísset trans fretum in

---

12. ℵT^{2}: (l. *ἐκβ.*) *ἐξελεύσονται.* E: *κλαθμός.* 13. ℵBCET: *ἑκατονκάρχῃ.* ℵBT^{2*} (sq.) *καὶ* et *αὐτοῦ.* CL: *ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρ. ἐκ.* 15. ℵBCESLTΘ: *αὐτῷ.* 21. ℵBT* *αὐτοῦ.* 22. ℵT^{2*} *Ἰησοῦς.* 25. ℵBT^{2*} *οἱ μαθ' αὐτοῦ.* ℵBCLTΘ* *ἡμᾶς.* 28. ℵBCT: *Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ.* KL: *Γερασηνῶν.* TΘ: *Γαδαρηνῶν.*

18. *De passer de l'autre côté de la mer.* Grec : « d'aller à l'autre bord ».
25. *S'approchèrent.* Grec littéralement : « s'appro chant ».
26. *Jésus leur dit.* Grec : « et il leur dit ». — *Il commanda.* Grec : « il fit des reproches ».

Abraham, Isaac et Jacob; 12 tandis
que les enfants du royaume seront
jetés dans les ténèbres extérieures;
là sera le pleur et le grincement de
dents ». 13 Alors Jésus dit au cen-
turion : « Va, et que selon que tu
as cru il te soit fait ». Et son servi-
teur fut guéri à cette heure même.

Mat. 21, 43; 13, 38; 22, 13; 25, 30; 13, 12. Ps. 75, 2. Prov. 19, 29. Job, 24, 19. Mat. 9, 22, 29. Luc. 7, 10. Job, 4, 52.

Socrus Simonis.

14 Jésus étant venu ensuite dans la
maison de Pierre vit sa belle-mère
gisante et ayant la fièvre. 15 Il lui
toucha la main, et la fièvre la quitta;
aussitôt elle se leva, et elle les ser-
vait.

1 Cor. 9, 5. Ps. 138, 17. Ex. 3, 7. Ps. 72, 23. Mat. 9, 25. Joa. 12, 2.

Curantur omnes infirmi.

16 Le soir étant venu, on lui pré-
senta beaucoup de démoniaques, et
par sa parole il chassait les *malins*
esprits, et il guérit tous les malades :
17 afin que s'accomplît la parole du
prophète Isaïe, disant : « Lui-même
a pris nos infirmités et il s'est chargé
de nos maladies ».

Marc. 1, 32, 34. Luc. 4, 40. Act. 10, 38. Is. 53, 4. Ps. 30, 11; 68, 30; 87, 4. Gal. 6, 2.

Modus sequendi Jesum.

18 Or Jésus voyant une grande
foule autour de lui ordonna de passer
de l'autre côté de la mer. 19 Alors un
scribe s'approchant, lui dit : « Maître,
je vous suivrai partout où vous irez ».
20 Et Jésus lui dit : « Les renards
ont des tanières, et les oiseaux du ciel
des nids; mais le Fils de l'homme n'a
pas où reposer sa tête ». 21 Un autre
de ses disciples lui dit : « Seigneur,
permettez-moi d'aller d'abord et d'en-
sevelir mon père ». 22 Mais Jésus lui
dit : « Suis-moi et laisse les morts
ensevelir leurs morts ».

Marc. 1, 32, 45. Luc. 4, 42; 8, 22; 9, 57. Marc. 4, 25. Joa. 13, 13. 2 Cor. 8, 9. Mat. 16, 13; 26, 24. Luc. 9, 59. 3 Reg. 19, 20. Luc. 14, 26. 1 Tim. 5, 6. Ap. 3, 1. Eph. 2, 1.

Sedata tempestas.

23 Étant ensuite monté dans la
barque, ses disciples le suivirent.
24 Et voilà qu'une grande tempête
s'éleva sur la mer; de sorte que la
barque était couverte par les vagues;
lui-même cependant dormait. 25 C'est
pourquoi ses disciples s'approchèrent
de lui et l'éveillèrent, disant : « Sei-
gneur, sauvez-nous, nous périssons ».
26 Jésus leur dit : « Pourquoi crai-
gnez-vous, hommes de peu de foi? »
Alors, se levant, il commanda aux
vents et à la mer, et il se fit un grand
calme. 27 Or, saisis d'admiration, ces
hommes disaient : « Quel est celui-ci,
que les vents et la mer lui obéissent? »

Luc. 8, 23. Marc. 4, 36. Sap. 14, 5. Joa. 1, 4. Marc. 4, 38. Ps. 120, 7. Mat. 14, 30. Ps. 88, 10. Is. 35, 1. Ps. 40, 2. Eph. 5, 14. Mat. 14, 31. Marc. 4, 39; 11, 23. Mat. 17, 19; 21, 21. Luc. 17, 6. Marc. 4, 41. Prov. 30, 4. Ps. 106, 25; 148, 8.

Dæmones in porcos.

28 Lorsqu'il fut venu de l'autre côté

12. *Les ténèbres extérieures* désignent l'enfer. Jésus-Christ continue l'allégorie d'un festin. Or dans les festins, la salle était toujours bien éclairée; de sorte que ceux qui en étaient expulsés se trouvaient dans les ténèbres, pleurant et grinçant les dents de dépit et de rage (Glaire).

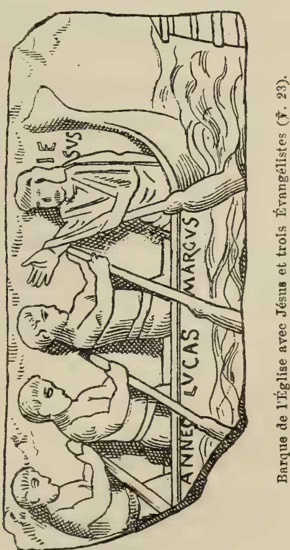
14-17. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, I, 29-34; *Luc*, IV, 38-41.

16. *Démoniaques*. On a voulu expliquer les possessions dont il est parlé dans les évangélistes par de simples maladies ou par un dérèglement de l'imagination, ou par des possessions purement spirituelles, ou enfin par le seul emportement des passions. Mais les termes dont se sont servis les écrivains sacrés et Jésus-Christ lui-même, sont trop clairs et trop explicites pour qu'on puisse les entendre autrement que l'Église les a toujours entendus, c'est-à-dire de possessions dans lesquelles le démon agit sur les corps (Glaire).

18. *De la mer* de Galilée. Voir la note 8 à la fin du volume.

19-22. Avis aux disciples. Comparer avec *Luc*, IX, 57-62. Ce fait doit prendre place après IV, 25.

23-26. Tempête apaisée. Comparer avec *Marc*, IV, 36-40; *Luc*, VIII, 22-26. Doit être placée après IV, 22.



Barque de l'Église avec Jésus et trois Évangélistes (℣. 23).
(Peinture de Spolète).

24. *Une grande tempête*. « Il n'y a de tempête sur la mer de Tibériade que par les vents d'ouest. Venant de la côte de Capharnaüm, ils devaient chasser la barque avec violence et l'empêcher d'aborder ». (J. H. Michon).

28-34. Possédés de Gérasa. Comparer avec *Marc*, V, 1-20; *Luc*, VIII, 26-39.

28. *Géraséniens*. Habitants de Gérasa. Gérasa (le texte grec porte : *Gergésa* et certains manuscrits *Gadara*) était situé, d'après l'opinion commune, à l'endroit où sont aujourd'hui les ruines informes de Khersa, sur la rive gauche de l'ouadi es-Semak, qui se jette dans le lac de Génésareth

*τὴν χώραν τῶν Γεργεσηνῶν, ὑπήντησαν αὐ-
τῷ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων
ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν
τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης.* 29 *Καὶ
ἰδού, ἔκραξαν λέγοντες· Τί ἡμῖν καὶ σοί,
Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες ὧδε πρὸ και-
ροῦ βασανίσαι ἡμᾶς;* 30 *Ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽
αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν βοσκομένη.*
31 *Οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτόν, λέγον-
τες· Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἐπίτρεψον ἡμῖν ἀπελ-
θεῖν εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.* 32 *Καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες
ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. Καὶ
ἰδού, ὥρμησε πᾶσα ἡ ἀγέλη τῶν χοίρων κα-
τὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπ-
έθανον ἐν τοῖς ὕδασιν.* 33 *Οἱ δὲ βόσκοντες
ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπήγ-
γειλαν πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.*
34 *Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάν-
τησιν τῷ Ἰησοῦ· καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκά-
λεσαν, ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.*
IX. *Καὶ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασε,
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.* 2 *Καὶ ἰδού,
προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης
βεβλημένον. Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν
αὐτῶν, εἶπε τῷ παραλυτικῷ· Θάρσει, τέκνον·
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.* 3 *Καὶ ἰδού,
τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς·
Οὗτος βλασφημεῖ.* 4 *Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν· Ἱνατί ὑμεῖς
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;*
5 *Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον εἰπεῖν· Ἀφέων-
ταί σοι αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ
περιπάτει;* 6 *Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν
ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέ-
ναι ἁμαρτίας· (τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ·)
Ἐγερθεὶς ἆρόν σου τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε
εἰς τὸν οἶκόν σου.* 7 *Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.* 8 *Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι
ἐθαύμασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα
ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.*
9 *Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν*

29. ℵBCG[K]LTΘ* *Ἰησ.* 31. GLTΘ: *ἀπόστειλον ἡμᾶς.* 32. ℵBCGKLTΘ: *εἰς τοὺς χοίρους.* G[K]LT[H]Θ* (alt.) *τῶν χοίρ.* 34. ℵBLT: *εἰς ὑπάντησιν.* — 2-5. ℵBLT^2: *ἀφίενταί σου.* 3. ℵCDT^2: *εἶπον.* 4. L: *εἰδὼς.* LT^{2*} *ὑμεῖς.* 5. X* *γὰρ.* ℵBCDESL^{2}T: *ἔγειρε.* 6. L^1: *ἔγειραι.* BL^{2}T^2: *ἔγειρε.* 8. ℵBDLTΘ: *ἐφοβήθησαν* (l. *ἐθαύ.*). 9. ℵBDT: *μαθθ.* ℵDT^2: *ἠκολούθει.*

regiónem Gerasenórum, occurrérunt ei
duo habéntes dæmónia, de monuméntis
exeúntes, sævi nimis, ita ut nemo posset
transíre per viam illam. 29 Et ecce cla-
mavérunt, dicéntes : Quid nobis et tibi,
Jesu fili Dei? Venísti huc ante tempus
torquére nos? 30 Erat autem non longe
ab illis grex multórum porcórum pascens.
31 Dæmones autem rogábant eum, di-
céntes : Si éjicis nos hinc, mitte nos in
gregem porcórum. 32 Et ait illis : Ite. At
illi exeúntes abiérunt in porcos, et ecce
ímpetu ábiit totus grex per præceps in
mare : et mórtui sunt in aquis. 33 Pas-
tóres autem fugérunt : et veniéntes in
civitátem, nuntiavérunt ómnia, et de eis
qui dæmónia habúerant. 34 Et ecce tota
cívitas éxiit óbviam Jesu : et viso eo rogá-
bant ut transíret a fínibus eórum.

IX. 1 Et ascéndens in navículam, trans-
fretávit, et venit in civitátem suam.
2 Et ecce offerébant ei paralýticum ja-
céntem in lecto. Et videns Jesus fidem illó-
rum, dixit paralýtico : Confíde fili, remit-
túntur tibi peccáta tua. 3 Et ecce quidam
de scribis dixérunt intra se : Hic blas-
phémat. 4 Et cum vidísset Jesus cogita-
tiónes eórum, dixit : Ut quid cogitátis
mala in córdibus vestris? 5 Quid est fací-
lius dícere : Dimittúntur tibi peccáta tua :
an dícere : Surge, et ámbula? 6 Ut autem
sciátis, quia Fílius hóminis habet potestá-
tem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait
paralýtico : Surge, tolle lectum tuum, et
vade in domum tuam. 7 Et surréxit, et
ábiit in domum suam. 8 Vidéntes au-
tem turbæ timuérunt, et glorificavérunt
Deum, qui dedit potestátem talem ho-
mínibus.
9 Et cum transíret inde Jesus, vidit

28. *Géraséniens.* Grec : « Gergéséniens ». — *Furieux.* Grec : « méchants ».
30. *Non loin d'eux.* Grec : « loin d'eux ».
32. *Dans les pourceaux.* Grec : « dans le troupeau de porcs ». — *Le troupeau.* Grec : « le troupeau de porcs ». — *Se précipita impétueusement.* Grec littéralement : « se précipita du haut du précipice ».
33. *Et le sort de ceux qui avaient été démoniaques.* Grec : « et les choses des démoniaques ».

IX. 7. *Et il se leva.* Grec : « et se levant ».
8. *Fut saisie de crainte.* Grec : « fut remplie d'admiration ».
9. Grec : « et Jésus s'éloignant de là, vit un homme assis au bureau des péages, appelé Matthieu, et il lui dit... ».

de la mer, dans le pays des Géraséniens, — Luc. 8, 26. Marc. 5, 1.
niens, coururent au-devant de lui — Is. 35, 4; 65, 14.
deux démoniaques, sortant des sé-
pulcres, extrêmement furieux, au
point que personne n'osait passer par
ce chemin; 29 et ils se mirent à crier, — Marc. 5, 7; 1, 24. Luc. 8, 28; 4, 41.
disant : « Qu'importe à nous et à — 2 Pet. 2, 4. Mat. 25, 41.
vous, Jésus fils de Dieu? Êtes-vous
venu ici avant le temps pour nous
tourmenter? » 30 Or était non loin — Luc. 8, 32. Job, 40, 22.
d'eux un grand troupeau de pour- — Marc. 5, 10-11.
ceaux qui paissaient; 31 et les démons
le priaient, disant : « Si vous nous
chassez d'ici, envoyez-nous dans ce
troupeau de pourceaux ». 32 Il leur — Ap. 1, 8, 21. 2 Pet. 2, 13.
répondit : « Allez ». Eux donc, étant
sortis, entrèrent dans les pourceaux;
et voilà que le troupeau tout entier se
précipita impétueusement dans la
mer; et ils moururent dans les eaux.
33 Et les gardiens s'enfuirent; et ve-
nant dans la ville, ils racontèrent tout
ceci, et le sort de ceux qui avaient été
démoniaques. 34 Aussitôt toute la — Marc. 5, 14, 17.
ville sortit au-devant de Jésus; et — Luc. 8, 35, 37. Is. 30, 11.
l'ayant vu, ils le priaient de sortir — Act. 16, 39. Job, 21, 14.
de leurs confins.

IX. 1 Jésus étant monté dans la — **Venia et sanitas dantur.**
barque, traversa la mer et vint dans
sa ville. 2 Et voilà que des gens lui — Marc. 5, 21. Luc. 4, 23.
présentaient un paralytique gisant — Mat. 4, 13.
sur un lit. Or Jésus voyant leur foi, — Marc. 2, 1. Luc. 5, 18, 26.
dit à ce paralytique : « Mon fils, aie — Marc. 11, 21. Ps. 124, 1.
confiance, tes péchés te sont remis ». — Act. 15, 3. Luc. 8, 50.
3 Et voici que quelques-uns d'entre — Joa. 5, 14; 9, 2. Job, 34, 18.
les scribes dirent en eux-mêmes :
« Celui-ci blasphème ». 4 Mais, — Mat. 12, 25.
comme Jésus avait vu leurs pensées, — Joa. 2, 24. Ps. 7, 11.
il dit : « Pourquoi pensez-vous mal — Is. 1, 16.
en vos cœurs? 5 Lequel est le plus — Zach. 8, 17.
facile de dire : Tes péchés te sont
remis, ou de dire : Lève-toi et
marche? 6 Or, afin que vous sachiez — Mat. 8, 20; 1, 21; 28, 18.
que le Fils de l'homme a le pouvoir — Ps. 32, 9.
sur la terre de remettre les péchés : — Mich. 7, 9. Sap. 8, 16.
Lève-toi, dit-il alors au paralytique, — Hab. 3, 2. Joa. 5, 8.
prends ton lit et retourne en ta mai-
son ». 7 Et il se leva et s'en alla dans
sa maison. 8 Mais, voyant cela, la — Ps. 113, 1. Joa. 1, 12.
multitude fut saisie de crainte, et ren-
dit gloire à Dieu qui a donné une
telle puissance aux hommes.
9 Lorsqu'il fut sorti de là, Jésus vit — **Matthæi vocatio**

à l'est. Là, entre l'ouadi es-Semak et l'ouadi Fik, vis-à-vis de la ville de Tibériade, cessent les collines et commence la plaine qui s'étend au nord sur la rive orientale du lac. Les ruines de Khersa sont entourées d'un mur. Un peu au sud, en un seul endroit, sont des rochers très escarpés qui s'avancent en pointe dans la mer de Galilée et c'est de là que les porcs poussés par les démons durent se précipiter dans les flots. Partout ailleurs il y a une bande de terre cultivable entre les montagnes et le lac. — *Sortant des sépulcres.* Les tombeaux chez les Juifs pouvaient servir d'habitation. C'étaient des cavernes ou des excavations artificielles au milieu des jardins ou des champs ou dans les flancs des montagnes. Ils étaient souvent assez vastes, renfermant des cours avec des chambres souterraines, disposées le long de corridors et remplies de niches où l'on plaçait des cadavres; on fermait ensuite la niche avec une pierre. Sur plusieurs de ces tombeaux on élevait des édicules. Les démoniaques dont parle saint Matthieu pouvaient habiter dans l'un de ces édicules ou dans les corridors du tombeau.


Porcs et porcher égyptiens (℣. 30). (Thèbes). (D'après Wilkinson).

32. *Le troupeau tout entier se précipita..... dans la mer.* Voir plus loin la note sur XXI, 19.

IX. 1. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Marc*, II, 1. — *La mer* de Galilée; le lac de Tibériade. Voir la note 8 à la fin du volume. — *Dans sa ville.* Capharnaüm, où il habitait alors ordinairement.

2-8. Guérison d'un paralytique. Comparer avec *Marc*, II, 2-12; *Luc*, V, 18-26.

2. *Jésus voyant leur foi.* Cette foi est mise en plus grand relief, dans *Marc*, II, 4; *Luc*, V, 19.

3. *Les scribes* étaient sans doute venus pour épier le Sauveur. — *Celui-ci blasphème*, en s'arrogeant le droit de remettre les péchés qui n'appartient qu'à Dieu.

6. *Afin que vous sachiez...* Notre-Seigneur vient de prouver qu'il peut aussi facilement guérir l'âme que le corps, il ne reste plus qu'à conclure à sa divinité, mais ces esprits prévenus et orgueilleux refusent de se rendre à cette conséquence.

8. *La multitude fut saisie de crainte.* Les âmes simples ne ferment pas les yeux à la lumière, aussi sont-elles dignes d'en être éclairées.

9-13. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec *Marc*, II, 13-17; *Luc*, V, 27-32.

9. *Nommé Matthieu.* Il s'appelait Lévi; il prit lui-même à titre de reconnaissance, ou reçut du Sauveur, comme souvenir, ce nom de *Matthieu*, qui signifie *don de Dieu.* — *Au bureau des impôts.* La ville de Capharnaüm était située sur la route très fréquentée qui conduit de Syrie en Égypte.

*ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματ-
θαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολού-
θει μοι. Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.*
10 *Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ
οἰκίᾳ, καὶ ἰδού, πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρ-
τωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.* 11 *Καὶ ἰδόντες οἱ
Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Διατί
μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει
ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;* 12 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκού-
σας εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες.*
13 *Πορευθέντες δὲ μάθετε, τί ἐστιν· Ἔλεον
θέλω, καὶ οὐ θυσίαν. Οὐ γὰρ ἦλθον κα-
λέσαι δικαίους, ἀλλ᾽ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετά-
νοιαν.*
14 *Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
Ἰωάννου, λέγοντες· Διατί ἡμεῖς καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι νηστεύομεν πολλά, οἱ δὲ μαθηταί
σου οὐ νηστεύουσι;* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
πενθεῖν, ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστὶν ὁ νυμ-
φίος; Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ
ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσου-
σιν.* 16 *Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥά-
κους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει
γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.* 17 *Οὐδὲ βάλλου-
σιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ
μήγε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖ-
ται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ βάλ-
λουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ
ἀμφότερα συντηροῦνται.*
18 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδού,
ἄρχων ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων· Ὅτι
ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ
ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν,
καὶ ζήσεται.* 19 *Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκο-
λούθησεν αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*
20 *(Καὶ ἰδού, γυνὴ αἱμοῤῥοοῦσα δώδεκα
ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.* 21 *Ἔλεγε γὰρ
ἐν ἑαυτῇ· Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου
αὐτοῦ, σωθήσομαι.* 22 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπι-*

hóminem sedéntem in telónio, Matthæum
nómine. Et ait illi : Séquere me. Et
surgens, secútus est eum.
10 Et factum est discumbénte eo in
domo, ecce multi publicáni et peccatóres
veniéntes, discumbébant cum Jesu et dis-
cípulis ejus. 11 Et vidéntes pharisæi, dicé-
bant discípulis ejus : Quare cum publicá-
nis et peccatóribus mandúcat magíster
vester? 12 At Jesus aúdiens, ait : Non est
opus valéntibus médicus, sed male habén-
tibus. 13 Eúntes autem díscite quid est :
Misericórdiam volo, et non sacrifícium.
Non enim veni vocáre justos, sed pecca-
tóres.
14 Tunc accessérunt ad eum discípuli
Joánnis dicéntes : Quare nos, et pharisæi,
jejunámus frequénter : discípuli autem
tui non jejúnant? 15 Et ait illis Jesus :
Numquid possunt fílii sponsi lugére
quámdiu cum illis est sponsus? Vénient
autem dies cum auferétur ab eis spon-
sus : et tunc jejunábunt. 16 Nemo autem
immíttit commissúram panni rudis in
vestiméntum vetus : tollit enim pleni-
túdinem ejus a vestiménto, et pejor scis-
súra fit. 17 Neque mittunt vinum novum
in utres véteres : alióquin rumpúntur
utres, et vinum effúnditur, et utres pér-
eunt. Sed vinum novum in utres novos
mittunt : et ambo conservántur.
18 Hæc illo loquénte ad eos, ecce prin-
ceps unus accéssit, et adorábat eum,
dicens : Dómine, fília mea modo defúncta
est : sed veni, impóne manum tuam
super eam, et vivet. 19 Et surgens Jesus
sequebátur eum, et discípuli ejus.
20 Et ecce múlier, quæ sánguinis fluxum
patiebátur duódecim annis, accéssit retro,
et tétigit fímbriam vestiménti ejus. 21 Di-
cébat enim intra se : Si tetígero tantum
vestiméntum ejus, salva ero. 22 At Jesus

10. ℵDT^{2*} (a. *ἰδού*) *καί*. 11. ℵBCT^{2}: (l. *εἶπον*) *ἔλεγον*. 12. ℵBLT* *Ἰησ.* et *αὐτοῖς*. 13. LT: *ἔλεος*. G[K]LT[H]Θ* *εἰς μετάν*. 14. ℵBT^{2*} *πολλά*. 17. ℵBLT^{2}: *ἀπόλλυνται*. TX: *ἀμφότεροι*. 18. ℵBL: *ἄρχ. εἷς προσελθὼν* (CDET: *ἄρχ. εἰσελθὼν*). 22. ℵD-T^{2*} *Ἰησ.* ℵBDLT: *στραφείς*. DT^{1}: *θυγάτηρ*.

12. *Dit.* Grec : « leur dit ».
13. *Appeler.* Grec : « appeler à la pénitence ».

un homme nommé Matthieu assis au bureau des impôts, et il lui dit : « Suis-moi ». Et, se levant, il le suivit.

Luc. 5, 27, 29. Marc. 2, 14. Luc. 22, 61. Mat. 4, 19. Ps. 84, 9.

10 Or il arriva que Jésus étant à table dans la maison, beaucoup de publicains et de pécheurs vinrent s'y asseoir avec lui et ses disciples.

et epulum. Luc. 5, 29; 6, 12-15. Mat. 5, 40. 3 Reg. 19, 21.

11 Les pharisiens, voyant cela, disaient à ses disciples : « Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs? » 12 Mais Jésus, entendant, dit: « Ce ne sont pas ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades. 13 Allez donc et apprenez ce que veut dire : J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice. Car je ne suis pas venu appeler les justes, mais les pécheurs ».

Mat. 11, 19. Luc. 5, 30; 15, 2. 1 Cor. 5, 11. Marc. 2, 16. Ps. 102, 3. Os. 6, 6. Prov. 21, 3. 1 Cor. 9, 19. Mat. 8, 17. Ex. 15, 26. Mat. 12, 7. Mat. 18, 11. Luc. 15, 7; 18, 9. Mich. 6, 8.

14 Alors s'approchèrent de lui les disciples de Jean, disant: « Pourquoi nous et les pharisiens jeûnons-nous fréquemment, et vos disciples ne jeûnent-ils point? » 15 Jésus leur répondit : « Les fils de l'époux peuvent-ils s'attrister pendant que l'époux est avec eux? Mais viendront des jours où l'époux leur sera enlevé, et alors ils jeûneront. 16 Personne ne met une pièce d'étoffe neuve à un vieux vêtement, car elle emporte du vêtement tout ce qu'elle recouvre, et la déchirure devient plus grande. 17 Et l'on ne met point de vin nouveau dans des outres vieilles, autrement les outres se rompent, le vin se répand, et les outres sont perdues; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent ».

Cur non jejunant discipuli. Luc. 5, 33. Marc. 2, 18. Mat. 11, 18. Luc. 18, 12. Joa. 3, 29. Hebr. 12, 11, 22. Rom. 8, 15. Joa. 16, 20. 1 Cor. 2, 13. Prov. 2, 10.

18 Comme il leur disait ces choses, un chef *de synagogue* s'approcha de lui et l'adorait, disant : « Seigneur, ma fille vient de mourir; mais venez, imposez votre main sur elle, et elle vivra ». 19 Et Jésus, se levant, le suivait avec ses disciples.

Vocatur apud puellam ægrotam. Luc. 8, 41. Marc. 5, 22. Ps. 131, 7; 99, 3; 143, 7. Is. 30, 19.

20 Et voilà qu'une femme affligée d'une perte de sang depuis douze ans, s'approcha de lui par derrière et toucha la frange de son vêtement. 21 Car elle disait en elle-même : « Si je touche seulement son vêtement, je serai guérie ». 22 Mais Jésus s'étant

Mulier a fluxu sanguinis sanata. Lev. 12; 15, 25. Luc. 8, 43. Luc. 8, 44. Mat. 14, 36; 23, 5. Ps. 132, 2. Joel, 2, 32.

10. *Étant à table.* Le nouvel élu voulut offrir un solennel repas à Jésus pour le remercier, et il y invita un grand nombre de ses amis.

11. *Les pharisiens, voyant cela.* La familiarité des mœurs orientales permettait à chacun de pénétrer librement dans la salle du festin. — *Publicains et... pécheurs.* Ces deux termes étaient généralement associés dans l'esprit du peuple.

13. *J'aime mieux la miséricorde que le sacrifice.* Passage emprunté à *Osée*, VI, 6.

14. *Les disciples de Jean* accompagnés de quelques pharisiens, d'après *Marc*, II, 18. Cf. *Marc*, 18-22; *Luc*, V, 33-39.

15. *Les fils de l'époux;* hébraïsme, pour les amis et les compagnons de l'époux. — Les amis de l'époux étaient chargés de faire tous les préparatifs des noces et prenaient part ensuite aux fêtes du mariage qui duraient ordinairement sept jours.

17. *Des outres.* Les Orientaux se servent d'outres de peau de chèvre, de chameau ou d'âne pour conserver le vin et les autres liquides.

18-26. La fille de Jaïre et l'hémorrhoïsse. Comparer avec *Marc*, V, 21-43; *Luc*, VIII, 40-46.

18. *Un chef de synagogue;* c'est ainsi que cet homme est qualifié dans saint Marc et dans saint Luc. — Son nom était Jaïre.

20. Selon la loi, les Hébreux étaient obligés de porter des *franges* aux quatre coins de leurs manteaux (*Nombres*, XV, 38; *Deutéronome*, XXII, 12). Voir la note de *Nombres*, XV, 38.

*στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπε· Θάρσει, θύ-
γατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ ἐσώ-
θη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.)*

23 *Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν
τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ
τὸν ὄχλον θορυβούμενον,* 24 *λέγει αὐτοῖς·
Ἀναχωρεῖτε· οὐ γὰρ ἀπέθανε τὸ κοράσιον,
ἀλλὰ καθεύδει. Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.*
25 *Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰςελθὼν
ἐκράτησε τῆς χειρὸς αὐτῆς· καὶ ἠγέρθη τὸ
κοράσιον.* 26 *Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς
ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.*

27 *Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκο-
λούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες καὶ
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὲ Δαβίδ.* 28 *Ἐλ-
θόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ
τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πιστεύετε,
ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ·
Ναί, κύριε.* 29 *Τότε ἥψατο τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτῶν, λέγων· Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενη-
θήτω ὑμῖν.* 30 *Καὶ ἀνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ
ὀφθαλμοί. Καὶ ἐνεβριμήσατο αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς, λέγων· Ὁρᾶτε, μηδεὶς γινωσκέτω.*
31 *Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ
τῇ γῇ ἐκείνῃ.*

32 *Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδού, προς-
ήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν δαιμονιζό-
μενον.* 33 *Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου,
ἐλάλησεν ὁ κωφός. Καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι,
λέγοντες· Ὅτι οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ
Ἰσραήλ.* 34 *Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· Ἐν*

convérsus, et videns eam, dixit : Confíde
fília, fides tua te salvam fecit. Et salva
facta est múlier ex illa hora.

23 Et cum venísset Jesus in domum
príncipis, et vidísset tibícines et turbam
tumultuántem, dicébat : 24 Recédite : non
est enim mórtua puélla, sed dormit. Et
deridébant eum. 25 Et cum ejécta esset
turba, intrávit : et ténuit manum ejus. Et
surréxit puélla. 26 Et éxiit fama hæc in
univérsam terram illam.

27 Et transeúnte inde Jesu, secúti sunt
eum duo cæci, clamántes, et dicéntes :
Miserére nostri, fili David. 28 Cum autem
venísset domum, accessérunt ad eum
cæci. Et dicit eis Jesus : Créditis quia
hoc possum fácere vobis? Dicunt ei :
Utique, Dómine. 29 Tunc tétigit óculos
eórum, dicens : Secúndum fidem vestram
fiat vobis. 30 Et apérti sunt óculi eórum :
et comminátus est illis Jesus, dicens :
Vidéte ne quis sciat. 31 Illi autem exeún-
tes, diffamavérunt eum in tota terra illa.

32 Egréssis autem illis, ecce obtulérunt
ei hóminem mutum, dæmónium habén-
tem. 33 Et ejécto dæmónio, locútus est
mutus : et mirátæ sunt turbæ, dicéntes :
Numquam appáruit sic in Israel. 34 Pha-


Centurion romain (VIII, 5, p. 37).

24. ℵBDLT: (l. *λέγει αὐτοῖς*) *ἔλεγεν.*
30. BDLT[1]: *ἠνεῴχθ.* ℵBLT: *ἐνεβριμήθη.*
33. ℵBCDT* *ὅτι.*

23. *Il disait.* Le grec porte en tête du verset 24 : « il leur dit ».
30. *Les menaça*, c'est-à-dire « ajouta d'un ton sévère ».
32. *Muet.* Le grec signifie aussi bien « sourd » ; on peut donc traduire par « sourd-muet ».

retourné, et la voyant, dit : « Ma fille,
ayez confiance, votre foi vous a
guérie ». Et cette femme fut guérie
à l'heure même.

Zach. 1, 3. Is. 30, 15. Joa. 1, 12. Mat. 9, 29 ; 8, 13.

Rediviva puella.

23 Or lorsque Jésus fut arrivé à la
maison du chef *de synagogue,* et qu'il
eut vu les joueurs de flûte et la foule
tumultueuse, il disait : 24 « Retirez-
vous; car la jeune fille n'est pas
morte, mais elle dort ». Et ils se mo-
quaient de lui. 25 Après donc qu'on eut
renvoyé la foule, il entra, prit la main
de la jeune fille, et elle se leva. 26 Et
le bruit s'en répandit dans tout le
pays.

Jer. 9, 17. Marc. 5, 38. Luc. 8, 51. Joa. 11, 11 ; 14, 25. Mat. 8, 15. Ps. 11, 16. Luc. 7, 17.

Duo cæci.

27 Comme Jésus sortait de là, deux
aveugles le suivirent, criant et di-
sant : « Fils de David, ayez pitié de
nous ». 28 Et lorsqu'il fut venu dans
la maison, les aveugles s'approchè-
rent de lui. Et Jésus leur dit :
« Croyez-vous que je puisse faire
cela? » Ils lui dirent : « Oui, Sei-
gneur ». 29 Alors il toucha leurs yeux,
disant : « Qu'il vous soit fait selon
votre foi ». 30 Aussitôt leurs yeux
furent ouverts, et Jésus les menaça,
disant : « Prenez garde que personne
ne le sache ». 31 Mais eux, s'en allant,
répandirent sa renommée dans tout
ce pays-là.

Is. 59, 10. Ps. 119, 1. Dan. 9, 17. Mat. 15, 22 ; 12, 23. Jac. 1, 6. Hab. 2, 3. Rom. 10, 10. Joa. 1, 4. Is. 35, 1. Mat. 12, 16. Marc. 1, 45. Is. 63, 7.

Mutus.

32 Après qu'ils furent partis, on lui
présenta un homme muet, possédé du
démon. 33 Or, le démon chassé, le
muet parla; et le peuple saisi d'ad-
miration disait : « Jamais rien de
semblable ne s'est vu en Israël ».
34 Mais les pharisiens disaient :

Mat. 12, 22. Is. 35, 4. Philip. 2, 11. Mat. 15, 21. Ex. 15, 11. Joa. 10, 25. Rom. 8, 2. Eccli. 11, 23. Mat. 12, 24.

23. *Les joueurs de flûte et la foule.* Les pleureuses et les joueurs de flûte étaient un accompagnement ordinaire des funérailles. Voir la note de *Jérémie,* IX, 17, et la figure, t. V, p. 554.

24. *Elle dort.* Jésus devait se servir du même terme pour exprimer plus tard la mort de Lazare.

27-31. Guérison de deux aveugles. Trait propre à saint Matthieu.

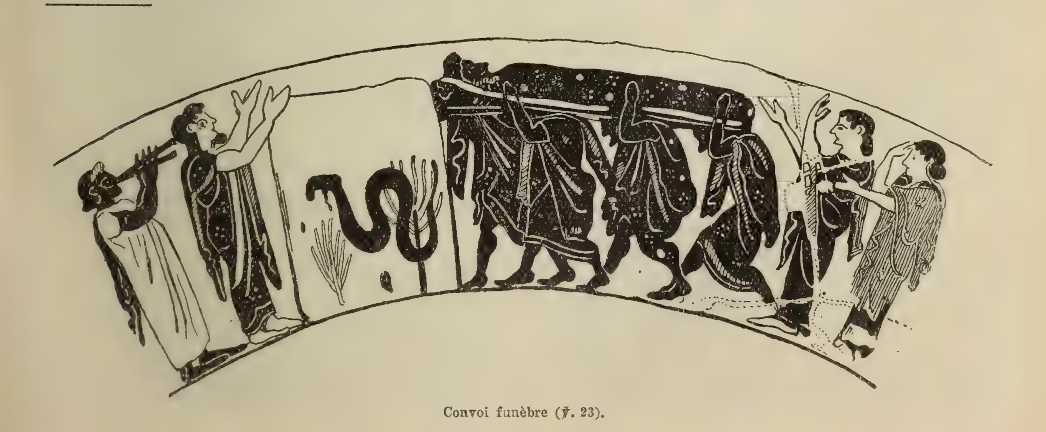
27. *Fils de David.* Sur le récit de ses miracles, ils l'avaient reconnu et le proclamaient comme le Messie.

28. *Cela;* c'est-à-dire ce que vous me demandez.

30. *Prenez garde que personne ne le sache.* Jésus-Christ fait cette défense pour nous donner l'exemple de l'humilité. Nous ne devons pas aimer qu'on publie nos vertus et nos bienfaits : à Dieu seul appartiennent l'honneur et la gloire.

32-34. Guérison d'un possédé muet. Comparer avec *Luc,* XI, 14-26.

34. *Par le prince des démons;* c'est-à-dire par la puissance du prince des démons, comme si Jésus-Christ avait eu des intelligences avec Satan (Glaire).



Convoi funèbre (℣. 23).

τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.
[35] *Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.* [36] *Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐκλελυμένοι καὶ ἐῤῥιμμένοι ὡςεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.* [37] *Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὁ μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι.* [38] *Δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.*
X. *Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥςτε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.* [2] *Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστι ταῦτα· πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ,* [3] *Φίλιππος καὶ Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Ματθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου καὶ Λεββαῖος ὁ ἐπικληθεὶς Θαδδαῖος,* [4] *Σίμων ὁ Κανανίτης καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ παραδοὺς αὐτόν.*
[5] *Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰςέλθητε·* [6] *πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.* [7] *Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες· Ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* [8] *Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, νεκροὺς ἐγείρετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.*
[9] *Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν,* [10] *μὴ πήραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ ἐστιν.*
[11] *Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰςέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός ἐστι, κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε.* [12] *Εἰςερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.* [13] *Καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ'*

risæi autem dicébant : In príncipe dæmoniórum éjicit dæmones.
[35] Et circuíbat Jesus omnes civitátes, et castélla, docens in synagógis eórum, et prædicans evangélium regni, et curans omnem languórem et omnem infirmitátem. [36] Videns autem turbas, misértus est eis : quia erant vexáti, et jacéntes sicut oves non habéntes pastórem. [37] Tunc dicit discípulis suis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. [38] Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.
X. [1] Et convocátis duódecim discípulis suis, dedit illis potestátem spírituum immundórum, ut ejícerent eos, et curárent omnem languórem et omnem infirmitátem. [2] Duódecim autem apostolórum nómina sunt hæc : Primus, Simon, qui dícitur Petrus, et Andréas frater ejus.
[3] Jacóbus Zebedæi, et Joánnes frater ejus, Philíppus, et Bartholomæus, Thomas, et Matthæus publicánus, Jacóbus Alphæi, et Thaddæus, [4] Simon Cananæus et Judas Iscariótes, qui et trádidit eum.
[5] Hos duódecim misit Jesus, præcípiens eis, dicens : In viam géntium ne abiéritis, et in civitátes Samaritanórum ne intravéritis : [6] sed pótius ite ad oves quæ periérunt domus Israel.
[7] Eúntes autem prædicáte, dicéntes : Quia appropinquávit regnum cœlórum.
[8] Infírmos curáte, mórtuos suscitáte, leprósos mundáte, dæmones ejícite : gratis accepístis, gratis date.
[9] Nolíte possidére aurum, neque argéntum, neque pecúniam in zonis vestris :
[10] non peram in via, neque duas túnicas, neque calceaménta, neque virgam : dignus enim est operárius cibo suo.
[11] In quamcúmque autem civitátem aut castéllum intravéritis, interrogáte quis in ea dignus sit : et ibi manéte donec exeátis. [12] Intrántes autem in domum, salutáte eam, dicéntes : Pax huic dómui.
[13] Et si quidem fúerit domus illa digna, véniet pax vestra super eam : si autem

35. BG[K]SLT[H]Θ* ἐν τῷ λ. 36. ℵBCDEGKSLTΘ: ἐσκυλμένοι. — 2. ℵBT²† (a. Ἰάκ.) καὶ. 3. LT* Λεββ. ὁ ἐπικληθεὶς. 4. BCDLT²: ὁ καναναῖος. CL: ὁ Ἰσκαριώθ. 8. ST* νεκροὺς ἐγείρ. GKLHΘ pon. post λεπροὺς καθαρίζ. 10. ST: ῥάβδους. ℵBCT* (in f.) ἐστιν. 12. Cod. *D* al. (in f.) † λέγοντες· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.

35. *Et toute infirmité.* Le grec a en plus : « dans le peuple ».
36. *Ils étaient accablés et couchés.* Grec : « elles étaient dans un état de lassitude et de prostration ».

X. 2. Le commencement du ℣. 3 est rattaché au verset 2 dans le grec.
3. *Et Thaddée.* Grec : « et Lebbaïos qui est appelé Thaddée ».
4. *Iscariote.* Grec : « l'Iscariote ».
8. Le grec porte en ordre inverse : « purifiez les lépreux, ressuscitez les morts ».
9. *Ni aucune monnaie.* Grec : « ni airain ».
12. *Paix à cette maison* n'est pas dans le grec.
13. *Votre paix viendra sur elle.* Grec : « que votre

« C'est par le prince des démons
qu'il chasse les démons ».
35 Et Jésus parcourait toutes les
villes et tous les villages, enseignant
dans leurs synagogues, prêchant l'é-
vangile du royaume et guérissant
toute maladie et toute infirmité. 36 Or
en voyant cette multitude, il en eut
compassion, parce qu'ils étaient ac-
cablés et couchés comme des brebis
n'ayant point de pasteur. 37 Alors il
dit à ses disciples : « La moisson est
abondante, mais il y a peu d'ou-
vriers. 38 Priez donc le maître de la
moisson qu'il envoie des ouvriers à sa
moisson ».

Messores pauci. Ps. 119, 5-6. Mat. 4, 23. Ps. 39, 10. Is. 48, 17. Act. 10, 38; 1, 1. Ps. 102, 3. Joa. 18, 37. Marc. 16, 20. Mat. 14, 14. Marc. 6, 34. Jer. 50, 6. Zach. 10, 2. Num. 27, 17. 1 Pet. 2, 25. Luc. 10, 2. Joa. 4, 35. 1 Cor. 3, 9. Joa. 4, 38. 1 Pet. 4, 10. Rom. 10, 15. 2 Cor. 5, 13.

X. 1 Et ayant convoqué ses douze
disciples, il leur donna puissance
sur les esprits impurs, pour les
chasser, et pour guérir toute ma-
ladie et toute infirmité. 2 Or voici les
noms des douze apôtres : Le premier,
Simon, appelé Pierre, et André son
frère : 3 Jacques, fils de Zébédée, et
Jean son frère, Philippe et Barthé-
lemi, Thomas et Matthieu le publi-
cain, Jacques, fils d'Alphée, et Thad-
dée : 4 Simon le Cananéen, et Judas
Iscariote, qui le trahit.

Apostolorum nomina Luc. 9, 1. Marc. 6, 7; 3, 15; 16, 17-18. Mat. 9, 35. Marc. 3, 16. Luc. 6, 14. Act. 1, 13. Mat. 4, 18. Joa. 1, 41. Mat. 4, 21. Joa. 1, 44; 20, 24. Mat. 9, 9; 27, 56. Joa. 19, 25; 11, 22. Mat. 26, 14; 27, 3. Joa. 6, 71; 12, 4; 13, 26. Act. 1, 16.

5 Ce sont ces douze que Jésus en-
voya, leur commandant en disant :
« N'allez point vers les gentils, et
n'entrez point dans les villes des Sa-
maritains; 6 mais allez plutôt aux
brebis perdues de la maison d'Israël.
7 » Allant donc, prêchez, disant :
Le royaume des cieux est proche.
8 Guérissez les malades, ressuscitez
les morts, purifiez les lépreux, chassez
les démons; c'est gratuitement que
vous avez reçu, gratuitement donnez.
9 » Ne possédez ni or, ni argent, ni
aucune monnaie dans vos ceintures :
10 ni sac pour la route, ni deux tu-
niques, ni chaussure, ni bâton; car
l'ouvrier mérite sa nourriture.
11 » En quelque ville ou village que
vous entriez, demandez qui y en est
digne, et demeurez chez lui jusqu'à
votre départ. 12 Or, en entrant dans
la maison, saluez-la, disant : Paix à
cette maison. 13 Et si cette maison en
est digne, votre paix viendra sur elle,

et legatio. Mat. 28, 19. Joa. 4, 9. Act. 1, 8. Mat. 15, 24. Act. 13, 46. 1 Pet. 2, 25. Ps. 99, 3. **Doceant et curent,** Mat. 16, 20; 4, 17; 3, 2. Luc. 9, 2; 10, 9. Mat. 11, 5; 16, 17. Act. 8, 20. **ne opes habeant,** Sap. 7, 13. Marc. 6, 8. Luc. 22, 35; 10, 10, 4; 9, 3; 3, 11; 10, 7. Mat. 9, 38. Ps. 22, 4. **hospitium petant.** Luc. 9, 4. Marc. 6, 10. Mat. 7, 6. Act. 13, 46. Luc. 10, 5. Is. 52, 7. Num. 6, 27. 1 Reg. 16, 7.

36. *Comme des brebis n'ayant point de pasteur.* Ces paroles contiennent un blâme très sévère à l'endroit des chefs spirituels du peuple, qui exploitaient à leur profit le troupeau dont ils avaient la garde.

X. 1. *Ayant convoqué ses douze disciples,* non pas en vue de leur élection qui était déjà faite, mais pour leur conférer les pouvoirs propres à la mission qu'il leur destinait.

2. *Les noms des douze apôtres.* Voir les notes sur *Marc,* III, 16-19. — *Le premier, Simon.* Marque de la primauté que Jésus-Christ confère à saint Pierre. Voir la note sur *Matthieu,* XVI, 18.

3. *Barthélemi.* En hébreu *Bar-Tolmaï,* fils de Tolmaï. Ce nom purement patronymique en suppose un autre, lequel est probablement Nathanaël dont la vocation est racontée dans *Jean,* I, 45 et suiv. — *Matthieu le publicain.* Qualificatif que l'Évangéliste s'impose à lui-même par humilité.

4. *Judas Iscariote,* c'est-à-dire de Carioth, ville de la tribu de Juda (*Josué,* XV, 25).

5. *Les Samaritains,* ainsi nommés parce qu'ils habitaient la Samarie, étaient les descendants des étrangers transportés dans ce pays après la ruine du royaume d'Israël, et les ennemis invétérés des Juifs. Voir IV *Rois,* XVII.

9. *Aucune monnaie dans vos ceintures.* On portait autrefois la bourse suspendue à la ceinture; on mettait aussi l'argent dans la ceinture elle-même, qui était creuse et large, comme le sont encore la plupart de celles des Orientaux (Glaire).

10. *Sac* pour les provisions, qui se portait sur l'épaule. — *L'ouvrier mérite sa nourriture.* Dieu n'oubliera pas de pourvoir aux besoins de ses ministres.

11. *Demandez qui y en est digne,* digne par sa probité et par ses vertus de donner l'hospitalité aux Apôtres. « Ne prædicationis dignitas suscipientis infamia deturpetur », dit saint Jérôme.

12. *Paix à cette maison.* Formule de salutation de tout temps en usage chez les Juifs.

13. *Votre paix reviendra à vous,* non pas à votre bénéfice, mais à votre disposition, pour la reporter sur d'autres qui vous auront bien reçus.

αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν
πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω. 14 Καὶ ὃς ἐὰν μὴ
δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους
ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως
ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν
ὑμῶν. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον
ἔσται γῇ Σοδόμων καὶ Γομόῤῥων ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

16 Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα
ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς
οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί.
17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων· παρα-
δώσουσι γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς,
18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε
ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς
ἔθνεσιν. 19 Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν ὑμᾶς, μὴ
μεριμνήσητε, πῶς ἢ τί λαλήσετε· δοθήσεται
γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τί λαλήσετε·
20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστὲ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ
πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.

21 Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς
θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστή-
σονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν
αὐτούς. 22 Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ
πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας
εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.

23 Ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει
ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ
λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ
Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
24 Οὐκ ἔστι μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδά-
σκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ.
25 Ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ, ἵνα γένηται ὡς ὁ
διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος
αὐτοῦ· εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ ἐκά-
λεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.

26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γάρ
ἐστι κεκαλυμμένον, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,
καὶ κρυπτόν, ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 Ὃ λέγω
ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ
ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν
δωμάτων.

non fúerit digna, pax vestra revertétur ad
vos. 14 Et quicúmque non recéperit vos,
neque audíerit sermónes vestros : exeún-
tes foras de domo, vel civitáte, excútite
púlverem de pédibus vestris. 15 Amen
dico vobis : tolerabílius erit terræ Sodo-
mórum et Gomorrhæórum in die judícii,
quam illi civitáti.

16 Ecce ego mitto vos sicut oves in mé-
dio lupórum. Estóte ergo prudéntes sicut
serpéntes, et símplices sicut colúmbæ.
17 Cavéte autem ab homínibus. Tradent
enim vos in concíliis, et in synagógis suis
flagellábunt vos : 18 et ad præsides et ad
reges ducémini propter me, in testimó-
nium illis et géntibus. 19 Cum autem
tradent vos, nolíte cogitáre quómodo aut
quid loquámini : dábitur enim vobis in
illa hora quid loquámini : 20 non enim vos
estis qui loquímini, sed Spíritus Patris
vestri qui lóquitur in vobis.

21 Tradet autem frater fratrem in mor-
tem, et pater fílium : et insúrgent fílii
in paréntes, et morte eos affícient. 22 Et
éritis ódio ómnibus propter nomen meum :
qui autem perseveráverit usque in finem,
hic salvus erit.

23 Cum autem persequéntur vos in civi-
táte ista, fúgite in áliam. Amen dico
vobis, non consummábitis civitátes Israel,
donec véniat Fílius hóminis. 24 Non est
discípulus super magístrum, nec servus
super dóminum suum : 25 súfficit discí-
pulo ut sit sicut magíster ejus : et servo,
sicut dóminus ejus. Si patremfamílias
Beélzebub vocavérunt, quanto magis
domésticos ejus?

26 Ne ergo timuéritis eos. Nihil enim
est opértum, quod non revelábitur : et
occúltum, quod non sciétur. 27 Quod dico
vobis in ténebris, dícite in lúmine : et
quod in aure audítis, prædicáte super
tecta.

---

14. ℵBDT: *Καὶ ὃς ἂν*. ℵBDT²+ (p. *ἐξερχ.*) *ἔξω*. ℵCLT²† (p. *κονιορτ.*) *ἐκ*. 19. ℵBELT²: *παραδῶσιν*. 23: ℵBGLT²: *φεύγ. εἰς τ. ἑτέραν, κἂν ἐκ ταύτης* (L: *ἐν τῇ ἑτ.*, inclusis *κἂν-ἄλλην*) *διώκωσιν ὑμᾶς, φεύγετε εἰς τ. ἄλλην*. 25. LX: *τῷ οἰκοδ.* et *τοῖς οἰκ.* Al.: *Βεελζεβοὺβ*. ℵBCEGKSLTHΘ: *ἐπεκάλ.*

paix vienne sur elle ». — *Reviendra à vous*. Grec : « qu'elle vous revienne ».
14. *Ou de la ville*. Grec : « ou de cette ville ».
23. *Vous n'aurez pas fini (d'évangéliser)*. Grec : « vous ne finirez pas (de parcourir) ».
25. *Béelzébub*. Grec : « Béelzéboul ».

et si elle n'en est pas digne, votre paix
reviendra à vous. 14 Lorsque quel-
qu'un ne vous recevra point, et n'é-
coutera point vos paroles, sortant de
la maison ou de la ville, secouez la
poussière de vos pieds. 15 En vérité,
je vous dis : Il y aura moins à souffrir
pour Sodome et pour Gomorrhe au
jour du jugement que pour cette ville.
16 » Voici que je vous envoie comme
des brebis au milieu des loups. Soyez
donc prudents comme les serpents et
simples comme les colombes. 17 Mais
gardez-vous des hommes ; car ils vous
feront comparaître dans leurs assem-
blées, et vous flagelleront dans leurs
synagogues. 18 Et vous serez con-
duits à cause de moi devant les gouver-
neurs et les rois, en témoignage pour
eux et pour les nations. 19 Lors donc
que l'on vous livrera, ne pensez ni
comment, ni ce que vous devrez dire ;
il vous sera donné, en effet, à l'heure
même ce que vous devrez dire. 20 Car
ce n'est pas vous qui parlez, mais
l'Esprit de votre Père qui parle en vous.
21 » Or le frère livrera le frère à la
mort, et le père le fils; les enfants s'é-
lèveront contre les parents et les fe-
ront mourir. 22 Et vous serez en haine
à tous, à cause de mon nom ; mais
celui qui aura persévéré jusqu'à la fin,
celui-là sera sauvé.
23 Lors donc qu'on vous persécutera
dans une ville, fuyez dans une autre.
En vérité, je vous le dis : Vous n'aurez
pas fini d'*évangéliser* toutes les villes
d'Israël jusqu'à ce que vienne le Fils
de l'homme. 24 Le disciple n'est point
au-dessus du maître, ni l'esclave au-
dessus de son seigneur. 25 Il suffit au
disciple qu'il soit comme son maître,
et à l'esclave comme son seigneur.
S'ils ont appelé le père de famille
Béelzébub, combien plus ceux de sa
maison?
26 » Ne les craignez donc point : car
il n'y a rien de caché qui ne sera ré-
vélé, et rien de secret qui ne sera su.
27 Ce que je vous dis dans les té-
nèbres, dites-le dans la lumière, et ce
qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le
sur les toits.

Marc. 6, 11. Luc. 9, 5 ; 10, 10-12. Act. 13, 51 ; 18, 6. 2 Esdr. 5, 13 ; 13, 24. Is. 1, 2. Ez. 16, 48.

A persecutoribus caveant. Luc. 10, 3. Mat. 7, 15. Rom. 16, 19. Act. 23, 6. Mat. 24, 9 ; 23, 34. Act. 23, 19. Ps. 27, 3.

Mat. 24, 14. Ps. 25, 1. Mat. 5, 10. Luc. 12, 11 ; 21, 14-15. Jer. 1, 7. Ex. 4, 12. Sap. 7, 16.

Act. 4, 8. 2 Cor. 13, 3. 2 Pet. 1, 19.

Odio erunt. Mat. 10, 35. Luc. 21, 16. Jer. 9, 4. Joa. 16, 10. Mat. 5, 11 ; 24, 9, 13. Joa. 15, 18. 1 Pet. 4, 14. 2 Tim. 4, 7.

Sic et magistro ita et discipulo. Prov. 14, 15. Philip. 1, 24. Mat. 16, 28.

Luc. 6, 40. Joa. 13, 16 ; 15, 20. Act. 13, 46. Joa. 13, 13. 1 Pet. 2, 11. Jac. 1, 2. Mat. 12, 24.

Occulta aperientur Luc. 12, 2 ; 8, 7. Marc. 4, 22. Mat. 5, 14 ; 13, 11. Jer. 48, 38.

15. *Sodome* avait été détruite, de même que *Gomorrhe*, à cause de ses crimes, par la vengeance divine, *Genèse*, XIX, 24, qui fit pleuvoir sur elles une pluie de soufre et de feu.

18. *En témoignage pour eux et pour les nations ;* c'est-à-dire pour servir de témoignage et de preuve irrécusable du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut, et de l'opiniâtreté avec laquelle ils l'ont refusée.

23. *Fuyez.* Notre-Seigneur ne demande pas que l'on expose inutilement sa vie quand il est possible de la sauver sans trahir sa foi ou déserter son devoir. — *Jusqu'à ce que vienne le Fils de l'homme.* Il ne s'agit pas ici de l'avènement final du Fils de l'homme au jugement dernier, mais de la ruine de Jérusalem et de la fin de l'État juif. La conversion des villes d'Israël en effet n'était pas achevée en 66, lorsque les légions romaines envahirent la Palestine pour préparer la ruine finale de l'an 70.

25. *Béelzébub*, ou Satan, le prince des démons, cf. XII, 24, selon l'étymologie « le dieu des mouches » était le Baal ou dieu-soleil, honoré jadis comme préservateur des mouches par les Philistins d'Accaron. Cf. IV *Rois*, I, 3, 16.

27. *Sur les toits.* Les toits des maisons orientales sont en forme de terrasse. Voir plus loin la note sur *Marc*, II, 4. Voir aussi la figure de *Juges*, III, 20, 23, t. II, p. 153.

28 Καὶ μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 Οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; Καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 Ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσί. 31 Μὴ οὖν φοβηθῆτε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅςτις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 33 ὅςτις δ' ἂν ἀρνήσηταί με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κἀγὼ ἔμπροσθεν τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

28 Et nolíte timére eos qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere : sed pótius timéte eum, qui potest et ánimam et corpus pérdere in gehénnam. 29 Nonne duo pásseres asse véneunt : et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro? 30 Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt. 31 Nolíte ergo timére : multis passéribus melióres estis vos. 32 Omnis ergo qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est : 33 qui autem negáverit me coram homínibus, negábo et ego eum coram Patre meo, qui in cœlis est.

34 Μὴ νομίσητε, ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν. 35 Ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς· 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστι μου ἄξιος· 38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος. 39 Ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.

34 Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram : non veni pacem míttere, sed gládium : 35 veni enim separáre hóminem advérsus patrem suum, et fíliam advérsus matrem suam, et nurum advérsus socrum suam : 36 et inimíci hóminis, doméstici ejus. 37 Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus : et qui amat fílium aut fíliam super me, non est me dignus. 38 Et qui non áccipit crucem suam et séquitur me, non est me dignus. 39 Qui ínvenit ánimam suam, perdet illam : et qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam.

40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 41 Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου λήψεται, καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου, μισθὸν δικαίου λήψεται· 42 καὶ ὃς ἐὰν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον, εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

XI. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.*

2 Ὁ δὲ Ἰωάννης, ἀκούσας ἐν τῷ δεσμω-

40 Qui récipit vos, me récipit : et qui me récipit, récipit eum qui me misit. 41 Qui récipit prophétam in nómine prophétæ, mercédem prophétæ accípiet : et qui récipit justum in nómine justi, mercédem justi accípiet. 42 Et quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquæ frígidæ tantum in nómine discípuli : amen dico vobis, non perdet mercédem suam.

XI. 1 Et factum est, cum consummásset Jesus præcípiens duódecim discípulis suis, tránsiit inde ut docéret et prædicáret in civitátibus eórum.

2 Joánnes autem cum audísset in vín-

28. ℵBCET: *μὴ φοβεῖσθε.* ℵCDLT: *ἀποκτεννόντων* (EGS: *ἀποκτενόντων*). 31. ℵBDLTΘ: *φοβεῖσθε.* 33. ℵBDT²: *κἀγὼ αὐτ.* (ord. inv.). 41. ℵBCDT: *λήμψεται* (bis). DX* *καὶ ὁ δεχ. δίκ.-λήψ.* 42. BD: *ἂν.* — 2. ℵBCDLTΘ: *διὰ τῶν μαθ.*

38. *Et ne me suit pas.* Grec littéralement : « et n'accompagne pas derrière moi ».
42. Grec : « et celui qui ferait boire à l'un de ces petits une coupe d'eau fraîche seulement, en qualité de disciple... ».

28 » Ne craignez point ceux qui
tuent le corps et ne peuvent tuer
l'âme; mais craignez plutôt celui qui
peut précipiter l'âme et le corps dans
la géhenne. 29 Deux passereaux ne se
vendent-ils pas un as? cependant pas
un d'eux ne peut tomber sur la terre
sans votre Père. 30 Les cheveux mêmes
de votre tête sont tous comptés.
31 Ainsi ne craignez point : vous valez
plus qu'un grand nombre de passe-
reaux. 32 Quiconque donc me confes-
sera devant les hommes, moi aussi je
le confesserai devant mon Père qui
est dans les cieux : 33 mais celui qui
m'aura renié devant les hommes, moi
aussi je le renierai devant mon Père
qui est dans les cieux.

34 » Ne croyez pas que je sois venu
apporter la paix sur la terre; je ne
suis pas venu apporter la paix, mais
le glaive. 35 Car je suis venu séparer
l'homme de son père, la fille de sa
mère et la belle-fille de sa belle-
mère. 36 Ainsi les ennemis de l'homme
seront les gens de sa propre maison.
37 Qui aime son père ou sa mère plus
que moi n'est pas digne de moi, et qui
aime son fils ou sa fille plus que moi,
n'est pas digne de moi. 38 Et qui ne
prend pas sa croix et ne me suit pas,
n'est pas digne de moi. 39 Qui trouve
son âme, la perdra, et qui aura perdu
son âme pour l'amour de moi, la re-
trouvera.

40 » Qui vous reçoit, me reçoit, et
qui me reçoit, reçoit celui qui m'a en-
voyé. 41 Celui qui reçoit un prophète
en qualité de prophète, recevra la ré-
compense d'un prophète, et celui qui
reçoit un juste en qualité de juste,
recevra la récompense d'un juste.
42 Et quiconque aura donné à l'un
de ces plus petits seulement un verre
d'eau froide à boire, parce qu'il est de
mes disciples, en vérité, je vous le
dis, il ne perdra point sa récom-
pense ».

XI. 1 Et il arriva que lorsque Jésus
eut fini de donner ces commande-
ments à ses douze disciples, il partit
de là pour enseigner et prêcher dans
leurs villes. 2 Or, Jean, quand il eut

In Deo fidendum. Rom. 7, 24. 2 Cor. 4, 11. Is. 51, 12. Mat. 5, 29, 22. Luc. 12, 6. 1 Reg. 14, 45. Act. 27, 34. Luc. 21, 18. Mat. 6, 26; 12, 12. Sap. 12, 13. Luc. 12, 8. Rom. 10, 9. Luc. 9, 26. 2 Tim. 2, 12. Rom. 10, 4. Tit. 1, 16. Mat. 25, 34; 7, 23.

Sustinendum bellum Luc. 12, 51. Is. 2, 4; 9, 5. Hebr. 4, 12. Eph. 6, 17. Luc. 12, 53. Mich. 7, 6. Deut. 33, 8-9. Jer. 20, 10. Mat. 19, 29. Luc. 14, 26. Deut. 33, 9. Job, 32, 21.

et ferenda crux. Mat. 16, 24. Luc. 9, 23. 1 Pet. 2, 21. Gal. 5, 24. Luc. 9, 24; 17, 33. Joa. 12, 25. Prov. 8, 35.

Merces recipientium eos. Mat. 18, 5. Luc. 10, 16. Joa. 13, 20. Joel, 2, 28. 3 Reg. 17, 10. Hebr. 13, 2. Luc. 16, 2. Mat. 25, 40. Marc. 9, 41. Is. 40, 10. Eccli. 17, 18.

b²) Legatio Joannis. Act. 1, 1. Rom. 1, 14. 1 Cor. 14, 30.

28. *Dans la géhenne.* Voir plus haut la note sur v. 22.

29. *Un as.* Voir la figure ci-jointe. Voir aussi la figure 46 à la fin du t. VI, p. 904. Il valait de 6 à 7 centimes. — *Sans votre Père;* c'est-à-dire sans la volonté, sans l'ordre de votre Père. Le Sauveur veut faire entendre ici à ses Apôtres qu'ils sont sous la protection spéciale du Père céleste, et que, par conséquent, ils n'ont rien à craindre de la part des hommes.



As (℣. 29). (Monnaie de Chio).

34. L'Évangile est ce *glaive* qui sépare un fils de son père, quand ce père veut persister dans son infidélité, etc. Et le verset suivant n'est que l'explication de celui-ci.

37-42. Repas chez un pharisien le jour du sabbat. Comparer avec *Luc*, xiv, 1-35.

39. *Qui trouve son âme;* c'est-à-dire qui tient beaucoup à sa vie, qui cherche par-dessus tout à la conserver. Dans l'Écriture, le mot *âme*, ou substance spirituelle, se prend aussi pour la *vie* et les biens de ce monde, et pour la *personne* même, le *soi*. Or, ici et dans les passages parallèles, Jésus-Christ a eu probablement en vue ces divers sens (Glaire).

41. *En qualité de prophète*, comme envoyé de Dieu, et non pas par des considérations purement humaines.

42. *Ces plus petits.* Cette expression désigne les apôtres, qui ne sont rien par eux-mêmes.

b²) **Enseignements de Jésus prouvant sa sagesse, XI-XIII, 52.**

XI. 1-30. Disciples de saint Jean devant Notre-Seigneur. Comparer avec *Luc*, vii, 18-35.

1. *Leurs villes.* Par les villes des douze apôtres, on peut entendre celles de la Galilée, où les apôtres étaient tous ou presque tous nés.

2. *Saint Jean-Baptiste* était prisonnier à Ma-

*

*τηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ Χριστοῦ, πέμψας δύο
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ* 3 *εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ
ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;* 4 *Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πορευ-
θέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ
βλέπετε·* 5 *τυφλοὶ ἀναβλέπουσι καὶ χωλοὶ
περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ
ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐ-
αγγελίζονται·* 6 *καὶ μακάριός ἐστιν, ὃς ἐὰν
μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.*

7 *Τούτων δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰη-
σοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου· Τί
ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλα-
μον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;* 8 *Ἀλλὰ τί
ἐξήλθετε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱμα-
τίοις ἠμφιεσμένον; Ἰδού, οἱ τὰ μαλακὰ φο-
ροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων εἰσίν.*
9 *Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; προφήτην; Ναί,
λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.*
10 *Οὗτος γάρ ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδού,
ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώ-
που σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου
ἔμπροσθέν σου.* 11 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ
ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς γυναικῶν μείζων
Ἰωάννου τοῦ Βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν
τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν, μείζων αὐτοῦ
ἐστίν.*

12 *Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ Βα-
πτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
βιάζεται, καὶ βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν.*
13 *Πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος ἕως
Ἰωάννου προεφήτευσαν.* 14 *Καὶ εἰ θέλετε
δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἡλίας ὁ μέλλων ἔρχε-
σθαι.* 15 *Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

16 *Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην;
Ὁμοία ἐστὶ παιδαρίοις ἐν ἀγοραῖς καθημένοις
καὶ προσφωνοῦσι τοῖς ἑταίροις αὐτῶν* 17 *καὶ
λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχή-
σασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψα-
σθε.* 18 *Ἦλθε γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε
πίνων, καὶ λέγουσι· Δαιμόνιον ἔχει.* 19 *Ἦλ-
θεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων,*

culis ópera Christi, mittens duos de dis-
cípulis suis, 3 ait illi : Tu es qui ven-
túrus es? an álium expectámus? 4 Et
respóndens Jesus ait illis : Eúntes renun-
tiáte Joánni quæ audístis et vidístis. 5 Cæci
vident, claudi ámbulant, leprósi mun-
dántur, surdi aúdiunt, mórtui resúrgunt,
paúperes evangelizántur : 6 et beátus est
qui non fúerit scandalizátus in me.

7 Illis autem abeúntibus, cœpit Jesus
dícere ad turbas de Joánne : Quid exís-
tis in desértum vidére? arúndinem vento
agitátam? 8 Sed quid exístis vidére? hómi-
nem móllibus vestítum? Ecce qui móllibus
vestiúntur, in dómibus regum sunt. 9 Sed
quid exístis vidére? prophétam? Etiam
dico vobis, et plus quam prophétam.
10 Hic est enim de quo scriptum est :
Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem
tuam, qui præparábit viam tuam ante te.
11 Amen dico vobis, non surréxit inter
natos mulíerum major Joánne Baptísta :
qui autem minor est in regno cœlórum,
major est illo.

12 A diébus autem Joánnis Baptístæ
usque nunc, regnum cœlórum vim páti-
tur, et violénti rápiunt illud. 13 Omnes
enim prophétæ et lex, usque ad Joánnem,
prophetavérunt : 14 et si vultis recípere,
ipse est Elías, qui ventúrus est. 15 Qui
habet aures audiéndi, aúdiat.

16 Cui autem símilem æstimábo gene-
ratiónem istam? Símilis est púeris sedén-
tibus in foro, qui clamántes coæquálibus
17 dicunt : Cecínimus vobis, et non sal-
tástis : lamentávimus, et non planxístis.
18 Venit enim Joánnes neque mandúcans,
neque bibens, et dicunt : Dæmónium
habet. 19 Venit Fílius hóminis mandúcans
et bibens, et dicunt : Ecce homo vorax, et

---

6. BD: *ὃς ἂν*. 7-8. ℵBCDT: *ἐξήλτατε*. Item ỳ. 9. 8. ℵBD[L]T* *ἱματίοις*. 10. ℵBDT* *γὰρ*. 13. ℵBCDT: *ἐπροφ*. 14. ET: *Ἡλ*. 15. BDT* *ἀκούειν*. 16. ℵBCDEXT: *παιδίοις*. L: *ἐν ἀγορᾷ*. T: *ἑτέροις*. LTΘ: *καθημ. ἐν ἀγ., ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτ. λέγουσιν*. 17. ℵBDLTΘ* (alt.) *ὑμῖν*. 19. ℵBT²: (l. *τέκν.*) *ἔργων*.

XI. 8. *Vêtu mollement? Mais ceux qui se vêtent mollement.* Grec : « vêtu d'habits somptueux? voilà que ceux qui portent des habits somptueux ».

11. *Jean-Baptiste.* Grec : « Jean le Baptiste ». *Item* ỳ. 12.

17. *Et vous n'avez poussé ni plaintes ni gémissements.* Grec : « et vous ne vous êtes pas frappé la poitrine ».

appris dans la prison les œuvres de — Mat. 4, 12; 14, 3.
Jésus-Christ, envoyant deux de ses — Luc. 7, 18. Mat. 3, 11.
disciples, 3 lui dit : « Est-ce vous qui — Joa. 1, 46, 42, 34.
devez venir, ou est-ce un autre que
nous attendons? » 4 Et Jésus, répon- — Luc. 7, 22.
dant, leur dit « : Allez, rapportez à
Jean ce que vous avez entendu et vu :
5 Des aveugles voient, des boiteux — Mat. 5, 31. Is. 35, 5;
marchent, des lépreux sont guéris, — 29, 18; 61, 1. Luc. 4, 18.
des sourds entendent, des morts res-
suscitent, des pauvres sont évangé-
lisés. 6 Et heureux est celui qui ne se — Mat. 13, 57. Rom. 9, 32.
scandalisera point de moi ». — Is. 52, 14.

Opinio Jesu de Joanne.

7 Comme ils s'en retournaient,
Jésus commença à dire de Jean à la
multitude : « Qu'êtes-vous allés voir — Mat. 3, 1, 5. Joa. 5, 35.
au désert? un roseau agité par le — Eph. 4, 14. Eccli. 5, 11.
vent? 8 Mais encore, qu'êtes-vous — Ps. 93, 11.
allés voir? un homme vêtu molle- — Os. 4, 11.
ment? Mais ceux qui se vêtent mol-
lement sont dans les maisons des
rois. 9 Qu'êtes-vous donc allés voir? — Mat. 14, 5. Joa. 1, 21.
un prophète? Oui, je vous le dis, et — Luc. 1, 76.
plus qu'un prophète; 10 car c'est lui — Mal. 3, 1.
dont il est écrit : Voici que moi — Marc, 1, 2
j'envoie mon ange devant votre face,
lequel préparera votre voie devant
vous. 11 En vérité, je vous le dis, il — Luc. 7, 28. Job, 14, 1.
ne s'est pas élevé entre les enfants des — Mat. 13, 17. Zach. 12, 8.
femmes de plus grand que Jean-Bap-
tiste; mais celui qui est le plus petit
dans le royaume des cieux est plus
grand que lui.

Cœlum vim patitur.

12 » Or, depuis les jours de Jean-
Baptiste jusqu'à présent, le royaume
des cieux souffre violence, et ce sont — Luc. 16, 16; 13, 24.
des violents qui le ravissent. 13 Car — Act. 3, 24.
tous les prophètes et la loi ont pro-
phétisé jusqu'à Jean. 14 Et si vous — Mat. 17, 10. Luc. 1, 17.
voulez le comprendre, il est lui-même — Mal. 3, 13; 4, 5.
Élie qui doit venir. 15 Que celui qui
a des oreilles pour entendre, entende.

Puerilia mundi judicia.

16 » Mais à qui comparerai-je cette
génération? Elle est semblable à des
enfants assis dans la place qui, criant — Luc. 7, 31. Mat. 12, 39.
à leurs compagnons, 17 disent : Nous — Prov. 29, 9.
avons chanté pour vous, et vous n'avez — Eccli. 40, 20. Jer. 9, 17.
point dansé; nous nous sommes la- — Mat. 3, 4.
mentés, et vous n'avez poussé ni plain- — Prov. 23, 20.
tes ni gémissements. 18 Jean, en effet, — Marc. 3, 22. Joa. 10, 20.
est venu ne mangeant, ni ne buvant, — Mat. 9, 10. Joa. 2, 2.
et ils disent : Il est démoniaque. 19 Le — Luc. 7, 35; 11, 49.
Fils de l'homme est venu mangeant — Prov. 27, 11. Mat. 12, 27.

---

chéronte, à l'est de la mer Morte. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 10. Les prisonniers pouvaient communiquer librement avec leurs amis, c'est ainsi que Jean-Baptiste put apprendre *dans la prison les œuvres de Jésus-Christ.*

3. *Est-ce vous qui devez venir?* Cette question ne marque pas un doute dans l'esprit du Précurseur divinement averti lui-même (Cf. *Jean*, I, 33-34), elle était posée dans l'intérêt de ses propres disciples, afin de leur fournir une preuve convaincante de la vraie nature de Jésus et affermir leur foi ébranlée sans doute par leurs rapports avec les pharisiens.

5. *Des aveugles voient...* Allusion évidente à la célèbre prédiction d'*Isaïe*, XXXV, 5 et suiv. Jésus, par ce rapprochement, démontrait qu'il était le Messie. — *Des morts ressuscitent.* Jésus venait à l'instant même de ressusciter le fils de la veuve de Naïm, l'émotion était encore très vive.

7. *Un roseau.* Les roseaux sont très abondants sur les rives du Jourdain, et symbolisent l'inconstance des idées et du caractère.

11. *Plus grand que lui;* tant la nouvelle alliance l'emporte sur l'ancienne dont Jean est regardé ici comme le dernier et le plus illustre représentant.

12. *Le royaume des cieux souffre violence.* Voir *Mathieu*, III, 2. L'Eglise a eu à souffrir de la violence dès son origine et les violents la déchirent et la persécutent.

14. La prophétie de Malachie (IV, 5, 6), dont l'objet littéral est l'avènement personnel d'Élie, qui doit précéder le dernier avènement, se trouve aussi vérifiée dans un premier sens moins littéral en la personne de Jean-Baptiste, qui fut suscité dans l'esprit et dans la vertu d'Élie (*Luc*, I, 17) pour précéder le Messie, au temps de son premier avènement. Les Juifs, qui confondaient ce double avènement du Messie, attendaient alors Elie même en personne (Glaire).

16. *Des enfants assis dans la place.* Jésus compare ses contemporains à des enfants qui, divisés en deux groupes, jouent à la danse et à l'enterrement, comme le font encore aujourd'hui les enfants de Nazareth, et ne peuvent s'accorder sur le jeu du moment.

19. *Mangeant et buvant;* ne se distinguant en rien des autres hommes par ses manières extérieures. — *Par ses enfants,* par ceux qui étaient capables de l'apprécier.

*καὶ λέγουσιν· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰ-
νοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτωλῶν. Καὶ
ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς.*
20 *Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις, ἐν
αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,
ὅτι οὐ μετενόησαν.* 21 *Οὐαί σοι, Χοραζίν,
οὐαί σοι, Βηθσαϊδάν, ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ
Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι
ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ
μετενόησαν.* 22 *Πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ
καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ ὑμῖν.* 23 *Καὶ σύ, Καπερναούμ,
ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾅδου
καταβιβασθήσῃ· ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγένοντο
αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν
μέχρι τῆς σήμερον.* 24 *Πλὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
γῇ Σοδόμων ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ σοί.*
25 *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύ-
ριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας
ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκά-
λυψας αὐτὰ νηπίοις.* 26 *Ναί, ὁ πατήρ,
ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν σου.*
27 *Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός
μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱόν, εἰ μὴ
ὁ πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει,
εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀπο-
καλύψαι.*

28 *Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες
καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς.*
29 *Ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μά-
θετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός εἰμι καὶ ταπεινὸς
τῇ καρδίᾳ· καὶ εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς
ψυχαῖς ὑμῶν.* 30 *Ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς
καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.*

XII. *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰη-
σοῦς τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων· οἱ δὲ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν καὶ ἤρξαντο τίλ-
λειν στάχυας καὶ ἐσθίειν.* 2 *Οἱ δὲ Φαρι-
σαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ· Ἰδού, οἱ μαθηταί
σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν σαββά-
τῳ.* 3 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε
τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ*

potátor vini, publicanórum et peccatórum
amícus. Et justificáta est sapiéntia a fíliis
suis.
20 Tunc cœpit exprobráre civitátibus,
in quibus factæ sunt plúrimæ virtútes
ejus, quia non egíssent pœniténtiam.
21 Væ tibi Corózain, væ tibi Bethsáida :
quia, si in Tyro et Sidóne factæ essent
virtútes quæ factæ sunt in vobis, olim
in cilício et cínere pœniténtiam egíssent.
22 Verúmtamen dico vobis : Tyro et Si-
dóni remíssius erit in die judícii, quam
vobis. 23 Et tu Caphárnaum, numquid
usque in cœlum exaltáberis? usque in
inférnum descéndes, quia, si in Sódomis
factæ fuíssent virtútes quæ factæ sunt in
te, forte mansíssent usque in hanc diem.
24 Verúmtamen dico vobis, quia terræ
Sodomórum remíssius erit in die judícii,
quam tibi.
25 In illo témpore respóndens Jesus
dixit : Confíteor tibi, Pater Dómine cœli
et terræ, quia abscondísti hæc a sapién-
tibus et prudéntibus, et revelásti ea
párvulis. 26 Ita Pater : quóniam sic fuit
plácitum ante te. 27 Omnia mihi trádita
sunt a Patre meo. Et nemo novit Fílium,
nisi Pater : neque Patrem quis novit,
nisi Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre.

28 Veníte ad me, omnes qui laborátis
et oneráti estis, et ego refíciam vos.
29 Tóllite jugum meum super vos, et
díscite a me, quia mitis sum, et húmilis
corde : et inveniétis réquiem animábus
vestris. 30 Jugum enim meum suáve est,
et onus meum leve.

XII. 1 In illo témpore ábiit Jesus
per sata sábbato : discípuli autem ejus
esuriéntes cœpérunt véllere spicas et
manducáre. 2 Pharisæi autem vidéntes,
dixérunt ei : Ecce discípuli tui fá-
ciunt quod non licet fácere sábbatis.
3 At ille dixit eis : Non legístis quid
fécerit David, quando esúriit, et qui

21. X: *Βηθσαϊδά.* 23. T: *ἢ ἕως οὐρ. ὑψώθης* (Ł: *μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ;*). LT¹: *ἕως ᾅδ. καταβήσῃ.* ℵBCDLT: *ἐγενήθησαν.* ℵBCT²: *ἔμεινεν.* 25. ℵBDLT²: *ἔκρυψας.* 26. ℵBT²: *εὐδ. ἐγέν.* (ord. inv.). 27. X (* *βούλ.*) : *ἀποκαλύψῃ.* 29. ℵBCDT: *πραΰς.* — 2. ℵBCT: *εἶπαν.* 3. ℵBCDEGKSLTHΘ* *αὐτός.*

21. *Corozaïn.* Grec : « Chorazin ». — *Le cilice.* Grec « le sac ».
28. *Et je vous soulagerai.* Grec : « et je vous donnerai du repos ».

XII. 1. *Ayant faim.* Grec : « eurent faim ».

et buvant, et ils disent : Voilà un
homme de bonne chère et adonné au
vin, ami des publicains et des pé-
cheurs. Mais la sagesse a été justifiée
par ses enfants ».

Pro duritie pœna.

[20] Alors il commença à faire des
reproches aux villes dans lesquelles
s'était opéré le plus grand nombre
de ses miracles, de ce qu'elles n'a-
vaient pas fait pénitence. [21] « Malheur
à toi, Corozaïn ; malheur à toi, Beth-
saïde! car si les miracles qui ont été
faits au milieu de vous avaient été faits
dans Tyr et Sidon, elles auraient fait
pénitence autrefois sous le cilice et
dans la cendre. [22] Aussi, je vous le
dis : Pour Tyr et pour Sidon, il y
aura plus de rémission au jour du ju-
gement que pour vous. [23] Et toi,
Capharnaüm, est-ce jusqu'au ciel que
tu t'élèveras? Tu descendras jus-
qu'aux enfers, parce que, si dans
Sodome avaient été faits les mira-
cles qui ont été faits au milieu de
toi, elle aurait peut-être subsisté jus-
qu'à ce jour. [24] Bien plus, je vous dis
que pour le pays de Sodome, il y aura
au jour du jugement plus de rémis-
sion que pour toi ».

Mat. 11, 5, 2. Luc. 10, 13. Rom. 2, 4. Joa. 3, 6. Job, 12, 6; 24, 23. Joa. 15, 22. Mat. 4, 13. Luc. 10, 15. Is. 14, 12. Lam. 4, 6. Luc. 4, 23. Job, 20, 28. Mat. 10, 15. Luc. 10, 12; 12, 47.

Patris placitum.

[25] En ce temps-là, Jésus prenant
la parole, dit : « Mon Père, Seigneur
du ciel et de la terre, je vous rends
gloire de ce que vous avez caché ces
choses aux sages et aux prudents, et
que vous les avez révélées aux pe-
tits. [26] Oui, mon Père, parce qu'il
vous a plu ainsi. [27] Toutes choses
m'ont été données par mon Père. Et
nul ne connaît le Fils, si ce n'est le
Père; et nul ne connaît le Père, si
ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils
aura voulu le révéler.

Luc. 10, 21. 1 Cor. 1, 19. Joa. 7, 18. Mat. 5, 3; 18, 3. Rom. 9, 18. Ps. 118, 108. Mat. 28, 18. Eph. 1, 22. Joa. 3, 35; 6, 46; 10, 15; 14, 6; 17, 6; 5, 26.

Suavitas servitii Christi.

[28] » Venez à moi, vous tous qui
prenez de la peine et qui êtes chargés,
et je vous soulagerai. [29] Prenez mon
joug sur vous, et apprenez de moi
que je suis doux et humble de cœur,
et vous trouverez du repos pour vos
âmes. [30] Car mon joug est doux et
mon fardeau léger ».

Mat. 23, 4. Eccli. 24, 25. Is. 4, 9; 55, 1. Eccli. 6, 25; Rom. 6, 18. Jer. 6, 16; 31, 25. Ps. 102, 5; 2, 3. 1 Joa. 5, 3. Ps. 118, 113. Prov. 4, 11. Rom. 14, 17.

Jesus sabbati dominus.

XII. [1] En ce temps-là, Jésus pas-
sait le long des blés un jour de sabbat,
et ses disciples ayant faim se mirent à
cueillir des épis et à les manger. [2] Les
pharisiens voyant cela lui dirent :
« Voilà que vos disciples font ce qu'il
n'est pas permis de faire aux jours du
sabbat ». [3] Mais il leur dit : « N'avez-
vous point lu ce que fit David, lors-

Luc. 6, 1. Marc. 2, 23. Deut. 23, 25. 1 Cor. 4, 4. Ex. 20, 10. Mat. 19, 4. Reg. 21, 6. Luc. 6, 4. Marc. 2, 26.

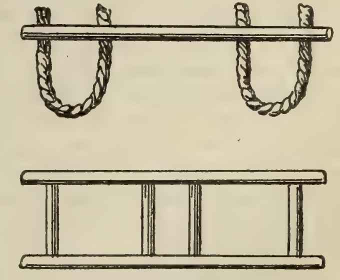
21. *Corozaïn*, bourgade de Galilée, qui n'est mentionnée ni dans l'Ancien Testament ni dans Josèphe. Saint Jérôme dit qu'elle était située à deux milles romains de Capharnaüm, sur les bords du lac de Génésareth. Beaucoup la placent aujourd'hui au nord de Capharnaüm dans la plaine. — *Bethsaïde*, ville de Galilée, dont le nom signifie *maison de pêche*, située sur la rive occidentale du lac de Génésareth, non loin de Capharnaüm. Il y avait à l'extrémité septentrionale du lac, à l'est, près du Jourdain, une autre Bethsaïde, qui faisait partie de la Gaulonitide; elle fut agrandie par Philippe le tétrarque et reçut le surnom de Julias, en l'honneur de Julie, fille de l'empereur Auguste. D'après plusieurs interprètes, la Bethsaïde dont il est question dans *Luc*, IX, 10, et aussi dans *Marc*, VIII, 22, est Bethsaïde-Julias; dans tous les autres passages du Nouveau Testament où Bethsaïde est nommée, il faut entendre celle de Galilée. — *Tyr et Sidon*. Voir la note sur *Marc*, III, 8.

23. *Capharnaüm*. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, IV, 13.

24. *Il y aura... plus de rémission*, parce qu'il y aura eu abus de moins de grâces.

25-30. Jésus rend grâces à son Père. Comparer avec *Luc*, X, 21-24.

25. *En ce temps-là*. Au même moment où il lançait l'anathème sur les villes coupables. — *Ces choses*, les mystères de la rédemption chrétienne, auxquels les Juifs étaient pour la plupart restés indifférents.



Jougs orientaux modernes (℣. 29).

29. *Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur*. Ce qui signifie que la douceur et l'affabilité de Jésus sont l'attrait qui nous attire vers lui et nous rend ses leçons profitables et leur pratique aisée.

XII. 1-8. Épis rompus. Comparer avec *Marc*, II, 23-28; *Luc*, VI, 1-5.

1. *Cueillir des épis*. La loi mosaïque (*Deutéronome*, XXIII, 25) permettait à ceux qui avaient faim de cueillir quelques épis dans un champ.

οἱ μετ' αὐτοῦ; 4 πῶς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως
ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ
τοῖς μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι μόνοις;
5 Ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς
σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον
βεβηλοῦσι, καὶ ἀναίτιοί εἰσι; 6 Λέγω δὲ ὑμῖν,
ὅτι τοῦ ἱεροῦ μείζων ἐστὶν ὧδε. 7 Εἰ δὲ
ἐγνώκειτε, τί ἐστιν· Ἔλεον θέλω καὶ οὐ
θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς ἀναι-
τίους· 8 κύριος γάρ ἐστι καὶ τοῦ σαββάτου
ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
9 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν, ἦλθεν εἰς τὴν
συναγωγὴν αὐτῶν. 10 Καὶ ἰδού, ἄνθρωπος
ἦν τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν, καὶ ἐπηρώτησαν
αὐτὸν λέγοντες· Εἰ ἔξεστι τοῖς σάββασι θε-
ραπεύειν; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τίς ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρω-
πος, ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ
τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ
κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12 Πόσῳ οὖν δια-
φέρει ἄνθρωπος προβάτου; Ὥςτε ἔξεστι τοῖς
σάββασι καλῶς ποιεῖν. 13 Τότε λέγει τῷ
ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. Καὶ
ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ
ἄλλη.
14 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον
κατ' αὐτοῦ ἐξελθόντες ὅπως αὐτὸν ἀπολέ-
σωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν. Καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολ-
λοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 καὶ
ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν
ποιήσωσιν· 17 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ
Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· 18 Ἰδού,
ὁ παῖς μου, ὃν ᾑρέτισα, ὁ ἀγαπητός μου,
εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ
πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς
ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 Οὐκ ἐρίσει οὐδὲ
κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλα-
τείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 20 κάλαμον συντε-
τριμμένον οὐ κατεάξει, καὶ λίνον τυφόμε-
νον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νῖκος τὴν
κρίσιν· 21 καὶ ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη
ἐλπιοῦσι.
22 Τότε προςηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμε-
νος τυφλὸς καὶ κωφός, καὶ ἐθεράπευσεν αὐ-
τόν, ὥςτε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν
καὶ βλέπειν. 23 Καὶ ἐξίσταντο πάντες οἱ

cum eo erant : 4 Quómodo intrávit in
domum Dei, et panes propositiónis co-
médit, quos non licébat ei édere, neque
his qui cum eo erant, nisi solis sacer-
dótibus? 5 Aut non legístis in lege quia
sábbatis sacerdótes in templo sábbatum
víolant, et sine crímine sunt? 6 Dico
autem vobis, quia templo major est hic.
7 Si autem sciretis, quid est : misericór-
diam volo, et non sacrifícium : nunquam
condemnassétis innocéntes. 8 Dóminus
enim est Fílius hóminis étiam sábbati.
9 Et cum inde transísset, venit in
synagógam eórum. 10 Et ecce homo
manum habens áridam, et interrogábant
eum, dicéntes : Si licet sábbatis curáre?
ut accusárent eum. 11 Ipse autem dixit
illis : Quis erit ex vobis homo, qui
hábeat ovem unam, et si cecíderit hæc
sábbatis in fóveam, nonne tenébit et
levábit eam? 12 Quanto magis mélior est
homo ove? Itaque licet sábbatis bene-
fácere. 13 Tunc ait hómini : Exténde
manum tuam. Et exténdit, et restitúta
est sanitáti sicut áltera.

14 Exeúntes autem pharisǽi, consílium
faciébant advérsus eum, quómodo pérde-
rent eum. 15 Jesus autem sciens recéssit
inde, et secúti sunt eum multi, et curávit
eos omnes : 16 et præcépit eis ne mani-
féstum eum fácerent : 17 ut adimplerétur
quod dictum est per Isaíam prophétam,
dicéntem : 18 Ecce puer meus, quem
elégi, diléctus meus, in quo bene com-
plácuit ánimæ meæ. Ponam spíritum
meum super eum, et judícium géntibus
nuntiábit. 19 Non conténdet, neque cla-
mábit, neque aúdiet áliquis in platéis
vocem ejus : 20 arúndinem quassátam non
confrínget, et linum fúmigans non extín-
guet, donec ejíciat ad victóriam judícium :
21 et in nómine ejus gentes sperábunt.
22 Tunc oblátus est ei dæmónium ha-
bens, cæcus et mutus, et curávit eum,
ita ut loquerétur et vidéret. 23 Et stu-

4. ℵBT^2: ἔφαγον. LT: ὃ οὐκ ἐξ. 6. SLTΘ: μεῖζόν. 7. ℵBCDT : ἔλεος. 8. GKSLTHΘ* καί. 10. LT* ἦν τήν. 11. L: ἐγείρει. 13. ℵBCELTΘ: ἀπεκατεστ. 14. ℵBCDT: ἐξελθ. δὲ οἱ Φ. συμβ. ἔλαβον κατ' αὐτοῦ. 15. ℵB T^2* ὄχλοι. 17. ℵBCDT: (l. ὅπ.) ἵνα. 18. L* εἰς. 21. ℵBCET* ἐν. 22. LTΘ* τυφλὸν καὶ et καὶ (T etiam τὸν et κωφ.).

5. *Sont sans péché.* Grec : « sont innocents ».
12. *Il est donc permis de faire le bien les jours de sabbat.* Grec : « de sorte qu'il est permis de bien faire les (jours de) sabbat ».
15. *Beaucoup.* Grec : « des foules nombreuses ».
22. *En sorte qu'il parlait et voyait.* Grec : « de sorte que le sourd et le muet parlaient et voyaient ».

qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient
avec lui? 4 Comme il entra dans
la maison de Dieu, et mangea les
pains de proposition qu'il ne lui était
pas permis de manger, ni à ceux qui
étaient avec lui, mais aux prêtres
seuls. 5 Ou n'avez-vous pas lu dans
la loi, qu'aux jours du sabbat les
prêtres, dans le temple, violent le
sabbat et sont sans péché? 6 Or, je
vous dis qu'il y a ici quelqu'un de plus
grand que le temple. 7 Et si vous
compreniez ce que signifie : Je veux
la miséricorde et non le sacrifice, vous
n'auriez jamais condamné les inno-
cents. 8 Car le Fils de l'homme est
maître du sabbat même ».

Curatur manus arida.

9 Étant parti de là, il vint dans
leur synagogue. 10 Or, voilà qu'un
homme avait la main desséchée, et ils
l'interrogeaient, disant : « Est-il per-
mis de guérir les jours de sabbat? »
afin de l'accuser. 11 Mais il leur ré-
pondit : « Quel sera l'homme d'entre
vous qui, ayant une brebis, si cette
brebis tombe dans une fosse le jour
du sabbat, ne la prendra pas pour
l'en retirer? 12 Or combien un homme
vaut mieux qu'une brebis? Il est
donc permis de faire le bien les jours
de sabbat ». 13 Alors il dit à cet
homme : « Étends ta main ». Il l'é-
tendit, et elle devint saine comme
l'autre.

Christi mansuetudo.

14 Cependant les pharisiens étant
sortis tinrent conseil contre lui com-
ment ils le perdraient. 15 Mais Jésus,
le sachant, partit de là, et beaucoup le
suivirent et il les guérit tous. 16 Et il
leur ordonna de ne point le révéler.
17 Afin que fût accomplie la parole
du prophète Isaïe, disant : 18 « Voici
mon serviteur que j'ai choisi, l'objet
de ma dilection, en qui mon âme a
mis toutes ses complaisances. Je ferai
reposer mon esprit sur lui, et il an-
noncera la justice aux nations. 19 Il
ne disputera point, il ne criera point,
et personne n'entendra sa voix dans
les places publiques. 20 Il n'achèvera
pas de rompre un roseau à demi
brisé, et n'éteindra point une mèche
encore fumante, jusqu'à ce qu'il as-
sure le triomphe de la justice. 21 Et
les nations espéreront en son nom ».

Caeci et muti curatio criminatur.

22 Alors on lui présenta un démo-
niaque, aveugle et muet, et il le
guérit, en sorte qu'il parlait et
voyait. 23 Et tout le peuple, frappé

Ex. 29, 33. Lev. 24, 8. Num. 28, 9. Ex. 31, 15. Mal. 3, 1. Is. 33, 22. Joa. 2, 19. Mat. 9, 13. 1 Reg. 15, 22. Eccle. 4, 17. Os. 6, 6. Mich. 6, 6. Luc. 6, 5. Marc. 2, 28. Luc. 6, 6. Marc. 3, 1. 1 Reg. 13, 4. Joa. 9, 16. Luc. 14, 3; 13, 14, 15. Deut. 22, 4. Gen. 1, 26. Luc. 6, 10. Marc. 3, 5. Joa. 5, 16, 18; 7, 19. Is. 5, 22. Marc. 3, 7. Mat. 4, 25. Mat. 9, 20; 16, 20. Marc. 8, 26. Mat. 13, 35. Is. 42, 1-4. Act. 3, 13, 26; 4, 27, 30. Is. 11, 2; 61, 1. Rom. 1, 4. Joa. 5. 22. Ps. 147, 20. Act. 10, 42. 1 Pet. 2, 23. Prov. 20, 3. Is. 53, 2. Prov. 1, 20. Mat. 11, 29. Ez. 34, 16; 18, 23. Rom. 15, 12. Gen. 49, 10. Mat. 9, 32. Luc. 11, 14. Ps. 102, 3.

4. *Les pains de proposition* sont ceux qu'on exposait tous les samedis sur la table d'or, devant le Seigneur. — *Qu'il ne lui était pas permis de manger.* Voir la note sur I *Rois*, XXI, 6.

5. *Les prêtres, dans le temple, violent le sabbat*, en accomplissant les rites des sacrifices, et s'adonnant au service du culte qui demandaient un travail qui aurait été interdit s'il n'avait pas eu un but religieux.

6. *Le temple*, en grec ἱερόν. Voir plus loin la note sur XXI, 12.

7. *Je veux la miséricorde et non le sacrifice.* Citation d'*Osée*, VI, 6, déjà mentionnée plus haut, IX, 13.

9-14. Guérison de la main aride. Comparer avec *Marc*, III, 1-15; *Luc*, VI, 6-10.

9. *Dans leur synagogue.* Voir plus haut la note sur IV, 23.

11. *Si cette brebis tombe dans une fosse.* On a prétendu qu'il n'est pas permis aux Juifs de retirer, le jour du sabbat, une bête d'un puits ou d'une fosse où elle serait tombée, et que, par conséquent, le discours de Jésus-Christ n'est pas conforme à la vérité. Nous convenons que cette défense existe, mais elle est bien postérieure au temps de Jésus-Christ (Glaire).

15-21. Miracles et bonté du Sauveur. Comparer avec *Marc*, II, 7-12.

18-21. Ce texte d'*Isaïe*, XLII, 1-4 s'applique à Jésus-Christ même dans le sens littéral. En effet, Jésus-Christ était Fils coéternel et consubstantiel au Père par sa nature divine, mais il s'est rendu son serviteur, comme le dit saint Paul (*Philippiens*, II, 2), en se revêtant de la chair et des infirmités humaines (Glaire).

22-50. Démoniaque aveugle et muet. Comparer avec *Marc*, III, 22-35; *Luc*, XI, 14-32.

*ὄχλοι, καὶ ἔλεγον· Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
Δαβίδ; 24 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες
εἶπον· Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ
ἐν τῷ Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων.
25 Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις
αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία μερι-
σθεῖσα καθ' ἑαυτῆς, ἐρημοῦται· καὶ πᾶσα
πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς,
οὐ σταθήσεται. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς τὸν
σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη·
πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ;
27 Καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ
δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι;
Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.
28 Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐκβάλλω τὰ
δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ. 29 Ἢ πῶς δύναταί τις εἰςελθεῖν
εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη
αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον δήσῃ τὸν
ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρ-
πάσει. 30 Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ, κατ' ἐμοῦ
ἐστί· καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ, σκορπίζει.
31 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν· Πᾶσα ἁμαρτία
καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις·
ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθή-
σεται τοῖς ἀνθρώποις. 32 Καὶ ὃς ἂν εἴπῃ
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθή-
σεται αὐτῷ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ κατὰ τοῦ πνεύ-
ματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ,
οὔτε ἐν τούτῳ τῷ αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι.
33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλόν, καὶ
τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ
δένδρον σαπρόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον
γινώσκεται. 34 Γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς
δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ
γὰρ τοῦ περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ
στόμα λαλεῖ. 35 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ
τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας ἐκβάλ-
λει τὰ ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ
τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά.
36 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πᾶν ῥῆμα ἀργὸν ὃ ἐὰν
λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσι περὶ
αὐτοῦ λόγον ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. 37 Ἐκ γὰρ
λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων
σου καταδικασθήσῃ.
38 Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμμα-
τέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες· Διδάσκαλε,*

pébant omnes turbæ, et dicébant : Num-
quid hic est fílius David? 24 Pharisæi
autem audiéntes, dixérunt : Hic non éjicit
dæmones nisi in Beélzebub príncipe
dæmoniórum.
25 Jesus autem sciens cogitatiónes
eórum, dixit eis : Omne regnum divísum
contra se, desolábitur : et omnis cívitas,
vel domus divísa contra se, non stabit.
26 Et si Sátanas Sátanam éjicit, advérsus
se divísus est : quómodo ergo stabit
regnum ejus? 27 Et si ego in Beélzebub
ejício dæmones, fílii vestri in quo ejí-
ciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. 28 Si
autem ego in Spíritu Dei ejício dæmones,
ígitur pervénit in vos regnum Dei. 29 Aut
quómodo potest quisquam intráre in do-
mum fortis, et vasa ejus dirípere, nisi
prius alligáverit fortem? Et tunc domum
illíus dirípiet. 30 Qui non est mecum,
contra me est : et qui non cóngregat
mecum, spargit.
31 Ideo dico vobis : Omne peccátum et
blasphémia remittétur homínibus, spíri-
tus autem blasphémia non remittétur.
32 Et quicúmque díxerit verbum contra
Fílium hóminis, remittétur ei : qui autem
díxerit contra Spíritum sanctum, non re-
mittétur ei, neque in hoc sǽculo, neque
in futúro.
33 Aut fácite árborem bonam, et fruc-
tum ejus bonum : aut fácite árborem
malam, et fructum ejus malum : síquidem
ex fructu arbor agnóscitur. 34 Progénies
viperárum, quómodo potéstis bona loqui,
cum sitis mali? ex abundántia enim cor-
dis os lóquitur. 35 Bonus homo de bono
thesaúro profert bona : et malus homo de
malo thesaúro profert mala. 36 Dico au-
tem vobis, quóniam omne verbum otió-
sum, quod locúti fúerint hómines, reddent
ratiónem de eo in die judícii. 37 Ex
verbis enim tuis justificáberis, et ex
verbis tuis condemnáberis.

38 Tunc respondérunt ei quidam de
scribis et pharisǽis, dicéntes : Magíster,

---

31. BL[1]† (a. *τοῖς ἀνθρ.*) *ὑμῖν.* LT[2]* (in f.) *τοῖς ἀνθρ.* 32. ℵBCET: *ὃς ἐάν.* S: *ἐν τῷ νῦν αἰῶνι.* 35. ℵBCD[K]LT[H]Θ* *τῆς καρδ.* SLT[1]* *τά.* 36. ℵBDT* *ἐάν.* ℵBCT: *λαλήσουσιν.* 37. ℵ* (sec.) *σου.* 38. ℵBCDT† (p. *ἀπεκρ.*) *αὐτῷ.*

24. *Béelzébub.* Grec : « Béelzéboul ». Item *infra.*

33. Grec : « ou dites (*littéralement :* faites) que l'arbre est bon et que son fruit est bon, etc. »

35. *Tire du bon trésor de bonnes choses.* Grec : « tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur ».

de stupéfaction, disait : « N'est-ce
point là le Fils de David? » 24 Or,
entendant cela, les pharisiens di-
saient : « Celui-ci ne chasse les
démons que par Béelzébub, prince
des démons ».
25 Mais Jésus, connaissant leurs
pensées, leur dit : « Tout royaume
divisé contre lui-même sera ruiné, et
toute ville ou maison divisée contre
elle-même ne subsistera pas. 26 Que
si Satan chasse Satan, il est divisé
contre lui-même; comment donc son
royaume subsistera-t-il? 27 Et si moi
je chasse les démons par Béelzé-
bub, par qui vos enfants les chas-
sent-ils? C'est pourquoi ils seront
eux-mêmes vos juges. 28 Mais si je
chasse les démons par l'Esprit de
Dieu, le royaume de Dieu est donc
parvenu jusqu'à vous. 29 D'ailleurs,
comment quelqu'un peut-il entrer
dans la maison du fort et enlever ce
qu'il possède, si auparavant il ne lie le
fort? C'est alors qu'il pillera sa mai-
son. 30 Qui n'est pas avec moi est
contre moi, et qui ne rassemble pas
avec moi, disperse.
31 » C'est pourquoi je vous dis :
Tout péché et tout blasphème sera
remis aux hommes; mais le blas-
phème contre l'Esprit ne sera point
remis. 32 Et quiconque aura parlé
contre le Fils de l'homme, il lui sera
remis; mais si quelqu'un a parlé con-
tre l'Esprit-Saint, il ne lui sera re-
mis, ni en ce siècle, ni dans le siècle
à venir.
33 » Ou estimez l'arbre bon et le
fruit bon; ou estimez l'arbre mau-
vais et le fruit mauvais; car c'est
par le fruit qu'on connaît l'arbre.
34 Race de vipères, comment pouvez-
vous dire de bonnes choses, puisque
vous êtes mauvais? C'est, en effet,
de l'abondance du cœur que la bou-
che parle. 35 L'homme bon tire du
bon trésor de bonnes choses, et
l'homme mauvais tire du mauvais
trésor de mauvaises choses. 36 Or je
vous dis que toute parole oiseuse que
les hommes auront dite ils en ren-
dront compte au jour du jugement.
37 Car c'est par tes paroles que tu
seras justifié et par tes paroles que tu
seras condamné ».
38 Alors quelques-uns des scribes
et des pharisiens prirent la parole
après lui, disant : « Maître, nous vou-

Mat. 2, 25. Jer. 23, 5. Joa. 7, 31, 42. Mat. 9, 34. Luc. 11, 15. Marc. 3, 22. Mat. 10, 25. 4 Reg. 1.

Jesu responsio. Mat. 9, 4. Luc. 11, 17. Marc. 3, 24. Is. 19, 2. Os. 10, 2. Prov. 13, 10. Mat. 8, 29. Luc. 9, 49. Act. 19, 13. Luc. 17, 21. 1 Cor. 15, 25. Is. 19, 24. 1 Joa. 3, 8. Luc. 11, 23. Marc. 9, 40. Joa. 4, 36; 11, 42. Marc. 3, 28. Is. 5, 20.

Peccatum contra Spiritum. Luc. 12, 10. 1 Tim. 1, 13; Hebr. 6, 1; 10, 26. 1 Joa. 1, 16.

Verba cor detegunt. Mat. 7, 17. Luc. 6, 43. Jer. 2, 21. Eccli. 27, 7. Mat. 3, 7. Is. 59, 13. Luc. 6, 49. Prov. 22, 6. Job, 20, 16. Ps. 139, 4. Luc. 6, 45. Is. 33, 6. Prov. 10, 2. Mat. 10, 19. Sap. 1, 8. Eph. 4, 29; 5, 1. Mat. 16, 27. Luc. 19, 22. Job, 15, 6.

Signum Jonæ. Eccli. 22, 9. Ps. 27, 3. Mat. 16, 1.

24. *Béelzébub.* Voir plus haut la note sur x, 25.

29. *Le fort,* ou *le fort armé,* comme l'appelle saint Luc (xi, 21), était le *latriensis* des anciens, c'est-à-dire un officier fidèle et vaillant à qui l'on confiait la garde d'une maison (Glaire).

30. Jésus-Christ parle ici à des pharisiens, qui, par le seul refus qu'ils faisaient de croire en lui, formaient une opposition des plus fortes à la prédication de l'Evangile. Car, comme ils étaient les plus accrédités des Juifs, leur exemple empêchait un grand nombre de conversions (Glaire).

32. Il résulte du contexte même que le péché contre le Saint-Esprit, dont il est ici parlé, consiste à attribuer au démon les miracles du Sauveur. Or ce péché est dit irrémissible, parce qu'il est moralement impossible d'en obtenir la rémission, attendu qu'il y a une malice intrinsèque naturellement opposée au pardon. Il faudrait pour cela un miracle de la grâce que Dieu n'accorde pas selon le cours ordinaire de sa providence. D'un autre côté, c'est un dogme de la foi catholique qu'il n'y a aucun péché absolument irrémissible, l'Église ayant reçu le pouvoir de remettre tous les péchés sans exception, et Dieu, dans sa miséricorde, pouvant toucher le cœur du pécheur le plus endurci (Glaire).

37. *Car c'est par tes paroles...* Il paraît que c'est un proverbe que l'évangéliste rapporte textuellement, puisque les verbes sont au singulier (Glaire).

θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 *Ὁ δὲ
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Γενεὰ πονηρὰ καὶ
μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ· καὶ σημεῖον οὐ
δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ
προφήτου.* 40 *Ὥςπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ
κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς
νύκτας.* 41 *Ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσον-
ται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ
κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ
κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού, πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.*
42 *Βασίλισσα Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρί-
σει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
αὐτήν, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.*

43 *Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει.*
44 *Τότε λέγει· Ἐπιστρέψω εἰς τὸν οἶκόν
μου, ὅθεν ἐξῆλθον. Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει
σχολάζοντα, σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον.*
45 *Τότε πορεύεται, καὶ παραλαμβάνει μεθ'
ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα
ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ· καὶ
γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου
χείρονα τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ
γενεᾷ ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.*

46 *Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις,
ἰδού, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἱστή-
κεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι.*
47 *Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Ἰδού, ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασι, ζητοῦντές σοι
λαλῆσαι.* 48 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ εἰ-
πόντι αὐτῷ· Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ
τίνες εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου;* 49 *Καὶ ἐκτείνας
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ,
εἶπεν· Ἰδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί
μου.* 50 *Ὅςτις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα
τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου
ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.*

XIII. *Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ
Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ τὴν
θάλασσαν.* 2 *Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν
ὄχλοι πολλοί, ὥςτε αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον ἐμ-
βάντα καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν
αἰγιαλὸν εἱστήκει.* 3 *Καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς
πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων· Ἰδού, ἐξῆλθεν
ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.* 4 *Καὶ ἐν τῷ σπεί-
ρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν,*

---

41. ℵBCDT: *Νινευεῖται.* 42. ℵBDET: *Σολομῶνος* (bis). 44. ℵBDT: *εἰς τ. οἶ. μ. ἐπιστ.* (ord. inv.). 46. ℵBT^{2*} *δὲ.* 48. ℵBDLT^{2}Θ: *λέγοντι.* 49. ℵDT^{2*} (pr.) *αὐτοῦ.* — 1. L* *δὲ* et *ἀπὸ* (T^{2*} *δὲ ... : ἐκ*). 2. ℵBCT^{2*} *τό.*

vólumus a te signum vidére. 39 Qui re-
spóndens ait illis : Generátio mala et
adúltera signum quærit : et signum non
dábitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ.
40 Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti
tribus diébus et tribus nóctibus : sic erit
Fílius hóminis in corde terræ tribus
diébus et tribus nóctibus. 41 Viri Ninivítæ
surgent in judício cum generatióne ista,
et condemnábunt eam : quia pœniténtiam
egérunt in prædicatióne Jonæ. Et ecce
plus quam Jonas hic. 42 Regína austri
surget in judício cum generatióne ista, et
condemnábit eam : quia venit a fínibus
terræ audíre sapiéntiam Salomónis, et
ecce plus quam Sálomon hic.

43 Cum autem immúndus spíritus
exíerit ab hómine, ámbulat per loca
árida, quærens réquiem, et non ínvenit.
44 Tunc dicit : Revértar in domum meam
unde exívi. Et véniens ínvenit eam va-
cántem, scopis mundátam, et ornátam.
45 Tunc vadit, et assúmit septem álios
spíritus secum nequióres se, et intrántes
hábitant ibi : et fiunt novíssima hóminis
illíus pejóra prióribus. Sic erit et genera-
tióni huic péssimæ.

46 Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce
mater ejus et fratres stabant foris, quæ-
réntes loqui ei. 47 Dixit autem ei quidam :
Ecce mater tua et fratres tui foris stant
quæréntes te. 48 At ipse respóndens di-
cénti sibi, ait : Quæ est mater mea, et
qui sunt fratres mei? 49 Et exténdens
manum in discípulos suos, dixit : Ecce,
mater mea et fratres mei. 50 Quicúmque
enim fécerit voluntátem Patris mei qui
in cœlis est, ipse meus frater, et soror,
et mater est.

XIII. 1 In illo die éxiens Jesus de
domo, sedébat secus mare. 2 Et congre-
gátæ sunt ad eum turbæ multæ, ita ut in
navículam ascéndens sedéret : et omnis
turba stabat in líttore : 3 et locútus est
eis multa in parábolis, dicens : Ecce
éxiit qui séminat, semináre. 4 Et dum
séminat, quædam cecidérunt secus viam,

---

47. *Qui vous cherchent.* Grec : « qui cherchent à te parler ».
49. *La main.* Grec : « sa main ».

lons voir un miracle de vous ». Mat. 16, 4. Luc. 11, 29.
39 Jésus, répondant, leur dit : « Une 1 Cor. 1, 22. Joa. 8, 11.
génération méchante et adultère de- Is. 57, 3. Jon. 2, 1.
mande un miracle, et il ne lui sera
donné d'autre miracle que celui du
prophète Jonas. 40 Car comme Jonas Joa. 3, 12. Eph. 4, 9.
fut trois jours et trois nuits dans le
ventre du poisson, ainsi le Fils de
l'homme sera dans le sein de la terre
trois jours et trois nuits. 41 Les Nini- Mat. 16, 24. Luc. 11, 32.
vites se lèveront au jugement avec Mat. 11, 16. Rom. 2, 27.
cette génération et la condamneront, Jon. 3, 5. Luc. 11, 31.
parce qu'ils firent pénitence à la pré- 3 Reg. 10, 1, 24.
dication de Jonas, et cependant il y a 2 Par. 9, 1.
ici plus que Jonas. 42 La reine du
Midi se lèvera au jugement avec cette
génération, et la condamnera, parce
qu'elle vint des extrémités de la terre
écouter la sagesse de Salomon; et
cependant il y a ici plus que Salo-
mon.

43 » Lorsque l'esprit impur est sorti **Dæmonis instantia.**
d'un homme, il s'en va errant en des
lieux arides, cherchant du repos, et Luc. 11, 24-26. Job, 40, 16.
il n'en trouve point. 44 Alors il dit : 1 Pet. 5, 8. Ap. 18, 2.
Je retournerai dans ma maison d'où je Is. 34, 14.
suis sorti, et y revenant, il la trouve Luc. 11, 24.
libre, purifiée de ce qui la souillait et
ornée. 45 Alors il va et prend avec lui Jer. 8, 5. 2 Pet. 2, 20.
sept autres esprits plus mauvais que
lui, et entrant, ils y demeurent; et le
dernier état de cet homme est pire 2 Pet. 2, 20. 1 Thes. 2, 15. Joa. 5, 14.
que le premier. Ainsi en sera-t-il de
cette génération perverse ».

46 Lorsqu'il parlait encore au peu- **Qui ejus mater et Fratres.**
ple, voilà que sa mère et ses frères
étaient dehors, cherchant à lui parler. Marc. 3, 31.
47 Quelqu'un lui dit : « Voilà votre Luc. 8, 19. Mat. 13, 55. Joa. 7, 5.
mère et vos frères qui sont dehors
et qui vous cherchent ». 48 Mais, ré-
pondant à celui qui lui parlait, il dit :
« Qui est ma mère et qui sont mes
frères? » 49 Et étendant la main vers Mat. 10, 37.
ses disciples, il dit : « Voici ma mère Mat. 7, 21.
et mes frères. 50 Car quiconque fait Joa. 6, 40; 8, 30.
la volonté de mon Père qui est dans Rom. 12, 2. Luc. 11, 27-28.
les cieux, celui-là est mon frère et ma Gal. 4, 19.
sœur et ma mère ».

XIII. 1 Ce jour-là, Jésus étant **Parabola seminantis.**
sorti de la maison, s'assit sur le
bord de la mer. 2 Et il s'assembla 1 Mat. 12, 46.
près de lui une grande foule, de sorte Marc. 4, 1. Luc. 8, 4.
que, montant sur une barque, il s'assit,
et la foule resta sur le rivage; 3 et il Luc. 5, 3. Eccli. 51, 31.
leur annonça beaucoup de choses en Job, 13, 4.
paraboles, disant : « Voilà que celui Luc. 8, 10.
qui sème est sorti pour semer. 4 Et, Ps. 77, 2. Job, 11, 5.
pendant qu'il semait, des grains Ez. 16, 25.
tombèrent le long du chemin, et les Hab. 1, 15. Job, 41, 15.

40. Si l'on a égard à la manière dont les Juifs divisaient le temps, on reconnaitra sans peine que le corps de Jésus-Christ est resté trois jours et trois nuits dans le sein de la terre. Les Juifs comptaient un jour commencé comme un jour entier. La soirée du vendredi, le samedi et le matin du dimanche, pendant lesquels Notre-Seigneur resta dans le tombeau, faisaient donc pour eux trois jours.

42. *La reine du Midi;* c'est-à-dire la reine de Saba, province d'Arabie, située au sud de la Judée.

46. On sait que chez les anciens et surtout chez les Hébreux le mot *frère* se prenait dans le sens de *cousin* et de *proche* en général. — Sur les *frères du Seigneur*, voir la note 9 à la fin du volume.

48-50. La réponse du Sauveur signifie, selon l'explication des Pères, que quand il s'agit de la gloire et des intérêts de Dieu, on ne doit considérer ni parents ni amis; pas plus qu'on ne doit considérer la chair et le sang, dès qu'ils s'opposent à ce que Dieu demande de nous. Enfin Jésus-Christ nous apprend par là qu'il préfère aux parents et aux amis selon la chair, ceux qui lui sont attachés selon l'esprit, ceux qui l'écoutent, qui l'aiment et qui le suivent. Ainsi sa réponse n'avait nullement pour but de montrer du mépris pour sa mère et ses parents (Glaire).

XIII. 1. *Jésus étant sorti de la maison*, probablement à Capharnaüm, où il demeurait depuis le commencement de son ministère (*Matthieu*, IV, 13). — *S'assit sur le bord de la mer* de Galilée ou lac de Tibériade.

3-23. Parabole de la semence. Comparer avec *Marc.* IV, 2-25; *Luc*, VIII, 4-18.

3. *En paraboles.* Sur les paraboles de l'Évangile, voir la note 10 à la fin du volume.



Semeur égyptien (℣. 3). (D'après Wilkinson).

καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτά.
5 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου
οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλε,
διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς, 6 ἡλίου δὲ ἀνα-
τείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς
ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἀπ-
έπνιξαν αὐτά. 8 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν
ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.
9 Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

10 Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον
αὐτῷ· Διατί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς;
11 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι ὑμῖν
δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας
τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 Ὅς-
τις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισ-
σευθήσεται· ὅςτις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει
ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 13 Διὰ τοῦτο ἐν
παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ
βλέπουσι, καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ
συνιοῦσι. 14 Καὶ ἀναπληροῦται ἐπ᾽ αὐτοῖς
ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα· Ἀκοῇ
ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 15 ἐπαχύνθη γὰρ
ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐ-
τῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλ-
μοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι, καὶ τῇ καρ-
δίᾳ συνῶσι, καὶ ἐπιστρέψωσι, καὶ ἰάσωμαι
αὐτούς. 16 Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλ-
μοί, ὅτι βλέπουσι, καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν, ὅτι
ἀκούει. 17 Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολ-
λοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ
ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ
σπείροντος. 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον
τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται ὁ
πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν
σπαρείς. 20 Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρείς,
οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς

et venérunt vólucres cœli, et comedérunt
ea. 5 Alia autem cecidérunt in petrósa,
ubi non habébant terram multam : et
contínuo exórta sunt, quia non habébant
altitúdinem terræ : 6 sole autem orto
æstuavérunt: et quia non habébant radí-
cem, aruérunt. 7 Alia autem cecidérunt
in spinas : et crevérunt spinæ, et suffo-
cavérunt ea. 8 Alia autem cecidérunt in
terram bonam : et dabant fructum, áliud
centésimum, áliud sexagésimum, áliud
trigésimum. 9 Qui habet aures audiéndi,
aúdiat.

10 Et accedéntes discípuli dixérunt ei :
Quare in parábolis lóqueris eis? 11 Qui
respóndens, ait illis : Quia vobis datum
est nosse mystéria regni cœlórum : illis
autem non est datum. 12 Qui enim habet,
dábitur ei, et abundábit : qui autem non
habet, et quod habet auferétur ab eo.
13 Ideo in parábolis loquor eis : quia vi-
déntes non vident, et audiéntes non aú-
diunt, neque intélligunt. 14 Et adimplétur
in eis prophetía Isaíæ dicéntis : Audítu
audiétis, et non intelligétis : et vidéntes
vidébitis, et non vidébitis. 15 Incrassátum
est enim cor pópuli hujus, et aúribus
gráviter audiérunt, et óculos suos clau-
sérunt: ne quando vídeant óculis, et aú-
ribus aúdiant, et corde intélligant, et
convertántur, et sanem eos. 16 Vestri
autem beáti óculi quia vident, et aures
vestræ quia aúdiunt. 17 Amen quippe dico
vobis, quia multi prophétæ et justi cu-
piérunt vidére quæ vidétis, et non vidé-
runt: et audíre quæ audítis et non audié-
runt.

18 Vos ergo audíte parábolam semi-
nántis. 19 Omnis qui audit verbum regni,
et non intélligit, venit malus, et rapit
quod seminátum est in corde ejus : hic
est qui secus viam seminátus est. 20 Qui
autem super petrósa seminátus est : hic
est, qui verbum audit, et contínuo cum

---

4. L: *ἦλθον ... κατέφαγεν.*
7. ℵDT^2: *ἔπνιξαν.*
9. ℵBT^{2*} *ἀκούειν.*
10. ℵBT: *εἶπαν.*
11. ℵCT^{2*} *αὐτοῖς.*
14. ℵBCXGKSLTHΘ* *ἐπ᾽.*
15. GKLTHΘ: *συνῶσι.* LT^2: *ἰάσομαι.*
16. ℵBCDT: *ἀκούουσιν.*
17. ℵT^{2*} *γάρ.*
18. LT^2: *σπείραντος.*

oiseaux du ciel vinrent et les mangè-
rent. 5 D'autres tombèrent sur un   Ez. 36, 26.
terrain pierreux, où il n'y avait pas
beaucoup de terre, et ils levèrent très
vite, parce que la terre était peu pro-
fonde. 6 Mais le soleil s'étant levé, ils   Ps. 21, 16.
furent brûlés, et parce qu'ils n'a-
vaient point de racine, ils se des-
séchèrent. 7 D'autres tombèrent parmi   Jer. 4, 3. Prov. 24, 30.
les épines, et les épines crûrent et les
étouffèrent. 8 D'autres tombèrent dans   Ps. 84, 13. Gen. 26, 12.
une bonne terre et produisirent des   Sap. 3, 15.
fruits, l'un cent, l'autre soixante,   Mat. 12, 43.
l'autre trente. 9 Que celui qui a des
oreilles pour entendre, entende ».
10 Et ses disciples s'approchant,   **Ad quid parabolæ.**
lui dirent : « Pourquoi leur parlez-   Luc. 8, 9. Marc. 4, 10.
vous en paraboles? » 11 Il leur ré-   Ps. 33, 6.
pondit, en disant : « Parce que, pour   Mat. 20, 23 ; 11, 25.
vous, il vous a été donné de connaître   Joa. 6, 65. 44, 37 ; 15, 15.
les mystères du royaume des cieux;   Philip. 1, 29.
mais, pour eux, il ne leur a pas été
donné. 12 Car celui qui a, on lui don-   Mat. 25, 29.
nera, et il sera dans l'abondance;   Luc. 8, 18. Marc. 4, 25.
mais celui qui n'a pas, même ce qu'il   Jac. 1, 5.
a lui sera ôté. 13 C'est pourquoi je   Deut. 29, 4.
leur parle en paraboles, parce que
voyant, ils ne voient point, et qu'é-
coutant, ils n'entendent ni ne com-   Is. 6, 9.
prennent. 14 Aussi, c'est en eux que   Marc. 4, 12.
s'accomplit la prophétie d'Isaïe, di-   Luc. 8, 10.
sant : Vous écouterez de vos oreilles,   Joa. 12, 40. Act. 28, 26.
et vous ne comprendrez point; vous   Rom. 11, 8.
regarderez de vos yeux, et vous ne
verrez point. 15 Car le cœur de ce   Rom. 10, 3 ; 1, 21-32.
peuple s'est appesanti, et ses oreilles
se sont endurcies, et ils ont fermé
leurs yeux, de peur que leurs yeux
ne voient, que leurs oreilles n'enten-
dent, que leur cœur ne comprenne,
et que, se convertissant, je ne les
guérisse. 16 Mais heureux vos yeux,   Luc. 10, 23. Prov. 20, 12.
parce qu'ils voient, et vos oreilles,   Eph. 5, 17. Is. 50, 5.
parce qu'elles entendent. 17 Car, en
vérité, je vous dis que beaucoup de   Luc. 10, 24. 1 Pet. 1, 10,
prophètes et de justes ont désiré voir   12. Hebr. 11, 39.
ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu ;   Joa. 8, 56. Is. 6, 1 ; 53, 2.
entendre ce que vous entendez, et ne   Prov. 1, 5.
l'ont point entendu.   Eph. 3, 5.
18 » Vous donc, entendez la para-   **Explanatio parabolæ.**
bole de celui qui sème. 19 Quiconque
entend la parole du royaume et ne la   Marc. 1, 13. Luc. 8, 11.
comprend pas, l'esprit malin vient et   Jac. 1, 23. 1 Joa. 3, 12.
il enlève ce qui a été semé dans son   Prov. 4, 28.
cœur : tel est celui qui a reçu la se-   Is. 58, 2.
mence le long du chemin. 20 Celui   1 Cor. 10, 13.
qui a reçu la semence dans les endroits
pierreux, c'est celui qui écoute la pa-

7. *Les épines;* les plantes épineuses qui croissent avec une vigueur particulière dans les pays chauds et dont les agriculteurs ont grand'peine à se débarrasser.

8. *Cent... soixante... trente.* Ces proportions n'ont rien d'exagéré, le sol de la Palestine étant autrefois très fertile, et l'étant encore d'une manière extraordinaire dans certaines parties, à Jaffa, dans la plaine de Génésareth, etc.

11. *Les mystères du royaume des cieux;* les secrets du plan divin relativement à l'établissement et au développement du royaume messianique.

12. *Celui qui a...* Les âmes sincères trouvent dans les paraboles une connaissance plus approfondie des mystères de Dieu. — *Celui qui n'a pas.....* Le sens obscur des paraboles empêche les âmes de mauvaise foi de trouver la lumière et la connaissance même de ces mystères.

13. Il ne s'agit ici que des mystères du royaume de Dieu, et non des préceptes évangéliques que tous doivent entendre et pratiquer. Or Jésus-Christ ne proposait qu'en paraboles les mystères aux Juifs, afin de les punir de l'aveuglement de leur esprit et de l'endurcissement de leur cœur. Voir *Marc*, IV, 12 (Glaire).

14. *La prophétie d'Isaïe.* Cf. *Isaïe*, VI, 9-10. La citation est faite d'après les Septante.



L'ivraie (XIII, 25, p. 65).

19. *La parole du royaume;* la prédication évangélique.

μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν, 21 οὐκ ἔχει
δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ πρόςκαιρός ἐστι·
γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν
λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται. 22 Ὁ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου συμπνίγει
τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 Ὁ δὲ
ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρείς, οὗτός ἐστιν
ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιῶν, ὃς δὴ καρ-
ποφορεῖ· καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν, ὁ δὲ ἑξή-
κοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
λέγων· Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ
ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς
ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρός, καὶ
ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ
ἀπῆλθεν. 26 Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος
καὶ καρπὸν ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζι-
ζάνια. 27 Προςελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰ-
κοδεσπότου εἶπον αὐτῷ· Κύριε, οὐχὶ κα-
λὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν
οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; 28 Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς·
Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. Οἱ δὲ
δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· Θέλεις οὖν ἀπελθόν-
τες συλλέξωμεν αὐτά; 29 Ὁ δὲ ἔφη· Οὔ·
μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε
ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 Ἄφετε συναυξά-
νεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ
ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερι-
σταῖς· Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ
δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦ-
σαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν
ἀποθήκην μου.
31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς,
λέγων· Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπει-
ρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν
ἐστι πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐ-
ξηθῇ, μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστί, καὶ γίνεται
δένδρον, ὥςτε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς·
Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα
τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν

22. ℵBLT* *τούτου*. 23. LT²: *συνιείς*. 24. LT: *σπείραντι*. 25. LT: *ἐπέσπειρεν*. 27. BCDET* *τὰ*. 28. ℵBCDT: *δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ*. 30. L: (l. *μέχρι*) *ἕως*. BDT* *τῷ*. T* *αὐτὰ εἰς* et *αὐτά*. 32. DT: *κατασκηνοῖν*.

gaúdio áccipit illud : 21 non habet au-
tem in se radícem, sed est temporális :
facta autem tribulatióne et persecutióne
propter verbum, contínuo scandalizátur.
22 Qui autem seminátus est in spinis :
hic est, qui verbum audit, et sollicitúdo
sæculi istíus, et fallácia divitiárum suffó-
cat verbum, et sine fructu effícitur. 23 Qui
vero in terram bonam seminátus est :
hic est, qui audit verbum, et intélligit, et
fructum affert, et facit áliud quidem cen-
tésimum, áliud autem sexagésimum, áliud
vero trigésimum.
24 Aliam parábolam propósuit illis, di-
cens : Símile factum est regnum cœló-
rum hómini, qui seminávit bonum semen
in agro suo : 25 cum autem dormírent
hómines, venit inimícus ejus, et super-
seminávit zizánia in médio trítici, et ábiit.
26 Cum autem crevísset herba, et fruc-
tum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia.
27 Accedéntes autem servi patrisfamílias
dixérunt ei : Dómine, nonne bonum se-
men semínásti in agro tuo? Unde ergo
habet zizánia? 28 Et ait illis : Inimícus
homo hoc fecit. Servi autem dixérunt
ei : Vis, imus et collígimus ea? 29 Et
ait : Non : ne forte colligéntes zizánia,
eradicétis simul cum eis et tríticum.
30 Sínite útraque créscere usque ad mes-
sem, et in témpore messis dicam messó-
ribus : Collígite primum zizánia, et alli-
gáte ea in fascículos ad comburéndum,
tríticum autem congregáte in hórreum
meum.
31 Aliam parábolam propósuit eis, di-
cens : Símile est regnum cœlórum grano
sinápis, quod accípiens homo seminávit
in agro suo : 32 quod mínimum quidem
est ómnibus semínibus : cum autem cré-
verit, majus est ómnibus oléribus, et fit
arbor, ita ut vólucres cœli véniant, et
hábitent in ramis ejus.
33 Aliam parábolam locútus est eis :
Símile est regnum cœlórum ferménto
quod accéptum múlier abscóndit in farí-
næ satis tribus, donec fermentátum est
totum.

34 Hæc ómnia locútus est Jesus in

21. *Il ne se maintient pas longtemps*. Grec : « il est sans consistance ».

role et la reçoit d'abord avec joie; Hebr. 12, 4.
21 Mais comme il n'a pas en lui de ra-
cine, il ne se maintient pas longtemps;
car la tribulation et la persécution sur-
venant à cause de la parole, il est aus- 1 Tim. 6, 9, 17.
sitôt scandalisé. 22 Celui qui a reçu Mat. 6, 31. Rom. 6, 21.
la semence parmi les épines, c'est ce- Eph. 5, 9.
lui qui écoute la parole; mais les solli-
citudes de ce siècle et la tromperie
des richesses étouffent cette parole, Marc. 4, 20. Luc. 8, 15.
et elle reste sans fruit. 23 Mais celui
qui a reçu la semence dans une bonne
terre, c'est celui qui écoute la parole
et la comprend; qui porte du fruit, et
rend ou cent, ou soixante, ou trente ».

Parabola de zizaniis.

24 Il leur proposa une autre para-
bole, disant: « Le royaume des cieux Mat. 13, 36.
est semblable à un homme qui avait Ps. 90, 11. Is. 1, 9; 6, 13.
semé du bon grain dans son champ. Joa. 1, 10. Ps. 49, 11.
25 Mais pendant que les hommes dor- Act. 20, 29.
maient, son ennemi vint et sema de Ps. 73, 23. Ps. 9, 9.
l'ivraie au milieu du froment, et s'en
alla. 26 L'herbe ayant donc crû et pro- Prov. 23, 31.
duit son fruit, alors parut aussi l'ivraie.
27 Cependant les serviteurs du père Ps. 33, 6. Gen. 1, 31.
de famille s'approchant, lui deman- Jer. 2, 21.
dèrent: Seigneur n'avez-vous pas
semé du bon grain dans votre champ?
D'où vient donc qu'il y a de l'ivraie?
28 Et il leur répondit: C'est un hom- Sap. 2, 24. Ps. 9, 20.
me ennemi qui a fait cela. Les servi- Gen. 3, 15. 1 Cor. 1, 13.
teurs lui demandèrent: Voulez-vous Eccle. 8, 11. 2 Pet. 3, 9.
que nous allions l'arracher? 29 Il ré- 1 Cor. 11, 19.
pondit: Non, de peur qu'arrachant Prov. 11, 19. Is. 65, 8.
l'ivraie, vous n'arrachiez aussi le fro- 2 Cor. 13, 10.
ment avec elle. 30 Laissez l'un et Joa. 4, 35, 38.
l'autre croître jusqu'à la moisson, et, Ap. 14, 15. Ps. 102, 21.
au temps de la moisson, je dirai Mat. 25, 2. Ps. 149, 8.
aux moissonneurs: Arrachez d'abord Mat. 22, 13. Is. 27, 8.
l'ivraie, et liez-la en gerbes pour la Luc. 16, 24. Ps. 49, 5.
brûler; mais le froment, rassemblez-le Mat. 24, 28. Is. 35, 10.
dans mon grenier ».

Granum sinapis.

31 Il leur proposa une autre para-
bole, disant: « Le royaume des cieux Marc. 4, 31. Luc. 13, 19.
est semblable à un grain de sénevé, Mat. 17, 19. Eph. 2, 8.
qu'un homme prit et sema dans son Prov. 24, 27.
champ. 32 C'est, à la vérité, le plus 1 Cor. 1, 18. Ps. 147, 20; 118, 89.
petit de tous les grains; mais lors- Luc. 21, 33.
qu'il a crû, il est plus grand que tou- Philip. 3, 20. 2 Cor. 4, 18.
tes les plantes, et il devient un 1 Cor. 1, 27.
arbre; de sorte que les oiseaux du
ciel viennent habiter dans ses ra-
meaux ».

Fermentum.

33 Il leur dit encore cette autre pa-
rabole: « Le royaume du ciel est sem- Luc. 13, 21.
blable au levain qu'une femme prend Joa. 15, 19. Ps. 18, 5; 118, 32.
et mêle dans trois mesures de farine,
jusqu'à ce que le tout ait fermenté ».

Omnia in parabolis.

34 Jésus dit toutes ces choses en

23. *Ou cent...*, littéralement *autre cent*, etc.

24-43. Parabole de l'ivraie. Propre à saint Matthieu.

25. *L'ivraie* est une plante annuelle, de la famille des graminées et de la tribu des hordéacées. Il en existe plusieurs espèces. Celle de la parabole est le *Lolium temulentum* ou ivraie enivrante. Elle est commune dans les moissons d'Europe comme en Palestine. « L'ivraie enivrante est la seule graminée qui possède des propriétés malfaisantes. Son nom lui vient de l'espèce d'ivresse qu'elle occasionne. Ses semences mêlées au blé, ont souvent produit des symptômes d'empoisonnement, des nausées, des vertiges ». (Chenu). Par la cuisson, l'action de la chaleur lui enlève ses propriétés malfaisantes. — *Son ennemi sema de l'ivraie.* Notre-Seigneur n'a rien imaginé ici, mais il parle d'un acte de malice qui a dû être connu de ses auditeurs. La loi romaine le suppose, et un écrivain moderne (Roberts), en parlant des coutumes et des mœurs de l'Orient, affirme qu'il est également pratiqué dans l'Inde. « Voyez, dit-il, ce coquin attentif au moment où son voisin labourera son champ; dès que le champ est ensemencé, il s'y rend à son tour de nuit, et y répand ce que les natifs appellent *pandinellu*, c'est-à-dire de l'ivraie: elle croît avant la bonne semence et se propage rapidement, tellement que le malheureux propriétaire du champ doit attendre des années avant de pouvoir se débarrasser de cette plante nuisible ». (Trench, *L'ivraie*).

29-30. L'ivraie, avant de s'être développée, ressemble si fort au froment, qu'il est très difficile de distinguer les deux plantes l'une de l'autre. Mais « quand le blé commence à former l'épi, l'ivraie fait de même, et alors un enfant ne peut plus la confondre avec le froment ou avec l'orge. Auparavant le triage serait impossible. Les cultivateurs eux-mêmes qui, en Palestine, ont l'habitude d'arracher les mauvaises herbes dans leurs champs, n'essaient point d'enlever l'ivraie ». (Thomson).

31-32. Parabole du grain de sénevé. Comparer avec *Marc*, IV, 30-32; *Luc*, XIII, 18-19.

31. *Un grain de sénevé* ou de moutarde. La *sinapis nigra* ou *moutarde noire* de Palestine est une plante annuelle, aux rameaux nombreux et à larges feuilles. Tous les voyageurs rapportent qu'en Terre Sainte, elle atteint, même à l'état sauvage, de grandes proportions et s'élève souvent à plus de trois mètres de hauteur, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent se reposer littéralement sur ses rameaux.

32. *Il devient un arbre.* Les premiers chrétiens ont souvent représenté Jésus-Christ dans le tombeau avec un arbre qui sort de sa bouche et sur les branches duquel sont les Apôtres.

33. Parabole du levain. Comparer avec *Luc*, XIII, 21-22. — *Trois mesures de farine,* trois *sata*, c'est-à-dire environ 39 litres.

παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβο-
λῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς· 35 ὅπως πληρωθῇ
τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος·
Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς κό-
σμου.

36 Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν
οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς. Καὶ προςῆλθον αὐτῷ οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Φράσον ἡμῖν τὴν
παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ. 37 Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁ σπείρων τὸ
καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου·
38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν
σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας·
τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ·
39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διά-
βολος· ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια τοῦ αἰῶνός
ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 Ὥς-
περ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ
κατακαίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ
τοῦ αἰῶνος τούτου. 41 Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα
τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνο-
μίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κά-
μινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς
καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ
δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βα-
σιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὦτα
ἀκούειν, ἀκουέτω.

44 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,
ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψε, καὶ ἀπὸ τῆς
χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα ἔχει
πωλεῖ, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς
μαργαρίτας, 46 ὃς εὑρὼν ἕνα πολύτιμον
μαργαρίτην, ἀπελθὼν πέπρακε πάντα ὅσα
εἶχε, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν
καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούσῃ, 48 ἣν ὅτε
ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
καὶ καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἀγ-
γεῖα, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49 Οὕτως
ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύ-
σονται οἱ ἄγγελοι καὶ ἀφοριοῦσι τοὺς πο-
νηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων, 50 καὶ βαλοῦ-
σιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν

parábolis ad turbas : et sine parábolis
non loquebátur eis : 35 ut implerétur
quod dictum erat per prophétam dicén-
tem : Apériam in parábolis os meum,
eructábo abscóndita a constitutióne
mundi.

36 Tunc, dimíssis turbis, venit in do-
mum : et accessérunt ad eum discípuli ejus
dicéntes : Edíssere nobis parábolam zi-
zaniórum agri. 37 Qui respóndens, ait
illis : Qui séminat bonum semen, est
Fílius hóminis. 38 Ager autem est mun-
dus. Bonum vero semen, hi sunt fílii reg-
ni. Zizánia autem fílii sunt nequam.
39 Inimícus autem, qui seminávit ea, est
diábolus. Messis vero, consummátio sæ-
culi est. Messóres autem ángeli sunt.
40 Sicut ergo colligúntur zizánia, et igni
comburúntur : sic erit in consumma-
tióne sæculi : 41 mittet Fílius hóminis
ángelos suos, et cólligent de regno ejus
ómnia scándala, et eos qui fáciunt iniqui-
tátem : 42 et mittent eos in camínum
ignis. Ibi erit fletus et stridor déntium.
43 Tunc justi fulgébunt sicut sol in regno
Patris eórum. Qui habet aures audiéndi,
aúdiat.

44 Símile est regnum cœlórum the-
saúro abscóndito in agro : quem qui ín-
venit homo, abscóndit, et præ gaúdio
illíus vadit, et vendit univérsa quæ ha-
bet, et emit agrum illum.

45 Iterum símile est regnum cœlórum
hómini negotiatóri quærénti bonas mar-
garítas. 46 Invénta autem una pretiósa
margaríta, ábiit, et véndidit ómnia quæ
hábuit, et emit eam.

47 Iterum símile est regnum cœlórum
sagénæ missæ in mare, et ex omni génere
píscium congregánti : 48 quam cum im-
pléta esset, educéntes, et secus littus
sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos
autem foras misérunt. 49 Sic erit in con-
summatióne sæculi : exíbunt ángeli, et
separábunt malos de médio justórum,
50 et mittent eos in camínum ignis : ibi

34. BCL: (l. οὐκ) οὐδὲν. 35. BLT* κόσμου. 36. L: διασάφησον. 37. ℵBDT* αὐτοῖς. 39. ℵBDT* τοῦ. 40. GKSTΘ: καίεται. LTΘ* τούτου. 43. BT* ἀκούειν. 44. ℵBDT* πάλιν. 46. ℵBDGSLTΘ: εὑρὼν δὲ. 48. LT¹: ἀναβ. αὐτὴν καὶ ἐπὶ τ. αἰγ. καθίσ. (Θ* αὐτὴν). ℵBCT: ἄγγη.

36. *Il vint.* Grec : « Jésus vint ».
40. *Du siècle.* Grec : « de ce siècle ».
48ᵇ. Grec : « le retirant sur le rivage et s'asseyant ».

paraboles à la multitude; et il ne lui
parlait point sans paraboles; 35 afin
que s'accomplît la parole du prophète
disant : « J'ouvrirai ma bouche en
paraboles, et je révélerai des choses
cachées depuis la fondation du
monde ».
36 Alors, la multitude renvoyée, il
vint dans la maison, et ses disciples
s'approchèrent de lui, disant : « Ex-
pliquez-nous la parabole de l'ivraie
semée dans le champ ». 37 Jésus ré-
pondant, leur dit : « Celui qui sème
le bon grain, c'est le Fils de l'homme,
38 et le champ, c'est le monde. Mais le
bon grain, ce sont les enfants du royau-
me, et l'ivraie les enfants du malin
esprit. 39 L'ennemi qui l'a semée, c'est
le démon. La moisson, c'est la con-
sommation du siècle: et les moisson-
neurs sont les anges. 40 Comme donc
on arrache l'ivraie et qu'on la brûle
dans le feu, ainsi en sera-t-il à la con-
sommation du siècle. 41 Le Fils de
l'homme enverra ses anges, et ils en-
lèveront de son royaume tous les
scandales et ceux qui commettent
l'iniquité; 42 et ils les jetteront dans
la fournaise du feu. Là sera le pleur
et le grincement de dents. 43 Alors les
justes resplendiront comme le soleil
dans le royaume de leur Père. Que
celui qui a des oreilles pour entendre,
entende.
44 » Le royaume des cieux est sem-
blable à un trésor caché dans un
champ; celui qui l'a trouvé, le cache,
et à cause de la joie qu'il en a, il va
et vend tout ce qu'il a, et il achète ce
champ.
45 » Le royaume des cieux est en-
core semblable à un marchand qui
cherchait de bonnes perles; 46 or,
une perle précieuse trouvée, il s'en
alla, vendit tout ce qu'il avait, et l'a-
cheta.
47 » Le royaume de Dieu est en-
core semblable à un filet jeté dans la
mer, qui prend toutes sortes de pois-
sons; 48 et, lorsqu'il est plein, *les pê-
cheurs* le retirant, puis s'asseyant
sur le rivage, ils choisissent les bons,
les mettent dans des vases, et jettent
les mauvais dehors. 49 Ainsi en sera-
t-il à la consommation du siècle; les
anges viendront et sépareront les mé-
chants du milieu des justes, 50 et les
jetteront dans la fournaise du feu.
Là sera le pleur et le grincement de

Mat. 13, 3. Marc. 4, 33. 1 Cor. 7, 1. Mat. 21, 4. Ps. 77, 2. Eph. 3, 5. Rom. 1, 20.
Explanatio parabolæ de zizaniis.
Sap. 8, 6. Eccli. 32, 15. Joa. 4, 27. Mat. 15, 15. Ps. 33, 6. Mat. 26, 64. Joa. 1, 11. Rom. 8, 17. Is. 1, 4. Mat. 28, 19. 1 Cor. 3, 9. Bar. 5, 8. 1 Joa. 3, 8. Joa. 8, 44. Sap. 2, 24. Joa. 4, 35. Ap. 14, 15. Mat. 24, 31; 25, 32. Soph. 1, 3. Job, 38, 13. Ap. 19, 20. Mat. 25, 41. Job, 24, 19. Act. 7, 54. Is. 65, 14. Luc. 6, 25. Dan. 12, 3. Sap. 3, 7. 1 Cor. 15, 40. Is. 8, 11. Mat. 11, 15. Marc. 7, 15. Ap. 2, 7.
Thesaurus absconditus.
2 Cor. 4, 7. Mat. 20, 15. Is. 33, 6. Prov. 24, 27. Colos. 2, 3. Sap. 1, 2. Ps. 18, 11. Job, 3, 21. Philip. 3, 8. Cant. 8, 7. Luc. 14, 33.
Empta margarita.
Prov. 25, 12. Ps. 26, 4. Joa. 13, 37. Eccli. 1, 5. Philip. 3, 8. 2 Cor. 5, 14.
Sagena.
Mat. 4, 19; 22, 10. Ps. 103, 25. Rom. 1, 4. Marc. 16, 15. Mat. 19, 28. Joa. 14, 2. Luc. 16, 9. 1 Cor. 16, 22. Mat. 13, 41-42; 24, 51; 8, 12; 22, 13; 25, 30.

35. *La parole du prophète.* Citation libre, d'après l'hébreu, de *Psaume* LXXVII, 2.

36. *Dans la maison* d'où Jésus était sorti pour se rendre au bord de la mer.

38. *Les enfants du royaume,* les citoyens du royaume messianique.

39. *La consommation du siècle;* c'est-à-dire la fin du monde.

44. Trésor caché. Propre à saint Matthieu. « Saint Augustin nous dit que le champ dans lequel on peut trouver le céleste trésor n'est autre que la vraie Église, parce que dans l'Église seule nous pouvons trouver dans toute leur pureté et les dogmes révélés de Dieu, et les lois qu'il nous a imposées et le culte qu'il exige ». (Ventura de Raulica).

45-51. Perle. Filet. Traits propres à saint Matthieu.

47. *Qui prend toutes sortes de poissons.* Le lac de Génésareth est très poissonneux. On y trouve nombre de poissons à la chair délicate et très recherchés, comme le silure, le *sparus galilæus,* le chabot et beaucoup d'autres. Il s'en trouve aussi, surtout dans les bords marécageux situés au nord, quelques autres de qualité inférieure que les pêcheurs jettent, dans l'impossibilité où ils sont de les vendre.

50. *La fournaise du feu,* l'enfer.

ὀδόντων. 51 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Συνήκατε
ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ· Ναί, κύριε.*
52 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τοῦτο πᾶς γραμ-
ματεὺς μαθητευθεὶς εἰς τὴν βασιλείαν τῶν
οὐρανῶν, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδε-
σπότῃ, ὅςτις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐ-
τοῦ καινὰ καὶ παλαιά.*

53 *Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησους τὰς
παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν ἐκεῖθεν,* 54 *καὶ
ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐ-
τοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, ὥςτε ἐκπλήτ-
τεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν· Πόθεν τούτῳ ἡ
σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις;* 55 *Οὐχ οὗ-
τός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός; οὐχὶ ἡ μή-
τηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσῆς καὶ Σίμων καὶ
Ἰούδας;* 56 *καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶ-
σαι πρὸς ἡμᾶς εἰσί; Πόθεν οὖν τούτῳ ταῦ-
τα πάντα;* 57 *Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐ-
τῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἔστι
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐ-
τοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.* 58 *Καὶ οὐκ
ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλάς, διὰ τὴν ἀπι-
στίαν αὐτῶν.*

XIV. *Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν
Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ,* 2 *καὶ
εἶπε τοῖς παισὶν αὐτοῦ· Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης
ὁ βαπτιστής· αὐτὸς ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,
καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐ-
τῷ.* 3 *Ὁ γὰρ Ἡρώδης κρατήσας τὸν Ἰωάν-
νην, ἔδησεν αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ
διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ.* 4 *Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ ὁ Ἰωάν-
νης· Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν αὐτήν.* 5 *Καὶ θέλων
αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἐφοβήθη τὸν ὄχλον ὅτι
ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.*

6 *Γενεσίων δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου, ὠρ-
χήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς Ἡρωδιάδος ἐν τῷ
μέσῳ καὶ ἤρεσε τῷ Ἡρώδῃ·* 7 *ὅθεν μεθ' ὅρκου
ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται.*
8 *Ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς·
Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.* 9 *Καὶ ἐλυπήθη ὁ
βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνανα-*

51. ℵBDT* *κύριε.* LTΘ* *Λέγ.-Ἰησ.* et *κύριε.* 52. BL: *ἐν τῇ β.* ℵBCGKTΘ: *τῇ β.* 54. ℵBCDET: *ἐκπλησσ.* 55. ℵBDET: *Μαρία.* BCLT: *Ἰωσὴφ.* 57. ℵT^2: *ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι.* LTΘ* *αὐτοῦ* (p. *πατρ.*). 1. ℵCT^2: *τετραάρχης.* 3. L: *ἐν τῇ φυλ. ἀπέθετο.* 4. ℵDT^{2*} *ὁ.* 6. Θ: *γενομένων.* LT^1: *Γενεσίος δὲ γενομ.* (T^2: *γενεσίοις δὲ γενομένοις*). 9. LT: *λυπηθεὶς* (* *δὲ*).

erit fletus et stridor déntium. 51 Intel-
lexístis hæc ómnia? Dicunt ei : Etiam.
52 Ait illis : Ideo omnis scriba doctus in
regno cœlórum, símilis est hómini pa-
trifamílias, qui profert de thesaúro suo
nova et vétera.

53 Et factum est, cum consummásset
Jesus parábolas istas, tránsiit inde. 54 Et
véniens in pátriam suam, docébat eos
in synagógis eórum, ita ut miraréntur,
et dícerent : Unde huic sapiéntia hæc et
virtútes? 55 Nonne hic est fabri fílius?
Nonne mater ejus dícitur María : et fra-
tres ejus, Jacóbus, et Joseph, et Simon,
et Judas? 56 Et soróres ejus, nonne apud
nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista?
57 Et scandalizabántur in eo. Jesus autem
dixit eis : Non est prophéta sine ho-
nóre, nisi in pátria sua et in domo
sua. 58 Et non fecit ibi virtútes multas,
propter incredulitátem illórum.

XIV. 1 In illo tempóre audívit He-
ródes tetrárcha famam Jesu : 2 et ait
púeris suis : Hic est Joánnes Baptísta :
ipse surréxit a mórtuis, et ídeo virtútes
operántur in eo. 3 Heródes enim ténuit
Joánnem, et alligávit eum : et pósuit in
cárcerem propter Herodíadem uxórem
fratris sui. 4 Dicébat enim illi Joánnes :
Non licet tibi habére eam. 5 Et volens
illum occídere, tímuit pópulum : quia
sicut prophétam eum habébant.

6 Die autem natális Heródis saltávit fília
Herodíadis in médio, et plácuit He-
ródi. 7 Unde cum juraménto pollícitus est
ei dare quodcúmque postulásset ab eo.
8 At illa præmónita a matre sua, Da mihi,
inquit, hic in disco caput Joánnis Bap-
tístæ. 9 Et contristátus est rex : propter
juraméntum autem, et eos qui páriter

51. Le grec a en plus au commencement : « Jésus leur dit ». — *Oui.* Le grec a en plus : « Seigneur ».
55. *Joseph.* Grec: « Josés ». — *Jude.* Grec : « Judas ».

XIV. 2. *C'est lui-même qui est ressuscité.* Grec : « il est ressuscité ».
6. *Au jour de la naissance,* c'est-à-dire : « lors des fêtes anniversaires de la naissance ».
7. *Tout* n'est pas dans le grec.

Monnaie d'Hérode Antipas (℣. 1).

dents. 51 Avez-vous bien compris tout — Is. 63, 7.
ceci? » Ils lui dirent : « Oui ». 52 Et — Ps. 118, 130.
il ajouta : « C'est pourquoi tout scribe, — Mat. 23, 34. Dan. 12, 34.
instruit de ce qui touche le royaume — Prov. 6, 21. 2 Cor. 3, 2.
des cieux, est semblable au père de — Mat. 10, 25. Cant. 7, 13.
famille qui tire de son trésor des
choses nouvelles et des choses an-
ciennes ».

53 Et il arriva que, lorsque Jésus eut — **c¹) In patria sua contemptus.**
achevé ces paraboles, il partit de là.
54 Or étant venu dans son pays, il les — Marc. 6, 1.
instruisait dans leurs synagogues; — Mat. 2, 23. Luc. 4, 16.
de sorte que saisis d'étonnement, ils — Joa. 1, 46. Ps. 118, 29.
disaient : « D'où viennent à celui-
ci cette sagesse et ces miracles? — Marc. 6, 3. Mat. 12, 46.
55 N'est-ce pas le fils du charpentier? Sa — Joa. 13, 26-27.
mère ne s'appelle-t-elle point Marie?
et ses frères, Jacques, Joseph, Simon
et Jude? 56 Et ses sœurs, ne sont-elles — Am. 7, 14. Jer. 1, 6.
pas toutes parmi nous? D'où lui vien- — Joa. 7, 16.
nent donc toutes ces choses? » 57 Et — Mat. 11, 6.
ils se scandalisaient de lui. Mais Jésus — Luc. 4, 28. Joa. 4, 44.
leur dit : « Un prophète n'est pas sans — Deut. 18, 15.
honneur si ce n'est dans sa patrie et
dans sa maison ». 58 Et il ne fit pas — Marc. 6, 5.
là beaucoup de miracles, à cause de — Mat. 9, 22; 14, 31.
leur incrédulité. — Marc. 5, 36; 9, 23.

XIV. 1 En ce temps-là Hérode, le — **Timor Herodis.**
tétrarque, apprit la renommée de — Marc. 6, 14.
Jésus; 2 et il dit à ses serviteurs : — Luc. 9, 7, 9; 3, 1.
« C'est Jean-Baptiste, c'est lui-même — Job, 28, 22.
qui est ressuscité des morts, et voilà — Mat. 16, 14. Job, 14, 14.
pourquoi des miracles s'opèrent par — Joa. 10, 41. 1 Cor. 15, 43.
lui » : 3 car Hérode s'était saisi de — Luc. 1, 17; 3, 19.
Jean, l'avait chargé de fers et jeté en — Marc. 16, 17.
prison, à cause d'Hérodiade, femme — Lev. 18, 16.
de Philippe son frère. 4 Car Jean lui
disait : « Il ne t'est pas permis de
l'avoir ». 5 Et voulant le faire mourir, — Marc. 6, 19. Mat. 21, 26; 11, 9.
il craignit le peuple qui le tenait pour — Os. 4, 2.
prophète. — Eccli. 26, 5-7.

6 Or, au jour de la naissance d'Hé- — **Decollatur Joannes.**
rode, la fille d'Hérodiade dansa au mi- — Gen. 40, 20. Os. 7, 5.
lieu *de sa cour*, et plut à Hérode. — Eccli. 9, 4.
7 D'où il lui promit, avec serment, de — Eccli. 23, 9.
lui donner tout ce qu'elle lui deman-
derait. 8 Mais elle, instruite à l'avance — Eccli. 25, 22-27.
par sa mère : « Donnez-moi, dit-elle,
ici dans un bassin, la tête de Jean-
Baptiste ». 9 Et le roi fut contristé; — Zach. 8, 17. Marc. 6, 21.
cependant à cause du serment et de
ceux qui étaient à table avec lui, il

52. *Tout scribe*, tout docteur chrétien, qui a été régulièrement instruit et formé par l'Église. — *Son trésor;* le magasin à provisions, la réserve. — *Des choses nouvelles et des choses anciennes*, par l'appropriation à son temps, des doctrines traditionnelles.

c) **Dernières excursions de Jésus en Galilée,** XIII, 53-XVIII.

c¹) **Jésus en butte à la haine de ses ennemis,** XIII, 53-XVI, 12.

53-58. Jésus revient à Nazareth. Comparer avec *Marc*, VI, 1-6; *Luc* IV, 11.

54. *Etant venu dans son pays*, Nazareth.

55-56. *Ses frères, ses sœurs;* c'est-à-dire ses cousins, ses cousines, ses parents en général. Voir plus haut la note sur IX, 46. — *Jacques* est saint Jacques le Mineur, un des douze Apôtres. — *Jude* est l'apôtre saint Jude, l'auteur de l'épître catholique qui porte son nom. — *Simon* fut le successeur de saint Jacques le Mineur, son frère, sur le siège de Jérusalem. — On ne connaît de *Joseph* (ou Josès, comme l'appelle le texte grec) que son nom. Ces quatre cousins de Notre-Seigneur étaient fils de Cléophas et de Marie, sœur aînée de la sainte Vierge, suivant les uns; sa belle-sœur suivant les autres, Cléophas étant le frère de saint Joseph, époux de la sainte Vierge.

58. *A cause de leur incrédulité;* pour les punir de leur incrédulité.

XIV. 1-12. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Marc*, VI, 14, 29; *Luc*, IX, 7-9.

1. On donnait le titre de *tétrarques* à des princes qui gouvernaient la quatrième partie d'un royaume démembré. — *Hérode le tétrarque* s'appelait aussi Antipas et il était fils, comme Archélaüs (Voir *Matthieu*, II, 22), d'Hérode le Grand et de Malthace la Samaritaine. Après la mort de son père, il devint tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Il épousa d'abord une fille du roi arabe Arétas, mais se lia ensuite avec Hérodiade, sa nièce, femme de son demi-frère, Hérode Philippe (*Matthieu*, XIV, 3). Cette liaison coupable fit de lui le meurtrier de saint Jean-Baptiste et amena plus tard sa ruine, comme il est dit, note sur *Matthieu*, XIV, 3. C'est à cet Hérode que Pilate envoya Notre-Seigneur (*Luc*, XXIII, 7-12). C'était un esprit faible, superstitieux, rusé et sans principes (*Luc*, XIII, 31-32). Exilé à Lyon, en l'an 39, il fut transféré ensuite en Espagne où il mourut.

3-4. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Marc*, VI, 17-18; *Luc*, III, 19-20. Ce fait doit être placé après IV, 10.

3. *Hérodiade* était fille d'Aristobule, un des fils d'Hérode le Grand et de Mariamne; elle était sœur d'Hérode Agrippa Ier. Elle épousa d'abord Hérode Philippe Ier, mais elle le quitta pour Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand, comme Philippe Ier, mais par une autre femme. Hérode Antipas était déjà marié depuis longtemps avec une fille d'Arétas, roi d'Arabie. Ce dernier, pour venger l'affront fait à sa fille, attaqua l'armée d'Hérode et la tailla en pièces. Le peuple, raconte Josèphe, considéra cette défaite comme une juste punition du meurtre de Jean-Baptiste, commis peu auparavant pour plaire à Hérodiade et à sa fille Salomé. Ce ne fut pas du reste le seul châtiment qu'Hérodiade attira sur Antipas. Cette femme ambitieuse le pressa d'aller à Rome pour y obtenir le titre de roi. Les émissaires d'Agrippa combattirent ses prétentions à la cour de Caligula et il fut exilé à Lyon, l'an 39 de notre ère. Sa coupable épouse l'y accompagna et c'est là qu'elle mourut. — *Philippe*, le mari légitime d'Hérodiade, fils d'Hérode le Grand et de Mariamne, avait été déshérité par son père et vécut comme simple particulier. C'est sans doute ce qui porta l'ambitieuse Hérodiade à l'abandonner pour Hérode Antipas. Il ne faut pas confondre ce Philippe avec son demi-frère Philippe le tétrarque d'Iturie et de Trachonitide dont parle saint Luc, III, 1.

4. La loi de Moïse prohibait le mariage entre beau-frère et belle-sœur, même divorcés (*Lévitique*, XVIII, 16).

6. *La fille d'Hérodiade* qui se fit donner par

*κειμένους ἐκέλευσε δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας
ἀπεκεφάλισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.
11 Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,
καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκε τῇ μητρὶ
αὐτῆς. 12 Καὶ προςελθόντες οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό, καὶ
ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ Ἰησοῦ.*

*13 Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν
ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐ-
τῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν πόλεων. 14 Καὶ ἐξελθὼν
ὁ Ἰησοῦς εἶδε πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη
ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀῤῥώστους
αὐτῶν. 15 Ὀψίας δὲ γενομένης, προςῆλθον
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ἔρημός
ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρῆλθεν·
ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς
τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα.
16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρείαν
ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
17 Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ
μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 Ὁ δὲ
εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. 19 Καὶ κελεύ-
σας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρ-
τους, καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐ-
λόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς
τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.
20 Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν,
καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώ-
δεκα κοφίνους πλήρεις. 21 Οἱ δὲ ἐσθίον-
τες ἦσαν ἄνδρες ὡςεὶ πεντακιςχίλιοι, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων.*

*22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ
προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπο-
λύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 Καὶ ἀπολύσας τοὺς
ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προςεύ-
ξασθαι. Ὀψίας δὲ γενομένης, μόνος ἦν ἐκεῖ.
24 Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης
ἦν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων· ἦν
γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος. 25 Τετάρτῃ δὲ φυ-
λακῇ τῆς νυκτὸς ἀπῆλθε πρὸς αὐτοὺς ὁ
Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης.
26 Καὶ ἰδόντες αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν
θάλασσαν περιπατοῦντα, ἐταράχθησαν λέ-
γοντες· Ὅτι φάντασμά ἐστι· καὶ ἀπὸ τοῦ
φόβου ἔκραξαν. 27 Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι·
μὴ φοβεῖσθε.*

28 Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·

12. LT^{2}: *τὸ πτῶμα*. 13. ℵBDLTΘ: *Ἀκούσας δὲ*. 14. ℵBDT* *ὁ Ἰησ.* ℵBCET: *ἐπ' αὐτοῖς*. 15. ℵBT* *αὐτοῦ*. 16. ℵDT^{2}* *Ἰησοῦς*. 19. LT^{2}: *ἐπὶ τοῦ χόρτου*. BET* (sec.) *καὶ*. 22-25. G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* ℵBLT^{2}: *ἦλθεν... ἐπὶ τὴν θάλ.* et (26) *Οἱ δὲ μ. ἰδ. αὐτ. ἐπὶ τῆς θαλ.* 22. ℵCDT* *αὐτοῦ*. 27. ℵBDT^{2}: *εὐθὺς*. T^{2}* *ὁ Ἰησ.*

recumbébant, jussit dari. 10 Misítque et
decollávit Joánnem in cárcere. 11 Et allá-
tum est caput ejus in disco, et datum
est puéllæ, et áttulit matri suæ. 12 Et ac-
cedéntes discípuli ejus, tulérunt corpus
ejus, et sepeliérunt illud : et veniéntes
nuntiavérunt Jesu.

13 Quod cum audísset Jesus, secéssit
inde in navícula, in locum desértum seór-
sum : et cum audíssent turbæ, secútæ
sunt eum pedéstres de civitátibus. 14 Et
éxiens vidit turbam multam, et misértus
est eis, et curávit lánguidos eórum. 15 Vés-
pere autem facto, accessérunt ad eum
discípuli ejus dicéntes : Desértus est
locus, et hora jam prætériit : dimítte
turbas, ut eúntes in castélla, emant sibi
escas. 16 Jesus autem dixit eis : Non
habent necésse ire : date illis vos man-
ducáre. 17 Respondérunt ei : Non ha-
bémus hic nisi quinque panes et duos
pisces. 18 Qui ait eis : Afférte mihi illos
huc. 19 Et cum jussísset turbam discúm-
bere super fœnum, accéptis quinque pá-
nibus et duóbus píscibus, aspíciens in
cœlum benedíxit, et fregit, et dedit dis-
cípulis panes, discípuli autem turbis.
20 Et manducavérunt omnes, et saturáti
sunt. Et tulérunt relíquias, duódecim có-
phinos fragmentórum plenos. 21 Mandu-
cántium autem fuit númerus, quinque
míllia virórum, excéptis muliéribus et
párvulis.

22 Et statim cómpulit Jesus discípulos
ascéndere in navículam, et præcédere
eum trans fretum, donec dimítteret
turbas. 23 Et dimíssa turba, ascéndit in
montem solus oráre. Véspere autem facto
solus erat ibi : 24 navícula autem in mé-
dio mari jactabátur flúctibus : erat enim
contrárius ventus. 25 Quarta autem vi-
gília noctis, venit ad eos ámbulans su-
per mare. 26 Et vidéntes eum super mare
ambulántem, turbáti sunt, dicéntes :
Quia phantásma est. Et præ timóre cla-
mavérunt. 27 Statímque Jesus locútus est
eis, dicens : Habéte fidúciam : ego sum,
nolíte timére.

28 Respóndens autem Petrus dixit :

23. *Pour prier.* Le grec a en plus : « à l'écart ».
25. *Il vint.* Grec : « Jésus vint ».
26. *Or, le voyant.* Grec : « et les disciples le voyant ».
28. *Répondant.* Grec : « lui répondant ».

commanda qu'on la lui donnât. 10 Et il Joa. 3, 30.
envoya décapiter Jean dans la prison.
11 Et sa tête fut apportée dans un Ps. 33, 20.
bassin, et donnée à la jeune fille qui Sap. 3, 6.
la porta à sa mère. 12 Or ses disci- Mat. 27, 57. Marc. 6, 29.
ples étant venus prirent son corps et
l'ensevelirent, puis ils vinrent l'an-
noncer à Jésus.

Primo multiplicati panes.

13 Ce que Jésus ayant entendu, il
partit de là dans une barque, pour se
retirer à l'écart en un lieu désert; Luc. 9, 10.
mais le peuple l'ayant su, le suivit à Marc. 6, 32. Joa. 6, 1.
pied, des villes. 14 Et, comme il sor- Marc. 6, 34.
tait *de la barque*, il vit une grande Mat. 9, 36; 15, 32; 4, 24;
foule ; il eut pitié d'eux, et il guérit 10, 33. Joa. 7, 6.
leurs malades. 15 Or le soir étant Ps. 106, 20.
venu, ses disciples s'approchèrent de Marc. 6, 35. Mat. 15, 32.
lui, disant : « Ce lieu est désert, et Luc. 9, 12. Joa. 6, 5.
déjà l'heure est avancée ; renvoyez le
peuple, pour qu'ils aillent dans les
villages acheter de quoi manger ».
16 Mais Jésus leur dit : « Il n'est pas Mat. 17, 19. Joa. 6, 5, 7.
nécessaire qu'ils y aillent; donnez- Marc. 6, 37-38.
leur vous-mêmes à manger ». 17 Ils Joa. 6, 8-9.
lui répondirent : « Nous n'avons ici
que cinq pains et deux poissons ».
18 Jésus leur dit : « Apportez-les-moi Joa. 5, 46.
ici ». 19 Et après avoir ordonné à la Gen. 1, 22.
multitude de s'asseoir sur l'herbe, il Joa. 6, 11; 5, 30.
prit les cinq pains et les deux poissons,
et levant les yeux au ciel, il les bénit;
puis rompant les pains, il les donna à
ses disciples, et ses disciples au peu-
ple. 20 Ils en mangèrent tous et fu- Luc. 9, 17. 4 Reg. 4,
rent rassasiés; et *les disciples* em- 42-44. Ps. 21, 27.
portèrent les restes, douze paniers
pleins de morceaux. 21 Or, le nombre
de ceux qui mangèrent fut de cinq
mille hommes, outre les femmes et
les petits enfants.

Jesus in mari incedit.

22 Aussitôt Jésus ordonna à ses dis-
ciples de monter dans la barque et de
le précéder de l'autre côté de la mer, Marc. 6, 46.
tandis qu'il renverrait le peuple. 23 Et, Joa. 6, 16; 8, 50.
le peuple renvoyé, il monta seul sur Mat. 5, 1. Joa. 6, 15.
la montagne pour prier. Or, le soir Luc. 9, 18; 6, 12.
étant venu, il se trouvait là seul. 24 Ce- Joa. 13, 15.
pendant, la barque était agitée par Lam. 3, 28. Mich. 2, 13.
les flots au milieu de la mer; car le Ps. 103, 21; 87, 8.
vent était contraire. 25 Mais à la qua- Marc. 13, 35;
trième veille de la nuit, il vint à eux 14, 24; 8, 8, 10.
marchant sur la mer. 26 Or, le voyant Joa. 6, 19. Ps. 119, 1.
marcher sur la mer, ils se troublèrent Luc. 21, 37.
et dirent : « C'est un fantôme » ; et
ils poussèrent des cris de frayeur. Marc. 6, 50.
27 Mais Jésus aussitôt leur parla, Joa. 6, 20. Is. 51, 12.
disant : « Ayez confiance, c'est moi, Prov. 28, 1.
ne craignez point ».

Petrum ad se vocat.

28 Pierre, répondant, dit : « Sei-

Hérode Antipas la tête de saint Jean-Baptiste, en récompense de ses danses, s'appelait Salomé. Elle était fille d'Hérode Philippe Ier, l'époux légitime d'Hérodiade. Elle épousa en premières noces Philippe, tétrarque de Trachonitide, et plus tard Aristobule, roi de Chalcis.

10. *Dans la prison.* Josèphe nous apprend que saint Jean-Baptiste était emprisonné à Machéronte (Machœrus, aujourd'hui M'Kaur), à l'est de la mer Morte. C'était une forteresse construite par Alexandre fils d'Hyrcan Ier. Hérode le Grand en avait fait la place la plus forte de la Pérée. La citadelle, située sur une colline de rochers très élevés, au milieu de vallées profondes, était entourée d'une enceinte haute de 160 coudées, qui enfermait le palais royal. Elle est à 1158 mètres au-dessus de la mer Morte, à 764 mètres au-dessus de la Méditerranée.

13-21. Multiplication des cinq pains. Comparer *Marc*, VI, 30-44; *Luc*, IX, 10-17; *Jean*, VI, 1-15.

13. *Des villes;* c'est-à-dire des villes voisines. — *Le lieu désert* où Jésus se retira se trouvait dans les environs de Bethsaïde-Julias, au nord-est du lac de Tibériade (*Matthieu*, XI, 21), dans la tétrarchie de Philippe, prince d'un caractère doux, pacifique. Voir la note sur *Luc*, III, 1. La région qui s'étend au nord-est du lac est peu peuplée, parce qu'elle est moins arrosée et par suite moins fertile.

19. *Il les bénit.* Cf. *Marc*, VI, 41; *Luc*, IX, 6.

22-36. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Marc*, VI, 45-58; *Jean*, VI, 16-25.

23. *Sur la montagne;* c'est-à-dire la montagne voisine. Voir plus haut la note sur V, 1.

25. Du temps de Jésus-Christ, les Juifs partageaient la nuit en quatre veilles égales entre elles, à la manière des Grecs et des Romains. La première veille commençait au coucher du soleil ; la seconde, appelée minuit, commençait vers neuf heures et se prolongeait jusqu'au milieu de la nuit; la troisième, appelée le chant du coq, se terminait vers trois heures du matin; la quatrième finissait à la pointe du jour.

*Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν με πρός σε
ἐλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. 29 Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ
Πέτρος, περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα, ἐλθεῖν
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 Βλέπων δὲ τὸν ἄνε-
μον ἰσχυρὸν ἐφοβήθη, καὶ ἀρξάμενος κατα-
ποντίζεσθαι, ἔκραξε λέγων· Κύριε, σῶσόν
με. 31 Εὐθέως δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν
χεῖρα, ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ·
Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 Καὶ
ἐμβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν ὁ
ἄνεμος. 33 Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες
προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες· Ἀληθῶς
θεοῦ υἱὸς εἶ.*

*34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον εἰς τὴν γῆν
Γεννησαρέτ. 35 Καὶ ἐπιγνόντες αὐτὸν οἱ
ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου, ἀπέστειλαν εἰς
ὅλην τὴν περίχωρον ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν
αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ
παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ
κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι
ἥψαντο, διεσώθησαν.*

XV. *Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ
Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, λέ-
γοντες· 2 Διατί οἱ μαθηταί σου παραβαί-
νουσι τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων; Οὐ
γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρ-
τον ἐσθίωσιν. 3 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτοῖς· Διατί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν;
4 Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο λέγων· Τίμα τὸν
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα· καί· Ὁ κακο-
λογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευ-
τάτω. 5 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ
πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ,
ὠφεληθῇς· καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ τὸν πατέρα
αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ. 6 Καὶ ἠκυρώ-
σατε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παρά-
δοσιν ὑμῶν. 7 Ὑποκριταί, καλῶς προεφή-
τευσε περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας, λέγων· 8 Ἐγγίζει
μοι ὁ λαὸς οὗτος τῷ στόματι αὐτῶν καὶ
τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν
πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 9 μάτην δὲ σέβον-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα
ἀνθρώπων. 10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν
ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούετε καὶ συνίετε.
11 Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ
τὸν ἄνθρωπον· ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ
τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
12 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ*

Dómine, si tu es, jube me ad te veníre
super aquas. 29 At ipse ait : Veni. Et
descéndens Petrus de navícula, ambu-
lábat super aquam ut veníret ad Jesum.
30 Videns vero ventum válidum, tímuit :
et cum cœpísset mergi, clamávit, di-
cens : Dómine salvum me fac. 31 Et con-
tínuo Jesus exténdens manum, appre-
héndit eum, et ait illi : Módicæ fídei,
quare dubitásti? 32 Et cum ascendíssent
in navículam cessávit ventus. 33 Qui
autem in navícula erant, venérunt, et ado-
ravérunt eum, dicéntes : Vere Fílius Dei
es.

34 Et cum transfretássent, venérunt
in terram Génesar. 35 Et cum cognovís-
sent eum viri loci illíus, misérunt in
univérsam regiónem illam, et obtulérunt
ei omnes male habéntes : 36 et rogá-
bant eum ut vel fímbriam vestiménti ejus
tángerent. Et quicúmque tetigérunt, salvi
facti sunt.

XV. 1 Tunc accessérunt ad eum ab
Jerosólymis scribæ et pharisǽi, di-
céntes : 2 Quare discípuli tui transgre-
diúntur traditiónem seniórum? non enim
lavant manus suas cum panem mandú-
cant. 3 Ipse autem respóndens ait illis :
Quare et vos transgredímini mandátum
Dei propter traditiónem vestram? Nam
Deus dixit : 4 Honóra patrem et matrem :
et : Qui maledíxerit patri, vel matri,
morte moriátur. 5 Vos autem dícitis : Qui-
cúmque díxerit patri, vel matri, Munus
quodcúmque est ex me, tibi próderit :
6 et non honorificábit patrem suum, aut
matrem suam : et írritum fecístis man-
dátum Dei propter traditiónem ves-
tram. 7 Hypócritæ, bene prophetávit de
vobis Isaías, dicens : 8 Pópulus hic lábiis
me honórat : cor autem eórum longe
est a me. 9 Sine causa autem colunt me,
docéntes doctrínas et mandáta hóminum.
10 Et convocátis ad se turbis, dixit eis :
Audíte, et intellígite. 11 Non quod intrat
in os, coínquinat hóminem : sed quod pro-
cédit ex ore, hoc coínquinat hóminem.

12 Tunc accedéntes discípuli ejus, dixé-

---

29. ℵBDT²* (a. *Πε.*) *ὁ*. BT: (l. *ἐλθεῖν*) *καὶ ἦλθεν*. 30. ℵT²* *ἰσχ*. 32. LTΘ: *ἀναβάντων*. 33. T* *ἐλθ*. — 1. L* *οἱ*. 2. ℵBT²* *αὐτῶν*. 4. LTΘ: *εἶπε* (* *λέγων*). ℵBDT* *σου*. 5. GKSLTHΘ: *ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφ*. (ap. posito s. colo [*καὶ* = *etiam*] s. commate; ℵBCDLT²* *καὶ*). L: *τιμήσει* (* *ἢ-αὐτ*.). 6. LTΘ: *τὸν λόγον* (ℵCT: *τὸν νόμον*). 8. ℵBDG KLTΘ* *Ἐγγίζ. μοι* et *τῷ στόμ. καὶ*.

34. *Génésar*. Grec : « Gennésaret ».

XV. 3. *Jésus* n'est pas dans le grec. La fin du verset est rattachée dans le grec au ỳ. 4.
4. *Maudira son père ou sa mère*. Grec, littéralement : « père ou mère ».
6. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au ỳ. 5.
8. Le grec a en plus au commencement : « ce peuple s'approche de moi par sa bouche ».

gneur, si c'est vous, ordonnez-moi de
venir à vous sur les eaux ». 29 Et
Jésus dit : « Viens ». Et Pierre, des-
cendant de la barque, marchait sur
les eaux pour venir à Jésus. 30 Mais,
voyant la violence du vent, il eut
peur; et comme il commençait à en-
foncer, il cria, disant : « Seigneur,
sauvez-moi! » 31 Et à l'instant même
Jésus étendant la main, le saisit, et
lui dit : « Homme de peu de foi,
pourquoi as-tu douté? » 32 Or, lors-
qu'ils furent montés dans la barque,
le vent cessa. 33 Alors ceux qui étaient
dans la barque, vinrent et l'adorèrent,
disant : « Vraiment vous êtes le Fils
de Dieu ».

Joa. 21, 7. Luc. 22, 33. Esth. 13, 9. 1 Cor. 10, 12. 2 Cor. 12, 7. Mat. 8, 25. Ps. 68, 2. Ps. 143, 7. Job, 14, 15. Mat. 8, 26. Ps. 106, 25. Mat. 16, 8. Jac. 1, 6. Marc. 6, 51. Joa. 6, 21. Mat. 8, 27. 1 Joa. 2, 28. Mat. 16, 16.

Tangentes sanantur.

34 Lorsqu'ils eurent traversé la
mer, ils vinrent dans la terre de Gé-
nésar. 35 Et quand les hommes de ce
lieu l'eurent connu, ils envoyèrent
dans toute cette contrée, et lui présen-
tèrent tous les malades; 36 et ils lui de-
mandaient de toucher seulement la
frange de ses vêtements; et tous ceux
qui la touchèrent furent guéris.

Marc. 6, 53. Luc. 5, 1. Is. 66, 19. Mat. 4, 24. Mat. 23, 5; 9, 21. Luc. 6, 19. Marc. 16, 16.

Traditiones seniorum.

XV. 1 Alors s'approchèrent de lui
les scribes et les pharisiens de Jéru-
lem, disant : 2 « Pourquoi vos disci-
ples transgressent-ils la tradition des
anciens? car ils ne lavent pas leurs
mains, lorsqu'ils mangent du pain ».
3 Mais Jésus leur répondit, disant :
« Et vous, pourquoi transgressez-
vous le commandement de Dieu, pour
votre tradition? Car Dieu a dit : 4 Ho-
nore ton père et ta mère ; et : Qui-
conque maudira son père ou sa mère,
mourra de mort. 5 Mais vous, vous
dites : Quiconque dit à son père ou à
sa mère : Tout don que j'offre, tour-
nera à votre profit, *satisfait à la loi;*
6 et cependant il n'honore point son
père ou sa mère ; ainsi vous avez dé-
truit le commandement de Dieu pour
votre tradition. 7 Hypocrites, Isaïe a
bien prophétisé de vous, disant : 8 Ce
peuple m'honore des lèvres; mais son
cœur est loin de moi. 9 Et il est vain le
culte qu'ils me rendent, enseignant
des doctrines et des ordonnances hu-
maines ». 10 Puis, ayant appelé à lui le
peuple, il leur dit : « Écoutez et com-
prenez. 11 Ce n'est pas ce qui entre
dans la bouche qui souille l'homme;
mais ce qui sort de la bouche, voilà
ce qui souille l'homme ».
12 Alors ses disciples, s'approchant,
lui dirent : « Savez-vous que les pha-

Marc. 7, 1. Marc. 7, 5. Mat. 5, 21, 27. Deut. 4, 2. Luc. 11, 38. Marc. 7, 2. Mat. 7, 5. Marc. 7, 9. Rom. 10, 3. Is. 3, 8. Ex. 20, 12; 21, 17. 1 Tim. 5, 4. Eccli. 2, 21. Prov. 20, 20. Eph. 6, 2. Deut. 5, 16. Eccli. 34, 23, 18. Prov. 28, 24. Rom. 1, 30. Job, 36, 13. Marc. 7, 6. Is. 29, 13. Ex. 33, 13. Jer. 12, 2. Is. 1, 13. Ps. 33, 6. Prov. 1, 5. Ps. 93, 8. Marc. 7, 14. Job, 37, 9. Mat. 15, 17. Rom. 14, 14. Tit. 1, 15. 1 Tim. 4, 4. Act. 10, 15. Col. 2, 16. 1 Cor. 8, 9.

Cæcus dux cæci. Is. 8, 14.

34. *Génésar* ou Génésareth. — *La terre de Génésar* était sur le bord du lac de Génésareth ou de Tibériade, à l'ouest, probablement à l'endroit appelé aujourd'hui el-Ghoueir, entre Khan Minyèh et Medjdel. Josèphe dit que cette terre était très fertile et d'une grande beauté. Sa population, du temps de Notre-Seigneur, était très considérable.

36. *La frange de ses vêtements.* Voir plus haut la note sur IX, 20.

XV. 1-20. La vraie pureté est intérieure. Comparer avec *Marc*, VII, 1-23.

2. *La tradition des anciens,* c'est-à-dire des ancêtres, désigne les préceptes pour la plupart rituels qui, d'après les Juifs d'alors, avaient été donnés oralement par Moïse et transmis oralement jusqu'à eux soit pour expliquer la loi, soit pour la compléter. Ils y attachaient la même importance qu'à la loi écrite. Le précepte de laver les mains avant de manger était une addition à la loi écrite. Dans saint Marc, VII, 8, Jésus appelle cette tradition *la tradition des hommes*, par opposition avec la véritable loi de Dieu. — *Manger du pain*, ou *manger le pain*, dans la langue des Hébreux, signifie simplement *prendre de la nourriture, faire un repas.*

4. *Mourra de mort;* c'est-à-dire *il mourra infailliblement, il sera puni de mort sans rémission.* Dans la Bible, comme dans les auteurs profanes, ce genre de répétition a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours.

5-9. *Vous dites : Quiconque...* Jésus-Christ veut censurer ici les commandements contraires à la loi de Dieu, comme l'oubli et la négligence des parents, sous prétexte que l'on donne à Dieu, ou au moins ceux qui ne conduisent nullement à la vraie piété, comme le lavement fréquent des mains, sans égard à la pureté du cœur.

11. On abuse souvent de ces paroles pour autoriser la violation de l'abstinence prescrite par l'Église. Il est vrai que les viandes qui entrent dans le corps de l'homme ne peuvent souiller son âme; mais le mépris des lois de l'Église établie par Jésus-Christ lui-même, la sensualité; voilà ce qui souille et rend coupable devant Dieu. C'est ainsi qu'Adam n'a pas été souillé par le fruit qui entra dans sa bouche, mais par sa désobéissance à la loi de Dieu.

12. *Alors,* quand les disciples furent seuls avec Jésus dans la maison qui leur servait de résidence. — *Scandalisés,* choqués, irrités.

εἶπον αὐτῷ· Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκού-
σαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 Ὁ
δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· Πᾶσα φυτεία, ἣν οὐκ
ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκριζω-
θήσεται. 14 Ἄφετε αὐτούς· ὁδηγοί εἰσι
τυφλοὶ τυφλῶν· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν
ὁδηγῇ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.
15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ·
Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην.
16 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς
ἀσύνετοί ἐστε; 17 Οὔπω νοεῖτε, ὅτι πᾶν τὸ
εἰςπορευόμενον εἰς τὸ στόμα, εἰς τὴν κοιλίαν
χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 Τὰ
δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς
καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄν-
θρωπον. 19 Ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται
διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι, πορ-
νεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.
20 Ταῦτά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον·
τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶ φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν
ἄνθρωπον.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνε-
χώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
22 Καὶ ἰδού, γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων
ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκραύγασεν αὐτῷ, λέγου-
σα· Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὲ Δαβίδ· ἡ θυ-
γάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 23 Ὁ δὲ
οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελ-
θόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτόν,
λέγοντες· Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπι-
σθεν ἡμῶν. 24 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ
ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολω-
λότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 Ἡ δὲ ἐλθοῦσα
προσεκύνει αὐτῷ λέγουσα· Κύριε, βοήθει
μοι. 26 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐκ ἔστι
καλόν, λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ
βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 Ἡ δὲ εἶπε· Ναί,
κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν
ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης
τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ὦ γύναι, μεγάλη σου
ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ
ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκεί-
νης.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς, ἦλθε
παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας· καὶ
ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 Καὶ
προςῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες μεθ'
ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κωφούς, κυλλούς,
κα. ἑτέρους πολλούς, καὶ ἔῤῥιψαν αὐτοὺς

runt ei : Scis quia pharisǽi audíto
verbo hoc, scandalizáti sunt? 13 At ille
respóndens ait : Omnis plantátio, quam
non plantávit Pater meus cœléstis, era-
dicábitur. 14 Sínite illos : cæci sunt, et
duces cæcórum : cæcus autem si cæco
ducátum præstet, ambo in fóveam ca-
dunt.

15 Respóndens autem Petrus, dixit
ei : Edíssere nobis parábolam istam.
16 At ille dixit : Adhuc et vos sine intel-
léctu estis? 17 Non intellígitis quia omne
quod in os intrat, in ventrem vadit, et in
secéssum emíttitur? 18 Quæ autem procé-
dunt de ore, de corde éxeunt, et ea coín-
quinant hóminem : 19 de corde enim
éxeunt cogitatiónes malæ, homicídia,
adultéria, fornicatiónes, furta, falsa tes-
timónia, blasphémiæ : 20 hæc sunt, quæ
coínquinant hóminem. Non lotis autem
mánibus manducáre, non coínquinat hó-
minem.

21 Et egréssus inde Jesus, secéssit in
partes Tyri et Sidónis. 22 Et ecce múlier
Chananǽa a fínibus illis egréssa cla-
mávit, dicens ei : Miserére mei Dómine
fili David : fília mea male a dæmónio ve-
xátur. 23 Qui non respóndit ei verbum.
Et accedéntes discípuli ejus rogábant
eum dicéntes : Dimitte eam, quia clamat
post nos. 24 Ipse autem respóndens ait :
Non sum missus nisi ad oves, quæ per-
iérunt domus Israel. 25 At illa venit, et
adorávit eum, dicens : Dómine, ádjuva
me. 26 Qui respóndens ait : Non est
bonum súmere panem filiórum, et míttere
cánibus. 27 At illa dixit : Etiam Dó-
mine : nam et catélli edunt de micis
quæ cadunt de mensa dominórum suó-
rum. 28 Tunc respóndens Jesus, ait illi :
O múlier, magna est fides tua : fiat tibi
sicut vis. Et sanáta est fília ejus ex illa
hora.

29 Et cum transísset inde Jesus, venit
secus mare Galilǽæ : et ascéndens in
montem, sedébat ibi. 30 Et accessérunt ad
eum turbæ multæ, habéntes secum mu-
tos, cæcos, claudos, débiles, et álios

---

15. ℵBLT²* ταύτην. 16. ℵBDT* Ἰησοῦς. 17. BL TΘ: Οὐ (l. οὔπω). 22. BL: ἔκραζεν (ℵT: ἔκραξεν). LT²* αὐτῷ. 23. ℵBCDT: ἠρώτουν. 25. LT²: προσεκύνησεν. 26. T* καλόν. LT: Οὐκ ἔξεστιν.

risiens, cette parole entendue, se sont
scandalisés? » 13 Mais Jésus, répon-
dant, dit : « Toute plante que mon
Père céleste n'a point plantée, sera
arrachée. 14 Laissez-les ; ils sont aveu-
gles et conducteurs d'aveugles; or,
si un aveugle conduit un aveugle, ils
tombent tous deux dans une fosse ».
15 Prenant alors la parole, Pierre
lui dit : « Expliquez-nous cette para-
bole ». 16 Mais Jésus répondit : « Et
vous aussi, êtes-vous encore sans in-
telligence? 17 Ne comprenez-vous
point que tout ce qui entre dans la
bouche va au ventre, et est rejeté en
un lieu secret? 18 Mais ce qui sort de
la bouche vient du cœur, et voilà ce
qui souille l'homme. 19 Car du cœur
viennent les mauvaises pensées, les
homicides, les adultères, les fornica-
tions, les vols, les faux témoignages,
les blasphèmes. 20 C'est là ce qui
souille l'homme; mais manger sans
avoir lavé ses mains, ne souille point
l'homme ».
21 Jésus étant parti de là, se retira
du côté de Tyr et de Sidon. 22 Et voici
qu'une femme chananéenne, sortie
de ces contrées, s'écria, lui disant :
« Seigneur, fils de David, ayez pitié
de moi; ma fille est cruellement
tourmentée par le démon ». 23 Jésus ne
lui répondit pas un mot. Et ses dis-
ciples s'approchant de lui le priaient,
disant : « Renvoyez-la, car elle crie
derrière nous ». 24 Mais Jésus répon-
dant, dit : « Je n'ai été envoyé qu'aux
brebis perdues de la maison d'Israël ».
25 Elle, cependant, vint et l'adora,
disant : « Seigneur, secourez-moi! »
26 Jésus répliquant, dit : « Il n'est
pas bien de prendre le pain des en-
fants et de le jeter aux chiens ». 27 Mais
elle repartit : « Il est vrai, Seigneur ;
mais les petits chiens mangent les
miettes qui tombent de la table de
leurs maîtres ». 28 Alors reprenant la
parole, Jésus lui dit : « O femme,
grande est votre foi ; qu'il vous soit
fait comme vous désirez ». Et sa fille
fut guérie dès cette heure-là.
29 Et lorsqu'il fut parti de là, Jésus
vint le long de la mer de Galilée ;
et montant sur la montagne, il s'y
assit. 30 Alors s'approcha de lui une
grande foule, ayant avec elle des
muets, des aveugles, des boiteux,
des infirmes et beaucoup d'autres ;

Jer. 2, 21. Act. 5, 39. Eccli. 14, 20. Sap. 4, 7. Joa. 15, 2. Mat. 23, 16. Luc. 6, 39. Joa. 9, 40. Is. 9, 15. Rom. 2, 19. Tit. 3, 10. Jer. 5, 9.

Quid coinquinat hominem.

Marc. 7, 17. Prov. 1, 6. Mat. 16, 9. Ps. 31, 9. 1 Cor. 6, 13. Mat. 12, 34. Is. 1, 16. Jac. 1, 14. Rom. 7, 14. Gal. 5, 12. Gen. 6, 5; 8, 21.

Mulier Chananæa.

Mat. 14, 34. Marc. 7, 24. Act. 13, 46. Ps. 129, 1. Job, 30, 25. Dan. 9, 4. Jac. 1, 6. Rom. 1, 3. Mat. 20, 30. Luc. 6, 18. Hab. 1, 2. Ps. 94, 7. Rom. 15, 8. Deut. 8, 19. Ps. 65, 4; 120, 2. Mat. 10, 6; 9, 36. Is. 1, 2. Eccli. 13, 3. Mat. 7, 6. Ps. 21, 17. Luc. 16, 21. Eccli. 35, 21. Ps. 101, 18. Mat. 8, 10, 13; 17, 19. Jac. 1, 6. Ps. 144, 19. Eccle. 8, 4. Marc. 7, 31.

Curatus omnis languidus.

Is. 35, 3. Mat. 4, 24. Ps. 85, 9. Is. 56, 10. 3 Reg. 18, 21. Is. 59, 9. Ps. 21, 16. Mat. 11, 5.

13. *Toute plante;* il s'agit ici de la tradition pharisaïque.

20. *Manger sans avoir lavé ses mains.* D'après les traditions pharisaïques « quiconque mangeait son pain sans s'être lavé les mains était aussi coupable que s'il eût commis la fornication » et « ne pas se laver les mains après son repas équivalait à tuer un homme ». Ces coutumes étaient une exagération de la loi mosaïque qui voulait éloigner le peuple de Dieu de tout contact impur des étrangers; or ce n'était pas là seulement une gêne inutile imposée au Juif, mais c'eût été un grave obstacle à la propagation de l'Évangile, voilà pourquoi le Sauveur attache à ses paroles une si grave importance.

21-28. La chananéenne. Comparer avec *Marc*, VII, 24-30.

21. *Du côté de Tyr et de Sidon,* ville de Phénicie, sur la Méditerranée, au nord de la Palestine. Voir *Marc*, VII, 24, les monnaies de Tyr et de Sidon.

22. *Une femme chananéenne,* d'origine syrophénicienne. Les Phéniciens étaient d'origine chananéenne.

23. Jésus-Christ *ne lui répondit pas un mot,* pour éprouver sa foi.

24. *Aux brebis perdues de la maison d'Israël.* Le Messie avait été envoyé pour sauver les nations aussi bien que les Juifs, mais il ne devait point prêcher au milieu d'elles; cette mission était réservée à ses apôtres.

26. *Aux chiens.* Les Juifs traitaient les gentils de chiens, à cause de la corruption de leurs mœurs.

29. *La mer de Galilée.* Voir la note 8 à la fin du volume. — *Sur la montagne.* Voir plus haut la note sur XIV, 23. Jésus pour venir de Phénicie fit un assez long circuit, qui nous est tracé dans *Marc*, VII, 31, et il arriva dans la Décapole, à l'est du lac de Tibériade.

30. *On les mit à ses pieds.* Ce détail marque la confiance la plus entière de la part du peuple.

*παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐθεράπευσεν
αὐτούς, [31] ὥστε τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,
βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,
χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέπον-
τας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν Ἰσραήλ.*

[32] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, εἶπε· Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον,
ὅτι ἤδη ἡμέρας τρεῖς προσμένουσί μοι, καὶ
οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς
νήστεις οὐ θέλω, μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ
ὁδῷ. [33] Καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦ-
τοι, ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; [34] Καὶ
λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πόσους ἄρτους ἔχετε;
Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.*

[35] *Καὶ ἐκέλευσε τοῖς ὄχλοις ἀναπεσεῖν ἐπὶ
τὴν γῆν. [36] Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
καὶ τοὺς ἰχθύας, εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ
ἔδωκε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ
τῷ ὄχλῳ. [37] Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορ-
τάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλα-
σμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις. [38] Οἱ δὲ
ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς
γυναικῶν καὶ παιδίων. [39] Καὶ ἀπολύσας
τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν
εἰς τὰ ὅρια Μαγδαλά.*

XVI. *Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ
Σαδδουκαῖοι, πειράζοντες ἐπηρώτησαν αὐ-
τὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς.*
[2] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὀψίας γε-
νομένης λέγετε· Εὐδία, πυῤῥάζει γὰρ ὁ οὐ-
ρανός· [3] καὶ πρωΐ· Σήμερον χειμών, πυῤ-
ῥάζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός· ὑποκριταί,
τὸ μὲν πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε
διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ δύ-
νασθε; [4] Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς ση-
μεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.
Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθε.*

[5] *Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ
πέραν, ἐπελάθοντο ἄρτους λαβεῖν. [6] Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ
τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.*
[7] *Οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς λέγοντες·*

multos : et projecérunt eos ad pedes
ejus, et curávit eos : [31] ita ut turbæ mi-
raréntur, vidéntes mutos loquéntes,
claudos ambulántes, cæcos vidéntes : et
magnificábant Deum Israel.

[32] Jesus autem, convocátis discípulis
suis, dixit : Miséreor turbæ, quia tríduo
jam perseverant mecum, et non habent
quod mandúcent : et dimíttere eos je-
júnos nolo, ne defíciant in via. [33] Et di-
cunt ei discípuli : Unde ergo nobis in
desérto panes tantos, ut saturémus tur-
bam tantam? [34] Et ait illis Jesus : Quot
habétis panes? At illi dixérunt : Sep-
tem, et paucos piscículos.

[35] Et præcépit turbæ, ut discúmberent
super terram. [36] Et accípiens septem pa-
nes, et pisces, et grátias agens, fregit,
et dedit discípulis suis, et discípuli de-
dérunt pópulo. [37] Et comedérunt omnes,
et saturáti sunt. Et quod supérfuit de
fragméntis, tulérunt septem sportas ple-
nas. [38] Erant autem qui manducavérunt,
quátuor míllia hóminum, extra párvulos
et mulíeres. [39] Et, dimíssa turba, as-
céndit in navículam, et venit in fines
Mágedan.

XVI. [1] Et accessérunt ad eum phari-
sǽi et sadducǽi tentántes : et rogavérunt
eum ut signum de cœlo osténderet eis.
[2] At ille respóndens, ait illis : Facto vés-
pere dícitis : Serénum erit, rubicúndum
est enim cœlum : [3] et mane : Hódie tem-
péstas, rútilat enim triste cœlum. [4] Fá-
ciem ergo cœli dijudicáre nostis : signa
autem témporum non potéstis scire?
Generátio mala et adúltera signum quæ-
rit : et signum non dábitur ei, nisi
signum Jonæ prophétæ. Et relíctis illis,
ábiit.

[5] Et cum veníssent discípuli ejus trans
fretum, oblíti sunt panes accípere. [6] Qui
dixit illis : Intuémini, et cavéte a fermén-
to pharisæórum et sadducæórum. [7] At
illi cogitábant intra se dicéntes : Quia

31. ℵCDT: *τὸν ὄχλον.* It. et Vulg. * *κυλλ. ὑγ.* 32. KLH: *τρεῖς* (T:, etiam a. *ἤδη*). BCDET: *ἡμέραι.* 33. T²: *Πόθ. οὖν.* 35s. ℵBDT²L: *Κ. παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπ. ἐπὶ τ. γ. ἔλαβεν ... καὶ εὐχαρ.* 39. GKTΘ: *ἀνέβη.* ℵBDLT: *Μαγαδάν* (C: *Μαγδαλάν*). — 1. ℵT²: *ἐπηρώτων.* 3. L: *καὶ τὸ μ* LT* *ὑποκρ.* 4. ℵBDLT* *τοῦ προφ.* 5. ℵBCDT* *αὐτοῦ.*

31. *Des muets parlant.* Le grec a en plus : « des estropiés être gueris ».
39. *Magédan.* Grec : « Magdala ».

XVI. 1. *Vinrent.* Grec : « venant ». — *Pour le tenter, et ils le prièrent.* Grec : « le tentant, ils lui demandèrent ».
3. Le commencement du ỳ. 4 est rattaché dans le grec au ỳ. 3.
4. Le grec a en plus au commencement : « hypocrites ». — *Vous ne savez pas.* Grec : « vous ne pouvez pas ».
6. *Gardez-vous.* Grec : « priez et gardez (vous) ».

et on les mit à ses pieds, et il les Mat. 9, 33. Ps. 106, 20;
guérit : 31 de sorte que la foule était 102, 3. Is. 35, 5.
dans l'admiration, voyant des muets Ps. 108, 3.
parlant, des boiteux marchant, des
aveugles voyant ; et elle glorifiait le
Dieu d'Israël.
32 Cependant, Jésus ayant appelé **Jesus turbæ**
ses disciples, dit : « J'ai pitié de ce **miseretur.**
peuple, car il y a déjà trois jours Marc. 8, 1. Ps. 102, 8.
qu'ils sont constamment avec moi, Mat. 23, 13. Os. 6, 3.
et ils n'ont pas de quoi manger ; et Deut. 8, 3. Eccli. 13, 3.
je ne veux pas les renvoyer à jeun, de Mat. 14, 15.
peur qu'ils ne défaillent en chemin ». Num. 14, 13
33 Les disciples lui répondirent : « Où
donc nous *procurer*, dans un dé-
sert, assez de pains pour rassasier
une si grande multitude ? » 34 Et Jésus
leur demanda : « Combien avez-vous
de pains ? » Et eux lui dirent : « Sept,
et quelques petits poissons ».
35 Alors il commanda au peuple de **Iterum**
s'asseoir sur la terre. 36 Et prenant **panes multiplicati.**
les sept pains et les poissons, et ren- Mat. 14, 19.
dant grâces, il les rompit et les donna Joa. 6, 11. 1 Thess. 5, 18.
à ses disciples, et ses disciples les Deut. 5, 5.
donnèrent au peuple. 37 Et tous man- 1 Cor. 4, 5. Ps. 77, 20.
gèrent et furent rassasiés. Et de ce
qui resta de morceaux, *ses disciples*
emportèrent sept corbeilles pleines.
38 Or, ceux qui mangèrent étaient au
nombre de quatre mille hommes, outre Sap. 14, 3. 4 Reg. 23, 29.
les petits enfants et les femmes. 39 Et 2 Par. 35, 23.
le peuple renvoyé, il monta dans la
barque, et vint aux confins de Ma-
gédan.
XVI. 1 Alors vinrent à lui les phari- **Signum Jonæ.**
siens et les sadducéens, pour le ten- Marc. 8, 11.
ter, et ils le prièrent de leur faire voir Mat. 12, 38. Joa. 6, 30.
un prodige dans le ciel. 2 Mais Jésus Bar. 6, 66. 1 Cor. 1, 22.
répondant leur dit : « Le soir venu, Eccli. 19, 27.
vous dites : Il fera beau, car le ciel Luc. 12, 54.
est rouge. 3 Et le matin : Aujourd'hui,
de l'orage, car le ciel est sombre et Mat. 12, 39. Deut. 32, 15.
rougeâtre. 4 Vous savez donc juger Jer. 9, 2. Jon. 2, 1.
l'aspect du ciel, et vous ne savez pas Sap. 1, 3.
reconnaître les signes des temps ? Rom. 10, 9.
Une génération méchante et adultère
demande un prodige, et il ne lui sera
point donné de prodige, si ce n'est le
prodige du prophète Jonas ». Et les
ayant quittés, il s'en alla.
5 Or, lorsque ses disciples étaient **A fermento**
venus de l'autre côté de la mer, ils **Pharisæorum**
avaient oublié de prendre des pains. **cavendum.**
6 Jésus leur dit : « Gardez-vous soi- Marc. 8, 12.
gneusement du levain des pharisiens Tit. 3, 10. Luc. 12, 1.
et des sadducéens ». 7 Mais eux pen- Prov. 4, 25.
saient en eux-mêmes, disant : « C'est 1 Cor. 2, 14.

31. *Les muets parlant.* Saint Marc (VII, 31-37) remplace cette description générale par le récit spécial de la guérison d'un sourd et muet.

32-39. La multiplication des sept pains. Comparer avec *Marc*, VIII, 1-10.

32. *J'ai pitié de ce peuple...* On était à quelques lieues seulement au sud de Bethsaïda où avait eu lieu, quelques semaines auparavant, la première multiplication des pains. Mais cette fois, la foule, au lieu d'être composée de Galiléens, comprenait un grand nombre de païens habitants de la Décapole. Jésus veut les faire bénéficier des mêmes avantages, puisqu'il les appelle à la même foi. Il veut même cette fois prendre l'initiative.

38. *Outre les petits enfants et les femmes.* Trait propre à saint Matthieu.

39. *Il monta dans la barque,* afin de se soustraire comme d'habitude à l'enthousiasme populaire. — *Magédan* ou Magdala, comme porte le texte grec, aujourd'hui el-Medjdel, sur la rive occidentale du lac de Tibériade, à l'extrémité méridionale de la plaine de Génésareth, à une heure et un quart environ au nord de Tibériade. On croit que c'est là qu'était née Marie-Madeleine et que c'est de Magdala qu'elle tirait son surnom.

XVI. 1-4. On demande des signes. Comparer avec *Marc*, VIII, 11-13.

1. *Les pharisiens et les sadducéens;* les deux sectes rivales, qui savaient se mettre d'accord en face de l'influence grandissante de Jésus. — *Un prodige dans le ciel,* en signe de sa mission.

4. *Le prodige du prophète Jonas.* Le miracle de sa résurrection qui sera la preuve éclatante de sa divinité.

5-12. Levain des pharisiens. Comparer avec *Marc*, VIII, 14-21.

5. *Prendre des pains.* C'était la coutume de ce temps et de ce pays que les voyageurs portassent le pain dont ils pouvaient avoir besoin.

Ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 *Γνοὺς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ἐν
ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε;*
9 *Οὔπω νοεῖτε οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε
ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων, καὶ πόσους κο-
φίνους ἐλάβετε,* 10 *οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους
τῶν τετρακισχιλίων, καὶ πόσας σπυρίδας
ἐλάβετε;* 11 *Πῶς οὐ νοεῖτε, ὅτι οὐ περὶ
ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης
τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;* 12 *Τότε
συνῆκαν, ὅτι οὐκ εἶπε προσέχειν ἀπὸ τῆς
ζύμης τοῦ ἄρτου, ἀλλ' ἀπὸ τῆς διδαχῆς τῶν
Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.*
13 *Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Και-
σαρείας τῆς Φιλίππου, ἠρώτα τοὺς μαθη-
τὰς αὐτοῦ, λέγων· Τίνα λέγουσιν οἱ ἄν-
θρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;* 14 *Οἱ
δὲ εἶπον· Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν,
ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἱερεμίαν ἢ ἕνα
τῶν προφητῶν.* 15 *Λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ
τίνα με λέγετε εἶναι;*
16 *Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπε· Σὺ
εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.*
17 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Μα-
κάριος εἶ, Σίμων βὰρ Ἰωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ
αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέ σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* 18 *Κἀγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι
σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδο-
μήσω μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ
κατισχύσουσιν αὐτῆς.* 19 *Καὶ δώσω σοι τὰς
κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν καὶ ὃ ἐὰν
δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένον ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται
λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.* 20 *Τότε διε-
στείλατο τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα μηδενὶ
εἴπωσιν, ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Χριστός.*
21 *Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελ-
θεῖν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ
τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμ-
ματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.*
22 *Καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ, λέγων· Ἵλεώς σοι,
κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο.* 23 *Ὁ δὲ στραφεὶς
εἶπε τῷ Πέτρῳ· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ·*

panes non accépimus. 8 Sciens autem
Jesus, dixit : Quid cogitátis intra vos
módicæ fídei. quia panes non habétis?
9 Nondum intellígitis, neque recordámini
quinque panum in quinque míllia hómi-
num, et quot cóphinos sumpsístis? 10 ne-
que septem panum in quátuor míllia
hóminum, et quot sportas sumpsístis?
11 Quare non intellígitis, quia non de pane
dixi vobis : Cavéte a ferménto phari-
sæórum et sadducæórum? 12 Tunc in-
tellexérunt, quia non díxerit cavéndum
a ferménto panum, sed a doctrína phari-
sæórum et sadducæórum.
13 Venit autem Jesus in partes Cæsáreæ
Philíppi : et interrogábat discípulos suos,
dicens : Quem dicunt hómines esse Fílium
hóminis? 14 At illi dixérunt : Alii Joán-
nem Baptístam, álii autem Elíam, álii
vero Jeremíam, aut unum ex prophétis.
15 Dicit illis Jesus : Vos autem quem me
esse dícitis?
16 Respóndens Simon Petrus dixit : Tu
es Christus, Fílius Dei vivi. 17 Respón-
dens autem Jesus, dixit ei : Beátus es
Simon Bar Jona : quia caro et sanguis
non revelávit tibi, sed Pater meus, qui
in cœlis est. 18 Et ego dico tibi, quia tu
es Petrus, et super hanc petram ædifi-
cábo Ecclésiam meam, et portæ ínferi
non prævalébunt advérsus eam. 19 Et
tibi dabo claves regni cœlórum. Et quod-
cúmque ligáveris super terram, erit ligá-
tum et in cœlis : et quodcúmque sólveris
super terram, erit solútum et in cœlis.
20 Tunc præcépit discípulis suis ut némini
dícerent quia ipse esset Jesus Christus.
21 Exínde cœpit Jesus osténdere discí-
pulis suis, quia oportéret eum ire Jero-
sólymam, et multa pati a senióribus, et
scribis, et princípibus sacerdótum, et
occídi, et tértia die resúrgere.
22 Et assúmens eum Petrus, cœpit in-
crepáre illum, dicens : Absit a te, Dó-
mine : non erit tibi hoc. 23 Qui convér-

---

8. ℵBDT* *αὐτοῖς*. ℵBDL: *οὐκ ἔχετε*. 11. SLTΘ: *περὶ ἄρτων*. LT: *ὑμῖν*; *προσέχετε δέ*. 12. BL: *τῶν ἄρτων*. T²: (l. *τοῦ ἄρτου*) *τῶν Φαρ. καὶ Σαδδ.* 13. ℵBT* (p. *τίνα*) *με* (L add. inter uncos). 16. D† (p. *εἶπε*) *αὐτῷ*. 17. ℵBDLT: *Ἀποκρ. δέ*. LT: *Βαριωνᾶ*. 19. ℵBDT²* (in.) *Καί*. LT²: *κλεῖδας*. 20. L: *ἐπε τίμησεν*. LTΘ* *αὐτ*. GKSLTHΘ* *Ἰησ*. 23. LTΘ: *εἶ ἐμοῦ* (D: *ἐμοί*).

---

11. *Gardez-vous.* Grec : « de vous garder ».
12. *Des pains.* Grec : « du pain ».
13. Grec : « et Jésus venant dans les confins de Césarée de Philippe interrogea ses disciples, disant : Que disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme? »
15. *Jésus leur demanda.* Grec : « il leur dit ».
21. *Des scribes et des princes des prêtres.* Grec : « des princes des prêtres et des scribes ».
22. *Le prenant à part*, c'est-à-dire « le prenant à partie, *ou* l'interpellant ».

parce que nous n'avons pas pris de Mat. 6, 30.
pains ». [8] Or Jésus le sachant dit :
« Pourquoi pensez-vous en vous-
mêmes, *hommes* de peu de foi, à ce Mat. 15, 16.
que vous n'avez pas de pains? [9] Ne
comprenez-vous pas encore, et ne
vous souvient-il point des cinq pains
distribués aux cinq mille hommes, et
combien de corbeilles vous avez rem- Mat. 15, 36.
portées? [10] Ni des sept pains distri-
bués aux quatre mille hommes et
combien de corbeilles vous avez rem- Marc. 8, 21.
portées? [11] Comment ne comprenez-
vous point que ce n'est pas au sujet
du pain que je vous ai dit : Gardez-
vous du levain des pharisiens et des Gal. 5, 9. 1 Cor. 5, 6.
sadducéens? » [12] Alors ils comprirent Lev. 2, 11. Ps. 118, 130.
qu'il n'avait pas dit de se garder du
levain des pains, mais de la doctrine
des pharisiens et des sadducéens.
[13] Or Jésus vint aux environs de Cé- **c²) Quis Filius hominis.**
sarée de Philippe, et il interrogeait
ses disciples, disant : « Quel est celui Marc. 8, 27. Luc. 9, 18.
que les hommes disent être le Fils de
l'homme? » [14] Ceux-ci répondirent : Mat. 14, 2; 17, 10.
« Les uns *disent que c'est* Jean-Bap- Luc. 7, 6.
tiste; d'autres, Élie; d'autres, Jéré- Rom. 10, 10.
mie, ou quelqu'un des prophètes ».
[15] Jésus leur demanda : « Et vous,
qui dites-vous que je suis? »
[16] Prenant la parole, Simon Pierre **Petri confessio.**
dit : « Vous êtes le Christ, le Fils du Mat. 14, 33;
Dieu vivant ». [17] Et Jésus répondant, 22, 42. Joa. 6, 69;
lui dit : « Tu es heureux, Simon, fils 1, 50. Deut. 18, 15.
de Jean, car ni la chair ni le sang Joa. 10, 33.
ne t'ont révélé ceci, mais mon Père Joa. 1, 42; 17, 3. Prov. 3, 13.
qui est dans les cieux. [18] Aussi moi Gal. 1, 16. 1 Cor. 2, 10;
je te dis que tu es Pierre, et sur cette 1, 18, 22. Mat. 11, 25.
pierre je bâtirai mon Église, et les Luc. 10, 22.
portes de l'enfer ne prévaudront point Mat. 7, 25. Is. 28, 16.
contre elle. [19] Et je te donnerai les Mat. 7, 24. Act. 2, 14;
clefs du royaume des cieux; et tout 15, 7.
ce que tu lieras sur la terre sera lié Ps. 9, 14. Luc. 22, 32.
aussi dans les cieux; et tout ce que Jer. 1, 19.
tu délieras sur la terre sera aussi délié Is. 22, 22. Hebr. 10, 19.
dans les cieux ». [20] Alors il commanda Mat. 18, 18. Joa. 20, 23.
à ses disciples de ne dire à personne Mat. 17, 9.
qu'il était lui-même Jésus le Christ.
[21] Dès lors Jésus commença à dé- **Prædicta passio.**
couvrir à ses disciples qu'il fallait Mat. 17, 22; 20, 18; 12, 40.
qu'il allât à Jérusalem, qu'il souffrît Joa. 10, 18.
beaucoup de la part des anciens, des Luc. 24, 26. Eph. 5, 2.
scribes et des princes des prêtres; Mat. 23, 37. Jer. 5, 5.
qu'il fût mis à mort et que le troisième Joa. 8, 35. Act. 10, 39.
jour il ressuscitât. Dan. 9, 26.
[22] Et, le prenant à part, Pierre se Os. 6, 1. **Obtestatur Petrus.**
mit à le reprendre, disant : « A Dieu
ne plaise, Seigneur! cela ne vous ar-
rivera point ». [23] Mais Jésus se re- Marc. 8, 32. Job, 15, 3.

8. *Hommes de peu de foi.* La confiance des apôtres était bien faible, de craindre qu'ils allaient manquer de vivres alors qu'ils venaient d'être témoins du miracle de la multiplication des pains.
11. *Gardez-vous du levain.* Les anciens Juifs considéraient parfois le levain comme une chose impure qui exerce une influence mauvaise.

c²) Le faîte du ministère de Jésus en Galilée. XVI, 13-XVIII.

13-20. Pierre, fondement de l'Église. Comparer avec *Marc*, VIII, 27-30; *Luc*, IX, 18-21.

13. *Césarée de Philippe,* au pied du Liban, près d'une des sources du Jourdain, en Gaulonitide, s'appelait d'abord Panéas. Quand Philippe le tétrarque l'eut agrandie, il l'appela Césarée en l'honneur de Tibère César, et on y ajouta le nom même de Philippe pour la distinguer de la Césarée bâtie sur la Méditerranée, par Hérode le Grand, entre Joppé et Dora. Aujourd'hui Césarée de Philippe a repris son nom primitif sous la forme Banyas et compte environ 150 maisons.


Monnaie de Césarée de Philippe (℣. 13)

18. Dans le syro-chaldéen que l'on parlait au temps de Jésus-Christ, il n'y avait point de différence de genre entre le nom propre *Pierre*, et le nom commun *pierre;* c'est pourquoi, dans cette langue, l'allusion est plus naturelle. — *Les portes de l'enfer*, c'est-à-dire le palais, le royaume de l'enfer, l'enfer lui-même. Comme partie principale d'un édifice, les portes sont mises pour le tout. On dit la Porte Ottomane pour le royaume ottoman. Remarquez aussi que l'enfer est souvent représenté dans l'Écriture comme un palais ayant des portes et des verrous.
19. Les mots *lier* et *délier* sont synonymes d'*ouvrir* et de *fermer;* parce qu'anciennement on ouvrait les portes en déliant la barre, et on les fermait en la liant. Les clefs sont le symbole de la puissance. Voir *Jean*, XXI, 17.

21-28. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Marc*, VIII, 31-39; *Luc* IX, 22-27.
21. *De la part des anciens, des scribes et des princes des prêtres.* Les *anciens*, titre de dignité, dont il est si souvent question dans les Évangiles, sont les membres du sanhédrin. Cette dénomination provient de ce que primitivement les chefs des villes et les juges étaient choisis parmi les vieillards. Dans plusieurs passages des Actes, XI, 30, etc., et dans les Épîtres, le mot d'anciens a un autre sens, comme il sera expliqué en son lieu. — Sur les scribes et les princes des prêtres, voir plus haut la note sur II, 4.
23. *Retire-toi...* C'est comme si le Sauveur di-

*σκάνδαλόν μου εἶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ
θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.*
24 *Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν,
ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυ-
ρὸν αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθείτω μοι.* 25 *Ὃς
γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο-
λέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, εὑρήσει αὐτήν.* 26 *Τί
γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος, ἐὰν τὸν κόσμον
ὅλον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;
ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς
αὐτοῦ;* 27 *Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ· καὶ τότε ἀποδώσει
ἑκάστῳ κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ.* 28 *Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων,
οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν
ἴδωσι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν
τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.*
XVII. *Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβά-
νει Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν.* 2 *Καὶ
μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε
τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια
αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς.* 3 *Καὶ
ἰδού, ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἠλίας
μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.* 4 *Ἀποκριθεὶς δὲ
ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλόν ἐστιν
ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε
τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσῇ μίαν καὶ
μίαν Ἠλίᾳ.* 5 *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού,
νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς· καὶ
ἰδού, φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός
ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα·
αὐτοῦ ἀκούετε.* 6 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ μα-
θηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφο-
βήθησαν σφόδρα.* 7 *Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰη-
σοῦς ἥψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· Ἐγέρθητε καὶ
μὴ φοβεῖσθε.* 8 *Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλ-
μοὺς αὐτῶν, οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν
μόνον.* 9 *Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ
τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,
λέγων· Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα, ἕως οὗ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.*
10 *Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, λέγοντες· Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγου-
σιν, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον;* 11 *Ὁ δὲ*

---

26. ℵBLT: *ὠφεληθήσεται*. 28. ℵBLT²: *ὅτι εἰσίν*. ST¹* *τινες ὧδε ἑστῶτες*. 3. L: *ὤφθη*. ℵBDT: *Μωϋσῆς ... Ἠλείας*. 4. ℵB LT: *ποιήσω*. 5. G: *νεφ. φωτὸς*. 6. ℵBCDT: *ἔπεσαν*. 7. ℵBDLT²: *προσῆλθεν ... καὶ ἁψάμενος αὐτ. εἶπ*. 9. ℵBCDT²: *ἐκ. τ. ὄρ*. BD LT: *ἐγερθῇ*. 11. BDLT* *Ἰησ*. et *αὐτοῖς* et *πρῶτον*.

sus, dixit Petro : Vade post me Sátana,
scándalum es mihi : quia non sapis ea
quæ Dei sunt, sed ea quæ hóminum.
24 Tunc Jesus dixit discípulis suis : Si
quis vult post me veníre, ábneget semet-
ípsum, et tollat crucem suam, et sequá-
tur me. 25 Qui enim volúerit ánimam
suam salvam fácere, perdet eam : qui
autem perdíderit ánimam suam propter
me, invéniet eam. 26 Quid enim prodest
hómini, si mundum univérsum lucrétur,
ánimæ vero suæ detriméntum patiátur?
Aut quam dabit homo commutatiónem
pro ánima sua? 27 Fílius enim hóminis
ventúrus est in glória Patris sui cum
ángelis suis: et tunc reddet unicuíque se-
cúndum ópera ejus. 28 Amen dico vobis,
sunt quidam de hic stántibus, qui non
gustábunt mortem, donec vídeant Fílium
hóminis veniéntem in regno suo.
XVII. 1 Et post dies sex assúmit Jesus
Petrum et Jacóbum et Joánnem fratrem
ejus, et ducit illos in montem excélsum
seórsum : 2 et transfigurátus est ante
eos. Et resplénduit fácies ejus sicut sol :
vestiménta autem ejus facta sunt alba sicut
nix. 3 Et ecce apparuérunt illis Móyses
et Elías cum eo loquéntes. 4 Respóndens
autem Petrus, dixit ad Jesum : Dómine,
bonum est nos hic esse : si vis, faciámus
hic tria tabernácula, tibi unum, Móysi
unum, et Elíæ unum. 5 Adhuc eo loquén-
te, ecce nubes lúcida obumbrávit eos. Et
ecce vox de nube, dicens : Hic est Fí-
lius meus diléctus, in quo mihi bene com-
plácui : ipsum audíte. 6 Et audiéntes
discípuli cecidérunt in fáciem suam, et
timuérunt valde. 7 Et accéssit Jesus, et
tétigit eos : dixítque eis : Súrgite, et
nolíte timére. 8 Levántes autem óculos
suos, néminem vidérunt, nisi solum Je-
sum. 9 Et descendéntibus illis de monte,
præcépit eis Jesus, dicens : Némini dixé-
ritis visiónem, donec Fílius hóminis a
mórtuis resúrgat.
10 Et interrogavérunt eum discípuli,
dicéntes : Quid ergo scribæ dicunt quod
Elíam opórteat primum veníre? 11 At ille

XVII. 2. *Comme la neige*. Grec : « comme la lumière ».

tournant dit à Pierre : « Retire-toi de
moi, Satan; tu es un scandale pour
moi. parce que tu ne goûtes pas ce
qui est de Dieu, mais ce qui est des
hommes ».
24 Alors Jésus dit à ses disciples :
« Si quelqu'un veut venir après moi,
qu'il renonce à lui-même, qu'il porte
sa croix et me suive. 25 Car qui vou-
dra sauver son âme, la perdra; mais
qui perdra son âme à cause de moi,
la trouvera. 26 Et que sert à l'homme
de gagner le monde entier, s'il perd
son âme? Ou que donnera l'homme
en échange de son âme? 27 Car le Fils
de l'homme viendra dans la gloire de
son Père avec ses anges; et alors il
rendra à chacun selon ses œuvres.
28 En vérité, je vous dis : Il y en a
quelques-uns ici présents, qui ne goû-
teront pas la mort jusqu'à ce qu'ils
voient le Fils de l'homme venant dans
son royaume ».
XVII. 1 Six jours après, Jésus
prit Pierre, Jacques et Jean son frère,
et les conduisit sur une haute mon-
tagne, à l'écart. 2 Et il fut transfi-
guré devant eux; sa face resplendit
comme le soleil, et ses vêtements
devinrent blancs comme la neige.
3 Et voilà que Moïse et Élie leur
apparurent, s'entretenant avec lui.
4 Or, prenant la parole, Pierre dit à
Jésus : « Seigneur, il nous est bon
d'être ici; si vous voulez, faisons-y
trois tentes, une pour vous, une pour
Moïse et une pour Élie ». 5 Il parlait
encore, lorsqu'une nuée lumineuse
les couvrit. Et voici une voix de la
nuée, disant : « Celui-ci est mon fils
bien-aimé, en qui j'ai mis toutes mes
complaisances. Écoutez-le ». 6 Or,
les disciples entendant cela, tombè-
rent sur leur face, et furent saisis
d'une frayeur extrême. 7 Mais Jésus
s'approcha et les toucha; et il leur
dit : « Levez-vous et ne craignez
point ». 8 Alors, levant les yeux, ils
ne virent plus personne, si ce n'est
Jésus seul. 9 Et comme ils descen-
daient de la montagne, Jésus leur
commanda, disant : « Ne parlez à per-
sonne de cette vision, jusqu'à ce que
le Fils de l'homme ressuscite d'entre
les morts ».
10 Et les disciples l'interrogèrent,
disant : « Pourquoi donc les scribes
disent-ils qu'il faut qu'auparavant
Élie vienne? » 11 Jésus répondant,

Mat. 4, 10. Joa. 6, 70. Mat. 17, 16. Marc. 8, 33. 1 Cor. 2, 14. Prov. 13, 16.

Abnegatio sui, crux ferenda.

Marc. 8, 34. Luc. 9, 23. Ps. 53, 8. Prov. 23, 35. Sap. 2, 20. 1 Pet. 4, 15-16. Rom. 12, 15. Gal. 5, 24. Mat. 10, 38; 19, 21. Luc. 17, 33. Joa. 12, 25. Hebr. 12, 2. Eccli. 51, 35. Is. 51, 6. 2 Cor. 13, 4. Marc. 8, 36. Prov. 6, 35. Ps. 48, 9. Dan. 4, 24. Mat. 26, 24; 25, 34; 10, 23. Joa. 5, 27, 29. Philip. 2, 11. Marc. 9, 1. Hebr. 2, 9. Joa. 21, 22.

Transfiguratio.

Marc. 9, 2. Luc. 9, 28. 2 Pet. 1, 16. Mat. 20, 16. Marc. 16, 16. Act. 12, 2. Mat. 13, 43; 28, 3. Ex. 34, 29. Is. 58, 8. Joa. 1, 14. Ap. 1, 16. Sap. 3, 7. Ps. 67, 15. Luc. 9, 30. Mal. 4, 4. Mat. 16, 13. Ps. 85, 8. 4 Reg. 2, 11. Eccli. 48, 1. Luc. 24, 44. Ps. 72, 28. Luc. 9, 33. 2 Cor. 5, 1. Mat. 5, 12. Ap. 21, 3. Ps. 67, 35. 1 Joa. 5, 20. Act. 1, 9. Mat. 3, 17. 2 Pet. 1, 17. Is. 42, 1. Deut. 18, 15. Mat. 12, 18. 2 Pet. 1, 18. Dan. 8, 18. Deut. 5, 26. Ap. 7, 11. Ps. 22, 4. Mat. 14, 27. Dan. 10, 10. Luc. 9, 36. 1 Cor. 1, 23. Joa. 7, 39. Mat. 16, 20.

Joannes alter Elias.

Marc. 9, 10. Mat. 16, 14; 11, 14.

sait : Ma volonté et celle de mon Père est que je meure pour le salut des hommes, et tu veux m'empêcher de souffrir; tu mérites donc d'être appelé Satan, c'est-à-dire adversaire, contradicteur.

25. *Car qui voudra sauver.* Voir plus haut la note sur x, 39.

28. Plusieurs Pères de l'Église croient que le Sauveur veut parler de sa transfiguration, rapportée dans le chapitre suivant; l'expression *quelques-uns ici présents* donne à ce sentiment une grande probabilité. — A cause des nombreux passages parallèles, dans lesquels le texte ne peut s'entendre de la Transfiguration, on peut donner avec d'autres interprètes l'explication suivante. Au lieu de : *Venant dans son royaume*, saint Marc, VIII, 38, dit : *Venant dans sa puissance* : « Pendant tout le premier siècle, il y eut au sein de l'Église une croyance que Jésus allait paraître dans le monde, pour y établir son règne dorénavant triomphant et glorieux. [Les incrédules prétendent que Jésus-Christ parle] d'une venue temporelle dans le monde, [ce qui n'est pas arrivé]. Saint Luc donne la solution en disant : *Quelques-uns sont ici qui ne goûteront point la mort qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu* (*Luc*, IX, 27). Or, la prophétie s'est accomplie merveilleusement, et Jean le disciple, avant de mourir, a vu une admirable diffusion de la parole évangélique dans le monde. *Le royaume de Dieu*, avait dit Jésus, *est au dedans de vous* (*Luc*, XVII, 21). L'annonce de ce fameux avènement n'était pas autre que le règne de Dieu dans les âmes ». (J.-H. Michon).

XVII. 1-13. Transfiguration. Comparer avec *Marc*, IX, 1-12; *Luc*, IX, 28-36.

1. *Sur une haute montagne.* On croit communément que c'est le Thabor dans la Galilée. — C'est l'opinion qui a été soutenue par Eusèbe et saint Jérôme. Elle est néanmoins aujourd'hui très contestée, parce que le Sauveur était précédemment fort loin du Thabor, à Césarée de Philippe (*Matthieu*, XVI, 16), et qu'après la transfiguration, les Évangélistes parlent de son retour en Galilée (*Matthieu*, XVII, 21; *Marc*, IX, 29), sans mentionner aucun voyage dans l'intervalle. On pense donc que la montagne de la Transfiguration était située plus au nord, et à l'est du Jourdain, mais sans pouvoir la déterminer d'une manière précise.

3. *Moïse et Élie.* Moïse, le législateur des Hébreux, et Élie, le grand prophète d'Israël, sont ici les représentants de la loi ancienne qui vient rendre témoignage à la loi nouvelle. « La présence de Moïse, qui a donné la loi, témoigne qu'il ne transgresse pas la loi, comme l'en accusent les Juifs : la présence d'Élie, si zélé pour la gloire de Dieu, montre qu'il ne blasphème pas en s'attribuant la gloire de la divinité ». Saint Jean Chrysostome.

5. *Écoutez-le.* Recommandation importante qui proclame Jésus le législateur de la nouvelle alliance.

9. *Ne parlez à personne de cette vision.* Pour ne pas exciter la jalousie des autres disciples, ne pas soumettre leur foi à une épreuve qu'elle n'aurait peut-être pas supportée, et pour ne pas attirer l'attention sur Jésus dans une contrée où il voulait passer inaperçu.

10. *Il faut qu'auparavant Élie vienne.* Le prophète Malachie dit en effet (IV, 5) qu'Élie doit venir avant le grand et épouvantable jour du Seigneur.

Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν
ἔρχεται πρῶτον καὶ ἀποκαταστήσει πάντα·
12 *λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθε, καὶ*
οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἐποίησαν ἐν
αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτω καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν.
13 *Τότε συνῆκαν οἱ μαθηταί, ὅτι περὶ Ἰωάν-*
νου τοῦ Βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

14 *Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον,*
προςῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος, γονυπετῶν αὐ-
τῷ 15 *καὶ λέγων· Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν*
υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει·
πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολ-
λάκις εἰς τὸ ὕδωρ, 16 *καὶ προςήνεγκα αὐτὸν*
τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν
αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ*
Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμ-
μένη, ἕως πότε ἔσομαι μεθ᾽ ὑμῶν; ἕως
πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν
ὧδε. 18 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,*
καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ
ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.
19 *Τότε προςελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰη-*
σοῦ κατ᾽ ἰδίαν εἶπον· Διατί ἡμεῖς οὐκ ἠδυ-
νήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Διὰ τὴν ἀπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν
γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον
σινάπεως ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ· Μετάβηθι
ἐντεῦθεν ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται, καὶ οὐδὲν
ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21 *Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ*
ἐκπορεύεται, εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ.

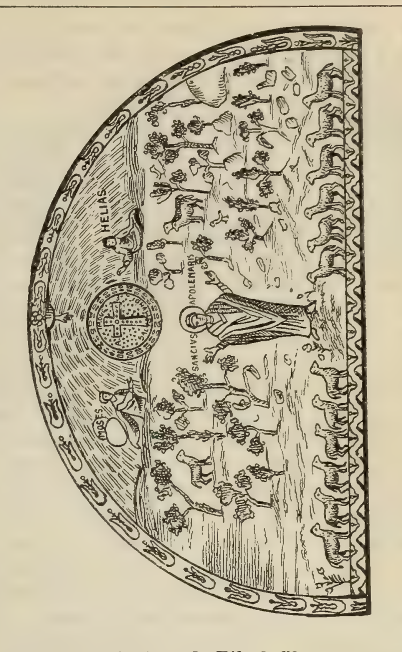
22 *Ἀναστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλι-*
λαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μέλλει ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας
ἀνθρώπων, 23 *καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ*
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυ-
πήθησαν σφόδρα.
24 *Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναούμ,*
προςῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα λαμβάνοντες τῷ
Πέτρῳ καὶ εἶπον· Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ
τελεῖ τὰ δίδραχμα; 25 *Λέγει· Ναί. Καὶ*
ὅτε εἰςῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν
αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοι δοκεῖ, Σίμων;
οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσι
τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ
τῶν ἀλλοτρίων; 26 *Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος·*
Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ἄραγε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 *Ἵνα δὲ*
μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς, πορευθεὶς εἰς

14. ℵBLT²* *αὐτῶν.* ℵBCET: *αὐτὸν.* 15. ℵBL: *κακ. ἔχει.* 18. ℵ* *ὁ παῖς.* 20. ℵBDT* *Ἰησοῦς* et : *λέγει.* ℵBLT²: *ὀλιγοπιστίαν.* ℵBLT: *μετάβα ἔνθεν.* 21. ℵ (pr. m.) BT²* hunc versum (ℵ sec. m. CDE alii fere omnes mss LT¹†). 22. ℵBLT²: *Συστρεφ.* 23. L: *ἀναστήσεται.* ℵBDT: *Καφαρν.* 25. LT²: *εἰςελθόντα.* 26. ℵBCLT²: *Εἰπόντος δέ· Ἀπὸ τ. ἀλλ., ἔφ.*

respóndens, ait eis : Elías quidem ven-
túrus est, et restítuet ómnia : 12 dico
autem vobis, quia Elías jam venit, et non
cognovérunt eum, sed fecérunt in eo quæ-
cúmque voluérunt. Sic et fílius hóminis
passúrus est ab eis. 13 Tunc intellexérunt
discípuli, quia de Joánne Baptísta dixís-
set eis.
14 Et cum venísset ad turbam, accéssit
ad eum homo génibus provolútus ante
eum, dicens : Dómine, miserére fílio
meo, quia lunáticus est, et male pátitur :
nam sæpe cadit in ignem, et crebro in
aquam. 15 Et óbtuli eum discípulis tuis,
et non potuérunt curáre eum. 16 Respón-
dens autem Jesus, ait : O generátio incré-
dula, et pervérsa, quoúsque ero vobís-
cum? úsquequo pátiar vos? afférte huc
illum ad me. 17 Et increpávit illum Jesus,
et éxiit ab eo dæmónium, et curátus est
puer ex illa hora.
18 Tunc accessérunt discípuli ad Jesum
secréto, et dixérunt : Quare nos non po-
túimus ejícere illum? 19 Dixit illis Jesus :
Propter incredulitátem vestram. Amen
quippe dico vobis, si habuéritis fidem,
sicut granum sínapis, dicétis monti huic,
Transi hinc illuc, et transíbit, et nihil im-
possíbile erit vobis. 20 Hoc autem genus
non ejícitur, nisi per oratiónem et jejú-
nium.
21 Conversántibus autem eis in Galilæa,
dixit illis Jesus : Fílius hóminis tradéndus
est in manus hóminum : 22 et occídent
eum, et tértia die resúrget. Et contristáti
sunt veheménter.
23 Et cum veníssent Caphárnaum, acces-
sérunt qui didráchma accipiébant, ad
Petrum, et dixérunt ei : Magíster vester
non solvit didráchma? 24 Ait : Etiam. Et
cum intrásset in domum, prævénit eum
Jesus, dicens : Quid tibi vidétur Simon?
Reges terræ a quibus accípiunt tribútum
vel censum? a fíliis suis, an ab aliénis?
25 Et ille dixit : Ab aliénis. Dixit illi
Jesus : Ergo líberi sunt fílii. 26 Ut autem
non scandalizémus eos, vade ad mare,

14. *Lorsqu'il fut venu.* Grec : « lorsqu'ils vinrent ». — La fin de verset forme le ℣. 15 dans le grec, qui est ensuite en avance d'un verset sur la Vulgate.
18. (Grec 19). *En secret.* Grec : « en particulier ».

leur dit : « Élie, en effet, doit venir, et — Mal. 4, 5. Joa. 1, 21.
il rétablira toutes choses. 12 Mais je — 4 Reg. 2, 11. Eccli. 48, 1.
vous le dis : Élie est déjà venu et ils — Act. 3, 21.
ne l'ont point connu, et ils lui ont fait — Mat. 14, 10. Joa. 5, 35.
tout ce qu'ils ont voulu. C'est ainsi — Mat. 16, 21.
que le Fils de l'homme lui-même
doit être traité par eux ». 13 Alors les — Mat. 11, 10, 14.
disciples comprirent qu'il leur avait — Luc. 1, 16.
parlé de Jean-Baptiste.
14 Lorsqu'il fut venu vers le peuple, — **Lunaticus.**
un homme s'approcha de lui, et il se
jeta à ses pieds, disant : « Seigneur, — Marc. 9, 14. Luc. 9, 38.
ayez pitié de mon fils, parce qu'il est
lunatique et qu'il souffre cruellement;
car il tombe souvent dans le feu
et souvent dans l'eau. 15 Je l'ai pré- — Mat. 4, 24.
senté à vos disciples, et ils n'ont pu
le guérir ». 16 Et répondant, Jésus
dit : « O race incrédule et perverse,
jusqu'à quand serai-je avec vous?
jusqu'à quand vous supporterai-je?
Amenez-le-moi ici ». 17 Or, Jésus — Mat. 17, 20.
ayant gourmandé le démon, il sortit — Deut. 32, 5. Philip. 2, 15.
de l'enfant, qui fut guéri à l'heure — Marc. 9, 19. Luc. 9, 41.
même.
18 Alors les disciples s'approchè- — **Fidei virtus.**
rent de Jésus en secret, et lui dirent :
« Pourquoi, nous, n'avons-nous pu — Luc. 9, 42. Marc. 9, 25.
le chasser? » 19 Jésus leur répondit : — Marc. 9, 28. Luc. 17, 6.
« A cause de votre incrédulité. En vé-
rité, je vous le dis, si vous aviez de la
foi comme un grain de sénevé, vous
diriez à cette montagne : Passe d'ici — Mat. 21, 21; 13, 31.
là, et elle y passerait, et rien ne vous — Luc. 17, 6. 1 Cor. 13, 2.
serait impossible. 20 Mais ce genre *de* — Job, 9, 5. Zach. 4, 7.
démons ne se chasse que par la prière
et le jeûne ».
21 Or tandis qu'ils se trouvaient en — **Iterum nuntiatur passio.**
Galilée, Jésus leur dit : « Le Fils de
l'homme doit être livré entre les mains — Marc. 9, 29.
des hommes. 22 Et ils le tueront, et — Mat. 4, 2, 9, 15; 20, 18.
le troisième jour il ressuscitera ». Et — Mat. 16, 21. Marc. 9, 30.
ils furent extrêmement contristés. — Luc. 9, 44.
23 Lorsqu'ils vinrent à Caphar- — **Stater ex pisce.**
naüm, ceux qui recevaient le didrach-
me s'approchèrent de Pierre, et lui — Joa. 16, 6.
demandèrent : « Est-ce que votre
maître ne paye pas le didrachme? »
24 Il répondit : « Il le paye ». Et lors- — Mat. 9, 1. Ex. 30, 13.
qu'il fut entré dans la maison, Jésus
le prévint, disant : « Que t'en sem-
ble, Simon? De qui les rois de la
terre reçoivent-ils le tribut ou le
cens? de leurs enfants ou des étran-
gers? » 25 Et Pierre répondit : « Des — Hebr. 4, 13. Mat. 8, 14.
étrangers ». Jésus lui dit : « Ainsi, les
enfants en sont exempts. 26 Cepen- — Mat. 17, 5.
dant pour ne les point scandaliser,
va à la mer, jette un hameçon; et



La Transfiguration (ℽ. 2, p. 81). (Mosaïque de Saint-Apollinaire *in Classe* à Ravenne).

12. *C'est ainsi que le Fils de l'homme lui-même doit être traité par eux.* « Le but principal de la Transfiguration était d'ôter du cœur des disciples le scandale de la croix; l'humiliation volontaire de la Passion ne troublerait plus leur foi, après que l'éminence de la dignité cachée du Sauveur leur aurait été révélée ». Saint Léon, *Sermon* LI, *sur la Transfiguration.*

14-20. Guérison d'un lunatique. Comparer avec *Marc*, IX, 13-28; *Luc*, IX, 37-43.

14. *Le peuple* attendait au pied de la montagne le retour de Jésus. — *Lunatique;* c'est-à-dire que les crises d'épilepsie se produisaient périodiquement aux phases de la lune.

15. *Ils n'ont pu le guérir.* Sans doute que les disciples avaient apporté quelque complaisance personnelle, dans l'exercice de la puissance que leur avait conférée le divin Maître.

19. *Un grain de sénevé.* Voir plus haut la note sur XIII, 31.

21-22. Nouvelle prédiction de la Passion. Comparer avec *Marc*, IX, 29-31; *Luc*, IX, 44-45.

21. *Tandis qu'ils se trouvaient en Galilée.* Peut-être s'agit-il ici du dernier voyage que fit Jésus en Galilée, lorsqu'il quitta Jérusalem après la fête des Tabernacles.

23-26. Dernier séjour à Capharnaüm; didrachme. Propre à saint Matthieu.

23. *Le didrachme* était une double drachme. La drachme valait quatre-vingt-sept centimes. (Voir la figure 10, à la fin du t. VI, p. 902). « Ce didrachme était la contribution que les familles juives étaient habituées à payer pour l'entretien du Temple. Vespasien le fit percevoir plus tard pour le Capitole. Les collecteurs s'adressent à saint Pierre, soit par respect pour le Sauveur, soit pour engager le disciple à s'acquitter à la place du maître. La réponse du Sauveur suppose clairement sa divinité. Pour ne pas scandaliser ceux qui l'ignorent, il consent à payer; mais il fait observer qu'il n'est pas soumis à l'impôt, et il relève par un miracle cet acte de condescendance. Le statère avait la valeur d'un tétradrachme, et par conséquent suffisait pour deux personnes » (Bacuez). — *Capharnaüm.* Voir plus haut la note sur IV, 13.

26. Le *statère* valait quatre drachmes, ou environ 3 fr. 50. Voir la figure 11 à la fin du t. VI, p. 902.

τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον, καὶ τὸν ἀνα-
βάντα πρῶτον ἰχθὺν ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ
στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λα-
βὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.
XVIII. *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προςῆλθον οἱ*
μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες· Τίς ἄρα
μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν;
2 *Καὶ προςκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς παιδίον,*
ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 *καὶ εἶπεν·*
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ
γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰςέλθητε εἰς
τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 4 *Ὅςτις οὖν*
ταπεινώσῃ ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,
οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν
οὐρανῶν· 5 *καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦ-*
τον ἓν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται.
6 *Ὃς δ’ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τού-*
των τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει
αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς ἐπὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ
πελάγει τῆς θαλάσσης. 7 *Οὐαὶ τῷ κόσμῳ*
ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γάρ ἐστιν
ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ, δι’ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 *Εἰ*
δὲ ἡ χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε,
ἔκκοψον αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί
ἐστιν εἰςελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ κυλ-
λόν, ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βλη-
θῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 *Καὶ εἰ ὁ*
ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν
καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί ἐστι μονό-
φθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰςελθεῖν, ἢ δύο
ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν
τοῦ πυρός. 10 *Ὁρᾶτε, μὴ καταφρονήσητε*
ἑνὸς τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διαπαντὸς
βλέπουσι τὸ πρόςωπον τοῦ πατρός μου τοῦ
ἐν οὐρανοῖς.
11 *Ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ*
ἀπολωλός. 12 *Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί*
τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ
ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφεὶς τὰ ἐννενηκονταεννέα,
ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς, ζητεῖ τὸ πλανώμενον;
13 *Καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω*
ὑμῖν, ὅτι χαίρει ἐπ’ αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς
ἐνενηκονταεννέα τοῖς μὴ πεπλανημένοις.
14 *Οὕτως οὐκ ἔστι θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ*
πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται
εἷς τῶν μικρῶν τούτων.
15 *Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου,*

27. ℵBT* *τὴν.* — 2. ℵBT^{2*} *ὁ Ἰησ.* 4. SLTΘ: *ταπεινώσει.* 5. T* *ἓν.* L: *ἓν παιδ. τ.* 6. KSTΘ: *εἰς τὸν τρ.* ℵBLT^{2}: *περὶ* (EGT^{1}: *εἰς*). 7. BLT* *ἐστιν.* ℵDLT^{2*} *ἐκείνῳ.* 8. ℵB DT: *αὐτὸν.* ℵBLT^{2}: *κυλλ. ἢ χωλ.* 10. T* (pr.) *ἐν οὐρ.* (L: [*ἐν τῷ οὐρ.*]). 11. ℵBT* (DE plerique mss. †). 12. L: *ἀφήσει ... καὶ πορ.* 14. BLT: *μου.* LT^{2}: *ἕν.* 15. ℵBLT^{2*} *εἰς σὲ.* ℵBD GKLTΘ* (pr.) *καὶ.*

et mitte hamum : et eum piscem, qui pri-
mus ascénderit, tolle : et apérto ore ejus.
invénies statérem : illum sumens, da eis
pro me et te.
XVIII. 1 In illa hora accessérunt discí-
puli ad Jesum, dicéntes : Quis, putas,
major est in regno cœlórum? 2 Et ádvo-
cans Jesus párvulum, státuit eum in mé-
dio eórum, 3 et dixit : Amen dico vobis
nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut
párvuli, non intrábitis in regnum cœló-
rum. 4 Quicúmque ergo humiliáverit se
sicut párvulus iste, hic est major in regno
cœlórum. 5 Et qui suscéperit unum pár-
vulum talem in nómine meo, me súscipit.
6 Qui autem scandalizáverit unum de
pusíllis istis qui in me credunt, éxpedit ei
ut suspendátur mola asinária in collo
ejus, et demergátur in profúndum maris.
7 Væ mundo a scándalis. Necésse est
enim ut véniant scándala : verúmtamen
væ hómini illi, per quem scándalum venit.
8 Si autem manus tua, vel pes tuus scan-
dalízat te, abscíde eum, et prójice abs te :
bonum tibi est ad vitam íngredi débilem,
vel claudum, quam duas manus vel duos
pedes habéntem mitti in ignem ætérnum.
9 Et si óculus tuus scandalízat te, érue
eum, et prójice abs te : bonum tibi est
cum uno óculo in vitam intráre, quam
duos óculos habéntem mitti in gehénnam
ignis. 10 Vidéte ne contemnátis unum
ex his pusíllis : dico enim vobis, quia án-
geli eórum in cœlis semper vident fá-
ciem Patris mei, qui in cœlis est.
11 Venit enim Fílius hóminis salváre
quod períerat. 12 Quid vobis vidétur? si
fúerint alícui centum oves, et erráverit
una ex eis : nonne relínquit nonagínta
novem in móntibus, et vadit quærere eam
quæ errávit? 13 Et si contígerit ut invé-
niat eam : Amen dico vobis, quia gaudet
super eam magis quam super nonagínta
novem quæ non erravérunt. 14 Sic non
est volúntas ante Patrem vestrum qui in
cœlis est, ut péreat unus de pusíllis istis.
15 Si autem peccáverit in te frater tuus,

XVIII. 8. *Coupe-le.* Grec : « coupe-les ».
12. *Dans les montagnes, et ne s'en va-t-il pas.* Grec : « et ne s'en va-t-il pas dans les montagnes ».

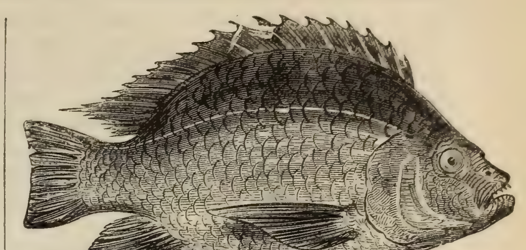
le poisson qui le premier montera, Mat. 3, 15. 1 Cor. 8, 9;
prends-le; puis ouvrant sa bouche, 10, 32.
tu trouveras un statère; l'ayant pris, 2 Cor. 8, 9. Philip. 2, 9.
donne-le pour moi et pour toi ». Luc. 23, 2. Rom. 13, 7.

XVIII. 1 En ce moment-là les **Parvulus in exemplum datus.**
disciples s'approchèrent de Jésus, di-
sant : « Qui, pensez-vous, est le plus Luc. 9, 46.
grand dans le royaume des cieux? » Marc. 9, 33.
2 Et Jésus appelant un petit enfant, Luc. 9, 47. Marc. 9, 36.
le plaça au milieu d'eux, 3 et dit : Mat. 19, 14.
« En vérité, je vous le dis, si vous ne 1 Cor. 14, 20.
vous convertissez, et ne devenez Joa. 3, 3.
comme les petits enfants, vous n'en-
trerez point dans le royaume des
cieux. 4 Quiconque donc se fait petit Mat. 23, 12. 1 Pet. 5, 6.
comme cet enfant, celui-là est le plus Mat. 5, 19; 20,23;10,40,42.
grand dans le royaume des cieux. Luc. 9, 48.
5 Et qui reçoit en mon nom un petit
enfant semblable, me reçoit.

6 » Mais celui qui scandalise un de **Vitandum scandalum.**
ces petits qui croient en moi, il vau-
drait mieux pour lui que l'on sus- Marc. 9, 37, 42.
pendît une meule de moulin à son cou, Luc. 17, 2.
et qu'on le précipitât au fond de la Rom. 14, 13. Jer. 51, 63.
mer. 7 Malheur au monde, à cause Joa. 16, 33.
des scandales; car il est nécessaire Luc. 17, 1. 1 Cor. 11, 19;
qu'il vienne des scandales : cependant 1, 23.
malheur à l'homme par qui le scan-
dale arrive. 8 Si donc ta main ou Mat. 5, 30;
ton pied te scandalise, coupe-le, et 26, 24. Marc. 43, 45.
jette-le loin de toi; il vaut mieux pour
toi entrer dans la vie, privé d'une
main ou d'un pied, que d'être jeté,
ayant deux mains ou deux pieds,
dans le feu éternel. 9 Et si ton œil te Mat. 5, 29. Marc. 9, 47.
scandalise, arrache-le et le jette loin
de toi; il vaut mieux pour toi entrer
dans la vie avec un seul œil, que
d'être jeté ayant deux yeux dans la
géhenne du feu. 10 Prenez garde de Act. 12, 13.
mépriser un seul de ces petits : parce Hebr. 1, 14. Luc. 1, 19.
que, je vous le dis, leurs anges voient Ps. 33, 8.
sans cesse dans le ciel la face de mon
Père qui est dans les cieux.

11 » Car le Fils de l'homme est **Ovis perdita.**
venu sauver ce qui avait péri. 12 Que Mat. 9, 13.
vous en semble? Si quelqu'un a cent Luc. 19, 10.
brebis, et qu'une d'elles s'égare, ne Luc. 15, 4.
laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix- Ez. 34, 11. Jer. 50, 8.
neuf dans les montagnes, et ne s'en
va-t-il pas chercher celle qui s'est
égarée? 13 Et s'il arrive qu'il la trouve, Luc. 15, 22.
en vérité, je vous le dis, elle lui donne
plus de joie que les quatre-vingt-
dix-neuf qui ne se sont pas égarées.
14 Ainsi ce n'est pas la volonté de vo- 2 Pet. 3, 9.
tre Père qui est dans les cieux, qu'un
seul de ces petits périsse.

15 » Si ton frère a péché contre toi, **Norma arguendi.**



Poisson de Saint-Pierre (*Chromis*) du lac de Tibériade (℣. 26).

XVIII. 1-5. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Marc*, IX, 32-40; *Luc*, IX, 46-50.

1. *En ce moment-là.* Quand ils furent de retour à Capharnaüm et rentrés dans la maison, d'après *Marc*, IX, 32. — *Qui, pensez-vous, est le plus grand?* Les disciples demandent à Jésus de trancher le différend qui venait de s'élever entre eux pendant qu'ils étaient en chemin (*Marc*, IX, 33).

5. *Me reçoit.* L'Évangéliste omet ici une leçon qui est rapportée par *Marc*, IX, 37-40; *Luc*, IX, 49-50.

6-11. Le scandale. Comparer avec *Marc*, IX, 41-50.

6. *De moulin;* littéralement *d'âne;* qu'un âne tourne. — Dans chaque maison, on faisait moudre chaque jour la quantité de blé nécessaire pour l'usage de la famille; il y avait par conséquent dans chaque maison un moulin à bras ou à âne, tourné dans le premier cas par une ou deux personnes. Le moulin à âne était plus grand, mais composé comme le moulin à bras de deux meules de pierre superposées, l'inférieure étant immobile et la supérieure mobile. Le grain était écrasé entre les deux meules.



Mola asinaria (℣. 6). (Marbre du Vatican.)

8. *Dans la vie*, c'est-à-dire dans la vie éternelle.

9. *La géhenne.* Voir plus haut la note sur v, 22.

10. *Leurs anges.* Les Juifs admettaient généralement alors la croyance aux anges gardiens, que Dieu a commis auprès de chaque homme pour le protéger et le conduire.

11. Ce verset est cité par *Luc*, XIX, 10, à une autre occasion.

12-14. *La parabole de la brebis perdue* est aussi racontée dans *Luc*, XV, 4-7; mais rattachée à une circonstance différente.

13. *Elle lui donne plus de joie.* Dieu ne s'intéresse pas seulement à l'innocence, mais il a une prédilection miséricordieuse pour les coupables repentants.

15-20. Correction fraternelle. Propre à saint Mathieu.

ὕπαγε καὶ ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ σοῦ καὶ
αὐτοῦ μόνου· ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας
τὸν ἀδελφόν σου. 16 Ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ,
παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ
στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν
ῥῆμα. 17 Ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ
τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρ-
ακούσῃ, ἔστω σοι ὥςπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ
τελώνης.

18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ
τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ
ὅσα ἐὰν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα
ἐν τῷ οὐρανῷ.

19 Πάλιν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν
συμφωνήσωσιν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πρά-
γματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς
παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.
20 Οὗ γάρ εἰσι δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ
ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμὶ ἐν μέσῳ αὐτῶν.

21 Τότε προςελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπε·
Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς ἐμὲ ὁ ἀδελ-
φός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις;
22 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Οὐ λέγω σοι ἕως
ἑπτάκις, ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά.

23 Διὰ τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐ-
ρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησε συν-
ᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 Ἀρ-
ξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν, προςηνέχθη
αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων.
25 Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι, ἐκέλευ-
σεν αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πραθῆναι, καὶ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα καὶ πάντα
ὅσα εἶχε, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 Πεσὼν οὖν ὁ
δοῦλος προςεκύνει αὐτῷ, λέγων· Κύριε, μα-
κροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀπο-
δώσω. 27 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ
δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δά-
νειον ἀφῆκεν αὐτῷ.

28 Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν ἕνα
τῶν συνδούλων αὐτοῦ, ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν
δηνάρια· καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγε, λέγων.
Ἀπόδος μοι ὅ τι ὀφείλεις. 29 Πεσὼν οὖν ὁ
σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων·
Μακροθύμησον ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα ἀποδώσω
σοι. 30 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλ' ἀπελθὼν
ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακήν, ἕως οὗ ἀποδῷ τὸ
ὀφειλόμενον. 31 Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι
αὐτοῦ τὰ γενόμενα, ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ
ἐλθόντες διεσάφησαν τῷ κυρίῳ αὐτῶν πάντα

vade, et córripe eum inter te et ipsum
solum : si te audíerit, lucrátus eris fra-
trem tuum : 16 si autem te non audíerit,
ádhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut
in ore duórum vel trium téstium stet omne
verbum. 17 Quod si non audíerit eos, dic
Ecclésiae : si autem Ecclésiam non au-
díerit, sit tibi sicut éthnicus, et publicá-
nus.

18 Amen dico vobis, quæcúmque alliga-
véritis super terram, erunt ligáta et in
cœlo : et quæcúmque solvéritis super
terram, erunt solúta et in cœlo.

19 Iterum dico vobis, quia si duo ex
vobis consénserint super terram, de omni
re quamcúmque petíerint, fiet illis a
Patre meo qui in cœlis est. 20 Ubi enim
sunt duo vel tres congregáti in nómine
meo, ibi sum in médio eórum.

21 Tunc accédens Petrus ad eum,
dixit : Dómine, quóties peccábit in me
frater meus, et dimíttam ei? usque
séptíes? 22 Dicit illi Jesus : Non dico tibi
usque séptíes : sed usque septuágies sép
ties.

23 Ideo assimilátum est regnum cœló-
rum hómini regi, qui vóluit ratiónem
pónere cum servis suis. 24 Et cum cœ-
písset ratiónem pónere, oblátus est ei
unus qui debébat ei decem míllia talénta.
25 Cum autem non habéret unde rédderet,
jussit eum dóminus ejus venúndari, et
uxórem ejus, et fílios, et ómnia quæ ha-
bébat, et reddi. 26 Prócidens autem ser-
vus ille, orábat eum, dicens : Patiéntiam
habe in me, et ómnia reddam tibi. 27 Mi-
sértus autem dóminus servi illíus, dimísit
eum, et débitum dimísit ei.

28 Egréssus autem servus ille invénit
unum de consérvis suis, qui debébat ei
centum denários : et tenens suffocábat
eum, dicens : Redde quod debes. 29 Et
prócidens consérvus ejus, rogábat eum,
dicens : Patiéntiam habe in me, et ómnia
reddam tibi. 30 Ille autem nóluit : sed
ábiit, et misit eum in cárcerem, donec
rédderet débitum. 31 Vidéntes autem con-
sérvi ejus quæ fiébant, contristáti sunt
valde : et venérunt, et narravérunt dó-
mino suo ómnia quæ facta fúerant.

18. LT[2]* (bis) τῷ. 19. L: Ἀμὴν (BEXT[1]: πάλιν ἀμὴν). LTΘ: δύο συμφ. ἐξ ὑμ. 24. BDLT[1]: προςήχθη. 25. TΘ* αὐτου. L: ἔχει. 26. DT† ἐκεῖνος. BDLT[2]* κύριε. 27. BL* ἐκείνου. 28. ℵBDLTΘ* μοι. ℵBCDGKSLTHΘ: εἴ τι. 29. ℵBCDT[2]* εἰς τ. πόδας αὐτοῦ (DL: ἐπ' ἐμέ). ℵBCDE[K]S[L]TΘ* πάντα.

19. *S'accordent sur la terre, quelque chose qu'ils demandent.* Grec : « s'accordent sur la terre sur toute chose qu'ils demandent ».
31. *Les autres serviteurs.* Grec : « ses compagnons de servitude ».

va et reprends-le entre toi et lui seul :
s'il t'écoute, tu auras gagné ton frère ;
16 s'il ne t'écoute point, prends en-
core avec toi une ou deux personnes,
afin que sur la parole de deux ou
trois témoins tout soit avéré. 17 Que
s'il ne les écoute point, dis-le à
l'Église ; et s'il n'écoute point l'Église,
qu'il te soit comme un païen et un
publicain.
18 » En vérité, je vous le dis, tout
ce que vous lierez sur la terre, sera
lié aussi dans le ciel : et tout ce que
vous délierez sur la terre, sera délié
aussi dans le ciel.
19 » Je vous dis encore, que si deux
d'entre vous s'accordent sur la terre,
quelque chose qu'ils demandent, il
le leur sera fait par mon Père qui est
dans les cieux. 20 Car là où deux ou
trois sont réunis en mon nom, je
suis au milieu d'eux ».
21 Alors, s'approchant, Pierre lui
dit : « Seigneur, combien de fois, mon
frère péchant contre moi, lui pardon-
nerai-je ? jusqu'à sept fois ? » 22 Jé-
sus lui dit : « Je ne te dis pas jus-
qu'à sept fois, mais jusqu'à septante
fois sept fois.
23 » C'est pourquoi le royaume des
cieux est comparé à un homme-roi
qui voulut compter avec ses servi-
teurs. 24 Or, lorsqu'il eut commencé
à compter, on lui en présenta un qui
lui devait dix mille talents. 25 Et
comme il n'avait pas de quoi les ren-
dre, son maître ordonna qu'on le ven-
dît, lui, sa femme et ses enfants, et
tout ce qu'il avait, et qu'on payât.
26 Mais se jetant à ses pieds, le ser-
viteur le priait, disant : Ayez pa-
tience pour moi, et je vous rendrai
tout. 27 Alors le maître de ce servi-
teur ayant pitié de lui, le renvoya et
lui remit sa dette.
28 » Mais ce serviteur étant sorti,
rencontra un de ses compagnons qui
lui devait cent deniers ; et l'ayant
saisi, il l'étouffait, disant : Rends-moi
ce que tu dois. 29 Et se jetant à ses
pieds, son compagnon le priait, di-
sant : Aie patience pour moi et je te
rendrai tout. 30 Mais lui ne voulut
pas ; et il s'en alla, et le fit mettre en
prison jusqu'à ce qu'il payât sa dette.
31 Voyant ce qui se passait, les autres
serviteurs furent grandement contris-
tés ; ils vinrent et racontèrent à leur
maître tout ce qui s'était fait.

Luc. 17, 3. Lev. 19, 17. Gal. 6, 1. Jac. 5, 20. Eccli. 19, 13. Deut. 19, 13. Joa. 8, 17. 2 Cor. 13, 1. Hebr. 10, 28. Mat. 16, 18. 1 Tim. 5, 20. Mat. 5, 46. 1 Cor. 5, 11. 2 Thes. 3, 14.

Ligandi et solvendi potestas. Mat. 16, 19. Joa. 20, 23.

In commune oratio. Jac. 4, 3. 2 Cor. 1, 11. Mat. 20, 22 ; 7, 7 ; 21, 22. Marc. 11, 24. Ps. 110, 1. 1 Joa. 4, 16. Mat. 28, 20.

Quoties ignoscendum. Mat. 18, 15 ; 6, 16. Luc. 17, 4. Col. 3, 13. Ps. 104, 8.

Servus cui dominus pepercit Mat. 25, 19. Luc. 12, 42. Hebr. 13, 17. 1 Pet. 4, 19. Ez. 9, 6. Lam. 3, 40. Zach. 5, 7. Is. 1, 1. Os. 2, 8. Sap. 14, 9. Ps. 108, 9. 4 Reg. 4, 1. Eccli. 21, 1. Ps. 101, 18. Job, 10, 20. Ps. 50, 21. Luc. 7, 42. Rom. 9, 26.

conservo inclemens Jac. 1, 24. Eccli. 28, 3. Eccli. 29, 11. Prov. 12, 10 ; 6, 34. Ps. 118, 158. Rom. 12, 15. Ps. 9, 17.

16. *Afin que sur la parole de deux ou trois témoins.* Allusion à *Deutéronome*, XIX, 15.

17. *A l'Église ;* c'est-à-dire aux chefs, aux pasteurs de l'Église. — *Comme un païen et un publicain ;* c'est-à-dire *excommunié*, selon le langage de la Synagogue.

18. *Tout ce que vous lierez...* Extension à l'Église et à tous les ministres du pouvoir précédemment (XVI, 19) conféré à saint Pierre.

21-35. Pardon des injures. La parabole, ℣. 23-35, est propre à saint Matthieu.

21. *Combien de fois.* Les docteurs de la loi enseignaient qu'il fallait pardonner trois fois ; après les leçons de Jésus, Pierre comprend que ce n'est pas suffisant.

22. Cf. *Luc*, XVII, 3-4.

24. *Dix mille talents.* C'est une somme très considérable. Le Sauveur a voulu nous faire comprendre par là que nos dettes envers Dieu sont incalculables. — Le talent d'argent valant 8.500 francs, dix mille talents font 85.000.000 francs. On peut supposer, du reste, que le débiteur de la parabole est un des principaux officiers du roi, un fermier ou un administrateur des revenus royaux. Dans une parabole juive, qui a quelque ressemblance avec la parabole évangélique, il s'agit du tribut que doit payer toute une ville et dont le roi la libère, sur sa demande.

25. Suivant l'ancien droit des Hébreux et de plusieurs autres peuples, un créancier pouvait vendre ou réduire en esclavage ses débiteurs insolvables. — Dans diverses contrées de l'Orient, par exemple en Perse, aujourd'hui encore, la disgrâce royale entraîne la confiscation des biens, la perte des esclaves et quelquefois celle de la femme et des enfants du condamné.

28. Le *denier*, pièce d'argent ainsi appelée parce qu'elle avait primitivement la valeur de dix as ; plus tard elle en valut seize. Du temps de Notre-Seigneur il équivalait à 0 fr. 78 environ. Voir les figures 13 et 14 à la fin du t. VI, p. 903.

τὰ γενόμενα. 32 *Τότε προσκαλεσάμενος αὐ-*
τὸν ὁ κύριος αὐτοῦ, λέγει αὐτῷ· Δοῦλε
πονηρέ, πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά
σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 *οὐκ ἔδει καὶ σὲ*
ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς καὶ ἐγώ σε
ἠλέησα; 34 *Καὶ ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ*
παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς, ἕως οὗ
ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ. 35 *Οὕτω*
καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος ποιήσει ὑμῖν,
ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα
αὐτῶν.

XIX. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς*
τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ τῆς Γαλι-
λαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας
πέραν τοῦ Ἰορδάνου, 2 *καὶ ἠκολούθησαν*
αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς
ἐκεῖ.

3 *Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι,*
πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες αὐτῷ· Εἰ
ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα
αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν; 4 *Ὁ δὲ ἀποκρι-*
θεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ ἀνέγνωτε, ὅτι ὁ
ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίη-
σεν αὐτούς; 5 *καὶ εἶπεν· Ἕνεκεν τούτου*
καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν
μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ γυναικὶ
αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.
6 *Ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὃ οὖν*
ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.
7 *Λέγουσιν αὐτῷ· Τί οὖν Μωσῆς ἐνε-*
τείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ
ἀπολῦσαι αὐτήν; 8 *Λέγει αὐτοῖς· Ὅτι Μω-*
σῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἐπέτρε-
ψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν· ἀπ'
ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτω. 9 *Λέγω δὲ ὑμῖν,*
ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, εἰ μὴ
ἐπὶ πορνείᾳ, καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται·
καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας, μοιχᾶται.
10 *Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Εἰ*
οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς
γυναικός, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 *Ὁ δὲ*
εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ πάντες χωροῦσι τὸν λόγον
τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 12 *Εἰσὶ γὰρ εὐ-*
νοῦχοι, οἵτινες ἐκ κοιλίας μητρὸς ἐγεννήθη-
σαν οὕτω, καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι, οἵτινες εὐνου-
χίσθησαν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσιν εὐ-
νοῦχοι, οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν

32 Tunc vocávit illum dóminus suus :
et ait illi : Serve nequam, omne débitum
dimísi tibi quóniam rogásti me : 33 nonne
ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui,
sicut et ego tui misértus sum? 34 Et irá-
tus dóminus ejus trádidit eum tortóribus,
quoadúsque rédderet univérsum débitum.
35 Sic et Pater meus cœléstis fáciet vobis,
si non remiséritis unusquísque fratri suo
de córdibus vestris.

XIX. 1 Et factum est, cum consum-
másset Jesus sermónes istos, migrávit a
Galilǽa, et venit in fines Judǽæ, trans
Jordánem, 2 et secútæ sunt eum turbæ
multæ, et curávit eos ibi.

3 Et accessérunt ad eum pharisǽi
tentántes eum, et dicéntes : Si licet hó-
mini dimíttere uxórem suam, quacúmque
ex causa? 4 Qui respóndens, ait eis :
Non legístis, quia qui fecit hóminem ab
inítio, másculum et féminam fecit eos?
5 et dixit : Propter hoc dimíttet homo
patrem et matrem, et adhærébit uxóri
suæ, et erunt duo in carne una. 6 Ita-
que jam non sunt duo, sed una caro.
Quod ergo Deus conjúnxit, homo non
séparet.
7 Dicunt illi : Quid ergo Móyses man-
dávit dare libéllum repúdii, et dimíttere?
8 Ait illis : Quóniam Móyses ad durítiam
cordis vestri permísit vobis dimíttere
uxóres vestras : ab inítio autem non fuit
sic. 9 Dico autem vobis, quia quicúmque
dimíserit uxórem suam, nisi ob fornica-
tiónem, et áliam dúxerit, mœchátur : et
qui dimíssam dúxerit, mœchátur.
10 Dicunt ei discípuli ejus : Si ita est
causa hóminis cum uxóre, non éxpedit
núbere. 11 Qui dixit illis : Non omnes
cápiunt verbum istud, sed quibus datum
est. 12 Sunt enim eunúchi, qui de matris
útero sic nati sunt : et sunt eunúchi, qui
facti sunt ab homínibus : et sunt eunú-
chi, qui seípsos castravérunt propter

35. ℵBLT²Θ: *ὁ οὐράν.* ℵBDG[K]LTΘ* *τὰ παραπτ. αὐτ.* — 3. BCLT²* *οἱ.* LTΘ* *αὐτῷ.* ℵBT²* *ἀνθρ.* 4. ℵBDT* *αὐτοῖς.* 5. LTΘ: *κολληθήσ.* 7. ℵD LT* *αὐτήν.* 9. BDLT¹* *ὅτι.* GKTHΘ* *εἰ.* BDL: *παρεκτὸς λόγου πορνείας.*

XIX. 3. *Pour le tenter, disant.* Grec : « le tentant et lui disant ».
4. *Et qu'il dit* est rattaché dans le grec au ỳ. 5.
10. *Il n'est pas bon,* c'est-à-dire « il n'est pas expédient ».
12. *Il y en a que les hommes ont faits eunuques, et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques.* Grec : « et il y a des eunuques qui ont été

32 » Alors son maître l'appela, et
lui dit : Méchant serviteur, je t'ai re-
mis toute ta dette, parce que tu m'as
prié : 33 ne fallait-il donc pas que toi
aussi tu eusses pitié de ton compa-
gnon, comme j'ai eu moi-même pitié
de toi? 34 Et son maître irrité le livra
aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il payât
toute sa dette. 35 C'est ainsi que vous
traitera aussi mon Père céleste, si
chacun de vous ne pardonne à son
frère du fond de son cœur ».

XIX. 1 Or il arriva que lorsque
Jésus eut achevé ces discours, il par-
tit de Galilée et vint aux confins de
la Judée, au delà du Jourdain; 2 et
de grandes foules le suivirent, et il
les guérit.
3 Et les pharisiens s'approchèrent
de lui pour le tenter, disant : « Est-il
permis à un homme de renvoyer sa
femme pour quelque cause que ce
soit? » 4 Jésus répondant, leur dit :
« N'avez-vous pas lu que celui qui
fit l'homme au commencement, les fit
mâle et femelle, et qu'il dit : 5 A
cause de cela l'homme quittera son
père et sa mère, et s'attachera à sa
femme, et ils seront deux dans une
seule chair? 6 Ainsi ils ne sont plus
deux, mais une seule chair. Ce que
Dieu donc a uni, que l'homme ne le
sépare point ».
7 Ils lui demandèrent : « Pourquoi
donc Moïse a-t-il commandé de lui
donner un acte de répudiation et de
la renvoyer? » 8 Il leur répondit :
« Parce que Moïse, à cause de la du-
reté de votre cœur, vous a permis de
renvoyer vos femmes; mais au com-
mencement il n'en fut pas ainsi.
9 Aussi je vous dis que quiconque ren-
voie sa femme, si ce n'est pour cause
d'adultère, et en épouse une autre,
commet un adultère; et celui qui
épouse une femme renvoyée se rend
adultère ».
10 Ses disciples lui dirent : « Si
telle est la condition de l'homme à
l'égard de sa femme, il n'est pas bon
de se marier ». 11 Jésus leur dit :
« Tous ne comprennent pas cette pa-
role, mais ceux à qui il a été donné.
12 Car il y a des eunuques qui sont
nés tels dès le sein de leur mère; il y
en a que les hommes ont faits eunu-
ques; et il y en a qui se sont eux-
mêmes rendus eunuques, à cause
du royaume des cieux. Que celui

a domino castigatur. Job, 19, 16. Mat. 7, 12. Col. 3, 13. Jac. 2, 13. Prov. 19, 12. Eccli. 33, 14. Mat. 5, 25. Mat. 6, 9, 12, 15. Marc. 11, 25. Eph. 6, 6.

3° Jesus in Judæa. Marc 10, 1. Luc. 4, 43. Mat. 12, 15; 14, 14. Joa. 10, 27. Os. 6, 2.

Indissolubile matrimonium. Marc. 10, 2. Mat. 14, 3; 5, 31. Gen. 1, 27; 5, 2. Marc. 10, 6. Gen. 2, 24. Eph. 5, 31. 1 Cor. 6, 16.

Cur libellus repudii. Deut. 24, 1. Marc. 10, 3. Deut. 9, 27. Act. 7, 51. Mat. 5, 32. Marc. 10, 11. Luc. 16, 18. Mal. 2, 14. Deut. 24, 2. Lev. 21, 7.

De cœlibatu. Eccli. 25, 23. 1 Cor. 7, 28, 9. Sap. 8, 21. 1 Cor. 7, 7. Is. 1, 16. Mat. 13, 11. Deut. 23, 1. Mat. 18, 9. 2 Tim. 3, 5. 1 Cor. 7, 26, 29.

34. *Jusqu'à ce qu'il payât toute sa dette :* c'est-à-dire pour toujours, car le serviteur devait être à tout jamais dans l'impossibilité de s'acquitter d'une pareille dette.

3° Séjour en Pérée et à Jérusalem, XIX-XX.

XIX. 1-12. Mariage et célibat. Comparer avec *Marc*, X, 1-12; *Luc*, XVI, 18.

1. *Au delà du Jourdain.* Jésus, quittant la Galilée, ne traversa pas la Samarie, pour gagner la Judée, mais il fit un détour, traversant le Jourdain et passant par la Pérée.

2. *Et il les guérit;* c'est-à-dire qu'il guérit en ce lieu tous les malades qu'on lui présenta.

3. *Pour le tenter.* Jésus avait déjà traité cette question dans son sermon sur la montagne (V, 31-32). — *Pour quelque cause que ce soit.* Là était le piège : deux écoles se partageaient l'opinion : l'une très large, l'autre très sévère; les pharisiens espéraient le surprendre, quelque parti qu'il adoptât.

4. *L'homme;* c'est-à-dire la créature humaine. Ainsi ce mot doit s'entendre non d'un individu, mais de l'espèce; c'est pourquoi il est considéré ici comme un pluriel dans la Vulgate : *Il les fit mâle et femelle*, et dans l'hébreu même, d'où Jésus-Christ a emprunté sa citation.

7. *Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé...* C'est dans *Deutéronome*, XXIV, 1, que Moïse a ordonné à tout homme qui répudiait sa femme de lui donner un acte de répudiation.

9. *Si ce n'est pour cause d'adultère.* Jésus-Christ permet à un mari, en cas d'adultère, de se séparer de sa femme, mais non pas d'en épouser une autre du vivant de la première.

12. *Il y en a qui se sont eux-mêmes rendus...* Ce sont ceux qui ont renoncé pour toujours au plaisirs des sens, pour servir avec une plus grande liberté de cœur Dieu et la justice, et mériter ainsi le bonheur éternel et une plus grande récompense.

*βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος χω-
ρεῖν, χωρείτω.*
13 *Τότε προςηνέχθη αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς
χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ προςεύξηται· οἱ δὲ
μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.* 14 *Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία, καὶ μὴ κω-
λύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με· τῶν γὰρ τοιού-
των ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.* 15 *Καὶ
ἐπιθεὶς αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖ-
θεν.*
16 *Καὶ ἰδού, εἷς προςελθὼν εἶπεν αὐτῷ·
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα
ἔχω ζωὴν αἰώνιον;* 17 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ·
Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ
εἷς, ὁ θεός. Εἰ δὲ θέλεις εἰςελθεῖν εἰς τὴν
ζωήν, τήρησον τὰς ἐντολάς.* 18 *Λέγει αὐ-
τῷ· Ποίας; Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Τό. οὐ
φονεύσεις, οὐ μοιχεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐ
ψευδομαρτυρήσεις·* 19 *Τίμα τὸν πατέρα
σου καὶ τὴν μητέρα, καί· Ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου ὡς σεαυτόν.* 20 *Λέγει αὐτῷ
ὁ νεανίσκος· Πάντα ταῦτα ἐφυλαξάμην ἐκ
νεότητός μου· τί ἔτι ὑστερῶ;* 21 *Ἔφη αὐ-
τῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπ-
αγε, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς
πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι.* 22 *Ἀκούσας δὲ
ὁ νεανίσκος τὸν λόγον, ἀπῆλθε λυπούμενος·
ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.*
23 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι δυςκόλως πλούσιος
εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.*
24 *Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστι
κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ
πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.*
25 *Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐξε-
πλήσσοντο σφόδρα, λέγοντες· Τίς ἄρα δύ-
ναται σωθῆναι;* 26 *Ἐμβλέψας δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύ-
νατόν ἐστι, παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά ἐστι.*
27 *Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκο-
λουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν;* 28 *Ὁ
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ πα-
λιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-*

regnum cœlórum. Qui potest cápere, cá-
piat.
13 Tunc obláti sunt ei párvuli, ut ma-
nus eis impóneret, et oráret. Discípuli
autem increpábant eos. 14 Jesus vero ait
eis : Sínite párvulos, et nolíte eos prohi-
bére ad me veníre : tálium est enim reg-
num cœlórum. 15 Et cum imposuísset
eis manus, ábiit inde.

16 Et ecce unus accédens, ait illi : Ma-
gíster bone, quid boni fáciam ut hábeam
vitam ætérnam? 17 Qui dixit ei : Quid me
intérrogas de bono? Unus est bonus,
Deus. Si autem vis ad vitam íngredi,
serva mandáta. 18 Dicit illi : Quæ? Jesus
autem dixit : Non homicídium fácies :
Non adulterábis : Non fácies furtum : Non
falsum testimónium dices : 19 Honóra
patrem tuum et matrem tuum : et, Dí-
liges próximum tuum sicut teípsum.
20 Dicit illi adoléscens : Omnia hæc cus-
todívi a juventúte mea, quid adhuc mihi
deest? 21 Ait illi Jesus : Si vis perféctus
esse, vade, vende quæ habes, et da pau-
péribus, et habébis thesaúrum in cœlo :
et veni, séquere me. 22 Cum audísset
autem adoléscens verbum, ábiit tristis :
erat enim habens multas possessiónes.
23 Jesus autem dixit discípulis suis :
Amen dico vobis, quia dives diffícile in-
trábit in regnum cœlórum. 24 Et íterum
dico vobis : Facílius est cámelum per fo-
rámen acus transíre, quam dívitem in-
tráre in regnum cœlórum.
25 Audítis autem his, discípuli mirabán-
tur valde, dicéntes : Quis ergo póterit
salvus esse? 26 Aspíciens autem Jesus,
dixit illis : Apud hómines hoc impossí-
bile est : apud Deum autem ómnia pos-
sibília sunt.
27 Tunc respóndens Petrus, dixit ei :
Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti
sumus te : quid ergo erit nobis? 28 Jesus
autem dixit illis : Amen dico vobis quod
vos qui secúti estis me, in regeneratióne
cum séderit Fílius hóminis in sede ma-
jestátis suæ, sedébitis et vos super sedes

16s. ℵBDGLT (* *ἀγαθέ*) : *σχῶ ... Τί με ἐρωτᾷς περὶ τ. ἀγαθοῦ; εἷς ἐστὶν ὁ ἀγαθός· εἰ δὲ θέλ. ... τήρει τ. ἐντ.* (ℵCT²: *τήρησον*). 18. ℵT† (p. *ποίας*) *φησίν*. 19. ℵBCDT* *σου*. 20. BDL: *Ταῦτα π. ἐφύλαξα* (* *ἐκ νεότ. μου*). 22. ℵT* *τὸν λόγον*. 24. ℵCGKSTΘ: *εἰςελθεῖν*. LT: *ἢ πλ. εἰςελθ. εἰς τλ.* 25. ℵBCDT* *αὐτοῦ*. 28. ℵDT²: (l. *καὶ ὑμ.*) *καὶ*.

rendus eunuques par les hommes, et il y a des eunuques qui se sont rendus eunuques eux-mêmes à cause du royaume des cieux ».

17. *Pourquoi m'interroges-tü sur ce qui est bon?* Grec : « pourquoi m'appelles-tu bon? » — *Dieu seul est bon.* Grec : « personne n'est bon à l'exception d'un (seul) : Dieu ».

qui peut comprendre, comprenne ».
[13] Alors on lui présenta des petits enfants, pour qu'il leur imposât les mains et priât. Or les disciples les rebutaient. [14] Mais Jésus leur dit : « Laissez ces petits enfants et ne les empêchez point de venir à moi; car à de tels appartient le royaume des cieux ». [15] Et lorsqu'il leur eut imposé les mains, il partit de là.

Prædilecti parvuli. Marc. 10, 13; 14, 16. Luc. 18, 15. Gen. 48, 14. Rom. 1, 14. 1 Cor. 14, 20. Mat. 18, 2-3. Is. 40, 29.

[16] Et voilà que quelqu'un s'approchant, lui dit : « Bon maître, que ferai-je de bon pour avoir la vie éternelle ? » [17] Jésus lui répondit : « Pourquoi m'interroges-tu sur ce qui est bon? Dieu seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements ». [18] « Lesquels ?» demanda-t-il. Jésus répondit : « Tu ne tueras point : Tu ne commettras point d'adultère : Tu ne déroberas point : Tu ne rendras point de faux témoignage : [19] Honore ton père et ta mère, et aime ton prochain comme toi-même ». [20] Le jeune homme lui dit : « J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse; que me manque-t-il encore ?» [21] Jésus lui dit : « Si tu veux être parfait, va, vends ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel; viens ensuite, et suis-moi ». [22] Lorsque le jeune homme eut entendu cette parole, il s'en alla triste; car il avait de grands biens.

Juveni proposita perfectio. Marc. 10, 17. Luc. 18, 28. Ps. 118, 68; 36, 27. Is. 1, 19. Marc. 10, 18. Joa. 8, 46; 10, 11. Rom. 10, 5. Gal. 3, 12, 21. Ex. 20, 13. Deut. 5, 17. Mat. 15, 4. Ex. 20, 12. Mat. 5, 43; 22, 39. Lev. 19, 18. Rom. 13, 8. Jac. 2, 10. Job, 23, 12. Ps. 138, 15-16. Mat. 4, 20. Ps. 111, 3. Gen. 17, 1. Mat. 16, 24; 6, 20. Luc. 16, 9. 1 Cor. 13, 3. Job, 23, 11.

[23] Alors Jésus dit à ses disciples : « En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieux. [24] Et je vous dis encore : Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume des cieux ».

Divitum difficilis salus. Luc. 6, 24. 1 Tim. 6, 9, 17. Mat. 23, 24; 13, 22.

[25] Or, ces choses entendues, ses disciples s'étonnaient grandement et disaient : « Qui donc pourra être sauvé?» [26] Mais Jésus les regardant leur dit : « Aux hommes, cela est impossible, mais à Dieu tout est possible ».

Omne cum Deo facile. Rom. 9, 6. Job, 42, 1. Philip. 2, 13. Mat. 18, 11, 14. Luc. 1, 37.

[27] Alors reprenant, Pierre lui dit : « Et nous, voici que nous avons tout quitté pour vous suivre : qu'y aura-t-il donc pour nous? » [28] Jésus leur dit : « En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, lorsque à la régénération le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous

Abnegantibus se centuplum dabitur. Marc. 10, 28. Luc. 18, 28. Mat. 4, 20. Job, 31, 2. Luc. 17, 10; 22, 28. Mat. 17, 11; 26, 29. Act. 3, 21.

13-15. Jésus bénit les enfants. Comparer avec *Marc*, x. 13-16; *Luc*, XVIII, 15-17.

14. *Car à de tels...* Cette traduction nous a paru la seule qui pût rendre fidèlement la concision énergique du texte. Bossuet d'ailleurs traduit : *A de tels appartient le royaume de Dieu* (Glaire).

16-26. Jeune homme riche invité à la perfection. Comparer avec *Marc*, x, 17-27; *Luc*, XVIII, 18-27.

16. *Quelqu'un*, c'est-à-dire un jeune homme; comme portent les versets 20 et 22, probablement chef de la synagogue.

18. *Lesquels.* Le jeune homme n'ignorait pas les dix commandements de la loi, mais sans doute que se présentaient en même temps à son esprit les six cent treize préceptes particuliers que les scribes avaient extraits de la loi mosaïque.

20. *Que me manque-t-il encore?* Il attendait du Maître quelque leçon élevée, quelque belle théorie, aussi est-il désappointé de recevoir une exhortation au renoncement.

24. *Il est plus facile à un chameau...* C'était un proverbe usité chez les Juifs pour marquer une chose naturellement impossible. Les Arabes en ont un semblable.

26. *Aux hommes* laissés à eux-mêmes, mais non *à Dieu* prêtant son concours aux hommes.

27-30. Récompense assurée aux apôtres. Comparer avec *Marc*, x, 28-31; *Luc*, XVIII, 28-30.

27. *Nous avons tout quitté.* Les biens qu'ils ont quittés étaient loin d'être aussi considérables, mais ils avaient renoncé volontairement à ce qu'ils possédaient et le renoncement n'en était pas moins méritoire.

28. *La régénération;* le renouvellement général de toutes choses qui s'opérera au jugement dernier. — *Les douze tribus d'Israël.* Il ne s'agit pas seulement ici, au sens propre du mot, du peuple d'Israël, mais de l'universalité des hommes appelés à la rédemption.

*που ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε
καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες
τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ. 29 Καὶ πᾶς
ὃς ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ
πατέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἑκατονταπλασίονα
λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει·
30 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ
ἔσχατοι πρῶτοι.*
XX. *Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν
οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ, ὅςτις ἐξ-
ῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς
τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 2 Συμφωνήσας δὲ
μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν,
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
3 Καὶ ἐξελθὼν περὶ τὴν τρίτην ὥραν, εἶδεν
ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀργούς· 4 κἀκεί-
νοις εἶπεν· Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν
ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον, δώσω ὑμῖν.
5 Οἱ δὲ ἀπῆλθον. Πάλιν ἐξελθὼν περὶ
ἕκτην καὶ ἐννάτην ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.
6 Περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἐξελθὼν
εὗρεν ἄλλους ἑστῶτας ἀργούς, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν
ἀργοί; 7 Λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς
ἐμισθώσατο. Λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε καὶ
ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον,
λήψεσθε.*

*8 Ὀψίας δὲ γενομένης, λέγει ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ· Κά-
λεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς τὸν
μισθόν, ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως
τῶν πρώτων. 9 Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν
ἑνδεκάτην ὥραν, ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον.*

*10 Ἐλθόντες δὲ οἱ πρῶτοι ἐνόμισαν, ὅτι
πλείονα λήψονται, καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ
δηνάριον. 11 Λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ
τοῦ οἰκοδεσπότου, 12 λέγοντες· Ὅτι οὗτοι οἱ
ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν
αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς βαστάσασι τὸ βάρος
τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.*

*13 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἑνὶ αὐτῶν· Ἑταῖρε,
οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς
μοι; 14 Ἆρον τὸ σόν, καὶ ὕπαγε. Θέλω δὲ
τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί· 15 ἢ
οὐκ ἔξεστί μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν τοῖς
ἐμοῖς; ἢ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν,
ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ*

duódecim, judicántes duódecim tribus
Israel. 29 Et omnis qui relíquerit domum,
vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut
matrem, aut uxórem, aut fílios, aut
agros, propter nomen meum, céntuplum
accípiet, et vitam ætérnam possidébit.
30 Multi autem erunt primi novíssimi, et
novíssimi primi.
XX. 1 Símile est regnum cœlórum
hómini patrifamílias, qui éxiit primo
mane condúcere operários in víneam
suam. 2 Conventióne autem facta cum
operáriis ex denário diúrno, misit eos
in víneam suam. 3 Et egréssus circa ho-
ram tértiam, vidit álios stantes in foro
otiósos, 4 et dixit illis : Ite et vos in ví-
neam meam, et quod justum fúerit dabo
vobis. 5 Illi autem abiérunt. Iterum au-
tem éxiit circa sextam et nonam horam :
et fecit simíliter. 6 Circa undécimam vero
éxiit, et invénit álios stantes, et dicit illis :
Quid hic statis tota die otiósi? 7 Dicunt
ei : Quia nemo nos condúxit. Dicit illis :
Ite et vos in víneam meam.

8 Cum sero autem factum esset, dicit
dóminus víneæ procuratóri suo : Voca
operários, et redde illis mercédem, incí-
piens a novíssimis usque ad primos.
9 Cum venissent ergo qui circa undéci-
mam horam vénerant, accepérunt síngu-
los denários.

10 Veniéntes autem et primi, arbitráti
sunt quod plus essent acceptúri : accepé-
runt autem et ipsi síngulos denários. 11 Et
accipiéntes murmurábant advérsus pa-
tremfamílias, 12 dicéntes : Hi novíssimi
una hora fecérunt, et pares illos nobis fe-
císti, qui portávimus pondus diéi et æstus.

13 At ille respóndens uni eórum, dixit :
Amíce, non fácio tibi injúriam : nonne
ex denário conveníisti mecum? 14 Tolle
quod tuum est, et vade : volo autem et
huic novíssimo dare sicut et tibi. 15 Aut
non licet mihi quod volo fácere? an ócu-
lus tuus nequam est, quia ego bonus
sum? 16 Sic erunt novíssimi primi, et

---

29. ℵBCDGKLTHΘ: *ὅςτις.* LT: *ἢ γυν.* BLT²: *πολλαπλασίονα.* — 3. ℵBCDT* *τὴν.* 4. ℵBETX: *καὶ ἐκείνοις.* 5. ℵCDTΘ† (p. *πάλ.*) *δὲ.* ℵBCT: *ἐνάτην.* 6. ℵBDLTΘ* *ὥραν* et (c. G[KH]) *ἀργούς.* 7. LT* *κ. ὃ-λήψ.* 8. ℵCT* *αὐτοῖς.* 10. LTΘ: *Κ. ἐλθόντες ... πλεῖον.* 15. BDL* *ἢ.* GT¹: (l. *ἢ* sec.) *εἰ.*

XX. 1. *A un père de famille.* Grec littéralement : « à un homme maître de maison ».
6. *D'autres qui étaient là.* Grec : « d'autres qui se tenaient sans rien faire ».
7. Le grec ajoute à la fin : « et ce qui sera juste, vous le prendrez ».
8. *Paye-les.* Grec littéralement : « donne-leur le salaire ».
15. *Ce que je veux.* Le grec a en plus : « en ce qui m'appartient ».

aussi, vous serez assis sur douze
trônes, jugeant les douze tribus
d'Israël. 29 Et quiconque aura quitté
ou maison, ou frères, ou sœurs, ou
père, ou mère, ou femme, ou fils, ou
terres, à cause de mon nom, rece-
vra le centuple, et aura pour héri-
tage la vie éternelle. 30 Mais beau-
coup de premiers seront les derniers,
et beaucoup de derniers les premiers.
XX. 1 » Le royaume des cieux est
semblable à un père de famille qui
sortit de grand matin, afin de louer
des ouvriers pour sa vigne. 2 Or,
convention faite avec les ouvriers
d'un denier par jour, il les envoya à
sa vigne. 3 Et étant sorti de nouveau,
vers la troisième heure, il en vit
d'autres qui se tenaient sur la place
sans rien faire, 4 et il leur dit : Al-
lez, vous aussi, à ma vigne, et ce qui
sera juste, je vous le donnerai. 5 Et
ils y allèrent. Il sortit encore vers
la sixième et la neuvième heure, et il
fit la même chose. 6 Enfin, vers la
onzième heure, il sortit, et il en
trouva d'autres qui étaient là, et il
leur dit : Pourquoi êtes-vous ici, tout
le jour, sans rien faire? 7 Ils répon-
dirent : Parce que personne ne nous
a loués. Il leur dit : Allez, vous aussi,
à ma vigne.
8 » Or, lorsqu'il se fit soir, le maî-
tre de la vigne dit à son intendant :
Appelle les ouvriers, et paye-les, en
commençant par les derniers jus-
qu'aux premiers. 9 Ceux donc qui
étaient venus vers la onzième heure
s'étant approchés, reçurent chacun
un denier.
10 » Or les premiers venant en-
suite, pensèrent qu'ils devraient re-
cevoir davantage; mais ils reçurent
aussi chacun un denier. 11 Et en le
recevant, ils murmuraient contre le
père de famille, 12 disant : Ces der-
niers ont travaillé une heure, et
vous les traitez comme nous, qui
avons porté le poids du jour et de la
chaleur.
13 » Mais, répondant à l'un d'eux,
il dit : Mon ami, je ne te fais point de
tort; n'es-tu pas convenu d'un de-
nier avec moi? 14 Prends ce qui est
à toi et va-t'en; je veux donner même
à ce dernier autant qu'à toi. 15 Ne
m'est-il pas permis de faire ce que
je veux? et ton œil est-il mauvais
parce que je suis bon? 16 Ainsi les

Mat. 25, 31 ; 20, 22. Luc. 22, 30. Sap. 3, 8. 1 Cor. 6, 2. Mat. 10, 37. Luc. 14, 26 ; 18, 30.
Mat. 20, 16. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30.

Parabola vineæ.
Mat. 13, 27. Mat. 21, 33. Sap. 14, 3. Is. 5, 7. Mat. 19, 17. 1 Joa. 3, 2. Eccli. 33, 29. 1 Reg. 26, 23. 1 Cor. 2, 9 ; 3, 13. 1 Joa. 2, 18. Hebr. 1, 1-2. Is. 52, 6. Prov. 12, 11 ; 28, 19. Ps. 147, 20. Rom. 8, 28.

Cuique denarius.
Joa. 5, 28, 27. Luc. 23, 5 ; 24, 27. Act. 1, 22. 1 Cor. 3, 8.

Questus priorum.
Joa. 14, 2. Eccli. 11, 24. 1 Cor. 10, 10. 2 Cor. 6, 13. Luc. 15, 29. Act. 15, 10.

Domini responsio.
Deut. 4, 37. Job, 8, 3. Gen. 15, 1. Mat. 26, 50. 2 Tim. 1, 12 Rom. 3, 9. Rom. 9, 21. Ps. 22, 6 ; 21, 9. Eccli. 31, 14. Mat. 6, 22. Ps. 72, 1.

29. *Le centuple.* C'est un chiffre rond qui est synonyme de beaucoup.

30. *Beaucoup de premiers...* Les rôles seront alors renversés, les pauvres selon le monde deviendront riches des biens impérissables, tandis que les heureux d'ici-bas en seront à tout jamais privés.

XX. 1-16. Cette parabole, propre à saint Matthieu, est une explication de la fin du chapitre précédent. Elle nous montre que Dieu est maître de ses dons, et qu'il peut se faire que celui qui a travaillé une heure mérite autant que celui qui a travaillé une journée entière, s'il l'a fait avec plus de zèle. Elle s'applique aux gentils qui, n'entrant qu'à la dernière heure dans l'Église, auront part à la même récompense que les Juifs qui y ont été appelés les premiers. — Il faut remarquer d'ailleurs que « quand Jésus-Christ se sert d'une comparaison, énonce une parabole, il ne veut pas nous faire entendre qu'il y ait toujours une parité complète entre l'allégorie et la vérité. Il ne faut prendre souvent que le fond des choses et les circonstances générales. Tout le reste n'est pour l'ordinaire qu'une espèce d'ornement sur lequel il est bon de ne pas trop s'appesantir. Il y a des traits qui sont nécessaires pour le complément de la figure, dit saint Jean Chrysostome, et qui ne le sont nullement pour la réalité. [Ici] l'excuse des ouvriers du soir, le murmure de ceux de la première heure, les reproches du maître n'ont point d'application ». (Mgr Pichenot).

2. *Un denier.* Voir plus haut la note sur XVIII, 28.

3. *Vers la troisième heure.* Vers neuf heures du matin.

5. *Vers la sixième et la neuvième heure.* Vers midi et vers trois heures du soir.

6. *Vers la onzième heure.* Vers cinq heures du soir.

8. *Son intendant,* chargé de l'administration des biens.

10. *Ils reçurent chacun un denier.* Le maître n'avait convenu avec ces derniers d'aucun salaire, ces ouvriers purent s'étonner de se voir si largement rétribués, et c'est ce qui explique le mécontentement des premiers.

13. *Mon ami.* Le mot ἑταῖρε a plutôt la signification plus cordiale et plus simple de camarade.

15. *Ton œil est-il mauvais?* Dans le style des Hébreux, comme dans celui des Grecs et des Latins, un mauvais œil est un œil jaloux et désigne un homme envieux et souvent un avare. Au contraire, un *œil bon* marque la bonté, la libéralité.

16. *Ainsi les derniers...* Il semble au premier abord que la conclusion de cette parabole manque de justesse, et qu'il aurait fallu la terminer ainsi : *Les derniers seront comme les premiers.* C'est en effet le sens du texte original, où la particule de comparaison *comme* se trouve sous-entendue en vertu d'un hébraïsme que les auteurs du Nouveau Testament ont souvent imité (Glaire).

ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι· πολ-
λοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσό-
λυμα παρέλαβε τοὺς δώδεκα μαθητὰς κατ'
ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· 18 Ἰδού,
ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι
καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν
θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς
ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ
σταυρῶσαι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστή-
σεται.
20 Τότε προςῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν
υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, προς-
κυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. 21 Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτῇ· Τί θέλεις; Λέγει αὐτῷ·
Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου,
εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ
Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. Δύ-
νασθε πιεῖν τὸ ποτήριον, ὃ ἐγὼ μέλλω πί-
νειν, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι,
βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ· Δυνάμεθα.
23 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τὸ μὲν ποτήριόν μου
πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα, ὃ ἐγὼ βαπτίζο-
μαι, βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ
δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν
ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται ὑπὸ τοῦ
πατρός μου.
24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανά-
κτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. 25 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν·
Οἴδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατα-
κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι κατεξου-
σιάζουσιν αὐτῶν. 26 Οὐχ οὕτως ἔσται ἐν
ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέ-
σθαι, ἔστω ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἐὰν
θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦ-
λος· 28 ὥςπερ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ
ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ
δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.
29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ,
ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 30 Καὶ
ἰδού, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν,
ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει, ἔκραξαν
λέγοντες· Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβίδ.
31 Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν αὐτοῖς, ἵνα σιω-
πήσωσιν. Οἱ δὲ μεῖζον ἔκραζον, λέγοντες·
Ἐλέησον ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαβίδ. 32 Καὶ
στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτούς, καὶ εἶπε·
Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 Λέγουσιν αὐτῷ·

16. ℵBT* *πολλοὶ-ἐκλ.* 19. ℵCT: *ἐγερθήσεται.* 20. BLT[1]: *ἀπ'.* 21. ℵBT[2]* (p. *δεξ.*) *σου.* 22s. G[K] LT[Θ]* *καὶ-βαπτισθ.* et *κ. τὸ β.-βαπτισθήσ.* 26. ℵBDT* (p. *οὕτ.*) *δὲ.* BDL: *ἐστὶν.* LT: *ἔσται* (etiam 27, pro *ἔστω*). 31. ℵLT[2]: *ἔκραξαν.*

primi novíssimi : multi enim sunt vocáti,
pauci vero elécti.
17 Et ascéndens Jesus Jerosólymam,
assúmpsit duódecim discípulos secréto,
et ait illis : 18 Ecce ascéndimus Jerosó-
lymam, et Fílius hóminis tradétur prin-
cípibus sacerdótum, et scribis, et con-
demnábunt eum morte, 19 et tradent eum
géntibus ad illudéndum, et flagellándum,
et crucifigéndum, et tértia die resúrget.
20 Tunc accéssit ad eum mater filiórum
Zebedǽi cum fíliis suis, adórans et pe-
tens áliquid ab eo. 21 Qui dixit ei : Quid
vis? Ait illi : Dic ut sédeant hi duo fílii
mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad
sinístram, in regno tuo. 22 Respóndens
autem Jesus, dixit : Nescítis quid petátis.
Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibi-
túrus sum? Dicunt ei : Póssumus. 23 Ait
illis : Cálicem quidem meum bibétis :
sedére autem ad déxteram meam vel si-
nístram non est meum dare vobis, sed
quibus parátum est a Patre meo.
24 Et audiéntes decem, indignáti sunt
de duóbus frátribus. 25 Jesus autem vo-
cávit eos ad se, et ait : Scitis quia prín-
cipes géntium dominántur eórum : et qui
majóres sunt, potestátem exércent in eos.
26 Non ita erit inter vos : sed quicúmque
volúerit inter vos major fíeri, sit vester
miníster : 27 et qui volúerit inter vos pri-
mus esse, erit vester servus : 28 sicut Fílius
hóminis non venit ministrári, sed mi-
nistráre, et dare ánimam suam, redemp-
tiónem pro multis.
29 Et egrediéntibus illis ab Jéricho,
secúta est eum turba multa : 30 et ecce,
duo cæci sedéntes secus viam, audiérunt
quia Jesus transíret : et clamavérunt, di-
céntes : Dómine miserére nostri, fili
David. 31 Turba autem increpábat eos
ut tacérent. At illi magis clamábant, di-
céntes : Dómine, miserére nostri, fili
David. 32 Et stetit Jesus, et vocávit eos,
et ait : Quid vultis ut fáciam vobis?
33 Dicunt illi : Dómine, ut aperiántur óculi

17. *Prit à part.* Le grec a en plus : « durant la route ».
21. *Jésus lui dit.* Grec : « mais il lui dit ».
22. *Pouvez-vous boire le calice que je vais boire?* Le grec a en plus : « et être baptisé du baptême dont je suis baptisé ».
23. *Vous boirez en effet mon calice.* Le grec a en plus : « et vous serez baptisés du baptême dont je serai baptisé ».
30. *Entendirent.* Grec : « entendant ».

derniers seront les premiers, et les
premiers seront les derniers; car
beaucoup sont appelés, mais peu
sont élus ».
17 Or Jésus montant à Jérusalem
prit à part les douze disciples et leur
dit : 18 « Voilà que nous montons à
Jérusalem, et le Fils de l'homme sera
livré aux princes des prêtres et aux
scribes, et ils le condamneront à mort.
19 Et ils le livreront aux gentils pour
être moqué et flagellé et crucifié; et
le troisième jour il ressuscitera ».
20 Alors la mère des fils de Zébédée
s'approcha de lui avec ses fils, l'ado-
rant et lui demandant quelque chose.
21 Jésus lui dit : « Que voulez-vous ? »
Elle lui répondit : « Ordonnez que mes
deux fils que voici soient assis, l'un
à votre droite, l'autre à votre gauche,
dans votre royaume ». 22 Mais, ré-
pondant, Jésus dit : « Vous ne savez
pas ce que vous demandez. Pouvez-
vous boire le calice que je vais boire ? »
Ils lui répondirent : « Nous le pou-
vons ». 23 Il leur dit : « Vous boirez
en effet mon calice : mais d'être as-
sis à ma droite ou à ma gauche, il ne
m'appartient pas de vous l'accorder
à vous, mais à ceux à qui mon Père
l'a préparé ».
24 Or, entendant cela, les dix s'in-
dignèrent contre les deux frères.
25 Mais Jésus les appela à lui, et leur
dit : « Vous savez que les princes
des nations les dominent, et que les
grands exercent la puissance sur
elles. 26 Il n'en sera pas ainsi parmi
vous; mais que celui qui voudra être
le plus grand parmi vous, soit votre
serviteur; 27 et celui qui voudra être
le premier parmi vous sera votre
esclave. 28 Comme le Fils de l'homme
n'est point venu pour être servi, mais
pour servir et donner sa vie pour la
rédemption d'un grand nombre ».
29 Lorsqu'ils sortaient de Jéricho,
une grande foule le suivit : 30 et voilà
que deux aveugles assis sur le bord
du chemin, entendirent que Jésus pas-
sait; et ils élevèrent la voix, disant :
« Seigneur, fils de David, ayez pitié
de nous ». 31 Et la foule les gour-
mandait pour qu'ils se tussent; mais
eux criaient encore plus, disant :
« Seigneur, fils de David, ayez pitié
de nous ». 32 Alors Jésus s'arrêta, les
appela, et dit : « Que voulez-vous que
je vous fasse ? » 33 Ils lui répondirent :

Mat. 19, 30. Marc. 10, 31. Luc. 13, 30. Mat. 22, 14. 2 Pet. 1, 10. 2 Joa. 8.

Prænuntiata passio. Mat. 13, 11. Is. 53, 7. Luc. 13, 33. Mat. 16, 21;26, 66; 27, 10, 2, 26. Sap. 2, 20. Joa. 18, 35. Mat. 28, 1. Jer. 20, 7. Is. 50, 6. Philip. 2, 8. Act. 2, 24.

Mater filiorum Zebedæi. Marc. 10, 35. Mat. 10, 2; 27, 56. Marc. 15, 40. Mat. 19, 28. Luc. 19, 11. Hebr. 1, 13. Mat. 19, 28. Ps. 115, 13. 1 Pet. 2, 21. Luc. 12, 50. Act. 12, 2. 1 Cor. 2, 9. Joa. 14, 3. Rom. 6, 3. Luc. 22, 29. Mat. 13, 11; 25, 34; 18, 1.

Quis primus in cœlo Marc. 10, 41. Luc. 22. 24. Prov. 1, 10. Luc. 22, 25. Ez. 22, 27. 1 Pet. 5, 3; 4, 10. 1 Cor. 9, 19. 2 Cor. 4, 5. Mat. 18, 4; 23, 11. Joa. 13, 14. Philip. 2, 7. Mat. 26, 28. Gal. 1, 4. Rom. 5, 15. 1 Joa. 2, 2.

Duo cæci. Marc. 10, 40. Luc. 18, 35. Joa. 10, 27. Ps. 119, 1; 99, 3; 144, 9. Jer. 23, 5. Mat. 9, 27; 21, 9. Job, 20, 2. Rom. 8, 29. Ps. 144, 19. Ps. 118, 18; 12, 4. Eccle. 11, 7.

17-19. Jésus annonce sa passion. Comparer avec *Marc*, x, 32-34; *Luc*, xviii, 31-34.

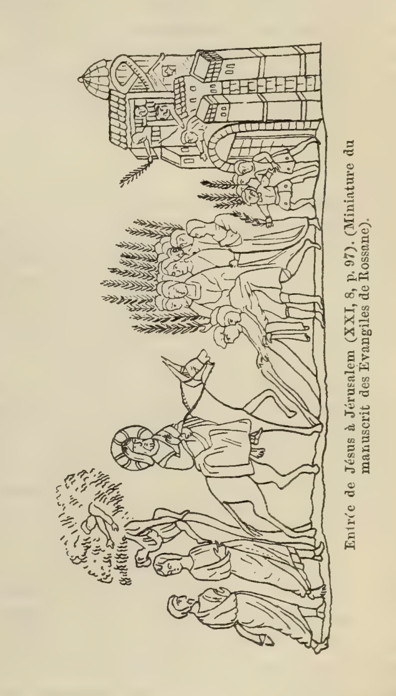
17. *Or Jésus montant à Jérusalem.* C'est entre les faits qui viennent d'être racontés et l'entrée de Jésus à Jérusalem que se place la résurrection de Lazare (*Jean*, xi, 11-45). — *Prit à part les douze*, afin que la prévision des événements les prémunît contre le scandale de leur réalisation.

18. *Voilà que nous montons.* C'est la troisième fois que Jésus prédit sa passion, mais cette fois il le fait avec plus de précision. (Cf. xvi, 21; xvii, 22).

20-28. Demande des fils de Zébédée. Comparer avec *Marc*, x, 35-45.

20. *La mère des fils de Zébédée* s'appelait Salomé. Ses deux fils étaient saint Jacques le Majeur et saint Jean l'Évangéliste.

22. Ce *calice* désigne les souffrances de Jésus-Christ.



Entrée de Jésus à Jérusalem (XXI, 8, p. 97). (Miniature du manuscrit des Évangiles de Rossane).

23. Pour attacher ses disciples à la foi dont ils ne comprenaient pas encore la vertu, le Sauveur remet à son Père ce qui regarde la gloire, et ne se réserve que de prédire et de distribuer les afflictions; quoique cependant tout ce qui est au Père soit au Fils, et tout ce qui est au Fils soit au Père (*Jean*, xvii, 10).

24. *Les dix;* c'est-à-dire les dix autres apôtres.

28. *D'un grand nombre;* c'est-à-dire de tous, *de tout le monde*, comme l'explique saint Jean dans sa première épître (ii, 2). On pourrait encore entendre cette expression de ceux-là seulement qui, par leur foi et leur conduite vraiment chrétienne, ont une part réelle aux mérites du Sauveur, mérites que les autres ont volontairement refusé de s'appliquer.

29-34. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Marc*, x, 46-53; *Luc*, xviii, 35-43.

29. *Jéricho.* Voir la note sur *Josué*, vi, 1. — Pour se rendre à Jérusalem Notre-Seigneur traversa le désert qui est à l'est d'Éphrem et gagna la route de Jéricho.

III. Ultima Jesu (XXI-XXVIII). — 1° (a). *Jesus Jerusalem intrat (XXI, 1-11).*

Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί.
34 Σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν
αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.
XXI. Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ
ἦλθον εἰς Βηθφαγῆ πρὸς τὸ ὄρος τῶν
ἐλαιῶν, τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλε δύο μαθη-
τάς, 2 λέγων αὐτοῖς· Πορεύθητε εἰς τὴν
κώμην τὴν ἀπέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑ-
ρήσετε ὄνον δεδεμένην καὶ πῶλον μετ' αὐ-
τῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 Καὶ ἐάν τις
ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε· Ὅτι ὁ κύριος αὐτῶν
χρείαν ἔχει, εὐθέως δὲ ἀποστελεῖ αὐτούς.
4 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ
ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος· 5 Εἴ-
πατε τῇ θυγατρὶ Σιών· Ἰδού, ὁ βασιλεύς
σου ἔρχεταί σοι, πραῢς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ
ὄνον καὶ πῶλον, υἱὸν ὑποζυγίου.

6 Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες
καθὼς προσέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 7 ἤγαγον
τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω
αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισαν
ἐπάνω αὐτῶν. 8 Ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος
ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλ-
λοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν δένδρων
καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ· 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ
προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,
λέγοντες· Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαβίδ, εὐλογη-
μένος, ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου,
ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 Καὶ εἰσελθόν-
τος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη πᾶσα ἡ
πόλις, λέγουσα· Τίς ἐστιν οὗτος; 11 Οἱ δὲ
ὄχλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προ-
φήτης ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς Γαλιλαίας.
12 Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ
θεοῦ, καὶ ἐξέβαλε πάντας τοὺς πωλοῦντας
καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τρα-
πέζας τῶν κολλυβιστῶν κατέστρεψε καὶ τὰς
καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς.
13 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ οἶκός
μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται· ὑμεῖς δὲ
αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ
προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ
ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
15 Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς
τὰ θαυμάσια, ἃ ἐποίησε, καὶ τοὺς παῖδας
κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας· Ὡσαννὰ
τῷ υἱῷ Δαβίδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπον

nostri. 34 Misértus autem eórum Jesus,
tétigit óculos eórum. Et conféstim vidé-
runt, et secúti sunt eum.

XXI. 1 Et cum appropinquássent Je-
rosólymis, et venissent Béthphage ad
montem Olivéti, tunc Jesus misit duos
discípulos, 2 dicens eis : Ite in castéllum
quod contra vos est, et statim inveniétis
ásinam alligátam, et pullum cum ea :
sólvite, et addúcite mihi : 3 et si quis
vobis áliquid díxerit, dícite quia Dómi-
nus his opus habet : et conféstim dimíttet
eos. 4 Hoc autem totum factum est, ut
adimplerétur quod dictum est per pro-
phétam, dicéntem : 5 Dícite fíliæ Sion :
Ecce Rex tuus venit tibi mansuétus, se-
dens super ásinam, et pullum filium
subjugális.
6 Eúntes autem discípuli fecérunt sicut
præcépit illis Jesus. 7 Et adduxérunt
ásinam et pullum : et imposuérunt super
eos vestiménta sua, et eum désuper se-
dére fecérunt. 8 Plúrima autem turba
stravérunt vestiménta sua in via : álii au-
tem cædébant ramos de arbóribus, et
sternébant in via : 9 turbæ autem quæ
præcedébant, et quæ sequebántur, cla-
mábant, dicéntes : Hosánna fílio David :
benedíctus, qui venit in nómine Dómini :
hosánna in altíssimis. 10 Et cum intrásset
Jerosólymam, commóta est univérsa cí-
vitas, dicens : Quis est hic? 11 Pópuli
autem dicébant : Hic est Jesus prophéta
a Názareth Galilǽæ.
12 Et intrávit Jesus in templum Dei, et
ejiciébat omnes vendéntes et eméntes in
templo : et mensas nummulariórum, et
cáthedras vendéntium colúmbas evértit :
13 et dicit eis : Scriptum est : Domus
mea domus oratiónis vocábitur : vos au-
tem fecístis illam spelúncam latrónum.
14 Et accessérunt ad eum cæci, et claudi
in templo : et sanávit eos.
15 Vidéntes autem príncipes sacerdó-
tum, et scribæ, mirabília quæ fecit, et
púeros clamántes in templo, et dicéntes :
Hosánna fílio David, indignáti sunt, 16 et

34. BDLT²: τ. ὀμμάτων (* αὐτ. οἱ ὀφθ.). — 1. BLT : εἰς τὸ ὄρ. BDT* ὁ. 2. ℵBDLT²Θ: πορεύεσθε. ℵBCDLΘ: κατέναντι. ℵT²: εὐθὺς. BLT¹: ἄγετέ. 3. ℵBT²: εὐθὺς. GKST: ἀποστέλλει. 4. ℵDLT²Θ* ὅλ. 6s. T¹: ἐποίησαν ... καὶ ἤγ. BDLT¹Θ: συνέταξ. et ἐπ'. GKSLTHΘ: ἐπεκάθισεν. 8. ℵDT²: ἔστρωσαν. 9. ℵBCDT † (p. προάγ.) αὐτὸν. 12. L* τ. θεοῦ. 13. ℵBLT: ποιεῖτε.

34. *Ils recouvrèrent la vue.* Grec : « leurs yeux recouvrèrent la vue ».

XXI. 2. *Leur disant* est rattaché dans le grec au verset précédent.
6.-7. Grec littéralement : « et les disciples s'en allant et faisant comme Jésus leur avait commandé, ils amenèrent l'ânesse... ».
7. *L'y firent asseoir.* Grec littéralement : « le firent asseoir au-dessus d'eux (des vêtements) ».
11. Grec : « et les foules disaient : C'est Jésus le prophète, celui (qui est) de Nazareth de Galilée ».

« Seigneur, que nos yeux s'ouvrent ».
34 Et ayant pitié d'eux, Jésus toucha   Lam. 3, 12. Eccli. 23, 38.
leurs yeux; et aussitôt ils recouvrè-
rent la vue et ils le suivirent.
XXI. 1 Lorsqu'ils approchèrent de   **IIe. — 1° a) Asina**
Jérusalem et qu'ils furent venus à   **cum pullo**
Bethphagé, près du mont des Oliviers,   **quærenda.** Marc. 11, 1.
Jésus envoya deux disciples, 2 leur   Luc. 19, 29. Joa. 20, 21.
disant :« Allez au village qui est de-
vant vous, et soudain vous trouverez
une ânesse attachée, et son ânon avec
elle; déliez-les et amenez-les-moi.   Marc. 11, 3.
3 Et si quelqu'un vous dit quelque   Luc. 19, 31. Mat. 26, 18.
chose, répondez que le Seigneur en
a besoin; et aussitôt il les laissera   Mat. 27, 36. Joa. 12, 14.
emmener ». 4 Or tout cela fut fait,   Zach. 9, 9. Is. 62, 11.
afin que s'accomplît la parole du pro-   Jer. 35, 5.
phète, disant : 5 « Dites à la fille de   Deut. 17, 15. Hab. 3, 13.
Sion : Voici que votre Roi vient à   Prov. 20, 28.
vous plein de douceur, monté sur   Ex. 29, 35. Marc. 11, 4.
une ânesse et sur l'ânon de celle   Luc. 19, 32.
qui est sous le joug ».
6 S'en allant donc, les disciples   **Triumphans**
firent comme Jésus leur avait com-   **ingressus.** Marc. 11, 7.
mandé ; 7 ils amenèrent l'ânesse et   Luc. 19, 35.
l'ânon, mirent dessus leurs vêtements   Rom. 1, 14. Col. 3, 12.
et l'y firent asseoir. 8 La plus grande   Philip. 3, 17.
partie du peuple étendit ses vête-   Philip. 2, 7. Ap. 3, 14.
ments le long de la route, d'autres   Rom. 12, 19. Ps. 1, 3.
coupaient des branches d'arbres et   Joa. 12, 12.
en jonchaient le chemin. 9 Or la   Marc. 11, 10.
foule qui précédait et celle qui suivait   Luc. 19, 36. Mat. 12, 23 ;
criaient, disant : « Hosanna au fils   23, 19. Ps. 117, 26.
de David : béni celui qui vient au   2 Cor. 6, 13. Mat. 1, 21.
nom du Seigneur! Hosanna au plus   Jer. 23, 5.
haut des cieux! » 10 Lorsqu'il fut   Joa. 5, 43. Is. 35, 4 ;
entré dans Jérusalem, toute la ville   51, 8.
fut émue, demandant: « Qui est ce-   Joa. 12, 19. Is. 60, 5 ; 59, 2.
lui-ci? » 11 Et la multitude répon-   Joa. 1, 46.
dait : « C'est Jésus, le prophète de   Is. 63, 1.
Nazareth en Galilée ».
12 Et Jésus entra dans le temple   **b) Ejecti vendentes.**
de Dieu, et chassa tous ceux qui ven-   Marc. 11, 15,
daient et achetaient dans le temple;   17. Luc. 19, 45.
il renversa même les tables des   Joa. 2, 14.
changeurs et les sièges de ceux qui
vendaient des colombes ; 13 et il leur   Is. 56, 7. Jer. 7, 11.
dit : « Il est écrit : Ma maison sera   Luc. 19, 46.
appelée maison de prière ; mais vous
en avez fait une caverne de voleurs ».
14 Et des aveugles et des boiteux   Mat. 11, 5. Is. 59, 10.
s'approchèrent de lui dans le temple,
et il les guérit.
15 Mais les princes des prêtres et   **Laus ex ore**
les scribes, voyant les merveilles   **infantium.**
qu'il faisait et les enfants qui criaient   Mat. 11, 15.
dans le temple et disaient : « Ho-   Marc. 4, 12.
sanna au fils de David », s'indignè-
rent, 16 et lui dirent : « Entendez-   Ps. 8, 4. Sap. 10, 21.

34. *Ils le suivirent,* l'accompagnèrent. Jésus avait parcouru la ville de Jéricho, et comme il se trouvait dans cette ville un poste important de douane, il y avait rencontré Zachée, dont l'épisode est raconté dans *Luc,* xix, 1-10. De là Jésus se rendit à Béthanie (*Marc,* xiv, 3) et reçut l'hospitalité chez Simon (*Matthieu,* xxvi, 6-13; *Marc,* xiv, 3-9).

IIIe Partie. — **Derniers jours de Jésus,** XXI-XXVIII.

1° Premiers jours de la Semaine Sainte, XXI-XXV.
2° La Cène, XXVI, 1-35.
3° La Passion, XXVI, 36-XXVII.
4° La Résurrection, XXVIII.

1° Premiers jours de la Semaine Sainte, XXI-XXV.

a) **Entrée de Jésus à Jérusalem,** XXI, 1-11.

XXI. 1-11. Entrée à Jérusalem. Comparer avec *Marc,* xi, 1-11; *Luc,* xix, 29-44; *Jean,* xii, 12-19.

1. *Bethphagé* était un village non loin de Béthanie, et, comme le dit le texte, *près du mont des Oliviers.* — Le mont des Oliviers lui-même est situé à l'est de Jérusalem dont il est séparé par le torrent de Cédron et la vallée de Josaphat. « Pour s'y rendre, on passe par la porte Saint-Étienne et la vallée de Josaphat; on traverse le torrent de Cédron sur un pont d'une seule arche. Le torrent de Cédron traverse la vallée de Josaphat; il est à vingt pas de Gethsémani. Non loin de Gethsémani est l'endroit où, malgré l'incertitude des traditions à cet égard, les chrétiens d'Orient soutiennent qu'eurent lieu les merveilles de l'Assomption de la très sainte Mère de Dieu. De cet endroit, on commence à monter le mont des Olives qui est fort roide. Rien n'égale la surprise que l'on éprouve, lorsque, arrivé à la moitié de sa hauteur, en se retournant, on aperçoit devant soi Jérusalem [et l'on jouit du magnifique spectacle qu'elle présente. Du haut de la montagne, en s'avançant vers le levant, on voit] la mer Morte, la plaine de Jéricho, le Jourdain et au delà les montagnes de l'Arabie Pétrée » (De Géramb).

5. Citation empruntée d'Isaïe et de Zacharie, surtout de ce dernier. L'Évangéliste donne le sens du texte, sans en rapporter les propres termes.

9. *Hosanna* signifie : *Sauvez, je vous prie,* souhait comme le latin *vivat,* d'une longue vie, mais d'une vie accompagnée de prospérité.

10. *Lorsqu'il fut entré dans Jérusalem.* Une tradition très vraisemblable fait entrer Notre-Seigneur dans la ville par la porte Dorée, située à l'est du temple et aujourd'hui murée.

b) **Jésus agit en juge contre ses ennemis,** XXI, 12-XXIII.

12-26. Les vendeurs chassés du temple. Comparer avec *Marc,* xi, 15-18; *Luc,* xix, 45-48.

12. *Dans le temple,* en grec, ἱερόν. Le texte original distingue toujours soigneusement le ἱερόν et le ναός. Le ἱερόν était l'ensemble des bâtiments et des cours qui étaient consacrés à Dieu; le ναός était le sanctuaire proprement dit. Comme nos églises consistent exclusivement dans l'édifice qui est la maison de Dieu, nos langues n'ont point de termes propres pour désigner ces deux choses autrefois si distinctes. Le ναός ou maison de Dieu proprement dite se composait d'un portique, puis du Saint où étaient l'autel des parfums, le chandelier à sept branches et les pains de proposition, et enfin du Saint des Saints où avait été d'abord l'arche et où le grand prêtre seul pouvait pénétrer une fois par an. Les sacrifices ne s'offraient point dans le ναός, mais au dehors. Devant le ναός était une cour ou terrasse, appelée le *parvis des Prêtres :* c'est là qu'était l'autel des holocaustes sur lequel on offrait les victimes immolées au Seigneur. Les prêtres et les Lévites seuls pouvaient y pénétrer. Autour de cette terrasse en était une autre, plus basse de quinze marches, qui portait le nom de *parvis des Israélites.* A l'est, une cour élevée de cinq marches était réservée aux femmes. Une barrière séparait la cour des Juifs d'une troisième cour qui portait le nom de *parvis des Gentils,* parce

*αὐτῷ· Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰη-
σοῦς λέγει αὐτοῖς· Ναί· οὐδέποτε ἀνέγνωτε·
Ὅτι ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων
κατηρτίσω αἶνον;* 17 *Καὶ καταλιπὼν αὐ-
τούς, ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,
καὶ ηὐλίσθη ἐκεῖ.*

18 *Πρωΐας δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν
ἐπείνασε.* 19 *Καὶ ἰδὼν συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς
ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν
αὐτῇ, εἰ μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ·
Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶ-
να. Καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ.*
20 *Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν, λέ-
γοντες· Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ;*
21 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ
διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιή-
σετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε·
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γε-
νήσεται.* 22 *Καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε
ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες, λήψεσθε.*

23 *Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσ-
ῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες· Ἐν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ τίς σοι ἔδωκε τὴν
ἐξουσίαν ταύτην;* 24 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ
λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, κἀγὼ ὑμῖν
ἐρῶ, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·* 25 *Τὸ
βάπτισμα Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ
ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ διελογίζοντο παρ'
ἑαυτοῖς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρα-
νοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε
αὐτῷ;* 26 *Ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων,
φοβούμεθα τὸν ὄχλον, πάντες γὰρ ἔχουσι
τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην.* 27 *Καὶ ἀποκρι-
θέντες τῷ Ἰησοῦ εἶπον· Οὐκ οἴδαμεν. Ἔφη
αὐτοῖς καὶ αὐτός· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν
ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*

28 *Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχε τέκνα
δύο, καὶ προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπε· Τέκνον,
ὕπαγε, σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνί μου.*
29 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Οὐ θέλω· ὕστερον
δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθε.* 30 *Καὶ προσελ-*

18. ℵBDT²: *πρωΐ.* ℵBT: *ἐπαναγαγὼν.* 19. LT: *Οὐ μηκέτι.* 23. ℵBCDT²L: *ἐλθόντος αὐτοῦ.* X* *διδάσκ.* 25. ℵBCLT: *τὸ Ἰωάννου.* BL: *ἐν ἑαυτ.* 28. L† *τις.* 30. ℵBDLT²: *Προσελθ. δὲ.* GKSTΘ: *τῷ ἑτέρῳ.*

dixérunt ei : Audis quid isti dicunt? Jesus
autem dixit eis : Utique : numquam le-
gístis : Quia ex ore infántium et lactén-
tium perfecísti laudem? 17 Et relíctis illis,
ábiit foras extra civitátem in Bethániam :
ibíque mansit.

18 Mane autem revértens in civitátem,
esúriit. 19 Et videns fici árborem unam
secus viam, venit ad eam : et nihil invénit
in ea nisi fólia tantum, et ait illi : Nun-
quam ex te fructus nascátur in sempitér-
num. Et arefácta est contínuo ficúlnea.
20 Et vidéntes discípuli, miráti sunt, di-
céntes : Quómodo contínuo áruit? 21 Re-
spóndens autem Jesus, ait eis : Amen
dico vobis, si habuéritis fidem, et non
hæsitavéritis, non solum de ficúlnea fa-
ciétis, sed et si monti huic dixéritis,
Tolle, et jacta te in mare, fiet. 22 Et óm-
nia quæcúmque petiéritis in oratióne
credéntes, accipiétis.

23 Et cum venísset in templum, acces-
sérunt ad eum docéntem, príncipes sa-
cerdótum et senióres pópuli, dicéntes :
In qua potestáte hæc facis? Et quis tibi
dedit hanc potestátem? 24 Respóndens
Jesus dixit eis : Interrogábo vos et ego
unum sermónem : quem si dixéritis mihi,
et ego vobis dicam in qua potestáte hæc
fácio. 25 Baptísmus Joánnis unde erat? e
cœlo, an ex homínibus? At illi cogitá-
bant inter se, dicéntes : 26 Si dixérimus,
e cœlo, dicet nobis : Quare ergo non cre-
didístis illi? Si autem dixérimus, ex ho-
mínibus, timémus turbam : omnes enim
habébant Joánnem sicut prophétam. 27 Et
respondéntes Jesu, dixérunt : Nescímus.
Ait illis et ipse : Nec ego dico vobis in
qua potestáte hæc fácio.

28 Quid autem vobis vidétur? Homo
quidam habébat duos fílios, et accédens
ad primum, dixit : Fili, vade hódie, ope-
ráre in vínea mea. 29 Ille autem respón-
dens ait : Nolo. Póstea autem, pœnitén-
tia motus, ábiit. 30 Accédens autem ad

26. Le commencement de ce verset est rattaché dans le grec au verset précédent.

vous ce que disent ceux-ci ? » Jésus
leur répondit : « Oui. N'avez-vous
jamais lu : C'est de la bouche des
enfants et de ceux qui sont à la ma-
melle, que vous avez tiré la louange
la plus parfaite ? » 17 Et, les ayant Marc. 11, 19; 11, 1.
quittés, il s'en alla hors de la ville Marc. 11, 12, 13, 14, 20.
à Béthanie et s'y arrêta. Mat. 20, 1.
18 Le lendemain matin, comme il **Maledicta ficulnea infructuosa.**
revenait à la ville, il eut faim. 19 Or
apercevant un figuier près du che-
min, il s'en approcha; et n'y trou- Luc. 13, 6. Ez. 17, 24.
vant rien que des feuilles, il lui dit : Hebr. 6, 8. Ps. 21, 16; 106, 34.
« Que jamais fruit ne naisse de toi
désormais ». Et à l'instant le figuier
sécha. 20 Ce qu'ayant vu, les disci-
ples s'étonnèrent, disant : « Comment
a-t-il séché sur-le-champ ? » 21 Alors, Mat. 14, 31. Jac. 1, 6.
Jésus prenant la parole, leur dit : Mat. 17, 20. Ps. 89, 2.
« En vérité, je vous dis : Si vous avez Act. 13, 46.
de la foi et que vous n'hésitiez point,
non seulement vous ferez comme
j'ai fait au figuier, mais même, si
vous dites à cette montagne : Lève-
toi et te jette dans la mer, cela se
fera. 22 Et tout ce que vous deman- Mat. 7, 7. Marc. 11, 24.
derez dans la prière avec foi, vous
l'obtiendrez ».
23 Or, comme il vint dans le temple, **Anceps quæstio de Joanne.**
les princes des prêtres et les anciens Marc. 11, 27.
du peuple s'approchèrent de lui, tan- Luc. 20, 1.
dis qu'il enseignait, et dirent : « Par Mat. 26, 3.
quelle autorité faites-vous ces cho- Joa. 2, 18. Act. 4, 7.
ses ? Et qui vous a donné ce pou- Job, 41, 24.
voir ? » 24 Jésus répondant, leur dit : Joa. 1, 33.
« Je vous ferai, moi aussi, une de-
mande ; si vous y répondez, je vous
dirai par quelle autorité je fais ces
choses. 25 Le baptême de Jean, d'où Mat. 21, 32.
était-il ? du ciel ou des hommes ? » Joa. 1, 25. Luc. 3, 2; 7, 29.
Mais eux pensaient en eux-mêmes,
disant : « 26 Si nous répondons : Du Mat. 14, 5.
ciel, il nous dira : Pourquoi donc
n'y avez-vous pas cru ? Et si nous
répondons : Des hommes, nous avons
à craindre le peuple » ; tous en effet
tenaient Jean pour prophète. 27 Ainsi, Marc. 11, 33.
répondant à Jésus, ils dirent : « Nous Luc. 20, 7. Ps. 26, 12.
ne savons ». Et Jésus aussi leur ré- Sap. 7, 13.
pondit : « Ni moi non plus je ne vous
dirai par quelle autorité je fais ces
choses.
28 » Mais que vous en semble ? Un **Fratres in vineam missi.**
homme avait deux fils ; s'approchant Job, 6, 29.
du premier, il lui dit : Mon fils, va- Eccli. 33, 15. Ps. 4, 6.
t'en aujourd'hui travailler à ma vi-
gne. 29 Celui-ci répondant, dit : Je Job, 21, 14.
ne veux pas. Mais après, touché de Jer. 31, 19. Mat. 7, 21.
repentir, il y alla. 30 S'approchant Ex. 24, 35. Mal. 2, 8.

que les Gentils eux-mêmes pouvaient y pénétrer, tandis qu'il leur était défendu sous peine de mort de pénétrer dans la cour d'Israël. Le parvis des Gentils était plus étendu à l'est et surtout au sud qu'au nord et qu'à l'ouest, parce que le naos n'était pas au milieu de la plateforme du mont Moriah, mais au nord-ouest. Le parvis des Gentils était fermé au levant par le portique de Salomon et au midi par le portique royal qui était beaucoup plus large que celui de Salomon. L'un et l'autre étaient magnifiques; ils étaient formés de colonnes monolithes de marbre blanc de douze à treize mètres de haut. C'est sous ces portiques que se sont passées une partie des scènes racontées par les Évangiles et en particulier celle des vendeurs du temple. — *Les tables des changeurs.* « Ces usages se sont perpétués à Jérusalem, où, dans les rues voisines du bazar, les changeurs sont assis devant de petites tables chargées de diverses espèces de monnaie » (J. H. Michon).

17-19. Jésus rentre à Jérusalem : figuier maudit. Comparer avec *Marc*, XI, 12-14.

17. *Béthanie*, aujourd'hui *el-Azariyeh* ou *Lazarieh*, si célèbre par les récits de l'Evangile, est maintenant un pauvre petit village d'une vingtaine de familles. Élevé sur la pente orientale du mont des Oliviers, il est proche de l'endroit où la route de Jérusalem à Jéricho commence à descendre avec rapidité vers la vallée du Jourdain. On y montre le site traditionnel de la maison et du tombeau de Lazare, ainsi que de la maison de Simon le lépreux.

19-22. Le figuier desséché. Comparer avec *Marc*, XI, 20-26.

19. *Et à l'instant le figuier sécha.* « C'est une parabole de choses, semblable à celle de paroles qu'on trouve en saint Luc, XIII, 6. Il ne faut donc point demander ce qu'avait fait ce figuier, ni ce qu'il avait mérité : car qui ne sait qu'un arbre ne mérite rien ? ni regarder cette malédiction du Sauveur par rapport au figuier, qui n'était que la matière de la parabole. Il faut voir ce qu'il représentait, c'est-à-dire la créature raisonnable qui doit toujours des fruits à son créateur, en quelque temps qu'il lui en demande ; et lorsqu'il ne trouve que des feuilles, un dehors apparent, et rien de solide, il la maudit. Jésus-Christ continua son voyage et revint à Béthanie, selon sa coutume, et la matinée d'après, ses disciples s'arrêtèrent au figuier, qu'ils trouvèrent desséché depuis la racine ; et Pierre dit au Sauveur : *Maître, le figuier que vous avez maudit est séché.* Jésus-Christ ne voulait pas sortir de ce monde sans faire voir les effets sensibles de sa malédiction, voulant faire sentir ce qu'elle pouvait ; mais par un effet admirable de sa bonté, il frappe l'arbre et épargne l'homme. Ainsi quand il voulut faire sentir combien les démons étaient malfaisants, et jusqu'où allait leur puissance, lorsqu'il leur lâchait la main, il le fit paraître sur un troupeau de pourceaux que les démons précipitèrent dans la mer (*Matthieu*, VIII, 32). Qu'il est bon et qu'il a de la peine à frapper l'homme ! » (Bossuet). — Il faut d'ailleurs remarquer que Notre-Seigneur pouvait s'étonner, en Palestine, de ne pas trouver de figues sur un figuier, quoique *ce ne fût pas le temps* ordinaire *des figues* (*Marc*, XI, 13), parce qu'en Palestine les figuiers ont des fruits à peu près toute l'année (voir *Luc*, XIII, 6). Josèphe dit qu'on cueillait des figues sur les figuiers des bords du lac de Génésareth pendant dix mois de l'année. Souvent, surtout sur les vieux arbres, il y a des figues qui ne sont pas encore mûres quand les feuilles tombent et que la végétation s'arrête ; elles ne se détachent point des branches, mais y restent suspendues pendant tout l'hiver et deviennent bonnes à manger quand la végétation recommence au printemps. Notre-Seigneur pouvait donc trouver encore des fruits sur l'arbre aux environs de Pâques. Les figuiers étaient nombreux autrefois sur le mont des Oliviers et il y en a encore quelques-uns aujourd'hui.

23-27. « Par quelle autorité ». Comparer avec *Marc*, XI, 27-33 ; *Luc*, XX, 1-8.

23. *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens du peuple*, les membres du Sanhédrin.

28-32. Les deux fils. Trait propre à S. Matthieu.

*θὼν τῷ δευτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν· Ἐγώ, κύριε· καὶ οὐκ ἀπῆλθε.
31 Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησε τὸ θέλημα τοῦ
πατρός; Λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ πρῶτος. Λέγει
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οἱ
τελῶναι καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 Ἦλθε γὰρ πρὸς
ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ
ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ τελῶναι καὶ αἱ
πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ, ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ
μετεμελήθητε ὕστερον, τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.*

*33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄν-
θρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης, ὅστις ἐφύ-
τευσεν ἀμπελῶνα, καὶ φραγμὸν αὐτῷ πε-
ριέθηκε, καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ ληνόν, καὶ
ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωρ-
γοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 34 Ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ
καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλε τοὺς δού-
λους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργούς, λαβεῖν τοὺς
καρποὺς αὐτοῦ. 35 Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ
τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ
ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 Πάλιν
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν
πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως.
37 Ὕστερον δὲ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς τὸν
υἱὸν αὐτοῦ, λέγων· Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν
μου. 38 Οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱόν,
εἶπον ἐν ἑαυτοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·
δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ κατάσχωμεν
τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 39 Καὶ λαβόντες
αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ
ἀπέκτειναν. 40 Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος
τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς
ἐκείνοις; 41 Λέγουσιν αὐτῷ· Κακοὺς κακῶς
ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδό-
σεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν
αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν.*

*42 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐδέποτε
ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς· Λίθον ὃν ἀπε-
δοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο
αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν; 43 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, ὅτι ἀρ-
θήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς
αὐτῆς. 44 Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν λίθον τοῦ-
τον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,
λικμήσει αὐτόν.*

45 Καὶ ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

31. ℵBDT* *αὐτῷ*. BL: *ὁ ὕστερος*. Al:. *ὁ ἔσχα-
τος*. 32. LT: *οὐδὲ μετεμελ.* 33. ℵBCDT* *τις*. ℵBCT:
ἐξέδετο. 38. ℵBDLTΘ: *σχῶμεν*. 41. ℵBDET:
ἐκδώσ. 44. [L]T* (ℵBCX†). 45. ℵT²: (l. *Καὶ ἀκ.*)
Ἀκ. δὲ.

álterum, dixit simíliter. At ille respón-
dens, ait : Eo, dómine, et non ivit. 31 Quis
ex duóbus fecit voluntátem patris? Dicunt
ei : Primus. Dicit illis Jesus : Amen dico
vobis, quia publicáni et meretríces præ-
cédent vos in regnum Dei. 32 Venit enim
ad vos Joánnes in via justítiæ, et non cre-
didístis ei : publicáni autem et meretríces
credidérunt ei : vos autem vidéntes nec
pœniténtiam habuístis póstea, ut crede-
rétis ei.

33 Aliam parábolam audíte. Homo erat
paterfamílias, qui plantávit víneam, et
sepem circúmdedit ei, et fodit in ea tór-
cular, et ædificávit turrim, et locávit eam
agrícolis, et péregre proféctus est. 34 Cum
autem tempus frúctuum appropinquás-
set, misit servos suos ad agrícolas, ut
accíperent fructus ejus. 35 Et agrícolæ,
apprehénsis servis ejus, álium cæcidé-
runt, álium occidérunt, álium vero lapi-
davérunt. 36 Iterum misit álios servos
plures prióribus, et fecérunt illis simí-
liter. 37 Novíssime autem misit ad eos
fílium suum, dicens : Verebúntur fílium
meum. 38 Agrícolæ autem vidéntes fí-
lium, dixérunt intra se : Hic est heres,
veníte, occidámus eum, et habébimus
hereditátem ejus. 39 Et apprehénsum
eum ejecérunt extra víneam, et occidé-
runt. 40 Cum ergo vénerit dóminus víneæ,
quid fáciet agrícolis illis? 41 Aiunt illi :
Malos male perdet : et víneam suam locá-
bit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum
tempóribus suis.

42 Dicit illis Jesus : Numquam legístis
in Scriptúris : Lápidem quem reprobavé-
runt ædificántes, hic factus est in caput
ánguli? A Dómino factum est istud, et
est mirábile in óculis nostris. 43 Ideo dico
vobis, quia auferétur a vobis regnum Dei,
et dábitur genti faciénti fructus ejus.
44 Et qui cecíderit super lápidem istum,
confringétur : super quem vero cecíderit,
cónteret eum.

45 Et cum audíssent príncipes sacer-

41. *Le fruit en son temps* Grec littéralement : « les fruits en leur temps ».

ensuite de l'autre, il dit de même. Et
celui-ci répondant dit : J'y vais, sei-
gneur, et il n'y alla point. 31 Lequel Eccli. 5, 4. 2 Pet. 2, 21.
des deux a fait la volonté du père ? » Mat. 20, 16. Luc. 8, 14.
Ils lui dirent : « Le premier ». Jésus Mat. 12, 41.
leur répliqua : « En vérité je vous
dis que les publicains et les femmes
de mauvaise vie vous précéderont
dans le royaume de Dieu. 32 Car Mat. 3, 1-6 ; 22, 16.
Jean est venu à vous dans la voie de Luc. 3, 12.
la justice et vous n'avez pas cru en
lui ; mais les publicains et les femmes
de mauvaise vie ont cru en lui ; et
vous, ayant vu cela, vous n'avez pas
même eu de repentir ensuite, de
manière à croire en lui.
33 » Écoutez une autre parabole : **Vinitores filii occisores.**
Il y avait un homme, père de famille,
qui planta une vigne et l'entoura d'une Luc. 20, 9. Marc. 12, 1.
haie, y creusa un pressoir, et bâtit une Is. 5, 1. Jer. 2, 21.
tour : il la loua ensuite à des vigne- Ps. 79, 9. Mat. 25, 14.
rons, et partit pour un voyage. 34 Or, Eccle. 5, 14.
lorsque le temps des fruits approcha, Jer. 8, 7. Hebr. 11, 37.
il envoya ses serviteurs aux vigne-
rons, pour en recevoir les fruits.
35 Mais les vignerons s'étant saisis de Mat. 22, 6 ; 23, 34, 37.
ses serviteurs déchirèrent l'un de Act. 7, 52.
coups, tuèrent l'autre et en lapidè-
rent un autre. 36 Il envoya encore Mat. 22, 4.
d'autres serviteurs en plus grand Deut. 31, 27.
nombre que les premiers, et ils leur
firent pareillement. 37 En dernier lieu Hebr. 1, 1.
il leur envoya son fils, disant : Ils
auront du respect pour mon fils.
38 Mais les vignerons voyant le fils Mat. 26, 3 ; 27, 1.
dirent en eux-mêmes : Celui-ci est Joa. 7, 1 ; 11, 47.
l'héritier ; venez, tuons-le, et nous 1 Cor. 2, 8.
aurons son héritage. 39 Et après Sap. 2, 20.
l'avoir pris, ils le jetèrent hors de la Mat. 27, 2, 32. Hebr. 13, 12.
vigne, et le tuèrent. 40 Lors donc que Is. 53, 7.
viendra le maître de la vigne, que
fera-t-il à ces vignerons ? » 41 Ils lui Sap. 7, 2. Job, 34, 24.
répondirent : « Il fera mourir miséra- Ps. 1, 3-6.
blement ces misérables, et il louera
sa vigne à d'autres vignerons qui lui
en rendront le fruit en son temps ».
42 Jésus leur demanda : « N'avez- **Lapis reprobatus.**
vous jamais lu dans les Écritures : Act. 4, 11. Is. 28, 16.
La pierre rejetée par ceux qui bâtis- 1 Pet. 2, 7.
saient, est devenue un sommet d'an- Eph. 2, 20. Rom. 9, 33.
gle. Ceci est l'œuvre du Seigneur et Mat. 8, 11 ; 22, 9.
elle est admirable à nos yeux ? 43 C'est Act. 13, 46. Joa. 12, 40.
pourquoi je vous dis que le royaume Is. 55, 4.
de Dieu vous sera ôté, et qu'il sera Is. 8, 14.
donné à un peuple qui en produira les Rom. 9, 32. Dan. 2, 34, 44.
fruits. 44 Celui qui tombera sur cette
pierre, se brisera ; et celui sur qui
elle tombera, elle l'écrasera ».
45 Or, lorsque les princes des prê- **Hostes Jesu**

33-46. Les locataires de la vigne. Comparer avec *Marc*, XII, 1-12 ; *Luc*, XX, 9-19.

33. *Y creusa un pressoir.* Les pressoirs étaient des cuves souterraines où l'on conservait le vin sur ses lies jusqu'à ce qu'on le mît dans des cruches ou dans des outres. — On trouve encore aujourd'hui en Palestine, spécialement dans le sud, d'anciens pressoirs qui ont été creusés ou taillés dans le roc. Voir un pressoir de Palestine taillé dans le roc, t. II, p. 169. — *Et bâtit une tour.* « L'habitude de construire des tours pour protéger, principalement à l'époque de la récolte, les enclos qu'elles dominent, remonte en Palestine à la plus haute antiquité. [Encore aujourd'hui], au centre de la plupart des jardins que délimitent de petits murs en pierres sèches, on remarque des tours de garde de forme ronde, et dont plusieurs sont peut-être très anciennes. Elles servent à protéger la récolte contre les déprédations des voleurs et les dévastations des bêtes fauves, principalement des chacals ». (V. Guérin, *Judée*, I, 125).

35. *Déchirèrent...* C'est le vrai sens du texte ; car le mot employé par la Vulgate signifie *faire tomber*, *couper*, *trancher*, *tailler en pièces ;* et celui du grec, *écorcher*, *arracher*, *enlever la peau* (Glaire). — Ces paroles avaient eu leur réalisation dans les traitements que subirent les prophètes. Isaïe fut scié par ordre de Manassé, Jérémie lapidé par ses compatriotes en Égypte, Ézéchiel mis également à mort par les siens, enfin Jean Baptiste venait d'avoir la tête tranchée par Hérode.

37. *Son fils* représente le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir plus loin la note sur XXIV, 21.

39. *Ils le jetèrent hors de la vigne*, déjà Jésus avait été excommunié par ses ennemis ; ce qui équivalait à une sentence de mort.

42. *La pierre rejetée par eux.* Voir *Psaume* CXVII, 22-23. — *Un sommet d'angle*, dans les édifices c'est la pierre plus considérable qui, placée à l'angle, relie les autres pierres et fait la solidité de la construction.

43. *Le royaume de Dieu.* Voir plus haut la note sur III, 2.

*Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ, ἔγνωσαν
ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει.* 46 *Καὶ ζητοῦντες
αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους,
ἐπειδὴ ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.*

XXII. *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν
εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων·*
2 *Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀν-
θρώπῳ βασιλεῖ, ὅςτις ἐποίησε γάμους τῷ
υἱῷ αὐτοῦ,* 3 *καὶ ἀπέστειλε τοὺς δούλους
αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
γάμους· καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.* 4 *Πάλιν
ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων· Εἴπατε
τοῖς κεκλημένοις· Ἰδού, τὸ ἄριστόν μου
ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τε-
θυμένα καὶ πάντα ἕτοιμα, δεῦτε εἰς τοὺς
γάμους.*

5 *Οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον, ὁ μὲν
εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπο-
ρίαν αὐτοῦ·* 6 *οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες
τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν.*
7 *Ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμ-
ψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς
φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέ-
πρησε.*

8 *Τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· Ὁ
μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι
οὐκ ἦσαν ἄξιοι.* 9 *Πορεύεσθε ουν ἐπὶ τὰς
διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὕρητε,
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.* 10 *Καὶ ἐξελθόν-
τες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδούς, συνήγα-
γον πάντας ὅσους εὗρον, πονηρούς τε καὶ
ἀγαθούς, καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων.*
11 *Εἰςελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι
τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ
ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου.* 12 *Καὶ λέγει
αὐτῷ· Ἑταῖρε, πῶς εἰςῆλθες ὧδε, μὴ ἔχων
ἔνδυμα γάμου; Ὁ δὲ ἐφιμώθη.* 13 *Τότε
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις· Δήσαντες
αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε αὐτὸν, καὶ
ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ
ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόν-
των.* 14 *Πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοί, ὀλίγοι δὲ
ἐκλεκτοί.*

15 *Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμ-
βούλιον ἔλαβον, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν
ἐν λόγῳ·* 16 *καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς
μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν, λέ-
γοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ
καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδά-
σκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων.*

dótum et pharisǽi parábolas ejus, cog-
novérunt quod de ipsis díceret. 46 Et
quæréntes eum tenére, timuérunt turbas :
quóniam sicut prophétam eum habébant.

XXII. 1 Et respóndens Jesus, dixit
íterum in parábolis eis, dicens : 2 Símile
factum est regnum cœlórum hómini regi
qui fecit núptias fílio suo. 3 Et misit ser-
vos suos vocáre invitátos ad núptias, et
nolébant veníre. 4 Iterum misit álios ser-
vos, dicens : Dícite invitátis : Ecce prán-
dium meum parávi, tauri mei et altília
occísa sunt, et ómnia paráta : veníte ad
núptias.

5 Illi autem neglexérunt : et abiérunt,
álius in villam suam, álius vero ad nego-
tiatiónem suam : 6 réliqui vero tenuérunt
servos ejus, et contuméliis affectos occi-
dérunt. 7 Rex autem cum audísset, irátus
est : et missis exercítibus suis, pérdidit
homicídas illos, et civitátem illórum suc-
céndit.

8 Tunc ait servis suis : Núptiæ quidem
parátæ sunt, sed qui invitáti erant, non
fuérunt digni. 9 Ite ergo ad éxitus viárum,
et quoscúmque invenéritis, vocáte ad núp-
tias. 10 Et egréssi servi ejus in vias, con-
gregavérunt omnes quos invenérunt,
malos et bonos : et implétæ sunt núptiæ
discumbéntium.

11 Intrávit autem rex ut vidéret discum-
béntes, et vidit ibi hóminem non vestítum
veste nuptiáli. 12 Et ait illi : Amíce, quó-
modo huc intrásti non habens vestem nup-
tiálem? At ille obmútuit. 13 Tunc dixit
rex minístris : Ligátis mánibus et pédibus
ejus, míttite eum in ténebras exterióres :
ibi erit fletus et stridor déntium. 14 Multi
enim sunt vocáti, pauci vero elécti.

15 Tunc abeúntes pharisǽi, consílium
iniérunt ut cáperent eum in sermóne.
16 Et mittunt ei discípulos suos cum He-
rodiánis, dicéntes : Magíster, scimus quia
verax es, et viam Dei in veritáte doces,
et non est tibi cura de áliquo : non enim

46. ℵBDT²: *ἐπεὶ.* ℵBLT: *εἰς προφ.* — 4. ℵBCDL TΘ: *ἡτοίμακα.* Al.: *ἡτοίμασται.* 5. ℵBCLTΘ: *ὃς μὲν ... ὃς δὲ.* ℵBCDT: *ἐπὶ τὴν ἐμ.* D: *αὐτῶν.* 7. G¹ KSΘ† *ἐκεῖνος* (S: *Καὶ ἀκ.*, Θ: *Ὁ δὲ βασ.*, * *ἀκ.*). L: *Ὁ δὲ βασ. ἀκ.* 13. ℵBT²* (a. *ἐκβ.*) *ἄρατε αὐτὸν καὶ* (CT¹X†) et (p. *ἐκβ.*) *αὐτόν.* 16. ℵBLT²: *λέγοντας.*

XXII. 5. *L'un à sa maison des champs.* Grec : « l'un à son propre champ ».
13. *Liez-lui les pieds et les mains.* Le grec a en plus : « prenez-le ».

tres et les pharisiens eurent entendu
ses paraboles, ils comprirent que
c'était d'eux qu'il parlait. 46 Et cher-
chant à se saisir de lui, ils craigni-
rent le peuple, parce qu'il le regar-
dait comme un prophète.

turbam timent. Marc. 12, 12. Luc. 20, 19. Luc. 7, 16. Joa. 7, 40. Act. 4, 21.

XXII. 1 Jésus reprenant, leur
parla de nouveau en paraboles, di-
sant : 2 « Le royaume des cieux est sem-
blable à un roi qui fit les noces de son
fils. 3 Or il envoya ses serviteurs appe-
ler les conviés aux noces ; mais ils ne
voulurent point venir. 4 Il envoya en-
core d'autres serviteurs, disant : Di-
tes aux conviés : Voilà que j'ai pré-
paré mon festin, mes bœufs et les
animaux engraissés ont été tués ;
tout est prêt, venez aux noces.

Rex vocat ad nuptias. Mat. 21, 28 ; 13, 3. Luc. 14, 16. Ap. 19, 9. Prov. 9, 2. 1 Joa. 5, 20. Os. 2, 20. Mat. 9, 15 ; 25, 1. Ap. 19, 9. 2 Cor. 11, 2. Mat. 21, 36. Prov. 9, 2. Ps. 72, 6 ; 18, 8. Prov. 9, 5.

5 » Mais ils n'en tinrent compte, et
ils s'en allèrent, l'un à sa maison
des champs, et l'autre à son négoce.
6 Les autres se saisirent des servi-
teurs, et après les avoir outragés, ils
les tuèrent. 7 Or lorsque le roi l'eut
appris, il en fut irrité ; et ayant en-
voyé ses armées, il extermina ces
meurtriers et brûla leur ville.

Invitati negligunt. Joa. 12, 43. Jer. 5, 4 ; 6, 13. Mat. 21, 35 ; 23, 34. Mat. 23, 38. Luc. 19, 43. Dan. 9, 26. Is. 1, 7.

8 » Alors il dit à ses serviteurs : Les
noces ont été préparées, mais ceux
qui avaient été conviés, n'en ont
pas été dignes. 9 Allez donc dans les
carrefours, et tous ceux que vous
trouverez, appelez-les aux noces.
10 Et ses serviteurs s'étant dispersés
sur les chemins, rassemblèrent tous
ceux qu'ils trouvèrent, bons et mau-
vais, et la salle des noces fut remplie
de convives.

Vocati pauperes. Is. 5, 4. Act. 13, 46. Ap. 3, 11. Mat. 10, 13 ; 21, 13. Act. 13, 16. Is. 9, 2. Mat. 28, 19. Mat. 13, 47. Marc. 16, 19.

11 » Or le roi entra pour voir ceux
qui étaient à table, et il aperçut un
homme qui n'était point revêtu de la
robe nuptiale. 12 Il lui dit : Mon ami,
comment es-tu entré ici sans avoir la
robe nuptiale? Et celui-ci resta muet.
13 Alors le roi dit à ses serviteurs :
Liez-lui les pieds et les mains et je-
tez-le dans les ténèbres extérieures ;
là sera le pleur et le grincement de
dents. 14 Car beaucoup sont appelés,
mais peu élus ».

Vestis nuptialis. Colos. 3, 12, 14, 15. Eph. 4, 22. Soph. 1, 7. Is. 61, 10. Gen. 18, 21. Rom. 13, 14. Gal. 3, 27. Mat. 8, 12 ; 13, 42 ; 25, 30. Act. 7, 54. Job, 24, 19. Eccli. 9, 10. Mat. 20, 16.

15 Alors les pharisiens s'en allant,
se concertèrent pour le surprendre
dans ses paroles. 16 Ils envoyèrent
donc leurs disciples avec des héro-
diens, disant : « Maître, nous savons
que vous êtes vrai, que vous ensei-
gnez la voie de Dieu dans la vérité,
et que vous n'avez égard à qui que
ce soit ; car vous ne considérez point

De censu solvendo. Marc. 12, 13. Luc. 20, 20. Eccli. 43, 29. Marc. 3, 6. Joa. 3, 2. Act. 18, 26. Eccli. 10, 2. Rom. 3, 4. Is. 48, 17.

XXII. 1-14. La parabole des invités aux noces est propre à saint Matthieu.

3. *Il envoya ses serviteurs.* C'est la coutume en Orient, après la première invitation, de faire prévenir ses convives quelques instants avant le repas.

7. *Brûla leur ville;* c'était le sort réservé à cette époque à toutes les cités conquises.

9. *Tous ceux que vous trouverez;* image de la vocation des gentils à la foi dont les Juifs se sont rendus indignes par leur ingratitude.

11. *La robe nuptiale.* C'est partout la coutume que les invités aux noces se revêtent d'habits de fête. Peut-être y a-t-il aussi une allusion à une coutume orientale, en vertu de laquelle les rois et les princes envoient à ceux qu'ils appellent à leur table une robe dont ils doivent se couvrir pour prendre part au festin.

13. *Les ténèbres extérieures.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

14. *Car beaucoup sont appelés...* Ces paroles sont la conclusion naturelle de la parabole, d'après laquelle ceux qui avaient été invités d'abord au festin des noces ne s'y rendirent pas.

15-22. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Marc*, XII, 13-17; *Luc*, XX, 20-26.

16. *Les hérodiens* ou partisans des Hérodes étaient probablement un parti surtout politique, qui considérait la famille d'Hérode comme le meilleur appui des Juifs contre l'absorption totale de leur pays dans l'empire romain, mais qui cherchait en même temps à établir une sorte de compromis entre le judaïsme et le paganisme, et avait par suite peu de zèle pour l'observation de la loi. De sorte que, de quelque manière que le Sauveur répondît, il ne pouvait manquer d'être accusé par l'un ou l'autre parti. Mais il sut éluder leur demande et éviter ainsi le piège qu'ils lui tendaient. — *La face des hommes;* c'est-à-dire leur qualité, leur condition. Le sens de ce passage est que le Sauveur ne faisait acception de personne.

17 *εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι δοῦναι
κῆνσον Καίσαρι, ἢ οὔ; 18 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς
τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπε· Τί με πειράζετε,
ὑποκριταί; 19 Ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα
τοῦ κήνσου. Οἱ δὲ προςήνεγκαν αὐτῷ δη-
νάριον. 20 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 Λέγουσιν αὐτῷ·
Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· Ἀπόδοτε
οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ
τῷ Θεῷ. 22 Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν,
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.*

23 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθον αὐτῷ
Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστα-
σιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες·
Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐάν τις ἀπο-
θάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελ-
φὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστή-
σει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 Ἦσαν
δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί, καὶ ὁ πρῶτος
γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα
ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐ-
τοῦ. 26 Ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρί-
τος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 Ὕστερον δὲ πάντων
ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. 28 Ἐν τῇ οὖν ἀνα-
στάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες
γὰρ ἔσχον αὐτήν.*

29 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν
δύναμιν τοῦ Θεοῦ. 30 Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει
οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγ-
γελοι τοῦ Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσί. 31 Περὶ δὲ
τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ
ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος· 32 Ἐγώ
εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ
ὁ Θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νε-
κρῶν, ἀλλὰ ζώντων. 33 Καὶ ἀκούσαντες οἱ
ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.*

34 *Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφί-
μωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ
τὸ αὐτό, 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν
νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· 36 Δι-
δάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ;
37 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀγαπήσεις
κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ δια-
νοίᾳ σου. 38 Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ με-*

réspicis persónam hóminum : 17 dic ergo
nobis quid tibi vidétur, licet censum dare
Cæsari, an non? 18 Cógnita autem Jesus
nequítia eórum, ait : Quid me tentátis
hypócritæ? 19 Osténdite mihi numísma
census. At illi obtulérunt ei denárium.
20 Et ait illis Jesus : Cujus est imágo
hæc, et superscríptio? 21 Dicunt ei : Cæ-
saris. Tunc ait illis : Réddite ergo quæ
sunt Cæsaris, Cæsari; et quæ sunt Dei,
Deo. 22 Et audiéntes miráti sunt, et relícto
eo abiérunt.

23 In illo die accessérunt ad eum sad-
ducǽi, qui dicunt non esse resurrectió-
nem : et interrogavérunt eum, 24 dicéntes :
Magíster, Móyses dixit : Si quis mórtuus
fúerit non habens fílium, ut ducat frater
ejus uxórem illíus, et súscitet semen fra-
tri suo. 25 Erant autem apud nos septem
fratres : et primus, uxóre ducta, defúnc-
tus est : et non habens semen, relíquit
uxórem suam fratri suo. 26 Similiter se-
cúndus, et tértius, usque ad séptimum.
27 Novíssime autem ómnium et múlier de-
fúncta est. 28 In resurrectióne ergo cujus
erit de septem uxor? omnes enim habué-
runt eam.

29 Respóndens autem Jesus, ait illis :
Errátis, nesciéntes Scriptúras neque vir-
tútem Dei. 30 In resurrectióne enim neque
nubent, neque nubéntur : sed erunt sicut
ángeli Dei in cœlo. 31 De resurrectióne
autem mortuórum non legístis quod dic-
tum est a Deo dicénte vobis : 32 Ego sum
Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus
Jacob? Non est Deus mortuórum, sed vi-
véntium. 33 Et audiéntes turbæ, mirabán-
tur in doctrína ejus.

34 Pharisǽi autem audiéntes quod si-
léntium imposuísset sadducǽis, conve-
nérunt in unum : 35 et interrogávit eum
unus ex eis legis doctor, tentans eum :
36 Magíster, quod est mandátum magnum
in lege? 37 Ait illi Jesus : Díliges Dómi-
num Deum tuum ex toto corde tuo, et in
tota ánima tua, et in tota mente tua.
38 Hoc est máximum, et primum mandá-

17. T: *εἰπὸν* (ℵBCLX: *εἶπε*). 20. C: *ὁ δὲ λέγει* DT^{1*} (a. *λέγει*) *Καὶ*. 21. ℵBT^{2*} *αὐτῷ*. 22. BDT: *ἀπῆλθαν*. 23. L* *οἱ*. ℵBLT: *γήμας*. 28. ℵBLT^{2}: *ἀναστ. οὖν*. 30. ℵBDLT^{2}Θ: *γαμίζ*. ℵT^{2*} (a. *θεοῦ*) *τοῦ*. ℵBT† (a. *οὐρ.*) *τῷ*. 32. LB* (ult.) *θεὸς*.

35. LT* *κ. λέγων*. 37. GKSLTΘ: *ἔφη*. 38. ℵBDLT: *ἡ μεγάλη κ. πρ.*

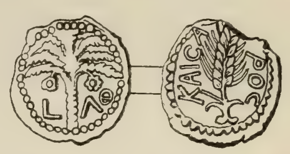
35. *L'interrogea pour le tenter.* Grec : « l'interrogea le tentant et disant ».

la face des hommes. 17 Dites-nous Deut. 1, 17.
donc ce qui vous en semble : Est-il Ps. 28, 3.
permis de payer le tribut à César,
ou non? » 18 Mais Jésus, leur ma- Deut. 17, 15.
lice connue, dit : « Hypocrites pour- Ps. 7, 11.
quoi me tentez-vous? 19 Montrez- Deut. 6, 16.
moi la monnaie du tribut ». Et eux
lui présentèrent un denier. 20 Jésus
leur demanda : « De qui est cette
image et cette inscription? » 21 Ils Rom. 13, 1-7.
lui répondirent : « De César ». Alors Eccle. 8, 2. Luc. 3, 1.
il leur répliqua : « Rendez donc à
César ce qui est à César, et à Dieu
ce qui est à Dieu ». 22 Ce qu'ayant Marc. 12, 17.
entendu, ils furent saisis d'admira- Ps. 138, 6. Luc. 20, 26.
tion, et le laissant, ils s'en allèrent.
23 Ce jour-là, vinrent à lui les **Septem fratrum uxor.**
sadducéens, qui disent qu'il n'y a
point de résurrection, et ils l'inter- Marc. 12, 18.
rogèrent, 24 disant : Maître, Moïse Luc. 20, 27. Act. 23, 8.
a dit : Si quelqu'un meurt n'ayant Deut. 25, 5. Marc. 12, 19.
pas d'enfant, que son frère épouse Luc. 20, 28.
sa femme et suscite des enfants à
son frère. 25 Or il y avait parmi nous Joa. 4, 18.
sept frères : le premier ayant pris
une femme, mourut, et n'ayant point
eu d'enfants, il a laissé sa femme à
son frère. 26 Pareillement le second Tob. 6, 14.
et le troisième jusqu'au septième.
27 Enfin après eux tous la femme aussi
est morte. 28 A la résurrection donc
duquel des sept sera-t-elle la femme,
puisque tous l'ont eue pour femme? »
29 Mais, répondant, Jésus leur **Quid in resurrectione.**
dit : « Vous errez, ne comprenant
ni les Écritures, ni la puissance Sap. 2, 21; 15, 3.
de Dieu. 30 Car à la résurrection 1 Cor. 15, 43.
les hommes ne prendront point de Ap. 21, 17. Job, 14, 14.
femmes, ni les femmes de maris ; 2 Reg. 14, 17.
mais ils seront comme les anges
de Dieu dans le ciel. 31 Et tou-
chant la résurrection des morts, n'a-
vez-vous point lu la parole qui vous Ex. 3, 6.
a été dite par Dieu : 32 Je suis le Hebr. 11, 16. Rom. 14, 8.
Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac Mat. 7, 28.
et le Dieu de Jacob? Or Dieu n'est Ps. 118, 129.
point le Dieu des morts, mais des
vivants ». 33 Et le peuple l'enten-
dant, admirait sa doctrine.
34 Mais les pharisiens apprenant **Quod primum mandatum.**
qu'il avait réduit les sadducéens au
silence, s'assemblèrent; 35 et l'un Ps. 106, 42.
d'eux, docteur de la loi, l'interro- Is. 66, 11.
gea pour le tenter : 36 « Maître, Luc. 10, 25. Mat. 5, 19.
quel est le grand commandement de Prov. 6, 23. Job, 16, 11.
la loi? » 37 Jésus lui dit : « Tu ai- Deut. 10, 14. Joa. 14, 28.
meras le Seigneur ton Dieu de tout 1 Joa. 4, 16.
ton cœur, de toute ton âme et de Mat. 5, 43; 7, 12. 1 Joa. 4, 21.
tout ton esprit. 38 C'est là le premier Rom. 13, 10. Eph. 3, 17.

17. *A César.* Le César alors régnant était Tibère. Voir *Luc*, III, 1.

19. *Un denier.* A cette époque le denier valait environ 0 fr. 78 cent. Voir la note 2 et les figures 13 et 14 à la fin du t. VI, p. 903.

21. *De César.* Tout en gardant leurs aspirations à l'indépendance nationale, les Juifs n'en avaient pas moins accepté la domination romaine, et ils jouissaient volontiers des privilèges qu'elle leur valait. Par égard pour la religion, les procurateurs se contentaient de graver sur la monnaie, le nom ou l'effigie de l'empereur sans aucun emblème idolâtrique.



Monnaie de bronze circulant en Palestine et portant le nom de César (℣. 21).

23-33. Les sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Marc*, XII, 18-27; *Luc*, XX, 27-40.

23. *Les sadducéens.* Secte fort importante qui ne croyait qu'à la vie présente, ne reconnaissait comme divins que les livres de Moïse, ses partisans étaient en général fort riches, et investis de hautes dignités, même religieuses. Leur morale ne différait guère de celle d'Épicure.

24. *Moïse a dit...* Voir *Deutéronome*, XXV, 5-6. — *Suscite des enfants à son frère.* Le premier de ces enfants portait le nom du mari défunt.

28. *Duquel des sept sera-t-elle la femme?* Cette question avait pour but à la fois d'embarrasser Notre-Seigneur et de ridiculiser la croyance à la résurrection et par conséquent à l'immortalité de l'âme.

30. *Comme les anges*, parce que les corps eux-mêmes participeront aux qualités des esprits.

32. *Je suis le Dieu d'Abraham...* Avec ces paroles qui sont prises de l'*Exode*, Jésus-Christ prouve ici la résurrection des corps par l'immortalité de l'âme, parce que, en effet, ces deux dogmes sont inséparables. L'âme étant immortelle doit nécessairement être un jour réunie à son corps, pour y recevoir la récompense ou la punition qu'elle a méritée dans ce corps même, lorsqu'elle en était revêtue.

34-40. Le grand commandement. Comparer avec *Marc*, XII, 28-34.

34. *Les pharisiens... les sadducéens.* Voir plus haut la note sur III, 7.

35. *Docteur de la loi.* Voir plus haut la note sur II, 4.

37. *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu...* Texte cité de *Deutéronome*, VI, 5.

γάλη ἐντολή. 39 Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ.
Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
40 Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ
νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώ-
τησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 42 λέγων· Τί ὑμῖν
δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι;
Λέγουσιν αὐτῷ· Τοῦ Δαβίδ. 43 Λέγει αὐ-
τοῖς· Πῶς οὖν Δαβὶδ ἐν πνεύματι κύριον
αὐτὸν καλεῖ, λέγων· 44 Εἶπεν ὁ κύριος τῷ
κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν
θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν πο-
δῶν σου; 45 Εἰ οὖν Δαβὶδ καλεῖ αὐτὸν
κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; 46 Καὶ οὐδεὶς
ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ
ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερω-
τῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

XXIII. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄ-
χλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 λέγων· Ἐπὶ
τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3 Πάντα οὖν ὅσα
ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε,
κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι
γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσι. 4 Δεσμεύουσι γὰρ φορ-
τία βαρέα καὶ δυςβάστακτα, καὶ ἐπιτιθέασιν
ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δα-
κτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινῆσαι αὐτά.
5 Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς
τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνου-
σι δὲ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν, καὶ μεγαλύ-
νουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν.
6 Φιλοῦσί τε τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δεί-
πνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς, 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγο-
ραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων
ῥαββί, ῥαββί. 8 Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαβ-
βί· εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ καθηγητής, ὁ
Χριστός, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε.
9 Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς
γῆς· εἷς γάρ ἐστιν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς. 10 Μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς
γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός.
11 Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος.
12 Ὅςτις δὲ ὑψώσει ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται,
καὶ ὅςτις ταπεινώσει ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρι-
σαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν
τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων·

tum. 39 Secúndum autem símile est huic :
Díliges próximum tuum, sicut teípsum.
40 In his duóbus mandátis univérsa lex
pendet, et prophétæ.

41 Congregátis autem pharisǽis, inter-
rogávit eos Jesus, 42 dicens : Quid vobis
vidétur de Christo? cujus fílius est? Di-
cunt ei : David. 43 Ait illis : Quómodo
ergo David in spíritu vocat eum Dómi-
num, dicens : 44 Dixit Dóminus Dómino
meo : Sede a dextris meis, donec ponam
inimícos tuos scabéllum pedum tuórum?
45 Si ergo David vocat eum Dóminum,
quómodo fílius ejus est? 46 Et nemo pó-
terat ei respondére verbum : neque ausus
fuit quisquam ex illa die eum ámplius in-
terrogáre.

XXIII. 1 Tunc Jesus locútus est ad
turbas et ad discípulos suos, 2 dicens :
Super cáthedram Móysi sedérunt scribæ
et pharisǽi. 3 Omnia ergo quæcúmque
díxerint vobis, serváte, et fácite : secún-
dum ópera vero eórum nolíte fácere :
dicunt enim, et non fáciunt. 4 Alligant
enim ónera grávia, et importabília, et
impónunt in húmeros hóminum : dígito
autem suo nolunt ea movére. 5 Omnia
vero ópera sua fáciunt ut videántur ab
homínibus : dilátant enim phylactéria
sua, et magníficant fímbrias. 6 Amant au-
tem primos recúbitus in cœnis, et primas
cáthedras in synagógis, 7 et salutatiónes
in foro, et vocári ab homínibus rabbi.
8 Vos autem nolíte vocári rabbi : unus est
enim magíster vester : omnes autem vos
fratres estis. 9 Et patrem nolíte vocáre
vobis super terram : unus est enim Pater
vester, qui in cœlis est. 10 Nec vocémini
magístri : quia magíster vester unus est,
Christus. 11 Qui major est vestrum, erit
minister vester. 12 Qui autem se exaltá-
verit, humiliábitur : et qui se humiliá-
verit, exaltábitur.

13 Væ autem vobis scribæ et pharisǽi
hypócritæ, quia claúditis regnum cœló-
rum ante hómines : vos enim non in-

---

39. Al.: ταύτῃ et αὕτη. 40. ℵBDLT: ὁ νόμ. κρέμαται κ. οἱ πρ. 42. ℵ* (ult.) τοῦ. 44. LT (* ὁ) : ὑποκάτω. — 3. ℵBLT (* τηρεῖν) : ποιεῖτε [L: ποιήσατε] κ. τηρεῖτε. 4. ℵBT: (l. γὰρ) δὲ. ℵT* κ. δυςβ. ℵBLT²: αὐτοὶ δὲ τῷ δ. 5. ℵBDT²: (l. sec. δὲ) γὰρ. ℵBDLT* τῶν ἱμ. αὐτ. 6. LTΘ: (l. τε) δὲ. 7. ℵBLT* (alt.) ῥαββί. 8. BLT: ὁ διδάσκαλος. G[K]LT[H]Θ* ὁ Χρ. 9. D: καλ. ὑμῖν. LT: ὁ οὐράνιος. 10. BLTΘ: ὅτι καθ. ὑμῶν ἐστὶν εἷς ὁ Χρ.

XXIII. 3. *Tout ce qu'ils vous disent.* Le grec a en plus : « d'observer ».
8. *Car un seul est votre maître.* Grec : « car votre maître (instructeur) est unique : le Christ ».

et le plus grand commandement.
39 Le second lui est semblable : Tu
aimeras ton prochain comme toi-
même. 40 A ces deux commande-
ments se rattachent toute la loi et
les prophètes ».

Messias cujus filius.

41 Or, les pharisiens étant as-
semblés, Jésus les interrogea, 42 di-
sant : « Que vous semble du Christ ?
de qui est-il fils ? » Ils lui répon-
dirent : « De David ». 43 Il leur
répliqua : « Comment donc David
l'appelle-t-il en esprit, son Seigneur,
disant : 44 Le Seigneur a dit à mon
Seigneur : Asseyez-vous à ma droite,
jusqu'à ce que je fasse de vos ennemis
l'escabeau de vos pieds ? 45 Si donc
David l'appelle son Seigneur, com-
ment est-il son fils ? » 46 Et per-
sonne ne pouvait lui rien répondre,
et, depuis ce jour, nul n'osa plus
l'interroger.

Humilitas commendatur.

XXIII. 1 Alors Jésus parla au
peuple et à ses disciples, 2 disant :
« C'est sur la chaire de Moïse que se
sont assis les scribes et les phari-
siens. 3 Ainsi, tout ce qu'ils vous di-
sent, observez-le et faites-le, mais
n'agissez pas selon leurs œuvres ; car
ils disent et ne font pas. 4 Ils atta-
chent des fardeaux pesants et qu'on
ne peut porter, et ils les mettent sur
les épaules des hommes ; mais ils ne
veulent pas même les remuer du
doigt. 5 Ils font toutes leurs œuvres
pour être vus des hommes ; car ils
portent de très larges phylactères,
et des franges fort longues. 6 Ils
aiment les premières places dans les
festins et les premiers sièges dans les
synagogues, 7 les salutations dans
les places publiques, et à être appelés
maîtres par les hommes. 8 Pour vous,
ne veuillez pas être appelés maî-
tres ; car un seul est votre maître,
et vous êtes tous frères. 9 Et n'ap-
pelez sur la terre personne votre
père ; car un seul est votre Père,
lequel est dans les cieux. 10 Qu'on
ne vous appelle point non plus maî-
tres, parce qu'un seul est votre
maître, le Christ. 11 Celui qui est
le plus grand parmi vous, sera votre
serviteur. 12 Car quiconque s'exal-
tera, sera humilié ; et quiconque
s'humiliera, sera exalté.

Pharisæorum hypocrisis.

13 » Mais malheur à vous, scribes et
pharisiens hypocrites, parce que
vous fermez aux hommes le royaume

Marc. 12, 31. Luc. 10, 16. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14. 1 Joa. 4, 20 ; 5, 3. 1 Tim. 1, 5. Eccli. 2, 10. Ps. 118, 104.
Marc. 12, 35. Luc. 20, 41. Joa. 7, 42. Ps. 2, 7. Jer. 23, 5. Rom. 1, 3. 2 Reg. 23, 2. 2 Pet. 1, 21. Luc. 20, 41. Ps. 109, 1. Act. 2, 34. 1 Cor. 15, 25. Hebr. 1, 13. Luc. 14, 6. Job, 9, 3. Deut. 32, 7.
Marc. 12, 38. Luc. 20, 45. Joa. 15, 15. Ex. 18, 13. Eccli. 24, 33. Joa. 5, 46. Mat. 23, 23 ; 5, 17, 20. Mal. 2, 7. Rom. 2, 21. Luc. 11, 46. Act. 15, 10. Mat. 6, 1. Deut. 6, 8. Ex. 13, 9. Num. 15, 38. Luc. 14, 8. Marc. 12, 38. Luc. 20, 46 ; 14, 7 ; 11, 43. Eccli. 7, 4. 2 Cor. 1, 24. 1 Tim. 5, 17. Ps. 84, 9. Jud. 17, 10. 1 Cor. 4, 15. Mal. 1, 6 ; 2, 10. Eph. 3, 14. Mat. 6, 9. Joa. 1, 18 ; 13, 13. Luc. 14, 11. Mat. 20, 26-27. 1 Cor. 4, 1. 2 Cor. 4, 5. Mat. 18, 4. 1 Pet. 5, 6. Prov. 29, 23. Ez. 21, 26. Job, 22, 29. Luc. 1, 52.

39. *Tu aimeras ton prochain...* Texte de *Lévitique*, XIX, 18, cité d'après les Septante.

40. *La loi et les prophètes ;* c'est-à-dire tout l'Ancien Testament.

41-46. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Marc*, XII, 35-37 ; *Luc*, XX, 41-44.
42. *De David.* La réponse était facile, nul n'ignorait que le Messie devait descendre de David.

43. *En esprit.* En parlant sous l'inspiration divine.

44. *Le Seigneur a dit à mon Seigneur.* Voir la note de *Psaume* CIX, 1. — *L'escabeau de vos pieds.* Les vainqueurs avaient la coutume de poser leurs pieds sur le cou des vaincus en signe de leur triomphe, de sorte que faire de ses ennemis l'escabeau de ses pieds, c'est les soumettre à sa puissance. Voir les figures de *Josué*, X, 4, t. II, p. 63 et de *Psaume* CIX, 1, t. IV, p. 267.

XXIII. 1-39. Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Marc*, XII, 38-40 ; *Luc*, XX, 45-47.
2. *Chaire,* siège d'honneur sur lequel s'assied le maître qui enseigne.

5. Les *phylactères* ou préservatifs étaient des bandes de parchemin qu'on portait sur le front et sur le bras, et sur lesquelles étaient écrites certaines paroles de la loi. Cf. *Exode*, XIII, 16 ; *Deutéronome*, VI, 8 ; XI, 18. — *Et des franges fort longues.* Voir plus haut la note sur IX, 20.

9-10. Ce qui se lit dans ces deux versets veut dire que nous devons mettre incomparablement notre Père céleste au-dessus de tout père selon la chair, et que nous ne devons suivre aucun maître qui nous détourne de Jésus-Christ. Mais cela ne nous empêche pas d'avoir, conformément à la loi divine, tout le respect dû pour nos pères selon la chair, pour nos pères spirituels (I *Corinthiens*, IV, 15), pour nos maîtres et nos précepteurs.

ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰςέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰςερ-
χομένους ἀφίετε εἰςελθεῖν.
14 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,*
ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν
χηρῶν, καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι·
διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κρίμα.
15 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,*
ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ
τὴν ξηράν, ποιῆσαι ἕνα προςήλυτον· καὶ ὅταν
γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλό-
τερον ὑμῶν.
16 *Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες·*
Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ'
ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει.
17 *Μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν,*
ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάζων τὸν χρυσόν;
18 *Καί· Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,*
οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ
τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. 19 *Μωροὶ καὶ*
τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυ-
σιαστήριον τὸ ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 *Ὁ οὖν*
ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 *καὶ ὁ*
ὀμόσας ἐν τῷ ναῷ, ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν
τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 *καὶ ὁ ὀμόσας ἐν*
τῷ οὐρανῷ, ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.
23 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,*
ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον
καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε
τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν
ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι,
κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 *Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ*
διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον
καταπίνοντες. 25 *Οὐαὶ ὑμῖν γραμματεῖς*
καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ
ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος,
ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρα-
σίας. 26 *Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶ-*
τον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς πα-
ροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν
καθαρόν.
27 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,*
ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκο-
νιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται
ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν

trátis, nec introeúntes sínitis intráre.
14 Væ vobis scribæ et pharisǽi hypó-
critæ, quia coméditis domos viduárum,
oratiónes longas orántes : propter hoc
ámplius accipiétis judícium. 15 Væ vobis
scribæ et pharisǽi hypócritæ, quia cir-
cuítis mare et áridam, ut faciátis unum
prosélytum : et cum fúerit factus, fácitis
eum fílium gehénnæ duplo quam vos.
16 Væ vobis duces cæci, qui dícitis :
Quicúmque juráverit per templum, nihil
est : qui autem juráverit in auro templi
debet. 17 Stulti et cæci, quid enim majus
est aurum an templum, quod sanctíficat
aurum? 18 Et quicúmque juráverit in al-
tári, nihil est : quicúmque autem juráve-
rit in dono, quod est super illud, debet.
19 Cæci, quid enim majus est, donum an
altáre quod sanctíficat donum? 20 Qui
ergo jurat in altári, jurat in eo, et in óm-
nibus quæ super illud sunt : 21 et quicúm-
que juráverit in templo, jurat in illo, et
in eo qui hábitat in ipso : 22 et qui jurat
in cœlo, jurat in throno Dei, et in eo qui
sedet super eum.
23 Væ vobis scribæ et pharisǽi hypó-
critæ, qui decimátis mentham, et ané-
thum, et cymínum, et reliquístis quæ
gravióra sunt legis, judícium, et miseri-
córdiam, et fidem : hæc opórtuit fácere,
et illa non omíttere. 24 Duces cæci, exco-
lántes cúlicem, cámelum autem glutién-
tes. 25 Væ vobis scribæ et pharisǽi hy-
pócritæ, quia mundátis quod déforis est
cálicis et parópsidis : intus autem pleni
estis rapína et immundítia. 26 Pharisǽe
cæce, munda prius quod intus est cálicis
et parópsidis, ut fiat id quod déforis est,
mundum.
27 Væ vobis scribæ et pharisǽi hypó-
critæ, quia símiles estis sepúlchris deal-
bátis, quæ á foris parent homínibus spe-
ciósa, intus vero plena sunt óssibus

14. ℵBDLT[Θ]*. EFGKSHX pon. ante ỷ. 13. 17. L: *τί γ. μεῖζον*. ℵBDL: *ὁ ἁγιάσας*. 19. ℵD[L]T²* *Μωροὶ κ.* 21. CDGKST¹Θ: *κατοικήσαντι*. 23. GKLTΘ† (p. *ταῦτ.*) *δὲ*. ℵBLT: *ἀφεῖναι*. 24. BL* *οἱ*. 25. CDL* *ἐξ*. CGKS: *κ. ἀδικίας*. 26. DT* *κ. τ. παροψ.* (ℵBCL†). DLT²: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. 27. BL: *ὁμοιάζ.*

25. *Pleins de souillures et de rapines.* Grec : « pleins de rapine et de déréglements ».
26. *Le dehors.* Grec : « leur dehors ».

des cieux. Vous n'entrez pas vous- Luc. 11, 52.
mêmes, et vous ne souffrez pas que Mat. 5, 29; 21, 43.
les autres entrent.
14 » Malheur à vous, scribes et pha- **aviditas,**
risiens hypocrites, parce que sous Marc. 12, 40. Luc. 20, 47.
le prétexte de vos longues prières, Ez. 22, 25. Mich. 2, 9.
vous dévorez les maisons des veuves : Mat. 6, 7. Ps. 93, 6.
c'est pour cela que vous subirez un
jugement plus rigoureux. 15 Mal- Os. 9, 10.
heur à vous, scribes et pharisiens 2 Pet. 2, 21. Rom. 2, 14.
hypocrites, parce que vous parcou-
rez la mer et la terre pour faire un
prosélyte; et quand il est fait, vous
faites de lui un fils de la géhenne
deux fois plus que vous.
16 » Malheur à vous, guides aveu- **juramenta**
gles, qui dites : Quiconque jure par le **dolosa,**
temple, ce n'est rien; mais quiconque Mat. 15, 14.
jure par l'or du temple, doit *ce qu'il* Is. 56, 10. Mat. 5, 33.
a juré. 17 Insensés et aveugles, le-
quel est le plus grand, l'or ou le
temple qui sanctifie l'or? 18 Et qui-
conque jure par l'autel, ce n'est rien :
mais quiconque jure par l'offrande
déposée sur l'autel, est engagé.
19 Aveugles, lequel est le plus grand, Ex. 29, 27.
l'offrande ou l'autel qui sanctifie l'of-
frande ? 20 Celui donc qui jure par
l'autel, jure par lui et par tout ce
qui est dessus lui. 21 Et quiconque Ps. 10, 5.
jure par le temple, jure par lui et
par celui dont il est la demeure. 22 Et 3 Reg. 8, 13, 27.
celui qui jure par le ciel, jure par le Mat. 5, 34.
trône de Dieu et par celui qui y est Ap. 7, 49; 3, 21.
assis.
23 » Malheur à vous, scribes et **fallax apparentia,**
pharisiens hypocrites, qui payez la Luc. 11, 42.
dîme de la menthe et de l'aneth et du 1 Joa. 5, 10. Lev. 27, 30.
cumin, et qui négligez les choses Mich. 6, 8. Rom. 14, 23.
les plus graves de la loi, la justice, Phil. 2, 2.
la miséricorde et la foi; il fallait Mat. 19, 24. Lev. 11, 4.
faire ceci, et ne pas omettre cela.
24 Guides aveugles, qui employez
un filtre pour le moucheron, et qui
avalez le chameau. 25 Malheur à Luc. 11, 39.
vous, scribes et pharisiens hypo- Mat. 7, 4. Is. 3, 34.
crites, parce que vous nettoyez les Eph. 5, 3.
dehors de la coupe et du plat, tandis
qu'au dedans vous êtes pleins de
rapines et de souillures. 26 Phari- Tit. 1, 15.
sien aveugle, nettoie d'abord le de- Mat. 6, 22. Sap. 2, 21.
dans de la coupe et du plat, afin que Prov. 4, 23.
le dehors soit net aussi.
27 » Malheur à vous, scribes et pha- **corruptio**
risiens hypocrites, parce que vous **dissimulata,**
ressemblez à des sépulcres blanchis, Luc. 11, 14.
qui au dehors paraissent beaux aux Act. 23, 3. Eccli. 10, 13.
hommes, mais au dedans sont pleins Ps. 13, 3. Ap. 3, 1.
d'ossements de morts et de toute

15. *Pour faire un prosélyte,* un converti du paganisme au judaïsme. Les Rabbins distinguaient deux espèces de prosélytes : les prosélytes de la justice, qui ayant reçu la circoncision, observaient tous les préceptes de la loi mosaïque, et les prosélytes de la porte, non circoncis, mais habitant au milieu des Juifs et observant certains préceptes, les sept appelés noachiques. Ils étaient ainsi nommés sans doute parce que le Pentateuque parle des étrangers qui habitent « dans les portes » ou l'intérieur des villes juives. *Exode,* XX, 10; *Deutéronome,* XIV, 21; XXIV, 14. — *Fils de la géhenne;* c'est-à-dire de l'enfer; hébraïsme, pour *digne de l'enfer.* Ainsi le sens est : Vous le rendez digne de l'enfer deux fois plus que vous, parce qu'il ajoute vos propres vices à ses vices anciens. — *Géhenne.* Voir plus haut la note sur V, 22.

16. *Par le temple,* dans le texte grec, ναός. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

23. *La menthe* est commune en Syrie et les Juifs en mettaient dans les synagogues et dans leurs maisons pour y répandre une bonne odeur. En Palestine, encore aujourd'hui, on la réduit en poudre après l'avoir fait sécher et on la mange avec du pain. — *L'aneth,* l'anis, plante de la famille des ombellifères qui atteint un mètre de hauteur. Les Juifs se servaient des grains d'anis comme de condiment dans leur cuisine. — Le *cumin* est une plante également de la famille des ombellifères dont le fruit était aussi employé pour aromatiser le vin et pour d'autres usages culinaires.

24. *Un filtre.* Les pharisiens faisaient passer au filtre les liquides qu'ils buvaient, afin de ne pas avaler de moucherons et de ne pas contracter d'impureté légale.

27. Les Juifs, dans la crainte qu'on ne se souillât en touchant les tombeaux, les blanchissaient au dehors afin qu'on les distinguât.

καὶ πάσης ἀκαθαρσίας· 28 *οὕτω καὶ ὑμεῖς*
ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι,
ἔσωθεν δὲ μεστοί ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνο-
μίας.
29 *Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι,*
ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους
τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα
τῶν δικαίων, 30 *καὶ λέγετε· Εἰ ἤμεν ἐν*
ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν
ἤμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν
προφητῶν. 31 *Ὥςτε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς, ὅτι*
υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας·
32 *καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πα-*
τέρων ὑμῶν. 33 *Ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν,*
πῶς φύγητε ἀπὸ της κρίσεως τῆς γεέννης;

34 *Διὰ τοῦτο, ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς*
ὑμᾶς προφήτας καοὶ σοφοὺς καὶ γραμμα-
τεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώ-
σετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συν-
αγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς
πόλιν· 35 *ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα*
δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ
αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος
Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε
μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.
36 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ*
τὴν γενεὰν ταύτην.

37 *Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεί-*
νουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν· ποσάκις ἠθέλη-
σα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον
ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς
πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. 38 *Ἰδού,*
ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 *Λέγω*
γὰρ ὑμῖν· Οὐ μή με ἴδητε ἀπάρτι, ἕως ἂν
εἴπητε· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
ματι κυρίου.
XXIV. *Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο*
ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, καὶ προςῆλθον οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ
ἱεροῦ. 2 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ βλέ-*
πετε πάντα ταῦτα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ
ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ μὴ κατα-
λυθήσεται.

3 *Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν*
ἐλαιῶν, προςῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ'
ἰδίαν, λέγοντες· Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα
ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς πα-
ρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος;

mortuórum, et omni spurcítia : 28 sic et
vos á foris quidem parétis homínibus jus-
ti : intus autem pleni estis hypócrisi et
iniquitáte.
29 Væ vobis scribæ et pharisæi hypócri-
tæ, qui ædificátis sepúlchra prophetárum,
et ornátis monuménta justórum, 30 et
dícitis : Si fuissémus in diébus patrum
nostrórum, non essémus sócii eórum in
sánguine prophetárum : 31 ítaque testi-
mónio estis vobismetípsis, quia fílii estis
eórum qui prophétas occidérunt. 32 Et vos
impléte mensúram patrum vestrórum.
33 Serpéntes genímina viperárum, quó-
modo fugiétis a judício gehénnæ?
34 Ideo ecce ego mitto ad vos prophé-
tas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis
occidétis, et crucifigétis, et ex eis flagel-
lábitis in synagógis vestris, et persequé-
mini de civitáte in civitátem : 35 ut véniat
super vos omnis sanguis justus, qui effú-
sus est super terram, a sánguine Abel
justi usque ad sánguinem Zacharíæ fílii
Barachíæ, quem occidístis inter templum
et altáre. 36 Amen dico vobis, vénient
hæc ómnia super generatiónem istam.
37 Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídis
prophétas, et lápidas eos qui ad te missi
sunt, quóties vólui congregáre fílios tuos,
quemádmodum gallína cóngregat pullos
suos sub alas, et noluísti? 38 Ecce relin-
quétur vobis domus vestra desérta.
39 Dico enim vobis, non me vidébitis
ámodo, donec dicátis : Benedíctus qui
venit in nómine Dómini.
XXIV. 1 Et egréssus Jesus de templo,
ibat. Et accessérunt discípuli ejus, ut os-
ténderent ei ædificatiónes templi. 2 Ipse
autem respóndens, dixit illis : Vidétis hæc
ómnia ? Amen dico vobis, non relinqué-
tur hic lapis super lápidem, qui non de-
struátur.
3 Sedénte autem eo super montem Oli-
véti, accessérunt ad eum discípuli secréto,
dicéntes : Dic nobis quando hæc erunt?
et quod signum advéntus tui, et consum-

---

28. ℵBCDT: *ἐστε μεστ.* (ord. inv.) 30. ℵBCDTX: (l. *ἤμεν* bis) *ἤμεθα*. 32. DX: *ἐπληρώσατε*. B: *πληρώσετε*. 35. ℵ* *πᾶν*. D* (p. *ἕως*) *τοῦ*. 36. CGKS: *ὅτι ἥξει*. 37. T[1]: *ἀποκτέννουσα* (Al.: *ἀποκτένουσα* (e *ἀποκτενοῦσα*). 38. BL* *ἔρημ*. — 2. ℵBDLTΘ: ptro *Ἰησ.*) *ἀποκριθεὶς*. ℵBCL: *ταῦτα π.*; Al.: *Οὐ βλ. τ. π.*· s. *Οὐ βλ. ... ωδε τλ.* ℵBCDT* *μὴ*. 3. ℵBCL* (alt.) *τῆς*.

XXIV. 1. *Étant sorti du temple, s'en alla.* Grec : « sortant, s'en alla du temple ».
2. *Mais lui-même, prenant la parole, leur dit.* Grec : « mais Jésus leur dit ».

sorte de pourriture. 28 Ainsi vous Joa. 12, 43.
aussi, au dehors, vous paraissez jus-
tes aux hommes; mais au dedans
vous êtes pleins d'hypocrisie et d'i-
niquité.
29 » Malheur à vous, scribes et **in prophetas**
pharisiens hypocrites, qui bâtissez **sævitiæ.** Luc. 11, 47.
les tombeaux des prophètes, ornez
les monuments des justes, 30 et qui Mat. 7, 5.
dites : Si nous avions été du temps Luc. 11, 48.
de nos pères, nous n'aurions pas été Mat. 23, 37; 24, 35.
complices avec eux du sang des 1 Thes. 2, 16. Am. 4, 4.
prophètes. 31 Ainsi vous êtes à vous- Mat. 3, 7.
mêmes un témoignage que vous êtes Joa. 13, 27. Is. 59, 5.
les fils de ceux qui ont tué les pro- Joa. 8, 44. Luc. 11, 49-51.
phètes. 32 Comblez donc aussi la me- Mat. 13, 52. Joa. 16, 2.
sure de vos pères. 33 Serpents, races Mat. 10, 17, 23.
de vipères, comment fuirez-vous le
jugement de la géhenne?
34 » C'est pourquoi voici que moi- **Super eos sanguis**
même je vous envoie des prophètes, **propheta-rum.**
des sages et des docteurs; vous tue-
rez et crucifierez les uns, et vous en
flagellerez d'autres dans vos synago-
gues, et vous les poursuivrez de Lam. 4, 13.
ville en ville : 35 afin que retombe Jer. 26, 15.
sur vous tout le sang innocent qui Hebr. 11, 4. Gen. 4, 8.
a été versé sur la terre, depuis le 1 Joa. 3, 12. 2 Par. 21, 22.
sang du juste Abel jusqu'au sang 2 Par. 24, 20, 23.
de Zacharie, fils de Barachie, que
vous avez tué entre le temple et
l'autel. 36 En vérité je vous dis : Tout Mat. 12, 39.
ceci viendra sur cette génération. 2 Tim. 3, 13.
37 » Jérusalem, Jérusalem, qui **Urbis ruina**
tues les prophètes et lapides ceux **futura.**
qui te sont envoyés, combien de fois Luc. 13, 34; 19, 41.
ai-je voulu rassembler tes enfants Act. 7, 52, 58. Ez. 5, 6.
comme une poule rassemble ses pe-
tits sous ses ailes, et tu n'as pas
voulu? 38 Voilà que votre maison
vous sera laissée déserte. 39 Car je Mat. 24, 1. 3 Reg. 9, 7.
vous le dis, vous ne me verrez plus, Act. 1, 20.
jusqu'à ce que vous disiez : Béni Ps. 68, 26; 108, 8.
celui qui vient au nom du Seigneur ! » Mat. 21, 9. Ps. 68, 25.
XXIV. 1 Et Jésus étant sorti du **c) Templum**
temple, s'en alla. Alors ses disciples **evertetur.**
s'approchèrent pour lui faire remar- Marc. 13, 1. Luc. 21, 5.
quer les constructions du temple. Joa. 2, 26.
2 Mais lui-même, prenant la parole,
leur dit : « Voyez-vous toutes ces Luc. 19, 44; 21, 6.
choses? En vérité je vous dis : Il ne Ps. 136, 7.
restera pas là pierre sur pierre qui Is. 23, 9.
ne soit détruite ».
3 Et comme il était assis sur le **A seductione**
mont des Oliviers, ses disciples **novissima**
s'approchèrent de lui en particu- **cavendum.**
lier, disant : « Dites-nous quand ces
choses arriveront? et quel sera le Deut. 33, 3.
signe de votre avènement et de la

33. *Le jugement de la géhenne;* c'est-à-dire la condamnation a la géhenne, à l'enfer. Voir plus haut la note sur v, 22.

35. *Zacharie, fils de Barachie.* « Il y a divers sentiments, plus ou moins plausibles, sur la personne de Zacharie, fils de Barachie. — Plusieurs interprètes pensent qu'il s'agit ici de celui que les zélateurs ont immolé dans le temple, pendant le dernier siège de Jérusalem. Notre-Seigneur aurait pu parler de ce meurtre à l'avance et annoncer qu'il serait puni; mais il ne paraît pas le faire ici. Il parle au passé, comme d'un crime déjà commis. — D'autres supposent qu'il est question de Zacharie, le dernier des petits prophètes. Son père s'appelait bien Barachie; mais si un personnage si connu, le plus récent des prophètes, avait été tué entre le vestibule et l'autel, est-il à croire qu'il n'en fût fait mention nulle part? — La plupart croient, comme saint Jérôme, que ce Zacharie est celui qui fut lapidé par Joas, *in atrio domus Domini,* c'est-à-dire dans le parvis des prêtres, entre l'autel des holocaustes placé en avant du vestibule et le *saint* ou l'enceinte qui précédait immédiatement le Saint des Saints. C'était probablement un usage parmi les Juifs d'unir le meurtre d'Abel à celui de ce pontife, comme les deux crimes les plus odieux qui eussent jamais été déjà commis. Si l'on objecte que le meurtre de Zacharie était déjà bien ancien pour être cité comme le dernier dont ils fussent coupables, on répond que le livre dans lequel on le lisait était un des livres historiques les plus récents de leur canon. Ainsi le meurtre d'Abel se lisait aux premières pages de la Bible, et celui de Zacharie aux dernières. La difficulté de ce sentiment est que, selon les Paralipomènes, ce Zacharie était fils de Joiadas et non pas de Barachie. On peut néanmoins la résoudre de plusieurs manières : — 1° En supposant que le père de Zacharie, Joiadas, avait deux noms, qu'il était surnommé Barachie ou fils d'Achias, ce qui n'a rien d'invraisemblable. — 2° En prenant le mot *fils* dans le sens de petit-fils ou d'héritier, ce qui a lieu fréquemment. Si l'on suppose Barachie mort avant son père Joiadas, il était naturel que l'auteur des Paralipomènes donnât à Zacharie la qualification de fils, c'est-à-dire de descendant et d'héritier de Joiadas, son aïeul, plutôt que de Barachie, son père. Or, il paraît que l'âge de Joiadas confirme cette supposition. — 3° En supposant que les mots *fils de Barachie,* qui ne sont pas en saint Luc, XI, 51, et qui manquent dans le manuscrit du Sinaï, à cet endroit de saint Matthieu, ont été introduits par un des premiers copistes, qui aura cru qu'il s'agissait du dernier Zacharie ». (L. Bacuez). — *Entre le temple, le naos,* la maison de Dieu, *et l'autel* des holocaustes. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

37-39. Porte étroite. Piège d'Hérode. Comparer avec *Luc,* XIII, 23-35.

39. *Jusqu'à ce que...;* c'est-à-dire jusqu'à ce que vous me reconnaissiez pour le Messie, à la fin des temps, et que, dans mon avènement pour juger le monde, vous me saluiez par des acclamations comme votre Dieu et votre Seigneur.

c) **Discours prophétiques de Jésus,** XXIV-XXV.

XXIV. 1-51. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Marc,* XIII, 1-37; *Luc,* XXI, 5-28.

1. *Du temple,* en grec, ἱερόν. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

3. *Sur le mont des Oliviers.* Voir plus haut la note sur XXI, 1. Du mont des Oliviers, on dominait le Temple et on avait en vue toute la ville de Jérusalem, ses murs et ses édifices.

4 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς.
Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.* 5 *Πολλοὶ
γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγον-
τες· Ἐγώ εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλα-
νήσουσι.* 6 *Μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους
καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε·
δεῖ γὰρ πάντα γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω ἐστὶ τὸ
τέλος.* 7 *Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος,
καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ
καὶ λοιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους·* 8 *πάντα
δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.*
9 *Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν
καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισού-
μενοι ὑπὸ πάντων ἐθνῶν διὰ τὸ ὄνομά
μου.* 10 *Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται
πολλοί, καὶ ἀλλήλους παραδώσουσι, καὶ
μισήσουσιν ἀλλήλους.* 11 *Καὶ πολλοὶ ψευ-
δοπροφῆται ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσι
πολλούς.* 12 *Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν
ἀνομίαν, ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.*
13 *Ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσε-
ται.* 14 *Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγ-
γέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ,
εἰς μαρτύριον πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ τότε
ἥξει τὸ τέλος.*
15 *Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς
ἐρημώσεως, τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προ-
φήτου, ἑστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ (ὁ ἀναγινώσκων
νοείτω),* 16 *τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
ἐπὶ τὰ ὄρη,* 17 *ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ
καταβαινέτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,*
18 *καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω
ἆραι τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.* 19 *Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν
γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.* 20 *Προσεύχεσθε δέ,
ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ
ἐν σαββάτῳ.* 21 *Ἔσται γὰρ τότε θλῖψις
μεγάλη, οἵα οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς κόσμου
ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται·* 22 *καὶ εἰ
μὴ ἐκολοβώθησαν αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν
ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς
κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι.*
23 *Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε*

6. ℵBDLTΘ* *πάντα.*
7. ℵBDLT[2]* *κ. λοιμοὶ.*
15. ℵBLT: *ἑστὸς.*
16. BDL: (l. *ἐπὶ*) *εἰς.*
17. ℵBDLT[2]Θ: *καταβάτω.* GKSLTHΘ: *τὰ* (l. *τι*).

matiónis sæculi ? 4 Et respóndens Jesus,
dixit eis : Vidéte ne quis vos sedúcat :
5 multi enim vénient in nómine meo, di-
céntes : Ego sum Christus : et multos
sedúcent. 6 Auditúri enim estis prælia, et
opiniónes præliórum. Vidéte ne turbé-
mini : opórtet enim hæc fíeri, sed nondum
est finis : consúrget enim gens in gentem,
et regnum in regnum, et erunt pestilén-
tiæ, et fames, et terræmótus per loca :
8 hæc autem ómnia inítia sunt dolórum.
9 Tunc tradent vos in tribulatiónem,
et occídent vos : et éritis ódio ómnibus
géntibus propter nomen meum. 10 Et tunc
scandalizabúntur multi, et ínvicem tra-
dent, et ódio habébunt ínvicem. 11 Et
multi pseudoprophétæ surgent, et sedú-
cent multos. 12 Et quóniam abundávit
iníquitas, refrigéscet cáritas multórum :
13 qui autem perseveráverit usque in
finem, hic salvus erit. 14 Et prædicábitur
hoc evangélium regni in univérso orbe,
in testimónium ómnibus géntibus : et
tunc véniet consummátio.

15 Cum ergo vidéritis abominatiónem
desolatiónis, quæ dicta est a Daniéle pro-
phéta, stantem in loco sancto, qui legit,
intélligat : 16 tunc qui in Judæa sunt,
fúgiant ad montes : 17 et qui in tecto, non
descéndat tóllere áliquid de domo sua :
18 et qui in agro, non revertátur tóllere
túnicam suam. 19 Væ autem prægnántibus
et nutriéntibus in illis diébus. 20 Oráte
autem ut non fiat fuga vestra in híeme,
vel sábbato : 21 erit enim tunc tribulátio
magna, qualis non fuit ab inítio mundi
usque modo, neque fiet. 22 Et nisi breviáti
fuíssent dies illi, non fíeret salva omnis
caro : sed propter eléctos breviabúntur
dies illi.

23 Tunc si quis vobis díxerit : Ecce

18. ℵB DLTΘ: *τὸ ἱμάτιον.*
20. ℵBGKSLTΘ* *ἐν.*
21. ℵDT[2]: (l. *οὐ γέγ.*) *οὐκ ἐγένετο.*

18. *Sa tunique.* Grec : « ses habits ».

consommation du siècle? » 4 Et Jésus
répondant, leur dit : « Prenez garde
que quelqu'un ne vous séduise;
5 car beaucoup viendront en mon
nom, disant : Je suis le Christ, et
beaucoup seront séduits par eux.
6 Vous entendrez parler de combats
et de bruits de combats. N'en soyez
point troublés, car il faut que ces
choses arrivent; mais ce n'est pas
encore la fin. 7 Car un peuple se
soulèvera contre un peuple, un
royaume contre un royaume; et il
y aura des pestes et des famines,
et des tremblements de terre en di-
vers lieux. 8 Mais toutes ces choses
sont le commencement des douleurs.
9 » Alors on vous livrera aux tri-
bulations et à la mort, et vous se-
rez en haine à toutes les nations à
cause de mon nom. 10 Alors beau-
coup se scandaliseront; ils se trahi-
ront et se haïront les uns les au-
tres. 11 Beaucoup de faux prophètes
aussi s'élèveront, et beaucoup se-
ront séduits par eux. 12 Et parce que
l'iniquité aura abondé, la charité
d'un grand nombre se refroidira.
13 Mais celui qui persévérera jusqu'à
la fin, celui-là sera sauvé. 14 Et cet
Evangile du royaume sera prêché
dans le monde entier, en témoignage
à toutes les nations; et alors viendra
la fin.
15 » Quand donc vous verrez l'abo-
mination de la désolation, prédite
par le prophète Daniel, régnant dans
le lieu saint (que celui qui lit en-
tende) : 16 alors, que ceux qui sont dans
la Judée fuient sur les montagnes,
17 et que celui qui sera sur le toit ne
descende pas pour emporter quelque
chose de sa maison : 18 et que celui
qui sera dans les champs ne revienne
pas pour prendre sa tunique. 19 Mais
malheur aux femmes enceintes et à
celles qui nourriront en ces jours-là!
20 Priez donc que votre fuite n'ar-
rive pas en hiver, ni en un jour de
sabbat. 21 Car alors la tribulation
sera grande, telle qu'il n'y en a
point eu depuis le commencement du
monde jusqu'à présent, et qu'il n'y en
aura point. 22 Et si ces jours n'eus-
sent été abrégés, nulle chair n'aurait
été sauvée; mais à cause des élus,
ces jours seront abrégés.
23 » Alors, si quelqu'un vous dit :

Mat. 24, 36. Act. 1, 11.
Mat. 24, 11, 24; 7, 5, 22. Eph. 5, 6. Col. 2, 18. Joa. 5, 43. 1 Joa. 4, 1. 2 Pet. 2, 1. Act. 5, 36; 8, 9; 21, 38; 20, 29.
Jer. 51, 46; 7, 16.
Act. 11, 28. Is. 13, 8.
Marc. 13, 9. Luc. 21, 12. Mat. 10, 17. Joa. 16, 2; 15, 20. Mat. 10, 22. Marc. 13, 13. Luc. 21, 17. Deut. 32, 25.
Persecutiones et scandala.
Mat. 11, 6; 18, 7.
Mat. 24, 4. 2 Pet. 2, 15. 1 Joa. 2, 18.
2 Tim. 3, 1. 2 Thes. 2, 9. Ap. 2, 4.
Mat. 10, 22. Marc. 13, 13. Luc. 21, 19. Mat. 26, 13; 10, 18. Marc. 13, 10. Rom. 10, 18. Mat. 4, 17. Marc. 16, 15. Is. 57, 9.
Fuga suadetur.
Marc. 13, 14. Luc. 21, 20; 24, 20. Dan. 9, 27; 11, 31; 9, 23. Ps. 120, 1.
Luc. 17, 31. Deut. 22, 8.
Zach. 2, 6.
Marc. 13, 17. Luc. 21, 23; 23, 29.
Marc. 13, 18. Ex. 16, 29. Os. 6, 1. Act. 1, 12.
Dan. 12, 1. Joel, 2, 2. Luc. 21, 21-24.
Is. 1, 9. 2 Thes. 2, 2.
Marc. 13, 21. Luc. 17, 23.
Pseudochristi.

11. *Beaucoup de faux prophètes aussi s'élèveront* Les premiers écrivains ecclésiastiques ont vu ces faux prophètes dans les pseudo-Messies, Théodas (*Actes*, v, 36), Barcochébas, dans Simon le Magicien, Cérinthe, etc. Il faut du reste remarquer que dans toute cette prophétie les événements qui devaient s'accomplir à la ruine de Jérusalem sont mêlés avec ceux qui ne doivent se réaliser qu'à la fin du monde, sans qu'il soit toujours possible de bien les démêler les uns des autres. « Le Seigneur, dit un ancien auteur ecclésiastique à qui l'on doit l'*Opus imperfectum* publié dans les œuvres de saint Jean Chrysostome, le Seigneur n'a pas spécifié quels sont les signes qui appartiennent à la destruction de Jérusalem et quels sont ceux qui appartiennent à la fin du monde, de sorte que les mêmes signes semblent convenir à l'une et à l'autre, parce qu'il n'expose point avec ordre comme dans une histoire ce qui devait se passer, mais il annonce d'une manière prophétique ce qui arrivera ».

14. *En témoignage à toutes les nations;* c'est-à-dire pour servir de témoignage à toutes les nations du soin que Dieu a pris de leur faire annoncer la doctrine du salut. — *Et alors viendra la fin* du monde qui est figurée par la fin de Jérusalem. Cf. ỳ. 6.

15. *L'abomination de la désolation;* une idole, d'après l'interprétation des Juifs et de plusieurs Pères.

16. *Fuient sur les montagnes.* Au moment du siège de Jérusalem par Titus, les chrétiens se réfugièrent en effet à Pella dans les montagnes de Galaad.

17. *Sur le toit.* Voir plus haut la note sur x, 27.

19. *Malheur aux femmes enceintes...* parce qu'elles ne pourront se sauver avec toute la promptitude nécessaire.

20. *En hiver,* à cause des incommodités de cette saison. — *Ni en un jour de sabbat;* parce que les Juifs croyaient qu'il ne leur était pas permis de faire plus de deux mille pas, c'est-à-dire environ une demi-lieue de chemin, le jour du sabbat.

21. *Alors la tribulation sera grande.* Les tribulations qu'endurèrent les Juifs pendant le dernier siège de Jérusalem et dont Josèphe nous a raconté les détails dépassent toute imagination. Toutes les prophéties du Sauveur s'accomplirent à la lettre et le peuple déicide expia son crime par la ruine totale de ce pays dont il était si fier. « Les yeux plutôt que les oreilles, dit saint Jérôme, peuvent juger de ce que sont devenues les villes et les places fortes de la Judée; nous qui pouvons voir l'état de cette province dans laquelle nous habitons, nous pouvons certifier l'exactitude de tout ce qui a été écrit. A peine découvrons-nous quelques vestiges de ruines là où s'élevaient autrefois de grandes villes... Les vignerons perfides (voir la parabole *Matthieu*, xxi, 33-41), après avoir tué les serviteurs et enfin le Fils de Dieu lui-même, n'ont plus maintenant le droit d'entrer dans Jérusalem que pour y pleurer et afin qu'ils puissent pleurer sur les ruines de leur capitale, ils sont obligés de payer une somme d'argent, de sorte que ceux qui avaient acheté le sang du Christ achètent maintenant la permission de verser des larmes, et les pleurs mêmes ne leur sont permis qu'à prix d'argent. Voyez venir au jour anniversaire de la prise et de la destruction de Jérusalem par les Romains, voyez venir ce peuple lugubre; ces vieilles femmes décrépites, ces vieillards chargés de haillons et d'années sont, par leur tenue et par leur extérieur, autant de témoins de la colère de Dieu. La troupe misérable se rassemble, et tandis que brillent l'instrument du supplice du Seigneur et l'église de la Résurrection, tandis que l'étendard de la croix est déployé tout éclatant sur le mont des Oliviers, ce peuple malheureux pleure sur les ruines de son temple ».

22. *Nulle chair.* L'Écriture emploie souvent le mot *chair* pour désigner l'homme.

ὁ Χριστός, ἢ ὧδε· μὴ πιστεύσητε. 24 *Ἐγερ-*
θήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπρο-
φῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα μεγάλα καὶ
τέρατα, ὥςτε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ
τοὺς ἐκλεκτούς. 25 *Ἰδού, προείρηκα ὑμῖν.*
26 *Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν· Ἰδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ*
ἐστί· μὴ ἐξέλθητε· Ἰδού, ἐν τοῖς ταμείοις·
μὴ πιστεύσητε. 27 *Ὥςπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ*
ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ φαίνεται ἕως
δυσμῶν, οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία τοῦ
υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 28 *Ὅπου γὰρ ἐὰν ῃ τὸ*
πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

29 *Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμε-*
ρῶν ἐκείνων ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ
σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ
ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ
αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται·
30 *Καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον τοῦ υἱοῦ*
τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ τότε
κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ
ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον
ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ μετὰ δυνά-
μεως καὶ δόξης πολλῆς. 31 *Καὶ ἀποστελεῖ*
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος φωνῆς
μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσι τοὺς ἐκλεκτοὺς
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων, ἀπ' ἄκρων
οὐρανῶν ἕως ἄκρων αὐτῶν.
32 *Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παρα-*
βολήν. Ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς γένηται
ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι
ἐγγὺς τὸ θέρος· 33 *οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅταν*
ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
ἐπὶ θύραις. 34 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρ-*
έλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα
γένηται. 35 *Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύ-*
σονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.
36 *Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς*
ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐ-
ρανῶν, εἰ μὴ ὁ πατήρ μου μόνος. 37 *Ὥςπερ*
δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἡ
παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 38 *Ὥς-*
περ γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ τοῦ
κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γα-
μοῦντες καὶ ἐκγαμίζοντες, ἄχρι ἧς ἡμέρας
εἰςῆλθε Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 *καὶ οὐκ*
ἔγνωσαν, ἕως ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ
ἦρεν ἅπαντας· οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία

hic est Christus, aut illic : nolíte
crédere. 24 Surgent enim pseudochrísti
et pseudoprophétæ : et dabunt signa
magna et prodígia, ita ut in errórem in-
ducántur (si fíeri potest) étiam elécti.
25 Ecce prædíxi vobis. 26 Si ergo díxe-
rint vobis : Ecce in desérto est, nolíte
exíre : ecce in penetrálibus, nolíte cré-
dere. 27 Sicut enim fulgur exit ab oriénte,
et paret usque in occidéntem : ita erit et
advéntus Fílii hóminis. 28 Ubicúmque
fúerit corpus, illic congregabúntur et
áquilæ.
29 Statim autem post tribulatiónem
diérum illórum sol obscurábitur, et luna
non dabit lumen suum, et stellæ cadent
de cœlo, et virtútes cœlórum commove-
búntur : 30 et tunc parébit signum Fílii
hóminis in cœlo : et tunc plangent omnes
tribus terræ : et vidébunt Fílium hóminis
veniéntem in núbibus cœli cum virtúte
multa et majestáte. 31 Et mittet ángelos
suos cum tuba et voce magna : et congre-
gábunt eléctos ejus a quátuor ventis, a
summis cœlórum usque ad términos
eórum.
32 Ab árbore autem fici díscite parábo-
lam : cum jam ramus ejus tener fúerit,
et fólia nata, scitis quia prope est æstas :
33 ita et vos cum vidéritis hæc ómnia,
scitóte quia prope est in jánuis. 34 Amen
dico vobis, quia non præteríbit generátio
hæc, donec ómnia hæc fiant. 35 Cœlum et
terra transíbunt, verba autem mea non
præteríbunt.
36 De die autem illa, et hora nemo scit,
neque ángeli cœlórum, nisi solus Pater.
37 Sicut autem in diébus Noe, ita erit et
advéntus Fílii hóminis : 38 sicut enim
erant in diébus ante dilúvium comedéntes
et bibéntes, nubéntes et núptui tradéntes,
usque ad eum diem quo intrávit Noe in
arcam, 39 et non cognovérunt donec venit
dilúvium, et tulit omnes : ita erit et

---

24. ℵDT²: *πλανηθῆναι.* 27. ℵBDSLTΘ* (alt.) *καὶ.* 28. ℵBDLT²Θ* *γὰρ.* 29. ℵDT²: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ.* 30. ℵT²* *τότε.* 31. ℵT²* *φωνῆς.* L: *ἕως τῶν ἄκρ.* 32. LT: *ἐκφυῇ.* 34. LTΘ† (p. *ὑμῖν*) *ὅτι.* 35. ℵ* totum versum. GKLTΘ: *παρελεύσεται.* 36. ℵBDT* (sec.) *τῆς.* LT† (c. ℵBDT²; e Mc.) *οὐδὲ ὁ υἱός* (p. *οὐρανῶν*). GKL* *μου.* 37. ℵBT* *καὶ.* 38. ℵBT: (l. *ὥςπερ*) *ὡς.* BL† *ἐκείναις.* T* *ταῖς πρὸ.* BL: *κ. γαμίσκοντες* (ℵDT²: *καὶ γαμίζοντες*).

28. *Le corps.* Grec : « le cadavre ».
30. *Avec une grande puissance et une grande majesté.* Grec : « avec puissance et grande gloire ».
31. *Avec une trompette et une voix éclatante.* Grec : « avec une trompette sonore (*litt.* de grande voix) ». — *Du sommet des cieux jusqu'à leurs dernières profondeurs.* Grec : « de l'extrémité des cieux jusqu'à leur extrémité ».

Voici le Christ, ici, ou là, ne le
croyez pas. 24 Car il s'élèvera de faux
Christs et de faux prophètes ; et ils
feront de grands signes et des prodi-
ges, en sorte que soient induits en
erreur (s'il peut se faire) même les
élus. 25 Voilà que je vous l'ai prédit.
26 Si donc on vous dit : Le voici
dans le désert, ne sortez point : le
voilà dans le lieu le plus retiré de
la maison, ne le croyez pas. 27 Car,
comme l'éclair part de l'orient et ap-
paraît jusqu'à l'occident, ainsi sera
l'avènement du Fils de l'homme.
28 Partout où sera le corps, là aussi
s'assembleront les aigles.

29 » Mais aussitôt après la tribu-
lation de ces jours, le soleil s'obscur-
cira, et la lune ne donnera plus sa
lumière ; les étoiles tomberont du
ciel et les vertus des cieux se-
ront ébranlées. 30 Alors apparaîtra
le signe du Fils de l'homme dans le
ciel ; alors pleureront toutes les tri-
bus de la terre, et elles verront le
Fils de l'homme venant dans les
nuées du ciel, avec une grande puis-
sance et une grande majesté. 31 Et il
enverra les anges, qui, avec une
trompette et une voix éclatante, ras-
sembleront ses élus des quatre vents
de la terre, du sommet des cieux
jusqu'à leurs dernières profondeurs.

32 » Apprenez la parabole prise
du figuier. Quand ses rameaux sont
encore tendres et ses feuilles nais-
santes, vous savez que l'été est pro-
che. 33 Ainsi vous-mêmes, lorsque
vous verrez toutes ces choses, sachez
que le Christ est proche, à la porte.
34 En vérité je vous dis que cette
génération ne passera point jusqu'à
ce que toutes ces choses s'accom-
plissent. 35 Le ciel et la terre pas-
seront, mais mes paroles ne pas-
seront point.

36 » Mais pour ce jour et cette heu-
re, personne ne les sait, pas même
les anges du ciel ; il n'y a que le
Père. 37 Et comme aux jours de Noé,
ainsi sera l'avènement du Fils de
l'homme. 38 Car, comme ils étaient
aux jours d'avant le déluge, man-
geant et buvant, se mariant et ma-
riant leurs enfants, jusqu'au jour où
Noé entra dans l'arche, 39 et qu'ils
ne reconnurent point de déluge, jus-
qu'à ce qu'il arriva et les emporta
tous : ainsi sera l'avènement même

Mat. 24, 4; 7, 22. 2 Thes. 2, 9. Deut. 13, 1. 1 Joa. 2, 18; 4, 1. Marc. 13, 23. Luc. 17, 23. Act. 21, 38. 3 Reg. 20, 30. Mat. 10, 27. Prov. 1, 20. Luc. 17, 24. Job, 37, 3. Ps. 49, 3. Luc. 17, 37. Job, 39, 30. Hab. 1, 8. 1 Thes. 4, 16.

Futurum mundi judicium. Marc. 13, 24. Luc. 21, 25. Hebr. 12, 26. Ap. 6, 12. Is. 13, 10; 34, 4. Ez. 32, 7. Joel, 2, 10; 3, 15. Mat. 16, 1; 25, 31; 26, 64. Dan. 7, 13. Ap. 1, 7. Marc. 13, 26. Luc. 21, 27. 2 Thes. 1, 7. Mat. 13, 41. Marc. 13, 27. 1 Cor. 15, 22, 52. 1 Thes. 4, 15. Zach. 2, 6, 11. Ez. 37, 9. Ps. 102, 20. Ap. 5, 25.

Parabola fici. Marc. 13, 28. Luc. 21, 29. Jac. 5, 9. Mat. 10, 23; 16, 25; 12, 45. Mat. 5, 18. Marc. 13, 31. Luc. 21, 33. 2 Pet. 3, 7. Marc. 13, 22.

Subitaneus adventus Christi. Mal. 3, 2. 1 Thes. 5, 2. Gen. 6, 11; 7, 7. Luc. 17, 26. 1 Pet. 3, 20. 2 Pet. 2, 5. Jac. 5, 5. Rom. 13, 13. Gen. 7, 6. Luc. 21, 26.

28. Tous les hommes ressuscités et renouvelés comme des *aigles* s'assembleront autour du *corps* de Jésus-Christ, qui a été immolé pour eux. — *Le corps*, le cadavre. — *Les aigles.* L'aigle proprement dit ne se nourrit pas de cadavres, ordinairement du moins. L'oiseau de proie dont il s'agit ici est le vautour percnoptère qui ressemble beaucoup à l'aigle et que Pline considère comme formant la quatrième espèce du genre aigle. Nous avons du reste ici une locution proverbiale.

30. *Le signe du Fils de l'homme;* c'est-à-dire la croix, qui est comme l'étendard du Sauveur.

32. *Du figuier.* Voir la note sur *Luc*, XIII, 6.

37. *Comme aux jours de Noé;* c'est-à-dire de la même manière qu'aux jours de Noé. Il faut suppléer *fut, se passa la venue du déluge.* C'est une sorte d'ellipse que l'on trouve souvent dans la Bible, et qui s'explique facilement par le contexte (Glaire).

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 *Τότε δύο*
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραλαμβάνεται
καὶ ὁ εἷς ἀφίεται. 41 *Δύο ἀλήθουσαι ἐν*
τῷ μυλῶνι· μία παραλαμβάνεται καὶ μία
ἀφίεται.

42 *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε, ποίᾳ*
ὥρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 *Ἐκεῖνο δὲ*
γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ
φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν
καὶ οὐκ ἂν εἴασε διορυγῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
44 *Διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ*
ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
45 *Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ*
φρόνιμος, ὃν κατέστησεν ὁ κύριος αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς
τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 *Μακάριος ὁ δοῦ-*
λος ἐκεῖνος, ὃς ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρή-
σει ποιοῦντα οὕτως. 47 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ κατα-
στήσει αὐτόν. 48 *Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦ-*
λος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει
ὁ κύριός μου ἐλθεῖν, 49 *καὶ ἄρξηται τύπτειν*
τοὺς συνδούλους, ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ
τῶν μεθυόντων· 50 *ἥξει ὁ κύριος τοῦ δοῦ-*
λου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν
ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 *καὶ διχοτομήσει αὐ-*
τὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν
θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων.

XXV. *Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν*
οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι
τὰς λαμπάδας αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντη-
σιν τοῦ νυμφίου. 2 *Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐ-*
τῶν φρόνιμοι, καὶ πέντε μωραί. 3 *Αἵτινες*
μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ
ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 *αἱ δὲ φρό-*
νιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν
μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. 5 *Χρονίζοντος*
δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκά-
θευδον. 6 *Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγο-*
νεν· Ἰδού, ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῦ. 7 *Τότε ἠγέρθησαν πᾶ-*
σαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς

39. BDLT^{1*} *καὶ*. 40. ℵBDLT* (bis) *ὁ*. 41. LT^{2}: *μύλῳ*. 42. ℵBDLT: *ἡμέρᾳ*. 43. ℵDT^{2}: *διορυχθῆναι*. 45. ℵBDLTΘ* *αὐτοῦ*. BLT: *οἰκετείας*. ℵBCD GLTΘ: *δοῦναι*. ℵT^{2}: *ἐκεῖνος*. ℵBT^{2}L* *ἐλθεῖν*. 49. ℵBCDXT: *συνδ. αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ καὶ πίνῃ μετὰ*. — 1. ℵBLT^{2}: *ὑπάντ*. 2. G^{1}KS† (p. *καὶ*) *αἱ*. 3. L^{1} T^{2}: *Αἱ γὰρ* (L^{2}: *δὲ*). 4. ℵBT^{2*} *αὐτῶν* (pr.). 6. LT Θ* *ἔρχεται*.

advéntus Fílii hóminis. 40 Tunc duo erunt
in agro : unus assumétur, et unus relin-
quétur : 41 duæ moléntes in mola : una
assumétur, et una relinquétur.

42 Vigiláte ergo, quia nescítis qua hora
Dóminus vester ventúrus sit. 43 Illud
autem scitóte, quóniam si sciret pater-
famílias qua hora fur ventúrus esset,
vigiláret útique, et non síneret pérfodi
domum suam. 44 Ideo et vos estóte paráti :
quia qua nescítis hora, Fílius hóminis
ventúrus est.
45 Quis, putas, est fidélis servus, et
prudens, quem constítuit dóminus suus
super famíliam suam, ut det illis cibum in
témpore ? 46 Beátus ille servus, quem cum
vénerit dóminus ejus, invénerit sic facién-
tem : 47 amen dico vobis, quóniam super
ómnia bona sua constítuet eum. 48 Si
autem díxerit malus servus ille in corde
suo : Moram facit dóminus meus veníre :
49 et cœperit percútere consérvos suos,
mandúcet autem et bibat cum ebriósis :
50 véniet dóminus servi illíus, in die qua
non sperat, et hora qua ignórat : 51 et
dívidet eum, partémque ejus ponet cum
hypócritis : illic erit fletus et stridor
déntium.

XXV. 1 Tunc símile erit regnum cœ-
lórum decem virgínibus : quæ accipiéntes
lámpades suas exiérunt óbviam sponso et
sponsæ. 2 Quinque autem ex eis erant
fátuæ, et quinque prudéntes : 3 sed quin-
que fátuæ, accéptis lampádibus, non
sumpsérunt óleum secum : 4 prudéntes
vero accepérunt óleum in vasis suis cum
lampádibus. 5 Moram autem faciénte
sponso, dormitavérunt omnes et dor-
miérunt. 6 Média autem nocte clamor
factus est : Ecce sponsus venit, exíte
óbviam ei. 7 Tunc surrexérunt omnes
vírgines illæ, et ornavérunt lámpades

43. *A quelle heure.* Grec littéralement : « à quelle (heure de) garde ».
51. *Le divisera.* Grec : « le coupera en deux ».

XXV. 1. *Et de l'épouse* n'est pas dans le grec.
2. Grec : « et cinq d'entre elles étaient sages et cinq folles ».
3. *Les cinq folles.* Grec : « celles qui étaient folles ».
4. *Les lampes.* Grec : « leurs lampes ».



Scène de mariage sur un vase grec. Procession allant à l'autel (℣. 1).

du Fils de l'homme. 40 Alors de — Luc. 17, 34.
deux hommes qui seront dans un
champ, l'un sera pris et l'autre
laissé. 41 De deux femmes qui mou- — Ex. 11, 5. Is. 47, 2.
dront ensemble, l'une sera prise et
l'autre laissée.
42 » Veillez donc, parce que vous — **Vigilandum.**
ne savez pas à quelle heure votre — Mat. 25, 13. Marc. 13, 33,
Seigneur doit venir. 43 Mais sachez — 35. 1 Pet. 5, 8.
ceci : Si le père de famille savait à — Luc. 12, 39.
quelle heure le voleur doit venir, il — 1 Thes. 5, 3. Marc. 13, 33.
veillerait certainement et ne laisse-
rait pas percer sa maison. 44 C'est — 1 Thes. 5, 2. 2 Pet. 3, 10, 4. Ap. 3, 3.
pourquoi vous aussi, tenez-vous
prêts ; car vous ignorez l'heure à
laquelle le Fils de l'homme doit
venir.
45 » Qui, pensez-vous, est le ser- — **Fidelis servus et prudens.**
viteur fidèle et prudent que son — Luc. 12, 42.
maître a établi sur tous ses servi- — Mat. 25, 21. Hebr. 3, 5; 5, 4.
teurs, pour leur distribuer dans le — 1 Cor. 4, 2. Mat. 10, 16.
temps leur nourriture? 46 Heureux — Ez. 34, 2.
ce serviteur, que son maître, lors- — Ps. 118, 1. Luc. 12, 27.
qu'il viendra, trouvera agissant ainsi. — Ap. 16, 15.
47 En vérité, je vous dis qu'il l'éta- — Mat. 25, 21. Ap. 21, 7.
blira sur tous ses biens. 48 Mais si — Mat. 5, 19 ; 22, 29.
ce mauvais serviteur dit en son — Eccle. 8, 11. Ez. 12, 22.
cœur : Mon maître tarde à venir; — 2 Pet. 3, 9.
49 et qu'il se mette à battre ses com- — 1 Thes. 5, 7. 1 Pet. 5, 3.
pagnons, à manger et à boire avec
des ivrognes, 50 le maître de ce — 1 Thess. 5, 2. Is. 30, 13.
serviteur viendra le jour où il ne s'y
attend pas, et à l'heure qu'il ignore ;
51 et il le divisera, et il lui donnera — Dan. 2, 5 ; 13, 51-59.
ainsi sa part avec les hypocrites : là — Luc. 12, 17. Mat. 13, 42 ;
sera le pleur et le grincement de — 8, 12 ; 25, 32. Ps. 10, 7.
dents.
XXV. 1 » Alors le royaume des — **Decem virgines.**
cieux sera semblable à dix vierges — Mat. 22, 2. Ap. 19, 7.
qui, ayant pris leurs lampes, allèrent — Luc. 12, 36. Mat. 19, 12.
au-devant de l'époux et de l'épouse. — 2 Cor. 11, 2.
2 Cinq d'entre elles étaient folles et — Prov. 10, 23 ; 9, 13.
cinq sages. 3 Les cinq folles, en pre- — 1 Tim. 1, 18. Prov. 31, 20.
nant leurs lampes, n'emportèrent
point d'huile avec elles : 4 mais les — Luc. 10, 34. Jac. 2, 13.
sages prirent de l'huile dans leurs — Ps. 118, 11.
vases avec les lampes. 5 Or l'époux — 1 Thes. 4, 12. Prov. 6, 9.
tardant à venir, elles s'assoupirent
toutes et s'endormirent. 6 Mais au — 1 Thes. 4, 15, 5.
milieu de la nuit, un cri s'éleva : — 1 Cor. 15, 52. Joa. 5, 25. Am. 4, 2.
Voici l'époux qui vient; sortez au-
devant de lui. 7 Aussitôt toutes ces — Joa. 5, 25.
vierges se levèrent, et préparèrent

40-41. Ces façons de parler marquent le discernement qui se fera alors des élus et des réprouvés.

41. Les esclaves de l'un et de l'autre sexe étaient employés à moudre le grain à force de bras. — La meule supérieure du moulin est souvent tournée en Orient par deux personnes. Voir plus haut la note sur XVIII, 6 et la figure de *Deutéronome*, XXIV, 6 et *Isaïe*, XLVII, 2, t. I, p. 953 et t. V, p. 427.

43. Les voleurs encore aujourd'hui pénètrent souvent dans les maisons qu'ils veulent dévaliser en perçant le mur, qui, en beaucoup d'endroits, est en terre battue.

45. *Établi sur tous ses serviteurs,* à titre d'intendant.

51. *Et il le divisera ;* c'est-à-dire il le fera mourir. Les maîtres avaient droit de vie et de mort sur leurs esclaves.

XXV. 1-13. Parabole des dix vierges. Tout le chapitre est propre à saint Matthieu.

1. La cérémonie principale du mariage chez les


Vierges sages et vierges folles (℣. 2).

Juifs consistait à conduire la fiancée de sa propre maison dans la maison de son futur époux. Elle avait lieu le soir, quand il était déjà nuit, ce qui obligeait d'emporter des lampes pour éclairer la marche. La fiancée, richement habillée et entourée de ses compagnes, les dix vierges dont il est ici question, attendait la venue de l'époux et de ses amis (voir *Matthieu*, IX, 15) qui venaient la chercher et la conduisaient dans la maison qui devait être désormais la sienne. — Les mots *de l'épouse* ne se lisent pas dans le grec. De fait les compagnes vont attendre seulement l'époux. Voir la figure de I *Machabées*, IX, 39, t. VI, p. 716.

3-4. Les lampes étant petites, analogues à celles qu'on trouve dans les catacombes, il fallait en renouveler l'huile pour une si longue veille. C'est pour cela que les vierges sages avaient emporté avec leurs lampes un vase plein d'huile, tandis que les folles n'avaient pas pensé à en prendre avec elles. Voir les figures, p. 22-23.

6. *Au milieu de la nuit.* Voir plus haut la note sur XIV, 21.

λαμπάδας αὐτῶν. 8 *Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς*
φρονίμοις εἶπον· Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου
ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται.
9 *Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι·*
Μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύ-
εσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ
ἀγοράσατε ἑαυταῖς. 10 *Ἀπερχομένων δὲ*
αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ
ἕτοιμοι εἰςῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γά-
μους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11 *Ὕστερον δὲ*
ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι·
Κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν. 12 *Ὁ δὲ ἀπο-*
κριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς. 13 *Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε*
τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἔρχεται.
14 *Ὥςπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκά-*
λεσε τοὺς ἰδίους δούλους καὶ παρέδωκεν αὐ-
τοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 *καὶ ᾧ μὲν*
ἔδωκε πέντε τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν,
ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν, καὶ ἀπεδή-
μησεν εὐθέως. 16 *Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέν-*
τε τάλαντα λαβών, εἰργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ
ἐποίησεν ἄλλα πέντε τάλαντα. 17 *Ὡςαύτως*
καὶ ὁ τὰ δύο, ἐκέρδησε καὶ αὐτὸς ἄλλα δύο.
18 *Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβών, ἀπελθὼν ὤρυξεν ἐν*
τῇ γῇ καὶ ἀπέκρυψε τὸ ἀργύριον τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ.

19 *Μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται ὁ*
κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει μετ᾽
αὐτῶν λόγον. 20 *Καὶ προςελθὼν ὁ τὰ*
πέντε τάλαντα λαβών, προςήνεγκεν ἄλλα
πέντε τάλαντα, λέγων· Κύριε, πέντε τά-
λαντά μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα πέντε
τάλαντα ἐκέρδησα ἐπ᾽ αὐτοῖς. 21 *Ἔφη δὲ*
αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ
πιστέ· ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε
καταστήσω, εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυ-
ρίου σου. 22 *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὰ δύο*
τάλαντα λαβών, εἶπε· Κύριε, δύο τάλαντά
μοι παρέδωκας, ἴδε, ἄλλα δύο τάλαντα ἐκέρ-
δησα ἐπ᾽ αὐτοῖς. 23 *Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος*
αὐτοῦ· Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ· ἐπὶ
ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω,
εἴςελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου.

24 *Προςελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαν-*
τον εἰληφώς, εἶπε· Κύριε, ἔγνων σε, ὅτι
σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ
ἔσπειρας, καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπι-

suas. 8 Fátuæ autem sapiéntibus dixé-
runt : Date nobis de óleo vestro : quia
lámpades nostrae extinguúntur. 9 Re-
spondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte
non suffíciat nobis et vobis, ite pótius ad
vendéntes, et émite vobis. 10 Dum autem
irent émere, venit sponsus : et quæ pará-
tæ erant, intravérunt cum eo ad núptias,
et clausa est jánua. 11 Novíssime vero
véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes :
Dómine, Dómine, áperi nobis. 12 At ille
respóndens ait : Amen dico vobis, néscio
vos. 13 Vigiláte ítaque, quia nescítis
diem, neque horam.
14 Sicut enim homo péregre profícis-
cens, vocávit servos suos, et trádidit illis
bona sua. 15 Et uni dedit quinque talénta,
álii autem duo, álii vero unum, unicúique
secúndum própriam virtútem, et proféctus
est statim. 16 Abiit autem qui quinque
talénta accéperat, et operátus est in eis, et
lucrátus est ália quinque. 17 Simíliter et
qui duo accéperat, lucrátus est ália duo.
18 Qui autem unum accéperat, ábiens
fodit in terram, et abscóndit pecúniam
dómini sui.
19 Post multum vero témporis venit
dóminus servórum illórum, et pósuit
ratiónem cum eis. 20 Et accédens qui
quinque talénta accéperat, óbtulit ália
quinque talénta, dicens : Dómine, quin-
que talénta tradidísti mihi, ecce ália
quinque superlucrátus sum. 21 Ait illi
dóminus ejus : Euge serve bone, et
fidélis, quia super pauca fuísti fidélis,
super multa te constítuam, intra in
gaúdium dómini tui. 22 Accéssit autem et
qui duo talénta accéperat, et ait : Dómine,
duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo
lucrátus sum. 23 Ait illi dóminus ejus :
Euge serve bone, et fidélis, quia super
pauca fuísti fidélis, super multa te con-
stítuam : intra ín gaúdium dómini tui.
24 Accédens autem et qui unum taléntum
accéperat, ait : Dómine, scio quia homo
durus es, metis ubi non semինásti, et

---

9. BCDSLTΘ: *Μήποτε οὐ μὴ.* ℵABDT²X* (p. *πορ.*) *δὲ.* 11. D: (l. *ἔρχ.*) *ἦλθον.* DL* *καὶ.* 13. ℵABCDG[K]SLT[H]Θ* *ἐν ᾗ-ἔρχ.* 15s. TX: *Εὐθέως δὲ πορευθ.* (T²* *δὲ*). 16. ℵBDT: *ἠργάσ.* LTΘ: *ἐκέρδησεν.* 17. ℵABCDT: *ἔκρυψεν.* LT* *κ. αὐτὸς.* 18. L† *τάλαντον.* ℵBT²: *ὤρ. γῆν.* L: *ἔκρυφεν.* 20-22. LT* *ἐπ᾽ αὐτοῖς.* 21. ℵBCDTX* (p. *Ἔφη*) *δὲ.* 22. ABCLT* *λαβὼν.* ℵBDT* *ἐπ᾽ αὐτοῖς.*

13. *Vous ne savez ni le jour ni l'heure.* Le grec a en plus : « a laquelle le Fils de l'homme viendra ».
22. *Que j'ai gagnés.* Le grec porte encore : « de plus ».

leurs lampes. 8 Mais les folles dirent Gal. 6, 5. Rom. 2, 15.
aux sages : Donnez-nous de votre Job, 16, 20.
huile, parce que nos lampes s'étei-
gnent. 9 Les sages répondirent, di- Is. 54, 1. Prov. 2, 4.
sant : De peur qu'il n'y en ait pas
assez pour nous et pour vous, allez
plutôt à ceux qui en vendent, et
achetez-en pour vous. 10 Or pen- Ap. 17, 14. Ps. 23, 7.
dant qu'elles allaient en acheter,
l'époux arriva; et celles qui étaient
prêtes entrèrent avec lui dans la salle
des noces, et la porte fut fermée. Mat. 7, 22-23. Luc. 13, 25-27.
11 Enfin les autres vierges vinrent Sap. 5, 3. 2 Tim. 2, 19.
aussi, disant : Seigneur, Seigneur,
ouvrez-nous. 12 Mais l'époux répon-
dant, dit : En vérité je vous dis que
je ne vous connais point. 13 Veillez Mat. 24, 42.
donc, parce que vous ne savez ni le
jour ni l'heure.

Tribus servis commissa talenta.

14 » C'est comme un homme qui,
partant pour un voyage, appela ses
serviteurs et leur remit ses biens. Mat. 21, 33. Luc. 19, 12.
15 A l'un il donna cinq talents, à un Marc. 13, 34.
autre deux, à un autre un, à chacun Jer. 14, 4. Eph. 4, 7.
selon sa capacité, et il partit aussi- Joa. 3, 13; 13, 33.
tôt. 16 Or celui qui avait reçu les cinq 1 Cor. 12, 4.
talents s'en alla, les fit valoir et en Ps. 83, 8.
gagna cinq autres. 17 Pareillement Prov. 13, 4. 1 Pet. 4, 10.
celui aussi qui en avait reçu deux, 1 Cor 15, 10.
en gagna deux autres. 18 Mais celui Eccli. 29, 13. Ps. 16, 11.
qui n'en avait reçu qu'un, s'en allant, Tob. 12, 7.
creusa la terre et cacha l'argent de
son maître.

A duobus duplicantur.

19 » Longtemps après, le maître
de ces serviteurs revint et compta
avec eux. 20 Alors celui qui avait Mat. 18, 23; 12, 36.
reçu cinq talents s'approchant, lui 1 Thes. 2, 2.
présenta cinq autres talents, disant : Hebr. 10, 19.
Seigneur, vous m'avez remis cinq 2 Cor. 3, 12. 1 Par. 19, 14.
talents; en voici cinq autres que j'ai 1 Cor. 4, 7.
gagnés de plus. 21 Son maître lui Mat. 24, 45, 47.
répondit : Fort bien, serviteur bon et 1 Cor. 4, 2.
fidèle : parce que tu as été fidèle en Luc. 16, 10; 17, 10.
peu de choses, je t'établirai sur 2 Cor. 1, 7.
beaucoup : entre dans la joie de ton Is. 62, 5.
maître. 22 Celui qui avait reçu deux
talents vint aussi, et dit : Seigneur,
vous m'avez remis deux talents; en
voici deux autres que j'ai gagnés.
23 Son maître lui répondit : Fort bien, 1 Cor. 4, 2. 2 Cor. 10, 18.
serviteur bon et fidèle : parce que tu Job, 16, 22.
as été fidèle en peu de choses, je
t'établirai sur beaucoup : entre dans
la joie de ton maître.

Servus inutilis castigatur.

24 » Puis s'approchant aussi, celui
qui avait reçu un seul talent dit :
Seigneur, je sais que vous êtes un Prov. 26, 16; 29, 4.
homme sévère; vous moissonnez où Is. 55, 9.
vous n'avez point semé, et recueillez Job, 35, 7. Jac. 1, 17.

---

10. *La porte fut fermée.* Les vierges folles n'arrivent que lorsque le cortège qui a accompagné la mariée à la maison de son époux est déjà entré dans la salle des noces et que la porte en est fermée.

14-30. Parabole des talents. Elle ressemble sous bien des rapports à la parabole des mines de *Luc,* XIX, 12-27. Le but général est le même, mais saint Luc insiste moins que saint Matthieu sur le châtiment infligé au serviteur mauvais et paresseux. Plusieurs croient reconnaître dans le *maître* Archélaüs, fils d'Hérode l'Ancien. En partant pour Rome et demander l'investiture de son pouvoir il avait confié ses biens à des amis et serviteurs. Une députation de Juifs le suivit en Italie pour prier Auguste de ne pas donner un tel maître à leur nation ; mais elle n'eut pas de succès et à son retour Archélaüs tira vengeance de ces intrigues.

15. *Cinq talents.* Le talent était le poids le plus élevé usité chez les Hébreux. Il désignait en même temps une monnaie ou une valeur monétaire. Le talent d'argent valait 8.500 fr. et le talent d'or en valait 131.850.

21. *La joie de ton maître.* Tu participeras aux joies de ton maître. Cette joie est l'image du bonheur du ciel.

24. *Sévère,* c'est-à-dire dur et rapace, comme l'explique le contexte.

σας. 25 καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα τὸ
τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.
26 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ·
Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι θερίζω
ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρ-
πισα; 27 Ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν μου
τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην
ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 Ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐ-
τοῦ τὸ τάλαντον, καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ
δέκα τάλαντα. 29 (Τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ
δοθήσεται, καὶ περισσευθήσεται· ἀπὸ δὲ τοῦ
μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐ-
τοῦ). 30 Καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλλετε
εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγ-
γελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου
δόξης αὐτοῦ, 32 καὶ συναχθήσεται ἔμπρο-
σθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ
αὐτοὺς ἀπ᾽ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφο-
ρίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ
στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ
δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων.

34 Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν
αὐτοῦ· Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός
μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν
βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. 35 Ἐπεί-
νασα γάρ, καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν· ἐδίψησα,
καὶ ἐποτίσατέ με· ξένος ἤμην, καὶ συνη-
γάγετέ με· 36 γυμνός, καὶ περιεβάλετέ με·
ἠσθένησα, καὶ ἐπεσκέψασθέ με· ἐν φυλακῇ
ἤμην, καὶ ἤλθετε πρός με.

37 Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι,
λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα,
καὶ ἐθρέψαμεν; ἢ διψῶντα, καὶ ἐποτίσαμεν;
38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον, καὶ συνηγά-
γομεν; ἢ γυμνόν, καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε
δέ σε εἴδομεν ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ, καὶ
ἤλθομεν πρός σε; 40 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βα-
σιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ᾽
ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν
μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε.

41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων· Πο-

cóngregas ubi non sparsísti : 25 et timens
ábii, et abscóndi taléntum tuum in terra :
ecce habes quod tuum est. 26 Respóndens
autem dóminus ejus, dixit ei : Serve male,
et piger, sciébas quia meto ubi non
sémino, et cóngrego ubi non sparsi :
27 opórtuit ergo te commíttere pecúniam
meam nummuláriis, et véniens ego rece-
píssem útique quod meum est cum usúra.
28 Tóllite ítaque ab eo taléntum, et date
ei qui habet decem talénta : 29 omni
enim habénti dábitur, et abundábit : ei
autem qui non habet, et quod vidétur
habére, auferétur ab eo. 30 Et inútilem
servum ejícite in ténebras exterióres :
illic erit fletus et stridor déntium.

31 Cum autem vénerit Fílius hóminis in
majestáte sua, et omnes ángeli cum eo,
tunc sedébit super sedem majestátis suæ :
32 et congregabúntur ante eum omnes
gentes, et separábit eos ab ínvicem, sicut
pastor ségregat oves ab hœdis : 33 et stá-
tuet oves quidem a dextris suis, hœdos
autem a sinístris.

34 Tunc dicet Rex his qui a dextris
ejus erunt : Veníte benedícti Patris mei,
possidéte parátum vobis regnum a con-
stitutióne mundi. 35 Esurívi enim, et de-
dístis mihi manducáre : sitívi, et dedístis
mihi bíbere : hospes eram, et collegístis
me : 36 nudus, et cooperuístis me : infír-
mus, et visitástis me : in cárcere eram,
et venístis ad me.

37 Tunc respondébunt ei justi, dicén-
tes : Dómine, quando te vídimus esurién-
tem, et pávimus te : sitiéntem, et dédi-
mus tibi potum? 38 quando autem te
vídimus hóspitem, et collégimus te : aut
nudum, et cooperúimus te : 39 aut quando
te vídimus infírmum, aut in cárcere, et
vénimus ad te? 40 Et respóndens Rex,
dicet illis : Amen dico vobis, quámdiu
fecístis uni ex his frátribus meis mínimis,
mihi fecístis.

41 Tunc dicet et his qui a sinístris

---

27. ℵBT^2: τὰ ἀργύριά ... τραπεζείταις. 29. ℵBL TΘ (* ἀπὸ): τοῦ δέ. 30. ℵABCT: ἐκβάλετε. 31. G[K]LT[H]Θ* ἅγιοι.. 32. ℵBDT: συναχθήσονται.

ℵT^2: ἀφορίσει. 36. ℵABDKLT: ἤλθατε. 39. BDLT^2: ἀσθενοῦντα. 41. ℵ: (l. πορ.) ὑπάγετε.

29. Ce verset figure dans le grec entre crochets.

où vous n'avez rien mis. 25 Aussi,
craignant, je m'en suis allé et j'ai
caché votre talent dans la terre :
voici, je vous rends ce qui est à vous.
26 Son maître répondant, lui dit : Ser-
viteur mauvais et paresseux, tu sa-
vais que je moissonne où je n'ai point
semé, et que je recueille où je n'ai rien
mis : 27 il fallait donc remettre mon
argent aux banquiers, et, revenant,
j'aurais reçu avec usure ce qui est à
moi. 28 Reprenez-lui donc le talent, et
donnez-le à celui qui a dix talents.
29 Car on donnera à celui qui a, et
il sera dans l'abondance ; mais à celui
qui n'a pas, même ce qu'il semble
avoir lui sera ôté. 30 Et jetez ce servi-
teur inutile dans les ténèbres exté-
rieures : là sera le pleur et le grin-
cement de dents.
31 » Or quand le Fils de l'homme
viendra dans sa majesté, et tous les
anges avec lui, alors il s'assiéra sur
le trône de sa majesté. 32 Et toutes
les nations seront rassemblées de-
vant lui, et il les séparera les uns
d'avec les autres, comme le pas-
teur sépare les brebis d'avec les
boucs ; 33 et il placera les brebis à
sa droite et les boucs à sa gauche.
34 » Alors, le roi dira à ceux qui
seront à sa droite : Venez, les bénis
de mon Père ; possédez le royaume
préparé pour vous depuis la fonda-
tion du monde : 35 car j'ai eu faim,
et vous m'avez donné à manger ; j'ai
eu soif, et vous m'avez donné à boire ;
j'étais sans asile, et vous m'avez re-
cueilli ; 36 nu et vous m'avez vêtu,
malade et vous m'avez visité ; en pri-
son, et vous êtes venus à moi.
37 » Alors les justes lui répon-
dront : Seigneur, quand est-ce que
nous vous avons vu ayant faim, et
que nous vous avons rassasié ; ayant
soif, et que nous vous avons donné
à boire ? 38 Quand est-ce que nous
vous avons vu sans asile, et que nous
vous avons recueilli ; ou nu, et que
nous vous avons vêtu ? 39 Ou quand
est-ce que nous vous avons vu malade
ou en prison, et que nous sommes
venus à vous ? 40 Et le roi répondra,
disant : En vérité, je vous dis : Chaque
fois que vous l'avez fait à l'un de ces
plus petits d'entre mes frères, c'est
à moi que vous l'avez fait.
41 » Alors il dira aussi à ceux qui

Ps. 13, 5. Job, 3, 23. 1 Cor. 9, 16.
Rom. 8, 15. Mat. 12, 35. Prov. 20, 4. Luc. 12, 47.
Ps. 11, 7. Job, 12, 11. Tit. 1, 5. Jac. 1, 22.
Ap. 3, 11. 1 Cor. 13, 1.
Mat. 13, 12. Luc. 19, 26 ; 8, 18. Marc. 4, 25.
Mat. 8, 12 ; 24, 51 ; 7, 19. Joa. 15, 2. Job, 18, 18. Mat. 24, 51.
Separati justi a malis. Mat. 16, 27 ; 24, 30. 1 Thes. 4, 16. 2 Thes. 1, 7. Joa. 5, 27. Ap. 1, 7. Joel, 3, 2. Rom. 14, 10. 2 Cor. 5, 10. Act. 10, 42 ; 17, 31.
Judex ad justos. Mat. 33, 49. Ez. 34, 17. Eccli. 10, 1. Prov. 4, 24. Is. 65, 23. Ps. 36, 22. Mat. 20, 23. 1 Cor. 6, 9. Eph. 1, 4, 9. Is. 58, 7. Ez. 18, 7, 16. Jud. 19, 18. Eccli. 7, 36. Dan. 4, 24. Eccli. 30, 24.
Justi ad judicem. Mat. 6, 3. Job, 35, 7. Luc. 17, 10. Rom. 8, 18.
Mat. 10, 42. Hebr. 13, 2. Job, 31, 19. Is. 58, 7. Hebr. 10, 34. Eccli. 7, 39 ; 12, 4.
Mat. 10, 40. Prov. 19, 17. 1 Pet. 4, 8. Jac. 2, 13. Hebr. 6, 10.
Judex ad malos.

27. *Il fallait donc...* Par cette comparaison, Jésus-Christ veut nous montrer que nous ne devons rien négliger pour faire valoir les grâces que nous avons reçues de Dieu, soit pour notre perfection, soit pour le salut de nos frères. — *Aux banquiers.* A cause de la diversité des monnaies usitées dans l'empire romain, il existait dès lors des changeurs, qui étaient en même temps banquiers et recevaient ou prêtaient de l'argent à intérêt.

29. *Celui qui a... celui qui n'a pas.* Voir plus haut la note sur XIII, 12.

30. *Dans les ténèbres extérieures.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

31-46. Le jugement dernier.

31. *Il s'assiéra*, en qualité de juge.

32. *Toutes les nations*, et non pas seulement le peuple juif. — *Le pasteur sépare les brebis d'avec les boucs.* Pendant le jour, le même berger fait paître ensemble les brebis et les boucs ; mais, le soir venu, il les sépare pour les mettre dans un parc ou dans une étable distincte.

34. *Les bénis de mon Père.* Les élus sont sanctifiés par suite de grâces de choix que Dieu leur accorde.

35. *J'ai eu faim...* L'hospitalité a toujours été en honneur et très estimée chez les Orientaux.

41. *Maudits*, non pas par Dieu directement, mais subissant par leur faute, le poids de la malédiction qu'il porte contre le mal. — *Feu éternel*, le feu de l'enfer. — *Qui a été préparé au diable*, c'est en effet pour lui que l'enfer a été créé.

*ρεύεσθε ἀπ᾽ ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι, εἰς τὸ
πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ δια-
βόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ.* 42 *Ἐπεί-
νασα γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν·
ἐδίψησα, καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με·* 43 *ξένος
ἤμην, καὶ οὐ συνηγάγετέ με· γυμνός, καὶ
οὐ περιεβάλετέ με· ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ,
καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.*
44 *Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ καὶ αὐτοί,
λέγοντες· Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα
ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ
ἐν φυλακῇ, καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι;* 45 *Τότε
ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν
ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε.* 46 *Καὶ
ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ
δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.*

XXVI. *Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰη-
σοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ·* 2 *Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο
ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆ-
ναι.* 3 *Τότε συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς
τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, τοῦ λεγομένου
Καϊάφα,* 4 *καὶ συνεβουλεύσαντο, ἵνα τὸν
Ἰησοῦν κρατήσωσι δόλῳ καὶ ἀποκτείνωσιν.*
5 *Ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, ἵνα μὴ θό-
ρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.*
6 *Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ,
ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ,* 7 *προςῆλθεν
αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον μύρου ἔχουσα βα-*

43. ℵ: *γυμν. κ. οὐ περ. με.* 44. ℵBDT* *αὐτῷ.* — 2. D* *οἴδατε.* 3. ℵABDLTΘ* *κ. οἱ γραμμ.* 4. B* *καὶ ἀποκτ.*

erunt : Discédite a me maledícti in
ignem ætérnum, qui parátus est diábolo
et ángelis ejus : 42 esurívi enim, et non
dedístis mihi manducáre : sitívi, et non
dedístis mihi potum : 43 hospes eram, et
non collegístis me : nudus, et non coope-
ruístis me : infírmus, et in cárcere, et
non visitástis me.
44 Tunc respondébunt ei et ipsi, di-
céntes : Dómine, quando te vídimus
esuriéntem, aut sitiéntem, aut hóspitem,
aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere,
et non ministrávimus tibi? 45 Tunc re-
spondébit illis, dicens : Amen dico vobis,
Quámdiu non fecístis uni de minóribus
his, nec mihi fecístis. 46 Et ibunt hi in
supplícium ætérnum : justi autem in
vitam ætérnam.

XXVI. 1 Et factum est : cum consum-
másset Jesus sermónes hos omnes, dixit
discípulis suis : 2 Scitis quia post bíduum
pascha fiet, et Fílius hóminis tradétur ut
crucifigátur. 3 Tunc congregáti sunt prín-
cipes sacerdótum, et senióres pópuli, in
átrium príncipis sacerdótum, qui dicebá-
tur Cáiphas : 4 et consílium fecérunt ut
Jesum dolo tenérent et occíderent. 5 Di-
cébant autem : Non in die festo, ne forte
tumúltus fíeret in pópulo.
6 Cum autem Jesus esset in Bethánia
in domo Simónis leprósi, 7 accéssit ad
eum múlier habens alabástrum unguénti

XXVI. 3. *Les princes des prêtres.* Le grec a en plus : « et les scribes ». — *Caïphe.* Grec : « Kaïapha ».
5. *Non un jour de la fête.* Grec : « non durant la fête ».


La Cène (Saint-Apollinaire de Ravenne) (XXVI, 20, p. 125).

seront à sa gauche : Allez loin de Mat. 7, 23. Rom. 9, 22.
moi, maudits, au feu éternel, qui a été Ap. 20, 15. Ps. 6, 9.
préparé au diable et à ses anges; Luc. 13, 27. Job, 31, 7;
42 car j'ai eu faim, et vous ne m'avez 46, 8.
point donné à manger; j'ai eu soif, et Job, 22, 7.
vous ne m'avez point donné à boire;
43 j'étais sans asile, et vous ne m'avez Job, 22, 6.
point recueilli; nu et vous ne m'avez
point vêtu; malade et en prison, et
vous ne m'avez point visité.
44 » Alors, eux aussi lui répon- **Responsio reprobo-rum.**
dront, disant : Seigneur, quand est-ce Is. 46, 8.
que nous vous avons vu ayant faim
ou soif, ou sans asile, ou nu, ou ma-
lade, ou en prison, et que nous ne vous
avons point assisté? 45 Alors il leur Luc. 10, 16. Zach. 2, 8.
répondra, disant : En vérité, je vous Jac. 4, 17.
le dis, chaque fois que vous ne l'avez Dan. 12, 2. Rom. 2, 7.
point fait à l'un de ces petits, à moi non 2 Cor. 5, 10. Joa. 5, 29;
plus, vous ne l'avez point fait. 46 Et 6, 40. Ap. 20, 15.
ceux-ci s'en iront à l'éternel supplice, Is. 66, 24.
et les justes dans la vie éternelle ».
XXVI. 1 Or il arriva que lorsque **2° Consilium adversariorum Christi.**
Jésus eut achevé tous ces discours,
il dit à ses disciples : 2 « Vous savez
que la pâque se fera dans deux jours, Mat. 20, 18; 17, 22; 16, 21.
et que le Fils de l'homme sera livré Marc. 14, 1. Luc. 22, 1.
pour être crucifié ». 3 Alors les princes Joa. 13, 1.
des prêtres et les anciens du peuple Mat. 21, 23. Is. 58, 13.
s'assemblèrent dans la salle du grand Joa. 11, 13, 47.
prêtre appelé Caïphe, 4 et tinrent con- Marc. 14, 1. Ps. 2, 2.
seil pour saisir Jésus par ruse, et le Jer. 5, 5; 9, 8.
faire mourir. 5 Mais ils disaient : « Non Marc. 14, 2.
un jour de la fête », de peur qu'il ne Joa. 7, 9.
s'élevât du tumulte parmi le peuple.
6 Or, comme Jésus était à Bétha- **Jesus a muliere ungitur**
nie, dans la maison de Simon le lé-
preux, 7 vint auprès de lui une femme Marc. 14, 3. Joa. 12, 1.
ayant un vase d'albâtre plein d'un Luc. 7, 36.

2° **La Cène**, XXVI, 1-35.

XXVI. 1-2. Jésus prédit sa fin prochaine.

2. *La pâque*, la fête la plus solennelle des Juifs, se célébrait en mémoire de la délivrance du peuple juif de la servitude de l'Égypte, par la manducation de l'agneau pascal, figure de Notre-Seigneur, I *Corinthiens*, v, 7. Elle se célébrait le 14 nisan (mars-avril) et durait sept jours.

3-5. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Marc*, xiv, 1-2; *Luc*, xxii, 1-2.

3. *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens du peuple*, les membres du Sanhédrin. — *Du grand prêtre appelé Caïphe.* Caïphe, qu'on appelait aussi Joseph, fut nommé grand prêtre par le procurateur romain Valérius Gratus vers l'an 27 ou 28 de notre ère, à la place de Simon, fils de Camith. Il conserva ses fonctions pendant toute l'administration de Pilate, mais il fut déposé en l'an 36 ou 37 par le proconsul Vitellius et remplacé par Jonathan, fils du pontife Ananus ou Anne.

6-13. Repas chez Simon. Comparer avec *Marc*, xiv, 3-9; *Jean*, xii, 2-11. Ce fait doit prendre place après xx, 34.

6. *Simon le lépreux;* c'est-à-dire qui avait été lépreux. — « Le repas décrit par *Jean*, xii, 2, est-il différent de celui qui eut lieu chez Simon le lépreux, *Matthieu*, xxvi, 6, et de celui que décrit *Luc*, vii, 36? — Il est probable que le repas décrit par saint Jean est le même que saint Matthieu nous dit avoir eu lieu chez Simon. Les deux Évangélistes placent la scène à Béthanie; les récits présentent les mêmes circonstances et se rapportent à la même époque. Le Sauveur revint dans ce bourg six jours avant Pâques, comme le dit saint Jean, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, ou le vendredi, si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait. Si saint Matthieu parle de *deux jours avant Pâques*, quelques versets plus haut, c'est à propos d'un autre fait, de la résolution prise par le Sanhédrin de faire mourir Jésus; et cette anticipation n'empêche pas qu'il ne décrive ensuite très naturellement ce repas de Béthanie, qui a fourni à Judas l'occasion de quitter son Maître et de le vendre aux Juifs. Que Lazare et ses sœurs assistent à ce repas, ce n'est pas une preuve qu'il eut lieu chez eux. Celui qui l'offrait ne pouvait-il pas être de leurs parents ou de leurs amis? C'est même probablement parce qu'on n'était pas chez eux que saint Jean croit devoir signaler leur présence et surtout le zèle de Marthe à servir les convives. Ici comme ailleurs, le dernier évangile complète les précédents, en ajoutant à leur récit de nouveaux traits. Saint Matthieu et saint Marc disent : une femme; saint Jean dit : Marie, sœur de Lazare. Ils parlent de l'onction de la tête seulement; lui signale l'onction des pieds.

» Le repas dont parle saint Luc eut lieu assez longtemps auparavant, en Galilée, et selon toute apparence à Naïm. On ne peut donc pas le confondre avec celui qui eut lieu à Béthanie six jours avant Pâques, où Notre-Seigneur eut à reprendre les sentiments de Judas, et non ceux de Simon. Seulement on peut demander si ce n'est pas le même Simon qui les a donnés l'un et l'autre. La plupart distinguent Simon le Pharisien de Simon le lépreux. Ils ne semblent pas, disent-ils, avoir le même domicile, ni le même caractère, ni les mêmes dispositions envers le Sauveur. Ces raisons ne sont cependant pas une démonstration. Il n'est pas sûr que Simon fût de Naïm, ni même de Galilée : saint Luc ne le dit pas; et quoique pharisien, il avait pu être guéri de la lèpre par Notre-Seigneur et changer de sentiment à son égard ». (L. Bacuez).

7. « *Une femme.* On croit que c'est Marie-Madeleine. Le sentiment commun est qu'il n'y a point de distinction à faire entre la pécheresse de saint Luc, Marie-Madeleine, délivrée de sept démons, Marie, sœur de Marthe, et Marie de Béthanie. Ce sentiment paraît bien fondé. En effet : 1° tel est l'avis des docteurs et des Pères les plus anciens, celui que l'Église romaine a toujours suivi dans sa liturgie. S'il s'agissait, dans ces passages, de personnes différentes, serait-il possible que les Apôtres n'en eussent pas instruit les premiers fidèles ou qu'il se fût établi dès les premiers temps une tradition opposée à leur enseignement? — 2° Lorsqu'on lit simplement l'Évangile, l'idée de ces distinctions ne s'offre pas à l'esprit. — Après avoir rapporté la conversion de la pécheresse chez Simon, saint Luc parle aussitôt de plusieurs femmes qui avaient été guéries ou délivrées du démon par le Sauveur, et qui l'assistaient de leurs biens : or, la première de toutes est Marie, surnommée Madeleine. — Quand saint Jean parle de Marie, sœur de Lazare et de Marthe, il ajoute, pour la faire connaître, que c'est la personne qui a essuyé de ses cheveux les pieds du Sauveur. A qui peut-on penser, sinon à la pécheresse qu'on sait avoir fait à Naïm cet acte d'humilité et de religion? — On ne peut pas la méconnaître davantage chez Simon, où cette action est renouvelée, ni aux pieds du Sauveur, à la maison de Marthe, ni au pied de la croix, ni au tombeau, où elle paraît sous le nom de Marie-Madeleine. Si ce n'était pas là, en effet, Marie de Béthanie, comment s'expliquer son absence, l'absence de la sœur de Lazare, en pareille circonstance? D'ailleurs, ce sont les mêmes habitudes qui se manifestent par-

*ρυτίμου, καὶ κατέχεεν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐ-
τοῦ ἀνακειμένου. 8 Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ ἠγανάκτησαν, λέγοντες· Εἰς τί ἡ
ἀπώλεια αὕτη; 9 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ
μύρον πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτω-
χοῖς.*

*10 Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ
καλὸν εἰργάσατο εἰς ἐμέ. 11 Πάντοτε γὰρ
τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ
οὐ πάντοτε ἔχετε. 12 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη
τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς
τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίη-
σεν αὕτη, εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*

*14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ
λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης, πρὸς τοὺς
ἀρχιερεῖς 15 εἶπε· Τί θέλετέ μοι δοῦναι;
κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν. Οἱ δὲ ἔστη-
σαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια· 16 καὶ ἀπὸ
τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν, ἵνα αὐτὸν παραδῷ.*

*17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προςῆλθον
οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ· Ποῦ
θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
18 Ὁ δὲ εἶπεν· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς
τὸν δεῖνα, καὶ εἴπατε αὐτῷ· Ὁ διδάσκαλος
λέγει· Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστι, πρὸς σὲ
ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου.
19 Καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.*

*20 Ὀψίας δὲ γενομένης, ἀνέκειτο μετὰ τῶν
δώδεκα. 21 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν·
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ-
σει με. 22 Καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο
λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν· Μήτι ἐγώ εἰμι,
κύριε; 23 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ὁ ἐμβάψας
μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ τὴν χεῖρα, οὗτός
με παραδώσει. 24 Ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ,
εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
25 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς*

pretiósi et effúdit super caput ipsíus re-
cumbéntis. 8 Vidéntes autem discípuli,
indignáti sunt, dicéntes : Ut quid perdítio
hæc? 9 pótuit enim istud venúndari
multo, et dari paupéribus.

10 Sciens autem Jesus, ait illis : Quid
moléсti estis huic mulíeri? opus enim
bonum operáta est in me : 11 nam sem-
per paúperes habétis vobíscum : me au-
tem non semper habétis. 12 Mittens enim
hæc unguéntum hoc in corpus meum, ad
sepeliéndum me fecit. 13 Amen dico vobis,
ubicúmque prædicátum fúerit hoc evan-
gélium in toto mundo, dicétur et quod
hæc fecit in memóriam ejus.

14 Tunc ábiit unus de duódecim, qui
dicebátur Judas Iscariótes, ad príncipes
sacerdótum : 15 et ait illis : Quid vultis
mihi dare, et ego vobis eum tradam? At
illi constituérunt ei trigínta argénteos.
16 Et exínde quærébat opportunitátem ut
eum tráderet.

17 Prima autem die azymórum accessé-
runt discípuli ad Jesum, dicéntes : Ubi
vis parémus tibi comédere pascha? 18 At
Jesus dixit : Ite in civitátem ad quemdam,
et dícite ei : Magíster dicit : Tempus
meum prope est, apud te fácio pascha
cum discípulis meis. 19 Et fecérunt discí-
puli sicut constítuit illis Jesus, et para-
vérunt pascha.

20 Véspere autem facto, discumbébat
cum duódecim discípulis suis. 21 Et edén-
tibus illis dixit : Amen dico vobis, quia
unus vestrum me traditúrus est. 22 Et
contristáti valde, cœpérunt sínguli dí-
cere : Numquid ego sum Dómine? 23 At
ipse respóndens, ait : Qui intíngit mecum
manum in parópside, hic me tradet. 24 Fí-
lius quidem hóminis vadit, sicut scrip-
tum est de illo : væ autem hómini illi,
per quem Fílius hóminis tradétur : bo-
num erat ei, si natus non fuísset homo
ille. 25 Respóndens autem Judas, qui trá-

7. ℵADT²L: *πολυτίμου ... τῆς κεφ.* 8. ℵBDT* *αὐτοῦ.* 9. ℵABDG[K]SLT[H]Θ* *τὸ μύριον.* 10. ℵDT: *ἠργάσ.* 15. ℵDT²: *καὶ ἐγὼ.* 17. ℵBDT²* *αὐτῷ.*

18. D: *ποιήσω.* 19. X* *καὶ ἡτ. τ' πάσ.* 20. ℵALT† *μαθητῶν.* 22. ℵBCLTΘ: *εἷς ἐκ.* (* *αὐτῶν*).

parfum de grand prix, et elle le ré-
pandit sur sa tête, lorsqu'il était à — Joa. 12, 3; 11, 2.
table. 8 Ce que voyant, ses disciples
s'indignèrent, disant : « Pourquoi — Joa. 12, 4.
cette perte ? 9 Il pouvait, en effet, ce — Mat. 19, 21.
parfum, se vendre très cher et être — Luc. 19, 8.
donné aux pauvres ».
10 Mais Jésus le sachant, leur dit : — **eique gratulatur.**
« Pourquoi faites-vous de la peine — Luc. 7, 39. Job, 6, 27.
à cette femme? c'est une bonne œuvre — Prov. 3, 27.
qu'elle a faite envers moi. 11 Car vous — Deut. 15, 11.
avez toujours les pauvres avec vous ;
mais moi, vous ne m'avez pas tou-
jours. 12 Cette femme, en répandant — Rom. 8, 14.
ce parfum sur mon corps, l'a fait
pour m'ensevelir. 13 En vérité, je vous — Mat. 24, 14.
le dis, partout où sera prêché cet — Prov. 10, 7. Ps. 111, 7.
évangile, dans le monde entier, on
dira même, en mémoire d'elle, ce
qu'elle vient de faire ».
14 Alors un des douze, appelé Judas — **Pactio Judæ.**
Iscariote, alla vers les princes des — Marc. 14, 10. Luc. 22 3-4.
prêtres, 15 et leur dit : « Que vou-
lez-vous me donner, et je vous le — Mat. 27, 9. Ex. 21, 32.
livrerai? » Et ceux-ci lui assurèrent
trente pièces d'argent. 16 Et de ce — Joa. 3, 20. Job, 24, 10.
moment il cherchait une occasion fa-
vorable pour le leur livrer.
17 Or, le premier jour des azymes, — **Paratur Pascha.**
les disciples s'approchèrent de Jésus, — Marc. 14, 12.
disant : « Où voulez-vous que nous — Luc. 22, 7. Ex. 12, 2.
vous préparions *ce qu'il faut* pour
manger la pâque ? » 18 Jésus répon- — Mat. 21, 8. Marc. 14, 15.
dit : « Allez dans la ville, chez un — Prov. 21, 1. Joa. 7, 6.
tel, et dites-lui : Le maître dit : Mon
temps est proche, je veux faire chez
toi la pâque avec mes disciples ».
19 Et les disciples firent comme Jésus — Ex. 12, 3-20; 24, 3.
leur commanda, et ils préparèrent la
pâque.
20 Le soir donc étant venu, il était — **Unus traditor futurus.**
à table avec ses douze disciples. 21 Et — Marc, 14, 17.
pendant qu'ils mangeaient, il dit : — Luc. 22, 14, 21, 23.
« En vérité, je vous dis qu'un de vous — Zach. 14, 7.
doit me trahir ». 22 Alors, grande- — Joa. 13, 21.
ment contristés, ils commencèrent à — 1 Cor. 10, 12; 4, 1.
lui demander chacun en particulier :
« Est-ce moi, Seigneur? » 23 Mais — Marc. 14, 20. Joa. 13, 18.
Jésus répondant, dit : « Celui qui
met avec moi la main dans le plat,
celui-là me trahira. 24 Pour ce qui — Marc. 14, 21. Luc. 22, 22; 18, 7.
est du Fils de l'homme, il s'en va, — Ps. 40, 10.
selon ce qui a été écrit de lui ; mais — Mat 26, 54, 56; 18, 7.
malheur à l'homme par qui le Fils — Job, 3, 3.
de l'homme sera trahi; il vaudrait
mieux pour cet homme qu'il ne fût
pas né ». 25 Mais prenant la parole, — Joa. 13, 26. Mat. 11, 29.
Judas qui le trahit, dit : « Est-ce moi,

tout, et l'identité du caractère indique l'identité de la personne. Mais si Marie de Béthanie est Marie-Madeleine, délivrée de sept démons, peut-on douter que ce ne soit la pécheresse de Naïm, celle qui a témoigné à Notre-Seigneur tant de repentir et tant d'amour? — 3° On ne peut opposer à ce sentiment aucune difficulté réelle. — Une même personne ne peut-elle pas s'être trouvée en Galilée, chez Simon le pharisien, avoir possédé un bien à Magdala, et être venue chez sa sœur à Béthanie? — Il est des esprits qui répugnent à croire que le Sauveur ait témoigné tant de bonté à une pécheresse, même après sa conversion. Mais n'a-t-il pas dit lui-même à Simon ce qu'on doit penser d'un tel sentiment? N'est-ce pas pour les pécheurs qu'il est venu sur la terre et ne voulait-il pas qu'on connût ses dispositions? Ce qu'il a fait pour Madeleine, ne l'a-t-il pas fait pour la Samaritaine et pour une infinité d'autres? N'était-ce pas un présage, une figure de la grâce qu'il destinait à toute la gentilité ? Ne l'a-t-il pas aussi convertie? Ne l'a-t-il pas régénérée, honorée du nom d'épouse et mise à la place de la synagogue infidèle? — Enfin, si Marie, sœur de Marthe, n'était pas Marie-Madeleine, ne faudrait-il pas dire que l'Église est loin de remplir les intentions du Sauveur, qu'elle ne comprend même pas la prédiction qu'il a faite au repas de Béthanie, puisqu'elle attribue à sainte Madeleine et qu'elle honore particulièrement en sa personne l'acte de religion qu'il a signalé en Marie comme devant être pour elle la source de tant de gloire? — Le caractère de Madeleine contraste admirablement avec celui de Judas à Béthanie, comme il contraste avec celui de Simon à Naïm ». (L. Bacuez). — *Un vase d'albâtre.* On a trouvé de nombreux échantillons de ces vases à parfums dans des tombeaux. Ceux qui ont été découverts dans les tombeaux des rois de Sidon, en Phénicie, et qui remontent à une époque un peu antérieure à Notre-Seigneur, sont tous en albâtre égyptien ; ils ont la forme d'une poire ; leur hauteur est de 0m,25 ; l'orifice a 0m,03 ; l'épaisseur n'est guère que d'un centimètre. Ces vases, faits au tour, sont donc très fragiles. Voir un de ces vases représenté *Marc*, XIV, 3.

14-16. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec *Marc*, XIV, 10-11 ; *Luc*, XXII, 3-6.

15. *Trente pièces d'argent;* c'est-à-dire trente sicles, qui font près de quatre-vingt-cinq francs de notre monnaie; c'était le prix ordinaire d'un esclave. *Exode*, XXI, 32. Voir la figure 4 à la fin du t. VI, p. 900.

17-20. La Cène légale. Comparer avec *Marc*, XIV, 17-25 ; *Luc*, XXII, 14-18.

17. *Des azymes;* c'est-à-dire la fête des pains sans levain. — *La pâque;* l'agneau pascal.

18. *Je veux faire chez toi la pâque.* Dans le cénacle. Voir sur le cénacle la note de *Marc*, XIV, 15.

19. *Ils préparèrent la pâque*, l'agneau pascal et tout ce qui était nécessaire pour le manger selon les rites. *Exode*, XII, 3-20.

21-25. Quel sera le traître? Comparer avec *Marc*, XIV, 18-21 ; *Luc*, XXII, 21-23 ; *Jean*, XIII, 21-22.

23. *Dans le plat*, en grec τρυβλίον, plat très grand. En Orient, les assiettes sont inconnues; chacun prend immédiatement dans le plat, à mesure qu'il mange, chacun de ses morceaux, en se servant de son pain en guise de cuiller et de fourchette. Tous les Apôtres mettaient donc la main dans le plat avec le Sauveur, et ces paroles ne désignaient pas le traître, mais signifiaient seulement : C'est un de ceux qui mangent ici avec moi qui me trahira.

αὐτόν, εἶπε· Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει
αὐτῷ· Σὺ εἶπας.
[26] *Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς*
τὸν ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου
τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε·
τοῦτό ἐστι τὸ σῶμά μου. [27] *Καὶ λαβὼν τὸ*
ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
λέγων· Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες· [28] *τοῦτο*
γάρ ἐστι τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς δια-
θήκης, τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον εἰς ἄφε-
σιν ἁμαρτιῶν. [29] *Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ*
πίω ἀπ' ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης, ὅταν αὐ-
τὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ
τοῦ πατρός μου.
[30] *Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος*
τῶν ἐλαιῶν. [31] *Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-*
σοῦς· Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν
ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ. Γέγραπται γάρ·
Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθή-
σεται τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης. [32] *Μετὰ*
δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν
Γαλιλαίαν. [33] *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶ-*
πεν αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθήσον-
ται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι.
[34] *Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι,*
ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν ἀλέκτορα φω-
νῆσαι, τρὶς ἀπαρνήσῃ με. [35] *Λέγει αὐτῷ*
ὁ Πέτρος· Κἂν δέῃ με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν,
οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὁμοίως καὶ πάν-
τες οἱ μαθηταὶ εἶπον.
[36] *Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς*
χωρίον λεγόμενον Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς
μαθηταῖς· Καθίσατε αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀπελ-
θὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. [37] *Καὶ παραλαβὼν*
τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου
ἤρξατο λυπεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν. [38] *Τότε*
λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου
ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε
μετ' ἐμοῦ. [39] *Καὶ προελθὼν μικρόν, ἔπε-*
σεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, προσευχόμενος καὶ
λέγων· Πάτερ μου, εἰ δυνατόν ἐστι, παρελ-
θέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν
οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ' ὡς σύ. [40] *Καὶ ἔρ-*
χεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει αὐ-

didit eum, dixit : Numquid ego sum
rabbi? Ait illi : Tu dixísti.
[26] Cœnántibus autem eis, accépit Jesus
panem, et benedíxit ac fregit, dedítque
discípulis suis, et ait : Accípite, et comé-
dite : hoc est corpus meum. [27] Et accí-
piens cálicem grátias egit : et dedit illis,
dicens : Bíbite ex hoc omnes. [28] Hic est
enim sanguis meus novi testaménti, qui
pro multis effundétur in remissiónem
peccatórum. [29] Dico autem vobis : non
bibam ámodo de hoc genímine vitis us-
que in diem illum, cum illud bibam vo-
bíscum novum in regno Patris mei.
[30] Et hymno dicto, exiérunt in montem
Olivéti. [31] Tunc dicit illis Jesus : Omnes vos
scándalum patiémini in me, in ista nocte.
Scriptum est enim : Percútiam pastórem,
et disperg éntur oves gregis. [32] Postquam
autem resurréxero, præcédam vos in
Galilǽam. [33] Respóndens autem Petrus,
ait illi : Et si omnes scandalizáti fúerint
in te, ego nunquam scandalizábor. [34] Ait
illi Jesus : Amen dico tibi, quia in hac
nocte ántequam gallus cantet, ter me ne-
gábis. [35] Ait illi Petrus : Etiámsi opor-
túerit me mori tecum, non te negábo. Si-
míliter et omnes discípuli dixérunt.
[36] Tunc venit Jesus cum illis in villam
quæ dícitur Gethsémani, et dixit discí-
pulis suis : Sedéte hic donec vadam illuc
et orem. [37] Et assúmpto Petro, et duó-
bus fíliis Zebedǽi, cœpit contristári et
mœstus esse. [38] Tunc ait illis : Tristis
est ánima mea usque ad mortem : susti-
néte hic, et vigiláte mecum. [39] Et pro-
gréssus pusíllum, prócidit in fáciem
suam, orans, et dicens : Pater mi, si pos-
síbile est, tránseat a me calix iste : ve-
rúmtamen non sicut ego volo, sed sicut
tu. [40] Et venit ad discípulos suos, et in-
vénit eos dormiéntes, et dicit Petro : Sic

---

26. ℵBCDLT* *τὸν.* S: *εὐχαριστήσας.* ℵBDLT: *δοὺς τ. μ. εἶπεν.* 27. LT[2]* (alt.) *καὶ.* 28. L* (alt.) *τὸ.* 29. ℵABCDELT: *γενήμ.* 31. ℵABCDT: *διασκορπισθήσονται.* 33. ABCDEGKSLTHΘ* *καὶ* (X: *ἐγὼ δὲ*). 35. AEG[1]KS: *Ὁμ. δὲ καὶ.* 36. ABCDESLT: *Γεθσημανεῖ.* AL† *ἂν.* D: *ἕως ἂν.* 39. ℵACDS: *προσελθών.* T* *μου.*

---

26. *Qu'ils soupaient.* Grec : « qu'ils mangeaient ».
27. *Il rendit grâces.* Grec : « et ayant rendu grâces ».
37. *Les deux fils de Zébédée*, Jacques le Majeur, et Jean le disciple bien-aimé.
38. *Mon âme est triste jusqu'à la mort*, les douleurs qu'elle endure sont au-dessus des forces humaines et capables de faire mourir.

maître? » Il lui répondit : « Tu l'as dit ».
26 Or, pendant qu'ils soupaient, **Cœna sacra.**
Jésus prit le pain, le bénit, le rom- Marc. 14, 22. Luc. 22, 19.
pit, et le donna à ses disciples, et 6 Cor. 11, 23. Joa. 6, 53, 55.
dit : « Prenez et mangez; ceci est 1 Cor. 11, 24.
mon corps ». 27 Et, prenant le ca- Ap. 1, 5 ; 5, 9. Ps. 115, 13.
lice, il rendit grâces, et le leur donna,
disant : « Buvez-en tous. 28 Car ceci Ex. 24, 8. Lev. 17, 11.
est mon sang, le sang du nouveau Zach. 9, 11. Jer. 31, 31.
testament, qui sera répandu pour un Mat. 20, 28. Hebr. 9, 20.
grand nombre en rémission des pé-
chés. 29 Or, je vous le dis, je ne boi- Marc. 14, 25. Luc. 22, 18.
rai plus désormais de ce fruit de la Mat. 8, 11.
vigne, jusqu'au jour où je le boirai Luc. 14, 15 ; 22, 29.
nouveau avec vous dans le royaume
de mon Père ».
30 Et l'hymne dit, ils s'en allèrent **Jactantia Petri.**
à la montagne des Oliviers. 31 Alors Marc. 14, 26.
Jésus leur dit : « Vous tous vous pren- Luc. 22, 39. Joa. 18, 1.
drez du scandale à mon sujet pen- Ps. 21, 27. Mat. 26, 56 ;
dant cette nuit; car il est écrit : Je 11, 6. 1 Cor. 1, 23.
frapperai le pasteur, et les brebis Zach. 13, 7.
du troupeau seront dispersées. 32 Mais, Joa. 10, 11, 27.
après que je serai ressuscité, je vous 1 Pet. 2, 25. Ps. 146, 2.
précéderai en Galilée ». 33 Or, Pierre Marc. 14, 28 ;
répondant, lui dit : « Quand tous se 16, 7. Mat. 28, 7 ;
scandaliseraient de vous, pour moi 10, 16.
jamais je ne me scandaliserai ». Act. 2, 24. 2 Cor. 13, 4.
34 Jésus lui répondit : « En vérité, je Luc. 22, 33-34. Joa. 13, 37.
te dis que cette nuit même, avant Rom. 3, 4. Luc. 18, 11.
qu'un coq chante, tu me renieras
trois fois ». 35 Pierre lui dit : « Quand Marc. 14, 30.
il me faudrait mourir avec vous, je Joa. 13, 38. Job, 31, 27.
ne vous renierai point ». Et tous les
disciples dirent aussi de même. Marc. 14, 31. Luc. 22, 33.
36 Alors Jésus vint avec eux à une **3° In horto agonia Christi.**
maison de campagne qui est appelée
Gethsémani, et il dit à ses disciples : Marc. 14, 32.
« Asseyez-vous ici, pendant que j'irai Joa. 13, 1 ; 18, 1.
là et que je prierai ». 37 Et ayant Gen. 22, 5.
pris avec lui Pierre et les deux fils Mat. 17, 1. Marc. 5, 37 ; 13, 3.
de Zébédée, il commença à s'attris-
ter et à être affligé. 38 Alors il leur Hebr. 5, 7.
dit : « Mon âme est triste jusqu'à la Joa. 12, 27.
mort; demeurez ici, et veillez avec
moi ». 39 Et, s'étant un peu avancé, Marc. 14, 35.
il tomba sur sa face, priant et di- Luc. 22, 41. Mat. 20, 22.
sant : « Mon Père, s'il est possible, Ps. 15, 5. Ap. 14, 10.
que ce calice passe loin de moi; Eccli. 35, 21.
toutefois, non ma volonté, mais la
vôtre ». 40 Ensuite il vint à ses disci- Marc. 14, 37.
ples, et il les trouva endormis, et Luc. 22, 45. Prov. 17, 22.

26-28. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec *Marc*, XIV, 22-24 ; *Luc*, XXII, 19-20.

26. *Ceci est mon corps.* Jésus ne dit pas : Ceci est la figure de mon corps; ni : Dans ceci ou avec ceci est mon corps; mais absolument : *Ceci est mon corps,* ce qui implique clairement la transsubstantiation (Glaire).

27. *Buvez-en tous.* Cela fut dit aux douze apôtres, qui tous étaient alors présents ; mais il ne s'ensuit nullement qu'il soit ordonné à tous les fidèles de boire de ce calice, pas plus qu'il ne leur est ordonné de consacrer, d'offrir et d'administrer ce sacrement, parce que Jésus-Christ, dans le même moment, commanda à ses apôtres de faire cela, selon ces paroles de saint Luc (XXII, 19) : *Faites ceci en mémoire de moi* (Glaire).

28. *Le sang du nouveau testament.* Comme l'Ancien Testament était consacré avec le sang des victimes (*Exode*, XXIV, 8) par ces paroles : *Ceci est le sang du Testament* (*Hébreux*, IX, 20), de même se trouve ici la consécration et l'institution du Nouveau Testament dans le sang de Jésus-Christ répandu d'une manière mystique, par ces paroles : *Ceci est le sang du Nouveau Testament.* — *Pour un grand nombre.* Voir plus haut la note sur XX, 28 (Glaire).

30. *Et l'hymne dit;* c'est-à-dire, selon les uns, après le chant des *Psaumes* CXII-CXVII, consacrés dans les rituels des Juifs, pour la cène pascale ; ou, selon d'autres, après le chant du cantique composé par le Sauveur lui-même pour la circonstance. — Comme Jésus-Christ et les Apôtres suivaient ordinairement les coutumes juives, l'opinion des premiers est la plus probable. « La nuit pascale, les Juifs avaient coutume de chanter deux hymnes eucharistiques, appelés *Hallel*, l'un qui commence par *Alleluia* et qui se compose des Psaumes CXII, CXIII, CXIV, CXV, CXVI, CXVII; l'autre qu'on appelle *grand*, parce qu'on y dit vingt-six fois : *Car sa miséricorde est à jamais* (*Psaume* CXXXVI, 1) qui se compose du *Psaume* CXXXVI. On divise le Hallel en deux parties : les *Psaumes* CXII et CXIII avant de se mettre à table, le reste à la fin de la Cène pascale ». (H.-J. Michon).

31-35. Fuite et reniement prédits. Comparer avec

3° La Passion, XXVI, 36-XXVII.

Marc, XIV, 27-31 ; *Luc*, XXII, 31-33; *Jean*, XIII, 36-38.

36-46. Prière et agonie de Jésus. Comparer avec *Marc*, XIV, 32-42; *Luc*, XXII, 39-46; *Jean*, XVIII, 1.

36. *Gethsémani.* Au bord même et presque à la naissance du torrent de Cédron, à l'est de Jérusalem, est Gethsémani ou le jardin des Oliviers. On y voit la grotte où Notre-Seigneur répandit une sueur de sang. Cette grotte est irrégulière, profonde et haute, et divisée en deux cavités qui communiquent par une espèce de portique souterrain; on y a pratiqué des autels. Le jardin même est entouré d'un petit mur de pierres sans ciment, et huit oliviers espacés de trente à quarante pas les uns des autres le couvrent presque tout entier de leur ombre. « Ces oliviers sont au nombre des plus grands arbres que j'ai jamais rencontrés, dit Lamartine; la tradition fait remonter leurs années jusqu'à la date mémorable de l'agonie de l'Homme-Dieu qui les choisit pour cacher ses divines angoisses. [L'olivier est pour ainsi dire immortel, a observé Chateaubriand, parce qu'il renaît de sa souche.] Leur aspect confirmerait au besoin la tradition qui les vénère; leurs immenses racines, comme les accroissements séculaires, ont soulevé la terre et les pierres qui les recouvraient, et, s'élevant de plusieurs pieds au-dessus du niveau du sol, présentent au pèlerin des sièges naturels, où il peut s'agenouiller ou s'asseoir pour recueillir les saintes pensées qui descendent de leurs cimes silencieuses. Un tronc noueux, cannelé, creusé par la vieillesse comme par des rides profondes, s'élève en large colonne sur ces groupes de racines, et, comme accablé et penché par le poids des jours, s'incline à droite ou à gauche et laisse pendre ses vastes rameaux entrelacés, que la hache a cent fois retranchés pour les rajeunir. Ces rameaux, vieux et lourds, qui s'inclinent sur le tronc, en portent d'autres plus jeunes, qui s'élèvent un peu vers le ciel, et d'où s'échappent quelques tiges d'une ou deux années, couronnées de quelques touffes de feuilles et noircies de quelques petites olives bleues, qui tombent, comme des reliques célestes, sur les pieds du voyageur chrétien ». (Lamartine). Les vieux oliviers, au nombre de sept, sont fermés par des grilles.

39. Nous avons copié Bossuet, afin d'imiter le plus possible l'admirable concision du texte sacré, qui porte à la lettre : *Toutefois, non comme je veux, mais comme vous (voulez)* (Glaire). — *Ce calice,* les

τοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ·
Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι
μετ' ἐμοῦ; 41 *Γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε,*
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦ-
μα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 *Πά-*
λιν ἐκ δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο, λέγων·
Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτή-
ριον παρελθεῖν ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 *Καὶ ἐλθὼν*
εὑρίσκει αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας· ἦσαν
γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.
44 *Καὶ ἀφεὶς αὐτούς, πάλιν ἀπελθὼν προσ-*
ηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.
45 *Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ*
καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ
ἀναπαύεσθε; ἰδού, ἤγγικεν ἡ ὥρα, καὶ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας
ἁμαρτωλῶν. 46 *Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού,*
ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

47 *Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδού, Ἰού-*
δας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθε, καὶ μετ' αὐτοῦ
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ
τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ.
48 *Ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς*
σημεῖον, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτόν. 49 *Καὶ εὐθέως προσελ-*
θὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπε· Χαῖρε, ῥαββί· καὶ
κατεφίλησεν αὐτόν. 50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν*
αὐτῷ· Ἑταῖρε, ἐφ' ᾧ πάρει; Τότε προσ-
ελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰη-
σοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

51 *Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας*
τὴν χεῖρα, ἀπέσπασε τὴν μάχαιραν αὐτοῦ,
καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, ἀφεῖ-
λεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον. 52 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ*
Ἰησοῦς· Ἀπόστρεψόν σου τὴν μάχαιραν εἰς
τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες
μάχαιραν ἐν μαχαίρᾳ ἀπολοῦνται. 53 *Ἢ*
δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι παρακαλέσαι τὸν
πατέρα μου, καὶ παραστήσει μοι πλείους ἢ
δώδεκα λεγεῶνας ἀγγέλων; 54 *Πῶς οὖν πλη-*
ρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτω δεῖ γενέσθαι;
55 *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τοῖς*
ὄχλοις· Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μα-

42. LT* *τὸ ποτήρ.* [L]T* *ἀπ' ἐμοῦ.* 43. ℵABC DLT: *πάλιν εὗρεν αὐτ. καθ.* 44. [L]* *ἐκ τρίτου.* ℵBT† (in f.) *πάλιν.* 45. ℵABCT* *αὐτοῦ.* GSLT: *ἀναπαύεσθε·* (T* *τὸ*). 48. ℵAT: *ὃν ἐάν.* 50. ℵAB CDT: *ἐφ' ὅ.* 53. ℵBDLT: *πλείω.* [L]T* *ἤ.* T²: *λεγιώνων.*

non potuístis una hora vigiláre mecum?
41 Vigiláte, et oráte ut non intrétis in
tentatiónem. Spíritus quidem promptus
est, caro autem infírma. 42 Iterum secúndo
ábiit, et orávit, dicens : Pater mi, si non
potest hic calix transíre nisi bibam illum,
fiat volúntas tua. 43 Et venit íterum, et
invénit eos dormiéntes : erant enim óculi
eórum graváti. 44 Et relíctis illis, íterum
ábiit, et orávit tértio, eúmdem sermónem
dicens. 45 Tunc venit ad discípulos suos,
et dicit illis : Dormíte jam, et requiés-
cite : ecce appropinquávit hora, et Fílius
hóminis tradétur in manus peccatórum.
46 Súrgite, eámus : ecce appropinquávit
qui me tradet.

47 Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus
de duódecim venit, et cum eo turba multa
cum gládiis et fústibus, missi a princípi-
bus sacerdótum et senióribus pópuli.
48 Qui autem trádidit eum, dedit illis
signum, dicens : Quemcúmque osculátus
fúero, ipse est, tenéte eum. 49 Et confés-
tim accédens ad Jesum, dixit : Ave rabbi.
Et osculátus est eum. 50 Dixítque illi
Jesus : Amíce, ad quid venísti? Tunc
accessérunt, et manus injecérunt in
Jesum, et tenuérunt eum.

51 Et ecce unus ex his qui erant cum
Jesu, exténdens manum, exémit gládium
suum, et percútiens servum príncipis
sacerdótum amputávit aurículam ejus.
52 Tunc ait illi Jesus : Convérte gládium
tuum in locum suum : omnes enim, qui
accéperint gládium, gládio períbunt.
53 An putas, quia non possum rogáre
Patrem meum, et exhibébit mihi modo
plus quam duódecim legiónes angelórum?
54 Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ,
quia sic opórtet fíeri? 55 In illa hora dixit
Jesus turbis : Tanquam ad latrónem exís-

43. *Il vint de nouveau, et les trouva dormant.* Grec : « et venant, il les trouva dormant de nouveau ».

il dit à Pierre : « Ainsi, vous n'avez
pu veiller une heure avec moi.
41 Veillez et priez, afin que vous Mat. 6, 13; 10, 16.
n'entriez point en tentation ; à la vé- Eccli. 18, 23. Rom. 7, 18.
rité, l'esprit est prompt, mais la chair
est faible ». 42 Il s'en alla encore une Marc. 14, 39. Mat. 6, 10.
seconde fois, et pria, disant : « Mon Joa. 6, 38; 18, 11.
Père, si ce calice ne peut passer sans
que je le boive, que votre volonté se
fasse ». 43 Il vint de nouveau, et Ps. 30, 10.
les trouva dormant, car leurs yeux
étaient appesantis. 44 Et les ayant Luc. 22, 32.
laissés, il s'en alla encore, et pria
une troisième fois, disant les mêmes
paroles. 45 Alors il revint à ses dis- 2 Cor. 12, 6. Luc. 24, 25.
ciples, et leur dit : « Dormez main- Joa. 7, 50; 13, 1.
tenant, et reposez-vous : voici que Jer. 12, 7.
l'heure approche, et le Fils de
l'homme sera livré aux mains des
pécheurs. 46 Levez-vous, allons; Joa. 14, 31. Eph. 5, 14.
voici qu'approche celui qui me li-
vrera ».
47 Jésus parlant encore, voici que **Capitur Jesus.**
Judas, l'un des douze, vint, et, avec Marc. 14, 43. Luc. 22, 47.
lui, une troupe nombreuse armée Joa. 18, 3. Act. 1, 16.
d'épées et de bâtons, envoyée par Tit. 1, 10. Ps. 2, 2.
les princes des prêtres et par les
anciens du peuple. 48 Or celui qui le Marc. 14, 44. Prov. 27, 6.
livra, leur donna un signe, disant :
« Celui que je baiserai, c'est lui-
même, saisissez-le ». 49 Et aussitôt, Marc. 14, 45. Luc. 22, 47.
s'approchant de Jésus, il dit : « Je 2 Reg. 20, 9. Ps. 27, 3.
vous salue, maître ». Et il le baisa.
50 Et Jésus lui répondit : « Mon Marc. 14, 46. Joa. 13, 27.
ami, dans quel dessein es-tu venu ? » Is. 1, 15.
Alors ils s'avancèrent, mirent la main
sur Jésus et se saisirent de lui.
51 Et voilà qu'un de ceux qui étaient **Jesus ultro se tradit.**
avec Jésus, étendant la main, tira son Marc. 14, 47. Luc. 22, 50.
épée, et, frappant le serviteur du Joa. 18, 10.
prince des prêtres, lui coupa l'o-
reille. 52 Alors Jésus lui dit : « Re- Gen. 9, 6.
mets ton épée en son lieu; car tous Ap. 13, 10. Joa. 18, 11.
ceux qui se serviront de l'épée péri- Zach. 4, 6.
ront par l'épée. 53 Penses-tu que je Job, 25, 3.
ne puisse pas prier mon Père, et qu'il Dan. 7, 10. Ps. 113, 4.
ne m'enverra pas à l'heure même
plus de douze légions d'anges?
54 Comment donc s'accompliront les Is. 53, 10.
Écritures, disant qu'il doit en être Luc. 24, 26.
ainsi ? » 55 En cette heure-là, Jésus Joa. 18, 20.
dit à la troupe : « Vous êtes sortis Job, 16, 10.
comme contre un voleur avec des

souffrances de la passion. Voir *Matthieu*, XX, 22. La douleur est considérée par métaphore comme une liqueur amère renfermée dans une coupe qu'il faut boire.

41. *L'esprit est prompt, mais la chair est faible*. Jésus donne la raison pour laquelle il engage ses disciples à veiller et à prier; leur *esprit*, leur âme est pleine de bonne volonté, mais la faiblesse de *la chair*, du corps, l'emporte et empêche l'esprit d'exécuter ses bonnes résolutions.

45. *Dormez maintenant...* Ces paroles se prennent généralement dans un sens ironique. Ce n'est pas une permission que le Sauveur donne à ses apôtres, mais un reproche qu'il leur fait de ce qu'ils se mettaient si peu en peine de l'approche du péril qu'il leur avait annoncé.

47-56. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Marc*, XIV, 43-52; *Luc*, XXII, 47-53; *Jean*, XVIII, 2-12

47. *Les princes des prêtres*. Voir plus haut la note sur II, 4. — *Les anciens du peuple*. Voir plus haut la note sur XVI, 21.

48. *Celui que je baiserai*. Le baiser était une manière de saluer usitée en Orient, en particulier de la part du disciple envers son maître; mais employé ici par le traître, il avait un caractère particulièrement odieux.

49. *Maître*. Dans le texte latin *Rabbi*. Voir sur ce mot la note de *Jean*, I, 38.

51. *Un de ceux qui étaient avec Jésus*, saint Pierre. — *Le serviteur du prince des prêtres*, il s'appelait Malchus. *Jean*, XVIII, 10.

52. *Périront par l'épée;* c'est-à-dire mériteront de périr par l'épée.

53. Dans la milice romaine, la *légion* était composée de six mille hommes.

*χαιρῶν καὶ ξύλων, συλλαβεῖν με καθ' ἡμέ-
ραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην διδάσκων ἐν
τῷ ἱερῷ, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.* 56 *Τοῦτο
δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ
τῶν προφητῶν.*
*Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν
ἔφυγον.* 57 *Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν
ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα,
ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι
συνήχθησαν.* 58 *Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει
αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρ-
χιερέως, καὶ εἰςελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος.*
59 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ
τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν
κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν,*
60 *καὶ οὐχ εὗρον· καὶ πολλῶν ψευδομαρτύ-
ρων προςελθόντων οὐχ εὗρον.*
*Ὕστερον δὲ προςελθόντες δύο ψευδομάρ-
τυρες* 61 *εἶπον· Οὗτος ἔφη· Δύναμαι κατα-
λῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν
ἡμερῶν οἰκοδομῆσαι αὐτόν.* 62 *Καὶ ἀναστὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ· Οὐδὲν ἀποκρίνῃ,
τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;* 63 *Ὁ δὲ
Ἰησοῦς ἐσιώπα.*
*Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ·
Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος,
ἵνα ἡμῖν εἴπῃς, εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ
υἱὸς τοῦ θεου.* 64 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Σὺ εἶπας· πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπάρτι ὄψεσθε
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δεξιῶν
τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφε-
λῶν τοῦ οὐρανοῦ.*
65 *Τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέῤῥηξε τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, λέγων· Ὅτι ἐβλασφήμησε· τί ἔτι
χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε, νῦν ἠκούσατε
τὴν βλασφημίαν αὐτοῦ·* 66 *τί ὑμῖν δοκεῖ; Οἱ
δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἔνοχος θανάτου ἐστί.*
67 *Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν· οἱ δὲ ἐῤῥάπισαν,*
68 *λέγοντες· Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς
ἐστιν ὁ παίσας σε;*

69 *Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ.
Καὶ προςῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη, λέ-
γουσα· Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλι-*

tis cum gládiis et fústibus comprehén-
dere me : quotídie apud vos sedébam
docens in templo, et non me tenuístis.
56 Hoc autem totum factum est, ut adim-
pleréntur Scriptúræ prophetárum.
Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugé-
runt. 57 At illi tenéntes Jesum, duxérunt
ad Cáipham príncipem sacerdótum, ubi
scribæ et senióres convénerant. 58 Petrus
autem sequebátur eum a longe, usque in
átrium príncipis sacerdótum. Et ingrés-
sus intro, sedébat cum minístris, ut vidé-
ret finem.
59 Príncipes autem sacerdótum, et
omne concílium, quærébant falsum testi-
mónium contra Jesum, ut eum morti trá-
derent : 60 et non invenérunt, cum multi
falsi testes accessíssent.
Novíssime autem venérunt duo falsi
testes, 61 et dixérunt : Hic dixit : Possum
destrúere templum Dei, et post tríduum
reædificáre illud. 62 Et surgens princeps
sacerdótum, ait illi : Nihil respóndes ad
ea, quæ isti advérsum te testificántur?
63 Jesus autem tacébat.
Et princeps sacerdótum ait illi : Adjúro
te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu
es Christus fílius Dei. 64 Dicit illi Jesus :
Tu dixísti : verúmtamen dico vobis,
ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem
a dextris virtútis Dei, et veniéntem in
núbibus cœli.
65 Tunc princeps sacerdótum scidit
vestiménta sua, dicens : Blasphemávit :
quid adhuc egémus téstibus? ecce nunc
audístis blasphémiam : 66 quid vobis vidé-
tur? At illi respondéntes dixérunt : Reus
est mortis.
67 Tunc expuérunt in fáciem ejus,
et cólaphis eum cecidérunt, álii autem
palmas in fáciem ejus dedérunt, 68 dicén-
tes : Prophetíza nobis Christe, quis est
qui te percússit?
69 Petrus vero sedébat foris in átrio :
et accéssit ad eum una ancílla, dicens :

55. ℵBT (**πρὸς ὑμ.*) : *ἐν τῷ ἱ. ἐκαθ. διδ.* 58. ℵCT^{2*} *ἀπὸ*. 59. ℵBDLT^{2*} *κ. οἱ πρεσβ.* 60. BCLT: *κ. οὐχ εὗρον πολλ. προςελθ. ψευδ.* (G: *ψευδ. προςελθ.*). G[L] T* (alt.) *οὐχ ευρ.* ℵBT* *ψευδομάρτυρες*. 62-63. ℵ (pr. m.) * *εἶπεν αὐτῷ ἀρχιερεύς*. 63. ℵB* *ἀποκριθ.* 65. BDT* *ὅτι*. ℵBDT* *αὐτοῦ*. 69. ℵBDT^{2}: *ἐκάθητο ἔξω*.

56. *S'est fait.* Grec : « arriva ».
60. *Quoique beaucoup de faux témoins se fussent présentés.* Grec : « et beaucoup de faux témoins s'avançant, ils n'en trouvèrent point ».
62. *Tu ne réponds rien à ce que ceux-ci témoignent contre toi?* Grec : « tu ne réponds rien? Qu'est-ce que ceux-ci témoignent contre toi? »
64. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
65. *Le blasphème.* Grec : « son blasphème ».

épées et des bâtons afin de me
prendre; j'étais tous les jours assis
parmi vous, enseignant dans le tem-
ple, et vous ne m'avez point pris.
56 Or tout cela s'est fait, pour que
s'accomplissent les Écritures des
prophètes ».

Lam. 4, 20. Marc. 14, 50. Act. 13, 27. Luc. 24, 26. Marc. 14, 50. Joa. 18, 8. Ps. 37, 12.

Jesus coram Caipha comparet. Luc. 22, 54. Joa. 18, 24; 11, 49. Marc. 14, 53. Is. 1, 14.

Alors tous les disciples l'aban-
donnant, s'enfuirent. 57 Mais les au-
tres, se saisissant de Jésus, l'em-
menèrent chez Caïphe, prince des
prêtres, où s'étaient assemblés les
scribes et les anciens du peuple.
58 Or Pierre le suivait de loin, jusque
dans la cour du prince des prê-
tres; et y étant entré, il s'assit avec
les serviteurs pour voir la fin.

Luc. 22, 55. Marc. 14, 54. Joa. 18, 15; 13, 24; 21, 21.

Falsi testes non conveniunt. Marc. 14, 55-65. 3 Reg. 21, 10. Ex. 20, 16. Deut. 19, 15. Ps. 25, 1.

59 Cependant les princes des prê-
tres et tout le conseil cherchaient un
faux témoignage contre Jésus, pour
le livrer à la mort. 60 Et ils n'en
trouvèrent point, quoique beaucoup
de faux témoins se fussent présentés.

Accusatio destruendi templi. Mat. 27, 40, 63. Joa. 2, 19. Act. 6, 13.

En dernier lieu, vinrent deux faux
témoins, 61 et ils dirent : « Celui-ci
a dit : Je puis détruire le temple de
Dieu, et, après trois jours, le re-
bâtir ». 62 Alors le prince des prê-
tres se levant, lui dit : « Tu ne ré-
ponds rien à ce que ceux-ci témoi-
gnent contre toi? » 63 Mais Jésus se
taisait.

Christus Filius Dei. Mat. 27, 12. Ps. 38, 2. Is. 53, 7; 32, 6; 51, 7. Luc. 22, 67, 70, 69. Joa. 10, 24. Mat. 16, 27; 13, 20. Ps. 109, 1. Dan. 7, 13. Act. 1, 11. Rom. 14, 10. 1 Thes. 4, 15.

Et le prince des prêtres lui dit :
« Je t'adjure par le Dieu vivant
de nous dire si tu es le Christ, le
Fils de Dieu ». 64 Jésus lui répon-
dit : « Tu l'as dit. De plus, je vous
le déclare, vous verrez un jour le
Fils de l'homme assis à la droite de
la majesté de Dieu, et venant dans
les nuées du ciel ».

Reus mortis. Lev. 21, 10. Hebr. 7, 12. Joa. 19, 24. Luc. 22, 71. 1 Reg. 15, 28. Joa. 10, 33. Joa. 10, 33, 19, 7. Lev. 24, 15-16. 1 Cor. 15, 22.

65 Aussitôt le prince des prêtres
déchira ses vêtements, disant : « Il
a blasphémé; qu'avons-nous encore
besoin de témoins? voilà que mainte-
nant vous avez entendu le blas-
phème. 66 Que vous en semble? » Et
eux répondant, dirent : « Il mérite
la mort ».

A servis vexatur. Mat. 27, 30. Luc. 22, 63. Joa. 18, 22. Is. 50, 6. Lam. 3, 30. Hebr. 10, 29. Is. 30, 21. Job, 16, 11.

67 Alors ils lui crachèrent au vi-
sage, et le déchirèrent à coups de
poing; et d'autres lui donnèrent des
soufflets, 68 disant : « Christ, pro-
phétise-nous, qui est celui qui t'a
frappé? »

Petri negatio. Luc. 22, 55. Joa. 18, 17. Marc. 14, 66-72. Joa. 18, 25-27.

69 Cependant Pierre était assis de-
hors dans la cour; et une servante
s'approcha de lui, disant : « Et toi
aussi tu étais avec Jésus le Gali-

57-58. Jésus devant Caïphe. Comparer avec *Marc*, XIV, 53-54; *Luc*, XXII, 54; *Jean*, XVIII, 13-16.

57. Selon le récit plus ample de saint Jean (XVIII, 13 et suiv.), ils le menèrent d'abord chez Anne, beau-père de Caïphe, et ensuite chez *Caïphe*. — D'après la tradition, la maison de Caïphe, soit que ce fût sa propre maison, soit que ce fût celle des grands prêtres, était sur le mont Sion, dans la ville haute, à l'endroit où est aujourd'hui un petit couvent qui appartient aux Arméniens. Ce couvent occupe un emplacement triangulaire, en dehors de la porte actuelle qu'on appelle Bab-es-Sioun ou Porte de Sion. On remarque au milieu une petite cour. C'est là, croit-on, que saint Pierre se trouvait pendant qu'on jugeait son maître et qu'il le renia trois fois. Nicéphore nous apprend que sainte Hélène avait bâti en ce lieu une église dédiée au Prince des Apôtres.

59. *Tout le conseil*, le sanhédrin, Le sanhédrin, qui est souvent désigné dans les Évangiles par la périphrase : *les princes des prêtres*, *les scribes et les anciens du peuple* (*Marc*, XIV, 43, 53) parce que c'étaient là les membres qui le constituaient, était le conseil et le tribunal suprême des Juifs. Il était composé de soixante-douze membres; le grand prêtre en était le président; les vingt-quatre chefs des familles sacerdotales ou princes des prêtres (voir *Matthieu*, II, 4) y représentaient l'élément sacerdotal; les scribes, la science juridique de la loi (voir *Matthieu*, II, 4); les anciens du peuple, le reste d'Israël. Les Juifs faisaient remonter à Moïse l'origine du sanhédrin (*Exode*, XVIII, 17-26); mais on ne le voit constitué comme il l'était du temps de Notre-Seigneur, qu'après la captivité. Même sous Pilate, le sanhédrin jugeait les causes graves, et il avait le droit de prononcer la peine de mort, à la condition que sa sentence fût confirmée par le procurateur romain.

60-62. Faux témoins. Comparer avec *Marc*, XIV, 55-61.

61. *Le temple*, en grec ναός. Voir plus haut la note sur XXI, 12.

63-68. Jésus se dit le Fils de Dieu. Comparer avec *Marc*, XIV, 61-65.

65. En signe d'une grande douleur ou d'indignation, les Juifs déchiraient leurs vêtements.

66. Selon la loi (*Lévitique*, XXIV, 16), les blasphémateurs devaient être punis de mort.

67. *Et le déchirèrent à coups de poing*. Voir plus haut la note sur XXI, 35.

69-75. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Marc*, XIV, 66-72; *Luc*, XXII, 55-62; *Jean*, XVIII, 25-27.

λαίον. 70 *Ὁ δὲ ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων,*
λέγων· Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 *Ἐξελθόντα*
δὲ αὐτὸν εἰς τὸν πυλῶνα, εἶδεν αὐτὸν ἄλλη,
καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ· Καὶ οὗτος ἦν μετὰ Ἰη-
σοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 *Καὶ πάλιν ἠρνή-*
σατο μεθ' ὅρκου· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρω-
πον. 73 *Μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ*
ἑστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς καὶ σὺ
ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν
σε ποιεῖ. 74 *Τότε ἤρξατο καταναθεματίζειν*
καὶ ὀμνύειν· Ὅτι οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον.
Καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 75 *Καὶ*
ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ
εἰρηκότος αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-
σαι τρὶς ἀπαρνήσῃ με. Καὶ ἐξελθὼν ἔξω,
ἔκλαυσε πικρῶς.

XXVII. *Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον*
ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θα-
νατῶσαι αὐτόν. 2 *Καὶ δήσαντες αὐτὸν*
ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ
Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.

3 *Τότε ἰδὼν Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐ-*
τόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς ἀπέστρεψε
τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ
τοῖς πρεσβυτέροις, 4 *λέγων· Ἥμαρτον, παρα-*
δοὺς αἷμα ἀθῷον. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς
ἡμᾶς; σὺ ὄψει. 5 *Καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια*
ἐν τῷ ναῷ ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν ἀπ-
ήγξατο.

6 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια*
εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορ-
βανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. 7 *Συμβού-*
λιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν
ἀγρὸν τοῦ κεραμέως εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις.
8 *Διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος ἀγρὸς αἵματος*
ἕως τῆς σήμερον. 9 *(Τότε ἐπληρώθη τὸ*
ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος·
Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν
τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ
υἱῶν Ἰσραήλ, 10 *καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν*
ἀγρὸν τοῦ κεραμέως· καθὰ συνέταξέ μοι
κύριος.)

11 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ*
ἡγεμόνος. Καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγε-
μών, λέγων· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰου-

Et tu cum Jesu Galilǽo eras. 70 At ille
negávit coram ómnibus, dicens : Néscio
quid dicis. 71 Exeúnte autem illo jánuam,
vidit eum ália ancílla, et ait his qui erant
ibi : Et hic erat cum Jesu Nazaréno. 72 Et
íterum negávit cum juraménto : Quia
non novi hóminem. 73 Et post pusíllum
accessérunt qui stabant, et dixérunt
Petro : Vere et tu ex illis es : nam et lo-
quéla tua maniféstum te facit. 74 Tunc
cœpit detestári et juráre, quia non novís-
set hóminem. Et contínuo gallus cantávit.
75 Et recordátus est Petrus verbi Jesu,
quod díxerat : Prius quam gallus cantet,
ter me negábis. Et egréssus foras, flevit
amáre.

XXVII. 1 Mane autem facto, consílium
iniérunt omnes príncipes sacerdótum et
senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum
morti tráderent. 2 Et vinctum adduxé-
runt eum, et tradidérunt Póntio Piláto
præsidi.

3 Tunc videns Judas, qui eum trádidit,
quod damnátus esset, pœniténtia ductus,
rétulit trigínta argénteos princípibus
sacerdótum et senióribus, 4 dicens : Pec-
cávi, tradens sánguinem justum. At illi
dixérunt : Quid ad nos? tu vidéris. 5 Et
projéctis argénteis in templo, recéssit :
et ábiens láqueo se suspéndit.

6 Príncipes autem sacerdótum, accép-
tis argénteis, dixérunt : Non licet eos
míttere in corbónam : quia prétium sán-
guinis est. 7 Consílio autem iníto, emé-
runt ex illis agrum fíguli, in sepultúram
peregrinórum. 8 Propter hoc vocátus est
ager ille, Hacéldama, hoc est, ager sán-
guinis, usque in hodiérnum diem. 9 Tunc
implétum est quod dictum est per Jere-
míam prophétam, dicéntem : Et accepé-
runt trigínta argénteos prétium appre-
tiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israel :
10 et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut
constítuit mihi Dóminus.

11 Jesus autem stetit ante præsidem,
et interrogávit eum præses, dicens : Tu

70. GKST[1]: *αὐτῶν πάντ.* 71. TS: *λ. αὐτοῖς· Ἐκεῖ κ. οὗτ.* 74. ℵABCDT: *καταθεμ.* 75. ℵBDLTΘ* (alt.) *τοῦ* et *αὐτῷ.* — 2. LT* (alt.) *αὐτὸν.* T[2]* *Ποντ.* 3. BL: *ὁ παραδοὺς* (T[2]: *ὁ παραδιδοὺς*). 3. ℵBCT[2]* (ult.) *τοῖς.* 5. ℵBT[2]: *εἰς τὸν ναὸν.* SLT: *ὄψῃ.* 6. BT: *εἶπαν.* 9. T* *Ἱερεμ.* Al.: *Ζαχαρίου.* 11. ℵBCLT[2]: *ἐστάθη.*

71. *Servante* n'est pas dans le grec.

XXVII. 8. Grec : « c'est pourquoi ce champ fut appelé le champ du sang jusqu'aujourd'hui ».

9-10. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

léen? » 70 Mais il nia devant tous, Eccli. 25, 33; 4, 24.
disant : « Je ne sais ce que tu veux Lev. 26, 36.
dire ». 71 Et comme il sortait hors Mat. 21, 11.
de la porte, une autre servante l'a- Joa. 18, 5. Marc. 14, 69.
perçut et dit à ceux qui se trou-
vaient là : « Celui-ci était aussi avec
Jésus de Nazareth ». 72 Et il le nia Mat. 16, 16. Marc. 14, 70.
de nouveau avec serment, disant :
« Je ne connais point cet homme ».
73 Peu après, ceux qui se trouvaient Luc. 22, 59.
là s'approchèrent et dirent à Pierre :
« Certainement, toi aussi tu es de
ces gens-là : ton langage te décèle ».
74 Alors il se mit à faire des im- Ap. 23, 3.
précations et à jurer qu'il ne con- Eccli. 19, 1.
naissait point cet homme. Et aus-
sitôt un coq chanta. 75 Et Pierre se 1 Cor. 15, 34.
souvint de cette parole que Jésus lui Eph. 5, 14. Ps. 21, 28.
avait dite : « Avant qu'un coq chante, Luc. 22, 61. Rom. 3, 24.
tu me renieras trois fois ». Et étant Lam. 2, 21. Eccli. 5, 8.
sorti, il pleura amèrement.

Ducitur Pilato.

XXVII. 1 Or le matin étant
venu, tous les princes des prêtres
et les anciens du peuple tinrent Marc. 15, 1. Luc. 23, 1; 22, 66.
conseil contre Jésus, pour le livrer à Joa. 18, 28.
la mort. 2 Et l'ayant lié, ils l'emme- Luc. 3, 1. Joa. 18, 31.
nèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, Sap. 2, 20. Ps. 2, 5.
gouverneur.

Judas se suspendet.

3 Alors Judas, qui l'avait livré,
voyant qu'il était condamné, fut Mat. 26, 17, 14.
touché de repentir et reporta les
trente pièces d'argent aux princes Sap. 5, 3. Jer. 26, 15.
des prêtres et aux anciens, 4 disant : Mat. 23, 35.
« J'ai péché en livrant un sang in- Deut. 19, 10-12. Jer. 8, 7.
nocent ». Mais eux lui répondirent : Eccli. 27, 12.
« Que nous importe? Vois toi-même ». Act. 1, 18.
5 Alors ayant jeté l'argent dans le 2 Reg. 17, 23. 2 Cor. 2, 7.
temple, il se retira et alla se pendre. Ps. 68, 16.

Emptio Haceldama.

6 Mais les princes des prêtres,
ayant pris l'argent, dirent : « Il n'est Mat. 23, 24.
pas permis de le mettre dans le tré- Marc. 7, 11; 12, 41.
sor, parce que c'est le prix du sang ». Eccli. 34, 23.
7 Et après s'être consultés entre eux,
ils en achetèrent le champ du po-
tier, pour la sépulture des étrangers.
8 C'est pourquoi ce champ est en- Act. 1, 19.
core aujourd'hui appelé Haceldama,
c'est-à-dire le champ du sang. 9 Alors Zach. 11, 12.
fut accomplie la parole du prophète Jer. 32, 6; 19, 2.
Jérémie, disant : « Ils ont reçu les
trente pièces d'argent, prix de celui
qui a été apprécié suivant l'apprécia-
tion des enfants d'Israël; 10 et ils
les ont données pour le champ du po-
tier, ainsi que me l'a prescrit le
Seigneur ».

Jesus tacet.

11 Or Jésus comparut devant le Marc. 15, 2.
gouverneur, qui l'interrogea, di- Luc. 23, 2. Joa. 18, 33.
sant : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jé- Joa. 36, 17.

73. *Ton langage te décèle.* Les Galiléens n'avaient pas le même accent que les habitants de Jérusalem et de la Judée. Le Talmud dit que leur langage était corrompu et qu'ils brouillaient les lettres les unes avec les autres : le *b* avec le *f*, etc.



Reniement de saint Pierre (ỹ. 74). (Sur un sarcophage antique)

75. *Et étant sorti, il pleura amèrement.* Selon la tradition, saint Pierre alla pleurer son péché dans une grotte, transformée en tombeau et située sur le versant de la partie du mont Sion qui regarde la vallée du Cédron. On éleva dans la suite, au-dessus de cette grotte, une église que les anciens pèlerins nomment Gallicante ou le Chant du coq.

XXVII. 1. *Les princes des prêtres et les anciens du peuple.* Voir plus haut la note sur XXVI, 3.

2. « *Ponce-Pilate* fut le cinquième procurateur envoyé de Rome en Judée. Il gouverna cette province de l'an 26 à l'an 36 de l'ère chrétienne, sous les ordres du légat de Syrie. C'était une créature de Séjan, favori de Tibère. Par ménagement pour la susceptibilité des Juifs, il résidait à Césarée de Palestine, place forte sur la côte de la mer; mais, comme Antipas, il venait à Jérusalem au temps des grandes fêtes, et alors il habitait le prétoire, demeure contiguë au palais d'Hérode et à la tour Antonia ». (L. Bacuez).

3-10. Mort de Judas. Trait propre à saint Matthieu.

6. Le *trésor* était l'endroit du temple où le peuple mettait ses présents et ses offrandes.

7. *Du potier*; c'est-à-dire du potier de ce lieu.

8. *Haceldama, c'est-à-dire le champ du sang.* L'emplacement traditionnel de ce champ, qui porte toujours le même nom, est au sud de Jérusalem, sur le versant méridional de la vallée de Ben-Hinnom.

9. Le texte qui est rapporté ici ne se lit pas dans Jérémie; mais on en trouve la substance dans Zacharie. Saint Matthieu a pu se borner à dire *du prophète*, sans ajouter aucun nom. Il est certain que la version syriaque et plusieurs anciens manuscrits latins ne nomment pas le prophète. Cependant les interprètes ne conviennent pas tous que saint Matthieu ait fait cette omission, et ils cherchent à maintenir, les uns le nom de Jérémie, les autres celui de Zacharie (Glaire).

11-14. Jésus devant Pilate. Comparer avec *Marc*, XV, 2-5; *Luc*, XXIII, 2-5; *Jean*, XVIII, 29-38.

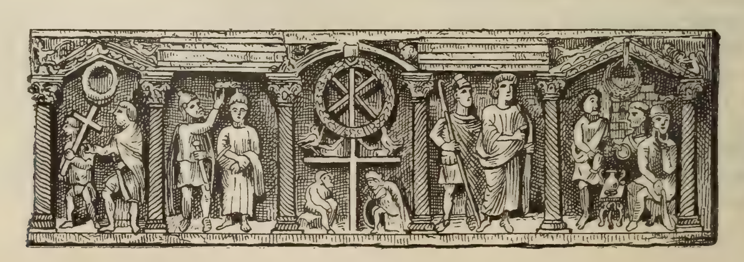
δαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις.
12 *Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν*
ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπε-
κρίνατο. 13 *Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος·*
Οὐκ ἀκούεις, πόσα σου καταμαρτυροῦσι;
14 *Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν*
ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν.
15 *Κατὰ δὲ ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπο-*
λύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον.
16 *Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγό-*
μενον Βαραββᾶν. 17 *Συνηγμένων οὖν αὐ-*
τῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τίνα θέλετε
ἀπολύσω ὑμῖν, Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λε-
γόμενον Χριστόν; 18 *ᾔδει γάρ, ὅτι διὰ*
φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.

19 *Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,*
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα.
Μηδέν σοι καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ
ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν.
20 *Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι*
ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν
Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
21 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς·*
Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ
δὲ εἶπον· Βαραββᾶν. 22 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Πι-*
λᾶτος· Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον
Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρω-
θήτω. 23 *Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν*
ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες·
Σταυρωθήτω.
24 *Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,*
ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ
ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου,
λέγων· Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ
δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 *Καὶ ἀπο-*
κριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. 26 *Τότε ἀπέ-*
λυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν
φραγελλώσας παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῇ.
27 *Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος,*
παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον,
συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν.
28 *Καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, περιέθηκαν αὐτῷ*
χλαμύδα κοκκίνην, 29 *καὶ πλέξαντες στέφα-*

12. ℵBT^{2*} (sec.) *τῶν*. 16s. T^{1}: *Ἰησοῦν Βαραββᾶν* (bis). 20. X† (p. *πρεσβ.*) *τοῦ λαοῦ*. 21. DT: *εἶπεν*. 22. ℵABDT* *αὐτῷ*. 23. ℵBT* *ἡγεμὼν*. 24 BDLT^{2}: *κατέναντι*. BD[L]T* *τοῦ δικ.* 28. L: *ἐνδύσ.*

es rex Judæórum? Dicit illi Jesus : Tu
dicis. 12 Et cum accusarétur a princípi-
bus sacerdótum et senióribus, nihil re-
spóndit. 13 Tunc dicit illi Pilátus : Non
audis quanta advérsum te dicunt testimó-
nia? 14 Et non respóndit ei ad ullum ver-
bum, ita ut mirarétur præses veheménter.
15 Per diem autem solémnem consuéve-
rat præses pópulo dimíttere unum vinc-
tum, quem voluíssent : 16 habébat autem
tunc vinctum insígnem, qui dicebátur
Barábbas. 17 Congregátis ergo illis,
dixit Pilátus : Quem vultis dimíttam
vobis : Barábbam, an Jesum qui dícitur
Christus? 18 Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum.
19 Sedénte autem illo pro tribunáli,
misit ad eum uxor ejus, dicens : Nihil
tibi, et justo illi : multa enim passa sum
hódie per visum propter eum.
20 Príncipes autem sacerdótum et se-
nióres persuasérunt pópulis ut péterent
Barábbam, Jesum vero pérderent. 21 Re-
spóndens autem præses, ait illis : quem
vultis vobis de duóbus dimítti? At illi
dixérunt : Barábbam. 22 Dicit illis Pilá-
tus : Quid ígitur fáciam de Jesu qui díci-
tur Christus 23? Dicunt omnes : Crucifi-
gátur. Ait illis præses : Quid enim mali
fecit? At illi magis clamábant, dicéntes :
Crucifigátur.
24 Videns autem Pilátus quia nihil pro-
fíceret, sed magis tumúltus fíeret, accépta
aqua, lavit manus coram pópulo, dicens :
Innocens ego sum a sánguine justi hujus :
vos vidéritis. 25 Et respóndens univérsus
pópulus, dixit : Sanguis ejus super nos,
et super fílios nostros. 26 Tunc dimísit
illis Barábbam : Jesum autem flagellátum
trádidit eis ut crucifigerétur.
27 Tunc mílites præsidis suscipiéntes
Jesum in prætórium, congregavérunt ad
eum univérsam cohórtem : 28 et exuéntes
eum, chlámydem coccíneam circumdedé-
runt ei, 29 et plecténtes corónam de spi-

15. *A un des jours de la fête solennelle.* Grec : « durant la fête ».
16. *Il avait.* Grec : « ils avaient ».
17. *Pilate dit.* Grec : « Pilate leur dit ».
23. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 22.



Scènes de la Passion (℣. 29). (Sur un sarcophage du Latran).

sus lui répondit : « Tu le dis ». Prov. 17, 27. Jer. 23, 5.
[12] Et comme les princes des prêtres Marc. 15, 3. Mat. 26, 62.
et les anciens l'accusaient, il ne ré- Joa. 18, 33 ; 19, 9.
pondit rien. [13] Alors Pilate lui dit : Is. 53, 7 ; 42, 2.
« N'entends-tu point combien de té- Eccli. 32, 6.
moignages ils rendent contre toi? »
[14] Mais il ne répondit à aucune de Ps. 37, 4.
ses paroles, de sorte que le gouver-
neur en était extrêmement étonné.
[15] A un des jours de la fête so- **Barabbas ei opponitur.**
lennelle, le gouverneur avait cou-
tume de délivrer au peuple un prison- Marc. 15, 6. Luc. 23, 17.
nier, celui qu'ils voulaient. [16] Or il Joa. 18, 39.
avait alors un prisonnier insigne Luc. 23, 19.
nommé Barabbas. [17] Le peuple étant
donc assemblé, Pilate dit : « Lequel
voulez-vous que je vous délivre,
Barabbas ou Jésus, qui est appelé
Christ? » [18] Car il savait que c'é- Marc. 15, 10. Joa. 18, 39-40.
tait par envie qu'ils l'avaient livré.
[19] Or, pendant qu'il siégeait sur **Uxor præsidis.**
son tribunal, sa femme lui envoya Mat. 8, 29.
dire : « Qu'il n'y ait rien entre toi et Num. 6, 20. Job, 33, 15.
ce juste; car j'ai beaucoup souffert Deut. 18, 20.
aujourd'hui dans un songe à cause
de lui ».
[20] Mais les princes des prêtres **Petitur Barabbas.**
et les anciens persuadèrent au peuple Marc. 15, 11.
de demander Barabbas, et de faire Luc. 23, 18. Joa. 18, 40.
périr Jésus. [21] Le gouverneur donc Act. 3, 14. Jac. 5, 6.
prenant la parole, leur dit : « Lequel Prov. 17, 15. Dan. 13, 5.
des deux voulez-vous que je vous
délivre? » Ils répondirent : « Barab- Luc. 23, 18. Act. 3, 13.
bas ». [22] Pilate leur demanda : « Que Joa. 19, 6, 15.
ferai-je donc de Jésus appelé Christ? » Luc. 23, 21, 23.
[23] Ils s'écrièrent tous : « Qu'il soit Is. 3, 8. Sap. 2, 20.
crucifié! » Le gouverneur leur re- Marc. 15, 14. Jer. 2, 5.
partit : « Quel mal a-t-il fait? » Mais Joa. 18, 46.
ils criaient encore plus, disant :
« Qu'il soit crucifié! »
[24] Pilate voyant qu'il ne gagnait **Crucifigendus traditur Jesus.**
rien, mais que le tumulte augmen-
tait, prit de l'eau et se lava les Ps. 25, 6.
mains devant le peuple, disant : Deut. 21, 6.
« Je suis innocent du sang de ce Joa. 18, 31.
juste : voyez vous-mêmes ». [25] Et Mat. 23, 35.
tout le peuple répondant, dit : « Son Gen. 4, 10. Hebr. 12, 24.
sang sur nous et sur nos enfants ! » Jer. 26, 15.
[26] Alors il leur délivra Barabbas;
mais Jésus, après l'avoir fait flagel- Marc. 15, 15. Luc. 23, 24.
ler, il le leur livra pour être cruci- Joa. 19, 1, 16. Ps. 37, 18.
fié.
[27] Aussitôt les soldats du gou- **Coronatur et illuditur.**
verneur menant Jésus dans le pré-
toire, rassemblèrent autour de lui Marc. 15, 16.
toute la cohorte; [28] et, l'ayant dé- Joa. 19, 2. Act. 23, 35.
pouillé, ils l'enveloppèrent d'un man- Rom. 11, 32. Ps. 117, 10.
teau d'écarlate; [29] puis tressant Marc. 15, 17. Joa. 19, 2.
une couronne d'épines; ils la mirent Is. 23, 18. 4 Reg. 18, 21.

15-26. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Marc*, xv, 6-15; *Luc*, xxiii, 13-25; *Jean*, xviii, 39-40.

15. *A un des jours de la fête solennelle;* c'est-à-dire pendant la fête de Pâque (Cf. *Jean*, xviii, 39). Comme c'était la plus grande de leurs solennités, les Juifs la désignaient assez ordinairement sous le nom de *la fête*.

16. *Barabbas*, d'après les détails fournis par les divers évangélistes, avait trempé dans une sédition, et il était voleur et assassin.

19. *Sa femme*, Claudia Procula ou Procla, d'après la tradition.

24. Les païens aussi se lavaient les mains, soit dans les alliances, soit dans les sacrifices qu'ils offraient aux dieux supérieurs, soit enfin pour expier un meurtre ou se purifier du sang répandu même à la guerre; mais on pense généralement que Pilate a voulu dans cette circonstance se conformer à l'usage des Juifs pour leur être agréable (Glaire).

26-31. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Marc*, xv, 16-20; *Jean*, xix, 1-3.

26. Le supplice de la croix était la peine des esclaves, des voleurs, mais surtout des séditieux, suivant les lois romaines. Les Hébreux, selon Maimonide, ne crucifiaient régulièrement pas les hommes en vie, mais après leur mort; ils les attachaient au poteau et les en détachaient avant le coucher du soleil. Cf. *Deutéronome*, xxi, 22, 23.

27. *Menant Jésus dans le prétoire.* Le prétoire, qui désigna d'abord la tente du général en chef dans le camp, fut aussi plus tard le nom donné à la résidence d'un gouverneur de province, comme était Pilate. C'est là qu'il habitait et qu'il rendait la justice. Les évangélistes ont conservé le nom latin grécisé que les Latins avaient donné au palais du procurateur dans la capitale de la Judée. A la place où s'élevait autrefois le Prétoire est aujourd'hui en grande partie, à ce qu'on croit, la cour actuelle de la caserne turque, au nord-ouest du Temple. On y voit encore de grosses pierres qu'on dit avoir appartenu au prétoire. « L'escalier, qui, de la cour supérieure où était le prétoire, conduisait dans la cour inférieure occupée aujourd'hui par une rue, a été transporté à Rome, où il est vénéré près de Saint-Jean de Latran ». (J. H. Michon). — La *cohorte* romaine se composait de six cent vingt-cinq hommes.

28. *Ils l'enveloppèrent d'un manteau d'écarlate.* En grec et en latin : *d'une chlamyde.* C'était une espèce de manteau de laine, ouvert et retroussé sur l'épaule gauche, où il s'attachait avec une agrafe, afin de laisser le bras droit libre. Ce nom, d'origine grecque, il désigne ici le *paludamentum*, vêtement militaire des soldats romains. Il était de forme ovale, se portait pardessus la cuirasse et retombait en arrière, à peu près jusqu'à mi-jambe. Les tribuns le portaient de couleur blanche; les généraux et les empereurs de couleur pourpre.

29. *Une couronne d'épines.* La couronne qu'on mit sur la tête de Notre-Seigneur était de joncs, entrelacés d'épines de *zizyphus*. La couronne proprement dite est conservée à Notre-Dame de Paris; Pise possède dans sa jolie église de la Spina une branche de zizyphus. La couronne de joncs de Paris, « cette relique insigne, peut-être la plus remarquable de celles que possèdent les chrétiens, à cause de son intégrité relative, vient sans conteste de saint Louis. Elle se compose d'un anneau de petits joncs réunis en faisceaux. Le diamètre intérieur de l'anneau est de 210 millimètres, la section a 15 millimètres de diamètre. Les joncs sont reliés par quinze ou seize attaches de joncs semblables. Quelques joncs sont pliés et font voir que la plante est creuse; leur surface, examinée à la loupe, est sillonnée de petites côtes. Le jardin des Plantes de Paris cultive un jonc appelé *juncus balticus*, originaire des pays chauds et qui paraît exactement semblable à la relique de Notre-Dame. Quant aux épines, nul doute que ce ne soit du *rhamnus*, nom générique de trois plantes qui se rapprochent tout à fait de l'épine de Pise. Ce rhamnus était le *zizyphus spina Christi* ou ju-

*νον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφα-
λὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐ-
τοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ
ἐνέπαιζον αὐτῷ λέγοντες· Χαῖρε, ὁ βασι-
λεὺς τῶν Ἰουδαίων,* 30 *καὶ ἐμπτύσαντες εἰς
αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.*

31 *Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν
τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια
αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶ-
σαι.* 32 *Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον
Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον ἠγγά-
ρευσαν, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.*

33 *Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον
Γολγοθᾶ, ὅς ἐστι λεγόμενον κρανίου τόπος,*
34 *ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς με-
μιγμένον· καὶ γευσάμενος οὐκ ἤθελε πιεῖν.*

35 *Σταυρώσαντες δὲ αὐτόν, διεμερίσαντο
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον· ἵνα
πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· Διε-
μερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ
τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.* 36 *Καὶ
καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.* 37 *Καὶ
ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν*

nis, posuérunt super caput ejus, et arún-
dinem in déxtera ejus. Et genu flexo ante
eum, illudébant ei, dicéntes : Ave rex
Judæórum. 30 Et expuéntes in eum,
accepérunt arúndinem, et percutiébant
caput ejus.

31 Et postquam illusérunt ei, exuérunt
eum chlámyde, et induérunt eum vesti-
méntis ejus, et duxérunt eum ut crucifíge-
rent. 32 Exeúntes autem invenérunt hó-
minem Cyrenæum, nómine Simónem :
hunc angariavérunt ut tólleret crucem
ejus.

33 Et venérunt in locum qui dícitur
Gólgotha, quod est Calváriæ locus. 34 Et
dedérunt ei vinum bíbere cum felle mis-
tum. Et cum gustásset, nóluit bíbere.

35 Postquam autem crucifixérunt eum,
divisérunt vestiménta ejus, sortem mit-
téntes : ut implerétur quod dictum est
per prophétam dicéntem : Divisérunt sibi
vestiménta mea, et super vestem meam
misérunt sortem. 36 Et sedéntes servábant
eum. 37 Et imposuérunt super caput ejus



Entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem le dimanche des Rameaux (XXI, 8, p. 97). (D'après une miniature du manuscrit des Évangiles de Rossano).

29. ℵABDTL: *ἐν τῇ δεξιᾷ.*
33. ℵBDT: (l. *ὅς*) *ὅ.* ℵ* *λεγόμ.* BLT²: *κρ. τόπ. λεγ.*
34. ℵBDLT²: *οἶνον* et *ἠθέλησεν.*
35. ℵADLT : *βαλόντες.* G[K]SLT[HΘ]* *ἵνα-κλῆρ.*

sur sa tête, et un roseau dans sa
main droite ; et fléchissant le genou
devant lui, ils le raillaient, disant :
« Salut, roi des Juifs ». 30 Et, cra- Is. 50, 6.
chant sur lui, ils prenaient le ro-
seau, et en frappaient sa tête.
31 Après qu'ils se furent ainsi **Ducitur ad necem.**
joués de lui, ils lui otèrent le man- Mat. 26, 67.
teau, le couvrirent de ses vêtements, Philip. 2, 8. Ps. 117, 16.
et l'emmenèrent pour le crucifier. Hebr. 13, 12.
32 Or, comme ils sortaient, ils ren- Marc. 15, 21. Luc. 23, 26.
contrèrent un homme de Cyrène, Joa. 19, 17.
nommé Simon ; ils le contraignirent Marc. 15, 22. Luc. 23, 33.
de porter sa croix.
33 Et ils vinrent au lieu appelé **Crucifigitur.**
Golgotha, qui est le lieu du Calvaire. Joa. 19, 29, 30.
34 Là, ils lui donnèrent à boire du Luc. 16, 24.
vin mêlé avec du fiel ; mais lorsqu'il Ps. 68, 22 ; 87, 6.
eut goûté, il ne voulut pas boire.
35 Après qu'ils l'eurent crucifié, **Divisæ vestes.**
ils partagèrent ses vêtements, je- Marc. 15, 24.
tant le sort, afin que fût accomplie Luc. 23, 34. Joa. 19, 23.
la parole du prophète, disant : « Ils Ps. 21, 19. Sap. 14, 7.
se sont partagé mes vêtements, et Joa. 12, 32. Ps. 21, 19.
sur ma robe, ils ont jeté le sort ».
36 Puis s'étant assis, ils le gardaient. **Causa scripta.**
37 Et ils mirent au-dessus de sa tête

jubier. Dans la couronne de Notre-Seigneur, ses] branches brisées ou courbées vers le milieu pour prendre la forme d'un bonnet, étaient fixées par chacune de leurs extrémités, soit en dedans, soit au dehors du cercle de joncs. Il fallait que le cercle fût plus grand que le tour de la tête, afin de pouvoir l'y faire entrer, malgré le rétrécissement causé par l'introduction des branches, et l'on trouve en effet que la couronne de Notre-Dame placée seule sur la tête tomberait sur les épaules. On n'avait même pas besoin de nouveaux liens pour les fixer au cercle de joncs ; et les rameaux passés alternativement dessus et dessous devaient suffire pour les maintenir. C'est cette opération que les [évangélistes] ont pu appeler le tressage. Les soldats sans doute, évitèrent de toucher à ces horribles épines, dont chacune plus tranchante que la griffe du lion fait jaillir le sang en abondance. [La branche de zizyphus de Pise] a 80 millimètres de hauteur. L'épine principale a plus de 20 millimètres de longueur ». (Rohault de Fleury).

32-38. Crucifiement. Comparer avec *Marc*, XV, 22-28 ; *Luc*, XXIII, 33 ; *Jean*, XIX, 17-24.

32. *Sa croix.* Les auteurs avaient émis les opinions les plus diverses sur la nature du bois ou des bois dont était formée la croix. Après l'examen scientifique de diverses reliques, « on peut affirmer que le bois de la croix provenait d'un conifère, et on ne peut douter que ce conifère ne soit du pin. [D'après l'opinion commune, l'instrument du supplice de Notre-Seigneur se composait d'un montant] avec une traverse laissant passer la tête de la tige, comme l'usage de la représenter s'en est le plus généralement répandu. [D'après] une ancienne tradition, la hauteur du montant était de 4 mètres 80, et celle de la traverse de 2 mètres 30 à 2 mètres 60 ». Le supplice de la croix, très fréquent chez les Romains, était spécial pour les esclaves. On l'appliquait quelquefois aux hommes libres, mais alors aux plus vils ou aux plus coupables, comme les voleurs, les assassins, les faussaires. Chez les Romains, les condamnés portaient leur croix. Plaute a dit : *qu'il porte la potence* à travers la ville et qu'il soit ensuite attaché à la croix. « L'intervention de Simon le Cyrénéen peut s'entendre de deux manières. Le texte sacré ne dit pas formellement si Notre-Seigneur fut totalement déchargé de sa croix, ou s'il continua à la porter avec une aide étrangère. Dans la première hypothèse, le Christ aurait marché en avant, Simon portant seul la croix en arrière. Dans la seconde, il aurait porté la partie antérieure et Simon la partie postérieure, le bout traînant à terre. Saint Augustin, saint Athanase, saint Jérôme, saint Léon, Origène et plusieurs modernes supposent que Notre-Seigneur fut entièrement déchargé. [On peut donner] à la croix un [poids total] d'environ cent kilogrammes. La croix devait traîner à terre, [parce que] ce long bois n'aurait pu rester en équilibre sur l'épaule ; la diminution de poids qui en résultait peut être évalué à 25 ou 30 kilogrammes. [Le Sauveur avait donc encore à porter] environ 75 kilogrammes. [Ce fardeau dépassait ses forces, parce qu'il était] épuisé par les supplices qu'il avait endurés, par la longueur de la voie douloureuse dont on connaît au moins les deux extrémités et qui devait être de 5 à 600 mètres, et par la difficulté des chemins dans un sol montueux ». (Rohault de Fleury).

33. *Golgotha.* Le Golgotha est actuellement enclavé dans l'église du Saint-Sépulcre, dans la partie sud-est de la Basilique. Il s'élève à la hauteur de 4 mètres 70 centimètres au-dessus du sol. Du temps de Notre-Seigneur, le Calvaire était en dehors de Jérusalem, à l'ouest ; aujourd'hui il est dans l'enceinte même de la ville.

34. *Du vin mêlé avec du fiel.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 29-30.

35. *Après qu'ils l'eurent crucifié.* « Tantôt la victime était attachée par terre à la croix, qui était ensuite élevée avec son fardeau ; tantôt la croix était d'abord dressée, et le condamné attaché avec des cordes, puis cloué. Le premier mode paraît avoir été plus probablement employé sur le Calvaire. Les crucifiés étaient souvent fixés avec des clous [placés au milieu des mains et aux pieds]. Avant de clouer les pieds, on préparait le trou avec une broche. Ce que dit le Sauveur à saint Thomas (*Jean*, XX, 27) prouve qu'il avait eu les mains percées de clous. Les auteurs profanes qui se sont occupés du crucifiement parlent toujours de quatre clous. Toutes les peintures grecques représentent Notre-Seigneur fixé sur la croix avec quatre clous. Le clou [de la passion conservé à] Notre-Dame [de Paris], de 90 millimètres de longueur, n'a pas de tête ; sa pointe méplate est intacte. La forge en est grossière. Le clou que l'on voit dans la basilique de Sainte-Croix de Jérusalem à Rome a 120 millimètres de long, 8 millimètres 1/2 de grosseur à sa plus grande dimension, et sa tête est couverte d'une espèce de chapeau creux au fond duquel il est rivé, comme on le voit à quelques clous antiques, à ceux par exemple de la Bibliothèque du Vatican ». (Rohault de Fleury).

37. *Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs.* « Un écriteau destiné à faire connaître les motifs de la condamnation [était] porté en avant du condamné, ou attaché à son cou ; il était parfois remplacé par une proclamation du crieur public, annonçant le nom du criminel et l'arrêt de la justice. Il était préparé quand Notre-Seigneur sortit du prétoire, afin de le précéder dans le long parcours de la voie douloureuse. Le titre ne tenait pas encore à la croix, à laquelle il ne fut attaché avec des clous que sur le Calvaire ». Les trois premiers évangélistes n'ont pas rapporté mot à mot l'inscription ; ils n'en ont donné que le sens. Saint Jean est le seul qui l'ait littéralement reproduite, en nous apprenant qu'elle portait ces mots : *Jésus de Nazareth, roi des Juifs,* écrits en trois langues, en hébreu ou araméen, en grec et en latin. L'église de Sainte-Croix de Jérusalem, à Rome, possède un fragment considérable du titre de la croix. « C'est une petite planche [de chêne ou bien de sycomore ou de peuplier], de 235 millimètres de largeur sur 130 millimètres de hauteur, sillonnée de trous de vers. On y voit très distinctement deux restes d'inscription grecque et romaine, et dans le haut, l'extrémité de quelques lignes courbes qui paraissent être ceux d'une troisième inscription [en lettres hébraïques]. La seconde inscription porte : *Nazarenous* (en caractères grecs) et la troisième : NAZARENUS RE. Les lettres sont légèrement en creux, comme si elles avaient été tracées avec cet outil particulier dont les charpentiers se servent de nos jours pour marquer le bois, ou simplement avec une petite gouge. Elles ont de 28 millimètres à 30 millimètres. Peintes en rouge sur un fond blanc.

*αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν
Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.* 38 *Τότε
σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λῃσταί, εἷς ἐκ
δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.*
39 *Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν
αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν* 40 *καὶ
λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρι-
σὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν· εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυ-
ροῦ.* 41 *Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαί-
ζοντες μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυ-
τέρων ἔλεγον·* 42 *Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν
οὐ δύναται σῶσαι· εἰ βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστι,
καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πι-
στεύσομεν αὐτῷ.* 43 *Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν·
ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε
γάρ· Ὅτι θεοῦ εἰμι υἱός.* 44 *Τὸ δ' αὐτὸ
καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ
ὠνείδιζον αὐτῷ.*
45 *Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ
πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.*

46 *Περὶ δὲ τὴν ἐννάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ
Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἠλί, ἠλί, λαμὰ
σαβαχθανί; τουτέστι· Θεέ μου, θεέ μου,
ἱνατί με ἐγκατέλιπες;* 47 *Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ
ἑστώτων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίαν
φωνεῖ οὗτος.* 48 *Καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ
αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους
καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.* 49 *Οἱ
δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται
Ἠλίας σώσων αὐτόν.*

50 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ,
ἀφῆκε τὸ πνεῦμα.*
51 *Καὶ ἰδού, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ
ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω, καὶ
ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,*
52 *καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεῴχθησαν, καὶ πολλὰ
σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθη,*
53 *καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν
ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν,
καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.*
54 *Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ
τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμὸν
καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέ-*

causam ipsíus scriptam : Hic est Jesus
rex Judæorum. 38 Tunc crucifíxi sunt
cum eo duo latrónes : unus a dextris, et
unus a sinístris.
39 Prætereúntes autem blasphemábant
eum movéntes cápita sua, 40 et dicéntes :
Vah qui déstruis templum Dei, et in
tríduo illud reædíficas : salva temetíp-
sum : si Fílius Dei es, descénde de cruce.
41 Simíliter et príncipes sacerdótum illu-
déntes cum scribis et senióribus dicé-
bant : 42 Alios salvos fecit : seípsum non
potest salvum fácere : si rex Israel est,
descéndat nunc de cruce, et crédimus
ei : 43 confídit in Deo : líberet nunc, si
vult eum : dixit enim : Quia Fílius Dei
sum. 44 Idípsum autem et latrónes, qui
crucifíxi erant cum eo, improperábant
ei.
45 A sexta autem hora ténebræ factæ
sunt super univérsam terram usque ad
horam nonam.
46 Et circa horam nonam clamávit Je-
sus voce magna, dicens : Eli, Eli, lamma
sabacthâni? hoc est : Deus meus, Deus
meus, ut quid dereliquísti me? 47 Qui-
dam autem illic stantes, et audiéntes, di-
cébant : Elíam vocat iste. 48 Et contínuo
currens unus ex eis accéptam spóngiam
implévit acéto, et impósuit arúndini, et
dabat ei bíbere. 49 Céteri vero dicébant :
Sine videámus an véniat Elías líberans
eum.
50 Jesus autem íterum clamans voce
magna, emísit spíritum.
51 Et ecce velum templi scissum est in
duas partes a summo usque deórsum, et
terra mota est, et petræ scissæ sunt, 52 et
monuménta apérta sunt : et multa cór-
pora sanctórum, qui dormíerant, surrexé-
runt, 53 et exeúntes de monuméntis post
resurrectiónem ejus, venérunt in sanc-
tam civitátem, et apparuérunt multis.
54 Centúrio autem, et qui cum eo erant,
custodiéntes Jesum, viso terræmótu et
his quæ fiébant, timuérunt valde, di-

---

39. E* *αὐτὸν*. 40. L: *σεαυτ.* ℵADT²: *καὶ κατάβ.* 41. ℵA[L]T* *δὲ καὶ*. 42. ℵBDT* *εἰ*. AL: *πιστεύομεν*. EG¹KSΘ: *ἐπ' αὐτῷ*. ℵBT: *ἐπ' αὐτόν* 43. BL: *ἐπὶ τῷ θ.* ℵBT²* (pr.) *αὐτὸν*. 44. ℵABD T: *αὐτὸν*. 46. LT: *Ἡλὶ ἡλὶ* (T²: *Ἡλεὶ*) *λημὰ σαβακθανί*. 49. ℵBCX† (e Jo.) *ἄλλος δὲ λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευρὰν κ. ἐξῆλθεν ὕδωρ κ. αἷμα*. 51. ℵT²* *ἀπὸ*. BCT² ponit *εἰς δύο* post *κάτω*. 53. *Αὐτοῦ* (al. *αὐτῶν*) ex explicatione? (pauci * *μετὰ-αὐτ.*). 54. BDLT²: *τὰ γινόμ.*

sa condamnation ainsi écrite : « Ce- Joa. 19, 19. Luc. 23, 38.
lui-ci est Jésus, le roi des Juifs ». Marc. 15, 26.
38 Alors furent crucifiés avec lui Marc. 15, 27. Luc. 23, 32.
deux voleurs, l'un à droite et l'autre Is. 53, 12.
à gauche. Job, 36, 17.
39 Or les passants le blasphé- **Blasphemiæ.**
maient, branlant la tête, 40 et di- Marc. 15, 29.
sant : « Ah! toi qui détruis le temple Ps. 21, 8. Is. 30, 11.
de Dieu et le rebâtis en trois jours, Joa. 2, 19.
sauve-toi toi-même. Si tu es le Fils Mat. 26, 61; 4, 3.
de Dieu, descends de la croix ». Jer. 8, 5.
41 Pareillement les princes des prê- Marc. 15, 31.
tres eux-mêmes se moquant de lui Luc. 23, 35. Jer. 5, 5.
avec les scribes et les anciens, di- Hebr. 5, 9.
saient : 42 « Il a sauvé les autres, Act. 10, 38. Luc. 23, 37.
et il ne peut se sauver lui-même : Sop. 2, 18. Ps. 95, 10.
s'il est le roi d'Israël, qu'il des- Jer. 23, 16.
cende maintenant de la croix, et
nous croirons en lui : 43 il se confie Ps. 21, 9. Jer. 15, 10.
en Dieu; qu'il le délivre maintenant,
s'il veut; car il a dit : Je suis le Fils
de Dieu ». 44 Or, c'était aussi l'in- Marc. 15, 32. Luc. 23, 39.
sulte que lui faisaient les voleurs qui
étaient crucifiés avec lui.
45 Mais, depuis la sixième heure, **Tenebræ.** Marc. 15, 33.
les ténèbres se répandirent sur toute Luc. 23, 44.
la terre jusqu'à la neuvième heure. Ex. 10, 22. Am. 8, 9.
46 Et, vers la neuvième heure, **Irrisio de Elia.**
Jésus cria d'une voix forte, disant :
« Eli, Eli, lamma sabacthani? » c'est- Ps. 21, 2. Joa. 16, 32.
à-dire : « Mon Dieu, mon Dieu,
pourquoi m' avez-vous délaissé? »
47 Mais quelques-uns de ceux qui Mat. 17, 10.
étaient là, et qui entendaient, di-
saient : « C'est Élie que celui-ci ap-
pelle ». 48 Et aussitôt l'un d'eux, Luc. 23, 36-37.
courant, prit une éponge, l'emplit Joa. 19, 29. Ps. 68, 22.
de vinaigre, puis la mit au bout d'un
roseau, et il lui présentait à boire.
49 Mais les autres disaient : « Laisse,
voyons si Élie viendra le délivrer ».
50 Cependant Jésus, criant encore **Mors Jesu.**
d'une voix forte, rendit l'esprit. Joa. 19, 30; 10, 18.
51 Et voilà que le voile du temple **Portenta.**
se déchira en deux, depuis le haut Marc. 15, 38. Luc. 23, 45.
jusqu'en bas, et la terre trembla, Ex. 26, 31-32. Hebr. 9, 3, 8; 10, 20.
les pierres se fendirent, 52 les sé- 2 Par. 3, 14.
pulcres s'ouvrirent, et beaucoup de Ps. 103, 32. Dan. 12, 2.
corps des saints qui s'étaient en- Act. 2, 29; 26, 23.
dormis se levèrent; 53 et sortant de Eph. 5, 14.
leurs tombeaux, après sa résurrec- Agg. 2, 7.
tion, ils vinrent dans la cité sainte, Mat. 4, 5. Joa. 5, 28.
et apparurent à un grand nombre de Is. 1, 12.
personnes.
54 Le centurion et ceux qui étaient **Centurionis confessio.**
avec lui pour garder Jésus, voyant Marc. 15, 39.
le tremblement de terre et tout ce Luc. 23, 47.
qui se passait, furent saisis d'une Os. 2, 24.
extrême frayeur, et dirent : « Vrai- Is. 26, 18.

elles devaient être très visibles à la hauteur où Ponce Pilate les fit placer. Les mots sont écrits [au rebours] de droite à gauche, en suivant l'ordre du titre hébreu, et les lettres sont renversées, comme si on les voyait dans une glace ». (Rohault de Fleury). Le titre de la croix, dans son intégrité, devait avoir approximativement 65 centimètres sur 20.

39-44. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Marc*, xv, 29-32; *Luc*, xxiii, 35-39.

40. *Le temple*, en grec ναός. Voir plus haut la note sur xxi, 12.

44. Saint Luc ne parle que d'un seul voleur qui ait insulté Jésus-Christ; mais on peut très légitimement supposer que les deux voleurs s'étaient d'abord permis ces insultes, et qu'ensuite l'un d'eux, touché de la grâce, blâma l'insolence de son compagnon. On est encore fondé à dire que saint Matthieu parle ainsi de ces voleurs indistinctement, et qu'il a mis le pluriel pour le singulier, genre de licence qui se rencontre quelquefois dans les écrivains sacrés (Glaire).

45-53. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Marc*, xv, 33-38; *Luc*, xxiii, 44-45.

45. *Depuis la sixième heure...;* depuis midi jusqu'à trois heures. — *Toute la terre*, signifie, selon plusieurs, la Judée et quelques pays voisins.

46. *Eli, Eli...* Ce sont les premières paroles du *Psaume* xxi, qui prédit la passion. Notre-Seigneur s'exprime en syro-chaldéen ou araméen, qui était la langue alors usitée en Palestine.

50. *Jésus... rendit l'esprit.* C'était le vendredi 14 nisan, à trois heures de l'après-midi, c'est-à-dire, selon les calculs les plus probables, le vendredi 7 avril de l'an 30 de notre ère.

51. *Le voile du temple*, en grec ναός. Il y avait dans le temple de Jérusalem deux voiles ou portières. Le premier voile séparait le portique du Saint; le second séparait le Saint du Saint des Saints. C'est ce dernier qui fut déchiré en deux au moment de la mort de Notre-Seigneur.

52. *Qui s'étaient endormis;* c'est-à-dire qui étaient morts. Souvent dans l'Écriture le sommeil est mis pour la mort.

54-56. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Marc*, xv, 39-41; *Jean*, xxiii, 47-49.

54. *Le centurion et ceux qui étaient avec lui pour garder Jésus.* « Les corps étaient gardés. Pétrone, dans une satire, dit que les soldats veillaient pour qu'on ne les dérobât pas pour les ensevelir. Il ajoute que les parents d'un crucifié profitèrent d'une nuit où les soldats étaient absents et enlevèrent le corps de la croix ». (Rohault de Fleury).

γοντες· Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος.
[55] Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ
μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν
τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι
αὐτῷ· [56] ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ
Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μήτηρ, καὶ
ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
[57] Ὀψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρω-
πος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοὔνομα
Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσε τῷ Ἰη-
σοῦ. [58] Οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτή-
σατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλᾶ-
τος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι τὸ σῶμα. [59] Καὶ
λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ
σινδόνι καθαρᾷ, [60] καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ
καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ
πέτρᾳ, καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ
θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. [61] Ἦν δὲ
ἐκεῖ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μα-
ρία, καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ τάφου.
[62] Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶ μετὰ τὴν
παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον, [63] λέγοντες·
Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος
εἶπεν ἔτι ζῶν· Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.

céntes : Vere Fílius Dei erat iste.
[55] Erant autem ibi mulíeres multæ a
longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilǽa,
ministrántes ei : [56] inter quas erat María
Magdaléne, et María Jacóbi, et Joseph
mater, et mater filiórum Zebedǽi.
[57] Cum autem sero factum esset, venit
quidam homo dives ab Arimathǽa, nó-
mine Joseph, qui et ipse discípulus erat
Jesu : [58] hic accéssit ad Pilátum, et pétiit
corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi
corpus. [59] Et accépto córpore, Joseph
invólvit illud in síndone munda. [60] Et
pósuit illud in monuménto suo novo,
quod excíderat in petra. Et advólvit saxum
magnum ad óstium monuménti, et ábiit.
[61] Erat autem ibi María Magdaléne, et
áltera María, sedéntes contra sepúl-
chrum.

[62] Altera autem die, quæ est post Pa-
rascéven, convenérunt príncipes sacer-
dótum et pharisǽi ad Pilátum, [63] dicén-
tes : Dómine, recordáti sumus, quia
sedúctor ille dixit adhuc vivens : Post



Résurrection (XXVIII, 6, p. 143). (Ampoule de Jérusalem donnée à la reine Théodelinde par le pape saint Grégoire).

56. C: *Μαριάμ*. ℵDT²: *Ἰωσήφ*.
57. ℵCDLT²: *ἐμαθητεύθη*.
58. ℵBT²* (alt.) *τὸ σῶμα*.
59. BDT¹ † *ἐν*.
60. AL† *ἐπὶ* (p. *μέγαν*).
61. ℵBCT²: *Μαριάμ*.

57. *Joseph*, membre du sanhédrin, *Marc*, XV, 43; homme bon et juste, *Luc*, XXIII, 50. D'après une tradition, Joseph fut un des soixante-douze disciples, et il aurait porté la foi en Grande-Bretagne.

60. *Il roula...* Cette expression est vraie à la lettre. L'antique tombeau dit des Rois, près de Jérusalem, se ferme au moyen d'une pierre qui est ronde comme une meule de moulin et qui se roule devant lentrée. Pour ouvrir, on roule la pierre en sens opposé dans une sorte de rainure destinée à la recevoir.

ment, celui-ci était le Fils de Dieu ». 1 Joa. 5, 20.
55 Il y avait aussi à quelque distance de là beaucoup de femmes qui, de la Galilée, avaient suivi Jésus pour le servir ; 56 et parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques et de Joseph, et la mère des fils de Zébédée.

Mulieres adstantes. Marc. 15, 40. Luc. 23, 49 ; 8, 2. Joa. 19, 25. Is. 50, 2. Mat. 15, 39 ; 20, 20 ; 26, 7.

57 Or, quand il se fit soir, vint un homme riche d'Arimathie, du nom de Joseph, qui lui aussi était disciple de Jésus. 58 Cet homme vint à Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. Alors Pilate commanda que le corps fût remis. 59 Ayant donc reçu le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc ; 60 et il le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait fait tailler dans le roc. Ensuite il roula une grande pierre à l'entrée du sépulcre, et s'en alla. 61 Mais Marie-Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises près du sépulcre.

Sepelitur Jesus. Marc. 15, 42. Luc. 23, 50. Joa. 19, 38. Joa. 19, 38. Eccli. 31, 8. Joa. 19, 40 ; 20, 5-7. Is. 53, 9. Joa. 11, 38. Luc. 23, 55. Joa. 19, 14.

62 Le lendemain, c'est-à-dire le jour d'après la préparation du sabbat, les princes des prêtres et les pharisiens vinrent ensemble vers Pilate, 63 et lui dirent : « Seigneur, nous nous sommes rappelé que ce séducteur a dit, lorsqu'il vivait encore : Après trois jours je ressusci-

Custoditum sepulchrum. Joa. 7, 12. Mat. 26, 61 ; 16, 21.

---

56. « *Marie-Madeleine* est célèbre dans l'Évangile par ses sentiments de charité ardente envers le Sauveur des hommes, et dans la tradition ecclésiastique par ses larmes et sa pénitence. Le surnom de Madeleine fut donné à Marie, parce qu'elle était du bourg de Magdala, en Galilée, près du lac de Tibériade. On croit qu'elle était d'une famille distinguée par ses richesses. L'Évangile, en la nommant pécheresse, a fait supposer qu'elle s'était abandonnée à des débordements. On connaît le châtiment que Marie-Madeleine subit durant quelques années : elle fut tourmentée du démon jusqu'au jour où le Sauveur, lui remettant ses péchés, l'affranchit de cette domination horrible. [Quand elle versa ses parfums sur les pieds de Jésus, il lui remit ses péchés]. C'est depuis cette époque qu'elle s'imposa des pratiques de pénitence. Après avoir mis sa chevelure et ses parfums aux pieds du Seigneur, comme si elle avait voulu figurer son renoncement à toutes choses vaines, elle se joignit à quelques saintes et nobles femmes qui suivaient le divin Maître, écoutaient ses prédications et l'assistaient de leurs biens dans ses courses évangéliques. Marie-Madeleine et les saintes femmes suivirent Jésus de la Galilée à Jérusalem et elles ne l'abandonnèrent pas, même à sa mort, qui arriva six mois après. Marie avec sa famille habitait le bourg de Béthanie. [C'est là que mourut son frère Lazare, et c'est là que Jésus le ressuscita. Peu après, dans un repas qui fut donné à Béthanie au Sauveur chez un homme qui avait été guéri de la lèpre et où Lazare assistait avec ses deux sœurs, Marie répandit un nouveau vase de parfums sur les pieds du Sauveur]. Malgré les souffrances de son amour, Madeleine accompagna Jésus sur le Calvaire. [Elle lui rendit les derniers devoirs de la sépulture et mérita de voir des premières son Maître ressuscité]. A partir de cet instant, on ne trouve plus dans l'Évangile aucune trace de sainte Madeleine. Il est probable toutefois qu'elle se rendit d'abord en Galilée, où Jésus devait se manifester à ses disciples. Ce fut l'opinion générale des anciens que, après la descente du Saint-Esprit et la dispersion des Apôtres, Marie-Madeleine quitta Jérusalem et la Palestine. La tradition [la] plus fondée fait aborder Marie-Madeleine en Provence avec Marthe et Lazare. D'après cette tradition, Lazare devint évêque de Marseille où il mourut; Marthe porta l'Évangile à Tarascon, et Marie-Madeleine se retira dans la caverne devenue si célèbre sous le nom de Sainte-Baume. C'est là qu'elle finit ses jours dans les pratiques de la pénitence ». (Mgr Darboy). — *Marie, mère de Jacques et de Joseph*, femme de Cléophas ou Alphée, sœur ou belle-sœur de la sainte Vierge, mère de saint Jacques le Mineur. — Sur *Jacques et Joseph*, ou Josès, voir plus haut la note de XIII, 55, 56. — *La mère des fils de Zébédée*, Salomé, mère de saint Jacques le Majeur et de saint Jean l'Évangéliste.

57-61. Sépulture. Comparer avec *Marc*, XV, 42-47 ; *Luc*, XXIII, 50-55 ; *Jean*, XIX, 38-42.

57. *Arimathie*, d'après Eusèbe, est la Ramathaïm-Sophim située dans les montagnes d'Éphraïm, non loin de Béthel. D'après saint Jérôme, c'est la Ramléh actuelle, à quelques kilomètres de Lydda.

58. Les lois romaines défendaient de donner la sépulture aux criminels sans la permission des juges. — « La croix était le tombeau du supplicié. Les Juifs attachèrent quelquefois à la croix les cadavres des suppliciés, mais ils ne les y abandonnaient jamais après le coucher du soleil. Les Romains, plus cruels, y fixaient les condamnés vivants et les laissaient périr misérablement de faim, de soif et d'épuisement. Leurs corps devenaient la proie des vautours et des chiens et se détruisaient en général par la putréfaction ». (Rohault de Fleury).

59. *Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc.* « Le suaire dont se servit Joseph d'Arimathie devait envelopper décemment le corps pour le porter au tombeau, indépendamment des autres linges nécessaires à l'embaumement » dont parle saint Jean, XIX, 40 ; XX, 5, 7. (Rohault de Fleury). On honore à Cadouin (Dordogne) et à Turin le saint suaire de Notre-Seigneur. « La longueur du saint suaire [de Cadouin] est de 2 m. 81 ; sa largeur de 1 m. 13. La pièce d'étoffe est entière, ayant une lisière sur les deux côtés larges et une bordure coloriée sur les deux côtés longs ». (De Gourgues). Quant au saint suaire de Turin, « c'est une pièce d'étoffe de quatre mètres environ de longueur, en lin, un peu jauni par le temps et rayé comme du basin. [On y voit représenté le corps de Notre-Seigneur]. Le temps a fait dans le tissu des trous imperceptibles dont quelques-uns ont été réparés par les princesses [de Savoie] ». (Mgr Jeancart).

60. C'était la coutume dans ce pays de faire tailler dans le roc des tombeaux pour les personnes de considération. — *Dans son sépulcre.* D'après la tradition, le tombeau de Joseph d'Arimathie était composé de deux chambres, taillées l'une et l'autre dans le roc, et dont la première servait de vestibule à la seconde où avait été déposé le corps du Sauveur. Sainte Hélène, en préparant le terrain pour isoler le tombeau de Notre-Seigneur, placé aujourd'hui au milieu de la rotonde de l'église du Saint-Sépulcre, modifia la forme du monument et le rendit quadrangulaire. La première chambre du tombeau, nommée chapelle de l'ange, parce qu'on croit que c'est là que l'Ange annonça aux saintes femmes la résurrection du Sauveur, est une sorte de vestibule long de 3 m. 45 sur 2 m. 90 de large. On entre par une petite porte très basse percée dans le mur ouest dans la seconde chambre appelée chapelle du tombeau de Notre-Seigneur. Elle a 2 m. 07 de long sur 1 m. 93 de large. Des plaques de marbre blanc couvrent le roc naturel. Le tombeau proprement dit s'élève de 65 centimètres au-dessus du pavement ; il est long de 1 mètre 89 et large de 93 centimètres. Il est creusé en forme d'auge et adhérent aux parois ouest-nord et est. — *Il roula une grande pierre.* Les tombeaux, étant des grottes ou des édifices, sont fermés par une porte ou par une pierre.

62-66. Garde du sépulcre. Propre à saint Matthieu.

62. *Le jour d'après la préparation du sabbat;* c'est-à-dire le jour même du sabbat. Les Juifs appelaient le vendredi la préparation du sabbat, parce qu'on y préparait à manger, ce qu'il n'était pas permis de

64 *Κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον
ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν αὐτὸν
καὶ εἴπωσι τῷ λαῷ· Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νε-
κρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χείρων τῆς
πρώτης.* 65 *Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος.
Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε
ὡς οἴδατε.* 66 *Οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλί-
σαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον
μετὰ τῆς κουστωδίας.*

XXVIII. *Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπι-
φωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία
ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι
τὸν τάφον.* 2 *Καὶ ἰδού, σεισμὸς ἐγένετο
μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐ-
ρανοῦ, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ
τῆς θύρας καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ.* 3 *Ἦν
δὲ ἡ ἰδέα αὐτοῦ ὡς ἀστραπή, καὶ τὸ ἔν-
δυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡσεὶ χιών.* 4 *Ἀπὸ δὲ
τοῦ φόβου αὐτοῦ ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες,
καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ νεκροί.*

5 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε ταῖς
γυναιξί· Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι
Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον ζητεῖτε.* 6 *Οὐκ
ἔστιν ὧδε· ἠγέρθη γάρ, καθὼς εἶπε. Δεῦτε,
ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο ὁ κύριος.*
7 *Καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ, ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν.
καὶ ἰδού, προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδού, εἶπον ὑμῖν.*

8 *Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ τοῦ μνημείου
μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον
ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.* 9 *Ὡς δὲ
ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
καὶ ἰδού, ὁ Ἰησοῦς ἀπήντησεν αὐταῖς,
λέγων· Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκρά-
τησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν
αὐτῷ.* 10 *Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ
φοβεῖσθε· ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε τοῖς ἀδελ-
φοῖς μου, ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
κἀκεῖ με ὄψονται.*

11 *Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδού, τινὲς
τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν ἀπ-
ήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενό-
μενα.* 12 *Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρε-
σβυτέρων, συμβούλιόν τε λαβόντες, ἀργύρια
ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις,* 13 *λέγον-
τες· Εἴπατε ὅτι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς*

tres dies resúrgam. 64 Jube ergo custo-
díri sepúlchrum usque in diem tértium,
ne forte véniant discípuli ejus, et furén-
tur eum, et dicant plebi : Surréxit a
mórtuis : et erit novíssimus error pejor
prióre. 65 Ait illis Pilátus : Habétis custó-
diam, ite, custodíte sicut scitis. 66 Illi
autem abeúntes, muniérunt sepúlchrum,
signántes lápidem, cum custódibus.

XXVIII. 1 Véspere autem sábbati,
quæ lucéscit in prima sábbati, venit
María Magdaléne, et áltera María, vidére
sepúlchrum. 2 Et ecce terræmótus factus
est magnus. Angelus enim Dómini de-
scéndit de cœlo : et accédens revólvit lá-
pidem, et sedébat super eum : 3 erat
autem aspéctus ejus sicut fulgur : et ves-
timéntum ejus sicut nix. 4 Præ timóre au-
tem ejus extérriti sunt custódes, et facti
sunt velut mórtui.

5 Respóndens autem ángelus dixit mu-
liéribus : Nolíte timére vos : scio enim,
quod Jesum, qui crucifíxus est, quǽritis :
6 non est hic : surréxit enim, sicut dixit :
veníte, et vidéte locum ubi pósitus erat
Dóminus. 7 Et cito eúntes dícite discí-
pulis ejus quia surréxit : et ecce præcédit
vos in Galilǽam : ibi eum vidébitis :
ecce prædíxi vobis.

8 Et exiérunt cito de monuménto cum
timóre et gaúdio magno, curréntes nun-
tiáre discípulis ejus. 9 Et ecce Jesus
occúrrit illis, dicens : Avéte. Illæ autem
accessérunt, et tenuérunt pedes ejus, et
adoravérunt eum. 10 Tunc ait illis Jesus :
Nolíte timére : ite, nuntiáte frátribus meis
ut eant in Galilǽam, ibi me vidébunt.

11 Quæ cum abiíssent, ecce quidam
de custódibus venérunt in civitátem, et
nuntiavérunt princípibus sacerdótum
ómnia quæ facta fúerant. 12 Et congre-
gáti cum senióribus, consílio accépto,
pecúniam copiósam dedérunt milítibus,
13 dicéntes : Dícite quia discípuli ejus
nocte venérunt, et furáti sunt eum, nobis

64. ℵBT²* *αὐτοῦ*. ℵABCDT* (p. *αὐτοῦ*) *νυ-
κτός*. 65. BET* *δὲ*. — 2. ℵBDLT* *ἀπὸ τῆς θ*.
3. ABCDT : *εἰδέα*. 4. ℵBCDLT² : *ἐγενήθησαν*. 6.
ℵBT²* *ὁ κύρ*. 8. ℵBCT: *ἀπελθοῦσαι*. 9. ℵBD LT*
Ὡς-μαθ. αὐτοῦ.

64. *Ne viennent*. Grec : « ne viennent de nuit ».

XXVIII. 3. *Son vêtement comme la neige*. Grec :
« son vêtement blanc comme la neige ».
7. *Qu'il est ressuscité*. Grec : « qu'il est ressuscité
des morts ». — *D'avance* n'est pas dans le grec.
9a. Grec : « comme elles allaient pour annoncer à
ses disciples, voilà que Jésus se présenta à elles,
disant ».

terai. 64 Commandez donc que le sé- — at. 12, 45.
pulcre soit gardé jusqu'au troisième
jour, de peur que ses disciples ne
viennent et ne le dérobent, et ne
disent au peuple : Il est ressuscité
d'entre les morts; et la dernière
erreur serait pire que la première ».
65 Pilate leur dit : « Vous avez des — Job, 5, 13.
gardes; allez, et gardez-le comme
vous l'entendez ». 66 Ceux-ci donc — Dan. 6, 17. Ps. 21, 17.
s'en allant, munirent le sépulcre, — Prov. 21, 30.
scellant la pierre, et mettant des
gardes.

4° Angelus in sepulchro sedens

XXVIII. 1 Or la nuit du sabbat,
le premier jour de la semaine com-
mençant à luire, Marie-Madeleine et — Joa. 20, 1.
l'autre Marie vinrent pour voir le — Marc. 16, 1. Luc. 24, 1.
sépulcre. 2 Et voilà qu'il se fit un — Mat. 27, 56; 6, 21.
grand tremblement de terre; car un — Joa. 5, 4.
ange du Seigneur descendit du ciel, — Marc. 16, 2-5. Ps. 87, 6; 75, 9.
et s'approchant, il renversa la pierre — Act. 13, 30.
et s'assit dessus : 3 son visage était — Mat. 17, 2; 4, 11.
comme un éclair, et son vêtement — Dan. 7, 9. Act. 1, 10.
comme la neige. 4 Par la crainte — Sap 17 10.
qu'il leur inspira, les gardes furent — Is 3, 3.
épouvantés, et devinrent comme
morts.

mulieres alloquitur.

5 Mais l'ange prenant la parole,
dit aux femmes : « Ne craignez — Marc. 16, 6.
point, vous; car je sais que vous — Luc. 24, 5.
cherchez Jésus, qui a été crucifié : — Rom. 8, 15.
6 il n'est point ici; car il est ressus- — Mat. 12, 40; 16, 21; 20, 19.
cité, comme il l'a dit; venez, et voyez
le lieu où le Seigneur était déposé :
7 et allant promptement, dites à ses — Marc. 16, 7. Mat. 26, 32.
disciples qu'il est ressuscité : et
voici qu'il va devant vous en Galilée;
c'est là que vous le verrez. Ainsi je
vous l'ai dit d'avance ».

Jesus illis apparet.

8 Elles sortirent aussitôt du sé-
pulcre avec crainte et avec une grande — Marc. 16, 8.
joie, courant porter ces nouvelles à — Luc. 24, 9. Marc. 16, 9.
ses disciples. 9 Et voilà que Jésus se — Joa. 20, 14. Sap. 6, 14.
présenta à elles, disant : « Je vous — Is. 64, 5.
salue ». Et elles, s'approchant, em-
brassèrent ses pieds et l'adorèrent.
10 Alors Jésus leur dit : « Ne crai- — Joa. 20, 17.
gnez point; allez, annoncez à mes — Mat. 28, 16.
frères qu'ils aillent en Galilée; c'est — Ps. 84, 5.
là qu'ils me verront ».

Custodes mercede corrupti.

11 Lorsqu'elles s'en furent allées,
voilà que quelques-uns des gardes
vinrent à la ville, et rapportèrent aux — Mat. 27, 66.
princes des prêtres tout ce qui s'é-
tait passé. 12 Et ceux-ci, s'étant as- — Dan. 12, 5.
semblés avec les anciens, et ayant — Ps. 1, 1. Eccle. 10, 19.
tenu conseil, donnèrent une grosse
somme d'argent aux soldats, 13 di- — Mat. 27, 64.
sant : « Dites : Ses disciples sont — Jer. 9, 5.

---

faire le lendemain.

66. *Scellant la pierre, et mettant des gardes.* Les gardes furent placés à l'entrée du monument ou du vestibule extérieur, afin de surveiller les scellés. La garde romaine se composait ordinairement de seize hommes, qui se relevaient quatre par quatre de trois heures en trois heures.

4° La Glorification, XXVIII.

XXVIII. 1. *La nuit du sabbat*, au lever de l'aurore, au point du jour, c'est-à-dire au commencement du dimanche, ainsi que le marque aussi expressément saint Luc : « *valde diluculo* ». — — *L'autre Marie*, femme de Cléophas, mère de Jacques et de Joseph. *Matthieu*, XXVII, 56.

2-7. Apparition d'anges. Comparer avec *Marc*, XVI, 5-7; *Luc*, XXIV, 4-8.

2. *Un ange.* Saint Luc et saint Jean parlent de deux anges. — *S'assit.* Saint Luc dit qu'ils étaient debout. Ces divergences, ainsi que beaucoup d'autres qui se rencontrent dans les récits des divers évangélistes, n'infirment en rien leur véracité. « Habuerunt unde scriberent omnes evangelistæ sicut eis subministrabat spiritus recordationis. Alius aliud dixit, alius aliud. Prætermittere aliquis potuit aliquid verum, non dicere aliquid falsum ». Saint Augustin, *Serm.* CCXLVI, *de Fest. pasch.*, 1.

7. *Il va devant vous en Galilée.* Les disciples de Jésus-Christ étant Galiléens devaient s'en retourner en Galilée après la fête de Pâque.

8-10. Jésus apparaît aux saintes femmes. Propre à saint Matthieu.

9. *L'adorèrent*, faisant un acte de foi en sa divinité.

10. *A mes frères.* Malgré leur défection, Jésus veut bien les traiter en amis.

11-15. Les gardes et les princes des prêtres. Propre à saint Matthieu.

13. *Pendant que nous dormions.* « Stulta insania : si vigilabas, quare permisisti? si dormiebas, unde scivisti ». Saint Augustin, *in Psalm.* XXXVI; *Serm.* II, 17.

ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτόν, ἡμῶν κοιμωμένων·
[14] καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμό-
νος, ἡμεῖς πείσομεν αὐτὸν καὶ ὑμᾶς ἀμε-
ρίμνους ποιήσομεν. [15] Οἱ δὲ λαβόντες τὰ
ἀργύρια, ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν· καὶ
διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις
μέχρι τῆς σήμερον.

[16] Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν
εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, [17] καὶ ἰδόντες αὐτὸν προς-
εκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

[18] Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐ-
τοῖς λέγων· Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. [19] Πορευθέντες οὖν
μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες
αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ
καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, [20] διδάσκοντες
αὐτοὺς τηρεῖν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν·
Καὶ ἰδού, ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμὶ πάσας τὰς ἡμέ-
ρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

14. BDL: ὑπό. 15. BDL† (p. σημ.) ἡμέρας. 17. ℵBDT²* αὐτῷ. 18. BDL† (a. γῆς) τῆς. 19. ℵAEGKS[L]TΘ* οὖν. 20. ℵABDT* Ἀμήν.

dormiéntibus. [14] Et si hoc audítum fúerit
a præside, nos suadébimus ei, et secúros
vos faciémus. [15] At illi, accépta pecúnia
fecérunt sicut erant edócti. Et divulgátum
est verbum istud apud Judæos, usque in
hodiérnum diem.

[16] Undecim autem discípuli abiérunt
in Galilæam, in montem ubi constitúerat
illis Jesus. [17] Et vidéntes eum adoravé-
runt : quidam autem dubitavérunt.

[18] Et accédens Jesus locútus est eis,
dicens : Data est mihi omnis potéstas in
cœlo et in terra. [19] Eúntes ergo docéte
omnes gentes, baptizántes eos in nómine
Patris, et Fílii, et Spíritus sancti : [20] do-
céntes eos serváre ómnia quæcúmque
mandávi vobis : et ecce ego vobíscum sum
ómnibus diébus, usque ad consummatió-
nem sæculi.

20. Le grec porte en plus à la fin : « Amen ».

venus de nuit et l'ont enlevé, pen-
dant que nous dormions. [14] Et si le Ps. 26, 12.
gouverneur l'apprend, nous le per-
suaderons, nous vous mettrons en
sûreté ». [15] Ainsi les soldats, l'argent Eccli. 10, 9.
reçu, firent comme ils étaient appris;
et ce bruit s'est répandu parmi les
Juifs jusqu'à ce jour.
[16] Cependant les onze disciples s'en **Apostoli in monte congregati**
allèrent en Galilée, sur la montagne Mat. 26, 32; 28, 9-10.
que Jésus leur avait déterminée. Luc. 24, 11.
[17] Et le voyant, ils l'adorèrent; quel- Joa. 20, 25. Mat. 11, 27.
ques-uns néanmoins doutèrent. Joa. 13, 3. Eph. 1, 20.
[18] Alors s'approchant, Jésus leur **a Christo**
parla, disant : « Toute puissance **mittuntur.**
m'a été donnée dans le ciel et sur la Marc. 16, 15.
terre. [19] Allez donc, enseignez toutes Act. 1, 8. Is. 49, 6.
les nations, les baptisant au nom du Gal. 3, 27. Joa. 20, 21.
Père, et du Fils, et du Saint-Esprit; Luc. 22, 29.
[20] leur apprenant à garder tout ce Mat. 18, 20; 24, 3; 10, 27.
que je vous ai commandé : et voici Ps. 118, 4.
que je suis avec vous tous les jours, Joa. 14, 12. Ap. 21, 3.
jusqu'à la consommation du siècle ». Deut. 4, 7.

16-20. Apparition sur une montagne de Galilée. Propre à saint Matthieu.

16. *La montagne que Jésus leur avait déterminée.* On ignore quelle était cette montagne.

17. *Quelques-uns néanmoins doutèrent;* non quelques-uns des Apôtres, puisque Thomas, qui seul avait douté de la vérité de la résurrection, en était alors pleinement convaincu; mais quelques-uns des disciples qui se trouvaient là présents avec les Apôtres et dont le doute portait non sur le fait de la résurrection, qui était indubitable, mais sur la personne même de Jésus-Christ (Glaire).

19. *Toutes les nations* du monde, sans aucune exception.

20. *Leur apprenant à garder tout ce que je vous ai commandé.* Jésus ne se contente pas de la foi stérile, il exige encore la pratique de ses commandements. — *Jusqu'à la consommation du siècle;* c'est-à-dire jusqu'à la fin du monde.



LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC

INTRODUCTION

Bien des savants distinguent saint Marc, l'Évangéliste, de Jean Marc, parent de Barnabé. Le Bréviaire romain ne tranche pas la question; mais communément on admet l'identité. D'après les Actes, Jean ou Jean Marc était lié avec saint Pierre avant de se lier avec saint Paul. C'est chez la mère de ce disciple que le prince des Apôtres, au sortir de la prison d'Hérode, trouve les chrétiens réunis, *Actes,* XII, 12. Cette circonstance fait supposer que Jean Marc n'était pas sans fortune, ni probablement sans instruction. Il est vraisemblable que saint Pierre l'aura pris pour son interprète, selon le mot du prêtre Jean dans Papias, ou plutôt pour son secrétaire, comme le dit saint Jérôme, après que ce jeune disciple se fut séparé de saint Paul. De là le nom d'*Évangile de Pierre,* donné par Tertullien à sa composition. S'il n'est pas nommé Jean, mais simplement Marc, comme Évangéliste et compagnon de saint Pierre, c'est sans doute qu'il avait pris ce nom latin en entrant dans l'empire, et qu'il n'était pas connu autrement à Rome et parmi les Gentils. Saint Luc nous avertit que c'est un surnom. Il a pu aller en Égypte quelques années après la venue de saint Pierre à Rome, y fonder l'Église d'Alexandrie, puis se retrouver à Rome pendant la première captivité de saint Paul et à Éphèse pendant la seconde. Saint Pierre l'appelle son fils. Son Évangile, composé peu de temps après celui de saint Matthieu, dut être présenté à l'Église par le prince des Apôtres, comme objet de foi et livre inspiré.

Si l'on s'en rapporte aux caractères de sa composition, l'auteur du second Évangile était originaire de Judée, contemporain des Apôtres, et disciple de

saint Pierre; il a écrit pour les Gentils, spécialement pour les Romains, sans autre souci que d'unir l'exactitude et la précision à la brièveté et à la simplicité.

1° *L'auteur était Juif d'origine et contemporain des Apôtres.* — On distingue sa nationalité, à ses nombreux hébraïsmes, à ses citations syro-chaldéennes et à la connaissance qu'il montre des usages de la Judée. On reconnaît un contemporain des Apôtres aux particularités de ses récits. Ils sont vifs, précis, circonstanciés, comme devaient l'être ceux des premiers témoins de la vie du Sauveur. Il ne néglige aucun détail. Il indique nettement les moindres particularités de temps, de lieux, de nombre, de personnes, d'attitude, de disposition. Par exemple, il remarque que Jaïre était chef de synagogue, que la femme du pays de Chanaan était une grecque syro-phénicienne, que l'aveugle de Jéricho s'apelait Bartimée, *fils de Timée,* que le crime de Barabbas était le meurtre, que Joseph d'Arimathie était membre du sanhédrin, et Simon de Cyrène, père d'Alexandre et de Rufus. Il rapporte même en langue syro-chaldéenne certaines paroles de Notre-Seigneur. Plusieurs pensent qu'il parle de lui-même dans le récit de la Passion, *Marc,* XIV, 51-52, sans se nommer, comme fait aussi saint Jean et peut-être saint Luc.

2° *Il était particulièrement attaché à saint Pierre.* — Il expose avec la plus grande précision les faits qui concernent cet Apôtre, ceux dont il a été l'auteur ou le témoin. Là où les autres Évangélistes nomment les Apôtres en général, saint Marc désigne saint Pierre séparément et tout d'abord, par exemple, dans la guérison de sa belle-mère, dont il indique le jour, dans la résurrection de la fille de Jaïre, dans la prédiction de la ruine de Jérusalem, dans les recommandations du Sauveur ressuscité. Une autre remarque, faite par saint Jean Chrysostome, c'est qu'il nomme saint Pierre dans les circonstances les plus propres à l'humilier, quand Notre-Seigneur lui dit : « Retire-toi de moi, Satan », quand il s'endort au Jardin des Olives, quand il renie son Maître, tandis qu'il ne dit rien de sa marche sur les eaux près de Tibériade, ni des prérogatives que Notre-Seigneur lui accorde en récompense de sa foi et de son amour. Du reste, saint Marc rapporte les actions de Notre-Seigneur avec plus de soin que ses discours; il semble surtout frappé des prodiges qu'il opérait et de l'empire qu'il exerçait sur les possédés. Cette particularité, en le distinguant de saint Matthieu, lui donne un rapport de plus avec le prince des Apôtres, qui se montre toujours préoccupé de la pratique. C'est ce qui a fait dire que cet Évangile n'était que la réalisation du programme tracé par saint Pierre au Cénacle et le développement des paroles par lesquelles le même Apôtre a résumé la vie de l'Homme-Dieu :

« Il a passé en faisant le bien et en guérissant tous ceux que le démon tourmentait ».

3° *Il écrivait pour tous les Gentils, quoique spécialement pour les Romains.* — C'est la principale raison pour laquelle il s'appuie rarement sur l'Ancien Testament et ne le cite presque pas. Il ne présente pas le Sauveur comme Messie, mais comme souverain du monde : il ne l'appelle pas Fils de David, mais Fils de l'homme ou Fils de Dieu, comme saint Jean qui destinait aussi son écrit aux Gentils. Il omet, comme lui, les généalogies et l'adoration des Mages, qui intéressaient spécialement les Juifs, et commence son récit par la prédication de l'Évangile. Il ne nomme pas une seule fois la Loi; il ne dit pas l'abomination « dans le sanctuaire », mais « où elle ne doit pas être ». Dans le récit de la Passion, il passe sous silence le voile du Temple déchiré, le tremblement de terre et le brisement de la pierre qui ne se pouvaient constater qu'à Jérusalem. Il explique les usages juifs, dont il fait mention, il évalue les pièces grecques en monnaies latines, et traduit les termes araméens qu'il insère dans son récit, tandis qu'il n'explique aucune des expressions latines qu'il fait entrer dans ses phrases grecques, etc. Il prend soin de dire que le Jourdain est un fleuve, et que le mont des Oliviers est en face du Temple. Il avertit que les Sadducéens ne croient pas à la résurrection, que les Pharisiens jeûnent fréquemment, que les Juifs immolent l'Agneau pascal le premier jour des Azymes, qu'ils sont en possession de remettre en liberté un prisonnier à Pâques. Les quatre paraboles qu'il reproduit ont rapport à la prédication de l'Évangile, à l'établissement de l'Église et à la vocation des Gentils. Enfin il désigne Alexandre et Rufus comme fils de Simon de Cyrène, et l'on sait par saint Paul, *Romains,* XVI, 13, qu'ils étaient venus s'établir à Rome.

4° *Son écrit est rédigé comme un simple mémorial.* — On n'y remarque aucune tendance spéciale, soit apologétique, soit polémique. Saint Jérôme dit que saint Marc n'a fait qu'un abrégé de l'Évangile, Papias qu'il s'est borné à mettre par écrit les prédications de saint Pierre. Saint Augustin l'appelle *pedissequus Matthæi,* « le suivant de saint Matthieu », et Bossuet, « le plus divin des abréviateurs ». Cependant saint Marc ne se borne pas à résumer, ou bien ce qu'il résume est plutôt l'histoire du Sauveur que le livre de saint Matthieu. En certains endroits, il change l'ordre suivi par son devancier; en d'autres, il rafraîchit ses tableaux en les complétant par de nouveaux traits; par exemple, dans la guérison de l'hémorrhoïsse, dans la délivrance des possédés Géraséniens, dans le récit de la mort de saint Jean-Baptiste. Encore qu'il n'ait pas plus de vingt-sept versets dont on ne trouve pas l'équivalent dans

saint Matthieu ou dans saint Luc, on lui doit cependant une parabole (1), deux guérisons miraculeuses, celles du sourd-muet de la Décapole et de l'aveugle de Bethsaïde (2), et un des incidents de l'arrestation du Sauveur, auquel l'Évangéliste semble ne pas être étranger (3).

5° *Pour le style.* — Saint Marc est net, précis, serré, mais sec et négligé. Il aime à employer dans ses récits le langage direct, et à remplacer le passé par le présent. Il affectionne les diminutifs. Il répète souvent les mêmes idées et les mêmes termes, soit à dessein pour en renforcer le sens, soit par négligence, comme *et,* qui reparaît à tout moment, *de nouveau,* et *aussitôt,* qu'on trouve neuf fois dans le premier chapitre.

Ainsi les caractères intrinsèques du second Évangile justifient pleinement la croyance de l'Église sur l'origine et sur l'auteur de ce livre. (L. Bacuez).

(1) *Marc,* IV, 26-29.

(2) *Marc,* VII, 32-35; VIII, 22-26.

(3) *Marc,* XIV, 51-52.





ΤΟ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM MARCUM

I. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ,
υἱοῦ τοῦ θεοῦ, 2 ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προ-
φήταις· Ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν
μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει
τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 3 Φωνὴ
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν
κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ.
4 Ἐγένετο Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρή-
μῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 Καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς
αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱερο-
σολυμῖται, καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ
Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμε-
νοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 Ἦν δὲ Ἰωάν-
νης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην
δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων
ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 Καὶ ἐκήρυσσε
λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω
μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν
ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ μὲν
ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει
ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις,
ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας,
καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδά-
νην. 10 Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ
ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ
τὸ πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ'

I. 1 Inítium Evangélii Jesu Christi Fílii
Dei. 2 Sicut scriptum est in Isaía prophé-
ta : Ecce ego mitto ángelum meum ante
fáciem tuam, qui præparábit viam tuam
ante te. 3 Vox clamántis in desérto : Paráte
viam Dómini, rectas fácite sémitas ejus.
4 Fuit Joánnes in desérto baptízans, et
prædicans baptísmum pœniténtiæ, in re-
missiónem peccatórum. 5 Et egrediebátur
ad eum omnis Judǽæ régio, et Jerosoly-
mítæ univérsi, et baptizabántur ab illo in
Jordánis flúmine, confiténtes peccáta sua.
6 Et erat Joánnes vestítus pilis cámeli, et
zona pellícea circa lumbos ejus, et locústas
et mel sylvéstre edébat. Et prædicábat
dicens : 7 Venit fórtior me post me : cujus
non sum dignus procúmbens sólvere cor-
rígiam calceamentórum ejus. 8 Ego bap-
tizávi vos aqua, ille vero baptizábit vos
Spíritu sancto.
9 Et factum est : in diébus illis venit
Jesus a Názareth Galilǽæ, et baptizátus
est a Joánne in Jordáne. 10 Et statim as-
céndens de aqua, vidit cœlos apértos, et
Spíritum tanquam colúmbam descendén-

ℵBT² inscr. κατὰ Μάρκον (GLST¹: εὐαγ. κατὰ Μ.). 1ss. ℵT²* υἱοῦ τοῦ θ. BDLT¹* (alt.) τοῦ. [KLH: θεοῦ (ὡς-αὐτοῦ) ἐγέν. GT: θεοῦ.-αὐ-οῦ.· S: θεοῦ·-αὐτοῦ·]. 2. ℵBT²: καθὼς. ℵBDGKS LT¹Θ: ἐν Ἡσαΐᾳ τῷ προφ. (ℵBT²: ἐν τῷ). LT* ἐγὼ. ℵBDG[K]SLT[H]Θ* ἔμπρ. σου. 5. GKLTΘ pon. πάντες p. Ἱεροσ. D*. ποταμῷ. 6. ℵBLT: Καὶ ἦν (ita saepiss. pro δὲ). ℵBT† (a. Ἰωαν.) ὁ. D* καὶ ζώνην-ὀσφὺν αὐτοῦ. ℵBT: ἔσθων. 7. D: (l. ἐκηρ. λέγων) ἔλεγεν αὐτοῖς. B* (sec.) μου. 8. [L]T* μὲν et (alt.) ἐν (T²* eti. prius). 10. BDLT: ἐκ et εἰς.

I. 2. *Dans le prophète Isaïe.* Grec : « dans les prophètes ».
5. *Et tous les habitants de Jérusalem.* Tous n'est pas dans le grec. — *Et ils étaient baptisés.* Grec : « et tous étaient baptisés ».
6. *Et il prêchait, disant* se trouve au verset suivant dans le grec.
10. *Et se reposant sur lui* n'est pas dans le grec.



LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT MARC

I. 1 Commencement de l'Évangile
de Jésus-Christ, fils de Dieu. 2 Comme
il est écrit dans le prophète Isaïe :
« Voilà que j'envoie mon ange devant
votre face, lequel préparera votre
voie devant vous. 3 Voix de quelqu'un
qui crie dans le désert : Préparez la
voie du Seigneur, faites droits ses
sentiers ».
4 Jean a été dans le désert, bapti-
sant et prêchant le baptême de péni-
tence pour la rémission des péchés.
5 Et tout le pays de Judée, et tous les
habitants de Jérusalem allaient à lui ;
et ils étaient baptisés par lui dans le
fleuve du Jourdain, confessant leurs
péchés. 6 Or Jean était vêtu de poils
de chameau, et d'une ceinture de cuir
autour de ses reins ; et il se nourrissait
de sauterelles et de miel sauvage ; et
il prêchait, disant : 7 « Il vient après
moi un plus puissant que moi ; et je
ne suis pas digne, me prosternant,
de délier les cordons de sa chaussure.
8 Moi je vous ai baptisés dans l'eau ;
mais lui vous baptisera dans l'Esprit-
Saint ».
9 Or il arriva qu'en ces jours-là
Jésus vint de Nazareth, ville de Ga-
lilée, et qu'il fut baptisé par Jean
dans le Jourdain. 10 Et soudain, sor-
tant de l'eau, il vit les cieux ouverts,
et l'Esprit descendant en forme de

I°. — 1° Prædictio præcursoris.
Act. 10, 37.
Luc. 2, 21 ; 9, 35.
Mat. 11, 10.
Luc. 7, 27.
Ez. 2, 3.
Ex. 32, 34.
Luc. 1, 17, 76.
Luc. 3, 4.
Ps. 28, 8.
Tob. 4, 20.
Os. 14, 10.

Joannis prædicatio.
Mat. 3, 1.
Luc. 3, 2.
Joa. 1, 6, 19.
Act. 19, 4.
4 Reg. 5, 10.
Sap. 1, 5.
Jer. 31, 19.
Mat. 3, 5.
Job. 6, 21 ; 3, 19.
Deut. 33, 3.
Is. 1, 16.
Mat. 3, 4.
Hebr. 11, 37.
4 Reg. 1, 8.
Mat. 3, 11.
Luc. 3, 16.
Joa. 1, 26.
Mat. 8, 8.
Act. 13, 25 ; 1, 5.
Joa. 3, 5.
Act. 1, 33.

Baptizatur Jesus.
Mat. 1, 21 ; 3, 13.
Luc. 2, 51.
Is. 30, 26 ; 9, 1-2.
Mat. 3, 16.
Luc. 3, 2 ; 4, 1.
Joa. 1, 32.
Act. 10, 44.
Ez. 36, 25.

Ire PARTIE. — **Vie publique du Sauveur, I-X.**

1° **Préliminaires**, I, 1-13.
2° **Ministère dans la Galilée orientale**, I, 14-VII, 23.
3° **Ministère dans la Galilée occidentale et septentrionale**, VII, 24-IX.
4° **Ministère en Pérée et à Jérusalem**, X.

1° **Préliminaires**, I, 1-13.

I. 1-6. Prédication et baptême de saint Jean. Comparer avec *Matthieu*, III, 1-10 ; *Luc*, III, 1-14 ; *Jean*, I, 28.

2. Saint Marc réunit ici deux prophéties, dont l'une est de Malachie (III, 1), et l'autre d'Isaïe (XL, 3). — *Mon ange*, c'est-à-dire mon envoyé, saint Jean-Baptiste. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

4. *Jean*. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1. — *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

5. *Tout le pays de Judée*, la Palestine méridionale, à l'exclusion de la Samarie, de la Galilée et de la Pérée.

6. *Jean était vêtu de poils de chameau*... Voir la note sur *Matthieu*, III, 4.

7-8. Premier témoignage de saint Jean sur Notre-Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, III, 11-12 ; *Luc*, III, 15-17 ; *Jean*, I, 15.

7. *De délier*... Voir la note sur *Matthieu*, III, 11. — *Les cordons de sa chaussure*. Voir plus loin la note sur VI, 9.

9-11. Baptême du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, III, 13-17 ; *Luc*, III, 21-23.

I. Vita publica (I-X). — *1° Prolegomena (I, 1-13).*

αὐτόν. 11 *Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρα-*
νῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ
εὐδόκησα.
12 *Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλ-*
λει εἰς τὴν ἔρημον. 13 *Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ*
ἐρήμῳ ἡμέρας τεσσαράκοντα, πειραζόμενος
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων·
καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.
14 *Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάν-*
νην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κη-
ρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας τοῦ
θεοῦ 15 *καὶ λέγων· Ὅτι πεπλήρωται ὁ και-*
ρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· με-
τανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
16 *Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς*
Γαλιλαίας εἶδε Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ βάλλοντας ἀμφίβληστρον ἐν
τῇ θαλάσσῃ· (ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς). 17 *Καὶ εἶ-*
πεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ
ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων.
18 *Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα αὐτῶν*
ἠκολούθησαν αὐτῷ.
19 *Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν ὀλίγον εἶδεν Ἰάκω-*
βον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν
ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ κατ-
αρτίζοντας τὰ δίκτυα. 20 *Καὶ εὐθέως*
ἐκάλεσεν αὐτούς, καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα
αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν
μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.
21 *Καὶ εἰςπορεύονται εἰς Καπερναούμ.*
Καὶ εὐθέως τοῖς σάββασιν εἰςελθὼν εἰς τὴν
συναγωγὴν ἐδίδασκε, 22 *καὶ ἐξεπλήσσοντο*
ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐ-
τοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμ-
ματεῖς.
23 *Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρω-*
πος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξε
24 *λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρη-*
νέ; ηλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ
ἅγιος τοῦ θεοῦ. 25 *Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ*
Ἰησοῦς, λέγων· **Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ**
αὐτοῦ. 26 *Καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα*
τὸ ἀκάθαρτον καὶ κρᾶξαν φωνῇ μεγάλῃ,
ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 *Καὶ ἐθαμβήθησαν*
πάντες, ὥςτε συζητεῖν πρὸς ἑαυτούς, λέγον-
τας· Τί ἐστι τοῦτο; τίς ἡ διδαχὴ ἡ καινὴ

tem, et manéntem in ipso. 11 Et vox facta
est de cœlis : Tu es Fílius meus diléctus,
in te complácui.
12 Et statim Spíritus éxpulit eum in de-
sértum. 13 Et erat in desérto quadragínta
diébus et quadragínta nóctibus : et tenta-
bátur a Sátana : erátque cum béstiis, et
ángeli ministrábant illi.
14 Postquam autem tráditus est Joánnes,
venit Jesus in Galilǽam, prædicans evan-
gélium regni Dei, 15 et dicens : Quóniam
implétum est tempus, et appropinquávit
regnum Dei : pœnitémini, et crédite evan-
gélio.
16 Et prætériens secus mare Galilǽæ
vidit Simónem, et Andréam fratrem ejus,
mitténtes rétia in mare (erant enim pisca-
tóres), 17 et dixit eis Jesus : Veníte post
me, et fáciam vos fíeri piscatóres hómi-
num. 18 Et prótinus relíctis rétibus, secúti
sunt eum.
19 Et progréssus inde pusíllum, vidit Ja-
cóbum Zebedǽi, et Joánnem fratrem ejus,
et ipsos componéntes rétia in navi : 20 et
statim vocávit illos. Et relícto patre suo
Zebedǽo in navi cum mercenáriis secúti
sunt eum.

21 Et ingrediúntur Caphárnaum : et sta-
tim sábbatis ingréssus in synagógam, do-
cébat eos. 22 Et stupébant super doctrína
ejus : erat enim docens eos, quasi potes-
tátem habens, et non sicut scribæ.

23 Et erat in synagóga eórum homo in
spíritu immúndo, et exclamávit, 24 dicens :
Quid nobis et tibi, Jesu Nazaréne? venísti
pérdere nos? scio qui sis, Sanctus Dei.
25 Et comminátus est ei Jesus, dicens :
Obmutésce, et exi de hómine. 26 Et dis-
cérpens eum spíritus immúndus, et exclá-
mans voce magna éxiit ab eo. 27 Et mi-
ráti sunt omnes, ita ut conquírerent inter
se dicéntes : Quidnam est hoc? quænam

11. ℵDT²* *ἐγένετο.* ℵBLTΘ: *ἐν σοί.* 13. G [K]LT [H]Θ* *ἐκεῖ.* 14. BDLT¹: *Καὶ μετὰ.* AEX* *τὸν.* ℵB [L]T* *τῆς βασ.* 15. T¹* (ab in.) *καὶ* (ℵT²* *Καὶ λέγ.*). 16. ℵ BLTΘ: *Καὶ παράγων.* SLTΘ: *τοῦ Σίμωνος* (S servato *αὐτοῦ*). ℵABDET: *ἀμφιβάλλοντας.* T* *ἀμφίβληστρ.* 19. B[L]TΘ* *ἐκεῖθ.* 21. ℵBDT: *καφαρν.* ℵT²: *Καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγήν.* 23. ℵBT: *Καὶ εὐθὺς.* 24. LT²* *ἔα.* ℵT: *οἴδαμέν.* 26. ABT: *φωνῆσαν.* L: *ἀπ'.* 27. GSLT¹H Θ: *αὐτῷ* (SΘ: *αὔτη, ὅτ.* L: *τοῦτο; διδ. καινή· κατ' ἐξ. τλ.* T: *τ.; διδ. κ. κατ' ἐξουσίαν καὶ τλ.* D: *τίς ἡ διδ. ἐκείνη ἡ καινὴ αὕτη ἡ ἐξουσία ὅτι καὶ ...*).

16. *Car ils étaient pêcheurs* est entre parenthèses dans le grec.
21. *Il les instruisait.* Grec : « il instruisait ».
25. *De cet homme.* Grec littéralement : « de lui ».
26. *Le déchirant,* c'est-à-dire : « l'agitant avec des convulsions ».

colombe et se reposant sur lui. [11] Et
une voix vint des cieux : « Vous êtes
mon Fils bien-aimé ; c'est en vous que
j'ai mis mes complaisances ».

Mat. 3, 17. Ps. 28, 3 ; 18, 14. 2 Pet. 1, 17. Philipp. 2, 6. Col. 1, 19-20. Prov. 3, 12.

[12] Et aussitôt l'Esprit le poussa
dans le désert. [13] Et il passa dans le
désert quarante jours et quarante
nuits ; et il fut tenté par Satan ; et il
était parmi les bêtes, et les anges le
servaient.

Tentatio. Ez. 1, 12. Ps. 32, 6. Rom. 8, 14. Jer. 2, 2. Marc. 6, 31. Ex. 24, 13. Hebr. 4, 15. Job, 5, 23 ; 30, 29. Hebr. 1, 14.

12-13. Jeûne et tentation au désert. Comparer avec *Matthieu*, IV, 1-10 ; *Luc*, IV, 1-13.
13. *Il était parmi les bêtes.* Cette région sauvage contenait alors des hyènes, des chacals, des léopards, des sangliers.

2° Ministère de Jésus dans la Galilée orientale, I, 14-VII, 23.

***a)* Débuts du ministère de Jésus, I, 14-45.**

[14] Mais après que Jean eut été li-
vré, Jésus vint en Galilée, prêchant
l'Évangile du royaume de Dieu, [15] et
disant : « Parce que le temps est ac-
compli, et que le royaume de Dieu
est proche, faites pénitence et croyez
à l'Évangile ».

2° a) Prædicatio Jesu. Marc. 6, 17. Is. 9, 1. Marc. 16, 15. Act. 1, 1. Mat. 6, 33. Gal. 4, 4. 2 Cor. 6, 2. Act. 17, 25. Joa. 1, 26.

14. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 12 ; *Luc*, IV, 14 ; *Jean*, IV, 43.

[16] Or passant le long de la mer de
Galilée, il vit Simon et André son
frère, qui jetaient leurs filets dans la
mer, car ils étaient pêcheurs ; [17] et Jé-
sus leur dit : « Suivez-moi, et je vous
ferai devenir pêcheurs d'hommes ».
[18] Et aussitôt, laissant leurs filets,
ils le suivirent.

Vocati Simon, Andreas. Joa. 1, 35 ; 3, 15. Mat. 3, 2. Marc. 16, 16. Jer. 16, 16. Dan. 3, 41. Jer. 51, 50. Mat. 13, 17. Prov. 22, 29. 1 Pet. 4, 12. Luc. 18, 28. Mat. 19, 27.

16-20. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, IV, 18-22 ; *Luc*, V, 1-11. Cette pêche eut lieu après les événements rapportés ℣. 23-39.
16. *La mer de Galilée.* Voir la note 8 à la fin du volume.

[19] De là s'étant un peu avancé, il
vit Jacques fils de Zébédée, et Jean
son frère, qui raccommodaient aussi
leurs filets dans leur barque : [20] et au
moment même, il les appela. Or lais-
sant leur père Zébédée dans la bar-
que avec les ouvriers, ils le suivirent.

Jacobus et Joannes. Cant. 3, 4. Gen. 16, 13. Deut. 33, 9. Ps. 44, 11-12. Mat. 19, 21. Act. 9, 15.

19. *Zébédée.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 21.

[21] Ils vinrent ensuite à Caphar-
naüm ; et d'abord entrant le jour du
sabbat dans la synagogue, il les ins-
truisait. [22] Et ils s'étonnaient de sa
doctrine ; car il les enseignait comme
ayant autorité, et non comme les
scribes.

Prædicationis auctoritas. Luc. 4, 31. Mat. 4, 13, 23 ; 7, 28. Mat. 7, 28 ; 11, 23. Joa. 7, 46. Luc. 4, 32. Is. 48, 17.

21. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Matthieu*, IV, 13-16. — *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

[23] Or il y avait dans leur synago-
gue un homme possédé d'un esprit
impur, et il s'écria, [24] disant :
« Qu'importe à nous et à vous, Jésus
de Nazareth ? Êtes-vous venu pour
nous perdre ? Je sais qui vous êtes :
le Saint de Dieu ». [25] Et Jésus le me-
naça disant : « Tais-toi et sors de cet
homme ». [26] Alors l'esprit impur le
déchirant, et criant d'une voix forte,
sortit de lui. [27] Et ils furent tous sai-
sis d'étonnement, de sorte qu'ils s'in-
terrogeaient entre eux, disant :
« Qu'est ceci ? quelle est cette doc-

Sanatio dæmoniaci. Mat. 12, 43. Marc. 5, 7 ; 1, 34. Joa. 10, 36 ; 17, 19. Sap. 7, 30. Eph. 6, 12. Ps. 111, 10. Jac. 2, 19. Eccli. 15, 9. Ps. 49, 16. Luc. 4, 11. Mat. 12, 28. Marc. 9, 25. Luc. 4, 35. 1 Pet. 5, 8-9. Is. 19, 20. Marc. 6, 2. Job, 9, 10. Is. 25, 1. Ps. 138, 6. Ap. 21, 5. Act. 17, 19-20. Job, 41, 24.

23-28. Guérison du démoniaque de Capharnaüm. Comparer avec *Luc*, IV, 31-37.

24. *Qu'importe à nous et à vous.* Sur cette locution, voir la note de *Jean*, II, 4.

27. Ce n'est pas que Jésus-Christ enseignât des nouveautés, ni qu'il prêchât au fond une autre loi que celle qu'ils avaient reçue ; mais ils admiraient son autorité et les miracles dont il accompagnait ses discours. Ils étaient surpris de la manière pleine d'empire avec laquelle il commandait aux démons (Glaire).

αὕτη; ὅτι κατ᾽ ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι
τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει καὶ ὑπακούου-
σιν αὐτῷ. 28 Ἐξῆλθε δὲ ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ
εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλι-
λαίας.
29 Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελ-
θόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ
Ἀνδρέου, μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 Ἡ
δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα.
Καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς,
31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας
τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρε-
τὸς εὐθέως, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχον-
τας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους, 33 καὶ ἡ πόλις
ὅλη ἐπισυνηγμένη ἦν πρὸς τὴν θύραν.
34 Καὶ ἐθεράπευσε πολλοὺς κακῶς ἔχοντας
ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλε,
καὶ οὐκ ἤφιε λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδει-
σαν αὐτόν.
35 Καὶ πρωῒ ἔννυχον λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθε,
καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον, κἀκεῖ προσ-
ηύχετο. 36 Καὶ κατεδίωξαν αὐτὸν ὁ Σίμων
καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ, 37 καὶ εὑρόντες αὐτὸν
λέγουσιν αὐτῷ· Ὅτι πάντες ζητοῦσί σε.
38 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομέ-
νας κωμοπόλεις, ἵνα κἀκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο
γὰρ ἐξελήλυθα. 39 Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν
ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλι-
λαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.
40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός, παρα-
καλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν αὐτὸν καὶ λέ-
γων αὐτῷ· Ὅτι ἐὰν θέλῃς, δύνασαί με καθα-
ρίσαι. 41 Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθείς,
ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ καὶ λέγει
αὐτῷ· Θέλω, καθαρίσθητι. 42 Καὶ εἰπόν-
τος αὐτοῦ, εὐθέως ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ
λέπρα καὶ ἐκαθαρίσθη. 43 Καὶ ἐμβριμησά-
μενος αὐτῷ εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ
λέγει αὐτῷ· Ὅρα, μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς· ἀλλ᾽
ὕπαγε, σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε
περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξε
Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 45 Ὁ δὲ
ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ δια-

doctrína hæc nova? quia in potestáte étiam
spirítibus immúndis ímperat, et obédiunt
ei. 28 Et procéssit rumor ejus statim in
omnem regiónem Galilǽæ.

29 Et prótinus egrediéntes de synagóga,
venérunt in domum Simónis et Andréæ,
cum Jacóbo et Joánne. 30 Decumbébat
autem socrus Simónis febrícitans : et sta-
tim dicunt ei de illa. 31 Et accédens elevá-
vit eam, apprehénsa manu ejus, et contí-
nuo dimísit eam febris, et ministrábat eis.

32 Véspere autem facto cum occidísset
sol, afferébant ad eum omnes male ha-
béntes, et dæmónia habéntes : 33 et erat
omnis cívitas congregáta ad jánuam.
34 Et curávit multos, qui vexabántur váriis
languóribus, et dæmónia multa ejiciébat,
et non sinébat ea loqui, quóniam sciébant
eum.
35 Et dilúculo valde surgens, egréssus
ábiit in desértum locum, ibíque orábat.
36 Et prosecútus est eum Simon, et qui
cum illo erant. 37 Et cum invenîssent eum,
dixérunt ei : Quia omnes quærunt te.
38 Et ait illis : Eámus in próximos vicos, et
civitátes, ut et ibi prædicem : ad hoc enim
veni. 39 Et erat prædicans in synagógis
eórum, et in omni Galilǽa, et dæmónia
ejíciens.
40 Et venit ad eum leprósus déprecans
eum : et genu flexo dixit ei : Si vis, potes
me mundáre. 41 Jesus autem misértus ejus,
exténdit manum suam : et tangens eum,
ait illi : Volo : mundáre. 42 Et cum dixís-
set, statim discéssit ab eo lepra et mun-
dátus est. 43 Et comminátus est ei, sta-
tímque ejécit illum : 44 et dicit ei : Vide
némini díxeris : sed vade, osténde te prín-
cipi sacerdótum, et offer pro emundatióne
tua, quæ præcépit Móyses in testimónium
illis. 45 At ille egréssus cœpit prædicáre,

---

28. ℵBCDT: *Καὶ ἐξῆλθε.* ℵBCT† (p. *εὐθὺς*) *πανταχοῦ.* ℵ: *τῆς Ἰουδαίας.* 29. ℵBT: *εὐθὺς.* BL: *ἐξελθὼν ἦλθεν.* 30. ℵBT: *εὐθὺς.* 31. ℵ BT* *αὐτῆς.* 32. BDL: *ἔδυσεν.* 34. D: *Καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς καὶ τοὺς δαιμόνια ἔχοντας ἐξέβαλεν αὐτὰ ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤφιεν αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν, καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν.* 35. ℵBCDLTΘ: *ἔννυχα.* 38. ℵBT: *ἐξῆλθον.* 39. ℵABCDT: *εἰς τὰς συναγωγὰς.* 40. BDL* *κ. γονυπ. αὐτ.* 41. ℵBD LT²: *Καὶ σπλ. ἐκτ.* 42. LT* *εἰπ. αὐτοῦ.* 44. ℵADL* *μηδὲν.*

41. *Étendit sa main, et le touchant.* Grec : « étendant la main, le toucha ».
44. *Au prince des prêtres.* Grec : « au prêtre ».

trine nouvelle? Car il commande avec
empire, même aux esprits impurs,
et ils lui obéissent ». 28 Et sa renom-
mée se répandit promptement dans
tout le pays de Galilée.

Mat. 4, 24. 2 Cor. 2, 14. Eccli. 4, 1-2.

29 Et aussitôt, sortant de la syna-
gogue, ils vinrent dans la maison de
Simon et d'André, avec Jacques et
Jean. 30 Or la belle-mère de Simon
était au lit, ayant la fièvre : et incon-
tinent ils lui parlèrent d'elle. 31 Alors
s'approchant, il la fit lever en pre-
nant sa main; et sur-le-champ la
fièvre la quitta, et elle les servait.

socrus Simonis. Luc. 4, 36. Mat. 8, 14. Luc. 4, 38. Jac. 5, 14-15. Joa. 12, 2. Ps. 134, 6; 72, 24. Prov. 10, 24.

29-34. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 14-17; *Luc*, IV, 38-41.

32 Cependant, le soir venu, lors-
que le soleil fut couché, ils lui ame-
nèrent tous les malades, et les démo-
niaques. 33 Et toute la ville était
assemblée à la porte. 34 Et il guérit
beaucoup de malades affligés de di-
verses infirmités, et il chassait beau-
coup de démons; mais il ne leur
permettait pas de dire qu'ils le
connaissaient.

Multi sanati. Mat. 8, 16. Luc. 4, 40. Ps. 138, 11-12. Marc. 9, 32. Joa. 10, 9. Marc. 1, 24; 3, 11-12; 5, 13. Act. 19, 15; 16, 16-18. Luc. 4, 41.

35 Le lendemain, s'étant levé de
grand matin, il sortit et s'en alla en
un lieu désert, où il priait. 36 Simon
et ceux qui étaient avec lui le sui-
virent. 37 Quand ils l'eurent trouvé,
ils lui dirent : « Tout le monde vous
cherche ». 38 Il leur répondit : « Allons
dans les villages et les villes voisi-
nes, afin que je prêche là aussi; car
c'est pour cela que je suis venu ».
39 Il prêchait donc dans leurs syna-
gogues et dans toute la Galilée; et
il chassait les démons.

E secessu extrahitur. Luc. 4, 40-44. Is. 26, 9. Prov. 8, 17. Joa. 4, 23. Joa. 17, 24. Joa. 12, 19. Is. 55, 6. Ps. 104, 4. Mat. 10, 16. Jac. 2, 1. Rom. 3, 22-23. Prov. 1, 20; 5, 16. Joa. 18, 37. Eccli. 24, 43. Marc. 16, 15. Joa. 18, 20.

35-39. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 23-25; *Luc*, IV, 42-44.

39. *Synagogues*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

40 Or un lépreux vint à lui, le
suppliant et se jetant à genoux, il
lui dit : « Si vous voulez, vous pouvez
me guérir ». 41 Jésus, ému de compas-
sion, étendit sa main, et le touchant,
lui dit : « Je le veux, sois guéri ».
42 Lorsqu'il eut parlé, la lèpre dis-
parut soudain de cet homme, et il fut
guéri. 43 Mais Jésus le renvoya aussi-
tôt, le menaça, 44 et lui dit : « Garde-
toi de rien dire à personne; mais
va et montre-toi au prince des prê-
tres, et offre pour ta guérison ce
que Moïse a ordonné, en témoignage
pour eux ». 45 Mais celui-ci étant
parti, se mit à raconter et à publier

Mundatur leprosus. Mat. 8, 2-4. Luc. 5, 12-14. Job, 2, 7. Jac. 5, 16. Eph. 3, 14-15. Ps. 113, 3. Jer. 31, 20. Ps. 143, 7. 4 Reg. 5, 11. Sap. 16, 12. Ps. 147, 15; 102, 4. Marc. 3, 12; 1, 25. Marc. 5, 43. Mat. 12, 16. Lev. 14, 2, 4. Marc. 7, 36. Luc. 5, 16. Tob. 12, 20. Is. 2, 2; 60, 5.

40-45. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Matthieu*, V, 2-4; *Luc*, V, 12-14.

40. *Un lépreux*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 2.

44. *Montre-toi*. Cf. *Lévitique*, XIV, 4. — *En témoignage pour eux*, c'est-à-dire pour que cela leur serve de témoignage et de preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi.

*φημίζειν τὸν λόγον, ὥςτε μηκέτι αὐτὸν δύ-
νασθαι φανερῶς εἰς πόλιν εἰςελθεῖν· ἀλλ᾽
ἔξω ἐν ἐρήμοις τόποις ἦν, καὶ ἤρχοντο πρὸς
αὐτὸν πανταχόθεν.*
II. *Καὶ πάλιν εἰςῆλθεν εἰς Καπερναοὺμ
δι᾽ ἡμερῶν. Καὶ ἠκούσθη, ὅτι εἰς οἶκόν
ἐστι,* 2 *καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοί, ὥςτε
μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν·
καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον.* 3 *Καὶ ἔρχον-
ται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρό-
μενον ὑπὸ τεσσάρων.* 4 *Καὶ μὴ δυνάμενοι
προςεγγίσαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγα-
σαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες
χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ᾽ ᾧ ὁ παραλυτι-
κὸς κατέκειτο.* 5 *Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν
πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον,
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.*
6 *Ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ, κα-
θήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν·* 7 *Τί οὗτος οὕτω λαλεῖ βλασφημίας; τίς
δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;*
8 *Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι
αὐτοῦ, ὅτι οὕτω διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς, εἶ-
πεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν;* 9 *Τί ἐστιν εὐκοπώτερον
εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφέωνταί σοι αἱ
ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ ἆρόν σου
τὸν κράββατον καὶ περιπάτει;* 10 *Ἵνα δὲ εἰ-
δῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας· (λέγει τῷ πα-
ραλυτικῷ·)* 11 *Σοὶ λέγω· Ἔγειραι καὶ ἆρον τὸν
κράββατόν σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.*
12 *Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράβ-
βατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥςτε ἐξί-
στασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέ-
γοντας· Ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἴδομεν.*
13 *Καὶ ἐξῆλθε πάλιν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν,
καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.* 14 *Καὶ παράγων εἶδε
Λευῖν, τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καθήμενον ἐπὶ τὸ
τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.*

et diffamáre sermónem, ita ut jam non
posset maniféste introíre in civitátem, sed
foris in desértis locis esset, et convenié-
bant ad eum úndique.
II. 1 Et íterum intrávit Caphárnaum
post dies, 2 et audítum est quod in domo
esset, et convenérunt multi, ita ut non
cáperet neque ad jánuam et loquebátur
eis verbum. 3 Et venérunt ad eum feréntes
paralýticum qui a quátuor portabátur.
4 Et cum non possent offérre eum illi præ
turba, nudavérunt tectum ubi erat : et pa-
tefaciéntes submisérunt grabátum in quo
paralýticus jacébat. 5 Cum autem vidísset
Jesus fidem illórum, ait paralýtico : Fili,
dimittúntur tibi peccáta tua.

6 Erant autem illic quidam de scribis
sedéntes, et cogitántes in córdibus suis :
7 Quid hic sic lóquitur? blasphémat. Quis
potest dimíttere peccáta, nisi solus Deus?
8 Quo statim cógnito Jesus spíritu suo,
quia sic cogitárent intra se, dicit illis :
Quid ista cogitátis in córdibus vestris?
9 Quid est facílius dícere paralýtico : Di-
mittúntur tibi peccáta : an dícere : Surge,
tolle grabátum tuum, et ámbula? 10 Ut
autem sciátis quia Fílius hóminis habet
potestátem in terra dimitténdi peccáta
(ait paralýtico), 11 Tibi dico : Surge,
tolle grabátum tuum, et vade in domum
tuam. 12 Et statim surréxit ille : et, subláto
grabáto, ábiit coram ómnibus, ita ut mi-
raréntur omnes, et honorificárent Deum,
dicéntes : Quia nunquam sic vídimus.

13 Et egréssus est rursus ad mare : om-
nísque turba veniébat ad eum, et docébat
eos. 14 Et cum prætervíret, vidit Levi Al-
phæi sedéntem ad telónium, et ait illi :

---

45. ℵABCDSLTΘ: *πάντοθεν.* — 1. ℵBDT: *Καὶ εἰςελθὼν.* ℵBDT: *καφαρν.* ℵBT* (a. *ἠκ.*) *καὶ.* ℵBDLT[2]: *ἐν οἴκῳ.* 4. ℵBT[2]: *μὴ δυν. προςενέγκαι.* ACDELT: (semper) *κράβαττ.* ℵBDLT[2]Θ: *ὅπου.* 5. BLT[2]: *ἀφίενταί* (eti. ℣. 9). [L]Θ* *σου.* GKT (* *σοι*) : *σου αἱ ἁμ.* 7. ℵBLT: *λαλεῖ; βλαςφημεῖ· τίς τλ.* 8. BL* *οὕτω.* GKST[2]: *οὕτως αὐτοὶ.* 9. GKSTΘ: *σου.* ℵACDET: (eti. ℣. 11) *ἔγειρε καὶ* (BL: *ἔγειρον* [*καὶ*]). 12. ℵBT: *καὶ εὐθὺς ἄρ.* CDLT: *εἴδαμεν.*

II. 2. *Et lorsqu'on apprit qu'il était dans une maison* est rattaché dans le grec au verset précédent. — *Il s'y assembla.* Grec : « et aussitôt il s'assembla ». — *Que l'espace même en dehors de la porte ne pouvait les contenir.* Grec : « à ne pouvoir pas approcher pas même des environs de la porte ».

4. *Le lui présenter.* Grec : « approcher de lui ».

7. *Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème.* Grec : « pourquoi celui-ci profère-t-il ainsi des blasphèmes? »

12. *Celui-ci* n'est pas dans le grec.

partout ce qui s'était passé ; de sorte
que Jésus ne pouvait plus paraître
publiquement dans la ville, mais qu'il
se tenait dehors dans des lieux dé-
serts ; et l'on venait à lui de tous cô-
tés.

II. 1 Or il entra de nouveau dans
Capharnaüm, quelques jours après.
2 Et lorsqu'on apprit qu'il était
dans une maison, il s'y assembla
une si grande foule de personnes,
que l'espace même en dehors de la
porte ne pouvait les contenir ; et il
leur prêchait la parole. 3 Alors on
lui amena un paralytique qui était
porté par quatre hommes. 4 Et
comme ils ne pouvaient le lui présen-
ter à cause de la foule, ils découvri-
rent le toit au-dessus du lieu où il
était, et y ayant fait une ouverture,
ils descendirent le grabat où gisait
le paralytique. 5 Jésus voyant leur
foi, dit au paralytique : « Mon fils,
tes péchés te sont remis ».
6 Or il y avait là quelques scribes,
assis, qui pensaient dans leur cœur :
7 « Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ?
Il blasphème. Qui peut remettre les
péchés, sinon Dieu seul ? » 8 Jésus,
aussitôt, ayant connu par son esprit
ce qu'ils pensaient en eux-mêmes,
leur dit : « Pourquoi pensez-vous ces
choses dans vos cœurs ? 9 Lequel est
le plus facile, de dire au paralytique :
Tes péchés te sont remis ; ou de lui
dire : Lève-toi, emporte ton grabat,
et marche ? 10 Afin donc que vous sa-
chiez que le Fils de l'homme a sur
la terre le pouvoir de remettre les
péchés (il dit au paralytique) :
11 Je te le commande, lève-toi, em-
porte ton grabat, et va en ta mai-
son ». 12 Et aussitôt celui-ci se leva ;
et ayant pris son grabat, il s'en alla
en présence de tous : de sorte que
tous s'étonnaient et glorifiaient Dieu,
disant : « Jamais nous n'avons rien
vu de semblable ».
13 Or *Jésus* se retira de nouveau
près de la mer : et tout le peuple ve-
nait à lui, et il les enseignait. 14 Et
lorsqu'il passait, il vit Lévi, *fils* d'Al-
phée, assis au bureau des impôts, et

b) Paralyticus e tecto demissus. Marc. 1, 21. Mat. 9, 1 ; 4, 13. Marc. 3, 20. Marc. 1, 14. Luc. 5, 17. Mat. 9, 11. Eccli. 51, 31. Luc. 5, 18-26. Mat. 9, 2. Lam. 1, 8. Mat. 9, 2-8. Joa. 5, 14 ; 9, 2. Luc. 13, 2. Marc. 9, 22.

Huic peccata condonantur. Sap. 1, 9, 10. Is. 43, 25. Job, 14, 4. Ps. 129, 1. Joa. 8, 18 ; 10, 33. Mat. 13, 55. Rom. 8, 33-34. Joa. 2, 25. 1 Cor. 2, 11. Ps. 32, 15. Mat. 9, 4. Is. 1, 16. Luc. 1, 37. Eph. 5, 14. Col. 3, 1-2. Joa. 5, 11. Sap. 8, 16. Job, 5, 24. Marc. 1, 27. Is. 66, 8. Joa. 15, 24.

Vocatio et convivium Levi. Is. 2, 2. Is. 48, 17. Ps. 118, 68. Mat. 9, 9-13. Luc. 5, 27-32. Mat. 13, 46.

b) **Jésus lutte contre l'opposition des pharisiens, II-III, 6.**

II. 1. Retour à Capharnaüm. Comparer avec *Matthieu*, IX, 1.
2-12. Guérison d'un paralytique. Comparer avec *Matthieu*, IX, 2-8 ; *Luc*, V, 18-26.

4. Les toits étaient en plate-forme, et l'escalier qui y conduisait se trouvait souvent hors de la maison. « Les maisons des villages en Orient sont basses, souvent adossées à des collines. Le toit [formant terrasse] est en terre battue supportée par d'épais branchages [sans parapet]. Dans les maisons aisées, la terrasse est couverte de dalles et entourée d'un parapet. On monte sans aucune peine sur ces toits. Les parents du malade [firent] un trou dans la terrasse de terre pour le faire descendre devant Jésus ». (J.-H. Michon). Ils avaient monté le malade sur le toit par l'escalier extérieur que les rabbins appellent « la voie par le toit », afin de la distinguer de celle qu'ils nomment « la voie par la porte » ordinaire de la maison. On pouvait pénétrer ordinairement dans la maison, sans faire le tour par l'escalier extérieur, au moyen d'une porte ou ouverture qui conduisait directement de la terrasse dans les appartements intérieurs, mais cette ouverture n'étant pas assez grande pour y faire passer le grabat ou la civière sur laquelle les quatre hommes portaient le paralytique, il fallut enlever une partie de la terrasse. Notre-Seigneur devait se trouver immédiatement au-dessous de la terrasse formant le toit, dans l'appartement que nous avons pris l'habitude d'appeler *cénacle* (voir *Actes*, I, 13, note) et que les écrivains du Nouveau Testament appellent en grec ἀνάγαιον ou ὑπερῷον. C'est là que les Orientaux avaient coutume de recevoir leurs hôtes, de prendre leurs repas et de se retirer pendant le jour pour s'isoler, lire ou méditer. — *Grabat.* Petit lit dont se servaient les pauvres, composé ordinairement d'un réseau de cordes étendu sur un châssis.
8. *Par son esprit ;* par lui-même, parce qu'il lisait au fond des cœurs.

13-18. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec *Matthieu*, IX, 9-13 ; *Luc*, V, 27-32.
13. *Près de la mer* de Galilée.
14. *Lévi, fils d'Alphée ;* saint Matthieu. Voir l'Introduction à l'Evangile de saint Matthieu.

Καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 15 *Καὶ*
ἐγένετο ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ
αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ
συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς
αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ ἠκολούθησαν
αὐτῷ.
16 *Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι*
ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν
καὶ ἁμαρτωλῶν, ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐ-
τοῦ· Τί ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρ-
τωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει; 17 *Καὶ ἀκούσας*
ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν
οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·
οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτω-
λοὺς εἰς μετάνοιαν.
18 *Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ*
τῶν Φαρισαίων νηστεύοντες. Καὶ ἔρχονται
καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάν-
νου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ
δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσι; 19 *Καὶ εἶπεν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστί,
νηστεύειν; Ὅσον χρόνον μεθ' ἑαυτῶν ἔχουσι
τὸν νυμφίον, οὐ δύνανται νηστεύειν· 20 *ἐλεύ-*
σονται δὲ ἡμέραι, ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν
ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις. 21 *Καὶ οὐδεὶς ἐπίβλημα*
ῥάκους ἀγνάφου ἐπιῤῥάπτει ἐπὶ ἱματίῳ πα-
λαιῷ· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα αὐτοῦ τὸ
καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνε-
ται. 22 *Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς*
ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήσσει ὁ οἶνος ὁ
νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ
οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς
ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
23 *Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν*
τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαν-
το οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες
τοὺς στάχυας. 24 *Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλε-*
γον αὐτῷ· Ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββα-
σιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; 25 *Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν*
αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε
Δαβίδ, ὅτε χρείαν ἔσχε καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς
καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; 26 *πᾶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν*
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιε-

Séquere me. Et surgens secútus est eum.
15 Et factum est, cum accúmberet in do-
mo illíus, multi publicáni et peccatóres
simul discumbébant cum Jesu et discípu-
lis ejus : erant enim multi, qui et seque-
bántur eum.
16 Et scribæ et pharisǽi vidéntes quia
manducáret cum publicánis et peccató-
ribus, dicébant discípulis ejus : Quare
cum publicánis et peccatóribus mandúcat
et bibit magíster vester? 17 Hoc audíto
Jesus ait illis : Non necésse habent sani
médico, sed qui male habent : non enim
veni vocáre justos, sed peccatóres.
18 Et erant discípuli Joánnis et pharisǽi
jejunántes : et véniunt, et dicunt illi : Quare
discípuli Joánnis et pharisæórum jejú-
nant, tui autem discípuli non jejúnant?
19 Et ait illis Jesus : Numquid possunt
fílii nuptiárum, quámdiu sponsus cum
illis est, jejunáre? Quanto témpore
habent secum sponsum, non possunt
jejunáre. 20 Vénient autem dies cum au-
ferétur ab eis sponsus : et tunc jejunábunt
in illis diébus. 21 Nemo assuméntum
panni rudis ássuit vestiménto véteri : alió-
quin aufert suppleméntum novum a
véteri, et major scissúra fit. 22 Et nemo
mittit vinum novum in utres véteres : alió-
quin dirúmpet vinum utres, et vinum ef-
fundétur, et utres períbunt : sed vinum
novum in utres novos mitti debet.
23 Et factum est íterum cum Dóminus
sábbatis ambuláret per sata, et discípuli
ejus cœpérunt prógredi, et véllere spicas.
24 Pharisǽi autem dicébant ei : Ecce,
quid fáciunt sábbatis quod non licet?
25 Et ait illis : Numquam legístis quid féce-
rit David, quando necessitátem hábuit, et
esúriit ipse, et qui cum eo erant? 26 quó-
modo introívit in domum Dei sub Abía-

15. ℵBT2* *ἐν τῷ*. 15-16. T2: *καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων. Καὶ ἰδόντες ὅτι ἤσθιεν μετὰ τῶν τελ. καὶ ἁμ.* [L]† (p. *Φαρ.*) *καὶ*. BL: *ἰδ. ὅτι ἐσθίει*. ℵBD[L]* *κ. πίνει*. 17. D* *αὐτοῖς*. ℵABDG[K]SLT[H]Θ* *εἰς μετάν*. 18. ℵABCDT: (l. *οἱ τῶν Φαρ.* pr.) *οἱ Φαρισαῖοι* (bis). 20. ℵABCDT: *ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ*. 21. ℵABCT* (in.) *Καὶ*. L: *ῥάκκους*. ℵABT: *ἐπιράπτει*. ℵBCDLT: *ἐπὶ ἱμάτιον παλ.* LΘ: *ἀπ' αὐτ.* (Θ: *αὐτοῦ*). D: *τὸ πλ. τὸ κ. ἀπὸ τ. π.* 22. ℵBCDLT2: *ῥήξει*. ℵBCDLT* *ὁ νέος*. DT: *ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί*. DT* *ἀλλὰ-βλητέον*. 23. BCDL: *διαπορ.* BL: *ὁδοποιεῖν*. 25. ℵBC[L]T* *αὐτὸς*. ℵCLT2: *λέγει*. 26. D* *ἐπὶ-ἀρχ.*

15. *Qui le suivaient aussi.* Grec : « et ils le suivaient ».
17. *Car* n'est pas dans le grec.
18. *Et les pharisiens.* Grec : « et ceux des pharisiens ».
21. *Une partie.* Grec littéralement : « sa plénitude, *c'est-à-dire* une partie égale à elle-même *ou* la partie sur laquelle on a cousu la pièce neuve ».
22. *Le vin rompra.* Grec : « le vin nouveau rompra ».
23. *Se mirent en marchant à cueillir.* Grec : « commencèrent à marcher en cueillant ».

il lui dit : « Suis-moi ». Et se levant,
il le suivit. 15 Il arriva que comme
Jésus était à table dans la maison de
cet homme, beaucoup de publicains et
de pécheurs y étaient également avec
lui et ses disciples; car il y en avait
beaucoup qui le suivaient aussi.
16 Les scribes et les pharisiens,
voyant qu'il mangeait avec les publi-
cains et les pécheurs, dirent à ses
disciples : « Pourquoi votre maître
mange-t-il et boit-il avec les publi-
cains et les pécheurs? » 17 Ce que
Jésus ayant entendu, il leur dit : « Ce
ne sont pas ceux qui se portent bien
qui ont besoin de médecin, mais les
malades; car je ne suis pas venu ap-
peler les justes, mais les pécheurs ».
18 Les disciples de Jean et les pha-
risiens jeûnaient; or ils vinrent et lui
dirent : « Pourquoi les disciples de
Jean et ceux des pharisiens jeûnent-
ils, et que vos disciples ne jeûnent
point? » 19 Jésus leur dit : « Les fils
des noces peuvent-ils jeûner pendant
que l'époux est avec eux? Aussi long-
temps qu'ils ont avec eux l'époux, ils
ne peuvent jeûner. 20 Mais viendront
des jours où l'époux leur sera enlevé;
et ils jeûneront en ces jours-là. 21 Per-
sonne ne coud une pièce d'étoffe
neuve à un vieux vêtement; autre-
ment l'étoffe neuve emporte une par-
tie de la vieille, et la déchirure de-
vient plus grande. 22 Et personne ne
met du vin nouveau dans de vieilles
outres, autrement le vin rompra les
outres, et le vin se répandra, et les
outres seront perdues : mais le vin
nouveau doit se mettre dans des ou-
tres neuves ».
23 Il arriva encore que le Seigneur
passant le long des blés, un jour de
sabbat, ses disciples se mirent en mar-
chant à cueillir des épis. 24 Sur quoi
les pharisiens lui dirent : « Voyez,
pourquoi font-ils le jour du sabbat ce
qui n'est pas permis? » 25 Et il leur
répondit : « N'avez-vous jamais lu ce
que fit David, dans la nécessité, lors-
qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient
avec lui ? 26 Comment il entra dans la
maison de Dieu, au temps du grand

Sap. 4, 15. Hebr. 12, 23. Philip. 3, 7-8. Luc. 6, 17. Mat. 4, 25; 21, 31. Is. 25, 6.

Scandalum pharisæorum. Mat. 20, 15; 23, 24. 1 Cor. 9, 19. Luc. 15, 2; 19, 7; 7, 39. 1 Tim. 1, 15. Marc. 1, 15. Is. 61, 1. Rom. 8, 29-30.

Scandalum de omisso jejunio. Mat. 9, 14-17; 6, 16. Luc. 5, 33-38; 18, 12. Is. 58, 5. Joa. 3, 29. Mat. 9, 15. Luc. 5, 35. Joa. 16, 20. Mat. 23, 4. Col. 3, 9. Jer. 4, 3. Ap. 21, 5.

de evulsis spicis. Mat. 12, 1-4. Luc. 6, 1-4. Deut. 23, 25. Ex. 20, 10. Is. 58, 13. Lev. 23, 2. 1 Reg. 21, 1-6. 2 Cor. 3, 15. 1 Mach. 2, 41. Lev. 24, 9. Ex. 29, 33.

18-22. Pourquoi les disciples ne jeûnent-ils pas? Comparer avec *Matthieu*, IX, 14-17; *Luc*, V, 33-39.
18. *Les pharisiens.* Voir la note 6 à la fin du volume.

19. *Les fils des noces*, ou les amis de l'époux.

22. *De vieilles outres.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 17.

23-28. Épis rompus le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, XII, 1-8; *Luc*, VI, 1-5.
23. *Cueillir des épis.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 1.

26. *Abiathar.* Le premier livre des Rois, XXI, 2-6, raconte que le fait mentionné ici se passa sous le pontificat d'Achimélech, père d'Abiathar. Nous avons ici peut-être une faute de copistes. — *Mangea les pains de proposition.* Voir la note sur I *Rois*, XXI, 6.

ρέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφα-
γεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι,
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; 27 *Καὶ*
ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄν-
θρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ
σάββατον· 28 *ὥςτε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ*
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
III. *Καὶ εἰςῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν.*
Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων
τὴν χεῖρα, 2 *καὶ παρετήρουν αὐτόν, εἰ τοῖς*
σάββασι θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορή-
σωσιν αὐτοῦ. 3 *Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ*
ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι εἰς
τὸ μέσον. 4 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἔξεστι τοῖς*
σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυ-
χὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; Οἱ δὲ ἐσιώπων.
5 *Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,*
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας
αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινε, καὶ ἀποκατεστάθη
ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη. 6 *Καὶ*
ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ τῶν
Ἡρωδιανῶν συμβούλιον ἐποίουν κατ' αὐτοῦ
ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσι.
7 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησε μετὰ τῶν*
μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ
πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολού-
θησαν αὐτῷ, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, 8 *καὶ*
ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας
καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ οἱ περὶ Τύ-
ρον καὶ Σιδῶνα· πλῆθος πολύ, ἀκούσαν-
τες ὅσα ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 *Καὶ*
εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοιάριον
προςκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ
θλίβωσιν αὐτόν· 10 *πολλοὺς γὰρ ἐθερά-*
πευσεν, ὥςτε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
ἅψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 *Καὶ τὰ*
πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώ-
ρει, προςέπιπτεν αὐτῷ καὶ ἔκραζε λέγοντα·
Ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 12 *Καὶ πολ-*
λὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν
ποιήσωσι.
13 *Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προς-*
καλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον
πρὸς αὐτόν. 14 *Καὶ ἐποίησε δώδεκα, ἵνα*
ὦσι μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς
κηρύσσειν 15 *καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν*

thar príncipe sacerdótum, et panes pro-
positiónis manducávit, quos non licébat
manducáre, nisi sacerdótibus, et dedit eis
qui cum eo erant? 27 Et dicébat eis :
Sábbatum propter hóminem factum est,
et non homo propter sábbatum. 28 Itaque
Dóminus est Fílius hóminis, étiam sáb-
bati.
III. 1 Et introívit íterum in synagógam:
et erat ibi homo habens manum áridam.
2 Et observábant eum, si sábbatis curá-
ret, ut accusárent illum. 3 Et ait hómini
habénti manum áridam : Surge in mé-
dium. 4 Et dicit eis : Licet sábbatis bene
fácere, an male? ánimam salvam fácere, an
pérdere? At illi tacébant. 5 Et circum-
spíciens eos cum ira, contristátus super
cæcitáte cordis eórum, dicit hómini : Ex-
ténde manum tuam. Et exténdit, et re-
stitúta est manus illi. 6 Exeúntes autem
pharisæi, statim cum Herodiánis consí-
lium faciébant advérsus eum quómodo
eum pérderent.

7 Jesus autem cum discípulis suis secés-
sit ad mare : et multa turba a Galilǽa et
Judǽa secúta est eum, 8 et ab Jerosóly-
mis, et ab Idumǽa, et trans Jordánem : et
qui circa Tyrum et Sidónem, multitúdo
magna, audiéntes quæ faciébat, venérunt
ad eum. 9 Et dixit discípulis suis ut na-
vícula sibi deservíret propter turbam, ne
comprímerent eum. 10 Multos enim saná-
bat, ita ut irrúerent in eum ut illum tán-
gerent quotquot habébant plagas. 11 Et
spíritus immúndi, cum illum vidébant,
procidébant ei : et clamábant dicéntes :
12 Tu es Fílius Dei. Et veheménter com-
minabátur eis ne manifestárent illum.

13 Et ascéndens in montem vocávit ad
se quos vóluit ipse : et venérunt ad eum.
14 Et fecit ut essent duódecim cum illo : et
ut mítteret eos prædicáre. 15 Et dedit illis

---

26. ℵBT²: *τοὺς ἱερεῖς.* D† *μονοῖς* (p. *ἱερεῦσι*). — 1. ℵBT²* *τὴν.* 2. ACDL: *παρετηροῦντο.* ℵCD T²† (p. *εἰ*) *ἐν.* 3. L: *τῷ τ. χ. ἔχ. ξηράν.* ℵABC DT: *ἔγειρε.* 5. G² SLTΘ: *ἀπεκατ.* D† *εὐθέως.* G[K]SLT[H]Θ* *ὑγ. ἄλλη.* 6. BT: *εὐθὺς* et *ἐδίδουν.* 7. GKLTΘ: *εἰς.* LT: *ἠκολούθησεν.* 8. BCT²: *οἱ.* ℵBLT: *ἀκούοντες.* 11. ℵBCDLTΘ: *ἐθεώρουν.* ℵD T²: *ἔκραζον λέγοντες.* 12. C[L]† (in f.) *ὅτι ᾔδεισαν τ. Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.*

III, 5. *De l'aveuglement.* Grec : « de l'endurcissement ». — *Et sa main devint saine.* Grec : « et sa main devint saine comme l'autre ».
10. *Quelque mal.* Littéralement : « des fouets (flagella) ».
12. *Vous êtes le Fils de Dieu* est rattaché dans le grec au verset précédent.
13. *Etant monté.* Grec : « et il monte ».

prêtre Abiathar, mangea les pains
de proposition qu'il n'était permis
qu'aux prêtres de manger, et les
donna à ceux qui étaient avec lui? »
27 Il leur dit encore : « Le sabbat a
été fait pour l'homme, et non l'homme
pour le sabbat. 28 C'est pourquoi le
Fils de l'homme est maître du sabbat
même ».

III. 1 Jésus entra une autre fois dans
la synagogue; or il s'y trouvait un
homme qui avait une main desséchée.
2 Et on l'observait pour voir s'il le
guérirait un jour de sabbat, afin de
l'accuser. 3 Et il dit à l'homme qui
avait la main desséchée : « Lève-toi,
là, au milieu ». 4 Puis il demanda
aux autres : « Est-il permis, un jour
de sabbat, de faire du bien ou du mal,
de sauver une âme ou de la perdre ? »
Mais eux gardaient le silence. 5 Alors
les regardant avec colère, et con-
tristé de l'aveuglement de leur cœur,
il dit à cet homme : « Étends ta
main ». Il l'étendit, et sa main devint
saine. 6 Or les pharisiens étant sortis,
tinrent aussitôt conseil contre lui
avec les hérodiens, comment ils le
perdraient.

7 Mais Jésus se retira avec ses dis-
ciples vers la mer, et une troupe nom-
breuse le suivit de la Galilée et de la
Judée, 8 de Jérusalem, de l'Idumée,
et d'au delà du Jourdain; et une
grande multitude des environs de Tyr
et de Sidon, apprenant ce qu'il faisait,
vint à lui. 9 Il dit alors à ses disciples
de lui amener une barque, à cause de
la foule, de peur qu'il n'en fût accablé.
10 Car il en guérissait beaucoup, de
sorte que tous ceux qui avaient quel-
que mal se jetaient sur lui pour le
toucher. 11 Les esprits impurs eux-
mêmes, lorsqu'ils le voyaient, se pros-
ternaient devant lui et criaient, di-
sant : 12 « Vous êtes le Fils de Dieu ».
Mais il leur défendait avec de grandes
menaces de le révéler.

13 Étant monté sur la montagne, il
appela à lui ceux que lui-même vou-
lut; et ils vinrent à lui. 14 Il en établit
douze pour être avec lui et pour les
envoyer prêcher, 15 et il leur donna

Deut. 5, 14. Marc. 5, 19. 2 Mach. 5, 19-20.
Luc. 6, 5. Mat. 12, 8. Gal. 3, 19, 25.
de manu arida sabbato sanata.
Marc. 1, 21. Mat. 12, 9-14. Luc. 6, 6-11. Joa. 9, 16. Luc. 13, 14; 14, 3.
Mat. 12, 13. Luc. 6, 8.
Mat. 12, 10. Luc. 6, 9; 13, 14. Ap. 12, 10.
Joa. 11, 33. 1 Cor. 9, 9-10. Eccli. 4, 36. Job, 3, 4, 6.
Marc. 8, 15. Mat. 12, 14; 22, 16. Luc. 3, 1. Joa. 5, 18; 9, 16; 11, 48.
c) A turba premitur.
Mat. 12, 15. Luc. 6, 17. Joa. 10, 4. Mat. 10, 23. Joa. 6, 1. Mat. 15, 21. 3 Reg. 10, 1.
Luc. 8, 45.
Luc. 6, 18. Mat. 12, 15; 14, 16. Is. 1, 6. Marc. 1, 34; 9, 20. Luc. 4, 41. Jac. 2, 19. Mat. 12, 28. Marc. 1, 25; 5, 13. Mat. 12, 16. Philip. 2, 11.
Duodecim apostoli.
Joa. 15, 16. Act. 1, 2. Act. 1, 21. Mat. 10, 5.

27. *Le sabbat a été fait,* institué *pour* le bien spirituel et temporel de *l'homme,* et l'homme n'a pas été fait pour souffrir à cause du sabbat.

III. 1-6. Main aride guérie le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu,* XII, 9-14; *Luc,* VI, 6-11.

4. *Sauver une âme.* Cf. *Matthieu,* X, 36.

6. *Les hérodiens.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 16.

c) Jésus prépare les Apôtres à leur mission par ses miracles et ses enseignements, III, 7-VI, 6.

7-12. Miracles et bonté du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XII, 15-21.

8. *L'Idumée* tirait son nom d'Édom ou Ésaü, frère de Jacob, qui s'y était établi. Elle est située au sud de la Palestine. Les Iduméens, vaincus par David, recouvrèrent leur liberté sous Joram (IV *Rois,* VIII, 20-22), et furent pendant longtemps les ennemis les plus acharnés des Juifs. Ils furent de nouveau vaincus par Jean Hyrcan. Les Hérodes étaient d'origine iduméenne. — *Tyr,* ancienne capitale de la Phénicie, sur la Méditerranée, célèbre par son commerce, était soumise aux Romains du temps de Notre-Seigneur. — *Sidon,* capitale primitive de la Phénicie, sur la Méditerranée, au nord de Tyr.

13-19 Choix des Apôtres. Comparer avec *Luc,* VI, 12-16.

13. *Sur la montagne;* c'est-à-dire sur la montagne voisine. Nous avons déjà fait observer dans saint Matthieu (V, 1) que c'était là le vrai sens de cette expression (Glaire). — Plusieurs commentateurs croient que cette montagne est celle de Koroun Hattin ou Montagne des Béatitudes. En voir la description note sur *Matthieu,* X, 1.

14. *Il en établit douze.* Voir notes sur *Matthieu,* X, 1, 2, 3. Cf. *Luc,* VI, 13.

*τὰς νόσους καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 καὶ
ἐπέθηκε τῷ Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· 17 καὶ
Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην
τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου, (καὶ ἐπέθηκεν
αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές, ὅ ἐστιν υἱοὶ
βροντῆς)· 18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον,
καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Ματθαῖον, καὶ Θω-
μᾶν, καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ
Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Κανανίτην,
19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ παρέδωκεν
αὐτόν.*

*Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον. 20 Καὶ συνέρ-
χεται πάλιν ὄχλος, ὥςτε μὴ δύνασθαι αὐ-
τοὺς μήτε ἄρτον φαγεῖν. 21 Καὶ ἀκούσαν-
τες οἱ παρ᾽ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν·
ἔλεγον γάρ· Ὅτι ἐξέστη.*

*22 Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων
καταβάντες ἔλεγον· Ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει,
καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει
τὰ δαιμόνια. 23 Καὶ προςκαλεσάμενος αὐ-
τούς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς
δύναται σατανᾶς σατανᾶν ἐκβάλλειν; 24 Καὶ
ἐὰν βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται
σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. 25 Καὶ ἐὰν
οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται στα-
θῆναι ἡ οἰκία ἐκείνη. 26 Καὶ εἰ ὁ σατανᾶς
ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ μεμέρισται, οὐ δύ-
ναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει. 27 Οὐ
δύναται οὐδεὶς τὰ σκεύη τοῦ ἰσχυροῦ εἰςελ-
θὼν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν
μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ· καὶ τότε τὴν
οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.*

*28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθή-
σεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὰ ἁμαρτή-
ματα καὶ βλαςφημίαι ὅσας ἂν βλαςφημή-
σωσιν· 29 ὃς δ᾽ ἂν βλαςφημήσῃ εἰς τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν
αἰῶνα, ἀλλ᾽ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου κρίσεως.
30 Ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.*

15. ℵBCT* *θερ. τὰς νόσ. καὶ.* 16. ℵBCT² † (in.) *Καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα.* 18. ℵBCDLT: *τ. καναναῖον.* 19. ℵBCLT: *Ἰσκαριὼθ.* 20. ℵBT²: *ἔρχεται.* ABLΘT¹ † (a. *ὄχλ.*) *ὁ.* LT¹: *μηδὲ.* 25. T: *δυνήσεται ἡ οἰκ. ἐκ. στῆναι* (T²: *σταθῆναι*). 27. GKSLHΘ: *Οὐδεὶς δύν.* 28. ℵABCT † (a. *βλασ.*) *αἱ.* TL: *ὅσα.* 29. ℵBLT: *αἰων. ἁμαρτήματος.*

potestátem curándi infirmitátes, et eji-
ciéndi dæmónia. 16 Et impósuit Simóni
nomen Petrus : 17 et Jacóbum Zebedæi,
et Joánnem fratrem Jacóbi, et impósuit
eis nómina Boanérges, quod est, Fílii
tonítrui : 18 et Andréam, et Philíppum,
et Bartholomæum, et Matthæum, et Tho-
mam, et Jacóbum Alphæi, et Thaddæum,
et Simónem Cananæum, 19 et Judam Is-
cariótem, qui et trádidit illum.

20 Et véniunt ad domum : et cónvenit
íterum turba, ita ut non possent neque
panem manducáre. 21 Et cum audíssent
sui, exiérunt tenére eum : dicébant enim
Quóniam in furórem versus est.

22 Et scribæ, qui ab Jerosólymis descén-
derant, dicébant : Quóniam Beélzebub
habet, et quia in príncipe dæmoniórum
éjicit dæmónia. 23 Et convocátis eis, in
parábolis dicébat illis : Quómodo potest
Sátanas Sátanam ejícere? 24 Et si regnum
in se dividátur, non potest regnum illud
stare. 25 Et si domus super semetípsam
dispertiátur, non potest domus illa stare.
26 Et si Sátanas consurréxerit in semet-
ípsum, dispertítus est, et non póterit stare,
sed finem habet. 27 Nemo potest vasa
fortis ingréssus in domum dirípere, nisi
prius fortem álliget, et tunc domum ejus
dirípiet.

28 Amen dico vobis, quóniam ómnia di-
mitténtur fíliis hóminum peccáta, et blas-
phémiæ quibus blasphemáverint : 29 qui
autem blasphemáverit in Spíritum sanc-
tum, non habébit remissiónem in ætér-
num, sed reus erit ætérni delícti. 30 Quó-
niam dicébant : Spíritum immúndum
habet.

17. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.
20. *Ils vinrent dans une maison* fait partie dans le grec du verset précédent.
22. *Béelzébub.* Grec : « Beelzéboul ».

le pouvoir de guérir les maladies et Marc. 16, 17, 18.
de chasser les démons : 16 D'abord Is. 11, 9. Joa. 1, 42.
Simon à qui il donna le nom de Luc. 6, 14-16. Mat. 16, 18.
Pierre; 17 puis Jacques, fils de Zé- Luc. 9, 54.
bédée, et Jean son frère, auxquels il Joa. 1, 14, 43, 45; 11, 16.
donna le nom de Boanergès, c'est-à- Job, 38, 35. 1 Cor. 9, 14.
dire fils du tonnerre; 18 André, Phi- Is. 62, 1. Mat. 9, 9.
lippe, Barthélemi, Matthieu, Tho- 1 Tim. 1, 13. Joa. 14, 22.
mas, Jacques, fils d'Alphée, Thaddée, Joa. 6, 71. Ps. 35, 5.
Simon le Cananéen, 19 et Judas Isca- Act. 1, 23.
riote, celui-là même qui le trahit.
20 Ils vinrent dans une maison, et **A suis ut furiosus.**
la foule s'y assembla de nouveau, en Marc. 2, 1; 6, 31.
sorte qu'ils ne pouvaient pas même Ez. 3, 24. Is. 2, 3.
manger du pain. 21 Ce qu'ayant ap- Mat. 9, 13. Luc. 8, 45.
pris, les siens vinrent pour se saisir Act. 26, 24.
de lui, car ils disaient : « Il a perdu
l'esprit ».
22 Et les scribes, qui étaient venus **a scribis ut dæmoniacus habetur.**
de Jérusalem, disaient : « Il est pos-
sédé de Béelzébub, et c'est par le Mat. 9, 34; 11, 18; 10, 25.
prince des démons qu'il chasse les Luc. 11, 15. Mat. 12, 24.
démons ». 23 Mais Jésus les ayant ap- Joa. 8, 48.
pelés, leur disait en paraboles :
« Comment Satan peut-il chasser Ps. 77, 2.
Satan? 24 Si un royaume est divisé Mat. 12, 25.
contre lui-même, ce royaume ne peut Luc. 11, 17.
subsister. 25 Et si une maison est di- Os. 10, 2.
visée contre elle-même, cette maison
ne peut subsister. 26 Si donc Satan Mat. 12, 25.
s'est élevé contre lui-même, il est di- Gal. 2, 18.
visé, et il ne pourra subsister; mais
il touche à sa fin. 27 Nul ne peut en-
trer dans la maison du fort et ravir Mat. 12, 29. Luc. 11, 21.
ce qu'il possède, s'il ne l'a lié aupa- Job, 41, 24. Is. 49, 24.
ravant; c'est alors qu'il pillera sa
maison.
28 » En vérité je vous le dis, tous les **Blasphemia in spiritum.**
péchés seront remis aux enfants des Luc. 12, 10.
hommes, même les blasphèmes par 1 Joa. 5, 16.
lesquels ils auront blasphémé. 29 Mais Mat. 12, 31-32.
celui qui aura blasphémé contre l'Es-
prit-Saint n'en aura jamais la rémis-
sion; mais il sera coupable d'un
péché éternel ». 30 Parce qu'ils di- Joa. 10, 20.
saient : « Il est possédé d'un esprit
impur ».

17. *Jacques, fils de Zébédée*, surnommé le Majeur, pêcheur galiléen, comme Simon Pierre, fut un des premiers disciples du Sauveur et des plus privilégiés. *Matthieu*, XVII, 1; *Marc*, I, 20; III, 17; V, 37; X, 35; *Luc*, VI, 14; IX, 28, 54; *Actes*, I, 13. Après la Pentecôte, il prêcha l'Évangile en Judée et en Samarie. De là, une tradition le conduit en Espagne. De retour à Jérusalem, il subit le martyre en l'an 44, avant la Pâque, par l'ordre d'Hérode Agrippa Ier, fils d'Aristobule. Il fut le premier des Apôtres qui versa son sang en témoignage de sa foi. *Actes*, XII, 2. — *Jean son frère*, le disciple bien-aimé du Sauveur et le plus jeune des Apôtres, fut, avec André, le premier qui s'attacha à Jésus-Christ. *Jean*, I, 37-40. Son histoire, pendant la vie du Maître, est racontée dans les Évangiles. *Matthieu*, IV, 21; XVII, 1; XXVI, 37; *Marc*, I, 19, 29; III, 17; V, 37; IX, 1, 37; X, 35-41; XIII, 3; XIV, 33; *Luc*, V, 10; VIII, 51; IX, 28, 49, 54; XXII, 8; *Jean*, XIII, 23-25; XVIII, 15, 16; XIX, 26, 27; XX, 2-10; XXI, 7, 20-24; *Actes*, I, 13; III, 1-11; IV, 13, 19; VIII, 14; *Galates*, II, 9. Les traits principaux de sa vie, après la Pentecôte, sont, outre la composition de son Évangile, de ses trois Épîtres et de son Apocalypse, son premier séjour à Éphèse, son martyre à Rome, où il fut plongé dans une chaudière d'huile bouillante, d'où il sortit sain et sauf, pendant la persécution de Domitien, puis sa condamnation aux mines, ensuite son exil dans l'île de Patmos, et enfin, sous Nerva, son retour à Éphèse et sa mort dans cette ville à un âge très avancé.

18. *Philippe*, né à Bethsaïde, un des premiers Apôtres. *Jean*, I, 43. Le quatrième Évangile rapporte quelques paroles de lui. *Jean*, VI, 5-7; XII, 20-22; XIV, 8. Le Bréviaire Romain dit qu'il subit le martyre à Hiérapolis, en Phrygie. — *Barthélemi* est, d'après l'opinion commune, le Nathanaël de *Jean*, I, 45-51. Il était de Cana en Galilée. Il porta l'Évangile dans l'Inde et en Arménie, et mourut écorché vif. — *Matthieu*, le publicain de Capharnaüm. Voir IX, 9, 10. Il s'appelait aussi Lévi, *Luc*, V, 27-29, et était fils d'Alphée, *Marc*, II, 14. Voir l'Introduction à son Évangile. Il exerça d'abord son apostolat en Judée, puis en Éthiopie, où il subit le martyre. — *Thomas* ou Didyme, *Jean*, XI, 16; XXI, 2, c'est-à-dire le Jumeau, célèbre par son incrédulité au moment de la résurrection de Jésus. *Jean*, XX, 24-29. Cf. XIV, 15. Il prêcha en Perse, à Édesse et dans l'Inde. Il consomma son martyre percé d'une lance. — *Jacques, fils d'Alphée*, surnommé le Mineur, *Marc*, XV, 40, cousin de Notre-Seigneur. Voir la note 9 à la fin du volume, et l'Introduction à l'Épître de saint Jacques. Jésus lui apparut après sa résurrection. I *Corinthiens*, XV, 7. Il occupa une place importante dans la primitive Église et devint le premier évêque de Jérusalem. *Galates*, I, 19 (cf. *Actes*, IX, 27); *Actes*, XII, 17; XV, 13-21; XXI, 18; *Galates*, II, 9. Hégésippe nous a conservé le récit de son martyre : il fut précipité du haut du temple, puis lapidé, et un foulon lui brisa la tête. — *Thaddée*, appelé Jude par les autres Évangélistes. Il était frère de saint Jacques le Mineur. Voir l'Introduction à l'Épître de saint Jude. Il porta l'Évangile à Édesse et en Mésopotamie, puis en Perse, où il fut martyrisé. — *Simon le Cananéen*, ainsi surnommé, d'après saint Jérôme, parce qu'il était de Cana en Galilée; mais le plus grand nombre des commentateurs croient que *Cananéen* signifie *Zélote* ou zélé, *Luc*, VI, 15; *Actes*, I, 13, et marque le zèle de Simon pour la loi. Il évangélisa l'Égypte et la Perse, et subit le martyre dans ce dernier pays.

19. *Judas Iscariote*, c'est-à-dire de Carioth, ville de la tribu de Juda. *Josué*, XV, 25. Il vendit son maître par avarice, et se pendit ensuite de désespoir. *Matthieu*, XXVI, 14-16, 25, 47-50; XXVII, 3-8; *Marc*, XIV, 10-11, 20-21, 43-45; *Luc*, XXII, 3-6; *Jean*, VI, 71, 72; XIII, 2, 21-30; XVIII, 2-5; *Actes*, I, 15-20, 25.

20-21. Les parents du Sauveur veulent s'emparer de lui. Trait propre à saint Marc.

20. *Manger du pain;* c'est-à-dire simplement *manger*, *prendre de la nourriture*. Ceci se passait probablement à Capharnaüm.

21. *Les siens.* C'étaient ceux de ses parents dont saint Jean dit *qu'ils ne croyaient pas en lui.*

22-30. Réponse aux accusations des scribes. Comparer avec *Matthieu*, XII, 22-50; *Luc*, XI, 14-32.

22. *Béelzébub.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 25.

27. *Du fort.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 29.

29. *N'en aura jamais la rémission.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 31.

30. *Parce qu'ils disaient;* c'est-à-dire Jésus tint ce discours parce qu'ils disaient. Ce genre d'ellipse est commun dans le style de l'Écriture (Glaire).

31 *Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ
αὐτοῦ, καὶ ἔξω ἑστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς
αὐτόν, φωνοῦντες αὐτόν.* 32 *Καὶ ἐκάθητο
ὄχλος περὶ αὐτόν, εἶπον δὲ αὐτῷ· Ἰδού, ἡ
μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσί
σε.* 33 *Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Τίς
ἐστιν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;* 34 *Καὶ
περιβλεψάμενος κύκλῳ τοὺς περὶ αὐτὸν
καθημένους, λέγει· Ἴδε, ἡ μήτηρ μου καὶ
οἱ ἀδελφοί μου·* 35 *ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ
θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ
ἀδελφή μου καὶ μήτηρ ἐστί.*
IV. *Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν
θάλασσαν, καὶ συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος
πολύς, ὥςτε αὐτὸν ἐμβάντα εἰς τὸ πλοῖον
καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος
πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν.* 2 *Καὶ
ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·* 3 *Ἀκούετε·
Ἰδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπεῖραι.* 4 *Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν
ὁδόν, καὶ ἦλθε τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
κατέφαγεν αὐτό.* 5 *Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ
πετρῶδες, ὅπου οὐκ εἶχε γῆν πολλήν, καὶ
εὐθέως ἐξανέτειλε διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
γῆς,* 6 *ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη.* 7 *Καὶ
ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν
αἱ ἄκανθαι καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρ-
πὸν οὐκ ἔδωκε.* 8 *Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν
γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαί-
νοντα καὶ αὐξάνοντα, καὶ ἔφερεν ἓν τριά-
κοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.* 9 *Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*
10 *Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας, ἠρώτησαν
αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν
παραβολήν.* 11 *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν
δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον τῆς βασιλείας
τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβο-
λαῖς τὰ πάντα γίνεται,* 12 *ἵνα βλέποντες
βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσι, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι*

31 Et véniunt mater ejus et fratres : et
foris stantes misérunt ad eum vocántes
eum, 32 et sedébat circa eum turba : et
dicunt ei : Ecce mater tua et fratres tui
foris quærunt te. 33 Et respóndens eis,
ait : Quæ est mater mea et fratres mei?
34 Et circumspíciens eos, qui in circúitu
ejus sedébant, ait : Ecce mater mea et
fratres mei. 35 Qui enim fécerit voluntátem
Dei, hic frater meus, et soror mea, et ma-
ter est.
IV. 1 Et íterum cœpit docére ad mare :
et congregáta est ad eum turba multa,
ita ut navim ascéndens sedéret in mari,
et omnis turba circa mare super terram
erat : 2 et docébat eos in parábolis multa,
et dicébat illis in doctrína sua : 3 Audíte :
ecce éxiit séminans ad seminándum. 4 Et
dum séminat, áliud cécidit circa viam, et
venérunt vólucres cœli, et comedérunt
illud. 5 Aliud vero cécidit super petrósa,
ubi non hábuit terram multam : et statim
exórtum est, quóniam non habébat alti-
túdinem terræ : 6 et quando exórtus est
sol, exæstuávit : et eo quod non habébat
radícem, exáruit. 7 Et áliud cécidit in
spinas : et ascendérunt spinæ, et suffoca-
vérunt illud, et fructum non dedit. 8 Et
áliud cécidit in terram bonam : et dabat
fructum ascendéntem et crescéntem : et
afferébat unum trigínta, unum sexagínta,
et unum centum. 9 Et dicébat : Qui habet
aures audiéndi, aúdiat.
10 Et cum esset singuláris, interroga-
vérunt eum hi qui cum eo erant duódecim,
parábolam. 11 Et dicébat eis : Vobis da-
tum est nosse mystérium regni Dei : illis
autem, qui foris sunt, in parábolis ómnia
fiunt : 12 ut vidéntes vídeant, et non ví-

---

31. ℵBCDT²: *Καὶ ἔρχεται ἡ.* BCT: *στήκοντες.* ℵBCT: *καλοῦντες αὐτὸν.* 32. ℵ: *πρὸς αὐτὸν ὄχλος.* ℵBCDT: *Καὶ λέγουσιν.* ADXTG¹SLΘ† *καὶ αἱ ἀδελφαί σου* (ℵBCX*). 33. ℵBCT: *Καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει.* ℵBCT²: (1. ἢ) *καὶ.* T¹* (ult.) *μου.* 34. ℵBCT pon. *κύκλῳ* post *αὐτόν.* 35. L* *γάρ.* — 1. ℵBCT: *συνάγεται ... πλεῖστος ... ἦσαν.* 3. ℵB T²* *τοῦ.* 4. G[K]SLT[H]* *τοῦ οὐρ.* 5. BL† (a. *γῆς*) *τῆς.* 6. ℵBCDLTΘ: *καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλ.*

8. LTΘ: *αὐξανόμενον.* T²: *εἰς* (tert.). 9. ℵBLT²: *Ὃς ἔχει.* 10. ℵBCDT: *Καὶ ὅτε ἐγ.* ℵCT²: *ἠρώτουν* (ABLT¹: *ἠρώτων.* D: *ἐπηρώτων*). T: *τὰς παραβ.* 11. ℵBLT* *γνῶναι.*

33. *Et leur répondant, il dit.* Grec : « et il leur répondit, disant ».

31 Cependant sa mère et ses frères
vinrent; et, se tenant dehors, ils l'en-
voyèrent appeler. 32 Or la foule était
assise autour de lui, et on lui dit :
« Voilà dehors votre mère et vos frè-
res qui vous cherchent ». 33 Et leur
répondant, il dit : « Qui est ma mère,
et qui sont mes frères? » 34 Et, re-
gardant ceux qui étaient assis autour
de lui : « Voici, dit-il, ma mère et
mes frères, 35 car quiconque fait la
volonté de Dieu, celui-là est mon
frère, et ma sœur, et ma mère ».

IV. 1 Il commença de nouveau à
enseigner auprès de la mer; et une
grande multitude se rassembla autour
de lui, de sorte que, montant dans la
barque, il se tenait sur la mer, et
toute la multitude était à terre le long
du rivage. 2 Et il leur enseignait
beaucoup de choses en paraboles, et
leur disait dans son enseignement :
3 « Écoutez, voilà que celui qui sème
est sorti pour semer. 4 Et, pendant
qu'il semait, une partie de la semence
tomba le long du chemin, et les oi-
seaux du ciel vinrent, et la mangè-
rent. 5 Une autre partie tomba en des
endroits pierreux, où elle n'eut pas
beaucoup de terre; et elle leva bien-
tôt, parce que la terre n'avait pas de
profondeur : 6 Et quand le soleil se
leva, elle fut brûlée; et comme elle
n'avait point de racine, elle sécha.
7 Une autre partie tomba parmi les
épines; et les épines grandirent et
l'étouffèrent : et elle ne donna point
de fruit. 8 Mais une autre tomba dans
une bonne terre, et donna du fruit
qui s'éleva et se multiplia; en sorte
qu'un grain rendait trente, l'autre
soixante, l'autre cent ». 9 Et il di-
sait : « Que celui qui a des oreilles
pour entendre, entende ».

10 Mais, lorsqu'il fut loin de la
foule, les douze qui étaient avec lui
l'interrogèrent sur cette parabole.
11 Et il leur disait : « C'est à vous
qu'il a été donné de connaître le mys-
tère du royaume de Dieu; mais pour
ceux qui sont dehors, tout se fait en
paraboles, 12 afin que voyant ils
voient et ne voient point, et qu'en-

Qui mater et fratres ejus. Mat. 13, 55; 12, 46. Luc. 8, 19. 2 Cor. 5, 16. Gal. 1, 16. Luc. 11, 27-28. Joa. 2, 4. Deut. 33, 9. Ps. 44, 11-12; 33, 6. Mat. 12, 49. Gal. 4, 19. Is. 26, 18. Rom. 8, 29. 1 Thes. 4, 3. Rom. 12, 2. Gal. 4, 6. Rom. 8, 16-17. Cant. 5, 1. Eccli. 15, 2; 24, 24.

Parabola seminantis. Marc. 2, 13. Mat. 13, 2; 7, 28. Luc. 8, 4. Bar. 4, 37. Os. 12, 10. Prov. 1, 6. Eccli. 39, 3. Luc 8, 5-8. Mat. 13, 3-9. Eccle. 11, 6. 1 Cor. 9, 11. Gal. 6, 6. Ps. 125, 6. Jer. 4, 3. Is. 51, 23. Jud. 6, 3-4. Agg. 1, 5-6. Eccli. 3, 27. Job, 41, 15. Ps. 106, 34; 79, 17. 2 Tim. 3, 5. Jac. 1, 11. Is. 40, 7. Jer. 13, 23. Sap. 17, 5. 2 Reg. 23, 6-7. Gen. 4, 12. Eccle. 5, 12-13. Eccli. 5, 10. Ps. 61, 11. Luc. 8, 15. Is. 37, 31; 4, 21. Hebr. 6, 7-8. Luc. 8, 8. 1 Cor. 14, 2. Joa. 15, 16, 17.

Solis apostolis Luc. 8, 9. Marc. 3, 4. Mat. 7, 6. Luc. 8, 10. Mat. 13, 11; 11, 25. 1 Cor. 5, 12. Luc. 8, 10. Mat. 13, 13-15. Joa. 11, 40. Is. 6, 9. Act. 28, 26. Rom. 11, 8.

30-35. Jésus reconnaît pour siens ceux qui font la volonté de Dieu.

33. *Qui est ma mère...* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 48-50.

IV. 1. *Auprès de la mer* de Galilée.

2-25. Parabole de la semence. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 3-23; *Luc*, VIII, 4-18.

7. *Les épines.* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 7.

8. *Trente... soixante... cent.* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 8.

9. *Celui qui a des oreilles...* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 12.

12. En punition de leur aveuglement volontaire, Dieu leur retire justement les lumières et les grâces que sans cela il leur aurait données pour leur conversion réelle. Cf. *Isaïe*, VI, 9; *Matthieu*, XIII, 15 (Glaire).

*καὶ μὴ συνιῶσι, μήποτε ἐπιστρέψωσι καὶ
ἀφεθῇ αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.*
[13] *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παρα-
βολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς
γνώσεσθε;* [14] *Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.*
[15] *Οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου
σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐ-
θέως ἔρχεται ὁ σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λό-
γον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.*
[16] *Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη
σπειρόμενοι, οἵ, ὅταν ἀκούσωσι τὸν λόγον,
εὐθέως μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,*
[17] *καὶ οὐκ ἔχουσι ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ
πρόςκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως ἢ
διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως σκανδαλί-
ζονται.* [18] *Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάν-
θας σπειρόμενοι, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον
ἀκούοντες,* [19] *καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος
τούτου καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ
περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰςπορευόμεναι
συμπνίγουσι τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.*
[20] *Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν κα-
λὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσι τὸν λόγον
καὶ παραδέχονται, καὶ καρποφοροῦσιν ἓν
τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν.*

[21] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ὁ λύχνος
ἔρχεται, ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν
κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν ἐπιτεθῇ;*
[22] *Οὐ γάρ ἐστί τι κρυπτόν, ὃ ἐὰν μὴ φανε-
ρωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον, ἀλλ' ἵνα
εἰς φανερὸν ἔλθῃ.* [23] *Εἴ τις ἔχει ὦτα
ἀκούειν, ἀκουέτω.*

[24] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε, τί ἀκούετε.
Ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν,
καὶ προςτεθήσεται ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν.*
[25] *Ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς
οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.*

[26] *Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ, ὡς ἐὰν ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπό-*

deant : et audiéntes aúdiant, et non intél-
ligant : nequándo convertántur, et dimit-
tántur eis peccáta.
[13] Et ait illis : Nescítis parábolam hanc?
et quómodo omnes parábolas cognoscé-
tis? [14] Qui séminat, verbum séminat. [15] Hi
autem sunt, qui circa viam, ubi seminátur
verbum, et cum audíerint, conféstim venit
Sátanas, et aufert verbum quod seminá-
tum est in córdibus eórum. [16] Et hi sunt
simíliter, qui super petrósa seminántur :
qui cum audíerint verbum, statim cum
gaúdio accípiunt illud : [17] et non habent
radícem in se, sed temporáles sunt :
deínde orta tribulatióne et persecutióne
propter verbum, conféstim scandalizán-
tur. [18] Et álii sunt qui in spinis seminán-
tur : hi sunt qui verbum aúdiunt, [19] et
ærúmnæ sæculi, et decéptio divitiárum,
et circa réliqua concupiscéntiæ introeún-
tes suffócant verbum, et sine fructu effí-
citur. [20] Et hi sunt qui super terram bo-
nam semináti sunt, qui aúdiunt verbum,
et suscípiunt et fructíficant, unum tri-
gínta, unum sexagínta, et unum centum.

[21] Et dicébat illis : Numquid venit lu-
cérna ut sub módio ponátur, aut sub lecto?
nonne ut super candelábrum ponátur?
[22] Non est enim áliquid abscónditum, quod
non manifestétur : nec factum est occúl-
tum, sed ut in palam véniat. [23] Si quis
habet aures audiéndi, aúdiat.

[24] Et dicébat illis : Vidéte quid audiátis.
In qua mensúra mensi fuéritis, remetiétur
vobis, et adjiciétur vobis. [25] Qui enim
habet dábitur illi : et qui non habet, étiam
quod habet auferétur ab eo.

[26] Et dicébat : Sic est regnum Dei,
quemádmodum si homo jáciat seméntem

12. AG: *ἀφεθήσεται* (T²: *ἀφέθῃ*). [L]T* *τὰ ἁμαρτ.* 15. ℵCT²: *ἐν αὐτοῖς.* 18. G KLTHΘ: *ἄλλοι.* 18. K* (alt.) *οὗτοί εἰσ.* LTΘ: *ἀκούσαντες.* 19. ℵBCDG[K]LT[H]Θ* *τούτ.* 20. ℵBCT¹ : *ἐκεῖνοι* et (tert.) : *ἐν.* 21. LT (bis) : *τεθῇ.* 22. [L]T: *τι.* LT (* *ὅ*) † *ἵνα.* 24. LT* *τοῖς ἀκ.* G* eti. *κ. προςτεθ. ὑμ.* 25. LT²: *Ὃς γ. ἔχει.* 26. ℵBT²* *ἐάν.*

IV. 15ª. Grec : « ceux-là sont ceux qui (reçoivent la semence) le long du chemin, lorsque la parole est semée, puis dès qu'ils l'ont entendue ».
19. *Et toutes les autres convoitises.* Grec : « et les convoitises qui arrivent à propos des autres choses ».
24. *Et en y ajoutant.* Grec : « et on ajoutera à vous qui entendez ».

tendant ils entendent et ne compren-
nent point; de peur qu'ils ne se
convertissent, et que leurs péchés ne
leur soient remis ».
13 Puis il leur dit : « Vous ne com-
prenez point cette parabole? Et com-
ment donc comprendrez-vous toutes
les autres paraboles? 14 Celui qui
sème, sème la parole. 15 Ceux qui se
trouvent le long du chemin où la pa-
role est semée, ce sont ceux qui ne
l'ont pas plus tôt entendue, que Satan
vient et enlève cette parole qui a été
semée dans leurs cœurs. 16 Et pareil-
lement ceux qui ont reçu la semence
en des endroits pierreux, sont ceux
qui, entendant la parole, la reçoivent
d'abord avec joie; 17 mais n'ayant
point de racine en eux, ils n'ont
qu'un temps; après quoi la tribula-
tion et la persécution survenant à
cause de la parole, ils se scandalisent
aussitôt. 18 Et les autres qui reçoi-
vent la semence parmi les épines, sont
ceux qui écoutent la parole; 19 mais
les soucis du siècle et l'illusion des
richesses, et toutes les autres convoi-
tises entrant en eux, étouffent la pa-
role et la rendent sans fruit. 20 Enfin
ceux qui ont reçu la semence dans la
bonne terre, sont ceux qui écoutent
la parole et la reçoivent, et produisent
du fruit, l'un trente, l'autre soixante,
et l'autre cent ».
21 Il leur disait aussi : « Apporte-
t-on la lampe pour la mettre sous le
boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas
pour la mettre sur le chandelier?
22 Car il n'y a rien de caché qui ne soit
manifesté, ni rien de fait en secret
qui ne vienne au grand jour. 23 Si
quelqu'un a des oreilles pour enten-
dre, qu'il entende ».
24 Il leur disait encore : « Prenez
garde à ce que vous entendez. La me-
sure dont vous aurez usé pour les au-
tres, on en usera pour vous, et en y
ajoutant. 25 Car on donnera à celui
qui a; et celui qui n'a pas, même ce
qu'il a lui sera ôté ».
26 Il disait aussi : « Il en est du
royaume de Dieu comme d'un homme
qui jette de la semence en terre.

aperitur parabola. Mat. 15, 16. Hebr. 5, 12. Joa. 3, 10. Luc. 8, 11-15. Mat. 13, 19-23. Is. 27, 6. Ps. 18, 5. Rom. 10, 18. Luc. 8, 5. Eccli. 9, 10. Jer. 3, 2.

Ez. 36, 26-27. Ps. 94, 8.

Col. 2, 7; 1, 23. Sap. 4, 3. Luc. 8, 13. Jon. 4, 8. Ap. 16, 9.

Is. 7, 24. Prov. 24, 30-31. Jac. 1, 22-24. Marc. 10, 23. 1 Tim. 6, 9, 10, 17. Luc. 8, 14. Ps. 4, 1. Os. 12, 3.

Ps. 84, 13. Is. 45, 8. Cant. 4, 11. Jac. 1, 21. Joa. 15, 16. Jer. 17, 8. Ez. 47, 12.

Lucerna. Mat. 5, 16. Luc. 8, 8, 16; 11, 33; 12, 2. Philip. 2, 15. Eccli. 9, 8. Prov. 21, 20; 31, 18. Zach. 4, 2. Mat. 10, 26. Luc. 8, 17. Joa. 3, 20. 2 Cor. 4, 3, 5. Is. 40, 5. Mat. 10, 27. Ap. 2, 7.

mensura. Mat. 7, 2. Luc. 6, 38. Mat. 25, 21. Jac. 1, 5.

Luc. 8, 18; 19, 26. Mat. 13, 12; 25, 29. Sap. 3, 14. Luc. 19, 24.

messis. Marc. 4, 30. Job, 38, 33. Jer. 4, 3.

14. *Celui qui sème* est Notre-Seigneur. — *La parole* est la prédication évangélique.
15. *Satan*, le diable.

21-23. Il ne faut pas cacher la lumière sous le boisseau.
21. *Sous le boisseau.* Voir la note sur *Matthieu*, v, 15.

24-25. Il faut mettre à profit la parole de Dieu.

26-29. Graine qui germe. Propre à saint Marc.
26. *Qui jette de la semence en terre.* Voir la figure de *Matthieu*, XIII, 3, p. 61.

ρον ἐπὶ τῆς γῆς, 27 *καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγεί-*
ρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλα-
στάνῃ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
28 *Αὐτομάτη γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον*
χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη σῖτον ἐν
τῷ στάχυϊ. 29 *Ὅταν δὲ παραδῷ ὁ καρπός,*
εὐθέως ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρ-
έστηκεν ὁ θερισμός.

30 *Καὶ ἔλεγε· Τίνι ὁμοιώσωμεν τὴν βα-*
σιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν ποίᾳ παραβολῇ πα-
ραβάλωμεν αὐτήν; 31 *Ὡς κόκκῳ σινάπεως,*
ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερος
πάντων τῶν σπερμάτων ἐστὶ τῶν ἐπὶ τῆς
γῆς· 32 *καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνε-*
ται πάντων τῶν λαχάνων μείζων, καὶ ποιεῖ
κλάδους μεγάλους, ὥςτε δύνασθαι ὑπὸ τὴν
σκιὰν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κα-
τασκηνοῦν. 33 *Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς*
πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς
ἠδύναντο ἀκούειν· 34 *χωρὶς δὲ παραβολῆς*
οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ’ ἰδίαν δὲ τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ ἐπέλυε πάντα.

35 *Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ,*
ὀψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.
36 *Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, παραλαμβάνου-*
σιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα δὲ
πλοιάρια ἦν μετ’ αὐτοῦ. 37 *Καὶ γίνεται*
λαῖλαψ ἀνέμου μεγάλη· τὰ δὲ κύματα ἐπέ-
βαλλεν εἰς τὸ πλοῖον, ὥςτε αὐτὸ ἤδη γεμί-
ζεσθαι. 38 *Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ τῇ πρύμνῃ*
ἐπὶ τὸ προςκεφάλαιον καθεύδων. Καὶ διε-
γείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδά-
σκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 *Καὶ*
διεγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπε τῇ
θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. Καὶ ἐκόπα-
σεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.
40 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε οὕτω;*
πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; 41 *Καὶ ἐφοβήθη-*
σαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλή-
λους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνε-
μος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν αὐτῷ;
V. *Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσ-*
σης εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν. 2 *Καὶ*

in terram, 27 et dórmiat, et exsúrgat nocte
et die, et semen gérminet, et incréscat
dum nescit ille. 28 Ultro enim terra fruc-
tíficat, primum herbam, deínde spicam,
deínde plenum fruméntum in spica. 29 Et
cum prodúxerit fructus, statim mittit fal-
cem, quóniam adest messis.

30 Et dicébat : Cui assimilábimus reg-
num Dei? aut cui parábolæ compará-
bimus illud? 31 Sicut granum sinápis,
quod cum seminátum fúerit in terra, mi-
nus est ómnibus semínibus, quæ sunt in
terra : 32 et cum seminátum fúerit, ascén-
dit, et fit majus ómnibus oléribus, et facit
ramos magnos, ita ut possint sub umbra
ejus aves cœli habitáre. 33 Et tálibus
multis parábolis loquebátur eis verbum,
prout póterant audíre : 34 sine parábola
autem non loquebátur eis : seórsum autem
discípulis suis disserébat ómnia.

35 Et ait illis in illa die, cum sero esset
factum : Transeámus contra. 36 Et dimit-
téntes turbam, assúmunt eum ita ut erat
in navi : et áliæ naves erant cum illo.
37 Et facta est procélla magna venti, et
fluctus mittébat in navim, ita ut imple-
rétur navis. 38 Et erat ipse in puppi super
cervícal dórmiens : et éxcitant eum, et
dicunt illi : Magíster, non ad te pértinet,
quia perímus? 39 Et exsúrgens comminátus
est vento, et dixit mari : Tace, obmutésce.
Et cessávit ventus : et facta est tranquíl-
litas magna. 40 Et ait illis : Quid tímidi
estis? necdum habétis fidem? Et timué-
runt timóre magno, et dicébant ad alter-
útrum : Quis, putas, est iste, quia et
ventus et mare obédiunt ei?

V. 1 Et venérunt trans fretum maris in
regiónem Gerasenórum. 2 Et exeúnti ei

27. X: *καθεύδει*. D: *ἐγέρθῃ*. BCDT : *βλαστᾷ*. 28. ℵABCL TΘ* *γὰρ*. BDLT: *πλήρης σῖτος*. 30. T: *Πῶς ὁμ.* LT: *ἐν τίνι αὐτ. παραβ. θῶμεν*; 31s. G rell.: *κόκκον*. L: *μικρότερον ὂν* (incl. *τῶν ἐπὶ τ. γ.*). T* *ἐστὶ* et *κ. ὅταν σπ.* 32. ℵBCDT: *μεῖζον πάντων τῶν λαχ.* B (pr. m.) T[1]: *κατασκήνοιν*. 33. ADGL T[1]: *ἐδύναντο*. 34. ℵBCT* *τ. ἰδίοις μαθ.* 36. L* *δὲ*. ℵABCGLKT[2]HΘ: *πλοῖα*. 37. LT: *κ. τὰ κύμ.* (* *αὐτὸ*, rep. in f. *τὸ πλ.*). 38. GLTΘ: *ἐν τῇ*. 40. LT: *ἐστε*; *οὔπω ἔχ.* — 1. CG: *ἦλθεν*. ℵ BLT: *Γερασ.*

40. *Pourquoi êtes-vous timides?* Le grec a en plus : « ainsi ». — La fin du verset forme le verset 41 dans le grec.

V. 1. *Géraséniens*. Grec : « Gadaréniens ».

27 Qu'il dorme, qu'il se lève de nuit   Ps. 126, 2. Jac. 5, 7.
et de jour, la semence germe et croît   1 Cor. 3, 7. Ps. 126, 2-3;
sans qu'il sache comment. 28 Car c'est   91, 3-4. 3 Reg. 3, 1.
d'elle-même que la terre produit du   Is. 66, 14; 45, 15.
fruit; d'abord de l'herbe, puis un épi,   1 Joa. 2, 12. Jer. 17, 8.
et ensuite du blé tout formé dans l'épi.   Gen. 41, 5. Jac. 5, 7.
29 Et quand le fruit est en maturité,   Joel, 3, 18. Joa. 4, 36.
aussitôt on y met la faux, parce que   Mat. 13, 30. Luc. 3, 17.
c'est le temps de la moisson ».   1 Cor. 15, 24. Ap. 14, 15.
30 Il disait encore : « A quoi com-   **granum**
parerons-nous le royaume de Dieu?   **sinapis.** Prov. 1, 6.
ou sous quelle parabole le représen-   1 Cor. 13, 12.
terons-nous? 31 Il est comme un grain   Luc. 13, 19; 17, 6.
de sénevé qui lorsqu'on le sème, est   Mat. 13, 31. Hebr. 4, 12.
la plus petite de toutes les semences   Act. 15, 9.
qui sont dans la terre. 32 Et quand on   Ps. 79, 11-12.
l'a semé, il monte et devient plus   Ez. 36, 8. Dan. 4, 7.
grand que toutes les plantes, et
pousse de si grands rameaux, que les
oiseaux du ciel peuvent se reposer
sous son ombre ». 33 Ainsi, c'est par   Marc. 2, 2. Joa. 8, 43;
beaucoup de semblables paraboles   16, 12. Mat. 13, 34.
qu'il leur annonçait la parole, selon
qu'ils pouvaient l'entendre. 34 Car il   Luc. 24, 27. Is. 8, 1; 29, 11.
ne leur parlait point sans paraboles;
mais en particulier il expliquait tout
à ses disciples.
35 Or il leur dit ce jour-là, lorsque   **Sedata**
le soir fut venu : « Passons à l'autre   **tempestas.** Mat. 8, 18.
bord ». 36 Et ayant renvoyé le peuple,   Luc. 8, 22. Ps. 41, 9.
ils l'emmenèrent sur la barque où il   Mat. 8, 23. Sap. 14, 5.
était; et d'autres barques l'accompa-   Prov. 31, 14. Joa. 21, 8.
gnaient. 37 Mais il s'éleva un grand   Mat. 8, 24-27.
tourbillon de vent, qui poussait les   Luc. 8, 23-25. Dan. 7, 2.
flots dans la barque, de sorte que la   Ps. 68, 2. Ex. 15, 10.
barque s'emplissait. 38 Jésus cepen-   Ps. 3, 6; 120, 4; 77, 65.
dant était à la poupe, dormant sur un   Mat. 8, 25.
oreiller; et ils le réveillèrent et lui   Joa. 3, 2. 1 Pet. 5, 7.
dirent : « Maître, n'avez-vous point
de souci que nous périssions? »   Marc. 6, 51.
39 Alors se levant, il menaça le vent,   Ps. 43, 23. Nah. 1, 3-4.
et dit à la mer : « Silence, calme-toi ».   Tob. 3, 22. Mat. 8, 26.
Et le vent cessa, et il se fit un grand
calme. 40 Et il leur dit : « Pourquoi   Mat. 14, 31.
êtes-vous timides ? N'avez-vous point   Dan. 3, 11. Jer. 10, 7.
encore la foi? » Et ils furent saisis   Ps. 106, 23-24; 23, 8; 29, 4.
d'une grande crainte, et ils se di-   Ex. 15. Mat. 8, 27.
saient l'un à l'autre : « Qui pensez-
vous est celui-ci, que le vent et la
mer lui obéissent? »
V. 1 Et ils vinrent de l'autre côté   **Dæmonia-**
de la mer dans le pays des Gérasé-   **cus furiosus.**
niens. 2 Et comme Jésus sortait de la   Marc. 4, 35. Mat. 8, 28.

30-34. Parabole du grain de sénevé. Comparer avec *Matthieu,* XIII, 31-32.

31. *Un grain de sénevé* ou de moutarde. Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 31.

36-40. Jésus apaise la tempête. Comparer avec *Matthieu,* VIII, 23-26; *Luc,* VIII, 22-26.

37. *Un grand tourbillon de vent.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 24.

39. *Se levant, il menaça le vent.* Voir la figure de *Matthieu,* VIII, 26.

V. 1-20. Possédés de Gérasa. Comparer avec *Matthieu,* VIII, 28-34; *Luc,* VIII, 26-39.

1. *Géraséniens.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 28. Le texte grec porte Gadaréniens au lieu de *Géra-*

*ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως ἀπ-
ήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος
ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,* 3 *ὃς τὴν κατοίκη-
σιν εἶχεν ἐν τοῖς μνημείοις· καὶ οὔτε ἁλύσε-
σιν οὐδεὶς ἠδύνατο αὐτὸν δῆσαι,* 4 *διὰ τὸ
αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσι δεδέ-
σθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἁλύ-
σεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς
αὐτὸν ἴσχυε δαμάσαι,* 5 *καὶ διαπαντὸς νυ-
κτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ ἐν τοῖς
μνήμασιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυ-
τὸν λίθοις.*
6 *Ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν, ἔδραμε
καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ,* 7 *καὶ κράξας φωνῇ
μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ
θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή
με βασανίσῃς.* 8 *(Ἔλεγε γὰρ αὐτῷ· Ἔξελθε,
τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον, ἐκ τοῦ ἀνθρώπου).*
9 *Καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί σοι ὄνομα; Καὶ
ἀπεκρίθη λέγων· Λεγεὼν ὄνομά μοι, ὅτι
πολλοί ἐσμεν.* 10 *Καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλά,
ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.*
11 *Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τὰ ὄρη ἀγέλη χοίρων
μεγάλη βοσκομένη.* 12 *Καὶ παρεκάλεσαν
αὐτὸν πάντες οἱ δαίμονες, λέγοντες· Πέμψον
ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσ-
έλθωμεν.* 13 *Καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς εὐθέως ὁ
Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ
ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν
θάλασσαν (ἦσαν δὲ ὡς δισχίλιοι), καὶ ἐπνί-
γοντο ἐν τῇ θαλάσσῃ.*
14 *Οἱ δὲ βόσκοντες τοὺς χοίρους ἔφυγον
καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς
ἀγρούς. Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν, τί ἐστι τὸ
γεγονός,* 15 *καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ θεωροῦσι τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον
καὶ ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχη-
κότα τὸν λεγεῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.* 16 *Καὶ
διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐγένετο
τῷ δαιμονιζομένῳ, καὶ περὶ τῶν χοίρων.*
17 *Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν
ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.*
18 *Καὶ ἐμβάντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον, παρ-*

de navi, statim occúrrit de monuméntis
homo in spíritu immúndo, 3 qui domicí-
lium habébat in monuméntis, et neque
caténis jam quisquam póterat eum ligáre :
4 quóniam sæpe compédibus et caténis
vinctus, dirupísset caténas, et cómpedes
comminuísset, et nemo póterat eum do-
máre : 5 et semper die ac nocte in monu-
méntis et in móntibus erat, clamans, et
concídens se lapídibus.

6 Videns autem Jesum a longe, cucúr-
rit, et adorávit eum : 7 et clamans voce
magna dixit : Quid mihi et tibi, Jesu Fili
Dei Altíssimi ? adjúro te per Deum, ne me
tórqueas. 8 Dicébat enim illi : Exi spíritus
immúnde ab hómine. 9 Et interrogábat
eum : Quod tibi nomen est? Et dicit ei :
Légio mihi nomen est, quia multi sumus.
10 Et deprecabátur eum multum, ne se
expélleret extra regiónem.
11 Erat autem ibi circa montem grex
porcórum magnus, pascens. 12 Et depre-
cabántur eum spíritus, dicéntes : Mitte
nos in porcos ut in eos introeámus. 13 Et
concéssit eis statim Jesus. Et exeúntes
spíritus immúndi introiérunt in porcos :
et magno ímpetu grex præcipitátus est
in mare ad duo míllia, et suffocáti sunt in
mari.

14 Qui autem pascébant eos, fugérunt,
et nuntiavérunt in civitátem et in agros.
Et egréssi sunt vidére quid esset factum :
15 et véniunt ad Jesum : et vident illum
qui a dæmónio vexabátur, sedéntem, ves-
títum, et sanæ mentis : et timuérunt.
16 Et narravérunt illis, qui víderant, quá-
liter factum esset ei qui dæmónium ha-
búerat, et de porcis. 17 Et rogáre cœpé-
runt eum ut discéderet de fínibus eórum.
18 Cumque ascénderet navim, cœpit
illum deprecári, qui a dæmónio vexátus

---

2. ℵBCLT: *ἐξελθόντος αὐτοῦ (* εὐθ.)*. ℵBCDLT: *ὑπήντ.* 3. ℵABCT: *ἐν τοῖς μνήμασιν*. LT: *οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύν.* 4. D: *ὅτι πολλάκις αὐτὸν δεδεμένον πέδες καὶ ἁλύσεσιν ἐν αἷς ἔδησαν, διεσπακέναι καὶ τὰς πέδας σύντετριφέναι.* 6. ℵBCT: *Καὶ ἰδὼν*. ℵBCT^1: (l. *αὐτῷ*) *πρὸς αὐτὸν*. 7. ℵABCT: *λέγει*. 9. GKSLTHΘ: *Κ. λέγει αὐτῷ*. (LTΘ: *Λεγιὼν*). 10. BCT^2: *αὐτὰ ἀποστ.* 11. T: *πρὸς τῷ ὄρει*. 12. G rell. [KLH]* *πάντες*. [K]T^2* *οἱ δαίμ.* 13. ℵBCT[L]* *εὐθ.* [L]T* *ὁ Ἰησ.* et *ἦσαν δὲ*. D: *Καὶ εὐθέως κύριος Ἰησοῦς ἔπεμψεν αὐτοὺς εἰς τοὺς χοίρους*. 14. ℵBCDT: (l. *τοὺς χ.*) *αὐτοὺς* et *ἀπήγγ.* ABLT: *ἦλθον*. 15. ℵBDLT* (p. *καθ.*) *καὶ*. D* *τὸν ἐσχ. τ. λεγ.* 18. ℵABCDLT: *ἐμβαίνοντος*.

8. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
12. *Les esprits*. Grec : « tous les démons ».
13. *D'environ deux mille* figure dans le grec entre parenthèses. — *Impétueusement*. Grec « du haut ».
15. *Et sain d'esprit*. Le grec a en plus : « celui qui avait eu (le démon) Légion ».

barque, tout à coup accourut à lui Luc. 8, 26, 27, 29.
d'au milieu des sépulcres, un homme 1 Cor. 10, 33. Zach. 3, 1.
possédé d'un esprit impur, [3] lequel Sap. 2, 24. Mat. 12, 43.
habitait dans les sépulcres; et nul ne Bar. 3, 11. Eph. 5, 14.
pouvait le tenir lié, même avec des Job. 41, 24-25.
chaînes. [4] Car souvent, serré de chaî- Ps. 149, 8. Eccli. 6, 25, 31.
nes et les pieds dans les fers, il avait Prov. 7, 10.
rompu ses chaînes et brisé ses fers,
et personne ne le pouvait dompter. Lam. 5, 5. 1 Reg. 16, 14.
[5] Et sans cesse, le jour et la nuit, il Jer. 16, 13.
était parmi les tombeaux et sur les
montagnes criant et se meurtrissant
avec des pierres.

Petitio dæmonum.

[6] Or voyant Jésus de loin, il accou-
rut et l'adora; [7] et, criant d'une voix Mat. 8, 29. Luc. 8, 28, 31.
forte, il dit : « Qu'importe à moi et à Jac. 2, 19. Philip. 2, 10.
vous, Jésus, Fils du Dieu Très-Haut? Marc. 1, 24; 3, 11.
Je vous adjure par Dieu, ne me tour- Ap. 12, 12. 2 Cor. 6, 15.
mentez point ». [8] Car il lui disait : Luc. 4, 41. Is. 27, 1; 11, 4.
« Esprit impur, sors de cet homme! » Luc. 11, 14. Act. 10, 38.
[9] Et il lui demanda : « Quel est ton Mat. 26, 53.
nom? » Et il lui répondit : « Légion Luc. 8, 2. Joa. 16, 30.
est mon nom; car nous sommes Marc. 1, 34.
beaucoup ». [10] Et il le suppliait avec Mat. 8, 31.
instance de ne point le chasser hors Luc. 8, 31.
de ce pays.

In porcos mittuntur.

[11] Or il y avait là, le long de la
montagne, un grand troupeau de Jer. 51, 25. Mat. 8, 34.
pourceaux qui paissaient. [12] Et les Luc. 8, 32-34.
esprits suppliaient Jésus, disant : Job. 1, 11. 2 Pet. 2, 22.
« Envoyez-nous dans ces pourceaux, Is. 65, 1.
afin que nous entrions en eux ». Is. 14, 22.
[13] Et Jésus le leur permit aussitôt. Les Gen. 3, 1. Ap. 18, 21.
esprits impurs, sortant donc du pos- Ex. 15, 5.
sédé, entrèrent dans les pourceaux,
et le troupeau, d'environ deux mille,
se précipita impétueusement dans la
mer, et s'y noya.

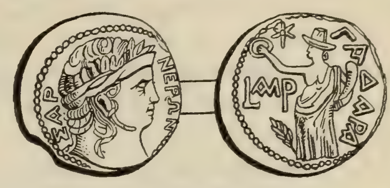
Pastorum timor.

[14] Ceux qui les gardaient s'en-
fuirent et répandirent cette nouvelle Luc. 15, 15.
dans la ville et dans les champs. Aus- Os. 12, 1-2. 2 Mach. 6, 4.
sitôt les gens sortirent pour voir ce Eccli. 21, 2.
qui était arrivé; [15] ils vinrent vers Luc. 8, 35. Is. 61, 10.
Jésus, et ils virent celui qui avait été Jer. 17, 14. Ap. 14, 7.
tourmenté par le démon, assis, vêtu,
et sain d'esprit; et ils furent saisis Ps. 90, 3.
de crainte. [16] Et ceux qui avaient vu Mat. 8, 34. Luc. 8, 37.
leur racontèrent ce qui était arrivé au 1 Reg. 6, 19, 21.
possédé et aux pourceaux; [17] et ils 3 Reg. 17, 18.
commencèrent à prier Jésus de s'é-
loigner de leurs confins.

Sanati prædicatio.

[18] Lorsqu'il montait dans la bar-
que, celui qui avait été tormenté Luc. 8, 38.

séniens, comme *Luc*, VIII, 26, et l'on voit que la monnaie porte en effet ΓΑΔΑΡΑ. Au droit est la tête diadémée de Néron, et au revers Astarté tenant de la droite une couronne et de la gauche, une corne d'abondance.



Monnaie de Gadara [Gérasa] (℣. 1).

2. *Au milieu des sépulcres.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28.

7. *Qu'importe à moi et à vous.* Sur cette locution, voir la note de *Jean*, II, 4.

9. *Légion.* Cf. *Matthieu*, XXVI, 53. La légion romaine, du temps d'Auguste, se composait de 6.800 hommes. Le mot légion doit être pris ici dans le sens d'un très grand nombre.

13. *Le troupeau.* Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 30, p. 41. — *Se précipita impétueusement dans la mer.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

*εκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθείς, ἵνα ᾖ μετ' αὐ-
τοῦ. 19 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ
λέγει αὐτῷ· Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς
τοὺς σούς, καὶ ἀνάγγειλον αὐτοῖς, ὅσα σοι
ὁ κύριος ἐποίησε καὶ ἠλέησέ σε. 20 Καὶ
ἀπῆλθε καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκα-
πόλει, ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ
πάντες ἐθαύμαζον.*

*21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν, συνήχθη ὄχλος
πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασ-
σαν. 22 Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἷς τῶν ἀρχι-
συναγώγων, ὀνόματι Ἰάειρος, καὶ ἰδὼν αὐ-
τὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, 23 καὶ
παρεκάλει αὐτὸν πολλά, λέγων· Ὅτι τὸ θυ-
γάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει· ἵνα ἐλθὼν ἐπι-
θῇς αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ ζήσε-
ται. 24 Καὶ ἀπῆλθε μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠκο-
λούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον
αὐτόν.*

*25 (Καὶ γυνή τις, οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος
ἔτη δώδεκα, 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ
πολλῶν ἰατρῶν, καὶ δαπανήσασα τὰ παρ'
ἑαυτῆς πάντα, καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα, ἀλλὰ
μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκού-
σασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ
ὄχλῳ ὄπισθεν, ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
28 Ἔλεγε γάρ· Ὅτι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ
ἅψωμαι, σωθήσομαι. 29 Καὶ εὐθέως ἐξη-
ράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω
τῷ σώματι, ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.*

*30 Καὶ εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ
τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστρα-
φεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγε· Τίς μου ἥψατο τῶν
ἱματίων; 31 Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε,
καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο; 32 Καὶ περιε-
βλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν. 33 Ἡ
δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ
γέγονεν ἐπ' αὐτῇ, ἦλθε καὶ προσέπεσεν αὐ-
τῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
34 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θύγατερ, ἡ πίστις σου
σέσωκέ σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην καὶ ἴσθι ὑγιὴς
ἀπὸ τῆς μάστιγός σου).*

fúerat, ut esset cum illo : 19 et non admísit
eum, sed ait illi : Vade in domum tuam
ad tuos, et annúntia illis quanta tibi Dó-
minus fécerit, et misértus sit tui. 20 Et
ábiit, et cœpit prædicáre in Decápoli,
quanta sibi fecísset Jesus : et omnes mi-
rabántur.

21 Et cum transcendísset Jesus in navi
rursum trans fretum, convénit turba
multa ad eum, et erat circa mare. 22 Et
venit quidam de archisynagógis nómine
Jáirus : et videns eum prócidit ad pedes
ejus, 23 et deprecabátur eum multum di-
cens : Quóniam fília mea in extrémis est,
veni, impóne manum super eam, ut salva
sit, et vivat. 24 Et ábiit cum illo, et seque-
bátur eum turba multa, et comprimébant
eum.

25 Et múlier quæ erat in proflúvio sán-
guinis annis duódecim, 26 et fúerat multa
perpéssa a complúribus médicis : et ero-
gáverat ómnia sua, nec quidquam profé-
cerat, sed magis detérius habébat : 27 cum
audísset de Jesu, venit in turba retro, et
tétigit vestiméntum ejus : 28 dicébat enim :
Quia si vel vestiméntum ejus tetígero,
salva ero. 29 Et conféstim siccátus est fons
sánguinis ejus : et sensit córpore quia sa-
náta esset a plaga.

30 Et statim Jesus in semetípso cog-
nóscens virtútem quæ exíerat de illo,
convérsus ad turbam, aiébat : Quis tétigit
vestiménta mea? 31 Et dicébant ei discí-
puli sui : Vides turbam compriméntem te,
et dicis : Quis me tétigit? 32 Et circum-
spiciébat vidére eam, quæ hoc fécerat.
33 Múlier vero timens et tremens, sciens
quod factum esset in se, venit et prócidit
ante eum, et dixit ei omnem veritátem.
34 Ille autem dixit ei : Fília, fides tua te
salvam fecit : vade in pace, et esto sana a
plaga tua.

---

19. GKSTHΘ: *Καὶ οὐκ ἀφ.* L: *κ.* [*Ἰησ.*] et : *ἀπάγγ.* ℵABCT: *πεποίηκε.* 22. [L]T* *ἰδ.* 23. T: *παρακαλεῖ.* ℵBCDT: *ἵνα σωθῇ κ. ζήσῃ.* 25. ℵABCT* *τις.* 26. D: (l. *εἰς*) *ἐπὶ.* 27. ℵBCT† (a. *περὶ*) *τά.* 28. T: *ὅτι ἐὰν ἅψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθ.* 29. ℵBCT: *εὐθὺς*; item 30,42. 33. [L]TΘ* *ἐπ'.*

25-34. Se trouvent dans le grec entre parenthèses.

par le démon, le supplia de lui per-
mettre de rester avec lui ; 19 mais il
le lui refusa et lui dit : « Va dans ta
maison, vers les tiens, et annonce-
leur tout ce que le Seigneur a fait pour
toi, et comme il a eu pitié de toi ».
20 Il s'en alla donc, et commença à pu-
blier dans la Décapole tout ce que
Jésus avait fait pour lui; et tous
étaient dans l'admiration.
21 Jésus ayant repassé dans la bar-
que de l'autre côté de la mer, il s'as-
sembla une grande multitude autour
de lui; et il était près de la mer.
22 Or vint un chef de synagogue,
nommé Jaïre; le voyant, il se jeta à
ses pieds, 23 et il le supplia instam-
ment, disant : « Ma fille est à l'extré-
mité ; venez, imposez votre main sur
elle, afin qu'elle guérisse et qu'elle
vive ». 24 Et il s'en alla avec lui; et
une grande multitude le suivait et le
pressait.
25 Alors, une femme qui avait une
perte de sang depuis douze années,
26 et qui avait beaucoup souffert de
plusieurs médecins, et avait dépensé
tout son bien sans aucun fruit, se
trouvant plutôt dans un état pire,
27 ayant entendu parler de Jésus, vint
dans la foule, par derrière, et tou-
cha son vêtement; 28 car elle disait :
« Si je touche seulement son vête-
ment, je serai guérie ». 29 Et aussi-
tôt la source du sang tarit, et elle
sentit en son corps qu'elle était gué-
rie de son mal.
30 Au même moment, Jésus con-
naissant en lui-même la vertu qui
était sortie de lui, et se retournant
vers la foule, demandait : « Qui a
touché mes vêtements? » 31 Ses dis-
ciples lui répondaient : « Vous voyez
la foule qui vous presse, et vous de-
mandez : Qui m'a touché? » 32 Et il
regardait tout autour, pour voir celle
qui l'avait fait. 33 Alors la femme,
craintive et tremblante, sachant ce
qui s'était passé en elle, vint et se
prosterna devant lui, et lui dit toute
la vérité. 34 Jésus lui dit : « Ma fille,
votre foi vous a sauvée : allez en paix
et soyez guérie de votre infirmité ».

Rom. 12, 16. Ps. 15, 1; 79, 19. Ps. 125, 3. Philip. 1, 23-24. Mat. 9, 6. Sap. 8, 16. 1 Tim. 5, 8. Marc. 7, 31. Mat. 4, 25. Act. 2, 11. Dan. 3, 99. Ps. 97, 1. Ex. 15, 11.

Jairus adit Jesum. Mat. 9, 1. Luc. 8, 40. Joa. 6, 2. Am. 4, 12. Luc. 8, 41; 10, 23. Mat. 9, 18. Job, 42, 5. Marc. 7, 32; 16, 18. Ps. 143, 7. Luc. 8, 42. Mat. 9, 18.

A muliere tangitur Jesus. Mat. 9, 20. Luc. 8, 43. Lev. 15, 25. Sap. 16, 12. Ps. 106, 20. Luc. 8, 38, 44. Mat. 9, 20. Mat. 9, 21. Marc. 8, 56. Luc. 6, 19; 8, 44. Lev. 20, 28. Ez. 16, 6. Ps. 146, 3; 102, 3-4.

Eam a profluvio sanguinis sanat. Luc. 6, 19. Mat. 14, 36. Luc. 8, 45-47. Luc. 8, 45. Joa. 16, 30. Sap. 4, 15. Ps. 54, 6. 1 Cor. 14, 25. Rom. 9, 1. Luc. 8, 48; 7, 50. Mat. 9, 22; 15, 28. Marc. 10, 52. Ps. 67, 29.

20. *La Décapole*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 25.

21-43. Résurrection de la fille de Jaïre et guérison de l'hémorrhoïsse. Comparer avec *Matthieu*, IX, 18-26; *Luc*, VIII, 40-56.

22. *Un chef de synagogue, archisynagogus*, en hébreu *rôsch hakkenéseth*. Ses fonctions consistaient à administrer les affaires temporelles et spirituelles de la synagogue. Il présidait aux offices, désignait les lecteurs de la Sainte Écriture, donnait la parole à ceux qui devaient l'expliquer ou l'expliquait lui-même, et exerçait sur tout ce qui se faisait dans la synagogue sa haute surveillance.

27. *Son vêtement*. Saint Matthieu, IX, 20, porte *la frange de son vêtement*. Voir la note, *ibid*.

30. *La vertu*. La force divine qui avait opéré le miracle.

*35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ
τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγοντες· Ὅτι ἡ θυ-
γάτηρ σου ἀπέθανε· τί ἔτι σκύλλεις τὸν
διδάσκαλον; 36 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εὐθέως, ἀκού-
σας τὸν λόγον λαλούμενον, λέγει τῷ ἀρχι-
συναγώγῳ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.
37 Καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνα-
κολουθῆσαι εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.*

*38 Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχι-
συναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον, κλαίον-
τας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά. 39 Καὶ
εἰςελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ
κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ
καθεύδει. 40 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ· Ὁ δὲ
ἐκβαλὼν ἅπαντας, παραλαμβάνει τὸν πα-
τέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς
μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰςπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παι-
δίον ἀνακείμενον. 41 Καὶ κρατήσας τῆς χει-
ρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ· Ταλιθὰ κοῦμι,
ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, (σοὶ
λέγω), ἔγειραι. 42 Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ κο-
ράσιον καὶ περιεπάτει· ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα.
Καὶ ἐξέστησαν ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 Καὶ
διεστείλατο αὐτοῖς πολλά, ἵνα μηδεὶς γνῷ
τοῦτο, καὶ εἶπε δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.*

VI. *Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἦλθεν εἰς
τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐ-
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ γενομένου
σαββάτου ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ διδάσκειν,
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο, λέγον-
τες· Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία
ἡ δοθεῖσα αὐτῷ, ὅτι καὶ δυνάμεις τοιαῦται
διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γίνονται; 3 οὐχ οὗ-
τός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς Μαρίας, ἀδελ-
φὸς δὲ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ καὶ Ἰούδα καὶ
Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ
ὧδε πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν
αὐτῷ. 4 Ἔλεγε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι
οὐκ ἔστι προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πα-
τρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τῇ
οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ οὐ-
δεμίαν δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀῤ-
ῥώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσε.*

35 Adhuc eo loquénte, véniunt ab archi-
synagógo, dicéntes : Quia fília tua mórtua
est : quid ultra vexas magístrum? 36 Je-
sus autem audíto verbo quod dicebátur,
ait archisynagógo : Noli timére : tantúm-
modo crede. 37 Et non admísit quemquam
se sequi, nisi Petrum, et Jacóbum, et
Joánnem fratrem Jacóbi.

38 Et véniunt in domum archisynagógi,
et videt tumúltum, et flentes, et ejulántes
multum. 39 Et ingréssus, ait illis : Quid
turbámini, et plorátis? puélla non est
mórtua, sed dormit. 40 Et irridébant eum.
Ipse vero ejéctis ómnibus, assúmit patrem
et matrem puéllæ, et qui secum erant, et
ingréditur ubi puélla erat jacens. 41 Et
tenens manum puéllæ ait illi : Tálitha
cumi, quod est interpretátum : Puélla
(tibi dico) surge. 42 Et conféstim surréxit
puélla, et ambulábat : erat autem annó-
rum duódecim : et obstupuérunt stupóre
magno. 43 Et præcépit illis veheménter ut
nemo id sciret : et dixit dari illi mandu-
cáre.

VI. 1 Et egréssus inde, ábiit in pátriam
suam : et sequebántur eum discípuli sui :
2 et facto sábbato cœpit in synagóga do-
cére : et multi audiéntes admirabántur in
doctrína ejus, dicéntes : Unde huic hæc
ómnia? et quæ est sapiéntia, quæ data est
illi : et virtútes tales quæ per manus ejus
efficiúntur? 3 Nonne hic est faber fílius
Maríæ, frater Jacóbi, et Joseph, et Judæ, et
Simónis? nonne et soróres ejus hic no-
bíscum sunt? Et scandalizabántur in illo.
4 Et dicébat illis Jesus : Quia non est pro-
phéta sine honóre nisi in pátria sua, et in
domo sua, et in cognatióne sua. 5 Et non
póterat ibi virtútem ullam fácere nisi pau-
cos infírmos impósitis mánibus curávit :

---

36. ℵBDT (* *εὐθ.*) : *παρακούσ.* 37. L: *ἀκο-λουθ.* 38. ℵABCDLTΘ: *ἔρχονται.* ℵABCX† (a. *κλ.*) *καὶ.* 40. ℵBCDL: *Αὐτὸς δὲ.* T: *πάντας.* G[KL]T[H]* *ἀνακείμ.* 41. ℵBCT: *κοῦμ.* T: *ἔγειρε.* 42. ℵBCT† (p. *ἐξέστ.*) *εὐθὺς.* — 1. T: *ἔρχεται εἰς.* 2. BT† (a. *πολλοὶ*) *οἱ.* GKSLTHΘ* *ὅτι. ... : αὐτῷ;* T: *δοθ. τούτῳ κ. αἱ δυν. τ. αἱ ... γινόμεναι.* 3. Al.: *ὁ τ. τέκτονος υἱὸς κ. Μαρ.* BDLT: *καὶ ἀδ.* et : *Ἰωσῆτος.*

VI. 2. *De sa doctrine* n'est pas dans le grec. — *Et ces merveilles.* Grec : « au point que des merveilles ».
4. *Dans sa maison et dans sa famille.* Grec : « parmi ses parents et dans sa maison ».

Jesus Jairi fidem postulat. Luc. 8, 49-51. Ps. 87, 11. Job, 5, 18. Joa. 14, 1. Marc. 9, 22. Luc. 1, 37. Gen. 18, 14. Rom. 4, 20-21. Ps. 46, 10.

35 Comme il parlait encore, des
gens du chef de synagogue vinrent,
disant : « Votre fille est morte ; pour-
quoi tourmentez-vous davantage le
maître? » 36 Mais Jésus, cette parole
entendue, dit au chef de synagogue :
« Ne craignez point; croyez seule-
ment ». 37 Et il ne permit à personne
de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques
et à Jean frère de Jacques.

Mortuam puellam suscitat. Mat. 9, 23-25. Luc. 8, 52-55. Jer. 9, 9, 16. Joa. 11, 11. 1 Thes. 4, 12. Hebr. 11, 19. Mat. 7, 6. Luc. 7, 4. Rom. 13, 7. Luc. 7, 14. Ps. 72, 24. Rom. 4, 17. Eph. 5, 14. Act. 9, 40-41 ; 3, 10. Marc. 1, 34, 44 ; 3, 12 ; 7, 24, 38 ; 8, 26, 30 ; 9, 9, 30. Luc. 8, 56.

38 En arrivant à la maison du chef
de synagogue, il vit du tumulte, des
gens pleurant et poussant de grands
cris. 39 Or, étant entré, il leur dit :
« Pourquoi vous troublez-vous et
pleurez-vous? La jeune fille n'est
pas morte, mais elle dort ». 40 Et ils
se riaient de lui. Mais Jésus, les
ayant tous renvoyés, prit le père et
la mère de la jeune fille, et ceux qui
étaient avec lui, et entra dans le lieu
où la jeune fille était couchée. 41 Et
tenant la main de la jeune fille, il lui
dit : « Talitha cumi »; ce que l'on
interprète ainsi : « Jeune fille (je vous
le commande), levez-vous ». 42 Et
aussitôt la jeune fille se leva, et elle
marchait; car elle avait douze ans;
et tous furent frappés d'une grande
stupeur. 43 Mais il leur commanda
fortement que personne ne le sût, et
il dit de lui donner à manger.

In Nazareth spernitur. Mat. 13, 54-58. Luc. 4, 16. Joa. 10, 4. Joa. 7, 5, 15 ; 18, 20 ; 3, 35 ; 5, 36. Col. 2, 3. Marc. 3, 31. Luc. 4, 22 ; 2, 36. Joa. 6, 42. Mat. 11, 6. Job, 34, 13 ; 37, 18. Mat. 13, 57 ; 10, 36. Luc. 4, 24 ; 24, 19. Joa. 4, 44. Marc. 9, 22. Mat. 9, 18, 35 ; 10, 36 ; 13, 58 ; 16, 16 ; 8, 10. Eccli. 11, 2. Ps. 26, 6.

VI. 1 Étant parti de là, il s'en alla
dans son pays, et ses disciples le
suivirent. 2 Or un jour de sabbat
étant venu, il commença à enseigner
dans la synagogue, et beaucoup, l'en-
tendant, étaient dans l'admiration de
sa doctrine, disant : « D'où lui vien-
nent toutes ces choses? quelle est
cette sagesse qui lui a été donnée?
et ces merveilles si surprenantes qui
se font par ses mains? 3 N'est-ce pas
là ce charpentier, fils de Marie, frère
de Jacques et de Joseph, de Jude et
de Simon? et ses sœurs ne sont-elles
pas ici parmi nous? » Et ils se scan-
dalisaient de lui. 4 Mais Jésus leur
disait : « Un prophète n'est sans hon-
neur que dans sa patrie, dans sa
maison et dans sa famille ». 5 Et il
ne put faire là aucun miracle, si ce
n'est qu'il guérit quelques malades

38. *Des gens pleurant et poussant de grands cris.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 23, et la figure *ibidem*, p. 45.



Pleureuses (℣. 38). Sarcophage de Méléagre.

41. *Talitha cumi.* Ce sont deux mots araméens, dont le premier signifie *jeune fille* et dont le second est l'impératif de la seconde personne féminine : *lève-toi.*

43. *Que personne ne le sût.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 30.

VI. 1-6. Jésus revient à Nazareth. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 53-58.

1. *Étant parti de là,* de Capharnaüm, *il s'en alla dans son pays,* à Nazareth, qui est à deux petites journées de Capharnaüm.

3. Sur ce verset, voir la note de *Matthieu*, XIII, 55-56.

5. *Et il ne put faire là aucun miracle,* non par défaut de puissance de son côté, mais par défaut de dispositions de leur part.

[6] *Καὶ ἐθαύμαζε διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγε τὰς κώμας κύκλῳ, διδάσκων.*

[7] *Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.* [8] *Καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς, ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον μόνον· μὴ πήραν, μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν·* [9] *ἀλλ' ὑποδεδεμένους σανδάλια· καὶ μὴ ἐνδύσασθαι δύο χιτῶνας.* [10] *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.* [11] *Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἢ Γομόῤῥοις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.* [12] *Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον, ἵνα μετανοήσωσι,* [13] *καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀῤῥώστους καὶ ἐθεράπευον.*

[14] *Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης (φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ), καὶ ἔλεγεν· Ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.* [15] *Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι Ἠλίας ἐστίν. Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι προφήτης ἐστὶν ἢ ὡς εἷς τῶν προφητῶν.* [16] *Ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης εἶπεν· Ὅτι ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν· αὐτὸς ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν.*

[17] *Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησε τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ, διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.* [18] *Ἔλεγε γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ· Ὅτι οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.* [19] *Ἡ δὲ Ἡρωδιὰς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι καὶ οὐκ ἠδύνατο.* [20] *Ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουε.*

[6] et mirabátur propter incredulitátem eórum, et circuíbat castélla in circúitu docens.

[7] Et vocávit duódecim, et cœpit eos míttere binos, et dabat illis potestátem spiríituum immundórum. [8] Et præcépit eis, ne quid tóllerent in via, nisi virgam tantum : non peram, non panem, neque in zona æs, [9] sed calceátos sandáliis, et ne indueréntur duábus túnicis. [10] Et dicébat eis : Quocúmque introiéritis in domum, illic manéte donec exeátis inde : [11] et quicúmque non recéperint vos, nec audíerint vos, exeúntes inde, excútite púlverem de pédibus vestris, in testimónium illis. [12] Et exeúntes prædicábant ut pœniténtiam ágerent : [13] et dæmónia multa ejiciébant, et ungébant óleo multos ægros, et sanábant.

[14] Et audívit rex Heródes (maniféstum enim factum est nomen ejus), et dicébat : Quia Joánnes Baptísta resurréxit a mórtuis : et proptérea virtútes operántur in illo. [15] Alii autem dicébant : Quia Elías est. Alii vero dicébant : Quia prophéta est, quasi unus ex prophétis. [16] Quo audíto Heródes ait : Quem ego decollávi Joánnem, hic a mórtuis resurréxit.

[17] Ipse enim Heródes misit, ac ténuit Joánnem, et vinxit eum in cárcere, propter Herodíadem uxórem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam. [18] Dicébat enim Joánnes Heródi : Non licet tibi habére uxórem fratris tui. [19] Heródias autem insidiabátur illi : et volébat occídere eum, nec póterat. [20] Heródes enim metuébat Joánnem, sciens eum virum justum et sanctum : et custodiébat eum, et audíto eo multa faciébat, et libénter eum audiébat.

---

9. GKSLHΘ: *ἐνδύσησθε* (al.: *ἐνδύσασθε*). 11. ℵBT: *Καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς.* ℵBCDG[KL]T[HΘ]* *ἀμὴν-ἐκ.* 12. T: *ἐκήρυξαν.* BDLT : *μετανοῶσιν.* 14. BDL* *ἔλεγον.* ℵBDT²L: *ἐγήγερται.* T: *ἀνέστη.* 15. ℵABCDG¹KSLTΘ† (p. *ἄλλοι*) *δὲ.* D* *προφ.* ℵBCT* *ἐστὶν.* GKSLTHΘ* *ἢ.* 16. GS[L]T* *ἐστ. αὐτ.* (T eti. *ἐκ νεκρ.*). 19. CL : *ἐζήτει.* 20. ℵBT² (l. *ἐπ.*) : *ἠπόρει.*

10. *Quelque part que vous alliez, étant entrés dans une maison.* Grec : « lorsque vous entrerez dans une maison ».

11. *De vos pieds.* Grecs : « de dessous vos pieds ». — Le grec a en plus à la fin : « en vérité je vous le dis, au jour du jugement, ceux de Sodome et de Gomorrhe seront traités moins rigoureusement que cette ville ».

en leur imposant les mains. 6 Et il
s'étonnait de leur incrédulité; il par-
courait toutefois les villages d'alen-
tour et il y enseignait.
7 Or il appela les douze et com-
mença à les envoyer deux à deux, et
il leur donna puissance sur les es-
prits impurs. 8 Et il leur commanda
de ne rien prendre pour le chemin
qu'un bâton : ni sac, ni pain, ni ar-
gent dans leur ceinture; 9 mais de
chausser leurs sandales et de ne
point se munir de deux tuniques.
10 Et il leur dit : « Quelque part que
vous alliez, étant entrés dans une
maison, demeurez-y jusqu'à ce que
vous sortiez de ce lieu-là. 11 Et quant
à ceux qui ne vous recevront point
et ne vous écouteront point, lorsque
vous sortirez de là, secouez la pous-
sière de vos pieds en témoignage
contre eux ». 12 Étant donc partis,
ils prêchaient qu'on fît pénitence;
13 chassaient beaucoup de démons,
oignaient d'huile beaucoup de mala-
des et les guérissaient.
14 Or le roi Hérode entendit parler
de Jésus (car son nom s'était ré-
pandu), et il disait : « Jean-Baptiste
est ressuscité d'entre les morts, et
c'est pour cela que des miracles s'o-
pèrent par lui ». 15 Mais d'autres di-
saient : « C'est Élie ». Et d'autres :
« C'est un prophète, semblable à un
des prophètes ». 16 Ce qu'ayant en-
tendu, Hérode dit : « Ce Jean que j'ai
décapité est ressuscité d'entre les
morts ».
17 Car Hérode lui-même avait en-
voyé prendre Jean, et l'avait retenu,
chargé de fers, en prison, à cause
d'Hérodiade, qu'il avait épousée,
quoique femme de Philippe, son
frère. 18 Parce que Jean disait à Hé-
rode : « Il ne t'est pas permis d'avoir
la femme de ton frère ». 19 Or Héro-
diade lui tendait des pièges, et vou-
lait le faire périr; mais elle ne le
pouvait pas. 20 Hérode, en effet, crai-
gnait Jean, sachant que c'était un
homme juste et saint; il le protégeait,
faisait beaucoup de choses d'après
ses avis, et l'écoutait volontiers.

d) Missi apostoli. Mat. 10, 10; 16, 8. Marc. 3, 14. Eph. 4, 3. Luc. 10, 1. Mat. 10, 5, 6, 16. Jer. 1, 7. Joa. 20, 22. Prov. 18, 19. Luc. 9, 3. Mat. 10, 9-11. Ex. 22, 29. Deut. 10, 18. Mat. 6, 31-32. Gal. 6, 6. 1 Cor. 9, 11. Ps. 44, 7-8. 1 Tim. 6, 3, 5. Sap. 15, 12. Mat. 16, 8. Luc. 22, 35-36. Eph. 6, 15. Jac. 5, 2-3. Jer. 14, 10. Philip. 4, 16. Mat. 10, 14-15. Act. 20, 26-27; 13, 46-47. Luc. 9, 5; 10, 10-12. Luc. 9, 6. Is. 30, 22. Prov. 5, 16. Mat. 4, 17. Luc. 3, 3. Act. 3, 19. Luc. 10, 17, 34. Jac. 5, 14-15. Ps. 102, 3.

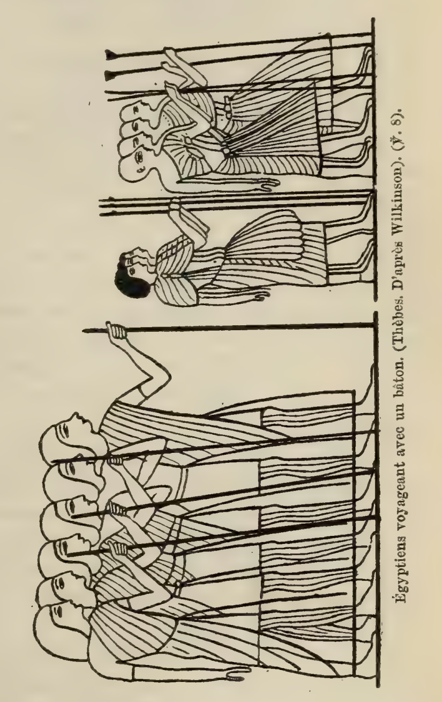
Herodes eum Joannem redivivum putat. Luc. 9, 7. Mat. 14, 1. 2 Cor. 2, 14-15. Act. 4, 12. Philip. 2, 9-10. Marc. 8, 28. Luc. 9, 8, 19. Mat. 6, 14. 3 Reg. 17, 22. 4 Reg. 1, 10. Joa. 6, 14. Luc. 20, 19. Deut. 18, 18. Luc. 9, 9. Prov. 2, 14. Ps. 51, 3.

Vinctum Joannem timet Herodes. Mat. 14, 3-12. Luc. 3, 19; 13, 31-32. Lev. 18, 16. 3 Reg. 19, 2. Mal. 2, 11-12. Ps. 9, 8. 3 Reg. 19, 10. Job, 5, 12. Jer. 37, 17. 3 Reg. 22, 8. Is. 58, 1. 2 Cor. 6, 14-15. Prov. 11, 9. Job, 36, 13.

d) **Mission des Apôtres**, VI, 7-VII, 23.

7-13. Discours aux Apôtres; leur mission. Comparer avec *Matthieu*, IX-35-XI; *Luc*, IX, 1-6.

8. *Ni argent dans leur ceinture.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 9.

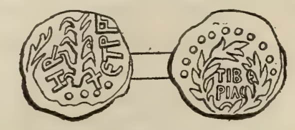

Égyptiens voyageant avec un bâton. (Thèbes. D'après Wilkinson). (℣. 8).

9. *Sandales*, chaussures consistant en une semelle de cuir ou de bois qui était attachée avec des cordons sous la plante des pieds.

11. *En témoignage contre eux;* c'est-à-dire afin que ce soit pour eux un témoignage que vous ne pouvez plus avoir aucun commerce avec eux, puisqu'ils refusent d'embrasser la religion divine que vous prêchez.

14-29. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 1-12; *Luc*, IX, 7-9.

14. *Hérode* Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. La monnaie reproduite ici porte au droit, en abrége, « Hér(ode) tétrar(que) », et, au revers, dans une guirlande, le nom de la ville de Tibériade, qui s'appelait autrefois Cinnéreth et qu'Antipas appela Tibériade en l'honneur de Tibère.


Monnaie d'Hérode Antipas (℣. 14).

15. *A un des prophètes;* c'est-à-dire à un des anciens prophètes comme on lit dans *Luc*, IX, 8.

17. *Hérodiade.* Voir la note sur *Matthieu* XIV, 3. — *Philippe.* Voir *ibid.*

21 *Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου, ὅτε*
Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίει
τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις
καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 *καὶ εἰςελ-*
θούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος
καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ
καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς
τῷ κορασίῳ· Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ
δώσω σοι. 23 *Καὶ ὤμοσεν αὐτῇ· Ὅτι ὃ*
ἐάν με αἰτήσῃς, δώσω σοι, ἕως ἡμίσους τῆς
βασιλείας μου.

24 *Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα εἶπε τῇ μητρὶ αὐτῆς·*
Τί αἰτήσωμαι; Ἡ δὲ εἶπε· Τὴν κεφαλὴν
Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ. 25 *Καὶ εἰςελθοῦσα*
εὐθέως μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα,
ᾐτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα μοι δῷς ἐξαυ-
τῆς ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ. 26 *Καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ*
βασιλεύς, διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς συνα-
νακειμένους οὐκ ἠθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.
27 *Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς*
σπεκουλάτωρα, ἐπέταξεν ἐνεχθῆναι τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ.

28 *Ὁ δὲ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν*
τῇ φυλακῇ, καὶ ἤνεγκε τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
ἐπὶ πίνακι, καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ,
καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ
αὐτῆς. 29 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐ-*
τοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ, καὶ
ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

30 *Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς*
τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα,
καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν. 31 *Καὶ*
εἶπεν αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν
εἰς ἔρημον τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε ὀλίγον.
Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες
πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν ηὐκαίρουν. 32 *Καὶ*
ἀπῆλθον εἰς ἔρημον τόπον τῷ πλοίῳ κατ'
ἰδίαν. 33 *Καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας*
οἱ ὄχλοι, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν πολλοί, καὶ
πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον
ἐκεῖ, καὶ προῆλθον αὐτοὺς καὶ συνῆλθον
πρὸς αὐτόν.

34 *Καὶ ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν*
ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι

21 Et cum dies opportúnus accidísset,
Heródes natális suis cœnam fecit princí-
pibus, et tribúnis, et primis Galilǽæ :
22 cumque introísset fília ipsíus Herodía-
dis, et saltásset, et placuísset Heródi,
simúlque recumbéntibus : rex ait puéllæ :
Pete a me quod vis, et dabo tibi : 23 et
jurávit illi : Quia quidquid petíeris dabo
tibi, licet dimídium regni mei.

24 Quæ cum exísset, dixit matri suæ :
Quid petam ? At illa dixit : Caput Joánnis
Baptístæ. 25 Cumque introísset statim
cum festinatióne ad regem, petívit di-
cens : Volo ut prótinus des mihi in disco
caput Joánnis Baptístæ. 26 Et contristátus
est rex : propter jusjurándum, et propter
simul discumbéntes, nóluit eam contris-
táre : 27 sed misso spiculatóre præcépit
afférri caput ejus in disco.

Et decollávit eum in cárcere, 28 et
áttulit caput ejus in disco : et dedit illud
puéllæ, et puélla dedit matri suæ. 29 Quo
audíto, discípuli ejus venérunt, et tulé-
runt corpus ejus : et posuérunt illud in
monuménto.

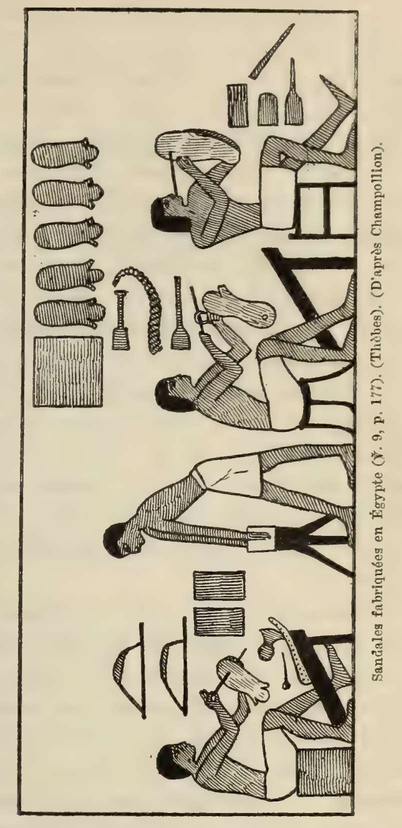
30 Et conveniéntes apóstoli ad Jesum,
renuntiavérunt ei ómnia quæ égerant, et
docúerant. 31 Et ait illis : Veníte seórsum
in desértum locum, et requiéscite pusíl-
lum. Erant enim qui veniébant et redí-
bant multi : et nec spátium manducándi
habébant. 32 Et ascendéntes in navim,
abiérunt in desértum locum seórsum.
33 Et vidérunt eos abeúntes, et cognové-
runt multi : et pedéstres de ómnibus
civitátibus concurrérunt illuc, et præve-
nérunt eos.

34 Et éxiens vidit turbam multam Je-
sus : et misértus est super eos, quia erant

21. L: *ὅ τε Ἡρ.* LT: *ἐποίησεν.* 22. LT: *ὀρχ. ἤρεσεν ... εἶπεν δὲ.* 23. X* *με.* 24s. ℵBT: (l. *ἡ δὲ*) *Καὶ.* T: *τ. βαπτίζοντος* (bis). 27. T²: *ἐνέγκαι.* [L] CX† (in f.) *ἐπὶ πίνακι.* 28. BCLT: *Καὶ ἀπελθ.* ℵ* *ὁ δὲ ἀπ.-κεφ. αὐτοῦ.* 29. BT: *ἦλθαν.* ℵABCT* *τῷ.* 30. ℵBCDLT* (tert.) *καὶ.* 31. ℵBCT: (l. *εἶπεν*) *λέγει.* T: *ἀναπαύσασθε.* ℵABTX: *εὐκαίρουν.* 32. ℵBL: *Καὶ ἀπ. ἐν τῷ* (ℵ* *τῷ*) *πλ. εἰς ἔρ. τόπον κατ' ἰδ.* 33. ℵABDG[K]SLT[H]Θ* *οἱ ὄχλ.* et (exc. S) *αὐτόν* (ℵATX: *αὐτούς*). LT* *κ. συνῆλθ. π. αὐτ.* G: *συνέδρ. κ. ἦλθον ἐκεῖ* (* rell.). 34. LT: *ἐπ' αὐτούς.*

26. *Son serment.* Grec : « ses serments ».
27. *Dans un bassin* n'est pas dans le grec.
33. Le grec a en plus à la fin : « et se rassemblèrent auprès de lui ».

21 Mais un jour opportun arriva, le **Salome petitio.**
jour de la naissance d'Hérode, où il
fit un festin aux grands de sa cour, et Is. 1, 14. Ps. 48, 12.
aux tribuns, et aux principaux de la Os. 7, 5.
Galilée. 22 Or la fille d'Hérodiade Eccli. 9, 4, 6.
même étant entrée, et ayant dansé et
plu à Hérode, et à ceux qui étaient
à table avec lui, le roi dit à la jeune
fille : « Demandez ce que vous vou-
drez, et je vous le donnerai ». 23 Et Ex. 20, 7.
il lui jura, disant : « Tout ce que vous
demanderez je vous le donnerai, fût-
ce la moitié de mon royaume ».
24 Lorsqu'elle fut sortie, elle dit à **Herodiadis**
sa mère : « Que demanderai-je? » Et **crudelitas.** Ez. 16, 45.
sa mère répondit : « La tête de Jean- Tob. 4, 19. Eccli. 25, 22-23.
Baptiste ». 25 Aussitôt s'étant rendue Ap. 17, 6.
en grande hâte près du roi, elle fit sa Eccli. 25, 26.
demande, disant : « Je veux que vous
me donniez à l'instant, dans un bassin,
la tête de Jean-Baptiste ». 26 Le roi 2 Tim. 3, 5.
fut contristé; cependant, à cause de Prov. 12, 10. Jer. 5, 2.
son serment, et à cause de ceux qui Eccli. 27, 10; 9, 2.
étaient à table avec lui, il ne voulut
pas la contrarier. 27 Aussi ayant en- Ap. 16, 6.
voyé un de ses gardes, il lui ordonna Is. 59, 15.
d'apporter la tête de Jean dans un
bassin.
Et le garde le décapita dans la **Decollatus Joannes.**
prison; 28 et apportant sa tête dans un 3 Reg. 21, 13-16.
bassin, il la donna à la jeune fille, et Eccli. 25, 17.
la jeune fille la donna à sa mère. 29 Ce Mat. 14, 12.
qu'ayant appris, ses disciples vinrent,
prirent son corps, et le déposèrent
dans un tombeau.
30 Or les apôtres s'étant rassemblés **Turbæ concursus.**
auprès de Jésus, lui rendirent compte Marc. 6, 7.
de tout ce qu'ils avaient fait et ensei- Luc. 9, 10. Gal. 2, 2.
gné. 31 Et il leur dit : « Venez à l'é- Mat. 14, 13.
cart en un lieu désert, et vous vous Luc. 9, 10. Joa. 6, 1.
reposerez un peu ». Car ceux qui al- Marc. 3, 20. Ps. 33, 6;
laient et venaient étaient si nombreux, 44, 11. Is. 26 20.
qu'ils n'avaient pas même le temps de
manger. 32 Ainsi, montant dans la Luc. 9, 10.
barque, ils se retirèrent à l'écart, dans Mat. 14, 13. Joa. 6, 1.
un lieu désert. 33 Mais beaucoup de Prov. 31, 14. Luc. 9, 11.
gens les ayant vus partir et ayant Mat. 14, 13. Luc. 8, 4-5.
connu leur dessein, y accoururent à Is. 40, 31. Ps. 67, 26.
pied de toutes les villes, et y arri-
vèrent avant eux.
34 Ainsi, en débarquant, Jésus vit **De ejus victu**
une grande multitude, et il en eut **curat.**
compassion, parce qu'ils étaient Mat. 9, 36; 14, 14-24.



Sandales fabriquées en Égypte (Ỳ. 9, p. 177). (Thèbes). (D'après Champollion).

21. *Tribun* signifie ici un chef militaire quelconque, non un tribun romain.
22. *La fille d'Hérodiade.* Salomé. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 6.
27. *Dans la prison.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 10.

30-44. Multiplication des cinq pains. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 13-21; *Luc*, IX, 10-17; *Jean*, VI, 1-15.

31. *En un lieu désert* dans les environs de Bethsaïde Julias. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13.

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα· καὶ
ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά. 35 *Καὶ*
ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προςελθόντες
αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν· Ὅτι
ἐρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἤδη ὥρα πολλή·
36 *ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς*
τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν
ἑαυτοῖς ἄρτους· τί γὰρ φάγωσιν οὐκ ἔχου-
σιν. 37 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·*
Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν διακοσίων
δηναρίων ἄρτους καὶ δῶμεν αὐτοῖς φαγεῖν;
38 *Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἄρτους ἔχετε;*
ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες λέγουσι·
Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας. 39 *Καὶ ἐπέταξεν*
αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας, συμπόσια συμπό-
σια, ἐπὶ τῷ χλωρῷ χόρτῳ. 40 *Καὶ ἀνέπεσον*
πρασιαὶ πρασιαί, ἀνὰ ἑκατὸν καὶ ἀνὰ πεν-
τήκοντα.

41 *Καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς*
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν
εὐλόγησε καὶ κατέκλασε τοὺς ἄρτους, καὶ
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶ-
σιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισε
πᾶσι. 42 *Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτά-*
σθησαν. 43 *Καὶ ἦραν κλασμάτων δώδεκα*
κοφίνους πλήρεις, καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.
44 *Καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους ὡςεὶ*
πεντακιςχίλιοι ἄνδρες.

45 *Καὶ εὐθέως ἠνάγκασε τοὺς μαθητὰς*
αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν
εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς
ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. 46 *Καὶ ἀποταξάμενος*
αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

47 *Καὶ ὀψίας γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν*
μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ
τῆς γῆς. 48 *Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομέ-*
νους ἐν τῷ ἐλαύνειν· (ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναν-
τίος αὐτοῖς). Καὶ περὶ τετάρτην φυλακὴν
τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν
ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἤθελε παρελθεῖν
αὐτούς. 49 *Οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν περιπα-*
τοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, ἔδοξαν φάντασμα

sicut oves non habéntes pastórem, et cœ-
pit illos docére multa. 35 Et cum jam
hora multa fíeret, accessérunt discípuli
ejus, dicéntes : Desértus est locus hic, et
jam hora prætériit : 36 dimítte illos, ut
eúntes in próximas villas et vicos, emant
sibi cibos quos mandúcent. 37 Et respón-
dens ait illis : Date illis vos manducáre.
Et dixérunt ei : Eúntes emámus du-
céntis denáriis panes, et dábimus illis
manducáre. 38 Et dicit eis : Quot panes
habétis? ite, et vidéte. Et cum cog-
novíssent, dicunt : Quinque, et duos
pisces. 39 Et præcépit illis ut accúm-
bere fácerent omnes secúndum contu-
bérnia super víride fœnum. 40 Et discu-
buérunt in partes per centénos et
quinquagénos.

41 Et accéptis quinque pánibus, et duó-
bus píscibus, íntuens in cœlum, bene-
díxit, et fregit panes, et dedit discípulis
suis, ut pónerent ante eos : et duos
pisces divísit ómnibus. 42 Et manducavé-
runt omnes, et saturáti sunt. 43 Et sustu-
lérunt relíquias fragmentórum, duódecim
cóphinos plenos, et de píscibus. 44 Erant
autem qui manducavérunt quinque míllia
virórum.

45 Et statim coégit discípulos suos
ascéndere navim, ut præcéderent eum
trans fretum ad Bethsáidam, dum ipse
dimítteret pópulum. 46 Et cum dimisísset
eos, ábiit in montem oráre.

47 Et cum sero esset, erat navis in mé-
dio mari, et ipse solus in terra. 48 Et
videns eos laborántes in remigándo (erat
enim ventus contrárius eis) et circa quar-
tam vigíliam noctis venit ad eos ámbu-
lans supra mare : et volébat præteríre
eos. 49 At illi ut vidérunt eum ambulán-
tem supra mare, putavérunt phantásma

35. ℵT²: *γινομένης* et * *αὐτῷ*. ℵBT²: *ἔλεγον*. 36. [L]T* *ἄρτ.* et *γὰρ* et *οὐκ ἔχ*. 37. L: *ἄρτους;* LT: *δώσομεν αὐτ. φαγεῖν* (T²: *διακ. δην. ... φαγ. δηναρίων διακ.*). 39. ℵBL: *ἀνακλιθῆναι*. 40. LT² (l. *ἀνὰ* bis) : *κατὰ*. 41. ℵBT* *αὐτοῦ*. BT: *παρατιθῶσιν*. 43. ℵBT: *κοφίνων πληρώματα*. ℵ† (a. *ἰχθ.*) *δύο*. 44. ℵ* *τοὺς ἄρτους*. 45. ℵBDT* *ὡςεὶ*. ℵBT: *εὐθὺς*. 45. ℵBLT: *ἀπολύει*. 48. ℵBLT: *ἰδὼν* (* sq. *καὶ*). 49. ℵBT: *ἔδ. ὅτι φάντ. ἐστιν*.

36. *Acheter de quoi manger.* Grec : « s'acheter des pains ».
44. *Ceux qui mangèrent.* Le grec a en plus : « les pains ».

comme des brebis qui n'ont point de Ex. 3, 7. Luc. 15, 20.
pasteur, et il commença à leur en- 3 Reg. 22, 17. Is. 53, 6.
seigner beaucoup de choses. 35 Et Marc. 8, 1. Mat. 15, 32.
comme déjà l'heure était fort avancée, Luc. 9, 11-17. Joa. 6, 5-13.
ses disciples s'approchèrent, disant :
« Ce lieu est désert et il est déjà tard ;
36 renvoyez-les afin qu'ils aillent Luc. 9, 12. Is. 21, 14.
dans les villages et les bourgs voisins
acheter de quoi manger ». 37 Mais Joa. 6, 7 ; 21, 17.
leur répondant, il dit : « Donnez-leur Mat. 14, 16.
vous-mêmes à manger ». Et ils lui
repartirent : « Irons-nous donc ache-
ter pour deux cents deniers de pain
afin de leur donner à manger? » Rom. 10, 12. Ps. 54, 23.
38 Alors il leur demanda : « Com- 1 Cor. 2, 12.
bien avez-vous de pains? Allez et
voyez ». Et lorsqu'ils eurent regardé,
ils dirent : « Cinq pains et deux
poissons ». 39 Il leur commanda donc Joa. 6, 10. Ps. 47, 14.
de les faire tous asseoir par grou-
pes sur l'herbe verte. 40 Et ils s'as- Luc. 9, 14.
sirent par groupes de cent et de cin-
quante.

41 Alors il prit les cinq pains et les **Multiplicati panes.**
deux poissons, et, levant les yeux au Marc. 7, 34. Joa. 11, 41 ;
ciel, il les bénit ; puis il rompit les 17, 1. 1 Tim. 4, 4-5.
pains, et les donna à ses disciples Ps. 21, 27. Is. 58, 7.
pour les mettre devant la multitude, Luc. 9, 13.
et il partagea les deux poissons entre
tous. 42 Ils en mangèrent, et ils furent Marc. 8, 8. Ps. 77, 29-30.
rassasiés. 43 Et *ses disciples* empor- Joa. 6, 12. Jac. 1, 5.
tèrent les restes, douze paniers pleins
de morceaux et une partie des pois-
sons. 44 Or ceux qui mangèrent
étaient au nombre de cinq mille
hommes.

45 Et aussitôt il fit monter ses dis- **Solus secedit Jesus.**
ciples dans la barque, pour le pré-
céder de l'autre côté de la mer, à Mat. 14, 22. Joa. 6, 14-15.
Bethsaïde, pendant que lui-même Ps. 79, 19.
renverrait le peuple. 46 Et après qu'il Luc. 6, 12. 2 Reg. 6, 18-19.
l'eut renvoyé, il s'en alla sur la mon- 1 Thess. 5, 17.
tagne pour prier.

47 Lorsqu'il fut soir, la barque se **Incessio maris.**
trouvait au milieu de la mer, et Jésus Act. 27, 20.
seul à terre. 48 Et voyant ses disciples Mat. 14, 24. Ps. 31, 8.
qui se fatiguaient à ramer (car le vent 2 Cor. 11, 23.
leur était contraire), vers la quatrième
veille de la nuit, il vint à eux, mar-
chant sur la mer ; et il voulait les de- Luc. 24, 27. Ps. 76, 20.
vancer. 49 Mais eux, dès qu'ils l'aper- Jon. 1, 14.
çurent marchant sur la mer, crurent
que c'était un fantôme, et jetèrent un

37. *Deux cents deniers.* Environ 156 francs, le denier valant 78 centimes au temps de Notre-Seigneur.

45-58. Jésus-Christ fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 22-36 ; *Jean*, VI, 16-21.
45. *Bethsaïde* de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.
46. *Sur la montagne.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 1.

48. *Vers la quatrième veille de la nuit.* C'est-à-dire vers trois heures du matin. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 25.

εἶναι καὶ ἀνέκραξαν. 50 *(Πάντες γὰρ αὐ-
τὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν). Καὶ εὐθέως
ἐλάλησε μετ' αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρ-
σεῖτε· ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.* 51 *Καὶ ἀνέβη
πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν
ὁ ἄνεμος. Καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν ἑαυτοῖς
ἐξίσταντο καὶ ἐθαύμαζον.* 52 *Οὐ γὰρ συν-
ῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ ἡ καρδία αὐ-
τῶν πεπωρωμένη.*
53 *Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν
Γενησαρέτ, καὶ προςωρμίσθησαν.* 54 *Καὶ
ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου, εὐθέως
ἐπιγνόντες αὐτόν,* 55 *περιδραμόντες ὅλην
τὴν περίχωρον ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
κραββάτοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν,
ὅπου ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστί.* 56 *Καὶ ὅπου ἂν
εἰςεπορεύετο εἰς κώμας ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,
ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθουν τοὺς ἀσθενοῦντας,
καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα κἂν τοῦ κρα-
σπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ
ὅσοι ἂν ἥπτοντο αὐτοῦ, ἐσώζοντο.*
VII. *Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρι-
σαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων, ἐλθόντες
ἀπὸ Ἱεροσολύμων.* 2 *Καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς χερσὶ (τουτέστιν
ἀνίπτοις) ἐσθίοντας ἄρτους, ἐμέμψαντο.*
3 *(Οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι,
ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας, οὐκ
ἐσθίουσι, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν
πρεσβυτέρων·* 4 *καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς, ἐὰν μὴ βα-
πτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσι· καὶ ἄλλα πολλά
ἐστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς πο-
τηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλι-
νῶν).* 5 *Ἔπειτα ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρι-
σαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς· Διατί οἱ μαθηταί
σου οὐ περιπατοῦσι κατὰ τὴν παράδοσιν
τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις χερσὶν
ἐσθίουσι τὸν ἄρτον;*
6 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι
καλῶς προεφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν
ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται· Οὗτος ὁ λαὸς
τοῖς χείλεσί με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν*

esse, et exclamavérunt. 50 Omnes enim
vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et
statim locútus est cum eis, et dixit eis :
Confídite, ego sum, nolíte timére. 51 Et
ascéndit ad illos in navim, et cessávit
ventus. Et plus magis intra se stupé-
bant : 52 non enim intellexérunt de pá-
nibus : erat enim cor eórum obcæcá-
tum.
53 Et cum transfretássent, venérunt in
terram Genésareth, et applicuérunt.
54 Cumque egréssi essent de navi, con-
tínuo cognovérunt eum : 55 et percurrén-
tes univérsam regiónem illam, cœpérunt
in grabátis eos, qui se male habébant,
circumférre, ubi audiébant eum esse.
56 Et quocúmque introíbat, in vicos, vel
in villas, aut civitátes, in platéis poné-
bant infírmos, et deprecabántur eum,
ut vel fímbriam vestiménti ejus tánge-
rent : et quotquot tangébant eum, salvi
fiébant.
VII. 1 Et convéniunt ad eum pharisǽi,
et quidam de scribis, veniéntes ab Jero-
sólymis. 2 Et cum vidíssent quosdam ex
discípulis ejus commúnibus mánibus, id
est, non lotis, manducáre panes, vitupe-
ravérunt. 3 Pharisǽi enim, et omnes
Judǽi, nisi crebro láverint manus, non
mandúcant, tenéntes traditiónem senió-
rum : 4 et a foro nisi baptizéntur, non có-
medunt : et ália multa sunt, quæ trádita
sunt illis serváre, baptísmata cálicum,
et urceórum, et æramentórum, et lectó-
rum : 5 et interrogábant eum pharisǽi et
scribæ : Quare discípuli tui non ámbulant
juxta traditiónem seniórum, sed commú-
nibus mánibus mandúcant panem ?
6 At ille respóndens, dixit eis : Bene
prophetávit Isaías de vobis hypócritis,
sicut scriptum est : Pópulus hic lábiis me

50. ℵBT: (l. *Καὶ*) *ὁ δὲ*. 51. ℵB[L]T²* *κ. ἐθαύμ.* 54. A[L]† (in f.) *οἱ ἄνδρες τ. τόπου ἐκείνου.* 55. ℵBT²: *περιέδραμον.* ℵBT: *χώραν.* L* *ἐκεῖ.* 56. ℵBT²: *ἐτίθεσαν.* ℵBLT: *ἥψαντο.* — 1-5. G rell. * *ἐμέμψ.* [Θ: *ἐλθ. ... καὶ ἰδ.* GKSLT¹H: *ἄρτ.* (*οἱ γὰρ-κλινῶν*) *ἔπειτα* (LT: *καὶ*) *ἐπερωτ.*]. 2. ℵBT²: *ὅτι κοιν. ... ἐσθίουσιν.* LT: *τοὺς ἄρτ.* ℵAB* *ἐμέμψ.* 3 ℵT²: *πυκνὰ.* 4. ℵT²: *ἀπὸ.* ℵBT²* *καὶ κλινῶν.* 5. ℵBDT (l. *Ἔπ.*) : *Καὶ.* 5. GKLTΘ (l. *ἀνίπ.*) : *κοιναῖς.* 6. ℵBT* *ἀποκρ.* [L]T* *Ὅτι.* ℵBT²† (p. *γέγρ.*) *Ὅτι.* BDL: *ὁ λαὸς οὗτος.*

50. *Car tous le virent et ils furent épouvantés* figure dans le grec entre parenthèses.
51. *Et leur stupeur en devint plus grande.* Grec : « et ils s'en étonnaient davantage en eux-mêmes et ils étaient dans l'admiration ».

VII. 2. *Ils les en blâmèrent.* Grec : « ils se plaignirent ».
3-4. Ces versets figurent entre parenthèses dans le grec.

grand cri. 50 Car tous le virent, et ils
furent épouvantés. Mais aussitôt il
leur parla, et leur dit : « Rassurez-
vous, c'est moi ; ne craignez point ».
51 Et il monta avec eux dans la bar-
que, et le vent cessa, et leur stupeur
en devint plus grande : 52 car ils n'a-
vaient pas compris ce qui s'était fait
à l'égard des pains parce que leur
cœur était aveuglé.

53 Et, après avoir traversé la mer,
ils vinrent vers la terre de Génésareth
et y abordèrent. 54 Et dès qu'ils fu-
rent sortis de la barque, *les gens du
pays* reconnurent Jésus. 55 Et par-
courant toute la contrée, ils com-
mencèrent à lui apporter de tous
côtés, dans leurs grabats, les malades,
là où ils entendaient dire qu'il était.
56 Et partout où il entrait, dans les
bourgs, dans les villages ou dans les
villes, on mettait les malades sur les
places publiques, et on le suppliait
de les laisser seulement toucher la
frange de son vêtement ; et tous ceux
qui le touchaient étaient guéris.

VII. 1 Et les pharisiens et quel-
ques scribes venus de Jérusalem,
s'assemblèrent auprès de Jésus ; 2 et
ayant vu quelques-uns de ses disci-
ples manger du pain avec des mains
impures, c'est-à-dire qui n'avaient
pas été lavées, ils les en blâmèrent.
3 Car les pharisiens et tous les Juifs
ne mangent point sans s'être souvent
lavé les mains, gardant la tradition
des anciens. 4 Et *lorsqu'ils revien-
nent* de la place publique, ils ne
mangent point *non plus* sans s'être
lavés ; et il y a encore beaucoup d'au-
tres pratiques qu'ils tiennent de la
tradition, et qu'ils doivent observer,
comme de laver les coupes, les cru-
ches, les vases d'airain et les lits.
5 Les pharisiens donc et les scribes
lui demandaient : « Pourquoi vos
disciples ne se conforment-ils point
à la tradition des anciens, mais qu'ils
mangent le pain avec des mains im-
pures ? »

6 Mais, répondant, Jésus leur dit :
« Isaïe a bien prophétisé de vous,
hypocrites, ainsi qu'il est écrit : Ce

Mat. 14, 27. Joa. 6, 20 ; 16, 33. 2 Cor. 1, 9. Ps. 12, 5-6.
Mat. 14, 32 ; 8, 26. Marc. 4, 39.
Marc. 7, 18 ; 8, 17 ; 3, 5. Luc. 24, 16. Mat. 15, 16.

E solo tactu sanatio. Mat. 14, 34.
Mat. 14, 35. Joa. 6, 22-23.
Prov. 6, 13. Is. 66, 20.
Ps. 113, 3. Mat. 9, 21. Zach. 8, 23. Marc. 5, 28. Mat. 14, 36. Luc. 6, 19.

Scandalum de non lotis manibus. Mat. 15, 1-2. Job, 9, 30-31.
Joa. 2, 6. Ps. 25, 6. Is. 1, 16 ; 52, 11.
Luc. 11, 38. Hebr. 9, 9-10.
Mat. 15, 2 ; 23, 25-26. Is. 29, 13-14.

Falsa traditio de cultu Dei. Mat. 15, 7-9. Is. 29, 13.

53. *La terre de Génésareth.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 34.

56. *La frange de son vêtement.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 20.

VII. 1-23. La vraie pureté est intérieure. Comparer avec *Matthieu*, XV, 1-20.

2. *Manger du pain* signifie *faire un repas, prendre toute espèce de nourriture.*

3. *La tradition des anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

6. *Ainsi qu'il est écrit,* c'est-à-dire quand il a écrit.

*πόῤῥω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβον-
ταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας, ἐντάλματα
ἀνθρώπων. 8 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν
τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε τὴν παράδοσιν τῶν ἀν-
θρώπων, βαπτισμοὺς ξεστῶν καὶ ποτηρίων,
καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.*

*9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν
ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν
τηρήσητε. 10 Μωσῆς γὰρ εἶπε· Τίμα τὸν
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου· καί· Ὁ
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τε-
λευτάτω. 11 Ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄν-
θρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβᾶν (ὅ
ἐστι δῶρον) ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς.
12 Καὶ οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι
τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ αὐτοῦ, 13 ἀκυ-
ροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει
ὑμῶν ᾗ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα
πολλὰ ποιεῖτε.*

*14 Καὶ προσκαλεσάμενος πάντα τὸν ὄχλον,
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούετέ μου πάντες καὶ
συνίετε. 15 Οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώ-
που εἰσπορευόμενον εἰς αὐτόν, ὃ δύναται
αὐτὸν κοινῶσαι, ἀλλὰ τὰ ἐκπορευόμενα ἀπ'
αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστι τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρω-
πον. 16 Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

*17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ
ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ
περὶ τῆς παραβολῆς. 18 Καὶ λέγει αὐτοῖς·
Οὕτω καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; Οὐ νοεῖτε,
ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν
ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι; 19 Ὅτι
οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν,
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα
ἐκπορεύεται, καθαρίζον πάντα τὰ βρώματα.
20 Ἔλεγε δέ· Ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκ-
πορευόμενον, ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.
21 Ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, μοιχεῖαι,
πορνεῖαι, φόνοι, 22 κλοπαί, πλεονεξίαι, πο-*

8. LT* *γάρ*. ℵB[L¹]T¹* *βαπτ.-ποιεῖτε*. 9. T: *στήσητε*. 12. ℵBLT²* *καί*. LT* (bis) *αὐτοῦ*. 14. LT: *πάλιν* (pro *πάντα*) et *ἀκούσατέ ... σύνετε*. 15. ℵBDLT: *τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρ. ἐκπορ*. 16. ℵBT²* (ADL T¹X†). 17. LT: *τὴν παραβ*. 19. ℵABELT: *καθαρίζων*. 21. D* *οἱ*.

honórat, cor autem eórum longe est a me :
7 in vanum autem me colunt, docéntes
doctrínas et præcépta hóminum. 8 Relin-
quéntes enim mandátum Dei, tenétis tra-
ditiónem hóminum, baptísmata urceórum
et cálicum : et ália simília his fácitis
multa.

9 Et dicébat illis : Bene írritum fácitis
præcéptum Dei, ut traditiónem vestram
servétis. 10 Móyses enim dixit : Honóra
patrem tuum, et matrem tuam. Et : Qui
maledíxerit patri vel matri, morte moriá-
tur. 11 Vos autem dícitis : Si díxerit homo
patri aut matri, Corban (quod est donum)
quodcúmque ex me, tibi profúerit : 12 et
ultra non dimíttitis eum quidquam fácere
patri suo, aut matri, 13 rescindéntes ver-
bum Dei per traditiónem vestram, quam
tradidístis : et simília hujúsmodi multa
fácitis.

14 Et ádvocans íterum turbam, dicébat
illis : Audíte me omnes, et intellígite.
15 Nihil est extra hóminem intróiens in
eum, quod possit eum coinquináre, sed
quæ de hómine procédunt, illa sunt quæ
commúnicant hóminem. 16 Si quis habet
aures audiéndi, aúdiat.

17 Et cum introísset in domum a turba,
interrogábant eum discípuli ejus pará-
bolam. 18 Et ait illis : Sic et vos impru-
déntes estis? Non intellígitis quia omne
extrínsecus intróiens in hóminem, non
potest eum communicáre : 19 quia non
intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit,
et in secéssum exit, purgans omnes escas?
20 Dicébat autem, quóniam quæ de hómine
éxeunt, illa commúnicant hóminem. 21 Ab
intus enim de corde hóminum malæ co-
gitatiónes procédunt, adultéria, fornica-
tiónes, homicídia, 22 furta, avarítiæ, ne-

7. *Des doctrines et des ordonnances humaines.* Grec : « des doctrines (qui sont) les commandements des hommes ».
10. *Celui qui maudira*, c'est-à-dire « celui qui parlera mal ».
11. *Corban.* Ce mot subsiste encore dans le syriaque, ܩܘܪܒܢܐ qui signifie « don ».
14. *Le peuple.* Grec : « toute la foule ».
19. *Et est jeté dans le lieu secret.* Grec : « et in latrinam abit ». — *Qui purifie tous les aliments*, c'est-à-dire « avec tout ce que les aliments ont d'impur».

peuple m'honore des lèvres, mais leur
cœur est loin de moi ; 7 et il est vain
le culte qu'ils me rendent, en ensei-
gnant des doctrines et des ordon-
nances humaines. 8 Car, laissant de
côté le commandement de Dieu, vous
observez la tradition des hommes, la
purification des tasses et des coupes,
et vous faites encore beaucoup d'au-
tres choses semblables ».
9 Et il leur disait : « Vous rendez
entièrement vain le précepte de Dieu,
pour garder votre tradition. 10 Car
Moïse a dit : Honore ton père et ta
mère. Et : Celui qui maudira son père
ou sa mère, qu'il meure de mort.
11 Mais vous, vous dites : Si un homme
dit à son père ou à sa mère : Que
tout corban (c'est-à-dire don) que je
fais, tourne à votre profit, *il satisfait
à la loi*. 12 Et vous ne le laissez rien
faire de plus pour son père ou pour
sa mère, 13 abolissant le commande-
ment de Dieu par votre tradition, que
vous-mêmes avez établie ; et vous
faites encore beaucoup de choses
semblables ».
14 Et appelant de nouveau le peu-
ple, il leur disait : « Écoutez-moi
tous, et comprenez. 15 Il n'est rien au
dehors de l'homme, qui, entrant en
lui, puisse le souiller ; mais ce qui sort
de l'homme, c'est là ce qui souille
l'homme. 16 Si quelqu'un a des
oreilles pour entendre, qu'il en-
tende ».
17 Étant entré dans une maison
après avoir quitté le peuple, ses dis-
ciples l'interrogeaient sur cette para-
bole. 18 Et il leur dit : « Ainsi vous
aussi, vous êtes sans intelligence ?
Ne comprenez-vous point que toute
chose du dehors entrant dans l'homme,
ne peut le souiller ; 19 parce que cela
n'entre point dans le cœur, mais va au
ventre, et est jeté dans le lieu secret
qui purifie tous les aliments ? 20 Mais,
disait-il, ce qui sort de l'homme,
c'est là ce qui souille l'homme, 21 car
c'est du dedans, du cœur des hommes,
que sortent les mauvaises pensées, les
adultères, les fornications, les ho-
micides, 22 les larcins, l'avarice, les

1 Tim. 1, 16. 1 Joa. 3, 18.
Mat. 15, 6. Is. 29, 13 ; 46, 8. Mat. 12, 43. Luc. 11, 24.
et parentum honore. Mat. 15, 3-5. Luc. 11, 40-41. Ex. 20, 12 ; 21, 17. Lev. 20, 9. Prov. 28, 24. Deut. 5, 16. Eph. 6, 2.
Prov. 20, 25. Mich. 3, 5. Is. 1, 23. 2 Cor. 8, 16. Ez. 13, 19.
Mat. 15, 6 ; 23, 14. 1 Tim. 6, 10. Is. 10, 1.
Quid polluat hominem Mat. 15, 10. Dan. 10, 1. 2 Tim. 2, 7. Mat. 15, 15. Rom. 14, 14. Tit. 1, 15. Act. 10, 15, 28. Marc. 4, 23. Ps. 113, 6. Luc. 8, 8. Rom. 10, 17.
apostolis explicatur. Mat. 15, 15-20 ; 16, 9 ; 13, 36. Marc. 6, 52 ; 15, 16. Hebr. 5, 12.
Tit. 1, 15.
Jac. 1, 14. Rom. 7, 14. Gal. 5, 17. Gen. 6, 5. Eccli. 27, 5. Ex. 20, 13. Ex. 20, 15, 17. Eccli. 10, 9, 10. Is. 16, 6 ; 52, 7.

8. *La tradition des hommes.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

10. *Qu'il meure de mort.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 4.

11. *Corban* (*c'est-à-dire don*). La tradition juive prétendait qu'on pouvait s'interdire par vœu, d'user pour soi-même ou de disposer en faveur d'autrui d'un objet quelconque, aliment, vêtement, etc. L'objet ainsi interdit s'appelait *corban*, et sous ce prétexte quelques-uns s'autorisaient à refuser même à leurs parents ce qui était nécessaire. Notre-Seigneur réprouve cette interprétation abusive de la loi.

15. *Il n'est rien au dehors de l'homme.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 11.

19. *Le cœur* est considéré comme le siège et le centre de la vie spirituelle et intellectuelle.

22. *L'œil mauvais.* Voir la note sur *Matthieu*, XX, 15.

νηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 *πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.*

24 *Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια Τύρου καὶ Σιδῶνος, καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, οὐδένα ἤθελε γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.* 25 *Ἀκούσασα γὰρ γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχε τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ.* 26 *(Ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς, Συροφοίνισσα τῷ γένει)· καὶ ἠρώτα αὐτόν, ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.*

27 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα· οὐ γάρ καλόν ἐστι λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.* 28 *Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.* 29 *Καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον, ὕπαγε, ἐξελήλυθε τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρός σου.* 30 *Καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὗρε τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθὸς καὶ τὴν θυγατέρα βεβλημένην ἐπὶ τῆς κλίνης.*

31 *Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου καὶ Σιδῶνος ἦλθε πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.* 32 *Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτόν, ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.* 33 *Καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλε τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ, καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,* 34 *καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξε καὶ λέγει αὐτῷ· Ἐφφαθά, ὅ ἐστι· Διανοίχθητι.* 35 *Καὶ εὐθέως διηνοίχθησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.*

36 *Καὶ διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ εἴπωσιν· ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο, μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.* 37 *Καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.*

VIII. *Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί φάγωσι,*

quítiæ, dolus, impudicítiæ, óculus malus, blasphémia, supérbia, stultítia. 23 Omnia hæc mala ab intus procédunt, et commúnicant hóminem.

24 Et inde surgens ábiit in fines Tyri et Sidónis : et ingréssus domum, néminem vóluit scire, et non pótuit latére. 25 Múlier enim statim ut audívit de eo, cujus fília habébat spíritum immúndum, intrávit, et prócidit ad pedes ejus. 26 Erat enim múlier gentílis, Syrophœníssa génere. Et rogábat eum ut dæmónium ejíceret de fília ejus.

27 Qui dixit illi : Sine prius saturári fílios : non est enim bonum súmere panem filiórum, et míttere cánibus. 28 At illa respóndit, et dixit illi : Utique Dómine, nam et catélli cómedunt sub mensa de micis puerórum. 29 Et ait illi : Propter hunc sermónem vade, éxiit dæmónium a fília tua. 30 Et cum abiísset domum suam, invénit puéllam jacéntem supra lectum, et dæmónium exiísse.

31 Et íterum éxiens de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad mare Galilǽæ inter médios fines Decapóleos. 32 Et addúcunt ei surdum et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum. 33 Et apprehéndens eum de turba seórsum, misit dígitos suos in aurículas ejus : et éxpuens, tétigit linguam ejus, 34 et suspíciens in cœlum, ingémuit, et ait illi : Ephphétha, quod est adaperíre. 35 Et statim apértæ sunt aures ejus, et solútum est vínculum linguæ ejus, et loquebátur recte.

36 Et præcépit illis ne cui dícerent. Quanto autem eis præcipiébat, tanto magis plus prædicábant : 37 et eo ámplius admirabántur, dicéntes : Bene ómnia fecit : et surdos fecit audíre, et mutos loqui.

VIII. 1 In diébus illis íterum cum turba multa esset, nec habérent quod man-

24. ℵBT²: *Ἐκεῖθεν δὲ.* LT²: *ὅρια.* DT* *κ. Σιδ.* ℵABT* *τὴν.* 25. T: *ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσ. γυνή.* 26. SLTΘ: *Συρο* (GT: *Συρα*) *φοινίκισσα.* ℵABDT: *ἐκβάλῃ.* 27. LT: *Κ. ἔλεγεν αὐτ.* 30. LT: *τὸ παιδίον βεβλ. ἐπὶ τὴν κλ. κ. τὸ δαιμ. ἐξεληλ.* 31. ℵBDLTΘ: *ἦλθε διὰ Σιδ. εἰς.* 32. ℵBDT²† (p. *κωφ.*) *καὶ.* ℵ: *τὰς χεῖρας.* 33. ℵ: *κατ' ἰδ. ἀπὸ τοῦ ὄχλ.* ℵT²* *αὐτοῦ.* 35. ℵBDT* *εὐθέως.* ℵBDLT: *ἀνοίγησαν.* 36. LT (* *αὐτὸς*) : *αὐτοὶ μᾶλλ.* — ℵBDLT: *πάλιν πόλλου.*

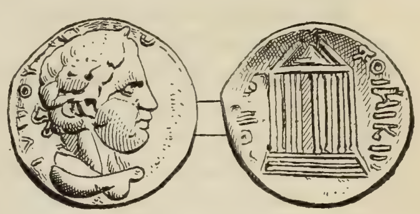
25. *Sitôt qu'elle eut ouï dire qu'il était là.* Grec : « entendant (parler) de lui ».
26. *C'était une femme païenne, syro-phénicienne de nation* figure dans le grec entre parenthèses.
30ᵇ. Grec : « elle trouva le démon sorti et la fille couchée sur le lit ».
31. *Les confins de Tyr, il vint par Sidon.* Grec : « des confins de Tyr et de Sidon il vint ».

méchancetés, la fraude, les impudi- *Lam. 5, 13. Eccli. 14, 10.*
cités, l'œil mauvais, le blasphème, *Lev. 24, 14. Mat. 12, 31-32.*
l'orgueil, la folie. 23 Toutes ces choses *Tob. 4, 14. Gal. 6, 3.*
mauvaises viennent du dedans et *Tit. 1, 15.*
souillent l'homme ».
24 Partant ensuite de là, il s'en alla **3° a) Syrophœnissa adit Jesum.**
sur les confins de Tyr et de Sidon ;
et étant entré dans une maison, il *Mat. 15, 21; 10, 5.*
voulait que personne ne le sût, mais *Marc. 9, 30.*
il ne put demeurer caché; 25 car une *Mat. 15, 22. Joa. 4, 6.*
femme dont la fille était possédée *Marc. 6, 31. Mat. 15, 28; 8, 10.*
d'un esprit impur, sitôt qu'elle eut
ouï dire qu'il était là, entra et se jeta
à ses pieds. 26 C'était une femme *Rom. 1, 14, 16.*
païenne, syro-phénicienne de nation. *Is. 49, 15.*
Et elle le priait de chasser le démon
hors de sa fille.
27 Jésus lui dit : « Laissez d'abord **Ob fidem exauditur.**
rassasier les enfants ; car il n'est pas *Mat. 15, 26-28. Os. 11, 1.*
bien de prendre le pain des enfants et *Ex. 10, 3. Act. 13, 46.*
de le jeter aux chiens ». 28 Mais elle *Dan. 9, 18. Mat. 15, 27.*
répondit et lui dit : « Il est vrai, Sei-
gneur; cependant les petits chiens
mangent sous la table les miettes des
enfants ». 29 Alors il lui dit : « A cause *Mat. 15, 28. Luc. 7, 50.*
de cette parole, allez ; le démon est
sorti de votre fille ». 30 Et lorsqu'elle *Marc. 9, 26. Rom. 4, 20-21.*
revint dans sa maison, elle trouva sa
fille couchée sur son lit, et que le dé-
mon était sorti.
31 Quittant de nouveau les confins **Surdi et muti curatio.**
de Tyr, il vint par Sidon à la mer de *Mat. 15, 29.*
Galilée, à travers le pays de la Déca- *Luc. 4, 43.*
pole. 32 Or on lui amena un sourd- *Marc. 5, 20. Mat. 9, 32.*
muet, et on le suppliait de lui impo- *Luc. 11, 14. Ez. 3, 26.*
ser les mains. 33 Le tirant de la foule *Ps. 37, 14. Ps. 136, 6.*
à l'écart, il lui mit les doigts dans les *Marc. 5, 23, 41; 8, 23.*
oreilles, et toucha sa langue avec de
la salive; 34 puis levant les yeux au *Marc. 6, 41; 8, 12.*
ciel, il soupira et dit : « Ephphétha, *Joa. 11, 41. Is. 50, 5, 4.*
c'est-à-dire ouvre-toi ». 35 Et aussi- *Marc. 5, 43. Prov. 20, 12.*
tôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien *Is. 35, 5-6; 32, 3-4.*
de sa langue se rompit, et il parlait
distinctement.
36 Cependant il leur défendit de le **Miratur turba.**
dire à personne. Mais plus il leur dé- *Mat. 15, 31, 30; 11, 29.*
fendait, plus ils le publiaient, 37 et *Tob. 12, 7. Is. 66, 19.*
plus ils étaient dans l'admiration, *Esth. 15, 17. Rom. 9, 19.*
disant : « Il a bien fait toutes choses ;
il a fait entendre les sourds et parler
les muets ».
VIII. 1 En ces jours-là, comme **Misertus turbæ**
la multitude était grande encore et *Mat. 15, 32-38.*

3° **Ministère de Jésus dans la Galilée occidentale et septentrionale,** VII, 24-IX.

a) **Divers miracles du Sauveur,** VII, 24-VIII, 26.

24-30. La Chananéenne. Comparer avec *Matthieu*, xv, 21-28.



Monnaie de Tyr de l'an 321 environ de l'ère des Séleuci des (ỳ. 24). (Époque de Notre-Seigneur).

24. *Tyr et... Sidon.* Voir la note sur *Marc*, III, 8.



Monnaie de Sidon du temps de l'empereur Tibère (ỳ. 24).

26. *Syro-phénicienne*, ou phénicienne de Syrie, chananéenne.
27. *Aux chiens.* Voir la note sur *Matthieu*, xv, 26.

31-37. Guérison d'un sourd et muet. Ce fait est propre à saint Marc.
31. *La mer de Galilée.* Voir la note 8 à la fin du volume. — *La Décapole.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 25.

34. *Ephphétha* est le propre mot araméen dont se servit Jésus-Christ et que saint Marc a conservé, comme, v, 41, *Talitha cumi.* — *Ouvre-toi.* Ces paroles sont directement adressées à la personne du sourd et muet, mais dans le sens logique, elles se rapportent à sa bouche et à ses oreilles (Glaire).

36. *Il leur défendit de le dire à personne.* Afin de nous apprendre à éviter l'éclat autant que l'intérêt de Dieu le permet ; et aussi par prudence, pour éviter que la haine des ennemis ne s'accrût.

VIII. 1-10. Multiplication des sept pains. Comparer avec *Matthieu*, xv, 31-39.

*προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς·* 2 *Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ
τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσί
μοι, καὶ οὐκ ἔχουσι τί φάγωσι.* 3 *Καὶ ἐὰν
ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,
ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· τινὲς γάρ αὐτῶν
μακρόθεν ἥκουσι.* 4 *Καὶ ἀπεκρίθησαν αὐ-
τῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Πόθεν τούτους δυ-
νήσεταί τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρη-
μίας;* 5 *Καὶ ἐπηρώτα αὐτούς· Πόσους ἔχετε
ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά.*

6 *Καὶ παρήγγειλε τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ
τῆς γῆς. Καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους,
εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ ἐδίδου τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ, ἵνα παραθῶσι· καὶ παρέθηκαν
τῷ ὄχλῳ.* 7 *Καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ
εὐλογήσας εἶπε παραθεῖναι καὶ αὐτά.*
8 *Ἔφαγον δὲ καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν
περισσεύματα κλασμάτων, ἑπτὰ σπυρίδας.*
9 *Ἦσαν δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·
καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.*

10 *Καὶ εὐθέως ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον με-
τὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ
μέρη Δαλμανουθά.* 11 *Καὶ ἐξῆλθον οἱ*
Φαρισαῖοι *καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ,
ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.* 12 *Καὶ ἀναστε-
νάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ
αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ
δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.* 13 *Καὶ
ἀφεὶς αὐτούς, ἐμβὰς πάλιν εἰς τὸ πλοῖον
ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.*

14 *Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ
εἰ μὴ ἕνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν
τῷ πλοίῳ.* 15 *Καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέ-
γων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν*
Φαρισαίων *καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.* 16 *Καὶ
διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες· Ὅτι
ἄρτους οὐκ ἔχομεν.* 17 *Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς
λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε, ὅτι ἄρτους
οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; ἔτι*

ducárent, convocátis discípulis, ait illis :
2 Miséreor super turbam : quia ecce jam
tríduo sústinent me, nec habent quod
mandúcent : 3 et si dimísero eos jejúnos
in domum suam, defícient in via : quidam
enim ex eis de longe venérunt. 4 Et re-
spondérunt ei discípuli sui : Unde illos
quis póterit hic saturáre pánibus in soli-
túdine? 5 Et interrogávit eos : Quot panes
habétis? Qui dixérunt : Septem.

6 Et præcépit turbæ discúmbere super
terram. Et accípiens septem panes, grá-
tias agens fregit, et dabat discípulis suis
ut appónerent : et apposuérunt turbæ.
7 Et habébant piscículos paucos : et ipsos
benedíxit, et jussit appóni. 8 Et manduca-
vérunt, et saturáti sunt, et sustulérunt
quod superáverat de fragméntis, septem
sportas. 9 Erant autem qui manducáve-
rant, quasi quátuor míllia : et dimísit eos.

10 Et statim ascéndens navim cum dis-
cípulis suis, venit in partes Dalmanútha.
11 Et exiérunt pharisǽi, et cœpérunt con-
quírere cum eo, quæréntes ab illo signum
de cœlo, tentántes eum. 12 Et ingemíscens
spíritu, ait : Quid generátio ista signum
quærit? Amen dico vobis, si dábitur ge-
neratióni isti signum. 13 Et dimíttens eos,
ascéndit íterum navim, et ábiit trans fre-
tum.

14 Et oblíti sunt panes súmere : et nisi
unum panem non habébant secum in navi.
15 Et præcipiébat eis, dicens : Vidéte, et
cavéte a ferménto pharisæórum et fermén-
to Heródis. 16 Et cogitábant ad alterútrum,
dicéntes : Quia panes non habémus.
17 Quo cógnito, ait illis Jesus : Quid co-
gitátis, quia panes non habétis? nondum

1. G[K]SLT[H]Θ* *ὁ Ἰησ.* ℵDT* *αὐτοῦ*. 2. Cf. ad Mt. 15,32. L* *μοι*. 3. ℵ T²: *νήστις*. LT: *κ. τινες αὐτ.* ℵADL: *ἥκασιν*. ℵB DT: *ἀπὸ μακρ. εἰσίν*. 5. ℵBT: *ἠρώτα*. ℵD: *ἄρτ. ἔχ.* ℵBDT: *εἶπαν*. 6. ℵBDLT: *παραγγέλλει*. T: *παρατιθ*. 7. ℵBDT²: *εἶχαν*. L. *κ. ταῦτα ... παρατεθῆναι κ.α.* 9. T* *οἱ φαγ*. 10. D (pr. m.) : *Μελεγαδά* (sec. m. *Μαγαδά*). X: *Μαγδαλά* sim. 12. LTΘ: *ζητεῖ*. 13. ℵBCDT* *εἰς τὸ πλ.* 16. LT² (* *λέγ.*) : *ἔχουσιν*. 17. ℵ (sec. m.) BT* *ὁ Ἰησ.* 17. LT²* *ἔτι*.

VIII. 1. *Il appela.* Grec : « Jésus appelant ».
7. *Il les bénit aussi, et les fit servir.* Grec : « et ayant béni, il dit de servir eux aussi ».

n'avait pas de quoi manger, il appela
ses disciples et leur dit : 2 « J'ai pitié
de cette multitude ; car voilà déjà trois
jours qu'ils sont constamment avec
moi, et ils n'ont pas de quoi manger ;
3 et si je les renvoie à jeun dans leurs
maisons, ils tomberont de défaillance
en chemin, car quelques-uns d'entre
eux sont venus de loin ». 4 Ses disci-
ples lui répondirent : « Comment
pourrait-on les rassasier de pain ici,
dans le désert? » 5 Et il leur demanda :
« Combien de pains avez-vous? »
« Sept », répondirent-ils.
6 Alors il commanda au peuple de
s'asseoir à terre; puis ayant pris les
sept pains et rendu grâces, il les rom-
pit et les donna à ses disciples pour
les servir, et ils les servirent à la mul-
titude. 7 Ils avaient en outre quelques
petits poissons ; il les bénit aussi, et
les fit servir. 8 Ils mangèrent donc, et
ils furent rassasiés ; et *ses disciples*
emportèrent ce qui était resté de mor-
ceaux, sept corbeilles. 9 Or ceux qui
mangèrent étaient environ quatre
mille : et il les renvoya.
10 Montant aussitôt dans la barque
avec ses disciples, il vint dans le pays
de Dalmanutha. 11 Alors les pharisiens
étant venus, commencèrent à disputer
avec lui, lui demandant un prodige
dans le ciel pour le tenter. 12 Mais
gémissant au fond du cœur, il dit :
« Pourquoi cette génération demande-
t-elle un prodige? En vérité, je vous
le dis, il ne sera point accordé de pro-
dige à cette génération ». 13 Et, les lais-
sant, il monta de nouveau dans la bar-
que et passa de l'autre côté de la mer.
14 Or *les disciples* avaient oublié
de prendre des pains, et ils n'avaient
qu'un seul pain avec eux dans la bar-
que. 15 Et il leur commandait, disant :
« Gardez-vous avec soin du levain
des pharisiens et du levain d'Héro-
de ». 16 De là ils s'entretenaient entre
eux, disant : « C'est parce que nous
n'avons point de pains ». 17 Ce
qu'ayant connu, Jésus leur dit :
« Pourquoi vous entretenez-vous de
ce que vous n'avez point de pain?
N'avez-vous donc encore ni sens ni

Jac. 1, 5. Joa. 6, 26. Marc. 6, 31. Mat. 14, 15-16. Joa. 6, 6. Mat. 6, 36 ; 5, 44-45. Luc. 11, 6. Is. 3, 7. Ps. 33, 11 ; 103 ; 35, 9. Is. 4, 1 ; 11, 2-3 ; 30, 23. Ps. 113, 15 ; 16, 20.

eam secundo pascit. Ps. 144, 16. Job, 1, 10. 1 Thess. 5, 18. 2 Cor. 9, 15. Is. 58, 7. Mat. 24, 45 ; 10, 8 ; 20, 14. Hebr. 13, 22. Eccli. 6, 5 ; 49, 2. Sap. 16, 20. Prov. 13, 25. Ps. 77, 29-30. 2 Cor. 9, 10-11. Joel, 2, 24. Mat. 15, 39 ; 8, 11. Luc. 6, 38. Jac. 1, 5.

Recusatur petitum signum. Mat. 15, 39. Cant. 8, 13. Eccli. 27, 7. Mat. 16, 1 ; 12, 38. Luc. 11, 16, 54. 2 Tim. 3, 7. Eccli. 1, 40. Is. 32, 7. Marc. 7, 34. Mat. 16, 4 ; 12, 39. Luc. 11, 29. Mat. 4, 16 ; 22, 18. Deut. 6, 16. Mat. 7, 6. Hab. 3, 15. Is. 51, 10.

Fermentum pharisæorum. Mat. 16, 5-11. Ps. 54, 23. Luc. 12, 1. Gal. 5, 9. 1 Cor. 5, 6. Marc. 3, 6. Ps. 33, 10-11. Mat. 6, 31-32. Luc. 24, 25. Is. 6, 10. 2 Cor 3, 15.

2. *J'ai pitié de cette multitude.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 32.

10. *Dalmanutha* est, selon les uns, à l'est du lac de Tibériade ; selon d'autres, à l'ouest, dans le voisinage de Magdala. Voir la note sur *Matthieu*, XV, 39. D'après J. Rendel Harris, *Texts and Studies*, t. II, 1, 1891, p. 178, au lieu de Dalmanutha, la vraie leçon est Magidan, comme le porte le *Codex Bezæ*.

11-13. On demande des signes. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 1-4.

14-21. Levain des pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XV, 5-12.

14. *Gardez-vous avec soin du levain.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 11.

15. *D'Hérode* Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;
18 *Ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε, καὶ ὦτα*
ἔχοντες οὐκ ἀκούετε, καὶ οὐ μνημονεύετε;
19 *Ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς*
πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους πλήρεις
κλασμάτων ἤρατε; Λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.
20 *Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους,*
πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων
ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἑπτά. 21 *Καὶ ἔλεγεν*
αὐτοῖς· Πῶς οὐ συνίετε;

cognóscitis nec intellígitis? adhuc cæcá-
tum habétis cor vestrum? 18 Oculos ha-
béntes non vidétis? et aures habéntes non
audítis? Nec recordámini, 19 quando
quinque panes fregi in quinque míllia :
quot cóphinos fragmentórum plenos sus-
tulístis? Dicunt ei : Duódecim. 20 Quando
et septem panes in quátuor míllia : quot
sportas fragmentórum tulístis? Et dicunt
ei : Septem. 21 Et dicébat eis : Quómodo
nondum intellígitis?

22 *Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαϊδάν. Καὶ φέ-*
ρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐ-
τόν, ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 *Καὶ ἐπιλαβό-*
μενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν αὐτὸν
ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα
αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα
αὐτόν, εἴ τι βλέπει. 24 *Καὶ ἀναβλέψας*
ἔλεγε· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὡς δένδρα
περιπατοῦντας. 25 *Εἶτα πάλιν ἐπέθηκε τὰς*
χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ ἐποίη-
σεν αὐτὸν ἀναβλέψαι· καὶ ἀποκατεστάθη,
καὶ ἐνέβλεψε τηλαυγῶς ἅπαντας. 26 *Καὶ*
ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων·
Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰςέλθῃς, μηδὲ εἴπῃς
τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.

22 Et véniunt Bethsáidam, et addúcunt
ei cæcum, et rogábant eum ut illum tán-
geret. 23 Et apprehénsa manu cæci, edúxit
eum extra vicum : et éxpuens in óculos
ejus impósitis mánibus suis, interrogávit
eum si quid vidéret. 24 Et aspíciens, ait :
Vídeo hómines velut árbores ambulántes.
25 Deínde íterum impósuit manus super
óculos ejus : et cœpit vidére : et restitútus
est ita ut clare vidéret ómnia. 26 Et misit
illum in domum suam, dicens : Vade in
domum tuam : et si in vicum introíeris,
némini díxeris.

27 *Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθη-*
ταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς
Φιλίππου. Καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέ-
γουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 *Οἱ δὲ ἀπε-*
κρίθησαν· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλ-
λοι Ἠλίαν· ἄλλοι δὲ ἕνα τῶν προφητῶν.
29 *Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα*
με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος
λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 *Καὶ ἐπε-*
τίμησεν αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ λέγωσι περὶ αὐ-
τοῦ.

27 Et egréssus est Jesus, et discípuli
ejus, in castélla Cæsaréæ Philíppi : et in
via interrogábat discípulos suos, dicens
eis : Quem me dicunt esse hómines?
28 Qui respondérunt illi, dicéntes : Joán-
nem Baptístam, álii Elíam, álii vero quasi
unum de prophétis. 29 Tunc dicit illis :
Vos vero quem me esse dícitis? Respón-
dens Petrus, ait ei : Tu es Christus. 30 Et
comminátus est eis, ne cui dícerent de
illo.

31 *Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτούς· Ὅτι δεῖ*
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ
ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀπο-
κτανθῆναι, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆ-
ναι. 32 *Καὶ παῤῥησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει.*

31 Et cœpit docére eos quóniam opórtet
Fílium hóminis pati multa, et reprobári a
senióribus, et a summis sacerdótibus, et
scribis, et occídi : et post tres dies resúr-
gere. 32 Et palam verbum loquebátur.

---

19. ℵCDT²† (a. *πόσ.*) *καὶ*. 20. BCT: *Λέγουσιν αὐτῷ*. 21. ℵCT: *Οὔπω* (AL: *Π. οὔπω*). 22. LTΘ: *ἔρχονται*. 23. T: *βλέπεις*; 24. LTΘ† (p. *ἀνθρ.*) *ὅτι* et (p. *δ.*) *ὁρῶ*. 25. L: *ἀπεκατ.* (T: *ἀπεκατέστη*). LT: *ἐνέβλεπεν*. ℵBCDST²: *ἅπαντα*. 26. ℵ ABCDEX * *τὸν*. D: *Ὕπαγε εἰς τ. οἶκόν σου κ. μηδενὶ εἴπῃς εἰς τ. κώμην*. ℵBT²: (l. *μηδὲ* pr.) *μὴ* et * *μηδὲ εἴπῃς* ad finem. 28. T: *εἶπαν* (ℵBCDLT† *αὐτῷ λέγοντες*). D: *ὡς ἕνα* ℵBCLT²: *ὅτι εἷς*. 29. LT: *ἐπηρώτα αὐτούς*. 31. ℵBCDLTΘ: *ὑπὸ*. ℵBCDET† (a. *ἀρχ.* et *γρ.*) *τῶν*.

25. *Et il commença à voir.* Grec : « et il le fit voir ».
26. *Va dans ta maison, et si tu entres dans le bourg, ne dis rien à personne.* Grec : « n'entre pas dans le bourg et ne (le) dis à personne dans le bourg ».
28. *En disant* n'est pas dans le grec. — *Comme* n'est pas dans le grec.

intelligence? Avez-vous donc tou-
jours le cœur aveuglé ? 18 Ayant des
yeux, ne voyez-vous point? ayant des
oreilles, n'entendez-vous point? et
avez-vous perdu tout souvenir ?
19 Quand je rompis les cinq pains
pour les cinq mille hommes, combien
de paniers emportâtes-vous pleins de
morceaux? » « Douze », lui dirent-ils.
20 « Et quand je rompis les sept pains
pour les quatre mille hommes, com-
bien emportâtes-vous de corbeilles
pleines de morceaux ? » « Sept », lui
dirent-ils. 21 Et il ajouta : « Comment
ne comprenez-vous point encore? »

Cæcus Bethsaidæ.

22 Lorsqu'ils arrivèrent à Beth-
saïde, on lui amena un aveugle, et on
le priait de le toucher. 23 Or, prenant
la main de l'aveugle, il le conduisit
hors du bourg, mit de la salive sur
ses yeux; et lui ayant imposé les
mains, il lui demanda s'il voyait
quelque chose. 24 Celui-ci regardant,
dit : « Je vois les hommes qui mar-
chent semblables à des arbres ».
25 Jésus lui mit de nouveau les mains
sur les yeux, et il commença à voir,
et il fut guéri, de sorte qu'il voyait
clairement toutes choses. 26 Alors il
le renvoya à sa maison, disant : « Va
dans ta maison, et si tu entres dans
le bourg, ne dis rien à personne ».

b) Judicia de Filio hominis.

27 De là Jésus se rendit avec ses
disciples dans les villages de Césarée
de Philippe; en chemin il interro-
geait ses disciples, disant : « Qui dit-
on que je suis? » 28 Ils lui répondi-
rent, en disant : « Jean-Baptiste ;
d'autres, Élie; d'autres, comme un
des prophètes ». 29 Alors il leur de-
manda : « Mais vous, qui dites-vous
que je suis? » Pierre, prenant la pa-
role, lui dit : « Vous êtes le Christ ».
30 Et il leur défendit avec menace de
le dire à personne.

Nuntiata passio.

31 Il commença en même temps à
leur enseigner qu'il fallait que le
Fils de l'homme souffrît beaucoup;
qu'il fût rejeté des anciens, par les
princes des prêtres et par les scribes;
qu'il fût mis à mort, et qu'après trois
jours il ressuscitât. 32 Et il en par-
lait ouvertement.

Marc. 4, 12. Marc. 6, 41. Joa. 6, 11. Ps. 113, 5-6. — Marc. 6, 43. — Marc. 8, 8. — Mat. 16, 11-12. — Marc. 8, 27. Jer. 16, 16. Joa. 9, 5, 39. Jac. 5, 16. Marc. 6, 56; 5, 28; 7, 32. Joa. 9, 6. — Dan. 7, 7. Ps. 37, 11. — Joa. 1, 4-5. Ps. 12, 4; 118, 18. — Marc. 5, 43. Prov. 31, 27. Sap. 8, 16. 2 Pet. 2, 8. Ps. 38, 2, 10. — Marc. 6, 14. Mat. 14, 2; 17, 10. Mat. 4, 5-6. Deut. 18, 15. Mat. 16, 13-16. Luc. 9, 18-20. Act. 10, 38. Marc. 4, 11. Joa. 3, 2. Mat. 16, 18. Is. 61, 1. Joa. 5, 26. — Marc. 5, 13. Luc. 9, 21. Mat. 16, 20. — Marc. 9, 31; 10, 32. Ps. 76, 11. Luc. 24, 26. Hebr. 2, 10. Mat. 26, 39. Jer. 5, 4. 1 Pet. 1, 11. Os. 6, 3. Mat. 16, 22. Joa. 11, 8; 16, 29.

22-26. Aveugle guéri à Bethsaïde. Trait propre à saint Marc.
22. *Bethsaïde.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

26. *Ne dis rien à personne.* Voir plus haut la note sur VII, 36.

b) **Jésus prépare ses Apôtres à sa Passion, VIII, 27-IX.**

27-30. Pierre fondement de l'Église. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 13-20; *Luc*, IX, 18-21.
27. *Césarée de Philippe.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 13.

31-39. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 21-28; *Luc*, IX, 22-27.
31. *Des anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21. — *Le princes des prêtres... les scribes.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

*Καὶ προςλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος
ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς
καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησε
τῷ Πέτρῳ λέγων· Ὕπαγε ὀπίσω μου, σα-
τανᾶ· ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ
τὰ τῶν ἀνθρώπων.*

*34 Καὶ προςκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· Ὅςτις
θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω
ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ, καὶ
ἀκολουθείτω μοι. 35 Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ'
ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ
τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει αὐτήν. 36 Τί
γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ τὸν
κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ; 37 Ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλ-
λαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 Ὃς γὰρ ἂν
ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ
γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται
αὐτόν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.*

IX. *Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι εἰσί τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων, οἵτινες οὐ
μὴ γεύσωνται θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.*

*2 Καὶ μεθ' ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ
Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν
Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψη-
λὸν κατ' ἰδίαν μόνους, καὶ μετεμορφώθη
ἔμπροσθεν αὐτῶν. 3 Καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
ἐγένετο στίλβοντα, λευκὰ λίαν ὡς χιών, οἷα
γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκᾶναι.
4 Καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν Μωσεῖ·
καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαβ-
βί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιή-
σωμεν σκηνὰς τρεῖς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ
μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 Οὐ γὰρ ᾔδει τί λα-
λήσῃ· ἦσαν γὰρ ἔκφοβοι. 7 Καὶ ἐγένετο
νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἦλθε φωνὴ
ἐκ τῆς νεφέλης, λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ
υἱός μου ὁ ἀγαπητός, αὐτοῦ ἀκούετε.
8 Καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐ-
δένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ'
ἑαυτῶν.*

Et apprehéndens eum Petrus, cœpit in-
crepáre eum. 33 Qui convérsus, et videns
discípulos suos, comminátus est Petro,
dicens : Vade retro me Sátana, quóniam
non sapis quæ Dei sunt, sed quæ sunt
hóminum.

34 Et convocáta turba cum discípulis
suis, dixit eis : Si quis vult me sequi, dé-
neget semetípsum : et tollat crucem suam,
et sequátur me. 35 Qui enim volúerit áni-
mam suam salvam fácere, perdet eam :
qui autem perdíderit ánimam suam prop-
ter me et evangélium, salvam fáciet eam.
36 Quid enim próderit hómini, si lucrétur
mundum totum, et detriméntum ánimæ
suæ fáciat? 37 Aut quid dabit homo cum-
mutatiónis pro ánima sua? 38 Qui enim
me confúsus fúerit, et verba mea, in ge-
neratióne ista adúltera et peccatríce : et
Fílius hóminis confundétur eum, cum
vénerit in glória Patris sui cum ángelis
sanctis.

39 Et dicébat illis : Amen dico vobis,
quia sunt quidam de hic stántibus, qui
non gustábunt mortem, donec vídeant
regnum Dei véniens in virtúte.

IX. 1 Et post dies sex assúmit Jesus
Petrum, et Jacóbum, et Joánnem : et ducit
illos in montem excélsum seórsum solos,
et transfigurátus est coram ipsis. 2 Et
vestiménta ejus facta sunt splendéntia,
et cándida nimis velut nix, quália fullo
non potest super terram cándida fácere.
3 Et appáruit illis Elías cum Móyse : et
erant loquéntes cum Jesu. 4 Et respón-
dens Petrus, ait Jesu : Rabbi, bonum est
nos hic esse : et faciámus tria taberná-
cula, tibi unum, et Móysi unum, et Elíæ
unum. 5 Non enim sciébat quid díceret :
erant enim timóre extérriti. 6 Et facta est
nubes obúmbrans eos : et venit vox de
nube, dicens : Hic est Fílius meus charís-
simus : audíte illum. 7 Et statim circum-
spiciéntes, néminem ámplius vidérunt,
nisi Jesum tantum secum.

---

33. ℵBDT* *τῷ*. ℵBCT: *καὶ λέγει*. 34. ℵBCDGL: *Εἴ τις*. DGKST²Θ: *ὀπ. μ. ἀκολουθεῖν*. 35. GKSTΘ (alt. l.) : *ἑαυτοῦ ψυχ*. ℵABCDT* *οὗτος*. 36. T²: *ὠφελεῖ ἄ. κερδῆσαι* et : *ζημιωθῆναι*. 37. ℵBT: *Τί γὰρ δοῖ*. — 3. T* *ὡς χ*. ℵBCT† (p. *δύν*.) *οὕτως*. 4. BDT²: *Ἠλείας*. 5. ℵABCDT: *ῥαββεί*. 6. KΘ: *λαλήσει* (T: *ἀποκριθῇ*). LTΘ: *ἔκφ. γ. ἐγένοντο*. 7. ℵBCG rell. [LH]* *λέγ*. 8. L : *εἰ μή*.

39. Ce verset est rattaché dans le grec au chapitre suivant.

IX. 2 (Gr. 3). *D'une blancheur telle qu'aucun foulon sur la terre ne pourrait l'égaler.* Grec : « tels qu'un foulon sur la terre ne pourrait blanchir ».

Increpatio Petri. Rom. 11, 20. Jac. 4, 16. Is. 21, 3-4.

Alors Pierre le tirant à part, com-
mença à le reprendre. 33 Mais Jésus,
se retournant et regardant ses disci-
ples, gourmanda Pierre, disant :
« Retire-toi de moi, Satan, parce
que tu ne goûtes pas ce qui est de
Dieu, mais ce qui est des hommes ».

Passionum necessitas. Luc. 9, 23-27. Mat. 16, 24-28; 10, 38. Marc. 10, 21. Prov. 1, 20. Eccli. 23, 38. Joa. 12, 25; 11, 25; 10, 9. Marc. 10, 29. 1 Joa. 2, 16. 2 Cor. 4, 16. 2 Cor. 4, 17-18. Mat. 16, 27. Act. 10, 34. Is. 57, 8. Mat. 12, 39. Prov. 2, 14. Ps. 149, 2. Mat. 22, 30.

34 Et appelant le peuple avec ses
disciples, il leur dit : « Si quelqu'un
veut me suivre, qu'il renonce à lui-
même, qu'il porte sa croix et me
suive. 35 Car qui voudra sauver son
âme, la perdra ; et qui perdra son
âme à cause de moi et de l'Évangile,
la sauvera. 36 Et que servira à
l'homme de gagner le monde entier,
s'il perd son âme ? 37 Ou que donnera
l'homme en échange de son âme ?
38 Car celui qui aura rougi de moi et
de mes paroles, au milieu de cette
génération adultère et pécheresse,
le Fils de l'homme aussi rougira de
lui, lorsqu'il viendra dans la gloire
de son Père avec les anges saints ».

Proximum regnum Dei. Mat. 16, 28. Luc. 9, 27. Marc. 14, 62. Mat. 26, 64. Rom. 1, 4. 2 Cor. 13, 4.

39 Il leur disait encore : « En vérité,
je vous le dis, il y en a parmi ceux ici
présents qui ne goûteront pas de la
mort, qu'ils n'aient vu le royaume de
Dieu venant dans sa puissance ».

Transfiguratio. Mat. 9, 1. Luc. 9, 28. 2 Pet. 1, 16. Marc. 5, 37. Joa. 1, 5. Eccli. 43, 3-4. Dan. 7, 9. Mat. 17, 2. Luc. 9, 24. Is. 49, 18. Mat. 17, 3. Luc. 9, 30. Joa. 5, 46. Eccli. 36, 18. 1 Pet. 1, 10-11. Mat. 17, 4. Luc. 9, 33. Is. 3, 5, 6. Ap. 21, 3. Ps. 83, 5. 1 Pet. 1, 11. Rom. 8, 17. Act. 3, 10. Hab. 3, 1. Mat. 17, 5. Luc. 9, 34. Dan. 4, 28. Is. 49, 2. 2 Pet. 1, 17. Ps. 17, 14. Rom. 8, 29-30. Is. 55, 11. Mat. 17, 8. Luc. 9, 36. Eccle. 11, 7. Tob. 10, 7.

IX. 1 Six jours après, Jésus prit
Pierre, Jacques et Jean, et il les con-
duisit seuls à l'écart sur une haute
montagne, et il fut transfiguré devant
eux. 2 Ses vêtements devinrent res-
plendissants et très blancs comme la
neige, d'une blancheur telle, qu'au-
cun foulon sur la terre ne pourrait
l'égaler. 3 Et Élie leur apparut avec
Moïse ; et ils s'entretenaient avec Jé-
sus. 4 Alors, prenant la parole, Pierre
dit à Jésus : « Maître, il nous est bon
d'être ici. Faisons trois tentes, une
pour vous, une pour Moïse, et une
pour Élie ». 5 Car il ne savait ce qu'il
disait, parce qu'ils étaient saisis de
crainte. 6 Cependant il se fit une nuée
qui les couvrit de son ombre ; et il
vint de la nuée une voix disant :
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé ;
écoutez-le ». 7 Et aussitôt, regardant
tout autour, ils ne virent plus per-
sonne, si ce n'est Jésus seul avec
eux.

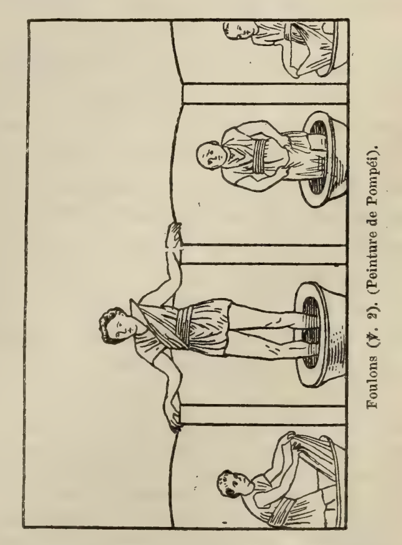
33. *Retire-toi.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 23.

35. *Car qui voudra sauver son âme.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 39.

39. *Il y en a qui... ne goûteront pas de la mort.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 28.

IX. 1-12. Transfiguration. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 1-13 ; *Luc*, XI, 28-36.

1. *Sur une haute montagne.* Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 1.



Foulons (℣. 2). (Peinture de Pompéi).

4. *Maître.* Le texte latin porte *Rabbi.* Sur ce terme voir la note de *Jean*, I, 38.

9 *Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ
ὄρους, διεστείλατο αὐτοῖς, ἵνα μηδενὶ διη-
γήσωνται ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.* 10 *Καὶ τὸν
λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες
τί ἐστι τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.*
11 *Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι
λέγουσιν οἱ γραμματεῖς, ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν
πρῶτον;* 12 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς·
Ἠλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστᾷ πάντα,
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που, ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενωθῇ.*
13 *Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν, ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθε,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν, καθὼς
γέγραπται ἐπ' αὐτόν.*

14 *Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν
ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς
συζητοῦντας αὐτοῖς.* 15 *Καὶ εὐθέως πᾶς ὁ
ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη, καὶ προσ-
τρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.* 16 *Καὶ ἐπηρώ-
τησεν τοὺς γραμματεῖς· Τί συζητεῖτε πρὸς
αὐτούς;*
17 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου
εἶπε· Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου πρός
σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον,* 18 *καὶ ὅπου ἂν
αὐτὸν καταλάβῃ, ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει,
καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ, καὶ ξηραίνε-
ται· καὶ εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου, ἵνα αὐτὸ
ἐκβάλωσι, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.* 19 *Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς αὐτῷ λέγει· Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως
πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι
ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με.* 20 *Καὶ ἤ-
νεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἰδὼν αὐτόν,
εὐθέως τὸ πνεῦμα ἐσπάραξεν αὐτόν, καὶ πε-
σὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.* 21 *Καὶ
ἐπηρώτησε τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρό-
νος ἐστίν, ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ
εἶπε· Παιδιόθεν·* 22 *καὶ πολλάκις αὐτὸν
καὶ εἰς πῦρ ἔβαλε καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπο-
λέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνασαι, βοήθησον
ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.*

8 Et descendéntibus illis de monte,
præcépit illis ne cúiquam quæ vidíssent
narrárent, nisi cum Fílius hóminis a mór-
tuis resurréxerit. 9 Et verbum continué-
runt apud se, conquiréntes quid esset,
cum a mórtuis resurréxerit.
10 Et interrogábant eum, dicéntes :
Quid ergo dicunt pharisǽi et scribæ,
quia Elíam opórtet veníre primum?
11 Qui respóndens, ait illis : Elías cum vé-
nerit primo, restítuet ómnia : et quómodo
scriptum est in Fílium hóminis, ut multa
patiátur et contemnátur. 12 Sed dico
vobis quia et Elías venit (et fecérunt illi
quæcúmque voluérunt) sicut scriptum est
de eo.
13 Et véniens ad discípulos suos, vidit
turbam magnam circa eos, et scribas
conquiréntes cum illis. 14 Et conféstim
omnis pópulus videns Jesum, stupefáctus
est, et expavérunt, et accurréntes salutá-
bant eum. 15 Et interrogávit eos : Quid
inter vos conquíritis?
16 Et respóndens unus de turba, dixit :
Magíster, áttuli fílium meum ad te, ha-
béntem spíritum mutum : 17 qui ubicúm-
que eum apprehénderit, allídit illum, et
spumat, et stridet déntibus, et aréscit :
et dixi discípulis tuis ut ejícerent illum,
et non potuérunt. 18 Qui respóndens eis,
dixit : O generátio incrédula, quámdiu
apud vos ero? quámdiu vos pátiar? Afférte
illum ad me. 19 Et attulérunt eum. Et
cum vidísset eum, statim spíritus con-
turbávit illum : et elísus in terram, volu-
tabátur spumans. 20 Et interrogávit pa-
trem ejus : Quantum témporis est ex quo
ei hoc áccidit? At ille ait : Ab infántia :
21 et frequénter eum in ignem, et in
aquas misit, ut eum pérderet : sed si quid
potes, ádjuva nos, misértus nostri.

9. ℵBCDT^2† (in.) *Καί*. BDL: *ἐκ τ. ὄρ.* 10. DG: *ἐστιν· ὅταν ἐκ ν. ἀναστῇ*. 11. L: *Ὅ τι*. 12. ℵBCT (* *ἀποκρ.*) : *ἔφη*. LTΘ: *ἀποκαθιστάνει*. LΘ: *ἀνθρ.*; KTH: *ἐξυδ.* (LT: *ἐξυδενηθῇ*). 13. T: *ἤθελον*. 14. ℵ BT^2: *ἐλθόντες* et *εἶδον*. T: *συζ. πρὸς αὐτύς*. 15. LT: *ἰδόντες α. ἐξεθαμβήθησαν*. 16. GKLTΘ: (l. *τοὺς γρ.*) *αὐτούς*. D: *ἐν ὑμεῖν*; 17. LTΘ: *ἀπεκρίθη*. 19. G rell. (T*) : *αὐτοῖς*. 20. L^{2}T: *συνεσπάρ*. 21. LT† *Ἐκ*.

9. (G. 10). *Se demandant ce que voulait dire : Jusqu'à ce qu'il fût ressuscité d'entre les morts.* Grec : « se demandant ce que c'était de ressusciter d'entre les morts ».
10. (G. 11). *Pourquoi donc les pharisiens et les scribes disent-ils.* Grec : « les scribes disent ».
12. (G. 13). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
14. (G. 15). *Apercevant Jésus.* Grec : « le voyant ».
15. (G. 16). *Alors il leur demanda.* Grec : « et il demanda aux scribes ».
18. (G. 19). *Jésus s'adressant à eux.* Grec : « et lui, lui répondant ».

8 Mais lorsqu'ils descendaient de
la montagne, il leur commanda de
ne raconter à personne ce qu'ils
avaient vu, jusqu'à ce que le Fils de
l'homme fût ressuscité d'entre les
morts. 9 Et ils gardèrent cette parole
en eux-mêmes, se demandant ce que
voulait dire : « Jusqu'à ce qu'il fût
ressuscité d'entre les morts ».

Ne cuiquam dicendum. Mat. 17, 9; 16, 20. Marc. 5, 43. Ps. 103, 8. Eccle. 3, 1, 7. Eccli. 27, 17, 24. Luc. 9, 36. Marc. 9, 32. Ps. 118, 11. Job, 4, 12.

10 Et ils l'interrogeaient, disant :
« Pourquoi donc les pharisiens et les
scribes disent-ils qu'Élie faut qu'Élie
vienne auparavant? » 11 Jésus ré-
pondant, leur dit : « Élie viendra au-
paravant, et il rétablira toutes cho-
ses; et comme il est écrit du Fils de
l'homme, il faudra qu'il souffre beau-
coup et qu'il soit rejeté avec mépris.
12 Mais je vous dis qu'Élie est déjà
venu (et ils lui ont fait tout ce qu'ils
ont voulu), ainsi qu'il est écrit de
lui ».

De adventu Eliæ. Mat. 17, 10-12. 4 Reg. 2, 11. Mal. 4, 5-6. Dan. 9, 26. Jer. 53, 3. Luc. 1, 17. Marc. 6, 14. Mat. 23, 34-35. 3 Reg. 19, 2, 10.

13 Et venant vers ses disciples, il
vit une grande foule autour d'eux, et
des scribes disputant avec eux.
14 Aussitôt tout le peuple apercevant
Jésus, fut saisi d'étonnement et de
frayeur; et, accourant, ils le saluaient.
15 Alors il leur demanda : « De quoi
disputez-vous ensemble? »

In turba conquisitio. Mat. 17, 14. Luc. 9, 37. Joa. 3, 25. Ex. 4, 14. Esth. 15, 17. Is. 40, 31. Joa. 12, 13. Eccli. 24, 44.

16 Et un homme de la foule prenant
la parole, dit : « Maître je vous ai
amené mon fils, qui a en lui un es-
prit muet; 17 lequel, partout où il
s'empare de lui, le brise *contre terre*,
et l'enfant écume, grince des dents,
et il se dessèche. J'ai dit à vos disci-
ples de le chasser, mais ils ne l'ont
pu ». 18 Jésus, s'adressant à eux, dit :
« O race incrédule, jusqu'à quand
serai-je avec vous? jusqu'à quand
vous supporterai-je? Amenez-le-
moi ». 19 Et ils le lui amenèrent. Or
sitôt qu'il eut vu Jésus, l'esprit le
tourmenta; et, brisé contre terre, il se
roulait en écumant. 20 Jésus demanda
à son père : « Combien y a-t-il de
temps que cela lui arrive? » « Depuis
son enfance, dit le père. 21 Souvent
il l'a jeté dans le feu et dans l'eau
pour le faire périr; mais si vous pou-
vez quelque chose, ayez pitié de nous
et secourez-nous ».

Dæmoniacus offertur. Joa. 7, 48-49. Mat. 17, 15. Luc. 11, 14; 9, 39, 40. 1 Reg. 16, 14. Job, 5, 2. Prov. 30, 14. Mat. 8, 12. Luc. 9, 38. Tob. 10, 4. Sap. 1, 16. Is. 28, 15. Gal. 5, 13. Joa. 14, 12. 1 Joa. 5, 16. Mat. 17, 16, 17; 12, 39. Deut. 32, 5-6. Luc. 9, 41. Ez. 2, 6. Ps. 12, 2. Is. 57, 11. Joel, 2, 13. Luc. 9, 41; 4, 10. Mat. 17, 16. Ap. 12, 12. Jud. 5, 27. Luc. 9, 42. Eccli. 10, 11-12. Joa. 5, 3, 7. Ps. 50, 7. Ps. 79, 17. Joa. 10, 10. Esth. 13, 13. Mat. 15, 22. Eccli. 36, 1.

8. *De ne raconter à personne.* Voir la note sur *Matthieu,* XVII, 9.

11. *Élie viendra auparavant.* Voir la note sur *Matthieu,* XVII, 10.

12. *Élie est déjà venu.* Saint Jean-Baptiste.

13-28. Guérison du lunatique. Comparer avec *Matthieu,* XVII, 14-20; *Luc,* IX, 37-43.

17. *Contre terre.* Voir le verset 19.

18. *Ils ne l'ont pu.* Voir la note sur *Matthieu,* XVII, 15.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνα-
σαι πιστεῦσαι, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.
24 Καὶ εὐθέως κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου,
μετὰ δακρύων ἔλεγε· Πιστεύω, κύριε· βοήθει
μου τῇ ἀπιστίᾳ.
25 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει
ὄχλος, ἐπετίμησε τῷ πνεύματι τῷ ἀκα-
θάρτῳ, λέγων αὐτῷ· Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον καὶ
κωφόν, ἐγώ σοι ἐπιτάσσω, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ,
καὶ μηκέτι εἰςέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 Καὶ κράξαν
καὶ πολλὰ σπαράξαν αὐτὸν ἐξῆλθε, καὶ
ἐγένετο ὡςεὶ νεκρός, ὥςτε πολλοὺς λέγειν
ὅτι ἀπέθανεν. 27 Ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας
αὐτὸν τῆς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
28 Καὶ εἰςελθόντα αὐτὸν εἰς οἶκον, οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν·
Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;
29 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν
οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν προςευχῇ
καὶ νηστείᾳ.
30 Καὶ ἐκεῖθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο
διὰ τῆς Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις
γνῷ. 31 Ἐδίδασκε γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀν-
θρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων,
καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς
τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. 32 Οἱ δὲ
ἠγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπε-
ρωτῆσαι.
33 Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναούμ. Καὶ ἐν
τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς· Τί ἐν
τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς διελογίζεσθε; 34 Οἱ
δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθη-
σαν ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. 35 Καὶ καθί-
σας ἐφώνησε τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς·
Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων
ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 Καὶ λα-
βὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν,
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·
37 Ὃς ἐὰν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἐὰν
ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀπο-
στείλαντά με.
38 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης λέγων·
Διδάσκαλε, εἴδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου

22 Jesus autem ait illi : Si potes cré-
dere, ómnia possibília sunt credénti.
23 Et contínuo exclámans pater púeri,
cum lácrymis aiébat : Credo, Dómine :
ádjuva incredulitátem meam.
24 Et cum vidéret Jesus concurréntem
turbam, comminátus est spirítui im-
múndo, dicens illi : Surde et mute spíri-
tus, ego præcípio tibi, exi ab eo : et ám-
plius ne intróeas in eum. 25 Et exclá-
mans, et multum discérpens eum, éxiit
ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita
ut multi dícerent : Quia mórtuus est.
26 Jesus autem tenens manum ejus, ele-
vávit eum, et surréxit.
27 Et cum introísset in domum, discí-
puli ejus secréto interrogábant eum :
Quare nos non potúimus ejícere eum?
28 Et dixit illis : Hoc genus in nullo po-
test exíre, nisi in oratióne et jejúnio.
29 Et inde profécti prætergrediebántur
Galilǽam : nec volébat quemquam scire.
30 Docébat autem discípulos suos, et dicé-
bat illis : Quóniam Fílius hóminis tradé-
tur in manus hóminum, et occídent eum,
et occísus tértia die resúrget. 31 At illi
ignorábant verbum, et timébant interro-
gáre eum.

32 Et venérunt Caphárnaum. Qui cum
domi essent, interrogábat eos : Quid in
via tractabátis? 33 At illi tacébant : síqui-
dem in via inter se disputáverant, quis
eórum major esset. 34 Et résidens vocávit
duódecim, et ait illis : Si quis vult pri-
mus esse, erit ómnium novíssimus, et
ómnium miníster. 35 Et accípiens púerum,
státuit eum in médio eórum : quem cum
compléxus esset, ait illis : 36 Quisquis
unum ex hujúsmodi púeris recéperit in
nómine meo, me récipit : et quicúmque
me suscéperit, non me súscipit, sed eum
qui misit me.
37 Respóndit illi Joánnes, dicens : Ma-
gíster, vídimus quemdam in nómine tuo

22s. G¹S† τὸ. LT: δύνῃ (bis). L²: πιστ. π. (sine interp.). KHΘ: Τό. GS: αὐτῷ, τό. T: τό. Εἰ δύνῃ (* πιστ.). E conj.· πίστευσαι. 24. ℵ (sec. m.) BT: Εὐθὺς. 24. LT* μ. δακρ. ℵABCDTG rell. [KH]* κύρ. 25. ℵAT²† (a. ὄχλ.) ὁ. LTΘ: Τὸ ἄλ. κ. κ. πν. LT: ἀπ'. 26. LT²: κράξας et σπαράξας. BCD[L]T²* αὐτ. ℵABLT† (a. πολλ.) τὸς. 27. ℵBDLT²: τ. χ. αὐτȣ̃. 28. LT¹: εἰςελθόντος αὐτ. LT: Διὰ τί (L²: Ὅτι). 30. L: ἐπορ. 31. LTΘ (eti. 10,34) : μετὰ τρεῖς ἡμ. 33. ℵBLT: ἦλθον (* πρ. ἑαυτ.). ℵBDT: καφαρναούμ. 34. [L]T* ἐν τῇ ὁδ. 37. ℵCDT²: τῶν παιδίων τούτων. ℵBT: δέχηται (l. δέξ.).

32. (G. 33). *Ils vinrent.* Grec : « il vint ».

22 Jésus lui dit : « Si tu peux croire,
tout est possible à celui qui croit ».
23 Et aussitôt le père de l'enfant s'é-
cria, disant avec larmes : « Je crois,
Seigneur; aidez mon incrédulité ».
24 Et Jésus voyant une foule qui
accourait, menaça l'esprit impur,
lui disant : « Esprit sourd et muet, je
te le commande, sors de cet enfant
et n'y rentre plus ». 25 Et poussant
un grand cri et le déchirant violem-
ment, il sortit de l'enfant qui devint
comme mort; de sorte que beaucoup
disaient : « Il est mort ». 26 Mais
Jésus, prenant sa main et le soule-
vant, il se leva.
27 Et lorsque Jésus fut entré dans
une maison, ses disciples lui deman-
dèrent en secret : « Pourquoi, nous,
n'avons-nous pu le chasser? » 28 Il
leur dit : « Ce genre *de démons* ne
peut se chasser que par la prière et
le jeûne ».
29 Étant partis de là, ils traversè-
rent la Galilée; et il ne voulait pas
que personne le sût. 30 Cependant il
instruisait ses disciples, et leur di-
sait : « Le Fils de l'homme sera livré
entre les mains des hommes, et ils
le tueront, et le troisième jour après
sa mort, il ressuscitera ». 31 Mais ils
ne comprenaient point cette parole,
et ils craignaient de l'interroger.
32 Ils vinrent ensuite à Caphar-
naüm; et, lorsqu'ils furent dans la
maison, il leur demanda : « Que dis-
cutiez-vous en chemin? » 33 Et ils se
taisaient, parce que dans le chemin
ils avaient disputé ensemble qui
d'entre eux était le plus grand. 34 Et,
s'étant assis, il appela les douze, et
leur dit : « Si quelqu'un veut être le
premier, il sera le dernier de tous et
le serviteur de tous ». 35 Puis, pre-
nant un enfant, il le mit au milieu
d'eux; et après l'avoir embrassé, il
leur dit : 36 « Quiconque reçoit en
mon nom un petit enfant comme ce-
lui-ci, me reçoit; et quiconque me
reçoit, reçoit non pas moi, mais celui
qui m'a envoyé ».
37 Jean, prenant la parole, lui dit :
« Maître, nous avons vu quelqu'un

Petitur fides. Jac. 1, 6-7. Mat. 21, 21-22. Marc. 11, 23. Gen. 18, 14. Rom. 4, 21. Luc. 17, 5. Joa. 11, 27. Sap. 8, 21; 3, 14.

Liberatus puer. Luc. 9, 42. Mat. 17, 18; 9, 2. Ps. 67, 31. Col. 3, 3. Gal. 2, 20. 2 Cor. 4, 12. Ps. 72, 24. Eph. 5, 14. Col. 3, 1-2. Ps. 144, 8.

Vis jejunii et orationis. Mat. 17, 19. 13; 16, 18; 7, 6. Job, 5, 6. 2 Cor. 4, 6. Ps. 12, 4. Luc. 10, 17. Mat. 17, 21. Tob. 8, 3-10. Jon. 3, 5. Joel, 2, 12-13.

De futura passione. Marc. 7, 24; 5, 43. Act. 15, 36. Os. 2, 14. Marc. 8, 31; 10, 32; 11, 1; 10, 1. Mat. 17, 22; 27, 3. Is. 48, 17; 53, 12. Hebr. 10, 14. Os. 6, 3. Ps. 138, 11-12. Joa. 21, 12. Mat. 16, 22, 23.

Qui primus erit. Luc. 9, 46. Mat. 18, 1, 15. Luc. 4, 23. Job, 14, 2. Eccli. 10, 11. Luc. 22, 24; 9, 46. Mat. 20, 20. Eccle. 61, 11. Luc. 10, 1; 14, 10. 2 Cor. 8, 12. Eccli. 10, 9. Mat. 20, 16, 26. Marc. 10, 43. Mat. 10, 29. Jac. 4, 6. Is. 66, 1-2. Mat. 18, 2-3. Gal. 4, 1. Is. 52, 13-14. Marc. 10, 16. Gen. 48, 10. Luc. 9, 48. Mat. 18, 5; 10, 40. Joa. 13, 20; 14, 10. 2 Cor. 12, 14.

Quis Christi est. Luc. 9, 49. Num. 11, 27.

24. *Jésus voyant une foule qui accourait.* Jésus se méfiant des enthousiasmes de la foule, se hâte d'accomplir le miracle demandé.

29-31. Nouvelle prédiction de la Passion. Comparer avec *Matthieu,* XVII, 21-22; *Luc,* IX, 44-45.

32-40. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Matthieu,* XVIII, 1-5; *Luc,* IX, 46-50.
32. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu,* IV. 13. — *Dans la maison* où il résidait habituellement.

ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ ἀκολουθεῖ
ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκο-
λουθεῖ ἡμῖν. 39 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπε· Μὴ*
κωλύετε αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν, ὃς ποιήσει
δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται
ταχὺ κακολογῆσαί με. 40 *Ὃς γὰρ οὐκ ἔστι*
καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἐστίν. 41 *Ὃς γὰρ*
ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν τῷ
ὀνόματί μου, ὅτι Χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.
42 ***Καὶ** ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν*
τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλόν ἐστιν αὐτῷ
μᾶλλον, εἰ περίκειται λίθος μυλικὸς περὶ τὸν
τράχηλον αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θά-
λασσαν.
43 ***Καὶ** ἐὰν σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου,*
ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν σοί ἐστι κυλλὸν
εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ τὰς δύο χεῖρας
ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
πῦρ τὸ ἄσβεστον, 44 *ὅπου ὁ σκώληξ αὐ-*
τῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
45 ***Καὶ** ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε,*
ἀπόκοψον αὐτόν· καλόν ἐστί σοι εἰσελθεῖν
εἰς τὴν ζωὴν χωλόν, ἢ τοὺς δύο πόδας
ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ
πῦρ τὸ ἄσβεστον, 46 *ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ*
τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.
47 ***Καὶ** ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ*
σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σοί ἐστι μονόφθαλ-
μον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν
γέενναν τοῦ πυρός, 48 *ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν*
οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. 49 *Πᾶς*
γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται, καὶ πᾶσα θυσία ἁλὶ
ἁλισθήσεται. 50 ***Καλὸν** τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ*
ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε;
ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλας, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλ-
λήλοις.
X. ***Κἀκεῖθεν** ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια*
τῆς Ἰουδαίας διὰ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
***Καὶ** συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐ-*
τόν, καὶ ὡς εἰώθει, πάλιν ἐδίδασκεν αὐ-
τούς. 2 ***Καὶ** προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι*

ejiciéntem dæmónia, qui non séquitur
nos, et prohibúimus eum. 38 Jesus autem
ait : Nolíte prohibére eum : nemo est
enim qui fáciat virtútem in nómine meo,
et possit cito male loqui de me : 39 qui
enim non est advérsum vos, pro vobis
est. 40 Quisquis enim potum déderit vo-
bis cálicem aquæ in nómine meo, quia
Christi estis : amen dico vobis, non per-
det mercédem suam.
41 Et quisquis scandalizáverit unum ex
his pusíllis credéntibus in me : bonum
est ei magis si circumdarétur mola asi-
nária collo ejus, et in mare mitterétur.

42 Et si scandalizáverit te manus tua, ab-
scíde illam : bonum est tibi débilem in-
troíre in vitam, quam duas manus habén-
tem ire in gehénnam, in ignem inex-
tinguíbilem : 43 ubi vermis eórum non
móritur, et ignis non extínguitur.
44 Et si pes tuus te scandalízat, ámputa
illum : bonum est tibi claudum introíre
in vitam ætérnam, quam duos pedes ha-
béntem mitti in gehénnam ignis inextin-
guíbilis : 45 ubi vermis eórum non móritur,
et ignis non extínguitur.
46 Quod si óculus tuus scandalízat te,
éjice eum : bonum est tibi luscum in-
troíre in regnum Dei, quam duos óculos
habéntem mitti in gehénnam ignis : 47 ubi
vermis eórum non móritur, et ignis non
extínguitur. 48 Omnis enim igne saliétur,
et omnis víctima sale saliétur. 49 Bonum
est sal : quod si sal insúlsum fúerit, in
quo illud condiétis? Habéte in vobis sal,
et pacem habéte inter vos.

X. 1 Et inde exúrgens venit in fines
Judǽæ ultra Jordánem : et convéniunt
íterum turbæ ad eum : et sicut consuéve-
rat, íterum docébat illos. 2 Et accedéntes

---

38. [L]T* *δὲ* (T: *Ἔφη*). GKSΘ* *ἐν*. G[K]* *ὃς οὐκ ἀ. ἡμ.* T: *ἐκωλύομεν* (* *ὅτι-ἡμ.*). 40. GKSL: *ὑμῶν* (bis). 41. G rell. * *τῷ* et *μου*. [L]TΘ† *ὅτι*. 42. ℵABCLT: *μικρ. τούτων* et : *μύλος ὀνικὸς*. 43. ℵBT: *σκανδαλίσῃ*. ℵBCLT: *καλ. ἐστίν σε*. 44. ℵBCT* (ADLX†). 45. SLT: *σε*. ℵBC[L]T* *εἰς τὸ ἄσβ.* (ADLX†). 46. ℵBCT* (ADLX†). 47. T: *σε*. LT* *τοῦ π.* 49. ℵBT²* *καὶ πᾶσα* ad finem (ACDL T¹X†; cf. Levit., II, 13). 50. LT: *ἔχ. ... ἅλα.* — 1. LT* *διὰ τοῦ* (L: *καὶ πέρ.*). 2. G rell. * *οἱ*. LT: *ἐπηρώτων*.

37. (G. 38). Le grec ajoute à la fin : « parce qu'il ne nous suit pas ».
41. (G. 42). *Un de ces petits.* Grec : « un des petits ».
44. (G. 45). *Eternelle* n'est pas dans le grec.

qui chassait les démons en votre
nom, et qui ne nous suit pas, et nous
l'en avons empêché ». 38 Mais Jésus
leur répondit : « Ne l'en empêchez
point; car il n'y a personne qui fasse
un miracle en mon nom, et qui puisse
incontinent mal parler de moi; 39 car
qui n'est pas contre vous, est pour
vous. 40 Et quiconque vous donnera
un verre d'eau en mon nom, parce
que vous êtes au Christ, en vérité, je
vous le dis, il ne perdra point sa ré-
compense.

41 » Mais quiconque scandalisera
un de ces petits qui croient en moi, il
vaudrait mieux pour lui que l'on mît
autour de son cou une meule de mou-
lin, et qu'on le jetât dans la mer.

42 » Que si votre main vous scan-
dalise, coupez-la : il vaut mieux
pour vous entrer dans la vie, privé
d'une main, que d'aller, ayant deux
mains, dans la géhenne du feu qui
ne peut s'éteindre, 43 où leur ver ne
meurt point, et leur feu ne s'éteint
pas.

44 » Et si votre pied vous scanda-
lise, coupez-le : il vaut mieux pour
vous entrer, privé d'un pied, dans la
vie éternelle, que d'être jeté, ayant
deux pieds, dans la géhenne du feu
qui ne peut s'éteindre, 45 où leur ver
ne meurt point, et leur feu ne s'éteint
pas.

46 » Que si votre œil vous scanda-
lise, arrachez-le : il vaut mieux pour
vous entrer, privé d'un œil, dans le
royaume de Dieu, que d'être jeté,
ayant deux yeux, dans la géhenne
du feu, 47 où leur ver ne meurt
point, et leur feu ne s'éteint pas.
48 Car tous seront salés par le feu,
comme toute victime doit être salée
par le sel. 49 Le sel est bon; mais si
le sel perd sa vertu, avec quoi l'as-
saisonnerez-vous? Ayez du sel en
vous, et conservez la paix entre
vous ».

X. 1 Partant de là, il vint aux con-
fins de la Judée, au delà du Jour-
dain; et le peuple s'assembla de nou-
veau près de lui, et, selon sa coutume,
il recommença à les instruire. 2 Et

Luc. 11, 20. Philip. 1, 17-18.
Mat. 23, 3. 1 Cor. 12, 3; 13, 1. Mat. 7, 22, 23.
Luc. 9, 50; 11, 23. Mat. 12, 30.
Jer. 18, 19. 3 Reg. 17, 10. Mat. 10, 41-42. Hebr. 6, 10.
Scandalum 1 Cor. 8, 12. Mat. 18, 6-7. Marc. 9, 10. Luc. 17, 2. Rom. 14, 13.
manus. Jos. 18, 16. Jer. 7, 31-32. Is. 26, 11; 32, 22; 66, 24. Mat. 18, 8; 5, 30.
Judith, 16, 21. Eccli. 7, 19.
pedis. Jer. 9, 4-5. Prov. 25, 19-20. Luc. 16, 22. Gal. 6, 2. Is. 30, 33.
Is. 14, 11; 50, 11.
oculi. Mat. 18, 9; 8, 29; 6, 23. Num. 16, 26. Luc. 16, 8. Mat. 25, 41.
Job, 21, 26. Is. 66, 24.
Lev. 2, 13. Rom. 12, 1. Luc. 14, 34.
4 Reg. 2, 20. Mat. 5, 13. Rom. 12, 18. Col. 4, 6.
4° Antiquum repudium.
Marc. 9, 33. Mat. 19, 1; 23, 38-39. Joa. 10, 40.

38. *Ne l'en empêchez point.* Jésus blâme le zèle inconsidéré des Apôtres et leur enseigne qu'on peut lui appartenir sans faire nécessairement partie de sa suite.

41-50. Il faut éviter le scandale. Comparer avec *Matthieu,* XVIII, 6-11.
41. *Une meule de moulin.* Voir la note et la figure de *Matthieu,* XVIII, 6.

42. *La vie;* c'est-à-dire la vie éternelle. Cf. ℣. 44. — *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu,* V, 22.

43. *Leur ver ne meurt point.* C'est-à-dire le ver de ceux qui sont dans l'enfer. C'est une citation d'*Isaïe,* LXVI, 24. Ce ver est l'image du remords de la conscience coupable.

48. *Tous seront salés par le feu,* de manière à ne pouvoir être consumés par lui, mais voués à d'éternels châtiments.

4° Ministère de Jésus en Pérée et à Jérusalem, X.

X. 1-12. Mariage et célibat. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 1-12; *Luc,* XVI, 18.
1. *De là,* de Capharnaüm. — *Aux confins de la Judée,* vers Jérusalem. — *Au delà du Jourdain,* en passant par la Pérée, à l'est du Jourdain, pour ne pas traverser la Samarie, pays hostile aux Juifs.

*ἐπηρώτησαν αὐτόν, εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα
ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3 Ὁ δὲ ἀπο-
κριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο
Μωσῆς; 4 Οἱ δὲ εἶπον· Μωσῆς ἐπέτρεψε
βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.*
*5 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν
ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην· 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς
κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς
ὁ θεός. 7 Ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄν-
θρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μη-
τέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα
μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶ δύο, ἀλλὰ μία σάρξ.
9 Ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ
χωριζέτω.*
*10 Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ πάλιν οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν αὐτόν.
11 Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην, μοιχᾶται
ἐπ' αὐτήν· 12 καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν
ἄνδρα αὐτῆς καὶ γαμηθῇ ἄλλῳ, μοιχᾶται.*
*13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία, ἵνα
ἅψηται αὐτῶν· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμων
τοῖς προσφέρουσιν. 14 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἠγανάκτησε καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ
παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε
αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ. 15 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ
δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 Καὶ ἐναγκα-
λισάμενος αὐτά, τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτὰ
ηὐλόγει αὐτά.*
*17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδόν,
προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπη-
ρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω,
ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 18 Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν;
οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 Τὰς
ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύ-
σῃς, μὴ κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, μὴ*

pharisǽi interrogábant eum : Si licet viro
uxórem dimíttere : tentántes eum. 3 At
ille respóndens dixit eis : Quid vobis
præcépit Móyses ? 4 Qui dixérunt : Móyses
permísit libéllum repúdii scríbere, et
dimíttere.
5 Quibus respóndens Jesus, ait : Ad
durítiam cordis vestri scripsit vobis præ-
céptum istud : 6 ab inítio autem creatúræ,
másculum et féminam fecit eos Deus.
7 Propter hoc relínquet homo patrem
suum et matrem, et adhærébit ad uxórem
suam : 8 et erunt duo in carne una. Ita-
que jam non sunt duo, sed una caro.
9 Quod ergo Deus conjúnxit, homo non
séparet.
10 Et in domo íterum discípuli ejus de
eódem interrogavérunt eum. 11 Et ait
illis : Quicúmque dimíserit uxórem suam,
et áliam dúxerit, adultérium commíttit
super eam. 12 Et si uxor dimíserit virum
suum, et álii núpserit, mœchátur.
13 Et offerébant illi párvulos ut tánge-
ret illos. Discípuli autem comminabán-
tur offeréntibus. 14 Quos cum vidéret Je-
sus, indígne tulit, et ait illis : Sínite pár-
vulos veníre ad me, et ne prohibuéritis
eos : tálium enim est regnum Dei.
15 Amen dico vobis : Quisquis non recé-
perit regnum Dei velut párvulus, non
intrábit in illud. 16 Et compléxans eos, et
impónens manus super illos benedicébat
eos.
17 Et cum egréssus esset in viam, pro-
cúrrens quidam genu flexo ante eum, ro-
gábat eum : Magíster bone, quid fáciam,
ut vitam ætérnam percípiam? 18 Jesus
autem dixit ei : Quid me dicis bonum ?
Nemo bonus, nisi unus Deus. 19 Præcép-
ta nosti : Ne adúlteres, Ne occídas, Ne
furéris, Ne falsum testimónium díxeris,

---

5. T : *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* 6. ℵBC[L]T* *ὁ θεός.* 7. ℵDT²† (p. *μητ.*) *αὐτοῦ.* LT: *τῇ γυναικί.* ℵBT²* *καὶ προσκολλ.* ad finem (ACDLT¹X†). 10. KLTΘ: *εἰς τὴν οἰκ.* LT: *περὶ τούτου.* 12. LTΘ: *γαμήσῃ ἄλλον.* D: *κ. γυνὴ ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τ. ἀνδρὸς κ. γαμ.*

14. GKSΘ* (alt.) *καί.* 16. X: *ηὐλόγει τιθεὶς τ. χ.* (T²: *κατευλόγει.* SL: *εὐλόγει*). 19. LT: *Μὴ φον., μὴ μοιχ.* ℵCT²† (in f.) *σου.*

X. 18. *Que Dieu seul.* Grec : « si ce n'est un : Dieu ».

les pharisiens s'approchant, lui de-
mandèrent s'il est permis à un homme
de renvoyer sa femme; c'était pour
le tenter. 3 Mais Jésus répondant,
leur dit : « Que vous a ordonné
Moïse? » 4 Ils répliquèrent : « Moïse
a permis d'écrire un acte de répu-
diation, et de la renvoyer ».
5 Jésus leur répondant, dit : « C'est
à cause de la dureté de votre cœur,
qu'il vous a écrit ce précepte. 6 Mais
au commencement de la création,
Dieu fit un homme et une femme.
7 C'est pourquoi l'homme quittera
son père et sa mère, et s'attachera à
sa femme; 8 et ils seront deux dans
une seule chair. Ainsi ils ne sont
plus deux, mais une seule chair. 9 Ce
que Dieu donc a uni, que l'homme ne
le sépare point ».
10 Dans la maison, ses disciples
l'interrogèrent encore sur le même
sujet. 11 Et il leur dit : « Quiconque
renvoie sa femme et en épouse une
autre, commet un adultère à l'égard
de celle-là. 12 Et si une femme quitte
son mari et en épouse un autre, elle
se rend adultère ».
13 Cependant on lui présentait de
petits enfants pour qu'il les touchât.
Mais ses disciples menaçaient ceux
qui les présentaient. 14 Jésus, les
voyant, fut indigné, et leur dit :
« Laissez ces petits enfants venir à
moi, et ne les en empêchez point; car
à de tels est le royaume de Dieu.
15 En vérité, je vous le dis : Quiconque
n'aura point reçu le royaume de Dieu
comme un petit enfant, n'y entrera
point ». 16 Et les embrassant et im-
posant les mains sur eux, il les bé-
nissait.
17 Comme il se mettait en chemin,
quelqu'un accourant et fléchissant le
genou, lui demanda : « Bon maître,
que ferai-je pour avoir la vie éter-
nelle? » 18 Jésus lui répondit :
« Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul
n'est bon, que Dieu seul. 19 Tu con-
nais les commandements : Ne com-
mets point d'adultère; ne tue point;
ne dérobe point; ne rends point de
faux témoignage; ne fais point de

Mat. 22, 15-16; 19, 3. Job, 36, 13. Eccli. 13, 14-15. Deut. 24, 1. Ps. 77, 41. 1 Cor. 10, 9. Prov. 1, 17. Eccli. 24, 33. Mat. 19, 7; 5, 31. Mat. 2, 15-16.

Conjugum unitas. Mat. 19, 8. Deut. 31, 27. Is. 48, 8. Deut. 9, 27. Mat. 19, 4. Gen. 1, 27; 5, 2. Eccle. 7, 30. Gen. 2, 24. Eph. 5, 31. 1 Cor. 7, 4-5. 1 Cor. 6, 16. Mat. 19, 5. 1 Cor. 7, 10. Mat. 19, 6.

Indissolubile matrimonium. Joa. 8, 31-32. Eccli. 6, 36. Marc. 4, 34. Mat. 19, 9; 5, 32. Luc. 16, 18. Prov. 2, 16.

Infantes propiores. Mat. 18, 2; 19, 13. Luc. 18, 15. Sap. 4, 15. Mat. 15, 16; 18, 10. Ps. 8, 3. Rom. 14, 17. 1 Pet. 2, 2. Mat. 7, 14; 19, 15. Marc. 9, 36. Act. 8, 18, 17. Marc. 16, 8. Eccli. 44, 25. Gen. 48, 15-16.

Juvenis legem implens Ps. 142, 2; 24, 4; 16, 5. Mat. 9, 16. Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17. Sap. 15, 3. Ps. 105, 1. Mat. 19, 17. Luc. 18, 19; 11, 13. Lam. 3, 25. Ex. 20, 12-17.

2. *Pour le tenter.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 3.

4. *Moïse a permis.* Dans *Deutéronome,* XXIV, 1.

7. *L'homme quittera son père et sa mère.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 4.

13-16. Jésus bénit les enfants. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 13-15 ; *Luc,* XVIII, 15-17.

14. *A de tels est le royaume de Dieu.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 14.

17-27. Jeune homme riche invité à la perfection. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 16-26 ; *Luc,* XVIII, 18-27.

17. *Quelqu'un.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 16.

*ἀποστερήσῃς· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ
τὴν μητέρα.* 20 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξά-
μην ἐκ νεότητός μου.*
21 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν
αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἕν σοι ὑστερεῖ·
ὕπαγε, ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς
πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ·
καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.*
22 *Ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ, ἀπῆλθε
λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.*
23 *Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ
χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ
εἰςελεύσονται.*
24 *Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς
λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκρι-
θεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύςκολόν
ἐστι, τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν εἰς
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* 25 *Εὐκο-
πώτερόν ἐστι, κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς
τῆς ῥαφίδος διελθεῖν, ἢ πλούσιον εἰς τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.*
26 *Οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο, λέγοντες
πρὸς ἑαυτούς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;*
27 *Ἐμβλέψας δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει·
Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον, ἀλλ' οὐ παρὰ
τῷ θεῷ· πάντα γὰρ δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.*
28 *Καὶ ἤρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ·
Ἰδού, ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθή-
σαμέν σοι.* 29 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶ-
πεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς ἐστιν ὃς
ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ πα-
τέρα ἢ μητέρα ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς
ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου,* 30 *ἐὰν μὴ
λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ
τούτῳ, οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ
μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγρούς, μετὰ διω-
γμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν
αἰώνιον.* 31 *Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχα-
τοι, καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.*
32 *Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς
Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰη-
σοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο καὶ ἀκολουθοῦντες*

Ne fraudem féceris, Honóra patrem tuum
et matrem. 20 At ille respóndens, ait illi :
Magíster, hæc ómnia observávi a juven-
túte mea.
21 Jesus autem intúitus eum, diléxit
eum, et dixit ei : Unum tibi deest : vade,
quæcúmque habes vende et da paupéri-
bus, et habébis thesaúrum in cœlo : et
veni, séquere me. 22 Qui contristátus in
verbo, ábiit mœrens : erat enim habens
multas possessiónes. 23 Et circumspí-
ciens Jesus, ait discípulis suis : Quam
diffícile qui pecúnias habent, in regnum
Dei introíbunt!
24 Discípuli autem obstupescébant in
verbis ejus. At Jesus rursus respóndens
ait illis : Filíoli, quam diffícile est, con-
fidéntes in pecúniis, in regnum Dei in-
troíre! 25 Facílius est, cámelum per fo-
rámen acus transíre, quam dívitem in-
tráre in regnum Dei.
26 Qui magis admirabántur, dicéntes ad
semetípsos : Et quis potest salvus fíeri?
27 Et íntuens illos Jesus, ait : Apud hó-
mines impossíbile est sed non apud
Deum : ómnia enim possibília sunt apud
Deum.
28 Et cœpit ei Petrus dícere : Ecce nos
dimísimus ómnia, et secúti sumus te.
29 Respóndens Jesus, ait : Amen dico vo-
bis : Nemo est, qui relíquerit domum, aut
fratres, aut soróres, aut patrem, aut ma-
trem, aut fílios, aut agros, propter me et
propter evangélium, 30 qui non accípiat
cénties tantum, nunc in témpore hoc :
domos, et fratres et soróres, et matres,
et fílios, et agros cum persecutiónibus, et
in sæculo futúro vitam ætérnam. 31 Multi
autem erunt primi novíssimi, et novís-
simi primi.
32 Erant autem in via ascendéntes Je-
rosólymam : et præcedébat illos Jesus, et
stupébant : et sequéntes timébant. Et as-

20. ℵBT: *ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ*. ADL: *ἐφύλαξα*. 21. ℵBCT: (l. *σοι*) *σε*. ABLT* *τοῖς*. ℵBCD[L]T^{2}* *ἄρ. τ. σταυρ.* (ALT^{1}X†). 24. ℵBT^{2}* *τὸς-χρήμ.* (ACD LT^{1}X†). 28. ℵABCT* (in.) *καὶ*. LT: *ἠκολουθήκαμεν*. 29. S: *Κ. ἀποκρ.* ℵBT: *Ἔφη ὁ Ἰ.* ℵLT: *ἢ μητ. ἢ πατ.* (* *ἢ γυν.*). ℵCDT† (a. *τοῦ εὐαγγ.*) *ἕνεκεν*. 30. L: *μητέρα*. 31. GKLTHΘ* *οἱ*. 32. T* *κ. ἀκολ. ἐφ.*

21. Le grec a en plus à la fin : « t'étant chargé de la croix ».
24. *Bien-aimés* n'est pas dans le grec.
29. *Ou mère.* Le grec a en plus : « ou femme ».

fraude; honore ton père et ta mère ».
20 Mais le jeune homme reprenant
la parole, lui dit : « Maître, j'ai ob-
servé tous ces préceptes dès ma jeu-
nesse ».
21 Jésus, l'ayant regardé, l'aima,
et lui dit : « Une seule chose te man-
que; va, vends tout ce que tu as,
donne-le aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel : puis viens et
suis-moi ». 22 Mais, affligé de cette
parole, il s'en alla triste, car il avait
de grands biens. 23 Alors Jésus re-
gardant autour de lui, dit à ses dis-
ciples : « Qu'il est difficile que ceux
qui ont des richesses entrent dans le
royaume de Dieu! »
24 Or ses disciples étaient tout
étonnés de ce discours; mais Jésus
prenant de nouveau la parole, leur
dit : « Mes enfants bien-aimés, qu'il
est difficile à ceux qui se confient
dans les richesses, d'entrer dans le
royaume de Dieu! 25 Il est plus fa-
cile à un chameau de passer par le
chas d'un aiguille, qu'à un riche
d'entrer dans le royaume de Dieu ».
26 Et ils demeuraient encore plus
étonnés, se disant l'un à l'autre : « Et
qui peut donc être sauvé? » 27 Mais
Jésus les regardant, dit : « Aux
hommes, cela est impossible, mais
non pas à Dieu; car tout est possible
à Dieu ».
28 Alors Pierre se mit à lui dire :
« Voici que nous avons, nous, tout
quitté pour vous suivre ». 29 Jésus
répondant, dit : « En vérité, je vous
le dis, nul n'aura quitté maison, ou
frères, ou sœurs, ou père, ou mère,
ou fils, ou terres à cause de moi et à
cause de l'Évangile, 30 qui ne re-
çoive maintenant, en ce temps même,
cent fois autant de maisons, de
frères, de sœurs, de mères, de fils et
de terres, avec des persécutions, et,
dans le siècle à venir, la vie éternelle.
31 Mais beaucoup de premiers seront
les derniers, et beaucoup de der-
niers, les premiers ».
32 Or ils étaient en chemin pour
monter à Jérusalem; Jésus marchait
devant eux, et ils en étaient tout

Ps. 70, 5-6. Job, 23, 11-12.

a perfectione arcetur. Ps. 100, 6. Prov. 8, 16. Philip. 3, 12. Luc. 12, 33; 11, 41; 16, 9. Mat. 6, 20. 1 Joa. 2, 6. Marc. 8, 34. Mat. 19, 22.

Luc. 18, 24. Mat. 19, 23; 13, 22. Is. 7, 23. Hab. 2, 6.

Divitiarum pericula. Deut. 33, 12. Gal. 6, 14. Eccle. 5, 9. 1 Tim. 6, 9, 17. Ps. 61, 11. Prov. 11, 28.

Luc. 18, 25-27. Mat. 19, 24-28. Gen. 13, 14. 2 Tim. 2, 13. Mat. 5, 3.

Omnia cum Deo possibilia. Mat. 7, 28-29. Joa. 7, 39. Ps. 100, 6. Philip. 3, 7-8. Luc. 1, 37. Ps. 72, 25. Tob. 5, 25. Marc. 14, 36.

Discipulorum præmia. Luc. 18, 28. Mat. 19, 27. Ap. 18, 4. Is. 33, 15. Eccli. 33, 38. Luc. 18, 29. Mat. 19, 29. Rom. 10, 12; 16, 13. Jer. 12, 7; 9, 4. Mat. 10, 36. Deut. 33, 7. Ps. 44, 11. Deut. 13, 6. Act. 4, 34-35. Ps. 16, 4. Mat. 19, 39. Luc. 6, 36; 22, 23. Ps. 26, 13. Joa. 14, 19. Cor. 15, 28. Mat. 19, 30; 20, 16. Luc. 13, 30. Rom. 11, 25.

Messiæ mors imminens. Mat. 20, 17; 7, 14.

25. *Il est plus facile.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 24.

28-31. Récompense assurée aux Apôtres. Comparer avec *Matthieu,* XIX, 27-30; *Luc,* XVIII, 28-30.
28. *Nous avons... tout quitté.* Voir la note sur *Matthieu,* XIX, 27.

31. *Beaucoup de premiers seront les derniers.* « Nihil sic excitat tardiores ut æmulatio, propterea sæpius inculcat Dominus : Erunt novissimi primi ». Saint Jean Chrysostome.

32-34. Jésus annonce sa Passion. Comparer avec *Matthieu,* XX, 17-19; *Luc,* XVIII, 31-34.
32. *Prenant... à part les douze.* Voir la note sur *Matthieu,* XX, 17.

*ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς
δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα
αὐτῷ συμβαίνειν·* 33 *Ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς
γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θα-
νάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι,*
34 *καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσου-
σιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀπο-
κτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀνα-
στήσεται.*

35 *Καὶ προςπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ
Ἰωάννης, οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου, λέγοντες· Δι-
δάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμεν,
ποιήσῃς ἡμῖν.* 36 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί
θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν;* 37 *Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν, ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ
εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ
σου.*

38 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴ-
δατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ ποτή-
ριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ
βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;* 39 *Οἱ δὲ εἶπον
αὐτῷ· Δυνάμεθα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε,
καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτι-
σθήσεσθε·* 40 *τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου
καὶ ἐξ εὐωνύμων μου οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι,
ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.*

41 *Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγα-
νακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.* 42 *Ὁ
δὲ Ἰησοῦς προςκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει
αὐτοῖς· Οἴδατε, ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν
ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ μεγά-
λοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.* 43 *Οὐχ
οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ
γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,*
44 *καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος,
ἔσται πάντων δοῦλος.* 45 *Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς
τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ
διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
λύτρον ἀντὶ πολλῶν.*

46 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. Καὶ ἐκ-*

34. LT: *ἐμπτύσ. ... μαστιγ.* ℵBT* *αὐτὸν.* ℵBCDT: *καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστ.* 35. LTΘ† *σε* (p. *αἰτήσ.*). 36. BLT: *ποιήσω.* 37. BCDT: *εἶπαν* (item 39). T: *ἀριστερῶν* (* *σου*). 38. LTΘ: *ἤ.* 39. T* *μὲν.* 40. LTΘ: *ἤ.* 43. LTΘ: *δέ ἐστιν.* 44. L: *θ. ἐν ὑμῖν εἶναι πρ.* 46. LD: *ἔρχεται.* CT: *Ἱερειχώ.*

súmens íterum duódecim, cœpit illis dí-
cere quæ essent ei eventúra. 33 Quia ecce
ascéndimus Jerosólymam, et Fílius hó-
minis tradétur princípibus sacerdótum,
et scribis et senióribus, et damnábunt
eum morte, et tradent eum géntibus :
34 et illúdent ei, et cónspuent eum, et fla-
gellábunt eum, et interfícient eum : et tér-
tia die resúrget.

35 Et accédunt ad eum Jacóbus et
Joánnes fílii Zebedǽi, dicéntes : Magís-
ter, vólumus, ut quodcúmque petiérimus,
fácias nobis. 36 At ille dixit eis : Quid
vultis ut fáciam vobis ? 37 Et dixérunt :
Da nobis, ut unus ad déxteram tuam, et
álius ad sinístram tuam sedeámus in gló-
ria tua.

38 Jesus autem ait eis : Nescítis quid
petátis : potéstis bíbere cálicem, quem
ego bibo : aut baptísmo, quo ego bap-
tízor, baptizári ? 39 At illi dixérunt ei :
Póssumus. Jesus autem ait eis : Cálicem
quidem, quem ego bibo, bibétis : et bap-
tísmo, quo ego baptízor, baptizabímini :
40 sedére autem ad déxteram meam vel ad
sinístram, non est meum dare vobis, sed
quibus parátum est.

41 Et audiéntes decem, cœpérunt indig-
nári de Jacóbo et Joánne. 42 Jesus autem
vocans eos, ait illis : Scitis quia hi, qui
vidéntur principári géntibus, dominántur
eis : et príncipes eórum potestátem ha-
bent ipsórum. 43 Non ita est autem in
vobis, sed quicúmque volúerit fíeri ma-
jor, erit vester miníster : 44 et quicúmque
volúerit in vobis primus esse, erit óm-
nium servus. 45 Nam et Fílius hóminis
non venit ut ministrarétur ei, sed ut mi-
nistráret : et daret ánimam suam redemp-
tiónem pro multis.

46 Et véniunt Jéricho, et proficiscénte

33. *Et aux anciens* n'est pas dans le grec.
34. *Cracheront sur lui, le flagelleront.* Grec : « le flagelleront et cracheront sur lui ».
42. *Leurs princes.* Grec : « leurs grands ».

étonnés, et ils le suivaient pleins de
crainte. Et prenant encore à part les
douze, il commença à leur dire ce
qui devait lui arriver : 33 « Voilà que
nous montons à Jérusalem, et le Fils
de l'homme sera livré aux princes
des prêtres, aux scribes et aux an-
ciens; ils le condamneront à mort,
et le livreront aux gentils ; 34 et ils
l'insulteront, cracheront sur lui, le
flagelleront, et le tueront; et le troi-
sième jour il ressuscitera ».

35 Alors s'approchèrent de lui Jac-
ques et Jean, fils de Zébédée, disant:
« Maître, nous voudrions que tout ce
que nous vous demanderons, vous
le fissiez pour nous ». 36 Mais il leur
répondit : « Que voulez-vous que je
fasse pour vous? » 37 Et ils dirent :
« Accordez-nous que nous soyons
assis l'un à votre droite et l'autre à
votre gauche, dans votre gloire ».

38 Mais Jésus leur dit : « Vous ne
savez ce que vous demandez : pou-
vez-vous boire le calice que je bois,
ou être baptisés du baptême dont je
suis baptisé? » 39 Ils lui répondi-
rent : « Nous le pouvons ». Mais Jésus
leur dit : « A la vérité, le calice que
je bois, vous le boirez, et vous serez
baptisés du baptême dont je suis
baptisé; 40 mais d'être assis à ma
droite ou à ma gauche, il ne m'ap-
partient pas de vous l'accorder à
vous, mais à ceux à qui il a été pré-
paré ».

41 Or, entendant cela, les dix s'in-
dignèrent contre Jacques et Jean.
42 Mais Jésus les appelant, dit : « Vous
savez que ceux qui passent pour ré-
gner sur les nations, les dominent, et
que leurs princes ont puissance sur
elles. 43 Il n'en est pas ainsi parmi
vous; mais quiconque voudra de-
venir le plus grand, sera votre ser-
viteur; 44 et quiconque voudra être
le premier parmi vous, sera le ser-
viteur de tous. 45 Car le Fils de
l'homme même n'est pas venu pour
être servi, mais pour servir, et
donner sa vie pour la rédemption
d'un grand nombre ».

46 Ils vinrent ensuite à Jéricho; et

Mich. 2, 13. Is. 45, 2. Hebr. 12, 1-2. Marc. 8, 31; 9, 31. Luc. 18, 31-33. Mat. 20, 18; 16, 21; 23, 37. Is. 1, 21. Mat. 26, 13. Is. 1, 23. Joa. 11, 47-48. Mat. 26, 59. Os. 13, 14. Joa. 18, 35. Lam. 3, 14. Job, 30, 10. Is. 53, 5. Dan. 9, 26. Mat. 20, 19. Os. 6, 3. Joa. 10, 17-18.

Petitio Zebedæorum. Mat. 20, 20-28. Marc. 6, 25. Luc. 19, 22. Joa. 12, 37; 8, 50.

Bibendus calix. Marc. 14, 36. Mat. 26, 39. Luc. 12, 50. Is. 14, 13. Eccli. 7, 4. Rom. 8, 17. Philip. 3, 10-11. Luc. 12, 50. Mat. 26, 27. Luc. 22, 17. 1 Cor. 10, 2. Col. 3, 1-2. Prov. 3, 16. Mat. 20, 23. Ap. 14, 13. Jac. 4, 3.

Ministret major. Zach. 4, 7. Job, 20, 12-13. Luc. 9, 46; 22, 24. Mat. 18, 1. Luc. 22, 25-27. Mat. 20, 25. Is. 19, 4. Luc. 22, 26. Mat. 8, 4; 23, 11. Marc. 9, 35. Luc. 9, 48; 18, 14. Prov. 15, 33. Eccli. 11, 1. 1 Pet. 5, 3. Luc. 22, 27. Mat. 20, 28. Is. 52, 13. Ps. 129, 7. Jer. 12, 7. 1 Joa. 2, 2.

Cæcus ad Jesum

33. *Nous montons à Jérusalem.* Voir la note sur *Matthieu,* XX, 18.

35-45. Demande des fils de Zébédée. Comparer avec *Matthieu,* XX, 20-28.
35. *Zébédée.* Voir la note sur IV, 21. D'après saint Matthieu, c'est leur mère Salomé qui vient adresser au Sauveur cette demande.

40. *A ceux à qui il a été préparé* par son Père. Voir la note sur *Matthieu,* XX, 23.

41. *Les dix,* c'est-à-dire les dix autres Apôtres.

44. *Et quiconque.....* Le Seigneur, par ces paroles, ne condamne pas la prééminence d'autorité; il blâme seulement le sentiment qui nous fait ambitionner la supériorité et la domination sur les autres.
45. *D'un grand nombre.* Voir pour le vrai sens de cette expression, la note de *Matthieu,* XX, 28.

46-53. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Matthieu,* XX, 29-34; *Luc,* XVIII, 35-43.
46. *Ils vinrent ensuite à Jéricho.* Voir la note sur *Matthieu,* XX, 29.

πορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχώ, καὶ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ, υἱὸς Τι-
μαίου, Βαρτίμαιος ὁ τυφλός, ἐκάθητο παρὰ
τὴν ὁδὸν προσαιτῶν. 47 Καὶ ἀκούσας ὅτι
Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖός ἐστιν, ἤρξατο κράζειν
καὶ λέγειν· Ὁ υἱὸς Δαβὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν
με. 48 Καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοί, ἵνα
σιωπήσῃ. Ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν·
Υἱὲ Δαβὶδ, ἐλέησόν με.
49 Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτὸν φωνη-
θῆναι. Καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλόν, λέγοντες
αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειραι, φωνεῖ σε. 50 Ὁ δὲ
ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, ἀναστὰς ἦλθε
πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί θέλεις ποιήσω σοι; Ὁ
δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββονί, ἵνα ἀνα-
βλέψω. 52 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε,
ἡ πίστις σου σέσωκέ σε. Καὶ εὐθέως ἀνέ-
βλεψε, καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.
XI. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱερουσαλήμ,
εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος
τῶν ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, 2 καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν
κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εἰς-
πορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδε-
μένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικε·
λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 3 Καὶ ἐάν τις ὑμῖν
εἴπῃ· Τί ποιεῖτε τοῦτο; εἴπατε· Ὅτι ὁ κύριος
αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθέως αὐτὸν ἀπο-
στελεῖ ὧδε. 4 Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὗρον τὸν
πῶλον δεδεμένον πρὸς τὴν θύραν ἔξω ἐπὶ
τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 Καί
τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· Τί
ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 Οἱ δὲ εἶπον
αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο ὁ Ἰησοῦς· καὶ
ἀφῆκαν αὐτούς.
7 Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
καὶ ἐπέβαλοναὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτῷ. 8 Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια
αὑταν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ
στοιβάδας ἔκοπτον ἐκ τῶν δένδρων καὶ
ἐστρώννυον εἰς τὴν ὁδόν. 9 Καὶ οἱ προάγοντες
καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες·
Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνό-
ματι κυρίου, 10 εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασι-

eo de Jéricho, et discípulis ejus, et plú-
rima multitúdine, fílius Timæi, Barti-
mæus cæcus, sedébat juxta viam men-
dícans. 47 Qui cum audísset quia Jesus
Nazarénus est, cœpit clamáre, et dícere :
Jesu, fili David, miserére mei. 48 Et
comminabántur ei multi ut tacéret. At
ille multo magis clamábat : Fili David
miserére mei.
49 Et stans Jesus præcépit illum vo-
cári. Et vocant cæcum, dicéntes ei : Ani-
mæquior esto : surge, vocat te. 50 Qui
projécto vestiménto suo exíliens, venit ad
eum. 51 Et respóndens Jesus, dixit illi :
Quid tibi vis fáciam? Cæcus autem dixit
ei : Rabbóni, ut vídeam. 52 Jesus autem
ait illi : Vade, fides tua te salvum fecit.
Et conféstim vidit et sequebátur eum in
via.
XI. 1 Et cum appropinquárent Jero-
sólymæ et Bethániæ ad montem Olivá-
rum, mittit duos ex discípulis suis, 2 et
ait illis : Ite in castéllum, quod contra vos
est, et statim introeúntes illuc, inveniétis
pullum ligátum, super quem nemo ad-
huc hóminum sedit : sólvite illum, et ad-
dúcite. 3 Et si quis vobis díxerit : Quid
fácitis? dícite, quia dómino necessárius
est : et contínuo illum dimíttet huc. 4 Et
abeúntes invenérunt pullum ligátum ante
jánuam foris in bívio : et solvunt eum. 5 Et
quidam de illic stántibus dicébant illis :
Quid fácitis solvéntes pullum? 6 Qui di-
xérunt eis sicut præcéperat illis Jesus, et
dimisérunt eis.
7 Et duxérunt pullum ad Jesum : et
impónunt illi vestiménta sua, et sedit
super eum. 8 Multi autem vestiménta sua
stravérunt in via : álii autem frondes cæ-
débant de arbóribus, et sternébant in via.
9 Et qui præíbant, et qui sequebántur,
clamábant, dicéntes : Hosánna : 10 be-
nedíctus qui venit in nómine Dómini : be-

46. GD: (l. ἀπὸ Ἱερ.) ἐκεῖθεν. G¹KLTHΘ: ὁ υἱὸς. LT* ὁ. T: τύφλ. προσαίτης (* sq. προσαιτῶν). 47. BLTΘ: Ναζαρηνός. LT: Υἱὲ Δ. (T* Ἰησ.). 49. ℵBCT: Φωνήσατε αὐτόν. ℵABCDT: ἔγειραι. 50. ℵBDLT: ἀναπηδήσας. D: πρὸς αὐτὸν. 51. ℵBCDT: Καὶ ἀπ. αὐτῷ ὁ Ἰη. εἶπεν. T²: Τί σοι θ. π. 51. ℵABCTG rell. : Ῥαββουνί. 52. ℵBCDT: (l. τῷ Ἰησοῦ) αὐτῷ. — 1. LT: Ἱεροσόλ. (* εἰς Βηθφ.). L: ἀπέστειλεν. 2. L: οὔδ. οὔπω. T: λύσατε α. κ. φέρετε. 3. ℵABCDT: ἀποστέλλει ([L¹]† πάλιν). 6. KLTΘ: (l. ἐνετ.) εἶπεν. 7. ℵBCT: (l. ἤγ.) φέρουσιν. ℵBCDT: (l. ἐπέβ.) ἐπιβάλλουσιν. B: αὐτῶν. ℵ: αὑτῶν τὰ ἱμ. ... ἐκάθισαν. ℵBCDT: ἐπ' αὐτὸν. 8. ℵBCT: Καὶ πολλοὶ τὰ. X* αὐτῶν (B: ἑαυτῶν). AX: ἐν τῇ ὁδῷ. ℵBDELT: στιβάδας. ℵBT: κόψαντες ἐκ τ. ἀγρῶν (* κ.-ὁδ.). 9. [L]T* λέγ.

50. *S'élança.* Grec : « il se leva ».
52. *Il le suivait.* Grec : « il suivait Jésus ».

XI. 3. *Que faites-vous?* Grec : « pourquoi faites-vous cela ? »
10. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 9. — *Le règne qui arrive.* Le grec a en plus : « au nom du Seigneur ».

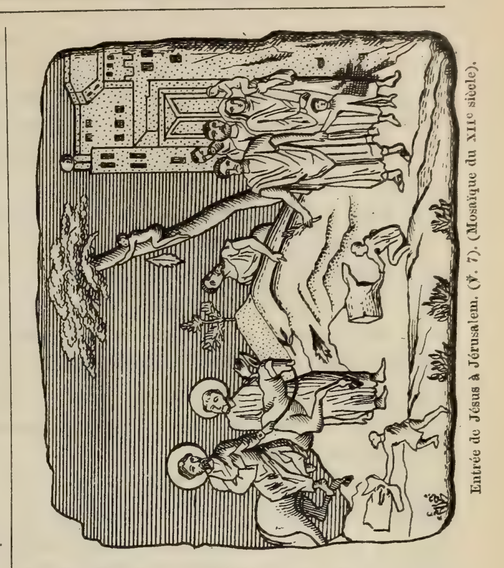
comme il partait de Jéricho avec ses
disciples et avec une grande multi-
tude, le fils de Timée, Bartimée l'aveu-
gle, qui était assis sur le bord du
chemin, demandant l'aumône, 47 ayant
entendu que c'était Jésus de Nazareth,
se mit à crier, disant : « Jésus, fils de
David, ayez pitié de moi ! » 48 Nom-
bre de personnes le menaçaient pour
le faire taire ; mais lui criait beaucoup
plus encore : « Fils de David, ayez
pitié de moi ! »
49 Alors Jésus, s'arrêtant, ordonna
qu'on l'appelât. On appela donc l'a-
veugle en lui disant : « Aie confiance,
lève-toi, il t'appelle ». 50 Celui-ci,
jetant son manteau, s'élança et vint
à Jésus. 51 Et Jésus lui demanda :
« Que veux-tu que je te fasse ? » L'a-
veugle lui répondit : « Maître, que je
voie ». 52 « Va, lui dit Jésus, ta foi t'a
guéri ». Et aussitôt il vit, et il le sui-
vait dans le chemin.
XI. 1 Comme ils approchaient de
Jérusalem et de Béthanie, près du
mont des Oliviers, il envoya deux de
ses disciples, 2 et il leur dit : « Allez
à ce village qui est devant vous ; et
dès que vous y serez entrés, vous
trouverez un ânon lié, sur lequel au-
cun homme ne s'est encore assis ;
déliez-le, et me l'amenez. 3 Et si quel-
qu'un vous demande : Que faites-vous ?
dites que le Seigneur en a besoin, et
aussitôt il le laissera amener ici ».
4 S'en étant donc allés, ils trouvèrent
l'ânon lié dehors, devant la porte en-
tre deux chemins, et ils le délièrent.
5 Et quelques-uns de ceux qui étaient
là leur disaient : « Que faites-vous,
déliant cet ânon ? » 6 Ils leur répon-
dirent comme Jésus le leur avait com-
mandé, et on le leur laissa.
7 Et ils amenèrent l'ânon à Jésus,
et ils le couvrirent de leurs vêtements,
et il monta dessus. 8 Beaucoup de
personnes aussi étendirent leurs vê-
tements le long de la route ; d'autres
coupaient des branches d'arbres, et
en jonchaient le chemin. 9 Et ceux
qui marchaient devant, et ceux qui
suivaient criaient, disant : « Hosanna !
10 Béni celui qui vient au nom du Sei-

clamat. Mat. 20, 29. Luc. 18, 35. Hebr. 12, 2. Is. 2, 3. Mat. 20, 30. Lam. 3, 2. Is. 59, 9. Marc. 14, 67 ; 1, 9 ; 12, 35. Luc. 18, 36-37. Prov. 3, 27. Luc. 18, 39. Col. 4, 2. Mat. 15, 22. Hab. 1, 2. Lam. 2, 18.

A Jesu sanatur. Is. 30, 8. 2 Cor. 2, 8. Tob. 5, 13. Bar. 4, 5-4. Rom. 4, 17. Is. 35, 6. 1 Reg. 25, 8. Tob. 5, 12. Joa. 8, 12 ; 9, 39 ; 20, 16. Marc. 5, 34. Sap. 7, 26. Ps. 88, 16-17. Bar. 3, 14. Luc. 7, 50. Mich. 7, 8. Joa. 12, 36. Eph. 5, 8.

II. — 1° a) Adductio pulli. Luc. 19, 29-31. Mat. 21, 1-3 ; 10, 16. Is. 1, 21. Lam. 3, 7. Ps. 54, 11-12. Luc. 19, 30. Luc. 19, 31. Is. 58, 2. 1 Pet. 3, 13. Is. 45, 2. Luc. 19, 32. Mat. 21, 6. Luc. 19, 33. Joa. 9, 28-29. Ps. 14, 4.

Ovans ingressus. Joa. 12, 14. Luc. 19, 35. Mat. 21, 7. Ps. 35, 7-8. Zach. 9, 9. Joa. 12, 13. Is. 40, 3. Mat. 21, 8. Lev. 23, 40-41. Dan. 3, 41. Is. 6, 4. Mat. 21, 9. Luc. 19, 38. Ps. 118, 26. Eccli. 39.



Entrée de Jésus à Jérusalem. (℣. 7). (Mosaïque du XIIe siècle).

52. *Il le suivait dans le chemin.* Voir la note sur *Matthieu*, XX, 34.

IIe PARTIE. — **Derniers jours de Jésus,** XI-XVI.

1° **Premiers jours de la Semaine Sainte,** XI-XIV, 11.
2° **La Cène,** XIV, 12-26.
3° **La Passion,** XV.
4° **La Résurrection,** XVI.

1° **Premiers jours de la Semaine Sainte,** XI-XIV, 11.

a) **Entrée de Jésus à Jérusalem,** XI, 1-11.

XI. 1-11. Comparer avec *Matthieu,* XXI, 1-11 ; *Luc,* XIX, 29-44 ; *Jean,* XII, 12-19.

1. *Béthanie.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 17. — *Mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 1.

9. *Hosanna.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 9.

*λεία ἐν ὀνόματι κυρίου, τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Δαβίδ· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.* 11 *Καὶ
εἰςῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς καὶ εἰς
τὸ ἱερόν, καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας
ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν
μετὰ τῶν δώδεκα.*

12 *Καὶ τῇ ἐπαύριον, ἐξελθόντων αὐτῶν
ἀπὸ Βηθανίας, ἐπείνασε.* 13 *Καὶ ἰδὼν συ-
κῆν μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα, ἦλθεν εἰ
ἄρα τι εὑρήσει ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐ-
τήν, οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· οὐ γὰρ ἦν
καιρὸς σύκων.* 14 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰη-
σοῦς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι ἐκ σοῦ εἰς τὸν
αἰῶνα οὐδεὶς καρπὸν φάγοι. Καὶ ἤκουον
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.*

15 *Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. Καὶ
εἰςελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, ἤρξατο ἐκ-
βάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας ἐν
τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν
καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περι-
στερὰς κατέστρεψε,* 16 *καὶ οὐκ ἤφιεν, ἵνα
τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ.* 17 *Καὶ
ἐδίδασκε, λέγων αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται· Ὅτι
ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται
πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ ἐποιήσατε αὐ-
τὸν σπήλαιον λῃστῶν.* 18 *Καὶ ἤκουσαν
οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν
πῶς αὐτὸν ἀπολέσουσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐ-
τόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ
διδαχῇ αὐτοῦ.* 19 *Καὶ ὅτε ὀψὲ ἐγένετο, ἐξε-
πορεύετο ἔξω τῆς πόλεως.*

20 *Καὶ πρωῒ παραπορευόμενοι, εἶδον τὴν
συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.* 21 *Καὶ ἀνα-
μνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί,
ἴδε, ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.*
22 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς·
Ἔχετε πίστιν θεοῦ·* 23 *ἀμὴν γὰρ λέγω
ὑμῖν, ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ·
Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,
καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,
ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται, ἔσται
αὐτῷ ὃ ἐὰν εἴπῃ.* 24 *Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν,
πάντα ὅσα ἂν προσευχόμενοι αἰτεῖσθε,*

nedíctum quod venit regnum patris
nostri David : Hosánna in excélsis. 11 Et
introívit Jerosólymam in templum : et
circumspéctis ómnibus, cum jam vés-
pera esset hora, éxiit in Bethániam cum
duódecim.

12 Et ália die cum exírent a Bethánia,
esúriit. 13 Cumque vidísset a longe ficum
habéntem fólia, venit si quid forte inve-
níret in ea : et cum venísset ad eam, nihil
invénit præter fólia : non enim erat tem-
pus ficórum. 14 Et respóndens dixit ei :
Jam non ámplius in ætérnum ex te fruc-
tum quisquam mandúcet. Et audiébant
discípuli ejus.

15 Et véniunt Jerosólymam. Et cum
introísset in templum, cœpit ejícere ven-
déntes et eméntes in templo : et mensas
nummulariórum, et cáthedras vendéntium
colúmbas evértit : 16 et non sinébat ut
quisquam transférret vas per templum :
17 et docébat, dicens eis : Nonne scrip-
tum est : quia Domus mea, domus ora-
tiónis vocábitur ómnibus géntibus? vos
autem fecístis eam spelúncam latrónum.
18 Quo audíto príncipes sacerdótum et
scribæ quærébant quómodo eum pérde-
rent : timébant enim eum, quóniam
univérsa turba admirabátur super doc-
trína ejus.

19 Et cum véspera facta esset, egre-
diebátur de civitáte. 20 Et cum mane
transírent, vidérunt ficum áridam factam
a radícibus. 21 Et recordátus Petrus,
dixit ei : Rabbi, ecce ficus, cui male-
dixísti, áruit. 22 Et respóndens Jesus, ait
illis : Habéte fidem Dei : 23 amen dico
vobis, quia quicúmque díxerit huic
monti : Tóllere, et míttere in mare,
et non hæsitáverit in corde suo, sed
credíderit, quia quodcúmque díxerit
fiat, fiet ei. 24 Proptérea dico vobis,
ómnia quæcúmque orántes pétitis, cré-

10. G. rell. [KH]* *ἐν ὀν. κύρ.* 11. LT* *ὁ Ἰησ. κ.* 13. AℵBCDT† (a. *μακρ.*) *ἀπό.* L† (alt. l.) [*μόνα*] et *ὁ* (e conj. nonn. : *οὗ*, al.* *οὐ* s. *οὐ-σύκων*). 14. G rell. [KH]* *ὁ Ἰησ.* 14. ℵBCDT: *μηδεὶς.* T: *φάγῃ.* 15. ℵBCDT* *ὁ Ἰησ.* D† (p. *ἐκβ.*) *ἐκεῖθεν.* ℵABCT† (a. *ἀγορ.*) *τοὺς.* A: *ἐν αὐτῷ.* 17. ℵBCT: *Καὶ ἔλεγεν.* BT[1]* *αὐτοῖς.* CDL* *ὅτι.* BTX: *πεποιήκ.* 18. LT: *ἀπολέσωσιν.* T: *πᾶς γὰρ.* 19. T: *ὅταν.* LT: *-οντο.* 23. ℵ BDLT* *γὰρ.* L: *ἃ λαλεῖ* (T: *ὃ λαλεῖ*). ℵBCDT* *ὃ ἐὰν εἴπῃ.* 24. LT: *ὅσα προσεύχεσθε κ.* et : *ἐλάβετε.* 25. LT: *στήκετε.*

11. *Il entra.* Grec : « Jésus entra ».
15. *Or étant entré.* Grec : « et Jésus étant entré ».
21. *Voilà que.* Grec : « vois ».

gneur; béni le règne qui arrive de
notre père David; hosanna au plus
haut des cieux! » 11 Et il entra à Jé-
rusalem, dans le temple, et après avoir
regardé toutes choses, comme l'heure
était déjà fort avancée, il se retira à
Béthanie avec les douze.

b) Imprecatio ficus.

12 Le lendemain, comme ils sor-
taient de Béthanie, il eut faim. 13 Or,
voyant de loin un figuier qui avait des
feuilles, il vint pour voir s'il y trou-
verait quelque fruit. Mais, lorsqu'il
s'en fut approché, il n'y trouva que
des feuilles, car ce n'était pas le temps
des figues. 14 Alors prenant la parole,
il lui dit : « Que jamais personne ne
mange plus de fruit de toi! » Et ses
disciples l'entendaient.

Ejecti vendentes.

15 Ils vinrent ensuite à Jérusalem.
Or étant entré dans le temple, il com-
mença à chasser ceux qui vendaient
et achetaient dans le temple; il ren-
versa même les tables des changeurs
et les sièges de ceux qui vendaient
des colombes. 16 Et il ne souffrait pas
que personne transportât d'objet par
le temple. 17 Il enseignait aussi, leur
disant : « N'est-il pas écrit : Ma mai-
son sera appelée maison de prière
pour toutes les nations? Et vous, vous
en avez fait une caverne de voleurs ».
18 Ce qu'ayant entendu, les princes
des prêtres et les scribes cherchaient
comment ils le perdraient; car ils
le craignaient, parce que tout le peu-
ple était dans l'admiration de sa doc-
trine.

Efficacia fidei.

19 Lorsque le soir était venu, il sor-
tait de la ville. 20 Et comme le lende-
main matin ils passaient, ils virent le
figuier desséché jusqu'à la racine.
21 Alors Pierre se ressouvenant, lui
dit : « Maître, voilà que le figuier que
vous avez maudit a séché ». 22 Et Jé-
sus répondant, leur dit : « Ayez foi
en Dieu. 23 En vérité, je vous dis que
quiconque dira à cette montagne :
Lève-toi, et jette-toi dans la mer, et
n'hésitera point dans son cœur, mais
croira que tout ce qu'il aura dit se
doit faire, il lui sera réellement fait.
24 C'est pourquoi je vous le dis : Tout
ce que vous demanderez dans la prière,

Gen. 12, 3. Ps. 144, 13. Act. 13, 22. Joa. 12, 12. Mal. 3, 1. Is. 2, 3. Mat. 21, 12. Joa. 2, 15-16. Luc. 19, 45. Mat. 8, 20. Mat. 21, 18. Mich. 7, 1. Mat. 21, 19. Is. 5, 2. Jer. 17, 6. Luc. 13, 7. Prov. 14, 23. Luc. 19, 44. Rom. 11, 25-26. Jer. 24, 3. Rom. 10, 17. Joa. 2, 14. Mat. 21, 12. Luc. 19, 45. Ps. 67, 6; 70, 13. Joa. 2, 15. Act. 8, 20. Ps. 68, 10; 92, 3. Mat. 21, 13. Luc. 19, 46. Is. 56, 7. Jer. 7, 11. Ps. 137, 2. Is. 1, 23. Os. 6, 9. Luc. 19, 47. Dan. 13, 5. Eccle. 1, 18. Mat. 26, 3-4. Sap. 17, 10. Mat. 7, 29. Mat. 21, 17; 25, 43. Jud. 19, 18. Mat. 21, 18-20. Jer. 23, 15. Judæ, 12. Hebr. 6, 8. Joa. 3, 2. Jer. 17, 6. Sap. 4, 3. Joa. 14, 1. Marc. 9, 23. 1 Cor. 14, 2. Mat. 17, 20. Luc. 17, 6. 1 Cor. 13, 2. Jac. 1, 6-7. 1 Cor. 14, 22. Marc. 5, 38. Rom. 8, 26. Mat. 21, 22; 18, 19; 7, 7. Joa. 14, 13; 16, 23. Jac. 4, 3. Luc. 11, 13.

11. Retour à Béthanie. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 17. — *Il entra à Jérusalem* probablement par la porte Dorée, à l'est.

b) **Jésus confond ses ennemis,** XI, 12-XII.

12-14. Jésus rentre à Jérusalem. Figuier maudit. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 18-19.

15-18. Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 12-16; *Luc*, XIX, 45-48.



Changeur romain (℣. 15). (Bas-relief du Vatican).

16. *Il ne souffrait pas que personne transportât d'objet par le temple.* « L'enceinte du temple était traversée par les piétons qui voulaient descendre dans la vallée de Josaphat. Il en est encore de même aujourd'hui; mais, au lieu de sortir par la porte Dorée qui est toujours fermée, on sort par une porte latérale auprès de la grande piscine. [Jésus-Christ regarde] comme un manquement de respect, non seulement de vendre les colombes des sacrifices, mais d'y tenir de petits comptoirs de change de monnaie, et de porter des paquets à travers le parvis extérieur ». (J.-H. Michon).

17. *Ma maison.* Voir les notes sur *Matthieu*, V, 19 et XXI, 12.

19. Retour à Béthanie. Trait propre à saint Marc.

20-26. Figuier desséché. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 20-22.

21. *Le figuier..... a séché.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.
25 Καὶ ὅταν στήκητε προσευχόμενοι, ἀφίετε
εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα
ὑμῶν. 26 Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ
πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ
παραπτώματα ὑμῶν.
27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα.
Καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρ-
χονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, 28 καὶ λέγουσιν
αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, καὶ
τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν, ἵνα
ταῦτα ποιῇς; 29 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα
λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν,
ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 30 Τὸ βά-
πτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀν-
θρώπων; ἀποκρίθητέ μοι. 31 Καὶ ἐλογί-
ζοντο πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ἐὰν εἴπωμεν·
Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύ-
σατε αὐτῷ; 32 ἀλλ' ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώ-
πων· ἐφοβοῦντο τὸν λαόν· ἅπαντες γὰρ εἶχον
τὸν Ἰωάννην, ὅτι ὄντως προφήτης ἦν.
33 Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσι τῷ Ἰησοῦ·
Οὐκ οἴδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς
λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ
ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.
XII. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέ-
γειν· Ἀμπελῶνα ἐφύτευσεν ἄνθρωπος, καὶ
περιέθηκε φραγμόν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον,
καὶ ᾠκοδόμησε πύργον, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν
γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησε. 2 Καὶ ἀπέστειλε
πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα
παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ
τοῦ ἀμπελῶνος. 3 Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν
ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν. 4 Καὶ πάλιν
ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖ-
νον λιθοβολήσαντες ἐκεφαλαίωσαν καὶ ἀπέ-
στειλαν ἠτιμωμένον. 5 Καὶ πάλιν ἄλλον
ἀπέστειλε· κἀκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολ-
λοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες, τοὺς δὲ
ἀποκτείνοντες.

dite quia accipiétis, et evénient vobis.
25 Et cum stábitis ad orándum, dimít-
tite si quid habétis advérsus áliquem : ut
et Pater vester qui in cœlis est, dimíttat
vobis peccáta vestra. 26 Quod si vos non
dimiséritis : nec Pater vester, qui in
cœlis est, dimíttet vobis peccáta vestra.
27 Et véniunt rursus Jerosólymam. Et
cum ambuláret in templo, accédunt ad
eum summi sacerdótes, et scribæ, et se-
nióres : 28 et dicunt ei : In qua potestáte
hæc facis? et quis dedit tibi hanc potes-
tátem ut ista fácias? 29 Jesus autem
respóndens, ait illis : Interrogábo vos et
ego unum verbum, et respondéte mihi :
et dicam vobis in qua potestáte hæc
fáciam. 30 Baptísmus Joánnis, de cœlo
erat, an ex homínibus? Respondéte mihi.
31 At illi cogitábant secum dicéntes : Si
dixérimus, De cœlo, dicet : Quare ergo
non credidístis ei? 32 Si dixérimus, Ex ho-
mínibus, timémus pópulum : omnes enim
habébant Joánnem quia vere prophéta
esset. 33 Et respondéntes dicunt Jesu :
Nescímus. Et respóndens Jesus, ait illis :
Neque ego dico vobis in qua potestáte
hæc fáciam.

XII. 1 Et cœpit illis in parábolis loqui :
Víneam pastinávit homo, et circúmdedit
sepem, et fodit lacum, et ædificávit tur-
rim, et locávit eam agrícolis, et péregre
proféctus est. 2 Et misit ad agrícolas in
témpore servum, ut ab agrícolis accíperet
de fructu víneæ. 3 Qui apprehénsum eum
cecidérunt, et dimisérunt vácuum. 4 Et
íterum misit ad illos álium servum : et
illum in cápite vulneravérunt, et contu-
méliis affecérunt. 5 Et rursum álium
misit, et illum occidérunt : et plures álios :
quosdam cædéntes, álios vero occidéntes.

---

26. ℵBTX* (ACDELX†). 28. ℵBT: *ἔλεγον* et : *ἢ τίς*. 29. BCT* *ἀποκριθ.* et *κἀγώ*. 30. ℵABCDLTΘ † *τὸ* (a. *Ἰω.*). 31. LT: *διελογ.* (* *ἐν*). KSLTΘ* *ἐὰν* (LT: *ἀλλά*. KLΘ: *ἀνθρ.;*). D: *φοβοῦμεν*. 33. [L²] ℵBCT* *ἀποκριθεὶς*. — 1. ℵBLT: *λαλεῖν*. 2. ℵBCT: *τῶν καρπῶν*. D: *ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελ. δώσουσιν αὐτῷ*. 3. ℵBDT: *Καὶ λαβόντες*. D† (in f.) *πρὸς αὐτόν*. 4. LT²: *κἀκ. ἐκεφαλ. κ. ἠτίμησαν*. 5. G[K]LT[H]* *πάλ.* LT: *οὓς* (bis) et : *ἀποκτέννοντες*.

XII. 4. *Et ils le blessèrent à la tête*. Grec : « et lapidant encore celui-ci, ils le blessèrent à la tête ».

croyez que vous l'obtiendrez, et il vous
arrivera.
25 » Et quand vous serez pour prier,
pardonnez, si vous avez quelque chose
contre quelqu'un, afin que votre Père,
qui est dans les cieux, vous pardonne
aussi vos péchés. 26 Car si vous ne
pardonnez point vous-mêmes, votre
Père qui est dans les cieux ne vous
pardonnera point non plus vos pé-
chés ».
27 Ils vinrent de nouveau à Jérusa-
lem; et comme il se promenait dans
le temple, les princes des prêtres, les
scribes et les anciens s'approchèrent
de lui, 28 et lui dirent : « Par quelle
autorité faites-vous ces choses, et qui
vous a donné ce pouvoir de les faire ? »
29 Jésus, répondant, leur dit : « Je
vous ferai, moi aussi, une demande;
répondez-moi, et je vous dirai par
quelle autorité je fais ces choses. 30 Le
baptême de Jean était-il du ciel ou des
hommes? Répondez-moi ». 31 Mais
eux pensaient en eux-mêmes, disant :
« Si nous répondons : Du ciel, il dira :
Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ?
32 Si nous répondons : Des hommes,
nous avons à craindre le peuple » ; car
tous croyaient que Jean était vraiment
prophète. 33 Répondant donc, ils di-
rent à Jésus : « Nous ne savons ». Et
répliquant, Jésus leur dit : « Ni moi
non plus, je ne vous dis par quelle
autorité je fais ces choses ».
XII. 1 Et il commença à leur par-
ler en paraboles : « Un homme planta
une vigne; il l'entoura d'une haie,
creusa un pressoir, y bâtit une tour,
il la loua ensuite à des vignerons, et
partit pour un voyage. 2 Or, en la
saison, il envoya aux vignerons un
serviteur pour recevoir d'eux du fruit
de la vigne. 3 Mais s'étant saisis de
lui, ils le déchirèrent de coups, et le
renvoyèrent les mains vides. 4 Il leur
envoya de nouveau un autre serviteur,
et ils le blessèrent à la tête, et l'acca-
blèrent d'outrages. 5 Il en envoya
encore un autre, et ils le tuèrent; en-
suite plusieurs autres, dont ils déchi-
rèrent les uns de coups et tuèrent les
autres.

Ante precem dimittendum. Mat. 6, 14; 5, 23. 1 Tim. 2, 8. Luc. 11, 4. Mat. 5, 23-24. Eccli. 21, 3. Luc. 6, 37-38. Mat. 18, 32-33.

Unde baptismus Joannis. Mat. 21, 23-27. Luc. 20, 1-8. Is. 29, 13. 2 Tim. 3, 13. Joa. 2, 18; 10, 36, 33, 20. Is. 61, 1. Luc. 19, 22. Prov. 26, 5. Job, 38, 3; 9, 3. Joa. 3, 31-32. Ps. 35, 5; 84, 12. Joa. 1, 33. Is. 28, 15. Joa. 1, 21. Mat. 11, 13; 14, 5. Luc. 1, 76. Mat. 21, 27. Luc. 20, 8. 3 Reg. 22, 22. 1 Reg. 28, 17. Marc. 3, 23. Mat. 12, 28. Luc. 11, 20.

Vinitores occisis servis Luc. 20, 3, 19. Mat. 21, 33. Is. 5, 1. Ps. 79, 9. Jer. 2, 21; 14, 8. Mich. 6, 4. Prov. 31, 31. Ps. 105, 16. Is. 5, 2; 49, 4. Prov. 24, 30-31. Mat. 21, 36. Luc. 20, 11. Act. 7, 52. 3 Reg. 12, 16. Is. 8, 6. Ps. 68, 13. Luc. 20, 12. Jer. 7, 25. Hebr. 11, 37. Mat. 23, 37.

27-33. Par quelle autorité ? Comparer avec *Matthieu*, XXI, 23-27.
27. *Dans le temple;* c'est-à-dire dans le parvis du temple. Voir la note sur *Jean*, X, 23.

XII. 1-12. Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 33-46; *Luc*, XX, 9-19.
1. *Un pressoir.* Voir la note et la figure de *Juges*, VI, 11.

5. *Ils déchirèrent.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

*[6] Ἔτι οὖν ἕνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ,
ἀπέστειλε καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον,
λέγων· Ὅτι ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
[7] Ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ εἶπον πρὸς ἑαυτούς·
Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος, δεῦτε, ἀπο-
κτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονο-
μία. [8] Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν καὶ
ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.*

*[9] Τί οὖν ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;
Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ
δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. [10] Οὐδὲ τὴν
γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε; Λίθον ὃν ἀπε-
δοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας· [11] παρὰ κυρίου ἐγένετο
αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν;*

*[12] Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφο-
βήθησαν τὸν ὄχλον· ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς
αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπε. Καὶ ἀφέντες
αὐτὸν ἀπῆλθον.*

*[13] Καὶ ἀποστέλλουσι πρὸς αὐτόν τινας
τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν, ἵνα
αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ. [14] Οἱ δὲ ἐλθόντες
λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀλη-
θὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ
γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽
ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις·
Ἔξεστι κῆνσον Καίσαρι δοῦναι, ἢ οὔ; δῶ-
μεν, ἢ μὴ δῶμεν; [15] Ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν
τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε;
φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω. [16] Οἱ δὲ
ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν
αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ·
Καίσαρος. [17] Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καί-
σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἐθαύ-
μασαν ἐπ᾽ αὐτῷ.*

*[18] Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐ-
τόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,
καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· [19] Διδά-
σκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος
ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα
καὶ τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς
αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἐξαναστήσῃ*

[6] Adhuc ergo unum habens fílium cha-
ríssimum : et illum misit ad eos novíssi-
mum, dicens : Quia reverebúntur fílium
meum. [7] Colóni autem dixérunt ad
ínvicem : Hic est heres : veníte, occidá-
mus eum : et nostra erit heréditas. [8] Et
apprehendéntes eum, occidérunt : et
ejecérunt extra víneam.

[9] Quid ergo fáciet dóminus víneæ? Vé-
niet, et perdet colónos : et dabit víneam
áliis. [10] Nec scriptúram hanc legístis :
Lápidem quem reprobavérunt ædificán-
tes, hic factus est in caput ánguli : [11] a
Dómino factum est istud, et est mirábile
in óculis nostris?

[12] Et quærébant eum tenére : et timué-
runt turbam : cognovérunt enim quóniam
ad eos parábolam hanc díxerit. Et relícto
eo abiérunt.

[13] Et mittunt ad eum quosdam ex pha-
risǽis, et herodiánis, ut eum cáperent in
verbo. [14] Qui veniéntes dicunt ei : Magís-
ter, scimus quia verax es, et non curas
quemquam : nec enim vides in fáciem
hóminum, sed in veritáte viam Dei doces :
licet dari tribútum Cǽsari, an non dábi-
mus? [15] Qui sciens versútiam illórum, ait
illis : Quid me tentátis? afférte mihi
denárium ut vídeam. [16] At illi attulérunt
ei. Et ait illis : Cujus est imágo hæc, et
inscríptio? Dicunt ei : Cǽsaris. [17] Re-
spóndens autem Jesus dixit illis : Rédd ite
ígitur quæ sunt Cǽsaris, Cǽsari : et quæ
sunt Dei, Deo. Et mirabántur super eo.

[18] Et venérunt ad eum sadducǽi, qui
dicunt resurrectiónem non esse : et in-
terrogábant eum, dicéntes : [19] Magíster,
Móyses nobis scripsit : ut si cujus frater
mórtuus fúerit, et dimíserit uxórem, et
fílios non relíquerit, accípiat frater ejus
uxórem ipsíus, et resúscitet semen fratri

6. ℵB[L]* *οὖν* et *καὶ*. T: *Ἔτι ἕ. εἶχεν υἱὸν ἀγ.· ἀπέστ. αὐτὸν ἔσχ.* 7. ℵBCT: *πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν.* 8. ℵBCT: *Καὶ λ. ἀπ. αὐτὸν.* ℵABCDLTΘ: *ἐξέβ. αὐτὸν.* 9. BT* *οὖν.* 11. D* *παρὰ κυρ. ἐγ. αὕτη.* 14. ℵBCDT²: (l. *οἱ δὲ*) *Καὶ.* CDL† (a. *ἔξεστι*) *εἰπὲ οὖν ἡμῖν.* 16. [L]* (alt.) *οἱ δὲ.* LT: *εἶπαν.* 17. LT: *Ὁ δὲ Ἰ. εἶπ.* T: *Τὰ Κ. ἀπόδ. Κ.* LT: *ἐθαύμαζον* et (18) : *ἐπηρώτων.* 19. ℵBCT: *μὴ ἀφῇ τέκνον.* ℵBCT* (sec.) *αὐτοῦ.*

14. *Est-il permis de payer le tribut à César, ou ne le payerons-nous point?* Grec : « est-il permis de donner le cens à César ou non ? le donnerons-nous ou ne le donnerons-nous pas ? »
15. *Leur malice.* Grec littéralement : « leur hypocrisie ».

6 » Enfin, ayant un fils unique qui
lui était très cher, il le leur envoya le
dernier, disant : Ils respecteront mon
fils. 7 Mais les vignerons se dirent l'un
à l'autre : Celui-ci est l'héritier ; ve-
nez, tuons-le, et nôtre sera l'héritage.
8 Ainsi, l'ayant pris, ils le tuèrent et
le jetèrent hors de la vigne.
9 » Que fera donc le maître de la
vigne? Il viendra, exterminera les vi-
gnerons, et donnera la vigne à d'au-
tres. 10 N'avez-vous point lu cette
parole de l'Écriture : La pierre qu'ont
rejetée ceux qui bâtissaient est deve-
nue un sommet d'angle ; 11 c'est le Sei-
gneur qui a fait cela, et c'est admira-
ble à nos yeux? »
12 Dès lors ils cherchaient à se saisir
de lui ; mais ils craignaient le peuple ;
ils reconnurent, en effet, que c'était à
eux qu'il avait appliqué cette para-
bole. Ainsi le laissant, ils s'en allè-
rent.
13 Mais ils envoyèrent vers lui quel-
ques-uns des pharisiens et des héro-
diens, pour le surprendre dans ses
paroles ; 14 lesquels étant venus, lui
dirent : « Maître, nous savons que
vous êtes vrai, et que vous n'avez
égard à qui que ce soit ; car vous ne
considérez point la face des hommes,
mais vous enseignez la voie de Dieu
dans la vérité : Est-il permis de payer
le tribut à César, ou ne le payerons-
nous point? » 15 Jésus, connaissant
leur malice, leur dit : « Pourquoi me
tentez-vous? Apportez-moi un denier,
que je le voie ». 16 Et ils le lui apportè-
rent ; et il leur demanda : « De qui est
cette image et cette inscription? » « De
César », lui dirent-ils. 17 Alors repre-
nant, Jésus leur dit : « Rendez donc à
César ce qui est à César, et à Dieu ce
qui est à Dieu ». Et ils étaient en ad-
miration de lui.
18 Alors vinrent à lui les saddu-
céens, qui disent qu'il n'y a point de
résurrection, et ils l'interrogeaient,
disant : 19 « Maître, Moïse a écrit pour
nous : Si le frère de quelqu'un meurt,
et quitte ainsi sa femme sans laisser
d'enfants, que son frère épouse sa
femme, et suscite des enfants à son

et Filium occidunt. Marc. 1, 11. Gen. 22, 2. Mat. 21, 37-41; 3, 17; 15, 24. Hebr. 2, 16. Joa. 1, 14; 11, 50. Jer. 11, 9. Prov. 1, 13-14. Act. 3, 14-15. Hebr. 10, 28-29; 6, 6. Joa. 8, 48; 19, 17.

Lapis reprobatus. Is. 3, 14. Mat. 21, 41, 31. Luc. 20, 17. Mat. 21, 42. Ps. 117, 22. Is. 128, 16. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7. Rom. 3, 30. Ps. 118, 129.

Ira scribarum. Luc. 20, 19. Mat. 26, 45; 13, 11. Ps. 34, 12. Luc. 22, 2. Marc. 4, 11. Act. 13, 16.

Tributum Cæsaris. Luc. 20, 20. Mat. 12, 15; 7, 15. Luc. 14, 1. Joa. 8, 46. Deut. 10, 17; 32, 4. Mat. 22, 16. Jac. 2, 1. Act. 18, 26; 10, 34-35. Ps. 93, 11; 77, 41. Mat. 22, 18-19. Mat 22, 20. Luc. 20, 25. Rom. 13, 7. Mat. 22, 22; 18, 26-29. Luc. 2, 47.

Septem fratrum uxor. Mat. 22, 23-32. Luc. 20, 27-38. Act. 23, 8. Deut. 25, 5. Ps. 101, 9. Gen. 38, 8, 11.

10. *La pierre qu'ont rejetée.* Allusion au *Psaume*, CXVII, 22-23. — *Un sommet d'angle.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 42.

13-17. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 15-22; *Luc*, XX, 20-26.
13. *Des hérodiens.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 16.

14. *La face des hommes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 16.

16. *César* était alors l'empereur Tibère. Voir *Luc*, III, 1.

18-27. Les sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 23-33; *Luc*, XX, 27-40.
18. *Les sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20 *Ἑπτὰ οὖν*
ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβε γυναῖκα,
καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκε σπέρμα, 21 *καὶ*
ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπέθανε, καὶ
οὐδὲ αὐτὸς ἀφῆκε σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡς-
αύτως, 22 *καὶ ἔλαβον αὐτὴν οἱ ἑπτὰ καὶ*
οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἐσχάτη πάντων ἀπέ-
θανε καὶ ἡ γυνή. 23 *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει*
ὅταν ἀναστῶσι, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ
γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

24 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·*
Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 *Ὅταν*
γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν
οὔτε γαμίσκονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ
ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 26 *Περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι*
ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋ-
σέως ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς
λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς
Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; 27 *Οὐκ ἔστιν ὁ*
θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων· ὑμεῖς οὖν
πολὺ πλανᾶσθε.
28 *Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν γραμματέων,*
ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, εἰδὼς ὅτι κα-
λῶς αὐτοῖς ἀπεκρίθη, ἐπηρώτησεν αὐτόν·
Ποία ἐστὶ πρώτη πασῶν ἐντολή; 29 *Ὁ δὲ*
Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ· Ὅτι πρώτη πασῶν
τῶν ἐντολῶν· Ἄκουε Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς
ἡμῶν κύριος εἷς ἐστί· 30 *καὶ ἀγαπήσεις κύ-*
ριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
διανοίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
Αὕτη πρώτη ἐντολή. 31 *Καὶ δευτέρα*
ὁμοία, αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου
ὡς σεαυτόν. Μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ
οὐκ ἔστι.
32 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς· Κα-*
λῶς, διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας εἶπας, ὅτι
εἷς ἐστὶ θεὸς καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν
αὐτοῦ, 33 *καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς*
καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος, καὶ

suo. 20 Septem ergo fratres erant : et pri-
mus accépit uxórem, et mórtuus est non
relícto sémine. 21 Et secúndus accépit
eam, et mórtuus est : et nec iste relíquit
semen. Et tértius simíliter. 22 Et accepé-
runt eam simíliter septem : et non reli-
quérunt semen. Novíssima ómnium
defúncta est et múlier. 23 In resurrectióne
ergo cum resurréxerint, cujus de his erit
uxor? septem enim habuérunt eam uxó-
rem.
24 Et respóndens Jesus, ait illis : Nonne
ídeo errátis, non sciéntes Scriptúras,
neque virtútem Dei? 25 Cum enim a mór-
tuis resurréxerint, neque nubent, neque
nubéntur, sed sunt sicut ángeli in cœlis.
26 De mórtuis autem quod resúrgant, non
legístis in libro Móysi, super rubum quó-
modo díxerit illi Deus, ínquiens : Ego
sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et
Deus Jacob? 27 Non est Deus mortuó-
rum, sed vivórum. Vos ergo multum
errátis.
28 Et accéssit unus de scribis qui au-
díerat illos conquiréntes, et videns quó-
niam bene illis respónderit, interrogávit
eum quod esset primum ómnium mandá-
tum. 29 Jesus autem respóndit ei : Quia
primum ómnium mandátum est : Audi
Israel, Dóminus Deus tuus, Deus unus
est : 30 et díliges Dóminum Deum tuum
ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et
ex tota mente tua, et ex tota virtúte tua.
Hoc est primum mandátum. 31 Secún-
dum autem símile est illi : Díliges próxi-
mum tuum tanquam teípsum. Majus ho-
rum áliud mandátum non est.
32 Et ait illi scriba : Bene, magíster, in
veritáte dixísti, quia unus est Deus, et
non est álius præter eum. 33 Et ut diligá-
tur ex toto corde, et ex toto intelléctu, et
ex tota ánima, et ex tota fortitúdine : et

---

20. G rell.* *ὃν.* 21s. D* *ὁ τρίτ.* et *καὶ.* T[L²]* *ἔλαβον αὐτ.* (G: *κ. ὡςαύτ. κ. οἱ ἑ. οὐκ ἀφ.*). LT: *ἔσχατον.* 23. T* *οὖν.* [L]T* *ὅτ. ἀναστ.* 24. ℵBCT: *Ἔφη αὐτ. ὁ Ἰ.* 25. LT: *γαμίζονται.* ℵCDT ²* *οἱ.* 26. ℵABCT: *βάτου.* T: *πῶς.* 26. LT¹* (duo ult.) *ὁ.* 27. LT¹* *ὁ.* G rell. [KH]* (alt.) *θεὸς.* ℵBCT* *ὑμ. οὖν.* 28. CDLT: *ἰδὼν ὅτι.* ℵBCT: *πάντων* (D*). 29. ℵBT: *Ἀπεκρ. ὁ Ἰησ.* D: *ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ.* ℵBT: (l. *πασ. τῶν ἐντ.*) *ἐστίν* (ACG: *πρώτη πάντων ἐντολή*). L: [*ἐντολή ἐστιν*]. 30. D* *κ. ἐξ ὅλ. τ. διαν. σου.* ℵBE T* *αὕτη πρ. ἐντ.* 31. ℵBT[L]* (in.) *Καὶ* et *ὁμοία.* X: *αὐτῇ.* 32. G rell.* *θεὸς.* 33. [L]T* *κ. ἐξ ὅλ. τ. ψ.* T²: *περισσότερόν ἐστιν.*

26. *En tant qu'ils ressuscitent.* Grec : « qu'ils ressuscitent, *c'est-à-dire* comme preuve de la résurrection ».
29. *Le Seigneur ton Dieu est le seul Dieu.* Grec : « le Seigneur notre Dieu est le Seigneur un ».
31. *Le second est semblable à celui-là.* Grec : « et le second (qui est) semblable (est) celui-ci ».

frère. 20 Or il y avait sept frères : le
premier prit une femme, et mourut
sans laisser d'enfants. 21 Le second
la prit ensuite et mourut, et ne laissa
point non plus d'enfants, et le troi-
sième pareillement. 22 Et ils l'ont ainsi
épousée tous les sept, et ils n'ont
point laissé de postérité. Enfin après
eux tous est morte aussi la femme.
23 A la résurrection donc, lorsqu'ils
ressusciteront, duquel d'entre eux
sera-t-elle femme? Car tous les sept
l'ont eue pour femme ».

Gen. 29, 26. 1 Cor. 15, 23.

24 Et Jésus répondant, leur dit :
« N'êtes-vous point pour cela même
dans l'erreur, ne comprenant ni les
Écritures ni la puissance de Dieu?
25 Car, lorsqu'ils ressusciteront d'entre
les morts, les hommes ne prendront
point de femmes ni les femmes de
maris, mais ils sont comme des anges
dans le ciel. 26 Et quant aux morts, en
tant qu'ils ressuscitent, n'avez-vous
point lu dans le livre de Moïse, à l'en-
droit du buisson, comment Dieu lui
parla, disant : Je suis le Dieu d'A-
braham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob? 27 Il n'est pas le Dieu des
morts, mais des vivants. Vous donc,
vous errez beaucoup ».

Quid post resurrectionem. Is. 5, 13; 29, 11-12. Rom. 1, 21. 2 Cor. 3, 15. Mat. 22, 29. Rom. 4, 17. Sap. 2, 21, 22. Luc. 20, 34-36. Job, 19, 25-26. Is. 26, 19. Ez. 37, 12. Dan. 12, 2. Ex. 3, 2, 6. Mat. 22, 22. Ex. 3, 5-6. Hebr. 11, 16. Sap. 4, 1. Mat. 15, 14.

28 Alors s'approcha un des scribes,
qui avait entendu les sadducéens l'in-
terroger, et voyant qu'il leur avait si
bien répondu, il lui demanda quel
était le premier de tous les comman-
dements. 29 Jésus lui répondit : « Le
premier de tous les commandements
est : Écoute, Israël, le Seigneur ton
Dieu est le seul Dieu; 30 tu aimeras
le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme, de tout ton esprit et
de toute ta force. Voilà le premier
commandement. 31 Le second est
semblable à celui-là : Tu aimeras ton
prochain comme toi-même. Aucun
autre commandement n'est plus grand
que ceux-là ».

De maximo mandato. Luc. 20, 39; 10, 25. Marc. 8, 11. Mat. 22, 35-39. Joa. 3, 10. Is. 33, 18-19. Deut. 6, 4, 5. Is. 44, 8, 2. 1 Cor. 8, 5-6. Hebr. 11, 16. Ex. 3, 6, 15. Prov. 23, 26. Rom. 7, 22. Is. 49, 15. Ps. 58, 10. Cant. 8, 7. Mat. 22, 39. Lev. 19, 18. Joa. 13, 34. Rom. 13, 9. Gal. 5, 14. Jac. 2, 8. 1 Joa. 4, 20. Joa. 13, 35.

32 Et le scribe lui dit : « Fort bien,
maître, vous avez dit en toute vérité
qu'il n'y a qu'un seul Dieu, et il n'y
en a point d'autre que lui; 33 qu'on
doit l'aimer de tout son cœur, de toute
son intelligence, de toute son âme et

Quod iis majus non est. Deut. 4, 35. Is. 45, 6. 1 Reg. 15, 22. Ps. 39, 7. Os. 6, 6. Mat. 9, 13; 22, 16. Deut. 10, 12.

23. *Duquel d'entre eux sera-t-elle femme?* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 28.

26. *A l'endroit du buisson;* c'est-à-dire à l'endroit de son livre où il parle du buisson ardent, dans *Exode*, III, 1 et suiv. C'est le titre que les Juifs, dans leur division du Pentateuque pour la lecture des synagogues, donnent à la section de l'Exode où se lit l'histoire du buisson ardent.

28-34. Le grand commandement. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 34-40.

29. *Écoute, Israël.* Citation de *Deutéronome*, VI, 4. Ces paroles sont les premières de la profession de foi des Israélites, appelée *schema'*, parce qu'elle commence par ce mot.

31. *Tu aimeras ton prochain.* Citation de *Lévitique*, XIX, 18; tirée, comme la précédente, des Septante.

τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτόν, πλεῖόν
ἐστι πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ τῶν
θυσιῶν. 34 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι
νουνεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν
εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς
οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

35 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγε, διδά-
σκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμ-
ματεῖς, ὅτι ὁ Χριστὸς υἱός ἐστι Δαβίδ;
36 Αὐτὸς γὰρ Δαβὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου·
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς
ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.
37 Αὐτὸς οὖν Δαβὶδ λέγει αὐτὸν κύριον,
καὶ πόθεν υἱὸς αὐτοῦ ἐστί; Καὶ ὁ πολὺς
ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

38 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·
Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων, τῶν θελόν-
των ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς
ἐν ταῖς ἀγοραῖς, 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν
ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς
δείπνοις. 40 Οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας
τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχό-
μενοι, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.

41 Καὶ καθίσας ὁ Ἰησοῦς κατέναντι τοῦ
γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει
χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον. Καὶ πολλοὶ
πλούσιοι ἔβαλλον πολλά. 42 Καὶ ἐλθοῦσα
μία χήρα πτωχὴ ἔβαλε λεπτὰ δύο, ὅ ἐστι
κοδράντης. 43 Καὶ προςκαλεσάμενος τοὺς
μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον
πάντων βέβληκε τῶν βαλόντων εἰς τὸ γαζο-
φυλάκιον. 44 Πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισ-
σεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς
ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν,
ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

XIII. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ
ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ·
Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ
οἰκοδομαί. 2 Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν
αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδο-

dilígere próximum tanquam seípsum, ma-
jus est ómnibus holocautomátibus, et
sacrifíciis. 34 Jesus autem videns quod
sapiénter respondísset, dixit illi : Non es
longe a regno Dei. Et nemo jam audébat
eum interrogáre.

35 Et respóndens Jesus dicébat, docens
in templo : Quómodo dicunt scribæ
Christum fílium esse David? 36 Ipse enim
David dicit in Spíritu sancto : Dixit Dó-
minus Dómino meo, Sede a dextris meis,
donec ponam inimícos tuos scabéllum
pedum tuórum. 37 Ipse ergo David dicit
eum Dóminum, et unde est fílius ejus?
Et multa turba eum libénter audívit.

38 Et dicébat eis in doctrína sua : Ca-
véte a scribis, qui volunt in stolis ambu-
láre, et salutári in foro, 39 et in primis
cáthedris sedére in synagógis, et primos
discúbitus in cœnis, 40 qui dévorant do-
mos viduárum sub obténtu prolíxæ ora-
tiónis : hi accípient prolíxius judícium.

41 Et sedens Jesus contra gazophylá-
cium, aspiciébat quómodo turba jactáret
æs in gazophylácium, et multi dívites
jactábant multa. 42 Cum venísset autem
vídua una pauper, misit duo minúta, quod
est quadrans, 43 et cónvocans discípulos
suos, ait illis : Amen dico vobis, quóniam
vídua hæc pauper plus ómnibus misit, qui
misérunt in gazophylácium. 44 Omnes
enim ex eo, quod abundábat illis, misé-
runt : hæc vero de penúria sua ómnia
quæ hábuit misit totum victum suum.

XIII. 1 Et cum egrederétur de templo,
ait illi unus ex discípulis suis : Magíster,
áspice quales lápides, et quales structú-
ræ. 2 Et respóndens Jesus, ait illi : Vides
has omnes magnas ædificatiónes? Non

36. [L]T* γὰρ. GKS (* bis τῷ) : Λέγει. BT[1] (* ὁ) : κάθισον. T[1]: ὑποκάτω. 37. [L]T* ἐν. 40. X: μακρᾷ. 41. ℵBT* ὁ Ἰησ. 42. ℵ† (p. μία) γυνή. 43. GKLTΘ: εἶπεν. LT: ἔβαλεν. — 1. T: εἷς ἐκ. 2. T* ἀποκρ. (eti. ỳ. 5).LT: ἀφ. ὧδε. T: ἐ. λίθον.

40. *Sous le prétexte de longues prières.* Grec : « et prient longuement en apparence ».

de toute sa force; et qu'aimer le pro-
chain comme soi-même est plus que
tous les holocaustes et tous les
sacrifices ». 34 Jésus voyant qu'il avait — Mat. 15, 6; 22, 46.
sagement répondu, lui dit : « Tu n'es — Luc. 20, 40. Hebr. 2, 15.
pas loin du royaume de Dieu ». Et — Joa. 16, 30. Act. 15, 10.
personne n'osait plus l'interroger.

35 Mais prenant la parole, Jésus de- — **Christus filius David.**
mandait en enseignant dans le temple : — Marc. 11, 27, 17.
« Comment les scribes disent-ils que — Luc. 20, 41.
le Christ est fils de David? 36 Car — Mat. 22, 41. Rom. 10, 4.
David lui-même a dit par l'Esprit- — Joa. 18, 20.
Saint : Le Seigneur a dit à mon Sei- — Ps. 109, 1. 2 Pet. 1, 21.
gneur : Asseyez-vous à ma droite, — Luc. 1, 32. Col. 3, 1.
jusqu'à ce que j'aie fait de vos enne- — Is. 45, 1-2.
mis l'escabeau de vos pieds. 37 Ainsi — Luc. 20, 44. Mat. 22, 45.
David lui-même l'appelle son Sei-
gneur; comment est-il son fils? » Et
une grande foule l'écoutait avec
plaisir.

38 Il leur disait encore dans son — **Superbia scribarum.**
enseignement : « Gardez-vous des — Mat. 23, 6.
scribes, qui se plaisent à se promener — Luc. 11, 43.
avec de longues robes, et à être salués
dans les places publiques; 39 et à — Mat. 23, 2. Ps. 106, 32.
s'asseoir sur les premiers sièges dans — Luc. 19, 10.
les synagogues, et qui veulent les
premières places dans les festins;
40 qui dévorent les maisons des veuves — Luc. 20, 47. Mat. 23, 14.
sous le prétexte de longues prières : — Ps. 108, 7. Is. 3, 14, 15;
ces hommes-là subiront un jugement — 27, 8.
plus sévère ».

41 Après cela, étant assis vis-à-vis — **Munusculum viduæ.**
du tronc, Jésus regardait de quelle — Ps. 25, 4. 4 Reg. 12, 9.
manière le peuple y jetait de l'argent; — Joa. 8, 20.
or nombre de riches y en jetaient
beaucoup. 42 Et une pauvre veuve — Tob. 4, 9.
étant venue, elle y mit deux petites
pièces valant le quart d'un as. 43 Ap- — Gen. 4, 4-5. 2 Cor. 8, 12.
pelant alors ses disciples, il leur dit :
« En vérité, je vous le dis, cette pauvre
veuve a déposé plus que tous ceux
qui ont mis dans le tronc. 44 Car tous — Luc. 11, 41. Job, 31, 17.
ont mis de ce qu'ils avaient de su- — Luc. 12, 33. Ps. 40, 2.
perflu; mais celle-ci a mis de son in-
digence même tout ce qu'elle avait,
tout son vivre ».

XIII. 1 Lorsqu'il sortait du temple, — **c) Eversio templi futura.**
un de ses disciples lui dit : « Maître, — Luc. 24, 5.
voyez quelles pierres et quels bâti- — Mat. 24, 1; 23, 38.
ments ». 2 Et répondant, Jésus lui — Os. 7, 13. 2 Par. 2, 5.
dit : « Tu vois toutes ces grandes — 2 Mach. 5, 20.
constructions? Il n'y restera pas — Jer. 26, 18. Luc. 19, 14.

35-37. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 41-46; *Luc*, XX, 41-44.

36. *L'escabeau de vos pieds*. Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44.

38-40. Sur les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39; *Luc*, XX, 45-47.

38. *De longues robes*. *Stolæ*, tuniques ou robes longues et flottantes. Sur la *stola*, voir la note sur *Luc*, XV, 22.

41-44. La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Luc*, XXI, 1-4.

41. *Tronc*. *Gazophylacium*, troncs au nombre de treize, appelés trompettes à cause de leur forme. Ils étaient destinés à recevoir les dons volontaires des Juifs et étaient placés dans la cour des femmes, devant les colonnes qui supportaient la galerie des femmes.

42. *Le quart d'un as*. Voir la note sur *Matthieu*, V, 26.

c) Discours prophétiques de Jésus, XIII.

XIII. 1-37. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXIV, 1-51; *Luc*, XXI, 5-36.

1. *Voyez quelles pierres et quels bâtiments*. Les constructions qui formaient l'ensemble du temple (ἱερόν) étaient magnifiques. « Les pierres [des fondations qui restent encore] sont de dimensions très grandes, dit M. de Vogüé. La longueur des blocs varie depuis sept mètres jusqu'à quatre-vingts centimètres; l'un d'eux a 12 mètres de long ».

μάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ
μὴ καταλυθῇ.
3 *Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν*
ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν
κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης
καὶ Ἀνδρέας· 4 *Εἰπὲ ἡμῖν, πότε ταῦτα ἔσται,*
καὶ τί τὸ σημεῖον, ὅταν μέλλῃ πάντα ταῦτα
συντελεῖσθαι;
5 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο*
λέγειν· Βλέπετε, μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ.
6 *Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί*
μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν. 7 *Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέ-*
μους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ
γὰρ γενέσθαι, ἀλλ' οὔπω τὸ τέλος. 8 *Ἐγερ-*
θήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία
ἐπὶ βασιλείαν, καὶ ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τό-
πους, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ ταραχαί. 9 *Ἀρ-*
χαὶ ὠδίνων ταῦτα.
Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσι
γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγάς,
δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων
σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐ-
τοῖς. 10 *Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶ-*
τον κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 *Ὅταν*
δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προ-
μεριμνᾶτε τί λαλήσητε, μηδὲ μελετᾶτε· ἀλλ'
ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, τοῦτο
λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. 12 *Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς*
ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ
ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανα-
τώσουσιν αὐτούς. 13 *Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι*
ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπο-
μείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
14 *Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρη-*
μώσεως, τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφή-
του, ἑστὼς ὅπου οὐ δεῖ (ὁ ἀναγινώσκων
νοείτω), τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν
εἰς τὰ ὄρη· 15 *ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ*
καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω
ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· 16 *καὶ ὁ εἰς*

relinquétur lapis super lápidem, qui non
destruátur.
3 Et cum sedéret in monte Olivárum
contra templum, interrogábant eum se-
parátim Petrus, et Jacóbus, et Joánnes, et
Andréas : 4 Dic nobis, quando ista fient?
et quod signum erit, quando hæc ómnia
incípient consummári?
5 Et respóndens Jesus cœpit dícere illis :
Vidéte ne quis vos sedúcat : 6 multi enim
vénient in nómine meo dicéntes, quia ego
sum : et multos sedúcent. 7 Cum audiéritis
autem bella, et opiniónes bellórum, ne
timuéritis : opórtet enim hæc fíeri : sed
nondum finis. 8 Exúrget enim gens contra
gentem, et regnum super regnum, et
erunt terræmótus per loca, et fames. Iní-
tium dolórum hæc.

9 Vidéte autem vosmetípsos. Tradent
enim vos in concíliis, et in synagógis va-
pulábitis, et ante præsides et reges stá-
bitis propter me, in testimónium illis.
10 Et in omnes gentes primum opórtet
prædicári evangélium. 11 Et cum dúxe-
rint vos tradéntes, nolíte præcogitáre quid
loquámini : sed quod datum vobis fúerit in
illa hora, id loquímini : non enim vos estis
loquéntes, sed Spíritus sanctus. 12 Tradet
autem frater fratrem in mortem, et pater
fílium : et consúrgent fílii in paréntes, et
morte affícient eos. 13 Et éritis ódio
ómnibus propter nomen meum. Qui autem
sustinúerit in finem, hic salvus erit.
14 Cum autem vidéritis abominatiónem
desolatiónis stantem ubi non debet, qui
legit, intélligat : tunc qui in Judǽa sunt,
fúgiant in montes : 15 et qui super tectum,
ne descéndat in domum, nec intróeat ut
tollat quid de domo sua : 16 et qui in agro

3. T: *ἐπηρώτα*. 4. ℵBLTΘ: *Εἰπὸν*. 5. D: *ἀπ. εἶπεν αὐτοῖς*. 6. ℵBT* *γάρ*. 8. ℵBT²: *ἐπ'*. ℵB T* (a. *ἔσ.* bis) *καὶ* et (c. L) *κ. ταρ.* 9. SLT: *Ἀρχή*. T* *γάρ*. GKSLTH: *εἰς συναγωγὰς δαρήσ.* 10. ℵBT²: *πρῶτον δεῖ*. 11. ℵBDT: *Καὶ ὅταν*. ℵABT : *ἄγωσιν*. 11. [L]T* *μηδὲ μελ.* 12. ℵBDT: *Καὶ παραδ. ἀδ.* 14. ℵBDG [KL]T[HΘ]* *τὸ ῥηθὲν–προφ.* (ALX†). T: *ἑστὸς* (L: *ἑστηκός*). 15. LT* *δέ*. [L]T* *εἰς τ. οἰκ.* 16. LT* *ὤν*.

XIII. 8. *Et des famines*. Grec : « et des famines et des troubles ». La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.

9. *On vous traduira devant les tribunaux, vous serez battus dans les synagogues*. Grec : « on vous traduira devant les sanhédrins et les synagogues ; vous serez battus ».

14. *L'abomination de la désolation*. Le grec porte en plus : « prédite par le prophète Daniel ».

pierre sur pierre, qui ne soit détruite ».
3 Et comme il était assis sur le
mont des Oliviers en face du temple,
Pierre, Jacques, Jean et André lui
demandaient en particulier : 4 « Dites-
nous quand ceci arrivera, et quel sera
le signe que toutes ces choses com-
menceront de s'accomplir ? »
5 Et répondant, Jésus commença
par leur dire : « Prenez garde que
personne ne vous séduise ; 6 car beau-
coup viendront en mon nom, disant :
C'est moi ; et beaucoup seront séduits
par eux. 7 Lorsque vous entendrez
parler de guerres et de bruits de
guerres, ne craignez point ; car il
faut que ces choses arrivent ; mais ce
n'est pas encore la fin. 8 Car une na-
tion se soulèvera contre une nation,
un royaume contre un royaume et il
y aura des tremblements de terre en
divers lieux, et des famines. C'est là
le commencement des douleurs.
9 » Prenez garde aussi à vous-
mêmes. Car on vous traduira devant
les tribunaux ; vous serez battus dans
les synagogues, et vous comparaîtrez
à cause de moi devant les gouverneurs
et les rois, en témoignage contre eux.
10 Mais il faut d'abord que l'Évangile
soit prêché chez toutes les nations.
11 Lors donc qu'on vous conduira pour
vous livrer ; ne pensez point d'avance
à ce que vous direz, mais ce qui vous
sera inspiré à l'heure même, dites-le ;
car ce n'est pas vous qui parlez, mais
l'Esprit-Saint. 12 Un frère livrera
son frère à la mort, et un père son
fils ; et des enfants s'élèveront contre
leurs parents et ils les feront mourir.
13 Et vous serez en haine à tous, à
cause de mon nom. Mais celui qui
restera ferme jusqu'à la fin, celui-là
sera sauvé.
14 » Or quand vous verrez l'abo-
mination de la désolation là où elle ne
doit pas être (que celui qui lit entende) :
alors que ceux qui sont dans la Judée,
fuient vers les montagnes ; 15 et que
celui qui est sur le toit, ne descende
point dans la maison, et n'y entre
point pour emporter quelque chose
de sa maison ; 16 et que celui qui sera

Quod hujus tempus. Ps. 75, 5. Joa. 1, 40. Joa. 15, 15. Act 1, 6. Eccle. 5, 11. Hebr. 9, 13-14.

Commotio gentium. Mat. 24, 4. Joa. 16, 12. Col. 2, 18. 2 Thes. 2, 3. 1 Joa. 4, 1. Sap. 4, 3. 3 Thes. 2, 10-11. Act. 8, 18-19. Jac. 1, 4. Luc. 12, 4. 1 Cor. 11, 19. Luc. 21, 28. Is. 19, 2. Luc. 21, 9, 11. Lam. 4, 10. Deut. 32, 22.

Persecutio fidelium. Mat. 24, 9 ; 10, 17. Luc. 21, 12. Joa. 16, 2. Act. 20, 28. Is. 1, 13. Ap. 2, 9. Dan. 3, 32. Mat. 5, 11-12. Marc. 16, 15. Mat. 24, 14. Is. 27, 6. Ps. 18, 5. Marc. 16, 15. Is. 16, 3. 2 Cor. 3, 5. 1 Cor. 1, 19. Abd. 8. Luc. 21, 14 ; 12, 11. Mat. 10, 19. Sap. 9, 14. Job, 3, 23. Act. 2, 4. Luc. 21, 16. Mat. 10, 21, 35. Mich. 7, 2, 6. Joa. 16, 2. Luc. 21, 17. Mat. 24, 9, 13. Joa. 15, 19. Ps. 68, 10.

Fugiant omnes. Luc. 21, 20. Mat. 24, 15. Dan. 9, 27 ; 11, 31 ; 9, 25 ; 12, 4, 10. Mat. 5, 18. Luc. 18, 31. Mat. 24, 17. Luc. 17, 31. Am. 2, 14-15. 2 Cor. 2, 4. Mat. 24, 17. Luc. 17, 31. Is. 30, 16-17.

3. *Le mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

6. *Beaucoup viendront.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 11.

9. *En témoignage contre eux ;* c'est-à-dire pour rendre témoignage devant eux de la vérité de la doctrine que je vous ai enseignée.

14. *L'abomination de la désolation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 15. — *Fuient vers les montagnes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 16.

15. *Sur le toit.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 27.

*τὸν ἀγρὸν ὢν μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω,
ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. [17] Οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν
γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν
ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.*
[18] *Προσεύχεσθε δέ, ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ
ὑμῶν χειμῶνος. [19] Ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι
ἐκεῖναι θλίψις, οἵα οὐ γέγονε τοιαύτη ἀπ'
ἀρχῆς κτίσεως, ἧς ἔκτισεν ὁ θεός, ἕως τοῦ
νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. [20] Καὶ εἰ μὴ κύ-
ριος ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη
πᾶσα σάρξ· ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, οὓς
ἐξελέξατο, ἐκολόβωσε τὰς ἡμέρας.*
[21] *Καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἰδού, ὧδε
ὁ Χριστός, ἤ· Ἰδού, ἐκεῖ, μὴ πιστεύσητε.*
[22] *Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευ-
δοπροφῆται, καὶ δώσουσι σημεῖα καὶ τέρατα
πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς
ἐκλεκτούς. [23] Ὑμεῖς δὲ βλέπετε· ἰδού, προεί-
ρηκα ὑμῖν πάντα.*
[24] *Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν
θλῖψιν ἐκείνην, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ
ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, [25] καὶ
οἱ ἀστέρες τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται ἐκπίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευ-
θήσονται.*
[26] *Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως
πολλῆς καὶ δόξης. [27] Καὶ τότε ἀποστελεῖ
τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει τοὺς
ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων,
ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.*
[28] *Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παρα-
βολήν. Ὅταν αὐτῆς ἤδη ὁ κλάδος ἁπαλὸς
γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι
ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· [29] οὕτω καὶ ὑμεῖς
ὅταν ταῦτα ἴδητε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι
ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. [30] Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη, μέχρις οὗ
πάντα ταῦτα γένηται. [31] Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ
γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ
παρέλθωσι.*
[32] *Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ τῆς
ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐ-
ρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. [33] Βλέ-
πετε, ἀγρυπνεῖτε καὶ προσεύχεσθε· οὐκ*

erit, non revertátur retro tóllere vesti-
méntum suum. [17] Væ autem prægnánti-
bus et nutriéntibus in illis diébus.

[18] Oráte vero ut híeme non fiant.
[19] Erunt enim dies illi tribulatiónes tales,
quales non fuérunt ab inítio creatúræ,
quam cóndidit Deus usque nunc, neque
fient. [20] Et nisi breviásset Dóminus dies,
non fuísset salva omnis caro : sed propter
eléctos quos elégit, breviávit dies.

[21] Et tunc si quis vobis díxerit : Ecce
hic est Christus, ecce illic, ne credidéritis.
[22] Exúrgent enim pseudochrísti et pseudo-
prophétæ, et dabunt signa et porténta ad
seducéndos, si fíeri potest, étiam eléctos.
[23] Vos ergo vidéte : ecce prædíxi vobis
ómnia.
[24] Sed in illis diébus post tribulatiónem
illam sol contenebrábitur, et luna non
dabit splendórem suum : [25] et stellæ cœli
erunt decidéntes, et virtútes quæ in cœlis
sunt, movebúntur.

[26] Et tunc vidébunt Fílium hóminis
veniéntem in núbibus cum virtúte multa
et glória. [27] Et tunc mittet ángelos suos,
et congregábit eléctos suos a quátuor
ventis, a summo terræ usque ad summum
cœli.
[28] A ficu autem díscite parábolam. Cum
jam ramus ejus tener fúerit, et nata fúe-
rint fólia, cognóscitis quia in próximo
sit æstas : [29] sic et vos cum vidéritis hæc
fíeri, scitóte quod in próximo sit in óstiis.
[30] Amen dico vobis, quóniam non trans-
íbit generátio hæc, donec ómnia ista
fiant. [31] Cœlum et terra transíbunt, verba
autem mea non transíbunt.

[32] De die autem illo vel hora nemo scit,
neque ángeli in cœlo, neque Fílius, nisi
Pater. [33] Vidéte, vigiláte, et oráte : nescítis

---

18. LT* *ἡ φ. ὑμ.* 19. LT²: *ἣν.* 21. T (* *ἢ*) : *ἴδε* (bis; L: alt. l.). ℵABDET: *πιστεύετε.* ℵCT²: (l. *γὰρ*) *δὲ.* DT¹* *ψευδόχρ. καὶ.* DT: (l. *δωσ.*) *ποιήσουσι.* 23. [L]T* *ἰδού.* 25. LT† *ἐκ.* LT: *πίπτ.* 27. T* (bis, [L]Θ pr.) *αὐτ.* 28. LT: *ἐκφυῇ.* T: *γινώσκεται.* 29. T: *οὕτως.* ℵABCT: *ἴδητε* (D† *πάντα*) *ταῦτα γιν.* 31. GKS: *παρελεύσεται.* T (in f.): *παρελεύσονται.* 32. G rell.: *ἢ.* BT¹: *ἄγγελος ἐν οὐρ.* 33. BDLT* *κ. προσεύχ.*

18. *Ces choses.* Grec : « votre fuite ».
32. *Ni les anges dans le ciel.* Grec : « ni les anges qui sont dans le ciel ».

dans le champ, ne retourne point sur
ses pas pour prendre son vêtement.
17 Mais malheur aux femmes en-
ceintes, et à celles qui nourriront en
ces jours-là.
18 » Priez donc que ces choses n'ar-
rivent point en hiver. 19 Car ces jours
seront des tribulations telles qu'il n'y
en a point eu depuis le commen-
cement des créatures que Dieu a faites
jusqu'à présent, et qu'il n'y en aura
point. 20 Et si le Seigneur n'avait
abrégé ces jours, nulle chair n'au-
rait été sauvée; mais à cause des élus
qu'il a choisis, il a abrégé ces jours.
21 » Et alors si quelqu'un vous dit :
Voici le Christ ici, le voilà là, ne le
croyez point. 22 Car il s'élèvera de
faux christs et de faux prophètes, et
ils feront des signes et des prodiges
pour séduire, s'il peut se faire, même
des élus. 23 Vous donc, prenez garde :
voilà que je vous ai tout prédit.
24 » Or en ces jours-là, après cette
tribulation, le soleil sera couvert de
ténèbres, et la lune ne donnera plus
sa lumière; 25 et les étoiles du ciel
tomberont, et les vertus qui sont dans
les cieux seront ébranlées.
26 » Alors on verra le Fils de l'homme
venant dans les nuées avec une grande
puissance et une grande gloire; 27 alors
aussi il enverra ses anges, et il ras-
semblera ses élus, des quatre vents, de
l'extrémité de la terre jusqu'à l'extré-
mité du ciel.
28 » Apprenez la parabole prise du
figuier. Lorsque ses rameaux sont
encore tendres et que ses feuilles
viennent de naître, vous connaissez
que l'été est proche : 29 de même vous,
quand vous verrez ces choses arriver,
sachez que le *Fils de l'homme* est
proche, à la porte. 30 En vérité je vous
dis que cette génération ne passera
point que toutes ces choses ne s'ac-
complissent. 31 Le ciel et la terre
passeront, mais mes paroles ne pas-
seront point.
32 » Mais sur ce jour ou sur cette
heure, nul ne sait rien, ni les anges
dans le ciel, ni le Fils, mais le Père
seulement. 33 Tenez-vous sur vos

Mat. 24, 19. Luc. 21, 23. 4 Reg. 15, 16. Is. 37, 3. Lam. 4, 4, 10.

Servati electi. Mat. 24, 20. Dan. 12, 1. Joel, 2, 2. 2 Tim. 3, 12. 1 Thes. 5, 3.

Job, 26, 14. Eph. 5, 16. Is. 13, 6; 14, 1.

Seductiones. Luc. 17, 23. 2 Tim. 3, 1. Deut. 14, 8. Mat. 24, 24; 7, 15, 22. 2 Thes. 2, 9, 10. 1 Joa. 2, 18; 4, 3. Deut. 12, 1. Marc. 13, 9. Mat. 21, 25; 24, 29.

Turbatio cœli. Luc. 21, 25. Joa. 14, 29. Ap. 6, 12-13. Is. 13, 10. Joel, 3, 15-16. Mat. 24, 29. Job, 26, 1.

Christus judex. Marc. 14, 62. Mat. 24, 30. Luc. 21, 27. Dan. 7, 13. Act. 1, 11. Mat. 26, 64.

Parabola ficus. Mat. 24, 31; 13, 41. Ps. 49, 5. Is. 43, 5-6. Ez. 37, 9. Mat. 24, 32. Luc. 21, 29. Cant. 2, 13. Jac. 5, 9. Jud. 9, 11. Marc. 9, 1. Mat. 16, 28; 5, 8. Job, 14, 12. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 10. Mat. 24, 35. Luc. 21, 33.

Vigilandum. Mat. 24, 27, 36. Act. 1, 7. Hebr. 12, 2. Luc. 12, 40. Act. 1, 7.

17-18. Voir pour l'explication de ces versets les notes sur Matthieu, XXIV, 19, 20.

19. *Ces jours seront des tribulations.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 21.

20. *Nulle chair.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

22. *De faux christs et de faux prophètes.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 11.

24. *Cette tribulation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 21.

28. *Du figuier.* Voir la note sur *Luc*, XIII, 6

32. Le Fils de Dieu ignore ce jour, non selon sa divinité, qui connaît tout, mais selon son humanité, qui ne le connaît point par elle-même, c'est-à-dire par ses propres lumières, mais par la seule révélation que lui en fait la divinité, laquelle lui est intimement unie (Glaire).

οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. [34] *Ὡς
ἄνθρωπος ἀπόδημος, ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐ-
τοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξου-
σίαν, καὶ ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ
θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.* [35] *Γρηγο-
ρεῖτε οὖν· (οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος
τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὀψὲ ἢ μεσονυκτίου ἢ
ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ·)* [36] *μὴ ἐλθὼν ἐξ-
αίφνης, εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας.* [37] *Ἃ δὲ
ὑμῖν λέγω, πᾶσι λέγω· Γρηγορεῖτε.*
XIV. *Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα
μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς
καὶ οἱ γραμματεῖς, πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρα-
τήσαντες ἀποκτείνωσιν·* [2] *ἔλεγον δέ· Μὴ ἐν
τῇ ἑορτῇ, μήποτε θόρυβος ἔσται τοῦ λαοῦ.*

[3] *Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ
οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, κατακειμένου
αὐτοῦ ἦλθε γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύ-
ρου νάρδου πιστικῆς πολυτελοῦς, καὶ συν-
τρίψασα τὸ ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ
κατὰ τῆς κεφαλῆς.* [4] *Ἦσαν δέ τινες ἀγανα-
κτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς καὶ λέγοντες· Εἰς τί
ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;* [5] *ἠδύ-
νατο γὰρ τοῦτο πραθῆναι ἐπάνω τριακο-
σίων δηναρίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς·
καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.*
[6] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί
αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον εἰργά-
σατο εἰς ἐμέ.* [7] *Πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς
ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε, δύνασθε
αὐτοὺς εὖ ποιῆσαι· ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.*
[8] *Ὃ εἶχεν αὕτη, ἐποίησε· προέλαβε μυρίσαι
μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.* [9] *Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον
τοῦτο εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν
αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.*

[10] *Καὶ ὁ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, εἷς τῶν
δώδεκα, ἀπῆλθε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα*

enim quando tempus sit. [34] Sicut homo
qui péregre proféctus relíquit domum
suam, et dedit servis suis potestátem cu-
júsque óperis, et janitóri præcépit ut
vígilet. [35] Vigiláte ergo (nescítis enim
quando dóminus domus véniat : sero, an
média nocte, an galli cantu, an mane),
[36] ne, cum vénerit repénte, invéniat vos
dormiéntes. [37] Quod autem vobis dico,
ómnibus dico : Vigiláte.
XIV. [1] Erat autem pascha et ázyma
post bíduum : et quærébant summi sacer-
dótes et scribæ quómodo eum dolo téne-
rent, et occíderent. [2] Dicébant autem :
Non in die festo, ne forte tumúltus fíeret
in pópulo.

[3] Et cum esset Bethániæ in domo Si-
mónis leprósi, et recúmberet, venit múlier
habens alabástrum unguénti nardi spicáti
pretiósi, et fracto alabástro, effúdit super
caput ejus. [4] Erant autem quidam indígne
feréntes intra semetípsos, et dicéntes : Ut
quid perdítio ista unguénti facta est?
[5] póterat enim unguéntum istud venúm-
dari plus quam trecéntis denáriis, et dari
paupéribus. Et fremébant in eam.

[6] Jesus autem dixit : Sínite eam, quid
illi molésti estis? Bonum opus operáta est
in me : [7] semper enim paúperes habétis
vobíscum : et cum voluéritis, potéstis illis
benefácere : me autem non semper habétis.
[8] Quod hábuit hæc, fecit : prævénit
úngere corpus meum in sepultúram.
[9] Amen dico vobis : Ubicúmque prædicá-
tum fúerit evangélium istud in univérso
mundo, et quod fecit hæc, narrábitur in
memóriam ejus.

[10] Et Judas Iscariótes unus de duóde-
cim ábiit ad summos sacerdótes, ut

---

34. ℵBCDT* (a. *ἑκ.*) *καὶ*. 35. ℵBCT† (a. *ὀψὲ*) *ἢ* ... : *μεσονύκτιον*. 37. LT: *ὃ δὲ*. — 2. LTΘ: *γάρ*. 3. LTΘ: *τὸν* (B: *τὴν*) *ἀλ.* LT* *κατὰ*. 5. X: *ἐδύνατο*. ABCX† (p. *τοῦτο*) *τὸ μύρον*. ℵCDT: *δην. τρι.* ℵCT²: *ἐνεβριμοῦντο*. 6. ℵABCDT: *ἐν ἐμοί*. 7. LT: *αὐτοῖς*. 8. ℵABCDT: *ἔσχεν*. [L]T* *αὕτη*.

9. [L]T† *δὲ* * *τοῦτο*. 10. ℵABCDET* (pr.) *ὁ*. ℵBCDT²: *Ἰούδας Ἰσκαριώθ*. ℵBCT† (a. *εἷς*) *ὁ*. A* *εἷς τῶν δώδ.* T: *ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς*.

XIV. 2. *De peur qu'il ne s'élevât quelque tumulte dans le peuple*. Grec : « de crainte d'une sédition du peuple ».

gardes, veillez et priez, puisque vous — Mat. 25, 13 ; 24, 42.
ne savez quand ce temps viendra. — Eccli. 39, 6. Ps. 101, 8.
34 Comme un homme qui partant pour — Luc. 21, 28.
un voyage, et laissant sa maison, — Luc. 19, 12. Mat. 25, 15.
donne pouvoir à ses serviteurs, à cha- — Luc. 19, 13. Joa. 10, 3.
cun suivant sa fonction, et commande — Luc. 2, 8. Prov. 8, 17.
au portier de veiller. 35 Veillez donc — Mat. 24, 42. Luc. 12, 35 ;
(car vous ignorez quand viendra le — 21, 34.
maître de la maison, le soir, ou au — 1 Thes. 5, 2, 6.
milieu de la nuit, ou au chant du coq,
ou le matin), 36 de peur que, venant — Marc. 14, 30. Mat. 18, 33.
subitement, il ne vous trouve endor- — Ps. 62, 2. 1 Cor. 15, 34.
mis. 37 Et ce que je vous dis, je le dis — Prov. 6, 9-11. 1 Thes. 5, 3.
à tous : Veillez ». — Ap. 3, 2. Is. 26, 9.

d) Consilium de capiendo Jesu.

XIV. 1 Or c'était la Pâque et les
azymes deux jours après ; et les princes
des prêtres et les scribes cherchaient
comment ils se saisiraient de lui par — Ex. 12, 1, 18.
ruse, et le feraient mourir. 2 Mais ils — Luc. 22, 1. Mat. 26, 2, 4.
disaient : « Non pas un jour de la — Joa. 11, 47.
fête », de peur qu'il ne s'élevât quel- — Mat. 26, 5. Luc. 22, 6.
que tumulte dans le peuple.

Ungitur Jesus.

3 Et comme Jésus se trouvait à
Béthanie, dans la maison de Simon — Mat. 26, 6. Joa. 12, 1 ;
le lépreux, et qu'il était à table, il — 11, 2. Luc. 7, 36.
vint une femme ayant un vase d'al- — Mat. 9, 12. Ps. 132, 2.
bâtre plein d'un parfum de nard d'épi
d'un grand prix. Or, le vase rompu,
elle répandit le parfum sur sa tête.
4 Quelques-uns s'en indignèrent en — Mat. 26, 8.
eux-mêmes, et ils disaient : « Pour- — Joa. 12, 4. Sap. 15, 12.
quoi avoir ainsi perdu ce parfum? — Joa. 12, 5. Eccli. 10, 9-10.
5 Il pouvait en effet, ce parfum, se — 1 Tim. 6, 10. Job, 27, 8.
vendre plus de trois cents deniers, — Ps. 2, 1 ; 139, 4.
et être donné aux pauvres ». Et ils
murmuraient contre elle.

Mulierem laudat.

6 Mais Jésus dit : « Laissez-la;
pourquoi lui faites-vous de la peine? — Mat. 3, 15 ; 26, 10.
C'est une bonne œuvre qu'elle a faite — Prov. 3, 27. Luc. 10, 40, 42.
envers moi; 7 car les pauvres, vous — 1 Tim. 4, 8. Ps. 131, 7.
les avez toujours avec vous, et quand — Deut. 15, 11. Tob. 4, 7, 9.
vous voulez, vous pouvez leur faire — Luc. 16, 9. 2 Cor. 8, 12.
du bien; mais moi, vous ne m'avez — Joa. 16, 19.
pas toujours. 8 Ce qu'a pu celle-ci, — Joa. 12, 7. Eccli. 7, 38.
elle l'a fait; elle a d'avance parfumé — Marc. 16, 1 ; 13, 10.
mon corps pour la sépulture. 9 En — Mat. 26, 18 ; 24, 14.
vérité, je vous le dis : Partout où — Eccli. 49, 1-2. Ps. 111, 7.
sera prêché cet Évangile, dans le — Joa. 12, 7.
monde entier, ce que celle-ci vient de
faire, sera même raconté en mémoire
d'elle.

Proditio Judæ.

10 Alors Judas Iscariote, un des
douze, alla trouver les princes des — Joa. 13, 2 ; 6, 71.

35. *Le soir, ou au milieu de la nuit.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 25.

d) **Repas chez Simon,** XIV, 1-11.

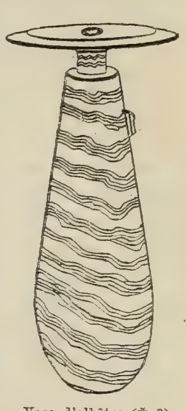
XIV. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 3-5; *Luc*, XXII, 1-2.

1. La fête de *Pâque* (voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2) s'appelait aussi *les Azymes*, parce que pendant les sept jours qu'elle durait, les Israélites ne devaient manger que des pains azymes ou non fermentés, en mémoire de la sortie d'Égypte.

3. Jésus chez Lazare à Béthanie. Comparer avec *Jean*, XII, 1-2.

3-9. Repas chez Simon. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 6-13; *Jean*, XII, 2-11.

3. *Béthanie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 17. — *Simon le lépreux.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 6. — *Un vase d'albâtre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 7. — *Nard.* « Ptolémée dit que le nard est une plante odoriférante qui croît principalement à Rangamati, sur les frontières du pays qu'on nomme maintenant le Bootan. Pline en reconnaît douze espèces. Il met en première ligne celui des Indes, puis le syriaque, le gaulois, celui de Crète, etc. Il décrit ainsi le nard indien : « C'est un arbuste « à racine épaisse et lourde, mais courte, noire « et cassante, quoique « onctueuse en même « temps. L'odeur ressemble beaucoup à celle « du cyperus ; le goût est « âcre, les feuilles sont « petites et viennent en « touffes. Les sommités « du nard se développent en épis barbus. De là vient que le nard est « si fameux pour sa double production, l'épi barbu « et la feuille ». Le prix de ce nard était alors de cent deniers la livre (environ 85 francs). Les autres sortes, qui n'étaient que des herbes, coûtaient beaucoup moins cher et pouvaient s'obtenir pour quelques deniers. Galien et Dioscoride parlent du nard (en grec *nardostachys*, nard à épis) à peu près dans les mêmes termes. Ce dernier auteur prétend toutefois que le nard connu sous le nom de syrien venait en réalité des Indes et était apporté en Syrie, d'où on l'expédiait sur divers points... Sir William Jones, orientaliste distingué, fit une étude spéciale de cette question ardue, et finit par découvrir que le nard était une espèce de valériane appelée par les Arabes *sumbul*, ce qui signifie *épi barbu*, et par les Indous *jatamansi* ou mèche de cheveux, noms dus tous deux à la forme de la tige qui ressemble à la queue d'une hermine ou d'une belette. Il lui donna donc la dénomination de *Valeriana jatamansi*, qui a été acceptée par tous les botanistes modernes. Le mot nard paraît être dérivé du mot tamoul *nar* qui désigne une foule de substances odorantes.. Le nard des anciens était probablement un nom générique sous lequel ils désignaient les parfums les plus exquis ». (E. Rimmel).



Vase d'albâtre (℣. 3).

5. Le denier (voir figures et notes, à la fin du t. VI, p. 903) valant 78 centimes environ, *trois cents deniers* font à peu près 234 francs de notre monnaie.

10-11. Judas s'engage à livrer son Maître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 14-16; *Luc*, XXII, 3-6.

*παραδῷ αὐτὸν αὐτοῖς. 11 Οἱ δὲ ἀκούσαν-
τες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύ-
ριον δοῦναι· καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως αὐτὸν
παραδῷ.*

*12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε
τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσω-
μεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13 Καὶ ἀποστέλλει
δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς·
Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν
ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκο-
λουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ,
εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ· Ὅτι ὁ διδάσκαλος
λέγει· Ποῦ ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ
πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
15 Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνώγεον μέγα
ἐστρωμένον ἕτοιμον· ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν.
16 Καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἦλθον
εἰς τὴν πόλιν, καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐ-
τοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.*

*17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν
δώδεκα. 18 Καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ
ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ ἐσθίων
μετ᾽ ἐμοῦ. 19 Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ᾽ εἷς· Μήτι ἐγώ; καὶ
ἄλλος· Μήτι ἐγώ; 20 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶ-
πεν αὐτοῖς· Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτό-
μενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον. 21 Ὁ μὲν
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγρα-
πται περὶ αὐτοῦ· οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ
ἐκείνῳ, δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παρα-
δίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ, εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ
ἄνθρωπος ἐκεῖνος.*

*22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰη-
σοῦς ἄρτον, εὐλογήσας ἔκλασε καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς καὶ εἶπε· Λάβετε, φάγετε· τοῦτό ἐστι
τὸ σῶμά μου. 23 Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον,
εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον ἐξ
αὐτοῦ πάντες. 24 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό
ἐστι τὸ αἷμά μου τὸ τῆς καινῆς διαθήκης, τὸ
περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον. 25 Ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πίω ἐκ τοῦ γεννή-
ματος τῆς ἀμπέλου, ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης,
ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ*

próderet eum illis. 11 Qui audiéntes gavísi
sunt : et promisérunt ei pecúniam se
datúros. Et quærébat quómodo illum
opportúne tráderet.

12 Et primo die azymórum quando pas-
cha immolábant, dicunt ei discípuli : Quo
vis eámus, et parémus tibi ut mandúces
pascha? 13 Et mittit duos ex discípulis
suis, et dicit eis : Ite in civitátem, et oc-
cúrret vobis homo lagénam aquæ báju-
lans, sequímini eum : 14 et quocúmque
introíerit, dícite dómino domus, quia
magíster dicit : Ubi est reféctio mea, ubi
pascha cum discípulis meis mandúcem?
15 Et ipse vobis demonstrábit cœnáculum
grande, stratum : et illic paráte nobis.
16 Et abiérunt discípuli ejus, et venérunt
in civitátem : et invenérunt sicut díxerat
illis, et paravérunt pascha.

17 Véspere autem facto, venit cum duó-
decim. 18 Et discumbéntibus eis, et man-
ducántibus, ait Jesus : Amen dico vobis,
quia unus ex vobis tradet me, qui mandúcat
mecum. 19 At illi cœpérunt contristári,
et dícere ei singulátim : Numquid ego?
20 Qui ait illis : Unus ex duódecim qui
intíngit mecum manum in catíno. 21 Et
Fílius quidem hóminis vadit sicut scrip-
tum est de eo : væ autem hómini illi, per
quem Fílius hóminis tradétur : bonum
erat ei, si non esset natus homo ille.

22 Et manducántibus illis, accépit Jesus
panem : et benedícens fregit, et dedit eis,
et ait : Súmite, hoc est corpus meum. 23 Et
accépto cálice, grátias agens dedit eis : et
bibérunt ex illo omnes. 24 Et ait illis : Hic
est sanguis meus novi testaménti, qui pro
multis effundétur. 25 Amen dico vobis,
quia jam non bibam de hoc genímine
vitis usque in diem illum, cum illud bibam

---

12. BDT: *παραδοῖ*. 13. D* *αὐτοῦ*. 14. [L]TΘ† (p. *κατάλ.*) *μου*. 15. ℵABCDETX: *ἀνάγαιον*. [L]* *ἕτοιμον*. TΘ: *κ. ἐκεῖ*. 19. T²* *Οἱ δὲ*. ℵBTX: *κατὰ εἷς* (K: *καθεῖς*. Al.: *καθεῖς* s. *κατα* [*κ. εἶτα*] *εἷς*). ℵBCT²* *κ. ἄλλ.-ἐγώ* (ADLT¹†). 20. LTΘ* *ἀποκρ.* T* *ἐκ.* L† *τ. χεῖρα*. 21. T† *Ὅτι*. [L]T* *ἦν*. 22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* G rell. [KH]* *φάγετε*. 23. LTΘ* *τό*. 24. T* (alt.) *τὸ* (c. [L²]) et *καιν.* LT: *ὑπὲρ*. 25. T²: *γενήμ.*

15. *Un grand cénacle meublé*. Grec : « une grande chambre haute, meublée (et) toute prête ».
19. *Et à lui demander chacun en particulier, est-ce moi?* Grec : « et à lui dire un par un : Est-ce moi? et un autre : Est-ce moi? »
20. *Il leur répondit*. Grec : « mais lui, répondant, leur dit ».
22. *Prenez*. Le grec a en plus : « mangez ».

prêtres, pour le leur livrer. 11 Ceux-
ci l'entendant, se réjouirent, et pro-
mirent de lui donner de l'argent.
Aussi cherchait-il une occasion favo-
rable pour le leur livrer.

2° Paratur Pascha.

12 Or le premier jour des azymes,
auquel on immolait la pâque, ses
disciples lui dirent : « Où voulez-vous
que nous allions vous préparer ce
qu'il faut pour manger la pâque? »
13 Et il envoya deux de ses disciples, et
leur dit : « Allez dans la ville; vous
rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau, suivez-le; 14 et, quel-
que part qu'il entre, dites au maître
de la maison : Le Maître dit : Où est
le lieu où je pourrai manger la pâque
avec mes disciples? 15 Et il vous
montrera un grand cénacle meublé;
faites-y les préparatifs pour nous ».
16 Ses disciples s'en allèrent donc; ils
vinrent dans la ville, trouvèrent les
choses comme il leur avait dit, et
préparèrent la pâque.

Indictus traditor.

17 Le soir étant venu, il vint avec
les douze. 18 Et comme ils étaient à
table et qu'ils mangeaient, Jésus leur
dit : « En vérité, je vous le dis, un de
vous qui mange avec moi me trahira ».
19 Alors les disciples commencèrent
à s'attrister, et à lui demander cha-
cun en particulier : « Est-ce moi? »
20 Il leur répondit : « Un des douze,
qui met avec moi la main dans le
plat. 21 Pour le Fils de l'homme, il
s'en va, ainsi qu'il est écrit de lui;
mais malheur à l'homme par qui le
Fils de l'homme sera livré! Il vau-
drait mieux pour cet homme qu'il
ne fût pas né ».

Cœna sacra.

22 Et pendant qu'ils mangeaient,
Jésus prit du pain, et puis l'ayant
béni, il le rompit, le leur donna, et
dit : « Prenez, ceci est mon corps ».
23 Et, ayant pris le calice et rendu
grâces, il le leur donna, et ils en bu-
rent tous. 24 Et il leur dit : « Ceci est
mon sang, le sang du Nouveau Tes-
tament, qui sera répandu pour un
grand nombre. 25 En vérité je vous
le dis, je ne boirai plus de ce fruit de
la vigne, jusqu'au jour où je le boi-
rai nouveau dans le royaume de

Is. 10, 7. Eccle. 4, 8. Ps. 40, 10; 35, 5. Ps. 51, 3; 49, 8. Prov. 2, 14. Zach. 11, 13. Luc. 22, 6. Is. 1, 23. Ex. 12. Lev. 23, 5-6. Deut. 16, 5-6. 1 Cor. 11, 8. Eccle. 4, 11; 10, 15. Act. 9, 6. Ps. 121, 3-4. Eccli. 17, 1-2. Gen. 24, 31. Ap. 3, 20. Sap. 6, 8. Ps. 118, 68. Mat. 7, 6. Gen. 44, 16. Is. 4, 1. Luc. 14, 16. Ap. 19, 9. Sap. 16, 20. Hebr. 13, 17. Is. 66, 13-14. Luc. 14, 17. Prov. 8, 8; 9, 2. Mat. 26, 20. Luc. 22, 14. Ps. 40, 10. Mat. 18, 15; 26, 21-24. Luc. 22, 21-23. Joa. 13, 21, 11. Ex. 12, 6. Joa. 14, 29. Ps. 54, 13. Eccli. 13, 8. Joa. 2, 25. Mat. 26, 25. Joa. 18, 26-27. Joa. 13, 18. Mat. 26, 23. Luc. 22, 21. Ps. 40, 10; 39, 8. Act. 1, 16. Is. 53, 7. Mat. 26, 24. Job, 3, 3. 1 Cor. 11, 27, 29. Mat. 26, 26. Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 23, 26. Lam. 3, 19-20. Mat. 10, 8. Jac. 1, 5. Ex. 12, 24. Is. 56, 7. 1 Cor. 10, 16. 2 Cor. 9, 15. Zach. 9, 11. Hebr. 9, 22. Ex. 24, 8. Ps. 22, 5. Joa. 6, 56; 4, 14. Luc. 22, 20. Mat. 26, 29. Luc. 22, 18. Is. 5, 7. Cant. 5, 1. Prov. 9, 5.

2° **La Cène**, XIV, 12-26.

12-16. Préparation à la Pâque. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 17-19; *Luc*, XXII, 7-13.

12. *On immolait la pâque*, c'est-à-dire l'agneau pascal qu'on immolait et qu'on mangeait le 14 de nisan (mars-avril), en mémoire de la délivrance de la servitude d'Égypte, selon les rites prescrits par la loi. *Exode*, XII, 3-20, 27.

13. *Un homme portant une cruche d'eau.* Cet homme devait venir de la fontaine de Siloé. Voir *Jean*, IX, 11. Aujourd'hui les Arabes du village de Siloam, au sud de Jérusalem, portent l'eau de Siloé et vont la vendre dans Jérusalem.

15. *Un grand cénacle*, l'ἀνώγεον, l'appartement supérieur où l'on recevait les hôtes, etc. Voir plus haut la note II, 4. Saint Épiphane, dans son livre *Des mesures*, raconte que l'empereur Adrien trouva Jérusalem détruite, « à l'exception de quelques maisons et de l'Église de Dieu, qui était petite et se trouvait à l'endroit où les Apôtres étaient montés au cénacle : c'est là qu'elle avait été bâtie, dans cette partie de Sion qui avait échappé à la dévastation ». En 1551, l'église du cénacle fut convertie en mosquée et reçut le nom qu'elle porte encore aujourd'hui de « Nebi-Daoud » ou le « prophète David ». « D'après la tradition, la maison [où était le cénacle] appartenait à saint Joseph d'Arimathie. Elle avait probablement deux étages divisés chacun en deux parties comme on l'a toujours vu. La première partie [de l'étage supérieur] est le cénacle ou salle de l'institution de la Sainte Eucharistie, et la seconde la salle du Cénotaphe de David. Aujourd'hui la salle du cénacle a quatorze mètres de long sur neuf de large et elle est en style gothique du XIVe siècle parfaitement caractérisé. Deux colonnes correspondant aux piliers qui supportent l'étage inférieur la divisent dans le sens de sa longueur en deux nefs parallèles. L'étage inférieur est formé de substructions anciennes et divisé en deux salles dont la plus grande est [considérée comme] la salle du lavement des pieds; c'est une vaste salle dont la voûte est supportée par des piliers dans la direction de l'est à l'ouest. A l'est de cette dernière salle se trouve celle du cénotaphe inférieur de David ». (Liévin de Hamme).

16. *Ils préparèrent la pâque*, l'agneau pascal et tous les accessoires prescrits. *Exode*, XII, 3-20.

17-25. La Cène légale. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 17-20; *Luc*, XXII, 14-18.

18-21. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 21-25; *Luc*, XXII, 21-23; *Jean*, XIII, 21-30.

22-23. Pour ces deux versets voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 26-29.

θεοῦ. 26 *Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ*
ὄρος τῶν ἐλαιῶν.
27 *Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πάντες*
σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ
ταύτῃ, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποι-
μένα, καὶ διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα.
28 *Ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω*
ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 29 *Ὁ δὲ Πέτρος*
ἔφη αὐτῷ· Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσον-
ται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ. 30 *Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ*
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι σήμερον, ἐν τῇ
νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα φωνῆσαι,
τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 31 *Ὁ δὲ ἐκ περισσοῦ*
ἔλεγε μᾶλλον· Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν
σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. Ὡσαύτως δὲ
καὶ πάντες ἔλεγον.
32 *Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον, οὗ τὸ ὄνομα*
Γεθσημανῆ, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·
Καθίσατε ὧδε, ἕως προσεύξωμαι. 33 *Καὶ*
παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον
καὶ Ἰωάννην μεθ᾽ ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμ-
βεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 *καὶ λέγει αὐτοῖς·*
Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως θανάτου·
μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 *Καὶ προελ-*
θὼν μικρόν, ἔπεσεν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ προσ-
ηύχετο, ἵνα εἰ δυνατόν ἐστι, παρέλθῃ ἀπ᾽
αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 *καὶ ἔλεγεν· Ἀββᾶ, ὁ πα-*
τήρ, πάντα δυνατά σοι, παρένεγκε τὸ πο-
τήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ τοῦτο· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέ-
λω, ἀλλὰ τί σύ. 37 *Καὶ ἔρχεται καὶ εὑρί-*
σκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ
Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας
μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 *Γρηγορεῖτε καὶ*
προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρα-
σμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον, ἡ δὲ σὰρξ
ἀσθενής. 39 *Καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύ-*
ξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. 40 *Καὶ ὑπο-*
στρέψας εὗρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·
(ἦσαν γὰρ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,)
καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί αὐτῷ ἀποκριθῶσι.
41 *Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτοῖς·*
Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε·
ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα· ἰδού, παραδίδοται ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρ-
τωλῶν· 42 *ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδού, ὁ παρα-*
διδούς με ἤγγικε.
43 *Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος,*

novum in regno Dei. 26 Et hymno dicto
exiérunt in montem Olivárum.
27 Et ait eis Jesus : Omnes scandaliza-
bímini in me in nocte ista : quia scriptum
est : Percútiam pastórem, et dispergéntur
oves. 28 Sed postquam resurréxero, præ-
cédam vos in Galilæam. 29 Petrus autem
ait illis : Et si omnes scandalizáti fúerint
in te, sed non ego. 30 Et ait illi Jesus :
Amen dico tibi, quia tu hódie in nocte
hac, priúsquam gallus vocem bis déderit,
ter me es negatúrus. 31 At ille ámplius
loquebátur : Et si oportúerit me simul
cómmori tibi, non te negábo. Simíliter
autem et omnes dicébant.

32 Et véniunt in prædium, cui nomen
Gethsémani. Et ait discípulis suis : Se-
déte hic donec orem. 33 Et assúmit Pe-
trum, et Jacóbum, et Joánnem secum :
et cœpit pavére et tædére. 34 Et ait illis :
Tristis est ánima mea usque ad mortem :
sustinéte hic, et vigiláte. 35 Et cum pro-
cessísset paúlulum, prócidit super ter-
ram : et orábat ut, si fíeri posset, trans-
íret, ab eo hora : 36 et dixit : Abba pater,
ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem
hunc a me : sed non quod ego volo, sed
quod tu. 37 Et venit, et invénit eos dor-
miéntes. Et ait Petro : Simon, dormis?
non potuísti una hora vigiláre? 38 Vigi-
láte et oráte, ut non intrétis in tentatió-
nem. Spíritus quidem promptus est, caro
vero infírma. 39 Et íterum ábiens orávit
eúmdem sermónem dicens. 40 Et revérsus,
dénuo invénit eos dormiéntes (erant enim
óculi eórum graváti), et ignorábant quid
respondérent ei. 41 Et venit tértio, et ait
illis : Dormíte jam, et requiéscite. Súffi-
cit : venit hora : Ecce Fílius hóminis tra-
détur in manus peccatórum. 42 Súrgite,
eámus : ecce qui me tradet, prope est.

43 Et adhuc eo loquénte, venit Judas Is-

27. ℵBCD[L]* *ἐν τῇ ν. τ.* (T[Θ]* eti. *ἐν ἐμ.*). 29. T: ***Εἰ κ.*** 30. G rell. : *ὅτι σὺ.* LT* *ἐν.* 31. LT: *ἐκπερισσῶς ἐλάλει* (* *μᾶλλ.*). 32. CL: *ᾧ ὄν.* LT: *Γεθσημανεί.* 33. T* *τὸν* (sec.). LT²: *μετ᾽ αὐτȣ̃.* 35. ACDEX: *προσελθὼν.* ℵBT: *ἔπιπτεν.* D† (p. *ὥρα*) *αὕτη.* 36. ℵABCT: *τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ.* 38. ℵBT: *ἔλθητε.* 40. LT: *πάλιν ἐλθὼν* (* sq. *πάλ.*). KLTΘ: *καταβαρυνόμενοι.* 41. LT* (alt.) *τὸ.* GSLT: *ἀναπαύεσθε.* 42. T²: *ἤγγισεν.*

29. *De vous* n'est pas dans le grec.
43. *Jésus parlant encore.* Grec : « et aussitôt, lui parlant encore ». — *Iscariote* n'est pas dans le grec.

Dieu ». 26 Et, l'hymne dit, ils s'en al-
lèrent au mont des Oliviers.
27 Et Jésus leur dit : « Vous vous
scandaliserez tous de moi cette nuit;
car il est écrit : Je frapperai le pas-
teur, et les brebis se disperseront.
28 Mais après que je serai ressusci-
té, je vous précéderai en Galilée ».
29 Pierre lui dit alors : « Quand tous
les autres se scandaliseraient de vous,
moi, non ». 30 Et Jésus lui repartit :
« En vérité je te le dis, aujourd'hui,
cette nuit même, avant qu'un coq ait
chanté deux fois, tu me renieras trois
fois ». 31 Mais Pierre insistait :
« Quand il me faudrait mourir avec
vous, je ne vous renierai pas ». Et
tous disaient de même.
32 Étant venu à une maison de cam-
pagne nommée Gethsémani, il dit à
ses disciples : « Asseyez-vous ici
pendant que je prierai ». 33 Et il prit
avec lui Pierre, Jacques et Jean, et il
commença à s'effrayer et à tomber
dans l'abattement. 34 Et il leur dit :
« Mon âme est triste jusqu'à la mort;
demeurez ici et veillez ». 35 Et, s'é-
tant avancé un peu, il tomba la face
contre terre, et il demandait que, s'il
était possible, cette heure s'éloignât
de lui. 36 Et il dit : « Abba, Père,
toutes choses vous sont possibles,
éloignez ce calice de moi; toutefois,
non ma volonté, mais la vôtre ». 37 Il
revint ensuite, et, comme il les
trouva dormant, il dit à Pierre : « Si-
mon, tu dors? Tu n'as pas pu veiller
une heure? 38 Veillez et priez, afin
que vous n'entriez point en tentation.
L'esprit est prompt, mais la chair est
faible ». 39 Et, s'en allant de nouveau,
il priait, disant les mêmes paroles.
40 Étant revenu, il les trouva encore
dormant (car leurs yeux étaient ap-
pesantis), et ils ne savaient que lui
répondre. 41 Il vint une troisième
fois et leur dit : « Dormez maintenant
et reposez-vous. C'est assez; l'heure
est venue, voilà que le Fils de l'homme
sera livré aux mains des pécheurs.
42 Levez-vous, allons; voici que celui
qui me livrera approche ».
43 Jésus parlant encore, Judas Is-

Mat. 26, 30. Luc. 22, 39. Joa. 18, 1. Ps. 21, 7.

3° Jactantia Petri.

Mat. 26, 31; 18, 7. 3 Reg. 22, 17. Zach. 13, 7. Joa. 16, 32. Is. 53, 25. Marc. 16, 7. Ps. 104, 4, 47. Is. 40, 11.

Mat. 26, 33-35. Luc. 22, 33. Joa. 13, 37. Eccli. 34, 11.

Mat. 26, 33. Luc. 22, 34. Joa. 13, 38.

Joa. 11, 14. Luc. 22, 33. Mat. 26, 35.

Agonia in horto.

Mat. 26, 36-38. Luc. 22, 39, 40. Joa. 18, 1.

Marc. 9, 2; 5, 37. Job, 4, 14, 15. Ps. 54, 6.

Joa. 12, 27. Mat. 24, 42. 1 Pet. 5, 8-9.

Mat. 26, 39. Luc. 22, 41. Rom. 8, 15. 1 Cor. 14, 15.

Marc. 10, 27. Mat. 10, 22. Joa. 6, 38. Gal. 4, 6.

Mat. 26, 40. Luc. 22, 45.

Mat. 6, 12. 1 Cor. 15, 34. Mat. 6, 13. Rom. 7, 23.

Mat. 26, 42; 6, 6. Col. 4, 2.

Mat. 25, 5; 26, 44. Prov. 6, 9.

Job, 3, 17. Hab. 1, 4. Eccle. 5, 11.

Job, 9, 24. Joa. 14, 31. Mat. 26, 46.

Capitur Jesus.

26. *L'hymne dit.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 30. — *Ils s'en allèrent au mont des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

3° La Passion, XIV, 27-XV.

27-31. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 31-35; *Luc*, XXII, 31-33; *Jean*, XIII, 36-38.

32-42. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36-46; *Luc*, XXII, 39-46.

32. *Gethsémani.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 36.

36. *Père* est mis ici comme explication de *Abba*, mot syriaque. — *Toutefois, non ma volonté.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 39.

41. *Dormez maintenant.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 45.

43-52. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXV, 47-56; *Luc*, XXII, 47-53; *Jean*, XVIII, 2-12.

*παραγίνεται Ἰούδας, εἷς ὢν τῶν δώδεκα,
καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν
καὶ ξύλων, παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν
γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 Δε-
δώκει δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐ-
τοῖς, λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστι·
κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπαγάγετε ἀσφαλῶς.
45 Καὶ ἐλθών, εὐθέως προσελθὼν αὐτῷ
λέγει· Ῥαββί, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐ-
τόν. 46 Οἱ δὲ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖ-
ρας αὐτῶν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.*

*47 Εἷς δέ τις τῶν παρεστηκότων, σπασά-
μενος τὴν μάχαιραν, ἔπαισε τὸν δοῦλον τοῦ
ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.
48 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·
Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων συλλαβεῖν με· 49 καθ' ἡμέραν ἤμην
πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ
ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ
γραφαί.*

*50 Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες ἔφυγον.
51 Καὶ εἷς τις νεανίσκος ἠκολούθει αὐτῷ,
περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ
κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι· 52 ὁ δὲ κα-
ταλιπὼν τὴν σινδόνα, γυμνὸς ἔφυγεν ἀπ'
αὐτῶν.*

*53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν
ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται αὐτῷ πάντες οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς, 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν
ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν
τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ
τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς
φῶς.*

*55 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον
ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν, εἰς
τὸ θανατῶσαι αὐτόν· καὶ οὐχ εὕρισκον.
56 Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ,
καὶ ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 Καί
τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐ-
τοῦ, λέγοντες· 58 Ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐ-
τοῦ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν
τοῦτον τὸν χειροποίητον, καὶ διὰ τριῶν ἡμε-
ρῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω. 59 Καὶ
οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.*

*60 Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέσον,
ἐπηρώτησε τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ*

43. LT† ὁ (L² eti. *ὁ Ἰσκαριώτης*). LT* *ὢν*. [L]T* *πολὺς*. 44. L: *ἀπάγετε*. 45. LT* (alt.) *ῥαββί*. 46. T: *αὐτῷ*. LT* *αὐτ*. 47. LT (* *τις*) : *ὠτάριον*. 48. L: *με;* 51. LT: *Κ. νεανίσκος τις συνηκολ.* (S: *ἠκολέθησεν*). LT* *οἱ νεαν*. 52. [L]T²* *ἀπ' αὐτ*. 53. ℵDT²* *αὐτῷ*. 57. D: *ἐψευδ. καὶ ἔλεγον κατ' αὐτ.*

cariótes, unus de duódecim, et cum eo
turba multa, cum gládiis et lignis a sum-
mis sacerdótibus, et scribis, et senióribus.
44 Déderat autem tráditor ejus signum eis,
dicens : Quemcúmque osculátus fúero,
ipse est, tenéte eum, et dúcite caute. 45 Et
cum venísset, statim accédens ad eum,
ait : Ave, Rabbi : et osculátus est eum.
46 At illi manus injecérunt in eum, et te-
nuérunt eum.

47 Unus autem quidam de circumstán-
tibus edúcens gládium, percússit servum
summi sacerdótis, et amputávit illi aurí-
culam. 48 Et respóndens Jesus ait illis :
Tanquam ad latrónem exístis cum gládiis
et lignis comprehéndere me? 49 Quotídie
eram apud vos in templo docens, et non
me tenuístis. Sed ut impleántur Scrip-
túræ.

50 Tunc discípuli ejus relinquéntes eum,
omnes fugérunt. 51 Adoléscens autem qui-
dam sequebátur eum amíctus síndone
super nudo : et tenuérunt eum. 52 At
ille rejécta síndone, nudus profúgit ab
eis.

53 Et adduxérunt Jesum ad summum
sacerdótem : et convenérunt omnes sa-
cerdótes, et scribæ, et senióres. 54 Petrus
autem a longe secútus est eum usque
intro in átrium summi sacerdótis : et se-
débat cum minístris ad ignem, et calefa-
ciébat se.

55 Summi vero sacerdótes, et omne con-
cílium, quærébant advérsus Jesum testi-
mónium, ut eum morti tráderent, nec in-
veniébant. 56 Multi enim testimónium fal-
sum dicébant advérsus eum : et conve-
niéntia testimónia non erant. 57 Et quidam
surgéntes, falsum testimónium ferébant
advérsus eum, dicéntes : 58 Quóniam nos
audívimus eum dicéntem : Ego dissólvam
templum hoc manu factum, et per tríduum
áliud non manu factum ædificábo. 59 Et
non erat convéniens testimónium illórum.

60 Et exúrgens summus sacérdos in mé-
dium, interrogávit Jesum, dicens : Non
respóndes quidquam ad ea quæ tibi obji-

58. D: *ἄλλον ἀναστήσω ἀχειρ*. 60. ℵABCE* *τὸ*.

45. *Maître, je vous salue.* Grec : « rabbi, rabbi ».
50. *Ses disciples* n'est pas dans le grec.
51. *Ils se saisirent de lui.* Grec : « les jeunes gens le saisirent ».
53. *Où s'assemblèrent.* Grec : « et s'assemblèrent près de lui ».

cariote, l'un des douze, vint, et, avec
lui, une grande troupe armée d'épées
et de bâtons, et envoyée par les prin-
ces des prêtres, et par les scribes et
les anciens. 44 Or le traître leur avait
donné un signe, disant : « Celui que
je baiserai, c'est lui-même, saisissez-
le, et emmenez-le avec précaution ».
45 Étant donc venu, il s'approcha
aussitôt de lui, disant : « Maître, je
vous salue » ; et il le baisa. 46 Et eux
mirent la main sur lui, et le saisirent.
47 Un de ceux qui étaient présents,
tirant son épée, en frappa le serviteur
du grand prêtre, et il lui coupa l'o-
reille. 48 Alors prenant la parole, Jé-
sus leur dit : « Vous êtes venus
comme à un voleur, avec des épées et
des bâtons, afin de me prendre.
49 J'étais tous les jours parmi vous,
enseignant dans le temple, et vous ne
m'avez point pris; mais c'est pour
que les Écritures s'accomplissent ».
50 Alors ses disciples l'abandon-
nant, s'enfuirent tous. 51 Un jeune
homme le suivait, couvert seulement
d'un linceul; ils se saisirent de lui.
52 Mais, laissant le linceul, il s'enfuit
nu d'au milieu d'eux.
53 Cependant ils amenèrent Jésus
chez le grand prêtre, où s'assemblè-
rent tous les prêtres, et les scribes,
et les anciens. 54 Pierre le suivit de
loin jusque dans la cour du grand prê-
tre; et il était assis près du feu avec
les serviteurs, et se chauffait.
55 Or les princes des prêtres et tout
le conseil cherchaient un témoignage
contre Jésus pour le faire mourir, et
ils n'en trouvaient point. 56 Car beau-
coup témoignaient faussement contre
lui; mais les témoignages ne s'ac-
cordaient point. 57 Et quelques-uns,
se levant, portaient contre lui un faux
témoignage, disant : 58 « Nous l'avons
entendu dire : Je détruirai ce temple
fait de main d'homme, et en trois
jours j'en rebâtirai un autre non fait
de main d'homme ». 59 Mais leur té-
moignage n'était pas uniforme.
60 Alors le grand prêtre se levant
au milieu d'eux interrogea Jésus, di-
sant : « Tu ne réponds rien à ce que

Mat. 26, 47. Luc. 22, 47. Joa. 18, 3. 1 Esdr. 9, 2. Prov. 1, 16. Ps. 35, 5; 3, 2. Mat. 26, 35. Mat. 26, 48; 7, 15. Luc. 4, 30; 11, 15. Luc. 22, 47. Mat. 26, 49; 23, 7. 2 Reg. 20, 9-10. Prov. 27, 6. Mat. 26, 50. Is. 1, 15. Gen. 38, 28-29.

Ultro se tradit. Mat. 26, 51. Luc. 22, 50. Joa. 18, 10. Mat. 26, 55. Luc. 22, 52. 1 Pet. 2, 23. Is. 54, 7. Joa. 18, 20. Act. 4, 27-28. Mat. 26, 56. Luc. 24, 14.

Discipulorum fuga. Mat. 26, 56. Job, 19, 13-14. Joa. 18, 9. Gen. 39, 12. Cant. 5, 7.

Jesus coram concilio. Ps. 67, 31; 2, 2. Is. 3, 8. Ps. 37, 12-13. Philip. 3, 12. Luc. 22, 33. Mat. 10, 32. Luc. 12, 4. Joa. 18, 18.

Falsa testimonia. Mat. 26, 59. Luc. 22, 26. Job, 6, 30. Deut. 17, 6; 19, 15. Ps. 54, 10. Eccli. 21, 10. Eccle. 1, 15. Prov. 19, 9. Is. 54, 7. Ps. 11, 3. Is. 28, 15. Mat. 26, 61; 24, 2. Joa. 2, 19; 4, 42. Act. 6, 13. Hebr. 9, 11. Jer. 5, 31. Sap. 10, 14.

Jesus Dei Filius. Is. 3, 8. Ps. 37, 15.

45. *Maître.* Dans le texte latin, *Rabbi*. Voir sur ce mot la note de *Jean*, I, 38.

47. *Un de ceux qui étaient présents.* C'était saint Pierre. Il n'est pas nommé, parce que, à l'époque où furent rédigés les Évangiles, la prudence devait conseiller de ne pas attirer l'attention ni provoquer la colère des Juifs.

51. *D'un linceul.* Le terme correspondant en grec et en latin signifie aussi un vêtement de toile de lin dont on se sert pour la nuit. C'est une espèce de chemise qui couvre presque entièrement le corps. — Plusieurs commentateurs croient que le jeune homme dont saint Marc est le seul à parler, était Marc lui-même.

53-54. Jésus traduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Luc*, XXII, 54; *Jean*, XVIII, 15-16.

54. *Il était assis près du feu..... et se chauffait.* « C'est encore l'usage en Orient où les nuits sont froides. On allume un feu de branchages ou d'herbes sèches et l'on s'accroupit autour pour causer longuement jusqu'à ce que le sommeil l'emporte. Alors on s'enveloppe dans son manteau et l'on dort ». (J.-H. Michon).

55-61. Faux témoins. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 60-62.

55. *Le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

58. *Je détruirai ce temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 61 *Ὁ δὲ*
ἐσιώπα καὶ οὐδὲν ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρ-
χιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ
εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ; 62 *Ὁ*
δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι· καὶ ὄψεσθε
τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ δε-
ξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν
νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.
63 *Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥήξας τοὺς χιτῶνας*
αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύ-
ρων; 64 *ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν*
φαίνεται; Οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν
εἶναι ἔνοχον θανάτου. 65 *Καὶ ἤρξαντό τι-*
νες ἐμπτύειν αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν τὸ
πρόςωπον αὐτοῦ καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ
λέγειν αὐτῷ· Προφήτευσον. Καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβαλλον.
66 *Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ κά-*
τω, ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιε-
ρέως, 67 *καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινό-*
μενον, ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ
τοῦ Ναζαρηνοῦ Ἰησοῦ ἦσθα. 68 *Ὁ δὲ ἠρνή-*
σατο λέγων· Οὐκ οἶδα οὐδὲ ἐπίσταμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύ-
λιον, καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε. 69 *Καὶ ἡ παι-*
δίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν πάλιν ἤρξατο λέγειν
τοῖς παρεστηκόσιν· ὅτι οὗτος ἐξ αὐτῶν
ἐστίν. 70 *Ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. Καὶ μετὰ*
μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέ-
τρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ· καὶ γὰρ Γαλι-
λαῖος εἶ, καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει. 71 *Ὁ*
δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν· Ὅτι
οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.
72 *Καὶ ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησε, καὶ*
ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος οὗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆ-
σαι δίς, ἀπαρνήσῃ με τρίς, καὶ ἐπιβαλὼν
ἔκλαιε.
XV. *Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωῒ συμβούλιον*
ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυ-
τέρων καὶ γραμματέων, καὶ ὅλον τὸ συνέ-
δριον, δήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ
παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. 2 *Καὶ ἐπηρώτη-*
σεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐ-
τῷ· Σὺ λέγεις.

ciúntur ab his? 61 Ille autem tacébat, et
nihil respóndit. Rursum summus sacér-
dos interrogábat eum, et dixit ei : Tu es
Christus Fílius Dei benedícti? 62 Jesus
autem dixit illi : Ego sum : et vidébitis
Fílium hóminis sedéntem a dextris vir-
tútis Dei, et veniéntem cum núbibus
cœli.
63 Summus autem sacérdos scindens
vestiménta sua, ait : Quid adhuc deside-
rámus testes? 64 audístis blasphémiam :
quid vobis vidétur? Qui omnes condem-
navérunt eum esse reum mortis. 65 Et cœ-
pérunt quidam conspúere eum, et veláre
fáciem ejus, et cólaphis eum cædere, et
dícere ei, Prophetíza : et minístri álapis
eum cædébant.

66 Et cum esset Petrus in átrio deórsum,
venit una ex ancíllis summi sacerdótis :
67 et cum vidísset Petrum calefaciéntem
se, aspíciens illum, ait : Et tu cum Jesu
Nazaréno eras. 68 At ille negávit, dicens :
Neque scio, neque novi quid dicas. Et
éxiit foras ante átrium, et gallus cantávit.
69 Rursus autem cum vidísset illum an-
cílla, cœpit dícere circumstántibus : Quia
hic ex illis est. 70 At ille íterum negávit.
Et post pusíllum rursus qui astábant, di-
cébant Petro : Vere ex illis es : nam et
Galilæus es. 71 Ille autem cœpit anathe-
matizáre et juráre : Quia néscio hóminem
istum, quem dícitis. 72 Et statim gallus
íterum cantávit. Et recordátus est Petrus
verbi, quod díxerat ei Jesus : Priúsquam
gallus cantet bis, ter me negábis. Et cœpit
flere.

XV. 1 Et conféstim mane consílium fa-
ciéntes summi sacerdótes, cum senióri-
bus, et scribis, et univérso concílio, vin-
ciéntes Jesum, duxérunt, et tradidérunt
Piláto : 2 et interrogávit eum Pilátus :
Tu es rex Judæórum? At ille respóndens,
ait illi : Tu dicis.

---

61. ℵBCT: *οὐκ ἀπεκρ. οὐδέν.* 64. L: *τὴν βλ.* 65. ℵABCLT: *ἔλαβον* (D: *ἐλάμβανον.* X: *ἔβαλον*). 67. LT: *ἦσθα, τοῦ Ἰησ.* 68. LT²: *Οὔτε οἶδ. οὔτε* et : *σὺ τί.* [L]* *κ. ἀλ. ἐφ.* 69. T (* *πάλ.*) : *εἶπεν τ. παρεστῶσιν.* 70. ℵBCDLT* *κ. ἡ-ὁμ.* (AX†). 71. GKLTΘ: *ὀμνύναι.* 72. G¹KSΘ: *Κ. εὐθέως* (LT: *εὐθὺς*). KSH: *τὸ ῥ. ὃ* (LTΘ: *ὡς*). — 1. ℵBCDLT²* *ἐπὶ τὸ.*

61. *Dieu* n'est pas dans le grec.
62. *De la majesté de Dieu.* Grec : « de la puissance ».
70 *Car tu es aussi Galiléen.* Le grec a en plus : « et ton langage est semblable (au leur) ».
72. *Et il se mit à pleurer.* Grec : « et sortant promptement, il pleura ».

ceux-ci déposent contre toi? » 61 Mais
Jésus se taisait, et il ne répondit rien.
Le grand prêtre l'interrogea de nou-
veau et lui dit : « Es-tu le Christ, le
Fils du Dieu béni? » 62 Et Jésus lui
dit : « Je le suis; et vous verrez le
Fils de l'homme assis à la droite de
la majesté de Dieu, et venant sur les
nuées du ciel ».

Marc. 15, 5. Mat. 26, 63. Is. 53, 7. Rom. 13, 19. Luc. 22, 67-71. Ez. 3, 26. Eccli. 13, 14. Marc. 13, 26. Mat. 26, 64; 24, 30. Dan. 7, 13. Act. 1, 11.

61-65. Jésus se déclare Fils de Dieu et est condamné. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 63-68.

Reus mortis.

63 Alors le grand prêtre déchirant
ses vêtements, dit : « Qu'avons-nous
encore besoin de témoins? 64 Vous
avez entendu le blasphème : que vous
en semble? » Tous le condamnèrent
comme étant digne de mort. 65 Aus-
sitôt quelques-uns se mirent à cra-
cher sur lui, à voiler sa face, à le
déchirer à coups de poing et à lui
dire : « Prophétise! » et les serviteurs
le déchiraient de soufflets.

Mat. 26, 65. Act. 7, 57. Mat. 26, 65-66. Lev. 24, 16. Mat. 12, 31. Marc. 10, 34; 15, 19. Mat. 26, 68. Luc. 22, 63. Is. 50, 6. Job, 30, 10; 16, 11. Mich. 5, 1. Lam. 3, 30.

63. *Déchirant ses vêtements.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 65.

65. *Le déchiraient de soufflets.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 35.

Trina Petri negatio.

66 Et pendant que Pierre était en
bas dans la cour, vint une des ser-
vantes du grand prêtre; 67 et lors-
qu'elle eut aperçu Pierre qui se chauf-
fait, le regardant, elle dit : « Toi ausi
tu étais avec Jésus le Nazaréen ».
68 Mais il nia, disant : « Je ne sais ni
ne connais ce que tu veux dire ». Et
il sortit devant la cour, et un coq
chanta. 69 Or la servante l'ayant en-
core vu, dit à ceux qui étaient pré-
sents : « Celui-ci est un d'entre eux ».
70 Mais il le nia de nouveau. Et peu
après ceux qui étaient là disaient à
Pierre : « Tu es certainement un
d'entre eux, car tu es aussi Gali-
léen ». 71 Alors il se mit à faire des
imprécations et à jurer : « Je ne con-
nais point cet homme que vous di-
tes ». 72 Et aussitôt un coq chanta
encore. Et Pierre se ressouvint de la
parole que lui avait dite Jésus :
« Avant qu'un coq chante deux fois,
tu me renieras trois fois ». Et il se
mit à pleurer.

Mat. 26, 69. Luc. 22, 56. Joa. 18, 17-25. Prov. 7, 10-11; 30, 23. Marc. 10, 47. Joa. 1, 46. Mat. 26, 70. Is. 7, 2. Mat. 26, 71. Job, 38, 36. Joa. 7, 52. Luc. 22, 56, 59. Luc. 22, 57, 59. Mat. 26, 75, 34. Luc. 22, 61, 34. Joa. 13, 38. 2 Tim. 3, 13. 2 Cor. 1, 9. Rom. 11, 20. Ps. 6, 7.

66-72. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 69-75; *Luc,* XXII, 55-62; *Jean,* XVIII, 16-17, 25-27.

70. *Tu es..... Galiléen.* Elle l'avait reconnu à son accent et à son langage. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 73.

72. *Il se mit à pleurer.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 75.

Coram Pilato

XV. 1 Dès le matin, les princes des
prêtres s'étant assemblés avec les
anciens, et les scribes, et tout le con-
seil, ils lièrent Jésus, l'emmenèrent
et le livrèrent à Pilate. 2 Et Pilate
l'interrogea : « Es-tu le roi des
Juifs? » Jésus lui répondant, lui dit :
« Tu le dis ».

Mat. 27, 1. Luc. 23, 1. Joa. 18, 28. Sap. 12, 10-11. Ps. 13, 3. Is. 1, 13. Dan. 13, 5. Jer. 4, 22. Luc. 23, 3. Mat. 27, 11. Joa. 18, 33.

XV. 1. Réunion du Sanhédrin. Jésus conduit à Pilate. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 1; *Luc,* XXII, 66 — XXIII, 1; *Jean,* XVIII, 28. — *Tout le conseil.* Le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 59. — *Pilate,* procurateur de la Judée, qui gouvernait au nom des Romains. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 2.

2-5. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 11-14; *Luc,* XXIII, 3-5; *Jean,* XVIII, 29-38.

*3 Καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς
πολλά. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἐπηρώτησεν
αὐτόν, λέγων· Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε,
πόσα σου καταμαρτυροῦσιν. 5 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥςτε θαυμάζειν τὸν
Πιλᾶτον.*

*6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα
δέσμιον, ὅνπερ ᾐτοῦντο. 7 Ἦν δὲ ὁ λεγό-
μενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν συστασιαστῶν
δεδεμένος, οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πε-
ποιήκεισαν. 8 Καὶ ἀναβοήσας ὁ ὄχλος
ἤρξατο αἰτεῖσθαι, καθὼς ἀεὶ ἐποίει αὐτοῖς.
9 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων·
Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰου-
δαίων; 10 (Ἐγίνωσκε γάρ, ὅτι διὰ φθόνον
παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.)*

*11 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλνο, ἵνα
μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς. 12 Ὁ
δὲ Πιλᾶτος ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς·
Τί οὖν θέλετε ποιήσω ὃν λέγετε βασιλέα
τῶν Ἰουδαίων; 13 Οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν·
Σταύρωσον αὐτόν. 14 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν
αὐτοῖς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισ-
σοτέρως ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν. 15 Ὁ
δὲ Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν
ποιῆσαι, ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν,
καὶ παρέδωκε τὸν Ἰησοῦν, φραγελλώσας, ἵνα
σταυρωθῇ.*

*16 Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω
τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστι πραιτώριον, καὶ συγκα-
λοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 Καὶ ἐνδύου-
σιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐ-
τῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, 18 καὶ
ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασι-
λεῦ τῶν Ἰουδαίων. 19 Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ,
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.
20 Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐ-
τὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ
ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτόν, ἵνα
σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσι
παράγοντά τινα, Σίμωνα Κυρηναῖον, (ἐρχό-*

3 Et accusábant eum summi sacerdótes
in multis. 4 Pilátus autem rursum inter-
rogávit eum, dicens : Non respóndes quid-
quam? vide in quantis te accúsant. 5 Jesus
autem ámplius nihil respóndit, ita ut mi-
rarétur Pilátus.

6 Per diem autem festum solébat dimít-
tere illis unum ex vinctis, quemcúmque
petíssent. 7 Erat autem qui dicebátur Ba-
rábbas, qui cum seditiósis erat vinctus,
qui in seditióne fécerat homicídium. 8 Et
cum ascendísset turba, cœpit rogáre, sicut
semper faciébat illis. 9 Pilátus autem re-
spóndit eis, et dixit : Vultis dimíttam vo-
bis regem Judæórum? 10 Sciébat enim
quod per invídiam tradidíssent eum sum-
mi sacerdótes.

11 Pontífices autem concitavérunt tur-
bam, ut magis Barábbam dimítteret eis.
12 Pilátus autem íterum respóndens, ait
illis : Quid ergo vultis fáciam regi Ju-
dæórum? 13 At illi íterum clamavérunt :
Crucifíge eum. 14 Pilátus vero dicébat
illis : Quid enim mali fecit? At illi magis
clamábant : Crucifíge eum. 15 Pilátus
autem volens pópulo satisfácere, dimísit
illis Barábbam, et trádidit Jesum flagéllis
cæsum, ut crucifigerétur.

16 Mílites autem duxérunt eum in
átrium prætórii, et cónvocant totam cohór-
tem. 17 Et índuunt eum púrpura, et im-
pónunt ei plecténtes spíneam corónam.
18 Et cœpérunt salutáre eum : Ave rex
Judæórum. 19 Et percutiébant caput ejus
arúndine : et conspuébant eum, et ponéntes
génua, adorábant eum.

20 Et postquam illusérunt ei, exuérunt
illum púrpura, et induérunt eum vesti-
méntis suis : et edúcunt illum ut crucifíge-
rent eum. 21 Et angariavérunt prætereún-
tem quempiam, Simónem Cyrenæum,

---

4. ℵBCDT: *κατηγορȣσιν.* 6. ℵABT: *ὃν παρῃτοῦντο.* 7. LT: *στασιαστ.* 8. ℵBDT: *ἀναβὰς* (ℵ sec. m. ACGKSHΘ: *ἀναβοήσας*). ℵBT²* *ἀεὶ* (ACDLT¹†). 9. T²: *πειλᾶτος.* D: *ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ.* 10. ℵ: *ἐγνώκει.* 11. D: (l. *ἀνέσ.*) *ἔπεισαν* ... : *τῷ ὄχλῳ.* 12. LT: *ποιήσω τὸν β.* 13. ADL† (p. *ἔκρ.*) *λέγοντες.* 14. ℵABCDT¹: *περισσῶς.* ADL: *ἔκραζον* (T: *ἔκραξαν*). 17. LT: *ἐνδιδύσκȣσιν.* 18. GKST¹: *ὁ βασιλεὺς.* 20. L: *τὰ ἱμ. αὐτȣ̃* et : *ἄγȣσ.* (ℵT²: *τὰ ἴδια ἱμάτια αὐτοῦ.* BC* *τὰ ἴδια*). ℵDT²* (in f.) *αὐτόν.*

XV. 7. *Et qui avait commis.* Grec : « lesquels avaient commis ».
10. Ce verset est dans le grec entre parenthèses.
16. *Dans la cour du prétoire.* Grec : « à l'intérieur de la cour qui est le prétoire ».
21. Une partie du verset figure dans le grec entre parenthèses.

3 Et les princes des prêtres por-
taient contre lui beaucoup d'accusa-
tions. 4 Pilate l'interrogea de nou-
veau, disant : « Tu ne réponds rien?
Vois de combien de choses ils t'ac-
cusent ». 5 Mais Jésus ne répondit
pas davantage, de sorte que Pilate
en était étonné.
6 Or à un des jours de la fête, il
avait coutume de remettre au peuple
un des prisonniers, celui qu'ils de-
mandaient. 7 Il y avait alors un nom-
mé Barabbas qui avait été mis en
prison avec d'autres séditieux, et
qui avait commis un meurtre dans la
sédition. 8 Le peuple étant donc
monté *devant le prétoire,* commença
à demander ce qu'il leur accordait
toujours. 9 Pilate leur répondant,
dit : « Voulez-vous que je vous dé-
livre le roi des Juifs? » 10 Car il savait
que c'était par envie que les princes
des prêtres l'avaient livré.
11 Mais les pontifes excitèrent le
peuple à demander qu'il leur déli-
vrât plutôt Barabbas. 12 Pilate répon-
dant encore, leur dit : « Que voulez-
vous donc que je fasse du roi des
Juifs? » 13 Mais de nouveau ils
crièrent : « Crucifiez-le! » 14 Pilate,
cependant, leur disait : « Mais quel
mal a-t-il fait? » Et eux criaient en-
core plus : « Crucifiez-le! » 15 Pilate
donc, voulant complaire au peuple,
leur remit Barabbas, et il leur livra
Jésus déchiré de verges, pour être
crucifié.
16 Or les soldats le conduisirent
dans la cour du prétoire, et ayant
convoqué toute la cohorte, 17 ils le
vêtirent de pourpre, et tressant une
couronne d'épines, ils la mirent sur
sa tête. 18 Puis ils commencèrent à
le saluer, disant : « Salut, roi des
Juifs! » 19 Et ils lui frappaient la tête
avec un roseau; et ils crachaient sur
lui, et fléchissant le genou, ils l'ado-
raient.
20 Et après qu'ils se furent ainsi
joués de lui, ils lui ôtèrent la pourpre
et le couvrirent de ses vêtements; puis
ils l'emmenèrent pour le crucifier.
21 Et ils contraignirent un certain Si-

tacet. Luc. 23, 2. Mat. 27, 12. Ps. 108, 2-3. Mat. 27, 13, 62. Job, 29, 16. Marc. 14, 61. Is. 53, 7; 57, 11. Ps. 38, 2-3.

Barabbæ opponitur. Mat. 27, 15. Luc. 23, 17. Joa. 18, 39. Luc. 23, 19. Ex. 28, 18. Jer. 6, 16. Mat. 27, 17. Joa. 19, 15. Sap. 2, 24-25.

Morti damnatur Jesus. Mat. 27, 20-23. Luc. 23, 18-23. Joa. 19, 1. Act. 3, 14. Mat. 27, 22. Luc. 23, 14. Joa. 18, 38. 1 Pet. 2, 22. Joa. 18, 40. Sap. 2, 20. Jer. 11, 19. Joa. 18, 38. Jer. 12, 8. Is. 5, 7. Luc. 23, 23. Luc. 23, 24. Mat. 27, 26. Ps. 52, 6. Gal. 1, 10. Prov. 1, 25, 26. Is. 57, 1.

A militibus illusus. Mat. 27, 27. Joa. 19, 2. Luc. 3, 14. 1 Cor. 4, 9. Ps. 30, 12. Is. 63, 1-2; 7, 23. Mal. 3, 8. Is. 29, 13. Jer. 12, 2. Tit. 1, 16. Marc. 14, 65. Mat. 27, 29-30. Ps. 101, 5. Job, 30, 10. Luc. 22, 65. Joa. 19, 2-3.

Ducitur ad necem. Mat. 27, 31. Is. 38, 14. Cant. 5, 3. Hebr. 13, 12. Zach. 3, 3. Hebr. 13, 11. Mat. 27, 32.

3. *Beaucoup d'accusations.* Le détail de ces accusations est donné par saint *Luc,* XXIII, 2 et 5.

6-15. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 15-26; *Luc,* XXIII, 13-25; *Jean,* XVIII, 39-40.

6. *A un des jours de la fête :* c'est-à-dire à la fête, pendant la fête de Pâques. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 15.

7. *Barabbas.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 16.

15. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 26; *Luc,* XXIII, 23; *Jean,* XIX, 13-16. — *Pour être crucifié.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 26.

16-20. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 27-31; *Jean,* XIX, 1-3.

16. *La cour du prétoire.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 27. — *La cohorte* romaine était la dixième partie de la légion et comptait plus de quatre cents hommes.

17. *Ils le vêtirent de pourpre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 28. — *Une couronne d'épines.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 29.

21. Simon de Cyrène. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 32; *Luc,* XXIII, 25. — Sur la croix et Simon de Cyrène, voir note sur *Matthieu,* XXVII, 32. Saint Marc nomme ses deux fils, probablement parce qu'ils devinrent chrétiens. Rufus est sans doute celui que saint Paul nomme, *Romains,* XVI, 13, parmi ceux à qui il envoie ses salutations.

μενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου,) ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
22 *Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον κρανίου τόπος.*
23 *Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὁ δὲ οὐκ ἔλαβε.*

24 *Καὶ σταυρώσαντες αὐτὸν διαμερίζον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρῃ.*
25 *Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.*
26 *Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.*
27 *Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ·*
28 *καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.*

29 *Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν·*
30 *σῶσον σεαυτὸν καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.*
31 *Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·*
32 *ὁ Χριστὸς, ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν.*

33 *Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης.*
34 *Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐννάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἐλωΐ, ἐλωΐ, λαμμᾶ σαβαχθανί; ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ θεός μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;*
35 *Καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἰδού, Ἠλίαν φωνεῖ.*
36 *Δραμὼν δὲ εἷς καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτὸν λέγων· Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν.*

37 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσε.*

veniéntem de villa, patrem Alexándri et Rufi, ut tólleret crucem ejus.
22 Et perdúcunt illum in Gólgotha locum : quod est interpretátum Calváriæ locus.
23 Et dabant ei bíbere myrrhátum vinum : et non accépit.

24 Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta ejus, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret.
25 Erat autem hora tértia : et crucifixérunt eum.
26 Et erat títulus causæ ejus inscríptus : Rex Judæorum.
27 Et cum eo crucifígunt duos latrónes : unum a dextris, et álium a sinístris ejus.
28 Et impléta est Scriptúra, quæ dicit : Et cum iníquis reputátus est.

29 Et prætereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes : Vah qui déstruis templum Dei, et in tribus diébus reædíficas :
30 salvum fac temetípsum descéndens de cruce.
31 Simíliter et summi sacerdótes illudéntes, ad altérutrum cum scribis dicébant : Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere.
32 Christus rex Israel descéndat nunc de cruce, ut videámus et credámus. Et qui cum eo crucifíxi erant, convitiabántur ei.

33 Et facta hora sexta, ténebræ factæ sunt per totam terram usque in horam nonam.
34 Et hora nona exclamávit Jesus voce magna, dicens : Eloi, Eloi, lamma sabactháni? quod est interpretátum : Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me?
35 Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant : Ecce Elíam vocat.
36 Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei dicens : Sínite, videámus si véniat Elías ad deponéndum eum.

37 Jesus autem emíssa voce magna expirávit.

22. T: *τὸν Γολγοθᾶν τόπ.* 23. T* *πιεῖν.* 24. BT: *Καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ.* ℵABCDT: *διαμερίζονται.* 28. ℵABCDTX* (ELX†). 29. LT* *ἐν.* 30. LT (* *κ.*) : *καταβὰς.* 31. ℵABCT* *δὲ.* 32. L: *πιστ. αὐτῷ.* LT[2]: *σὺν αὐτ.* 34. T* *λέγ.* TΘ: *λαμᾶ* (L: *λεμὰ*): B: *ζαβαφθάνει* (D: *ζαφθάνει*). 35. T: *παρεστώτων* et : *Ἴδε.* 36. T: *τις.* LT* *κ.* et *τε.*

29. *De Dieu* n'est pas dans le grec.

mon de Cyrène, père d'Alexandre et
de Rufus, qui passait par là en reve-
nant de sa maison des champs, de
porter sa croix. 22 Ensuite ils le con-
duisirent au lieu appelé Golgotha ; ce
que l'on interprète par lieu du Cal-
vaire. 23 Ils lui présentaient à boire,
du vin mêlé de myrrhe ; mais il n'en
prit point.

24 Et l'ayant crucifié, ils se parta-
gèrent ses vêtements, y jetant le sort,
pour savoir ce que chacun en empor-
terait. 25 Or il était la troisième heure
lorsqu'ils le crucifièrent. 26 Et le titre
de sa condamnation était ainsi écrit :
« Le Roi des Juifs ». 27 Ils crucifiè-
rent avec lui deux voleurs, l'un à sa
droite, l'autre à sa gauche. 28 Ainsi
fut accomplie l'Écriture, qui dit : « Il
a été mis au rang des scélérats ».

29 Et les passants le blasphémaient,
branlant la tête, et disant : « Ah ! toi
qui détruis le temple de Dieu et le
rebâtis en trois jours, 30 sauve-toi toi-
même, et descends de la croix ».
31 Pareillement les princes des prêtres
eux-mêmes, se moquant de lui avec
les scribes, se disaient l'un à l'autre :
« Il a sauvé les autres, et il ne peut
se sauver lui-même. 32 Que le Christ,
le roi d'Israël, descende maintenant
de la croix afin que nous voyions et
que nous croyions ». Et ceux qui
avaient été crucifiés avec lui, l'outra-
geaient de même.

33 La sixième heure venue, les ténè-
bres se répandirent sur toute la terre
jusqu'à la neuvième heure. 34 Et à la
neuvième heure, Jésus cria d'une voix
forte, disant : « Éloï, Éloï, lamma
sabacthani », ce que l'on interprète
ainsi : « Mon Dieu, mon Dieu, pour-
quoi m'avez-vous délaissé ? » 35 Quel-
ques-uns de ceux qui l'environnaient,
l'entendant, disaient : « Voilà qu'il
appelle Élie ». 36 Et aussitôt l'un d'eux,
courant, emplit de vinaigre une
éponge, et l'ayant mise au bout d'un
roseau, il lui présentait à boire, di-
sant : « Laissez ; voyons si Élie vien-
dra le délivrer ».

37 Mais Jésus ayant poussé un grand
cri, expira.

Luc. 23, 26. Rom. 16, 13, 19, 17.
Mat. 27, 33-35. Luc. 23, 33, 34. Joa. 19, 23.
Jer. 2, 21. Deut. 32, 32-33. Act. 8, 23.

Crucifixio. Joa. 19, 23. Sap. 2, 20. Ez. 13, 19. Job, 24, 7. Ps. 21, 19. Joa. 19, 14. Eccli. 36, 10. Mat. 27, 37. Luc. 23, 38. Joa. 19, 19. Is. 33, 22. Jer. 33, 16. Mat. 27, 38. Luc. 23, 32. Joa. 19, 18. Prov. 4, 27. Is. 53, 12. Luc. 22, 37.

Convicia. Mat. 27, 39. Luc. 23, 35. Joa. 2, 19. Marc. 14, 58. Mat. 27, 40. Joa. 3, 14-15 ; 12, 32. Mat. 27, 42. Luc. 23, 35. Prov. 2, 14. Ps. 101, 7.
Joa. 1, 30 ; 20, 29. Mat. 27, 44. Luc. 23, 39.

Ad Patrem questus. Mat. 27, 45. Luc. 23, 39. Am. 8, 9. Job, 5, 14. Joel, 2, 10. Mat. 27, 46-50. Ps. 21, 2. Gen. 3, 9.
Mat. 17, 10.
Luc. 23, 36. Joa. 19, 28. Ps. 68, 22.

Mors. Luc. 23, 46. Joa. 19, 30. Prov. 3, 18.

22-28. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32-38 ; *Luc*, XXIII, 33 ; *Jean*, XIX, 17-24.
22. *Golgotha....., Calvaire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 33.

23. *Myrrhe.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 11.

24. *Et l'ayant crucifié.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 35.

25. *La troisième heure ;* c'est-à-dire la fin de la troisième heure, ou environ la sixième, comme le dit saint Jean, XIX, 14 (Glaire).
26. *Le Roi des Juifs.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 37.

29-32. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 39-44 ; *Luc*, XXIII, 25-39.
29. *Le temple*, en grec ναός. Voir plus haut la note sur XIV, 58.

32. *Ceux qui avaient été crucifiés.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 44.
33-38. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 45-53 ; *Luc*, XXIII, 44-45.

33. *La sixième heure ;* c'est-à-dire midi.

34. *La neuvième heure ;* c'est-à-dire trois heures de l'après-midi. — *Eloi Eloi ....* Ces paroles, en araméen, sont prises de *Psaume*, XXI, 2.

36. *Emplit de vinaigre une éponge.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 29-30.

37. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 50 ; *Luc*, XXIII, 46 ; *Jean*, XIX, 28-30. — *Jésus.... expira.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 50.

38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχί-
σθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν
δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας
αὐτοῦ, ὅτι οὕτως κράξας ἐξέπνευσεν, εἶπεν·
Ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς ἦν θεοῦ.

40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν
θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγ-
δαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ
μικροῦ καὶ Ἰωσῆ μήτηρ καὶ Σαλώμη, 41 αἳ
καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν
αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολ-
λαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

42 Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, (ἐπεὶ ἦν
παρασκευή, ὅ ἐστι προσάββατον,) 43 ἦλθεν
Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βου-
λευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προςδεχόμενος τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ· τολμήσας εἰςῆλθε πρὸς
Πιλᾶτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
44 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν, εἰ ἤδη τέθνηκε·
καὶ προςκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα, ἐπη-
ρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε. 45 Καὶ
γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος, ἐδωρήσατο τὸ
σῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 Καὶ ἀγοράσας σιν-
δόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σιν-
δόνι, καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ, ὃ ἦν
λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προςεκύλισε
λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. 47 Ἡ
δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσῆ
ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.
XVI. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου,
Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ
Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα,
ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. 2 Καὶ λίαν
πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 Καὶ
ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν
τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 Καὶ
ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν, ὅτι ἀποκεκύλισται
ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

5 Καὶ εἰςελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον
νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς, περι-
βεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθη-
σαν. 6 Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε·
Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυ-
ρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος,

38 Et velum templi scissum est in duo,
a summo usque deórsum. 39 Videns autem
centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic
clamans expirásset, ait : Vere hic homo
Fílius Dei erat.

40 Erant autem et muliéres de longe
aspiciéntes : inter quas erat María Mag-
daléne, et María Jacóbi minóris, et Jo-
seph mater, et Salóme : 41 et cum esset in
Galilæa, sequebántur eum, et ministrá-
bant ei, et áliæ multæ quæ simul cum eo
ascénderant Jerosólymam.

42 Et cum jam sero esset factum (quia
erat parascéve, quod est ante sábbatum),
43 venit Joseph ab Arimathæa nóbilis de-
cúrio, qui et ipse erat expéctans regnum
Dei, et audácter introívit ad Pilátum, et
pétiit corpus Jesu. 44 Pilátus autem mi-
rabátur si jam obiísset. Et accersíto cen-
turióne, interrogávit eum si jam mórtuus
esset. 45 Et cum cognovísset a centurióne,
donávit corpus Joseph. 46 Joseph autem
mercátus síndonem, et depónens eum in-
vólvit síndone, et pósuit eum in monu-
ménto, quod erat excísum de petra, et
advólvit lápidem ad óstium monuménti.
47 María autem Magdaléne, et María Jo-
seph, aspiciébant ubi ponerétur.

XVI. 1 Et cum transísset sábbatum,
María Magdaléne, et María Jacóbi, et Sa-
lóme emérunt arómata ut veniéntes únge-
rent Jesum. 2 Et valde mane una sabba-
tórum, véniunt ad monuméntum, orto jam
sole. 3 Et dicébant ad ínvicem : Quis re-
vólvet nobis lápidem ab óstio monuménti?
4 Et respiciéntes vidérunt revolútum lá-
pidem. Erat quippe magnus valde.

5 Et introeúntes in monuméntum vidé-
runt júvenem sedéntem in dextris, coo-
pértum stola cándida, et obstupuérunt.
6 Qui dicit illis : Nolíte expavéscere : Je-
sum quæritis Nazarénum, crucifíxum : sur-
réxit, non est hic, ecce locus ubi posuérunt

39. ℵBT^{2}X* κράξας. 40. ℵBT* ἦν. LT (eti. ℣. 47) : Ἰωσῆτος. 41. ℵBT* (pr.) καὶ. 42. L: πρὸς σάββ. 43. LTΘ: ἐλθὼν. 44. L (pro πάλαι) : ἤδη. 45. LT: πτῶμα. 46. LT (* alt. κ.) : ἔθηκεν. 47. BT: Μ. ἡ Ἰωσῆτος. LT: τέθειται. — 2. L: μιᾷ (T: τῇ μ.) σάββ. (L^{2}T: τῶν σ.). 3. CDL: ἀπὸ. 4. ℵBT: ἀνακεκύλισται. 5. BT^1: ἐλθοῦσαι. ACT^1: ἴδον.

40. *Joseph.* Grec : « Josê ».
43. *Joseph d'Arimathie.* Grec : « Joseph, celui d'Arimathie ».
44. *S'il était déjà mort.* Grec : « s'il y avait longtemps qu'il était mort ».
46. *Joseph* n'est pas dans le grec.
47. *Joseph.* Grec : « Josê ».

38 Et le voile du temple se déchira
en deux, depuis le haut jusqu'en bas.
39 Or le centurion, qui était vis-à-vis,
voyant qu'il avait expiré en jetant un
pareil cri, dit : « Vraiment, cet homme
était le Fils de Dieu ».
40 Il y avait là aussi des femmes
qui regardaient de loin, parmi lesquelles étaient Marie-Madeleine, Marie, mère de Jacques le Mineur et de
Joseph, et Salomé; 41 et qui, lorsqu'il
était en Galilée, le suivaient et le servaient; et beaucoup d'autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.
42 Le soir étant déjà venu (parce
que c'était le jour de la préparation
qui précède le sabbat), 43 Joseph d'Arimathie, noble décurion, qui lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et entra hardiment chez Pilate, et lui
demanda le corps de Jésus. 44 Pilate
s'étonnait qu'il fût mort si tôt; il fit donc venir le centurion, et lui demanda
s'il était déjà mort. 45 Or s'en étant
assuré par le centurion, il donna le
corps à Joseph. 46 Et Joseph ayant
acheté un linceul et détaché Jésus de la croix, l'enveloppa dans le linceul, le mit dans un sépulcre qui avait été taillé dans le roc, et roula une pierre
à l'entrée du sépulcre. 47 Or Marie-
Madeleine, et Marie, mère de Joseph, regardaient où on le mettrait.

XVI. 1 Lorsque le sabbat fut passé,
Marie-Madeleine, et Marie, mère de Jacques, et Salomé, achetèrent des parfums pour venir embaumer Jésus.
2 Ainsi parties de grand matin, le premier jour de la semaine, elles arrivèrent au sépulcre, le soleil étant
déjà levé. 3 Or elles se disaient l'une à l'autre : « Qui nous ôtera la pierre de l'entrée du sépulcre? » 4 Mais re-
gardant elles virent la pierre ôtée; or elle était fort grande.
5 Et entrant dans le sépulcre, elles aperçurent un jeune homme assis à droite, vêtu d'une robe blanche, et elles furent frappées d'étonnement.
6 Il leur dit : « Ne craignez point; c'est Jésus de Nazareth, le crucifié, que vous cherchez; il est ressuscité, il n'est point ici; voilà le lieu où on

Portenta. Luc. 23, 45. Mat. 27, 51. Rom. 3, 29-30. Mat. 27, 54. Luc. 23, 47-48. Hebr. 5, 7. Joa. 1, 14.

Qui sub cruce. Mat. 27, 55. Luc. 23, 49. Joa. 19, 25. Luc. 7, 47; 8, 2. Luc. 8, 2-3; 23, 28, 31. 1 Tim. 5, 10.

Sepultura. Luc. 23, 50. Joa. 19, 38. Mat. 27, 57. Job, 5, 26. Mat. 27, 57-60. Luc. 23, 50-53. Joa. 19, 38. Luc. 19, 33. Job, 29, 16. Cant. 7, 10. Joa. 19, 40. Luc. 23, 53. Mat. 27, 59. Mat. 27, 64. Prov. 10, 7. Lam. 3, 53. Is. 10, 10. Mat. 27, 61. Luc. 23, 49.

4° Mulieres adeunt sepulchrum. Marc. 15, 40. Mat. 28, 1. Luc. 24, 1; 23, 56. Joa. 20, 1. Marc. 14, 8. Ps. 111, 7. Prov. 10, 7. Mal. 4, 2. Job, 3, 4, 9. Joa. 20, 1. Luc. 24, 2. Mat. 28, 2. Ps. 75, 9-10.

Angelus resurrectionis nuntius. Luc. 24, 4. Joa. 20, 12. Mat. 28, 3. Col. 3, 1-2. Mat. 28, 5. Luc. 24, 5. Ps. 29, 6; 19, 12. Marc. 14, 67. Mat. 22, 32.

38. *Le voile* du Saint des Saints. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 51.

39-41. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 54-56; *Luc*, XXIII, 47-49.

39. *Le centurion.* Voir les notes sur *Matthieu*, VIII, 5; XXVII, 54.

40. *Marie-Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Marie* de Cléophas, *mère de Jacques le Mineur*, apôtre, *et de Joseph.* Voir *Ibid.* — *Et Salomé*, la mère des fils de Zébédée, c'est-à-dire de saint Jacques le Majeur et de saint Jean l'Évangéliste.

42-47. Sépulture. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 57-61; *Luc*, XXIII, 50-55; *Jean*, XIX, 38-42.

42. *Le jour de la préparation.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 62.

43. *Joseph d'Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 57. — *Décurion*, en grec βουλευτής, membre du sanhédrin. — *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 58.

44. *Pilate s'étonnait qu'il fût mort si tôt.* « La mort venait ou de la perte du sang ou de la faim. On cite des crucifiés qui ont vécu deux ou trois jours et pouvaient parler ». (Rohault de Fleury). « Quoique Pilate, quand on lui demanda le corps du Sauveur, s'étonnât qu'il fût déjà mort, cette surprise était d'un homme peu sensible et même peu attentif à tout ce que Jésus-Christ avait souffert dans le Prétoire, puisque la seule peine de la flagellation et du couronnement d'épines était capable de faire mourir l'homme le plus robuste. Aussi il était si affaibli, quand il sortit de la maison de Pilate, que le temps qu'il vécut depuis fut bien plus l'effet d'une vertu divine que d'une force humaine ». (Thomas de Jésus).

46. *Un linceul.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 60. — *Et roula une pierre.* La pierre qui fermait l'entrée de plusieurs tombeaux juifs était ronde comme une meule de nos moulins et on la roulait à l'entrée du tombeau pour le fermer.

4° Résurrection, XVI.

XVI. 1-4. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 1-2; *Luc*, XXIV, 1-2; *Jean*, XX, 1.

1. *Lorsque le sabbat fut passé;* c'est-à-dire le samedi au soir, lorsque le soleil fut couché. Le sabbat finissait au coucher du soleil. Pour accorder saint Marc avec saint Luc, qui dit que ces femmes avaient préparé les parfums dès la veille du sabbat, il faut traduire ici : *Elles avaient acheté des parfums;* ou bien *elles achetèrent de nouveau des parfums* qu'elles joignirent à ceux qu'elles avaient achetés la veille, et qui ne suffisaient pas pour embaumer comme il faut le corps de Jésus-Christ (Glaire).

3. *La pierre de l'entrée* qui servait de porte au tombeau et empêchait d'y pénétrer; la pierre qui avait reçu les sceaux.

5-8. Apparition d'anges. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 2-7; *Luc*, XXIV, 4-8.

5. *D'une robe blanche* (στολή). Voir la note sur *Luc*, XII, 22.

ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. [7] *Ἀλλ' ὑπάγετε, εἴ-*
πατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν
ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. [8] *Καὶ ἐξελθοῦ-*
σαι ταχὺ ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ
αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν
εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.
[9] *Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου*
ἐφάνη πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, ἀφ'
ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. [10] *Ἐκείνη*
πορευθεῖσα ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ γε-
νομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι. [11] *Κἀκεῖ-*
νοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐ-
τῆς, ἠπίστησαν.
[12] *Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περι-*
πατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πο-
ρευομένοις εἰς ἀγρόν. [13] *Κἀκεῖνοι ἀπελ-*
θόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεί-
νοις ἐπίστευσαν.
[14] *Ὕστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς*
ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπι-
στίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς
θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπί-
στευσαν. [15] *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες*
εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ εὐαγ-
γέλιον πάσῃ τῇ κτίσει· [16] *ὁ πιστεύσας καὶ*
βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
κατακριθήσεται. [17] *Σημεῖα δὲ τοῖς πι-*
στεύσασι ταῦτα παρακολουθήσει· Ἐν τῷ
ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι, γλώσσαις
λαλήσουσι καιναῖς, [18] *ὄφεις ἀροῦσι· κἂν*
θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλέψει·
ἐπὶ ἀῤῥώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς
ἕξουσιν.
[19] *Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλῆσαι*
αὐτοῖς, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκά-
θισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ· [20] *ἐκεῖνοι δὲ*
ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου
συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ
τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

---

7. ℵABCDT: *Ἀλλὰ*. 8. ℵABCDTG rell. **ταχὺ*. D: *εἶπαν*. 9-20. ℵBTΘ*(ACDEL et permulti codices †). CDL: *παρ' ἧς*. 10. D† (a. *τοῖς*) *αὐτοῖς*. 14. ADL† (p. *ὕστ.*) *δὲ*. ACL† (p. *ἐγηγ.*) *ἐκ νεκρῶν*. 17. C*Δ** *καιναῖς*. C*Δ*† (in f.) *κ. ἐν ταῖς χερσὶν*. 18. ACDEX: *βλάψῃ*. 19. CL† *Ἰησοῦς* (p. *κύρ.*). B

eum. [7] Sed ite, dícite discípulis ejus et
Petro quia præcédit vos in Galilæam : ibi
eum vidébitis, sicut dixit vobis. [8] At illæ
exeúntes, fugérunt de monuménto : invá-
serat enim eas tremor et pavor : et némini
quidquam dixérunt : timébant enim.

[9] Surgens autem mane, prima sábbati,
appáruit primo Maríæ Magdaléne, de qua
ejécerat septem dæmónia. [10] Illa vadens
nuntiávit his, qui cum eo fúerant, lugén-
tibus et fléntibus. [11] Et illi audiéntes quia
víveret, et visus esset ab ea, non credidé-
runt.
[12] Post hæc autem duóbus ex his am-
bulántibus osténsus est in ália effígie,
eúntibus in villam : [13] et illi eúntes nun-
tiavérunt céteris : nec illis credidérunt.

[14] Novíssime recumbéntibus illis úndecim appáruit : et exprobrávit incredulitá-
tem eórum et durítiam cordis : quia iis, qui
víderant eum resurrexísse, non credidé-
runt. [15] Et dixit eis : Eúntes in mundum
univérsum prædicáte evangélium omni
creatúræ. [16] Qui credíderit, et baptizátus
fúerit, salvus erit : qui vero non credíde-
rit, condemnábitur. [17] Signa autem eos
qui credíderint, hæc sequéntur : In nómine
meo dæmónia ejícient : linguis loquéntur
novis : [18] serpéntes tollent : et si mortí-
ferum quid bíberint, non eis nocébit : su-
per ægros manus impónent, et bene habé-
bunt.
[19] Et Dóminus quidem Jesus postquam
locútus est eis, assúmptus est in cœlum,
et sedet a dextris Dei. [20] Illi autem pro-
fécti prædicavérunt úbique, Dómino coo-
peránte, et sermónem confirmánte, se-
quéntibus signis.

---

subscr. *κατὰ Μάρκον* (ℵACE: *Εὐαγ. κατὰ Μ.*).

XVI. 9. *Marie-Madeleine.* Le grec peut se traduire ici et ailleurs : « Marie celle de Magdala ».
12. *A une maison de campagne.* Grec : « à la campagne ».
19. *Jésus* n'est pas dans le grec.

l'avait mis. 7 Mais allez, dites à ses
disciples et à Pierre qu'il va devant
vous en Galilée; c'est là que vous le
verrez, comme il vous l'a dit ». 8 Mais
elles, sortant du sépulcre, s'enfuirent,
car le tremblement et la peur les avait
saisies; et elles ne dirent rien à per-
sonne, tant elles étaient effrayées.

Mat. 28, 7. Marc. 14, 28. Luc. 24, 34. Joa. 16, 22. Is. 66, 22. Marc. 14, 28. Mat. 28, 8. Luc. 24, 9. Job, 4, 14-15. Hebr. 12, 21. Job, 9, 36.

8. *A personne;* c'est-à-dire à aucune des personnes qu'elles rencontrèrent : car il est constant, par saint Matthieu et par saint Luc, qu'elles en firent le rapport aux Apôtres, selon le commandement qu'elles avaient reçu (Glaire).

9 Or Jésus étant ressuscité le ma-
tin, au premier jour de la semaine, il
apparut premièrement à Marie-Made-
leine, de laquelle il avait chassé sept
démons. 10 Et elle alla l'annoncer à
ceux qui avaient été avec lui, et qui
s'affligeaient et pleuraient. 11 Mais
eux entendant dire qu'il vivait et qu'il
avait été vu par elle, ne le crurent
pas.

Apparet Magdalenæ, Joa. 20, 14. Luc. 8, 2. Rom. 5, 20. Ps. 138, 12, 11. Mich. 7, 8. Is. 66, 23. Joa. 20, 16, 18. Mat. 28, 8. Joa. 16, 20. Luc. 24, 9, 11, 34.

9-11. Jésus apparaît à Madeleine. Comparer avec *Jean,* XX, 14-18.

12 Il se montra ensuite sous une
autre forme, à deux d'entre eux, qui
étaient en chemin et qui allaient à
une maison de campagne; 13 et ceux-
ci allèrent l'annoncer aux autres;
mais ils ne les crurent pas non plus.

duobus discipulis, Luc. 24, 13. Luc. 24, 35, 41. Mat. 28, 16.

12-13. Apparition d'Emmaüs. Comparer avec *Luc,* XXIV, 13-35.

12. *Sous une autre forme.* Il était apparu à Madeleine sous la forme d'un jardinier (*Jean,* XX, 15); il apparut à ces deux disciples sous celle d'un voyageur (*Luc,* XXIV, 15).

14 Enfin il apparut aux onze lors-
qu'ils étaient à table et il leur repro-
cha leur incrédulité et la dureté de
leur cœur, parce qu'ils n'avaient pas
cru ceux qui avaient vu qu'il était
ressuscité. 15 Et il leur dit : « Allez
dans tout l'univers, et prêchez l'Évan-
gile à toute créature. 16 Celui qui
croira et sera baptisé sera sauvé :
mais celui qui ne croira pas sera con-
damné. 17 Or voici les prodiges qui
accompagneront ceux qui auront cru :
ils chasseront les démons en mon
nom; ils parleront des langues nou-
velles; 18 ils prendront les serpents,
et s'ils boivent quelque poison mortel,
il ne leur nuira point; ils imposeront
les mains sur les malades, et ils seront
guéris ».

undecim apostolis. Luc. 24, 36; 25, 11. Joa. 20, 19; 27, 29; 8, 46. 1 Cor. 15, 5. Act. 1, 8. Marc. 13, 10. Mat. 28, 19. Joa. 20, 21. Col. 1, 23. Rom. 8, 19. Joa. 3, 18, 36. Joa. 3, 16. 1 Cor. 10, 1-2. Luc. 19, 57. Mat. 28, 20. Act. 16, 18; 2, 4; 10, 46. Eccli. 51, 30. Luc. 10, 19. Act. 28, 3. 4 Reg. 4, 40. Act. 28, 8. Joa. 5, 14. 1 Cor. 14, 26. Is. 50, 4.

14-18. Apparition à Jérusalem; dernières paroles de Jésus. Comparer avec *Luc,* XXIV, 44-50.

15. *Prêchez l'Évangile à toute créature.* Ces paroles s'adressent aux Apôtres formant un corps, une hiérarchie, comme étant unis à un chef.

16. *Celui qui croira... sera sauvé.* La foi est une obligation indispensable, une condition essentielle et un gage du salut. Cette règle s'étend à tous les temps et à tous les lieux, et n'admet aucune exception.

17. *Les prodiges.* « Adjuncta sunt prædicationibus sanctis miracula ut fidem verbis daret virtus ostensa, et nova facerent qui nova prædicarent ». Saint Grégoire.

19 Et le Seigneur Jésus, après leur
avoir parlé, fut élevé dans le ciel, où
il est assis à la droite de Dieu. 20 Et
eux, étant partis, prêchèrent partout,
le Seigneur coopérant avec eux, et
confirmant leur parole par les mira-
cles qui l'accompagnaient.

Ascensio. Hebr. 1, 3, 13. Ps. 88, 19. Mich. 2, 13. Act. 1, 4-8. Rom. 8, 34. Hebr. 2, 1. Act. 14, 3; 5, 15; 3, 16. Is. 49, 6; 26, 12; 27, 6. Ez. 1, 14. 2 Tim. 4, 1-2. Joa. 14, 12.

19. Ascension. Comparer avec *Luc,* XXIV, 51-53. — *Fut élevé dans le ciel.* L'Ascension eut lieu sur le mont des Oliviers, *Actes,* I, 12.

20. Travaux des Apôtres. Propre à saint Marc.

LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT LUC

INTRODUCTION

Tous les auteurs ecclésiastiques, sauf Clément d'Alexandrie, attestent que cet Évangile a paru après celui de saint Marc, et qu'il vient en troisième lieu. L'auteur dit lui-même qu'il n'est pas le premier qui ait essayé d'écrire la Vie du Sauveur. Ailleurs il nous apprend qu'il a publié son Évangile avant d'écrire les Actes des Apôtres. Or, le livre des Actes a été terminé, suivant toutes les apparences, en l'an 62 ou 63, époque à laquelle son récit s'arrête brusquement. Il est donc probable que le troisième Évangile a été écrit entre l'an 55 et l'an 60, une huitaine d'années après celui de saint Marc, une quinzaine après celui de saint Matthieu. A cette date, le christianisme était déjà établi dans beaucoup de contrées de l'empire ; mais la plupart des Apôtres étaient encore en vie.

On peut distinguer dans l'Évangile de saint Luc quatre parties : — 1° Enfance et jeunesse de Notre-Seigneur, I, 5-IV, 13. — 2° Prédication dans la Galilée, IV, 14-IX, 50. — 3° Voyage de Galilée à Jérusalem, IX, 51-XVIII, 30. — 4° Derniers mystères, XVIII, 31-XXIV.

Saint Luc n'avait pas connu Notre-Seigneur, ni observé par lui-même les faits évangéliques ; mais il avait à sa disposition les écrits de saint Matthieu et de saint Marc, qui pouvaient le guider dans la plupart de ses récits. Quant aux faits qu'il rapporte seul, et aux circonstances qu'il ajoute aux récits de ses devanciers, il a eu pour s'en assurer diverses autorités :

1° Saint Paul, si bien instruit de tout ce qui concernait le Sauveur, soit par ses révélations, soit par les rapports des premiers disciples. On sait que saint Luc a longtemps vécu avec l'Apôtre, qu'il l'a suivi dans la plus grande partie de ses missions. Les premiers chrétiens étaient si persuadés de la part que saint Paul avait prise à la composition du troisième Évangile, qu'ils lui en faisaient honneur et que Tertullien l'appelle *illuminator Lucæ*.

2° Plusieurs personnages apostoliques : saint Barnabé, l'un des premiers lévites convertis qui devint fondateur de l'Église d'Antioche où saint Luc apprit les éléments de la doctrine chrétienne ; saint Philippe, diacre de Césarée, chez lequel saint Luc logea avec saint Paul en se rendant à Jérusalem, et auprès de qui il demeura les deux premières années de la captivité de l'Apôtre ; saint Jacques le Mineur, évêque de Jérusalem ; saint Pierre et les autres Apôtres, avec lesquels saint Luc fut en rapport.

3° La Sainte Vierge et les parents de saint Jean-Baptiste. C'est à cette dernière source qu'a dû être puisé en particulier le récit des faits qui ont précédé la naissance du Sauveur ; récit dont la couleur tout hébraïque contraste avec le prologue de l'Évangile. Aussi saint Luc atteste-t-il qu'il a remonté jusqu'aux origines, et fait-il remarquer à deux reprises que la mère de Dieu conservait dans son cœur le souvenir de tout ce qu'elle voyait et entendait.

Le troisième Évangile offre des marques très nombreuses d'authenticité. On sait que saint Luc était médecin, et qu'il avait fait par conséquent quelques études, qu'il était Gentil d'origine, qu'il fut disciple de saint Paul, qu'il se consacra comme son maître à la conversion des Gentils, enfin qu'après avoir écrit son Évangile, il a composé les Actes des Apôtres. Or, ces qualités, ces habitudes d'esprit, ces dispositions, ces particularités, se reflètent d'une manière visible dans le troisième Évangile.

1° *On reconnaît la profession de l'auteur à la manière dont il parle des maladies et de leur guérison ; et il est facile de constater la culture de son esprit aux qualités de sa composition.* — Cet Évangile décrit les maladies guéries par le Sauveur avec bien plus de précision que les autres, en des termes qui lui sont propres et qui appartiennent au langage médical de l'époque. En outre, il a plus qu'aucun autre la forme de l'histoire. — Il commence, comme Josèphe, par un prologue, suivant l'usage des Grecs, et par une dédicace à un Théophile qu'il nomme Excellence, ou excellent. Ce Théophile pourrait être un chrétien de Rome ou d'Achaïe, honoré d'un emploi civil. Ce pourrait bien être aussi, comme le pense Origène et comme on en trouve des exemples vers cette époque, un personnage fictif, représentant tous les fidèles, désireux de servir et d'aimer Dieu. « Si tu aimes Dieu, c'est à toi qu'il est écrit », dit saint Ambroise, qui suivait ce sentiment. — L'auteur remonte au commencement des faits évangéliques, et il conduit son récit jusqu'à la fin, en le rattachant aux événements contemporains, et en suivant autant qu'il peut la chronologie. C'est un soin que saint Matthieu avait négligé et dont l'importance commençait à se faire sentir. Déjà saint Marc avait essayé de rétablir cet ordre. Saint Luc profite de son travail et cherche à le compléter. Il distribue tout autrement les faits rapportés par saint Matthieu du chapitre VIII au chapitre XI. — Il s'efforce aussi de combler les lacunes de ses devanciers. Un tiers de ses récits, cinq miracles et douze paraboles lui appartiennent en propre. Il est le seul qui parle des soixante-douze disciples et de leur mission. C'est peut-être ce qui a fait dire à plusieurs auteurs, à saint Épiphane en particulier, qu'il en faisait partie, bien que saint Luc lui-même semble affirmer le contraire, suivant saint Grégoire le Grand. — Pour le style, quoique son grec ait encore

bien des hébraïsmes, surtout au commencement, dans les cantiques en particulier, il est notablement plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. Il ne les reproduit presque jamais sans leur donner plus de correction et d'élégance.

2° *On reconnaît un disciple de saint Paul.* — Comme le Docteur des Gentils, il appelle le Sauveur *Dominus,* « le Seigneur », titre qui suppose l'habitude de le considérer au ciel, dans sa gloire, plutôt que le souvenir de sa vie sur la terre. — Il insiste sur la nécessité et l'efficacité de la foi, sur l'universalité de la rédemption, sur le mérite de l'aumône et de la pauvreté évangélique, sur la générosité nécessaire aux Apôtres. — Le récit qu'il fait de l'institution de l'Eucharistie diffère de ceux de saint Matthieu et de saint Marc; mais il est presque identique avec celui que saint Paul fit vers la même époque aux Corinthiens; les paroles sacramentelles sont suivies, dans l'un comme dans l'autre, de la même recommandation : « Faites cela en mémoire de moi, etc. ». Il est aussi, avec l'Apôtre, le seul qui mentionne l'apparition de Notre-Seigneur à saint Pierre après la Résurrection. — Enfin, on a remarqué que son élocution a quelque chose de l'abondance et de la facilité de saint Paul, de même que celle de saint Marc tient de la concision et de la fermeté de saint Pierre, et l'on a relevé de nombreuses coïncidences de pensée et d'expression avec les Épîtres de l'Apôtre.

3° *L'ouvrage n'est pas fait pour les Juifs.* — L'auteur ne suppose pas à ses lecteurs une grande connaissance de la langue, des mœurs, de la géographie de la Palestine. Il ne cite aucune parole du Sauveur en hébreu. Il nomme toutes les localités par leur nom grec, il dit : le mont *appelé des Oliviers,* la bourgade *qu'on nomme Bethléhem,* la fête des azymes, connue sous le nom de *Pâque.* Il fait connaître la distance d'Emmaüs. Il avertit qu'Arimathie est en Judée, que Capharnaüm est en Galilée, aussi bien que Nazareth, mais non Gadare. Il évite de dire comme saint Matthieu : *la cité sainte, les anciens.* Il remplace *Rabbi* par *Maître, Hosanna* par une périphrase. Il présente Jésus-Christ comme le Sauveur du genre humain plutôt que comme le Messie de la nation juive. Sa généalogie ne s'arrête pas à Abraham; elle remonte jusqu'à Adam, et montre que tous les hommes sont de la famille du Sauveur. Ce n'est pas par les rois de Juda, mais par une ligne collatérale qu'elle le rattache à David. Zacharie, à la naissance de son précurseur, comme Siméon dans le récit de sa Présentation, annonce l'aurore du salut au genre humain tout entier. Enfin les faits qui n'ont qu'un intérêt temporaire et local, comme les longues disputes des Pharisiens avec le Sauveur, sont constamment écartés.

4° *Il est destiné aux Gentils.* — Tout ce qui eût pu les choquer ou donner lieu aux Juifs de se mettre au-dessus d'eux est passé sous silence. Au lieu d'opposer aux enfants de Dieu *les nations* ou *les Gentils,* comme saint Matthieu, il leur oppose les pécheurs, terme qui peut s'appliquer aux Juifs comme au reste des hommes. Dans plusieurs endroits, il fait mention de l'empire, de ses magistrats, de ses officiers, et toujours avec une considération bien marquée. Il évite de leur attribuer le supplice du Sauveur. Quand il est question

du royaume de Dieu, il fait remarquer qu'il est spirituel. Il recueille avec soin un grand nombre de traits négligés par saint Matthieu, qui étaient de nature, soit à humilier les Juifs, soit à toucher les païens et à leur donner confiance : le salut promis à Zachée et au bon larron; le pardon accordé au prodigue et à la pécheresse; la préférence donnée au publicain sur le pharisien et au Samaritain sur le prêtre et le lévite; les paraboles de la brebis égarée, de la drachme perdue, du figuier tardif; l'éloge fait par le Sauveur de plusieurs Gentils; sa prière pour ses bourreaux; la conversion d'un larron sur la croix, et celle du centenier à la mort du Fils de Dieu. Aussi a-t-on dit de cet Évangile en particulier qu'il est l'Évangile de la miséricorde et que les paroles d'Isaïe, lues par le divin Maître dans la synagogue de Nazareth, pourraient lui servir d'épigraphe. L'Homme-Dieu y paraît comme le divin médecin. Saint Matthieu l'avait présenté aux Hébreux comme Messie, et saint Marc aux Romains comme le Fils de Dieu : saint Luc le présente aux Grecs, c'est-à-dire à tous les peuples civilisés, comme Sauveur du genre humain tout entier.

5° Quant au style, cet Évangile, plus correct, plus soigné que le reste du Nouveau Testament, a une grande analogie avec le livre des Actes. On remarque des deux côtés des passages empruntés à des pièces officielles ou à des écrits plus anciens, des paroles touchantes, affectueuses, pleines de délicatesse, des tableaux admirables de naturel, de simplicité et de grâce, qui font penser au talent de peintre attribué à l'auteur par la tradition. Des deux côtés, l'Ancien Testament est cité d'après les Septante; Jésus-Christ est appelé le *Seigneur,* et la foi en sa médiation est préconisée comme la condition et le moyen du salut. On trouve même dans les deux livres des membres de phrases identiques, et des périphrases communes, « le Saint de Dieu, les discours du prophète, le livre des Psaumes, etc. ». Ce sont aussi les mêmes mots favoris, « grâce, multitude, salut, cœur, évangéliser, etc. ». 69 verbes sont répétés 254 fois dans le troisième Évangile et 427 fois dans les Actes, tandis que dans tout le reste du Nouveau Testament, ils ne le sont que 271 fois; 33 mots se trouvent dans l'un et l'autre de ces livres, sans qu'on les rencontre en aucun autre. (L. Bacuez).

ΤΟ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

I. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατά-
ξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημέ-
νων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέ-
δοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽ ἀρχῆς αὐτόπται καὶ
ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου· 3 ἔδοξε
κἀμοί, παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκρι-
βῶς, καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,
4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν
ἀσφάλειαν.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου, τοῦ
βασιλέως τῆς Ἰουδαίας, ἱερεύς τις ὀνόματι
Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ ἡ γυνὴ
αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ
ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 Ἦσαν δὲ δίκαιοι
ἀμφότεροι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι
ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι τοῦ
κυρίου ἄμεμπτοι· 7 Καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς
τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στεῖρα, καὶ
ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις
αὐτῶν ἦσαν.
8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ
τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ,
9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ
θυμιᾶσαι, εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου.
10 Καὶ πᾶν τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ ἦν προσευ-

1. ℵBDT² inscr. *κατὰ Λουκᾶν.* ACDEGSLT¹: *εὐαγγ. κατὰ Λουκᾶν.* ℵBT* *τοῦ.* LT: *κ. γυνὴ αὐτῷ.* 6. T: *ἐναντίον.* 7. BL* *ἡ.* 8. ℵACG : *ἐνάντιον.* 10. ℵBET: *ἦν τοῦ λαοῦ.*

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM LUCAM

I. 1 Quóniam quidem multi conáti
sunt ordináre narratiónem, quæ in nobis
complétæ sunt, rerum : 2 sicut tradidé-
runt nobis, qui ab inítio ipsi vidérunt, et
minístri fuérunt sermónis : 3 visum est
et mihi, assecúto ómnia a princípio dili-
génter, ex órdine tibi scríbere, óptime
Theóphile, 4 ut cognóscas eórum verbó-
rum, de quibus erudítus es, veritátem.
5 Fuit in diébus Heródis, regis Judææ,
sacérdos quidam nómine Zacharías, de
vice Abía, et uxor illíus de filiábus Aaron,
et nomen ejus Elísabeth. 6 Erant autem
justi ambo ante Deum, incedéntes in
ómnibus mandátis et justificatiónibus
Dómini sine queréla : 7 et non erat illis
fílius, eo quod esset Elísabeth stérilis, et
ambo processíssent in diébus suis.

8 Factum est autem, cum sacerdótio
fungerétur in órdine vicis suæ ante Deum,
9 secúndum consuetúdinem sacerdótii,
sorte éxiit ut incénsum póneret, ingrés-
sus in templum Dómini : 10 et Omnis mul-
titúdo pópuli erat orans foris hora in-

I. 4. *La vérité.* Grec : « la certitude ».
7. *De fils.* Grec : « d'enfant ».



LE SAINT
ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST
SELON SAINT LUC

I. [1] Comme beaucoup ont entrepris **I. — 1° Auctoris**
de mettre par ordre le récit des choses **dedicatio.** 2 Cor. 2, 1.
qui se sont accomplies parmi nous, Job, 32, 8.
[2] suivant que nous les ont transmises Hebr. 2, 3. 1 Joa. 1, 1.
ceux qui, dès le commencement, les 2 Pet. 1, 16. Act. 1, 21.
ont eux-mêmes vues, et qui ont été Jac. 1, 22.
les ministres de la parole ; [3] j'ai cru, Act. 1, 1; 24, 3; 10, 36.
moi aussi, excellent Théophile, après Joa. 21, 25. Is. 8, 1.
m'être diligemment informé de tout Hab. 2, 2. Deut. 32, 2.
dès l'origine, devoir t'en écrire par
ordre toute l'histoire, [4] afin que tu Joa. 8, 31-32 ; 17, 17.
connaisses la vérité de ce dont tu as
été instruit.

[5] Aux jours d'Hérode, roi de Judée, **2° a) Sterilis**
il y eut un prêtre nommé Zacharie, **Elisabeth.** 1 Par. 24, 10.
de la classe d'Abia; et sa femme, Is. 19, 1. Os. 13, 11.
d'entre les filles d'Aaron, s'appelait Gen. 2, 18.
Élisabeth. [6] Ils étaient tous deux justes 4 Reg. 20, 3. Job, 1, 1.
devant Dieu, marchant sans reproche Rom. 13, 7-8. 2 Cor. 3, 18.
dans les commandements et toutes Judith, 8, 8.
les lois du Seigneur ; [7] et ils n'avaient Gen. 11, 30 ; 16, 11.
point de fils, parce qu'Élisabeth était Num. 8, 25. Deut. 7, 14.
stérile, et que tous deux étaient Sap. 3, 13. Prov. 4, 18.
avancés en âge. Rom. 4, 19, 18.

[8] Or il arriva que lorsque Zacharie **Angelus Zachariæ**
remplissait devant Dieu les fonctions **apparet,** Gal. 1, 10.
du sacerdoce, au rang de sa classe, Rom. 4, 17. Prov. 16, 33 ;
[9] il lui échut par le sort, suivant la Eccli. 45, 19-20.
coutume observée entre les prêtres, Ap. 8, 4. Ex. 40, 27 ;
d'entrer dans le temple du Seigneur 30, 7. Lev. 16, 17.
pour y offrir l'encens. [10] Et toute Act.3,1;10,30.
la multitude du peuple était dehors Ez. 44, 2-3. Jud. 13, 6.

I[re] PARTIE. — **Vie cachée du Sauveur,** I-IV, 13.

1° Introduction, I, 1-4.
2° Préparation de la naissance de Jésus, I, 5-80.
3° Enfance de Jésus, II.
4° Ministère de saint Jean-Baptiste, III, 1-20.
5° Préparation du ministère de Jésus, III, 21 — IV, 13.

1° Introduction, I, 1-4.

I. 1. Saint Luc peut avoir en vue ici, outre les Évangiles canoniques antérieurs, les écrits que plusieurs fidèles avaient composés dès les commencements du christianisme, écrits plus ou moins exacts et fidèles, malgré la bonne intention de leurs auteurs. Le langage de saint Luc n'implique pas d'ailleurs un blâme des récits dont il parle ; il se propose seulement un but particulier et veut suivre une méthode propre.

3. *Théophile*, chrétien de distinction, d'ailleurs inconnu, probablement d'origine païenne, à qui saint Luc a aussi dédié les Actes des Apôtres.

2° Préparation de la naissance de Jésus, I, 5-80.

a) **Conception de saint Jean-Baptiste, I, 5-25.**

5. Sur *Hérode* le Grand, voir la note de *Matthieu*, II, 1. — *Zacharie, de la classe d'Abia.* David avait partagé les prêtres en vingt-quatre classes ou familles qui remplissaient les fonctions sacrées à tour de rôle dans le temple une semaine chacune, d'un sabbat à un autre sabbat, I *Paralipomènes*, XXIV, 4 ; II *Paralipomènes*, VIII, 4 ; II *Esdras*, XIII, 40. Zacharie appartenait à la huitième classe qui était celle d'Abia. Nous ne savons du reste sur lui que ce que nous apprend l'Évangile. — *Élisabeth.* Nous ne connaissons non plus d'elle que ce que nous raconte saint Luc.

9. *Dans le temple*, le ναός, la maison de Dieu, dans la partie appelée le Saint où était l'autel des parfums. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

10. *A l'heure de l'encens.* On offrait l'encens tous les jours, matin et soir. *Exode*, XXXVI, 6-8.

χόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ θυμιάματος.
11 *Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ*
δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.
12 *Καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδών, καὶ φόβος*
ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.

13 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ*
φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰςηκούσθη ἡ δέησίς
σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν
σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.
14 *Καὶ ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ*
πολλοὶ ἐπὶ τῇ γεννήσει αὐτοῦ χαρήσονται.
15 *Ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ κυρίου,*
καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύ-
ματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας
μητρὸς αὐτοῦ. 16 *Καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν*
Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐ-
τῶν. 17 *Καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον*
αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου, ἐπι-
στρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ
ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυ-
ρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.

18 *Καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον·*
Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρε-
σβύτης, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς
ἡμέραις αὐτῆς. 19 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος*
εἶπεν αὐτῷ· Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι
πρός σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.
20 *Καὶ ἰδού, ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος*
λαλῆσαι, ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα,
ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,
οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

21 *Καὶ ἦν ὁ λαὸς προςδοκῶν τὸν Ζα-*
χαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν
αὐτὸν ἐν τῷ ναῷ. 22 *Ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύ-*
νατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι
ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν
διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενε κωφός.

23 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι*
τῆς λειτουργίας αὐτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ. 24 *Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας*
συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ
περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα·
25 *Ὅτι οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ κύριος ἐν ἡμέ-*
ραις, αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν τὸ ὄνειδός μου ἐν
ἀνθρώποις.

census. 11 Appáruit autem illi ángelus
Dómini, stans a dextris altaris incénsi.
12 Et Zacharías turbátus est videns, et
timor írruit super eum.

13 Ait autem ad illum ángelus : Ne
tímeas, Zacharía, quóniam exaudíta est
deprecátio tua : et uxor tua Elísabeth
páriet tibi fílium, et vocábis nomen ejus
Joánnem : 14 et erit gaúdium tibi, et exul-
tátio, et multi in nativitáte ejus gaudé-
bunt : 15 erit enim magnus coram Dó-
mino : et vinum et síceram non bibet, et
Spíritu sancto replébitur adhuc ex útero
matris suæ : 16 et multos filiórum Israel
convértet ad Dóminum Deum ipsórum :
17 et ipse præcédet ante illum in spíritu
et virtúte Elíæ, ut convértat corda pa-
trum in fílios, et incrédulos ad prudén-
tiam justórum, paráre Dómino plebem
perféctam.

18 Et dixit Zacharías ad ángelum :
Unde hoc sciam ? ego enim sum senex,
et uxor mea procéssit in diébus suis.
19 Et respóndens ángelus, dixit ei : Ego
sum Gábriel, qui asto ante Deum : et
missus sum loqui ad te, et hæc tibi evan-
gelizáre. 20 Et ecce eris tacens, et non
póteris loqui usque in diem quo hæc
fiant, pro eo quod non credidísti verbis
meis, quæ implebúntur in témpore suo.

21 Et erat plebs expéctans Zacharíam :
et mirabántur quod tardáret ipse in
templo. 22 Egréssus autem non póterat
loqui ad illos, et cognovérunt quod visió-
nem vidísset in templo. Et ipse erat
ínnuens illis, et permánsit mutus.

23 Et factum est, ut impléti sunt dies
offícii ejus, ábiit in domum suam : 24 post
hos autem dies concépit Elísabeth uxor
ejus, et occultábat se ménsibus quinque,
dicens : 25 Quia sic fecit mihi Dóminus
in diébus, quibus respéxit auférre oppró-
brium meum inter hómines.

---

14. ℵABCDT: *γενέσει.* 15. GKTΘ* *τῶ.* 17. BCX: *προςελεύσεται.* ℵBT²: *Ἡλεία.* EX: *κατασκευασ.* 19. EXT²: *πρὸς σὲ.* 20. DG: *πλησθήσονται.* 25. ℵCD LT* *ὁ.*

priant, à l'heure de l'encens. 11 Et
un ange du Seigneur lui apparut de-
bout, à droite de l'autel de l'encens.
12 Zacharie fut troublé en le voyant,
et la crainte le saisit.
13 Mais l'ange lui dit : « Ne crains
point, Zacharie, parce que ta prière
a été exaucée; Élisabeth, ta femme,
enfantera un fils, et tu lui donneras le
nom de Jean; 14 il sera pour toi un
sujet de joie et d'allégresse, et, à sa
naissance, beaucoup se réjouiront.
15 Car il sera grand devant le Sei-
gneur; il ne boira ni vin ni cervoise,
et il sera rempli du Saint-Esprit dès
le sein de sa mère; 16 et il convertira
un grand nombre d'enfants d'Israël
au Seigneur leur Dieu; 17 et il mar-
chera devant lui dans l'esprit et la
vertu d'Élie, afin qu'il unisse les
cœurs des pères et ceux des fils, ra-
mène les incrédules à la prudence
des justes, pour préparer ainsi au
Seigneur un peuple parfait ».
18 Et Zacharie dit à l'ange : « Com-
ment connaîtrai-je cela? car je suis
vieux, et ma femme est avancée en
âge ». 19 Et l'ange répondant, lui dit :
« Je suis Gabriel, qui me tiens devant
Dieu, et j'ai été envoyé pour te par-
ler et t'annoncer cette heureuse nou-
velle. 20 Et voilà que tu seras muet,
et ne pourras parler jusqu'au jour où
ces choses arriveront, parce que tu
n'as pas cru à mes paroles, qui s'ac-
compliront en leur temps ».
21 Cependant le peuple était dans
l'attente de Zacharie, et il s'étonnait
qu'il demeurât si longtemps dans le
temple. 22 Mais étant sorti, il ne pou-
vait leur parler; et ils comprirent
qu'il avait eu une vision dans le temple.
Et pour lui, il leur faisait des signes,
et il resta muet.
23 Et il arriva que lorsque les jours
de son ministère furent accomplis, il
s'en alla en sa maison. 24 Or après
ces jours, Élisabeth, sa femme, con-
çut, et elle se tenait cachée pendant
cinq mois, disant : 25 « C'est ainsi que
le Seigneur a fait pour moi aux jours
où il m'a regardée pour me délivrer
de mon opprobre parmi les hommes ».

Ex. 30, 1. Ps. 88, 20. Hebr. 1, 14. Zach. 2, 3-4. Bar. 4, 36; 5, 5. Luc. 1, 29. Dan. 10, 16. Is. 6, 5. Ex. 3, 6

eique filium prædicit.

Act. 10, 31. Ps. 84, 9. Zach. 4, 5. Is. 7, 4. Dan. 9, 2-3. Luc. 1, 36-37. Mal. 3, 1. Jer. 1, 5. Mat. 11, 9, 11. Num. 6, 3. Jud. 13, 1. Is. 61, 10. 1 Reg. 1, 11. Act. 21, 24. 2 Cor. 10, 18. Job, 32, 8. Mal. 3, 1; 23, 24. Eccli. 48, 10. Mat. 10, 5. 2 Mach. 1, 2. Ex. 3, 15. Mat. 11, 14; 18, 3. Mal. 3, 17; 4, 5-6. Is. 63, 14. 3 Reg. 19, 4. Mat. 17, 12. Eccli. 48, 1.

Dubius Zacharias

Gen. 15, 8; 18, 12. Dan. 8, 16; 9, 21. Mat. 18, 10. Tob. 12, 15. Esth. 1, 14. Ps. 103, 1. Hebr. 1, 14. Is. 52, 7-8. Is. 30, 15. Luc. 1, 62. Ez. 3, 26. Is. 21, 2. Dan. 12, 4. 1 Cor. 1, 22.

fit mutus.

Luc. 11, 8. Jac. 5, 16. Ps. 39, 2; 26, 14. Ex. 22, 1. Hab. 2, 3. Ex. 4, 10. Dan. 10, 1. Luc. 10, 23. 2 Cor. 3, 18. Prov. 25, 2. Job, 21, 5; 29, 9.

Concipit Elisabeth.

Gen. 30, 30. Gen. 30, 23. Is. 4, 1. 2 Mach. 7, 22-23.

11. *L'autel de l'encens* est le même que l'autel des parfums. *Exode*, XXXVII, 27 et suiv.

13. *Jean.* Sur saint Jean-Baptiste, voir la note de *Matthieu*, III, 1.

15. *Il ne boira ni vin ni cervoise*, comme les Nazaréens, *Nombres*, VI, 3. La cervoise désigne une liqueur enivrante faite avec des fruits doux, autres que le raisin.

17. *Élie* le prophète. Voir la note sur *Matthieu*, XI, 4. Voir aussi *Jean*, I, 21.

19. *Gabriel*, l'homme de Dieu, l'un des principaux anges qui se tiennent devant le trône de Dieu, celui qui avait annoncé à Daniel l'époque de la venue du Messie. *Daniel*, VIII, 16; IX, 21.

21. Le peuple était dans les parvis extérieurs de l'ἱερόν, et il ne voyait pas Zacharie qui était dans le Saint ou ναός.

23. *Il s'en alla en sa maison.* A Hébron, suivant les uns, à Jutta, selon les autres. Voir plus bas, ỳ. 39.

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 2° (b). *Annuntiatio et Visitatio (I, 26-80).*

26 *Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ
ἄγγελος Γαβριὴλ ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν
τῆς Γαλιλαίας, ᾗ ὄνομα Ναζαρέθ,* 27 *πρὸς
παρθένον μεμνηστευμένην ἀνδρί, ᾧ ὄνομα
Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαβίδ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
παρθένου Μαριάμ,* 28 *Καὶ εἰςελθὼν ὁ ἄγ-
γελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη·
ὁ κύριος μετὰ σοῦ, εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.*
29 *Ἡ δὲ ἰδοῦσα διεταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ
αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπα-
σμὸς οὗτος.* 30 *Καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ·
Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν
παρὰ τῷ θεῷ.* 31 *Καὶ ἰδού, συλλήψῃ
ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.* 32 *Οὗτος ἔσται μέ-
γας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώ-
σει αὐτῷ κύριος ὁ θεὸς τὸν θρόνον Δαβὶδ
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,* 33 *καὶ βασιλεύσει ἐπὶ
τὸν οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.*
34 *Εἶπε δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς
ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;* 35 *Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ· Πνεῦμα
ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψί-
στου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον
ἅγιον κληθήσεται υἱὸς θεοῦ.* 36 *Καὶ ἰδού,
Ἐλισάβετ ἡ συγγενής σου καὶ αὐτὴ συνειλη-
φυῖα υἱὸν ἐν γήρᾳ αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν
ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρᾳ.*
37 *Ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τῷ θεῷ πᾶν
ῥῆμα.*
38 *Εἶπε δὲ Μαριάμ· Ἰδού, ἡ δούλη κυρίου·
γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. Καὶ ἀπῆλ-
θεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.*
39 *Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις
ταύταις, ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,* 40 *καὶ εἰςῆλθεν
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν
Ἐλισάβετ.* 41 *Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ
Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρ-
τησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ
ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ,*
42 *καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν·*

26 In mense autem sexto, missus est án-
gelus Gábriel a Deo in civitátem Galilææ,
cui nomen Názareth, 27 ad vírginem de-
sponsátam viro cui nomen erat Joseph,
de domo David, et nomen vírginis
María. 28 Et ingréssus ángelus ad eam,
dixit : Ave grátia plena : Dóminus tecum :
benedícta tu in muliéribus.
29 Quæ cum audísset, turbáta est in
sermóne ejus, et cogitábat qualis esset
ista salutátio. 30 Et ait ángelus ei : Ne
tímeas María, invenísti enim grátiam apud
Deum : 31 ecce concípies in útero, et
páries fílium, et vocábis nomen ejus
Jesum. 32 Hic erit magnus, et Fílius
Altíssimi vocábitur, et dabit illi Dóminus
Deus sedem David patris ejus : et regná-
bit in domo Jacob in ætérnum, 33 et regni
ejus non erit finis.

34 Dixit autem María ad ángelum :
Quómodo fiet istud, quóniam virum non
cognósco ? 35 Et respóndens ángelus dixit
ei : Spíritus sanctus supervéniet in te, et
virtus Altíssimi obumbrábit tibi. Ideóque
et quod nascétur ex te sanctum, vocábi-
tur Fílius Dei. 36 Et ecce Elísabeth
cognáta tua, et ipsa concépit fílium in
senectúte sua : et hic mensis sextus est
illi, quæ vocátur stérilis : 37 quia non erit
impossíbile apud Deum omne verbum.
38 Dixit autem María : Ecce ancílla
Dómini, fiat mihi secúndum verbum
tuum. Et discéssit ab illa ángelus.
39 Exúrgens autem María in diébus
illis ábiit in montána cum festinatióne,
in civitátem Juda : 40 et intrávit in domum
Zacharíæ, et salutávit Elísabeth. 41 Et
factum est, ut audívit salutatiónem Maríæ
Elísabeth, exultávit infans in útero ejus :
et repléta est Spíritu sancto Elísabeth :
42 et exclamávit voce magna, et dixit :

---

26. T: *ἀπὸ*. 27 (et 2, 5). LT: *ἐμνηστ*. 28. T* *ὁ ἄγγ*. et *εὐλογ. σὺ ἐν γυν*. 29. GT: *Ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λ. διεταρ. κ. διελ.* 31. ℵABCDT: *συλλήψῃ*. 34. D: *Καὶ εἶπεν*. 35. [L]T† (p. *γενν.*) *ἐκ σοῦ*. 36. LT²: *συγγενίς*. T: *γήρει*. 37. T: *παρὰ τοῦ θ*. 38. D: (l. *ἀπῆλθεν*) *ἀπέστη*. 39. X: (l. *Ἰούδα*) *Δαυὶδ*; e conjectura *Ἰούτα* seu *Ἰούττα* (Jos. 15, 55). 42. BT: (l. *φ.*) *κραυγῇ*.

32. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 33.
35. *La chose sainte qui naîtra de vous*. Grec : « le saint (enfant) qui naîtra ».

26 Au sixième mois, l'ange Gabriel
fut envoyé de Dieu dans la ville de
Galilée, appelée Nazareth, 27 à une
vierge qu'avait épousée un homme
nommé Joseph, de la maison de
David; et le nom de la vierge était
Marie. 28 Or l'ange étant venu vers elle
lui dit : « Je vous salue, pleine de grâce;
le Seigneur est avec vous; vous êtes
bénie entre les femmes ».
29 Lorsque Marie l'eut entendu, elle
fut troublée de ses paroles, et elle
pensait quelle pouvait être cette salu-
tation. 30 Mais l'ange lui dit : « Ne
craignez point, Marie; vous avez
trouvé grâce devant Dieu; 31 voilà
que vous concevrez dans votre sein,
et vous enfanterez un fils à qui vous
donnerez le nom de Jésus. 32 Il sera
grand, et sera appelé le fils du Très-
Haut, et le Seigneur Dieu lui donnera
le trône de David, son père; et il ré-
gnera éternellement sur la maison de
Jacob, 33 et son règne n'aura point
de fin ».
34 Marie dit à l'ange : « Comment
cela se fera-t-il? car je ne connais
point d'homme ». 35 Et l'ange répon-
dant, lui dit : « L'Esprit-Saint sur-
viendra en vous, et la vertu du Très-
Haut vous couvrira de son ombre.
C'est pourquoi la chose sainte qui naî-
tra de vous sera appelée le Fils de
Dieu. 36 Et voilà qu'Élisabeth, votre
parente, a conçu, elle aussi, un fils
dans sa vieillesse; et ce mois est le
sixième de celle qu'on appelle stérile,
37 car, à Dieu, rien n'est impos-
sible ».
38 Alors Marie reprit : « Voici la
servante du Seigneur, qu'il me soit
fait selon votre parole ». Et l'ange
s'éloigna d'elle.
39 Or en ces jours-là, Marie, se
levant, s'en alla en grande hâte vers
les montagnes, en une ville de Juda;
40 et elle entra dans la maison de
Zacharie, et elle salua Élisabeth.
41 Et il arriva que lorsque Élisabeth
entendit la salutation de Marie, l'en-
fant tressaillit dans son sein, et Éli-
sabeth fut remplie de l'Esprit-Saint;
42 alors elle s'écria d'une voix forte :

b) Gabrielis missio. Jer. 23, 5. Am. 9, 11. Is. 8, 2, 7. Luc 4, 16, 29; 2, 4-5. Mat. 1, 18; 2, 24. Eccli. 26, 19; 32, 14. Gal. 4, 4. Is. 9, 7. Cant. 6, 8. Jud. 6, 12; 5, 24. Ps. 44, 11; 67, 26. Cant. 8, 6. Colos. 2, 9. Prov. 31, 29. Luc. 1, 44.

et nuntium. Ruth, 2, 13. Hebr. 12, 21. I Joa. 4, 1. Gen. 32, 10. Ps. 138, 6; 76, 5. Is. 7, 4. Joa. 10, 3, 14. Prov. 31, 30. Is. 40, 9-10. Cant. 4, 12. Is. 7, 14; 9, 6. Jud. 13, 3. Is. 62, 2; 26, 8. Philip. 2, 9-10. Job, 3, 19. Ps. 48, 3; 88, 4. 2 Reg. 7, 17. Jer. 33, 14. 1 Tim. 1, 17. Jer. 10, 6-7. Ps. 109, 3; 90, 1. Mat. 15, 22; 21, 9. Jer. 31, 33. Mal. 1, 2-3. Ap. 19, 16. Dan. 7, 14. Mich. 4, 7. Ez. 21, 27.

Hæret virgo. Is. 30, 15. Ex. 14, 13. 2 Mach. 9, 12. Tob. 3, 16. Gen. 24, 16. Mat. 1, 18, 20. Act. 1, 8. Luc. 24, 49. Is. 66, 13. Prov. 13, 17. Sap. 7, 25. Ex. 15, 17; 6, 2-3. Eccli. 49, 9. Tob. 7, 7. Ruth, 4, 15. Luc. 18, 27. Gen. 18, 14. Rom. 4, 21. Job, 42, 2; 32, 27.

et annuit. 2 Reg. 7, 25-26. Ps. 122, 2. Gen. 49, 18. Is. 33, 2; 26, 9; 34, 16. Joa. 1, 14.

Maria Elisabeth adit. Jos. 21, 11. Cant. 2, 14. Prov. 4, 18. Hab. 3, 11. Cant. 8, 5. Ps. 121, 3. 2 Cor. 13, 12. Ruth, 3, 10.

b) **Annonciation et Visitation**, I, 26-80.

26. *La ville de Galilée, appelée Nazareth.* Sur la *Galilée* et *Nazareth*, voir les notes 4 et 5 à la fin du volume.

31. *Jésus;* c'est-à-dire Sauveur. Voir la note sur *Matthieu*, I, 21.

32. *Sera appelé...* hébraïsme, pour *sera le Fils*, etc.

34. Marie avait fait vœu de garder sa virginité, ou elle en avait au moins formé le propos, la résolution (Glaire).

39. *En une ville de Juda.* Cette ville est, suivant les uns, Hébron, ville sacerdotale, la plus importante des montagnes de Juda; suivant les autres, qui pensent qu'Hébron aurait été nommée par son nom, si cette ville avait été réellement la résidence de Zacharie, *la ville de Juda* est une autre ville sacerdotale dont le nom est légèrement défiguré, Jutta, située également dans la partie montagneuse de la Judée.

*Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.* 43 *Καὶ πόθεν μοι
τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου
πρός με;* 44 *Ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ
τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν
ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.*
45 *Καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τε-
λείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.*
46 *Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ
ψυχή μου τὸν κύριον,* 47 *καὶ ἠγαλλίασε
τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί
μου,* 48 *ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνω-
σιν τῆς δούλης αὐτοῦ. Ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ
τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί,*
49 *ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ
ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ·* 50 *καὶ τὸ ἔλεος αὐ-
τοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐ-
τόν.* 51 *Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ·
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας
αὐτῶν.* 52 *Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων
καὶ ὕψωσε ταπεινούς.* 53 *Πεινῶντας ἐνέ-
πλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενούς.* 54 *Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐ-
τοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,* 55 *(καθὼς ἐλάλησε
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ
τῷ σπέρματι αὐτοῦ) εἰς τὸν αἰῶνα.*
56 *Ἔμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆ-
νας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐ-
τῆς.*
57 *Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος
τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν.* 58 *Καὶ
ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς,
ὅτι ἐμεγάλυνε κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ'
αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.*
59 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ, ἦλθον
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ
τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.*
60 *Καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν·
Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.* 61 *Καὶ
εἶπον πρὸς αὐτήν· Ὅτι οὐδείς ἐστιν ἐν τῇ
συγγενείᾳ σου, ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.*
62 *Ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν
θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.* 63 *Καὶ αἰτήσας
πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ
ὄνομα αὐτοῦ. Καὶ ἐθαύμασαν πάντες.*

43. ℵBT²: *πρὸς ἐμέ.* 44. GKSΘ: *τὸ βρ. ἐν ἀγ.* 49. L: *μεγάλα* (LTΘ: *δυνατός·* et *αὐτοῦ*). 50. T: *γεν. κ. γενεάς.* 55. GKSH: *(καθ.-ἡμῶν).* CGKS: *ἕως αἰῶνος.* 56. ℵBT²: *ὡς* (l. *ὡσεὶ*). 58. D* (sec.) *οἱ.* X* (pr.) *αὐτῆς.* 59. ℵBCDG: *ἐν τῇ ἡμ. τῇ ὀγδ.*

Benedícta tu inter mulíeres, et benedíc-
tus fructus ventris tui. 43 Et unde hoc
mihi ut véniat mater Dómini mei ad me?
44 Ecce enim ut facta est vox salutatiónis
tuæ in áuribus meis, exultávit in gaúdio
infans ut útero meo : 45 et beáta, quæ cre-
didísti, quóniam perficiéntur ea, quæ
dicta sunt tibi a Dómino.
46 Et ait María : Magníficat ánima
mea Dóminum : 47 et exultávit spíritus
meus in Deo salutári meo. 48 Quia re-
spéxit humilitátem ancíllæ suæ : ecce
enim ex hoc beátam me dicent omnes
generatiónes. 49 Quia fecit mihi magna
qui potens est : et sanctum nomen ejus.
50 Et misericórdia ejus a progénie in
progénies timéntibus eum. 51 Fecit po-
téntiam in bráchio suo : dispérsit supér-
bos mente cordis sui. 52 Depósuit potén-
tes de sede, et exaltávit húmiles. 53 Esu-
riéntes implévit bonis : et dívites dimísit
inánes. 54 Suscépit Israel púerum suum,
recordátus misericórdiæ suæ. 55 Sicut
locútus est ad patres nostros, Abraham
et sémini ejus in sæcula.

56 Mansit autem María cum illa quasi
ménsibus tribus : et revérsa est in do-
mum suam.
57 Elísabeth autem implétum est tem-
pus pariéndi, et péperit fílium. 58 Et
audiérunt vicíni et cognáti ejus, quia
magnificávit Dóminus misericórdiam
suam cum illa, et congratulabántur ei.
59 Et factum est in die octávo, vené-
runt circumcídere púerum, et vocábant
eum nómine patris sui Zacharíam. 60 Et
respóndens mater ejus, dixit : Nequá-
quam, sed vocábitur Joánnes. 61 Et dixé-
runt ad illam : Quia nemo est in cogna-
tióne tua, qui vocétur hoc nómine.
62 Innuébant autem patri ejus, quem
vellet vocári eum. 63 Et póstulans pugil-
lárem scripsit, dicens : Joánnes est
nomen ejus. Et miráti sunt univérsi.

61. ℵDT: *εἶπαν.* ℵABCLT: *ἐκ τῆς συγγ.* 62. LT: *αὐτό.*

54. Grec : « il a aidé Israël son serviteur à se souvenir de la miséricorde ».
55. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec à l'exception de « pour toujours ».

« Vous êtes bénie entre les femmes,
et le fruit de votre sein est béni. 43 Et
d'où m'arrive-t-il que la mère de mon
Seigneur vienne vers moi ? 44 Car,
dès que la voix de votre salutation
est venue à mes oreilles, l'enfant a
tressailli de joie dans mon sein. 45 Et
bienheureuse, vous qui avez cru, car
ce qui vous a été dit par le Seigneur
s'accomplira ».
46 Alors Marie dit : « Mon âme
glorifie le Seigneur. 47 Et mon esprit
a tressailli d'allégresse en Dieu mon
Sauveur; 48 parce qu'il a regardé
l'humilité de sa servante; et voici que
désormais toutes les générations me
diront bienheureuse; 49 car celui qui est
puissant m'a fait de grandes choses,
et son nom est saint; 50 et sa miséri-
corde se répand d'âge en âge sur
ceux qui le craignent. 51 Il a déployé
la force de son bras; il a dissipé ceux
qui s'enorgueillissaient dans les pen-
sées de leur cœur. 52 Il a renversé
les puissants de leur trône, et a élevé
les humbles. 53 Il a rempli de biens
les affamés, et il a renvoyé les riches
les mains vides. 54 Se souvenant de
sa miséricorde, il a pris sous sa sauve-
garde Israël, son serviteur, 55 comme
il l'avait promis à nos pères, à Abra-
ham, et à sa postérité pour toujours ».
56 Marie demeura avec Élisabeth
environ trois mois, et elle s'en retourna
ensuite en sa maison.
57 Cependant le temps d'enfanter
pour Élisabeth s'accomplit, et elle
mit au monde un fils. 58 Et ses voisins
et ses parents, ayant appris que Dieu
avait signalé en elle sa miséricorde,
s'en réjouissaient avec elle.
59 Or il arriva qu'au huitième jour,
ils vinrent pour circoncire l'enfant, et
ils le nommaient Zacharie, du nom
de son père. 60 Mais sa mère prenant
la parole, dit : « Non, mais il s'appel-
lera Jean ». 61 Ils lui dirent : « Il n'y
a personne dans votre famille qui soit
appelé de ce nom ». 62 Et ils deman-
daient par signe au père comment il
voulait qu'on le nommât. 63 Or, de-
mandant des tablettes, il écrivit :
« Jean est son nom ». Et tous furent
dans l'étonnement.

Eccli. 17, 25. Luc. 10, 5-6. Cant. 2, 14. Job, 4, 12, 16. Joa. 3, 8. Is. 52, 6. Luc. 11, 27. Job, 32, 18, 20. Jer. 1, 5. Luc. 22, 27. 1 Reg. 25, 41. Sap. 9, 5. Joa. 3, 17. Cant. 2, 9. Cant. 8, 15. Luc. 11, 28. Job, 20, 29. Hebr. 11, 1. Is. 34, 6.

Canticum Mariæ. 1 Reg. 2, 1. Hab. 3, 18. Is. 61, 10. Eccli. 51, 1. Zach. 9, 9. Ps. 149, 5. Hab. 3, 18. 1 Reg. 1, 11. Ps. 135, 6. Luc. 11, 27. Gen. 30, 13. Ps. 125, 3; 110, 9. Ex. 20, 6; 34, 6. Ps. 102, 13, 17; 99, 5. Is. 52, 10. 1 Pet. 5, 5. Ps. 145, 6. Job, 5, 11; 34, 24. 1 Reg. 2, 7. Ps. 106, 9; 33, 14. Ap. 3, 17. Is. 41, 8. Jer. 31, 20. Ps. 97, 3. Hab. 4, 2. Deut. 7, 7. Gen. 17, 7; 18, 18; 22, 17. Os. 12, 10. Ex. 20, 6.

Redit Maria. Prov. 31, 27. 1 Tim. 5, 8. Cant. 6, 12. Sap. 8, 16.

Parit Elisabeth filium Luc. 1, 20. Eccli. 3, 1-2. Sap. 1, 10. Joa. 3, 29. Ruth, 4, 17.

cui nomen datur Joannes. Lev. 17, 3. Gen. 21, 3. Is. 66, 9; 63, 7; 64, 1. Gen. 34, 22; 17, 12. Gen. 35, 10. Is. 65, 15-16; 62, 2. Lev. 26, 10. Is. 45, 11. Ap. 3, 12. Hab. 2, 2. Is. 49, 1. Eccli. 25, 1-2.

46. « Le *Magnificat* est le premier cantique du Nouveau Testament : il pourrait servir de conclusion à l'Ancien. Il a du rapport avec plusieurs autres, surtout avec ceux de Marie, sœur de Moïse, et d'Anne, mère de Samuel; mais combien l'âme de la sainte Vierge paraît plus unie à Dieu et plus sainte! Combien son langage a plus de majesté, d'élévation et de calme! C'est bien le prélude de la voix du Sauveur. — La conduite de Dieu dans l'établissement du christianisme y est admirablement dépeinte. Marie a devant les yeux tous les événements qui vont s'accomplir : la synagogue réprouvée, l'Église fondée, les Apôtres glorifiés, les Gentils comblés de grâce, enfin toutes les promesses magnifiquement accomplies. — A la salutation de sa parente : « Vous êtes bénie entre les femmes », la sainte Vierge répond par une prédiction aussi précise que merveilleuse : « Toutes les générations me diront bienheureuse ». Or, elle a vu pendant sa vie et nous voyons encore tous les jours l'accomplissement de cet oracle. — Les sentiments exprimés dans ce cantique sont bien ceux qui devaient pénétrer la mère de Jésus, après la faveur incompréhensible qu'elle avait reçue. Telles devaient être sa foi, son humilité, sa reconnaissance; tel son ravissement sur la sagesse, la puissance, la bonté de Dieu dans la rédemption du monde. Quel admirable modèle pour les âmes intérieures que le Ciel favorise de ses grâces! — Enfin remarquez combien Marie était accoutumée au langage des écrivains sacrés. Elle n'emploie pas une expression qu'on ne lise dans le Psalmiste et dans les Prophètes. Toute la différence est dans la profondeur de ses pensées et dans la sublimité de ses sentiments ». (L. Bacuez).

48. Ces paroles sont une prédiction de l'honneur insigne que l'Église, dans tous les siècles, devait rendre à la Très Sainte Vierge.

56. *En sa maison* à Nazareth.



Auguste sur son trône (II, 1, p. 253). (Musée de Naples)

63. *Des tablettes*, en grec πινακίδιον, planchette en bois de pin si l'on peut s'en rapporter à l'étymologie, probablement enduite de cire et sur laquelle on pouvait tracer des caractères avec un stylet.

64 Ἀνεῴχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν
τὸν θεόν. 65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φό-
βος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ
τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα
τὰ ῥήματα ταῦτα. 66 Καὶ ἔθεντο πάντες
οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγον-
τες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; Καὶ
χεὶρ κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.
67 Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλή-
σθη πνεύματος ἁγίου, καὶ προεφήτευσε λέ-
γων· 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησε λύ-
τρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρε κέρας
σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαβὶδ τοῦ παι-
δὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος
τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,
71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς, 72 ποιῆσαι
ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆ-
ναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν
ὤμοσε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν,
τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς τῶν
ἐχθρῶν ἡμῶν ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ
75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐ-
τοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.
76 Καὶ σύ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου
κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου
κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77 τοῦ δοῦναι
γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει
ἁμαρτιῶν αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους
θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἀνα-
τολὴ ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει
καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευ-
θῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.
80 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο
πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις, ἕως ἡμέρας
ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.
II. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου,
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 (Αὕ-
τη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύον-
τος τῆς Συρίας Κυρηνίου.) 3 Καὶ ἐπο-

64 Apértum est autem íllico os ejus, et
lingua ejus, et loquebátur benedícens
Deum. 65 Et factus est timor super omnes
vicínos eórum : et super ómnia montána
Judǽæ divulgabántur ómnia verba hæc :
66 et posuérunt omnes qui audíerant in
corde suo, dicéntes : Quis putas, puer
iste erit? Etenim manus Dómini erat cum
illo.
67 Et Zacharías pater ejus replétus est
Spíritu sancto, et prophetávit, dicens :
68 Benedíctus Dóminus Deus Israel, quia
visitávit, et fecit redemptiónem plebis
suæ : 69 et eréxit cornu salútis nobis, in
domo David púeri sui. 70 Sicut locútus
est per os sanctórum, qui a sǽculo sunt,
prophetárum ejus : 71 salútem ex inimícis
nostris, et de manu ómnium qui odérunt
nos : 72 ad faciéndam misericórdiam cum
pátribus nostris, et memorári testaménti
sui sancti. 73 Jusjurándum, quod jurávit
ad Abraham patrem nostrum datúrum se
nobis : 74 ut sine timóre, de manu inimi-
córum nostrórum liberáti, serviámus illi,
75 in sanctitáte et justítia coram ipso,
ómnibus diébus nostris. 76 Et tu puer,
prophéta Altíssimi vocáberis : præíbis
enim ante fáciem Dómini paráre vias
ejus : 77 ad dandam sciéntiam salútis
plebi ejus, in remissiónem peccatórum
eórum : 78 per víscera misericórdiæ Dei
nostri : in quibus visitávit nos, óriens ex
alto : 79 illumináre his, qui in ténebris et
in umbra mortis sedent : ad dirigéndos
pedes nostros in viam pacis.
80 Puer autem crescébat, et conforta-
bátur spíritu : et erat in desértis usque
in diem ostensiónis suæ ad Israel.
II. 1 Factum est autem in diébus illis,
éxiit edíctum a Cǽsare Augústo, ut de-
scriberétur univérsus orbis. 2 Hæc de-
scríptio prima facta est a prǽside Sýriæ
Cyríno : 3 et ibant omnes ut profiterén-

66. ℵBCDT²† (a. *χεὶρ*) *γὰρ*. 69. LT* *τῷ* et *τȣ̃*. 70. T* (alt.) *τῶν*. 71. D: *ἐκ χειρὸς ἐχθρ. ἡμῶν καὶ πάντ. τῶν*. 72. D* *καὶ*. 74. ℵBDLT* *τῶν* et *ἡμῶν* [L inter uncos]. 75. ℵABCDT* *τῆς ζωῆς*. 76. ℵBCDTΘ† (p. *Καὶ σὺ*) *δὲ*. 77. AC: (l. *αὐτῶν*) *ἡμῶν*. — 1. ℵC: *ἀγούστου*. 2. ℵBDLT²* *ἡ* (p. *πρώτη* † nonnulli e conj. s. *πρὸ τῆς* s. *ἡ β'* [*δευτέρα*]). L: *Κυρίνȣ* (B: *κυρείνȣ*; al. e conj. : *Κυϊντιλίȣ* s. *Κ. Οὐάρȣ* s. *Σατȣρνίνου*). 3. LT¹: (l. *ἰδίαν*) *ἑαυτȣ̃*.

66. *Car*. Grec : « et ».

II. 2. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.
3. *Dans sa ville*. Grec littéralement : « dans sa propre ville ».

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 3° (a). Naissance et circoncision de Jésus (II, 1-21).

64 Aussitôt sa bouche s'ouvrit, sa
langue se délia, et il parlait, bénis-
sant Dieu. 65 Et la crainte se répandit
sur tous leurs voisins, et toutes ces
merveilles furent divulguées dans
toutes les montagnes de la Judée;
66 et tous ceux qui les entendirent les
recueillirent dans leur cœur, disant :
« Que pensez-vous que sera cet en-
fant? » Car la main du Seigneur était
avec lui.
67 Et Zacharie, son père, fut rempli
de l'Esprit-Saint, et prophétisa disant :
68 « Béni le Seigneur, le Dieu d'Is-
raël! de ce qu'il a visité et racheté son
peuple, 69 et nous a suscité une corne
de salut dans la maison de son servi-
teur David, 70 comme il a promis par
la bouche des saints prophètes, qui
ont été dès les temps les plus anciens,
71 de nous sauver de nos ennemis et
de la main de tous ceux qui nous haïs-
sent, 72 pour accomplir ses miséri-
cordes envers nos pères, en souvenir
de son alliance sainte; 73 selon le ser-
ment qu'il a juré à Abraham, notre
père, de faire pour nous, 74 qu'étant dé-
livrés de nos ennemis, nous le servions
sans crainte, 75 dans la sainteté et la
justice, *marchant* devant lui tous les
jours de notre vie. 76 Et toi, petit en-
fant, tu seras appelé prophète du Très-
Haut; car tu marcheras devant la face
du Seigneur, pour lui préparer les
voies; 77 pour donner au peuple la
science du salut, et pour la rémission
de ses péchés, 78 par les entrailles de
la miséricorde de notre Dieu, avec
lesquelles est venu nous visiter le so-
leil se levant d'en haut, 79 pour éclairer
ceux qui sont assis dans les ténèbres
et l'ombre de la mort, pour diriger
nos pieds dans une voie de paix ».
80 Or l'enfant croissait et se forti-
fiait en esprit; et il demeurait dans
les déserts, jusqu'au jour de sa mani-
festation devant Israël.
II. 1 Or il arriva en ces jours-là
qu'il parut un édit de César Auguste,
pour qu'on fît le dénombrement des
habitants de toute la terre. 2 Ce pre-
mier dénombrement fut fait par Cyri-
nus, gouverneur de Syrie; 3 et tous

Os Zachariæ aperitur. Marc. 7, 35. Luc. 1, 20. Is. 35, 5; 32, 4. Eccli. 24, 2. Tob. 3, 1. Is. 21, 3. Ps. 86, 2. Ez. 36, 2. Is. 12, 5. Jer. 31, 10. Ps. 118, 11. Luc. 1, 15, 76. Joa. 1, 23. Jer. 1, 5. Is. 64, 8; 49, 2.

Canticum Zachariæ. 2 Pet. 1, 21. Ps. 49, 23; 115, 10. Rom. 10, 10. Ps. 40, 14. Bar. 4, 5. Luc. 1, 32. 1 Reg. 2, 10. Ps. 17, 3; 131, 17. Act. 3, 21. Is. 35, 4. Jer. 23, 6. Ps. 105, 10. Jer. 31, 11-12. Ps. 43, 8; 118, 161; 149, 7. Gen. 22, 16. Lev. 26, 42. Mich. 7, 20. Hebr. 6, 16-17. Gen. 12, 2-3; 15, 5; 22, 16-17. Bar. 4, 21. Hebr. 2, 15; 9, 14. 1 Joa. 4, 18. Eph. 4, 24. Joa. 4, 24. Lev. 19, 2. Hebr. 12, 14, 7. Luc. 3, 4; 1, 17. Ps. 131, 17. Mal. 3, 1. Jer. 31, 34. Is. 55, 1; 43, 25. Eccli. 37, 26. Joa. 3, 16. Num. 21, 17. Mal. 3, 20. Is. 60, 1. Mat. 4, 15. Is. 59, 7; 9, 2. Tob. 5, 12. Bar. 3, 14.

Puer in deserto. Luc. 2, 40, 52. Jud. 13, 24. Ps. 83, 8. Luc. 3, 3.

3° a) Edictum Cæsaris. Is. 2, 4. Mich. 4, 3. Esth. 13, 2. Act. 11, 28; 5, 37. Lam. 1, 1. Gen. 49, 10. Ez. 36, 24. Ps. 105, 47.

69. *Une corne de salut;* c'est-à-dire un puissant sauveur. Chez les Hébreux, la corne était un symbole de la force. Voir *Psaume* XVII, 3, la figure et la note, t. VI, p. 37, 38. — *Dans la maison de David,* dans sa postérité, en Jésus.

80. *Dans les déserts.* Dans le désert de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

3° Enfance de Jésus, II.

a) Naissance et circoncision, II, 1-21.

II. 1. *César Auguste* (voir la figure. p. 251), premier empereur romain, fils de Caius Octavius et d'Atia, nièce de Jules César, né en 62 avant notre ère. Adopté par Jules César, il forma pour venger la mort de son grand-oncle, tué en 44, le second triumvirat avec Marc-Antoine et Lépide. Ce dernier fut bientôt mis de côté et Antoine fut complètement battu à la bataille d'Actium, 31 av. J.-C. Octave, après cette victoire, reçut du Sénat le titre d'empereur. En 27 av. J.-C. il eut le titre d'Auguste. Il rétablit la paix dans tout l'empire et l'administra avec sagesse. Il mourut à Nole en Campanie, à l'âge de 76 ans, l'an 14 de notre ère. Hérode le Grand avait été nommé roi des Juifs en 40 av. J.-C. par Antoine, avec son assentiment. Devenu seul maître de l'empire, Auguste confirma à Hérode, qui était venu le visiter à Rhodes, son titre de roi et il le favorisa pendant toute sa vie. Hérode à son tour bâtit Césarée sur la Méditerranée en son honneur et fit élever à sa gloire des temples non seulement à Césarée, mais aussi à Samarie et ailleurs. Auguste, de son côté, probablement par politique, fit une fondation pour qu'on offrit tous les jours à ses dépens deux sacrifices en son nom dans le temple de Jérusalem, ce qui fut exécuté fidèlement jusqu'au moment où éclata la guerre juive, en 66 de notre ère. En l'an 6, Auguste incorpora la Judée à la province romaine de Syrie.

1-2. *Le recensement de Cyrinus* ou *Quirinus.* « On a trouvé à Ancyre, en Galatie, sur les murs d'un temple consacré à Auguste, un résumé de l'histoire de son règne, écrit par lui pour être placé dans son mausolée. Or, dans ce résumé il mentionne un recensement qu'il a fait des *citoyens romains*, recensement qui semble supposer un dénombrement général de l'empire. Il indique la date de cette opération, et cette date coïncide avec celle de la naissance du Sauveur. Nous avons de plus le témoignage de plusieurs auteurs. Suétone († 140), dans son *Histoire des douze Césars*, rapporte qu'Auguste a fait trois fois le recensement de l'empire et qu'il en a laissé un cadastre : *breviarium.* Tacite († 130) dit à peu près la même chose. Saint Justin, né à Sichem, à 12 lieues de Jérusalem, écrivait vers 138, dans son apologie à l'empereur Antonin : *Jésus-Christ est né à Bethléem. Vous pouvez vous en assurer, en consultant le recensement de Quirinus, votre premier gouverneur en Judée.* Tertullien écrivait de même, 150 ans après la mort d'Auguste : *Les pièces originales du dénombrement d'Auguste sont conservées dans les archives de Rome. Leur déposition fournit un témoignage authentique relativement à la naissance du Sauveur.* D'après cet auteur, ce serait sous le gouvernement de Saturninus que le dénombrement aurait eu lieu; mais cela n'empêche pas qu'il ait pu être exécuté par les soins de Quirinus, associé ou subordonné pour cet effet au gouverneur ». (L. Bacuez).

*ρεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς
τὴν ἰδίαν πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ
ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ἐκ πόλεως Ναζαρέθ,
εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβίδ, ἥτις
καλεῖται Βηθλεέμ, (διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ
οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβίδ), 5 ἀπογράψασθαι
σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ γυναικί,
οὔσῃ ἐγκύῳ.*

*6 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ,
ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν.
7 Καὶ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον,
καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτόν, καὶ ἀνέκλινεν αὐ-
τὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος
ἐν τῷ καταλύματι.*

*8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς
νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 Καὶ ἰδού,
ἄγγελος κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς, καὶ δόξα κυ-
ρίου περιέλαμψεν αὐτούς· καὶ ἐφοβήθησαν
φόβον μέγαν. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγε-
λος· Μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ γάρ, εὐαγγελίζομαι
ὑμῖν χαρὰν μεγάλην, ἥτις ἔσται παντὶ τῷ
λαῷ· 11 ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτήρ,
ὅς ἐστι Χριστὸς κύριος, ἐν πόλει Δαβίδ.
12 Καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον· Εὑρήσετε
βρέφος ἐσπαργανωμένον κείμενον ἐν φάτνῃ.*

*13 Καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ
πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου, αἰνούντων τὸν
θεὸν καὶ λεγόντων· 14 Δόξα ἐν ὑψίστοις
θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις
εὐδοκία.*

*15 Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ' αὐτῶν
εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄν-
θρωποι. οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους·
Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλεέμ, καὶ ἴδωμεν τὸ
ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονός, ὃ ὁ κύριος ἐγνώρι-
σεν ἡμῖν. 16 Καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ
ἀνεῦρον τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσήφ, καὶ
τὸ βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ. 17 Ἰδόν-
τες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ
λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου.*

*18 Καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν
περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων*

tur sínguli in suam civitátem. 4 Ascéndit
autem et Joseph a Galilǽa de civitáte Ná-
zareth in Judǽam, in civitátem David,
quæ vocátur Béthlehem : eo quod esset
de modo et família David, 5 ut profiteré-
tur cum María desponsáta sibi uxóre
prægnánte.

6 Factum est autem, cum essent ibi,
impléti sunt dies ut páreret. 7 Et pépe-
rit fílium suum primogénitum, et pannis
eum invólvit : et reclinávit eum in præsé-
pio, quia non erat eis locus in diversório.

8 Et pastóres erant in regióne eádem
vigilántes, et custodiéntes vigílias noctis
super gregem suum. 9 Et ecce ángelus
Dómini stetit juxta illos, et cláritas Dei
circumfúlsit illos, et timuérunt timóre
magno. 10 Et dixit illis ángelus : Nolíte
timére : ecce enim evangelízo vobis gaú-
dium magnum, quod erit omni pópulo :
11 quia natus est vobis hódie Salvátor,
qui est Christus Dóminus, in civitáte
David. 12 Et hoc vobis signum : Invenié-
tis infántem pannis involútum, et pósitum
in præsépio.

13 Et súbito facta est cum ángelo mul-
titúdo milítiæ cœléstis laudántium Deum,
et dicéntium : 14 Glória in altíssimis Deo,
et in terra pax homínibus bonæ volun-
tátis.

15 Et factum est ut discessérunt ab eis
ángeli in cœlum, pastóres loquebántur
ad ínvicem : Transeámus usque Béthle-
hem, et videámus hoc verbum quod factum
est, quod Dóminus osténdit nobis. 16 Et
venérunt festinántes : et invenérunt Ma-
ríam, et Joseph, et infántem pósitum in
præsépio. 17 Vidéntes autem cognovérunt
de verbo, quod dictum erat illis de púero
hoc.

18 Et omnes qui audiérunt, miráti sunt :
et de his, quæ dicta erant a pastóribus

5. ℵADL: *ἀπογράφεσθαι.* ℵABCDT: *μεμνηστ.* LT* *γυν.* (cf. 1,27). 6. D: (l. *Ἐγ. δὲ... αὐτοὺς*) *ὡς δὲ παρεγείνοντο* ... (l. *ἐπλησ.*) *ἐτελέσθησαν.* 7. ℵAB DLT* *τῇ* (eti. ℣. 12, c. GKSHΘ). 9. ℵBT²* *ἰδού.* 12. T²* *κείμ.* 14. L: *εὐδοκίας.* 15. ℵB[L]T²* *κ. οἱ ἄνθρ.* ℵBT²: (l. *εἶπον*) *ἐλάλουν.* 16. BT: *ἦλθαν.* 17. ℵBDLT²: *ἐγνώρισαν.*

4. La fin du verset figure entre parenthèses dans le grec.

14. *Et sur la terre, paix aux hommes de bonne volonté.* Grec : « et paix sur la terre ; bonne volonté parmi les hommes ».

15. *Les bergers.* Grec littéralement : « les hommes, les bergers ».

allaient se faire inscrire, chacun dans
sa ville. [4] Joseph aussi monta de Na- Luc. 1, 26. Joa. 7, 42.
zareth, ville de Galilée, en Judée, 1 Reg. 16, 1. Mich. 5, 1.
dans la ville de David, qui est appelée Num. 17, 8. Mich. 5, 2.
Bethléhem, parce qu'il était de la Ps. 88, 3.
maison et de la famille de David, Luc. 1, 27, 31. Mat. 1, 18-20.
[5] pour se faire inscrire avec Marie, son
épouse qui était enceinte.

[6] Or il arriva que lorsqu'ils étaient **Mariæ partus.**
là, les jours où elle devait enfanter Job, 14, 5. Is. 37, 26.
furent accomplis. [7] Et elle enfanta son Gal. 4, 4. Mat. 1, 25.
fils premier-né, et l'ayant enveloppé Joa. 1, 14 ; 11. 2 Cor. 8, 9.
de langes, elle le coucha dans la crè- Is. 1, 3. Sap. 7, 4.
che, parce qu'il n'y avait point de place Mat. 8, 30 ; 5, 3.
pour eux dans l'hôtellerie.

[8] Or en la même contrée se trou- **Angelus ad pastores.**
vaient des bergers qui passaient la Mich. 4, 8-9.
nuit dans les champs, veillant tour Gen. 31, 40. Luc. 12, 37.
à tour à la garde de leurs troupeaux.
[9] Et voilà qu'un ange du Seigneur se Is. 60, 1. 1 Tim. 6, 16.
présenta devant eux, et une lumière Dan. 7, 10. Rom. 13, 12.
divine les environna, et ils furent sai-
sis d'une grande crainte. [10] Mais l'ange Is. 9, 2, 5. Dan. 10, 11-12; 12, 3.
leur dit : « Ne craignez point, car Is. 40, 5.
voici que je vous apporte la bonne
nouvelle d'une grande joie pour tout
le peuple; [11] c'est qu'il vous est né Joa. 4, 25 ; 7, 42. Is. 9, 6.
aujourd'hui, dans la ville de David, Mich. 1, 15. Sap. 18, 14-15.
un Sauveur, qui est le Christ-Sei- Mat. 1, 21.
gneur. [12] Et ceci sera pour vous le Ps. 73, 9. Eccli. 20, 7.
signe : Vous trouverez un enfant en- Ps. 87, 16.
veloppé de langes et couché dans une
crèche ».

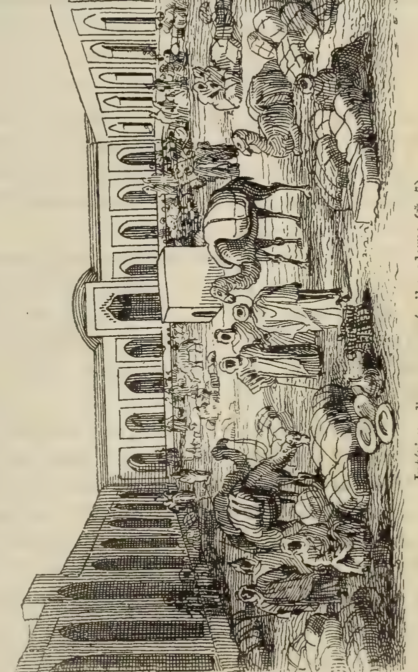
[13] Au même instant se joignit à **Angelorum concentus.**
l'ange une multitude de la milice cé- Gen. 32, 1.
leste louant Dieu, et disant : [14] « Gloire Dan. 7, 10. 4 Reg. 6, 16.
à Dieu au plus haut des cieux, et sur Luc. 19, 38. 1 Tim. 1, 17.
la terre, paix aux hommes de bonne Is. 48, 18. Is. 57, 19.
volonté ». Ps. 75, 3. Eph. 2, 14-17.

[15] Et il arriva que lorsque les an- **Pastores adorant.**
ges, remontant au ciel, les eurent Hebr. 10, 25. Ps. 94, 1-2.
quittés, les bergers se disaient les uns Is. 2, 3; 43, 2-3. Luc. 10, 23.
aux autres : « Passons jusqu'à Beth- Joa. 1, 1, 3, 14.
léhem, et voyons ce prodige qui est Luc. 2, 30, 32.
arrivé, et que le Seigneur nous a fait
connaître. » [16] Ils vinrent donc en Mat. 2, 11.
grande hâte, et ils trouvèrent Marie Hebr. 4, 11. Ps. 33, 6 ; 44, 10 ; 11, 6.
et Joseph, et l'enfant couché dans une 1 Reg. 10, 7.
crèche. [17] Or, en le voyant, ils reconnu- Hebr. 2, 4.
rent la parole qui leur avait été dite Job, 37, 23-24.
sur cet enfant.

[18] Et tous ceux qui en entendirent **Maria præconiis attenta.**
parler admirèrent ce qui leur avait été Is. 25, 1.

4. *Bethléhem.* Voir la note 2 à la fin du volume

7. *Son fils premier-né.* Cela ne veut pas dire que plus tard la sainte Vierge ait eu d'autres enfants. Les Hébreux appelaient *premiers-nés*, les enfants uniques aussi bien que ceux qui avaient des frères ou des sœurs. Cf. ŷ. 23. — *Dans l'hôtellerie.* Ce mot ne doit pas être entendu dans le sens moderne. « L'hôtellerie, l'auberge n'existait pas en Orient. Par la loi de l'hospitalité, l'étranger était reçu dans chaque maison où il se présentait. A défaut de cette hospitalité, ou s'il ne voulait pas y recourir, il pouvait se retirer dans une hôtellerie commune, appelée aujourd'hui *khan*, où hommes et bêtes trouvent un abri. Quand l'hôtellerie commune était occupée, force était à l'étranger de chercher ailleurs un abri. En général, la chose est facile en Palestine, où le terrain montagneux et calcaire offre partout des grottes [naturelles ou] taillées de main d'homme, soit pour servir d'habitation, soit comme chambres sepulcrales. La plupart de ces excavations remontent à des époques très reculées ». (J.-H. Michon).



Intérieur d'un caravansérail moderne (ŷ. 7).

*πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ Μαριὰμ πάντα συν-
ετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα, συμβάλλουσα ἐν
τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 20 Καὶ ὑπέστρεψαν οἱ
ποιμένες, δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν
ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον, καθὼς
ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.*

*21 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ
περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνο-
μα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγ-
γέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ
κοιλίᾳ.*

*22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ
καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋ-
σέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα, παρα-
στῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 (καθὼς γέγραπται ἐν
νόμῳ κυρίου· Ὅτι πᾶν ἄρσεν διανοῖγον
μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται,) 24 καὶ
τοῦ δοῦναι θυσίαν, κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν
νόμῳ κυρίου, ζεῦγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσ-
σοὺς περιστερῶν.*

*25 Καὶ ἰδού, ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλήμ,
ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος
δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παρά-
κλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐπ'
αὐτόν. 26 Καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μὴ ἰδεῖν
θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου.
27 Καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν·
καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον
Ἰησοῦν, τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισ-
μένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ, 28 καὶ αὐτὸς
ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ, καὶ
εὐλόγησε τὸν θεὸν καὶ εἶπε·*

*29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, 31 ὃ
ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν, 32 φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.*

*33 Καὶ ἦν Ἰωσὴφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θαυ-
μάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ.
34 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεών, καὶ εἶπε
πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἰδού, οὗτος
κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ
Ἰσραήλ, καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον, 35 (καὶ
σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία),*

ad ipsos. 19 María autem conservábat óm-
nia verba hæc, cónferens in corde suo.
20 Et revérsi sunt pastóres glorificántes
et laudántes Deum, in ómnibus quæ au-
díerant et víderant, sicut dictum est ad
illos.

21 Et postquam consummáti sunt dies
octo ut circumciderétur puer, vocátum
est nomen ejus Jesus, quod vocátum est
ab ángelo priusquam in útero conciperé-
tur.

22 Et postquam impléti sunt dies pur-
gatiónis ejus secúndum legem Móysi,
tulérunt illum in Jerúsalem, ut sísterent
eum Dómino, 23 sicut scriptum est in
lege Dómini : Quia omne masculínum
adapériens vulvam, sanctum Dómino
vocábitur : 24 et ut darent hóstiam secún-
dum quod dictum est in lege Dómini par
túrturum, aut duos pullos columbárum.

25 Et ecce homo erat in Jerúsalem, cui
nomen Símeon, et homo iste justus, et
timorátus, expéctans consolatiónem
Israel, et Spíritus sanctus erat in eo.
26 Et respónsum accéperat a Spíritu
sancto, non visúrum se mortem, nisi
prius vidéret Christum Dómini. 27 Et
venit in spíritu in templum. Et cum in-
dúcerent púerum Jesum paréntes ejus,
ut fácerent secúndum consuetúdinem le-
gis pro eo : 28 et ipse accépit eum in ul-
nas suas, et benedíxit Deum, et dixit :

29 Nunc dimíttis servum tuum Dómine,
secúndum verbum tuum in pace : 30 quia
vidérunt óculi mei salutáre tuum, 31 quod
parásti ante fáciem ómnium populórum,
32 lumen ad revelatiónem géntium, et gló-
riam plebis tuæ Israel.

33 Et erat pater ejus et mater mirántes
super his quæ dicebántur de illo. 34 Et
benedíxit illis Símeon, et dixit ad Ma-
ríam matrem ejus : Ecce pósitus est hic
in ruínam et in resurrectiónem multórum
in Israel, et in signum cui contradicétur :
35 et tuam ipsíus ánimam pertransíbit

19. ℵBDT²: *Μαρία*. 20. R: *ἐπέστρ.* (ex errore typogr. *R. Steph.*). ℵADT: *ἴδον*. 21. ℵABG rell. : *περιτεμεῖν αὐτόν*. 23s. LT† (bis) *τῷ*. KTΘ: *νοσσοὺς*. 24. ℵBDT²† (a. *νόμ.*) *τῷ*. ℵBT: *νοσσοὺς*. 25. ℵBT²: *ἄνθρ. ἦν*. ℵABT: *ἦν ἅγιον*. 26. BT²† (p. *ἢ*) *ἂν*. 28. ℵBT* *αὐτοῦ*. 30. A: *ἴδον*. 32. D* *ἐθνῶν*. 33. ℵBDT: (l. *Ἰωσ.*) *ὁ πατὴρ αὐτοῦ*.

23. Ce verset figure entre parenthèses dans le grec.
25. *Était en lui.* Grec : « était sur lui ».
33. *Et son père et sa mère.* Grec : « et Joseph et sa mère ».
35. Le commencement de ce verset figure entre parenthèses dans le grec.

raconté par les bergers. 19 Or Marie
conservait toutes ces choses, les re-
passant dans son cœur. 20 Et les ber-
gers s'en retournèrent, glorifiant et
louant Dieu de toutes les choses qu'ils
avaient entendues et vues, comme il
leur avait été annoncé.
21 Cependant les huit jours pour
circoncire l'enfant étant accomplis, il
fut nommé Jésus, nom que l'ange lui
avait donné, avant qu'il fût conçu dans
le sein *de sa mère*.
22 Et après que les jours de la pu-
rification de Marie furent accomplis
selon la loi de Moïse, ils le portèrent
à Jérusalem, pour le présenter au
Seigneur, 23 comme il est écrit dans
la loi du Seigneur : « Tout mâle ou-
vrant un sein sera appelé consacré au
Seigneur » ; 24 et pour offrir l'hostie se-
lon ce qui est dit dans la loi du Sei-
gneur, une couple de tourterelles, ou
deux petits de colombes.
25 Or il y avait à Jérusalem un
homme appelé Siméon, et cet homme
juste et craignant Dieu attendait la
consolation d'Israël, et l'Esprit-Saint
était en lui. 26 Et il avait été averti
par l'Esprit-Saint qu'il ne verrait pas
la mort, qu'auparavant il n'eût vu le
Christ du Seigneur. 27 Conduit par
l'Esprit, il vint dans le temple. Et
comme les parents de l'enfant Jésus
l'y apportaient, afin de faire pour lui
selon la coutume prescrite par la loi,
28 il le prit entre ses bras, bénit Dieu,
et dit :
29 « Maintenant, Seigneur, laissez,
selon votre parole, votre serviteur s'en
aller en paix ; 30 puisque mes yeux ont
vu le Sauveur qui vient de vous, 31 que
vous avez préparé à la face de tous
les peuples ; 32 pour être la lumière
qui éclairera les nations, et la gloire
d'Israël, votre peuple ».
33 Et son père et sa mère étaient
dans l'admiration des choses que l'on
disait de lui. 34 Et Siméon les bénit
et dit à Marie, sa mère : « Celui-ci a
été établi pour la ruine et la résur-
rection d'un grand nombre en Israël,
et en signe que l'on contredira ; 35 et
un glaive traversera votre âme, afin

Ps. 97, 1. 1 Par. 29, 17. Sap. 1, 1-2. Luc. 11, 28. Eccli. 32, 9 ; 11, 18. Luc. 19, 13. Philip. 1, 24. Act. 20, 28. Ps. 47, 9.

Circumcisio. Luc. 1, 59, 31. Mat. 5, 17 ; 1, 21. Joa. 13, 15. Hebr. 2, 17. Ex. 12, 44-45. Jer. 4, 4. 1 Cor. 7, 18. Is. 62, 2.

b) Oblatio in templo. Lev. 12, 4. Ex. 25, 11. Eccli. 24, 33. Mal. 3, 1. Ex. 13, 2. Num. 8, 16. Prov. 3, 9. Lev. 27, 26. Lev. 12, 2-8. Rom. 12, 1.

Simeon senex. Luc. 23, 51. Act. 28, 20. Bar. 3, 1-2. Eccle. 12, 13. Mat. 2, 12. Ps. 88, 49 ; 12, 1. Joa. 8, 56. Luc. 10, 23. Is. 63, 14. Rom. 8, 14. Ps. 121, 4. Mat. 25, 15. Luc. 6, 38. Is. 59, 19. Mat. 3, 15. 1 Cor. 12, 8. Jud. 5, 3.

Canticum Simeonis. Gen. 46, 30. Ps. 101, 14. 2 Tim. 4, 6. Luc. 3, 6 ; 1, 79 ; 2, 48 ; 3, 25. Is. 11, 10 ; 49, 6, 9 ; 60, 3. Rom. 3, 23. Mat. 8, 11 ; 11, 28. Joa. 1, 9. Ps. 35, 10. Mal. 1, 11. Rom. 11, 25-26. Deut. 28, 13.

Simeonis prophetia. Is. 8, 1 ; 28, 16. Mat. 21, 42. Rom. 9, 33. Hebr. 12, 3. Act. 28, 22. 1 Cor. 23. 2 Cor. 2, 16. Joa. 19, 26. Hebr. 2, 3-4. Ez. 9, 4. Joa. 8, 48 ; 2, 4.

21. *Pour circoncire l'enfant.* La circoncision fut sans doute faite par saint Joseph, dans la grotte de Bethléem. Dans le chœur de la basilique de la Nativité à Bethléem, dans le bras de la croix au sud du maître-autel qui est placé à peu près au-dessus de la grotte où est né Notre-Seigneur se trouve l'autel de la circoncision, à l'endroit où la tradition, mentionnée déjà par saint Épiphane, localise cette cérémonie.

b) **Présentation au Temple**, II, 22-41.

22. *Les jours de la purification ;* c'est-à-dire quarante jours.

23. *Ouvrant un sein ;* ouvrant un sein maternel ; c'est-à-dire un fils dont la mère n'a pas eu d'autre enfant auparavant ; un *premier-né*, soit que sa mère engendre encore après lui, soit qu'il reste fils unique. Cf. ỹ. 7. — *Sera appelé consacré*, hébraïsme, pour *sera consacré*. Cf. I, 32. (Glaire).

25. *Siméon*. On a conjecturé, mais sans preuve, qu'il était le fils du fameux docteur juif Hillel et le père du Gamaliel dont il est parlé dans *Actes* XXII, 3.

27. *Dans le temple*, ἱερόν. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

33. L'Évangéliste nomme toujours Joseph *père* de Jésus, parce qu'il était l'époux de Marie et le père nourricier de Jésus, et qu'il passait pour son père dans le monde.

34. Dieu n'a pas envoyé son Fils pour la perte d'aucun homme ; mais plusieurs, par leur propre perversité, et par leur refus obstiné de ne pas le recevoir, devaient y trouver l'occasion de se perdre.

35. *Un glaive*, en grec ῥομφαία, un grand glaive qu'on avait coutume de porter sur l'épaule droite, marque ici une grande douleur qui transpercera l'âme de Marie.

*ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρ-
διῶν διαλογισμοί.*
[36] *Καὶ ἦν Ἄννα προφῆτις, θυγάτηρ Φα-
νουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα
ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα ἔτη μετὰ ἀνδρὸς
ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,* [37] *καὶ αὐτὴ
χήρα ὡς ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ
ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεή-
σεσι λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν.* [38] *Καὶ
αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο
τῷ κυρίῳ, καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς
προςδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.*

[39] *Καὶ ὡς ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ κατὰ τὸν
νόμον κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν,
εἰς τὴν πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέθ.* [40] *Τὸ δὲ
παιδίον ηὔξανε καὶ ἐκραταιοῦτο [πνεύματι,]
πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ'
αὐτό.*
[41] *Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ'
ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.*
[42] *Καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάν-
των αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος
τῆς ἑορτῆς* [43] *καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας,
ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς
ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω [Ἰωσὴφ
καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.]* [44] *Νομίσαντες δὲ αὐ-
τὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι, ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν
καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ
τοῖς γνωστοῖς.* [45] *Καὶ μὴ εὑρόντες αὐτόν,
ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ζητοῦντες αὐ-
τόν.*
[46] *Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς, εὗρον
αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ, καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν
διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερω-
τῶντα αὐτούς.* [47] *Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ
ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς
ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ.*
[48] *Καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ
πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί
ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδού, ὁ πατήρ σου
κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.* [49] *Καὶ
εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ
ᾔδειτε, ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί
με;* [50] *Καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ
ἐλάλησεν αὐτοῖς.*
[51] *Καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς
Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς.
Καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ
ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.* [52] *Καὶ
Ἰησοῦς προέκοπτε σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι
παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.*

gládius, ut reveléntur ex multis córdibus
cogitatiónes.
[36] Et erat Anna prophetíssa, fília Phá-
nuel, de tribu Aser : hæc procésserat in
diébus multis, et víxerat cum viro suo
annis septem a virginitáte sua. [37] Et hæc
vídua usque ad annos octogínta quátuor :
quæ non discedébat de templo, jejúniis
et obsecratiónibus sérviens nocte ac die.
[38] Et hæc, ipsa hora supervéniens, con-
fitebátur Dómino : et loquebátur de illo
ómnibus, qui expectábant redemptiónem
Israel.
[39] Et ut perfecérunt ómnia secúndum
legem Dómini, revérsi sunt in Galilæam
in civitátem suam Názareth. [40] Puer au-
tem crescébat, et confortabátur plenus
sapiéntia : et grátia Dei erat in illo.

[41] Et ibant paréntes ejus per omnes an-
nos in Jerúsalem, in die solémni Paschæ.
[42] Et cum factus esset annórum duó-
decim, ascendéntibus illis Jerosólymam
secúndum consuetúdinem diéi festi,
[43] consummatísque diébus, cum redírent,
remánsit puer Jesus in Jerúsalem, et non
cognovérunt paréntes ejus. [44] Existimán-
tes autem illum esse in comitátu, vené-
runt iter diéi, et requirébant eum inter
cognátos et notos. [45] Et non inveniéntes,
regréssi sunt in Jerúsalem, requiréntes
eum.
[46] Et factum est, post tríduum invené-
runt illum in templo sedéntem in médio
doctórum, audiéntem illos, et interrogán-
tem eos. [47] Stupébant autem omnes qui
eum audiébant, super prudéntia et re-
spónsis ejus.
[48] Et vidéntes admiráti sunt. Et dixit
mater ejus ad illum : Fili, quid fecísti no-
bis sic? ecce pater tuus et ego doléntes
quærebámus te. [49] Et ait ad illos : Quid
est quod me quærebátis ? nesciebátis quia
in his quæ Patris mei sunt opórtet me
esse ? [50] Et ipsi non intellexérunt verbum
quod locútus est ad eos.
[51] Et descéndit cum eis, et venit Náza-
reth : et erat súbditus illis. Et mater ejus
conservábat ómnia verba hæc in corde
suo. [52] Et Jesus proficiébat sapiéntia, et
ætáte, et grátia apud Deum et hómines.

---

37. T: *αὐτὴ*. ℵABT: *ἕως*. [L¹]T* *ἀπὸ*. 38. LTΘ* *αὕτη*. LT: *θεῷ* (* *ἐν*). 39. LT* (alt.) *τὴν*. 40. LTΘ* *πνεύμ*. 42. ℵABLTΘ: *ἀναβαινόντ*. T* *εἰς Ἱεροσ*. 43. ℵBDT: *οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ* (G: *οὐκ ἔγνωσαν. Νομίσ.*). 45. G[KL] TΘ* (pr.) *αὐτόν*. LT: *ἀναζητ*. 46. ℵBT: *μετὰ*. 48. LTΘ: *κ. εἶπε πρὸς τλ.* 49. ℵ: *ζητεῖτε*. 51. CD* *καὶ ἦλθεν*. L: *τὰ ῥήμ. π.* [*ταῦτα*]. 52. ℵT²† (a. *σοφ.*) *ἐν τῇ*. X: *ἡλικίᾳ κ. σοφίᾳ*.

38. *La rédemption d'Israël.* Grec : « la rédemption dans Jérusalem ».
40. *Se fortifiait.* Grec : « se fortifiait en esprit ».
43. *Ses parents.* Grec : « Joseph et sa mère ».

que les pensées de beaucoup de
cœurs soient révélées ».
36 Il y avait aussi une prophétesse,
Anne, fille de Phanuel, de la tribu
d'Aser ; elle était fort avancée en âge,
et elle avait vécu sept ans avec son
mari, depuis sa virginité ; 37 restée
veuve, et âgée alors de quatre-vingt-
quatre ans, elle ne quittait point le
temple ; servant Dieu nuit et jour
dans les jeûnes et dans la prière.
38 Elle aussi, survenant, à cette même
heure, louait le Seigneur, et parlait
de l'enfant à tous ceux qui attendaient
la rédemption d'Israël.
39 Après qu'ils eurent tout accompli
selon la loi du Seigneur, ils retour-
nèrent en Galilée, à Nazareth, leur
ville. 40 Cependant l'enfant croissait
et se fortifiait, plein de sagesse ; et la
grâce de Dieu était en lui.
41 Or ses parents allaient tous les
ans à Jérusalem à la fête de Pâque.
42 Lors donc qu'il eut douze ans, ils
montèrent à Jérusalem selon la cou-
tume de cette solennité ; 43 et, quand
les jours de la fête furent passés, ils
s'en retournèrent ; mais l'enfant Jésus
demeura à Jérusalem, et ses parents
ne s'en aperçurent point. 44 Pensant
qu'il était avec quelqu'un de leur
compagnie, ils marchèrent durant un
jour, et ils le cherchaient parmi leurs
proches et leurs connaissances. 45 Et
ne le trouvant pas, ils revinrent à Jé-
rusalem pour le chercher.
46 Mais il arriva que trois jours
après ils le trouvèrent dans le temple,
assis au milieu des docteurs, les écou-
tant et les interrogeant. 47 Et tous
ceux qui l'entendaient étaient éton-
nés de sa sagesse et de ses réponses.
48 En le voyant, ils furent étonnés,
et sa mère lui dit : « Mon fils, pour-
quoi avez-vous agi ainsi avec nous ?
Voilà que votre père et moi, fort affli-
gés, nous vous cherchions ». 49 Mais
il leur répondit : « Pourquoi me cher-
chiez-vous ? Ignoriez-vous qu'il faut
que je sois aux choses qui regardent
mon Père ? » 50 Mais eux ne compri-
rent point ce qu'il leur disait.
51 Il descendit ensuite avec eux, et
vint à Nazareth ; et il leur était sou-
mis. Or sa mère conservait toutes ces
choses en son cœur. 52 Cependant
Jésus avançait en sagesse, en âge et
en grâce devant Dieu et devant les
hommes.

Lam. 1, 2. Mat. 10, 34.
Anna prophetissa. Prov. 11, 16. Joa. 9, 31. Sap. 7, 27. Deut. 33, 24. Ps. 26, 4. 1 Tim. 5, 5. Ps. 83, 11. Eccli. 36, 18. Dan. 9, 16, 18. Ps. 41, 9 ; 54, 18. Ps. 108, 30. Jer. 31, 11. Deut. 32, 4. 1 Cor. 14, 12.
Ad Nazareth reditus. Mat. 2, 21. Eph. 4, 13. Is. 65, 20. Joa. 1, 14. Col. 2, 2-3. Is. 22, 43. 1 Cor. 3, 7. Luc. 1, 80.
c) Amissus puer. Ex. 23, 14 ; 34, 23. Ps. 121, 4. Is. 22, 21. Tob. 1, 5-6. Ps. 41, 5 ; 26, 6. Ex. 12, 19. Ps. 25, 8. Is. 64, 11. Ex. 23, 15. Deut. 16, 7. Zach. 12, 12. Is. 55, 6. Ps. 23, 6. Cant. 3, 1. Is. 58, 2. Ps. 83, 11 ; 104, 1.
Inter doctores inventus. Cant. 3, 4. Is. 42, 1-2. Eccli. 24, 1. Joa. 1, 26. Luc. 4, 22. Mat. 7, 28. Is. 52, 14.
Quæ causa digressionis. Joa. 16, 30. Prov. 31, 2. Sap. 14, 5. Joa. 4, 34 ; 2, 16. Eccli. 24, 45. Sap. 1, 1. Ps. 138, 6. 1 Cor. 1, 25.
Crescit Jesus. Ex. 20, 12. Gal. 4, 4. Hebr. 13, 17. Ps. 118, 47. Hebr. 2, 17. 1 Reg. 2, 26. Eccli. 45, 1. Eccle. 2, 9.

37. *Elle ne quittait point le temple.* Il y avait dans le temple, ἱερόν, une cour avec ses dépendances réservées aux femmes. Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 12.

39. *Nazareth.* Voir la note 5 à la fin du volume.

c) Jésus perdu et retrouvé, II, 41-52.

41. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2.

44. « La tradition chrétienne rapporte à la localité moderne d'El-Biréh (la Beëroth biblique), le lieu où Marie et Joseph s'aperçurent que l'enfant Jésus n'était pas avec leur parenté. Une église chrétienne [fut bâtie en cet endroit en souvenir de cet événement]. Une portion notable du mur septentrional et de l'abside subsiste encore. El-Biréh est aujourd'hui un village encore important. On y voit une magnifique piscine recevant les eaux d'une fontaine abondante ». (J.-H. Michon).

46. *Dans le temple,* ἱερόν (voir la note sur *Matthieu,* XXI, 12), dans une des salles qui faisaient partie du ἱερόν, vraisemblablement dans la synagogue placée dans le parvis des gentils et où avaient lieu les leçons et les discussions des rabbins.

52. « Comment faut-il entendre ce verset de saint Luc : *Jésus avançait en sagesse, en âge et en grâce?* Pour ce qui est de l'intelligence, nous entendons saint Luc en ce sens qu'ayant, comme homme, les mêmes facultés que nous et se trouvant ici-bas dans des conditions analogues aux nôtres, le Sauveur éprouvait des impressions de même genre, voyait les mêmes objets, se formait les mêmes idées, acquérait la même science ; et que laissant paraître cette science au dehors selon qu'il l'acquérait et n'en faisant pas paraître d'autre, il donnait de jour en jour à ceux qui l'observaient de nouvelles preuves de ses connaissances et de sa sagesse. Les Docteurs donnent à cette science le nom d'expérimentale, à cause de la manière dont on l'acquiert pour l'ordinaire. Elle était pour Notre-Seigneur la conséquence naturelle de la condition où il s'était mis, et elle rend compte de ce qu'ont dit l'Écriture et les Pères sur son enfance et sur le développement graduel de son intelligence. Puisqu'il acquérait réellement cette sorte de science, il devait aussi en donner des marques, y faire des progrès, apprendre certaines choses, y appliquer son esprit, interroger, admirer, s'étonner, etc. Cela n'empêche pas de reconnaître en son âme dès le premier moment de l'Incarnation une science surhumaine et des lumières d'un ordre supérieur. Les principaux Docteurs et tous les théologiens enseignent qu'il avait reçu par infusion, à la manière des prophètes et des saints, mais dans un degré incomparablement plus élevé, un degré de science proportionné à sa dignité et à sa mission. De plus, ils s'accordent à dire que son âme jouissait de la vision intuitive de l'essence divine, d'une manière plus parfaite et plus pleine que tous les esprits du ciel. Ils regardent ces privilèges comme une conséquence naturelle de l'union hypostatique, et par conséquent ils ne sauraient admettre qu'il ait dû les mériter par ses œuvres, ni qu'il en ait été un seul instant privé. A plus forte raison n'admettraient-ils pas que son esprit partageât à son entrée dans le monde l'ignorance commune à tous les enfants d'Adam. Dans l'Apocalypse, on entend les élus du ciel célébrer sa sagesse et ses lumières en même temps que sa divinité. Quant à la grâce dont l'âme de Notre-Seigneur a été ornée, nous distinguons de même, avec les théologiens, les habitudes et les actes surnaturels, les principes et les effets. Les œuvres de grâces ou les actes de vertus croissaient et se multipliaient sans cesse ; mais les habitudes infuses, les dispositions vertueuses, la grâce sanctifiante, tout ce qu'exigeait en son âme sa dignité d'Homme-Dieu, ne pouvait croître. Le Sauveur a toujours possédé ces dons au degré le plus élevé ». (L. Bacuez).

I. Vita abscondita (I-IV, 13). — 4° *Missio Joannis Baptistæ (III, 1-20).*

III. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος, [2] ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.

[3] Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, [4] ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ· [5] πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας, [6] καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ.

[7] Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα ἐχιδνῶν· τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; [8] Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. [9] Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

[10] Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσομεν; [11] Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.

[12] Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; [13] Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

[14] Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα διασείσητε μηδὲ

2. G rell. : ἐπὶ ἀρχιερέως. L: Καΐφα. 3. AB LT[1]* τήν. 4. ℵBDLT* λέγ. 5. LT: εὐθείας. 6. D: (l. θ.) κυρίου. 9. [L]* καλόν. 10. SLTΘ: ποιήσωμεν (LTΘ eti. ẏ. 12, 14). 11. LT: ἔλεγεν. 14. BCLT[1]Θ: αὐτοῖς (l. πρ. αὐ.). ℵ: (T[2] μηδὲ) μηδένα.

III. [1] Anno autem quinto décimo impérii Tibérii Cæsaris, procuránte Póntio Piláto Judǽam, tetrárcha autem Galilǽæ Heróde, Philíppo autem fratre ejus tetrárcha Iturǽæ, et Trachonítidis regiónis, et Lysánia Abilínæ tetrárcha, [2] sub princípibus sacerdótum Anna et Cáipha : factum est verbum Dómini super Joánnem, Zacharíæ fílium, in desérto.

[3] Et venit in omnem regiónem Jordánis, prædicans baptísmum pœniténtiæ in remissiónem peccatórum, [4] sicut scriptum est in libro sermónum Isaíæ prophétæ : Vox clamántis in desérto : Paráte viam Dómini : rectas fácite sémitas ejus : [5] omnis vallis implébitur : et omnis mons, et collis humiliábitur : et erunt prava in dirécta, et áspera in vias planas : [6] et vidébit omnis caro salutáre Dei.

[7] Dicébat ergo ad turbas quæ exíbant ut baptizaréntur ab ipso : Genímina viperárum, quis osténdit vobis fúgere a ventúra ira? [8] Fácite ergo fructus dignos pœniténtiæ, et ne cœpéritis dícere : Patrem habémus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapídibus istis suscitáre fílios Abrahæ. [9] Jam enim secúris ad radícem árborum pósita est. Omnis ergo arbor non fáciens fructum bonum, excidétur, et in ignem mittétur.

[10] Et interrogábant eum turbæ, dicéntes : Quid ergo faciémus? [11] Respóndens autem dicébat illis : Qui habet duas túnicas, det non habénti : et qui habet escas, simíliter fáciat.

[12] Venérunt autem et publicáni ut baptizaréntur, et dixérunt ad illum : Magíster, quid faciémus? [13] At ille dixit ad eos : Nihil ámplius, quam quod constitútum est vobis, faciátis.

[14] Interrogábant autem eum et mílites, dicéntes : Quid faciémus et nos? Et ait illis : Néminem concutiátis, neque ca-

III. 4. *Isaïe.* Le grec a en plus : « disant ».
7. *A ceux qui accouraient en foule.* Grec : « aux foules qui accouraient ».
11. *Il leur disait.* Grec : « il leur dit ».

I. Vie cachée (I-IV, 13). — 4° *Ministère de saint Jean-Baptiste (III, 1-20).*

III. 1 L'an quinzième du règne de
César Tibère, Ponce Pilate étant
gouverneur de la Judée, Hérode, té-
trarque de Galilée, Philippe, son
frère, tétrarque d'Iturée et du pays de
Trachonite, et Lysanias, tétrarque
d'Abylène ; 2 sous les grands prêtres
Anne et Caïphe, la parole du Sei-
gneur se fit *entendre* à Jean, fils de
Zacharie, dans le désert.
3 Et il vint dans toute la région du
Jourdain, prêchant le baptême de pé-
nitence pour la rémission des péchés.
4 Ainsi qu'il est écrit au livre des pa-
roles du prophète Isaïe : « Voix de
quelqu'un qui crie dans le désert :
Préparez la voie du Seigneur, faites
droits ses sentiers : 5 toute vallée sera
comblée, et toute montagne et toute
colline seront abaissées, les chemins
tortueux deviendront droits, et les ra-
boteux, unis ; 6 et toute chair verra
le salut de Dieu ».
7 Ainsi il disait à ceux qui accou-
raient en foule pour être baptisés par
lui : « Race de vipères, qui vous a
montré à fuir la colère à venir ? 8 Fai-
tes donc de dignes fruits de pénitence,
et ne commencez pas par dire : Nous
avons pour père Abraham. Car je
vous dis que de ces pierres mêmes
Dieu peut susciter des enfants à Abra-
ham. 9 Déjà la cognée a été mise à
la racine des arbres. Tout arbre donc
qui ne produit pas de bon fruit sera
coupé et jeté au feu ».
10 Et la foule l'interrogeait, disant :
« Que ferons-nous donc ? » 11 Et ré-
pondant, il leur disait : « Que celui
qui a deux tuniques en donne une à
celui qui n'en a point, et que celui
qui a de quoi manger fasse de
même ».
12 Des publicains vinrent aussi
pour être baptisés, et lui deman-
dèrent : « Maître, que ferons-nous ? »
13 Et il leur répondit : « Ne faites
rien de plus que ce qui vous a été
prescrit ».
14 Et des soldats aussi l'interro-
geaient, disant : « Et nous, que fe-
rons-nous ? » Et il leur dit : « N'usez
de violence ni de fraude envers per-

4° Mittitur Joannes. Mat. 14, 1-3. 1 Cor. 13, 11. Mat. 2, 22. 1 Mach. 1, 10. Joa. 18, 13 ; 11, 49. Act. 4, 6. Joa. 1, 6, 33.

Viam parat Domino. Luc. 1, 80. Mat. 3, 1. Marc. 1, 4. Act. 19, 4. Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Joa. 1, 23, 28. Is. 40, 3-5 ; 26, 7-8. 2 Cor. 13, 3. Zach. 4, 7. Luc. 14, 11. Job, 15, 13. Eccli. 21, 11. Luc. 1, 6. Luc. 2, 30. Is. 52, 10. Joa. 1, 14. Job, 19, 26.

Fructus pœnitentiæ. Mat. 3, 7, 9. 1 Cor. 10, 1-2. Act. 2, 38. Is. 14, 29. Mat. 23, 30. Joa. 8, 39. Ps. 79, 6. Deut. 25, 2. Ap. 18, 7. Bar. 4, 28. Mat. 3, 10. Dan. 4, 10-11. Ez. 17, 9. Luc. 13, 7. Joa. 15, 2, 6. Mat. 7, 18.

Ad turbam, Act. 2, 37. Mich. 6, 6. 1 Joa. 3, 17. 2 Cor. 8, 12. 1 Cor. 7, 13-14. Is. 58, 7.

ad publicanos, Luc. 7, 19. Mat. 21, 32. 1 Cor. 2, 5. Jac. 2, 15. Luc. 19, 8. 1 Pet. 3, 15. Prov. 22, 28.

ad milites. Lev. 19, 13. Luc. 19, 8. 1 Cor. 9, 7. Mich. 6, 8. Gal. 6, 1. Is. 3, 12; 14, 15.

4° Ministère de saint Jean-Baptiste, III, 1-20.

III. 1-14. Prédication et baptême de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, III, 1-10 ; *Marc*, I, 1-6 ; *Jean*, I, 28.

1. *L'an quinzième du règne de César Tibère.* Claude Tibère Néron, fils de Tibère Claude Néron et de Livia Drusilla, second empereur romain, était né à Rome l'an 42 avant notre ère. Sa mère Livia épousa l'an 38 l'empereur Auguste qui l'adopta, l'an 4 de notre ère, après lui avoir fait épouser l'an 11 avant Jésus-Christ sa fille Julie. Tibère fut associé en l'an 13 de notre ère au gouvernement de l'empire et chargé de l'administration des provinces. L'année suivante, en l'an 14, Auguste étant mort, son fils adoptif se trouva seul maître de l'empire. Il avait alors 55 ans. Il mourut en 37, à l'âge de 78 ans. Pendant son règne, il donna deux procurateurs à la Palestine, Valerius Gratus, qui garda sa charge onze ans (15-26 de notre ère), et Ponce Pilate, qui fut procurateur pendant dix ans (26-36). La 15e année de Tibère va du 19 août de l'an 28 jusqu'à la même époque de l'an 29 après J.-C. — *Ponce Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2. — *Hérode, tétrarque de Galilée.* Hérode Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Philippe le tétrarque* ou Hérode Philippe était fils d'Hérode le Grand par sa cinquième femme, Cléopâtre de Jérusalem. C'est le seul des fils de ce roi qui n'ait pas laissé la réputation de mauvais prince. Il épousa à un âge assez avancé Salomé, fille d'Hérodiade, la danseuse qui demanda la tête de saint Jean-Baptiste. Philippe était *tétrarque d'Iturée et du pays de Trachonite.* L'Iturée, région montagneuse, conquise par le roi Aristobule environ un siècle avant J.-C., était au nord-est de la Palestine et à l'ouest de Damas. Ses habitants étaient célèbres par leurs brigandages et par leur habileté à tirer de l'arc. La Trachonite, l'ancien Argob, le Ledja actuel, était également habitée par des pillards qui demeuraient sous des tentes. L'empereur Auguste donna ce pays à Hérode le Grand, l'an 23 avant notre ère, pour qu'il le purgeât du brigandage. Saint Luc entend par Trachonite tout le pays situé au sud de l'Antiliban, à l'est du haut Jourdain et du lac de Tibériade jusqu'aux montagnes des Druses. Philippe gouverna ce pays 37 ans ; il embellit et agrandit Césarée de Philippe, qui reçut de lui ce surnom, et Betsaïde Julias, et il mourut sans postérité l'an 34 de notre ère. — *Lysanias* n'est guère connu que de nom. C'était probablement le descendant d'un autre Lysanias, prince de Chalcis du Liban, que Cléopâtre avait fait périr insidieusement en 35 av. J.-C. — *Abylène* était le pays qui tirait son nom de la ville d'Abila. Il était situé entre le Liban et l'Hermon, au nord-ouest de Damas, à dix-huit milles romains de cette dernière ville et à trente-sept milles d'Héliopolis.

2. *Sous les grands prêtres Anne et Caïphe.* Anne, fils de Seth, appelé par Josèphe Ananus, fut promu grand prêtre par Quirinus, gouverneur de Syrie, l'an 7 de notre ère. Au commencement du règne de Tibère, en l'an 14, il fut déposé par Valerius Gratus, procurateur de Judée, et remplacé par Ismaël, fils de Phabi. Bientôt après, Éléazar, fils d'Anne, reçut le souverain pontificat, qu'il dut céder l'année suivante à Simon, fils de Camith. Ce dernier fut remplacé par le gendre d'Anne, Joseph Caïphe, qui conserva cette dignité de l'an 27 ou 28 à l'an 36 ou 37. Anne vécut longtemps et cinq de ses fils furent tour à tour grands prêtres. Les Évangélistes l'ont nommé avec Caïphe, soit parce qu'il était son *sagan* ou vicaire, comme quelques-uns l'ont pensé, soit qu'il fût encore alors président du sanhédrin ou bien qu'ayant exercé les fonctions du souverain pontificat, il en portât encore le titre par honneur. Il devait, en tous cas, jouir d'une grande influence à Jérusalem, et en particulier auprès de Caïphe, son gendre. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3. — *Jean, fils de Zacharie.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1. — *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

3. *Toute la région du Jourdain*, le Ghôr actuel.

6. *Toute chair.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

14. *Ni de fraude.* Le mot du texte, qui signifie proprement *calomnie*, s'emploie assez souvent dans la Bible pour *fraude, injustice.* (Glaire).

*συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις
ὑμῶν.*
15 *Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ δια-
λογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρι-
στός,* 16 *ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασι λέ-
γων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς, ἔρχε-
ται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς
λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ·
αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ
πυρί·* 17 *οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συν-
άξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ,
τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.*
18 *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν
εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.*
19 *Ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης, ἐλεγχό-
μενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυ-
ναικὸς Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ
περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,*
20 *προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι, καὶ κατ-
έκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.*
21 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα
τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσ-
ευχομένου, ἀνεῳχθῆναι τὸν οὐρανόν,* 22 *καὶ
καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ
εἴδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν
ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός
μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ηὐδόκησα.*
23 *Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν
τριάκοντα ἀρχόμενος, ὢν (ὡς ἐνομίζετο) υἱὸς
Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,* 24 *τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ,
τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰαννά, τοῦ Ἰωσήφ,* 25 *τοῦ
Ματταθίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ
Ἐσλί, τοῦ Ναγγαί* 26 *τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματ-
ταθίου, τοῦ Σεμεΐ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰούδα,*
27 *τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ῥησᾶ, τοῦ Ζοροβάβελ,
τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,* 28 *τοῦ Μελχί,
τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ
Ἤρ,* 29 *τοῦ Ἰωσῆ, τοῦ Ἐλιέζερ, τοῦ Ἰωρείμ,*

lúmniam faciátis : et conténti estóte sti-
péndiis vestris.
15 Existimánte autem pópulo, et cogi-
tántibus ómnibus in córdibus suis de Jo-
ánne, ne forte ipse esset Christus, 16 re-
spóndit Joánnes, dicens ómnibus : Ego
quidem aqua baptízo vos : véniet autem
fórtior me, cujus non sum dignus sólvere
corrígiam calceamentórum ejus : ipse
vos baptizábit in Spíritu sancto et igni :
17 cujus ventilábrum in manu ejus, et pur-
gábit áream suam, et congregábit trí-
ticum in hórreum suum, páleas autem
combúret igni inextinguíbili. 18 Multa
quidem et ália exhórtans evangelizábat
pópulo.

19 Heródes autem tetrárcha, cum cor-
riperétur ab illo de Herodíade uxóre
fratris sui, et de ómnibus malis quæ fecit
Heródes, 20 adjécit et hoc super ómnia, et
inclúsit Joánnem in cárcere.

21 Factum est autem cum baptizarétur
omnis pópulus, et Jesu baptizáto, et
oránte, apértum est cœlum : 22 et descén-
dit Spíritus sanctus corporáli spécie
sicut colúmba in ipsum : et vox de cœlo
facta est : Tu es Fílius meus diléctus, in
te complácui mihi.

23 Et ipse Jesus erat incípiens quasi an-
nórum trigínta, ut putabátur, fílius Jo-
seph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,
24 qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit
Janne, qui fuit Joseph, 25 qui fuit Matha-
thíæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui
fuit Hesli, qui fuit Nagge, 26 qui fuit Ma-
hath, qui fuit Mathathíæ, qui fuit Sémei,
qui fuit Joseph, qui fuit Juda, 27 qui fuit
Joánna, qui fuit Resa, qui fuit Zoróbabel,
qui fuit Saláthiel, qui fuit Neri, 28 qui
fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan,
qui fuit Elmadan, qui fuit Her, 29 qui fuit
Jesu, qui fuit Eliézer, qui fuit Jorim, qui

---

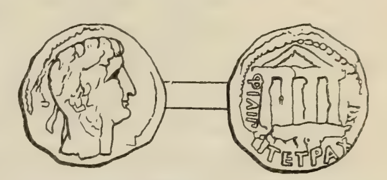
16. L† *εἰς μετάνοιαν.*
17. אBT²: *αὐτοῦ διακαθᾶραι... συναγαγεῖν τὸν σῖτον.*
19. אCT²: *τετραάρχης.* אBDT* *Φιλ.*
20. אBDLT* *τῇ.* 22. LT* *λέγουσαν.*
23. T: *Ἰησ. ἀρχόμ.* (*Casaub.* : *ἐρχόμ.* cf. ℣. 16). L²T: *ὢν υἱὸς ὡς.* T† *τοῦ.* 24. א T: *Ἰανναί.*
24. LT²: *Μαθθὰθ* (D: *Μαθθὰν*).
25. אBT: *Λευεὶ τοῦ Μελχεὶ.*
26. אBT: *Σεμεεὶν.* T: *Ἰωσήχ.*
27. LT²: *Ἰωανάν* (א: *Ἰωνὰν*).
28. LT²: *Ἐλμαδάμ.*
29. LT: *Ἰησοῦ*

19. *Mais comme il reprenait Hérode le tétrarque.* Grec : « mais Hérode le tétrarque repris par lui ». — *Femme de son frère.* Grec : « femme de Philippe son frère ».
22. *Vint du ciel.* Le grec a en plus : « disant ».
23. *Or Jésus avait, quand il commença* (*son ministère*), *environ trente ans.* On peut traduire : « et Jésus lui-même commençait à peu près sa trentième année ». — *Comme l'on croyait* figure entre parenthèses dans le grec. — *Qui le fut de Mathat* figure dans le grec au verset suivant.
24. *Janné.* Grec : « Ianna ».
28. *Cosan.* Grec : « Cosam ». — *Elmadan.* Grec : « Elmôdam ».
29. *Jésu.* Grec : « Jôsé ».

sonne, et contentez-vous de votre
paye ».
15 Or le peuple croyait et tous pen-
saient en leurs cœurs que Jean pour-
rait bien être le Christ. 16 Jean répon-
dit, disant à tous : « Pour moi, je
vous baptise dans l'eau ; mais viendra
un plus puissant que moi, de la chaus-
sure de qui je ne suis pas digne de
délier la courroie : lui vous baptisera
dans l'Esprit-Saint et le feu ; 17 son
van est en sa main, et il nettoiera son
aire, puis il rassemblera le froment
dans son grenier, et brûlera la paille
dans un feu qui ne peut s'éteindre ».
18 C'est ainsi qu'en lui apprenant
beaucoup d'autres choses, il évangé-
lisait le peuple.
19 Mais comme il reprenait Hérode
le tétrarque, au sujet d'Hérodiade,
femme de son frère, et à cause de
tous les maux qu'il avait faits, 20 Hé-
rode ajouta encore celui-ci à tous les
autres, il fit mettre Jean en prison.
21 Or il arriva que, comme tout le
peuple recevait le baptême, et que
Jésus ayant été baptisé, priait, le
ciel s'ouvrit ; 22 et l'Esprit-Saint des-
cendit sur lui sous la forme sensible
d'une colombe ; et une voix vint du
ciel : « Vous êtes mon fils bien-aimé ;
c'est en vous que j'ai mis mes com-
plaisances ».
23 Or Jésus avait, quand il com-
mença *son ministère*, environ trente
ans, étant, comme l'on croyait, fils
de Joseph, qui le fut d'Héli, qui le
fut de Mathat, 24 qui le fut de Lévi,
qui le fut de Melchi, qui le fut de
Janné, qui le fut de Joseph, 25 qui
le fut de Mathathias, qui le fut d'A-
mos, qui le fut de Nahum, qui le fut
de Hesli, qui le fut de Naggé, 26 qui le
fut de Mahath, qui le fut de Matha-
thias, qui le fut de Séméi, qui le fut
de Joseph, qui le fut de Juda, 27 qui
le fut de Joanna, qui le fut de Résa,
qui le fut de Zorobabel, qui le fut de
Salathiel, qui le fut de Néri, 28 qui
le fut de Melchi, qui le fut d'Addi,
qui le fut de Cosan, qui le fut
d'Elmadan, qui le fut de Her, 29 qui
le fut de Jésu, qui le fut d'Éliézer,

Mat. 13, 27-28. Mat. 10, 10. Mich. 2, 2.
Non est ipse Christus. Joa. 1, 19. Mat. 11, 7. Joa. 1, 6, 45. Mat. 3, 11. Marc. 1, 8, 7. Joa. 1, 26. Act. 13, 25. Luc. 1, 76. Is. 53, 8. Job, 4, 18-19. Luc. 3, 22.
Mat. 2, 12. Joa. 5, 22. Mat. 25, 33. Jer. 15, 7. Ez. 36, 24-25. Mat. 13, 30.
Mat. 3, 1-17. Marc. 1, 1-16. Joa. 1, 19. Is. 40, 9.
In carcere includitur. Sap. 4, 6. 1 Tim. 5, 20. Eccli. 21, 7 ; 23, 32-33. Ez. 16, 33-34. Lev. 20, 21. Eccli. 49, 9. Ps. 108, 4 ; 37, 5-6 ; 49, 21.
5° a) Jesu baptismum Marc. 1, 9-11. Mat. 3, 13, 16. Joa. 1, 32 ; 13, 15. Sap. 1, 5. Ps. 106, 16-17. Is. 66, 12. Ps. 103, 30. Ez. 36, 25. Joa. 4, 24. Luc. 9, 35. Ps. 36, 37. Joa. 1, 14.
et genealogia usque ad captivitatem. Num. 4, 3. Act. 1, 17. Joa. 14, 9. Mat. 1, 17. Luc. 4, 22. Num. 36, 8 ; 27, 8.
Mat. 1, 12.

15-17. Premier témoignage de saint Jean-Baptiste à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, III, 11-12 ; *Marc*, I, 7-8 ; *Jean*, I, 15.
16. *La chaussure*, les sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.



Monnaie de bronze de Philippe le tétrarque (III, 1, p. 261). — Au droit, tête de l'empereur Auguste. — Au revers, un temple et le nom de Philip[pe], tétrarq[ue].

17. *Son van est en sa main.* Voir la figure de *Matthieu*, III, 12, p. 20.

19-20. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 3-4 ; *Marc*, VI, 17-18.
19. *Hérode le tétrarque* Antipas. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Hérodiade.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3. — *Femme de son frère.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3.

5° Préparation du ministère de Jésus, III, 21-IV, 13.

a) **Baptême et généalogie du Sauveur**, III, 21-38.

21-22. Baptême du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, III, 13-17 ; *Marc*, I, 9-11.

23-38. Généalogie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, I, 1-17.
23. Suivant plusieurs interprètes, saint Joseph, qui, selon la nature, était fils de Jacob, était, selon la loi, fils d'Héli. Car Héli et Jacob étaient frères utérins ; et Héli, l'aîné, étant mort sans postérité, Jacob, d'après la loi, épousa sa veuve et par suite de ce mariage, son fils Joseph fut réputé fils d'Héli selon la loi. D'autres disent que Joseph, fils de Jacob par nature, l'était d'Héli par alliance, ayant épousé Marie, qui en était la fille. (Glaire). — Sur la double généalogie de Notre-Seigneur, voir la note 1 à la fin du volume.

τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευΐ, [30] τοῦ Συμεών,
τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάν, τοῦ
Ἐλιακείμ, [31] τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ
Ματταθά, τοῦ Ναθάν, τοῦ Δαβίδ, [32] τοῦ
Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών,
τοῦ Ναασσών, [33] τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ,
τοῦ Ἐσρών, τοῦ Φάρες, τοῦ Ἰούδα, [34] τοῦ
Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ, τοῦ Θάρα,
τοῦ Ναχώρ, [35] τοῦ Σαρούχ, τοῦ Ῥαγαῦ,
τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἔβερ, τοῦ Σάλα, [36] τοῦ
Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε,
τοῦ Λάμεχ, [37] τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ,
τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,
[38] τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ
θεοῦ.

IV. *Ἰησοῦς δὲ πνεύματος ἁγίου πλήρης*
ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἤγετο
ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον, [2] ἡμέρας
τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις, καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον
ἐπείνασε. [3] Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ
υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ, ἵνα
γένηται ἄρτος. [4] Καὶ ἀπεκρίθη Ἰησοῦς
πρὸς αὐτόν, λέγων· Γέγραπται· Ὅτι οὐκ
ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ'
ἐπὶ παντὶ ῥήματι θεοῦ.

[5] *Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος*
ὑψηλόν, ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας
τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου. [6] Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν
ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι
ἐμοὶ παραδέδοται, καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι
αὐτήν· [7] σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς ἐνώπιόν
μου, ἔσται σοῦ πάντα. [8] Καὶ ἀποκριθεὶς
αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε ὀπίσω μου,
σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Προσκυνήσεις κύριον
τὸν θεόν σου, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

31. T: *Μεννᾶ* (c. [L]).
32. LT: *Ἰωβήδ* et *Βοός*.
33. L: *Ἐσρώμ*.
35. ℵADET² : *Σερούχ*.
36. T: *Καϊνάμ*.
37. ℵAT²: *Μελελεήλ*.
1. ℵBDLT: *ἐν τῇ ἐρήμῳ*.
2. LTΘ* *ὕστ.*
3. LTΘ: *εἶπ. δὲ.*
4. T* *λέγ.* ℵBT* *ἀλλ' ἐπὶ* ad finem (ADLT†).
5. T* *ὁ διάβ.* ℵB[L]T* *εἰς ὄρος ὑψ.* (A[L]X†).

fuit Mathat, qui fuit Levi, [30] qui fuit Sí-
meon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui
fuit Jona, qui fuit Elíakim, [31] qui fuit Mé-
lea, qui fuit Menna, qui fuit Máthatha, qui
fuit Nathan, qui fuit David, [32] qui fuit
Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui
fuit Salmon, qui fuit Naásson, [33] qui fuit
Amínadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron,
qui fuit Phares, qui fuit Judæ, [34] qui fuit
Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahæ,
qui fuit Thare, qui fuit Nachor, [35] qui fuit
Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg,
qui fuit Heber, qui fuit Sale, [36] qui fuit
Cáinan, qui fuit Arpháxad, qui fuit Sem,
qui fuit Noe, qui fuit Lamech, [37] qui fuit
Mathúsale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared,
qui fuit Maláleel, qui fuit Cáinan, [38] qui
fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam,
qui fuit Dei.

IV. [1] Jesus autem plenus Spíritu
sancto regréssus est a Jordáne : et age-
bátur a Spíritu in desértum [2] diébus qua-
dragínta, et tentabátur a diábolo. Et
nihil manducávit in diébus illis : et con-
summátis illis esúriit. [3] Dixit autem illi
diábolus : Si Fílius Dei es, dic lápidi huic
ut panis fiat. [4] Et respóndit ad illum
Jesus : Scriptum est : Quia non in solo
pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.

[5] Et duxit illum diábolus in montem
excélsum, et osténdit illi ómnia regna
orbis terræ in moménto témporis, [6] et
ait illi : Tibi dabo potestátem hanc uni-
vérsam, et glóriam illórum : quia mihi
trádita sunt : et cui volo do illa. [7] Tu ergo
si adoráveris coram me, erunt tua ómnia.
[8] Et respóndens Jesus, dixit illi : Scrip-
tum est : Dóminum Deum tuum adorábis,
et illi soli sérvies.

7. G rell. : *πᾶσα.*
8. ℵBDG[KLH]TΘ* *Ὕπ. σατ...* (A[L]X†) et *γάρ.*

30. *Jona.* Grec : « Jonan ».
31. *Menna.* Grec : « Mainan ».
35. *Sarug.* Grec : « Sarouch ». — *Phaleg.* Grec : « Phalec ». — *Salé.* Grec : « Sala ».
37. *Mathusalé.* Grec : « Mathousala ».

IV. 2. *Il eut faim.* Grec : « après il eut faim ».
4. *Lui répondit.* Le grec a en plus : « disant ».
5. *Le conduisit... et il lui montra.* Grec : « le conduisant... lui montra ».
6. *Puis il lui dit.* Grec : « et le diable lui dit ». — *Je les donne.* Grec : « je la donne ».
8. *Il est écrit.* Grec : « retire-toi de moi, Satan, car il est écrit ».

qui le fut de Jorim, qui le fut de Ma- **usque ad**
thath, qui le fut de Lévi, 30 qui le fut **David.**
de Siméon, qui le fut de Juda, qui le
fut de Joseph, qui le fut de Jona, qui
le fut d'Éliakim, 31 qui le fut de Mé-
léa, qui le fut de Menna, qui le fut
de Mathatha, qui le fut de Na-
than, qui le fut de David, 32 qui le **usque ad**
fut de Jessé, qui le fut d'Obed, qui **Abraham,** 2 Reg. 5, 14.
le fut de Booz, qui le fut de Salmon, Mat. 1, 6, 5.
qui le fut de Naasson, 33 qui le fut Mat. 1, 4, 3.
d'Aminadab, qui le fut d'Aram, qui
le fut d'Esron, qui le fut de Pharès,
qui le fut de Juda, 34 qui le fut de
Jacob, qui le fut d'Isaac, qui le fut d'A- **usque ad**
braham, qui le fut de Tharé, qui le fut **Adam.** Mat. 1, 2.
de Nachor, 35 qui le fut de Sarug, qui 1 Par. 1, 26-24.
le fut de Ragaü, qui le fut de Phaleg, Gen. 11, 26.
qui le fut d'Héber, qui le fut de Salé,
36 qui le fut de Caïnan, qui le fut
d'Arphaxad, qui le fut de Sem, qui
le fut de Noé, qui le fut de Lamech,
37 qui le fut de Mathusalé, qui le fut
d'Hénoch, qui le fut de Jared, qui le
fut de Malaléel, qui le fut de Caïnan,
38 qui le fut d'Hénos, qui le fut de
Seth, qui le fut d'Adam, qui le fut de
Dieu.

IV. 1 Jésus, plein de l'Esprit- **b) Prima**
Saint, revint du Jourdain; et il était **tentatio,** Luc. 3, 22.
conduit par l'Esprit dans le désert Mat. 4, 1-11. Marc. 1, 12.
2 pendant quarante jours, et il était Ps. 25, 2. Luc. 2, 27.
tenté par le diable. Durant ces jours Mat. 4, 2-4. Ex. 24, 28.
il ne mangea rien, et après qu'ils Ap. 12, 10.
furent passés, il eut faim. 3 Or le Joa. 10, 24; 7, 4.
diable lui dit : « Si vous êtes le Fils Eccli. 29, 28.
de Dieu, dites à cette pierre qu'elle Ps. 32, 9.
devienne du pain ». 4 Jésus lui répon- Deut. 8, 3.
dit : « Il est écrit : L'homme ne vit Sap. 16, 26. Ps. 119, 3-4.
pas seulement de pain, mais de toute Sap. 16, 26.
parole de Dieu ».

5 Alors le diable le conduisit sur une **Secunda**
haute montagne, et il lui montra en un **tentatio.** Mat. 4, 8-10.
instant tous les royaumes de la terre; Bar. 5, 5. Zach. 4, 7.
6 puis il lui dit : « Je vous donnerai Is. 40, 6. Eccli. 10, 10;
toute cette puissance et toute la 24, 11. Is. 10, 14.
gloire de ces royaumes : car ils Joa. 14, 50. 2 Cor. 4, 4.
m'ont été livrés, et je les donne à Ap. 13, 2.
qui je veux. 7 Si donc vous m'adorez, Is. 14, 12. Sap. 2, 25.
ils seront tous à vous ». 8 Et Jésus Ps. 73, 23. Eph. 5, 5.
répondant, lui dit : « Il est écrit : Tu 2 Thes. 2, 4. Deut. 6, 13;
adoreras le Seigneur ton Dieu, et tu 10, 12, 20; 20, 5.
ne serviras que lui seul ». Ps. 44, 12; 65, 4.

34. *Tharé.* Jusque-là la généalogie de saint Luc suit à peu près celle de saint Matthieu. De Tharé à Adam, tout est propre à saint Luc.

36. *Caïnan* manque dans le texte hébreu de *Genèse*, x, 24; xi, 12-13, mais il existe dans les Septante.

38. *Qui le fut de Dieu.* « Ce simple mot, jeté là sans commentaire et sans réflexion, pour raconter la création, l'origine, la nature, les fins et le mystère de l'homme, est de la plus grande sublimité ». (E. Lefranc).

b) **Tentation du Sauveur, IV, 1-13.**

IV. 1. *Dans le désert* de la Quarantaine. Voir la note sur *Matthieu,* IV, 1.

9 *Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ
ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ ὁ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ,
βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·* 10 *γέγραπται
γάρ· Ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται
περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε,* 11 *καὶ ὅτι
ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προςκόψῃς
πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.* 12 *Καὶ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι εἴρηται·
Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου.*
13 *Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διά-
βολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.*
14 *Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυ-
νάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ
φήμη ἐξῆλθε καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ
αὐτοῦ.* 15 *Καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν δοξαζόμενος ὑπὸ πάν-
των.* 16 *Καὶ ἦλθεν εἰς τὴν Ναζαρέτ, οὗ
ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰςῆλθε κατὰ τὸ
εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων
εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.*
17 *Καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ
προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρε
τὸν τόπον, οὗ ἦν γεγραμμένον·* 18 *Πνεῦμα
κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ ἕνεκεν ἔχρισέ με εὐαγ-
γελίζεσθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέ με ἰάσα-
σθαι τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν,
κηρῦξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς
ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν
ἀφέσει,* 19 *κηρῦξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν.*

20 *Καὶ πτύξας τὸ βιβλίον, ἀποδοὺς τῷ ὑπη-
ρέτῃ ἐκάθισε, καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ
ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.* 21 *Ἤρ-
ξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτούς· Ὅτι σήμερον
πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν
ὑμῶν.* 22 *Καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ,
καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,
καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Ἰωσήφ;*
23 *Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ
μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρέ, θερά-
πευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα
ἐν τῇ Καπερναούμ, ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ
πατρίδι σου.* 24 *Εἶπε δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*

9. T: *Ἡγ. δὲ.* ℵBT* *αὐτὸν.* ℵABDT* *ὁ.*
11. K* *ὅτι.*
17. L: *ἀνοίξας.* 18. ℵABDT: *εἵνεκεν* et *εὐαγγελίσασθαι.* ℵBDG[KLHΘ]T* *ἰάσ.-καρδ.* (AX†).
20. ℵBT²: *καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.*

9 Et duxit illum in Jerúsalem, et státuit
eum super pinnam templi, et dixit illi :
Si Fílius Dei es, mitte te hinc deórsum.
10 Scriptum est enim quod ángelis suis
mandávit de te, ut consérvent te : 11 et
quia in mánibus tollent te, ne forte of-
féndas ad lápidem pedem tuum. 12 Et re-
spóndens Jesus, ait illi : Dictum est : Non
tentábis Dóminum Deum tuum. 13 Et
consummáta omni tentatióne, diábolus
recéssit ab illo, usque ad tempus.

14 Et regréssus est Jesus in virtúte
Spíritus in Galilǽam, et fama éxiit per
univérsam regiónem de illo. 15 Et ipse
docébat in synagógis eórum, et magnifi-
cabátur ab ómnibus. 16 Et venit Názareth,
ubi erat nutrítus, et intrávit secúndum
consuetúdinem suam die sábbati in syna-
gógam, et surréxit légere.

17 Et tráditus est illi liber Isaíæ pro-
phétæ. Et ut revólvit librum, invénit lo-
cum ubi scriptum erat : 18 Spíritus
Dómini super me, propter quod unxit me,
evangelizáre paupéribus misit me, sanáre
contrítos corde, 19 prædicáre captívis
remissiónem, et cæcis visum, dimíttere
confráctos in remissiónem, prædicáre
annum Dómini accéptum et diem retri-
butiónis.
20 Et cum plicuísset librum, réddidit
minístro, et sedit. Et ómnium in synagóga
óculi erant intendéntes in eum. 21 Cœpit
autem dícere ad illos : Quia hódie impléta
est hæc scriptúra in aúribus vestris. 22 Et
omnes testimónium illi dabant : et mira-
bántur in verbis grátiæ, quæ procedébant
de ore ipsíus, et dicébant : Nonne hic est
fílius Joseph?
23 Et ait illis : Utique dicétis mihi hanc
similitúdinem : Médice cura te ipsum :
quanta audívimus facta in Caphárnaum,
fac et hic in pátria tua. 24 Ait autem :

22. LT: *Οὐχὶ* (T: *ὁ υἱός ἐστ. Ἰωσ. οὗτ.*).
23. GKLTΘ: *εἰς Κ.* (LT: *Καφ.*).

19. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 18. — *Et le jour de la rétribution* n'est pas dans le grec.

Tertia tentatio.

9 Il le conduisit ensuite à Jérusa-
lem, le posa sur le pinacle du temple
et lui dit : « Si vous êtes le Fils de
Dieu, jetez-vous d'ici en bas. 10 Car il
est écrit qu'il a ordonné à ses anges
de vous garder ; 11 et qu'ils vous por-
teront en leurs mains, de peur que
vous ne heurtiez votre pied contre la
pierre ». 12 Jésus répondant, lui dit :
« Il a été dit : Tu ne tenteras point le
Seigneur ton Dieu ». 13 Or toute ten-
tation achevée, le diable se retira de
lui pour un temps.

(Mat. 4, 5-7. Is. 64, 10-11. Sap. 2, 16-17. Is. 14, 15. Job, 41, 4. Ps. 90, 11 ; 103, 4. Is. 62, 6. Ps. 31, 8. Sap. 11, 12. Is. 26, 1. Ps. 90, 12-13. Deut. 6, 16. Ex. 17, 7. Ps. 49, 21. 1 Cor. 10, 9. Mat. 4, 11. Luc. 22, 53, 44. Hebr. 4, 15. 1 Pet. 5, 9. Jac. 4, 7-8.)

II. — 1° a¹ In synagoga Nazareth

14 Et Jésus retourna en Galilée,
par la vertu de l'Esprit, et sa renom-
mée se répandit dans tout le pays.
15 Et il enseignait dans leurs synago-
gues, et il était exalté par tous. 16 Il
vint à Nazareth, où il avait été élevé,
et il entra, suivant sa coutume, le
jour du sabbat, dans la synagogue,
et il se leva pour lire.

(Mat. 4, 12, 24. Marc. 1, 14. Act. 10, 37. 2 Cor. 2, 15-16. Cant. 4, 10. Mat. 4, 25. Eccli. 6, 35. Joa. 18, 20. Luc. 24, 19. Luc. 2, 54. Hebr. 10, 25. Ex. 23, 17 ; 34, 23.)

legit Isaiam

17 On lui donna le livre du pro-
phète Isaïe; et l'ayant déroulé, il
trouva l'endroit où il était écrit :
18 « L'Esprit du Seigneur est sur
moi; c'est pourquoi il m'a consacré
par son onction, et m'a envoyé pour
évangéliser les pauvres, guérir ceux
qui ont le cœur brisé, 19 annoncer aux
captifs leur délivrance, aux aveugles
le recouvrement de la vue, rendre à
la liberté *ceux* qu'écrasent leurs fers,
publier l'année salutaire du Seigneur,
et le jour de la rétribution ».

(2 Esdr. 8, 5. Hebr. 5, 4. Joa. 5, 39. Is. 34, 16. Is. 61, 1. Hebr. 1, 9. Is. 48, 16. Luc. 4, 43. Ps. 146, 3. Jer. 17, 14. 2 Tim. 2, 26. Lam. 3, 7. Is. 35, 5 ; 58, 6 ; 61, 2. Lev. 25, 10. Ps. 106, 20.)

et explicat.

20 Ayant replié le livre, il le rendit
au ministre, et s'assit, et tous, dans
la synagogue, avaient les yeux atta-
chés sur lui. 21 Or il commença à leur
dire : « C'est aujourd'hui que cette
Écriture que vous venez d'entendre
est accomplie ». 22 Et tous lui ren-
daient témoignage, et admirant les
paroles de grâce qui sortaient de sa
bouche, ils disaient : « N'est-ce pas
là le fils de Joseph? »

(Dan. 12, 4. Ez. 3, 1-2. Ps. 106, 32. 2 Par. 20, 12. Marc. 1, 15. Joa. 1, 19. Mat. 5, 18. Eccli. 48, 27-28. Ps. 44, 3. Joa. 1, 49. Luc. 7, 16. Joa. 6, 42. Mat. 13, 55-56. Marc. 6, 3. 1 Reg. 10, 11.)

Incredulos corripit.

23 Alors il leur dit : « Assurément
vous m'appliquerez ce proverbe :
Médecin, guéris-toi toi-même, et me
direz : Ces grandes choses faites à
Capharnaüm et dont nous avons ouï
parler, fais-les ici dans ta patrie ».
24 Et il ajouta : « En vérité, je vous

(Eccli. 30, 24. Luc. 23, 37. Joa. 4, 46. Mat. 4, 13 ; 8, 5. Luc. 13, 33. Joa. 4, 44. Rom. 3, 4.)

9. *Sur le pinacle du temple.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 5.

IIe Partie. — Vie publique du Sauveur, IV, 14-XIX, 28.

1° **Prédication en Galilée, IV, 14-IX, 50.**
2° **Voyage en Galilée et à Jérusalem, IX, 51-XIX, 28.**

1° Prédication en Galilée, IV, 14-IX, 50.

a) **Débuts du ministère de Jésus, IV, 14-V, 26.**
*a*1) **Jésus commence à prêcher en Galilée, IV, 14-44.**

14. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu,* IV, 12; *Marc,* I, 14; *Jean,* IV, 43.

16-30. Synagogue de Nazareth. Propre à saint Luc.

16. *La synagogue* de Nazareth dans laquelle enseigna Notre-Seigneur se trouvait, d'après la tradition, sur l'emplacement de l'église actuelle des Grecs unis, à peu près au centre de la ville moderne, non loin du marché. — Sur *Nazareth,* voir la note 5 à la fin du volume. — *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 23. — Tous les Juifs pouvaient lire et parler dans les synagogues. Il y avait des lecteurs chargés de lire le texte sacré, mais ils ne faisaient point partie du personnel officiel et le chef pouvait désigner à son gré la personne de l'assistance par qui il voulait faire remplir cet office. C'est ainsi que Jésus-Christ peut lire dans la synagogue de Nazareth. La lecture finie, le président invitait le lecteur ou un autre assistant à expliquer ce que l'on venait de lire ou à adresser une exhortation au peuple. En vertu de cet usage, Notre-Seigneur, ℣. 21, s'adresse à l'auditoire.

17. *Et l'ayant déroulé;* c'est-à-dire ouvert. Chez les anciens les livres étaient en forme de rouleau. — *L'endroit où....* Cf. *Isaïe,* LXI, 1 et suiv.

19. *Le jour de la rétribution,* le jour où Dieu rendra à chacun selon ses œuvres. On lit dans *Isaïe,* LXI, 2 : Jour de vengeance, jour où le Seigneur se vengera de ses ennemis; ce qui exprime la même idée, mais d'une manière plus restreinte.

20. *Au ministre,* celui que les Rabbins appellent le *khazan,* sorte de sacristain chargé d'ouvrir les portes de la synagogue, de préparer les manuscrits de l'Écriture qu'on doit lire et de rendre tous les services nécessaires pendant les offices.

23 *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 13.

ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πα-
τρίδι αὐτοῦ. 25 Ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν,
πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν·
26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἠλίας, εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδῶνος πρὸς γυναῖκα χήραν.
27 Καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισσαίου τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραήλ, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Νεεμὰν ὁ Σύρος.
28 Καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ, ἀκούοντες ταῦτα.
29 Καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως τῆς ὀφρύος τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν.
30 Αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.
31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναούμ, πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·
32 καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.
33 Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,
34 λέγων· Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς· οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.
35 Καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. Καὶ ῥῖψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον, ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν αὐτόν.
36 Καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ ἐξέρχονται;
37 Καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.
38 Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος· ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.
39 Καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.

Amen dico vobis, quia nemo prophéta accéptus est in pátria sua.
25 In veritáte dico vobis, multæ víduæ erant in diébus Elíæ in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus et ménsibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra :
26 et ad nullam illárum missus est Elías, nisi in Sarépta Sidóniæ ad mulíerem víduam.
27 Et multi leprósi erant in Israel sub Elisǽo prophéta, et nemo eórum mundátus est nisi Náaman Syrus.
28 Et repléti sunt omnes in synagóga ira, hæc audiéntes.
29 Et surrexérunt, et ejecérunt illum extra civitátem : et duxérunt illum usque ad supercílium montis, super quem cívitas illórum erat ædificáta, ut præcipitárent eum.
30 Ipse autem tránsiens per médium illórum, ibat.
31 Et descéndit in Caphárnaum civitátem Galilǽæ, ibíque docébat illos sábbatis.
32 Et stupébant in doctrína ejus, quia in potestáte erat sermo ipsíus.
33 Et in synagóga erat homo habens dæmónium immúndum, et exclamávit voce magna,
34 dicens : Sine, quid nobis, et tibi Jesu Nazaréne? venísti pérdere nos? scio te qui sis, Sanctus Dei.
35 Et increpávit illum Jesus, dicens : Obmutésce, et exi ab eo. Et cum projecísset illum dæmónium in médium, éxiit ab illo, nihílque illum nócuit.
36 Et factus est pavor in ómnibus, et colloquebántur ad ínvicem, dicéntes : quod est hoc verbum, quia in potestáte et virtúte ímperat immúndis spirítibus, et éxeunt ?
37 Et divulgabátur fama de illo in omnem locum regiónis.
38 Surgens autem Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus : et rogavérunt illum pro ea.
39 Et stans super illam, imperávit febri : et dimísit illam. Et contínuo surgens ministrábat illis.

24. ℵDT²: ἑαυτοῦ.
25. LT* (pr.) ἐπὶ.
26. T: Σάρεφθα. LTΘ: τ. Σιδωνίας.
27. LT: Ἐλισαίε. LT²: Ναιμὰν.
29. ℵABCT* (a. ὀφ.) τῆς. ℵBDGKLTΘ: (l. εἰς τὸ) ὥςτε.
31. D† (p. γαλιλ.) τὴν παραθαλάσσιον ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλείμ.
34. ℵBT* λέγ. GLTΘ: ἡμᾶς; 35. LT: ἀπ'. GK* (alt.) τὸ.
38. TΘ: ἀπὸ τῆς σ. ℵABDTX* ἡ (a. πενθ.).

33. *Un démon impur.* Grec littéralement : « un esprit de démon impur ».
34. *Laissez-nous!* Grec : « Ah ».
37. *De tous côtés dans le pays.* Grec : « en tout lieu des environs ».

dis qu'aucun prophète n'est accueilli
dans sa patrie. 25 Je vous le dis, en
vérité, il y avait aux jours d'Élie
beaucoup de veuves en Israël, lors-
que le ciel fut fermé pendant trois
ans et six mois, et qu'il y eut une
grande famine sur toute la terre;
26 et Élie ne fut envoyé à aucune
d'elles, mais à une femme veuve à
Sarepta de Sidon. 27 Et il y avait en
Israël beaucoup de lépreux au temps
du prophète Élisée, et aucun d'eux
ne fut guéri, sinon Naaman le Syrien».

Mat. 13, 33. Marc. 6, 4. 3 Reg. 17, 1; 18, 1; 8, 35. Eccli. 18, 3. Jac. 5, 17. 3 Reg. 17, 9. Act. 13, 46. 4 Reg. 7, 8; 5, 1, 14. Mat. 8, 10.

28 En entendant ces paroles, ils
furent tous remplis de colère dans la
synagogue; 29 c'est pourquoi ils se
levèrent, le jetèrent hors de la ville,
et le menèrent au sommet du mont
sur lequel leur ville était bâtie, pour
l'en précipiter. 30 Mais Jésus pas-
sant au milieu d'eux, s'en alla.

Eorum decipit iram. Act. 22, 22; 28, 25. Ps. 13, 3. Luc. 6, 22-23. Abd. 3. Joa. 2, 4; 8, 59; 7, 6. Joa. 8, 52. Joel, 2, 23. Is. 2, 3. Luc. 5, 9. Job, 9, 10.

31 Et il descendit à Capharnaüm,
ville de Galilée, et là il les enseignait
aux jours du sabbat. 32 Et ils s'éton-
naient de sa doctrine, parce qu'il
leur parlait avec autorité.

Docet Capharnaum. Joa. 2, 12. Mat. 4, 13. Marc. 1, 21-28. Mat. 7, 28; 22, 33. Joa. 7, 46.

33 Or il y avait dans la synagogue
un homme ayant en lui un démon
impur, et il cria d'une voix forte,
34 disant : « Laissez-nous! Qu'im-
porte à nous et à vous, Jésus de Na-
zareth? Êtes-vous venu pour nous
perdre? Je sais qui vous êtes : le saint
de Dieu ». 35 Et Jésus le gourmanda,
disant : « Tais-toi, et sors de cet
homme ». Et le démon l'ayant jeté à
terre au milieu de l'assemblée, sortit
de lui et ne lui fit aucun mal.

Ejectum dæmonium. Zach. 3, 1. Luc. 9, 43. Marc. 1, 26. Eph. 6, 12. Luc. 8, 28; 18, 37; 4, 41; 1, 35. Joa. 10, 36. Job, 1, 11. Mat. 8, 29. Is. 10, 7. Luc. 4, 41. Ps. 118, 21. Ps. 49, 16. Is. 45, 2. Sap. 11, 17. Jer. 31, 19. Ps. 82, 17. Joa. 7, 23; 5, 14.

36 Et l'épouvante les saisit tous, et
ils se parlaient entre eux, disant :
« Qu'est-ce que ceci : il commande
avec puissance et force aux esprits
impurs, et ils sortent? » 37 Et sa
renommée se répandit de tous côtés
dans le pays.

Miratur turba. Ps. 54, 6. Job, 4, 14. Is. 66, 8. Joel, 1, 2-3. Luc. 11, 20. Ex. 8, 19. Mat. 4, 24. Ps. 18, 5. Is. 52, 15. Prov. 15, 30.

38 Étant sorti de la synagogue,
Jésus entra dans la maison de Simon.
Or la belle-mère de Simon avait une
grosse fièvre; et ils le prièrent pour
elle. 39 Alors étant debout auprès
d'elle, il commanda à la fièvre et la
fièvre la quitta. Et se levant aussitôt,
elle les servait.

Sanata socrus Simonis. Marc. 1, 29-31. Mat. 8, 14. 1 Cor. 9, 5. Jac. 5, 14-15. Ps. 32, 9. Sap. 16, 12. Luc. 8, 3; 10, 40. Joa. 12, 2.

26. *Élie,* le prophète originaire de Thesbé, vécut sous les rois Achab et Ochozias d'Israël et fut enlevé miraculeusement au ciel. Il récompensa la charité d'une veuve de Sarepta par un prodige : la farine et l'huile de cette pauvre femme ne s'épuisèrent point tant que dura la famine. — *Sarepta* est une ville de Phénicie, sur la Méditerranée, entre Tyr et Sidon, mais plus proche de cette dernière ville que de la première. Voir III *Rois,* XVII, 9.

27. *Élisée,* disciple d'Élie et héritier de son esprit, guérit Naaman, grand personnage de la cour de Syrie, de la maladie de la lèpre, en le faisant laver sept fois dans le Jourdain. Voir IV *Rois,* V, 1-15.

29. *Le mont* de la Précipitation; c'est-à-dire la montagne sur laquelle les habitants de Nazareth conduisirent Notre-Seigneur, dans l'intention de l'en précipiter, n'est pas identifiée d'une manière certaine. Le site traditionnel est au sud de la ville, à une heure de chemin. Il y a là un rocher qui aurait pu très bien servir aux mauvais desseins des compatriotes du Sauveur. Les Franciscains ont élevé une église en cet endroit. De là on découvre la plaine d'Esdrelon.

31-37. Démoniaque de Capharnaüm. Comparer avec *Marc,* I, 23-28.

34. *Qu'importe à nous et à vous?* Voir la note sur *Jean,* II, 4.

38-41. Guérison de la belle-mère de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu,* VIII, 14-17; *Marc,* I, 29-34.

II. Vita publica (IV, 14-XIX, 28). — 1° (a²). *Vocati primi Apostoli (V, 1-11).*

40 *Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου, πάντες ὅσοι*
εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις, ἤγαγον
αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν
τὰς χεῖρας ἐπιθεὶς ἐθεράπευσεν αὐτούς.
41 *Ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν*
κράζοντα καὶ λέγοντα· Ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς
ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ· καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ
λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.
42 *Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἐξελθὼν ἐπορεύ-*
θη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐζήτουν
αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατεῖχον
αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.
43 *Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὅτι καὶ ταῖς*
ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ὅτι εἰς τοῦτο ἀπέσταλ-
μαι. 44 *Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγω-*
γαῖς τῆς Γαλιλαίας.
V. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι*
αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ
αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησα-
ρέτ, 2 *καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν*
λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν
ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. 3 *Ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν*
τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐ-
τὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ
καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς
ὄχλους.
4 *Ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν*
Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χα-
λάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. 5 *Καὶ*
ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιστάτα,
δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλά-
βομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὸ
δίκτυον. 6 *Καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλει-*
σαν ἰχθύων πλῆθος πολύ· διεῤῥήγνυτο δὲ
τὸ δίκτυον αὐτῶν. 7 *Καὶ κατένευσαν τοῖς*
μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόν-
τας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ
ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥςτε βυθίζε-
σθαι αὐτά.
8 *Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς*
γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ,
ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. 9 *Θάμ-*
βος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς
σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συν-

40 Cum autem sol occidísset, omnes
qui habébant infírmos váriis languóribus,
ducébant illos ad eum. At ille síngulis
manus impónens, curábat eos. 41 Exíbant
autem dæmónia a multis clamántia et di-
céntia : Quia tu es Fílius Dei : et íncre-
pans non sinébat ea loqui, quia sciébant
ipsum esse Christum.
42 Facta autem die egréssus ibat in de-
sértum locum, et turbæ requirébant eum,
et venérunt usque ad ipsum, et detiné-
bant illum ne discéderet ab eis. 43 Quibus
ille ait : Quia et áliis civitátibus opórtet
me evangelizáre regnum Dei : quia ídeo
missus sum. 44 Et erat prædicans in syna-
gógis Galilǽæ.

V. 1 Factum est autem, cum turbæ ir-
rúerent in eum, ut audírent verbum Dei,
et ipse stabat secus stagnum Genésareth.
2 Et vidit duas naves stantes secus stag-
num : piscatóres autem descénderant,
et lavábant rétia. 3 Ascéndens autem in
unam navim, quæ erat Simónis, rogávit
eum a terra redúcere pusíllum. Et sedens
docébat de navícula turbas.

4 Ut cessávit autem loqui, dixit ad Si-
mónem : Duc in altum, et laxáte rétia
vestra in captúram. 5 Et respóndens Si-
mon, dixit illi : Præcéptor, per totam
noctem laborántes, nihil cépimus : in
verbo autem tuo laxábo rete. 6 Et cum
hoc fecíssent conclusérunt píscium mul-
titúdinem copiósam, rumpebátur autem
rete eórum. 7 Et annuérunt sóciis, qui
erant in ália navi, ut venírent, et adjuvá-
rent eos. Et venérunt, et implevérunt
ambas navículas, ita ut pene merge-
réntur.
8 Quod cum vidéret Simon Petrus, pró-
cidit ad génua Jesu, dicens : Exi a me,
quia homo peccátor sum, Dómine. 9 Stu-
por enim circumdéderat eum, et omnes
qui cum illo erant, in captúra píscium,

40. LT: *ἐπιτιθεὶς.* BDT²: *ἐθεράπευεν.* 41. ℵCT²: *ἐξήρχοντο.* LT: *κραυγάζ.* G[KH]LTΘ* *ὁ Χρ.* 42. ℵABCDT: *ἐπεζήτουν.* 43. LT: *ἐπὶ τ. ἀπεστάλην.* 44. T: *εἰς τὰς σ.* — 1. ℵ: *ἐν τῷ συναχθῆναι τ. ὄχλ.* ℵABT: *αὐτῷ καὶ ἀκ.* 2. ACDT: *ἴδεν.* ACT: *πλοιάρια.* ℵACT: *ἁλεεῖς.* ℵCT: *ἔπλυναν* (BDL: *ἔπλυνον*). 3. ℵBT: *καθίσ. δὲ.* 5. ℵBT²* *αὐτῷ.* ℵABLT²* *τῆς.* 7. [L]* (alt.) *τοῖς.* 8. ℵBT* *τοῦ.* 9. BD: (l. *ᾗ*) *ὧν.*

41. *Le Fils de Dieu.* Grec : « le Christ, le Fils de Dieu ».

V. 2. *Et les pêcheurs étaient descendus et lavaient leurs filets.* Grec : « mais les pècheurs en étant descendus lavaient les filets ».

40 Lorsque le soleil fut couché,
tous ceux qui avaient des infirmes
atteints de diverses maladies, les lui
amenaient. Or Jésus, imposant les
mains sur chacun d'eux, les guéris-
sait. 41 Et les démons sortaient d'un
grand nombre, criant et disant :
« Vous êtes le Fils de Dieu » ; et les
gourmandant il ne leur permettait
pas de dire qu'ils sussent qu'il était
le Christ.
42 Lorsqu'il fit jour, il sortit et s'en
alla en un lieu désert, et la foule le
cherchait : et ils vinrent à lui, et ils
le retenaient, de peur qu'il ne les
quittât. 43 Il leur dit : « Il faut que je
prêche aux autres villes le royaume
de Dieu, car c'est pour cela que j'ai
été envoyé ». 44 Et il prêchait dans
les synagogues de Galilée.
V. 1 Or il arriva que lorsque la foule
se précipitait sur lui, pour entendre
la parole de Dieu, il se tenait lui-même
près du lac de Génésareth. 2 Or il vit
deux barques qui étaient sur le bord
du lac, et les pêcheurs étaient des-
cendus, et lavaient leurs filets. 3 Mon-
tant dans une des barques qui était à
Simon, il le pria de s'éloigner un peu
de la terre. Or, s'étant assis, il ensei-
gnait le peuple de dessus la barque.
4 Lorsqu'il eut cessé de parler, il
dit à Simon : « Avance en mer, et
jetez vos filets pour pêcher ». 5 Mais
Simon, répondant, lui dit : « Maître,
nous avons travaillé toute la nuit sans
rien prendre; cependant, sur votre
parole, je jetterai le filet ». 6 Et quand
ils l'eurent fait, ils prirent une si
grande quantité de poissons, que leur
filet se rompait. 7 Et ils firent signe
à leurs compagnons qui étaient dans
l'autre barque de venir les aider. Ils
vinrent donc, et emplirent les deux
barques, au point qu'elles étaient près
de couler à fond.
8 Ce que voyant Simon Pierre, il
tomba aux pieds de Jésus, disant :
« Retirez-vous de moi, Seigneur,
parce que je suis un homme pécheur ».
9 Car il était plongé dans la stupeur,
lui et tous ceux qui se trouvaient avec
lui, à cause de la pêche des poissons

Variæ sanationes. Mat. 8, 18; 11, 28. Marc. 1, 32, 34. Joa. 20, 22. Luc. 11, 20. Joa. 8, 14. Luc. 3, 56; 4, 34. Act. 16, 17. Mat. 13, 28-29.

Discedit docturus. Luc. 5, 16. Marc. 1, 35-39; 6, 31. Sap. 7, 29. Is. 55, 6. Joa. 1, 39; 4, 40. Luc. 20, 1. Mat. 4, 23. Rom. 2, 14-15. Is. 49, 6. Mat. 6, 33. Abd. 1. 2 Cor. 5, 20. Tit. 1, 9.

a²) De navi docet. 1 Mach. 11, 67. Mat. 14, 34; 13, 2. Ps. 106, 23-24. Jer. 16, 16. Mat. 13, 17. Marc. 4, 1. Eph. 4, 3. 1 Tim. 5, 1. 2 Reg. 22, 8.

Mira piscium captura. Joa. 21, 6. Ps. 32, 6. Is. 55, 11. Ez. 1, 21. 2 Tim. 4, 2. Joa. 21, 3. Sap. 5, 7. Gen. 4, 12. Hebr. 1, 3. Joa. 17, 17. Joa. 21, 6, 11. Luc. 21, 33. Mat. 13, 47. Rom. 11, 25-26. Prov. 18, 19. 2 Cor. 1, 7. Ez. 47, 9. 2 Tim. 3, 12.

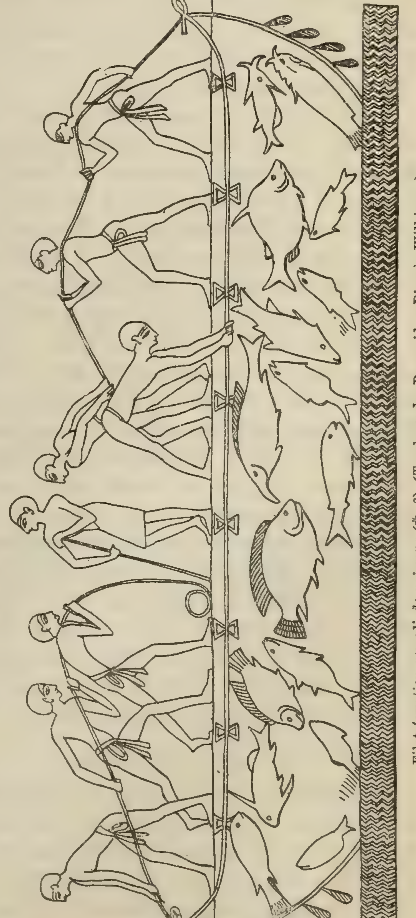
Piscatio hominum futura. Joa. 1, 13. Eph. 3, 14-15. 2 Cor. 5, 16. Luc. 7, 37-50. Jer. 5, 30. Is. 60, 5. Act. 9, 21.

42-44. Tournée dans la Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 23-25; *Marc*, I, 35-39.

a²) **Appel des premiers Apôtres**, V, 1-11.

V. 1-11. Pêche miraculeuse de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, IV, 18-22; *Marc*, I, 16-20.

1. *Lac de Génésareth.* Voir la note 8 à la fin du volume. Saint Luc est le seul des Evangélistes qui qualifie de lac, le lac de Tibériade, en employant la dénomination grecque. Les autres auteurs sacrés l'appellent une *mer*, selon l'usage hébreu qui appelle mer tout amas d'eaux.



Filet égyptien rempli de poissons (℣. 6). (Tombeau des Pyramides, D'après Wilkinson).

*ἔλαβον, [10] ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάν-
νην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σί-
μωνι. Καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς·
Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζω-
γρῶν. [11] Καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν
γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.*

*[12] Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ
τῶν πόλεων, καὶ ἰδού, ἀνὴρ πλήρης λέπρας·
καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον
ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων· Κύριε, ἐὰν θέλῃς,
δύνασαί με καθαρίσαι. [13] Καὶ ἐκτείνας τὴν
χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ, εἰπών· Θέλω, καθαρί-
σθητι. Καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ'
αὐτοῦ. [14] Καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μη-
δενὶ εἰπεῖν, ἀλλά· Ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν
τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρι-
σμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς, εἰς
μαρτύριον αὐτοῖς.*

*[15] Διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐ-
τοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν
καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθε-
νειῶν αὐτῶν· [16] αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν
ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.*

*[17] Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ
αὐτὸς ἦν διδάσκων· καὶ ἦσαν καθήμενοι
Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἳ ἦσαν ἐλη-
λυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις κυ-
ρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς. [18] Καὶ ἰδού,
ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον, ὃς
ἦν παραλελυμένος· καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰς-
ενεγκεῖν καὶ θεῖναι ἐνώπιον αὐτοῦ. [19] Καὶ
μὴ εὑρόντες διὰ ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτόν,
διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ
τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινι-
δίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
[20] Καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ·
Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.*

*[21] Καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμμα-
τεῖς καὶ οἱ **Φαρισαῖοι**, λέγοντες· Τίς ἐστιν
οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται
ἀφιέναι ἁμαρτίας, εἰ μὴ μόνος ὁ θεός;
[22] Ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς
αὐτῶν, ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί
διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; [23] Τί*

quam céperant : [10] simíliter autem Jacó-
bum et Joánnem, fílios Zebedǽi, qui
erant sócii Simónis. Et ait ad Simónem
Jesus : Noli timére : ex hoc jam hómines
eris cápiens. [11] Et subdúctis ad terram
návibus, relíctis ómnibus secúti sunt eum.

[12] Et factum est, cum esset in una ci-
vitátum, et ecce vir plenus lepra, et vi-
dens Jesum, et prócidens in fáciem, ro-
gávit eum, dicens : Dómine, si vis, potes
me mundáre. [13] Et exténdens manum,
tétigit eum dicens : Volo : mundáre. Et
conféstim lepra discéssit ab illo. [14] Et ipse
præcépit illi ut némini díceret : sed,
Vade, osténde te sacerdóti, et offer pro
emundatióne tua, sicut præcépit Móyses
in testimónium illis.

[15] Perambulábat autem magis sermo
de illo : et conveniébant turbæ multæ ut
audírent, et curaréntur ab infirmitátibus
suis. [16] Ipse autem secedébat in desér-
tum, et orábat.

[17] Et factum est in una diérum, et ipse
sedébat docens. Et erant pharisǽi se-
déntes, et legis doctóres, qui vénerant ex
omni castéllo Galilǽæ, et Judǽæ, et Je-
rúsalem : et virtus Dómini erat ad sanán-
dum eos. [18] Et ecce viri portántes in lecto
hóminem qui erat paralýticus : et quæ-
rébant eum inférre, et pónere ante eum.
[19] Et non inveniéntes qua parte illum in-
férrent præ turba, ascendérunt supra tec-
tum, et per tégulas summisérunt eum
cum lecto in médium ante Jesum. [20] Quo-
rum fidem ut vidit, dixit : Homo, remit-
túntur tibi peccáta tua.

[21] Et cœpérunt cogitáre scribæ et pha-
risǽi, dicéntes : Quis est hic, qui lóqui-
tur blasphémias? Quis potest dimíttere
peccáta, nisi solus Deus? [22] Ut cognóvit
autem Jesus cogitatiónes eórum, re-
spóndens, dixit ad illos : Quid cogitátis
in córdibus vestris? [23] Quid est facílius

11. ℵBDLT²: *πάντα* (eti. ℣. 28). 12. ℵBT²: (l. *καὶ ἰδ.*) *ἰδὼν δέ*. 13. L: *λέγων*. 15. LT* *ὑπ' αὐτοῦ*. 17. LT: *οἱ Φ.* et *συνεληλυθ.* ℵBT²: *ἰᾶσ. αὐτόν*. 18. B† (p. *θεῖναι*) *αὐτόν*. 19. ℵABCDT* (pr.) *διά*. D: *ἀνέβησαν ἐπ. τ. δῶμα καὶ ἀποστεγάσαντες τοὺς κεράμους ὅπου ἦν καθῆκαν τὸν κράβαττον σὺν τῷ παραλυτικῷ*. 20. GLTΘ* *αὐτῷ*. 21. LT: *ἀφεῖναι*. 22. L* *ἀποκριθ*.

15. *Pour être guéries.* Grec : « pour être guéries par lui ».
17. *Assis* n'est pas dans le grec.
20. *Qui, voyant leur foi, dit.* Grec : « et voyant leur foi, il lui dit ».

qu'ils avaient faite ; 10 et pareillement
Jacques et Jean, fils de Zébédée, qui
étaient compagnons de Simon. Et Jé-
sus dit à Simon : « Ne crains point :
désormais ce sont des hommes que
tu prendras ». 11 Et, les barques ra-
menées à terre, ils laissèrent tout, et
le suivirent.

Jer. 16, 16. Mat. 4, 8, 22. 1 Reg. 2, 8. Mat. 16, 18-19. Mat. 4, 19-20 ; 19, 27. Eccli. 23, 38. Job, 23, 11.

a³) Mundatus leprosus.

12 Or, il arriva, comme il était dans
une des villes, qu'un homme couvert
de lèpre, voyant Jésus, se prosterna
la face contre terre, et le pria, disant :
« Seigneur, si vous voulez, vous pou-
vez me guérir ». 13 Et étendant la
main, il le toucha, disant : « Je le veux,
sois guéri ». Et sur-le-champ sa lèpre
le quitta. 14 Jésus lui commanda de ne
le dire à personne : « Mais va, dit-il,
montre-toi au prêtre, et offre pour ta
guérison ce que Moïse a ordonné en
témoignage pour eux ».

Mat. 21, 10. Ps. 24, 15. 1 Cor. 14, 25. Eccli. 35, 21. Marc. 1, 40-42. Mat. 8, 2. Jer. 10, 6. Sap. 12, 18. Ps. 134, 6. Job, 23, 13. Mat. 14, 31. Luc. 8, 16. Esth. 13, 9. Mat. 8, 8. Luc. 8, 56 ; 17, 14. Mat. 8, 4. Marc. 1, 14. Lev. 14, 2. Is. 44, 8. Ps. 92, 5.

Secedit in desertum.

15 Cependant sa renommée se ré-
pandait de plus en plus ; des troupes
nombreuses venaient pour l'écouter
et pour être guéries de leurs mala-
dies. 16 Mais il se retirait au désert,
et priait.

Marc. 1, 45. Act. 4, 16. Rom. 10, 17. Luc. 6, 19. Luc. 4, 42. Marc. 1, 35. Eccle. 12, 7.

Paralyticus per tectum demissus purgatur.

17 Et il arriva qu'un de ces jours, il
était assis, enseignant. Or des phari-
siens et des docteurs de la loi, qui
s'étaient rendus de tous les villages
de la Galilée, de la Judée et de Jérusa-
lem, étaient aussi assis ; et la vertu du
Seigneur opérait pour guérir les ma-
lades. 18 Et voilà que des gens por-
taient sur un lit un homme paralyti-
que, et cherchaient à le faire entrer
et à le poser devant lui. 19 Mais ne
trouvant point par où le faire entrer,
à cause de la foule, ils montèrent sur
le toit, et, par les tuiles, ils le des-
cendirent avec le lit au milieu de l'as-
semblée, devant Jésus ; 20 qui, voyant
leur foi, dit : « Homme, tes péchés te
sont remis ».

Joa. 20, 30. Sap. 16, 13. Mat. 4, 23. Rom. 10, 3. Eccli. 1, 40. Luc. 11, 17 ; 6, 19 ; 1, 37. Mat. 9, 2 ; 8, 6. Marc. 2, 3-5. Jer. 17, 7-8. Ps. 24, 16. Luc. 19, 4. Gal. 6, 2. Eccli. 3, 20. Is. 43, 26. Jac. 5, 16. Ps. 31, 8. 1 Cor. 3, 11. Joa. 9, 2. Luc. 7, 48. Mat. 9, 3-8. Marc. 2, 6-12.

Pharisæorum blasphemiæ.

21 Alors les scribes et les pharisiens
commencèrent à réfléchir, disant :
« Quel est celui-ci qui profère des
blasphèmes ? Qui peut remettre les
péchés, sinon Dieu seul ? » 22 Mais
dès que Jésus connut leurs pensées,
il prit la parole et leur dit : « Que
pensez-vous en vos cœurs ? 23 Quel

Mat. 23, 13. Joa. 10, 33 ; 1, 29. Is. 43, 25. Luc. 6, 8 ; 9, 47. Joa. 2, 25. Is. 1, 16. Luc. 19, 23. Ps. 49, 21.

*a*³) **Premiers miracles du Sauveur**, V, 12-26.

12-14. Guérison d'un lépreux. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 2-4 ; *Marc*, I, 40-45.

12. *Des villes ;* c'est-à-dire des villes voisines, dans une des villes de Galilée, peut-être Capharnaüm.

14. *En témoignage pour eux.* Pour que cela leur serve de témoignage et de preuve incontestable de ma puissance et de ma fidélité à faire observer la loi (Glaire).

18-26. Guérison d'un paralytique. Comparer avec *Matthieu*, IX, 2-8 ; *Marc*, II, 2-12.

19. *Sur le toit.* Voir la note sur *Marc*, II, 4. Les mots *par les tuiles* traduisent les mots grecs διὰ τῶν κεράμων. Le mot κέραμος désigne tout ce qui est fait en terre et en particulier la terrasse en terre qui forme le toit des maisons orientales.

21. *Les scribes et les pharisiens* qui étaient sans doute venus pour épier le Sauveur.

ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν· Ἀφέωνταί σοι
αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν· Ἔγειραι καὶ περι-
πάτει;
24 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι
ἁμαρτίας (εἶπε τῷ παραλελυμένῳ·) Σοὶ
λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρας τὸ κλινίδιόν σου
πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου. 25 Καὶ παρα-
χρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ᾽ ᾧ
κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,
δοξάζων τὸν θεόν. 26 Καὶ ἔκστασις ἔλαβεν
ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλή-
σθησαν φόβου, λέγοντες· Ὅτι εἴδομεν πα-
ράδοξα σήμερον.

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε, καὶ ἐθεάσα-
το τελώνην ὀνόματι Λευῒν καθήμενον ἐπὶ
τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολούθει
μοι. 28 Καὶ καταλιπὼν ἅπαντα, ἀναστὰς
ἠκολούθησεν αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησε δοχὴν
μεγάλην ὁ Λευῒς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων, οἳ
ἦσαν μετ᾽ αὐτῶν κατακείμενοι. 30 Καὶ
ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς
αὐτῶν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες·
Διατί μετὰ τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε
καὶ πίνετε; 31 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς
εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ
ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες·
32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρ-
τωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

33 Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθη-
ταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις
ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ
δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν; 34 Ὁ δὲ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστί,
ποιῆσαι νηστεύειν; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι,
καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος,
τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

36 Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτούς.
Οτι οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ ἐπιβάλ-
λει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε, καὶ τὸ
καινὸν σχίζει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνεῖ
ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 Καὶ οὐ-
δεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ νέος οἶνος τοὺς ἀσκούς,
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπο-
λοῦνται· 38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς και-

dícere : Dimittúntur tibi peccáta : an dí-
cere : Surge, et ámbula?

24 Ut autem sciátis quia Fílius hóminis
habet potestátem in terra dimitténdi pec-
cáta (ait paralýtico), Tibi dico, surge,
tolle lectum tuum, et vade in domum
tuam. 25 Et conféstim consúrgens coram
illis, tulit lectum in quo jacébat : et ábiit
in domum suam, magníficans Deum.
26 Et stupor apprehéndit omnes, et mag-
nificábant Deum. Et repléti sunt timóre,
dicéntes : Quia vídimus mirabília hódie.
27 Et post hæc éxiit, et vidit publicá-
num nómine Levi, sedéntem ad telónium,
et ait illi : Séquere me. 28 Et relíctis
ómnibus, surgens secútus est eum : 29 et
fecit ei convívium magnum Levi in domo
sua : et erat turba multa publicanórum,
et aliórum qui cum illis erant discum-
béntes. 30 Et murmurábant pharisǽi et
scribæ eórum, dicéntes ad discípulos
ejus : Quare cum publicánis et peccatóri-
bus manducátis et bíbitis? 31 Et respón-
dens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui
sani sunt médico, sed qui male habent.
32 Non veni vocáre justos sed peccatóres
ad pœniténtiam.
33 At illi dixérunt ad eum : Quare dis-
cípuli Joánnis jejúnant frequénter, et ob-
secratiónes fáciunt, simíliter et phari-
sæórum : tui autem edunt et bibunt?
34 Quibus ipse ait : Numquid potéstis fí-
lios sponsi, dum cum illis est sponsus,
fácere jejunáre? 35 Vénient autem dies :
cum ablátus fúerit ab illis sponsus, tunc
jejunábunt in illis diébus.
36 Dicébat autem et similitúdinem ad
illos : Quia nemo commissúram a novo
vestiménto immíttit in vestiméntum ve-
tus : alióquin et novum rumpit, et véteri
non cónvenit commissúra a novo. 37 Et
nemo mittit vinum novum in utres véte-
res : alióquin rumpet vinum novum utres,
et ipsum effundétur, et utres peribunt :
38 sed vinum novum in utres novos mit-

---

24. DT[1]: *ἐφεῖναι*. ℵCDGL: *παραλυτικῷ*. 25. ℵ: (l. *αὐτῶν*) *αὐτοῦ*. KTΘ: *ἐφ᾽ ὅ*. D: *τὸν κράβαττον*. 28. LTΘ: *ἠκολούθει*. 29. ℵABCT: *λευεὶς* (D: *λευεὶ*). ℵX: *ἐν τῷ οἴκῳ*. ℵBCT[2]: *πολὺς τελωνῶν*. 30. ℵBCDT† (a. *τελ.*) *τῶν*. T[1]* *καὶ ἁμαρτ*. 31. B* *ὁ*. ABT: *ἀλλὰ οἱ*. 33. ℵBT* *Διατί*. 35. [L]* *κ*. 36. [L]TΘ† (p. *ἐπίβλ.*) *ἀπὸ*. TΘ† (p. *καινοῦ*) *σχίσας*. TΘ: *σχίσει* et *συμφωνήσει* († *τὸ*). K* *ἐπίβλ*.

25. *Le lit* n'est pas dans le grec.
34. *Les fils de l'époux*. Grec : « les fils de la chambre nuptiale ».
36. *Il leur faisait aussi cette comparaison*. Grec littéralement : « et il leur dit aussi une parabole ».

est le plus facile de dire : Tes péchés
te sont remis ; ou de dire : Lève-toi et
marche ?
24 » Or, afin que vous sachiez que le
Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les péchés, il dit au
paralytique : C'est à toi que je parle ;
lève-toi, prends ton lit et va-t'en en ta
maison ». 25 Et aussitôt se levant devant eux, il prit le lit où il était couché, et s'en alla en sa maison, glorifiant
Dieu. 26 Et la stupeur les saisit tous,
et ils glorifiaient Dieu. Et ils furent
remplis de crainte, disant : « Nous
avons vu des merveilles aujourd'hui. »
27 Après cela il sortit et vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau
des impôts ; et il lui dit : « Suis-moi ».
28 Et lui, tout quitté, se leva et le suivit.
29 Or Lévi lui fit un grand banquet dans
sa maison ; et il y avait une foule nombreuse de publicains et d'autres qui
étaient à table avec eux. 30 Et les pharisiens et les scribes en murmuraient
et disaient à ses disciples : « Pourquoi
mangez-vous et buvez-vous avec les
publicains et les pécheurs ? » 31 Jésus
répondant, leur dit : « Ce ne sont pas
ceux qui se portent bien qui ont besoin de médecin, mais les malades.
32 Je ne suis pas venu appeler les justes
à la pénitence, mais les pécheurs ».
33 Alors ils lui demandèrent : « Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils
et prient-ils souvent, de même que
ceux des pharisiens, et que les vôtres
mangent et boivent ? » 34 Il leur répondit : « Pouvez-vous faire jeûner les
fils de l'époux, tandis que l'époux est
avec eux ? 35 Viendront des jours où
l'époux leur sera enlevé ; ils jeûneront
en ces jours-là ».
36 Il leur faisait aussi cette comparaison : « Personne ne met une pièce
d'un vêtement neuf à un vêtement
vieux ; autrement ce qui est neuf déchire le vieux, et la pièce du neuf ne
convient pas au vieux. 37 De même
personne ne met du vin nouveau dans
des outres vieilles ; autrement le vin
nouveau rompra les outres, et se répandra, et les outres seront perdues.
38 Mais il faut mettre le vin nouveau

Homo sanatur. Joa. 5, 21. Sap. 16, 13. Mat. 18, 18. Col. 3, 1. Ps. 37, 5. Joa. 5, 9. Act. 3, 8. Eccli. 51, 8-9. Luc. 7, 16. Ps. 8, 2. Marc. 14, 1. Luc. 2, 31-32.

b) Vocatio Levi. Mat. 9, 9-13 ; 20, 1. Marc. 2, 13-17. Eccli. 4, 15. Prov. 18, 17. Luc. 18, 28. Mat. 19, 27. Ps. 36, 27. Jer. 17, 16. Luc. 15, 32 ; 14, 16 ; 10, 7 ; 7, 36. Luc. 15, 2 ; 19, 7 ; 7, 39. Sap. 1, 11. Rom. 12, 3. Mat. 7, 3. Ap. 3, 20. Luc. 15, 7 ; 10, 10. Eccli. 28, 1. Ap. 3, 17. Rom. 3, 23. Act. 3, 19. Mat. 5, 26.

De jejunio criminatio. Mat. 9, 14. Marc. 2, 18, 20. Luc. 18, 12 ; 11, 1. Gal. 2, 4-5. Lam. 3, 4. Eph. 4, 22. Joa. 3, 29. Joa. 16, 20 ; 21, 9. Act. 1, 3.

Veteres panni et utres. Mat. 9, 16. Marc. 2, 21. Is. 61, 10. Cant. 5, 1. Mat. 9, 17. Marc. 2, 22. Ps. 103, 15. 1 Reg. 1, 14. Act. 2, 13.

24. *Afin que vous sachiez.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 6.

26. *Ils glorifiaient Dieu.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 8.

b) **Jésus contre les Pharisiens,** V, 27-VI, 11.

27-32. Vocation de saint Matthieu. Comparer avec *Matthieu,* IX, 9-13 ; *Marc,* II, 13-17.

27. *Un publicain nommé Lévi.* Saint Matthieu. Voir l'introduction à l'Évangile de saint Matthieu, p. 3-5.

29. *Il y avait une foule nombreuse.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 10.

33-39. Pourquoi les disciples de Jésus ne jeûnent pas. Comparer avec *Matthieu,* IX, 14-17 ; *Marc,* II, 18-22.

34. *Les fils de l'époux.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 15.

37. *Des outres.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 17. Voir les figures de *Genèse,* XXI, 14, 19, t. I, p. 102, 103 ; de *Psaume* XLII, 7 ; LXXVII, 13, t. IV, p. 77, 185.

νοὺς βλητέον, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.
39 Καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιόν, εὐθέως θέλει
νέον· λέγει γάρ· Ὁ παλαιὸς χρηστότερός
ἐστιν.
VI. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ
διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ τῶν σπορίμων, καὶ
ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχυας, καὶ
ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί. 2 Τινὲς δὲ τῶν
Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί ποιεῖτε, ὃ οὐκ
ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς σάββασι; 3 Καὶ ἀπο-
κριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐ-
δὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαβίδ, ὁπότε
ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;
4 ὡς εἰςῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ
τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβε καὶ ἔφαγε
καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξε-
στι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 Καὶ
ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.
6 Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰς-
ελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδά-
σκειν. Καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ
αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά. 7 Παρετήρουν δὲ
αὐτὸν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ ἐν
τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει, ἵνα εὕρωσι κατη-
γορίαν αὐτοῦ. 8 Αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς δια-
λογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ
τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἔγειραι καὶ
στῆθι εἰς τὸ μέσον. Ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.
9 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερω-
τήσω ὑμᾶς τι· Ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγα-
θοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι ἢ
ἀπολέσαι; 10 Καὶ περιβλεψάμενος πάντας
αὐτοὺς εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν
χεῖρά σου. Ὁ δὲ ἐποίησεν οὕτω, καὶ ἀπο-
κατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.
11 Αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελά-
λουν πρὸς ἀλλήλους, τί ἂν ποιήσειαν τῷ
Ἰησοῦ.
12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις,
ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι· καὶ ἦν
διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ.
13 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε
τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'
αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνό-
μασε, 14 (Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον,
καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον

téndum est et útraque conservántur. 39 Et
nemo bibens vetus, statim vult novum :
dicit enim : Vetus mélius est.
VI. 1 Factum est autem in sábbato se-
cúndo, primo, cum transíret per sata,
vellébant discípuli ejus spicas, et mandu-
cábant confricántes mánibus. 2 Quidam
autem pharisæórum dicébant illis : Quid
fácitis quod non licet in sábbatis? 3 Et
respóndens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc
legístis quod fecit David, cum esurísset
ipse, et qui cum illo erant : 4 quómodo
intrávit in domum Dei, et panes propo-
sitiónis sumpsit, et manducávit, et dedit
his qui cum ipso erant : quos non licet
manducáre nisi tantum sacerdótibus?
5 Et dicébat illis : Quia dóminus est Fí-
lius hóminis, étiam sábbati.
6 Factum est autem et in álio sábbato,
ut intráret in synagógam, et docéret. Et
erat ibi homo, et manus ejus dextra erat
árida. 7 Observábant autem scribæ et
pharisæi si in sábbato curáret, ut inve-
nírent unde accusárent eum. 8 Ipse vero
sciébat cogitatiónes eórum : et ait hómini
qui habébat manum áridam : Surge, et
sta in médium. Et surgens stetit. 9 Ait
autem ad illos Jesus : Intérrogo vos si
licet sábbatis benefácere, an male : áni-
mam salvam fácere, an pérdere? 10 Et
circumspéctis ómnibus dixit hómini : Ex-
ténde manum tuam. Et exténdit : et re-
stitúta est manus ejus. 11 Ipsi autem re-
pléti sunt insipiéntia, et colloquebántur
ad ínvicem, quidnam fácerent Jesu.
12 Factum est autem in illis diébus,
éxiit in montem oráre, et erat pernóc-
tans in oratióne Dei. 13 Et cum dies fac-
tus esset, vocávit discípulos suos : et
elégit duódecim ex ipsis (quos et apó-
stolos nominávit) 14 Simónem, quem cog-
nominávit Petrum, et Andréam fratrem

---

38. ℵBT* *κ. ἀμφ. συντηρ.* (ACDLX†). 39. T (* *εὐθ.*) : *χρηστός*. D* hunc versum. — 1. [L]T¹ℵBX* *δευτεροπρ.* (ACDEX†). LTΘ* *τῶν*. T pon. *τὺς στ.* p. *ἤσθ*. 2. BLT¹* *ποιεῖν ἐν* (ℵACX†). 3. L: *ὅτε*. LT* *ὄντες*. 4. T* *ὡς*. L: *πῶς*. LT: *λαβὼν ἔφαγε* (* *κ.* a. *τοῖς*). 5. D: *Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ θεασάμενός τινα ἐργαζόμενον τῷ σαββάτῳ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, εἰ μὲν οἶδας τί ποιεῖς, μακάριος εἶ· εἰ δὲ μὴ οἶδας, ἐπικατάρατος κ. παραβάτης εἶ τῦ νόμυ* (ỷ. 5 p. 10 posito). 6. LT* (pr.) *κ.* 7. LTΘ: *Παρετηρῦντο*. GKSLΘ* *αὐτ.* LTΘ: *θεραπεύει*. T: *κατηγορεῖν*.

8. T: *εἶπεν δὲ τῷ ἀνδρὶ*. G²KL²TΘ: *ἔγειρε*. ℵBDT: *Καὶ ἀνάσ.* 9. LT: *δὲ*. T: *Ἐπερωτῶ*. LT: *εἰ*. LT: *τῷ σαββ.* GKS: *ἀποκτεῖναι* (L: *ἀπολέσαι*). 10. G rell. : *αὐτῷ*. G[K]* *ὕτω*. G²LTΘ: *ἀπεκατ*. G rell. [KH]* *ὑγ.* ℵB[L]T²* *ὡς ἡ ἄλλη*. Ad finem hujus versus D addit versum 5, *Καὶ ἔλεγεν-σαββάτον*. 11. LT: *ποιήσαιεν*. 12. LT: *ἐξελθεῖν αὐτὸν*. 14 ss. D† (a. *Σίμ.*) *πρῶτον* ... : *ὃ καὶ Πέτρον ἐπωνόμασεν*. TΘ† (quinquies) *κ.* (eti. L, * quarto).

VI. 2. *Ce qui n'est point permis.* Grec : « ce qu'il n'est pas permis de faire ».
9. *Je vous le demande.* Grec : « je vous demanderai quelque chose ».
10. *Il l'étendit.* Grec : « mais lui fit ainsi ». — *Redevint saine.* Le grec a en plus : « comme l'autre ».
13. Le grec ne porte pas de parenthèses dans ce verset, mais en met par contre aux versets 14 à 16.

dans des outres neuves; et l'un et
l'autre sont conservés. 39 Et personne
venant de boire du vin vieux, n'en veut
aussitôt du nouveau, parce qu'il dit :
Le vieux est meilleur ».
VI. 1 Or, il arriva qu'un jour de
sabbat, second-premier, comme Jésus
passait par les blés, ses disciples ar-
rachaient les épis et les mangeaient,
en les froissant dans leurs mains.
2 Quelques-uns des pharisiens leur
disaient : « Pourquoi faites-vous ce
qui n'est point permis les jours du
sabbat? » 3 Jésus leur répondant, dit :
« N'avez-vous point lu ce que fit David
lorsqu'il eut faim, lui et ceux qui
étaient avec lui; 4 comment il entra
dans la maison de Dieu et prit les
pains de proposition, en mangea, et
en donna à ceux qui étaient avec
lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en
manger, si ce n'est aux prêtres? » 5 Et
il ajouta : « Le Fils de l'homme est
maître même du sabbat ».
6 Il arriva, un autre jour de sabbat,
qu'il entra dans la synagogue, et qu'il
y enseignait. Or il y avait là un homme
dont la main droite était desséchée.
7 Et les scribes et les pharisiens ob-
servaient s'il le guérirait le jour du
sabbat, afin de trouver de quoi l'ac-
cuser. 8 Mais il connaissait leurs pen-
sées; il dit à l'homme qui avait la
main desséchée : « Lève-toi et tiens-
toi là debout au milieu ». Et, se levant,
il se tint debout. 9 Alors Jésus leur
dit : « Je vous le demande, est-il per-
mis, les jours du sabbat, de faire du
bien ou du mal, de sauver une âme ou
de la perdre? » 10 Et après les avoir
regardés tous, il dit à l'homme :
« Étends ta main ». Il l'étendit, et sa
main redevint saine. 11 Mais eux, rem-
plis de dépit, se consultaient sur ce
qu'ils feraient à Jésus.
12 Il arriva qu'en ces jours-là il se
retira sur la montagne pour prier, et
y passa toute la nuit à prier Dieu. 13 Et
quand le jour fut venu, il appela ses
disciples, et il en choisit douze d'entre
eux (qu'il nomma aussi apôtres) :
14 Simon, auquel il donna le surnom
de Pierre, et André son frère; Jac-

Eccli. 9, 15. Lev. 26, 10.

Evulsæ spicæ in sabbato. Lev. 23, 11. Marc. 2, 23-26. Mat. 12, 1-4. Deut. 23, 25. Joa. 4, 35. Ps. 44, 17. Ex. 20, 10. Num. 15, 36. Is. 8, 10. 1 Reg. 21, 3-6. Ex. 29, 32. Lev. 24, 6-9; 8, 31. Mat. 12, 8. Marc. 2, 28. Joa. 5, 27-28.

Manus arida sabbato curata. Mat. 12, 9. Marc. 3, 1-4. 1 Cor. 9, 22. Ps. 70, 17. Luc. 14, 1; 13, 14. Joa. 9, 10; 5, 10. Num. 15, 36. Mat. 26, 59. Mat. 5, 22; 9, 47. Joa. 2, 25. Sap. 1, 9. 1 Reg. 16, 7. Act. 5, 29. Is. 46, 8. Job, 6, 29. Luc. 9, 56. Marc. 3, 5. Mat, 12, 13. Prov. 31, 20. Jer. 4, 23. Job, 13, 4. Ps. 144, 16. Sap. 2, 21, 22, 24, 25. Ps. 5, 11. Joa. 11, 47, 48, 53; 7, 30.

c) Apostolorum electio. Mat. 5, 1. Marc. 3, 13. Luc. 18, 1. 1 Thess. 5, 17. Ps. 118, 62. Is. 26, 9. Hebr. 5, 4. Tit. 1, 9. Joa. 13, 35; 15, 16. Marc. 3, 16-19.

VI. 1-5. Épis rompus le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu,* XII, 18; *Marc,* II, 23-28.

1. *Second-premier.* Le premier sabbat après le second jour de la Pâque. — *Arrachaient les épis.* Voir la note sur *Matthieu,* XII, 1.

4. *Les pains de proposition.* Voir la note sur *Matthieu,* XII, 4.

6-11. Main aride guérie le jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu,* XII, 9-14; *Marc,* III, 1-16.

9. *De sauver une âme.* Voir la note sur *Matthieu,* X, 39.

c) Sermon sur la montagne, VI, 12-49.

12-16. Choix des Apôtres. Comparer avec *Marc* III, 13-19.

12. *Sur la montagne.* Peut-être la montagne des Béatitudes, Koroun-el-Hattin. Voir la note sur *Matthieu,* V, 1.

14-16. Voir les notes sur *Marc,* III, 16-19.

καὶ Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,
15 Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον ζη-
λωτήν, 16 Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν
Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,)
17 καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου
πεδινοῦ, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ πλῆ-
θος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας
καὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τῆς παραλίου Τύρου
καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ
ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν, 18 καὶ οἱ
ὀχλούμενοι ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ
ἐθεραπεύοντο. 19 Καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει
ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ
ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.
20 Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς
αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μα-
κάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βα-
σιλεία τοῦ θεοῦ. 21 Μακάριοι οἱ πεινῶν-
τες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. Μακάριοι
οἱ κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε. 22 Μακά-
ριοί ἐστε, ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρω-
ποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδί-
σωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς
πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
23 Χαίρετε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτή-
σατε· ἰδοὺ γάρ, ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν
τῷ οὐρανῷ· κατὰ ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς
προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.
24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι
ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 Οὐαὶ
ὑμῖν, οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε.
Οὐαὶ ὑμῖν, οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι πενθήσετε
καὶ κλαύσετε. 26 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅταν καλῶς
ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ
ταῦτα γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ
πατέρες αὐτῶν.
27 Ἀλλ' ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· Ἀγα-
πᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς
μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρω-
μένους ὑμῖν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 Τῷ τύπτοντί σε
ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ
ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον, καὶ τὸν

ejus, Jacóbum, et Joánnem, Philíppum,
et Bartholomæum, 15 Matthæum, et Tho-
mam, Jacóbum Alphæi, et Simónem, qui
vocátur Zelótes, 16 et Judam Jacóbi, et
Judam Iscariótem qui fuit próditor.
17 Et descéndens cum illis, stetit in loco
campéstri, et turba discipulórum ejus, et
multitúdo copiósa plebis ab omni Judæa,
et Jerúsalem, et marítima, et Tyri, et
Sidónis, 18 qui vénerant ut audírent eum,
et sanaréntur a languóribus suis. Et qui
vexabántur a spirítibus immúndis cura-
bántur. 19 Et omnis turba quærébat eum
tángere : quia virtus de illo exíbat, et sa-
nábat omnes :
20 Et ipse elevátis óculis in discípulos
suos, dicébat : Beáti paúperes, quia ves-
trum est regnum Dei. 21 Beáti qui nunc
esurítis, quia saturabímini. Beáti qui
nunc fletis, quia ridébitis. 22 Beáti éritis,
cum vos óderint hómines, et cum separá-
verint vos, et exprobráverint, et ejécerint
nomen vestrum tamquam malum, propter
Fílium hóminis. 23 Gaudéte in illa die, et
exultáte : ecce enim merces vestra multa
est in cœlo : secúndum hæc enim faciébant
prophétis patres eórum.

24 Verúmtamen væ vobis divítibus, quia
habétis consolatiónem vestram. 25 Væ vo-
bis, qui saturáti estis : quia esuriétis. Væ
vobis qui ridétis nunc, quia lugébitis et
flébitis. 26 Væ cum benedíxerint vobis hó-
mines, secúndum hæc enim faciébant
pseudoprophétis patres eórum.

27 Sed vobis dico qui audítis : Dilígite ini-
mícos vestros, benefácite his, qui odérunt
vos. 28 Benedícite maledicéntibus vobis,
et oráte pro calumniántibus vos. 29 Et qui
te pércutit in maxíllam, præbe et álteram.
Et ab eo qui aufert tibi vestiméntum,

15. T* *τὸν τȣ̃*. 16. LT: *Ἰσκαριὼθ* (* sq. *κ.*). 18. T: *ἐνοχλ.* GKSLTΘ: *ἀπὸ*. LTΘ* (alt.) *κ.* 19. T: *ἐζήτȣν*. 20. D* *αὐτὸς* et *μαθ. αὐτοῦ*. 21. D* *μακ. οἱ κλαι. νῦν, ὅτι γελ.* 22. D* (sec.) *ὑμᾶς*. 23. ℵABDET: *χάρητε*. BDLT: *κατὰ τὰ αὐτὰ* (eti. 26). 25. ℵBT²† (p. *ἐμπ.*) *νῦν*. 26. ℵBT* *ὑμῖν*. ℵAT²: *καλ. εἴπ. ὑμᾶς*. GKS* *πάντ*. 28. GSL: *ὑμᾶς*.

28. ℵABDT* *καὶ*. ℵBT: *περὶ*. 29. ℵDT: *εἰς τὴν*.

17. *Maritime et de Tyr.* Grec : « maritime de Tyr ».
18. Le commencement de ce verset est rattaché dans le grec au verset précédent.
26. *Malheur, quand les hommes vous loueront.* Grec : « malheur à vous lorsque tous les hommes vous parleront bien ».
28. *Qui vous calomnient.* Grec : « qui vous outragent ».

ques et Jean ; Philippe et Barthélemi ;
15 Matthieu et Thomas ; Jacques, fils
d'Alphée, et Simon, appelé le Zélé ;
16 Judas, frère de Jacques, et Judas
Iscariote, qui fut le traître.
17 Et, descendant avec eux, il s'ar-
rêta dans une plaine, de même que la
troupe de ses disciples, et une grande
multitude de peuple de toute la Judée,
de Jérusalem, de la contrée maritime
et de Tyr et de Sidon, 18 qui étaient ve-
nus pour l'entendre et pour être guéris
de leurs maladies. Or ceux aussi qui
étaient tourmentés par des esprits
impurs, étaient guéris. 19 Et toute la
foule cherchait à le toucher, parce
qu'une vertu sortait de lui, et les gué-
rissait tous.
20 Alors Jésus, les yeux levés sur
ses disciples, dit : « Bienheureux, ô
pauvres ! parce qu'à vous appartient
le royaume de Dieu. 21 Bienheureux,
vous qui maintenant avez faim, parce
que vous serez rassasiés. Bienheureux,
vous qui pleurez maintenant, parce
que vous rirez. 22 Vous serez heureux
lorsque les hommes vous haïront,
vous éloigneront, vous injurieront, et
rejetteront votre nom comme mauvais,
à cause du Fils de l'homme. 23 Ré-
jouissez-vous en ce jour-là, et tres-
saillez d'allégresse, parce que votre
récompense est grande dans le ciel ;
car c'est ainsi que leurs pères faisaient
aux prophètes.
24 » Cependant, malheur à vous,
riches, parce que vous avez votre con-
solation. 25 Malheur à vous qui êtes
rassasiés, parce que vous aurez faim.
Malheur à vous qui riez maintenant,
parce que vous gémirez et vous pleu-
rerez. 26 Malheur, quand les hommes
vous loueront, car c'est ainsi que
leurs pères faisaient aux faux pro-
phètes.
27 » Mais je vous dis, à vous qui écou-
tez : Aimez vos ennemis, faites du
bien à ceux qui vous haïssent. 28 Bé-
nissez ceux qui vous maudissent, et
priez pour ceux qui vous calomnient.
29 A quiconque vous frappe sur une
joue, présentez encore l'autre. Et
pour celui qui vous prend votre man-

Mat. 10, 2-4. Act. 1, 13. 1 Cor. 1, 26. Act. 1, 23. 1 Cor. 15, 9. Joa. 2, 25, 1.

In campo docet et curat. Ps. 102, 20 ; 24, 1. Joa. 4, 28-29. 1 Cor 3, 1-2. Marc. 3, 7. Mat. 4, 25. Act. 5, 16. Marc. 3, 10. Luc. 11, 20. Eccle. 1, 8. Luc. 8, 44. Mat. 14, 36 ; 20, 17.

Qui beati. Tob. 4, 23. Hebr. 13, 1-2. Ap. 12, 10. Ap. 7, 16. Ps. 125, 5 ; 64, 3 ; 41, 4 ; 143, 13 ; 33, 16. Prov. 31, 14. 1 Pet. 4, 14. Joa. 9, 22 ; 16, 2 ; 10, 33. 1 Cor. 4, 13. Is. 66, 5 ; 61, 3 ; 60, 5. Prov. 16, 22. Act. 5, 11, 41. 2 Cor. 4, 17. Jac. 5, 10. Act. 7, 51 ; 4, 18. 1 Pet. 1, 18. 1 Cor. 6, 20. Sap. 10, 17. Mat. 6, 20.

Væ divitibus. Jac. 5, 1 ; 4. 4. Luc. 16, 25 ; 2, 25 ; 18, 24 ; 16, 20. Mat. 6, 2. Is. 28, 15 ; 65, 13, 14. Eccle. 5, 10. Jac. 4, 9. Job, 20, 22. Prov. 2, 14. Ap. 21, 4. Mich. 2, 11. Mal. 2, 2. Prov. 1, 26. Jer. 5, 30-31. Sap. 4, 6 ; 12, 10-11.

Inimicorum dilectio. Ps. 113, 6 ; 34, 13. Ex. 23, 5. Lev. 19, 18. Prov. 25, 21-22. 1 Pet. 2, 15. Rom. 12, 17. Luc. 23, 34. Act. 7, 59. 1 Cor. 4, 12. Joa. 16, 2. 1 Cor. 6, 7. Joa. 18, 23.

16. *Judas, frère de Jacques*, est communément appelé *Jude*, pour qu'on ne le confonde pas avec Judas l'Iscariote.

17-49. Sermon sur la montagne. Comparer avec *Matthieu*, V-VII.

17. *Tyr et Sidon*. Voir la note sur *Marc*, III, 8.

20-23. *Bienheureux*..... Saint Luc résume les béatitudes et les ramène à quatre. Voir la note sur *Matthieu*, V, 2-10.

24. *Malheur à vous, riches*. Cette malédiction ne tombe pas sur la richesse elle-même mais sur le mauvais usage qu'en font ordinairement ceux qui la possèdent.

27-36. Amour des ennemis. Comparer avec *Matthieu*, V, 38-48.

29. *Manteau... tunique*. Voir la note sur *Matthieu*, V, 40.

*χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30 Παντὶ δὲ τῷ αἰ-
τοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ
σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 Καὶ καθὼς θέλετε ἵνα
ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε
αὐτοῖς ὁμοίως.*

*32 Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. 33 Καὶ
ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ
τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. 34 Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ'
ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις
ἐστί; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς
δανείζουσιν, ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.*

*35 Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ
ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπί-
ζοντες· καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ
ἔσεσθε υἱοὶ τοῦ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρη-
στός ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονη-
ρούς. 36 Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες, καθὼς
καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστί.*

*37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·
μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε.
ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε. 38 Δίδοτε,
καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλόν, πεπιεσμέ-
νον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον
δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ
μέτρῳ ᾧ μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.*

*39 Εἶπε δὲ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύνα-
ται τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι
εἰς βόθυνον πεσοῦνται; 40 Οὐκ ἔστι μα-
θητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον αὐτοῦ· κατηρ-
τισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ διδάσκαλος
αὐτοῦ.*

*41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν
τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς; 42 ἢ
πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου· Ἀδελ-
φέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ
ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ
σου δοκὸν οὐ βλέπων; Ὑποκριτά, ἔκβαλε
πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου,
καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.*

étiam túnicam noli prohibére. 30 Omni
autem peténti te, tríbue : et qui aufert quæ
tua sunt ne répetas. 31 Et prout vultis ut
fáciant vobis hómines, et vos fácite illis
simíliter.

32 Et si dilígitis eos qui vos díligunt,
quæ vobis est grátia? nam et peccatóres di-
ligéntes se díligunt. 33 Et si benefecéritis
his qui vobis benefáciunt, quæ vobis est
grátia? síquidem et peccatóres hoc fáciunt.
34 Et si mútuum dedéritis his a quibus
sperátis recípere, quæ grátia est vobis?
Nam et peccatóres peccatóribus fœnerán-
tur, ut recípiant æquália.

35 Verúmtamen dilígite inimícos ves-
tros : benefácite, et mútuum date, nihil
inde sperántes : et erit merces vestra
multa, et éritis fílii Altíssimi, quia ipse
benígnus est super ingrátos et malos.
36 Estóte ergo misericórdes, sicut et Pater
vester miséricors est.

37 Nolíte judicáre, et non judicabímini :
nolíte condemnáre, et non condemnabí-
mini. Dimíttite, et dimittémini. 38 Date,
et dábitur vobis : mensúram bonam, et
confértam, et coagitátam, et supereffluén-
tem dabunt in sinum vestrum. Eádem
quippe mensúra, qua mensi fuéritis, re-
metiétur vobis.

39 Dicébat autem illis et similitúdinem :
Numquid potest cæcus cæcum dúcere?
nonne ambo in fóveam cadunt? 40 Non est
discípulus super magístrum : perféctus
autem omnis erit, si sit sicut magíster
ejus.

41 Quid autem vides festúcam in óculo
fratris tui, trabem autem, quæ in óculo tuo
est, non consíderas? 42 aut quómodo potes
dícere fratri tuo : Frater, sine ejíciam fes-
túcam de óculo tuo : ipse in óculo tuo tra-
bem non videns? Hypócrita, éjice primum
trabem de óculo tuo : et tunc perspícies ut
edúcas festúcam de óculo fratris tui.

---

30. [L]T* *δὲ τῷ*. 31. [L]* *κ. ὑμεῖς*. 33. ℵBT²† (p. *Καὶ*) *γάρ*. DT¹: *ἀγαθοποιεῖτε*. ℵBT²* *γάρ*. 34. L: *δανείσητε*. T: *λαβεῖν*. ℵBT* *γάρ*. LTΘ* *οἱ*. 35. L: *ἀφελπ*. ℵA[L]† (p. *πολ.*) *ἐν τ. οὐρανοῖς*. ℵABDT* *τοῦ*. 36. LT* *οὖν*. [L]T* *κ*. 37. L: *ἵνα μὴ κρ*. T† (p. *κριθ.*) *κ*. 38. LT (* alt. et tert. *κ.*) : *ᾧ γ. μέτρῳ μετρ*. 39. LTΘ: *δὲ κ.* et *ἐμπεσ*. 40. ℵBDLT²Θ * *αὐτοῦ*. ℵ* *πᾶς*. 41. D* (sec.) *τό*. 42. BT* *ἢ* (ℵ: *πῶς δὲ*).

39. *Il leur faisait aussi cette comparaison.* Grec : « mais il leur dit une parabole ».

teau, laissez-le prendre votre tunique. 2 Cor. 11, 20. Job, 24, 7.
30 Donnez à quiconque vous demande ; Hebr. 10, 34. Mat. 5, 12 ;
et ne redemandez point votre bien à 10, 41 ; 7, 12. Deut. 15, 7.
celui qui vous le ravit. 31 Comme vous Luc. 11, 41. Is. 58, 3.
voulez que les hommes vous fassent, Ex. 22, 26-27. Tob. 4, 16.
faites-le-leur pareillement. Rom. 13, 7-8. Eccli. 31, 18.
32 » Si vous aimez ceux qui vous ai- Jac. 2, 8. **Non**
ment, quel est votre mérite? puisque **dilectio pro seipso**
les pécheurs aiment aussi ceux qui Mat. 5, 46. 1 Joa. 4, 10.
les aiment. 33 Et si vous faites du Rom. 5, 8.
bien à ceux qui vous en font, quel est Luc. 10, 35. Rom. 12, 20.
votre mérite? puisque les pécheurs Prov. 25, 21-22. 1 Joa. 4, 13.
même le font. 34 Et si vous prêtez à Is. 53, 12. Lev. 25, 35.
ceux de qui vous espérez recevoir, Ps. 36, 26. Ez. 18, 8.
quel remerciement méritez-vous? car Deut. 15, 7-8. Luc. 19, 23.
les pécheurs aussi prêtent aux pé- Mat. 10, 8.
cheurs, pour en recevoir un pareil
avantage.
35 » Mais vous, aimez vos ennemis, **sed pro Deo.**
faites du bien et prêtez, sans en rien Lev. 25, 36. Eph. 5, 1.
espérer, et votre récompense sera 1 Joa. 3, 2. Eccli. 4, 11.
grande, et vous serez les fils du Rom. 2, 4. Is. 55, 1.
Très-Haut; car il est bon pour les Mat. 5, 45, 48 ; 9, 13.
ingrats même et pour les méchants. Ez. 34, 6. Luc. 11, 41.
36 Soyez donc miséricordieux, comme Joel, 2, 13. Jon. 4, 2.
votre Père est miséricordieux. 1 Tim. 5, 8.
37 » Ne jugez point, et vous ne serez **Non judicandum.**
point jugés; ne condamnez point, et Mat. 7, 1 ; 6, 14. Rom. 14, 4, 10 ;
vous ne serez point condamnés; re- 2, 1. 1 Cor. 11, 31.
mettez, et il vous sera remis. 38 Don- Jac. 4, 12. 1 Cor. 4, 5.
nez, et il vous sera donné; on versera Eccli. 7, 6. Joa. 8, 10-11.
dans votre sein une bonne mesure, Luc. 7, 42. Eccli. 14, 16.
pressée, bien remuée, et débordante. 2 Cor. 9, 6. Ruth, 3, 15.
Car on usera pour vous de la même Is. 65, 7. Mat. 7, 2.
mesure dont vous aurez usé pour les Marc. 4, 24. Ap. 6, 6.
autres ».
39 Il leur faisait aussi cette compa- **Cæcus cæci dux.**
raison : « Un aveugle peut-il conduire Mat. 15, 14. Is. 66, 10 ; 24, 17.
un aveugle ? ne tomberont-ils pas tous Os. 4, 6.
deux dans une fosse? 40 Le disciple Mat. 10, 24. Joa. 15, 20 ;
n'est point au-dessus du maître; 13, 16 ; 8, 31-32. Deut. 33, 3.
mais tout disciple sera parfait, s'il est
comme son maître.
41 » Pourquoi voyez-vous la paille **Festuca et trabes in**
dans l'œil de votre frère, et n'aper- **oculo.**
cevez-vous point la poutre qui est Mat. 7, 3-5. Eccli. 18, 21.
dans votre œil? 42 Ou comment Gal. 61, 1.
pouvez-vous dire à votre frère : Mon Luc. 4, 23. Is. 22, 17.
frère, laisse-moi ôter la paille de ton Is. 3, 9. Joa. 8, 46.
œil, ne voyant pas toi-même la poutre 1 Cor. 11, 1. Eccli. 34, 4.
qui est dans le tien? Hypocrite, ôte Ex. 38, 8.
premièrement la poutre de ton œil,
et alors tu verras à ôter la paille de
l'œil de ton frère.

30. *Donnez à quiconque vous demande*, le pain à l'indigent, de bons conseils à qui en a besoin. « Omni petenti, dit saint Augustin, *De serm. Dom. in monte*, l. I, c. XL, non omnia petenti, ut id des quod dare honeste et juste potes. Quid si enim pecuniam petat, qua innocentem conetur opprimere?... Ita omni petenti te dabis, quamvis non semper id quod petit, dabis, sed aliquando melius aliquid dabis, cum petentem injuste correxeris ».

37-42. Ne pas juger le prochain. Comparer avec *Matthieu*, VII, 1-5.

38. *Dans votre sein*, dans le pan du vêtement, dans la cavité que produisait la partie supérieure et antérieure du vêtement qui était peu serré par la ceinture. C'est encore aujourd'hui la coutume en Palestine de se servir comme d'une poche, où l'on met toute espèce d'objets, de la partie du vêtement qui couvre la poitrine, partie que l'on fait bouffer en la relevant.

42. Voir la note sur *Matthieu*, VII, 3.

43 Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν
σαπρόν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν
καλόν. 44 Ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου
καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλ-
λέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυ-
λήν. 45 Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ
θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ
ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ
πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προ-
φέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος
τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ στόμα αὐτοῦ.

46 Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε, κύριε, καὶ οὐ
ποιεῖτε ἃ λέγω; 47 Πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με
καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτούς,
ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· 48 Ὅμοιός
ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν, ὃς
ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον
ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης,
προσέῤῥηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ
οὐκ ἴσχυε σαλεῦσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ
ἐπὶ τὴν πέτραν. 49 Ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ
ποιήσας, ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομή-
σαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ
προσέῤῥηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθέως ἔπεσε,
καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης
μέγα.

VII. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα
αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς
Καπερναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦ-
λος κακῶς ἔχων ἤμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐ-
τῷ ἔντιμος. 3 Ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ
ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτόν, ὅπως ἐλθὼν δια-
σώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 Οἱ δὲ παραγε-
νόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν
σπουδαίως, λέγοντες· Ὅτι ἄξιός ἐστιν ᾧ
παρέξει τοῦτο· 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν,
καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

6 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. Ἤδη
δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς
οἰκίας, ἔπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος
φίλους, λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου·
οὐ γάρ εἰμι ἱκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
εἰσέλθῃς, 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρός
σε ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται

43 Non est enim arbor bona, quæ facit
fructus malos : neque arbor mala, fáciens
fructum bonum. 44 Unáquaque enim arbor
de fructu suo cognóscitur. Neque enim de
spinis cólligunt ficus : neque de rubo vin-
démiant uvam. 45 Bonus homo de bono
thesaúro cordis sui profert bonum : et ma-
lus homo de malo thesaúro profert malum.
Ex abundántia enim cordis os lóquitur.

46 Quid autem vocátis me Dómine, Dó-
mine : et non fácitis quæ dico? 47 Omnis
qui venit ad me, et audit sermónes meos,
et facit eos, osténdam vobis cui símilis
sit : 48 símilis est hómini ædificánti do-
mum, qui fodit in altum, et pósuit funda-
méntum super petram : inundatióne au-
tem facta, illísum est flumen dómui illi,
et non pótuit eam movére : fundáta enim
erat super petram. 49 Qui autem audit et
non facit, símilis est hómini ædificánti
domum suam super terram sine funda-
ménto : in quam illísus est flúvius, et con-
tínuo cécidit : et facta est ruína domus
illíus magna.

VII. 1 Cum autem implésset ómnia
verba sua in aures plebis, intrávit Caphár-
naum. 2 Centuriónis autem cujúsdam ser-
vus male habens, erat moritúrus : qui illi
erat pretiósus. 3 Et cum audísset de Jesu,
misit ad eum senióres Judæórum, rogans
eum ut veníret, et salváret servum ejus.
4 At illi cum veníssent ad Jesum, rogá-
bant eum sollícite, dicéntes ei : Quia dig-
nus est ut hoc illi præstes : 5 díligit enim
gentem nostram : et synagógam ipse ædi-
ficávit nobis.

6 Jesus autem ibat cum illis. Et cum jam
non longe esset a domo, misit ad eum cen-
túrio amícos, dicens : Dómine noli vexári :
non enim sum dignus ut sub tectum meum
intres : 7 propter quod et meípsum non
sum dignum arbitrátus ut venírem ad te :

43. [L]T²† (p. ουδὲ) πάλιν. 44. ℵBCDT: σταφ. τρυγ. 45. [L]T* (alt.) ἄνθρ. ℵBD[L]T* θησ.-αὐτου (ACX†). LT* του et τῆς. 48. ℵTB: διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομεῖσθαι αὐτήν (pro τεθ.-πέτρ. : ACD L). 49. L: οἰκοδομουντι. ℵBDT: συνέπ. — 1. LT: Ἐπειδὴ ἐπλ. 4. ℵDT²: (l. παρεκ.) ἠρώτων. KLTΘ: παρέξῃ. 6. ℵBT²* πρὸς αὐτ. 7. TBX: ἰαθήτω.

45. *Du mauvais trésor.* Grec : « du mauvais trésor de son cœur ». — *La bouche.* Grec : « sa bouche ».

43 » Un arbre n'est pas bon s'il pro-
duit de mauvais fruits, et un arbre
n'est pas mauvais s'il produit du bon
fruit. 44 Car chaque arbre se connaît
par son fruit. On ne cueille point de
figues sur des épines, et on ne ven-
dange point du raisin sur des ronces.
45 L'homme bon tire le bien du bon
trésor de son cœur; et l'homme mau-
vais tire le mal du mauvais trésor.
Car la bouche parle de l'abondance
du cœur.
46 » Mais pourquoi m'appelez-vous
Seigneur, Seigneur, et ne faites-vous
point ce que je dis? 47 Quiconque vient
à moi, écoute mes paroles et les met
en pratique, je vous montrerai à qui
il est semblable. 48 Il est semblable à
un homme qui, bâtissant une maison,
a creusé très avant, et en a posé le
fondement sur la pierre : l'inondation
survenant, le fleuve s'est brisé contre
cette maison, et n'a pu l'ébranler,
parce qu'elle était fondée sur la pierre.
49 Mais celui qui écoute et ne pratique
point, est semblable à un homme qui
a bâti sa maison sur la terre, sans
fondement : le fleuve s'est brisé con-
tre elle, et elle s'est écroulée aus-
sitôt; et la ruine de cette maison a été
grande ».
VII. 1 Lorsqu'il eut fini de faire
entendre toutes ces paroles au peuple,
il entra dans Capharnaüm. 2 Or un
centurion avait un serviteur malade,
qui se mourait, et qu'il aimait beau-
coup. 3 Ayant entendu parler de Jé-
sus, il lui envoya des anciens d'entre
les Juifs, le priant de venir guérir son
serviteur. 4 Ceux-ci étant venus vers
Jésus, le priaient avec grande ins-
tance, lui disant : « Il mérite que vous
fassiez cela pour lui ; 5 car il aime
notre nation, il nous a même bâti une
synagogue ».
6 Jésus donc allait avec eux. Or
comme il n'était plus loin de la mai-
son, le centurion envoya de ses amis
lui dire : « Seigneur, ne vous donnez
point tant de peine ; car je ne suis pas
digne que vous entriez sous mon toit ;
7 c'est pourquoi je ne me suis pas
jugé digne de venir moi-même à

Arbor e fructu nota.
Mat. 7, 17 ; 12, 33. Rom. 11, 24. Sap. 12, 10. Mat. 7, 16. Jac. 3, 12. Jer. 17, 7-8. Ps. 1, 3. 2 Reg. 23, 6-7. Ps. 57, 10. Mat. 12, 35, 34. Prov. 21, 20. Rom. 2, 5. Job, 38, 22-23. Prov. 15, 1-2. Is. 32, 7.

Obedientia dilectionis fundamentum.
Mat. 7, 21 ; 21, 30. Joa. 15, 14. Mat. 1, 6. Mat. 7, 24-27. Tit. 1, 16. 1 Cor. 12, 3. Col. 3, 25. Jac. 2, 1. Sap. 6, 8. Rom. 10, 17. Hebr. 11, 6. Jac. 1, 22. Eph. 2, 20. 1 Cor. 3, 9. Is. 2, 10. 1 Cor. 14, 40 ; 3, 11. 2 Tim. 2, 19. Eccli. 26, 24. Mat. 7, 25. Ps. 124, 1. Ez. 13, 11. Jac. 1, 23-24. Mat. 7, 26. Ps. 68, 3, 16. Ap. 12, 15. Prov. 10, 25 ; 24, 16. Ap. 12, 8.

d) Centurio mittit ad Jesum.
Joa. 4, 16 ; 15, 15. Luc. 4, 23. Eccli. 7, 23 ; 33, 31 ; 35, 21 ; 44, 6. Eph. 6, 9. Philem. 16. Joa. 4, 17. Job, 8, 8. Deut. 7, 7. Agg. 2, 8. Eccli. 1, 4. Sap. 6, 8. 2 Par. 20, 3. 3 Reg. 2, 20. Esther, 5, 5. Zach. 3, 8. Deut. 33, 3. Prov. 8, 17. Eccli. 1, 2. Joa. 10, 16. Mat. 8, 11.

Ejus fides.
Mat. 8, 5. Luc. 15, 19. Jac. 1, 6. Jer. 29, 12. Is. 45, 14. Luc. 8, 49. Ps. 8, 5. Rom. 11, 20. Eccli. 3, 20. Sap. 16, 12-13. Hebr. 1, 3. Ps. 32, 9. Job, 5, 18.

43-49. Comparer avec *Matthieu*, VII, 16-27.

44. *Chaque arbre se connaît par son fruit.* Voir la note sur *Matthieu*, VII, 16.

45. *L'homme bon tire le bien du bon trésor de son cœur.* Propre à saint Luc.

48. *Sur la pierre;* c'est-à-dire sur un solide fondement. Le passage correspondant de *Matthieu*, VII, 24-27, est plus complet ; cependant les détails *a creusé, a posé*, ℣. 48, *sans fondement*, ℣. 49, appartiennent en propre à saint Luc.

d) **Diverses courses en Galilée,** VII.

VII. 1-10. Guérison du serviteur du centurion. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 5-13.

1. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

2. *Un centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5, et la figure, p. 44. — *Un serviteur*, un esclave. — *Qu'il aimait beaucoup.* L'affection du maître pour son esclave était chose rare dans le paganisme.

3. *Les anciens d'entre les Juifs*, ceux qui étaient à la tête de l'administration de la ville. C'est le seul endroit des Évangiles où le titre d'anciens ne désigne pas des membres du sanhédrin.

5. *Synagogue.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

6. *Le centurion envoya de ses amis.* Saint Matthieu, dans le récit du même fait, ne parle pas de ces députations successives, mais il met dans la bouche du centurion lui-même les paroles qu'il fait transmettre à Notre-Seigneur par ses envoyés. Saint Luc est plus complet et sa narration est plus circonstanciée.

ὁ παῖς μου. [8] Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ· Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου· Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

[9] Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. [10] Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον, εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

[11] Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἑξῆς, ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοί, καὶ ὄχλος πολύς. [12] Ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδού, ἐξεκομίζετο τεθνηκώς, υἱὸς μονογενὴς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. [13] Καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ, καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε. [14] Καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ· (οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν). Καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. [15] Καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. [16] Ἔλαβε δὲ φόβος ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, λέγοντες· Ὅτι προφήτης μέγας ἐγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. [17] Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.

[18] Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. [19] Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; [20] Παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς ἀπέσταλκεν ἡμᾶς πρός σε, λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν;

[21] Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολ-

sed dic verbo, et sanábitur puer meus : [8] nam et ego homo sum sub potestáte constitútus, habens sub me mílites : et dico huic, Vade, et vadit : et álii, Veni, et venit : et servo meo, Fac hoc, et facit.

[9] Quo audíto Jesus mirátus est : et convérsus sequéntibus se turbis, dixit : Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem invéni. [10] Et revérsi, qui missi fúerant, domum, invenérunt servum, qui languéerat, sanum.

[11] Et factum est : deínceps ibat in civitátem quæ vocátur Naim : et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósa. [12] Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur fílius únicus matris suæ : et hæc vídua erat : et turba civitátis multa cum illa. [13] Quam cum vidísset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi : Noli flere. [14] Et accéssit et tétigit lóculum. (Hi autem qui portábant stetérunt). Et ait : Adoléscens, tibi dico, surge. [15] Et resédit qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. [16] Accépit autem omnes timor : et magnificábant Deum, dicéntes : Quia prophéta magnus surréxit in nobis, et quia Deus visitávit plebem suam. [17] Et éxiit hic sermo in univérsam Judǽam de eo, et in omnem circa regiónem.

[18] Et nuntiavérunt Joánni discípuli ejus de ómnibus his. [19] Et convocávit duos de discípulis suis Joánnes, et misit ad Jesum, dicens : Tu es qui ventúrus es, an álium expectámus? [20] Cum autem venissent ad eum viri, dixérunt : Joánnes Baptísta misit nos ad te, dicens : Tu es qui ventúrus es, an álium expectámus?

[21] (In ipsa autem hora multos curávit a

---

9. DX* αὐτόν. 10. ℵBLT* ἀσθ. 11. [L]T* ἱκανοί. 12. [L]* τεθν. K: αὐτῇ. [KH]* ἦν (LT² pon. p. αὐτ.). 13. D: ἰδὼν δὲ et * αὐτήν. ℵT²: ἐπ' αὐτήν. 16. BDGKS: πάντας. LT: ἠγέρθη. 17. [L]* (alt.) ἐν. 19. T: τ. κύριον. D: (l. ἔπεμψε-λέγων) λέγει· πορευθέντες εἴπατε αὐτῷ. 21. ℵBT: (l. αὐτῇ) ἐκείνῃ. L²* δέ. LT* τό.

VII. 9. *En vérité* n'est pas dans le grec.
11. *Naïm*. Grec : « Naïn ». — *Les disciples*. Grec : « plusieurs de ses disciples ».
19. *Il en appela deux*. Grec : « et Jean appelant deux certains de ses disciples ».
21. Ce verset n'est pas entre parenthèses dans le grec.

vous : mais dites un mot, et mon ser-
viteur sera guéri. 8 Car, moi qui suis Ps. 65, 12. Rom. 13, 1.
un homme soumis à la puissance 2 Reg. 18, 1.
d'un autre, et ayant sous moi des
soldats, je dis à celui-ci : Va, et il
va; à un autre : Viens, et il vient; et
à mon serviteur : Fais cela, et il le
fait ».
9 Ce qu'ayant entendu, Jésus fut **Pro fide sanatur servus.**
dans l'admiration, et se tournant vers Mat. 8, 10.
la foule qui le suivait, il dit : « En Joa. 16, 30. Is. 49, 6.
vérité, je vous le dis, je n'ai pas Luc. 24, 25. Marc. 16, 14.
trouvé en Israël même une si grande Mat. 8, 13. Luc. 4, 40.
foi ». 10 Revenus à la maison, ceux
que le centurion avait envoyés trou-
vèrent le serviteur qui avait été ma-
lade, bien portant.
11 Il arriva qu'il s'en alla ensuite **Resurrectio filii viduæ Naim.**
dans une ville appelée Naïm; et
ses disciples l'accompagnaient ainsi Rom. 4, 17. Hebr. 11, 19.
qu'une foule nombreuse. 12 Or comme Sap. 1, 13. Rom. 14, 9.
il approchait de la porte de la ville, Mat. 4, 23. Joa. 11, 42.
voilà qu'on emportait un mort, fils Jer. 6, 26. 2 Reg. 3, 31.
unique de sa mère; et celle-ci était Tob. 4, 4. Philip. 4, 5-6.
veuve, et beaucoup de personnes de 1 Cor. 14, 12. Ex. 3, 7.
la ville l'accompagnaient. 13 Lorsque Zach. 2, 8. Is. 66, 13.
le Seigneur l'eut vue, il fut touché de Jer. 26, 16. Eccli. 38, 16.
compassion pour elle et lui dit : « Ne Job, 29, 13. Bar. 4, 12.
pleurez point ». 14 Alors il s'approcha, Luc. 8, 52, 54. Marc. 5, 41.
toucha le cercueil (ceux qui le por- Joa. 5, 25, 21. Is. 26, 19.
taient s'arrêtèrent), et il dit : « Jeune Ps. 33, 19 ; 131, 14 ; 144,
homme, je te le commande, lève-toi ». 18 ; 35, 10 ; 118, 116.
15 Et celui qui était mort se mit sur 3 Reg. 17, 23. 4 Reg. 4, 30.
son séant, et commença à parler; et Luc. 8, 56. Act. 9, 40-41.
Jésus le rendit à sa mère. 16 Et tous Gen. 18, 27. Ez. 2, 7.
furent saisis de crainte; et ils glori- Eccle. 12, 13. Eccli. 43, 33.
fiaient Dieu, disant : « Un grand pro- Joa. 6, 14. Luc. 24, 19 ;
phète s'est élevé parmi nous, et Dieu 1, 78 ; 1, 6 ; 8, 78.
a visité son peuple ». 17 Et le bruit Deut. 18, 15. Mat. 9, 26.
s'en répandit dans toute la Judée et Joa. 21, 23. Ps. 147, 15.
dans tout le pays d'alentour. Is. 49, 6; 9, 2.
18 Cependant les disciples de Jean **Legati Baptistæ.**
lui ayant rapporté toutes ces choses, Luc. 3, 20. Mat. 11, 2.
19 il en appela deux, et les envoya Marc. 6, 20. 2 Tim. 2, 9.
vers Jésus, disant : « Êtes-vous celui Eph. 6, 20.
qui doit venir, ou est-ce un autre que Deut. 18, 13 ; 19, 15.
nous attendons? » 20 Étant donc ve- Joa. 3, 26 ; 9, 25 ; 5, 13.
nus vers lui, ces hommes lui dirent : Zach. 9, 11.
« Jean-Baptiste nous a envoyés vers Prov. 8, 4. Ex. 7, 16.
vous pour vous demander : Est-ce Joa. 1, 33, 45. 1 Tim. 1, 15.
vous qui devez venir, ou est-ce un Job, 29, 22.
autre que nous attendons? »
21 (A cette heure même Jésus gué- **Pro responso**

11-17. Résurrection du fils de la veuve de Naïm. Ce récit est propre à saint Luc.

11. *Naïm*, aujourd'hui *Naïn*, est situé sur le versant nord-ouest du petit Hermon (Djébel-el-Dûhy), au point où le terrain s'incline vers la plaine d'Esdrelon. On jouit de là d'une belle vue sur la plaine et sur les montagnes de Nazareth. A l'ouest du village, on remarque un grand nombre de tombeaux creusés dans le roc.

12. Naïm était enfermé dans des murs et avait une *porte*, comme la plupart des villes et bourgs de Palestine qui avaient besoin d'être à l'abri d'une surprise de la part des Bédouins pillards. — *On emportait un mort*. Voir la figure de *Matthieu*, IX, 23, p. 45. Les Juifs enterraient leurs morts en dehors de la ville.

16. *Un grand prophète*. Ils avaient depuis longtemps cessé de se manifester en Israël, la joie du peuple en était d'autant plus grande.

18-35. Disciples de saint Jean-Baptiste devant Notre-Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XI, 1-30.

19. *Les envoya*. Il était alors prisonnier à Machéronte.

20. *Est-ce vous qui devez venir?* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 3.

*λοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων
πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ
βλέπειν.* 22 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτοῖς· Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ
εἴδετε καὶ ἠκούσατε· Ὅτι τυφλοὶ ἀναβλέ-
πουσι, χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ καθαρί-
ζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ ἐγείρονται,
πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·* 23 *καὶ μακάριός
ἐστιν, ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.*
24 *Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάν-
νου, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ
Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον
θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευό-
μενον;* 25 *Ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄν-
θρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον;
ἰδού, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρ-
χοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.* 26 *Ἀλλὰ τί
ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω
ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.* 27 *Οὗτός
ἐστι, περὶ οὗ γέγραπται· Ἰδού, ἐγὼ ἀπο-
στέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προςώπου
σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου ἔμ-
προσθέν σου.* 28 *Λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν
γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ
βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί.*
29 *Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ
τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεόν, βαπτισθέντες
τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·* 30 *οἱ δὲ Φαρισαῖοι
καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέ-
τησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ'
αὐτοῦ.*
31 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίνι οὖν ὁμοιώσω
τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι
εἰσὶν ὅμοιοι;* 32 *Ὅμοιοί εἰσι παιδίοις, τοῖς
ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προςφωνοῦσιν ἀλ-
λήλοις καὶ λέγουσιν· Ηὐλήσαμεν ὑμῖν, καὶ
οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ
ἐκλαύσατε.* 33 *Ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βα-
πτιστὴς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πί-
νων, καὶ λέγετε· Δαιμόνιον ἔχει.* 34 *Ἐλή-
λυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ*

languóribus, et plagis, et spirítibus malis,
et cæcis multis donávit visum). 22 Et re-
spóndens, dixit illis : Eúntes renuntiáte
Joánni quæ audístis et vidístis : Quia cæci
vident, claudi ámbulant, leprósi mun-
dántur, surdi aúdiunt, mórtui resúrgunt,
paúperes evangelizántur : 23 et beátus
est quicúmque non fúerit scandalizátus in
me.
24 Et cum discessíssent núntii Joánnis,
cœpit de Joánne dícere ad turbas : Quid
exístis in desértum vidére? arúndinem
vento agitátam? 25 Sed quid exístis vi-
dére? hóminem móllibus vestiméntis in-
dútum? Ecce qui in veste pretiósa sunt
et delíciis, in dómibus regum sunt. 26 Sed
quid exístis vidére? prophétam? Utique
dico vobis, et plus quam prophétam :
27 hic est, de quo scriptum est : Ecce
mitto ángelum meum ante fáciem tuam,
qui præparábit viam tuam ante te. 28 Dico
enim vobis : Major inter natos mulíerum
prophéta Joánne Baptísta nemo est : qui
autem minor est in regno Dei, major est
illo.

29 Et omnis pópulus aúdiens et pu-
blicáni, justificavérunt Deum, baptizáti
baptísmo Joánnis. 30 Pharisǽi autem et
legisperíti consílium Dei sprevérunt in
semetípsos, non baptizáti ab eo.

31 Ait autem Dóminus : Cui ergo sí-
miles dicam hómines generatiónis hu-
jus? et cui símiles sunt? 32 Símiles sunt
púeris sedéntibus in foro, et loquénti-
bus ad ínvicem, et dicéntibus : Cantá-
vimus vobis tíbiis, et non saltástis : la-
mentávimus, et non plorástis. 33 Venit
enim Joánnes Baptísta, neque mandúcans
panem, neque bibens vinum, et dícitis :
Dæmónium habet. 34 Venit Fílius hómi-
nis mandúcans, et bibens, et dícitis :

---

22. [L]T* *ὁ Ἰησ.* LT* *Ὅτι.* 23. ℵD: *Ὅς ἄν.* 24 ss. ℵABDGKL: *ἐξήλθατε.* 26. D† (p. *προφ.*) *ὅτι οὐδεὶς μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ*, et * hæc verba ℣. 28. 27. LTΘ* *ἐγώ.* 28. LT* *προφ.* T* *τϋ βαπτ.* 29s. KLT¹H: (*Κ.-ὑπ' αὐτϋ*). 31. ℵABDG rell. * *Εἶπε-κύρ.* 33. LT: *ἔσθων* (T eti. 34).

22. *Et répondant.* Grec : « et Jésus répondant ». — *Ce que vous avez entendu et vu.* Grec : « ce que vous avez vu et entendu ».
32. *Nous avons entonné.* Grec : « nous vous avons entonné ».

rit un grand nombre de personnes
affligées de maladies, de plaies et
d'esprits malins, et rendit la vue à
beaucoup d'aveugles). 22 Et répon-
dant, il leur dit : « Allez annoncer à
Jean ce que vous avez entendu et vu :
que des aveugles voient, des boiteux
marchent, des lépreux sont purifiés,
des sourds entendent, des morts res-
suscitent, des pauvres sont évangé-
lisés : 23 et bienheureux est celui qui
ne sera point scandalisé de moi ».
24 Et lorsque les envoyés de Jean
furent partis, il commença à parler
ainsi de Jean au peuple : « Qu'êtes-
vous allés voir au désert? un roseau
agité par le vent? 25 Mais encore
qu'êtes-vous allés voir? un homme
vêtu avec mollesse? Or ceux qui por-
tent des vêtements précieux et vivent
dans les délices habitent les maisons
des rois. 26 Qu'êtes-vous donc allés
voir? un prophète? Oui, je vous le
dis, et plus qu'un prophète : 27 c'est
celui dont il est écrit : Voici que j'en-
voie mon ange devant votre face,
pour préparer votre voie devant vous.
28 Car je vous le dis : Entre ceux qui
sont nés des femmes, nul n'est plus
grand prophète que Jean-Baptiste;
mais le plus petit dans le royaume de
Dieu est plus grand que lui ».
29 Et tout le peuple qui l'écoutait et
les publicains reconnurent la justice
de Dieu, s'étant fait baptiser du bap-
tême de Jean. 30 Mais les pharisiens
et les docteurs de la loi méprisèrent
le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant
point fait baptiser par Jean.
31 Le Seigneur dit encore : « A
qui donc comparerai-je les hommes
de cette génération? et à qui sont-ils
semblables? 32 Ils sont semblables
à des enfants assis dans la place,
se parlant l'un à l'autre, et disant :
Nous vous avons joué de la flûte, et
vous n'avez point dansé; nous avons
entonné des chants lugubres, et vous
n'avez point pleuré. 33 Car Jean-
Baptiste est venu, ne mangeant point
de pain, et ne buvant point de vin,
et vous dites : Il a un démon en lui.
34 Le Fils de l'homme est venu,

signa dantur. Marc. 5, 29, 34; 3, 10. Ps. 102, 3-4. Act. 10, 38. Luc. 6, 18. Mat. 6, 22. Mat. 11, 4-11. Is. 35, 5; 61, 1. Luc. 10, 24. Joa. 9, 39. Soph. 3, 19. Ps. 12, 4. Hebr. 12, 13. Mat. 5, 3. Marc. 7, 34. Dan. 12, 2. Jac. 2, 5. Mat. 26, 31. Luc. 2, 34. Is. 8, 15. 1 Pet. 2, 7-8.

Jesu de Joanne sententia. Luc. 9, 52. Jac. 2, 25. Eph. 4, 14. Eccli. 44, 1. Luc. 3, 7. 2 Tim. 3, 5. Luc. 1, 15; 16, 17. Is. 36, 6. Mat. 3, 4. Hebr. 11, 37-38. 4 Reg. 1, 7-8. Eccli. 11, 4. 1 Pet. 3, 3. Soph. 1, 8. Ez. 13, 18. Luc. 1, 76, 15. Mat. 11, 13. Is. 41, 27. Bar. 4, 36. Mal. 3, 1. Mat. 11, 10. Marc. 1, 2. Is. 49, 1; 11, 3. Joa. 1, 31. Ps. 16, 5. Mat. 11, 11; 13, 17. Sap. 7, 27. Luc. 1, 15, 80. Mat. 3, 4.

Luc. 3, 40. Mat. 22, 32. Ps. 50, 6.

Puerilis turbæ opinio. 1 Cor. 8, 1. Prov. 1, 24-26. Dan. 13, 59. Ps. 17, 46. Mat. 21, 31. Mat. 11, 16-19. Marc. 9, 18. Deut. 32, 20. Luc. 3, 7. Ps. 77, 8. 1 Cor. 14, 20. 2 Mach. 4, 14-15. Ez. 2, 9. Lam. 1, 2. Mat. 3, 4. Luc. 1, 15. Dan. 10, 3. Joa. 1, 25. Joa. 10, 20; 2, 2. Luc. 5, 25.

21. *Un grand nombre de personnes.* Détail important signalé par saint Luc : Jésus opère des miracles sous les yeux des deux disciples de Jean.

22. *Des aveugles voient...* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 5.

24. *Un roseau.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 7.

28. *Plus grand que lui.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 11.

29-30. Ces réflexions sont propres à l'Évangile de saint Luc. Plusieurs commentateurs regardent ces deux versets comme faisant partie du discours de Notre-Seigneur.

32. *Des enfants assis dans la place.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 16.



Jeune Étrusque dansant et jouant de la flûte (℣. 32).

34. *Mangeant et buvant.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 19.

*πίνων, καὶ λέγετε· Ἰδού, ἄνθρωπος φάγος
καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ ἁμαρτω-
λῶν.* 35 *Καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν
τέκνων αὐτῆς πάντων.*

36 *Ἠρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων,
ἵνα φάγῃ μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰςελθὼν εἰς τὴν
οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.* 37 *Καὶ
ἰδού, γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἥτις ἦν ἁμαρτωλός,
ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ
Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου*
38 *καὶ στᾶσα παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ
ὀπίσω κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας
αὐτοῦ τοῖς δάκρυσι, καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κε-
φαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς
πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.*

39 *Ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν
εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, λέγων· Οὗτος εἰ ἦν προφή-
της, ἐγίνωσκεν ἄν, τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ
ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστι.*

40 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς
αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. Ὁ δέ
φησι· Διδάσκαλε, εἰπέ.* 41 *Δύο χρεωφει-
λέται ἦσαν δανειστῇ τινί· ὁ εἷς ὤφειλε
δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεν-
τήκοντα.* 42 *Μὴ ἐχόντων δὲ αὐτῶν ἀπο-
δοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. Τίς οὖν
αὐτῶν, εἰπέ, πλεῖον αὐτὸν ἀγαπήσει;*
43 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμ-
βάνω, ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ὀρθῶς ἔκρινας.*

44 *Καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σί-
μωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; Εἰς-
ῆλθόν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς
πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δά-
κρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ
τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.* 45 *Φίλημά μοι
οὐκ ἔδωκας· αὕτη δέ, ἀφ' ἧς εἰςῆλθον
οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.*
46 *Ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας·
αὕτη δὲ μύρῳ ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.*
47 *Οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρ-
τίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολύ· ᾧ
δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.*

Ecce homo devorátor, et bibens vinum,
amícus publicanórum et peccatórum. 35 Et
justificáta est sapiéntia ab ómnibus fíliis
suis.

36 Rogábat autem illum quidam de
pharisǽis ut manducáret cum illo. Et
ingréssus domum pharisǽi discúbuit.
37 Et ecce múlier, quæ erat in civitáte
peccátrix, ut cognóvit quod accubuísset
in domo pharisǽi, áttulit alabástrum un-
guénti : 38 et stans retro secus pedes ejus,
lácrymis cœpit rigáre pedes ejus, et ca-
píllis cápitis sui tergébat, et osculabátur
pedes ejus et unguénto ungébat.

39 Videns autem pharisǽus, qui vocá-
verat eum, ait intra se dicens : Hic si
esset prophéta, sciret útique, quæ, et
qualis est múlier, quæ tangit eum : quia
peccátrix est.

40 Et respóndens Jesus, dixit ad illum :
Simon, hábeo tibi áliquid dícere. At ille
ait : Magíster, dic. 41 Duo debitóres erant
cuidam fœneratóri : unus debébat dená-
rios quingéntos, et álius quinquagínta.
42 Non habéntibus illis unde rédderent,
donávit utrísque. Quis ergo eum plus dí-
ligit? 43 Respóndens Simon dixit : Æs-
timo quia is cui plus donávit. At ille
dixit ei : Recte judicásti.

44 Et convérsus ad mulíerem, dixit Si-
móni : Vides hanc mulíerem? Intrávi in
domum tuam, aquam pédibus meis non
dedísti : hæc autem lácrymis rigávit pedes
meos, et capíllis suis tersit. 45 Osculum
mihi non dedísti : hæc autem ex quo in-
trávit, non cessávit osculári pedes meos.
46 Oleo caput meum non unxísti : hæc au-
tem unguénto unxit pedes meos. 47 Prop-
ter quod dico tibi : Remittúntur ei pec-
cáta multa, quóniam diléxit multum. Cui
autem minus dimíttitur, minus díligit.

35. LT: *ἀπὸ πάντων τλ.* 36. LT: *τ. οἶκον* et *κατεκλίθη.* 37. LT: *ἥτις ἦν ἐν τῇ π. ἁμ. καὶ ἐπιγν. ὅτι κατάκ.* 38. ℵBDT²: *τοῖς δάκρ. ἤρξατο βρ.* (ord. inv.). ℵADT²: *ἐξέμαξεν.* 39. B† (a. *προφ.*) *ὁ.* 41. LT²: *χρεοφ.* (eti. 16, 5). 42. [L]T* *δὲ* (eti. 43 in.). LT* *εἰπέ.* 44. G rell. [KH]* *τῆς κεφ.* 45. X: *εἰςῆλθεν.* 47. KLHΘ: *χάριν* (L²: *αὐτῇ,* p. *ἀφ.*). D* *ὅτι ἠγάπ.*-finem.

38. *A ses pieds.* Le grec a en plus : « pleurant ». — *A les arroser.* Grec : « à arroser ses pieds ».
47. *Beaucoup de péchés leur sont remis.* Grec : « ses nombreux péchés lui sont remis ».

mangeant et buvant, et vous dites :
C'est un homme de bonne chère, et
qui aime le vin, ami des publicains et
des pécheurs. 35 Mais la sagesse a été
justifiée par tous ses enfants ».
36 Or un des pharisiens le pria de
manger avec lui. Étant donc entré
dans la maison du pharisien, il se
mit à table. 37 Et voilà qu'une femme
connue dans la ville pour une péche-
resse, ayant su qu'il était à table dans
la maison du pharisien, apporta un
vase d'albâtre plein de parfums :
38 et se tenant par derrière à ses
pieds, elle commença à les arroser
de ses larmes; et les essuyant avec
ses cheveux, elle les baisait et les
oignait de parfums.
39 Ce que voyant, le pharisien qui
l'avait invité dit en lui-même : « Si
celui-ci était prophète, il saurait cer-
tainement qui est, et ce qu'est la
femme qui le touche : il saurait que
c'est une pécheresse ».
40 Alors Jésus prenant la parole,
lui dit : « Simon, j'ai quelque chose
à te dire ». Il répondit : « Maître,
dites ». 41 « Un créancier avait
deux débiteurs; l'un lui devait cinq
cents deniers, et l'autre cinquante.
42 Comme ils n'avaient pas de quoi
payer, il leur remit la dette à tous
deux. Lequel donc l'aime le plus? »
43 Simon répondit : « Celui, je pense,
à qui il a le plus remis ». Jésus lui
dit : « Tu as bien jugé ».
44 Et se tournant vers la femme, il
dit à Simon : « Vois-tu cette femme?
Je suis entré dans ta maison, et tu ne
m'as point donné d'eau pour *laver*
mes pieds; elle, au contraire, elle a
arrosé mes pieds de ses larmes et elle
les a essuyés avec ses cheveux. 45 Tu
ne m'as point donné de baiser; mais
elle, depuis qu'elle est entrée, n'a
cessé de baiser mes pieds. 46 Tu n'as
pas oint ma tête d'huile, mais elle,
elle a oint mes pieds de parfums.
47 C'est pourquoi je te le dis :
Beaucoup de péchés lui sont remis,
parce qu'elle a beaucoup aimé. Mais
celui à qui on remet moins aime
moins ».

Philip. 3, 18-19. Rom. 16, 18. Tit. 1, 12. Luc. 11, 19. Sap. 8, 1. Eccli. 4, 12. Rom. 11, 33.

A peccatrice uncti pedes. Luc. 11, 37. 14, 1; 23, 5 Act. 26, 5. Is. 33, 18. Mat. 25, 35. Joa. 12, 1. Os. 7, 4. Prov. 7, 10-11. Ps. 17, 29; 92, 5. Mich. 7, 8. Cant. 1, 6. Ps. 62, 6. Is. 30, 18. Os. 11, 4. Joa. 12, 1. Eccli. 2, 1. Jer. 31, 19. Deut. 33, 3. Ps. 76, 11. 1 Reg. 25, 41 Rom. 16, 16.

Pharisæi scandalum. Luc. 5, 20; 15, 2; 19, 7. Rom. 10, 3. Sap. 1, 11. Mat. 23, 26 Marc. 14, 13-14. Is. 1, 16. Ap. 17, 8.

Duorum debitorum fabula. Mat. 26, 6; 22, 16. Joa. 3, 2. Prov. 8, 6; 1, 6. Mat. 25, 14-15; 18, 25. Col, 2, 13; 3, 13. 1 Cor. 4, 7. Joa. 15, 5. 1 Par. 29, 14. Mat. 18, 27. Sap. 11, 25. Job, 6, 29. 3 Esdr. 3, 12.

Hujus et mulieris diversa agendi ratio. Gen. 18, 4. Joa. 13, 5. Cant. 7, 10. Luc. 19, 9. 1 Tim. 5, 10. Is. 16, 9. Cant. 4, 1. Rom. 16, 16. Luc. 10, 39. Is. 60, 13. Mat. 26, 7. Ps. 22, 5. Eccle. 9, 8. 1 Pet. 4, 8. Jac. 5, 20. Luc. 19, 22. Is. 64, 6. Jac. 5, 20.

36-50. Notre-Seigneur, Simon et la pécheresse. Récit propre à saint Luc.
36. *Un des pharisiens.* Peut-être Simon le lépreux. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 6. Saint Luc mentionne deux autres repas pris par Notre-Seigneur chez un pharisien, XI, 37 et XIV, 1.
37. *Une femme.* Marie-Madeleine. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56. — *Un vase d'albâtre.* Voir la figure de *Marc,* XIV, 3, p. 223. C'est encore aujourd'hui l'usage en Orient qu'on peut entrer dans les maisons pendant le repas pour voir les convives.

41. *Cinq cents deniers,* 390 francs environ. — *Cinquante deniers,* 39 francs environ.

44. *Donné d'eau pour laver mes pieds.* C'était la première marque de déférence qu'on témoignait à ses hôtes. Voir la note sur *Genèse,* XVIII, 4.

45. *Donné de baiser.* C'était encore un usage oriental de donner un baiser à ses amis en les recevant et en les quittant. Cf. *Genèse,* XXXIII, 4; *Exode,* XVIII, 7; II *Rois,* XV, 5. — *Depuis qu'elle est entrée.* Le grec porte : « depuis que je suis entré », ce qui suppose que la pécheresse était entrée dans la maison à peu près en même temps que Notre-Seigneur.

*48 Εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρ-
τίαι. 49 Καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέ-
γειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν, ὃς καὶ ἁμαρ-
τίας ἀφίησιν; 50 Εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα·
Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην.*
VIII. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐ-
τὸς διώδευε κατὰ πόλιν καὶ κώμην, κηρύσ-
σων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυ-
ναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ
πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία
ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς δαιμόνια
ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ
ἐπιτρόπου Ἡρώδου, καὶ Σουσάννα, καὶ
ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ
τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.*
*4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν
κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτόν,
εἶπε διὰ παραβολῆς· 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων
τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ
σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδὸν
καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρα-
νοῦ κατέφαγεν αὐτό. 6 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν
ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ
μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 Καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν
μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ
ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 Καὶ ἕτερον
ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν
ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα
λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*
*9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
λέγοντες τίς εἴη ἡ παραβολὴ αὕτη. 10 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια
τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν
παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ
ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11 Ἔστι δὲ αὕτη
ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ. 12 Οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ
ἀκούοντες· εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴ-
ρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα
μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13 Οἱ δὲ ἐπὶ*

49. DL: *ἐστιν οὗτος*. 50. D: *ἐν ἰρήνῃ* (sic). — 1. X† (p. *δώδ.*) *ἀπόστολοι*. 2. AX: *Μαριάμ*. 3. SΘ: *αὐτοῖς*. LTΘ: *ἐκ*. 4. D: *συνελθόντος* et † (p. *κατὰ*) *τὴν*. D: *παραβολὴν τοιαύτην πρὸς αὐτούς*. 5. AT^1X: *ἑαυτοῦ*. 6. BT^2: *κατέπεσεν*. 8. ℵABT: *ἔπεσεν εἰς*. 9. LT* *λέγοντες*. 12. ℵBT^2: *οἱ ἀκούσαντες* (D: *οἱ ἀκολουθοῦντες* et X† *τὸν λόγον*).

48 Dixit autem ad illam : Remittúntur
tibi peccáta. 49 Et cœpérunt qui simul ac-
cumbébant, dícere intra se : Quis est hic
qui étiam peccáta dimíttit? 50 Dixit autem
ad mulíerem : Fides tua te salvam fecit :
vade in pace.
VIII. 1 Et factum est deínceps, et ipse
iter faciébat per civitátes et castélla,
prædicans et evangelízans regnum Dei :
et duódecim cum illo, 2 et mulíeres áli-
quæ, quæ erant curátæ a spirítibus ma-
lígnis et infirmitátibus : María, quæ
vocátur Magdaléne, de qua septem dæ-
mónia exíerant, 3 et Joánna uxor Chusæ
procuratóris Heródis, et Susánna, et áliæ
multæ quæ ministrábant ei de facultáti-
bus suis.
4 Cum autem turba plúrima convení-
rent, et de civitátibus properárent ad
eum, dixit per similitúdinem : 5 Exiit qui
séminat, semináre semen suum : et dum
séminat, áliud cécidit secus viam, et con-
culcátum est, et vólucres cœli comedé-
runt illud. 6 Et áliud cécidit supra pe-
tram : et natum áruit, quia non habébat
humórem. 7 Et áliud cécidit inter spinas,
et simul exórtæ spinæ suffocavérunt illud.
8 Et áliud cécidit in terram bonam, et
ortum fecit fructum céntuplum. Hæc di-
cens clamábat : Qui habet aures audiéndi,
aúdiat.
9 Interrogábant autem eum discípuli
ejus, quæ esset hæc parábola. 10 Quibus
ipse dixit : Vobis datum est nosse mys-
térium regni Dei, céteris autem in pará-
bolis : ut vidéntes non vídeant, et au-
diéntes non intélligant. 11 Est autem hæc
parábola : Semen est verbum Dei. 12 Qui
autem secus viam, hi sunt qui aúdiunt :
deínde venit diábolus, et tollit verbum de
corde eórum, ne credéntes salvi fiant.
13 Nam qui supra petram, qui cum au-

48. *Alors il dit à cette femme.* Grec : « et il lui dit ».



Semeurs égyptiens (℣. 5). (D'après Wilkinson). (Tombeaux des rois à Thèbes).

Pro amore peccata donantur.

48 Alors il dit à cette femme :
« Vos péchés vous sont remis ».
49 Ceux qui étaient à table avec lui
commencèrent à dire en eux-
mêmes : « Qui est celui-ci, qui remet
même les péchés? » 50 Mais Jésus
dit à la femme : « Votre foi vous a
sauvée ; allez en paix ».

Joa. 8, 10-11. Mat. 9, 2. Rom. 1, 29-30. Marc. 2, 7. Is. 43, 25. Luc. 8, 48 ; 17, 19 ; 5, 21. Gal. 5, 6. Ps. 83, 8. Rom. 5, 1, 11. Philip. 4, 7. Joa. 14, 27.

e) Mulieres ministrantes.

VIII. 1 Et il arriva ensuite que
Jésus parcourait les villes et les vil-
lages, prêchant et annonçant le
royaume de Dieu ; et les douze étaient
avec lui, 2 ainsi que quelques fem-
mes, qu'il avait délivrées des esprits
malins et de leurs maladies : Marie,
appelée Madeleine, de laquelle sept
démons étaient sortis, 3 Jeanne,
femme de Chusa, intendant d'Hé-
rode, Susanne, et beaucoup d'autres,
qui l'assistaient de leurs biens.

Luc. 13, 22 ; 4, 43. Joa. 17, 4 ; 4, 6. Mat. 4, 23. Mat. 15, 39. Luc. 11, 26 ; 8, 30. Marc. 7, 9. Mat. 27, 55. Joa. 12, 6. 2 Cor. 8. Luc. 23, 49, 27. Mat. 10, 10. 1 Cor. 9, 7, 14, 15.

Parabola de satore.

4 Comme le peuple s'assemblait en
foule et accourait à lui des villes, il
dit en parabole : 5 « Celui qui sème
alla semer son grain ; et pendant qu'il
semait, une partie de la semence
tomba le long du chemin, et fut foulée
aux pieds, et les oiseaux du ciel la
mangèrent. 6 Une autre tomba sur la
pierre, et ayant levé, elle sécha,
parce qu'elle n'avait point d'humidité.
7 Une autre tomba parmi les épines,
et croissant en même temps, les épi-
nes l'étouffèrent. 8 Une autre tomba
dans la bonne terre, et ayant levé,
elle porta du fruit au centuple ».
Disant cela, il criait : « Que celui
qui a des oreilles pour entendre, en-
tende ».

Mat. 9, 36. Marc. 6, 34. Luc. 5, 1. Mat. 11, 28. Joa. 16, 28. Ps. 125, 5. Act. 17, 18. Eccle. 11, 6. Os. 10, 12. Mat. 13, 27-28. Is. 51, 23 ; 15, 6. Deut. 32, 24. Ez. 39, 4 ; 36, 26. Jer. 5, 3. Job, 41, 15. Jac. 1, 11. 2 Tim. 3, 5. Ps. 128, 6. Prov. 24, 30-31. Is. 7, 23. 2 Reg. 23, 6. Gen. 26, 12. Is. 28, 24-25. Hebr. 6, 7. Num. 13, 28. Joa. 7, 37. Ap. 2, 7.

Aperitur parabola.

9 Or ses disciples lui demandaient
quel était le sens de cette parabole.
10 Il leur dit : « Pour vous, il vous a
été donné de connaître le mystère du
royaume de Dieu ; mais aux autres *je
parle* seulement en paraboles ; afin
que voyant, ils ne voient point, et
qu'entendant, ils ne comprennent
point. 11 Or voici le sens de cette para-
bole : La semence est la parole de Dieu.
12 Ce qui tombe le long du chemin, ce
sont ceux qui écoutent ; le diable vient
ensuite, et enlève la parole de leur
cœur, de peur que, croyant, ils ne
soient sauvés. 13 Ce qui tombe sur la

Marc. 4, 10-12. Prov. 1, 6. 1 Cor. 13, 11. Mat. 13, 11, 13 ; 11, 25. Is. 6, 10. 1 Cor. 2, 14, 6, 7. Ps. 70, 15-16. Is. 43, 8. Mat. 13, 18-23. Marc. 4, 14-20. 1 Pet. 1, 23. Eccli. 1, 5. 1 Pet. 5, 8. Act. 16, 31. Rom. 1, 16. 1 Cor. 1, 21. Is. 42, 20. Joa. 3, 15. Mat. 4, 3. Ex. 4, 31 ; 14, 31. Act. 7, 51. Is. 26, 18 ; 4, 24. Joa. 6, 61.

---

48. *Vos péchés vous sont remis.* Ce sont les mêmes paroles qui avaient été adressées au paralytique. *Luc*, v, 20.

50. *Votre foi.* Non pas la foi seule, mais la foi agissante, la foi accompagnée des œuvres.

e) **Enseignements et miracles du Sauveur, VIII.**

VIII. 2-3. Les femmes pieuses et leurs libéralités. Trait particulier à saint Luc.

2. *Marie ...Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56.

3. *Jeanne, femme de Chusa,* se retrouve à l'ensevelissement de Notre-Seigneur, *Luc,* XXIV, 10. — *Chusa* était le trésorier ou l'économe d'Hérode Antipas. — *Susanne* est tout à fait inconnue.

4-18. Parabole de la semence. Comparer avec *Matthieu*, XIII, 3-23 ; *Marc,* IV, 2-25.

5. *Celui qui sème.* Voir la figure p. 290, et celle de *Matthieu,* XIII, 3, p. 61.

7. *Les épines.* Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 7.

8. *Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende.* Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 12.

10. *Le mystère du royaume de Dieu.* Voir la note sur *Matthieu,* XIII, 11.

12. *Le diable.* Saint Matthieu, XIII, 19, l'appelle « le méchant », et saint Marc, IV, 15, « Satan ». Ce sont autant de termes synonymes.

*τῆς πέτρας, οἳ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς
δέχονται τὸν λόγον· καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ
ἔχουσιν, οἳ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν
καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.* [14] *Τὸ δὲ εἰς
τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκού-
σαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ
ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται,
καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.* [15] *Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ
γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ
ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι, καὶ
καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.*

[16] *Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας καλύπτει αὐτὸν
σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ
λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι
βλέπωσι τὸ φῶς.* [17] *Οὐ γάρ ἐστι κρυπτόν,
ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον,
ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ.*
[18] *Βλέπετε οὖν, πῶς ἀκούετε· ὃς γὰρ ἂν ἔχῃ,
δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ
δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.*

[19] *Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.* [20] *Καὶ ἀπ-
ηγγέλη αὐτῷ, λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ
οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν σε θέ-
λοντες.* [21] *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐ-
τούς· Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου, οὗτοί
εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ
ποιοῦντες αὐτόν.*

[22] *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν, καὶ
αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν
εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.*
[23] *Πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε· καὶ κατ-
έβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συν-
επληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.* [24] *Προσελθόν-
τες δὲ διήγειραν αὐτόν, λέγοντες· Ἐπιστάτα,
ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς
ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ
ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.*
[25] *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἔστιν ἡ πίστις ὑμῶν;
Φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς*

díerint, cum gaúdio suscípiunt verbum :
et hi radíces non habent : qui ad tempus
credunt, et in témpore tentatiónis recé-
dunt. [14] Quod autem in spinas cécidit : hi
sunt qui audiérunt, et a sollicitudínibus,
et divítiis, et voluptátibus vitæ eúntes,
suffocántur, et non réferunt fructum.
[15] Quod autem in bonam terram, hi sunt
qui in corde bono et óptimo audiéntes
verbum rétinent, et fructum ásferunt in
patiéntia.

[16] Nemo autem lucérnam accéndens,
óperit eam vase, aut subtus lectum ponit :
sed supra candelábrum ponit, ut intrántes
vídeant lumen. [17] Non est enim occúl-
tum, quod non manifestétur : nec abs-
cónditum, quod non cognoscátur, et in
palam véniat. [18] Vidéte ergo quómodo
audiátis. Qui enim habet dábitur illi : et
quicúmque non habet, étiam quod putat
se habére auferétur ab illo.

[19] Venérunt autem ad illum mater et
fratres ejus, et non póterant adíre eum
præ turba. [20] Et nuntiátum est illi :
Mater tua et fratres tui stant foris vo-
léntes te vidére. [21] Qui respóndens, dixit
ad eos : Mater mea, et fratres mei hi sunt
qui verbum Dei aúdiunt et fáciunt.

[22] Factum est autem in una diérum :
et ipse ascéndit in navículam, et discípuli
ejus, et ait ad illos : Transfretémus trans
stagnum. Et ascendérunt. [23] Et navigán-
tibus illis, obdormívit, et descéndit pro-
célla venti in stagnum, et complebántur,
et periclitabántur. [24] Accedéntes autem
suscitavérunt eum, dicéntes : Præcéptor,
perímus. At ille surgens, increpávit ven-
tum, et tempestátem aquæ, et cessávit :
et facta est tranquíllitas. [25] Dixit autem
illis : Ubi est fides vestra? Qui timéntes,

16. LT (bis) : *τίθησιν.*
17. LT²: *ὃ ȣ̓ μὴ γνωσθῇ.*
19. BDT²: *παρεγένετο.* ℵD† (p. *μήτ.*) *αὐτοῦ.*
20. LT: *Ἀπ. δὲ.*
20. ℵBDLT²* *λεγόντων.* X† *ὅτι.*

21. L: *αὐτοῖς.* ℵABDT* *αὐτὸν.*
22. LTΘ: *Ἐγένετο δὲ.* T: *ἀνέβη.*
24. T²: *διεγερθεὶς.*
25. ℵABT* (pr.) *ἔστιν.* ℵ: *οἱ δὲ φοβ.*

VIII. 24. *Maître.* Ce mot est redoublé dans le grec.

pierre, ce sont ceux qui, ayant écouté
la parole, la reçoivent avec joie; mais
ceux-ci n'ont point de racine, ils
croient pour un temps, et au temps de
la tentation, ils se retirent. 14 Ce qui
tombe parmi les épines, ce sont ceux
qui écoutent la parole, mais, en al-
lant, ils sont étouffés par les solli-
citudes, les richesses et les voluptés
de la vie, et ils ne portent point de
fruit. 15 Mais ce qui tombe dans la
bonne terre, ce sont ceux qui écoutant
la parole, la conservent dans un cœur
bon et excellent, et portent du fruit
par la patience.

16 » Personne, allumant une lampe,
ne la couvre d'un vase ou ne la met
sous un lit; mais il la pose sur un
chandelier, afin que ceux qui entrent
voient la lumière. 17 Car il n'y a rien
de caché qui ne soit découvert, et
rien de secret qui ne soit connu, et
ne vienne au grand jour. 18 Voyez
donc comment vous écoutez. Car il
sera donné à celui qui a; et quicon-
que n'a point, même ce qu'il croit
avoir, lui sera ôté ».

19 Cependant sa mère et ses frères
vinrent vers lui, et ils ne pouvaient
l'aborder à cause de la foule. 20 On
vint donc lui dire : « Votre mère et
vos frères sont là dehors, qui vou-
draient vous voir ». 21 Jésus répon-
dant, leur dit : « Ma mère et mes
frères sont ceux qui écoutent la
parole de Dieu, et qui l'accomplis-
sent ».

22 Or il arriva un de ces jours-là
qu'il monta sur une barque avec ses
disciples, et il leur dit : « Passons à
l'autre bord du lac ». Et ils partirent.
23 Pendant qu'ils naviguaient, il s'en-
dormit, et un grain de vent vint fon-
dre sur le lac, et la barque s'emplis-
sait d'eau, et ils étaient en péril.
24 S'approchant donc, ils le réveillè-
rent, disant : « Maître, nous péris-
sons ». Alors, se levant, il gour-
manda le vent et les flots; et ils s'a-
paisèrent, et il se fit un grand calme.
25 Mais il leur dit : « Où est votre
foi? » Et eux, effrayés, se regardèrent
avec surprise les uns les autres, di-

Luc. 12, 22; 18, 21. Philip. 1, 11. Hebr. 6, 8. Is. 32, 13. 1 Tim. 6, 9. Rom. 6, 21. Sap. 5, 8. Act. 16, 14. Luc. 11, 28. Hebr. 10, 36. Ps. 62, 6. Jac. 1, 17; 5, 7. Jer. 20, 9.

Non occultanda lucerna. Luc. 11, 33. Is. 62, 1. Eccli. 48, 1. 1 Cor. 9, 18. Is. 49, 6. Eph. 3, 8-9. Luc. 12, 2. Mat. 10, 26. 2 Cor. 3, 16-17. Mat. 5, 8. Job, 28, 11. Joa. 14, 26. Luc. 19, 26. Mat. 13, 12. 1 Tim. 4, 16. Joa. 14, 17. 1 Cor. 2, 12. Luc. 19, 24. Rom. 1. 21-22.

Qui mater et fratres. Marc. 3, 21, 31. Job, 19, 13. Is. 60, 3. Marc. 6, 3. 2 Cor. 5, 16. Joa. 12, 21. Luc. 11, 28; 6, 47. Mat. 12, 50. Marc. 3, 35. Joa. 15, 14. Gal. 4, 19. Joa. 20, 17. Eccli. 4, 12. Jac. 1, 25.

Sedata tempestas. Mat. 8, 18, 23. Marc. 4, 35. Luc. 5, 3-4. Sap. 14, 5. Luc. 11, 23. Joa. 6, 6. Ps. 76, 20. Marc. 4, 37-41. Mat. 8, 24-27. Jon. 1, 13, 4. Ps. 120, 4; 106, 26. Nah. 1, 3. Lam. 3, 54. Tob. 12, 15. Jac. 4, 8. Ps. 33, 19. Prov. 6, 3-4. Ps. 134, 6. Esther, 13, 9. Ps. 77, 65. Marc. 4, 39. Ps. 88, 10. Job, 38, 11. Tob. 3, 22. Luc. 17, 6. Mat. 8, 26. Marc. 4, 40. Prov. 30, 4.

16. Lampe sous le boisseau. Comparer avec *Matthieu*, v, 15; *Marc*, iv, 21.

20-22. Qui sont la mère et les frères de Jésus? Comparer avec *Matthieu*, xii, 45-50.

21. *Mes frères*. Voir la note 9 à la fin volume.

22-25. Tempête apaisée. Comparer avec *Matthieu*, viii, 23-26; *Marc*, iv, 36-40.

22. *Du lac* de Génésareth ou mer de Tibériade. Sur ce lac, voir la note 8 à la fin du volume.

23. *Un grain de vent*. Voir la note sur *Matthieu*, viii, 24.

*ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς
ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπα-
κούουσιν αὐτῷ;
26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν
Γαδαρηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέραν τῆς Γα-
λιλαίας. 27 Ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν
γῆν, ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνήρ τις ἐκ τῆς πό-
λεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν,
καὶ ἱμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ
οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 Ἰδὼν
δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας προςέπεσεν
αὐτῷ, καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε· Τί ἐμοὶ καὶ
σοί, Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέο-
μαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 Παρήγγειλε
γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου· πολλοῖς γὰρ χρόνοις
συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἁλύσεσι
καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαῤῥήσσων
τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς
τὰς ἐρήμους. 30 Ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ
Ἰησοῦς, λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; Ὁ δὲ
εἶπε· Λεγεών, ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰςῆλθεν
εἰς αὐτόν. 31 Καὶ παρεκάλει αὐτόν, ἵνα
μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.
32 Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βο-
σκομένων ἐν τῷ ὄρει, καὶ παρεκάλουν αὐτόν,
ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰςελθεῖν·
καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33 Ἐξελθόντα δὲ
τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰςῆλθεν
εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ
τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.
34 Ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον
ἔφυγον καὶ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν εἰς τὴν
πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 Ἐξῆλθον δὲ
ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον,
ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξεληλύθει, ἱματισμένον
καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ
Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν. 36 Ἀπήγγειλαν δὲ
αὐτοῖς καὶ οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονι-
σθείς· 37 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ
πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν
ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ
συνείχοντο. Αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον
ὑπέστρεψεν.*

miráti sunt ad ínvicem, dicéntes : Quis
putas hic est, quia et ventis et mari ím-
perat, et obédiunt ei?
26 Et navigavérunt ad regiónem Gera-
senórum, quæ est contra Galilǽam. 27 Et
cum egréssus esset ad terram, occúrrit
illi vir quidam, qui habébat dæmónium
jam tempóribus multis, et vestiménto non
induebátur, neque in domo manébat, sed
in monuméntis. 28 Is, ut vidit Jesum,
prócidit ante illum : et exclámans voce
magna, dixit : Quid mihi et tibi est, Jesu,
Fili Dei Altíssimi? óbsecro te, ne me tór-
queas. 29 Præcipiébat enim spirítui im-
múndo, ut exíret ab hómine. Multis enim
tempóribus arripiébat illum, et vincie-
bátur caténis et compédibus custodítus,
et ruptis vínculis agebátur a dæmónio in
desérta. 30 Interrogávit autem illum Je-
sus, dicens : Quod tibi nomen est? At
ille dixit : Légio : quia intráverant dæ-
mónia multa in eum. 31 Et rogábant illum
ne imperáret illis ut in abýssum irent.
32 Erat autem ibi grex porcórum mul-
tórum pascéntium in monte : et rogábant
eum, ut permítteret eis in illos íngredi.
Et permísit illis. 33 Exiérunt ergo dæ-
mónia ab hómine, et intravérunt in por-
cos : et ímpetu ábiit grex per præceps in
stagnum, et suffocátus est.
34 Quod ut vidérunt factum qui pascé-
bant, fugérunt, et nuntiavérunt in civi-
tátem et in villas. 35 Exiérunt autem
vidére quod factum est, et venérunt ad
Jesum : et invenérunt hóminem sedéntem,
a quo dæmónia exíerant, vestítum, ac
sana mente, ad pedes ejus, et timuérunt.
36 Nuntiavérunt autem illis, et qui víde-
rant, quómodo sanus factus esset a
legióne : 37 et rogavérunt illum omnis
multitúdo regiónis Gerasenórum ut dis-
céderet ab ipsis, quia magno timóre
tenebántur. Ipse autem ascéndens navim,
revérsus est.

26. BLT¹: *Γερασην.* (eti. 37). ℵT²X: *Γεργεσηνῶν.* LTΘ: *ἀντιπέρα.* 27. ℵBT²* (sec.) *αὐτῷ.* ℵBT²: (l. *ὃς εἶχε*) *ἔχων.* 28. LT* (pr.) *καὶ.* 29. LT: *παρήγγελλεν.* T: *ἐδεσμεύετο.* 30. LT²* *λέγ.* 31. LT: *παρεκάλει.* 32. LT: *βοσκομένη* et *παρεκάλεσαν.* 33. SLTH: *εἰςῆλθον.* 34. ℵABCDT: *τὸ γεγονὸς.* DT¹: *ἔφυγαν.* T cum uncialibus omnibus * *ἀπελθ.* 35. D: *παραγενομένων δὲ ἐκ τῆς πόλεως καὶ θεωρησάντων καθήμενον τὸν δαιμονιζόμενον σωφρονοῦντα καὶ ἱματισμένον καθήμενον παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἐφοβήθησαν.* 36. LT* *κ.* 37. L: *ἠρώτησεν.*

25. *A la mer.* Grec : « à l'eau ».
26. *Géraséniens.* Grec : « Gadaréniens ».
27. *Un homme.* Grec : « un homme de la ville ».
28ª. Grec : « et voyant Jésus, et ayant crié, il se prosterna devant lui, et dit d'une voix forte ».
31. *Ils le priaient.* Grec : « il le priait ».
36. *Comment il était échappé sain et sauf de la légion.* Grec : « comment le démoniaque avait été sauvé ».
37. *Des Géraséniens.* Grec : « des Gadaréniens ».

sant : « Qui pensez-vous est celui-ci,
qu'il commande au vent et à la mer,
et ils lui obéissent? »
26 Ensuite ils abordèrent au pays
des Géraséniens, qui est vis-à-vis de
la Galilée. 27 Et quand Jésus fut des-
cendu à terre, il vint au-devant de
lui un homme qui avait en lui un dé-
mon depuis longtemps; il ne portait
aucun vêtement, et ne demeurait
point dans les maisons, mais dans
les sépulcres. 28 Celui-ci, dès qu'il
vit Jésus, se prosterna devant lui, et
criant d'une voix forte, dit : « Qu'im-
porte à moi et à vous, Jésus, Fils du
Dieu Très-Haut? Je vous en conjure,
ne me tourmentez point ». 29 Car il
commandait à l'esprit impur de sortir
de cet homme. Depuis longtemps,
en effet, il s'en était emparé; et,
quoiqu'il fût lié de chaînes et gardé,
les fers aux pieds, il rompait ses liens,
et il était poussé par le démon dans
le désert. 30 Jésus l'interrogea,
disant : « Quel est ton nom? » Il lui
dit : « Légion »; parce que beaucoup
de démons étaient entrés dans cet
homme. 31 Et ils le priaient de ne pas
leur commander d'aller dans l'abîme.
32 Or il y avait là un grand trou-
peau de pourceaux, qui paissaient sur
la montagne; et ils le priaient de leur
permettre d'entrer en ces pourceaux,
et il le leur permit. 33 Les démons
sortirent donc de l'homme, et entrè-
rent dans les pourceaux; et le trou-
peau courut impétueusement se pré-
cipiter dans le lac, et s'y noya.
34 Ce qu'ayant vu, les gardiens
s'enfuirent, et l'annoncèrent dans la
ville et dans les villages. 35 Et *plu-
sieurs* sortirent pour voir ce qui était
arrivé, et vinrent à Jésus; ils trouvè-
rent, assis à ses pieds, vêtu et sain
d'esprit, l'homme dont les démons
étaient sortis, et ils furent remplis de
crainte. 36 Et ceux qui l'avaient vu,
leur racontèrent comment il était
échappé sain et sauf de la légion.
37 Alors tout le peuple du pays des
Géraséniens le pria de s'éloigner
d'eux, parce qu'ils étaient saisis d'une
grande frayeur. Jésus donc, montant
dans la barque, s'en retourna.

Ps. 106, 24; 32, 9. Sap. 16, 24.

Gerasenensis dæmoniacus. Is. 60, 12. Eph. 4, 27. Jac. 4, 7. Is. 48, 8. Jer. 2, 20. Ez. 16, 37. Rom. 10, 3. Bar. 3, 11. Ps. 67, 7. Marc. 5, 6. Mat. 8, 29. Jac. 2, 19. Philip. 2, 10. Dan. 13, 24. 2 Cor. 6, 15-16. Mat. 1, 21. Joa. 11, 27. Gen. 14, 19. 2 Mach. 9, 13. Ps. 111, 10. Mich. 7, 10. Marc. 5, 8, 4; 1, 27, 23. Luc. 11, 21. Mat. 8, 28. Is. 10, 7. Ap. 12, 12. Jer. 2, 24. Ps. 79, 14. Is. 3, 8. Ps. 80, 13. Marc. 5, 9. Joa. 16, 30. Os. 2, 17. Ps. 90, 7. Luc. 8, 2. 2 Cor. 11, 14. Joa. 13, 27, 2. 2 Pet. 2, 4. Ap. 20, 3. Job, 41, 3. 1 Cor. 15, 24. Rom. 16, 20. Mal. 4, 3. Marc. 5, 10.

Legio porcos invadit. Marc. 5, 11-14; 7, 13. Mat. 8, 30-34. Job, 1, 11. Marc. 5, 10. Dan. 4, 33. Jac. 1, 14. Os. 4, 19. 1 Tim. 5, 6.

Timor incolarum. Joa. 6, 14. Jon. 1, 10. Tob. 12, 7. Is. 12, 5. Rom. 1, 14-15; 9, 1. Marc. 5, 13. Job, 42, 5-6. Jer. 51, 50. Ps. 33, 12. Act. 16, 25. Rom. Jac. 4, 7. Is. 61, 10. Hab. 3, 5. Ps. 63, 10. Mat. 11, 4. 1 Joa. 1, 1-2; 5, 14. Marc. 5, 17. Mat. 8, 34. Job, 31, 14. Ps. 82, 6. Marc. 5, 18-20. 3 Reg. 17, 18. Mich. 6, 3.

26-39. Les possédés de Gérasa. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 28-34; *Marc*, V, 1-20.
26. *Géraséniens*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28.
27. *Dans les sépulcres*. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 28.

28. *Qu'importe à moi et à vous*. Voir la note sur *Jean*, II, 4.

29. *Depuis longtemps*. Saint Luc, qui était médecin, donne sur le démoniaque plusieurs détails qu'on ne lit ni dans saint Matthieu, ni dans saint Marc. Il était possédé *depuis longtemps*, mais les crises violentes n'éclataient que par intervalles et *il était poussé par le démon dans le désert*. Cf. XI, 24.

30. *Légion*. Voir la note sur *Marc*, V, 9.

31. Par *l'abîme*, on entend communément l'enfer, que l'Écriture nomme en effet souvent *abîme*, parce qu'on le conçoit comme un lieu profond, où les démons sont renfermés pour jamais (Glaire).
32. *Un troupeau de pourceaux*. Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 30, p. 41.

33. *Le lac* de Génésareth. — Sur le troupeau de pourceaux noyés dans le lac, voir la note sur *Matthieu*, XXI, 19.

[38] *Ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ ἐξελη-
λύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ. Ἀπέ-
λυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων·* [39] *Ὑπό-
στρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα
ἐποίησέ σοι ὁ θεός. Καὶ ἀπῆλθε, καθ'
ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ
ὁ Ἰησοῦς.*
[40] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν
Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν
γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.* [41] *Καὶ
ἰδού, ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐ-
τὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε, καὶ πε-
σὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκά-
λει αὐτὸν εἰςελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,*
[42] *ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν
δώδεκα, καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν.*
*(Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέ-
πνιγον αὐτόν.* [43] *Καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει
αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις εἰς ἰατροὺς
προςαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν
ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,* [44] *προςελθοῦσα
ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου
αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ
αἵματος αὐτῆς.* [45] *Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς
ὁ ἁψάμενός μου; Ἀρνουμένων δὲ πάντων,
εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ· Ἐπιστά-
τα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι,
καὶ λέγεις· Τίς ὁ ἁψάμενός μου;* [46] *Ὁ δὲ
Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μού τις· ἐγὼ γὰρ
ἔγνων δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.* [47] *Ἰ-
δοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα
ἦλθε, καὶ προςπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν
ἥψατο αὐτοῦ, ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παν-
τὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.*
[48] *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πί-
στις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.)*
[49] *Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεταί τις παρὰ
τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων αὐτῷ· Ὅτι τέθνη-
κεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκα-
λον.* [50] *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη
αὐτῷ, λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ
σωθήσεται.* [51] *Εἰςελθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν,
οὐκ ἀφῆκεν εἰςελθεῖν οὐδένα, εἰ μὴ Πέτρον*

[38] Et rogábat illum vir, a quo dæmónia
exíerant, ut cum eo esset. Dimísit autem
eum Jesus, dicens : [39] Redi in domum
tuam, et narra quanta tibi fecit Deus.
Et ábiit per univérsam civitátem prædi-
cans quanta illi fecísset Jesus.

[40] Factum est autem cum rediísset
Jesus, excépit illum turba : erant enim
omnes expectántes eum. [41] Et ecce venit
vir cui nomen Jáirus, et ipse princeps
synagógæ erat : et cécidit ad pedes Jesu,
rogans eum ut intráret in domum ejus,
[42] quia única fília erat ei fere annórum
duódecim, et hæc moriebátur.
Et cóntigit, dum iret, a turbis compri-
mebátur. [43] Et múlier quædam erat in
fluxu sánguinis ab annis duódecim, quæ in
médicos erogáverat omnem substántiam
suam, nec ab ullo pótuit curári : [44] accés-
sit retro, et tétigit fímbriam vestiménti
ejus, et conféstim stetit fluxus sánguinis
ejus. [45] Et ait Jesus : Quis est, qui me té-
tigit? Negántibus autem ómnibus, dixit
Petrus, et qui cum illo erant : Præcéptor,
turbæ te cómprimunt et afflígunt, et
dicis : Quis me tétigit? [46] Et dixit Jesus :
Tétigit me áliquis : nam ego novi virtú-
tem de me exiísse. [47] Videns autem
múlier, quia non látuit, tremens venit, et
prócidit ante pedes ejus : et ob quam
causam tetígerit eum, indicávit coram
omni pópulo : et quemádmodum conféს-
tim sanáta sit. [48] At ipse dixit ei : Fília,
fides tua salvam te fecit : vade in pace.
[49] Adhuc illo loquénte, venit quidam
ad príncipem synagógæ, dicens ei : Quia
mórtua est fília tua, noli vexáre illum.
[50] Jesus autem, audíto hoc verbo, re-
spóndit patri puéllæ : Noli timére, crede
tantum, et salva erit. [51] Et cum venísset
domum, non permísit intráre secum

38. T[1]: *ἐδεῖτο.* L: *ἐδεεῖτο.* [L]T* *ὁ Ἰησ.* 41. LT: *ἔτος.* 42. LT: *κ. ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτ.* 43. ℵACT: *ἥτις ἰατροῖς.* L: *βίον αὐτῆς.* LT[2]: *ἀπ'.* 45. D: *ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς τὴν ἐξελθοῦσαν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐπήρωτα.* ℵACDT: *οἱ σὺν αὐτῷ.* 46. D* *Ἰησ.* ℵBT: *ἐξεληλυθυῖαν.* 47. ℵABDT* (sec.) *αὐτῷ.* 48. LT* *Θάρσει.* 49. L: *ἀπὸ* et : *μηκέτι.* T* *αὐτῷ.* 50. LT* *λέγ.* T: *πίστευσον.* 51. ℵA BCET[2]: *ἐλθὼν.* LT: *εἰςελθ. τινὰ σὺν αὐτῷ.*

42. La fin du verset avec la suite jusqu'au verset 48 figure entre parenthèses dans le grec.
43. *Tout son bien.* Grec littéralement : « tout son vivre ».
47. *Elle déclara.* Grec : « elle lui déclara ».
48. *Et Jésus lui dit.* Grec : « mais il lui dit : Aie confiance ».
49. *Ne le tourmente pas.* Grec : « ne fatigue pas le maître ».
50. *Ayant entendu cette parole, dit au père de la jeune fille.* Grec : « ayant entendu, lui répondit disant ».

38 Et l'homme, dont les démons
étaient sortis, lui demandait instam-
ment de rester avec lui. Mais Jésus
le renvoya, disant : 39 « Retourne en
ta maison, et raconte quelles gran-
des choses Dieu t'a faites ». Et il
s'en alla, publiant par toute la ville
les grandes choses que Jésus lui
avait faites.
40 Or il arriva que lorsque Jésus
fut de retour, la foule du peuple le
reçut; car tous l'attendaient. 41 Et
voilà qu'il vint un homme, nommé
Jaïre, qui était chef de la synagogue,
et qu'il se jeta aux pieds de Jésus, le
priant d'entrer dans sa maison;
42 parce qu'il avait une fille unique
d'environ douze ans, qui se mourait.
Et il arriva que comme il y allait,
il était pressé par la foule. 43 Or il y
avait une femme malade d'une perte
de sang depuis douze ans, laquelle
avait dépensé tout son bien en méde-
cins, et n'avait pu être guérie par
aucun. 44 Elle s'approcha par der-
rière, toucha la frange de son vête-
ment, et aussitôt sa perte de sang
s'arrêta. 45 Jésus dit alors : « Qui est-
ce qui m'a touché? » Comme tous
s'en défendaient, Pierre dit, ainsi que
ceux qui étaient avec lui : « Maître,
la foule vous presse et vous accable,
et vous demandez : Qui m'a touché? »
46 Mais Jésus repartit : « Quelqu'un
m'a touché; car j'ai connu moi-même
qu'une vertu était sortie de moi ».
47 La femme, voyant qu'elle n'était
pas restée cachée, vint, toute trem-
blante, et se jeta à ses pieds; et elle
déclara devant tout le peuple pour-
quoi elle l'avait touché, et comment
elle avait été guérie à l'instant.
48 Et Jésus lui dit : « Ma fille, votre
foi vous a sauvée. Allez en paix ».
49 Comme il parlait encore, quel-
qu'un vint dire au chef de la synago-
gue : « Ta fille est morte, ne le tour-
mente pas ». 50 Mais Jésus ayant
entendu cette parole, dit au père de
la jeune fille : « Ne crains point,
crois seulement, et elle sera sauvée ».
51 Et quand il fut venu à la maison,
il ne laissa entrer personne avec lui,

Sanatus prædicat. Ps. 62, 9. Zach. 8, 23. Act. 1, 8. Luc. 10, 3. 1 Cor. 4, 5. 1 Tim. 5, 8. Ps. 21, 23. Cant. 3, 2. Jon. 3, 4. Marc. 16, 15. Ps. 65, 10. Tob. 12, 3.

Vocatur a Jairo. Marc. 5, 21. Mat. 9, 1. Ps. 39, 2. Mich. 7, 7. Marc. 5, 22-24. Mat. 9, 18. Luc. 13, 14. Jer. 17, 7-8. 2 Mach. 3, 34. 2 Reg. 1, 26. Luc. 6, 19. Joa. 6, 2.

Mulier a fluxu curata. Lev. 15, 25. Marc. 5, 26-27. Mat. 9, 20. Luc. 15, 12; 21, 4. Luc. 6, 19. Marc. 5, 29-33. Mat. 9, 21. Jer. 17, 14. Luc. 7, 49. 2 Mach. 7, 20-21. Tit. 1, 2. Sap. 1, 1. Luc. 6, 17. Act. 10, 38. Rom. 3, 4. Ps. 118, 18; 2, 11. Mat. 4, 10. Tob. 12, 7. Is. 12, 5; 53, 4. Luc. 7, 50; 17, 19. Marc. 5, 34. Act. 15, 9. Philip. 4, 7.

Puella vitæ reddita. Mat. 9, 22. Marc. 5, 35-37. Is. 21, 6. Luc. 7, 6. 2 Par. 20, 17. Luc. 1, 37. Job, 5, 18. 4 Reg. 5, 7. Luc. 9, 28; 7, 13. Mat. 7, 6. Rom. 11, 7. Joa. 18, 17.

40-46. La fille de Jaïre et l'hémorrhoïsse. Comparer avec *Matthieu,* IX, 18-26; *Marc,* V, 21-43.

40. *De retour,* probablement à Capharnaüm.

41. *Chef de la synagogue.* Voir la note sur *Marc,* V, 22.

42. *Une fille unique.* Saint Luc est le seul évangéliste qui mentionne cette particularité.

44. *La frange.* Voir la note sur *Matthieu,* IX, 20.

46. *Une vertu,* la force divine qui avait opéré le miracle.

καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην καὶ τὸν πατέρα
τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52 Ἔκλαιον δὲ
πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. Ὁ δὲ εἶπε·
Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
53 Καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέ-
θανεν. 54 Αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας
καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησε
λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. 55 Καὶ ἐπέστρεψε
τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα·
καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγει-
λεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.
IX. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα μα-
θητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ
ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια, καὶ νό-
σους θεραπεύειν, 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς
κηρύσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶ-
σθαι τοὺς ἀσθενοῦντας, 3 καὶ εἶπε πρὸς
αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε
ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύ-
ριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 Καὶ
εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ
ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 Καὶ ὅσοι ἂν μὴ
δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως
ἐκείνης, καὶ τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν
ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.
6 Ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώ-
μας, εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες παν-
ταχοῦ.

7 Ἤκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ
γινόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει
διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπό τινων, ὅτι Ἰωάννης
ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό τινων δέ, ὅτι
Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δέ, ὅτι προφήτης εἷς
τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 9 Καὶ εἶπεν Ἡρώδης·
Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗ-
τος, περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; Καὶ ἐζή-
τει ἰδεῖν αὐτόν.

10 Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διη-
γήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν· καὶ παραλα-
βὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον
ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά. 11 Οἱ
δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ
δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς

52. LT: ȣ̓ γὰρ.
54. LT* ἐκβ.-καὶ (L[1]: ἔγειραι). ℵBCDL: ἔγειρε.
55. D: ὑπέστρ. ... ἐπέταξεν.
1. ABDT* μαθ. αὐτοῦ. 2. BT* τοὺς ἀσθ. (ℵADL: ἀσθενεῖς).
3. ℵBCDT: ῥάβδον.
5. ℵABCT: δέχωνται. [L]T* καὶ.
7. [L]T* ὑπ' αὐτ. LT: ἠγέρθη.
8. T: τις.

quemquam, nisi Petrum, et Jacóbum, et
Joánnem, et patrem et matrem puéllæ.
52 Flebant autem omnes, et plangébant
illam. At ille dixit : Nolíte flere : non est
mórtua puélla, sed dormit. 53 Et deridé-
bant eum, sciéntes quod mórtua esset.
54 Ipse autem tenens manum ejus clamá-
vit, dicens : Puélla, surge. 55 Et revérsus
est spíritus ejus, et surréxit contínuo. Et
jussit illi dari manducáre. 56 Et stupuérunt
paréntes ejus, quibus præcépit ne alícui
dícerent quod factum erat.
IX. 1 Convocátis autem duódecim
apóstolis, dedit illis virtútem et potes-
tátem super ómnia dæmónia, et ut lan-
guóres curárent. 2 Et misit illos prædi-
cáre regnum Dei, et sanáre infírmos. 3 Et
ait ad illos : Nihil tuléritis in via, neque
virgam, neque peram, neque panem,
neque pecúniam, neque duas túnicas ha-
beátis. 4 Et in quamcúmque domum in-
travéritis, ibi manéte, et inde ne exeátis.
5 Et quicúmque non recéperint vos : ex-
eúntes de civitáte illa, étiam púlverem
pedum vestrórum excútite in testimó-
nium supra illos. 6 Egréssi autem circuí-
bant per castélla, evangelizántes, et cu-
rántes úbique.

7 Audívit autem Heródes tetrárcha
ómnia quæ fiébant ab eo, et hæsitábat eo
quod dicerétur 8 a quibúsdam : Quia Joán-
nes surréxit a mórtuis : a quibúsdam
vero : Quia Elías appáruit : ab áliis au-
tem : Quia prophéta unus de antíquis
surréxit. 9 Et ait Heródes : Joánnem ego
decollávi : quis est autem iste de quo ego
tália aúdio? Et quærébat vidére eum.
10 Et revérsi apóstoli, narravérunt illi
quæcúmque fecérunt : et assúmptis illis
secéssit seórsum in locum desértum, qui
est Bethsáidæ. 11 Quod cum cognovíssent
turbæ, secútæ sunt illum : et excépit eos,

9. T* (alt.) ἐγώ.
10. T (* τόπ. ἔρ.) : πόλιν καλȣμένην.
11. ℵLTΘ: ἀποδεξ.

52. *La jeune fille* n'est pas dans le grec.
54. *Mais Jésus, prenant sa main.* Grec : « mais lui, les ayant tous fait sortir et prenant sa main ».

IX. 4. *Et n'en sortez point.* Grec : « et sortez-en ».
8. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 7.
10. *Qui appartient à Bethsaïde.* Grec : « d'une ville appelée Bethsaïda ».
11. *Et Jésus les accueillit, et il leur parlait.* Grec : « et les accueillant, il leur parlait ».

si ce n'est Pierre, Jacques et Jean, et
le père et la mère de la jeune fille.
52 Or tous pleuraient et se lamen- Mat. 9, 23-25. Joa. 11, 11.
taient sur elle. Mais Jésus dit : « Ne Marc. 5, 38-43. Jer. 31, 16.
pleurez point; la jeune fille n'est pas Job, 12, 4-5; 30, 1.
morte, mais elle dort ». 53 Et ils se Prov. 19, 29. Colos. 2, 3.
riaient de lui, sachant qu'elle était Act. 9, 40;
morte. 54 Mais Jésus, prenant sa 20, 10. 3 Reg. 17, 22.
main, éleva la voix, disant : « Jeune Ps. 72, 24. Joa. 11, 43.
fille, lève-toi! » 55 Et l'esprit lui Marc. 5, 41.
revint, et elle se leva aussitôt; et il 3 Reg. 17, 22. Joa. 6, 64.
lui fit donner à manger. 56 Et ses Eccli. 36, 6-7. Ps. 76, 11.
parents étaient hors d'eux-mêmes Luc. 4, 41; 5, 14; 9, 21.
d'étonnement, et il leur commanda Joel, 1, 2. Is. 66, 8.
de ne dire à personne ce qui s'était Eccli. 3, 20.
passé.

IX. 1 Jésus, ayant appelé les douze **f) Mandata ad apostolos.**
apôtres, leur donna vertu et puissance Luc. 6, 13.
sur tous les démons, et le pouvoir de Mat. 10, 1. Marc. 6, 7;
guérir les maladies. 2 C'est ainsi qu'il 3, 15. Ps. 90, 13.
les envoya prêcher le royaume de Luc. 10, 1.
Dieu, et rendre la santé aux malades. Mat. 10, 7, 40. 2 Cor. 5, 20.
3 Et il leur dit : « Ne portez rien en Marc. 16, 15. Luc. 22, 35.
route, ni bâton, ni sac, ni pain, ni Marc. 6, 8-10. Mat. 10, 9-11.
argent, et n'ayez point deux tuniques. Is. 36, 6.
4 En quelque maison que vous en- Luc. 10, 5, 7. Mat. 10, 11.
triez, demeurez-y, et n'en sortez point. 2 Tim. 3, 6. 1 Cor. 16, 2.
5 Quant à ceux, quels qu'ils soient, Luc. 10, 11.
qui ne vous recevront point, secouez, Marc. 6, 11. Mat. 10, 14.
en sortant de leur ville, la poussière Sap. 19, 13-14. 3 Joa. 10.
même de vos pieds en témoignage
pour eux ». 6 Etant donc partis, ils Marc. 6, 12. Act. 20, 23-24.
parcouraient les villages, évangéli- Mat. 4, 23. 1 Cor. 1, 17.
sant et guérissant en tout lieu.

7 Cependant Hérode, le tétrarque, **Herodes de Jesu curiosus.**
entendit parler de tout ce que faisait Marc. 6, 14.
Jésus, et il ne savait que penser, Mat. 14, 1. 2 Cor. 2, 15.
parce qu'il était dit 8 par quelques- Mat. 17, 10.
uns : « Jean est ressuscité d'entre les Mal. 4, 5-6. Luc. 7, 16.
morts »; par quelques autres : « Élie Deut. 18, 15.
est apparu »; et par d'autres : « Un
des anciens prophètes est ressus-
cité ». 9 Ainsi Hérode dit : « J'ai dé- Luc. 3, 20.
capité Jean; quel est donc celui-ci, de Marc. 6, 16. Luc. 23, 8.
qui j'entends dire moi-même de telles Jac. 1, 23-24. 3 Reg. 10, 24.
choses? » Et il cherchait à le voir.

10 Les apôtres étant revenus, racon- **Turba Jesum sequitur.**
tèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient
fait; et les prenant avec lui, il se re- Marc. 6, 30-34. Mat. 14, 13.
tira à l'écart dans un lieu désert, qui Joa. 6, 1. Ex. 3, 3.
appartient à Bethsaïde. 11 Lorsque le Lam. 3, 28. 1 Cor. 13, 12.
peuple l'eut appris, il le suivit; et Ps. 104, 4.
Jésus les accueillit, et il leur parlait Marc. 6, 33. Job, 23, 11.

---

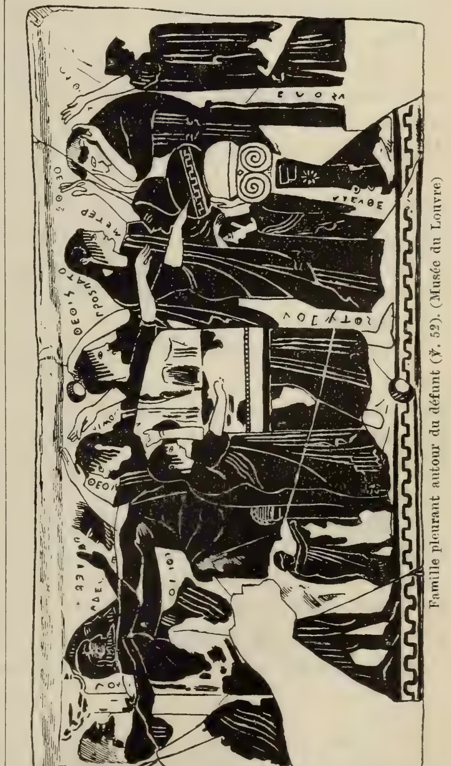
54. *Jeune fille, lève-toi.* Voir la note sur *Marc*, v, 41.

f) **Jésus prépare ses Apôtres à leur mission, IX, 1-50.**

IX. 1-6. Discours aux Apôtres; leur mission. Comparer avec *Matthieu*, IX, 35-XI; *Marc*, VI, 7-13.

5. *En témoignage pour eux.* Afin que ce soit pour eux un témoignage que vous ne pouvez plus avoir rien de commun avec eux, puisqu'ils refusent d'embrasser la religion divine que vous prêchez (Glaire).

7-9. Mort de saint Jean-Baptiste. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 1-12; *Marc*, VI, 14-29.



Famille pleurant autour du défunt (ỳ. 52). (Musée du Louvre)

9. *Hérode* Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

10-17. Multiplication des cinq pains. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 13-21; *Marc*, VI, 30-44; *Jean*, VI, 1-15.

βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας θεραπείας ἰᾶτο.
12 *Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ· Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κύκλῳ κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς καταλύσωσι καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.*
13 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ δύο ἰχθύες, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα.* 14 *Ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.* 15 *Καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν ἅπαντας.*

16 *Λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παρατιθέναι τῷ ὄχλῳ.* 17 *Καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς, κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.*
18 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον καταμόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;* 19 *Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δέ, ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.* 20 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ.*
21 *Ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ εἰπεῖν τοῦτο,* 22 *εἰπών· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.*
23 *Ἔλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.* 24 *Ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν*

et loquebátur illis de regno Dei, et eos, qui cura indigébant, sanábat.
12 Dies autem cœperat declináre. Et accedéntes duódecim, dixérunt illi : Dimítte turbas, ut eúntes in castélla, villásque, quæ circa sunt, divértant, et invéniant escas : quia hic in loco desérto sumus. 13 Ait autem ad illos : Vos date illis manducáre. At illi dixérunt : Non sunt nobis plus quam quinque panes et duo pisces : nisi forte nos eámus, et emámus in omnem hanc turbam escas.
14 Erant autem fere viri quinque míllia. Ait autem ad discípulos suos : Fácite illos discúmbere per convívia quinquagénos.
15 Et ita fecérunt. Et discúmbere fecérunt omnes.
16 Accéptis autem quinque pánibus et duóbus píscibus, respéxit in cœlum, et benedíxit illis : et fregit, et distríbuit discípulis suis, ut pónerent ante turbas.
17 Et manducavérunt omnes, et saturáti sunt. Et sublátum est quod supérfuit illis, fragmentórum cóphini duódecim.
18 Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discípuli : et interrogávit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ? 19 At illi respondérunt, et dixérunt : Joánnem Baptístam, álii autem Elíam, álii vero quia unus prophéta de prióribus surréxit. 20 Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dícitis? Respóndens Simon Petrus dixit : Christum Dei.
21 At ille íncrepans illos, præcépit ne cui dícerent hoc, 22 dicens : Quia opórtet Fílium hóminis multa pati, et reprobári a senióribus, et princípibus sacerdótum et scribis, et occídi, et tértia die resúrgere.
23 Dicébat autem ad omnes : Si quis vult post me veníre, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam quotídie, et sequátur me. 24 Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet illam : nam qui perdíderit ánimam suam propter

---

12. GLTΘ: *ἵνα πορευθέντ.* T²* *τὲς*. 13. ℵ: (l. *πρὸς αὐτοὺς*) *αὐτοῖς* (C† *ὁ Ἰησοῦς*). ℵBCDT: *εἶπαν*. 14. T²: (l. *γὰρ*) *δὲ*. ℵBCD [L]† (p. *κλισ.*) *ὡσεὶ*. 15. ℵBT²: *κατέκλιναν*. ℵ: *πάντας*. 16. D† (p. *οὐρ.*) *προσηύξατο καὶ*. 16. T: *παραθεῖναι*. D: *τοῖς ὄχλοις*. 18. X† (p. *μαθ.*) *αὐτοῦ*. 19. ℵBDT: *εἶπαν*. BDT²: *Ἠλείαν*. 21. ℵABCDT: *λέγειν*. 22. LT¹Θ: *ἀναστῆναι*. 23. ℵABCDT: *ἔρχεσθαι, ἀπαρν.* SL* *καθ' ἡμ.* 24. ℵCT: *ἐάν*.

12. *Et dans les villages.* Grec : « et dans les champs ». 20. *Simon* n'est pas dans le grec.

du royaume de Dieu, et il rendait la
santé à ceux qui avaient besoin d'être
guéris.
12 Cependant le jour commençait à
baisser; et les douze s'approchant, lui
dirent : « Renvoyez le peuple, afin
qu'il aille dans les bourgs et dans les
villages d'alentour, pour y loger et
trouver de la nourriture; car ici nous
sommes en un lieu désert ». 13 Mais
il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes
à manger ». Ils lui répondirent :
« Nous n'avons pas plus de cinq pains
et deux poissons, à moins que nous
n'allions nous-mêmes acheter des
vivres pour toute cette multitude ».
14 Or ils étaient environ cinq mille
hommes. Jésus dit alors à ses disci-
ples : « Faites-les asseoir par groupes
de cinquante ». 15 Et ils firent ainsi :
ils les firent tous asseoir.
16 Jésus ayant donc pris les cinq
pains et les deux poissons, leva les yeux
au ciel, et les bénit; puis il les rompit,
et les donna à ses disciples, pour les
servir aux groupes. 17 Et tous man-
gèrent et furent rassasiés. Et on em-
porta, de ce qui leur resta, douze
corbeilles de morceaux.
18 Or il arriva que comme il priait
seul, n'ayant avec lui que ses disci-
ples, il les interrogea, disant : « Qui
dit-on que je suis? » 19 Ils lui répon-
dirent et dirent : « Jean-Baptiste ; d'au-
tres, Élie; d'autres, un des anciens
prophètes qui est ressuscité ». 20 « Et
vous, leur dit-il, qui dites-vous que
je suis? » Simon Pierre répondant,
dit : « Le Christ de Dieu ».
21 Mais il leur défendit, avec me-
nace, de le dire à personne, 22 ajou-
tant : « Il faut que le Fils de l'homme
souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par
les anciens, par les princes des
prêtres et par les scribes, qu'il soit
mis à mort, et qu'il ressuscite le troi-
sième jour ».
23 Il disait encore à tous : « Si quel-
qu'un veut venir après moi, qu'il re-
nonce à lui-même, et porte sa croix
chaque jour, et me suive. 24 Car celui
qui voudra sauver son âme, la perdra;
et qui perdra son âme à cause de moi,

Deficit cibus. Marc. 6, 35-44; 8, 1. Mat. 14, 15-21; 15, 32. Joa. 7, 16-17. Joa. 6, 5-13. 4 Reg. 4, 12. Ps. 79, 6. Is. 30, 20; 4, 1; 55, 8.
Marc. 6, 40. Joa. 6, 26.
Pisces et panes multiplicati. Is. 61, 6; 9, 3. 1 Cor. 15, 33; 14, 40; 11, 23. Ex. 24, 7. Joa. 5, 17; 11, 41-42. Job, 1, 10. Sap. 16, 21. Mat. 24, 25. 4 Reg. 4, 44. Ps. 21, 27; 80, 7.
Opinio de Christo. Mat. 16, 13. Marc. 8, 37. Is. 25, 1. Hebr. 5, 7. Luc. 18, 1. 1 Tim. 3, 7. Ps 9. 6. Is. 30, 10. Mat. 16, 15; 11, 12-13. Marc. 8, 28. Joa. 6, 68.
Prædicta passio. Luc. 8, 56; 4, 17. Marc. 8, 30. Ps. 92, 4-5. Mat. 16, 20. Luc. 18, 32; 17, 25; 13, 33; 20, 15; 24, 26. Ps. 117, 22.
Cura de anima. Marc. 8, 34-37. Mat. 16, 24-26. Luc. 14, 27. Mat. 6, 34. Luc. 17, 33. Mat. 10, 38. Joa. 12, 25; 10, 9. 1 Cor. 2, 14.

12. *Un lieu désert.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13.

18-21. Pierre fondement de l'Église. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 13-20; *Marc*, VIII, 27-30. — Entre le miracle de la multiplication des pains et la confession de saint Pierre, saint Luc passe sous silence un certain nombre de faits racontés par saint Matthieu, XII, 22-XVI, 12, et saint Marc, VI, 45-VIII, 26.

18. *Il priait seul* à Césarée de Philippe. Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 13.

22-27. Passion prédite. Pierre repris. Comparer avec *Matthieu*, XVI, 21-28; *Marc*, VIII, 31-39.

22. *Les anciens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21. — *Les princes des prêtres et les scribes.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

24-25. Voir pour le sens de ces deux versets la note sur *Matthieu*, X, 39.

ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 Τί γὰρ ὠφε-
λεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον,
ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;

26 Ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς
λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαι-
σχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ
καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων.
27 Λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσί τινες τῶν
ὧδε ἑστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανά-
του, ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους,
ὡςεὶ ἡμέραι ὀκτώ, καὶ παραλαβὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος
προςεύξασθαι. 29 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προς-
εύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προςώπου
αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς
ἐξαστράπτων. 30 Καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο συν-
ελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωσῆς καὶ
Ἠλίας· 31 οἳ ὀφθέντης ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν
ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερου-
σαλήμ.
32 Ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν
βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ
εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄν-
δρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 Καὶ ἐγέ-
νετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐ-
τοῦ, εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν·
Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ
ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν
Μωσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει.
34 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος, ἐγένετο νεφέλη
καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν
τῷ ἐκείνους εἰςελθεῖν εἰς τὴν νεφέλην.
35 Καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης, λέ-
γουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,
αὐτοῦ ἀκούετε. 36 Καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν
φωνὴν εὑρέθη ὁ Ἰησοῦς μόνος. Καὶ αὐτοὶ
ἐσίγησαν, καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις
ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑωράκασιν.
37 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ, κατελ-
θόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, συνήντησεν
αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἀπὸ
τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε,
δέομαί σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου,

me, salvam fáciet illam : 25 quid enim
próficit homo, si lucrétur univérsum mun-
dum, se autem ipsum perdat, et detri-
méntum sui fáciat?
26 Nam qui me erubúerit, et meos ser-
mónes : hunc Fílius hóminis erubéscet
cum vénerit in majestáte sua, et Patris,
et sanctórum angelórum. 27 Dico autem
vobis vere : sunt áliqui hic stantes, qui
non gustábunt mortem donec vídeant reg-
num Dei.
28 Factum est autem post hæc verba
fere dies octo, et assúmpsit Petrum et
Jacóbum, et Joánnem, et ascéndit in
montem ut oráret. 29 Et facta est, dum
oráret, spécies vultus ejus áltera : et ves-
títus ejus albus et refúlgens. 30 Et ecce
duo viri loquebántur cum illo. Erant au-
tem Móyses et Elías, 31 visi in majestáte :
et dicébant excéssum ejus, quem com-
pletúrus erat in Jerúsalem.

32 Petrus vero, et qui cum illo erant,
graváti erant somno. Et evigilántes vidé-
runt majestátem ejus, et duos viros qui
stabant cum illo. 33 Et factum est cum
discéderent ab illo, ait Petrus ad Jesum :
Præcéptor, bonum est nos hic esse : et fa-
ciámus tria tabernácula, unum tibi et
unum Móysi et unum Elíæ, nésciens quid
díceret. 34 Hæc autem illo loquénte, facta
est nubes, et obumbrávit eos : et timué-
runt, intrántibus illis in nubem.

35 Et vox facta est de nube, dicens :
Hic est Fílius meus diléctus, ipsum audíte.
36 Et dum fíeret vox, invéntus est Jesus
solus. Et ipsi tacuérunt, et némini dixé-
runt in illis diébus quidquam ex his quæ
víderant.
37 Factum est autem in sequénti die,
descendéntibus illis de monte, occúrrit
illis turba multa. 38 Et ecce vir de turba
exclamávit, dicens : Magíster, óbsecro te,
réspice in fílium meum, quia únicus est

26. CX: ἐὰν. T^{1*} λόγους. 27. T: αὐτȣ̃ (pro ὧδε). ACDEGSLT^{1}: ἑστῶτων (ℵBT^{2}X: ἑστηκ.). 28. [L]* (pr.) κ. T: κ. Ἰάκ. κ. Ἰω. 30. ℵBDT^{2}: Ἡλείας. 31. [L]† (p. ἔλ.) δὲ. 32. ℵT: εἶδαν. 33. GT^{1*} (a. Πέτρος) ὁ. 34. T: ἐπεσκίαζεν et : ἐν τῷ εἰςελθ. αὐτȣ̀ς. 35. TB: ἐκλελεγμένος. 36. ℵABCDT* (a. Ἰησ.) ὁ. D* οὐδὲν. T^{2}: ἑώρακαν. 37. T^{2*} ἐν. 38. LT^{2}Θ: ἐβόησ. GKSTΘ: ἐπιβλέψαι.

25. *A son détriment et en se perdant lui-même.* Grec : « s'il se détruisait lui-même et se perdait ».
26. *Majesté.* Grec : « gloire ».
28. *Qu'il prit... et monta.* Grec littéralement : « prenant... il monta ».
37. *Vint au-devant d'eux.* Grec : « vint au-devant de lui ».

la sauvera. [25] Et que sert à l'homme Hab. 2, 6. Is. 14, 11.
de gagner le monde entier à son dé- Sap. 14, 11.
triment et en se perdant lui-même?
[26] » Car qui aura rougi de moi et **De eo non erubescendum.**
de mes paroles, le Fils de l'homme Luc. 12, 9.
rougira de lui, lorsqu'il viendra dans Marc. 8, 38. Mat. 10, 33;
sa majesté et dans celle du Père et des 25, 28, 31. Joa. 5, 27-28.
saints anges. [27] Et je vous le dis en Marc. 9, 1.
vérité : Il y en a quelques-uns ici pré- Mat. 16, 28. Luc. 22, 18.
sents qui ne goûteront point de la Hebr. 6, 17-18. Tit. 1, 2.
mort qu'ils n'aient vu le royaume de
Dieu ».
[28] Or, il arriva, environ huit jours **Transfiguratio.**
après qu'il eut dit ces paroles, qu'il Marc. 9, 2.
prit Pierre, Jacques et Jean, et monta Mat. 17, 1. 2 Pet. 1, 17.
sur la montagne pour prier. [29] Et, Eccle. 4, 12. Deut. 19, 15.
pendant qu'il priait, l'aspect de sa Is. 62, 1. Hebr. 1, 3.
face devint tout autre, et son vêtement Sap. 7, 28. Eccle. 43, 4.
d'une éclatante blancheur. [30] Et voilà Marc. 9, 4.
que deux hommes s'entretenaient avec Mat. 17, 3. Num. 12, 3.
lui. Or c'était Moïse et Élie, [31] parais- Eccli. 48, 4-5. 2 Pet. 1, 15.
sant en grande majesté ; et ils parlaient Luc. 18, 31.
de sa fin, qui devait s'accomplir à Is. 60, 21. Luc. 24, 44. Ps. 73, 12.
Jérusalem.
[32] Cependant Pierre et ceux qui se **Petri petitio.**
trouvaient avec lui, étaient appesan- Job, 33, 15-16.
tis par le sommeil ; et se réveillant, 1 Joa. 1, 3. Dan. 10, 16.
ils virent sa gloire, et les deux
hommes qui étaient avec lui. [33] Et il Marc. 9, 5-7. Mat. 17, 4.
arriva que lorsqu'ils le quittèrent, Philip. 1, 23. 2 Cor. 5, 8.
Pierre dit à Jésus : « Maître, il nous Ap. 21, 3. Ps. 30, 21.
est bon d'être ici ; faisons trois tentes,
une pour vous, une pour Moïse, et
une pour Élie » ; ne sachant ce qu'il
disait. [34] Comme il parlait ainsi, il se Cant. 1, 3.
forma une nuée qui les enveloppa de Act. 1, 9. Ex. 19, 9.
son ombre ; et *les disciples* furent Mat. 28, 4.
saisis de frayeur en les voyant entrer
dans la nuée.
[35] Et une voix vint de la nuée, disant : **Vox de nube.**
« Celui-ci est mon Fils bien-aimé ; Luc. 3, 22.
écoutez-le ». [36] Et pendant que la voix 2 Pet. 1, 17. Joa. 1, 14.
parlait, Jésus se trouva seul. Mais Colos. 1, 13. Ex. 24, 7.
gardant eux-mêmes le silence, ils ne Hebr. 1, 4. Mat. 17, 8.
dirent à personne, en ces jours-là, Marc. 9, 8, 10.
rien de ce qu'ils avaient vu. 2 Cor. 11, 5. Dan. 12, 4.
[37] Il arriva que le jour suivant, **Lunaticus offertur**
comme ils descendaient de la mon- Marc. 9, 14-19.
tagne, une foule nombreuse vint au- Mat. 17, 14-17. Ps. 103, 8.
devant d'eux. [38] Et voilà que de la Am. 4, 12. Ps. 118, 145.
foule un homme s'écria, disant : Joa. 3, 2. Mat. 22, 16.
« Maître, je vous supplie, jetez un
regard sur mon fils ; car c'est le seul

27. *Quelques-uns... ne goûteront point de la mort.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 28.

28-36. Transfiguration. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 1-13 ; *Marc*, IX, 1-12.
28. *La montagne.* Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 1.

30. *Moïse et Élie.* Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 3.

32. *Appesantis par le sommeil ; et se réveillant.* Ce détail n'est donné que par saint Luc. Plusieurs interprètes en ont conclu que le miracle avait eu lieu pendant la nuit, mais la conclusion n'est pas certaine, car la fatigue de l'ascension sur la montagne suffit pour expliquer le sommeil des Apôtres.

36. *Ils ne dirent à personne*, selon l'ordre formel du Maître. Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 9.

37-43. Guérison du lunatique. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 14-20 ; *Marc*, IX, 13-28.

ὅτι μονογενής ἐστί μοι· 39 καὶ ἰδού, πνεῦ-
μα λαμβάνει αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει,
καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ, καὶ μό-
γις ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν.
40 Καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου, ἵνα ἐκβάλ-
λωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.
41 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ὦ γενεὰ
ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι
πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε
ὧδε τὸν υἱόν σου. 42 Ἔτι δὲ προσερχομένου
αὐτοῦ, ἔῤῥηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συν-
εσπάραξεν· ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύ-
ματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα
καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.
43 Ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγα-
λειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμα-
ζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, εἶπε
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· 44 Θέσθε ὑμεῖς
εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ
γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδί-
δοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων. 45 Οἱ δὲ
ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκα-
λυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν, ἵνα μὴ αἴσθωνται
αὐτό· καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ
τοῦ ῥήματος τούτου.
46 Εἰςῆλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ
τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἰδὼν τὸν διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν,
ἐπιλαβόμενος παιδίου, ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽
ἑαυτῷ 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξη-
ται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται
τὸν ἀποστείλαντά με. Ὁ γὰρ μικρότερος
ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτος ἔσται μέγας.
49 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν· Ἐπι-
στάτα, εἴδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου
ἐκβάλλοντα τὰ δαιμόνια καὶ ἐκωλύσαμεν
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ μεθ᾽ ἡμῶν.
50 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ
κωλύετε· ὃς γὰρ οὐκ ἔστι καθ᾽ ἡμῶν, ὑπὲρ
ἡμῶν ἐστίν.
51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς
ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς
τὸ πρόςωπον αὐτοῦ ἐστήριξε τοῦ πορεύε-
σθαι εἰς Ἱερουσαλήμ. 52 Καὶ ἀπέστειλεν
ἀγγέλους πρὸ προςώπου αὐτοῦ, καὶ πορευ-
θέντες εἰςῆλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥςτε

39. D: *λαμβάνει γὰρ αὐτὸν ἐξαίφνης πνεῦμα.* 40. ℵABCT: *ἐκβάλωσιν.* 42. D: *τῷ ἀκαθ. πν. ... ἄφηκεν αὐτὸν καὶ ἀπέδωκεν τὸν παῖδα* (l. *ἰάσ.-ἀπέδ. αὐτὸν*). 43. ℵABCDT: *ἐποίει.* LT* *ὁ Ἰησ.* 45. LT: *ἐπερωτ.* 47. ℵBT²: *εἰδὼς.* 48. LT: *ἐστιν.* 49. ℵAET* (a. *Ἰω.*) *ὁ.* ℵABCDSLTΘ* *τὰ.*

mihi : 39 et ecce spíritus apprehéndit
eum, et súbito clamat, et elídit, et dís-
sipat eum cum spuma, et vix discédit
dilánians eum : 40 et rogávi discípulos
tuos, ut ejícerent illum, et non potuérunt.

41 Respóndens autem Jesus, dixit : O
generátio infidélis, et pervérsa, úsquequo
ero apud vos, et pátiar vos? Adduc huc
fílium tuum. 42 Et cum accéderet, elísit
illum dæmónium, et dissipávit. 43 Et in-
crepávit Jesus spíritum immúndum, et
sanávit púerum, et réddidit illum patri
ejus.
44 Stupébant autem omnes in magnitú-
dine Dei : omnibúsque mirántibus in
ómnibus quæ faciébat, dixit ad discípulos
suos : Pónite vos in córdibus vestris ser-
mónes istos : Fílius enim hóminis futúrum
est ut tradátur in manus hóminum. 45 At
illi ignorábant verbum istud, et erat velá-
tum ante eos ut non sentírent illud :
et timébant eum interrogáre de hoc
verbo.

46 Intrávit autem cogitátio in eos, quis
eórum major esset. 47 At Jesus videns
cogitatiónes cordis illórum, apprehéndit
púerum, et státuit illum secus se, 48 et ait
illis : Quicúmque suscéperit púerum istum
in nómine meo, me récipit : et quicúmque
me recéperit, récipit eum qui me misit.
Nam qui minor est inter vos omnes, hic
major est.
49 Respóndens autem Joánnes, dixit :
Præcéptor, vídimus quemdam in nómine
tuo ejiciéntem dæmónia, et prohibúimus
eum : quia non séquitur nobíscum. 50 Et
ait ad illum Jesus : Nolíte prohibére : qui
enim non est advérsum vos, pro vobis est.

51 Factum est autem dum compleréntur
dies assumptiónis ejus, et ipse fáciem
suam firmávit ut iret in Jerúsalem. 52 Et
misit núntios ante conspéctum suum : et
eúntes intravérunt in civitátem Samari-

50. GKSLTΘ: *ὑμῶν* (bis). 51. T: *ἐστήρισεν.* [L]* (alt.) *αὐτῷ* 52. T¹: l. (*αὐτοῦ*) *ἑαυτοῦ.* ℵT²: (l. *κώ.*) *πόλιν.* ℵACT²: *Σαμαριτῶν.*

43. Ce verset est rattaché au verset 42 dans le grec qui partage par contre le verset 44 en deux.
44. *Dans vos cœurs.* Grec : « dans vos oreilles ».
48. *Celui-là est le plus grand.* Grec : « celui-là sera grand ».

que j'aie. 39 Et voilà qu'un esprit se
saisit de lui, et aussitôt il crie, puis
l'esprit le brise *contre terre*, le dé-
chire en le faisant écumer, et à peine
le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré ;
40 j'ai prié vos disciples de le chasser,
et ils ne l'ont pu ».
41 Jésus répondant, dit : « O race
infidèle et perverse, jusqu'à quand
serai-je avec vous, et vous suppor-
terai-je? Amène ici ton fils ». 42 Et
comme il approchait, le démon le bri-
sa *contre terre* et le déchira. 43 Alors
Jésus gourmanda l'esprit impur,
guérit l'enfant, et le rendit à son
père.
44 Et tous étaient fort étonnés de la
grandeur de Dieu; et comme ils ad-
miraient tout ce que faisait Jésus, il
dit à ses disciples : « Mettez, vous
autres, ces paroles dans vos cœurs :
Il arrivera que le Fils de l'homme
sera livré entre les mains des
hommes ». 45 Mais eux n'entendaient
pas cette parole; elle était voilée pour
eux, de sorte qu'ils ne la comprenaient
point; et ils craignaient de l'interroger
sur cette parole.
46 Or une pensée leur vint à l'esprit,
lequel d'entre eux était le plus grand?
47 Mais Jésus, voyant les pensées
de leur cœur, prit un enfant, le plaça
près de lui, 48 et leur dit : « Quicon-
que recevra cet enfant en mon nom,
me reçoit; et quiconque me reçoit,
reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui
qui est le plus petit entre vous tous,
celui-là est le plus grand ».
49 Alors prenant la parole, Jean
dit : « Maître, nous avons vu un
homme qui chasse les démons en
votre nom, et nous l'en avons empê-
ché, parce qu'il ne vous suit pas avec
nous ». 50 Et Jésus lui dit : « Ne l'en
empêchez point; car qui n'est point
contre vous est pour vous ».
51 Or, il arriva que, quand les jours
de son ascension s'accomplissaient,
il fixa son visage pour aller à Jéru-
salem. 52 Il envoya donc devant lui
des messagers, qui, étant partis, en-
trèrent dans une ville des Samaritains,
pour lui préparer *un logement*;

Luc. 7, 12; 8, 29. Mat. 17, 14; 9, 16. Marc. 9, 17. Nah. 2, 10. Is. 28, 8. Luc. 14, 12. Deut. 33, 27. Mat. 17, 16, 18, 20.

Et liberatur. Philip. 2, 15. Rom. 9, 32. Is. 42, 14. Mat. 4, 24. Marc. 9, 20, 27. Mat. 17, 18. Luc. 7, 15. Ap. 12, 12. Joa. 5, 14. Joa. 11, 40. Marc. 9, 31. Mat. 17, 22. Luc. 11, 20.

Prædicta passio. Luc. 21, 14. Act. 6, 8; 10, 38. Luc. 22, 28. Rom. 8, 32.

Luc. 2, 20; 18, 34. Joa. 21, 12. Mat. 15, 16. 2 Cor. 3, 15-16. Luc. 9, 41.

De majore contentio. Luc. 22, 24. Mat. 18, 1. Marc. 9, 34-36. Tob. 4, 14. Luc. 6, 8; 5, 22. Joa. 2, 25. Mal. 2, 10. Colos. 3, 12. Luc. 10, 16. Marc. 9, 37. Mat. 18, 5. Joa. 13, 20. Luc. 22, 26.

Qui non contra cum ipso est. Marc. 9, 38; 16, 17-18. Mat. 12, 27. Luc. 11, 19. Mat. 7, 22-23. Marc. 9, 38. Luc. 11, 23. Mat. 12, 30. Philip. 1, 18.

2° a¹) Contra Samaritanos Joa. 12, 32. Act. 1, 11. 4 Reg. 12, 17. Luc. 13, 22; 10, 1. Luc. 7, 24. Jac. 2, 25. Luc. 17, 11; 4, 29. Mat. 10, 11.

39. *Le déchire en le faisant écumer*, en produisant en lui l'épilepsie.

40. *Ils ne l'ont pu*, à cause de l'insuffisance de leur foi. Voir la note sur *Matthieu*, XVII, 15.

44-45. Nouvelle prédiction de la passion. Comparer avec *Matthieu*, XVII, 21-22; *Marc*, IX, 29-31.

46-50. Rivalité des apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XVIII, 1-5; *Marc*, IX, 32-40.

46. *Lequel d'entre eux était le plus grand.* Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 1.

49. *Un homme qui chasse les démons en votre nom.* Voir la note sur *Matthieu*, VII, 22-23.

2° Voyage de Jésus de Galilée à Jérusalem IX, 51-XIX, 28.

a) **Débuts du voyage**, IX, 51-X, 37.

*a*¹) **Jésus est mal reçu en Samarie**, IX, 51-62.

51. Fête des Tabernacles, Jésus à Jérusalem. Comparer avec *Jean*, VIII, 2-10. — *De son ascension*, c'est-à-dire « où il devait être enlevé au monde ». — *Il fixa son visage;* hébraïsme, pour il tourna sa face, il se mit en chemin *pour aller à Jérusalem.*

52-56. Jésus passe par la Samarie. Ce fait n'est rapporté que par saint Luc.

52. *Samaritains.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 5.

ἑτοιμάσαι αὐτῷ. [53] *Καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐ-*
τόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμε-
νον εἰς Ἱερουσαλήμ.
[54] *Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος*
καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἴπωμεν
πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνα-
λῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἠλίας ἐποίησε;
[55] *Στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν·*
Οὐκ οἴδατε οἵου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς; [56] *ὁ*
γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς
ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. Καὶ
ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.
[57] *Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ*
ὁδῷ, εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω
σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, κύριε. [58] *Καὶ εἶπεν*
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς
ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
σκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει
ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.
[59] *Εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολούθει μοι.*
Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι
πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. [60] *Εἶπε δὲ*
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι
τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν διάγ-
γελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
[61] *Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι,*
κύριε, πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτά-
ξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου. [62] *Εἶπε δὲ*
πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν
τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς
τὰ ὀπίσω, εὔθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ.
X. *Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος καὶ*
ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐ-
τοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς
πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον, οὗ ἔμελλεν αὐτὸς
ἔρχεσθαι. [2] *Ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ*
μὲν θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως
ἐκβάλλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
[3] *Ὑπάγετε· ἰδού, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς*
ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. [4] *Μὴ βαστάζετε βα-*
λάντιον, μὴ πήραν μηδὲ ὑποδήματα, καὶ
μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε.
[5] *Εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰςέρχησθε, πρῶτον*
λέγετε· Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. [6] *Καὶ ἐὰν*
μὲν ᾖ ἐκεῖ ὁ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαύσεται ἐπ'
αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς
ἀνακάμψει. [7] *Ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε,*

tanórum ut parárent illi. [53] Et non rece-
pérunt eum, quia fácies ejus erat eúntis
in Jerúsalem.
[54] Cum vidíssent autem discípuli ejus
Jacóbus et Joánnes dixérunt : Dómine,
vis dícimus ut ignis descéndat de cœlo,
et consúmat illos? [55] Et convérsus incre-
pávit illos, dicens : Nescítis cujus spíri-
tus estis. [56] Fílius hóminis non venit
ánimas pérdere, sed salváre. Et abiérunt
in áliud castéllum.
[57] Factum est autem : ambulántibus
illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar
te quocúmque íeris. [58] Dixit illi Jesus :
Vulpes fóveas habent, et vólucres cœli
nidos : Fílius autem hóminis non habet
ubi caput reclínet.
[59] Ait autem ad álterum : Séquere me :
ille autem dixit : Dómine permítte mihi
primum ire, et sepelíre patrem meum.
[60] Dixítque ei Jesus : Sine ut mórtui sepé-
liant mórtuos suos : tu autem vade, et
annúntia regnum Dei.
[61] Et ait alter : Sequar te Dómine, sed
permítte mihi primum renuntiáre his quæ
domi sunt. [62] Ait ad illum Jesus : Nemo
mittens manum suam ad arátrum, et re-
spíciens retro, aptus est regno Dei.

X. [1] Post hæc autem designávit Dóminus
et álios septuagínta duos : et misit illos
binos ante fáciem suam in omnem civi-
tátem et locum, quo erat ipse ventúrus,
[2] et dicébat illis : Messis quidem multa,
operárii autem pauci. Rogáte ergo dó-
minum messis, ut mittat operários in
messem suam. [3] Ite : ecce ego mitto vos
sicut agnos inter lupos. [4] Nolíte portáre
sácculum, neque peram, neque calcea-
ménta, et néminem per viam salutavéritis.
[5] In quamcúmque domum intravéritis,
primum dícite : Pax huic dómui : [6] et si
ibi fúerit fílius pacis, requiéscet super
illum pax vestra : sin autem, ad vos re-
vertétur. [7] In eádem autem domo manéte,

---

54. ℵBT²* *αὐτοῦ* (ACDT¹†). L: *ἐκ.* ℵBT* *ὡς-ἐποίησε* (ACD L†). 55. LTℵABCE* *κ. εἶπ.-ὑμεῖς* (DX†). 56. GS LTℵABCDE* *ὁ-σῶσαι.* 57. ℵBCT: *Καὶ ἐγέν. πορ.* ℵDET²: *ἂν.* ℵBDT* *κύριε* (ACX†). 59. AL: *ἀπελθεῖν.* 60. [KL]T* *ὁ Ἰησ.* 62. T* *πρὸς αὐτ.* L: *ἐπιβάλλ.* LT: *τῇ βασ.* — 1. T* *κ.* [L]T† (p. *ἑβδ.*) *δύο* (eti. 17). 2. LT: *Ἔλ. δὲ.* 2. ℵAB CDGKSL²T²H: *ἐκβάλῃ.* 3. LT* *ἐγώ.* 4. ℵBDT²: (l. *μηδὲ*) *μή.* 5. LT: *εἰςέλθητε* (eti. 10). 6. ℵABCDT* *μὲν* et (a. *υἱὸς*) *ὁ.* ℵBT²: *ἐπαναπαήσεται.* D: *ἐφ' ὑμ. ἐπιστρέψει ἡ εἰρήνη ὑμῶν.*

54. Le grec a en plus à la fin : « comme Élie l'a fait ».
56. *Les âmes.* Grec : « les âmes des hommes ».
57. Le grec a en plus à la fin : « Seigneur ».
61. *De renoncer à ce qui est.* Grec : « de prendre congé de ceux qui sont ».

X. 1. *Soixante-douze.* Grec : « soixante-dix ».

II. Vie publique (IV, 14-XIX, 28). — 2° (a²). Les soixante-douze disciples (X, 1-24).

53 mais il ne fut pas reçu, parce que
son visage était celui de quelqu'un
allant à Jérusalem.
54 Ce qu'ayant vu, ses disciples
Jacques et Jean dirent : « Seigneur,
voulez-vous que nous disions que le
feu descende du ciel, et les consume ? »
55 Mais se tournant, il les gourmanda,
disant : « Vous ne savez pas de quel
esprit vous êtes. 56 Le Fils de l'homme
n'est pas venu perdre les âmes, mais
les sauver ». Et ils s'en allèrent dans
un autre village.

Joa. 4, 9, 20. 1 Cor. 4, 13. Eccli. 13, 21.
Irati apostoli. Esth. 13, 11. Is. 33, 22. 3 Reg. 19, 14. 4 Reg. 1, 10, 12. Luc. 12, 49. Ez. 18, 23. Sap. 1, 13, 16. Hebr. 12, 7. Is. 2, 22. Joa. 3, 16 ; 12, 47 ; 17, 12. Luc. 19, 10. Mat. 10, 20.

57 Et il arriva, comme ils étaient
en chemin, que quelqu'un lui dit :
« Je vous suivrai partout où vous
irez ». 58 Jésus lui dit : « Les renards
ont des tanières, et les oiseaux du
ciel des nids ; mais le Fils de l'homme
n'a pas où reposer la tête ».

Christus inops sectandus. Mat. 8, 19 ; 7, 15. 2 Cor. 11, 14-15. Job, 11, 7. Luc. 13, 32. Is. 29, 15 ; 14, 23. 2 Cor. 8, 9. Rom. 12, 16.

59 Mais il dit à un autre : « Suis-
moi ». Celui-ci répondit : « Seigneur,
permettez-moi d'aller d'abord, et
d'ensevelir mon père ». 60 Et Jésus
lui dit : « Laisse les morts ensevelir
leurs morts ; pour toi, va, et annonce
le royaume de Dieu ».

Relinquendi mortui. Mat. 8, 21. Joa. 1, 43-44. Job, 14, 15. Philip. 3, 13-14. Eph. 2, 1. Ap. 3, 1. Mat. 11, 12 ; 3, 2.

61 Un autre dit : « Je vous suivrai,
Seigneur ; mais permettez-moi d'a-
bord de renoncer à ce qui est dans
ma maison ». 62 Jésus lui répondit :
« Quiconque ayant mis la main à la
charrue, regarde en arrière, n'est pas
propre au royaume de Dieu ».

Non retro respiciendum. Luc. 14, 33. Act. 18, 18. 3 Reg. 19, 20. 1 Reg. 12, 14. 1 Tit. 5, 8. Luc. 17, 32. Prov. 26, 11. 2 Tim. 2, 4 ; 6, 9. 1 Cor. 9, 25.

X. 1 Après cela, le Seigneur désigna
encore soixante-douze autres *disci-
ples*, et les envoya deux à deux devant
lui dans toutes les villes et tous les
lieux où lui-même devait venir. 2 Et
il leur disait : « La moisson est cer-
tainement grande, et les ouvriers en
petit nombre. Priez donc le maître de
la moisson, qu'il envoie des ouvriers
en sa moisson. 3 Allez : Voici que je
vous envoie comme des agneaux au
milieu des loups. 4 Ne portez ni sac,
ni bourse, ni chaussure, et ne saluez
personne dans le chemin.

a²) **Septuaginta duo discipuli.** Luc. 6, 13 ; 9, 2. Ex. 24, 1. Luc. 9, 52. Ps. 47, 14. Rom. 10, 15. Joa. 4, 33. Ap. 14, 15. Mat. 9, 37. Joa. 4, 25. Mat. 10, 16 ; 23, 34. Luc. 9, 3. Marc. 16, 15. 1 Pet. 2, 23. 4 Reg. 4, 29. Sap. 15, 12. Marc. 6, 9. Cant. 7, 1.

5 » En quelque maison que vous
entriez, dites d'abord : Paix à cette
maison ! 6 Et s'il s'y trouve un fils de
la paix, votre paix reposera sur lui ;
sinon, elle reviendra à vous. 7 De-

Maneant cum recipientibus. Mat. 10, 12. Rom. 12, 10. Sap. 8, 16. Is. 9, 7. Gal. 4, 26. Is. 60, 17.

---

53. *Il ne fut pas reçu.* Les Samaritains faisaient mauvais accueil à ceux qui se rendaient à Jérusalem, parce qu'ils montraient ainsi qu'ils ne croyaient pas légitime le culte rendu à Dieu dans le temple de Garizim. Pour éviter leurs avanies, les Galiléens, au lieu de traverser la Samarie, allaient passer parfois par la Pérée, mais le détour était considérable et Notre-Seigneur avait pris le chemin le plus court.

57-62. Avis aux disciples. Comparer avec *Matthieu*, VIII, 19-22.

59. *Il dit à un autre.* Cet autre disciple, d'après Clément d'Alexandrie, aurait été l'apôtre saint Philippe.

61. *De renoncer.* De disposer de mes biens. Ou, d'après le grec, de faire mes adieux aux miens.

a²) Instruction aux soixante-douze disciples, X, 1-24.

X. 1-20. Mission des soixante-douze disciples et retour. Propre à saint Luc.

1. « La liste des soixante-douze disciples ne nous a pas été transmise. Un petit nombre seulement sont connus avec certitude. On sait qu'ils furent choisis parmi ceux qui suivaient habituellement le Sauveur, et que le divin Maître les associa aux Apôtres pour les aider à instruire le peuple et le préparer à sa venue. Il est certain qu'ils étaient inférieurs aux douze, puisque Mathias, l'un d'entre eux, fut promu à l'apostolat à la place de Judas. Saint Ignace les assimile aux diacres et saint Jérôme aux prêtres. Leur ministère fut transitoire et purement personnel : ils ne transmirent à personne les pouvoirs qu'ils avaient reçus. — Au lieu de soixante-douze disciples, la plupart des manuscrits grecs portent soixante-dix ; mais on peut croire que c'est un nombre rond employé pour soixante-douze, comme lorsqu'il s'agit des interprètes de l'Ancien Testament, ou des personnes dont se composait la famille de Jacob à son entrée en Égypte. — On a fait cette remarque, que ce nombre répond à celui des peuples dont Moïse fait le dénombrement dans la Genèse, de même que le nombre douze répond à celui des tribus d'Israël ; car, d'après les Juifs, l'humanité se composait de soixante-dix (ou soixante-douze) peuples : quinze de Japhet, trente de Cham, et vingt-sept de Sem. Cet accroissement du nombre des ouvriers apostoliques, de douze à soixante-douze, semblait annoncer l'extension prochaine de la prédication à l'univers entier ». (L. Bacuez).

4. *Ne saluez personne dans le chemin*, manière de parler des Hébreux pour dire que rien ne doit les arrêter en chemin.

6. *Un fils de la paix ;* hébraïsme, pour *quelqu'un digne de la paix.*

*ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν·
ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ
ἐστί· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.
8 Καὶ εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα
ὑμῖν 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθε-
νεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.*

*10 Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέρχησθε καὶ μὴ
δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας
αὐτῆς εἴπατε· 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν
κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν ἀπο-
μασσόμεθα ὑμῖν, πλὴν τοῦτο γινώσκετε,
ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
12 Λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται, ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.*

*13 Οὐαί σοι, Χοραζίν, οὐαί σοι, Βηθσαϊδά,
ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ
δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν
σάκκῳ καὶ σποδῷ καθήμεναι μετενόησαν.
14 Πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον
ἔσται ἐν τῇ κρίσει, ἢ ὑμῖν. 15 Καὶ σύ,
Καπερναούμ, ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα
ἕως ᾅδου καταβιβασθήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων
ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ
ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν ἀπο-
στείλαντά με.*

*17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ
χαρᾶς, λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια
ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.
18 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν
ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα·
19 ἰδού, δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πα-
τεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων, καὶ ἐπὶ
πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν
ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσει· 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ
χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσε-
ται, χαίρετε δὲ μᾶλλον, ὅτι τὰ ὀνόματα
ὑμῶν ἐγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.*

*21 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ
πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἐξομολογοῦ-
μαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς
γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ*

edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt :
dignus est enim operárius mercéde sua.
Nolíte transíre de domo in domum. 8 Et
in quamcúmque civitátem intravéritis, et
suscéperint vos, manducáte quæ appo-
núntur vobis : 9 et curáte infírmos, qui in
illa sunt, et dícite illis : Appropinquávit
in vos regnum Dei.

10 In quamcúmque autem civitátem in-
travéritis, et non suscéperint vos, exeúntes
in platéas ejus, dícite : 11 Etiam púlverem,
qui adhæsit nobis de civitáte vestra,
extérgimus in vos : tamen hoc scitóte,
quia appropinquávit regnum Dei. 12 Dico
vobis, quia Sódomis in die illa remíssius
erit, quam illi civitáti.

13 Væ tibi Corózain, væ tibi Bethsáida :
quia si in Tyro et Sidóne factæ fuíssent
virtútes quæ factæ sunt in vobis, olim in
cilício et cínere sedéntes pœnitérent.
14 Verúmtamen Tyro et Sidóni remíssius
erit in judício, quam vobis. 15 Et tu Ca-
phárnaum usque ad cœlum exaltáta, us-
que ad inférnum demergéris. 16 Qui vos
audit, me audit : et qui vos spernit, me
spernit. Qui autem me spernit, spernit
eum qui misit me.

17 Revérsi sunt autem septuagínta duo
cum gaúdio, dicéntes : Dómine, étiam
dæmónia subjiciúntur nobis in nómine
tuo. 18 Et ait illis : Vidébam Sátanam
sicut fulgur de cœlo cadéntem. 19 Ecce
dedi vobis potestátem calcándi supra ser-
péntes, et scorpiónes, et super omnem
virtútem inimíci : et nihil vobis nocébit.
20 Verúmtamen in hoc nolíte gaudére,
quia spíritus vobis subjiciúntur : gaudéte
autem, quod nómina vestra scripta sunt
in cœlis.

21 In ipsa hora exultávit Spíritu sancto,
et dixit : Confíteor tibi Pater, Dómine
cœli et terræ, quod abscondísti hæc a
sapiéntibus, et prudéntibus, et revelásti

7. LT: *ἔσθοντες* (* *ἐστί*). 8. L* *δ'*. 10. ℵBCDT: *εἰςέλθητε καὶ*. 11. LTΘ† (p. *ὑμῶν*) *εἰς τ. πόδας*. G[KH]LTΘ* *ἐφ' ὑμ.* 12. GKST[LH]Θ* *δὲ*. 13. LT: *ἐγενήθησαν* et : *καθήμενοι*. 15. LT²: *μὴ ἕως οὐρ. ὑψωθήσῃ; ἕως τλ.* 19. ℵBCT: *δέδωκα*. GKS: *ἀδικήσῃ*. 20. D: (l. *πνεύμ.*) *δαιμόνια*. ℵABCDET* *μᾶλλον*. T: *ἐνγέγραπται*. 21. LTΘ† *τῷ ἁγίῳ*. LT* *ὁ Ἰησ.*

17. *Les soixante-douze.* Grec : « les soixante-dix ».
20. *Réjouissez-vous.* Grec : « réjouissez-vous plutôt ».
21. *Il tressaillit de joie.* Grec : « Jésus tressaillit de joie ». — *Par l'Esprit-Saint.* Grec : « en esprit ».

meurez dans la même maison, man- Philip. 4, 7. Ps. 75, 3.
geant et buvant de ce qui sera chez Luc. 9, 4. Num. 18, 31.
eux; car l'ouvrier mérite son salaire. Deut. 24, 15. 1 Cor. 9, 11, 9.
Ne passez point de maison en mai- Mat. 10, 10.
son. 8 Et, en quelque ville que vous 2 Cor. 2, 12-13.
entriez, et où vous serez reçus, man- 1 Cor. 10, 23.
gez ce qui vous sera présenté. 9 Gué- Ap. 3, 20. Mat. 25, 35.
rissez les malades qui s'y trouveront, Mat. 3, 2; 12, 28. Jac. 5, 14-15.
et dites-leur : Le royaume de Dieu Is. 49, 8. Rom. 1, 5.
est proche de vous.
10 » Mais, en quelque ville que vous **Repellentibus**
soyez entrés, s'ils ne vous reçoivent **maledicant.**
point, sortez dans ses places, et di- Mat. 10, 14.
tes : 11 Nous secouons contre vous la Marc. 6, 11. Act. 10, 26-27.
poussière même de votre ville, qui Num. 16, 26. Luc. 9, 5.
s'est attachée à nos pieds; cependant Act. 13, 31; 18, 6.
sachez que le royaume de Dieu ap- Joa. 15, 22. 2 Cor. 5, 10.
proche. 12 Je vous le dis : Pour Mat. 3, 10, 12.
Sodome, en ce jour-là, il y aura plus Mat. 10, 15; 11, 24.
de rémission que pour cette ville-là. Is. 27, 8. Ez. 16, 48.
13 » Malheur à toi, Corozaïn! **Væ**
Malheur à toi, Bethsaïde! Car si dans **urbibus obstinatis.**
Tyr et Sidon s'étaient opérés les mi- Mat. 11, 21. Luc. 9, 10.
racles qui ont été opérés au milieu Jer. 6, 26. Am. 6, 1-2.
de vous, elles auraient autrefois fait Joa. 15, 24. Is. 1, 16-17.
pénitence sous le cilice et se seraient
assises dans la cendre. 14 Mais, pour Mat. 11, 22, 23; 12, 41.
Tyr et Sidon, il y aura au jugement
plus de rémission que pour vous. 15 Et Is. 14, 12; 5, 1.
toi, Capharnaüm, élevée jusqu'au ciel, Act. 2, 19. Luc. 14, 11.
tu seras plongée jusqu'au fond de Ez. 28, 2.
l'enfer. 16 Qui vous écoute, m'écoute; Mat. 10, 40.
et qui vous méprise, me méprise; Joa. 13, 20. 1 Thess. 2, 13; 4, 8.
mais qui me méprise, méprise celui Joa. 1, 11.
qui m'a envoyé ».
17 Or les soixante-douze revinrent **De salute**
avec joie, disant : « Seigneur, les dé- **gaudendum.**
mons mêmes nous sont soumis en Luc. 9, 1, 10. Soph. 2, 14.
votre nom ». 18 Et il leur dit : « Je Rom. 11, 20. 2 Cor. 10, 4-5.
voyais Satan tombant du ciel comme Joa. 12, 31.
la foudre. 19 Voilà que je vous ai Ap. 12, 8. Is. 14, 12.
donné le pouvoir de fouler aux pieds Zach. 9, 14.
les serpents et les scorpions, et toute Ps. 90, 13.
la puissance de l'ennemi; et rien ne Ez. 2, 6. Rom. 13, 1. Ps. 90, 23.
vous nuira. 20 Cependant, ne vous ré- Marc. 16, 18.
jouissez pas de ce que les esprits vous Jer. 4, 23-24. Ez. 36, 23.
sont soumis; mais réjouissez-vous de Philip. 4, 3. Ap. 20, 15.
ce que vos noms sont écrits dans les
cieux ».
21 En cette heure même, il tres- **Christus**
saillit de joie par l'Esprit-Saint, et **exultat.**
dit : « Je vous rends gloire, ô Père, Mat. 11, 25. 1 Cor. 1, 19, 26. Mat. 5, 3.
Seigneur du ciel et de la terre, de Abd. 8. Rom. 1, 21-22.

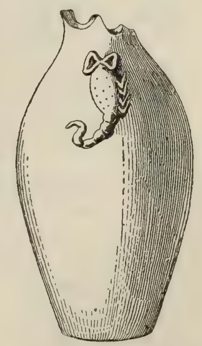
8. *Mangez ce qui vous sera présenté.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 11.

9. La mission des soixante-douze disciples se résume en deux choses : guérir les malades ou exercer la charité corporelle et prêcher l'Évangile ou exercer la charité spirituelle.

13. *Corozaïn..... Bethsaïde.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21. La prophétie s'est si bien accomplie qu'il ne reste rien aujourd'hui de ces villes autrefois si florissantes. — *Tyr et Sidon.* Voir la note sur *Marc*, VIII, 3.

15. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

18. *Je voyais Satan.* Les Pères ont entendu ces paroles de Satan chassé du ciel. Elles sont employées ici au figuré pour exprimer les victoires remportées sur Satan par les disciples en prêchant l'Évangile. Jésus avait vu leurs succès en esprit.



Scorpion en relief sur un vase égyptien trouvé à Hiéraconpolis (ỳ. 19).

20. *Vos noms sont écrits dans les cieux.* Il y a dans les villes de la terre un registre contenant les noms des citoyens qui y habitent; Notre-Seigneur suppose qu'il y en a un semblable dans le ciel, pour ceux qui y ont droit de cité.

21-24. Notre-Seigneur rend grâces à son Père. Comparer avec *Matthieu*, XI, 25-30.

21. *En cette heure même.* Voir la note sur *Matthieu*, XI, 25.

*συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·
ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία
ἔμπροσθέν σου. 22 Πάντα παρεδόθη μοι
ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει
τίς ἐστιν ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς
ἐστιν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βού-
ληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.*

*23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ'
ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέ-
ποντες ἃ βλέπετε· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν
ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ
ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.*

*25 Καὶ ἰδού, νομικός τις ἀνέστη ἐκπει-
ράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιή-
σας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 Ὁ δὲ
εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί γέγρα-
πται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 Ὁ δὲ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν
σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης
τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλη-
σίον σου ὡς σεαυτόν. 28 Εἶπε δὲ αὐτῷ·
Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσῃ.
29 Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς
τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστί μου πλησίον;*

*30 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρω-
πός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς
Ἱεριχώ, καὶ λῃσταῖς περιέπεσεν, οἳ καὶ
ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες
ἀπῆλθον, ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.
31 Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντι-
παρῆλθεν. 32 Ὁμοίως δὲ καὶ Λευΐτης, γενό-
μενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδών, ἀν-
τιπαρῆλθε. 33 Σαμαρείτης δέ τις ὁδεύων
ηλθε κατ' αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἐσπλαγχνί-
σθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύ-
ματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπι-
βιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτῆνος
ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη
αὐτοῦ. 35 Καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθών,
ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ
καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ
ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρ-*

ea párvulis. Etiam Pater, quóniam sic
plácuit ante te. 22 Omnia mihi trádita
sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit
Fílius, nisi Pater : et quis sit Pater, nisi
Fílius, et cui volúerit Fílius reveláre.

23 Et convérsus ad discípulos suos,
dixit : Beáti óculi qui vident quæ vos
vidétis. 24 Dico enim vobis, quod multi
prophétæ et reges voluérunt vidére quæ
vos vidétis, et non vidérunt : et audíre quæ
audítis, et non audiérunt.

25 Et ecce quidam legisperítus surréxit
tentans illum, et dicens : Magíster, quid
faciéndo vitam ætérnam possidébo? 26 At
ille dixit ad eum : In lege quid scriptum
est? quómodo legis ? 27 Ille respóndens
dixit : Díliges Dóminum Deum tuum ex
toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex
ómnibus víribus tuis, et ex omni mente
tua : et próximum tuum sicut teípsum.
28 Dixítque illi : Recte respondísti : hoc
fac, et vives. 29 Ille autem volens justificáre
seípsum, dixit ad Jesum : Et quis est
meus próximus?

30 Suscípiens autem Jesus, dixit : Homo
quidam descendébat ab Jerúsalem in
Jéricho, et íncidit in latrónes, qui étiam
despoliavérunt eum : et plagis impósitis
abiérunt semivívo relícto. 31 Accidit au-
tem ut sacérdos quidam descénderet
eádem via : et viso illo prætérivit. 32 Si-
míliter et Levíta, cum esset secus locum,
et vidéret eum, pertránsiit. 33 Samaritá-
nus autem quidam iter fáciens, venit se-
cus eum : et videns eum, misericórdia
motus est. 34 Et appròpians alligávit
vúlnera ejus, infúndens óleum et vinum :
et impónens illum in juméntum suum,
duxit in stábulum et curam ejus egit.
35 Et áltera die prótulit duos denários, et
dedit stabulário, et ait : Curam illíus habe :
et quodcúmque supererogáveris, ego cum

22. ACEXSLT† (in.) *Κ. στραφεὶς πρὸς τὲς μαθητὰς εἶπε·* (ℵBDGX*). T* *μϐ.* 23. D† (in f.) *καὶ ἀκούοντες ἃ ἀκούετε.* 24. ℵ BCT: *ἴδαν.* 25. T²* (alt.) *καὶ.* 27. ℵBDLT²: *κ. ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ ... ἰσχύϊ ... διανοίᾳ.* 29. ℵBCDLT: *δικαιῶσαι.* 30. ℵBCT²* *δὲ.* BT: *ἱερειχώ.* ℵBDLT* *τυγχάν.* 32. ℵ (pr. m.) * hunc versum. BT¹* *γενόμ.* 33. [L]T* (alt.) *αὐτὸν.* 34. L: *ἐπιβιβ.* 35. ℵBDLT* *ἐξελθ.* (AC†). T²: *πανδοκεῖ.* BDT* *αὐτῷ* (ℵA C[L]†).

23. *Il dit.* Grec : « il (leur) dit en particulier »
25. *Se levant pour le tenter, dit.* Grec littéralement : « se levant, l'éprouvant et disant ». — *Posséder.* Grec : « hériter ».
27. *Tes forces.* Grec : « ta force ».
31. *Or il arriva qu'un prêtre descendait.* Grec : « mais par hasard un prêtre descendait ».
32. *Se trouvant près de là, le vit.* Grec : « arrivé au même endroit, venant et voyant ».
35. *Et le jour suivant.* Grec : « et sortant le jour suivant ».

ce que vous avez caché ces choses
aux sages et aux prudents, et que
vous les avez révélées aux petits. Oui,
Père, car il vous a plu ainsi. 22 Tou- Mat. 11, 27; 28, 18.
tes choses m'ont été données par mon Joa. 17, 2; 1, 18; 6, 14.
Père. Et personne ne sait quel est le Hebr. 1, 3. Colos. 2, 2-3.
Fils, sinon le Père; et quel est le Mat. 23, 9-10. Prov. 11, 2.
Père, sinon le Fils, et celui à qui le
Fils a voulu le révéler ».
23 Et, se tournant vers ses disci- **Beatitas ejus testium.**
ples, il dit : « Heureux les yeux qui Ps. 4, 7.
voient ce que vous voyez! 24 Car, je Prov. 20, 12.
vous le dis, beaucoup de prophètes Sap. 17, 19-20; 18, 1.
et de rois ont désiré voir ce que vous Mat. 13, 16. 1 Pet. 1, 12.
voyez, et ne l'ont point vu, entendre Joa. 1, 1. Is. 52, 10.
ce que vous entendez, et ne l'ont point Ez. 48, 7. Os. 12, 10.
entendu ».
25 Et voilà qu'un docteur de la loi, **a³) Quis sit proximus.**
se levant pour le tenter, dit : « Maî-
tre, que ferai-je pour posséder la vie Mat. 19, 16; 22, 25.
éternelle? » 26 Jésus lui dit : « Qu'y Marc. 12, 28. Jac. 1, 25.
a-t-il d'écrit dans la loi? Qu'y lis-tu? » Ap. 14, 13.
27 Celui-ci répondant, dit : « Tu ai- Is. 8, 19. Eccli. 24, 33.
meras le Seigneur ton Dieu de tout Mat. 22, 36.
ton cœur, de toute ton âme, de toutes Deut. 6, 5. Jac. 1, 19.
tes forces, et de tout ton esprit; et Cant. 8, 6-7. Lev. 19, 18.
ton prochain comme toi-même ». Agg. 2, 9-10. 1 Joa. 3, 17.
28 Jésus lui dit : « Tu as bien ré- Rom. 10, 5. Lev. 18, 5.
pondu; fais cela, et tu vivras ». Luc. 16, 15; 19, 12.
29 Mais lui, voulant se justifier lui- Mat. 5, 13. Ez. 11, 2.
même, dit à Jésus : « Et qui est mon
prochain? »
30 Jésus reprenant, dit : « Un **Parabola de Samaritano.**
homme descendait de Jérusalem à Jé-
richo, et il tomba entre les mains de Mat. 20, 29. Jac. 1, 2.
voleurs qui, l'ayant dépouillé et cou- Ps. 4, 3. Is. 32, 18.
vert de plaies, s'en allèrent, le lais- Ps. 30, 11. Abd. 5.
sant à demi-mort. 31 Or il arriva Os. 7, 1. Luc. 1, 23.
qu'un prêtre descendait par le même Ex. 23, 4. Num. 8, 11.
chemin; et l'ayant vu, passa outre. Lam. 4, 3.
32 Pareillement un lévite, se trouvant Luc. 17, 16.
près de là, le vit, et passa outre aussi. Joa. 4, 9; 8, 48. Is. 23, 15.
33 Mais un Samaritain, qui était en Rom. 12, 17. Joa. 17, 12.
voyage, vint près de lui, et, le voyant, 2 Cor. 11, 29.
fut touché de compassion. 34 Et, s'ap- Jac. 5, 14.
prochant, il banda ses plaies, y ver- Is. 1, 6. Eccli. 38, 7.
sant de l'huile et du vin; et, le met- Hebr. 13, 2.
tant sur sa monture, il le conduisit en
une hôtellerie, et prit soin de lui.
35 Et le jour suivant, il tira deux de- Mat. 10, 8.
niers, et les donnant à l'hôte, dit : Luc. 12, 42. Act. 1, 11.
Aie soin de lui, et tout ce que tu dé- Ap. 1, 7.
penseras de plus, je te le rendrai à

*a*³) **Parabole du bon Samaritain**, X, 25-37.

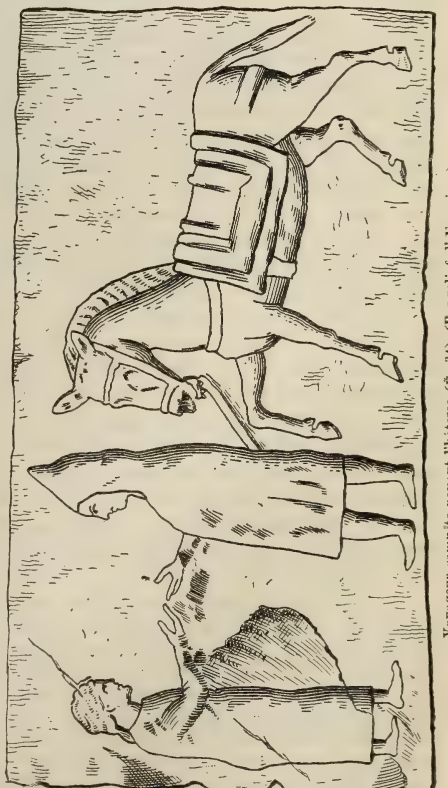
25-37. Le bon Samaritain. Cette parabole est mentionnée seulement en saint Luc.

26. *La loi* de Moïse.

27. *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu.* Cf. *Deutéronome*, VI, 3; XI, 13. — *Ton prochain.* Cf. *Lévitique*, XIX, 18.

30. *Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho.* « Il descendait, car Jérusalem est beaucoup plus élevée que Jéricho. La distance entre ces deux villes était d'environ cent cinquante stades (en stades olympiques, de 27 à 28 kilom.); la route traversait une contrée aride, un désert. La plaine de Jéricho, véritable oasis dans le désert, était d'une grande fertilité, renommée pour ses roses, son miel et les meilleurs produits de la Palestine. Le misérable village de Riha occupe aujourd'hui l'emplacement de l'ancienne Jéricho. — Pendant son voyage, *il tomba entre les mains des voleurs qui, l'ayant depouillé*, etc. Josèphe raconte que la Palestine était alors infestée de brigands, et saint Jérôme nous apprend qu'une partie de la route de Jérusalem à Jéricho était appelée *le chemin du sang*, à cause du sang qui y avait été répandu; il y avait là une garnison romaine, pour la protection des voyageurs. Aujourd'hui encore les Arabes du désert pillent fréquemment ceux qui parcourent cette contrée ». (Trench).

34. *De l'huile et du vin.* Les anciens se servaient de l'huile et du vin pour panser les blessures, du vin pour les laver et les purifier, de l'huile pour en calmer l'irritation. — *En une hôtellerie*, non en une hôtellerie proprement dite, mais dans le khan ou caravansérail. Voir note et figure de *Luc*, II, 7. La tradition place ce caravansérail à Khan el-Akhmar.



Voyageur samnite payant l'hôtesse (℣. 34) (Bas-relief d'Æsernium).

35. *Deux deniers.* Voir la note sur *Matthieu*, XVIII, 28. — *L'hôte*, celui qui est chargé de la garde du caravansérail.

*χεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 Τίς οὖν τού-
των τῶν τριῶν δοκεῖ σοι πλησίον γεγονέναι
τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 37 Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ.
Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, καὶ
σὺ ποίει ὁμοίως.*

*38 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτούς,
καὶ αὐτὸς εἰςῆλθεν εἰς κώμην εἰς τινά· γυνὴ
δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν εἰς
τὸν οἶκον αὐτῆς. 39 Καὶ τῇδε ἦν ἀδελφὴ
καλουμένη Μαρία, ἣ καὶ παρακαθίσασα
παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λό-
γον αὐτοῦ· 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο
περὶ πολλὴν διακονίαν. Ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε·
Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μό-
νην με κατέλιπε διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ,
ἵνα μοι συναντιλάβηται. 41 Ἀποκριθεὶς δὲ
εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μάρθα, Μάρθα,
μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ περὶ πολλά· 42 ἑνὸς
δέ ἐστι χρεία. Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν με-
ρίδα ἐξελέξατο, ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται
ἀπ᾽ αὐτῆς.*

XI. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ
τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν· Κύριε,
δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ
Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.*

*2 Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέ-
γετε· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασι-
λεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν
τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ᾽ ἡμέραν,
4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ
γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν,
καὶ μὴ εἰςενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ
ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.*

*5 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν
ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν με-
σονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρῆσόν
μοι τρεῖς ἄρτους, 6 ἐπειδὴ φίλος μου παρε-
γένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ
παραθήσω αὐτῷ, 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀπο-
κριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη
ἡ θύρα κέκλεισται καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽
ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν, οὐ δύναμαι ἀνα-
στὰς δοῦναί σοι. 8 Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ*

redíero reddam tibi. 36 Quis horum trium
vidétur tibi próximus fuísse illi, qui ín-
cidit in latrónes? 37 At ille dixit : Qui fecit
misericórdiam in illum. Et ait illi Jesus :
Vade, et tu fac simíliter.

38 Factum est autem, dum irent, et ipse
intrávit in quoddam castéllum : et múlier
quædam, Martha nómine, excépit illum
in domum suam : 39 et huic erat soror
nómine María, quæ étiam sedens secus
pedes Dómini, audiébat verbum illíus.
40 Martha autem satagébat circa frequens
ministérium : quæ stetit, et ait : Dómine,
non est tibi curæ quod soror mea relíquit
me solam ministráre? dic ergo illi ut me
ádjuvet. 41 Et respóndens dixit illi Dómi-
nus : Martha, Martha, sollícita es, et tur-
báris erga plúrima. 42 Porro unum est
necessárium. María óptimam partem elé-
git, quæ non auferétur ab ea.

XI. 1 Et factum est cum esset in quo-
dam loco orans, ut cessávit, dixit unus ex
discípulis ejus ad eum : Dómine, doce nos
oráre, sicut dócuit et Joánnes discípulos
suos.

2 Et ait illis : Cum orátis, dícite : Pa-
ter, sanctificétur nomen tuum. Advéniat
regnum tuum. 3 Panem nostrum quoti-
diánum da nobis hódie. 4 Et dimítte nobis
peccáta nostra, síquidem et ipsi dimítti-
mus omni debénti nobis. Et ne nos in-
dúcas in tentatiónem.

5 Et ait ad illos : Quis vestrum habébit
amícum, et ibit ad illum média nocte, et
dicet illi : Amíce, cómmoda mihi tres pa-
nes, 6 quóniam amícus meus venit de via
ad me et non hábeo quod ponam ante
illum, 7 et ille deíntus respóndens dicat :
Noli mihi moléstus esse, jam óstium clau-
sum est, et púeri mei mecum sunt in cu-
bíli, non possum súrgere, et dare tibi.
8 Et si ille perseveráverit pulsans : dico

---

36. [L]T* *ὖν*. GKSΘ: *πλησ. δοκ. σοι*. 37. GLTΘ: *δὲ*. 38. ℵCXT: *εἰς τὴν οἰκίαν* (B*). ℵBT^{2*} *αὐτῆς*. 39. ℵCT^{2}: *Μαριάμ*. T: *παρακαθεσθεῖσα πρὸς*. LT: *τ. κυρίȣ*. 40. T: *εἰπὸν*. 41. T: *ὁ κύριος*. LT: *θορυβάζῃ*. 42. [L]* *ἀπ᾽*. — 1. ad hunc versum codex quidam syriacus addit : « Dicunt hanc esse orationem, quam Iohannes docuit discipulos suos : Pater, ostende nobis gloriam tuam; fili, fac ut audiamus vocem tuam; spiritus, sanctifica corda nostra in æternum. Amen ». 2. G[K]TBℵ* *ἡμ.-ȣ̓ρανοῖς* (ACDLX†) et *γενηθ.-γῆς* (ℵACDX†; L uncis includit *ὡς-γῆς*). 4. LT: *ἀφίομεν*. T: *παντὶ τῷ*. 4. G[K]STBℵ* *ἀλλὰ-πον*. (ℵ sec. m. ACDL†). 5. L: *ἐρεῖ*. 6. T* *μου*.

36. *Avoir été le prochain*. Grec : « être devenu le prochain ».

XI. 2. *Père*. Grec : « notre Père, qui êtes dans les cieux ». — Le grec a en plus à la fin : « que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel ».
4. Le grec a en plus à la fin : « mais délivrez-nous du mal ».
8. *Si cependant l'autre continue de frapper* n'est pas dans le grec.

mon retour. 36 Lequel de ces trois te
semble avoir été le prochain de celui
qui tomba entre les mains des vo-
leurs? » 37 Le docteur répondit :
« Celui qui a été compatissant pour
lui ». Et Jésus lui dit : « Va, et fais
de même ».
38 Or il arriva que pendant qu'ils
étaient en chemin, il entra dans un
village, et une femme, nommée Mar-
the, le reçut dans sa maison ; 39 et
celle-ci avait une sœur, nommée Ma-
rie, laquelle assise aux pieds du
Seigneur, écoutait sa parole. 40 Ce-
pendant Marthe s'occupait avec em-
pressement des soins nombreux du
service; elle s'arrêta et dit : « Sei-
gneur, ne voyez-vous pas que ma
sœur me laisse servir seule? dites-
lui donc qu'elle m'aide ». 41 Mais le
Seigneur répondant, lui dit : « Mar-
the, Marthe, vous vous inquiétez et
vous vous troublez de beaucoup de
choses. 42 Or une seule chose est né-
cessaire. Marie a choisi la meilleure
part, qui ne lui sera pas ôtée ».
XI. 1 Il arriva que, comme il
priait en un certain lieu, un de ses
disciples lui dit, après qu'il eut fini :
« Seigneur, enseignez-nous à prier,
comme Jean lui-même l'a enseigné à
ses disciples ».
2 Et il leur dit : « Quand vous
priez, dites : Père, que votre nom soit
sanctifié. Que votre règne arrive.
3 Donnez-nous aujourd'hui notre pain
de chaque jour. 4 Et remettez-nous
nos péchés, puisque nous remettons
nous-mêmes à tous ceux qui nous
doivent; et ne nous induisez point en
tentation ».
5 Et il leur dit encore : « Si quel-
qu'un de vous a un ami, et qu'il aille
le trouver au milieu de la nuit, et lui
dise : Mon ami, prête-moi trois pains,
6 parce qu'un de mes amis est arrivé
chez moi de voyage, et que je n'ai rien
à lui offrir; 7 et si celui-là, répondant
de dedans sa maison, disait : Ne
m'importune point; ma porte est
déjà fermée, et mes enfants sont au
lit avec moi; je ne puis me lever et
t'en donner. 8 Si cependant l'autre

Job, 6, 29. Prov. 11, 17. Eccli. 17, 25. Luc. 4, 32; 6, 36. 2 Tim. 2. 15.

b) Martha et Maria. Mat. 9, 35. Luc. 1, 78; 19, 9. Ps. 25, 8. Joa. 11, 1; 12, 1. Act. 22, 3. Deut. 33, 3. Philip. 3, 13. Joa. 11, 32. Joa. 12, 2. Mat. 8, 15. 1 Cor. 14, 12. 2 Pet. 1, 10. 2 Cor. 9, 12. Gal. 5, 2. Jer. 31, 16. Hebr. 6, 12. Rom. 12, 11, 13. 2 Cor. 8, 12. Ps. 26, 4. Mat. 6, 33. Joa. 6, 27, 33. Lam. 3, 24.

Formam orationis petentibus Hebr. 6, 7. Rom. 8, 26. 2 Par. 20, 12. Jac. 1, 5-6.

oratio dominica datur. Ez. 36, 23. Is. 64, 8; 26, 8. 1 Thes. 4, 3-4. Sap. 5, 17. Mat. 21, 43. Gen. 3, 19. Eccli. 15, 3. Is. 79, 6. Ex. 16, 19-21. Ps. 31, 5; 50, 5. Luc. 7, 41-42; 22, 46; 18, 1. 1 Cor. 10, 13. Prov. 18, 24. Act. 4, 32. Ps. 103, 15.

Amici instans petitio. Hebr. 13, 2. Is. 3, 17. Luc. 24, 30, 15. Is. 58, 7. Luc. 18, 5. Job, 30, 20-21. Hab. 1, 2. Jac. 4, 3. Eccle. 9, 10. Mat. 5, 22. Hebr. 12, 7. Ps. 25, 14. 2 Tim. 4, 2. Jac. 1, 5. Luc. 22, 35-36.

36. *Avoir été le prochain,* s'être conduit de manière à mériter ce nom.

37. *Fais de même.* Considère et traite comme ton prochain quiconque a besoin de toi, lorsque tu peux le secourir.

b) **La prière**, X, 38-XI, 13.

38-42. Jésus chez Marthe et Marie. Cette scène est propre à saint Luc.
38. *Dans un village,* « Dans la partie méridionale de la Galilée, non loin de Naïm ». (Mgr Darboy). A Béthanie, selon d'autres commentateurs. — *Une femme, nommée Marthe, le reçut dans sa maison.* « Marthe avait pour sœur Marie-Madeleine et pour frère Lazare ; ils appartenaient à une famille considérable. Il semble que Marthe fut l'aînée, car elle est toujours citée la première ; c'est aussi à cause de cette qualité sans doute qu'on la voit faire à Jésus-Christ les honneurs de la maison et déployer plus que personne les sollicitudes de l'hospitalité. Sa sœur Marie était d'une nature moins agissante. On pense que Lazare, Marthe et Marie-Madeleine quittèrent la Galilée avec leur maître et ami divin, et fixèrent leur séjour en Judée, non loin de Jérusalem. Il est certain, dans tous les cas, qu'ils habitaient le bourg de Béthanie, à quinze stades ou trois quarts de lieue de la ville sainte, durant les six mois qui précédèrent la mort du Sauveur ». (Mgr Darboy). Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56.
39. *Marie* Madeleine. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56.

42. *Marie a choisi la meilleure part.* « Non pas que le Seigneur voulût blamer Marthe, car elle eut aussi sa récompense, c'est-à-dire le don de la foi et de la charité, mais il voulait recommander la noble occupation de Marie, qui a tant d'influence sur les destinées de l'âme humaine. L'antiquité ecclésiastique a toujours vu dans ces deux femmes le double symbole de la vie active et répandue en bonnes œuvres, et de la vie contemplative et consumée en ardentes prières ». (Mgr Darboy).

XI. 1-13. Manière de prier. Persévérance. Se trouve seulement en saint Luc.
2-4. Voir la note sur *Matthieu,* VI, 9-13.

5-13. Parabole de l'ami importun.
5. *Au milieu de la nuit,* au moment du premier sommeil, lorsque l'ami dort le plus profondément.

6. *Un de mes amis est arrivé chez moi de voyage.* En Orient on voyage souvent la nuit pour éviter le poids de la chaleur. — *Je n'ai rien à lui offrir.* En Palestine on ne cuit ordinairement du pain que pour la journée. Il n'en reste plus à l'importun et il suppose que son ami en a encore.

*δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ
φίλον, διάγε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς
δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει.*

9 *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσε-
ται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε,
καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν.* 10 *Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν
λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ
κρούοντι ἀνοιγήσεται.*
11 *Τίνα δὲ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ
υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ
ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;*
12 *ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ᾠόν, μὴ ἐπιδώσει
αὐτῷ σκορπίον;* 13 *Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ
ὑπάρχοντες, οἴδατε ἀγαθὰ δόματα διδόναι
τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ
ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦ-
σιν αὐτόν;*
14 *Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ
ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξ-
ελθόντος, ἐλάλησεν ὁ κωφὸς καὶ ἐθαύμασαν
οἱ ὄχλοι.* 15 *Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν
Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλ-
λει τὰ δαιμόνια·* 16 *ἕτεροι δὲ πειράζοντες
σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.*
17 *Αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα
εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν
διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶ-
κον πίπτει·* 18 *εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ'
ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βα-
σιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκ-
βάλλειν με τὰ δαιμόνια.* 19 *Εἰ δὲ ἐγὼ ἐν
Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ
ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο κριταὶ
ὑμῶν αὐτοὶ ἔσονται.* 20 *Εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ
θεοῦ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν
ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.*
21 *Ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυ-
λάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶ τὰ
ὑπαρχοντα αὐτοῦ·* 22 *ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος*

vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amícus ejus sit, propter improbitátem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessários.

9 Et ego dico vobis : Pétite, et dábitur
vobis : quærite, et inveniétis : pulsáte, et
aperiétur vobis. 10 Omnis enim qui petit,
áccipit : et qui quærit, ínvenit : et pul-
sánti aperiétur.
11 Quis autem ex vobis patrem petit pa-
nem, numquid lápidem dabit illi? Aut
piscem : numquid pro pisce serpéntem
dabit illi? 12 Aut si petíerit ovum : num-
quid pórriget illi scorpiónem? 13 Si ergo
vos cum sitis mali, nostis bona data dare
fíliis vestris : quanto magis Pater vester
de cœlo dabit spíritum bonum peténtibus
se?
14 Et erat ejíciens dæmónium, et illud
erat mutum. Et cum ejecísset dæmónium,
locútus est mutus, et admirátæ sunt turbæ.
15 Quidam autem ex eis dixérunt : In
Beélzebub príncipe dæmoniórum éjicit
dæmónia. 16 Et álii tentántes, signum de
cœlo quærébant ab eo.
17 Ipse autem ut vidit cogitatiónes eó-
rum, dixit eis : Omne regnum in seípsum
divísum desolábitur, et domus supra do-
mum cadet. 18 Si autem et Sátanas in
seípsum divísus est, quómodo stabit reg-
num ejus? quia dícitis in Beélzebub me
ejícere dæmónia. 19 Si autem ego in Beél-
zebub ejício dæmónia : fílii vestri in quo
ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt.
20 Porro si in dígito Dei ejício dæmónia :
profécto pervénit in vos regnum Dei.

21 Cum fortis armátus custódit átrium
suum, in pace sunt ea quæ póssidet. 22 Si

8. ℵBCT²: *φίλ. αὐτȣ̃.* 9. TΘ: *ἀνοιχθήσ.* (eti. 10. LTΘ). 11. ℵD: (l. *τίνα*) *τίς.* ℵABCDT† (a. *ὑμῶν*) *ἐξ.* ACD: *ἢ καὶ.* BDT: *αὐτῷ ἐπιδώσει.* 12. C ponit hunc versum ante *εἰ καὶ ἰχθύν.* ℵBT²* *ἐάν.* B* *μή.* 13. L† (bis) *ὑμῶν.* T* (alt.) *ὁ.* 14. L: *ἐκβληθέντος.* 15. G¹LT: *τῷ ἄρχ.* 19. L* *οἱ.* LT: *αὐτ. ὑμῶν κρ.* 21. DEX: *φυλάσσει.* 22. LT²* *ὁ.*

11. *Si quelqu'un d'entre vous demande du pain à son père.* Grec : « quel est le père d'entre vous dont le fils demande du pain »
14. *Et lorsqu'il eut chassé le démon.* Grec : « et il arriva qu'à la sortie du démon ».

continue de frapper, je vous le dis,
quand celui-ci ne se lèverait point
pour lui en donner, parce qu'il est
son ami, cependant à cause de son
importunité, il se lèvera et lui en
donnera autant qu'il en a besoin.
9 » Et moi je vous dis aussi : De-
mandez, et il vous sera donné; cher-
chez, et vous trouverez; frappez, et
l'on vous ouvrira. 10 Car quiconque
demande, reçoit; et qui cherche,
trouve; et l'on ouvrira à celui qui
frappe.

Petenti dabitur.
Mat. 7, 7-11. Marc. 11, 24. Ps. 7, 17. Ps. 144, 15. Sap. 1, 2. Is. 65, 1. Ps. 106, 16.

11 » Si quelqu'un d'entre vous de-
mande du pain à son père, lui don-
nera-t-il une pierre? ou si un pois-
son, lui donnera-t-il au lieu du
poisson, un serpent? 12 Ou s'il lui
demande un œuf, lui présentera-t-il
un scorpion? 13 Si donc vous, qui êtes
mauvais, vous savez donner à vos
enfants des choses bonnes; combien,
à plus forte raison, votre Père cé-
leste donnera-t-il un esprit bon à
ceux qui le lui demanderont? »

Deus patre melior.
Luc. 15, 29. Is. 49, 15. Sap. 16, 20-21. Joa. 21, 10. 2 Cor. 11, 3. Deut. 8, 15. Luc. 10, 19. Ps. 13, 2-3; 118, 68. Marc. 10, 18. Sap. 12, 1. Jac. 1, 5, 17.

14 Or il chassait un démon, et ce
démon était muet; et lorsqu'il eut
chassé le démon, le muet parla, et le
peuple fut dans l'admiration. 15 Mais
quelques-uns d'entre eux dirent :
« C'est par Béelzébub, prince des
démons, qu'il chasse les démons ».
16 Et d'autres, pour le tenter, lui de-
mandaient un prodige dans le ciel.

c) Ejectum dæmonium mutum.
Mat. 9, 32-34; 12, 22-24. Joa. 6, 14. 1 Joa. 3, 8. Marc. 3, 22. Sap. 2, 21. Joa. 14, 30; 7, 23. Mat. 12, 38; 16, 1. Joa. 6, 3.

17 Mais Jésus ayant vu leurs pen-
sées, leur dit : « Tout royaume di-
visé contre lui-même sera désolé, et
la maison tombera sur la maison.
18 Que si Satan est divisé contre lui-
même, comment son royaume sub-
sistera-t-il? car vous dites que c'est
par Béelzébub que je chasse les dé-
mons. 19 Et si moi, je chasse les dé-
mons par Béelzébub, vos fils, par qui
les chassent-ils? C'est pourquoi ils
seront eux-mêmes vos juges. 20 Mais
si c'est par le doigt de Dieu que je
chasse les démons, c'est que le
royaume de Dieu est arrivé jusqu'à
vous.

Non in Beelzebub.
Mat. 12, 25-30. Marc. 3, 23-27; 10, 11. Is. 3, 5, 8; 22, 9. Os. 10, 2. Luc. 1, 32-33. Luc. 10, 17; 9, 49-50. 2 Cor. 6, 15-16. Luc. 1, 51. Ex. 8, 19. Mat. 12, 28. Luc. 17, 21.

21 » Lorsque le fort armé garde
l'entrée de sa maison, ce qu'il pos-
sède est en sûreté. 22 Mais si un plus

Fortis armatus.
Job, 41, 24. Hab. 1, 12. 1 Joa. 5, 19.

---

8. *A cause de son importunité.* « Quid est propter improbitatem ? demande saint Augustin, *Serm.* v, 5, *De verb. Dom.*, quia pulsare non destitit, quia et cum esset negatum se non avertit. Ille qui nolebat dare quod petebatur, fecit, quia ille in pulsando non defecit. Quanto magis dabit Deus bonus, qui nos hortatur ut petamus ». — « Hæc vis grata Deo », dit Tertullien, *De orat.*

11. *Ou si un poisson.* Cette traduction, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement qu'aucune autre la concision énergique du texte, sans pourtant nuire à la clarté (Glaire).

12. *Un scorpion.* Voir plus haut la figure sur x, 19. Quelques commentateurs ont pensé, à cause de ces paroles, qu'il existait une certaine ressemblance entre un œuf et un scorpion, mais le langage de Notre-Seigneur n'implique point cette ressemblance. Le scorpion est ordinairement noir, quoique d'anciens auteurs parlent d'un scorpion blanc.

13. *Votre Père céleste donnera-t-il un bon esprit à ceux qui le lui demanderont.* « Il n'y a de bon esprit que celui de Dieu. L'esprit qui nous éloigne du vrai bien, quelque pénétrant, quelque agréable, quelque habile qu'il soit pour nous procurer des biens corruptibles, n'est qu'un esprit d'illusion et d'égarement. L'esprit n'est fait que pour conduire à la vérité et au souverain bien. Il n'y a de bon esprit que celui de Dieu, parce qu'il n'y a que son esprit qui nous mène à lui. Il y a bien de la différence entre un bel esprit, un grand esprit et un bon esprit. Le bel esprit plaît par son agrément; le grand esprit excite l'admiration par sa profondeur; mais il n'y a que le bon esprit qui sauve et qui rende heureux par sa solidité et par sa droiture ». (Fénelon).

c) **Anathèmes contre les pharisiens,** XI, 14-54.

14. Guérison d'un possédé muet. Comparer avec *Matthieu*, IX, 32-34.

14-32. Démoniaque aveugle et muet. Comparer avec *Matthieu*, XII, 22-50; *Marc*, III, 22-35.

15. *Béelzébub.* Voir la note sur *Matthieu*, x, 25.

17. *Et la maison tombera sur la maison.* Une maison (divisée) contre la maison (contre elle-même), tombera.

19. En qualité d'exorcistes, certains Juifs chassaient les démons par l'invocation du nom de Dieu (Glaire).

21. *Le fort armé.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 29.

*αὐτοῦ ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν
αὐτοῦ αἴρει, ἐφ' ᾗ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα
αὐτοῦ διαδίδωσιν.* [23] *Ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ
κατ' ἐμοῦ ἐστί, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ
σκορπίζει.*

[24] *Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ
ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων
τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον
λέγει· Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν
ἐξῆλθον.* [25] *Καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρω-
μένον καὶ κεκοσμημένον.* [26] *Τότε πο-
ρεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα
πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰςελ-
θόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα
τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων.*

[27] *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα,
ἐπάρασά τις γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν
αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ βαστάσασά σε
καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας.* [28] *Αὐτὸς δὲ
εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.*

[29] *Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροιζομένων, ἤρ-
ξατο λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη πονηρά ἐστι·
σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται
αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.*
[30] *Καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς
Νινευΐταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ.* [31] *Βασίλισσα
Νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν
ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ
αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς
ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος· καὶ ἰδού,
πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.* [32] *Ἄνδρες Νινευῒ
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς
ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετε-
νόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ· καὶ ἰδού,
πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε.*

[33] *Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἅψας εἰς κρυπτὴν
τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν
λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰςπορευόμενοι τὸ φέγγος
βλέπωσιν.* [34] *Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν
ὁ ὀφθαλμός. Ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς*

autem fórtior eo supervéniens vícerit
eum, univérsa arma ejus aúferet, in qui-
bus confidébat, et spólia ejus distríbuet.
[23] Qui non est mecum, contra me est : et
qui non cólligit mecum, dispérgit.

[24] Cum immúndus spíritus exíerit de
hómine, ámbulat per loca inaquósa, quæ-
rens réquiem : et non invéniens dicit :
Revértar in domum meam unde exívi. [25] Et
cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam
et ornátam. [26] Tunc vadit, et assúmit sep-
tem álios spíritus secum, nequióres se, et
ingréssi hábitant ibi. Et fiunt novíssima
hóminis illíus pejóra prióribus.

[27] Factum est autem, cum hæc díceret :
extóllens vocem quædam múlier de turba,
dixit illi : Beátus venter qui te portávit,
et úbera quæ suxísti. [28] At ille dixit :
Quinímmo beáti qui aúdiunt verbum Dei,
et custódiunt illud.

[29] Turbis autem concurréntibus cœpit
dícere : Generátio hæc, generátio nequam
est : signum quærit, et signum non dá-
bitur ei, nisi signum Jonæ prophétæ.
[30] Nam sicut fuit Jonas signum Ninivítis,
ita erit et Fílius hóminis generatióni isti.
[31] Regína austri surget in judício cum
viris generatiónis hujus, et condemnábit
illos : quia venit a fínibus terræ audíre
sapiéntiam Salomónis : et ecce plus quam
Sálomon hic. [32] Viri Ninivítæ surgent in
judício cum generatióne hac, et condem-
nábunt illam : quia pœniténtiam egérunt
ad prædicatiónem Jonæ, et ecce plus quam
Jonas hic.

[33] Nemo lucérnam accéndit, et in abs-
cóndito ponit, neque sub módio : sed su-
pra candelábrum, ut qui ingrediúntur,
lumen vídeant. [34] Lucérna córporis tui est
óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex,

---

24. [L]† *τότε* (a. *λέγει*).
25. ℵABT²: *ἐλθὸν*.
26. ℵBT: *παρ. ἕτ. πνεύμ. πονηρ. ἑαυτοῦ ἑπτά.* EGT¹: *καὶ ἐλθόντα.*
27. ℵBT: *ἐπάρ. τις φωνὴν γυνή.*
28. ℵABT²* *γε* et (in f.) *αὐτόν*. 29. LTΘ: *γ. αὔτ. γενεὰ π.* T: *ζητεῖ.* G[K]LTΘ* *τοῦ πρ.* 32. SL: *Ἄ. Νινευῖται.* D* totum versum. 33. L: *τὸ φῶς.* 34. G¹SLTΘ† (a. *Ὅτ.*) *σε.* L* (pr.) *καὶ.*

34. *La lampe de votre corps est votre œil.* Grec : « la lampe du corps est l'œil ». — *Si votre œil est simple.* Grec : « lors donc que votre œil est simple ».

fort que lui survenant, en triomphe, Mat. 12, 29. Job, 9, 19.
il emportera toutes ses armes dans Eph. 6, 12. Colos. 2, 15.
lesquelles il se confiait, et il distri- Jer. 6, 23.
buera ses dépouilles. 23 Qui n'est pas Luc. 9, 50. Mat. 12, 30;
pour moi est contre moi; et qui n'a- 6, 24. Joa. 10, 16.
masse pas avec moi, dissipe.

Reditus spiritus immundi.

24 » Lorsque l'esprit impur sort de Mat. 12, 43-45.
l'homme, il va par des lieux arides, 1 Pet. 5, 8-9.
cherchant du repos; et n'en trouvant Ap. 18, 2.
point, il dit : Je retournerai dans ma Job, 40, 16. 2 Pet. 2, 22.
maison d'où je suis sorti. 25 Et reve- Mat. 4, 3.
nant il la trouve nettoyée de ses or- Gen. 3, 1.
dures, et ornée. 26 Alors il s'en va, et Luc. 8, 2, 30. 2 Tim. 3, 13.
prend avec lui sept autres esprits 3 Reg. 22, 22. 2 Pet. 2, 20-21.
pires que lui, et, étant entrés dans Mat. 27, 64. Joa. 5, 14.
cette maison, ils y demeurent. Et
le dernier état de cet homme de-
vient pire que le premier ».

Quis beatus.

27 Or il arriva que, comme il disait
ces choses, une femme, élevant la Ruth, 3, 11.
voix d'au milieu de la foule, lui dit : Prov. 31, 31. Luc. 1, 35, 45.
« Heureux le sein qui vous a porté, Cant. 1, 1-2; 7, 12.
et les mamelles que vous avez su-
cées ! » 28 Mais Jésus dit : « Heureux Luc. 1, 45; 2, 19; 8, 15, 21.
plutôt ceux qui écoutent la parole de Mat. 7, 21.
Dieu et qui la gardent! »

Generatio nequam.

29 Cependant le peuple s'amassant
en foule, il commença à dire : « Cette Mat. 12, 39; 16, 4; 23, 31.
génération est une génération mau- Deut. 32, 20. Joa. 2, 19-21.
vaise; elle demande un prodige, et il
ne lui sera point donné de prodige, si
ce n'est le prodige du prophète Jonas.
30 Car comme Jonas fut un prodige Jon. 2, 1.
pour les Ninivites, ainsi sera le Fils Ps. 15, 10; 92, 4-5.
de l'homme pour cette génération. Act. 2, 24.
31 La reine du midi se lèvera au ju- Mat. 12, 42.
gement avec les hommes de cette gé- 3 Reg. 10, 1. 2 Par. 9, 1.
nération, et les condamnera; parce Prov. 1, 20. Colos. 2, 3.
qu'elle vint des extrémités de la terre
entendre la sagesse de Salomon; et il
y a ici plus que Salomon. 32 Les Ni- Mat. 12, 41.
nivites se lèveront au jugement avec Jon. 3, 4-5. Joa. 1, 27.
cette génération, et la condamneront; Hebr. 1, 4. Philip. 2, 9-10.
parce qu'ils firent pénitence à la pré-
dication de Jonas; et il y a ici plus
que Jonas.

Lucerna corporis et mentis.

33 » Personne n'allume une lampe Luc. 8, 16.
pour la mettre en un lieu caché, ni Marc. 4, 21.
sous le boisseau; mais on la pose Mat. 5, 15.
sur le chandelier, afin que ceux qui Is. 49, 6. Mat. 5, 16.
entrent voient la lumière. 34 La lampe Ps. 17, 29.
de votre corps est votre œil. Si votre Mat. 6, 22; 10, 16.
œil est simple, tout votre corps sera Prov. 4, 18.

22. *Il distribuera ses dépouilles*, comme dans une guerre ou dans une razzia de Bédouins, après laquelle on se partage le butin. La plupart des guerres se faisaient chez les Orientaux pour piller et s'emparer des biens des vaincus.

28. *Heureux plutôt.* Cette parole ne retire rien de l'éloge que cette femme faisait de la mère de Jésus d'autant que Marie possédait ce double avantage d'être sa mère et d'écouter sa parole.

29. *Le prodige du prophète Jonas.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 40.

31. *La reine du midi*, la reine de Saba, dont le royaume était situé au midi par rapport à la Palestine.

33-36. Lumière du corps et de l'âme.

33. *Une lampe.* Voir les figures de *Matthieu*, V, 15, p. 22 et 23. — *Sous le boisseau.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 15.

ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν
δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ σῶμά σου σκοτεινόν.
35 Σκόπει οὖν, μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος
ἐστίν. 36 Εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτει-
νόν, μὴ ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φω-
τεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ
φωτίζῃ σε.

37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἠρώτα αὐτὸν Φα-
ρισαῖός τις, ὅπως ἀριστήσῃ παρ' αὐτῷ·
εἰςελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 Ὁ δὲ Φαρισαῖος
ἰδὼν ἐθαύμασεν, ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη
πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 Εἶπε δὲ ὁ κύριος πρὸς
αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν
τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε,
τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ
πονηρίας. 40 Ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ
ἔξωθεν, καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε; 41 Πλὴν
τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδού, πάν-
τα καθαρὰ ὑμῖν ἐστίν.

42 Ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι
ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον
καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν
καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ· ταῦτα ἔδει ποιῆ-
σαι, κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 43 Οὐαὶ ὑμῖν
τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτο-
καθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς
ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 Οὐαὶ ὑμῖν,
γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι
ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄν-
θρωποι οἱ περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ οἴδασιν.
45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει
αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς
ὑβρίζεις. 46 Ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς
νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους
φορτία δυςβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἑνὶ τῶν
δακτύλων ὑμῶν οὐ προςψαύετε τοῖς φορ-
τίοις. 47 Οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ
μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν
ἀπέκτειναν αὐτούς· 48 ἄρα μαρτυρεῖτε καὶ
συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν,
ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ
οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

totum corpus tuum lúcidum erit : si au-
tem nequam fúerit, étiam corpus tuum
tenebrósum erit. 35 Vide ergo ne lumen
quod in te est, ténebræ sint. 36 Si ergo
corpus tuum totum lúcidum fúerit, non
habens áliquam partem tenebrárum, erit
lúcidum totum, et sicut lucérna fulgóris
illuminábit te.

37 Et cum loquerétur, rogávit illum
quidam pharisǽus ut prandéret apud se.
Et ingréssus recúbuit. 38 Pharisǽus au-
tem cœpit intra se réputans dícere, quare
non baptizátus esset ante prándium. 39 Et
ait Dóminus ad illum : Nunc vos phari-
sǽi, quod déforis est cálicis et catíni, mun-
dátis : quod autem intus est vestrum, ple-
num est rapína et iniquitáte. 40 Stulti,
nonne qui fecit quod déforis est, étiam id
quod deíntus est fecit? 41 Verúmtamen
quod súperest, date eleemósynam : et ecce
ómnia munda sunt vobis.

42 Sed væ vobis pharisǽis, quia deci-
mátis mentham, et rutam, et omne olus,
et præterítis judícium et charitátem Dei :
hæc autem opórtuit fácere, et illa non
omíttere 43 Væ vobis pharisǽis, quia dilí-
gitis primas cáthedras in synagógis, et
salutatiónes in foro. 44 Væ vobis, quia
estis ut monuménta quæ non ápparent,
et hómines ambulántes supra, nésciunt.

45 Respóndens autem quidam ex legis-
perítis, ait illi : Magíster, hæc dicens
étiam contuméliam nobis facis. 46 At ille
ait : Et vobis legisperítis væ : quia one-
rátis hómines onéribus quæ portáre non
possunt, et ipsi uno dígito vestro non
tángitis sárcinas. 47 Væ vobis qui ædifi-
cátis monuménta prophetárum : patres
autem vestri occidérunt illos. 48 Profécto
testificámini quod consentítis opéribus
patrum vestrórum : quóniam ipsi quidem
eos occidérunt, vos autem ædificátis eó-
rum sepúlchra.

---

35. D: *εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος τὸ σκότος πόσον*. 36. D* hunc versum. Erasm. : *ὄμμα*. LT: *μέρος τι*. 37. LT: *ἐρωτᾶ*. T* *τις*. 42. GK[L]† *δὲ* (a. *ἔδει*). ℵ: *ἀφεῖναι* (LT²: *παρεῖναι*). 43. CD[L]† (in f.) *κ. τ. πρωτοκλισίας ἐν τ. δείπνοις*. 44. GK[L]TΘ* *γραμμ.-ὑποκρ.* (ℵDL†). LT* (alt.) *οἱ*. 46. B† (p. *αὐτοὶ*) *ὑμεῖς*. 47. ℵCT²: (l. *οἱ δὲ*) *καὶ οἱ*. 48. ℵBT: *μάρτυρές ἐστε*. ℵBDT* *αὐτ. τὰ μν.* (AC[L]X†).

36. *Et vous serez éclairés comme par la lampe qui brille*. Grec : « comme lorsque la lampe t'éclaire de (son) éclat ».
38. *Pensant en lui-même, commença à demander*. Grec : « voyant, s'étonna ».
44. *Malheur à vous*. Le grec a en plus : « scribes et pharisiens hypocrites »

lumineux; mais s'il est mauvais, tout
votre corps aussi sera ténébreux.
35 Prenez donc garde que la lumière
qui est en vous ne soit ténèbres. 36 Si
donc votre corps est tout entier lu-
mineux, n'ayant aucune partie téné-
breuse, tout sera lumineux et vous
serez éclairés comme par la lampe
qui brille ».

37 Pendant qu'il parlait, un phari-
sien le pria de dîner chez lui. Étant
donc entré, il se mit à table. 38 Or le
pharisien, pensant en lui-même, com-
mença à demander pourquoi il ne
s'était point lavé avant le repas. 39 Et
le Seigneur lui dit : « Vous autres,
pharisiens, vous nettoyez le dehors
de la coupe et du plat; mais ce qui
est au dedans de vous est plein de
rapine et d'iniquité. 40 Insensés! ce-
lui qui a fait le dehors n'a-t-il pas fait
aussi le dedans? 41 Toutefois, faites
l'aumône de ce que vous avez, et tout
sera pur pour vous.

42 » Mais malheur à vous, phari-
siens, parce que vous payez la dîme
de la menthe, de la rue, et de toutes
les herbes, et que vous négligez la
justice et l'amour de Dieu! il fallait
faire ces choses et ne pas omettre les
autres. 43 Malheur à vous, pharisiens,
parce que vous aimez les premiers
sièges dans les synagogues et les sa-
lutations dans les places publiques!
44 Malheur à vous, parce que vous
êtes comme les sépulcres qui ne pa-
raissent point; les hommes marchent
dessus sans le savoir! »

45 Alors un des docteurs de la loi
prenant la parole, lui dit : « Maître,
en disant cela, vous nous faites injure
à nous aussi ». 46 Mais Jésus dit :
« Et à vous aussi, docteurs de la loi,
malheur; parce que vous imposez aux
hommes des charges qu'ils ne peuvent
porter, et que vous-mêmes ne touchez
pas les fardeaux du bout du doigt!
47 Malheur à vous, qui bâtissez des
tombeaux aux prophètes, et vos pères
les ont tués! 48 Certes, vous témoi-
gnez bien que vous consentez aux
œuvres de vos pères; car eux les ont
tués, et vous, vous leur bâtissez des
sépulcres.

2 Pet. 2, 14. Job, 3, 23.
Ps. 4, 7. Jer. 4, 22. Is. 5, 20.
Eph. 5, 8. Ps. 88, 16-17. Eccli. 27, 12. Is. 58, 11. Eccli. 43, 10. Luc. 1, 79.

Interioris mundatio.
Mat. 22, 16. Eccli. 1, 40. Ap. 3, 20. Luc. 14, 1; 7, 36.
Mat. 15, 2, 6. Marc. 7, 3-4. Rom. 10, 3.
Mat. 23, 25. Is. 52, 11; 3, 14; 5, 23. Os. 4, 8.
Rom. 1, 22. Is. 19, 1; 1, 16. Jer. 4, 14. 1 Tim. 4, 3. Is. 8, 10. Tit. 1, 15. Mat. 22, 23.

Væ pharisæis.
Luc. 18, 12. Lev. 27, 36. Mat. 5, 18. 1 Cor. 14, 40. Mat. 23, 24.
Luc. 20, 46. Mat. 23, 6. 2 Tim. 3, 5. Jac. 3, 1.
Mat. 23, 27. Act. 23, 3. Is. 3, 11. Act. 23, 9.

Væ doctoribus
Mat. 12, 34-35. Joa. 8, 22.
Mat. 23, 4. Act. 15, 10. Is. 40, 12. Am. 6, 6. Gal. 6, 2. Rom. 15, 1.
Luc. 13, 34. Mat. 23, 29. Act. 7, 52.
Mat. 23, 31. Joa. 8, 41. Mat. 15, 8. Sap. 4, 6.

37-54. Anathèmes contre les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39. Les anathèmes rapportés par saint Matthieu furent prononcés dans une autre circonstance, le mardi de la semaine sainte, dans les parvis du Temple.

38. *Il ne s'était point lavé avant le repas.* Voir la note sur *Matthieu*, XV, 2.

41. *De ce que vous avez.* Le latin *quod superest* est aussi traduit : *de votre superflu.* Le grec τὰ ἐνόντα est diversement interprété. D'après les uns, ce sont les restes des plats, *quæ insunt* (in patina), cf. *Matthieu*, XXIII, 26 (grec); d'après les autres, ce que l'on possède.

42. *Menthe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 23. — *De la rue.* La rue, *ruta graveolens*, plante très aromatique, d'un vert jaunâtre dont on faisait grand usage en Palestine pour l'épicerie et la médecine, est très stimulante, antispasmodique et tonique. L'odeur en est très forte; le goût des feuilles est amer. Le Talmud déclare que la rue n'est pas soumise à la dîme, mais les Pharisiens voulaient la mettre sur le même pied que les autres plantes potagères dont on devait payer la dîme.

44. *Les sépulcres...* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 27.

48. Comme les docteurs de la loi ne bâtissaient des tombeaux aux prophètes que par hypocrisie, au lieu de réparer aux yeux de Dieu les crimes de leurs pères, ils en comblaient plutôt la mesure (Glaire).

49 Διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ
εἶπεν· Ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ
ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ
ἐκδιώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάν-
των τῶν προφητῶν, τὸ ἐκχυνόμενον ἀπὸ
καταβολῆς κόσμου, ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης,
51 ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος
Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυ-
σιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν,
ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.
52 Οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν
κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰςήλθατε,
καὶ τοὺς εἰςερχομένους ἐκωλύσατε.

53 Λέγοντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα πρὸς αὐ-
τούς, ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ ἀποστοματίζειν αὐ-
τὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν
καὶ ζητοῦντες θηρεῦσαί τι ἐκ τοῦ στόματος
αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

XII. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυ-
ριάδων τοῦ ὄχλου, ὥςτε καταπατεῖν ἀλλή-
λους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ· Πρῶτον προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς
ζύμης τῶν Φαρισαίων, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρι-
σις. 2 Οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ
οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ
γνωσθήσεται. 3 Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ
εἴπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ
πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν τοῖς ταμείοις,
κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· Μὴ φοβη-
θῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ
μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν τι
ποιῆσαι. 5 Ὑποδείξω δὲ ὑμῖν, τίνα φοβηθῆτε·
φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἐξουσίαν
ἔχοντα ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω
ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.
6 Οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων
δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς
κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. Μὴ οὖν
φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.
8 Λέγω δὲ ὑμῖν· Πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν

49 Proptérea et sapiéntia Dei dixit :
Mittam ad illos prophétas, et apóstolos,
et ex illis occídent et persequéntur : 50 ut
inquirátur sanguis ómnium prophetárum,
qui effúsus est a constitutióne mundi a
generatióne ista, 51 a sánguine Abel, us-
que ad sánguinem Zacharíæ, qui périit
inter altáre et ædem. Ita dico vobis, requi-
rétur ab hac generatióne. 52 Væ vobis le-
gisperítis, quia tulístis clavem sciéntiæ,
ipsi non introístis, et eos qui introíbant
prohibuístis.

53 Cum autem hæc ad illos díceret,
cœpérunt pharisǽi et legisperíti grávi-
ter insístere, et os ejus opprímere de
multis, 54 insidiántes ei, et quæréntes
áliquid cápere de ore ejus, ut accusárent
eum.

XII. 1 Multis autem turbis circum-
stántibus, ita ut se ínvicem conculcárent,
cœpit dícere ad discípulos suos : Attén-
dite a ferménto pharisæórum, quod est
hypócrisis. 2 Nihil autem opértum est,
quod non revelétur : neque abscónditum,
quod non sciátur. 3 Quóniam quæ in té-
nebris dixístis, in lúmine dicéntur : et
quod in aurem locúti estis in cubículis,
prædicábitur in tectis.

4 Dico autem vobis amícis meis : Ne
terreámini ab his qui occídunt corpus, et
post hæc non habent ámplius quid fá-
ciant. 5 Osténdam autem vobis quem ti-
meátis : timéte eum, qui postquam oc-
cíderit, habet potestátem míttere in
gehénnam : ita dico vobis, hunc timéte.
6 Nonne quinque pásseres véneunt di-
póndio, et unus ex illis non est in obli-
vióne coram Deo? 7 Sed et capílli cápitis
vestri omnes numeráti sunt. Nolíte ergo
timére : multis passéribus pluris estis vos.
8 Dico autem vobis : Omnis quicúm-

50. ℵACDET: ἐκχυννόμ. D: (l. ἀπὸ) ἕως. 51. LTΘ* (bis) τοῦ (a. αἵμ.). 53. TBCℵ: Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος αὐτοῦ ἤρξ. 54. G rell. * κ. (T* eti. αὐτὸν ζητ. [ACD†] et ἵνα κατηγ. αὐτοῦ [ACDLX†]). — 1. LT: πρῶτον· Πρ. 4. DGKSΘ: ἀποκτενόντ. ℵA LT: ἀποκτενν. L: περισσόν. 5. ℵABDT: ἔχ. ἐξουσ. D* τὴν. 6. ℵBT: πωλοῦνται. 7. [L]T* οὖν. 8. ℵD† (p. ὑμῖν) ὅτι.

53. *Les pharisiens et les docteurs de la loi.* Grec : « les scribes et les pharisiens ».

XII. 1. *Gardez-vous.* Grec : « gardez-vous d'abord ».

49 » C'est pourquoi la sagesse même
de Dieu a dit : Je leur enverrai des
prophètes et des apôtres, et ils tueront
les uns et persécuteront les autres;
50 afin qu'on redemande à cette géné-
ration le sang de tous les prophètes
qui a été répandu depuis la fondation
du monde; 51 depuis le sang d'Abel
jusqu'au sang de Zacharie, qui périt
entre l'autel et le temple. Oui, je vous
le dis, il sera redemandé à cette gé-
nération. 52 Malheur à vous, docteurs
de la loi, parce que vous avez pris la
clef de la science; vous n'êtes pas en-
trés vous-mêmes, et ceux qui entraient
vous les en avez empêchés! »

pro nece prophetarum. Jer. 7, 23, 26. Prov. 8, 1, 22. Mat. 23, 34-36. Joa. 16, 2. Ps. 77, 8. Luc. 3, 7. 2 Par. 24, 20-21. Mat. 23, 35. Gen. 4, 8. Ez. 16, 3. Marc. 13, 31. Is. 5, 21. Is. 29, 15; 22, 22. Mat. 23, 13. 2 Cor. 3, 6.

53 Comme il leur disait ces choses,
les pharisiens et les docteurs de la loi
commencèrent à le presser, et à l'ac-
cabler d'une multitude de questions,
54 lui tendant des pièges, et cherchant
à surprendre quelque parole de sa
bouche pour l'accuser.

Insidiæ inimicorum. 2 Tim. 4, 2. Is. 6, 10. Act. 7, 57. Luc. 20, 20. Joa. 8, 6. Sap. 2, 12. Mat. 22, 15.

XII. 1 Cependant une grande mul-
titude s'étant assemblée autour de lui
de sorte qu'ils marchaient les uns
sur les autres, il commença à dire à
ses disciples : « Gardez-vous du le-
vain des pharisiens, qui est l'hypo-
crisie. 2 Car rien de caché qui ne se
révèle, ni de secret qui ne se sache.
3 Ainsi ce que vous avez dit dans les
ténèbres se dira à la lumière; et ce que
vous avez dit à l'oreille, dans les cham-
bres à coucher, sera publié sur les
toits.

d¹) Timenda hypocrisis. Mat. 5, 2. Luc. 6, 20. Mat. 6, 1. 1 Cor. 5, 7. Jer. 5, 31. Mat. 16, 6. 1 Cor. 4, 5. Mat. 10, 26. Marc. 4, 22. Luc. 8, 17. Rom. 2, 18. Eccli. 24, 44-45. Ps. 138, 11-12. 3 Reg. 19, 12. Mat. 10, 27.

4 » Or je vous dis à vous, qui êtes
mes amis : Ne craignez point ceux qui
tuent le corps, et après cela ne peu-
vent plus rien faire. 5 Mais je vous
montrerai qui vous devez craindre :
Craignez celui qui, après avoir ôté la
vie, a le pouvoir d'envoyer dans la
géhenne : oui, je vous le dis, craignez
celui-là.

Timenda mors animæ. Joa. 15, 14. Mat. 10, 28-31. Hebr. 13, 6. Is. 8, 12; 51, 12. Sap. 16, 13. Rom. 13, 2. Mat. 5, 22; 25, 29. 1 Pet. 5, 8.

6 » Cinq passereaux ne se vendent-
ils pas deux as, et cependant pas un
d'eux n'est en oubli devant Dieu? 7 Les
cheveux mêmes de votre tête sont
tous comptés. Ne craignez donc point,
vous valez plus que beaucoup de pas-
sereaux.
8 » Or je vous le dis : Quiconque

Dei cura de minimis. Mat. 10, 29. 1 Cor. 9, 9. Sap. 6, 8. Luc. 21, 18. Act. 27, 34. 1 Reg. 14, 45. Mat. 12, 12.

Confitentibus vicem

50. *A cette génération.* La génération contemporaine de Notre-Seigneur fut châtiée pour ses propres crimes et pour ceux des générations antérieures dont elle était solidaire.

51. *Jusqu'au sang de Zacharie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 35.

52. *La clef de la science* de la religion et du salut. Cf. *Matthieu*, XXII, 13.

d) **Divers enseignements du Maître**, XII-XIV.

d¹) **Confiance en Dieu**, XII, 1-12.

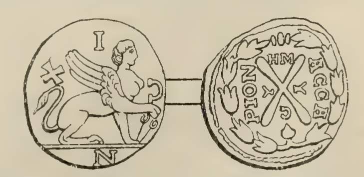
XII. 1-59. Riche qui a fait une bonne récolte. Trait spécial à saint Luc.

1. *Gardez-vous du levain des pharisiens.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 11.

3. *Sur les toits.* Voir la note sur *Marc*, II, 4.

5. *La géhenne.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 23.

6. *Cinq passereaux...* Voir la note sur *Matthieu*, X, 29. — *Deux as*, treize à quatorze centimes.



Demi-as (℣. 6). Au droit, un sphinx, et autour : ΧΙΩΝ « (monnaie du peuple) de Chio ». Au revers : une couronne. ΑΣΣΑΡΙΟΝ ΗΜΥΣΥ (demi-as).

*ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν
τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ·* 9 *ὁ δὲ ἀρνησάμε-
νός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνη-
θήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ.*
10 *Καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ
ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσε-
ται.*
11 *Ὅταν δὲ προςφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς
συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας,
μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ
τί εἴπητε·* 12 *τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει
ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ἃ δεῖ εἰπεῖν.*
13 *Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου· Δι-
δάσκαλε, εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι
μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.* 14 *Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν
ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;* 15 *Εἶπε δὲ πρὸς
αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ τῆς
πλεονεξίας, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ
ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐ-
τοῦ.*
16 *Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων·
Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ
χώρα.* 17 *Καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων·
Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς
καρπούς μου;* 18 *Καὶ εἶπε· Τοῦτο ποιήσω·
καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας
οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ
γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου,* 19 *καὶ
ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· Ψυχή, ἔχεις πολλὰ
ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου,
φάγε, πίε, εὐφραίνου.* 20 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
θεός· Ἄφρον, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν
σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας,
τίνι ἔσται;* 21 *Οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ
καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν.*
22 *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·
Διὰ τοῦτο ὑμῖν λέγω, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ
ὑμῶν, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι, τί ἐνδύ-
σησθε.* 23 *Ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστι τῆς τροφῆς,*

que conféssus fúerit me coram homíni-
bus, et Fílius hóminis confitébitur illum
coram ángelis Dei : 9 qui autem negáverit
me coram homínibus, negábitur coram
ángelis Dei.
10 Et omnis qui dicit verbum in Fílium
hóminis, remittétur illi : ei autem qui in
Spíritum sanctum blasphemáverit, non
remittétur.
11 Cum autem indúcent vos in synagó-
gas, et ad magistrátus et potestátes, no-
líte sollíciti esse quáliter aut quid respon-
deátis, aut quid dicátis. 12 Spíritus enim
sanctus docébit vos in ipsa hora quid
opórteat vos dícere.
13 Ait autem ei quidam de turba : Ma-
gíster, dic fratri meo ut dívidat mecum
hereditátem. 14 At ille dixit illi : Homo,
quis me constítuit júdicem aut divisórem
super vos? 15 Dixítque ad illos : Vidéte,
et cavéte ab omni avarítia : quia non in
abundántia cujúsquam vita ejus est ex
his quæ póssidet.
16 Dixit autem similitúdinem ad illos,
dicens : Hóminis cujúsdam dívitis úberes
fructus ager áttulit : 17 et cogitábat intra
se, dicens : Quid fáciam, quia non hábeo
quo cóngregem fructus meos? 18 Et dixit :
Hoc fáciam : déstruam hórrea mea, et
majóra fáciam : et illuc congregábo
ómnia quæ nata sunt mihi, et bona mea,
19 et dicam ánimæ meæ : Anima, habes
multa bona pósita in annos plúrimos :
requiésce, cómede, bibe, epuláre. 20 Di-
xit autem illi Deus : Stulte, hac nocte
ánimam tuam répetunt a te : quæ autem
parásti, cujus erunt? 21 Sic est qui sibi
thesaurízat, et non est in Deum dives.
22 Dixítque ad discípulos suos : Ideo
dico vobis : Nolíte sollíciti esse ánimæ
vestræ quid manducétis, neque córpori
quid induámini. 23 Anima plus est quam
esca, et corpus plus quam vestiméntum.

---

9. L: *με ἔμπροσθεν*. 11. ℵBT: *εἰςφέρ.* et : *μεριμνήσητε πῶς ἢ τί* (D* *ἢ τί*) *ἀπολ.* 14. LT: *κριτὴν* (T* *ἢ μερ.*). 15. LT: *ἀπὸ πάσης πλ.* L: *αὐτῷ* (in f.; T bis). 16. ADL: *ηὐφόρ.* 18. ℵADT: *τὰ γενήμ.* D* *καὶ τὰ ἀγ. μου*. 20. LT²: *Ἄφρων*. 22. LTΘ* *ὑμῶν* ([L]† p. *σώμ.*). 23. [L]T† *γὰρ*.

15. *De toute avarice.* Grec : « de l'avarice ». — *Car dans l'abondance même la vie de chacun ne dépend point des choses qu'il possède.* Grec : « car un homme a beau être dans l'abondance, sa vie ne dépend pas de ses biens ».
19. *Fais grande chère.* Grec : « jouis ».

m'aura confessé devant les hommes,
le Fils de l'homme aussi le confessera
devant les anges de Dieu. 9 Mais qui
m'aura renié devant les hommes, sera
renié devant les anges de Dieu.

reddet Christus. Mat. 10, 32. Rom. 10, 10. Ps. 108, 30; 95, 6. Tit. 1, 16. Mat. 7, 23. 2 Tim. 2, 12. Luc. 11, 26.

10 » Quiconque parle contre le Fils
de l'homme, il lui sera remis; mais
pour celui qui aura blasphémé contre
l'Esprit-Saint, il ne lui sera pas re-
mis.

Verbum contra Spiritum. Mat. 12, 31. Marc. 3, 28.

11 » Lorsqu'on vous conduira dans
les synagogues, devant les magis-
trats et les puissances, ne vous in-
quiétez point de quelle manière ou de
ce que vous répondrez, ou bien de ce
que vous direz. 12 Car l'Esprit-Saint
vous enseignera à l'heure même ce
qu'il vous faudra dire ».

Doctor spiritus. Ap. 2, 9. Luc. 21, 14. Mat. 10, 19. Marc. 13, 11. Joa. 14, 26. Luc. 21, 15. Mat. 10, 20. 1 Cor. 14, 2.

13 Alors quelqu'un de la foule lui
dit : « Maître, dites à mon frère de
partager avec moi notre héritage ».
14 Mais Jésus lui répondit : « Homme,
qui m'a établi juge sur vous, ou pour
faire vos partages? » 15 Puis il leur
dit : « Voyez, et gardez-vous de toute
avarice; car dans l'abondance même
la vie de chacun ne dépend point des
choses qu'il possède ».

d²) Fugienda avaritia. Sap. 15, 12. 1 Cor. 14, 33. Act. 4, 32-33. 1 Cor. 6, 2, 4. Act. 6, 3-4. Colos. 3, 5. 1 Tim. 6, 17. Job, 27, 19. Mat. 4, 4. Ps. 36, 16.

16 Il leur dit ensuite cette parabole :
« Il y avait un homme riche dont le
champ rapportait beaucoup de fruits;
17 or il pensait en lui-même, disant :
Que ferai-je, car je n'ai point où serrer
mes fruits? 18 Et il dit : Voici ce que
je ferai : je détruirai mes greniers, et
j'en ferai de plus grands, et j'y rassem-
blerai tous mes produits et tous mes
biens. 19 Et je dirai à mon âme : Mon
âme, tu as beaucoup de biens en ré-
serve pour plusieurs années; repose-
toi, mange, bois, fais grande chère.
20 Mais Dieu lui dit : Insensé, cette
nuit même on te redemandera ton
âme; et ce que tu as amassé, à qui sera-
t-il? 21 Ainsi est celui qui thésaurise
pour lui, et qui n'est point riche de-
vant Dieu ».

Dives vana cogitans. Joa. 3, 31. Ps. 61, 11. Ps. 106, 37; 4, 8. Job, 20, 22. Luc. 16, 3. Is. 23, 18. Jac. 5, 1. Job, 15, 5. Prov. 30, 16. Is. 5, 8. Eccle. 5, 12-13. Luc. 16, 25. Ps. 48, 21. 1 Cor. 2, 14. Job, 5, 7. Ps. 131, 4-5. Philip. 3, 19. Sap. 2, 7. 2 Pet. 2, 13. Eccli. 5, 1. Sap. 15, 8. Job, 27, 8. Eccli. 11, 19. Ps. 38, 7; 49, 11. Mat. 6, 20. Ps. 72, 25.

22 Et il dit à ses disciples : « C'est
pourquoi je vous dis : Ne vous inquié-
tez point pour votre vie, de ce que
vous mangerez; ni pour votre corps,
de quoi vous le vêtirez. 23 La vie est
plus que la nourriture, et le corps plus

Non anxie curandum. Mat. 6, 26. Philip. 4, 6. Hebr. 13, 5. 1 Tim. 6, 8. Eccle. 12, 13.

10. *Il ne lui sera pas remis;* parce qu'il mourra dans l'impénitence finale; car l'Église a le pouvoir de remettre toute sorte de péchés à quiconque se convertit sincèrement à Dieu (Glaire).

11. *Les synagogues*, où vous serez jugés par les Juifs. — *Les magistrats et les puissances*, les tribunaux païens.

d²) **Détachement des biens terrestres**, XII, 13-59.

14. Jésus était *juge* de tout le monde; mais il ne voulait pas exercer toujours son pouvoir; il désirait aussi éprouver la foi de ceux qui lui demandaient quelque chose (Glaire).

16. *Le champ* représente une étendue considérable de terrain, le domaine tout entier.

20. *Ton âme*, c'est-à-dire ta vie.

21. *Devant Dieu*, pour Dieu, d'une manière qui lui soit agréable.

*καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 Κατανοή-
σατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ
θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμεῖον οὐδὲ ἀπο-
θήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλ-
λον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν. 25 Τίς
δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προςθεῖναι
ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 26 Εἰ
οὖν οὔτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν
λοιπῶν μεριμνᾶτε;*

*27 Κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει·
οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ
Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο
ὡς ἓν τούτων. 28 Εἰ δὲ τὸν χόρτον ἐν τῷ
ἀγρῷ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον
βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι, πόσῳ
μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; 29 Καὶ ὑμεῖς μὴ
ζητεῖτε, τί φάγητε ἢ τί πίητε, καὶ μὴ με-
τεωρίζεσθε. 30 Ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη
τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ, ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ
οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων.*

*31 Πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ
ταῦτα πάντα προςτεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ
φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν
ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.*

*33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε
ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς βαλάντια μὴ
παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον, ἐν τοῖς
οὐρανοῖς, ὅπου κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ
σὴς διαφθείρει. 34 Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θη-
σαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν
ἔσται.*

*35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζω-
σμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 καὶ ὑμεῖς
ὅμοιοι ἀνθρώποις προςδεχομένοις τὸν κύριον
ἑαυτῶν, πότε ἀναλύσει ἐκ τῶν γάμων, ἵνα
ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν
αὐτῷ. 37 Μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς
ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ
αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.
38 Καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρᾳ φυλακῇ
καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ*

24 Consideráte corvos, quia non séminant,
neque metunt, quibus non est cellárium,
neque hórreum, et Deus pascit illos.
Quanto magis vos pluris estis illis?
25 Quis autem vestrum cogitándo potest
adjícere ad statúram suam cúbitum unum?
26 Si ergo neque quod mínimum est po-
téstis, quid de céteris sollíciti estis?

27 Consideráte lília quómodo crescunt :
non labórant, neque nent : dico autem vo-
bis, nec Sálomon in omni glória sua ves-
tiebátur sicut unum ex istis. 28 Si autem
fenum quod hódie est in agro, et cras in
clíbanum míttitur, Deus sic vestit : quanto
magis vos pusíllæ fídei? 29 Et vos nolíte
quǽrere quid manducétis, aut quid bibá-
tis : et nolíte in sublíme tolli : 30 hæc
enim ómnia gentes mundi quærunt. Pater
autem vester scit quóniam his indigétis.

31 Verúmtamen quǽrite primum reg-
num Dei, et justítiam ejus : et hæc
ómnia adjiciéntur vobis. 32 Nolíte timére
pusíllus grex, quia complácuit Patri ves-
tro dare vobis regnum.

33 Véndite quæ possidétis, et date elee-
mósynam. Fácite vobis sácculos qui non
veteráscunt, thesaúrum non deficiéntem
in cœlis : quo fur non apprópiat, neque
tínea corrúmpit. 34 Ubi enim thesaúrus
vester est, ibi et cor vestrum erit.

35 Sint lumbi vestri præcíncti, et lu-
cérnæ ardéntes in mánibus vestris, 36 et
vos símiles homínibus expectántibus dó-
minum suum quando revertátur a núp-
tiis : ut, cum vénerit, et pulsáverit, con-
féstim apériant ei. 37 Beáti servi illi, quos
cum vénerit dóminus, invénerit vigilán-
tes : amen dico vobis, quod præcínget se
et fáciet illos discúmbere, et tránsiens
ministrábit illis. 38 Et si vénerit in se-
cúnda vigília, et si in tértia vigília véne-

24. ℵDT: *οὔτε σπείρ. οὔτε θερ.* 25. T* *μεριμν.* et *ἕνα.* 26. LT: *οὐδὲ.* 27. T: *πῶς οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει.* 28. ℵABL: *ἐν ἀγρῷ* (p. *σήμ.* T: p. *δὲ*). LT: *ἀμφιάζει.* 29. ℵBT: *καὶ τί.* 31. LT: (l. *τοῦ θεοῦ*) *αὐτοῦ.* [L]T* *πάντα.* 33. LT: *βαλλ.* 36. LT: *ἀναλύσῃ.* 38. ℵBT: *Κἂν ἐν τῇ δ. κἂν ἐν τῇ τρ. φ. ἔλθῃ.* ℵT²* *οἱ δοῦλ. ἐκ.* (BDGT¹: *ἐκεῖνοι*).

24. *Plus qu'eux.* Grec : « plus que les oiseaux ».
29. *Ne vous élevez pas si haut.* Grec : « ne soyez pas inquiets ».
31. *Et sa justice* n'est pas dans le grec.
35. Grec : « que vos reins soient ceints et vos lampes allumées ».

que le vêtement. 24 Considérez les
corbeaux, ils ne sèment ni ne mois-
sonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier,
et Dieu les nourrit. Combien ne valez-
vous pas plus qu'eux? 25 Qui de vous,
en s'inquiétant ainsi, peut ajouter à sa
taille une seule coudée? 26 Si donc
vous ne pouvez même pas les moin-
dres choses, pourquoi vous inquiéter
des autres?

Mat. 6, 26. Job, 37, 41. Ps. 146, 9; 144, 15-16; 77, 19-20. Mat. 6, 27. 1 Cor. 3, 7. 2 Mach. 7, 22-23. Gen. 48, 15. Ps. 22, 1-2.

27 » Considérez les lis comme ils
croissent; ils ne travaillent ni ne fi-
lent : et cependant je vous le dis, Sa-
lomon lui-même, dans toute sa gloire,
n'était pas vêtu comme l'un d'eux.
28 Or si l'herbe qui est aujourd'hui dans
les champs, et qui demain sera jetée
au four, Dieu la revêt ainsi, combien
plus le fera-t-il pour vous, hommes
de peu de foi? 29 Ne demandez donc
point ce que vous aurez à manger ou
à boire, et ne vous élevez pas si haut;
30 car ce sont ces choses que les na-
tions du monde recherchent; mais
votre Père sait que vous en avez be-
soin.

Lilia a Deo vestita. Mat. 6, 28-33. Rom. 1, 20. 2 Par. 9, 22-23. 1 Cor. 9, 9-10. Is. 43, 14; 60, 12. Mat. 14, 21. Ps. 89, 5. Sap. 16, 21. Joa. 16, 23. Jac. 4, 6. Joa. 10, 24. Mat. 6, 9. Ps. 102, 13-14. Os. 2, 21-22.

31 » Ainsi cherchez premièrement
le royaume de Dieu et sa justice; et
toutes ces choses vous seront données
par surcroît. 32 Ne craignez point,
petit troupeau, parce qu'il a plu à vo-
tre Père de vous donner son royaume.

Regnum Dei quærendum. Mat. 6, 33. 1 Tim. 4, 8. Luc. 11, 2; 15, 7. Sap. 7, 11. Ez. 41, 14. Luc. 22, 29. Rom. 8, 32. Joa. 10, 14.

33 » Vendez ce que vous avez et
donnez l'aumône. Faites-vous des
bourses que le temps n'use point, un
trésor qui ne vous fasse pas défaut
dans les cieux, où le voleur n'appro-
che point, et où les vers ne rongent
point. 34 Car où est votre trésor, là
sera aussi votre cœur.

Thesaurus in cœlo. Luc. 18, 22; 16, 9. 1 Cor. 7, 30. Mat. 6 20. 1 Tim. 6, 17. Jac. 5, 1-3. Is. 14, 11. Mat. 5, 21. 2 Cor. 4, 7.

35 » Ceignez vos reins, et ayez en
vos mains les lampes allumées; 36 sem-
blables à des hommes qui attendent
que leur maître revienne des noces,
afin que lorsqu'il viendra et frappera
à la porte, ils lui ouvrent aussitôt.
37 Heureux ces serviteurs, que le
maître, quand il viendra, trouvera
veillant! En vérité, je vous le dis, il
se ceindra, et les fera mettre à table,
et passant de l'un à l'autre, il les ser-
vira. 38 Et s'il vient à la seconde veille,
et s'il vient à la troisième veille, et

Lumbi cingendi. 1 Pet. 1, 13. Jer. 1, 17. Mat. 25, 7; 5, 16. Mat. 25, 1. Hebr. 6, 18-19; 10, 37. Mat. 24, 10. 1 Cor. 5, 8. Luc. 15, 32. Ps. 41, 5. Is. 26, 9. 1 Thes. 5, 2. Ap. 3, 3. Mat. 25, 21; 26, 41. Luc. 17, 7. Joa. 13, 4. Joa. 14, 2-3. Marc. 13, 35. Mat. 14, 25; 24, 43. Job, 14, 15. Prov. 8, 34-35.

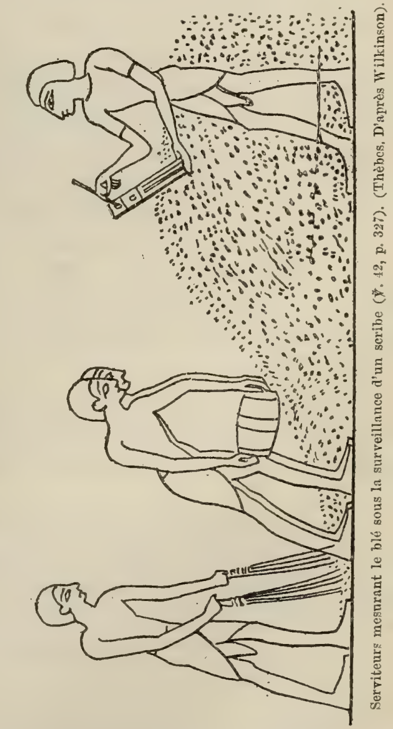
24. *Considérez les corbeaux.* « *Ne soyez point en inquiétude : considérez les corbeaux.* Dans saint Matthieu, il est dit en général *les oiseaux du ciel.* Dans saint Luc, on lit *les corbeaux*, animal des plus voraces, et néanmoins sans greniers ni provision, qui sans semer et labourer trouve de quoi se nourrir. Dieu lui fournit ce qu'il lui faut, à lui, *et à ses petits qui l'invoquent*, dit le Psalmiste. Dieu écoute leurs cris, quoique rudes et désagréables, et il les nourrit aussi bien que les rossignols et les autres, dont la voix est la plus mélodieuse et la plus douce ». (Bossuet).

28. *Demain sera jetée au four.* Voir la note sur *Matthieu*, VI, 30.

29. *Ne vous élevez pas...*, c'est-à-dire n'élevez pas votre esprit jusqu'à ces soins inquiets; ne vous perdez pas dans ces vaines prévoyances (Glaire).

30. *Les nations du monde*, les païens.

33. *Vendez ce que vous avez*, conseil de perfection et non précepte absolu.



Serviteurs mesurant le blé sous la surveillance d'un scribe (℣. 42, p. 327). (Thèbes. D'après Wilkinson).

35. *Ceignez vos reins.* Les Orientaux ne ceignaient leurs amples vêtements que pour se mettre en marche ou se préparer à faire quelque ouvrage.

38. *La seconde veille*, de neuf heures à minuit. — *La troisième veille*, de minuit à trois heures du matin. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 25.

οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.
39 Τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκο-
δεσπότης, ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν ἀφῆκε διορυγῆ-
ναι τὸν οἶκον αὐτοῦ. 40 Καὶ ὑμεῖς οὖν γί-
νεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε, ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.
41 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς
ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις, ἢ καὶ
πρὸς πάντας; 42 Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Τίς
ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος,
ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας
αὐτοῦ, τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;
43 Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν
ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως.
44 Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς
ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
45 Ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ
καρδίᾳ αὐτοῦ· Χρονίζει ὁ κύριός μου ἔρ-
χεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας
καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ
μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου
ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκᾷ, καὶ ἐν ὥρᾳ
ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ
μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.
47 Ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα
τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας μηδὲ
ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται
πολλάς· 48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια
πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. Παντὶ δὲ ᾧ
ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ,
καὶ ᾧ παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτή-
σουσιν αὐτόν.
49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν εἰς τὴν γῆν, καὶ τί
θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 Βάπτισμα δὲ ἔχω
βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ
τελεσθῇ.
51 Δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι
ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἢ διαμε-
ρισμόν· 52 Ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε
ἐν οἴκῳ ἑνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ
καὶ δύο ἐπὶ τρισί. 53 Διαμερισθήσεται

rit, et ita invénerit, beáti sunt servi illi.
39 Hoc autem scitóte, quóniam si sciret
paterfamílias, qua hora fur veníret, vi-
giláret útique, et non síneret pérfodi do-
mum suam. 40 Et vos estóte paráti : quia
qua hora non putátis, Fílius hóminis vé-
niet.
41 Ait autem ei Petrus : Dómine, ad
nos dicis hanc parábolam, an et ad omnes?
42 Dixit autem Dóminus : Quis, putas,
est fidélis dispensátor et prudens, quem
constítuit dóminus supra famíliam suam,
ut det illis in témpore trítici mensúram?
43 Beátus ille servus, quem, cum vénerit
dóminus, invénerit ita faciéntem. 44 Vere
dico vobis, quóniam supra ómnia quæ
póssidet, constítuet illum.
45 Quod si díxerit servus ille in corde
suo : Moram facit dóminus meus veníre :
et cœperit percútere servos et ancíllas,
et édere, et bíbere, et inebriári : 46 véniet
dóminus servi illíus, in die qua non spe-
rat, et hora qua nescit, et dívidet eum,
partémque ejus cum infidélibus ponet.

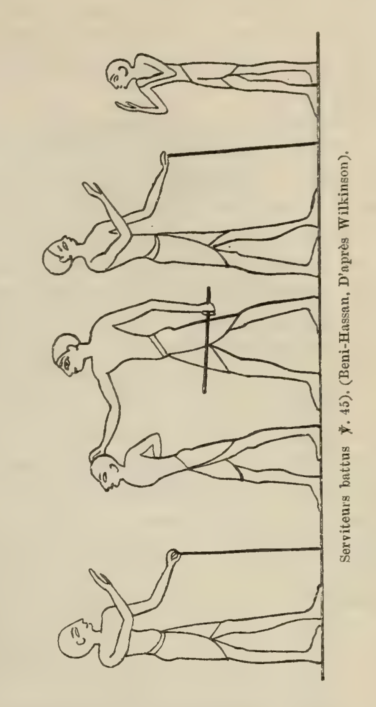
47 Ille autem servus qui cognóvit vo-
luntátem dómini sui, et non præparávit,
et non fecit secúndum voluntátem ejus,
vapulábit multis : 48 qui autem non cog-
nóvit, et fecit digna plagis, vapulábit
paucis. Omni autem cui multum datum
est, multum quærétur ab eo : et cui com-
mendavérunt multum, plus petent ab eo.
49 Ignem veni míttere in terram, et
quid volo nisi ut accendátur? 50 Bap-
tísmo autem hábeo baptizári : et quómodo
coárctor úsquedum perficiátur?
51 Putátis quia pacem veni dare in ter-
ram? Non, dico vobis, sed separatiónem :
52 erunt enim ex hoc quinque in domo una
divísi, tres in duos, et duo in tres 53 di-
vidéntur : pater in fílium, et fílius in pa-

40. LT²* ἐν. LB* αὐτῷ. 42. LTΘ* κ. LD* τε. BD* τὸ. 47. ℵBDT²: κυρ. αὐτοῦ. T²: ἑτοιμ. ἢ. 48. D: ἀπαιτήσ. 49. LT: ἐπὶ. GSLH: ἀνήφθη; 50. LT: ἕως ὅτε. GH: τελεσθῇ; 52s. LT: τρισὶν διαμερισθήσονται, πατὴρ τλ. et : ἐπὶ θυγατέρα (T: τὴν θ.) ... τ. μητέρα. T* (bis) αὐτῆς.

42. *Pensez-vous* n'est pas dans le grec. — *Leur mesure de froment* ou « leur portion ».
46. *Il le divisera.* Grec littéralement : « il le coupera en deux ; *c'est-à-dire* il le punira très fortement ».
49. *Sinon qu'il s'allume.* Grec : « sinon qu'il soit déjà allumé ».
50. *Or combien je me sens pressé jusqu'à ce qu'il s'accomplisse*, c'est-à-dire : « et combien il me tarde qu'il soit accompli ».

qu'il les trouve ainsi, heureux sont
ces serviteurs. 39 Car sachez bien que
si le père de famille savait à quelle
heure le voleur doit venir, il veillerait
et ne laisserait point percer sa maison.
40 Et vous aussi, tenez-vous prêts;
parce qu'à l'heure que vous ne pensez
pas, le Fils de l'homme viendra ».
41 Or Pierre lui dit : « Seigneur,
est-ce pour nous que vous dites cette
parabole, ou pour tout le monde? »
42 Et le Seigneur dit : « Qui, pensez-
vous, est le dispensateur fidèle et pru-
dent que le maître a établi sur tous
ses serviteurs pour leur distribuer,
dans le temps, leur mesure de fro-
ment? 43 Heureux ce serviteur que le
maître, lorsqu'il viendra, trouvera
agissant ainsi! 44 Je vous dis, en vé-
rité, qu'il l'établira sur tous les biens
qu'il possède.
45 » Que si ce serviteur dit en son
cœur : Mon maître tarde à venir; et
qu'il commence à battre les servi-
teurs et les servantes, à manger, à
boire et à s'enivrer; 46 le maître de ce
serviteur viendra le jour où il ne s'y
attend pas, et à l'heure qu'il ne sait
pas, et il le divisera, et il lui donnera
ainsi sa part avec les infidèles.
47 » Mais ce serviteur, qui a connu
la volonté de son maître, et ne s'est
pas tenu prêt, et de cette manière n'a
pas agi selon sa volonté, recevra un
grand nombre de coups; 48 celui qui
ne l'a pas connue, et qui a fait des
choses dignes de châtiment, recevra
peu de coups. Car à celui à qui on a
donné beaucoup, on demandera beau-
coup; et de celui à qui on a confié
beaucoup, on exigera davantage.
49 » Je suis venu jeter un feu sur la
terre : et que veux-je, sinon qu'il s'al-
lume? 50 Je dois être baptisé d'un bap-
tême; or combien je me sens pressé
jusqu'à ce qu'il s'accomplisse?
51 » Pensez-vous que je sois venu
apporter la paix sur la terre? Non, je
vous le dis; mais la division. 52 Car,
désormais, dans une seule maison,
cinq seront divisés, trois contre deux,
et deux contre trois; 53 seront divisés :
le père contre le fils, et le fils contre

Mat. 25, 6. Eccle. 9, 12. 2 Cor. 5, 1. Mat. 7, 25; 6, 20. 1 Pet. 1, 4.
Luc. 21, 35. Mat. 24, 44. 1 Thes. 5, 2, 6. 2 Pet. 3, 10. Ap. 4, 3.
Beatus servus Dominum expectans. Mat. 19, 28; 24, 28.
Mat. 24, 45. 1 Cor. 4, 2. Luc. 18, 8. 1 Tim. 3, 2. Prov. 14, 33. Ps. 44, 17.
Is. 26, 12. Ps. 118, 60. Mat. 10, 22. Gal. 6, 9. Luc. 19, 17. 1 Tim. 3, 13. Mat. 24, 47, 48; 25, 21.
Væ servo imprudenti. Ps. 13, 1; 35, 2. Sap. 2, 1-2. Mat. 25, 5. Ez. 34, 4-5. 1 Cor. 8, 12. Eccli. 4, 35. Mat. 24, 50. Dan. 4, 11-12; 5, 25; 13, 55-59. Is. 17, 13-14.
Cuique pro dato petitur. Jac. 4, 17. 3 Reg. 18, 21. 2 Pet. 2, 21. Is. 5, 13. Prov. 24, 12. Mat. 25, 19. Luc. 16, 2. Sap. 6, 7.
Ignis Luc. 3, 16; 24, 32. Is. 50, 11. 1 Thes. 5, 19. Marc. 10, 38. Mat. 20, 22. Ps. 41, 8; 68, 2. Mat. 10, 34. Is. 4, 4.
et bellum a Christo illata. Ap. 6, 4. Ex. 32, 27. Cant. 1, 5. Jer. 9, 4-5. Mat. 10, 35. Mich. 7, 6, 8. Eccli. 33, 15.


Serviteurs battus (℣. 45). (Beni-Hassan, D'après Wilkinson).

42. Notre-Seigneur répond indirectement à la question de saint Pierre pour lui apprendre que ses Apôtres seront dans l'Église comme ses intendants et auront à lui rendre compte de leur administration.

46. *Et il divisera.* Voir pour le vrai sens de cette expression la note de *Matthieu*, XXIV, 51.

49. *Un feu sur la terre.* Le feu signifie métaphoriquement dans l'Écriture l'amour et la tribulation. Il a ici ce double sens d'après les Pères. Notre-Seigneur apporte l'amour divin (saint Ambroise, saint Jérôme, saint Augustin, etc.), mais ses disciples auront aussi à passer par le feu de la persécution (Tertullien, Maldonat).

50. *Je dois être baptisé d'un baptême;* c'est-à-dire je dois être infailliblement baptisé; je ne peux manquer d'être baptisé. Ce baptême du Sauveur est sa passion. De la métaphore du feu, Jésus passe à celle de l'eau et du bain.

53. *Le père contre son fils...* Voir la note sur *Matthieu*, X, 34.

πατὴρ ἐφ' υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ
θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρί, πενθερὰ ἐπὶ
τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πεν-
θερὰν αὐτῆς.
54 *Ἔλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε*
τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐ-
θέως λέγετε· Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται
οὕτω· 55 *καὶ ὅταν Νότον πνέοντα, λέγετε·*
Ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 *Ὑποκρι-*
ταί, τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ
οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον
πῶς οὐ δοκιμάζετε; 57 *Τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυ-*
τῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;
58 *Ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου*
σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν
ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε
πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδῷ τῷ
πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε βάλλῃ εἰς
φυλακήν. 59 *Λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς*
ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν
ἀποδῷς.
XIII. *Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ*
ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων,
ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
σιῶν αὐτῶν. 2 *Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς*
εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗ-
τοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλι-
λαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;
3 *Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε,*
πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. 4 *Ἢ ἐκεῖνοι*
οἱ δέκα καὶ ὀκτώ, ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος
ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε
ὅτι οὗτοι ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας
ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσα-
λήμ; 5 *Οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετα-*
νοῆτε, πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
6 *Ἔλεγε δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν*
εἶχέ τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην,
καὶ ἦλθε καρπὸν ζητῶν ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν.
7 *Εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· Ἰδού,*
τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ
ταύτῃ καὶ οὐχ εὑρίσκω· ἔκκοψον αὐτήν·
ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 *Ὁ δὲ ἀπο-*
κριθεὶς λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ

trem suum, mater in fíliam, et fília in
matrem, socrus in nurum suam, et nurus
in socrum suam.

54 Dicébat autem et ad turbas : Cum
vidéritis nubem oriéntem ab occásu, sta-
tim dícitis : Nimbus venit : et ita fit : 55 et
cum austrum flantem, dícitis : Quia æstus
erit : et fit. 56 Hypócritæ, fáciem cœli et
terræ nostis probáre, hoc autem tempus
quómodo non probátis? 57 Quid autem et
a vobis ipsis non judicátis quod justum
est?
58 Cum autem vadis cum adversário
tuo ad príncipem, in via da óperam libe-
rári ab illo, ne forte trahat te ad júdicem,
et judex tradat te exactóri, et exáctor
mittat te in cárcerem. 59 Dico tibi, non
éxies inde, donec étiam novíssimum mi-
nútum reddas.

XIII. 1 Aderant autem quidam ipso
in témpore, nuntiántes illi de Galilǽis,
quorum sánguinem Pilátus míscuit cum
sacrifíciis eórum. 2 Et respóndens dixit
illis : Putátis quod hi Galilǽi præ ómni-
bus Galilǽis peccatóres fúerint, quia tália
passi sunt? 3 Non, dico vobis : sed nisi
pœniténtiam habuéritis, omnes simíliter
períbitis. 4 Sicut illi decem et octo, supra
quos cécidit turris in Síloe, et occídit
eos : putátis quia et ipsi debitóres fúe-
rint præter omnes hómines habitántes in
Jerúsalem? 5 Non, dico vobis : sed si
pœniténtiam non egéritis, omnes simíli-
ter períbitis.
6 Dicébat autem et hanc similitúdinem :
Arborem fici habébat quidam plantátam
in vínea sua, et venit quærens fructum in
illa, et non invénit. 7 Dixit autem ad cul-
tórem víneæ : Ecce anni tres sunt ex quo
vénio quærens fructum in ficúlnea hac,
et non invénio : succíde ergo illam : ut
quid étiam terram óccupat? 8 At ille re-
spóndens, dicit illi : Dómine dimítte illam

54. LT* *τὴν.* [L²]T† *ὅτι.* 55. ℵD* *ὅτι.* 56. D: *τοῦ οὐρ. καὶ τῆς γῆς.* ℵB: (l. *οὐ δοκ.*) *οὐκ οἴδατε.* 58. LT: *παραδώσει* et : *βαλεῖ* (AGS: *βάλῃ*). — 1. ℵABDT²: *πειλᾶτος.* 2. [L]T* *ὁ Ἰησ.* 3. LT: *μετανοήσητε* (eti. 5) et *ὁμοίως.* 4. [L]T* (pr.) *κ.* LTΘ: *αὐτοὶ* et : *πάντ. τοὺς.* T* *ἐν.* 5. ℵADT: *μετανοήσητε.* T: *ὡσαύτως.* 7. AL† *οὖν.*

56. *Vous savez juger d'après l'aspect du ciel,* c'est-à-dire « vous savez interpréter l'aspect du ciel ».
59. *Tu n'en sortiras point que tu n'aies payé jusqu'à la dernière obole,* c'est-à-dire « tu n'en sortiras point avant d'avoir donné jusqu'à (ta) dernière pièce de monnaie ».

XIII. 1. *A leurs sacrifices,* c'est-à-dire « au sang de leurs sacrifices ».

le père ; la mère contre la fille, et la
fille contre la mère ; la belle-mère
contre sa belle-fille, et la belle-fille
contre sa belle-mère ».
54 Il disait aussi au peuple : « Lors- **Signa turbationum.**
que vous voyez un nuage se former Mat. 16, 2. Job, 36, 27-29.
au couchant, aussitôt vous dites : La Os. 6, 3.
pluie vient, et il arrive ainsi. 55 Et Job, 37, 17. Ap. 16, 8-9.
quand vous voyez souffler le vent du
midi, vous dites : Il fera chaud, et cela
arrive. 56 Hypocrites, vous savez juger Mat. 16, 3. 1 Cor. 2, 14.
d'après l'aspect du ciel et de la terre ; 2 Cor. 5, 10. Sap. 13, 5.
mais ce temps-ci, comment ne le re-
connaissez-vous point ? 57 Comment Luc. 21, 30. Rom. 2, 27.
ne discernez-vous pas de vous-mêmes
ce qui est juste ?
58 » Lorsque tu vas avec ton adver- **A lite cavendum.**
saire devant un magistrat, tâche de Mat. 5, 25.
te dégager de lui en chemin, de peur Rom. 13, 4. Ap. 18, 6.
qu'il ne te traîne devant le juge et que Is. 24, 22.
le juge ne te livre à l'exécuteur, et
que l'exécuteur ne te jette en prison.
59 Je te le dis, tu n'en sortiras point Mat. 18, 30-34. Marc. 12, 42.
que tu n'aies payé jusqu'à la dernière
obole ».
XIII. 1 En ce même temps, quel- **d³) Agenda pœnitentia.**
ques-uns vinrent lui annoncer ce qui
s'était passé touchant les Galiléens, Act. 5, 36-37.
dont Pilate avait mêlé le sang à leurs Mat. 21, 41. Ps. 67, 31.
sacrifices. 2 Et Jésus répondant, leur Prov. 19, 25.
dit : « Pensez-vous que ces Galiléens Mat. 3, 2. Act. 3, 19.
fussent plus pécheurs que tous les Luc. 5, 20. Rom. 2, 4.
autres Galiléens, parce qu'ils ont Joa. 9, 2.
souffert de telles choses ? 3 Non, je Luc. 19, 12. Joa. 8, 24.
vous le dis : mais si vous ne faites pé- Job, 24, 23. Prov. 19, 29.
nitence, vous périrez tous de la même
manière. 4 Comme ces dix-huit sur Is. 8, 6-7.
qui tomba la tour de Siloé, et qu'elle Mat. 23, 37. Joa. 9, 7.
tua, croyez-vous qu'ils fussent plus 2 Esdr. 3, 15.
redevables que tous les autres habi-
tants de Jérusalem ? 5 Non, je vous le Am. 9, 1. 2 Pet. 2, 4 ; 5, 6, 9.
dis : mais si vous ne faites pénitence,
vous périrez tous de la même ma-
nière ».
6 Il leur disait encore cette parabole : **Ficus tolerata.**
« Un homme avait un figuier planté Mat. 21, 19. Deut. 22, 9.
dans sa vigne, et il vint y chercher du Jer. 2, 21. Mat. 23, 27.
fruit, et n'en trouva point. 7 Alors il Is. 5, 2.
dit au vigneron : Voilà trois ans que Jac. 5, 7. Sap. 4, 5.
je viens chercher du fruit à ce figuier, Mat. 3, 10. Hebr. 6, 7-8.
et je n'en trouve point : coupe-le donc ;
pourquoi occupe-t-il encore la terre ? Rom. 2, 4 ; 3, 25-26.
8 Mais le vigneron répondant, lui dit : Joel, 2, 13.

54. *Un nuage... au couchant* de la Méditerranée amène ordinairement la pluie en Palestine.

58-59. Il faut se réconcilier à temps avec Dieu. Comparer avec *Matthieu*, V, 25-26.

58. *L'exécuteur*, celui qui était chargé de faire payer les sommes auxquelles le juge avait condamné le débiteur et de le mettre en prison, s'il y avait lieu.

59. *Obole*, un lepton, huitième partie de l'as, moins d'un centime.

d³) **Il faut faire pénitence, XIII.**

XIII. 1-21. Faire pénitence ; parabole du figuier stérile. Ce passage est particulier à saint Luc.

1. *Pilate*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2. Le fait rapporté ici ne nous est connu que par l'Évangile, mais l'histoire profane peint Pilate sous les mêmes traits et elle nous apprend que sa disgrâce finale fut occasionnée par la cruauté avec laquelle il avait traité une troupe de Samaritains sur le mont Garizim.

4. *La tour de Siloé*. Elle devait se trouver au sud de Jérusalem, dans le voisinage de la piscine de Siloé. — *Plus redevables* à la justice de Dieu ; c'est-à-dire plus coupables, plus pécheurs.

6. *Un figuier*. Le figuier était commun en Palestine et généralement planté dans les vignes. Le maître de la vigne peut s'étonner d'autant plus de ne jamais y trouver de fruits que cet arbre en produit régulièrement deux fois par an. Les premières figues apparaissent avant le retour des feuilles et sont mûres en Palestine vers le mois de juin. Les secondes figues poussent tant que le développement de la végétation continue et mûrissent à diverses époques à partir du mois d'août.

*τοῦτο τὸ ἔτος ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν
καὶ βάλω κοπρίαν 9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρ-
πόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις
αὐτήν.*
*10 Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγω-
γῶν ἐν τοῖς σάββασι. 11 Καὶ ἰδού, γυνὴ ἦν
πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ
ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη
ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 Ἰδὼν δὲ αὐ-
τὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ·
Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου,
13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ πα-
ραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν θεόν.*
*14 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγα-
νακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν ὁ Ἰη-
σοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν
αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν ἐρχό-
μενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 15 Ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ κύριος
καὶ εἶπεν· Ὑποκριτά, ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαβ-
βάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον
ἀπὸ τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;
16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν, ἣν
ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη,
οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 Καὶ ταῦτα
λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀν-
τικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν
ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ'
αὐτοῦ.*
*18 Ἔλεγε δέ· Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν;
19 Ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν
ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ
ηὔξησε καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν
τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.*
*20 Καὶ πάλιν εἶπε· Τίνι ὁμοιώσω τὴν
βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 Ὁμοία ἐστὶ ζύμῃ,
ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου
σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.*
*22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώ-
μας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς
Ἱερουσαλήμ. 23 Εἶπε δέ τις αὐτῷ· Κύριε,
εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς*

et hoc anno, usque dum fódiam circa
illam, et mittam stércora : 9 et síquidem
fécerit fructum : sin autem, in futúrum
succídes eam.
10 Erat autem docens in synagóga eó-
rum sábbatis. 11 Et ecce múlier, quæ
habébat spíritum infirmitátis annis de-
cem et octo : et erat inclináta, nec omníno
póterat sursum respícere. 12 Quam cum
vidéret Jesus, vocávit eam ad se, et ait
illi : Múlier, dimíssa es ab infirmitáte
tua. 13 Et impósuit illi manus, et confés-
tim erécta est : et glorificábat Deum.
14 Respóndens autem archisynagógus,
indígnans quia sábbato curásset Jesus,
dicébat turbæ : Sex dies sunt, in quibus
opórtet operári : in his ergo veníte, et
curámini, et non in die sábbati. 15 Re-
spóndens autem ad illum Dóminus dixit :
Hypócritæ, unusquísque vestrum sábbato
non solvit bovem suum aut ásinum a præ-
sépio, et ducit adaquáre? 16 Hanc autem
fíliam Abrahæ, quam alligávit Sátanas,
ecce decem et octo annis, non opórtuit
solvi a vínculo isto die sábbati? 17 Et cum
hæc díceret, erubescébant omnes adver-
sárii ejus : et omnis pópulus gaudébat in
univérsis, quæ glorióse fiébant ab eo.

18 Dicébat ergo : Cui símile est regnum
Dei, et cui símile æstimábo illud? 19 Sí-
mile est grano sinápis, quod accéptum
homo misit in hortum suum, et crevit,
et factum est in árborem magnam : et
vólucres cœli requievérunt in ramis ejus.

20 Et íterum dixit : Cui símile æstimábo
regnum Dei? 21 Símile est ferménto quod
accéptum múlier abscóndit in farínæ sata
tria, donec fermentarétur totum.

22 Et ibat per civitátes et castélla, do-
cens, et iter fáciens in Jerúsalem. 23 Ait
autem illi quidam : Dómine, si pauci sunt,

8. ℵABT: *κόπρια* (D: *κόφινον κοπρίων*).
10. D: *τῷ σαββάτῳ.*
11. LT* (pr.) *ἦν.*
12. ℵADLT²† (a. *τῆς*) *ἀπὸ.*
13. LT: *ἀνορθ.*
14. ℵBT† (a. *ἓξ*) *ὅτι.* LT: *αὐταῖς.*
15. LT: *δὲ.* SLT: *ὑποκριταί.*
17. D* *ταῦτα λέγ. αὐ.*
18. ℵBT: (l. *δὲ*) *οὖν.*

19. DX: *κῆπον αὐτοῦ.* ℵBDT²* *μέγα.*
20. D: *ἢ τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτήν.* AGKS* *καὶ.*
21. BT: *ἔκρυψεν.*
22. ℵBT: *ἱεροσόλυμα.*

14. *L'eût guérie.* Grec : « guérissait ».
16. *Et cette fille d'Abraham.* Grec : « et celle-ci, qui est fille d'Abraham ».

Seigneur, laissez-le encore cette an-
née; jusqu'à ce que je creuse tout au-
tour, et que j'y mette du fumier :
9 Peut-être qu'il portera ainsi du fruit; Sap. 1, 13-16. Mat. 7, 19.
sinon vous le couperez ensuite ». Jud. 5.
10 Or Jésus enseignait dans leur **Mulier sabbato**
synagogue les jours du sabbat. 11 Et **curata.**
voici venir une femme qui avait un Is. 48, 17. Joa. 18, 20.
esprit d'infirmité depuis dix-huit ans; Ps. 16, 11. Is. 29, 4; 51, 23.
et elle était courbée et ne pouvait au-
cunement regarder en haut. 12 Jésus, Luc. 10, 33. Rom. 8, 29-30.
la voyant, l'appela et lui dit : « Femme, Ps. 102, 3. Os. 14, 5.
vous êtes délivrée de votre infirmité ».
13 Et il lui imposa les mains, et aussi- Mat. 8, 3. Marc. 7, 32.
tôt elle se redressa, et elle glorifiait Act. 9, 12. Ps. 89, 17.
Dieu.
14 Or le chef de la synagogue prit **Scandalum sacer-**
la parole, s'indignant de ce que Jésus **dotum.** Luc. 8, 41;
l'eût guérie pendant le sabbat; et il 6, 7; 14, 3. Ex. 20, 9.
dit au peuple : « Il y a six jours pen- Deut. 5, 13. Joa. 7, 23.
dant lesquels on doit travailler; venez Rom. 10, 3.
donc ces jours-là vous faire guérir, et
non pas le jour du sabbat ». 15 Mais le Luc. 14, 5. Mat. 12, 11;
Seigneur, lui répondant, dit : « Hypo- 6, 1. Hebr. 4, 13.
crites, chacun de vous ne délie-t-il pas Ps. 51, 4.
son bœuf ou son âne de la crèche le
jour du sabbat, pour les mener boire?
16 Et cette fille d'Abraham que Satan Luc. 19, 9. 1 Cor. 9, 9.
a liée, voici dix-huit ans, ne fallait-il Act. 10, 38.
pas qu'elle fût délivrée de ses liens le
jour du sabbat? » 17 Lorsqu'il parlait Luc. 21, 15. Mich. 7, 10,
ainsi, tous ses adversaires étaient cou- 19, 20. Marc. 7, 37.
verts de confusion, et tout le peuple Ps. 32, 9;
se réjouissait de toutes les choses qu'il 113, 3.
faisait avec tant d'éclat.
18 Il disait donc : « A quoi est sem- **Granum sinapis.**
blable le royaume de Dieu et à quoi Mat. 11, 12;
le comparerai-je? 19 Il est semblable 6, 10. Marc. 4, 30-32.
à un grain de sénevé qu'un homme Mat. 13, 31;
prit et jeta dans son jardin; il crût, 17, 19. Is. 2, 10. Eccli. 24, 42.
devint un grand arbre, et les oiseaux Sap. 4, 3. 1 Cor. 3, 7.
du ciel se reposèrent sur ses bran- Ps. 79, 12. Is. 60, 8.
ches ».
20 Et il dit encore : « A quoi com- **Fermentum.**
parerai-je le royaume de Dieu? 21 Il Is. 45, 4.
est semblable à du levain qu'une Mat. 13, 33.
femme prend et mêle dans trois me- Jer. 20, 9. Eccli. 26, 19.
sures de farine, jusqu'à ce que tout Os. 7, 4. 1 Cor. 5, 6.
soit fermenté ». Mat. 16, 12.
22 Et il allait par les villes et par **Augusta porta.**
les villages, enseignant, et faisant son Luc. 8, 1; 9, 5.
chemin vers Jérusalem. 23 Or quel- Job, 4; 3-4.
qu'un lui demanda : « Seigneur, y en Mat. 20, 16; 19, 25.

10. *Synagogue.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

11. *Qui avait un esprit d'infirmité.* Elle était possédée d'un démon qui la rendait infirme. Nous voyons dans l'Écriture une foule de maladies causées par les démons (Glaire).

14. *Le chef de la synagogue.* Voir la note sur *Marc*, V, 22.



Ane conduit à une source (℣. 15). (Musée du Vatican).

19. *Un grain de sénevé.* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 31.

21. *Trois mesures de farine*, trois *sata*, près de 39 litres.

22-35. Porte étroite; piège d'Hérode. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 37-39.

*αὐτούς· 24 Ἀγωνίζεσθε εἰςελθεῖν διὰ τῆς
στενῆς πύλης, ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητή-
σουσιν εἰςελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 Ἀφ'
οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ
τὴν θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ
κρούειν τὴν θύραν, λέγοντες· Κύριε, κύριε,
ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν·
Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 Τότε ἄρ-
ξεσθε λέγειν· Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ
ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδί-
δαξας. 27 Καὶ ἐρεῖ· Λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα
ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάν-
τες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.*

*28 Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς
τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψησθε Ἀβραὰμ καὶ
Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας
ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλ-
λομένους ἔξω. 29 Καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατο-
λῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ Βοῤῥᾶ καὶ Νότου,
καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
θεοῦ. 30 Καὶ ἰδού, εἰσὶν ἔσχατοι οἳ ἔσονται
πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι.*

*31 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προςῆλθόν τινες
Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἔξελθε καὶ πο-
ρεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀπο-
κτεῖναι. 32 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες
εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· Ἰδού, ἐκβάλλω
δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ
αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33 Πλὴν
δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ
πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην
ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.*

*34 Ἱερουσαλήμ, Ἱερουσαλήμ, ἡ ἀποκτεί-
νουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς
ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις
τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ
οὐκ ἠθελήσατε. 35 Ἰδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ
οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν,
ὅτι οὐ μή με ἴδητε, ἕως ἂν ἥξῃ ὅτε εἴπητε·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου.*

XIV. *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν*

qui salvántur? Ipse autem dixit ad illos :
24 Conténdite intráre per angústam por-
tam : quia multi, dico vobis, quærent
intráre, et non póterunt. 25 Cum autem
intráverit paterfamílias, et claúserit
óstium, incipiétis foris stare, et pulsáre
óstium, dicéntes : Dómine, áperi nobis :
et respóndens dicet vobis : Néscio vos
unde sitis : 26 tunc incipiétis dícere :
Manducávimus coram te, et bíbimus, et
in platéis nostris docuísti. 27 Et dicet vo-
bis : Néscio vos unde sitis : discédite a me
omnes operárii iniquitátis.

28 Ibi erit fletus et stridor déntium,
cum vidéritis Abraham, et Isaac, et Jacob,
et omnes prophétas in regno Dei, vos au-
tem expélli foras. 29 Et vénient ab oriénte,
et occidénte, et aquilóne, et austro, et
accúmbent in regno Dei. 30 Et ecce sunt
novíssimi qui erunt primi, et sunt primi
qui erunt novíssimi.

31 In ipsa die accessérunt quidam pha-
risæórum, dicéntes illi : Exi, et vade hinc :
quia Heródes vult te occídere. 32 Et ait
illis : Ite, et dícite vulpi illi : Ecce ejício
dæmónia, et sanitátes perfício hódie et
cras, et tértia die consúmmor, 33 verúm-
tamen opórtet me hódie et cras et sequénti
die ambuláre : quia non capit prophétam
períre extra Jerúsalem.

34 Jerúsalem, Jerúsalem, quæ occídis
prophétas, et lápidas eos qui mittúntur
ad te, quóties vólui congregáre fílios tuos
quemádmodum avis nidum suum sub
pennis, et noluísti ? 35 Ecce relinquétur
vobis domus vestra desérta. Dico autem
vobis, quia non vidébitis me, donec véniat
cum dicétis : Benedíctus qui venit in
nómine Dómini.

XIV. 1 Et factum est, cum intráret Je-

---

24 ss. GLT: *θύρας* (L: *ἰσχύσουσιν, ἀφ' οὗ ... ἡμῖν.*; Θ: *ἡμῖν, καὶ ... ἐστέ· τότε*). LT* (alt.) *κύριε.* 27. [L]T* *ὑμᾶς.* T* *οἱ.* ℵBLT* *τῆς.* 28. BDT²: *ὄψεσθε.* 29. ℵADT²* *ἀπὸ* (sec.). 31. T: *ὥρᾳ* (l. *ἡμ.*). 32. ℵBLT: *ἀποτελῶ.* [L]† *ἡμέρᾳ.* 33. ℵD: *ἐρχομένῃ.* 34. ℵDT²: *ὄρνιξ.* L: *τὰ ἑαυτ. νοσσία.* 35. G[K]SLTΘ* *ἔρημ.* ℵABDT* *Ἀμὴν* (: *λέγω δὲ*). [L]* *ὅτι.* T* *ἂν.* LT: *ἥξει.*

25. *Seigneur.* Grec : « Seigneur, Seigneur ».
27. *Et il vous dira.* Grec : « et il dira : Je vous le dis ».
30. Grec : « et voici, il y a des derniers qui seront les premiers et il y a des premiers qui seront les derniers ».

a-t-il peu qui soient sauvés? » Il leur
répondit : 24 « Efforcez-vous d'entrer
par la porte étroite; car beaucoup, je
vous le dis, chercheront à entrer, et
ne le pourront pas. 25 Lorsque le père
de famille sera entré et aura fermé
la porte, vous commencerez par vous
tenir dehors et par frapper à la porte,
disant : Seigneur, ouvrez-nous ; et
vous répondant, il vous dira : Je ne
sais d'où vous êtes. 26 Alors vous com-
mencerez à dire : Nous avons mangé
et bu devant vous, et vous avez ensei-
gné dans nos places publiques. 27 Et
il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes;
retirez-vous de moi, vous tous, ou-
vriers d'iniquité.
28 » Là sera le pleur et le grincement
de dents, quand vous verrez Abraham,
Isaac, Jacob, et tous les prophètes
dans le royaume de Dieu, et vous,
chassés dehors. 29 Il en viendra de
l'orient, et de l'occident, et de l'aqui-
lon, et du midi, et ils auront place
au festin dans le royaume de Dieu.
30 Et ce sont les derniers qui seront
les premiers, et ce sont les premiers
qui seront les derniers ».
31 Ce même jour, quelques-uns des
pharisiens s'approchèrent, disant :
« Allez-vous-en, retirez-vous d'ici ;
car Hérode veut vous faire mourir ».
32 Et il leur dit : « Allez, et dites à ce
renard : Voilà que je chasse les dé-
mons et guéris les malades aujour-
d'hui et demain, et c'est le troisième
jour que je dois être consommé. 33 Ce-
pendant il faut que je marche aujour-
d'hui et demain, et le jour suivant ;
parce qu'il ne peut se faire qu'un pro-
phète périsse hors de Jérusalem.
34 » Jérusalem, Jérusalem, qui tues
les prophètes, et qui lapides ceux qui
te sont envoyés, combien de fois ai-je
voulu rassembler tes enfants, comme
un oiseau rassemble sa couvée sous
ses ailes, et tu ne l'as point voulu?
35 Voici que votre maison vous sera
laissée déserte. Je vous le dis, vous
ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'il
arrive que vous disiez : Béni celui
qui vient au nom du Seigneur! »
XIV. 1 Il arriva que comme Jésus

Mat. 7, 13-14. Joa. 10, 9. Act. 14, 21. Ps. 65, 12. Joa. 6, 67. Rom. 9, 31. Mat. 25, 10-12; 6, 46; 7, 21.
Mat. 7, 22; 9, 35. Act. 10, 44. 1 Cor. 10, 1.
Mat. 25, 41. Ps. 6, 9; 138, 7-8; 51, 7.
Primi novissimi. Mat. 8, 12; 22, 13. Jer. 15, 1-2. Ps. 149, 9. Rom. 9, 8.
Mat. 8, 11. Is. 43, 4, 6; 11, 12. Luc. 22, 29-30; 14, 15.
Mat. 19, 30; 20, 16; 21, 31.
Herodes vulpes. Job, 4, 5; 21, 14. Ap. 18, 4. Zach. 2, 6. Luc. 9, 7.
Ps. 9, 8. Lam. 5, 18. Joa. 9, 4; 11, 9, 7. Os. 6, 2.
Deut. 18, 15. Luc. 4, 24; 24, 19. Prov. 4, 18.
Jerusalem misera. Mat. 23, 37-39. Act. 7, 52. Ps. 101, 7. Deut. 32, 11.
Luc. 19, 43-44. Jer. 12, 7-8. Mat. 26, 10. Is. 65, 16. Joa. 5, 43. Mat. 21, 9. Joa. 12, 13. Ps. 68, 26. 3 Reg. 9, 7.
d⁴) Hydropicus.

24. *Chercheront à entrer, et ne le pourront pas.* Ils désireront être sauvés, mais faute d'en prendre les moyens, ils ne le seront pas.

27. *Je ne sais d'où vous êtes.* Voir la note sur *Matthieu*, VII, 22-23.

28. *Chassés dehors* dans les ténèbres extérieures. Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 12.

31. *Hérode* Antipas, tétrarque de la Galilée et de la Pérée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1 et la figure, p. 68.

32. *Je dois être consommé;* allusion aux mystères de la vie souffrante et glorieuse du Sauveur. Quand Jésus reçut le message des Pharisiens, il devait être en Galilée ou dans la Pérée qui formaient la tétrarchie d'Antipas. Il est impossible de savoir si le tétrarque voulait réellement faire mourir le Sauveur ou si c'était simplement une machination pour l'éloigner.

33. *Il faut que je marche*, que j'accomplisse mon ministère et que j'aille à Jérusalem.

35. *Jusqu'à ce qu'il arrive...* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 39.

d⁴) **Fidélité à l'appel de Jésus, XIV.**

XIV. 1-35. Notre-Seigneur chez un pharisien le

*εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων
σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν
παρατηρούμενοι αὐτόν. 2 Καὶ ἰδού, ἄνθρω-
πός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.
3 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς
νομικοὺς καὶ Φαρισαίους, λέγων· Εἰ ἔξεστι
τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; 4 Οἱ δὲ ἡσύχα-
σαν. Καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ
ἀπέλυσε, 5 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε·
Τίνος ὑμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖ-
ται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν
τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 Καὶ οὐκ ἴσχυ-
σαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.*

sus in domum cujúsdam príncipis pha-
risæórum sábbato manducáre panem, et
ipsi observábant eum. 2 Et ecce homo
quidam hydrópicus erat ante illum. 3 Et
respóndens Jesus dixit ad legisperítos et
pharisǽos, dicens : Si licet sábbato
curáre? 4 At illi tacuérunt. Ipse vero ap-
prehénsum sanávit eum, ac dimísit. 5 Et
respóndens ad illos dixit : Cujus ves-
trum ásinus aut bos in púteum cadet, et
non contínuo éxtrahet illum die sábbati?
6 Et non póterant ad hæc respondére illi.

*7 Ἔλεγε δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παρα-
βολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέ-
γοντο, λέγων πρὸς αὐτούς· 8 Ὅταν κλη-
θῇς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς
εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός
σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν
ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· Δὸς τού-
τῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετ᾽ αἰσχύνης τὸν
ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 Ἀλλ᾽ ὅταν κλη-
θῇς, πορευθεὶς ἀνάπεσον εἰς τὸν ἔσχατον
τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε, εἴπῃ
σοί· Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε
ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον τῶν συνανακειμέ-
νων σοι. 11 Ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν τα-
πεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψω-
θήσεται.*

7 Dicébat autem et ad invitátos pará-
bolam, inténdens quómodo primos ac-
cúbitus elígerent, dicens ad illos : 8 Cum
invitátus fúeris ad núptias, non discúm-
bas in primo loco, ne forte honorátior te
sit invitátus ab illo, 9 et véniens is, qui te
et illum vocávit, dicat tibi: Da huic locum:
et tunc incípias cum rubóre novíssimum
locum tenére : 10 sed cum vocátus fúeris,
vade, recúmbe in novíssimo loco : ut,
cum vénerit qui te invitávit, dicat tibi :
Amíce, ascénde supérius. Tunc erit tibi
glória coram simul discumbéntibus :
11 quia omnis qui se exáltat, humiliábitur :
et qui se humíliat, exaltábitur.

*12 Ἔλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν·
Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει
τοὺς φίλους σου, μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου
μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας
πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοί σε ἀντικαλέ-
σωσι καὶ γένηταί σοι ἀνταπόδομα. 13 Ἀλλ᾽
ὅταν ποιῇς δοχήν, κάλει πτωχούς, ἀναπή-
ρους, χωλούς, τυφλούς, 14 καὶ μακάριος ἔσῃ,
ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι· ἀνταπο-
δοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν
δικαίων.*

12 Dicébat autem et ei, qui se invitá-
verat : Cum facis prándium, aut cœnam,
noli vocáre amícos tuos, neque fratres
tuos, neque cognátos, neque vicínos díví-
tes : ne forte te et ipsi reinvítent, et fiat
tibi retribútio : 13 sed cum facis conví-
vium, voca paúperes, débiles, claudos,
et cæcos : 14 et beátus eris, quia non habent
retribúere tibi : retribuétur enim tibi in
resurrectióne justórum.

*15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων
ταῦτα, εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται
ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε δεῖπνον*

15 Hæc cum audísset quidam de simul
discumbéntibus, dixit illi : Beátus, qui
manducábit panem in regno Dei. 16 At
ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam

1. A† (p. *εἰς*) *τὸν*. 3. [L]* *λέγ*. T* *Εἰ*. LT : *θεραπεῦσαι* ([L]T† *ἢ οὔ*). 5. LT: *κ. εἶπ.* (* *ἀποκρ.*). SLTΘ: *υἱὸς ἢ β.* (*Mill.: ὄϊς*). LT: *πεσ.* [L]T* *ἐν*. 6. T²* *αὐτῷ*. 9. ℵABDET: *μετὰ*. 10. GKH: *ἀνάπεσαι* (ℵABT: *-σε*). T: *ἐρεῖ*. LT: *πάντων τῶν*.

12. T: *ἀντικαλ. σε* et *ἀνταπόδ. σοι*. 13. L: *ἀναπείρους* (eti. 21). 14. ℵT²: (l. *γὰρ*) *δὲ*. 15. T: *ὅστις*. 16. ℵBT: *ἐποίει*. LT¹: *μέγαν*.

XIV. 8. *Tu seras invité.* Le grec a en plus : « par quelqu'un ».

était entré un jour de sabbat dans la
maison d'un chef des pharisiens pour
y manger du pain, ceux-ci l'obser-
vaient. [2] Et voilà qu'un homme hydro-
pique était devant lui. [3] Or prenant
la parole, Jésus dit aux docteurs de
la loi et aux pharisiens : « Est-il per-
mis de guérir le jour du sabbat ? »
[4] Mais ils gardèrent le silence. Alors
Jésus prenant cet homme par la main,
le guérit et le renvoya. [5] Puis, s'adres-
sant à eux, il demanda : « Qui de
vous, si son âne ou son bœuf tombe
dans un puits, ne l'en retire pas aussi-
tôt, même le jour du sabbat? » [6] Et
ils ne pouvaient rien répondre à cela.
[7] Il dit encore cette parabole aux
conviés, en voyant comment ils choi-
sissaient les premières places à table :
[8] « Lorsque tu seras invité à des no-
ces, ne te mets pas à la première pla-
ce, de peur que quelqu'un plus con-
sidéré que toi n'ait été invité aussi,
[9] et que celui qui t'a invité, toi et lui,
ne vienne et ne te dise : Donne cette
place à celui-ci ; et qu'alors tu n'ailles
avec confusion occuper la dernière
place. [10] Mais lorsque tu seras invité,
va te mettre à la dernière place, afin
que, quand viendra celui qui t'a con-
vié, il te dise : Mon ami, monte plus
haut. Alors ce sera une gloire pour
toi devant ceux qui seront à table avec
toi : [11] car quiconque s'exalte sera
humilié, et quiconque s'humilie sera
exalté ».
[12] Il disait aussi à celui qui l'avait
invité : « Lorsque tu donneras à dîner
ou à souper, n'appelle ni tes amis, ni
tes frères, ni tes parents, ni tes voi-
sins riches, de peur qu'ils ne t'invitent
à leur tour, et qu'ils ne te rendent ce
qu'ils ont reçu de toi. [13] Mais quand
tu fais un festin, appelles-y des pau-
vres, des estropiés, des boiteux et des
aveugles : [14] et tu seras heureux de ce
qu'ils n'ont rien à te rendre ; car ce te
sera rendu à la résurrection des
justes ».
[15] Ce qu'ayant entendu, un de ceux
qui étaient à table lui dit : « Heureux
celui qui mangera du pain dans le
royaume de Dieu ». [16] Mais Jésus lui

Luc. 11, 37. Joa. 11, 53. Mat. 26, 4; 7, 15. Eccli. 8, 14. 1 Reg. 22, 13. Luc. 20, 20. Ex. 9, 10-11. Job, 18, 9. Luc. 6, 9; 13, 14. Mat. 12, 10. Marc. 3, 4. Ps. 62, 12. Mat. 8, 3. Joa. 5, 14. Luc. 13, 15. Ex. 21, 23. 1 Cor. 9, 9-10. Luc. 13, 17. Mat. 22, 46. Act. 6, 10.

Quæ sedes in cœna. Luc. 20, 46; 11, 43. Mat. 23, 6. Prov. 25, 6. Eccli. 3, 20. Rom. 12, 10. Eph. 3, 8. 1 Cor. 15, 9. Mat. 22, 11. Job, 40, 6-7. Is. 22, 19; 14, 15. Eccli. 10, 17. 1 Reg. 15, 17; 2, 8. Is. 66, 2. Luc. 22, 26; 1, 52. Ps. 112, 6-7. Joa. 13, 13-17. Luc. 18, 14. Mat. 23, 12. 1 Pet. 5, 6. Eccli. 1, 36; 10, 14. Jud. 9, 13. Job, 22, 29. Ez. 17, 24.

Pascendi pauperes. 2 Cor. 9, 7. Jac. 2, 15-16. Mat. 22, 4; 6, 16; 5, 46. Eccli. 37, 1. Is. 58, 7. Luc. 6, 33. Eccli. 4, 1; 14, 14. Tob. 4, 7; 2, 1. Deut. 16, 11; 14, 28. Mat. 6, 4. Ap. 20, 5. Act. 24, 15. Joa. 5, 21.

Epulum spretum. Rom. 14, 17. Ps. 68, 29. Luc. 13, 29; 22, 16, 18. Mat. 22, 2.

jour du sabbat. Comparer avec *Matthieu*, x, 37-42.

1. *Un chef des pharisiens*, un des principaux de la secte. — *Manger du pain;* hébraïsme, pour « prendre un repas ».

2-6. Guérison d'un hydropique. C'est la seule maladie de cette espèce dont la guérison soit racontée dans les Évangiles.

3. *Le jour du sabbat.* C'est la troisième guérison opérée un jour de sabbat que rapporte saint Luc. Voir vi, 6; xiii, 10.

5. *Dans un puits.* Les puits en Palestine n'avaient pas ordinairement de garde-fou ; ils étaient à fleur de terre et l'on en couvrait l'orifice avec une pierre, mais si l'on négligeait cette précaution, les animaux domestiques pouvaient y tomber. Voir la figure de *Genèse*, xxix, 8, t. I, p. 149.

8. *Invité à des noces.* Voir la figure de *Sagesse*, ii, 8, t. IV, p. 546. La première place, celle du maître de la maison, est au milieu ; les plus honorables sont celles qui sont le plus rapprochées de lui ; les dernières, celles qui en sont le plus éloignées.

12-14. Exhortation à la charité.

15-24. Parabole du grand festin. Comparer avec *Matthieu*, xxii, 1-14, qui est analogue sans être identique.

*μέγα καὶ ἐκάλεσε πολλούς, [17] καὶ ἀπέστειλε
τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν
τοῖς κεκλημένοις· Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά
ἐστι πάντα. [18] Καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς
παραιτεῖσθαι πάντες. Ὁ πρῶτος εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελ-
θεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με
παρῃτημένον. [19] Καὶ ἕτερος εἶπε· Ζεύγη
βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκι-
μάσαι αὐτά· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημέ-
νον. [20] Καὶ ἕτερος εἶπε· Γυναῖκα ἔγημα
καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. [21] Καὶ
παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε
τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.*

*Τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ
δούλῳ αὐτοῦ· Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλα-
τείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς
καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς
εἰσάγαγε ὧδε. [22] Καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· Κύριε,
γέγονεν ὡς ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.
[23] Καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον·
Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμούς, καὶ
ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός
μου· [24] λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς τῶν
ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί
μου τοῦ δείπνου.*

*[25] Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί·
καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· [26] Εἴ τις
ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα
ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ
τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελ-
φάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχήν, οὐ δύ-
ναταί μου μαθητὴς εἶναι. [27] Καὶ ὅστις οὐ
βαστάζει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἔρχεται
ὀπίσω μου, οὐ δύναταί μου εἶναι μαθη-
τής.*

*[28] Τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον οἰκο-
δομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν
δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς ἀπαρτισμόν;
[29] ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ
μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦν-
τες ἄρξωνται ἐμπαίζειν αὐτῷ, [30] λέγοντες·
Ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν,
καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι.*

*[31] Ἢ τίς βασιλεύς, πορευόμενος συμβαλεῖν
ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον, οὐχὶ καθίσας πρῶ-*

magnam, et vocávit multos : [17] et misit
servum suum hora cœnæ dícere invitátis
ut venírent, quia jam paráta sunt ómnia.
[18] Et cœpérunt simul omnes excusáre.
Primus dixit ei : Villam emi, et necésse
hábeo exíre, et vidére illam : rogo te,
habe me excusátum. [19] Et alter dixit :
Juga boum emi quinque, et eo probáre
illa : rogo te, habe me excusátum. [20] Et
álius dixit : Uxórem duxi, et ídeo non pos-
sum veníre. [21] Et revérsus servus nuntiá-
vit hæc dómino suo.

Tunc irátus paterfamílias, dixit servo
suo : Exi cito in platéas et vicos civitátis :
et paúperes, ac débiles, et cæcos, et clau-
dos, intróduc huc. [22] Et ait servus : Dómine,
factum est ut imperásti, et adhuc locus
est. [23] Et ait dóminus servo : Exi in vias,
et sepes : et compélle intráre, ut impleá-
tur domus mea. [24] Dico autem vobis, quod
nemo virórum illórum qui vocáti sunt,
gustábit cœnam meam.

[25] Ibant autem turbæ multæ cum eo :
et convérsus dixit ad illos : [26] Si quis
venit ad me, et non odit patrem suum, et
matrem, et uxórem, et fílios, et fratres,
et soróres, adhuc autem et ánimam suam,
non potest meus esse discípulus. [27] Et
qui non bájulat crucem suam, et venit
post me, non potest meus esse discípu
lus.

[28] Quis enim ex vobis volens turrim ædi-
ficáre, non prius sedens cómputat sumptus
qui necessárii sunt, si hábeat ad perfi-
ciéndum : [29] ne, posteáquam posúerit fun-
daméntum, et non potúerit perfícere,
omnes qui vident, incípiant illúdere ei,
[30] dicéntes : Quia hic homo cœpit ædifi-
cáre, et non pótuit consummáre?
[31] Aut quis rex itúrus commíttere bel-
lum advérsus álium regem, non sedens

---

17. [L]* *πάντα.*
18. L: [*καὶ*] *ὁ.* T[1]* (ult.) *καὶ.* (ℵBDT[2]: *ἐξελθὼν ἰδεῖν*).
21. LT* *ἐκεῖν.*
23. TΘ: *μȣ ὁ οἶκ.*
26. LT[1]: *ἔτι τε κ.* T: *εἶτ. μȣ μαθ.*
27. X* totum versum. ABT: *ἑαυτοῦ.* ℵBET: *εἶν. μου μαθ.*
28. GS[L[1]]TΘ* *τά.* ℵAEBDT: (l. *πρὸς*) *εἰς.*

18. *Tous ensemble*, c'est-à-dire « tout d'une voix ». — *Une maison de campagne.* Grec : « un champ ».
12. *Les aveugles et les boiteux.* Grec : « les boiteux et les aveugles ».

dit : « Un homme fit un grand souper, Prov. 9, 2. Ps. 67, 11.
et y appela beaucoup de monde. 17 Et Marc. 14, 15. Jer. 7, 25.
à l'heure du souper, il envoya son ser- Tob. 12, 3; 10, 5. Mat. 22, 4.
viteur dire aux conviés de venir,
parce que tout était prêt. 18 Mais ils Hebr. 12, 19-20. Eccli. 10, 14.
commencèrent à s'excuser tous en- Eph. 5, 5. Eccle. 5, 10.
semble. Le premier lui dit : J'ai acheté 1 Joa. 2, 16.
une maison de campagne, et il faut
que j'aille la voir ; je vous prie, excu-
sez-moi. 19 Un second dit : J'ai acheté 3 Reg. 19, 19. Ps. 80, 13.
cinq paires de bœufs, et je vais les Prov. 1, 16. 1 Reg. 15, 25.
essayer ; je vous prie, excusez-moi.
20 Et un autre dit : J'ai pris une femme, Deut. 24, 5. 1 Cor. 7, 29 ; 2, 14.
et c'est pourquoi je ne puis venir.
21 Le serviteur étant revenu, rapporta
tout ceci à son maître.

» Alors le père de famille irrité dit **Vocati infirmi.**
à son serviteur : Va vite dans les Luc. 9, 5.
places et les rues de la ville, et amène Is. 64, 5 ; 28, 21.
ici les pauvres et les estropiés, les Cant. 3, 2. Mat. 5, 3.
aveugles et les boiteux. 22 Et le ser- Jac. 2, 5. Job, 31, 1.
viteur dit : Seigneur, il a été fait Ps. 16, 5 ; 95, 8 ; 64, 5 ; 83, 11.
comme tu l'as ordonné, et il y a encore Ex. 24, 7.
de la place. 23 Et le maître dit au Bar. 3, 24.
serviteur : Va dans les chemins et le Mat. 7, 13. 1 Cor. 9, 21.
long des haies, et force les gens Rom. 1, 14. Luc. 24, 29.
d'entrer, afin que ma maison soit rem- Act. 16, 15. Ps. 99, 2-3.
plie. 24 Mais je vous le dis, aucun de Ap. 7, 9.
ceux qui avaient été invités, ne goû- Ps. 94, 11. Is. 65, 13.
tera de mon souper ». Mat. 22, 8.

25 Or, comme une grande foule de **Qui sequantur**
peuple allait avec lui, il se tourna vers **Christum.**
eux et leur dit : 26 « Si quelqu'un Joa. 6, 2.
vient à moi, et ne hait point son père Luc. 18, 29. Mat. 10, 37.
et sa mère, sa femme et ses fils, ses Deut. 33, 9. Joa. 12, 25.
frères et ses sœurs, et même sa propre
âme, il ne peut être mon disciple.
27 Et qui ne porte point sa croix et ne Luc. 9, 23. Mat. 10, 38.
me suit point, ne peut être mon dis- Joa. 12, 26.
ciple.

28 » Car qui d'entre vous, voulant **Turrim**
bâtir une tour, ne s'assied pas aupara- **ædificaturus.**
vant, pour calculer les dépenses qui Ps. 75, 11 ; 118, 59.
sont nécessaires, et s'il a de quoi 1 Tim. 5, 14.
l'achever ? 29 De peur qu'après avoir Mat. 7, 26-27.
posé les fondements, et n'avoir pu l'a- Eccli. 18, 20. Prov. 24, 12.
chever, ceux qui le verront ne se met- Ps. 21, 8.
tent à se moquer de lui, 30 disant : 2 Cor. 3, 5.
Cet homme a commencé à bâtir ; et il Mat. 10, 22. Luc. 9, 62.
n'a pu achever.

31 » Ou, quel est le roi qui, devant **Rex bellaturus.**
aller faire la guerre à un autre roi, Jud. 16, 16. Job, 9, 19.
ne s'assied pas auparavant, et ne Jer. 12, 1.

17. *Il envoya son serviteur.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 3.

18. *Ils commencèrent à s'excuser.* Les excuses sont raisonnables en elles-mêmes, mais elles ne sont pas justifiées, parce que les invités avaient été prévenus assez longtemps à l'avance pour se rendre libres ou pour se dégager.

21. *Va vite.* Il faut se hâter, car le festin est prêt.

22. *Il y avait encore de la place.* Symbole expressif de la surabondance des libéralités divines.

23. *Dans les chemins...* Cette troisième classe d'invités représente la vocation des païens à la loi de l'Évangile, et au bonheur du ciel. — *Force les gens d'entrer,* non par des mesures violentes, mais par voie de persuasion.

26. Dans le style biblique, *haïr* signifie très souvent *aimer moins.* Ainsi le Sauveur commande seulement ici qu'on aime moins ses parents que lui, en sorte qu'on soit prêt à les quitter pour le suivre. — *Sa propre âme.* Voir la note sur *Matthieu*, X, 39 (Glaire).

28-31. *Ne s'assied pas auparavant ;* c'est-à-dire n'examine pas en repos et à loisir (Glaire).

*τον βουλεύεται, εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα
χιλιάσιν ἀπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων
ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν;* [32] *Εἰ δὲ μήγε, ἔτι
αὐτοῦ πόῤῥω ὄντος, πρεσβείαν ἀποστείλας
ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην.* [33] *Οὕτως οὖν πᾶς
ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς
ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναταί μου εἶναι
μαθητής.*

[34] *Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μω-
ρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;* [35] *Οὔτε εἰς γῆν
οὔτε εἰς κοπρίαν εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλ-
λουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.*

XV. *Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ
τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοί, ἀκούειν αὐτοῦ.*
[2] *Καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς, λέγοντες· Ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς
προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.* [3] *Εἶπε δὲ
πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην, λέγων·*
[4] *Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν, ἔχων ἑκατὸν πρό-
βατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ κατα-
λείπει τὰ ἐννενηκονταεννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλός, ἕως εὕρῃ
αὐτό;* [5] *Καὶ εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς
ὤμους ἑαυτοῦ χαίρων,* [6] *καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν
οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γεί-
τονας, λέγων αὐτοῖς· Συγχάρητέ μοι, ὅτι
εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.* [7] *Λέγω
ὑμῖν, ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ
ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι, ἢ ἐπὶ ἐννενη-
κονταεννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσι
μετανοίας.*

[8] *Ἢ τίς γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν
ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει λύχνον
καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς,
ἕως ὅτου εὕρῃ;* [9] *Καὶ εὑροῦσα συγκαλεῖται
τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας, λέγουσα· Συγ-
χάρητέ μοι, ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν
ἀπώλεσα.* [10] *Οὕτω, λέγω ὑμῖν, χαρὰ γίνε-
ται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ
ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.*

[11] *Εἶπε δέ· Ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς.*
[12] *Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί·*

31. ℵBT: *βουλεύσεται.* LT: *ὑπαντῆσαι.* 32. X: *εἰς* (l. *πρὸς*). 33. ℵBT: *εἶναί μου μαθ.* 34. T† *οὖν.* LT: *δὲ καὶ.* — 2. LT: *οἵ τε Φαρ.* 4. ℵBT: *ἐξ αὐτῶν ἕν.* 5. ℵB DT²: *αὐτοῦ.* 6. D* *τὴν.* 9. T¹: *συγκαλεῖ* (ut 6) (ℵADT²: *συνκ.*).

prius cógitat, si possit cum decem míl-
libus occúrrere ei, qui cum vigínti míl-
libus venit ad se? [32] Alióquin, adhuc illo
longe agénte, legatiónem mittens, rogat
ea quæ pacis sunt. [33] Sic ergo omnis ex
vobis, qui non renúntiat ómnibus quæ pós-
sidet, non potest meus esse discípulus.

[34] Bonum est sal. Si autem sal evanúe-
rit, in quo condiétur? [35] Neque in terram,
neque in sterquilínium útile est, sed foras
mittétur. Qui habet aures audiéndi, aú-
diat.

XV. [1] Erant autem appropinquántes ei
publicáni, et peccatóres, ut audírent illum.
[2] Et murmurábant pharisǽi, et scribæ,
dicéntes : Quia hic peccatóres récipit, et
mandúcat cum illis. [3] Et ait ad illos pará-
bolam istam, dicens : [4] Quis ex vobis
homo, qui habet centum oves : et si per-
díderit unam ex illis, nonne dimíttit no-
nagínta novem in desérto, et vadit ad
illam quæ períerat, donec invéniat eam?
[5] Et cum invénerit eam, impónit in hú-
meros suos gaudens : [6] et véniens domum
cónvocat amícos et vicínos, dicens illis :
Congratulámini mihi, quia invéni ovem
meam, quæ períerat. [7] Dico vobis quod
ita gaúdium erit in cœlo super uno pecca-
tóre pœniténtiam agénte, quam super no-
nagínta novem justis, qui non índigent
pœniténtia.

[8] Aut quæ múlier habens drachmas de-
cem, si perdíderit drachmam unam,
nonne accéndit lucérnam, et evérrit do-
mum, et quærit diligénter, donec invé-
niat? [9] Et cum invénerit, cónvocat amícas
et vicínas, dicens : Congratulámini mihi,
quia invéni drachmam quam perdíderam.
[10] Ita dico vobis, gaúdium erit coram án-
gelis Dei super uno peccatóre pœnitén-
tiam agénte.

[11] Ait autem : Homo quidam hábuit
duos fílios : [12] et dixit adolescéntior ex

35. Ce verset est rattaché dans le grec au verset 34.

XV. 1. *Les publicains.* Grec : « tous les publicains ». 10. *Sera la joie.* Grec : « il y a de la joie ».

songe pas en lui-même, s'il peut, avec
dix mille hommes, aller à la ren-
contre de celui qui vient contre lui
avec vingt mille ? 32 Autrement, tandis
que celui-ci est encore loin, envoyant
une ambassade, il lui fait des propo-
sitions de paix. 33 Ainsi donc, quicon-
que d'entre vous ne renonce point à
tout ce qu'il possède, ne peut être
mon disciple.
34 » Le sel est bon. Mais si le sel
perd sa vertu, avec quoi l'assaison-
nera-t-on? 35 Il n'est plus propre, ni
pour la terre, ni pour le fumier; mais
il sera jeté dehors. Que celui qui a des
oreilles pour entendre, entende ».
XV. 1 Or les publicains et les pé-
cheurs s'approchaient de Jésus pour
l'entendre. 2 Et les pharisiens et les
scribes murmuraient, disant: « Celui-
ci accueille les pécheurs et mange
avec eux ». 3 Et il leur proposa cette
parabole, disant : 4 « Quel est celui
d'entre vous qui a cent brebis, et qui,
s'il en perd une, ne laisse les quatre-
vingt-dix-neuf autres dans le désert,
et ne va après celle qui est perdue,
jusqu'à ce qu'il la trouve? 5 Et lors-
qu'il l'a trouvée, il la met sur ses
épaules, plein de joie; 6 et, venant à
sa maison, il appelle ses amis et ses
voisins, leur disant : Réjouissez-vous
avec moi, parce que j'ai trouvé ma
brebis qui était perdue. 7 Je vous dis
de même qu'il y aura plus de joie dans
le ciel pour un pécheur faisant péni-
tence, que pour quatre-vingt-dix-neuf
justes qui n'ont pas besoin de péni-
tence.
8 » Ou, quelle est la femme qui,
ayant dix drachmes, si elle en perd
une, n'allume sa lampe, ne balaye sa
maison, et ne cherche soigneusement
jusqu'à ce qu'elle la trouve ? 9 Et lors-
qu'elle l'a trouvée, elle appelle ses
amies et ses voisines, disant : Réjouis-
sez-vous avec moi, parce que j'ai
trouvé la drachme que j'avais perdue.
10 Ainsi, je vous le dis, sera la joie
parmi les anges de Dieu pour un pé-
cheur faisant pénitence ».
11 Et il ajouta : « Un homme avait
deux fils. 12 Or le plus jeune des deux

Prov. 24, 5-6. Mat. 18, 23-24.
Is. 38, 19. Ps. 121, 6. Mich. 6, 6.
Luc. 9, 61. Mat. 13, 44 ; 6, 24.
Sal putridum. Mat. 5, 13. Marc. 9, 50.
Jer. 22, 30. Luc. 13, 8. 1 Cor. 10, 13. Is. 5, 5. Hebr. 4, 2. Luc. 8, 8.
e) Ovis perdita. Eph. 1, 13. Deut. 4, 7. Mat. 9, 12. Joa. 7, 46. Rom. 1, 29-30. Luc. 5, 30 ; 19, 7 ; 7, 39, 34.
Ps. 88, 13. Is. 53, 6. Joa. 10, 12. Hebr. 2, 16.
Jer. 12, 7. Joa. 16, 28. Job, 39, 8. Ez. 34, 11-12. Luc. 19, 10. Is. 40, 11.
Am. 3, 12. Gal. 6, 2. Is. 53, 4; 61, 10.
Joa. 10, 16. Gal. 6, 16. Philip. 4, 1. Hebr. 12, 2.
Ps. 46, 2. Ap. 12, 12. Gal. 1, 23-24. Luc. 5, 31.
Drachma reperta. Ruth, 3, 11. Mat. 22, 20-21. Nah. 2, 10. Is. 62, 1. Joa. 5, 35. Soph. 1, 12. Job, 12, 15-16.
Philip. 1, 18. Bar. 4, 29, 36, 37.
Job, 38, 7. Hebr. 1, 14. Mat. 3, 2.
Filius prodigus. Gal. 4, 1-2. Is. 46, 3 ; 66, 9.

34. Les chrétiens sont le sel de la terre, mais s'ils perdent leur vertu, ils ne sont bons qu'à être rejetés.

e) **Bonté de Jésus pour les pécheurs**, XV.

XV. 1-32. Brebis perdue ; drachme retrouvée ; enfant prodigue. Ces trois paraboles montrent quelle est la miséricorde de Dieu envers les pécheurs.

1. *Les publicains.* Voir la note sur *Matthieu,* v, 46.

2. *Les pharisiens.* Voir la note sur *Matthieu,* III, 7. — *Scribes.* Voir la note sur *Matthieu,* II, 4.

3-7. Première parabole : la brebis perdue. Comparer avec *Matthieu,* XVIII, 12-14.

7. *Il y aura plus de joie.* Voir la note sur *Matthieu,* XVIII, 13.

8-10. Seconde parabole. : la drachme perdue et retrouvée. Propre à saint Luc.

8. *Dix drachmes,* environ 8 fr. 70 centimes.

11-32. Troisième parabole : l'enfant prodigue. Propre à saint Luc.

*Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς
οὐσίας. Καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον.
[13] Καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν
ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς
χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν
οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως.*

*[14] Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο
λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι, [15] καὶ πο-
ρευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας
ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς
αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. [16] Καὶ ἐπεθύμει
γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων
ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
[17] Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· Πόσοι μίσθιοι
τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων· ἐγὼ
δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι. [18] Ἀναστὰς πορεύσο-
μαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ·
Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώ-
πιον σοῦ, [19] καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι
υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων
σου.
[20] Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα
ἑαυτοῦ. Ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος,
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνί-
σθη, καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. [21] Εἶπε δὲ
αὐτῷ ὁ υἱός· Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρα-
νὸν καὶ ἐνώπιον σοῦ· οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος
κληθῆναι υἱός σου.
[22] Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους
αὐτοῦ· Ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην
καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς
τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς
πόδας, [23] καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν
σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶ-
μεν· [24] ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν καὶ
ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη. Καὶ
ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι.
[25] Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν
ἀγρῷ. Καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ,
ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν, [26] καὶ προς-
καλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο,
τί εἴη ταῦτα. [27] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι ὁ
ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου*

illis patri : Pater, da mihi portiónem sub-
stántiæ quæ me contíngit. Et divísit illis
substántiam. [13] Et non post multos dies,
congregátis ómnibus, adolescéntior fílius
péregre proféctus est in regiónem longín-
quam, et ibi dissipávit substántiam suam
vivéndo luxurióse.
[14] Et postquam ómnia consummásset,
facta est fames válida in regióne illa, et
ipse cœpit egére. [15] Et ábiit, et adhǽsit
uni cívium regiónis illíus. Et misit illum
in villam suam, ut pásceret porcos. [16] Et
cupiébat implére ventrem suum de síli-
quis, quas porci manducábant : et nemo
illi dabat.
[17] In se autem revérsus, dixit : Quanti
mercenárii in domo patris mei abúndant
pánibus, ego autem hic fame péreo!
[18] Surgam, et ibo ad patrem meum, et di-
cam ei : Pater, peccávi in cœlum, et co-
ram te : [19] jam non sum dignus vocári
fílius tuus : fac me sicut unum de merce-
náriis tuis.
[20] Et surgens venit ad patrem suum.
Cum autem adhuc longe esset, vidit illum
pater ipsíus, et misericórdia motus est, et
accúrrens cécidit super collum ejus, et os-
culátus est eum. [21] Dixítque ei fílius : Pa-
ter, peccávi in cœlum, et coram te : jam
non sum dignus vocári fílius tuus.

[22] Dixit autem pater ad servos suos :
Cito proférte stolam primam, et indúite
illum, et date ánnulum in manum ejus, et
calceaménta in pedes ejus : [23] et addúcite
vítulum saginátum, et occídite, et mandu-
cémus, et epulémur : [24] quia hic fílius
meus mórtuus erat, et revíxit : períerat,
et invéntus est. Et cœpérunt epulári.

[25] Erat autem fílius ejus sénior in agro :
et cum veníret, et appropinquáret dó-
mui, audívit symphóniam, et chorum :
[26] et vocávit unum de servis, et interro-
gávit quid hæc essent. [27] Isque dixit illi :
Frater tuus venit, et occídit pater tuus

---

12. ABL: *ὁ δὲ διεῖλεν.* 13. BDL: *πάντα.* 14. ℵABDT: *ἰσχυρὰ* (cf. Act. 11, 28). 18. ABT: *ἔφη* et : *περισσεύονται* (ℵDT²: *περισσεύουσιν*). GKS: *ὧδε λιμῷ* (LT: *λ. ἰσ. ὧδε*). 19. G rell. * *καὶ.* 20. AT¹: *ἴδεν.* D: *ἐνέπεσεν.* 21. T¹: *εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ.* ℵBDX† (in f.) *ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου.* 22. LTΘ: *Ταχὺ ἐξεν.* (* pr. *τὴν*). 24. T* *ἦν.* ℵABDT* (sec.) *καὶ* (ℵABT: *ἦν ἀπ.*). 26. X† (p. *παίδων*) *αὐτοῦ.* L: *τί* [*ἂν*].

15. *A sa maiso des champs.* Grec : « à ses terres ».

17. *Ici* n'est pas dans le grec.

dit à son père : Mon père, donnez-
moi la portion de votre bien qui doit
me revenir. Et le père leur partagea
son bien. 13 Peu de jours après, le plus
jeune fils ayant rassemblé tout ce
qu'il avait, partit pour une région
étrangère et lointaine, et il y dissipa
son bien, en vivant dans la débauche.
14 » Après qu'il eut tout consumé, il
survint une grande famine dans ce
pays, et il commença à se trouver
dans l'indigence. 15 Il alla donc, et il
s'attacha à un habitant de ce pays.
Or celui-ci l'envoya à sa maison des
champs pour paître les pourceaux.
16 Il désirait se rassasier des cosses
que mangeaient les pourceaux, mais
personne ne lui en donnait.
17 » Rentrant alors en lui-même, il
dit : Combien de mercenaires, dans
la maison de mon père, ont du pain
en abondance, et moi ici je meurs de
faim ! 18 Je me lèverai, et j'irai à mon
père, et je lui dirai : Mon père, j'ai
péché contre le ciel et à vos yeux ;
19 je ne suis plus digne d'être appelé
votre fils ; traitez-moi comme l'un de
vos mercenaires.
20 » Et se levant, il vint à son père.
Comme il était encore loin, son père
l'aperçut, s'attendrit, et accourant,
tomba sur son cou et le baisa. 21 Et
le fils lui dit : Mon père, j'ai péché
contre le ciel et à vos yeux, je ne suis
plus digne d'être appelé votre fils.
22 » Mais le père dit à ses servi-
teurs : Apportez vite sa robe pre-
mière, et l'en revêtez ; mettez un an-
neau à sa main et une chaussure à ses
pieds ; 23 amenez aussi le veau gras,
et tuez-le ; mangeons et réjouissons-
nous : 24 car mon fils que voici était
mort, et il revit ; il était perdu, et il
est retrouvé. Et ils commencèrent à
faire grande chère.
25 » Cependant son fils aîné était
dans les champs ; et comme il reve-
nait et approchait de la maison, il en-
tendit une symphonie et des danses.
26 Il appela donc un des serviteurs,
et lui demanda ce que c'était. 27 Le
serviteur lui répondit : Votre frère
est revenu, et votre père a tué le veau

Ps. 35, 2. Prov. 7, 7. Mat. 25, 15 ; 20, 14.
Mat. 13, 21. Luc. 8, 13. Prov. 15, 29 ; 23, 21 ; 30, 15-16.

Ejus egestas Ps. 13, 1. Sap. 5, 13. Am. 8, 11. Prov. 13, 18. Is. 2, 6. Ps. 16, 11. Mat. 8, 31. Gen. 13, 13.
Philip. 3, 19. Job, 6, 7 ; 30, 4. Eccli. 30, 20-21.

et pœnitentia. Deut. 30, 1. Is. 46, 8. Agg. 1, 6. Is. 65, 13.
Eccli. 17, 23. Is. 64, 8. Job, 33, 27. Is. 33, 7.
Jer. 18, 4-6. Is. 26, 18.

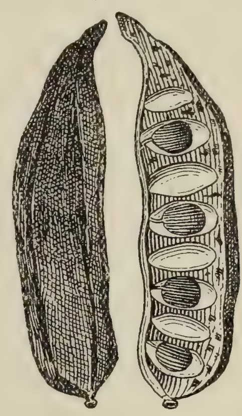
Ad patrem revertitur. Jac. 4, 8. Jer. 3, 12. 1 Reg. 25, 8. Is. 60, 4. Luc. 22, 61-62. Jer. 31, 20.
Luc. 18, 13. Gen. 32, 10.

Patris gaudium. Is. 61, 6, 10. Ap. 3, 18 ; 6, 11. Gen. 41, 42. Jac. 2, 2. Jer. 2, 25. Mat. 22, 4. 1 Cor. 5, 8. Is. 26, 19. Ps. 118, 170. Eph. 2, 5. Joa. 17, 12. Ps. 88, 21.

Fratris invidia Eccli. 28, 2. 2 Tim. 2, 4. Eph. 5, 19.
Is. 9, 2 ; 25, 6. Os. 14, 3. 2 Cor. 1, 9-10.

12. *Donnez-moi la portion de votre bien qui doit me revenir.* D'après la loi, le cadet avait la moitié de moins que l'aîné.

15. *Il alla donc, et il s'attacha ;* hébraïsme, pour : Il alla s'attacher, il résolut de s'attacher. La garde des pourceaux était pour un Juif l'occupation la plus humiliante qui se pût imaginer. Voir la figure de *Matthieu*, VIII, 30, p. 41.



Caroube (ỳ. 16).

16. *Il désirait se rassasier des cosses que mangeaient les pourceaux.* Il s'agit du fruit du caroubier, commun en Orient, et qu'on donne comme nourriture au bétail. — C'est le seul passage de l'Écriture où il soit fait allusion à cet arbre.

20. *Il tomba sur son cou.* « Il ne s'y jette pas, il y tombe ». (Bossuet, *Retraite sur la pénitence*, 10e *jour*).

22. *Sa robe première ;* celle qu'il avait avant de me quitter ; selon d'autres, *la plus belle, la plus précieuse.* — Le texte original porte στολή, mot qui désigne un large vêtement porté par les hommes les plus importants, rois, prêtres, etc., et descendant jusqu'aux pieds. — *Un anneau.* L'anneau, qui servait de sceau, était une marque de distinction. — *Une chaussure.* Les esclaves allaient pieds nus ; la chaussure indiquait donc un homme libre.

23. *Le veau gras.* Encore aujourd'hui pour fêter un personnage, on tue un veau gras. En temps ordinaire, les Orientaux ne mangent presque jamais de viande.

25. *Une symphonie et des danses.* C'était l'accompagnement habituel des festins. Voir la figure de *Ecclésiastique,* XXXII, 3, 7, t. V, p. 149.

*τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα
αὐτὸν ἀπέλαβεν.*
28 *Ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰςελθεῖν.
Ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει
αὐτόν.* 29 *Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρί·
Ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέ-
ποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέ-
ποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων
μου εὐφρανθῶ·* 30 *ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος,
ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν,
ἦλθεν, ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευ-
τόν.*
31 *Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Τέκνον, σὺ πάντοτε
μετ' ἐμοῦ εἶ καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν·*
32 *εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ
ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε,
καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὑρέθη.*
XVI. *Ἔλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐ-
τοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν
οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς
διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.* 2 *Καὶ
φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Τί τοῦτο ἀκούω
περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας
σου· οὐ γὰρ δυνήσῃ ἔτι οἰκονομεῖν.* 3 *Εἶπε
δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· Τί ποιήσω, ὅτι
ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ'
ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύ-
νομαι.* 4 *Ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετα-
σταθῶ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς
οἴκους αὐτῶν.*
5 *Καὶ προςκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν
χρεωφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ἔλεγε
τῷ πρώτῳ· Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου;*
6 *Ὁ δὲ εἶπεν· Ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ κα-
θίσας ταχέως γράψον πεντήκοντα.* 7 *Ἔπειτα
ἑτέρῳ εἶπε· Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; Ὁ δὲ
εἶπεν· Ἑκατὸν κόρους σίτου. Καὶ λέγει
αὐτῷ· Δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον
ὀγδοήκοντα.*
8 *Καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς
ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ
τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς
υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν*

vítulum saginátum, quia salvum illum re-
cépit.
28 Indignátus est autem, et nolébat in-
troíre. Pater ergo illíus egréssus, cœpit
rogáre illum. 29 At ille respóndens, dixit
patri suo : Ecce tot annis sérvio tibi, et
nunquam mandátum tuum præterívi, et
nunquam dedísti mihi hædum ut cum
amícis meis epulárer : 30 sed postquam
fílius tuus hic, qui devorávit substántiam
suam cum meretrícibus, venit, occidísti
illi vítulum saginátum.
31 At ipse dixit illi : Fili, tu semper
mecum es, et ómnia mea tua sunt : 32 epu-
lári autem et gaudére oportébat, quia fra-
ter tuus hic, mórtuus erat, et revíxit :
períerat, et invéntus est.
XVI. 1 Dicébat autem et ad discípulos
suos : Homo quidam erat dives, qui habé-
bat víllicum : et hic diffamátus est apud
illum quasi dissipásset bona ipsíus. 2 Et
vocávit illum, et ait illi : Quid hoc aúdio
de te? redde ratiónem villicatiónis tuæ :
jam enim non póteris villicáre. 3 Ait autem
víllicus intra se : Quid fáciam, quia dómi-
nus meus aufert a me villicatiónem? fó-
dere non váleo, mendicáre erubésco. 4 Scio
quid fáciam, ut, cum amótus fúero a villi-
catióne, recípiant me in domos suas.

5 Convocátis ítaque síngulis debitóri-
bus dómini sui, dicébat primo : Quantum
debes dómino meo? 6 At ille dixit : Cen-
tum cados ólei. Dixítque illi : Accipe cau-
tiónem tuam : et sede cito, scribe quin-
quagínta. 7 Deínde álii dixit : Tu vero
quantum debes? Qui ait : Centum coros
trítici. Ait illi : Accipe lítteras tuas, et
scribe octogínta.

8 Et laudávit dóminus víllicum iniqui-
tátis, quia prudénter fecísset : quia fílii
hujus sæculi prudentióres fíliis lucis in

---

28. LT: *δὲ* (pro *οὖν*). 29. ABDLTΘ† *αὐτοῦ*. 30. LT[1]: *τῶν πορν.* TΘ: *τὸν σιτ. μόσχ.* 32. ℵBT: *ἔζησεν.* ℵDT* (tert.) *καὶ.* LTΘ* (alt.) *ἦν.* — 1. T* *αὐτοῦ.* 2. T[2]: *δύνῃ.* 4. [L]† *ἐκ.* 5. LT: *χρεοφ.* (eti. 7, 41). 6. LT: *Ὁ δὲ εἶπ.* (bis) et : *τὰ γράμματα.* 7. BL T* *Καὶ* (ℵ: *λέγει δὲ*). ℵBDLT: *τὰ γράμματα.*

30. *Son bien.* Grec : « ton bien ».

XVI. 3. *Travailler à la terre.* Grec : « bêcher ».

gras, parce qu'il a recouvré son fils
sain et sauf.
28 » Il s'indigna, et il ne voulait pas **et querelæ.** Luc. 18, 11-12.
entrer. Son père donc étant sorti, se Rom. 10, 2-3. Mat. 20, 13;
mit à le prier. 29 Mais lui, répondant, 4, 13.
dit à son père : Voilà tant d'années Jac. 1, 19-20. Luc. 17, 10.
que je vous sers, et jamais je n'ai Is. 64, 6. Prov. 20, 9.
manqué à vos commandements, et
jamais vous ne m'avez donné un che-
vreau pour faire bonne chère avec
mes amis; 30 mais après que cet au- Prov. 29, 3. Deut. 23, 7.
tre fils, qui a dévoré son bien avec Job, 5, 2.
des femmes perdues, est revenu, vous
avez tué pour lui le veau gras.
31 » Alors le père lui dit : Mon fils, **Patris responsio.**
toi, tu es toujours avec moi, et tout Ex. 4, 22. Mat. 24, 47.
ce qui est à moi est à toi; 32 mais il Rom. 8, 32.
fallait faire un festin et se réjouir, Rom. 2, 4. Ps. 89, 15.
parce que ton frère était mort, et il re- Hebr. 2, 11-12. Job, 33, 24-25.
vit; il était perdu, et il est retrouvé ».
XVI. 1 Jésus disait encore à ses **f) Villicus improbus**
disciples : « Il était un homme riche 1 Cor. 4, 1.
qui avait un économe; et celui-ci fut Is. 3, 12, 14. Eccli. 13, 23.
accusé auprès de lui d'avoir dissipé
ses biens. 2 Il l'appela, et lui dit : Sap. 6, 5, 8. Jac. 5, 4.
Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Eccl. 35, 17. Mat. 18, 23.
Rends-moi compte de ton administra-
tion, car désormais tu ne pourras plus
la conserver. 3 Alors l'économe dit en Prov. 7, 22-23. Eccle. 9, 10.
lui-même : Que ferai-je, puisque mon Gal. 6, 10. Eccli. 40, 29.
maître m'ôte l'administration de ses
biens? Travailler à la terre, je n'en ai
pas la force, et j'ai honte de mendier.
4 Je sais ce que je ferai, afin que, 1 Reg. 20, 14. Tob. 7, 7.
lorsque j'aurai été renvoyé de ma Eccli. 14, 15-16.
charge, il y en ait qui me reçoivent
dans leurs maisons.
5 » Ayant donc appelé chacun des **cum debitoribus paciscitur.**
débiteurs de son maître, il demanda Mat. 18, 24.
au premier : Combien devez-vous à Luc. 7, 41. Mat. 6, 12.
mon maître? 6 Il répondit : Cent ba- Is. 43, 26.
rils d'huile. Et l'économe lui dit : Eccli. 30, 24. Jer. 32, 11.
Prenez votre obligation, et asseyez- Is. 52, 2; 58, 6.
vous vite, et écrivez cinquante. 7 En- 3 Reg. 12, 4. Is. 30, 8.
suite il dit à un autre : Et vous, com- Prov. 6, 31.
bien devez-vous? Celui-ci répondit :
Cent mesures de froment. Prenez, lui
dit-il, votre billet, et écrivez quatre-
vingts.
8 » Et le maître de l'économe infidèle **A domino laudatur.**
le loua d'avoir agi prudemment; car 1 Cor. 11, 22. Bar. 3, 23.
les fils du siècle sont plus prudents 1 Cor. 6, 4. Joa. 12, 36.
entre eux que les fils de la lumière. Eph. 5, 8. 1 Thes. 5, 5.

29. *Lui, répondant, dit...* Le langage du fils aîné exprime bien les idées que les pharisiens se faisaient du service de Dieu, leur orgueil, et la dureté de leur cœur.

f) Danger des richesses, XVI.

XVI. 1-18. Parabole de l'économe infidèle. Elle ne se trouve qu'en saint Luc.

6. *Cent barils d'huile.* Dans le texte origin l : *cent baths,* c'est-à-dire environ 3800 litres.

7. *Cent mesures de froment.* Dans le texte original : *cent kors,* c'est-à-dire environ 33800 litres.

8. *Les fils du siècle..... les fils de la lumière,* sont des locutions purement hébraïques, qui signifient les amateurs du siècle, ceux qui aiment les choses de la terre, les mondains et les hommes éclairés des lumières de la foi. — *Entre eux,* à l'égard les uns des autres; ou bien *dans leur manière d'agir, dans leur conduite;* mais la première interprétation est plus rapprochée du texte sacré. — Le maître loue, non l'injustice de son économe, mais son activité et son adresse; il n'avait donné à celui-ci ni le droit ni la permission de disposer de son bien; tandis que Dieu a donné non seulement une permission, mais un ordre formel à tous ceux qui tiennent de lui des biens temporels ou spirituels, de les distribuer libéralement (Glaire). — « Par la conduite de l'économe infidèle, le Seigneur a voulu, selon saint Augustin, nous faire comprendre que si un maître de la terre a pu faire l'éloge de son serviteur qui, pour un intérêt temporel, avait tenu une conduite frauduleuse, à plus forte raison nous serons agréables au maître du ciel, si, conformément à ses divines lois et en vue de la vie éternelle, nous accomplissons envers le prochain des œuvres soit de justice, soit de miséricorde. Du reste le Seigneur n'a pas loué ce serviteur pour la nouvelle fraude commise envers son maître, mais pour la pénétration et l'esprit de prévoyance et de calcul dont il a fait preuve à son propre avantage ». (Mgr Pichenot).

εἰσί. 9 *Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Ποιήσατε ἑαυτοῖς
φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν
ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους
σκηνάς.*
10 *Ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ
πιστός ἐστι, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ
ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν.* 11 *Εἰ οὖν ἐν τῷ
ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀλη-
θινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;* 12 *καὶ εἰ ἐν τῷ
ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον
τίς ὑμῖν δώσει;*
13 *Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις
δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν
ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ
ἑτέρου καταφρονήσει. Οὐ δύνασθε θεῷ
δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.*
14 *Ἤκουον δὲ ταῦτα πάντα καὶ οἱ Φα-
ρισαῖοι, φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυ-
κτήριζον αὐτόν.* 15 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς
ἐστὲ οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀν-
θρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας
ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλόν, βδέ-
λυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* 16 *Ὁ νόμος καὶ
οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βα-
σιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς
αὐτὴν βιάζεται.* 17 *Εὐκοπώτερον δέ ἐστι
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν, ἢ τοῦ
νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν.*
18 *Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ
γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολε-
λυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.*
19 *Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον, εὐφραι-
νόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.* 20 *Πτωχὸς
δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο
πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος* 21 *καὶ
ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων
τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλου-
σίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλει-
χον τὰ ἕλκη αὐτοῦ.* 22 *Ἐγένετο δὲ ἀποθα-
νεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν
ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ
Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ
ἐτάφη.*
23 *Καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ, ἐπάρας τοὺς ὀφθαλ-*

generatióne sua sunt. 9 Et ego vobis dico :
Fácite vobis amícos de mammóna iniqui-
tátis : ut, cum defecéritis, recípiant vos
in ætérna tabernácula.
10 Qui fidélis est in mínimo, et in majóri
fidélis est : et qui in módico iníquus est, et
in majóri iníquus est. 11 Si ergo in iníquo
mammóna fidéles non fuístis, quod verum
est, quis credet vobis? 12 Et si in alièno
fidéles non fuístis, quod vestrum est quis
dabit vobis?
13 Nemo servus potest duóbus dóminis
servíre : aut enim unum ódiet, et álterum
díliget : aut uni adhærébit, et álterum
contémnet : non potéstis Deo servíre et
mammónæ.
14 Audiébant autem ómnia hæc phari-
sǽi, qui erant avári : et deridébant illum.
15 Et ait illis : Vos estis, qui justificátis
vos coram homínibus : Deus autem novit
corda vestra, quia quod homínibus altum
est, abominátio est ante Deum. 16 Lex et
prophétæ, usque ad Joánnem : ex eo reg-
num Dei evangelizátur, et omnis in illud
vim facit. 17 Facílius est autem cœlum et
terram præteríre, quam de lege unum
ápicem cádere.

18 Omnis qui dimíttit uxórem suam, et
álteram ducit, mœchátur : et qui dimís-
sam a viro ducit, mœchátur.
19 Homo quidam erat dives, qui indue-
bátur púrpura et bysso : et epulabátur
quotídie spléndide. 20 Et erat quidam men-
dícus, nómine Lázarus, qui jacébat ad
jánuam ejus, ulcéribus plenus, 21 cúpiens
saturári de micis quæ cadébant de mensa
dívitis, et nemo illi dabat : sed et canes
veniébant, et lingébant úlcera ejus. 22 Fac-
tum est autem ut morerétur mendícus, et
portarétur ab ángelis in sinum Abrahæ.
Mórtuus est autem et dives, et sepúltus
est in inférno.

23 Elevans autem óculos suos, cum esset

---

9. ℵBT: *Καὶ ἐγώ.* ℵBDT²SL: *ἐκλίπῃ.* [L]† (in f.) *αὐτῶν.* 12. B: *τὸ ἡμέτ.* 14. T²* (pr.) *κ.* 16. ℵBT: *μέχρι* (l. *ἕως*). 18. LT* (alt.) *πᾶς.* 19. Versio Sahid. (al.) † *ὀνόματι Νινευή.* 20. [L]T* *ἦν* et *ὃς.* LT: *εἱλκωμ.* 21. ℵB[L]T* *τ. ψιχίων.* ℵABT: *ἐπ-έλειχον.* 22. T* *τοῦ.*

15. *C'est vous qui vous justifiez devant les hommes.* Grec : « vous êtes de ces gens qui veulent passer pour justes aux yeux des hommes ».
16. *Et chacun fait effort pour y entrer*, c'est-à-dire « on y entre de vive force ».
21. *Et personne ne lui en donnait* n'est pas dans le grec.
22-23. *Et fut enseveli dans l'enfer. Or levant les yeux.* Grec : « et fut enseveli. Et, dans l'Hadès, levant les yeux ».

9 Et moi je vous dis : Faites-vous des
amis avec les richesses injustes, afin
que, lorsque vous viendrez à manquer,
ils vous reçoivent dans les tabernacles
éternels.
10 » Celui qui est fidèle dans les
moindres choses, est aussi fidèle dans
les grandes; et celui qui est injuste
dans les petites choses, est injuste
aussi dans les grandes. 11 Si donc
vous n'avez pas été fidèle dans les ri-
chesses injustes, qui vous confiera les
véritables? 12 Et si vous n'avez pas
été fidèle dans le bien d'autrui, qui
vous donnera celui qui est à vous?
13 » Nul serviteur ne peut servir
deux maîtres : car, où il haïra l'un et
aimera l'autre , ou il s'attachera à l'un
et méprisera l'autre : vous ne pouvez
servir Dieu et l'argent ».
14 Or les pharisiens, qui étaient
avares, écoutaient toutes ces choses
et se moquaient de lui. 15 Et il leur dit :
« C'est vous qui vous justifiez devant
les hommes, mais Dieu connaît vos
cœurs; car ce qui est grand aux yeux
des hommes, est en abomination de-
vant Dieu. 16 La loi et les prophètes
ont duré jusqu'à Jean; depuis, le
royaume de Dieu est annoncé, et
chacun fait effort pour y entrer. 17 Le
ciel et la terre passeront, plutôt qu'il
ne tombe un seul point de la loi.
18 » Quiconque renvoie sa femme et
en épouse une autre, commet un
adultère; et qui épouse une femme
renvoyée par son mari, commet un
adultère.
19 » Il y avait un homme riche qui
était vêtu de pourpre et de fin lin; et
il faisait chaque jour une splendide
chère. 20 Il y avait aussi un mendiant,
nommé Lazare, lequel était couché à
sa porte, couvert d'ulcères, 21 désirant
se rassasier des miettes qui tombaient
de la table du riche, et personne ne
lui en donnait; mais les chiens ve-
naient et léchaient ses ulcères. 22 Or
il arriva que le mendiant mourut, et
fut porté par les anges dans le sein
d'Abraham. Le riche mourut aussi,
et fut enseveli dans l'enfer.
23 » Or, levant les yeux, lorsqu'il

2 Cor. 8, 14. Jac. 2, 5. Luc. 18, 22; 12, 33. 1 Tim. 6, 19. Tob. 4, 9.

Qui usus mammonæ. Mat. 10, 10; 25, 34. Is. 32, 17. Eccli. 5, 18. Mat. 13, 22. Sap. 14, 11. Act. 15, 10. 2 Cor. 3, 6.

Duobus non serviendum. Mat. 6, 24. 1 Joa. 2, 15. Jac. 4, 4. 1 Cor. 10, 21. 2 Cor. 6, 14. Is. 56, 10. Deut. 12, 3.

Firma Dei præcepta. Mat. 23, 14, 25. Job, 12, 4-5. Luc. 18, 9. Mat. 23, 28. 3 Reg. 8, 39. Prov. 6, 16. 1 Reg. 16, 7. Jac. 4, 6. Rom. 10, 3. Mat. 11, 12. Joa. 1, 17. Luc. 14, 23. Os. 12, 3-4. Luc. 21, 33. Mat. 5, 18. Is. 55, 11.

Uxor non dimittenda. Marc. 10, 11. Mat. 5, 32; 19, 9. 1 Cor. 9, 10.

Divitis duritia et damnatio. Mat. 19, 23. 1 Tim. 6, 9. Ap. 18, 19. Is. 56, 12. Jac. 5, 5. 1 Joa. 2, 16. Mat. 14, 7. Eccli. 4, 1. Sap. 3, 6. Prov. 21, 13. Eccli. 14, 14. Mat. 15, 27. Job, 31, 16; 22, 7. Hebr. 1, 14. Joa. 13, 28. Mat. 8, 11. Job, 21, 23. Ps. 72.

Petitio ad Abraham.

9. *Les richesses injustes* sont ainsi appelées, parce qu'elles sont souvent mal acquises ou mal employées. Mais, comme en hébreu le même mot signifie *vanité* et *iniquité*, d'autres croient qu'il s'agit ici de richesses vaines, opposées aux biens véritables, dont il est parlé au verset 11.

13. *L'argent*, dans l'original, *mammôna*, mot araméen qui signifie richesses et qui est ici personnifié par figure de langage comme s'il était le dieu des richesses.

18. Mariage et célibat. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 1-12; *Marc*, X, 1-12.

19-31. Parabole du mauvais riche. Elle est propre à saint Luc.

20. *Lazare*, personnage fictif, selon l'opinion commune. — *Couché à sa porte.* Le mot grec πυλών désigne la grande porte d'entrée et le vestibule, comme il y en a dans les maisons les plus importantes.

22. *Le sein d'Abraham;* c'est-à-dire le lieu de repos des âmes des saints, jusqu'à ce que le Sauveur eût ouvert le ciel par sa mort. — *Le riche mourut aussi, et fut enseveli dans l'enfer.* « Le mauvais riche, dit saint Jean Chrysostome, n'est pas damné parce qu'il fut riche, mais parce qu'il ne fut pas miséricordieux. Le mauvais riche, dit saint Grégoire, n'est pas damné pour avoir dérobé le bien d'autrui, mais pour n'avoir pas fait de son propre bien un légitime usage. Le mauvais riche, dit saint Ambroise, n'est pas damné pour avoir frappé le pauvre, mais pour avoir été réellement homicide envers lui, en le laissant mourir sans secours ». (Mgr Pichenot).

23. *Dans les tourments* de l'enfer. Voir plus bas ℣. 28.

*μοὺς αὐτοῦ ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ τὸν
Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς
κόλποις αὐτοῦ.* 24 *Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε·
Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον
Λάζαρον, ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου
αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν
μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.*
25 *Εἶπε δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι
ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ
σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ
ὅδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.* 26 *Καὶ
ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
διαβῆναι ἐντεῦθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται,
μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.*
27 *Εἶπε δέ· Ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμ-
ψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου·*
28 *ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως διαμαρτύ-
ρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν
εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.* 29 *Λέγει
αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἔχουσι Μωσέα, καὶ τοὺς
προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.* 30 *Ὁ δὲ
εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις
ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετα-
νοήσουσιν.* 31 *Εἶπε δὲ αὐτῷ· Εἰ Μωσέως
καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν
τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ, πεισθήσονται.*
XVII. *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἀνέν-
δεκτόν ἐστι μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα, οὐαὶ
δὲ δι' οὗ ἔρχεται.* 2 *Λυσιτελεῖ αὐτῷ, εἰ
μύλος ὀνικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον
αὐτοῦ καὶ ἔῤῥιπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ
ἵνα σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων.*
3 *Προσέχετε ἑαυτοῖς. Ἐὰν δὲ ἁμάρτῃ εἰς
σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ
ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ.* 4 *Καὶ ἐὰν
ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμάρτῃ εἰς σὲ καὶ ἑπτά-
κις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ ἐπὶ σε λέγων·
Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.*
5 *Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ· Πρός-
θες ἡμῖν πίστιν.* 6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Εἰ εἴχετε
πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ*

in torméntis, vidit Abraham a longe, et
Lázarum in sinu ejus : 24 et ipse clamans
dixit : Pater Abraham, miserére mei, et
mitte Lázarum, ut intíngat extrémum dí-
giti sui in aquam, ut refrígeret linguam
meam, quia crúcior in hac flamma.
25 Et dixit illi Abraham : Fili, recor-
dáre quia recepísti bona in vita tua, et
Lázarus simíliter mala : nunc autem hic
consolátur, tu vero cruciáris : 26 et in his
ómnibus inter nos et vos chaos magnum
firmátum est : ut hi qui volunt hinc trans-
íre ad vos, non possint, neque inde huc
transmeáre.

27 Et ait : Rogo ergo te pater ut mittas
eum in domum patris mei, 28 hábeo enim
quinque fratres, ut testétur illis, ne et
ipsi véniant in hunc locum tormentórum.
29 Et ait illi Abraham : Habent Móysen,
et prophétas : aúdiant illos. 30 At ille
dixit : Non, pater Abraham : sed si quis
ex mórtuis íerit ad eos, pœniténtiam
agent. 31 Ait autem illi : Si Móysen et
prophétas non aúdiunt, neque si quis ex
mórtuis resurréxerit, credent.

XVII. 1 Et ait ad discípulos suos :
Impossíbile est ut non véniant scándala :
væ autem illi per quem véniunt. 2 Utílius
est illi, si lapis moláris imponátur circa
collum ejus, et projiciátur in mare, quam
ut scandalízet unum de pusíllis istis.
3 Atténdite vobis : Si peccáverit in te
frater tuus, íncrepa illum : et si pœni-
téntiam égerit, dimítte illi. 4 Et si sépties
in die peccáverit in te, et sépties in die
convérsus fúerit ad te, dicens : Pœnitet
me : dimítte illi.
5 Et dixérunt apóstoli Dómino :
Adaúge nobis fidem. 6 Dixit autem Dó-
minus : Si habuéritis fidem, sicut granum
sinápis, dicétis huic árbori moro : Eradi-

23. ℵBDT* *τόν.* D: *ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ.* 25. GK ST* *σὺ.* SLTΘ: *ὧδε.* 26. ℵBT²: (l. *ἐπὶ*) *ἐν.* AET¹: *πᾶσιν.* ℵABT: *ἔνθεν.* ℵBLT* (alt.) *οἱ.* 27. LT: *σε οὖν.* 29. LTΘ† *δὲ.* ℵBT²* *αὐτῷ.* — 1. LT²Θ† (p. *μαθ.*) *αὐτοῦ.* L: *πλὴν οὐαί.* 2. LT: *λίθος μυλικὸς.* T: *τῶν μ. τ. ἕνα.* 3. LTΘ* *δὲ* et *εἰς σὲ.* 4. LTΘ: *ἁμαρτήσῃ.* ℵBDLT* (alt.) *τῆς ἡμ.* ℵABDT²: *πρὸς σὲ* (GKST¹*). 5. ℵBDT: *εἶπαν.* 6. ℵABT: *εἰ ἔχετε.* ℵDX* *ταύτῃ.* D* *ἐκριζ. καὶ.*

25. *Les biens.* Grec : « tes biens ».

XVII. 2. *Une meule de moulin.* Grec : μύλος ὀνικός, *mola asinaria*, comme dans les textes parallèles de *Matthieu*, XVIII, 6 et *Marc*, IX, 41.

était dans les tourments, il vit de loin
Abraham, et Lazare dans son sein,
24 et s'écriant, il dit : Père Abraham,
ayez pitié de moi, et envoyez Lazare,
afin qu'il trempe le bout de son doigt
dans l'eau pour rafraîchir ma langue ;
car je suis tourmenté dans cette
flamme.

Is. 65, 13-14. Ps. 57, 11. Is. 26, 11. Joa. 8, 31, 39. Luc. 3, 8; 6, 38. Jac. 2, 13. Is. 66, 24. Marc. 9, 44.

25 » Et Abraham lui dit : Mon fils,
souviens-toi que pendant ta vie tu as
reçu les biens, de même que Lazare
les maux ; or maintenant il est conso-
lé, et toi tu es tourmenté. 26 De plus,
entre nous et vous, il y a pour jamais
un grand abîme, de sorte que ceux
qui voudraient passer d'ici à vous, ou
de là venir ici, ne le peuvent pas.

Chaos magnum firmatum. Ps. 16, 14. Mal. 2, 10. Is. 38, 15; 40, 2. Sap. 3, 5-6. 2 Cor. 4, 17-18. Job, 14, 13. Ex. 8, 22-23. Ez. 32, 27. Ps. 73, 23. Ap. 16, 9.

27 » Et le riche dit : Je vous prie
donc, père, de l'envoyer dans la
maison de mon père ; 28 car j'ai cinq
frères ; afin qu'il leur atteste ces cho-
ses, et qu'ils ne viennent pas aussi
eux-mêmes dans ce lieu de tourments.
29 Mais Abraham lui repartit. Ils ont
Moïse et les prophètes; qu'ils les
écoutent. 30 Et il dit : Non, père
Abraham ; mais si quelqu'un va des
morts vers eux, ils feront pénitence.
31 Abraham lui répondit : S'ils
n'écoutent point Moïse et les pro-
phètes, quand même quelqu'un des
morts ressusciterait, ils ne croiraient
pas ».

Vivi sibi consulant. Sap. 11, 24-25. Job, 10, 22. Prov. 19, 29. Is. 24, 22. Mat. 13, 30. Job, 24, 19. Is. 5, 25. Joa. 5, 39. Is. 8, 20, 19. Job, 40, 3. Ps. 50, 6. Joa. 5, 47; 11, 44, 53; 19, 3.

XVII. 1 Jésus dit encore à ses dis-
ciples : « Il est impossible qu'il n'arrive
des scandales ; mais malheur à celui
par qui ils arrivent ! 2 Il vaudrait
mieux pour lui qu'on mît autour de
son cou une meule de moulin et qu'on
le jetât dans la mer, que de scandaliser
un de ces petits.

g[1]) Cavenda offensio. Mat. 18, 7. Marc. 9, 41. Is. 9, 15. Mat. 18, 6. Marc. 9, 42.

3 » Prenez garde à vous : Si ton
frère a péché contre toi, reprends-le ;
et s'il se repent, pardonne-lui. 4 Et
s'il a péché sept fois dans le jour
contre toi, et que sept fois dans le
jour il revienne à toi, disant : Je me
repens ; pardonne-lui ».

Septies ignoscendum. Mat. 18, 15. Lev. 19, 17. Gal. 6, 1. Mat. 5, 23-24. Mat. 18, 21. Prov. 24, 16. Luc. 11, 4. Rom. 12, 20.

5 Et les apôtres dirent au Sei-
gneur : « Augmentez-nous la foi ».
6 Mais le Seigneur dit : « Si vous
aviez de la foi comme un grain de sé-
nevé, vous diriez à ce mûrier : Déra-

Vis fidei. Marc 9, 24. 1 Pet. 2, 2. Mat. 17, 20; 21, 21; 13, 3. Luc. 19, 4. 1 Cor. 13, 2. Hebr. 4, 12.

24. *Père Abraham.* Le mauvais riche étant descendant d'Abraham s'adresse au chef de sa race, parce qu'il le considère comme son protecteur.

29. *Moïse et les prophètes ;* c'est-à-dire tous les moyens divinement ordonnés pour connaître et pratiquer la loi.

30. *Non ;* c'est-à-dire cela ne suffit pas.

32. *Ils ne croiraient pas.* L'incrédulité des Juifs en face de ses miracles, en particulier la résurrection de Lazare, justifiait les paroles du Sauveur.

g) **Derniers enseignements de Jésus,** XVII-XVIII, 30.

g[1]) **Humilité et charité,** XVII, 1-19.

XVII. 1-11. Ces premiers avertissements de Jésus à ses Apôtres, se trouvent épars dans saint Matthieu et saint Marc.

2. *Une meule de moulin.* Voir la note et la figure de *Matthieu*, XVIII, 6, p. 85.

6. *Un grain de sénevé* ou de moutarde. Voir la note de *Matthieu*, XIII, 31. — *A ce mûrie* En grec συκαμίνος, sycomore, arbre qui par ses feuilles ressemble au mûrier et dont les fruits sont semblables aux figues. Il atteint de grandes proportions. Voir plus loin, XIX, 4.

*συκαμίνῳ ταύτῃ· Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι
ἐν τῇ θαλάσσῃ, καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.*
7 *Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα
ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ
ἐρεῖ εὐθέως· Παρελθὼν ἀνάπεσαι;* 8 *ἀλλ'
οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ
περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ
πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι
σύ;* 9 *Μὴ χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ, ὅτι
ἐποίησε τὰ διαταχθέντα αὐτῷ; Οὐ δοκῶ.*
10 *Οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ
διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε· Ὅτι δοῦλοι
ἀχρεῖοί ἐσμεν· ὅτι ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι,
πεποιήκαμεν.*
11 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν
εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέ-
σου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.* 12 *Καὶ εἰσ-
ερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην, ἀπήντη-
σαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν
πόῤῥωθεν,* 13 *καὶ αὐτοὶ ἦραν φωνήν, λέ-
γοντες· Ἰησοῦ, ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.*
14 *Καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες ἐπι-
δείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. Καὶ ἐγένετο
ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτούς, ἐκαθαρίσθησαν.*
15 *Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέ-
στρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν
θεόν,* 16 *καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς
πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς
ἦν Σαμαρείτης.* 17 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ
ἐννέα ποῦ;* 18 *Οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέ-
ψαντες δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ, εἰ μὴ ὁ ἀλ-
λογενὴς οὗτος;* 19 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀναστὰς
πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.*

20 *Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων,
πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ἀπεκρί-
θη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ βασι-
λεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,* 21 *οὐδὲ
ἐροῦσιν· Ἰδοὺ ὧδε, ἤ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ γάρ,
ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.*
22 *Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσον-
ται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμε-
ρῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ*

cáre, et transplantáre in mare : et obédiet
vobis.
7 Quis autem vestrum habens servum
arántem aut pascéntem, qui regrésso de
agro dicat illi : Statim transi, recúmbe :
8 et non dicat ei : Para quod cœnem, et
præcínge te, et minístra mihi donec
mandúcem et bibam, et post hæc tu
manducábis et bibes? 9 Numquid grátiam
habet servo illi, quia fecit quæ ei impe-
ráverat? 10 Non puto. Sic et vos cum fecé-
ritis ómnia quæ præcépta sunt vobis,
dícite : Servi inútiles sumus : quod debúi-
mus fácere, fécimus.
11 Et factum est, dum iret in Jerúsalem,
transíbat per médiam Samaríam et Gali-
læam. 12 Et cum ingrederétur quoddam
castéllum, occurrérunt ei decem viri le-
prósi, qui stetérunt a longe : 13 et levavé-
runt vocem, dicéntes : Jesu præcéptor,
miserére nostri. 14 Quos ut vidit, dixit :
Ite, osténdite vos sacerdótibus. Et factum
est, dum irent, mundáti sunt.

15 Unus autem ex illis, ut vidit quia
mundátus est, regréssus est, cum magna
voce magníficans Deum, 16 et cécidit in
fáciem ante pedes ejus, grátias agens : et
hic erat Samaritánus. 17 Respóndens
autem Jesus, dixit : Nonne decem mun-
dáti sunt? et novem ubi sunt? 18 Non est
invéntus qui redíret, et daret glóriam
Deo nisi hic alienígena. 19 Et ait illi :
Surge, vade : quia fides tua te salvum
fecit.
20 Interrogátus autem a pharisǽis :
Quando venit regnum Dei? Respóndens
eis, dixit : Non venit regnum Dei cum
observatióne : 21 neque dicent : Ecce hic,
aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei
intra vos est.
22 Et ait ad discípulos suos : Vénient
dies quando desiderétis vidére unum

---

7. [L]TΘ* *αὐτῷ*. ℵBDT: *ἀνάπεσε* (cf. xiv, 10). 9. ℵABDLTΘ* *ἐκ*. ℵABT* *αὐτῷ*. [L]T²* *Οὐ δοκῶ*. 10. T: *οὕτως*. L* *Ὅτι*. ℵABD* (sec.) *ὅτι*. 11. ℵBT²* *αὐτὸν*. ℵBLT²: *δ. μέσον*. 12. L* *αὐτῷ*. 13. D: *ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ*. 16. D: (l. *παρὰ*) *πρὸς* et * *εὐχαρ. αὐτῷ*. ℵADT²: *Σαμαρίτης*. 17. A* *δὲ*. D† (p. *εἶπεν*) *αὐτοῖς*. L: *Οὐχ*. LT²* *δὲ*. 21. T* (alt.) *ἰδὲ* (Θ: *ἤ· Ἰδὲ*).

10. *Non, je pense* est rattaché au verset précédent dans le grec.
14. *Dès que Jésus les vit, il dit.* Grec : « et voyant il leur dit ».

cine-toi, et transplante-toi dans la
mer; et il vous obéirait.
7 » Qui de vous, ayant un serviteur
attaché au labourage ou aux trou-
peaux, lui dit, aussitôt qu'il revient
des champs : Viens vite, mets-toi à
table? 8 Et ne lui dit pas au contraire :
Prépare-moi à souper, et ceins-toi, et
me sers jusqu'à ce que j'aie mangé et
bu, et après cela tu mangeras et tu
boiras? 9 A-t-il de l'obligation à ce
serviteur, parce qu'il a fait ce qu'il
lui avait commandé? 10 Non, je pense.
Ainsi, vous-mêmes, quand vous aurez
fait ce qui vous est commandé, dites :
Nous sommes des serviteurs inutiles;
ce que nous avons fait, c'est ce que
nous avons dû faire ».

Servi opere functi. Luc. 9, 62. 1 Cor. 3, 9. Eccli. 38, 26; 33, 25. Mat. 12, 35, 37. 2 Thess. 3, 10. Joa. 12, 26. Ps. 118, 128. Luc. 15, 29. Luc. 12, 47. Ex. 24, 7. Job, 22, 2. Eccli. 18, 6. Rom. 11, 36.

11 Il arriva qu'en allant à Jérusalem,
il traversait le pays de Samarie et la
Galilée. 12 Et comme il entrait dans
un village, il rencontra dix lépreux,
qui s'arrêtèrent loin de lui; 13 et ils
élevèrent la voix, disant : « Jésus,
Maître, ayez pitié de nous ». 14 Dès que
Jésus les vit, il dit : « Allez, montrez-
vous aux prêtres ». Et il arriva, pen-
dant qu'ils y allaient, qu'ils furent pu-
rifiés.

Decem leprosi. Luc. 13, 22. Joa. 4, 1, 39. Am. 4, 12, 13. Luc. 5, 19; 18, 13. Lev. 13, 46. Is. 43, 26. Eccli. 45, 6; 36, 1. Sap. 12, 18. Luc. 5, 14. Lev. 14, 2. Prov. 28, 13. Mat. 8, 4. Ps. 50, 19.

15 Un d'eux, se voyant purifié, re-
vint sur ses pas, glorifiant Dieu à
haute voix; 16 et il tomba sur sa face
aux pieds de Jésus, lui rendant grâces;
or celui-ci était un Samaritain. 17 Alors
Jésus prenant la parole, dit : « Est-ce
que les dix n'ont pas été purifiés? et
les neuf autres, où sont-ils? 18 Il ne
s'en est point trouvé qui revînt et
rendît gloire à Dieu, si ce n'est cet
étranger ». 19 Et il lui dit : « Lève-toi,
va, ta foi t'a sauvé ».

Unus gratus. 2 Mach. 1, 3. Ps. 26, 6; 33, 4. Eccli. 43, 33. Luc. 10, 33. 1 Thess. 5, 18. 1 Cor. 15, 10. Jac. 1, 4. Is. 1, 4. 2 Pet. 2, 22. Deut. 32, 15. Luc. 11, 32. Mat. 21, 31. Luc. 8, 48. Mat. 24, 13; 18, 8; 7, 50.

20 Interrogé par les pharisiens :
« Quand vient le royaume de Dieu? »
leur répondant, il dit : « Le royaume
de Dieu ne vient point de manière à
être remarqué; 21 et on ne dira point :
Il est ici ou il est là. Car voici que le
royaume de Dieu est au dedans de
vous ».

g²) Regnum Dei intus. Luc. 19, 11. Act. 1, 6. Joa. 18, 16. 1 Cor. 4, 20. Ps. 46, 10; 44, 17. Mat. 13, 11, 13. Luc. 8, 10. Rom. 14, 17.

22 Il dit ensuite à ses disciples :
« Viendront des jours où vous dési-
rerez voir un seul des jours du Fils
de l'homme, et vous ne le verrez

Adventus Christi inopinatus. Luc. 19, 43-44. Mat. 24, 21.

7-10. Nous ne faisons que notre devoir en obéissant à Dieu. Passage propre à saint Luc.

10. *Nous sommes des serviteurs inutiles.* L'homme qui accomplit son devoir ne fait en définitive que le strict nécessaire, et il ne mérite de récompense que celle qu'il plaît à Dieu de vouloir bien lui donner.

12-19. *Les dix lépreux.* Ce fait est seulement rapporté par saint Luc.

12. Les lépreux n'osaient s'approcher des personnes saines, de peur de les souiller. Cf. *Lévitique*, XIII, 46 (Glaire).

14. *Ils furent purifiés* et de leur lèpre, et de la souillure légale qu'ils avaient contractée comme lépreux (Glaire).

16. *Un Samaritain.* Le Samaritain se montre plus reconnaissant que les lépreux juifs. Cf. plus haut, X, 33, où un Samaritain est représenté comme plus charitable qu'un prêtre et qu'un lévite.

g²) **Avènement du royaume de Dieu, XVII, 20-37.**

20-37. Ce qui a rapport à cet avènement du royaume de Dieu se trouve dans les autres Évangiles avec des divergences. Voir *Matthieu*, XXIV; *Marc*, XIII.

21. *Le royaume de Dieu...* Le Messie que vous attendez est au milieu de vous, et vous ne le connaissez pas. Cf. *Jean*, I, 26. — *Le royaume de Dieu est au dedans de vous.* Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 28.

ὄψεσθε. [23] Καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· Ἰδοὺ ὧδε,
ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
[24] Ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἡ ἀστράπτουσα
ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν
λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώ-
που ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. [25] Πρῶτον δὲ δεῖ
αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι
ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

[26] *Καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ*
Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου· [27] ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,
ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰςῆλθε Νῶε
εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς
καὶ ἀπώλεσεν ἅπαντας. [28] Ὁμοίως καὶ ὡς
ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον,
ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ᾠκοδόμουν·
[29] *ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,*
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώ-
λεσεν ἅπαντας· [30] κατὰ ταῦτα ἔσται ᾗ ἡμέ-
ρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.

[31] *Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ*
δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ,
μὴ καταβάτω ἆραι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ
ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
[32] *Μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. [33] Ὃς*
ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπο-
λέσει αὐτήν, καὶ ὃς ἐὰν ἀπολέσῃ αὐτήν,
ζωογονήσει αὐτήν.

[34] *Λέγω ὑμῖν· Ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται*
δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς· ὁ εἷς παραληφθήσεται
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται. [35] Δύο ἔσονται
ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό· ἡ μία παραληφθή-
σεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται. [36] Δύο
ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ· ὁ εἷς παραληφθήσεται
καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

[37] *Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,*
κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα,
ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί.

XVIII. *Ἔλεγε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς*
πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι καὶ μὴ
ἐκκακεῖν, [2] λέγων· Κριτής τις ἦν ἔν τινι πό-
λει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον

diem Fílii hóminis, et non vidébitis. [23] Et
dicent vobis : Ecce hic, et ecce illic.
Nolíte ire, neque sectémini : [24] nam,
sicut fulgur corúscans de sub cœlo, in ea
quæ sub cœlo sunt, fulget : ita erit Fílius
hóminis in die sua. [25] Primum autem
opórtet illum multa pati, et reprobári a
generatióne hac.

[26] Et sicut factum est in diébus Noe,
ita erit et in diébus Fílii hóminis. [27] Edé-
bant, et bibébant : uxóres ducébant, et
dabántur ad núptias, usque in diem qua
intrávit Noe in arcam : et venit dilú-
vium, et pérdidit omnes. [28] Simíliter
sicut factum est in diébus Lot : Edébant,
et bibébant : emébant, et vendébant :
plantábant, et ædificábant : [29] qua die
autem éxiit Lot a Sódomis, pluit ignem
et sulphur de cœlo, et omnes pérdidit :
[30] secúndum hæc erit qua die Fílius hómi-
nis revelábitur.

[31] In illa hora qui fúerit in tecto, et
vasa ejus in domo, ne descéndat tóllere
illa : et qui in agro, simíliter non rédeat
retro. [32] Memóres estóte uxóris Lot.
[33] Quicúmque quæsíerit ánimam suam
salvam fácere, perdet illam : et quicúm-
que perdíderit illam, vivificábit eam.

[34] Dico vobis : in illa nocte erunt duo
in lecto uno : unus assumétur, et alter
relinquétur : [35] duæ erunt moléntes in
unum : una assumétur, et áltera relin-
quétur : duo in agro : unus assumétur, et
alter relinquétur.

[36] Repondéntes dicunt illi : Ubi Dó-
mine? [37] Qui dixit illis : Ubicúmque
fúerit corpus, illuc congregabúntur et
áquilæ.

XVIII. [1] Dicébat autem et parábo-
lam ad illos, quóniam opórtet semper
oráre et non defícere, [2] dicens : Judex
quidam erat in quadam civitáte, qui
Deum non timébat, et hóminem non

---

23. TΘ* *ἤ*. 24. L: *τῆς ὑπὸ τὸν ȣ̓ρ.* GKS[LH]Θ* *καὶ*. BDL* *ἐν-αὐτȣ̃*. 27. LT: *ἐγαμίζ*. BDL: *πάντας*. 28. ℵBT²: *ὁμοί. καθὼς*. 29. BDL: *πάντας*. 30. X: *ταὐτὰ* (T: *τὰ αὐτὰ*). 31. T* *τῷ*. 33. TBX: *περιποιήσασθαι* et : *ὃς δ' ἂν*. T* alt. (c. [L]) et tert. *αὐτήν*. 34. [L]* *μιᾶς*. T* (pr.) *ὁ*. 35. *K** (pr.) *ἡ*. T: *ἡ δὲ ἑτ*. 36. GLT[KH Θ]ℵABE*(DSX†).

37. [L]T† *κ.* (a. *οἱ*). T: *οἱ ἀ. ἐπισυναχθ.* — 1. LT (* pr. *κ.* † *αὐτȣ̀ς*) : *ἐγκακ.* (ut semper : II Cor. IV, 1, 16; Gal. VI, 9; Eph. III, 13; II Th. III, 13). 2. DX: (l. *τινι*) *τῇ*.

31. *En cette heure-là.* Grec : « en ce jour-là ».
35. La fin du verset forme le ỷ. 36 dans le grec. Par contre les ỷ. 36 et 37 n'en forment qu'un.

pas. [23] Et on vous dira : Le voici ici et 1 Cor. 4, 5. Joa. 7, 34.
le voilà là. N'y allez point, et ne les Luc. 21, 8. Mat. 24, 23, 26.
suivez point. [24] Car, comme l'éclair Mat. 24, 27. Job, 38, 35.
qui, brillant sous un côté du ciel, 1 Cor. 15, 52. Ap. 1, 7.
lance sa lumière sur tout ce qui est
sous le ciel, ainsi sera le Fils de
l'homme en son jour. [25] Mais il faut Luc. 9, 22. Mat. 16, 2.
auparavant qu'il souffre beaucoup de Ps. 117, 22-23.
choses, et qu'il soit rejeté par cette
génération.
[26] » Et comme il est arrivé aux jours **Improvidi sub Noe et Lot.**
de Noé, ainsi en sera-t-il aussi dans Mat. 24, 37-39.
les jours du Fils de l'homme. [27] Ils Gen. 6, 11.
mangeaient et buvaient; ils se ma- Is. 22, 12-13. Gen. 6, 12, 5.
riaient et mariaient leurs enfants, jus- Gen. 7, 7. 1 Pet. 3, 20-21.
qu'au jour où Noé entra dans l'arche :
et le déluge vint et il les perdit tous.
[28] Et comme il est arrivé encore aux Ez. 16, 49. Gen. 18, 20.
jours de Lot : ils mangeaient et bu- Is. 5, 11, 8. Am. 5, 11.
vaient, ils achetaient et vendaient, ils Eccli. 27, 2.
plantaient et bâtissaient; [29] mais le Gen. 19, 24. 2 Pet. 2, 5.
jour où Lot sortit de Sodome, Dieu Num. 16, 26.
fit pleuvoir le feu et le soufre du ciel,
et il les perdit tous : [30] ainsi en sera- 1 Thess. 5, 4. Hab. 3, 4.
t-il le jour où le Fils de l'homme sera
révélé.
[31] » En cette heure-là, que celui **Omnia relinquenda.**
qui se trouvera sur le toit et dont les Mat. 24, 17.
meubles sont dans la maison, ne des- Luc. 9, 62. 2 Tim. 2, 4.
cende point pour les emporter ; et que
celui qui est dans le champ, ne re-
tourne point non plus en arrière.
[32] Souvenez-vous de la femme de Gen. 19, 26. Sap. 10, 7.
Lot. [33] Quiconque cherchera à sauver Luc. 9, 24. Mat. 10, 39.
son âme, la perdra; et quiconque la Joa. 12, 25 ; 11, 25.
perdra lui donnera la vie.
[34] » Je vous le dis, en cette nuit-là **E duobus unus**
deux personnes seront en un lit, l'un **rapitur.** Mat. 25, 6.
sera pris et l'autre laissé : [35] deux Lam. 1, 7.
femmes moudront ensemble, l'une Mat. 24, 41 ; 25, 21.
sera prise, et l'autre laissée; deux Luc. 19, 22-23.
hommes seront dans un champ, l'un
sera pris, et l'autre laissé ».
[36] Prenant la parole, les disciples **Ubi corpus ibi aquilæ.**
lui dirent : « Où, Seigneur ? » [37] Et Mat. 24, 40. Mat. 24, 28.
il répondit : « Partout où sera le corps, Job, 39, 29-30. Is. 41, 31.
là aussi s'assembleront les aigles ». Hab. 1, 8.
XVIII. [1] Il leur proposait aussi **Ut viduam**
cette parabole, sur ce qu'il faut tou- **instantem**
jours prier, et ne se lasser jamais. **judex** Luc. 11, 5.
[2] « Il y avait, disait-il, dans une cer- Eccli. 18, 22. 1 Thes. 5, 17.
taine ville un juge qui ne craignait Col. 4, 2. Rom. 12, 12.
point Dieu, et ne se souciait point des Deut. 16, 18. Ex. 22, 22.

24. *En son jour;* au jour du jugement dernier.

26. *Aux jours de Noé.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 37.

29. *Dieu fit pleuvoir.* Cf. *Genèse,* XIX, 24 ; *Matthieu,* V, 45.

31. *Sur le toit;* c'est-à-dire sur la terrasse ou plate-forme qui sert de toit. Voir la note sur *Matthieu,* X, 27.

34. *Deux personnes.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 40-41.

35. *Deux femmes moudront ensemble.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 41 et la figure de *Isaïe,* XLVII, 2, t. V, p. 427.

37. *Les aigles.* Les vautours percnoptères. Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 28.

g^3) Qualités de la prière, XVIII, 1-17.

XVIII. 1-14. Paraboles de la veuve importune et du mauvais juge, du pharisien et du publicain. Elles ne se trouvent pas dans les deux autres synoptiques.

μὴ ἐντρεπόμενος. 3 *Χήρα δέ τις ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ, καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.* 4 *Καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον. Μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι καὶ ἄνθρωπον οὐκ ἐντρέπομαι,* 5 *διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με.*

6 *Εἶπε δὲ ὁ κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει·* 7 *ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων πρὸς αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτοῖς;* 8 *Λέγω ὑμῖν, ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. Πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;*

9 *Εἶπε δὲ καὶ πρός τινας τοὺς πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς, ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιπούς, τὴν παραβολὴν ταύτην·* 10 *Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.* 11 *Ὁ Φαρισαῖος σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο· Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·* 12 *νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.*

13 *Καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπᾶραι, ἀλλ᾽ ἔτυπτεν εἰς τὸ στῆθος αὐτοῦ, λέγων· Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ ἁμαρτωλῷ.* 14 *Λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ἢ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.*

15 *Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη, ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.* 16 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.* 17 *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.*

18 *Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων, λέ-*

reverebátur. 3 Vídua autem quædam erat in civitáte illa, et veniébat ad eum, dicens : Víndica me de adversário meo. 4 Et nolébat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non tímeo, nec hóminem revéreor : 5 tamen quia molésta est mihi hæc vídua, vindicábo illam, ne in novíssimo véniens sugíllet me.

6 Ait autem Dóminus : Audíte quid judex iniquitátis dicit : 7 Deus autem non fáciet vindíctam electórum suórum clamántium ad se die ac nocte, et patiéntiam habébit in illis? 8 Dico vobis, quia cito fáciet vindíctam illórum. Verúmtamen Fílius hóminis véniens, putas, invéniet fidem in terra ?

9 Dixit autem et ad quosdam qui in se confidébant tanquam justi, et aspernabántur céteros parábolam istam : 10 Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent : unus pharisæus, et alter publicánus. 11 Pharisæus stans, hæc apud se orábat : Deus grátias ago tibi quia non sum sicut céteri hóminum : raptóres, injústi, adúlteri : velut étiam hic publicánus. 12 Jejúno bis in sábbato : décimas do ómnium quæ possídeo.

13 Et publicánus a longe stans, nolébat nec óculos ad cœlum leváre : sed percutiébat pectus suum, dicens : Deus propítius esto mihi peccatóri. 14 Dico vobis, descéndit hic justificátus in domum suam ab illo : quia omnis qui se exáltat, humiliábitur : et qui se humíliat, exaltábitur.

15 Afferébant autem ad illum et infántes, ut eos tángeret. Quod cum vidérent discípuli, increpábant illos. 16 Jesus autem cónvocans illos, dixit : Sínite púeros veníre ad me, et nolíte vetáre eos : tálium est enim regnum Dei. 17 Amen dico vobis : Quicúmque non accéperit regnum Dei sicut puer, non intrábit in illud.

18 Et interrogávit eum quidam prin-

3. T* *τις*. 4. ℵBDT: *ἤθελεν*. D† (p. *χρόνον*) *τινά*. LTΘ: *οὐδὲ ἄνθρ. ἐντρ.* 7. LT: *ποιήσῃ*. T: *αὐτῷ*. LT: *μακροθυμεῖ*. 9. A[L]* (pr.) *καί*. D† (p. *λοιπούς*) *ἀνθρώπους*. 10. L* (pr.) *ὁ*. 11. ℵT* *πρὸς ἑαυτόν*. DL: *ὡς*. 12. ℵBT²: *ἀποδεκατεύω*. 13. ℵBT: (l. *Καὶ ὁ*) *ὁ δὲ*. ℵBDLT²* (alt.) *εἰς*. 14. [L]† *ὅτι*. AT† (a. *ἐκ.*) *γὰρ* (ℵBL: *παρ᾽ ἐκεῖνον*). L: *κ. ὁ ταπ.* 15. LT Θ: *ἐπετίμων*. 16. T: *προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων*.

15. *Ce que ses disciples voyant*, c'est-à-dire « mais les disciples (le) voyant ».

hommes. [3] Or il y avait une veuve dans
cette même ville, et elle venait à lui,
disant : Faites-moi justice de mon ad-
versaire. [4] Et il ne le voulut pas pen-
dant longtemps. Mais ensuite il dit en
lui-même : Quoique je ne craigne point
Dieu et ne me soucie point des hom-
mes, [5] cependant, parce que cette
femme m'importune, je lui ferai jus-
tice, de peur qu'à la fin elle ne vienne
me faire quelque affront ».

[6] Le Seigneur ajouta : « Entendez
ce que dit le juge d'iniquité : [7] et Dieu
ne vengera pas ses élus, qui crient
vers lui jour et nuit, et il usera de
délai pour eux? [8] Je vous dis qu'il
les vengera bientôt. Mais quand le
Fils de l'homme viendra, pensez-vous
qu'il trouve de la foi sur la terre? »

[9] Il dit encore cette parabole pour
quelques-uns qui se confiaient en
eux-mêmes comme étant justes, et
méprisaient les autres : [10] « Deux
hommes montèrent au temple pour
prier; un pharisien et un publicain.
[11] Le pharisien, se tenant *en avant*,
priait ainsi en lui-même : O Dieu, je
vous rends grâces de ce que je ne suis
pas comme le reste des hommes, qui
sont voleurs, injustes, adultères; ni
même comme ce publicain. [12] Je
jeûne deux fois la semaine ; je paie la
dîme de tout ce que je possède.

[13] » Et le publicain, se tenant éloi-
gné, n'osait pas même lever les yeux
au ciel; mais il frappait sa poitrine,
disant : O Dieu, ayez pitié de moi qui
suis un pécheur. [14] Je vous le dis,
celui-ci s'en retourna justifié dans sa
maison, et non pas l'autre : car qui-
conque s'exalte sera humilié, et qui-
conque s'humilie sera exalté ».

[15] On lui portait aussi les petits
enfants, pour qu'il les touchât. Ce
que les disciples voyant, ils les re-
butaient. [16] Mais Jésus les appelant,
dit : « Laissez les enfants venir à
moi, et ne les empêchez point; car à
de tels est le royaume de Dieu. [17] En
vérité je vous le dis : Quiconque ne
recevra point comme un enfant le
royaume de Dieu, n'y entrera point ».

[18] Un des principaux l'interrogea,

Is. 1, 17. Job, 21, 13. Eccli. 1, 28. Ex. 22, 22. Is. 1, 17. Ps. 34, 1-2. Eccli. 35, 18. Is. 1, 23. Jer. 5, 28. Ps. 13, 3. Jer. 6, 15. 2 Tim. 4, 2. Luc. 11, 8. Eccli. 35, 21.

ita Deus precantes exaudiet. Luc. 11, 13. Ps. 93, 9. Mat. 24, 22. Ps. 21, 3; 15, 77; 83, 2. Ap. 6, 10. 2 Pet. 3, 15. Rom. 16, 20. Ap. 1, 1. Mich. 7, 2. Luc. 17, 22. 2 Tim. 3, 1.

Superba pharisæi oratio. Luc. 15, 15. Ps. 29, 12. Ap. 3, 15-16. Eccli. 4, 27. Mat. 5, 20, 46. Is. 2, 3. Gen. 28, 17. Ap. 19, 5. Is. 58, 2. Mat. 23, 5; 6, 5, 7. Rom. 15, 1-2. Job, 27, 8. Mat. 2, 10. Luc. 5, 33. Mat. 6, 16. Luc. 11, 42.

humilis vero publicani. Eccli. 26, 12. Luc. 15, 21; 23, 48. 1 Esdr. 9, 6. Ps. 50, 3, 19. 2 Reg. 24, 17. 1 Joa. 2, 2. Rom. 3, 19, 24, 27; 10, 10. Luc. 14, 11. Mat. 23, 12. Jac. 4, 6. 1 Pet. 5, 5.

Infantes pro exemplo dati. Mat. 19, 13. Marc. 10, 13. Prov. 9, 16. Is. 66, 2. Sap. 1, 1. Mat. 18, 4. 1 Cor. 14, 20. Ap. 14, 5. Act. 10, 34-35. Mat. 7, 13-14. Marc. 10, 15.

g⁴) Mandatorum impletio.

3. *Une veuve.* La veuve et l'orphelin sont toujours, dans la Bible, le type des personnes faibles et livrées à la violence et à l'injustice, parce qu'elles n'ont pas de protecteurs pour les soutenir et les défendre.

7. *Il usera de délai pour eux?* C'est-à-dire : Dieu tardera-t-il à les exaucer?

8. *La foi* qui rend la prière efficace et aide à la rendre persévérante.

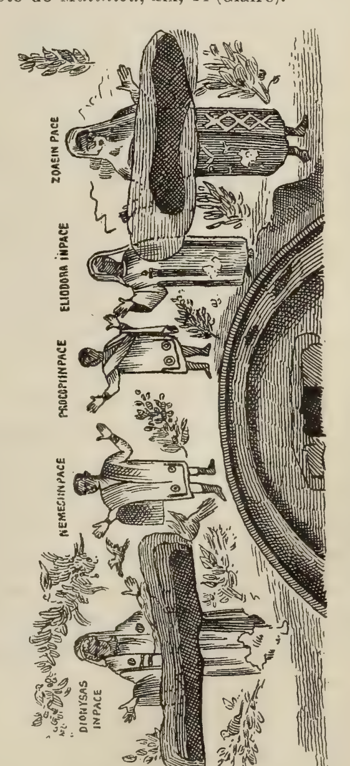
10. *Deux hommes montèrent au temple,* parce que le temple étant sur le mont Moriah, il fallait monter pour s'y rendre. — *Un pharisien.* Voir la note 6 à la fin du volume. — *Un publicain.* Voir la note sur *Matthieu*, v, 46.

13. *Le publicain, se tenant éloigné.* Ni le pharisien ni le publicain n'étaient dans le temple proprement dit, puisqu'on n'y entrait point, mais dans une cour du temple. Le pharisien se mettait en vue; le publicain au contraire ne pensait qu'à Dieu et n'aurait voulu être remarqué de personne.

14. La Vulgate et le grec présentent absolument le même sens, mais en employant une locution hébraïque signifiant à la lettre : *Celui-ci justifié, en comparaison de l'autre* (Glaire).

15-17. Jésus bénit les enfants. Comparer avec *Matthieu*, xix, 13-15; *Marc*, x, 13-16.

16. *Car à de tels...* Voir sur cette traduction la note de *Matthieu*, xix, 14 (Glaire).



Orantes (ỳ. 11). (Fresque des cinq Saints à la catacombe de Saint Calixte).

g⁴) Jeune homme riche appelé à la perfection, XVIII, 18-30.

18-27. Jeune homme bon, mais riche. Comparer avec *Matthieu*, xix, 16-26; *Marc*, x, 17-27.

*γων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν
αἰώνιον κληρονομήσω;* 19 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγα-
θός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.* 20 *Τὰς ἐντολὰς
οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, μὴ φονεύσῃς, μὴ
κλέψῃς, μὴ ψευδομαρτυρήσῃς· Τίμα τὸν
πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.* 21 *Ὁ δὲ
εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότη-
τός μου.*

22 *Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν
αὐτῷ· Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις
πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις
θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο, ἀκολούθει
μοι.* 23 *Ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγέ-
νετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.*

24 *Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περίλυπον
γενόμενον εἶπε· Πῶς δυςκόλως οἱ τὰ χρήματα
ἔχοντες εἰςελεύσονται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ·* 25 *εὐκοπώτερον γάρ ἐστι, κάμηλον
διὰ τρυμαλιᾶς ῥαφίδος εἰςελθεῖν, ἢ πλούσιον
εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰςελθεῖν.* 26 *Εἶ-
πον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆ-
ναι;* 27 *Ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀν-
θρώποις δυνατά ἐστι παρὰ τῷ θεῷ.*

28 *Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἰδού, ἡμεῖς ἀφή-
καμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι.* 29 *Ὁ
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ-
δείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ ἀδελ-
φοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασι-
λείας τοῦ θεοῦ,* 30 *ὃς οὐ μὴ ἀπολάβῃ
πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ
αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.*

31 *Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς
αὐτούς· Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα,
καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ
τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου·* 32 *πα-
ραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ ἐμπαιχθή-
σεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσε-
ται,* 33 *καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐ-
τόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.*
34 *Καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν*

ceps, dicens : Magíster bone, quid
fáciens vitam ætérnam possidébo? 19 Dixit
autem ei Jesus : Quid me dicis bonum?
nemo bonus nisi solus Deus. 20 Mandáta
nosti : Non occídes : Non mœcháberis :
Non furtum fácies : Non falsum testimó-
nium dices : Honóra patrem tuum et ma-
trem. 21 Qui ait : Hæc ómnia custodívi a
juventúte mea.

22 Quo audíto, Jesus ait ei : Adhuc
unum tibi deest : ómnia quæcúmque
habes vende, et da paupéribus, et habé-
bis thesaúrum in cœlo : et veni séquere
me. 23 His ille audítis, contristátus est :
quia dives erat valde.

24 Videns autem Jesus illum tristem fac-
tum, dixit : Quam diffícile, qui pecúnias
habent, in regnum Dei intrábunt! 25 Fa-
cílius est enim cámelum per forámen acus
transíre, quam dívitem intráre in regnum
Dei. 26 Et dixérunt qui audiébant : Et
quis potest salvus fíeri? 27 Ait illis : Quæ
impossibília sunt apud hómines, possibí-
lia sunt apud Deum.

28 Ait autem Petrus : Ecce nos dimí-
simus ómnia, et secúti sumus te. 29 Qui
dixit eis : Amen dico vobis, nemo est qui
relíquit domum, aut paréntes, aut fra-
tres, aut uxórem, aut fílios, propter reg-
num Dei, 30 et non recípiat multo plura
in hoc témpore, et in sæculo ventúro vi-
tam ætérnam.

31 Assúmpsit autem Jesus duódecim, et
ait illis : Ecce ascéndimus Jerosólymam,
et consummabúntur ómnia quæ scripta
sunt per prophétas de Fílio hóminis :
32 tradétur enim géntibus, et illudétur, et
flagellábitur, et conspuétur : 33 et post-
quam flagelláverint, occídent eum, et
tértia die resúrget. 34 Et ipsi nihil horum
intellexérunt, et erat verbum istud abs-

17. ℵBDT^2: *ὃς ἄν.*
19. ℵBT^{2*} (ult.) *ὁ.*
20. ABDL * (ult.) *σου.*
21. L^2T: *ἐφύλαξα.* T* *μȣ.*
22. LT* *ταῦτα.* L: *δὸς.* Θ: *ȣ̓ρανοῖς* (LT: *τοῖς ȣ̓ρ.*).
23. T: *ἐγενήθη.*
24. T (* *περίλ. γεν.*) : *εἰς … τȣ̃ θ. εἰςπορεύονται.*
25. LT: *δ. τρήματος βελόνης διελθεῖν.*
26. ℵBT^2: *εἶπαν.*
27. L* *τῷ.*
28. LT: *ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολ.*
29. ℵDT^{2*} *ὅτι.* 30. T: *ȣ̓χὶ.* L: *λάβῃ.*

20a. Grec : « tu connais les commandements : Tu ne commettras pas d'adultères, tu ne tueras pas... ».

disant : « Bon maître, que ferai-je pour posséder la vie éternelle? » Luc. 14, 1. Joa. 3, 1. Marc. 10, 17-23.
19 Jésus lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul. Mat. 19, 16-23. Luc. 10, 25.
20 Tu connais les commandements : Tu ne tueras point; tu ne commettras point d'adultère; tu ne déroberas point; tu ne porteras point faux témoignage : honore ton père et ta mère ». Ex. 20, 12. Mat. 15, 4. Bar. 14, 4-5. Eccle. 12, 13.
21 Il répondit : « J'ai observé tout cela depuis ma jeunesse ». Ps. 70, 17; 118, 128. Lam. 3, 27.

Via perfectionis.

22 Ce qu'entendant, Jésus lui dit : « Une chose encore te manque : vends tout ce que tu as et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel : viens alors, et suis-moi ». Act. 4, 34-35. 2 Cor. 9, 7. Mat. 6, 20-21.
23 Mais lui, ces paroles entendues, fut contristé, parce qu'il était fort riche. Prov. 18, 2. Luc. 12, 19. Ps. 61, 11.

Divitiarum pericula.

24 Or Jésus le voyant devenir triste, dit : « Que ceux qui ont les richesses entreront difficilement dans le royaume de Dieu! 2 Cor. 7, 10. Eccle. 5, 9. 1 Tim. 6, 9. Jac. 2, 6-7.
25 Il est plus facile à un chameau de passer par le chas d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu ». Marc. 10, 25-27. Mat. 19, 24-26.
26 Ceux qui l'écoutaient demandèrent : « Et qui peut donc être sauvé? » Joa. 6, 61. Hebr. 12, 21. Mat. 20, 16.
27 Il leur répondit : « Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu ». Luc. 1, 37. Zach. 8, 6. Jer. 32, 27.

Quæ præmia abnegatis.

28 Alors Pierre dit : « Et nous, voici que nous avons tout quitté pour vous suivre ». Marc. 10, 28. Mat. 19, 27. Luc. 5, 11.
29 Jésus leur répliqua : « En vérité, je vous le dis, il n'est personne qui ait quitté ou maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, à cause du royaume de Dieu, Mat. 19, 29. Marc. 10, 29. Jac. 2, 1. Mat. 10, 37; 6, 10.
30 qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps même, et, dans le siècle à venir, la vie éternelle ». Job, 42, 12. 1 Cor. 3, 22. Hebr. 10, 34. Joa. 10, 28.

h) Passio prædicta.

31 Ensuite Jésus prit à part les douze et leur dit : « Voici que nous montons à Jérusalem, et que s'accomplira tout ce qui a été écrit par les prophètes touchant le Fils de l'homme; Luc. 9, 22. Marc. 10, 32-34. Mat. 20, 17-27. Act. 10, 43.
32 car il sera livré aux gentils, et raillé, et flagellé, et couvert de crachats; Is. 53, 12; 30, 6. Lam. 3, 14. Job, 30, 10.
33 et après qu'ils l'auront flagellé, ils le feront mourir, et le troisième jour, il ressuscitera ». Dan. 9, 26. Mat. 12, 39-40. Act. 14, 21.
34 Mais les apôtres ne comprirent rien de ces choses, et cette parole Luc. 9, 45; 12, 41. Marc. 9, 32. Joa. 16, 17-18.

18. *Un des principaux* d'entre les pharisiens qui l'interrogeaient. Cf. XVII, 20.

25. *Il est plus facile.* Voir la note sur *Matthieu*, XIX, 24.

28-30. Récompense assurée aux Apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XIX, 27-30; *Marc*, X, 28-31.
28. *Nous avons tout quitté.* Voir la note sur *Matthieu*, XIX, 27.

h) **Fin du voyage en Pérée, XVIII, 31-XIX, 28.**

31-34. Jésus annonce sa passion. Comparer avec *Matthieu*, XX, 17-19; *Marc*, X, 32.
31. *Prit à part les douze... nous montons à Jérusalem.* Voir la note sur *Matthieu*, XX, 17.

*τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ
οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.*
35 *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς
Ἱεριχώ, τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν
προσαιτῶν.* 36 *Ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευο-
μένου ἐπυνθάνετο τί εἴη τοῦτο.* 37 *Ἀπήγ-
γειλαν δὲ αὐτῷ, ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος
παρέρχεται·* 38 *Καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ,
υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν με.* 39 *Καὶ οἱ προάγον-
τες ἐπετίμων αὐτῷ, ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ
πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαβίδ, ἐλέησόν
με.* 40 *Σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐ-
τὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. Ἐγγίσαντος δὲ
αὐτοῦ, ἐπηρώτησεν αὐτὸν* 41 *λέγων· Τί σοι
θέλεις ποιήσω; Ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀνα-
βλέψω.* 42 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνά-
βλεψον, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.* 43 *Καὶ
παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ
δοξάζων τὸν θεόν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν
ἔδωκεν αἶνον τῷ θεῷ.*
XIX. *Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.*
2 *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακ-
χαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος
ἦν πλούσιος,* 3 *καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν,
τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου,
ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν.* 4 *Καὶ προδραμὼν
ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ
αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἤμελλε διέρχεσθαι.*
5 *Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας
ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτὸν καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν·
Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι· σήμερον γὰρ
ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι.* 6 *Καὶ σπεύ-
σας κατέβη καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων·*
7 *Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγον-
τες· Ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθε
καταλῦσαι.* 8 *Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε
πρὸς τὸν κύριον· Ἰδού, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρ-
χόντων μου, κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ
εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετρα-
πλοῦν.* 9 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς·
Ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγέ-
νετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·*
10 *ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι
καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.*
11 *Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα, προς-
θεὶς εἶπε παραβολήν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν*

cónditum ab eis, et non intelligébant quæ
dicebántur.
35 Factum est autem, cum appropin-
quáret Jéricho, cœcus quidam sedébat
secus viam, mendícans. 36 Et cum au-
díret turbam prætereúntem, interrogábat
quid hoc esset. 37 Dixérunt autem ei,
quod Jesus Nazarénus transíret. 38 Et
clamávit, dicens : Jesu fili David, mise-
rére mei. 39 Et qui præíbant, increpábant
eum ut tacéret. Ipse vero multo magis
clamábat : Fili David, miserére mei.
40 Stans autem Jesus jussit illum addúci
ad se. Et cum appropinquásset interro-
gávit illum, 41 dicens : quid tibi vis fá-
ciam? At ille dixit : Dómine ut vídeam.
42 Et Jesus dixit illi : Réspice : fides tua
te salvum fecit. 43 Et conféstim vidit, et
sequebátur illum magníficans Deum. Et
omnis plebs ut vidit, dedit laudem Deo.
XIX. 1 Et ingréssus perambulábat
Jéricho. 2 Et ecce vir nómine Zachæus :
et hic princeps erat publicanórum, et ipse
dives : 3 et quærébat vidére Jesum, quis
esset : et non póterat præ turba, quia
statúra pusíllus erat. 4 Et præcúrrens
ascéndit in árborem sycómorum ut vi-
déret eum : quia inde erat transitúrus.
5 Et cum venísset ad locum, suspíciens
Jesus vidit illum et dixit ad eum : Za-
chæe, festínans descénde : quia hódie in
domo tua opórtet me manére. 6 Et fes-
tínans descéndit, et excépit illum gau-
dens. 7 Et cum vidérent omnes, mur-
murábant, dicéntes quod ad hóminem
peccatórem divertísset. 8 Stans autem
Zachæus, dixit ad Dóminum : Ecce di-
mídium bonórum meórum, Dómine, do
paupéribus : et si quid áliquem defrau-
dávi, reddo quádruplum. 9 Ait Jesus ad
eum : Quia hódie salus dómui huic facta
est : eo quod et ipse fílius sit Abrahæ.
10 Venit enim Fílius hóminis quærere et
salvum fácere quod períerat.
11 Hæc illis audiéntibus, adjíciens, di-
xit parábolam, eo quod esset prope Je-

---

35. LT: *ἐπαιτῶν.*
36. DL: *τί [ἂν].*
39. X* hunc versum. LTΘ: *σιγήσῃ.*
41. ℵBDT* *λέγων.*
1. ℵBDT²: *ἱερειχώ.*
2. D* *καλέμ.* L: *αὐτὸς* (bis). ℵT²* *οὗτος.* [L]T* (alt.) *ἦν.*

4. ℵBT²† (a. *ἔμπρ.*) *εἰς τὸ.* LT: *συκομωρ.*
8. LT: *τὰ ἡμίσεα.* T (* *τοῖς*) : *πτ. δίδ.*
9. ℵT²* (in f.) *ἐστιν.*
11. D* *αὐτοὺς.*

leur était cachée ; ainsi ils ne compre-
naient point ce qui leur était dit.

Cæcus ad Jesum clamat.

35 Or il arriva, lorsqu'il approchait
de Jéricho, qu'un aveugle était assis 3 Reg. 16, 34.
au bord du chemin, mendiant. 36 Et Tob. 5, 12-13. Marc. 10, 46.
entendant la foule qui suivait le che- Mat. 20, 30.
min, il demanda ce que c'était. 37 On Joa. 8, 12. Act. 17, 27-28.
lui dit que Jésus de Nazareth passait. Joa. 9, 39. Act. 10, 38.
38 Alors il cria, disant : « Jésus, fils Luc. 24, 19.
de David, ayez pitié de moi ! » 39 Ceux Marc. 10, 47-52. Mat. 20, 30-34.
qui allaient devant, le gourmandaient Luc. 1, 32. Ps. 65, 20 ;
pour qu'il se tût. Mais il criait beau- 9, 14. Mat. 21, 9.
coup plus encore : « Fils de David, Luc. 20, 41.
ayez pitié de moi ! » 40 Or Jésus s'ar- Mat. 21, 2. Ps. 72, 24.
rêtant, ordonna qu'on le lui amenât.
Et quand il se fut approché, il l'inter-
rogea, 41 disant : « Que veux-tu que Sap. 16, 21. Is. 66, 14.
je te fasse ? » Il répondit : « Seigneur,
que je voie ». 42 Et Jésus lui dit : Zach. 1, 13. Luc. 7, 50 ;
« Vois ; ta foi t'a sauvé ». 43 Et aussi- 17, 19.
tôt il vit, et il le suivait glorifiant Dieu. Joa. 10, 4-5. Ps. 145, 8 ;
Et tout le peuple, voyant cela, donna 150, 2.
louange à Dieu.

Zachæus in arbore.

XIX. 1 Jésus étant entré dans Jéri-
cho, le traversait. 2 Or il y avait un Luc. 12, 50 ; 18, 35.
homme appelé Zachée ; il était chef Prov. 22, 29.
des publicains, et même fort riche. Eccli. 31, 8-9. Rom. 8, 30-31.
3 Et il cherchait à voir qui était Jé- Joa. 12, 21. Ps. 22, 6.
sus, et il ne le pouvait, à cause de la 1 Pet. 1, 12.
foule, parce qu'il était très petit de
taille. 4 Courant donc en avant, il Eccli. 32, 15-16. Cant. 3, 11.
monta sur un sycomore pour le voir, Luc. 17, 6.
parce qu'il devait passer par là.

Apud eum divertit Jesus.

5 Lorsqu'il arriva en cet endroit,
Jésus leva les yeux, l'aperçut, et lui Luc. 5, 19.
dit : « Zachée, descends vite, parce Sap. 6, 14. Joa. 1, 50.
qu'aujourd'hui il faut que je loge dans Jer. 18, 2. Mal. 4, 2.
ta maison ». 6 Et il descendit à la 2 Cor. 5, 14. Luc. 15, 32.
hâte, et le reçut avec joie. 7 Voyant Joa. 1, 12.
cela, tous murmuraient disant qu'il Luc. 10, 38. 2 Cor. 9, 7.
était allé loger chez un homme pé- Luc. 5, 30. Os. 6, 6.
cheur. 8 Mais se tenant devant le Sei- Rom. 9, 25-26.
gneur, Zachée lui dit : « Seigneur, Ps. 5, 5. Is. 58, 7.
voici que je donne la moitié de mes Luc. 3, 14. Num. 5, 7.
biens aux pauvres ; et si j'ai fait tort Ex. 21, 37 ;
à quelqu'un, je lui rends le quadruple ». 22, 1, 9. 1 Reg. 12, 3.
9 Jésus lui dit : « Aujourd'hui cette Ez. 33, 15. Luc. 13, 16.
maison a reçu le salut, parce que ce- Gal. 3, 7.
lui-ci aussi est enfant d'Abraham. Mat. 18, 11. 1 Tim. 1, 15. Ez. 34, 16.
10 Car le Fils de l'homme est venu
chercher et sauver ce qui était perdu ».

Mnæ tribus servis creditæ.

11 Comme ils écoutaient ces dis-
cours, il dit encore une parabole sur

35-43. Aveugles de Jéricho. Comparer avec *Matthieu*, xx, 29-34; *Marc*, x, 46-53.
35. *Lorsqu'il approchait de Jéricho.* Voir la note sur *Matthieu*, xx, 29.
43. *Il le suivait.* Voir la note sur *Matthieu*, xx, 34.

XIX. 1-10. Zachée. Cet épisode est propre à saint Luc.
2. *Chef des publicains.* Jéricho à cause de sa position était alors le centre d'un trafic très considérable. *Zachée* était probablement chargé par le collecteur romain de lever les impôts et les tributs qui devaient être perçus dans ce district. — *Riche*, comme le devenaient d'ordinaire ces fonctionnaires.

Sycomore (ỳ. 4).

4. *Sur un sycomore.* Il ne faut pas entendre par ce nom le sycomore de nos pays, dont le nom vulgaire est érable blanc ou faux platane, dont les feuilles larges et dentées, à cinq lobes pointus, sont blanches en dessous, d'un vert foncé en dessus ; les fleurs, petites et verdâtres, pendant en grappes allongées. Le sycomore de l'Evangile est le sycomore à figues, *Ficus sycomorus*. Il ne pousse que dans les pays très chauds ; dans la vallée brûlante du Jourdain, dans la basse Galilée et en Egypte, où on en voit encore aujourd'hui formant allée dans les villes, d'où le nom de figuier d'Egypte par lequel on le désigne également. Il s'élève à une hauteur de douze à quinze mètres. Ses grandes et fortes branches se déploient horizontalement de manière à former un pavillon touffu qui peut avoir jusqu'à une quarantaine de pas de diamètre. Les figues qu'il produit ne poussent pas sur les rameaux couverts de feuilles mais s'étalent en grappes soit sur le tronc soit sur les grosses branches. Elles mûrissent au commencement de juin et depuis cette époque jusqu'à l'hiver, l'arbre porte constamment des fleurs, des fruits verts et des fruits mûrs. Le bois de sycomore servait en Egypte à faire des boîtes de momie et on l'employait en Palestine comme bois de construction. Le nom de sycomore qui signifie figuier-mûrier provient de ce que cet arbre a les fruits du figuier et le feuillage du mûrier.
11-27. Parabole des mines. Elle semble avoir un certain rapport avec la parabole des talents rapportée dans *Matthieu*, xxv, 14-30. Voir la note, *ibid.*

*εἶναι Ἱερουσαλὴμ καὶ δοκεῖν αὐτούς, ὅτι
παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ
ἀναφαίνεσθαι. 12 Εἶπεν οὖν· Ἄνθρωπός
τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακράν,
λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.
13 Καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδω-
κεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς·
Πραγματεύσασθε ἕως ἔρχομαι.*

*14 Οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν,
καὶ ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ,
λέγοντες· Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι ἐφ'
ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐ-
τὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε φωνη-
θῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους, οἷς ἔδωκε
τὸ ἀργύριον, ἵνα γνῷ τίς τί διεπραγματεύσατο.*

*16 Παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· Κύριε,
ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς. 17 Καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλα-
χίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων
ἐπάνω δέκα πόλεων.*

*18 Καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· Κύριε, ἡ
μνᾶ σου ἐποίησε πέντε μνᾶς. 19 Εἶπε δὲ καὶ
τούτῳ· Καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.*

*20 Καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· Κύριε, ἰδοὺ
ἡ μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδα-
ρίῳ· 21 ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος
αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας, καὶ
θερίζεις ὃ οὐκ ἔσπειρας.*

*22 Λέγει δὲ αὐτῷ· Ἐκ τοῦ στόματός σου
κρινῶ σε, πονηρὲ δοῦλε· ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄν-
θρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ ἔθηκα
καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα· 23 καὶ διατί οὐκ
ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν,
καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτό;*

*24 Καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· Ἄρατε ἀπ'
αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς
ἔχοντι. 25 Καὶ εἶπον αὐτῷ· Κύριε, ἔχει
δέκα μνᾶς. 26 Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι παντὶ τῷ
ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος,
καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.*

---

13. ℵABDLT: (l. ἕως) *ἐν ᾧ*.
15. T: *δέδωκεν* (L: *δεδώκει*).
16. LT: *προσηργ*.
17. LT: ***Εὖγε***.
19. T: *ἐπ. γίνε*.
20. LT† *ὁ* (a. *ἕτ*.).
22. KT* *δὲ*. THΘ: *ἔσπειρα*;
23. LT* *τὴν*. LTΘ: *τράπεζαν*; et : *αὐτό* (LT: *αὐτὸ ἔπρ*.).

rúsalem : et quia existimárent quod
conféstim regnum Dei manifestarétur.
12 Dixit ergo : Homo quidam nóbilis ábiit
in regiónem longínquam accípere sibi
regnum, et revérti. 13 Vocátis autem de-
cem servis suis, dedit eis decem mnas,
et ait ad illos : Negotiámini dum vénio.

14 Cives autem ejus óderant eum, et
misérunt legatiónem post illum, di-
céntes : Nólumus hunc regnáre super nos.
15 Et factum est ut redíret accépto regno :
et jussit vocári servos, quibus dedit pe-
cúniam, ut sciret quantum quisque ne-
gotiátus esset.

16 Venit autem primus, dicens : Dó-
mine, mna tua decem mnas acquisívit.
17 Et ait illi : Euge bone serve, quia in
módico fuísti fidélis, eris potestátem ha-
bens super decem civitátes.

18 Et alter venit dicens : Dómine, mna
tua fecit quinque mnas. 19 Et huic ait :
Et tu esto super quinque civitátes.

20 Et alter venit, dicens : Dómine ecce
mna tua, quam hábui repósitam in sudá-
rio : 21 tímui enim te, quia homo austérus
es : tollis quod non posuísti, et metis
quod non seminásti.

22 Dicit ei : De ore tuo te júdico serve
nequam : sciébas quod ego homo austérus
sum, tollens quod non pósui, et metens
quod non seminávi : 23 et quare non dedísti
pecúniam meam ad mensam, ut ego vé-
niens cum usúris útique exegíssem illam?

24 Et astántibus dixit : Auférte ab illo
mnam, et date illi qui decem mnas habet.
25 Et dixérunt ei : Dómine, habet decem
mnas. 26 Dico autem vobis, quia omni
habénti dábitur et abundábit : ab eo au-
tem qui non habet, et quod habet aufe-
rétur ab eo.

---

25. DX*.
26. [L]T²* *γὰρ* et *ἀπ' αὐτ*.

XIX. **14.** *Ceux de son pays*, c'est-à-dire « ses concitoyens ».
15. *Du royaume*. Grec : « de la royauté », *c'est-à-dire* « après avoir reçu l'investiture ».
18. *Un autre*. Grec : « le second ».
26. *Et il sera dans l'abondance* n'est pas dans le grec.

ce qu'il était près de Jérusalem, et
sur ce qu'ils pensaient que le royaume
de Dieu serait incontinent manifesté.
12 Il dit donc : « Un homme de grande
naissance s'en alla en un pays loin-
tain pour prendre possession d'un
royaume et revenir ensuite. 13 Ainsi
dix de ses serviteurs appelés, il leur
donna dix mines, et leur dit : Négo-
ciez jusqu'à ce que je revienne.

Luc. 18, 31 ; 17, 20. Act. 1, 5.
Mat. 25, 14-30. Marc. 13, 34. Ps. 2, 6, 8, 9.
Mat. 25, 15 ; 13, 45 ; 20, 25-26. Prov. 19, 17.

14 » Or ceux de son pays le haïs-
saient ; et ils envoyèrent après lui une
députation, disant : Nous ne voulons
point que celui-ci règne sur nous.
15 Et il arriva qu'il revint, après avoir
pris possession du royaume, et il fit
appeler les serviteurs auxquels il
avait donné de l'argent, pour savoir
combien chacun l'avait négocié.

De quibus petitur ratio.
Jac. 4, 4. Joa. 1, 10, 11. Job, 24, 13. Is. 8, 6-7.
Luc. 19, 43-44 ; 25, 31, 32, 34, 41. 1 Thes. 4, 15. Joa. 5, 28.

16 » Le premier vint, disant : Sei-
gneur, votre mine a produit dix autres
mines. 17 Il lui dit : Fort bien, bon
serviteur, parce que tu as été fidèle
en peu de choses, tu auras puissance
sur dix villes.

Primi ratio.
Joa. 3, 21. Luc. 14, 28, 31.
1 Cor. 4, 2. Luc. 16, 10 ; 12, 44.

18 » Un autre vint, et dit : Seigneur,
votre mine a produit cinq autres
mines. 19 Et il dit à celui-ci : Toi aussi,
sois à la tête de cinq villes.

secundi ratio
Job, 31, 35-36. Rom. 12, 6.
Is. 3, 10.

20 » Un autre vint, disant : Seigneur,
voici votre mine que j'ai tenue enve-
loppée dans un linge, 21 car je vous
ai craint, parce que vous êtes un
homme sévère : vous emportez ce que
vous n'avez pas déposé, et moissonnez
ce que vous n'avez pas semé.

tertii ratio.
Mal. 1, 6. 2 Cor. 7, 11. Os. 13, 9. Mat. 12, 36.
Job, 40, 3. Jer. 5, 5.

22 » Le maître lui dit : C'est par ta
propre bouche que je te juge, mau-
vais serviteur. Tu savais que je suis
un homme sévère, emportant ce que
je n'ai pas déposé, et moissonnant ce
que je n'ai point semé. 23 Pourquoi
donc n'as-tu pas donné mon argent à
la banque, afin que, moi revenant, je
le reprisse avec usure ?

Hic ab hero exprobratur.
Mat. 12, 37. 2 Reg. 1, 16. Job, 15, 6. Mat. 18, 32-33. 1 Cor. 9, 22. 2 Cor. 5, 10. Eccli. 29, 1. Mat. 25, 27.

24 » Et il dit à ceux qui étaient pré-
sents : Otez-lui la mine, et donnez-la
à celui qui a dix mines. 25 Ils lui ré-
pondirent : Seigneur, il a déjà dix
mines. 26 Mais, je vous le dis, on
donnera à celui qui a, et il sera dans
l'abondance ; mais à celui qui n'a pas,
même ce qu'il a lui sera ôté.

Habenti dabitur.
Luc. 13, 7. Ap. 3, 11.
Job, 1, 10. Ps. 1, 3 ; 143, 13 ; 144, 7. Prov. 15, 7.

13. *Dix mines.* La mine d'argent valait environ 141 francs et la mine d'or 2.200 francs.

17. *Dix villes*, c'est-à-dire une province tout entière.

20. *Dans un linge*, littéralement morceau d'étoffe qui sert à essuyer la sueur, ou mouchoir.

21. *Un homme sévère.* Voir la note sur *Matthieu*, XXV, 24.

23. *A la banque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXV, 27.

26. *Celui qui a.* Voir la note sur *Matthieu*, XIII, 12.

*27 Πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου ἐκείνους, τοὺς
μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτούς,
ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε ἔμπροσθέν
μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπρο-
σθεν, ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.*

*29 Καὶ ἐγένετο, ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγὴ
καὶ Βηθανίαν, πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον
ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν μαθητῶν αὐ-
τοῦ, 30 εἰπών· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι
κώμην, ἐν ᾗ εἰςπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον
δεδεμένον· ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων
ἐκάθισε, λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 Καὶ
ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ· Διατί λύετε; οὕτως
ἐρεῖτε αὐτῷ· Ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν
ἔχει.*

*32 Ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον
καθὼς εἶπεν αὐτοῖς· 33 λυόντων δὲ αὐτῶν
τὸν πῶλον, εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐ-
τούς· Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 Οἱ δὲ εἶπον·
Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, 35 καὶ ἤγαγον
αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,*

*καὶ ἐπιῤῥίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ
τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 Πο-
ρευομένου δὲ αὐτοῦ, ὑπεστρώννυον τὰ ἱμά-
τια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ
αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν
ἐλαιῶν, ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθη-
τῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ
περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες·
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος βασιλεὺς ἐν ὀνό-
ματι κυρίου· εἰρήνη ἐν οὐρανῷ καὶ δόξα ἐν
ὑψίστοις.*

*39 Καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ
ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτί-
μησον τοῖς μαθηταῖς σου. 40 Καὶ ἀποκρι-
θεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐὰν οὗτοι
σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι κεκράξονται.*

*41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυ-
σεν ἐπ' αὐτῇ, 42 λέγων· Ὅτι εἰ ἔγνως καὶ
σύ, καίγε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς
εἰρήνην σου· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν
σου. 43 Ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σέ, καὶ πε-
ριβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι καὶ
περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε πάν-
τοθεν, 44 καὶ ἐδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου*

27 Verúmtamen inimícos meos illos,
qui noluérunt me regnáre super se, ad-
dúcite huc : et interfícite ante me. 28 Et
his dictis, præcedébat ascéndens Jerosó-
lymam.

29 Et factum est, cum appropinquásset
ad Béthphage et Bethániam, ad montem
qui vocátur Olivéti, misit duos discípulos
suos, 30 dicens : Ite in castéllum, quod
contra est : in quod introeúntes invenié-
tis pullum ásinæ alligátum, cui nemo un-
quam hóminum sedit : sólvite illum, et
addúcite. 31 Et si quis vos interrogáverit :
Quare sólvitis? sic dicétis ei : Quia Dó-
minus óperam ejus desíderat.

32 Abiérunt autem qui missi erant : et
invenérunt, sicut dixit illis, stantem pul-
lum. 33 Solvéntibus autem illis pullum,
dixérunt dómini ejus ad illos : Quid sól-
vitis pullum? 34 At illi dixérunt : Quia
Dóminus eum necessárium habet. 35 Et
duxérunt illum ad Jesum.

Et jactántes vestiménta sua supra pul-
lum, imposuérunt Jesum. 36 Eúnte autem
illo, substernébant vestiménta sua in via.
37 Et cum appropinquáret jam ad descén-
sum montis Olivéti, cœpérunt omnes
turbæ discipulórum gaudéntes laudáre
Deum voce magna super ómnibus, quas
víderant, virtútibus, 38 dicéntes : Bene-
díctus qui venit rex in nómine Dómini,
pax in cœlo, et glória in excélsis.

39 Et quidam pharisæórum de turbis
dixérunt ad illum : Magíster, íncrepa dis-
cípulos tuos. 40 Quibus ipse ait : Dico
vobis, quia si hi tacúerint, lápides cla-
mábunt.

41 Et ut appropinquávit, videns civitá-
tem flevit super illam, dicens : 42 Quia si
cognovísses et tu, et quidem in hac die
tua, quæ ad pacem tibi! nunc autem abs-
cóndita sunt ab óculis tuis. 43 Quia vé-
nient dies in te : et circúmdabunt te ini-
míci tui vallo, et circúmdabunt te : et
coangustábunt te úndique : 44 et ad terram

---

27. ℵBT: (l. *ἐκ.*) *τούτους* et † (p. *κατασφ.*) *αὐτούς*. D† (in f.) *καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων*. 29. L^{2}T: *ἐλαιών*. 30. L: *λέγων*. T: *κ. λύσ.* (* *αὐτ.*). 31. [L]* *αὐτῷ*. 34. ℵB: *εἶπαν*. LT^2† *Ὅτι ὁ κύρ*· 35. ℵBDT^2: *αὐτῶν*. 36. AB: *ἑαυτῶν*. 37. L: *πάντων*. 38. ℵT^{2*} *ἐρχ*. 40. T* *αὐτ.* LT: *σιωπήσουσ.* T: *κράξουσιν*. 41. ℵABT: *ἐπ' αὐτήν*.

42. [L]T* *καίγε* et (alt.) *σου*. LT* (pr.) *σου* (T: *ἐν τῇ ἡμ. τ. κ. σύ*). 43. ℵCT: *παρεβαλοῦσιν*.

31. *Veut s'en servir.* Grec : « en a besoin ».
32. *L'ânon arrêté* n'est pas dans le grec.
40. *Il leur répondit.* Grec : « et répondant il leur dit ».
41. *Disant* se trouve au verset suivant dans le grec.

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1° (a). Entrée à Jérusalem (XIX, 29-48).

27 » Et pour mes ennemis, qui n'ont
pas voulu que je régnasse sur eux,
amenez-les ici, tuez-les devant moi ».
28 Ces choses dites, il marchait devant
eux, montant à Jérusalem.
29 Or il arriva, comme il approchait
de Bethphagé et de Béthanie, près du
mont nommé des Oliviers, qu'il envoya
deux de ses disciples, 30 disant :
« Allez au village qui est là devant :
en y entrant, vous trouverez un ânon
attaché, sur lequel aucun homme ne
s'est jamais assis : déliez-le et l'a-
menez. 31 Et si quelqu'un vous de-
mande : Pourquoi le déliez-vous?
vous lui répondrez ainsi : Parce que
le Seigneur veut s'en servir ».
32 Ceux donc qui étaient envoyés
s'en allèrent, et trouvèrent, comme il
leur avait dit, l'ânon arrêté. 33 Mais
comme ils déliaient l'ânon, ses maîtres
leur dirent : « Pourquoi déliez-vous
l'ânon? » 34 Ils répondirent : « Parce
que le Seigneur en a besoin ». 35 Et
ils l'amenèrent à Jésus.
Et jetant leurs vêtements sur l'ânon,
ils mirent Jésus dessus. 36 Partout où
il passait, le peuple étendait ses vê-
tements sur le chemin. 37 Et comme
il approchait de la descente du mont
des Oliviers, toute la foule des dis-
ciples, pleine de joie, commença à
louer Dieu à haute voix de tous les
prodiges qu'ils avaient vus, 38 disant :
« Béni celui qui vient roi au nom du
Seigneur! paix dans le ciel et gloire
au plus haut des cieux! »
39 Alors quelques-uns des phari-
siens, du milieu de la foule, lui dirent :
« Maître, réprimez vos disciples ».
40 Il leur répondit : « Je vous déclare
que si ceux-ci se taisent, les pierres
crieront ».
41 Et comme il approchait, voyant
la ville, il pleura sur elle, disant :
42 « Si tu connaissais, toi aussi, au
moins en ce jour qui t'est encore donné,
ce qui importe à ta paix ! mais main-
tenant ces choses sont cachées à tes
yeux. 43 Car des jours viendront sur
toi, où tes ennemis t'environneront de
tranchées, t'enfermeront, te serreront
de toutes parts, 44 et te renverseront

Rebelles occisi. Mat. 22, 7. Is. 41, 1. Ex. 15, 9. Ps. 57, 11. Luc. 18, 31; 12, 50.

III. — 1° a) Pullus asinæ ducendus. Marc. 11, 1-3. Mat. 21, 1-3. Joa. 12, 1, 14. Is. 41, 27. Is. 1, 3. 1 Reg. 6, 7. Deut. 21, 3. Luc. 22, 11, 13. Marc. 11, 5. Esth. 13, 11. Mat. 21, 3.

Quod fit jubente Domino. Mat. 21, 6. Marc. 11, 4. 2 Cor. 5, 20. Is. 33, 22. Prov. 3, 27.

Ingressus triumphalis. Marc. 11, 7. Mat. 21, 7. Joa. 12, 14. Zach. 9, 9. Mat. 21, 8. Marc. 11, 8. 4 Reg. 9, 13. Is. 40, 9. Joa. 12, 9, 12. Mat. 21, 8-9. Marc. 11, 8-9. Ps. 117, 26; 140, 1. Deut. 33, 23. Colos. 1, 20. Joa. 14, 27. Luc. 2, 14. 1 Tim. 1, 17.

Ira pharisæorum. Mat. 21, 15. Joa. 5, 44; 10, 33. Mat. 21, 16; 3, 9. Hab. 2, 11.

Fletus super urbem. Joa. 11, 35. 4 Reg. 8, 11. Deut. 32, 29. Eccli. 3, 4. Luc. 10, 33. Jer. 9, 1. Hebr. 14, 13. 1 Thes. 5, 3. Ps. 49, 21. Eph. 5, 16. Luc. 23, 28; 21, 20. Is. 29, 3. Ez. 21, 22.

IIIe Partie. — **Derniers jours de Jésus,** XIX, 29-XXIV.

1° **Premiers jours de la Semaine sainte**, XIX, 29-XXI.
2° **La Cène**, XXII, 1-38.
3° **La Passion**, XXII, 39-XXIII.
4° **La Glorification**, XXIV.

1° Premiers jours de la Semaine sainte, XIX, 29-XXI.

a) Entrée à Jérusalem, XIX, 29-48.

29-44. Entrée de Notre-Seigneur à Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 1-11; *Marc*, XI, 1-11; *Jean*, XII, 12-19.

29. *Bethphagé... près du mont... des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 1.

33. *Anon.* Voir la note sur *Nombres*, XXII, 21.

36. *Le peuple étendait ses vêtements sur le chemin*, en guise de tapis.

42. *Ce qui importe à ta paix;* c'est-à-dire à ton bonheur parfait, à ton salut. Les Hébreux entendaient par *paix* un bonheur complet, toute sorte de prospérités.

43. *Des jours viendront.* Le récit que nous ont laissé les historiens de la ruine de Jérusalem, vérifie, on peut dire mot pour mot, la prédiction de Notre-Seigneur contre la ville coupable.

*ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοὶ λίθον ἐπὶ
λίθῳ, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς
ἐπισκοπῆς σου.*
45 *Καὶ εἰςελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκ-
βάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγο-
ράζοντας,* 46 *λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται· Ὁ
οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐ-
τὸν ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν.*

47 *Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ
ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζή-
τουν αὐτὸν ἀπολέσαι, καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ
λαοῦ,* 48 *καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν·
ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.*

XX. *Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκεί-
νων, διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ
ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου, ἐπέστησαν οἱ ἀρχ-
ιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυ-
τέροις,* 2 *καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν λέγοντες·
Εἰπὲ ἡμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς,
ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;*
3 *Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐρω-
τήσω ὑμᾶς κἀγὼ ἕνα λόγον, καὶ εἴπατέ
μοι·* 4 *Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ
ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;* 5 *Οἱ δὲ συνελογίσαντο
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Ὅτι ἐὰν εἴπωμεν·
Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύ-
σατε αὐτῷ;* 6 *ἐὰν δὲ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώ-
πων, πᾶς ὁ λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πε-
πεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶ-
ναι.* 7 *Καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν.*
8 *Καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ
λέγω ὑμῖν, ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.*

9 *Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν
παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευ-
σεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδοτο αὐτὸν γεωργοῖς,
καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς·* 10 *καὶ ἐν
καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον,
ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δῶσιν
αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἐξα-
πέστειλαν κενόν.* 11 *Καὶ προσέθετο πέμψαι*

prostérnent te, et fílios tuos qui in te
sunt, et non relínquent in te lápidem su-
per lápidem : eo quod non cognóveris
tempus visitatiónis tuæ.
45 Et ingréssus in templum, cœpit ejí-
cere vendéntes in illo, et eméntes, 46 di-
cens illis : Scriptum est : Quia domus
mea domus oratiónis est : vos autem fe-
cístis illam spelúncam latrónum.
47 Et erat docens quotídie in templo.
Príncipes autem sacerdótum, et scribæ,
et príncipes plebis quærébant illum pér-
dere : 48 et non inveniébant quid fácerent
illi. Omnis enim pópulus suspénsus erat,
aúdiens illum.
XX. 1 Et factum est in una diérum,
docénte illo pópulum in templo, et evan-
gelizánte, convenérunt príncipes sacer-
dótum, et scribæ cum senióribus, 2 et
aiunt dicéntes ad illum : dic nobis in qua
potestáte hæc facis? aut : Quis est qui
dedit tibi hanc potestátem?
3 Respóndens autem Jesus, dixit ad
illos : Interrogábo vos et ego unum ver-
bum. Respondéte mihi : 4 Baptísmus
Joánnis, de cœlo erat, an ex homínibus?
5 At illi cogitábant intra se dicéntes :
Quia si dixérimus, de cœlo, dicet : Quare
ergo non credidístis illi? 6 si autem di-
xérimus : Ex homínibus, plebs univérsa
lapidábit nos : certi sunt enim Joánnem
prophétam esse. 7 Et respondérunt se
nescíre unde esset. 8 Et Jesus ait illis :
Neque ego dico vobis in qua potestáte
hæc fácio.
9 Cœpit autem dícere ad plebem pará-
bolam hanc : Homo plantávit víneam, et
locávit eam colónis : et ipse péregre fuit
multis tempóribus. 10 Et in témpore mi-
sit ad cultóres servum, ut de fructu víneæ
darent illi. Qui cæsum dimisérunt eum
inánem. 11 Et áddidit álterum servum

---

44. ℵBDT²: *ἐπὶ λίθον.*
45. T* *ἐν-ἀγοραζ.*
46. L† *Ὅτι* (T: *Κ. ἔσται ὁ οἶκ.*).
48. ℵBT²: *ἐξεκρέμετο.*
1. LTΘ * *ἐκείν.*
2. T (* *λέγ.*) : *εἶπον.*
3. LT* *ἕνα.*
4. T²† (p. *Ἰω.*) *τὸ.*
5. L: *συνελογίζοντο.* L† *ἡμῖν.* [L]T* *ἦν.*
6. L: *πᾶς ὁ λαὸς.*
7. CD (p. *εἰδέναι*) *αὐτούς.*
9. ℵBCDT* *τις.*
10. L²T* *ἐν.* LT: *δώσωσιν.*

XX. 3. *Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *Il était* n'est pas dans le grec.
10. *Eux.* Grec : « les vignerons ».

III. Derniers jours (XIX, 29-XXIV). — 1° (b). *Jésus confond ses ennemis (XX-XXI, 4).*

par terre, toi et tes enfants qui sont
au milieu de toi, et ils ne laisseront
pas en toi pierre sur pierre, parce que
tu n'as pas connu le temps où tu as
été visitée ».

Deut. 28, 52. Luc. 21, 6. Jer. 26, 18. Luc. 1, 78. Mat. 24, 2. Is. 5, 5.

Ejecti vendentes.

[45] Et étant entré dans le temple, il
commença à chasser ceux qui y ven-
daient et y achetaient, [46] leur disant :
« Il est écrit : Ma maison est une
maison de prière ; mais vous, vous en
avez fait une caverne de voleurs ».

Mat. 21, 12-13. Marc. 11, 15, 17. Joa. 2, 14-16. Is. 56, 7. 3 Reg. 8, 1. 2 Esdr. 13, 29. Jer. 7, 11.

Inimicorum machinationes.

[47] Et il enseignait tous les jours
dans le temple. Cependant les princes
des prêtres, les scribes, et les princi-
paux du peuple, cherchaient à le
perdre ; [48] mais ils ne trouvaient pas
que lui faire ; parce que tout le peuple
était suspendu en l'écoutant.

3 Reg. 9, 3. Joa. 18, 20. Marc. 11, 18. Luc. 20, 1, 19. Is. 16, 6. Os. 2, 6. Joa. 10, 7-8. Sap. 17, 10.

In qua potestate hæc facit?

XX. [1] Or il arriva qu'un de ces
jours-là, comme il enseignait le peuple
dans le temple, et qu'il annonçait
l'Évangile, les princes des prêtres et
les scribes y vinrent avec les anciens,
[2] et lui adressèrent la parole en disant :
« Dis-nous par quelle autorité tu fais
ces choses ? ou : Qui est celui qui t'a
donné ce pouvoir ? »

Mat. 21, 23-27. Marc. 11, 27-33. Luc. 4, 13. Sap. 11, 21. Is. 40, 2. Ps. 2, 2; 49, 19. Joa. 2, 18; 10, 24. Mat. 12, 24. Act. 4, 7.

De quo baptismus Joannis?

[3] Et Jésus répondant, leur dit : « Je
vous interrogerai, moi aussi, *et vous
ferai* une question. Répondez-moi.
[4] Le baptême de Jean était-il du ciel
ou des hommes ? » [5] Mais ils pensaient
en eux-mêmes, disant : « Si nous
répondons : Du ciel, il dira : Pour-
quoi donc n'y avez-vous point cru ?
[6] Et si nous répondons : Des hommes,
tout le peuple nous lapidera, car ils
tiennent pour certain que Jean était
prophète ». [7] Ils répondirent donc
qu'ils ne savaient d'où il était. [8] Et
Jésus leur dit : « Ni moi, je ne vous
dis pas non plus par quelle autorité
je fais ces choses ».

Job, 40, 2 ; 6, 29. Mat. 11, 7-8. Joa. 1, 33. Joa. 3, 31-32 ; 5, 33-35. Hebr. 2, 3. Lev. 24, 14. Luc. 1, 76. Mat. 11, 18 ; 14, 5. Mal. 3, 1. Is. 28, 15. Is. 24, 16. Ps. 26, 12. Mat. 7, 6.

Legati a vinitoribus occisi.

[9] Alors il se mit à dire au peuple
cette parabole : « Un homme planta
une vigne, et la loua à des vignerons,
et lui-même fut longtemps en voyage.
[10] Et dans la saison, il envoya un de
ses serviteurs aux vignerons, pour
qu'ils lui donnassent du fruit de la
vigne. Mais eux, après l'avoir déchiré
de coups, le renvoyèrent les mains
vides. [11] Il envoya encore un autre

Marc. 12, 1-2. Mat. 21, 33-46. Is. 5, 1. Ps. 79, 9. Jer. 2, 21. Is. 5, 2. Ps. 104, 26-27. Luc. 13, 7. Ps. 105, 32-33. Act. 7, 52. Mat. 21, 36. Marc. 12, 4. 2 Reg. 20, 1.

45-48. Jésus chasse les vendeurs du temple. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 12-26 ; *Marc*, XI, 15-18.
45. *Étant entré dans le temple.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12. — *Ceux qui y vendaient...* Voir la note sur *Marc*, XI, 16.

47. *Les princes des prêtres, les scribes, et les principaux du peuple,* c'est-à-dire les membres du sanhédrin.

48. *Suspendu* à ses lèvres, ravi d'admiration.

b) **Jésus confond ses adversaires**, XX-XXI, 4.

XX. 1-8. Par quelle autorité. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 23-27 ; *Marc*, 27-33.
1. *Les princes des prêtres et les scribes y vinrent avec les anciens.* Sur les princes des prêtres et les scribes, voir les notes de *Matthieu*, II, 4 ; sur les anciens, voir la note de *Matthieu*, XVI, 21.

4. *Le baptême de Jean.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 6.

9-19. Les fermiers de la vigne. Comparer avec *Matthieu*, XXI, 33-46 ; *Marc*, XII, 1-12.

10. *Déchiré de coups.* Voir la note sur *Matthieu* XXI, 35.

*ἕτερον δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ
ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. [12] Καὶ
προσέθετο πέμψαι· τρίτον οἱ δὲ καὶ τοῦτον
τραυματίσαντες ἐξέβαλον.*
*[13] Εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· Τί
ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπη-
τόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.
[14] Ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο
πρὸς ἑαυτούς, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ κλη-
ρονόμος· δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα
ἡμῶν γένηται ἡ κληρονομία. [15] Καὶ ἐκβα-
λόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν.*
*Τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμ-
πελῶνος; [16] Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς
γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα
ἄλλοις. Ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.*
*[17] Ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν
ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπε-
δοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη
εἰς κεφαλὴν γωνίας; [18] Πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ'
ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν
δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.*

*[19] Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμ-
ματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν·
ἔγνωσαν γάρ, ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παρα-
βολὴν ταύτην εἶπε.*
*[20] Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκα-
θέτους ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶ-
ναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου, εἰς τὸ
παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ
τοῦ ἡγεμόνος. [21] Καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,
λέγοντες· Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς
λέγεις καὶ διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις
πρόσωπον, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
θεοῦ διδάσκεις· [22] ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φό-
ρον δοῦναι, ἢ οὔ; [23] Κατανοήσας δὲ αὐτῶν
τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί με
πειράζετε; [24] Ἐπιδείξατέ μοι δηνάριον·
τίνος ἔχει εἰκόνα και ἐπιγραφήν; Ἀποκρι-
θέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος. [25] Ὁ δὲ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καί-*

12. L: *κἀκεῖνον.*
13. LT* *ἰδόντες.*
14. AL: *διελογίσαντο.* ℵBDT: *ἀλλήλους.* LTΘ* *δεῦτε.*
16. ADL: *Οἱ δὲ ἀκ.*
19. CDL: *ἐζήτουν.*

míttere. Illi autem hunc quoque cædén-
tes, et afficiéntes contumélia, dimisérunt
inánem. [12] Et áddidit tértium míttere :
qui et illum vulnerántes ejecérunt.
[13] Dixit autem dóminus víneæ : Quid
fáciam? mittam fílium meum diléctum :
fórsitan cum hunc víderint, verebúntur.
[14] Quem cum vidíssent colóni, cogitavé-
runt intra se, dicéntes : Hic est heres,
occidámus illum, ut nostra fiat heréditas.
[15] Et ejéctum illum extra víneam, occi-
dérunt.
Quid ergo fáciet illis dóminus víneæ?
[16] Véniet, et perdet colónos istos, et da-
bit víneam áliis. Quo audíto, dixérunt
illi : Absit.
[17] Ille autem aspíciens eos, ait : Quid
est ergo hoc quod scriptum est : Lápi-
dem quem reprobavérunt ædificántes, hic
factus est in caput ánguli? [18] Omnis qui
cecíderit super illum lápidem, conquas-
sábitur : super quem autem cecíderit,
commínuet illum.
[19] Et quærébant príncipes sacerdótum,
et scribæ, míttere in illum manus illa
hora : et timuérunt pópulum : cognové-
runt enim quod ad ipsos díxerit similitú-
dinem hanc.
[20] Et observántes misérunt insidiatóres,
qui se justos simulárent, ut cáperent
eum in sermóne, ut tráderent illum prin-
cipátui et potestáti præsidis. [21] Et inter-
rogavérunt eum dicéntes : Magíster, sci-
mus quia recte dicis et doces : et non
áccipis persónam, sed viam Dei in veri-
táte doces : [22] Licet nobis tribútum dare
Cæsari, an non? [23] Considerans autem
dolum illórum, dixit ad eos : Quid me
tentátis? [24] osténdite mihi denárium : Cu-
jus habet imáginem et inscriptiónem?
Respondéntes dixérunt ei : Cæsaris.
[25] Et ait illis : Réddite ergo quæ sunt

20. LTΘ: *ὥστε παραδ.*
22. T: *ἡμᾶς.*
23. T* *Τί με πειρ.*
24. ℵABDT: *δείξατε.* [L]† *οἱ δὲ ἔδειξαν, κ. εἶπεν.* T* *δὲ.*
25. T: *πρὸς αὐτοὺς* († *τῷ*).

14. *Tuons-le.* Grec : « venez, tuons-le ».

serviteur. Mais eux, l'ayant aussi dé-
chiré de coups et chargé d'outrages,
ils le renvoyèrent les mains vides.
12 Enfin il en envoya un troisième;
les vignerons le blessèrent aussi et
le jetèrent dehors.
13 » Alors le maître de la vigne dit :
Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-
aimé; peut-être que lorsqu'ils le ver-
ront, ils le respecteront. 14 Mais les vi-
gnerons l'ayant vu, pensèrent en eux-
mêmes, disant : Celui-ci est l'héritier,
tuons-le, afin que nôtre devienne
l'héritage. 15 Et l'ayant jeté hors de
la vigne, ils le tuèrent.
» Que leur fera donc le maître de la
vigne ? 16 Il viendra, et perdra ces
vignerons, et donnera la vigne à
d'autres ». Ce qu'ayant entendu, ils
lui dirent : « A Dieu ne plaise ! »
17 Mais Jésus les regardant dit :
« Qu'est-ce donc que ce qui est écrit :
La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâ-
tissaient est devenue un sommet
d'angle? 18 Quiconque tombera sur
cette pierre sera brisé, et celui sur
qui elle tombera, elle le réduira en
poudre ».
19 Et les princes des prêtres et les
scribes cherchaient à mettre la main
sur lui en cette heure-là, mais ils crai-
gnirent le peuple; ils avaient compris
que c'étaient à eux qu'il avait appli-
qué cette parabole.
20 Et, l'épiant, ils envoyèrent des
gens qui feignaient d'être justes,
pour lui tendre des embûches et le
surprendre dans ses paroles, afin de le
livrer au magistrat et au pouvoir du
gouverneur. 21 Ainsi ils l'interrogèrent
disant : « Maître, nous savons que
vous parlez et enseignez avec droi-
ture; que vous ne faites acception de
personne, mais que vous enseignez
la voie de Dieu dans la vérité : 22 Nous
est-il permis de payer le tribut à
César, ou non? » 23 Considérant leur
ruse, il leur dit : « Pourquoi me ten-
tez-vous ? 24 Montrez-moi un denier.
De qui porte-t-il l'image et l'inscrip-
tion? » Ils lui répondirent : « De
César ». 25 Et il leur dit : « Rendez
donc à César ce qui est à César, et à

Mat. 12, 5. Jer. 7, 25; 44, 4. Luc. 11, 48.

Occisus et filius. Marc. 12, 6. Mat. 21, 37. Joa. 5, 46. 1 Cor. 3, 8. Is. 8, 10. Joa. 11, 47-48. Marc. 21, 7. Eccli. 10, 10. Jer. 11, 19. Hebr. 13, 12. Dan. 4, 26. Is. 3, 11. Abd. 15.

Ideo peribunt ipsi. Is. 3, 14. Luc. 12, 46. Os. 2, 2.

Lapis angularis. Ps. 117, 22. Mat. 21, 42. Is. 28, 16. Job, 38, 6. Eph. 2, 14. Mat. 21, 44. Is. 8, 14. Rom. 9, 32. Dan. 2, 34, 44.

Mala consilia principum. Marc. 12, 12. Mat. 21, 44, 45. Luc. 19, 48. Prov. 1, 11-12. Sap. 2, 15. Luc. 22, 2. Am. 5, 10. Ps. 108, 4.

Captiosa quæstio de censu. Marc. 12, 13-17. Mat. 22, 15-22. Luc. 11, 54; 4, 29. Job, 36, 13. Eccli. 13, 14-15. Prov. 8, 8. Is. 48, 17. Sap. 8, 7; 6, 8. Deut. 10, 17. Mat. 22, 16. Deut. 17, 15. Is. 32, 7. Mat. 22, 18. 1 Reg. 16, 7. Sap. 1, 9. Deut. 6, 16. Luc. 2, 1. Mat. 22, 20. Rom. 13, 7. 1 Cor. 9, 7. Ps. 65, 13-14.

13. *Mon fils bien-aimé,* le Sauveur lui-même, Fils de Dieu. Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 21.

15. *L'ayant jeté hors de la vigne.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 39.

17. *La pierre.... rejetée.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 42.

20-26. Les hérodiens et l'impôt. Comparer avec *Matthieu,* XXII, 15-22; *Marc,* XII, 13-17.

20. *Des gens,* des hérodiens. Voir la note sur *Matthieu,* XXII, 16.

22. *César* ou l'empereur. C'était alors Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1.

24. *Un denier.* Voir la note sur *Matthieu,* XVIII, 28.

σαρι, καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. 26 *Καὶ*
οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος
ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ θαυμάσαντες ἐπὶ
τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν.
27 *Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδου-*
καίων (οἱ ἀντιλέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι),
ἐπηρώτησαν αὐτὸν 28 *λέγοντες· Διδάσκαλε,*
Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος
ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν
γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ
αὐτοῦ. 29 *Ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν, καὶ*
ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος,
30 *καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα· καὶ*
οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος, 31 *καὶ ὁ τρίτος*
ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτά·
καὶ οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον.
32 *Ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή.*
33 *Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται*
γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
34 *Καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·*
Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγα-
μίσκονται, 35 *οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶ-*
νος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς
ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίσκον-
ται· 36 *οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται·*
ἰσάγγελοι γάρ εἰσι καὶ υἱοί εἰσι τοῦ θεοῦ, τῆς
ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 *Ὅτι δὲ ἐγείρον-*
ται οἱ νεκροί, καὶ Μωσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς
βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ
καὶ τὸν θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν θεὸν Ἰακώβ·
38 *θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων·*
πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

39 *Ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων*
εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας. 40 *Οὐκέτι*
δὲ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

41 *Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι*
τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι; 42 *Καὶ αὐ-*
τὸς Δαβὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν· Εἶπεν
ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν
μου, 43 *ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑπο-*

Cæsaris, Cæsari : et quæ sunt Dei, Deo.
26 Et non potuérunt verbum ejus repre-
héndere coram plebe : et miráti in re-
spónso ejus, tacuérunt.
27 Accessérunt autem quidam saddu-
cæórum qui negant esse resurrectiónem,
et interrogavérunt eum, 28 dicéntes : Ma-
gíster, Móyses scripsit nobis : Si frater
alicújus mórtuus fúerit habens uxórem,
et hic sine líberis fúerit, ut accípiat eam
frater ejus uxórem, et súscitet semen
fratri suo. 29 Septem ergo fratres erant :
et primus accépit uxórem et mórtuus est
sine fíliis. 30 Et sequens accépit illam, et
ipse mórtuus est sine fílio. 31 Et tértius
accépit illam. Simíliter et omnes septem,
et non reliquérunt semen, et mórtui sunt.
32 Novíssime ómnium mórtua est et mú-
lier. 33 In resurrectióne ergo, cujus eó-
rum erit uxor? síquidem septem habué-
runt eam uxórem.
34 Et ait illis Jesus : Fílii hujus sæculi
nubunt, et tradúntur ad núptias : 35 illi
vero qui digni habebúntur sæculo illo,
et resurrectióne ex mórtuis, neque nu-
bent, neque ducent uxóres : 36 neque enim
ultra mori póterunt : æquáles enim án-
gelis sunt, et fílii sunt Dei, cum sint fílii
resurrectiónis. 37 Quia vero resúrgant
mórtui, et Móyses osténdit secus rubum,
sicut dicit Dóminum, Deum Abraham, et
Deum Isaac, et Deum Jacob. 38 Deus au-
tem non est mortuórum, sed vivórum :
omnes enim vivunt ei.
39 Respondéntes autem quidam scri-
bárum, dixérunt ei : Magíster, bene
dixísti. 40 Et ámplius non audébant eum
quidquam interrogáre.
41 Dixit autem ad illos : Quómodo di-
cunt Christum, fílium esse David? 42 et
ipse David dicit in libro Psalmórum :
Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a
dextris meis, 43 donec ponam inimícos

28. LT: *ἄτ. ῇ.*
30 s. T: *κ. ὁ δεύτ. κ. ὁ τρίτ., ὡσαύτως οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν τέκνον κ. ἀπέθ.* [L]† (a. *ὡσαύτ.*) *ὡσαύτως.* ℵABDE T* (a. *οὐ*) *καὶ.* S: *αὐτήν· ὡσαύτ.- ἑπτὰ οὐ κατ. τλ.*
32. X*. 32s. LTΘ* *δὲ πάντ.* T: *κ. ἡ γ. ἀπέθ. Ἡ γ. οὖν ἐν τῇ ἀν.*
34. LTΘ* *ἀποκρ.* LT: *γαμίσκ.*
35. T: *γαμίσκ.* (L: *γαμίζονται*).
36. LT: *οὐδὲ.* T* *τοῦ.*
37. L T* (bis) *τὸν.*
39. ℵBDT: *εἶπαν.*
40. ℵBT: (l. *δὲ*) *γὰρ.*
42. ℵBT: (l. *Καὶ αὐ.*) *αὐτὸς γάρ.* LT²† *τῶν* * *ὁ* (LTΘ: *εἶναι*, et : *σου*; 41, 43).

27. *Qui nient qu'il y ait une résurrection* figure entre parenthèses dans le grec.
30. *Le suivant.* Grec : « le second ».
31. *De postérité.* Grec : « des enfants ».
34. *Jésus leur dit.* Grec : « et répondant Jésus leur dit ».

Dieu ce qui est à Dieu ». 26 Et ils ne Job, 6, 30.
purent reprendre aucune de ses Mat. 7, 28. Prov. 26. 5.
paroles devant le peuple ; mais ils ad- Ps. 62, 12.
mirèrent sa réponse, et se turent.
27 Quelques-uns des sadducéens, **Insidiosa quæstio**
qui nient qu'il y ait une résurrection, **de resurrectione.**
s'approchèrent alors et l'interro- Marc. 12, 18-27. Mat. 22, 23-32.
gèrent, 28 disant : « Maître, Moïse a Act. 23, 8.
écrit pour nous : Si le frère de quel- Deut. 25, 5. Joa. 3, 2 ; 1, 17.
qu'un meurt, ayant une femme, mais Eccli. 24, 33. Ruth, 4, 13.
étant sans enfants, que son frère
prenne sa femme et suscite une pos-
térité à son frère. 29 Or il y avait sept
frères ; et le premier prit une femme,
et mourut sans enfants. 30 Le suivant
prit la femme, et mourut lui-même
sans enfants. 31 Et le troisième la
prit ; et pareillement tous les sept, et
ils n'ont point laissé de postérité, et
ils sont morts. 32 Enfin, après eux
tous, est morte aussi la femme. 33 A Marc. 12, 23.
la résurrection donc, duquel sera- Mat. 22, 28. Sap. 2, 22.
t-elle femme, puisque les sept l'ont
eue pour femme ? »
34 Jésus leur dit : « Les fils de ce **Omnes Deo**
siècle se marient et sont donnés en **vivunt.**
mariage ; 35 mais ceux qui seront Luc. 21, 36. 1 Cor. 15, 51.
trouvés dignes du siècle à venir et Marc. 12, 25.
de la résurrection des morts, ne se
marieront point et n'épouseront point
de femmes ; 36 car ils ne pourront Mat. 22, 30.
plus mourir ; parce qu'ils sont égaux Ap. 21, 4. I Joa. 3, 2.
aux anges, et fils de Dieu, étant fils
de la résurrection. 37 Or que les Rom. 8, 23.
morts ressuscitent, Moïse le montre Marc. 12, 26. Mat. 22, 31.
à l'endroit du buisson, quand il Ez. 3, 6. Hebr. 11, 16.
appelle le Seigneur, le Dieu d'Abra-
ham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob. 38 Or Dieu n'est point le Dieu Marc. 12, 27.
des morts, mais des vivants ; car tous Mat. 22, 32. 1 Thes. 4, 14.
vivent pour lui ».
39 Quelques-uns des scribes, **Confusi**
prenant la parole, lui dirent : **scribæ.** Luc. 21, 15.
« Maître, vous avez bien dit ». 40 Et Joa. 7, 46.
on n'osait plus lui faire aucune Mat. 22 33, 46.
question. Act. 6, 10.
41 Mais il leur demanda : « Com- **Messias**
ment dit-on que le Christ est fils de **cujus filius.**
David ? 42 Puisque David lui-même Mat. 22, 41-45. Marc. 12, 35-37.
dit dans le livre des Psaumes : Le Ps. 109, 1 ; 131, 11.
Seigneur a dit à mon Seigneur : Gen. 14, 18-20.
Asseyez-vous à ma droite, 43 jusqu'à Act. 2, 34.
ce que je fasse de vos ennemis l'esca- 1 Cor. 15, 25. 1 Par. 17, 27.

27-40. Les Sadducéens et la résurrection. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 23-33 ; *Marc*, XII, 18-27.

27. *Des sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

28. *Moïse a dit.* Voir *Deutéronome*, XXV, 5-6.

33. *Duquel sera-t-elle femme.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 28.

34. *Les fils de ce siècle ;* hébraïsme, pour ceux qui vivent dans le monde, sur cette terre.

35. *Mais ceux qui....* Tous les méchants, sans exception, ressusciteront aussi, mais non point dans la gloire ; si donc Jésus-Christ ne parle ici que des justes, c'est pour nous faire soupirer avec plus d'ardeur après la résurrection glorieuse (Glaire).

37. *A l'endroit du buisson ;* c'est-à-dire dans son récit relatif au buisson ardent. *Exode*, III, 1-6. Voir la note sur *Marc*, XII, 26. — *Le Dieu d'Abraham.....* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 32.

41-44. Le Christ, Fils et Seigneur. Comparer avec *Matthieu*, XXII, 41-46 ; *Marc*, XII, 35-37.

41. *De David.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 42.

43. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu*, XXII, 44.

πόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 *Δαβὶδ οὖν αὐ-*
τὸν κύριον καλεῖ, καὶ πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν;
45 *Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ, εἶπε*
τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· 46 *Προσέχετε ἀπὸ*
τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις·
47 *οἳ κατεσθίουσι τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται, οὗτοι λήψονται περισσότερον κρίμα.*
XXI. *Ἀναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον πλου-*
σίους· 2 *εἶδε δὲ καί τινα χήραν πενιχρὰν*
βάλλουσαν ἐκεῖ δύο λεπτά. 3 *Καὶ εἶπεν·*
Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἡ χήρα ἡ πτωχὴ
αὕτη πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 *ἅπαντες γὰρ*
οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.
5 *Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ,*
ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμη-
ται, εἶπε· 6 *Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται*
ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ καταλυθήσεται.
7 *Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτόν, λέγοντες· Δι-*
δάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ
σημεῖον, ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 *Ὁ*
δὲ εἶπε· Βλέπετε, μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, λέγοντες· Ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε· μὴ
οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν. 9 *Ὅταν δὲ*
ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.
10 *Τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται*
ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν,
11 *σεισμοί τε μεγάλοι κατὰ τόπους καὶ λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται, φόβητρά τε καὶ σημεῖα ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.*
12 *Πρὸ δὲ τούτων ἁπάντων ἐπιβαλοῦσιν*

tuos, scabéllum pedum tuórum? 44 David
ergo Dóminum illum vocat : et quómodo fílius ejus est?
45 Audiénte autem omni pópulo, dixit
discípulis suis : 46 Atténdite a scribis, qui
volunt ambuláre in stolis, et amant salutatiónes in foro, et primas cáthedras in synagógis, et primos discúbitus in con-
víviis : 47 qui dévorant domos viduárum, simulántes longam oratiónem. Hi accípient damnatiónem majórem.
XXI. 1 Respíciens autem, vidit eos qui mittébant múnera sua in gazophylácium,
dívites. 2 Vidit autem et quamdam víduam paupérculam mitténtem æra minúta duo.
3 Et dixit : Vere dico vobis, quia vídua hæc pauper, plus quam omnes misit.
4 Nam omnes hi ex abundánti sibi misérunt in múnera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem hábuit, misit.
5 Et quibúsdam dicéntibus de templo quod bonis lapídibus et donis ornátum
esset, dixit : 6 Hæc quæ vidétis, vénient dies in quibus non relinquétur lapis super lápidem, qui non destruátur.
7 Interrogavérunt autem illum, dicéntes : Præcéptor, quando hæc erunt, et
quod signum cum fíeri incípient? 8 Qui
dixit : Vidéte ne seducámini : multi enim vénient in nómine meo, dicéntes quia ego sum : et tempus appropinquávit :
nolíte ergo ire post eos. 9 Cum autem
audiéritis prælia et seditiónes, nolíte terréri : opórtet primum hæc fíeri, sed nondum statim finis.
10 Tunc dicébat illis : Surget gens contra gentem, et regnum advérsus regnum.
11 Et terræmótus magni erunt per loca, et pestiléntiæ, et fames, terrorésque de cœlo, et signa magna erunt.
12 Sed ante hæc ómnia injícient vobis

45. BD* *αὐτοῦ*. T^{1}: *εἶπε πρὸς αὐτούς.*
47 s. L: *οἱ κατεσθίοντες* et : *προσευχόμενοι* (H: *δείπνοις*, et : *προσεύχονται*).
2. [L^{2}]T* *κ.*
3. LT: *πλείω.*
4. L: *πάντ.* (bis). T* *τ. θεῦ.*
5. L: *ἀναθέμ.*
6. L† *ὧδε* (a. *ὃς*).
8. [L]T^{2}* *Ὅτι.* LT^{2}* *ἂν.*

9. ℵBT^{2}: *ταῦτα γεν.* (ord. inv.).
10. ℵADT^{2}: *ἐπ'.*
11. ℵBT: *καὶ κατὰ τόπους.*
11. L: *φόβηθρά* (et : *ἀπ' οὐρ. σημ.*).
12. GKSLH: *πάντων.*

XXI. 2. *Mettant.* Grec : « y jetant ».
4. On peut traduire : « car tous les autres ont fait offrande à Dieu, de leur superflu, tandis qu'elle a donné de son nécessaire ; tout son bien ». Cf. *supra* XV, 12, 30.

beau de vos pieds. 44 Ainsi David Hebr. 10, 12-13. Nah. 1, 15.
l'appelle son Seigneur ; comment Is. 66, 1.
donc est-il son fils ? »
45 Or tout le peuple l'écoutant, il **Cavendum a scribis.**
dit à ses disciples : 46 « Gardez-vous Marc. 12, 38.
des scribes, qui se plaisent à se pro- Mat. 23, 1, 6. Luc. 11, 43, 52.
mener avec de longues robes, aiment Tit. 3, 10-11.
les salutations dans les places publi- Jac. 3, 1. Ex. 25, 7.
ques, les premiers sièges dans les Joa. 5, 44.
synagogues, et les premières places
dans les festins ; 47 qui dévorent les Eccli. 7, 4. Ps. 50, 1.
maisons des veuves sous prétexte de Luc. 14, 10. 2 Tim. 3, 5-6.
longues prières. Ceux-ci subiront Marc. 12, 40. Os. 4, 8.
une condamnation plus rigoureuse ». Ps. 74, 3. Mich. 3, 1-2.
XXI. 1 Or Jésus, regardant, vit **Munusculum viduæ.**
des riches qui mettaient leurs aumô- Marc. 12, 41-44. Joa. 8, 20.
nes dans le tronc. 2 Il vit aussi une 4 Reg. 12, 9.
pauvre veuve mettant deux petites Is. 54, 11. Tob. 4, 23.
pièces de monnaie, 3 et il dit : « En Luc. 12, 59.
vérité, je vous le dis, cette pauvre 2 Cor. 8, 12. 1 Par. 29, 17.
veuve a mis plus que tous les autres.
4 Car tous ceux-là ont mis pour offran- Luc. 11, 11 ;
des à Dieu, de leur superflu ; mais 15, 12 ; 8, 43. Eccli. 7, 11 ;
elle, elle a mis de son indigence 4, 8.
même, tout le vivre qu'elle avait ».
5 Et quelques-uns disant du tem- **c) Destructio**
ple, qu'il était bâti de belles pierres, **templi futura.**
et orné de dons, il répondit : 6 « Vien- Mat. 24, 2. Marc. 13, 2.
dront des jours où de ce que vous 2 Mach. 4, 32.
voyez, il ne restera pas pierre sur Mich. 3, 12. Luc. 19, 43-44.
pierre, qui ne soit détruite ». Jer. 26, 18. Agg. 2, 13.
7 Et ils l'interrogèrent, disant : **Prælia et**
« Maître, quand ces choses arrive- **seditiones.** Marc. 13, 3.
ront-elles, et quel sera le signe Mat. 24, 3. Act. 1, 7.
qu'elles commenceront de s'accom- Joel, 2, 30.
plir ? » 8 Jésus dit : « Prenez garde Mat. 24, 4.
d'être séduits ; car beaucoup vien- Marc. 13, 5. 2 Pet. 2, 1-3.
dront en mon nom, disant : C'est Luc. 12, 46 ; 17, 22.
moi, et le temps approche ; ne les Rom. 16, 17-18.
suivez donc point. 9 Et quand vous Marc. 13, 7.
entendrez parler de guerres et de Mat. 24, 6. Is. 19, 2-3.
séditions, n'en soyez point effrayés ; Joa. 16, 33.
il faut auparavant que ces choses ar-
rivent ; mais ce n'est pas encore sitôt
la fin ».
10 Alors il leur disait : « Une na- **Perturbationes.**
tion se soulèvera contre un royaume. Marc. 13, 8.
11 Il y aura de grands tremblements Mat. 24, 7. Luc. 11, 17.
de terre en divers lieux, et des pes- Is. 3, 5 ; 24, 18. Jer. 21, 6.
tes, et des famines, et des signes Ez. 5, 17.
effrayants dans le ciel, et de grands Am. 8, 11.
prodiges.
12 » Mais avant tout cela, on mettra **Persecutiones.**

45-47. Anathèmes contre les scribes et les pharisiens. Comparer avec *Matthieu*, XXIII, 1-39 ; *Marc*, XII, 38-40.

46. *De longues robes*. Voir plus haut la note sur XV, 22. — *Sièges*. Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 2. — *Synagogues*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

XXI. 1-4. La veuve et ses deux deniers. Comparer avec *Marc*, XII, 41-44.

1. *Le tronc*. Voir la note sur *Marc*, XII, 41.

2. *Deux petites pièces de monnaie*, valant le quart d'un as (*Marc*, XII, 42), c'est-à-dire un peu moins de deux centimes. Voir la note sur *Matthieu*, V, 26.

c) Discours prophétiques de Jésus, XXI, 5-38.

5-28. Prophétie sur Jérusalem. Comparer avec *Matthieu*, XXIV, 1-51 ; *Marc*, XIII, 1-37.

5. *De belles pierres*. Voir la note sur *Marc*, XIII, 1.

8. *Beaucoup viendront en mon nom*. Sur ces faux prophètes, voir la note de *Matthieu*, XXIV, 11.

*ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσι,
παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς,
ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας, ἕνεκεν
τοῦ ὀνόματός μου·* 13 *ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν
εἰς μαρτύριον.* 14 *Θέσθε οὖν εἰς τὰς καρ-
δίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι·*
15 *ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν,
ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ ἀντιστῆναι
πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.*

16 *Παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων καὶ
ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θα-
νατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,* 17 *καὶ ἔσεσθε μι-
σούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου.*
18 *Καὶ θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ
ἀπόληται·* 19 *ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσα-
σθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν.*

20 *Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρα-
τοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι
ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.* 21 *Τότε οἱ ἐν
τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ
ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς
χώραις μὴ εἰςερχέσθωσαν εἰς αὐτήν·* 22 *ὅτι
ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσι, τοῦ πληρω-
θῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.* 23 *Οὐαὶ δὲ
ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζού-
σαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ
ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ ἐν τῷ
λαῷ τούτῳ.* 24 *Καὶ πεσοῦνται στόματι μα-
χαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα
τὰ ἔθνη, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη
ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.*

25 *Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ
καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν
ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,*
26 *ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ
προςδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ
γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.*
27 *Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως
καὶ δόξης πολλῆς.* 28 *Ἀρχομένων δὲ τούτων*

manus suas, et persequéntur, tradéntes
in synagógas et custódias, trahéntes ad
reges et præsides, propter nomen meum :
13 contínget autem vobis in testimónium.
14 Pónite ergo in córdibus vestris, non
præmeditári quemádmodum respondeá-
tis : 15 ego enim dabo vobis os et sa-
piéntiam, cui non póterunt resístere et
contradícere omnes adversárii vestri.

16 Tradémini autem a paréntibus, et
frátribus, et cognátis, et amícis, et morte
afficient ex vobis : 17 et éritis ódio ómni-
bus propter nomen meum : 18 et capíllus
de cápite vestro non períbit. 19 In patién-
tia vestra possidébitis ánimas vestras.

20 Cum autem vidéritis circúmdari ab
exércitu Jerúsalem, tunc scitóte quia ap-
propinquávit desolátio ejus : 21 tunc qui
in Judǽa sunt, fúgiant ad montes : et qui
in médio ejus, discédant : et qui in regió-
nibus, non intrent in eam : 22 quia dies
ultiónis hi sunt, ut impleántur ómnia
quæ scripta sunt. 23 Væ autem prægnán-
tibus et nutriéntibus in illis diébus : erit
enim pressúra magna super terram, et
ira pópulo huic. 24 Et cadent in ore gládii :
et captívi ducéntur in omnes gentes, et
Jerúsalem calcábitur a géntibus : donec
impleántur témpora natiónum.

25 Et erunt signa in sole, et luna et
stellis, et in terris pressúra géntium præ
confusióne sónitus maris, et flúctuum :
26 arescéntibus homínibus præ timóre, et
expectatióne, quæ supervénient univérso
orbi : nam virtútes cœlórum movebún-
tur : 27 et tunc vidébunt Fílium hóminis
veniéntem in nube cum potestáte magna
et majestáte. 28 His autem fíeri incipién-

---

12. ℵBT²† (a. *συναγ.*) *τὰς.* ℵBDT: *ἀπαγ.* ℵBDT²* *δὲ.*
14. LT: *Θέτε* et : *ἐν ταῖς κ.*
15. T* *ἀντειπ. οὐδὲ* (GK: *ἤ.* L: *ἀντιστ. οὐδὲ ἀντειπ.*).
19. LT¹: *κτήσεσθε.*
20. ℵBDT* *τὴν.*
22. ℵ* *εἰσι.* ℵABDT: *πλησθῆναι.*
23. LTΘ* *δὲ.* ℵABCD* (p. *ὀργὴ*) *ἐν.*
24. T²† *ἐν.* LT: *ἄχρις οὗ.*
25. LT: *ἤχους.*

14. *De ne point préméditer comment vous répondrez.* Grec : « de ne point préparer d'apologie ».
15. *Ne pourront résister, ni rien opposer.* Grec : « ne pourront répondre ni résister ».

la main sur vous, et on vous persécu-
tera, vous livrant aux synagogues et
aux prisons, vous entraînant devant
les rois et les gouverneurs à cause
de mon nom. 13 Or cela vous arrivera
en témoignage. 14 Mettez donc bien
dans vos cœurs de ne point prémé-
diter comment vous répondrez.
15 Car je vous donnerai moi-même
une bouche et une sagesse à laquelle
tous vos adversaires ne pourront ré-
sister, ni rien opposer.
16 » Vous serez livrés par vos pères
et vos mères, par vos frères, vos pa-
rents et vos amis, et ils en mettront
à mort d'entre vous. 17 Et vous serez
en haine à tous à cause de mon nom ;
18 mais pas un cheveu de votre tête
ne périra. 19 C'est par votre patience
que vous posséderez vos âmes.
20 » Or, quand vous verrez Jérusa-
lem investie par une armée, sachez
que sa désolation est proche : 21 Alors,
que ceux qui sont dans la Judée
fuient vers les montagnes, que ceux
qui sont au milieu d'elle s'en éloi-
gnent ; et que ceux qui sont dans les
contrées n'y entrent point. 22 Parce
que ce sont là des jours de ven-
geance, afin que s'accomplisse tout
ce qui est écrit. 23 Mais malheur aux
femmes enceintes et à celles qui nour-
riront en ces jours-là ; car il y aura
une détresse affreuse dans le pays, et
une grande colère contre ce peuple.
24 Ils tomberont sous le tranchant du
glaive, et seront emmenés captifs
dans toutes les nations, et Jérusa-
lem sera foulée aux pieds par les
gentils, jusqu'à ce que les temps des
nations soient accomplis.
25 » Et il y aura des signes dans le
soleil, dans la lune et dans les étoiles ;
et, sur la terre, la détresse des nations,
à cause du bruit confus de la mer et
des flots ; 26 les hommes séchant de
frayeur dans l'attente de ce qui doit
arriver à tout l'univers ; car les vertus
des cieux seront ébranlées ; 27 et alors
ils verront le Fils de l'homme venant
dans une nuée, avec une grande puis-
sance et une grande majesté. 28 Or,
quand ces choses commenceront à

Act. 4, 3 ; 12, 1 ; 5, 41. Mat. 10, 17, 27 ; 24, 9. Marc. 13, 9.
Philip. 1, 18-20.
Luc. 9, 44 ; 12, 11. Marc. 13, 11. Mat. 10, 19. Ex. 4, 11-12. Prov. 2, 6. Act. 6, 10. 1 Cor. 2, 12-13.

Delatio.
Jer. 9, 9. Marc. 13, 12-14. Mat. 10, 21, 30 ; 24, 13, 15 ; 24, 9 ; 10, 22. Mich. 7, 6. Joa. 16, 2. Act. 7, 58. Luc. 12, 7 ; 22, 28 ; 19, 43. Jac. 1, 12. Ap. 2, 10. Prov. 16, 32 ; 19, 11. Joa. 14, 29.

Desolabitur Jerusalem.
Hab. 1, 10. Num. 16, 26. Ap. 18, 4. Mat. 24, 17-18. Luc. 17, 31. Am. 2, 14-16. Dan. 9, 26. Is. 34, 7-8 ; 63, 4. Luc. 19, 41.

Mat. 13, 17, 19. Mat. 24, 19, 21. Is. 37, 3. Lam. 2, 11-12. Job, 23, 6.

Lam. 1, 6. Deut. 28, 64. Ap. 11, 2. 1 Mach. 4, 60 ; 3, 45. Ez. 30, 3. Is. 10, 5.

Adventus judicis.
Marc. 13, 24. Mat. 24, 29. Ps. 45, 3. Ap. 17, 15. Joel, 2, 31. Is. 28, 18. Ps. 106, 26. Ap. 18, 2.
Marc. 13, 25. Mat. 24, 29 ; 26, 64. Dan. 7, 13.
Jac. 5, 8. 2 Thes. 1, 7. Rom. 8, 21, 23. Os. 13, 14.

13. *En témoignage ;* pour que vous rendiez témoignage à la vérité et à la sainteté de la doctrine que je vous ai enseignée.

15. *Une bouche.* Dans le style de l'Écriture, le mot *bouche* se met pour ce qui en sort, comme les paroles, les ordres, les commandements (Glaire).

19. *C'est par votre patience...* C'est en souffrant persécution pour la justice que vous gagnerez pour vos âmes la véritable vie.

21. *Fuient vers les montagnes.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 16. — *Les contrées* voisines du lieu où il se trouvait.

23. *Mais malheur...* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 19.

24. *Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils.* Voir la note sur *Matthieu,* XXIV, 21.

25. *Des signes,* des phénomènes merveilleux.

γίνεσθαι, ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς
ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.
29 Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν
συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβά-
λωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε,
ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31 οὕτω καὶ
ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε
ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.
32 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ
γενεὰ αὕτη, ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 Ὁ
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι
μου οὐ μὴ παρέλθωσι.
34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς, μήποτε βαρυν-
θῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ
καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ αἰφνίδιος ἐφ᾽
ὑμᾶς ἐπιστῇ ἡ ἡμέρα ἐκείνη· 35 ὡς παγὶς
γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντας τοὺς καθημέ-
νους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 Ἀ-
γρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι, ἵνα
καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλ-
λοντα γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
37 Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδά-
σκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο
εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν. 38 Καὶ
πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ
ἀκούειν αὐτοῦ.
XXII. Ἤγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ
λεγομένη πάσχα. 2 Καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιε-
ρεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐ-
τόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.
3 Εἰςῆλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν
ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ
ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα. 4 Καὶ ἀπελθὼν συνε-
λάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς στρατηγοῖς
τὸ πῶς αὐτὸν παραδῷ αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐχά-
ρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι·
6 καὶ ἐξωμολόγησε καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ
παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερ ὄχλου.

7 Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ᾗ
ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα· 8 καὶ ἀπέστειλε

31. T: οὕτως.
33. LTΘ: παρελεύσονται (bis).
34 s. ℵABCT: βαρηθῶσιν. ℵBDLT: ἐκ. ὡς παγίς· ἐπειςελ. γάρ.
36. LT: (l. οὖν) δὲ. T* ταῦτα.
37. L²T: ἐλαιών.
38. X† (in f.) καὶ ἀπῆλθεν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ et quæ sequuntur in Ioh., VIII, 1-11.
3. ℵABCDT* ὁ. T: καλέμ.
4. L† κ. τοῖς γραμματεῦσιν. T* (alt.) τοῖς.

tibus, respícite, et leváte cápita vestra :
quóniam appropínquat redémptio vestra.
29 Et dixit illis similitúdinem : Vidéte
ficúlneam, et omnes árbores : 30 cum
prodúcunt jam ex se fructum, scitis quó-
niam prope est æstas. 31 Ita et vos cum
vidéritis hæc fíeri, scitóte quóniam prope
est regnum Dei. 32 Amen dico vobis, quia
non præteríbit generátio hæc, donec óm-
nia fiant. 33 Cœlum et terra transíbunt :
verba autem mea non transíbunt.

34 Atténdite autem vobis, ne forte gra-
véntur corda vestra in crápula, et ebrie-
táte, et curis hujus vitæ : et supervéniat
in vos repentína dies illa : 35 tanquam lá-
queus enim supervéniet in omnes qui se-
dent super fáciem omnis terræ. 36 Vigiláte
ítaque, omni témpore orántes, ut digni
habeámini fúgere ista ómnia quæ futúra
sunt, et stare ante Fílium hóminis.

37 Erat autem diébus docens in templo :
nóctibus vero éxiens, morabátur in monte
qui vocátur Olivéti. 38 Et omnis pópu-
lus manicábat ad eum in templo audíre
eum.
XXII. 1 Appropinquábat autem dies
festus azymórum, qui dícitur pascha :
2 et quærébant príncipes sacerdótum, et
scribæ, quómodo Jesum interfícerent : ti-
mébant vero plebem.
3 Intrávit autem Sátanas in Judam, qui
cognominabátur Iscariótes, unum de duó-
decim : 4 et ábiit, et locútus est cum prin-
cípibus sacerdótum, et magistrátibus,
quemádmodum illum tráderet eis. 5 Et
gavísi sunt, et pacti sunt pecúniam illi
dare. 6 Et spopóndit. Et quærébat oppor-
tunitátem ut tráderet illum sine turbis.
7 Venit autem dies azymórum, in qua
necésse erat occídi pascha. 8 Et misit Pe-

6. ℵCL* κ. ἐξωμολ. LTΘ: ἄτ. ὄ. αὐτοῖς.
7. T* ἐν.

29. *Cette comparaison.* Grec : « une parabole ».
30. Grec : « dès qu'ils ont commencé de pousser, vous connaissez de vous-mêmes en les voyant que déjà l'été est proche ».

XXII. 3. *L'un des douze.* Grec : « qui était du nombre des douze ».
6. *En l'absence du peuple.* Grec : « sans (provoquer) d'attroupement ».

s'accomplir, regardez et levez la
tête, parce que votre rédemption ap-
proche ».

Signum fici.

29 Et il leur dit cette comparaison :
« Voyez le figuier et tous les arbres ;
30 quand ils commencent à produire
du fruit, vous savez que l'été est pro-
che. 31 De même vous, quand vous
verrez ces choses arriver, sachez que
le royaume de Dieu est proche. 32 En
vérité, je vous le dis, cette génération
ne passera point, jusqu'à ce que
toutes ces choses soient accomplies.
33 Le ciel et la terre passeront ; mais
mes paroles ne passeront point.

Vigilandum.

34 » Faites donc attention à vous,
de peur que vos cœurs ne s'appesan-
tissent dans la crapule, l'ivresse et les
soins de cette vie, et que ce jour ne
vienne soudainement pour vous.
35 Car, comme un filet, il enveloppera
tous ceux qui habitent sur la face de
la terre. 36 Veillez donc et priez en
tout temps, afin que vous soyez trou-
vés dignes d'éviter toutes ces choses
qui doivent arriver, et de paraître
avec confiance devant le Fils de
l'homme ».

Docet et orat.

37 Or, le jour il enseignait dans le
temple ; mais la nuit, sortant, il se re-
tirait sur la montagne appelée des
Oliviers. 38 Et tout le peuple venait
de grand matin vers lui au temple
pour l'écouter.

2° Concilium sacerdotum.

XXII. 1 Cependant approchait la
fête des azymes, qu'on appelle Pâque.
2 Et les princes des prêtres et les
scribes cherchaient comment ils pour-
raient faire mourir Jésus ; mais ils
craignaient le peuple.

Judæ pactio.

3 Or Satan entra dans Judas, qui
était surnommé Iscariote, l'un des
douze. 4 Et il s'en alla, et il conféra
avec les princes des prêtres et les
magistrats comment il le leur livre-
rait. 5 Et ils se réjouirent, et convinrent
de lui donner de l'argent. 6 Il s'en-
gagea donc. Et dès lors il cherchait
l'occasion de le livrer en l'absence du
peuple.

Missio Petri et Joannis.

7 Cependant vint le jour des
azymes, où il était nécessaire d'im-
moler la pâque. 8 Jésus donc envoya

Marc. 13, 28-31. Mat. 24-32, 35. Cant. 2, 11-13. Ap. 14, 15. Joa. 4, 35. Luc. 9, 27. Ps. 58, 7.

Luc. 16, 17. 1 Cor. 7, 31. 2 Pet. 3, 7. Is. 51, 6 ; 40, 8. 2 Pet. 1, 25. Ps. 118, 89. Rom. 13, 13. 1 Thes. 5, 3. 1 Pet. 4, 7. Luc. 17, 26-27. Rom. 14, 17 ; 11, 9. Is. 24, 18 ; 5, 8. 2 Pet. 3, 11. Luc. 12, 37-38 ; 20, 35. Rom. 14, 4. 1 Joa. 2, 2 ; 4, 17. 1 Thes. 5, 17. 2 Pet. 3, 17.

Luc. 19, 47. Mat. 21, 17. Joa. 8, 1. Joa. 8, 2. Mat. 7, 29.

Mat. 26, 1-2. Marc. 14, 1. Joa. 11, 47 ; 10, 17-18 ; 7, 6, 48, 49.

Joa. 13, 27-30 ; 6, 70 ; 13, 2.

Rom. 2, 19-21. Marc. 14, 10. Mat. 26, 14-16 ; 27, 9. Eccli. 10, 9-10. Zach. 11, 12-13. 1 Tim. 6, 9.

Ex. 12, 1, 27 ; 34, 25.

29-36. Annonce du jugement dernier.
29. *Le figuier.* Voir la note sur *Luc,* XIII, 6.

31. *Le royaume de Dieu,* envisagé dans sa consommation.

35. *Un filet.* Voir les figures de *Psaume* CXXXIII, 7 ; *Proverbes,* VII, 23, t. IV, p. 304 et 374.

37. *La montagne.... des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 1.

2° La Cène, XXII, 1-38.

XXII. 1-2. Conspiration contre Jésus. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 3-5 ; *Marc,* XIV, 1-2.
1. *La fête des azymes, qu'on appelle Pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2 ; *Marc,* XIV, 1.

3-6. Judas s'engage à livrer son maître. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 14-16 ; *Marc,* XIV, 10-11.

4. *Les magistrats* du temple (℣. 52) ; c'est-à-dire les officiers du temple, les Lévites préposés à leurs frères qui faisaient la garde aux portes du temple.

6. *En l'absence du peuple ;* avant que le peuple s'assemblât pour la solennité, car comme le peuple le tenait pour un prophète (*Matthieu,* XXI), on craignait qu'il ne se soulevât, si Jésus était arrêté pendant qu'il se trouvait réuni (*Matthieu,* XXVI, 5) (Glaire).
7-13. Préparation de la Pâque. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 17-19 ; *Marc,* XIV, 12-16.
7. *Immoler la pâque,* l'agneau pascal. *Exode,* XII, 26. Voir la note sur *Marc,* XIV, 12.

*Πέτρον καὶ Ἰωάννην, εἰπών· Πορευθέντες
ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ πάσχα, ἵνα φάγωμεν.
9 Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσω-
μεν; 10 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰδού, εἰςελ-
θόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν, συναντήσει
ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ εἰς-
πορεύεται. 11 Καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ
τῆς οἰκίας· Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος· Ποῦ
ἐστι τὸ κατάλυμα, ὅπου τὸ πάσχα μετὰ
τῶν μαθητῶν μου φάγω; 12 Κἀκεῖνος ὑμῖν
δείξει ἀνώγεον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ ἑτοι-
μάσατε. 13 Ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς
εἴρηκεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.*

*14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ
δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο
τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με
παθεῖν· 16 λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι οὐκέτι οὐ
μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ, ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν
τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 Καὶ δεξάμενος
ποτήριον, εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο
καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν,
ὅτι οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ γεννήματος τῆς
ἀμπέλου, ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.*

*19 Καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαριστήσας ἔκλα-
σε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων· Τοῦτό ἐστι
τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
20 Ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον, μετὰ τὸ δει-
πνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ
διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
ἐκχυνόμενον.*

*21 Πλὴν ἰδού, ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος
με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης. 22 Καὶ ὁ
μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου πορεύεται· κατὰ τὸ
ὡρισμένον πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι᾽
οὗ παραδίδοται. 23 Καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συ-
ζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἴη ἐξ
αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.*

*24 Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς,
τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυ-
ριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες αὐ-*

trum et Joánnem, dicens : Eúntes paráte
nobis pascha, ut manducémus. 9 At illi
dixérunt : Ubi vis parémus? 10 Et dixit ad
eos : Ecce introeúntibus vobis in civitátem,
occúrret vobis homo quidam ámphoram
aquæ portans : sequímini eum in domum
in quam intrat, 11 et dicétis patrifamílias
domus : Dicit tibi magíster : Ubi est diver-
sórium, ubi pascha cum discípulis meis
mandúcem? 12 Et ipse osténdet vobis cœ-
náculum magnum stratum, et ibi paráte.
13 Eúntes autem, invenérunt sicut dixit
illis, et paravérunt pascha.

14 Et cum facta esset hora, discúbuit, et
duódecim apóstoli cum eo : 15 et ait illis :
Desidério desiderávi hoc pascha mandu-
cáre vobíscum, ántequam pátiar. 16 Dico
enim vobis, quia ex hoc non manducábo
illud, donec impleátur in regno Dei. 17 Et
accépto cálice grátias egit, et dixit : Ac-
cípite, et divídite inter vos : 18 dico enim
vobis quod non bibam de generatióne vitis,
donec regnum Dei véniat.

19 Et accépto pane grátias egit, et fre-
git, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus
meum, quod pro vobis datur : hoc fácite
in meam commemoratiónem. 20 Simíliter
et cálicem, postquam cœnávit, dicens :
Hic est calix novum testaméntum in sán-
guine meo, qui pro vobis fundétur.

21 Verúmtamen ecce manus tradéntis
me, mecum est in mensa. 22 Et quidem
Fílius hóminis, secúndum quod definítum
est, vadit : verúmtamen væ hómini illi per
quem tradétur. 23 Et ipsi cœpérunt quǽ-
rere inter se, quis esset ex eis qui hoc fac-
túrus esset.

24 Facta est autem et conténtio inter eos,
quis eórum viderétur esse major. 25 Dixit
autem eis : Reges géntium dominántur
eórum : et qui potestátem habent super

9. X*. [L]† (in f.) *σοι.*
10. LT: *εἰς ἣν.*
12. ℵABDT: *ἀνάγαιον.*
13. LT: *εἰρήκει.*
14. ℵBD LT* *δώδ.*
16. [L]T* *οὐκέτι.* LT: *φ. αὐτό.* D: *καινὸν βρωθῇ.*
17-18. X*. 17. L († *τὸ*) : *εἰς ἑαυτούς.*
18. T* *ὅτι.* LT²: *γενήμ.* L: *ἐκχυννόμ.*

19-20. DX* *τὸ ὑπὲρ-ἐκχυνόμενον* et eorum loco habent *καὶ δεξάμενος ποτήριον-ἔλθῃ*, scilicet ℣. 17 et 18 qui hoc loco transponuntur.
22. T: *Ὅτι ὁ υἱ. μὲν.*

11. *Au père de famille.* Grec : « au maître ». — *Le lieu.* On peut traduire : « la salle ».
12. *Un grand cénacle*, c'est-à-dire « une grande salle haute ».
17. *Prenez.* Grec : « prenez ceci ».

Pierre et Jean, disant : « Allez nous Marc. 14, 13. 1 Cor. 5, 7-8.
préparer la pâque, afin que nous la
mangions ». 9 Mais eux lui demandè- Mat. 26, 17. Marc.14,12-15.
rent : « Où voulez-vous que nous la
préparions ? » 10 Et il leur répondit : Luc. 19, 31.
« Voici qu'entrant dans la ville, vous
rencontrerez un homme portant une
cruche d'eau ; suivez-le dans la mai-
son où il entrera ; 11 et vous direz au Mat. 23, 5 ; 8, 20.
père de famille de la maison : Le
maître vous dit : Où est le lieu où je
pourrai manger la pâque avec mes
disciples ? 12 et il vous montrera un Deut. 16, 5-6.
grand cénacle meublé ; faites-y les
préparatifs ». 13 S'en allant donc, ils Ex. 24, 7. Luc. 19, 32.
trouvèrent comme il leur avait dit, Mat. 26,19-20.
et ils préparèrent la pâque.
14 Et quand l'heure fut venue, il se **Paschale convivium.**
mit à table, et les douze apôtres avec
lui. 15 Et il leur dit : « J'ai désiré d'un Marc.14,16-17. Ex. 12, 11.
grand désir de manger cette pâque Lev. 26, 10. 2 Cor. 5, 17.
avec vous, avant de souffrir. 16 Car je Ap. 21, 5. Luc. 14, 15.
vous le dis, je ne la mangerai plus dé-
sormais, jusqu'à ce qu'elle soit accom-
plie dans le royaume de Dieu ». 17 Et
ayant pris le calice, il rendit grâces,
et dit : « Prenez, et partagez entre Ps. 115, 13.
vous, 18 car, je vous le dis, je ne boirai Mat. 26, 29. Marc. 14, 25.
plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce Cant. 5, 1.
que le royaume de Dieu vienne ».
19 Et ayant pris du pain, il rendit **Cœna sancta.**
grâces et le rompit, et le leur donna, Mat. 26, 26. Marc. 14, 22.
disant : « Ceci est mon corps, qui est 1 Cor.11,23-24.
donné pour vous ; faites ceci en mé- Ps. 109, 1 ; 103, 15.
moire de moi ». 20 Il donna de la Ps. 77, 25. 1 Cor. 10, 16.
même manière le calice, après qu'il Ps. 67, 34.
eut soupé, disant : « C'est le calice, Mat. 5, 6. Ps. 74, 9.
le nouveau testament en mon sang, Ex. 24, 8. Mat. 20, 29.
qui sera répandu pour vous. Marc. 14, 18. Mat. 26, 21.
21 » Cependant, voici que la main de **Traditio revelata.**
celui qui me trahit est avec moi à cette
table. 22 Pour ce qui est du Fils de Joa. 13, 21. Mat. 26, 24.
l'homme, il s'en va, selon ce qui a été Prov. 13, 25. 1 Cor. 11, 27.
déterminé ; mais malheur à cet homme Joa. 14, 31. Mat. 18, 7.
par qui il sera trahi ! » 23 Et ils com- Marc. 14, 19. Mat. 26, 22.
mencèrent à se demander l'un à
l'autre, qui était celui d'entre eux qui
devait faire cela.
24 Il s'éleva aussi parmi eux une **Contentio de primatu.**
contestation, lequel d'entre eux de-
vait être estimé le plus grand. 25 Mais Luc. 9, 46. Mat. 18, 1.
il leur dit : « Les rois des nations les Marc. 10, 42. Mat. 20, 25.
dominent, et ceux qui ont puissance Ps. 2, 9.

8-13. *Préparer la pâque.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 19.

10. *Un homme portant une cruche d'eau.* Voir la note sur *Marc,* XIV, 13.

12. *Un grand cénacle.* Voir la note sur *Marc,* XIV, 15.

14-18. La Cène légale. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 20-25 ; *Marc,* XIV, 17-29.

15. *J'ai désiré d'un grand désir.* Cette répétition a pour effet de donner de la force et de l'énergie au discours.

16. Jésus veut dire par là qu'il ne mangera plus désormais de cette victime figurative, jusqu'à ce qu'elle ait eu son accomplissement dans le royaume de Dieu, où la victime qui va bientôt être immolée deviendra la pâque du peuple nouveau, I *Corinthiens,* V, 7 (Glaire).

17. Ce *calice* est simplement la coupe que le maître du repas bénissait en cérémonie, dont il buvait, et qu'il passait ensuite à tous ceux qui étaient à table. Il faut donc bien le distinguer du calice contenant le sang du Sauveur, et dont il est question au verset 20 (Glaire).

19-29. Institution de l'Eucharistie. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 26-28 ; *Marc,* XIV, 22-24.

20. *Il donna de la même manière le calice ;* c'est-à-dire après l'avoir pris et avoir rendu grâces, comme il avait fait pour le pain. Cf. *Matthieu,* XXVI, 26-29 (Glaire).

21-23. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 21-25 ; *Marc,* XIV, 18-21 ; *Jean,* XIII, 21-22.

21. *La main...* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 23.

24-30. Débat des apôtres sur la préséance. Propre à l'Évangéliste saint Luc.

τῶν εὐεργέται καλοῦνται· [26] ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γενέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. [27] Τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δέ εἰμι ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

[28] Ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· [29] κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν, καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν, [30] ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ καθίσησθε ἐπὶ θρόνων κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραήλ.

*[31] **Εἶπε δὲ ὁ κύριος·** Σίμων, Σίμων, ἰδού, ὁ σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς, τοῦ σινιάσαι ὡς τὸν σῖτον· [32] ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ, ἵνα μὴ ἐκλείπῃ ἡ πίστις σου, καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου. [33] Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι. [34] Ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ μὴ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ, πρὶν ἢ τρὶς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.*

[35] Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερ βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήσατε; Οἱ δὲ εἶπον· Οὐδενός. [36] Εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. [37] Λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τό· Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. [38] Οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδού, μάχαιραι ὧδε δύο. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἱκανόν ἐστι.

[39] Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. [40] Γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰςελθεῖν εἰς πειρασμόν. [41] Καὶ

26. ℵBDT: *γινέσθω.*
30. LT: *ἔσθητε.* G²KLTΘ: *καθίσεσθε.*
31. T* ***Εἶπ.** δὲ ὁ κύρ.* (ℵADL†).
32. LT: *ἐκλίπῃ* et : *στήρισον.*
34. LT: *ἕως* (pro *πρ. ἢ*). ℵBL* *μὴ.*
35. LT: *βαλλαντ.* (eti. 36).
36. T: *δὲ.*

eos, benéfici vocántur. [26] Vos autem non sic : sed qui major est in vobis, fiat sicut minor : et qui præcéssor est, sicut ministrátor. [27] Nam quis major est, qui recúmbit, an qui minístrat? nonne qui recúmbit? Ego autem in médio vestrum sum, sicut qui minístrat.

[28] Vos autem estis, qui permansístis mecum in tentatiónibus meis. [29] Et ego dispóno vobis sicut dispósuit mihi Pater meus regnum, [30] ut edátis et bibátis super mensam meam in regno meo : et sedeátis super thronos judicántes duódecim tribus Israel.

[31] Ait autem Dóminus : Simon, Simon, ecce Sátanas expetívit vos ut cribráret sicut tríticum : [32] ego autem rogávi pro te ut non defíciat fides tua : et tu aliquándo convérsus confírma fratres tuos. [33] Qui dixit ei : Dómine, tecum parátus sum et in cárcerem et in mortem ire. [34] At ille dixit : Dico tibi Petre, non cantábit hódie gallus, donec ter ábneges nosse me.

Et dixit eis : [35] Quando misi vos sine sácculo, et pera, et calceaméntis, numquid áliquid défuit vobis? [36] At illi dixérunt : Nihil : Dixit ergo eis : Sed nunc, qui habet sácculum, tollat : simíliter et peram : et qui non habet, vendat túnicam suam, et emat gládium. [37] Dico enim vobis, quóniam adhuc hoc quod scriptum est, opórtet impléri in me : Et cum iníquis deputátus est. Etenim ea quæ sunt de me, finem habent. [38] At illi dixérunt : Dómine, ecce duo gládii hic. At ille dixit eis : Satis est.

[39] Et egréssus ibat secúndum consuetúdinem in montem Olivárum. Secúti sunt autem illum et discípuli. [40] Et cum pervenísset ad locum, dixit illis : Oráte ne intrétis in tentatiónem. [41] Et ipse avúlsus

37. LT* *ἔτι.* L: *ἐμοί, ὅτι κ.* [L]* *γὰρ.*
39. T* *αὐτȣ̃.*

34. *Il leur dit ensuite* est rattaché dans le grec au verset suivant.
36. *Ils répondirent : Rien* est rattaché dans le grec au verset 35.

sur elles sont appelés bienfaiteurs.
26 Pour vous, ne faites pas ainsi; Rom. 13, 4. 1 Pet. 5, 3.
mais que celui qui est le plus grand Mat. 18, 4. 1 Cor. 4, 1.
parmi vous, soit comme le moindre, Num. 8, 26. Mat. 23, 11.
et celui qui a la préséance, comme 1 Pet. 5, 3.
celui qui sert. 27 Car lequel est le Joa. 13, 14. Mat. 20, 28.
plus grand, celui qui est à table, ou Philip. 2, 7. Luc. 12, 37.
celui qui sert? N'est-ce pas celui qui
est à table? Or, moi, je suis au mi-
lieu de vous, comme celui qui sert.

28 » C'est vous qui êtes demeurés **In futuro regno gloria.**
avec moi dans mes tentations. 29 Aussi Luc. 18, 28.
moi, je vous prépare le royaume, Act. 9, 4.
comme mon Père me l'a préparé; Luc. 12, 32. Ap. 3, 21.
30 afin que vous mangiez et buviez à Luc. 13, 29. Mat. 19, 28.
ma table dans mon royaume, et que 1 Cor. 6, 2.
vous siégiez sur des trônes, pour juger Ps. 149, 9; 121, 3.
les douze tribus d'Israël ».

31 Le Seigneur dit encore : « Simon, **Petrus lapsurus.**
Simon, voilà que Satan vous a de- Joa. 13, 2. 2 Cor. 2, 11.
mandés pour vous cribler, comme le 1 Pet. 5, 8. Am. 9, 9.
froment; 32 mais j'ai prié pour toi, Joa. 17, 13.
afin que ta foi ne défaille point; et toi, 1 Joa. 2, 1. Ps. 50, 15.
quand tu seras converti, confirme tes Joa. 21, 15.
frères ». 33 Pierre lui dit : « Seigneur, Mat. 26, 32-35. Marc. 14, 22-31.
je suis prêt à aller avec vous, et en
prison, et à la mort ». 34 Mais il lui Joa. 13, 37. Job, 38, 36.
répliqua : « Je te le dis, Pierre, un
coq aujourd'hui ne chantera point,
que trois fois tu n'aies nié me con-
naître ».

Il leur dit ensuite : 35 « Quand je **Instans periculum.**
vous ai envoyés sans sac, sans bourse Luc. 10, 4; 9, 3.
et sans chaussure, quelque chose vous Mat. 10, 5.
a-t-il manqué? » 36 Ils répondirent : Ps. 22, 1; 33, 10.
« Rien ». Il ajouta donc : « Mais Hebr. 11, 37-38.
maintenant, que celui qui a un sac ou
une bourse, les prenne; et que celui
qui n'en a point, vende sa tunique, et
achète une épée. 37 Car, je vous le dis, Luc. 23, 32. Is. 53, 12.
il faut que ceci encore qui a été écrit, Marc. 15, 28. Joa. 19, 17, 30.
s'accomplisse en moi : Il a été mis au
rang des scélérats. Car ce qui me
regarde touche à sa fin ». 38 Mais eux Deut. 3, 26. Rom. 13, 2-4.
lui dirent : « Seigneur, voici deux
épées ». Il leur répondit : « C'est
assez ».

39 Et étant sorti, il alla, selon sa **3° Agonia in horto.**
coutume, à la montagne des Oliviers; Luc. 21, 37.
et ses disciples le suivirent. 40 Lors- Joa. 18, 1. Marc. 14, 34.
qu'il fut arrivé à son lieu accoutumé, Mat. 26, 38; 6, 13.
il leur dit : « Priez, de peur que vous Lev. 22, 16. Act. 21, 1.
n'entriez en tentation ». 41 Puis il s'é- Hebr. 5, 7.

25. *Bienfaiteurs*, Évergètes. Ce titre d'Évergète ou bienfaisant avait été pris par plusieurs rois connus des Juifs, Séleucides et Ptolémées, et c'est à cela que fait allusion Notre-Seigneur. Voir la monnaie d'Antiochus VII Sidètes Évergète, t. VI, p. 776.

28. *Dans mes tentations*; c'est-à-dire dans mes épreuves.

31-34. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 31-35; *Marc*, XIV, 27-31; *Jean*, XIII, 36-38.



Crible égyptien (℣. 31). (D'après Lepsius).

35. *Sac*. Voir la note sur *Matthieu*, X, 10. — *Bourse*. Voir la note sur *Matthieu*, X, 9.

3° **La Passion**, XXII, 39-XXIII.

39-40. Jésus se rend au jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36; *Marc*, XIV, 32; *Jean*, XVIII, 1.

39. *Montagne des Oliviers*. Voir les notes sur *Matthieu*, XXI, 1; XXVI, 36.

40. *A son lieu accoutumé*, au lieu où il avait coutume de se trouver avec ses disciples, et qui était appelé Gethsémani. Voir *Matthieu*, XXVI, 36; *Marc*, XIV, 32; *Jean*, XVIII, 1, 2. Quant aux mots *son* et *accoutumé*, ils ne sont que la traduction pure et simple de l'article déterminatif du grec, qui ne saurait avoir ici aucune autre signification (Glaire).

*αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου
βολήν, καὶ θεὶς τὰ γόνατα προσηύχετο 42 λέ-
γων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τὸ πο-
τήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά
μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γενέσθω.*

*43 Ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ
ἐνισχύων αὐτόν. 44 Καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ
ἐκτενέστερον προσηύχετο. Ἐγένετο δὲ ὁ
ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος κατα-
βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν. 45 Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ
τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς
αὐτοῦ, εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς
λύπης 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε;
ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰςέλθητε
εἰς πειρασμόν.*

*47 Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἷς τῶν δώδεκα,
προήρχετο αὐτῶν, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ
φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐ-
τῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώ-
που παραδίδως;*

*49 Ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον,
εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;
50 Καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δοῦλον
τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ
δεξιόν. 51 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν·
Ἐᾶτε ἕως τούτου, καὶ ἁψάμενος τοῦ ὠτίου
αὐτοῦ ἰάσατο αὐτόν.*

*52 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγε-
νομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατη-
γοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ
λῃστὴν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ
ξύλων· 53 καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν
ἐν τῷ ἱερῷ, οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ᾽
ἐμέ· Ἀλλ᾽ αὕτη ὑμῶν ἐστὶν ἡ ὥρα καὶ ἡ
ἐξουσία τοῦ σκότους.*

*54 Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον, καὶ
εἰςήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιε-
ρέως. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.
55 Ἁψάντων δὲ πῦρ ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ
συγκαθισάντων αὐτῶν, ἐκάθητο ὁ Πέτρος
ἐν μέσῳ αὐτῶν.*

*56 Ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθή-
μενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε·
Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν. 57 Ὁ δὲ ἠρνήσατο
αὐτόν, λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.*

est ab eis quantum jactus est lápidis : et
pósitis génibus, orábat, 42 dicens : Pater,
si vis, transfer cálicem istum a me : ve-
rúmtamen non mea volúntas, sed tua
fiat.

43 Appáruit autem illi ángelus de cœlo,
confórtans eum. Et factus in agónia, pro-
líxius orábat. 44 Et factus est sudor ejus,
sicut guttæ sánguinis decurréntis in ter-
ram. 45 Et cum surrexísset ab oratióne,
et venísset ad discípulos suos, invénit eos
dormiéntes præ tristítia. 46 Et ait illis :
Quid dormítis? súrgite, oráte, ne intrétis
in tentatiónem.

47 Adhuc eo loquénte, esse turba : et
qui vocabátur Judas, unus de duódecim,
antecedébat eos : et appropinquávit Jesu
ut oscularétur eum. 48 Jesus autem dixit
illi : Juda, ósculo Fílium hóminis tradis?

49 Vidéntes autem hi qui circa ipsum
erant, quod futúrum erat, dixérunt ei : Dó-
mine, si percútimus in gládio? 50 Et per-
cússit unus ex illis servum príncipis sa-
cerdótum, et amputávit aurículam ejus
déxteram. 51 Respóndens autem Jesus,
ait : Sínite usque huc : et cum tetigísset
aurículam ejus, sanávit eum.

52 Dixit autem Jesus ad eos qui vé-
nerant ad se, príncipes sacerdótum, et
magistrátus templi, et senióres : Quasi
ad latrónem exístis cum gládiis et fústi-
bus? 53 cum quótidie vobíscum fúerim in
templo, non extendístis manus in me :
sed hæc est hora vestra, et potéstas tene-
brárum.

54 Comprehendéntes autem eum, duxé-
runt ad domum príncipis sacerdótum : Pe-
trus vero sequebátur a longe. 55 Accénso
autem igne in médio átrii, et circumsedén-
tibus illis, erat Petrus in médio eórum.

56 Quem cum vidísset ancílla quædam
sedéntem ad lumen, et eum fuísset intuíta,
dixit : Et hic cum illo erat. 57 At ille ne-
gávit eum, dicens : Múlier, non novi
illum.

42. ℵT: *παρενέγκαι* (L: *παρένεγκε*). T: *γινέσθω*. 43-44. AB* (ℵD[L]X†. EX addunt etiam sed cum astericis). Citantur hi versus apud Justinum, Irenæum, Hippolytum, etc. (Scholion ap. Epiph.: *ἀλλὰ κ. ἔκλαυσε* [de Christo] *κεῖται ἐν τῷ κατὰ Λ. εὐαγγ.* [19, 41] *ἐν τ. ἀδιορθώτοις ἀντιγράφοις, ... ὀρθόδοξοι δὲ ἀφείλοντο τὸ ῥητὸν φοβηθέντες καὶ μὴ νοήσαντες αὐτοῦ τὸ τέλος καὶ τὸ ἰσχυρότατον. Καὶ γενόμενος ...*). 47. LTΘ* *δὲ*. ℵABDT: *πρ. αὐτούς*. 48. ℵBT: *Ἰησοῦς δὲ*. 49. ℵBDT: *εἶπαν*. ℵBT* *αὐτῷ*. ℵBDT: *μαχαίρῃ*. 51. SΘ: *Ἐᾶτε. ἕως τ.* T* *αὐτȣ̃*. 52. D* *ὁ Ἰησ.* ℵB DL: *ἐξήλθατε*. L: *ξύλων*; 54. LTΘ* (alt.) *αὐτ.* T: *τ. οἰκίαν*. 55. T: *Περιαψ.* et : *καθισ.* (L: *περικαθισ.*). LT* *αὐτῶν*. BT: *μέσος*. D† (in f.) *θερμαινόμενος*. 57. ℵBL* (pr.) *αὐτ.* 58. T: *ἔφη* (bis).

43. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset suivant.

54. *Ils l'amenèrent à la maison.* Grec : « ils l'emmenèrent et l'introduisirent dans la maison ».

55a. Grec : « mais eux ayant allumé du feu au milieu de la cour et s'étant assis ».

loigna d'eux à la distance d'un jet de
pierre; et, s'étant mis à genoux, il
priait, 42 disant: « Mon père, si vous
le voulez, éloignez ce calice de moi;
cependant que ma volonté ne se fasse
pas, mais la vôtre ».

Marc. 14, 36. Mat. 26, 39; 20, 22.

43 Alors lui apparut un ange du ciel,
le fortifiant; et étant tombé en agonie,
il priait encore plus. 44 Et il lui vint
une sueur, comme des gouttes de sang
découlant jusqu'à terre 45 Et, s'étant
levé de sa prière, il vint à ses disci-
ples, et les trouva endormis par suite
de leur tristesse. 46 Et il leur dit:
« Pourquoi dormez-vous? Levez-vous,
priez, de peur que vous n'entriez en
tentation ».

Sudor sanguinis. Joa. 6, 38; 12, 29. Dan. 10, 18. Hebr. 5, 7. Joa. 18, 19. Job, 16, 19. Mat. 25, 3; 26, 10. Marc. 14, 37. Luc. 11, 4. 1 Tim. 2, 8. Joa. 10, 12.

47 Jésus parlant encore, voici venir
une troupe, et celui qui s'appelait Ju-
das, l'un des douze, la précédait; et
il s'approcha de Jésus pour le baiser.
48 Mais Jésus lui dit: « Judas, c'est
par un baiser que tu trahis le Fils de
l'homme! »

Traditio Judæ. Joa. 18, 2. Mat. 28, 47. Marc. 14, 43. Joa. 18, 3. Ps. 119, 7. Job, 19, 16. Marc. 14, 44.

49 Or ceux qui étaient autour de
lui, voyant ce qui allait arriver, lui
dirent: « Seigneur, si nous frappions
de l'épée? » 50 Et l'un d'eux frappa le
serviteur du grand prêtre, et lui coupa
l'oreille droite. 51 Mais Jésus prenant
la parole, dit: « Arrêtez-vous là ». Et
ayant touché son oreille, il le guérit.

Auris cæsio et sanatio. Job, 29, 17. Rom. 13, 4. Joa. 18, 10. Mat. 26, 51. Marc. 14, 47. Rom. 10, 2. Philip. 2, 8. Luc. 22, 42. Os. 14, 5.

52 Puis Jésus dit à ceux qui étaient
venus vers lui, princes des prêtres,
magistrats du temple et anciens:
« Vous êtes sortis comme contre un
voleur, avec des épées et des bâtons;
53 quand j'étais tous les jours avec
vous dans le temple, vous n'avez pas
mis la main sur moi; mais voici votre
heure et la puissance des ténèbres ».

Jesus ad satellites. Mat. 26, 55. Marc. 14, 18. Luc. 22, 4. Act. 4, 1. Is. 53, 5. Joa. 18, 20. Luc. 4, 30. Joa. 7, 30, 44; 12, 35; 8, 12; 14, 30. Colos. 1, 13.

54 Se saisissant donc de lui, ils
l'amenèrent à la maison du grand
prêtre; mais Pierre le suivait de loin.
55 Or un feu ayant été allumé au mi-
lieu de la cour, et eux s'étant assis
autour, Pierre se trouvait au milieu
d'eux.

Jesus ducitur ad Caïpham. Mat. 26, 57. Marc. 14, 53. Joa. 18, 13. Jer. 15, 10. Marc. 14, 5. Joa. 18, 16.

56 Une servante l'ayant vu assis de-
vant le feu, et l'ayant regardé, dit:
« Celui-ci aussi était avec cet homme ».
57 Mais Pierre le renia en disant:
« Femme, je ne le connais point ».

Prima Petri negatio. Eccli. 31, 14-15. Mat. 26, 35, 69. Marc. 14, 66. Joa. 18, 17, 25. Job, 21, 14.

41-46. Prière et agonie du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 37-46; *Marc*, XIV, 32-42; *Jean*, XVIII, 1.

44. *Des gouttes de sang découlant jusqu'à terre*, Ce phénomène qui se produit parfois sous le coup d'une violente angoisse est appelé par les médecins *diapedesis*. Il est à remarquer que ce détail, qui n'est pas raconté par les autres Évangélistes, devait plus particulièrement intéresser saint Luc en sa qualité de médecin.

47-53. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 47-56; *Marc*, XIV, 43-52; *Jean*, XVIII, 2-12.

48. *Par un baiser*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 48.

50. *Et l'un d'eux*, saint Pierre. — *Le serviteur du grand prêtre*, Malchus.

52. *Princes des prêtres*. Voir la note sur *Matthieu*, II, 4. — *Magistrats du temple*. Voir plus haut la note sur ℣. 4. — *Anciens*. Voir la note sur *Matthieu*, XVI, 21.

54. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Marc*, XIV, 53-54; *Jean*, XVIII, 15-16.

54. *La maison du grand prêtre*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 57.

55-62. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Marc*, XIV, 66-72; *Jean*, XVIII, 25-27.

55. *Un feu ayant été allumé*. Voir la note sur *Marc*, XIV, 54.

*58 Καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη·
Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν·
Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.
59 Καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς, ἄλλος
τις διισχυρίζετο λέγων· Ἐπ᾽ ἀληθείας καὶ
οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
ἐστιν. 60 Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ
οἶδα ὃ λέγεις.
Καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ,
ἐφώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. 61 Καὶ στραφεὶς ὁ
κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη
ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν
αὐτῷ· Ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ
με τρίς. 62 Καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος
ἔκλαυσε πικρῶς.
63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν
ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύ-
ψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον,
καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευ-
σον τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 Καὶ ἕτερα
πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.
66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ
πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ
γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ
συνέδριον ἑαυτῶν, 67 λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ
Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν
ὑμῖν εἴπω, οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ καὶ
ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ μοι ἢ ἀπολύ-
σητε. 69 Ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς δυνά-
μεως τοῦ θεοῦ.
70 Εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ; Ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε,
ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 Οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρείαν
ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ
τοῦ στόματος αὐτοῦ.*
XXIII. *Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος
αὐτῶν ἤγαγεν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον.
2 Ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ, λέγοντες·
Τοῦτον εὕρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ
κωλύοντα Καίσαρι φόρους διδόναι, λέγοντα
ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.*

*3 Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων·
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀπο-*

58 Et post pusíllum álius videns eum,
dixit : Et tu de illis es. Petrus vero ait :
O homo, non sum.
59 Et intervállo facto quasi horæ uníus,
álius quidam affirmábat, dicens : Vere et
hic cum illo erat : nam et Galilæus est.
60 Et ait Petrus : Homo, néscio quid di-
cis.
Et contínuo adhuc illo loquénte cantá-
vit gallus. 61 Et convérsus Dóminus re-
spéxit Petrum. Et recordátus est Petrus
verbi Dómini, sicut díxerat : Quia prius
quam gallus cantet, ter me negábis. 62 Et
egréssus foras Petrus flevit amáre.

63 Et viri qui tenébant illum, illudébant
ei, cædéntes. 64 Et velavérunt eum, et
percutiébant fáciem ejus : et interrogábant
eum, dicéntes : Prophetíza, quis est qui
te percússit? 65 Et ália multa blasphe-
mántes dicébant in eum.
66 Et ut factus est dies, convenérunt
senióres plebis, et príncipes sacerdótum,
et scribæ, et duxérunt illum in concílium
suum, dicéntes : Si tu es Christus, dic
nobis. 67 Et ait illis : Si vobis díxero,
non credétis mihi : 68 si autem et inter-
rogávero, non respondébitis mihi, neque
dimittétis. 69 Ex hoc autem erit Fílius
hóminis sedens a dextris virtútis Dei.

70 Dixérunt autem omnes : Tu ergo es
Fílius Dei? Qui ait : Vos dícitis, quia ego
sum. 71 At illi dixérunt : Quid adhuc
desiderámus testimónium? ipsi enim au-
dívimus de ore ejus.
XXIII. 1 Et surgens omnis multitúdo
eórum, duxérunt illum ad Pilátum. 2 Cœ-
pérunt autem illum accusáre, dicéntes :
Hunc invénimus subverténtem gentem
nostram, et prohibéntem tribúta dare
Cæsari, et dicéntem se Christum regem
esse.
3 Pilátus autem interrogávit eum,
dicens : Tu es rex Judæórum? At ille

60. ℵABDT* ὁ.
61. T: πρὶν ἢ et : φων. σήμερον.
62. G[KH]TΘ* ὁ Πέτρ.
63. LT: συνέχ. αὐτὸν.
64. ℵB[L]T* ἔτυπτ.-καὶ. BT* αὐτὸν.
66. KS: αὐτῶν (Θ: αὐτὸν).
67. T: εἶπον.
68. LT* κ. ℵBT* μοι ἢ ἀπολ. (ADL†).
69. ℵABDX† (p. νῦν) δὲ.
70. ℵBT: εἶπαν. Item 71.
1. D: ἀνάσταντες. ℵABDT: ἤγαγον.
2. BT: εὕραμεν. LT† ἡμ˜ν. [L]† κ. (a. λέγ.).

66. *Les anciens du peuple.* Grec : « le corps des anciens du peuple ». La fin du verset est rattachée au verset suivant dans le grec.

58 Et peu après, un autre le voyant,
dit : « Toi aussi, tu es de ces gens-
là ». Mais Pierre dit : « Homme, je
n'en suis point ».
59 Et un intervalle d'environ une
heure s'étant écoulé, un autre l'affir-
mait, disant : « Vraiment, celui-ci
aussi était avec lui; car il est égale-
ment Galiléen ». 60 Et Pierre dit :
« Homme, je ne sais ce que tu dis ».
Et aussitôt, lui parlant encore, un
coq chanta. 61 Et le Seigneur se re-
tournant, regarda Pierre. Et Pierre
se ressouvint de la parole du Seigneur,
lorsqu'il lui avait dit : « Avant qu'un
coq chante, tu me renieras trois fois ».
62 Et Pierre étant sorti, pleura amère-
ment.
63 Et ceux qui tenaient Jésus le
raillaient et le déchiraient de coups.
64 Puis, lui ayant bandé les yeux, ils
le frappaient au visage, et l'interro-
geaient, disant : « Prophétise qui est
celui qui t'a frappé? » 65 Et blasphé-
mant ainsi, ils disaient beaucoup
d'autres choses contre lui.
66 Lorsque le jour se fit, les anciens
du peuple, les princes des prêtres et
les scribes s'assemblèrent, et le firent
venir dans leur conseil, disant : « Si
tu es le Christ, dis-le-nous ». 67 Il
leur répondit : « Si je vous le dis,
vous ne me croirez pas; 68 et si je
vous interroge, vous ne me répondrez
pas, ni ne me renverrez. 69 Mais dé-
sormais le Fils de l'homme sera assis
à la droite de la puissance de Dieu ».
70 Alors ils dirent tous : « Tu es
donc le Fils de Dieu? » Et Jésus ré-
pondit : « Vous le dites, je le suis ».
71 Et eux repartirent : « Qu'avons-nous
besoin d'autre témoignage? Car nous-
mêmes nous l'avons entendu de sa
propre bouche ».
XXIII. 1 Et toute l'assemblée
se levant, ils le menèrent à Pilate.
2 Et ils commencèrent à l'accuser, di-
sant : « Nous avons trouvé celui-ci
pervertissant notre nation, défendant
de payer le tribut à César, et disant
qu'il est Christ roi ».
3 Or Pilate l'interrogea, disant :
« Es-tu le roi des Juifs? » Jésus ré-

Secunda negatio. Joa. 18, 17; 13, 36. Hebr. 2, 15.
Tertia negatio. Ez. 13, 18. Act. 2, 7.
Mat. 26, 74. Prov. 17, 20; 8, 13.
Petri pœnitentia. Ps. 12, 4. Sap. 4, 15. Is. 46, 8. Luc. 22, 34.
Mat. 26, 74. Marc. 14, 72.
Illuditur Jesus. Mat. 26, 67. Marc. 14, 65. Is. 50, 6. Mich. 5, 1. Mat. 20, 19. Prov. 17, 26. Hebr. 12, 3-4. Is. 1, 4; 57, 3-4.
Jesus coram concilio Mat. 27, 1. Ps. 21, 17. Is. 1, 13. Joa. 10, 24, 33. Mat. 26, 63. Marc. 14, 61. Jer. 38, 15. Luc. 20, 1-7. Mat. 26, 59-60. Hebr. 2, 9; 12, 2. Colos. 3, 1.
se affirmat Filium Dei. Jer. 9, 5. Ps. 118, 134. Job, 6, 25-27.
Mat. 26, 65. Marc. 14, 63. Job, 16, 9.
Jesus ad Pilatum ductus, Joa. 18, 28. Luc. 20, 25. Mat. 22, 21; 17, 27. Marc. 12, 17. Act. 17, 7.
ab eo interrogatur. Joa. 7, 51.

59. *Il est également Galiléen,* d'après son langage et son accent. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 73.

60. *Un coq chanta.* Voir la figure de *Matthieu,* XXVI, 74, p. 133.

62. *Pleura amèrement.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 75.

63-65. Outrages faits au Sauveur durant la nuit. Saint Luc est seul à les mentionner.
63. *Le déchiraient de coups.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 35.

66-71. Réunion du Sanhédrin. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 1; *Marc,* XV, 1.
66. *Leur conseil,* le sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 59.

XXIII. 1. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 2; *Marc,* XV, 1.
1. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVIII, 2.
2-5. Jésus devant Pilate. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 11-14; *Marc,* XV, 2-5; *Jean,* XVIII, 29-38.
2. *César,* Tibère. Voir plus haut la note sur III, 1. — *Christ roi.* Partout ailleurs le texte grec porte : *le Christ et le roi,* avec l'article déterminatif (Glaire).

*κριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις. 4 Ὁ δὲ Πιλᾶ-
τος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους·
Οὐδὲν εὑρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.
5 Οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες· Ὅτι ἀνασείει τὸν
λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας,
ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἕως ὧδε.
6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν, ἐπηρώ-
τησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι· 7 καὶ
ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν,
ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ
αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς
ἡμέραις.
8 Ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη
λίαν· ἦν γὰρ θέλων ἐξ ἱκανοῦ ἰδεῖν αὐτὸν
διὰ τὸ ἀκούειν πολλὰ περὶ αὐτοῦ, καὶ ἤλ-
πιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ γινόμενον.
9 Ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς·
αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.
10 Εἱστήκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
γραμματεῖς, εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.
11 Ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν
τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας, περι-
βαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπράν, ἀνέπεμψεν
αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12 Ἐγένοντο δὲ φίλοι
ὅ τε Πιλᾶτος καὶ ὁ Ἡρώδης ἐν αὐτῇ τῇ
ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν
ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.
13 Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρ-
χιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαόν,
14 εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν
ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν
λαόν, καὶ ἰδού, ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρί-
νας οὐδὲν εὗρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ
αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ· 15 ἀλλ'
οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ ὑμᾶς πρὸς
αὐτόν, καὶ ἰδού, οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶ
πεπραγμένον αὐτῷ. 16 Παιδεύσας οὖν αὐ-
τὸν ἀπολύσω.
17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ
ἑορτὴν ἕνα. 18 Ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεί,
λέγοντες· Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν
Βαραββᾶν· 19 ὅςτις ἦν διὰ στάσιν τινὰ
γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος
εἰς φυλακήν.
20 Πάλιν οὖν ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησε,
θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν. 21 Οἱ δὲ ἐπε-
φώνουν λέγοντες· Σταύρωσον, σταύρωσον αὐ-
τόν. 22 Ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ*

respóndens ait : Tu dicis. 4 Ait autem Pi-
látus ad príncipes sacerdótum, et turbas :
Nihil invénio causæ in hoc hómine. 5 At
illi invalescébant, dicéntes : Cómmovet
pópulum, docens per univérsam Judǽam,
incípiens a Galilǽa usque huc.
6 Pilátus autem aúdiens Galilǽam, in-
terrogávit si homo Galilǽus esset. 7 Et
ut cognóvit quod de Heródis potestáte
esset, remísit eum ad Heródem, qui et
ipse Jerosólymis erat illis diébus.
8 Heródes autem viso Jesu, gavísus est
valde : erat enim cúpiens ex multo tém-
pore vidére eum, eo quod audíerat multa
de eo, et sperábat signum áliquod vidére
ab eo fíeri. 9 Interrogábat autem eum
multis sermónibus. At ipse nihil respon-
débat.
10 Stabant autem príncipes sacerdó-
tum et scribæ constánter accusántes
eum. 11 Sprevit autem illum Heródes
cum exércitu suo : et illúsit indútum
veste alba, et remísit ad Pilátum. 12 Et
facti sunt amíci Heródes et Pilátus in
ipsa die : nam ántea inimíci erant ad ín-
vicem.

13 Pilátus autem, convocátis princípi-
bus sacerdótum, et magistrátibus, et
plebe, 14 dixit ad illos : Obtulístis mihi
hunc hóminem quasi avertèntem pópu-
lum, et ecce ego coram vobis intérrogans,
nullam causam invéni in hómine isto ex
his in quibus eum accusátis. 15 Sed ne-
que Heródes : nam remísi vos ad illum,
et ecce nihil dignum morte actum est
ei. 16 Emendátum ergo illum dimíttam.
17 Necésse autem habébat dimíttere eis
per diem festum unum. 18 Exclamávit
autem simul univérsa turba, dicens :
Tolle hunc, et dimítte nobis Barábbam,
19 qui erat, propter seditiónem quamdam
factam in civitáte et homicídium, missus
in cárcerem.
20 Iterum autem Pilátus locútus est
ad eos, volens dimíttere Jesum. 21 At illi
succlamábant, dicéntes : Crucifíge, cru-
cifíge eum. 22 Ille autem tértio dixit ad

6. T* *Γαλιλαίαν*. 8. L: *ἐξ ἱκανῶν χρόνων θέλ.* T* *πολλὰ*. 10. Camerar.: *ἐντόνως*. 11. [L] T* (alt.) *αὐτόν*. ℵT^2† (a. *ὁ*) *καὶ*. ABDT^2: *Πειλάτῳ*. 12. ℵB T^2: *Ἡρώδ. καὶ ὁ Πειλ.* ℵBT^2: *πρὸς αὐτούς*. 13. ℵB DT^2: *συνκαλεσ.* 14. ℵBT^2: *οὐθὲν*. 15. ℵBT^2: *ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς*. 17. ABTX* (ℵDX†). 18. T: *Ἀνέκραγον*. 19. T: *βληθεὶς ἐν τῇ φ.* 20. LT^2: *δὲ* (L† *αὐτοῖς*). 21. LT: *Σταύρου σταύρου*.

XXIII. 11. *D'une robe blanche.* Grec : « d'un habit éclatant ».

pondant, dit : « Tu le dis ». 4 Alors
Pilate dit aux princes des prêtres et
à la multitude : « Je ne trouve aucune
cause *de mort* en cet homme ». 5 Mais
eux insistaient, disant : « Il soulève
le peuple, enseignant par toute la Judée, commençant par la Galilée jusqu'ici ».

Sap. 2, 15. Joa. 14, 30. Ps. 59, 4. Mat. 10, 5-6. Is. 9, 1. Act. 10, 36.

Remittitur ad Herodem.

6 Pilate entendant nommer la Galilée, demanda si cet homme était Galiléen.
7 Et dès qu'il sut qu'il était de
la juridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode qui était lui-même à Jérusalem en ces jours-là.

Act. 2, 7. Luc. 13, 1 ; 3, 1.

Ab isto interrogatur

8 Hérode, voyant Jésus, s'en réjouit beaucoup ; car il désirait depuis longtemps le voir, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui, et qu'il espérait lui voir faire quelque
miracle. 9 Il lui faisait donc beaucoup de questions ; mais Jésus ne lui répondait rien.

Luc. 9, 9 ; 11, 29. Joa. 4, 48 ; 6, 30. Eccli. 13, 14. Mat. 27, 14. Ps. 38, 10.

et illuditur.

10 Cependant se trouvaient là les princes des prêtres et les scribes,
l'accusant sans relâche. 11 Mais Hérode avec sa cour le méprisa ; il se joua de lui après l'avoir revêtu d'une robe blanche, et il le renvoya à Pilate.
12 Et Hérode et Pilate devinrent amis ce jour-là même ; auparavant ils étaient ennemis l'un de l'autre.

Ap. 12, 10. Prov. 27, 21. 1 Reg. 21, 14-15. Sap. 7, 26. Prov. 13, 1. Act. 4, 27. 2 Pet. 3, 3. Eph. 2, 13.

Innocens invenitur,

13 Or Pilate ayant convoqué les princes des prêtres, les magistrats et
le peuple, 14 leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme soulevant le peuple ; et voilà que, l'interrogeant devant vous, je n'ai rien trouvé en lui
de ce dont vous l'accusez, 15 ni Hérode non plus ; car je vous ai envoyés à lui, et on ne l'a convaincu de rien qui mérite la mort. 16 Je le renverrai donc après l'avoir fait châtier ».

Ex. 23. 7. Ps. 34, 11. Act. 3, 13-14. Joa. 18, 38 ; 19, 4. Jer. 2, 5. Ps. 16, 3. Dan. 13, 33. Gen. 18, 25. Job, 16, 11 ; 19, 1. Ps. 37, 18. Mat. 27, 15. Marc. 15, 6. Joa. 18, 39.

Barabbæ componitur.

17 Car il était obligé de leur remettre un *prisonnier* pendant la fête.
18 Mais la foule tout entière cria :
« Otez celui-ci *du monde*, et délivrez-nous Barabbas ». 19 (Lequel, à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre, avait été mis en prison).

Mat. 27, 20, 16. Marc. 15, 11, 7. Joa. 18, 10. Act. 3, 14.

Mors a plebe petitur.

20 Pilate leur parla de nouveau, désirant renvoyer Jésus. 21 Mais eux
redoublaient leurs clameurs, disant :
« Crucifiez-le, crucifiez-le ! » 22 Et

Joa. 19, 1. Jos. 9, 2. Ps. 38, 2-3.

---

6. *Aucune cause de mort*. Cf. ỳ. 22.
6-12. Jésus devant Hérode. Spécial à saint Luc.

7. *Hérode* Antipas était tétrarque de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1.

11. *Une robe blanche*. Quoique le texte grec n'indique pas la couleur de la robe, on croit généralement qu'elle était blanche, comme le dit la Vulgate. Hérode en revêtant Notre-Seigneur d'un vêtement blanc, semble avoir voulu tourner en dérision la royauté du Christ, parce que les rois et les empereurs romains se paraient d'habits blancs dans les grandes solennités.

13-25. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 15-26 ; *Marc*, XV, 6-15 ; *Jean*, XVIII, 39-40.

16. *Après l'avoir fait châtier* par la flagellation. Le Talmud décrit ainsi la flagellation. « Les mains du condamné sont attachées à la colonne ; alors l'exécuteur public lui ôte son vêtement, soit qu'il le déchire, soit qu'il l'en dépouille, de manière à découvrir la poitrine. Une pierre est alors placée derrière le patient. Sur cette pierre le licteur est debout, tenant un fouet ou des lanières de cuir pliées de manière à former deux courroies qui s'élèvent et s'abaissent sur le condamné ».
17. *Pendant la fête* de Pâque. Cf. *Matthieu*, XXVII, 15 ; *Jean*, XVIII. 39.
18. *Barabbas*. Voir la note sur *Matthieu*, XXXII, 16.

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανά-
του εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν
ἀπολύσω. 23 *Οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς με-*
γάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ
κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν ἀρχιε-
ρέων.
24 *Ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ*
αἴτημα αὐτῶν· 25 *ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν διὰ*
στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν φυλα-
κὴν, ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκε
τῷ θελήματι αὐτῶν.

26 *Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμε-*
νοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου τοῦ ἐρχομέ-
νου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν
φέρειν ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ.
27 *Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ*
λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἳ καὶ ἐκόπτοντο καὶ
ἐθρήνουν αὐτόν. 28 *Στραφεὶς δὲ πρὸς αὐτὰς*
ὁ Ἰησοῦς εἶπε· Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ
κλαίετε ἐπ' ἐμέ, πλὴν ἐφ' ἑαυτὰς κλαίετε καὶ
ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν. 29 *Ὅτι ἰδού, ἔρχονται*
ἡμέραι, ἐν αἷς ἐροῦσι· Μακάριαι αἱ στεῖραι,
καὶ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἳ
οὐκ ἐθήλασαν. 30 *Τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς*
ὄρεσι· Πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς·
Καλύψατε ἡμᾶς· 31 *ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ*
ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;
32 *Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν*
αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 *Καὶ ὅτε ἀπῆλθον*
ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ
ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν
μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 *Ὁ*
δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ
γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ
τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.
35 *Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυ-*
κτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς,
λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτόν,
εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ θεοῦ ἐκλε-
κτός. 36 *Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρα-*
τιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες
αὐτῷ 37 *καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς*

illos : Quid enim mali fecit iste? nullam
causam mortis invénio in eo : corrípiam
ergo illum, et dimíttam. 23 At illi instá-
bant vócibus magnis postulántes ut cru-
cifigerétur : et invalescébant voces eórum.

24 Et Pilátus adjudicávit fíeri petitió-
nem eórum. 25 Dimísit autem illis eum
qui propter homicídium et seditiónem
missus fúerat in cárcerem, quem peté-
bant : Jesum vero trádidit voluntáti
eórum.
26 Et cum dúcerent eum, apprehendé-
runt Simónem quemdam Cyrenénsem,
veniéntem de villa : et imposuérunt illi
crucem portáre post Jesum.
27 Sequebátur autem illum multa turba
pópuli, et mulíerum : quæ plangébant et
lamentabántur eum. 28 Convérsus autem
ad illas Jesus, dixit : Fíliæ Jerúsalem,
nolíte flere super me, sed super vos ipsas
flete, et super fílios vestros. 29 Quóniam
ecce vénient dies in quibus dicent : Beá-
tæ stériles, et ventres qui non genuérunt,
et úbera quæ non lactavérunt. 30 Tunc in-
cípient dícere móntibus : Cádite super
nos : et cóllibus : Operíte nos. 31 Quia si in
víridi ligno hæc fáciunt, in árido quid fiet?
32 Ducebántur autem et álii duo ne-
quam cum eo, ut interficeréntur. 33 Et
postquam venérunt in locum qui vocátur
Calváriæ, ibi crucifixérunt eum : et
latrónes, unum a dextris, et álterum a
sinístris. 34 Jesus autem dicébat : Pater,
dimítte illis non enim sciunt quid fáciunt.
Dividéntes vero vestiménta ejus, misé-
runt sortes.
35 Et stabat pópulus spectans, et deri-
débant eum príncipes cum eis, dicéntes :
Alios salvos fecit, se salvum fáciat, si
hic est Christus Dei eléctus. 36 Illudé-
bant autem ei et mílites accedéntes, et
acétum offeréntes ei, 37 et dicéntes :

---

23. B: *σταυρῶσαι.* [L]T* *κ. τῶν ἀ.*
24. LT: *Κ. Πιλ.*
25. ℵABT* *αὐτοῖς.* LT* *τὴν.*
26. ℵBCDLT: *Σίμωνά τινα Κυρηναῖον ἐρχόμενον.*
27. LTΘ* (alt.) *καὶ.*
29. T† *αἱ.* ℵBCLT: *ἔθρεψαν.*
30. CT: *πέσατε.*
31. BC* *τῷ.*
33. ℵBCL: *ἦλθον.*
34. B[L]D* *Ὁ-ποιȣ͂σ.* (ℵACDTX†). T: *κλήρȣς.*
35. LT* (alt.) *κ.* [L]T^{2}* *σὺν αὐτ.* T: *τȣ͂ θ. ὁ ἐκλ.*
36. T^{2}: *Ἐνέπαιξαν.* [L]T* (alt.) *κ.*
37. [L]* *Εἰ.*

23. *Leurs cris.* Grec : « leurs cris et (ceux) des princes des prêtres ».
33. *Les voleurs.* Grec : « les malfaiteurs ». Item ỹ. 39.

Pilate, pour la troisième fois, leur dit : Is. 53, 9. Jer. 11, 19.
« Mais quel mal a fait celui-ci? Je ne Sap. 2, 20. Eccli. 11, 7.
trouve aucune cause de mort en lui; Act. 3, 13.
je le châtierai donc et le renverrai ».
23 Mais ils insistaient avec de grands Prov. 1, 16. 2 Tim. 3, 13.
cris, demandant qu'on le crucifiât; et Is. 5, 2.
leurs cris devenaient de plus en plus
forts.
24 Et Pilate ordonna que ce qu'ils **Jesus cruci**
demandaient fût exécuté. 25 Ainsi il **damnatur.** Ex. 23, 2.
leur délivra celui qui avait été mis en Eccli. 7, 6-7. Mat. 27, 23;
prison pour cause de sédition et de 24, 28. Marc. 15, 14.
meurtre, et qu'ils demandaient, et il Joa. 19, 16. Job, 16, 18.
abandonna Jésus à leur volonté. Is. 57, 1.
26 Or comme ils l'emmenaient, ils **A Cyrenæo**
prirent un certain Simon de Cyrène, **juvatur.** Mat. 27, 32.
qui revenait des champs, et le char- Marc. 15, 21. Joa. 19, 17.
gèrent de porter la croix derrière Jé- 1 Pet. 2, 21. Eccli. 33, 3.
sus.
27 Or une grande foule de peuple **Mulieres solatur.**
et de femmes le suivaient, se frappant Lam. 1, 2. Jer. 6, 26.
la poitrine et se lamentant sur lui.
28 Mais Jésus, se tournant vers elles, Ps. 89, 13; 31, 4.
dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez Luc. 19, 41-42. Os. 6, 3.
pas sur moi, mais pleurez sur vous- Mat. 12, 40; 24, 19.
mêmes et sur vos enfents; 29 car voici Luc. 19, 43-44.
que viendront des jours où l'on dira : Sap. 3, 13-14. Is. 54, 1.
Heureuses les stériles, et les entrailles Luc. 21, 23. Os. 9, 14.
qui n'ont pas engendré, et les mamel-
les qui n'ont point allaité! 30 Alors Os. 10, 8.
ils commenceront à dire aux monta- Ap. 6, 16; 9, 6. Am. 9, 4.
gnes : Tombez sur nous : et aux col-
lines : Couvrez-nous. 31 Car si l'on 1 Pet. 4, 17-18. 2 Tim. 3, 12.
fait ainsi au bois vert, que sera-t-il Is. 30, 33. Luc. 16, 25.
fait au bois sec? » Ez. 20, 17; 21, 3.
32 On conduisait aussi avec lui deux **Crucifigitur.**
autres hommes qui étaient des mal- Mat. 27, 38, 33. Marc. 15, 27, 22.
faiteurs, pour les mettre à mort. 33 Et Joa. 19, 17.
lorsqu'ils furent arrivés au lieu qui Luc. 22, 37. Is. 53, 12.
est appelé Calvaire, ils le crucifièrent, Dan. 9, 26. Hab. 3, 2.
et les voleurs aussi, l'un à sa droite,
l'autre à sa gauche. 34 Mais Jésus Luc. 6, 28. Is. 53, 12, 6.
disait : « Mon Père, pardonnez-leur, Act. 3, 17; 7, 60.
car ils ne savent ce qu'ils font ». Hebr. 7, 25. Joa. 15, 22.
Partageant ensuite ses vêtements, ils Mat. 27, 35. Marc. 15, 24.
y jetèrent le sort. Joa. 19, 23. Ps. 21, 19-20.
35 Et le peuple était là, regardant, **Illuditur.** Mat. 27, 41.
et les chefs le raillaient avec le peuple Marc. 15, 31. Lam. 3, 14.
disant : « Il a sauvé les autres; qu'il Act. 10, 38. Hebr. 9, 22.
se sauve, s'il est le Christ, l'élu de Is. 28, 14. Os. 7, 5-6.
Dieu ». 36 Les soldats mêmes, s'ap- Mat. 27, 34-48. Joa. 19, 29.
prochant, l'insultaient, lui présentant Marc. 15, 23. Joa. 18, 36;
du vinaigre, 37 et disant : « Si tu es 19, 28. Luc. 4, 23.

24. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 26; *Marc,* XV, 15; *Jean,* XIX, 13-16.

26. *Simon de Cyrène.* Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 32; *Marc,* XV, 21. Voir les notes, *ibid.*

27-31. Saintes femmes. Trait propre à saint Luc.

33. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 32-38; *Marc,* XV, 22-28; *Jean,* XIX, 17-24.

33. *Au lieu qui est appelé Calvaire,* ou *le Crâne,* parce que, pense-t-on, cet endroit avait une certaine ressemblance avec un crâne. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 33. — *Ils le crucifièrent.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 35.

35-39. Insultes au Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 39-44; *Marc,* XV, 29-32.

35. *L'élu de Dieu.* Voir la note sur *Isaïe,* XLII, 1.

36. *Du vinaigre.* Voir la note sur *Jean,* XIX, 29-30.

τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 *Ἦν δὲ
καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμ-
μασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊ-
κοῖς· Οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.*
39 *Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων
ἐβλασφήμει αὐτόν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χρι-
στός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.* 40 *Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων·
Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ
κρίματι εἶ;* 41 *καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια
γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος
δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.* 42 *Καὶ ἔλεγε τῷ
Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς
ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.* 43 *Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ
ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.*
44 *Ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη· καὶ σκότος
ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐννάτης,*
45 *καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος καὶ ἐσχίσθη τὸ
καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον.*

46 *Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς
εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι
τὸ πνεῦμά μου, καὶ ταῦτα εἰπὼν ἐξέπνευσεν.*
47 *Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον,
ἐδόξασε τὸν θεὸν λέγων· Ὄντως ὁ ἄνθρω-
πος οὗτος δίκαιος ἦν.* 48 *Καὶ πάντες οἱ
συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν
ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτον-
τες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.* 49 *Εἱ-
στήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μα-
κρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι
αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.*
50 *Καὶ ἰδού, ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ, βου-
λευτὴς ὑπάρχων, ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος*
51 *(οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βου-
λῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν), ἀπὸ Ἀριμαθαίας
πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς καὶ προσεδέχετο
καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ·* 52 *οὗτος
προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα
τοῦ Ἰησοῦ,* 53 *καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξεν
αὐτὸ σινδόνι, καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι
λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδέπω οὐδεὶς κείμενος.*

Si tu es rex Judæórum, salvum te fac.
38 Erat autem et superscríptio scripta
super eum lítteris græcis, et latínis, et
hebráicis : Hic est rex Judæórum.
39 Unus autem de his qui pendébant
latrónibus, blasphemábat eum, dicens :
Si tu es Christus, salvum fac temetíp-
sum, et nos. 40 Respóndens autem alter
increpábat eum, dicens : Neque tu times
Deum, quod in eádem damnatióne es.
41 Et nos quidem juste, nam digna factis
recípimus : hic vero nihil mali gessit.
42 Et dicébat ad Jesum : Dómine, me-
ménto mei, cum véneris in regnum
tuum. 43 Et dixit illi Jesus : Amen dico
tibi : hódie mecum eris in paradíso.
44 Erat autem fere hora sexta, et téne-
bræ factæ sunt in univérsam terram
usque in horam nonam. 45 Et obscurátus
est sol : et velum templi scissum est
médium.
46 Et clamans voce magna Jesus ait :
Pater, in manus tuas comméndo spíri-
tum meum. Et hæc dicens, expirávit.
47 Videns autem centúrio quod factum
fúerat, glorificávit Deum, dicens : Vere
hic homo justus erat. 48 Et omnis turba
eórum qui simul áderant ad spectáculum
istud, et vidébant quæ fiébant, percu-
tiéntes péctora sua revertebántur. 49 Sta-
bant autem omnes noti ejus a longe, et
mulíeres quæ secútæ eum erant a Gali-
læa, hæc vidéntes.
50 Et ecce vir nómine Joseph, qui erat
decúrio, vir bonus et justus : 51 hic non
consénserat consílio, et áctibus eórum,
ab Arimathæa civitáte Judææ, qui ex-
pectábat et ipse regnum Dei : 52 hic
accéssit ad Pilátum, et pétiit corpus
Jesu : 53 et depósitum invólvit síndone,
et pósuit eum in monuménto excíso, in
quo nondum quisquam pósitus fúerat.

38. L: *ἐπιγεγρ.* (T*). [L]TBC* *γράμμ.-Ἑβραϊκ.* (ℵADLX†). [L]T pon. *οὗτ.* in f. (L* *ἐστ.* T* *ἐστ. ὁ*). 39. T (* *λέγ.*) : *Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ Χρ.*; 40. T: *ἐπιτιμῶν αὐτῷ ἔφη.* 42. T: *ἔλεγεν· Ἰησȣ̃ μν.* [L]T* *κύρ.* 43. T* *ὁ Ἰησ.* (Al.: *σήμερον*). 44. LT: *Κ. ἦν ἤδη.* 44. ℵBC T: *τ. ἡλίȣ ἐκλείποντος* (seu *ἐκλίπ.*)· *ἐσχ. δὲ.* 46. LTℵABC: *παρατίθεμαι* (D: *-θημι*). LT: *τȣ̃το* (T* *κ.*). 47. T: *ἐδόξαζεν.* 48. LT: *θεωρήσαντες.* T* *ἑαυτ.* 49. LT: *αὐτῷ.* L† *ἀπὸ.* T† *αἱ.* 51. L T* (alt.) *κ.* et *κ. αὐτ.* 53. LTΘ* (pr.) *αὐτὸ.* LT²: *ἔθ. αὐτὸν.* LT: *ȣ̓δεὶς ȣ̓́πω.*

50. *Un décurion nommé Joseph.* Grec : « un homme nommé Joseph, qui était sénateur ».
51. Le commencement du verset figure dans le grec entre parenthèses. — *Ville de Judée.* Grec : « ville des Juifs ».
52. *Vint.* Grec littéralement : « celui-ci venan .

le roi des Juifs, sauve-toi ». 38 Il y
avait aussi au-dessus de lui une ins-
cription où était écrit en caractères
grecs, latins et hébreux : CELUI-CI EST
LE ROI DES JUIFS.
39 Or l'un des voleurs qui étaient
suspendus en croix le blasphémait,
disant : « Si tu es le Christ, sauve-toi
toi-même, et nous aussi ». 40 Mais
l'autre, répondant, le reprenait, di-
sant : « Ne crains-tu point Dieu,
quand tu subis la même condamna-
tion? 41 Encore pour nous, c'est avec
justice; car nous recevons ce que nos
actions méritent; mais celui-ci n'a
rien fait de mal ». 42 Et il disait à Jé-
sus : « Seigneur, souvenez-vous de
moi quand vous serez arrivé dans vo-
tre royaume ». 43 Et Jésus lui dit :
« En vérité, je te le dis, aujourd'hui
tu seras avec moi dans le paradis ».
44 Il était environ la sixième heure,
et les ténèbres couvrirent toute la
terre jusqu'à la neuvième heure. 45 Et
le soleil s'obscurcit, et le voile du tem-
ple se déchira par le milieu.
46 Alors, criant d'une voix forte,
Jésus dit : « Mon père, je remets mon
esprit entre vos mains ». Et disant
cela, il expira.
47 Or le centurion voyant ce qui
était arrivé, glorifia Dieu, disant :
« Vraiment cet homme était juste ».
48 Et toute la multitude de ceux qui
assistaient à ce spectacle, et qui
voyaient ce qui se passait, s'en re-
tournaient, frappant leur poitrine.
49 Tous ceux de la connaissance de
Jésus, et les femmes qui l'avaient
suivi de Galilée, se tenaient à l'écart,
considérant toutes ces choses.
50 Mais voilà qu'un décurion nommé
Joseph, homme bon et juste, 51 qui
n'avait consenti ni au dessein, ni aux
actes des autres, et qui était d'Ari-
mathie, ville de Judée, et attendait
lui-même le royaume de Dieu, 52 vint
vers Pilate, et lui demanda le corps
de Jésus. 53 Et l'ayant détaché de la
croix, il l'enveloppa d'un linceul, et
le mit dans un sépulcre taillé *dans
le roc*, où personne n'avait encore
été mis.

Mat. 27, 37. Marc. 15, 26. Joa. 19, 19. Hab. 2, 2.

Latro pœnitens. Mat. 27, 44. Marc. 15, 32. Ps. 68, 10. Jer. 15, 10. 2 Tim. 4, 2. Ps. 13, 3. 2 Cor. 5, 10. Is. 3, 11.

Sap. 16, 13; 5, 17. Mat. 1, 21; 16, 28.

2 Cor. 12, 4. Ap. 2, 7.

Portenta. Mat. 27, 45. Marc. 15, 33. Sap. 17, 19-20. Mat. 27, 51. Marc. 15, 38.

Moritur Jesus. Ps. 30, 6. Act. 7, 59. Mat. 27, 50. Marc. 15, 37. Joa. 19, 30.

Astantium contritio. Mat. 27, 54. Marc. 15, 39.

Joa. 19, 20. 1 Cor. 4, 9. Mat. 15, 18-19. Luc. 18, 13. Nah. 2, 8. Jer. 31, 19.

Ps. 87, 19; 30, 12. Luc. 8, 2-3. Joa. 19, 25. Mat. 27, 55. Marc. 15, 40.

Sepelitur. Mat. 27, 57. Marc. 15, 43. Joa. 19, 38.

Ps. 1, 1. Rom. 10, 10. Mat. 6, 33. Luc. 2, 25, 38.

Marc. 15, 43. Mat. 27, 58.

Joa. 19, 31. Hebr. 4, 10. Mat. 27, 60. Ps. 15, 10.

38. *Une inscription.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 37.

40-43. Le bon larron. Trait rapporté seulement par saint Luc.
40. *L'autre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 44.

44-45. Ténèbres et autres prodiges. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 45-53; *Marc,* XV, 33-38.
44. *La sixième heure... la neuvième heure* répondent à midi et à trois heures. — *Toute la terre,* la Judée et quelques pays voisins.

46. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 50; *Marc,* XV, 37; *Jean,* XIX, 28-30.

47-49. Centurion et autres spectateurs. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 54-56; *Marc,* XV, 39-41.
47. *Centurion.* Voir les notes sur *Matthieu,* VIII, 5; XXVII, 54.

49. *Les femmes qui l'avaient suivi de Galilée,* Marie-Madeleine, Marie de Cléophas, Salomé.

50-55. Sépulture. Comparer avec *Matthieu,* XXVII, 57-61; *Marc,* XV, 42-47; *Jean,* XIX, 38-42.
50. *Un décurion,* un membre du sanhédrin.
51. *Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 57.

52. *Lui demanda le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 58.

53. *L'enveloppa d'un linceul.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 59. — *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 60.

54 Καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευή, καὶ σάββατον
ἐπέφωσκε. 55 Κατακολουθήσασαι δὲ καὶ γυ-
ναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ
τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ
ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ. 56 Ὑποστρέψασαι
δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα, καὶ τὸ
μὲν σάββατον ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν.

XXIV. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου
βαθέος ἦλθον ἐπὶ τὸ μνῆμα, φέρουσαι ἃ
ἡτοίμασαν ἀρώματα, καί τινες σὺν αὐταῖς.
2 Εὗρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ
τοῦ μνημείου, 3 καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὗρον
τὸ σῶμα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς
περὶ τούτου, καὶ ἰδού, δύο ἄνδρες ἐπέ-
στησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήσεσιν ἀστραπτούσαις.
5 Ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινου-
σῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν, εἶπον πρὸς
αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν
νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη.
Μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι ὢν ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ, 7 λέγων· Ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώ-
πων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
8 Καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,
9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγ-
γειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσι
τοῖς λοιποῖς. 10 Ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ
Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ
αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἳ ἔλεγον πρὸς τοὺς
ἀποστόλους ταῦτα. 11 Καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον
αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ
ἠπίστουν αὐταῖς.
12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ ὀθόνια
κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς ἑαυτὸν
θαυμάζων τὸ γεγονός.
13 Καὶ ἰδού, δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευό-
μενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχου-
σαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ᾗ

54 Et dies erat parascéves, et sábba-
tum illucescébat. 55 Subsecútæ autem
mulíeres, quæ cum eo vénerant de Gali-
læa, vidérunt monuméntum, et quemád-
modum pósitum erat corpus ejus. 56 Et
reverténtes paravérunt arómata, et un-
guénta : et sábbato quidem siluérunt
secúndum mandátum.

XXIV. 1 Una autem sábbati valde
dilúculo venérunt ad monuméntum, por-
tántes quæ paráverant arómata : 2 et
invenérunt lápidem revolútum a monu-
ménto. 3 Et ingréssæ non invenérunt cor-
pus Dómini Jesu.
4 Et factum est, dum mente conster-
nátæ essent de isto, ecce duo viri
stetérunt secus illas in veste fulgénti.
5 Cum timérent autem, et declinárent
vultum in terram, dixérunt ad illas :
Quid quǽritis vivéntem cum mórtuis?
6 Non est hic, sed surréxit : recordámini
quáliter locútus est vobis, cum adhuc in
Galilæa esset, 7 dicens : Quia opórtet
Fílium hóminis tradi in manus hóminum
peccatórum, et crucifígi, et die tértia
resúrgere.
8 Et recordátæ sunt verbórum ejus.
9 Et regréssæ a monuménto nuntiavé-
runt hæc ómnia illis úndecim, et céte-
ris ómnibus. 10 Erat autem María Mag-
daléne, et Joánna, et María Jacóbi, et
céteræ quæ cum eis erant, quæ dicébant
ad apóstolos hæc. 11 Et visa sunt ante
illos, sicut deliraméntum, verba ista : et
non credidérunt illis.
12 Petrus autem surgens cucúrrit ad
monuméntum : et procúmbens vidit lin-
teámina sola pósita, et ábiit secum mi-
rans quod factum fúerat.
13 Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in
castéllum, quod erat in spátio stadiórum
sexagínta ab Jerúsalem, nómine Em-

54. LT^2: *παρασκευῆς* (D: *πρὸ σαββάτου*). D* *καὶ σάββ. ἐπέφ.*
55. ℵAC T* *καὶ* (BL: *αἱ*). D: (l. *ἐκ*) *ἀπὸ*.
1. LT: *βαθέω* (* *κ.-αὐτ.*).
3. LT: *εἰςελθ. δὲ.* T* *τȣ̃ κυρ. Ἰ.* 4. LT: *ἀπορ.* et : *ἐσθῆτι ἀστραπτȣ́σῃ.*
5. T: *τὰ πρόςωπα.* ℵBCDT: *εἶπαν.*
6. D* *οὐκ ἔστιν–ἠγ.*
7. ℵBCT: *τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθ. ὅτι δεῖ.*

9. ℵDT: *πάντα ταῦτα.*
10. T^{1}X: *ἦν δὲ* (ℵBT^{2}X: *ἦσαν δὲ*; ADX*). ℵABDT† (a. *Ἰακ.*) *ἡ.* LT^{2*} *αἱ.*
11. LT^2: *ῥ. ταῦτα*(* *αὐτῶν*).
12. [L^2]D* (ℵABX†). ℵB* *κείμ.* (A: *ἀπῆλθον.* B: *πρ. αὐτόν*).

XXIV. 1. Le Grec a en plus à la fin : « et quelques autres (personnes) avec elles ».

54 Or c'était le jour de la prépara-
tion, et le sabbat allait commencer.

Ungitur. Marc. 15, 42. Joa. 19, 31, 32.

55 Les femmes qui étaient venues de
la Galilée avec Jésus ayant suivi
Joseph, virent le sépulcre, et comment
le corps de Jésus y avait été mis.

Mat. 27, 61. Marc. 15, 47. Joa. 19, 31.

56 Et s'en retournant, elles prépare-
rent des aromates et des parfums; et
pendant le sabbat, elles demeurèrent
en repos, selon la loi.

Marc. 16, 1. Ex. 20, 10. Is. 58, 13.

XXIV. 1 Mais le premier jour de
la semaine, elles vinrent de grand
matin au sépulcre, apportant les par-
fums qu'elles avaient préparés; 2 et
elles trouvèrent la pierre ôtée du sé-
pulcre. 3 Et étant entrées, elles ne
trouvèrent point le corps du Seigneur
Jésus.

4° A mulieribus non invenitur. Mat. 28, 1. Marc. 16, 2. Joa. 20, 1. Ps. 75, 5-6. Joa. 20, 1. Marc. 16, 4, 5. Ez. 44, 2.

4 Or il arriva, pendant qu'en leur
âme elles en étaient consternées, que
près d'elles parurent deux hommes
avec des robes resplendissantes, 5 et
comme elles étaient effrayées et bais-
saient le visage vers la terre, ils
leur dirent : « Pourquoi cherchez-
vous parmi les morts celui qui est
vivant? 6 Il n'est pas ici, mais il est
ressuscité; rappelez-vous comment
il vous a parlé quand il était encore
en Galilée, 7 disant : Il faut que le
Fils de l'homme soit livré entre les
mains des hommes pécheurs, qu'il
soit crucifié, et que le troisième jour
il ressuscite ».

Angeli ad mulieres. Act. 3, 10; 1, 10. Mat. 28, 4-5. Marc. 16, 6. Joa. 20, 12. Ex. 14, 13. Act. 2, 24. Ps. 29, 4. Os. 13, 14. 1 Cor. 15, 20. Rom. 6, 9-10. Luc. 9, 22. Mat. 16, 21; 20, 18-19. Os. 6, 3.

8 Et elles se ressouvinrent de ses
paroles. 9 Et revenues du sépulcre,
elles annoncèrent toutes ces choses
aux onze et à tous les autres. 10 Or
c'étaient Marie-Madeleine, Jeanne,
Marie, mère de Jacques, et les autres
qui étaient avec elles, qui rapportaient
ces choses aux apôtres. 11 Et ce récit
leur parut comme du délire, et ils ne
les crurent pas.

Illæ apostolis nuntiant. Lam. 1, 22. Joa. 16, 20. Act. 1, 17. Mat. 28, 8. Marc. 16, 8, 10. Luc. 8, 2-3; 23, 55. Marc. 16, 11. 1 Cor. 4, 10. 1 Pet. 4, 12.

12 Cependant Pierre, se levant,
courut au sépulcre; et s'étant penché,
il ne vit que les linges posés à terre,
et il s'en alla, admirant en lui-même
ce qui était arrivé.

Currit Petrus. Joa. 20, 3, 10. Ps. 67, 36.

13 Or voici que deux d'entre eux
allaient ce même jour à un village
nommé Emmaüs, qui était à la dis-
tance de soixante stades de Jérusalem.

Jesus obviam discipulis in Emmaus. Luc. 10, 1. Marc. 16, 12.

---

54. *La préparation.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 62.

56. Les saintes femmes achètent des aromates. Trait propre à saint Luc. — *Des aromates et des parfums.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 39.

4° **La Glorification**, XXIV.

XXIV. 1-3. Résurrection. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 1-2, *Marc*, XVI, 2-4; *Jean*, XX, 1.

1. *Le premier jour de la semaine* est le dimanche.

2. *La pierre* qui servait de porte au *sépulcre.*

4-8. Apparition d'anges. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 2-7; *Marc,* XVI, 5-7.

4. *Deux hommes.* Voir la note sur *Matthieu* XXVIII, 2.

6. *En Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVIII, 7.

9-11. Les saintes femmes préviennent les Apôtres. Comparer avec *Matthieu*, XXVIII, 8; *Marc*, XVI, 8-10; *Jean*, XX, 2.

10. *Marie-Madeleine..... Marie* de Cléophas, *mère de Jacques* le Mineur. Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 56. — *Jeanne,* femme de Chusa, intendant d'Hérode Antipas. Voir plus haut la note sur VIII, 3.

12. Pierre et Jean au sépulcre. Propre à saint Luc.

12. *Les linges.* Voir la note sur *Jean*, XIX, 40.

13-35. Apparition de Notre-Seigneur aux disciples d'Emmaüs. Comparer avec *Marc*, XVI, 12-13.

13. *Deux d'entre eux;* c'est-à-dire deux d'entre les disciples auxquels les saintes femmes racontèrent (℣. 9) ce qu'elles avaient vu au sépulcre. — L'un des deux disciples est Cléophas nommé plus

ὄνομα Ἐμμαούς, 14 καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς
ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων
τούτων. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐ-
τοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγ-
γίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς· 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ
αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
17 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι
οὗτοι, οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους ὑπο-
πατοῦντες, καί ἐστε σκυθρωποί; 18 Ἀπο-
κριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε
πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ
ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 Καὶ εἶπεν αὐ-
τοῖς· Ποῖα; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Τὰ περὶ
Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ
προφήτης, δυνατὸς ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναν-
τίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ· 20 ὅπως
τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρ-
χοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύ-
ρωσαν αὐτόν. 21 Ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν, ὅτι
αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ.
ἀλλά γε σὺν πᾶσι τούτοις τρίτην ταύτην
ἡμέραν ἄγει σήμερον, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
22 Ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέ-
στησαν ἡμᾶς, γενόμεναι ὄρθριαι ἐπὶ τὸ
μνημεῖον, 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐ-
τοῦ ἦλθον, λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων
ἑωρακέναι οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 Καὶ
ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνη-
μεῖον, καὶ εὗρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ γυναῖ-
κες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

25 Καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὦ ἀνόητοι
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ, τοῦ πιστεύειν ἐπὶ
πᾶσι οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται. 26 Οὐχὶ
ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελ-
θεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀρξά-
μενος ἀπὸ Μωσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν
προφητῶν διηρμήνευεν αὐτοῖς ἐν πάσαις
ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ αὐτοῦ.
28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην, οὗ ἐπο-
ρεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο πορρωτέρω
πορεύεσθαι. 29 Καὶ παρεβιάσαντο αὐτόν,
λέγοντες· Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς
ἑσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. Καὶ

maus. 14 Et ipsi loquebántur ad ínvicem
de his ómnibus quæ accíderant. 15 Et
factum est, dum fabularéntur, et secum
quærerent : et ipse Jesus appropínquans
ibat cum illis : 16 óculi autem illórum
tenebántur ne eum agnóscerent.
17 Et ait ad illos : Qui sunt hi sermó-
nes, quos confértis ad ínvicem ambulán-
tes, et estis tristes? 18 Et respóndens
unus, cui nomen Cléophas, dixit ei : Tu
solus peregrínus es in Jerúsalem, et non
cognovísti quæ facta sunt in illa his dié-
bus? 19 Quibus ille dixit : Quæ? Et dixé-
runt : De Jesu Nazaréno, qui fuit vir pro-
phéta, potens in ópere et sermóne coram
Deo et omni pópulo : 20 et quómodo eum
tradidérunt summi sacerdótes et prínci-
pes nostri in damnatiónem mortis, et
crucifixérunt eum : 21 nos autem spera-
bámus quia ipse esset redemptúrus
Israel : et nunc super hæc ómnia, tértia
dies est hódie quod hæc facta sunt.

22 Sed et mulíeres quædam ex nostris
terruérunt nos, quæ ante lucem fuérunt
ad monuméntum, 23 et non invénto cór-
pore ejus, venérunt, dicéntes se étiam
visiónem angelórum vidísse, qui dicunt
eum vívere. 24 Et abiérunt quidam ex
nostris ad monuméntum : et ita invené-
runt sicut mulíeres dixérunt, ipsum vero
non invenérunt.
25 Et ipse dixit ad eos : O stulti, et
tardi corde ad credéndum in ómnibus
quæ locúti sunt prophétæ! 26 Nonne hæc
opórtuit pati Christum, et ita intráre in
glóriam suam? 27 Et incípiens a Móyse,
et ómnibus prophétis, interpretabátur
illis in ómnibus scriptúris quæ de ipso
erant.
28 Et appropinquavérunt castéllo quo
ibant : et ipse se finxit lóngius ire. 29 Et
coëgérunt illum, dicéntes : Mane nobís-
cum, quóniam advesperáscit, et inclináta

17. D* *κ. ἐστε* (ℵABT²: *ἐστάθησαν*).
18. LT* *ὁ* ([L]† *ἐξ αὐτῶν*). GKSTΘ* (pr.) *ἐν*.
20. D Schulz: *ὅμως*. 21. LT: *κ. σὺν*. ℵBT²* *σήμ*.
22. LT: *ὀρθριναὶ*.
23. BT¹: *ἦλθαν*. D* (alt.) *κ*.
24. BDL* (tert.) *καὶ*.
25. D* *τοῦ πιστ*.
27. L: *διερμ*. (T²: *διερμήνευσεν*).

28. B: *ἤγγικαν*. LT: *προσεποιήσατο*. ABL T¹: *πορρώτερον*.
29. [L]T† *ἤδη* (a. *ἡ*).

16. On peut traduire : « mais ils avaient comme un bandeau sur les yeux, de sorte qu'ils ne le reconnurent point ».
18. *Es-tu seul si étranger dans Jérusalem que tu ne saches point.* Grec : « tu es seul à habiter Jerusalem et à ne pas savoir ».
29. *Et il entra avec eux.* Grec : « et il entra pour demeurer avec eux ».

14 Et ils s'entretenaient de tout ce
qui s'était passé. 15 Et il arriva que
pendant qu'ils discouraient et confé-
raient ensemble, Jésus lui-même,
s'étant approché, marchait avec eux.
16 Mais leurs yeux étaient retenus de
peur qu'ils ne le reconnussent.
17 Et il leur dit : « Quels sont ces
discours que vous tenez ainsi en mar-
chant, et pourquoi êtes-vous tristes ? »
18 Et l'un d'eux, nommé Cléophas,
répondant, lui dit : « Es-tu seul si
étranger dans Jérusalem, que tu ne
saches point ce qui s'y est passé ces
jours-ci ? » 19 « Quoi ? » leur dit-il.
Et ils répondirent : « Touchant Jésus
de Nazareth, qui fut un prophète puis-
sant en œuvres et en paroles devant
Dieu et devant tout le peuple : 20 et
comment les princes des prêtres et
nos chefs l'ont livré pour être con-
damné à mort et l'ont crucifié :
21 pour nous, nous espérions que
c'était lui qui devait racheter Israël :
et cependant, après tout cela, voici
déjà le troisième jour que ces choses
sont arrivées.
22 » A la vérité, quelques femmes
qui sont des nôtres nous ont effrayés ;
car étant allées avant le jour au sé-
pulcre, 23 et n'ayant point trouvé son
corps, elles sont venues disant qu'elles
ont vu des anges mêmes qui disent
qu'il est vivant. 24 Quelques-uns des
nôtres sont allés aussi au sépulcre,
et ont trouvé toutes choses comme
les femmes l'ont dit; mais lui, ils ne
l'ont pas trouvé ».
25 Alors il leur dit : « O insensés et
lents de cœur à croire tout ce qu'ont
dit les prophètes ! 26 Ne fallait-il pas
que le Christ souffrît ces choses, et
entrât ainsi dans sa gloire ? » 27 Et
commençant par Moïse, et par tous
les prophètes, il leur interprétait
dans toutes les Écritures ce qui le
concernait.
28 Cependant ils approchèrent du
village où ils allaient; et Jésus feignit
d'aller plus loin. 29 Mais ils le pres-
sèrent, disant : « Demeure avec
nous, car il se fait tard, et déjà le jour
est sur son déclin ». Et il entra avec

Eph. 4, 29.
Ps. 23, 6.
Eccli. 39, 1-2.
Deut. 4, 7.
Mat. 18, 20.
Joa. 20, 14 ; 21, 4.

Eorum de morte Christi deceptio.

Joa. 8, 12.
Mat. 12, 34.
Joa. 16, 20.
Is. 28, 21.
Hebr. 11, 13.
1 Pet. 2, 11.
Act. 1, 19.
Eccli. 46, 1-2.
Mat. 21, 11.
Luc. 7, 16, 22.
Act. 2, 22 ; 7, 22.
Luc. 6, 19.
Joa. 18, 55.
Act. 3, 14-15 ; 4, 10.
Act. 1, 6.
2 Cor. 1, 10.
Mat. 20, 19 ; 12, 40.
Soph. 3, 8.
Is. 66, 13-14.
Joa. 16, 22.

De resurrectione dubii.

Ps. 87, 17 ; 75, 8.
Marc. 16, 2.
Joa. 20, 1.
Cant. 3, 1.
Luc. 24, 5.
Joa. 5, 26.
1 Thes. 5, 21-22.
Joa. 4, 42.

Jesus eos increpat et docet.

Hebr. 5, 12 ; 2, 9.
Marc. 16, 14 ; 8, 17.
Ps. 106, 16-17.
1 Pet. 1, 10-11, 18-19 ; 2, 21.
Jac. 1, 12.
Joa. 5, 45-46.
Mat. 17, 3.
Act. 3, 24 ; 17, 2.
1 Cor. 15, 3.
Is. 52.
Os. 6, 1.

Fractio panis.

Eccli. 19, 24.
Marc. 6, 48.
Hebr. 13, 2.
Luc. 14, 23.
Rom. 12, 13.
Job, 31, 32.
Luc. 22, 19.
Joa. 21, 13.
1 Cor. 11, 24.
Mat. 26, 26.

loin, verset 18 ; l'autre, suivant un certain nombre d'interprètes, aurait été saint Luc lui-même. — *Emmaüs* est probablement Nicopolis, aujourd'hui Amouâs. Selon d'autres, c'est Koloniéh ou Koubeibéh. — Un *stade* valait 185 mètres.

18. *Cléophas* paraît être une contraction de Cléopatras. On croit que ce disciple est différent de celui dont il est parlé en saint Jean, XIX, 25, parce que saint Luc écrit ce dernier nom Alphée, VI, 15 et *Actes*, I, 13.

25. *Tout ce qu'ont dit les prophètes.* Les disciples n'avaient remarqué dans les prophètes que ce qui concerne le triomphe du Messie, et n'avaient pas voulu prendre garde à ce qui se rapporte à sa vie humiliée et souffrante.

28. *Feignit d'aller plus loin*, dans le but de se faire retenir par les deux disciples qu'il savait avides de l'entendre.

εἰςῆλθε τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 *Καὶ
ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ᾽ αὐ-
τῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε καὶ κλάσας
ἐπεδίδου αὐτοῖς·* 31 *αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν
οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ
αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν.* 32 *Καὶ
εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν
καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;*
33 *Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέ-
στρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροι-
σμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,*
34 *λέγοντας· Ὅτι ἠγέρθη ὁ κύριος ὄντως
καὶ ὤφθη Σίμωνι.* 35 *Καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο
τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν
τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.*

36 *Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ὁ
Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.* 37 *Πτοηθέντες δὲ καὶ
ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.*
38 *Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ,
καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς
καρδίαις ὑμῶν;* 39 *Ἴδετε τὰς χεῖράς μου
καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγώ εἰμι·
ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα
καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε
ἔχοντα.* 40 *Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐ-
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.*
41 *Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χα-
ρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετέ
τι βρώσιμον ἐνθάδε;* 42 *Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ
ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου
κηρίου,* 43 *καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.*
44 *Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς
ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι
δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ προφήταις καὶ
ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.* 45 *Τότε διήνοιξεν αὐ-
τῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς·*
46 *καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται,
καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀνα-*

est jam dies. Et intrávit cum illis. 30 Et
factum est, dum recúmberet cum eis,
accépit panem, et benedíxit, ac fregit, et
porrigébat illis. 31 Et apérti sunt óculi
eórum, et cognovérunt eum : et ipse evá-
nuit ex óculis eórum. 32 Et dixérunt ad
ínvicem : Nonne cor nostrum ardens erat
in nobis, dum loquerétur in via, et aperí-
ret nobis scriptúras?
33 Et surgéntes eádem hora regréssi
sunt in Jerúsalem : et invenérunt con-
gregátos úndecim, et eos qui cum illis
erant, 34 dicéntes : Quod surréxit Dómi-
nus vere, et appáruit Simóni. 35 Et ipsi
narrábant quæ gesta erant in via, et
quómodo cognovérunt eum in fractióne
panis.
36 Dum autem hæc loquúntur, stetit
Jesus in médio eórum, et dicit eis : Pax
vobis : ego sum, nolíte timére. 37 Con-
turbáti vero et contérriti, existimábant
se spíritum vidére. 38 Et dixit eis : Quid
turbáti estis, et cogitatiónes ascéndunt
in corda vestra? 39 Vidéte manus meas,
et pedes, quia ego ipse sum : palpáte, et
vidéte : quia spíritus carnem et ossa non
habet, sicut me vidétis habére. 40 Et cum
hoc dixísset, osténdit eis manus et pedes.

41 Adhuc autem illis non credéntibus,
et mirántibus præ gaúdio, dixit : Habé-
tis hic áliquid, quod manducétur? 42 At
illi obtulérunt ei partem piscis assi, et
favum mellis. 43 Et cum manducásset
coram eis, sumens relíquias dedit eis.
44 Et dixit ad eos : Hæc sunt verba
quæ locútus sum ad vos, cum adhuc
essem vobíscum, quóniam necésse est
impléri ómnia quæ scripta sunt in lege
Móysi, et prophétis, et psalmis de me.
45 Tunc apéruit illis sensum ut intellíge-
rent scriptúras. 46 Et dixit eis : Quó-
niam sic scriptum est, et sic oportébat
Christum pati, et resúrgere a mórtuis

---

30. D* *μετ᾽ αὐτῶν.* ℵADL: *ηὐλόγ.* 31. D: *λαβόντων δὲ αὐτῶν τὸν ἄρτον ἀπ᾽ αὐτοῦ ἠνύγησαν οἱ ὄφθ. αὐτῶν.* 32. D: *οἱ δὲ εἶπον* (ℵBT: *εἶπαν*). D: *πρὸς ἑαυτούς.* ℵABT* (p. *ὁδῷ*) *καί.* 33. LT: *ἠθροισμ.* 36. G[K H]LTΘ* *ὁ Ἰησ.* L[L²]† (in f.) *ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.* 38. T: *κ. τί δ.* LT: *ἐν τῇ κ.* 39. ℵDT²: *σάρκας.* 40. DT²* (ℵABELX†). ℵBL: *ἔδειξεν.* 41. L: *κ. θαυμ. ἀπὸ τ. χ.* 42. ℵABDLT²* *κ.-κηρίυ* (ET¹X†). 44. T: *πρὸς αὐτύς.* [L]TΘ† (p. *λόγοι*) *μυ.* T: *τοῖς πρ.* 46. ℵBCD[L]T* *καὶ οὕτως ἔδει* (AX†).

---

35. *Ils l'avaient reconnu.* Grec : « il fut reconnu par eux ».

36. *C'est moi, ne craignez point* n'est pas dans le grec.

41ª. Grec : « comme la joie les rendait encore incrédules et qu'ils étaient dans l'admiration ».

43. Grec : « et (les) prenant, il mangea devant eux ». — *Prenant les restes, il les leur donna* n'est pas dans le grec.

eux. 30 Or il arriva, pendant qu'il était
à table avec eux, qu'il prit le pain, le
bénit, le rompit, et il le leur présen-
tait. 31 Alors leurs yeux s'ouvrirent, Act. 9, 18. Ps. 118, 130, 104.
et ils le reconnurent : et il disparut de
devant leurs yeux. 32 Et ils se dirent Cant. 8, 6.
l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il Ps. 118, 140. Act. 2, 3.
pas tout brûlant au dedans de nous, Is. 22, 22.
lorsqu'il nous parlait dans le che-
min, et nous ouvrait le sens des Écri-
tures ? »

33 Puis se levant à l'heure même, **Quod factum aliis narrant.**
ils retournèrent à Jérusalem, et ils
trouvèrent les onze assemblés, et ceux Ez. 1, 12.
qui étaient avec eux, 34 et disant : Joa. 20, 22. Ps. 49, 5; 110, 1.
« Le Seigneur est vraiment ressuscité, Act. 1, 15.
et il est apparu à Simon ». 35 Et eux, Marc. 16, 7. Is. 12, 5.
à leur tour, racontèrent ce qui leur Ap. 22, 17. 1 Cor. 15, 5.
était arrivé en chemin, et comment ils
l'avaient reconnu à la fraction du pain.

36 Or, pendant qu'ils s'entretenaient **Ostensi pedes et manus.**
ainsi, Jésus parut au milieu d'eux, et
leur dit : « Paix à vous ! c'est moi : ne Joa. 20, 19, 24.
craignez point ». 37 Mais eux, troublés Marc. 16, 14. Rom. 1, 7.
et épouvantés, croyaient voir un es- Luc. 2, 14. Joa. 14, 27; 16, 33.
prit. 38 Et il leur dit : « Pourquoi êtes- Mat. 17, 6.
vous troublés, et pourquoi ces pen- Luc. 9, 28.
sées s'élèvent-elles dans vos cœurs ? Ps. 37, 11. Job, 4, 14.
39 Voyez mes mains et mes pieds; Ps. 54, 6.
c'est bien moi : touchez et voyez : un Joa. 20, 27. Is. 63, 1-2. 1 Joa. 1, 1-2.
esprit n'a ni chair ni os, comme vous Ps. 21, 18. Job, 19, 26.
voyez que j'ai ». 40 Et lorsqu'il eut dit Joa. 20, 20.
cela, il leur montra ses mains et ses Ps. 21, 17. Ap. 1, 7.
pieds.

41 Mais eux ne croyant point encore, **Cum eis prandium.**
et étant transportés d'admiration et Joa. 21, 5, 9.
de joie, il dit : « Avez-vous ici quelque Is. 60, 5. Ap. 3, 20.
chose à manger ? » 42 Et ils lui présen- Lev. 11, 9.
tèrent un morceau de poisson rôti et Colos. 1, 24-25. Jud. 14, 14. Eccli. 24, 27.
un rayon de miel. 43 Or, lorsqu'il eut Luc. 8, 55.
mangé devant eux, prenant les restes, Joa. 6, 12. Ps. 75, 11.
il les leur donna.

44 Puis il leur dit : « Voilà ce que **Ultima Jesu mandata.**
je vous ai dit, lorsque j'étais encore
avec vous : qu'il fallait que fût ac- Joa. 6, 64. Deut. 32, 2.
compli tout ce qui est écrit de moi Mat. 5, 17, 18. Is. 55, 11.
dans la loi de Moïse, dans les pro- Eccli. 24, 33; 36, 18.
phètes et dans les psaumes ». 45 Alors Joa. 1, 45. Mat. 11, 12, 13.
il leur ouvrit l'esprit, pour qu'ils com- Ps. 21; 68; 109; 117; 18,
prissent les Écritures; 46 et il leur dit : 6; 65, 10.
« Il est ainsi écrit, et c'est ainsi qu'il Joa. 20, 22. 2 Pet. 1, 21.
fallait que le Christ souffrît, et qu'il Ps. 44, 2. Luc. 24, 26.
ressuscitât d'entre les morts le troi- Os. 4, 25. Rom. 4, 25.

34. *Il est apparu à Simon.* Cette apparition de Jésus à saint Pierre est rappelée dans I *Corinthiens*, XV, 5.

36-43. Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec *Jean*, XX, 19-23.

41. *Eux ne croyant point encore, et étant transportés d'admiration et de joie.* La joie sensible de voir leur Maître ressuscité les empêchait d'élever leurs esprits jusqu'à la foi en sa divinité.

44-50. Apparition à Jérusalem. Dernières paroles de Jésus. Comparer avec *Marc*, XVI, 14-18.

44. *Dans la loi de Moïse, dans les prophètes et dans les psaumes.* Cette triple division embrasse tout l'Ancien Testament, parce que les auteurs des livres historiques étaient appelés prophètes par les Juifs.

στῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, 47 *καὶ
κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετά-
νοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ
ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.* 48 *Ὑμεῖς
δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.* 49 *Καὶ ἰδού,
ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός
μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πό-
λει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
ἐξ ὕψους.*
50 *Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βη-
θανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐ-
λόγησεν αὐτούς.* 51 *Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐ-
λογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.* 52 *Καὶ αὐ-
τοὶ προςκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς
Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,* 53 *καὶ
ἦσαν διαπαντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ
εὐλογοῦντες τὸν θεόν. Ἀμήν.*

tértia die : 47 et prædicári in nómine ejus
pœniténtiam et remissiónem peccatórum
in omnes gentes, incipiéntibus ab Jero-
sólyma. 48 Vos autem testes estis horum.
49 Et ego mitto promíssum Patris mei in
vos: vos autem sedéte in civitáte, quoad-
úsque induámini virtúte ex alto.

50 Edúxit autem eos foras in Bethániam
et elevátis mánibus suis benedíxit eis.
51 Et factum est, dum benedíceret illis,
recéssit ab eis, et ferebátur in cœlum.
52 Et ipsi adorántes, regréssi sunt in Je-
rúsalem cum gaúdio magno : 53 et erant
semper in templo, laudántes et benedi-
céntes Deum. Amen.

46. D* *ἐκ νεκρῶν*. 47. ℵBT²: *μετάν. εἰς ἄφεσιν*. ℵBCT² : *ἀρξάμενοι* (D:*-νων*). 48. T* *δέ ἐστε*. 49. T: *ἐξαπ*. G[K]LTΘ* *Ἱερ*. 50. [L]T* *ἔξω*. LT: *ἕως πρὸς*. 51. ℵDT* *κ.-ὐρ*.(ABCX†). 52s. DT* *προςκυνήσαντες αὐτ.* et *αἰνοῦντ. κ.* ℵCDT* *Ἀμήν* (AB[L]X†).

49. *Dans la ville*. Grec : « dans la ville de Jérusalem ».

sième jour; 47 et qu'on prêchât en
son nom la pénitence et la rémission
des péchés à toutes les nations, en
commençant par Jérusalem. 48 Pour
vous, vous êtes témoins de ces choses.
49 Et moi, je vais vous envoyer le don
promis de mon Père. Vous, demeurez
dans la ville, jusqu'à ce que vous
soyez revêtus de la force d'en haut ».
50 Puis il les mena dehors jusqu'à
Béthanie; et les mains levées, il les
bénit. 51 Et il arriva que, pendant
qu'il les bénissait, il s'éloigna d'eux,
et s'éleva au ciel. 52 Et eux, l'ayant
adoré, revinrent à Jérusalem avec une
grande joie. 53 Et ils étaient toujours
dans le temple, louant et bénissant
Dieu. Amen.

Luc. 3, 3. Act. 13, 38; 5, 31; 2, 38. Mat. 24, 14; 28, 19. Act. 1, 8. Is. 2, 3. 1 Joa. 1, 1. Act. 1, 4, 8, 21; 2, 1. Joa. 14, 16. Gal. 3, 14. Joa. 15, 26-27. **Ascensio.** Luc. 19, 29. Act. 1, 12. Eccli. 50, 22. Act. 1, 9. Joa. 6, 62. Eph. 4, 8. Mat. 28, 17. Luc. 4, 7. Joa. 5, 23; 16, 22. Act. 2, 16; 1; 3, 1. 1 Thes. 5, 18. Luc. 11, 13. Ps. 33, 2.

47. *En commençant par Jérusalem.* C'est aux Juifs que la rédemption avait été promise tout d'abord.

51-53. Ascension. Comparer avec *Marc,* XVI, 19.
52. *L'ayant adoré.* Ils avaient enfin foi en sa divinité.



LE

SAINT ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT JEAN

INTRODUCTION



La tradition est unanime à attribuer le quatrième Évangile à l'apôtre saint Jean. Tous les Pères qui parlent de l'auteur de cet Évangile désignent saint Jean. Il en est de même des manuscrits et des canons, à commencer par celui de Muratori. Saint Théophile, septième évêque d'Antioche († 180), saint Irénée († 202), Clément d'Alexandrie († 217), Tertullien (190) nomment sans hésitation l'Apôtre bien-aimé. Saint Irénée nous apprend qu'il composa ce livre à Éphèse, où il vécut jusqu'au règne de Trajan (98-117). Suivant saint Jérôme, il fut le dernier en date des écrivains sacrés, et il se mit à l'œuvre au retour de Patmos, à la prière des pasteurs et des fidèles de l'Asie Mineure. Il avait alors 90 ans suivant saint Épiphane, et probablement davantage.

Dès le milieu du second siècle, cinquante ans après sa publication, le quatrième Évangile était partout connu comme l'œuvre de saint Jean.

Le témoignage de la tradition se trouve confirmé de tout point par les caractères de l'ouvrage. Il suffit de l'étudier avec attention pour se convaincre qu'il a paru après les trois autres, sur la fin du premier siècle, que celui qui l'a écrit, bien qu'il vécût parmi les Gentils, était né en Judée, qu'il avait été témoin des faits qu'il rapporte, et qu'il faisait partie du collège apostolique, enfin qu'il ne saurait être que saint Jean.

1° *Cet Évangile a été composé après les trois synoptiques.* — Il en révèle l'existence de deux manières : par son silence sur certains points et ses allusions sur d'autres. — 1° D'abord son silence le suppose. Quoiqu'il sache très bien la durée de la prédication du Sauveur et qu'il en distingue les années par l'indication des solennités pascales, les faits qu'il rapporte ne remplissent qu'une petite partie de ce temps. On voit qu'il se tient dispensé de tout dire

ou plutôt qu'il ne cherche qu'à suppléer aux omissions des synoptiques relativement au but qu'il se propose. Aussi est-il très bref sur le ministère du Sauveur en Galilée, et passe-t-il sous silence des périodes entières de son ministère, tandis qu'il rapporte longuement ses voyages à Jérusalem à l'époque des principales fêtes. De même, quoiqu'il ait en vue d'établir la divinité de Jésus-Christ, quoiqu'il en donne pour preuve ses miracles et qu'il les suppose très nombreux, il se borne à en décrire un petit nombre, sept seulement, la plupart passés sous silence par ses devanciers. Il omet la délivrance des possédés, la déclaration du Père éternel au Jourdain et sur la montagne de la Transfiguration, l'adjuration du grand prêtre, la prophétie sur Jérusalem, etc. — 2° Il fait plusieurs fois allusion aux autres Évangélistes. Par exemple, au chapitre I, il met sur les lèvres de Jean-Baptiste ces paroles : « J'ai vu l'Esprit-Saint descendre sur la tête du Sauveur ». Or, ce fait n'est connu que par saint Matthieu et saint Luc. Au chapitre III, après avoir dit que Jean-Baptiste et Notre-Seigneur baptisaient en même temps, il fait observer que le Précurseur n'était pas encore incarcéré : or l'emprisonnement de Jean-Baptiste n'est rapporté que par les synoptiques, et l'observation faite en cet endroit ne paraît avoir d'autre fin que d'écarter l'idée, qui pourrait venir en les lisant, que le ministère de saint Jean a fini aussitôt qu'a commencé celui du Sauveur. Au chapitre XI, il dit que Lazare était de Béthanie, bourg de Marie et de Marthe. Or, il n'a pas encore parlé de ces deux sœurs, et elles ne peuvent être connues du lecteur que par d'autres récits. Au chapitre XVIII, les premiers versets semblent renvoyer aux synoptiques pour la scène de l'agonie, et le trente-deuxième rappelle expressément une prédiction qui n'est rapportée que par eux. Il parle des *douze*, en divers endroits, comme d'une société bien connue, sans en mentionner l'origine nulle part; seulement, on voit qu'il entend par là ceux que les synoptiques placent dans le canon des Apôtres. Enfin on peut remarquer que dans tout son récit, il est attentif à deux choses : à ne pas redire ce que les autres ont dit, ou bien à les confirmer et à les compléter par de nouveaux détails. Ainsi il ne répétera pas le récit de l'institution de l'Eucharistie; mais il rapportera la promesse que Notre-Seigneur en avait faite, après la multiplication des pains. Il passera sous silence la naissance du Sauveur à Bethléem, la confession de saint Pierre à Césarée, la résurrection de la fille de Jaïre et du fils de la veuve de Naïm, l'entrée triomphante du Sauveur à Jérusalem et l'application qu'il se fait de la figure de Jonas, etc. ; mais il mentionnera la croyance où l'on était sur le lieu où le Messie devait naître, le nom de Céphas imposé à saint Pierre, la mission que son Maître lui donne de paître les agneaux et les brebis, la promesse qu'il fait de relever en trois jours le temple de son corps, la résurrection de Lazare qui donne lieu au triomphe du Fils de Dieu, la voix du Père éternel s'engageant à le glorifier.

C'est ainsi que nos Évangiles, loin de se combattre, s'expliquent et se soutiennent les uns les autres.

2° *Il a écrit vers la fin du premier siècle.* — 1° En effet, il suppose que tout est changé à Jérusalem et dans la Judée. Quand il parle des ennemis du Sauveur, il ne dit pas *le peuple* ou *la foule,* mais *les Juifs,* comme pour rappeler un peuple qui a perdu sa nationalité et auquel il a cessé d'appartenir. Il dit *la Pâque des Juifs,* comme s'il en connaissait déjà une autre, et il nomme les chrétiens, *les frères,* sans crainte d'équivoque. — 2° Il rappelle les principales prophéties dont on vit l'accomplissement dans la dernière partie du premier siècle : le martyre de saint Pierre; la réprobation des Juifs; la vocation des Gentils; l'universalité du christianisme. Sur tous ces points il est plus exprès que saint Paul lui-même, et nul n'est plus attentif à montrer comment les Juifs ont mérité leur malheureux sort. — 3° Le style de cet Évangile et ses analogies avec celui des trois Épîtres qui portent le nom de saint Jean donnent lieu de penser qu'il est de la même époque, ou que saint Jean l'a écrit lorsqu'il était déjà d'un âge fort avancé. Déjà le bruit courait qu'il ne mourrait pas. Déjà l'on voyait s'accomplir les prédictions de saint Paul à Milet : on commençait à parler d'Antechrist, les mots *Verbe, vie, lumières, ténèbres,* devenaient familiers aux Gnostiques, et l'on voyait se propager les erreurs que l'Évangile réfute.

3° *L'auteur vivait parmi les Gentils et il écrivait pour eux.* — De là plusieurs particularités, qu'on chercherait en vain dans le premier Évangile. Ainsi il a soin de traduire en grec tous les noms hébreux qu'il emploie. Il dit la mer de Galilée, *la même que celle de Tibériade.* Il donne un grand nombre de détails géographiques qui eussent été superflus, s'il s'était adressé à des habitants de la Judée. Quand il parle *des Juifs,* il entend, non les vrais Israélites, ni même simplement les habitants de la Palestine, mais les ennemis du Sauveur, les aveugles volontaires qui ont refusé de le reconnaître pour le Messie et qui l'ont fait attacher à la croix. Enfin il a soin de relever, dans les discours ou dans la vie de Notre-Seigneur, tout ce qui a trait aux Gentils et qui est de nature à leur donner confiance.

4° *Il était Hébreu d'origine.* — C'est ce que prouvent : 1° Les idiotismes de son langage. Quoique le dernier Évangile ait moins d'hébraïsmes que l'Apocalypse, il en contient pourtant un grand nombre. Citons : *Amen, amen,* qui revient vingt-cinq fois et qu'on ne trouve ainsi redoublé que chez lui; « se réjouir de joie, les fils de perdition, etc. », et les passages de l'Ancien Testament cités assez librement, mais d'après l'original. — 2° Le caractère profondément hébraïque de sa composition. On peut remarquer l'uniformité des phrases, l'emploi fréquent du parallélisme, l'absence de toute période, des séries de propositions juxtaposées à la suite l'une de l'autre, sans coordina-

tion, sans liaison exprimée, ou qui ne se lient que par un mot commun, parfois des phrases répétées comme des refrains, certaines irrégularités dans la construction, les sens les plus inusités donnés aux particules. Pour toutes conjonctions *et* et *donc. Et* est mis pour *mais,* pour *car,* pour *c'est pourquoi,* pour *ainsi,* pour *comme,* pour *c'est-à-dire,* etc. — 3° La foi religieuse, les idées, les sentiments, les images dont l'âme de l'écrivain est remplie. On sent que l'auteur a été élevé dans l'attente du Messie et dans la méditation de l'Ancien Testament. Les figures de la Loi et les oracles des prophètes abondent, comme dans l'Apocalypse. Le Sauveur est le vrai temple, le serpent d'airain, la manne du désert, l'Agneau pascal, etc.

5° *Il avait habité la Palestine.* — C'est ce que prouve la connaissance qu'il a de la langue hébraïque, presque étrangère aux Israélites de la dispersion, jointe à celle qu'il montre de la topographie et des usages de la Terre Sainte. La Galilée, les bords du lac de Génésareth, son étendue, l'existence simultanée de deux localités du nom de Cana et de Bethsaïde, l'élévation relative de Cana et de Capharnaüm lui sont connus. Il connaît également la Judée et la Samarie. Il dit la distance de Jérusalem à Béthanie. Il indique avec précision la vallée de Cédron et le jardin de Gethsémani, la piscine de Siloé, la porte *des brebis,* les travaux faits dans le temple, le gazophylacium, le portique de Salomon, le Prétoire et le Golgotha. En fait de mœurs, il sait les sentiments des Juifs à l'égard des Samaritains et des infidèles, l'opposition et le caractère des partis qui divisaient la nation, le mépris des pharisiens pour la multitude ignorante, les usages introduits par la conquête et la domination romaines, l'usage des ablutions chez ses compatriotes, celui des excommunications dans la synagogue, etc.

6° *Il faisait partie du collège apostolique.* — En effet : — 1° Il se donne pour témoin des faits qu'il retrace, et l'on ne saurait douter qu'il ne le fût, quand on considère la fraîcheur de ses tableaux, la vivacité de ses traits, la précision de tous les détails. Nul ne caractérise mieux les scènes et les acteurs; nul n'indique avec plus de détails les circonstances de temps, de lieux, de nombre. Tous les portraits sont vivants; tous les faits localisés. Telle parole fut dite à Béthanie, à Ennon ou sur les bords du Jourdain, telle autre auprès du puits de Jacob. Telle discussion eut lieu sous le portique de Salomon, à cause de la rigueur de la saison. Pour plusieurs incidents, il indique l'heure de la journée. Si ces remarques sont vraies, elles ne peuvent venir que d'un témoin oculaire. Or, elles sont d'autant moins suspectes qu'elles étaient indifférentes au but de l'auteur et qu'elles eussent compromis son succès, si l'on eût pu les trouver fausses. — 2° Il paraît se donner positivement pour Apôtre. C'est ce qui semble résulter des détails minutieux où il entre sur la vie intime du Sauveur, sur ses rapports secrets avec ceux qui lui sont le plus unis, sur

ses dispositions personnelles. Depuis les premiers jours de sa prédication, jusqu'aux derniers moments de son séjour sur la terre, rien de ce que le divin Maître a dit ou fait ici-bas n'a échappé à ses regards. Il rapporte de préférence les incidents les plus secrets, ses paroles à André, à Nathanaël, à la Samaritaine; ses avis à Judas, ses prières à son Père, ses confidences de la dernière Cène. Comment eût-il connu tous ces détails, s'il n'avait vécu dans l'intimité du Sauveur, avec ses plus familiers amis?

7° *Enfin, il ne peut être que l'auteur de l'Apocalypse et de l'Épître catholique, dite* ad Parthos, *le second des fils de Zébédée, le disciple bien-aimé, le fils adoptif de Marie, en un mot l'Apôtre saint Jean.*

1. On convient généralement aujourd'hui de l'authenticité de l'Apocalypse, et jamais on n'a mis en doute celle de la première Épître attribuée à saint Jean. Or, il y a entre ces écrits et le quatrième Évangile des rapports aussi nombreux que frappants. On trouve dans chacun les mêmes préoccupations, les mêmes tendances dogmatiques et polémiques. Le style présente les mêmes caractères, la même naïveté unie à la même élévation et à la même profondeur. C'est le même langage au fond, sauf, dans l'Apocalypse, plus de poésie et des irrégularités plus nombreuses.

2. Si l'Évangéliste est un des fils de Zébédée, c'est le second, sans aucun doute, le premier ayant été mis à mort avant la dispersion des Apôtres. Or, il ne paraît pas douteux que l'auteur du quatrième Évangile n'eût cette qualité. Ce qui le prouve, c'est surtout le silence qu'il garde sur ces deux frères. Quoiqu'ils aient dû intervenir bien des fois dans les scènes qu'il retrace, comme étant des amis privilégiés du Sauveur, quoiqu'ils tiennent une place si considérable dans l'Évangile et dans les Actes, jamais il ne les signale dans ses récits. Il ne nomme pas même leur mère parmi les personnes qui assistèrent au crucifiement, bien que nous soyons assurés de sa présence par les synoptiques. Une fois seulement il mentionne les enfants de Zébédée; mais c'est au dernier chapitre, dans une sorte d'appendice; et il ne les met pas à la tête des Apôtres, comme ils sont toujours ailleurs, mais au dernier rang, entre les Apôtres et de simples disciples. Comment expliquer cette particularité? Elle ne peut avoir pour cause, ce semble, que la modestie de l'auteur, qui veut imiter celle de son Maître et s'effacer autant qu'il lui est possible.

3. On peut par le même procédé dégager plus directement encore du récit évangélique la personnalité de saint Jean. En effet, son nom ne paraît nulle part. Dans les endroits où l'on croit devoir le trouver, on lit : *un disciple, l'autre disciple, celui qui a vu le fait de ses yeux.* Non seulement il évite de mêler le nom de saint Jean à ceux des Apôtres, il semble même oublier qu'on le lui donne; car toutes les fois qu'il parle du Précurseur, il l'appelle simplement Jean, sans ajouter à ce nom, comme les synoptiques, comme Josèphe lui-même, le titre

qui le caractérise, *le Baptiste,* singularité d'autant plus remarquable que cet Évangéliste a coutume de désigner ses personnages de la manière la plus précise : Thomas *Didyme,* Céphas *qu'on appelle Pierre,* Judas *non l'Iscariote,* Nicodème *qui vint à Jésus la nuit.* La raison de cette différence est la même que nous avons indiquée plus haut. Ce n'est pas parce que l'Évangéliste avait connu le Précurseur avant qu'on lui donnât ce surnom; car saint Matthieu ne l'avait-il pas aussi connu à la même époque? C'est que, tandis que les synoptiques croient devoir distinguer Jean-Baptiste de Jean l'Apôtre, lui n'a pas cette idée : il n'imagine pas que personne puisse confondre avec lui, ou seulement rapprocher de sa personne, l'illustre Précurseur du Messie.

4. Un dernier indice, plus convaincant encore, c'est l'amour tendre, délicat, religieux, qui respire dans cet Évangile pour Jésus et pour Marie. Il suffit de lire le récit du miracle de Cana, celui de la résurrection de Lazare ou de la dernière Cène, et surtout l'entrevue suprême du Sauveur et de sa Mère, au Calvaire, pour reconnaître l'affection pieuse, émue, reconnaissante de l'Apôtre bien-aimé et de l'enfant adoptif. C'est bien lui qui a dû nous transmettre ces touchants détails. Lui seul devait y attacher cette importance, les recueillir avec cette sollicitude et nous les transmettre avec cette fidélité.

Ainsi l'étude du quatrième Évangile confirme pleinement le témoignage de la tradition. Il ne faut donc pas s'étonner si nos rationalistes n'osent plus en nier ouvertement l'authenticité, s'ils se réduisent à dire que les disciples de saint Jean ont pu l'écrire quelques années après sa mort, une trentaine d'années au plus. Ewald, plus décidé dans son langage, dit qu'il faut avoir perdu l'esprit pour en contester la propriété à celui dont il porte le nom.

Plusieurs Pères ont dit que le premier dessein de saint Jean a été de combler une lacune des synoptiques, en retraçant la partie de la prédication du Sauveur qui a précédé l'emprisonnement de son Précurseur, et en mettant en relief le côté spirituel et mystique de sa vie et de sa doctrine. Mais si l'on étudie l'Évangile même, on sera convaincu que la principale intention de l'auteur a été de venger la personne du divin Maître des attaques des premiers hérétiques, ou plutôt de fortifier la foi des chrétiens à l'égard des dogmes contestés à cette époque, la divinité de Jésus-Christ, son union substantielle avec son Père et celle qu'il veut avoir avec nous par son esprit et par sa grâce. L'Évangéliste l'affirme lui-même expressément, xx, 31 : « Ceci a été écrit afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et afin que croyant, vous ayez la vie en son nom ».

Il n'avait pas besoin, pour arriver à son but, d'écrire l'histoire du Sauveur en entier, ni de reproduire tout son enseignement. Aussi fait-il un choix et s'attache-t-il de préférence à ce que les autres ont omis. Les discours qu'il rapporte sont ceux où le divin Maître atteste sa dignité de Fils de Dieu, et

l'union que ses membres doivent avoir avec lui; les miracles qu'il retrace, ceux où paraissent avec le plus d'éclat ses perfections et ses desseins. Les autres faits sont en petit nombre et destinés presque uniquement à lier ensemble les discours et les miracles, et à faire des uns et des autres une démonstration lumineuse du christianisme. Divinité du Sauveur, rédemption des âmes par la vertu de son sang, adoption des fidèles comme enfants de Dieu, justification intérieure par la grâce, à la seule condition d'une foi sincère et pratique : tels sont les dogmes auxquels il s'attache et sur lesquels il s'efforce d'affermir la foi du lecteur. Tous les récits comme tous les discours se rapportent là. Croire à Jésus-Christ comme au Messie et au Fils de Dieu, croire à sa nature divine, à sa puissance, à sa charité, à sa résurrection : voilà le but constant et la conclusion inévitable de tous les chapitres.

Quelles que soient les limites dans lesquelles il se resserre et les lacunes que présente son récit, l'œuvre répond au dessein de l'auteur. Il est difficile de trouver un livre qui offre plus d'unité, une marche plus droite, un progrès plus constant, une cohésion plus étroite de toutes les parties.

1° Dans un prologue aussi bref que sublime, l'Évangéliste dit ce que le Verbe a toujours été dans l'éternité et ce qu'il a voulu devenir dans le temps. Lumière et vie par essence, connaissance et activité infinies, il s'est fait par l'Incarnation principe de foi et source de vie surnaturelle pour les âmes. Telle est la grande vérité, tel est le mystère dont l'ouvrage offre le développement et la preuve. L'auteur entre aussitôt en matière. Rien sur l'origine temporelle ni sur la jeunesse du Sauveur. Il commence par l'histoire de sa prédication. Les faits et les discours dont elle se compose sont en harmonie avec le programme de l'Évangéliste. Mais de cette révélation progressive du Verbe fait chair, résultent deux effets contraires : dans les âmes droites une foi qui devient de plus en plus ferme; dans les esprits prévenus et orgueilleux une hostilité toujours croissante. Le Sauveur apparaît comme *source de vie* à Cana, au puits de Jacob, dans la multiplication des pains, dans la guérison des malades, dans la résurrection des morts. Il s'annonce comme *principe de lumière* dans la guérison de l'aveugle-né, mais surtout dans son enseignement et dans ses révélations, lorsqu'il fait voir que rien ne lui est caché, lorsqu'il dit qu'il vient rendre témoignage de la vérité, qu'il est la Vérité même, qu'il donnera son esprit à ses Apôtres pour instruire le monde entier. L'opposition ne tardant pas à éclater, ses auditeurs se divisent en deux partis contraires. Un certain nombre, destinés à former le noyau de son Église et à lui fournir des ministres, ouvrent leur cœur à ses paroles et se montrent dociles à ses enseignements. Les autres, les plus nombreux, ceux qui possèdent l'autorité et l'influence, ferment les yeux à la lumière et s'irritent contre le prédicateur. Le divin Maître s'efforce de dissiper leurs ténèbres et de désarmer leur hostilité : eux ne songent qu'à le prendre

en défaut et à le convaincre d'erreur. C'est une lutte continuelle de la lumière contre les ténèbres, de la vie contre la mort. A la fin, leur malice, toujours déjouée, éclate d'une manière terrible. Ils se décident à le mettre à mort : ils le crucifient. Mais son immolation devient son triomphe. En sortant du tombeau, il confirme la foi de ses disciples et fonde inébranlablement son Église.

2° La liaison des parties n'est pas moins parfaite que l'unité du but. Tous les faits rapportés dans l'Évangile ont pour fin d'amener un discours, de symboliser une idée, de rendre une instruction plus frappante; tous les discours ont dans les faits un complément ou une traduction sensible; et par les uns comme par les autres, l'Évangéliste tend à son but, en montrant comment la foi s'est établie au commencement dans les cœurs droits, et quels ont été la malice, l'obstination et le malheur de ceux qui sont restés incrédules. Aussi l'histoire et la doctrine sont-elles fondues ensemble d'une manière indissoluble, et l'on ne conçoit pas qu'on ait pu dire que les discours étaient des interpolations. « L'Évangile de saint Jean est comme la robe sans couture du Sauveur, a dit Strauss lui-même. Il n'y a pas moyen d'en rien détacher : il faut accepter tout comme authentique ou tout rejeter ».

Saint Jean a un langage qui le distingue des autres Évangélistes. Les discours qu'il rapporte et les tableaux qu'il trace ont, pour la forme et pour le fond, un caractère particulier.

Son vocabulaire n'est pas abondant. Les mêmes termes reviennent sans cesse, parce que la doctrine roule constamment sur les mêmes idées; mais tous ces termes saisissent l'âme, toutes ces idées l'élèvent et la tiennent en présence des plus grandes et des plus saintes réalités. C'est Dieu, vérité absolue, dont l'éclat rayonne à travers les ténèbres; c'est le Verbe, le Fils unique de Dieu, son expression parfaite, qui vient ici-bas pour faire connaître et honorer son Père, et à qui son Père rend témoignage par la parole et par les œuvres. Un certain nombre écoutent sa voix et ouvrent les yeux à sa lumière. Ceux-là ayant en eux son esprit et sa vie, sont appelés à partager sa gloire. Mais la plupart refusent d'écouter ses enseignements et d'obéir à ses lois. Loin de devenir des enfants de Dieu comme les premiers, ils seront des enfants du démon; ils n'ont pas la vie en eux : ils n'arriveront pas à la gloire. Voilà ce qui est annoncé dès le premier chapitre, 11 et 12, et qu'on ne cesse de voir et d'entendre dans tout le cours de l'Évangile.

Il a des expressions qui lui sont propres, surtout pour rendre les rapports du Père avec le Fils et du Fils avec nous : *Être chez Dieu, être dans le Père, demeurer en Dieu, naître de Dieu, marcher dans la lumière, dans les ténèbres,* etc. Il dit *le Père, le Fils,* d'une manière absolue. Il a des tournures qu'il affectionne et qu'il répète : *En cela, cela est.* Quant à ces métaphores si souvent employées, *lumière, vie, ténèbres, mort, mensonge,* on ne peut pas dire

qu'elles lui soient propres; car on les trouve aussi dans les prophètes, dans saint Paul et même dans les synoptiques; mais elles se lisent à toutes les pages de son Évangile. Comme elles étaient familières aux gnostiques qu'il avait à réfuter, c'était pour lui une nécessité d'y revenir souvent, en revendiquant pour l'Homme-Dieu et pour sa doctrine les perfections que ces hérétiques attribuaient aux créations fantastiques de leur imagination.

Il aime les sentences brèves et détachées, il se plaît à énoncer ses pensées simplement, à la suite l'une de l'autre, comme autant d'intuitions, sans conjonctions ni pronoms relatifs, ce qui n'empêche pas qu'étant unies par le fond, elles ne produisent dans leur ensemble un grand effet. Au lieu de déduire, il affirme, ou plutôt il atteste ce qu'il voit ou ce qu'il a vu, et il se plaît à répéter les mots et les pensées, comme les vieillards, dit Michaëlis, qui ont recours à ce moyen pour graver leurs maximes dans les esprits.

En fait de figures, il emploie souvent l'antithèse, pour faire ressortir ses idées. Il oppose les *lumières* aux *ténèbres,* ceux qui sont *nés de Dieu* à ceux qui sont *nés des hommes, Jésus-Christ* à *Moïse,* la *loi* à la *grâce,* les *fidèles* aux *incrédules;* ou bien après avoir affirmé une chose, il nie la chose opposée. Il paraît aimer aussi l'apposition, qui se formule par *c'est-à-dire, à savoir.*

Mais ce qui caractérise saint Jean, c'est moins la forme extérieure du langage que le fond de la pensée.

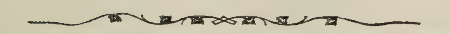
La simplicité, la naïveté, la négligence même se joignent chez lui à une finesse, à une pénétration, à une profondeur, à une élévation sans égales.

Tout ce qu'il décrit est sensible et vivant. On croirait assister aux scènes qu'il retrace et avoir sous les yeux les acteurs. Ses récits sont autant de drames, pleins de vérité et de mouvement. Il fait parler ses personnages, comme saint Marc, et quelques mots lui suffisent pour les faire connaître.

Avec le talent de peindre, au degré le plus éminent, saint Jean a le don d'éveiller la pensée et de s'énoncer d'une manière frappante. Il sait donner un corps aux choses les plus abstraites et faire apparaître le monde idéal et surnaturel à travers les réalités de l'ordre naturel et terrestre. Chez lui, tous les tableaux sont des emblèmes; l'importance des faits qu'il rapporte est dans les idées qu'ils suggèrent; le présent figure l'avenir; chaque mot renferme une prophétie, une leçon, un mystère.

Autant il est profond dans ses symboles, autant est-il sublime dans ses conceptions. Nul n'a le regard aussi hardi et aussi sûr. Tout ignorant qu'il est des choses de la terre, ce pêcheur de Galilée, inspiré par l'Esprit-Saint, ne craint pas de traiter de celles du ciel. Il ne veut voir dans l'Homme-Dieu lui-même que ce qu'il a de plus divin; et les vérités qu'il nous révèle suffisent pour éclairer la foi, nourrir l'espérance et animer la charité jusqu'à la fin des siècles.

Vivacité, profondeur, sublimité, voilà, en résumé, ce qui distingue cet Évangile, ce qui l'a fait appeler par les Saints Pères *l'Évangile de l'Esprit,* ce qui fait que les cœurs purs y trouvent tant de charmes. Il n'est pas de livre où la divinité du Verbe rayonne avec tant d'éclat. Œuvre merveilleuse, sans modèle comme sans égale, qui porte en elle la preuve de son inspiration et de sa véracité, et qu'on ne pouvait mieux caractériser que par cette figure d'aigle qu'on lui a donnée pour emblème. (L. Bacuez).



ΤΟ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

I. *Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.* 2 *Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.* 3 *Πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.* 4 *Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·* 5 *καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.*

6 *Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·* 7 *οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ.* 8 *Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.*

9 *Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.* 10 *Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.* 11 *Εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.* 12 *Ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,* 13 *οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρός, ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.*

14 *Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν (καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός) πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.*

15 *Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω*

Inscr. ℵBT²: *κατὰ Ἰωάννην.* ACEGSLT²: *εὐαγγ. κατὰ Ἰω.* 3s. L: *οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν, ἐν αὐτῷ ζ. ἦν* (L²: *ἐστιν*) c. CDX et multis vett.
4. ℵDT²: (l. *ἦν* pr.) *ἐστιν.*
6. B (ut solet) : *Ἰωάνης.*
12. BT¹: *ἔλαβαν.*

SANCTUM JESU CHRISTI EVANGELIUM SECUNDUM JOANNEM

I. 1 In princípio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. 2 Hoc erat in princípio apud Deum. 3 Omnia per ipsum facta sunt : et sine ipso factum est nihil quod factum est : 4 in ipso vita erat, et vita erat lux hóminum : 5 et lux in ténebris lucet, et ténebræ eam non comprehendérunt.

6 Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joánnes. 7 Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de lúmine, ut omnes créderent per illum : 8 non erat ille lux, sed ut testimónium perhibéret de lúmine.

9 Erat lux vera, quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. 10 In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognóvit. 11 In própria venit, et sui eum non recepérunt. 12 Quotquot autem recepérunt eum, dedit eis potestátem fílios Dei fíeri, his qui credunt in nómine ejus : 13 qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte carnis, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt.

14 Et Verbum caro factum est, et habitávit in nobis : et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiæ et veritátis.

15 Joánnes testimónium pérhibet de ipso, et clamat, dicens : Hic erat quem dixi :

13. E (pr. m.) X* *οὐδὲ ἐκ θελ. σαρκὸς.*
14. D: *πλήρη.*
15. ℵD* *λέγων.* ℵ* *ὃν εἶπον.*

I. 14. *Et nous avons vu sa gloire comme la gloire qu'un Fils unique reçoit de son Père* figure entre parenthèses dans le grec.



LE SAINT

ÉVANGILE DE JÉSUS-CHRIST

SELON SAINT JEAN

I. 1 Au commencement était le
Verbe, et le Verbe était en Dieu, et
le Verbe était Dieu. 2 C'est lui qui
au commencement était en Dieu.
3 Toutes choses ont été faites par lui ;
et sans lui rien n'a été fait de ce qui
a été fait. 4 En lui était la vie, et la
vie était la lumière des hommes ; 5 et
la lumière luit dans les ténèbres, et
les ténèbres ne l'ont pas comprise.
6 Il y eut un homme envoyé de Dieu
dont le nom était Jean. 7 Celui-ci
vint comme témoin pour rendre té-
moignage à la lumière, afin que tous
crussent par lui ; 8 il n'était pas la
lumière, mais il devait rendre témoi-
gnage à la lumière.
9 Celui-là était la vraie lumière,
qui illumine tout homme venant en
ce monde. 10 Il était dans le monde, et
le monde a été fait par lui, et le monde
ne l'a pas connu. 11 Il est venu chez
lui, et les siens ne l'ont pas reçu.
12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il
a donné le pouvoir d'être faits enfants
de Dieu ; à ceux qui croient en son
nom ; 13 qui ne sont point nés du
sang, ni de la volonté de la chair, ni
de la volonté de l'homme, mais de
Dieu.
14 Et le Verbe a été fait chair, et il
a habité parmi nous et nous avons vu
sa gloire comme la gloire qu'un Fils
unique reçoit de son Père, plein de
grâce et de vérité.
15 Jean rend témoignage de lui, et
il crie, disant : « Voici celui-ci dont

Prologus. Æterna Verbi generatio. Joa. 5, 26; 14, 6; 1, 9; 1, 7; 12, 35; 10-11, 17, 5. 1 Joa. 1, 1; 5, 20. Ap. 1, 2; 19, 13.
Gen. 1, 1, 3. Prov. 8, 22. Eccli. 24-4. Ps. 55, 10; 32, 6. Luc. 1, 78. 2 Cor. 4, 6.

Joannes testis. Mat. 3, 1; 11, 10. Marc. 1, 2. Joa. 3, 27; 1, 19, 31; 5, 33; 10, 41; 5, 35; 3, 28.

Missio Verbi. Joa. 3, 19; 5, 43; 12, 46; 6, 14; 8, 12; 9, 5. Hebr. 11, 3; 1, 2. 1 Cor. 8, 6. Colos. 1, 16. Eccli. 24, 13. Ex. 19, 5. Ps. 68, 2. Luc. 20, 14. Rom. 8, 15. Gal. 3, 26; 4, 19. Joa. 3, 3, 6; 8, 33. 1 Joa. 5, 1, 4; 3, 9; 3, 1. Jac. 1, 18. 1 Pet. 1, 23.

Verbum caro factum. Mat. 1, 16; 17, 1. Luc. 2, 7. 1 Tim. 3, 16. Hebr. 2, 14. 1 Joa. 4, 2. Ap. 21, 3. Joa. 2, 11; 1, 17.

Præcursori antecellit.

Prologue. — I, 1-18.

I. 1. *Au commencement.* « Dès l'origine des choses, *il était;* il ne commençait pas, *il était;* on ne le créait pas, on ne le faisait pas, il était ». (Bossuet). — *Et le Verbe était en Dieu.* Cf. XIV, 10 : *Ne croyez-vous pas que je suis dans le Père, et que le Père est en moi?* — « Le choix de ce mot, *Verbe,* Λόγος, n'a pas été fait au hasard par saint Jean, ni d'une manière arbitraire. Il paraît lui avoir été révélé. Que le Fils de Dieu l'ait fait connaître à saint Jean avant de sortir de ce monde, ou que la révélation en ait été faite à cet Apôtre au moment où il écrivait l'Évangile, c'est ce que rien ne détermine avec certitude ; mais nous savons qu'à Patmos, saint Jean reçut des assurances à cet égard : « Le nom dont on l'appelle est le Verbe de Dieu », lisons-nous dans l'Apocalypse. Certains passages de l'Ancien Testament pouvaient suffire pour en suggérer l'idée. Dans ces textes, la création est attribuée au Verbe ou à la parole de Dieu. Ce Verbe est personnel. Il s'identifie avec la Sagesse et avec l'Ange de Dieu. Quoi d'étonnant qu'au temps du Sauveur ce mot fût employé chez les Juifs pour désigner le Fils éternel de Dieu? Saint Paul paraît sanctionner cet usage, aussi bien que saint Jean, en parlant de *la parole de Dieu vivante et agissante, qui discerne les pensées de l'esprit et les intentions du cœur.* Aussi la difficulté pour l'Évangéliste n'était pas de faire reconnaître aux Juifs qu'il y a en Dieu un Verbe personnel et tout-puissant, mais de les convaincre que Jésus était ce Verbe. D'ailleurs, la connaissance de la doctrine révélée sur les trois personnes divines étant donnée, le nom de Verbe ne devait-il pas s'offrir de lui-même à l'esprit pour désigner la seconde? Les rapports du Père avec le Fils ont une analogie frappante avec ceux qui existent entre notre esprit et notre parole ou notre verbe. Il était naturel d'appeler le Fils de Dieu, la Parole du Père. Saint Jean n'avait donc pas d'emprunt à faire, ni à Platon (429-348), ni à Philon († 55). Et que leur aurait-il emprunté? — Si Platon parle de *Logos* dans sa théorie de la création ou plutôt de la disposition originelle des choses, il donne à ce terme un sens fort différent de celui de saint Jean. Le *Logos* du philosophe grec n'est pas une personne mais une abstraction, la raison de Dieu, réceptacle de toutes ses idées. Il n'a pas conscience de son existence. — Il en est de même de celui de Philon, autant qu'on peut saisir la pensée de cet auteur, dans les nuages de ses allégories. Philon ne le nomme pas Dieu, le vrai Dieu ; il ne l'identifie pas avec le Messie. Du reste, s'il avait une vraie connaissance du Verbe personnel, on devrait penser qu'il l'a puisée aussi dans la révélation, c'est-à-dire dans les écrits des prophètes et dans les traditions de leurs écoles ». (L. Bacuez).

6. *Dont le nom était Jean* Baptiste.

15. *Parce qu'il était avant moi;* puisque, comme

μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι
πρῶτός μου ἦν. 16 Καὶ ἐκ τοῦ πληρώμα-
τος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χά-
ριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως
ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ ἐγένετο. 18 Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε
πώποτε· ὁ μονογενὴς υἱὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλ-
πον τοῦ πατρός, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάν-
νου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσο-
λύμων ἱερεῖς καὶ Λευΐτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν
αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; 20 Καὶ ὡμολόγησε καὶ
οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν· Ὅτι οὐκ
εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός. 21 Καὶ ἠρώτησαν αὐ-
τόν· Τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· Οὐκ
εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη·
Οὔ. 22 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπό-
κρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις
περὶ σεαυτοῦ; 23 Ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶν-
τος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυ-
ρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.

24 Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φα-
ρισαίων, 25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον
αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ
Χριστός, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;
26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ
βαπτίζω ἐν ὕδατι, μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν
ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε· 27 αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω
μου ἐρχόμενος, ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν,
οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν
ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βη-
θαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου
ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰη-
σοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε,
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου. 30 Οὗτός ἐστι, περὶ οὗ ἐγὼ
εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνήρ, ὃς ἔμπρο-
σθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.
31 Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανε-
ρωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν
τῷ ὕδατι βαπτίζων.

Qui post me ventúrus est, ante me factus
est : quia prior me erat. 16 Et de plenitú-
dine ejus nos omnes accépimus, et grátiam
pro grátia : 17 quia lex per Móysen data
est, grátia et véritas per Jesum Christum
facta est. 18 Deum nemo vidit unquam :
unigénitus Fílius, qui est in sinu Patris,
ipse enarrávit.

19 Et hoc est testimónium Joánnis,
quando misérunt Judæi ab Jerosólymis
sacerdótes et Levítas ad eum, ut interro-
gárent eum : Tu quis es? 20 Et conféssus
est, et non negávit : et conféssus est : Quia
non sum ego Christus. 21 Et interrogavé-
runt eum : Quid ergo? Elías es tu? Et
dixit : Non sum. Prophéta es tu? Et re-
spóndit : Non. 22 Dixérunt ergo ei : Quis
es, ut respónsum demus his qui misérunt
nos? quid dicis de teípso? 23 Ait : Ego
vox clamántis in desérto : Dirígite viam
Dómini, sicut dixit Isaías prophéta.

24 Et qui missi fúerant, erant ex phari-
sæis. 25 Et interrogavérunt eum, et dixé-
runt ei : Quid ergo baptízas, si tu non es
Christus, neque Elías, neque prophéta?
26 Respóndit eis Joánnes, dicens : Ego
baptízo in aqua : médius autem vestrum
stetit, quem vos nescítis. 27 Ipse est qui
post me ventúrus est, qui ante me factus
est : cujus ego non sum dignus ut solvam
ejus corrígiam calceaménti. 28 Hæc in
Bethánia facta sunt trans Jordánem, ubi
erat Joánnes baptízans.

29 Altera die vidit Joánnes Jesum venién-
tem ad se, et ait : Ecce Agnus Dei, ecce
qui tollit peccátum mundi. 30 Hic est de
quo dixi : Post me venit vir qui ante me
factus est, quia prior me erat : 31 et ego
nesciébam eum, sed ut manifestétur in
Israel, proptérea veni ego in aqua baptí-
zans.

---

16. ℵ BCDGLT: ὅτι (l. pr. καὶ).
17. ℵBCT: Μωϋσέως.
18. Nonnulli † θεοῦ s. θεὸς (eti. * υἱὸς).
19. BCL† (p. ἀπέστ.) πρὸς αὐτὸν.
21. T[1]: Σὺ οὖν τί; Ἠλ. εἶ;
22. LT* οὖν.
24. T* οἱ.
25. ℵABCT: οὐδὲ (bis).
26. BT (* δὲ) : στήκει.
27. G[L]T* αὐτ. ἐστ. et ὃς-γέγ. [L]* ἐγὼ (T: εἰμὶ ἐ.).
28. ℵABCETX: Βηθανίᾳ (Alii Βηθαραβᾷ). ℵ† (p. Ἰορδ.) ποταμοῦ. ℵBCT[2]† (a. Ἰω.) ὁ.
29. G[KH]SLTΘ* ὁ Ἰ.
30. LT: ὑπὲρ οὗ.
31. LT* (alt.) τῷ.

28. *En Béthanie.* Grec : « en Bethabara ».
29. *Voici celui.* Grec : « celui ».

j'ai dit : Celui qui doit venir après
moi a été fait avant moi, parce qu'il
était avant moi ». 16 Et nous avons
tous reçu de sa plénitude, et grâce
pour grâce; 17 car la loi a été donnée
par Moïse, la grâce et la vérité sont
venues par Jésus-Christ. 18 Personne
n'a jamais vu Dieu : le Fils unique
qui est dans le sein du Père est celui
qui l'a fait connaître.

Joa. 1, 27-30; 8, 58; 5, 33. Ex. 3, 14. Ap. 1, 4. Colos. 2, 9. Mat. 13, 12. Rom. 1, 17. Act. 7, 38. Rom. 6, 14; 17, 14; 10, 5; 15, 8. Gal. 3, 13, 24. Joa. 6, 46; 3, 34. 1 Joa. 4, 12. 1 Tim. 6, 16. Ex. 33, 20. Mat. 11, 27.

I. — 1° a) Confessio Joannis de Christo.

19 Or voici le témoignage de Jean,
lorsque les Juifs lui envoyèrent de
Jérusalem des prêtres et des lévites
pour lui demander : « Qui es-tu? »
20 Car il confessa, et il ne le nia point;
il confessa : « Ce n'est pas moi qui
suis le Christ ». 21 Et ils lui deman-
dèrent : « Quoi donc? Es-tu Élie? »
Et il dit : « Non ». « Es-tu le pro-
phète? » Et il répondit : « Non ».
22 Ils lui dirent donc : « Qui es-tu,
afin que nous donnions une réponse
à ceux qui nous ont envoyés? Que
dis-tu de toi-même? » 23 « Je suis, ré-
pondit-il, la voix de celui qui crie
dans le désert : Redressez la voie du
Seigneur, comme l'a dit le prophète
Isaïe ».

Joa. 5, 33; 3, 33. Is. 2, 3. 1 Joa. 4, 1. Rom. 10, 10. Ap. 2, 13. Joa. 3, 28; 1, 42, 50. Mat. 11, 14; 16, 14; 17, 10. Luc. 1, 17. Ps. 27, 21; 101, 9; 38, 2. Prov. 27, 2. Luc. 1, 76. Act. 19, 4. Is. 40, 3. Mat. 3, 3. Marc. 1, 3. Luc. 3, 4. Mat. 7 3; 22, 15.

Eminentia Christi.

24 Or ceux qui avaient été envoyés
étaient du nombre des pharisiens.
25 Ils l'interrogèrent encore et lui
dirent : « Pourquoi donc baptises-tu,
si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le
prophète? » 26 Jean leur répondit,
disant : « Moi je baptise dans l'eau,
mais il y a au milieu de vous quel-
qu'un que vous ne connaissez point.
27 C'est lui qui doit venir après moi,
qui a été fait avant moi; je ne suis
même pas digne de délier la courroie
de sa chaussure ». 28 Ceci se passa
en Béthanie, au delà du Jourdain où
Jean baptisait.

2 Par. 26, 18. Zach. 13, 1. Eccli. 48, 4-5. Jer. 9, 23-24. Mat. 3, 11. Mal. 3, 1; 4, 1. 1 Tim. 2, 5. Is. 45, 15. Luc. 10, 23-24. Is. 45, 2. Eccli. 24, 14. Prov. 8, 23. Hebr. 1, 3-4. Joa. 10, 40.

Joanni obviam Christus.

29 Le jour suivant Jean vit Jésus
venant à lui, et il dit : « Voici l'agneau
de Dieu, voici celui qui ôte le péché
du monde. 30 C'est celui de qui j'ai
dit : Après moi vient un homme qui
a été fait avant moi, parce qu'il était
avant moi; 31 et moi je ne le connais-
sais pas; mais c'est pour qu'il fût ma-
nifesté en Israël, que je suis venu
baptisant dans l'eau ».

Ap. 5, 6, 9. 1 Joa. 3, 5; 1, 7; 2, 2. Is. 53, 7. Zach. 6, 12. Mat. 4, 2. Rom. 1, 4. Mat. 3, 14. Joa. 1, 7; 7, 4. 1 Pet. 1, 20.

Verbe, il était de toute éternité. — D'autres traduisent : *Parce qu'il était au-dessus de moi, bien plus que moi.*

Ire Partie. — Jésus se révèle au monde lumière et vie, I, 19-XII.

1° Premiers témoignages, I, 19-IV.
2° Opposition de ses ennemis, V-XI.
3° Conclusion de la vie publique, XII.

1° Premiers témoignages, I, 19-IV.

a) Jésus désigné par saint Jean Baptiste, I, 19-34.

19. *Le témoignage de Jean* Baptiste.
21. *Es-tu Élie? Et il dit : Non.* « Dans un autre endroit (*Matthieu* XI, 13-14), le Seigneur étant questionné par ses disciples sur la venue d'Élie, répondit : Élie est déjà venu, et si vous voulez le savoir, c'est Jean qui est Élie. Jean interrogé dit au contraire : Je ne suis pas Élie... C'est que Jean était Élie par l'esprit qui l'animait, mais il n'était pas Élie en personne. Ce que le Seigneur dit de l'esprit d'Élie, Jean le nie de la personne ». (Saint Grégoire le Grand).
23. *Dans le désert* de Judée. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

27. *Qui a été fait avant moi.* Cf. v. 15. — *Délier la courroie...* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11. — *Sa chaussure*, ses sandales. Voir la note sur *Marc*, VI, 9.

28. *Béthanie*, sur la rive orientale du Jourdain, à un endroit où le fleuve était guéable et qui, d'après plusieurs, s'appelait Bethabara ou maison du passage.

32 *Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων· Ὅτι
τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡςεὶ περι-
στερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ' αὐτόν.*
33 *Κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας
με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, ἐκεῖνός μοι εἶπεν·
Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ
μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν
πνεύματι ἁγίῳ.* 34 *Κἀγὼ ἑώρακα, καὶ με-
μαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.*
35 *Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάν-
νης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.* 36 *Καὶ
ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε,
ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.* 37 *Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ
οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθη-
σαν τῷ Ἰησοῦ.* 38 *Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέ-
γει αὐτοῖς·* 39 *Τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον αὐ-
τῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδά-
σκαλε), ποῦ μένεις;* 40 *Λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε
καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον ποῦ μένει, καὶ
παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην.
Ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.*
41 *Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέ-
τρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ
Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ.* 42 *Εὑ-
ρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον
Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν
Μεσσίαν, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον ὁ Χρι-
στός.* 43 *Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε·
Σὺ εἶ Σίμων, ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ, σὺ κληθήσῃ
Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).*
44 *Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐξελ-
θεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· καὶ εὑρίσκει Φίλιπ-
πον καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.* 45 *Ἦν
δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πό-
λεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.*
46 *Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ
λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ
καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν τὸν
υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ.* 47 *Καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲθ δύ-
ναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος·
Ἔρχου καὶ ἴδε.* 48 *Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Να-
θαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει*

32 Et testimónium perhíbuit Joánnes,
dicens : Quia vidi Spíritum descendéntem
quasi colúmbam de cœlo, et mansit super
eum. 33 Et ego nesciébam eum : sed qui
misit me baptizáre in aqua, ille mihi dixit :
Super quem víderis Spíritum descendén-
tem, et manéntem super eum, hic est qui
baptízat in Spíritu sancto. 34 Et ego vidi :
et testimónium perhíbui quia hic est Fí-
lius Dei.
35 Altera die íterum stabat Joánnes, et
ex discípulis ejus duo. 36 Et respíciens
Jesum ambulántem, dicit : Ecce Agnus
Dei. 37 Et audiérunt eum duo discípuli lo-
quéntem, et secúti sunt Jesum. 38 Convér-
sus autem Jesus, et videns eos sequéntes
se, dicit eis : Quid quǽritis? Qui dixérunt
ei : Rabbi (quod dícitur interpretátum,
magíster), ubi hábitas? 39 Dicit eis : Ve-
níte, et vidéte. Venérunt, et vidérunt ubi
manéret, et apud eum mansérunt die illo :
hora autem erat quasi décima.
40 Erat autem Andréas frater Simónis
Petri unus ex duóbus qui audíerant a
Joánne, et secúti fúerant eum. 41 Invenit
hic primum fratrem suum Simónem, et
dicit ei : Invénimus Messíam (quod est
interpretátum Christus). 42 Et addúxit
eum ad Jesum. Intúitus autem eum Jesus,
dixit : Tu es Simon fílius Jona : tu vocá-
beris Cephas, quod interpretátur Pe-
trus.
43 In crástinum vóluit exíre in Galilǽam,
et invenit Philíppum. Et dicit ei Jesus :
Séquere me. 44 Erat autem Philíppus a
Bethsáida, civitáte Andréæ et Petri.

45 Invenit Philíppus Natháanaël, et dicit
ei : Quem scripsit Móyses in lege, et pro-
phétæ, invénimus Jesum fílium Joseph a
Názareth. 46 Et dixit ei Natháanaël : A
Názareth potest áliquid boni esse? Dicit
ei Philíppus : Veni, et vide. 47 Vidit Jesus
Natháanaël veniéntem ad se, et dicit de eo :

---

32. ℵABCT: *ὡς περιστ.*
36. [L]† (in f.) *ὁ αἴρων τ. ἁμαρτίαν τ. κόσμȣ.*
37. ℵT²* (in.) *Καὶ.*
38. ℵET²* *δὲ.*
39. BCT: *εἶπαν.* ℵBET: *ῥαββει.* LT: *μεθερμ.*
40 T : *ὄψεσθε.* [L]T† *ȣ͂ν.* ℵABCT* (a. *ἦν*) *δὲ.*
41. [L]† *δὲ.*

42. L: *πρῶτον.* T* *ὁ.*
43. [L]T* *Καὶ.* GKSTΘ* *δὲ.* L: *Ἰωάνȣ* (Θ: *Ἰωνᾶ*;).
44. GK* *ὁ Ἰησ.*
46. LT²* (alt.) *τὸν* (T²* eti. *τȣ͂*).

38. La fin du verset forme le verset 39 dans le grec.
41. (G. 42). Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

32 Jean rendit encore témoignage,
disant : « J'ai vu l'Esprit descendant
du ciel sur lui en forme de colombe,
et il s'est reposé sur lui. 33 Et moi je
ne le connaissais pas; mais celui qui
m'a envoyé baptiser dans l'eau m'a
dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit
descendre et se reposer, c'est celui-là
qui baptisera dans l'Esprit-Saint.
34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoi-
gnage que c'est lui qui est le Fils de
Dieu ».
35 Le jour suivant, Jean se trouvait
de nouveau avec deux de ses disciples.
36 Et regardant Jésus qui se prome-
nait, il dit : « Voilà l'agneau de Dieu ».
37 Les deux disciples l'entendirent
parler ainsi, et ils suivirent Jésus.
38 Or Jésus s'étant retourné et les
voyant qui le suivaient, leur dit :
« Que cherchez-vous ? » Ils lui répon-
dirent : « Rabbi (ce qui veut dire, par
interprétation, Maître), où demeu-
rez-vous? » 39 Il leur dit : « Venez et
voyez ». Ils vinrent, et virent où il
demeurait, et ils restèrent avec lui ce
jour-là : or, il était environ la dixième
heure.
40 Or, André, frère de Simon-
Pierre, était un des deux qui avaient
entendu de Jean *ce témoignage*, et
qui avaient suivi Jésus. 41 Or il ren-
contra d'abord son frère Simon, et lui
dit : « Nous avons trouvé le Messie »
(ce qu'on interprète par le Christ).
42 Et il l'amena à Jésus. Et Jésus
l'ayant regardé, dit : « Tu es Simon,
fils de Jona; tu seras appelé Céphas »,
ce qu'on interprète par Pierre.
43 Le lendemain, Jésus voulut aller
en Galilée; il trouva Philippe et lui
dit : « Suis-moi ». 44 Or Philippe
était de Bethsaïde, de la même ville
qu'André et Pierre.
45 Philippe trouva Nathanaël, et lui
dit : « Nous avons trouvé celui de qui
Moïse a écrit dans la loi et ensuite les
prophètes, Jésus, fils de Joseph de
Nazareth ». 46 Et Nathanaël lui de-
manda : « Peut-il venir de Nazareth
quelque chose de bon? » Philippe lui
répondit : « Viens et vois ». 47 Jésus
vit venir à lui Nathanaël, et il dit de

Jesu baptizato Spiritus adest. Luc. 3, 22. Marc. 1, 10. Is. 11, 2. Is. 61, 1. Mat. 3, 16. Ez. 1, 1. Is. 11, 2. Joa. 3, 11. Act. 1, 5. Joa. 3, 34; 10, 36.

b) Vocatio Andreæ, Prov. 18, 19. Joa. 10, 3. 2 Pet. 1, 19. 1 Pet. 1, 18-19. Is. 53, 7, 11. Joa. 8, 31. Dan. 3, 41. Sap. 4, 5. Ps. 33, 6; 104, 4. Mat. 7, 7. Joa. 8, 13. Mat. 8, 20. Jer. 14, 8. Joa. 11, 34. Ap. 6, 1. Ps. 33, 9. Mat. 17, 4. Joa. 4, 42.

Petri, Joa. 6, 8; 12, 22. Mat. 4, 18. Marc. 13, 3. Eccli. 23, 38. 2 Tim. 1, 17-18. Ex. 24, 7. Joa. 4, 25. Ps. 2, 2. Joa. 2, 25; 21, 15. Mat. 16, 18. Marc. 3, 16. Gal. 1, 18; 2, 9. 1 Cor. 1, 12; 3, 22; 9, 5; 15, 5.

Philippi, Rom. 12, 2. Mat. 9, 9. Joa. 21, 19, 22. Joa. 6, 5-7; 12, 21; 14, 8. Mat. 10, 3.

Nathanael. Joa. 21, 2; 5, 46. Eccli. 36, 17. Deut. 18, 18. Luc. 24, 27. Is. 7, 14; 49, 3. Jer. 23, 5. Luc. 3, 23. Joa. 7, 41, 52. Mat. 4, 13; 2, 23. Joa. 4, 42. 1 Joa. 4, 1. Eccli. 23, 28. Rom. 9, 6; 2, 29; 9, 4.

33. *Je ne le connaissais pas.* Saint Jean donne ici des détails circonstanciés que saint Matthieu, III, 14, avait passés sous silence.

b) Jésus reconnu par les premiers disciples, I, 35-II, 11.

35. *Jean* Baptiste *avec deux de ses disciples*, André et saint Jean l'Évangéliste. André est nommé au ℣. 40. Saint Jean, par humilité, ne se nomme jamais par son nom ni dans son Évangile ni dans ses Épîtres, et quand il a besoin de parler de lui, il se désigne par une périphrase.

38. *Rabbi... qui veut dire... Maître.* C'est le titre que l'on donnait aux docteurs de la loi en Palestine et nous voyons par saint Jean, qui répète ce titre huit fois dans son Évangile, que c'était celui que les Apôtres donnaient à Jésus. Saint Matthieu et saint Marc ont rarement conservé le mot sémitique *Rabbi :* ces deux Évangélistes ont ordinairement, et saint Luc a toujours traduit ce mot : Maître.

39. *La dixième heure;* c'est-à-dire environ quatre heures après midi.

43. *Galilée.* Voir la note 3 à la fin du volume.

44. *Bethsaïde* de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XI, 21.

45. *Nathanaël*, c'est-à-dire Dieudonné. On croit communément que c'est celui qui devint l'apôtre saint Barthélemy, Nathanaël étant son nom propre et Barthélemy étant un surnom qui veut dire fils de Tolmai.

περὶ αὐτοῦ· Ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν
ᾧ δόλος οὐκ ἔστι. 49 *Λέγει αὐτῷ Ναθα-*
ναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰη-
σοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιπ-
πον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.
50 *Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ·*
Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραήλ. 51 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν*
αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι· Εἶδόν σε ὑποκάτω
τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψει.
52 *Καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,*
ἀπάρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ
τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ
καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.
II. *Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο*
ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ
τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 *ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς*
καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 *Καὶ*
ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰη-
σοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. 4 *Λέγει*
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι;
οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 *Λέγει ἡ μήτηρ*
αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν,
ποιήσατε. 6 *Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι*
ἕξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰου-
δαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.
7 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς*
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως
ἄνω. 8 *Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν*
καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.
9 *Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ*
οἶνον γεγενημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν,
οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ
ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος
10 *καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον*
τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυ-
σθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν

Ecce vere Israelíta, in quo dolus non est.
48 Dicit ei Nathánaël : Unde me nosti?
Respóndit Jesus, et dixit ei : Priúsquam
te Philíppus vocáret, cum esses sub ficu,
vidi te. 49 Respóndit ei Nathánaël, et ait :
Rabbi, tu es Fílius Dei, tu es rex Israel.
50 Respóndit Jesus, et dixit ei : Quia dixi
tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his
vidébis. 51 Et dicit ei : Amen, amen dico
vobis, vidébitis cœlum apértum, et ánge-
los Dei ascendéntes, et descendéntes
supra Fílium hóminis.

II. 1 Et die tértia núptiæ factæ sunt in
Cana Galilǽæ, et erat mater Jesu ibi.
2 Vocátus est autem et Jesus, et discípuli
ejus, ad núptias. 3 Et deficiénte vino, dicit
mater Jesu ad eum : Vinum non habent.
4 Et dicit ei Jesus : Quid mihi et tibi est
múlier? nondum venit hora mea. 5 Dicit
mater ejus minístris : Quodcúmque díxerit
vobis, fácite. 6 Erant autem ibi lapídeæ
hýdriæ sex pósitæ secúndum purificatió-
nem Judæórum, capiéntes síngulæ me-
trétas binas vel ternas. 7 Dicit eis Jesus :
Impléte hýdrias aqua. Et implevérunt eas
usque ad summum. 8 Et dicit eis Jesus :
Hauríte nunc, et ferte architriclíno. Et
tulérunt. 9 Ut autem gustávit architriclí-
nus aquam vinum factam, et non sciébat
unde esset, minístri autem sciébant qui
haúserant aquam, vocat sponsum archi-
triclínus, 10 et dicit ei : Omnis homo pri-
mum bonum vinum ponit : et cum inebriáti
fúerint, tunc id, quod detérius est : Tu au-



Noces de Cana (℣. 1). (Catacombe de saint Pierre et saint Marcel).

50. L[L²] T† (p. *Ἀπ.*) *αὐτῷ*. [L] T¹* *κ. λέγει*. LT* *αὐτ.*
51. LT† *ὅτι* (a. *εἶδ.*). SLT: *ὄψῃ*.
52. LT²* *ἀπάρτι*.
1. BL: *τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ*.
3. ℵT²: *Καὶ οἶνον οὐκ εἶχον, ὅτι συνετελέσθη ὁ οἶνος τοῦ γάμου. Εἶτα λέγει ἡ μήτηρ*. ℵT²: *οἶνος οὐκ ἔστιν*.
6. ℵBT: *λίθ. ὑδρ.* BT ponunt *κείμ.* post *Ἰουδαίων*.
8. ℵBT: *Οἱ δὲ ἤνεγκ.*
10. [L]T²* *τότε*.

49. (G. 50). *Dit*. Grec : « lui dit ».
51. (G. 52). *Vous verrez*. Grec : « vous verrez désormais ».

lui : « Voici vraiment un Israélite en
qui il n'y a point d'artifice ». 48 Na-
thanaël lui demanda : « D'où me con-
naissez-vous? » Jésus répondit et lui
dit : « Avant que Philippe t'appelât.
lorsque tu étais sous le figuier, je t'ai
vu ». 49 Nathanaël lui répondit et
dit : « Rabbi, vous êtes le Fils de
Dieu, vous êtes le roi d'Israël». 50 Jé-
sus répliqua et lui dit : « Parce que
je t'ai dit : Je t'ai vu sous le figuier,
tu crois; tu verras de plus grandes
choses ». 51 Et il ajouta : « En vérité,
en vérité, je vous le dis, vous verrez
le ciel ouvert et les anges de Dieu
montant et descendant sur le Fils de
l'homme ».

II. 1 Trois jours après, il se fit des
noces à Cana en Galilée : et la mère
de Jésus y était. 2 Et Jésus aussi fut
convié aux noces avec ses disciples.
3 Or le vin manquant, la mère de Jé-
sus lui dit : « Ils n'ont pas de vin ».
4 Et Jésus lui dit : « Femme, qu'im-
porte à moi et à vous? Mon heure
n'est pas encore venue ». 5 Sa mère
dit à ceux qui servaient : « Tout ce
qu'il vous dira, faites-le ». 6 Or il y
avait là six urnes de pierre préparées
pour la purification des Juifs, conte-
nant chacune deux ou trois mesures.
7 Jésus leur dit : « Emplissez les ur-
nes d'eau ». Et ils les emplirent jus-
qu'au haut. 8 Alors Jésus leur dit :
« Puisez maintenant, et portez-en au
maître d'hôtel » ; et ils lui en portè-
rent. 9 Sitôt que le maître d'hôtel
eut goûté l'eau changée en vin (et il
ne savait d'où ce vin venait, mais les
serviteurs qui avaient puisé l'eau le
savaient), le maître d'hôtel donc ap-
pela l'époux, 10 et lui dit : « Tout
homme sert d'abord le bon vin, et
après qu'on a beaucoup bu, celui qui
vaut moins; mais toi, tu as gardé le

Ps. 72, 1. Gen. 32, 28. 1 Reg. 16, 7. Ps. 93, 11; 138, 1. Joa. 4, 17.
Joa. 11, 27. Jer. 23, 5. Joa. 4, 29; 6, 69; 12, 13; 18, 37. Marc. 15, 32. Ps. 7, 10. Joa. 5, 20; 14, 12.
Joa. 3, 13. Mat. 4, 11. Hebr. 1, 11. Ez. 1, 1. Gen. 28, 12-13. Mat. 8, 20; 26, 64. Ps. 79, 18.
In vinum aqua mutatur. Joa. 1, 41; 21, 2. Gen. 2, 18, 24. Eph. 5, 32. Tob. 8, 22. Luc. 1, 43. Is. 8, 18. Luc. 1, 26; 19, 9. Joa. 1, 41, 44, 46. Ps. 10, 14. Eccli. 31, 36. Luc. 2, 49. 2 Cor. 12, 6. Eccle. 3, 1, 11; 8, 5. Ps. 140, 6. 67, 34; 65, 8-9. Joa. 4, 28. Marc. 7, 3.
Ps. 144, 16. Jac. 1, 5. Ps. 134, 6.
Is. 12, 3. Prov. 9, 5. Joa. 4, 46.
Is. 25, 6. 1 Cor. 4, 1. Ps. 138, 6. Agg. 1, 6. Cant. 7, 9.
Joa. 1, 14. 4, 44, 46; 11, 40, 27. 1 Tim. 1, 17. Mat. 22, 2.

48. *Sous le figuier.* Le figuier atteint une grande hauteur en Palestine et son feuillage serré et touffu produit une ombre très épaisse. Les rabbins juifs allaient volontiers étudier la loi de Moïse à l'ombre des figuiers.

II. 1. *Cana en Galilée* est célèbre non seulement par le miracle de l'eau changée en vin, mais aussi par un autre miracle raconté dans saint Jean, IV, 46-54. C'est là qu'était né Nathanaël (*Jean*, XXI, 2). — « Aujourd'hui la Cana évangélique s'appelle Kafr-Kenna, sur le chemin de Nazareth à Tibériade. Les chrétiens y ont une église bâtie des débris d'une autre plus magnifique, changée plus tard en mosquée et détruite aujourd'hui. On y [montre] deux des hydries dans lesquelles l'eau fut changée en vin. Elles sont en calcaire compact du pays et travaillées assez grossièrement. Elles n'ont absolument aucune sculpture. Voici leurs dimensions : la grande urne, de forme plus arrondie, a 1 m. 20 centim. sur 80 centim.; la seconde, plus allongée, a 90 centim. sur 75. Chacune des hydries contenait, dit l'Évangéliste, deux ou trois métrètes ; or cette mesure vaut 39 litres. La capacité des urnes de l'Évangile variait donc de 78 à 117 litres. Or la plus grande des urnes actuelles peut contenir 100 litres et la plus petite 60 litres. Il y a donc complète coïncidence. Elles ont été vues à la fin du VIe siècle par Antonin le Martyr. [On ne peut pas cependant établir leur authenticité]. — On montre encore à Kenna les ruines de la maison de l'un des douze Apôtres, Simon, [que plusieurs croient être l'époux des noces de Cana]. — Saint Jérôme nous apprend qu'il y a deux Cana. L'une du côté de Sidon, et celle-ci il l'appelle la Grande ; l'autre, qu'il appelle la Petite. Aujourd'hui les Arabes appellent Kenna-el-Djalil la Cana voisine de la Phénicie. Or el-Djalil en arabe signifie la Grande. Cet accord du nom moderne avec le texte de saint Jérôme tranche la question ». (J. H. Michon).

4. *Qu'importe à moi et à vous?* « Plusieurs traduisent, sur le latin : « Que nous importe à l'un et à l'autre ? » Mais la plupart entendent ces mots autrement : « Qu'avons-nous à faire ou à concerter ensemble? Laissez-moi la liberté que demande mon ministère ». Ce second sens paraît mieux en harmonie avec l'acception de ces mots dans la Bible et avec l'esprit du quatrième Évangile. Puisque saint Jean écrit pour prouver que Jésus-Christ est le Fils de Dieu, il doit plutôt relever en lui un sentiment qui implique la conscience de sa divinité, qu'un autre où l'on verrait seulement un indice de sa nature humaine. « Un miracle, semble-t-il dire à sa Mère, est une œuvre toute divine : la chair et le sang n'y doivent avoir aucune part. C'est comme homme que je suis votre fils; c'est comme Dieu que je dois agir en ce moment ». En parlant ainsi, Notre-Seigneur ne fait que répéter ce qu'il a déjà dit, en sortant du temple : que la volonté de son Père était la seule règle qu'il eût à suivre dans l'exercice de son ministère. Du reste, il n'y a dans ces paroles aucun reproche ni aucun blâme pour Marie, qui partage les sentiments de son Fils et qui entre dans sa pensée; mais pour ceux qui l'entendaient, pour les Apôtres surtout, il y a une instruction importante : c'est que le Sauveur n'est pas avec sa Mère dans les mêmes rapports qu'un enfant ordinaire; c'est que, dans l'exercice de leur ministère, les ministres de Dieu ne doivent avoir aucun égard aux inspirations de la chair et du sang. — Quant au mot : « *Femme* », c'est en hébreu comme en grec une appellation respectueuse, qui n'a rien de dur ni de dédaigneux. Sans exclure la tendresse filiale, elle réserve au Sauveur l'indépendance que son œuvre réclame. Il n'en emploiera pas d'autre quand il cherchera à consoler sa Mère au Calvaire, ni lorsqu'il se révélera à Madeleine, après sa résurrection ». (L. Bacuez). Les Romains et les Grecs donnaient le titre de *femme* à des princesses et à des reines, en leur adressant la parole.

6. *Deux ou trois mesures*, dans l'original, *metretas*. La *metreta* était la même chose que le bath, lequel avait une capacité de 38 litres 88. — *Pour la purification des Juifs*, parce qu'ils se lavaient pour se purifier avant et après le repas.

8. *Le maître d'hôtel* est appelé dans l'original *architriclin*, mot qu'on a francisé et qui vient d'ἀρχή, commandement, et de τρικλίνιον, lit où l'on se couchait pour prendre ses repas. L'architriclin était l'intendant du festin, il était chargé de tout surveiller et de tout diriger.

*καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησε
τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾶ
τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν
αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ.*

*12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναούμ,
αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμει-
ναν οὐ πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ
πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱερο-
σόλυμα ὁ Ἰησοῦς, 14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ
τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ
περιστεράς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημέ-
νους. 15 Καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοι-
νίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε
πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβι-
στῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας
ἀνέστρεψε, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πω-
λοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ
ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον
ἐμπορίου. 17 Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ
οἴκου σου κατέφαγέ με.*

*18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶ-
πον αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι
ταῦτα ποιεῖς; 19 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον,
καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν. 20 Εἶ-
πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσαράκοντα καὶ
ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ
ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21 Ἐκεῖ-
νος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος
αὐτοῦ. 22 Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνή-
σθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγε
αὐτοῖς, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ
λόγῳ ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.*

*23 Ὡς δὲ ἦν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα
ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα
αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ
ἐποίει· 24 αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν
ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάν-
τας, 25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν, ἵνα τις
μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ
ἐγίνωσκε τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.*

III. *1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρι-
σαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν
Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν
νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι*

tem servásti bonum vinum usque adhuc.
11 Hoc fecit inítium signórum Jesus in
Cana Galilǽæ : et manifestávit glóriam
suam, et credidérunt in eum discípuli ejus.

12 Post hoc descéndit Caphárnaum ipse,
et mater ejus, et fratres ejus, et discípuli
ejus : et ibi mansérunt non multis diébus.
13 Et prope erat pascha Judæórum, et
ascéndit Jesus Jerosólymam : 14 et invénit
in templo vendéntes boves, et oves, et co-
lúmbas, et nummulários sedéntes. 15 Et
cum fecísset quasi flagéllum de funícu-
lis, omnes ejécit de templo, oves quoque,
et boves, et nummulariórum effúdit æs, et
mensas subvértit. 16 Et his qui colúmbas
vendébant, dixit : Auférte ista hinc, et
nolíte fácere domum Patris mei, domum
negotiatiónis. 17 Recordáti sunt vero dis-
cípuli ejus, quia scriptum est : Zelus
domus tuæ comédit me.

18 Respondérunt ergo Judǽi, et dixé-
runt ei : Quod signum osténdis nobis,
quia hæc facis? 19 Respóndit Jesus, et
dixit eis : Sólvite templum hoc, et in tri-
bus diébus excitábo illud. 20 Dixérunt
ergo Judǽi : Quadragínta et sex annis
ædificátum est templum hoc, et tu in
tribus diébus excitábis illud? 21 Ille autem
dicébat de templo córporis sui. 22 Cum
ergo resurrexísset a mórtuis, recordáti
sunt discípuli ejus, quia hoc dicébat, et
credidérunt scriptúræ, et sermóni quem
dixit Jesus.

23 Cum autem esset Jerosólymis in pas-
cha in die festo, multi credidérunt in nó-
mine ejus, vidéntes signa ejus, quæ fa-
ciébat. 24 Ipse autem Jesus non credébat
semetípsum eis, eo quod ipse nosset
omnes, 25 et quia opus ei non erat ut quis
testimónium perhibéret de hómine : ipse
enim sciébat quid esset in hómine.

III. 1 Erat autem homo ex pharisǽis,
Nicodémus nómine, princeps Judæórum.
2 Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei :
Rabbi, scimus quia a Deo venísti magís-

11. LT* *τήν*.
12. [L]T* (alt.) *αὐτοῦ*.
16. [L]† *κ.* (a. *μή*).
17. [L]T* *δέ*. G rell.: *καταφάγεταί*.
18. BT: *εἶπαν* (item 20).

19. B* *ἐν*. 22. ℵABT* *αὐτοῖς*. LT²: *ὃν εἶπεν*.
23. ℵABT† (p. *ἐν*) *τοῖς*. [L]* (ult.) *ἐν*.
24. LT: *αὐτὸν* (pro *ἑαυτ.*). EX: *πάντα*.
25. LT* *τοῦ*.
2. ℵABT: (l. *τὸν Ἰησ.*) *αὐτόν*.

bon vin jusqu'à cette heure ». 11 C'est
là le commencement des miracles que
fit Jésus à Cana de Galilée; et c'est
ainsi qu'il manifesta sa gloire et que
ses disciples crurent en lui.
12 Après cela il descendit à Caphar-
naüm avec sa mère, ses frères et ses
disciples; mais ils y demeurèrent peu
de jours. 13 Car la Pâque des Juifs
était proche, et Jésus monta à Jéru-
salem; 14 et il trouva dans le temple
les vendeurs de bœufs, de brebis et
de colombes, et les changeurs assis
à leurs tables. 15 Et ayant fait comme
un fouet avec des cordes, il les chassa
tous du temple avec les brebis et les
bœufs, répandit l'argent des chan-
geurs et renversa leurs tables. 16 Et
à ceux qui vendaient les colombes, il
dit : « Emportez cela d'ici, et ne fai-
tes pas de la maison de mon Père une
maison de trafic ». 17 Or ses disciples
se ressouvinrent qu'il était écrit :
« Le zèle de votre maison me dévore ».
18 Les Juifs donc prenant la parole,
lui dirent : « Par quel signe nous
montres-tu que tu peux faire ces cho-
ses? » 19 Jésus répondit et leur dit :
« Détruisez ce temple et je le relè-
verai en trois jours ». 20 Mais les
Juifs repartirent : « On a mis qua-
rante-six ans à bâtir ce temple; et
toi, tu le relèveras en trois jours? »
21 Mais Jésus parlait du temple de
son corps. 22 Lors donc qu'il fut res-
suscité d'entre les morts, ses disci-
ples se ressouvinrent qu'il avait dit
cela, et ils crurent à l'Écriture et à la
parole qu'avait dite Jésus.
23 Or lorsque Jésus était à Jérusa-
lem pendant la fête de Pâque, beau-
coup crurent en son nom, voyant les
miracles qu'il faisait. 24 Mais Jésus
ne se fiait point à eux, parce qu'il les
connaissait tous, 25 et qu'il n'avait
pas besoin que personne lui rendît
témoignage d'aucun homme, car il
savait par lui-même ce qu'il y avait
dans l'homme.
III. 1 Or il y avait un homme
parmi les pharisiens, nommé Nico-
dème, un des chefs des Juifs. 2 Cet
homme vint la nuit à Jésus, et lui

c) Mercatorum ejectio. Mat. 4, 13. Joa. 7, 3-5; 12, 26; 20, 17. Mat. 12, 46; 13, 55. Joa. 4, 11, 55. Luc. 2, 41. Is. 22, 19. Mat. 21, 12. Marc. 11, 15. Luc. 19, 45. Act. 8, 20. Is. 33, 15. Jer. 7, 10-11. Is. 66, 7. Zach. 14, 21. Lev. 12, 8. Luc. 2, 24, 29. Ps. 70, 15-16. Joa. 12, 16. Ps. 68, 10. 1 Mach. 2, 26, 58. Jac. 3, 14, 16.

Templum triduo restituendum. 1 Cor. 1, 22. Joa. 6, 30. Mat. 12, 38; 21, 23. Mat. 12, 39; 27, 63, 40; 26, 61. Marc. 14, 58. Act. 6, 13. 3 Reg. 6, 37. 1 Esdr. 3-6. Colos. 2, 9. Hebr. 10, 20. 2 Cor. 5, 1. Ap. 5, 9. Joa. 10, 38; 20, 9. Luc. 24, 8.

Jesus a turba cavet. Joa. 8, 30; 4, 48. Luc. 8, 13. Joel, 2, 30. Joa. 4, 19, 29; 6, 64; 21, 17. Hebr. 4, 13. Mat. 12, 25. Luc. 6, 8. Marc. 2, 8; 7, 21. Joa. 16, 30. Job, 42, 2.

Nicodemus. Joa. 7, 48, 50; 19, 39; 3, 21; 12, 12; 9, 24, 29, 33; 7, 31; 5, 36; 15, 24; Act. 10, 38.

c) **Manifestation publique en Palestine, II, 12-IV, 54.**

c¹) **Jésus se manifeste à Jérusalem,** II, 12-III, 21.

12. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 13. — *Ses frères;* c'est-à-dire ses parents. Voir la note sur *Matthieu,* XII, 46.

13. *La Pâque des Juifs.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 2.

14. *Et il trouva dans le temple.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 12.

19. Le Sauveur répond aux Juifs d'une manière énigmatique, parce qu'il connaît leur incrédulité et la malice de leur cœur. — *Ce temple,* en grec ναός. Voir les notes sur *Matthieu,* XXI, 12 et XXVII, 40.

20. *On a mis quarante-six ans.* Hérode le Grand fit rebâtir et embellir le temple de Jérusalem, vers l'an 20 avant J.-C. Le temple proprement dit fut achevé en un an et demi et les bâtiments accessoires en huit ans, mais la décoration n'en fut terminée que l'an 64 de notre ère, c'est-à-dire plusieurs années après la mort de J.-C. Les Juifs disent à Notre-Seigneur qu'il y a 46 ans qu'on travaille au temple, sans prétendre par là que tout est terminé.

III. 1. *Nicodème, un des chefs des Juifs,* c'est-à-dire membre du Sanhédrin. Le Talmud mentionne un Nicodème, fils de Gorion, homme riche et pieux, qui est peut-être le même que celui dont parle saint Jean. D'après la tradition, Nicodème se fit chrétien et fut banni du sanhédrin et de Jérusalem.

*ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ
ταῦτα τὰ σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ σὺ
ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ.*
3 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ
ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ.* 4 *Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς
δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ
δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;*
5 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύ-
ματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν
τοῦ θεοῦ.* 6 *Τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς
σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύ-
ματος πνεῦμά ἐστι.* 7 *Μὴ θαυμάσῃς ὅτι
εἰπόν σοι· Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.*
8 *Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φω-
νὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν
ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ
γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.* 9 *Ἀπε-
κρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύ-
ναται ταῦτα γενέσθαι;*
10 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραήλ, καὶ ταῦτα οὐ
γινώσκεις;* 11 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ
οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυ-
ροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβά-
νετε.* 12 *Εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ
πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια,
πιστεύσετε;* 13 *Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς
τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατα-
βάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐ-
ρανῷ.* 14 *Καὶ καθὼς Μωσῆς ὕψωσε τὸν
ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,* 15 *ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώ-
νιον.* 16 *Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν
κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ
ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ
ἀπόληται, ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.* 17 *Οὐ
γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἰς
τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
σωθῇ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ.*

ter : nemo enim potest hæc signa fácere
quæ tu facis, nisi fúerit Deus cum eo.

3 Respóndit Jesus, et dixit ei : Amen,
amen dico tibi, nisi quis renátus fúerit
dénuo, non potest vidére regnum Dei.
4 Dicit ad eum Nicodémus : Quómodo
potest homo nasci, cum sit senex? num-
quid potest in ventrem matris suæ iteráto
introíre, et renásci?
5 Respóndit Jesus : Amen, amen dico
tibi, nisi quis renátus fúerit ex aqua et
Spíritu sancto, non potest introíre in
regnum Dei. 6 Quod natum est ex carne,
caro est : et quod natum est ex spíritu,
spíritus est. 7 Non miréris quia dixi tibi :
Opórtet vos nasci dénuo. 8 Spíritus ubi
vult spirat : et vocem ejus audis, sed
nescis unde véniat, aut quo vadat : sic est
omnis qui natus est ex spíritu. 9 Respón-
dit Nicodémus, et dixit ei : Quómodo
possunt hæc fíeri?

10 Respóndit Jesus, et dixit ei : Tu es
magíster in Israel, et hæc ignóras?
11 Amen, amen dico tibi, quia quod sci-
mus lóquimur, et quod vídimus testámur,
et testimónium nostrum non accípitis.
12 Si terréna dixi vobis, et non créditis :
quómodo, si díxero vobis cœléstia, cre-
détis? 13 Et nemo ascéndit in cœlum, nisi
qui descéndit de cœlo, Fílius hóminis,
qui est in cœlo. 14 Et sicut Móyses exaltá-
vit serpéntem in desérto, ita exaltári opór-
tet Fílium hóminis : 15 ut omnis, qui credit
in ipsum, non péreat, sed hábeat vitam
ætérnam. 16 Sic enim Deus diléxit mun-
dum, ut Fílium suum unigénitum daret :
ut omnis, qui credit in eum, non péreat,
sed hábeat vitam ætérnam. 17 Non enim
misit Deus Fílium suum in mundum, ut
júdicet mundum, sed ut salvétur mundus
per ipsum.

---

3. BET* *ὁ*.
5. ℵAET* *ὁ*. ℵT^{2}: (l. *τοῦ θεοῦ*) *τῶν οὐρανῶν*.
8. L: *ἢ πϋ*.
10. ABT* *ὁ*.
13. ℵBGT^{1}* *ὁ ὢν ἐν τῷ ὐρ*.

15. L: *ἐπ' αὐτὸν* (T: *ἐν αὐτ.*). [L]T* *μὴ ἀπόλ. ἀλλ'*.
16. T^{2}* *αὐτϋ* (Item 17).

III. 5. ***Et** de l'Esprit saint.* Grec : « et de l'esprit ».

dit : « Maître, nous savons que vous
êtes venu de Dieu pour enseigner;
car nul ne pourrait faire les prodiges
que vous faites, si Dieu n'était avec
lui ».
3 Jésus répondit et lui dit : « En
vérité, en vérité, je te le dis, si
quelqu'un ne naît de nouveau, il ne
peut voir le royaume de Dieu ». 4 Ni-
codème lui dit : « Comment un
homme peut-il naître quand il est
vieux? Peut-il rentrer dans le sein de
sa mère, et naître de nouveau? »
5 Jésus répondit : « En vérité, en
vérité, je te le dis, si quelqu'un ne
renaît de l'eau et de l'Esprit-Saint, il
ne peut entrer dans le royaume de
Dieu. 6 Ce qui est né de la chair est
chair, et ce qui est né de l'esprit est
esprit. 7 Ne t'étonne point que je t'aie
dit : Il faut que vous naissiez de nou-
veau. 8 L'esprit souffle où il veut : tu
entends sa voix, mais tu ne sais d'où
elle vient ni où elle va : ainsi en est-il
de quiconque est né de l'esprit ».
9 Nicodème répondit et lui dit : « Com-
ment cela se peut-il faire? »
10 Jésus répondit et lui dit : « Tu
es maître en Israël, et tu ignores ces
choses? 11 En vérité, en vérité, je te
le dis, ce que nous savons, nous le
disons, et ce que nous avons vu, nous
l'attestons, et vous ne recevez pas no-
tre témoignage. 12 Si je vous dis les
choses de la terre, et que vous ne
croyiez point, comment croirez-vous,
si je vous dis les choses du ciel?
13 Car personne n'est monté au ciel que
celui qui est descendu du ciel, le Fils
de l'homme qui est dans le ciel. 14 Et
comme Moïse a élevé le serpent dans
le désert, il faut de même que le Fils
de l'homme soit élevé; 15 afin que
quiconque croit en lui ne périsse
point, mais qu'il ait la vie éternelle.
16 Car Dieu a tellement aimé le
monde, qu'il a donné son Fils uni-
que, afin que quiconque croit en lui
ne périsse point, mais qu'il ait la vie
éternelle. 17 Car Dieu n'a pas envoyé
son Fils dans le monde pour condam-
ner le monde, mais pour que le
monde soit sauvé par lui.

Homo renascetur.
2 Cor. 1, 19. Jac. 1, 18. Joa. 1, 12. 1 Joa. 3, 9. 1 Pet. 1, 23. 2 Cor. 5, 17. Sap. 10, 10. 1 Cor. 2, 14. 1 Joa. 5, 18. Mat. 19, 3.

Quid nasci in Spiritu.
Joa. 7, 38. 1 Joa. 5, 6. Tit. 3, 5. Eph. 5, 26. Hebr. 10, 22. Ez. 36, 25. Gen. 5, 3; 6, 3. Rom. 3, 23; 7, 14. Ps. 50, 7. 1 Cor. 6, 17; 15, 50. Is. 66, 8. Act. 1, 5. Joa. 1, 33. Eccle. 11, 5. Ps. 134, 7. 1 Cor. 12, 11. Ap. 2, 11. Mat. 10, 20. Marc. 13, 11. 1 Cor. 2, 14; 13, 11.

Regeneratio ex Filio Dei.
Is. 33, 18. Joa. 5, 19. Deut. 30, 6. Ez. 11, 19; 36, 26. Joa. 3, 32; 8, 26, 28; 7, 16; 1, 18; 8, 43; 5, 40. Hebr. 2, 4. Sap. 9, 16. Job, 38, 33. 1 Cor. 15, 50. Joa. 6, 38, 32. Rom. 8, 29. Eph. 4, 9, 10, 13. Prov. 30, 4. Joa. 1, 8 52. Num. 21, 9. Sap. 16, 6. Rom. 8, 3. Joa. 12, 32; 8, 28; 20, 31. Rom. 3, 25. Marc. 16, 16. 1 Joa. 4, 9; 3, 16. Rom. 8, 32. Hebr. 2, 9. Deut. 33, 3. Jer. 31, 3. Joa. 5, 24. Joa. 12, 47; 5, 45; 9, 39. Mat. 12, 20; 18, 11. Luc. 9, 56. Is. 63, 1.

8. *L'esprit.* Dans l'original, le mot employé signifie *esprit* et *vent.* Par ce mot *spiritus*, τὸ πνεῦμα, saint Augustin et bon nombre d'interprètes entendent l'Esprit-Saint. Mais saint Jean Chrysostome et le plus grand nombre des commentateurs l'entendent de l'air en mouvement ou du vent, *spiritus*, image du Saint-Esprit. Jésus veut montrer à Nicodème que l'action régénératrice du Saint-Esprit dans les âmes est aussi invisible et mystérieuse que le mouvement et les effets de l'air dans la nature.

14. *Moïse a élevé le serpent dans le désert. Nombres*, XXI, 9. Non seulement le Fils de Dieu s'est rendu semblable aux pécheurs, hormis toutefois le péché, comme le serpent d'airain était semblable aux serpents venimeux sans en avoir le venin; non seulement il a été fixé et élevé aux yeux de tout le peuple comme l'a été le serpent d'airain, mais encore, comme cette image, il guérit quiconque le contemple avec foi et amour. D'un côté comme de l'autre, la vie naît de la mort, c'est la vue d'un mort qui rend la vie.

16. *Dieu a tellement aimé le monde.* On ne saurait, en effet, concevoir d'amour plus spontané, plus généreux, plus libéral, et puisque Dieu nous a tant aimés, comment ne pas l'aimer à notre tour. « Si totum me debeo pro facto, quid pro refecto et refecto tali modo ». Saint Bernard.

18 *Ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται·*
ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πε-
πίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς
υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19 *Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρί-*
σις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον
καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκό-
τος ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ
ἔργα. 20 *Πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ*
τὸ φῶς, καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 *ὁ δὲ ποιῶν*
τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα
φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν
εἰργασμένα.

22 *Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ*
μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ
ἐκεῖ διέτριβε μετ' αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.
23 *Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν*
ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ,
καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24 *οὔπω*
γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάν-
νης.

25 *Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν*
Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ.
26 *Καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον*
αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ
Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, οὗτος
βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.
27 *Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-*
ται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδέν, ἐὰν μὴ ᾖ
δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. 28 *Αὐτοὶ*
ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ
ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ
ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 *Ὁ ἔχων τὴν νύμφην*
νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ
ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει
διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. Αὕτη οὖν ἡ
χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται. 30 *Ἐκεῖνον δεῖ*
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 *Ὁ ἄνωθεν*
ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. Ὁ ὢν ἐκ
τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστὶ καὶ ἐκ τῆς γῆς λα-
λεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω
πάντων ἐστί.

32 *καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρ-*
τυρεῖ· καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμ-
βάνει. 33 *Ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυ-*

18 Qui credit in eum, non judicátur : qui
autem non credit, jam judicátus est,
quia non credit in nómine unigéniti Fílii
Dei. 19 Hoc est autem judícium : quia lux
venit in mundum : et dilexérunt hómines
magis ténebras quam lucem : erant enim
eórum mala ópera. 20 Omnis enim qui
male agit, odit lucem, et non venit ad
lucem, ut non arguántur ópera ejus :
21 qui autem facit veritátem, venit ad lu-
cem, ut manifesténtur ópera ejus, quia
in Deo sunt facta.

22 Post hæc venit Jesus, et discípuli
ejus, in terram Judǽam : et illic demora-
bátur cum eis, et baptizábat. 23 Erat au-
tem et Joánnes baptízans in Ænnon, juxta
Salim : quia aquæ multæ erant illic, et
veniébant, et baptizabántur. 24 Nondum
enim missus fúerat Joánnes in cárcerem.

25 Facta est autem quǽstio ex discípu-
lis Joánnis cum Judǽis de purificatióne.
26 Et venérunt ad Joánnem, et dixérunt
ei : Rabbi, qui erat tecum trans Jordánem,
cui tu testimónium perhibuísti, ecce hic
baptízat, et omnes véniunt ad eum.
27 Respóndit Joánnes, et dixit : Non po-
test homo accípere quidquam, nisi fúerit
ei datum de cœlo. 28 Ipsi vos mihi testi-
mónium perhibétis, quod díxerim : Non
sum ego Christus, sed quia missus sum
ante illum. 29 Qui habet sponsam, spon-
sus est : amícus autem sponsi, qui stat,
et audit eum, gaúdio gaudet propter vo-
cem sponsi. Hoc ergo gaúdium meum
implétum est. 30 Illum opórtet créscere,
me autem mínui. 31 Qui desúrsum venit,
super omnes est. Qui est de terra, de
terra est, et de terra lóquitur. Qui de
cœlo venit, super omnes est.

32 Et quod vidit, et audívit, hoc testátur :
et testimónium ejus nemo áccipit. 33 Qui

18. [L]* *δὲ.*
23. A: *Σαλλείμ.* Al.: *Σαλήμ.*
25. GKSLTΘ: *Ἰȣδαίȣ* (Bentl.: *Ἰησȣ̃.* DSchulz.: *μαθ. αὐτȣ̃ μετὰ Ἰωάννȣ*).

31. ℵDT²* (in f.) *ἐπ. πάντων ἐστὶν.*
32. [L]T* (pr.) *καὶ.* ℵDT²* *τοῦτο.*

29. *Ma joie est donc maintenant à son comble.* Grec : « c'est là ma joie ; elle est parfaite ».

18 » Qui croit en lui n'est point condamné, mais qui ne croit point est déjà condamné, parce qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.
19 Or cette condamnation vient de ce que la lumière a paru dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.
20 Car quiconque fait le mal hait la lumière, et il ne vient point à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient découvertes ; 21 mais celui qui accomplit la vérité vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles ont été faites en Dieu ».

Judicium ex luce. Joa. 5, 24; 12, 48. 2 Thes. 2, 12. Act. 4, 12. Philip. 2, 9. Ap. 20, 12. Joa. 12, 46; 1, 9; 9, 39; 15, 22. 2 Cor. 4, 4. Job, 24, 16-17. Eph. 4, 17-18. Sap. 17, 3. Eph. 5, 11-13. Job, 24, 16. Mat. 5, 15-16. Eph. 5, 8. Philip. 2, 15. Joa. 6, 28. 1 Tim. 6, 16. Rom. 13, 12-13.

22 Après cela, Jésus vint avec ses disciples dans la terre de Judée, et il y demeurait avec eux, et il baptisait.
23 Or Jean aussi baptisait à Ennon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau et on y venait, et on y était baptisé. 24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

c2) Jesus baptizat. Joa. 2, 13; 12, 26; 1, 33; 4, 1. Joa. 1, 28. Luc. 1, 76. Gen. 12, 18-19. Mat. 3, 5-6. Marc. 1, 5. Mat. 4, 12; 14, 3.

25 Or il s'éleva une question entre les disciples de Jean et les Juifs, touchant la purification. 26 Et *ceux-là* étant venus vers Jean, lui dirent : « Maître, celui qui était avec vous au delà du Jourdain, et à qui vous avez rendu témoignage, baptise maintenant, et tout le monde va à lui ».

Cur Joannes baptizat. Joa. 1, 35. 7, 39; 2, 6; 1, 25. Mat. 3, 11, 13. Joa. 1, 26; 12, 19. Prov. 5, 9-10.

27 Jean répondit et dit : « L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel. 28 Vous m'êtes témoins vous-mêmes, que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais j'ai été envoyé devant lui. 29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui est présent et l'écoute, se réjouit de joie, à cause de la voix de l'époux. Ma joie est donc maintenant à son comble. 30 Il faut qu'il croisse et que je diminue. 31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous. Celui qui est sorti de la terre est de la terre et parle de la terre. Ainsi celui qui vient du ciel est au-dessus de tous.

Responsio Joannis. 1 Cor. 4, 7. Jac. 1, 17. Joa. 19, 11. Hebr. 5, 4. Joa. 1, 20, 23, 30. Mat. 11, 10. Luc. 1, 76, 17. Mat. 9, 15. Ps. 44, 8, 10; 84, 9. Is. 61, 10. Philip. 4, 4. Joa. 16, 24. Is. 60, 5. Luc. 2, 52. 2 Reg. 3, 1. Joa. 8, 23; 6, 38; 3, 13. Ap. 19, 16. 1 Cor. 15, 47.

32 » Et il témoigne de ce qu'il a vu et entendu, et personne ne reçoit son témoignage. 33 Celui qui a reçu son

Jesus ex Patre. Joa. 5, 19; 8, 38, 47; 1, 11; 7, 17; 12, 44.

---

c2) Jésus se manifeste en Judée, III, 22-36.

22. *Et il baptisait*, par les mains de ses Apôtres, comme il est dit au chap. IV, 2.

23. *Ennon.* « Œnon, dit saint Jérôme après Eusèbe, est un endroit qu'on montre encore aujourd'hui à 8 milles de Scythopolis, au sud, près de Salim et du Jourdain ». Ennon, Ænon signifie sources. — *Salim*, que l'Évangéliste mentionne pour fixer la situation d'Ennon, est malheureusement inconnu. On a trouvé un Salim à l'est et non loin de Naplouse (Sichem) et il y a là deux sources très abondantes. On a découvert aussi un ouadi Selam ou Seleim, au nord-est de Jérusalem, à environ deux lieues, près de l'ouadi Farah, où les sources abondent.

24. *Mis en prison.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 3.

25. *La purification*, le baptême de saint Jean-Baptiste.

29. *L'ami de l'époux.* Voir la note sur *Matthieu*, IX, 15. — *Se réjouit de joie;* hébraïsme, pour éprouver une grande joie, être transporté de joie.

31. *Celui qui vient d'en haut.* Précieux témoignage de la divinité du Sauveur.

ρίαν, ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.
34 Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεός, τὰ ῥήματα
τοῦ θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν
ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα. 35 Ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ
τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ
αὐτοῦ. 36 Ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει
ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ
ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει
ἐπ' αὐτόν.
IV. *Ὡς οὖν ἔγνω ὁ κύριος, ὅτι ἤκουσαν οἱ*
Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς
ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 (καίτοιγε
Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθη-
ταὶ αὐτοῦ), 3 ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπ-
ῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 Ἔδει δὲ
αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.
5 Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας
λεγομένην Σιχάρ, πλησίον τοῦ χωρίου ὃ
ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 6 Ἦν
δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς
κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕ-
τως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.
7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας, ἀντ-
λῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός
μοι πιεῖν. 8 (Οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπ-
εληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγο-
ράσωσι). 9 Λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σα-
μαρεῖτις· Πῶς σύ, Ἰουδαῖος ὤν, παρ' ἐμοῦ
πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος;
Οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.
10 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ
ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν
ὁ λέγων σοι· Δός μοι πιεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας
αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 Λέ-
γει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα
ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν
ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 Μὴ σὺ μείζων
εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν
τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;
13 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς
ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πά-
λιν· 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ
δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται

34. Pauci: *μέρες*. [L]T**ὁ θεός*. 36. T^{2*} *δὲ*.
1. ℵDT^{2}: (l. *ὁ Ἰησ.*) *ὁ κύριος*.
3. ABT^{1*} *πάλιν*.
4. ℵCDET^{2}: *Σαμαρίας*.
5. CDGSLT^{1}: (l. *ὃ*) *οὗ*. ℵB: *τῷ Ἰωσήφ*.
6. LTΘ : *ὡς*.
9. ℵT^{2*} *οὖν*. ℵCDT^{2}: *Σαμαρῖτις*. ABCDT^{2}: *πεῖν* (ℵAL: *πῖν*). ℵDT^{2*} *οὐ γὰρ* ad finem (ABCT^{1}†).

accépit ejus testimónium, signávit quia
Deus verax est. 34 Quem enim misit Deus,
verba Dei lóquitur : non enim ad mensú-
ram dat Deus spíritum. 35 Pater díligit
Fílium : et ómnia dedit in manu ejus.
36 Qui credit in Fílium habet vitam ætér-
nam : qui autem incrédulus est Fílio, non
vidébit vitam, sed ira Dei manet super
eum.
IV. 1 Ut ergo cognóvit Jesus quia au-
diérunt pharisǽi quod Jesus plures discí-
pulos facit, et baptízat, quam Joánnes
2 (quamquam Jesus non baptizáret, sed
discípuli ejus), 3 relíquit Judǽam, et ábiit
íterum in Galilǽam : 4 oportébat autem
eum transíre per Samaríam.
5 Venit ergo in civitátem Samaríæ, quæ
dícitur Sichar : juxta prǽdium quod de-
dit Jacob Joseph fílio suo. 6 Erat autem
ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigátus ex
itínere, sedébat sic supra fontem. Hora
erat quasi sexta.
7 Venit múlier de Samaría hauríre
aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bíbere.
8 (Discípuli enim ejus abíerant in civitá-
tem ut cibos émerent). 9 Dicit ergo ei
múlier illa Samaritána : Quómodo tu Ju-
dǽus cum sis, bíbere a me poscis, quæ
sum múlier Samaritána ? non enim co-
utúntur Judǽi Samaritánis.
10 Respóndit Jesus, et dixit ei : Si scires
donum Dei, et quis est qui dicit tibi, Da
mihi bíbere, tu fórsitan petísses ab eo,
et dedísset tibi aquam vivam. 11 Dicit ei
múlier : Dómine, neque in quo haúrias
habes, et púteus altus est : unde ergo
habes aquam vivam ? 12 Numquid tu major
es patre nostro Jacob, qui dedit nobis pú-
teum, et ipse ex eo bibit, et fílii ejus, et
pécora ejus ?
13 Respóndit Jesus, et dixit ei : Omnis
qui bibit ex aqua hac, sítiet íterum : qui
autem bíberit ex aqua quam ego dabo ei,
non sítiet in ætérnum : 14 sed aqua, quam

11. ℵD T^{2*} *οὖν*.
14. LT: *διψήσει* ([L^{2}]* *ἐ-δώσω αὐτῷ*). ℵD T^{2}† (a. *δώσω*) *ἐγώ*.

IV. 1. *Jésus.* Grec : « le Seigneur ».
11. *Tu n'as pas même avec quoi puiser.* Grec : « tu n'as pas de seau ».
13. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 14.

témoignage a atteste que Dieu est
véritable. 34 Car celui que Dieu a en-
voyé dit les paroles de Dieu, parce
que ce n'est pas avec mesure que
Dieu lui donne son esprit. 35 Le Père
aime le Fils, et il a tout remis entre
ses mains. 36 Qui croit au Fils a la
vie éternelle; mais qui ne croit point
au Fils ne verra point la vie, mais la
colère de Dieu demeure sur lui ».

IV. 1 Lors donc que Jésus sut que
les pharisiens avaient appris qu'il fai-
sait plus de disciples et baptisait
plus que Jean, 2 (quoique Jésus ne
baptisât point, mais ses disciples),
3 il quitta la Judée, et s'en alla de
nouveau en Galilée; 4 or il lui fallait
passer par la Samarie.

5 Il vint donc dans une ville de Sa-
marie, nommée Sichar, près de l'hé-
ritage que Jacob donna à Joseph, son
fils. 6 Là était le puits de Jacob.
Ainsi, Jésus, fatigué de la route,
s'assit sur le bord du puits. Il était
environ la sixième heure.

7 Or une femme de Samarie vint
puiser de l'eau. Jésus lui dit : « Don-
nez-moi à boire ». 8 (Car ses disci-
ples étaient allés à la ville acheter de
quoi manger). 9 Cette femme sama-
ritaine lui répondit donc : « Comment
toi, qui es Juif, me demandes-tu à
boire, à moi, qui suis une femme sa-
maritaine? car les Juifs n'ont point de
commerce avec les Samaritains ».

10 Jésus lui répondit et dit : « Si
vous saviez le don de Dieu, et qui est
celui qui vous dit : Donnez-moi à
boire, peut-être lui en eussiez-vous
demandé vous-même, et il vous au-
rait donné d'une eau vive ». 11 La
femme lui repartit : « Seigneur, tu
n'as pas même avec quoi puiser, et le
puits est profond; d'où aurais-tu donc
de l'eau vive? 12 Es-tu plus grand
que notre père Jacob qui nous a
donné ce puits, et qui en a bu, lui,
ses enfants et ses troupeaux? »

13 Jésus répliqua et lui dit : « Qui-
conque boit de cette eau aura encore
soif; au contraire, qui boira de l'eau
que je lui donnerai, n'aura jamais
soif; 14 mais l'eau que je lui donnerai

1 Joa. 5, 10. Rom. 3, 4. Joa. 6, 69; 1, 18. Eph. 4, 7. Colos. 1, 19; 2, 9. Luc. 3, 22. Prov. 31, 2. 17, 2; 5, 22. Mat. 11, 27. Joa. 3, 16. 1 Joa. 5, 12. Eph. 2, 3; 5, 6. Rom. 2, 5, 8, 9. 1 Thes. 1, 10. Deut. 32, 22. Prov. 6, 34.

c3) **Iter per Samariam.** Joa. 3, 22; 1, 44; 2, 12, 26, 30; 12, 19. Eccli. 51, 31. Deut. 33, 3. Joa. 1, 33. Mat. 3, 14. 1 Cor. 1, 17; 10, 2; 9, 12; 6, 12. Luc. 17, 11. Joa. 8, 48. Mat. 10, 5.

Juxta fontem Jacob sedet. Is. 49, 6. Gen. 26, 14-15. Zach. 13, 1. Prov. 5, 16. Joa. 4, 14. Ap. 7, 17. Jer. 14, 8. Ps. 87, 16.

A muliere petit aquam. Is. 28, 12. Mat. 25, 13. Luc. 9, 52, 53, 58. Mat. 15, 20, 11. Gen. 43, 32. Mat. 10, 5. Luc. 9, 53. Eccli. 50, 28.

Ipse aqua viva. 2 Cor. 9, 15. Act. 2, 38. Mat. 11, 28. Luc. 11, 9. Is. 55, 1. Joa. 7, 38. 1 Cor. 1, 5. Joa. 13, 13. Os. 14, 6. Is. 55, 10-11. Gen. 26, 14-15. Joa. 8, 52. 1 Cor. 10, 4.

Quam petit mulier. Jer. 2, 18. Eccli. 15, 3; 24, 29. Joa. 7, 38; 6, 27. Eccli. 24, 28. Mat. 5, 6.

34. *Celui que Dieu a envoyé.* Jésus lui-même qui possède la plénitude de l'Esprit Saint.

36. *La colère de Dieu demeure sur lui* éternellement par la réprobation définitive.

c3) Jésus se manifeste en Samarie, IV, 1-42.

IV. 5-6. *Sichar, près de l'héritage que Jacob donna à Joseph, son fils. Là était le puits de Jacob.* Sichar est, d'après les uns, Sichem, aujourd'hui Naplouse, à trois kilomètres du puits de Jacob; d'après d'autres, qui jugent la distance de Sichem bien grande, Sichar était un village situé entre le puits et Naplouse, peut-être l'Askar actuel. — « Le champ donné par Jacob à Joseph est au nord de la Fontaine de Jacob, à environ mille mètres. On y voit le tombeau de Joseph dont les restes furent rapportés par les Hébreux de l'Égypte. La Fontaine de Jacob est presque à l'angle du chemin de Naplouse, se bifurquant pour aller à Jérusalem au midi, et au levant vers le Jourdain. Un monument chrétien fut élevé sur l'emplacement de la Fontaine de Jacob. Il n'en reste que quelques colonnes de granit. [Il reste d'une église qui succéda à la première basilique] un chevet carré avec voûte à arêtes, sous lequel est le puits lui-même. L'orifice de la fontaine est aujourd'hui fermé par une énorme pierre. En Orient, les fontaines non coulantes, comme celle-ci, étaient autrefois accessibles par un immense escalier droit au moyen duquel on atteignait l'eau ». (Michon). Le puits de Jacob a été restauré récemment par les Grecs.

6. *La sixième heure;* c'est-à-dire environ midi.

9. *Les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains.* Voir plus haut la note sur *Matthieu*, X, 5.

10 *Une eau vive,* image de la vie que le Sauveur vient apporter au monde, puisqu'il la possède dans sa plénitude.

12. *Notre père Jacob.* Les Samaritains n'étaient point des descendants de Jacob, mais ils le considéraient comme leur père spirituel et leur ancêtre religieux.

14. *Une fontaine d'eau jaillissante jusque dans la vie éternelle.* Par ces paroles Jésus se révèle comme le principe de la félicité.

ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν
αἰώνιον. 15 Λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύ-
ριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ
μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.
16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ὕπαγε, φώνησον
τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. 17 Ἀπε-
κρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας· Ὅτι
ἄνδρα οὐκ ἔχω. 18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες,
καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο
ἀληθὲς εἴρηκας.
19 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι
προφήτης εἶ σύ. 20 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν
τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέ-
γετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος
ὅπου δεῖ προσκυνεῖν. 21 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰη-
σοῦς· Γύναι, πίστευσόν μοι, ὅτι ἔρχεται
ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν
Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.
22 Ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς
προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ
τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 Ἀλλ' ἔρχεται ὥρα
καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ
προσκυνήσουσι τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ
ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ
τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 Πνεῦμα ὁ
θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύ-
ματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.
25 Λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας
ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ
ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα. 26 Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.
27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ αὐ-
τοῦ, καὶ ἐθαύμασαν ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλά-
λει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· Τί ζητεῖς ἢ τί λα-
λεῖς μετ' αὐτῆς; 28 Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν
αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν,
καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις· 29 Δεῦτε, ἴδετε
ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα·
μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30 Ἐξῆλθον
οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.
31 Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ

ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ saliéntis
in vitam ætérnam. 15 Dicit ad eum múlier :
Dómine, da mihi hanc aquam, ut non sí-
tiam, neque véniam huc hauríre.
16 Dicit ei Jesus : Vade, voca virum
tuum, et veni huc. 17 Respóndit múlier,
et dixit : Non hábeo virum. Dicit ei Jesus :
Bene dixísti, quia non hábeo virum :
18 quinque enim viros habuísti : et nunc
quem habes, non est tuus vir : hoc vere
dixísti.
19 Dicit ei múlier : Dómine, vídeo quia
prophéta es tu. 20 Patres nostri in monte
hoc adoravérunt, et vos dícitis, quia Je-
rosólymis est locus ubi adoráre opórtet.
21 Dicit ei Jesus : Múlier crede mihi,
quia venit hora quando neque in monte
hoc, neque in Jerosólymis adorábitis Pa-
trem. 22 Vos adorátis quod nescítis : nos
adorámus quod scimus, quia salus ex Ju-
dæis est. 23 Sed venit hora, et nunc est,
quando veri adoratóres adorábunt Patrem
in spíritu et veritáte. Nam et Pater tales
quærit, qui adórent eum. 24 Spíritus est
Deus : et eos, qui adórant eum, in spíritu
et veritáte opórtet adoráre.

25 Dicit ei múlier : Scio quia Messías
venit (qui dícitur Christus) : cum ergo
vénerit ille, nobis annuntiábit ómnia. 26 Di-
cit ei Jesus : Ego sum, qui loquor tecum.
27 Et contínuo venérunt discípuli ejus :
et mirabántur, quia cum mulíere loque-
bátur. Nemo tamen dixit : Quid quæris,
aut quid lóqueris cum ea? 28 Relíquit
ergo hýdriam suam múlier, et ábiit in
civitátem, et dicit illis homínibus : 29 Ve-
níte, et vidéte hóminem qui dixit mihi
ómnia quæcúmque feci : numquid ipse
est Christus? 30 Exiérunt ergo de civitáte,
et veniébant ad eum.
31 Intérea rogábant eum discípuli, di-

16. [L]T* ὁ Ἰησ.
20. G rell.: ἐν τῷ ὄρει τ. G¹LT: προσκ. δεῖ.
21. LT: πίστευέ (T: γύναι p. μοι).
22. Nonnulli : ᾧ s. ὃν (bis; Beauclar.: ὃ).
23. ℵABDT²: Ἀλλά.
25. ℵBCT²: ἅπαντα.

27. ℵABCDT: ἐθαύμαζον.
29. T: ἃ (eti. 39).
30. C[L]+ Καὶ. ABT* οὖν.
31. G¹[GL]T* δὲ.

25. Le grec n'a pas ici de parenthèses.

deviendra une fontaine d'eau jaillis- Ps. 45, 5 ; 41, 2.
sante jusque dans la vie éternelle ».
15 La femme lui dit : « Seigneur, Mat. 11, 28. Joa. 6, 24. Mich. 6, 14.
donne-moi de cette eau afin que je
n'aie plus soif, et que je ne vienne
point puiser ici ».
16 « Allez, lui répondit Jésus, ap- **Vocatur vir.**
pelez votre mari et venez ici ». 17 La Ps. 7, 10; 33, 6. Is. 21, 11; 46, 8.
femme répliqua et dit : « Je n'ai point Ps. 140, 4.
de mari ». Jésus ajouta : « Vous avez Jer. 2, 25. Gal. 6, 1.
bien dit : Je n'ai point de mari ; 18 car Os. 2, 5.
vous avez eu cinq maris, et celui que Mat. 14, 4. Eph. 4, 25.
vous avez maintenant n'est pas votre
mari ; en cela vous avez dit vrai ».
19 La femme lui dit : « Seigneur, je **Adorandus Deus in spiritu.**
vois que vous êtes *vraiment* prophète. Joa. 1, 49 ; 2, 24.
20 Nos pères ont adoré sur cette mon- 2 Mach. 6, 2.
tagne, et vous dites, vous, que Jéru- Gen. 12, 6 ; 33, 20.
salem est le lieu où il faut adorer ». Deut. 11, 29 ; 27, 4.
21 Jésus lui dit : « Femme, croyez- Lev. 17, 4. Deut. 12, 1.
moi, vient une heure où vous n'ado- Is. 48, 17.
rerez le Père ni sur cette montagne Deut. 18, 18-19. Rom. 3, 29-30.
ni à Jérusalem. 22 Vous adorez, vous, Mal. 1, 10-11. Luc. 17, 20.
ce que vous ne connaissez point ; 4 Reg. 17, 15, 27.
nous, nous adorons ce que nous con- Bar. 4, 4-5.
naissons, parce que le salut vient des Gen. 49, 10. Is. 2, 3.
Juifs. 23 Mais vient une heure, et elle Luc. 1, 69. Rom. 13, 11-12.
est déjà venue, où les vrais adora- Joa. 17, 17, 19. Hebr. 10, 22.
teurs adoreront le Père en esprit et Rom. 12, 3.
en vérité ; car ce sont de tels adora-
teurs que le Père cherche. 24 Dieu 3 Reg. 8, 27.
est esprit, et ceux qui l'adorent doi- Act. 7, 4. 2 Cor. 3, 17.
vent l'adorer en esprit et en vérité ».
25 La femme lui dit : « Je sais que **Ipse est Messias.**
le Messie (c'est-à-dire le Christ) Joa. 1, 42. Gen. 49, 10.
vient ; lors donc qu'il sera venu, il Deut. 18, 15.
nous apprendra toutes choses ».
26 Jésus lui dit : « Je le suis, moi qui Joa. 9, 37. Marc. 5, 43.
vous parle ». Mat. 9, 30.
27 En même temps ses disciples **Mulieris confessio et zelus.**
vinrent, et ils s'étonnaient de ce qu'il
parlait avec une femme ; néanmoins Esth. 15, 17. Joa. 16, 30 ;
aucun ne dit : « Que lui demandez- 2, 25 ; 21, 21.
vous ? ou pourquoi parlez-vous avec
elle ? » 28 La femme donc laissa là sa Luc. 5, 11.
cruche, s'en alla dans la ville et dit Philip. 3, 7-8. Jer. 51, 50 ;
aux habitants : 29 « Venez, voyez un 33, 3. Is. 60, 5 ;
homme qui m'a dit tout ce que j'ai 45, 21. Bar. 4, 36 ;
fait, n'est-ce point le Christ ? » 30 Ils 5, 5. Jer. 48, 28.
sortirent donc de la ville, et ils ve- Luc. 6, 18-19. Mat. 11, 28.
naient à lui. Eccli. 24, 26.
31 Cependant ses disciples le **Quis Jesu cibus.**
priaient, lui disant : « Maître, man- Is. 28, 12.

20. *Sur cette montagne,* le mont Garizim, où les Samaritains avaient élevé un temple schismatique, près de Sichem, avec l'autorisation du roi perse Darius Nothus. Jean Hyrcan détruisit ce temple, mais du temps de Notre-Seigneur, les Samaritains avaient encore un autel sur cette montagne. Leurs descendants vont encore tous les ans y célébrer la Pâque.

23. *Adoreront le Père en esprit et en vérité.* Dieu est esprit et non matière ; il ne saurait se plaire dans des sacrifices charnels et dans des observances de pure forme. Le vrai culte qui l'honore a son principe dans le cœur.

25. *Je sais que le Messie vient.* L'attente du Messie était maintenue chez les Samaritains par la lecture du Pentateuque qui était resté leur code religieux et cérémonial.

27. *Ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme.* Peut-être parce que ce fait n'était pas ordinaire dans la conduite de leur Maître, mais surtout, parce que les Apôtres, imbus des préjugés de leur nation, ne pensaient pas que les infidèles dussent jamais avoir une même foi et un même culte.

31. *Mangez.* Les disciples portaient de la ville, où ils avaient été les acheter, ℣, 8, les vivres dont leur Maître et eux-mêmes avaient besoin.

μαθηταί, λέγοντες· Ῥαββί, φάγε. 32 Ὁ δὲ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν
ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 Ἔλεγον οὖν οἱ μαθη-
ταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μήτις ἤνεγκεν αὐτῷ
φαγεῖν;
34 Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά
ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 Οὐχ
ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνόν ἐστι καὶ
ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδού, λέγω ὑμῖν, ἐπά-
ρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε
τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερι-
σμὸν ἤδη. 36 Καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμ-
βάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον,
ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερί-
ζων. 37 Ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ
ἀληθινός· Ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ
ἄλλος ὁ θερίζων. 38 Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς
θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι
κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν
εἰσεληλύθατε.
39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπί-
στευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ
τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης· Ὅτι
εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα. 40 Ὡς οὖν
ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων
αὐτὸν μεῖναι παρ' αὐτοῖς, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ
δύο ἡμέρας. 41 Καὶ πολλῷ πλείους ἐπί-
στευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυ-
ναικὶ ἔλεγον· Ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λα-
λιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ
οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ
τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.
43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν
ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
44 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προ-
φήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.
45 Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέ-
ξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακό-
τες ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ·
καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.
46 Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ

céntes : Rabbi, mandúca. 32 Ille autem
dicit eis : Ego cibum hábeo manducáre,
quem vos nescítis. 33 Dicébant ergo dis-
cípuli ad ínvicem : Numquid áliquis át-
tulit ei manducáre?
34 Dicit eis Jesus : Meus cibus est ut
fáciam voluntátem ejus qui misit me, ut
perfíciam opus ejus. 35 Nonne vos dícitis
quod adhuc quátuor menses sunt, et
messis venit? Ecce dico vobis : Leváte
óculos vestros, et vidéte regiónes, quia
albæ sunt jam ad messem. 36 Et qui me-
tit, mercédem áccipit, et cóngregat fruc-
tum in vitam ætérnam : ut, et qui sémi-
nat, simul gaúdeat, et qui metit. 37 In hoc
enim est verbum verum : quia álius est
qui séminat, et álius est qui metit. 38 Ego
misi vos métere quod vos non laborástis :
álii laboravérunt, et vos in labóres eórum
introístis.

39 Ex civitáte autem illa multi credidé-
runt in eum Samaritanórum, propter
verbum mulíeris testimónium perhibén-
tis : Quia dixit mihi ómnia quæcúmque
feci. 40 Cum venissent ergo ad illum Sa-
maritáni, rogavérunt eum ut ibi manéret.
Et mansit ibi duos dies. 41 Et multo plures
credidérunt in eum propter sermónem
ejus. 42 Et mulíeri dicébant : Quia jam
non propter tuam loquélam crédimus :
ipsi enim audívimus, et scimus, quia hic
est vere Salvátor mundi.
43 Post duos autem dies éxiit inde : et
ábiit in Galilæam. 44 Ipse enim Jesus tes-
timónium perhíbuit, quia prophéta in sua
pátria honórem non habet. 45 Cum ergo
venísset in Galilæam, excepérunt eum
Galilæi, cum ómnia vidíssent quæ fécerat
Jerosólymis in die festo : et ipsi enim vé-
nerant ad diem festum.
46 Venit ergo íterum in Cana Galilææ,
ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam

---

35. DEX* ἔτι (Schulz.: ἤδη). T: τετράμηνός.
36. GK [L]TΘ* Καὶ (T conjung.: Ἤδη ὁ θερίζ.). T* κ. (p. ἵνα).
38. ℵDT²: ἀπέσταλκα.
39. ℵBCT²: (l. ὅσα) ἃ (Item 45).
40. ℵADT²: Σαμαρῖται.
42. [L]* Ὅτι. LT* ὁ Χρ.
43. [L]T* κ. ἀπῆλθ.
45. ℵDT²: (l. ὅτε) ὡς. LT: ὅσα.
46. ℵABCDT* ὁ Ἰησοῦς.

42. Le grec a en plus à la fin : « le Christ ».

gez ». 32 Mais il leur dit : « Moi, j'ai
à manger une nourriture que vous ne
connaissez point ». 33 Les disciples
disaient alors entre eux : « Quelqu'un
lui a-t-il apporté à manger? »

Regiones albæ ad messem.

34 Jésus leur dit : « Ma nourriture
est de faire la volonté de celui qui m'a
envoyé, et d'accomplir son œuvre.
35 Ne dites-vous pas vous-mêmes :
Il y a encore quatre mois, et la mois-
son viendra? Mais moi, je vous dis
maintenant : Levez les yeux et voyez
les champs; car ils blanchissent déjà
pour la moisson. 36 Et celui qui
moissonne reçoit une récompense, et
recueille du fruit pour la vie éter-
nelle, afin que celui qui sème se ré-
jouisse aussi bien que celui qui mois-
sonne. 37 Car, en ceci, ce qu'on dit
est vrai : Autre est celui qui sème,
et autre celui qui moissonne. 38 Pour
moi, je vous ai envoyés moissonner
où vous n'avez point travaillé; d'au-
tres ont travaillé, et vous, vous êtes
entrés dans leurs travaux ».

Fides Samaritanorum.

39 Or beaucoup de Samaritains de
cette ville crurent en lui, sur la parole
de la femme qui avait rendu ce témoi-
gnage : « Il m'a dit tout ce que j'ai
fait ». 40 Lors donc que les Samari-
tains furent venus à lui, ils le prièrent
de demeurer en ce lieu, et il y de-
meura deux jours. 41 Et beaucoup
plus crurent en lui, à cause de ses
discours. 42 De sorte qu'ils disaient
à la femme : « Maintenant ce n'est
plus sur votre parole que nous
croyons, nous l'avons entendu nous-
mêmes, et nous savons que c'est vrai-
ment lui qui est le Sauveur du
monde ».

c4) In Galilæam missio.

43 Ainsi après les deux jours il par-
tit de là et s'en alla en Galilée. 44 Car
Jésus lui-même a rendu ce témoi-
gnage qu'un prophète n'est point ho-
noré dans sa patrie. 45 Quand il fut
venu en Galilée, les Galiléens l'ac-
cueillirent, parce qu'ils avaient vu
tout ce qu'il avait fait à Jérusalem
pendant la fête; car ils étaient venus,
eux aussi, à la fête.

Filius reguli

46 Il vint donc de nouveau à Cana
de Galilée, où il avait changé l'eau en

Tob. 12, 19. Ps. 18, 8, 11. Eccli. 15, 3. Sap. 16, 25-26. Joa. 5, 29; 6, 30; 17, 1. Ps. 39, 9. 1 Thes. 4, 3. Prov. 6, 8. Luc. 21, 28. Cant. 2, 11-12. Eccle. 9, 8. Ap. 14, 15. Mat. 9, 37. Luc. 10, 2. Gen. 27, 27. 1 Cor. 3, 8. Mat. 20, 8; 13, 30. Prov. 3, 10. Ps. 125, 6. Is. 9, 3. Gal. 5, 22. Jac. 5, 7. Joa. 17, 13. 1 Thes. 2, 19. Jer. 4, 3; 31, 27. Joa. 15, 16. Act. 8, 5. 2 Cor. 10, 15. 2 Tim. 2, 6. Is. 65, 1. Rom. 11, 7. Mat. 8, 10; 15, 28. Act. 10, 48. Dan. 3, 41-42. Ps. 24, 3. Luc. 24, 29. Mat. 7, 9. Ps. 67, 34. 3 Reg. 10, 7. Job, 42, 5. Joa. 17, 8; 1, 29; 4, 29. Luc. 1, 31. Eccli. 46, 1-2. Os. 6, 3. 1 Cor. 10, 32. Mat. 4, 22; 10, 5. Luc. 4, 43. Is. 9, 1. Luc. 4, 24. Joa. 7, 5. Mat. 13, 5. Marc. 6, 4. Luc. 4, 23. Joa. 12, 12-13; 2, 23. Joa. 2, 1, 9, 12.

35. *Il y encore quatre mois, et la moisson viendra.* Comme la moisson commence en Palestine vers le milieu d'avril, il résulte de ces paroles que les faits racontés dans ce chapitre se passèrent vers le milieu du mois de décembre.

38. *Vous êtes entrés dans leurs travaux* pour récolter ce qu'ils avaient semé.

39. *Beaucoup de Samaritains... crurent.* Malgré des miracles plus éclatants, Jésus n'avait pu gagner à la foi les habitants de la Judée.

c4) **Jésus se manifeste en Galilée, IV, 43-54.**

43. Retour en Galilée. Comparer avec *Matthieu*, IV, 12; *Marc*, I, 14; *Luc*, IV, 14.

45. *Pendant la fête;* c'est-à-dire pendant la fête de Pâque, qui était la grande solennité des Juifs.

46. *Cana de Galilée.* Voir plus haut la note sur II, 1. — *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 13.

ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικός, οὗ ὁ υἱὸς
ἠσθένει ἐν Καπερναούμ. 47 Οὗτος ἀκούσας
ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γα-
λιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, καὶ ἠρώτα αὐ-
τὸν ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν·
ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 Εἶπεν οὖν ὁ
Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ
τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 Λέγει
πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι
πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50 Λέγει
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ.
Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ᾧ
εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.
51 Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι
αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν, λέ-
γοντες· Ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ. 52 Ἐπύθετο οὖν
παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε·
καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην
ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός. 53 Ἔγνω οὖν ὁ
πατήρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ
ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.
54 Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν
ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν
Γαλιλαίαν.
V. Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα. 2 Ἔστι
δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ
κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βη-
θεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα· 3 ἐν ταύταις
κατέκειτο πλῆθος πολὺ τῶν ἀσθενούντων,
τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν
τοῦ ὕδατος κίνησιν. 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ
καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ
ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς
μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο,
ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.
5 Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα
ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ. 6 Τοῦτον
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι
πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις
ὑγιὴς γενέσθαι; 7 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀ-
σθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμ-
βήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ
ἐμοῦ καταβαίνει. 8 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·

régulus, cujus fílius infirmabátur Caphár-
naum. 47 Hic cum audísset quia Jesus ad-
veníret a Judǽa in Galilǽam, ábiit ad eum,
et rogábat eum ut descénderet, et sanáret
fílium ejus : incipiébat enim mori. 48 Dixit
ergo Jesus ad eum : Nisi signa et prodígia
vidéritis, non créditis. 49 Dicit ad eum
régulus : Dómine, descénde prius quam
moriátur fílius meus. 50 Dicit ei Jesus :
Vade, fílius tuus vivit. Crédidit homo ser-
móni quem dixit ei Jesus, et ibat.

51 Jam autem eo descendénte, servi oc-
currérunt ei, et nuntiavérunt dicéntes,
quia fílius ejus víveret. 52 Interrogábat
ergo horam ab eis in qua mélius habúerit.
Et dixérunt ei : Quia heri hora séptima
relíquit eum febris. 53 Cognóvit ergo
pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei
Jesus : Fílius tuus vivit : et crédidit ipse,
et domus ejus tota. 54 Hoc íterum secún-
dum signum fecit Jesus, cum venísset a
Judǽa in Galilǽam.
V. 1 Post hæc erat dies festus Judæó-
rum, et ascéndit Jesus Jerosólymam. 2 Est
autem Jerosólymis probática piscína,
quæ cognominátur hebráice Bethsáida,
quinque pórticus habens. 3 In his jacébat
multitúdo magna languéntium, cæcó-
rum, claudórum, aridórum, expectántium
aquæ motum. 4 Angelus autem Dómini
descendébat secúndum tempus in piscí-
nam : et movebátur aqua. Et qui prior
descendísset in piscínam post motiónem
aquæ, sanus fiébat a quacúmque detine-
bátur infirmitáte.
5 Erat autem quidam homo ibi trigínta
et octo annos habens in infirmitáte sua.
6 Hunc cum vidísset Jesus jacéntem, et
cognovísset quia jam multum tempus ha-
béret, dicit ei : Vis sanus fíeri? 7 Respón-
dit ei lánguidus : Dómine, hóminem non
hábeo, ut, cum turbáta fúerit aqua, mittat
me in piscínam : dum vénio enim ego,
álius ante me descéndit. 8 Dicit ei Jesus :

47. [L]T* (alt.) αὐτὸν. 50. [L]T* Καὶ. LT²: ὃν εἶπ. († c. G¹S ὁ). 51. LT: ὑπήντ. B* κ. ἀπήγγ. (T²: καὶ ἤγγειλαν ὅτι). LT: π. αὐτȣ̃. 52. T: Εἶπ. ȣ̃ν. LT: ἐχθὲς. 53. LT* Ὅτι. — 2. Al. (* ἐπὶ τῇ) : προβατικὴ (Gersdorf. : ἡ προβ. κολ. ἡ λεγ.). Nonnulli : κολυμβήθρα. B: Βηθσαιδά (ℵT²: Βηθζαθά. D: Βελζεθά). 3s. [L]T* πολὺ. ℵ[GKΘT²] TBC* ἐκδεχ.-νοσήμ. (AX* ἐκδ.-κίνησ. D* ἀγγ.-νοσήμ.; multi notarunt). A[L]† (p. γὰρ) κυρίȣ. L: οἱῳδηποτȣ̃ν. 5. ℵ* ἐκεῖ. ℵACDET† (p. τρ.) καὶ. [L]TΘ† (in f.) αὐτȣ̃. 7. T: βάλῃ. 8. GKSL²TΘ: ἔγειρε ([L]† κ.).

V. 2. Grec : « or il y a à Jérusalem près de la (piscine) probatique (*ou* des brebis), une piscine qui est appelée en hébreu Bethesda, ayant cinq portiques ».

vin. Or il y avait un officier du roi
dont le fils était malade à Caphar-
naüm. 47 Lorsque cet officier eut ap-
pris que Jésus venait de Judée en
Galilée, il alla vers lui, et le pria de
venir guérir son fils qui se mourait.
48 Jésus lui dit donc : « Si vous ne
voyez des miracles et des prodiges,
vous ne croyez point. » 49 L'officier
lui dit : « Seigneur, venez avant que
mon fils meure ». 50 Jésus lui répon-
dit : « Va, ton fils vit ». Cet homme
crut à la parole que lui dit Jésus, et
s'en alla.
51 Or, comme il s'en retournait, ses
serviteurs vinrent à sa rencontre et
lui annoncèrent que son fils vivait.
52 Et il leur demandait à quelle heure
il s'était trouvé mieux. Et ils lui di-
rent : « Hier, à la septième heure, la
fièvre l'a quitté ». 53 Le père reconnut
alors que c'était l'heure à laquelle
Jésus lui avait dit : « Ton fils vit »;
et il crut, lui et toute sa maison. 54 Ce
fut là le second miracle que fit encore
Jésus quand il fut revenu de Judée
en Galilée.
V. 1 Après cela se trouvait la fête
des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.
2 Or il y a à Jérusalem une piscine pro-
batique appelée en hébreu Bethsaïda,
et ayant cinq portiques. 3 Sous les-
quels gisait une grande multitude de
malades, d'aveugles, de boiteux, de
paralytiques, attendant le mouvement
des eaux. 4 Car un ange du Seigneur
descendait en un certain temps dans
la piscine, et l'eau s'agitait. Et celui
qui le premier descendait dans la pis-
cine après le mouvement de l'eau,
était guéri de quelque maladie qu'il
fût affligé.
5 Or il y avait là un homme qui
était malade depuis trente-huit ans.
6 Lorsque Jésus le vit couché et qu'il
sut qu'il était malade depuis long-
temps, il lui dit : « Veux-tu être
guéri? » 7 Le malade lui répondit :
« Seigneur, je n'ai personne qui, lors-
que l'eau est agitée, me jette dans la
piscine; car, tandis que je viens, un
autre descend avant moi ». 8 Jésus
lui dit : « Lève-toi, prends ton grabat

Ps. 6, 3. Joa. 11, 21. 2 Reg. 1, 26. 4 Reg. 5, 11. Mat. 8, 5. Luc. 7, 1. Is. 38, 1. Hebr. 11, 19. Ex. 4. 8. Hebr. 2, 4. Joa. 2, 18, 23; 20, 29. Mat. 16, 4. 1 Cor. 1, 22. Is. 26, 28; 64, 1. 4 Reg. 5, 19. Luc. 7, 30. Joa. 11, 25. Ps. 106, 20. Hab. 2, 4. Mat. 8, 7. Prov. 8, 8. Deut. 32, 4.

a longe sanatur. Luc. 15, 32. 4 Reg. 7, 9. Ps. 117, 24. 1 Reg. 25, 8. Job, 5, 18. Jer. 31, 34. Is. 32, 1. Eccli. 23, 22. Luc. 4, 38. Ps. 102, 3. Act. 16, 15, 31. Joa. 2, 11; 21, 25. Act. 7, 51. Is. 48, 1.

2° a) In piscina curationes. Lev. 23, 5. Deut. 16, 1. 2 Esdr. 3, 1. Joa. 2, 13; 6, 4; 4, 35. Esth. 9, 21. Is. 1, 16. Jac. 2, 5. Job, 30, 25. Luc. 6, 19, 36. Is. 58, 7. Rom. 15, 1-2. Mat. 12, 10. Ps. 41, 5. Jer. 2, 19. Ap. 16, 5. Hebr. 1, 4, 14. Joa. 1, 51. Ez. 36, 25. Ap. 22, 1. 1 Cor. 9, 24.

Sanatus paralyticus. Ps. 87, 16; 6, 3-4; 6, 3. Marc. 2, 3. Joa. 11, 17. Sap. 3, 6. Ex. 3, 7. Tob. 5, 13. Os. 14, 3. Job, 6, 13. Ps. 37, 12. Eccli. 51, 10. Job, 16, 8. Dan. 10, 16. Bar 5, 5. Ps. 19, 9. Ps. 67, 34. Mat. 9, 6.

50. *Cet homme crut à la parole que lui dit Jésus*, corrigeant ce que sa foi avait eu tout d'abord d'imparfait, ce qui lui avait valu du Maître le reproche ỳ. 48.

52. *La septième heure*, vers une heure de l'après-midi.

2° Opposition des ennemis de Jésus, V-XI.

a) Origine de la crise lors de la première Pâque, V.

V. 1. *La fête des Juifs*; c'est-à-dire la fête de Pâque. Cf. IV, 43.

2. *Une piscine probatique.* On croit qu'elle était ainsi appelée parce qu'on y lavait les animaux (προβάτα) que l'on devait offrir en sacrifice dans le temple de Salomon. Elle est située au nord-ouest de la porte d'entrée de l'église actuelle de Sainte-Anne, non loin de la porte Saint-Étienne, dans la partie nord-est de Jérusalem. Cette piscine porte aujourd'hui le nom de *Birket Israïl.* Elle était peut-être alimentée, au moins en partie, par les eaux amenées au temple au moyen d'un aqueduc des environs de Bethléem. Les eaux qu'on y voit encore aujourd'hui proviennent du suintement des terrains supérieurs environnants.

Ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει. [9] Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ
ἄνθρωπος, καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ
καὶ περιεπάτει.

Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
[10] Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμέ-
νῳ· Σάββατόν ἐστιν, οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι
τὸν κράββατον. [11] Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ
ποιήσας με ὑγιῆ, ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἆρον
τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει. [12] Ἠρώ-
τησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ
εἰπών σοι· Ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ
περιπάτει; [13] Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς
ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν, ὄχλου ὄντος
ἐν τῷ τόπῳ. [14] Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐ-
τὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα
μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται. [15] Ἀπῆλθεν ὁ
ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι
Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

[16] Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ
Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι
ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. [17] Ὁ δὲ Ἰησοῦς
ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι
ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι. [18] Διὰ τοῦτο
οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀπο-
κτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον,
ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον
ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

[19] Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται
ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι
βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖ-
νος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.
[20] Ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱόν, καὶ πάντα
δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα
τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμά-
ζητε. [21] Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς
νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ υἱὸς οὓς
θέλει ζωοποιεῖ.

[22] Οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ
τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ υἱῷ, [23] ἵνα
πάντες τιμῶσι τὸν υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν
πατέρα. Ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ
τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. [24] Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων

Surge, tolle grabátum tuum, et ámbula.
[9] Et statim sanus factus est homo ille :
et sústulit grabátum suum, et ambulábat.

Erat autem sábbatum in die illo. [10] Di-
cébant ergo Judǽi illi qui sanátus fúerat :
Sábbatum est, non licet tibi tóllere gra-
bátum tuum. [11] Respóndit eis : Qui me
sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabá-
tum tuum, et ámbula. [12] Interrogavérunt
ergo eum : Quis est ille homo qui dixit
tibi, Tolle grabátum tuum, et ámbula?
[13] Is autem qui sanus fúerat effectus, ne-
sciébat quis esset. Jesus enim declinávit a
turba constitúta in loco. [14] Póstea ínvenit
eum Jesus in templo, et dixit illi : Ecce
sanus factus es : jam noli peccáre, ne de-
térius tibi áliquid contíngat. [15] Abiit ille
homo, et nuntiávit Judǽis quia Jesus
esset, qui fecit eum sanum.

[16] Proptérea persequebántur Judǽi Je-
sum, quia hæc faciébat in sábbato. [17] Je-
sus autem respóndit eis : Pater meus us-
que modo operátur, et ego óperor. [18] Prop-
térea ergo magis quærébant eum Ju-
dǽi interfícere, quia non solum solvébat
sábbatum, sed et patrem suum dicébat
Deum, æquálem se fáciens Deo.

Respóndit ítaque Jesus, et dixit eis :
[19] Amen, amen dico vobis : non potest
Fílius a se fácere quidquam, nisi quod ví-
derit Patrem faciéntem : quæcúmque enim
ille fécerit, hæc et Fílius simíliter facit.
[20] Pater enim díligit Fílium, et ómnia de-
mónstrat ei quæ ipse facit : et majóra his
demonstrábit ei ópera, ut vos mirémini.
[21] Sicut enim Pater súscitat mórtuos, et
vivíficat : sic et Fílius, quos vult, vivíficat.

[22] Neque enim Pater júdicat quemquam :
sed omne judícium dedit Fílio, [23] ut omnes
honoríficent Fílium, sicut honoríficant Pa-
trem : qui non honoríficat Fílium, non ho-
noríficat Patrem qui misit illum. [24] Amen,
amen dico vobis, quia qui verbum meum

10. [L]T† κ. (a. ὀκ). LT† (in f.) σε.
11. LT: Ὃς δὲ ἀπ.
12. [L]T* οὖν. 13. T: (l. ἰαθ.) ἀσθενῶν (Seml. *).
15. [L]† K. T: εἶπεν.
16. ℵBCDGK[L]TΘ* κ. ἐζ. αὐτ. ἀποκτ. (AX†).
17. ℵBT²* Ἰησ. 18. ℵDT²* οὖν (ABCT¹X†).
19. BT²: (l. εἶπεν) ἔλεγεν. ℵBT²: ἂν μὴ.

20. D: ἀγαπᾷ. ℵT²: θαυμάζετε.
24. D* τὴν.

10. *Ton grabat.* Grec : « le grabat ».
16. *Persécutaient Jésus.* Le grec a en plus : « et cherchaient à le tuer ».
18. *Son père.* Grec littéralement : « son propre père ». — *Jésus répondant, leur dit* est rattaché dans le grec au verset suivant.

et marche ». 9 Et aussitôt cet homme
fut guéri, et il prit son grabat et il
marchait.
Or c'était un jour de sabbat. 10 Les
Juifs donc disaient à celui qui avait
été guéri : « C'est un jour de sabbat,
il ne t'est pas permis d'emporter ton
grabat ». 11 Il leur répondit : « Celui
qui m'a guéri m'a dit lui-même :
Prends ton grabat et marche ».
12 Alors ils lui demandèrent : « Qui
est cet homme qui t'a dit : Prends
ton grabat et marche? » 13 Mais celui
qui avait été guéri ne savait qui il
était; car Jésus s'était retiré de la
foule assemblée en ce lieu. 14 Jésus
ensuite le trouva dans le temple, et lui
dit: « Voilà que tu es guéri, ne pèche
plus, de peur qu'il ne t'arrive quel-
que chose de pis ». 15 Cet homme
s'en alla et annonça aux Juifs que
c'était Jésus qui l'avait guéri.
16 C'est pourquoi les Juifs persécu-
taient Jésus, parce qu'il faisait ces
choses un jour de sabbat. 17 Mais Jé-
sus leur répondit : « Mon Père agit
sans cesse, et moi j'agis aussi ».
18 Sur quoi les Juifs cherchaient en-
core plus à le faire mourir; parce que
non seulement il violait le sabbat,
mais qu'il disait que Dieu était son
père, se faisant ainsi égal à Dieu.
Jésus répondant, leur dit : 19 « En
vérité, en vérité, je vous le dis,
le Fils ne peut rien faire de lui-
même, si ce n'est ce qu'il voit que le
Père fait; car tout ce que le Père fait,
le Fils le fait pareillement. 20 Car le
Père aime le Fils, et lui montre tout
ce qu'il fait; et il lui montrera des
œuvres encore plus grandes que
celles-ci, de sorte que vous en serez
vous-mêmes dans l'admiration. 21 Car,
comme le Père réveille les morts et
les rend à la vie, ainsi le Fils vivifie
ceux qu'il veut.
22 » Le Père ne juge personne, mais
il a remis tout jugement à son Fils.
23 Afin que tous honorent le Fils
comme ils honorent le Père : qui
n'honore point le Fils n'honore point
le Père qui l'a envoyé. 24 En vérité,
en vérité, je vous dis que celui qui

Hebr. 1, 3. Joel, 3, 10. Act. 3, 7-8. Rom. 5, 5.

De soluto sabbato scandalum. Joa. 9, 14. Is. 6, 10. Lev. 23, 7. Num. 15, 32. Luc. 5, 24. Ex. 20, 10. Jer. 17, 21. Mat. 12, 2, 10. Joa. 4, 19. Ex. 4, 8. Joa. 3, 2. Joa. 10, 33. Is. 30, 10-11. Joa. 1, 21; 8, 50, 59; 6, 15. 1 Thes. 5, 18. Mat. 7, 18; 9, 2; 12, 45. Joa. 8, 11; 9, 2. Tob. 12, 7. Mat. 9, 31. Ps. 43, 8. 2 Mach. 9, 8.

Filius ut Pater Rom. 10, 2-3. Joa. 7, 22; 9, 16. Is. 26, 12. Joa. 1, 3. Gen. 2, 2. Ex. 20, 11. Joa. 9, 4; 14, 10; 7, 30. Luc. 6, 5; 14, 5. Lev. 24, 14-16. Joa. 10, 30-33. Sap. 2, 13. Rom. 9, 32. Philip. 2, 6-7.

et per Patrem operatur. Joa. 17, 10; 7, 16; 3, 11, 32; 8, 26, 28, 38. 1 Cor. 1, 24. Joa. 3, 35. Luc. 15, 31. Ex. 25, 40. Joa. 1, 18. Mat. 11, 27. Joa. 14, 12. Deut. 32, 39. Mat. 9, 18; 11, 27; 25, 32. Ap. 20, 5.

Æquus Patri et Filio honor. Act. 17, 31. Mat. 19, 28. Is. 3, 14. Ap. 1, 7. 2 Cor. 5, 10. Ex. 20, 3. 1 Joa. 2, 23. Philip. 2, 10.

9. *Grabat.* Voir plus haut la note sur *Marc*, II, 4.

13. *Jésus s'était retiré*, comme il faisait d'habitude après avoir opéré ses prodiges, pour se soustraire aux enthousiasmes des uns, aux rancunes des autres.

16. *Persécutaient Jésus.* De nombreux manuscrits grecs ajoutent qu'ils complotaient de le faire mourir. Voir ℣. 16, p. 428.

19. *Tout ce que le Père fait, le Fils le fait pareillement*, parce qu'ils ont même nature, même puissance, même opération.

22. *Le Père ne juge personne;* sans être privé lui-même de cette puissance, il en a réservé l'exercice à son Fils.

*καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν
αἰώνιον καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ
μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.
25 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα
καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς
φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες
ζήσονται.*

*26 Ὥςπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν
ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ υἱῷ ζωὴν ἔχειν
ἐν ἑαυτῷ, 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ
καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστί.
28 Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα,
ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται
τῆς φωνῆς αὐτοῦ, 29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ
τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς,
οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν
κρίσεως.*

*30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ
οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ
ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα
τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός
με πατρός.*

*31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ
μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 ἄλλος
ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι
ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ
ἐμοῦ. 33 Ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην
καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ
παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω,
ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
35 Ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ
φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι
πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.*

*36 Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ
Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ ἔδωκέ μοι ὁ πα-
τὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ
ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ
με ἀπέσταλκε. 37 Καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ
αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ ἐμοῦ· οὔτε φωνὴν
αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ
ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε
μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος,
τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.*

audit, et credit ei qui misit me, habet vi-
tam ætérnam, et in judícium non venit,
sed tránsiit a morte in vitam. 25 Amen,
amen dico vobis, quia venit hora, et nunc
est, quando mórtui aúdient vocem Fílii
Dei : et qui audíerint, vivent.

26 Sicut enim Pater habet vitam in se-
metípso : sic dedit et Fílio habére vitam
in semetípso : 27 et potestátem dedit ei
judícium fácere, quia Fílius hóminis est.
28 Nolíte mirári hoc, quia venit hora in
qua omnes qui in monuméntis sunt, aú-
dient vocem Fílii Dei : 29 et procédent qui
bona fecérunt, in resurrectiónem vitæ :
qui vero mala egérunt, in resurrectiónem
judícii.

30 Non possum ego a meípso fácere
quidquam. Sicut aúdio, júdico : et judí-
cium meum justum est, quia non quæro
voluntátem meam, sed voluntátem ejus
qui misit me.

31 Si ego testimónium perhíbeo de me-
ípso, testimónium meum non est verum.
32 Alius est qui testimónium pérhibet de
me : et scio quia verum est testimónium
quod pérhibet de me. 33 Vos misístis ad
Joánnem : et testimónium perhíbuit ve-
ritáti. 34 Ego autem non ab hómine testi-
mónium accípio : sed hæc dico ut vos
salvi sitis. 35 Ille erat lucérna ardens, et
lucens : Vos autem voluístis ad horam
exultáre in luce ejus.

36 Ego autem hábeo testimónium ma-
jus Joánne. Opera enim quæ dedit mihi
Pater ut perfíciam ea, ipsa ópera quæ ego
fácio, testimónium pérhibent de me, quia
Pater misit me : 37 et qui misit me Pater,
ipse testimónium perhíbuit de me : neque
vocem ejus unquam audístis, neque spé-
ciem ejus vidístis : 38 et verbum ejus non
habétis in vobis manens : quia quem misit
ille, huic vos non créditis.

---

25. BT²: *ἀκούσουσιν*. LT: *ζήσουσιν*.
27. ABLT²* (alt.) *καὶ*.
28. BT²: *ἀκούσουσιν*.
29. [L]* *δὲ*.
30. ℵABDT* *πατρός*.

32. ℵDT²: *οἴδατε*.
35. T²: *ἀγαλλιαθῆναι*.
36. L: *μείζων*. T: *δέδωκεν*. LT* *ἐγώ*.
37. T: *ἐκεῖνος*.

28. *La voix du Fils de Dieu.* Grec : « sa voix ».

écoute ma parole et croit à celui qui
m'a envoyé, a la vie éternelle et ne
vient pas en jugement; mais il a
passé de la mort à la vie. 25 En vé-
rité, en vérité, je vous le dis, vient
une heure, et elle est déjà venue, où
les morts entendront la voix du Fils
de Dieu, et ceux qui l'auront enten-
due, vivront.
26 » Car, comme le Père a la vie
en lui-même, ainsi il a donné au Fils
d'avoir la vie en lui-même; 27 et il lui
a donné le pouvoir de juger, parce
qu'il est Fils de l'homme. 28 Ne vous
en étonnez pas, parce que vient
l'heure où tous ceux qui sont dans
les sépulcres entendront la voix du
Fils de Dieu, 29 et en sortiront, ceux
qui auront fait le bien, pour ressusci-
ter à la vie; mais ceux qui auront fait
le mal, pour ressusciter à leur con-
damnation.
30 » Je ne puis rien faire de moi-
même. Selon que j'entends, je juge;
et mon jugement est juste, parce que
je ne cherche point ma volonté, mais
la volonté de celui qui m'a envoyé.
31 » Si je rends témoignage de moi-
même, mon témoignage n'est pas
vrai. 32 C'est un autre qui rend té-
moignage de moi, et je sais que le
témoignage qu'il rend de moi est vé-
ritable. 33 Vous, vous avez envoyé
vers Jean, et il a rendu témoignage à
la vérité. 34 Pour moi, ce n'est pas
d'un homme que je reçois témoi-
gnage; mais je dis ceci afin que vous
soyez sauvés. 35 Il était la lampe ar-
dente et luisante, et un moment vous
avez voulu vous réjouir à sa lumière.
36 » Mais moi, j'ai un témoignage
plus grand que celui de Jean. Car les
œuvres que mon Père m'a données à
accomplir, ces œuvres que je fais
moi-même, rendent témoignage de
moi, que le Père m'a envoyé. 37 Et
mon Père qui m'a envoyé a rendu
lui-même témoignage de moi; vous
n'avez jamais entendu sa voix ni vu
sa figure; 38 et vous n'avez pas sa pa-
role demeurant en vous, parce que
vous ne croyez pas à celui qu'il a en-
voyé.

Joa. 8, 40. Ex. 20, 19. Rom. 3, 17. Joa. 3, 18; 34, 36; 8, 51. 1 Joa. 3, 14. Is. 66, 14. Act. 10, 42. Joa. 11, 43. Mat. 11, 5. Eph. 2, 1; 5, 14. Joa. 10, 16, 27.

Ex Patre potestas resurgendi. 1 Joa. 4, 9; 5, 20. Ps. 71, 4. Joa. 1, 4; 11, 25; 5, 22. 1 Joa. 3, 15. Hebr. 2, 17; 4, 15. Dan. 7, 13-14. Hab. 2, 3. 1 Cor. 15, 51. Ap. 20, 11. 1 Thes. 4, 16. Rom. 2, 7. 2 Cor. 5, 10. Mat. 25, 46. Dan. 12, 2. Am. 4, 2-3.

Filii et Patris una voluntas. Joa. 14, 10; 1, 14; 8, 16; 7, 18; 15, 15; 6, 38. Jer. 23, 6.

Non homo Joa. 8, 13, 54; 4, 34. Mat. 26, 39. Joa. 8, 18; 3, 11. 1 Joa. 5, 7. Hebr. 2, 3-4. Tit. 1, 2. Joa. 1, 19; 3, 28. Philip. 1, 20. Joa. 10, 42; 17, 5. 1 Tim. 2, 4. Joa. 1, 8. Eccli. 48, 1. Ap. 4, 5. Luc. 11, 33.

sed Pater pro Filio testificatur. Joa. 1, 33. 1 Joa. 5, 9. Joa. 10, 25; 11, 42; 14, 10; 3, 2; 7, 31. Act. 2, 22. Joa. 6, 44; 15, 26. Joa. 1, 32; 14, 9. Mat. 3, 16. Ex. 33, 20. Joa. 1, 18. 1 Joa. 1, 10. 2 Cor. 3, 15. Hebr. 11, 6.

26. *A la vie en lui-même,* c'est-à-dire, essentiellement, sans la tenir de personne.

30. *Je ne puis rien faire de moi-même;* toute la puissance de Jésus vient de ce qu'il est le Fils de Dieu, en tout égal à son Père.

33. *Vers Jean* Baptiste.

35. *Il était la lampe* à l'éclat emprunté, tandis que Jésus est la lumière personnifiée.

39 Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε
ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί
εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ, 40 καὶ οὐ
θέλετε ἐλθεῖν πρός με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,
42 ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ
θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 Ἐγὼ ἐλήλυθα
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου, καὶ οὐ λαμ-
βάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ
ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε. 44 Πῶς δύνασθε
ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμ-
βάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου
θεοῦ οὐ ζητεῖτε;
45 Μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν
πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν
Μωσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 Εἰ γὰρ
ἐπιστεύετε Μωσῇ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί· περὶ
γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 Εἰ δὲ τοῖς
ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς
ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;
VI. Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν
τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριά-
δος, 2 καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολύς,
ὅτι ἑώρων αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ
τῶν ἀσθενούντων. 3 Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος
ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μα-
θητῶν αὐτοῦ· 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ
ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.
5 Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς
καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται
πρὸς αὐτόν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· Πόθεν
ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;
6 (Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· αὐτὸς
γὰρ ᾔδει τί ἔμελλε ποιεῖν). 7 Ἀπεκρίθη
αὐτῷ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι
οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν
βραχύ τι λάβῃ. 8 Λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμω-
νος Πέτρου· 9 Ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃ ἔχει
πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ
ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;
10 Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώ-

39 Scrutámini scriptúras, quia vos pu-
tátis in ipsis vitam ætérnam habére : et
illæ sunt, quæ testimónium pérhibent de
me : 40 et non vultis veníre ad me ut vi-
tam habeátis. 41 Claritátem ab homínibus
non accípio. 42 Sed cognóvi vos, quia di-
lectiónem Dei non habétis in vobis. 43 Ego
veni in nómine Patris mei, et non accí-
pitis me : si álius vénerit in nómine suo,
illum accipiétis. 44 Quómodo vos potéstis
crédere, qui glóriam ab ínvicem accípitis :
et glóriam, quæ a solo Deo est, non quǽ-
ritis.
45 Nolíte putáre quia ego accusatúrus
sim vos apud Patrem : est qui accúsat vos
Móyses, in quo vos sperátis. 46 Si enim
crederétis Móysi, crederétis fórsitan et
mihi : de me enim ille scripsit. 47 Si au-
tem illíus lítteris non créditis, quómodo
verbis meis credétis?
VI. 1 Post hæc ábiit Jesus trans mare
Galilǽæ, quod est Tiberíadis : 2 et seque-
bátur eum multitúdo magna, quia vidé-
bant signa quæ faciébat super his qui in-
firmabántur. 3 Súbiit ergo in montem
Jesus : et ibi sedébat cum discípulis suis.
4 Erat autem próximum pascha, dies fes-
tus Judæórum.
5 Cum sublevásset ergo óculos Jesus,
et vidísset quia multitúdo máxima venit
ad eum, dixit ad Philíppum : Unde emé-
mus panes, ut mandúcent hi? 6 Hoc autem
dicébat tentans eum. Ipse enim sciébat
quid esset factúrus. 7 Respóndit ei Phi-
líppus : Ducentórum denariórum panes
non suffíciunt eis, ut unusquísque módi-
cum quid accípiat. 8 Dicit ei unus ex dis-
cípulis ejus, Andréas frater Simónis Pe-
tri : 9 Est puer unus hic, qui habet
quinque panes hordeáceos, et duos pis-
ces : sed hæc quid sunt inter tantos?
10 Dixit ergo Jesus : Fácite hómines

39. ℵBT: ἐραυνᾶτε. 42. BDT: ἀλλὰ.
43. ℵABDT: λήμψεσθε.
44. [L]* θεȣ͂.
45. B† (p. Μω.) πρὸς τὸν πατέρα. ℵBDT: Μωϋσῆς.
46. LT²: Μωϋσεῖ.
2. LT: ἠκολ. δὲ et : ἐθεώρουν. G[KH]SLTΘ* αὐτȣ͂.
5. SLT: ἀγοράσωμεν.

7. ℵD T²: (l. ἀπεκρ.) ἀποκρίνεται. LT* αὐτῶν. B[L]* τι.
9. [L]T* ἕν. ABDT: (l. ὅ) ὅς. [L]T* (pr.) δὲ.
10. ℵBDT²: (l. ὡσεὶ) ὡς.

43. *En son nom.* Grec : « en son propre nom ».

VI. 1. *C'est-à-dire* n'est pas dans le grec.
6. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

[39] » Scrutez les Écritures, puisque
vous pensez avoir en elles la vie éter-
nelle, car ce sont elles qui rendent
témoignage de moi; [40] mais vous ne
voulez pas venir à moi pour avoir la
vie. [41] Je n'accepte point une gloire
venant des hommes. [42] Mais j'ai re-
connu que vous n'avez pas l'amour
de Dieu en vous. [43] Je suis venu moi-
même au nom de mon Père, et vous
ne me recevez point; si un autre vient
en son nom, vous le recevrez. [44] Com-
ment pouvez-vous croire, vous qui
recevez la gloire l'un de l'autre, et ne
cherchez point la gloire qui vient de
Dieu seul?

[45] » Ne pensez pas que ce soit moi
qui doive vous accuser devant le
Père : celui qui vous accuse, c'est
Moïse, en qui vous espérez. [46] Car si
vous croyiez à Moïse, vous croiriez
sans doute à moi aussi, parce que
c'est de moi qu'il a écrit. [47] Mais si
vous ne croyez point à ses écrits,
comment croirez-vous à mes paro-
les? »

VI. [1] Après cela Jésus s'en alla de
l'autre côté de la mer de Galilée,
c'est-à-dire de Tibériade; [2] et une
grande multitude le suivait, parce
qu'ils voyaient les miracles qu'il fai-
sait sur ceux qui étaient malades.
[3] Jésus monta donc sur la montagne,
et là il était assis avec ses disciples.
[4] Cependant approchait la Pâque,
jour de la fête des Juifs.

[5] Jésus donc ayant levé les yeux et
vu qu'une très grande multitude était
venue à lui, dit à Philippe : « Où
achèterons-nous des pains, pour que
ceux-ci mangent? » [6] Or il disait cela
pour l'éprouver; car pour lui il savait
ce qu'il devait faire. [7] Philippe lui ré-
pondit : « Deux cents deniers de pain
ne leur suffiraient pas pour que cha-
cun d'eux en eût même un petit mor-
ceau ». [8] Un de ses disciples, André,
frère de Simon-Pierre, lui dit : [9] « Il
y a ici un petit garçon qui a cinq
pains d'orge et deux poissons : mais
qu'est-ce que cela pour tant de
monde? »

[10] Jésus dit donc : « Faites asseoir

Scripturæ eum proclamant
Ps. 39, 8. Is. 34, 16. Joa. 7, 52. Tim. 2, 15. Joa. 5, 46; 1, 46; 8, 35. Gal. 1, 10. Ps. 52, 6. Hebr. 5, 5. Joa. 15, 24. Joa. 1, 11. Mat. 24, 5, 24. 2 Thes. 2, 4, 10, 11. Joa. 12, 42. Rom. 2, 28. 1 Cor. 3, 21; 1, 29. Joa. 8, 50.

et illos accusant.
Deut. 31, 26. Rom. 3, 20. Hebr. 10, 3. Joa. 9, 28. Eccli. 45, 1. Gen. 3, 15; 14, 18; 22, 18; 49, 10. Deut. 18, 15. Luc. 24, 27. Joa. 3, 12. 1 Cor. 15, 46.

b) Jesum turba sequitur.
Mat. 14, 13. Marc. 6, 29. Joa. 21, 1. Marc. 6, 33. Joa. 6, 26; 3, 2; 4, 45. Luc. 9, 11. Mat. 5, 1. Os. 2, 14. 1 Cor. 5, 7-8. Joa. 11, 55; 2, 13. Ex. 12, 11.

Quomodo cibanda.
Marc. 8, 2. Joa. 17, 1. Mat. 8, 11. Is. 43, 5-6. Mat. 11, 28; 14, 14; 15, 32. Eccli. 29, 28. Joa. 1, 44. Sap. 3, 5. 1 Cor. 11, 28. Act. 3, 6. Is. 55, 1. Marc. 6, 37. Luc. 9, 13. Eccle. 7, 14. Joa. 1, 40-41; 12, 22. 1 Par. 29, 14. Joa. 21, 5. Ps. 77, 19. Mat. 14, 16.

1° Multiplicati panes.

39. *Scrutez les Écritures.* Il faut s'aveugler volontairement, pour trouver ici un ordre donné à tous de lire les Écritures. C'est évidemment un reproche fait aux pharisiens, de ce que lisant les Écritures, et pensant y trouver la vie éternelle, ils ne voulaient pas reconnaître Jésus-Christ, lui à qui toutes les Écritures rendaient témoignage, et par qui seul ils pouvaient avoir cette véritable vie (Glaire).

43. *Si un autre vient en son nom, vous le recevrez.* L'histoire des faux messies auxquels s'attachèrent toujours les Juifs devait être une éclatante démonstration de ces paroles.

45. *Celui qui vous accuse, c'est Moïse,* puisqu'il a annoncé et préparé le Messie que les Juifs par leurs fausses interprétations refusent de reconnaître.

b) Suite de la crise lors de la seconde Pâque, VI.

VI. 1-15. Multiplication des cinq pains. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 13-21; *Marc*, VI, 30-44; *Luc*, IX, 10-17.

1. *Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée.* Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 13. — Sur *Tibériade*, voir la note ℣. 23.

3. *Sur la montagne;* c'est-à-dire sur la montagne voisine.

4. *La Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

7. *Deux cents deniers;* environ cent cinquante francs.

πους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ
τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν
ὡσεὶ πεντακισχίλιοι. 11 Ἔλαβε δὲ τοὺς
ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε
τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμέ-
νοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.
12 Ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθη-
ταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα
κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται. 13 Συνή-
γαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους
κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθί-
νων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησε
σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν
ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν
κόσμον. 15 Ἰησοῦς οὖν, γνοὺς ὅτι μέλλου-
σιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιή-
σωσιν αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς
τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ
μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ
ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν
τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία
ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς
ὁ Ἰησοῦς, 18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου
πνέοντος διηγείρετο. 19 Ἐληλακότες οὖν ὡς
σταδίους εἰκοσιπέντε ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι
τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσ-
σης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ
ἐφοβήθησαν. 20 Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ
εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 Ἤθελον οὖν
λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως τὸ
πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.

22 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέ-
ραν τῆς θαλάσσης, ἰδὼν ὅτι πλοιάριον ἄλλο
οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν
οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς
μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον
ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον.
23 ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος
ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον
εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου· 24 ὅτε οὖν
εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ
οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν καὶ αὐτοὶ

discúmbere. Erat autem fœnum multum
in loco. Discubuérunt ergo viri, número
quasi quinque míllia. 11 Accépit ergo Je-
sus panes : et cum grátias egísset, dis-
tríbuit discumbéntibus : simíliter et ex
píscibus quantum volébant. 12 Ut autem
impléti sunt, dixit discípulis suis : Collí-
gite quæ superavérunt fragménta, ne pér-
eant. 13 Collegérunt ergo, et implevérunt
duódecim cóphinos fragmentórum ex
quinque pánibus hordeáceis, quæ super-
fuérunt his qui manducáverant.

14 Illi ergo hómines cum vidíssent quod
Jesus fécerat signum, dicébant : Quia hic
est vere prophéta, qui ventúrus est in
mundum. 15 Jesus ergo cum cognovísset,
quia ventúri essent ut ráperent eum, et
fácerent eum regem, fugit íterum in mon-
tem ipse solus.

16 Ut autem sero factum est, descendé-
runt discípuli ejus ad mare. 17 Et cum
ascendíssent navim, venérunt trans mare
in Caphárnaum : et ténebræ jam factæ
erant : et non vénerat ad eos Jesus.
18 Mare autem, vento magno flante, exur-
gébat. 19 Cum remigássent ergo quasi
stádia vigínti quinque aut trigínta, vident
Jesum ambulántem supra mare, et próxi-
mum navi fíeri, et timuérunt. 20 Ille au-
tem dicit eis : Ego sum, nolíte timére.
21 Voluérunt ergo accípere eum in navim :
et statim navis fuit ad terram, in quam
ibant.

22 Altera die, turba quæ stabat trans
mare, vidit quia navícula ália non erat ibi
nisi una, et quia non introísset cum discí-
pulis suis Jesus in navim, sed soli discí-
puli ejus abiíssent : 23 áliæ vero superve-
nérunt naves a Tiberíade, juxta locum
ubi manducáverant panem, grátias agénte
Dómino. 24 Cum ergo vidísset turba quia
Jesus non esset ibi, neque discípuli ejus,

11. LT: ἓν. ℵAB[K]LTΘ* μαθ.-τοῖς. Nonnulli : ἤθελεν (JD Michael. : ἦλθον). 13. LT: ἐπερίσσευσαν. 14. ℵBDT* ὁ Ἰησ. 15. LT* (alt.) αὐτὸν. 17. L: οὔπω. 18. T²: διηγείρετο. 19. LT: ὡςεὶ. 22. L: εἶδον. ABG[K]LTΘ* ἐκεῖνο-μαθηταὶ αὐτ. ℵABDT²: πλοῖον. 23. LB: πλοῖα. T† τῆς. 24. ABDET* (a. αὐτοὶ) καὶ. BDLT: πλοιάρια. 22-24. ℵ: τῇ ἐπ. ὁ ὄχλος ὁ ἑστὼς πέραν τῆς θαλ. εἶδεν ὅτι πλ. ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἐνκεῖνο (sic) εἰς ὃ ... οἱ μαθ. τοῦ Ἰησοῦ καὶ ὅτι οὐ συνεληλύθει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς εἰς ... μ. αὐτοῦ. Ἐπελθόντων οὖν τῶν πλοίων ἐκ Τιβ. ἐγγὺς οὔσης ὅπου καὶ ἔφ. ... κυρίου καὶ ἰδόντες ὅτι οὐκ ἦν ἐκεῖ ὁ Ἰη.

11. *Il les distribua à ceux qui étaient assis.* Grec : « il les distribua aux disciples et les disciples à ceux qui étaient assis ».

12. *Amassez*, c'est-à-dire « recueillez ». Item ℣. 13.

21. *Se trouva à la terre*, c'est-à-dire « aborda à l'endroit ».

22. *Observa qu'il n'y avait eu là qu'une seule barque.* Grec : « voyant qu'il n'y avait là qu'une seule barque, celle dans laquelle étaient montés ses disciples ».

ces hommes ». Or il y avait beaucoup
d'herbe en ce lieu. Ces hommes s'as-
sirent donc au nombre d'environ cinq
mille. 11 Alors Jésus prit les pains, et
quand il eut rendu grâces, il les dis-
tribua à ceux qui étaient assis; et de
même des poissons, autant qu'ils en
voulaient. 12 Lorsqu'ils furent rassa-
siés, il dit à ses disciples : « Amassez
les morceaux qui sont restés, pour
qu'ils ne se perdent pas ». 13 Ils les
amassèrent donc, et remplirent douze
paniers de morceaux des cinq pains
d'orge qui restèrent à ceux qui
avaient mangé.

Ovantem turbam vitat Jesus.

14 Or ces hommes, ayant vu le mi-
racle que Jésus avait fait, disaient :
« Celui-ci est vraiment le prophète
qui doit venir dans le monde ». 15 Et
Jésus, ayant connu qu'ils devaient
venir pour l'enlever et le faire roi,
s'enfuit de nouveau sur la montagne
tout seul.

Incessio in mari.

16 Dès que le soir fut venu, ses dis-
ciples descendirent à la mer. 17 Et
quand ils furent montés dans la bar-
que, ils vinrent de l'autre côté de la
mer, vers Capharnaüm. Or les ténè-
bres s'étaient déjà faites, et Jésus
n'était pas venu à eux. 18 Cependant,
au souffle d'un grand vent, la mer
s'enflait. 19 Après donc qu'ils eurent
ramé environ vingt-cinq ou trente
stades, ils virent Jésus marchant sur
la mer et s'approchant de la barque,
et ils eurent peur. 20 Mais il leur dit :
« C'est moi, ne craignez point ».
21 C'est pourquoi ils voulurent le
prendre dans la barque, et aussitôt la
barque se trouva à la terre où ils
allaient.

Turba eum prosequitur.

22 Le jour suivant, le peuple, qui se
tenait de l'autre côté de la mer, ob-
serva qu'il n'y avait eu là qu'une
seule barque, que Jésus n'était point
entré avec ses disciples dans cette
barque, mais que ses disciples seuls
étaient partis ; 23 cependant, d'autres
barques vinrent de Tibériade, près
du lieu où ils avaient mangé le pain,
le Seigneur ayant rendu grâces.
24 Quand le peuple eut vu que Jésus
n'était point là, ni ses disciples, il

1 Cor. 14, 40. Is. 28, 12. Mat. 14, 21. Marc. 6, 44. Luc. 9, 14. Luc. 8, 46 ; 6, 19. 1 Tim. 4, 4-5. Luc. 9, 16. Sap. 16, 21. Ps. 77, 29-30 ; 64, 10 ; 144, 16. Luc. 1, 53. 1 Reg. 2, 5. Ps. 89, 14. Joa. 21, 17. Luc. 11, 41. 1 Pet. 3, 15. 2 Cor. 9, 10. Jac. 1, 5. Mat. 14, 20. Job, 31, 17. Is. 23, 18.

Mat. 11, 13. Joa. 4, 48 ; 18, 37 ; 7, 40. Deut. 18, 15. Mat. 16, 13-14. Luc. 1, 32. Joa. 18, 36. Act. 1, 6. Mat. 14, 22.

Mat. 14, 22. Joa. 6, 1. Joa. 12, 35. Ex. 33, 15. Deut. 32, 12. Mat. 8, 24. Jon. 1, 13. Mat. 14, 24, 30 ; 8, 25. Is. 43, 2. Ps. 33, 19 ; 76, 20. Ex. 14, 16. Job, 9, 8. Mat. 14, 26-27 ; 8, 26. Is. 43, 13. Mat. 14, 28. Is. 63, 11. Job, 38, 11.

Sap. 14, 4, 6. 1 Tim. 4, 4. Ps. 21, 27. Ps. 79, 19. 4 Reg. 4, 30. Is. 55, 6. Cant. 3, 2.

10. *Il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu.* L'herbe pousse abondamment sur certaines montagnes de la Palestine. Le P. de Géramb dit de celle des Béatitudes : « Arrivés au pied de cette montagne, nous fûmes arrêtés par la hauteur de l'herbe. Elle était si élevée qu'elle atteignait presque à la tête de nos chevaux, et si épaisse qu'elle obstruait tout le passage. Nos janissaires furent obligés de la faucher avec leurs sabres pour nous ouvrir un chemin ».

16-21. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots. Comparer avec *Matthieu*, XIV, 22-36 ; *Marc*, VI, 45-58.

17. *Capharnaüm.* Voir la note sur *Matthieu*, V, 13.

19. *Vingt-cinq ou trente stades*, équivalant à cinq ou six kilomètres.

23. *Tibériade*, sur les bords du lac auquel elle a donné son nom, fut bâtie, d'après Josèphe, par Hérode Antipas, et ainsi nommée par son fondateur en l'honneur de l'empereur Tibère. Cette ville fut la capitale de la Galilée depuis sa fondation jusqu'au règne d'Hérode Agrippa II qui rétablit le siège de son gouvernement à Séphoris, ancienne capitale de la province. Plusieurs de ses habitants étaient Grecs et Romains. Dans le voisinage, il y avait des eaux thermales célèbres chez les Latins. Le Sanhédrin s'y fixa vers le milieu du second siècle de notre ère, et des écoles juives très renommées y fleurirent pendant longtemps.

εἰς τὰ πλοῖα, καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ
ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.
25 Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσ-
σης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγο-
νας; 26 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ
εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με,
οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε
ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε. 27 Ἐργά-
ζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην,
ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν
αἰώνιον ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει·
τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.
28 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν, ἵνα
ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον
τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν
ἐκεῖνος. 30 Εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς
σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν
σοι; τί ἐργάζῃ; 31 Οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ
μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι
γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδω-
κεν αὐτοῖς φαγεῖν.
32 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, οὐ Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν
ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ πατήρ μου
δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν
ἀληθινόν. 33 Ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν
ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν
διδοὺς τῷ κόσμῳ.
34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε
δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. 35 Εἶπε δὲ
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς
ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός με οὐ μὴ πεινάσῃ,
καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ πώ-
ποτε. 36 Ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωρά-
κατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.
37 Πᾶν ὃ δίδωσί μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει,
καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,
38 ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα
ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμόν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ
πέμψαντός με. 39 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλη-
μα τοῦ πέμψαντός με πατρός, ἵνα πᾶν ὃ
δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ
ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
40 Τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός

ascendérunt in navículas, et venérunt Ca-
phárnaum quæréntes Jesum.
25 Et cum inveníssent eum trans mare,
dixérunt ei : Rabbi, quando huc venísti?
26 Respóndit eis Jesus, et dixit : Amen,
amen dico vobis : quǽritis me, non quia
vidístis signa, sed quia manducástis ex
pánibus, et saturáti estis. 27 Operámini
non cibum qui perit, sed qui pérmanet
in vitam ætérnam, quem Fílius hóminis
dabit vobis. Hunc enim Pater signávit
Deus.
28 Dixérunt ergo ad eum : Quid fa-
ciémus ut operémur ópera Dei? 29 Re-
spóndit Jesus, et dixit eis : Hoc est opus
Dei, ut credátis in eum quem misit ille.
30 Dixérunt ergo ei : Quod ergo tu facis
signum ut videámus, et credámus tibi?
quid operáris? 31 Patres nostri manduca-
vérunt manna in desérto, sicut scriptum
est : Panem de cœlo dedit eis mandu-
cáre.
32 Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen
dico vobis : Non Móyses dedit vobis panem
de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem
de cœlo verum. 33 Panis enim Dei est qui
de cœlo descéndit, et dat vitam mundo.
34 Dixérunt ergo ad eum : Dómine,
semper da nobis panem hunc. 35 Dixit
autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ,
qui venit ad me, non esúriet : et qui cre-
dit in me, non sítiet unquam. 36 Sed dixi
vobis, quia et vidístis me, et non créditis.
37 Omne quod dat mihi Pater, ad me
véniet : et eum qui venit ad me, non ejí-
ciam foras : 38 quia descéndi de cœlo, non
ut fáciam voluntátem meam, sed volun-
tátem ejus qui misit me. 39 Hæc est autem
volúntas ejus qui misit me, Patris : ut
omne quod dedit mihi, non perdam ex eo,
sed resúscitem illud in novíssimo die.
40 Hæc est autem volúntas Patris mei, qui

27. ℵDT²: δίδωσιν ὑμῖν.
32. LT: ἔδωκεν.
33. ℵ DT²+ (p. ἄρτος) ὁ.
35. [L]T* δέ. T²: πρὸς ἐμὲ (eti. 37; 44s. VII, 37). L: πεινάσει et : διψήσει.
36. T²[L]* με.
38. LT: ἀπὸ.
39. GKLT* πατρός (cf. V, 30).
40. X*. G rell.: γάρ. KLT: τοῦ πατρός μου.

monta lui aussi dans les barques et
vint à Capharnaüm, cherchant Jésus.
25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté
de la mer, ils lui dirent : « Maître,
comment êtes-vous venu ici? » 26 Jé-
sus leur répondit, et dit : « En vérité,
en vérité, je vous le dis, vous me
cherchez, non parce que vous avez vu
des miracles, mais parce que vous
avez mangé des pains et avez été ras-
sasiés. 27 Travaillez, non pas en vue
de la nourriture qui périt, mais de
celle qui demeure pour la vie éter-
nelle, et que le Fils de l'homme vous
donnera ; car Dieu le Père l'a scellée
de son sceau ».
28 Ils lui demandèrent : « Que fe-
rons-nous pour travailler aux œuvres
de Dieu? » 29 Jésus répondit et leur
dit : « L'œuvre de Dieu, c'est que
vous croyiez en celui qu'il a envoyé ».
30 Ils lui repartirent : « Quel miracle
donc faites-vous pour que nous
voyions et que nous croyions en vous?
que faites-vous? 31 Nos pères ont
mangé la manne dans le désert,
comme il est écrit : Il leur a donné
du pain du ciel à manger ».
32 Jésus leur dit donc : « En vérité,
en vérité, je vous le dis, Moïse ne
vous a point donné le pain du ciel,
mais c'est mon Père qui vous donne
le vrai pain du ciel. 33 Car le pain de
Dieu est celui qui descend du ciel, et
donne la vie au monde ».
34 Ils lui dirent donc : « Seigneur,
donnez-nous toujours ce pain ». 35 Et
Jésus leur dit : « C'est moi qui suis
le pain de vie : qui vient à moi n'aura
pas faim, et qui croit en moi n'aura
jamais soif. 36 Mais je vous l'ai dit,
vous m'avez vu, et vous ne croyez
point.
37 « Tout ce que me donne mon
Père viendra à moi, et celui qui vient
à moi, je ne le rejetterai pas dehors :
38 parce que je suis descendu du ciel,
non pour faire ma volonté, mais la
volonté de celui qui m'a envoyé. 39 Or
c'est la volonté de mon Père qui m'a
envoyé, que de tout ce qu'il m'a
donné, rien ne se perde, mais que je
le ressuscite au dernier jour. 40 C'est

Joa. 3, 2. Mat. 14, 33.

Cibus non periturus. 1 Reg. 16, 7. Ps. 7, 10. Is. 58, 2. Joa. 4, 46; 2, 23. Prov. 19, 6. Philip. 3, 19. Is. 55, 2. Mat. 6, 31, 32. Joa. 4, 14, 32; 3, 16. Prov. 9, 5. Joa. 10, 36; 5, 27.

Qui est fides in Deum. Ps. 6, 6. Luc. 18, 18. Marc. 10, 17. Mat. 19, 16. Rom. 10, 10. Gal. 5, 6. Jac. 2, 18. Sap. 15, 3. Is. 60, 5. 1 Cor. 1, 22. 3 Reg. 17, 24. Joa. 10, 25. Ex. 16, 8, 15. Ps. 77, 23-25. Sap. 16, 20.

Panis cœlestis Mat. 6, 9, 11. Deut. 8, 3. Act. 9, 19. Deut. 8, 3. Ap. 2, 17, 7. Eccli. 15, 3. 1 Cor. 10, 17. Joa. 10, 10. Is. 21, 14.

ipse est. Joa. 4, 15. Job, 5, 7. Gen. 3, 19. Ps. 127, 2. Mat. 13, 33. Ps. 147, 14. Ap. 7, 16. Joa. 4, 14; 7, 37. Is. 55, 1; 33, 16. Marc. 16, 14. Joa. 5, 36.

Quæ voluntas Patris. Mat. 11, 28. Joa. 17, 2; 5, 40. Ap. 3, 20. Joa. 3, 13, 31; 16, 28; 5, 30; 4, 34. Luc. 22, 42. Philip. 2, 8. Joa. 10, 28; 17, 12; 5, 29. Hebr. 10, 36. Rom. 8, 11. Philip. 3, 20-21.

25. *La mer* de Galilée, ou lac de Tibériade.

26-72. Promesse de l'Eucharistie. On peut distinguer dans ce discours trois parties : — 1° Notre-Seigneur promet pour le monde entier un pain céleste en général, 26-34. — 2° Il affirme qu'il est le pain de vie, 35-52. — 3° Il déclare d'une manière précise que l'aliment qu'il doit donner, c'est sa chair à manger et son sang à boire, 53-59. La fin, 60-72 est occupée par le récit de l'opposition que font les Juifs à cette annonce.

29. *L'œuvre de Dieu, c'est que vous croyiez;* pour les Juifs de cette époque la perfection était toute dans l'accomplissement des rites extérieurs de la loi.

31. *Dans le désert* du Sinaï. Cf. *Exode*, XVI, 14 et suiv.; *Nombres*, XI, 6 et suiv.

32. *Moïse ne vous a point donné le pain du ciel.* Quoique miraculeuse dans son origine, la manne ne venait pas du ciel et ne donnait pas la vie du ciel.

33. *Au monde.* La manne était pour les seuls Israélites, le pain eucharistique est destiné à tous les hommes sans distinction.

35. *Le pain de vie*, le pain qui donne la vie de la grâce et de la gloire. — *N'aura pas faim...* La manne ne soutenait le corps que peu de temps, l'Eucharistie donne à l'âme une vie pleine, complète et immortelle.

37. *Tout ce que;* c'est-à-dire *tous ceux que* (Glaire). Voir plus haut la note sur *Matthieu*, XVIII, 11.

με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων
εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω
αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
41 *Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ*
ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ, 42 *καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν*
Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν
πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς οὖν λέγει οὗτος·
Ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;
43 *Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐ-*
τοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 *Οὐ-*
δεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ
πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, καὶ
ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.
45 *Ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις·*
Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ θεοῦ.
Πᾶς οὖν ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
μαθὼν ἔρχεται πρός με. 46 *Οὐχ ὅτι τὸν*
πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ
θεοῦ, οὗτος ἑώρακε τὸν πατέρα. 47 *Ἀμὴν*
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἔχει
ζωὴν αἰώνιον.
48 *Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.* 49 *Οἱ*
πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἀπέθανον· 50 *οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ*
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐ-
τοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 *Ἐγώ εἰμι*
ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς·
ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται
εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ὁ ἄρτος δέ, ὃν ἐγὼ
δώσω, ἡ σάρξ μου ἐστὶν ἣν ἐγὼ δώσω ὑπὲρ
τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
52 *Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ*
Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος
ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα φαγεῖν; 53 *Εἶπεν*
οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ
τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα,
οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 *Ὁ τρώγων*
μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἐγὼ ἀναστήσω αὐ-
τὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 55 *Ἡ γὰρ σάρξ*
μου ἀληθῶς ἐστὶ βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου
ἀληθῶς ἐστὶ πόσις. 56 *Ὁ τρώγων μου τὴν*
σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μέ-
νει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 *Καθὼς ἀπέστειλέ*
με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα,

misit me : ut omnis qui videt Fílium, et
credit in eum, hábeat vitam ætérnam, et
ego resuscitábo eum in novíssimo die.
41 Murmurábant ergo Judæi de illo, quia
dixísset : Ego sum panis vivus, qui de
cœlo descéndi, 42 et dicébant : Nonne hic
est Jesus fílius Joseph, cujus nos nóvimus
patrem et matrem? Quómodo ergo dicit
hic : Quia de cœlo descéndi?
43 Respóndit ergo Jesus, et dixit eis :
Nolíte murmuráre in ínvicem : 44 nemo
potest veníre ad me, nisi Pater qui misit
me, tráxerit eum : et ego resuscitábo eum
in novíssimo die. 45 Est scriptum in pro-
phétis : Et erunt omnes docíbiles Dei.
Omnis qui audívit a Patre, et dídicit, ve-
nit ad me. 46 Non quia Patrem vidit quis-
quam, nisi is qui est a Deo, hic vidit Pa-
trem. 47 Amen, amen dico vobis : Qui
credit in me, habet vitam ætérnam.

48 Ego sum panis vitæ. 49 Patres vestri
manducavérunt manna in desérto, et mór-
tui sunt. 50 Hic est panis de cœlo descén-
dens : ut si quis ex ipso manducáverit, non
moriátur. 51 Ego sum panis vivus, qui de
cœlo descéndi. 52 Si quis manducáverit ex
hoc pane, vivet in ætérnum : et panis,
quem ego dabo, caro mea est pro mundi
vita.

53 Litigábant ergo Judæi ad ínvicem, di-
céntes : Quómodo potest hic nobis car-
nem suam dare ad manducándum? 54 Dixit
ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis :
Nisi manducavéritis carnem Fílii hóminis,
et bibéritis ejus sánguinem, non habébitis
vitam in vobis. 55 Qui mandúcat meam
carnem, et bibit meum sánguinem, habet
vitam ætérnam : et ego resuscitábo eum
in novíssimo die. 56 Caro enim mea, vere
est cibus : et sanguis meus, vere est po-
tus : 57 qui mandúcat meam carnem, et
bibit meum sánguinem, in me manet, et
ego in illo. 58 Sicut misit me vivens Pater,
et ego vivo propter Patrem : et qui man-

40. [L]T* *ἐγὼ*. LT† (p. *ἐγὼ*) *ἐν*. 42. BCT: (l. *οὖν*) *νῦν*. [L]T* *ὅτ*. 43. GS[L]T* *οὖν*. 44. T¹: *πρὸς ἐμὲ*. ℵBCDT: *κἀγὼ*. ABCDT† (a. *τῇ*) *ἐν*. 45. ℵABCDT* (a *θεοῦ*) *τοῦ* et *οὖν*. DGS T¹: *ἀκούων*. 47. T* *εἰς ἐμὲ*. 51. LT* *ἣν ἐγὼ δ*. 52. L† *αὐτοῦ*. 54. S[L]† *ἐν*. 55. LTBC (bis) : *ἀληθής* (A hiat; *ἀληθῶς* D et pleriq. latt.). 57s. LT: *ζήσει* (T eti. 58). LT: *ἐξ οὐρ.* (* *ὑμῶν*). G[K]T* *τὸ μάννα*.

41. *Vivant* n'est pas dans le grec.
52. Ce verset est joint dans le grec au verset 51. — *Pour la vie du monde*. Grec : « que je donnerai pour la vie du monde ».

la volonté de mon Père qui m'a en-
voyé, que quiconque voit le Fils et
croit en lui ait la vie éternelle, et moi
je le ressusciterai au dernier jour ».
41 Cependant les Juifs murmuraient
contre lui, parce qu'il avait dit : « Moi
je suis le pain vivant qui suis des-
cendu du ciel, 42 et ils disaient :
« N'est-ce pas là Jésus, le fils de Jo-
seph, dont nous connaissons le père
et la mère? Comment donc dit-il : Je
suis descendu du ciel? »
43 Mais Jésus répondit et leur dit :
« Ne murmurez point entre vous;
44 nul ne peut venir à moi, si le Père
qui m'a envoyé ne l'attire : et moi je
le ressusciterai au dernier jour. 45 Il
est écrit dans les prophètes : Ils se-
ront tous enseignés de Dieu. Quicon-
que a entendu la voix du Père et a
appris, vient à moi. 46 Non que per-
sonne ait vu le Père, si ce n'est celui
qui est de Dieu; car celui-là a vu le
Père. 47 En vérité, en vérité, je vous
le dis : Qui croit en moi, a la vie
éternelle.
48 » C'est moi qui suis le pain de la
vie. 49 Vos pères ont mangé la manne
dans le désert et sont morts. 50 Voici
le pain qui descend du ciel, afin que
si quelqu'un en mange, il ne meure
point. 51 Je suis le pain vivant, moi
qui suis descendu du ciel. 52 Si quel-
qu'un mange de ce pain, il vivra éter-
nellement; et le pain que je donnerai,
c'est ma chair pour la vie du monde ».
53 Les Juifs donc disputaient entre
eux, disant : « Comment celui-ci
peut-il nous donner sa chair à man-
ger? » 54 Et Jésus leur dit : « En vé-
rité, en vérité, je vous le dis : Si vous
ne mangez la chair du Fils de
l'homme, et ne buvez son sang, vous
n'aurez point la vie en vous. 55 Qui
mange ma chair et boit mon sang a
la vie éternelle; et moi, je le ressus-
citerai au dernier jour. 56 Car ma
chair est vraiment nourriture et mon
sang est vraiment breuvage; 57 qui
mange ma chair et boit mon sang
demeure en moi et moi en lui.
58 Comme mon Père qui est vivant m'a
envoyé, et que moi je vis par mon

Joa. 3, 16, 36; 5, 24; 14, 19. 1 Thes. 4, 13.

Murmur Judæorum. Sap. 1, 11. Rom. 1, 29-30. Joa. 3, 31; 16, 28; 8, 23. Mat. 13, 55. Luc. 3, 23. Is. 6, 10. Prov. 18, 2. Joa. 7, 27-28. Hebr. 7, 3.

Per Patrem ad Filium trahimur. 1 Cor. 10, 10. Eccli. 10, 28. Joa. 8, 43; 12, 32. Jer. 31, 2. 1 Cor. 2, 14. Rom. 8, 11. 1 Cor. 15, 22. Joa. 11, 25. Jer. 31, 34. Is. 54, 13; 28, 9. Joel, 2, 28; 3, 1. 1 Thess. 4, 9. Ap. 22, 17. Joa. 1, 18; 3, 13. 1 Joa. 4, 12. 3 Joa. 11. 1 Tim. 6, 16. Eccli. 13, 35. Rom. 11, 34; 4, 5. Joa. 6, 40, 35.

Ipse panis vivus de cœlo. Joa. 17, 21. Eccli. 15, 3. Num. 11, 7, 34. Ps. 77, 30-31. 1 Cor. 10, 5. Joa. 3, 13. 1 Cor. 10, 16. Sap. 16, 20. Joa. 5, 26. Is. 66, 12. Luc. 22, 19, 30. Mat. 26, 26. Marc. 14, 22. Ps. 35, 9.

Caro et sanguis ejus sumendi. 2 Tim. 3, 13; 2, 14, 24. Os. 4, 4-5. Gal. 3, 27. Luc. 1, 76. Gen. 18, 14. 1 Cor. 2, 14. Ex. 12, 8. Job, 31, 31. Hebr. 9, 22, 12. Deut. 4, 4. 1 Cor. 11, 29, 28. Joa. 6, 57; 17, 23. Joa. 15, 1. Cant. 5, 1. Prov. 3, 18. Ap. 2, 7; 20, 6. Is. 25, 6. Mat. 26, 26, 28. Ps. 22, 5. Cant. 7, 9. Eph. 4, 13. 1 Cor. 12, 27. Joa. 14, 23. 1 Joa. 4, 8.

40. *Je le ressusciterai au dernier jour.* Le dogme de l'Eucharistie est intimement lié à celui de la résurrection, soit parce qu'il suppose le corps du Sauveur ressuscité, soit parce que Notre-Seigneur témoigne par là vouloir nous associer à sa gloire comme à sa vie et dépose en nous par la communion un germe de résurrection.

45. *Il est écrit dans les prophètes.* La citation est faite librement d'après *Isaïe*, LIV, 13.

47. *Qui croit en moi, a la vie éternelle.* La foi anime et sanctifie comme la lumière du soleil vivifie la nature.

54. *Et.* Ce mot est employé ici, comme en bien d'autres endroits de l'Écriture, dans un sens disjonctif; ces paroles n'impliquent donc aucunement la nécessité de la communion sous les deux espèces.

58. *Vivra aussi par moi.* Ce raisonnement suppose que la chair de Jésus-Christ est aussi réellement dans celui qui communie que la nature divine du Père est dans le Fils, non toutefois dans la même mesure, ni avec la même intimité.

καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.
58 Οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν
τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον
τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦ-
τα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καπερ-
ναούμ.

60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθη-
τῶν αὐτοῦ εἶπον· Σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ
λόγος, τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 Εἰ-
δὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι
περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐ-
τοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 Ἐὰν οὖν
θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαί-
νοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 Τὸ πνεῦμά
ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐ-
δέν· τὰ ῥήματα, ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, πνεῦμά
ἐστι καὶ ζωή ἐστιν. 64 Ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν
τινὲς οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς
ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ
τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 Καὶ
ἔλεγε· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς
δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομέ-
νον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός μου. 66 Ἐκ τού-
του πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιε-
πάτουν.

67 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ
καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 Ἀπεκρίθη
οὖν αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα
ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,
69 καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν
ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ
ζῶντος.

70 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ
ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν
εἷς διάβολός ἐστιν. 71 Ἔλεγε δὲ τὸν Ἰού-
δαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν
αὐτὸν παραδιδόναι εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.
VII. *Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα*
ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰου-
δαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ
τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

3 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ·
Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰου-
δαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσωσι τὰ

dúcat me, et ipse vivet propter me. 59 Hic
est panis qui de cœlo descéndit. Non sicut
manducavérunt patres vestri manna, et
mórtui sunt. Qui mandúcat hunc panem,
vivet in ætérnum. 60 Hæc dixit in syna-
góga docens, in Caphárnaum.

61 Multi ergo audiéntes ex discípulis
ejus, dixérunt : Durus est hic sermo, et
quis potest eum audíre? 62 Sciens au-
tem Jesus apud semetípsum quia murmu-
rárent de hoc discípuli ejus, dixit eis :
Hoc vos scandalízat? 63 Si ergo vidéritis
Fílium hóminis ascendéntem ubi erat
prius? 64 Spíritus est, qui vivíficat : caro
non prodest quidquam : verba quæ ego
locútus sum vobis, spíritus et vita sunt.
65 Sed sunt quidam ex vobis, qui non
credunt. Sciébat enim ab inítio Jesus
qui essent non credéntes, et quis traditú-
rus esset eum. 66 Et dicébat : Proptérea
dixi vobis, quia nemo potest veníre ad
me, nisi fúerit ei datum a Patre meo.
67 Ex hoc multi discipulórum ejus abié-
runt retro : et jam non cum illo ambulá-
bant.

68 Dixit ergo Jesus ad duódecim : Num-
quid et vos vultis abíre? 69 Respóndit ergo
ei Simon Petrus : Dómine, ad quem íbi-
mus? verba vitæ ætérnæ habes : 70 et nos
credídimus, et cognóvimus, quia tu es
Christus Fílius Dei.

71 Respóndit eis Jesus : Nonne ego vos
duódecim elégi, et ex vobis unus diábo-
lus est? 72 Dicébat autem Judam Simónis
Iscariótem : hic enim erat traditúrus
eum, cum esset unus ex duódecim.
VII. 1 Post hæc autem ambulábat Jesus
in Galilæam, non enim volébat in Ju-
dæam ambuláre, quia quærébant eum Ju-
dæi interfícere. 2 Erat autem in próximo
dies festus Judæórum, scenopégia.

3 Dixérunt autem ad eum fratres ejus :
Transi hinc, et vade in Judæam, ut et
discípuli tui vídeant ópera tua, quæ facis.

---

63. ℵBCDXKSLTΘ: *λελάληκα.*
65. LT* *μϑ.*
66. [L²]† *ἐκ* (a. *τῶν*).
68. ℵBCT* *οὖν.*
69. GS[KH]LT Θ* *τϑ ζῶντ.* (GLT: *εἶ ὁ ἅγιος τϑ ϑ.*).

70. T¹* *ὁ.* ℵ: *ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς.*
71. LT: *Ἰσκαριώτϑ* (Al.: *ἀπὸ Καριώτϑ*). LT* *ὤν.*
1. ℵDT: *Μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν.*
3. T* (alt.) *σϑ* (L: *σϑ τὰ ἔργα*).

70. (G. 69). *Le fils de Dieu.* Grec : « le Fils du Dieu vivant ».

Père, ainsi celui qui me mange vivra
aussi par moi. 59 Voici le pain qui est
descendu du ciel. Ce n'est pas comme
vos pères, qui ont mangé la manne
et sont morts. Celui qui mange ce
pain vivra éternellement ». 60 Il dit
ces choses, enseignant dans la syna-
gogue, à Capharnaüm.
61 Mais beaucoup de ses disci-
ples l'ayant entendu, dirent : « Ces
paroles sont dures et qui peut les
écouter? » 62 Or Jésus sachant en
lui-même que ses disciples en mur-
muraient, leur dit : « Cela vous scan-
dalise? 63 Et si vous voyiez le Fils de
l'homme montant où il était aupara-
vant? 64 C'est l'esprit qui vivifie; la
chair ne sert de rien : or les paroles
que je vous ai dites sont esprit et vie.
65 Mais il en est parmi vous quelques-
uns qui ne croient point ». Car Jésus
savait, dès le commencement, qui
étaient ceux qui ne croyaient pas, et
qui devait le trahir. 66 Et il disait :
« C'est pourquoi je vous ai dit que
nul ne peut venir à moi, s'il ne lui est
donné par mon Père ». 67 Dès lors,
beaucoup de ses disciples se retirè-
rent, et ils n'allaient plus avec lui.
68 Jésus donc dit aux douze : « Et
vous, voulez-vous aussi vous en al-
ler? » 69 Mais Simon-Pierre lui ré-
pondit : « Seigneur, à qui irions-
nous? Vous avez des paroles de vie
éternelle; 70 pour nous, nous avons
cru, et nous avons connu que vous
êtes le Christ, le Fils de Dieu ».
71 Jésus répondit : « N'est-ce pas
moi qui vous ai choisis tous les
douze? Cependant l'un de vous est
un démon ». 72 Il parlait de Judas Is-
cariote, fils de Simon : car c'était lui
qui devait le trahir, quoi qu'il fût un
des douze.
VII. 1 Après cela Jésus parcourait
la Galilée : car il ne voulait pas par-
courir la Judée, parce que les Juifs
cherchaient à le faire mourir. 2 Or
approchait la fête des Juifs, la Scéno-
pégie.
3 Ses frères donc lui dirent : « Pars
d'ici et va en Judée, afin que tes dis-
ciples voient, eux aussi, les œuvres

Os. 14, 8. Ps. 77, 30; 94, 11. Num. 14, 23. Joa. 14, 6. Ap. 19, 9. Joa. 18, 20. Eccli. 24, 2. Ps. 106, 32.

Multorum offensio. Luc. 2, 34. Joa. 8, 43. Joa. 2, 25. Hebr. 4, 12. Ps. 32, 15. Mat. 15, 12, 14. Prov. 1, 25. Ps. 67, 5; 109, 1. Is. 63, 1. Act. 1, 9. Joa. 20, 17. Eph. 4, 8-10. 2 Cor. 3, 6, 17. Mat. 16, 17. Luc. 22, 17, 19. Ps. 101, 27. Mal. 1, 10-11. 1 Cor. 11, 29. Jer. 31, 14. Hebr. 3, 12. Num. 14, 11. 2 Tim. 2, 19. Joa. 10, 14. Ap. 3, 1. Joa. 13, 11, 26. Mat. 20, 23; 13, 11. Jac. 1, 5. Luc. 11, 13. Mat. 20, 16. Luc. 9, 62. Is. 1, 4. Jer. 2, 13.

Apostolorum professio. Joa. 15, 16. Mat. 16, 16. Ps. 79, 19. Prov. 6, 23. Act. 5, 20. Joa. 11, 27; 4, 42; 1, 50.

De traditore futuro. Luc. 6, 13. Joa. 13, 2. Mat. 16, 23; 10, 1. Marc. 3, 13. Eccli. 10, 9-10. Joa. 1, 2.

c¹) Mansio in Galilæa. Joa. 6, 1; 5, 18. Mat. 10, 23. Joa. 6, 4. Lev. 23, 24.

Fratres increduli. Joa. 2, 12; 20, 17. Mat. 12, 46; 13, 55.

60. *Synagogue.* Voir les notes sur *Matthieu*, IV, 23; *Luc*, IV, 16. Un voyageur écossais a retrouvé en 1866, sur l'emplacement de Tell-Humm, que beaucoup croient être le site de Capharnaüm, les restes d'une synagogue qui pouvait être de l'époque de Notre-Seigneur.

62-63. *Cela vous scandalise...* Vous ne croyez pas maintenant que je puisse vous donner ma chair à manger, et mes paroles à cet égard vous scandalisent; mais en serait-il de même, si vous me voyiez monter au ciel? Ce miracle ne vous prouverait-il pas la vérité de ce que je vous assure? (Glaire).

64. *La chair ne sert de rien.* La chair seule sans l'esprit ne sert de rien. C'est en vain que l'on reçoit le corps de Jésus-Christ d'une manière sensible et corporelle, si l'on ne le reçoit en esprit et par la foi. Les paroles de Jésus-Christ sont en effet *esprit et vie*, puisqu'elles contiennent la promesse d'un sacrement dans lequel on peut recevoir d'une manière miraculeuse l'esprit, la grâce et la vie dans sa source (Glaire).

68. *Voulez-vous aussi vous en aller?* Notre-Seigneur n'a besoin de personne, il ne veut que des disciples convaincus et volontaires.

70. *Nous avons cru, et nous avons connu.* L'intelligence nette des vérités est un fruit, et non une des causes de la foi. « Fide intelligimus. Quid est fides? Credere quod non vides. Fidei merces est videre quod credis ». Saint Augustin, *Serm.* XLIII, 1. « Qui non crediderit, non experietur, et qui expertus non fuerit, non intelliget ». Saint Anselme, *De fide Trin.*, 2.

c) **La crise s'accentue à la fête des Tabernacles, VII-X, 21.**

c¹) **Incrédulité des parents du Sauveur, VII, 1-13.**

VII. 2. *La Scénopégie;* c'est-à-dire la fête des *Tabernacles*. Cette fête se célébrait tous les ans en mémoire du temps que les Hébreux, après avoir quitté l'Égypte, avaient vécu sous la tente dans le désert du Sinaï (*Lévitique*, XXIII, 40), et aussi pour remercier Dieu de la moisson et de la vendange (*Deutéronome*, XVI, 13). Elle commençait le 15 du mois de Tischri (fin septembre) et durait sept jours. Pendant la semaine de la fête

ἔργα σου ἃ ποιεῖς· [4] *οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ*
τι ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι.
Εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ
κόσμῳ. [5] *Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπί-*
στευον εἰς αὐτόν.

[6] *Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς*
ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέ-
τερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. [7] *Οὐ δύνα-*
ται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς· ἐμὲ δὲ μισεῖ,
ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα
αὐτοῦ πονηρά ἐστι. [8] *Ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς*
τὴν ἑορτὴν ταύτην· ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς
τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς
οὔπω πεπλήρωται. [9] *Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐ-*
τοῖς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

[10] *Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, τότε*
καὶ αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτήν, οὐ φανερῶς,
ἀλλ᾽ ὡς ἐν κρυπτῷ. [11] *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι*
ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ
ἐστιν ἐκεῖνος;

[12] *Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ αὐτοῦ ἦν ἐν*
τοῖς ὄχλοις. Οἱ μὲν ἔλεγον· Ὅτι ἀγαθός
ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ
τὸν ὄχλον. [13] *Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ*
ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰου-
δαίων.

[14] *Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ*
Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε. [15] *Καὶ*
ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Πῶς οὗ-
τος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

[16] *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ*
ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμή, ἀλλὰ τοῦ πέμψαν-
τός με· [17] *ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ*
ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λα-
λῶ. [18] *Ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν*
ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ
πέμψαντος αὐτόν, οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ
ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. [19] *Οὐ Μωσῆς*
δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν
ποιεῖ τὸν νόμον· τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;
[20] *Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· Δαιμόνιον*
ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

4. L: *αὐτό.*
6. ℵDT* *οὖν.* ℵ* (pr.) *ὁ.*
8. LTHΘ* (pr.) *ταύτ.* GKSTΘ: *οὐκ* (c. DX et latinis; AC hiant). L: *ὁ ἐμ. κ.*
9. GKST* *δὲ.* T: *αὐτὸς.*
10. LT pon. *εἰς τ. ἑορτ.* p. *αὐτῦ.*
12. ℵDT²: *ἐν τῷ ὄχλῳ.* GKSTΘ* *δὲ.*
14. ℵBT* *ὁ.*

[4] Nemo quippe in occúlto quid facit, et
quærit ipse in palam esse : si hæc facis,
manifésta teípsum mundo. [5] Neque enim
fratres ejus credébant in eum.

[6] Dicit ergo eis Jesus : Tempus meum
nondum ádvenit : tempus autem vestrum
semper est parátum. [7] Non potest mundus
odísse vos : me autem odit, quia ego tes-
timónium perhíbeo de illo quod ópera
ejus mala sunt. [8] Vos ascéndite ad diem
festum hunc : ego autem non ascéndo ad
diem festum istum, quia meum tempus
nondum implétum est. [9] Hæc cum dixísset,
ipse mansit in Galilǽa.

[10] Ut autem ascendérunt fratres ejus,
tunc et ipse ascéndit ad diem festum non
maniféste, sed quasi in occúlto. [11] Judǽi
ergo quærébant eum in die festo, et dicé-
bant : Ubi est ille?

[12] Et murmur multum erat in turba de
eo. Quidam enim dicébant : Quia bonus
est. Alii autem dicébant : Non, sed sedú-
cit turbas. [13] Nemo tamen palam loque-
bátur de illo, propter metum Judæórum.

[14] Jam autem die festo mediánte ,ascén-
dit Jesus in templum, et docébat. [15] Et
mirabántur Judǽi, dicéntes : Quómodo
hic lítteras scit, cum non didícerit?

[16] Respóndit eis Jesus, et dixit : Mea
doctrína non est mea, sed ejus qui misit
me. [17] Si quis volúerit voluntátem ejus
fácere, cognóscet de doctrína utrum ex
Deo sit, an ego a meípso loquar. [18] Qui
a semetípso lóquitur, glóriam própriam
quærit : qui autem quærit glóriam ejus
qui misit eum, hic verax est, et injustítia
in illo non est. [19] Nonne Móyses dedit
vobis legem : et nemo ex vobis facit le-
gem? [20] Quid me quǽritis interfícere?
Respóndit turba, et dixit : Dæmónium
habes : quis te quærit interfícere?

15. LT: *Ἐθαύμ.* *οὖν.*
16. G¹KSLHΘ† *οὖν.*
17. ℵDT²* *τοῦ.*
19. L: *ἔδωκεν.*
20. LT* *κ. εἶπε.*

VII. 20. *Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir* est rattaché dans le grec au verset 19. — *Tu es possédé du démon.* Grec littéralement : « tu as un démon ».

que tu fais. [4] Car personne n'agit en
secret, lorsqu'il cherche lui-même à
paraître en public : puisque tu fais
de telles choses, manifeste-toi au
monde ». [5] Car ses frères mêmes ne
croyaient pas en lui.

Act. 1, 14. 1 Cor. 9, 5. Gal. 1, 19. Joa. 3, 20; 6, 30; 18, 20; 11, 54; 14, 22. 1 Joa. 5, 19. Joa. 1, 11; 6, 64. Ps. 68, 9.

[6] Mais Jésus leur dit : « Mon temps
n'est pas encore venu, mais votre
temps est toujours prêt. [7] Le monde
ne peut pas vous haïr : pour moi, il
me hait, parce je rends de lui ce té-
moignage que ses œuvres sont mau-
vaises. [8] Allez, vous, à cette fête :
pour moi je n'y vais point, parce que
mon temps n'est pas encore accom-
pli ». [9] Ce qu'ayant dit, il demeura
en Galilée.

Non adibit Jerusalem. Luc. 22, 37. Eccle. 3, 1. Gal. 4, 2. Joa. 8, 20; 2, 4. Joa. 15, 18; 3, 20. 1 Joa. 5, 19. Is. 55, 4. Joa. 8, 44. Is. 1, 14. Mal. 2, 3. Joa. 12, 12; 13, 1. 2 Cor. 6, 2-3.

[10] Mais lorsque ses frères furent
partis, il alla aussi lui-même à la fête,
non publiquement, mais comme en
cachette. [11] Les Juifs donc le cher-
chaient pendant la fête et disaient :
« Où est-il ? »

In occulto tamen adit. Rom. 9, 3. Joa. 7, 14. Ps. 25, 4. Is. 58, 2. Joa. 7, 20; 11, 56.

[12] Et il y avait une grande rumeur
dans le peuple à son sujet. Les uns
disaient : « En effet, c'est un homme
de bien »; mais d'autres disaient :
« Non, car il séduit la foule ». [13] Ce-
pendant personne ne parlait de lui
ouvertement par crainte des Juifs.

Anxietas turbæ. Ps. 37, 15. Joa. 9, 16; 10, 19. Mat. 27, 6. Mat. 27, 63. Joa. 19, 38; 20, 19; 12, 42; 9, 22.

[14] Or, vers le milieu de la fête,
Jésus monta au temple, et il ensei-
gnait. [15] Et les Juifs s'étonnaient,
disant : « Comment celui-ci sait-il
les Écritures, puisqu'il ne les a point
apprises ? »

c²) Mirabilis ejus doctrina. Mat. 26, 55. Is. 2, 3. Luc. 2, 47. Mat. 13, 54. Act. 4, 13. Eccli. 38, 25.

[16] Jésus leur répondit et dit : « Ma
doctrine n'est pas de moi, mais de
celui qui m'a envoyé. [17] Si quelqu'un
veut faire sa volonté, il connaîtra,
touchant ma doctrine, si elle est de
lui ou si je parle de moi-même. [18] Ce-
lui qui parle de lui-même cherche sa
propre gloire; mais qui cherche la
gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là
est vrai, et il n'y a point d'injustice
en lui. [19] Moïse ne vous a-t-il pas
donné la loi? Cependant nul de vous
ne pratique la loi. [20] Pourquoi cher-
chez-vous à me faire mourir? » Le
peuple répondit et dit : « Tu es pos-
sédé du démon : qui cherche à te faire
mourir? »

Quia ex Deo est. Mat. 17, 10; 3, 32; 1, 18; 14, 24; 8, 26, 28, 31, 42, 47; 5, 44. Eccli. 21, 12. Hebr. 10, 36. Eph. 1, 17-18. Joa. 5, 41. 1 Tim. 1, 17. Is. 60, 21. Luc. 2, 14. 2 Cor. 1, 19. Joa. 14, 6. 1 Pet. 2, 22. Tit. 1, 2. Deut. 32, 4. Ex. 21, 3. Act. 7, 33, 52; 15, 10. Rom. 2, 23. Ex. 20, 13. Dan. 13, 53. Joa. 8, 48. Mat. 12, 27. Luc. 11, 15. Is. 32, 7.

---

les Juifs habitaient dans des tentes de feuillage, construites sur les toits plats des maisons ou dans les cours ou sur les places publiques, et c'est de là que venait le nom de Scénopégie.

5, 10. *Ses frères.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

7. *Le monde* est pris ici en mauvaise part, comme en bien d'autres passages du quatrième Évangile.

11. *Les Juifs,* les chefs du peuple, ennemis irréconciliables de Jésus.

c²) **Discours de Jésus pendant la fête des Tabernacles VII, 14-39.**

15. *Les Écritures,* non seulement les saintes lettres, mais l'ensemble de l'enseignement rabbinique.

18. *Il n'y a point d'injustice en lui,* c'est-à-dire il ne dit rien de faux ni de déshonnête.

21 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·*
Ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε
22 *διὰ τοῦτο. Μωσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν*
περιτομὴν (οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωσέως ἐστίν,
ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων), καὶ ἐν σαββάτῳ
περιτέμνετε ἄνθρωπον· 23 *εἰ περιτομὴν*
λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ
λυθῇ ὁ νόμος Μωσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι
ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;
24 *Μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν*
κρίσιν κρίνατε.
25 *Ἔλεγον οὖν τινὲς ἐκ τῶν Ἱερο-*
σολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν
ἀποκτεῖναι; 26 *καὶ ἴδε, παῤῥησίᾳ λαλεῖ καὶ*
οὐδὲν αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνω-
σαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ
Χριστός; 27 *ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν*
ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς
γινώσκει πόθεν ἐστίν.
28 *Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ*
Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε
πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα,
ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς
οὐκ οἴδατε· 29 *ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ'*
αὐτοῦ εἰμὶ κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν. 30 *Ἐζή-*
τουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν
ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ
ὥρα αὐτοῦ.
31 *Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν*
εἰς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Ὅτι ὁ Χριστὸς ὅταν
ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει
ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 *Ἤκουσαν οἱ Φαρι-*
σαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ
ταῦτα· καὶ ἀπέστειλαν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.
33 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι*
μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμί, καὶ ὑπάγω
πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34 *Ζητήσετέ*
με, καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ
ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 35 *Εἶ-*

21 Respóndit Jesus, et dixit eis : Unum
opus feci, et omnes mirámini. 22 Prop-
térea Móyses dedit vobis circumcisiónem :
(non quia ex Móyse est, sed ex pátribus)
et in sábbato circumcíditis hóminem.
23 Si circumcisiónem áccipit homo in
sábbato, ut non solvátur lex Móysi :
mihi indignámini quia totum hóminem
sanum feci in sábbato? 24 Nolíte judicáre
secúndum fáciem, sed justum judícium
judicáte.
25 Dicébant ergo quidam ex Jerosóly-
mis : Nonne hic est quem quærunt inter-
fícere ? 26 et ecce palam lóquitur, et nihil
ei dicunt. Numquid vere cognovérunt
príncipes quia hic est Christus? 27 Sed
hunc scimus unde sit : Christus autem
cum vénerit, nemo scit unde sit.

28 Clamábat ergo Jesus in templo do-
cens, et dicens : Et me scitis, et unde
sim scitis : et a meípso non veni, sed est
verus qui misit me, quem vos nescítis.
29 Ego scio eum : quia ab ipso sum, et
ipse me misit. 30 Quærébant ergo eum
apprehéndere : et nemo misit in illum
manus, quia nondum vénerat hora ejus.

31 De turba autem multi credidérunt
in eum, et dicébant : Christus cum véne-
rit, numquid plura signa fáciet quam
quæ hic facit? 32 Audiérunt pharisǽi tur-
bam murmurántem de illo hæc : et misé-
runt príncipes et pharisǽi minístros, ut
apprehénderent eum.
33 Dixit ergo eis Jesus : Adhuc módi-
cum tempus vobíscum sum : et vado ad
eum qui me misit. 34 Quærétis me, et non
inveniétis : et ubi ego sum vos non po-
téstis veníre. 35 Dixérunt ergo Judǽi ad

---

22. ℵT²: (l. *διὰ τ. Μ.*) *Ὁ Μωϋσῆς.* [L]* *ἐν.*
23. Battier : *χωλὸν ἄνθρ.*
24. LT: *κρίνετε* (bis).
25. ℵBDT²: *Ἱεροσολυμειτῶν.*
26. G rell. [H]* (alt.) *ἀληθ.*
28. D: *ἔκραζεν.* TΘ: *εἰμί;*
29. G rell. * *δὲ.* ℵDT² : *ἀπέσταλκεν.*

31. LT: *Ἐκ τοῦ ὄ. δὲ π.* (* *Ὅτι* et *τι* et *τούτ.*).
32. LT: *ἀπ. οἱ ἀρχ. κ. οἱ Φ.*
33. G rell. * *αὐτ.*
34, 36. BL÷ *με* (bis). Verss. nonn. (bis): *εἶμι.*

25. *De Jérusalem.* Grec : « habitants de Jérusalem ».
26. *Qui est le Christ.* Grec : « qui est réellement le Christ ».

21 Jésus répliqua et leur dit : « J'ai
fait une seule œuvre, et vous êtes tous
étonnés. 22 Cependant Moïse vous a
donné la circoncision (bien qu'elle ne
soit pas de Moïse, mais des patriar-
ches) : et vous circoncisez le jour du
sabbat. 23 Or, si un homme reçoit la
circoncision le jour du sabbat, afin
que la loi de Moïse ne soit point vio-
lée, comment vous indignez-vous
contre moi, parce que j'ai rendu un
homme sain tout entier un jour de
sabbat? 24 Ne jugez point sur l'appa-
rence, mais rendez un juste juge-
ment ».

Juste ejus opera judicanda. Luc. 13, 14. Is. 66, 8. Job, 9, 10. Lev. 12, 3. Gen. 17, 10. Act. 7, 8. 1 Mach. 2, 41. Luc. 14, 5. Joa. 5, 14. Mat. 9, 6. Joa. 3, 34. Deut. 1, 16. Is. 11, 3. Jac. 2, 9. Act. 10, 34.

25 Quelques-uns de Jérusalem di-
saient donc : « N'est-ce pas là celui
qu'ils cherchent à faire mourir? 26 Et
voilà qu'il parle publiquement, et ils
ne lui disent rien. Les chefs *du peu-*
ple auraient-ils réellement reconnu
que c'est lui qui est le Christ? 27 Ce-
pendant pour celui-ci, nous savons
d'où il est : mais quand le Christ vien-
dra, personne ne saura d'où il est ».

De ejus origine dubitatur. Is. 1, 21. Jer. 11, 19. Sap. 2, 20. Joa. 3, 21; 7, 30; 10, 18. Luc. 13, 32. 1 Cor. 2, 8. Mat. 2, 4, 5. Joa. 3, 2. Joa. 6, 42. Ex. 32, 8. Hebr. 7, 3.

28 Ainsi Jésus parlait à haute voix
dans le temple, enseignant et disant :
« Et vous savez qui je suis, et vous
savez d'où je suis; et je ne suis point
venu de moi-même : mais il est vrai,
celui qui m'a envoyé, et que vous ne
connaissez point. 29 Moi je le connais,
parce que je suis de lui, et que c'est
lui qui m'a envoyé ». 30 Ils cher-
chaient donc à le prendre; mais per-
sonne ne mit la main sur lui, parce
que son heure n'était pas encore ve-
nue.

Ignota vera ejus origo. Is. 40, 2. Joa. 1, 45; 8, 14; 17, 3; 8, 42. Rom. 3, 4. Tit. 1, 6. Joa. 8, 55; 6, 46; 10, 15. Mat. 11, 27. Joa. 17, 4. Luc. 2, 49. Jer. 20, 10. Luc. 4, 30; 13, 33; 22, 53. Joa. 8, 20; 13, 1.

31 Mais beaucoup d'entre le peuple
crurent en lui, et ils dirent : « Le
Christ, quand il viendra, fera-t-il plus
de miracles que celui-ci n'en fait? »
32 Les pharisiens entendirent le peu-
ple murmurant ainsi à son sujet; et
les princes des prêtres et les phari-
siens envoyèrent des archers pour le
prendre.

Invidia de turbæ fide. Rom. 14, 1. 1 Thes. 5, 14. Marc. 6, 56. Joa. 8, 30; 3, 2; 11, 47. Mat. 22, 16. Is. 1, 23.

33 Jésus leur dit : « Je suis encore
un peu de temps avec vous; et je
m'en vais à celui qui m'a envoyé.
34 Vous me chercherez et ne me
trouverez pas; et où je suis vous ne
pouvez venir ». 35 Les Juifs dirent

Quæretur et non invenietur. Joa. 16, 16; 12, 35; 14, 12; 13, 33; 8, 21. Am. 8, 12. Rom. 11, 7. Luc. 16, 26.

21. *J'ai fait une seule œuvre.* Jésus parle ici de la guérison qu'il avait opérée sur le paralytique de la piscine, un jour de sabbat. Cf. v, 9 et suiv.

25. *Quelques-uns de Jérusalem.* Les habitants de la ville connaissaient mieux que les autres Israélites, les projets des chefs à l'égard de Jésus.

27. *Personne ne saura d'où il est.* C'était une croyance accréditée dans le peuple que l'apparition du Messie serait soudaine et imprévue.

30. *Parce que son heure n'était pas encore venue;* humainement, par crainte de la foule.

32. *Archers.* Voir plus loin la note ỳ. 45.

33. *Encore un peu de temps.* Six mois seulement séparaient Jésus de sa passion.

πον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ
οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ
εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν
τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδά-
σκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ
λόγος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρή-
σετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ἐλθεῖν;

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς
ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων·
Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.
38 Ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γρα-
φή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσου-
σιν ὕδατος ζῶντος. 39 (Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ
τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ
πιστεύοντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦ-
μα ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξά-
σθη).

40 Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν
λόγον ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προ-
φήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χρι-
στός· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας
ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν,
ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ καὶ ἀπὸ Βεθ-
λεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαβὶδ ὁ Χριστὸς
ἔρχεται; 43 Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο
δι' αὐτόν.

44 Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι
αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς
χεῖρας. 45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς
τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους· καὶ εἶπον
αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διατί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;
46 Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε
οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς οὗτος ὁ
ἄνθρωπος.

47 Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι·
Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε; 48 μή τις ἐκ τῶν
ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν
Φαρισαίων; 49 ἀλλ' ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ
γινώσκων τὸν νόμον ἐπικατάρατοί εἰσι.

50 Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν
νυκτὸς πρὸς αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν· 51 Μὴ
ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ

semetipsos : Quo hic itúrus est, quia non
inveniémus eum? numquid in dispersió-
nem géntium itúrus est, et doctúrus
gentes? 36 Quis est hic sermo, quem dixit :
Quærétis me, et non inveniétis : et ubi
sum ego, vos non potéstis veníre?

37 In novíssimo autem die magno festi-
vitátis, stabat Jesus, et clamábat, dicens :
Si quis sitit, véniat ad me, et bibat.
38 Qui credit in me, sicut dicit scriptúra,
flúmina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.
39 Hoc autem dixit de Spíritu, quem ac-
ceptúri erant credéntes in eum : nondum
enim erat Spíritus datus, quia Jesus non-
dum erat glorificátus.

40 Ex illa ergo turba cum audíssent
hos sermónes ejus, dicébant : Hic est
vere prophéta. 41 Alii dicébant : Hic est
Christus. Quidam autem dicébant : Num-
quid a Galilǽa venit Christus? 42 Nonne
scriptúra dicit : Quia ex sémine David,
et de Béthlehem castéllo, ubi erat David,
venit Christus? 43 Dissénsio ítaque facta
est in turba propter eum.

44 Quidam autem ex ipsis volébant ap-
prehéndere eum : sed nemo misit super
eum manus. 45 Venérunt ergo minístri ad
pontífices et pharisǽos. Et dixérunt eis
illi : Quare non adduxístis illum? 46 Re-
spondérunt minístri : Numquam sic locú-
tus est homo, sicut hic homo.

47 Respondérunt ergo eis pharisǽi :
Numquid et vos sedúcti estis? 48 Numquid
ex princípibus áliquis crédidit in eum,
aut ex pharisǽis? 49 Sed turba hæc, quæ
non novit legem maledícti sunt.

50 Dixit Nicodémus ad eos, ille qui ve-
nit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis :
51 Numquid lex nostra júdicat hóminem,

---

35. ℵ* *πρὸς ἑαυτ.*
37. ℵDT²: *ἔκραζεν* et * *πρός με.*
39. B: (l. *οὗ*) *ὅ*. LB: *πιστεύσαντες* (T: *πιστεύοντες*). LTX* *ἅγ.* (LB† *δεδομένον*). L: *οὔπω.*
40. LTΘ (* *Πολλ.*) : *τῶν λόγ. τούτων.* BD† (a. *ἔλ.*) *Ὅτι.*
41. [L]† *δὲ.* T* *δὲ* (L: *οἱ δὲ ἔλ.*).
44. LT: *ἔβαλεν.*
46. LT* *ὡς-ἄνθρ.*
47. B* *αὐτ.*
49. LT: *ἐπάρατοί* (Al.: *νόμον*, s. *νόμον·*). LT¹* *νυκτ.* † *πρότερον.* ℵT²: *πρὸς αὐτοὺς εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν.*

39. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
44. *La main.* Grec littéralement : « les mains ».
45. *Les pontifes.* Grec : « les princes des prêtres ».

entre eux : « Où doit donc aller
celui-ci, que nous ne le trouverons
point? doit-il aller chez les nations
dispersées, et enseigner les gentils?
36 Quelle est cette parole qu'il a dite :
Vous me chercherez et ne me trou-
verez point : et où je suis vous ne
pouvez venir? »

37 Le dernier jour de la fête qui est
le plus solennel, Jésus se tenait de-
bout et s'écriait, disant : « Si quel-
qu'un a soif, qu'il vienne à moi, et
qu'il boive. 38 Celui qui croit en moi,
comme dit l'Écriture, des fleuves
d'eau vive couleront de son sein ».
39 Il disait cela de l'Esprit que de-
vaient recevoir ceux qui croyaient en
lui; car l'Esprit n'avait pas encore
été donné, parce que Jésus n'était
pas encore glorifié.

40 Parmi donc cette multitude qui
avait entendu ces paroles, les uns
disaient : « Celui-ci est vraiment le
prophète ». 41 D'autres disaient :
« Celui-ci est le Christ ». Mais quel-
ques-uns disaient : « Est-ce de la Ga-
lilée que vient le Christ? 42 L'Écri-
ture ne dit-elle pas que c'est de la
race de David et du bourg de Beth-
léem, où était David, que vient le
Christ? » 43 Il s'éleva donc une dis-
sension dans le peuple à cause
de lui.

44 Quelques-uns d'eux voulaient le
prendre, mais aucun d'eux ne mit la
main sur lui. 45 Ainsi les archers
revinrent vers les pontifes et les pha-
risiens, qui leur demandèrent :
« Pourquoi ne l'avez-vous pas
amené? » 46 Les archers répondirent :
« Jamais homme n'a parlé comme cet
homme ».

47 Mais les pharisiens leur répli-
quèrent : « Avez-vous été séduits,
vous aussi? 48 Est-il quelqu'un d'en-
tre les chefs du peuple ou d'entre les
pharisiens, qui ait cru en lui?
49 Mais cette foule qui ne connaît pas
la loi, ce sont des maudits ».

50 Nicodème leur dit (c'était celui
qui était venu de nuit à Jésus, et qui
était l'un d'entre eux) : 51 « Est-ce
que notre loi condamne un homme

Joa. 12, 26; 14, 3; 8, 32. Act. 13, 46; 6, 1. Jac. 1, 1. 1 Pet. 1, 1. Is. 49, 6.
Prov. 1, 24-25. Mat. 23, 38. Dan. 9, 26. Os. 2, 2. Ps. 17, 46, 48.

Ipse sitientes satiabit. Lev. 23, 36. Joa. 1, 5. Is. 26, 8. Eccle. 12, 13. Joa. 4, 7. Ap. 22, 17. Is. 58, 11. Zach. 14, 8. Ez. 24, 1. Is. 12, 3.
Joa. 16, 7; 20, 22. Is. 44, 3. Joel, 3, 1. Act. 19, 2. Joa. 17, 1.

c3) Contraria de eo judicia. Mat. 7, 29; 16, 14. Deut. 18, 15. Luc. 29, 19.
Joa. 7, 31; 6, 14. Is. 61, 1. Joa. 1, 46-47. Mat. 2, 1. Mich. 5, 1. Jer. 23, 5. Luc. 1, 32.
Joa. 9, 16; 10, 19. Mat. 10, 34.

Quare non apprehenditur. 1 Tim. 3, 13. Ap. 22, 11. Is. 1, 15. Prov. 1, 16. Ps. 104, 15. Is. 1, 10. Dan. 13, 5. Sap. 2, 12. Jer. 15, 16. Joa. 6, 69. Mat. 7, 28. Luc. 24, 19. Is. 50, 4.

Ira pharisæorum. Jer. 20, 7. 2 Cor. 6, 8. Joa. 12, 42. 1 Cor. 1, 26. Jer. 5, 4-8.
Joa. 9, 22, 28.

Nicodemi argumentum. Joa. 3, 1-2. Deut. 1, 16; 19, 15. Act. 25, 16. Job, 29, 16.

35. *Chez les nations dispersées.* Le texte porte littéralement : *dans la dispersion des gentils*, ce qui chez les Juifs signifiait les Israélites dispersés et vivant au milieu des païens. C'est le sens qu'a ici cette locution. Plus tard les Apôtres appliquaient cette dénomination aux chrétiens ou Juifs convertis dispersés au milieu des Gentils (*Jacques*, I, 1; I *Pierre*, I, 1).

37. *Le dernier jour de la fête* des Tabernacles, un lévite allait puiser de l'eau à Siloé (voir sur cette fontaine la note de *Jean*, IX, 11) dans une urne d'or et l'on versait cette eau, dans le temple, sur la victime du sacrifice, en mémoire du miracle de Moïse faisant jaillir l'eau du rocher au Sinaï. C'est sans doute à cet usage, à cette eau et à cette fontaine que fait allusion le Sauveur, quand il dit : *Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi et qu'il boive.*

c3) **Résultats du discours de Jésus**, VII, 40-53.

42. *Où était David;* c'est-à-dire où avait habité David.

45. *Les archers.* Le texte porte *les serviteurs.*

50. *Nicodème.* Voir plus haut la note sur III, 1.

*ἀκούσῃ παρ' αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ τί
ποιεῖ; 52 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ·
Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐρεύνησον
καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας
οὐκ ἐγήγερται. 53 Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς
τὸν οἶκον αὐτοῦ·*

VIII. *Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος
τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν παρε-
γένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο
πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.*

*3 Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρι-
σαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατει-
λημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ
4 λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ
κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη. 5 Ἐν
δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς
τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;
6 Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα
ἔχωσι κατηγορεῖν αὐτοῦ.*

*Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 7 Ὡς δὲ ἐπέμενον
ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς·
Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος τὸν λίθον
ἐπ' αὐτῇ βαλέτω. 8 Καὶ πάλιν κάτω κύψας
ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 Οἱ δὲ ἀκούσαντες
καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι ἐξήρ-
χοντο εἷς καθ' εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν
πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ κατε-
λείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ
ἑστῶσα.*

*10 Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ μηδένα
θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ·
Ἡ γυνή, ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;
οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 Ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς,
κύριε. Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε
κατακρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.*

*12 Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς ἐλάλησε,
λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ
ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ
σκοτίᾳ, ἀλλ' ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 Εἶ-
πον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυ-
τοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν
ἀληθής.*

*14 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀλη-
θής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα
πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ*

nisi prius audíerit ab ipso, et cognóverit
quid fáciat? 52 Respondérunt, et dixérunt
ei : Numquid et tu Galilæus es? scrutáre
scriptúras, et vide quia a Galilǽa pro-
phéta non surgit. 53 Et revérsi sunt unus-
quísque in domum suam.

VIII. 1 Jesus autem perréxit in mon-
tem Olivéti : 2 et dilúculo íterum venit in
templum, et omnis pópulus venit ad eum,
et sedens docébat eos.

3 Addúcunt autem scribæ et pharisǽi
mulíerem in adultério deprehénsam : et
statuérunt eam in médio, 4 et dixérunt ei :
Magíster, hæc múlier modo deprehénsa
est in adultério. 5 In lege autem Móyses
mandávit nobis hujúsmodi lapidáre. Tu
ergo quid dicis? Hoc autem dicébant
tentántes eum, ut possent accusáre eum.

Jesus autem inclínans se deórsum, dí-
gito scribébat in terra. 7 Cum ergo per-
severárent interrogántes eum, eréxit se,
et dixit eis : Qui sine peccáto est vestrum,
primus in illam lápidem mittat. 8 Et íte-
rum se inclínans, scribébat in terra. 9 Au-
diéntes autem unus post unum exíbant,
incipiéntes a senióribus : et remánsit so-
lus Jesus, et múlier in médio stans.

10 Erigens autem se Jesus, dixit ei :
Múlier, ubi sunt qui te accusábant? nemo
te condemnávit? 11 Quæ dixit : Nemo,
Dómine. Dixit autem Jesus : Nec ego te
condemnábo : vade, et jam ámplius noli
peccáre.

12 Iterum ergo locútus est eis Jesus,
dicens : Ego sum lux mundi : qui séqui-
tur me non ámbulat in ténebris, sed ha-
bébit lumen vitæ. 13 Dixérunt ergo ei
pharisǽi : Tu de teípso testimónium
pérhibes : testimónium tuum non est ve-
rum.

14 Respóndit Jesus, et dixit eis : Et si
ego testimónium perhíbeo de meípso,
verum est testimónium meum : quia scio

51. LT: *πρῶτον παρ' αὐτ.* 52. LT (*πρ.* p. *Γαλ.*) : *ἐγείρεται* (c. ℵBDX). 53-VIII, 11. L[GKTΘ]* (c. ℵBX et [spatio relicto] LΔ, eti. AC?; habent [plane variant. sæpeq. notat.] DX; hiant ACX). 53. D: *ἐπορεύθησαν.* — 2. D* *καὶ καθ. ἐδίδ. αὐ.* 3. [K]SΘ* *πρὸς αὐτ.* S: *ἐπὶ μοιχ.* 5. DS: *λιθάζειν.* SX† (in f.) *περὶ αὐτῆς.* 6. S: *κατηγορίαν κατ' αὐτȣ̃* (in f. † al.: *προσποιȣ́μενος*, Al.: *μὴ προσπ.*). 8. X† (in f.) *ἑνὸς ἑκάστȣ αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας.* 9. DKSΘ* *κ. ὑπὸ-ἐλεγχ.* et *ἕως τ. ἐσχ.* (D: *ὥστε πάντας ἐξελθεῖν*). S: *ὅσα.* 10. DKSΘ* *κ.-γυναικός.* S* *Ἡ.* 12. ℵBLT: *περιπατήσῃ.*

52. *Lis avec soin les Écritures, et tu verras.* Grec : « examine et vois ».

VIII. 3-4. *Et la placèrent au milieu, puis ils dirent à Jésus.* Grec : « et la plaçant au milieu, ils lui dirent ».
9. *Entendant cela.* Grec : « ayant entendu et se sentant repris par leur conscience ». — *A commencer par les vieillards.* Le grec a en plus : « jusqu'aux derniers ».
10. *Se relevant.* Le grec a en plus : « et ne voyant personne en dehors de la femme ».

sans qu'auparavant on l'ait entendu,
et sans qu'on sache ce qu'il a fait? » Mat. 26, 69.
52 Ils répondirent, et lui dirent : 3 Reg. 17, 1. 4 Reg. 14, 25.
« Est-ce que tu es aussi Galiléen? Lis Joa. 5, 39. Is. 8, 3.
avec soin les Écritures, et tu verras :
De la Galilée prophète ne surgit ».
53 Et ils s'en retournèrent chacun en Ps. 34, 16.
sa maison.

VIII. 1 Mais Jésus s'en alla à la c⁴) Docet in templo.
montagne des Oliviers; 2 et dès le Mat. 21, 17. Luc. 21, 37; 24, 1.
point du jour il revint dans le temple, Os. 6, 3.
et tout le peuple vint à lui; et, s'étant Mat. 5, 1. Luc. 2, 46.
assis, il les enseignait. Joa. 11, 48, 50; 12, 19.
3 Cependant les scribes et les pha- Adducitur adultera.
risiens lui amenèrent une femme sur- Mat. 23, 27.
prise en adultère, et la placèrent au Joa. 7, 48. Is. 57, 8, 3, 4.
milieu, 4 puis ils dirent à Jésus : Dan. 73, 5. Mat. 22, 16.
« Maître, cette femme vient d'être Num. 5, 29.
surprise en adultère. 5 Or Moïse, dans Lev. 20, 10. Deut. 22, 24.
la loi, nous a ordonné de lapider de Mat. 19, 3. Marc. 10, 2.
telles femmes. Toi donc, que dis-tu? » Luc. 11, 54. Sap. 2, 12.
6 Or ils disaient cela, le tentant, afin Os. 6, 6. Hebr. 4, 15.
de pouvoir l'accuser. Mat. 7, 1-2.
Mais Jésus, se baissant, écrivait du Confusi accusatores.
doigt sur la terre. 7 Et comme ils Rom. 2, 1.
continuaient à l'interroger, il se re- Luc. 10, 25. Jer. 17, 13.
leva et leur dit : « Que celui de vous Deut. 17, 7. Math. 7, 5.
qui est sans péché jette le premier Ps. 16, 2; 49, 21.
une pierre contre elle ». 8 Et se bais-
sant de nouveau, il écrivait sur la Rom. 2, 15, 22. Is. 57, 11.
terre. 9 Mais, entendant cela, ils sor- Dan. 13, 5. Ps. 7, 12.
taient l'un après l'autre, à commen- Luc. 24, 36.
cer par les vieillards. Et Jésus de-
meura seul avec la femme, qui était
au milieu.
10 Alors Jésus, se relevant, lui dit : Mundata mulier.
« Femme, où sont ceux qui vous accu- Is. 50, 8-9. Rom. 8, 33-34.
saient? Personne ne vous a condam-
née? » 11 Elle répondit : « Personne, Ps. 3, 7; 55, 11.
Seigneur ». Et Jésus lui dit : « Ni Jac. 2, 13. Joa. 3, 17; 5, 14.
moi, je ne vous condamnerai pas : Luc. 9, 56; 12, 14.
allez, et ne péchez plus ».
12 Jésus leur parla de nouveau, di- c⁵) De seipso testificatur.
sant : « C'est moi qui suis la lumière
du monde : qui me suit ne marche Sap. 7, 25-26. Hebr. 1, 3.
pas dans les ténèbres, mais il aura Joa. 7, 37; 12, 35, 46;
la lumière de la vie ». 13 Alors les 11, 9; 1, 14, 4. Is. 9, 1; 49, 6.
pharisiens lui dirent : « C'est toi qui Mat. 23, 16.
rends témoignage de toi-même; ton Is. 6, 10. Joa. 1, 15.
témoignage n'est pas vrai ». Eccli. 36, 17.
14 Jésus répondit, et leur dit : Quia cum Patre idem est.
« Bien que je rende témoignage de Hebr. 2, 4.
moi-même, mon témoignage est vrai; Joa. 16, 28.
parce que je sais d'où je viens et où 13, 3; 7, 28, Tit. 1, 2.

52. *Et tu verras;* littéralement par hébraïsme, *et vois* (Glaire).

c⁴) **Jésus et la femme adultère**, VIII, 1-11.

VIII. 1. *La montagne des Oliviers*. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, XXI, 1.
2. *Le temple*. Voir plus haut la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

5. *Dans la loi* de *Lévitique*, XX, 10; *Deutéronome*, XX, XXII, 23-24.

6. *Jésus... écrivait*. On ignore ce qu'il écrivait. Quelques commentateurs ont supposé qu'il écrivait les péchés commis par les accusateurs de la femme adultère.

9. *Seul*, c'est-à-dire sans aucun des accusateurs.

c⁵) **Autres discours du Sauveur**, VIII, 12-59.
12. *C'est moi qui suis la lumière du monde*. La fête des Tabernacles, qu'on célébrait alors, rappelait aux Israélites le séjour de leurs pères dans le désert, on célébrait le miracle de la source miraculeuse (*Nombres*, XX, 11), de la colonne de feu (*Exode*, XIV, 50), on en faisait des représentations. Jésus en profite pour mieux faire comprendre qu'il est la vraie lumière qui montre aux hommes leur voie.
13. *N'est pas vrai;* c'est-à-dire n'est pas valable, n'est pas acceptable (Glaire).

οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ ὑπάγω.
15 Ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ
κρίνω οὐδένα. 16 Καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ,
ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθής ἐστιν, ὅτι μόνος
οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.
17 Καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγρα-
πται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀλη-
θής ἐστιν· 18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ
ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας
με πατήρ.

19 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ
σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε
οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ
τὸν πατέρα μου ᾔδειτε ἄν. 20 Ταῦτα τὰ
ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυ-
λακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ οὐδεὶς
ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
αὐτοῦ.
21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ
ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπ-
άγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 Ἔλεγον
οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτόν,
ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύ-
νασθε ἐλθεῖν;
23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω
ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου. 24 Εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι
ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν
γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε
ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.
25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λα-
λῶ ὑμῖν. 26 Πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν
καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστι,
κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταυτα λέγω
εἰς τὸν κόσμον. 27 Οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν
πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
28 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώ-
σητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώ-
σεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ
οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ με ὁ πατήρ μου,
ταῦτα λαλῶ. 29 Καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ

unde veni, et quo vado : vos autem ne-
scítis unde vénio, aut quo vado. 15 Vos se-
cúndum carnem judicátis : ego non júdico
quemquam : 16 et si júdico ego, judícium
meum verum est, quia solus non sum :
sed ego, et qui misit me, Pater. 17 Et in
lege vestra scriptum est, quia duórum hó-
minum testimónium verum est. 18 Ego
sum qui testimónium perhíbeo de me-
ípso : et testimónium périhibet de me, qui
misit me, Pater.
19 Dicébant ergo ei : Ubi est Pater
tuus? Respóndit Jesus : Neque me scitis,
neque Patrem meum : si me scirétis, fór-
sitan et Patrem meum scirétis. 20 Hæc
verba locútus est Jesus in gazophylácio,
docens in templo : et nemo apprehéndit
eum, quia necdum vénerat hora ejus.

21 Dixit ergo íterum eis Jesus : Ego
vado, et quærétis me, et in peccáto vestro
moriémini. Quo ego vado, vos non po-
téstis veníre. 22 Dicébant ergo Judæi :
Numquid interfíciet semetípsum, quia
dixit : Quo ego vado, vos non potéstis ve-
níre?
23 Et dicébat eis : Vos de deórsum estis,
ego de supérnis sum. Vos de mundo hoc
estis, ego non sum de hoc mundo. 24 Dixi
ergo vobis quia moriémini in peccátis
vestris : si enim non credidéritis quia ego
sum, moriémini in peccáto vestro.

25 Dicébant ergo ei : Tu quis es? Dixit
eis Jesus : Princípium, qui et loquor vo-
bis. 26 Multa hábeo de vobis loqui, et ju-
dicáre : sed qui me misit, verax est : et
ego quæ audívi ab eo, hæc loquor in
mundo. 27 Et non cognovérunt quia Pa-
trem ejus dicébat Deum.
28 Dixit ergo eis Jesus : Cum exaltavé-
ritis Fílium hóminis, tunc cognoscétis
quia ego sum, et a meípso fácio nihil,
sed sicut dócuit me Pater, hæc loquor :
29 et qui me misit, mecum est et non re-

14. GKSΘ (p. *ἔρχ.*) : *ἢ πϐ.*
16. BDLT: *ἀληθινή.* ℵDT²* *πατήρ.*
17. ℵT²: *γεγραμμένον ἐστὶν.*
18. BDT* *ὁ.*
20. ℵBDT* *ὁ Ἰησϐς.*
21. ℵ: *ἔλεγεν οὖν αὐτοῖς.* ℵBDLT: *ὁ Ἰησ.*
22. Tan. Faber : *ἀποξενοῖ.*
23. ℵBDLT: *ἔλεγεν.*
24. Cler. : *ὅ τι ἐγὼ* (eti. 28).

25. ℵ* *οὖν.* LT* *Καὶ.* G (in m.) : *ὅτι.* L: *ὑμῖν.*
26. LT: *λαλῶ.*
28. BLT* *αὐτ.* ℵDLT* *μϐ.*
29. X† (p. *πεμ. με*) *πατήρ.*

24. *Dans votre péché.* Grec : « dans vos péchés ».
27. *Qu'il disait que Dieu était son Père.* Grec : « qu'il leur parlait du Père ».
29. *Et il ne m'a pas laissé seul.* Grec : « et le Père ne m'a pas laissé seul ».

je vais, mais vous, vous ne savez ni
d'où je viens ni où je vais. [15] Vous,
vous jugez selon la chair; moi je ne
juge personne; [16] et si je juge, mon
jugement est vrai, parce que je ne
suis pas seul; mais moi et mon Père
qui m'a envoyé. [17] Or dans votre loi
il est écrit que le témoignage de deux
hommes est vrai. [18] C'est moi qui
rends témoignage de moi-même;
mais il rend aussi témoignage de
moi, mon Père qui m'a envoyé ».
[19] Ils lui disaient donc : « Où est
ton Père? » Jésus répondit : « Vous
ne connaissez ni moi, ni mon Père :
si vous me connaissiez, vous connaî-
triez sans doute aussi mon Père ».
[20] Jésus dit ces paroles, enseignant
dans le temple, au lieu où est le tré-
sor : et personne ne se saisit de lui,
parce que son heure n'était pas en-
core venue.
[21] Jésus leur dit encore : « Je m'en
vais et vous me chercherez, et vous
mourrez dans votre péché. Mais où
je vais vous ne pouvez venir ». [22] Les
Juifs disaient donc : « Se tuera-t-il
lui-même, puisqu'il dit : Où je vais
vous ne pouvez venir? »
[23] Il leur disait aussi : « Vous,
vous êtes d'en bas, moi je suis d'en
haut. Vous êtes de ce monde, moi je
ne suis pas de ce monde. [24] Je vous
ai donc dit que vous mourriez dans
vos péchés; car si vous ne me croyez
pas ce que je suis, vous mourrez dans
votre péché ».
[25] Ils lui dirent donc : « Qui es-
tu? » Jésus leur dit : « Le principe,
moi-même qui vous parle. [26] J'ai
beaucoup de choses à dire de vous,
et à condamner en vous; mais celui
qui m'a envoyé est vrai, et moi, ce
que j'ai entendu de lui, je le dis au
monde ». [27] Et ils ne comprirent pas
qu'il disait que Dieu était son Père.
[28] Jésus leur dit donc : « Quand
vous aurez élevé le Fils de l'homme,
c'est alors que vous connaîtrez ce que
je suis, et que je ne fais rien de moi-
même, mais que je parle comme
mon Père m'a enseigné; [29] et celui
qui m'a envoyé est avec moi, et il ne

Ps. 81, 5. 1 Cor. 15, 14. Joa. 7, 24, 41; 3, 17. Ps. 118, 137. Joa. 5, 30 8, 29; 16, 32. Deut. 19, 15. Mat. 18, 16. 2 Cor. 13, 1. 1 Tim. 5, 19. Hebr. 10, 28. Joa. 5, 37; 1, 3-4. Luc, 3, 22; 9, 25. Mat. 3, 17; 17, 5. 2 Pet. 1, 17. 1 Joa. 5, 9.

Utriusque una cognitio. Joa. 14, 7-9; 16, 2; 5, 37; 8, 27. Luc. 21, 1; 22, 53. Mat. 26, 55. Joa. 7, 30; 12, 23; 13, 1.

Frustra quæretur Rom. 11, 7. Joa. 7, 34; 16, 5, 43. 2 Thes. 2, 10-11. Is. 58, 2; 6, 10. Hebr. 3, 18-19. Joa. 7, 35. Act. 7, 52. Luc. 6, 45. Joa. 14, 6; 3, 13.

ab iis qui sunt de deorsum. Joa. 3, 31, 13; 17, 16, 14. 1 Joa. 4, 5; 2, 16. Rom. 8, 5. Joa. 3, 36. Eph. 2, 2. Ez. 32, 27. Act. 15, 9. Joa. 4, 26; 6, 36. Marc. 16, 16.

Ipse est principium. Ez. 12, 25. Is. 52, 6. Ps. 109, 3. Ap. 1, 8. Joa. 15, 22; 20, 31; 14, 6. Joa. 3, 33. Mat. 7, 2. Is. 5, 3. Joa. 5, 30. Hebr. 1, 2. Rom. 1, 21. Abd. 8.

Placita Patris exequitur. Joa. 3, 14; 12, 32. Ps. 92, 5. Joa. 7, 16; 5, 19. Luc. 23, 48. Marc. 15, 39. Act. 2, 24. Joa. 14, 10; 10, 30; 4, 34. Luc. 3, 22.

17. *Dans votre loi. Deutéronome*, XVII, 6; XIX, 15.

19. *Où est ton Père?* Les Juifs posent cette question à Jésus parce qu'ils ne voient en lui qu'un homme, ou qu'ils affectent d'ignorer son origine divine.

20. *Le trésor*, le tronc pour recevoir les aumônes. Voir la note sur *Marc*, XII, 41.

21. *Vous mourrez dans votre péché.* Les Juifs devaient périr en effet pour avoir crucifié le Sauveur.

25. *Le principe, moi-même qui vous parle.* Ces mots ont été diversement interprétés. Ceux qui s'attachent à la Vulgate traduisent : « Je suis le principe de tout », c'est-à-dire l'auteur et le commencement des choses. Ceux qui suivent le grec traduisent : « Depuis le commencement je suis ce que je vous dis » ou bien « je suis réellement, uniquement ce que je vous dis être, la lumière du monde ».

28. *Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme* en croix.

*ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέ με μόνον ὁ πατήρ, ὅτι
ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.*
30 *Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπί-
στευσαν εἰς αὐτόν.* 31 *Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰη-
σοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰου-
δαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ
ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μου ἐστέ,* 32 *καὶ γνώ-
σεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευ-
θερώσει ὑμᾶς.* 33 *Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·
Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδου-
λεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις· Ὅτι
ἐλεύθεροι γενήσεσθε;* 34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς
ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς
ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς
ἁμαρτίας·* 35 *ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ
οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν
αἰῶνα·* 36 *ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ,
ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.* 37 *Οἶδα ὅτι σπέρ-
μα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖ-
ναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.*
38 *Ἐγὼ ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρί μου
λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ
πατρὶ ὑμῶν ποιεῖτε.*
39 *Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ὁ πατὴρ
ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·
Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ
Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν·* 40 *νῦν δὲ ζητεῖτέ με
ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο
Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.* 41 *Ὑμεῖς ποιεῖτε
τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν
αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα·
ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.*
42 *Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς
πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ· ἐγὼ γὰρ
ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ'
ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστει-
λε.* 43 *Διατί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώ-
σκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν
ἐμόν.*
44 *Ὑμεῖς ἐκ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστέ, καὶ
τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν.*

líquit me solum, quia ego quæ plácita
sunt ei, fácio semper.
30 Hæc illo loquénte, multi credidérunt
in eum. 31 Dicébat ergo Jesus ad eos, qui
credidérunt ei, Judǽos : Si vos manséritis
in sermóne meo, vere discípuli mei éritis :
32 et cognoscétis veritátem, et véritas li-
berábit vos. 33 Respondérunt ei : Semen
Abrahæ sumus, et némini servívimus un-
quam : quómodo tu dicis : Líberi éritis ?
34 Respóndit eis Jesus : Amen, amen dico
vobis : quia omnis qui facit peccátum,
servus est peccáti : 35 servus autem non
manet in domo in ætérnum : fílius autem
manet in ætérnum : 36 si ergo vos fílius
liberáverit, vere líberi éritis. 37 Scio quia
fílii Abrahæ estis : sed quǽritis me inter-
fícere, quia sermo meus non capit in vo-
bis. 38 Ego quod vidi apud Patrem meum,
loquor : et vos quæ vidístis apud patrem
vestrum, fácitis.

39 Respondérunt, et dixérunt ei : Pater
noster Abraham est. Dicit eis Jesus : Si
fílii Abrahæ estis, ópera Abrahæ fácite.
40 Nunc autem quǽritis me interfícere,
hóminem qui veritátem vobis locútus sum,
quam audívi a Deo : hoc Abraham non
fecit. 41 Vos fácitis ópera patris vestri.
Dixérunt ítaque ei : Nos ex fornicatióne
non sumus nati : unum patrem habémus
Deum.
42 Dixit ergo eis Jesus : Si Deus pater
vester esset, diligerétis útique me : ego
enim ex Deo procéssi, et veni : neque
enim a me ipso veni, sed ille me misit.
43 Quare loquélam meam non cognósci-
tis ? Quia non potéstis audíre sermónem
meum.
44 Vos ex patre diábolo estis : et desi-
déria patris vestri vultis fácere. Ille ho-
micída erat ab inítio, et in veritáte non

---

29. ℵ: *οὐκ ἀφ. με μόνον· μετ' ἐμοῦ ἐστίν.* BD LTΘ* *ὁ πατήρ.*
31. D: *ἐν τῷ ἐμῷ λόγῳ.* ℵ* *μου.*
33. D† (p. *Ἀπεκρ.*) *καὶ εἶπαν.* ℵBDLT: *πρὸς αὐτόν.*
34. BL* *ὁ.* D* *τῆς ἁμ.*

38. LTℵBCD: *Ἃ ἐγὼ ἑώρ.* (* *μου*) et : *ἃ ἠκούσατε παρὰ τ. πατρός* (* *ὑμῶν*).
39. ℵBDGLT[2]: *ἐστε.* GSLT* *ἄν.*
41. BDL (* *οὖν*) : *οὐκ ἐγεννήθημεν.*
42. CSLT* *οὖν* (eti. 48). L[2]† *ὁ.*

m'a pas laissé seul, parce que pour
moi je fais toujours ce qui lui plaît ».
30 Comme il disait ces choses, beau-
coup crurent en lui. 31 Jésus disait
donc à ceux des Juifs qui croyaient
en lui : « Pour vous, si vous demeu-
rez dans ma parole, vous serez vrai-
ment mes disciples; 32 et vous con-
naîtrez la vérité, et la vérité vous
rendra libres ». 33 Ils lui répondi-
rent : « Nous sommes la race d'Abra-
ham, et nous n'avons jamais été es-
claves de personne; comment dis-tu,
toi : Vous serez libres? » 34 Jésus
leur repartit : « En vérité, en vérité,
je vous le dis, quiconque commet le
péché est esclave du péché; 35 or l'es-
clave ne demeure point toujours dans
la maison; mais le fils y demeure
toujours; 36 si donc le fils vous met
en liberté, vous serez vraiment libres.
37 Je sais que vous êtes fils d'Abra-
ham; mais vous cherchez à me faire
mourir, parce que ma parole ne prend
pas en vous. 38 Pour moi, ce que j'ai
vu en mon Père, je le dis; et vous, ce
que vous avez vu en votre père, vous
le faites ».
39 Ils répliquèrent et lui dirent :
« Notre père est Abraham ». Jésus
leur dit : « Si vous êtes fils d'Abra-
ham, faites les œuvres d'Abraham.
40 Mais loin de là, vous cherchez à me
faire mourir, moi homme qui vous ai
dit la vérité que j'ai entendue de
Dieu; c'est ce qu'Abraham n'a pas
fait. 41 Vous faites les œuvres de
votre père ». Ils lui répliquèrent
donc : « Nous ne sommes pas nés de
la fornication; nous n'avons qu'un
père, Dieu ».
42 Mais Jésus leur repartit : « Si
Dieu était votre père, certes vous
m'aimeriez; car c'est de Dieu que je
suis sorti et que je suis venu; ainsi je
ne suis point venu de moi-même,
mais c'est lui qui m'a envoyé. 43 Pour-
quoi ne connaissez-vous point mon
langage? Parce que vous ne pouvez
pas écouter ma parole.
44 » Vous avez le diable pour père,
et vous voulez accomplir les désirs
de votre père. Il a été homicide dès

Vera per Filium libertas. Joa. 7, 31; 6, 60, 66; 10, 42. Luc. 8, 13. Joa. 15, 4; 7, 17; 13, 35; 14, 23. Is. 50, 5. Hebr. 12, 8. Joa. 17, 17. Gal. 5, 1. Jac. 1, 25. Rom. 8, 21. Mat. 3, 9. Lev. 25, 39. 2 Esdr. 9, 36. Gal. 4, 23. 2 Pet. 2, 19. Rom. 7, 20; 6, 10; 8, 2. 2 Pet. 2, 19. Ps. 100, 9. Ex. 21, 2. Gen. 21, 10. Gal. 4, 30. Ps. 22, 6. 1 Cor. 7, 22. Gal. 5, 1. Colos. 1, 13. Joa. 7, 19. Mat. 19, 11. Ps. 108, 17. Hebr. 4, 12. Joa. 3, 32; 5, 19; 13, 2. Luc. 3, 7.

Non sunt filii Abrahæ, Rom. 9, 7-8; 2, 28-29. Jac. 2, 23. Hebr. 12, 9-10. Rom. 9, 7. Is. 51, 2. Jer. 18, 18. Joa. 7, 25; 18, 38, 3, 34. Luc. 23, 22. Am. 5, 10. Ez. 3, 7. Act. 7, 52. Mat. 23, 31-32. Is. 57, 3; 63, 16. Eph. 4, 6. Deut. 32, 18.

qui Deum negant, Gal. 4, 6. Rom. 5, 5; 1, 18; 5, 12. Mich. 5, 2. Ps. 106, 20; 108, 4. Mat. 21, 38. Hebr. 1, 2. Is 28, 11

sed filii diaboli.

31. *Si vous demeurez dans ma parole*, si vous persévérez à croire à mes enseignements, et me restez attachés par la foi.

34. Esclave du péché. Voir les notes sur *Romains*, VI, 16; VII, 7, 8.

35. *Le fils y demeure toujours.* Ce fils est Notre-Seigneur lui-même, mais lui tout entier avec ses membres vivants, ses frères d'adoption.

36. *Vous serez vraiment libres;* libres de l'esclavage de la loi, de l'erreur et du péché. Les Juifs ne songeaient qu'à la liberté civile et politique; la liberté des enfants de Dieu est d'un prix infiniment supérieur.

39. *Fils d'Abraham*, descendants d'Abraham.

40. *Loin de là:* c'est-à-dire loin de faire les œuvres d'Abraham, vous cherchez, etc. C'est le sens conforme à la Vulgate aussi bien qu'au texte grec (Glaire).

44. *Il a été homicide dès le commencement.* Jésus fait allusion à la tentation du paradis terrestre, à la chute et au châtiment de nos premiers parents.

*Ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ
ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. Ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος,
ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ
πατὴρ αὐτοῦ.* 45 *Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν
λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.* 46 *Τίς ἐξ ὑμῶν
ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν
λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;* 47 *Ὁ ὢν
ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ
τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ
οὐκ ἐστέ.*

48 *Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον
αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμα-
ρείτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;* 49 *Ἀπε-
κρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω,
ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς
ἀτιμάζετέ με.* 50 *Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν
δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.*
51 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν λόγον
τὸν ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ
εἰς τὸν αἰῶνα.* 52 *Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις·
Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ
λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ,
οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·*
53 *μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται
ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν σὺ ποιεῖς;*

54 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάζω
ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ
πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε
ὅτι θεὸς ὑμῶν ἐστί,* 55 *καὶ οὐκ ἐγνώκατε
αὐτόν· ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν, καὶ ἐὰν εἴπω
ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν
ψεύστης· ἀλλ' οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον
αὐτοῦ τηρῶ.* 56 *Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν
ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν,
καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.*

57 *Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν·
Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ
ἑώρακας;* 58 *Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι
ἐγώ εἰμι.* 59 *Ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν
ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν*

stetit : quia non est véritas in eo : cum
lóquitur mendácium, ex própriis lóquitur,
quia mendax est, et pater ejus. 45 Ego
autem si veritátem dico, non créditis
mihi. 46 Quis ex vobis árguet me de pec-
cáto? Si veritátem dico vobis, quare non
créditis mihi? 47 Qui ex Deo est, verba
Dei audit. Proptérea vos non audítis, quia
ex Deo non estis.

48 Respondérunt ergo Judǽi, et dixé-
runt ei : Nonne bene dícimus nos quia Sa-
maritánus es tu, et dæmónium habes?
49 Respóndit Jesus : Ego dæmónium non
hábeo : sed honoríſico Patrem meum, et
vos inhonorástis me. 50 Ego autem non
quæro glóriam meam : est qui quærat, et
júdicet. 51 Amen, amen dico vobis : si quis
sermónem meum serváverit, mortem non
vidébit in ætérnum. 52 Dixérunt ergo Ju-
dǽi : Nunc cognóvimus quia dæmónium
habes. Abraham mórtuus est, et pro-
phétæ : et tu dicis : Si quis sermónem
meum serváverit, non gustábit mortem
in ætérnum. 53 Numquid tu major es pa-
tre nostro Abraham, qui mórtuus est? et
prophétæ mórtui sunt. Quem teípsum
facis?

54 Respóndit Jesus : Si ego glorífico me-
ípsum, glória mea nihil est : est Pater
meus, qui gloríficat me, quem vos dícitis
quia Deus vester est, 55 et non cognovístis
eum. Ego autem novi eum : et si díxero
quia non scio eum, ero símilis vobis, men-
dax. Sed scio eum, et sermónem ejus
servo. 56 Abraham pater vester exultávit
ut vidéret diem meum : vidit, et gavísus
est.

57 Dixérunt ergo Judǽi ad eum : Quin-
quagínta annos nondum habes, et Abra-
ham vidísti? 58 Dixit eis Jesus : Amen, amen
dico vobis, ántequam Abraham fíeret, ego
sum. 59 Tulérunt ergo lápides, ut jácerent

44. ℵBCDT† (a. *πατρ.*) *τοῦ*. ℵBD: *οὐκ*.
45. D* *δὲ*. C[L]† *ὑμῖν*.
46. DX*. ℵCGSLT* *δὲ*.
48. ℵBCDT* *οὖν*. ℵBCDT: *εἶπαν* (ut mos est). ℵT²: *Σαμαρίτης*.
49. ℵX† (p. *Ἰη.*) *καὶ εἶπεν*.
51. ℵBCDT: *τὸν ἐμὸν λόγον*.
52. LT* *ἂν*. ℵACDT: *γεύσηται* (Al.: *αἰῶνα;*).
53. ℵABCDT* *σὺ*.
54. LT: *δοξάσω*. T: *ἡμῶν*.
55. ABDL: *ὑμῖν*.
57. Nonnulli : *τεσσαράκ*.
59. G[KL¹]L²TD* *διελθ.-ὅτ*.

46. *Si je vous dis.* Grec : « si je dis ».
59. Le grec a en plus à la fin : « en passant au milieu d'eux, et il s'en alla ainsi ».

le commencement, et il n'est pas de-
meuré dans la vérité, parce qu'il n'y
a pas de vérité en lui; lorsqu'il parle
mensonge, il parle de son propre
fonds, parce qu'il est menteur et le
Père du monsonge. 45 Pour moi, si je
dis la vérité, vous ne me croyez
point. 46 Qui de vous me convaincra
de péché? Si je vous dis la vérité,
pourquoi ne me croyez-vous point?
47 Celui qui est de Dieu écoute les pa-
roles de Dieu. Et si vous ne les écou-
tez point, c'est parce que vous n'êtes
point de Dieu ».

Act. 7, 54. Is. 30, 10-11. 1 Cor. 2, 14. Sap. 2, 25; 4, 6. Mal. 2, 6. Ap. 16, 13. Is. 28, 15. Ex. 12, 5. 2 Pet. 2, 4. Gen. 3, 4. 3 Reg. 22, 22. Ez. 3, 7. 1 Pet. 2, 22. 2 Cor. 5, 21. Hebr. 4, 15. 2 Cor. 4, 2. 2 Tim. 4, 3-4. Joa. 15, 25; 16, 27; 7, 17; 8, 40; 3, 29; 18, 37; 10, 27; 8, 23; 5, 37; 3, 7; 4, 6; 3, 5, 12.

48 Mais les Juifs répondirent et lui
dirent : « Ne disons-nous pas avec
raison que tu es un Samaritain, et
qu'un démon est en toi? » 49 Jésus re-
partit : « Il n'y a pas de démon en
moi; mais j'honore mon Père, et
vous, vous me déshonorez. 50 Pour
moi, je ne cherche point ma gloire;
il est quelqu'un qui la cherchera et
qui jugera. 51 En vérité, en vérité, je
vous le dis : Si quelqu'un garde ma
parole, il ne verra jamais la mort ».
52 Mais les Juifs lui dirent : « Main-
tenant nous connaissons qu'il y a un
démon en toi. Abraham est mort et
les prophètes aussi, et tu dis : Si
quelqu'un garde ma parole, il ne
goûtera jamais de la mort. 53 Es-tu
plus grand que notre père Abraham
qui est mort? et les prophètes sont
morts aussi : Qui prétends-tu être? »

Convicia in Jesum. Job, 16, 3. Ps. 5, 11; 13, 3. Joa. 4, 9; 7, 20; 9, 16. Mat. 10, 25. Luc. 11, 15. Joa. 5, 30, 41; 7, 18. Ps. 68, 10, 8. Gal. 6, 14. 1 Cor. 1, 29. 1 Tim. 1, 17. Joa. 12, 28. Ps. 42, 1. Jer. 11, 20. Joa. 5, 24; 11, 25; 6, 40. Ps. 88, 49. Joa. 10, 20. Act. 17, 18. Zach. 1, 5. Eccle. 2, 16-17. Ps. 81, 6-7. Mat. 16, 28. Joa. 4, 12. Joa. 1, 22.

54 Jésus répondit : « Si je me glo-
rifie moi-même, ma gloire n'est rien;
c'est mon Père qui me glorifie, lui
dont vous dites qu'il est votre Dieu.
55 Et vous ne l'avez pas connu; mais
moi je le connais; et si je disais que
je ne le connais point, je serais sem-
blable à vous, menteur. Mais je
le connais, et je garde sa parole.
56 Abraham, votre père, a tressailli
pour voir mon jour; il l'a vu, et il
s'est réjoui ».

A Patre gloria ejus. 1 Mach. 2, 62-63. Os. 4, 7. Joa. 5, 31; 1, 14. Is. 22, 23. Bar. 3, 36. Ex. 15, 11. Is. 1, 3; 45, 4. Tit. 1, 16. Joa. 1, 18; 15, 16; 17, 4. 1 Joa. 2, 4. Joa. 9, 5. Gen. 18, 17-18. Is. 10, 5. Luc. 17, 22; 10, 24. Hebr. 11, 13.

57 Mais les Juifs lui répliquèrent :
« Tu n'as pas encore cinquante ans,
et tu as vu Abraham? » 58 Jésus leur
dit : « En vérité, en vérité je vous le
dis, avant qu'Abraham eût été fait, je
suis ». 59 Ils prirent donc des pierres

Est prior Abraham. Luc. 3, 23. Mat. 22, 32. Ex. 3, 6, 15. Joa. 1, 1-2; 17, 5. Eccli. 24, 14. Is. 43, 13. Joa. 10, 31. Joa. 12, 36.

48. *Un Samaritain,* terme injurieux, puisque les Samaritains étaient schismatiques et ennemis des Juifs.

52. *La mort;* les Juifs refusent d'entendre ce mot au sens où Jésus voulait le leur faire comprendre.

55. *Moi je le connais* à cause des relations spéciales que j'ai avec lui.

58. *Avant qu'Abraham eût été fait, je suis.* Jésus n'a pas reçu l'existence comme ce patriarche, il la possède essentiellement, éternellement. « Non dixit : Antequam Abraham esset, ego eram; neque : Antequam Abraham fieret, ego factus sum; sed : Antequam Abraham fieret, ego sum. Agnoscite Creatorem; discernite creaturam. Qui loquebatur, semen Abrahæ factus erat, sed ut Abraham fieret, ante Abraham ipse erat ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLIII, 17.

ἐκ τοῦ ἱεροῦ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

IX. *Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.* 2 *Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;* 3 *Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.* 4 *Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.* 5 *Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.*

6 *Ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,* 7 *καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος). Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.*

8 *Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;* 9 *Ἄλλοι ἔλεγον· Ὅτι οὗτός ἐστιν. Ἄλλοι δέ· Ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστίν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν· Ὅτι ἐγώ εἰμι.* 10 *Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἀνεῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί;* 11 *Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι· Ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.* 12 *Εἶπον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; Λέγει· Οὐκ οἶδα.*

13 *Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν·* 14 *ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.* 15 *Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέ μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην καὶ βλέπω.* 16 *Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα*

in eum. Jesus autem abscóndit se, et exívit de templo.

IX. 1 Et prætériens Jesus vidit hóminem cæcum a nativitáte : 2 et interrogavérunt eum discípuli ejus : Rabbi, quis peccávit, hic, aut paréntes ejus, ut cæcus nascerétur? 3 Respóndit Jesus : Neque hic peccávit, neque paréntes ejus : sed ut manifesténtur ópera Dei in illo. 4 Me opórtet operári ópera ejus qui misit me, donec dies est : venit nox, quando nemo potest operári. 5 Quámdiu sum in mundo, lux sum mundi.

6 Hæc cum dixísset, éxpuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linívit lutum super óculos ejus, 7 et dixit ei : Vade, lava in natatória Síloe (quod interpretátur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.

8 Itaque viciní, et qui víderant eum prius quia mendícus erat, dicébant : Nonne hic est qui sedébat et mendicábat? Alii dicébant : Quia hic est. 9 Alii autem : Nequáquam, sed símilis est ei. Ille vero dicébat : Quia ego sum. 10 Dicébant ergo ei : Quómodo apérti sunt tibi óculi? 11 Respóndit : Ille homo qui dícitur Jesus, lutum fecit, et unxit óculos meos, et dixit mihi : Vade ad natatória Síloe, et lava. Et ábii, et lavi, et vídeo. 12 Et dixérunt ei : Ubi est ille? Ait : Néscio.

13 Addúcunt eum ad pharisǽos qui cæcus fúerat. 14 Erat autem sábbatum, quando lutum fecit Jesus, et apéruit óculos ejus. 15 Iterum ergo interrogábant eum pharisǽi quómodo vidísset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi pósuit super óculos, et lavi, et video. 16 Dicébant ergo ex pharisǽis quidam : Non est hic homo a Deo, qui sábbatum non custódit. Alii autem dicébant : Quómodo potest homo peccátor hæc signa fácere? Et

4. BDX: *Ἡμᾶς* (X eti.: *πέμψ. ἡμᾶς*). 6. BC: *ἐπέθηκεν*. LT: *αὐτȣ̃ τὸν π.* [L]T* *τȣ̃ τυφλ.* 7. [L]* *νίψαι*. Syr. * *ὃ ἑρμ. ἀπεστ.* B* *ἀπῆλθεν-ἦλθε*. ℵABCDT: (l. *τυφλὸς*) *προσαίτης* (Bez.: *ὅτε*). 9. [L] T* *δὲ*. LT† *ἔλεγον*. [L]T† *Οὐχί, ἀλλ'* (* *Ὅτι*). L† *δὲ*. 10. [L]T† *ȣ̃ν* (a. *ἀν.*, LT: *ἠνεῴχθ.*). T: *σου*. 11. [L]T* *κ. εἶπ.* 11. T† (p. *μοι*) *ὅτι*. ℵBDGLT: *ὕπ. εἰς τὸν Σιλ.* LT: *ȣ̃ν*. D: (l. *ἀνέβλ.*) *καὶ ἦλθον βλεπων*. 12. LT* *ȣ̃ν*. 14. LT: *ἐν ᾗ ἡμέρᾳ*. 16. LT: *Οὐκ ἔ. ȣ̃τ. π. θ. ὁ ἄνθρ.*

IX. 7. *Siloé*. Grec : « Siloam ».
8. *Qui l'avaient vu auparavant mendier*. Grec : « qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle ». — La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 9.
9. *Point du tout* n'est pas dans le grec.
11. *Il répondit*. Grec : « il répondit et dit ».

I. Jésus lumière et vie (I, 19-XII). — 2° (c6). Guérison de l'aveugle-né (IX).

pour les lui jeter; mais Jésus se ca- Jer. 36, 26. Luc. 4, 20.
cha, et sortit du temple. Act. 7, 51. Mat. 23, 37.
IX. 1 Et comme il passait, Jésus **c6) Cur cæcus**
vit un homme aveugle de naissance; **natus homo.**
2 et ses disciples l'interrogèrent : Luc. 4, 30.
« Maître, qui a péché, celui-ci ou ses Joa. 5, 14; 8, 11.
parents, pour qu'il soit né aveugle? » Luc. 5, 20; 7, 48; 13, 2.
3 Jésus répondit : « Ni celui-ci n'a 1 Cor. 11, 30. Ex. 20, 5.
péché, ni ses parents, mais c'est pour Job, 17, 2; 16, 18.
que les œuvres de Dieu soient mani- Joa. 11, 4; 5, 36.
festées en lui. 4 Il faut que j'opère les Joa. 6, 29; 5, 17, 19.
œuvres de celui qui m'a envoyé, tan- Luc. 2, 49.
dis qu'il est jour; la nuit vient, pen- Joa. 8, 56; 11, 9; 1, 9;
dant laquelle personne ne peut agir; 8, 12; 12, 35-36.
5 tant que je suis dans le monde, je
suis la lumière du monde ».
6 Lorsqu'il eut dit cela, il cracha à **Cæco lux redditur.**
terre, fit de la boue avec sa salive, et Marc. 7, 33; 8, 23.
frotta de cette boue les yeux de l'a- Jer. 18, 6. Job, 38, 14.
veugle, 7 et il lui dit : « Va, lave-toi Colos. 2, 3.
dans la piscine de Siloé » (ce qu'on 4 Reg. 5, 10. 2 Esdr. 3, 15.
interprète par Envoyé). Il s'en alla Is. 8, 6. Luc. 13, 4.
donc, se lava, et revint voyant clair.
8 De sorte que ses voisins et ceux **Varia astantium**
qui l'avaient vu auparavant mendier, **judicia.** 4 Reg. 5, 14.
disaient : « N'est-ce pas celui-là qui 1 Reg. 15, 22. Ps. 45, 9.
était assis et mendiait? » D'autres di- Act. 3, 10. Luc. 1, 38.
saient : « C'est lui ». 9 Et d'autres : Jac. 2, 5. 2 Cor. 8, 9.
« Point du tout, seulement il lui res- Joa. 6, 14. Is. 5, 20.
semble ». Mais lui disait : « C'est Act. 13, 41. 2 Mach. 3, 36.
moi ». 10 Ils lui demandaient donc : Luc. 1, 34. Is. 35, 5.
« Comment tes yeux ont-ils été ou- Ps. 138, 6.
verts? » 11 Il répondit : « Cet homme Eccli. 46, 1-2. Philip. 3, 20.
qu'on appelle Jésus a fait de la boue, Jer. 18, 4. Act. 9, 17-18.
il a frotté mes yeux, et m'a dit : Va à Gen. 18, 14.
la piscine de Siloé, et lave-toi. J'y
suis allé, je me suis lavé, et je vois ». Joa. 8, 21; 5, 13. Cant. 5, 6.
12 Ils lui demandèrent : « Où est-il? »
Il répondit : « Je ne sais ».
13 Alors ils amenèrent aux phari- **Interrogatur a**
siens celui qui avait été aveugle. **pharisæis.** Joa. 7, 32, 45;
14 Or c'était un jour de sabbat que Jé- 11, 46; 5, 9. Luc. 6, 7.
sus fit de la boue et ouvrit ses yeux. Mat. 23, 24.
15 Les pharisiens lui demandèrent Eccli. 13, 14. Joa. 8, 48.
donc aussi comment il avait vu. Et il Mat. 12, 24; 20, 34.
leur dit : « Il m'a mis de la boue sur Mich. 7, 8.
les yeux, je me suis lavé, et je vois ».
16 Alors quelques-uns d'entre les pha- Ex. 20, 8. Joa. 5, 8; 7, 23.
risiens disaient : « Cet homme n'est Luc. 13, 14; 14, 4; 6, 7;
point de Dieu, puisqu'il ne garde 3, 2; 7, 43.
point le sabbat ». Mais d'autres di- Is. 19, 14. Act. 23, 7.
saient : « Comment un pécheur peut-
il faire de tels miracles? » Et il y

c6) **Guérison de l'aveugle-né, IX.**

IX. 1. *Comme il passait,* aussitôt après avoir quitté le temple.



Guérison de l'aveugle-né (℣. 1).
(Catacombe de sainte Domitille).

3. *Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents.* C'était une croyance répandue chez les Juifs que le mal physique était le châtiment du mal moral chez le malade ou chez ses parents.

5. *Je suis la lumière du monde.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

8. *Ceux qui l'avaient vu.* Sans doute que cet aveugle était ordinairement assis à quelque carrefour, implorant la pitié des passants.

11. *Va à la piscine de Siloé.* La piscine de Siloé est située au pied du mont Ophel, regardant l'est et le village de Siloam qui fait face à Jérusalem, sur le versant septentrional de la vallée de Ben-Hinnom. On descend par un escalier de dix-sept marches sur un palier voûté en ogive et long de 3m,50 sur autant de largeur et de hauteur et ayant pour fond le rocher. Un autre escalier de quinze marches taillées dans le roc conduit à la fontaine même. Elle est irrégulièrement intermittente et l'eau en est légèrement saumâtre. Le réservoir est rectangulaire; il a 16 mètres de long environ, sur 6 mètres de large et 6 mètres de profondeur. L'eau arrive par un canal creusé dans le roc. Une inscription hébraïque découverte en 1880 et datant vraisemblablement du règne d'Ézéchias, nous apprend que le tunnel qui a été percé dans la montagne pour amener l'eau à Siloé fut entrepris par les deux extrémités à la fois. Il fait des zigzags et a 535 mètres de longueur. La source qui alimente la piscine de Siloé, en passant par cet aqueduc souterrain, est celle qu'on appelle aujourd'hui la Fontaine de la Vierge, la seule source naturelle qui soit proche de Jérusalem, cette ville n'ayant en outre que les citernes recueillant l'eau de pluie et les eaux conduites autrefois à grands frais des vasques de Salomon au sud de Bethléem. La Fontaine de la Vierge est située au fond d'une excavation taillée dans le roc, sur le versant oriental du mont Ophel. On y descend par un escalier de trente marches. La grotte est à environ 8 mètres de profondeur. Le bassin a 3 mètres et demi de long et 1m,60 de large. La source est intermittente; pendant l'hiver, à la saison des pluies, l'eau coule de trois à cinq fois par jour, à

ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν·
Σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου
τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν· Ὅτι προφή-
της ἐστίν.
18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ
αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως
ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ
ἀναβλέψαντος, 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς
λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς
λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι
βλέπει;
20 Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ
καὶ εἶπον· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς
ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21 πῶς δὲ
νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ
τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς
ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ
αὐτοῦ λαλήσει. 22 Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη
γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις
αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος
γένηται. 23 Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον·
Ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.
24 Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρω-
πον, ὃς ἦν τυφλός, καὶ εἶπον αὐτῷ· Δὸς
δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι ὁ ἄνθρωπος
οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 Ἀπεκρίθη οὖν
ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ
οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.
26 Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· Τί ἐποίησέ σοι;
πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; 27 Ἀπε-
κρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκού-
σατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς
θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;
28 Ἐλοιδόρησαν οὖν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ
εἶ μαθητὴς ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως
ἐσμὲν μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωσῇ
λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν
πόθεν ἐστίν.
30 Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς·
Ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς
οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστί, καὶ ἀνέῳξέ μου
τοὺς ὀφθαλμούς. 31 Οἴδαμεν δέ, ὅτι ἁμαρ-

schisma erat inter eos. 17 Dicunt ergo
cæco íterum : Tu quid dicis de illo qui
apéruit óculos tuos? Ille autem dixit :
Quia prophéta est.
18 Non credidérunt ergo Judǽi de illo
quia cæcus fuísset et vidísset, donec vo-
cavérunt paréntes ejus qui víderat : 19 et
interrogavérunt eos, dicéntes : Hic est
fílius vester, quem vos dícitis quia cæcus
natus est? Quómodo ergo nunc videt?
20 Respondérunt eis paréntes ejus, et
dixérunt : Scimus quia hic est fílius nos-
ter, et quia cæcus natus est : 21 quómodo
autem nunc vídeat, nescímus : aut quis
ejus apéruit óculos, nos nescímus : ip-
sum interrogáte : ætátem habet, ipse de
se loquátur. 22 Hæc dixérunt paréntes
ejus, quóniam timébant Judǽos : jam
enim conspiráverant Judǽi, ut si quis
eum confiterétur esse Christum, extra
synagógam fíeret. 23 Proptérea paréntes
ejus dixérunt : Quia ætátem habet, ipsum
interrogáte.
24 Vocavérunt ergo rursum hóminem
qui fúerat cæcus, et dixérunt ei : Da gló-
riam Deo : nos scimus quia hic homo
peccátor est. 25 Dixit ergo eis ille : Si
peccátor est, néscio : unum scio, quia
cæcus cum essem, modo vídeo. 26 Dixérunt
ergo illi : Quid fecit tibi? Quómodo apé-
ruit tibi óculos? 27 Respóndit eis : Dixi
vobis jam, et audístis : quid íterum vultis
audíre? numquid et vos vultis discípuli
ejus fíeri?
28 Maledixérunt ergo ei, et dixérunt :
Tu discípulus illíus sis : nos autem Móy-
si discípuli sumus. 29 Nos scimus quia
Móysi locútus est Deus : hunc autem ne-
scímus unde sit.
30 Respóndit ille homo, et dixit eis : In
hoc enim mirábile est quia vos nescítis
unde sit, et apéruit meos óculos : 31 sci-

17. LT²† ȣ̓̃ν. B: ἠνέῳξέν (eti. 32, nec tamen 21, 30). 20. ℵBLT²† ȣ̓̃ν. [L]T* αὐτοῖς. 21. LT: αὐτὸν ἐρωτ., αὐτὸς ἡλικ. ἔχει (T* pr. αὐτὸς). 22. D: ὁμολ. αὐτὸν Χριστὸν εἶναι. 23. ℵBT: ἐπερωτήσατε (D: ἐρωτᾶτε). 24. D: (l. τὸν ἄνθρ.) αὐτὸν. ℵBL: οὗτος ὁ ἄνθρ. 25. LT* κ. εἶπ. 26. LT: ȣ̓̃ν (* πάλιν). 27. D: (l. Ἀπ. αὐτοῖς) ὁ δὲ εἶπεν. 28. AT* ȣ̓̃ν. 29. LT²: Μωυσεῖ. D† (p. ὁ θεὸς) καὶ ὅτι ὁ θεὸς ἁμαρτωλῶν οὐκ ἀκούει. 30. ℵBT: ἐν τούτῳ γὰρ. Al.: Ἓν γ. τȣ̃το. LT: ἤνοιξεν. 31. LT* δέ (eti. 37).

21. *Interrogez-le : il a de l'âge.* Grec : « lui-même a de l'âge (est en âge de répondre), interrogez-le ».
24. *De nouveau.* Grec littéralement : « pour la seconde fois ».
25. *Mais il leur dit.* Grec : « celui-ci répondit donc et dit ».
26. *Ils lui répliquèrent donc.* Grec : « ils lui dirent de nouveau ».
27. *Et vous l'avez entendu.* Grec : « et vous n'avez pas écouté ».

avait division entre eux. 17 Ils dirent
donc encore à l'aveugle : « Et toi, que
dis-tu de celui qui t'a ouvert les
yeux? » Il répondit : « C'est un pro-
phète ».
18 Mais les Juifs ne crurent point
de lui qu'il eût été aveugle et qu'il eût
recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eus-
sent appelé les parents de celui qui
avait recouvré la vue ; 19 et ils les in-
terrogèrent, disant : « Est-ce là votre
fils, que vous dites être né aveugle?
Comment donc voit-il maintenant? »
20 Ses parents leur répondirent et
dirent : « Nous savons que c'est notre
fils et qu'il est né aveugle ; 21 mais
comment il voit maintenant, nous ne
le savons pas ; ou qui lui a ouvert les
yeux, nous ne le savons pas ; interro-
gez-le : il a de l'âge, qu'il parle pour
lui-même ». 22 Ses parents dirent
cela, parce qu'ils craignaient les Juifs ;
car déjà les Juifs étaient convenus en-
semble que si quelqu'un confessait
que Jésus était le Christ, il serait
chassé de la synagogue. 23 C'est
pourquoi ses parents dirent : « Il a de
l'âge, interrogez-le lui-même ».
24 Ils appelèrent donc de nouveau
l'homme qui avait été aveugle, et lui
dirent : « Rends gloire à Dieu ; pour
nous, nous savons que cet homme
est un pécheur ». 25 Mais il leur dit :
« S'il est pécheur, je ne sais ; je sais
une seule chose, c'est que j'étais
aveugle, et qu'à présent je vois ».
26 Ils lui répliquèrent donc : « Que
t'a-t-il fait? Comment t'a-t-il ouvert
les yeux? » 27 Il leur répondit : « Je
vous l'ai déjà dit, et vous l'avez
entendu, pourquoi voulez-vous l'en-
tendre encore? Est-ce que, vous aussi,
vous voulez devenir ses disciples? »
28 Ils le maudirent donc, et dirent :
« Sois son disciple, toi ; mais nous,
nous sommes disciples de Moïse.
29 Nous savons que Dieu a parlé à
Moïse ; mais celui-ci, nous ne savons
d'où il est ».
30 Cet homme reprit et leur dit :
« Mais il y a en cela une chose éton-
nante, c'est que vous ne sachiez d'où
il est, et il a ouvert mes yeux ; 31 ce-

Jer. 9, 8. 3 Esdr. 3, 12 ; 4, 38. Joa. 4, 19 ; 6, 14. Luc. 7, 16.

Vocati parentes. Is. 4, 1. Ex. 4, 1. Job, 24, 13.

Is. 32, 7. Job, 6, 26.

Eorum responsio. Is. 58, 7 ; 49, 15. Rom. 9, 1. Eph. 4, 25. Luc. 22, 34. Mat. 26, 34. Marc. 14, 30. Mat. 10, 34-35. Eccli. 4, 24-25. Act. 26, 1.

Is. 51, 12. Luc. 12, 4. Jer. 11, 9-10, 19. Joa. 16, 2 ; 7, 13 ; 19, 38 ; 12, 42. Luc. 6, 22.

Gal. 4, 1-2. 1 Cor. 13, 11.

Sagax sanati responsio. Jos. 7, 19. Jer. 20, 10. Dan. 6, 4. Is. 53, 4. Mat. 11, 19. Joa. 8, 40.

Joa. 8, 46. 1 Pet. 2, 22. Is. 49, 9.

Eccli. 8, 4. Prov. 12, 5.

Ps. 38, 2. Job, 6, 27. Mat. 7, 6. Deut. 33, 3. Is. 8, 16. Joa. 7, 26.

Ira et negatio pharisæorum. Zach. 8, 13. Luc. 6, 22. Joa. 5, 46. Luc. 16, 29. Ex. 3, 4 ; 20, 1. Joa. 7, 27 ; 8, 14. Mat. 21, 23.

Justum sanati argumentum. Marc. 6, 6. Joa. 14, 12 ; 10, 25-26. Mat. 7, 22.

intervalles irréguliers ; pendant l'été elle ne coule que deux fois, et une fois seulement pendant l'automne. On suppose que l'eau provient d'un réservoir naturel caché sous le mont Moriah, au-dessous du temple.

20. *Il est né aveugle.* C'était la preuve qu'il n'y avait au moins pas de supercherie.

21. *Qui lui a ouvert les yeux ;* c'est-à-dire quel est son caractère, sa nature.

22. *Il serait chassé de la synagogue ;* c'est-à-dire qu'on ne lui permettrait plus d'entrer dans aucune synagogue pour y entendre la lecture de l'Écriture et y prier avec les autres Israélites.

24. *Rends gloire à Dieu ;* ce qui, dans la bouche des pharisiens, impliquait l'adhésion à l'idée qu'ils se faisaient de Notre-Seigneur.

28. *Ils le maudirent ;* c'est-à-dire ils l'injurièrent.

*τωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις
θεοσεβὴς ῇ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ,
τούτου ἀκούει. 32 Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκού-
σθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γε-
γεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ,
οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.*

*34 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ἁμαρ-
τίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις
ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.*

*35 Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐ-
τὸν ἔξω· καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· Σὺ
πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ; 36 Ἀπε-
κρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· Τίς ἐστι, κύριε, ἵνα
πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτόν, καὶ ὁ λαλῶν
μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 Ὁ δὲ ἔφη·
Πιστεύω, κύριε, καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.
39 Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς
τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέ-
ποντες βλέπωσι καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ
γένωνται.*

*40 Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα
οἱ ὄντες μετ' αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ
καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41 Εἶπεν αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρ-
τίαν· νῦν δὲ λέγετε· Ὅτι βλέπομεν· ἡ οὖν
ἁμαρτία ὑμῶν μένει.*

X. *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχό-
μενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν
προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν,
ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής· 2 ὁ δὲ
εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι
τῶν προβάτων. 3 Τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοί-
γει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ
ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ'
ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 Καὶ ὅταν τὰ
ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πο-
ρεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ,
ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ
οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ'
αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν
φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐ-
τοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα
ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.*

mus autem quia peccatóres Deus non au-
dit : sed si quis Dei cultor est, et volun-
tátem ejus facit, hunc exaúdit. 32 A sæculo
non est audítum quia quis apéruit óculos
cæci nati. 33 Nisi esset hic a Deo, non pó-
terat fácere quidquam.

34 Respondérunt, et dixérunt ei : In pec-
cátis natus es totus, et tu doces nos? Et
ejecérunt eum foras.

35 Audívit Jesus quia ejecérunt eum
foras : et cum invenísset eum, dixit ei :
Tu credis in Fílium Dei? 36 Respóndit
ille, et dixit : Quis est, Dómine, ut cre-
dam in eum? Et dixit ei Jesus : Et vi-
dísti eum, et qui lóquitur tecum, ipse est.
38 At ille ait : Credo Dómine. Et próci-
dens adorávit eum. 39 Et dixit Jesus :
In judícium ego in hunc mundum veni :
ut qui non vident vídeant, et qui vident
cæci fiant.

40 Et audiérunt quidam ex pharisǽis
qui cum ipso erant, et dixérunt ei : Num-
quid et nos cæci sumus? 41 Dixit eis Je-
sus : Si cæci essétis, non haberétis pec-
cátum : nunc vero dícitis : Quia vidémus.
Peccátum vestrum manet.

X. 1 Amen, amen dico vobis : qui non
intrat per óstium in ovíle óvium, sed as-
céndit aliúnde, ille fur est, et latro. 2 Qui
autem intrat per óstium, pastor est óvium.
3 Huic ostiárius áperit, et oves vocem
ejus aúdiunt, et próprias oves vocat no-
minátim, et edúcit eas. 4 Et cum próprias
oves emíserit, ante eas vadit : et oves illum
sequúntur, quia sciunt vocem ejus. 5 Alié-
num autem non sequúntur, sed fúgiunt
ab eo : quia non novérunt vocem alienó-
rum. 6 Hoc provérbium dixit eis Jesus.
Illi autem non cognovérunt quid loqueré-
tur eis.

---

35. T² (* *αὐτῷ*) : *τ. ἀνθρώπȣ.*
36. LT* *κ. εἰπ.* GKSTΘ: *Καὶ τίς.*
37. ℵBDT**δὲ.* BET¹: *ἑόρακας.*
38-39. ℵ* *ὁ δὲ ἔφη-Ἰησοῦς.*
40. T* *Καὶ.* ℵT²* *ταῦτα.*

41. [L]T* *ἦν.*
3. LT:*φωνεῖ.*
4. T* *Καὶ.* LT (pro pr. *πρόβ.*) : *πάντα.*
5. LT: *ἀκολȣθήσȣσιν.*

pendant nous savons que Dieu
n'écoute point les pécheurs; mais si
quelqu'un honore Dieu et fait sa
volonté, c'est celui-là qu'il exauce.
32 Jamais on n'a ouï dire que quel-
qu'un ait ouvert les yeux d'un aveu-
gle-né. 33 Si celui-ci n'était pas de
Dieu, il ne pourrait rien faire ».
34 Ils répliquèrent et lui dirent :
« Tu es né tout entier dans le péché,
et tu nous enseignes ! » Et ils le jetè-
rent dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient jeté
dehors; et, l'ayant rencontré, il lui
demanda : « Crois-tu au Fils de
Dieu? » 36 Celui-ci répondit et dit :
« Qui est-il, Seigneur, afin que je
croie en lui? » 37 Et Jésus lui dit :
« Mais tu l'as vu, et c'est lui-même
qui te parle ». 38 Et celui-ci reprit :
« Je crois, Seigneur » ; et se proster-
nant, il l'adora. 39 Alors Jésus dit :
« C'est en jugement que je suis
venu dans ce monde, afin que ceux
qui ne voient pas, voient, et que ceux
qui voient, deviennent aveugles ».
40 Or quelques-uns d'entre les pha-
risiens, qui étaient avec lui, l'enten-
dirent et lui demandèrent : « Est-ce
que nous sommes aveugles, nous
aussi? » 41 Jésus leur répondit : « Si
vous étiez aveugles, vous n'auriez
point de péché. Mais vous dites au
contraire : Nous voynos. *Ainsi* votre
péché subsiste.
X. 1 » En vérité, en vérité, je vous
le dis : Celui qui n'entre point par la
porte dans le bercail des brebis, mais
y monte par ailleurs, est un voleur
et un larron. 2 Mais celui qui entre
par la porte, est le pasteur des bre-
bis. 3 C'est à celui-ci que le portier
ouvre, et les brebis entendent sa voix,
et il appelle ses propres brebis par
leur nom, et les fait sortir. 4 Et lors-
qu'il a fait sortir ses propres brebis,
il marche devant elles, et les brebis
le suivent, parce qu'elles connaissent
sa voix. 5 Elles ne suivent point un
étranger, mais elles le fuient, parce
qu'elles ne connaissent point la voix
des étrangers ». 6 Jésus leur dit cette
parabole. Mais ils ne comprirent pas
ce qu'il leur disait.

Job, 27, 9 ; 35, 12. Prov. 15, 8, 29 ; 28, 9. Ps. 65, 18 ; 149, 19. Is. 1, 15. Is. 66, 8 ; 43, 19. Jos. 3, 2 ; 17, 2.

Ejicitur Job, 4, 7-8. Ex. 20, 5. Joa. 8, 45. Sap. 3, 11. Ap. 2, 9. Eccli. 3, 30 ; 21, 10.

et fidem profitetur. Jer. 23, 3. Luc. 15, 8. Deut. 32, 4. Luc. 24, 25. Joa. 14, 1. Hebr. 11, 6. Joa. 6, 40 ; 20, 14. Luc. 24, 16. Joa. 4, 26 ; 8, 25. Bar. 3, 38. Rom. 10, 10. Hab. 2, 4. Mat. 2, 11. Joa. 3, 17, 19 ; 12, 40. Mat. 13, 13 ; 23, 24.

Pharisæorum cæcitas. Mat. 23, 16. Rom. 2, 19. Is. 43, 8. Joa. 15, 22, 24. 2 Pet. 2, 21. 1 Cor. 14, 38. Rom. 10, 5. Joa. 3, 36.

c⁷) Pastor ovium. Ez. 34. Ps. 22 ; 79, 2. Jer. 23, 2. Mich. 2, 12. Hebr. 5, 4. Mat. 10, 8. 1 Pet. 5, 5. Os. 14, 5. Mat. 16, 19. Marc. 13, 34. Act. 14, 2. Ps. 94, 7. Prov. 1, 20. Jer. 23, 8 ; 32, 21. Is. 43, 1 ; 45, 3. Mat. 9, 38. Hebr. 12, 2. Is. 49, 9. Mich. 2, 13. Joa. 14, 2. Dan. 3, 41. Job, 23, 11-12. Jac. 1, 21. Rom. 10, 8. Ps. 17, 16. Jer. 23, 1. Luc. 21, 8. Prov. 1, 15-16. Eccli. 21, 2. Ps. 67, 5-6. Mat. 13, 13. Joa. 16, 25, 29. Is. 6, 10.

34. *Tu es né tout entier dans le péché.* Les Juifs croyaient que l'infirmité de cet homme était le châtiment des fautes de ses parents ou de ses péchés personnels.

38. *Il l'adora,* comme Dieu ; tout à l'heure, ℣. 17, il ne l'avait reconnu que comme un prophète.

39. *C'est en jugement,* c'est pour exercer un jugement, et par ce jugement manifester les desseins de Dieu sur les hommes (Glaire).

41. *Au contraire.* La traduction *maintenant* est inexacte. Cf. VIII, 40 (Glaire).

c⁷) **Jésus bon pasteur,** X, 1-21.

X. 1. *Le bercail* en Orient est ordinairement un enclos en plein air, dont l'enceinte consiste en un mur grossièrement fait de pierres ou en une palissade. C'est là qu'on enferme les troupeaux la nuit. Le berger entre par la porte avec ses brebis, mais le voleur pour y pénétrer *monte* par-dessus le mur ou la palissade.

4. *Il marche devant elles,* ainsi que cela se pratique en Orient.

7 *Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν
προβάτων. 8 Πάντες ὅσοι πρὸ ἐμοῦ ἦλθον,
κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν
αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα·
δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰςέλθῃ, σωθήσεται, καὶ
εἰςελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν
εὑρήσει. 10 Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ
ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ
ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν.*
11 *Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός. Ὁ ποιμὴν
ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ
τῶν προβάτων· 12 ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ
ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια,
θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ
πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει
αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. 13 Ὁ δὲ
μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι καὶ οὐ
μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.*
14 *Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω
τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν,*
15 *καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω
τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι
ὑπὲρ τῶν προβάτων. 16 Καὶ ἄλλα πρόβατα
ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης·
κἀκεῖνά με δεῖ ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου
ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς
ποιμήν.*
17 *Διὰ τοῦτο ὁ πατήρ με ἀγαπᾷ, ὅτι ἐγὼ
τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω
αὐτήν. 18 Οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ'
ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν
ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν
λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον
παρὰ τοῦ πατρός μου.*
19 *Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰου-
δαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 Ἔλεγον
δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ
μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 Ἄλλοι ἔλε-
γον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμο-
νιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν
ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;*
22 *Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱερο-*

7 Dixit ergo eis íterum Jesus : Amen,
amen dico vobis, quia ego sum óstium
óvium. 8 Omnes quotquot venérunt, fures
sunt et latrónes, et non audiérunt eos
oves. 9 Ego sum óstium. Per me si quis
introíerit, salvábitur : et ingrediétur, et
egrediétur, et páscua invéniet. 10 Fur
non venit nisi ut furétur, et mactet, et
perdat. Ego veni ut vitam hábeant, et
abundántius hábeant.
11 Ego sum pastor bonus. Bonus pas-
tor ánimam suam dat pro óvibus suis.
12 Mercenárius autem, et qui non est pas-
tor, cujus non sunt oves própriæ, videt
lupum veniéntem, et dimíttit oves, et
fugit : et lupus rapit, et dispérgit oves :
13 mercenárius autem fugit, quia merce-
nárius est, et non pértinet ad eum de óvi-
bus.
14 Ego sum pastor bonus : et cognósco
meas, et cognóscunt me meæ. 15 Sicut no-
vit me Pater, et ego agnósco Patrem :
et ánimam meam pono pro óvibus meis.
16 Et álias oves hábeo, quæ non sunt ex
hoc ovíli : et illas opórtet me addúcere,
et vocem meam aúdient, et fiet unum
ovíle, et unus pastor.
17 Proptérea me díligit Pater : quia ego
pono ánimam meam, ut íterum sumam
eam. 18 Nemo tollit eam a me : sed ego
pono eam a meípso, et potestátem hábeo
ponéndi eam : et potestátem hábeo íterum
suméndi eam. Hoc mandátum accépi a
Patre meo.
19 Dissénsio íterum facta est inter Ju-
dæos propter sermónes hos. 20 Dicébant
autem multi ex ipsis : Dæmónium habet,
et insánit : quid eum audítis? 21 Alii di-
cébant : Hæc verba non sunt dæmónium
habéntis : numquid dæmónium potest
cæcórum óculos aperíre?
22 Facta sunt autem encǽnia in Jerosó-

7. ℵT[2]* *πάλιν αὐτοῖς*. [L]T* *ὅτι*.
8. ABDG[2]KLT[1] Θ : *ἦλθ. πρὸ ἐμοῦ* (D* *πάντ.* ℵEXT[2]* *πρὸ ἐμοῦ*).
12s. LT: *οὐκ ἔστιν*. [L[2]]T[2]ℵBDX* *τὰ πρ. Ὁ δὲ μισθ. φ.*
14. LTℵBDX: *γινώσκουσίν με τὰ ἐμά*.

16. BDX (G in marg.) : *γενήσονται*.
19. LT* *οὖν*
21. Al.: *δαιμονιῶν*. T: *ἀνοῖξαι*.

X. 8. *Qui sont venus*. Le grec a en plus : « avant moi ».
14. *Et mes brebis me connaissent*. Grec : « et je suis connu des miennes ».

Ovilis ostium.

7 Jésus leur dit donc encore : « En
vérite, en vérité, je vous le dis, c'est
moi qui suis la porte des brebis.
8 Tous ceux qui sont venus sont des
voleurs et des larrons, et les brebis
ne les ont point écoutés. 9 C'est moi
qui suis la porte. Si c'est par moi que
quelqu'un entre, il sera sauvé; et il
entrera, et il sortira, et il trouvera
des pâturages. 10 Le voleur ne vient
que pour voler, égorger et détruire.
Moi je suis venu pour qu'elles aient
la vie, et qu'elles l'aient plus abon-
damment.

Ap. 3, 8; 4, 1. Joa. 14, 2, 12. Os. 7, 1. Jer. 23, 2. Mat. 7, 15; 9, 36; 23, 13. Joa. 14, 6. Num. 27, 17. 1 Tim. 4, 16. Ez. 43, 2. Luc. 12, 39. Jer. 50, 6; 13, 20. Mich. 3, 3. Joa. 3, 21; 1, 4; 10, 28. Jac. 1, 5. Ps. 22, 1.

Non curat mercenarius de ovibus.

11 » Moi je suis le bon pasteur. Le
bon pasteur donne sa vie pour ses
brebis. 12 Mais le mercenaire, et ce-
lui qui n'est point pasteur, dont les
brebis ne sont pas le bien propre,
voyant le loup venir, laisse là les bre-
bis et s'enfuit; et le loup ravit et dis-
perse les brebis; 13 or le mercenaire
s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et
qu'il n'a point de souci des brebis.

1 Pet. 2, 25; 5, 4. Joa. 15, 13. Hebr. 13, 20. Mat. 26, 31. Ez. 37, 24; 34, 11. Is. 10, 11. Ps. 79, 2. Eccli. 18, 13. Jer. 6, 13. Philip. 1, 17-18; 2, 21. Zach. 11, 9. Am. 6, 6. Is. 22, 16.

Unum ovile et unus pastor.

14 » Moi, je suis le bon pasteur, et
je connais mes brebis et mes brebis
me connaissent, 15 comme mon Père
me connaît, et que moi-même je con-
nais mon Père; et je donne ma vie
pour mes brebis. 16 Mais j'ai d'autres
brebis qui ne sont point de cette ber-
gerie; et il faut que je les amène, et
elles entendront ma voix, et il n'y
aura qu'un bercail et qu'un pasteur.

Zach. 11, 4-5. Lam. 3, 25. Prov. 12, 10. 2 Tim. 2, 19. Ex. 33, 12. Joa. 10, 3; 8, 43, 47; 7, 29; 15, 13; 6, 51. Mat. 8, 11; 11, 27; 15, 24. Joa. 11, 52. Eph. 2, 14. Zach. 14, 9. Is. 49, 6. Ez. 34, 31.

Libenter vitam ponit.

17 » Et si mon Père m'aime, c'est
parce que je quitte ma vie pour la re-
prendre. 18 Personne ne me la ra-
vit; mais je la donne de moi-même;
j'ai le pouvoir de la donner et j'ai le
pouvoir de la reprendre. C'est le
commandement que j'ai reçu de mon
Père ».

Joa. 3, 35; 2, 19; 12, 24. Is. 53, 7, 10, 12. Joa. 7, 30. Ps. 39, 8-9; 15, 10-11. Joa. 18, 6; 17, 11; 14, 31. Mat. 16, 21.

Adversæ de hoc opiniones.

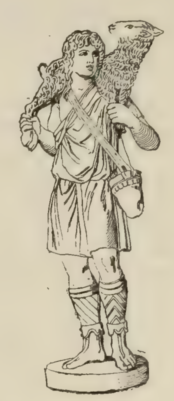
19 Une dissension s'éleva de nou-
veau parmi les Juifs à cause de ces
paroles. 20 Beaucoup d'entre eux di-
saient : « Il a en lui un démon, et il a
perdu le sens; pourquoi l'écoutez-
vous? » 21 D'autres disaient : « Ces
paroles ne sont pas d'un homme qui
a un démon en lui; est-ce qu'un dé-
mon peut ouvrir les yeux des aveu-
gles? »

Joa. 7, 43; 9, 10. Joa. 7, 20. Marc. 3, 30, 21. Mat. 12, 27. Joa. 7, 46. Mat. 12, 26. Joa. 9, 30, 32. Ps. 145, 8.

d) Estne Christus?

22 Or on faisait à Jérusalem la Dé-

8. *Tous ceux qui sont venus.* Il s'agit ici, sans doute, dans la pensée du Sauveur, des pharisiens et docteurs de la loi qui s'établissaient chefs du peuple juif.



Le Bon Pasteur (Statue du Musée de Latran à Rome (℣. 11).

11. On sait que dans les catacombes les premiers chrétiens ont représenté des milliers de fois Notre-Seigneur sous la forme du Bon Pasteur.

16. *J'ai d'autres brebis qui ne sont point de cette bergerie.* Par-dessus le peuple Juif, le Sauveur embrassait la multitude des païens qu'il était également venu appeler au salut.

18. *Je la donne de moi-même.* Le sacrifice du Sauveur a été libre et spontané jusqu'à la fin.

d) Le conflit lors de la fête de la Dédicace, X, 22-42.

22. « La fête de *la Dédicace* remontait à l'an 164, où Judas Machabée, ayant délivré Jérusalem, avait brisé l'idole de Jupiter Olympien, placée dans le sanctuaire, et purifié le temple des profanations commises trois ans auparavant par Antiochus Épiphane. Elle durait huit jours et se célébrait à l'entrée de l'hiver, comme saint Jean en fait la remarque pour ses lecteurs, étrangers à la Judée ». (L. Bacuez).

σολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν, 23 καὶ περιεπάτει
ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολο-
μῶντος. 24 Ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν
ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν
παῤῥησίᾳ.
25 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν,*
καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ πατρός μου, ταῦτα μαρτυρεῖ
περὶ ἐμοῦ, 26 ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε· οὐ
γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν, καθὼς
εἶπον ὑμῖν. 27 Τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς
φωνῆς μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτά,
καὶ ἀκολουθοῦσί μοι, 28 κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον
δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς
τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ
τῆς χειρός μου.
29 *Ὁ πατήρ μου, ὃς δέδωκέ μοι, μείζων*
πάντων ἐστί, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός μου. 30 Ἐγὼ καὶ
ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.
31 *Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰου-*
δαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 Ἀπεκρίθη
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα
ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός μου· διὰ ποῖον αὐτῶν
ἔργον λιθάζετέ με; 33 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ
οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· Περὶ καλοῦ ἔργου
οὐ λιθάζομέν σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας,
καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν
θεόν.
34 *Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστι*
γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· Ἐγὼ εἶπα,
θεοί ἐστε; 35 Εἰ ἐκείνους εἶπε θεούς, πρὸς
οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται
λυθῆναι ἡ γραφή· 36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασε
καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε·
Ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ
εἰμί; 37 Εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου,
μὴ πιστεύετέ μοι· 38 εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ
μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα
γνῶτε καὶ πιστεύσητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ
κἀγὼ ἐν αὐτῷ.
39 *Ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ*

lymis : et hiems erat. 23 Et ambulábat Je-
sus in templo, in pórticu Salomónis.
24 Circumdedérunt ergo eum Judǽi, et
dicébant ei : Quoúsque ánimam nos-
tram tollis? si tu es Christus, dic nobis
palam.
25 Respóndit eis Jesus : Loquor vobis,
et non créditis : ópera quæ ego fácio in
nómine Patris mei, hæc testimónium pér-
hibent de me : 26 sed vos non créditis,
quia non estis ex óvibus meis. 27 Oves
meæ vocem meam aúdiunt : et ego cog-
nósco eas, et sequúntur me : 28 et ego
vitam ætérnam do eis : et non períbunt
in ætérnum, et non rápiet eas quisquam
de manu mea.

29 Pater meus quod dedit mihi, majus
ómnibus est : et nemo potest rápere de
manu Patris mei. 30 Ego et Pater unum
sumus.
31 Sustulérunt ergo lápides Judǽi, ut
lapidárent eum. 32 Respóndit eis Jesus :
Multa bona ópera osténdi vobis ex Patre
meo, propter quod eórum opus me lapi-
dátis? 33 Respondérunt ei Judǽi : De
bono ópere non lapidámus te, sed de
blasphémia : et quia tu homo cum sis,
facis teípsum Deum.

34 Respóndit eis Jesus: Nonne scriptum
est in lege vestra quia : Ego dixi, dii
estis? 35 Si illos dixit deos, ad quos
sermo Dei factus est, et non potest solvi
scriptúra : 36 quem Pater sanctificávit,
et misit in mundum, vos dícitis : Quia
blasphémas, quia dixi, Fílius Dei sum?
37 Si non fácio ópera Patris mei, nolíte
crédere mihi. 38 Si autem fácio, et si mihi
non vultis crédere, opéribus crédite, ut
cognoscátis et credátis quia Pater in me
est, et ego in Patre.
39 Quærébant ergo eum apprehéndere :

---

22. ℵDT[2]* *τοῖς*. ℵBDT* *καὶ*.
23. ℵBDET: *τοῦ Σολομῶνος*.
24. Markland. : *αἰωρεῖς*.
25. B: *οὐκ ἐπιστεύσατε*.
26s. G (in m.) : *ὅτι οὐκ*. [L]T* *καθὼς εἶπ. ὑμ.* (G[1]KΘ: *K. εἶπ. ὑμῖν, τὰ τλ.*).
29. T* (in f.) *μου*.
32. [L]T* *μου*.
33. LT* *λέγ*.
34. T[2]* *ὑμῶν*. LT: *Ὅτι ἐγὼ*. ADL: *εἶπον*.
35. DT: *ἐγέν. τοῦ θεοῦ*.
36. X: (1. *ἡγί. ἠγάπησεν*) et * *εἶπον*. ℵDET[2]* *τοῦ*.
38. LT: *πιστεύετε ἵνα γν. κ. γινώσκητε ὅτι... ἐν τ. πατρί*.
39. DE* *οὖν* (D: *Καὶ ἐζήτ.*).

25. *Je vous parle*. Grec : « je vous l'ai dit ».
26. Le grec a en plus à la fin : « comme je vous l'ai dit ».

dicace ; et c'était l'hiver. 23 Et Jésus
se promenait dans le temple, sous le
portique de Salomon. 24 Les Juifs
donc l'entourèrent et lui dirent :
« Jusqu'à quand tiendras-tu notre
esprit en suspens ? Si tu es le Christ,
dis-le-nous ouvertement ».

1 Mach. 4, 52. 2 Mach. 10, 6. Act. 3, 11; 5, 12. 3 Reg. 6, 3; 8, 11. Act. 5, 12. Eccli. 51, 10. Ps. 117, 12; 21, 17, 13. Joa. 8, 25; 16, 29.

Operum testimonium.

25 Jésus leur répondit : « Je vous
parle et vous ne croyez point ; les œu-
vres que je fais au nom de mon Père
rendent témoignage de moi ; 26 mais
vous ne croyez point, parce que vous
n'êtes point de mes brebis. 27 Mes
brebis écoutent ma voix ; moi je les
connais et elles me suivent ; 28 et je
leur donne la vie éternelle, et elles ne
périront jamais, et nul ne les ravira
de ma main.

Joa. 8, 46. Num. 14, 11. Joa. 5, 36; 3, 2; 8, 45, 47. Jer. 8, 7. 1 Cor. 2, 14. Eccli. 21, 18. Joa. 17, 2; 8, 51; 5, 24. Is. 40, 10. Rom. 8, 38. 1 Pet. 1, 5.

Unus est cum Patre.

29 » Quant à mon Père, ce qu'il m'a
donné est plus grand que toutes
choses, et personne ne peut le ravir
de la main de mon Père. 30 Moi et
mon Père nous sommes une seule
chose ».

Joa. 6, 37; 14, 28. 1 Cor. 15, 24. Joa. 10, 33, 38; 5, 23; 17, 10; 8, 59. Lev. 24, 14. Is. 48, 4. Act. 7, 51.

Ira Judæorum.

31 Alors les Juifs prirent des pier-
res pour le lapider. 32 Jésus leur dit :
« J'ai fait devant vous beaucoup
d'œuvres excellentes par la vertu de
mon Père ; pour laquelle de ces œu-
vres me lapidez-vous ? » 33 Les Juifs
lui répondirent : « Ce n'est pas pour
une bonne œuvre que nous te lapi-
dons, mais c'est pour un blasphème,
et parce que toi, étant homme, tu te
fais Dieu ».

Joa. 5, 20; 7, 21. Marc. 7, 37. Act. 10, 38; 2, 22. Ps. 108, 4. Mat. 23, 35. 1 Pet. 2, 22. Mat. 12, 31; 26, 65. Joa. 5, 18. Sap. 2, 6.

Opera facit Patris.

34 Jésus leur repartit : « N'est-il
pas écrit dans votre loi : Je l'ai dit :
Vous êtes des dieux ? 35 Quand elle
appelle dieux ceux à qui la parole de
Dieu a été adressée, et que l'Écriture
ne peut être détruite, 36 vous me
dites, à moi que le Père a sanctifié et
envoyé dans le monde : Tu blasphè-
mes ; parce que j'ai dit : Je suis le
Fils de Dieu ? 37 Si je ne fais pas les
œuvres de mon Père, ne me croyez
point. 38 Mais si je les fais, quand
bien même vous ne voudriez pas me
croire, croyez aux œuvres, afin que
vous connaissiez et croyiez que mon
Père est en moi, et moi dans mon
Père ».

Ps. 81, 6. 1 Cor. 8, 5. Ps. 49, 1. Joa. 7, 23. Mat. 5, 18. Tob. 14, 6. Joa. 6, 27; 5, 36; 17. Jer. 1, 5. Is. 61, 1. Joa. 15, 24. Ex. 8, 19. Luc. 11, 20. Joa. 14, 11, 10; 17, 21. Is. 7, 9; 21, 2. Jer. 5, 3.

Multi credunt in eo.

39 Ils cherchaient donc à le prendre,

---

23. « La galerie couverte où se promenait Notre-Seigneur s'appelait *portique de Salomon*, parce qu'elle était bâtie sur une terrasse élevée par Salomon [ou attribuée à ce roi]. Peut-être y voyait-on encore quelques restes de l'ancien temple. [Elle s'étendait parallèlement à la vallée de Josaphat et formait le côté oriental de l'enceinte du temple]. On découvrait de là la colline des Oliviers et toute la vallée du Cédron. Le Sauveur et les Apôtres s'y tenaient de préférence, parce qu'elle était ouverte aux Gentils aussi bien qu'aux Juifs ». (L. Bacuez).

28. *Je leur donne la vie éternelle.* Jésus déjoue ainsi la ruse de ses ennemis qui n'insistaient tant pour le faire se déclarer le Messie qu'afin de le rendre odieux aux Romains, comme aspirant à la royauté, selon le caractère qu'ils attribuaient au Messie, tels qu'ils se le représentaient.

30. *Moi et mon Père nous sommes une seule chose.* Formule très précise de la consubstantialité du Père et du Fils. Si les Juifs ne l'avaient pas entendu de la sorte ils n'auraient pas tenté de lapider le Sauveur.

34. *Vous êtes des dieux.* Les magistrats sont appelés *dieux*, parce qu'ils participent à la puissance de Dieu. « Si per sermonem Dei fiunt homines dii, unde participant non est Deus? Si lumina illuminata dii sunt, lumen quod illuminat non est Deus? Si vos deos facit sermo Dei, quomodo non est Deus Verbum Dei ». Saint Augustin, *In Joan.*, XLVIII, 9.

38. *Mon Père est en moi, et moi dans mon Père.* Jésus répète en d'autres termes, parce qu'il a mal été compris, qu'il est consubstantiel à son Père.

ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν, 40 *καὶ ἀπῆλθε*
πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον,
ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ
ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 *Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς*
αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον
ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάν-
νης περὶ τούτου, ἀληθῆ ἦν. 42 *Καὶ ἐπί-*
στευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς αὐτόν.
XI. 1 *Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βη-*
θανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας
τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς· 2 *(ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλεί-*
ψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς
πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελ-
φὸς Λάζαρος ἠσθένει). 3 *Ἀπέστειλαν οὖν*
αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτόν, λέγουσαι· Κύριε,
ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ. 4 *Ἀκούσας δὲ ὁ*
Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι
πρὸς θάνατον, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ
θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐ-
τῆς. 5 *Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν*
καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.
6 *Ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν*
ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 *ἔπειτα*
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν
εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.
8 *Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν*
ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν
ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 *Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐχὶ*
δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περι-
πατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ
φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 *ἐὰν δέ*
τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι
τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.
11 *Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει*
αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμη-
ται· ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.
12 *Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Κύριε, εἰ*
κεκοίμηται, σωθήσεται. 13 *Εἰρήκει δὲ ὁ*
Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ
ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου
λέγει. 14 *Τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς*
παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε, 15 *καὶ χαίρω*
δι' ὑμᾶς (ἵνα πιστεύσητε) ὅτι οὐκ ἤμην
ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 *Εἶπεν*
οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, τοῖς

40. BL: *ἔμενεν.*
41. ℵD* *ὅτι.*
42. ℵBDT: *Καὶ πολ. ἐπ. εἰς αὐ. ἐκεῖ.*
1. ℵDT²† (a. *Μαρ.*) *τῆς.*
2. D* *αὐτοῦ.*
4. D† (p. *ἀσθ.*) *αὐτοῦ.*
5. D: (l. *ἠγ.*) *ἐφίλει.*
6. D† (p. *ἔμ.*) *ὁ Ἰησοῦς.*

et exívit de mánibus eórum. 40 Et ábiit
íterum trans Jordánem, in eum locum
ubi erat Joánnes baptízans primum : et
mansit illic. 41 Et multi venérunt ad eum,
et dicébant : Quia Joánnes quidem sig-
num fecit nullum. 42 Omnia autem quæ-
cúmque dixit Joánnes de hoc, vera erant.
Et multi credidérunt in eum.
XI. 1 Erat autem quidam languens Lá-
zarus a Bethánia, de castéllo Maríæ et
Marthæ soróris ejus. 2 (María autem erat,
quæ unxit Dóminum unguénto, et extér-
sit pedes ejus capíllis suis : cujus frater
Lázarus infirmabátur). 3 Misérunt ergo
soróres ejus ad eum, dicéntes : Dómine,
ecce quem amas infirmátur. 4 Aúdiens au-
tem Jesus dixit eis : Infírmitas hæc non
est ad mortem, sed pro glória Dei, ut glo-
rificétur Fílius Dei per eam. 5 Diligébat
autem Jesus Martham, et sorórem ejus
Maríam, et Lázarum.
6 Ut ergo audívit quia infirmabátur, tunc
quidem mansit in eódem loco duóbus dié-
bus. 7 Deínde post hæc dixit discípulis
suis : Eámus in Judǽam íterum.
8 Dicunt ei discípuli : Rabbi, nunc quæ-
rébant te Judǽi lapidáre, et íterum vadis
illuc ? 9 Respóndit Jesus : Nonne duódecim
sunt horæ diéi ? Si quis ambuláverit in die,
non offéndit, quia lucem hujus mundi vi-
det : 10 si autem ambuláverit in nocte,
offéndit, quia lux non est in eo.
11 Hæc ait, et post hæc dixit eis : Lá-
zarus amícus noster dormit : sed vado ut
a somno éxcitem eum. 12 Dixérunt ergo
discípuli ejus : Dómine, si dormit, salvus
erit. 13 Díxerat autem Jesus de morte ejus :
illi autem putavérunt quia de dormitióne
sommi díceret. 14 Tunc ergo Jesus dixit
eis maniféste : Lázarus mórtuus est : 15 et
gaúdeo propter vos, ut credátis, quóniam
non eram ibi : sed eámus ad eum. 16 Dixit
ergo Thomas, qui dícitur Dídymus, ad

7. AD[L]† (p. *μαθ.*) *αὐτοῦ* (Item D ỷ. 8).
12. L: *αὐτῷ οἱ μαθηταί·* (T: *αὐτῷ * οἱ μ.*).
14. A[L] *οὖν.* D† (p. *Λάζ.*) *ὁ φίλος ἡμῶν.*

42. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 41.

XI. 5. *Marie* n'est pas dans le grec.
15. *Afin que vous croyiez* figure dans le grec entre parenthèses.

mais il s'échappa de leurs mains, Joa. 7, 30, 32 ; 8, 59.
40 et il s'en alla de nouveau au delà Marc. 12, 12. Luc. 4, 3.
du Jourdain, dans le lieu où Jean bap- Joa. 3, 23 ; 1, 28.
tisait d'abord ; et il y demeura. 41 Et Luc. 3, 3.
beaucoup de personnes vinrent à lui, Is. 2, 2-3. Joa. 3, 30.
et ils disaient : « Jean n'a fait aucun Luc. 11, 33. Joa. 5, 35 ;
miracle. 42 Mais tout ce que Jean a 3, 27, 33, 34. Mat. 8, 11.
dit de celui-ci était vrai ». Et beau- Gen. 22, 18 ; 26, 4.
coup crurent en lui. Is. 49, 18.

XI. 1 Or il y avait un certain ma- **e) Nuntius de Lazari morbo.**
lade, Lazare, de Béthanie, du bourg Luc. 10, 38.
où demeuraient Marie et Marthe sa Joa. 12, 2.
sœur. 2 (Marie était celle qui oignit Mat. 26, 7.
le Seigneur de parfum, et lui essuya Luc. 8, 2 ; 7, 37-38.
les pieds de ses cheveux ; et Lazare, 2 Cor. 11, 29. Is. 53, 4.
alors malade, était son frère). 3 Ses Act. 8, 26.
sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : Rom. 8, 26. Sap. 11, 25.
« Seigneur, voilà que celui que vous Ps. 6, 3 ; 90, 15.
aimez est malade ». 4 Ce qu'enten- Hebr. 11, 19. 4 Reg. 20, 1.
dant, Jésus leur dit : « Cette maladie 1 Joa. 5, 16.
ne va pas à la mort, mais elle est pour Joa. 11, 15 ; 40, 42 ; 9, 3 ;
la gloire de Dieu, afin que le Fils de 2, 11.
Dieu en soit glorifié. 5 Or Jésus aimait Sap. 7, 27-28. 2 Reg. 1, 26.
Marthe et sa sœur Marie, et Lazare.
6 Ayant donc entendu dire qu'il **Moratur Jesus.**
était malade, il demeura toutefois Ex. 19, 10-11. Joa. 10, 42.
deux jours encore au lieu où il était ;
7 et après cela, il dit à ses disciples : 2 Par. 20, 17.
« Retournons en Judée ».
8 Les disciples lui dirent : « Maître, **Objectio discipulorum.**
tout à l'heure, les Juifs cherchaient à Joa. 10, 31.
vous lapider, et vous retournez là ? » Ps. 104, 4.
9 Jésus répondit : « N'y a-t-il pas
douze heures dans le jour ? Si quel- Joa. 9, 1.
qu'un marche pendant le jour, il ne Luc. 13, 32. Sap. 17, 19.
se heurte point, parce qu'il voit la lu- Ex. 10, 23.
mière de ce monde ; 10 mais s'il mar- Joa. 19, 35.
che pendant la nuit, il se heurte, 1 Joa. 2, 9.
parce qu'il n'a point en lui la lu-
mière ».
11 Il leur parla ainsi, et ensuite il **De dormitione Lazari.**
leur dit : « Lazare, notre ami, dort ; Joa. 12, 35.
mais je vais le tirer de son sommeil ». Sap. 16, 13.
12 Or ses disciples lui dirent : « Sei- Is. 26, 19. Mat. 9, 24.
gneur, s'il dort, il guérira ». 13 Jésus 1 Cor. 15, 20. 1 Thes. 4, 13.
avait parlé de sa mort, mais eux cru- Job, 14, 12.
rent qu'il parlait de l'assoupissement Act. 7, 60. Ps. 126, 2.
du sommeil. 14 Alors Jésus leur dit Mat. 15, 16. Ps. 81, 7.
clairement : « Lazare est mort ; 15 et 2 Reg. 14, 14. Job, 42, 2.
je me réjouis à cause de vous, de ce Deut. 4, 4, 7. Joa. 14, 23.
que je n'étais pas là, afin que vous
croyiez ; mais allons à lui ». 16 Sur
quoi Thomas, qui est appelé Didyme,

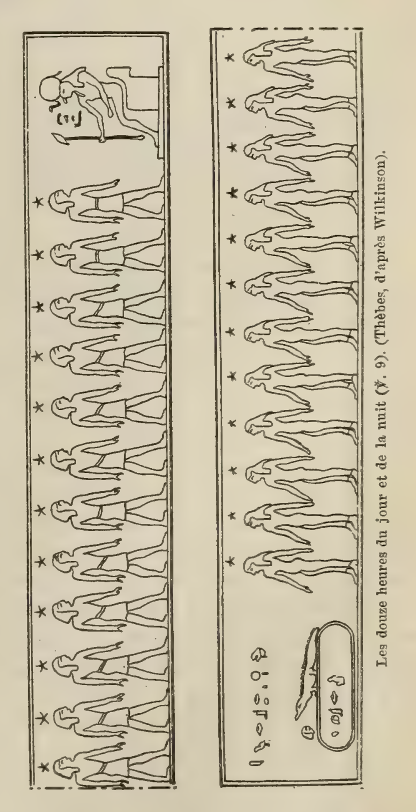
40. Jean *Baptiste*.

e) **Résurrection de Lazare, XI.**

1. *Béthanie.* Voir la note sur *Matthieu*, xxi, 17. — *Marie* Madeleine. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 56. — *Marthe.* Voir la note sur *Luc*, x, 38.

6. *Il demeura... deux jours*, afin de rendre le miracle de la résurrection plus éclatant.

9. *N'y a-t-il pas douze heures dans le jour?* Les Juifs partageaient le jour, au temps de Notre-Seigneur, en douze heures, dont la première commençait avec le lever du soleil et la douzième finissait à son coucher.


Les douze heures du jour et de la nuit (ỳ. 9). (Thèbes, d'après Wilkinson).

15. *Afin que vous croyiez.* La foi devait être d'autant plus vive que le miracle aurait plus d'éclat

16. *Didyme* signifie en grec jumeau. Thomas a en hébreu le même sens. Une tradition dit qu'il avait une sœur jumelle appelée Lydie.

*συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀπο-
θάνωμεν μετ' αὐτοῦ.*
17 *Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσ-
σαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.*
18 *(Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύ-
μων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε),* 19 *καὶ
πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς
τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παρα-
μυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐ-
τῶν.*
20 *Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν ὅτι ὁ
Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία
δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.* 21 *Εἶπεν οὖν ἡ
Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει·* 22 *ἀλλὰ
καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεόν,
δώσει σοι ὁ θεός.* 23 *Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·
Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.* 24 *Λέγει αὐ-
τῷ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ
ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.* 25 *Εἶπεν
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ
ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ,
ζήσεται,* 26 *καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων
εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πι-
στεύεις τοῦτο;* 27 *Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε,
ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστός, ὁ
υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμε-
νος.*
28 *Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε
Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα·
Ὁ διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.* 29 *Ἐ-
κείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται
πρὸς αὐτόν·* 30 *(οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς
εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ ὅπου
ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα).*
31 *Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς
ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν,
ἰδόντες τὴν Μαρίαν ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ
ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες· Ὅτι
ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.*
32 *Ἡ οὖν Μαρία, ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν ὁ Ἰη-
σοῦς, ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας
αὐτοῦ, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε,
οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.*
33 *Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ*

condiscípulos : Eámus et nos, ut moriá-
mur cum eo.
17 Venit ítaque Jesus : et invénit eum
quátuor dies jam in monuménto habén-
tem. 18 (Erat autem Bethánia juxta Jerosó-
lymam quasi stádiis quíndecim). 19 Multi
autem ex Judǽis vénerant ad Martham
et Maríam, ut consolaréntur eas de fratre
suo.
20 Martha ergo ut audívit quia Jesus ve-
nit, occúrrit illi : María autem domi se-
débat. 21 Dixit ergo Martha ad Jesum :
Dómine, si fuísses hic, frater meus non
fuísset mórtuus : 22 sed et nunc scio quia
quæcúmque popósceris a Deo, dabit tibi
Deus. 23 Dicit illi Jesus : Resúrget frater
tuus. 24 Dicit ei Martha : Scio quia resúr-
get in resurrectióne in novíssimo die.
25 Dixit ei Jesus : Ego sum resurréctio et
vita : qui credit in me, étiam si mórtuus
fúerit, vivet : 26 et omnis qui vivit, et cre-
dit in me, non moriétur in ætérnum. Cre-
dis hoc? 27 Ait illi : Utique Dómine, ego
crédidi quia tu es Christus Fílius Dei vivi,
qui in hunc mundum venísti.
28 Et cum hæc dixísset, ábiit, et vocávit
Maríam, sorórem suam siléntio, dicens :
Magíster adest, et vocat te. 29 Illa ut au-
dívit, surgit cito, et venit ad eum : 30 non-
dum enim vénerat Jesus in castéllum : sed
erat adhuc in illo loco ubi occúrrerat ei
Martha.
31 Judǽi ergo qui erant cum ea in domo,
et consolabántur eam, cum vidíssent Ma-
ríam quia cito surréxit et éxiit, secúti
sunt eam dicéntes : Quia vadit ad monu-
méntum ut ploret ibi. 32 María ergo, cum
venísset ubi erat Jesus, videns eum, cécidit
ad pedes ejus, et dicit ei : Dómine, si fuís-
ses hic, non esset mórtuus frater meus.
33 Jesus ergo, ut vidit eam plorántem,
et Judǽos qui vénerant cum ea, plorán-

16. ℵABCDT²: *συνμαθ.*
17. CDL: *Ἦλθεν ... κ. εὗρ.*
18. Wall. : *πέντε* (coll. Act. I, 12).
19. LT: *πολλοὶ δὲ.* L: *πρὸς τὴν Μ.* LT: *Μαριάμ* (eti. 28. 31s. 45; non item 1s. 20). T* *αὐτῶν.*
21. G²KL* *ἡ.* LT: *οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδ. μ.*
22. [L]T²* *ἀλλὰ.*
24. LT† *ἡ.*
28. T: *τοῦτο.*
29. LT: *ἠγέρθη.* ℵBC: *ἤρχετο.*
30. ℵBCL: *ἦν ἔτι.*
31. T (G in m.; ℵBDX) : *δόξαντες ὅτι ὑπάγει.*
32. ℵABCT* (pr.) *ὁ* ... : (l. *εἰς*) *πρὸς.* T: *μου ἀπέθ.*
33. ACT¹: *ἴδεν.*

27. *Vivant* n'est pas dans le grec.
30. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
31. *La suivirent.* Grec : « l'accompagnèrent ».

dit aux autres disciples : « Allons,
nous aussi, afin que nous mourions
avec lui ».
17 Jésus vint donc, et il le trouva
mis dans le sépulcre depuis quatre
jours. 18 (Or Béthanie était près de
Jérusalem, à environ quinze stades).
19 Cependant beaucoup de Juifs
étaient venus près de Marthe et de
Marie, pour les consoler de la mort
de leur frère.
20 Marthe donc, dès qu'elle eut ap-
pris que Jésus venait, alla au-devant
de lui, mais Marie se tenait dans la
maison. 21 Et Marthe dit donc à Jé-
sus : « Seigneur, si vous eussiez été
ici, mon frère ne serait pas mort;
22 cependant, maintenant même, je
sais que tout ce que vous demande-
rez à Dieu, Dieu vous le donnera ».
23 Jésus lui répondit : « Votre frère
ressuscitera ». 24 Marthe lui dit : « Je
sais qu'il ressuscitera à la résurrec-
tion, au dernier jour ». 25 Jésus lui
dit : « C'est moi qui suis la résurrec-
tion et la vie; celui qui croit en moi,
quand même il serait mort, vivra;
26 et quiconque vit et croit en moi, ne
mourra jamais. Croyez-vous cela? »
27 Elle lui répondit : « Oui, Seigneur,
je crois que vous êtes le Christ, le
Fils du Dieu vivant, qui êtes venu en
ce monde ».
28 Après qu'elle eut dit cela, elle
s'en alla et appela Marie, sa sœur, en
secret, disant : « Le Maître est là, et
il t'appelle ». 29 Ce que celle-ci ayant
entendu, elle se leva promptement et
vint à lui; 30 car Jésus n'était point
encore entré dans le bourg, mais il
était dans le lieu où Marthe l'avait
rencontré.
31 Cependant les Juifs qui étaient
dans la maison avec Marie, et la con-
solaient, lorsqu'ils la virent se lever
si promptement et sortir, la suivi-
rent, disant : « Elle va au sépulcre
pour y pleurer ». 32 Et quand Marie
fut venue où était Jésus, le voyant,
elle tomba à ses pieds, et lui dit :
« Seigneur, si vous eussiez été ici,
mon frère ne serait pas mort ».
33 Mais lorsque Jésus la vit pleu-

Joa. 20, 25; 21, 2; 14, 5. 2 Reg. 18, 33.

Lazarus quatriduanus sepultus. Mat. 8, 7. Joa. 5, 5. Marc. 11, 1. Joa. 12, 9. Eccli. 7, 38; 12, 1; 6, 19. Rom. 12, 15-16.

Occurrit Martha. Job, 4, 16. Am. 4, 12. Luc. 10, 39. Hebr. 5, 7. 3 Reg. 3, 5. Joa. 9, 31, 33. 1 Cor. 15, 22. Job, 14, 7-8. Job, 19, 25. Joa. 5, 29. Luc. 14, 11. Act. 24, 15. Joa. 10, 10; 5, 21; 6, 40, 54. Act. 26, 23. Joa. 8, 51; 6, 50; 3, 36; 12, 25. Os. 13, 14. Mat. 15, 28; 16, 16. Ps. 106, 16-17. Joa. 6, 69. Mat. 11, 3.

Occurrit et Maria, Is. 40, 2. Ap. 22, 17. Is. 30, 15. Lam. 3, 26. Ps. 118, 32. Is. 26, 9. Ps. 41, 3. Ps. 131, 6.

et amanter queritur. Job, 29, 25. 1 Cor. 14, 25. Ps. 131, 7. Lam. 1, 16.

Lacrymatur Jesus.

18. *Environ quinze stades,* un peu moins de trois kilomètres.

21. *Si vous eussiez été ici.* D'après les commentateurs, la foi de Marthe comporte quelque imperfection, puisqu'elle semble penser qu'il lui était plus facile de le guérir que de le ressusciter, et qu'elle n'a pas l'idée de la toute-puissance du Sauveur.

25. *C'est moi qui suis...,* c'est-à-dire c'est moi qui ressuscite et qui vivifie. Pour donner plus d'énergie au discours, les Hébreux employaient souvent les noms abstraits pour les concrets (Glaire).

27. *Le Christ, le Fils du Dieu vivant.* Vraisemblablement ce terme est ici employé dans le sens large, pour signifier le Messie.

33. *Jésus... se troubla lui-même.* Jésus se possédait pleinement lui-même et commandait à toutes ses impressions; il *se troubla lui-même* pour marquer son affection pour Lazare.

τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίον-
τας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάρα-
ξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπε· Ποῦ τεθείκατε αὐ-
τόν; Λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.
35 Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς. 36 Ἔλεγον οὖν οἱ
Ἰουδαῖοι· Ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 Τινὲς
δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Οὐκ ἠδύνατο οὗτος ὁ
ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆ-
σαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυ-
τῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον,
καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 Λέγει ὁ
Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει αὐτῷ ἡ
ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε,
ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι. 40 Λέγει
αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι ἐὰν πι-
στεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

41 Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς
κείμενος· ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς
ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι
ἤκουσάς μου. 42 Ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ
μου ἀκούεις, ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιε-
στῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέ-
στειλας. 43 Καὶ ταῦτα εἰπών, φωνῇ μεγάλῃ
ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 Καὶ
ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας
καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ
σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰη-
σοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλ-
θόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι
ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·
46 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς
Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν ὁ
Ἰησοῦς.

47 Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦ-
μεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα
ποιεῖ; 48 ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτω, πάντες
πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ
Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον
καὶ τὸ ἔθνος.

tes, infrémuit spíritu, et turbávit seípsum,
34 et dixit : Ubi posuístis eum? Dicunt ei :
Dómine, veni, et vide. 35 Et lacrymátus
est Jesus. 36 Dixérunt ergo Judǽi : Ecce
quómodo amábat eum. 37 Quidam autem
ex ipsis dixérunt : Non póterat hic, qui
apéruit óculos cæci nati, fácere ut hic non
morerétur?

38 Jesus ergo rursum fremens in semet-
ípso, venit ad monuméntum : erat autem
spelúnca : et lapis superpósitus erat ei.
39 Ait Jesus : Tóllite lápidem : Dicit ei
Martha, soror ejus qui mórtuus fúerat :
Dómine, jam fetet, quatriduánus est
enim. 40 Dicit ei Jesus : Nonne dixi tibi
quóniam si credíderis, vidébis glóriam
Dei?

41 Tulérunt ergo lápidem : Jesus autem
elevátis sursum óculis, dixit : Pater grá-
tias ago tibi quóniam audísti me : 42 ego
autem sciébam quia semper me audis : sed
propter pópulum qui circúmstat, dixi, ut
credant quia tu me misísti. 43 Hæc cum
dixísset, voce magna clamávit : Lázare
veni foras. 44 Et statim pródiit qui fúerat
mórtuus, ligátus pedes et manus ínstitis,
et fácies illíus sudário erat ligáta. Dixit
eis Jesus : Sólvite eum, et sínite abíre.

45 Multi ergo ex Judǽis qui vénerant
ad Maríam et Martham, et víderant quæ
fecit Jesus, credidérunt in eum. 46 Quidam
autem ex ipsis abiérunt ad pharisǽos, et
dixérunt eis quæ fecit Jesus.

47 Collegérunt ergo pontífices et phari-
sǽi concílium, et dicébant : Quid fácimus,
quia hic homo multa signa facit? 48 Si di-
míttimus eum sic, omnes credent in eum :
et vénient Románi, et tollent nostrum lo-
cum, et gentem.

---

34. E: τεθήκατε.
35. ℵD† (in.) καὶ.
37. LT²: ἐδύν.
39. ℵABCDXLTΘ : τ. τετελευτηκότος.
40. LT: ὄψῃ.
41. G[KH]SLTΘℵBC¹D*: ὃ-κείμ. (EX†).
44. T* † (p. ἀφ.) αὐτὸν.
45. ABCT* ὁ Ἰησ̃ς.
46. X*. ℵDT²: εἶπαν (ut mos est). CDL: ὁ.

37. *D'un aveugle-né.* Grec : « de l'aveugle ».
41. *Ils ôtèrent donc la pierre.* Le grec a en plus : « d'où le mort gisait ».
45. *Près de Marie et de Marthe.* Grec : « près de Marie ».
47. *Les Pontifes.* Grec : « les princes des prêtres ». — *Que faisons-nous?* Grec : « que ferons-nous? ».

rant, et les Juifs qui étaient venus
avec elle pleurant aussi, il frémit en
son esprit, et se troubla lui-même,
34 et il dit : « Où l'avez-vous mis ? »
Ils lui répondirent : « Seigneur, ve-
nez et voyez ». 35 Et Jésus pleura.
36 Et les Juifs dirent : « Voyez comme
il l'aimait ! » 37 Mais quelques-uns
d'eux dirent : « Ne pouvait-il pas, lui
qui a ouvert les yeux d'un aveugle-né,
faire que celui-ci ne mourût point ? »

38 Jésus donc frémissant de nou-
veau en lui-même, vint au sépulcre :
c'était une grotte, et une pierre était
posée dessus. 39 Jésus dit : « Otez la
pierre ». Marthe, la sœur de celui qui
était mort, lui dit : « Seigneur, il sent
déjà mauvais, car il est de quatre
jours ». 40 Jésus lui répondit : « Ne
vous ai-je pas dit que, si vous croyiez,
vous verriez la gloire de Dieu ? »

41 Ils ôtèrent donc la pierre ; alors
Jésus, levant les yeux en haut, dit :
« Mon Père, je vous rends grâces de
ce que vous m'avez écouté ; 42 pour
moi, je savais que vous m'écoutiez
toujours, mais c'est à cause de ce
peuple qui m'environne que j'ai parlé,
afin qu'ils croient que c'est vous qui
m'avez envoyé ». 43 Ayant dit cela, il
cria d'une voix forte : « Lazare, sors ! »
44 Et aussitôt sortit celui qui avait été
mort, lié aux pieds et aux mains de
bandelettes, et le visage enveloppé
d'un suaire. Jésus leur dit : « Déliez-
le et laissez-le aller ».

45 Beaucoup d'entre les Juifs qui
étaient venus près de Marie et de
Marthe, et qui avaient vu ce que fit
Jésus, crurent en lui. 46 Mais quel-
ques-uns d'entre eux allèrent vers
les pharisiens et leur dirent ce qu'a-
vait fait Jésus.

47 Les pontifes donc et les pharisiens
assemblèrent le conseil, et ils disaient :
« Que faisons-nous, car cet homme
opère beaucoup de miracles ? 48 Si nous
le laissons ainsi, tous croiront en lui,
et les Romains viendront et ruineront
notre pays et notre nation ».

Joa. 13, 21. Mat. 8, 12 ; 3, 5. Is. 64, 12. Joa. 1, 39. Luc. 19, 11. Lam. 1, 2. Luc. 19, 41-42. Os. 14, 5. Joa. 15, 15. Joa. 9, 6, 32, 39 ; 10, 21.

Jesus adit sepulchrum Os. 12, 4. Joa. 20, 1. Mat. 27, 60. Is. 14, 19. Joel, 2, 20. Am. 4, 10. Joa. 9, 3. Eccli. 36, 7. Luc. 2, 43.

et mortuum suscitat. Ps. 97, 2. Joa. 17, 1. Marc. 7, 31. 1 Thes. 5, 18. Hebr. 5, 7. Joa. 3, 35. Joa. 6, 6 ; 12, 30. 1 Joa. 2, 1-2. Is. 40, 5. Joa. 11, 15 ; 5, 25. 1 Thes. 4, 15. Luc. 8, 49 ; 7, 14. Act. 9, 40. Prov. 5, 22. Eccli. 38, 16. Joa. 29, 7. Luc. 19, 20 ; 17, 14. Mat. 8, 4. Ps. 123, 7.

Duæ partes in turba. Joa. 7, 31. Act. 13, 48. Joa. 9, 13. Gal. 2, 4. Is. 12, 4.

Invidia pharisæorum. Mat. 26, 3. Luc. 16, 31. Ps. 2, 1. Is. 1, 13. Joa. 12, 19, 17. Sap. 2, 21. 2 Tim. 3, 8.

38. *C'était une grotte.* « Le tombeau de saint Lazare fut vénéré dès les premiers temps du christianisme. La petite porte du tombeau regarde le nord. L'entrée est obscure et difficile. [On y descend par] vingt-trois marches toutes usées. Le tombeau est une grotte souterraine pratiquée dans le rocher, mais ce rocher est dissous depuis longtemps, de sorte qu'on le prendrait facilement pour de la terre argileuse, excepté la partie avoisinant l'entrée où il a conservé toute sa dureté primitive. Ce changement est cause que nous trouvons aujourd'hui ce monument revêtu d'une maçonnerie dont la voûte est en ogive. [Il] se compose de deux chambres carrées, presque de même grandeur, d'à peu près trois mètres de long sur autant de large, et revêtues d'une maçonnerie assez grossière. La première est la chambre où se trouvait Notre-Seigneur quand il ressuscita Lazare. Du côté de l'est, on remarque une porte cintrée qui est murée depuis des siècles. Cette porte est précisément à l'entrée primitive du tombeau. Par une ouverture qui se trouve dans la paroi nord, on peut regarder dans le sépulcre proprement dit. De cette chambre on descend par un escalier bas et étroit de trois marches dans la chambre sépulcrale. La voûte en est légèrement ogivale. Quant à la couche funèbre de saint Lazare, nous ne savons plus si elle avait la forme de four à cercueil, d'auge ou de banc ; mais si l'on considère la forme carrée de la chambre, il paraît probable que cette couche était un banc surmonté d'un arceau. Cette chambre était disposée pour en contenir encore deux autres, ainsi qu'on en voit ailleurs en grand nombre, chacune des trois parois ayant son banc, tandis que celle où se trouve la porte d'entrée reste libre ». (Liévin de Hamme). — *Une pierre était posée dessus.* « Selon l'usage, une pierre fermait l'entrée de la grotte ; mais le corps de Lazare était au fond de la grotte, dans une chambre sépulcrale. Une pierre recouvrait la tombe proprement dite creusée dans le roc où était le corps de Lazare. Il y avait donc deux pierres à ôter : l'une qui permettait d'entrer dans la grotte, dans le monument ; l'autre, la véritable pierre tombale, dont l'encastrement dans le roc vif se voit encore. Ce fut celle-ci que Jésus ordonna de lever et qui laissa voir Lazare les pieds et les mains enveloppés de ses suaires. L'Évangéliste n'a mentionné naturellement que la pierre tombale qui recouvrait Lazare. Jésus avait dû descendre d'abord dans le monument par un escalier profond taillé dans le roc, puis de là descendre dans la chambre sépulcrale où Lazare avait été mis ». (J.-H. Michon).

44. *De bandelettes.* On enveloppait les cadavres d'une grande quantité de bandelettes comme on le faisait en Égypte.

47. *Le conseil,* le sanhédrin. — *Les pontifes et les pharisiens assemblèrent le conseil.* Suivant une ancienne tradition, le conseil fut assemblé à la maison de campagne de Caïphe, située sur le mont du Mauvais Conseil, qui a tiré de là son nom. Ce mont est à l'ouest de Jérusalem et forme la limite méridionale de la vallé de Ben-Hinnom.

48. *Les Romains viendront et ruineront notre pays.* — « *Les Romains viendront, et ils détruiront notre ville, notre temple et toute notre nation.* C'est le prétexte dont ils couvraient leur intérêt caché et leur ambition. Le bien public impose aux hommes, et peut-être que les pontifes et les pharisiens en étaient véritablement touchés, car la politique mal entendue est le moyen le plus sûr pour jeter les hommes dans l'aveuglement et les faire résister à Dieu.

« On voit ici tous les caractères de la fausse politique et une imitation de la bonne, mais à contre-sens. La véritable politique est prévoyante et par là se montre sage. Ceux-ci font aussi les sages et les prévoyants : *Les Romains viendront.* Ils viendront, il est vrai, non pas comme vous pensez, parce qu'on aura reconnu le Sauveur ; mais au contraire, parce qu'on aura manqué de le reconnaître. *La nation périra :* vous l'avez bien prévu ; elle périra en effet ; mais ce sera par les moyens dont vous prétendiez vous servir pour la sauver, tant est aveugle votre politique et votre prévoyance. La politique est habile et

49 Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν, Καϊάφας, ἀρχιε-
ρεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς·
Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ διαλογίζεσθε
ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀπο-
θάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος
ἀπόληται. 51 Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ
εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκεί-
νου προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς
ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ οὐχ
ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα
τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς
ἕν. 53 Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνε-
βουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.
54 Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπά-
τει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν
εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ
λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν
μαθητῶν αὐτοῦ.
55 Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων,
καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς
χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυ-
τούς. 56 Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἔλεγον
μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί
δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;
57 Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
Φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ
ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

XII. Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πά-
σχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος
ὁ τεθνηκὼς ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 2 Ἐποίη-
σαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα
διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνα-
νακειμένων αὐτῷ. 3 Ἡ οὖν Μαρία λα-
βοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυ-
τίμου ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ, καὶ
ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύ-
ρου.
4 Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ,
Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων
αὐτὸν παραδιδόναι· 5 Διατί τοῦτο τὸ μύρον
οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη
πτωχοῖς; 6 Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ
τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης
ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε καὶ τὰ βαλλό-
μενα ἐβάσταζεν.

50. LT : *λογίζ.* BDT: *ὑμῖν.*
51. LT: *ἐπροφ.* et : *ἤμελλ.*
53. ℵBDLT: *ἐβουλ.*
54. T: *Ὁ οὖν Ἰησ.* ABDET: *Ἐφραὶμ* (Al.: *Ἐφρέμ* sic ℵ, *Ἐφράμ, Ἐφραθᾶ*). T* *αὐτ.*
57. LT* *κ.* ℵBT: *ἐντολάς.*
1. [L]T2* *ὁ τεθν.* LT† (in f.) *ὁ Ἰησ.*

49 Unus autem ex ipsis Cáiphas nómine,
cum esset póntifex anni illíus, dixit eis :
Vos nescítis quidquam, 50 nec cogitátis
quia éxpedit vobis ut unus moriátur homo
pro pópulo, et non tota gens péreat. 51 Hoc
autem a semetípso non dixit : sed cum
esset póntifex anni illíus, prophetávit
quod Jesus moritúrus erat pro gente, 52 et
non tantum pro gente, sed ut fílios Dei,
qui erant dispérsi, congregáret in unum.
53 Ab illo ergo die cogitavérunt ut inter-
fícerent eum.

54 Jesus ergo jam non in palam ambu-
lábat apud Judǽos, sed ábiit in regiónem
juxta desértum, in civitátem quæ dícitur
Ephrem, et ibi morabátur cum discípulis
suis.
55 Próximum autem erat pascha Judæó-
rum : et ascendérunt multi Jerosólymam
de regióne ante pascha, ut sanctificárent
seipsos. 56 Quærébant ergo Jesum : et
colloquebántur ad ínvicem, in templo
stantes : Quid putátis, quia non venit ad
diem festum? Déderant autem pontífices
et pharisǽi mandátum, ut si quis cognó-
verit ubi sit, índicet, ut apprehéndant
eum.
XII. 1 Jesus ergo ante sex dies paschæ
venit Bethániam, ubi Lázarus fúerat mór-
tuus, quem suscitávit Jesus. 2 Fecérunt
autem ei cœnam ibi : et Martha ministrá-
bat, Lázarus vero, unus erat ex discum-
béntibus cum eo. 3 María ergo accépit li-
bram unguénti nardi pístici, pretiósi, et
unxit pedes Jesu, et extérsit pedes ejus
capíllis suis : et domus impléta est ex
odóre unguénti.

4 Dixit ergo unus ex discípulis ejus,
Judas Iscariótes, qui erat eum traditúrus :
5 Quare hoc unguéntum non véniit tre-
céntis denáriis, et datum est egénis? 6 Di-
xit autem hoc, non quia de egénis perti-
nébat ad eum, sed quia fur erat, et lóculos
habens, ea quæ mittebántur portábat.

2. ℵBT† (p. *ἦν*) *ἐκ.* ℵABDT: *ἀνακ. σὺν αὐτῷ.*
4. T: *Λέγει δὲ ὁ Ἰσκ., εἷς-αὐτ., ὁ μ.*
6. T: *ἔχων* (* *κ.*).

51. *Pontife.* Grec : « prince des prêtres ».
56. La fin du verset forme dans le grec le verset 57.

XII. 1. *Qu'avait ressuscité Jésus.* Grec : « qu'il avait ressuscité des morts ».
4. *Judas Iscariote.* Grec : « Judas, (fils) de Simon, Iscariote ».

49 Mais l'un d'eux, nommé Caïphe,
qui était le Pontife de cette année-là,
leur dit : « Vous n'y entendez rien,
50 et vous ne pensez pas qu'il vous est
avantageux qu'un seul homme meure
pour le peuple, et non pas que toute
la nation périsse ». 51 Or il ne dit pas
cela de lui-même; mais étant le pon-
tife de cette année-là, il prophétisa
que Jésus devait mourir pour la na-
tion; 52 et non pas pour la nation
seulement, mais encore pour ras-
sembler en un les enfants de Dieu qui
étaient dispersés. 53 Dès ce jour donc
ils pensèrent à le faire mourir.

54 C'est pourquoi Jésus ne se mon-
trait plus en public parmi les Juifs;
mais il s'en alla dans une contrée près
du désert, en une ville qui est appelée
Éphrem, et il y demeurait avec ses
disciples.

55 Or la Pâque des Juifs était pro-
che, et beaucoup d'entre eux montè-
rent de cette contrée à Jérusalem,
avant la pâque, pour se purifier. 56 Ils
cherchaient donc Jésus, et se disaient
les uns aux autres, étant dans le tem-
ple : « Que pensez-vous de ce qu'il
n'est point venu pour la fête? » Or les
pontifes et les pharisiens avaient
donné ordre que si quelqu'un savait
où il était, il le déclarât afin de le
prendre.

XII. 1 Jésus donc, six jours avant
la pâque, vint à Béthanie, où était
mort Lazare qu'avait ressuscité Jésus.
2 On lui prépara là un souper; Mar-
the servait, et Lazare était un de ceux
qui étaient à table avec lui. 3 Or Ma-
rie prit une livre de parfum d'un nard
pur de grand prix; elle en oignit les
pieds de Jésus, et les essuya avec ses
cheveux, et la maison fut remplie de
l'odeur du parfum.

4 Alors un de ses disciples, Judas
Iscariote, qui devait le trahir, dit :
5 « Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas
été vendu trois cents deniers, et n'a-
t-il pas été donné aux pauvres? » 6 Or
il dit cela, non qu'il se souciât des
pauvres, mais parce qu'il était voleur,
et qu'ayant la bourse, il portait ce
qu'on y mettait.

Prophetia Caiphæ. Luc. 3, 2. Joa. 7, 5. Ez. 21, 25. Is. 29, 15-16. Joa. 18, 14. Ps. 81, 5. Jer. 11, 19. Ex. 4, 15. Num. 27, 19. Prov. 16, 1, 10. 2 Cor. 5, 15. Is. 49, 6. Rom. 8, 29-30. Ps. 105, 47. Jer. 23, 7-8. Joa. 10, 16; 12, 32; 1, 12. Ez. 36, 24. Is. 8, 12. Joa. 12, 42. Mat. 21, 38.

Secedit Jesus, Is. 16, 3; 8, 18. 1 Reg. 22, 2. 2 Par. 13, 19.

et ab inimicis se abscondit. Joa. 6, 4. Mat. 26, 2. Ps. 121, 4. Tob. 2, 6. Is. 66, 3. Jer. 11, 15. 2 Par. 30, 17. Ex. 19, 10. Joa. 7, 11. Prov. 1, 11-12. Joa. 9, 22. 1 Reg. 22, 6; 23, 23. Esth. 3, 1.

3° a) Ungitur a Maria. Mat. 26, 6-13. Marc. 14, 3. Joa. 11, 1, 43. Luc. 10, 40. Hebr. 13, 2; 6, 10-11. Marc. 14, 3. Luc. 7, 37. 2 Cor. 2, 18. Ps. 62, 6. Cant. 1, 11. Eccli. 38, 7. Mat. 13, 46. Luc. 7, 38. Cant. 4, 9; 1, 3.

Irascitur Judas. Joa. 6, 71; 13, 26; 18, 2. 2 Cor. 2, 15-16. Marc. 14, 4-5. Mat. 26, 8-9. Luc. 11, 41. Lam. 4, 3. Is. 3, 14. Os. 7, 1. Joa. 13, 29. Luc. 8, 3. Marc. 6, 3.

capable : ceux-ci font les capables. Voyez avec quel air de capacité Caïphe disait : *Vous n'y entendez rien ;* il n'y entendait rien lui-même. *Il faut qu'un homme meure pour le peuple :* il disait vrai, mais c'était d'une autre façon qu'il ne l'entendait. La politique sacrifie le bien particulier au bien public, et cela est juste jusqu'à un certain point. *Il faut qu'un homme meure pour le peuple :* il entendait qu'on pouvait condamner un innocent au dernier supplice, sous prétexte du bien public, ce qui n'est jamais permis, car au contraire le sang innocent crie vengeance contre ceux qui le répandent. La grande habileté des politiques, c'est de donner de beaux prétextes à leurs mauvais desseins. Il n'y a point de prétexte plus spécieux que le bien public, que les pontifes et leurs adhérents font semblant de se proposer. Mais Dieu les confondit, et leur politique ruina le temple, la ville, la nation, qu'ils faisaient semblant de vouloir sauver ». (Bossuet).

49. « Que signifient ces mots de saint Jean sur Caïphe : *il était le pontife de cette année-là?* Les interprètes se divisent dans l'explication de ce passage. Suivant un certain nombre, par ces mots, *Pontifex anni illius*, répétés encore plus loin, saint Jean voudrait indiquer que c'était la première année du pontificat de Caïphe, le Sadducéen. Suivant d'autres, son intention serait de faire sentir l'avilissement du pontificat juif, sujet à passer, presque chaque année, d'une personne à une autre, au gré des gouverneurs romains, et perdant à la fois l'inamovibilité, la considération et la sainteté. Plusieurs croient qu'il signale cette année entre les autres parce qu'elle a été marquée par des événements d'une suprême importance, surtout par la substitution du sacerdoce de Jésus-Christ à celui d'Aaron. Toutes ces interprétations sont plausibles à quelque degré. Mais il ne paraît pas qu'on puisse supposer qu'Anne et Caïphe exerçaient alternativement le pontificat d'année en année. On n'a aucun exemple d'un pareil fait. S'il est dit dans les Actes qu'Anne était prince des prêtres, cela signifie seulement qu'il était à la tête d'une famille sacerdotale : car saint Luc distingue parfaitement en cet endroit le grand prêtre des princes des prêtres. Quant à la liaison qu'établit saint Jean entre la prophétie de Caïphe et son titre de grand prêtre : « étant le pontife de cette année-là, il prophétisa », il ne pouvait en être assuré que par révélation. C'était bien l'usage de recourir aux grands prêtres dans les cas difficiles pour connaître la volonté de Dieu, et l'Écriture en certains endroits semble leur attribuer des lumières surnaturelles. Mais rien n'autorise à dire que le don de prophétie fût une de leurs attributions. D'ailleurs ce mot de saint Jean, « il prophétisa », ne doit pas se prendre à la lettre, dit saint Thomas. Ce qui résulte des paroles de l'Évangéliste, c'est que l'immolation du Sauveur a été décidée par celui qui avait charge d'offrir chaque année le sacrifice d'expiation pour le peuple. Le grand prêtre désigne bien ici et immole en quelque façon la victime divine qui va satisfaire pour les péchés du monde entier. En cela, il est, sans le savoir, l'instrument du ciel et l'organe de l'esprit de Dieu ». (L. Bacuez).

54. *Ephrem.* Sa situation n'est pas bien connue. Elle était dans le voisinage de Béthel, d'après Josèphe, et par conséquent au nord de Jérusalem.

55. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.

3° Conclusion de la vie publique du Sauveur, XII.

a) **Jésus à Béthanie, XII, 1-11.**

XII. 1. *Six jours avant la pâque*, le samedi soir par conséquent, un peu avant le repas, ou le vendredi si l'on compte les six jours à partir du jeudi soir où la fête commençait.

2. *Un souper.* Sans doute le même que le repas chez Simon, *Matthieu*, XXVI, 6. Voir la note *ibid.*

3. *Une livre de parfum.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 7. La livre valait 326 grammes. Les vases à parfum trouvés à Saïda peuvent contenir plus d'une livre de parfum. — *Nard.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 3.

5. *Trois cents deniers...* Voir la note sur *Marc*, XIV. 5.

7 *Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν· εἰς
τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τετήρηκεν
αὐτό.* 8 *Τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε
μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.*
9 *Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰου-
δαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστί, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν
Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.* 10 *Ἐβουλεύ-
σαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον
ἀποκτείνωσιν,* 11 *ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆ-
γον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν
Ἰησοῦν.*
12 *Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν
εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ
Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,* 13 *ἔλαβον τὰ βαΐα
τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν
αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος
ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, ὁ βασιλεὺς
τοῦ Ἰσραήλ.* 14 *Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον
ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμέ-
νον·* 15 *Μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού,
ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται καθήμενος ἐπὶ πῶ-
λον ὄνου.* 16 *Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μα-
θηταὶ αὐτοῦ τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξά-
σθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα
ἦν ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίη-
σαν αὐτῷ.*
17 *Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ'
αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ
μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·*
18 *διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος,
ὅτι ἤκουσε τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ
σημεῖον.* 19 *Οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπον πρὸς
ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·
ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.*
20 *Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀνα-
βαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·*
21 *οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ
Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐ-
τὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν
ἰδεῖν.* 22 *Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ
Ἀνδρέᾳ, καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος
λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.*
23 *Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων·*

7. LT: *ἵνα εἰς-τηρήσῃ αὐτό.*
8. D*.
9. D: *Ὄχλος δὲ πολὺς ἐκ τ. Ἰου. ἤκουσαν.*
12. ℵADT* (sec.) *ὁ.*
13. LT: *ἐκραύγαζον* ([L]† *λέγοντες*). KT[1]* *ὁ* (a. *βασ.*) (T[2]: *καὶ ὁ*).
15. LT: *θυγάτηρ.*
16. [L]T* *δὲ.* Θ (in f.) : *Καὶ ταῦτα τλ.* (coll. XIX, 24).

7 Dixit ergo Jesus : Sínite illam ut in
diem sepultúræ meæ servet illud. 8 Páu-
peres enim semper habétis vobíscum : me
autem non semper habétis.
9 Cognóvit ergo turba multa ex Judǽis
quia illic est : et venérunt, non propter
Jesum tantum, sed ut Lázarum vidérent,
quem suscitávit a mórtuis. 10 Cogitavé-
runt autem príncipes sacerdótum ut et
Lázarum interfícerent : 11 quia multi prop-
ter illum abíbant ex Judǽis, et credébant
in Jesum.
12 In crástinum autem turba multa,
quæ vénerat ad diem festum, cum audís-
sent quia venit Jesus Jerosólymam : 13 ac-
cepérunt ramos palmárum, et processé-
runt óbviam ei, et clamábant : Hosánna,
benedíctus qui venit in nómine Dómini,
rex Israel. 14 Et invénit Jesus aséllum, et
sedit super eum, sicut scriptum est : 15 No-
li timére fília Sion : ecce rex tuus venit se-
dens super pullum ásinæ. 16 Hæc non cog-
novérunt discípuli ejus primum : sed
quando glorificátus est Jesus, tunc recor-
dáti sunt quia hæc erant scripta de eo,
et hæc fecérunt ei.
17 Testimónium ergo perhibébat turba
quæ erat cum eo quando Lázarum vocávit
de monuménto, et suscitávit eum a mór-
tuis. 18 Proptérea et óbviam venit ei tur-
ba, quia audiérunt eum fecísse hoc sig-
num. 19 Pharisǽi ergo dixérunt ad se-
metípsos : Vidétis quia nihil profícimus?
ecce mundus totus post eum ábiit.
20 Erant autem quidam gentíles, ex his
qui ascénderant ut adorárent in die festo.
21 Hi ergo accessérunt ad Philíppum, qui
erat a Bethsáida Galilǽæ, et rogábant
eum, dicéntes : Dómine, vólumus Jesum
vidére. 22 Venit Philíppus, et dicit An-
dréæ : Andréas rursum et Philíppus di-
xérunt Jesu.
23 Jesus autem respóndit eis, dicens :

17. ℵABX (G in m.) : *ὅτε.*
18. ℵ ABDT: *ἤκουσαν.*
19. L: *οὐδέν;*
20. DLT: *προσκυνήσουσιν.*
22. LT (pro *κ. πάλιν*) : *ἔρχεται* († *κ.* a. *λέγουσιν*).

18. *Parce qu'ils avaient appris.* Grec : « parce qu'elle entendit ».

7 Jésus dit donc : « Laissez-la ré-
server ce parfum pour le jour de ma
sépulture. 8 Car, les pauvres, vous
les avez toujours avec vous, mais moi,
vous ne m'avez pas toujours ».
9 Une grande multitude de Juifs
sut qu'il était là; et ils y vinrent, non
à cause de Jésus seulement, mais
pour voir Lazare, qu'il avait ressus-
cité d'entre les morts. 10 Les princes
des prêtres songèrent donc à faire
mourir Lazare lui-même, 11 parce
que beaucoup d'entre les Juifs se
retiraient d'eux à cause de lui, et
croyaient en Jésus.
12 Le lendemain, une foule nom-
breuse qui était venue pour la fête,
ayant appris que Jésus venait à Jéru-
salem, 13 prit des rameaux de pal-
miers, et alla au-devant de lui, criant :
« Hosanna, béni celui qui vient au
nom du Seigneur, comme roi d'Is-
raël! » 14 Et Jésus trouva un ânon, et
s'assit dessus, comme il est écrit :
15 « Ne craignez point, fille de Sion,
voici votre roi qui vient, assis sur le
petit d'une ânesse ». 16 Ses disciples
ne comprirent point ceci d'abord;
mais quand Jésus fut entré dans sa
gloire, alors ils se souvinrent que ces
choses étaient écrites de lui, et qu'ils
les lui avaient appliquées.
17 Or c'est ainsi que rendait témoi-
gnage la multitude qui était avec lui
lorsqu'il appela Lazare du tombeau
et le ressuscita d'entre les morts.
18 C'est pour cela aussi que la foule
vint au-devant de lui, parce qu'ils
avaient appris qu'il avait fait ce mi-
racle. 19 Les pharisiens se dirent donc
entre eux : « Voyez-vous que nous ne
gagnons rien? voilà que tout le
monde court après lui ».
20 Or il y avait quelques gentils,
de ceux qui étaient venus adorer à la
fête. 21 Ceux-ci s'approchèrent de
Philippe, qui était de Bethsaïde en
Galilée, et ils le priaient disant :
« Seigneur, nous voudrions voir Jé-
sus ». 22 Philippe vint et le dit à An-
dré; puis André et Philippe le dirent
à Jésus.
23 Et Jésus leur répondit, disant :

Responsio Jesu. Joa. 19, 40. Marc. 14, 7-8. Mat. 26, 12. Deut. 15, 11. Joa. 16, 16. Mat. 28, 20.

Malum sacerdotum concilium. Is. 2, 2. Joa. 6, 2; 11, 1, 43. Joa. 11, 53. Is. 19, 11. 1 Cor. 1, 19. Is. 30, 1. Joa. 11, 45. Luc. 6, 19. Marc. 6, 31. Jer. 31, 8. Joa. 11, 56. Ex. 23, 17. Luc. 13, 33; 18, 31.

b) Ovans turba obviam Jesu. Lev. 23, 40. Mat. 21, 9. Ps. 117, 25. Mat. 23, 39. Joa. 1, 50. Mat. 21, 1. Zach. 9, 9. Mat. 21, 5. Is. 62, 11. Soph. 3, 14-15. Is. 33, 22. Ap. 19, 16. Cant. 3, 11. Joa. 7, 39; 2, 22. Luc. 24, 45, 44. Mat. 5, 18. Luc. 22, 37.

Adversi pharisæi. Joa. 11, 43. Luc. 19, 37. Act. 10, 39; 1, 8. Am. 4, 12. Joa. 4, 49. Dan. 3, 99-100. Joa. 11, 47; 3, 26. Luc. 19, 48. 2 Tim. 2, 16-17; 3, 13.

c) Gentiles Jesum adeunt. Zach. 7, 2-3. Act. 8, 27-28; 5, 1-2. 3 Reg. 8, 41-42. Mat. 11, 21. Hebr. 13, 17. Luc. 19, 3. 1 Pet. 1, 12. Luc. 10, 23. Joa. 1, 45. Mat. 18, 19. Zach. 4, 14.

Mors instans.

7. *Pour le jour de ma sépulture.* Notre-Seigneur veut dire : ne troublez pas cette femme, car ce parfum symbolise ma sépulture et la réalise à l'avance.

b) **Entrée de Jésus à Jérusalem,** XII, 12-19.

12-19. Entrée à Jérusalem. Comparer avec *Matthieu,* XXI, 1-11; *Marc,* XI, 1-11; *Luc,* XIX, 29-44.

13. *Hosanna.* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 9. — *Comme roi d'Israël.* C'est le vrai sens du texte.

15. *Ne craignez point...* Voir la note sur *Matthieu,* XXI, 5.

c) **Hommage des prosélytes,** XII, 20-36.

20. *Quelques gentils.* Non des Juifs hellénistes, mais des prosélytes de la porte, ou bien quelques païens superstitieux qui s'imaginaient devoir un culte à toutes les divinités, et qui étaient venus au temple avec la foule.

21. *Bethsaïde en Galilée.* Voir la note sur *Matthieu,* XI, 21.

23. *L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié.* La renommée du Sauveur s'étendait déjà au delà de la Palestine; elle devait bientôt se répandre sur toute la terre.

*Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου· 24 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ
ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀπο-
θάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει, ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ,
πολὺν καρπὸν φέρει. 25 Ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν
αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν
ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, εἰς ζωὴν
αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 Ἐὰν ἐμοὶ διακονῇ
τις, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις
ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.*

*27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί
εἴπω; Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης;
Ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.
28 Πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα.*

*Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ
ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 Ὁ οὖν ὄχλος
ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγο-
νέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.
30 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι' ἐμὲ
αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 Νῦν
κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρ-
χων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω,
32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας
ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 (Τοῦτο δὲ ἔλεγε,
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνή-
σκειν).*

*34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς
ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς
μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς σὺ λέγεις ὅτι
δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς
ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 Εἶπεν
οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον
τὸ φῶς μεθ' ὑμῶν ἐστί. Περιπατεῖτε ἕως
τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς κατα-
λάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ
οἶδε ποῦ ὑπάγει. 36 Ἕως τὸ φῶς ἔχετε,
πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γέ-
νησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.*

*37 Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκό-
τος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς
αὐτόν· 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφή-*

Venit hora, ut clarificétur Fílius hóminis.
24 Amen, amen dico vobis, nisi granum
fruménti cadens in terram, mórtuum fúe-
rit, 25 ipsum solum manet : si autem mór-
tuum fúerit, multum fructum affert. Qui
amat ánimam suam, perdet eam : et qui
odit ánimam suam in hoc mundo. in vi-
tam ætérnam custódit eam. 26 Si quis
mihi minístrat, me sequátur : et ubi sum
ego, illic et miníster meus erit. Si quis
mihi ministráverit, honorificábit eum
Pater meus.

27 Nunc ánima mea turbáta est. Et quid
dicam? Pater, salvífica me ex hac hora.
Sed proptérea veni in horam hanc. 28 Pa-
ter, clarífica nomen tuum.

Venit ergo vox de cœlo : Et clarificávi,
et íterum clarificábo. 29 Turba ergo quæ
stabat et audíerat, dicébat tonítruum esse
factum. Alii dicébant : Angelus ei locútus
est. 30 Respóndit Jesus, et dixit : Non
propter me hæc vox venit, sed propter
vos. 31 Nunc judícium est mundi : nunc
princeps hujus mundi ejiciétur foras. 32 Et
ego si exaltátus fúero a terra, ómnia tra-
ham ad meípsum : 33 (hoc autem dicébat,
signíficans qua morte esset moritúrus).

34 Respóndit ei turba : Nos audívimus
ex lege quia Christus manet in ætérnum :
et quómodo tu dicis, Opórtet exaltári Fí-
lium hóminis? Quis est iste Fílius hómi-
nis? 35 Dixit ergo eis Jesus : Adhuc mó-
dicum, lumen in vobis est. Ambuláte dum
lucem habétis, ut non vos ténebræ com-
prehéndant : et qui ámbulat in ténebris,
nescit quo vadat. 36 Dum lucem habétis,
crédite in lucem, ut fílii lucis sitis. Hæc
locútus est Jesus : et ábiit, et abscóndit
se ab eis.

37 Cum autem tanta signa fecísset co-
ram eis, non credébant in eum : 38 ut
sermo Isaíæ prophétæ implerétur, quem

23. T²: *ἀποκρίνεται.*
25. ℵBT²: *ἀπολλύει.*
26. ℵABT: *ἐμοί τις διακ.* ℵBDT* (sec.) *καὶ.*
28. B: *μου τὸ ὄ.* (X: *σου τ. υἱὸν*).
29. L: *ἑστηκὼς.*
30. T: *Ἀπ. κ. εἶπ. Ἰ.*
31. D* (pr.) *τούτου.* ℵX* *νῦν ὁ ἄρ. τ. κόσ. τούτου.*

34. ℵBT²* *οὖν.* X: (l. *οὗτ. ὁ υἱ. τ. ἀνθρ.*) *ὁ λόγος οὗτος.*
35. ℵBDT: *ἐν ὑμῖν.* LT: *ὡς* (eti. 36).

25. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 24.
31. *Du monde.* Grec : « de ce monde ».
33. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.

« L'heure est venue que le Fils de l'homme doit être glorifié. 24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de froment, tombant sur la terre, ne meurt pas, 25 il reste seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruits. Celui qui aime son âme la perdra; et celui qui hait son âme en ce monde, la conserve pour la vie éternelle. 26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et où je suis, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

27 » Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je? Mon Père, délivrez-moi de cette heure. Mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure. 28 Mon Père, glorifiez votre nom ».

Vint donc une voix du ciel: « Je l'ai glorifié et je le glorifierai encore ». 29 Or la foule qui était là et qui avait entendu disait: « C'est le tonnerre ». D'autres disaient: « Un ange lui a parlé ». 30 Jésus répondit et dit: « Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous. 31 C'est maintenant le jugement du monde, maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. 32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tout à moi »; 33 (or il disait cela, pour marquer de quelle mort il devait mourir).

34 Le peuple lui répondit: « Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement; et comment dis-tu, toi: Il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme? » 35 Jésus leur dit donc: « C'est pour un peu de temps encore que la lumière est au milieu de vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. 36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez des enfants de lumière ». Jésus dit ces choses, puis il s'en alla, et se cacha d'eux.

37 Mais quoiqu'il eût fait de si grands miracles devant eux, ils ne croyaient pas en lui; 38 afin que fût

Joa. 7, 39, 17; 13, 31. Philip. 2, 6. 1 Cor. 15, 36. Is. 60, 3. Zach. 9, 17. Sap. 16, 20. 2 Cor. 9, 6. Joa. 11, 25. Luc. 9, 24; 17, 33. Mat. 10, 39; 16, 25.

Luc. 9, 23. Joa. 14, 3; 17, 24. Ap. 3, 21. Sap. 3, 15. Luc. 12, 37.

Anima turbatur. 1 Reg. 2, 30. Mat. 26, 38, 37. Marc. 14, 33. Ps. 6, 3-4. Is. 53, 7. Hebr. 12, 2.

Vox de cœlo confortans. Dan. 3, 52. Ez. 36, 22, 32. Mat. 17, 5. Luc. 9, 35. 1 Reg. 2, 10; 7, 10. Ap. 8, 5. Luc. 22, 43. Mat. 26, 33. Act. 23, 9. Joa. 11, 42. 2 Pet. 1, 16-17. Joa. 9, 39; 16, 11; 14, 30. 2 Cor. 4, 4. Luc. 10, 18. Joa. 3, 14; 8, 28; 14, 2; 11, 52; 6, 44; 18, 32. Rom. 3, 30. Philip. 2, 9.

Luce utendum. Is. 9, 7. Dan. 7, 14. Ex. 17, 11. Is. 65, 2. Ps. 109, 4; 44, 7; 71, 7, 17. Joa. 7, 33; 8, 12. Prov. 4, 18. 1 Cor. 15, 41. Jer. 13, 16. Ps. 54, 6. Lam. 3, 2. Bar. 4, 2. Joa. 11, 9-10.

Luc. 16, 8. Eph. 5, 8. Joa. 8, 59. Is. 9, 1; 2, 5. Rom. 11, 25-26. Deut. 32, 20.

d) Excæcati oculi. Joa. 7, 31. Act. 2, 22.

25. *Il reste seul.* Belle expression pour rendre l'idée d'infécondité, ou de stérilité complète. (Glaire).

28. *Glorifiez votre nom*, selon vos éternels décrets, c'est-à-dire par mon sacrifice.

31. *Le prince de ce monde*, le démon à qui le monde obéit, qui y a des autels, des prêtres, des sacrifices. — *Sera jeté dehors.* Il perdra tous ses droits parce que le sang du Rédempteur aura mis aux mains des hommes le prix de leur rançon; et dès lors son empire s'effondrera.

32. *J'attirerai tout à moi.* Ceux que le Fils de Dieu aura sauvés deviendront de droit ses sujets, auront droit à ses faveurs et à son héritage.

35. *La lumière.* Voir plus haut la note sur VIII, 12.

d) Jugement de Jésus sur les Juifs, XII, 37-50.

*του πληρωθῇ, ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε
τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι
ἀπεκαλύφθη;* [39] *Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο
πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἠσαΐας·* [40] *Τε-
τύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πε-
πώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι
τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ καὶ
ἐπιστραφῶσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.* [41] *Ταῦ-
τα εἶπεν Ἠσαΐας ὅτε εἶδε τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ ἐλάλησε περὶ αὐτοῦ.*

[42] *Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων
πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς
Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυν-
άγωγοι γένωνται·* [43] *ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν
τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ
θεοῦ.*

[44] *Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· Ὁ πι-
στεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλ' εἰς
τὸν πέμψαντά με,* [45] *καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ
θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.* [46] *Ἐγὼ φῶς εἰς
τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων
εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.*

[47] *Καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων
καὶ μὴ πιστεύσῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ
γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα
σώσω τὸν κόσμον.* [48] *Ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ
μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν
κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος
κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·* [49] *ὅτι
ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας
με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν ἔδωκε τί εἴπω καὶ
τί λαλήσω.* [50] *Καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐ-
τοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. Ἃ οὖν λαλῶ ἐγώ,
καθὼς εἴρηκέ μοι ὁ πατήρ, οὕτω λαλῶ.*

XIII. *Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς
ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐλήλυθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα
μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν
πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ
κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.* [2] *Καὶ
δείπνου γενομένου, (τοῦ διαβόλου ἤδη βεβλη-
κότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκα-
ριώτου, ἵνα αὐτὸν παραδῷ),* [3] *εἰδὼς ὁ Ἰη-*

dixit : Dómine, quis crédidit audítui nos-
tro? et bráchium Dómini cui revelátum
est? [39] Proptérea non póterant crédere,
quia íterum dixit Isaías : [40] Excæcávit
óculos eórum, et indurávit cor eórum : ut
non vídeant óculis, et non intélligant
corde, et convertántur, et sanem eos.
[41] Hæc dixit Isaías, quando vidit glóriam
ejus, et locútus est de eo.

[42] Verúmtamen et ex princípibus multi
crediderúnt in eum : sed propter phari-
sǽos non confitebántur, ut e synagóga
non ejiceréntur : [43] dilexérunt enim gló-
riam hóminum magis quam glóriam Dei.

[44] Jesus autem clamávit, et dixit : Qui
credit in me, non credit in me, sed in eum
qui misit me. [45] Et qui videt me, videt
eum qui misit me. [46] Ego lux in mundum
veni : ut omnis qui credit in me, in téne-
bris non máneat.

[47] Et si quis audíerit verba mea, et non
custodíerit, ego non júdico eum : non
enim veni ut júdicem mundum, sed ut
salvíficem mundum. [48] Qui spernit me, et
non áccipit verba mea, habet qui júdicet
eum : sermo quem locútus sum, ille judi-
cábit eum in novíssimo die. [49] Quia ego
ex meípso non sum locútus, sed qui mi-
sit me Pater, ipse mihi mandátum dedit
quid dicam, et quid loquar. [50] Et scio
quia mandátum ejus vita ætérna est. Quæ
ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater,
sic loquor.

XIII. [1] Ante diem festum paschæ,
sciens Jesus quia venit hora ejus ut tráns-
eat ex hoc mundo ad Patrem : cum di-
lexísset suos qui erant in mundo, in finem
diléxit eos. [2] Et cœna facta, cum diábolus
jam misísset in cor ut tráderet eum Ju-
das Simónis Iscariótæ : [3] sciens quia

40. ABT: *ἐπώρωσεν.* LT: *στραφῶσιν.* L: *ἰάσομαι.*
41. LT: *ὅτι* (l. *ὅτε*).
44. D: *ἔκραζεν καὶ ἔλεγεν.*
46. B* *πᾶς.*
47. LT: *μὴ φυλάξῃ.*
49. LT: *δέδωκεν.*
1. LT: *ἦλθεν.*

2s. G: *αὐτὲς, κ. τλ.* T: *γινομ.* T (G in m.) : *καρδ. ἵνα π. αὐτ. Ἰέδας Σ. Ἰσκαριώτης* (LT: *παραδοῖ*).

47. *Et ne les garde point.* Grec : « et n'y ajoute pas foi ».

XIII. 2. La fin du verset figure dans le grec entre parenthèses.

accomplie la parole que le prophète
Isaïe a dite : « Seigneur, qui a cru à
ce qu'il a entendu de nous? Et le bras
du Seigneur, à qui a-t-il été révélé? »
39 C'est pourquoi ils ne pouvaient
croire; et parce que Isaïe a dit en-
core : 40 « Il a aveuglé leurs yeux
et endurci leurs cœurs, pour qu'ils
ne voient des yeux, et ne compren-
nent du cœur, et qu'ils ne se conver-
tissent, et que je ne les guérisse ».
41 Isaïe a dit ces choses quand il a vu
sa gloire et qu'il a parlé de lui.
42 Cependant, même parmi les
chefs du peuple, beaucoup crurent en
lui; mais à cause des pharisiens, ils
ne le confessaient point, de peur d'ê-
tre rejetés de la synagogue ; 43 car ils
aimèrent la gloire des hommes plus
que la gloire de Dieu.
44 Mais Jésus s'écria et dit : « Qui
croit en moi ne croit pas en moi,
mais en celui qui m'a envoyé. 45 Et
qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.
46 Moi, la lumière, je suis venu dans
le monde, afin que quiconque croit en
moi ne demeure point dans les ténè-
bres.
47 » Et si quelqu'un entend mes pa-
roles et ne les garde point, je ne le
juge pas, moi, car je ne suis pas venu
pour juger le monde, mais pour sau-
ver le monde. 48 Celui qui me mé-
prise et ne reçoit pas mes paroles, a
qui le juge : la parole que j'ai annon-
cée sera elle-même son juge au der-
nier jour. 49 Parce que je n'ai point
parlé de moi-même, mais mon Père
qui m'a envoyé lui-même m'a prescrit
ce que je dois dire et ce dont je dois
parler. 50 Et je sais que son comman-
dement est la vie éternelle. Ainsi ce
que je dis, je le dis comme mon Père
me l'a ordonné ».
XIII. 1 Avant la fête de la pâque,
Jésus sachant que son heure était ve-
nue de passer de ce monde à son
Père, comme il avait aimé les siens,
qui étaient dans le monde, il les aima
jusqu'à la fin. 2 Et le souper fini, lors-
que déjà le diable avait mis dans le
cœur de Judas fils de Simon Iscariote
de le trahir ; 3 sachant que son Père

Ex. 4, 1. Abd. 1. Jer. 7, 25-26. Ez. 3, 7. Is. 53, 1. Rom. 10, 16.
Is. 6, 9-10. Job, 24, 13. Mat. 13, 14. Act. 28, 26. Ex. 4, 21. Rom. 9, 18. Prov. 30, 77. Jer. 5, 3; 8, 45; 10, 19; 30, 12. Is. 6, 1, 4.

Quidam tamen credunt. Joa. 7, 48, 13 ; 3, 2, 19, 38 ; 9, 22. Marc. 8, 58. Luc. 12, 8. Joa. 5, 44. Gal. 1, 10. Ps. 52, 6. 1 Tim. 1, 17. Is. 42, 8.

Eadem Patris et Filii fides. Joa. 7, 16 ; 5, 23, 36. 1 Pet. 1, 21. Joa. 14, 1, 9 ; 3, 36 ; 10, 30 ; 8, 19 ; 12, 35 ; 1, 9 ; 8, 12 ; 3, 19 ; 1, 5. Eph. 5, 14. Job, 38, 24.

Ipse Patris judicia et mandata profert. Jac. 1, 22. Ps. 110, 10. Joa. 3, 17 ; 5, 22. 1 Cor. 4, 5. 1 Tim. 2, 4. 1 Thes. 4, 9. Hebr. 10, 28-29. 1 Reg. 2, 30. Joa. 3, 18 ; 15, 22 ; 8, 24. Eccli. 21, 18 ; Dan. 7, 10. Zach. 5, 1, 3. Joa. 8, 26, 28 ; 14, 10 ; 7, 17 ; 10, 19. Ps. 84, 9. Luc. 12, 12. Joa. 6, 63. Ez. 20, 11. Mat. 19, 17. Ps. 33, 13. Hebr. 1, 2.

II. — 1° a) Cœna ultima. Joa. 12, 1. Mat. 26, 2, 17. Marc. 14, 1. Luc. 22, 1. Joa. 8, 20 ; 16, 28. Cant. 8, 6-7. Rom. 8, 32. Mat. 26, 20. Joa. 13, 27 ; 6, 70. Luc. 22, 3, 31 ; 6, 15.

39. *Ils ne pouvaient croire.* Voir la note sur *Marc*, IV, 12. — *Isaïe a dit encore.* Cf. *Isaïe*, VI, 9.

40. *Il a aveuglé leurs yeux.* Dieu ne veut cet aveuglement que comme la conséquence d'une obstination volontaire et coupable en opposition avec ses désirs. On ne doit pas plus la lui imputer qu'on n'impute à un prince le châtiment de ceux qui violent ses ordres.

43. *La gloire* qui vient *des hommes.*

48. *Qui le juge.* Dieu lui-même, d'où émanent ces paroles qu'il a rejetées.

IIe Partie. — Jésus se révèle à ses disciples, XIII-XXI.

1° **Derniers entretiens de Jésus**, XIII-XVII.
2° **Passion**, XVIII-XIX.
3° **Glorification**, XX-XXI.

1° Derniers entretiens de Jésus, XIII-XVII.

a) La Cène, XIII.

XIII. 1-20. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres. Mentionné seulement en saint Jean.
1. *Pâque.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 2.
2. *Le souper fini.* C'est-à-dire après le premier service que l'on terminait toujours en se lavant les mains.

*σοῦς ὅτι πάντα δέδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς
τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθε καὶ
πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4 ἐγείρεται ἐκ τοῦ
δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν
λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·*
5 *εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ
ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν
καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος.
6 Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον· καὶ
λέγει αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, σύ μου νίπτεις
τοὺς πόδας; 7 Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ
δὲ μετὰ ταῦτα. 8 Λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ
μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα.
Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν μὴ νίψω
σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. 9 Λέγει
αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας
μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν
κεφαλήν. 10 Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελου-
μένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψα-
σθαι, ἀλλ᾽ ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς
καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ πάντες. 11 Ἤδει
γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο
εἶπεν· Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.*
12 *Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ
ἔλαβε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν
εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;
13 Ὑμεῖς φωνεῖτέ με ὁ διδάσκαλος καὶ ὁ
κύριος, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. 14 Εἰ
οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ κύριος
καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλή-
λων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα γὰρ
ἔδωκα ὑμῖν, ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,
οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐ-
τόν. 17 Εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν
ποιῆτε αὐτά.*
18 *Οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα
οὓς ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ·
Ὁ τρώγων μετ᾽ ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽
ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 Ἀπάρτι λέγω
ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται,*

ómnia dedit ei Pater in manus, et quia a
Deo exívit, et ad Deum vadit, 4 surgit a
cœna, et ponit vestiménta sua : et cum
accepísset línteum, præcínxit se.

5 Deínde mittit aquam in pelvim, et
cœpit laváre pedes discipulórum, et extér-
gere línteo quo erat præcínctus. 6 Venit
ergo ad Simónem Petrum. Et dicit ei Pe-
trus : Dómine, tu mihi lavas pedes? 7 Re-
spóndit Jesus, et dixit ei : Quod ego fácio,
tu nescis modo, scies autem póstea. 8 Di-
cit ei Petrus : Non lavábis mihi pedes in
ætérnum. Respóndit ei Jesus : Si non lá-
vero te, non habébis partem mecum. 9 Di-
cit ei Simon Petrus : Dómine, non tantum
pedes meos, sed et manus, et caput. 10 Di-
cit ei Jesus : Qui lotus est, non índiget
nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus.
Et vos mundi estis, sed non omnes.
11 Sciébat enim quisnam esset qui trá-
deret eum : proptérea dixit : Non estis
mundi omnes.

12 Postquam ergo lavit pedes eórum,
et accépit vestiménta sua : cum recubuís-
set íterum, dixit eis : Scitis quid fécerim
vobis? 13 Vos vocátis me, Magíster et
Dómine, et bene dícitis : sum étenim.
14 Si ergo ego lavi pedes vestros, Dómi-
nus et Magíster : et vos debétis alter alte-
ríus laváre pedes. 15 Exémplum enim dedi
vobis, ut quemádmodum ego feci vobis,
ita et vos faciátis. 16 Amen, amen dico
vobis : Non est servus major dómino suo :
neque apóstolus major est eo qui misit
illum. 17 Si hæc scitis, beáti éritis si fe-
céritis ea.

18 Non de ómnibus vobis dico : ego scio
quos elégerim : sed ut adimpleátur scrip-
túra : Qui mandúcat mecum panem, levá-
bit contra me calcáneum suum. 19 Amodo
dico vobis, priúsquam fiat : ut cum fac-

3. [L]T* ὁ Ἰησ. T: ἔδωκεν.
6. BDT* καί. ℵBLT* ἐκεῖν. 8. T* ὁ Ἰησ.
10. LT: εἰ μὴ (L[1]: [εἰ μὴ τ. πόδ.]).
11. LT† Ὅτι.

12. LT (L* pr. καὶ) : κ. ἀναπ.
18. ℵBCT[2]: τίνας.

6. *Et Pierre lui dit.* Grec : « et celui-ci lui dit ».

lui avait remis toutes choses entre les Job, 3, 35; 10, 18; 18, 4;
mains, et qu'il était sorti de Dieu et 8, 42; 16, 5, 28.
retournait à Dieu, 4 il se leva de ta- Philip. 2, 7.
ble, posa ses vêtements, et ayant pris Mat. 11, 29; 26, 29.
un linge, il s'en ceignit. Luc. 12, 37.
5 Ensuite il versa de l'eau dans un **Lavatio pedum.**
bassin, et commença à laver les pieds Luc. 7, 44. 1 Reg. 25, 41.
de ses disciples, et à les essuyer avec Ez. 36, 25. Eccle. 7, 14.
le linge dont il était ceint. 6 Il vint Mat. 20, 28. Hab. 3, 2.
à Simon Pierre, et Pierre lui dit : Sap. 7, 24-25.
« Vous, Seigneur, vous me lavez les Rom. 13, 7.
pieds? » 7 Jésus répondit et lui dit : Dan. 10, 11. Ps. 47, 14.
« Tu ne sais pas maintenant ce que
je fais; mais tu le sauras plus tard ».
8 Pierre lui dit : « Jamais vous ne me Hebr. 12, 21. 1 Cor. 6, 11.
laverez les pieds ». Jésus lui répon- Ap. 1, 5. Mat. 11, 29;
dit : « Si je ne te lave, tu n'auras 13, 11. Ps. 35, 12-13.
point de part avec moi ». 9 Simon Jac. 4, 6. Luc. 9, 33.
Pierre lui dit : « Seigneur, non seu- Hebr.10,22-23. Job, 9, 28;
lement les pieds, mais encore les 4, 17.
mains et la tête ». 10 Jésus lui dit : Tit. 3, 5. 2 Cor. 7, 1.
« Celui qui a été lavé n'a besoin que Rom. 6, 4. 2 Tim. 2, 21.
de laver ses pieds, et il est entière- Joa. 15, 3; 6, 71.
ment pur. Vous aussi, vous êtes purs, 1 Cor. 6, 11.
mais non pas tous ». 11 Car il savait Joa. 6, 64, 70; 18, 4.
celui qui le trahirait; c'est pourquoi il Is. 64, 6. 1 Joa. 1, 8.
dit : « Vous n'êtes pas tous purs ».
12 Après donc qu'il leur eut lavé les **Idem ipsi sibi**
pieds, et qu'il eut repris ses vête- **invicem faciant.**
ments, s'étant remis à table, il leur Philip. 2, 5. 1 Cor. 2, 12.
dit : « Savez-vous ce que je viens de
vous faire? 13 Vous m'appelez vous- Mat. 22, 16; 23, 10; 20, 26.
mêmes Maître et Seigneur; et vous Is. 50, 4.
dites bien, car je le suis. 14 Si donc je Luc. 22, 26-27. Rom.12,10,16.
vous ai lavé les pieds, moi votre Maî- 1 Pet. 5, 5. 1 Tim. 5, 10.
tre et votre Seigneur, vous devez,
vous aussi, vous laver les pieds les
uns aux autres. 15 Car je vous ai 1 Pet. 2, 21. 1 Joa. 2, 6.
donné l'exemple, afin que, comme je Hebr. 12, 2; 3, 1.
vous ai fait, vous fassiez aussi vous-
mêmes. 16 En vérité, en vérité, je Ps. 115, 10. Joa. 15, 20.
vous le dis, le serviteur n'est pas Mat. 10, 24. Luc.22,24,27.
plus grand que son maître, ni l'apô- 2 Cor. 5, 20.
tre plus grand que celui qui l'a en-
voyé. 17 Si vous savez ces choses, Mat. 7, 21. Jac. 1, 25.
vous serez heureux, pourvu que vous
les pratiquiez.
18 » Je ne dis pas ceci de vous tous; **Praenotata proditio.**
je sais bien ceux que j'ai choisis; mais Mat. 20, 16. Rom. 9, 6-7.
c'est pour que s'accomplisse l'Écri- Joa. 17, 12. Ps. 40, 10.
ture : Celui qui mange le pain avec Act. 1, 16. Mat. 26, 23.
moi, lèvera contre moi son pied. 19 Je Joa.14, 29;
vous le dis à présent, avant que cela 16, 1; 8, 24. Is. 46, 10.

4. *Ses vêtements.* L'ample vêtement qu'on portait par-dessus la tunique, son manteau, comme dit le texte original. — *Un linge,* une serviette de lin, dit le texte.

7. *Tu ne sais pas... ce que je fais.* Les Apôtres étaient encore incapables de comprendre la grande leçon d'humilité, de charité, de pureté que voulait leur donner à ce moment le Maître.

10. *Celui qui a été lavé.* Allusion à la pureté des Apôtres, qui les tenait exempts de toute faute grave.

14. *Vous devez... vous laver les pieds les uns aux autres,* non pas, sans doute, de fait, mais par la charité fraternelle et une mutuelle condescendance.

18. *L'Écriture,* dans *Psaume* XL, 10. — *Mange le pain.* Voir sur le sens de cette expression la note de *Matthieu,* XV, 2.

πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι. [20] *Ἀμὴν ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἐάν τινα πέμψω,
ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει
τὸν πέμψαντά με.*
[21] *Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ
πνεύματι, καὶ ἐμαρτύρησε καὶ εἶπεν· Ἀμὴν
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώ-
σει με.* [22] *Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους οἱ
μαθηταί, ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.*
[23] *Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα
ὁ Ἰησοῦς·* [24] *νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέ-
τρος, πυθέσθαι τίς ἂν εἴη, περὶ οὗ λέγει.*
[25] *Ἐπιπεσὼν δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ
Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;*
[26] *Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν
ᾧ ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ
ἐμβάψας τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμω-
νος Ἰσκαριώτῃ.* [27] *Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον,
τότε εἰςῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει
οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς, ποίησον
τάχιον.* [28] *Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνα-
κειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.* [29] *Τινὲς γὰρ
ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰού-
δας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον
ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς
πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.* [30] *Λαβὼν οὖν τὸ ψω-
μίον ἐκεῖνος εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ.*
Ὅτε οὖν ἐξῆλθε, [31] *λέγει ὁ Ἰησοῦς· Νῦν
ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς
ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ.* [32] *Εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη
ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν ἑαυ-
τῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.* [33] *Τεκνία,
ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμί. Ζητήσετέ με,
καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις· Ὅτι ὅπου
ὑπάγω ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ
ὑμῖν λέγω ἄρτι.*
[34] *Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγα-
πᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα
καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.* [35] *Ἐν
τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι ἐμοὶ μαθηταί*

tum fúerit, credátis quia ego sum. [20] Amen,
amen dico vobis : qui áccipit si quem mí-
sero, me áccipit : qui autem me áccipit,
áccipit eum qui me misit.
[21] Cum hæc dixísset Jesus, turbátus
est spíritu : et protestátus est, et dixit :
Amen, amen dico vobis : quia unus ex
vobis tradet me. [22] Aspiciébant ergo ad
ínvicem discípuli, hæsitántes de quo dí-
ceret. [23] Erat ergo recúmbens unus ex
discípulis ejus in sinu Jesu, quem diligé-
bat Jesus. [24] Innuit ergo huic Simon Pe-
trus, et dixit ei : Quis est, de quo dicit?
[25] Itaque cum recubuísset ille supra pec-
tus Jesu, dicit ei : Dómine quis est?
[26] Respóndit Jesus : Ille est cui ego in-
tínctum panem porréxero. Et cum in-
tinxísset panem, dedit Judæ Simónis Is-
cariótæ. [27] Et post buccéllam, introívit in
eum Sátanas. Et dixit ei Jesus : Quod fa-
cis, fac cítius. [28] Hoc autem nemo scivit
discumbéntium ad quid díxerit ei. [29] Qui-
dam enim putábant, quia lóculos habébat
Judas, quod dixísset ei Jesus : Eme ea
quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut
egénis ut áliquid daret. [30] Cum ergo ac-
cepísset ille buccéllam, exívit contínuo.
Erat autem nox.
[31] Cum ergo exísset, dixit Jesus :
Nunc clarificátus est Fílius hóminis : et
Deus clarificátus est in eo. [32] Si Deus
clarificátus est in eo, et Deus clarificábit
eum in semetípso : et contínuo clari-
ficábit eum. [33] Filíoli, adhuc módicum
vobíscum sum. Quærétis me : et sicut
dixi Judǽis : Quo ego vado, vos non po-
téstis veníre : et vobis dico modo.
[34] Mandátum novum do vobis : ut di-
ligátis ínvicem, sicut diléxi vos, ut et
vos diligátis ínvicem. [35] In hoc cognós-
cent omnes quia discípuli mei estis,

---

19. T: *ἵνα πιστ. ὅτ.*
20. LT: *ἄν τινα.*
22. T*ȣ̓ν.
23. ℵABCDT† (a. *τῶν μαθ.*) *ἐκ.*
24. LT: *κ. λέγει αὐτῷ· Εἰπέ, τίς ἐστιν π. ȣ̔ λ.*
25. LT: *Ἀναπ.* KT²: *ȣ̓ν* (T¹*). T† (p. *ἐκ.*) *ȣ̔́τως.*
26. [L]T† *ȣ̓ν.* L: *ἐμβάψ.* (bis). BCT: *βάψω τὸ ψ. κ. δώσω αὐτῷ, βάψας ȣ̓ν τὸ ψ. λαμβάνει κ. δίδ. Ἰ. Σ. Ἰσκαριώτȣ.*
29. AT* (bis) *ὁ.*
30. ℵBCDLT: *ἐξῆλθ. εὐθύς.* GKS* (alt.) *ȣ̓ν* (K: *νὺξ ὅτε ἐξῆλθε*).
32. ℵBCD [L]* *Εἰ-αὐτῷ.*

30. *Judas.* Grec : « celui-là ».

arrive, afin que lorsque ce sera ar-
rivé, vous me croyiez ce que je suis.
20 En vérité, en vérité, je vous le dis : Qui reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé ».

Joa. 20, 21. Mat. 10, 10, 41. Luc. 9, 48; 10, 16, 18.

Anxii apostoli de traditore.

21 Lorsqu'il eut dit ces choses, Jé-
sus fut troublé en son esprit; puis il
parla ouvertement et dit : « En vé-
rité, en vérité, je vous le dis, un de
vous me trahira ». 22 Les disciples
donc se regardaient l'un l'autre, in-
certains de qui il parlait. 23 Or un
des disciples de Jésus, que Jésus ai-
mait, reposait sur son sein. 24 Si-
mon Pierre lui fit donc signe et lui
dit : « Qui est celui dont il parle? »
25 C'est pourquoi ce disciple s'étant
penché sur le sein de Jésus, lui dit :
« Seigneur, qui est-ce? »

Joa. 11, 38. Mat. 26, 21. Luc. 22, 16. Marc. 14, 18. Ps. 54, 15. Ps. 4, 9. Cant. 5, 2. Joa. 21, 20, 7. Luc. 16, 22; 19, 26; 20, 2. Joa. 21, 20. Rom. 2, 19. Job, 33, 15-16. Ps. 118, 18; 50, 8.

Iste a Jesu notatur.

26 Jésus répondit : « C'est celui
à qui je présenterai du pain trempé ».
Et ayant trempé du pain, il le donna
à Judas Iscariote, fils de Simon. 27 Or
après une bouchée, Satan entra en
lui, et Jésus lui dit : « Ce que tu fais,
fais-le vite ». 28 Mais aucun de ceux
qui étaient à table ne sut pourquoi il
lui dit cela. 29 Car quelques-uns pen-
saient que comme Judas avait la
bourse, Jésus lui avait dit : « Achète
ce dont nous avons besoin pour la
fête, ou donne quelque chose aux
pauvres ». 30 Judas ayant donc pris
cette bouchée sortit aussitôt. Or il
était nuit.

Mat. 26, 23. Sap. 1, 5. Luc. 22, 21. Ps. 108, 6. Luc. 22, 3. Mat. 26, 25. Prov. 1, 16. Ps. 18, 6. Luc. 12, 50. Job, 33, 16. Is. 57, 11. Ps. 37, 15. Joa. 12, 6. Prov. 30, 8-9. Tob. 4, 7. Prov. 3, 9. 1 Cor. 11, 29. Gen. 4, 16. Joa. 18, 3. Job, 3, 6.

Jesus mox clarificandus.

31 Lorsqu'il fut sorti, Jésus dit :
« Maintenant le Fils de l'homme a été
glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.
32 Si Dieu a été glorifié en lui, Dieu
aussi le glorifiera en lui-même, et c'est
bientôt qu'il le glorifiera. 33 Mes pe-
tits enfants, je ne suis que pour peu
de temps encore avec vous. Vous me
chercherez, et comme j'ai dit aux
Juifs : Où je vais, vous ne pouvez venir;
je vous le dis aussi à vous maintenant.

Joa. 12, 23; 17, 1. Luc. 3, 17. Mat. 13, 30. Joa. 12, 28; 17, 5. Ps. 15, 10-11. Act. 3, 13. Is. 46, 3-4. Ps. 104, 1 Joa. 8, 21 7, 34.

Dilectionis mandatum.

34 » Je vous donne un commande-
ment nouveau : C'est que vous vous
aimiez les uns les autres; mais que
vous vous aimiez les uns les autres
comme je vous ai aimés. 35 C'est en
cela que tous connaîtront que vous

Rom. 5, 8-9. Mat. 5, 44. Joa. 15, 12. 1 Joa. 2, 7; 3, 11, 14, 23; 4, 20. Mat. 7, 12. Gal. 6, 2.

21-22. Quel sera le traître. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 21-25; *Marc,* XIV, 18-21; *Luc,* XXII, 21-23.

23-30. Notre-Seigneur indique le traître à saint Pierre. Trait propre à saint Jean.

23. *Reposait sur son sein.* Les Juifs alors se mettaient à table couchés sur des lits, en sorte que saint Jean, placé au-dessous de Jésus-Christ, pouvait reposer sa tête sur le sein du Sauveur.

26. *Du pain trempé.* Les Orientaux mangent sans cuillers et sans fourchettes. Le pain leur tient lieu de cuiller pour prendre la sauce ou les légumes que tous les convives puisent directement pour chaque bouchée dans le plat. Jésus trempa un morceau de pain de cette manière dans le plat et l'offrit à Judas.

31-35. Commandement nouveau. Particulier à saint Jean.

34. *Comme je vous ai aimés.* Après qu'ils ont communié, les chrétiens ne doivent plus voir que Jésus-Christ en eux et en leurs frères. « Non sicut se diligunt qui corrumpunt, nec sicut diligunt homines quoniam homines sunt; sed sicut se diligunt quoniam dii sunt et filii altissimi omnes ut sint Filio ejus unico fratres ». Saint Augustin, *In hunc loc.*

ἔστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.
36 *Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε,*
ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
Ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολου-
θῆσαι, ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις μοι. 37 *Λέ-*
γει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί
σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ
σοῦ θήσω. 38 *Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·*
Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν
ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως
οὗ ἀπαρνήσῃ με τρίς.

XIV. *Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία·*
πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.
2 *Ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί*
εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν· Πορεύομαι
ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν. 3 *Καὶ ἐὰν πορευθῶ*
καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι
καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα
ὅπου εἰμὶ ἐγώ, καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 *Καὶ ὅπου*
ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.
5 *Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν*
ποῦ ὑπάγεις, καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν
εἰδέναι; 6 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι*
ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς
ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα, εἰ μὴ δι' ἐμοῦ.
7 *Εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου*
ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπάρτι γινώσκετε αὐτὸν
καὶ ἑωράκατε αὐτόν.
8 *Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον*
ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 *Λέγει*
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσοῦτον χρόνον μεθ'
ὑμῶν εἰμί, καὶ οὐκ ἔγνωκάς με; Φίλιππε,
ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα, καὶ πῶς
σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 *Οὐ*
πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ
ἐν ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν,
ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ, ὁ ἐν ἐμοὶ
μένων, αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα. 11 *Πιστεύετέ*
μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν
ἐμοί ἐστιν· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πι-
στεύετέ μοι. 12 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ*
πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖ-

si dilectiónem habuéritis ad ínvicem.
36 Dicit ei Simon Petrus : Dómine, quo
vadis? Respóndit Jesus : Quo ego vado,
non potes me modo sequi : sequéris au-
tem póstea. 37 Dicit ei Petrus : Quare
non possum te sequi modo? ánimam
meam pro te ponam. 38 Respóndit ei Je-
sus : Animam tuam pro me pones ?
Amen, amen dico tibi : non cantábit
gallus, donec ter me neges.

XIV. 1 Non turbétur cor vestrum. Cré-
ditis in Deum, et in me crédite. 2 In domo
Patris mei mansiónes multæ sunt : si
quo minus, dixíssem vobis : quia vado
paráre vobis locum. 3 Et si abíero, et
præparávero vobis locum : íterum vénio,
et accípiam vos ad meípsum, ut ubi sum
ego, et vos sitis. 4 Et quo ego vado scitis,
et viam scitis.
5 Dicit ei Thomas : Dómine, nescímus
quo vadis : et quómodo póssumus viam
scire? 6 Dicit ei Jesus : Ego sum via, et
véritas, et vita : nemo venit ad Patrem,
nisi per me. 7 Si cognovissétis me, et
Patrem meum útique cognovissétis : et
ámodo cognoscétis eum, et vidístis eum.

8 Dicit ei Philíppus : Dómine, osténde
nobis Patrem, et súfficit nobis. 9 Dicit ei
Jesus : Tanto témpore vobíscum sum :
et non cognovístis me? Philíppe, qui vi-
det me, videt et Patrem. Quómodo tu di-
cis : Osténde nobis Patrem? 10 Non cré-
ditis quia ego in Patre, et Pater in me
est? Verba quæ ego loquor vobis, a me-
ípso non loquor. Pater autem in me ma-
nens, ipse facit ópera. 11 Non créditis quia
ego in Patre, et Pater in me est? 12 Alió-
quin propter ópera ipsa crédite. Amen,
amen dico vobis, qui credit in me, ópera

36. LT (* alt. αὐτῷ) : ἀκολ. δὲ ὕστ.
38. LTℵABC: Ἀποκρίνεται Ἰ. et : φωνήσῃ et : ἀρνήσῃ.
2. GKSLTHΘ: ὑμῖν. Πορεύομαι (LT† ὅτι a. πορ. Al. in f. : ὑμῖν).
3. X* καὶ ἐὰν ὑμῖν τόπον. LT* (alt.) κ.
4. [L]* ἐγώ. [L]T* (alt.) κ. et οἴδατε.
5. L* κ. LT (* δυνάμ.) : οἴδαμεν (L: οἴδ. τ. ὁδ.).
7. ℵDT²: ἐγνώκατε ἐμέ ... γνώσεσθε. BCG: ἂν ᾔδειτε. [L]T* (alt.) κ. [L]* (alt.) αὐτ.

9. ℵDLT² : -τῷ-νῳ. LT²* (alt.) κ.
10. T: λέγω ὑμ. [L]T* (tert.) ὁ. T* αὐτ. [L]T† (in f.) : αὐτά.
11. X† (in.) οὐ et * μοι. D: ὅτι ὁ πατ. ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. ℵBDT* ἐστιν. ℵDT* μοι.
12. LT* με.

XIV. 7. *Mais bientôt vous le connaîtrez.* Grec : « et dès maintenant vous le connaissez ».
11. Grec : « croyez-moi, (croyez) que je suis dans le Père et que le Père est en moi; sinon croyez-le à cause de ces œuvres mêmes ».

êtes mes disciples, si vous avez de l'a-
mour les uns pour les autres ».
36 Simon Pierre lui dit : « Sei-
gneur, où allez-vous? » Jésus répon-
dit : « Où je vais, tu ne peux me
suivre à présent; mais tu me suivras
ensuite ». 37 Pierre lui dit : « Pour-
quoi ne puis-je vous suivre à pré-
sent? Je donnerai mon âme pour
vous ». 38 Jésus lui répondit : « Tu
donneras ton âme pour moi? En vé-
rité, en vérité, je te le dis, un coq ne
chantera pas que tu ne m'aies renié
trois fois.

Rom. 13, 6. Eph. 3, 19. 1 Cor. 13, 2.

Petri procacia. Mat. 8, 19; 16, 24. Act. 4, 35; 20, 22. Joa. 21, 18. Marc. 14, 31. 4 Reg. 2, 4. 1 Joa. 3, 16. Mat. 26, 34-35. Marc. 14, 30. Luc. 22, 31-32.

XIV. 1 » Que votre cœur ne se
trouble point. Vous croyez en Dieu,
croyez aussi en moi. 2 Il y a beaucoup
de demeures dans la maison de mon
Père; sinon, je vous l'aurais dit, car
je vais vous préparer un lieu. 3 Et
quand je m'en serai allé, et que je
vous aurai préparé un lieu, je re-
viendrai, et je vous prendrai avec
moi, afin que là où je suis, vous
soyez aussi. 4 Or où moi je vais, vous
le savez, et vous en savez la voie ».
5 Thomas lui dit : « Seigneur,
nous ne savons où vous allez; et
comment pouvons-nous en savoir la
voie? » 6 Jésus lui répondit : « Moi je
suis la voie, la vérité et la vie. Per-
sonne ne vient à mon Père que par
moi. 7 Si vous m'eussiez connu, vous
auriez donc connu mon Père ; mais
bientôt vous le connaîtrez et vous
l'avez déjà vu ».
8 Philippe lui dit : « Seigneur, mon-
trez-nous votre Père, et il nous suf-
fit ». 9 Jésus lui répondit : « Il y a si
longtemps que je suis avec vous, et
vous ne me connaissez pas? Philip-
pe, qui me voit, voit aussi mon Pè-
re. Comment dis-tu, toi : Montrez-
nous votre Père? 10 Ne croyez-vous
point que je suis en mon Père, et que
mon Père est en moi? Les paroles
que je vous dis, je ne les dis pas de
moi-même. Mais mon Père, qui de-
meure en moi, fait lui-même les
œuvres. 11 Ne croyez-vous point que
je suis dans mon Père, et que mon
Père est en moi? 12 Croyez-le au moins
à cause de mes œuvres. En vérité, en

b¹) Vadit parare eis locum. Luc. 24, 38. Prov. 4, 23. Eph. 6, 10. Marc. 11, 22. Joa. 12, 14. Is. 63, 15. Hebr. 13, 14. 2 Cor. 5, 1. Luc. 14, 22. 1 Cor. 15, 19. Ps. 35, 9. Hebr. 6, 9-20; 9, 21. Philip. 1, 23. Joa. 12, 26; 17, 24. 1 Thes. 4, 17. Joa. 16, 28; 11, 16.

Via, veritas et vita. Joa. 20, 25. Ps. 76, 20. Joa. 3, 8. Joa. 11, 25; 6, 51, 53. Act. 3, 15. Hebr. 10, 20. Eph. 3, 12. 1 Pet. 1, 21. Joa. 8, 19. Mat. 11, 27. Hebr. 10, 19-20. Joa. 14, 26.

Eadem Patris et Filii visio. Ex. 33, 18. 2 Cor. 3, 5. 1 Cor. 15, 28. Luc. 24, 16. Joa. 8, 19. 1 Tim. 6, 16. Ex. 33, 20. Mat. 23, 11. Joa. 4, 24; 5, 37; 12, 45; 1, 18. Col. 1, 15. Hebr. 1, 3. 2 Cor. 4, 4, 6. Is. 40, 18. Joa. 10, 38, 25; 17, 21; 12, 49; 5, 36. Ps. 139, 6. 1 Joa. 5, 7. Joa. 7, 16. Joa. 10, 37; 5, 36. Mat. 11, 23; 16, 17. Joa. 4, 37; 14, 28; 16, 7. Act. 2, 41; 5, 15. Joa. 7, 39.

36-38. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits. Comparer avec *Matthieu,* XXVI, 31-35; *Marc,* XIV, 27-31; *Luc,* XXII, 31-33.

37. *Mon âme;* d'autres traduisent : *ma vie;* mais la première expression, qui est celle de la Vulgate et du texte grec, dit bien plus que la première (Glaire).

b) **Discours après la Cène,** XIV-XVII.

*b*¹) **Prélude,** XIV.

XIV. 1. Les discours contenus dans les chapitres XIV-XVII comptent parmi les plus beaux morceaux de l'Évangile. « Il y a un sermon de la Cène qui me paraît contenir toute notre religion, dit La Harpe, où chaque parole est un oracle du ciel; je ne l'ai jamais lu sans une émotion singulière, et que de fois je me suis dit ce que disait aux Pharisiens cet agent de la Synagogue, en s'excusant de n'avoir pas fait arrêter Jésus-Christ (*Jean,* VII, 46) : *Que voulez-vous? jamais homme n'a parlé comme cet Homme!* et c'est un juif qui disait cela. Quel terrible arrêt contre les chrétiens infidèles! Il m'est impossible, à chaque verset de ce sermon, de ne pas entendre un Dieu, et j'en suis aussi sûr que si je l'avais entendu en personne ».

6. « Comment Notre-Seigneur est-il *la voie, la vérité et la vie?* — Étant homme et Dieu tout ensemble, Notre-Seigneur est à la fois médiateur et fin. Il possède tout ce qui nous manque, la gloire comme la grâce; mais son office propre est de nous mettre en possession de tous les biens. Ainsi il est : 1° *La voie;* puisqu'il nous offre le moyen de parvenir au ciel, soit en nous dirigeant par sa doctrine et ses exemples, soit en nous attirant par sa grâce, soit en nous y introduisant par ses mérites. 2° *La vérité.* Vérité absolue comme Verbe, il est devenu pour nous, comme Verbe incarné, la vérité révélée, la lumière de la foi. C'est lui seul qui connaît le Père, qui le fait connaître et qui peut mener à lui. 3° *La vie.* Vie essentielle et infinie, comme Dieu, il est notre vie surnaturelle, comme Homme-Dieu; car il possède en son humanité la plénitude de la vie divine, et son but en venant parmi nous est de nous y associer, par sa grâce d'abord et par la gloire ensuite. Tous les biens sont donc réunis en sa personne et il n'y a rien à chercher hors de lui. Quand on la possède, on échappe à tous les périls, aux précipices, aux ténèbres, à la mort. Qu'on juge quelle grâce c'est de le bien connaître et pourquoi l'Apôtre ne voulait pas d'autre science ». (L. Bacuez).

10. *Les œuvres,* que vous me voyez faire et que vous admirez. Ainsi c'est mon Père qui parle et qui agit en moi (Glaire).

12. *Il en fera de plus grandes,* au moins en apparence, selon le jugement des hommes; mais les miracles du Sauveur gardent toujours leur supériorité inaccessible.

*νος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι
ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα μου πορεύομαι,*
13 *καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου,
τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ
υἱῷ.* 14 *Ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί
μου, ἐγὼ ποιήσω.*
15 *Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς
ἐμὰς τηρήσατε·* 16 *καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν
πατέρα, καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν,
ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,* 17 *τὸ
πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται
λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει
αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ'
ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.*
18 *Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι
πρὸς ὑμᾶς.* 19 *Ἔτι μικρόν, καὶ ὁ κόσμος
με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε.* 20 *Ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ
πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.*
21 *Ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτάς,
ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν
με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου,
καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ
ἐμαυτόν.*
22 *Λέγει αὐτῷ Ἰούδας (οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης)·
Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν
σεαυτόν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;* 23 *Ἀπεκρίθη
ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ
με, τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ
μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευ-
σόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν.*
24 *Ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ
τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν
ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.*

25 *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν
μένων·* 26 *ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί
μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα, καὶ ὑπο-
μνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.*
27 *Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν*

quæ ego fácio et ipse fáciet, et majóra ho-
rum fáciet, quia ego ad Patrem vado.
13 Et quodcúmque petiéritis Patrem in
nómine meo, hoc fáciam : ut glorificétur
Pater in Fílio. 14 Si quid petiéritis me in
nómine meo, hoc fáciam.
15 Si dilígitis me, mandáta mea serváte.
16 Et ego rogábo Patrem, et álium Pará-
clitum dabit vobis, ut máneat vobíscum
in ætérnum, 17 Spíritum veritátis, quem
mundus non potest accípere, quia non
videt eum, nec scit eum : vos autem cog-
noscétis eum, quia apud vos manébit, et
in vobis erit.
18 Non relínquam vos órphanos : véniam
ad vos. 19 Adhuc módicum, et mundus me
jam non videt. Vos autem vidétis me, quia
ego vivo, et vos vivétis. 20 In illo die vos
cognoscétis quia ego sum in Patre meo,
et vos in me, et ego in vobis. 21 Qui ha-
bet mandáta mea, et servat ea, ille est,
qui díligit me. Qui autem díligit me, dili-
gétur a Patre meo : et ego díligam eum,
et manifestábo ei meípsum.

22 Dicit ei Judas, non ille Iscariótes :
Dómine, quid factum est quia manifes-
tatúrus es nobis teípsum, et non mundo?
23 Respóndit Jesus, et dixit ei : Si quis
díligit me, sermónem meum servábit, et
Pater meus díliget eum, et ad eum venié-
mus, et mansiónem apud eum faciémus :
24 qui non díligit me, sermónes meos non
servat. Et sermónem quem audístis, non
est meus : sed ejus qui misit me, Pa-
tris.
25 Hæc locútus sum vobis, apud vos ma-
nens. 26 Paráclitus autem Spíritus sanc-
tus, quem mittet Pater in nómine meo,
ille vos docébit ómnia, et súggeret vobis
ómnia, quæcúmque díxero vobis.
27 Pacem relínquo vobis, pacem meam

---

13. B: *αἰτῆτε.*
14. [L]† *με.*
15. BT²: *τηρήσετε.*
16. LT: *ἵνα μεθ' ὑμ. ... ᾖ.*
17. [L]T* (alt.) *αὐτό* et *δὲ.* LT: *ἐστίν.*
19. BT: *ζήσετε.*
20. [L]T* (pr.) *ὑμεῖς.*
22. ℵGKST: *καὶ τί.*
23. LT: *ποιησόμεθα.*
24. X* *πατρ.*
26. B† (in f.) *ἐγώ.*

13. *A mon Père* n'est pas dans le grec.
22. *Non pas l'Iscariote* figure dans le grec entre parenthèses.

vérité, je vous le dis, celui qui croit
en moi fera aussi lui-même les
œuvres que je fais, et il en fera de
plus grandes encore, parce que je
m'en vais à mon Père.
13 » Et quelque chose que vous de-
mandiez à mon Père en mon nom, je
le ferai ; afin que le Père soit glorifié
dans le Fils. 14 Si vous me demandez
quelque chose en mon nom, je le ferai.

Exaudita petitio. Joa. 16, 23. Mat. 7, 7; 21, 22. Marc. 11, 24. Joa. 15, 7; 5, 23. 1 Joa. 5, 14. Joel, 2, 32.

15 » Si vous m'aimez, gardez mes
commandements. 16 Et moi je prierai
mon Père, et il vous donnera un autre
Paraclet, pour qu'il demeure éternel-
lement avec vous, 17 l'esprit de vérité
que le monde ne peut recevoir, parce
qu'il ne le voit pas et ne le connaît
pas; mais vous, vous le connaîtrez,
parce qu'il demeurera au milieu de
vous, et qu'il sera en vous.

Promissio Paracliti. Joa. 15, 10. 1 Joa. 5, 3. Rom. 13, 10. Joa. 17, 9. Luc. 24, 49. 1 Joa. 2, 1. Hebr. 7, 25. Is. 61, 2-3. Joa. 17, 11; 7, 39. Sap. 1, 4. 1 Cor. 2, 14. Joa. 3, 8. 1 Cor. 4, 4. Ps. 84, 9; 143, 1.

18 » Je ne vous laisserai pas orphe-
lins; je viendrai à vous. 19 Encore un
peu de temps, et le monde ne me
verra plus. Mais vous, vous me verrez,
parce que je vis et vous vivrez aussi.
20 En ce jour-là, vous connaîtrez que
je suis en mon Père, et vous en moi,
et moi en vous. 21 Celui qui a mes
commandements et les garde, c'est
celui-là qui m'aime. Or celui qui
m'aime sera aimé de mon Père, et
moi je l'aimerai, et me manifesterai
à lui ».

Nova vita cum eo in Patre. Act. 10, 41. Mat. 28, 20. Joa. 16, 22. Joa. 16. 16; 6, 57; 11, 25. Os. 6, 2. Joa. 17, 21, 23; 7, 33-34. Rom. 6, 9-10. Eccli. 2, 18. Joa. 14, 23; 17, 23; 12, 26. Prov. 8, 17.

22 Judas, non pas l'Iscariote, lui
dit : « Seigneur, d'où vient que vous
vous manifesterez à nous, et non au
monde? » 23 Jésus répondit et lui
dit : « Si quelqu'un m'aime, il gar-
dera ma parole, et mon Père l'aimera,
et nous viendrons à lui, et nous fe-
rons notre demeure en lui; 24 celui
qui ne m'aime point ne garde pas
mes paroles. Or la parole que vous
avez entendue n'est pas de moi, mais
de mon Père, qui m'a envoyé.

Quæ est in caritate. Luc. 6, 16. Act. 1, 13. Jud. 1. Mat. 13, 11. Joa. 13, 34; 14, 21; 7, 4. Deut. 6, 6. Prov. 6, 21-22. Joa. 16, 27; 3, 16. Jer. 31, 3. Ez. 43, 7. Ap. 21, 3. 2 Cor. 3, 17. Eph. 3, 17. Ps. 49, 19. Jer. 5, 28. Joa. 3, 34; 7, 16. 1 Pet. 4, 11. Joa. 8, 43; 12, 49.

25 » Je vous ai dit ces choses, de-
meurant encore avec vous. 26 Mais le
Paraclet, l'Esprit-Saint que mon
Père enverra en mon nom, vous en-
seignera toutes choses, et vous rap-
pellera tout ce que je vous ai dit.

Paraclitus hæc docebit. Ex. 33, 11. Num. 12, 8. Bar. 3, 38. Joa. 1, 14. Joa. 15, 26; 16, 7. 1 Joa. 2, 1. Gal. 4, 6.

27 » Je vous laisse la paix, je vous
donne ma paix; mais ce n'est pas

Quæ pax Christi. Joa. 16, 12, 15. 1 Cor. 2, 11.

13. *En mon nom.* Prier au nom de Jésus-Christ c'est solliciter les grâces qui répondent à ses desseins, les demander comme fruit de ses mérites, en se fondant sur ses promesses. — *Je le ferai.* Une telle prière est toujours exaucée.

16. *Paraclet;* c'est-à-dire *avocat,* comme l'explique la Vulgate elle-même dans la 1re Épître de saint Jean, chap. II, 1. — *Éternellement avec vous.* Ce qui prouve que l'Esprit-Saint a été promis non seulement aux Apôtres, mais encore à leurs successeurs dans la suite des générations (Glaire).

22. *Judas, non pas l'Iscariote.* Ce Judas, frère de Jacques, est communément appelé *Jude,* précisément pour qu'on ne le confonde pas avec Judas l'Iscariote.

*δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν,
ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν
ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.*
28 *Ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω
καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. Εἰ ἠγαπᾶτέ με,
ἐχάρητε ἂν ὅτι εἶπον· Πορεύομαι πρὸς τὸν
πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μου μείζων μου ἐστί.*
29 *Καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα
ὅταν γένηται, πιστεύσητε.*
30 *Οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχε-
ται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου ἄρχων, καὶ
ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν·* 31 *ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ
κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα καὶ καθὰς
ἐνετείλατό μοι ὁ πατήρ, οὕτω ποιῶ. Ἐγεί-
ρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.*
XV. *Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ
ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστι.* 2 *Πᾶν κλῆμα
ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ
πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ ἵνα
πλείονα καρπὸν φέρῃ.* 3 *Ἤδη ὑμεῖς καθα-
ροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·*
4 *μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς
τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ'
ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως
οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μείνητε.* 5 *Ἐγώ
εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. Ὁ μέ-
νων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει
καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε
ποιεῖν οὐδέν.* 6 *Ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν ἐμοί,
ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη,
καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι,
καὶ καίεται.*
7 *Ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά
μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσε-
σθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν.* 8 *Ἐν τούτῳ
ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πο-
λὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε ἐμοὶ μαθηταί.*
9 *Καθὼς ἠγάπησέ με ὁ πατήρ, κἀγὼ ἠγά-
πησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.*
10 *Ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε
ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς*

do vobis : non quómodo mundus dat, ego
do vobis. Non turbétur cor vestrum, ne-
que formídet.
28 Audístis quia ego dixi vobis : Vado,
et vénio ad vos. Si diligerétis me, gaude-
rétis útique, quia vado ad Patrem : quia
Pater major me est. 29 Et nunc dixi vobis
priúsquam fiat : ut cum factum fúerit,
credátis.
30 Jam non multa loquar vobíscum :
venit enim princeps mundi hujus, et in
me non habet quidquam. 31 Sed ut cog-
nóscat mundus quia díligo Patrem, et
sicut mandátum dedit mihi Pater, sic fá-
cio. Súrgite, eámus hinc.
XV. 1 Ego sum vitis vera : et Pater meus
agrícola est. 2 Omnem pálmitem in me
non feréntem fructum, tollet eum : et
omnem qui fert fructum, purgábit eum,
ut fructum plus áfferat. 3 Jam vos mundi
estis propter sermónem, quem locútus
sum vobis. 4 Manéte in me : et ego in
vobis. Sicut palmes non potest ferre
fructum a semetípso, nisi mánserit in
vite : si nec vos, nisi in me manséritis.
5 Ego sum vitis, vos pálmites : qui
manet in me, et ego in eo, hic fert fruc-
tum multum : quia sine me nihil po-
téstis fácere. 6 Si quis in me non mán-
serit, mittétur foras sicut palmes : et
aréscet, et cólligent eum, et in ignem
mittent, et ardet.
7 Si manséritis in me, et verba mea
in vobis mánserint : quodcúmque volué-
ritis petétis, et fiet vobis. 8 In hoc clari-
ficátus est Pater meus, ut fructum plúri-
mum afferátis, et efficiámini mei discípuli.
9 Sicut diléxit me Pater, et ego diléxi vos.
Manéte in dilectióne mea. 10 Si præcépta
mea servavéritis, manébitis in dilectióne
mea, sicut et ego Patris mei præcépta

27. ℵ† (p. *δίδω.*) *ὑμῖν.*
28. G rell.* (alt.) *εἶπον.* [L]T* (pr.) *μȣ.*
30. ℵABDT* *τȣ́τȣ.* D† *εὑρεῖν* (X: *εὑρήσει ȣ̓δέν.* Al. : *εὑρίσκει*).
31. [L] * *κ.* LT: *ἐντολὴν ἔδωκεν.*
4. ℵABLT²: *μένητε* et (6) : *μένῃ.* G (in m.) : *αὐτὸ.* G¹KS: *τὸ πῦρ.*

6. ℵDT²: (l. *αὐτὰ*) *αὐτὸ.*
7. LT: *αἰτήσασθε.*
8. LT: *γένησθε.*
10. ℵ (pr. m.) * *Ἐὰν-ἀγ. μου.* LT²* (tert.) *μȣ.*

28. *De ce que je vais à mon Père.* Grec : « de ce que j'ai dit : Je vais à mon Père ».

comme le monde la donne que je vous
la donne moi-même. Que votre cœur
ne soit pas troublé, et qu'il ne s'effraie
point.
28 » Vous avez entendu que vous ai
dit moi-même : Je m'en vais, et je re-
viens à vous. Si vous m'aimiez, vous
vous réjouiriez de ce que je vais à
mon Père, parce que mon Père est
plus grand que moi. 29 Et mainte-
nant je vous le dis avant que cela
arrive, afin que, quand ce sera arrivé,
vous croyiez.
30 » Je ne vous parlerai plus guère;
car le prince de ce monde vient, et il
n'a rien en moi. 31 Mais afin que le
monde connaisse que j'aime mon
Père, et que comme mon Père m'a
commandé, ainsi je fais. Levez-vous,
sortons d'ici.
XV. 1 » Moi je suis la vraie vigne, et
mon Père est le vigneron. 2 Tous les
sarments qui ne portent pas de fruit
en moi, il les retranchera; et tous
ceux qui portent du fruit, il les émon-
dera, pour qu'ils portent plus de fruit
encore. 3 Vous êtes déjà purs, vous,
à cause des paroles que je vous ai
dites. 4 Demeurez en moi, et moi en
vous. Comme le sarment ne peut
porter de fruit par lui-même, s'il ne
demeure uni à la vigne; ainsi vous
non plus, si vous ne demeurez en
moi. 5 Moi je suis la vigne, et vous
les sarments. Celui qui demeure en
moi et moi en lui portera beaucoup
de fruit; parce que sans moi vous ne
pouvez rien faire. 6 Si quelqu'un ne
demeure pas en moi, il sera jeté de-
hors comme le sarment, et il séchera;
et on le ramassera, et on le jettera au
feu, et il brûlera.
7 » Si vous demeurez en moi, et
que mes paroles demeurent en vous,
vous demanderez tout ce que vous vou-
drez, et il vous sera fait. 8 C'est la
gloire de mon Père que vous portiez
beaucoup de fruit, et que vous de-
veniez mes disciples. 9 Comme mon
Père m'a aimé, moi je vous ai aimés.
Demeurez dans mon amour. 10 Si vous
gardez mes commandements, vous
demeurerez dans mon amour; comme

1 Joa. 2, 20, 27. Joa. 16, 33. Luc. 2, 14. Is. 66, 12. Rom. 14, 17. Eph. 2, 14. Philip. 4, 7.

Cur ea prædicta. Is. 35, 10. Joa. 10, 29; 13, 16; 5, 26; 16, 5, 22. Luc. 24, 44. Joa. 16, 1, 16; 13, 33.

Ipse Patris mandata implet. Hebr. 7, 26; 5, 11. Joa. 16, 12; 10, 18; 12, 31. Eph. 6, 12. Luc. 11, 22; 22, 53. Mat. 26, 46. Philip. 2, 8.

b2a) Vitis et palmites. Is. 5, 2, 4. Ps. 79, 9, 15. Mat. 21, 33. 1 Cor. 3, 9. 1 Cor. 5, 13. 2 Tim. 2, 4. Act. 15, 9; 2, 4. Ez. 36, 8. Eccli. 24, 22. Philip. 1, 11. Joa. 13, 10; 17, 8. Eph. 5, 25. Joa. 6, 56. Colos. 1, 18. Eph. 3, 17. Sap. 4, 5. Is. 16, 8. Jer. 17, 7-8. Prov. 31, 6-7. Cant. 2, 4. 1 Joa. 4, 16. Joa. 17, 26. Is. 4, 2. Ez. 47, 12. Is. 26, 12. Os. 14, 8. 2 Cor. 3, 5. Rom. 15, 18. Rom. 11, 20. Mat. 3, 10; 13, 40. Ez. 15, 2, 4. Is. 24, 22.

In ipso manendum. 1 Cor. 6, 17. Jac. 1, 21. 1 Joa. 2, 6. Joa. 14, 13. Marc. 11, 24. Joa. 5, 23; 13, 35. Mat. 5, 16. Is. 60, 21. Joa. 3, 36. Mat. 3, 17. 1 Joa. 3, 1. Deut. 6, 5. Luc. 24, 32. Is. 58, 11. Joa. 14, 23, 15, 21. 1 Joa. 3, 18.

28. *Mon Père est plus grand que moi.* Jésus-Christ, en tant qu'homme, est inférieur à son Père; mais il lui est égal en tant que Dieu (Glaire).

30. *Vient*, pour exercer sa cruauté contre moi. — *Et il n'a rien en moi.* Et il ne trouvera rien en moi qui lui appartienne (Glaire).

31. *Mais* je veux bien m'abandonner à sa fureur et à sa rage, *afin que le monde*, etc. — « Cette expression : *levez-vous, sortons d'ici*, ferait croire, et cela très vraisemblablement, que le reste du discours de Jésus a été tenu en chemin depuis la maison où se fit la Cène jusqu'à Gethsémani. La distance est de plus d'un kilomètre, le chemin très abrupt ». (H.-J. Michon).

b2) Corps du discours, XV-XVI.

b2a) Vie surnaturelle du Sauveur en ses membres, XV.

XV. 1. *Je suis la vraie vigne.* L'image de la vigne est très fréquente dans l'Écriture Sainte, parce que c'était une des cultures principales de la Palestine.

4. *Le sarment ne peut porter de fruit.* Le divin Maître veut nous apprendre à quel point nous dépendons de lui pour l'acquisition de la vie surnaturelle, son développement et son exercice. Il est la source unique de la grâce, tout ce que nous en avons dérive de lui et est à lui plus qu'à nous : il y a entre lui et nous une union que l'on pourrait appeler substantielle, puisqu'elle est analogue à celle que la sève établit entre une tige et ses branches.

5. *Sans moi vous ne pouvez rien faire.* Entendues dans l'ordre de la grâce, ces paroles sont rigoureusement exactes.

7. *Si vous demeurez en moi.* Demeurer en Jésus, c'est avoir été incorporé à lui par la grâce, et y persévérer par la volonté, vivre en sa société et sous sa dépendance.

τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ
ἐν τῇ ἀγάπῃ.
11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ
ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πλη-
ρωθῇ. 12 Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα
ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
13 Μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα
τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων
αὐτοῦ. 14 Ὑμεῖς φίλοι μου ἐστέ, ἐὰν ποιῆτε
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15 Οὐκέτι ὑμᾶς
λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε τί
ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φί-
λους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πα-
τρός μου, ἐγνώρισα ὑμῖν.

16 Οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ
ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς
ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς
ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα
ἐν τῷ ὀνόματί μου, δῷ ὑμῖν. 17 Ταῦτα
ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι
ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν. 19 Εἰ ἐκ τοῦ
κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει·
ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ
ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο
μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

20 Μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον
ὑμῖν· Οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυ-
ρίου αὐτοῦ. Εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς
διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ
τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 Ἀλλὰ ταῦτα
πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά μου,
ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν πέμψαντά με. 22 Εἰ μὴ
ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ
εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς
ἁμαρτίας αὐτῶν.

23 Ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.
24 Εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς
ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν

servávi, et máneo in ejus dilectióne.
11 Hæc locútus sum vobis, ut gaúdium
meum in vobis sit, et gaúdium vestrum
impleátur. 12 Hoc est præcéptum meum,
ut diligátis ínvicem, sicut diléxi vos.
13 Majórem hac dilectiónem nemo habet,
ut ánimam suam ponat quis pro amícis
suis. 14 Vos amíci mei estis, si fecéritis
quæ ego præcípio vobis. 15 Jam non di-
cam vos servos : quia servus nescit quid
fáciat dóminus ejus. Vos autem dixi
amícos : quia ómnia quæcúmque audívi
a Patre meo, nota feci vobis.

16 Non vos me elegístis : sed ego elégi
vos, et pósui vos ut eátis, et fructum affe-
rátis : et fructus vester máneat : ut quod-
cúmque petiéritis Patrem in nómine
meo, det vobis. 17 Hæc mando vobis, ut
diligátis ínvicem.

18 Si mundus vos odit, scitóte quia me
priórem vobis ódio hábuit. 19 Si de mun-
do fuissétis, mundus quod suum erat di-
lígeret : quia vero de mundo non estis,
sed ego eligi vos de mundo, proptérea
odit vos mundus.

20 Mementóte sermónis mei, quem ego
dixi vobis : Non est servus major dómi-
no suo. Si me persecúti sunt, et vos per-
sequéntur : si sermónem meum servavé-
runt, et vestrum servábunt. 21 Sed hæc óm-
nia fácient vobis propter nomen meum :
quia nésciunt eum qui misit me. 22 Si non
venissem, et locútus fuíssem eis, peccá-
tum non habérent : nunc autem excusa-
tiónem non habent de peccáto suo.

23 Qui me odit, et Patrem meum odit.
24 Si ópera non fecíssem in eis quæ nemo
álius fecit, peccátum non habérent : nunc

---

11. LT: ᾖ.
13. ℵDT²* τις.
14. ℵ D† (p. ὑμ.) γάρ. ℵDLT²: (l. ὅσα) ἃ (BT¹: ὃ).
16. B: αἰτῆτε.
18. ℵDT²* ὑμῶν.
20. ℵ: τὸν λόγον ὃν (D: τοὺς λόγους οὓς).
21. LT: εἰς ὑμᾶς.
22. LT: εἴχοσαν (eti. 24).
24. LT²: ἐποίησεν. ℵBT: εἴχοσαν.

XV. 19. *Si vous aviez été.* Grec : « si vous étiez ».
22. *De leur péché.* Grec : « de leurs péchés ».

moi-même j'ai gardé les commande- Philip. 2, 8. Joa. 14, 31 ;
ments de mon Père, et je demeure 4, 34. Sap. 6, 18.
dans son amour.
11 » Je vous ai dit ces choses, afin que **Quæ major dilectio.**
ma joie soit en vous, et que votre joie Joa. 17, 13 ;
soit complète. 12 Voici mon comman- 16, 24, 33 ; 13, 34.
dement, c'est que vous vous aimiez Mat. 25, 21-22. Is. 60, 5.
les uns les autres comme je vous ai Eph. 3, 17-18. 2 Cor. 5, 14.
aimés. 13 Personne n'a un plus grand 1 Cor. 13, 1. Gal. 6, 16.
amour que celui qui donne sa vie pour 1 Joa. 4, 10. Joa. 10, 11.
ses amis. 14 Vous êtes mes amis, si 1 Joa. 3, 16. Rom. 5, 6 ;
vous faites ce que je vous commande. 13, 10. Luc. 8, 21.
15 Je ne vous appellerai plus servi- Sap. 6, 19. Joa. 8, 31 ;
teurs, parce que le serviteur ne sait 4, 34. Luc. 6, 46.
pas ce que fait son maître. Mais je Prov. 30, 15.
vous ai appelés mes amis, parce que Hebr. 2, 15. Jac. 2, 23.
tout ce que j'ai entendu de mon Père, Rom. 8, 15. Joa. 17, 8 ;
je vous l'ai fait connaître. 14, 10 ; 3, 29 ; 8, 32.
16 » Ce n'est pas vous qui m'avez **Ipse suos elegit.**
choisi, mais c'est moi qui vous ai Deut. 26, 17. Joa. 6, 70.
choisis et vous ai établis, pour que 1 Joa. 4, 10. Is. 43, 22.
vous alliez, et rapportiez du fruit, et Mat. 28, 19. Jac. 1, 5.
que votre fruit demeure, afin que tout Luc. 11, 13. Joa. 14, 13.
ce que vous demanderez à mon Père Marc. 11, 24.
en mon nom il vous le donne. 17 Ce Joa. 13, 34. 1 Pet. 2, 17 ;
que je vous commande, c'est que vous 4, 8. Eph. 4, 3.
vous aimiez les uns les autres.
18 » Si le monde vous hait, sachez **Eos odit mundus.**
qu'il m'a eu en haine avant vous. Joa. 7, 7. 1 Joa. 3, 13 ;
19 Si vous aviez été du monde, le 4, 5. Mat. 5, 11.
monde aimerait ce qui est à lui ; mais 1 Pet. 4, 12. Gal. 1, 4.
parce que vous n'êtes point du monde, Jac. 4, 4. Ap. 18, 4.
et que je vous ai choisis du milieu du Prov. 19, 7. Joa. 5, 7.
monde, c'est pour cela que le monde
vous hait.
20 » Souvenez-vous de la parole **Servus domino minor.**
que je vous ai dite : Le serviteur n'est Deut. 4, 9.
pas plus grand que son maître. S'ils Joa. 13, 16 ; 16, 2 ; 14, 24 ;
m'ont persécuté, ils vous persécute- 8, 43. Prov. 1, 24.
ront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, Mat. 22, 15.
ils garderont aussi la vôtre. 21 Mais
ils vous feront toutes ces choses à Joa. 8, 19.
cause de mon nom ; parce qu'ils ne 1 Cor. 15, 34 ; 2, 8.
connaissent point celui qui m'a en- Joa. 16, 3 ; 5, 37 ; 8, 42, 43,
voyé. 22 Si je n'étais pas venu, et que 47, 54 ; 1, 11. Jer. 5, 28.
je ne leur eusse point parlé, ils Hebr. 2, 3-4. Rom. 1, 19.
n'auraient point de péché ; mais Mat. 11, 20.
maintenant ils n'ont point d'excuse
de leur péché.
23 » Qui me hait, hait aussi mon **Idem Patris et Filii odium.**
Père. 24 Si je n'avais fait parmi eux Deut. 32, 3-4.
les œuvres que nul autre n'a faites, Joa. 7, 31 ;
ils n'auraient point de péché ; mais 9, 32 ; 10, 25, 28 ; 14, 11.

12. *Mon commandement* tout spécial et nouveau.

15 *Ne sait pas ce que fait son maître ;* il en ignore surtout les motifs, puisqu'il n'est pas tenu au courant de ses confidences.

19. *Ce qui est à lui*, ce qui lui appartient en propre. — *Je vous ai choisis.* La vocation des Apôtres a été toute gratuite, comme leur ministère ne tient que de Dieu son efficacité.

*δὲ καὶ ἑωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ
καὶ τὸν πατέρα μου.* 25 *Ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ
ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν·
Ὅτι ἐμίσησάν με δωρεάν.*
26 *Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ
πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός (τὸ πνεῦμα
τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύε-
ται) ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ.* 27 *καὶ
ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ'
ἐμοῦ ἐστέ.*
XVI. *Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκαν-
δαλισθῆτε.* 2 *Ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν
ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀπο-
κτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ
θεῷ.* 3 *Καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ
ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.* 4 *Ἀλλὰ
ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα,
μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν.
Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι
μεθ' ὑμῶν ἤμην.*
5 *Νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά
με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ
ὑπάγεις;* 6 *ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν,
ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.*
7 *Ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμ-
φέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. Ἐὰν γὰρ μὴ
ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς
ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς
ὑμᾶς.*
8 *Καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ
περὶ κρίσεως.* 9 *Περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ
πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·* 10 *περὶ δικαιοσύνης δέ,
ὅτι πρὸς τὸν πατέρα μου ὑπάγω καὶ οὐκέτι
θεωρεῖτέ με·* 11 *περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων
τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.*
12 *Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ
δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·* 13 *ὅταν δὲ ἔλθῃ
ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει
ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Οὐ γὰρ
λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ
λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.*
14 *Ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ*

26. ℵBT2* *δὲ*. D† (p. sec. *πατρὸς*) *μου*.
2. A: *τῷ κυρίῳ*.
3. ABT* *ὑμῖν*.
4. ABL† (p. *ὥρ.*) *αὐτῶν* (D* sq. *αὐτ.*).
7. AG1SLT1† (p. *γὰρ*) *ἐγώ*. B: *ἐ μὴ ἔλθῃ*.
10. ℵBDT* *με*.
13. LT: *εἰς τ. ἀλήθ. π.* LT* *ἂν* (BT1: *ἀκούσει*).

autem et vidérunt, et odérunt et me, et
Patrem meum. 25 Sed ut adimpleátur
sermo qui in lege eórum scriptus est :
Quia ódio habuérunt me gratis.
26 Cum autem vénerit Paráclitus, quem
ego mittam vobis a Patre, spíritum veri-
tátis, qui a Patre procédit, ille testimó-
nium perhibébit de me : 27 et vos testi-
mónium perhibébitis, quia ab inítio
mecum estis.
XVI. 1 Hæc locútus sum vobis, ut non
scandalizémini. 2 Absque synagógis fá-
cient vos : sed venit hora, ut omnis qui
intérficit vos, arbitrétur obséquium se
præstáre Deo : 3 et hæc fácient vobis, quia
non novérunt Patrem, neque me. 4 Sed
hæc locútus sum vobis : ut cum vénerit
hora eórum, reminiscámini quia ego dixi
vobis. 5 Hæc autem vobis ab inítio non
dixi, quia vobíscum eram.
Et nunc vado ad eum, qui misit me : et
nemo ex vobis intérrogat me, Quo vadis?
6 Sed quia hæc locútus sum vobis, tristítia
implévit cor vestrum. 7 Sed ego veritá-
tem dico vobis : éxpedit vobis ut ego va-
dam : si enim non abíero, Paráclitus non
véniet ad vos : si autem abíero, mittam
eum ad vos.

8 Et cum vénerit ille, árguet mundum
de peccáto, et de justítia, et de judício :
9 de peccáto quidem, quia non credidé-
runt in me : 10 de justítia vero, quia ad
Patrem vado, et jam non vidébitis me :
11 de judício autem, quia princeps hujus
mundi jam judicátus est.
12 Adhuc multa hábeo vobis dícere :
sed non potéstis portáre modo. 13 Cum
autem vénerit ille Spíritus veritátis, do-
cébit vos omnem veritátem : non enim
loquétur a semetípso : sed quæcúmque
aúdiet loquétur, et quæ ventúra sunt an-
nuntiábit vobis. 14 Ille me clarificábit :

26. *L'esprit de vérité qui procède du Père* figure dans le grec entre parenthèses.

XVI. 5. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au ỹ. 4.
11. *Déjà* n'est pas dans le grec.
13. *Quand cet Esprit de vérité sera venu*. Grec : « quand celui-là sera venu : l'Esprit de vérité ». — *Il vous enseignera toute vérité*. Grec : « il vous guidera vers toute vérité ».

maintenant, et ils les ont vues, et ils
ont haï et moi et mon Père. 25 Mais
c'est afin que s'accomplisse la parole
qui est écrite dans leur loi : Ils m'ont
haï gratuitement.
26 » Mais lorsque sera venu le Pa-
raclet que je vous enverrai du Père,
l'Esprit de vérité qui procède du Pè-
re, il rendra témoignage de moi ;
27 et vous aussi, vous rendrez témoi-
gnage, parce que, dès le commen-
cement, vous êtes avec moi.
XVI. 1 » Je vous ai dit ces choses,
afin que vous ne soyez point scanda-
lisés. 2 Ils vous chasseront des syna-
gogues ; et vient l'heure où quiconque
vous fera mourir croira rendre hom-
mage à Dieu : 3 et ils vous feront
ainsi, parce qu'ils ne connaissent ni
mon Père ni moi. 4 Or je vous ai dit ces
choses, afin que lorsqu'en sera venue
l'heure, vous vous souveniez que je
vous les ai dites. 5 Mais je ne vous les
ai pas dites dès le commencement,
parce que j'étais encore avec vous.
» Et maintenant je m'en vais à
celui qui m'a envoyé, et personne de
vous ne me demande : Où allez-vous ?
6 Parce que je vous ai dit ces choses,
la tristesse a rempli votre cœur.
7 Cependant moi je vous dis la vérité ;
il vous est avantageux que moi je
m'en aille, car si je ne m'en vais point,
le Paraclet ne viendra pas à vous ;
mais si je m'en vais, je vous l'en-
verrai.
8 » Et lorsqu'il sera venu, il con-
vaincra le monde en ce qui touche le
péché et la justice, et le jugement :
9 Le péché, parce qu'ils n'ont pas
cru en moi ; 10 la justice, parce que
je vais à mon Père, et que vous ne
me verrez plus ; 11 et le jugement,
parce que le prince de ce monde est
déjà jugé.
12 » J'ai encore beaucoup de choses
à vous dire, mais vous ne pouvez les
porter à présent. 13 Quand cet Esprit
de vérité sera venu, il vous ensei-
gnera toute vérité ; car il ne parlera
point de lui-même, mais tout ce qu'il
aura entendu, il le dira, et ce qui doit
arriver, il vous l'annoncera. 14 Il me

Sap. 2, 15. Ap. 16, 10-11. Joa. 19, 24. Ps. 68, 5 ; 34, 19. Is. 5, 2. Jer. 18, 20.

Paracliti testimonium. Joa. 14, 25, 26 ; 16, 8. Gal. 4, 6. Rom. 8, 9. Joel, 2, 28. Is. 59, 21. 1 Joa. 5, 6. Ps. 8, 16. Act. 4, 33 ; 1, 8, 22 ; 5, 32 ; 10, 39.

b 2b) Persecutionis prædictio. Joa. 13, 19 ; 14, 29. Mat. 13, 21. Joa. 9, 22 ; 12, 42. Mat. 10, 17. Act. 7, 58 ; 8, 1, 3 ; 9, 2. Joa. 15, 21. 1 Cor. 2, 5. Rom. 10, 2. Deut. 8, 11. Ps. 21, 28. 1 Cor. 3, 1-2. Hebr. 5, 15. Mat. 9, 15. Tob. 12, 20. Eccle. 1, 5. Joa. 13, 36.

Paracliti promissio. Joa. 14, 1, 5, 28. 1 Thes. 4, 12. 2 Cor. 2, 7. Rom. 3, 4. Joa. 7, 39 ; 14, 26. 2 Cor. 5, 16. Hebr. 5, 14. Is. 28, 9.

Judicabit Jer. 2, 19. Rom. 10, 4, 3. Is. 26, 9. Eccli. 10, 32. Joa. 9, 41 ; 15, 22 ; 8, 24 ; 3, 18. 1 Joa. 2, 1. Act. 3, 14. Rom. 4, 25 ; 8, 34. Joa. 12, 31. 1 Joa. 5, 18. Eph. 5, 13.

et docebit. Joa. 14, 4, 8, 22 ; 16, 29. 1 Cor. 3, 1. Act. 1, 8. Joa. 14, 17 ; 8, 32. 1 Joa 8, 27. 1 Cor. 2, 10.

25. *La parole qui est écrite dans leur loi.* Cette citation peut être empruntée de *Psaume* LXVIII, 5 ou XXXIV, 19.

26. *Le Paraclet.* Voir plus haut la note sur XIV, 16.

b2b) **Promesses et consolations,** XVI.

XVI. 1. *Synagogues.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23.

3. *Ils ne connaissent...* Leur ignorance est coupable parce qu'elle est volontaire.

7. *Si je ne m'en vais point.* Le Saint-Esprit ne devait se manifester qu'après le départ du Sauveur 1° pour qu'il parût venir du Fils comme du Père, 2° pour que les trois personnes divines apparussent successivement dans leur ordre de procession, 3° pour que les Apôtres, ayant davantage senti le besoin de sa grâce, soient mieux disposés à la recevoir.

9. *Le péché.* La malice de l'incrédulité du monde, effet et source de tant de crimes.

10. *La justice.* La sainteté de celui qu'il a crucifié et que le Père appelle à partager sa gloire.

11. *Le jugement.* Le châtiment de son prince, dépouillé de son empire, pour avoir méconnu sa sainteté.

13. *Il ne parlera point de lui-même.* Le Saint-Esprit reçoit toutes ses connaissances comme tout son être, du Père et du Fils ; il ne peut donc parler ni témérairement ni faussement.

λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. [15] *Πάντα ὅσα
ἔχει ὁ πατὴρ, ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον
ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.*

[16] *Μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ με, ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν
πατέρα.* [17] *Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ
πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστι τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν·
Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν
μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με, καὶ ὅτι ἐγὼ ὑπάγω
πρὸς τὸν πατέρα;* [18] *Ἔλεγον οὖν· Τοῦτο
τί ἐστιν, ὃ λέγει, τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν
τί λαλεῖ.*

[19] *Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν
ἐρωτᾷν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε
μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ
θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ
με;* [20] *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε
καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται·
ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς
χαρὰν γενήσεται.* [21] *Ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ,
λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ
γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς
θλίψεως, διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄν-
θρωπος εἰς τὸν κόσμον.* [22] *Καὶ ὑμεῖς οὖν
λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι
ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ
τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν·*

[23] *καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτή-
σετε οὐδέν. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι
ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί
μου, δώσει ὑμῖν.* [24] *Ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε
οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε, καὶ
λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.*
[25] *Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν·
ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ὅτι οὐκέτι ἐν παροι-
μίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ
τοῦ πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν.* [26] *Ἐν ἐκείνῃ
τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ*

quia de meo accípiet, et annuntiábit vobis.
[15] Omnia quæcúmque habet Pater, mea
sunt. Proptérea dixi : quia de meo accí-
piet, et annuntiábit vobis.
[16] Módicum, et jam non vidébitis me :
et íterum módicum, et vidébitis me : quia
vado ad Patrem. [17] Dixérunt ergo ex
discípulis ejus ad ínvicem : Quid est hoc
quod dicit nobis : Módicum, et non vidé-
bitis me : et íterum módicum, et vidé-
bitis me, et quia vado ad Patrem?
[18] Dicébant ergo : Quid est hoc quod
dicit, Módicum? nescímus quid lóquitur.
[19] Cognóvit autem Jesus quia volébant
eum interrogáre, et dixit eis : De hoc
quæritis inter vos quia dixi, Módicum,
et non vidébitis me : et íterum módicum,
et vidébitis me. [20] Amen, amen dico vo-
bis : quia plorábitis et flébitis vos, mundus
autem gaudébit : vos autem contristabí-
mini, sed tristítia vestra vertétur in gaú-
dium. [21] Múlier cum parit, tristítiam ha-
bet, quia venit hora ejus : cum autem
pepérerit púerum, jam non méminit pres-
súræ propter gaúdium, quia natus est
homo in mundum. [22] Et vos ígitur nunc
quidem tristítiam habétis, íterum autem
vidébo vos, et gaudébit cor vestrum : et
gaúdium vestrum nemo tollet a vobis.
[23] Et in illo die me non rogábitis quid-
quam. Amen, amen dico vobis : si quid
petiéritis Patrem in nómine meo, dabit
vobis. [24] Usque modo non petístis quid-
quam in nómine meo : pétite, et acci-
piétis, ut gaúdium vestrum sit plenum.
[25] Hæc in provérbiis locútus sum vobis.
Venit hora, cum jam non in provérbiis
loquar vobis, sed palam de Patre annun-
tiábo vobis. [26] In illo die in nómine meo
petétis : et non dico vobis quia ego rogábo

---

14. X* ℵABDT: *λήμψεται*
15. ℵ (pr. m.) * totum versum. BDET: (l. *λήψ.*) *λαμβάνει.*
16. LT: *οὐκέτι.* ℵBD[L]T* *ὅτι-πατ.* (AGSX†).
17. LT* *ἐγώ.*
18. D* *Ἔλ. οὖν.* LT: *Τί ἐστ. τ.*
19. GT* *οὖν.*
20. LT* (alt.) *δὲ.*
22. LT: *νῦν μὲν λ. ἕξετε* et : *ἀρεῖ.*
23. [L]T* *ὅτι.* LT: *ἄν τι* (pro *ὅσα ἂν*). T: *δώσ. ὑμ. ἐν τῷ ὀν. μ.*
25. GKST[LH]* *ἀλλ'.* LT: *ἀπαγγ.*

19. *Vous vous demandez les uns aux autres ce que j'ai dit.* Grec : « vous discutez ensemble sur ce que j'ai dit ».

glorifiera, parce qu'il recevra de ce
qui est à moi, et il vous l'annoncera.
15 Tout ce qu'a mon Père est à moi;
c'est pourquoi j'ai dit qu'il recevra de
ce qui est à moi, et vous l'annoncera.
16 » Encore un peu de temps, et vous
ne me verrez plus; et encore un peu
de temps, et vous me verrez, parce
que je vais à mon Père ». 17 Alors
plusieurs de ses disciples se dirent
l'un à l'autre : « Qu'est-ce qu'il nous
dit : Encore un peu de temps et vous
ne me verrez plus; et encore un peu
de temps et vous me verrez, parce
que je vais à mon Père? » 18 Ils di-
saient donc : « Qu'est-ce qu'il dit :
Encore un peu de temps? Nous ne
savons ce qu'il veut dire ».
19 Or Jésus connut qu'ils voulaient
l'interroger, et il leur dit : « Vous
vous demandez les uns aux autres ce
que j'ai dit : Encore un peu de temps
et vous ne me verrez plus; et encore
un peu de temps et vous me verrez.
20 En vérité, en vérité, je vous le dis,
vous gémirez et vous pleurerez, vous,
mais le monde se réjouira; vous se-
rez tristes, mais votre tristesse se
changera en joie. 21 La femme, lors-
qu'elle enfante, a de la tristesse,
parce qu'est venue son heure; mais
lorsqu'elle a mis l'enfant au jour,
elle ne se souvient plus de sa souf-
france, à cause de sa joie, de ce
qu'un homme est né au monde.
22 Vous donc aussi, vous avez de la
tristesse; mais je vous reverrai, et
votre cœur se réjouira, et personne
ne vous ravira votre joie.
23 » Et en ce jour-là vous ne m'in-
terrogerez plus sur rien. En vérité,
en vérité, je vous le dis : Si vous de-
mandez quelque chose à mon Père en
mon nom, il vous le donnera. 24 Jus-
qu'ici vous n'avez rien demandé en
mon nom : Demandez et vous rece-
vrez, afin que votre joie soit com-
plète.
25 » Je vous ai dit ces choses en pa-
raboles. Vient l'heure où je ne vous
parlerai plus en paraboles, mais où
je vous parlerai ouvertement de mon
Père. 26 En ce jour-là vous deman-

Joa. 12, 16; 7, 16; 14, 26. Colos. 2, 2. 2 Cor. 3, 18.
Joa. 17, 10; 1, 14.

Jesus videndus et modicum non videndus. Joa. 14, 19, 28; 7, 33; 13, 33. Mat. 26, 32. Marc. 16, 7. Ap. 3, 11. Eph. 4, 8.
Sap. 2, 1. Is. 38, 11. Joa. 8, 51.
Joa. 7, 36. Agg. 2, 7. Is. 54, 7; 26, 20-21.

Luctus in gaudium cedens. Deut. 32, 7. 1 Cor. 2, 14. Luc. 24, 25. Lam. 1, 2. Sap. 14, 28. Prov. 2, 14. Jer. 31, 13. Luc. 27, 17. Joa. 16, 6. Is. 51, 3. Mat. 25, 21. Luc. 16, 25. Tob. 3, 22. Ps. 29, 12.
Is. 26, 27; 21, 3; 37, 3. Gen. 3, 16. Luc. 1, 5, 58.
Eccli. 25, 17. 2 Cor. 2, 7. 1 Pet. 1, 6, 7. Gen. 21, 6. Is. 60, 5. Rom. 6, 9. Is. 35, 10. Luc. 24, 41, 52. Is. 35, 10; 66, 14.

Petens exaudietur Jer. 31, 34. Ps. 50, 8. Joa. 14, 20. 1 Joa. 2, 20. Eph. 3, 20.
Rom. 8, 26. Joa. 15, 11. 2 Cor. 4, 17. Luc. 6, 38. Mat. 25, 21.

quia ad Patrem vadit. Joa. 10, 6. Mat. 13, 11. Is. 33, 17. Ps. 88, 16. 1 Joa. 3, 2. Joa. 1, 51. Act. 1, 3.

16. *Encore un peu de temps.* Jésus allait mourir dans quelques heures.

22. *Je vous reverrai.* Allusion à la résurrection.

23. *En ce jour-là*, au temps marqué par le second *modicum* du ℣. 16.

24. *Vous n'avez rien demandé.* Les Apôtres n'avaient pas assez réfléchi sur la qualité de médiateur du divin Maître et n'en avaient pas assez profité.

25. Sous le nom de *paraboles*, les Hébreux comprenaient tout discours figuré ou énigmatique (Glaire).

26. *Je ne vous dis pas que je prierai.* Jésus ne cessera pas d'intercéder pour eux, mais ils n'ont pas à savoir s'il s'emploiera pour eux, parce que son Père ne peut pas ne pas l'aimer, leurs dispositions envers son Fils (℣. 27) suffisant pour leur assurer son amour et ses bénédictions.

οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πα-
τέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ
φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ
πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλ-
θον. 28 Ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ
ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν
κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.
29 Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε,
νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς καὶ παροιμίαν οὐδε-
μίαν λέγεις. 30 Νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας
πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ·
ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.
31 Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἄρτι πι-
στεύετε; 32 ἰδού, ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐλή-
λυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ
ἴδια καὶ ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μό-
νος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ' ἐμοῦ ἐστί. 33 Ταῦτα
λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε.
Ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε,
ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.
XVII. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ
ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐ-
ρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα·
δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα καὶ ὁ υἱός σου
δοξάσῃ σε, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν
πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ,
δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 Αὕτη δέ ἐστιν
ἡ αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσί σε, τὸν μόνον
ἀληθινὸν θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν
Χριστόν.

4 Ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον
ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ
νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ
τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι
παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς
ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου.
Σοὶ ἦσαν, καὶ ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν
λόγον σου τετηρήκασι. 7 Νῦν ἔγνωκαν ὅτι
πάντα, ὅσα δέδωκάς μοι, παρὰ σοῦ ἐστίν, 8 ὅτι
τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ

Patrem de vobis : 27 ipse enim Pater amat
vos, quia vos me amástis, et credidístis
quia ego a Deo exívi. 28 Exívi a Patre, et
veni in mundum : íterum relínquo mun-
dum, et vado ad Patrem.

29 Dicunt ei discípuli ejus : Ecce nunc
palam lóqueris, et provérbium nullum
dicis : 30 nunc scimus quia scis ómnia, et
non opus est tibi ut quis te intérroget :
in hoc crédimus quia a Deo exísti.
31 Respóndit eis Jesus : Modo créditis?
32 ecce venit hora, et jam venit, ut dis-
pergámini unusquísque in própria, et me
solum relinquátis : et non sum solus, quia
Pater mecum est. 33 Hæc locútus sum
vobis, ut in me pacem habeátis. In mundo
pressúram habébitis : sed confídite, ego
vici mundum.
XVII. 1 Hæc locútus est Jesus : et sub-
levátis óculis in cœlum, dixit : Pater ve-
nit hora, clarífica Fílium tuum ut Fílius
tuus claríficet te : 2 sicut dedísti ei potes-
tátem omnis carnis, ut omne quod de-
dísti ei, det eis vitam ætérnam. 3 Hæc
est autem vita ætérna : ut cognóscant te,
solum Deum verum, et quem misísti Je-
sum Christum.

4 Ego te clarificávi super terram : opus
consummávi, quod dedísti mihi ut fáciam :
5 et nunc clarífica me tu, Pater, apud te-
metípsum, claritáte, quam hábui, prius
quam mundus esset, apud te. 6 Manifes-
távi nomen tuum homínibus, quos dedísti
mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos
dedísti : et sermónem tuum servavérunt.
7 Nunc cognovérunt quia ómnia quæ de-
dísti mihi, abs te sunt : 8 quia verba quæ

---

27. ℵAL* τ8. BCDL: (l. θεοῦ) πατρὸς.
28. D* ἐξῆλ. π. τοῦ π. LT: ἐκ (l. παρὰ).
29. [L]T* αὐτῷ. LT† ἐν.
31. BCT* ὁ. L: πιστεύετε· sine interrog.
32. LT* νῦν. T: κἀμὲ.
33. GKST: θλ. ἔχετε.

1. LT: ἐπάρας ... εἶπεν et : ἵνα ὁ υἱ.
2. ACT²: δώσῃ.
3. ADT: γινώσκ8σιν.
4. ℵABCLT: τελειώσας.
6. LT: ἔδωκας (bis et 7 s.) et : τετήρηκαν (T: κἀμοὶ).
7. ABL: ἔδωκας. ℵBC: εἰσιν.

derez en mon nom; et je ne vous dis
pas que je prierai mon Père pour
vous; 27 car mon Père lui-même vous
aime, parce que vous m'avez aimé, et
que vous avez cru que c'est de Dieu
que je suis sorti. 28 Je suis sorti de
mon Père, et je suis venu dans le
monde; je quitte de nouveau le mon-
de, et je vais à mon Père ».

Quia ipse Patrem rogabit. Joa. 14, 20,16; 17, 9. Hebr. 7, 25; 5, 7. Is. 49, 15. Joa. 11, 27; 14, 21; 17, 8, 25. Bar. 3, 38. Joa. 8, 42; 13, 3.

29 Ses disciples lui dirent : « Voilà
que maintenant vous parlez ouverte-
ment, et vous n'employez aucune pa-
rabole; 30 maintenant nous voyons
que vous savez toutes choses, et que
vous n'avez pas besoin qu'on vous in-
terroge; en cela nous croyons que
c'est de Dieu que vous êtes sorti ».

Confessio discipulorum. Marc. 8, 32. Mat. 11, 25. Rom. 10, 29. Joa. 21, 17; 2, 25; 9, 33; 3, 2.

31 Jésus leur répondit : « Vous
croyez maintenant? 32 Voici que vient
une heure, et déjà elle est venue, où
vous serez dispersés, chacun de son
côté, et me laisserez seul; cependant
je ne suis pas seul, parce que mon
Père est avec moi. 33 Je vous ai dit
ces choses, afin qu'en moi vous ayez
la paix. Dans le monde vous aurez des
tribulations, mais ayez confiance, j'ai
vaincu le monde ».

In turbatione confidentia. Luc. 8, 13; 22, 53. Joa. 13, 1. Is. 53, 6. Mat. 26, 31, 56; 14, 31; 27, 46. Zach. 13, 7. Joa. 8, 29. Ps. 21, 2. Philip. 4, 7. Is. 66, 12. Eph. 2, 14. Jac. 2, 6. Hebr. 11, 33. 1 Joa. 5, 4. Rom. 5, 1. Joa. 15, 7; 14, 27.

XVII. 1 Jésus parla ainsi; puis,
levant les yeux au ciel, il dit : « Mon
Père, elle est venue l'heure; glorifiez
votre Fils, afin que votre Fils vous
glorifie; 2 puisque vous lui avez donné
puissance sur toute chair, afin que,
quant à tous ceux que vous lui avez
donnés, il leur donne la vie éternelle.
3 Or la vie éternelle, c'est qu'ils vous
connaissent, vous seul vrai Dieu, et
celui que vous avez envoyé, Jésus-
Christ.

b³) Oratio Christi. Quæ vita æterna. Joa. 14, 30. 1 Joa. 5, 4. Joa. 11, 41. Is. 44, 8. Joa. 1, 14; 13, 31; 12, 23, 28. 2 Cor. 3, 18. Joa. 5, 41; 3, 35; 8, 50. Luc. 3, 6. Mat. 11, 27. Joa. 6, 37, 39; 5, 21; 10, 28. Sap. 15, 3. 1 Joa. 5, 20. 1 Cor. 8, 6. Ap. 7, 17. Bar. 3, 18.

4 « Moi, je vous ai glorifié sur la
terre; j'ai consommé l'œuvre que vous
m'avez donnée à faire; 5 et maintenant
vous, mon Père, glorifiez-moi en vous-
même de la gloire que j'ai eue en vous
avant que le monde fût. 6 J'ai mani-
festé votre nom aux hommes que vous
m'avez donnés; ils étaient à vous,
vous me les avez donnés, et ils ont
gardé votre parole. 7 Maintenant ils
ont connu que tout ce que vous m'avez
donné vient de vous; 8 parce que je
leur ai donné les paroles que vous

Impletum Patris mandatum. Joa. 4, 34; 19, 30. Is. 10, 23. Philip. 2, 8. Ps. 109, 1, 3. Joa. 1, 1; 8, 58; 10, 30. Hebr. 2, 9. Philip. 2, 6. Is. 8, 18. Joa. 6, 44. Is. 27, 6. Joa. 15, 19; 8, 47. Joa. 7, 17; 12, 49. 2 Pet. 1, 16-17. 1 Tim. 1, 12. 1 Cor. 4, 1-2. Joa. 8, 43; 11, 27; 16, 27, 30.

31. *Vous croyez maintenant?* Pensez-vous que votre foi soit pleine et entière? L'épreuve prochaine va vous démontrer sa faiblesse.

33. *J'ai vaincu le monde;* et par ma victoire, je vous ai mérité les grâces nécessaires pour le vaincre aussi vous-mêmes (Glaire).

b³) **Conclusion. — Prière du Sauveur pour lui-même, ses Apôtres et son Église, XVII.**

XVII. 2. *Toute chair*, toute créature humaine.

3. *La vie éternelle, c'est...* La foi est la condition du salut, elle est déjà une vision commencée et une sorte d'initiation à la vie bienheureuse. — *Vous seul vrai Dieu, et... Jésus-Christ.* Il ne faut pas méconnaître le vrai Dieu. comme les païens, ni rejeter Jésus-Christ, comme les Juifs.

6. *Votre parole*, mon enseignement.

*αὐτοὶ ἔλαβον, καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι
παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ
με ἀπέστειλας.*
9 *Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ
κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι,
ὅτι σοί εἰσι·* 10 *καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστι
καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.*
11 *Καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι
ἐν τῷ κόσμῳ εἰσί, καὶ ἐγὼ πρός σε ἔρχομαι.
Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνό-
ματί σου, οὓς δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν
καθὼς ἡμεῖς.* 12 *Ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐν
τῷ κόσμῳ, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνό-
ματί σου· οὓς δέδωκάς μοι ἐφύλαξα, καὶ
οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς
ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.*
13 *Νῦν δὲ πρός σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα
λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν
τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.* 14 *Ἐγὼ
δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου· καὶ ὁ κόσμος
ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κό-
σμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.*
15 *Οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου,
ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.*
16 *Ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσί, καθὼς ἐγὼ ἐκ
τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί.*
17 *Ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· ὁ
λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστι.* 18 *Καθὼς ἐμὲ
ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα
αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·* 19 *καὶ ὑπὲρ αὐτῶν
ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν
ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.*
20 *Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ
καὶ περὶ τῶν πιστευσόντων διὰ τοῦ λόγου
αὐτῶν εἰς ἐμέ,* 21 *ἵνα πάντες ἓν ὦσι, καθὼς
σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ
αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ἓν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πι-
στεύσῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.* 22 *Καὶ ἐγὼ
τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς μοι, δέδωκα αὐ-*

8. [L]* *κ. ἔγν.*
11. LT: *κἀγὼ.* G rell. : *ᾧ δέδ.* (D: *ὅ.* Seml. : *ὡς*).
12. LT* *ἐν τῷ κόσμ.* BCT: *ᾧ δέδ.* [L] T† *καὶ* (a. *ἐφύλ.*).
13. D† (p. *ἐν*) *τούτῳ.* ℵABT2: *ἐν ἑαυτοῖς* (C: *ἐν ταῖς καρδίαις ἑαυτῶν*).
14. D: *Ἐγὼ δὲ ἔδωκα τὸν λόγον σου ἐν αὐτοῖς.*
15-16. X*. 15. B* *ἐκ τοῦ κόσμου.* 16. ℵBCDT ponit *οὐκ εἰμὶ* post *ἐγὼ.*

dedísti mihi, dedi eis : et ipsi accepérunt,
et cognovérunt vere quia a te exívi, et
credidérunt quia tu me misísti.
9 Ego pro eis rogo : non pro mundo
rogo, sed pro his quos dedísti mihi, quia
tui sunt : 10 et mea ómnia tua sunt, et tua
mea sunt : et clarificátus sum in eis. 11 Et
jam non sum in mundo, et hi in mundo
sunt, et ego ad te vénio.
Pater sancte, serva eos in nómine tuo,
quos dedísti mihi : ut sint unum, sicut et
nos. 12 Cum essem cum eis, ego servábam
eos in nómine tuo. Quos dedísti mihi,
custodívi : et nemo ex eis périit, nisi fílius
perditiónis, ut scriptúra impleátur.

13 Nunc autem ad te vénio : et hæc lo-
quor in mundo, ut hábeant gaúdium meum
implétum in semetípsis. 14 Ego dedi eis
sermónem tuum, et mundus eos ódio há-
buit, quia non sunt de mundo, sicut et
ego non sum de mundo. 15 Non rogo ut
tollas eos de mundo, sed ut serves eos a
malo. 16 De mundo non sunt, sicut et ego
non sum de mundo.

17 Sanctífica eos in veritáte. Sermo tuus
véritas est. 18 Sicut tu me misísti in mun-
dum, et ego misi eos in mundum. 19 Et
pro eis ego sanctífico meípsum : ut sint
et ipsi sanctificáti in veritáte.

20 Non pro eis autem rogo tantum, sed
et pro eis qui creditúri sunt per ver-
bum eórum in me : 21 ut omnes unum sint,
sicut tu Pater in me, et ego in te, ut et
ipsi in nobis unum sint : ut credat mun-
dus quia tu me misísti. 22 Et ego clari-
tátem quam dedísti mihi, dedi eis : ut

17. ABCDT2* *σου.* ℵ transit ab *ἀληθ.* ad sequens *ἀληθείᾳ.*
19. ℵA[L] T2* *ἐγὼ.*
20. ℵABCDT: *πιστευόντων.*
21. [L]T* (alt.) *ἓν.*
22. LT: *Κἀγὼ* et : *ἔδωκας.* T* *ἐσμεν.*

XVII. 12. *Quand j'étais avec eux.* Grec : « quand j'étais avec eux dans le monde ».
17. *Dans la vérité.* Grec : « dans votre vérité ».

m'avez données; et ils les ont reçues,
et ils ont connu véritablement que c'est
de vous que je suis sorti, et ils ont
cru que c'est vous qui m'avez en-
voyé.
9 » Moi, je prie pour eux; je ne
prie point pour le monde, mais pour
ceux que vous m'avez donnés, parce
qu'ils sont à vous; 10 car tout ce qui
est à moi est à vous, et tout ce qui est
à vous est à moi; et j'ai été glorifié en
eux. 11 Et déjà je ne suis plus dans
le monde, et eux sont dans le monde,
et moi je viens à vous.
» Père saint, conservez en votre
nom ceux que vous m'avez donnés,
afin qu'ils soient une seule chose,
comme nous. 12 Quand j'étais avec
eux, je les conservais en votre nom.
Ceux que vous m'avez donnés, je les
ai gardés, et pas un d'eux n'a péri,
hors le fils de la perdition, afin que
l'Écriture fût accomplie.
13 » Mais maintenant je viens à vous;
et je dis ces choses dans le monde,
pour qu'ils aient en eux ma joie com-
plète. 14 Moi, je leur ai donné votre
parole, et le monde les a eus en haine,
parce qu'ils ne sont point du monde,
comme moi-même je ne suis pas du
monde. 15 Je ne demande point que
vous les ôtiez du monde, mais que
vous les gardiez du mal. 16 Ils ne sont
point du monde, comme moi-même
je ne suis pas du monde.
17 » Sanctifiez-les dans la vérité.
Votre parole est vérité. 18 Comme
vous m'avez envoyé dans le monde,
moi aussi, je les ai envoyés dans le
monde. 19 Et pour eux je me sanctifie
moi-même, afin qu'eux aussi soient
sanctifiés en vérité.
20 » Je ne prie pas pour eux seule-
ment, mais encore pour ceux qui,
par leur parole, croiront en moi;
21 afin qu'ils soient tous une seule
chose, comme vous, mon Père, êtes
en moi, et moi en vous; qu'ils soient
de même une seule chose en nous, et
qu'ainsi le monde croie que c'est vous
qui m'avez envoyé. 22 Pour moi, je
leur ai donné la gloire que vous
m'avez donnée, afin qu'ils soient une

Non pro mundo rogat, Hebr. 9, 24. Rom. 8, 34. Jac. 4, 4. Luc. 23, 34. Joa. 14, 16. Hebr. 7, 25. Joa. 16, 13. 2 Cor. 3, 18. Deut. 33, 3. Sap. 15, 2. Joa. 7, 16.
sed pro discipulis. Marc. 16, 15. Joa. 20, 17; 16, 28; 14, 26; 17, 6, 26; 3, 35. Luc. 22, 32. Sap. 3, 1. Eph. 4, 3, 8. Act. 4, 32. 1 Cor. 6, 17; 3, 8-9. Ap. 3, 10. Mat. 6, 13; 10, 16; 23, 37. Is. 49, 2; 62, 6. 2 Pet. 3, 17. 2 Thes. 2, 3. Joa. 13, 18; 15, 11. Ps. 40, 10; 108, 7. Act. 1, 16, 20. Hebr. 12, 2.
Serventur a malo. Joa. 15, 15. 2 Tim. 3, 12. Luc. 6, 22. Joa. 15, 19. Rom. 1, 1-2. Gal. 1, 15. Joa. 8, 23; 7, 7. Gen. 5, 24. 4 Reg. 2, 11. Sap. 4, 11. Joa. 3, 31. Eccli. 44, 8. Is. 60, 21-22. Sap. 10, 12. 1 Joa. 3, 12; 2, 13. Mat. 6, 13. 2 Thes. 3, 3.
Sanctificentur. Ps. 67, 29. 1 Cor. 1, 30. Prov. 8, 8. Ps. 118, 160. Joa. 3, 16; 8, 40; 20, 21. Mat. 10, 5; 5, 8; 28, 19. Hebr. 13, 12-13; 9, 12; 2, 11; 7, 27.
Pro suis omnibus rogat. 2 Cor. 5, 15. Tit. 2, 14. Joa. 20, 31. Rom. 10, 17. Eph. 4, 4. Joa. 11, 51-52. Eph. 4, 6. 2 Cor. 12, 18. Act. 2, 47; 4, 32. Rom. 8, 15. Joa. 12, 28; 16, 10; 15, 4; 13, 34. 1 Pet. 4, 8. Gal. 3, 28. Eph. 4, 3; 13, 16. Philip. 1, 27.

9. *Je ne prie point pour le monde.* Il s'agit ici de prières spéciales que Jésus faisait pour ceux qui lui étaient plus chers ou dont la vertu importait davantage à ses desseins. Seulement la prière qu'il fait pour tous, reste inefficace pour ceux qui mettent obstacle à ses effets par leur obstination volontaire.

12. *Le fils de la perdition;* hébraïsme, pour *celui qui aime, qui recherche la perdition.* Judas, en effet, s'est perdu volontairement par sa propre malice et par l'abus qu'il a fait de tous les services qu'il pouvait tirer de la présence du Sauveur, de ses instructions et de ses miracles, pour s'affermir dans la foi et dans la charité, comme les autres Apôtres (Glaire).

15. *Du mal*, soit du péché, soit du *malin,* du démon l'auteur du mal.

17. *Votre parole est vérité;* hébraïsme, pour *très vraie.* Cf. XI, 25 (Glaire).

19. *Pour eux je me sanctifie.* Jésus veut dire qu'il offre à son Père dans l'intérêt de ses Apôtres et pour leur sanctification la plus sainte de ses œuvres, le sacrifice qu'il va accomplir tout à l'heure. — *En vérité;* véritablement, d'une véritable et parfaite sanctification, ou selon d'autres : dans la vérité, c'est-à-dire en moi qui suis la vérité; mais la première interprétation est plus conforme à la lettre du texte (Glaire).

22. *Je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée.* Cette gloire c'est la dignité de Fils de Dieu, qui fait sa gloire et celle de tous les chrétiens à qui il la communique par sa grâce, qui nous fait devenir par adoption ce qu'il est par nature : « Ut filii Dei nominemur et simus », I *Jean,* III, 1.

τοῖς, ἵνα ὦσιν ἕν, καθὼς ἡμεῖς ἕν ἐσμεν.
23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσι
τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κό-
σμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας
αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πάτερ,
οὓς δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγώ,
κἀκεῖνοι ὦσι μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν
δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν ἔδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς
με πρὸ καταβολῆς κόσμου.
25 Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ
ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν
ὅτι σύ με ἀπέστειλας· 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς
τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν
ἠγάπησάς με, ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

sint unum, sicut et nos unum sumus.
23 Ego in eis, et tu in me : ut sint con-
summáti in unum : et cognóscat mundus,
quia tu me misísti, et dilexísti eos, sicut
et me dilexísti. 24 Pater, quos dedísti
mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint me-
cum : ut vídeant claritátem meam, quam
dedísti mihi : quia dilexísti me ante con-
stitutiónem mundi.
25 Pater juste, mundus te non cognó-
vit : ego autem te cognóvi : et hi cogno-
vérunt quia tu me misísti. 26 Et notum
feci eis nomen tuum, et notum fáciam :
ut diléctio, qua dilexísti me, in ipsis sit,
et ego in ipsis.

XVIII. *Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε*
σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάῤ-
ῥου τῶν Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν
εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
2 Ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς αὐτόν,
τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς
ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 Ὁ οὖν
Ἰούδας, λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν
ἀρχιερέων καὶ Φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχε-
ται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ
ὅπλων.

XVIII. 1 Hæc cum dixísset Jesus,
egréssus est cum discípulis suis trans tor-
réntem Cedron, ubi erat hortus in quem
introívit ipse, et discípuli ejus. 2 Sciébat
autem et Judas qui tradébat eum, locum :
quia frequénter Jesus convénerat illuc
cum discípulis suis. 3 Judas ergo cum ac-
cepísset cohórtem, et a pontifícibus et
pharisǽis minístros, venit illuc cum la-
térnis, et fácibus, et armis.

4 Ἰησοῦς οὖν, εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα
ἐπ' αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα ζη-
τεῖτε; 5 Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν
Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ
εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς
αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 Ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς·
Ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ
ἔπεσον χαμαί.
7 Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· Τίνα
ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.
8 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ
εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους
ὑπάγειν. 9 Ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν·
Ὅτι οὓς δέδωκάς μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν
οὐδένα.
10 Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν, εἵλ-
κυσεν αὐτήν, καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως

4 Jesus ítaque sciens ómnia quæ ven-
túra erant super eum, procéssit, et dixit
eis : Quem quǽritis? 5 Respondérunt ei :
Jesum Nazarénum. Dicit eis Jesus, Ego
sum. Stabat autem et Judas qui tradébat
eum, cum ipsis. 6 Ut ergo dixit eis, Ego
sum, abiérunt retrórsum, et cecidérunt
in terram.
7 Iterum ergo interrogávit eos : Quem
quǽritis? Illi autem dixérunt : Jesum Na-
zarénum. 8 Respóndit Jesus : Dixi vobis
quia ego sum : si ergo me quǽritis, sí-
nite hos abíre. 9 Ut implerétur sermo quem
dixit : Quia quos dedísti mihi, non pérdidi
ex eis quemquam.
10 Simon ergo Petrus habens gládium
edúxit eum : et percússit pontíficis ser-
vum : et abscídit aurículam ejus déxte-

---

23. LT* (alt.) *κ.* D: *ἠγάπησα.*
24. LT: *Πατήρ* (eti. 25). T: *ὅ.* L: *ἔδωκας.* LT: *δέδωκας.*
25. A* *σε.* D: *ἔγνωκα.*
1. ℵBT* *ὁ.* ℵDT²: *τοῦ κέδρου* (GLS: *τοῦ Κεδρών*).
2. ℵBT* (sec.) *ὁ.*
4. LT: *ἐξῆλθεν κ. λέγει.*
5. DT¹* *ὁ Ἰησ.*
6. LT* *Ὅτι.*
7. D† (p. *ἐπηρ.*) *λέγων.*
8. D† (p. *ἀπεκρ.*) *αὐτοῖς.* ℵABCT* *ὁ.*
10. ℵBCT: *ὠτάριον.*

XVIII. 3. *Et des archers.* Grec : « et les serviteurs ». — *Des pontifes.* Grec : « des princes des prêtres ».

seule chose, comme nous sommes une
seule chose.
23 » Je suis en eux et vous en moi,
afin qu'ils soient consommés dans
l'unité, et que le monde connaisse que
c'est vous qui m'avez envoyé, et que
vous les avez aimés comme vous
m'avez aimé. 24 Mon Père, je veux
que là où je suis, ceux que vous m'a-
vez donnés soient aussi avec moi ; afin
qu'ils voient la gloire que vous m'avez
donnée ; parce que vous m'avez aimé
avant la fondation du monde.

1 Cor. 6, 12 ; 3, 22. Sap. 7, 27.
ut in unum consummantur.
Joa. 12, 26 ; 14, 3. 1 Joa. 3, 2. Philip. 1, 23. Ps. 109, 3. Ap. 21, 23. Hebr. 1, 3.

25 » Père juste, le monde ne vous a
point connu ; mais moi je vous ai
connu, et ceux-ci ont connu que c'est
vous qui m'avez envoyé. 26 Je leur ai
fait connaître votre nom, et je le leur
ferai connaître encore, afin que l'a-
mour dont vous m'avez aimé soit en
eux et moi en eux ».

et a Patre diligantur.
Rom. 1, 21-22. Joa. 1, 10. Mat. 11, 26. Joa. 1, 18 ; 15, 21 ; 8, 19 ; 16, 3 ; 17, 8. Luc. 2, 32. Is. 49, 6 ; 63, 9.

XVIII. 1 Lorsqu'il eut dit ces
choses, Jésus s'en alla avec ses disci-
ples au delà du torrent de Cédron, où
il y avait un jardin dans lequel il entra,
lui et ses disciples. 2 Or Judas, qui le
trahissait, connaissait aussi ce lieu,
parce que Jésus y était venu souvent
avec ses disciples. 3 Judas ayant donc
pris la cohorte et des archers des pon-
tifes et des pharisiens, vint là avec des
lanternes, des torches et des armes.

2° a) Adventus Judæ.
Mat. 26, 36. 2 Reg. 15, 23. Marc. 14, 32. Luc. 22, 39. Ps. 109, 7. Is. 63, 3. Mat. 26, 15. Luc. 21, 37. Mat. 26, 47. Ps. 10, 9. Luc. 22, 52. Joa. 11, 10.

4 Mais Jésus sachant tout ce qui
devait lui arriver, s'avança et leur de-
manda : « Qui cherchez-vous ? » 5 Ils
lui répondirent : « Jésus de Naza-
reth ». Jésus leur dit : « C'est moi ».
Or avec eux se trouvait aussi Judas,
qui le trahissait. 6 Mais dès qu'il leur
eut dit : « C'est moi », ils furent ren-
versés, et tombèrent par terre.

Prostrati milites.
Joa. 19, 28 ; 13, 1 ; 6, 64 ; 2, 25. Mat. 26, 71 ; 21, 11. Joa. 19, 10. Marc. 14, 44. Joa. 6, 20. Job, 26, 14.

7 Il leur demanda donc de nou-
veau : « Qui cherchez-vous ? » Ils ré-
pondirent : « Jésus de Nazareth ».
8 Jésus reprit : « Je vous ai dit que
c'est moi. Mais si c'est moi que vous
cherchez, laissez aller ceux-ci ». 9 Afin
que fût accomplie la parole qu'il avait
dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux
que vous m'avez donnés ».

Captus Jesus.
Is. 53, 10, 12. Joa. 11, 30. Joa. 17, 12.

10 Alors Simon Pierre, qui avait
une épée, la tira, et frappant le servi-
teur du grand prêtre, il lui coupa

Petri gladius.
Mat. 26, 51. Luc. 22, 49. Hab. 3, 13.

23. *Consommés dans l'unité.* La pensée de cette unité est répétée jusqu'à cinq fois dans cette prière ; Jésus a surtout en vue, en la faisant, l'union des Juifs et des Gentils, ou la cessation de l'antipathie qui séparait les premiers des seconds.

2° La Passion, XVIII-XIX.

a) Jésus au tribunal des Juifs, XVIII, 1-27.

XVIII. 1. Jardin des Oliviers. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 36 ; *Marc*, XIV, 32 ; *Luc*, XXII, 39-40. — *Au delà du torrent de Cédron.* Pour aller de Jérusalem au jardin de Gethsémani, il faut nécessairement franchir le Cédron, auprès et au delà duquel le jardin est situé, à l'est, au bas du mont des Oliviers. Le mot Cédron signifie *noir.* Le torrent coule dans une gorge profonde à l'époque des pluies de l'hiver. Il recueille les eaux des trois vallées situées au nord et au nord-ouest de Jérusalem. En dehors des temps d'orage ou de pluie, il est à sec. Les eaux ne coulent guère qu'une journée ou une demi-journée, mais elles sont quelquefois très abondantes et roulent avec elles des pierres, des racines et des troncs d'arbres. Le lit du Cédron est parsemé de silex-agathes tombés des hauteurs du mont des Oliviers. Certaines années, les graviers et les terres charriés par les eaux sont suffisants pour qu'on puisse ensemencer le fond du torrent. Comme la gorge aux pieds du Temple est très encaissée et que sa pente est très considérable, elle forme en quelques endroits un fossé très profond et rend la ville inexpugnable de ce côté. La vallée du Cédron porte aussi le nom de vallée de Josaphat. — *Un jardin*, Gethsémani. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 36.

2-12. Arrestation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 47-56 ; *Marc*, XIV, 43-52 ; *Luc*, XXII, 47-53.



Torches dans l'Égypte moderne (℣. 3). (D'après Lane).

3. *La cohorte*, des soldats de la cohorte romaine. — Le procurateur romain conduisait tous les ans à Jérusalem une cohorte à l'époque de la fête de Pâques pour maintenir l'ordre au milieu de la multitude qu'attirait cette solennité. Les soldats romains étaient logés dans la forteresse Antonia, au nord-ouest du Temple.

*δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ
δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.
11 Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν
μάχαιράν σου εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ
δέδωκέ μοι ὁ πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό;
12 Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ
ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰη-
σοῦν καὶ ἔδησαν αὐτόν, 13 καὶ ἀπήγαγον
αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πεν-
θερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ
ἐνιαυτοῦ ἐκείνου. 14 Ἦν δὲ Καϊάφας ὁ
συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει
ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.
15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος
καὶ ὁ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος
ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ
Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ
δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω.
Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν
γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ
καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον. 17 Λέγει οὖν ἡ
παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· Μὴ καὶ σὺ
ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;
Λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί. 18 Εἱστήκεισαν
δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πε-
ποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο·
ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερ-
μαινόμενος.
19 Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν
περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς
διδαχῆς αὐτοῦ. 20 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ·
ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ συναγωγῇ καὶ
ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν οἱ Ἰουδαῖοι συν-
έρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·
21 τί με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκη-
κοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν
ἃ εἶπον ἐγώ.
22 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν
ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ
Ἰησοῦ, εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;
23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς
ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ
καλῶς, τί με δέρεις; 24 Ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν
ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρ-
χιερέα.*

ram. Erat autem nomen servo Malchus.
11 Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gládium
tuum in vagínam. Cálicem quem dedit
mihi Pater, non bibam illum?

12 Cohors ergo, et tribúnus, et minístri
Judæórum comprehendérunt Jesum, et
ligavérunt eum : 13 et adduxérunt eum ad
Annam primum : erat enim socer Cáiphæ,
qui erat póntifex anni illíus. 14 Erat au-
tem Cáiphas, qui consílium déderat Ju-
dǽis : Quia éxpedit, unum hóminem mori
pro pópulo.
15 Sequebátur autem Jesum Simon Pe-
trus, et álius discípulus. Discípulus autem
ille erat notus pontífici, et introívit cum
Jesu in átrium pontíficis. 16 Petrus autem
stabat ad óstium foris. Exívit ergo discí-
pulus álius qui erat notus pontífici, et
dixit ostiáriæ : et introdúxit Petrum.
17 Dicit ergo Petro ancílla ostiária : Num-
quid et tu ex discípulis es hóminis istíus?
Dicit ille : Non sum. 18 Stabant autem
servi et minístri ad prunas, quia frigus
erat, et calefaciébant se : erat autem cum
eis et Petrus stans, et calefáciens se.

19 Póntifex ergo interrogávit Jesum de
discípulis suis, et de doctrína ejus. 20 Re-
spóndit ei Jesus : Ego palam locútus sum
mundo : ego semper dócui in synagóga,
et in templo, quo omnes Judǽi convé-
niunt : et in occúlto locútus sum nihil.
21 Quid me intérrogas? intérroga eos qui
audiérunt quid locútus sim ipsis : ecce hi
sciunt quæ díxerim ego.

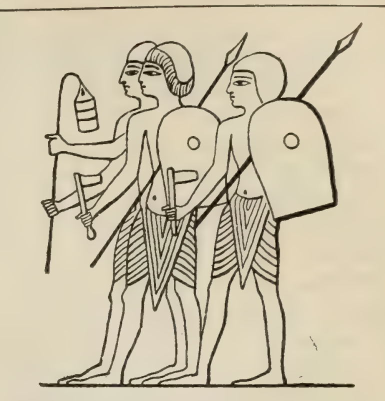
22 Hæc autem cum dixísset, unus assís-
tens ministrórum dedit álapam Jesu, di-
cens : Sic respóndes pontífici? 23 Respón-
dit ei Jesus : Si male locútus sum, testi-
mónium pérhibe de malo : si autem bene,
quid me cædis? 24 Et misit eum Annas
ligátum ad Cáipham pontíficem.

---

11. ℵABCDT* *σϑ*. 13. LT²: *ἤγαγον*. [L]T* *αὐτ.*
14. LT: *ἀποθανεῖν.*
15. ℵABT² * (a. *ἄλλος*) *ὁ*.
16. BCT: *ὁ γνωστὸς τϑ ἀρχ.*
18. LT: *ἦν δὲ κ. ὁ Π. μετ' αὐτ.*
20. [L]T* *αὐτῷ*. ℵBT* *ὁ*. LT: *λελάληκα*. ℵABCT* *τῇ .... ὅπου πάντες οἱ* (S: *πάντοτε*).
21. LT: *ἐρωτ.* (bis).
22. ℵBT: *εἷς παρεσ. τῶν ὑπηρ.*
23. BCT* *ὁ*. ℵ: *εἶπον.*
24. ℵ: *ἀπ. δὲ.*

13. *Le pontife.* Grec : « le grand prêtre ». Item ỷ. 15, 16, 19, 22, 35.
18. *Les serviteurs et les archers.* Grec : « les esclaves et les serviteurs ». Item *infra*.

l'oreille droite. Or le nom de ce ser-
viteur était Malchus. 11 Mais Jésus Joa. 10, 18. Mat. 26, 42; 20, 22.
dit à Pierre : « Remets ton épée dans Ps. 115, 13.
le fourreau. Et le calice que mon
Père m'a donné, ne le boirai-je donc
point? »
12 Alors la cohorte, le tribun et les **Coram Anna comparet.**
archers des Juifs se saisirent de Jésus Mat. 26, 57.
et le lièrent; 13 puis ils l'emmenèrent Lam. 4, 20. Eccle. 10, 19.
d'abord chez Anne, parce qu'il était Luc. 3, 2; 22, 6.
le beau-père de Caïphe, qui était le Mat. 26, 5. Is. 3, 14; 1, 23.
pontife de cette année-là. 14 Or Caïphe 1 Esdr. 9, 2. Joa. 11, 50.
était celui qui avait donné ce conseil
aux Juifs : « Il est avantageux qu'un
seul homme meure pour le peuple ».
15 Cependant Simon Pierre suivait **Petrus ad ostium foris.**
Jésus, et aussi l'autre disciple. Or
comme ce disciple était connu du pon- Mat. 26, 58. Joa. 20, 2.
tife, il entra avec Jésus dans la cour Ps. 79, 19. 1 Cor. 10, 33.
du pontife. 16 Mais Pierre se tenait Is. 1, 23; 59, 14; 7, 2.
dehors à la porte. C'est pourquoi Act. 12, 13. Mat. 26, 69.
l'autre disciple, qui était connu du
pontife, sortit, et parla à la portière,
et elle fit entrer Pierre. 17 Alors cette Lev. 26, 36. Ps. 13, 5.
servante, qui gardait la porte, de- Is. 64, 6.
manda à Pierre : « Et toi, n'es-tu pas
aussi des disciples de cet homme? »
Il lui répondit : « Je n'en suis point ».
18 Or les serviteurs et les archers se Mat. 24, 12. Eccli. 43, 22.
tenaient auprès du feu, et se chauf- Ps. 147, 17. Prov. 1, 15-16.
faient, parce qu'il faisait froid; et Jer. 6, 7.
Pierre était aussi avec eux debout et
se chauffant.
19 Cependant le pontife interrogea **Responsio Jesu ad pontificem.**
Jésus touchant ses disciples et sa doc-
trine. 20 Jésus lui répondit : « J'ai Prov. 1, 17. Joa. 7, 26, 14.
parlé publiquement au monde; j'ai Mat. 26, 55. Is. 45, 19.
toujours enseigné dans la synagogue Act. 26, 21. Is. 48, 16.
et dans le temple, où tous les Juifs Mat. 10, 27. 2 Cor. 4, 3-4.
s'assemblent, et en secret je n'ai rien
dit. 21 Pourquoi m'interroges-tu? In- Prov. 8, 8.
terroge ceux qui ont entendu ce que
je leur ai dit; voilà ceux qui savent ce
que j'ai enseigné ».
22 Après qu'il eut dit cela, un des **Jesus alapa cæditur.**
archers là présent donna un soufflet
à Jésus, disant : « Est-ce ainsi que tu Lam. 3, 30. Mich. 4, 11; 5, 1.
réponds au pontife? » 23 Jésus lui ré- Act. 23, 2.
pondit : « Si j'ai mal parlé, rends té- Mat. 5, 39, 44. 1 Pet. 2, 23.
moignage du mal; mais si j'ai bien Ps. 34, 12.
parlé, pourquoi me frappes-tu? » 24 Et Dan. 13, 52.
Anne l'envoya lié à Caïphe, le grand
prêtre.



Soldats de l'ancienne Égypte s'éclairant avec une lanterne (℣. 3). (D'après Wilkinson).

12. *Le tribun* était le chef de la cohorte.

13-14. Jésus conduit devant Anne. Propre à saint Jean.

13. *Ils l'emmenèrent d'abord chez Anne.* Saint Jean, qui est plus circonstancié sur cette partie de la passion que les autres Évangélistes, nous apprend que Jésus fut conduit chez Anne avant d'être conduit chez Caïphe. La maison d'Anne, d'après la tradition, était sur le mont Sion, tout près et au nord-est de celle de Caïphe (voir *Matthieu*, XXII, 57), à l'est du grand couvent des Arméniens et à peu de distance de la porte de Sion. Sur son emplacement s'élève aujourd'hui l'église du couvent des sœurs de charité arméniennes, appelé Deir Zéitoun. L'église se compose de deux oratoires séparés, mais communiquant ensemble. Dans l'un est une citerne à fleur de terre dont l'eau est fort bonne. Dans l'autre on montre aux pèlerins une chapelle latérale placée à gauche en entrant, où l'on suppose qu'eut lieu l'interrogatoire de Notre-Seigneur et où il fut souffleté. Hors de l'église, dans une petite cour située au nord, on voit plusieurs petits oliviers qu'on considère comme étant les rejetons d'un grand arbre auquel le Sauveur aurait été attaché pendant que les Juifs délibéraient sur son sort. — *Anne.* Voir la note sur *Luc*, III, 2. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3.

15-16. Jésus conduit devant Caïphe. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 57-58; *Marc*, XIV, 53-54; *Luc*, XXII, 54.

15. *L'autre disciple*, saint Jean l'Évangéliste.

18. *Auprès du feu.* Voir la note sur *Marc*, XIV, 54.

19-23. Jésus est interrogé et souffleté. Particulier à saint Jean.

23. *Me frappes-tu?* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

*25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερ-
μαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ
τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος
καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί. 26 Λέγει εἷς ἐκ τῶν
δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέ-
κοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον
ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 Πάλιν οὖν
ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ
ἐφώνησεν.*

*28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ
Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐα.
Καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰςῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,
ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ
πάσχα. 29 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς
αὐτοὺς καὶ εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε
κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; 30 Ἀπεκρί-
θησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος
κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.*

*31 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε
αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν
κρίνατε αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰου-
δαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα.
32 Ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν
εἶπε σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀπο-
θνήσκειν.*

*33 Εἰςῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν
ὁ Πιλᾶτος, καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν καὶ
εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;
34 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀφ' ἑαυτοῦ
σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ
ἐμοῦ; 35 Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ
Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ
ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;
36 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου. Εἰ ἐκ τοῦ
κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ
ὑπηρέται ἂν οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ
παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασι-
λεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 Εἶπεν
οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς
εἶ σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι
βασιλεύς εἰμι ἐγώ. Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέν-
νημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον,
ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ
τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 Λέ-
γει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια;*

*Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς
Ἰουδαίους καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν*

26. ℵCX: *ἴδον*.
27. ABCET* *ὁ*.
28. G²LT: *πρωΐ* et : *ἀλλὰ* (* *ἵνα*).
29. LT† (p. *Π.*) *ἔξω*. T: *φησίν*.
30. T: *κακὸν ποιῶν*.

25 Erat autem Simon Petrus stans, et
calefáciens se. Dixérunt ergo ei : Numquid
et tu ex discípulis ejus es? Negávit ille,
et dixit : Non sum. 26 Dicit ei unus ex
servis pontíficis, cognátus ejus, cujus
abscídit Petrus aurículam : Nonne ego te
vidi in horto cum illo? 27 Iterum ergo ne-
gávit Petrus : et statim gallus cantávit.

28 Addúcunt ergo Jesum a Cáipha in
prætórium. Erat autem mane : et ipsi non
introiérunt in prætórium, ut non conta-
minaréntur, sed ut manducárent pascha.
29 Exívit ergo Pilátus ad eos foras, et
dixit : Quam accusatiónem affértis advér-
sus hóminem hunc? 30 Respondérunt, et
dixérunt ei : Si non esset hic malefáctor,
non tibi tradidissémus eum.

31 Dixit ergo eis Pilátus : Accípite eum
vos, et secúndum legem vestram judicáte
eum. Dixérunt ergo ei Judǽi : Nobis non
licet interfícere quemquam. 32 Ut sermo
Jesu implerétur, quem dixit, signíficans
qua morte esset moritúrus.

33 Introívit ergo íterum in prætórium
Pilátus, et vocávit Jesum, et dixit ei : Tu
es rex Judæórum? 34 Respóndit Jesus :
A temetípso hoc dicis, an álii dixérunt
tibi de me? 35 Respóndit Pilátus : Num-
quid ego Judǽus sum? Gens tua et pon-
tífices tradidérunt te mihi : quid fecísti?
36 Respóndit Jesus : Regnum meum non
est de hoc mundo : si ex hoc mundo esset
regnum meum, minístri mei útique decer-
tárent ut non tráderer Judǽis : nunc au-
tem regnum meum non est hinc. 37 Dixit
ítaque ei Pilátus : Ergo rex es tu? Re-
spóndit Jesus : Tu dicis quia rex sum ego.
Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in
mundum, ut testimónium perhíbeam ve-
ritáti : omnis qui est ex veritáte, audit
vocem meam. 38 Dicit ei Pilátus : Quid
est véritas?

Et cum hoc dixísset, íterum exívit ad
Judǽos, et dicit eis : Ego nullam invénio

31. [L]T¹* (pr.) *ὃν*. LT* (alt.) *ὃν*.
34. LT* *αὐτῷ*. L: *Ἀπὸ σεαυτ.*
35. ABT: *Πειλᾶτος* (*sic* alibi).
36. ℵABCT* *ὁ*.
37. T²* *ἐγώ*. [L]* *Ἐγώ*.

34. *Jésus répondit.* Grec : « Jésus lui répondit ».

25 Cependant Simon Pierre était là debout et se chauffant. Ils lui dirent donc : « Et toi, n'es-tu pas aussi de ses disciples? » Il le nia et dit : « Je n'en suis point ». 26 Un des serviteurs du pontife, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui? » 27 Et Pierre le nia de nouveau; et aussitôt un coq chanta.

Petri negatio. Joa. 9, 28. Luc. 22, 33. Mat. 26, 71. Tit. 1, 16. Joa. 13, 38. Mat. 26, 74-75. Marc. 14, 72.

28 Ils amenèrent donc Jésus de chez Caïphe dans le prétoire. Or c'était le matin, et eux n'entrèrent point dans le prétoire, afin de ne point se souiller et de pouvoir manger la pâque. 29 Pilate donc vint à eux dehors et dit : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme? » 30 Ils répondirent et lui dirent : « Si ce n'était pas un malfaiteur, nous ne vous l'aurions pas livré ».

b) Jesus ad Pilatum ducitur. Mat. 26, 57. Marc. 14, 53. Luc. 22, 63. Joa. 19, 11. Act. 11, 3. Marc. 15, 1. Luc. 23, 1. Mat. 27, 2. Act. 10, 28; 11, 13. Luc. 23, 2. Dan. 13, 53. Ex. 22, 18. Mat. 26, 61. Is. 1, 23.

31 Alors Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi ». Mais les Juifs lui répondirent : « Il ne nous est pas permis de mettre personne à mort ». 32 Afin que fût accomplie la parole que Jésus avait dite, montrant de quelle mort il devait mourir.

Qui frustra causam vitare tentat. Luc. 23, 22. Joa. 19, 6. Act. 18, 15. Joa. 12, 32. Mat. 20, 19. Luc. 18, 32.

33 Pilate rentra donc dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs? » 34 Jésus répondit : « Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? » 35 Pilate reprit : « Est-ce que je suis Juif, moi? Ta nation et les pontifes t'ont livré à moi; qu'as-tu fait? » 36 Jésus répondit : « Mon royaume n'est pas de ce monde; si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs combattraient certainement pour que je ne fusse point livré aux Juifs; mais je l'assure, mon royaume n'est pas d'ici ». 37 C'est pourquoi Pilate lui repartit : « Tu es donc roi! » Jésus répondit : « Tu le dis, je suis roi. Si je suis né et si je suis venu dans le monde, c'est pour rendre témoignage à la vérité; quiconque est de la vérité, écoute ma voix ». 38 Pilate lui demanda : « Qu'est-ce que la vérité? »

Pilati interrogatio. Luc. 23, 3. Act. 24, 13. Joa. 6, 15. Mat. 26, 52. 1 Joa. 5, 19. Mat. 6, 10. Mat. 11, 29. Joa. 17, 16; 15, 19. Luc. 17, 20. Mat. 20, 28. 1 Tim. 6, 13. Jer. 23, 5. Luc. 1, 32. Is. 9, 7. Joa. 8, 47. 1 Cor. 15, 25. Joa. 8, 40, 47.

Et ayant dit cela, il alla de nouveau vers les Juifs, et leur dit : « Je ne trouve

Barabbæ opponitur. Ps. 58, 5. Joa. 14, 6.

25-27. Reniement et repentir de saint Pierre. Comparer avec *Matthieu*, XXVI, 69-75; *Marc*, XIV, 66-72; *Luc*, XXII, 55-62.

b) **Jésus condamné par Pilate, XVIII, 28-XIX, 16ª.**

28. Jésus amené à Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 2; *Marc*, XV, 1; *Luc*, XXIII, 1.

28. *Dans le prétoire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27. — *Afin de ne point se souiller.* Les Juifs croyaient qu'en entrant dans la maison d'un païen, ils contractaient une souillure légale qui les empêchait de prendre part aux cérémonies de la religion, au moins jusqu'au soir du même jour (Glaire).

29-38. Jésus interrogé par Pilate. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 11-14; *Marc*, XV, 2-5; *Luc*, XXIII, 2-5.

29. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

31. *Il ne nous est pas permis...* Les Romains avaient ôté aux Juifs le pouvoir de vie et de mort et se l'étaient réservé.

36. *Je l'assure;* vrai sens de la particule, traduite généralement par *maintenant*, et qui est ici, comme en bien d'autres passages analogues, purement enclitique. Les Millénaires l'ont rendue par *maintenant, pour le moment*, afin de confirmer leur erreur. (Cf. XIX, 21). Jésus-Christ était vraiment roi; mais il n'avait pas reçu son pouvoir des hommes : « C'est pourquoi, remarque saint Augustin, il ne dit pas ici : Mon royaume n'est pas *en ce monde*, mais n'est pas *de ce monde* »; idée que rend parfaitement saint Chrysostome, quand il dit : « Il s'exprime ainsi, parce qu'il ne tient pas le royaume, comme le tiennent ici-bas les rois de la terre, et qu'il a reçu d'en haut sa principauté qui n'est pas humaine, mais qui est bien plus grande et plus illustre ». (Glaire).

38. *De mort.* Cf. *Luc*, XXIII, 22.

αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 39 Ἔστι δὲ συνή-
θεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ
πάσχα· βούλεσθε οὖν ὑμῖν ἀπολύσω τὸν
βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 Ἐκραύγασαν οὖν
πάλιν πάντες, λέγοντες· Μὴ τοῦτον, ἀλλὰ
τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.
XIX. Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν
Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε, 2 καὶ οἱ στρατιῶ-
ται, πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέ-
θηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορ-
φυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἔλεγον·
Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἐδί-
δουν αὐτῷ ῥαπίσματα.
4 Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἴδε, ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα
γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.
5 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν
ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμά-
τιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ὁ ἄνθρωπος.
6 Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον,
σταύρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε
αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ
εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 7 Ἀπεκρίθησαν
αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ
κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν,
ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἐποίησεν.
8 Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν
λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ
πραιτώριον πάλιν, καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πό-
θεν εἶ σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ
ἔδωκεν αὐτῷ. 10 Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶ-
τος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν
ἔχω σταυρῶσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπο-
λῦσαί σε; 11 Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες
ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι
δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς
με σοὶ μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
12 Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι
αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· Ἐὰν
τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος·
πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ
Καίσαρι. 13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον

in eo causam. 39 Est autem consuetúdo
vobis, ut unum dimíttam vobis in pascha :
vultis ergo dimíttam vobis regem Judæó-
rum? 40 Clamavérunt ergo rursum omnes
dicéntes : Non hunc, sed Barábbam. Erat
autem Barábbas latro.
XIX. 1 Tunc ergo apprehéndit Pilátus
Jesum, et flagellávit. 2 Et mílites plectén-
tes corónam de spinis, imposuérunt cá-
piti ejus : et veste purpúrea circumdedé-
runt eum. 3 Et veniébant ad eum, et dicé-
bant : Ave rex Judæórum : et dabant ei
álapas.
4 Exívit ergo íterum Pilátus foras, et
dicit eis : Ecce addúco vobis eum foras,
ut cognoscátis quia nullam invénio in eo
causam. 5 (Exívit ergo Jesus portans co-
rónam spíneam, et purpúreum vestimén-
tum). Et dicit eis : Ecce homo.
6 Cum ergo vidíssent eum pontífices et
minístri, clamábant, dicéntes : Crucifíge,
crucifíge eum. Dicit eis Pilátus : accípite
eum vos et crucifígite : ego enim non in-
vénio in eo causam. 7 Respondérunt ei
Judæi : Nos legem habémus, et secúndum
legem debet mori, quia Fílium Dei se fe-
cit.
8 Cum ergo audísset Pilátus hunc ser-
mónem, magis tímuit. 9 Et ingréssus est
prætórium íterum, et dixit ad Jesum :
Unde es tu? Jesus autem respónsum non
dedit ei. 10 Dicit ergo ei Pilátus : Mihi
non lóqueris? nescis quia potestátem há-
beo crucifígere te, et potestátem hábeo
dimíttere te? 11 Respóndit Jesus : Non ha-
béres potestátem advérsum me ullam, nisi
tibi datum esset désuper. Proptérea qui
me trádidit tibi, majus peccátum habet.
12 Et exínde quærébat Pilátus dimíttere
eum. Judæi autem clamábant, dicéntes :
Si hunc dimíttis, non es amícus Cæsaris :
omnis enim qui se regem facit, contradícit
Cæsari. 13 Pilátus autem cum audísset

39. ℵX† (p. βουλ. οὖν) ἵνα.
40. T* πάντες.
3. ℵBLT† (ab in.) κ. ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν. LT: ἐδίδοσαν.
4. GKT* ἐν (L: K. ἐξῆλθ.).
6. ℵAT: ἴδον. ℵT* λέγ. ℵADGLS† (p. σταύρ.) αὐτόν.

7. LT^{2}* ἡμῶν. ℵABT* τοῦ (KLT : υἱ. θ. ἑαυτ.).
10. G^{1}[K]* οὖν.
11. ℵBD[L]† (p. ἀπεκρ.) αὐτῷ. LT: παραδούς.
12. LT: ἐκραύγαζον.

XIX. 3. *Et ils venaient à lui* n'est pas dans le grec.
5. Il n'y a pas de parenthèses ici dans le grec.

II. Jésus intime (XIII-XXI). — 2° (b). Jésus condamné par Pilate (XVIII, 28-XIX, 16ª).

en lui aucune cause *de mort.* 39 Mais   Eccli. 22, 7. Job, 16, 18.
c'est la coutume parmi vous que je   Joa. 19, 4, 6. Luc. 23, 4.
vous délivre un *criminel* à la pâque ;   Mat. 27, 15. Marc. 15, 6.
voulez-vous donc que je vous délivre   Luc. 23, 4.
le roi des Juifs? » 40 Alors ils crièrent   Joa. 19, 6. Luc. 23, 19.
tous de nouveau, disant : « Non pas
celui-ci, mais Barabbas ». Or Ba-
rabbas était un voleur.

Flagellatio et coronatio.
XIX. 1 Alors donc Pilate prit Jésus
et le fit flageller. 2 Et les soldats ayant   Luc. 23, 16.
tressé une couronne d'épines, la mi-   Mat. 27, 26. Marc. 15, 16.
rent sur sa tête, et le couvrirent d'un   Is. 50, 6. Mat. 27, 28.
vêtement de pourpre. 3 Et ils ve-   Cant. 3, 11. Is. 63, 2-3.
naient à lui et disaient : « Salut, roi   Joa. 18, 22. Mat. 5, 39.
des Juifs »; et ils lui donnaient des   Jac. 1, 4. 2 Cor. 11, 20.
soufflets.

Ecce homo.
4 Pilate sortit donc de nouveau, et
leur dit : « Voici que je vous l'amène   Joa. 18, 29, 38.
dehors, afin que vous sachiez que je   Job, 16, 11-12.
ne trouve en lui aucune cause *de*
mort ». 5 (Ainsi Jésus sortit, portant   Ps. 117, 12; 21, 7.
la couronne d'épines et le vêtement de   Is. 9, 18; 53, 3. Mat. 23, 35.
pourpre). Et Pilate leur dit : « Voilà   Luc. 7, 36.
l'homme ».

Crucifixio petitur.
6 Quand les pontifes et les archers
l'eurent vu, ils criaient, disant : « Cru-   Mat. 27, 23. Joa. 18, 31.
cifiez-le, crucifiez-le! » Pilate leur   Is. 5, 2, 7. Lev. 24, 14.
dit : « Prenez-le vous-mêmes, et le   Deut. 21, 23. Gal. 3, 13.
crucifiez, car moi, je ne trouve pas en   Joa. 7, 51. 1 Pet. 2, 22.
lui une cause *de mort* ». 7 Les Juifs   Ex. 22, 13.
lui répondirent : « Nous, nous avons   Lev. 21, 16. Deut. 18, 21.
une loi, et, selon cette loi, il doit mou-
rir, parce qu'il s'est fait Fils de
Dieu ».

Pilatus iterum Jesum interrogat.
8 Lors donc que Pilate eut entendu
cette parole, il craignit davantage.
9 Et, rentrant dans le prétoire, il dit   Joa. 10, 33. Mat. 26, 63.
à Jésus : « D'où es-tu? » Mais Jésus   Joa. 18, 33.
ne lui fit point de réponse. 10 Pilate   Joa. 7, 27. Mat. 27, 12.
lui dit donc : « Tu ne me parles pas?   Marc. 15, 4. Mat. 7, 6.
Ignores-tu que j'ai le pouvoir de te   Luc. 22, 67-68. Ps. 52, 6.
crucifier et le pouvoir de te délivrer? »   Joa. 18, 39.
11 Jésus répondit : « Tu n'aurais sur   Eccli. 10, 4. Joa. 3, 31.
moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été   Rom. 13, 1-2. Joa. 18, 35.
donné d'en haut. C'est pourquoi celui   Act. 4, 27.
qui m'a livré à toi a un plus grand
péché ».

Pilati imbecillitas.
12 Et, dès ce moment, Pilate cher-
chait à le délivrer. Mais les Juifs   Is. 58, 6. Prov. 24, 11.
criaient, disant : « Si vous le délivrez,   Jer. 12, 8. Ps. 21, 14.
vous n'êtes pas ami de César; car qui-   Joa. 6, 15. Act. 17, 7; 3, 29.
conque se fait roi, se déclare contre   Ps. 13, 5. Prov. 29, 25.
César ». 13 Or Pilate ayant entendu   Mat. 27, 19, 24. Act. 25, 8.

39-40. Barabbas préféré à Jésus. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 15-26; *Marc*, XV, 6-15, *Luc*, XXIII, 13-25.

40. *Barabbas.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 16.

XIX. 1-3. Flagellation et couronnement d'épines. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26-31; *Marc*, XV, 15-20.

2. *Une couronne d'épines... un vêtement de pourpre.* Voir les notes sur *Matthieu*, XXVII, 28, 29. La couronne d'épines avait été tressée avec les rameaux du *Zizyphus Spina Christi.*



Zizyphus Spina Christi (ỳ. 2).

4-8. *Ecce homo.* Trait particulier à saint Jean.

7. *Selon cette loi.* Voir *Lévitique*, XXIV, 14-16.

9-12. Nouvel interrogatoire de Pilate. N'est mentionné qu'en saint Jean.

9. *Prétoire.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

12. *César* qui était alors l'empereur Tibère. Cf. *Luc*, III, 1.

τὸν λόγον ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκά-
θισεν ἐπὶ τοῦ βήματος εἰς τόπον λεγόμε-
νον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ.
14 *Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ*
ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε,
ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.
15 *Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· Ἆρον, ἆρον, σταύ-*
ρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν
βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ
ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καί-
σαρα. 16 *Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς,*
ἵνα σταυρωθῇ.
Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον.
17 *Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλ-*
θεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς
λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 *ὅπου αὐτὸν*
ἐσταύρωσεν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο
ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.
19 *Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ*
ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμ-
μένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν
Ἰουδαίων. 20 *Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολ-*
λοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν
τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ
Ἰησοῦς, καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ἑλ-
ληνιστί, Ῥωμαϊστί. 21 *Ἔλεγον οὖν τῷ Πι-*
λάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γρά-
φε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι
ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.
22 *Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα, γέ-*
γραφα.
23 *Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν*
τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ (καὶ
ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρα-
τιώτῃ μέρος) καὶ τὸν χιτῶνα. Ἦν δὲ ὁ
χιτὼν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς
δι' ὅλου· 24 *εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ*
σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ,
τίνος ἔσται. Ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέ-
γουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυ-
τοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον
κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα
ἐποίησαν.
25 *Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ*
Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς
μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ, καὶ
Μαρία ἡ Μαγδαληνή. 26 *Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν*
τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα,

hos sermónes, addúxit foras Jesum : et
sedit pro tribunáli, in loco qui dícitur Li-
thóstrotos, hebráice autem Gábbatha.
14 Erat autem parascéve paschæ, hora qua-
si sexta, et dicit Judǽis : Ecce rex vester.

15 Illi autem clamábant : Tolle, tolle,
crucifíge eum. Dicit eis Pilátus : Regem
vestrum crucifígam? Respondérunt pon-
tífices : Non habémus regem, nisi Cǽsa-
rem. 16 Tunc ergo trádidit eis illum ut
crucifigerétur.
Suscepérunt autem Jesum, et eduxé-
runt. 17 Et bájulans sibi crucem, exívit in
eum qui dícitur Calváriæ locum, hebráice
autem Gólgotha : 18 ubi crucifixérunt
eum, et cum eo álios duos hinc et hinc,
médium autem Jesum.
19 Scripsit autem et títulum Pilátus :
et pósuit super crucem. Erat autem scrip-
tum : Jesus Nazarénus, rex Judæórum.
20 Hunc ergo títulum multi Judæórum
legérunt : quia prope civitátem erat locus,
ubi crucifíxus est Jesus : et erat scriptum
hebráice, græce, et latíne. 21 Dicébant
ergo Piláto pontífices Judæórum : Noli
scríbere : Rex Judæórum : sed quia ipse
dixit : Rex sum Judæórum. 22 Respóndit
Pilátus : Quod scripsi, scripsi.

23 Mílites ergo cum crucifixíssent eum,
accepérunt vestiménta ejus (et fecérunt
quátuor partes : unicuíque míliti partem),
et túnicam. Erat autem túnica inconsúti-
lis, désuper contéxta per totum. 24 Dixé-
runt ergo ad ínvicem : Non scindámus
eam, sed sortiámur de illa cujus sit. Ut
scriptúra impleretur, dicens : Partíti sunt
vestiménta mea sibi : et in vestem meam
misérunt sortem. Et mílites quidem hæc
fecérunt.

25 Stabant autem juxta crucem Jesu
mater ejus, et soror matris ejus, María
Cléophæ, et María Magdaléne. 26 Cum
vidísset ergo Jesus matrem, et discípulum

13. LT: *τῶν λόγων τούτ.* (* *του*). 14. LT: *ὥρα ἦν ὡς ἕκτη* (G [in m.] DX: *τρίτη* : provocantibus Chron. alex. ad Joannis *ἰδιόχειρον*, aliis ad signorum *στῖ* [*στίγμα* = 6] et *γάμμα* commutationem). 15. T: *Ἐκρ. οὖν ἐκεῖνοι.* 16. LT² : (l. *δὲ*) *οὖν*. BLT* *καὶ ἀπήγ.* (DEGS X : *καὶ ἤγαγον*). 17. ℵT² X : *βασ. ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν* (BLT¹: *αὐτῷ*; AX: *ἑαυτοῦ*). ℵABT: (l. *ὃς*) *ὅ*. D: *Γολγοτᾶ* (B: *γολγόθ.* X: *γαββαθά*). 20 ℵ (pr. m.) transit a verbis *ὁ βασ. τῶν Ἰουδ.* ℣. 19 ad eadem verba ℣. 21 posita. 21. X* *Μὴ γράφε· ὁ βασ. τ. Ἰουδ.* 23. ℵAT: *τέσσερα.* ℵADET: *ἄραφος.* 24. ℵBLT²* *ἡ λέγ.* 25. Wieseler. : mater et matertera (Salome Zebedæi) et utraque Maria (X: *Κλεωπᾶ*). T²: (bis) *Μαριάμ.* 26. [L]T²* *αὐτ.* G²KLT: *ἴδε* (LT eti. 27).

15. *Otez-le, ôtez-le du monde*, c'est-à-dire : « à mort, à mort! »
17. *Au lieu qui est appelé Calvaire.* Grec : « à (l'endroit) nommé : le lieu du crâne ».
25. *Cléophas.* Grec : « Klôpa ».

ces paroles, fit amener Jésus dehors,
et il s'assit sur son tribunal, au lieu
qui est appelé Lithostrotos, et en hé-
breu Gabbatha. 14 C'était la prépara-
tion de la pâque, vers la sixième
heure, et Pilate dit aux Juifs : « Voilà
votre roi ».

Marc. 15, 12 ; 33, 25. Mat. 27, 45. Ps. 21, 7-8.

15 Mais eux criaient : « Otez-le,
ôtez-le *du monde*, crucifiez-le ! » Pi-
late leur demanda : « Crucifierai-je
votre roi? » Les pontifes répondi-
rent : « Nous n'avons de roi que Cé-
sar ». 16 Alors il le leur livra pour
être crucifié.

Jesus cruci damnatur. Luc. 23, 18, 25. Act. 3, 13. Jer. 26, 11. Ex. 23, 23. 1 Pet. 2, 17. Rom. 13, 7. Mat. 21, 43; 27, 27; 21, 38. Lam. 5, 5. Hebr. 13, 11-13.

Ils prirent donc Jésus et l'emme-
nèrent. 17 Ainsi, portant sa croix, il
alla au lieu qui est appelé Calvaire,
et en hébreu Golgotha, 18 où ils le
crucifièrent, et avec lui deux autres,
l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et
Jésus au milieu.

c) Crucifigitur. Gal. 6, 14. Is. 22, 22; 9, 6. Ap. 18, 4. Sap. 2, 20. Ps. 21, 18. 1 Tim. 2, 5. Eph. 2, 4. Mat. 25, 32; 16, 24; 27, 28.

19 Pilate fit une inscription et la mit
sur la croix. Or il était écrit : « Jésus
de Nazareth, le roi des Juifs ».
20 Beaucoup de Juifs lurent cette ins-
cription, parce que le lieu où Jésus
avait été crucifié se trouvait près de
la ville, et qu'elle était écrite en hé-
breu, en grec et en latin. 21 Les pon-
tifes des Juifs dirent donc à Pilate :
« N'écrivez point : Le roi des Juifs;
mais : Parce qu'il a dit : Je suis le roi
des Juifs ». 22 Pilate répondit : « Ce
que j'ai écrit, je l'ai écrit ».

Crucis titulus. Mat. 27, 37. Joa. 18, 5. Hab. 2, 2. Mat. 1, 21. Is. 33, 22. Ps. 44, 7. Ps. 2, 6 ; 95, 6. Sap. 1, 2. Philip. 2, 11. Is. 34, 16. Luc. 23, 38. Ap. 19, 16. Joa. 18, 39.

23 Cependant les soldats, après l'a-
voir crucifié, prirent ses vêtements
(et ils en firent quatre parts, une part
pour chaque soldat), et sa tunique. Or
la tunique était sans couture, d'un
seul tissu d'en haut jusqu'en bas.
24 Ils se dirent donc l'un à l'autre :
« Ne la divisons point, mais tirons au
sort à qui elle sera ». Afin que s'ac-
complît l'Écriture disant : « Ils se
sont partagé mes vêtements, et sur
ma robe ils ont jeté le sort ». Les sol-
dats firent donc cela.

Vestium partitio. Mat. 27, 35. Job, 1, 21. Mat. 8, 20. Is. 61, 10. Ex. 28, 4, 39. Mat. 11, 16. Prov. 16, 33 ; 18, 18. 1 Cor. 1, 10. Ps. 21, 18-19.

25 Cependant étaient debout près
de la croix de Jésus, sa mère, et la
sœur de sa mère, Marie, femme de
Cléophas, et Marie-Madeleine. 26 Lors
donc que Jésus eut vu sa mère, et,
près d'elle, le disciple qu'il aimait, il

Maria et Joannes. Luc. 2, 35. Is. 66, 7. Luc. 23, 40 ; 8, 2. Mat. 27, 56. Marc. 15, 40. Joa. 13, 23 ; 20, 2 ; 21, 7, 20 ; 2, 4 ; 20, 13.

13-16. Condamnation du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 26; *Marc*, XV, 15; *Luc*, XXIII, 23.

13. *Lithostrotos* vient de deux mots grecs qui signifient pavé avec des pierres; il s'emploie surtout pour désigner un pavé en mosaïque. Josèphe nous apprend que la colline du temple était pavée en mosaïque du côté où était le prétoire. Le mot hébreu ou araméen *Gabbatha* désigne le même lieu que Lithostrotos, mais il n'a pas la même signification; il a le sens de lieu élevé, estrade. Le siège de Pilate, qui lui servait pour juger les causes déférées à son tribunal, fut porté en cet endroit.

14. *La préparation de la pâque;* c'est-à-dire la veille de pâque, le vendredi. — *La sixième heure*, c'est-à-dire midi.

c) **Crucifiement et mort du Sauveur, XIX, 16b-42.**

17-24. Crucifiement. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 32-38; *Marc*, XV, 22-28; *Luc*, XXIII, 33.

17. *Calvaire... Golgotha.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 33. — Sur la *croix*, voir la note de *Matthieu*, XXVII, 32.

19. *Jésus de Nazareth.* « Saint Jean est le seul qui [mentionne le mot *Nazaréen* ou *de Nazareth* dans le titre de la croix], afin de compléter ce que les autres avaient dit; et, par une circonstance singulière, c'est presque l'unique mot que nous ait conservé la relique du titre [de l'Église Sainte-Croix de Jérusalem, à Rome; voir *Matthieu*, XXVII, 37], comme pour confirmer le texte de saint Jean, le seul qui n'ait pas quitté Notre-Seigneur un instant pendant sa passion. Il a vu et rapporté littéralement ce dont les autres ont donné l'esprit ». (Rohault de Fleury).

23. *Après l'avoir crucifié.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 35. — *Or la tunique était sans couture.* « La tunique était le principal vêtement de dessous; elle se rapproche fort par son usage de la chemise et par sa forme de la blouse moderne. [La tradition rapporte que Charlemagne reçut la sainte Tunique en présent de l'impératrice de Constantinople, Irène, et qu'il la déposa à Argenteuil. Elle a été divisée au moment de la Révolution]. Le tissu est en poil de chameau assez lâche et ressemble à du canevas fin dont les fils seraient très tors. Elle est tissée depuis le haut dans toute son étendue, sans couture, et faite à l'aiguille sur le plus simple des métiers tel qu'une tablette recevant sur ses deux faces la chaîne et la trame. C'était un vêtement descendant jusqu'au-dessous des genoux, près des pieds, avec deux manches qui ne pouvaient couvrir les bras qu'à moitié. Elle avait 1 m. 45 de hauteur et 1 m. 15 de largeur ». (Rohault de Fleury). La sainte robe de Notre-Seigneur est conservée à Trèves.

25-27. Jésus remet sa Mère à saint Jean. Trait propre à l'Évangéliste.

25. *Marie, femme de Cléophas.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56. — *Marie-Madeleine.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 56.

26. *Le disciple qu'il aimait*, saint Jean l'Évangéliste.

ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ μητρὶ αὐτοῦ· Γύναι,
ἰδού, ὁ υἱός σου. 27 Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ·
Ἰδού, ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς
ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.
28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα
ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει·
Διψῶ. 29 Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν·
οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ
περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

30 Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε·
Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέ-
δωκε τὸ πνεῦμα.
31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ
τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ,
ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν (ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα
ἐκείνη τοῦ σαββάτου), ἠρώτησαν τὸν Πι-
λᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ
ἀρθῶσιν. 32 Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ
τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ
ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ. 33 Ἐπὶ
δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη
τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,
34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ
τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα
καὶ ὕδωρ.

35 Καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀλη-
θινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν
ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα ὑμεῖς πιστεύσητε.
36 Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πλη-
ρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.
37 Καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται
εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.
38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶ-
τον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας (ὢν μα-
θητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν
φόβον τῶν Ἰουδαίων) ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ
Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. Ἦλθεν
οὖν καὶ ἦρε τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 39 Ἦλθε
δὲ καὶ Νικόδημος (ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰη-
σοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον) φέρων μίγμα σμύρ-
νης καὶ ἀλόης, ὡσεὶ λίτρας ἑκατόν. 40 Ἔλα-
βον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν
αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς

stantem quem diligébat, dicit matri suæ :
Múlier, ecce fílius tuus. 27 Deínde dicit
discípulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora
accépit eam discípulus in sua.
28 Póstea sciens Jesus quia ómnia con-
summáta sunt, ut consummarétur scrip-
túra, dixit : Sítio. 29 Vas ergo erat pósi-
tum acéto plenum. Illi autem spóngiam
plenam acéto, hyssópo circumponéntes,
obtulérunt ori ejus.
30 Cum ergo accepísset Jesus acétum,
dixit : Consummátum est. Et inclináto
cápite trádidit spíritum.
31 Judǽi ergo (quóniam parascéve erat),
ut non remanérent in cruce córpora sáb-
bato (erat enim magnus dies ille sábbati),
rogavérunt Pilátum ut frangeréntur eó-
rum crura, et tolleréntur. 32 Venérunt
ergo mílites : et primi quidem fregérunt
crura, et alteríus, qui crucifíxus est cum
eo. 33 Ad Jesum autem cum venissent, ut
vidérunt eum jam mórtuum, non fregé-
runt ejus crura : 34 sed unus mílitum
láncea latus ejus apéruit, et contínuo exí-
vit sanguis et aqua.

35 Et qui vidit, testimónium perhíbuit :
et verum est testimónium ejus. Et ille
scit quia vera dicit : ut et vos credátis.
36 Facta sunt enim hæc ut scriptúra im-
plerétur : Os non comminuétis ex eo. 37 Et
íterum ália scriptúra dicit : Vidébunt in
quem transfixérunt.
38 Post hæc autem rogávit Pilátum Jo-
seph ab Arimathǽa (eo quod esset discí-
pulus Jesu, occúltus autem propter me-
tum Judæórum), ut tólleret corpus Jesu.
Et permísit Pilátus. Venit ergo, et tulit
corpus Jesu. 39 Venit autem et Nicodémus,
qui vénerat ad Jesum nocte primum, fe-
rens mixtúram myrrhæ et áloës,quasi li-
bras centum. 40 Accepérunt ergo corpus
Jesu, et ligavérunt illud línteis cum aro-

28. G (in m.) : ἰδὼν. 29. LT (* οὖν) : μεστόν· σπόγγ. οὖν μεστὸν τοῦ ὄξ. ὑσσ. [L: ὑσ.] π. τλ. (Bochart. : ὕσσωπον. Camer. : ὕσσῳ τῷ [τινι] s. ὕσσῳ προπεριθ. ESchm. : ὑσσοδίῳ. Toup. : ξυστῷ). 30. ℵT2* ὁ Ἰησ. X† (p. ὄξος) μετὰ χολῆς. 31. ℵABDT: ἐκείνου. 32. ℵABD: συνσταυρ. 33. BT: ἤδη αὐτὸν. 34. D: ἀλλὰ. ℵABE T: εὐθὺς. 35. X*. ℵABT† (a. ὑμ.) καὶ. 38. ET1* δὲ. LT* (ab in. bis) ὁ. ℵT2: (l. ἦλθεν-Ἰησοῦ) ἦλθον οὖν καὶ ἦραν αὐτὸν. LB (in f.) : αὐτοῦ. 39. LT: αὐτὸν (l. τὸν Ἰη.). ℵBT: ὡς (Markland. : ἑκατέρων). 40. G1KS: ἐν ὀθ.

27. *Avec lui.* Grec : « chez lui ».
31. *Parce que c'était la préparation* ne figure pas dans le grec entre parenthèses.
39. *Qui était d'abord venu trouver Jésus pendant la nuit* figure dans le grec entre parenthèses.

dit à sa mère : « Femme, voilà votre
fils ». 27 Ensuite il dit au disciple : 1 Tim. 5, 8.
« Voilà ta mère ». Et depuis cette
heure-là, le disciple la prit avec lui.
28 Après cela, Jésus sachant que **Jesus aceto potatur.**
tout était consommé, afin d'accom-
plir l'Écriture, dit : « J'ai soif ». 29 Or Luc. 24. Joa. 18, 4 ; 13, 1, 3.
il y avait là un vase plein de vinaigre. Ps. 68, 22 ; 21, 16.
C'est pourquoi les soldats entourant Mat. 27, 48.
d'hysope une éponge pleine de vinai- Deut. 32, 32. Jer. 2, 21.
gre, la présentèrent à sa bouche.
30 Lors donc que Jésus eut pris le **Moritur Jesus.**
vinaigre, il dit : « Tout est con- Hebr. 5, 9; 2, 10. Joa. 10, 17.
sommé ». Et, la tête inclinée, il ren- Luc. 23, 46.
dit l'esprit.
31 Les Juifs donc (parce que c'était **Percussum latus.**
la préparation), afin que les corps ne Deut. 21, 22-23.
demeurassent pas en croix le jour du Ex. 34, 25. Num. 9, 12.
sabbat (car ce jour de sabbat était très Joa. 18, 28 ; 7, 37.
solennel), prièrent Pilate qu'on leur
rompît les jambes et qu'on les enle-
vât. 32 Les soldats vinrent donc, et ils Ps. 17, 39; 13, 3.
rompirent les jambes du premier,
puis du second qui avait été crucifié
avec lui. 33 Mais lorsqu'ils vinrent à Ps. 87, 5-6.
Jésus, et qu'ils le virent déjà mort,
ils ne lui rompirent point les jambes ;
34 seulement un des soldats ouvrit son 1 Joa. 5, 6. Hebr. 9, 19.
côté avec une lance, et aussitôt il en Eph. 5, 25-26. Ap. 1, 5.
sortit du sang et de l'eau.
35 Et celui qui l'a vu en a rendu té- **Testis qui vidit.**
moignage, et son témoignage est Joa. 21, 24. 1 Joa. 1, 1-2.
vrai. Et il sait qu'il dit vrai, afin que Prov. 8, 8. Act. 1, 8.
vous croyiez aussi. 36 Car ces choses
ont été faites, afin que s'accomplît Ex. 12, 46. Num. 9, 12.
l'Écriture : « Vous n'en briserez au- 1 Cor. 5, 7. Ps. 33, 21.
cun os ». 37 Et dans un autre endroit, Zach. 12, 10. Ps. 15, 10.
l'Écriture dit encore : « Ils porteront Ap. 1, 7.
leurs regards sur celui qu'ils ont
transpercé ».
38 Après cela, Joseph d'Arimathie **Sepultus Jesus**
(qui était disciple de Jésus, mais en Mat. 27, 57. Marc. 15, 43.
secret, par crainte des Juifs) demanda Joa. 9, 22 ; 12, 12.
à Pilate de prendre le corps de Jésus. Prov. 17, 17. Ruth, 2, 20.
Et Pilate le permit. Il vint donc, et Mat. 27, 59.
enleva le corps de Jésus. 39 Vint aussi Joa. 3, 2 ; 7, 50 ; 12, 3, 7.
Nicodème, qui était d'abord venu Mat. 2, 11. Marc. 13, 6.
trouver Jésus pendant la nuit; il ap- Cant. 4, 14.
portait une composition de myrrhe et
d'aloès d'environ cent livres. 40 Ils Gen. 50, 2. Joa. 20, 5 ; 11, 14.
prirent donc le corps de Jésus, et
l'enveloppèrent dans des linges avec
des parfums, comme les Juifs ont cou-

27. *Le disciple* saint Jean *la prit avec lui* dans sa maison, comme le signifie le texte original.

28-30. Dernier soupir du Sauveur. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 50 ; *Marc*, XV, 37 ; *Luc*, XXIII, 46.

29. *Entourant d'hysope.* « Il existe, dit Benoît XIV, deux espèces d'hysope, l'une, plante parasite qui s'attache aux murs, l'autre qui croît dans les champs et s'élève jusqu'à deux mètres de hauteur. On ne sait pas si le suc de cette plante a été mêlé au vinaigre, ou si sa tige a servi de support pour approcher l'éponge, ou si ses rameaux flexibles ont composé un panier léger dans lequel se trouvait l'éponge; enfin si de sa tige on a pu tirer un bâton qui n'avait pas besoin de plus de 60 à 65 centimètres de longueur pour atteindre la tête du Crucifié ».

29-30. Jésus boit du vinaigre. Les prophéties de la passion. « Jésus avait tout prévu, et sachant les prophéties, il les accomplissait toutes avec connaissance. C'est ce qu'il fit jusqu'à la mort; et c'est pourquoi, jusque sur la croix, *voyant que tout s'accomplissait*, et qu'il ne lui restait plus rien à accomplir durant sa vie que cette prophétie de David : *Ils m'ont donné du fiel à boire, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé avec du vinaigre*, il dit : *J'ai soif.* On lui présenta le breuvage qui lui avait été prédestiné; *il en goûta* autant qu'il fallait pour accomplir la prophétie; après il dit : *Tout est accompli;* il n'y a plus qu'à rendre l'âme; à l'instant *il baissa la tête*, et se mit volontairement en la posture d'un homme mourant, *et il expira.* Jésus donc savait ce qu'il voulait, qui était l'accomplissement des prophéties; mais une vertu cachée exécutait tout le reste. Il se trouva précisément un vaisseau où il y avait du vinaigre [mêlé de fiel]; il se trouva une éponge dans laquelle on lui pouvait présenter à la croix le vinaigre où on la trempa; on l'attacha au bout d'une lance et on la lui mit sur la bouche. La haine implacable de ses ennemis, que le démon animait, mais que Dieu gouvernait secrètement, fit tout le préparatif nécessaire à l'accomplissement de la prophétie ». (Bossuet).

30. *Il rendit l'esprit.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 50.

31-37. Un soldat ouvre le côté du Sauveur. Ce fait n'est mentionné que par saint Jean.

31. *La préparation.* Voir la note sur ỹ. 14. — *Était très solennel*, à cause de la fête de Pâque qui tomba cette année-là en ce même jour. — *Qu'on leur rompît les jambes.* « Le brisement des os était le complément ou la fin du supplice. Chez les Romains, le brisement des os était en usage, peut-être comme un adoucissement à la peine, puisqu'il accélérait la mort. Mais pour Notre-Seigneur, les Juifs étaient devenus plus cruels que les Romains, et ce ne fut pas chez eux un motif d'humanité qui les fit agir, ce fut la crainte que les corps ne restassent exposés pendant la pâque ». (Rohault de Fleury).

34. *Un des soldats ouvrit son côté.* D'après une tradition consignée dans le martyrologe romain, au 15 mars, ce soldat s'appelait Longin et se convertit plus tard au christianisme. — *Avec une lance.* « La lance, longue et légère, avec une tête large et plate servant à la fois de pique et de trait, avait une bride en cuir attachée au bois ». (Rich).

35. *Celui qui l'a vu.* Saint Jean l'Évangéliste lui-même.

38-42. Sépulture. Comparer avec *Matthieu*, XXVII, 57-61 ; *Marc*, XV, 42-47 ; *Luc*, XXIII, 50-55.

38. *Joseph d'Arimathie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 57. — *Demanda... le corps de Jésus.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 58.

39. *Nicodème.* Voir la note sur *Jean*, II, 11. — *Une composition de myrrhe et d'aloès d'environ cent livres.* La myrrhe et l'aloès, dont les sucs [sont] très amers, ont la propriété de préserver les corps de la putréfaction. Quatre ou cinq livres eussent suffi à la rigueur. Cette grande quantité d'aromates fait voir qu'il n'était pas seulement enduit, mais plongé dans les parfums pour accélérer l'opération, en évitant de toucher au corps ». (Rohault de Fleury).

40. *L'enveloppèrent dans des linges.* « Les observations les plus scrupuleuses s'accordent à faire

ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.
41 *Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη*
κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν
ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· 42 *ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν*
παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ
μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

XX. *Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ*
Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης
εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμέ-
νον ἐκ τοῦ μνημείου. 2 *Τρέχει οὖν καὶ ἔρ-*
χεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν
ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ
λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνη-
μείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
3 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος*
μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.
4 *Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μα-*
θητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ
ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, 5 *καὶ παρακύ-*
ψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι
εἰςῆλθεν.
6 *Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν*
αὐτῷ, καὶ εἰςῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεω-
ρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 *καὶ τὸ σουδάριον,*
ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν
ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμέ-
νον εἰς ἕνα τόπον. 8 *Τότε οὖν εἰςῆλθε καὶ ὁ*
ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνη-
μεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν· 9 *οὐδέπω γὰρ*
ᾔδεισαν τὴν γραφήν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν
ἀναστῆναι. 10 *Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς*
ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.
11 *Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον*
κλαίουσα ἔξω. Ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν
εἰς τὸ μνημεῖον, 12 *καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους*
ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κε-
φαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 *Καὶ λέγουσιν αὐ-*
τῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς·
Ὅτι ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα
ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.
14 *Καὶ ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ*
ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ
οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστί· 15 *Λέγει αὐτῇ ὁ*
Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς;
Ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει

mátibus, sicut mos es Judǽis sepelíre.
41 Erat autem, in loco ubi crucifíxus est,
hortus : et in horto monuméntum novum,
in quo nondum quisquam pósitus erat.
42 Ibi ergo propter parascéven Judæórum,
quia juxta erat monuméntum, posuérunt
Jesum.

XX. 1 Una autem sábbati, María Mag-
daléne venit mane, cum adhuc ténebræ
essent, ad monuméntum : et vidit lápidem
sublátum a monuménto. 2 Cucúrrit ergo,
et venit ad Simónem Petrum, et ad álium
discípulum quem amábat Jesus, et dicit
illis : Tulérunt Dóminum de monuménto,
et nescímus ubi posuérunt eum.
3 Exiit ergo Petrus, et ille álius discí-
pulus, et venérunt ad monuméntum. 4 Cur-
rébant autem duo simul, et ille álius dis-
cípulus præcucúrrit cítius Petro, et venit
primus ad monuméntum 5 et cum se incli-
násset, vidit pósita linteámina, non tamen
introívit.
6 Venit ergo Simon Petrus sequens
eum, et introívit in monuméntum, et vidit
linteámina pósita, 7 et sudárium quod fúe-
rat super caput ejus, non cum linteamíni-
bus pósitum, sed separátim involútum in
unum locum. 8 Tunc ergo introívit et ille
discípulus qui vénerat primus ad monu-
méntum : et vidit, et crédidit : 9 nondum
enim sciébant scriptúram, quia oportébat
eum a mórtuis resúrgere. 10 Abiérunt
ergo íterum discípuli ad semetípsos.
11 María autem stabat ad monuméntum
foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinávit
se, et prospéxit in monuméntum : 12 et
vidit duos ángelos in albis, sedéntes, unum
ad caput, et unum ad pedes, ubi pósitum
fúerat corpus Jesu. 13 Dicunt ei illi : Mú-
lier, quid ploras? Dicit eis : Quia tulé-
runt Dóminum meum : et néscio ubi po-
suérunt eum.
14 Hæc cum dixísset, convérsa est re-
trórsum, et vidit Jesum stantem : et non
sciébat quia Jesus est. 15 Dicit ei Jesus :
Múlier, quid ploras? quem quæris? Illa
exístimans quia hortulánus esset, dicit

1. ℵAT² : *Μαριὰμ.*
3. ℵ (pr. m.) * *καὶ ἤρχ. εἰς τὸ μν.*
4. ℵ (pr. m.) : (l. *καὶ ὁ ἄλλ.-τάχ. τ. Πέτρου*) *προέδραμεν δὲ τάχιον τοῦ Πέτρου.*
5. ℵ transit a verbis *τὰ ὀθόνια κειμ.* ad eadem verba versus sequentis.

8. D: *οὐκ ἐπίστευσεν.*
10. ℵBT: *πρὸς αὐτούς.*
11. ABET: *πρὸς τῷ μνημείῳ.* LT* *ἔξω.*
12. D* *ἐν λευκ. καθ.* 13. ℵT²* (in.) *Καὶ.* 14. G KSLTΘ* *Καὶ.* 16. G¹S[L]T† *Ἑβραϊστί.*

XX. 13. *Ils lui demandèrent.* Grec : « et ceux-ci lui dirent ».

tume d'ensevelir. [41] Or il y avait au lieu où il fut crucifié, un jardin, et dans le jardin, un sépulcre neuf, où personne encore n'avait été mis. [42] Là donc, à cause de la préparation des Juifs, et parce que le sépulcre était proche, ils déposèrent Jésus.

et tumulatus. Joa. 20, 15. Mat. 27, 60, 66, 63, 64.

XX. [1] Or le premier jour de la semaine, au matin, quand les ténèbres duraient encore, Marie-Madeleine vint au sépulcre, et vit la pierre ôtée du tombeau. [2] Elle courut donc et vint à Simon Pierre et à l'autre disciple que Jésus aimait, et leur dit : « Ils ont enlevé le Seigneur du sépulcre, et nous ne savons où ils l'ont mis ».

3° a) Magdalena anxia Petrum adit. Mat. 28, 1. Marc. 16, 1. Luc. 24, 1. Ps. 29, 16. Joa. 19, 26. Is. 40, 31. Luc. 22, 32. Deut. 32, 7.

[3] Pierre sortit donc avec l'autre disciple, et ils vinrent au sépulcre. [4] Ils couraient tous deux ensemble; mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre, et il arriva le premier au sépulcre. [5] Or, s'étant penché, il vit les linges posés *à terre;* cependant il n'entra pas.

Currunt Petrus et Joannes. Luc. 24, 12, 24. 1 Cor. 9, 24. Ps. 118, 32. Rom. 11, 25-26. Joa. 19, 40.

[6] Pierre, qui le suivait, vint aussi, et entra dans le sépulcre, et vit les linges posés *à terre,* [7] et le suaire qui couvrait sa tête, non point avec les linges, mais plié en un lieu à part. [8] Alors donc entra aussi l'autre disciple qui était venu le premier au sépulcre; et il vit et il crut. [9] Car ils ne savaient pas encore l'Écriture : « Qu'il fallait qu'il ressuscitât d'entre les morts ». [10] Les disciples donc s'en retournèrent chez eux.

Sepulchrum vacuum inveniunt. Joa. 11, 44. Joa. 2, 22. Ps. 99, 3; 83, 8. Luc. 24, 25-27. 1 Cor. 15, 4. Joa. 19, 27. Cant. 3, 3.

[11] Mais Marie se tenait dehors près du sépulcre, pleurant. Or, tout en pleurant, elle se pencha, et regarda dans le sépulcre; [12] elle vit deux anges vêtus de blanc, assis, l'un à la tête, l'autre aux pieds, là où avait été mis le corps de Jésus. [13] Ils lui demandèrent : « Femme, pourquoi pleurez-vous? » Elle leur répondit : « Parce qu'ils ont enlevé mon Seigneur, et je ne sais où ils l'ont mis ».

Magdalena et angeli. Luc. 7, 47, 33. Cant. 3, 2. Lam. 1, 16. Marc. 16, 4-5. Luc. 24, 4. Mat. 28, 2, 5. Ex. 3, 5. Ps. 131, 7. Luc. 24, 6. Joa. 16, 22; 19, 26. 2 Tim. 3, 13.

[14] Lorsqu'elle eut dit cela, elle se retourna en arrière, et vit Jésus debout; et elle ne savait pas que ce fût Jésus. [15] Jésus lui demanda : « Femme, pourquoi pleurez-vous? qui cherchez-vous? » Elle, pensant

Jesus sub specie hortulani. Mat. 28, 9. Marc. 16, 9. Joa. 21, 4. Luc. 24, 16. Rom. 6, 9. Cant. 2, 9. Joa. 19, 41. Sap. 8, 9.

reconnaître jusqu'à deux cents et trois cents mètres superficiels de linges en lin sur une seule momie [égyptienne]. Un grand nombre de linges ont dû être employés à l'ensevelissement du Sauveur. La respectueuse prodigalité indiquée dans l'emploi des aromates prouve qu'on n'a pas dû épargner davantage les linges et les bandelettes, d'ailleurs nécessaires pour les maintenir ». (Rohault de Fleury).

41. *Un sépulcre neuf.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 60, 61.

3° Glorification du Sauveur, XX-XXI.

a) Résurrection, XX.

XX. 1. Saintes femmes au tombeau. Comparer avec *Matthieu,* XXVIII, 1-2; *Marc,* XVI, 2-4 ; *Luc,* XXIV, 1-3.

1. *Le premier jour de la semaine* est le dimanche.

2. *L'autre disciple,* saint Jean l'Évangéliste.

3-10. Pierre et Jean au sépulcre. Comparer avec *Luc,* XXIV, 12.

7. *Le suaire.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 59.

9. *L'Écriture.* Voir *Psaume* XV, 10.

11-18. Jésus apparaît à Madeleine. Comparer avec *Marc,* XVI, 9-10.

12. *Deux anges..... assis.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVIII, 2.

*αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ
μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.
16 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. Στρα-
φεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαββουνί (ὃ λέγε-
ται, διδάσκαλε).*
*17 Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου.
οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου.
πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ
εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα
μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ θεόν μου καὶ
θεὸν ὑμῶν. 18 Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ
ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε
τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.*
*19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων καὶ τῶν θυρῶν κεκλει-
σμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι,
διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰη-
σοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐ-
τοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. 20 Καὶ τοῦτο εἰπὼν
ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες
τὸν κύριον. 21 Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς
πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ με ὁ
πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 Καὶ τοῦτο
εἰπὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε
πνεῦμα ἅγιον· 23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρ-
τίας, ἀφίενται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε,
κεκράτηνται.*
*24 Θωμᾶς δέ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λε-
γόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε
ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς. 25 Ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ
ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον.
Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερ-
σὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω
τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων,
καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν
αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.*
*26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν
ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ'
αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κε-
κλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν·
Εἰρήνη ὑμῖν. 27 Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε
τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς
μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς
τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ
πιστός. 28 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Θωμᾶς καὶ*

ei : Dómine, si tu sustulísti eum, dícito
mihi ubi posuísti eum, et ego eum tol-
lam. 16 Dicit ei Jesus : María. Convérsa
illa, dicit ei : Rabbóni (quod dícitur ma-
gíster).
17 Dicit ei Jesus : Noli me tángere, non-
dum enim ascéndi ad Patrem meum : vade
autem ad fratres meos, et dic eis : As-
céndo ad Patrem meum, et Patrem ves-
trum, Deum meum, et Deum vestrum.
18 Venit María Magdaléne annúntians
discípulis : Quia vidi Dóminum, et hæc
dixit mihi.
19 Cum ergo sero esset die illo, una sab-
batórum, et fores essent clausæ, ubi erant
discípuli congregáti propter metum Ju-
dæórum; venit Jesus, et stetit in médio,
et dixit eis : Pax vobis. 20 Et cum hoc
dixísset, osténdit eis manus et latus. Ga-
vísi sunt ergo discípuli, viso Dómino.
21 Dixit ergo eis íterum : Pax vobis.
Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.
22 Hæc cum dixísset, insufflávit : et dixit
eis : Accípite Spíritum sanctum : 23 quo-
rum remiséritis peccáta, remittúntur eis :
et quorum retinuéritis, reténta sunt.

24 Thomas autem unus ex duódecim,
qui dícitur Dídymus, non erat cum eis
quando venit Jesus. 25 Dixérunt ergo ei
álii discípuli : Vídimus Dóminum. Ille
autem dixit eis : Nisi vídero in mánibus
ejus fixúram clavórum, et mittam dígi-
tum meum in locum clavórum, et mit-
tam manum meam in latus ejus, non cre-
dam.
26 Et post dies octo, íterum erant dis-
cípuli ejus intus : et Thomas cum eis.
Venit Jesus jánuis clausis, et stetit in
médio, et dixit : Pax vobis. 27 Deínde dicit
Thomæ : Infer dígitum tuum huc, et vide
manus meas, et affer manum tuam, et
mitte in latus meum : et noli esse incré-
dulus, sed fidélis. 28 Respóndit Thomas,

17. B: *Μὴ ἅπτε με* (Al. * *με*; Gersdf. : *Ἅπτε με* s. *Μὲ ἅπτ.* Schulthess. : *Σύ με ἅπτ.* [fortasse : *Μή μὲ ἅπτ.* cll. Mt. XXVIII, 10]. Vogel. : *Μή· ἐ πτόε*). [L]T* (alt.) *με*. 18. LT: *ἀγγέλλ.* 19. LT* (pr.) *τῶν* et *συνηγμ.* 20. LT (* *αὐτοῖς*) : *κ. τὰς χ.* et : *αὐτοῖς*. 21. T* *ὁ Ἰησ.* 23. LT: *ἐάν* (bis) et *ἀφέωνται*. 24-25. ℵ: *ὅτε οὖν ἦλθεν Ἰησοῦς, ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταί.* 25. D† (p. *μαθ.*) *ὅτι.* BET¹: *ἑορακ.* D: *εἰς τὰς χείρας.* ℵ* *αὐτοῦ.* X* *καὶ βάλω-ἥλων.* 25. ℵ: *καὶ βάλω μου τὸν δάκτυλον εἰς τὴν χεῖραν αὐτοῦ, καὶ βάλω.* LT²A (alt. l.) : *τόπον.* 26. ℵ X* *αὐτοῦ.* 28. ℵBC DT* (in.) *Καὶ.*

21. *Et il leur dit.* Grec : « Jésus donc leur dit ».

que c'était le jardinier, lui répondit :
« Seigneur, si c'est toi qui l'as enlevé,
dis-moi où tu l'as mis, et je l'emporte-
rai ». 16 Jésus lui dit : « Marie ». Elle,
se retournant, lui dit : « Rabboni »
(ce qui veut dire Maître).
17 Jésus lui dit : « Ne me touchez
pas; car je ne suis pas encore monté
vers mon Père; mais allez à mes frè-
res; et dites-leur : Je monte vers mon
Père et votre Père, vers mon Dieu et
votre Dieu ». 18 Marie-Madeleine vint
annoncer aux disciples : « J'ai vu le
Seigneur, et il m'a dit ces choses ».
19 Ce jour-là, premier de la se-
maine, lorsque le soir fut venu, et que
les portes du lieu où les disciples se
trouvaient assemblés, étaient fermées,
de peur des Juifs, Jésus vint et se tint
au milieu d'eux, et leur dit : « Paix à
vous! » 20 Et, lorsqu'il eut dit cela, il
leur montra ses mains et son côté.
Les disciples se réjouirent donc à la
vue du Seigneur.
21 Et il leur dit de nouveau : « Paix
à vous! Comme mon Père m'a en-
voyé, ainsi moi je vous envoie ».
22 Lorsqu'il eut dit ces mots, il souf-
fla sur eux et leur dit : « Recevez l'Es-
prit-Saint; 23 ceux à qui vous remet-
trez les péchés, ils leur seront remis;
et ceux à qui vous les retiendrez, ils
leur seront retenus ».
24 Or Thomas, appelé Didyme, un
des douze, n'était pas avec eux quand
vint Jésus. 25 Les autres disciples lui
dirent donc : « Nous avons vu le Sei-
gneur ». Mais lui leur répondit : « Si
je ne vois dans ses mains le trou des
clous, et si je n'enfonce mon doigt à
la place des clous, et si je ne mets
ma main dans son côté, je ne croirai
point ».
26 Et huit jours après, ses disciples
étaient encore enfermés, et Thomas
avec eux. Jésus vint, les portes fer-
mées, et il se tint au milieu d'eux, et
leur dit : « Paix à vous! » 27 Puis il
dit à Thomas : « Mets ton doigt là,
vois mes mains; approche ta main et
mets-la dans mon côté, et ne sois plus
incrédule, mais croyant ». 28 Thomas
répondit et lui dit : « Mon Seigneur et

Jer. 31, 16. Joa. 11, 25; 5, 26. Luc. 24, 18. Marc. 10, 51. Joa. 10, 3; 11, 29. Ap. 1, 12.

Eam mittit ad fratres. Ex. 3, 5. Jos. 5, 16. Joa. 6, 62; 16, 28. Mat. 28, 9, 10; 25, 40. Hebr. 2, 11-12. Rom. 8, 15, 17. Ap. 1, 5. 1 Cor. 11, 3. Marc. 16, 10. Philip. 4, 4. Hab. 3, 18.

Inclusis apostolis apparet. Ps. 117, 24, 27. Mal. 4, 2. Rom. 13, 12-13. Mat. 7, 18. Marc. 16, 14. Luc. 10, 5. Eph. 2, 14. Is. 49, 16; 2, 10. Joa. 19, 34. 1 Joa. 1, 1. Joa. 16, 22.

Eis spiritum afflat. Ps. 67, 29. Joa. 14, 27; 17, 18; 13, 20. Is. 61, 1. Mat. 10, 16. Is. 4, 16. Gen. 2, 7. Ez. 36, 26. Act. 8, 18. Joa. 7, 39. Luc. 24, 49. Mat. 16, 19; 18, 18.

Thomæ incredulitas. Joa. 11, 16; 14, 5; 21, 2. Mat. 10, 3. Luc. 24, 25. Ps. 21, 17.

Jesus ejus firmat fidem. Joa. 10, 16; 19, 37; 3, 36. Ez. 44, 2. Eph. 4, 13. Is. 66, 12; 9, 7. Cant. 5, 5. Act. 17, 27. Zach. 13, 6. Job, 42, 2. Sap. 1, 10. Is. 21, 2. Joa. 1, 1; 4, 48. 1 Pet. 1, 18. 1 Cor. 6, 20. Ps. 115, 16; 117, 28.

17. *Allez à mes frères*, qui devaient s'en retourner en Galilée après la fête.

19-23. Apparition aux dix Apôtres. Comparer avec *Luc*, XXIV, 36-43.

19. *Les portes... étaient fermées.* La même puissance qui faisait passer le corps entier de Jésus-Christ dans toute sa dimension à travers les portes fermées, rend le même corps réellement présent dans le sacrement de l'Eucharistie, quoique ces deux choses surpassent notre intelligence (Glaire).

22. *Il souffla sur eux.* Jésus emploie le souffle de sa bouche comme un signe extérieur pour marquer qu'il leur communiquait son esprit (Glaire).

23. *Ceux à qui vous remettrez...* Il faut nécessairement ou rejeter l'authenticité de ces paroles, ou reconnaître l'origine divine de la confession sacramentelle (Glaire).

24-29. Apparition à saint Thomas et aux dix autres Apôtres. Propre à saint Jean.

24. *Didyme.* Voir plus haut la note sur XI, 16.

26. *Huit jours après*, le dimanche suivant.

28. *Mon Seigneur et mon Dieu.* Ce n'est pas un cri de surprise mais la profession de foi la plus nette et la plus fervente à la divinité du Sauveur.

εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.
29 *Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με,*
Θωμᾶ, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες,
καὶ πιστεύσαντες.
30 *Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα*
ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν
αὐτοῦ, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ
τούτῳ· 31 *ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύ-*
σητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ υἱὸς
τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

XXI. *Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πά-*
λιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσ-
σης τῆς Τιβεριάδος. Ἐφανέρωσε δὲ οὕτως·
2 *Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ*
λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ
Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου
καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. 3 *Λέ-*
γει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν.
Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν
σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον
εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.
4 *Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη ὁ*
Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν
οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστί. 5 *Λέγει οὖν*
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφά-
γιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. 6 *Ὁ*
δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη
τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβα-
λον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν
ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.
7 *Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα*
ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστι. Σί-
μων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστι,
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο (ἦν γὰρ γυμνός)
καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. 8 *Οἱ*
δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον (οὐ
γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ
πηχῶν διακοσίων), σύροντες τὸ δίκτυον τῶν
ἰχθύων.
9 *Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν*
ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμε-
νον καὶ ἄρτον. 10 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·*
Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε
νυν. 11 *Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε*
τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς μεστὸν ἰχθύων
μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν· καὶ

et dixit ei : Dóminus meus et Deus meus.
29 Dixit ei Jesus : Quia vidísti me Thoma,
credidísti : beáti qui non vidérunt et cre-
didérunt.
30 Multa quidem et ália signa fecit Jesus
in conspéctu discipulórum suórum, quæ
non sunt scripta in libro hoc. 31 Hæc au-
tem scripta sunt ut credátis quia Jesus est
Christus Fílius Dei : et ut credéntes, vitam
habeátis in nómine ejus.

XXI. 1 Póstea manifestávit se íterum
Jesus discípulis ad mare Tiberíadis. Ma-
nifestávit autem sic : 2 erant simul Simon
Petrus, et Thomas, qui dícitur Dídymus,
et Nathánaël, qui erat a Cana Galilǽæ,
et fílii Zebedǽi, et álii ex discípulis ejus
duo. 3 Dicit eis Simon Petrus : Vado pis-
cári. Dicunt ei : Vénimus et nos tecum.
Et exiérunt, et ascendérunt in navim : et
illa nocte nihil prendidérunt.

4 Mane autem facto stetit Jesus in lít-
tore : non tamen cognovérunt discípuli
quia Jesus est. 5 Dixit ergo eis Jesus :
Púeri numquid pulmentárium habétis?
Respondérunt ei : Non. 6 Dicit eis : Mít-
tite in déxteram navígii rete : et inveniétis.
Misérunt ergo : et jam non valébant illud
tráhere præ multitúdine píscium.

7 Dixit ergo discípulus ille quem dili-
gébat Jesus, Petro : Dóminus est. Simon
Petrus cum audísset quia Dóminus est,
túnica succínxit se (erat enim nudus) et
misit se in mare. 8 Alii autem discípuli
navígio venérunt (non enim longe erant
a terra, sed quasi cúbitis ducéntis), tra-
héntes rete píscium.

9 Ut ergo descendérunt in terram, vi-
dérunt prunas pósitas, et piscem super-
pósitum, et panem. 10 Dicit eis Jesus :
Afférte de píscibus, quos prendidístis
nunc. 11 Ascéndit Simon Petrus, et traxit
rete in terram, plenum magnis pís-
cibus centum quinquagínta tribus. Et

---

29. G rell.* *Θωμ.* (L: *πεπίστευκας;*).
30. LT* *αὐτ.*
31. [L]† *αἰώνιον.*
1. DT^{1}B* *ὁ Ἰησ.* (BCT^{2*} *ὁ*).
3. [L]† *Καὶ* (a. *ἐξῆλθ.*). ℵACDT: *ἐνέβ.* LT* *εὐθύς.*
4. ℵ* *ἤδη.* ABCET: *γινομ.* ℵADT^2: *ἐπὶ τὸν.*
5. ℵB* *ὁ.* CD [L]* *ὁ Ἰησ.*
6. ℵT^2: (l. *ὁ δὲ εἶπεν*) *λέγει.* ℵD: *οἱ δὲ ἔβαλον.* ℵBCDT: *ἴσχυον.*
7. D* *ὁ.* D† (p. pr. *ἐστ.*) *ἡμῶν.*
8. ℵ† (a. *πλοι.*) *ἄλλῳ.*
10. B* *ὁ.* D: (l. *ἀπὸ*) *ἐκ.*
11. ℵBC† (p. *ἀνέβη*) *ουν.* LT: *εἰς τ. γῆν.*

mon Dieu ». 29 Jésus lui dit : « Parce
que tu m'as vu, Thomas, tu as cru.
Heureux ceux qui n'ont point vu et
qui ont cru! »

Sap. 9, 5. Ex. 15, 2. Joa. 4, 48. Rom. 10, 17. 1 Pet. 1, 8. Luc. 10, 23. Hebr. 1, 3; 11, 1.

30 Jésus a fait encore en présence
de ses disciples beaucoup d'autres
miracles qui ne sont pas écrits dans
ce livre. 31 Mais ceux-ci ont été écrits
afin que vous croyiez que Jésus est le
Christ, le Fils de Dieu, et afin que,
croyant, vous ayez la vie en son nom.

Cur ea scripta. Joa. 21, 25. Act. 1, 3; 10, 38. Luc. 1, 4. Rom. 15, 4. 1 Joa. 5, 13. Joa. 5, 21. Act. 4, 12. Mat. 1, 21.

XXI. 1 Après cela, Jésus se mani-
festa de nouveau à ses disciples près
de la mer de Tibériade. Or il se mani-
festa ainsi. 2 Simon Pierre et Tho-
mas, appelé Didyme, Nathanaël, qui
était de Cana en Galilée, les fils de
Zébédée, et deux autres de ses disci-
ples, se trouvaient ensemble. 3 Simon
Pierre leur dit : « Je vais pêcher ».
Ils lui dirent : « Nous y allons aussi
avec vous ». Ils s'en allèrent donc et
montèrent dans la barque, et cette
nuit-là ils ne prirent rien.

b) Infructuosa piscatio. Mat. 4, 18. Act. 10, 41. Joa. 14, 21. Ps. 88, 20. Joa. 1, 43; 20, 24; 1, 46; 2, 1. Joa. 19, 28. Mat. 4, 21. Jer. 16, 16. 1 Cor. 1, 10. Sap. 14, 5. Luc. 5, 4-5. Joa. 9, 4. Job, 3, 23.

4 Mais le matin venu, Jésus parut
sur le rivage; les disciples néanmoins
ne connurent point que c'était Jésus.
5 Jésus leur dit donc : « Enfants, n'a-
vez-vous rien à manger? » Ils répon-
dirent : « Non ». 6 Il leur dit : « Jetez
le filet à droite de la barque, et vous
en trouverez ». Ils le jetèrent donc, et
ils ne pouvaient le tirer, à cause de la
multitude des poissons.

Jubente Jesu fit copiosa. Joa. 20, 14. Eccle. 1, 5. Joa. 9, 4. Ps. 29, 6. Is. 53, 3. Mal. 3, 2. Luc. 15, 32. Sap. 4, 5. Joa. 13, 33. 1 Joa. 2, 18. Luc. 24, 44. Mat. 13, 47; 4, 21. Joa. 15, 16. Luc. 5, 5, 7. Mat. 8, 11.

7 Alors le disciple que Jésus aimait
dit à Pierre : « C'est le Seigneur ».
Lorsque Simon Pierre eut entendu
que c'était le Seigneur, il se ceignit
de sa tunique (car il était nu), et se
jeta dans la mer. 8 Les autres disci-
ples vinrent avec la barque (car ils
n'étaient éloignés de la terre que d'en-
viron deux cents coudées), tirant le
filet plein de poissons.

Petrus per undas. Joa. 19, 26. Cant. 4, 9. Mat. 14, 28. 1 Cor. 3, 1-2. Rom. 10, 8. Deut. 30, 14. Joa. 11, 18.

9 Or dès qu'ils furent descendus à
terre, ils virent des charbons prépa-
rés et du poisson placé dessus, et du
pain. 10 Jésus leur dit : « Apportez
quelques-uns des poissons que vous
avez pris à l'instant ». 11 Simon
Pierre monta dans la barque, et tira
à terre le filet plein de cent cinquante-
trois gros poissons. Et quoiqu'il y

Trahitur rete. Ex. 12, 9. Luc. 11, 11. Luc. 22, 29-30; 24, 42. Prov. 9, 2. Ps. 77, 25; 147, 14. Joa. 18, 18. Ez. 47, 9. Jer. 16, 16. Ps. 68, 3. Rom. 8, 30. Mat. 13, 47. Luc. 5, 6, 7.

---

30. *Qui ne sont pas écrits dans ce livre.* Saint Jean a choisi les miracles les plus propres à démontrer la divinité de Jésus-Christ.

31. *Afin que vous croyiez.* C'est la conclusion de la foi de saint Thomas. « Tanquam finis interpositus est libri quod esset etiam secuturæ narrationis quasi proœmium, quod ei quodammodo faceret eminentiorem locum ». Saint Augustin, *In Joan.*, CXXII.

b) Apparition de Jésus sur les bords du lac de Tibériade, XXI.

XXI. 2. *Nathanaël*, l'apôtre saint Barthélemy. Voir plus haut la note sur *Jean*, I, 45. — *Les fils de Zébédée*, saint Jacques le Majeur et saint Jean l'Évangéliste.

4. *Les disciples... ne connurent point*, par une permission spéciale de Jésus qui ne voulait pas être reconnu de suite.

7. *Nu;* c'est-à-dire sans son vêtement de dessus.

8. *Deux cents coudées*, environ cent mètres.

τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.
12 *Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀρι-*
στήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν
ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ
κύριός ἐστιν. 13 *Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ*
λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ
τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 14 *Τοῦτο ἤδη τρίτον*
ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ
ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.
15 *Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι*
Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με
πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε,
σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε
τὰ ἀρνία μου. 16 *Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύ-*
τερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐ-
τῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε.
Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.
17 *Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φι-*
λεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐ-
τῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Κύριε, σὺ πάντα οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι
φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ
πρόβατά μου. 18 *Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε*
ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιε-
πάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτε-
νεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ
οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 *Τοῦτο δὲ εἶπε*
σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.
20 *Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν*
μαθητήν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολου-
θοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ
τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν
ὁ παραδιδούς σε; 21 *τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος*
λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 *Λέ-*
γει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν
ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι.
23 *Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς*
ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀπο-
θνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω

12. T* *δὲ.*
13. GKLT* *οὖν.*
15. L: *Ἰωάνου* (T: *Ἰωάννου*) (eti. 16 s.). LT: *πλέον.*
17. A[L]* *καὶ.* T² (* *ὁ Ἰησ.*) : *προβάτιά.*
18. [L]† (p. *οἴσ.*) *σὲ.*
20. LT* *δὲ.*
21. ℵBCDLT²† (p. *τοῦτον*) *οὖν.* ℵ* *κύριε.*
22. ℵABCDT: *μοι ἀκολ.* (ord. inv.).

cum tanti essent, non est scissum rete.
12 Dicit eis Jesus : Veníte, prandéte. Et
nemo audébat discumbéntium interrogáre
eum : Tu quis es? sciéntes quia Dóminus
est. 13 Et venit Jesus, et áccipit panem,
et dat eis, et piscem simíliter. 14 Hoc jam
tértio manifestátus est Jesus discípulis
suis, cum resurrexísset a mórtuis.

15 Cum ergo prandíssent, dicit Simóni
Petro Jesus : Simon Joánnis, díligis me
plus his? Dicit ei : Etiam, Dómine, tu scis
quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.
16 Dicit ei íterum : Simon Joánnis, díligis
me? Ait illi : Etiam, Dómine, tu scis quia
amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.
17 Dicit ei tértio : Simon Joánnis, amas
me? Contristátus est Petrus, quia dixit
ei tértio, Amas me? et dixit ei : Dómine,
tu ómnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit
ei : Pasce oves meas. 18 Amen, amen
dico tibi : cum esses júnior, cingébas te,
et ambulábas ubi volébas : cum autem
senúeris, exténdes manus tuas, et álius te
cinget, et ducet quo tu non vis. 19 Hoc au-
tem dixit, signíficans qua morte clarifica-
túrus esset Deum. Et cum hoc dixísset,
dicit ei : Séquere me.

20 Convérsus Petrus vidit illum discípu-
lum, quem diligébat Jesus, sequéntem,
qui et recúbuit in cœna super pectus ejus,
et dixit : Dómine quis est qui tradet te?
21 Hunc ergo cum vidísset Petrus, dixit
Jesu : Dómine hic autem quid? 22 Dicit
ei Jesus : Sic eum volo manére donec
véniam, quid ad te? tu me séquere.
23 Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia
discípulus ille non móritur. Et non dixit
ei Jesus : Non móritur : sed : Sic eum volo

23. D: (l. *ὅτι*) *καὶ ἔδοξαν ὅτι.* ℵBC: *οὐκ εἶπεν δὲ.* D* *ὅτι.*

XXI. 12. *Et chacun de ceux qui prenaient part au repas.* Grec : « et aucun des disciples ».
15. *Fils de Jean.* Grec : « de Jonas ». Item *infra.*
16. *De nouveau.* Le grec a en plus : « pour la seconde fois ».
23. *Je veux qu'il demeure.* Grec : « si je veux qu'il demeure ».

en eût tant, le filet ne fut pas rompu.
12 Jésus leur dit : « Venez, man-
gez ». Et aucun de ceux qui pre-
naient part au repas n'osait lui de-
mander : « Qui êtes-vous ? » sachant
que c'était le Seigneur. 13 Et Jésus
vint, prit le pain, et le leur donna, et
le poisson pareillement. 14 Ce fut la
troisième fois que Jésus se manifesta
à ses disciples, après qu'il fut ressus-
cité d'entre les morts.
15 Lors donc qu'ils eurent mangé,
Jésus dit à Simon Pierre : « Simon,
fils de Jean, m'aimes-tu plus que
ceux-ci ? » Il lui répondit : « Oui,
Seigneur, vous savez que je vous
aime ». Jésus lui dit : « Pais mes
agneaux ». 16 Il lui dit de nouveau :
« Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? »
Il lui répondit : « Oui, Seigneur, vous
savez que je vous aime ». Jésus lui dit :
« Pais mes agneaux ». 17 Il lui dit une
troisième fois : « Simon, fils de Jean,
m'aimes-tu ? » Pierre fut contristé
qu'il lui eût dit une troisième fois :
« M'aimes-tu ? » et il lui répondit :
« Seigneur, vous connaissez toutes
choses, vous savez que je vous aime ».
Jésus lui dit : « Pais mes brebis. 18 En
vérité, en vérité, je te le dis : Quand
tu étais jeune, tu te ceignais toi-
même, et tu allais où tu voulais. Mais
quand tu seras vieux, tu étendras les
mains, et un autre te ceindra et te
conduira où tu ne voudras pas ». 19 Or
il dit cela, indiquant par quelle mort
il devait glorifier Dieu. Et lorsqu'il
eut ainsi parlé, il lui dit : « Suis-moi ».
20 Pierre s'étant retourné, vit venir
après lui le disciple que Jésus aimait,
qui s'était aussi reposé pendant la
cène sur son sein, et avait dit : « Sei-
gneur, qui est celui qui vous trahira ? »
21 Pierre donc l'ayant vu, demanda à
Jésus : « Seigneur, mais celui-ci, que
deviendra-t-il ? » 22 Jésus lui répon-
dit : « Je veux qu'il demeure ainsi jus-
qu'à ce que je vienne, que t'importe ?
Toi, suis-moi ». 23 Le bruit courut
donc parmi les frères que ce disciple
ne mourrait point. Cependant Jésus
ne lui dit pas : « Il ne mourra
point » ; mais : « Je veux qu'il de-

Cœnat Jesus cum suis. Mat. 22, 4. Cant. 5, 1. Luc. 5, 45. Marc. 9, 32. Joa. 16, 29, 30. Hebr. 12, 28. Philip. 2, 12. Joa. 6, 11. Luc. 12, 37. Mat. 25, 15. Act. 10, 41. Joa. 20, 19, 26. Act. 10, 41. Mat. 26, 32.

Triplex amoris confessio. 1 Pet. 5, 3. Mat. 16, 18. Joa. 13, 27. Mat. 26, 33. Luc. 7, 47 ; 22, 31. Joa. 10, 11. Act. 20, 28 ; 1, 24. 1 Pet. 5, 2, 4. Is. 40, 11. Gal. 1, 16. 1 Cor. 15, 10.

Joa. 1, 43. Mat. 16, 17. 1 Cor. 16, 22 ; 2, 6. Hebr. 4, 13. Rom. 8, 38-39. Joa. 16 ; 30 ; 2, 25. Act. 1, 24.

1 Pet. 5, 1. 1 Cor. 13, 11. Eccli. 18, 30-31. Act. 12, 6 ; 21, 11. Marc. 15, 22. Is. 22, 3.

Joa. 13, 36. 2 Pet. 1, 14. 1 Pet. 4, 16. Mat. 10, 38.

Quid de Joanne. Joa. 19, 26 ; 13, 23-25. Mat. 19, 27. Colos. 2, 3. Sap. 16, 13.

Mat. 16, 24, 28. Joa. 14, 3. Ap. 22, 12 ; 1, 7, 9. Eccli. 3, 22. Job, 4, 2. 2 Tim. 2, 7 ; 4, 17. 1 Cor. 15, 52. Rom. 9, 20, 21. Mat. 15, 15.

14. *Ce fut la troisième fois que Jésus se manifesta à ses disciples.* L'Évangéliste ne parle ici que de manifestations collectives.

17. *Pais mes brebis.* Le Sauveur avait promis à saint Pierre la suprématie spirituelle (*Matthieu*, XVI, 19) : et il remplit ici sa promesse, en le chargeant de paître toutes ses brebis sans exception, par conséquent tout son troupeau, c'est-à-dire toute son Eglise (Glaire).

19. *Par quelle mort.* Saint Pierre mourut sur une croix, à Rome, la tête en bas, l'an 67 de notre ère. Ce n'est que plusieurs années après le martyre du prince des Apôtres que saint Jean rappelait dans son Evangile cette prophétie du Sauveur.

20. *Le disciple que Jésus aimait*, saint Jean l'Évangéliste. — *Pendant la cène*, c'est-à-dire « pendant le repas ».

22, 23. *Je veux qu'il demeure ainsi.* Le texte grec porte : *Si je veux*, et laisse ainsi la chose dans le doute (Glaire).

μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;
24 *Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.*
25 *Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.*

manére donec véniam, quid ad te?
24 Hic est discípulus ille qui testimónium pérhibet de his, et scripsit hæc : et scimus quia verum est testimónium ejus.
25 Sunt autem et ália multa quæ fecit Jesus : quæ si scribántur per síngula, nec ipsum árbitror mundum cápere posse eos, qui scribéndi sunt, libros.

---

23. D: *ἀποθνήσκεις, ἀλλά.* ℵT[2]* *τί πρὸς σέ;* 24. BDL: *καὶ ὁ γράψας.* BCT: *αὐτοῦ ἡ μαρτ. ἐστίν.* 25. ℵT[2]* (ℵ sec. m. ABCDELT[1]X†). ℵBC: (l. *ὅσα*) *ἅ.* X† (p. *Ἰησ.*) *ἐνώπιον τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.* ℵBD: *οὐδ'.* ℵBC: *χωρήσειν.* ℵABCD* *Ἀμήν.* B subscribit *κατὰ Ἰωάνην.*

25. Le grec porte en plus à la fin : « Amen ».

meure ainsi jusqu'à ce que je vienne,
que t'importe? » 24 C'est ce même Joa. 15, 27, 15. 1 Joa. 1, 1-2.
disciple qui rend témoignage de ces Ap. 1, 2. Joa. 19, 35;
choses, et les a écrites; et nous sa- 8, 31-32. 3 Joa. 12.
vons que son témoignage est vrai. Act. 5, 32.
25 Il y a encore beaucoup d'autres **Conclusio.** Joa. 20, 30.
choses que Jésus a faites; si elles Dan. 12, 4. Eccle. 12, 12.
étaient écrites en détail, je ne pense Sap. 7, 27-28. Eccli. 1, 5.
pas que le monde lui-même pût con-
tenir les livres qu'il faudrait écrire.

25. *Il y a encore beaucoup d'autres choses.* Cf. XX, 30. — *Je ne pense pas que le monde lui-même pût contenir les livres qu'il faudrait écrire.* Hyperbole orientale pour signifier que saint Jean a dû se borner et ne faire qu'un choix restreint dans les actions et les discours de Notre-Seigneur.

ACTES DES APOTRES

INTRODUCTION

I. On a donné le nom d'Actes des Apôtres à des Mémoires divinement inspirés sur l'établissement de l'Église et sur ses premiers développements parmi les Juifs et parmi les Gentils. Ce titre, qui paraît aussi ancien que l'ouvrage, le caractérise parfaitement. L'auteur y rapporte tout ce qu'il a vu ou appris sur ce sujet d'intéressant pour les chrétiens. C'est moins une histoire proprement dite qu'une suite de récits, ayant pour objet les travaux des Apôtres (surtout ceux de saint Pierre et de saint Paul), et pour but l'affermissement des âmes dans la foi et leur progrès dans la ferveur.

Par leur objet, les Actes des Apôtres complètent les Évangiles ; ils en sont la suite et le couronnement. C'est pourquoi saint Luc les donne pour la seconde partie de son principal écrit. De plus, ils confirment l'histoire évangélique, en rappelant le souvenir des mystères principaux du Sauveur, en constatant l'accomplissement de ses prophéties et le fruit merveilleux de son œuvre. Si l'Évangile disparaissait, il serait facile, à l'aide des Actes, de le reconstruire, au moins en substance ; et sans ce livre, l'œuvre des Évangélistes serait inachevée.

Pour la composition, on trouve dans les Actes la même simplicité et la même brièveté que dans l'Évangile. On y remarque aussi la même absence de dates. Nulle époque n'est indiquée, même pour les faits principaux, et on n'en saurait fixer aucune que par approximation. Celle de l'Ascension, qui sert de point de départ, n'est pas mieux déterminée que les autres : le sentiment des auteurs oscille de l'an 29 à l'an 33. Il est vrai que nul écart ne saurait aller au delà de cinq ou six années. On convient, d'ailleurs, que l'auteur suit en général l'ordre des temps, que les faits qu'il rapporte se sont passés sous quatre empereurs, Tibère (An. 33-37), Caligula (37-41), Claude (41-54), Néron, et que la durée totale du récit est d'une trentaine d'années.

Les Actes sont la meilleure introduction aux Épîtres des Apôtres, à celles de saint Paul en particulier. Nous n'avons guère d'autre document de cette époque sur les faits, les lieux, les personnes et les circonstances au milieu desquelles elles furent écrites. C'en est aussi le plus sûr commentaire. Sans les

renseignements que ce livre fournit, bien des passages des Épîtres resteraient obscurs et donneraient lieu à des discussions de toutes sortes. On aurait peine à s'expliquer le caractère de saint Paul, les persécutions qu'il a souffertes, ses controverses, ses apologies, ses voyages, etc.

L'auteur ne se nomme nulle part ; mais, dès le début, il se donne pour Évangéliste. On voit, au milieu de son récit, qu'il est un des disciples et des compagnons de saint Paul, et la tradition nous fait connaître son nom. C'est sans raison et contrairement à tous les témoignages que certains critiques ont donné cet ouvrage pour une compilation ou une juxtaposition d'écrits de provenances diverses. Dès le temps de saint Irénée, on l'attribuait tout entier à saint Luc, quoiqu'il eût la même étendue et la même forme qu'aujourd'hui ; et nous verrons que l'unité du livre atteste celle de son origine.

Il est probable qu'en faisant ses recherches sur la vie du Sauveur, saint Luc eut soin de recueillir tout ce qui lui fut communiqué d'intéressant sur les premiers disciples. Outre les notes qu'on avait dû prendre et garder sur certains faits, par exemple, les délibérations du sanhédrin au sujet des Apôtres, les premiers discours de saint Pierre, le jugement et le supplice de saint Étienne, outre certains documents officiels, comme la lettre synodale du Concile de Jérusalem, cet auteur fut à même de consulter et d'entendre les témoins les plus compétents : saint Paul, avec lequel il passa seize années entières et dont il avait les Épîtres entre les mains, saint Pierre, qu'il eut plusieurs fois occasion de voir, saint Jacques le Mineur, auprès duquel il séjourna à Jérusalem, saint Philippe, qu'il visita en passant à Césarée et qu'il entretint à loisir dans les deux premières années de la captivité de son Maître, saint Marc à Rome, et une foule de disciples dont on ignore les noms. Pour les faits qui remplissent les douze derniers chapitres, il n'avait qu'à se rappeler ses propres souvenirs ; car après avoir quitté son pays pour s'attacher à saint Paul, il ne s'en est presque jamais séparé : d'Antioche il l'a suivi à Troade, à Philippes, à Milet, à Césarée, à Jérusalem et enfin à Rome.

C'est dans cette dernière ville, probablement, que saint Luc acheva sa rédaction. Il avait pu commencer son travail auparavant, prendre des notes à mesure qu'il voyait les faits se succéder ; mais tout porte à croire qu'il termina son écrit dans l'intervalle qui sépare la publication du troisième Évangile des derniers faits rapportés dans les Actes, c'est-à-dire entre l'an 58 et l'an 63, trente ans au plus après la mort de Jésus-Christ, huit ou dix avant la ruine de Jérusalem. Ainsi s'expliquent la précision, la vivacité, la fraîcheur de souvenir qu'on remarque dans ses derniers récits, par exemple, la comparution de l'Apôtre devant Agrippa, son voyage sur mer, sa rencontre avec les chrétiens de Rome sur la voie Appienne, sa première conférence avec les Juifs de cette ville. Au moins, le livre fut-il achevé avant la ruine de Jérusalem, qui est toujours supposée debout, et avant le martyre de l'Apôtre dont l'auteur ne fait aucune mention, qu'il ne fait pas même pressentir. Bien plus, si l'on compare ce que saint Paul dit aux anciens d'Éphèse, qu'ils ne doivent plus le revoir, avec les assurances qu'il donne aux Philippiens et à Philémon, on est porté à croire que l'écrit de saint Luc a été publié avant la fin de la première captivité ; car s'il l'avait été plus tard, il est probable que l'auteur n'aurait pas manqué d'écarter toute prévision funeste, en avertissant le lecteur que l'Apôtre avait recouvré sa liberté et que ses disciples de Philippes et de Colosses

avaient vu se réaliser les espérances qu'il leur donnait du fond de sa prison.

Si l'on trouve dans les Actes quelques indications géographiques, c'est sur Jérusalem et la Palestine. On n'y voit aucune particularité sur l'Italie, ni sur le séjour que saint Paul a fait à Rome. C'est une raison de penser que l'auteur destinait son écrit particulièrement aux fidèles de cette ville et aux chrétiens d'Europe convertis par son Maître.

II. La tradition a toujours attribué les Actes des Apôtres à saint Luc.

On trouve, dans toutes les *Introductions à la sainte Écriture,* les témoignages les plus convaincants de la foi de l'Église à cet égard : — le Canon de Muratori (160-170), qui place ce livre à la suite des Évangiles; — la Version italique et la Version syriaque, dont les Actes ont toujours fait partie. — des citations des auteurs les plus graves et des Pères les plus anciens, depuis saint Augustin, qui nous apprend l'usage où était l'Église latine de faire lire ce livre durant le temps pascal, comme un monument assuré de la résurrection du Sauveur, jusqu'à Origène (230), qui en a fait l'objet de vingt Homélies dont il reste quelques fragments, jusqu'à Tertullien (207), qui le cite en cinquante endroits de ses écrits, jusqu'à Clément d'Alexandrie (193), qui trouve un certain rapport entre le style des Actes et celui de l'Épître aux Hébreux, jusqu'à saint Irénée (180), qui fait valoir, en les citant, l'autorité de saint Luc, jusqu'aux Pères apostoliques eux-mêmes, en particulier saint Polycarpe, qui y fait visiblement allusion dans son Épître aux Philippiens, dès la première partie du second siècle.

L'étude critique des Actes démontre de la manière la plus certaine : — que ce livre est l'œuvre d'un seul auteur; — que cet auteur était contemporain des Apôtres ; — qu'il était disciple et compagnon de saint Paul; — qu'il a écrit le troisième Évangile ; — enfin, qu'il ne peut être différent de saint Luc.

1° *C'est l'œuvre d'un seul auteur.* — L'unité de la composition est manifeste. C'est d'un bout à l'autre la même doctrine, le même dessein, la même marche, la même mise en scène. Les particularités dont le style abonde, se retrouvent dans toutes les parties des Actes, partout les mêmes et dans une mesure à peu près égale. Cette observation s'applique spécialement à trente-quatre expressions singulières qu'on y a relevées et qu'on ne trouve dans aucune autre partie de la Bible, par exemple, *voie* pour *religion,* — à une vingtaine de termes favoris, fort rares ailleurs, fréquents ici : *main* pour *puissance,* en quatorze endroits ; *parole* ou *discours* pour évangile, *hérésie,* etc. ; — à certains mots écrits d'une manière inusitée, par exemple, *Hierosolyma,* répété quarante-deux fois en grec, pour *Hiérousalêm;* à l'emploi fréquent de cette formule : *il fut fait que,* quatorze fois répétée, du mot *se levant,* dix-neuf fois; *se tenant dehors,* six fois ; — aux citations de l'Ancien Testament, toujours conformes aux Septante, pour le sens au moins, etc.

2° *L'auteur était des temps apostoliques.* — La nature des faits qui le frappent, les discussions qu'il rapporte sur l'incorporation des Gentils à l'Église, sur les rites judaïques, sur les aliments prohibés, les renseignements qu'il donne sur Jérusalem, sur les croyances et le culte juif; la manière dont il parle des prophéties anciennes et des prophètes de la loi nouvelle ; l'importance qu'il y attache , les dispositions d'esprit dont son écrit porte l'empreinte ; les détails nombreux et circonstanciés où il entre à l'égard des personnages, des emplois, des usages, des lois de cette époque, ses allusions aux faits con-

temporains, aux sectes de la Judée, aux divisions territoriales ; son grec mêlé d'hébraïsmes, *le fiel de l'amertume,* etc., et de latinismes, *colonia,* etc. ; la justesse de ses indications, leur accord parfait avec l'histoire et la géographie du temps, sont autant d'indices qui dénotent un auteur du premier siècle, contemporain des Apôtres.

3° *Il a été disciple et compagnon de saint Paul.* — Son *disciple :* car il est animé du même esprit et préoccupé des mêmes pensées. Ce qu'il aime surtout à mettre en relief, c'est la nécessité et le mérite de la foi, l'universalité de la rédemption, la miséricorde de Dieu sur les Gentils, leurs bonnes dispositions qui contrastent avec l'endurcissement des Juifs, les conversions qui s'opèrent parmi eux, la divinité du Sauveur, qu'il appelle habituellement *le Seigneur,* à l'exemple de l'Apôtre. Le mot *grâce,* que les autres Évangélistes n'emploient jamais, et qui revient si souvent en saint Paul, est répété par saint Luc dix-sept fois dans les Actes et trente fois dans le troisième Évangile. — Son *compagnon* dans ses courses apostoliques : car la part qu'il fait à saint Paul dans ses récits, l'abondance et la justesse des détails politiques et topographiques, l'indication d'une foule de circonstances et de personnages sans importance par eux-mêmes, surtout l'harmonie parfaite qui règne entre toutes les indications qu'il fournit et les Épîtres de saint Paul, ne permettent pas de révoquer en doute ce que suppose l'auteur, en se mêlant au récit, qu'il l'a suivi dans une grande partie de ses voyages et qu'il ne fait que rapporter ce qu'il a vu de ses yeux : « Il écrivit l'Évangile d'après ce qu'il avait entendu, dit saint Jérôme, il composa les Actes des Apôtres d'après ce qu'il avait vu ».

4° *Il est l'auteur du troisième Évangile.* — Il suffit de citer en preuve, après les premiers versets des Actes, la conformité qu'on remarque entre ces deux livres pour les sentiments, les dispositions d'esprit, les tendances, le langage. D'un côté comme de l'autre, on reconnaît l'influence de saint Paul. C'est la même attention à ne rien dire de blessant pour les Gentils, à ménager l'autorité romaine et même à relever ce qui est à son avantage. C'est le même respect pour les cérémonies judaïques, avec la même conviction que l'Évangile est pour tous les peuples et le même soin de rattacher les faits aux actes publics de l'empire. C'est la même insistance sur la nécessité du détachement, la même horreur de l'avarice. Ce sont aussi les mêmes qualités descriptives, la même manière de citer l'Écriture, les mêmes expressions, les mêmes tournures. Enfin ce sont les mêmes particularités de style, des périphrases fréquentes, souvent identiques ; une trentaine de mots qu'on ne rencontre jamais ou presque jamais dans le Nouveau Testament et qui se montrent également dans l'un et dans l'autre de ces livres ; des locutions semblables ou d'une analogie frappante : *le fruit du ventre* pour *fils, la main de Dieu* pour *la puissance de Dieu,* etc. Pour être fortuites et peu saillantes dans le détail, ces coïncidences ne sont que plus décisives. Mais c'est dans le texte grec qu'il les faut chercher.

5° Enfin, *c'est saint Luc lui-même.* — Nous savons que saint Luc a composé le troisième Évangile et qu'il était médecin, par conséquent qu'il avait fait quelques études. Or, le livre des Actes témoigne : — 1° Que l'auteur avait l'esprit cultivé. Tout mêlé qu'il est d'hébraïsmes, son grec est plus pur que celui des autres écrivains du Nouveau Testament. — 2° Qu'il distinguait très bien les maladies et les infirmités. Il les caractérise parfaitement et emploie pour

les désigner des termes qui lui sont propres et qui appartiennent à la langue médicale de l'époque. — 3° Qu'il a écrit un Évangile, qui ne peut être que le troisième.

On ne saurait exiger des marques d'authenticité plus nombreuses ni plus convaincantes : réunies aux témoignages de la tradition, elles mettent absolument hors de doute l'origine du livre des Actes.

III. L'intégrité des Actes est déjà prouvée par ce que nous avons dit de l'unité de la composition ; de plus, elle a une garantie certaine dans le caractère du livre et la notoriété de l'auteur. Les Actes des Apôtres, ayant la même origine que le troisième Évangile, reçurent la même publicité ; ils furent l'objet du même respect. Les chrétiens devaient donc veiller également à la conservation de ces deux écrits. Altérer les Actes dans ce qu'ils ont d'essentiel, y glisser furtivement par exemple les prodiges dont ils sont remplis ou remplacer les faits naturels par des événements miraculeux eût offert plus de difficultés encore que de supposer le livre tout entier.

Il ne s'agit ici, bien entendu, que d'altérations essentielles, de nature à porter atteinte à la doctrine. Quant aux simples changements de termes, aux substitutions, additions ou transpositions de mots, il a pu s'en produire, et il en est survenu un certain nombre ; mais les variantes sont sans importance.

IV. La véracité des Actes des Apôtres résulte aussi de leur authenticité et de leur intégrité ; car on ne peut supposer en saint Luc ni erreur ni imposture sur les faits qu'il rapporte. — 1° Il ne pouvait être dans l'erreur. Pour les faits les plus récents, il atteste les avoir vus de ses yeux : comment prétendre qu'il est dans l'illusion, ou que ces faits, donnés par lui pour merveilleux, n'ont rien que de naturel ? Pour ceux qui précèdent, il les tient de saint Paul, des Apôtres, de leurs disciples, les témoins les mieux informés et les plus sûrs. — 2° Il ne cherchait pas à tromper, car quel intérêt pouvait l'y porter ? Et comment eût-il réussi, dans un temps où saint Jean, d'autres Apôtres, une foule de disciples étaient là pour contrôler ses récits, et où tant de chrétiens étaient disposés à mourir pour l'intégrité de leur foi ?

V. Pour apprécier la valeur du livre des Actes, on peut le considérer sous plusieurs aspects : — 1° Au point de vue de l'*édification*. Saint Chrysostome affirme que la lecture des Actes n'est pas moins salutaire que celle de l'Évangile. Aucun écrit n'est plus propre à faire connaître et à inspirer le véritable esprit du christianisme. On y voit briller toutes les vertus chrétiennes, surtout les vertus sacerdotales, le détachement, la charité, le zèle de la gloire de Dieu, le mépris des souffrances, le désir du ciel. — 2° Au point de vue de la *doctrine*. Ce livre est doublement précieux, soit parce que les miracles qui y sont rapportés confirment hautement la prédication du Sauveur et le récit des Evangélistes, soit parce que la plupart des dogmes révélés s'y trouvent établis, par l'enseignement des Apôtres et la pratique des fidèles. — 3° Au point de vue de l'*histoire ecclésiastique*. C'est un monument d'une valeur incomparable. Il n'embrasse qu'une période assez courte et il a bien des lacunes ; mais il est le seul de cette époque, et cette période a une importance exceptionnelle. Comme la constitution de l'Eglise est divine et invariable, savoir ce qu'elle fut à son origine ou sur quel plan son fondateur voulut qu'elle s'établît, c'est savoir ce qu'elle a été depuis et ce qu'elle doit être jusqu'à la fin des temps.

VI. Les vingt-huit chapitres dont ce livre est composé forment deux parties bien distinctes. — 1° La première contient douze chapitres et comprend un espace de douze années environ. On y voit le christianisme prêché à Jérusalem et dans la Palestine. Le personnage qui domine dans ces récits, c'est saint Pierre. Il y est nommé plus de cinquante fois, tandis qu'il n'est fait mention de saint Jean que six fois, et que les autres Apôtres, sauf saint Jacques le Majeur, son frère, sont simplement énumérés au commencement. — 2° La seconde partie comprend dix-sept chapitres et embrasse environ vingt ans, durant lesquels l'Évangile est prêché aux Gentils. C'est saint Paul qui paraît ici en première ligne. De XII à XVI, l'auteur décrit les premiers progrès du christianisme parmi les païens, spécialement à Antioche, dans l'île de Chypre et en Asie. A partir du chapitre XVI, 10, il rapporte les prédications de l'Apôtre en Europe, dans la Macédoine, dans l'Achaïe, enfin à Rome, dans la capitale du monde.

Cette division n'était pas expressément dans l'esprit de l'auteur ; elle n'a pas donné sa forme à l'ouvrage, mais elle en résulte et peut servir à le résumer. Les deux parties réunies font voir l'accomplissement de la dernière parole de Notre-Seigneur à ses Apôtres : « Vous me rendrez témoignage à Jérusalem, dans la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités du monde ». (L. Bacuez).

VII. « Je ne vous le cache pas, écrivait Lacordaire, les Actes des Apôtres m'émeuvent plus que l'Évangile. En celui-ci, tout est trop divin, si l'on peut parler de la sorte ; en celui-là l'homme paraît ; mais en quel moment et sous quel souffle ! Jésus-Christ vient de quitter la terre... Les voilà seuls en face de l'univers, qui ne croit rien de ce qu'ils croient, qui n'en sait même rien encore, et qu'ils doivent convertir à leur foi du pied de la croix qui a vu périr leur Maître. Y eut-il jamais pour des hommes un semblable moment ? Et quels hommes ? des artisans, des pêcheurs. Ils vont dire au monde les premières paroles de la prédication chrétienne ; ils vont faire dans les âmes, après la leur, les premiers miracles de la toute-puissance apostolique, et tracer dans la corruption du siècle les premiers linéaments de ces mœurs où la charité s'enflammera des glaces de la pureté. Toutes les origines et toute l'éloquence du Christianisme sont dans ces courtes pages où saint Paul, qui n'avait pas vu le Christ et qui le persécutait, se lève à côté de saint Pierre ; désormais inséparable de lui, moins grand par l'autorité, plus éclatant par la parole, égaux tous les deux en trois choses, leur amour, leur supplice et leur tombeau... C'est à Jérusalem qu'a commencé ce drame surnaturel ; c'est à Rome qu'il se termine, après avoir passé par Antioche, Athènes et Corinthe. Saint Paul, tout chargé de chaînes, apporta aux Romains la liberté de l'univers, et le bruit de ses pas dans la capitale future du Christianisme est la dernière parole qu'on entende de lui ».

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ

I. *Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ
πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς
ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν, 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας
ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύμα-
τος ἁγίου, οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήφθη· 3 οἷς
καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ
παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι᾽
ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς
καὶ λέγων τὸ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.*
4 *Καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς
ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ
περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός, ἣν
ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ
μὲν οὖν συνελθόντες ἐπηρώτων αὐτόν, λέ-
γοντες· Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ
ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;
7 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ
γνῶναι χρόνους ἢ καιρούς, οὓς ὁ πατὴρ
ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 ἀλλὰ λήψεσθε
δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἐφ᾽ ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μοι μάρτυρες ἔν τε
Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ
Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.*
9 *Καὶ ταῦτα εἰπών, βλεπόντων αὐτῶν
ἐπήρθη, καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ
τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ὡς ἀτενί-*

ACTUS APOSTOLORUM

I. 1 Primum quidem sermónem feci
de ómnibus, o Theóphile, quæ cœpit
Jesus fácere et docére, 2 usque in diem
qua præcípiens apóstolis per Spíritum
sanctum, quos elégit, assúmptus est :
3 quibus et præbuit seípsum vivum post
passiónem suam in multis arguméntis,
per dies quadragínta appárens eis, et
loquens de regno Dei.
4 Et convéscens, præcépit eis ab Jero-
sólymis ne discéderent, sed expectárent
promissiónem Patris, quam audístis (in-
quit) per os meum : 5 quia Joánnes qui-
dem baptizávit aqua, vos autem baptiza-
bímini Spíritu sancto non post multos
hos dies. 6 Igitur qui convénerant, inter-
rogábant eum, dicéntes : Dómine, si in
témpore hoc restítues regnum Israel?
7 Dixit autem eis : Non est vestrum
nosse témpora vel moménta, quæ Pater
pósuit in sua potestáte : 8 sed accipiétis
virtútem superveniéntis Spíritus sancti
in vos, et éritis mihi testes in Jerúsalem,
et in omni Judǽa, et Samaría, et usque
ad últimum terræ.
9 Et cum hæc dixísset, vidéntibus illis,
elevátus est : et nubes suscépit eum ab
óculis eórum. 10 Cumque intueréntur in

ℵT[2] inscr. *πράξεις* (BDLT[1]† *ἀποστόλων*). 1. BDLT[1]* *ὁ*. 2. DX† (p. *ἐξελ.*) *καὶ ἐκέλευσε, κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον*. ℵABCDET: *ἀνελήμφθη*. 3. ℵABCDT: *τεσσεράκ*. 4. G: *συναυλιζ*. (D: *συναλισκ.*). 6. ℵABCLT: *ἠρώτων*. D: *ἀποκαταστάνεις εἰς τὴν βασ. τοῦ Ἰσρ.* — 7. BT[2]* *δὲ*. E: *αὐτοῖς* (l. *πρ. αὐ.*). 8. LT: *μου* (* alt. *ἐν*). 9. D: *ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ νεφέλη ὑπέβαλεν αὐτὸν καὶ ἀπήρθη ἀπὸ ὀφθ. αὐτῶν.*

Le grec a pour titre : « Actes des saints Apôtres ».
I. 7. *A réservés en sa puissance.* Grec : « a déterminés de sa propre autorité ».
10. *Et comme ils le regardaient allant au ciel.* Grec : « comme leurs regards restaient fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait ».



ACTES DES APOTRES

I. 1 J'ai fait mon premier récit, ô
Théophile, sur tout ce que Jésus-
Christ a fait et enseigné depuis le
commencement, 2 jusqu'au jour où il
fut enlevé *au ciel,* après avoir donné,
par l'Esprit-Saint, ses commande-
ments aux apôtres qu'il avait choisis,
3 et auxquels, après sa passion, il se
montra vivant par beaucoup de
preuves, leur apparaissant pendant
quarante jours, et leur parlant du
royaume de Dieu.

4 Ensuite, mangeant avec eux, il
leur commanda de ne pas s'éloigner
de Jérusalem, mais d'attendre la pro-
messe du Père, « que vous avez, dit-il,
ouïe de ma bouche; 5 car Jean a
baptisé dans l'eau; mais vous, vous
serez baptisés dans l'Esprit-Saint,
sous peu de jours ». 6 Ceux donc qui
se trouvaient là assemblés l'interro-
geaient disant : « Seigneur, est-ce
en ce temps que vous rétablirez le
royaume d'Israël? » 7 Et il leur ré-
pondit : « Ce n'est pas à vous de
connaître les temps et les moments
que le Père a réservés en sa puis-
sance; 8 mais vous recevrez la vertu
de l'Esprit-Saint, qui viendra sur
vous, et vous serez témoins pour
moi, à Jérusalem, dans toute la Judée
et la Samarie, et jusqu'aux extrémi-
tés de la terre ».

9 Et quand il eut dit ces choses,
eux le voyant, il s'éleva, et une nuée
le déroba à leurs yeux. 10 Et comme
ils le regardaient allant au ciel, voilà

I. — 1° a) **Jesus vivus apparet.** Luc. 1, 1-3. Joa. 10, 38. Act. 10, 38. Mat. 28, 16. Marc. 16, 14. Luc. 24, 19, 46. Joa. 20, 21. Luc. 24, 51. Act. 10, 4. Joa. 20, 20, 27, 30; 21, 14. Luc. 17, 21. Mat. 3, 2.

Ejus ultima monita. Luc. 24, 49. Joa. 14, 26. Mat. 3, 11. Marc. 1, 8. Luc. 3, 16; 1, 25. Act. 2, 1; 11, 16; 19, 4. Joa. 1, 33. Luc. 24, 21, 45; 19, 11. Mat. 24, 3. Gen. 49, 10. Mat. 20, 20. Mat. 24, 36. 1 Thes. 5, 1. Sap. 8, 8. Luc. 24, 48. Luc. 24, 49. Act. 2, 24; 3, 15; 4, 10, 33; 5, 32; 8, 1, 5, 14. Is. 2, 3. Mat. 10, 5. Rom. 10, 18.

Ascensio. Luc. 24, 51. Marc. 16, 19. Luc. 22, 44. Mat. 28, 15. Joa. 20, 12. Luc. 24, 4.

Ire PARTIE. **L'Église parmi les Juifs,** I-XII.

1° **L'Église à Jérusalem,** I-VIII, 3.
2° **L'Église hors de Jérusalem,** VIII, 4-XII.

1° **L'Église à Jérusalem,** I-VIII, 3.

a) **Le Cénacle,** I.

I. 1. *Mon premier récit;* c'est-à-dire l'Évangile que j'ai composé. — *Théophile.* C'est le même à qui saint Luc avait déjà dédié son Évangile. Cf. *Luc,* I, 3.

4. *Mangeant avec eux.* Cf. *Marc,* XVI, 14; *Luc,* XXIV, 43.

5. *Jean a baptisé dans l'eau; mais vous...* Le précurseur avait déjà établi cette distinction entre son baptême et celui du Messie. *Jean,* I, 33.

6. *En ce temps;* c'est-à-dire dans le peu de jours dont il vient de parler.

8. *La Judée* proprement dite comprenait la Palestine méridionale. — *La Samarie* était située entre la Judée et la Galilée.

9. *Il s'éleva* sur le mont des Oliviers.

10. *Deux hommes;* c'est-à-dire deux anges sous une forme humaine.

ζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου
αὐτοῦ, καὶ ἰδού, ἄνδρες δύο παρειστήκει-
σαν αὐτοῖς ἐν ἐσθῆτι λευκῇ, [11] οἳ καὶ εἶ-
πον· Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε ἐμβλέ-
ποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ
ἀναληφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕ-
τως ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν
πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
[12] Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ
ὄρους τοῦ καλουμένου ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν
ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ, σαββάτου ἔχον ὁδόν.
[13] Καὶ ὅτε εἰσῆλθον, ἀνέβησαν εἰς τὸ ὑπερ-
ῷον, οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος
καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,
Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ
Ματθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου καὶ Σίμων ὁ
ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. [14] Οὗτοι
πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν
τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει, σὺν γυναιξὶ καὶ
Μαρίᾳ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ σὺν τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
[15] Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς
Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν μαθητῶν εἶπεν (ἦν
τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡς ἑκατὸν
εἴκοσιν)· [16] Ἄνδρες ἀδελφοί, ἔδει πληρω-
θῆναι τὴν γραφὴν ταύτην, ἣν προεῖπε τὸ
πνεῦμα τὸ ἅγιον διὰ στόματος Δαβὶδ περὶ
Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλα-
βοῦσι τὸν Ἰησοῦν, [17] ὅτι κατηριθμημένος
ἦν σὺν ἡμῖν καὶ ἔλαχε τὸν κλῆρον τῆς δια-
κονίας ταύτης. [18] Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο
χωρίον ἐκ τοῦ μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρη-
νὴς γενόμενος ἐλάκησε μέσος καὶ ἐξεχύθη
πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ, [19] καὶ γνωστὸν
ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ,
ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ δια-
λέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμά, τουτέστι χωρίον
αἵματος. [20] Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλ-
μῶν· Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί· Τὴν
ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. [21] Δεῖ οὖν
τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ
χρόνῳ, ἐν ᾧ εἰσῆλθε καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς
ὁ κύριος Ἰησοῦς, [22] ἀρξάμενος ἀπὸ τοῦ
βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς
ἀνελήφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστά-
σεως αὐτοῦ γενέσθαι σὺν ἡμῖν ἕνα τούτων.

cœlum eúntem illum, ecce duo viri
astitérunt juxta illos in véstibus albis,
[11] qui et dixérunt : Viri Galilǽi, quid
statis aspiciéntes in cœlum? hic Jesus,
qui assúmptus est a vobis in cœlum, sic
véniet, quemádmodum vidístis eum
eúntem in cœlum.

[12] Tunc revérsi sunt Jerosólymam, a
monte qui vocátur Olivéti, qui est juxta
Jerúsalem, sábbati habens iter. [13] Et cum
introíssent in cœnáculum, ascendérunt
ubi manébant Petrus et Joánnes, Jacóbus
et Andréas, Philíppus et Thomas, Bar-
tholomǽus et Matthǽus, Jacóbus Alphǽi,
et Simon Zelótes, et Judas Jacóbi. [14] Hi
omnes erant perseverántes unanímiter in
oratióne cum muliéribus, et María matre
Jesu, et frátribus ejus.

[15] In diébus illis exúrgens Petrus in
médio fratrum dixit (erat autem turba
hóminum simul fere centum vigínti) :
[16] Viri fratres, opórtet impléri scriptúram
quam prædíxit Spíritus sanctus per os
David de Juda, qui fuit dux eórum qui
comprehendérunt Jesum : [17] qui connu-
merátus erat in nobis, et sortítus est sor-
tem ministérii hujus. [18] Et hic quidem
possédit agrum de mercéde iniquitátis,
et suspénsus crépuit médius : et diffúsa
sunt ómnia víscera ejus. [19] Et notum
factum est ómnibus habitántibus Jerúsa-
lem, ita ut appellarétur ager ille, lingua
eórum, Hacéldama, hoc est, ager sán-
guinis. [20] Scriptum est enim in libro
Psalmórum : Fiat commorátio eórum de-
sérta et non sit qui inhábitet in ea : et
episcopátum ejus accípiat alter. [21] Opór-
tet ergo ex his viris qui nobíscum sunt
congregáti in omni témpore, quo intrávit et
exívit inter nos Dóminus Jesus, [22] inci-
piens a baptismáte Joánnis usque in diem
qua assúmptus est a nobis, testem resur-
rectiónis ejus nobíscum fíeri unum ex istis.

---

10. ℵABCDLT: ἐσθήσεσιν λευκαῖς. 11. ℵABCDLT: εἶπαν. ℵBT²: βλέποντες. ℵABCDET: ἀναλημφθεὶς. 13. LT: εἰς τὸ ὑπ. ἀνέβ. 14. G[KH]LTΘ* κ. τῇ δεήσει. LT* (alt.) σὺν. 15. LT: ἀδελφῶν. 16. LT²* ταύτ. ℵABCT²* τὸν. 17. ℵBCDET: (l. σὺν) ἐν. 18. ℵABCDET* τοῦ. D† (p. ἀδικ.) αὐτοῦ. 19. ℵ DT²† (in.) ὁ. 19. LT: Ἀκελδαμάχ. 20. LT: λαβέτω. 21. LT* (alt.) ἐν, 22. ℵAT²: (l. ἕως) ἄχρι.

12. *De la montagne qu'on appelle des Oliviers.* Grec : « de la montagne appelée Bois d'oliviers ».

13. *Jude, frère de Jacques.* Grec littéralement : « Jude de Jacques ». Il se proclame frère de Jacques au commencement de son Épître.

14. *Dans la prière.* Le grec a en plus : « et la supplication ».

16. *Ce qu'a écrit et prédit.* Grec : « cette (parole de) l'Écriture que prononça jadis ».

19. *Haceldama, c'est-à-dire champ du sang.* C'est la transcription et la traduction du syriaque ܚܩܠ ܕܡܐ.

20. *Leur demeure.* Grec : « sa demeure ».

que deux hommes se présentèrent
devant eux, avec des vêtements
blancs, 11 et leur dirent : « Hommes — Joa. 20, 12. Dan. 9, 21.
de Galilée, pourquoi vous tenez-vous — Jos. 5, 13-14. Luc. 21, 27.
là, regardant au ciel? Ce Jésus, qui — 1 Thes. 4, 16. Hebr. 9, 28.
du milieu de vous a été enlevé au — Ap. 1, 7. Zach. 14, 4.
ciel, viendra de la même manière — Joa. 6, 62.
que vous l'avez vu allant au ciel ».
12 Alors ils retournèrent à Jérusa- — **In cœnaculo orant.**
lem, de la montagne qu'on appelle — Luc. 24, 52, 50;
des Oliviers, et qui est près de Jéru- — 19, 29.
salem, à la distance d'une journée de
sabbat. 13 Et lorsqu'ils furent entrés, — Ex. 16, 29. Mat 24, 20, 17.
ils montèrent dans le cénacle, où — Luc. 24, 53. Act. 9, 37.
demeuraient Pierre et Jean, Jacques — Luc. 6, 14. Marc. 3, 16.
et André, Philippe et Thomas, Bar- — Mat. 10, 2.
thélemi et Matthieu, Jacques, fils
d'Alphée, et Simon le Zélé, et Jude,
frère de Jacques. 14 Tous ceux-ci per- — Act. 2, 1, 42; 4, 24.
sévéraient unanimement dans la — Luc. 24, 10. Mat. 27, 55;
prière, avec les femmes, et avec Ma- — 12, 46. Luc. 8, 19.
rie, mère de Jésus, et avec ses frères. — Joa. 2, 12; 7, 5.
15 En ces jours-là, Pierre se levant — **Verba Petri.**
au milieu des frères (or le nombre — Ap. 3, 4; 11, 13.
des hommes réunis était d'environ — 1 Cor. 15, 6.
cent vingt), dit : 16 « Mes frères, il — Mat. 26, 54; 18, 7.
faut que s'accomplisse ce qu'a écrit — Joa. 13, 18. Ps. 40, 10.
et prédit l'Esprit-Saint par la bouche — Act. 28, 25. Joa. 18, 3.
de David, touchant Judas, qui a été
le guide de ceux qui ont pris Jésus :
17 qui était compté parmi nous, et — Luc. 22, 47; 6, 16.
avait reçu sa part au même minis- — Joa. 6, 70. Mat. 19, 28.
tère. 18 Et il a acquis un champ du — Mat. 27, 7.
salaire de l'iniquité, et s'étant pendu, — 2 Pet. 2, 13, 15.
il a crevé par le milieu, et toutes ses — 2 Par. 25, 12. 2 Reg. 20, 10.
entrailles se sont répandues. 19 Et — Mat. 27, 8. 2 Reg. 2, 16.
cela a été connu de tous les habitants
de Jérusalem, en sorte que ce champ
a été appelé en leur langue, Hacel-
dama, c'est-à-dire champ du sang.
20 Car il est écrit au livre des — Ps. 68, 26; 108, 8.
Psaumes : Que leur demeure de- — Luc. 24, 44. 2 Esdr. 11, 22.
vienne déserte, et qu'il n'y ait per-
sonne qui l'habite, et que son épis-
copat, un autre le reçoive. 21 Il faut — Ps. 67, 25; 52, 8.
donc que de ceux qui se sont unis à
nous pendant tout le temps où le
Seigneur Jésus a vécu parmi nous,
22 à commencer du baptême de Jean, — Act. 10, 37. Luc. 3, 21.
jusqu'au jour où il a été enlevé d'au — Joa 1, 29, 32; 15, 27.
milieu de nous, il y en ait un qui de- — Luc. 24, 48. Rom. 4, 25.
vienne témoin avec nous de sa résur- — Marc. 1, 9; 7, 8, 14.
rection ».

12. *La montagne qu'on appelle des Oliviers.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII. — *Une journée de sabbat* signifie ici la distance de deux mille pas de chemin, distance que ne devaient pas dépasser les Juifs, le jour du sabbat.

13. *Le cénacle* était une chambre haute où l'on se retirait pour prier, où l'on recevait les étrangers, etc. Le mot *cénacle* est la traduction du grec ὑπερῷον, sur lequel on peut voir la note de *Marc*, II, 4.

14. *Ses frères.* Voir la note sur *Matthieu*, XII, 46.

19. *Haceldama.* On montre ce champ, d'après une tradition ancienne, au sud-est de Jérusalem, dans la vallée de Ben-Hinnom. Il est situé au milieu d'anciens tombeaux.

20. Cette application des Psaumes a d'autant plus de force que saint Pierre la faisait en parlant à des Juifs qui admettaient le sens allégorique.

21. *A vécu parmi nous;* littéralement *est entré et sorti avec nous.* Par l'*entrer* et le *sortir*, les Hébreux comprenaient toutes les actions, l'ensemble de la vie et de la conduite.

23 *Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλού-
μενον Βαρσαβᾶν, ὃς ἐπεκλήθη Ἰοῦστος, καὶ
Ματθίαν.* 24 *Καὶ προσευξάμενοι εἶπον· Σύ,
κύριε, καρδιογνῶστα πάντων, ἀνάδειξον ἐκ
τούτων τῶν δύο ἕνα ὃν ἐξελέξω,* 25 *λαβεῖν
τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀπο-
στολῆς, ἐξ ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι
εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.* 26 *Καὶ ἔδωκαν
κλήρους αὐτῶν, καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ
Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν
ἕνδεκα ἀποστόλων.*
II. *Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν
τῆς πεντηκοστῆς, ἦσαν ἅπαντες ὁμοθυμα-
δὸν ἐπὶ τὸ αὐτό.* 2 *Καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ
τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ φερομένης πνοῆς
βιαίας, καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον, οὗ
ἦσαν καθήμενοι.* 3 *Καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς
διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐκάθι-
σέ τε ἐφ' ἕνα ἕκαστον αὐτῶν,* 4 *καὶ ἐπλή-
σθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρ-
ξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις, καθὼς τὸ
πνεῦμα ἐδίδου αὐτοῖς ἀποφθέγγεσθαι.*
5 *Ἦσαν δὲ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες
Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς, ἀπὸ παντὸς
ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.* 6 *Γενομένης
δὲ τῆς φωνῆς ταύτης, συνῆλθε τὸ πλῆθος
καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ
ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.* 7 *Ἐξί-
σταντο δὲ πάντες καὶ ἐθαύμαζον, λέγοντες
πρὸς ἀλλήλους· Οὐκ ἰδού, πάντες οὗτοί
εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;* 8 *καὶ πῶς
ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ
ἡμῶν, ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;* 9 *Πάρθοι καὶ Μῆ-
δοι καὶ Ἐλαμῖται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν
Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε καὶ Καππα-
δοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,* 10 *Φρυγίαν
τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη
τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ ἐπι-
δημοῦντες Ῥωμαῖοι, Ἰουδαῖοί τε καὶ προσ-
ήλυτοι,* 11 *Κρῆτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν*

23 Et statuérunt duos, Joseph, qui vo-
cabátur Bársabas, qui cognominátus est
Justus, et Matthíam. 24 Et orántes dixé-
runt : Tu Dómine, qui corda nosti
ómnium, osténde quem elégeris ex his
duóbus unum, 25 accípere locum minis-
térii hujus, et apostolátus, de quo præva-
ricátus est Judas ut abíret in locum
suum. 26 Et dedérunt sortes eis, et céci-
dit sors super Matthíam, et annumerátus
est cum úndecim apóstolis.
II. 1 Et cum compleréntur dies Pente-
cóstes, erant omnes páriter in eódem
loco : 2 et factus est repénte de cœlo so-
nus, tanquam adveniéntis spíritus vehe-
méntis, et replévit totam domum ubi
erant sedéntes. 3 Et apparuérunt illis
dispertítæ linguæ tanquam ignis, se-
dítque supra síngulos eórum : 4 et repléti
sunt omnes Spíritu sancto, et cœpérunt
loqui váriis linguis, prout Spíritus sanc-
tus dabat éloqui illis.
5 Erant autem in Jerúsalem habitántes
Judæi, viri religiósi ex omni natióne quæ
sub cœlo est. 6 Facta autem hac voce,
convénit multitúdo et mente confúsa est,
quóniam audiébat unusquísque lingua
sua illos loquéntes. 7 Stupébant autem
omnes, et mirabántur, dicéntes : Nonne
ecce omnes isti qui loquúntur Galilæi
sunt, 8 et quómodo nos audívimus unus-
quísque linguam nostram, in qua nati
sumus? 9 Parthi, et Medi, et Ælamítæ,
et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam,
et Cappadóciam, Pontum, et Asiam,
10 Phrýgiam, et Pamphýliam, Ægýptum,
et partes Líbyæ, quæ est circa Cyrénen,
et ádvenæ Románi, 11 Judæi quoque, et

---

23. LT: *Βαρσαββ.*
25. LT: *τόπον* et : *ἀφ' ἧς.* A: *τ. δίκαιον* (Venema : *ἀΐδιον*).
26. LT: *αὐτοῖς.*
1. D: *Καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις τοῦ συμπληροῦσθαι.* LT: *πάντες ὁμϐ.*
2. LT: *καθεζόμενοι.*
3. L: *κ. ἐκάθισεν* (Al.: *ἐκάθισαν*).
4. ℵBDET²: *πάντες.* ℵAT²: *εἰς Ἱερουσ.* ℵABCDT : *ἀποφθ. αὐτοῖς.*
5. ℵ AT²: *εἰς Ἱερ.*

7. KSLT¹* (pr.) *πάντ.* LT* *πρὸς ἀλλ.* L: *Οὐχ* (T: *Οὐχὶ*).
9. Erasm. : *Ἰνδίαν* (Al.: *Ἰδουμαίαν* s. *Λυδίαν* s. [I Pet. 1, 1] *Βιθυνίαν* s. *Κιλικίαν*).

26. *Et ils leur distribuèrent les sorts.* C'est-à-dire « et ils tirèrent au sort ».

II. 1. *Quand les jours de la Pentecôte furent accomplis,* c'est-à-dire « quand on fut arrivé au jour de la Pentecôte ».
4. *Diverses langues.* Grec : « d'autres langues ».
11. *Juifs et prosélytes* figure dans le grec au verset précédent.

I. L'Église en Judée (I-XII). — 1° (b¹). Descente du Saint-Esprit (II, 1-13).

23 Et ils en présentèrent deux,
Joseph, qui s'appelait Barsabas, et
qui a été surnommé le Juste, et Ma-
thias. 24 Et, priant, ils dirent :
« Vous, Seigneur, qui connaissez les
cœurs de tous, montrez lequel vous
avez choisi, de ces deux, 25 afin de
prendre place dans ce ministère et
cet apostolat, dans lequel Judas a
prévariqué pour s'en aller en son
lieu ». 26 Et ils leur distribuèrent les
sorts, et le sort tomba sur Mathias,
et il fut associé aux onze apôtres.

II. 1 Quand les jours de la Pente-
côte furent accomplis, ils étaient
tous ensemble dans le même lieu;
2 et il se fit soudain un bruit du ciel,
comme celui d'un vent impétueux
qui arrive, et il remplit toute la mai-
son où ils demeuraient. 3 Alors leur
apparurent comme des langues de
feu qui se partagèrent, et *le feu* se
reposa sur chacun d'eux; 4 et ils
furent tous remplis de l'Esprit-Saint,
et ils commencèrent à parler diverses
langues, selon que l'Esprit-Saint leur
donnait de parler.

5 Or habitaient dans Jérusalem
des Juifs, hommes religieux de toute
nation qui est sous le ciel. 6 Ce bruit
donc s'étant répandu, la multitude
s'assembla et demeura confondue en
son esprit, parce que chacun enten-
dait les disciples parler en sa langue.
7 Et tous s'étonnaient et admiraient,
disant : « Est-ce que tous ceux-ci
qui parlent ne sont pas Galiléens?
8 Et comment nous, avons-nous
entendu chacun notre langue dans
laquelle nous sommes nés? 9 Parthes,
Mèdes, Élamites, et ceux qui habi-
tent la Mésopotamie, la Judée, la
Cappadoce, le Pont et l'Asie, 10 la
Phrygie, la Pamphylie, l'Égypte et
les contrées de la Libye voisine de
Cyrène, et ceux venus de Rome,
11 Juifs et prosélytes, Crétois et

Electio Matthiæ loco Judæ. Act. 15, 8. Jer. 17, 10. Joa. 1, 50; 2, 25; 6, 64; 21, 17. Ap. 2, 23. Act. 1, 17. Prov. 16, 33. Jos. 8, 14-18. 1 Par. 24, 5; 25, 8. Act. 9, 15; 26, 10. Gal. 1, 1.

b¹) Emissio Spiritus. Ex. 23, 15. Deut. 16, 9. Tob. 2, 1. Act. 1, 14; 16, 26; 4, 31. Joa. 3, 8. 3 Reg. 19, 11. Act. 2, 46; 1, 13; 3, 1, 11; 5, 12. Joa. 1, 32. Mat. 3, 11, 16. Act. 1, 5; 4, 31; 11, 15; 13, 9; 2, 8, 11; 10, 46; 19, 6. 1 Cor. 12-14.

Mirantur omnes. Marc. 16, 17. Act. 10, 35; 13, 26; 2, 2. Is. 66, 6. Act. 2, 2. Mat. 26, 69-73. Marc. 14, 70. Joa. 7, 52. 1 Mach. 14, 2. Is. 13, 17; 21, 2. Gen. 24, 10. 1 Pet. 1, 1. Jer. 49, 34-39. Mat. 2. Act. 16, 6; 13, 13. Ez. 27, 10. Act. 11, 20.

23 *Joseph... Barsabas* ou fils de Sabas. Eusèbe dit qu'il était du nombre des soixante-douze disciples. — *Mathias*, devenu Apôtre à la place de Judas, alla prêcher l'Évangile en Éthiopie et y souffrit le martyre.

b) **La Pentecôte, II.**

b¹) **Descente du Saint-Esprit, II, 1-13.**

II. 1. *Pentecôte* est un mot grec qui signifie cinquantième, parce que la fête que nous appelons ainsi se célèbre le cinquantième jour après Pâques. C'était la seconde grande fête juive et elle avait pour objet de remercier Dieu, à la fin de la moisson, du bienfait de la récolte.

2 *Toute la maison.* On croit communément que les Apôtres étaient dans le cénacle.

4. *Ils commencèrent à parler diverses langues.* Quelques interprètes ont expliqué ce don dans ce sens que, les Apôtres continuant à parler le même langage qu'auparavant, chaque étranger auquel ils s'adressaient les entendait ou les comprenait. Mais le sentiment commun est que les Apôtres reçurent par infusion la science des langues qu'ils ignoraient, de manière à les entendre et les parler quand l'intérêt de leur ministère le demandait. La nature de ce don et l'usage qu'on en fit ne sont pas sans obscurité. Il a pu varier avec les personnes et les circonstances, et rien n'oblige à croire qu'il était permanent.

5. *Des Juifs... de toute nation.* Soit qu'ils fussent restés à Jérusalem après la fête de Pâques, soit qu'ils fussent venus des provinces pour la fête de la Pentecôte ainsi que l'ordonnait la loi de Moïse.

9. Les quinze peuples énumérés ici et ỳỳ. 10-11 doivent s'entendre des Juifs habitant au milieu d'eux. Les premiers nommés sont à l'est de la Judée; de là saint Luc passe au nord, puis au sud et enfin à l'ouest. — *Parthes.* La Parthie était une province d'Asie, bornée à l'est par l'Ariane, au nord par l'Hyrcanie, à l'ouest par la Médie et au sud par les déserts de la Carmanie. — *Mèdes.* La Médie, située aussi en Asie et confinant à l'est à la Parthie, était de plus limitrophe, de ce côté, de l'Hyrcanie et de la Susiane; au nord elle était limitée par la mer Caspienne, à l'ouest par la Syrie et la grande Arménie et au sud par la Perse. Elle avait pour capitale Ecbatane. — *La Mésopotamie* est la région de l'Asie située entre les deux fleuves de l'Euphrate et du Tigre, d'où son nom qui signifie en grec : au milieu des fleuves. Les Juifs y étaient très nombreux. — *La Cappadoce*, dans l'Asie Mineure, était bornée, dans l'empire romain, à l'est par la petite Arménie, au nord par le Pont, à l'ouest par la Galatie et la Lycaonie, au sud par la Cilicie et la Comagène. — *Le Pont*, aussi en Asie Mineure, avait pour frontières à l'est la petite Arménie; au nord, le Pont Euxin; à l'ouest, la Paphlagonie et la Galatie; au sud, la Cappadoce et la petite Arménie. — *L'Asie.* Ce nom, dans la division administrative de l'empire romain, désignait l'Asie proconsulaire, c'est-à-dire la Mysie, la Lydie, la Carie et la Phrygie et comprenait la plus grande partie de l'Asie Mineure orientale. La Phrygie est nommée séparément dans le ỳ. 10 à cause de son importance.

10. *La Phrygie* avait pour limites à l'est et au nord la Galatie; au sud-est, la Lycaonie; au nord-ouest, la Pisidie; à l'ouest, la Lydie et la Mysie; au nord-ouest et au nord, la Bythinie. Les villes phrygiennes mentionnées dans les Actes sont Laodicée, Hiérapolis et Colosses. — *La Pamphylie* était au sud de la Pisidie, à l'ouest de la Cilicie, au nord de la mer Méditerranée et à l'est de la Lycie et de la Phrygie mineure. — *Les contrées de la Libye voisine de Cyrène.* La Libye, vaste région de l'Afrique septentrionale, à l'ouest de l'Égypte, renfermait la Cyrénaïque, qui tirait son nom de la ville de Cyrène et où les Juifs étaient très nombreux. Cyrène était à onze milles romains de la Méditerranée. Les Juifs y avaient été établis par Ptolémée Ier, roi d'Égypte.

11. *Prosélytes;* gentils convertis au judaïsme. — *Juifs et prosélytes.* Ces mots s'appliquent aux deux classes d'étrangers venus de Rome, les uns étant juifs d'origine, les autres païens de naissance. — *Crétois*, habitants de l'île de Crète dans l'Archipel, aujourd'hui Candie. — *Arabes*, habitants de la péninsule de l'Arabie. Parmi les auditeurs des Apôtres, les Parthes, les Mèdes et les Élamites devaient parler des dialectes de la langue persane; l'araméen était la langue de la Mésopotamie, analogue à celle de la Judée ; l'arabe était l'idiome de l'Arabie; les habitants de la Cappadoce, du Pont, de la province d'Asie, de la Phrygie, de la Pamphylie, de

*λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις
τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ; 12 Ἐξίσταντο δὲ
πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον
λέγοντες· Τί ἂν θέλοι τοῦτο εἶναι; 13 Ἕτε-
ροι δὲ χλευάζοντες ἔλεγον· Ὅτι γλεύκους
μεμεστωμένοι εἰσί.*
14 *Σταθεὶς δὲ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα,
ἐπῆρε τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο
αὐτοῖς· Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦν-
τες Ἱερουσαλὴμ ἅπαντες, τοῦτο ὑμῖν γνω-
στὸν ἔστω, καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.*
15 *Οὐ γάρ, ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε, οὗτοι
μεθύουσιν· ἔστι γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας·*
16 *ἀλλὰ τοῦτό ἐστι τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ
προφήτου Ἰωήλ·* 17 *Καὶ ἔσται ἐν ταῖς
ἐσχάταις ἡμέραις, (λέγει ὁ θεός), ἐκ χεῶ ἀπὸ
τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ
προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγα-
τέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις
ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνύπνια
ἐνυπνιασθήσονται·* 18 *καίγε ἐπὶ τοὺς δού-
λους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς
ἡμέραις ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός
μου, καὶ προφητεύσουσι.* 19 *Καὶ δώσω τέ-
ρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω, καὶ σημεῖα ἐπὶ
τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ πῦρ καὶ ἀτμίδα
καπνοῦ.* 20 *Ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς
σκότος καὶ ἡ σελήνη εἰς αἷμα, πρὶν ἢ ἐλ-
θεῖν τὴν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ
ἐπιφανῆ.* 21 *Καὶ ἔσται, πᾶς ὃς ἂν ἐπι-
καλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου, σωθήσεται.*
22 *Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λό-
γους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄν-
δρα ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀποδεδειγμένον εἰς ὑμᾶς
δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις, οἷς ἐποίη-
σε δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς
καὶ αὐτοὶ οἴδατε,* 23 *τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ
βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον
λαβόντες, διὰ χειρῶν ἀνόμων προςπήξαντες
ἀνείλετε·* 24 *ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησε λύσας τὰς
ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνα-
τὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ' αὐτοῦ.*
25 *Δαβὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν· Προωρώμην
τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διαπαντός, ὅτι ἐκ*

prosélyti, Cretes, et Arabes : audívimus
eos loquéntes nostris linguis magnália
Dei. 12 Stupébant autem omnes, et mira-
bántur ad ínvicem, dicéntes : Quidnam
vult hoc esse? 13 Alii autem irridéntes
dicébant : Quia musto pleni sunt isti.
14 Stans autem Petrus cum úndecim,
levávit vocem suam, et locútus est eis :
Viri Judǽi, et qui habitátis Jerúsalem
univérsi, hoc vobis notum sit, et aúribus
percípite verba mea. 15 Non enim, sicut
vos æstimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora
diéi tértia : 16 sed hoc est quod dictum
est per prophétam Joel : 17 Et erit in
novíssimis diébus (dicit Dóminus), effún-
dam de Spíritu meo super omnem car-
nem : et prophetábunt fílii vestri, et fíliæ
vestræ : et júvenes vestri visiónes vidé-
bunt, et senióres vestri sómnia somniá-
bunt. 18 Et quidem super servos meos,
et super ancíllas meas, in diébus illis
effúndam de Spíritu meo, et prophetá-
bunt : 19 et dabo prodígia in cœlo sursum,
et signa in terra deórsum, sánguinem,
et ignem, et vapórem fumi. 20 Sol con-
vertétur in ténebras, et luna in sángui-
nem, ántequam véniat dies Dómini mag-
nus et manifféstus. 21 Et erit : omnis
quicúmque invocáverit nomen Dómini,
salvus erit.

22 Viri Israelítæ, audíte verba hæc :
Jesum Nazarénum, virum approbátum a
Deo in vobis, virtútibus, et prodígiis, et
signis, quæ fecit Deus per illum in médio
vestri, sicut et vos scitis : 23 hunc, defi-
níto consílio et præsciéntia Dei tráditum,
per manus iniquórum affligéntes inter-
emístis : 24 quem Deus suscitávit, solú-
tis dolóribus inférni, juxta quod impos-
síbile erat tenéri illum ab eo.

25 David enim dicit in eum : Providé-
bam Dóminum in conspéctu meo semper :

---

12. ℵABT : *διηπορȣ̃ντο*. LT: *Τί θέλει*.
13. ℵABCT: *διαχλευάζ*. D† (p. *γλεύκ.*) *οὗτοι*.
14. ℵABDT²† (a. *Πέτρ.*) *ὁ*. ℵABCDT²: *πάντες*. D* *καὶ*.
16. DT¹* *Ἰωὴλ*.
17. ℵABCT: *ἐνυπνίοις*.
18. D* *καὶ προφητ.*
19. D* *αἷμα καὶ-καπνοῦ*.
20. ℵACDELT²* *ἤ*. LT* (pr.) *τὴν*.
21. ℵ (pr. m.) *.
22. LT* (ult.) *καὶ*.
23. LT (* *λαβόντες*) : *χειρὸς*. ℵABCDT: *ἀνείλατε* (Al. e conject. : *προςπαίξαντες* s. *προπαίξ.*).
24. D Al.: *ᾅδȣ*.
25. LT²: *Προορώμ.* ℵDT²† (p. *κύρ.*) *μου*.

13. *Ces gens-là* n'est pas dans le grec.
17. *Le Seigneur*. Grec : « Dieu ».
22. *A autorisé*, c'est-à-dire : « a marqué ».
23. *Le tourmentant*. Grec : « le clouant (à la croix) ».
24. *De l'enfer*. Grec : « de la mort ».

Arabes : nous les avons entendus — Mat. 23, 15. Tit. 1, 12.
parler en nos langues les grandes
œuvres de Dieu ». 12 Et tous s'éton- — Ps. 77, 4 ; 70, 19.
naient et admiraient, se disant l'un à — Mat. 12, 34. Luc. 61, 41.
l'autre : « Qu'est-ce que ce peut
être? » 13 Mais d'autres, raillant, di- — 1 Cor. 14, 21.
saient : « Ils sont pleins de vin doux,
ces gens-là ».

14 Alors Pierre, se présentant avec — b²) **Sermo Petri.**
les onze, éleva sa voix et leur dit :
« Hommes de Judée, et vous tous qui — **Nuntiavit Joel.**
habitez Jérusalem, que ceci soit connu — Mat. 26, 69-72.
de vous, et que vos oreilles recueil- — 1 Joa. 4, 18. Act. 4, 13.
lent mes paroles. 15 Ceux-ci ne sont — 1 Thes. 5, 7. Is. 5, 11.
pas ivres, comme vous le pensez, — 1 Reg. 1, 13.
puisqu'il n'est que la troisième heure
du jour ; 16 mais c'est ce qui a été dit — Joel, 2, 28-32 ; 3, 1-5.
par le prophète Joël : 17 Et il arrivera — Gen. 49, 1. Is. 2, 2.
que, dans les derniers jours, (dit le — Act. 10, 45 ; 21, 9.
Seigneur), je répandrai de mon — 1 Cor. 10, 11. Joa. 1, 14.
Esprit sur toute chair, et vos fils et — Ps. 64, 3. Dan. 10, 1.
vos filles prophétiseront, et vos — Job, 33, 15-16. Eccli. 34, 1-3.
jeunes hommes auront des visions,
et vos vieillards feront des songes.
18 Et même sur mes serviteurs et — Act. 21, 9. Is. 44, 3.
mes servantes, en ces jours-là, je ré-
pandrai de mon Esprit, et ils pro-
phétiseront ; 19 et je ferai des prodiges — Luc. 2, 13. Mat. 2, 2 ;
en haut dans le ciel, et des signes en — 27, 51-53. Luc. 13, 44-45.
bas sur la terre, du sang et du feu et — Act. 1, 10.
une vapeur de fumée. 20 Le soleil — Agg. 2, 7-8. Joa. 21, 25.
sera changé en ténèbres, et la lune — Luc. 21, 25. Mat. 24, 29.
en sang, avant que vienne le jour — Joel, 2, 31. Rom. 2, 2.
grand et manifeste du Seigneur. — Act. 10, 34. Rom. 10, 13.
21 Et quiconque aura invoqué le nom — Eccli. 2, 12.
du Seigneur sera sauvé.

22 » Hommes d'Israël, écoutez ces — **Surrexit Jesus**
paroles : Jésus de Nazareth, homme — Act. 10, 38. Mat. 21, 11.
que Dieu a autorisé parmi vous par — Joa. 5, 36, 32.
les miracles, les prodiges et les mer-
veilles que Dieu a faits par lui au
milieu de vous, comme vous le savez
vous-mêmes ; 23 cet homme qui, — Act. 28, 3, 13. Luc. 22, 22.
suivant le conseil arrêté et la pres- — Is. 53, 12. Mat. 26, 47-49.
cience de Dieu, a été livré, vous — Rom. 8, 32.
l'avez fait mourir, le tourmentant par — Act. 3, 13 ; 5, 30 ; 10, 39 ;
les mains des méchants, 24 Dieu l'a — 7, 52 ; 3, 15. Joa. 10, 18 ; 2,
ressuscité, le délivrant des douleurs — 19, 24 ; 14, 30. Luc. 11, 22.
de l'enfer ; car il était impossible — Ps. 17, 5 ; 115, 3 ; 87, 3, 6.
qu'il y fût retenu.

25 » David en effet dit de lui : Je — **prænuntiante David.**
voyais toujours le Seigneur en ma — Ps. 15, 8-14.
présence, parce qu'il est à ma droite, — Is. 50, 7.

---

l'Égypte, de la Cyrénaïque et de la Crète parlaient grec; ceux de Rome, latin et grec.

13. *Vin doux*, jus exprimé du raisin, non fermenté.

b²) Discours de saint Pierre, II, 14-47.

15. *La troisième heure du jour ;* c'est-à-dire neuf heures du matin. Aux jours de fêtes, les Juifs ne mangeaient qu'après les prières du matin finies, vers midi.

17. *Sur toute chair.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIV, 22.

19. *Je ferai des prodiges.* Cette partie de la prophétie de Joël n'a plus trait à l'effusion du Saint-Esprit, mais au jugement dernier. Saint Pierre en continue néanmoins la citation afin de prouver la puissance et la bonté du Sauveur.

23. Dieu a livré son Fils, et son Fils s'est livré lui-même à cause de son amour pour nous. Ainsi le sacrifice de Jésus-Christ livré pour nous a été saint, et la décision de Dieu-même. Mais ceux qui le trahirent et le crucifièrent commirent un grand crime, suivant en cela leur propre malice et l'instigation du démon, et non la volonté et l'ordre de Dieu, qui n'était nullement l'auteur de leur perversité, bien qu'il la permît, parce qu'il pouvait, comme il le fit réellement, en tirer un grand bien, c'est-à-dire notre salut.

δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ. [26] Διὰ τοῦτο εὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου· ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι, [27] ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου εἰς ᾅδου, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. [28] Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

[29] Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παῤῥησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαβίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης. [30] Προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεός, ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χριστόν, καθίσαι ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, [31] προϊδὼν ἐλάλησε περὶ τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ, ὅτι οὐ κατελείφθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς ᾅδου, οὐδὲ ἡ σὰρξ αὐτοῦ εἶδε διαφθοράν.

[32] Τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ πάντες ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες. [33] Τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς, τήν τε ἐπαγγελίαν τοῦ ἁγίου πνεύματος λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός, ἐξέχεε τοῦτο ὃ νῦν ὑμεῖς βλέπετε καὶ ἀκούετε. [34] Οὐ γὰρ Δαβὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανούς· λέγει δὲ αὐτός· Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, [35] ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. [36] Ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραήλ, ὅτι κύριον καὶ Χριστὸν αὐτὸν ὁ θεὸς ἐποίησε, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

[37] Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τῇ καρδίᾳ, εἶπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους· Τί ποιήσομεν, ἄνδρες ἀδελφοί; [38] Πέτρος δὲ ἔφη πρὸς αὐτούς· Μετανοήσατε, καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος. [39] Ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. [40] Ἑτέροις τε

quóniam a dextris est mihi, ne commóvear : [26] propter hoc lætátum est cor meum, et exultávit lingua mea, ínsuper et caro mea requiéscet in spe : [27] quóniam non derelínques ánimam meam in inférno, nec dabis Sanctum tuum vidére corruptiónem. [28] Notas mihi fecísti vias vitæ : et replébis me jucunditáte cum fácie tua.

[29] Viri fratres, líceat audénter dícere ad vos de patriárcha David, quóniam defúnctus est, et sepúltus : et sepúlchrum ejus est apud nos usque in hodiérnum diem. [30] Prophéta ígitur cum esset, et sciret quia jurejurándo jurásset illi Deus de fructu lumbi ejus sedére super sedem ejus : [31] próvidens locútus est de resurrectióne Christi, quia neque derelíctus est in inférno, neque caro ejus vidit corruptiónem.

[32] Hunc Jesum resuscitávit Deus, cujus omnes nos testes sumus. [33] Déxtera ígitur Dei exaltátus, et promissióne Spíritus sancti accépta a Patre, effúdit hunc, quem vos vidétis, et audítis. [34] Non enim David ascéndit in cœlum : dixit autem ipse : Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis, [35] donec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuórum. [36] Certíssime sciat ergo omnis domus Israel, quia et Dóminum eum, et Christum fecit Deus, hunc Jesum, quem vos crucifixístis.

[37] His autem audítis, compúncti sunt corde, et dixérunt ad Petrum, et ad réliquos apóstolos : Quid faciémus, viri fratres? [38] Petrus vero ad illos : Pœniténtiam (inquit) ágite, et baptizétur unusquísque vestrum in nómine Jesu Christi, in remissiónem peccatórum vestrórum : et accipiétis donum Spíritus sancti. [39] Vobis enim est repromíssio, et fíliis vestris, et ómnibus qui longe sunt, quoscúmque advocáverit Dóminus Deus noster. [40] Aliis étiam verbis plúrimis testifi-

26. LT: *ηὔφρ.*
27. LT: *εἰς ᾅδην.*
29. D: *παρ' ἡμῖν.*
30. ℵABCT* *τὸ κατὰ σάρκα ἀναστήσειν τὸν Χρ.* LT: *τὸν θρ.*
31. LT: *οὔτε ἐγκατελ. ... οὔτε* (G[K]LTΘ* *ἡ ψ. αὐτ.*).
33. G²LT* *νῦν.* L: *κ. βλέπ.*
34. ℵBDT: *Δαυεὶδ.* ℵBDT²* *ὁ.*

36. T: *ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐπ. ὁ θεός.* 37. LT: *τὴν καρδ.*
38. BLT * *ἔφη* (AC: *Μεταν., φησιν*). LT: *ἐν τῷ ὀν.* LT: *τῶν ἁμαρτ. ὑμῶν.* 39. LT: *ὅς.*

30. *Lui avait juré par serment qu'un fils de son sang s'assoirait sur son trône.* Grec : « lui avait juré par serment de faire naître le Christ, selon la chair, de sa postérité, pour le faire asseoir sur son trône ».

afin que je ne sois pas ébranlé : Joa. 11, 41 ; 8, 49.
26 c'est pourquoi mon cœur s'est Luc. 10, 21. Jer. 31, 26.
réjoui ; et ma langue a tressailli ; et
même ma chair reposera dans l'espé-
rance ; 27 car vous ne laisserez point 1 Pet. 3, 18. Act. 13, 35.
mon âme dans l'enfer, et ne souffrirez
point que votre Saint voie la corrup-
tion. 28 Vous m'avez fait connaître les Joa. 11, 33, 35. Mat. 26, 37, 38.
voies de la vie, et vous me remplirez Luc. 24, 26.
de joie par votre face.
29 » Hommes, mes frères, qu'il **Cujus ipse testis.**
me soit permis de vous dire hardiment 3 Reg. 2, 10.
du patriarche David, qu'il est mort, 2 Esdr. 3, 16. Act. 13, 36.
qu'il a été enseveli ; et son sépulcre Mat. 23, 29 ; 27, 52.
est jusqu'à ce jour au milieu de nous.
30 Comme donc il était prophète, et Act. 13, 34.
qu'il savait que Dieu lui avait juré par Ps. 131, 11 ; 88, 4.
serment qu'un fils de son sang s'assoi- 2 Reg. 7, 12. Luc. 1, 32.
rait sur son trône ; 31 par prévision, il Is. 9, 7.
a dit, touchant la résurrection du Gen. 37, 35. Act. 13, 35.
Christ, qu'il n'a point été laissé dans Ps. 15, 10.
l'enfer, et que sa chair n'a point vu
la corruption.
32 » Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité ; **Deus est Jesus.**
nous en sommes tous témoins. Act. 3, 15 ; 1, 22 ; 4, 10, 33.
33 Élevé donc par la droite de Dieu, Act. 5, 31.
et ayant reçu de son Père la promesse Eph. 1, 20. Joa. 12, 32.
de l'Esprit-Saint, il a répandu cet Act. 1, 4. Ps. 67, 19.
Esprit que vous voyez et entendez
vous-mêmes. 34 Car David n'est point Ps. 109, 1.
monté au ciel, mais il a dit lui-même : Luc. 20, 42. Mat. 22, 44.
Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Asseyez-vous à ma droite, 35 jusqu'à Joa. 10, 25.
ce que je fasse de vos ennemis l'esca-
beau de vos pieds. 36 Qu'elle sache Job, 19, 25. Ps. 44, 8 ; 2, 6.
donc très certainement, toute la Act. 5, 31. Philipp. 2, 11.
maison d'Israël, que Dieu a fait Sei-
gneur et Christ ce Jésus que vous
avez crucifié ».
37 Ces choses entendues, ils furent **Tria millia conversi.**
touchés de componction en leur Hebr. 4, 12.
cœur, et ils dirent à Pierre et aux Eccli. 14, 1. Act. 16, 30.
autres apôtres : « Hommes, mes Joa. 8, 28.
frères, que ferons-nous ? » 38 Et Act. 3, 10 ; 22, 16 ; 20, 21.
Pierre leur répondit : « Faites péni- Luc. 24, 47. Mat. 3, 2 ; 28, 19.
tence, et que chacun de vous soit Act. 8, 17 ; 19, 5 ; 10, 45.
baptisé au nom de Jésus-Christ, en
rémission de vos péchés, et vous re-
cevrez le don de l'Esprit-Saint.
39 Car la promesse vous regarde, Act. 2, 17, 21. Joa. 11, 31-32.
vous, vos enfants, et tous ceux qui Eph. 2, 13. Rom. 15, 11, 21.
sont éloignés, autant que le Seigneur Is. 11, 10 ; 52, 15 ; 57, 19.
en appellera ». 40 Et par beaucoup Joel, 3, 5.

27. *Dans l'enfer ;* c'est-à-dire dans les limbes et nullement dans le tombeau, comme quelques-uns le prétendent. — *Voie la corruption ;* hébraïsme, pour *éprouve la corruption du tombeau.*

31. *Dans l'enfer.* Voir la note sur XI, 27.

35. *L'escabeau de vos pieds.* Voir la note sur *Matthieu,* XXII, 44 ; voir aussi la figure de *Psaume* CIX, 2, t. IV, p. 26.



Roi ennemi foulé aux pieds par son vainqueur, à qui il sert d'escabeau (℣. 35).

38. *Soit baptisé au nom de Jésus-Christ ;* c'est-à-dire du baptême de Jésus-Christ et non de celui de saint Jean-Baptiste ; du baptême qui, tirant sa vertu de Jésus-Christ, remet les péchés par lui-même. Ainsi ce texte ne prouve nullement que dans la primitive Église on baptisât seulement en invoquant le nom de Jésus-Christ, sans faire mention des autres personnes de la Trinité.

*λόγοις πλείοσι διεμαρτύρετο καὶ παρεκάλει,
λέγων· Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκο-
λιᾶς ταύτης. 41 Οἱ μὲν οὖν ἀσμένως ἀπο-
δεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν,
καὶ προσετέθησαν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ
ὡσεὶ τρισχίλιαι.*

*42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ
τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ καὶ τῇ
κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
43 Ἐγένετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε
τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγί-
νετο. 44 Πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ
τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινά· 45 καὶ τὰ
κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον, καὶ
διεμέριζον αὐτὰ πᾶσι, καθότι ἄν τις χρείαν
εἶχε. 46 Καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες
ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ'
οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλ-
λιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες
τὸν θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν
λαόν. Ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς σωζο-
μένους καθ' ἡμέραν τῇ ἐκκλησίᾳ.*

III. *Ἐπὶ τὸ αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης
ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς
προσευχῆς τὴν ἐννάτην. 2 Καί τις ἀνὴρ
χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων
ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς
τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ὡραίαν,
τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπο-
ρευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον
καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν,
ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4 Ἀτενίσας δὲ
Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπε·
Βλέψον εἰς ἡμᾶς. 5 Ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς,
προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν. 6 Εἶπε
δὲ Πέτρος· Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπ-
άρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι· Ἐν
τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
ἔγειραι καὶ περιπάτει. 7 Καὶ πιάσας αὐτὸν
τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρε, παραχρῆμα δὲ ἐστε-
ρεώθησαν αὐτοῦ αἱ βάσεις καὶ τὰ σφυρά,
8 καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει,
καὶ εἰσῆλθε σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν, περι-*

cátus est, et exhortabátur eos, dicens :
Salvámini a generatióne ista prava. 41 Qui
ergo recepérunt sermónem ejus, baptizá-
ti sunt : et appósitæ sunt in die illa áni-
mæ círciter tria míllia.

42 Erant autem perseverántes in doc-
trína apostolórum, et communicatióne
fractiónis panis, et oratiónibus. 43 Fiébat
autem omni ánimæ timor : multa quoque
prodígia et signa per apóstolos in Jerú-
salem fiébant, et metus erat magnus in
univérsis. 44 Omnes étiam qui credébant
erant páriter, et habébant ómnia com-
múnia. 45 Possessiónes et substántias
vendébant, et dividébant illa ómnibus,
prout cuíque opus erat. 46 Quotídie quo-
que perdurántes unanímiter in templo,
et frangéntes circa domos panem, sumé-
bant cibum cum exultatióne, et simplici-
táte cordis, 47 collaudántes Deum, et
habéntes grátiam ad omnem plebem.
Dóminus autem augébat qui salvi fíerent
quotídie in idípsum.

III. 1 Petrus autem et Joánnes ascen-
débant in templum, ad horam oratiónis
nonam. 2 Et quidam vir, qui erat claudus
ex útero matris suæ, bajulabátur : quem
ponébant quotídie ad portam templi quæ
dícitur Speciósa, ut péteret eleemósynam
ab introeúntibus in templum. 3 Is cum
vidísset Petrum et Joánnem incipiéntes
introíre in templum, rogábat ut eleemó-
synam accíperet. 4 Intuens autem in eum
Petrus cum Joánne, dixit : Réspice in
nos. 5 At ille intendébat in eos, sperans
se áliquid acceptúrum ab eis. 6 Petrus
autem dixit : Argéntum et aurum non est
mihi : quod autem hábeo, hoc tibi do :
In nómine Jesu Christi Nazaréni surge,
et ámbula. 7 Et appreh́ensa manu ejus
déxtera, allevávit eum, et prótinus conso-
lidátæ sunt bases ejus et plantæ. 8 Et
exíliens stetit, et ambulábat : et intrávit

---

40. KLTΘ: *διεμαρτύρατο.* LT† (a. *λέγ.*) *αὐτοῖς.*
41. LT* *ἀσμέν.* † *ἐν.*
42. [L]† *ἐν.* LT* (alt.) *καὶ.*
43. LT: *Ἐγίν.*
44. T: *πιστεύσαντες* (* *ἦσ.* et *κ.*).
45. D: *καὶ ὅσοι κτήματα εἶχον ἢ ὑπάρξεις.* D† (p. *αὐτὰ*) *καθ' ἡμέραν.*
47s. LT: *καθ' ἡμ. ἐπὶ τὸ αὐτό. Π. δὲ Ἰ.* (* *τῇ ἐκκλ.*).

6. [L]T* *ἔγειραι καὶ.* LT† *αὐτόν.*
8. [L]T¹* (ult.) *κ.*

43. *Dans Jérusalem, et tous étaient dans une grande frayeur* n'est pas dans le grec.
47[b]. Grec : « mais le Seigneur ajoutait chaque jour à l'Église ceux qui devaient être sauvés ».

III. 1. *Montaient.* Grec : « montaient ensemble ».
7. *Ses jambes et les plantes de ses pieds.* Grec : « ses plantes et ses chevilles ».

d'autres discours encore il rendait té-
moignage, et il les exhortait, disant :
« Sauvez-vous de cette génération
perverse ». 41 Ceux donc qui reçurent
sa parole furent baptisés ; et il y eut
d'adjoint, en ce jour-là, environ
trois mille âmes.
42 Et tous persévéraient dans la
doctrine des apôtres, dans la commu-
nion de la fraction du pain et dans la
prière. 43 Or la crainte était dans
toutes les âmes, et beaucoup de pro-
diges et de merveilles se faisaient
aussi par les apôtres dans Jérusalem,
et tous étaient dans une grande
frayeur. 44 Tous ceux qui croyaient
étaient ensemble, et ils avaient toutes
choses en commun. 45 Ils vendaient
leurs possessions et leurs biens, et
les distribuaient à tous, selon que
chacun en avait besoin. 46 Tous les
jours aussi, persévérant unanimement
dans le temple, et rompant le pain de
maison en maison, ils prenaient leur
nourriture avec allégresse et simpli-
cité de cœur, 47 louant Dieu et trou-
vant grâce aux yeux de tout le peuple.
Et le Seigneur augmentait en même
temps chaque jour le nombre de ceux
qui devaient être sauvés.
III. 1 Or Pierre et Jean montaient
au temple pour la prière de la neu-
vième heure. 2 Et voilà qu'on portait
un homme qui était boiteux dès le
sein de sa mère, et chaque jour on le
posait à la porte du temple, appelée
la Belle, afin qu'il demandât l'aumône
à ceux qui entraient dans le temple.
3 Celui-ci ayant vu Pierre et Jean,
qui allaient entrer dans le temple, les
priait pour avoir l'aumône. 4 Fixant
avec Jean les yeux sur lui, Pierre
dit : « Regarde-nous ». 5 Et il les re-
gardait, espérant recevoir quelque
chose d'eux. 6 Mais Pierre dit : « De
l'argent et de l'or, je n'en ai pas ;
mais ce que j'ai, je te le donne : Au
nom de Jésus-Christ de Nazareth,
lève-toi et marche ». 7 Et lui ayant
pris la main droite, il se leva ; et aus-
sitôt ses jambes et les plantes de ses
pieds s'affermirent. 8 Et, s'élançant,
il se dressa debout et il marchait ; et

Philip. 2, 15. Deut. 32, 5.
Act. 5, 14. Is. 53, 11.
Qui eorum testes.
Mat. 26, 24. Marc. 14, 22. Luc. 22, 19. 1 Cor. 11, 24 ; 10, 16.
Act. 5, 11.
Act. 2, 1.
Act. 4, 32 ; 5, 1.
Jud. 12. Ps. 33, 2. Act. 2, 10 ; 1, 14.
Luc. 2, 52. Act. 2, 41 ; 5, 13 ; 4, 4 ; 11, 21 ; 14, 1. Ps. 101, 28 ; 4, 9.
c[1])
Claudus sanatus.
Act. 2, 15 ; 10, 3. Luc. 1, 10. Dan. 6, 10. 2 Esdr. 9, 3. Ps. 54, 18.
Act. 14, 8 ; 8, 7. 4 Reg. 15, 35. 2 Par. 27, 3. 1 Mach. 7, 47.
Act. 13, 9 ; 14, 9.
Mat. 10, 9 ; 19, 27. Luc. 9, 3. Marc. 16, 17, 20. Act. 4, 10 ; 9, 34 ; 14, 10.
Mat. 8, 15.
Is. 35, 6.

41. *Adjoint* à l'assemblée, au nombre des fidèles.

42. *La fraction du pain* eucharistique, la célébration des saints mystères. Si cette expression paraît vague, c'est que le langage dogmatique de l'Église n'a pu se former en un jour, et pendant un certain temps on eut des raisons pour ne pas parler de ces mystères en termes trop précis dans des écrits destinés au public.

44. *Tous ceux qui croyaient...* Ce tableau peut donner une idée de ce que gagnerait le monde à se donner à Notre-Seigneur, ou de ce que deviendrait un État, si l'Évangile était son code et si tous ses membres avaient en eux la vraie vie de l'âme.

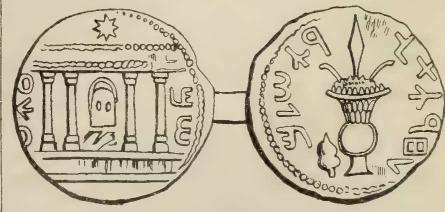
46. *Ils prenaient leur nourriture* matérielle en même temps que la nourriture de leur âme, la sainte Eucharistie.

c) **Progrès de l'Église à Jérusalem,** III-VIII, 3.

c1) **Premières persécutions,** III-IV, 31.

III. 1. *La neuvième heure* commençait à trois heures après midi, et finissait au coucher du soleil. Les juifs priaient trois fois par jour, le matin, à midi et le soir.

2. *La porte du temple, appelée la Belle*, parce qu'elle était plus belle que les autres. Josèphe nous apprend qu'elle était en airain de Corinthe, couvert d'or et d'argent. Elle était dans l'enceinte orientale du temple et conduisait du parvis des Gentils dans la vallée du Cédron.



Porte Belle du Temple de Jérusalem (℣. 2).
(Sur le droit d'une monnaie de Simon Barcochébas).

6. *De l'argent et de l'or, je n'en ai pas.* Les Apôtres étaient aussi pauvres que leur Maître. — *Au nom de Jésus... lève-toi.* Saint Pierre proclamera bientôt (IV, 12) devant les princes des prêtres que *le salut ne se trouve que dans l'invocation du Sauveur;* et saint Paul ne cessera de prêcher aux Gentils : *que pour être délivré du péché et parvenir au ciel, il faut croire en Jésus-Christ et invoquer son nom; Romains,* III, 22 et 26; V, 12, 18, 19; X, 9-13; *Galates,* II, 16; III, 9, 22-24.

8. *Il marchait.* Cette guérison est en même

πατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν·
9 *Καὶ εἶδεν αὐτὸν πᾶς ὁ λαὸς περιπατοῦντα*
καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν· 10 *ἐπεγίνωσκόν τε*
αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
καθήμενος ἐπὶ τῇ ὡραίᾳ πύλῃ τοῦ ἱεροῦ,
καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως
ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ. 11 *Κρατοῦντος*
δὲ τοῦ ἰαθέντος χωλοῦ τὸν Πέτρον καὶ
Ἰωάννην, συνέδραμε πρὸς αὐτοὺς πᾶς ὁ
λαὸς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος
ἔκθαμβοι.
12 *Ἰδὼν δὲ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν*
λαόν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε
ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδίᾳ δυ-
νάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσι τοῦ περιπατεῖν
αὐτόν; 13 *Ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ*
Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασε
τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς παρεδώ-
κατε, καὶ ἠρνήσασθε αὐτὸν κατὰ πρόσ-
ωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν.
14 *Ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνή-*
σασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρι-
σθῆναι ὑμῖν, 15 *τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς*
ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν,
οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 *Καὶ ἐπὶ τῇ*
πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον, ὃν θεω-
ρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσε τὸ ὄνομα αὐ-
τοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ
τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων
ὑμῶν.
17 *Καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ*
ἄγνοιαν ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες
ὑμῶν· 18 *ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλε διὰ*
στόματος πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ,
παθεῖν τὸν Χριστόν, ἐπλήρωσεν οὕτω.
19 *Μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, εἰς τὸ*
ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, ὅπως ἂν
ἔλθωσι καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ
κυρίου, 20 *καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεκηρυγ-*
μένον ὑμῖν Ἰησοῦν Χριστόν, 21 *ὃν δεῖ οὐ-*
ρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκατα-
στάσεως πάντων, ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ
στόματος πάντων ἁγίων αὐτοῦ προφητῶν
ἀπ' αἰῶνος.
22 *Μωσῆς μὲν γὰρ πρὸς τοὺς πατέρας*

cum illis in templum ámbulans, et exí-
liens, et laudans Deum.
9 Et vidit omnis pópulus eum ambu-
lántem, et laudántem Deum. 10 Cognos-
cébant autem illum, quod ipse erat, qui
ad eleemósynam sedébat ad Speciósam
portam templi : et impléti sunt stupóre
et extási, in eo quod contígerat illi.
11 Cum tenéret autem Petrum et Joánnem,
cucúrrit omnis pópulus ad eos, ad pórti-
cum quæ appellátur Salomónis, stu-
péntes.
12 Videns autem Petrus, respóndit ad
pópulum : Viri Israelítæ, quid mirámini
in hoc, aut nos quid intuémini, quasi
nostra virtúte aut potestáte fecérimus
hunc ambuláre? 13 Deus Abraham, et
Deus Isaac, et Deus Jacob, Deus patrum
nostrórum, glorificávit Fílium suum
Jesum, quem vos quidem tradidístis, et
negástis ante fáciem Piláti, judicánte illo
dimítti. 14 Vos autem sanctum et justum
negástis, et petístis virum homicídam
donári vobis : 15 auctórem vero vitæ
interfecístis, quem Deus suscitávit a
mórtuis, cujus nos testes sumus. 16 Et in
fide nóminis ejus, hunc, quem vos vidístis,
et nostis, confirmávit nomen ejus : et
fides quæ per eum est, dedit íntegram
sanitátem istam in conspéctu ómnium
vestrum.
17 Et nunc, fratres, scio quia per igno-
rántiam fecístis, sicut et príncipes vestri.
18 Deus autem, quæ prænuntiávit per os
ómnium prophetárum, pati Christum
suum, sic implévit. 19 Pœnitémini ígitur,
et convertímini, ut deleántur peccáta
vestra : 20 et cum vénerint témpora refri-
gérii a conspéctu Dómini, et míserit eum
qui prædicátus est vobis, Jesum Chris-
tum, 21 quem opórtet quidem cœlum
suscípere usque in témpora restitutiónis
ómnium, quæ locútus est Deus per os
sanctórum suórum a sæculo prophetárum.

22 Móyses quidem dixit : Quóniam

---

10. LT: *δὲ.* T²: *αὐτὸς.*
11. G rell. : *δὲ αὐτȣ̃ τὸν.* DEGST¹: *Σολομῶνος* (eti. 5, 12).
12. D: *ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς.* ℵABCDT† (a. *Πέτρος*) *ὁ.*
13. ℵACDLT²† (a. *Ἰσ.* et *Ἰ.*) *ὁ θεὸς* (L* *ὁ*). LT* *αὐτὸν.*
18. LT pon. *αὐτȣ̃* p. *τὸν Χρ.*
20. G rell.: *προκεχειρισμ.*
21. G rell. : *στ. τῶν ἁγ.* (L: *τῶν ἁγ. ἀπ' αἰῶν. αὐτȣ̃ πρ.*). [K]T* *ἀπ' αἰῶνος.*
22. G rell. * *γὰρ.* LT* *πρὸς τ. πατ.*

12. *Par notre vertu ou par notre puissance.* Grec : « par notre puissance ou (par notre) piété ».
20. Le commencement de ce verset forme dans le grec la fin du verset 19.
22. *Moïse a dit.* Grec : « Moïse a dit à (nos) pères ».

il entra avec eux dans le temple,
marchant, sautant et louant Dieu.
9 Et tout le peuple le vit marchant
et louant Dieu. 10 Aussi, reconnais-
sant que c'était celui-là même qui
était assis à la Belle porte du temple
pour demander l'aumône, ils furent
étonnés et hors d'eux-mêmes de ce
qui lui était arrivé. 11 Et comme il
tenait Pierre et Jean, tout le peuple
étonné accourut vers eux au portique
appelé de Salomon.
12 Ce que voyant, Pierre dit au
peuple : « Hommes d'Israël, pour-
quoi vous étonnez-vous de ceci, ou
pourquoi nous regardez-vous, comme
si c'était par notre vertu ou par notre
puissance que nous avons fait mar-
cher cet homme? 13 Le Dieu d'Abra-
ham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de
Jacob, le Dieu de nos pères a glorifié
son fils Jésus, que vous avez, vous,
livré et renié devant Pilate, quand il
jugeait lui-même de le renvoyer.
14 Car c'est vous qui avez renié le
Saint et le Juste, et qui avez demandé
qu'on vous remît un meurtrier;
15 vous avez même tué l'auteur de la
vie, que Dieu a ressuscité d'entre les
morts, ce dont nous sommes témoins.
16 Or c'est par la foi en son nom, que
son nom a affermi cet homme que vous
voyez et connaissez, et c'est la foi qui
vient par lui qui a opéré, en votre pré-
sence, cette entière guérison.
17 » Cependant, mes frères, je sais
que c'est par ignorance que vous
avez agi, aussi bien que vos chefs.
18 Mais Dieu qui avait prédit par la
bouche de tous les prophètes que son
Christ souffrirait, l'a ainsi accompli.
19 Faites donc pénitence et convertis-
sez-vous, afin que vos péchés soient
effacés; 20 quand seront venus les
temps de rafraîchissement devant la
face du Seigneur, et qu'il aura en-
voyé celui qui vous a été prédit, Jé-
sus-Christ, 21 que le ciel doit recevoir
jusqu'au temps du rétablissement de
toutes choses, dont Dieu a parlé par
la bouche de ses saints prophètes,
depuis le commencement du monde.
22 » Car Moïse a dit : Le Seigneur

Astantium stupor. Act. 4, 16, 21. Joa. 9, 8.

Joa. 10, 23. Act. 5, 12. 3 Reg. 8, 22; 6, 3. 2 Par. 6, 12-13.

Hic in nomine Jesu sanatus. Act. 8, 10. Joa. 9, 31.

Act. 5, 30. Ex. 3, 6, 15. Luc. 20, 37; 23, 4, 16, 18, 22. Joa. 19, 15. Act. 3, 26; 4, 27, 30. Mat. 12, 18.

Act. 7, 52; 22, 14. Mat. 27, 20, 21. Joa. 18, 40. 1 Joa. 2, 1. 1 Pet. 3, 18. Act. 5, 31. Hebr. 2, 10; 12, 2. Joa. 10, 10; 13, 30. Marc. 9, 22. Mat. 17, 19; 21, 21; 8, 13. Sap. 7, 21. 1 Cor. 15, 4, 15. Act. 17, 31.

Pœniteant Act. 4, 10; 13, 27. Luc. 23, 34. 1 Cor. 2, 8. Is. 53, 8. Luc. 1, 68, 70. Act. 2, 23. Zach. 12, 10. Dan. 9, 26. Act. 2, 38; 20, 21. Col. 2, 14. Is. 35, 10; 57, 15. Dan. 7, 22, 27. Rom. 8, 18. Gal. 4, 6. Act. 3, 26; 1, 11. Mat. 17, 11; 19, 28. Hebr. 8, 10. 1 Cor. 15, 25, 28. Ap. 22, 12; 17, 17. Jud. 14-15.

sicut prophetæ mandant.

temps une figure qui annonce la régénération et le salut du monde, dont Jésus-Christ sera l'auteur et ses Apôtres les organes.

11. *Au portique appelé de Salomon.* Voir la note sur *Jean*, x, 23.

13. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 2.

14. *Un meurtrier*, Barabbas. Voir la note sur *Matthieu*, xxvii, 16.

16. *Par la foi qui vient par lui* et non pas par le simple énoncé de son nom, comme si ce nom eût renfermé en lui quelque puissance magique.

20. *Quand seront venus;* littéralement : *afin que, quand seront venus*, ce qui laisse le sens suspendu. On pourrait compléter la phrase en traduisant : *Afin que vous soyez rafraîchis, quand*, etc. — *Rafraîchissement* veut dire ici *jouissance, repos.*

εἶπεν· Ὅτι προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύ-
ριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν
ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα
ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 *Ἔσται δέ,*
πᾶσα ψυχή, ἥτις ἂν μὴ ἀκούσῃ τοῦ
προφήτου ἐκείνου, ἐξολοθρευθήσεται ἐκ τοῦ
λαοῦ. 24 *Καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ*
Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι ἐλάλη-
σαν, καὶ προκατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύ-
τας. 25 *Ὑμεῖς ἐστε υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ*
τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς
πατέρας ἡμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ· Καὶ
τῷ σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι
αἱ πατριαὶ τῆς γῆς. 26 *Ὑμῖν πρῶτον ὁ*
θεὸς ἀναστήσας τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν,
ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ
ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν
ὑμῶν.

prophétam suscitábit vobis Dóminus
Deus vester de frátribus vestris, tanquam
me, ipsum audiétis juxta ómnia quæcúm-
que locútus fúerit vobis. 23 Erit autem :
omnis ánima, quæ non audíerit prophétam
illum, exterminábitur de plebe. 24 Et
omnes prophétæ a Sámuel, et deínceps,
qui locúti sunt, annuntiavérunt dies istos.
25 Vos estis fílii prophetárum, et testa-
ménti quod dispósuit Deus ad patres
nostros, dicens ad Abraham : Et in sé-
mine tuo benedicéntur omnes famíliæ
terræ. 26 Vobis primum Deus súscitans
Fílium suum, misit eum benedicéntem
vobis : ut convértat se unusquísque a
nequítia sua.

IV. *Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαόν,*
ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς
τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 *διαπονού-*
μενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ
καταγγέλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν
τὴν ἐκ νεκρῶν, 3 *καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς*
χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὔ-
ριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 *Πολλοὶ δὲ τῶν*
ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν, καὶ ἐγε-
νήθη ὁ ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν ὡσεὶ χιλιάδες
πέντε.
5 *Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συνα-*
χθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ πρεσβυ-
τέρους καὶ γραμματεῖς εἰς Ἱερουσαλήμ, 6 *καὶ*
Ἄνναν τὸν ἀρχιερέα καὶ Καϊάφαν καὶ Ἰωάν-
νην καὶ Ἀλέξανδρον καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους
ἀρχιερατικοῦ· 7 *καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν*
τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο· Ἐν ποίᾳ δυνάμει
ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;
8 *Τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου*
εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ
πρεσβύτεροι τοῦ Ἰσραήλ, 9 *εἰ ἡμεῖς σήμε-*
ρον ἀνακρινόμεθα ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου
ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωσται, 10 *γνω-*
στὸν ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ
Ἰσραήλ, ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν
ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος

IV. 1 Loquéntibus autem illis ad pópu-
lum, supervenérunt sacerdótes, et ma-
gistrátus templi, et sadducǽi, 2 doléntes
quod docérent pópulum, et annuntiárent
in Jesum resurrectiónem ex mórtuis :
3 et injecérunt in eos manus, et posuérunt
eos in custódiam in crástinum : erat
enim jam véspera. 4 Multi autem eórum
qui audíerant verbum, credidérunt : et
factus est númerus virórum quinque
míllia.
5 Factum est autem in crástinum, ut
congregaréntur príncipes eórum, et se-
nióres, et scribæ in Jerúsalem : 6 et Annas
princeps sacerdótum, et Cáiphas, et
Joánnes, et Alexánder, et quotquot erant
de género sacerdotáli. 7 Et statuéntes
eos in médio, interrogábant : In qua vir-
túte, aut in quo nómine fecístis hoc vos?
8 Tunc replétus Spíritu sancto Petrus,
dixit ad eos : Príncipes pópuli, et senió-
res, audíte : 9 Si nos hódie dijudicámur
in benefácto hóminis infírmi, in quo iste
salvus factus est, 10 notum sit ómnibus
vobis, et omni plebi Israel, quia in nómine
Dómini nostri Jesu Christi Nazaréni,
quem vos crucifixístis, quem Deus susci-
távit a mórtuis, in hoc iste astat coram

23. L: *ἐξολεθρ.*
24. ℵABCDET: *προκατήγγ.*
25. ℵABCET† (a. *υἱοὶ*) *οἱ* et (a. *τῷ*) *ἐν.*
26. ℵBCT: *ἀναστ. ὁ θεός.* ℵBCDET* *Ἰησοῦν.*
1. DE† (p. *λαόν*) *τὰ ῥήματα ταῦτα.*
4. LT (* *ὁ*) : *ὡς.*

5. LT: *ἐν Ἱερ.* 6. L: *Ἄννας* cett.
7. GKS* *τῷ.*
8. LT* *τοῦ Ἰσρ.*

26. *Son fils.* Grec : « son fils Jésus ».
IV. 8. *Anciens.* Grec : « anciens d'Israël ».

votre Dieu vous suscitera d'entre vos
frères un prophète comme moi; vous
l'écouterez en tout ce qu'il vous
dira. 23 Or il arrivera que quiconque
n'écoutera pas ce prophète sera ex-
terminé du milieu du peuple. 24 Et
tous les prophètes depuis Samuel,
et tous ceux qui depuis ont parlé,
ont annoncé ces jours. 25 Vous êtes
les fils des prophètes et de l'alliance
que Dieu a établie avec nos pères,
disant à Abraham : Et en ta posté-
rité seront bénies toutes les familles
de la terre. 26 C'est pour vous pre-
mièrement que Dieu, suscitant son
Fils, l'a envoyé pour vous bénir, afin
que chacun revienne de son ini-
quité ».

IV. 1 Or, pendant qu'ils parlaient
au peuple, survinrent les prêtres, et
le magistrat du temple, et les saddu-
céens, 2 courroucés de ce qu'ils en-
seignaient le peuple, et annonçaient
en Jésus la résurrection des morts;
3 et ils mirent la main sur eux, et les
jetèrent en prison jusqu'au lende-
main, car il était déjà soir. 4 Cepen-
dant beaucoup de ceux qui avaient
entendu la parole crurent, et le nom-
bre des hommes fut de cinq mille.

5 Or il arriva le lendemain que
leurs chefs, les anciens et les scribes,
s'assemblèrent à Jérusalem, 6 et aussi
Anne, prince des prêtres, Caïphe,
Jean, Alexandre, et tous ceux qui
étaient de la race sacerdotale. 7 Et
les faisant placer au milieu, ils de-
mandaient : « Par quelle puissance
et en quel nom avez-vous fait cela,
vous? »

8 Alors, rempli de l'Esprit-Saint,
Pierre leur dit : « Princes du peuple,
et vous, anciens, écoutez : 9 Puisque
aujourd'hui nous sommes jugés à
cause d'un bienfait en faveur d'un
homme infirme, et à cause de celui
en qui il a été guéri, 10 qu'il soit connu
de vous tous et de tout le peuple
d'Israël que c'est au nom de Notre
Seigneur Jésus-Christ de Nazareth,
que vous avez crucifié et que Dieu a
ressuscité des morts; c'est par lui
que cet homme est ici devant vous,

Deut. 18, 15; 18, 19. Act. 7, 37. Hebr. 3, 2.
Joa. 3, 18.
Luc. 24, 26. 1 Reg. 3, 20. Rom. 10, 4. Luc. 1, 55. Gen. 49, 10. Hebr. 1, 2.
Luc. 1, 72. Rom. 3, 2. Gen. 22, 18; 12, 3. Gal. 3, 8.
Act. 13, 46. Mat. 15, 24. Bar. 3, 38. Gal. 3, 8, 14. Rom. 11, 26.
Incarcerati apostoli Act. 5, 17, 24. Luc. 22, 4, 52. 2 Mat. 3, 4.
Act. 23, 6; 17, 31; 5, 18.
Act. 3, 1.
Act. 2, 41, 47; 5, 14.
trahuntur ad concilium. Act. 5, 21. Joa. 11, 49; 18, 13. Act. 5, 17. Luc. 3, 2.
Luc. 20, 2.
Concio Petri. Act. 2, 14, 14. Luc. 12, 11. Joa. 10, 32.
Act. 3, 6, 16, 15.

24. *Samuel*, le dernier juge d'Israël, fut le fondateur des écoles de prophètes et prophète lui-même.

IV. 1. *Et le magistrat du temple.* Voir la note sur *Luc*, XXII, 4.

3. *Il était déjà soir;* il était environ six heures du soir.

5. *Les anciens*, les membres du sanhédrin. — *Les scribes.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4.

6. *Anne.* Voir la note sur *Luc*, III, 2. — *Caïphe.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 3. — *Jean, Alexandre* sont deux membres d'ailleurs inconnus du sanhédrin.

*παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 Οὗτός
ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν
τῶν οἰκοδομούντων, ὁ γενόμενος εἰς κεφα-
λὴν γωνίας. 12 Καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐ-
δενὶ ἡ σωτηρία· οὔτε γὰρ ὄνομά ἐστιν
ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀν-
θρώποις, ἐν ᾧ δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς.
13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παῤ-
ῥησίαν καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι
ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσι καὶ ἰδιῶται,
ἐθαύμαζον, ἐπεγίνωσκόν τε αὐτούς, ὅτι σὺν
τῷ Ἰησοῦ ἦσαν· 14 τὸν δὲ ἄνθρωπον βλέ-
ποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευ-
μένον, οὐδὲν εἶχον ἀντειπεῖν. 15 Κελεύσαν-
τες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν,
συνέβαλον πρὸς ἀλλήλους, 16 λέγοντες· Τί
ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν
γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονε δι' αὐτῶν, πᾶσι
τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ φανερόν, καὶ
οὐ δυνάμεθα ἀρνήσασθαι· 17 ἀλλ' ἵνα μὴ
ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλῇ
ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ
ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 Καὶ
καλέσαντες αὐτούς, παρήγγειλαν αὐτοῖς τὸ
καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 Ὁ δὲ Πέ-
τρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες πρὸς αὐ-
τοὺς εἶπον· Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ, ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ,
κρίνατε· 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς, ἃ εἴ-
δομεν καὶ ἠκούσαμεν, μὴ λαλεῖν. 21 Οἱ δὲ
προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν
εὑρίσκοντες τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ
τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν
ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων
τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος, ἐφ' ὃν ἐγεγόνει
τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.
23 Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς
ἰδίους, καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπον. 24 Οἱ
δὲ ἀκούσαντες, ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν
πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπον· Δέσποτα, σὺ ὁ
θεὸς ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
25 ὁ διὰ στόματος Δαβὶδ τοῦ παιδός σου*

vobis sanus. 11 Hic est lapis qui repro-
bátus est a vobis ædificántibus, qui factus
est in caput ánguli : 12 et non est in álio
áliquo salus. Nec enim áliud nomen est
sub cœlo datum homínibus, in quo opór-
teat nos salvos fíeri.

13 Vidéntes autem Petri constántiam et
Joánnis, compérto quod hómines essent
sine lítteris, et idiótæ, admirabántur, et
cognoscébant eos quóniam cum Jesu
fúerant : 14 hóminem quoque vidéntes
stantem cum eis qui curátus fúerat, nihil
póterat contradícere. 15 Jussérunt autem
eos foras extra concílium secédere : et
conferébant ad ínvicem, 16 dicéntes : Quid
faciémus homínibus istis? quóniam qui-
dem notum signum factum est per eos,
ómnibus habitántibus Jerúsalem : mani-
féstum est, et non póssumus negáre.
17 Sed ne ámplius divulgétur in pópulum,
comminémur eis, ne ultra loquántur in
nómine hoc ulli hóminum. 18 Et vocántes
eos, denuntiavérunt ne omníno loque-
réntur, neque docérent in nómine Jesu.
19 Petrus vero et Joánnes respondéntes,
dixérunt ad eos : Si justum est in con-
spéctu Dei, vos pótius audíre quam Deum,
judicáte : 20 non enim póssumus quæ
vídimus et audívimus non loqui. 21 At
illi comminántes dimisérunt eos : non
inveniéntes quómodo puníreut eos,
propter pópulum, quia omnes clarificá-
bant id quod factum fúerat in eo quod
acciderat. 22 Annórum enim erat ámplius
quadragínta homo, in quo factum fúerat
signum istud sanitátis.
23 Dimíssi autem venérunt ad suos : et
annuntiavérunt eis, quanta ad eos prín-
cipes sacerdótum et senióres dixíssent.
24 Qui cum audíssent, unanímiter levavé-
runt vocem ad Deum, et dixérunt : Dó-
mine, tu es qui fecísti cœlum et terram,
mare, et ómnia quæ in eis sunt : 25 qui
Spíritu sancto per os patris nostri David,

---

11. ℵABDLT: *οἰκοδόμων.*
12. ℵABLT: *οὐδὲ.* B: *ὑμᾶς.*
14. ℵABELT: *τε.* 15. LT: *συνέβαλλ.*
16. L: *ποιήσωμεν.* LT: *ἀρνεῖσθαι.*
17. ℵABDLT[2]* *ἀπειλῇ.*
18. LT* *αὐτοῖς τὸ.*
20. LT: *εἴδαμεν.*
22. LT: *γεγόνει.*

23. ℵBDT: *εἶπαν.*
24. LT* *ὁ θεὸς* (Al.: *σὺ εἶ ὁ θ.*).

21. *Vantaient beaucoup ce qui était arrivé dans cet événement.* Grec : « glorifiaient Dieu de ce qui était arrivé ».
25[b]. Grec : « c'est toi qui as dit par la bouche de David ton serviteur ».

debout et sain. 11 Ce Jésus est la
pierre qui a été rejetée par vous qui
bâtissiez, et qui est devenue un som-
met d'angle; 12 et il n'y a de salut
en aucun autre; car nul autre nom
n'a été donné sous le ciel aux hom-
mes par lequel nous devions être
sauvés ».
13 Voyant donc la constance de
Pierre et de Jean, et ayant appris que
c'étaient des hommes sans lettres, et
du commun, ils s'étonnaient; ils sa-
vaient d'ailleurs qu'ils avaient été
avec Jésus. 14 Voyant aussi debout
près d'eux l'homme qui avait été
guéri, ils ne pouvaient rien dire
contre. 15 Mais ils leur ordonnèrent
de sortir du Conseil, et ils conféraient
entre eux, 16 disant : « Que ferons-
nous à ces hommes? Car un miracle
fait par eux est connu de tous les ha-
bitants de Jérusalem; cela est mani-
feste, et nous ne pouvons le nier.
17 Mais, afin qu'il ne se divulgue pas
davantage parmi le peuple, défen-
dons-leur avec menaces de parler dé-
sormais en ce nom à aucun homme ».
18 Et les ayant appelés, ils leur en-
joignirent de ne parler ni d'enseigner
en aucune sorte au nom de Jésus.
19 Mais Pierre et Jean, répondant,
leur dirent : « S'il est juste devant
Dieu de vous obéir plutôt qu'à Dieu,
jugez-en? 20 Car nous ne pouvons pas
ne point parler de ce que nous avons
vu et entendu ». 21 Mais eux les ren-
voyèrent avec menaces, ne trouvant
pas comment les punir à cause du
peuple, parce que tous vantaient beau-
coup ce qui était arrivé dans cet évé-
nement. 22 Car il avait plus de qua-
rante ans, l'homme sur qui avait été
fait ce miracle de la guérison.
23 Ainsi renvoyés, ils vinrent vers
les leurs, et leur racontèrent tout ce
que les princes des prêtres et les an-
ciens leur avaient dit. 24 Ce qu'ayant
entendu, ceux-ci élevèrent unanime-
ment la voix vers Dieu, et dirent :
« Seigneur, c'est vous qui avez fait
le ciel et la terre, et la mer, et tout ce
qui est en eux; 25 qui par l'Esprit-
Saint et par la bouche de notre père

Ps. 117, 22-23. Eph. 2, 14, 15, 20. Mat. 21, 42. Luc. 20, 17. Rom. 9, 33. 1 Pet. 2, 7.
Act. 5, 31; 10, 43. Mat. 1, 21. Joa. 3, 16. Is. 33, 22.
Dimittuntur cum minis.
Prov. 28, 1. Jer. 7, 15. Ps. 117, 23. Cor. 1, 17; 2, 4. Eccli. 27, 12. Joa. 18, 15. Act. 3, 7.
Act. 5, 34.
Act. 5, 36, 38. Joa. 11, 47. Mat. 21, 26; 26, 5. Sap. 2, 21.
Act. 5, 28, 40. Tob. 2, 7.
Mat. 28, 19. Marc. 16, 16. Act. 5, 29. Dan. 6, 11. Rom. 13, 1. 1 Joa. 1, 1. Joa. 1, 14.
Act. 5, 26.
Joa. 5, 5.
Deo gratias agunt.
Act. 1, 13; 12, 12.
Rom. 15, 6. Luc. 2, 29. Ap. 6, 10. Act. 14, 5. Is. 37, 16. 2 Esdr. 9, 6.
Luc. 1, 69. Ps. 2, 1. Joa. 11, 48. Mat. 27, 42. Luc. 23, 25.

11. *Un sommet d'angle;* la pierre la plus importante.

12. *Nul autre nom.* Dans l'Écriture, le nom est souvent mis pour la personne.

15. *Du Conseil,* du sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 59.

19. *S'il est juste devant Dieu.....* Les Apôtres avaient reçu ordre de Jésus-Christ lui-même de prêcher sa doctrine, ils n'admettaient aucun droit contre ce devoir; les magistrats d'ailleurs outrepassaient leur droit en prétendant interdire la prédication d'une doctrine qui n'était ni immorale ni subversive.

23. *Les leurs,* non pas seulement le reste du collège apostolique, mais aussi l'assemblée des fidèles.

24. *Élevèrent unanimement la voix ;* c'est-à-dire que les fidèles répétaient successivement, tous ensemble, chacune des paroles proférées par le chef de la communauté.

*εἰπών· Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμε-
λέτησαν κενά; 26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς
τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χρι-
στοῦ αὐτοῦ. 27 Συνήχθησαν γὰρ ἐπ' ἀλη-
θείας ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν
ἔχρισας, Ἡρώδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος
σὺν ἔθνεσι καὶ λαοῖς Ἰσραήλ, 28 ποιῆσαι
ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή σου προώρισε
γενέσθαι. 29 Καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ
τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς τοῖς δούλοις
σου μετὰ παῤῥησίας πάσης λαλεῖν τὸν λό-
γον σου, 30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά σου ἐκτείνειν
σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνε-
σθαι διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός
σου Ἰησοῦ. 31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν
ἐσαλεύθη ὁ τόπος, ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες πνεύματος ἁγίου,
καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παῤ-
ῥησίας.*

*32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων
ἦν ἡ καρδία καὶ ἡ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς
τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι,
ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 Καὶ με-
γάλῃ δυνάμει ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ
ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰη-
σοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.
34 Οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρ-
χον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πι-
πρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πό-
δας τῶν ἀποστόλων· διεδίδοτο δὲ ἑκάστῳ,
καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν. 36 Ἰωσῆς δὲ ὁ
ἐπικληθεὶς Βαρνάβας ὑπὸ τῶν ἀποστόλων
(ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλή-
σεως), λευΐτης Κύπριος τῷ γένει, 37 ὑπάρ-
χοντος αὐτῷ ἀγροῦ, πωλήσας ἤνεγκε τὸ
χρῆμα καὶ ἔθηκε παρὰ τοὺς πόδας τῶν
ἀποστόλων.*

V. *Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν
Σαπφείρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησε κτῆ-
μα, 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνει-
δυίας καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκας*

púeri tui, dixísti : Quare fremuérunt
gentes, et pópuli meditáti sunt inánia?
26 Astitérunt reges terræ et príncipes
convenérunt in unum, advérsus Dómi-
num, et advérsus Christum ejus? 27 Con-
venérunt enim vere in civitáte ista advér-
sus sanctum púerum tuum Jesum quem
unxísti, Heródes, et Póntius Pilátus, cum
géntibus, et pópulis Israel, 28 facere quæ
manus tua et consílium tuum decrevérunt
fíeri. 29 Et nunc Dómine réspice in minas
eórum, et da servis tuis cum omni fidúcia
loqui verbum tuum, 30 in eo quod manum
tuam exténdas ad sanitátes, et signa et
prodígia fíeri per nomen sancti Fílii tui
Jesu. 31 Et cum orássent, motus est locus
in quo erant congregáti : et repléti sunt
omnes Spíritu sancto, et loquebántur
verbum Dei cum fidúcia.

32 Multitúdinis autem credéntium erat
cor unum, et ánima una : nec quisquam
eórum quæ possidébat, áliquid suum esse
dicébat, sed erant illis ómnia commúnia.
33 Et virtúte magna reddébant apóstoli
testimónium resurrectiónis Jesu Christi
Dómini nostri, et grátia magna erat in
ómnibus illis. 34 Neque enim quisquam
egens erat inter illos. Quotquot enim
possessóres agrórum aut domórum erant,
vendéntes afferébant prétia eórum quæ
vendébant, 35 et ponébant ante pedes
apostolórum. Dividebátur autem síngulis
prout cuíque opus erat. 36 Joseph autem,
qui cognominátus est Bárnabas ab apó-
stolis (quod est interpretátum Fílius con-
solatiónis), Levítes, Cýprius génere,
37 cum habéret agrum, véndidit eum, et
áttulit prétium, et pósuit ante pedes apo-
stolórum.

V. 1 Vir autem quidam nómine Ana-
nías, cum Saphíra uxóre sua véndidit
agrum, 2 et fraudávit de prétio agri,
cónscia uxóre sua : et áfferens partem

---

25. ABELT²: *ὁ τῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίυ στόματος Δ. τλ.* (Alii al.). ℵABDEGS T¹* (a. *παιδ.*) *τοῦ*.
27. ℵABDEG rell. † (p. *ἀλ.*) *ἐν τῇ πόλει ταύτῃ*. E: *λαὸς*.
28. ABL* (sec.) *σου*.
29. L: *ἔφιδε*.
30. LT* *σῦ*.
31. LT: *τῦ ἁγ. πν.*
32. L* *ἡ* (bis).
33. [L] † *Χρ.*
34. L: *ἦν*.
35. L: *διεδίδετο*.
36. ABDELT: *Ἰωσὴφ* et : *ἀπὸ*.
1. LTBD: *Σαπφείρᾳ*.
2. ℵABL T: *συνειδυίης* (* *αὐτῦ*).

26. Le grec n'a pas une tournure interrogative.
V. 2. *Du champ* n'est pas dans le grec.

David, votre serviteur, avez dit :
Pourquoi les nations ont-elles frémi,
et les peuples médité des choses vai-
nes? 26 Pourquoi les rois de la terre Ps. 2, 2.
se sont-ils levés, et les princes se Joa. 5, 23; 15, 24, 25.
sont-ils ligués contre le Seigneur et 1 Joa. 5, 19.
contre son Christ? 27 Car Hérode et Act. 3, 13; 10, 38. Luc. 23, 6.
Ponce-Pilate se sont vraiment ligués Ps. 44, 8. Joa. 3, 34.
dans cette cité avec les gentils et les
peuples d'Israël, contre votre saint
Fils Jésus que vous avez consacré par
votre onction, 28 pour faire ce que Act. 2, 23; 3, 18. Luc. 22, 22.
votre bras et votre conseil avaient Ps. 32, 10.
décrété qui serait fait. 29 Et mainte- Act. 28, 31.
nant, Seigneur, regardez leurs me-
naces, et donnez à vos serviteurs
d'annoncer votre parole en toute con-
fiance, 30 en étendant votre main pour Act. 3, 12; 5, 12. Marc. 16, 17.
que des guérisons, des miracles et Act. 4, 10; 3, 13. Is. 52, 13.
des prodiges soient faits par le nom
de votre saint Fils Jésus ». 31 Et quand Act. 2, 2, 16, 26; 4, 8.
ils eurent prié, le lieu où ils étaient Mat. 10, 28.
assemblés trembla, et ils furent tous
remplis de l'Esprit-Saint, et ils an-
nonçaient la parole de Dieu avec
confiance.

c2) Omnia communia.

32 Or la multitude des croyants Gal. 3, 28.
n'avait qu'un cœur et qu'une âme ; et Joa. 17, 11, 21, 22, 23.
nul ne regardait comme étant à lui Act. 2, 44.
rien de ce qu'il possédait; mais toutes Jer. 32, 39, 41. 1 Cor. 13, 5.
choses leur étaient communes. 33 Et Act. 3, 15; 1, 22; 2, 47; 5, 13.
les apôtres rendaient témoignage avec
une grande force de la résurrection
de notre Seigneur Jésus-Christ, et
une grande grâce était en eux tous. Prov. 30, 8. Luc. 12, 33.
34 Aussi il n'y avait aucun pauvre
parmi eux; car tout ce qu'il y avait de
possesseurs de champs ou de mai-
sons, les vendaient, et apportaient le
prix de ce qu'ils avaient vendu, 35 et Act. 5, 2. 2 Cor. 8, 14.
le déposaient aux pieds des apôtres ; Act. 2, 45. Jer. 35, 6-7.
on le distribuait ensuite à chacun Is. 32, 18. Soph. 3, 13.
selon qu'il en avait besoin. 36 Joseph Act. 9, 27; 11, 22; 15, 39.
donc, surnommé par les apôtres Bar- 1 Cor. 9, 6. Gal. 2.
nabé (qu'on interprète par fils de Col. 4, 10. Jer. 32, 7, 15.
consolation), lévite et Cypriote de Deut. 18, 1. Act. 13, 2; 1, 23.
naissance, 37 comme il avait un
champ, le vendit, et en apporta le prix,
et le déposa aux pieds des apôtres.

Puniti Ananias

V. 1 Or un certain homme, du nom
d'Ananie, avec Saphire, sa femme, Dan. 1, 6. Lev. 10, 1-2.
vendit un champ, 2 et frauda sur le Num. 15, 32, 36.
prix du champ, sa femme le sachant,

---

27. *Hérode* Antipas, tétrarque de Galilée. Voir la note sur *Matthieu*, XIV, 1. — *Ponce-Pilate.* Voir a note sur *Matthieu*, XXVII, 2.

c2) Communauté des biens entre les premiers chrétiens, IV, 32-V, 11.

32. *Toutes choses leur étaient communes.* Les fidèles ne furent jamais astreints à mettre leurs biens en commun, ni à Jérusalem, ni ailleurs. L'Église a toujours respecté et fait respecter le droit de propriété. Un grand nombre de fidèles, d'ailleurs, ne pouvaient renoncer à leur fortune, à cause de diverses obligations qu'ils pouvaient avoir vis-à-vis de parents ou de créanciers. Ils ne le faisaient que dans un élan libre et spontané de ferveur et de détachement.

36. *Joseph surnommé Barnabé,* qui devait jouer un rôle important dans la prédication de l'Évangile aux Gentils, ne nous est connu qu'à partir de cet épisode. On ignore s'il avait été un des disciples de Notre-Seigneur pendant sa vie mortelle. On a supposé, mais sans preuves, qu'il avait été condisciple de saint Paul à l'école de Gamaliel. Ce qui est certain, c'est qu'il fut longtemps le compagnon du grand Apôtre. Les Actes nous font connaître le reste de sa vie jusqu'au moment où il se rend en Chypre sa patrie, avec Jean Marc, son neveu, qu'on croit être le même que l'Évangéliste saint Marc. Voir *Actes*, IX, 27; XI, 22-30; XII, 25; XIII-XV; I *Corinthiens,* IX, 6; *Galates*, II, 1, 9, 13; *Colossiens*, IV, 10.

V. 2. Ananie, comme on le voit au verset 4, était absolument maître de son argent, et il n'aurait point péché en le gardant chez lui, mais ce qui l'a rendu coupable d'un crime que Dieu lui-

μέρος τι, παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων
ἔθηκεν. 3 Εἶπε δὲ Πέτρος· Ἀνανία, διατί
ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου,
ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ
νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;
4 Οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενε, καὶ πραθὲν ἐν τῇ
σῇ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχε; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρ-
δίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω
ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 Ἀκούων δὲ
Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους, πεσὼν ἐξέ-
ψυξε. Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάν-
τας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 6 Ἀναστάν-
τες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ
ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

7 Ἐγένετο δέ, ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα,
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς
εἰσῆλθεν. 8 Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῇ ὁ Πέτρος·
Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε;
Ἡ δὲ εἶπε· Ναί, τοσούτου. 9 Ὁ δὲ Πέτρος
εἶπε πρὸς αὐτήν· Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν
πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδού, οἱ πόδες
τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ,
καὶ ἐξοίσουσί σε. 10 Ἔπεσε δὲ παραχρῆμα
παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελ-
θόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν,
καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα
αὐτῆς. 11 Καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ'
ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς
ἀκούοντας ταῦτα.

12 Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων
ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τῷ λαῷ
πολλά· (καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες
ἐν τῇ στοᾷ Σολομῶντος· 13 τῶν δὲ λοιπῶν
οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ'
ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός· 14 μᾶλλον δὲ
προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη
ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν), 15 ὥστε κατὰ
τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ
τιθέναι ἐπὶ κλινῶν καὶ κραββάτων, ἵνα
ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ ἐπισκιάσῃ

quamdam, ad pedes apostolórum pósuit.
3 Dixit autem Petrus : Ananía, cur ten-
távit Sátanas cor tuum, mentíri te Spi-
rítui sancto, et fraudáre de prétio agri?
4 Nonne manens tibi manébat, et venún-
datum in tua erat potestáte? Quare po-
suísti in corde tuo hanc rem? Non es
mentítus homínibus, sed Deo. 5 Aúdiens
autem Ananías hæc verba, cécidit et ex-
pirávit. Et factus est timor magnus super
omnes qui audiérunt. 6 Surgéntes autem
júvenes amovérunt eum, et efferéntes se-
peliérunt.

7 Factum est autem quasi horárum
trium spátium, et uxor ipsíus, nésciens
quod factum fúerat, introívit. 8 Dixit au-
tem ei Petrus : Dic mihi múlier si tanti
agrum vendidístis? At illa dixit : Etiam
tanti. 9 Petrus autem ad eam : Quid úti-
que convénit vobis tentáre Spíritum Dó-
mini? Ecce pedes eórum qui sepeliérunt
virum tuum ad óstium, et éfferent te.
10 Conféstim cécidit ante pedes ejus, et
expirávit. Intrántes autem júvenes, inve-
nérunt illam mórtuam, et extulérunt, et
sepeliérunt ad virum suum. 11 Et factus
est timor magnus in univérsa ecclésia, et
in omnes qui audiérunt hæc.

12 Per manus autem apostolórum fié-
bant signa et prodígia multa in plebe. Et
erant unanímiter omnes in pórticu Salo-
mónis. 13 Ceterórum autem nemo audébat
se conjúngere illis : sed magnificábat eos
pópulus. 14 Magis autem augebátur cre-
déntium in Dómino multitúdo virórum ac
mulíerum, 15 ita ut in platéas ejícerent
infírmos, et pónerent in léctulis ac gra-
bátis, ut, veniénte Petro, saltem umbra
illíus obumbráret quemquam illórum, et

3. E† (p. δὲ) *πρὸς αὐτόν*. DT¹† (p. *νοσφ.*) *σε*.
5. ℵABET† (a. *Ἀναν.*) *ὁ*. LT* *ταῦτα*.
8. LT: *πρὸς αὐτήν*.
9. LT* *εἶπε*.
10. LT: *πρὸς τ. πόδ*. AT¹: *εὗραν*. D: *καὶ συστειλάντες ἐξήνεγκαν καὶ ἔθαψαν*.
11. A* *ἐπὶ*.
12. B : *διά τε*. ℵABDET: *πολλὰ ἐν τῷ λαῷ*. ABEL: *πάντες*. BDEGST¹: *Σολομῶνος*.

13. KT: *αὐτοῖς*. *Ἀλλ'*.
14. KSLH: (*μᾶλλ.-γυναικ.*).
15. LT: *ὥστε κ. εἰς* et : *κλιναρίων*.

3. *Tenté*. Grec : « rempli ».
7ᵃ. Grec : « il se passa environ trois heures, et sa femme ».
12-14. Le grec met la fin de 12 et les versets 13 et 14 entre parenthèses.
15. *Et qu'ils fussent délivrés de leurs maladies* n'est pas dans le grec.

et en apportant une partie, il la dé- Jos. 7.
posa aux pieds des apôtres. 3 Mais Act. 13, 10.
Pierre lui dit : « Ananie, pourquoi Luc. 22, 3, 31. Joa. 13, 2 ; 27, 8, 14.
Satan a-t-il tenté ton cœur, pour men-
tir à l'Esprit-Saint, et frauder sur le
prix du champ? 4 Restant en tes Ex. 16, 8. Eph. 6, 12.
mains, ne demeurait-il pas à toi? et 1 Thes. 4, 8. 2 Cor. 13, 3.
vendu, n'était-il pas encore en ta
puissance? Pourquoi donc as-tu for-
mé ce dessein dans ton cœur? Tu
n'as pas menti aux hommes, mais à
Dieu ». 5 Or, entendant ces paroles, Act. 13, 11 ; 8, 20.
Ananie tomba et expira; et il se ré- Ez. 11, 13.
pandit une grande crainte sur tous
ceux qui apprirent ces choses. 6 Et Act. 8, 2. Lev. 10, 4.
de jeunes hommes, se levant, l'enle-
vèrent, et, l'ayant emporté, ils l'en-
sevelirent.
7 Mais il arriva, dans l'espace d'en- **et Saphira.** Luc. 9, 28.
viron trois heures, que sa femme,
ignorant ce qui s'était passé, entra.
8 Et Pierre lui dit : « Femme, dites- Jos. 7, 19.
moi si vous avez vendu le champ ce
prix-là? » Elle répondit : « Oui, ce
prix-là ». 9 Et Pierre lui dit : « Pour- Act. 15, 28; 5, 6. 4 Reg. 6, 32 ;
quoi vous êtes-vous concertés ensem- 5, 26. Col. 2, 5.
ble pour tenter l'Esprit-Saint? Voilà
que les pieds de ceux qui ont ense-
veli votre mari sont à la porte, et ils
vous emporteront ». 10 Et aussitôt Gen. 2, 21, 22.
elle tomba à ses pieds, et elle expira.
Or les jeunes hommes, étant entrés,
la trouvèrent morte; ils l'emportèrent
donc et l'ensevelirent auprès de son
mari. 11 Et il se répandit une grande Act. 2, 43 ; 19, 17.
crainte dans toute l'Église et en tous Luc. 7, 16; 12, 5. Hebr. 12, 28.
ceux qui apprirent ces choses. Prov. 15, 27.
12 Cependant, par les mains des **c3) Multæ curationes.**
apôtres, s'opéraient beaucoup de Act. 2, 43 ;
miracles et de prodiges au milieu du 4, 30; 6, 8 ; 14, 3 ; 19, 11.
peuple. Et tous unis ensemble se te- 2 Cor. 12, 12. Act. 3, 11.
naient dans le portique de Salomon. Marc. 16, 18. Joa. 10, 23.
13 Or aucun des autres n'osait se Act. 4, 1; 2, 47. Luc. 24, 53.
joindre à eux; mais le peuple les exal-
tait. 14 Ainsi de plus en plus s'aug- Act. 2, 47 ; 11, 24, 21.
mentait la multitude des croyants Is. 56, 3 ; 61, 9.
dans le Seigneur, hommes et fem-
mes; 15 de sorte qu'ils apportaient Act. 19, 12. Joa. 14, 12.
les malades dans les places publi- Ps. 67, 36. 1 Cor. 1, 22.
ques, et les posaient sur des lits et Gal. 2, 8. Mat. 14, 36.
sur des grabats, afin que, Pierre ve- Luc. 6, 19. Marc. 2, 4.
nant, son ombre au moins couvrît
quelqu'un d'eux, et qu'ils fussent

même a jugé digne de mort, c'est d'avoir retenu par avarice une partie de cet argent, en voulant néanmoins se donner en public le mérite de l'avoir tout offert, et ne craignant pas pour cela de mentir à Dieu et aux hommes.

4. *N'était-il pas encore en ta puissance*, par le prix que tu en avais retiré, et qu'il dépendait de toi de garder?

6. *Ils l'ensevelirent.* En Palestine, on enterrait les morts immédiatement après le décès.

c3) **Seconde persécution, V, 12-42.**

12. *Par les mains des apôtres.* Les Hébreux se servaient des mots *main, mains,* pour exprimer les idées de *moyen*, d'*instrument*, d'*entremise*, etc. — *Dans le portique de Salomon.* Voir la note sur *Jean*, X, 23.

15. *Son ombre.....* Le Sauveur avait promis à ses Apôtres (*Jean*, XIV, 12) qu'ils accompliraient des prodiges qu'il n'avait pas opérés lui-même.

τινὶ αὐτῶν. 16 *Συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆ-
θος τῶν πέριξ πόλεων εἰς Ἱερουσαλήμ, φέ-
ροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευ-
μάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο
ἅπαντες.*
17 *Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες
οἱ σὺν αὐτῷ, (ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδου-
καίων) ἐπλήσθησαν ζήλου* 18 *καὶ ἐπέβαλον
τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους, καὶ
ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.* 19 *Ἄγ-
γελος δὲ κυρίου διὰ τῆς νυκτὸς ἤνοιξε τὰς
θύρας τῆς φυλακῆς, ἐξαγαγών τε αὐτοὺς
εἶπε·* 20 *Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε
ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς
ζωῆς ταύτης.* 21 *Ἀκούσαντες δὲ εἰςῆλθον
ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκον.
Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν
αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν
τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, καὶ ἀπέ-
στειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον, ἀχθῆναι αὐ-
τούς.* 22 *Οἱ δὲ ὑπηρέται παραγενόμενοι οὐχ
εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες
δὲ ἀπήγγειλαν,* 23 *λέγοντες· Ὅτι τὸ μὲν δε-
σμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ
ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἔξω ἑστῶτας
πρὸ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ, ἔσω οὐδένα
εὕρομεν.* 24 *Ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους
τούτους, ὅ τε ἱερεὺς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ
ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐ-
τῶν, τί ἂν γένοιτο τοῦτο.* 25 *Παραγενόμε-
νος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς, λέγων· Ὅτι
ἰδού, οἱ ἄνδρες, οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ,
εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ διδάσκοντες
τὸν λαόν.*
26 *Τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς
ὑπηρέταις, ἤγαγεν αὐτοὺς οὐ μετὰ βίας·
(ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, ἵνα μὴ λιθασθῶ-
σιν).* 27 *Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν
τῷ συνεδρίῳ· καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ
ἀρχιερεύς,* 28 *λέγων· Οὐ παραγγελίᾳ παρ-
ηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνό-*

liberaréntur ab infirmitátibus suis. 16 Con-
currébat autem et multitúdo vicinárum
civitátum Jerúsalem, afferéntes ægros, et
vexátos a spirítibus immúndis : qui cu-
rabántur omnes.
17 Exúrgens autem princeps sacer-
dótum, et omnes qui cum illo erant (quæ
est hæresis sadducæórum), repléti sunt
zelo : 18 et injecérunt manus in apóstolos,
et posuérunt eos in custódia pública.
19 Angelus autem Dómini per noctem
apériens jánuas cárceris, et edúcens eos,
dixit : 20 Ite, et stantes loquímini in tem-
plo plebi ómnia verba vitæ hujus. 21 Qui
cum audíssent, intravérunt dilúculo in
templum et docébant.
Advéniens autem princeps sacerdótum,
et qui cum eo erant, convocavérunt con-
cílium, et omnes senióres filiórum Israel :
et misérunt ad cárcerem ut adduceréntur.
22 Cum autem veníssent minístri, et apér-
to cárcere non inveníssent illos, revérsi
nuntiavérunt, 23 dicéntes : Cárcerem qui-
dem invénimus clausum cum omni dili-
géntia, et custódes stantes ante jánuas :
aperiéntes autem néminem intus invé-
nimus. 24 Ut autem audiérunt hos ser-
mónes magistrátus templi, et príncipes
sacerdótum, ambigébant de illis quidnam
fíeret. 25 Advéniens autem quidam nun-
tiávit eis : Quia ecce viri, quos posuístis
in cárcerem, sunt in templo stantes, et
docéntes pópulum.

26 Tunc ábiit magistrátus cum minís-
tris, et addúxit illos sine vi : timébant
enim pópulum ne lapidaréntur. 27 Et cum
adduxíssent illos, statuérunt in concílio :
et interrogávit eos princeps sacerdótum,
28 dicens : Præcipiéndo præcépimus vobis
ne docerétis in nómine isto : et ecce re-

---

16. LT* *εἰς*.
18. LT* *αὐτῶν*. D÷ (in f.) *καὶ ἐπορεύθη εἷς ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια.*
19. LT* *τῆς*. T: *ἀνοίξας*. B: (l. *τε*) *δὲ*.
21. E: *ἐξελθόντες δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον.*
23. LT* *μὲν*. G rell. * *ἔξω*. LT: *ἐπὶ τῶν θ.*
24. LT* *ἱερεὺς κ. ὁ*.
25. ℵABDET* *λέγων*. 26. LT: *ἦγεν* (* *ἵνα*).
28. LT* *Οὐ*.

16. *Le peuple des villes voisines de Jérusalem accourait aussi.* Grec : « la foule des villes voisines se rendait aussi à Jérusalem ».
17. *De colère.* Grec littéralement : « de zèle », c'est-à-dire de haine.
22. *Les archers.* Grec : « les agents ».
26. *Ayant ouvert la prison* n'est pas dans le grec.
24. *Le magistrat du temple.* Grec : « le prêtre et le commandant du temple ».
25. *Leur dit.* Grec littéralement : « leur annonça, disant ».
26. La fin du verset se trouve entre parenthèses dans le grec.
28. *Nous vous avons défendu.* Grec : « Ne vous avons-nous pas défendu? »

délivrés de leurs maladies. 16 Le peu- Act. 8, 7.
ple des villes voisines de Jérusalem
accourait aussi, apportant des mala-
des et ceux que tourmentaient des
esprits impurs; et tous étaient gué-
ris.
17 Alors le prince des prêtres se **Incarcerati ab angelo liberantur.**
levant, lui et tous ceux de son parti
(c'est-à-dire de la secte des saddu- Act. 4, 1, 6.
céens), furent remplis de colère; 18 ils 2 Reg. 8, 17. 3 Reg. 1, 8.
mirent la main sur les apôtres et les 1 Par. 6, 8. Prov. 15, 12.
jetèrent dans une prison publique. Act. 4, 3.
19 Mais un ange du Seigneur, ou- Act. 12, 7; 27, 23.
vrant pendant la nuit les portes de
la prison, et les faisant sortir, dit :
20 « Allez, et, vous tenant dans le Act. 13, 26. Joa. 12, 50;
temple, annoncez au peuple toutes 6, 63, 68; 17, 3.
les paroles de cette vie ». 21 Ce Marc. 15, 1. Luc. 22, 66.
qu'ayant entendu, ils entrèrent au Act. 4, 5. 2 Mach. 4, 44.
point du jour dans le temple, et ils Prov. 21, 30.
enseignaient.

Cependant le prince des prêtres **Quo cognito ministri**
étant venu, et ceux de son parti aussi,
ils convoquèrent le Conseil et tous
les anciens des enfants d'Israël, et
ils envoyèrent à la prison pour qu'on
amenât les apôtres. 22 Quand les ar-
chers y furent arrivés, et qu'ayant
ouvert la prison ils ne les trouvèrent
point, ils revinrent l'annoncer, 23 di-
sant : « Nous avons trouvé la prison
fermée avec le plus grand soin, et les
gardes debout devant les portes;
mais ayant ouvert, nous n'avons
trouvé personne dedans ». 24 Dès que Act. 4, 1, 6; 2, 12.
le magistrat du temple et les princes Mat. 28, 3.
des prêtres eurent entendu ces paro-
les, pleins de doutes à l'égard de ces
hommes, ils ne savaient ce que cela
deviendrait. 25 Mais quelqu'un sur-
venant leur dit : « Voilà que les hom-
mes que vous aviez mis en prison
sont dans le temple et enseignent le
peuple ».
26 Alors le magistrat y alla avec **illos increpant.**
ses archers, et il les amena sans vio- Act. 4, 21. Mat. 21, 26.
lence, parce qu'ils craignaient d'être
lapidés par le peuple. 27 Lorsqu'ils
les eurent amenés, ils les introduisi-
rent dans le Conseil, et le prince des
prêtres les interrogea, 28 disant : Act. 4, 17. Joa. 18, 31; 11, 47.
« Nous vous avons défendu absolu- Mat. 27, 25.
ment d'enseigner en ce nom-là, et Act. 24, 14; 2, 23.

17. *De la secte des sadducéens.* Voir la note 7 à la fin du volume.

20. L'expression *cette vie* peut désigner, ou la vie éternelle que les Apôtres prêchaient habituellement dans leurs discours, ou la vie nouvelle, c'est-à-dire la nouvelle religion, le christianisme.
21, 27, 34, 41. *Le Conseil,* le sanhédrin. — *Tous les anciens des enfants d'Israël,* tous les membres du sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu,* XXVI, 59.

24. *Le magistrat du temple.* Voir la note sur *Luc,* XXII, 4. — *Pleins de doutes,* anxieux, hésitants, ne sachant que faire et à quel parti s'arrêter.

28. *Nous vous avons défendu absolument;* littéralement : *en défendant nous vous avons défendu;* hébraïsme, dont le but est de donner de la force et de l'énergie au discours.

*ματι τούτῳ; καὶ ἰδού, πεπληρώκατε τὴν
Ἱερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλε-
σθε ἐπαγαγεῖν ἐφ᾽ ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀν-
θρώπου τούτου.*

29 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος καὶ οἱ ἀπό-
στολοι εἶπον· Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον
ἢ ἀνθρώποις.* 30 *Ὁ θεὸς τῶν πατέρων
ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε
κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·* 31 *τοῦτον ὁ θεὸς
ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσε τῇ δεξιᾷ
αὐτοῦ, δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ
ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.* 32 *Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν αὐτοῦ
μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ
πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς
πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.*

33 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο, καὶ ἐβου-
λεύοντο ἀνελεῖν αὐτούς.* 34 *Ἀναστὰς δέ τις
ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμα-
λιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ,
ἐκέλευσεν ἔξω βραχύ τι τοὺς ἀποστόλους
ποιῆσαι·* 35 *εἶπέ τε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀν-
θρώποις τούτοις, τί μέλλετε πράσσειν.*
36 *Πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη
Θευδᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προς-
εκολλήθη ἀριθμὸς ἀνδρῶν ὡσεὶ τετρακο-
σίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς
οὐδέν.* 37 *Μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ
Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς,
καὶ ἀπέστησε λαὸν ἱκανὸν ὀπίσω αὐτοῦ·
κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες, ὅσοι ἐπεί-
θοντο αὐτῷ, διεσκορπίσθησαν.* 38 *Καὶ τὰ
νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώ-
πων τούτων καὶ ἐάσατε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ
ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη ἢ τὸ ἔργον
τοῦτο, καταλυθήσεται,* 39 *εἰ δὲ ἐκ θεοῦ
ἐστίν, οὐ δύνασθε καταλῦσαι αὐτό· μήποτε
καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε.*

40 *Ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ, καὶ προςκαλε-
σάμενοι τοὺς ἀποστόλους, δείραντες παρήγ-
γειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ,
καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς.* 41 *Οἱ μὲν οὖν
ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ*

plėstis Jerúsalem doctrína vestra : et vul-
tis indúcere super nos sánguinem hó-
minis istíus.

29 Respóndens autem Petrus, et apó-
stoli, dixérunt : Obedíre opórtet Deo
magis quam homínibus. 30 Deus patrum
nostrórum suscitávit Jesum. quem vos
interemístis, suspendéntes in ligno.
31 Hunc príncipem et salvatórem Deus
exaltávit déxtera sua, ad dandam pœni-
téntiam Israéli, et remissiónem pecca-
tórum : 32 et nos sumus testes horum
verbórum, et Spíritus sanctus, quem de-
dit Deus ómnibus obediéntibus sibi.

33 Hæc cum audíssent, dissecabántur, et
cogitábant interfícere illos. 34 Surgens
autem quidam in concílio pharisæus, nó-
mine Gamáliel, legisdóctor honorábilis
univérsæ plebi, jussit foras ad breve
hómines fíeri : 35 dixítque ad illos : Viri
Israelítæ, atténdite vobis super homínibus
istis quid actúri sitis. 36 Ante hos enim
dies éxtitit Théodas, dicens se esse áli-
quem, cui consénsit númerus virórum
círciter quadringentórum : qui occísus
est : et omnes qui credébant ei, dissi-
páti sunt, et redácti ad níhilum. 37 Post
hunc éxtitit Judas Galilæus in diébus
professiónis, et avértit pópulum post se,
et ipse périit : et omnes quotquot consen-
sérunt ei, dispérsi sunt. 38 Et nunc ítaque
dico vobis, discédite ab homínibus istis,
et sínite illos : quóniam si est ex homí-
nibus consílium hoc, aut opus, dissol-
vétur : 39 si vero ex Deo est, non potéritis
dissólvere illud, ne forte et Deo repugnáre
inveniámini.

Consensérunt autem illi. 40 Et convo-
cántes apóstolos, cæsis denuntiavérunt
ne omníno loqueréntur in nómine Jesu, et
dimisérunt eos. 41 Et illi quidem ibant
gaudéntes a conspéctu concílii, quóniam

29. D: (l. *ἀποκρ.-εἶπον*) *ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν.* ℵABET: *εἶπαν.*
31. ℵBT† (a. *δοῦναι*) *τοῦ.*
32. T* *αὐτȣ̃* (L: *ἐν αὐτῷ*). LT* *δὲ.*
33. LT: *ἐβȣ́λοντο.*
34. DE: *ἐκ τοῦ συνεδρίου.* LT (* *τι*) : *τ. ἀνθρώπȣς.*
35. E: *ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων.*
36. D Al.: *ἑαυτ. μέγαν.* KLTΘ: *προςεκλίθη* (Al.: *προςετέθη*).
37. LT* *ἱκανὸν.*
38. ℵABCLT: *ἄφετε.*
39. LT: *δυνήσεσθε καταλ. αὐτȣ́ς.*
40. ℵABCT* *αὐτȣ́ς.*
41. ℵABCDT* *αὐτȣ̃.*

32. *De ces choses.* Grec littéralement : « de ces paroles » (hébraïsme).
36. *Théodas.* Grec : « Theudas ».
37. *Le peuple.* Grec : « assez de monde ».
39. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 40.

voilà que vous avez rempli Jérusalem
de votre doctrine, et que vous voulez
rejeter sur nous le sang de cet
homme ».

Respondet Petrus.

29 Mais Pierre et les apôtres, ré-
pondant, dirent : « Il faut plutôt Tob. 2, 9. Act. 4, 19.
obéir à Dieu qu'aux hommes. 30 Le Act. 3, 13 ;
Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, 3, 15 ; 10, 39. Marc. 14, 30.
que vous-mêmes vous avez fait mou- Gal. 3, 13.
rir, le suspendant à un bois. 31 C'est Act. 3, 15 ; 2, 33 ; 36, 38 ;
lui que Dieu a élevé par sa droite 3, 26 ; 14, 18. 2 Tim. 2, 25.
comme prince et Sauveur, pour don- Is. 9, 6 ; 39, 4. Ap. 1, 5.
ner à Israël pénitence et rémission Luc. 24, 46-47. Act. 1, 8, 22,
des péchés ; 32 or nous sommes té- 10, 39 ; 2, 4. Joa. 7, 39 ;
moins de ces choses, nous et l'Esprit 15, 26.
Saint que Dieu a donné à tous ceux
qui lui obéissent ».

Verba Gamaliel.

33 Ce qu'ayant entendu, ils frémis-
saient de rage, et ils pensaient à les Act. 7, 54. Hebr. 4, 12.
faire mourir. 34 Mais un certain pha- Sap. 1, 4. Am. 5, 10.
risien, du nom de Gamaliel, docteur Num. 1, 10.
de la loi, et honoré de tout le peuple, Joa. 19, 35. Act. 22, 3 ;
se levant dans le conseil, ordonna de 23, 6 ; 4, 15.
faire sortir un moment les apôtres ;
35 et il leur dit : « Hommes d'Israël, Act. 4, 16.
prenez garde à ce que vous ferez à
l'égard de ces hommes. 36 Car, avant Act. 21, 38 ; 8, 9.
ces jours-ci, Théodas a paru, se di- Gal. 2, 6.
sant être quelqu'un, et auquel s'at-
tacha un nombre d'environ quatre
cents hommes ; il fut tué, et tous ceux
qui croyaient en lui se dissipèrent et
furent réduits à rien. 37 Après lui Luc. 2, 2-3.
s'éleva Judas, le Galiléen, aux jours Deut. 4, 13. Mat. 4, 10 ;
du dénombrement, et il attira le 22, 21.
peuple après lui ; il périt, lui aussi,
et tous ceux qui s'étaient attachés à
lui furent dispersés. 38 Voici donc Mat. 15, 13.
pourquoi je vous dis : Ne vous oc- Is. 8, 10. Prov. 21. 30.
cupez plus de ces hommes, et laissez- Joa. 9, 30. Act. 9, 5.
les ; car si cette entreprise ou cette Ps. 2, 1. Job, 9, 4.
œuvre est des hommes, elle se dissi-
pera ; 39 que si elle est de Dieu, vous
ne pourrez la détruire, et peut-être
que vous vous trouveriez combattre
contre Dieu même ».

Iterum cum minis liberantur.

Ils acquiescèrent à son avis. 40 Ayant
donc rappelé les apôtres, ils leur dé-
fendirent, après les avoir fait déchirer Act. 22, 19 ; 4, 17.
de coups, de parler aucunement au Phil. 1, 29.
nom de Jésus ; et ils les renvoyèrent. Mat. 5, 10, 12. Luc. 6, 23.
41 Et eux sortirent du conseil, pleins Jac. 1, 2. 1 Pet. 4, 13.
de joie de ce qu'ils avaient été jugés 2 Cor. 4, 8. Judith, 8, 23.

30. *Le suspendant à un bois ;* le crucifiant, le faisant attacher à la croix.

34. Gamaliel, pharisien, docteur de la loi, avait été le maître de saint Paul. On croit généralement qu'il est le même que le docteur de ce nom si célèbre dans le Talmud. Il était fils de Rabbi Siméon et petit-fils de Hillel, l'un des docteurs de la loi les plus renommés. Il fut président du Sanhédrin sous Tibère, Caligula et Claude. D'après la tradition, il se convertit au christianisme et mourut dix-huit ans avant la prise de Jérusalem par Titus.

36. *Théodas.* Josèphe parle d'un Théodas qui se révolta aussi contre les Romains, mais ce ne peut être celui qui est mentionné par saint Luc, parce que celui dont l'historien juif nous a conservé le souvenir ne se souleva contre la domination étrangère que dix à douze ans au moins après le discours de Gamaliel, c'est-à-dire vers l'an 44 ou 45, sous l'empereur Claude. De plus, d'après les Actes, Théodas vivait avant Judas le Galiléen, dont l'insurrection éclata vers l'an 6 ou 7 de notre ère ; il faut donc placer sa révolte à la fin du règne d'Hérode le Grand. L'année même de la mort de ce roi fut agitée par beaucoup de troubles et il s'éleva de divers côtés des chefs fanatiques dont la plupart ne sont pas nommés par Josèphe. Parmi ces insurgés indiqués seulement d'une manière vague pouvait se trouver le Théodas des Actes. Ce nom était assez commun en Palestine. — *Quelqu'un* de grand, un personnage important, comme il est dit, VIII, 9.

37. *Judas, le Galiléen* ou le Gaulonite, qui se révolta contre les Romains *aux jours du dénombrement* de Cyrinus, l'an 6 de notre ère, était, d'après les renseignements que nous fournit Josèphe dans ses *Antiquités hébraïques*, un Gaulonite, originaire de Gamala. Il reçut le surnom de Galiléen, sans doute parce que son insurrection éclata en Galilée. Il avait pris pour mot d'ordre : « Nous n'avons pas d'autre Seigneur ni d'autre maître que Dieu ». Judas périt et ses sectateurs se dispersèrent. Josèphe le considère, avec le pharisien Sadoc, comme le fondateur d'une nouvelle secte, celle des Gaulonites, qui vint s'ajouter à celles des Pharisiens, des Sadducéens et des Esséniens. Les Gaulonites peuvent être considérés comme les précurseurs ou les ancêtres des Zélotes qui dominèrent à Jérusalem pendant le siège de cette ville par Titus.

40. *Déchirer de coups.* Voir sur cette expression la note de *Matthieu*, XXI, 35.

*συνεδρίου, ὅτι ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
κατηξιώθησαν ἀτιμασθῆναι·* 42 *πᾶσάν τε
ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ
ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι
Ἰησοῦν τὸν Χριστόν.*
VI. *Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις, πληθυ-
νόντων τῶν μαθητῶν, ἐγένετο γογγυσμὸς
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι
παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθη-
μερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.* 2 *Προσκαλεσάμε-
νοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν
εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν, ἡμᾶς καταλεί-
ψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, διακονεῖν
τραπέζαις.* 3 *Ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί,
ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά, πλή-
ρεις πνεύματος ἁγίου καὶ σοφίας, οὓς κα-
ταστήσωμεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης·* 4 *ἡμεῖς
δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου
προσκαρτερήσομεν.*
5 *Καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς
τοῦ πλήθους· καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον,
ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος
ἁγίου, καὶ* **Φίλιππον** *καὶ Πρόχορον καὶ
Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ
Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,* 6 *οὓς ἔστη-
σαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων· καὶ προσευ-
ξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.* 7 *Καὶ
ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε, καὶ ἐπληθύνετο ὁ
ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ
σφόδρα· πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπ-
ήκουον τῇ πίστει.*
8 *Στέφανος δὲ πλήρης πίστεως καὶ δυ-
νάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν
τῷ λαῷ.* 9 *Ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς
συναγωγῆς τῆς λεγομένης Λιβερτίνων καὶ
Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ τῶν ἀπὸ
Κιλικίας καὶ Ἀσίας, συζητοῦντες τῷ Στε-
φάνῳ,* 10 *καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σο-
φίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.*

11 *Τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας· Ὅτι
ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσ-
φημα εἰς Μωσῆν καὶ τὸν θεόν.* 12 *Συνεκί-
νησάν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους
καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συν-
ήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον.*
13 *Ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας· Ὁ*

digni hábiti sunt pro nómine Jesu contu-
méliam pati. 42 Omni autem die non ces-
sábant, in templo et circa domos docéntes,
et evangelizántes Christum Jesum.

VI. 1 In diébus autem illis, crescénte
número discipulórum, factum est murmur
Græcórum adversus Hebræos, eo quod
despiceréntur in ministério quotidiáno
víduæ eórum. 2 Convocántes autem duó-
decim multitúdinem discipulórum, dixé-
runt : Non est æquum nos derelínquere
verbum Dei, et ministráre mensis. 3 Con-
siderate ergo fratres, viros ex vobis boni
testimónii septem, plenos Spíritu sancto,
et sapiéntia, quos constituámus super hoc
opus. 4 Nos vero oratióni, et ministério
verbi instántes érimus.

5 Et plácuit sermo coram omni multitú-
dine. Et elegérunt Stéphanum, virum ple-
num fide et Spíritu sancto, et Philíppum,
et Próchorum, et Nicánorem, et Timó-
nem, et Pármenam, et Nicoláum ádvenam
Antiochénum. 6 Hos statuérunt ante
conspéctum apostolórum : et orántes
imposuérunt eis manus. 7 Et verbum
Dómini crescébat, et multiplicabátur nú-
merus discipulórum in Jerúsalem valde :
multa étiam turba sacerdótum obediébat
fídei.
8 Stéphanus autem plenus grátia et
fortitúdine, faciébat prodígia et signa
magna in pópulo. 9 Surrexérunt autem
quidam de synagóga quæ appellátur Li-
bertinórum, et Cyrenénsium, et Alexan-
drinórum, et eórum qui erant a Cilícia, et
Asia, disputántes cum Stéphano : 10 et
non póterant resístere sapiéntiæ, et Spi-
rítui, qui loquebátur.
11 Tunc summisérunt viros, qui díce-
rent se audivísse eum dicéntem verba
blasphémiæ in Móysen et in Deum.
12 Commovérunt ítaque plebem, et senió-
res, et scribas : et concurréntes rapué-
runt eum, et adduxérunt in concílium,
13 et statuérunt falsos testes, qui díce-

42. LT: *τὸν Χρ. Ἰησ.* 3. ℵBT²: (l. *οὖν*) *δὲ*. AL: *δὴ* (* *ἀδ.*). LT* *ἁγ.* ℵABCDET: *καταστήσομεν*. 1. ACD EL: *πλήρης*. 6. D: *οὗτοι ἐστάθησαν*. 7. Al.: 5. *Ἰουδαίων* (Casaub.: *καὶ τῶν ἱερ.* [sc. *τινές*]). 8. ℵABDG rell. : *πλήρης χάριτος*. 9. Bez. Al.: *Λιβυστίνων*. L* *κ. Ἀσ.* ℵABCDET: *συνζητ.* 10. DE† (p. *τῇ σοφ.*) *τῇ οὔσῃ ἐν αὐτῷ* et (p. *ἐλάλει*) *διὰ τὸ ἐλέγχεσθαι αὐτοὺς ὑπ' αὐτοῦ μετὰ πάσης παῤῥησίας*.

41. *Pour le nom de Jésus*. Grec : « pour ce nom ».
VI. 3. *A cette œuvre*. Grec : « à cet emploi ».
12. *Et ceux-ci accourant ensemble*. Grec : « et se jetant sur lui ».
13. *De parler*. Grec : « de proférer des paroles de blasphème ».

dignes de souffrir des outrages pour
le nom de Jésus. 42 Et tous les jours, Act. 20, 20; 2, 46.
ils ne cessaient, dans le temple, et de Prov. 21, 30.
maison en maison, d'enseigner et
d'annoncer le Christ Jésus.

VI. 1 Or en ces jours-là, le nombre **c4a) Petitio apostolorum**
des disciples croissant, il s'éleva un Act. 5, 14;
murmure des Grecs contre les Hé- 4, 32, 35; 9, 29. Joa. 7, 35.
breux, de ce que leurs veuves étaient
négligées dans la distribution de
chaque jour. 2 Les douze donc, con- Act. 1, 13, 26. 1 Pet. 5, 3.
voquant la multitude des disciples, 2 Tim. 2, 4. Ex. 18, 19-22.
dirent : « Il n'est pas juste que nous Act. 4, 31, 33.
abandonnions la parole de Dieu, et
que nous vaquions au service des
tables. 3 Cherchez donc parmi vous, 1 Tim. 3, 7-8.
mes frères, sept hommes de bon té-
moignage, pleins de l'Esprit-Saint et
de sagesse, que nous puissions pré-
poser à cette œuvre. 4 Pour nous, 1 Tim. 5, 17.
nous nous appliquerons à la prière et
au ministère de la parole ».

5 Ce discours plut à toute la mul- **ut eligantur diaconi.**
titude. Et ils élurent Étienne, homme Act. 11, 19, 24;
plein de foi et de l'Esprit-Saint, Phi- 8, 5; 21, 8; 2, 10.
lippe, Prochore, Nicanor, Timon, 2 Cor. 10, 15. Ap. 2, 6, 15.
Parménas et Nicolas, prosélyte d'An-
tioche. 6 Ils les présentèrent aux Act. 13, 3; 8, 15, 17.
apôtres, et ceux-ci, priant, leur im- 1 Tim. 4, 14. Act. 19, 20;
posèrent les mains. 7 Et la parole du 2, 47; 5, 32. Joa. 8, 28.
Seigneur croissait, et le nombre des Rom. 1, 5.
disciples se multipliait grandement à
Jérusalem ; et même un grand nombre
de prêtres obéissaient à la foi.

8 Or Étienne, plein de grâce et de **Stephanus inimicis invisus**
force, faisait des prodiges et de grands Act. 4, 33; 5, 12.
miracles parmi le peuple. 9 Mais Act. 11, 20;
quelques-uns de la synagogue qui est 18, 24; 13, 23.
appelée des Affranchis, de celle des
Cyrénéens et des Alexandrins, et de
ceux qui étaient de Cilicie et d'Asie,
se levèrent, disputant contre Étienne ;
10 et ils ne pouvaient résister à la Mat. 10, 20.
sagesse et à l'Esprit-Saint qui par- Luc. 21, 15. 1 Cor. 1, 20.
lait.

11 Alors ils subornèrent des hom- **calumniis impetitur.**
mes pour dire qu'ils l'avaient entendu Num. 21, 5.
proférer des paroles de blasphème Ex. 14, 31.
contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils
soulevèrent ainsi le peuple, les an-
ciens et les scribes : et ceux-ci ac-
courant ensemble, l'entraînèrent et
l'amenèrent au conseil, 13 et ils pro- Mat. 26, 59. 3 Reg. 21, 13.

c4) **Histoire de saint Étienne, VI-VIII, 3.**

c4a) **Élection de saint Étienne, VI.**

VI. 1. Les *Grecs* ou Hellénistes, c'est-à-dire les Juifs convertis qui étaient nés dans les pays où l'on parlait la langue grecque. — Les *Hébreux* étaient les chrétiens nés en Palestine qui parlaient la langue araméenne, appelée alors par les Juifs langue hébraïque. — Les *veuves* avaient d'autant plus besoin d'être assistées, que, suivant la loi, elles ne pouvaient hériter.

2. *Au service des tables*, à ce qui est nécessaire pour la vie corporelle, acquisition, préparation et distribution des aliments.

5. *Étienne*. Son nom, en grec, Στέφανος, signifie couronne. On croit que c'était un des soixante-douze disciples. Son histoire est racontée dans le chapitre VII des Actes. — *Philippe* était marié et avait quatre filles qui furent douées du don de prophétie (*Actes*, XXI, 8, 9). Il fut un des disciples les plus zélés pour la propagation du christianisme (*Actes*, VIII, 5-17, 26-40). On croit qu'il mourut à Césarée. — *Prochore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, prosélyte d'Antioche*, ne nous sont authentiquement connus que de nom par ce passage. Une tradition rapporte que *Prochore* fut sacré par saint Pierre comme évêque de Nicomédie. — Le pseudo-Hippolyte dit que *Nicanor* était un des soixante-douze disciples et qu'il mourut vers le même temps que saint Étienne — *Timon*, d'après un écrit attribué à Dorothée de Tyr, était aussi un des soixante-douze disciples; il devint évêque de Bostra et consomma son martyre par le supplice du feu. — *Parménas* subit, à ce qu'on croit, le martyre à Philippes sous le règne de Trajan. — Enfin *Nicolas* était d'origine païenne, puisqu'il est qualifié de *prosélyte*. D'après plusieurs, il fut infidèle à sa vocation et devint le chef de la secte des Nicolaïtes, dont parle saint Jean dans l'*Apocalypse*, II, 6, 15. Les Nicolaïtes le regardaient en effet comme leur père; mais il n'est pas certain que leur opinion fût fondée. — Les noms des sept diacres sont tous grecs, ce qui semble indiquer que les six premiers étaient des Juifs hellénistes, le septième étant d'origine grecque. — *Prosélyte*. Voir plus haut la note sur II, 11.

9. *Synagogue*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 23. D'après les Rabbins, il y avait à Jérusalem quatre cent quatre-vingts synagogues. Saint Luc énumère ici plusieurs d'entre elles. — On appelait *affranchis* ceux qui d'esclaves étaient devenus libres. La synagogue des Affranchis avait été probablement construite par les Juifs que Pompée avait autrefois faits prisonniers de guerre et qui avaient recouvré ensuite leur liberté. Ils s'étaient fixés la plupart à Rome, mais ils avaient fait élever à leurs frais une synagogue à Jérusalem, afin de pouvoir s'y réunir quand ils allaient en pèlerinage dans la ville sainte. — *Celle des Cyrénéens*, des Juifs de Cyrène en Afrique. Voir *Actes*, II, 10. — *Des Alexandrins*, d'Alexandrie, ville d'Égypte où les Juifs étaient très nombreux. — *De Cilicie*, province de l'Asie Mineure, bornée au nord par la Cappadoce, la Lycaonie et l'Isaurie, à l'ouest par la Pamphilie, au sud par la Méditerranée, à l'est par la Syrie. Saint Paul étant Cilicien d'origine devait fréquenter la synagogue de Cilicie. — *D'Asie*, de la province proconsulaire de ce nom. Voir la note sur *Actes*, II, 9.

12 *Les anciens*, les membres du sanhédrin. — *Au conseil*, au sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

*ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται ῥήματα βλά-
σφημα λαλῶν κατὰ τοῦ τόπου τοῦ ἁγίου τού-
του καὶ τοῦ νόμου. [14] Ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ
λέγοντος· Ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος οὗτος
καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ
ἔθη ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. [15] Καὶ
ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν ἅπαντες οἱ καθεζό-
μενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόςωπον αὐ-
τοῦ ὡςεὶ πρόςωπον ἀγγέλου.*

VII. *Εἶπε δὲ ὁ ἀρχιερεύς· Εἰ ἄρα ταῦτα
οὕτως ἔχει; [2] Ὁ δὲ ἔφη· Ἄνδρες ἀδελφοὶ
καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης
ὤφθη τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ
Μεσοποταμίᾳ, πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν
Χαῤῥάν, [3] καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἔξελθε
ἐκ τῆς γῆς σου καὶ ἐκ τῆς συγγενείας σου,
καὶ δεῦρο εἰς γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. [4] Τότε
ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν
Χαῤῥάν.*

*Κἀκεῖθεν, μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πα-
τέρα αὐτοῦ, μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν
ταύτην, εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε· [5] καὶ
οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ
οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο αὐτῷ
δοῦναι εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ τῷ σπέρ-
ματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ
τέκνου. [6] Ἐλάλησε δὲ οὕτως ὁ θεός· Ὅτι
ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλ-
λοτρίᾳ, καὶ δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώ-
σουσιν ἔτη τετρακόσια· [7] καὶ τὸ ἔθνος, ᾧ
ἐὰν δουλεύσωσι, κρινῶ ἐγώ, εἶπεν ὁ θεός,
καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσονται καὶ λατρεύ-
σουσί μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. [8] Καὶ ἔδω-
κεν αὐτῷ διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως
ἐγέννησε τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν
τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ ὁ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ,
καὶ ὁ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα πατριάρχας.*

*[9] Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν
Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς Αἴγυπτον· καὶ ἦν
ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ, [10] καὶ ἐξείλετο αὐτὸν
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν
αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ
βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν
ἡγούμενον ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ὅλον τὸν οἶκον
αὐτοῦ. [11] Ἦλθε δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν
γῆν Αἰγύπτου καὶ Χαναάν, καὶ θλῖψις
μεγάλη, καὶ οὐχ εὕρισκον χορτάσματα οἱ*

rent : Homo iste non cessat loqui verba
advérsus locum sanctum, et legem : [14] au-
dívimus enim eum dicéntem : Quóniam
Jesus Nazarénus hic déstruet locum is-
tum, et mutábit traditiónes, quas trádi-
dit nobis Móyses. [15] Et intuéntes eum
omnes qui sedébant in concílio, vidérunt
fáciem ejus tanquam fáciem ángeli.

VII. [1] Dixit autem princeps sacerdó-
tum : Si hæc ita se habent? [2] Qui ait :
Viri fratres et patres, audíte : Deus gló-
riæ appáruit patri nostro Abrahæ cum
esset in Mesopotámia, prius quam mora-
rétur in Charan, [3] et dixit ad illum : Exi
de terra tua, et de cognatióne tua, et veni
in terram quam monstrávero tibi. [4] Tunc
éxiit de terra Chaldæórum, et habitávit
in Charan.

Et inde, postquam mórtuus est pater
ejus, tránstulit illum in terram istam, in
qua nunc vos habitátis. [5] Et non dedit
illi hereditátem in ea, nec passum pedis :
sed repromísit dare illi eam in possessió-
nem, et sémini ejus post ipsum, cum non
habéret fílium. [6] Locútus est autem ei
Deus : Quia erit semen ejus áccola in
terra aliéna : et servitúti eos subjícient,
et male tractábunt eos annis quadrin-
géntis : [7] et gentem cui servíerint, judi-
cábo ego, dixit Dóminus : et post hæc
exíbunt, et sérvient mihi in loco isto.
[8] Et dedit illi testaméntum circumcisió-
nis : et sic génuit Isaac, et circumcídit
eum die octávo : et Isaac, Jacob : et Jacob,
duódecim patriárchas.

[9] Et patriárchæ æmulántes, Joseph
vendidérunt in Ægýptum : et erat Deus
cum eo : [10] et erípuit eum ex ómnibus tri-
bulatiónibus ejus : et dedit ei grátiam et
sapiéntiam in conspéctu Pharaónis regis
Ægýpti, et constítuit eum præpósitum
super Ægýptum, et super omnem domum
suam. [11] Venit autem fames in univérsam
Ægýptum et Chánaan, et tribulátio mag-
na : et non inveniébant cibos patres

---

13. ℵABCDT* *βλάσφημα* (ut 11). ℵADET* *τύτυ*. 15. KL TH: *πάντες*. — 1. LT* *ἄρα*. 3. [L]T* (alt.) *ἐκ*. G¹LTH† *τὴν*. 4. DE† (p. *κατοικ.*) *καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν*. 6. ℵ: (l. *οὕτως*) *αὐτῷ ...* : *τὸ σπ. σου*. 7. ℵCD T: *δουλεύσουσιν*. ℵABCDT: *ὁ θεὸς εἶπεν*. 8. ℵABCET²* (pr.) *ὁ*. 10. ℵABCDET: *ἐξείλατο*. 11. LT: *Αἴγυπτον*.

VII. 6. Grec : « Dieu parla ainsi : Sa postérité habitera en terre étrangère, on la réduira en servitude et on la maltraitera pendant quatre cents ans ».
7. *Le Seigneur*. Grec : « Dieu ».
11. *Dans toute l'Égypte*. Grec : « dans toute la terre d'Égypte ».

duisirent de faux témoins pour dire : Act. 21, 28; 7, 48, 53.
« Cet homme ne cesse de parler Jer. 26, 11.
contre le lieu saint et contre la loi;
14 car nous l'avons entendu disant Mat. 26, 61; 24, 2; 5, 17.
que ce Jésus de Nazareth détruira ce
lieu, et changera les traditions que
nous a données Moïse ». 15 Et tous Mat. 13, 43; 17, 2.
ceux qui siégeaient dans le conseil, Luc. 9, 29; 2 Cor. 3, 7.
ayant fixé les yeux sur lui, ils virent Ex. 34, 29, 35.
son visage comme le visage d'un
ange.

VII. 1 Alors le prince des prêtres **c4b) Sermo Stephani.**
lui demanda : « Les choses sont-elles
ainsi? » 2 Il répondit : « Hommes,
mes frères et mes pères, écoutez : Le **Vocatio Abraham.**
Dieu de gloire apparut à notre père Act. 22, 1; 13, 26.
Abraham lorsqu'il était en Mésopo- Deut. 26, 5.
tamie, avant qu'il demeurât à Cha-
ran, 3 et il lui dit : Sors de ton pays Gen. 12, 1; 11, 31, 32.
et de ta parenté, et viens dans la terre Mat. 19, 29. Luc. 24, 26.
que je te montrerai. 4 Alors il sortit Gen. 11, 32; 12, 4.
du pays des Chaldéens, et il demeura Jos. 24, 3.
à Charan. Mat. 2, 23.

» Et de là, après que son père fut **Ad eum Dei promissa.**
mort, *Dieu* le transporta dans cette Deut. 2, 5; 11, 24.
terre que vous habitez aujourd'hui. Gen. 12, 7; 13, 15.
5 Et il ne lui donna là ni héritage, ni
même où poser le pied; mais il promit
de la lui donner en sa possession et
à sa postérité après lui, lorsqu'il n'a-
vait point encore de fils. 6 Toutefois Gen. 15, 13; 21, 12.
Dieu lui dit que sa postérité habite- Ex. 12, 10.
rait en une terre étrangère, où elle Gal. 3, 17.
serait réduite en servitude et mal-
traitée pendant quatre cents ans;
7 mais la nation qui l'aura tenue en Ex. 3, 12; 14, 27-28.
servitude, c'est moi qui la jugerai, dit
le Seigneur, et après cela, elle sortira
et me servira en ce lieu-ci. 8 Il lui Gen. 17, 10;
donna l'alliance de la circoncision; 21, 4-5; 25, 26; 29, 31; 30, 5.
et ainsi il engendra Isaac, et le cir-
concit le huitième jour; et Isaac, Ja-
cob; et Jacob, les douze patriarches.

9 » Et les patriarches envieux ven- **Joseph in Ægypto.**
dirent Joseph pour l'Égypte; mais Gen. 37, 3;
Dieu était avec lui; 10 et il le délivra 11, 28; 39, 1. Gen. 48, 16.
de toutes ses tribulations, et il lui Sap. 10, 13. Ps. 104, 21.
donna grâce et sagesse devant le Pha-
raon, roi d'Égypte, qui le préposa sur
l'Égypte et sur toute sa maison. 11 Or Gen. 41, 54, 56; 42, 5.
vint une famine dans toute l'Égypte Ps. 104, 16.
et en Chanaan, et une grande tribu-
lation, et nos pères ne trouvaient pas

15. *Le conseil,* le sanhédrin.

c4b) **Discours de saint Étienne, VII, 1-53.**

VII. 2. *Mésopotamie.* Voir plus haut la note sur II, 9. — *Charan* ou Haran, ville de Mésopotamie, sur le Bélik, affluent de l'Euphrate.

6. *Où elle...* Au lieu de ce féminin singulier il y a dans le texte sacré le masculin pluriel, parce que le substantif *postérité,* auquel ce pronom se rapporte, est un nom collectif et représente le mot *descendants.*

7. *Dit le Seigneur.* Cf. *Genèse,* XV, 13, 14. — *Elle sortira;* c'est-à-dire la postérité d'Abraham dont il est question au verset précédent.

9. Les fils de Jacob sont appelés *patriarches* parce qu'ils furent les pères et fondateurs des tribus qui eurent un si grand rôle dans l'histoire du peuple de Dieu.

πατέρες ἡμῶν. 12 *Ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα*
σῖτα ἐν Αἰγύπτῳ ἐξαπέστειλε τοὺς πατέρας
ἡμῶν πρῶτον· 13 *καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνε-*
γνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ
φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος τοῦ
Ἰωσήφ.
14 *Ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο*
τὸν πατέρα αὐτοῦ Ἰακὼβ καὶ πᾶσαν τὴν
συγγένειαν αὐτοῦ, ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα
πέντε. 15 *Κατέβη δὲ Ἰακὼβ εἰς Αἴγυπτον,*
καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες
ἡμῶν, 16 *καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ,*
καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ὃ ὠνήσατο
Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν
Ἐμμὸρ τοῦ Συχέμ.
17 *Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγ-*
γελίας, ἧς ὤμοσεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ,
ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ,
18 *ἄχρις οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος, ὃς*
οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ. 19 *Οὗτος κατασοφισά-*
μενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσε τοὺς πατέρας
ἡμῶν, τοῦ ποιεῖν ἔκθετα τὰ βρέφη αὐτῶν
εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.
20 *Ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωσῆς,*
καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆ-
νας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.
21 *Ἐκτεθέντα δὲ αὐτὸν ἀνείλετο αὐτὸν ἡ*
θυγάτηρ Φαραώ, καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν
ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 *Καὶ ἐπαιδεύθη Μωσῆς*
πάσῃ σοφίᾳ Αἰγυπτίων· ἦν δὲ δυνατὸς ἐν
λόγοις καὶ ἐν ἔργοις. 23 *Ὡς δὲ ἐπληροῦτο*
αὐτῷ τεσσαρακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ
τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ, τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 *Καὶ*
ἰδών τινα ἀδικούμενον ἠμύνατο, καὶ ἐποίη-
σεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ, πατάξας
τὸν Αἰγύπτιον. 25 *Ἐνόμιζε δὲ συνιέναι*
τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεὸς διὰ χει-
ρὸς αὐτοῦ δίδωσιν αὐτοῖς σωτηρίαν· οἱ
δὲ οὐ συνῆκαν. 26 *Τῇ δὲ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ*
ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις, καὶ συνήλασεν αὐ-
τοὺς εἰς εἰρήνην, εἰπών· Ἄνδρες, ἀδελφοί
ἐστε ὑμεῖς· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 *Ὁ*
δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπώσατο αὐτόν, εἰ-
πών· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικα-
στὴν ἐφ’ ἡμᾶς; 28 *μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις,*
ὃν τρόπον ἀνεῖλες χθὲς τὸν Αἰγύπτιον;
29 *Ἔφυγε δὲ Μωσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ,*

nostri. 12 Cum audísset autem Jacob esse
fruméntum in Ægýpto, misit patres nos-
tros primum : 13 et in secúndo cógnitus
est Joseph a frátribus suis, et manifes-
tátum est Pharaóni genus ejus.

14 Mittens autem Joseph accersívit Ja-
cob patrem suum, et omnem cognatiónem
suam in animábus septuagínta quinque.
15 Et descéndit Jacob in Ægýptum, et
defúnctus est ipse, et patres nostri. 16 Et
transláti sunt in Sichem, et pósiti sunt
in sepúlchro, quod emit Abraham prétio
argénti a fíliis Hemor fílii Sichem.

17 Cum autem appropinquáret tempus
promissiónis, quam conféssus erat Deus
Abrahæ, crevit pópulus, et multiplicátus
est in Ægýpto, 18 quoadúsque surréxit
álius rex in Ægýpto, qui non sciébat Jo-
seph. 19 Hic circumvéniens genus nos-
trum, afflíxit patres nostros, ut expóne-
rent infántes suos ne vivificaréntur.
20 Eódem témpore natus est Móyses,
et fuit gratus Deo, qui nutrítus est tribus
ménsibus in domo patris sui. 21 Expósito
autem illo, sústulit eum fília Pharaónis,
et nutrívit eum sibi in fílium. 22 Et eru-
dítus est Móyses omni sapiéntia Ægyp-
tiórum, et erat potens in verbis, et in opé-
ribus suis. 23 Cum autem implerétur ei
quadragínta annórum tempus, ascéndit
in cor ejus ut visitáret fratres suos fílios
Israel. 24 Et cum vidísset quemdam injú-
riam patiéntem, vindicávit illum : et fecit
ultiónem ei qui injúriam sustinébat, per-
cússo Ægýptio. 25 Existimábat autem
intellígere fratres, quóniam Deus per
manum ipsíus daret salútem illis : at illi
non intellexérunt. 26 Sequénti vero die
appáruit illis litigántibus : et reconci-
liábat eos in pace, dicens : Viri, fratres
estis, ut quid nocétis altérutrum? 27 Qui
autem injúriam faciébat próximo, répulit
eum, dicens : Quis te constítuit príncipem
et júdicem super nos? 28 Numquid inter-
fícere me tu vis, quemádmodum interfe-
císti heri Ægýptium? 29 Fugit autem

12. LTΘ: *σιτία, εἰς Αἴγυπτον.* 13. LT: *ἐγνωρίσθη.* L* *τȣ̃* (T: *αὐτȣ̃*). 14. G[K]SLT* (alt.) *αὑτȣ̃* (s. : *αὐτȣ̃*). Bez. Al. * *πέντε* (Al.: *πάντας* s. *πάντως* s. e commutatione signorum) (cf Gen., XLVI, 26s.). 15. LT: *K. κατέβη.* 16. ℵABCDET: *ᾧ.* Bez. * *Ἀβρ.* (Al.: *Ἰακωβ.* Heins. : *ρ'* [100] *ἀμνῶν* ex Gen., XXXIII, 19. LXX). Grot. : *Ἐφρὼν* (Gen., XXIII, 8). T* *τȣ̃.* LT† *ἐν.* 17. LT: *ὡμολόγησεν.* 18. L† (p. *ἕτ.*) *ἐπ’ Αἴγυπτον.* 19. LT (* alt. *ἡμῶν*) : *τὰ βρ. ἔκθ.* 20. Jun. Al.: *τῇ θέᾳ* (cll. Ebr., XI, 23). ℵABCT* *αὑτȣ̃.* 21. LT: *Ἐκτεθέντος δὲ αὐτȣ̃.* ℵABCDET: *ἀνείλατο.* 22. T: *πᾶσαν τὴν σοφ.* LT* (alt.) *ἐν.* 25. T* *αὑτȣ̃.* 26. ℵABCT: *τε* (l. *δὲ*). Valck. : *ἄλλοις.* L: *συνήλλασσεν.* LT* *ὑμεῖς.* 27. LT: *ἐφ’ ἡμῶν.* 28. LT: *ἐχθὲς.*

13. *Son origine.* Grec : « la race de Joseph ».

de nourriture. [12] Mais quand Jacob Gen. 42, 1.
eut appris qu'il y avait du blé en
Égypte, il y envoya nos pères une
première fois, [13] et la seconde, Jo- Gen. 43, 44; 45, 3, 16.
seph fut reconnu de ses frères, et son
origine fut découverte au Pharaon.
[14] » Or Joseph envoya quérir Jacob **Jacob Ægyptum adit.**
son père et toute sa parenté, au Gen. 45, 9; 46, 27.
nombre de soixante-quinze personnes. Ex. 1, 5.
[15] Jacob descendit donc en Égypte, Gen. 46, 1; 49, 33.
et il y mourut, lui et nos pères. [16] Et Jos. 24, 32.
ils furent transportés à Sichem, et Gen. 50, 13, 25; 49, 30; 23, 16; 33, 19.
déposés dans le sépulcre qu'Abraham
avait acheté à prix d'argent des fils
d'Hémor, fils de Sichem.
[17] » Mais comme approchait le **Afflicti Judæi.**
temps de la promesse que Dieu avait Ex. 1, 7. Hebr. 6, 13.
jurée à Abraham, le peuple crût et se
multiplia en Égypte, [18] jusqu'à ce Ex. 1, 8.
qu'il s'éleva en Égypte un autre roi,
qui ne connaissait pas Joseph. [19] Ce- Ex. 1, 10. Deut. 26, 6.
lui-ci, circonvenant notre nation, Ex. 1, 15-22. Luc. 17, 33.
affligea nos pères jusqu'à leur faire
exposer leurs enfants pour en empê-
cher la propagation.
[20] » En ce même temps naquit **Moysis initia.**
Moïse qui fut agréable à Dieu, et Ex. 2, 2. Hebr. 11, 23.
nourri trois mois dans la maison de Ex. 6, 20.
son père. [21] Exposé ensuite, la fille du Ex. 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10.
Pharaon le prit et le nourrit comme
son fils. [22] Et Moïse fut instruit dans Ps. 104, 22. Ex. 4, 10. Luc. 24, 19.
toute la sagesse des Égyptiens, et il
était puissant en paroles et en œuvres.
[23] Mais lorsque s'accomplissait sa Ex. 2, 11-12. Luc. 24, 38.
quarantième année, il lui vint dans
l'esprit de visiter ses frères, les en-
fants d'Israël. [24] Et ayant vu l'un
d'eux injustement traité, il défendit
et vengea celui qui souffrait l'injure,
en frappant l'Égyptien. [25] Or il pen-
sait que ses frères comprendraient
que Dieu les sauverait par sa main;
mais ils ne le comprirent pas. [26] Le Ex. 2, 13.
jour suivant, il en vit qui se querel-
laient, et il tâchait de les remettre en
paix, disant : Hommes, vous êtes
frères; pourquoi vous nuisez-vous
l'un à l'autre? [27] Mais celui qui fai- Ex. 2, 14.
sait injure à l'autre le repoussa, di-
sant : Qui t'a établi chef et juge sur
nous? [28] Veux-tu me tuer, comme tu
as tué hier l'Égyptien? [29] Moïse s'en- Ex. 2, 15; 21, 22.
fuit à cette parole, et il demeura

14. *Soixante-quinze personnes.* Le texte hébreu, *Genèse*, XLVI, 27, porte seulement soixante-dix. Saint Étienne, dans son discours, a suivi en plusieurs endroits les traditions rabbiniques plutôt que le texte des Écritures.

16. *Sichem,* aujourd'hui Naplouse, dans les montagnes d'Éphraïm, dans une vallée bien arrosée, au pied du mont Garizim.

18. *Un autre roi, qui ne connaissait pas Joseph.* Les pharaons qui régnaient dans le pays de Gessen du temps de Moïse étaient d'origine égyptienne, tandis que les rois qui étaient maîtres du Delta du temps de Joseph étaient des conquérants d'origine sémitique comme les Hébreux.

22. *Instruit dans toute la sagesse des Égyptiens.* Moïse avait naturellement reçu une éducation soignée à la cour du pharaon et on lui avait enseigné tout ce que devaient savoir les Égyptiens de haut rang.

25. *Par sa main.* Voir plus haut la note sur V, 12.

26. *Il en vit qui se querellaient;* c'étaient deux Israélites.

29. *Dans la terre de Madian,* dans la presqu'île du Sinaï où les Madianites menaient la vie nomade.

*καὶ ἐγένετο πάροικος ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ
ἐγέννησεν υἱοὺς δύο.*

30 *Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν τεσσαράκοντα,
ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ
ἄγγελος κυρίου ἐν φλογὶ πυρὸς βάτου.* 31 *Ὁ
δὲ Μωσῆς ἰδὼν, ἐθαύμασε τὸ ὅραμα· προσ-
ερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι, ἐγένετο
φωνὴ κυρίου πρὸς αὐτόν·* 32 *Ἐγὼ ὁ θεὸς
τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ
θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ. Ἔντρομος
δὲ γενόμενος Μωσῆς οὐκ ἐτόλμα κατα-
νοῆσαι.* 33 *Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ κύριος· Λῦσον
τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου· ὁ γὰρ τόπος,
ἐν ᾧ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν.* 34 *Ἰδὼν εἶδον
τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατ-
έβην ἐξελέσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο,
ἀποστελῶ σε εἰς Αἴγυπτον.*
35 *Τοῦτον τὸν Μωσῆν, ὃν ἠρνήσαντο
εἰπόντες· Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ
δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς ἄρχοντα καὶ λυτρω-
τὴν ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέν-
τος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.* 36 *Οὗτος ἐξήγαγεν
αὐτούς, ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ
Αἰγύπτου καὶ ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσῃ καὶ ἐν τῇ
ἐρήμῳ ἔτη τεσσαράκοντα.* 37 *Οὗτός ἐστιν ὁ
Μωσῆς ὁ εἰπὼν τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ· Προ-
φήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ
τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσε-
σθε.* 38 *Οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λα-
λοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων
ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,*
39 *ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι
οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλ' ἀπώσαντο καὶ ἐστρά-
φησαν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον,*
40 *εἰπόντες τῷ Ἀαρών· Ποίησον ἡμῖν θεούς,
οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς
οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
οὐκ οἴδαμεν τί γέγονεν αὐτῷ.* 41 *Καὶ
ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ
ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραί-
νοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.*
42 *Ἔστρεψε δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐ-
τοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ,*

Móyses in verbo isto : et factus est ád-
vena in terra Mádian, ubi generávit fílios
duos.
30 Et explétis annis quadragínta, appá-
ruit illi in desérto montis Sina ángelus in
igne flammæ rubi. 31 Móyses autem vi-
dens, admirátus est visum : et accedénte
illo ut consideráret, facta est ad eum vox
Dómini, dicens : 32 Ego sum Deus Pa-
trum tuórum, Deus Abraham, Deus Isa-
ac, et Deus Jacob. Tremefáctus autem
Móyses, non audébat consideráre. 33 Dixit
autem illi Dóminus : Solve calceaméntum
pedum tuórum : locus enim in quo stas,
terra sancta est. 34 Videns vidi afflictió-
nem pópuli mei qui est in Ægýpto, et gé-
mitum eórum audívi, et descéndi liberáre
eos. Et nunc veni, et mittam te in Ægýp-
tum.
35 Hunc Móysen, quem negavérunt,
dicéntes : Quis te constítuit príncipem
et júdicem? hunc Deus príncipem et re-
demptórem misit, cum manu ángeli qui
appáruit illi in rubo. 36 Hic edúxit illos,
fáciens prodígia et signa in terra Ægýpti,
et in rubro Mari, et in desérto annis
quadragínta. 37 Hic est Móyses, qui dixit
fíliis Israel : Prophétam suscitábit vobis
Deus de frátribus vestris, tanquam me,
ipsum audiétis. 38 Hic est qui fuit in ec-
clésia in solitúdine cum ángelo, qui lo-
quebátur ei in monte Sina, et cum pátri-
bus nostris : qui accépit verba vitæ dare
nobis.
39 Cui noluérunt obedíre patres nostri :
sed repulérunt, et avérsi sunt córdibus
suis in Ægýptum, 40 dicéntes ad Aaron :
Fac nobis deos, qui præcédant nos :
Móyses enim hic, qui edúxit nos de terra
Ægýpti, nescímus quid factum sit ei.
41 Et vítulum fecérunt in diébus illis, et
obtulérunt hóstiam simuláchro, et læta-
bántur in opéribus mánuum suárum.
42 Convértit autem Deus, et trádidit eos
servíre milítiæ cœli, sicut scriptum est

---

30. LT* *κυρ.* 31. GKS: *ἐθαύμαζε.* [K]LT* *πρὸς αὐτ.* 32. LT* *ὁ θεὸς* (a. *Ἰσ.* et *Ἰακ.*). 33. ℵABCLT: *ἐφ' ᾧ.* 34. BDL: *αὐτοῦ.* ℵABCDELT: *ἀποστείλω.* 35. BDELT (✝ *καὶ* a. *ἀρχ.*) : *ἀπέσταλκεν σὺν.* 36. ℵAET: *Αἰγύπτῳ* (L: *ἐν τῇ Αἰγ.*). 37. LT: *εἶπας* (* *κύρ.* et *αὐτοῦ ἀκ.*). G[K]SLTH* (pr.) *ὑμῶν.* 38. B: *ὃς ἐξελέξατο.* 39. L✝ *ἐν* (a. *ταῖς*). T: *τῇ καρδ.* 40. LT: *ἐγένετο.*

30. *Un ange.* Grec : « un ange du Seigneur ».
31. *Disant* n'est pas dans le grec.
37. *Dieu.* Grec : « le Seigneur votre Dieu ».
41. *Une hostie,* c'est-à-dire « un sacrifice ». Item ỳ. 42.

comme étranger, dans la terre de Ma-
dian, où il engendra deux fils.
30 » Et quarante ans s'étant passés, **Rubus ardens.**
un ange lui apparut au désert de la Ex. 3, 1-3.
montagne de Sina, dans le feu d'un
buisson enflammé, 31 ce que Moïse Gal. 4, 24.
apercevant, il admira la vision; et
comme il s'approchait pour regarder,
la voix du Seigneur se fit entendre à
lui, disant : 32 Je suis le Dieu de vos Ex. 3, 6. Mat. 22, 32.
pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu
d'Isaac et le Dieu de Jacob. Mais
devenu tout tremblant, Moïse n'osait
regarder. 33 Et le Seigneur lui dit : Ex. 3, 5. Jos. 5, 15.
Ote la chaussure de tes pieds, car le
lieu où tu es est une terre sainte.
34 J'ai vu parfaitement l'affliction de Ex. 3, 7. Ps. 104, 26.
mon peuple qui est en Égypte; j'ai
entendu son gémissement, et je suis
descendu pour le délivrer. Mainte-
nant, viens, je t'enverrai en Égypte.
35 » Ce Moïse qu'ils avaient renié, **Moysis missio.**
disant : Qui t'a établi chef et juge? Ex. 2, 14, 19. Is. 63, 9.
fut celui-là même que Dieu envoya
chef et libérateur par la main de
l'ange qui lui apparut dans le buis-
son; 36 c'est lui qui les tira de la terre Ex. 7, 10; 14, 21; 15, 25; 16, 4.
d'Égypte, y opérant des prodiges et Ps. 104, 27; 94, 9.
des miracles, aussi bien que dans la Act. 3, 22.
mer Rouge, et pendant quarante ans Deut. 18, 15, 18.
dans le désert. 37 C'est ce Moïse qui
dit aux enfants d'Israël : Dieu vous 3 Reg. 8, 14. Ex. 19, 20;
suscitera d'entre vos frères un pro- 20, 21. Deut. 32, 47.
phète comme moi; vous l'écouterez. Eccli. 45, 6. Rom. 7, 12.
38 C'est lui qui se trouva dans l'as- Gal. 3, 21. Joa. 6, 63.
semblée du peuple, au désert, avec Hebr. 4, 12. Ex. 16, 3.
l'ange qui lui parlait sur le mont Sina, Jos. 24, 14.
et avec nos pères; lui qui reçut des
paroles de vie pour nous les donner.
39 » Et nos pères ne voulurent point **Aversio populi.**
lui obéir, mais ils le repoussèrent, Ex. 32, 1.
retournant de cœur en Égypte, 40 et Deut. 9, 9, 11.
disant à Aaron : Fais-nous des dieux
qui aillent devant nous; car ce Moïse
qui nous a tirés de la terre d'Égypte,
nous ne savons ce qui lui est arrivé.
41 Et ils firent un veau en ces jours- Ex. 32, 4. Ps. 105, 19;
là, et ils offrirent une hostie à l'idole, 103, 31. 2 Esdr. 9, 18.
et ils se réjouissaient dans l'œuvre Ez. 20, 7.
de leurs mains. 42 Et Dieu se dé- Rom. 1, 24.
tourna et les laissa servir la milice du Jer. 19, 13. Deut. 17, 3.
ciel, comme il est écrit au livre des Ps. 104, 25. 4 Reg. 21, 3.
prophètes : Maison d'Israël, m'avez- Eccli. 49, 12. Am. 5, 25-27.

30. *La montagne de Sina,* le mont Sinaï proprement dit. Voir la note sur *Exode,* XIX, 2, t. I, p. 361.

34. *J'ai vu parfaitement;* littéralement, *voyant, j'ai vu.* Sur cet hébraïsme voir plus haut la note de V, 28 (Glaire).

35. *Par la main;* c'est-à-dire sous la conduite. Cf. V, 12, 36, 38, 42, 44.

36. *Dans le désert* du Sinaï.

38. *L'ange qui lui parlait :* Jéhovah lui-même, comme aux versets 30, 35.

41. *Un veau,* à l'image du dieu Apis adoré en Égypte.

42. *La milice du ciel,* les astres adorés comme des dieux.

*καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν·
Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προςηνέγκατέ μοι
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος
Ἰσραήλ; [43] Καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ
Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ ὑμῶν Ῥεμ-
φάν, τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προςκυ-
νεῖν αὐτοῖς, καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα
Βαβυλῶνος.*

[44] *Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν ἐν τοῖς
πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς διετά-
ξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωσῇ ποιῆσαι αὐτὴν
κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑωράκει· [45] ἣν καὶ εἰς-
ήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ
Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν
ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προςώπου τῶν πατέρων
ἡμῶν, ἕως τῶν ἡμερῶν Δαβίδ, [46] ὃς εὗρε
χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, καὶ ᾐτήσατο εὑρεῖν
σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ.*

[47] *Σολομῶν δὲ ᾠκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.
[48] Ἀλλ' οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις ναοῖς
κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει· [49] Ὁ
οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ
μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύ-
σεώς μου; [50] οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησε ταῦ-
τα πάντα;*

[51] *Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι τῇ
καρδίᾳ καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι
τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν
καὶ ὑμεῖς. [52] Τίνα τῶν προφητῶν οὐκ
ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν
τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως
τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς
γεγένησθε, [53] οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς
διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.*

[54] *Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς
καρδίαις αὐτῶν, καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας
ἐπ' αὐτόν. [55] Ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύ-
ματος ἁγίου, ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδε
δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν
τοῦ θεοῦ, [56] καὶ εἶπεν· Ἰδού, θεωρῶ τοὺς
οὐρανοὺς ἀνεῳγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ
ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ.
[57] Κράξαντες δὲ φωνῇ μεγάλῃ συνέσχον τὰ
ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ'
αὐτόν, [58] καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως*

in libro prophetárum : Numquid víctimas
et hóstias obtulístis mihi annis quadra-
gínta in desérto, domus Israel? [43] Et
suscepístis tabernáculum Moloch, et si-
dus Dei vestri Rempham, figúras quas
fecístis adoráre eas. Et tránsferam vos
trans Babylónem.

[44] Tabernáculum testimónii fuit cum
pátribus nostris in desérto, sicut dispó-
suit illis Deus, loquens ad Móysen, ut
fáceret illud secúndum formam quam ví-
derat. [45] Quod et induxérunt, suscipién-
tes patres nostri cum Jesu in possessió-
nem géntium, quas éxpulit Deus a fácie
patrum nostrórum, usque in diébus Da-
vid, [46] qui invénit grátiam ante Deum,
et pétiit ut inveníret tabernáculum Deo
Jacob.

[47] Sálomon autem ædificávit illi do-
mum. [48] Sed non excélsus in manufáctis
hábitat, sicut prophéta dicit : [49] Cœlum
mihi sedes est : terra autem scabéllum
pedum meórum. Quam domum ædificá-
bitis mihi, dicit Dóminus? aut quis locus
requietiónis meæ est? [50] Nonne manus
mea fecit hæc ómnia?

[51] Dura cervíce, et incircumcísis cór-
dibus et aúribus, vos semper Spirítui
sancto resistitis, sicut patres vestri, ita
et vos. [52] Quem prophetárum non sunt
persecúti patres vestri? Et occidérunt eos
qui prænuntiábant de adventu Justi, cu-
jus vos nunc proditóres et homicídæ fuís-
tis : [53] qui accepístis legem in disposi-
tióne angelórum, et non custodístis.

[54] Audiéntes autem hæc dissecabántur
córdibus suis, et stridébant déntibus in
eum. [55] Cum autem esset plenus Spíritu
sancto, inténdens in cœlum, vidit glóriam
Dei, et Jesum stantem a dextris Dei. Et
ait : Ecce vídeo cœlos apértos, et Fílium
hóminis stantem a dextris Dei. [56] Excla-
mántes autem voce magna continuérunt
aures suas, et ímpetum fecérunt unaní-
miter in eum. [57] Et ejiciéntes eum extra

---

42. D* (*α. προφ.*) *τῶν*. 43. LT (* *ὑμῶν*): *Ῥε-
φάν* (A: *Ῥαιφάν*. B: *Ῥομφᾶ*. D: *Ῥεφάμ*).
44. KLT * (pr.) *ἐν*. 45. ℵET: *ἐξέωσεν*· 46. LT:
οἴκῳ Ἰ. 47. ℵACT²: *σαλωμὼν*. 48. ℵABCDET*
ναοῖς. 51. L: *καρδίαις*. 52. LT: *ἐγένεσθε*. 54. ℵ*
ταῦτα (D: *αὐτοῦ*). E† (p. *ὀδ.*) *αὐτῶν*. 55. D†
(p. *Ἰησ.*) *τὸν κύριον*. 56. LT: *διηνοιγμένους*. 57. Bat-
tier. : *Κράξαντος*.

44. *Comme Dieu leur ordonna, parlant à Moïse.* Grec : « comme l'ordonna celui qui parlait à Moïse ».
53. *Par le ministère.* Grec : « par les ordres ».
55. La fin du verset forme le ỹ. 56 dans le grec.

vous offert des victimes et des hosties
pendant quarante ans dans le désert?
43 Au contraire, vous avez porté le
tabernacle de Moloch et l'astre de
votre dieu Remphan, figures que vous
avez faites pour les adorer. Aussi je
vous transporterai au delà de Baby-
lone.

Lev. 18, 21. 3 Reg. 11, 5, 7. 4 Reg. 23, 10; 15, 29; 17, 6; 24, 14; 25, 11.

44 » Le tabernacle de témoignage a
été avec nos pères dans le désert,
comme Dieu leur ordonna, parlant à
Moïse, afin qu'il le fît selon le modèle
qu'il avait vu. 45 Et l'ayant reçu, nos
pères l'emportèrent sous Jésus, dans
le pays des nations que Dieu chassa
devant nos pères, jusqu'aux jours de
David, 46 lequel trouva grâce devant
Dieu et demanda de trouver une de-
meure pour le Dieu de Jacob.

Tabernaculum. Ex. 25, 8; 26, 30. Jos. 3, 14; 1, 15. Hebr. 4, 8. Act. 7, 5. Ex. 34, 11; 23, 29. Jos. 12, 1. Num. 13, 17. Eccli. 46, 1. 2 Reg. 6, 2. 1 Reg. 4, 11. Act. 13, 22. 2 Reg. 7, 2. Ps. 131, 5.

47 » Et ce fut Salomon qui lui bâtit
un temple. 48 Mais le Très-Haut n'ha-
bite point dans les temples faits de
la main des hommes, selon ce que dit
le prophète : 49 Le ciel est mon trône,
et la terre l'escabeau de mes pieds.
Quelle maison me bâtirez-vous, dit
le Seigneur, ou quel est le lieu de
mon repos? 50 N'est-ce pas ma main
qui a fait toutes ces choses?

Salomonis templum. 3 Reg. 6, 1. 1 Par. 22, 8. Act. 17, 24. 3 Reg. 8, 27. Is. 66, 1. Mat. 5, 34. Joa. 4, 24. Is. 66, 1. 2 Par. 6, 18. Jer. 22, 24.

51 » Durs de tête et incirconcis de
cœur et d'oreilles, vous résistez tou-
jours à l'Esprit-Saint; il en est de
vous comme de vos pères. 52 Lequel
des prophètes vos pères n'ont-ils
point persécuté? Ils ont tué ceux qui
prédisaient l'avènement du Juste que
vous venez de trahir, et dont vous
êtes les meurtriers, vous, 53 qui avez
reçu la loi par le ministère des anges,
et qui ne l'avez point gardée ».

Prophetæ occisi. Ex. 32, 9. Deut. 10, 16. Jer. 6, 10. Deut. 9, 24. Rom. 2, 29. Is. 63, 10. Bar. 1, 19. 2 Par. 36, 16. Mat. 23, 31; 5, 12. Hebr. 11, 37. Act. 3, 14; 22, 14. 1 Joa. 2, 1. Jac. 5, 6. Ex. 20, 1. Job, 7, 19. Gal. 3, 19. Hebr. 2, 2.

54 Entendant cela, ils frémissaient
de rage en leur cœur, et grinçaient
des dents contre lui. 55 Mais comme
il était rempli de l'Esprit-Saint, le-
vant les yeux au ciel, il vit la gloire
de Dieu, et Jésus qui se tenait à la
droite de Dieu, et il dit : « Voilà que
je vois les cieux ouverts, et le Fils de
l'homme qui est à la droite de Dieu ».
56 Eux alors, criant d'une voix forte
et se bouchant les oreilles, se préci-
pitèrent tous ensemble sur lui. 57 Et
l'entraînant hors de la ville, ils le

c4c) Ira audientium. Deut. 33, 2. Act. 5, 33. Job, 16, 9. Act. 6, 3; 4, 8. Num. 12, 8. 2 Cor. 12, 2-4. Marc. 16, 19. Mat. 3, 16; 26, 64. **Lapidatus Stephanus.**

---

43. *Moloch*, idole des Ammonites, à qui l'on offrait des victimes humaines, principalement des enfants. Voir la note sur *Lévitique*, XVIII, 21, t. I, p. 569. — *Remphan*, probablement la planète Saturne divinisée.

45. *Jésus;* c'est-à-dire *Josué*. Ces deux noms ayant la même signification, celle de *Sauveur*, se mettent quelquefois l'un pour l'autre. — *Jusqu'aux jours de David*, s'entend, selon les uns, du temps pendant lequel le tabernacle séjourna dans le pays des nations conquises; d'où le sens serait : *Et il y demeura jusqu'aux jours de David;* et selon les autres, de l'expulsion même des nations; en sorte qu'on doit traduire : *Dans le pays des nations que Dieu chassa peu à peu devant nos pères jusqu'aux jours de David*, qui acheva de purger le pays de tous les Chananéens (Glaire).

47 *Salomon... lui bâtit un temple*. Voir les notes sur III *Rois*, VI, 1-38.

51. *Incirconcis de cœur et d'oreilles;* c'est-à-dire qui n'avez pas retranché de votre cœur tous les mauvais désirs, et qui n'avez pas fermé vos oreilles à toutes sortes de mauvais discours (Glaire).

c4c) **Martyre de saint Étienne**, VII, 54-VIII, 3.

55. *La gloire de Dieu*, Jésus lui-même entouré d'une vive lumière.

57. *Et l'entraînant hors de la ville*, au nord. C'est là que la tradition place le lieu de la lapidation de saint Étienne, et la topographie des

ἐλιθοβόλουν. Καὶ οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο
τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου
καλουμένου Σαύλου, [59] καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν
Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα· Κύ-
ριε Ἰησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. [60] Θεὶς
δὲ τὰ γόνατα ἔκραξε φωνῇ μεγάλῃ· Κύριε,
μὴ στήσῃς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν ταύτην.
Καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη. **VIII.** Σαῦλος
δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς
μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύ-
μοις· πάντες τε διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώ-
ρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν
ἀποστόλων. [2] Συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφα-
νον ἄνδρες εὐλαβεῖς, καὶ ἐποιήσαντο κοπε-
τὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ. [3] Σαῦλος δὲ ἐλυ-
μαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους
εἰςπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυ-
ναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

[4] Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐ-
αγγελιζόμενοι τὸν λόγον· [5] Φίλιππος δὲ
κατελθὼν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσ-
σεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν. [6] Προσεῖχόν τε οἱ
ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου
ὁμοθυμαδόν, ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ
βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει. [7] Πολλῶν γὰρ
τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα, βοῶντα
φωνῇ μεγάλῃ ἐξήρχετο, πολλοὶ δὲ παραλε-
λυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν. [8] Καὶ
ἐγένετο χαρὰ μεγάλη ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

[9] Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων προϋπῆρ-
χεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστῶν τὸ
ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναί τινα
ἑαυτὸν μέγαν· [10] ᾧ προςεῖχον πάντες ἀπὸ
μικροῦ ἕως μεγάλου, λέγοντες· Οὗτός ἐστιν
ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ μεγάλη. [11] Προς-
εῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς
μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. [12] Ὅτε δὲ
ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ τὰ
περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνό-
ματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες
τε καὶ γυναῖκες. [13] Ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς
ἐπίστευσε, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προςκαρτερῶν

59. Bentl. † θεόν.
60. ℵ* φω. μεγ.
1. LT: πάντες δὲ.
2. L: ἐποίησαν.
4. E† (p. λόγον) τοῦ θεοῦ.
5. LT† τὴν.
6. LT: δὲ.
7. ABCELT: *Πολλοὶ... ἐξήρχοντο* (D: πολλοῖς).
8. LT: Ἐγ. δὲ πολλὴ χ.
9. ℵABCLT: ἐξιστάνων.

civitátem lapidábant : et testes deposué-
runt vestiménta sua secus pedes adoles-
céntis qui vocabátur Saulus. [58] Et lapidá-
bant Stéphanum invocántem, et dicéntem :
Dómine Jesu, súscipe spíritum meum.
[59] Pósitis autem génibus, clamávit voce
magna, dicens : Dómine ne státuas illis
hoc peccátum. Et cum hoc dixísset, ob-
dormívit in Dómino. Saulus autem erat
consentiens neci ejus.

VIII. [1] Facta est autem in illa die
persecútio magna in ecclésia, quæ erat
Jerosólymis, et omnes dispérsi sunt per
regiónes Judǽæ et Samaríæ, præter apó-
stolos. [2] Curavérunt autem Stéphanum
viri timoráti, et fecérunt planctum mag-
num super eum. [3] Saulus autem devas-
tábat ecclésiam, per domos intrans, et
trahens viros, ac mulíeres, tradébat in
custódiam.

[4] Igitur qui dispérsi erant pertransí-
bant, evangelizántes verbum Dei. [5] Phi-
líppus autem descéndens in civitátem
Samaríæ, prædicábat illis Christum.
[6] Intendébant autem turbæ his quæ a
Philíppo dicebántur, unanímiter audién-
tes, et vidéntes signa quæ faciébat. [7] Multi
enim eórum qui habébant spíritus im-
múndos, clamántes voce magna exíbant.
[8] Multi autem paralýtici et claudi curáti
sunt. [9] Factum est ergo gaúdium mag-
num in illa civitáte.

Vir autem quidam nómine Simon, qui
ante fúerat in civitáte magus, sedúcens
gentem Samaríæ, dicens se esse áliquem
magnum : [10] cui auscultábant omnes a
mínimo usque ad máximum, dicéntes :
Hic est virtus Dei, quæ vocátur magna.
[11] Attendébant autem eum, propter quod
multo témpore mágiis suis dementásset
eos. [12] Cum vero credidíssent Philíppo
evangelizánti de regno Dei, in nómine
Jesu Christi baptizabántur viri ac mulíe-
res. [13] Tunc Simon et ipse crédidit : et
cum baptizátus esset, adhærébat Philíppo.

10. GSLTHΘ† *καλεμένη* (a. *μεγ.*).
12. LT* *τά*.

59. (G. 60). La fin du verset figure dans le grec au commencement du verset suivant.

VIII. 4. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
7-9. Le grec rattache le verset 8 au verset 7 et donne, comme verset 8, le commencement du verset 9.
9. *Qui auparavant avait exercé la magie* Grec : « se trouvait déjà dans la ville, exerçant la magie ».
10. *L'écoutaient.* Grec : « s'attachaient à lui ».
12. Grec : « mais lorsqu'ils eurent cru à Philippe qui leur annonçait ce qui concerne le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, ils furent baptisés, hommes et femmes ».

lapidaient; et les témoins déposè-
rent leurs vêtements aux pieds d'un
jeune homme nommé Saul. 58 Et
ils lapidaient Étienne qui priait et
disait : « Seigneur Jésus, recevez
mon esprit ». 59 Puis s'étant mis à
genoux, il cria d'une voix forte :
« Seigneur, ne leur imputez point ce
péché ». Et lorsqu'il eut dit cela, il
s'endormit dans le Seigneur. Or Saul
était consentant de sa mort.

Luc. 4, 29. Joa. 18, 31. Lev. 21, 14. 3 Reg. 21, 13. Act. 6, 13. Deut. 17, 7. Act. 22, 20 ; 26, 10 ; 14, 5, 19. Luc. 23, 46. Ps. 30, 6. Luc. 23, 34. Mat. 5, 44. Luc. 6, 27. 1 Thes. 4, 14. Rom. 1, 32. Joa. 8, 51.

Dispersi apostoli. Act. 14, 6. Mat. 10, 23 ; 3, 23.

VIII. 1 Or il s'éleva en ce temps-
là une grande persécution contre
l'Église qui était à Jérusalem, et tous,
excepté les apôtres, furent dispersés
dans les régions de la Judée et de la
Samarie. 2 Des hommes craignant
Dieu ensevelirent Étienne, et firent
ses funérailles avec un grand deuil.
3 Cependant Saul ravageait l'Église,
entrant dans les maisons; et entraî-
nant des hommes et des femmes, il
les jetait en prison.

Act. 5, 6. Mat. 14, 12. Act. 2, 5. Gen. 50, 10 ; 13,9; 7, 58; 9,1; 22, 4 ; 26, 9. Gal. 1, 13-14.

2° a) Philippi prædicatio et signa. Act. 11, 19.

4 Et ceux donc qui avaient été dis-
persés, passaient d'un lieu dans un
autre, en annonçant la parole de Dieu.
5 Or Philippe étant descendu dans la
ville de Samarie, leur prêchait le
Christ. 6 Et la foule était attentive à
ce qui était dit par Philippe, l'écou-
tant unanimement, et voyant les mi-
racles qu'il faisait. 7 Car des esprits
impurs sortaient d'un grand nombre
de possédés en jetant de grands cris.
8 Et beaucoup de paralytiques et de
boiteux furent guéris. 9 Il y eut donc
une grande joie dans cette ville.

Act. 6, 5 ; 1, 8. Act. 16, 14. Joa. 4, 40-42. Marc. 16, 17. Act. 5, 16 ; 16, 19 ; 3, 7 ; 14, 8. Joa. 4, 40-42. Act. 13, 6 ; 19, 19 ; 5, 36.

Conversio Simonis. 1 Cor. 1, 23-24. Act. 3, 12.

Or un certain homme, du nom de
Simon, qui auparavant avait exercé
la magie dans la ville, séduisait le
peuple de Samarie, se disant être
quelqu'un de grand; 10 et tous, du
plus petit jusqu'au plus grand, l'écou-
taient, disant : « Celui-ci est la grande
vertu de Dieu ». 11 Ils s'attachaient à
lui, parce que, depuis longtemps, il
leur avait troublé l'esprit par ses en-
chantements. 12 Mais, quand ils
eurent cru à Philippe, qui leur annon-
çait la parole de Dieu, ils furent
baptisés, hommes et femmes, au
nom de Jésus-Christ. 13 Alors Simon
lui-même crut aussi, et lorsqu'il eut
été baptisé, il s'attachait à Philippe.

Act. 19, 8 ; 2, 41 ; 10, 48. Joa. 2, 28.

---

lieux montre en effet que le premier diacre a dû consommer son martyre au nord de Jérusalem. — *Saul* de Tarse, qui devint depuis l'apôtre saint Paul.

VIII. 2. *Avec un grand deuil*, avec toute la pompe en usage alors, ce qui était un grand acte de courage en cette période de persécutions.

3. *Entraînant*, prenant comme des malfaiteurs.

2° L'Église hors de Jérusalem, VIII, 4-XII.

a) L'Église en Samarie, VIII, 4-40.

5. *Philippe.* Voir plus haut la note sur VI, 5. — *Dans la ville de Samarie*, ville de la tribu d'Éphraïm fondée par le roi d'Israël Amri, qui en fit sa capitale. Elle donna plus tard son nom au pays de Samarie et aux Samaritains. Détruite par les Assyriens en 721 avant J.-C., rebâtie et de nouveau renversée par Jean Hyrcan, elle fut encore relevée de ses ruines et l'empereur Auguste la donna à Hérode le Grand qui l'appela Sébaste (ou Auguste) en l'honneur de son bienfaiteur. C'est aujourd'hui un village sans importance appelé Sébastiéh.

9. *Simon* le magicien, né à Gitton dans la Samarie. « Le premier crime de Simon fut de vouloir acheter l'épiscopat, de prétendre trafiquer des dons de Dieu, et faire servir à ses intérêts les pouvoirs surnaturels que Dieu confère à ses ministres pour le salut des âmes. Loin de l'associer aux Apôtres, saint Pierre donna à ses successeurs l'exemple de la sévérité dont ils devaient user contre le trafic des choses saintes, en retranchant ce fourbe ambitieux de la société des fidèles et en le menaçant du sort le plus funeste; mais ni cette menace, ni cette peine ne purent le ramener. — Opposé en tout à Simon Pierre, Simon de Samarie se mit bientôt à dogmatiser et devint le premier des hérésiarques. Saint Justin, qui était de la même ville que lui et qui devait connaître son histoire, nous apprend plusieurs particularités de sa vie et de sa doctrine. Ce séducteur se posait en antagoniste du Messie et s'attribuait à lui-même la divinité. Il opérait des prodiges au moyen de la magie. Il publiait, sous le titre d'*Exposition*, un livre qui contenait le germe des rêveries gnostiques, cette généalogie d'Éons, descendant d'un principe unique et subordonnés les uns aux autres, jusqu'au dernier qui est le monde. Pour la morale il ne reconnaissait aucune distinction de vice et de vertu, et ne voyait de vérité ni de perfection que dans la *gnose* qu'il opposait à la foi. Mettant d'ailleurs sa conduite en harmonie avec ses principes, il vivait d'une manière fort répréhensible. Sa secte se perpétua jusqu'au cinquième siècle. La découverte des *Philosophumena* a confirmé ce que saint Justin et saint Irénée nous apprennent de ses caractères et de son importance. Simon fut, aux yeux des premiers fidèles, comme l'hérésie personnifiée, le type et le père de tous les hérésiarques ». (L. Bacuez).

10. *Est la grande vertu;* littéralement, *la vertu qui est appelée grande.* Nous avons déjà fait remarquer qu'en hébreu l'expression *être appelé* signifie aussi simplement *être* (Glaire).

τῷ Φιλίππῳ· θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.
14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι, ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην,
15 οἵτινες καταβάντες προςηύξαντο περὶ αὐτῶν, ὅπως λάβωσι πνεῦμα ἅγιον.
16 (Οὔπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ).
17 Τότε ἐπετίθουν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον.
18 Θεασάμενος δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, προςήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα,
19 λέγων· Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην, ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας, λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.
20 Πέτρος δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.
21 Οὐκ ἔστι σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ· ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
22 Μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ θεοῦ, εἰ ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια της καρδίας σου.
23 Εἰς γὰρ χολὴν πικρίας καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα.
24 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπε· Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον, ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ' ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.
25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, πολλάς τε κώμας τῶν Σαμαρειτῶν εὐηγγελίσαντο.
26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησε πρὸς Φίλιππον, λέγων· Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ εἰς Γάζαν. Αὕτη ἐστὶν ἔρημος.
27 Καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδού, ἀνὴρ Αἰθίοψ, εὐνοῦχος, δυνάστης Κανδάκης τῆς βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς· ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,
28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ κα-

Videns étiam signa et virtútes máximas fíeri, stupens admirabátur.
14 Cum autem audíssent apóstoli, qui erant Jerosólymis, quod recepísset Samaría verbum Dei, misérunt ad eos Petrum et Joánnem.
15 Qui cum veníssent, oravérunt pro ipsis ut accíperent Spíritum sanctum :
16 nondum enim in quemquam illórum vénerat, sed baptizáti tantum erant in nómine Dómini Jesu.
17 Tunc imponébant manus super illos, et accipiébant Spíritum sanctum.
18 Cum vidísset autem Simon, quia per impositiónem manus apostolórum darétur Spíritus sanctus, óbtulit eis pecúniam,
19 dicens : Date et mihi hanc potestátem, ut cuicúmque imposúero manus, accípiat Spíritum sanctum. Petrus autem dixit ad eum :
20 Pecúnia tua tecum sit in perditiónem : quóniam donum Dei existimásti pecúnia possidéri.
21 Non est tibi pars, neque sors in sermóne isto : cor enim tuum non est rectum coram Deo.
22 Pœniténtiam ítaque age ab hac nequítia tua : et roga Deum, si forte remittátur tibi hæc cogitátio cordis tui.
23 In felle enim amaritúdinis, et obligatióne iniquitátis vídeo te esse.
24 Respóndens autem Simon, dixit : Precámini vos pro me ad Dóminum, ut nihil véniat super me horum quæ dixístis.
25 Et illi quidem testificáti et locúti verbum Dómini, redíbant Jerosólymam, et multis regiónibus Samaritanórum evangelizábant.
26 Angelus autem Dómini locútus est ad Philíppum, dicens : Surge, et vade contra meridiánum, ad viam quæ descéndit ab Jerúsalem in Gazam : hæc est desérta.
27 Et surgens ábiit. Et ecce vir Æthiops, eunúchus, potens Candácis regínæ Æthíopum, qui erat super omnes gazas ejus, vénerat adoráre in Jerúsalem :
28 et revertebátur se-

13. GKS: δυν. κ. σημ. μεγάλα γινόμενα.
14. E: πρὸς αὐτόν. BD: Ἰωανήν.
16. LTΘ: Οὐδέπω.
17. LT: ἐπετίθεσαν.
18. GSLTH: Ἰδών.
19. D† (in.) παρακαλῶν καί.
21. G²LT: ἔναντι.
22. ℵABCDELT: τ. κυρίυ.
24. D† (p. εἶπε) πρὸς αὐτούς.

25. LT: ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσ. et : εὐηγγελίζοντο.
26. L: πορεύθητι. Al.: Αὐτή.
27. LT* (pr.) τῆς. LT²* (alt.) ὅς.
28. T: δέ et (* utroq. κ.).

13. *Et admirait* n'est pas dans le grec.
16. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
19. *Mais Pierre lui dit* est rattaché dans le grec au verset suivant.

Mais voyant qu'il se faisait des pro-
diges et de grands miracles, il s'é-
tonnait et admirait.

Impositione manuum datur Spiritus.

14 Or lorsque les apôtres, qui
étaient à Jérusalem, eurent appris
que Samarie avait reçu la parole de
Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et
Jean, 15 qui étant venus, prièrent
pour eux, afin qu'ils reçussent
l'Esprit-Saint; 16 car il n'était encore
descendu sur aucun d'eux, mais ils
avaient seulement été baptisés au
nom du Seigneur Jésus. 17 Alors ils
leur imposaient les mains et ils re-
cevaient l'Esprit-Saint.

Act. 10, 44; 8, 29, 39. — Act. 2, 38. — Act. 6, 6; 13, 8; 10, 44. 1 Tim. 4, 14. Num. 27, 18.

Quod pretio petentem Petrus Simonem increpat.

18 Or Simon, voyant que, par l'im-
position des mains des apôtres,
l'Esprit-Saint était donné, il leur
offrit de l'argent, 19 disant : « Don-
nez-moi aussi ce pouvoir, que tous
ceux à qui j'imposerai les mains re-
çoivent l'Esprit-Saint ». Mais Pierre
lui dit : 20 « Que ton argent soit avec
toi en perdition, parce que tu as
estimé que le don de Dieu peut s'ac-
quérir avec de l'argent. 21 Il n'y a
pour toi ni part ni sort en ceci; car
ton cœur n'est pas droit devant Dieu.
22 Fais donc pénitence de cette mé-
chanceté, et prie Dieu qu'il te par-
donne, s'il est possible, cette pensée
de ton cœur. 23 Car je vois que tu es
dans un fiel d'amertume et dans des
liens d'iniquité ». 24 Simon, répon-
dant, dit : « Priez vous-mêmes le
Seigneur pour moi, afin qu'il ne
m'arrive rien de ce que vous avez
dit ».

4 Reg. 5, 20-23. — Mat. 10, 8. — Col. 1, 12. Mich. 2, 5. 2 Esdr. 2, 20. 4 Reg. 20, 3. — 2 Tim. 2, 25. Am. 5, 15. Deut. 29, 18. Is. 5, 18. Col. 3, 14. Jac. 3, 6. Luc. 3, 22. Mat. 12, 45. Eccli. 21, 15. Hebr. 12, 15. — Ex. 8, 28; 10, 17. 1 Reg. 12, 19. Eccli. 19, 23. Is. 7, 12. 2 Mach. 9, 17.

Eunucho Isaiam legenti obvius fit Philippus.

25 Et eux, après avoir rendu té-
moignage et prêché la parole du
Seigneur, revenaient à Jérusalem, et
évangélisaient beaucoup de contrées
des Samaritains. 26 Cependant un
ange du Seigneur parla à Philippe,
disant : « Lève-toi et va vers le Midi,
sur le chemin qui descend de Jérusa-
lem à Gaza : celle qui est déserte ».
27 Et, se levant, il partit. Et voilà
qu'un Éthiopien, eunuque, puissant
auprès de Candace, reine d'Éthiopie,
et préposé sur tous ses trésors, était
venu adorer à Jérusalem, 28 et s'en

Soph. 2, 4. Jud. 16, 1. Gen. 10, 19. — Soph. 3, 10. Deut. 23, 1. 3 Reg. 8, 11. Joa. 12, 20. Mat. 19, 12. 2 Mach. 2, 23.

14. *Samarie avait reçu la parole de Dieu*, par l'effet de la persécution qui avait dispersé les fidèles. « Stulti Judæi, quando illos de Hierosolymis fugabant, carbones ignis in sylvam mittebant ». Saint Augustin, *Serm.* CCCXVI, 4. « Hoc modo Samaria verbum recepit; hoc modo obiter in via salus Eunuchi a Philippo conficitur ». Saint Grégoire de Nysse, *De S. Stephano.*

16. *Au nom du Seigneur Jésus.* Ils avaient seulement reçu le baptême institué par Notre-Seigneur; ils n'avaient pas encore reçu le sacrement de confirmation.

18. *Il leur offrit de l'argent.* C'est pour cela qu'on appelle simoniaques ceux qui achètent ou vendent à prix d'argent les choses spirituelles.

23. *Fiel d'amertume*, c'est-à-dire fiel très amer, symbole d'une malice insigne.

26. *Gaza.* Pour se rendre de Jérusalem en Égypte et en Éthiopie, on passait par Gaza, ancienne ville philistine, située à la frontière sud-ouest de la Palestine, à onze milles de Jérusalem; une des routes qui y conduisait passait par Hébron et le désert situé à l'ouest de cette ville.

27. L'*eunuque* de la reine d'Éthiopie n'était pas étranger à la religion juive; autrement Corneille n'aurait pas été le premier Gentil baptisé; c'était ou un Israélite d'origine, ou un prosélyte venu... à Jérusalem pour adorer le vrai Dieu, et prendre part aux solennités de son culte. On croit qu'il devint l'Apôtre de l'Éthiopie et qu'il prépara ses compatriotes à embrasser le christianisme. Quant à la voix qui se fait entendre à Philippe, aux lumières surnaturelles qui éclairent le prosélyte, à la promptitude avec laquelle l'Évangéliste lui confère le baptême, à la disparition subite de celui-ci et aux consolations dont l'âme du néophyte est remplie, on peut voir dans l'histoire des saints une multitude de faits analogues. (L. Bacuez). — *Candace.* Ce nom ou ce titre était porté par toutes les reines qui gouvernaient la partie de l'Éthiopie dont la capitale était Napata, comme celui de Ptolémée était porté par tous les rois grecs d'Égypte. Eusèbe raconte que le trésorier éthiopien converti par saint Philippe prêcha à son retour le christianisme en Éthiopie. — L'*Éthiopie* s'étendait alors dans la vallée du Nil, vers le sud.

*θήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνε-
γίνωσκε τὸν προφήτην Ἠσαΐαν.* 29 *Εἶπε δὲ
τὸ πνεῦμα τῷ* **Φιλίππῳ**· *Πρόσελθε καὶ κολ-
λήθητι τῷ ἅρματι τούτῳ.* 30 *Προσδραμὼν
δὲ ὁ* **Φίλιππος** *ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκον-
τος τὸν προφήτην Ἠσαΐαν, καὶ εἶπεν·
Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;* 31 *Ὁ δὲ
εἶπε· Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην, ἐὰν μή τις
ὁδηγήσῃ με; παρεκάλεσέ τε τὸν* **Φίλιππον**
ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 *Ἡ δὲ
περιοχὴ τῆς γραφῆς, ἣν ἀνεγίνωσκεν, ἦν
αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ
ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείροντος αὐτὸν
ἄφωνος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐ-
τοῦ.* 33 *Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ ἡ κρίσις
αὐτοῦ ἤρθη· τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διη-
γήσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ
αὐτοῦ.*

34 *Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ* **Φι-
λίππῳ** *εἶπε· Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ
προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ
ἑτέρου τινός;* 35 *Ἀνοίξας δὲ ὁ* **Φίλιππος** *τὸ
στόμα αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γρα-
φῆς ταύτης, εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν Ἰη-
σοῦν.* 36 *Ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν,
ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ, καί φησιν ὁ εὐνοῦχος·
Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι;*
37 *Εἶπε δὲ ὁ* **Φίλιππος**· *Εἰ πιστεύεις ἐξ ὅλης
τῆς καρδίας, ἔξεστιν. Ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε·
Πιστεύω τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν Ἰη-
σοῦν Χριστόν.* 38 *Καὶ ἐκέλευσε στῆναι τὸ
ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ
ὕδωρ, ὅ τε* **Φίλιππος** *καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ
ἐβάπτισεν αὐτόν.* 39 *Ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ
τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασε τὸν* **Φί-
λιππον**, *καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦ-
χος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.*
40 **Φίλιππος** *δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ
διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας,
ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.*

IX. *Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ
φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσ-
ελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ* 2 *ᾐτήσατο παρ' αὐτοῦ
ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγω-
γάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ ὄντας,
ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ*

28. T: *ἀναγινώσκων* (L: *ἀνεγίνωσκέν τε*).
30. H: *ἄραγε.*
31. ℵBCET: *ὁδηγήσει.*
32. T: *κείραντος.*
33. LT^{2*} (pr.) *αὐτ.* et *δὲ.*
34. B* *τοῦτο.* 35. E* *ὁ.*
37. ℵABCXGSLT[KHΘ]* (qui habent [E X] valde variant). 40. ℵAET^2: *Καισαρίαν.*

dens super currum suum, legénsque
Isaíam prophétam. 29 Dixit autem Spíri-
tus Philíppo : Accéde, et adjúnge te ad
currum istum. 30 Accúrrens autem Phi-
líppus, audívit eum legéntem Isaíam
prophétam, et dixit : Putásne intélligis
quæ legis? 31 Qui ait : Et quómodo pos-
sum, si non áliquis osténderit mihi? Ro-
gavítque Philíppum ut ascénderet, et
sedéret secum. 32 Locus autem scriptúræ
quam legébat, erat hic : Tanquam ovis
ad occisiónem ductus est : et sicut agnus
coram tondénte se, sine voce, sic non
apéruit os suum. 33 In humilitáte judí-
cium ejus sublátum est. Generatiónem
ejus quis enarrábit, quóniam tollétur de
terra vita ejus?

34 Respóndens autem eunúchus Phi-
líppo, dixit : Obsecro te, de quo pro-
phéta dicit hoc? de se, an de álio áliquo?
35 Apériens autem Philíppus os suum,
et incípiens a scriptúra ista, evangelizá-
vit illi Jesum. 36 Et dum irent per viam,
venérunt ad quamdam aquam : et ait
eunúchus : Ecce aqua, quid próhibet me
baptizári? 37 Dixit autem Philíppus : Si
credis ex toto corde, licet. Et respóndens
ait : Credo Fílium Dei esse Jesum Chris-
tum. 38 Et jussit stare currum : et de-
scendérunt utérque in aquam, Philíppus
et eunúchus, et baptizávit eum. 39 Cum
autem ascendíssent de aqua, Spíritus
Dómini rápuit Philíppum, et ámplius non
vidit eum eunúchus. Ibat autem per viam
suam gaudens. 40 Philíppus autem invén-
tus est in Azóto, et pertránsiens evange-
lizábat civitátibus cunctis, donec veníret
Cæsaréam.

IX. 1 Saulus autem adhuc spirans
minárum et cædis in discípulos Dómini,
accéssit ad príncipem sacerdótum, 2 et
pétiit ab eo epístolas in Damáscum ad sy-
nagógas : ut si quos invenísset hujus viæ
viros, ac mulíeres, vinctos perdúceret in

1. ℵAET: *ἐνπνέων.* 2. ℵ: *ἐπιστ. παρ' αὐτ.* ℵET^2: *ἄντινας.* ℵAT^2: *ὄντας τῆς ὁδοῦ.*

31. *Ne me l'explique.* Grec littéralement : « ne me sert de guide ».
33. *Dans l'humiliation.* Grec : « dans son humiliation ».

retournait, assis sur son char, et li-
sant le prophète Isaïe. 29 Alors
l'Esprit dit à Philippe : « Approche,
et tiens-toi contre ce char ». 30 Et
Philippe, accourant, entendit l'eunu-
que qui lisait le prophète Isaïe, et lui
dit : « Crois-tu comprendre ce que
tu lis? » 31 Il répondit : « Et comment
le pourrai-je, si quelqu'un ne me
l'explique? » Et il pria Philippe de
monter et de s'asseoir près de lui.
32 Or le passage de l'Écriture qu'il
lisait était celui-ci : « Comme une
brebis, il a été mené à la boucherie;
et comme un agneau sans voix de- Act. 10, 19.
vant celui qui le tond, ainsi il n'a Act. 2, 4. Is. 53, 7.
pas ouvert la bouche. 33 Dans l'hu- Luc. 23, 28-31. Joa. 1, 29.
miliation, son jugement a été aboli; Jer. 11, 19. Ps. 34, 14.
qui racontera sa génération, puisque 1 Pet. 2, 6, 23.
sa vie sera retranchée de la terre? » Is. 53, 8.
34 Or, répondant à Philippe, **Eunuchus credens baptizatur.**
l'eunuque dit : « De qui, je te prie,
le prophète dit-il cela? Est-ce de lui,
ou de quelque autre? » 35 Alors Mat. 5, 2. Eph. 6, 19.
Philippe, ouvrant la bouche, et com- 1 Cor. 15, 3.
mençant par cet endroit de l'Écri-
ture, lui annonça Jésus. 36 Et comme Act. 11, 20 ; 10, 17.
ils allaient par le chemin, ils rencon-
trèrent de l'eau; et l'eunuque dit :
« Voilà de l'eau; qui empêche que je
ne sois baptisé? » 37 Philippe dit : Marc. 16, 16. Act. 9, 20.
« Si tu crois de tout ton cœur, cela Joa. 6, 69 ; 11, 27 ; 9, 38.
se peut ». Et, répondant, il dit : « Je 1 Cor. 4, 15.
crois que Jésus-Christ est le Fils de
Dieu ». 38 Et il fit arrêter le char; Mat. 3, 16. 3 Reg. 18, 12.
alors, tous deux, Philippe et l'eunu- 4 Reg. 2, 16. Dan. 14, 35.
que, descendirent dans l'eau, et il le
baptisa. 39 Lorsqu'ils furent remontés Jos. 13, 2. 1 Reg. 5, 1.
de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Act. 9, 32 ; 21, 8.
Philippe, et l'eunuque ne le vit plus.
Mais il continuait son chemin, plein
de joie. 40 Pour Philippe, il se trouva
dans Azot et il évangélisait en pas-
sant toutes les villes, jusqu'à ce qu'il
vînt à Césarée.

IX. 1 Cependant Saul, respirant **b) Saulus in via percussus.**
encore menaces et meurtre contre Act. 8, 3; 26,
les disciples du Seigneur, vint auprès 9-11; 22, 4.
du prince des prêtres, 2 et lui de- 2 Cor. 12, 5. Act. 18, 25;
manda des lettres pour les synago- 19, 9, 23; 24, 14, 22.
gues de Damas, afin que, s'il y trou-
vait des hommes et des femmes de
cette voie, il les conduisît enchaînés



Char éthiopien (℣. 28). (Thèbes. D'après Wilkinson).

32-33. Citation littérale d'après les Septante d'*Isaïe*, LIII, 7-8.

37. *Si tu crois.* Saint Philippe demande au néophyte un acte de foi sincère et complet, et celui-ci dit expressément qu'il croit à la divinité de Jésus-Christ ou à son titre de Fils de Dieu aussi bien qu'à sa dignité de Rédempteur.

40. *Azot*, une des cinq principales villes philistines, entre Ascalon et Jamnia, non loin de la Méditerranée, aujourd'hui petit village, appelé Esdûd. — *Césarée.* Voir plus loin la note sur IX, 30.

b) Conversion de saint Paul, IX, 1-30.

IX. 2. « *Damas*, à une soixantaine de lieues N.-E. de Jérusalem, avait été soumise par Pompée et était peut-être encore sous la domination romaine, au moment de la conversion de saint Paul ; mais bientôt après, elle tomba au pouvoir d'Arétas, roi d'Arabie, ainsi que le prouve une monnaie de cette ville, au type de ce prince. Comme la plupart des grandes cités de l'Asie Mineure et de l'empire, elle renfermait une nombreuse colonie juive, qui habitait un quartier à part, et avait non seulement des assemblées religieuses, mais ses lois, ses magistrats et sa justice propres : privilèges dont les Juifs jouissent encore en plusieurs villes mahométanes. Le grand prêtre de Jérusalem exerçait sur eux son autorité, en matière civile aussi bien que religieuse. C'est dans leurs rangs que se trouvaient ces nouveaux chrétiens, dont Saul prétendait châtier l'apostasie; et peut-être quelques fidèles de Jérusalem étaient-ils venus y chercher un asile. L'endroit où le persécuteur fut terrassé et où il se soumit au divin Maître, se trouve à cinq cents pas de la ville. Saint Augustin dit qu'il est bien connu et qu'on le montre aux voyageurs. Les chrétiens s'y rendent en procession chaque année, le 25 janvier. La rue *droite* traverse encore la ville dans toute sa longueur ». (L. Bacuez). — Tous les voyageurs vantent à l'envi la beauté de Damas. « Je comprends, dit Lamartine, que les traditions arabes placent à Damas le site du paradis perdu : aucun lieu de la terre ne rappelle mieux l'Éden. La vaste et féconde plaine, les sept rameaux du fleuve bleu qui l'arrosent, l'encadrement majestueux des montagnes, les lacs éblouissants qui réfléchissent le ciel sur la terre, la perfection du climat, tout indique au moins que Damas a été une des premières villes bâties par les enfants des hommes... Tant que la terre portera des empires, Damas sera une grande ville ». — *De cette voie.* Le mot *voie* est pris ici figurément, comme souvent ailleurs dans l'Écriture, pour *conduite*, *profession*, *religion*, *secte*, *doctrine*.

εἰς Ἱερουσαλήμ. 3 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι
ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, καὶ
ἐξαίφνης περιέστραψεν αὐτὸν φῶς ἀπὸ τοῦ
οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσε
φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ· Σαούλ, Σαούλ, τί με
διώκεις; 5 Εἶπε δέ· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ
κύριος εἶπεν· Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώ-
κεις· σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.
6 Τρέμων τε καὶ θαμβῶν εἶπε· Κύριε,
τί με θέλεις ποιῆσαι; Καὶ ὁ κύριος πρὸς
αὐτόν· Ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πό-
λιν, καὶ λαληθήσεταί σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.
7 Οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστή-
κεισαν ἐννεοί, ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς,
μηδένα δὲ θεωροῦντες.

8 Ἠγέρθη δὲ ὁ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς·
ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, οὐδένα
ἔβλεπε, χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον
εἰς Δαμασκόν. 9 Καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ
βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ ὀνό-
ματι Ἀνανίας, καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν ὁ κύ-
ριος ἐν ὁράματι· Ἀνανία. Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 Ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐ-
τόν· Ἀναστὰς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν
καλουμένην εὐθεῖαν, καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ
Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι, Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ
προσεύχεται 12 καὶ εἶδεν ἐν ὁράματι ἄνδρα
ὀνόματι Ἀνανίαν εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα
αὐτῷ χεῖρα, ὅπως ἀναβλέψῃ. 13 Ἀπεκρίθη
δὲ ὁ Ἀνανίας· Κύριε, ἀκήκοα ἀπὸ πολλῶν
περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ ἐποίησε
τοῖς ἁγίοις σου ἐν Ἱερουσαλήμ· 14 καὶ ὧδε
ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων, δῆσαι
πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.
15 Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος· Πορεύου,
ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς μοι ἐστὶν οὗτος, τοῦ
βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν
καὶ βασιλέων, υἱῶν τε Ἰσραήλ. 16 Ἐγὼ γὰρ
ὑποδείξω αὐτῷ, ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ
ὀνόματός μου παθεῖν.

17 Ἀπῆλθε δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς
τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας

Jerúsalem. 3 Et cum iter fáceret, cóntigit
ut appropinquáret Damásco : et súbito
circumfúlsit eum lux de cœlo. 4 Et cadens
in terram audívit vocem dicéntem sibi :
Saule, Saule, quid me perséqueris? 5 Qui
dixit : Quis es Dómine? Et ille : Ego sum
Jesus, quem tu perséqueris : durum est
tibi contra stímulum calcitráre. 6 Et tre-
mens ac stupens dixit : Dómine, quid me
vis fácere? 7 Et Dóminus ad eum : Surge,
et ingrédere civitátem, et ibi dicétur tibi
quid te opórteat fácere. Viri autem illi,
qui comitabántur cum eo, stabant stu-
pefácti, audiéntes quidem vocem, némi-
nem autem vidéntes.

8 Surréxit autem Saulus de terra,
apertísque óculis nihil vidébat. Ad manus
autem illum trahéntes, introduxérunt
Damáscum. 9 Et erat ibi tribus diébus
non videns, et non manducávit, neque
bibit.

10 Erat autem quidam discípulus Da-
másci, nómine Ananías : et dixit ad
illum in visu Dóminus : Ananía. At ille
ait : Ecce ego, Dómine. 11 Et Dóminus
ad eum : Surge, et vade in vicum qui vo-
cátur Rectus : et quære in domo Judæ
Saulum nómine Tarsénsem : ecce enim
orat. 12 (Et vidit virum Ananíam nómine,
introeúntem, et imponéntem sibi manus
ut visum recípiat). 13 Respóndit autem
Ananías : Dómine, audívi a multis de viro
hoc, quanta mala fécerit sanctis tuis in
Jerúsalem : 14 et hic habet potestátem a
princípibus sacerdótum alligándi omnes
qui ínvocant nomen tuum. 15 Dixit autem
ad eum Dóminus : Vade, quóniam vas
electiónis est mihi iste, ut portet nomen
meum coram géntibus et régibus, et fíliis
Israel. 16 Ego enim osténdam illi quanta
opórteat eum pro nómine meo pati.

17 Et ábiit Ananías, et introívit in do-
mum, et impónens ei manus, dixit : Saule

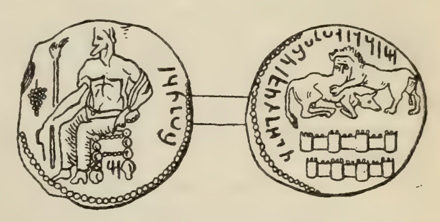
---

3. ℵABCLT: ἐξαίφν. τε et : ἐκ. L: περιέ-στραψεν.
5s. LT* κύρ. εἶπ. GKSLT[HΘ]* (ab Erasm. profecta) σκληρ. αὐτόν (✝ [exc. HΘ] ἀλλὰ a. Ἀνάστηθι).
7. LT: ἐνεοί. 8. ℵABCET* ὁ. LT: ἠνεῳγμ. et : ἔδὲν.
10. ℵABCET: ἐν ὁράμ. ὁ κύρ.
11. L: Ἀνάστα.
12. LT (* ἐν ὁράμ.) : τ. χεῖρας.
13. LT: ἤκουσα.
15. LT: τῶν ἐθν. τε κ. βασ.
16. JD Mich. : ὑπέδειξα.

IX. 7. Le commencement du verset est rattaché dans le grec au verset 6.
12. Le grec ne porte pas de parenthèses.
17. *Jésus, qui t'a apparu dans le chemin par où tu venais* figure dans le grec entre parenthèses.

à Jérusalem. 3 Comme il était en Act. 22, 9, 6; 26, 13.
chemin, et qu'il approchait de Da-
mas, tout à coup une lumière du ciel
brilla autour de lui. 4 Et, tombant à Mat. 25, 40-45. Zach. 2, 8.
terre, il entendit une voix qui lui di- 1 Cor. 8, 12; 15, 8.
sait : « Saul, Saul, pourquoi me per-
sécutes-tu? » 5 Il dit : « Qui êtes- Act. 5, 39; 26, 14.
vous, Seigneur? » Et le Seigneur : 1 Reg. 2, 29. Eccli. 38, 20.
« Je suis Jésus que tu persécutes; il
t'est dur de regimber contre l'aiguil-
lon ». 6 Alors, tremblant et frappé de Act. 16, 30. Luc. 18, 41.
stupeur, il dit : « Seigneur, que vou- Rom. 13, 1. Prov. 18, 19.
lez-vous que je fasse? » 7 Et le Sei- Act. 22, 9, 14; 26, 14.
gneur lui répondit : « Lève-toi, entre Dan. 10, 7.
dans la ville; car c'est là que te sera
dit ce qu'il faut que tu fasses ». Or les
hommes qui l'accompagnaient de-
meuraient tout étonnés, entendant
bien la voix, mais ne voyant personne.
8 Saul se leva donc de terre, et, les **Damascum intrat.**
yeux ouverts, il ne voyait rien. Ainsi, Act. 22, 11.
le conduisant par la main, ils le Dan. 10, 16.
firent entrer dans Damas. 9 Et il y fut 2 Cor. 12, 2, 4. Gal. 1, 12.
trois jours ne voyant point; et il ne
but ni ne mangea.
10 Or il y avait un certain disciple **Jussa Dei ad**
à Damas, du nom d'Ananie; et le **Ananiam.**
Seigneur lui dit en vision : « Ananie ». Act. 10, 3.
Et il dit : « Me voici, Seigneur ».
11 Et le Seigneur lui dit : « Lève-toi, Act. 21, 38.
et va dans la rue qu'on appelle
Droite, et cherche dans la maison de
Judas un nommé Saul de Tarse; car
il y est en prières ». 12 (Saul vit aussi Act. 10, 3; 16, 9; 28, 8.
un homme du nom d'Ananie, entrant
et lui imposant les mains, pour qu'il
recouvrât la vue). 13 Ananie répon- Rom. 1, 7.
dit : « Seigneur, j'ai appris d'un
grand nombre de personnes combien
cet homme a fait de maux à vos saints
dans Jérusalem; 14 ici même, il a Act. 26, 12. 1 Cor. 1, 2.
pouvoir des princes des prêtres, pour
charger de liens ceux qui invoquent
votre nom ». 15 Mais le Seigneur lui Rom. 9, 21; 1, 5; 11, 14.
repartit : « Va, car cet homme m'est Act. 22, 21; 26, 16; 27, 24;
un vase d'élection, pour porter mon 20, 23.
nom devant les gentils, les rois et les 2 Cor. 11, 23. Sap. 3, 6.
enfants d'Israël. 16 Aussi je lui mon- 2 Tim. 3, 1. Mat. 5, 11.
trerai combien il faut qu'il souffre
pour mon nom ».
17 Et Ananie alla, et il entra dans **Conversus Saulus.**
la maison; et lui imposant les mains, Act. 8, 17.
il dit : « Saul mon frère, le Seigneur

7. Ceci semble contradictoire avec ce qui est dit au chap. XXII, 9. Mais cette contradiction, qui n'est qu'apparente, s'évanouit quand on considère qu'*entendre* signifie tout à la fois *être frappé d'un son* et *comprendre* (Glaire).



Monnaie de Tarse (℣. 11). Au droit : Baal de Tarse. Au revers : Lions se dévorant.

11. *La rue qu'on appelle Droite.* « La rue Droite subsiste encore dans toute sa longueur; c'est la plus grande de la ville. Elle la traverse d'une extrémité à l'autre, d'orient en occident. Ses édifices de chaque côté sont presque autant de boutiques ou de magasins dans lesquels sont étalées les plus riches marchandises soit d'Europe, soit des diverses parties de l'Asie, qu'y ont apportées les caravanes des pèlerins ». (De Géramb). — « *Tarse*, sur les bords du Cydnus, était la capitale de la Cilicie. C'était une *ville libre*, qui élisait ses magistrats; mais il n'est pas certain qu'elle fût colonie romaine, ni qu'elle jouît du droit de municipe. Aussi croit-on que le titre de citoyen romain, acquis à saint Paul dès sa naissance, était un privilège de sa famille et non de sa patrie. Il est certain qu'il y avait en Asie, en particulier à Éphèse et à Sardes, des Juifs qui avaient reçu ce titre, soit pour leurs services militaires, soit pour quelque autre motif. La proximité de la mer et le voisinage de Chypre permettaient à Tarse d'étendre son commerce et d'écouler les produits de son industrie. Ses écoles, que saint Paul avait pu fréquenter dans sa jeunesse, étaient célèbres en Orient et rivalisaient, dit-on, avec celles d'Athènes et d'Alexandrie ». (L. Bacuez).

12. *Saul vit aussi un homme.* Pendant que le Seigneur faisait entendre sa voix à Ananie, il le montrait à Saul dans une vision.

13. Les premiers chrétiens étaient communément appelés *saints*, soit parce qu'ils avaient été sanctifiés par la grâce des sacrements, soit parce que la pureté de leurs mœurs et la sainteté de leur vie les rendaient dignes de cette glorieuse dénomination (Glaire).

15. *Un vase d'élection*, un instrument de choix très apte au rôle auquel je le destine. — *Les gentils* sont nommés en premier lieu parce qu'ils sont l'objet principal du ministère de saint Paul.

εἶπε· Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέ με,
(Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου),
ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς πνεύματος
ἁγίου. 18 Καὶ εὐθέως ἀπέπεσον ἀπὸ τῶν
ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὡςεὶ λεπίδες, ἀνέβλεψέ
τε παραχρῆμα, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη,
19 καὶ λαβὼν τροφὴν ἐνίσχυσεν.
Ἐγένετο δὲ ὁ Σαῦλος μετὰ τῶν ἐν Δα-
μασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς· 20 καὶ εὐ-
θέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσε τὸν Χρι-
στόν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
21 Ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ
ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας ἐν
Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα
τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει, ἵνα δε-
δεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;
22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο, καὶ
συνέχυνε τοὺς Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας
ἐν Δαμασκῷ, συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
Χριστός.
23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συν-
εβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.
24 Ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐ-
τῶν. Παρετήρουν τε τὰς πύλας ἡμέρας τε
καὶ νυκτός, ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσι. 25 Λα-
βόντες δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ νυκτὸς καθῆκαν
διὰ τοῦ τείχους χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.
26 Παραγενόμενος δὲ ὁ Σαῦλος εἰς Ἱε-
ρουσαλὴμ ἐπειρᾶτο κολλᾶσθαι τοῖς μαθη-
ταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πι-
στεύοντες ὅτι ἐστὶ μαθητής. 27 Βαρνάβας
δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τοὺς
ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς, πῶς ἐν
τῇ ὁδῷ εἶδε τὸν κύριον, καὶ ὅτι ἐλάλησεν
αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαῤῥησιάσατο
ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 Καὶ ἦν μετ’
αὐτῶν εἰςπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος ἐν
Ἱερουσαλὴμ καὶ παῤῥησιαζόμενος ἐν τῷ
ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 29 Ἐλάλει τε
καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ
ἐπεχείρουν αὐτὸν ἀνελεῖν. 30 Ἐπιγνόντες
δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισά-
ρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.
31 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι καθ’ ὅλης τῆς
Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας
εἶχον εἰρήνην, οἰκοδομούμεναι καὶ πορευό-

18. LT: *ἀπέπεσαν* et : *ὡς*. G²KLT* *παραχρ*. 19. BC: *ἐνισχύθη*. ℵABCET* *ὁ Σαῦλος*. 20. E: *ἐκήρυσσε αὐτοῖς*. ℵABCET: (l. *Χρ*.) *Ἰησοῦν*. 21. ℵAT²: *εἰς Ἱερ*. EGT²: *ἐλήλυθεν*. 22. ℵBCT: *συνέχυννεν*. ℵBT²* (pr.) *τοὺς*. 24. ℵABCET: *παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς*. 25. ℵABCLT (* *αὐτὸν*) † *αὐτοῦ* et (p. *καθ*.) *αὐτὸν*. 26. G rell. [KH]* *ὁ Σ*. LT¹: *ἐν Ἱερ. ἐπείραζεν*. 27. A: *ἴδεν*. ℵ* (a. *πῶς*) *καὶ*. BCT* (a. *Ἰησ*.) *τοῦ*. 28. LT: *εἰς Ἱερ*. (* *κ*. et *Ἰησ*.). 29. A Al.: *Ἕλληνας*. 30. AEL* (alt.) *αὐτ*. 31. ℵABCT: *Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία ... εἶχεν εἰρ., οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη ... ἐπληθύνετο*. ℵET²: *Σαμαρίας*.

frater, Dóminus misit me Jesus, qui appá-
ruit tibi in via qua veniébas, ut vídeas, et
impleáris Spíritu sancto. 18 Et conféstim
cecidérunt ab óculis ejus tanquam squa-
mæ, et visum recépit : et surgens bapti-
zátus est. 19 Et cum accepísset cibum,
confortátus est.
Fuit autem cum discípulis qui erant
Damásci, per dies áliquot. 20 Et contínuo
in synagógis prædicábat Jesum, quó-
niam hic est Fílius Dei. 21 Stupébant
autem omnes qui audiébant, et dicébant :
Nonne hic est qui expugnábat in Jerú-
salem eos qui invocábant nomen istud :
et huc ad hoc venit, ut vinctos illos dú-
ceret ad príncipes sacerdótum? 22 Sau-
lus autem multo magis convalescébat,
et confundébat Judǽos qui habitábant
Damásci, affírmans quóniam hic est
Christus.
23 Cum autem impleréntur dies multi,
consílium fecérunt in unum Judǽi, ut
eum interfícerent. 24 Notæ autem factæ
sunt Saulo insídiæ eórum. Custodiébant
autem et portas die ac nocte, ut eum in-
terfícerent. 25 Accipiéntes autem eum
discípuli nocte, per murum dimisérunt
eum, submitténtes in sporta.
26 Cum autem venísset in Jerúsalem,
tentábat se júngere discípulis, et omnes
timébant eum, non credéntes quod esset
discípulus. 27 Bárnabas autem apprehén-
sum illum duxit ad apóstolos : et narrávit
illis quómodo in via vidísset Dóminum,
et quia locútus est ei, et quómodo in Da-
masco fiduciáliter égerit in nómine Jesu.
28 Et erat cum illis intrans et éxiens in
Jerúsalem, et fiduciáliter agens in nómine
Dómini. 29 Loquebátur quoque géntibus :
et disputábat cum Græcis : illi autem
quærébant occídere eum. 30 Quod cum
cognovíssent fratres, deduxérunt eum
Cæsaréam, et dimisérunt Tarsum.
31 Ecclésia quidem per totam Judǽam,
et Galilǽam, et Samaríam, habébat pacem,
et ædificabátur ámbulans in timóre Dó-

19. *Il demeura*. Grec : « Saul demeura ».
20. *Jésus*. Grec : « le Christ » .
28. *Du Seigneur*. Le grec ajoute : « Jésus ».
31. *L'Église*. Grec : « les églises ».

Jésus, qui t'a apparu dans le chemin
par où tu venais, m'a envoyé pour
que tu voies et que tu sois rempli de
l'Esprit-Saint ». 18 Et aussitôt tom- Act. 22, 13. Tob. 11, 14.
bèrent de ses yeux comme des écail- Act. 22, 46.
les, et il recouvra la vue; et, se le-
vant, il fut baptisé. 19 Et lorsqu'il eut
pris de la nourriture, il fut fortifié.
Or il demeura quelques jours avec
les disciples qui étaient à Damas.
20 Et aussitôt il prêchait dans les Jesum prædicat. Gal. 1, 17.
synagogues que c'est Jésus qui est Act. 8, 37.
le Fils de Dieu. 21 Or tous ceux qui Act. 8, 1; 26, 10.
l'écoutaient étaient étonnés et di- Gal. 1, 13.
saient : « N'est-ce pas là celui qui
poursuivait dans Jérusalem ceux qui
invoquaient ce nom, et qui est venu
ici pour les conduire chargés de liens
aux princes des prêtres? » 22 Cepen- Act. 2, 6; 18, 28.
dant Saul se fortifiait de plus en plus,
et confondait les Juifs qui demeu-
raient à Damas, affirmant que Jésus
est le Christ.
23 Lorsque beaucoup de jours se Insidiantibus subtrahitur.
furent passés, les Juifs prirent en-
semble la résolution de le faire mou-
rir. 24 Mais leurs trames furent dé- 2 Cor. 11, 32.
couvertes à Saul. Or comme ils
gardaient nuit et jour les portes
pour le tuer, 25 les disciples le prirent 2 Cor. 11, 33.
et le descendirent de nuit par la mu-
raille, le mettant dans une corbeille.
26 Lorsqu'il fut venu à Jérusalem, il Ad apostolos ducitur.
cherchait à se joindre aux disciples; Gal. 1, 18.
mais tous le craignaient, ne croyant Eccli. 13, 26.
pas qu'il fût disciple. 27 Alors Bar- Act. 4, 36. Gal. 1, 17-19.
nabé l'ayant pris avec lui, le condui- Act. 26, 20, 22; 22, 17.
sit aux apôtres, et leur raconta com-
ment il avait vu le Seigneur dans le
chemin, que le Seigneur lui avait
parlé, et comment, à Damas, il avait
agi avec assurance au nom de Jésus.
28 Saul demeurait donc avec eux à
Jérusalem, agissant avec assurance
au nom du Seigneur. 29 Il parlait Act. 6, 1.
aussi aux gentils, et disputait avec
les Grecs; or ceux-ci cherchaient à Gal. 1, 21. Act. 11, 25.
le tuer. 30 Ce que les frères ayant su,
ils le conduisirent à Césarée, et l'en-
voyèrent à Tarse.
31 L'Église cependant jouissait de c¹) Curatus Æneas Lyddæ.
la paix dans toute la Judée, la Ga-
lilée et le pays de Samarie; elle s'é- 1 Cor. 3, 10.

18. *Il fut baptisé* par Ananie, mais il avait été directement instruit de Dieu. Saint Paul parle toujours de sa vocation comme d'une grâce prodigieuse, comparable à la vocation d'Abraham. *Romains*, I, 6, 7; IV, 17; *Galates*, I, 1; *Hébreux*, XI, 8.

20. *Que c'est Jésus qui est le Fils de Dieu.* Paul avait reçu, en un instant, du divin Maître, plus de connaissances que n'en avaient acquis à son école les plus favorisés de ses disciples.

23. *Beaucoup de jours*, les trois années que Paul se retira au désert pour se mieux pénétrer de la grandeur et des devoirs de sa vocation, *Galates*, I, 17-18.

25. *Les disciples le prirent.* Saint Paul donne des détails plus circonstanciés de ces événements dans II *Corinthiens*, XI, 32.

27. *Aux apôtres*, Pierre et Jacques, qui se trouvaient alors à Jérusalem. — *Barnabé.* Voir la note sur *Actes*, IV, 36.

28. *Demeurait*, littéralement *entrait et sortait;* hébraïsme. Voir la note sur I, 21 (Glaire).

29. *Les Grecs;* dans le texte original, les Hellénistes. Ce nom désigne les Juifs qui, nés en pays étranger, parlaient la langue grecque.

30. « *Césarée* de Palestine, qu'il faut distinguer de Césarée de Philippe, était une place forte, bâtie par Hérode, sur les bords de la mer en l'honneur de César-Auguste, et munie d'un port de première importance. Le gouverneur romain résidait dans ses murs, avec un corps de troupe italien sur la fidélité duquel il pouvait compter. Le diacre Philippe s'y établit. Deux siècles et demi plus tard (315-340), cette ville avait pour évêque le premier historien de l'Église, Eusèbe, et la maison du centurion Corneille, transformée en église, était devenue un lieu de pèlerinage ». (L. Bacuez). — « Césarée, l'ancienne et splendide capitale d'Hérode, n'a plus un seul habitant, raconte Lamartine. Ses murailles, relevées par saint Louis pendant sa croisade, sont néanmoins intactes, et serviraient encore aujourd'hui de fortifications excellentes à une ville moderne. Nous franchîmes le fossé profond qui les entoure, sur un pont de pierre à peu près au milieu de l'enceinte, et nous entrâmes dans le dédale de pierres, de caveaux entr'ouverts, de restes d'édifices, de fragments de marbre et de porphyre dont le sol de l'ancienne ville est jonché. Nous fîmes lever trois chacals du sein des décombres qui retentissaient sous les pieds de nos chevaux; nous cherchions la fontaine qu'on nous avait indiquée, nous la trouvâmes avec peine à l'extrémité orientale de ces ruines; nous y campâmes. Vers le soir, un jeune pasteur arabe y arriva avec un troupeau innombrable de vaches noires, de moutons et de chèvres; il passa environ deux heures à puiser constamment de l'eau de la fontaine pour abreuver ses animaux, qui attendaient patiemment leur tour, et se retiraient en ordre après avoir bu, comme s'ils eussent été dirigés par des bergers. Cet enfant, absolument nu, était monté sur un âne; il sortit le dernier des ruines de Césarée, et nous dit qu'il venait ainsi tous les jours, d'environ deux lieues, conduire à l'abreuvoir les troupeaux de sa tribu établie dans la montagne. Voilà la seule rencontre que nous fîmes à Césarée, dans cette ville où Hérode, suivant Josèphe, avait accumulé toutes les merveilles des arts grecs et romains ». (L. Bacuez).

c) **Apostolat de saint Pierre, IX, 31-XI.**

*c*¹) **Miracles à Lydde et Joppé, IX, 31-43.**

*μεναι τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ παρα-
κλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνοντο.
32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ
πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους
τοὺς κατοικοῦντας Λύδδαν. 33 Εὗρε δὲ
ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα Αἰνέαν ὀνόματι, ἐξ
ἐτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς
ἦν παραλελυμένος. 34 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ
Πέτρος· Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς ὁ Χρι-
στός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον σεαυτῷ. Καὶ
εὐθέως ἀνέστη. 35 Καὶ εἶδον αὐτὸν πάν-
τες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σά-
ρωνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.*

*36 Ἐν Ἰόππῃ δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνό-
ματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται
Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἀγαθῶν ἔργων
καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37 Ἐγένετο δὲ
ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐ-
τὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθη-
καν ἐν ὑπερῴῳ. 38 Ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδ-
δης τῇ Ἰόππῃ, οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι
Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ, ἀπέστειλαν δύο ἄν-
δρας πρὸς αὐτόν, παρακαλοῦντες μὴ ὀκνῆ-
σαι διελθεῖν ἕως αὐτῶν. 39 Ἀναστὰς δὲ
Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμε-
νον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῷον, καὶ παρέστη-
σαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ
ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια, ὅσα
ἐποίει μετ' αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς. 40 Ἐκ-
βαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος θεὶς τὰ
γόνατα προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς
τὸ σῶμα εἶπε· Ταβιθά, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ
ἤνοιξε τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἰδοῦσα
τὸν Πέτρον ἀνεκάθισε. 41 Δοὺς δὲ αὐτῇ
χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς
ἁγίους καὶ τὰς χήρας, παρέστησεν αὐτὴν
ζῶσαν. 42 Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης
τῆς Ἰόππης, καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν ἐπὶ τὸν
κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μεῖναι
αὐτὸν ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.*

X. *Ἀνὴρ δέ τις ἦν ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι
Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς
καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβού-*

mini, et consolatióne Sancti spíritus re-
plebátur. 32 Factum est autem ut Petrus
dum pertransíret univérsos, deveníret ad
sanctos qui habitábant Lyddæ. 33 Invénit
autem ibi hóminem quemdam, nómine
Ænéam, ab annis octo jacéntem in gra-
báto, qui erat paralýticus. 34 Et ait illi
Petrus : Ænéa, sanat te Dóminus Jesus
Christus : surge, et sterne tibi. Et contí-
nuo surréxit. 35 Et vidérunt eum omnes
qui habitábant Lyddæ et Sarónæ : qui
convérsi sunt ad Dóminum.

36 In Joppe autem fuit quædam discí-
pula, nómine Tábitha, quæ interpretáta
dícitur Dorcas. Hæc erat plena opéribus
bonis, et eleemósynis, quas faciébat.
37 Factum est autem in diébus illis ut in-
firmáta moreretur. Quam cum lavíssent,
posuérunt eam in cœnáculo. 38 Cum
autem prope esset Lydda ad Joppen, dis-
cípuli audiéntes quia Petrus esset in ea,
misérunt duos viros ad eum, rogántes :
Ne pigritéris veníre usque ad nos. 39 Exúr-
gens autem Petrus venit cum illis. Et
cum advenísset, duxérunt illum in cœná-
culum : et circumstetérunt illum omnes
víduæ flentes, et ostendéntes ei túnicas
et vestes, quas faciébat illis Dorcas.
40 Ejéctis autem ómnibus foras, Petrus
ponens génua orávit : et convérsus ad
corpus, dixit : Tábitha, surge. At illa
apéruit óculos suos : et viso Petro, re-
sédit. 41 Dans autem illi manum, eréxit
eam. Et cum vocásset sanctos, et víduas,
assignávit eam vivam. 42 Notum autem
factum est per univérsam Joppen : et
crediderunt multi in Dómino. 43 Factum
est autem, ut dies multos moraretur in
Joppe, apud Simónem quemdam coriá-
rium.

X. 1 Vir autem quidam erat in Cæsaréa,
nómine Cornélius, centúrio cohórtis quæ
dícitur Itálica, 2 religiósus, ac timens

---

31. A* (a. *κυρ.*) *τοῦ.*
32. LT: *Λύδδα* (eti. 35).
33. LT: *κραββάτῳ* (L: *κραβ.*).
34. AX† (a. *Ἰησ.*) *ὁ κύριος.* ℵBCT²* (a. *Χρισ.*) *ὁ.*
35. ℵBCT: *εἶδαν.* ℵABCE: *Σάρωνα* (Al.: *Σαρωνᾶν* s. *Ἀσσάρωνα*).
36. Reuchl. : *Ταβιὰ* s. *Ταβία* (II Chr., XXIV, 1).
37. ACEL† *τῷ* (a. *ὑπερ.*).
38. X* *δύο ἄνδρ.* ℵABCELT: *Μὴ ὀκνήσῃς … ἡμῶν.*
39. C† (a. *Πέτρ.*) *ὁ.*
40. CL: *πάντας ἔξω.* ℵABCET²† (a. *θεὶς*) *καὶ.* B: *Ταβειθὰ* (X: *Ταβηθὰ*). E† (p. *ἦν.*) *παραχρῆμα.*
42. BC* *τῆς.* ℵABCET: *ἐπίστ. πολλοὶ.*
43. C: (l. *ἱκ.*) *τινας.* AEL† (p. *δὲ*) *αὐτὸν.* ℵBT²* *αὐτὸν.*
1. G²LT* *ἦν* et (℣. 2) *τε.*

35. *Sarone.* Grec : « le Saron », la plaine de ce nom.

tablissait marchant dans la crainte Eph. 2, 20. Jud. 20.
du Seigneur, et elle était remplie de Joa. 14, 16. Act. 12, 24;
la consolation du Saint-Esprit. 32 Or 6, 1, 7; 7, 17; 13, 15.
il arriva que Pierre, en les visitant Act. 8, 40, 14.
tous, vint voir les saints qui habi-
taient Lydde. 33 Et il trouva là un
homme du nom d'Énée, gisant de-
puis huit ans sur un grabat, étant pa-
ralytique. 34 Et Pierre lui dit : « Énée, Act. 3, 6. Mat. 9, 6.
le Seigneur Jésus-Christ te guérit;
lève-toi et fais toi-même ton lit ».
Et aussitôt il se leva. 35 Et tous ceux 1 Par. 28, 29. Is. 35, 2.
qui habitaient Lydde et Sarone le
virent, et ils se convertirent au Sei-
gneur.

Tabithæ resurrectio in Joppe.

36 Il y avait à Joppé, parmi les dis-
ciples, une femme du nom de Tabi-
the, qui veut dire par interprétation Joa. 1, 3. 1 Mach. 10, 75.
Dorcas. Elle était remplie de bonnes Act. 10, 3. Joa. 3, 17.
œuvres et elle faisait beaucoup d'au-
mônes. 37 Or il arriva en ces jours-là Ps. 40, 4. Act. 1, 13; 20, 8.
qu'étant tombée malade, elle mourut. 3 Reg. 17, 19.
Après qu'on l'eut lavée, on la mit
dans une chambre haute. 38 Et comme
Lydde était près de Joppé, les dis-
ciples ayant appris que Pierre y était,
envoyèrent vers lui deux hommes,
pour lui faire cette prière : « Hâte-
toi de venir jusqu'à nous ». 39 Or
Pierre, se levant, vint avec eux. Et
lorsqu'il fut arrivé, ils le conduisi-
rent dans le cénacle, et toutes les
veuves l'entourèrent pleurant, et lui
montrant des tuniques et des vête-
ments que leur faisait Dorcas. 40 Alors, Mat. 9, 25.
ayant fait sortir tout le monde, Marc. 5, 40. Joa. 11, 41.
Pierre, s'agenouillant, pria; et, se 3 Reg. 17, 19-22. 4 Reg. 4, 33-35.
tournant vers le corps, il dit : « Ta-
bithe, lève-toi ». Et elle ouvrit les
yeux, et ayant vu Pierre, elle se mit
sur son séant. 41 Alors, lui donnant Luc. 7, 14; 3, 7.
la main, il la leva; et quand il eut
appelé les saints et les veuves, il la
leur rendit vivante. 42 Cela fut connu Act. 10, 31, 6.
dans tout Joppé; et beaucoup crurent
au Seigneur. 43 Or il arriva qu'il
demeura un grand nombre de jours
à Joppé, chez un certain Simon, cor-
royeur.

c²) Visio Cornelii.

X. 1 Il y avait à Césarée un certain
homme, du nom de Corneille, cen-
turion de la cohorte qui est appelée Act. 8, 10; 23, 23; 18, 22.
Italique, 2 religieux et craignant Mat. 8, 5, 16; 16, 13.

32. *Les saints.* Voir la note sur ℣. 13. — *Lydde*, bourgade de la tribu de Benjamin, appelée aussi Diospolis du temps des Romains, à peu de distance de la Méditerranée.

35. *Sarone.* C'est la plaine de Saron qui est ici désignée. Elle s'étendait de Césarée de Palestine jusqu'à Joppé. Elle était très fertile et par conséquent peuplée.

36. *Joppé*, aujourd'hui Jaffa, dont le nom signifie belle, sur la Méditerranée, aux confins de la tribu de Dan et d'Éphraïm. Les princes Asmonéens avaient rétabli son port. Incorporée par Pompée à la province de Syrie, cette ville fut rendue à Hyrcan II par Jules César. Plus tard elle fut sous la domination d'Hérode le Grand et d'Archélaüs. Unie de nouveau à la Syrie, elle fut depuis ruinée par Cestius Gallus et par Vespasien. Il y a peu de villes qui aient été aussi souvent saccagées, brûlées et reconstruites. Au siècle dernier, elle était presque déserte; aujourd'hui elle est florissante et compte une quinzaine de mille habitants, grâce à son port, qui est le port de Jérusalem, quoiqu'il soit peu sûr et que le débarquement y soit fort difficile. Les jardins qui entourent Jaffa sont bien arrosés et d'une fertilité merveilleuse. Il y a encore des tanneries sur le bord de la mer et l'on y montre la maison de Simon le corroyeur (*Actes*, IX, 43; X, 6) de même que le tombeau de Tabitha. — *Tabithe* en syriaque, et en grec *Dorcas*, veut dire *gazelle*.

37. *Chambre haute*, en grec ὑπερῷον. Voir la note sur *Marc*, II, 4.

39. *Le cénacle.* Voir plus haut la note sur I, 13.



Femme grecque tissant ou brodant (℣. 39). (Musée d'Athènes).

c²) Vision de Césarée, X.

X. 1. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Corneille.* Nous ne savons guère de lui que ce que nous en apprennent les Actes. Peut-être était-il de l'illustre famille romaine des Cornélius. Saint Jérôme dit qu'il bâtit une église chrétienne à Césarée et la tradition le fait évêque de Scamandios. — *Centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5. — *Cohorte.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27. — *Appelée Italique*, parce qu'elle se composait de soldats d'Italie, et non de soldats tirés des provinces, afin que le procurateur romain pût compter davantage sur eux.

*μενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
ποιῶν τε ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ
δεόμενος τοῦ θεοῦ διαπαντός.* 3 *Εἶδεν ἐν
ὁράματι φανερῶς, ὡςεὶ ὥραν ἐννάτην τῆς
ἡμέρας, ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰςελθόντα πρὸς
αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ· Κορνήλιε.* 4 *Ὁ δὲ
ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπε·
Τί ἐστι, κύριε; Εἶπε δὲ αὐτῷ· Αἱ προς-
ευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν
εἰς μνημόσυνον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.* 5 *Καὶ
νῦν πέμψον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ μετά-
πεμψαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·*
6 *οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ,
ᾧ ἐστὶν οἰκία παρὰ θάλασσαν· οὗτος λα-
λήσει σοι, τί σε δεῖ ποιεῖν.* 7 *Ὡς δὲ ἀπῆλ-
θεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν τῷ Κορνηλίῳ,
φωνήσας δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ καὶ στρα-
τιώτην εὐσεβῆ τῶν προςκαρτερούντων αὐ-
τῷ,* 8 *καὶ ἐξηγησάμενος αὐτοῖς ἅπαντα,
ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην.*
9 *Τῇ δὲ ἐπαύριον, ὁδοιπορούντων ἐκείνων
καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων, ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ
τὸ δῶμα προσεύξασθαι, περὶ ὥραν ἕκτην.*
10 *Ἐγένετο δὲ πρόςπεινος καὶ ἤθελε γεύσα-
σθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν, ἐπέπεσεν
ἐπ' αὐτὸν ἔκστασις,* 11 *καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρα-
νὸν ἀνεῳγμένον, καὶ καταβαῖνον ἐπ' αὐτὸν
σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην, τέσσαρσιν
ἀρχαῖς δεδεμένον καὶ καθιέμενον ἐπὶ τῆς
γῆς,* 12 *ἐν ᾧ ὑπῆρχε πάντα τὰ τετράποδα
τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ
τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.* 13 *Καὶ ἐγένετο
φωνὴ πρὸς αὐτόν· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον
καὶ φάγε.* 14 *Ὁ δὲ Πέτρος εἶπε· Μηδαμῶς,
κύριε· ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν κοινὸν ἢ
ἀκάθαρτον.* 15 *Καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέ-
ρου πρὸς αὐτόν· Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ
μὴ κοίνου.* 16 *Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς,
καὶ πάλιν ἀνελήφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν
οὐρανόν.*
17 *Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος,
τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδε, καὶ ἰδού, οἱ
ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου,
διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν Σίμωνος, ἐπέστη-
σαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα* 18 *καὶ φωνήσαντες*

Deum cum omni domo sua, fáciens elee-
mósynas multas plebi, et déprecans Deum
semper : 3 is vidit in visu maniféste, quasi
hora diéi nona, ángelum Dei introeúntem
ad se, et dicéntem sibi, Cornéli. 4 At ille
íntuens eum, timóre corréptus, dixit :
Quid est, Dómine? Dixit autem illi :
Oratiónes tuæ, et eleemósynæ tuæ, ascen-
dérunt in memóriam in conspéctu Dei.
5 Et nunc mitte viros in Joppen, et accérsi
Simónem quemdam, qui cognominátur
Petrus : 6 hic hospitátur apud Simónem
quemdam coriárium, cujus est domus
juxta mare : hic dicet tibi quid te opór-
teat fácere. 7 Et cum discessísset ángelus
qui loquebátur illi, vocávit duos domés-
ticos suos, et mílitem metuéntem Dómi-
num, ex his qui illi parébant. 8 Quibus
cum narrásset ómnia, misit illos in
Joppen.
9 Póstera autem die, iter illis faciénti-
bus, et appropinquántibus civitáti, ascén-
dit Petrus in superióra ut oráret circa
horam sextam. 10 Et cum esuríret, vóluit
gustáre. Parántibus autem illis, cécidit
super eum mentis excéssus : 11 et vidit
cœlum apértum, et descéndens vas quod-
dam, velut línteum magnum, quátuor
inítiis submítti de cœlo in terram, 12 in
quo erant ómnia quadrupédia, et serpén-
tia terræ, et volatília cœli. 13 Et facta est
vox ad eum : Surge Petre, occíde et man-
dúca. 14 Ait autem Petrus : Absit, Dómine,
quia nunquam manducávi omne com-
múne et immúndum. 15 Et vox íterum
secúndo ad eum : Quod Deus purificávit,
tu commúne ne díxeris. 16 Hoc autem
factum est per ter : et statim recéptum
est vas in cœlum.

17 Et dum intra se hæsitáret Petrus
quidnam esset vísio, quam vidísset : ecce
viri qui missi erant a Cornélio, inqui-
réntes domum Simónis, astitérunt ad
jánuam. 18 Et cum vocássent, interrogá-

3. L† *περὶ*. 4. LT: *ἔμπροσθεν*. 5. L: *Σίμ. τινα*. 6. G rell. * *ὃτ. λαλ.-ποιεῖν* (ex 9, 6). 7. ℵABCET: *αὐτῷ* (l. *τῷ Κορν.*). LT* *αὐτῷ*. 10. ℵABCET: *αὐτῶν* (l. *ἐκείνων*). LT: *ἐγένετο ἐπ'*. 11. ℵABEG rell. [K]* *ἐπ' αὐτ.* ℵABELT²* *δεδεμ. κ.* 12. LTΘ pon. *τ. γῆς* p. *ἑρπ.* [KH]LTΘ* *καὶ τὰ θηρ.* (ex 11, 6). ℵABT* (a. *πετ.*) *τὰ*. 14. ℵABLT: (l. *ἢ*) *καὶ*. 15. D: (l. *Καὶ φωνὴ*) *φωνήσας δὲ*. ACT¹: *ἐκαθέρισεν*. 16. LTΘ: *κ. εὐθὺς*. 17. D† (p. *ἑαυτ.*) *ἐγένετο*. AC: *ἴδεν*. ℵABT²* (a. *ἰδού*) *καὶ*. E* (a. *ἄνδρ.*) *οἱ*. ℵBET²: (l. *ἀπ'*) *ὑπὸ*. D* (a. *Κορν.*) *τοῦ*. ℵABCDT† (a. *Σιμ.*) *τοῦ*.

X. 12. *Toutes sortes de quadrupèdes, de reptiles de la terre*. Grec : « tous les quadrupèdes de la terre, et les animaux, et les reptiles ».

Dieu, avec toute sa maison, faisant Act. 10, 22, 28, 13, 16.
beaucoup d'aumônes au peuple, et Jos. 24, 15. Dan. 4, 24.
priant Dieu sans cesse ; 3 cet homme Act. 9, 12 ;
vit manifestement en vision, vers la 10, 30 ; 3, 1.
neuvième heure, un ange de Dieu
venant à lui, et lui disant : « Cor-
neille ». 4 Et lui, le regardant, tout Luc. 1, 12, 29.
saisi de crainte, dit : « Qu'est-ce, Ex. 2, 23. Ap. 8, 4.
Seigneur? » Et l'ange lui répondit : Ps. 140, 2. Tob. 12, 9.
« Tes prières et tes aumônes sont Eccli. 35, 1.
montées en souvenir devant Dieu.
5 Et maintenant envoie des hommes Joa. 1, 42, 43.
à Joppé, et fais venir Simon, qui Act. 9, 43. Mat. 16, 17-18.
est surnommé Pierre; 6 il loge chez Act. 11, 14 ;
un certain Simon, corroyeur, dont 9, 6 ; 2, 37. Rom. 13, 1.
la maison est près de la mer; c'est
lui qui te dira ce qu'il te faut faire ».
7 Lorsque l'ange qui lui parlait se
fut retiré, il appela deux de ses ser-
viteurs, et un soldat craignant Dieu,
de ceux qui lui étaient subordonnés.
8 Quand il leur eut tout raconté, il
les envoya à Joppé.

Visio Petri.

9 Or, le jour suivant, eux étant en
chemin et approchant de la ville,
Pierre monta sur le haut de la mai-
son, vers la sixième heure, pour
prier. 10 Et comme il eut faim, il Act. 3, 1. Dan. 6, 10.
voulut prendre quelque nourriture.
Pendant qu'on lui en apprêtait, il lui
survint un ravissement d'esprit :
11 Il vit le ciel ouvert, et comme une Act. 11, 5 ; 22, 17.
grande nappe suspendue par les 2 Cor. 12, 2. Ap. 1, 10.
quatre coins, et qu'on abaissait du Ez. 1, 1.
ciel sur la terre, 12 et dans laquelle Gen. 1, 24, 20. Lev. 11.
étaient toutes sortes de quadrupèdes,
de reptiles de la terre, et d'oiseaux
du ciel. 13 Et une voix vint à lui :
« Lève-toi, Pierre, tue et mange ».
14 Mais Pierre dit : « A Dieu ne Ez. 4, 14. Lev. 11.
plaise, Seigneur, car je n'ai jamais
mangé rien d'impur et de souillé ».
15 Et la voix lui dit encore une se- 1 Tim. 1, 4. Tit. 1, 10.
conde fois : « Ce que Dieu a purifié, Rom. 14, 14. Mat. 15, 11.
ne l'appelle pas impur ». 16 Or cela Marc. 7, 2, 15.
fut fait par trois fois, et aussitôt la
nappe fut retirée dans le ciel.

Nuntii Cornelii ad Petrum.

17 Pendant que Pierre hésitait en
lui-même sur ce que signifiait la vi-
sion qu'il avait eue, voilà que les
hommes qui avaient été envoyés par Act. 2, 28, 34; 11, 11 ; 12, 13.
Corneille, s'enquérant de la maison
de Simon, arrivèrent à la porte. 18 Et

Corroyeur découpant une bande de cuir (ỳ. 43). (D'après Wilkinson).

3. *Manifestement*, clairement, comme on voit avec les yeux les objets sensibles. — *La neuvième heure*. A trois heures de l'après-midi, selon notre manière de compter.
5. *Joppé*. Voir plus haut la note sur IX, 36.

7. *Deux de ses serviteurs*. Ce qui donne à entendre que Corneille était un homme de situation importante. Cf. ỳ. 14.

9. *Sur le haut de la maison ;* c'est-à-dire sur la plate-forme qui servait de toit. Voir la figure de *Juges*, III, 20, t. II, p. 153. — *Vers la sixième heure ;* c'est-à-dire vers midi.

12. *Toutes sortes de quadrupèdes*... par conséquent des animaux impurs, aussi bien que des animaux purs.

13. *Tue et mange*. « Dictum est : Macta et manduca, ut ostenderetur gentes credituræ et intraturæ in corpus Ecclesiæ, sicut quod manducamus in corpus nostrum intrat ». Saint Augustin, *Serm.* CXXV, 9. « Ut interficeretur in eis vita præterita, qua non noverant Christum, et transirent in corpus ejus, tanquam in novam vitam ». *Serm.* CXLIX, 5-7.
14. *Je n'ai jamais mangé rien d'impur*. La loi de Moïse défendait aux Israélites de manger la chair d'un certain nombre d'animaux appelés pour cette raison impurs.

17. *A la porte*. Le mot qu'emploie le texte grec, πυλών, désigne la grande porte d'entrée de la maison.

*ἐπυνθάνοντο, εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος
Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.* [19] *Τοῦ δὲ Πέ-
τρου ἐνθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος,
εἶπεν αὐτῷ τὸ πνεῦμα· Ἰδού, ἄνδρες τρεῖς
ζητοῦσί σε·* [20] *ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ
πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος,
διότι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.* [21] *Καταβὰς
δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἄνδρας τοὺς ἀπεσταλ-
μένους ἀπὸ τοῦ Κορνηλίου πρὸς αὐτὸν εἶ-
πεν· Ἰδού, ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία,
δι' ἣν πάρεστε;* [22] *Οἱ δὲ εἶπον· Κορνήλιος
ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος
τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ
ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ
ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.*
[23] *Εἰςκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισε. Τῇ
δὲ ἐπαύριον ὁ Πέτρος ἐξῆλθε σὺν αὐτοῖς,
καί τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ τῆς Ἰόππης
συνῆλθον αὐτῷ.*

[24] *Καὶ τῇ ἐπαύριον εἰςῆλθον εἰς τὴν
Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προςδοκῶν
αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς
αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.* [25] *Ὡς
δὲ ἐγένετο εἰςελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας
αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας
προςεκύνησεν.* [26] *Ὁ δὲ Πέτρος αὐτὸν
ἤγειρε, λέγων· Ἀνάστηθι· κἀγὼ αὐτὸς ἄν-
θρωπός εἰμι.* [27] *Καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰςῆλ-
θε, καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς.*
[28] *Ἔφη τε πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε,
ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶ-
σθαι ἢ προςέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· καὶ ἐμοὶ
ὁ θεὸς ἔδειξε μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον
λέγειν ἄνθρωπον.* [29] *Διὸ καὶ ἀναντιῤῥήτως
ἦλθον μεταπεμφθείς. Πυνθάνομαι οὖν,
τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;*

[30] *Καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη· Ἀπὸ τετάρτης
ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην νη-
στεύων καὶ τὴν ἐννάτην ὥραν προςευχόμενος
ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδού, ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν
μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ,* [31] *καί φησι· Κορ-
νήλιε, εἰςηκούσθη σου ἡ προςευχή, καὶ αἱ
ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ.* [32] *Πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετα-*

bant, si Simon, qui cognominátur Pe-
trus, illic habéret hospítium. [19] Petro
autem cogitánte de visióne, dixit Spíritus
ei : Ecce viri tres quærunt te. [20] Surge
ítaque, descénde, et vade cum eis nihil
dúbitans : quia ego misi illos. [21] Descén-
dens autem Petrus ad viros, dixit : Ecce
ego sum, quem quǽritis : quæ causa est
propter quam venístis? [22] Qui dixérunt :
Cornélius centúrio, vir justus, et timens
Deum, et testimónium habens ab univérsa
gente Judæórum, respónsum accépit ab
ángelo sancto, accersíre te in domum
suam, et audíre verba abs te. [23] Intro-
dúcens ergo eos recépit hospítio. Se-
quénti autem die surgens proféctus est
cum illis : et quidam ex frátribus ab
Joppe comitáti sunt eum.

[24] Altera autem die introívit Cæsa-
réam. Cornélius vero expectábat illos,
convocátis cognátis suis et necessáriis
amícis. [25] Et factum est cum introísset
Petrus, óbvius venit ei Cornélius, et pró-
cidens ad pedes ejus adorávit. [26] Petrus
vero elevávit eum, dicens : Surge, et ego
ipse homo sum. [27] Et loquens cum illo
intrávit, et invenit multos qui convéne-
rant : [28] dixítque ad illos : Vos scitis
quómodo abominátum sit viro Judǽo,
conjúngi aut accédere ad alienígenam :
sed mihi osténdit Deus néminem com-
múnem aut immúndum dícere hóminem.
[29] Propter quod sine dubitatióne veni ac-
cersítus. Intérrogo ergo, quam ob cau-
sam accersístis me?

[30] Et Cornélius ait : A nudiusquárta
die usque ad hanc horam, orans eram
hora nona in domo mea, et ecce vir stetit
ante me in veste cándida, et ait : [31] Cor-
néli, exaudíta est orátio tua, et eleemó-
synæ tuæ commemorátæ sunt in con-
spéctu Dei. [32] Mitte ergo in Joppen, et

---

18. BC: *ἐπύθοντο*. 19. ℵABCDET: *διενθυμ.* [K]T * *τρεῖς*. 20. G²LTH: *ὅτι*. 21. G rell. [K]* *τοὺς ἀπ.-αὐτ.* 23. G rell. : *ἀναστὰς* (pro *ὁ Π.*). ℵABCDET * *τῆς*. 24. LT: *Τῇ δὲ ἐπ.* 25. ℵABCET† (a. *εἰςελ.*) *τοῦ*. 25. D: *προςεγγίζοντος δὲ τοῦ Πέτρου εἰς τὴν Καισαρίαν προδραμὼν εἷς τῶν δούλων διεσάφησεν παραγεγονέναι αὐτόν. Ὁ δὲ Κορνήλιος ἐκπηδήσας καὶ συναντήσας αὐτῷ πεσὼν πρὸς τοὺς πόδας προςεκύνησεν αὐτόν* (sec. m. *αὐτῷ*). 30. LT* *νηστ. κ.* LTΘ* *ὥραν*. 32. LT* *ὃς παραγ. λαλ. σοι.*

21. *Vers les hommes.* Grec : « vers les hommes envoyés près de lui par Corneille ».
30. *Vêtu de blanc.* Grec : « avec un vêtement éclatant », comme le blanc.
32. Le grec a en plus à la fin : « il viendra et te parlera ».

ayant appelé, ils demandaient si ce
n'était point là que logeait Simon,
surnommé Pierre. 19 Cependant, Act. 8, 29; 10, 7.
comme Pierre songeait à la vision,
l'Esprit lui dit : « Voilà trois hommes
qui te cherchent. 20 Lève-toi donc, Rom. 14, 23.
descends, et va avec eux sans hé-
sitation aucune, parce que c'est
moi qui les ai envoyés ». 21 Or
Pierre, étant descendu vers les hom-
mes, dit : « Je suis celui que vous
cherchez, quelle est la cause pour
laquelle vous êtes venus ? » 22 Ils ré- Act. 16, 2. Luc. 7, 5.
pondirent : « Corneille, centurion,
homme juste et craignant Dieu, et
ayant pour lui le témoignage de toute
la nation juive, a reçu d'un ange saint
l'ordre de vous appeler dans sa mai-
son et d'écouter vos paroles ». 23 Les Act. 11, 12; 9, 42.
faisant donc entrer, il les logea. Mais
le jour suivant, il partit avec eux; et
quelques-uns des frères de Joppé
l'accompagnèrent.

24 Et le jour d'après il entra dans **Petrus apud Cornelium.**
Césarée. Or Corneille les attendait, Act. 2, 9.
ses parents et ses amis les plus in-
times étant assemblés. 25 Et il arriva Joa. 11, 20. Eccli. 3, 31.
que lorsque Pierre entrait, il vint au-
devant de lui, et, tombant à ses pieds,
il l'adora. 26 Mais Pierre le releva, Act. 14, 15. Ap. 19, 10.
disant : « Levez-vous; et moi aussi
je ne suis qu'un homme ». 27 Et s'en-
tretenant avec lui, il entra, et trouva
un grand nombre de personnes qui
étaient assemblées; 28 et il leur dit : Act. 11, 3. Joa. 4, 9.
« Vous savez, vous, quelle abomi-
nation c'est pour un homme juif, que
de fréquenter ou même d'approcher
un étranger; mais Dieu m'a montré
à ne traiter aucun homme d'impur
ou de souillé. 29 C'est pourquoi, ayant 1 Cor. 15, 2.
été appelé, je suis venu sans hésita-
tion. Je vous demande donc pour
quel sujet vous m'avez appelé? »

30 Et Corneille lui dit : « Il y a **Verba Cornelii.**
en ce moment quatre jours, j'étais Act. 10, 8, 3; 1, 10.
priant dans ma maison, à la neu- Jud. 13, 6.
vième heure; et voilà qu'un homme
vêtu de blanc se présenta devant moi,
et dit : 31 Corneille, ta prière a été
exaucée, et tes aumônes ont été en
souvenir devant Dieu. 32 Ainsi envoie Act. 11, 13, 14.
à Joppé et fais venir Simon, qui est

20. *Sans hésitation aucune :* n'établissant aucune distinction entre Juifs et Gentils. Cette aversion des Juifs pour les Gentils était comme une des caractéristiques de leur race; elle s'était maintenue constamment et n'avait fait que s'accroître depuis la captivité.

23. *Quelques-uns des frères*, d'origine juive d'après ỳ. 45, et au nombre de six, d'après XI, 12.

25. *Il l'adora*, témoignage de respect remarquable pour un Romain à l'égard d'un Juif.

28. *Vous savez... quelle abomination c'est pour un homme juif, que... d'approcher un étranger.* Cet éloignement, tournant même au mépris et parfois à la haine, du peuple juif vis-à-vis des étrangers était, en effet, connu de tous. « Adversus omnes alios hostile odium ». Tacite, *Hist.*, V, 5. Les Gentils, d'ailleurs, leur rendaient mépris pour mépris. « Teterrima gens ». Tacite, *Hist.*, V, 2, 5, 8.

30. *Neuvième heure,* trois heures de l'après-midi. — *Vêtu de blanc* est un détail nouveau. Les grands personnages se revêtaient d'habits blancs éclatants. Voir *Luc*, XXIII, 11.

κάλεσαι Σίμωνα, ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος
ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ
θάλασσαν· ὃς παραγενόμενος λαλήσει σοι.
33 Ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρός σε, σύ τε καλῶς
ἐποίησας παραγενόμενος. Νῦν οὖν πάντες
ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν, ἀκοῦσαι
πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ.
34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν·
Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι, ὅτι οὐκ
ἔστι προσωπολήπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ' ἐν
παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐρ-
γαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστί.
36 Τὸν λόγον, ὃν ἀπέστειλε τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ
εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ·
οὗτός ἐστι πάντων κύριος,
37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ'
ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρξάμενον ἀπὸ τῆς
Γαλιλαίας, μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν
Ἰωάννης· 38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ· ὡς
ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ
δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος
πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ
διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ' αὐτοῦ.
39 Καὶ ἡμεῖς ἐσμὲν μάρτυρες πάντων ὧν
ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ
ἐν Ἱερουσαλήμ, ὃν ἀνεῖλον κρεμάσαντες
ἐπὶ ξύλου. 40 Τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρε τῇ
τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ
γενέσθαι, 41 οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσι
τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ,
ἡμῖν οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν
αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
42 Καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρῦξαι τῷ λαῷ
καὶ διαμαρτύρασθαι, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων
καὶ νεκρῶν. 43 Τούτῳ πάντες οἱ προφῆται
μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ
τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα
εἰς αὐτόν.
44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα
ταῦτα, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ
πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 Καὶ
ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοί, ὅσοι συν-
ῆλθον τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη
ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·
46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις

accérsi Simónem, qui cognominátur Pe-
trus : hic hospitátur in domo Simónis
coriárii juxta mare. 33 Conféstim ergo
misi ad te : et tu bene fecísti veniéndo.
Nunc ergo omnes nos in conspéctu tuo
ádsumus, audíre ómnia quæcúmque tibi
præcépta sunt a Dómino.
34 Apériens autem Petrus os suum,
dixit : In veritáte cómperi, quia non est
personárum accéptor Deus : 35 sed, in
omni gente, qui timet eum, et operátur
justítiam, accéptus est illi. 36 Verbum
misit Deus fíliis Israel, annúntians pacem
per Jesum Christum (hic est ómnium Dó-
minus).
37 Vos scitis quod factum est verbum
per univérsam Judǽam : incípiens enim a
Galilǽa, post baptísmum quod prædicá-
vit Joánnes. 38 Jesum a Názareth : quó-
modo unxit eum Deus Spíritu sancto, et
virtúte, qui pertránsiit benefaciéndo et
sanándo omnes oppréssos a diábolo, quó-
niam Deus erat cum illo.
39 Et nos testes sumus ómnium quæ
fecit in regióne Judæórum, et Jerúsalem,
quem occidérunt suspendéntes in ligno.
40 Hunc Deus suscitávit tértia die, et
dedit eum maniféstum fíeri, 41 non omni
pópulo, sed téstibus præordinátis a Deo,
nobis, qui manducávimus et bíbimus cum
illo, postquam resurréxit a mórtuis.
42 Et præcépit nobis prædicáre pópulo,
et testificári, quia ipse est qui constitútus
est a Deo judex vivórum et mortuórum.
43 Huic omnes prophétæ testimónium pér-
hibent, remissiónem peccatórum accí-
pere per nomen ejus omnes qui credunt
in eum.

44 Adhuc loquénte Petro verba hæc,
cécidit Spíritus sanctus super omnes qui
audiébant verbum. 45 Et obstupuérunt
ex circumcisióne fidéles qui vénerant cum
Petro, quia et in natiónes grátia Spíritus
sancti effúsa est. 46 Audiébant enim illos

---

33. LT: ἀπὸ τ. κυρίȣ.
36. L* ὅν. Editores interpungendo differunt.
37. L: ἀρξάμενος [γὰρ].
38 s. LΘ: αὐτȣ̃ (καὶ ... Ἱερ.), ὃν τλ. ℵABCDET* ἐσμὲν. ℵABCDET† (p. ὅν) καὶ.
40. ℵCT²† (a. τῇ) ἐν. ADE: ἐνφανῆ.

41. D† (p. αὐτῷ) καὶ συνανεστράφημεν. LT: ἑτός.
44. ADL: ἔπεσε.
45. BL: οἱ συνῆλθ.

33. *Devant vous.* Grec : « devant Dieu ».
36. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
46. Le grec porte à la fin : « alors Pierre répondit ». Ces mots figurent dans la Vulgate au verset suivant.

surnommé Pierre ; il est logé dans
la maison de Simon, corroyeur, près
de la mer. 33 Aussitôt donc, j'ai en-
voyé vers vous, et vous m'avez fait
la grâce de venir. Maintenant donc,
nous sommes tous devant vous pour
entendre tout ce que le Seigneur vous
a commandé ».

34 Alors, ouvrant la bouche, Pierre
dit : « En vérité, je vois que Dieu ne
fait point acception des personnes ;
35 mais qu'en toute nation celui qui
le craint et pratique la justice, lui
est agréable. 36 Dieu a envoyé la pa-
role aux enfants d'Israël, annonçant
la paix par Jésus-Christ (qui est le
Seigneur de tous).

Responsio Petri. Act. 8, 35. Deut. 10, 17. Rom. 2, 11 ; 3, 29. Gal. 2, 6. Act. 2, 39 ; 15, 9. Sap. 12, 13. 2 Par. 19, 7. Mat. 8, 11. Is. 56, 6.

37 » Vous savez, vous, ce qui est
arrivé dans toute la Judée, en com-
mençant par la Galilée, après le bap-
tême que Jean a prêché ; 38 comment
Dieu a oint de l'Esprit-Saint et de
sa vertu, Jésus de Nazareth, qui a
passé en faisant le bien et guérissant
tous ceux qui étaient opprimés par
le diable, parce que Dieu était avec
lui.

Gestorum Christi Ps. 86, 5 ; 44, 8. 2 Cor. 5, 19. Luc. 19, 10 ; 23, 5 ; 4, 18, 14 ; 13, 16. Ap. 19, 16. Eph. 2, 14, 17 ; 1, 20. Marc. 1, 1. Act. 2, 29 ; 4, 27. Mat. 9, 35 ; 24, 2 ; 4, 12. 1 Joa. 3, 8. Joa. 14, 27 ; 1, 26.

39 » Et nous, nous sommes témoins
de tout ce qu'il a fait dans le pays
des Juifs et à Jérusalem, ce Jésus
qu'ils ont tué, le suspendant à un
bois. 40 Dieu l'a ressuscité le troi-
sième jour, et lui a donné de se ma-
nifester, 41 non à tout le peuple, mais
aux témoins préordonnés de Dieu,
à nous, qui avons mangé et bu avec
lui, après qu'il fut ressuscité des
morts. 42 Et il nous a commandé de
prêcher au peuple et d'attester qu'il
est celui que Dieu a établi juge des
vivants et des morts. 43 C'est à lui
que tous les prophètes rendent ce
témoignage que tous ceux qui croient
en lui reçoivent, par son nom, la ré-
mission des péchés ».

ipsi præordinati testes. Joa. 10, 32. Act. 2, 23 ; 5, 30 ; 1, 8 ; 2, 22. Gal. 3, 13. 1 Pet. 2, 24. 1 Cor. 15, 4, 5. Act. 1, 22 ; 3, 15 ; 2, 32. Mat. 28. Joa. 21, 14 ; 15, 27. Luc. 24, 43 ; 22, 18. Act. 1, 8 ; 17, 1. 2 Tim. 4, 1. Mat. 25, 31. Joa. 5, 27, 22. Act. 3, 24. Rom. 3, 21. Is. 53, 5. Jer. 31, 34. Dan. 9, 24. Mich. 7, 18.

44 Pierre parlant encore, l'Esprit-
Saint descendit sur tous ceux qui
écoutaient la parole. 45 Et les fidèles
circoncis, qui étaient venus avec
Pierre, s'étonnèrent grandement de
ce que la grâce de l'Esprit-Saint était
aussi répandue sur les gentils. 46 Car
ils les entendaient parlant diverses

Astantes gentiles baptizantur. Act. 11, 15 ; 8, 17 ; 4, 31. Is. 60, 5. Gal. 2, 12. Act. 2, 17, 38. Act. 2, 4 ; 19, 6.

35. *Toute nation qui le craint... lui est agréable.* Les Juifs demeurèrent longtemps dans ce préjugé que les promesses du ciel ne regardaient que les seuls enfants d'Abraham, et qu'aucun ne pouvait se sauver sans la pratique des observances légales.

37. *Jean* Baptiste. Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

38. *Opprimés par le diable.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 16.

41. *Préordonnés;* ce mot, qui est de Bossuet, rend plus fidèlement le texte sacré que *prédestinés*, qui est généralement employé (Glaire).

43. *Tous ceux qui croient en lui,* sans distinction de Juifs ou de Gentils ; tel a toujours été le sens des prophéties concernant le royaume de Dieu.

45. *Les fidèles circoncis,* les six qui avaient accompagné saint Pierre, ỳ. 23.

46. *Parlant diverses langues.* Voir plus haut la note sur II, 4.

καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. Τότε ἀπεκρί-
θη ὁ Πέτρος· 47 Μήτι τὸ ὕδωρ κωλῦσαι
δύναταί τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον καθὼς
καὶ ἡμεῖς; 48 Προσέταξέ τε αὐτοὺς βαπτι-
σθῆναι ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. Τότε
ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

XI. Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελ-
φοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν, ὅτι καὶ τὰ
ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ
ὅτε ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱεροσόλυμα, διεκρί-
νοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς, 3 λέγον-
τες· Ὅτι πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας
εἰςῆλθες καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

4 Ἀρξάμενος δὲ ὁ Πέτρος ἐξετίθετο αὐ-
τοῖς καθεξῆς, λέγων· 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει
Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει
ὅραμα, καταβαῖνον σκεῦός τι ὡς ὀθόνην
μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρις ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν
ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράπο-
δα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 7 Ἤκουσα δὲ
φωνῆς λεγούσης μοι· Ἀναστάς, Πέτρε, θῦ-
σον καὶ φάγε. 8 Εἶπον δέ· Μηδαμῶς, κύ-
ριε· ὅτι πᾶν κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε
εἰςῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 Ἀπεκρίθη δέ
μοι φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Ἃ
ὁ θεὸς ἐκαθάρισε, σὺ μὴ κοίνου. 10 Τοῦτο
δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ πάλιν ἀνεσπάσθη
ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 Καὶ ἰδού, ἐξ-
αυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰ-
κίαν, ἐν ᾗ ἤμην, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισα-
ρείας πρός με. 12 Εἶπε δέ μοι τὸ πνεῦμα
συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενον· ἦλ-
θον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι,
καὶ εἰςήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός.
13 Ἀπήγγειλέ τε ἡμῖν, πῶς εἶδε τὸν ἄγγελον
ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα
αὐτῷ· Ἀπόστειλον εἰς Ἰόππην ἄνδρας καὶ
μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέ-
τρον, 14 ὃς λαλήσει ῥήματα πρός σε, ἐν οἷς
σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 Ἐν δὲ
τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν, ἐπέπεσε τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ὥςπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς

loquéntes linguis, et magnificántes Deum.
47 Tunc respóndit Petrus : Numquid aquam
quis prohibére potest, ut non baptizéntur
hi qui Spíritum sanctum accepérunt sicut
et nos? 48 Et jussit eos baptizári in nó-
mine Dómini Jesu Christi. Tunc roga-
vérunt eum ut manéret apud eos áliquot
diébus.

XI. 1 Audiérunt autem apóstoli, et
fratres qui erant in Judæa, quóniam et
gentes recepérunt verbum Dei. 2 Cum
autem ascendísset Petrus Jerosólymam,
disceptábant advérsus illum qui erant ex
circumcisióne, 3 dicéntes : Quare introísti
ad viros præpútium habéntes, et man-
ducásti cum illis?

4 Incípiens autem Petrus exponébat illis
órdinem, dicens : 5 Ego eram in civitáte
Joppe orans, et vidi in excéssu mentis
visiónem, descéndens vas quoddam velut
línteum magnum quátuor inítiis summítti
de cœlo, et venit usque ad me. 6 In quod
íntuens considerábam, et vidi quadrupédia
terræ, et béstias, et reptília, et volatília
cœli. 7 Audívi autem et vocem dicéntem
mihi : Surge Petre, occíde et mandúca.
8 Dixi autem : Nequáquam Dómine : quia
commúne aut immúndum numquam intro-
ívit in os meum. 9 Respóndit autem vox
secúndo de cœlo : Quæ Deus mundávit,
tu ne commúne díxeris. 10 Hoc autem
factum est per ter : et recépta sunt ómnia
rursum in cœlum. 11 Et ecce viri tres
conféstim astitérunt in domo in qua
eram, missi a Cæsaréa ad me. 12 Dixit
autem Spíritus mihi, ut irem cum illis,
nihil hæsitans. Venérunt autem mecum
et sex fratres isti, et ingréssi sumus in
domum viri. 13 Narrávit autem nobis,
quómodo vidísset ángelum in domo sua,
stantem et dicéntem sibi : Mitte in Jop-
pen, et accérsi Simónem, qui cognomi-
nátur Petrus, 14 qui loquétur tibi verba
in quibus salvus eris tu, et univérsa do-
mus tua. 15 Cum autem cœpíssem loqui,
cécidit Spíritus sanctus super eos, sicut

46. ℵABT* (a. *Πέτρος*) *ὁ*. 47. LT: *ὡς*. 48. LT: *ἐν τῷ ὀν. Ἰησῦ Χρ. βαπτ.* — 1. D: *ἐδέξατο*. 2. LT: *Ὅτε δὲ* et : *Ἱερυσ.* 4. ℵABDET* (a. *Πέτρ.*) *ὁ*. 5. ℵABT: *ἄχρ.* (D: *ἕως*). 6. X* *τῆς γῆς*. 7. LT: *δὲ καὶ*. 8. G rell. * *πᾶν* (e 10, 14). 9. LT* *μοι*. 10. ℵABD: *ἀνεσπ. πάλιν*. 11. L: *ἦμεν*. 12. T* *μηδ. διακρ.* (L: *διακρίναντα*). 13. LT: *δὲ*. ℵABT[2]* *αὐτῷ*. G rell. [KH]* *ἄνδρ.*

48. *Jésus-Christ* n'est pas dans le grec.

langues et glorifiant Dieu. 47 Alors Act. 8, 36 ; 11, 17 ; 15, 8 ;
Pierre dit : « Peut-on refuser l'eau 2, 38. Mat. 28, 19.
du baptême à ceux qui ont reçu l'Es- Rom. 8, 23.
prit-Saint comme nous? » 48 Et il or- 1 Cor. 1, 16.
donna qu'ils fussent baptisés au nom Joa. 4, 2, 40. Act. 18, 20.
du Seigneur Jésus-Christ. Alors ils
le prièrent de demeurer avec eux
quelques jours.

c³) Judæos disceptantes

XI. 1 Or les apôtres et les frères,
qui étaient en Judée, apprirent que
les gentils aussi avaient reçu la pa- Act. 9, 31 ; 8, 14. Eph. 3, 1.
role de Dieu. 2 Et, lorsque Pierre fut Act. 10, 45.
revenu à Jérusalem, ceux de la cir-
concision disputaient contre lui,
3 disant : « Pourquoi es-tu entré chez Act. 10, 28.
des hommes incirconcis, et as-tu
mangé avec eux? »

Petrus alloquitur.

4 Et Pierre commença à leur expo-
ser les choses par ordre, disant : Act. 10, 9-44.
5 « J'étais dans la ville de Joppé,
priant, et dans un ravissement d'es-
prit, je vis comme une grande nappe
suspendue par les quatre coins, qu'on
abaissait du ciel, et qui vint jusqu'à
moi. 6 En la considérant attentive-
ment, je vis les quadrupèdes de la
terre, et les bêtes sauvages, et les rep-
tiles, et les oiseaux du ciel. 7 Et j'en-
tendis une voix qui me disait : Lève-toi,
Pierre, tue et mange. 8 Et je répondis : Act. 10, 14.
Nullement, Seigneur ; car jamais rien
d'impur ou de souillé n'entra dans
ma bouche. 9 Et la voix du ciel me
dit une seconde fois : Ce que Dieu a
purifié, ne l'appelle pas impur. 10 Cela Gen. 41, 32.
fut fait par trois fois, et tout rentra
dans le ciel. 11 Et voilà qu'aussitôt Act. 10, 17.
trois hommes, envoyés vers moi de
Césarée, s'arrêtèrent devant la mai-
son où j'étais. 12 Et l'Esprit me dit Act. 10, 19, 22, 23.
d'aller avec eux sans hésiter. Les
six frères que voici vinrent avec moi,
et nous entrâmes dans la maison de
cet homme. 13 Or il nous raconta Act. 10, 30, 32.
comment il avait vu dans sa maison
un ange qui s'était présenté et lui
avait dit : Envoie à Joppé et fais venir
Simon, qui est surnommé Pierre ;
14 il te dira des paroles par lesquelles Act. 10, 6 ; 9, 6 ; 16, 30.
tu seras sauvé, toi et toute ta maison.
15 Lorsque j'eus commencé de par- Act. 10, 44 ; 19, 2, 6.
ler, l'Esprit Saint descendit sur eux
comme sur nous au commencement.

---

48. *Qu'ils fussent baptisés au nom du Seigneur Jésus-Christ.* Voir plus haut la note sur II, 8.

c³) **Saint Pierre à Jérusalem**, XI, 1-18.

XI. 2. *Ceux de la circoncision*, qui croyaient qu'on ne pouvait se sauver qu'en accomplissant les observances légales.

5. *Joppé.* Voir plus haut la note sur IX, 36.

6. *Les quadrupèdes.* Voir plus haut la note sur X, 12.

7. *Tue et mange.* Voir plus haut la note sur X, 13.

11. *Césarée* de Palestine. Voir plus haut la note sur IX, 30.

ἐν ἀρχῇ. [16] *Ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος*
κυρίου, ὡς ἔλεγεν· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν
ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι
ἁγίῳ. [17] *Εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν*
αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν, πιστεύσασιν
ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ δὲ τίς
ἤμην δυνατὸς κωλῦσαι τὸν θεόν; [18] *Ἀκού-*
σαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν, καὶ ἐδόξαζον τὸν
θεὸν λέγοντες· Ἄραγε καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ
θεὸς τὴν μετάνοιαν ἔδωκεν εἰς ζωήν.

[19] *Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλί-*
ψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον
ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας,
μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον
Ἰουδαίοις. [20] *Ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄν-*
δρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες εἰςελ-
θόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν πρὸς τοὺς
Ἑλληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰη-
σοῦν. [21] *Καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν,*
πολύς τε ἀριθμὸς πιστεύσας ἐπέστρεψεν
ἐπὶ τὸν κύριον.

[22] *Ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς*
ἐκκλησίας τῆς ἐν Ἱεροσολύμοις περὶ αὐτῶν,
καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρνάβαν διελθεῖν ἕως
Ἀντιοχείας. [23] *Ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν*
τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐχάρη, καὶ παρεκάλει
πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προςμένειν
τῷ κυρίῳ· [24] *ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης*
πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. Καὶ προς-
ετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. [25] *Ἐξῆλθε*
δὲ εἰς Ταρσὸν ὁ Βαρνάβας ἀναζητῆσαι
Σαῦλον, καὶ εὑρὼν αὐτὸν ἤγαγεν αὐτὸν εἰς
Ἀντιόχειαν. [26] *Ἐγένετο δὲ αὐτοὺς ἐνιαυτὸν*
ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ δι-
δάξαι ὄχλον ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτον
ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.
[27] *Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον*
ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.
[28] *Ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγα-*
βος ἐσήμανε διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν
μέγαν μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμέ-
νην· ὅςτις καὶ ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου Καί-
σαρος. [29] *Τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς ηὐ-*

et in nos in inítio. [16] Recordátus sum
autem verbi Dómini, sicut dicébat :
Joánnes quidem baptizávit aqua, vos
autem baptizabímini Spíritu sancto. [17] Si
ergo eámdem grátiam dedit illis Deus,
sicut et nobis qui credídimus in Dómi-
num Jesum Christum : ego quis eram,
qui possem prohibére Deum? [18] His au-
dítis, tacuérunt : et glorificavérunt Deum,
dicéntes : Ergo et géntibus pœniténtiam
dedit Deus ad vitam.
[19] Et illi quidem, qui dispérsi fúerant
a tribulatióne, quæ facta fúerat sub Sté-
phano, perambulavérunt usque Phœní-
cen, et Cyprum, et Antiochíam, némini
loquéntes verbum, nisi solis Judǽis.
[20] Erant autem quidam ex eis viri Cýprii
et Cyrenǽi, qui cum introíssent Antio-
chíam, loquebántur et ad Græcos, an-
nuntiántes Dóminum Jesum. [21] Et erat
manus Dómini cum eis : multúsque nú-
merus credéntium convérsus est ad Dó-
minum.
[22] Pervénit autem sermo ad aures ec-
clésiæ quæ erat Jerosólymis, super istis :
et misérunt Bárnabam usque ad Antio-
chíam. [23] Qui cum pervenísset, et vidísset
grátiam Dei, gavísus est : et hortabá-
tur omnes in propósito cordis permanére
in Dómino : [24] quia erat vir bonus, et
plenus Spíritu sancto, et fide. Et appó-
sita est multa turba Dómino. [25] Proféctus
est autem Bárnabas Tarsum, ut quǽreret
Saulum : quem cum invenísset perdúxit
Antiochíam. [26] Et annum totum conversáti
sunt ibi in ecclésia : et docuérunt tur-
bam multam, ita ut cognominaréntur
primum Antiochíæ discípuli, christiáni.
[27] In his autem diébus supervenérunt
ab Jerosólymis prophétæ Antiochíam :
[28] et surgens unus ex eis nómine Agabus,
significábat per spíritum famem magnam
futúram in univérso orbe terrárum, quæ
facta est sub Claúdio. [29] Discípuli autem,

16. GKSL† *τȣ͂.*
17. LT* *δὲ.*
18. L: *ἐδόξασαν.* LT: *Ἄρα.*
19. L: *Στεφάνȣ.*
20. GKSLT: *ἐλθόντ.* L: *ἐλάλ. κ.* ADT: *Ἕλληνας.*
21. LT: *ὁ πιστ.*
22. ℵABLT²* *διελθ.*
23. ℵABLT²: *τὴν τȣ͂ θ.*
24. ℵ: *ἀνὴρ ἦν.*

25. [K]LT* *ὁ Βαρν.* LT* (bis) *αὐτ.*
26. ℵABELT: *αὐτοῖς κ.* ℵAB† (a. *ἐν.*) *καὶ.* ℵBT²: *πρώτως ἐν.* A: *εἰς Ἀντιόχειαν.* ℵ: *χρηστιανούς.*
28. L: *ἐσήμαινεν.* LTΘ: *μεγάλην ... ἥτις ἐγ.* G rell. [KH]* *Καίσ.*
29. D: *οἱ δὲ μαθηταὶ καθὼς ἐπορoῦντο.* ℵABET: *εὐπορεῖτό.*

XI. 22. *Ils envoyèrent Barnabé à Antioche.* Grec : « ils envoyèrent Barnabé pour passer jusqu'à Antioche ».

16 Alors je me souvins de la parole
du Seigneur, lorsqu'il disait : Jean
a baptisé dans l'eau; mais vous, vous
serez baptisés dans l'Esprit-Saint.
17 Si donc Dieu leur a donné la même
grâce qu'à nous, qui avons cru au
Seigneur Jésus-Christ; qui étais-
je, moi, pour m'opposer à Dieu? »
18 Ces choses entendues, ils se turent,
et glorifièrent Dieu, disant : « Dieu a
donc accordé la pénitence aux gen-
tils aussi, pour qu'ils aient la vie ».

Sermo Petri sequitur. Act. 1, 5. Act. 15, 9; 10, 15, 47. Act. 15, 2; 4, 21; 21, 20; 5, 31.

19 Cependant ceux qui avaient été
dispersés par la persécution qui
s'était élevée au temps d'Etienne,
avaient passé jusqu'en Phénicie, en
Chypre, et à Antioche, n'annonçant
la parole qu'aux Juifs seulement.
20 Mais il y avait parmi eux quelques
hommes de Chypre et de Cyrène,
qui, étant entrés dans Antioche, par-
laient aux Grecs, leur annonçant le
Seigneur Jésus. 21 Et la main du
Seigneur était avec eux; et un grand
nombre crurent et se convertirent
au Seigneur.

c⁴) Multi ex gentilibus conversi. Act. 8, 1, 4; 15, 3. 2 Mach. 3, 5. Act. 13, 4; 6, 5; 13, 1. Act. 2, 10; 4, 36; 21, 16. Marc. 15, 21. Act. 8, 35; 14, 7. Act. 13, 11; 4, 28. Joa. 12, 38. Act. 2, 47.

22 Or, lorsque le bruit en fut venu
jusqu'aux oreilles de l'Église de Jé-
rusalem, ils envoyèrent Barnabé à
Antioche, 23 lequel, lorsqu'il fut ar-
rivé et qu'il eut vu la grâce de Dieu,
se réjouit; et il les exhortait tous à
persévérer, d'un cœur ferme, dans
le Seigneur; 24 car c'était un homme
bon, plein de l'Esprit-Saint et de foi.
Ainsi une grande multitude s'attacha
au Seigneur. 25 Barnabé partit en-
suite pour Tarse, afin de chercher
Saul; et, l'ayant trouvé, il l'amena à
Antioche. 26 Et pendant une année
entière ils demeurèrent dans cette
Église, et y enseignèrent une foule
nombreuse; en sorte que ce fut à An-
tioche que les disciples reçurent pour
la première fois le nom de Chré-
tiens.

Barnabas Antiochiam missus. Act. 4, 36. Mat. 10, 22. 1 Cor. 15, 58. Eccli. 27, 12; 5, 12. Act. 6, 5; 11, 21; 2, 47. Gal. 5, 23. Act. 9, 30; 4, 36; 11, 19. Gal. 2, 11. Is. 65, 15-16. Act. 26, 28; 24, 5. 1 Pet. 4, 16.

27 Or, en ces jours-là, des prophè-
tes vinrent de Jérusalem à Antioche;
28 et l'un d'eux, du nom d'Agabus,
se levant, annonçait, par l'Esprit-
Saint, qu'il y aurait une grande fa-
mine dans tout l'univers; laquelle,
en effet, arriva sous Claude. 29 Et

Agabus famem prædicit. Act. 2, 17-18. Joel, 2, 28-29. 2 Cor. 12, 10. Act. 13, 1; 15, 32. 1 Cor. 14, 1. Act. 21, 10; 10, 19; 13, 2; 15, 28; 17, 6. Luc. 2, 1.

---

16. *Vous serez baptisés dans l'Esprit-Saint.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 11.

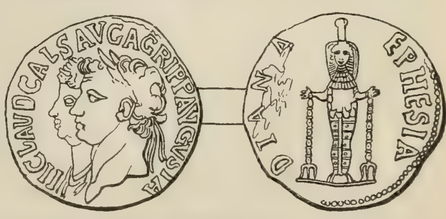
18. *La pénitence*, le repentir de ses péchés et la conversion à la foi.

c⁴) Saint Pierre à Antioche, XI, 19-30.

19. *Phénicie.* Au premier siècle de notre ère, la Phénicie formait une province de la Syrie, longeant la Méditerranée entre le fleuve Éleuthère et le mont Carmel. — *Chypre*, île de la Méditerranée entre la Cilicie et la Syrie. Parmi les villes de cette île, les Actes mentionnent Salamine et Paphos, XIII, 5, 6. — *Antioche*, capitale de la Syrie, sur l'Oronte, bâtie par Séleucus Nicanor et nommée par lui Antioche en l'honneur de son père Antiochus. Les Juifs hellénistes y étaient nombreux.

20. *Cyrène.* Voir plus haut la note sur II, 10. — *Grecs*, les Juifs hellénistes parlant grec.

25. *Tarse.* Voir plus haut la note sur IX, 11.



Monnaie de Claude et Agrippine (℣. 28). — Têtes de Claude et d'Agrippine. TI*berius* CLAV*dius* CAE*sar* AVG*ustus* AGRIPP*ina* AVGVSTA. — ℟. DIANA EPHESIA. Statue de Diane d'Éphèse.

28. *Agabus*, d'ailleurs inconnu, fit une autre prédiction plus tard pour annoncer l'emprisonnement de saint Paul, *Actes*, XXI, 10. — La famine qu'il annonça ici eut lieu vers l'an 44 et sévit cruellement en Judée, comme l'a raconté l'historien Josèphe, sous le règne de *Claude*, quatrième empereur romain, qui gouverna l'empire depuis l'assassinat de Caligula en 41 jusqu'en 54 où il fut empoisonné par sa femme Agrippine.

πορεῖτό τις, ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· [30] ὃ καὶ ἐποίησαν, ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρνάβα καὶ Σαύλου.

XII. Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας, κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. [2] Ἀνεῖλε δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρᾳ.

[3] Καὶ ἰδὼν ὅτι ἀρεστόν ἐστι τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον (ἦσαν δὲ ἡμέραι τῶν ἀζύμων), [4] ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσι τετραδίοις στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ. [5] Ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενὴς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτοῦ.

[6] Ὅτε δὲ ἔμελλεν αὐτὸν προάγειν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἁλύσεσι δυσί, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. [7] Καὶ ἰδού, ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτόν, λέγων· Ἀνάστα ἐν τάχει. Καὶ ἐξέπεσον αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν. [8] Εἶπέ τε ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν· Περίζωσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλιά σου. Ἐποίησε δὲ οὕτω. Καὶ λέγει αὐτῷ· Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι. [9] Καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές ἐστι τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. [10] Διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθον ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίχθη αὐτοῖς· καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ. [11] Καὶ ὁ Πέτρος γενόμενος ἐν ἑαυτῷ εἶπε· Νῦν οἶδα ἀληθῶς, ὅτι ἐξαπέστειλε κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλετό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

[12] Συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν Μαρίας

prout quis habébat, proposuérunt sínguli in ministérium míttere habitántibus in Judǽa frátribus : [30] quod et fecérunt, mitténtes ad senióres per manus Bárnabæ et Sauli.

XII. [1] Eódem autem témpore misit Heródes rex manus, ut afflígeret quosdam de ecclésia. [2] Occídit autem Jacóbum fratrem Joánnis gládio.

[3] Videns autem quia placéret Judǽis, appósuit ut apprehénderet et Petrum. Erant autem dies azymórum. [4] Quem cum apprehendísset, misit in cárcerem, tradens quátuor quaterniónibus mílitum custodiéndum, volens post pascha prodúcere eum pópulo. [5] Et Petrus quidem servabátur in cárcere. Orátio autem fiébat sine intermissióne ab ecclésia ad Deum pro eo.

[6] Cum autem productúrus eum esset Heródes, in ipsa nocte erat Petrus dórmiens inter duos mílites, vinctus caténis duábus : et custódes ante óstium custodiébant cárcerem.[7] Et ecce ángelus Dómini ástitit : et lumen refúlsit in habitáculo : percussóque látere Petri, excitávit eum, dicens : Surge velóciter. Et cecidérunt caténæ de mánibus ejus. [8] Dixit autem ángelus ad eum : Præcíngere, et cálcea te cáligas tuas. Et fecit sic. Et dixit illi : Circúmda tibi vestiméntum tuum, et séquere me. [9] Et éxiens sequebátur eum : et nesciébat quia verum est, quod fiébat per ángelum : existimábat autem se visum vidére. [10] Transeúntes autem primam et secúndam custódiam, venérunt ad portam férream, quæ ducit ad civitátem : quæ ultro apérta est eis. Et exeúntes processérunt vicum unum : et contínuo discéssit ángelus ab eo. [11] Et Petrus ad se revérsus, dixit : Nunc scio vere quia misit Dóminus ángelum suum, et erípuit me de manu Heródis, et de omni expectatióne plebis Judæórum.

[12] Consideránsque venit ad domum

1. ℵT²: ὁ βασ. Ἡρ. D✝ (in f.) ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
3. LT: Ἰδὼν δὲ. ADEGSLT¹✝ (a. ἡμ.) αἱ.
5. L: ἐκτενῶς. LT: περὶ.
6. LT: προαγαγεῖν αὐτὸν.
8. LT: δὲ. LT: Ζῶσαι.
9. ℵABDLT* αὐτῷ.
10. ℵABDLT: ἠνοίγη.
11. ℵABDET: ἐξείλατο.
12. Jun. : Σπεύδων (eti. 14, 6).

30. *Par les mains*, c'est-à-dire « par le moyen ».

XII. 3. La fin figure dans le grec entre parenthèses.
7. *Les chaînes*. Grec : « ses chaînes ».

les disciples résolurent d'envoyer, Rom. 15, 25. 1 Cor. 16, 1.
chacun suivant ce qu'il possédait, 2 Cor. 8, 3; 9, 12.
des aumônes aux frères qui habi-
taient dans la Judée; 30 ce qu'ils Act. 20, 17, 28; 12, 25.
firent, en effet, les envoyant aux
anciens par les mains de Barnabé et
de Saul.

XII. 1 En ce temps-là, le roi Hé- **d) Herodes occiso Jacobo**
rode porta les mains sur quelques- Act. 1, 13.
uns de l'Église pour les tourmenter. Luc. 5, 10; 8, 51.
2 Il fit mourir par le glaive Jacques, Marc. 1, 29; 10, 35.
frère de Jean.

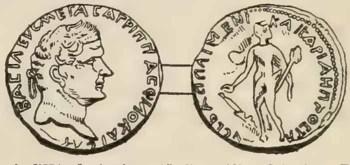
3 Et voyant que cela plaisait aux **Petrum apprehendit.**
Juifs, il fit aussi prendre Pierre.
Or c'étaient les jours des azymes.
4 Lorsqu'il l'eut pris, il le mit en pri- Act. 16, 24. Marc. 14, 44.
son, le confiant à la garde de quatre
bandes de quatre soldats chacune,
voulant, après la pâque, le produire
devant le peuple. 5 Ainsi Pierre était Luc. 22, 44. Act. 4, 24.
gardé dans la prison. Mais l'Église Eph. 6, 18.
faisait à Dieu, sans interruption, des
prières pour lui.

6 Or la nuit même d'avant le jour **Liberatus ab angelo Petrus.**
où Hérode devait le produire, Pierre Act. 12, 10.
dormait entre deux soldats, lié de
deux chaînes, et des gardes devant la
porte gardaient la prison. 7 Et voilà Act. 5, 19; 27, 23.
qu'un ange du Seigneur se présenta, Ps. 3, 6; 4, 9; 16, 26.
et une lumière brilla dans la prison;
alors l'ange, frappant Pierre au côté,
le réveilla, disant : « Lève-toi promp-
tement ». Et les chaînes tombèrent
de ses mains. 8 Alors l'ange lui dit : Joa. 21, 18.
« Ceins-toi et mets ta chaussure à tes
pieds ». Et il fit ainsi. Et l'ange dit :
« Prends ton vêtement autour de toi,
et suis-moi ». 9 Et sortant, il le sui- Act. 10, 3.
vait, et il ne savait pas que ce qui se
faisait par l'ange fût véritable; car il
croyait avoir une vision. 10 Or ayant Act. 16, 26.
passé la première et la seconde garde,
ils vinrent à la porte de fer qui mène
à la ville; elle s'ouvrit d'elle-même à
eux. Et, sortant, ils s'avancèrent dans
une rue; et aussitôt l'ange le quitta.
11 Alors Pierre, revenu à lui, dit : Luc. 15, 17.
« Maintenant je reconnais véritable- Ps. 90, 11. Gen. 19, 15.
ment que le Seigneur a envoyé son
ange, et qu'il m'a soustrait à la main
d'Hérode et à toute l'attente du peu-
ple juif ».
12 Et, réfléchissant, il vint à la mai- **Petrus apud**

30. *Aux anciens*, aux chefs de l'Église, qui étaient les évêques et les prêtres. Le texte grec porte πρεσβύτεροι, mot qui signifie tout à la fois anciens ou vieillards, évêques et prêtres. Le nom des *prêtres* vient même de là, par l'intermédiaire du latin *presbyteri*. — *Par les mains;* c'est-à-dire sous la conduite.

d) **Persécution d'Agrippa**, XII.

XII. 1. Cet *Hérode* était surnommé Agrippa. — Le roi Hérode Agrippa Ier, fils d'Aristobule et de Bérénice, petit-fils d'Hérode le Grand et neveu d'Hérode Antipas, était né vers l'an 10 avant notre ère. Élevé à Rome, il y avait été mis en prison par Tibère, mais il fut mis en liberté à l'avènement de Caligula et obtint les tétrarchies de Philippe et de Lysanias avec le titre de roi. En l'an 41, Claude y ajouta la Judée et la Samarie, de sorte qu'Agrippa Ier fut ainsi aussi puissant qu'Hérode le Grand. Il affectait un grand zèle pour le judaïsme. Sa mort affreuse est racontée, *Actes*, XII, 21-23. Elle eut lieu l'an 44; il avait 54 ans et avait régné 7 ans. — *Porta les mains*, ou mit *les mains sur;* hébraïsme qui veut dire : *se mettre à, entreprendre, commencer*.



Monnaie d'Hérode Agrippa (℣. 1). — Tête d'Agrippa. ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΕΓΑΣ ΦΙΛΟΚΑΙΣΑΡ — ℟. La Fortune debout. ΚΑΙΣΑΡΙΑ Η ΠΡΟΣ ΤΩΝ ΣΕΒΑΣΤΩΝ ΛΙΜΕΝΙ.

2. *Jacques* le Majeur, fils de Zébédée, le premier des Apôtres qui subit le martyre. Sur le lieu traditionnel où fut décapité le saint Apôtre s'élève une église qui lui est dédiée et qui appartient aux Arméniens non unis, dans la partie sud-ouest de Jérusalem, sur le mont Sion. Saint Jacques fut le premier Apôtre qui versa son sang pour Jésus-Christ, en l'an 44, onze ans après l'Ascension, aux environs de la Pâque juive, d'après le témoignage de Clément d'Alexandrie, conservé par Eusèbe.

3. *Jours des azymes*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 17.

6. *Lié de deux chaînes*, qui étaient également attachées au bras de chacun des soldats : en sorte que saint Pierre ne pouvait faire aucun mouvement sans éveiller l'attention de ses deux gardiens.

8. *Ceins-toi*. Avec la ceinture on relevait et tenait attachée la tunique pour rendre la marche plus facile. Cette expression était devenue synonyme de : se mettre en route.

10. *La première et la seconde garde*, chacune des deux gardes postées à distance. — *La porte de fer*, la porte extérieure de la prison.

12. *Jean..... Marc*, parent de Barnabé, regardé communément comme le même que saint Marc l'Evangéliste, accompagna saint Paul et saint Barnabé dans quelques-unes de leurs missions (voir *Actes*, XIII, 5, 13; XV, 37, 39). Il devint plus tard secrétaire de saint Pierre.

*τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου
Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
προσευχόμενοι. 13 Κρούσαντος δὲ τοῦ Πέ-
τρου τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθε
παιδίσκη ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ
ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς
χαρᾶς οὐκ ἤνοιξε τὸν πυλῶνα, εἰςδραμοῦσα
δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
πυλῶνος. 15 Οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπον·
Μαίνῃ. Ἡ δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
Οἱ δὲ ἔλεγον· Ὁ ἄγγελος αὐτοῦ ἐστίν. 16 Ὁ
δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων· ἀνοίξαντες δὲ
εἶδον αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17 Κατασείσας
δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς
πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλα-
κῆς, εἶπε δέ· Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς
ἀδελφοῖς ταῦτα. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη
εἰς ἕτερον τόπον.*

*18 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ
ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος
ἐγένετο. 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν
καὶ μὴ εὑρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας
ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι· καὶ κατελθὼν ἀπὸ
τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Καισάρειαν διέτριβεν.*

*20 Ἦν δὲ ὁ Ἡρώδης θυμομαχῶν Τυρίοις
καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς
αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ τοῦ
κοιτῶνος τοῦ βασιλέως, ᾐτοῦντο εἰρήνην διὰ
τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς
βασιλικῆς. 21 Τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης,
ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν καὶ καθίσας
ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
22 Ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει· Θεοῦ φωνὴ καὶ
οὐκ ἀνθρώπου. 23 Παραχρῆμα δὲ ἐπάτα-
ξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ
ἔδωκε τὴν δόξαν τῷ θεῷ, καὶ γενόμενος
σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.*

*24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανε καὶ ἐπλη-
θύνετο. 25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέ-
στρεψαν ἐξ Ἱερουσαλήμ, πληρώσαντες τὴν
διακονίαν, συμπαραλαβόντες καὶ Ἰωάννην
τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.*

---

13. G rell. : *αὐτῷ.*
14. E† (p. *ἦν.*) *αὐτῷ.*
15. LT (bis) : *εἶπαν.*
17. ℵAT* (alt.) *αὐτοῖς.* ℵABET: *εἶπέ τε.*
18. ℵA: *οὐχ ὀλίγος.*
19. D: *ἀποκτανθῆναι.* ℵAET: *Καισαρίαν* (ℵABDE T* *τὴν*). A: *διέτριψεν.*

Maríæ matris Joánnis, qui cognominátus
est Marcus, ubi erant multi congregáti,
et orántes. 13 Pulsánte autem eo óstium
jánuæ, procéssit puélla ad audiéndum,
nómine Rhode. 14 Et ut cognóvit vocem
Petri, præ gaúdio non apéruit jánuam,
sed intro currens nuntiávit stare Petrum
ante jánuam. 15 At illi dixérunt ad eam :
Insánis. Illa autem affirmábat sic se ha-
bére. Illi autem dicébant : Angelus ejus
est. 16 Petrus autem perseverábat pul-
sans. Cum autem aperuíssent, vidérunt
eum, et obstupuérunt. 17 Annuens autem
eis manu ut tacérent, narrávit quómodo
Dóminus eduxísset eum de cárcere, di-
xítque : Nuntiáte Jacóbo et frátribus hæc.
Et egréssus ábiit in álium locum.

18 Facta autem die, erat non parva
turbátio inter mílites, quidnam factum
esset de Petro. 19 Heródes autem cum
requisísset eum, et non invenísset, inqui-
sitióne facta de custódibus, jussit eos
duci : descendénsque a Judǽa in Cæsa-
réam, ibi commorátus est.

20 Erat autem irátus Týriis et Sidóniis.
At illi unánimes venérunt ad eum, et
persuáso Blasto, qui erat super cubícu-
lum regis, postulábant pacem, eo quod
aleréntur regiónes eórum ab illo. 21 Sta-
túto autem die, Heródes, vestítus veste
régia, sedit pro tribunáli, et concionabá-
tur ad eos. 22 Pópulus autem acclamá-
bat : Dei voces, et non hóminis. 23 Con-
féstim autem percússit eum ángelus
Dómini, eo quod non dedísset honórem
Deo : et consúmptus a vérmibus, expi-
rávit.

24 Verbum autem Dómini crescébat, et
multiplicabátur. 25 Bárnabas autem et
Saulus revérsi sunt ab Jerosólymis explé-
to ministério, assúmpto Joánne, qui cog-
nominátus est Marcus.

---

20. D: *ἦν γάρ.* ℵABDT* *ὁ Ἡρώδης.*
21. ℵBT²* *καί.*
22. ℵ: *ἀνθρώπων.*
23. DEGKSL* *τήν.*
24. B: (l. *θεοῦ*) *κυρίου.*
25. LT* (alt.) *ἐ.*

son de Marie, mère de Jean, qui est
surnommé Marc, où beaucoup de
personnes étaient assemblées et
priaient. 13 Or, comme il frappait à
la porte, une jeune fille, nommée
Rhode, vint pour écouter. 14 Dès
qu'elle reconnut la voix de Pierre,
transportée de joie, elle n'ouvrit pas
la porte, mais, rentrant en courant,
elle annonça que Pierre était à la porte.
15 Ils lui dirent : « Tu es folle ». Mais
elle assurait qu'il en était ainsi. Sur
quoi ils disaient : « C'est son ange ».
16 Cependant Pierre continuait de
frapper. Et lorsqu'ils eurent ouvert,
ils le virent et furent dans la stu-
peur. 17 Mais lui, leur faisant de la
main signe de se taire, raconta com-
ment le Seigneur l'avait tiré de la
prison, et il dit : « Annoncez ces
choses à Jacques et à nos frères ».
Et étant sorti, il s'en alla dans un
autre lieu.

Mariam matrem Marci. Act. 12, 25; 15, 37; 13, 5, 13. Col. 4, 10. 2 Tim. 4, 11. Phil. 24. 1 Pet. 5, 13. Joa. 18, 16. Act. 13, 16; 15, 13; 21, 18; 1, 13. 1 Cor. 15, 7. Gal. 1, 19. Marc. 6, 3; 15, 40; 16, 1. Jac. 1, 1. Jud. 1. Act. 5, 22; 10, 1; 21, 8; 23, 23. Luc. 6, 17. Mat. 15, 21.

18 Quand il fit jour, il n'y eut pas
peu de trouble parmi les soldats, au
sujet de ce que Pierre était devenu.
19 Hérode l'ayant fait chercher, et ne
l'ayant point trouvé, fit donner la
question aux gardes, et commanda
de les mener au supplice ; puis il des-
cendit de Jérusalem à Césarée, où il
séjourna.

Herodes de Petro inquirit.

20 Il était irrité contre les Tyriens
et les Sidoniens. Mais ils vinrent d'un
commun accord vers lui, et Blaste,
chambellan du roi, ayant été gagné,
ils demandaient la paix, parce que
leur pays tirait sa subsistance des
terres du roi. 21 Ainsi, au jour fixé,
Hérode, revêtu du vêtement royal,
s'assit sur son trône, et il les haran-
guait. 22 Et le peuple applaudissait,
criant : « C'est le discours d'un dieu
et non d'un homme ». 23 Et soudain
un ange du Seigneur le frappa, parce
qu'il n'avait point rendu gloire à Dieu ;
et, mangé des vers, il expira.

Turpis Herodis interitus. 3 Reg. 5, 11. Act. 9, 27. Ez. 27, 17. Act. 18, 6. Eccli. 11, 4. Ez. 28, 2. 4 Reg. 19, 35. Ez. 28, 2. Dan. 5, 20. 2 Mach. 9, 5, 9.

24 Cependant la parole de Dieu
croissait et se multipliait. 25 Et Bar-
nabé et Saul, leur mission remplie,
revinrent de Jérusalem, ayant pris
avec eux Jean, qui est surnommé
Marc.

Crescit Dei verbum. Act. 6, 7; 19, 20. 2 Th. 3, 1. Act. 11, 29; 12, 12; 13, 5.

13. *Rhode.* Ce nom signifie rose.



Chrétiens en prière (℣. 12).

15. *C'est son ange.* Les Juifs croyaient à l'existence des anges gardiens.

17. *Jacques* le Mineur, fils d'Alphée, cousin de Notre-Seigneur et premier évêque de Jérusalem.

19. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30.

20. *Blaste* est probablement un Latin qu'Hérode avait pris à son service.



Tête de Phénicien, de travail grec (℣. 20). (Musée de Berlin).

23. *Mangé des vers, il expira,* comme Antiochus Épiphane, II *Machabées*, IX, 5, 9. Josèphe rapporte qu'il mourut après cinq jours de maladie. La Judée redevint aussitôt province romaine et fut gouvernée comme auparavant par un « procurator ».

XIII. 1 Ἦσαν δέ τινες ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ
τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκα-
λοι, ὅ τε Βαρνάβας καὶ Συμεὼν ὁ καλούμε-
νος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μα-
ναήν τε Ἡρώδου τοῦ τετράρχου σύντροφος,
καὶ Σαῦλος. 2 Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν
τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων, εἶπε τὸ πνεῦμα
τὸ ἅγιον· Ἀφορίσατε δή μοι τόν τε Βαρνά-
βαν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προςκέκλημαι
αὐτούς. 3 Τότε νηστεύσαντες καὶ προσευ-
ξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς,
ἀπέλυσαν.
4 Οὗτοι μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ
πνεύματος τοῦ ἁγίου κατῆλθον εἰς τὴν Σε-
λεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς τὴν
Κύπρον. 5 Καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατ-
ήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συνα-
γωγαῖς τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάν-
νην ὑπηρέτην. 6 Διελθόντες δὲ τὴν νῆσον
ἄχρι Πάφου, εὗρόν τινα μάγον ψευδοπρο-
φήτην, Ἰουδαῖον, ᾧ ὄνομα Βαριησοῦς, 7 ὃς
ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀν-
δρὶ συνετῷ. Οὗτος προςκαλεσάμενος Βαρ-
νάβαν καὶ Σαῦλον, ἐπεζήτησεν ἀκοῦσαι τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ.
8 Ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος
(οὕτω γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ),
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς
πίστεως. 9 Σαῦλος δέ (ὁ καὶ Παῦλος) πλη-
σθεὶς πνεύματος ἁγίου, καὶ ἀτενίσας εἰς
αὐτὸν, 10 εἶπεν· Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ
πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ
πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων
τὰς ὁδοὺς κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν
ἰδού, χεὶρ τοῦ κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλός,
μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ. Παρα-
χρῆμα δὲ ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ
σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.
12 Τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς
ἐπίστευσεν, ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ
τοῦ κυρίου.

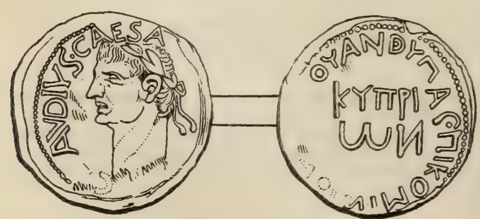
XIII. 1 Erant autem, in ecclésia quæ
erat Antiochíæ prophétæ et doctóres, in
quibus Bárnabas, et Simon qui vocabátur
Niger, et Lúcius Cyrenénsis, et Mánahen
qui erat Heródis tetrárchæ collactáneus,
et Saulus. 2 Ministrántibus autem illis
Dómino, et jejunántibus, dixit illis Spí-
ritus sanctus : Segregáte mihi Saulum
et Bárnabam, in opus ad quod assúmpsi
eos. 3 Tunc jejunántes, et orántes, im-
ponentésque eis manus, dimisérunt illos.

4 Et ipsi quidem missi a Spíritu sancto
abiérunt Seleúciam : et inde navigavé-
runt Cyprum. 5 Et cum venissent Sala-
mínam, prædicábant verbum Dei in sy-
nagógis Judæórum. Habébant autem et
Joánnem in ministério. 6 Et cum peram-
bulássent univérsam ínsulam usque Pa-
phum, invenérunt quemdam virum ma-
gum pseudoprophétam, Judǽum, cui no-
men erat Barjésu, 7 qui erat cum pro-
cónsule Sérgio Paulo viro prudénte. Hic,
accersítis Bárnaba et Saulo, desiderábat
audíre verbum Dei.
8 Resistébat autem illis Elymas magus
(sic enim interpretátur nomen ejus),
quærens avértere procónsulem a fide.
9 Saulus autem, qui et Paulus, replétus
Spíritu sancto, íntuens in eum, 10 dixit :
O plene omni dolo et omni fallácia, fili
diáboli, inimíce omnis justítiæ, non dési-
nis subvértere vias Dómini rectas. 11 Et
nunc ecce manus Dómini super te, et
eris cæcus, non videns solem usque ad
tempus. Et conféstim cécidit in eum ca-
lígo, et ténebræ, et circúiens quærébat
qui ei manum daret. 12 Tunc procónsul
cum vidísset factum crédidit admírans
super doctrína Dómini.

---

1. ℵABDT* *τινες.*
2. G rell. * *τε.*
4. LT: *Αὐτοὶ* (* bis *τὴν*).
6. G rell. † (p. *δὲ*) *ὅλην.* LTHΘ† (p. *εὗρ.*) *ἄνδρα* (Al.: *Βαριησουάν* et *Βαριησοῦ* eti. *Βαριησοῦ*).
8. Heins. : *ὃ μάγος.*
9. ℵABCT* (a. *ἀτενίσ.*) *καὶ.*
10. ℵB† (a. *κυρίου*) *τοῦ.*
11. D: *ἡ χεὶρ.* ℵABCDET* *τοῦ.* ℵCT²: (l. *δὲ*) *τε.* ℵABCDLT²: *ἔπεσεν.*
12. DE† (p. *γεγ.*) *ἐθαύμασεν καὶ.* D† (p. *ἐπίστ.*) *τῷ θεῷ.*

XIII. 5. *Or Jean les aidait dans le ministère.* Grec : « or ils avaient Jean pour serviteur ».
10. *De subvertir*, c'est-à-dire « de rendre tortueuses ».



Monnaie de Chypre au nom d'un proconsul (℣. 7).
CL]AVDIVS CAESAr. Tête laurée de l'empereur Claude, à gauche. — ℞. ΕΠΙ ΚΟΜΙΝΙΟΥ [ΠΡΟΚΛ]ΟΥ ΑΝΘΥΠΑ[ΤΟΥ] ΚΥΠΡΙΩΝ.

II. L'Église chez les païens (XIII-XXVIII). — *1° (a). Mission à Chypre (XIII, 1-12).*

XIII. 1 Il y avait dans l'église
d'Antioche des prophètes et des doc-
teurs, parmi lesquels Barnabé et Si-
mon, qui s'appelait le Noir, Lucius de
Cyrène, et Manahen, frère de lait
d'Hérode le tétrarque, et Saul. 2 Or
pendant qu'ils offraient au Seigneur
les saints mystères, et qu'ils jeûnaient,
l'Esprit-Saint leur dit : « Séparez-
moi Saul et Barnabé pour l'œuvre à
laquelle je les ai appelés ». 3 Alors,
ayant jeûné et prié, ils leur imposè-
rent les mains et les firent partir.
4 Et eux, étant ainsi envoyés par
l'Esprit-Saint, allèrent à Séleucie, et
de là ils firent voile pour Chypre.
5 Quand ils furent venus à Salamine,
ils annonçaient la parole de Dieu dans
les synagogues des Juifs. Or Jean les
aidait dans le ministère. 6 Après
qu'ils eurent parcouru toute l'île jus-
qu'à Paphos, ils trouvèrent un certain
homme, magicien, faux prophète et
Juif, dont le nom était Barjésu, 7 et
qui était avec le proconsul Sergius
Paulus, homme prudent. Celui-ci,
ayant fait venir Barnabé et Saul, dé-
sirait entendre la parole de Dieu.
8 Or Élymas, le magicien (car c'est
ainsi qu'on interprète son nom), leur
résistait, cherchant à détourner le
proconsul de la foi. 9 Mais, rempli
de l'Esprit-Saint, Saul, qui est le
même que Paul, le regardant, 10 dit :
« O homme plein de toute malice et
de toute fraude, fils du diable, ennemi
de toute justice, tu ne cesses de sub-
vertir les voies droites du Seigneur.
11 Mais maintenant, voilà la main du
Seigneur sur toi, et tu seras aveugle,
ne voyant point le soleil jusqu'à un
certain temps ». Et soudain tomba
sur lui une profonde obscurité et des
ténèbres ; et allant çà et là, il cher-
chait qui lui donnât la main. 12 Alors
le proconsul voyant ce fait, crut, ad-
mirant la doctrine du Seigneur.

II. — 1° a) Barnabæ et Sauli missio. Act. 11, 20, 27; 15, 22; 4, 26. Rom. 16, 21. Luc. 3, 1. Hebr. 10, 11; 13, 15. Rom. 15, 16. Act. 10, 19; 15, 28; 9, 15; 14, 26. Rom. 10, 15. Act. 14, 23; 6, 6.

Cyprum adeunt. Act. 20, 28. 1 Mach. 11, 8. Act. 4, 36; 21, 3; 13, 46, 12. Act. 8, 9; 19, 19. Act. 18, 12; 13, 42.

Confusus et cæcatus Elymas. 2 Tim. 3, 8. Act. 4, 8. Mat. 13, 38. Deut. 13, 13. Mich. 3, 9. Joa. 8, 44. Act. 11, 21. Ps. 32, 4. Eccle. 11, 7. Act. 5, 10; 9, 8.

IIe Partie. — **L'Église parmi les Gentils,** XIII-XXVIII.

1° **Première mission de saint Paul,** XIII-XV, 35.
2° **Deuxième mission,** XV, 36-XVIII, 22.
3° **Troisième mission,** XVIII, 23-XXI, 16.
4° **Captivité de saint Paul à Césarée,** XXI, 17-XXVI.
5° **Voyage et séjour de saint Paul à Rome,** XXVII-XXVIII.

1° Première mission de Saint Paul, XIII-XV, 35.

***a*) Mission à Chypre,** XIII, 1-12.

XIII. 1. *Simon..... le Noir.* En grec Συμεών, personnage inconnu. — *Lucius de Cyrène* est peut-être le même qui est nommé, *Romains*, xvi, 21. — *Manahen* est inconnu. — *Hérode le tétrarque.* Voir la note sur *Matthieu*, xiv, 1. — *Saul,* saint Paul.

3. C'est ainsi que commença la première mission de saint Paul, l'an 45 de notre ère.

4. *Séleucie,* ville de Syrie sur la Méditerranée, au sud et à 120 stades d'Antioche, vis-à-vis de l'île de Chypre, à 40 stades au nord de l'embouchure de l'Oronte. — *Chypre.* Voir plus haut la note sur xi, 19.

5. *Salamine* était une des villes principales de l'île de Chypre, sur la côte orientale, avec un bon port. Les Juifs y étaient nombreux. On voit aujourd'hui ses ruines près de la moderne Famagouste. — *Dans les synagogues.* Quand un Juif étranger assistait aux offices de la synagogue, le chef de la synagogue l'invitait à parler et saint Paul ne manqua jamais, dans toute sa carrière apostolique, de saisir cette occasion d'annoncer l'Évangile. Cf. *Luc,* iv, 16 et *Actes,* xiii, 15. — *Jean Marc.* Voir plus haut la note sur xi, 12.

6. *Paphos.* Cette ville, port de mer, était à l'opposé de Salamine, sur la côte occidentale de l'île de Chypre. Elle servait alors de résidence au proconsul romain. L'ancienne Paphos, célèbre chez les anciens par le culte de Vénus, était à soixante stades au nord. — *Barjésu.* Ce nom signifie fils de Jésus.

7. *Sergius Paulus.* « Les Actes donnent à Sergius Paulus le titre de proconsul. On sait, en effet, que Chypre, à raison de son importance et de son étendue, formait à elle seule une province dans l'empire, et l'on voit par plusieurs médailles qu'elle avait pour gouverneur un proconsul annuel, comme toutes les provinces dont le gouvernement dépendait du Sénat. L'éloge que saint Luc fait des lumières et de la sagesse de Sergius Paulus, et l'impression que l'Évangile produisit sur son esprit, donnent lieu de croire qu'il devint un des appuis du christianisme naissant. Le Martyrologe romain le nomme au 22 mars, avec le titre d'évêque de Narbonne ; et l'église de cette ville l'a toujours regardé comme son Apôtre. D'après la tradition, saint Paul l'aurait établi sur ce siège, dans le voyage qu'il fit pour se rendre en Espagne. Narbonne est bien, en effet, sur la voie qui conduisait de l'Italie dans la Bétique. L'*Itinéraire d'Antonin,* qui décrit cette voie, nomme Nice, Arles, Narbonne, les monts Pyrénéens, Barcelone ». (L. Bacuez).

9. *Saul, qui est le même que Paul.* — « Plusieurs pensent que c'est en souvenir de la conversion de Sergius Paulus, comme signe de l'estime et de l'affection dont il honorait son généreux disciple, que l'Apôtre aurait pris le nom de Paul, à la place de celui de Saul qu'il avait porté jusque-là. Mais, si cette conjecture a quelque vraisemblance, elle n'est pas nécessaire pour l'explication du fait. L'usage des doubles noms, ou des surnoms grecs et latins, était alors commun chez les Juifs. Un certain nombre qui avaient un nom significatif, le traduisaient dans l'une de ces langues, comme Cephas qui s'appela Petrus, Silas qu'on nomma Tertius ou Silvanus, etc. D'autres, renonçant tout à fait à leur nom, en prenaient un suivant leur goût, comme Jean qui prit le nom de Marc, Jannès qui se nomma Alexandre, Onias qui s'appela Ménélaüs, Jésus qui prit celui de Juste. D'autres enfin se bornaient à changer quelque lettre ou à modifier la désinence de leur nom pour lui donner une apparence grecque ou latine. Ainsi on disait Jason au lieu de Jésus, Alcime pour Eliacim, Hégésippe au lieu de Joseph, Dosithée au lieu de Dosithai, Trypho pour Tarphon, Alphée pour Clopé, Diocletianus pour Dioclès. C'est ce qu'aura fait probablement saint Paul. Au moment d'entrer dans l'empire et de se mettre en rapport avec les Romains, il aura latinisé son nom, en l'altérant le moins possible ». (L. Bacuez).

13 *Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ
τὸν Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμ-
φυλίας· Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν
ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.*
14 *Αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης
παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τῆς Πισιδίας,
καὶ εἰςελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ
τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.* 15 *Μετὰ δὲ τὴν
ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν
ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς αὐτούς,
λέγοντες· Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ ἐστι λόγος ἐν
ὑμῖν παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.*
16 *Ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας
τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ
φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.* 17 *Ὁ θεὸς
τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς
πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ
παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ μετὰ βραχίονος
ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,* 18 *καὶ ὡς
τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐ-
τοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ,* 19 *καὶ καθελὼν ἔθνη
ἑπτὰ ἐν γῇ Χαναὰν κατεκληροδότησεν αὐ-
τοῖς τὴν γῆν αὐτῶν.* 20 *Καὶ μετὰ ταῦτα
ὡς ἔτεσι τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα ἔδωκε
κριτὰς ἕως Σαμουὴλ τοῦ προφήτου.* 21 *Κἀ-
κεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐ-
τοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ
φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα.* 22 *Καὶ
μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν αὐτοῖς τὸ Δαβὶδ
εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ εἶπε μαρτυρήσας· Εὗρον
Δαβὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν
καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελή-
ματά μου.*
23 *Τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος
κατ' ἐπαγγελίαν ἤγειρε τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα
Ἰησοῦν,* 24 *προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ
προςώπου τῆς εἰςόδου αὐτοῦ βάπτισμα με-
τανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ.* 25 *Ὡς δὲ
ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγε·
Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ εἰμὶ ἐγώ,
ἀλλ' ἰδού, ἔρχεται μετ' ἐμὲ οὗ οὐκ εἰμὶ
ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι.*
26 *Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ
καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ὑμῖν
ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη.*
27 *Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ*

13 Et cum a Papho navigássent Paulus
et qui cum eo erant, venérunt Pergen
Pamphýliæ. Joánnes autem discédens ab
eis, revérsus est Jerosólymam.
14 Illi vero pertranseúntes Pergen, ve-
nérunt Antiochíam Pisídiæ : et ingréssi
synagógam die sabbatórum, sedérunt.
15 Post lectiónem autem legis, et prophe-
tárum, misérunt príncipes synagógæ ad
eos, dicéntes : Viri fratres si quis est in
vobis sermo exhortatiónis ad plebem,
dícite.
16 Surgens autem Paulus, et manu si-
léntium indícens, ait : Viri Israelítæ, et
qui timétis Deum audíte : 17 Deus plebis
Israel elégit patres nostros, et plebem
exaltávit cum essent íncolæ in terra
Ægýpti, et in bráchio excélso edúxit eos
ex ea, 18 et per quadragínta annórum
tempus mores eórum sustínuit in desérto.
19 Et déstruens gentes septem in terra
Chánaan, sorte distríbuit eis terram eó-
rum, 20 quasi post quadringéntos et quin-
quagínta annos : et post hæc dedit jú-
dices, usque ad Sámuel prophétam. 21 Et
exínde postulavérunt regem : et dedit
illis Deus Saul fílium Cis, virum de tribu
Bénjamin, annis quadragínta : 22 et amóto
illo, suscitávit illis David regem : cui
testimónium pérhibens, dixit : Invéni
David fílium Jesse, virum secúndum cor
meum, qui fáciet omnes voluntátes meas.

23 Hujus Deus ex sémine secúndum
promissiónem edúxit Israel salvatórem
Jesum, 24 prædicánte Joánne ante fáciem
advéntus ejus baptísmum pœniténtiæ
omni pópulo Israel. 25 Cum impléret
autem Joánnes cursum suum dicébat :
Quem me arbitrámini esse, non sum ego :
sed ecce venit post me, cujus non sum
dignus calceaménta pedum sólvere.
26 Viri fratres, fílii géneris Abraham,
et qui in vobis timent Deum, vobis ver-
bum salútis hujus missum est. 27 Qui
enim habitábant Jerúsalem, et príncipes

13. ℵABCDET * *τόν*. 14. E: (l. *Αὐτοὶ δὲ*) *παύλος δὲ καὶ βαρνάβας*. ℵABCLT: *τὴν πισιδίαν*. ℵBCT²: *ἐλθόντες*. 15. ℵABCDT† (p. *εἴ*) *τίς*. 17. EGST¹* *Ἰσραήλ*. D: *διὰ τὸν λαόν*. LT: *Αἰγύπτῳ*. 18. GKSLT: *ἐτροφοφόρ*. 19s. ℵABCDET: *κατεκληρονόμησεν*. L: *αὐτῶν ὡς-πεντ.*, *κ. μετὰ τ. ἔδ.* (Bez. : *τριακοσίοις* [*τ'* pro *υ'*]). 21. L: *Κείς* et : *Βενιαμείν*. 23. ℵABET: *ἤγαγε*. 25. LT: *Τί ἐμὲ*. KSH: *εἶναι*; 26. L: *ἡμῖν ὁ λ.* LT: *ἐξαπεστ.* 27. CE* *ἐν*.

13. *Paul et ceux qui étaient avec lui.* Grec littéralement : « ceux qui étaient avec Paul ».
17. *Du peuple d'Israël.* Grec : « de ce peuple d'Israël ». — *Le bras levé*, c'est-à-dire « d'une main puissante ».

13 Paul et ceux qui étaient avec lui,
s'étant embarqués à Paphos, vinrent
à Perge de Pamphylie. Mais Jean,
se séparant d'eux, s'en retourna à Jé-
rusalem.
14 Mais eux, passant au delà de
Perge, vinrent à Antioche de Pisidie,
et, étant entrés dans la synagogue le
jour du sabbat, ils s'assirent. 15 Après
la lecture de la loi et des prophètes,
les chefs de la synagogue envoyèrent
vers eux, disant : « Hommes, nos
frères, si vous avez quelque exhorta-
tion à faire au peuple, parlez ».
16 Alors Paul se levant, et de la
main commandant le silence, dit :
« Hommes d'Israël, et vous qui crai-
gnez Dieu, écoutez : 17 Le Dieu du
peuple d'Israël a choisi nos pères,
et a exalté ce peuple lorsqu'il habi-
tait dans la terre d'Égypte, et, le bras
levé, il l'en a retiré. 18 Et pendant
une durée de quarante ans, il sup-
porta sa conduite dans le désert.
19 Puis, ayant détruit sept nations
dans le pays de Chanaan, il lui en
partagea la terre par le sort, 20 après
environ quatre cent cinquante ans ;
et ensuite, il leur donna des juges
jusqu'au prophète Samuel. 21 Alors
ils demandèrent un roi, et Dieu leur
donna Saül, fils de Cis, de la tribu
de Benjamin, pendant quarante ans ;
22 puis l'ayant ôté, il leur suscita pour
roi David, à qui il rendit témoignage,
disant : J'ai trouvé David, fils de
Jessé, homme selon mon cœur, qui
fera toutes mes volontés.
23 » C'est de sa postérité que Dieu,
selon sa promesse, a suscité à Israël
le Sauveur Jésus, 24 Jean, avant sa
venue, ayant prêché le baptême de
pénitence à tout le peuple d'Israël.
25 Et lorsque Jean achevait sa course,
il disait : Je ne suis pas celui que
vous pensez ; mais voilà que vient
après moi celui dont je ne suis pas
digne de délier la chaussure.
26 » Hommes, mes frères, fils de
la race d'Abraham, c'est à vous, et
à ceux qui parmi vous craignent Dieu,
que la parole de ce salut a été en-
voyée. 27 Car ceux qui habitaient Jé-

b) Pergen transeunt. Joa. 11, 19. 1 Mach. 15, 23. Act. 13, 5 ; 15, 38 ; 11, 19 ; 14, 25 ; 27, 5. 4 Reg. 25, 21.

Intrant Antiochiam. Marc. 5, 22. Luc. 4, 16. Prov. 17, 24. Act. 15, 21, 31 ; 4, 36 ; 12, 17 ; 17, 2.

Sermo Pauli.

Jesus in veteri populo paratus. Act. 13, 26 ; 7, 2. Gen. 47. Ex. 14. Deut. 4, 37 ; 26, 18. Ez. 20, 5. Act. 7, 17. Is. 1, 2. Ex. 6, 1, 6 ; 12, 37. Act. 7, 36. Num. 11-14 ; 20-21. Ps. 77, 38. Deut. 7, 31 ; 8, 5 ; 6, 1. Jud. 3, 9 ; 2, 16. 1 Reg. 3, 20 ; 7, 5 ; 8, 3, 5 ; 10, 21 ; 9, 1. 1 Reg. 13, 14 ; 16, 1. 2 Reg. 7, 15. Ps. 88, 21. 3 Reg. 14, 8.

Joannes præcursor. Act. 2, 30. Rom. 1, 3. Is. 11, 1. Luc. 1, 27 ; 2, 11. Mat. 1, 21. Luc. 3, 3. Act. 9, 14. Marc. 1, 4, 5. Act. 20, 24. Marc. 1, 7. Luc. 3, 15. Joa. 1, 20, 27.

Sua missione fungitur. Act. 3, 25 ; 13, 43 ; 10, 36. Mat. 15, 24 ; 10, 5-6. Rom. 1, 16. Act. 3, 17.

b) **Mission en Asie Mineure,** XIII, 13-XIV.

13. *Perge*, capitale de la Pamphylie, sur la rivière Cestros, à soixante stades de la Méditerranée. Dans le voisinage, sur une éminence, était un temple célèbre de Diane. — La *Pamphylie*, province de l'Asie Mineure, est déjà mentionnée, *Actes*, II, 10. Voir ce passage. — *Jean* Marc. Voir plus haut la note sur XII, 12.



Monnaie d'Antioche de Pisidie (℣. 14).

14. *Antioche de Pisidie* était une ville de Phrygie, mais on l'appelait de Pisidie, à cause de la proximité de cette province et afin de la distinguer d'Antioche de Syrie. Comme cette dernière, elle avait été bâtie par Séleucus Nicator qui l'avait ainsi nommée en l'honneur de son père Antiochus. C'était une ville importante. Auguste en avait fait une colonie romaine.

15. *Les chefs de la synagogue.* Le premier *archisynagogus* (voir *Marc*, V, 22) était assisté d'un conseil composé d'un nombre plus ou moins considérable de membres, selon l'importance des synagogues. On les appelait quelquefois *archisynagogi* ou *chefs de la synagogue.* Ils avaient dans l'assemblée des sièges particuliers, près du coffre destiné à recevoir les Saintes Écritures.

16. *Vous qui craignez Dieu*, les prosélytes.

19. *Sept nations,* énumérées dans *Deutéronome,* VII, 1. C'étaient les Héthéens, les Gergéséens, les Amorrhéens, les Chananéens, les Phérézéens, les Héthéens et les Jébuséens. Cf. *Josué*, III, 10 et seq.

22. *Il leur suscita..... David,* il le choisit lui-même, car c'est de lui que devait descendre le Messie.

24. *Jean.* Voir la note sur *Matthieu*, III, 1.

25. *La chaussure,* les sandales. Voir la note sur *Marc,* VI, 9.

26. *La parole de ce salut,* c'est-à-dire du salut dont Jésus-Christ est l'auteur. Cf. ℣. 23. Au chapitre V, 20, se trouve une construction de phrase tout à fait semblable (Glaire).

*οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες
καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ
πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας, κρίναντες
ἐπλήρωσαν,* [28] *καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανά-
του εὑρόντες ᾐτήσαντο Πιλᾶτον ἀναιρε-
θῆναι αὐτόν.* [29] *Ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα
τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ
τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον·*
[30] *ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,*
[31] *ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συν-
αναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερου-
σαλήμ, οἵτινές εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς
τὸν λαόν.*
[32] *Καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν
πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,*
[33] *ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις
αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν
τῷ ψαλμῷ τῷ δευτέρῳ γέγραπται· Υἱός
μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.*
[34] *Ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μη-
κέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν,
οὕτως εἴρηκεν· Ὅτι δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια
Δαβὶδ τὰ πιστά.* [35] *Διὸ καὶ ἐν ἑτέρῳ λέ-
γει· Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθο-
ράν.* [36] *Δαβὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρε-
τήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη, καὶ
προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ
εἶδε διαφθοράν·* [37] *ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν,
οὐκ εἶδε διαφθοράν.*
[38] *Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελ-
φοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν
καταγγέλλεται,* [39] *καὶ ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ
ἠδυνήθητε ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως δικαιω-
θῆναι· ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.*
[40] *Βλέπετε οὖν, μὴ ἐπέλθῃ ἐφ' ὑμᾶς τὸ
εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις·* [41] *Ἴδετε, οἱ
καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανί-
σθητε· ὅτι ἔργον ἐγὼ ἐργάζομαι ἐν ταῖς ἡμέ-
ραις ὑμῶν, ἔργον ᾧ οὐ μὴ πιστεύσητε, ἐὰν
τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.*
[42] *Ἐξιόντων δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς τῶν
Ἰουδαίων, παρεκάλουν τὰ ἔθνη εἰς τὸ με-
ταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥή-
ματα ταῦτα.* [43] *Λυθείσης δὲ τῆς συναγω-*

27. DE: (l. *φωνὰς*) *γραφάς.*
28. BDT²: *πειλάτον.*
29. ℵABCDET: *πάντα.*
31. G¹ rell. † (p. *οἵτ.*) *νῦν.*
33. L (* *αὐτῶν*) : *ἡμῶν.* H: *γέγρ. τῷ δ.* (L: *γ. τῷ πρώτῳ.* GKTΘ: *ἐν τῷ πρ. ψ. γ.*).
35. LT: *Διότι.*
38. LT* *κ.* et *τῷ* (G rell. : *καταγγέλλεται·* et : *δικαιωθῆναι,*).

ejus, hunc ignorántes, et voces prophe-
tárum quæ per omne sábbatum legúntur,
judicántes implevérunt : [28] et nullam cau-
sam mortis inveniéntes in eo, petiérunt a
Piláto ut interfícerent eum. [29] Cumque
consummássent ómnia, quæ de eo scripta
erant, deponéntes eum de ligno, posué-
runt eum in monuménto.
[30] Deus vero suscitávit eum a mórtuis
tértia die : qui visus est per dies multos
his, [31] qui simul ascénderant cum eo de
Galilæa in Jerúsalem : qui usque nunc
sunt testes ejus ad plebem.
[32] Et nos vobis annuntiámus eam, quæ
ad patres nostros repromíssio facta est :
[33] quóniam hanc Deus adimplévit fíliis
nostris, resúscitans Jesum, sicut et in
Psalmo secúndo scriptum est : Fílius
meus es tu, ego hódie génui te. [34] Quod
autem suscitávit eum a mórtuis, ámplius
jam non reversúrum in corruptiónem, ita
dixit : Quia dabo vobis sancta David
fidélia. [35] Ideóque et álias dicit : Non da-
bis Sanctum tuum vidére corruptiónem.
[36] David enim in sua generatióne cum
administrásset, voluntáti Dei dormívit : et
appósitus est ad patres suos, et vidit cor-
ruptiónem. [37] Quem vero Deus suscitá-
vit a mórtuis non vidit corruptiónem.
[38] Notum ígitur sit vobis viri fratres,
quia per hunc vobis remíssio peccatórum
annuntiátur : et ab ómnibus quibus non
potuístis in lege Móysi justificári, [39] in
hoc omnis qui credit, justificátur. [40] Vidéte
ergo ne superveniat vobis quod dictum
est in prophétis : [41] Vidéte contemptóres,
et admirámini, et disperdímini : quia opus
óperor ego in diébus vestris, opus quod
non credétis, si quis enarráverit vobis.

[42] Exeúntibus autem illis, rogábant ut
sequénti sábbato loqueréntur sibi verba
hæc. [43] Cumque dimíssa esset synagóga,

40. LT* *ἐφ' ὑμᾶς.* 1. C: (l. *ἴδετε*) *ἀκούσατε.*
41. KSLTHΘ: *ὅ.*
42. G*. K rell. † *αὐτῶν* (p. *δὲ*) * *ἐκ-Ἰȣδ.* et *τὰ ἔθν.* (Scalig. : *σαββάτων.* Camer. : *σαββάτȣ*).

27. *Les paroles.* Grec : « les paroles des prophètes ».
30. *Le troisième jour* n'est pas dans le grec. La suite de ce verset figure dans le grec au verset 31.
33. Le commencement de ce verset figure dans le grec au verset 32.
37. *D'entre les morts* n'est pas dans le grec.
42. *Lorsqu'ils sortaient.* Grec : « lorsqu'ils sortaient de la synagogue des Juifs ». — *On les priait.* Grec : « les gentils les priaient ».

rusalem, et leurs chefs, le méconnais-
sant et ne comprenant pas les paroles
qui sont lues à chaque sabbat, ils les
ont accomplies en le condamnant;
28 et, ne trouvant en lui aucune cause
de mort, ils demandèrent à Pilate de
le faire mourir. 29 Et après qu'ils eu-
rent consommé tout ce qui était écrit
de lui, le descendant du bois, ils le
mirent dans un sépulcre.
30 » Mais Dieu l'a ressuscité des
morts le troisième jour, et pendant un
grand nombre de jours il a été vu de
ceux 31 qui étaient montés avec lui de
Galilée à Jérusalem, et qui sont main-
tenant ses témoins devant le peuple.
32 » Et nous, nous vous annonçons
que la promesse qui a été faite à nos
pères, 33 Dieu l'a tenue à nos fils, res-
suscitant Jésus, comme il est écrit
dans le deuxième Psaume : Vous êtes
mon Fils, je vous ai engendré aujour-
d'hui. 34 Et qu'il l'ait ressuscité d'en-
tre les morts, pour ne plus retourner
à la corruption, c'est ce qu'il a dit
par ces paroles : Je vous tiendrai les
promesses sacrées faites à David,
promesses inviolables. 35 Et ailleurs
encore il dit : Vous ne permettrez
point que votre Saint voie la corrup-
tion. 36 Car David, après avoir servi
en son temps aux desseins de Dieu,
s'endormit; il fut déposé près de ses
pères, et vit la corruption. 37 Mais
celui que Dieu a ressuscité d'entre
les morts, n'a point vu la corruption.
38 » Qu'il soit donc connu de vous,
mes frères, que c'est par lui que la
rémission des péchés vous est annon-
cée; et toutes les choses dont vous
n'avez pu être justifiés par la loi de
Moïse, 39 quiconque croit en lui, en
est justifié par lui. 40 Prenez donc
garde que ne vienne sur vous ce qui
est dit dans les prophètes : 41 Voyez,
contempteurs, admirez et anéantis-
sez-vous; car je fais une œuvre en
vos jours, une œuvre que vous ne
croiriez pas, si on vous la raconte ».
42 Lorsqu'ils sortaient *de la sy-
nagogue*, on les priait de parler, le
sabbat suivant, sur le même sujet.
43 Et quand l'assemblée se fut sépa-

Joa. 16, 3. Is. 29, 11. Act. 15, 21; 2, 23; 4, 25.
Luc. 23, 23. Mat. 27, 33. Joa. 19. Luc. 22, 37; 18, 31.
A mortuis surgit Act. 10, 39. Luc. 23, 53. Mat. 27, 60. Act. 3, 15. Ps. 77, 34; 43, 19. Act. 1, 8; 10, 40; 1, 22.
sicut scriptum est. Act. 13, 23; 2, 39; 26, 6, 22. Rom. 4, 13. Gal. 3, 14. Gen. 12, 3; 3, 15. Act. 3, 22. Ps. 2, 7. Hebr. 1, 5.
Is. 55, 3.
Act. 2, 27. Ps. 15, 10.
Act. 7, 60; 2, 29. 3 Reg. 2, 10. Jud. 2, 10.
Act. 1, 11; 3, 21.
In ipso justificatio. Act. 5, 31; 10, 43. Luc. 24, 47. Rom. 8, 3; 6, 7; 3, 21. Gal. 3, 21. Hebr. 7, 19; 10, 4. Is. 53, 6, 11. Ap. 1, 5.
Hab. 1, 5. Is. 28, 14; 29, 14.
Judæi primo fideles Act. 13, 26; 17, 4; 2, 10; 6, 5; 28, 20; 11, 23; 14, 22.

27. *Les paroles* des prophètes dans les Saintes Écritures.

28. *Pilate.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 20.

29. *Un sépulcre.* Voir la note sur *Matthieu,* XXVII, 60.

33. *Je vous ai engendré.* Voir la note sur *Psaume* II, 7.

35. *Voie la corruption.* Voir plus haut la note sur II, 27.

39. *Quiconque croit en lui, en est justifié.* C'est la foi en Jésus-Christ et non la pratique des observances mosaïques qui produit la justification, c'est le résumé de toute la doctrine de saint Paul.

43. *Prosélytes,* gentils convertis au christianisme.

*γῆς, ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων
καὶ τῶν σεβομένων προςηλύτων τῷ Παύλῳ
καὶ τῷ Βαρνάβᾳ· οἵτινες προςλαλοῦντες
αὐτοῖς ἔπειθον αὐτοὺς ἐπιμένειν τῇ χάριτι
τοῦ θεοῦ.
44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν
πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον
τοῦ θεοῦ. 45 Ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς
ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου, καὶ ἀντέλεγον
τοῖς ὑπὸ τοῦ Παύλου λεγομένοις, ἀντιλέ-
γοντες καὶ βλαςφημοῦντες. 46 Παῤῥησια-
σάμενοι δὲ ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρνάβας εἶπον·
Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ δὲ ἀπωθεῖσθε
αὐτὸν καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς
αἰωνίου ζωῆς, ἰδού, στρεφόμεθα εἰς τὰ
ἔθνη. 47 Οὕτω γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύ-
ριος· Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν, τοῦ εἶναί
σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.
48 Ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδό-
ξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ ἐπίστευ-
σαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.
49 Διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι᾽ ὅλης
τῆς χώρας.*

*50 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβο-
μένας γυναῖκας καὶ τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς
πρώτους τῆς πόλεως, καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν
ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν, καὶ ἐξέ-
βαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 Οἱ
δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν
αὐτῶν ἐπ᾽ αὐτούς, ἦλθον εἰς Ἰκόνιον.
52 Οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ
πνεύματος ἁγίου.*

XIV. *Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ, κατὰ τὸ αὐτὸ
εἰςελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν
Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως, ὥςτε πιστεῦ-
σαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆ-
θος. 2 Οἱ δὲ ἀπειθοῦντες Ἰουδαῖοι ἐπήγει-
ραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν
κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 Ἱκανὸν μὲν οὖν χρό-
νον διέτριψαν παῤῥησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυ-
ρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι τῷ λόγῳ τῆς χάριτος
αὐτοῦ καὶ διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνε-
σθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 Ἐσχίσθη
δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν*

secúti sunt multi Judæórum, et colén-
tium advenárum, Paulum et Bárnabam :
qui loquéntes suadébant eis ut perma-
nérent in grátia Dei.

44 Sequénti vero sábbato pene univérsa
cívitas convénit audíre verbum Dei.
45 Vidéntes autem turbas Judǽi, repléti
sunt zelo, et contradicébant his quæ a
Paulo dicebántur, blasphemántes. 46 Tunc
constánter Paulus et Bárnabas dixérunt :
Vobis oportébat primum loqui verbum
Dei : sed quóniam repéllitis illud, et in-
dígnos vos judicátis ætérnæ vitæ, ecce
convértimur ad gentes : 47 sic enim præ-
cépit nobis Dóminus : Pósui te in lucem
géntium, ut sis in salútem usque ad
extrémum terræ.

48 Audiéntes autem gentes gavísæ
sunt, et glorificábant verbum Dómini :
et credidérunt quotquot erant præordináti
ad vitam ætérnam. 49 Disseminabátur
autem verbum Dómini per univérsam
regiónem.
50 Judǽi autem concitavérunt mulíeres
religiósas, et honéstas, et primos civitá-
tis, et excitavérunt persecutiónem in
Paulum et Bárnabam : et ejecérunt eos de
fínibus suis. 51 At illi, excússo púlvere
pedum in eos, venérunt Icónium. 52 Dis-
cípuli quoque replebántur gaúdio, et
Spíritu sancto.

XIV. 1 Factum est autem Icónii, ut
simul introírent in synagógam Judæó-
rum, et loqueréntur, ita ut créderet Ju-
dæórum et Græcórum copiósa multitúdo.
2 Qui vero incréduli fuérunt Judǽi, sus-
citavérunt, et ad iracúndiam concitavé-
runt ánimas géntium advérsus fratres.
3 Multo ígitur témpore demoráti sunt,
fiduciáliter agéntes in Dómino, testimó-
nium perhibénte verbo grátiæ suæ,
dante signa et prodígia fíeri per manus
eórum. 4 Divísa est autem multitúdo

---

43. E[K]ST¹* *αὐτοῖς*. ℵABCDE T: *προςμέν.*
44. GKSTΘ: *τε*. AEGSLT¹: *ἐχομένῳ.*
45. LT: *λαλουμένοις* (* *ἀντιλ. κ.*).
46. LTΘ: *τε.*

50. ABCDT* (p. *γυν.*) *καί.*
51. LT* *αὐτ.* 52. LT: *τε.*
2. ℵABCLT: *ἀπειθήσαντες.*
3. G rell. * (pr.) *κ.*

rée, beaucoup de Juifs et de prosélytes
servant Dieu, suivirent Paul et Bar-
nabé qui, leur parlant, les exhor-
taient à persévérer dans la grâce de
Dieu.
44 Or, le sabbat suivant, presque
toute la ville s'assembla pour entendre
la parole de Dieu. 45 Mais, voyant
cette foule, les Juifs furent remplis
de colère, et, blasphémant, ils con-
tredisaient les paroles de Paul.
46 Alors Paul et Barnabé dirent har-
diment : « C'était à vous qu'il fallait
d'abord annoncer la parole de Dieu;
mais puisque vous la rejetez, et que
vous vous jugez indignes de la vie
éternelle, voilà que nous nous tour-
nons vers les gentils; 47 car le Sei-
gneur nous l'a commandé en ces
termes : Je t'ai établi la lumière des
gentils, afin que tu sois leur salut
jusqu'aux extrémités de la terre ».
48 Ce qu'entendant, les gentils se
réjouirent, et ils glorifiaient la parole
du Seigneur; et tous ceux qui étaient
préordonnés à la vie éternelle em-
brassèrent la foi. 49 Ainsi la parole
du Seigneur se répandait par toute la
contrée.
50 Mais les Juifs ayant animé les
femmes dévotes et de qualité, et les
principaux de la ville, excitèrent une
persécution contre Paul et Barnabé,
et les chassèrent du pays. 51 Alors
ceux-ci, ayant secoué contre eux la
poussière de leurs pieds, vinrent à
Icone. 52 Cependant les disciples
étaient remplis de joie et de l'Esprit-
Saint.
XIV. 1 Or il arriva à Icone, qu'ils
entrèrent ensemble dans la synagogue
des Juifs, et parlèrent de telle sorte,
qu'une grande multitude de Juifs et
de Grecs embrassa la foi. 2 Mais
ceux des Juifs qui demeurèrent in-
crédules, excitèrent et irritèrent l'es-
prit des gentils contre les frères. 3 Ils
demeurèrent donc là longtemps, agis-
sant avec assurance dans le Seigneur,
qui rendait témoignage à la parole de
sa grâce, opérant des miracles et des
prodiges par leurs mains. 4 Ainsi
toute la ville se divisa; les uns étaient

deinde invidi repelluntur. Act. 13, 50; 5, 17; 14, 2. Luc. 15, 25. 1 Thes. 2, 16. Act. 3, 26. Mat. 10, 6. Luc. 24, 47. Rom. 15, 8. Luc. 7, 30. Mat. 22, 3; 21, 43. Act. 28, 28. Act. 1, 8; 22, 21. Is. 49, 6; 42, 6. Luc. 2, 32.

Gentes vero convertuntur. 2 Thes. 3, 1. 1 Pet. 2, 8. Rom. 8, 29. Luc. 8, 11; 9, 62. Joa. 11, 52. Act. 10, 35.

Ejecti apostoli. Act. 14, 2; 17, 5, 12. 2 Tim. 3, 6, 11. Act. 18, 6. Luc. 9, 5; 10, 10. Mat. 10, 10, 14. Act. 13, 48; 5, 41.

Ex Iconio pulsi. Act. 11, 20; 17, 4; 18, 4; 19, 10; 20, 21. Joa. 12, 20. Act. 13, 45, 50. Act. 4, 29; 19, 8. Act. 19, 11, 6; 5, 12. Hebr. 2, 4. Marc. 16, 20. Act. 20, 32; 17, 32. Joa. 7, 43; 12, 40.

46. *C'était à vous qu'il fallait d'abord annoncer la parole de Dieu*, selon l'ordre exprès du Sauveur lui-même.

48. *Préordonnés.* Voir plus haut la note sur x, 41.

51. *Icone*, aujourd'hui Konyéh, ville importante de l'Asie Mineure, chef-lieu de la province de Lycaonie, dans une plaine fertile au pied du mont Taurus, sur la grande ligne de communication entre Éphèse et les villes de Tarse et d'Antioche de Pisidie. Elle était avantageusement placée pour servir de centre aux missions de saint Paul dans ces parages; aussi l'y reverrons-nous encore.

XIV. 2. *Contre les frères;* c'est-à-dire contre les nouveaux convertis, tant du paganisme que du judaïsme.

3. *La parole de sa grâce*, l'Évangile, qui est la parole du Sauveur et qui annonce et apporte la grâce de Dieu et le salut. — *Par leurs mains.* Voir plus haut la note sur v, 12.

*σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστό-
λοις.*
[5] *Ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ
Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρί-
σαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,* [6] *συνιδόν-
τες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαο-
νίας, Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περί-
χωρον·* [7] *κἀκεῖ ἦσαν εὐαγγελιζόμενοι.*

[8] *Καί τις ἀνὴρ ἐν Λύστροις ἀδύνατος
τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μη-
τρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ὃς οὐδέποτε περιεπε-
πατήκει.* [9] *Οὗτος ἤκουε τοῦ Παύλου λα-
λοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι
πίστιν ἔχει τοῦ σωθῆναι,* [10] *εἶπε μεγάλῃ τῇ
φωνῇ· Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρ-
θός. Καὶ ἥλλετο καὶ περιεπάτει.*
[11] *Οἱ δὲ ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν ὁ
Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν, Λυκαο-
νιστὶ λέγοντες· Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώ-
ποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.* [12] *Ἐκάλουν τε
τὸν μὲν Βαρνάβαν Δία, τὸν δὲ Παῦλον
Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ
λόγου.* [13] *Ὁ δὲ ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ
τῆς πόλεως αὐτῶν, ταύρους καὶ στέμματα
ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις
ἤθελε θύειν.*
[14] *Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας
καὶ Παῦλος, διαῤῥήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν
εἰσεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες* [15] *καὶ
λέγοντες· Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ
ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι,
εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν μα-
ταίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεὸν τὸν ζῶντα,
ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,* [16] *ὃς ἐν
ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασε πάντα τὰ
ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,* [17] *καί-
τοιγε οὐκ ἀμάρτυρον ἑαυτὸν ἀφῆκεν ἀγα-
θοποιῶν, οὐρανόθεν ἡμῖν ὑετοὺς διδοὺς καὶ
καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ
εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν.* [18] *Καὶ
ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς
ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.*
[19] *Ἐπῆλθον δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκο-
νίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους*

civitátis : et quidam quidem erant cum
Judæis, quidam vero cum apóstolis.
[5] Cum autem factus esset ímpetus gen-
tílium et Judæórum cum princípibus suis,
ut contuméliis affícerent, et lapidárent
eos, [6] intelligéntes confugérunt ad civi-
tátes Lycaóniæ, Lystram et Derben, et
univérsam in circúitu regiónem, et ibi
evangelizántes erant.
[7] Et quidam vir Lystris infírmus pé-
dibus sedébat, claudus ex útero matris
suæ, qui nunquam ambuláverat. [8] Hic
audívit Paulum loquéntem. Qui intúitus
eum, et videns quia fidem habéret ut
salvus fíeret, [9] dixit magna voce : Surge
super pedes tuos rectus. Et exilívit, et
ambulábat.
[10] Turbæ autem cum vidíssent quod
fécerat Paulus, levavérunt vocem suam,
lycaoníce dicéntes : Dii símiles facti
homínibus, descendérunt ad nos. [11] Et
vocábant Bárnabam Jovem, Paulum vero
Mercúrium : quóniam ipse erat dux verbi.
[12] Sacérdos quoque Jovis, qui erat ante
civitátem, tauros et corónas ante jánuas
ádferens, cum pópulis volébat sacrificáre.

[13] Quod ubi audiérunt apóstoli, Bár-
nabas et Paulus, conscíssis túnicis suis
exiliérunt in turbas, clamántes, [14] et
dicéntes : Viri, quid hæc fácitis? et nos
mortáles sumus, símiles vobis hómines,
annuntiántes vobis ab his vanis convérti
ad Deum vivum, qui fecit cœlum, et ter-
ram, et mare, et ómnia quæ in eis sunt :
[15] qui in prætéritis generatiónibus dimí-
sit omnes gentes íngredi vias suas. [16] Et
quidem non sine testimónio semetípsum
relíquit, benefáciens de cœlo, dans plúvias
et témpora fructífera, implens cibo et
lætítia corda nostra. [17] Et hæc dicéntes,
vix sedavérunt turbas ne sibi immolá-
rent.

[18] Supervenérunt autem quidam ab An-
tiochía et Icónio Judǽi : et persuásis

6. L† *εἰς* (a. *Δ.*).
7. D† (p. *εὐαγγ.*) *καὶ ἐκινήθη ὅλον τὸ πλῆθος ἐπὶ τῇ διδαχῇ· ὁ δὲ Παῦλος καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Λύστροις* (Item fere E).
8. Jun. : *Λυστρίοις.* ℵABCDET* *ὑπάρχων.* LT: *περιεπάτησεν* (DEGS: *περιπεπατήκει*).
9. LT: *ἤκουσεν.*
10. LT* *τῇ.* L† (a. *Ἀν.*) *Σοὶ λέγω ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησ. Χρ.* ℵABCT: *ἥλατο.*
11. LT: *τε.*
12. LT* *μὲν.*
13. LT: *τε.* Valck. : *τοῦ* [sc. *ναοῦ*] *τοῦ Δ.* G rell. * *αὐτ.*

14. ℵABCDET: *ἐξεπήδησαν.*
15. LTΘ* (bis) *τὸν.*
17. LT: *καίτοι.* LTΘ: *ἀγαθουργῶν.* TΘ* *ἡμῖν* (GKSLH: *ὑμῖν*). GKSLH: *ὑμῶν.*
18. L† (in f.) *διατριβόντων αὐτῶν κ. διδασκόντων.*
19. ℵABT: *ἐπῆλθαν.*

XIV. 6. La fin du verset forme dans le grec le verset 7.
12. (G. 13). *De la ville.* Grec : « de leur ville ».
13. (G. 14). *Leurs tuniques.* Grec : « leurs habits ».

pour les Juifs, et les autres pour les
apôtres.
5 Et comme les gentils et les *Lystram adeunt.*
Juifs, avec leurs chefs, allaient se 2 Tim. 3, 11.
jeter sur eux pour les outrager et les Act. 11, 19. Mat. 10, 23.
lapider, 6 les apôtres l'ayant su, s'en-
fuirent à Lystre et à Derbe, villes de
Lycaonie, et dans tout le pays d'alen-
tour, et ils y évangélisaient.
7 Or il y avait assis à Lystre, un *Curatur claudus.*
certain homme perclus de ses pieds. Act. 11, 20.
Il était boiteux dès le sein de sa mère,
et n'avait jamais marché. 8 Il entendit Act. 3, 2 ; 8, 7.
Paul parler ; et Paul, le regardant et
voyant qu'il avait la foi qu'il serait
guéri, 9 dit d'une voix forte : « Lève- Act. 3, 4. Mat. 9, 28.
toi droit sur tes pieds ». Et il s'é-
lança, et il marchait.
10 Or la foule, ayant vu ce qu'avait *Dii putantur.*
fait Paul, éleva la voix, disant en ly- Act. 3, 8. Is. 35, 6.
caonien : « Des dieux devenus sem-
blables à des hommes sont descendus
vers nous ». 11 Et ils appelaient Bar- Act. 28, 6.
nabé Jupiter, et Paul, Mercure, parce
que c'était lui qui portait la parole.
12 Bien plus, le prêtre de Jupiter, qui
était près de la ville, étant venu de-
vant la porte avec des taureaux et des
couronnes, voulait, avec le peuple,
leur sacrifier.
13 Ce qu'ayant entendu, les apôtres *Verum Deum prædicant.*
Barnabé et Paul déchirèrent leurs
tuniques, et s'élancèrent dans la foule,
criant, 14 et disant : « Hommes, pour- Mat. 26, 65. Num. 14, 6.
quoi faites-vous cela ? Nous aussi,
nous sommes des mortels, des hommes
semblables à vous, qui vous exhor-
tons à quitter ces choses vaines pour
le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la
terre, la mer, et tout ce qu'ils con-
tiennent ; 15 qui, dans les générations Act. 10, 26. Ap. 19, 16.
passées, a laissé toutes les nations Jac. 5, 17. Act. 17, 23.
marcher dans leurs voies. 16 Mais 1 Thes. 1, 9. Jer. 10, 8.
néanmoins il ne s'est pas laissé lui- Act. 4, 24. Ap. 14, 7.
même sans témoignage, répandant Ps. 145, 6 ; 146, 20 ; 80, 13.
du ciel ses biens, en dispensant les Rom. 1, 24. Eph. 4, 17.
pluies et les saisons fécondes, en nous Act. 17, 30. Rom. 1, 19.
donnant la nourriture en abondance, Lev. 26, 4. Jer. 5, 24.
et en remplissant nos cœurs de joie ». Ps. 146, 8. Mat. 5, 45.
17 Même en disant ces choses, ils
empêchèrent à peine la foule de leur
sacrifier.
18 Cependant survinrent quelques *Lapidati exeunt.*
Juifs d'Antioche et d'Icone, et, le Act. 13, 14, 50.

6. *Lystre*, au sud d'Icone, au nord du mont Taurus. Le disciple de saint Paul, Timothée, était probablement originaire de Lystre. — *Derbe*, au sud-est d'Icone, à l'est de Lystre, située probablement près du passage appelé les portes de Cilicie. Ces deux villes, comme Icone, faisaient partie de la province de *Lycaonie*, en Asie Mineure, bornée à l'est par la Cappadoce, au nord par la Galatie, à l'ouest par la Phrygie, et séparée au sud de la Cilicie par la chaîne du Taurus.

10. *Lycaonien*, dialecte qu'on a supposé être le cappadocien, mais dont le vrai caractère est inconnu.

11. *Jupiter*, le maître des dieux de l'Olympe, était souvent accompagné, d'après les fables grecques, de *Mercure*, le dieu de l'éloquence, qui parlait pour le roi des dieux. Saint Paul étant l'orateur est pris pour Mercure.

12. *Le prêtre... qui était près de la ville*, qui desservait le temple de Jupiter situé dans le voisinage de la ville. — *Avec des taureaux et des couronnes.* Les païens avaient coutume d'orner de couronnes les victimes qu'ils offraient à leurs dieux.

Sacrifice païen (℣. 12). (Bas-relief du Génie d'Auguste à Pompéi).

15. *A laissé toutes les nations marcher dans leurs voies.* Dieu n'est pas l'auteur des erreurs et des turpitudes où sont tombées les nations qui se sont séparées de lui, il a seulement permis qu'elles subissent les conséquences du mauvais usage de la liberté qu'il leur avait donnée.

18. *Antioche* de Pisidie. Voir plus haut la note sur XIII, 14.

καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω
τῆς πόλεως νομίσαντες αὐτὸν τεθνάναι.
[20] Κυκλωσάντων δὲ αὐτὸν τῶν μαθητῶν,
ἀναστὰς εἰςῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. Καὶ τῇ
ἐπαύριον ἐξῆλθε σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρ-
βην.
[21] Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκεί-
νην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανούς, ὑπέ-
στρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ Ἰκόνιον καὶ
Ἀντιόχειαν, [22] ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς
τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ
πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ
ἡμᾶς εἰςελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
[23] Χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς πρεσβυτέρους
κατ' ἐκκλησίαν, προςευξάμενοι μετὰ νη-
στειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ, εἰς ὃν
πεπιστεύκεισαν. [24] Καὶ διελθόντες τὴν
Πισιδίαν ἦλθον εἰς Παμφυλίαν, [25] καὶ λα-
λήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς
Ἀττάλειαν·
[26] κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,
ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ
θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. [27] Παρα-
γενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλη-
σίαν, ἀνήγγειλαν ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ'
αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξε τοῖς ἔθνεσι θύραν
πίστεως. [28] Διέτριβον δὲ ἐκεῖ χρόνον οὐκ
ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.
XV. Καὶ τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰου-
δαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφούς· Ὅτι ἐὰν μὴ
περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωϋσέως, οὐ δύνα-
σθε σωθῆναι. [2] Γενομένης οὖν στάσεως
καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ
τῷ Βαρνάβᾳ πρὸς αὐτούς, ἔταξαν ἀναβαί-
νειν Παῦλον καὶ Βαρνάβαν καί τινας ἄλ-
λους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ
πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζη-
τήματος τούτου. [3] Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέν-
τες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν Φοι-
νίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν
ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν
μεγάλην πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς.
[4] Παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱηρουσαλὴμ ἀπε-
δέχθησαν ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀπο-

turbis, lapidantésque Paulum, traxérunt
extra civitátem, existimántes eum mór-
tuum esse. [19] Circumdántibus autem
eum discípulis, surgens intrávit civitá-
tem, et póstera die proféctus est cum
Bárnaba in Derben.
[20] Cumque evangelizássent civitáti illi,
et docuíssent multos, revérsi sunt Lys-
tram, et Icónium, et Antiochíam, [21] con-
firmántes ánimas discipulórum, exhor-
tantésque ut permanérent in fide : et
quóniam per multas tribulatiónes opórtet
nos intráre in regnum Dei. [22] Et cum
constituíssent illis per síngulas ecclésias
presbýteros, et orássent cum jejunatióni-
bus, commendavérunt eos Dómino, in
quem credidérunt. [23] Transeuntésque
Pisídiam, venérunt in Pamphýliam, [24] et
loquéntes verbum Dómini in Perge, de-
scendérunt in Attáliam :
[25] et inde navigavérunt Antiochíam,
unde erant tráditi grátiæ Dei, in opus
quod complevérunt. [26] Cum autem venís-
sent, et congregássent ecclésiam, retu-
lérunt quanta fecísset Deus cum illis, et
quia aperuísset géntibus óstium fídei.
[27] Moráti sunt autem tempus non mó-
dicum cum discípulis.
XV. [1] Et quidam descendéntes de Ju-
dǽa, docébant fratres : Quia nisi circum-
cidámini secúndum morem Móysi, non
potéstis salvári. [2] Facta ergo seditióne
non mínima Paulo et Bárnabæ advérsus
illos, statuérunt ut ascénderent Paulus
et Bárnabas, et quidam álii ex áliis, ad
apóstolos et presbýteros in Jerúsalem,
super hac quæstióne. [3] Illi ergo dedúcti
ab ecclésia, pertransíbant Phœnícen et
Samaríam, narrántes conversiónem gén-
tium : et faciébant gaúdium magnum
ómnibus frátribus.

[4] Cum autem venissent Jerosólymam,
suscépti sunt ab ecclésia, et ab apóstolis,

---

19. LT: νομίζοντες αὐτ. τεθνηκέναι.
21. ADELT : Εὐαγγελιζόμενοι († bis εἰς).
22. C† (a. παρακ.) καὶ.
23. ℵABCDT: κατ' ἐκκλ. πρεσ.
24. ℵ† (a. τὴν πισ.) εἰς. ℵBCET† (a. παμφ.) τὴν.
25. ℵT²: εἰς τὴν Πέργην. ℵAC† (p. λόγον) τοῦ κυρίου. ℵACDET: Ἀτταλίαν.
26. Hemsterhus. : ἤεσαν.
27. LT: ἀνήγγελλον.
28. G rell. [K]* ἐκεῖ.
1. LT: περιτμηθῆτε et : τῷ ἔθει τῷ.
2. T: δὲ.
3. L: τήν τε Φ.
4. LT: Ἱεροσ. παρεδέχθ. BCT¹: ἀπὸ τῆς.

XV. 3. *Accompagnés*. Grec : « délégués ».

peuple gagné, ils lapidèrent Paul, et (2 Cor. 11, 25. 2 Tim. 3, 11.)
le traînèrent hors de la ville, croyant
qu'il était mort. 19 Mais les disciples
l'entourant, il se leva, et rentra dans
la ville, et le jour suivant, il partit
pour Derbe avec Barnabé.

Asiam transeunt.

20 Et lorsqu'ils eurent évangélisé
cette ville, et instruit un grand nom- (Act. 13, 51, 14.)
bre de personnes, ils revinrent à
Lystre, à Icone et à Antioche, 21 affer- (Act. 11, 23.)
missant les âmes des disciples, les (1 Thes. 3, 2. 2 Tim. 3, 12; 2, 11.)
exhortant à persévérer dans la foi, et (Rom. 8, 17. Gal. 5, 17.)
disant que c'est par beaucoup de tri- (Joa. 13, 16.)
bulations qu'il nous faut entrer dans (Luc. 14, 27; 24, 26.)
le royaume de Dieu. 22 Et après leur (Ps. 33, 20; 65, 12.)
avoir ordonné des prêtres en chaque (Act. 11, 30. Tit. 1, 5-6.)
église, et avoir prié et jeûné, ils les (1 Tim. 4, 14. Act. 13, 3; 20, 23.)
recommandèrent au Seigneur, en qui
ils avaient cru. 23 Traversant ensuite (Act. 13, 14; 27, 5.)
la Pisidie, ils vinrent dans la Pam-
phylie; 24 puis ayant annoncé la parole (Act. 13, 13.)
du Seigneur à Perge, ils descendirent
à Attalie.

Antiochiam petunt.

25 Et de là ils firent voile pour An-
tioche, d'où on les avait commis à la
grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils (Act. 15, 40.)
avaient accomplie. 26 Or, lorsqu'ils (Act. 15, 4, 12; 21, 19.)
furent arrivés, et qu'ils eurent as- (1 Cor. 16, 9.)
semblé l'Église, ils racontèrent com-
bien Dieu avait fait de grandes choses
avec eux, et qu'il avait ouvert aux
gentils la porte de la foi. 27 Et ils de- (Act. 11, 26.)
meurèrent là un certain temps avec
les disciples.

c) Concile de Jérusalem, XV, 1-35.

c) Jerosolymam vocantur.

XV. 1 Et quelques-uns, qui étaient
descendus de Judée, enseignaient aux
frères : « Si vous n'êtes circoncis (Gal. 2, 12. Act. 15, 5.)
suivant le rit de Moïse, vous ne (Gal. 5, 1, 3.)
pouvez être sauvés ». 2 Paul et Bar- (Act. 11, 30. Gal. 5, 2; 2, 1.)
nabé s'étant donc fortement élevés (Deut. 17, 8-9.)
contre eux, il fut résolu que Paul et
Barnabé, et quelques-uns d'entre les
autres, iraient à Jérusalem vers les
apôtres et les prêtres pour cette
question. 3 Ceux-ci donc, accom- (Act. 17, 15; 11, 19; 21, 2.)
pagnés par l'Église, traversèrent la
Phénicie et la Samarie, racontant la
conversion des gentils; et ils cau-
saient ainsi à tous les frères une
grande joie.

Quæstio de circumcisione.

4 Arrivés à Jérusalem, ils furent
reçus par l'Église, par les apôtres et
les anciens, auxquels ils racontèrent (Act. 14, 26.)

---

23. *Pisidie,* province de l'Asie Mineure, bornée à l'est par la Lycaonie et la Cilicie, au sud par la Pamphylie, à l'ouest et au nord par la Phrygie. Les Apôtres se dirigeant vers le sud, arrivent en *Pamphylie,* sur laquelle on peut voir *Actes,* II, 10.

24. *Perge,* capitale de la Pamphylie. Voir plus haut la note sur XIII, 13. — *Attalie,* aujourd'hui Antali, ville et port de mer du sud-ouest de la Pamphylie, à l'embouchure du Catarachtès. Elle portait le nom d'Attalie, parce qu'elle avait été fondée par Attale II Philadelphe, roi de Pergame (159-138 avant Jésus-Christ).

25. *Pour Antioche* de Syrie. Ici se termine, par le retour au point de départ, le premier grand voyage apostolique de saint Paul. Il avait duré cinq ans, de l'an 45 à l'an 50. — *D'où on les avait commis...* pour : *D'où on les avait envoyés, en les commettant.* C'est un genre de construction elliptique très commun en hébreu (Glaire).

XV. 1. Les faits racontés dans ce chapitre se passèrent en l'an 51.

3. *Accompagnés par l'Église;* c'est-à-dire que l'Église les fit accompagner par quelques fidèles. — *Phénicie.* Voir plus haut la note sur XI, 19. — *Samarie,* le pays au nord de la Judée et au sud de la Galilée.

4. *Les anciens,* titre de dignité, désigne ici les prêtres.

*στόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε
ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησε μετ᾽ αὐτῶν.* 5 *Ἐξανέ-
στησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἱρέσεως τῶν
Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες· Ὅτι
δεῖ περιτέμνειν αὐτούς, παραγγέλλειν τε
τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως.*
6 *Συνήχθησαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ
πρεσβύτεροι, ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.*
7 *Πολλῆς δὲ συζητήσεως γενομένης, ἀνα-
στὰς Πέτρος εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες
ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν
ἀρχαίων ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν ἐξελέξατο διὰ τοῦ
στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον
τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.* 8 *Καὶ ὁ
καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς,
δοὺς αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς
καὶ ἡμῖν·* 9 *καὶ οὐδὲν διέκρινε μεταξὺ ἡμῶν
τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει καθαρίσας τὰς
καρδίας αὐτῶν.* 10 *Νῦν οὖν τί πειράζετε
τὸν θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον
τῶν μαθητῶν, ὃν οὔτε οἱ πατέρες ἡμῶν
οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;* 11 *Ἀλλὰ
διὰ τῆς χάριτος κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ πι-
στεύομεν σωθῆναι, καθ᾽ ὃν τρόπον κἀκεῖ-
νοι.* 12 *Ἐσίγησε δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ
ἤκουον Βαρνάβα καὶ Παύλου ἐξηγουμένων
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν
τοῖς ἔθνεσι δι᾽ αὐτῶν.*
13 *Μετὰ δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη
Ἰάκωβος, λέγων· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ
μου.* 14 *Συμεὼν ἐξηγήσατο, καθὼς πρῶτον
ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.* 15 *Καὶ τούτῳ συμ-
φωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς
γέγραπται·* 16 *Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ
ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαβὶδ τὴν πεπτω-
κυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικο-
δομήσω, καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,* 17 *ὅπως ἂν
ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων
τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ᾽ οὓς
ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ᾽ αὐτούς, λέ-
γει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα.* 18 *Γνωστὰ
ἀπ᾽ αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐ-
τοῦ.* 19 *Διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν
τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν
θεόν,* 20 *ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχε-*

et senióribus, annuntiántes quanta Deus
fecísset cum illis. 5 Surrexérunt autem
quidam de hæresi pharisæórum, qui cre-
didérunt, dicéntes : Quia opórtet circum-
cídi eos, præcípere quoque serváre
legem Móysi.
6 Convenerúntque apóstoli et senióres
vidére de verbo hoc. 7 Cum autem
magna conquisítio fíeret, surgens Petrus
dixit ad eos : Viri fratres, vos scitis
quóniam ab antíquis diébus Deus in nobis
elégit, per os meum audíre gentes ver-
bum evangélii, et crédere. 8 Et qui novit
corda Deus, testimónium perhíbuit, dans
illis Spíritum sanctum, sicut et nobis,
9 et nihil discrévit inter nos et illos,
fide puríficans corda eórum. 10 Nunc
ergo quid tentátis Deum, impónere ju-
gum super cervíces discipulórum, quod
neque patres nostri, neque nos portáre
potúimus? 11 Sed per grátiam Dómini
Jesu Christi crédimus salvári, quemád-
modum et illi. 12 Tácuit autem omnis
multitúdo : et audiébant Bárnabam et
Paulum, narrántes quanta Deus fecísset
signa et prodígia in géntibus per eos.

13 Et postquam tacuérunt, respóndit
Jacóbus, dicens : Viri fratres, audíte me :
14 Simon narrávit quemádmodum pri-
mum Deus visitávit súmere ex géntibus
pópulum nómini suo. 15 Et huic concór-
dant verba prophetárum, sicut scriptum
est : 16 Post hæc revértar, et reædificábo
tabernáculum David, quod décidit : et
dirúta ejus reædificábo, et érigam illud :
17 ut requírant céteri hóminum Dómi-
num, et omnes gentes, super quas invo-
cátum est nomen meum, dicit Dóminus
fáciens hæc. 18 Notum a sæculo est Dó-
mino opus suum. 19 Propter quod ego
júdico, non inquietári eos qui ex géntibus
convertúntur ad Deum, 20 sed scríbere ad

---

5. D: (l. *ἐξαν.-λέγοντες*) *οἱ δὲ παραγγείλαντες αὐτοῖς ἀναβαίνειν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους ἐξανέστησαν λέγοντές τινες ἀπὸ τῆς ἑρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες.* LΘ: *λέγοντες ὅτι.* 6. T: *τε.* 7. LT: *ἐν ὑμῖν.* 8. LT* (alt.) *αὐτοῖς.* 9. BT: *οὐθὲν.* 10. C* *οὖν.* 11. G rell. : *τοῦ κυρ.* (* Χρ.) (Al.: *βαστάσαι, ... κἀκεῖνοι;*). 14. [KH]LTΘ* *ἐπὶ.*

17 ss. L [sine parenth.] AD Vlg.; ℵGSTBC: *ὁ ποιῶν ταῦτα* [* *πάντα*] *γνωστὰ ἀπ᾽ αἰῶνος. Διὸ τλ.* ADL: *Γνωστὸν ἀπ᾽ αἰῶνος τῷ κυρίῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ.* 20. L* *ἀπὸ* et *τοῦ* (a. *πν.*). Bentl. : *χοιρείας* (Al.: *πορκείας*). Vett. multi (eti. ỷ. 29) * *κ. τοῦ πν.* [ob Lev., XVII, 13] † [e Mt., VII, 17] *κ. ὅσα μὴ θέλουσιν* (*θέλετε*) *ἑαυτοῖς γίνεσθαι, ἑτέροις μὴ*

14. *A visité les gentils afin de choisir parmi eux.* Grec : « a cherché à prendre parmi les gentils

combien Dieu avait fait de grandes Act. 15, 12 ; 14, 26 ; 21, 19.
choses avec eux. 5 Mais quelques-
uns de la secte des pharisiens, qui Act. 26, 5 ; 15, 24 ; 21, 21.
avaient embrassé la foi, s'étaient le-
vés, disant qu'il fallait qu'ils fussent
circoncis, et qu'on leur ordonnât de
garder la loi de Moïse.

6 Les apôtres et les prêtres s'as- **Sermo Petri.**
semblèrent donc pour examiner cette
question. 7 Mais après une grande Act. 15, 14, 18 ; 10, 9, 34 ; 11, 18 ; 1, 24.
discussion, Pierre, se levant, leur dit :
« Hommes, mes frères, vous savez
qu'en des jours déjà anciens, Dieu
m'a choisi parmi vous afin que les
gentils entendissent par ma bouche
la parole de l'Évangile, et qu'ils
crussent. 8 Et Dieu, qui connaît les Ps. 7, 10. 1 Reg. 18, 7.
cœurs, leur a rendu témoignage, leur Act. 11, 15 ; 10, 44, 34.
donnant l'Esprit-Saint, comme à Col. 2, 11. Hebr. 10, 38.
nous ; 9 et il n'a fait entre nous et eux Mat. 9, 22. Luc. 17, 19.
aucune différence, purifiant leurs 2 Cor. 10, 5. Ex. 17, 2.
cœurs par la foi. 10 Maintenant donc, Mat. 23, 4. Gal. 5, 1 ; 3,
pourquoi tentez-vous Dieu, imposant 10, 21 ; 2, 16.
aux disciples un joug que ni nos pères
ni nous n'avons pu porter ? 11 Mais Eph. 2, 8. Rom. 3, 20.
c'est par la grâce du Seigneur Jésus-
Christ que nous croyons être sauvés,
comme eux aussi ». 12 Alors toute l'as- Act. 11, 18.
semblée se tut ; et ils écoutaient Bar-
nabé et Paul racontant combien de
miracles et de prodiges Dieu avait
faits par eux parmi les gentils.

13 Et après qu'ils se furent tus, **Sermo Jacobi.**
Jacques répondit, disant : « Hommes, Act. 12, 17 ; 21, 18.
mes frères, écoutez-moi : 14 Simon a 2 Pet. 1, 1.
raconté comment Dieu, dès le prin- Act. 10, 44. Ex. 4, 34.
cipe, a visité les gentils, afin de
choisir parmi eux un peuple pour
son nom. 15 Et les paroles des pro- Dan. 2, 44. Is. 35 ; 45.
phètes s'accordent avec lui, ainsi qu'il Os. 2.
est écrit : 16 Après cela je reviendrai, Am. 9, 11-12.
et je rebâtirai le tabernacle de David,
qui est tombé ; je réparerai ses ruines
et je le relèverai ; 17 afin que le reste Deut. 28, 10.
des hommes cherchent le Seigneur, Jac. 2, 7. Mat. 20, 1.
et aussi toutes les nations sur les- Jer. 30, 9.
quelles mon nom a été invoqué, dit
le Seigneur, qui fait ces choses. 18 De Am. 3, 7.
toute éternité, le Seigneur connaît son Eccli. 39, 25 ; 23, 29.
œuvre. 19 C'est pourquoi moi, je juge Act. 16, 4 ; 21, 25.
qu'on ne doit pas inquiéter ceux d'en-
tre les gentils qui se convertissent à
Dieu. 20 Mais leur écrire qu'ils s'abs-

5. *Qu'ils fussent circoncis ;* c'est-à-dire que les gentils fussent circoncis quand ils se convertissaient.

7. *Vous savez... ;* allusion à la conversion du centurion Corneille, *supra*, X, 1 et seq.

10. *Un joug que... nous n'avons pu porter.* Saint Pierre ne veut pas parler ici des préceptes mosaïques proprement dits, mais des observances minutieuses que les rabbins y avaient ajoutées.

13. *Jacques* le Mineur, premier évêque de Jérusalem, cousin de Notre-Seigneur.

14. *Un peuple pour son nom ;* c'est-à-dire *pour lui ;* un peuple qui lui appartiendrait d'une manière toute particulière. Dans l'Écriture le nom se prend souvent pour la personne même. Cela a lieu surtout quand il s'agit de Dieu.

16. *Le tabernacle de David*, sa maison.

17. *Sur lesquelles mon nom a été invoqué ;* ou bien *qui sont appelées de mon nom*, *qui portent mon nom*. La phrase, en hébreu, est susceptible de ces deux sens (Glaire).

20. *Les souillures des idoles* signifient ici les viandes immolées aux idoles, divinités impures et abominables (Glaire).

*σθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων
καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ
αἵματος.* [21] *Μωσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρ-
χαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν
ἔχει, ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββα-
τον ἀναγινωσκόμενος.*
[22] *Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς
πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξα-
μένους ἄνδρες ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιό-
χειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ, Ἰούδαν
τὸν ἐπικαλούμενον Βαρσαβᾶν καὶ Σίλαν,
ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,* [23] *γρά-
ψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν τάδε· Οἱ ἀπόστο-
λοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῖς
κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κι-
λικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.*
[24] *Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν
ἐξελθόντες ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις, ἀνα-
σκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν λέγοντες πε-
ριτέμνεσθαι καὶ τηρεῖν τὸν νόμον, οἷς οὐ
διεστειλάμεθα·* [25] *ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις
ὁμοθυμαδόν, ἐκλεξαμένους ἄνδρας πέμψαι
πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρ-
νάβᾳ καὶ Παύλῳ,* [26] *ἀνθρώποις παραδε-
δωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.* [27] *Ἀπε-
στάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σίλαν καὶ αὐ-
τοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.*
[28] *Ἔδοξε γὰρ τῷ ἁγίῳ πνεύματι καὶ ἡμῖν,
μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν
τῶν ἐπάναγκες τούτων,* [29] *ἀπέχεσθαι εἰδω-
λοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορ-
νείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε.
Ἔρρωσθε.*
[30] *Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες ἦλθον εἰς
Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος
ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.* [31] *Ἀναγνόντες δὲ
ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.* [32] *Ἰούδας δὲ
καὶ Σίλας, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ
λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς
καὶ ἐπεστήριξαν.* [33] *Ποιήσαντες δὲ χρόνον
ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν
πρὸς τοὺς ἀποστόλους.* [34] *Ἔδοξε δὲ τῷ
Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.* [35] *Παῦλος δὲ καὶ*

eos ut abstíneant se a contaminatiónibus
simulachrórum, et fornicatióne, et suffo-
cátis, et sánguine. [21] Móyses enim a
tempóribus antíquis habet in síngulis
civitátibus qui eum prædicent in syna-
gógis, ubi per omne sábbatum légitur.
[22] Tunc plácuit apóstolis, et senióri-
bus cum omni ecclésia, elígere viros ex
eis, et míttere Antiochíam cum Paulo et
Bárnaba, Judam, qui cognominabátur
Bársabas, et Silam, viros primos in frá-
tribus, [23] scribéntes per manus eórum :
Apostoli et senióres fratres, his qui sunt
Antiochíæ, et Sýriæ, et Cilíciæ, frátribus
ex géntibus, salútem. [24] Quóniam audí-
vimus quia quidam ex nobis exeúntes,
turbavérunt vos verbis, everténtes áni-
mas vestras, quibus non mandávimus :
[25] plácuit nobis colléctis in unum elígere
viros, et míttere ad vos, cum charíssi-
mis nostris Bárnaba et Paulo, [26] homí-
nibus qui tradidérunt ánimas suas pro
nómine Dómini nostri Jesu Christi. [27] Mí-
simus ergo Judam et Silam, qui et ipsi
vobis verbis réferent éadem.

[28] Visum est enim Spirítui sancto, et
nobis, nihil ultra impónere vobis óneris
quam hæc necessária : [29] ut abstineátis vos
ab immolátis simulachrórum, et sánguine,
et suffocáto, et fornicatióne : a quibus
custodiéntes vos, bene agétis. Valéte.
[30] Illi ergo dimíssi, descendérunt An-
tiochíam : et congregáta multitúdine tra-
didérunt epístolam. [31] Quam cum legís-
sent, gavísi sunt super consolatióne.
[32] Judas autem et Silas, et ipsi cum es-
sent prophétæ, verbo plúrimo consoláti
sunt fratres, et confirmavérunt. [33] Facto
autem ibi aliquánto témpore, dimíssi
sunt cum pace a frátribus, ad eos qui
míserant illos. [34] Visum est autem Silæ
ibi remanére : Judas autem solus ábiit
Jerúsalem. [35] Paulus autem et Bárnabas

ποιεῖν (sic DX). 22. LT: *καλούμ. Βαρσαββ.* (1, 23). 23. LT* *τάδε* et (alt.) *κ. οἱ.* 24. LT* *λέγ.-νόμ.* 25. LT: *ἐκλεξαμένοις.* 28. ℵABT²: *τῷ πν. τῷ ἁγίῳ.* T* *τούτ.* (Salmas. : *ἐπ᾽ ἀναγκῆς τούτων.* Bentl. : *ἐν ἀγάπαις τούτ.* Heumann. : *ἐπαναγκεστάτων*). 29. ℵABCLT: *πνικτῶν.* DX† *καὶ ὅσα* ad *ποιεῖν* ut ℣. 20. 30. LT²: *κατῆλθον.* 32. ℵABCEG rell. : *τι.* D† (p. *ὄντες*) *πλήρεις πνεύματος ἁγίου.* CET¹: *ἐπεστήρισαν* (ℵ* *καὶ ἐπει.*). 33. GSLTΘ: *ἀποστεί-λαντας αὐτούς.* 34. ℵLT[Θ]ABEX* (CDX†).

24. *En bouleversant vos âmes.* Le grec a en plus : « disant qu'il faut être circoncis et observer la loi ».
33. *A ceux qui les avaient envoyés.* Grec : « aux apôtres ».
34. *Et Jude seul retourna à Jérusalem* n'est pas dans le grec.

tiennent des souillures des idoles, de
la fornication, des animaux étouffés,
et du sang. 21 Quant à Moïse, depuis
les temps anciens, il a, en chaque
ville, des hommes qui le prêchent dans
les synagogues, où on le lit tous les
jours de sabbat ».

1 Cor. 10, 7. 1 Thes. 4, 3. Ex. 34, 15. Deut. 7, 25-26. Lev. 17, 13. Act. 13, 15. 2 Esdr. 8, 1.

Ad fratres Antiochenos litteræ.

22 Alors il plut aux apôtres et
aux anciens, avec toute l'Église, de
choisir quelques-uns d'entre eux, et
de les envoyer, avec Paul et Barnabé,
à Antioche : Jude, qui est surnommé
Barsabas, et Silas, qui étaient des
principaux entre les frères, 23 écri-
vant par eux : « Les APOTRES et les
prêtres, frères, aux frères d'entre les
gentils, qui sont à Antioche, et en
Syrie et en Cilicie, salut. 24 Comme
nous avons appris que quelques-uns
sortant d'au milieu de nous vous ont
troublés par leurs discours, en bou-
leversant vos âmes, quoique nous ne
leur eussions donné aucun ordre,
25 il a plu à nous tous de choisir des
personnes et de les envoyer vers vous
avec nos très chers Barnabé et Paul,
26 hommes qui ont exposé leur vie
pour le nom de notre Seigneur Jésus-
Christ. 27 Nous avons donc envoyé
Jude et Silas, qui vous rapporteront
les mêmes choses de vive voix.

Act. 11, 30, 20; 1, 23 ; 17, 4. 1 Pet. 5, 12. 2 Cor. 1, 19. Act. 22, 3 ; 5, 21, 39 ; 23, 26. Jac. 1, 1. Act. 20, 30. Gal. 1, 7 ; 5, 10. Act. 1, 14. Mat. 18, 20. Act. 13, 50 ; 14, 19 ; 5, 41. Rom. 16, 4. Joa. 10, 11.

Decretum concilii.

28 » Car il a semblé bon à l'Esprit-
Saint et à nous, de ne vous imposer
aucun autre fardeau que ces choses-
ci, qui sont nécessaires : 29 Que vous
vous absteniez de ce qui a été sacrifié
aux idoles, du sang, des animaux
étouffés, et de la fornication; en vous en
abstenant, vous agirez bien. Adieu ».

Act. 5, 32 ; 11, 28. Joa. 3, 8. 1 Cor. 9, 1. Ex. 34, 15. Ap. 2, 14, 20. Act. 23, 30.

Gaudium fratrum.

30 Ces envoyés donc se rendirent à
Antioche, et, les fidèles rassemblés,
ils remirent la lettre. 31 Quand ils
l'eurent lue, ils éprouvèrent beaucoup
de joie et de consolation. 32 Et comme
Jude et Silas étaient eux-mêmes pro-
phètes, ils consolèrent les frères et
les fortifièrent par de nombreux dis-
cours. 33 Et, après avoir passé là
quelque temps, ils furent renvoyés en
paix par les frères à ceux qui les
avaient envoyés. 34 Cependant il pa-
rut bon à Silas de rester là, et Jude
seul retourna à Jérusalem. 35 Or Paul

Act. 13, 48 ; 15 ; 9, 31 ; 4, 36 ; 11, 26. 1 Cor. 12, 29. Eph. 4, 11. Act. 18, 23 ; 20, 3 ; 16, 36.

22. *Aux anciens*, aux prêtres. — *Jude... Barsabas* n'est nommé que dans ce chapitre. — *Silas*, qui apparaît ici pour la première fois, devint un des compagnons de saint Paul, qu'il suivit dans sa mission en Macédoine (*Actes*, XV, 40 ; XVII, 4). Il demeura à Bérée quand saint Paul quitta cette ville, mais il rejoignit ensuite l'Apôtre à Corinthe où il continua probablement quelque temps à prêcher l'Évangile. Silas n'est qu'une contraction de Silvanus et c'est sous ce dernier nom que saint Paul le mentionne dans ses Épîtres. Le Silvanus par lequel saint Pierre envoya sa première Épître aux Églises de l'Asie Mineure est probablement le même. Le martyrologe romain mentionne Silas au 13 juillet.

23. *Par eux;* littéralement : *par leurs mains.* Voir plus haut la note sur V, 12 (Glaire). — *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24. — *Cilicie.* Voir plus haut la note sur V, 9.

29. Il était d'autant plus nécessaire de défendre expressément aux gentils la fornication, qu'elle passait généralement chez eux pour une chose permise. Quant au sang et à la chair des animaux étouffés, cette défense avait été faite aux hommes aussitôt après le déluge. Saint Jacques est d'avis qu'on la maintienne, soit pour inspirer de plus en plus aux gentils convertis l'horreur du meurtre et du sang; soit afin que les Juifs eussent moins d'aversion pour les gentils qui embrassaient le christianisme, en les voyant d'accord avec eux sur un point qu'ils regardaient comme un des plus importants. Toutefois cette défense n'était que temporaire (Glaire).

32. Tous ceux qui avaient le don d'interpréter les Écritures et de parler des choses de Dieu étaient appelés *prophètes,* aussi bien que ceux qui étaient inspirés pour prédire l'avenir (Glaire).

Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπε Παῦλος πρὸς Βαρνάβαν· Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν κατὰ πᾶσαν πόλιν, ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς ἔχουσι. 37 Βαρνάβας δὲ ἐβουλεύσατο συμπαραλαβεῖν τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον· 38 Παῦλος δὲ ἠξίου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαβεῖν τοῦτον. 39 Ἐγένετο οὖν παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τόν τε Βαρνάβαν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σίλαν ἐξῆλθε παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν. 41 Διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

XVI. Κατήντησε δὲ εἰς Δέρβην καὶ Λύστραν· καὶ ἰδού, μαθητής τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικός τινος Ἰουδαίας πιστῆς, πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2 ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 Τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες τὸν πατέρα αὐτοῦ, ὅτι Ἕλλην ὑπῆρχεν. 4 Ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδουν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ. 5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

6 Διελθόντες δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ τὴν Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ, 7 ἐλθόντες κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον κατὰ τὴν Βιθυνίαν πορεύεσθαι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα. 8 Παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα. 9 Καὶ ὅραμα διὰ τῆς νυκτὸς ὤφθη τῷ Παύλῳ· ἀνήρ τις ἦν Μακεδὼν ἑστώς, πα-

demorabántur Antiochíæ, docéntes, et evangelizántes cum áliis plúribus verbum Dómini.

36 Post áliquot autem dies, dixit ad Bárnabam Paulus : Reverténtes visitémus fratres per univérsas civitátes, in quibus prædicávimus verbum Dómini, quómodo se hábeant. 37 Bárnabas autem volébat secum assúmere et Joánnem, qui cognominabátur Marcus, 38 Paulus autem rogábat eum (ut qui discessísset ab eis de Pamphýlia, et non isset cum eis in opus) non debére récipi. 39 Facta est autem dissénsio, ita ut discéderent ab ínvicem, et Bárnabas quidem assúmpto Marco navigáret Cyprum.

40 Paulus vero elécto Sila proféctus est, tráditus grátiæ Dei a frátribus. 41 Perambulábat autem Sýriam et Cilíciam, confírmans ecclésias : præcípiens custodíre præcépta apostolórum et seniórum.

XVI. 1 Pervénit autem Derben, et Lystram. Et ecce discípulus quidam erat ibi nómine Timótheus, fílius mulíeris Judǽæ fidélis, patre gentíli. 2 Huic testimónium bonum reddébant qui in Lystris erant, et Icónio fratres. 3 Hunc vóluit Paulus secum profícisci : et assúmens circumcídit eum, propter Judǽos qui erant in illis locis. Sciébant enim omnes quod pater ejus erat gentílis. 4 Cum autem pertransírent civitátes, tradébant eis custodíre dógmata quæ erant decréta ab apóstolis et senióribus qui erant Jerosólymis. 5 Et ecclésiæ quidem confirmabántur fide, et abundábant número quotídie.

6 Transeúntes autem Phrýgiam, et Galátiæ regiónem, vetáti sunt a Spíritu sancto loqui verbum Dei in Asia. 7 Cum veníssent autem in Mýsiam, tentábant ire in Bithýniam : et non permísit eos Spíritus Jesu. 8 Cum autem pertransíssent Mýsiam, descendérunt Tróadem : 9 et vísio per noctem Paulo osténsa est : vir Mácedo quidam erat stans, et dépre-

---

36. ℵABCDEG rell. * ἡμ. 37. LT: ἐβούλετο. GKSTH: κ. Ἰω. 38. LT: συμπαραλαμβ. 39. LT: δὲ (l. οὖν). 40. LT: τ. κυρίου. 41. BDL† (a. Κιλ.) τήν. D† (p. ἐκκλ.) παραδιδοὺς τὰς ἐντολὰς τῶν πρεσβυτέρων. — 1. L: δὲ κ. et : κ. εἰς. ℵ ABCDET* τινος. 3. L: πάντ. ὅτι Ἕ. ὁ πατὴρ αὐτ. ὑπ. 4. LT: παρεδίδοσαν (* alt. τῶν) et : Ἱεροσ. 6s. LT: Διῆλθον († δὲ ỷ. 7) et : πορευθῆναι (G rell. : εἰς τὴν Βιθ. et : πν. Ἰησοῦ). 9. BDLT* τῆς (ℵCEX†). ℵA BCELT† (p. ἑστ.) κ.

41. *Et leur ordonna de garder les préceptes des apôtres et des prêtres* n'est pas dans le grec.

XVI. 6. *De Dieu* n'est pas dans le grec.
7. *De Jésus* n'est pas dans le grec.

et Barnabé demeurèrent aussi à An- Gal. 2, 11. Act. 8, 25.
tioche, enseignant et annonçant avec
plusieurs autres la parole du Seigneur.
36 Mais quelques jours après Paul **2° a) Dissensio**
dit à Barnabé : « Retournons visiter **Paulum inter et**
nos frères dans toutes les villes où **Barnabam.**
nous avons prêché la parole du Sei- 2 Cor. 11, 28.
gneur, pour voir comment ils sont ».
37 Or Barnabé voulait prendre avec Act. 12, 12, 25; 13, 5.
lui Jean, qui est surnommé Marc. Col. 4, 10.
38 Mais Paul lui représentait que Act. 27, 5; 13, 13.
celui qui les avait quittés en Pam-
phylie et n'était point allé avec eux
pour cette œuvre, ne devait pas être
repris. 39 De là il y eut division entre Gal. 2, 11; 2, 1, 9.
eux, de sorte qu'ils se séparèrent l'un 1 Cor. 9, 6. 2 Tim. 4, 11.
de l'autre. Barnabé ayant donc pris Ph. 24.
Marc, s'embarqua pour Chypre.
40 Et Paul ayant choisi Silas, par- **Silas Pauli**
tit, commis à la grâce de Dieu par les **comes.** Act. 4, 30;
frères. 41 Or il parcourait la Syrie et 21, 3; 15, 22; 17, 4; 14, 26;
la Cilicie, confirmant les Églises, et 15, 23; 18, 18; 20, 3; 21, 3.
leur ordonnant de garder les pré- Gal. 1, 21.
ceptes des apôtres et des prêtres.
XVI. 1 Paul arriva à Derbe, puis **Adjungitur Timotheus.**
à Lystre. Et voilà qu'il s'y trouvait Act. 14, 6;
un disciple du nom de Timothée, fils 17, 14; 19, 22; 20, 4.
d'une femme juive fidèle et d'un père 2 Tim. 1, 5; 3, 15.
gentil. 2 Les frères, qui étaient à 1 Cor. 4, 17. Act. 6, 3;
Lystre et à Icone, rendaient de lui un 10, 22. 1 Tim. 1, 18;
bon témoignage. 3 Paul voulut l'em- 4, 14. 1 Cor. 9, 19.
mener avec lui; il le prit donc et le Gal. 2, 3.
circoncit à cause des Juifs qui étaient
en ces lieux. Car tous savaient que
son père était gentil. 4 Or, en allant Act. 15, 23.
par les villes, ils leur recommandaient
d'observer les décisions qui avaient
été prises par les apôtres et les an-
ciens qui étaient à Jérusalem. 5 Ainsi Act. 12, 24; 2, 47.
les Églises s'affermissaient dans la
foi et croissaient en nombre tous les
jours.
6 Mais, comme ils traversaient la **b) Visione in Macedoniam mittuntur.**
Phrygie et le pays de Galatie, il leur
fut défendu par l'Esprit-Saint d'an- Act. 2, 10; 18, 23.
noncer la parole de Dieu dans l'Asie. Gal. 1, 2; 4, 13. Rom. 15, 18.
7 Étant venus en Mysie, ils tentèrent Act. 16, 9; 11, 28; 19, 10.
d'aller en Bithynie; mais l'Esprit de 1 Pet. 1, 1.
Jésus ne le leur permit pas. 8 Lors-
qu'ils eurent traversé la Mysie, ils
descendirent à Troas ; 9 et Paul eut, Act. 18, 9; 9, 12; 27, 23.
la nuit, une vision : Un certain homme 1 Mach. 1, 1.
de Macédoine se tenait devant lui, le

2° Deuxième mission de saint Paul, XV, 36-XVIII, 22.

a) **Visite des Églises fondées en Asie, XV, 36-XVI, 5.**

37. *Jean... Marc.* Voir plus haut la note sur XII, 12.

38. *Pamphylie.* Voir plus haut la note sur XIII, 13.

39. *Chypre.* Voir plus haut la note sur XI, 19.

40. C'est le commencement du second voyage apostolique de saint Paul en l'an 51.

41. *La Syrie.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 24. — *La Cilicie.* Voir plus haut la note sur V, 9.

XVI. 1. *Derbe... Lystre.* Voir plus haut la note sur XIV, 6. — *Timothée.* Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales.

2. *Icone.* Voir plus haut la note sur XIII, 51.

3. Saint Paul a pu circoncire Timothée, parce que les Apôtres n'avaient pas défini que la circoncision était illicite ; ils s'étaient bornés, comme on le voit dans le chapitre précédent, à déclarer qu'elle n'était plus nécessaire (Glaire).

4. *Les anciens,* les prêtres.

b) **Mission de saint Paul en Macédoine, XVI, 6-XVII, 14.**

6. *Phrygie.* Voir plus haut la note sur II, 10. — *Galatie.* Voir plus haut la note sur XVIII, 23. — *L'Asie* proconsulaire. Elle comprenait la plus grande partie de l'Asie Mineure orientale, c'est-à-dire, outre la Phrygie, la Mysie, la Lydie et la Carie.

7. *Mysie,* province de l'Asie Mineure, faisant partie de l'Asie proconsulaire, entourée à l'est et en partie au nord par la mer Égée, entre la Propontide ou mer de Marmara et la Lydie, avait pour villes principales Pergame, Troas et Assos. — *Bithynie,* autre province de l'Asie Mineure bornée au nord par le Pont Euxin, à l'ouest par la Propontide et la Mysie, au sud par la Phrygie et la Galatie et à l'est par la Paphlagonie.

8. *Troas,* ville et port de mer près de l'Hellespont, entre les promontoires de Lectum et de Sigée, au sud de l'ancienne Troie, regardée par quelques-uns comme appartenant à la Mysie inférieure. Fondée par le roi Antigone, elle avait porté d'abord le nom d'Antigonia Troas; plus tard Lysimaque l'appela Alexandria Troas en l'honneur d'Alexandre le Grand. Elle était très florissante à l'époque romaine et Auguste en fit une colonie avec tous les privilèges attachés à ce titre. L'étendue de ses ruines atteste quelle fut son importance. Elle la devait à sa situation sur la route qui menait en Macédoine de diverses parties de l'Asie Mineure. Saint Paul arriva à Troas en l'an 52.

9. *Macédoine,* pays situé au nord de la Grèce proprement dite et borné à l'est par la Thrace, au nord par la Mœsie, à l'ouest par l'Illyrie et au sud par l'Épire et la Thessalie. Ses limites ont d'ailleurs varié à diverses époques. La Macédoine fut conquise par les Romains au temps de Persée, 167 av. J.-C., et divisée peu après en quatre districts qui avaient pour chefs-lieux Amphipolis, Thessalonique, Pella et Pelagonia. En 142 av. J.-C., elle devint une province proconsulaire, unique jusqu'au règne de Tibère. Sous Claude, toute la Grèce fut partagée en deux provinces sous le nom d'Achaïe et de Macédoine. Les villes macédoniennes mentionnées dans les Actes sont Néapolis, Philippes, Apollonie, Bérée, Thessalonique, Amphipolis, Apollonie. La mission de saint Paul en Macédoine eut lieu en l'an 52.

*ρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Διαβὰς εἰς Μα-
κεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.* 10 *Ὡς δὲ τὸ ὅρα-
μα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς
τὴν Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προς-
κέκληται ἡμᾶς ὁ κύριος εὐαγγελίσασθαι
αὐτούς.*

11 *Ἀναχθέντες οὖν ἀπὸ τῆς Τρῳάδος
εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην, τῇ τε
ἐπιούσῃ εἰς Νεάπολιν·* 12 *ἐκεῖθέν τε εἰς Φι-
λίππους, ἥτις ἐστὶ πρώτη τῆς μερίδος τῆς
Μακεδονίας πόλις, κολωνία. Ἦμεν δὲ ἐν
ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.*
13 *Τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν
ἔξω τῆς πόλεως παρὰ ποταμόν, οὗ ἐνομί-
ζετο προσευχὴ εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλα-
λοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξί.* 14 *Καί
τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις
πόλεως Θυατείρων, σεβομένη τὸν θεόν,
ἤκουεν· ἧς ὁ κύριος διήνοιξε τὴν καρδίαν,
προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύ-
λου.* 15 *Ὡς δὲ ἐβαπτίσθη, καὶ ὁ οἶκος αὐ-
τῆς, παρεκάλεσε λέγουσα· Εἰ κεκρίκατέ με
πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰςελθόντες εἰς τὸν
οἶκόν μου μείνατε. Καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.*

16 *Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς
προσευχήν, παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα
πύθωνος ἀπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις ἐργασίαν
πολλὴν παρεῖχε τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαν-
τευομένη.* 17 *Αὕτη κατακολουθήσασα τῷ
Παύλῳ καὶ ἡμῖν, ἔκραζε λέγουσα· Οὗτοι
οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου
εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σω-
τηρίας.* 18 *Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέ-
ρας. Διαπονηθεὶς δὲ ὁ Παῦλος καὶ ἐπι-
στρέψας τῷ πνεύματι εἶπε· Παραγγέλλω
σοι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν
ἀπ᾽ αὐτῆς. Καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.*

19 *Ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλ-
θεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν, ἐπιλαβό-
μενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν εἵλκυσαν
εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας,* 20 *καὶ
προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶ-
πον· Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν
ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,* 21 *καὶ
καταγγέλλουσιν ἔθη, ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν*

cans eum, et dicens : Tránsiens in Ma-
cedóniam, ádjuva nos. 10 Ut autem visum
vidit, statim quæsívimus proficísci in
Macedóniam, certi facti quod vocásset
nos Deus evangelizáre eis.

11 Navigántes autem a Tróade, recto
cursu vénimus Samothráciam, et se-
quénti die Neápolim : 12 et inde Philíp-
pos, quæ est prima partis Macedóniæ
cívitas, colónia. Erámus autem in hac
urbe diébus áliquot, conferéntes. 13 Die
autem sabbatórum egréssi sumus foras
portam juxta flumen, ubi videbátur orátio
esse : et sedéntes loquebámur mulíeri-
bus quæ convénerant. 14 Et quædam
múlier nómine Lýdia, purpurária civitá-
tis Thyatirenórum, colens Deum, audívit :
cujus Dóminus apéruit cor inténdere his
quæ dicebántur a Paulo. 15 Cum autem
baptizáta esset, et domus ejus, deprecáta
est dicens : Si judicástis me fidélem Dó-
mino esse, introíte in domum meam, et
manéte. Et coëgit nos.

16 Factum est autem eúntibus nobis
ad oratiónem, puéllam quamdam habén-
tem spíritum pythónem obviáre nobis,
quæ quæstum magnum præstábat dómi-
nis suis divinándo. 17 Hæc subsecúta
Paulum, et nos, clamábat dicens : Isti
hómines servi Dei excélsi sunt, qui an-
núntiant vobis viam salútis. 18 Hoc autem
faciébat multis diébus. Dolens autem
Paulus, et convérsus, spirítui dixit : Præ-
cípio tibi in nómine Jesu Christi exíre ab
ea. Et éxiit eádem hora.

19 Vidéntes autem dómini ejus quia
exívit spes quæstus eórum, apprehen-
déntes Paulum et Silam perduxérunt in
forum ad príncipes : 20 et offeréntes eos
magistrátibus, dixérunt : Hi hómines
contúrbant civitátem nostram, cum sint
Judæi : 21 et annúntiant morem, quem non

10. LT: *ὁ θεός* (Jun. : *προσκέκλ.*). 11. LT[2] (* *τῦς*) : *τῇ δὲ*. 12. LT: *κἀκεῖθεν εἰς* (* alt. *τῆς*) *πρώτης* (pro *πρ. τῆς*). 13. LT: *τ. πύλης*. ℵABCT[2] L: *ἐνομίζομεν προσευχὴν* (Jun. : *ἠδίζετο*). 14. D† (a. *πόλ.*) *τῆς*. DGX: *ἤκουσεν*. BDT[2]* *τοῦ*. 15. LT[2]: *μένετε*. 16. G[1]LT: *τὴν πρ.* LT: *πύθωνα*. ℵBCET: *ὑπαντῆσαι*. 17. GKST: *ἡμῖν* (bis). 18. ℵABT[2]* (a. *Παῦ.*) *ὁ*. ℵABCELT* *τῷ*. D: *εὐθέως ἐξῆλθεν*. 19. AL* *δὲ* (Jun. : *ἐξέλιπεν*). 17. E* *τούς*. 18. A DL† (p. *αὐτόν*) *ὁμοῦ ὄντων αὐτῶν*. 19. ℵABDEG rell. * *πολλῶν*. 19. CDT[1]* (a. *Σίλ.*) *τὸν*. 20. ℵAB ET: *εἶπαν*.

20. *Aux magistrats*. Grec littéralement : « aux stratèges ».

priant et disant : « Passe en Macé-
doine, et secours-nous ». [10] Aussitôt | 1 Tim. 1, 4. Act. 9, 22;
qu'il eut eu cette vision, nous cher- | 20, 23.
châmes à partir pour la Macédoine,
assurés que Dieu nous appelait à y
prêcher l'Évangile.
[11] Nous étant donc embarqués à | **Philippis apud Lydiam morantur.**
Troas, nous vînmes droit à Samo-
thrace, et le jour suivant à Néapolis, | Act. 20, 5. 2 Cor. 2, 12.
[12] et de là à Philippes, colonie qui est | 2 Tim. 4, 13.
la première ville de cette partie de | Act. 20, 6. 1 Thes. 2, 2.
la Macédoine. Or nous demeurâmes | Philip. 1, 1. Act. 15, 35.
quelques jours à conférer dans cette
ville. [13] Le jour du sabbat, nous sor- | Act. 16, 16; 13,14; 17,4,12.
tîmes hors de la porte près du fleuve,
où il paraissait que se faisait la
prière; et, nous asseyant, nous par-
lâmes aux femmes qui s'étaient
assemblées. [14] Et une femme, nom- | Ap. 1, 11;
mée Lydie, marchande de pourpre | 2, 18. Act. 13, 16.
de la ville de Thyatire, et servant | 2 Mach. 1, 4. 1 Tim. 2, 13.
Dieu, nous écouta; et le Seigneur | Luc. 8, 15; 24, 45.
ouvrit son cœur pour prêter attention | Act. 8, 6; 16,31,34; 18, 9.
à ce que disait Paul. [15] Lorsqu'elle | 1 Cor. 7, 14. Luc. 21, 24.
eut été baptisée, elle et sa maison,
elle nous pria, disant : « Si vous
m'avez jugée fidèle au Seigneur,
entrez dans ma maison, et demeurez-
y ». Et elle nous y força.
[16] Or il arriva qu'allant à la prière, | **Puella a pythone liberata.**
nous rencontrâmes une jeune fille | Luc. 4, 33.
ayant un esprit de python, laquelle | 1 Reg. 28, 7. 1 Cor. 10, 20.
apportait un grand gain à ses maî- | Act. 19, 24.
tres, en devinant. [17] Cette jeune fille | Luc. 4, 34.
nous suivant, Paul et nous, criait, | Joa. 14, 6.
disant : « Ces hommes sont des ser-
viteurs du Dieu Très-Haut, qui vous
annoncent la voie du salut ». [18] Elle | Act. 5,16; 8, 7.
fit cela pendant bien des jours. Ce- | Marc. 1, 24, 25, 34; 16, 17.
pendant Paul, le souffrant avec peine,
et se retournant, dit à l'esprit : « Je
te commande, au nom de Jésus-
Christ, de sortir d'elle ». Et il sortit
à l'heure même.
[19] Mais ses maîtres, voyant que | **Concitatio turbæ.**
l'espoir de leur gain était perdu, se | Act. 19, 27.
saisirent de Paul et de Silas, et les | Act. 15, 40;
conduisirent sur la place publique | 17, 4.
devant les autorités; [20] et les pré- | Act. 17, 6;
sentant aux magistrats, ils dirent : | 24, 5. Am. 7, 10.
« Ces hommes troublent notre ville, | 3 Reg. 18, 17.
attendu que ce sont des Juifs, [21] qui | Act. 6, 14; 24, 21.
enseignent des pratiques qu'il ne

10. *Nous marchâmes.* En commençant à parler ici à la première personne, saint Luc indique qu'il devient dès ce moment le compagnon de saint Paul dans la prédication de l'Évangile.

11. *Samothrace*, île de la mer Égée, au nord de Lemnos, au sud de la côte de la Thrace, appelée d'abord Dardanie et plus tard Samothrace, parce qu'elle fut occupée successivement par les Thraces et par les Samiens. Elle était célèbre par les mystères de Cérès et de Proserpine qu'on y célébrait. — *Néapolis*, ville et port de mer sur la mer Égée, avait appartenu d'abord à la Thrace, mais fut incorporée à la Macédoine par Vespasien.

12. *Philippes*, ville de Macédoine, dans la première région de cette province, d'après la division romaine, près de la mer Égée entre le Strymon et le Nestus, sur la frontière de Thrace, à trente-trois milles romains au nord d'Amphipolis, à dix milles de Néapolis où saint Paul avait débarqué. Auguste en avait fait une colonie. Elle tirait son nom de Philippe Ier, roi de Macédoine. Il ne reste plus de cette ville que quelques ruines.

13. *Près du fleuve*, du petit cours d'eau qui coule au pied de la colline sur laquelle s'élevait Philippes.

14. *Lydie* était probablement une personne riche et ne résidait que temporairement à Philippes. — *Thyatire*, sa patrie, célèbre par ses étoffes de pourpre, était une ville de Lydie, en Asie Mineure, colonisée par les Macédoniens, entre Sardes et Pergame, sur la rivière du Lycus.

16. *Un esprit de python;* un esprit de magie.

19. *Silas.* Voir plus haut la note sur xv, 22.

21. *Nous sommes Romains*, parce que Philippes était une colonie romaine.

παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν, Ῥωμαίοις οὖσι.

22 *Καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν, καὶ οἱ στρατηγοὶ περιῤῥήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν.* 23 *Πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς·* 24 *ὃς παραγγελίαν τοιαύτην εἰληφὼς ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακήν, καὶ τοὺς πόδας αὐτῶν ἠσφαλίσατο εἰς τὸ ξύλον.*

25 *Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σίλας προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν· ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.* 26 *Ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας, ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου· ἀνεῴχθησάν τε παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.*

27 *Ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος μάχαιραν ἔμελλεν ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.*

28 *Ἐφώνησε δὲ φωνῇ μεγάλῃ ὁ Παῦλος, λέγων· Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν· ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.* 29 *Αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησε, καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσε τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,* 30 *καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν, ἵνα σωθῶ;* 31 *Οἱ δὲ εἶπον· Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.*

32 *Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.* 33 *Καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα.* 34 *Ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ παρέθηκε τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ.*

35 *Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους, λέγοντες· Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.* 36 *Ἀπήγγειλε δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους τούτους πρὸς τὸν Παῦλον· Ὅτι ἀπεστάλκασιν οἱ*

licet nobis suscípere, neque fácere, cum simus Románi.

22 Et cucúrrit plebs advérsus eos : et magistrátus, scissis túnicis eórum, jussérunt eos virgis cædi. 23 Et cum multas plagas eis imposuíssent, misérunt eos in cárcerem, præcipiéntes custódi ut diligénter custodíret eos. 24 Qui cum tale præcéptum accepísset, misit eos in interiórem cárcerem, et pedes eórum strinxit ligno.

25 Média autem nocte, Paulus et Silas orántes, laudábant Deum : et audiébant eos qui in custódia erant. 26 Súbito vero terræmótus factus est magnus, ita ut moveréntur fundaménta cárceris. Et statim apérta sunt ómnia óstia : et universórum víncula solúta sunt.

27 Expergefáctus autem custos cárceris, et videns jánuas apértas cárceris, evagináto gládio volébat se interfícere, æstimans fugísse vinctos. 28 Clamávit autem Paulus voce magna, dicens : Nihil tibi mali féceris : univérsi enim hic sumus. 29 Petitóque lúmine, introgréssus est : et tremefáctus prócidit Paulo et Silæ ad pedes : 30 et prodúcens eos foras, ait : Dómini, quid me opórtet fácere, ut salvus fiam? 31 At illi dixérunt : Crede in Dóminum Jesum : et salvus eris tu, et domus tua.

32 Et locúti sunt ei verbum Dómini, cum ómnibus qui erant in domo ejus. 33 Et tollens eos in illa hora noctis, lavit plagas eórum : et baptizátus est ipse, et omnis domus ejus contínuo. 34 Cumque perduxísset eos in domum suam, appósuit eis mensam, et lætátus est cum omni domo sua credens Deo.

35 Et cum dies factus esset, misérunt magistrátus lictóres, dicéntes : Dimítte hómines illos. 36 Nuntiávit autem custos cárceris verba hæc Paulo : Quia misérunt

---

21. T* (pr.) *τόν*. ℵABCDLT²* (alt.) *τήν*. BLT¹* *χρ.*
22. ℵABD: *καὶ πολὺς ὄχλος συνεπέστησαν κατ' αὐτῶν κράζοντες*. ℵABCDELT: *περιρήξ.*
23. B: *Πολλ. δέ.*
24. ℵABCDET²: (l. *εἰλ.*) *λαβών*. D: *ἐν τῷ ξύλῳ.*
25. C† (a. *Σίλ.*) *ὁ.*
26. LT: *ἠνεῴχθ. δέ.*
27. L† *τήν.*
28. ABT¹: *μεγ. φω.* ℵBCT²* *ὁ.*
29. D† (p. *προσέπ.*) *πρὸς τοὺς πόδας*. BCDLT¹* (sec.) *τῷ.*
30. D† (p. *ἔξω*) *τοὺς λοιποὺς ἀσφαλισάμενος καί.*
31. LT* *Χρ.*
32. ABCDLTΘ: *σύν* (pro *κ.*).
33. ℵBT²: *ἅπαντες.*
34. T* *αὐτῷ.*
36. BCBL* *τούτ.* ℵABLT: *ἀπέσταλκαν* (C: *ἀπέστειλαν*).

nous est pas permis de recevoir ni de
suivre, puisque nous sommes Romains ».

[22] Et le peuple courut sur eux; et les magistrats, leurs vêtements déchirés, ordonnèrent qu'ils fussent déchirés de verges. [23] Et, quand on les eut chargés d'un grand nombre de coups, ils les envoyèrent en prison, ordonnant au geôlier de les garder soigneusement. [24] Le geôlier, ayant reçu cet ordre, les mit dans la prison basse, et serra leurs pieds dans les ceps.

Lapidati et incarcerati. 1 Thes. 2, 2. 2 Cor. 11, 25. Ph. 1, 30. Act. 12, 4. Ps. 104, 18. Eccli. 33, 30. Job, 13, 27; 33, 11.

[25] Or, au milieu de la nuit, Paul et Silas priant, louaient Dieu; et ceux qui étaient dans la prison, les entendaient. [26] Tout à coup il se fit un grand tremblement de terre, de sorte que les fondements de la prison furent ébranlés. Et aussitôt toutes les portes s'ouvrirent, et les liens de tous les prisonniers furent brisés.

Soluta vincula. Act. 4, 31; 5, 41. Ps. 118, 62. Act. 5, 19; 12, 10.

[27] Alors, réveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, le geôlier tira son épée, et il voulait se tuer, pensant que les prisonniers s'étaient enfuis. [28] Mais Paul cria d'une voix forte, disant : « Ne te fais pas de mal, car nous sommes tous ici ». [29] Et le geôlier, ayant demandé de la lumière, entra; et, tout tremblant, il tomba aux pieds de Paul et de Silas; [30] et les faisant sortir, il demanda : « Seigneurs, que faut-il que je fasse pour être sauvé? » [31] Ils lui répondirent : « Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison ».

Custodum timor. Act. 12, 19. Act. 10, 25. Joa. 12, 21. Act. 2, 37; 9, 6; 16, 17; 15, 11. Joa. 3, 16, 36; 20, 31. Marc. 16, 16.

[32] Et ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, à lui et à tous ceux qui étaient dans sa maison. [33] Et lui, les prenant à cette même heure de la nuit, il lava leurs plaies, et il fut baptisé, lui et toute sa maison, aussitôt après. [34] Puis, les ayant conduits chez lui, il leur servit à manger; et il se réjouit avec toute sa maison de ce qu'il avait cru en Dieu.

et conversio. Act. 16, 15; 11, 14. Joa. 4, 53. Luc. 4, 39; 5, 29. Act. 18, 8; 27, 25.

[35] Lorsqu'il fit jour, les magistrats envoyèrent les licteurs, disant : « Laisse aller ces hommes ». [36] Aussitôt le geôlier rapporta ces paroles à Paul : « Les magistrats ont mandé

Cum honore dimittuntur. Act. 16, 20.

22. *Déchirés de verges.* Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 35.

24. Ces *ceps* sont deux ais de bois qui se réunissent, et qui sont percés à diverses distances, dans les trous desquels on mettait les pieds des prisonniers à plus ou moins de distance; les prisonniers demeuraient ainsi couchés sur le dos, ayant les pieds serrés et les jambes étendues d'une manière fort gênante (Glaire).

27. *Il voulait se tuer*, afin de se soustraire au jugement sévère qui l'attendait pour avoir laissé échapper un prisonnier dont il répondait sur sa vie.

29. *Tout tremblant* d'émotion plus que de crainte.

31. *Crois au Seigneur Jésus.* Voir plus haut la note sur X, 43.

32. *Tous ceux qui étaient dans sa maison*, toute sa famille.

33. *A cette même heure de la nuit*, il était environ minuit.

35. *Les licteurs*, officiers publics qui portaient des faisceaux de verges devant les magistrats romains et exécutaient leurs ordres.



Licteur romain (℣. 35).

*στρατηγοί, ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελ-
θόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 Ὁ δὲ Παῦ-
λος ἔφη πρὸς αὐτούς· Δείραντες ἡμᾶς δη-
μοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους
ὑπάρχοντας, ἔβαλον εἰς φυλακήν, καὶ νῦν
λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ· ἀλλὰ
ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 Ἀν-
ήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδοῦχοι
τὰ ῥήματα ταῦτα· καὶ ἐφοβήθησαν, ἀκού-
σαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσι. 39 Καὶ ἐλθόντες
παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώ-
των ἐξελθεῖν τῆς πόλεως. 40 Ἐξελθόντες
δὲ ἐκ τῆς φυλακῆς εἰςῆλθον εἰς τὴν Λυδίαν,
καὶ ἰδόντες τοὺς ἀδελφοὺς παρεκάλεσαν αὐ-
τούς, καὶ ἐξῆλθον.*

XVII. *Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν
καὶ Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην,
ὅπου ἦν ἡ συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 Κατὰ
δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰςῆλθε πρὸς αὐ-
τούς, καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέγετο αὐτοῖς
ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατι-
θέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ
ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ
Χριστὸς Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
4 Καί τινες ἐξ αὐτῶν ἐπείσθησαν καὶ προς-
εκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σίλᾳ,
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος
γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.*

*5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ ἀπειθοῦντες Ἰου-
δαῖοι καὶ προςλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων τι-
νὰς ἄνδρας πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες
ἐθορύβουν τὴν πόλιν· ἐπιστάντες τε τῇ οἰ-
κίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς ἀγαγεῖν εἰς τὸν
δῆμον. 6 Μὴ εὑρόντες δὲ αὐτούς, ἔσυρον
τὸν Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς
πολιτάρχας, βοῶντες· Ὅτι οἱ τὴν οἰκουμέ-
νην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρ-
εισιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι
πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος
πράττουσι, βασιλέα λέγοντες ἕτερον εἶναι,
Ἰησοῦν. 8 Ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς*

37. BDT: *ἔβαλαν.*
38. LT: *Ἀπήγγ.* (* *κ.*).
39. LT: *ἀπελθεῖν ἀπὸ.*
39-40. D: *καὶ παραγενόμενοι μετὰ φίλων πολλῶν εἰς τὴν φυλακὴν, παρεκάλεσαν αὐτοὺς ἐξελθεῖν εἰπόντες· ἠγνοήσαμεν τὰ καθ' ὑμᾶς ὅτι ἔσται ἄνδρες δίκαιοι, καὶ ἐξαγάγοντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς λέγοντες· ἐκ τῆς πόλεως ταύτης ἐξέλθατε μήποτε πάλιν συνστράφωσιν ἡμεῖν ἐπικράζοντες καθ' ὑμῶν.*
40. ℵBT: *ἀπὸ τῆς φυλ.* ℵABDET: *πρὸς τὴν Λ.* LT: *ἰδ. παρεκ. τὸς ἀδ.*
1. LT* *ἡ.*
2. ABLT: *διελέξατο* (DE: *διελέχθη*).

magistrátus ut dimittámini : nunc ígitur
exeúntes, ite in pace. 37 Paulus autem
dixit eis : Cæsos nos públice, indemnátos,
hómines Romános misérunt in cárcerem,
et nunc occúlte nos ejíciunt? Non ita : sed
véniant, 38 et ipsi nos ejíciant. Nuntiavé-
runt autem magistrátibus lictóres verba
hæc. Timuerúntque audíto quod Románi
essent : 39 et veniéntes deprecáti sunt
eos, et educéntes rogábant ut egrede-
réntur de urbe. 40 Exeúntes autem de
cárcere, introiérunt ad Lýdiam : et visis
frátribus consoláti sunt eos, et profécti
sunt.

XVII. Cum autem perambulássent
Amphípolim, et Apollóniam, venérunt
Thessaloníçam, ubi erat synagóga Ju-
dæórum. 2 Secúndum consuetúdinem au-
tem Paulus introívit ad eos, et per sáb-
bata tria disserébat eis de scriptúris,
3 adapériens et insínuans quia Christum
opórtuit pati, et resúrgere a mórtuis : et
quia hic est Jesus Christus, quem ego
annúntio vobis. 4 Et quidam ex eis cre-
didérunt, et adjúncti sunt Paulo et Silæ,
et de coléntibus gentilibúsque multitúdo
magna, et mulíeres nóbiles non paucæ.
5 Zelántes autem Judæi, assumentésque
de vulgo viros quosdam malos, et turba
facta, concitavérunt civitátem : et assis-
téntes dómui Jasónis quærébant eos
prodúcere in pópulum. 6 Et cum non in-
veníssent eos, trahébant Jasónem et
quosdam fratres ad príncipes civitátis,
clamántes : Quóniam hi qui urbem cón-
citant, et huc venérunt, 7 quos suscépit
Jason, et hi omnes contra decréta Cæsa-
ris fáciunt, regem álium dicéntes esse,
Jesum. 8 Concitavérunt autem plebem,

3. LT* *ὁ.*
4. *Mang.* : *προςεκολλήθ.* L: *κ. Ἑλλ.*
5. LTHΘ* *ἀπειθ.* GKS: *Προςλαβ. δὲ οἱ Ἰυδ.* [S† *οἱ ἀπειθ.*] *τῶν ἀγορ.* LT: *κ. ἐπιστ. τῇ* et : *προαγαγ.*
6. ℵABDT* *τὸν.*
7. ℵABDET: *πράσσουσι.*
8. D: *τοὺς πολ. καὶ τὸν ὄχλον.*

38. Le commencement du verset figure dans le grec à la fin du précédent.

XVII. 4. *Aussi bien qu'une grande multitude de prosélytes, de gentils.* Grec : « et une grande multitude de gentils pieux ».
5. *Les Juifs.* Grec : « les Juifs incrédules ».

de vous relâcher; maintenant donc,
sortez et allez en paix ». 37 Mais Paul Jac. 2, 16. Luc. 8, 48.
dit aux licteurs : « Après nous avoir Act. 22, 25, 28. Act. 9, 10.
publiquement déchirés de verges,
sans jugement, nous, citoyens ro-
mains, ils nous ont mis en prison, et
maintenant ils nous renvoient en se-
cret? Il n'en sera pas ainsi, mais
qu'ils viennent, 38 et nous délivrent
eux-mêmes ». Les licteurs rappor-
tèrent donc ces paroles aux magis-
trats. Or ceux-ci furent saisis de
crainte, ayant appris qu'ils étaient
Romains. 39 Ils vinrent donc les sup- Mat. 8, 34.
plier; et les faisant sortir, ils les
prièrent de se retirer de la ville.
40 Or, sortant de la prison, ils allè-
rent chez Lydie; et ayant vu les frè-
res, ils les consolèrent et partirent.

XVII. 1 Après avoir passé par **Thessalonica prædicatio.**
Amphipolis et Apollonie, ils vinrent 1 Thes. 2, 1.
à Thessalonique, à l'endroit où était Phil. 4, 16. 2 Tim. 4, 10.
la synagogue des Juifs. 2 Or, selon Luc. 7, 5.
sa coutume, Paul y entra, et pendant Act. 13, 14, 44; 18, 4.
trois sabbats, il les entretint des Luc. 4, 16.
Écritures, 3 leur découvrant et leur Act, 4, 18.
faisant voir qu'il a fallu que le Christ Luc. 24, 26, 46. Dan. 9, 6.
souffrît, et qu'il ressuscitât des Is. 53, 7. Act. 9, 22.
morts; et ce Christ, *disait-il*, est Jé-
sus-Christ, que je vous annonce.
4 Quelques-uns d'entre eux crurent, Act. 17, 17; 14, 1; 15, 22;
et se joignirent à Paul et à Silas, 16, 19; 18, 5. 1 Pet. 5, 12.
aussi bien qu'une grande multitude
de prosélytes, de gentils, et beaucoup
de femmes de qualité.

5 Mais les Juifs, poussés par l'en- **Zelum Judæorum fugiunt.**
vie, prirent avec eux quelques Act. 13, 45;
hommes méchants de la lie du peu- 19, 19. 2 Cor. 6, 5.
ple, et, les attroupant, ils suscitè- Rom. 16, 21.
rent un mouvement dans la ville;
puis, assiégeant la maison de Jason,
ils cherchaient Paul et Silas, pour
les mener devant le peuple. 6 Et ne Act. 21, 28; 16, 20.
les ayant point trouvés, ils traînèrent
Jason et quelques-uns des frères de-
vant les magistrats de la ville, criant :
« Voici ceux qui troublent la ville, et
qui sont venus ici, 7 ceux que Jason Joa. 19, 12, 15. Luc. 23, 2.
a reçus; or tous sont rebelles aux 1 Thes. 2, 12; 1, 10.
décrets de César, disant qu'il y a un
autre roi, Jésus ». 8 C'est ainsi qu'ils
émurent le peuple et les magistrats
de la ville, qui entendirent ce dis-

37. *Sans jugement, nous, citoyens romains.* La loi romaine protégeait avec beaucoup de soin les citoyens romains. « Beaucoup, dit Cicéron, peuvent être absous après qu'on a entendu leur cause; personne ne peut être condamné sans avoir été entendu. C'est un crime d'enchaîner et de frapper un citoyen romain ».

XVII. 1. *Amphipolis*, ville de Macédoine sur le Strymon, qui l'entourait, colonie athénienne, métropole sous les Romains de la première subdivision de la Macédoine. — *Apollonie*, autre ville de Macédoine, dans le district de Mydonie, dédiée à Apollon, d'où elle tirait son nom. Elle était située entre Amphipolis et Thessalonique, à trente milles romains de la première et à trente-six milles de la seconde. — *Thessalonique*, aujourd'hui Saloniki, métropole de la seconde partie de la Macédoine, port de mer sur le golfe Thermaïque, ville très peuplée et très florissante au temps de saint Paul. Elle tirait son nom de Thessalonica, sœur d'Alexandre le Grand et femme de Cassandre, qui l'avait bâtie. Elle a encore aujourd'hui une population considérable.

4. *Silas.* Voir plus haut la note sur xv, 22.

5. *Jason* était probablement le parent de saint Paul mentionné dans *Romains*, xvi, 21.

8. *Les magistrats.* En grec πολιτάρχαι, nom local, propre aux magistrats de Thessalonique. Aucun écrivain ancien ne nous l'avait conservé; on ne le lisait sur aucun monument de l'antiquité, avant la découverte des inscriptions de Thessalonique (dont plusieurs le citent expressément) et il ne nous était connu que par saint Luc; il prouve que l'auteur des Actes connaissait fort bien l'organisation administrative de Thessalonique.

*πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα· 9 καὶ λαβόν-
τες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν
λοιπῶν, ἀπέλυσαν αὐτούς.*
10 *Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ τῆς νυκτὸς
ἐξέπεμψαν τόν τε Παῦλον καὶ τὸν Σίλαν
εἰς Βέροιαν· οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν
συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπῄεσαν.* 11 *Οὗ-
τοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλο-
νίκῃ, οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης
προθυμίας, τὸ καθ' ἡμέραν ἀνακρίνοντες
τὰς γραφάς, εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως.* 12 *Πολ-
λοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν
Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ
ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι.*
13 *Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσα-
λονίκης Ἰουδαῖοι, ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατ-
ηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ θεοῦ,
ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες τοὺς ὄχλους.* 14 *Εὐ-
θέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ
ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ὡς ἐπὶ τὴν θάλασσαν·
ὑπέμενον δὲ ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.*
15 *Οἱ δὲ καθιστῶντες τὸν Παῦλον ἤγαγον
αὐτὸν ἕως Ἀθηνῶν· καὶ λαβόντες ἐντολὴν
πρὸς τὸν Σίλαν καὶ Τιμόθεον, ἵνα ὡς
τάχιστα ἔλθωσι πρὸς αὐτόν, ἐξῄεσαν.*

16 *Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐ-
τοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα
αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντι κατείδωλον οὖ-
σαν τὴν πόλιν.* 17 *Διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ
συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομέ-
νοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν
πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.*
18 *Τινὲς δὲ τῶν Ἐπικουρείων καὶ τῶν
Στωϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ· καί
τινες ἔλεγον· Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος
οὗτος λέγειν; οἱ δέ· Ξένων δαιμονίων δοκεῖ
καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν
ἀνάστασιν αὐτοῖς εὐηγγελίζετο.* 19 *Ἐπιλα-
βόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον πάγον ἤγα-
γον, λέγοντες· Δυνάμεθα γνῶναι, τίς ἡ καινὴ
αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχή;* 20 *Ξενί-
ζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·
βουλόμεθα οὖν γνῶναι, τί ἂν θέλοι ταῦτα
εἶναι.* 21 *(Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπι-*

et príncipes civitátis audiéntes hæc. 9 Et
accépta satisfactióne a Jasóne, et a cé-
teris, dimisérunt eos.
10 Fratres vero conféstim per noctem
dimisérunt Paulum et Silam in Berœam.
Qui cum venissent, in synagógam Ju-
dæórum introiérunt. 11 Hi autem erant
nobilióres eórum qui sunt Thessaloníсæ,
qui suscepérunt verbum cum omni avi-
ditáte, quotídie scrutántes scriptúras, si
hæc ita se habérent. 12 Et multi quidem
credidérunt ex eis, et mulíerum gentí-
lium honestárum, et viri non pauci.
13 Cum autem cognovíssent in Thes-
saloníca Judǽi, quia et Berœæ prædicá-
tum est a Paulo verbum Dei, venérunt et
illuc commovéntes et turbántes multitú-
dinem. 14 Statímque tunc Paulum dimi-
sérunt fratres, ut iret usque ad mare :
Silas autem et Timótheus remansérunt
ibi.
15 Qui autem deducébant Paulum, per-
duxérunt eum usque Athénas, et accépto
mandáto ab eo ad Silam et Timótheum,
ut quam celériter veníreut ad illum, pro-
fécti sunt.
16 Paulus autem cum Athénis eos ex-
pectáret, incitabátur spíritus ejus in
ipso, videns idololatríæ déditam civitá-
tem. 17 Disputábat ígitur in synagóga
cum Judǽis, et coléntibus, et in foro,
per omnes dies, ad eos qui áderant.

18 Quidam autem epicuréi, et stóici
philósophi disserébant cum eo, et quidam
dicébant : Quid vult seminivérbius hic
dícere? Alii vero : Novórum dæmonió-
rum vidétur annuntiátor esse : quia Je-
sum, et resurrectiónem annuntiábat eis.
19 Et apprehénsum eum ad areópagum
duxérunt, dicéntes : Póssumus scire quæ
est hæc nova, quæ a te dícitur, doctrína.
20 Nova enim quædam infers aúribus nos-
tris : vólumus ergo scire quidnam velint
hæc esse. 21 (Atheniénses autem omnes,
et ádvenæ hóspites, ad nihil áliud vacá-

9. DEX: *Ἰάσωνος*. 10. A* *διὰ τῆς νυκ.* ℵBDLT* *τῆς*. 11. **Markland.** : *εὐμενέστεροι*. L* *τὸ*. 13. LT: *σαλ. κ. ταράσσοντες*. 14. LT: *ἕως* (*Markl.* : *Θεσσαλίαν*). L: *ὑπέμεινεν* (T: *ὑπέμεινάν τε*). 15. ABLT: *καθιστάνοντες* (* sq. *αὐτὸν*). 16. LT: *θεωροῦντος*. 18. G¹SLT: *δὲ καὶ*. ℵABDET²: *ἐπικουρίων*. ℵADET* (sec.) *τῶν*. ℵBT* *αὐτοῖς*. 19. DX: *μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς ἐπιλαβόμενοι αὐτοῦ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν* (D* *τὸν*) *ἄριον πάγον πυνθανόμενοι καὶ λέγοντες* (ℵADET²: *Ἄριον*) *Toup.* : *Οὐ δυνάμ.* BDL* (alt.) *ἡ*. 20. LT: *τίνα θέλει*. 21. ℵABDELT: *ηὐκαίρ. ἢ λ. τι ἢ ἀκ. τι κ.*

14. *Pour qu'il allât jusqu'à la mer.* Grec : « pour partir comme par mer ».

cours. 9 Mais Jason et les autres ayant — Marc. 15, 15.
donné caution, ils les renvoyèrent.
10 Et aussitôt les frères firent par- — **Beræam petunt.** Act. 20, 4. 2 Mach. 13, 4.
tir de nuit pour Bérée, Paul et Silas.
Lorsqu'ils y furent arrivés, ils entrè-
rent dans la synagogue des Juifs.
11 Or ceux-ci avaient des sentiments — Act. 2, 41. Is. 34, 16. Luc. 16, 22. Joa. 5, 39.
plus nobles que ceux de Thessaloni-
que; ils reçurent la parole avec la
plus grande avidité, cherchant tous
les jours dans les Écritures s'il en
était ainsi. 12 De sorte que beaucoup — Act. 13, 50; 16, 13.
d'entre eux crurent, et parmi les
gentils, beaucoup de femmes de qua-
lité, et des hommes en assez grand
nombre.
13 Mais quand les Juifs de Thessa- — **E qua Paulus cedit.** 1 Th. 2, 15.
lonique surent que la parole de Dieu
était prêchée par Paul à Bérée même,
ils y vinrent soulever et troubler la
multitude. 14 Aussitôt les frères — Act. 14, 11.
firent partir Paul, pour qu'il allât
jusqu'à la mer; mais Silas et Timo-
thée demeurèrent à Bérée.
15 Or ceux qui conduisaient Paul, — **c) Paulus Athenas venit,** Act. 16, 1; 20, 38. 1 Cor. 1, 22; 4, 17. 2 Mach. 9, 15. Act. 18, 5. Prov. 18, 19.
le menèrent jusqu'à Athènes; et ayant
reçu de lui, pour Silas et Timothée,
l'ordre de venir le rejoindre au plus
vite, ils partirent.
16 Pendant que Paul les attendait — **ibique prædicat.** Joa. 11, 33.
à Athènes, son esprit était ému en
lui, voyant cette ville livrée à l'ido-
lâtrie. 17 Il disputait donc dans la — Joa. 3, 21.
synagogue avec les Juifs et les pro-
sélytes, et tous les jours sur la place
publique avec ceux qui s'y rencon-
traient.
18 Quelques philosophes épicuriens — **De doctrina interrogatur.** 1 Cor. 4, 12; 1, 23; 3, 18. Act. 16, 21. 1 Cor. 10, 20.
et stoïciens discouraient aussi avec
lui, et plusieurs disaient : « Que veut
dire ce semeur de paroles? » Et
d'autres : « Il paraît annoncer des
dieux nouveaux »; parce qu'il leur
annonçait Jésus et la résurrection.
19 Et, l'ayant pris, ils le conduisirent — Marc. 1, 27.
devant l'Aréopage, disant : « Pou-
vons-nous savoir quelle est cette nou-
velle doctrine que tu publies? 20 Car — 1 Pet. 4, 4, 12. Act. 2, 12.
tu portes à nos oreilles de certaines
choses nouvelles; nous voudrions
donc savoir ce que ce peut être ».
21 (Or tous les Athéniens et les étran-
gers demeurant à Athènes ne s'occu-

10. *Bérée,* ville de la troisième subdivision de la Macédoine, non loin de Pella, au pied du mont Bermius. Elle s'appelle aujourd'hui Kara Verria. Sosipatre (*Romains,* XVI, 21), qui fut un des compagnons de saint Paul, était de Bérée, s'il est le même que Sopater d'*Actes,* XX, 4, comme cela est probable.

c) **Mission de saint Paul en Grèce,**
XVII, 15, — XVIII, 17.

15. *Athènes,* la célèbre ville de l'Attique, faisait partie, du temps de saint Paul, de la province romaine d'Achaïe; mais c'était une ville libre, jouissant à ce titre de beaucoup de privilèges et en particulier de celui de diriger elle-même ses affaires intérieures. Il y avait à Athènes quatre collines dont trois, au nord, formaient une espèce de demi-cercle : l'Acropole, à l'est, rocher d'environ 45 mètres de hauteur; à l'ouest, l'Aréopage ou colline de Mars (Arès), moins élevé que l'Acropole, et ensuite le Pnyx où se tenaient les assemblées du peuple. La quatrième colline, appelée le Muséum, était au sud. *L'agora* ou *place publique* (℣. 17) qui servait de lieu de réunion et de marché était dans la vallée entre les quatre éminences. Saint Paul fut pris de l'agora pour être conduit sur la colline de l'*Aréopage* (℣. 19) où le grand tribunal, auquel la colline donnait son nom, tenait ses séances. Saint Paul est conduit sur la colline de l'Aréopage (non devant le tribunal pour y être jugé) afin d'exposer sa doctrine devant la multitude. Ces faits se passaient en l'an 53.

17. *Prosélytes.* Voir plus haut la note sur II, 11.

18. *Quelques philosophes épicuriens et stoïciens.* Les *Épicuriens* (disciples d'Épicure, né à Samos (341-270 av. J.-C.), mais d'origine athénienne et ayant passé la plus grande partie de sa vie à Athènes), faisaient consister le bien moral dans le plaisir et croyaient que les dieux ne s'occupaient pas des hommes. Leur doctrine était donc en opposition complète avec l'Évangile. Les *Stoïciens,* ainsi appelés du portique (στοά en grec) où leur fondateur Zénon (IVe siècle avant J.-C.) enseignait à Athènes, faisaient consister la sagesse dans la résignation et le mépris de la douleur. Leur enseignement favorisait l'orgueil et était ainsi en contradiction avec le christianisme. — *Des dieux;* littéralement *des démons.* Mais, sous le nom de démons, les Grecs entendaient des dieux à leur manière.

δημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον εὐκαίρουν, ἢ λέγειν τι καὶ ἀκούειν καινότερον).

[22] *Σταθεὶς δὲ ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου πάγου ἔφη· Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς θεωρῶ.* [23] *Διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ βωμόν, ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο· Ἀγνώστῳ θεῷ. Ὃν οὖν ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτον ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.*

[24] *Ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς κύριος ὑπάρχων οὐκ ἐν χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,* [25] *οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρώπων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·* [26] *ἐποίησέ τε ἐξ ἑνὸς αἵματος πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς, ὁρίσας προτεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν,* [27] *ζητεῖν τὸν κύριον, εἰ ἄραγε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καίτοιγε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.*

[28] *Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν· ὡς καί τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασι· Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.* [29] *Γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν*

bant, nisi aut dícere, aut audíre áliquid novi).

[22] Stans autem Paulus in médio areópagi, ait : Viri Atheniénses, per ómnia quasi superstitiosióres vos vídeo. [23] Prætériens enim, et videns simuláchra vestra, invéni et aram, in qua scriptum erat, Ignoto Deo. Quod ergo ignorántes cólitis, hoc ego annúntio vobis.

[24] Deus, qui fecit mundum, et ómnia quæ in eo sunt, hic cœli et terræ cum sit Dóminus, non in manufáctis templis hábitat, [25] nec mánibus humánis cólitur índigens áliquo, cum ipse det ómnibus vitam, et inspiratiónem, et ómnia : [26] fecítque ex uno omne genus hóminum inhabitáre super univérsam fáciem terræ, defíniens statúta témpora, et términos habitatiónis eórum, [27] quærere Deum, si forte attréctent eum, aut invéniant, quamvis non longe sit ab unoquóque nostrum.

[28] In ipso enim vívimus, et movémur, et sumus : sicut et quidam vestrórum poetárum dixérunt : Ipsíus enim et genus sumus. [29] Genus ergo cum simus Dei, non debémus æstimáre, auro, aut argénto,

22. ℵABT* ὁ. AE: ἐμμέσῳ. ℵADET: Ἄριου. ℵE: εἶπεν.

23. LT: Ὃ ... τοῦτο.

25. LT: ἀνθρωπίνων (BX: κατὰ πάντα).

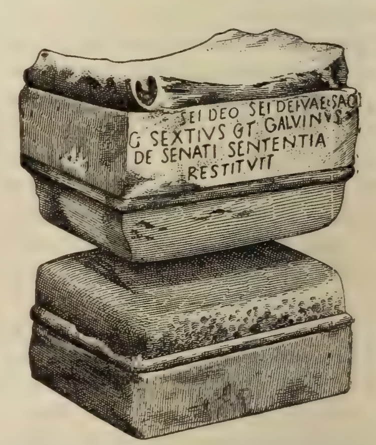
26. LT (* αἵματος) : παντὸς προσώπου. G rell. : προστεταγμ.

27. GKSLTH: τ. θεόν (D: τὸ θεῖον). LT: ἢ εὕρ. καίγε.

28. D: ἐν αὐτῇ. D* ποιητῶν.

29. ℵAEX: χρυσίῳ. AEX: ἀργυρίῳ.

26. *D'un seul.* Grec : « d'un seul sang ».



Autel antique, en l'honneur d'une divinité inconnue, retrouvé et conservé sur place au Mont Palatin, à Rome (℣. 22).

paient qu'à dire ou à entendre quel-
que chose de nouveau).
22 Ainsi, étant au milieu de l'Aréo- **Sermo Pauli.**
page, Paul dit : « Athéniens, je vous Act. 25, 19; 22, 3.
vois, en toutes choses, religieux
presque jusqu'à l'excès. 23 Car, pas- Act. 17, 18.
sant, et voyant vos idoles, j'ai trouvé
même un autel où il était écrit :
Au Dieu inconnu. Or ce que vous
adorez sans le connaître, moi, je vous
l'annonce.
24 » Le Dieu qui a fait le monde, et **Quis verus Deus.**
tout ce qui est dans le monde, ce Dieu, Act. 14, 15; 7, 48.
étant le Seigneur du ciel et de la Job, 4, 24.
terre, n'habite point en des temples
faits de la main des hommes, 25 et Ps. 49, 8.
n'est point servi par les mains des 2 Mach. 11, 15; 7, 22; 1, 25.
hommes, comme s'il avait besoin Dan. 5, 33. Gen. 1, 27.
de quelque chose, puisqu'il donne
lui-même à tous la vie, la respira-
tion et toutes choses; 26 il a fait que Deut. 32, 8.
d'un seul toute la race des hommes Job, 12, 23. Ps. 73, 17.
habite sur toute la face de la terre,
déterminant les temps de leur durée
et les limites de leur demeure;
27 afin qu'ils cherchent Dieu, et s'ef- Eccli. 17, 3. Act. 14, 17.
forcent de le trouver comme à tâtons, Deut. 4, 20.
quoiqu'il ne soit pas loin de chacun
de nous.
28 » Car c'est en lui que nous vivons, **In ipso vivimus.**
et que nous nous mouvons, et que
nous sommes; comme quelques-uns
assurément de vos poètes l'ont dit :
Nous sommes même de sa race.
29 Puisque donc nous sommes la race Is. 55, 6.
de Dieu, nous ne devons pas estimer Sap. 11, 13; 13, 6, 9.
que l'être divin soit semblable à de

23. Pausanias, dans sa description d'Athènes, dit que l'autel *au Dieu inconnu* était près de Phalère où peut-être saint Paul avait débarqué.

24. La divinité n'est point renfermée dans les temples, comme en ayant besoin pour sa demeure, ou pour d'autres usages, ainsi que les païens le croyaient. Mais, comme elle est présente en tout lieu, elle se trouve là, comme ailleurs (Glaire).

28. *Quelques-uns... de vos poètes,* Aratus, poète cilicien, compatriote de saint Paul, et Cléanthe, disciple de Zénon. Ces deux poètes vivaient au troisième siècle avant J.-C.



Rocher de l'Aréopage (℣. 19, 22).

νομίζειν, χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαρά-
γματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου,
τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.
30 *Τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας*
ὑπεριδὼν ὁ Θεὸς τανῦν παραγγέλλει τοῖς
ἀνθρώποις πᾶσι πανταχοῦ μετανοεῖν· 31 *διότι*
ἔστησεν ἡμέραν, ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν
οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὥρισε,
πίστιν παρασχὼν πᾶσιν, ἀναστήσας αὐτὸν
ἐκ νεκρῶν.
32 *Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ*
μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπον· Ἀκουσόμεθά
σου πάλιν περὶ τούτου. 33 *Καὶ οὕτως ὁ*
Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 *Τινὲς*
δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν
οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ
ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

XVIII. *Μετὰ δὲ ταῦτα χωρισθεὶς ὁ Παῦ-*
λος ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.
2 *Καὶ εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν,*
Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως ἐληλυθότα
ἀπὸ τῆς Ἰταλίας, καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα
αὐτοῦ (διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρί-
ζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἐκ τῆς Ῥώ-
μης), προσῆλθεν αὐτοῖς· 3 *καὶ διὰ τὸ ὁμό-*
τεχνον εἶναι ἔμενε παρ' αὐτοῖς καὶ εἰργάζετο·
ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τὴν τέχνην. 4 *Διελέ-*
γετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον,
ἔπειθέ τε Ἰουδαίους καὶ Ἕλληνας.

5 *Ὡς δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας*
ὅ τε Σίλας καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ
πνεύματι ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς
Ἰουδαίοις τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 6 *Ἀντι-*
τασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων,
ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπε πρὸς αὐτούς·
Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν·
καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη
πορεύσομαι.
7 *Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς οἰκίαν*
τινὸς ὀνόματι Ἰούστου, σεβομένου τὸν
θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συνα-
γωγῇ. 8 *Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπι-*

aut lápidi, sculptúræ artis et cogitatiónis
hóminis, divínum esse símile.

30 Et témpora quidem hujus ignorán-
tiæ despíciens Deus, nunc annúntiat ho-
mínibus ut omnes úbique pœniténtiam
agant, 31 eo quod státuit diem, in quo ju-
dicatúrus est orbem in æquitáte, in viro,
in quo státuit, fidem præbens ómnibus,
súscitans eum a mórtuis.
32 Cum audíssent autem resurrectió-
nem mortuórum, quidam quidem irridé-
bant, quidam vero dixérunt : Audiémus te
de hoc íterum. 33 Sic Paulus exívit de
médio eórum. 34 Quidam vero viri adhæ-
réntes ei, crediderunt : in quibus et Dio-
nýsius Areopagíta, et múlier nómine
Dámaris, et álii cum eis.
XVIII. 1 Post hæc egréssus ab Athé-
nis, venit Corínthum : 2 et invéniens quem-
dam Judǽum nómine Aquilam, Pónticum
génere, qui nuper vénerat ab Itália, et
Priscíllam uxórem ejus, (eo quod præce-
písset Claúdius discédere omnes Judǽos
a Roma), accéssit ad eos. 3 Et quia ejús-
dem erat artis, manébat apud eos, et
operabátur : (erant autem scenofactóriæ
artis). 4 Et disputábat in synagóga per
omne sábbatum, interpónens nomen Dó-
mini Jesu, suadebátque Judǽis et Græ-
cis.
5 Cum veníssent autem de Macedónia
Silas et Timótheus, instábat verbo Pau-
lus, testíficans Judǽis esse Christum
Jesum. 6 Contradicéntibus autem eis, et
blasphemántibus, excútiens vestiménta
sua, dixit ad eos : Sanguis vester super
caput vestrum : mundus ego, ex hoc ad
gentes vadam.

7 Et migrans inde, intrávit in domum
cujúsdam, nómine Titi Justi, coléntis
Deum, cujus domus erat conjúncta sy-
nagógæ. 8 Crispus autem archisynagógus

30. D[1]: *παριδών*. LT[2]: *πάντας*.
31. LT: *καθότι*.
32s. LT: *σου περὶ τ. κ. πάλιν. Οὕτως*.
34. BL* *ὁ*. *Bowyer*. : *ἕτεραι*.
1. LT* *δὲ* et *ὁ Π.*
2. LT: *ἀπὸ τῆς Ῥ.*
3. LT[2]: *ἠργάζ.* LT: *τῇ τέχνῃ*.
4. D: *εἰςπορευόμενος δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν κατὰ πᾶν σάββ. διελέγετο καὶ ἐντιθεὶς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἔπειθεν δὲ οὐ μόνον Ἰουδαίους ἀλλὰ καὶ Ἕλληνας*.
5. G rell.: *τῷ λόγῳ* (utrumq. *? *Sml. Griesb.*). LT† (p. *Ἰουδ.*) *εἶναι*.
7. LT: *εἰςῆλθεν*. *Syr.* al.: *Τίτου* (E: *Τίτου Ἰούστ.* BD[2]: *Τιτίου Ἰ.* *Ar.*: *Τίτ. υἱοῦ Ἰούστ.*).

XVIII. 4. *Interposant le nom du Seigneur Jésus* n'est pas dans le grec.
7. *Tite* n'est pas dans le grec.

l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre sculptée par l'art et l'industrie de l'homme.
30 » Mais, fermant les yeux sur les temps d'une telle ignorance, Dieu annonce maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, fassent pénitence;
31 parce qu'il a fixé un jour auquel il doit juger le monde avec équité par l'homme qu'il a établi, comme il en a donné la preuve à tous, en le ressuscitant d'entre les morts ».
32 Mais lorsqu'ils entendirent parler de résurrection de morts, les uns se moquaient, et les autres dirent : « Nous t'entendrons là-dessus une autre fois ».
33 C'est ainsi que Paul sortit d'au milieu d'eux.
34 Quelques-uns cependant, s'attachant à lui, crurent : entre lesquels, Denys l'aréopagite, et une femme du nom de Damaris, et d'autres avec eux.

XVIII. 1 Après cela, Paul étant parti d'Athènes, vint à Corinthe;
2 et ayant trouvé un certain Juif, du nom d'Aquila, originaire du Pont, qui était depuis peu venu d'Italie avec Priscille, sa femme (parce que Claude avait ordonné à tous les Juifs de sortir de Rome), il se joignit à eux.
3 Et comme il était du même métier, il demeurait chez eux et y travaillait : (or leur métier était de faire des tentes).
4 Mais il disputait dans la synagogue tous les jours de sabbat, interposant le nom du Seigneur Jésus, et il s'efforçait de persuader les Juifs et les Grecs.
5 Et lorsque Silas et Timothée furent venus de Macédoine, Paul s'appliquait à prêcher avec plus d'ardeur encore, annonçant hautement aux Juifs le Christ Jésus.
6 Mais les Juifs le contredisant et blasphémant, il secoua ses vêtements et leur dit : « Que votre sang soit sur votre tête, j'en suis pur; et désormais j'irai vers les gentils ».
7 En sortant de là, il entra dans la maison d'un homme nommé Tite Juste, qui servait Dieu, et dont la maison était attenante à la synagogue.
8 Cependant Crispe, chef de la

In terra apparuit. Jer. 23, 23. Rom. 1, 19. Job, 12, 10. Tit. 1, 12. 1 Cor. 15, 17. Bar. 6, 46. Jer. 10, 14. Is. 46, 5; 40, 18. Ps. 114, 4. Act. 14, 16. Sap. 11, 23. Rom. 3, 25. Luc. 24, 17. Act. 20, 21.

Irridetur a plerisque. Act. 1, 1. Ps. 9, 9. Act. 10, 42. 2 Cor. 5, 10. Act. 3, 15; 23, 6; 26, 23; 2, 13; 24, 25.

Act. 17, 4; 28, 24.

Corintho apud Aquilam manet. Act. 18, 26. Rom. 16, 3. 1 Cor. 16, 19. 2 Tim. 4, 15.

Act. 20, 34. 1 Cor. 4, 12; 9, 14. 2 Cor. 11, 8. 1 Thes. 2, 9.

Act. 17, 2; 14, 1.

A Judæis impetitur. Act. 17, 15, 4. 1 Cor. 4, 17. Act. 9, 22.

Act. 13, 45, 51. 2 Esdr. 5, 13. Ez. 33, 4, 6. 2 Reg. 1, 16. Mat. 23, 35. Act. 20, 26; 13, 46.

Multi Corinthii credunt. Act. 1, 23. Col. 4, 11. Act. 13, 43.

1 Cor. 1, 14. Act. 13, 15.

34. *Denys l'aréopagite*, c'est-à-dire juge au tribunal de l'Aréopage, selon la tradition de l'Église, devint le premier évêque de Paris et fut martyrisé à Montmartre. — *Damaris*. La mention qui en est faite ici prouve qu'elle était de haut rang. On a supposé sans preuve que c'était la femme de Denys l'Aréopagite.



Dame grecque (℣. 34). Trouvée à Herculanum. (Musée de Dresde).

XVIII. 1. *Corinthe*, ville capitale de l'Achaïe propre, dans l'isthme du Péloponèse, entre la mer Ionienne et la mer Égée. Voir l'Introduction aux Épîtres aux Corinthiens. Le voyage de saint Paul à Corinthe eut lieu l'an 53 de notre ère. Il y séjourna pendant une partie de l'an 54 jusque vers la fête de Pâques.

2. *Aquila*, d'origine juive, né en Asie Mineure, dans le Pont (voir *Actes*, II, 9), avait vécu à Rome avec sa femme *Priscille* jusqu'en l'an 50 ou 51 où l'empereur Claude (voir *Actes*, XI, 28) bannit tous les Juifs de sa capitale, à cause des troubles qu'ils y avaient excités et qui paraissent avoir eu pour cause la division que la prédication du christianisme amena entre les Juifs qui refusèrent de se convertir et ceux qui se convertirent. Priscille paraît avoir été une femme remarquable et avoir joué avec Aquila un rôle assez important dans les temps apostoliques. Elle s'était retirée avec son mari à Corinthe et c'est là qu'ils rencontrèrent saint Paul. On ignore s'ils étaient déjà chrétiens ou si ce fut l'Apôtre qui leur fit embrasser la religion nouvelle. Ils accompagnèrent plus tard saint Paul à Éphèse et quand le décret de bannissement de Claude fut tombé en désuétude, ils retournèrent à Rome. La tradition nous apprend qu'ils moururent l'un et l'autre martyrs. Priscille est le diminutif de Prisca ou Prisque et cette femme est nommée indifféremment sous l'une ou l'autre forme, conformément à un usage commun chez les Latins.

3. *Leur métier était de faire des tentes*. En Orient, pour des voyages un peu considérables, il fallait emporter avec soi des tentes afin de s'y abriter. Saint Paul et Aquila fabriquaient de ces petites tentes. Ce métier était très commun en Cilicie, patrie de saint Paul; on y faisait des tentes en grand nombre avec du poil de chèvre et ce tissu avait pris le nom de *cilicium*, du pays d'où il venait. Saint Paul avait dû apprendre ce métier pendant qu'il faisait ses études, selon la coutume juive d'enseigner à chacun les moyens de gagner sa vie en cas de besoin.

5. *Silas*. Voir plus haut la note sur XV, 22. — *Timothée*. Voir plus haut la note sur XVI, 1. — *Macédoine*. Voir plus haut la note sur XVI, 9.

7. *Tite Juste*. Le nom de Tite ne se lit pas dans la plupart des manuscrits grecs. Ce Corinthien n'est point le Tite à qui saint Paul a écrit une de ses Épîtres pastorales.

8. *Crispe* ou Crispus fut baptisé par saint Paul, I *Corinthiens*, I, 14. — *Chef de la synagogue*. Voir la note de *Marc*, V, 22.

*στευσε τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπί-
στευον καὶ ἐβαπτίζοντο.*
[9] *Εἶπε δὲ ὁ κύριος δι' ὁράματος ἐν νυκτὶ
τῷ Παύλῳ· Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ
σιωπήσῃς·* [10] *διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ, καὶ
οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε·
διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.*
[11] *Ἐκάθισέ τε ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ, δι-
δάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.*

[12] *Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπατεύοντος τῆς
Ἀχαΐας, κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰου-
δαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ
βῆμα, λέγοντες·* [13] *Ὅτι παρὰ τὸν νόμον οὗ-
τος ἀναπείθει τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι
τὸν θεόν.* [14] *Μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου
ἀνοίγειν τὸ στόμα, εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς
τοὺς Ἰουδαίους· Εἰ μὲν οὖν ἦν ἀδίκημά τι
ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ
λόγον ἂν ἠνεσχόμην ὑμῶν·* [15] *εἰ δὲ ζήτημά
ἐστι περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων καὶ νόμου
τοῦ καθ' ὑμᾶς ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς γὰρ
ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι εἶναι.* [16] *Καὶ ἀπή-
λασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος.* [17] *Ἐπιλα-
βόμενοι δὲ πάντες οἱ Ἕλληνες Σωσθένην
τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ
βήματος, καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίωνι
ἔμελεν.*
[18] *Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας
ἱκανάς, τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει
εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα
καὶ Ἀκύλας, κειράμενος τὴν κεφαλὴν ἐν
Κεγχρεαῖς· εἶχε γὰρ εὐχήν.* [19] *Κατήντησε
δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ·
αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διε-
λέχθη τοῖς Ἰουδαίοις.* [20] *Ἐρωτώντων δὲ
αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι παρ' αὐ-
τοῖς οὐκ ἐπένευσεν,* [21] *ἀλλ' ἀπετάξατο αὐ-*

crédidit Dómino cum omni domo sua :
et multi Corinthiórum audiéntes credé-
bant, et baptizabántur.
[9] Dixit autem Dóminus nocte per vi-
siónem Paulo : Noli timére, sed lóquere,
et ne táceas : [10] propter quod ego sum
tecum : et nemo apponétur tibi ut nó-
ceat te : quóniam pópulus est mihi mul-
tus in hac civitáte. [11] Sedit autem ibi
annum et sex menses, docens apud eos
verbum Dei.
[12] Gallióne autem procónsule Acháiæ,
insurrexérunt uno ánimo Judǽi in Pau-
lum, et adduxérunt eum ad tribúnal,
[13] dicéntes : Quia contra legem hic per-
suádet homínibus cólere Deum. [14] Inci-
piénte autem Paulo aperíre os, dixit Gál-
lio ad Judǽos : Si quidem esset iníquum
áliquid, aut fácinus péssimum, o viri Ju-
dǽi, recte vos sustinérem. [15] Si vero
quæstiónes sunt de verbo,et nomínibus,
et lege vestra, vos ipsi vidéritis : judex
ego horum nolo esse.[16] Et minávit eos a
tribunáli. [17] Apprehendéntes autem omnes
Sósthenem príncipem synagógæ, percu-
tiébant eum ante tribúnal : et nihil eórum
Gallióni curæ erat.

[18] Paulus vero cum adhuc sustinuísset
dies multos, frátribus valefáciens, navi-
gávit in Sýriam (et cum eo Priscílla et
Aquila), qui sibi totónderat in Cenchris
caput : habébat enim votum [19] Devenít-
que Ephesum, et illos ibi relíquit. Ipse
vero ingréssus synagógam, disputábat
cum Judǽis. [20] Rogántibus autem eis ut
amplióri témpore manéret, non consén-
sit, [21] sed valefáciens, et dicens : Iterum

8. D: (l. *τῷ κ.*) *εἰς τὸν κύριον.* D† (p. *ἐβαπτ.*) *πιστεύοντες τῷ θεῷ διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.*
9. D* *ὁ.* ℵBT² pon. *ἐν νυκτὶ* ante *δι' ὁράμ.*
11. ℵABT²: *ἐκάθ. δὲ.*
12. LT: *ἀνθυπάτου ὄντος.*
14. LT (* *οὖν*) : *ἀνεσχ.*
15. LT: *ζητήματά* (* *γὰρ*).
17. ℵABLT* *οἱ Ἑλλ.*
19. ℵABELT: *Κατήντησαν.* ℵABEL: *ἐκεῖ.*

13. *Disant* figure dans le grec au verset précédent.
17. *Tous.* Grec : « tous les gentils ».
18. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.

synagogue, crut au Seigneur avec
toute sa famille. Beaucoup de Corin-
thiens, ayant entendu Paul, crurent
aussi et furent baptisés.
9 Or le Seigneur dit à Paul la nuit,
dans une vision : « Ne crains point,
mais parle, et ne te tais pas; 10 car
je suis avec toi, et personne n'ira à
ton encontre, pour te nuire, parce
que j'ai un peuple nombreux dans
cette ville ». 11 Il demeura donc à
Corinthe un an et six mois, ensei-
gnant chez eux la parole de Dieu.
12 Mais Gallion étant proconsul
d'Achaïe, les Juifs, d'un commun
accord, s'élevèrent contre Paul, et le
conduisirent à son tribunal, 13 disant :
« Celui-ci persuade aux hommes de
rendre à Dieu un culte contraire à la
loi ». 14 Et au moment où Paul com-
mençait à ouvrir la bouche, Gallion
dit aux Juifs : « S'il s'agissait, ô Juifs,
de quelque injustice ou de quelque
crime, je vous écouterais, comme
c'est mon devoir. 15 Mais si ce ne sont
que des questions de mots, de noms
et de votre loi, voyez vous-mêmes;
je ne veux pas, moi, être juge de ces
choses ». 16 Et il les renvoya de son
tribunal. 17 Et tous, s'emparant de
Sosthène, chef de la synagogue, le
frappaient devant le tribunal, et Gal-
lion ne s'en mit nullement en peine.
18 Après qu'il eut demeuré un cer-
tain nombre de jours encore, Paul
dit adieu aux frères, et fit voile pour
la Syrie (et avec lui Priscille et Aquila),
s'étant fait auparavant couper les
cheveux à Cenchrée; car il avait fait
un vœu. 19 Et il vint à Éphèse, où il
laissa Priscille et Aquila. Mais lui,
étant entré dans la synagogue, il
disputait avec les Juifs. 20 Et ceux-ci
le priant de rester plus longtemps
avec eux, il n'y consentit point. 21 Mais

Jubente Deo manet. Act. 16, 9. Gen. 15, 1. Job, 33, 15. Act. 23, 11. 1 Cor. 2, 3. 2 Tim. 4. 2. Is. 41, 10. Jer. 1, 17. Os. 2, 23. Joa. 10, 16 ; 11, 52. Luc. 24, 49. Act. 13, 5.

Paulo accusato Gallio favet. 2 Cor. 1, 1. Act. 13, 7;25,6. Act. 19, 26 ; 17, 6 ; 16, 21.

Act. 25, 11.

Act. 18, 5 ; 23, 29 ; 19, 36, 38. Mat. 27, 24. Joa. 18, 21.

1 Cor. 1, 17. Act. 18, 9.

d) Iter ad Antiochiam. Act. 15, 41 ; 18, 2 ; 21, 24. Rom. 16, 1. Num. 6, 1, 18.

Act. 19, 1 ; 17, 2, 17.

12. *Gallion.* « Le proconsul au tribunal duquel on traîne l'Apôtre est Gallion († 65), frère de Sénèque le philosophe et oncle du poète Lucain. Non moins versé dans la littérature que dans l'administration, ce magistrat, d'origine obscure, avait pris le nom d'un Romain opulent, Junius Gallio, qui l'avait adopté; et la faveur de son frère lui avait valu le proconsulat d'Achaïe. Sénèque lui dédia son traité *De la Colère*, en lui rendant ce témoignage, confirmé par Stace et non contredit par saint Luc, qu'il était le plus patient et le plus pacifique des hommes : *Dulcis Gallio.* Il eut besoin plus tard de sa patience et de sa philosophie pour supporter la disgrâce de son frère, et la sienne qui suivit de près. Saint Paul était à Corinthe depuis dix-huit mois, lorsqu'il comparut devant ce proconsul ». (L. Bacuez). — L'*Achaïe*, dans le sens restreint, désignait la partie maritime septentrionale du Péloponèse. Dans son sens plus étendu, celui qu'il a ici et dans tout le Nouveau Testament, l'Achaïe est la province romaine qui depuis l'an 146 avant J.-C. comprenait toute la Grèce, à l'exception de la Thessalie, qui faisait partie de la province de Macédoine.

17. *Sosthène* avait peut-être remplacé Crispe comme chef de la synagogue de Corinthe après la conversion de ce dernier. Saint Paul, dans sa première Épître aux Corinthiens, I, 2, nomme un Sosthène parmi ses collaborateurs. On ignore si c'est celui dont il est question ici. Ce nom était assez commun chez les Grecs.

d) **Retour à Antioche**, XVIII, 18-22.

18. *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu,* IV, 24. — *S'étant fait auparavant couper les cheveux..., car il avait fait un vœu,* pour remercier sans doute le Seigneur du succès de sa mission apostolique. Josèphe dit que c'était de son temps une pieuse coutume parmi les Juifs de recourir à la protection divine en s'engageant à offrir un sacrifice dans le temple de Jérusalem et, trente jours auparavant, à se couper les cheveux et à s'abstenir de vin. — *Cenchrée,* un des ports de Corinthe, du côté de l'Asie, sur le golfe de Salonique. Il en reste à peine aujourd'hui quelques ruines couvertes en partie par les eaux de la mer.

19. « *Éphèse,* ville libre de l'empire, bâtie sur les bords du Cayster, entre Milet et Smyrne, célèbre par son commerce, son temple de Diane et son zèle pour le culte de *sa grande déesse,* était la métropole de l'Asie proconsulaire. Au-dessous du proconsul, qui avait le gouvernement de la province, était un magistrat, nommé *Scribe,* ou intendant de la cité. Des dignitaires nommés Asiarques, veillaient aux fêtes religieuses et aux représentations scéniques. Les Éphésiens, passionnés pour l'honneur de la déesse, ne l'étaient pas moins pour le plaisir et pour la magie, et il était difficile de trouver ailleurs plus de fanatisme et de superstition. — Le premier séjour de saint Paul en cette ville, au retour de sa seconde mission, fut de courte durée ; mais l'Apôtre revint bientôt et y séjourna deux ans et quelques mois (55-58), c'est-à-dire plus longtemps qu'en aucun autre endroit, excepté Rome. Malgré l'opposition des Juifs, qui s'y étaient établis en grand nombre, ses travaux produisirent des fruits abondants qui s'étendirent à toute la province d'Asie. Il écrivit de là sa première Épître aux Corinthiens. Obligé de s'éloigner de l'Église qu'il avait fondée, il lui donna pour évêque Timothée, son disciple ; ce qui n'empêcha pas saint Jean de s'établir aussi à Éphèse après la mort de la sainte Vierge, et d'exercer longtemps sur toute la contrée le pouvoir exceptionnel que lui donnait sa qualité d'Apôtre. — Le tableau si vif et si frappant que l'auteur des Actes trace de la sédition à laquelle saint Paul crut devoir céder aussi bien que de son séjour à Athènes, semble ne pouvoir venir que d'un témoin oculaire. Néanmoins il est remarquable qu'il y parle toujours à la troisième personne. Il ne recommence à se mêler au récit qu'après le passage de l'Apôtre en Grèce, à son retour par la Macédoine ». (L. Bacuez).

τοῖς εἰπών· Δεῖ με πάντως τὴν ἑορτὴν τὴν
ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα, πάλιν
δὲ ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς, τοῦ θεοῦ θέλοντος.
Καὶ ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου. 22 *Καὶ κατ-*
ελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασά-
μενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.
23 *Καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθε, διερ-*
χόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ
Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθη-
τάς.

24 *Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλὼς ὀνόματι,*
Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήν-
τησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γρα-
φαῖς. 25 *Οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν*
τοῦ κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει
καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ κυρίου,
ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου.
26 *Οὗτός τε ἤρξατο παῤῥησιάζεσθαι ἐν τῇ*
συναγωγῇ. Ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Ἀκύλας
καὶ Πρίσκιλλα προσελάβοντο αὐτόν, καὶ
ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν τοῦ θεοῦ
ὁδόν. 27 *Βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν*
εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ
ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐ-
τόν· ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ
τοῖς πεπιστευκόσι διὰ τῆς χάριτος. 28 *Εὐ-*
τόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο
δημοσίᾳ, ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν, εἶναι
τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.
XIX. *Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλὼ*
εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ
ἀνωτερικὰ μέρη ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον. Καὶ
εὑρών τινας μαθητὰς 2 *εἶπε πρὸς αὐτούς·*
Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; Οἱ
δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἀλλ' οὐδὲ εἰ πνεῦμα
ἅγιον ἔστιν, ἠκούσαμεν. 3 *Εἶπέ τε πρὸς*
αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; Οἱ δὲ
εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 *Εἶπε*
δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτι-
σμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν
ἐρχόμενον μετ' αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσι,

revértar ad vos Deo voléntе, proféctus
est ab Epheso. 22 Et descéndens Cæsa-
réam, ascéndit, et salutávit ecclésiam, et
descéndit Antiochíam.

23 Et facto ibi aliquánto témpore pro-
féctus est, perámbulans ex órdine Galáti-
cam regiónem, et Phrýgiam, confírmans
omnes discípulos.

24 Judæus autem quidam, Apóllo nómi-
ne, Alexandrínus génere, vir éloquens,
devénit Ephesum, potens in scriptúris.
25 Hic erat edóctus viam Dómini : et fer-
vens spíritu loquebátur, et docébat dili-
génter ea quæ sunt Jesu, sciens tantum
baptísma Joánnis. 26 Hic ergo cœpit fidu-
ciáliter ágere in synagóga. Quem cum
audíssent Priscílla et Aquila, assumpsé-
runt eum, et diligéntius exposuérunt ei
viam Dómini. 27 Cum autem vellet ire
Acháiam, exhortáti fratres, scripsérunt
discípulis ut suscíperent eum. Qui cum
venísset, cóntulit multum his qui credíde-
rant. 28 Veheménter enim Judæos revin-
cébat públice, osténdens per scriptúras,
esse Christum Jesum.

XIX. 1 Factum est autem, cum Apóllo
esset Corínthi, ut Paulus peragrátis su-
perióribus pártibus veníret Ephesum,
et inveníret quosdam discípulos : 2 dixít-
que ad eos : Si Spíritum sanctum acce-
pístis credéntes? At illi dixérunt ad
eum : Sed neque si Spíritus sanctus est,
audívimus. 3 Ille vero ait : In quo ergo
baptizáti estis? Qui dixérunt : In Joánnis
baptísmate. 4 Dixit autem Paulus : Joán-
nes baptizávit baptísmo pœniténtiæ pó-
pulum, dicens : In eum qui ventúrus
esset post ipsum, ut créderent, hoc est

---

19. ℵABLT: *διελέξατο* (cf. 17,2).
20. LT* *παρ' αὐτ.*
21. ℵABELT: *ἀποταξάμενος κ. εἰπών· Πάλιν ἀνακάμψω-θέλοντος, ἀνήχθη.*
23. LT: *στηρίζ.*
24. Al.: *Ἀπολλώ, Ἀπολλώνιος, Ἀπελλῆς.*
25. *Markl.* (cll. 26) : *ἐκ ἀκριβ.* LT: *τ. Ἰησ.*
26. ℵABLT: *Πρ. κ. Ἀκ.* et : *τὴν ὁδ. τ. θ.*
1s. ℵABLT: *κ. εὑρεῖν ... εἰπέν τε* (* *εἶπον*).

---

3. ℵAET²: *ὁ δὲ εἶπεν* (D: *εἶπεν δὲ*). ℵABDELT* *πρὸς αὐτούς.* ℵABET: *εἶπαν.* E: *το βάπτ. Ἰω.*
4. ℵABG²[K]LT* *μὲν* et *Χρ.*

21. *Leur ayant dit.* Le grec a en plus : « il me faut absolument fêter à Jérusalem la fête qui vient ».
25. *Jésus.* Grec : « le Seigneur ».

XIX. 4. *A baptisé le peuple du baptême de pénitence, leur disant.* Grec : « a baptisé du baptême de pénitence, disant au peuple ».

ayant pris congé d'eux, et leur ayant
dit : « Je reviendrai vers vous, si
Dieu le veut », il partit d'Éphèse, Act. 10, 48.
22 et étant descendu à Césarée, il
monta et salua l'Église ; puis il des- Act. 20, 16, 22; 19, 21. Jac. 4, 15.
cendit à Antioche.
23 Et après y avoir passé quelque **3° a) Per Asiam inspectio.**
temps, il partit, parcourant par ordre Act. 12, 19; 21, 7; 11, 20, 22; 15, 33.
tout le pays de Galatie et la Phrygie,
et fortifiant tous les disciples.
24 Or un Juif, du nom d'Apollo, **Apollo et in Achaia.**
Alexandrin d'origine, homme élo- Act. 16, 6; 14, 22.
quent et puissant dans les Écritures,
vint à Éphèse. 25 Il avait été instruit
de la voie du Seigneur, et, fervent
d'esprit, il parlait et enseignait avec Act. 19, 1. 1 Cor. 3, 3.
soin ce qui regarde Jésus, mais ne Act. 6, 9; 27, 6. Luc. 24, 19; 27, 32.
connaissant que le baptême de Jean.
26 Il commença donc à parler avec as- Rom. 12, 11. Act. 12, 11.
surance dans la synagogue. Lorsque
Priscille et Aquila l'eurent entendu,
ils le prirent chez eux, et lui exposè- Act. 18, 2; 19, 9; 9, 2. Mat. 22, 16.
rent avec plus de soin la voie du Sei-
gneur. 27 Et comme il voulait ensuite
aller en Achaïe, les frères qui l'y
avaient exhorté, écrivirent aux dis- Act. 17, 18. 1 Cor. 3, 6.
ciples de le recevoir. Lorsqu'il fut
arrivé, il servit beaucoup à ceux qui
avaient embrassé la foi. 28 Car il con-
vainquait fortement les Juifs, mon-
trant par les Écritures que Jésus est Luc. 23, 10. Act. 17, 3; 9, 22.
le Christ.
XIX. 1 Or il arriva pendant qu'A- **Discipuli Joannis.**
pollo était à Corinthe, que Paul, Act. 18, 1, 24. 1 Cor. 3, 5.
ayant parcouru les provinces supé- Act. 18, 18.
rieures, vint à Éphèse et y trouva
quelques disciples, 2 et il leur de- Act. 10, 44;
manda : « Avez-vous reçu l'Esprit- 8, 16. Joa. 7, 39;
Saint depuis que vous croyez? » Ils 1, 32.
lui répondirent : « S'il y a un Esprit-
Saint, nous ne l'avons pas même ouï
dire ». 3 Et lui leur repartit : « De Act. 18, 25.
quel baptême avez-vous donc été
baptisés? » Ils répondirent : « Du
baptême de Jean ». 4 Alors Paul ré- Act. 1, 5; 11, 16; 13, 24.
pliqua : « Jean a baptisé le peuple Marc. 1, 8. Luc. 3, 16.
du baptême de pénitence, leur di- Mat. 3, 11. Joa. 1, 26.
sant de croire en celui qui devait ve- Rom. 6, 3.
nir après lui, c'est-à-dire en Jésus-

22. *Césarée.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Il monta* à Jérusalem. Ce voyage de saint Paul à Jérusalem était le quatrième qu'il faisait dans cette ville depuis sa conversion. — *Il descendit* de Jérusalem *à Antioche* de Syrie et là se termina le second voyage apostolique de saint Paul, qui avait duré trois ans, de 51 à 54.

3° Troisième mission de saint Paul, XVIII, 23 - XXI, 16.

a) Saint Paul à Éphèse, XVIII, 23-XIX.

23. *Il partit.* C'est le commencement de la troisième mission de saint Paul, entreprise avec Timothée et Éraste, en 54. — *Par ordre ;* c'est-à-dire en suivant l'ordre des lieux. — *Galatie,* province du centre de l'Asie Mineure. Elle tirait son nom des Gaulois qui, après avoir quitté leur patrie, s'étaient rendus en Thrace et de là, au IIIe siècle avant notre ère, en Asie Mineure. En 188 avant J.-C., ils furent soumis par les Romains, mais eurent néanmoins des rois propres jusqu'en 26 avant J.-C., où leur pays fut réduit en province romaine. — *La Phrygie.* Voir plus haut la note sur II, 10.

24. *Apollo.* Voir la note sur I *Corinthiens,* I, 12.

27. *Il servit beaucoup...* par la lumière et la grâce dont il était rempli.

XIX. 1. *Corinthe.* Voir plus haut la note sur XVIII, 1. — *Éphèse.* Voir plus haut la note sur XVIII, 19.

*τουτέστιν εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. 5 Ἀκού-
σαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ
Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ
προεφήτευον. 7 Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες
ὡσεὶ δεκαδύο.*

*8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαῤ-
ῥησιάζετο, ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ
πείθων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.
9 Ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν,
κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλή-
θους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισε τοὺς
μαθητάς, καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ
σχολῇ Τυράννου τινός.*

*10 Τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε
πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦ-
σαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, Ἰουδαίους
τε καὶ Ἕλληνας. 11 Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυ-
χούσας ἐποίει ὁ θεὸς διὰ τῶν χειρῶν
Παύλου, 12 ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας
ἐπιφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδά-
ρια ἢ σιμικίνθια, καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ'
αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε πνεύματα τὰ
πονηρὰ ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν.*

*13 Ἐπεχείρησαν δέ τινες ἀπὸ τῶν περιερ-
χομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ
τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ
ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, λέγοντες· Ὁρκί-
ζομεν ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν ὁ Παῦλος κη-
ρύσσει. 14 Ἦσαν δέ τινες υἱοὶ Σκευᾶ Ἰου-
δαίου ἀρχιερέως ἑπτά, οἱ τοῦτο ποιοῦντες.
15 Ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν
εἶπε· Τὸν Ἰησοῦν γινώσκω, καὶ τὸν Παῦλον
ἐπίσταμαι· ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ; 16 Καὶ
ἐφαλλόμενος ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἄνθρωπος, ἐν ᾧ
ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρόν, καὶ κατακυριεύ-
σας αὐτῶν ἴσχυσε κατ' αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴ-
κου ἐκείνου. 17 Τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν
πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησι τοῖς κατοι-
κοῦσι τὴν Ἔφεσον, καὶ ἐπέπεσε φόβος ἐπὶ
πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα
τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.*

*18 Πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο
ἐξομολογούμενοι καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πρά-
ξεις αὐτῶν. 19 Ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα*

6. LT* *τὰς*. 7. ℵABDET: *δώδεκα*. 8. LT* *τὰ* et (9) *τινός*. 10. G rell. [K]* *Ἰησ*. 11. ℵABDET²: *ὁ θεὸς ἐπ*. 12. LT: *ἀποφέρ*. ℵABDET: *ἐκπορεύεσθαι* (l. *ἐξ. ἀπ' αὐτῶν*). 13. KLT: *τινες κ. τῶν*. G rell.: *Ὁρκίζω*. 14. L: *τινος*. LT pon. *υἱοὶ* p. *ἑπτὰ* (* *οἱ*). 15. LT† *αὐτοῖς*.

in Jesum. 5 His audítis, baptizáti sunt
in nómine Dómini Jesu. 6 Et cum impo-
suísset illis manus Paulus, venit Spíri-
tus sanctus super eos, et loquebántur
linguis, et prophetábant. 7 Erant autem
omnes viri fere duódecim.

8 Introgréssus autem synagógam, cum
fidúcia loquebátur per tres menses, dís-
putans et suádens de regno Dei. 9 Cum
autem quidam induraréntur, et non cré-
derent, maledicéntes viam Dómini coram
multitúdine, discédens ab eis, segregávit
discípulos, quotídie dísputans in schola
tyránni cujúsdam.

10 Hoc autem factum est per biénnium,
ita ut omnes qui habitábant in Asia audí-
rent verbum Dómini, Judǽi atque gentí-
les. 11 Virtutésque non quáslibet faciébat
Deus per manum Pauli : 12 ita ut étiam
super lánguidos deferréntur a córpore
ejus sudária, et semicínctia, et recedébant
ab eis languóres, et spíritus nequam egre-
diebántur.

13 Tentavérunt autem quidam et de cir-
cumeúntibus Judǽis exorcístis, invocáre
super eos qui habébant spíritus malos,
nomen Dómini Jesu, dicéntes : Adjúro
vos per Jesum, quem Paulus prǽdicat.
14 Erant autem quidam Judǽi Scevæ
príncipis sacerdótum septem fílii, qui
hoc faciébant. 15 Respóndens autem spí-
ritus nequam dixit eis : Jesum novi, et
Paulum scio : vos autem qui estis? 16 Et
insíliens in eos homo, in quo erat dæmó-
nium péssimum, et dominátus ambórum,
inváluit contra eos, ita ut nudi et vulne-
ráti effúgerent de domo illa. 17 Hoc
autem notum factum est ómnibus Judǽis,
atque gentílibus, qui habitábant Ephesi :
et cécidit timor super omnes illos, et
magnificabátur nomen Dómini Jesu.

18 Multíque credéntium veniébant,
confiténtes et annuntiántes actus suos.
19 Multi autem ex eis, qui fúerant curiósa

16. ℵABLT: *ἐφαλόμ*. LTΘ (* alt. *κ*.) : *καταχ. ἀμφοτέρων*. 17. L: *ἔπεσεν*. 18. D: *πιστευόντων* (E: *πιστευσάντων*).

10. *Du Seigneur*. Grec : « du Seigneur Jésus ».
16. *Le plus mauvais démon*. Grec : « le démon le mauvais ».

Christ ». [5] Ces paroles entendues, ils
furent baptisés au nom du Seigneur
Jésus. [6] Et après que Paul leur eut
imposé les mains, l'Esprit-Saint des-
cendit sur eux, et ils parlaient di-
verses langues, et prophétisaient. [7] Ils
étaient en tout environ douze.

Act. 2, 38. Mat. 28, 19. Act. 19, 2; 8, 12; 11, 15; 10, 46; 2, 4.

[8] Alors étant entré dans la syna-
gogue, il y parla avec assurance pen-
dant trois mois, disputant et les per-
suadant du royaume de Dieu. [9] Et,
comme quelques-uns s'endurcissaient
et ne croyaient point, maudissant la
voie du Seigneur devant la multitude,
il s'éloigna d'eux, et en sépara ses
disciples; il disputait tous les jours
dans l'école d'un certain Tyran.

In schola Tyranni
Act. 14, 3; 18, 4. 2 Tim. 1, 13. Act. 13, 45; 9, 2; 18, 7.

[10] Or c'est ce qui se fit pendant
deux ans; de sorte que tous ceux qui
demeuraient en Asie, Juifs et gentils,
entendirent la parole du Seigneur.
[11] Et Dieu faisait, par la main de Paul,
des miracles extraordinaires : [12] au
point même que l'on mettait sur les
malades des mouchoirs et des tabliers
qui avaient touché son corps, et ils
étaient guéris de leurs maladies, et
les esprits mauvais sortaient.

docet et sanat.
Act. 20, 31; 2, 9. 1 Cor. 16, 19, 9; 14, 1; 5, 12. Act. 14, 3; 5, 15. Luc. 8, 44.

[13] Or quelques Juifs exorcistes,
qui allaient de côté et d'autre, tentè-
rent d'invoquer le nom du Seigneur
Jésus sur ceux qui avaient en eux des
esprits mauvais, disant : « Je vous
adjure par le Jésus que Paul prêche ».
[14] C'étaient sept fils de Scéva, Juif et
prince des prêtres, qui faisaient cela.
[15] Mais l'esprit mauvais, répondant,
leur dit : « Je connais Jésus, et je sais
qui est Paul; mais vous, qui êtes-
vous? » [16] Et l'homme en qui était le
plus mauvais démon s'élança sur eux,
et, s'étant rendu maître de deux d'en
tre eux, il les maltraita de telle sorte,
qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus
et blessés. [17] Cela fut connu de tous les
Juifs et gentils qui habitaient Ephèse;
et la crainte s'empara d'eux tous, et
le nom du Seigneur Jésus était glo-
rifié.

Filii Scevæ exorcistæ.
Luc. 11, 19; 9, 49. Mat. 7, 22; 12, 27. Marc. 5, 7. 1 Thes. 5, 27. Act. 5, 5; 11, 13.

[18] Beaucoup d'entre les croyants
venaient, confessant, et déclarant ce
qu'ils avaient fait. [19] Et beaucoup
aussi de ceux qui avaient exercé les

Libri magici combusti.
Joa. 4, 29. Act. 8, 9; 13, 6.

5. *Baptisés au nom du Seigneur Jésus.* Alors comme aujourd'hui le baptême se conférait au nom des trois personnes divines, et seulement après une profession de foi explicite en ces trois personnes. De l'ignorance des fidèles d'Éphèse sur le Saint-Esprit, et de leur affirmation qu'ils ont reçu le baptême de Jean-Baptiste, saint Paul conclut qu'ils n'ont pas reçu le vrai baptême et leur fait conférer le baptême chrétien.

9. *Un certain Tyran.* Ce personnage est inconnu. D'après les uns, c'était un Juif qui enseignait dans une de ces écoles qu'on annexait quelquefois aux synagogues; d'après les autres, c'était un philosophe païen qui était à la tête d'une école profane.

10. *En Asie,* dans la partie de l'Asie Mineure dont les Romains avaient fait sous ce nom une province proconsulaire.

11. *Par la main de Paul.* Voir plus haut la note sur v, 12.

12. *Des mouchoirs.* Voir la note sur *Luc,* XIX, 20.

13. *Juifs exorcistes,* Juifs vagabonds qui faisaient profession de chasser les démons.

14. *Scéva* était prince des prêtres, c'est-à-dire probablement chef d'une des vingt-quatre familles sacerdotales. Il n'est pas dit qu'il résidât lui-même à Ephèse.

16. *Nus.* Les démoniaques avaient mis leurs vêtements en lambeaux.

18. *Confessant... ce qu'ils avaient fait.* Un grand nombre d'interprètes pensent qu'il est question ici de la confession sacramentelle.

19. *Les arts curieux* ou magiques. La magie était en si grand honneur à Éphèse, que les formules magiques qu'on portait en Orient comme amulettes s'appelaient *lettres éphésiennes.* — *Cinquante mille deniers,* 43.500 francs

πραξάντων, συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν, καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.
20 *Οὕτω κατὰ κράτος ὁ λόγος τοῦ κυρίου ηὔξανε καὶ ἴσχυεν.*

21 *Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι, διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν, πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ, εἰπών· Ὅτι μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.*
22 *Ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς ἐπέσχε χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.*

23 *Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.*
24 *Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος, παρείχετο τοῖς τεχνίταις ἐργασίαν οὐκ ὀλίγην·*
25 *οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας, εἶπεν· Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῶν ἐστί,*
26 *καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου, ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον, λέγων· Ὅτι οὐκ εἰσὶ θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.*
27 *Οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐδὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τὴν μεγαλειότητα αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.*
28 *Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον, λέγοντες· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.*
29 *Καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις ὅλη συγχύσεως· ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον, συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους τοῦ Παύλου.*
30 *Τοῦ δὲ Παύλου βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον, οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί·*
31 *τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν*

sectáti, contulérunt libros, et combussérunt coram ómnibus : et computátis prétiis illórum, invenérunt pecúniam denariórum quinquagínta míllium.
20 Ita fórtiter crescébat verbum Dei, et confirmabátur.

21 His autem explétis, propósuit Paulus in Spíritu, tránsita Macedónia et Acháia, ire Jerosólymam, dicens : Quóniam postquam fúero ibi, opórtet me et Romam vidére.
22 Mittens autem in Macedóniam duos ex ministrántibus sibi, Timótheum et Erástum, ipse remánsit ad tempus in Asia.

23 Facta est autem illo témpore turbátio non mínima de via Dómini.
24 Demétrius enim quidam nómine, argentárius, fáciens ædes argénteas Diánæ, præstábat artifícibus non módicum quæstum :
25 quos cónvocans, et eos qui hujúsmodi erant opífices, dixit : Viri, scitis quia de hoc artifício est nobis acquisítio :
26 et vidétis, et audítis, quia non solum Ephesi, sed pene tótius Asiæ, Paulus hic suádens avértit multam turbam, dicens : Quóniam non sunt dii, qui mánibus fiunt.
27 Non solum autem hæc periclitábitur nobis pars in redargutiónem veníre, sed et magnæ Diánæ templum in níhilum reputábitur, sed et déstrui incípiet majéstas ejus quam tota Asia, et orbis colit.

28 His audítis, repléti sunt ira, et exclamavérunt, dicéntes : Magna Diána Ephesiórum.
29 Et impléta est cívitas confusióne, et ímpetum fecérunt uno ánimo in theátrum, rapto Gaio et Aristárcho Macedónibus, comítibus Pauli.

30 Paulo autem volénte intráre in pópulum, non permisérunt discípuli.
31 Quidam autem et de Asiæ princípibus, qui

20. ℵABT: *τοῦ κυρίου ὁ λόγος.*
21. ADEL: *διελθεῖν.*
22. ℵET²* (pr.) *τήν.* D: *ἐν τῇ Ἀσίᾳ.*
23. L: *οὐχ* (non item 24).
24. L: *παρεῖχε.*
25. LT: *ἡμῖν.*
26. L: *ἀλλὰ κ.*
27. LT: *εἰς οὐθὲν λογισθήσεται* (ℵBT²: *λογισθῆναι*), *μέλλει τε κ. καθ. τῆς μεγ.* (*Castellio* : *μᾶλλον δὲ*).
29. ℵABLT* *ὅλη.* ℵABKSLT† *τῆς* et *τοῦ.*
30. ℵ ABT²: *Παύλου δὲ βουλομ.* D: *οἱ μαθ. ἐκώλυον.*

23. *Du Seigneur* n'est pas dans le grec.
27. *De la grande Diane.* Grec : « et de la grande déesse Diane ». Item ỹ. 35.

arts curieux, apportèrent leurs livres,
et les brûlèrent en présence de tous ;
et le prix en ayant été supputé, on
trouva la somme de cinquante mille
deniers. [20] Ainsi croissait et s'affer- Act. 6, 7; 12, 24.
missait puissamment la parole de
Dieu.
[21] Ces choses accomplies, Paul ré- **Paulus solus in Asia.**
solut, par un mouvement de l'Esprit- 1 Cor. 16, 5.
Saint, la Macédoine et l'Achaïe tra- Act. 18, 21; 20, 22.
versées, d'aller à Jérusalem, disant :
« Après que j'aurai été là, il faut que
je voie Rome aussi ». [22] Et envoyant Act. 22, 11. Rom. 15, 23 ;
en Macédoine deux de ceux qui l'as- 1, 15. Act. 13, 5 ;
sistaient, Timothée et Éraste, il de- 16, 1. Rom. 16, 23.
meura lui-même quelque temps en
Asie.
[23] Mais il survint en ce temps-là, **Verba irata Demetrii.**
un grand trouble au sujet de la voie 2 Cor. 1, 8.
du Seigneur. [24] Car un certain orfè- Act. 9, 2. 3 Joa. 12.
vre, du nom de Démétrius, qui, fai- Act. 16, 16.
sant en argent de petits temples
de Diane, procurait un gain consi-
dérable aux ouvriers, [25] les ayant Act. 19, 38.
assemblés, avec d'autres qui faisaient
de ces sortes d'ouvrages, il dit :
« Hommes, vous savez que c'est de
cette industrie que vient notre gain ;
[26] et vous voyez et entendez dire que Is. 44, 9. Jer. 2, 11 ;
ce Paul ayant persuadé non seulement 27, 28. Sap. 13-14.
Éphèse, mais presque toute l'Asie, Act. 18, 13 ; 21, 28 ; 17, 29.
il a détourné une grande multitude, Ps. 114, 4 ; 95, 5.
disant : Ils ne sont pas dieux ceux qui Act. 16, 19.
sont faits par des mains. [27] Or, non Act. 17, 6.
seulement nous courons risque que
notre métier soit décrié, mais que le
temple même de la grande Diane
tombe dans le mépris, et que s'anéan-
tisse insensiblement la majesté de
celle que toute l'Asie et le monde en-
tier révère ».
[28] Ce discours entendu, ils furent **Seditio plebis.**
remplis de colère, et ils s'écrièrent,
disant : « Grande est la Diane des
Éphésiens ! » [29] La ville fut aussitôt 1 Cor. 15, 32. 2 Cor. 1, 8.
remplie de confusion, et ils firent Act. 20, 4. Rom. 16, 23.
irruption tous ensemble dans le théâ- Act. 27, 2.
tre, y entraînant Gaïus et Aristarque,
macédoniens, compagnons de voyage
de Paul.
[30] Or Paul, voulant pénétrer au **Paulus a theatro arcetur.**
milieu du peuple, les disciples ne le
permirent pas. [31] Quelques-uns aussi

21. *La Macédoine et l'Achaïe.* Voir plus haut les notes sur, XVI, 9 et XVIII, 12. — *Rome*, la capitale de l'empire, avait déjà des chrétiens assez nombreux dans son sein.

22. *Timothée.* Voir plus haut la note sur XVI, 1. — *Eraste* est probablement le même qui est nommé dans la seconde Épître à Timothée (ỹ. 20), mais il n'est pas possible de savoir si c'est celui qui est qualifié de trésorier de Corinthe dans l'Épître aux Romains, XVI, 23.

24. *Démétrius* faisait fabriquer de petits édicules qui représentaient le célèbre temple de Diane d'Éphèse, considéré par les anciens comme l'une des merveilles du monde. — La *Diane* d'Éphèse différait de la Diane grecque. Elle se rapprochait de l'Astarté syrienne et par conséquent de Vénus. Voir les représentations ci-dessous, ainsi qu'une autre représentation p. 585.





Monnaies représentant le Temple de Diane à Éphèse (ỹ. 24).



Diane d'Éphèse (ỹ. 24). (Statue du Musée de Naples).

26. *Presque toute l'Asie* proconsulaire. Voir plus haut la note sur XVI, 6.

28. *Grande* était le titre spécial de *la Diane des Éphésiens.*

29. *Gaïus*, inconnu, différent du Gaïus d'*Actes*, XX, 4. — *Aristarque* était de Thessalonique. Il était avec saint Paul à Rome (*Actes*, XXVII, 2) et il est mentionné comme collaborateur de l'Apôtre et prisonnier avec lui, *Colossiens*, IV, 10 et *Philémon*, 24. D'après la tradition, il devint évêque d'Apamée.

*ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν
παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέα-
τρον.* 32 *Ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι ἔκραζον·
ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ
πλείους οὐκ ᾔδεισαν, τίνος ἕνεκεν συνεληλύ-
θεισαν.*

33 *Ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου προεβίβασαν Ἀλέ-
ξανδρον, προβαλλόντων αὐτὸν τῶν Ἰου-
δαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν
χεῖρα ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ.*
34 *Ἐπιγνόντων δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι, φωνὴ
ἐγένετο μία ἐκ πάντων, ὡς ἐπὶ ὥρας δύο
κραζόντων· Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.*
35 *Καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν
ὄχλον φησίν· Ἄνδρες Ἐφέσιοι, τίς γάρ ἐστιν
ἄνθρωπος, ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν
νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος
καὶ τοῦ Διοπετοῦς;* 36 *Ἀναντιῤῥήτων οὖν
ὄντων τούτων, δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλ-
μένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράτ-
τειν.* 37 *Ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους
οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν
θεὰν ὑμῶν.* 38 *Εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ
οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται πρός τινα λόγον
ἔχουσιν, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί
εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλοις.* 39 *Εἰ δέ τι
περὶ ἑτέρων ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλη-
σίᾳ ἐπιλυθήσεται.* 40 *Καὶ γὰρ κινδυνεύο-
μεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον,
μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ δυνη-
σόμεθα ἀποδοῦναι λόγον τῆς συστροφῆς
ταύτης. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσε τὴν
ἐκκλησίαν.*

erant amíci ejus, misérunt ad eum, ro-
gántes ne se daret in Theátrum : 32 alii
autem áliud clamábant. Erat enim ec-
clésia confúsa : et plures nesciébant qua
ex causa conveníssent.

33 De turba autem detraxérunt Alexán-
drum, propelléntibus eum Judæis. Alexán-
der autem manu siléntio postuláto, volé-
bat réddere ratiónem pópulo. 34 Quem
ut cognovérunt Judǽum esse, vox facta
una est ómnium, quasi per horas duas
clamántium : Magna Diána Ephesiórum.
35 Et cum sedásset scriba turbas, dixit :
Viri Ephésii quis enim est hóminum qui
nésciat Ephesiórum civitátem cultrícem
esse magnæ Diánæ, Jovísque prolis?
36 Cum ergo his contradíci non possit,
opórtet vos sedátos esse, et nihil téme-
re ágere. 37 Adduxístis enim hómines
istos, neque sacrílegos, neque blasphe-
mántes deam vestram. 38 Quod si Demé-
trius, et qui cum eo sunt artífices, habent
advérsus áliquem causam, convéntus fo-
rénses agúntur, et procónsules sunt, ac-
cúsent ínvicem. 39 Si quid autem altérius
rei quǽritis, in legítima ecclésia póterit
absólvi. 40 Nam et periclitámur árgui se-
ditiónis hodiérnæ : cum nullus obnóxius
sit (de quo possímus réddere ratiónem)
concúrsus istíus. Et cum hæc dixísset,
dimísit ecclésiam.

XX. *Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον,
προσκαλεσάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς
καὶ ἀσπασάμενος, ἐξῆλθε πορευθῆναι εἰς
τὴν Μακεδονίαν.* 2 *Διελθὼν δὲ τὰ μέρη
ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ,
ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα·* 3 *ποιήσας τε μῆνας
τρεῖς, γενομένης αὐτῷ ἐπιβουλῆς ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συ-*

XX. 1 Postquam autem cessávit tumúl
tus vocátis Paulus discípulis, et exhor-
tátus eos, valedíxit, et proféctus est ut
iret in Macedóniam. 2 Cum autem per-
ambulásset partes illas, et exhortátus eos
fuísset multo sermóne, venit ad Græ-
ciam : 3 ubi cum fecísset menses tres,
factæ sunt illi insídiæ a Judǽis naviga-

33. LT: *συνεβίβ.* T: *προβαλόντ.*
34. ℵABDET: *Ἐπιγνόντες.*
35. LT: *ἀνθρώπων* (✝ *θεᾶς*).
37. ℵA BET: *θεόν.* L: *ἡμῶν.*
38. GSLT[1]: *ἀγόραιοι.*

39. L T[1]: *περαιτέρω.*
40. ℵABG[1]T: *π. ὃ ὀ.* ℵABELT[2]✝ *περὶ.*
1. LT (✝ *παρακαλέσα* a. *ἀσπ.*) : *πορεύεσθαι.*

40. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
XX. 3. *Par mer* n'est pas dans le grec.

des Asiarques, qui étaient ses amis,
envoyèrent vers lui, le priant de ne
pas se présenter au théâtre; [32] cepen- Act. 21, 34.
dant les uns criaient une chose, les
autres une autre. Car c'était une réu-
nion confuse, et la plupart ne sa-
vaient pourquoi ils étaient assemblés.
[33] Cependant on dégagea Alexan- **Contra Alexandrum clamor.**
dre de la foule, à l'aide des Juifs qui
le poussaient devant eux. Or Alexan- 2 Tim. 4, 14.
dre demanda de la main qu'on fît si- 1 Tim. 1, 29. Act. 21, 40.
lence, voulant se défendre devant le
peuple. [34] Mais, dès qu'il eut été re-
connu pour Juif, tous, d'une seule
voix, crièrent pendant environ deux
heures : « Grande est la Diane des
Éphésiens? »
[35] Alors le scribe ayant apaisé la **Scriba tumultum sedat.**
foule, dit : « Éphésiens, quel est
l'homme qui ignore que la ville d'É-
phèse rend un culte à la grande Diane,
fille de Jupiter? [36] Puisque donc on
ne peut le contester, il faut que vous
soyez calmes, et que vous ne fassiez
rien témérairement. [37] Car vous avez Act. 19, 29.
amené ces hommes, qui ne sont ni
sacrilèges, ni blasphémateurs de
votre déesse. [38] Que si Démétrius et Act. 19, 25; 17, 5; 18, 12.
les ouvriers qui sont avec lui ont à se
plaindre de quelqu'un, il y a des au-
diences publiques, il existe des pro-
consuls; qu'ils s'accusent les uns les
autres. [39] Mais si vous avez quelque
autre affaire à proposer, elle pourra
se terminer dans une assemblée régu-
lière. [40] Car nous courons risque
d'être accusés de sédition sur ce qui
s'est passé aujourd'hui, n'y ayant
personne qui donne un motif (que
nous puissions justifier) de cet attrou-
pement ». Et lorsqu'il eut dit cela, il
congédia l'assemblée.

XX. [1] Après que le tumulte eut **b) Iter in Macedoniam**
cessé, Paul ayant appelé les disciples, Act. 21, 6.
et leur ayant fait une exhortation, 1 Tim. 1, 3. Act. 19, 1; 18, 23.
leur dit adieu, et partit pour aller en
Macédoine. [2] Lorsqu'il eut parcouru
ces contrées et fait beaucoup d'ex-
hortations, il vint en Grèce; [3] où, **et Græciam.**
après avoir séjourné trois mois, il Act. 19, 1; 15, 41.
résolut de s'en retourner par la Ma-
cédoine, les Juifs lui ayant dressé une
embuscade sur le chemin qu'il devait

31. Les *Asiarques* étaient les pontifes païens de l'Asie; on les choisissait parmi les plus riches et les plus considérables de la province.

35. *Le scribe* d'Éphèse était un fonctionnaire public chargé de la rédaction et de la garde des actes administratifs. — *Rend un culte.* En grec νεωκόρος ou gardienne du temple. Éphèse se glorifiait de ce titre; elle tenait à honneur de faire reconnaître et de confirmer son *Néocorat.* Ce titre de néocore se lit sur la monnaie de droite au-dessous du temple de Diane d'Éphèse, p. 627.

36. *Témérairement*, sans réflexion, à la légère.

37. *Sacrilèges*, littéralement : « voleurs du temple ».

38. *Des proconsuls.* Le proconsul était le magistrat supérieur auquel étaient portées les causes en dernier ressort.

b) **Saint Paul en Macédoine et en Grèce,** XX, 1-6.

XX. 1. En se retirant, Paul ne cède pas à un sentiment de crainte et de pusillanimité personnelle, mais il agit très sagement; il évite par là que Démétrius et les ouvriers ne se jettent sur tous les chrétiens et ne les immolent à leur fureur. C'est ainsi qu'en a usé plus tard saint Athanase dans ses démêlés avec les Ariens (Glaire). — *Macédoine.* Voir plus haut la note sur XVI, 9.

2. *En Grèce*, par opposition à la Macédoine. La Grèce signifie ici la même chose qu'Achaïe dans le reste des Actes. Voir plus haut la note sur XVIII, 12.

3. *Syrie.* Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24.

ρίαν ἐγένετο γνώμη τοῦ ὑποστρέφειν διὰ
Μακεδονίας. 4 *Συνείπετο δὲ αὐτῷ ἄχρι τῆς*
Ἀσίας Σώπατρος Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων
δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος
Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχι-
κος καὶ Τρόφιμος. 5 *Οὗτοι προελθόντες*
ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· 6 *ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύ-*
σαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ
Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν
Τρῳάδα ἄχρις ἡμερῶν πέντε, οὗ διετρίψαμεν
ἡμέρας ἑπτά.

7 *Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμέ-*
νων τῶν μαθητῶν τοῦ κλάσαι ἄρτον, ὁ
Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι
τῇ ἐπαύριον· παρέτεινέ τε τὸν λόγον μέχρι
μεσονυκτίου. 8 *Ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ*
ἐν τῷ ὑπερῴῳ, οὗ ἦσαν συνηγμένοι. 9 *Κα-*
θήμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος
ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βα-
θεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,
κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ
τριστέγου κάτω, καὶ ἤρθη νεκρός. 10 *Κατα-*
βὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμ-
περιλαβὼν εἶπε· Μὴ θορυβεῖσθε· ἡ γὰρ
ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν. 11 *Ἀναβὰς δὲ*
καὶ κλάσας ἄρτον καὶ γευσάμενος, ἐφ' ἱκα-
νόν τε ὁμιλήσας ἄχρις αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλ-
θεν. 12 *Ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ*
παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

13 *Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον*
ἀνήχθημεν εἰς τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλον-
τες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτω γὰρ
ἦν διατεταγμένος, μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.
14 *Ὡς δὲ συνέβαλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον,*
ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς Μιτυλήνην·
15 *κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ*
κατηντήσαμεν ἀντικρὺ Χίου. Τῇ δὲ ἑτέρᾳ
παρεβάλομεν εἰς Σάμον, καὶ μείναντες ἐν
Τρωγυλλίῳ τῇ ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μί-
λητον. 16 *Ἔκρινε γὰρ ὁ Παῦλος παρα-*
πλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται
αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδε
γάρ, εἰ δυνατὸν ἦν αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς

túro in Sýriam : habuítque consílium ut
reverterétur per Macedóniam. 4 Comitá-
tus est autem eum Sópater Pyrrhi Be-
rœénsis, Thessalonicénsium vero Aris-
tárchus, et Secúndus, et Gaius Dérbeus,
et Timótheus : Asiáni vero Týchicus et
Tróphimus. 5 Hi cum præcessíssent, sus-
tinuérunt nos Tróade : 6 nos vero navi-
gávimus post dies azymórum a Philíppis,
et vénimus ad eos Tróadem in diébus
quinque, ubi demoráti sumus diébus
septem.

7 Una autem sábbati cum convenissé-
mus ad frangéndum panem, Paulus dis-
putábat cum eis, profectúrus in crásti-
num, protraxítque sermónem usque in
médiam noctem. 8 Erant autem lámpades
copiósæ in cœnáculo, ubi erámus congre-
gáti. 9 Sedens autem quidam adoléscens
nómine Eútychus super fenéstram, cum
mergerétur somno gravi, disputánte diu
Paulo, ductus somno cécidit de tértio
cœnáculo deórsum, et sublátus est mór-
tuus. 10 Ad quem cum descendísset Pau-
lus, incúbuit super eum : et compléxus
dixit : Nolíte turbári, ánima enim ipsíus
in ipso est. 11 Ascéndens autem, frangéns-
que panem, et gustans, satísque allocú-
tus usque in lucem, sic proféctus est.
12 Adduxérunt autem púerum vivéntem,
et consoláti sunt non mínime.

13 Nos autem ascendéntes navem, na-
vigávimus in Asson, inde susceptúri
Paulum : sic enim disposúerat ipse per
terram iter factúrus. 14 Cum autem con-
venísset nos in Asson, assúmpto eo, vé-
nimus Mitylénen.

15 Et inde navigántes, sequénti die
vénimus contra Chium, et ália appli-
cúimus Samum, et sequénti die vé-
nimus Milétum : 16 proposúerat enim
Paulus transnavigáre Ephesum, ne
qua mora illi fíeret in Asia. Festiná-
bat enim, si possíbile sibi esset, ut

4. G rell. † (p. *Σώπ.*) *Πύῤῥου* (Heringa : *Δερβ. δὲ Τιμ.*). 5. ℵABELT[2]† *δὲ.* 6. ABT: *ἄχρι.* (ℵE: *ἀπὸ*). ℵAET[2]: (l. *οὗ*) *ὅπου.* 7. ℵABDEG rell. : (l. *τῶν μαθ.*) *ἡμῶν.* ℵABET* *τοῦ.* 8. G rell. : *ὗ ἦμεν.* 9. LT: *Καθεζόμ.* 10. ℵABDET: *συνπερ.* 11. LT† *τόν.* 12. ℵABCET: *ἄχρι.* 13. ℵABCELT: *ἐπὶ τὴν Ἄ.* 14. LT[2]: *συνέβαλλεν.* 15. ℵABCELT: *ἄντικρυς* (* *κ.-Τρωγ.* † *δὲ* a. *ἐχ.*). 16. ℵABCEG[2]L T: *Κεκρίκει* et : *εἴη.*

4. *Fils de* **Pyrrhus** n'est pas dans le grec. — *L'accompagna.* Le grec porte en plus : « jusqu'en Asie ».
15. *Nous abordâmes à Samos.* Le grec a en plus : « et, demeurant à Trogullion ».

prendre pour se rendre par mer en
Syrie. [4] Sopater, fils de Pyrrhus, de
Bérée, l'accompagna, de même qu'A-
ristarque et Second, Thessaloniciens;
Gaïus, de Derbe, et Timothée; Ty-
chique et Trophyme, tous deux
d'Asie. [5] Ceux-ci étant allés devant,
nous attendirent à Troas; [6] pour nous,
après les jours des azymes, nous nous
embarquâmes à Philippes, et en cinq
jours nous les rejoignîmes à Troas,
où nous demeurâmes sept jours.

Act. 17, 10; 27, 2. Rom. 16, 24. Act. 16, 1. Eph. 6, 21. Act. 21, 29; 16, 11. Act. 16, 12.

c) Eutychi resurrectio.

[7] Le premier jour de la semaine,
les disciples étant assemblés pour
rompre le pain, Paul, qui devait par-
tir le lendemain, les entretenait, et
il prolongea son discours jusqu'au
milieu de la nuit. [8] Or il y avait beau-
coup de lampes dans le cénacle où
nous étions rassemblés. [9] Et un jeune
homme, du nom d'Eutyque, qui était
assis sur la fenêtre, était enseveli
dans un profond sommeil, car Paul
parlait depuis longtemps, et entraîné
par le sommeil, tomba du troisième
étage en bas, et fut relevé mort.
[10] Paul étant descendu où il était,
s'étendit sur lui, et, l'ayant embrassé,
dit : « Ne vous troublez point, car
son âme est en lui ». [11] Puis étant
remonté et ayant rompu le pain et
mangé, il leur parla encore beaucoup
jusqu'au jour, et il partit ainsi. [12] Or
on ramena le jeune homme vivant,
et ils en furent grandement con-
solés.

1 Cor. 16, 2. Act. 20, 1; 2, 42, 46. 1 Cor. 10, 16. Act. 9, 37; 1, 13. 3 Reg. 17, 21. Luc. 8, 52. 3 Reg. 17, 22.

Per Asson ad Mitylenen.

[13] Pour nous, montant sur le vais-
seau, nous naviguâmes vers Asson,
où nous devions reprendre Paul; car
il l'avait ainsi disposé, devant lui-
même aller par terre. [14] Lors donc
qu'il nous eut rejoints à Asson, nous
le reprîmes, et nous vînmes à Mity-
lène.

d) Miletum adeunt.

[15] Et de là, naviguant, nous arri-
vâmes le jour suivant devant Chio;
le lendemain nous abordâmes à Sa-
mos, et le jour d'après nous vînmes
à Milet; [16] car Paul s'était proposé
de passer Éphèse sans y prendre
terre, de peur d'éprouver quelque
retard en Asie. Car il se hâtait,
afin d'être, s'il lui eût été possible, le

2 Tim. 4, 20. Act. 20, 22; 18, 21; 19, 21; 21, 4, 12.

4. *Sopater*, probablement le même que Sosipatre, parent de saint Paul, *Romains*, XVI, 21. — *Aristarque*. Voir plus haut la note sur XIX, 29. — *Second*. Ce personnage, qui porte un nom latin, est inconnu, de même que *Gaïus, de Derbe*. — *Timothée*. Voir l'Introduction aux Épîtres pastorales. — *Tychique*, peut-être originaire d'Éphèse, fut probablement le même qui porta les Épîtres de saint Paul aux Églises d'Éphèse et de Colosses (*Éphésiens*, VI, 21; *Colossiens*, IV, 7). On croit qu'il accompagna Titus et Trophime dans la mission de Corinthe mentionnée II *Corinthiens*, VIII, 16-24. — *Trophime*. « Ce Trophime est l'évêque que l'Église d'Arles honore comme son apôtre. Il était d'Éphèse et Gentil d'origine. Après avoir suivi saint Paul à Jérusalem, il paraît l'avoir rejoint à Rome, puis accompagné dans ses dernières missions. La seconde Épître à Timothée nous le montre retenu à Milet par la maladie, durant la dernière captivité de l'Apôtre; mais, d'après la tradition, il n'aurait guère tardé à repasser, comme saint Crescent, de l'Orient dans les Gaules. S'étant fixé à Arles, il prêcha l'Évangile avec zèle, et cultiva avec tant de soin le champ qui lui avait été assigné, que de là, comme d'une source abondante, les ruisseaux de la foi se répandirent dans la France entière ». Ces paroles du Martyrologe romain, 29 décembre, empruntées de la première Épître de saint Zozime (417), indiquent l'existence d'une tradition, attestée quelques années plus tard (450), plus d'un siècle avant saint Grégoire de Tours, par tous les évêques de la province de Vienne ». (L. Bacuez).

5. *Troas*. Voir plus haut la note sur XVI, 8.

6. *Après les jours des azymes*. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 17. — *Philippes*. Voir plus haut la note sur XVI, 12.

c) Traversée de Troas à Milet, XX, 7-14.

7. *Le premier jour de la semaine*, le dimanche.

8. *Cénacle*, en grec ὑπερῷον, voir la note sur *Marc*, II, 4.

9. *Eutyque*. Ce nom signifie fortuné.

10. *S'étendit sur lui*, comme autrefois Élie et Élisée, dans des circonstances analogues. Cf. III *Rois*, XVII, 21; IV *Rois*, IV, 34.

13. *Asson* ou Assos, port de mer de Mysie, vis-à-vis et au nord de l'île de Lesbos, à neuf milles romains de la ville de Troas.

14. *Mitylène*, capitale de Lesbos, au sud de l'île, dans la mer Égée, aujourd'hui Metelin, autrefois célèbre par sa beauté, sa richesse et la culture littéraire de ses habitants.

d) Discours de saint Paul à Milet, XX, 15-38.

15. *Chio*, île de la mer Égée, entre Lesbos et Samos, près de la Lydie. — *Samos*, île de la mer Égée, non loin du continent et d'Éphèse. — *Milet*, au sud d'Éphèse, ancienne capitale de l'Ionie, près de l'embouchure du Méandre, aujourd'hui complètement ruinée. Elle avait quatre ports et fonda un grand nombre de colonies.

16. *En Asie*. Dans l'Asie proconsulaire. Voir plus haut la note sur XVI, 6.

πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.
17 *Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφε-*
σον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
ἐκκλησίας. 18 *Ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐ-*
τόν, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ
πρώτης ἡμέρας, ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν
Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον
ἐγενόμην, 19 *δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης*
ταπεινοφροσύνης καὶ πολλῶν δακρύων καὶ
πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς
ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 *ὡς οὐδὲν ὑπε-*
στειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγ-
γεῖλαι ὑμῖν καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ
κατ' οἴκους, 21 *διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις*
τε καὶ Ἕλλησι τὴν εἰς τὸν θεὸν μετάνοιαν
καὶ πίστιν τὴν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστόν.
22 *Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ δεδεμένος τῷ πνεύ-*
ματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ, τὰ ἐν αὐτῇ
συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 *πλὴν ὅτι τὸ*
πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί,
λέγον ὅτι δεσμά με καὶ θλίψεις μένουσιν.
24 *Ἀλλ' οὐδενὸς λόγον ποιοῦμαι, οὐδὲ ἔχω*
τὴν ψυχήν μου τιμίαν ἐμαυτῷ, ὡς τελειῶσαι
τὸν δρόμον μου μετὰ χαρᾶς καὶ τὴν
διακονίαν, ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,
διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος
τοῦ θεοῦ.
25 *Καὶ νῦν ἰδού, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι*
ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες, ἐν
οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ
θεοῦ. 26 *Διὸ μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ*
σήμερον ἡμέρᾳ, ὅτι καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ
αἵματος πάντων· 27 *οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην*
τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν πᾶσαν τὴν βουλὴν
τοῦ θεοῦ.
28 *Προσέχετε οὖν ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ*
ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο
ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ
θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος.
29 *Ἐγὼ γὰρ οἶδα τοῦτο, ὅτι εἰςελεύσονται*
μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς,
μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου· 30 *καὶ ἐξ ὑμῶν*
αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διε-

diem Pentecóstes fáceret Jerosólymis.
17 A Miléto autem mittens Ephesum,
vocávit majóres natu ecclésiæ. 18 Qui cum
venissent ad eum et simul essent, dixit
eis : Vos scitis, a prima die qua ingrés-
sus sum in Asiam, quáliter vobíscum per
omne tempus fúerim, 19 sérviens Dómino
cum omni humilitáte, et lácrymis, et tenta-
tiónibus, quæ mihi accidérunt ex insídiis
Judæórum : 20 quómodo nihil subtráxerim
utílium, quóminus annuntiárem vobis, et
docérem vos públice et per domos, 21 tes-
tíficans Judǽis atque gentílibus in Deum
pœniténtiam, et fidem in Dóminum nos-
trum Jesum Christum.

22 Et nunc ecce alligátus ego spíritu,
vado in Jerúsalem : quæ in ea ventúra sint
mihi, ignórans : 23 nisi quod Spíritus
sanctus per omnes civitátes mihi protes-
tátur, dicens quóniam víncula et tribula-
tiónes Jerosólymis me manent. 24 Sed
nihil horum véreor : nec fácio ánimam
meam pretiosiórem quam me, dúmmodo
consúmmem cursum meum, et ministé-
rium verbi quod accépi a Dómino Jesu,
testificári evangélium grátiæ Dei.
25 Et nunc ecce ego scio quia ámplius
non vidébitis fáciem meam vos omnes,
per quos transívi prædicans regnum Dei.
26 Quaprópter contéstor vos hodiérna die,
quia mundus sum a sánguine ómnium.
27 Non enim subterfúgi, quóminus annun-
tiárem omne consílium Dei vobis.

28 Atténdite vobis, et univérso gregi, in
quo vos Spíritus sanctus pósuit epísco-
pos, régere ecclésiam Dei, quam acqui-
sívit sánguine suo. 29 Ego scio quóniam
intrábunt post discessiónem meam lupi
rapáces in vos, non parcéntes gregi. 30 Et
ex vobis ipsis exúrgent viri loquéntes

16. ℵAE: *Ἱερουσαλήμ.*
17. E* *τοὺς.*
18. ADL† (p. *αὐτόν*) *ὁμȣ̃ ὄντων αὐτῶν.*
19. ℵABDBG rell. * *πολλῶν.*
21. T* (pr.) *τὸν.* ℵACDLT[1]* (alt.) *τὴν.* BLT[1]* *χρ.*
22. ℵAB CET: *δεδ. ἐγώ.* C: (l. *συναντ.*) *συμβησόμενα.* ℵB T[2]: (l. *μοι*) *ἐμοί.*
23. E* *κατὰ.* ℵABCDEG rell. † (p. *διαμ.*) *μοι.*
24. L: *ἔχω, ȣ̓δὲ ποιȣ̃μαι* (T: *ȣ̓δ. λόγȣ ποιȣ̃μαι τ. ψυχ.*). LT* (pr.) *μȣ* et *μετὰ χ.*
25. LTΘ* *τȣ̃ θ.*
26. ℵABET[2]: *διότι.* LT: *εἰμι* (pro *ἐγώ*).
28. LT[2]* *ȣ̓̃ν.* ACDEGLT: *τȣ̃ κυρίȣ* (GH: *κυρ. κ. θεȣ̃.* Al. : *κυρ. θ.* s. *θ. κ. κυρ.* s. *Χριστȣ̃*). G rell. : *τ. αἵμ. τȣ̃ ἰδ.* (Knap. : *ἐκκλ. ἣν περιεπ. αὐτὸς* [*ὁ θεὸς*] *διὰ τȣ̃ αἵμ. τȣ̃ ἰδ.* [*υἱȣ̃*]).
29. LT*[2] *γὰρ* et *τȣ̃το.*

18. *Et qu'ils étaient assemblés* n'est pas dans le grec.
23. *A Jérusalem* n'est pas dans le grec.

jour de la Pentecôte à Jérusalem.
17 Or, de Milet envoyant à Éphèse,
il appela les anciens de l'Église. 18 Et
lorsqu'ils furent venus près de lui,
et qu'ils étaient assemblés, il leur
dit : « Vous savez comment, dès le
premier jour où je suis entré en Asie,
j'ai été en tout temps avec vous, 19 ser-
vant le Seigneur en toute humilité,
au milieu des larmes et des épreuves
qui me sont survenues par les trames
des Juifs; 20 comment je ne vous ai
soustrait aucune des choses utiles,
et que rien ne m'a empêché de vous
les annoncer, et de vous les ensei-
gner publiquement et dans les mai-
sons, 21 prêchant aux Juifs et aux
gentils la pénitence envers Dieu,
et la foi en Notre-Seigneur Jésus-
Christ.
22 » Et maintenant voilà que, lié
par l'Esprit, je m'en vais à Jérusa-
lem, ignorant ce qui doit m'y arriver :
23 si ce n'est que, dans toutes les
villes, l'Esprit-Saint m'atteste que
des chaînes et des tribulations m'at-
tendent à Jérusalem. 24 Mais je ne
crains rien de ces choses, et je ne
regarde pas ma vie comme plus pré-
cieuse que moi, pourvu que j'accom-
plisse ma course et le ministère que
j'ai reçu du Seigneur Jésus, de rendre
témoignage à l'Évangile de la grâce
de Dieu.
25 » Et maintenant voilà que je sais
que vous ne verrez plus mon visage,
vous tous au milieu desquels j'ai
passé, annonçant le royaume de Dieu.
26 C'est pourquoi je vous prends à
témoins aujourd'hui que je suis pur
du sang de vous tous. 27 Car je ne
me suis point refusé à vous annoncer
tous les desseins de Dieu.
28 » Soyez donc attentifs et à vous et
à tout le troupeau sur lequel l'Esprit-
Saint vous a établis évêques, pour
gouverner l'Église de Dieu, qu'il a
acquise par son sang. 29 Car moi je
sais qu'après mon départ s'introdui-
ront parmi vous des loups ravissants,
qui n'épargneront point le troupeau;
30 et que, d'au milieu de vous-mêmes,
s'élèveront des hommes qui ensei-

Sermo ad Ephesios. Act. 20, 28; 19, 1, 10, 14, 23. 1 Tim. 5, 17. Tit. 1, 5, 7. 1 Pet. 5, 1. 1 Thes. 2, 1.
Præteriti labores. Mat. 11, 29. 2 Cor. 2, 4.
Act. 20, 27. 2 Tim. 2, 15; 4, 2.
Act. 14, 1; 17, 30. Hebr. 6, 1. Marc. 1, 15. Act. 16, 20; 8, 23; 3, 19. Luc. 24, 47. Act. 19, 21; 18, 21.
Tribulationes futuræ.
Act. 9, 16; 21, 4; 11, 33.
Act. 21, 13. 2 Tim. 4, 6. Act. 21, 19. 2 Cor. 5, 20.
Ipse a culpa immunis. Act. 28, 31, 23.
Act. 18, 6. Ez. 3, 18. Eph. 1, 4. Luc. 7, 30. 1 Tim. 4, 16. 1 Pet. 5, 2; 2, 25. Joa. 21, 15; 10, 11.
Caveant a lupis. Tit. 1, 5; 2, 14. 1 Pet. 2, 9; 1, 19. Ap. 5, 9. Mat. 7, 15. Joa. 10, 8, 10. Zach. 11, 5. 1 Tim. 4, 1. 1 Joa. 2, 19. Tit. 1, 10. Hebr. 13, 7.

17. *Les anciens de l'Église.* Ce nom est commun aux prêtres et aux évêques (ỳ. 28). Saint Irénée pense que l'Apôtre fit venir non seulement l'évêque d'Éphèse et les prêtres de cette Église, mais aussi ceux des Églises voisines.

22. *Lié par l'Esprit;* étant au pouvoir de l'Esprit-Saint et me laissant conduire par lui comme un homme enchaîné.

25. Saint Paul pensait qu'il ne reviendrait plus à Milet; mais on voit dans ses Épîtres qu'il forma depuis le dessein de retourner en Asie; et il paraît qu'en effet il y retourna (Glaire).

26. *Je suis pur du sang de vous tous;* si quelqu'un de vous périt, ce ne sera pas par ma faute.

28. *Évêques* est pris ici dans son sens grec de « surveillants, inspecteurs » et est synonyme du mot « anciens » du ỳ. 17, qui s'applique aussi aux prêtres.

29. *Des loups ravissants*, des hérétiques.

στραμμένα, τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

31 *Διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων νουθετῶν ἕνα ἕκαστον.* 32 *Καὶ τανῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, ἀδελφοί, τῷ Θεῷ καὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ ἐποικοδομῆσαι καὶ δοῦναι ὑμῖν κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.*

33 *Ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα·* 34 *αὐτοὶ δὲ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται.* 35 *Πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτω κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, ὅτι αὐτὸς εἶπε· Μακάριόν ἐστι διδόναι μᾶλλον, ἢ λαμβάνειν.*

36 *Καὶ ταῦτα εἰπών, θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.* 37 *Ἱκανὸς δὲ ἐγένετο κλαυθμὸς πάντων· καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,* 38 *ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι μέλλουσι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. Προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.*

XXI. *Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶν, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.* 2 *Καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες ἀνήχθημεν·* 3 *ἀναφανέντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν εἰς Συρίαν καὶ κατήχθημεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ ἦν τὸ πλοῖον ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.*

4 *Καὶ ἀνευρόντες τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά· οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος, μὴ ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλήμ.* 5 *Ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα, προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ*

30. ℵABT²: *ἑαυτῶν.*
32. ℵABDLT (* *ἀδ.* et *ὑμῖν*) : *οἰκοδομ.* ℵABCET²† (a. *κληρ.*) *τὴν.* 33. L* (pr.) *ἢ.* ℵAET: *οὐθενὸς* (DE† *ὑμῶν*).
34. ℵABCDET* *δὲ.* L: *αὗται* (35) *πάντα· ὑπέδ.*
1. ℵABCDET: *Κῶ.* L* (alt.) *τὴν.*
3. LT: *κατήλθομεν.*

pervérsa, ut abdúcant discípulos post se.

31 Propter quod vigiláte, memória retinéntes, quóniam per triénnium nocte et die non cessávi, cum lácrymis monens unumquémque vestrum. 32 Et nunc comméndo vos Deo, et verbo grátiæ ipsíus, qui potens est ædificáre, et dare hereditátem in sanctificátis ómnibus.

33 Argéntum et aurum, aut vestem nullíus concupívi, sicut 34 ipsi scitis : quóniam ad ea quæ mihi opus erant, et his qui mecum sunt, ministravérunt manus istæ. 35 Omnia osténdi vobis, quóniam sic laborántes, opórtet suscípere infírmos, ac meminísse verbi Dómini Jesu, quóniam ipse dixit : Beátius est magis dare, quam accípere.

36 Et cum hæc dixísset, pósitis génibus suis, orávit cum ómnibus illis. 37 Magnus autem fletus factus est ómnium : et procumbéntes super collum Pauli, osculabántur eum, 38 doléntes máxime in verbo quod díxerat, quóniam ámplius fáciem ejus non essent visúri. Et deducébant eum ad navem.

XXI. 1 Cum autem factum esset ut navigarémus abstrácti ab eis, recto cursu vénimus Coum, et sequénti die Rhodum, et inde Pátaram. 2 Et cum invenissémus navem transfretántem in Phœnícen, ascendéntes navigávimus. 3 Cum apparuissémus autem Cypro, relinquéntes eam ad sinístram, navigávimus in Sýriam, et vénimus Tyrum : ibi enim navis expositúra erat onus.

4 Invéntis autem discípulis, mánsimus ibi diébus septem : qui Paulo dicébant per Spíritum ne ascénderet Jerosólymam. 5 Et explétis diébus, profécti ibámus, deducéntibus nos ómnibus cum uxóribus et fíliis usque foras civitátem : et pósitis

4. LT: *Ἀνευρ. δὲ.* L: *αὐτοῖς.* LT: *ἐπιβαίν.*
5s. LT: *προσευξάμενοι ἀπησπασάμεθα.* L: *ἐνέβημ.* (T: *ἀνέβ.*). *Valck.* (e vestigiis Codd.) : *Κ. ἀπεσπάσμεθα ἀλλήλων κ. ἐπέβ.*

XXI. 5. Grec : « et lorsqu'il arriva que nous nous fûmes reposés (durant) ces jours, nous sortîmes et partîmes, tous nous précédant, avec les femmes et les enfants ».

gneront des choses perverses, afin
d'attirer les disciples après eux.
31 » C'est pourquoi, veillez, rete- **De quo jam moniti.**
nant en votre mémoire que pendant Act. 19, 10, 8.
trois mois je n'ai cessé nuit et jour Luc. 2, 37. 2 Tim. 4, 2.
d'avertir avec larmes chacun de vous. Act. 14, 3.
32 Et maintenant, je vous recommande Hebr. 4, 12. Act. 9, 31; 26, 18.
à Dieu et à la parole de sa grâce, à Col. 1, 12.
celui qui est puissant pour édifier,
et pour donner un héritage parmi
tous les sanctifiés.
33 » Je n'ai convoité ni l'or, ni l'ar- **A lucro aversio.**
gent, ni le vêtement de personne, 1 Cor. 9, 12. 1 Reg. 12, 3.
comme 34 vous le savez vous-mêmes; Act. 18, 3. 1 Cor. 4, 12.
parce que, à l'égard des choses dont 2 Thes. 3, 7. 1 Thes. 2, 9.
moi et ceux qui sont avec moi avions Tit. 2, 7. 1 Cor. 9, 22.
besoin, ces mains y ont pourvu. 35 Je Rom. 14, 1. Joa. 21, 25.
vous ai montré en tout que c'est en Eccli. 4, 36.
travaillant ainsi qu'il faut soutenir
les faibles, et se souvenir de la pa-
role du Seigneur Jésus; car c'est lui-
même qui a dit : Il est plus heureux
de donner que de recevoir ».
36 Lorsqu'il eut dit ces choses, il **Fletus audientium.**
se mit à genoux, et pria avec eux Act. 21, 5.
tous. 37 Et il y eut un grand pleur
parmi eux tous, et se jetant au cou
de Paul, ils le baisaient, 38 affligés Act. 21, 5.
surtout de la parole qu'il avait dite,
qu'ils ne devaient plus revoir son vi-
sage. Et ils le conduisirent jusqu'au
vaisseau.
XXI. 1 Or il arriva qu'ayant fait **e) Iter a Mileto ad Tyrum.**
voile, après nous être arrachés d'eux, Luc. 22, 41.
nous vînmes droit à Cos, et le jour 1 Mach. 15, 23.
suivant à Rhodes, et de là à Patare.
2 Et ayant rencontré un vaisseau qui Act. 15, 3; 11, 19; 27, 12;
allait en Phénicie, nous y montâmes, 15, 39; 13, 4; 27, 4; 15, 41;
et mîmes à la voile. 3 Quand nous 12, 20. Mat. 15, 21.
fûmes en vue de Chypre, la laissant
à gauche, nous naviguâmes vers la
Syrie et vînmes à Tyr, car c'est là
que le vaisseau devait déposer sa
charge.
4 Or, y ayant trouvé les disciples, **In Tyro mansio.**
nous y demeurâmes sept jours; et les Act. 21, 12; 28, 14; 21, 10;
disciples disaient par l'Esprit-Saint 20, 23.
à Paul, de ne point monter à Jérusa-
lem. 5 Et ces jours écoulés, nous par- Act. 15, 3; 9, 30; 20, 38, 36.
tîmes, et ils vinrent tous, avec leurs
femmes et leurs enfants, nous conduire
jusque hors de la ville; et nous étant
agenouillés sur le rivage, nous priâ-

32. *La parole de sa grâce.* Voir plus haut la note sur XIV, 3.

34. *Ces mains y ont pourvu* en fabriquant des tentes. Voir plus haut la note sur XVIII, 2.

35. *Il est plus heureux...* Ces paroles ne se trouvent pas dans l'Évangile; saint Paul les avait apprises par la tradition des autres Apôtres (Glaire).

e) Retour de Milet à Jérusalem, XXI, 1-16.

XXI. 1. *Cos*, petite île de la mer Égée, vis-à-vis de Gnide et d'Halicarnasse, très fertile et riche en vins et en blé. — *Rhodes*. Cette île, l'une des Cyclades, en face de la Carie et de la Lycie, était très fertile et très commerçante. Le climat en est très doux. — *Patare*, ville maritime de Lycie, à l'embouchure du Xanthe, célèbre par un oracle d'Apollon.
2. *Phénicie*. Voir plus haut la note sur XI, 19.
3. *En vue de Chypre*. Voir plus haut la note sur XI, 19. — *Syrie*. Voir la note sur *Matthieu*, IV, 24. — *Tyr*. Voir la note sur *Marc*, III, 8.

γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσηυξάμεθα.
6 *Καὶ ἀσπασάμενοι ἀλλήλους ἐπέβημεν εἰς τὸ*
πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.
7 *Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ*
Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ
ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέ-
ραν μίαν παρ' αὐτοῖς.
8 *Τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες οἱ περὶ τὸν*
Παῦλον ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰς-
ελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγ-
γελιστοῦ, (τοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά) ἐμείναμεν
παρ' αὐτῷ. 9 *Τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες*
παρθένοι τέσσαρες προφητεύουσαι. 10 *Ἐπι-*
μενόντων δὲ ἡμῶν ἡμέρας πλείους, κατῆλθέ
τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι
Ἄγαβος· 11 *καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας*
τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας τε αὐτοῦ
τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας εἶπε· Τάδε λέ-
γει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Τὸν ἄνδρα, οὗ
ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτω δήσουσιν ἐν Ἱε-
ρουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν
εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
12 *Ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν*
ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι, τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐ-
τὸν εἰς Ἱερουσαλήμ. 13 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦ-*
λος· Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές
μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι
ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἑτοίμως
ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.
14 *Μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν*
εἰπόντες· Τὸ θέλημα τοῦ κυρίου γενέσθω.
15 *Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἀπο-*
σκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱερουσαλήμ.
16 *Συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ*
Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενι-
σθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μα-
θητῇ.
17 *Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα,*
ἀσμένως ἐδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί. 18 *Τῇ*
δὲ ἐπιούσῃ εἰςῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς
Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρε-
σβύτεροι. 19 *Καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξη-*
γεῖτο καθ' ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς
ἐν τοῖς ἔθνεσι διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
20 *Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν κύριον,*
εἶπόν τε αὐτῷ· Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι

génibus in líttore, orávimus. 6 Et cum
valefecissémus ínvicem, ascéndimus na-
vem : illi autem rediérunt in sua.
7 Nos vero navigatióne expléta a Tyro
descéndimus Ptolemáidam : et salutátis
frátribus, mánsimus die una apud illos.

8 Alia autem die profécti, vénimus Cæ-
saréam. Et intrántes domum Philíppi
evangelístæ, qui erat unus de septem,
mánsimus apud eum. 9 Huic autem erant
quátuor fíliæ vírgines prophetántes. 10 Et
cum morarémur per dies áliquot, super-
vénit quidam a Judǽa prophéta, nómine
Agabus. 11 Is cum venísset ad nos, tulit
zonam Pauli : et álligans sibi pedes et
manus, dixit : Hæc dicit Spíritus sanctus :
Virum, cujus est zona hæc, sic alligábunt
in Jerúsalem Judǽi, et tradent in manus
géntium.

12 Quod cum audissémus, rogabámus
nos, et qui loci illíus erant, ne ascénderet
Jerosólymam. 13 Tunc respóndit Paulus,
et dixit : Quid fácitis flentes, et affligéntes
cor meum ? Ego enim non solum alligári,
sed et mori in Jerúsalem parátus sum,
propter nomen Dómini Jesu. 14 Et cum
ei suadére non possémus, quiévimus, di-
céntes : Dómini volúntas fiat.
15 Post dies autem istos præparáti, as-
cendebámus in Jerúsalem. 16 Venérunt
autem et ex discípulis a Cæsaréa nobís-
cum, adducéntes secum apud quem hos-
pitarémur Mnasónem quemdam Cýprium,
antíquum discípulum.
17 Et cum venissémus Jerosólymam,
libénter excepérunt nos fratres. 18 Se-
quénti autem die introíbat Paulus nobís-
cum ad Jacóbum, omnésque collécti sunt
senióres. 19 Quos cum salutásset, nar-
rábat per síngula quæ Deus fecísset in
géntibus per ministérium ipsíus.
20 At illi cum audíssent, magnificábant
Deum, dixerúntque ei : Vides, frater,

6. ℵACT: *ἀνέβημεν* (BEL: *ἐνέβημεν*). 8. ℵAB CEG rell. * *οἱ-Παῦλ.* et (ult.) *τȣ̃.* 9. ℵ ABT²: *θυγ. τέσσ. παρ.* 10. LT* *ἡμῶν.* 11. LT: *δήσ. ἑαυτȣ̃ τ. ποδ. κ. τ. χ.* 13. ℵABCLT: *Τότε ἀπεκρ.* (L† *κ. εἶπεν·*). 14. LT: *Τȣ̃ κυρ. τὸ θ. γινέσθω.* 15. KLTHΘ: *ἐπισκ.* (*Jun.* : *ἀνασκευασάμενοι*). 16. ℵAET²: *Καισαρίας.* 17. ℵABCELT: *ἀπεδέξ.* 18. ℵAT²: (l. *δὲ*) *τε.* 20. ℵT: *ἐδόξασαν.* ℵAB CEG²KLTH: *τ. θεόν.* L: *εἰπόντες.*

8. *Étant partis.* Grec : « ceux de Paul étant partis ». — *Qui était un des sept* figure dans le grec entre parenthèses.
10. *Quelques jours.* Grec : « plusieurs jours ».
13. *Et dit* n'est pas dans le grec.

mes. 6 Et après nous être dit adieu les uns aux autres, nous montâmes sur le vaisseau, et ils s'en retournèrent chez eux.

Act. 20, 1; 18, 22. Joa. 16, 32; 19, 27.

7 Pour nous, terminant notre navigation de Tyr, nous descendîmes à Ptolémaïde, et, les frères salués, nous demeurâmes un jour avec eux.

Ad Ptolemaidam. 2 Mach. 13, 24.

8 Le lendemain, étant partis, nous vînmes à Césarée; et, entrant dans la maison de Philippe, l'évangéliste, qui était un des sept, nous demeurâmes chez lui. 9 Il avait quatre filles vierges qui prophétisaient. 10 Et comme nous y demeurâmes quelques jours, il arriva de Judée un prophète nommé Agabus. 11 Or, étant venu nous voir, il prit la ceinture de Paul, et, se liant les pieds et les mains, il dit : « Voici ce que dit l'Esprit-Saint : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs le lieront ainsi à Jérusalem, et ils le livreront entre les mains des gentils ».

Prophetia Agabi in Cæsarea. Act. 19, 22; 12, 19; 6, 5; 8, 5, 39. Eph. 4, 11. 2 Tim. 4, 5. Act. 2, 17. 1 Cor. 11, 5. Act. 11, 28. Jer. 27, 2. 3 Reg. 22, 11. Act. 20, 23; 9, 16; 21, 33; 26, 29; 21, 31; 25, 21.

12 Ce qu'ayant entendu, nous conjurions Paul, nous et ceux qui étaient en cet endroit, de ne point monter à Jérusalem. 13 Alors Paul répondit et dit: « Que faites-vous, pleurant et affligeant mon cœur? Car moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus ». 14 Mais ne pouvant le persuader, nous nous tînmes en repos, disant : « Que la volonté du Seigneur soit faite ».

Frustra a Jerusalem arcetur. Mat. 16, 22. Act. 20, 37, 24. Rom. 8, 38. Luc. 22, 33. 2 Cor. 12, 14. 1 Pet. 4, 5. Luc. 22, 42.

15 Après ces jours, ayant fait nos préparatifs, nous partîmes pour Jérusalem. 16 Or avec nous vinrent aussi quelques disciples de Césarée, amenant avec eux un certain Mnason, de Chypre, ancien disciple, chez qui nous devions loger.

Jerusalem adeunt. Act. 21, 8.

17 Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. 18 Le jour suivant, Paul entrait avec nous chez Jacques, et tous les anciens s'assemblèrent. 19 Après les avoir salués, il racontait en détail ce que Dieu avait fait pour les gentils par son ministère.

4° a) Paulus apud Jacobum. Act. 12, 17; 15, 6, 22, 25. Act. 15, 4, 12; 20, 24; 11, 18.

20 Or eux, l'ayant entendu, glorifiaient Dieu; et ils lui dirent : « Tu

De usibus mosaicis quæstio.

---

7. *Ptolémaïde*, depuis Saint-Jean d'Acre, port de la Méditerranée, au sud de Tyr, au pied du mont Carmel, ville de Phénicie.

8. *Des sept* diacres. Ce Philippe est nommé *évangéliste*, parce qu'il a été le premier à prêcher l'Evangile dans la Samarie. C'est dans ce sens que saint Paul recommande à son disciple Timothée (II *Timothée*, IV, 5) de remplir la charge d'Évangéliste (Glaire). — *Césarée*. Voir plus haut la note sur IX, 40.

10. *Agabus*. Voir plus haut la note sur XI, 28.

11. *La ceinture* chez les Orientaux est d'ordinaire longue et large.

15. *Ayant fait nos préparatifs;* d'après le grec, littéralement « ayant pris congé ».

16. *Mnason* porte un nom grec et était probablement un Juif helléniste.

4° Captivité de saint Paul à Césarée, XXI, 17-XXVI.

a) Arrestation de saint Paul à Jérusalem, XXI, 17-40.

17. *Quand nous fûmes arrivés à Jérusalem*, en 58. Le troisième voyage apostolique de saint Paul avait duré de 54 à 58.

18. *Tous les anciens*, tous les prêtres. — *Chez Jacques* le Mineur, frère de saint Jean l'Évangéliste, évêque de Jérusalem.

*μυριάδες εἰσὶν Ἰουδαίων τῶν πεπιστευκό-
των, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρ-
χουσι.* 21 *Κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι
ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωσέως τοὺς
κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ
περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσι
περιπατεῖν.* 22 *Τί οὖν ἐστι; πάντως δεῖ
πλῆθος συνελθεῖν· ἀκούσονται γὰρ ὅτι ἐλή-
λυθας.*

23 *Τοῦτο οὖν ποίησον, ὅ σοι λέγομεν.
Εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες
ἐφ' ἑαυτῶν·* 24 *τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι
σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα
ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν καὶ γνῶσι πάντες,
ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν,
ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσ-
σων.* 25 *Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν
ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον
τηρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς
τό τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν
καὶ πορνείαν.*

26 *Τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας,
τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς
εἰςῄει εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρω-
σιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ, ἕως οὗ προση-
νέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά.*
27 *Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντε-
λεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεα-
σάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα
τὸν ὄχλον, καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπ' αὐ-
τὸν* 28 *κράζοντες· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοη-
θεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ
λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου
πάντας πανταχοῦ διδάσκων· ἔτι τε καὶ Ἕλ-
ληνας εἰςήγαγεν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ κεκοίνωκε
τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον.* 29 *(Ἦσαν γὰρ
προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ
πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ
ἱερὸν εἰςήγαγεν ὁ Παῦλος).*
30 *Ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο
συνδρομὴ τοῦ λαοῦ· καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ
Παύλου εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ
εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.*
31 *Ζητούντων δὲ αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέ-
βη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, ὅτι ὅλη
συγκέχυται Ἱερουσαλήμ·* 32 *ὃς ἐξαυτῆς πα-
ραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχους*

quot míllia sunt in Judǽis qui credidé-
runt, et omnes æmulatóres sunt legis.
21 Audiérunt autem de te quia discessió-
nem dóceas a Móyse eórum, qui per gen-
tes sunt, Judæórum : dicens non debére
eos circumcídere fílios suos, neque se-
cúndum consuetúdinem íngredi. 22 Quid
ergo est? útique opórtet conveníre mul-
titúdinem : aúdient enim te supervenísse.
23 Hoc ergo fac quod tibi dícimus :
Sunt nobis viri quátuor, votum habéntes
super se. 24 His assúmptis, sanctífica te
cum illis : et impénde in illis ut radant
cápita : et scient omnes quia quæ de te
audiérunt, falsa sunt, sed ámbulas et
ipse custódiens legem. 25 De his autem
qui credidérunt ex géntibus, nos scrip-
simus, judicántes ut abstíneant se ab
idólis immoláto, et sánguine, et suffocá-
to, et fornicatióne.

26 Tunc Paulus, assúmptis viris, pós-
tera die purificátus cum illis intrávit in
templum, annúntians expletiónem diérum
purificatiónis, donec offerrétur pro uno-
quóque eórum oblátio.
27 Dum autem septem dies consumma-
réntur, hi qui de Asia erant Judǽi, cum
vidíssent eum in templo, concitavérunt
omnem pópulum, et injecérunt ei manus,
clamántes : 28 Viri Israelítæ, adjuváte :
hic est homo qui advérsus pópulum, et
legem, et locum hunc, omnes úbique do-
cens, ínsuper et gentíles indúxit in tem-
plum, et violávit sanctum locum istum.
29 Víderant enim Tróphimum Ephésium
in civitáte cum ipso, quem æstimavérunt
quóniam in templum introduxísset Pau-
lus.
30 Commótaque est cívitas tota, et facta
est concúrsio pópuli. Et apprehendéntes
Paulum, trahébant eum extra templum :
et statim clausæ sunt jánuæ.
31 Quæréntibus autem eum occídere,
nuntiátum est tribúno cohórtis quia tota
confúnditur Jerúsalem. 32 Qui statim
assúmptis milítibus, et centuriónibus,

20. LT: *ἐν τοῖς Ἰȣδαίοις.* 21. LT* *πάντας.* 22. T* *δεῖ πλ. συνελθ.* et *γὰρ.* 24. L: *ἐπ' αὐτȣ̀ς.* ℵBET: *ξυρήσονται.* G rell. : *γνώσονται.* 25. L: *ἀπεστ.* ℵAB LT* *μηδὲν μὴ* (CDE T¹†) et (alt.) *τὸ.* D* (a. *πν.*) *καὶ.* 26. DE* *ὁ.* D: *εἰςῆλθεν.* 27. E* *αἱ.* ℵAT: *ἐπέβαλαν.* 28. LTΘ: *πανταχῇ.* 31. LT: *τε* et *συγχύνεται.*

32. BL: *λαβών.* ℵABDELT: *ἑκατοντάρχας.*

25. *Nous avons écrit qu'ils devaient s'abstenir.* Grec : « nous avons mandé, décidant qu'ils ne garderaient rien de toutes (les lois), si ce n'est de s'abstenir ».
27. *Criant* est dans le grec au verset suivant.
29. Ce verset figure dans le grec entre parenthèses.
31. *Au tribun.* Grec littéralement : « au chiliarque ». Item ỷ. 32, 33, etc.

vois, mon frère, combien de milliers de Juifs ont cru; cependant tous sont zélés pour la loi. [21] Or ils ont ouï dire de toi que tu enseignes aux Juifs qui sont parmi les gentils, d'abandonner Moïse, disant qu'ils ne doivent point circoncire leurs fils, ni marcher selon les coutumes. [22] Que faire donc? Certainement la multitude devra s'assembler, car ils apprendront que tu es arrivé.

Act. 15, 1. Rom. 10, 2. Act. 16, 3. Act. 18, 13. 1 Cor. 7, 18; 9, 20. Rom. 14. 1 Cor. 14, 26, 15.

Votum suadetur. Act. 18, 18. Num. 6, 4, 21. Luc. 1, 15.

[23] » Fais donc ce que nous te disons: Nous avons ici quatre hommes qui sont liés par un vœu. [24] Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux, et paie pour eux, afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront que ce qu'ils ont entendu dire de toi est faux; mais que toi aussi tu marches observant la loi. [25] Quant à ceux qui ont cru d'entre les gentils, nous avons écrit qu'ils devaient s'abstenir de ce qui a été immolé aux idoles, du sang, des animaux étouffés et de la fornication ».

Act. 15, 20, 22.

Cui assentit Paulus. 1 Cor. 9, 19. Num. 6, 14.

[26] Alors Paul ayant pris ces hommes, et s'étant le lendemain purifié avec eux, entra dans le temple, indiquant les jours où s'accomplirait la purification, et quand l'offrande serait présentée pour chacun d'eux.

Concitatus populus. Num. 6, 59. Act. 24, 18; 20, 16.

[27] Mais comme les sept jours s'écoulaient, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, émurent tout le peuple, et mirent la main sur lui, criant: [28] « Hommes d'Israël, au secours! Voici l'homme qui enseigne partout contre le peuple, contre la loi, et contre ce lieu; et qui, de plus, a introduit des gentils dans le temple, et a ainsi violé le saint lieu ». [29] Ils avaient vu, en effet, Trophime, d'Éphèse, dans la ville avec Paul, et ils pensèrent que Paul l'avait introduit dans le temple.

Act. 19, 26; 17, 6; 24, 5; 16, 13. Act. 24, 6. Deut. 23, 3. Ez. 44, 7. Act. 20, 4. 2 Tim. 4, 29.

E templo ejectus Paulus.

[30] Aussitôt toute la ville s'émut, et il se fit un grand concours de peuple. S'étant donc saisis de Paul, ils l'entraînèrent hors du temple; et aussitôt les portes furent fermées.

Mortem minantur. Act. 26, 21; 23, 15, 26. Mat. 27, 27. Act. 23, 27; 24, 7.

[31] Comme ils cherchaient à le tuer, on vint dire au tribun de la cohorte: « Tout Jérusalem est en confusion ». [32] Celui-ci ayant pris, sur-le-champ, des soldats et des cen-

23. *Par un vœu;* celui des Nazaréens.

27. *D'Asie*, de la province romaine d'Asie. Voir plus haut la note sur II, 9.

28. *Contre ce lieu;* ce lieu saint: c'est le temple même. — Il était défendu sous peine de mort aux païens de franchir les barrières qui séparaient dans le temple le parvis des Gentils de celui des Israélites. Voir la note sur *Matthieu*, XXI, 12.

29. *Trophime, d'Éphèse.* Voir plus haut la note sur XX, 4.

30. *Les portes* du temple qui donnaient accès dans les parvis.

31. *Au tribun de la cohorte.* Voir la note sur *Matthieu*, XXVII, 27.

32. *Des centurions.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5.

κατέδραμεν ἐπ' αὐτούς. Οἱ δὲ ἰδόντες τὸν
χιλίαρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
τύπτοντες τὸν Παῦλον.
33 *Τότε ἐγγίσας ὁ χιλίαρχος ἐπελάβετο*
αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσε δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί,
καὶ ἐπυνθάνετο τίς ἂν εἴη καὶ τί ἐστι πεποιη-
κώς. 34 *Ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐβόων ἐν τῷ ὄχλῳ.*
Μὴ δυνάμενος δὲ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν
θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν
παρεμβολήν. 35 *Ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀνα-*
βαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου·
36 *ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ,*
κράζον· Αἶρε αὐτόν.
37 *Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμ-*
βολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ· Εἰ
ἔξεστί μοι εἰπεῖν τι πρός σε; Ὁ δὲ ἔφη· Ἑλ-
ληνιστὶ γινώσκεις; 38 *οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ*
Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνα-
στατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον
τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων;
39 *Εἶπε δὲ ὁ Παῦλος· Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν*
εἰμι Ἰουδαῖος Ταρσεύς, τῆς Κιλικίας οὐκ
ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου,
ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς τὸν λαόν.
40 *Ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ, ὁ Παῦλος*
ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισε τῇ
χειρὶ τῷ λαῷ, πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης,
προσεφώνησε τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων·

XXII. *Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκού-*
σατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νῦν ἀπολογίας.
2 *(Ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ*
προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυ-
χίαν.
Καί φησιν)· 3 *Ἐγὼ μέν εἰμι ἀνὴρ*
Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλι-
κίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ, πεπαιδευμένος
κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου νόμου, ζηλω-
τὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ, καθὼς πάντες ὑμεῖς
ἐστὲ σήμερον· 4 *ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα*
ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ παραδιδοὺς
εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 *ὡς*
καὶ ὁ ἀρχιερεὺς μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ
πρεσβυτέριον, παρ' ὧν καὶ ἐπιστολὰς δεξά-
μενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν
ἐπορευόμην, ἄξων καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας

decúrrit ad illos. Qui cum vidíssent tri-
búnum, et mílites, cessavérunt percútere
Paulum.
33 Tunc accédens tribúnus apprehéndit
eum, et jussit eum alligári caténis duá-
bus : et interrogábat quis esset, et quid
fecísset. 34 Alii autem áliud clamábant in
turba. Et cum non posset certum cognós-
cere præ tumúltu, jussit duci eum in
castra. 35 Et cum venísset ad gradus,
cóntigit ut portarétur a milítibus propter
vim pópuli. 36 Sequebátur enim multitúdo
pópuli, clamans : Tolle eum.

37 Et cum cœpísset indúci in castra
Paulus, dicit tribúno : Si licet mihi loqui
áliquid ad te? Qui dixit : Græce nosti?
38 Nonne tu es Ægýptius, qui ante hos
dies tumúltum concitásti, et eduxísti in
desértum quátuor míllia virórum sicarió-
rum? 39 Et dixit ad eum Paulus : Ego
homo sum quidem Judæus a Tarso Cilí-
ciæ, non ignótæ civitátis múniceps. Rogo
autem te, permítte mihi loqui ad pópu-
lum. 40 Et cum ille permisísset, Paulus
stans in grádibus, ánnuit manu ad ple-
bem, et magno siléntio facto, allocútus
est lingua hebræa, dicens :

XXII. 1 Viri fratres, et patres, audíte
quam ad vos nunc reddo ratiónem. 2 Cum
audíssent autem, quia hebræa lingua lo-
querétur ad illos, magis præstitérunt si-
léntium.
3 Et dicit : Ego sum vir Judæus, natus
in Tarso Cilíciæ, nutrítus autem in ista ci-
vitáte, secus pedes Gamáliel erudítus jux-
ta veritátem patérnæ legis, æmulátor le-
gis, sicut et vos omnes estis hódie : 4 qui
hanc viam persecútus sum usque ad mor-
tem álligans et tradens in custódias viros
ac mulíeres, 5 sicut princeps sacerdótum
mihi testimónium reddit, et omnes ma-
jóres natu, a quibus et epístolas accípiens,
ad fratres Damáscum pergébam, ut addú-

33. LT* ἂν. 34. ℵABDELT: ἐπεφώνουν et : *Μὴ δυναμένυ δὲ. αὐτῦ.* 36. LT: *κράζοντες.* 37. D* ὁ *Παῦλος.* 39. ℵ* *εἰμι.* D: *Ἰουδ. ἐν Ταρσῷ δὲ τῆς Κιλικίας γεγεννημένος.* 40. AT¹: *γεναμένης.* D: (l. *τῷ λαῷ*) *πρὸς αὐτούς.* — 1. ℵABDET: *νυνὶ.* 2. D ET¹: *προςφώνει.* 3. ℵBDELT* *μὲν* (*Hemsterhus.* : *τὸν πατρ. νόμον*).

XXII. 1. *Que je vais entreprendre devant vous.* Grec : « que je vous adresse maintenant ».
2. Le verset 2 avec les mots « il dit donc » figure dans le grec entre parenthèses.
3. *De cette loi.* Grec : « de Dieu ».

turions, courut à eux. Dès qu'ils vi-
rent le tribun et les soldats, ils ces-
sèrent de frapper Paul.
33 Alors s'approchant, le tribun le
prit, et le fit lier de deux chaînes; et
il demandait qui il était, et ce qu'il
avait fait. 34 Mais, dans la foule, l'un
criait une chose, l'autre une autre.
Ne pouvant rien savoir de certain
à cause du tumulte, il le fit conduire
au camp. 35 Lorsque Paul fut arrivé
sur les degrés, les soldats le portè-
rent, à cause de la violence du peu-
ple. 36 Car une multitude de peuple
le suivait, criant : « Ote-le *du monde* ».

Ante tribunum comparet. Act. 21, 11; 22, 29. Act. 19, 32; 25, 26; 23, 10. Act. 22, 22. Luc. 23, 18.

37 Comme il allait entrer dans le
camp, Paul demanda au tribun :
« M'est-il permis de vous dire quelque
chose? » Le tribun lui répondit :
« Sais-tu le grec? 38 N'es-tu pas cet
Égyptien qui a excité, il y a quelques
jours, une sédition, et qui a conduit
au désert quatre mille sicaires?» 39 Et
Paul lui répondit : « Je vous assure
que je suis Juif, de Tarse en Cilicie,
et citoyen de cette ville qui n'est pas
inconnue. Permettez-moi, je vous
prie, de parler au peuple ». 40 Le tri-
bun l'ayant permis, Paul se tenant
debout sur les degrés, fit signe de
la main au peuple, et un grand si-
lence s'étant fait, il leur parla en
langue hébraïque, disant :

Paulus plebem alloquitur Joa. 19, 20. Act. 5, 36. Act. 9, 11, 30; 22, 3; 11, 25; 15, 23. Act. 12, 17; 22, 4; 26, 14 7, 2.

XXII. 1 « Hommes, mes frères et
mes pères, écoutez ma défense que
je vais entreprendre devant vous ».
2 Quand ils entendirent qu'il leur
parlait en langue hébraïque, il se fit
encore un plus grand silence.

b) hebraice. Act. 21, 40, 37. Joa. 19, 20, 17, 13; 5, 2. Ap. 9, 11; 16, 16.

3 Il dit donc : « Je suis Juif, né à
Tarse en Cilicie, élevé dans cette
ville aux pieds de Gamaliel, instruit
selon la vérité de la loi de nos pères,
zélateur de cette loi, comme vous
l'êtes vous tous aujourd'hui; 4 c'est
moi qui ai poursuivi jusqu'à la mort
ceux de cette voie, les chargeant
de liens, hommes et femmes, et les
jetant en prison, 5 comme le prince
des prêtres m'en est témoin ainsi
que tous les anciens; et même, ayant
reçu d'eux des lettres pour nos frè-
res de Damas, j'y allais pour les

Pristina æmulatio. Act. 21, 39; 5, 34. Luc. 10, 39. Act. 26, 5; 24, 14. Gal. 1, 14. Act. 9, 2; 8, 3; 26, 10. Gal. 1, 13. 1 Tim. 1, 13. Act. 9, 1; 26, 12

33. *De deux chaînes;* c'est-à-dire une à chaque main. Voir plus haut la note sur XII, 6, 7.

35. *Sur les degrés;* escalier qui conduisait de la cour du temple à la tour Antonia, et qui devait être en partie extérieur, puisque saint Paul peut, de là, s'adresser aux Juifs assemblés dans le parvis.

38. *Sicaires;* assassins alors répandus dans la Judée, et ainsi nommés, parce qu'ils portaient sous leurs habits un petit poignard, en latin *sica*. Josèphe donne trente mille hommes à cet Égyptien; mais rien n'empêche que ce nombre n'ait été d'abord que de quatre mille. Puis Josèphe ne dit pas que tous ces trente mille brigands furent sicaires. Ajoutons qu'il ne s'accorde guère avec lui-même au sujet de cet événement (Glaire).

40. *En langue hébraïque;* c'est-à-dire dans le dialecte araméen que parlaient alors les Hébreux.

b) **Discours de saint Paul aux Juifs**, XXII, 1-29.

XXII. 3. *Tarse.* Voir plus haut la note sur IX, 30. — *Gamaliel.* Voir plus haut la note sur V, 34.

4. *De cette voie,* de cette religion. Voir plus haut la note sur IX, 2.

5. *Damas.* Voir plus haut la note sur IX, 2.

*δεδεμένους εἰς Ἱερουσαλήμ, ἵνα τιμωρηθῶ-
σιν.*
6 *Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγ-
γίζοντι τῇ Δαμασκῷ, περὶ μεσημβρίαν ἐξ-
αίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς
ἱκανὸν περὶ ἐμέ·* 7 *ἔπεσόν τε εἰς τὸ ἔδαφος
καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι· Σαούλ,
Σαούλ, τί με διώκεις;* 8 *Ἐγὼ δὲ ἀπεκρί-
θην· Τίς εἶ, κύριε; Εἶπέ τε πρός με· Ἐγώ
εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.*
9 *Οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεά-
σαντο καὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο, τὴν δὲ φωνὴν
οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.* 10 *Εἶπον
δέ· Τί ποιήσω, κύριε; Ὁ δὲ κύριος εἶπε
πρός με· Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκόν,
κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν
τέτακταί σοι ποιῆσαι.* 11 *Ὡς δὲ οὐκ ἐνέ-
βλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,
χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλ-
θον εἰς Δαμασκόν.* 12 *Ἀνανίας δέ τις,
ἀνὴρ εὐσεβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρού-
μενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰου-
δαίων,* 13 *ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέ
μοι· Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον. Κἀγὼ
αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.* 14 *Ὁ δὲ
εἶπεν· Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχει-
ρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ
ἰδεῖν τὸν δίκαιον, καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ
τοῦ στόματος αὐτοῦ·* 15 *ὅτι ἔσῃ μάρτυς
αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους, ὧν ἑώρα-
κας καὶ ἤκουσας.* 16 *Καὶ νῦν τί μέλλεις;
ἀναστὰς βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρ-
τίας σου, ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα τοῦ κυ-
ρίου.*

cerem inde vinctos in Jerúsalem, ut pu-
niréntur.
6 Factum est autem, eúnte me, et appro-
pinquánte Damásco média die, súbito de
cœlo circumfúlsit me lux copiósa : 7 et
décidens in terram, audívi vocem dicén-
tem mihi : Saule, Saule, quid me persé-
queris? 8 Ego autem respóndi : Quis es
Dómine? Dixítque ad me : Ego sum Je-
sus Nazarénus, quem tu perséqueris. 9 Et
qui mecum erant, lumen quidem vidérunt,
vocem autem non audiérunt ejus qui lo-
quebátur mecum. 10 Et dixi : Quid fá-
ciam, Dómine? Dóminus autem dixit ad
me : Surgens vade Damáscum : et ibi
tibi dicétur de ómnibus quæ te opórteat
fácere. 11 Et cum non vidérem præ clari-
táte lúminis illíus, ad manum dedúctus a
comítibus, veni Damáscum. 12 Ananías
autem quidam, vir secúndum legem tes-
timónium habens ab ómnibus cohabitán-
tibus Judæis, 13 véniens ad me, et astans
dixit mihi : Saule frater réspice. Et ego
eádem hora respéxi in eum. 14 At ille di-
xit : Deus patrum nostrórum præordiná-
vit te, ut cognósceres voluntátem ejus, et
vidéres justum, et audíres vocem ex ore
ejus : 15 quia eris testis illíus ad omnes
hómines, eórum quæ vidísti et audísti.
16 Et nunc quid moráris? Exúrge, et
baptizáre, et áblue peccáta tua, invocáto
nómine ipsíus.

17 *Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς
Ἱερουσαλήμ, καὶ προσευχομένου μου ἐν
τῷ ἱερῷ, γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει* 18 *καὶ
ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι· Σπεῦσον καὶ ἔξ-
ελθε ἐν τάχει ἐξ Ἱερουσαλήμ, διότι οὐ
παραδέξονταί σου τὴν μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ.*
19 *Κἀγὼ εἶπον· Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται
ὅτι ἐγὼ ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ
τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ·*
20 *καὶ ὅτε ἐξεχεῖτο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ
μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ
συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ, καὶ φυλάσ-*

17 Factum est autem reverténti mihi in
Jerúsalem, et oránti in templo, fíeri me
in stupóre mentis, 18 et vidére illum di-
céntem mihi : Festína, et exi velóciter ex
Jerúsalem : quóniam non recípient testi-
mónium tuum de me. 19 Et ego dixi : Dó-
mine ipsi sciunt quia ego eram conclú-
dens in cárcerem, et cædens per synagógas
eos qui credébant in te : 20 et cum fun-
derétur sanguis Stéphani testis tui, ego
astábam, et consentiébam, et custodié-

7. ℵABET: *ἔπεσα.*
8. ℵABT²: *ἐμέ.*
9. ℵABLT* *κ. ἔμφ. ἐγέν.*
12. ℵ BLT: *εὐλαβὴς* (A*).
13. ℵABT²: *ἐμὲ.*
14. A* *τοῦ.*
16. ℵABEG rell. : (l. *τοῦ κυρ.*) *αὐτοῦ.*

18. ℵT²: *ἴδον.* ℵABLT* *τὴν.*
20. LT: *ἐξεχύνετο.* G[KH]SLT Θ* *τῇ ἀν. αὐτ.*

9. *Virent la lumière.* Le grec porte en plus : « et ils furent effrayés ».
12. *Homme selon la loi.* Grec : « homme religieux selon la loi ».
16. *Son nom.* Grec : « le nom du Seigneur ».

amener enchaînés à Jérusalem, afin
qu'ils fussent punis.
6 » Or il arriva que lorsque j'étais **Ejus conversio.**
en chemin, et que j'approchais de Act. 9, 3; 26, 13. 1 Cor. 15, 8.
Damas au milieu du jour, soudain
brilla du ciel autour de moi une
abondante lumière; 7 et tombant par Act. 9, 4; 26, 14.
terre, j'entendis une voix qui me di-
sait : Saul, Saul, pourquoi me per-
sécutes-tu? 8 Et moi je répondis : Act. 9, 5; 26, 15.
Qui êtes-vous, Seigneur? Et il me
dit : Je suis Jésus de Nazareth, que
tu persécutes. 9 Et ceux qui étaient Act. 9, 7.
avec moi virent la lumière, mais ils
n'entendirent pas la voix de celui
qui me parlait. 10 Alors je demandai : Act. 9, 6; 26, 16.
Que ferai-je, Seigneur? Et le Sei-
gneur me répondit : Lève-toi, va à
Damas; et là on te dira tout ce qu'il
faut que tu fasses. 11 Et comme je ne Act. 9, 8.
voyais point, à cause de l'éclat de
cette lumière, conduit par la main de
mes compagnons, je vins à Damas.
12 Or un certain Ananie, homme se- Act. 9, 10; 16, 2; 10, 22.
lon la loi, ayant le témoignage de
tous les Juifs qui habitaient dans
cette ville, 13 venant à moi, et s'ap- Act. 9, 13.
prochant, me dit : Saul, mon frère,
regarde. Et moi, au même instant,
je le regardai. 14 Et lui reprit : Le Act. 3, 13, 14; 9, 15; 26, 16. 1 Joa. 3, 3.
Dieu de nos pères t'a préordonné
pour connaître sa volonté, voir le
Juste, et entendre la voix de sa bou-
che; 15 parce que tu lui seras témoin Act. 22, 21. 1 Cor. 15, 8.
devant tous les hommes, de ce que
tu as vu et entendu. 16 Et maintenant, Act. 2, 38. 1 Cor. 6, 11. Tit. 3, 5. Eph. 5, 26. Joa. 3, 5.
que tardes-tu? Lève-toi, reçois le
baptême et lave tes péchés en invo-
quant son nom.
17 » Et il arriva qu'étant de retour **Ejus divina missio.** Act. 9, 26, 30.
à Jérusalem, et priant dans le temple,
je tombai dans un ravissement d'es-
prit, 18 et je vis le Seigneur qui me Act. 10, 10. 2 Cor. 12, 2.
disait : Hâte-toi, et sors vite de Jé-
rusalem; car ils ne recevront pas le
témoignage que tu rends de moi.
19 Et moi je répondis : Seigneur, ils Act. 9, 13; 8, 3. Mat. 23, 34.
savent eux-mêmes que c'est moi qui
enfermais en prison et déchirais de
coups dans les synagogues ceux qui
croyaient en vous; 20 et que, lors- Act. 7, 57; 8, 1.
qu'on versait le sang d'Étienne,
votre témoin, j'étais là, et j'y consen-

7. *Pourquoi me persécutes-tu?* « Non ait : Quid sanctos meos, quid servos meos; sed : Quid me persequeris, hoc est quid membra mea? Caput pro membris clamat. Quando forte in turba contritus pes dolet, clamat lingua : Calcas me, non ait : Calcas pedem meum, sed se dixit calcari. Pes qui calcatus est a lingua non est separatus ». Saint Augustin, *In Psalm. XXX*, Serm. II, 3.

9. *Mais ils n'entendirent pas la voix.* Voir plus haut la note sur IX, 7.

12. *Homme selon la loi*, attaché à toutes les pratiques de la loi mosaïque. Cette remarque est de nature à concilier à l'Apôtre les esprits des Juifs.

14. *Préordonné.* Voir plus haut la note sur X, 47. — *Le Juste*, le Messie, Jésus-Christ, désigné sous ce nom par les prophètes.

17. *De retour à Jérusalem*, après une longue retraite dans le désert.

19. *C'est moi qui enfermais.....* Dieu se plaît parfois à choisir ses apôtres parmi ceux qui en paraissent le moins dignes. « Animæ virtutis capaces ac fertiles præmittunt sæpe vitia, quibus hoc ipsum indicent, cui virtuti sint potissimum accommodatæ, si fuerint excultæ. Sic enim et agricolæ, quam terram viderint quamvis inutiles, tamen ingentes herbas progignere, frumentis aptam esse pronuntiant ». Saint Augustin, *Cont. Faust.*, XXII, 70.

20. *Votre témoin*, votre martyr.

σων τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.
21 *Καὶ εἶπε πρός με· Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς*
ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.
22 *Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ*
λόγου, καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγον-
τες· Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον· οὐ
γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 *Κραυγαζόντων*
δὲ αὐτῶν καὶ ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ
κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 *ἐκέ-*
λευσεν ὁ χιλίαρχος ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν
παρεμβολήν, εἰπὼν μάστιξιν ἀνετάζεσθαι
αὐτόν, ἵνα ἐπιγνῷ, δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπε-
φώνουν αὐτῷ.
25 *Ὡς δὲ προέτεινεν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν,*
εἶπε πρὸς τὸν ἑστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦ-
λος· Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκρι-
τον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν; 26 *Ἀκούσας δὲ*
ὁ ἑκατόνταρχος προσελθὼν ἀπήγγειλε τῷ
χιλιάρχῳ, λέγων· Ὅρα, τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ
γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστι. 27 *Προσ-*
ελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ· Λέγε
μοι, εἰ σὺ Ῥωμαῖος εἶ; Ὁ δὲ ἔφη· Ναί.
28 *Ἀπεκρίθη τε ὁ χιλίαρχος· Ἐγὼ πολλοῦ*
κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην.
Ὁ δὲ Παῦλος ἔφη· Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.
29 *Εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ*
μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος
δὲ ἐφοβήθη, ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι καὶ
ὅτι ἦν αὐτὸν δεδεκώς.
30 *Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι*
τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται παρὰ τῶν
Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν δεσμῶν
καὶ ἐκέλευσεν ἐλθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον
τὸ συνέδριον αὐτῶν, καὶ καταγαγὼν τὸν
Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.
XXIII. *Ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνε-*
δρίῳ εἶπεν· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συν-
ειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι
ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 *Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνα-*
νίας ἐπέταξε τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν
αὐτοῦ τὸ στόμα. 3 *Τότε ὁ Παῦλος πρὸς*
αὐτὸν εἶπε· Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,
τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με
κατὰ τὸν νόμον, καὶ παρανομῶν κελεύεις με

bam vestiménta interficiéntium illum.
21 Et dixit ad me : Vade, quóniam ego in
natiónes longe mittam te.
22 Audiébant autem eum usque ad hoc
verbum, et levavérunt vocem suam, di-
céntes : Tolle de terra hujúsmodi : non
enim fas est eum vívere. 23 Vociferánti-
bus autem eis, et projiciéntibus vesti-
ménta sua, et púlverem jactántibus in
äërem, 24 jussit tribúnus indúci eum in
castra, et flagéllis cædi, et torquéri eum
ut sciret propter quam causam sic accla-
márent ei.
25 Et cum astrinxíssent eum loris, dicit
astánti sibi centurióni Paulus : Si hómi-
nem Románum et indemnátum licet vo-
bis flagelláre? 26 Quo audíto, centúrio
accéssit ad tribúnum, et nuntiávit ei, di-
cens : Quid actúrus es? hic enim homo
civis Románus est. 27 Accédens autem
tribúnus, dixit illi : Dic mihi si tu Romá-
nus es? At ille dixit : Etiam. 28 Et re-
spóndit tribúnus : Ego multa summa civi-
tátem hanc consecútus sum. Et Paulus
ait : Ego autem et natus sum. 29 Prótinus
ergo discessérunt ab illo qui eum tortúri
erant. Tribúnus quoque tímuit postquam
rescívit, quia civis Románus esset, et
quia alligásset eum.
30 Póstera autem die volens scire dili-
géntius, qua ex causa accusarétur a Ju-
dæis, solvit eum, et jussit sacerdótes
conveníre, et omne concílium, et prodú-
cens Paulum, státuit inter illos.

XXIII. 1 Inténdens autem in concí-
lium Paulus ait : Viri fratres, ego omni
consciéntia bona conversátus sum ante
Deum, usque in hodiérnum diem. 2 Prin-
ceps autem sacerdótum Ananías præcépit
astántibus sibi percútere os ejus. 3 Tunc
Paulus dixit ad eum : Percútiet te Deus,
páries dealbáte. Et tu sedens júdicas me
secúndum legem, et contra legem jubes

---

22. ℵABCDET: *καθῆκεν.*
23. LT: *τε.*
24. G[1]S: *αὐτὸν ὁ χιλ. εἰσάγ.* ℵABCDELT: *εἴπας.*
25. ℵBG rell. : *προέτειναν.*
26. LT: *ἑκατοντάρχης.* ℵABCDET: *τῷ χιλ. ἀπήγγ.* D† (p. *λέγων*) *αὐτῷ.* ℵABCET* *Ὅρα.*
27. D: *τότε προσελθὼν ὁ χειλίαρχ. ἐπηρώτησεν αὐτόν.* ℵ* *μοι.* ℵABCDET* *εἰ.*

28. L: *δὲ* (T*).
30. LT: *ὑπό.* G rell. [K]* *ἀπὸ τ. δεσμ.* GKSLTH: *συνελθεῖν ... πᾶν τὸ συν.* (* *αὐτῶν*).
1. ℵACET: *τῷ συν. ὁ Παῦλος.*
2. C: (l. *ἐπέτ.*) *ἐκέλευσεν.* ℵ* *αὐτῷ.*

24. *Et de le mettre à la question* n'est pas dans le grec.

tais, et je gardais les vêtements de
ses meurtriers. 21 Et il me dit : Va, parce que je t'enverrai bien loin vers les nations ».

Act. 9, 15 ; 26, 17 ; 13, 2. Gal. 1, 16 ; 2, 7. Luc. 4, 25.

22 Ils l'avaient écouté jusqu'à ce mot ; mais alors ils élevèrent leur voix, disant : « Ote de la terre un pareil homme, car ce serait un crime de le laisser vivre ». 23 Eux donc, poussant de grands cris, jetant leurs vêtements, et lançant de la poussière en l'air, 24 le tribun ordonna de le conduire dans le camp, de le déchirer de verges, et de le mettre à la question, afin de savoir pourquoi ils criaient ainsi contre lui.

Torqueri jubetur.

Act. 21, 36 ; 25, 24. Act. 7, 58. 2 Mach. 4, 41. Act. 21, 34. Sap. 2, 19 ; 6, 6.

25 Mais lorsqu'ils l'eurent lié avec des courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui : « Vous est-il permis de flageller un citoyen romain non condamné ? » 26 Ce qu'ayant entendu, le centurion se rendit auprès du tribun, et l'avertit, disant : « Qu'allez-vous faire ? car cet homme est citoyen romain ». 27 Et le tribun venant à lui, demanda : « Dis-moi, es-tu Romain ? » Et Paul répondit : « Oui ». 28 Le tribun repartit : « C'est avec beaucoup d'argent que j'ai acquis ce droit de cité ». Et Paul répliqua : « Moi, je suis né citoyen ». 29 Aussitôt donc s'éloignèrent de lui ceux qui devaient lui donner la question ; le tribun lui-même eut peur, après qu'il eut appris qu'il était citoyen romain, parce qu'il l'avait fait lier.

Civem romanum se profitetur.

Act. 16, 37 ; 23, 27. Act. 16, 38 ; 21, 33.

30 Le lendemain, voulant savoir plus exactement de quoi il était accusé par les Juifs, il lui ôta ses liens, et ordonna aux prêtres, et à tout le conseil de s'assembler, puis il amena Paul, et le plaça au milieu d'eux.

c) Paulus coram concilio.

Act. 23, 28, 18 ; 21, 34 ; 26, 29.

XXIII. 1 Paul, regardant fixement le conseil, dit : « Hommes, mes frères, jusqu'à ce jour je me suis conduit devant Dieu en toute bonne conscience ». 2 Mais le prince des prêtres, Ananie, ordonna à ceux qui étaient près de lui de le frapper au visage. 3 Alors Paul lui dit : « Dieu te frappera, muraille blanchie. Tu sièges pour me juger selon la loi, et, contre la loi, tu ordonnes de me

Cum principe contentio.

Act. 28, 17 ; 24, 16. 2 Tim. 1, 3. 1 Tim. 1, 13. Phil. 1, 13. Act. 21, 1. Joa. 18, 22. 3 Reg. 22, 24. Jer. 20, 1. Mat. 23, 27. Ez. 13, 10. Joa. 7, 51.

23. *Leurs vêtements,* les larges pièces d'étoffe qui leur servaient de manteau. — *Lançant de la poussière en l'air* en signe de désolation et de deuil. Voir les figures de *Job*, II, 12, t. III, p. 681.

25, 26. *Centurion.* Voir la note sur *Matthieu*, VIII, 5.

28. Saint Paul ne tenait pas sa qualité de citoyen romain du lieu de sa naissance, mais de ses parents. Sans être natifs d'une ville municipale, les Juifs pouvaient jouir du titre de citoyen et même de chevalier romain ; témoin l'historien Josèphe (Glaire). Le tribun Lysias semble, d'après son nom, avoir été d'origine grecque. Dion Cassius raconte que Messaline, femme de l'empereur Claude, vendait pour de l'argent le titre de citoyen romain. Lysias put prendre le nom de Claudius parce qu'il acheta ainsi le droit de cité sous le règne de Claude.

c) **Paul traduit devant le Sanhédrin,**
XXII, 30 - XXIII, 10.

30. *Tout le conseil,* tout le Sanhédrin. Voir la note sur *Matthieu*, XXVI, 59.

XXIII. 2. *Ananie,* fils de Nébédée, avait reçu le souverain pontificat d'Hérode, roi de Chalcis, l'an 48 de notre ère, à la place de Joseph, fils de Camithas. Le procurateur romain Cumanus l'envoya à Rome en 52 pour répondre aux accusations portées contre lui par les Samaritains. Ananie fut acquitté et conserva sa dignité jusqu'en 59 où il dut la céder à Ismaël, fils de Phabi. Il périt de la main des sicaires qui lui firent expier ainsi ses liaisons avec les Romains, en 66 ou 67.

3. *Muraille blanchie.* Voir la note sur *Matthieu*, XXIII, 27.

τύπτεσθαι; [4] *Οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπον· Τὸν
ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;* [5] *Ἔφη τε ὁ
Παῦλος· Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν
ἀρχιερεύς· γέγραπται γάρ· Ἄρχοντα τοῦ
λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.*

[6] *Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶ
Σαδδουκαίων, τὸ δὲ ἕτερον **Φαρισαίων**,
ἔκραξεν ἐν τῷ συνεδρίῳ· Ἄνδρες ἀδελφοί,
ἐγὼ **Φαρισαῖός** εἰμι, υἱὸς **Φαρισαίου**· περὶ
ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνο-
μαι.* [7] *Τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλήσαντος, ἐγέ-
νετο στάσις τῶν **Φαρισαίων** καὶ τῶν Σαδ-
δουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.* [8] *Σαδ-
δουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσι μὴ εἶναι ἀνάστασιν
μηδὲ ἄγγελον μήτε πνεῦμα· **Φαρισαῖοι** δὲ
ὁμολογοῦσι τὰ ἀμφότερα.*
[9] *Ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀνα-
στάντες οἱ γραμματεῖς τοῦ μέρους τῶν **Φα-
ρισαίων** διεμάχοντο, λέγοντες· Οὐδὲν κακὸν
εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ
πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος, μὴ θεο-
μαχῶμεν.* [10] *Πολλῆς δὲ γενομένης στά-
σεως, εὐλαβηθεὶς ὁ χιλίαρχος, μὴ δια-
σπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσε τὸ
στράτευμα καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέ-
σου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.*
[11] *Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ
κύριος εἶπε· Θάρσει, Παῦλε· ὡς γὰρ διεμαρ-
τύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε
δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.*
[12] *Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντές τι-
νες τῶν Ἰουδαίων συστροφὴν ἀνεθεμάτισαν
ἑαυτούς, λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν
ἕως οὗ ἀποκτείνωσι τὸν Παῦλον.* [13] *Ἦσαν
δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν
συνωμοσίαν πεποιηκότες,* [14] *οἵτινες προσελ-
θόντες τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς πρεσβυ-
τέροις εἶπον· Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν
ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀπο-
κτείνωμεν τὸν Παῦλον.* [15] *Νῦν οὖν ὑμεῖς
ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,*

me pércuti? [4] Et qui astábant dixérunt :
Summum sacerdótem Dei maledícis?
[5] Dixit autem Paulus : Nesciébam fratres
quia princeps est sacerdótum. Scriptum
est enim : Príncipem pópuli tui non ma-
ledíces.
[6] Sciens autem Paulus, quia una pars
esset sadducæórum, et áltera pharisæó-
rum, exclamávit in concílio : Viri fratres,
ego pharisæus sum, fílius pharisæórum,
de spe et resurrectióne mortuórum ego
júdicor. [7] Et cum hæc dixísset, facta est
dissénsio inter pharisǽos et sadducǽos,
et solúta est multitúdo. [8] Sadducǽi enim
dicunt non esse resurrectiónem, neque
ángelum, neque spíritum : pharisǽi au-
tem útraque confiténtur.
[9] Factus est autem clamor magnus. Et
surgéntes quidam pharisæórum, pugná-
bant, dicéntes : Nihil mali invénimus in
hómine isto : quid si spíritus locútus est
ei, aut ángelus? [10] Et cum magna dissén-
sio facta esset, timens tribúnus ne dis-
cerperétur Paulus ab ipsis, jussit mílites
descéndere, et rápere eum de médio
eórum, ac dedúcere eum in castra.

[11] Sequénti autem nocte assístens ei Dó-
minus, ait : Constans esto : sicut enim
testificátus es de me in Jerúsalem, sic te
opórtet et Romæ testificári.
[12] Facta autem die, collegérunt se qui-
dam ex Judǽis, et devovérunt se dicéntes,
neque manducatúros, neque bibitúros,
donec occíderent Paulum. [13] Erant autem
plus quam quadragínta viri, qui hanc con-
juratiónem fécerant : [14] qui accessérunt
ad príncipes sacerdótum, et senióres, et
dixérunt : Devotióne devóvimus nos nihil
gustatúros, donec occidámus Paulum.
[15] Nunc ergo vos notum fácite tribúno
cum concílio, ut prodúcat illum ad vos,

4. ℵBT: *εἶπαν.*
5. LT: *Ὅτι ἀρχ.*
6. LT: *υἱ. Φαρισαίων.*
7. L: *εἰπόντος.* ℵABCELT* (alt.) *τῶν.*
8. BL* *μὲν.* ℵABCELTH: *μήτε* (pro *μηδὲ*).
9. AELT: *ἀναστ. τινὲς τῶν Φ.* G rell. * *μὴ θεομ.* (KH: *ἄγγελος* ... Rell. : *ἀγγ.;*).
10. L: *φοβηθεὶς.* LT: *ἀπάγειν.*
11. G rell. [K]* *Παῦλε.*
12. ℵABCEG rell. : *ποιήσ. συστ. οἱ Ἰουδαῖοι.*
13. LTΘ: *ποιησάμενοι.*
14. ℵABCET: *εἶπαν.* AT[1]: *μηθενὸς.*

XXIII. 4. *Tu maudis.* Grec : « tu injuries ».
9. *Quelques-uns des pharisiens se levant, contestaient.* Grec : « et les scribes du parti des pharisiens se levant disputaient ». — *Lui a parlé.* Le grec porte en plus : « ne combattons pas contre Dieu ».
11. *Aie bon courage.* Le grec a en plus : « Paul ».
15. *De l'amener devant vous.* Grec : « de l'amener demain devant vous ».

frapper ». [4] Ceux qui étaient pré- Lev. 19, 15. Joa. 18, 22.
sents dirent : « Tu maudis le grand
prêtre de Dieu ? » [5] Et Paul répondit : Ex. 22, 18, 28. Jud. 8.
« J'ignorais, mes frères, que ce fût le
prince des prêtres, car il est écrit :
Tu ne maudiras point le prince de
ton peuple ».

[6] Or Paul sachant qu'une partie **Judicum dissidium.**
étaient sadducéens, et l'autre phari- Act. 26, 5; 21, 28; 24, 21;
siens, s'écria dans le conseil : « Hom- 26, 23; 17, 32. 1 Cor. 15, 12.
mes, mes frères, je suis pharisien,
fils de pharisien; c'est à cause de
l'espérance et de la résurrection des
morts que je suis en jugement ».
[7] Lorsqu'il eut dit cela, il s'éleva une 2 Tim. 2, 18.
discussion entre les pharisiens et les
sadducéens, et l'assemblée fut di-
visée. [8] Car les sadducéens disent Act. 4, 2. Mat. 22, 23.
qu'il n'y a ni résurrection, ni ange, ni
esprit; les pharisiens, au contraire,
confessent l'un et l'autre.

[9] Il s'éleva donc une grande cla- **Illi pharisæi adsunt.**
meur. Quelques-uns des pharisiens Act. 23, 29.
se levant, contestaient disant : « Nous Joa. 18, 38. Act. 22, 7.
ne trouvons rien de mal dans cet Joa. 12, 29. Act. 5, 39.
homme; et si un esprit ou un ange
lui a parlé ? » [10] Et comme le tumulte Act. 22, 21.
s'accroissait, le tribun craignant
que Paul ne fût mis en pièces par ces
gens-là, commanda aux soldats de
descendre, de l'enlever d'au milieu
d'eux, et de le conduire dans le
camp.

[11] Mais, la nuit suivante, le Sei- **d) A Deo confortatus.**
gneur se présentant à lui, dit : « Aie Act. 18, 9;
bon courage; car, comme tu m'as 27, 24; 19, 21; 20, 22; 25, 12.
rendu témoignage à Jérusalem, il
faut aussi que tu me rendes témoi-
gnage à Rome ».

[12] Le jour étant venu, quelques-uns **Judæorum conjuratio.**
d'entre les Juifs s'assemblèrent, et se
firent eux-mêmes anathème, disant
qu'ils ne boiraient ni ne mangeraient
qu'ils n'eussent tué Paul. [13] Ils étaient Joa. 16, 2.
plus de quarante hommes qui avaient
fait cette conjuration; [14] ils se ren- Act. 22, 5.
dirent auprès des princes des prêtres
et des anciens, et dirent : « Nous
avons fait le vœu, en appelant sur
nous l'anathème, de ne goûter de
rien, que nous n'ayons tué Paul.
[15] Maintenant donc, vous avec le con-
seil, faites avertir le tribun de l'ame-

5. Saint Paul a pu aisément ne pas connaître le grand prêtre, attendu qu'alors le pontificat était une dignité variable selon le caprice ou la politique des Romains. Josèphe dit qu'il y eut trois grands prêtres la même année, et que l'un d'eux ne conserva sa dignité qu'un seul jour. Ainsi saint Paul a pu facilement être dans l'ignorance sur ce point. Ajoutons que le grand prêtre n'avait pas alors ses vêtements de pontife; ils étaient renfermés dans la tour Antonia, d'où on ne les tirait qu'aux jours solennels. Enfin, en supposant que dans le lieu où se tenait le sanhédrin, il y avait une place affectée pour le grand prêtre, il ne s'en trouva assurément point de telle chez le tribun où se tint le conseil devant lequel comparut saint Paul (Glaire).

6. *Sadducéens... pharisiens.* Voir les notes 6 et 7 à la fin du volume, p. 681, 682.

9. *Et si un esprit.* Il est possible qu'un esprit ou un ange lui ait parlé.

d) Saint Paul conduit à Césarée, XXIII, 11-35.

11. *Rome* étant la capitale du monde païen, l'Apôtre des gentils doit y prêcher le christianisme.

12. *Se firent... anathème*, s'engagèrent par des imprécations.

14. *Princes des prêtres.* Voir la note sur *Matthieu*, II, 4. — Les *anciens*, les membres du Sanhédrin.

ὅπως αὔριον αὐτὸν καταγάγῃ πρὸς ὑμᾶς
ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ
περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν
ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύ-
λου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελ-
θὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλε τῷ
Παύλῳ. 17 Προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος
ἕνα τῶν ἑκατοντάρχων ἔφη· Τὸν νεανίαν
τοῦτον ἀπάγαγε πρὸς τὸν χιλίαρχον· ἔχει
γάρ τι ἀπαγγεῖλαι αὐτῷ. 18 Ὁ μὲν οὖν
παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγε πρὸς τὸν χιλίαρ-
χον, καί φησιν· Ὁ δέσμιος Παῦλος προσκα-
λεσάμενός με ἠρώτησε τοῦτον τὸν νεανίαν
ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι.
19 Ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ
χιλίαρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυν-
θάνετο· Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
20 Εἶπε δέ· Ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ
ἐρωτῆσαί σε, ὅπως αὔριον εἰς τὸ συνέδριον
καταγάγῃς τὸν Παῦλον, ὡς μέλλοντές τι
ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
21 Σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσι
γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσ-
σαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς
μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν
αὐτόν· καὶ νῦν ἕτοιμοί εἰσι, προσδεχόμενοι
τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν. 22 Ὁ μὲν οὖν
χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίαν, παραγγείλας
μηδενὶ ἐκλαλῆσαι, ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας
πρός με.
23 Καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν
ἑκατοντάρχων εἶπεν· Ἑτοιμάσατε στρατιώ-
τας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Και-
σαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιο-
λάβους διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς
νυκτός, 24 κτήνη τε παραστῆσαι, ἵνα ἐπιβι-
βάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φή-
λικα τὸν ἡγεμόνα·

25 γράψας ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν
τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρα-
τίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄν-
δρα τοῦτον συλληφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων
καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν, ἐπι-
στὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλόμην αὐτόν,
μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστι. 28 Βουλόμενος

tamquam áliquid cértius cognitúri de eo. Nos vero, prius quam apprópiet, paráti sumus interfícere illum.

16 Quod cum audísset fílius soróris
Pauli insídias, venit, et intrávit in castra,
nuntiavítque Paulo. 17 Vocans autem
Paulus ad se unum ex centuriónibus, ait :
Adolescéntem hunc perduc ad tribúnum,
habet enim áliquid indicáre illi. 18 Et ille
quidem assúmens eum, duxit ad tribúnum,
et ait : Vinctus Paulus rogávit me hunc
adolescéntem perdúcere ad te, habéntem
áliquid loqui tibi.

19 Apprehéndens autem tribúnus ma-
num illíus, secéssit cum eo seórsum, et
interrogávit illum : Quid est quod habes
indicáre mihi? 20 Ille autem dixit : Judǽis
convénit rogáre te, ut crástina die prodú-
cas Paulum in concílium, quasi áliquid
cértius inquisitúri sint de illo : 21 tu vero
ne credíderis illis, insidiántur enim ei ex
eis viri ámplius quam quadragínta, qui
se devovérunt non manducáre, neque bí-
bere, donec interfíciant eum : et nunc
paráti sunt, expectántes promíssum tuum.
22 Tribúnus ígitur dimísit adolescéntem,
præcípiens ne cui loquerétur quóniam
hæc nota sibi fecísset.

23 Et vocátis duóbus centuriónibus,
dixit illis : Paráte mílites ducéntos, ut
eant usque Cæsaréam, et équites septua-
gínta, et lanceários ducéntos, a tértia hora
noctis : 24 et juménta præparáte, ut im-
ponéntes Paulum, salvum perdúcerent
ad Felícem præsidem. 25 (Tímuit enim
ne forte ráperent eum Judǽi, et occíde-
rent, et ipse póstea calúmniam susti-
néret, tamquam acceptúrus pecúniam).
26 Scribens epístolam continéntem hæc :
Claúdius Lýsias óptimo præsidi, Felíci,
salútem. 27 Virum hunc comprehénsum
a Judǽis, et incipiéntem intérfici ab eis,
supervéniens cum exércitu erípui, cóg-
nito quia Románus est. 28 Voléns que scire

15. ℵABCEG²[K]LHTΘ* αὔρ. LTΘ: εἰς ὑμᾶς.
16. ST: τὸ ἔνεδρον.
17. C: (l. ἔφη) εἶπεν. ℵBT²: ἄπαγε.
18. LTΘ: νεανίσκον (eti. 22; non 17).
20. ℵABELT: μέλλων.
21. ℵABT: τεσσεράκ.
22. ℵBT²: ἐμὲ.

23. L: δεξιοβόλυς.
25. L: ἔχυσαν (Bow. : τρόπον).
27. LT: ἐξειλάμην (* αὐτόν).
28. ℵABLT: τε ἐπιγνῶναι.

21. *Votre ordre.* Grec : « la réponse ».
25. Ce verset n'est pas dans le grec.
26. Ce verset en forme deux dans le grec.

ner devant vous, comme pour savoir
quelque chose de plus certain sur lui.
Nous, de notre côté, nous sommes
prêts à le tuer avant qu'il arrive ».
16 Mais ayant ouï parler de cette
trahison, le fils de la sœur de Paul
vint, entra dans le camp, et avertit
Paul. 17 Alors Paul appelant à lui un
des centurions, dit : « Conduisez ce
jeune homme au tribun, car il a quel-
que chose à lui dire ». 18 Et le centu-
rion le prenant avec lui, le conduisit
au tribun, et dit : « Le prisonnier
Paul m'a prié de vous amener ce
jeune homme qui a quelque chose à
vous dire ».

De qua a nepote monetur. Act. 25, 3; 23, 10. Act. 21, 32.

19 Aussitôt le tribun, le prenant
par la main, se retira à part avec lui,
et lui demanda : « Qu'as-tu à me
dire? » 20 Et le jeune homme répon-
dit : « Les Juifs sont convenus de
vous prier d'amener demain Paul de-
vant le conseil, comme pour savoir
quelque chose de plus certain sur lui ;
21 mais vous, ne les croyez pas ; car
des embûches lui sont dressées par
plus de quarante hommes d'entre eux,
qui ont fait vœu de ne manger ni de
boire, qu'ils ne l'aient tué ; et mainte-
nant ils sont prêts, attendant votre
ordre ». 22 Le tribun renvoya donc le
jeune homme, lui défendant de dire
à personne qu'il lui eût donné cet
avis.

Qui et eam tribuno revelat.

23 Puis, deux centurions appelés, il
leur dit : « Tenez prêts, à la troisième
heure de la nuit, deux cents soldats,
soixante-dix cavaliers et deux cents
lances, pour aller jusqu'à Césarée,
24 et préparez des chevaux pour mon-
ter Paul, et le conduire sûrement au
gouverneur Félix ». 25 (Car il crai-
gnit que les Juifs ne l'enlevassent et
ne le tuassent, et qu'ensuite on ne
l'accusât d'avoir reçu de l'argent).

Cæsaream ducitur. Luc. 7, 19. Act. 12, 19; 10, 1; 25, 1. Luc. 20, 20; 3, 1.

26 Il écrivit en même temps une
lettre conçue en ces termes : « Claude
Lysias à l'excellent gouverneur Félix,
salut. 27 Les Juifs avaient pris cet
homme, et ils allaient le tuer, lors-
que, arrivant avec les soldats, je l'ai
tiré de leurs mains, ayant appris
qu'il était Romain ; 28 et voulant sa-

Ad Felicem Lysiæ epistola. Act. 24, 3; 15, 23. Jac. 1, 1. Act. 21, 30; 24, 7; 22, 25. Act. 22, 30.

16. *Le fils de sa sœur.* La sœur de saint Paul demeurait peut-être à Jérusalem ; ou bien son neveu y était-il venu pour la fête. On ignore s'ils étaient chrétiens.

18. *Le centurion.* Voir la note sur *Matthieu,* VIII, 5.

21. *Votre ordre* de conduire de nouveau le prisonnier devant le Sanhédrin.

23. *La troisième heure de la nuit;* c'est-à-dire le milieu de l'intervalle entre le coucher du soleil et minuit. — *Césarée,* résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur IX, 30.

24. *Félix.* « L'historien profane le mentionne, comme ayant gouverné la Judée (52-59), sous le règne de Néron, pendant le pontificat d'Ananie, immédiatement avant Festus. Tacite, Suétone et Josèphe nous apprennent quelques particularités de sa vie. Il était frère de Pallade, et comme lui, un affranchi de la maison de Claude. Suivant Tacite, il gardait dans sa fortune les sentiments de sa première condition. Josèphe ajoute qu'il vivait en adultère, et qu'il s'était rendu fameux par ses concussions. Une fois déjà, les plaintes causées par sa rapacité l'avaient fait mander à Rome, et c'est grâce au crédit de son frère qu'il avait été absous. Les Actes confirment ce que l'histoire profane nous apprend de son avarice et de sa vie licencieuse. Cet esclave débauché eut successivement pour femmes trois filles de rois. La dernière était Drusille, fille d'Hérode Agrippa I, sœur de Bérénice et d'Agrippa II. Félix l'avait enlevée à Azize, roi d'Émèse, grâce aux artifices d'un magicien juif, nommé Simon. Elle lui donna un fils, qui périt avec sa mère, dans l'éruption du Vésuve, sous le règne de Titus, en 79. Il fallait l'intrépidité de l'Apôtre pour oser parler de chasteté et de justice devant un pareil juge, qui pouvait l'envoyer à la mort. Saint Paul fit plus. Il lui annonça hautement le jugement dernier où les vertus auront leur récompense et les vices leur châtiment. Si Félix ne se rendit pas, il ne put du moins se défendre d'un sentiment de terreur ». (L. Bacuez).

26. *Claude Lysias* était probablement grec de naissance, comme semble l'indiquer son nom, et c'est pour cela qu'il avait été obligé d'acheter le titre de citoyen romain. Voir *Actes,* XXII, 28.

δὲ γνῶναι τὴν αἰτίαν, δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ,
κατήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν·
29 *ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων*
τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου
ἢ δεσμῶν ἔγκλημα ἔχοντα. 30 *Μηνυθείσης*
δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα μέλλειν
ἔσεσθαι ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἐξαυτῆς ἔπεμψα
πρός σε, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις
λέγειν τὰ πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. Ἔῤῥωσο.

31 *Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ δια-*
τεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦ-
λον ἤγαγον διὰ τῆς νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντι-
πατρίδα, 32 *τῇ δὲ ἐπαύριον, ἐάσαντες τοὺς*
ἱππεῖς πορεύεσθαι σὺν αὐτῷ, ὑπέστρεψαν
εἰς τὴν παρεμβολήν. 33 *Οἵτινες εἰσελθόντες*
εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπι-
στολὴν τῷ ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν
Παῦλον αὐτῷ. 34 *Ἀναγνοὺς δὲ ὁ ἡγεμὼν*
καὶ ἐπερωτήσας, ἐκ ποίας ἐπαρχίας ἐστί,
καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας· 35 *Δι-*
ακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί
σου παραγένωνται. Ἐκέλευσέ τε αὐτὸ ἐν
τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι.

XXIV. *Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ*
ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφά-
νισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου. 2 *Κλη-*
θέντος δὲ αὐτοῦ, ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ
Τέρτυλλος, λέγων· 3 *Πολλῆς εἰρήνης τυγχά-*
νοντες διὰ σοῦ καὶ κατορθωμάτων γινομέ-
νων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,
πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κρά-
τιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.
4 *Ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρα-*
καλῶ ἀκοῦσαί σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιει-
κείᾳ.

5 *Εὑρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμόν,*
καὶ κινοῦντα στάσιν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς
κατὰ τὴν οἰκουμένην, πρωτοστάτην τε τῆς
τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, 6 *ὃς καὶ τὸ ἱερὸν*
ἐπείρασε βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν
καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν
κρίνειν.

7 *Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλίαρχος μετὰ*

causam quam objiciébant illi, dedúxi
eum in concílium eórum. 29 Quem invéni
accusári de quæstiónibus legis ipsórum,
nihil vero dignum morte aut vínculis ha-
béntem críminis. 30 Et cum mihi perlá-
tum esset de insídiis quas paráverant
illi, misi eum ad te, denúntians et accu-
satóribus ut dicant apud te. Vale.

31 Mílites ergo secúndum præcéptum
sibi, assuméntes Paulum, duxérunt per
noctem in Antipátridem. 32 Et póstera
die dimíssis equítibus ut cum eo irent,
revérsi sunt ad castra. 33 Qui cum venís-
sent Cæsaréam, et tradidíssent epísto-
lam præsidi, statuérunt ante illum et
Paulum. 34 Cum legísset autem, et inter-
rogásset de qua província esset, et cog-
nóscens quia de Cilícia : 35 Aúdiam te,
inquit, cum accusatóres tui vénerint.
Jussítque in prætório Heródis custodíri
eum.

XXIV. 1 Post quinque autem dies de-
scéndit princeps sacerdótum, Ananías,
cum senióribus quibúsdam, et Tertúllo
quodam oratóre, qui adiérunt præsidem
advérsus Paulum. 2 Et citáto Paulo cœ-
pit accusáre Tertúllus, dicens : Cum
in multa pace agámus per te, et multa
corrigántur per tuam providéntiam, 3 sem-
per et úbique suscípimus, óptime Felix,
cum omni gratiárum actióne. 4 Ne diútius
autem te prótraham, oro, bréviter aúdias
nos pro tua cleméntia.

5 Invénimus hunc hóminem pestífe-
rum, et concitántem seditiónes ómnibus
Judǽis in univérso orbe, et auctórem se-
ditiónis sectæ Nazarenórum : 6 qui étiam
templum violáre conátus est, quem et
apprehénsum volúimus secúndum legem
nostram judicáre.
7 Supervéniens autem tribúnus Lýsias,

28. ℵAT[2*] *αὐτὸν*. 29. ℵABT: *ἔχ. ἔγκλ.* 30. LT[2*] *μέλλειν*. T* *ὑπὸ τ. Ἰȣδ.* ℵAELT[2]: *ἐξ αὐτῶν* (pro *ἐξαυτῆς*). LT: *λέγ. αὐτȣ̀ς ἐπὶ σȣ̃* (* *Ἔῤῥωσο*). 31. LT* *τῆς*. 32. LT: *ἀπέρχεσθαι*. 33. ℵAET[2]: *Καισαρίαν*. 34. ℵABE[K]G* rell. : *ὁ ἡγ.* 35. LT: *κελεύσας* (* *τε*). T[1]X* *τοῦ*. — LT: *μετὰ πρεσβ. τινῶν*. 3. LT: *διορθωμάτ.* KLHΘ: *πανταχȣ̃, ἀποδ.* (*Wakef.* : *ἀποδ. σε*). 4. *Hemsterh.* : *συντόνως*. 5. LT: *στασεις*. 6-8. ℵABXLT[T[2]Θ]* *κ. κατὰ-σέ* (EX†).

29. *Il n'avait commis aucun crime.* Grec : « il n'était accusé de rien ».
30. *Je vous l'ai envoyé.* Le grec a en plus : « aussitôt ». — *A s'expliquer.* Grec : « à dire ce qui le concerne ».

XXIV. 1. *Quelques anciens.* Grec : « les anciens ».
2. La fin du verset figure dans le grec au verset 3. — *Étant redressées.* Le grec a en plus : « pour cette nation ».
5. *Séditieuse* n'est pas dans le grec.

voir de quoi ils l'accusaient, je l'ai
conduit dans leur conseil. [29] J'ai Act. 23, 6, 9 ;
trouvé qu'il était accusé au sujet de 18, 15 ; 25, 19 ; 11, 25 ; 26, 31.
questions qui concernent leur loi;
mais qu'il n'avait commis aucun crime
digne de mort ou de prison. [30] Et Act. 23, 20, 12 ; 24, 8 ; 15, 29.
comme j'ai été averti des embûches
qu'ils lui avaient dressées, je vous
l'ai envoyé, déclarant aux accusateurs
eux-mêmes, qu'ils aient à s'expliquer
devant vous. Adieu ».
[31] Ainsi, selon l'ordre qu'ils avaient, **Felici traditur.**
les soldats prirent Paul avec eux, et
le conduisirent de nuit à Antipatride.
[32] Et le jour suivant, ayant laissé les Act. 23, 23.
cavaliers aller avec lui, ils revinrent
au camp. [33] Lorsque les cavaliers Mat. 10, 18.
furent arrivés à Césarée, et qu'ils
eurent remis la lettre au gouverneur,
ils lui présentèrent aussi Paul. [34] Or,
quand il eut reçu la lettre, et demandé
à Paul de quelle province il était;
apprenant qu'il était de Cilicie :
[35] « Je t'entendrai, dit-il, quand tes ac- Act. 22, 3 ; 25, 16 ; 24, 1.
cusateurs seront venus ». Et il or- Mat. 27, 27.
donna de le garder dans le prétoire
d'Hérode.
XXIV. [1] Cinq jours après, le **e) Tertulli accusatio.**
prince des prêtres, Ananie, descendit
avec quelques anciens, et un certain Act. 23, 2, 14.
Tertullus, orateur : lesquels compa-
rurent contre Paul devant le gou-
verneur. [2] Or Paul ayant été appelé,
Tertullus commença de l'accuser,
disant : « Jouissant par vous d'une
profonde paix, et beaucoup de choses
étant redressées par votre pré-
voyance, [3] toujours et partout, excel- Jud. 11, 5. Act. 23, 26 ;
lent Félix, nous le reconnaissons, 26, 25. Luc. 1, 3.
avec toute sorte d'actions de grâces.
[4] Mais pour ne point vous retenir 1 Cor. 4, 13. Luc. 23, 2.
plus longtemps, je vous prie de nous Act. 17, 6. 3 Reg. 18, 17.
écouter un moment avec toute votre
bonté.
[5] » Nous avons trouvé que cet **Seditiosus et impius.**
homme, vraie peste, excite le trouble
parmi les Juifs répandus dans le
monde entier, et qu'il est chef de la
secte séditieuse des Nazaréens ; [6] il a Mat. 2, 23.
même tenté de profaner le temple ; Act. 24, 14 ; 21, 23.
et l'ayant saisi, nous avons voulu le
juger suivant notre loi.
[7] » Mais le tribun Lysias surve- **Lysiæ jussio.**

28. *Leur conseil*, le sanhédrin.

30. *Je vous l'ai envoyé*, non seulement pour mettre sa vie en sûreté, mais encore pour que vous décidiez vous-même de l'affaire.

31. *Antipatride*, autrefois Kapharsaba, aujourd'hui Kefr Saba, dans une plaine fertile et bien arrosée, entre Jérusalem et Césarée, à quarante-deux milles romains de Jérusalem et vingt-six de Césarée. Hérode le Grand, qui restaura Kapharsaba, lui donna le nom d'Antipatride en l'honneur de son père Antipater.

34. *Cilicie*. Voir plus haut la note sur VI, 9.

35. *Le prétoire d'Hérode*. Palais construit par Hérode le Grand et habité par le gouverneur romain.

e) **Saint Paul comparaît devant Félix,** XXIV, 1-26.

XXIV. 1. *Quelques anciens*, quelques membres du sanhédrin. — *Tertullus*, diminutif de Tertius, indique un homme d'origine latine. C'était un avocat chargé par les Juifs d'accuser saint Paul. Les événements racontés ici se passèrent en l'an 58.

3. *Avec toute sorte d'actions de grâces*, ce qui n'empêcha pas les Juifs, deux ans après, quand Félix eut été rappelé, d'envoyer à Rome une députation pour l'accuser auprès de l'empereur.

5. *Nazaréens*. C'est la première fois que ce nom est donné comme une injure aux chrétiens.

6. *Profaner le temple*. Cf. XXI, 28 et seq.

πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,
8 *κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι*
ἐπὶ σέ, παρ' οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας
περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι, ὧν ἡμεῖς
κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 *Συνέθεντο δὲ καὶ οἱ*
Ἰουδαῖοι, φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.
10 *Ἀπεκρίθη δὲ ὁ Παῦλος, νεύσαντος*
αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν· Ἐκ πολλῶν
ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπι-
στάμενος, εὐθυμότερον τὰ περὶ ἐμαυτοῦ
ἀπολογοῦμαι, 11 *δυναμένου σου γνῶναι, ὅτι*
οὐ πλείους εἰσί μοι ἡμέραι ἢ δεκαδύο, ἀφ' ἧς
ἀνέβην προσκυνήσων ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 *Καὶ*
οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρός τινα διαλε-
γόμενον ἢ ἐπισύστασιν ποιοῦντα ὄχλου, οὔ-
τε ἐν ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν,
13 *οὔτε παραστῆσαι δύνανται, περὶ ὧν νῦν*
κατηγοροῦσί μου.
14 *Ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι, ὅτι κατὰ τὴν*
ὁδόν, ἣν λέγουσιν αἵρεσιν, οὕτω λατρεύω τῷ
πατρῴῳ θεῷ, πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ
τὸν νόμον καὶ ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμέ-
νοις, 15 *ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ*
αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλ-
λειν ἔσεσθαι νεκρῶν, δικαίων τε καὶ ἀδίκων.
16 *Ἐν τούτῳ δὲ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον*
συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς
ἀνθρώπους διαπαντός.
17 *Δι' ἐτῶν δὲ πλειόνων παρεγενόμην*
ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου καὶ
προσφοράς· 18 *ἐν οἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν*
τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύ-
βου, τινὲς ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, 19 *οὓς*
ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν, εἴ τι
ἔχοιεν πρός με. 20 *Ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτω-*
σαν, εἴ τι εὗρον ἐν ἐμοὶ ἀδίκημα, στάντος
μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου, 21 *ἢ περὶ μιᾶς ταύ-*
της φωνῆς ἧς ἔκραξα ἑστὼς ἐν αὐτοῖς· Ὅτι
περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σή-
μερον ὑφ' ὑμῶν.

22 *Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ* **Φῆλιξ** *ἀνεβάλετο*

cum vi magna erípuit eum de mánibus
nostris, 8 jubens accusatóres ejus ad te
veníre : a quo póteris ipse júdicans, de
ómnibus istis cognóscere, de quibus nos
accusámus eum. 9 Adjecérunt autem et
Judǽi, dicéntes hæc ita se habére.
10 Respóndit autem Paulus (annuénte
sibi præside dícere) : Ex multis annis
te esse júdicem genti huic sciens, bono
ánimo pro me satisfáciam. 11 Potes enim
cognóscere quia non plus sunt mihi dies,
quam duódecim, ex quo ascéndi adoráre
in Jerúsalem : 12 et neque in templo in-
venérunt me cum áliquo disputántem,
aut concúrsum faciéntem turbæ, neque
in synagógis, 13 neque in civitáte : neque
probáre possunt tibi de quibus nunc me
accúsant.
14 Confíteor autem hoc tibi, quod secún-
dum sectam, quam dicunt hǽresim, sic
desérvio Patri et Deo meo, credens óm-
nibus quæ in lege et prophétis scripta
sunt : 15 spem habens in Deum, quam
et hi ipsi expéctant, resurrectiónem fu-
túram justórum et iniquórum. 16 In hoc
et ipse stúdeo sine offendículo conscién-
tiam habére ad Deum et ad hómines sem-
per.
17 Post annos autem plures, eleemósy-
nas factúrus in gentem meam, veni, et
oblatiónes, et vota. 18 In quibus invené-
runt me purificátum in templo : non cum
turba, neque cum tumúltu. 19 Quidam au-
tem ex Asia Judǽi, quos oportébat apud
te præsto esse, et accusáre si quid habé-
rent advérsum me : 20 aut hi ipsi dicant
si quid invenérunt in me iniquitátis, cum
stem in concílio, 21 nisi de una hac so-
lúmmodo voce, qua clamávi inter eos
stans : Quóniam de resurrectióne mor-
tuórum ego júdicor hódie a vobis.
22 Dístulit autem illos Felix, certíssime

8. A* *αὐτὸς*. 9. ℵABEXT: *συνεπέθεντο*. 10. LTΘ: *τε*. LT: *εὐθύμως*. 11. LT: *ἐπιγνῶναι*. ℵABET: *ἡμέραι δώδεκα*. E: *προσεκυνῆσαι*. ℵABELT: *εἰς Ἱερουσ.* 12. LT: *ἐπίστασιν*. 13. LT: *οὐδὲ* († *σοι* p. *δύν.*) et : *νυνὶ*. 14. LT* *ἐν* (GKSΘ† *τοῖς* a. *ἐν*). 15. LTΘ* *νεκρ.* 16. *Jun.* : *Ἐν τοῦτο* (*Wassenb.* : *Ἐν δὲ τ.*). KLTHΘ: *κ.* (pro *δὲ*). 18. SLT: *ἐν αἷς*. ℵABCEGST† (p. *τινὲς*) *δὲ*. 20. G rell. : *τί* (* *εἰ*). LT* *ἐν ἐμοὶ*. 21. ℵABCT: *ἐκέκραξα*. LT: *ἐφ' ὑμ.* 22. G rell. : *Ἀνεβάλ. δὲ αὐτοὺς ὁ Φ.*

10. Il n'y a pas de parenthèses dans le grec.
13. *Ni dans la ville* figure dans le grec au verset précédent.
14. *Secte.* Grec littéralement : « voie », cf. XXII, 4. — *Je sers mon Père et mon Dieu.* Grec : « je sers le Dieu de mes pères ».
17. *Et des vœux* n'est pas dans le grec.
18. *Qu'ils m'ont trouvé.* Grec : « que certains juifs d'Asie m'ont trouvé ».
22. *Félix.* Le grec a en plus : « entendant cela ». — *Je vous écouterai.* Grec : « je prendrai connaissance de votre affaire ».

nant, l'a arraché avec une grande
violence de nos mains 8 ordonnant Act. 23, 30.
que ses accusateurs vinssent vers
vous; c'est par lui que vous pourrez
vous-même, l'interrogeant, vous as-
surer des choses dont nous l'accu-
sons ». 9 Et les Juifs ajoutèrent que
cela était ainsi.
10 Mais Paul (le gouverneur lui **Pauli defensio.**
ayant fait signe de parler) répondit :
« Sachant que depuis plusieurs an- **Non seditiosus,**
nées, vous êtes établi juge sur ce Act. 26, 1, 2.
peuple, je me défendrai avec con-
fiance. 11 Car vous pouvez savoir qu'il Act. 21, 15, 18; 26, 27; 22, 30;
n'y a pas plus de douze jours que je 23, 12; 23, 32; 24, 1; 25, 8;
suis monté pour adorer à Jérusalem; 28, 17.
12 et ils ne m'ont trouvé disputant
avec quelqu'un ou ameutant la foule,
ni dans le temple, ni dans les syna-
gogues, 13 ni dans la ville; et ils ne Act. 25, 7.
sauraient vous prouver ce dont ils
m'accusent maintenant.
14 » Mais ce que je confesse devant **neque impius.**
vous, c'est que, suivant la secte qu'ils Act. 24, 5; 9, 2; 28, 22, 17.
appellent hérésie, je sers mon Père 2 Tim. 1, 3.
et mon Dieu, croyant à tout ce qui Act. 26, 22.
est écrit dans la loi et dans les pro-
phètes; 15 ayant en Dieu l'espérance Act. 24, 21; 23, 6; 26, 6.
qu'il y aura une résurrection, qu'eux Luc. 14, 14.
aussi attendent, de justes et de mé- Joa. 5, 28. Dan. 12, 2.
chants. 16 C'est pourquoi je m'efforce Act. 23, 1.
d'avoir toujours ma conscience sans 2 Cor. 1, 12. Hebr. 13, 18.
reproche devant Dieu et devant les 1 Pet. 3, 16. Job, 27, 6.
hommes.
17 » Mais après plusieurs années, **Quæ occasio reatus.**
je suis venu pour faire des aumônes Act. 21, 17; 11, 29.
à ma nation, et *à Dieu* des offrandes Gal. 2, 10.
et des vœux. 18 C'est dans ces exer- Act. 21, 24, 26.
cices qu'ils m'ont trouvé dans le tem-
ple, sans concours ni tumulte. 19 Et
ce sont certains Juifs d'Asie, lesquels
auraient dû se présenter devant vous
et m'accuser, s'ils avaient quelque
chose contre moi; 20 ou bien que
ceux-ci disent s'ils ont trouvé en moi
quelque iniquité, quand j'ai comparu
devant le conseil; 21 si ce n'est à Act. 24, 15; 23, 6.
l'égard de cette seule parole que j'ai
prononcée hautement étant au milieu
d'eux : C'est à cause de la résurrec-
tion des morts, que je suis aujour-
d'hui jugé par vous ».
22 Mais Félix qui connaissait très **Cognitio dilata.**

10. *Le gouverneur lui ayant fait signe.* Comme de nos jours, l'accusé ne pouvait parler qu'avec l'autorisation du président.

14. Le mot *secte* n'est pas pris ici en mauvaise part. Le grec porte *voie*. Cf. IX, 2.

17. *Après plusieurs années.* Saint Paul n'était pas venu à Jérusalem depuis la fin de sa seconde mission, c'est-à-dire depuis environ 6 ans, de 51 à 58 ou 59.

20. *Ceux-ci*, Ananie et ses compagnons.

22. *Cette voie.* Voir plus haut la note sur IX, 2.

*αὐτούς, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς
ὁδοῦ, εἰπών· Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος κατα-
βῇ, διαγνώσομαι τὰ καθ' ὑμᾶς·* 23 *διαταξά-
μενός τε τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι τὸν Παῦ-
λον, ἔχειν τε ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν
ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν ἢ προσέρχεσθαι αὐτῷ.*
24 *Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος
ὁ* **Φῆλιξ** *σὺν Δρουσίλλῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ,
οὔσῃ Ἰουδαίᾳ, μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ
ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν πί-
στεως.* 25 *Διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ δι-
καιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος
τοῦ μέλλοντος ἔσεσθαι, ἔμφοβος γενόμενος
ὁ* **Φῆλιξ** *ἀπεκρίθη· Τὸ νῦν ἔχον πορεύου,
καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε·*
26 *ἅμα δὲ καὶ ἐλπίζων, ὅτι χρήματα δοθή-
σεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου, ὅπως λύσῃ
αὐτόν, διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμ-
πόμενος ὡμίλει αὐτῷ.*
27 *Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβε διά-
δοχον ὁ* **Φῆλιξ** *Πόρκιον* **Φῆστον**· *θέλων τε
χάριτας καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις ὁ* **Φῆ-
λιξ** *κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.*
XXV. **Φῆστος** *οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχίᾳ, μετὰ
τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπὸ
Καισαρείας.* 2 *Ἐνεφάνισαν δὲ αὐτῷ ὁ
ἀρχιερεὺς καὶ οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ
τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτόν,* 3 *αἰτού-
μενοι χάριν κατ' αὐτοῦ, ὅπως μεταπέμψη-
ται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦν-
τες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.*
4 *Ὁ μὲν οὖν* **Φῆστος** *ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι
τὸν Παῦλον ἐν Καισαρείᾳ, ἑαυτὸν δὲ μέλ-
λειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·* 5 *Οἱ οὖν δυνατοὶ
ἐν ὑμῖν, φησί, συγκαταβάντες, εἴ τι ἐστὶν ἐν
τῷ ἀνδρὶ τούτῳ, κατηγορείτωσαν αὐτοῦ.*
6 *Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας πλείους
ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύ-
ριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσε τὸν
Παῦλον ἀχθῆναι.* 7 *Παραγενομένου δὲ
αὐτοῦ, περιέστησαν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων κα-
ταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰ-
τιάματα φέροντες κατὰ τοῦ Παύλου, ἃ οὐκ
ἴσχυον ἀποδεῖξαι,* 8 *ἀπολογουμένου αὐτοῦ·
Ὅτι οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε
εἰς τὸ ἱερὸν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.*
9 *Ὁ* **Φῆστος** *δὲ τοῖς Ἰουδαίοις θέλων χά-
ριν καταθέσθαι, ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπε·*

sciens de via hac, dicens : Cum tribúnus
Lýsias descénderit, aúdiam vos. 23 Jus-
sítque centurióni custodíre eum, et ha-
bére réquiem, nec quemquam de suis
prohibére ministráre ei.
24 Post áliquot autem dies véniens Fe-
lix cum Drusílla uxóre sua, quæ erat Ju-
dǽa, vocávit Paulum, et audívit ab eo
fidem quæ est in Christum Jesum. 25 Dis-
putánte autem illo de justítia, et casti-
táte, et de judício futúro, tremefáctus
Felix respóndit : Quod nunc áttinet vade :
témpore autem opportúno accérsam te :
26 simul et sperans quod pecúnia ei da-
rétur a Paulo, propter quod et frequénter
accérsens eum loquebátur cum eo.
27 Biénnio autem expléto, accépit suc-
cessórem Felix Pórtium Festum. Volens
autem grátiam præstáre Judǽis Felix,
relíquit Paulum vinctum.
XXV. 1 Festus ergo cum venísset in
provínciam, post tríduum ascéndit Jero-
sólymam a Cæsaréa. 2 Adierúntque eum
príncipes sacerdótum, et primi Judæó-
rum, advérsus Paulum : et rogábant eum,
3 postulántes grátiam advérsus eum, ut
juberet perdúci eum in Jerúsalem, insí-
dias tendéntes ut interfícerent eum in via.
4 Festus autem respóndit, servári Pau-
lum in Cæsaréa : se autem matúrius pro-
fectúrum. 5 Qui ergo in vobis (ait) po-
téntes sunt, descendéntes simul, si quod
est in viro crimen, accúsent eum.
6 Demorátus autem inter eos dies non
ámplius quam octo, aut decem, descéndit
Cæsaréam, et áltera die sedit pro tribu-
náli, et jussit Paulum addúci. 7 Qui cum
perdúctus esset, circumstetérunt eum,
qui ab Jerosólyma descénderant Judǽi,
multas et graves causas objiciéntes, quas
non póterant probáre. 8 Paulo ratiónem
reddénte : Quóniam neque in legem Ju-
dæórum, neque in templum, neque in
Cǽsarem quidquam peccávi.
9 Festus autem volens grátiam præ-
stáre Judǽis, respóndens Paulo, dixit : Vis

22. LT: *εἴπας*. 23. LT* (pr.) *τε*. G rell. : *αὐτόν*. LTΘ* *ἢ προσέρχ*. 24. BLT[2]: *τῇ ἰδίᾳ γυν.* (CGST[1]: *τῇ γυν. οὔσῃ*). SLT: *Χρ. Ἰησ.* 25. GSLT* *ἔσεσθ*. 26. G rell. * *δὲ*. G[1][KH]LTΘ* *ὅπως λ. αὐτ.* 27. ℵABCLT[2]: *χάριτα*. — 1. ℵAT[2]: *τῇ ἐπαρχείῳ*. 2. LT: *τε*. ℵABCET: *οἱ ἀρχιερεῖς*. 4. LTΘ: *εἰς Καισ.* *Bow.* : *ἐκεῖ πορεύεσθαι*. 5. LT: *ἄτοπον* (pro *τούτῳ*). 6. G rell. : *ου πλείους ὀκτὼ ἤ*. 7s. LT[2]† (p. *περιέστ.*) *αὐτὸν*. ℵABCET: *αἰτιώματα*. LT: *καταφέρ., ἃ. ... ἀποδεῖξαι, τοῦ Π. ἀπολ.*

23. *De le servir.* Le grec a en plus : « ou de le visiter ».
24. *Jésus* n'est pas dans le grec.
XXV. 2. *Les princes des prêtres.* Grec : « le prince des prêtres ». Cf. XXIII, 2; XXIV, 1.
5. *Quelque crime.* Grec : « quelque chose ».
6. *Huit ou dix jours.* Grec : « plus de dix jours ».

bien cette voie, les remit, disant : Act. 24, 14; 9, 2; 23, 26.
« Quand le tribun Lysias sera venu, Act. 27, 3; 28, 16; 21, 8; 19, 22.
je vous écouterai ». 23 Et il commanda
au centurion de garder Paul, mais de
lui laisser du repos, et de n'empêcher
aucun des siens de le servir.
24 Or quelques jours après, Félix Disputatio coram Drusilla.
venant avec Drusille, sa femme, qui
était Juive, appela Paul, et l'entendit
sur ce qui touche la foi dans le Christ
Jésus. 25 Mais Paul discourant sur la Act. 10, 42. Hebr. 6, 2; 10, 27. Act. 17, 33.
justice, la chasteté, et le jugement
futur, Félix effrayé, répondit : « Quant
à présent, retire-toi ; je te manderai
en temps opportun ». 26 Il espérait
en même temps que Paul lui donnerait
de l'argent ; c'est pourquoi, le
faisant souvent venir, il s'entretenait
avec lui.
27 Deux années s'étant écoulées, f¹) Festus Felici succedit.
Félix eut pour successeur Portius
Festus. Or Félix, voulant faire plai- Act. 25, 14.
sir aux Juifs, laissa Paul en prison.
XXV. 1 Festus donc, étant arrivé Judæi Paulum tradi a Festo petunt.
dans la province, monta, trois jours
après, de Césarée à Jérusalem. 2 Et Act. 25, 9.
les princes des prêtres et les premiers Marc. 15, 15; 24, 23; 23, 23.
d'entre les Juifs vinrent vers lui pour Act. 25, 15; 24, 1.
accuser Paul, et ils le priaient, 3 de- Act. 25, 11; 23, 15.
mandant en grâce qu'il le fît amener
à Jérusalem, ayant préparé des em-
bûches pour le tuer en chemin.
4 Mais Festus répondit que Paul Renuit Festus.
était gardé à Césarée, et que lui- Act. 24, 23.
même partirait bientôt. 5 « Que les
principaux donc d'entre vous (dit-il)
descendent ensemble, et, s'il y a quel-
que crime en cet homme, qu'ils l'ac-
cusent ».
6 Or, après avoir passé huit ou dix Coram Festo comparet.
jours parmi eux, il descendit à Césa- Act. 25, 1;
rée ; et le jour suivant, il s'assit sur 12, 19; 18, 12. Joa. 19, 13.
son tribunal, et ordonna d'amener
Paul. 7 Lorsqu'on l'eut amené, les Act. 25, 18; 24, 5, 13; 21, 28.
Juifs qui étaient descendus de Jéru-
salem l'entourèrent, l'accusant de
beaucoup de crimes graves, qu'ils ne
pouvaient prouver. 8 Paul se défen- Act. 24, 12; 28, 17.
dant ainsi : « Je n'ai rien fait, ni contre
la loi des Juifs, ni contre le temple,
ni contre César ».
9 Mais Festus, qui voulait faire Paulus ad Cæsarem provocat.
plaisir aux Juifs, répondant à Paul, Act. 24, 27.

24. *Drusille.* Voir plus haut la note sur XXIII, 24.

26. *Lui donnerait de l'argent.* La vénalité était une des plaies de l'administration romaine, surtout dans les provinces éloignées du centre de l'empire.

f) **Saint Paul devant Festus**, XXIV, 27-XXVI.

*f*¹) **Saint Paul en appelle à César**, XXIV, 27-XXV, 12.

27. *Festus*, qui succéda à Félix comme procurateur, était un affranchi aussi bien que son prédécesseur. Il vint en Judée en 59, la cinquième année de Néron, la seconde de la captivité de saint Paul ou de la légation de Félix. Si désireux qu'il fût de plaire aux Juifs, Festus sut rappeler, aux ennemis de l'Apôtre, ce qu'exigeaient le droit romain et l'équité naturelle : que nul accusé ne fût condamné avant d'avoir été confronté avec ses accusateurs et mis à même de s'expliquer sur leurs imputations.

XXV. 1. *Césarée*, résidence ordinaire du gouverneur romain. Voir plus haut la note sur IX, 30.

3. *Demandant en grâce*, sans doute comme don de joyeux avènement.

7. *Beaucoup de crimes*, sans doute ils répétaient les accusations de Tertullus.

*Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ
τούτων κρίνεσθαι ἐπ' ἐμοῦ;* 10 *Εἶπε δὲ ὁ
Παῦλος· Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἑστώς
εἰμι, οὗ με δεῖ κρίνεσθαι· Ἰουδαίους οὐδὲν
ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.*
11 *Εἰ μὲν γὰρ ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου
πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν·
εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσί μου,
οὐδείς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι. Καί-
σαρα ἐπικαλοῦμαι.* 12 *Τότε ὁ Φῆστος συλ-
λαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη·
Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πο-
ρεύσῃ.*
13 *Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν, Ἀγρίπ-
πας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν
εἰς Καισάρειαν, ἀσπασόμενοι τὸν Φῆστον.*
14 *Ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ
Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν
Παῦλον, λέγων· Ἀνήρ τίς ἐστι καταλελειμ-
μένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,* 15 *περὶ οὗ, γε-
νομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐνεφάνισαν οἱ
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων,
αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ δίκην.* 16 *Πρὸς οὓς
ἀπεκρίθην, ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις
χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν,
πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον
ἔχοι τοὺς κατηγόρους, τόπον τε ἀπολογίας
λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.* 17 *Συνελθόν-
των οὖν αὐτῶν ἐνθάδε, ἀναβολὴν μηδεμίαν
ποιησάμενος, τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βή-
ματος, ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·* 18 *περὶ
οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν
ἐπέφερον ὧν ὑπενόουν ἐγώ,* 19 *ζητήματα δέ
τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς
αὐτόν, καὶ περί τινος Ἰησοῦ τεθνηκότος ὃν
ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.* 20 *Ἀπορούμενος δὲ
ἐγὼ εἰς τὴν περὶ τούτου ζήτησιν, ἔλεγον εἰ
βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ κἀκεῖ
κρίνεσθαι περὶ τούτων.* 21 *Τοῦ δὲ Παύλου
ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν
τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖ-
σθαι αὐτὸν ἕως οὗ πέμψω αὐτὸν πρὸς
Καίσαρα.* 22 *Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆ-*

Jerosólymam ascéndere, et ibi de his ju-
dicári apud me? 10 Dixit autem Paulus :
Ad tribúnal Cæsaris sto, ibi me opórtet
judicári : Judæis non nócui, sicut tu mé-
lius nosti. 11 Si enim nócui, aut dignum
morte áliquid feci, non recúso mori : si
vero nihil est eórum quæ hi accúsant me,
nemo potest me illis donáre. Cæsarem
appéllo. 12 Tunc Festus cum concílio lo-
cútus, respóndit : Cæsarem appellásti?
ad Cæsarem ibis.

13 Et cum dies áliquot transácti essent,
Agríppa rex et Berníce descendérunt
Cæsaréam ad salutándum Festum. 14 Et
cum dies plures ibi demoraréntur, Festus
regi indicávit de Paulo, dicens : Vir
quidam est derelíctus a Felíce vinctus,
15 de quo cum essem Jerosólymis, adié-
runt me príncipes sacerdótum, et senió-
res Judæórum postulántes advérsus illum
damnatiónem. 16 Ad quos respóndi :
Quia non est Románis consuetúdo dam-
náre áliquem hóminem, prius quam is
qui accusátur, præséntes hábeat accusa-
tóres, locúmque defendéndi accípiat ad
abluénda crímina. 17 Cum ergo huc con-
veníssent sine ulla dilatióne, sequénti die
sedens pro tribunáli, jussi addúci virum.
18 De quo, cum stetíssent accusatóres,
nullam causam deferébant, de quibus ego
suspicábar malum. 19 Quæstiónes vero
quasdam de sua superstitióne habébant
advérsus eum, et de quodam Jesu de-
fúncto, quem affirmábat Paulus vívere.
20 Hæsitans autem ego de hujúsmodi
quæstióne, dicébam si vellet ire Jerosóly-
mam, et ibi judicári de istis. 21 Paulo
autem appellánte ut servarétur ad Au-
gústi cognitiónem, jussi servári eum,
donec mittam eum ad Cæsarem. 22 Agríp-
pa autem dixit ad Festum : Volébam et

---

9. LT: *κριθῆναι.*
10. ℵBT[2]: *ἑστὼς ἐπὶ τ. βήμ. Καίσαρός εἰμι ... ἠδίκηκα.*
11. LT: *μὲν ἦν.*
13. ℵAET[2]: *Καισαρίαν ... ἀσπασάμενοι.*
15. ℵABCLT[2]: *καταδίκην.*
16. ℵABCEG[2]LTΘ* *εἰς ἀπώλ.*
17. BT[1]* *αὐτῶν.*
18. LT: *ἔφερον.* L† (in f.) *πονηράν* (T[2]: *πονηρῶν*).
20. LT: *τούτων* (bis).
21. LT: *ἀναπέμψω.*

16. *De condamner un homme.* Grec : « de livrer un homme à la perdition (à la mort) ». — *Pour se laver de l'accusation.* Grec : « au sujet de l'accusation ».

dit : « Veux-tu monter à Jérusa-
lem, et y être jugé sur ces choses
devant moi ? » 10 Mais Paul répondit : Mat. 28, 14 ; 22, 28.
« C'est devant le tribunal de César que
je suis : c'est là qu'il faut que je sois
jugé. Je n'ai nui en rien aux Juifs,
comme vous-même le savez fort bien.
11 Car si j'ai nui à quelqu'un ou si Act. 18, 14 ; 25, 25 ; 23, 9.
j'ai fait quelque chose qui mérite la 2 Reg. 14, 32. Act. 25, 9,
mort, je ne refuse point de mourir ; 3, 16 ; 26, 32 ; 28, 19.
mais s'il n'en est rien des choses dont
ils m'accusent, personne ne peut me
livrer à eux. J'en appelle à César ».
12 Alors Festus, ayant conféré avec Act. 25, 25 ; 27, 1 ; 28, 18 ;
le conseil, répondit : « C'est à César 19, 21.
que tu en as appelé, c'est devant Cé-
sar que tu iras ».
13 Quelques jours après, le roi **f²) Festus cum**
Agrippa et Bérénice descendirent à **Agrippa de Paulo**
Césarée pour saluer Festus. 14 Et **agit.** Act. 25, 6.
comme ils demeurèrent plusieurs Act. 25, 19, 26. Act. 24, 27.
jours, Festus parla de Paul au roi,
disant : « Un certain homme a été
laissé ici par Félix comme prisonnier ;
15 à son sujet, lorsque j'étais à Jéru- Act. 25, 2.
salem, les princes des prêtres et les
anciens des Juifs sont venus vers moi,
demandant une condamnation contre
lui. 16 Je leur ai répondu : Ce n'est Act. 28, 4 ; 23, 30.
pas la coutume des Romains de con- Deut. 17, 4.
damner un homme avant que l'accusé
ait ses accusateurs présents, et qu'on
lui ait donné lieu de se défendre, pour
se laver de l'accusation. 17 Après Act. 24, 22 ; 15, 6.
donc qu'ils furent venus ici sans aucun
délai, le jour suivant, siégeant sur
mon tribunal, j'ordonnai d'y amener
cet homme. 18 Ses accusateurs s'étant
présentés, ne lui reprochaient aucun
des crimes dont je le soupçonnais
coupable ; 19 mais ils agitaient contre Act. 23, 29 ; 26, 3 ; 18, 15 ;
lui quelques questions touchant leur 17, 22 ; 26, 8, 23.
superstition, et un certain Jésus, Luc. 24, 23.
mort, que Paul affirmait être vivant.
20 Pour moi, hésitant à l'égard d'une Act. 25, 9.
question de cette sorte, je lui deman-
dais s'il voulait aller à Jérusalem pour
être jugé sur ces choses. 21 Mais Paul Act. 25, 11 ; 27, 1.
en ayant appelé, pour que sa cause
fût réservée à la connaissance d'Au-
guste, j'ai ordonné qu'on le gardât
jusqu'à ce que je l'envoie à César ».
22 Agrippa dit alors à Festus : « Je Luc. 23, 8. Act. 25, 26.

11. *J'en appelle à César.* Saint Paul avait droit de faire appel à César en sa qualité de citoyen romain. Le César auquel il en appelle était alors l'empereur Néron (an 60).

f²) **Saint Paul devant Agrippa**, XXV, 13-XXVI.

13. Cet *Agrippa* était alors roi de la Trachonite. Il avait pour père Hérode surnommé Agrippa, roi de Judée, qui avait fait mourir saint Jacques. Cf. XII, 1. — « *Agrippa* II, fils du meurtrier de saint Jacques, Hérode Agrippa, était beau-frère de Félix par Drusille. C'était, d'après Josèphe, un Juif zélé pour sa religion. Il porta le titre de roi, quoiqu'il n'ait pas succédé à son père sur le trône de Judée. Il se retira à Rome en 66 et mourut en l'an 100. — *Bérénice,* sœur d'Agrippa, plus âgée que Drusille, déjà veuve du vieil Hérode de Chalcis, son oncle, et séparée de Polémon, roi de Cilicie, passait pour être la concubine de son frère. Ces enfants déchus du grand Hérode viennent offrir leurs hommages à l'affranchi Festus, devenu momentanément favori et grand officier de l'empereur. Tandis qu'ils étalent leur faste, dans une ville où leur père est mort rongé des vers pour son orgueil, le gouverneur romain, voulant les distraire, les invite à présider un interrogatoire qui pourra les intéresser, parce qu'il a trait à leur religion ». (L. Bacuez).



Bérénice (℣. 13). (Bronze d'Herculanum. Musée de Naples).

15 *Les princes des prêtres*, les chefs des vingt-quatre familles sacerdotales. — *Les anciens des Juifs*, les membres du Sanhédrin.

19. *Leur superstition.* Ce mot ne semble pas devoir être pris ici en mauvaise part, car Festus ne voulait pas offenser le roi Agrippa qui était Juif.

21. *Auguste ;* c'est-à-dire Néron. Le nom d'*Auguste* devint commun aux empereurs romains, comme celui de César.

στον ἔφη· Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀν-
θρώπου ἀκοῦσαι. Ὁ δέ· Αὔριον, φησίν,
ἀκούσῃ αὐτοῦ.
23 Τῇ οὖν ἐπαύριον, ἐλθόντος τοῦ
Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς
φαντασίας, καὶ εἰςελθόντων εἰς τὸ ἀκροατή-
ριον σύν τε τοῖς χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσι τοῖς
κατ' ἐξοχὴν οὖσι τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαν-
τος τοῦ Φήστου, ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 Καί
φησιν ὁ Φῆστος· Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάν-
τες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε
τοῦτον, περὶ οὗ πᾶν τὸ πλῆθος τῶν Ἰου-
δαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε Ἱεροσολύμοις καὶ
ἐνθάδε, ἐπιβοῶντες μὴ δεῖν ζῆν αὐτὸν μη-
κέτι. 25 Ἐγὼ δὲ καταλαβόμενος μηδὲν ἄξιον
θανάτου αὐτὸν πεπραχέναι, καὶ αὐτοῦ δὲ
τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστόν, ἔκρινα
πέμπειν αὐτόν. 26 Περὶ οὗ ἀσφαλές τι
γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω· διὸ προήγαγον
αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν, καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βα-
σιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γε-
νομένης σχῶ τί γράψαι. 27 Ἄλογον γάρ
μοι δοκεῖ, πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς
κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.
XXVI. Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον
ἔφη· Ἐπιτρέπεταί σοι ὑπὲρ σεαυτοῦ λέγειν.
Τότε ὁ Παῦλος ἀπελογεῖτο ἐκτείνας τὴν
χεῖρα· 2 Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ
Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυ-
τὸν μακάριον μέλλων ἀπολογεῖσθαι ἐπὶ
σοῦ σήμερον, 3 μάλιστα γνώστην ὄντα σε
πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ
ζητημάτων· διὸ δέομαί σου μακροθύμως
ἀκοῦσαί μου.
4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου τὴν ἐκ νεό-
τητος, τὴν ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει
μου ἐν Ἱεροσολύμοις, ἴσασι πάντες οἱ Ἰου-
δαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, (ἐὰν
θέλωσι μαρτυρεῖν) ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστά-
την αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα
Φαρισαῖος. 6 Καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς πρὸς
τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης
ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ

22. LT* ἔφη et Ὁ δὲ. 23. LT* (pr.) τοῖς et οὖσι.
24. LTΘ: ἅπαν. L: βοῶντες.
25. LT: κατελαβόμην (* sq. κ.). ℵABCLTΘ* (alt.) αὐτόν.
26. C: ἀσφαλῶς. E: προσήγαγον (A: ἐπήγαγον). AE: (l. σχ῀) ἔχω. ℵABCT: τί γράψω.
27. X† (p. γάρ) εἶναι.
1. LT: περὶ σ.
3. LT* σε.

ipse hóminem audíre. Cras, inquit, aú-
dies eum.

23 Altera autem die, cum venísset
Agríppa, et Berníce, cum multa ambitió-
ne, et introíssent in auditórium cum tribú-
nis, et viris principálibus civitátis, jubénte
Festo, addúctus est Paulus. 24 Et dicit
Festus : Agríppa rex, et omnes qui simul
adéstis nobíscum viri, vidétis hunc de
quo omnis multitúdo Judæórum interpel-
lávit me Jerosólymis, peténtes et accla-
mántes non oportére eum vívere ámplius.
25 Ego vero cómperi nihil dignum morte
eum admisísse. Ipso autem hoc appel-
lánte ad Augústum, judicávi míttere.
26 De quo quid certum scribam dómino,
non hábeo. Propter quod prodúxi eum
ad vos, et máxime ad te, rex Agríppa, ut
interrogatióne facta hábeam quid scri-
bam. 27 Sine ratióne enim mihi vidétur
míttere vinctum, et causas ejus non signi-
ficáre.

XXVI. 1 Agríppa vero ad Paulum ait :
Permíttitur tibi loqui pro temetípso.
Tunc Paulus exténta manu cœpit ratió-
nem réddere. 2 De ómnibus quibus accú-
sor a Judǽis, rex Agríppa, ǽstimo me
beátum apud te cum sim defensúrus me
hódie, 3 máxime te sciénte ómnia, et
quæ apud Judǽos sunt consuetúdines et
quæstiónes : propter quod óbsecro pa-
tiénter me aúdias.
4 Et quidem vitam meam a juventúte,
quæ ab inítio fuit in gente mea in Jerosó-
lymis, novérunt omnes Judǽi : 5 præscién-
tes me ab inítio (si velint testimónium per-
hibére) quóniam secúndum certíssimam
sectam nostræ religiónis vixi pharisǽus.
6 Et nunc in spe quæ ad patres nostros
repromissiónis facta est a Deo, sto judí-
cio subjéctus : 7 in quam duódecim tribus

4. LTΘ: ἔν τε Ἱερ.
6. LTΘ: τῆς εἰς. KG²* ἡμ.

24. *A Jérusalem.* Grec : « à Jérusalem et ici ». — *Représentant* n'est pas dans le grec.

XXVI. 1. *De parler pour te défendre.* Grec littéralement : « de parler pour toi-même ».
4. *Ma vie.* Grec : « la manière dont j'ai vécu depuis ma jeunesse ».

voulais, moi aussi, entendre cet
homme ». « Demain, répondit Festus,
vous l'entendrez ».
23 Le lendemain donc, Agrippa **Paulus ad Agrippam ducitur.**
et Bérénice étant venus en grande
pompe et étant entrés dans la salle
des audiences avec les tribuns et
les principaux de la ville, Paul fut
amené par ordre de Festus. 24 Et Act. 25, 15; 22, 22; 21, 36; 25, 11.
Festus dit : « Roi Agrippa, et vous
tous qui êtes ici réunis avec nous,
vous voyez cet homme, au sujet de
qui toute la multitude des Juifs m'a
interpellé à Jérusalem, représentant
et criant qu'il ne devait pas vivre plus
longtemps. 25 Pour moi, j'ai reconnu Act. 23, 9, 29; 26, 31.
qu'il n'avait rien fait qui méritât la
mort; cependant lui-même en ayant
appelé à Auguste, j'ai décidé de l'y
envoyer. 26 Et n'ayant rien de certain Act. 21, 34; 25, 20; 26, 3, 27.
à écrire de lui à l'Empereur, je l'ai
fait venir devant vous tous, mais prin-
cipalement devant vous, roi Agrippa,
afin que, l'interrogation faite, j'aie
quelque chose à écrire. 27 Car il me
semble hors de raison d'envoyer un
homme chargé de liens, et de ne pas
en faire connaître la cause ».
XXVI. 1 Alors Agrippa dit à **Pauli defensio.**
Paul : « On te permet de parler pour Act. 24, 10; 9, 15.
te défendre ». Paul aussitôt, étendant Mat. 10, 18.
la main, commença sa justification.
2 « Roi Agrippa, je m'estime heureux
d'avoir, sur toutes les choses dont
les Juifs m'accusent, à me défendre
aujourd'hui devant vous, 3 surtout, Act. 25, 26, 19; 28, 17; 24, 4.
vous connaissant toutes choses, et les
coutumes et les questions qui exis-
tent parmi les Juifs. C'est pourquoi
je vous supplie de m'écouter avec
patience.
4 » Et d'abord ma vie qui, depuis **De resurrectione arguitur.**
le commencement, s'est passée au Act. 22, 3.
milieu de ma nation à Jérusalem,
tous les Juifs la connaissent, 5 sa- Act. 24, 14; 22, 3; 23, 4. Phil. 3, 5.
chant d'avance (s'ils veulent rendre
témoignage) que, dès le commence-
ment, j'ai vécu pharisien, selon la
secte la mieux fondée de notre reli-
gion. 6 Et cependant me voici soumis Act. 23, 6; 13, 32; 28, 20.
à un jugement au sujet de l'espérance
en la promesse qui a été faite par
Dieu à nos pères, 7 et dont nos douze Jac. 1, 1. Act. 24, 14.

23. *Paul fut amené par ordre de Festus.* Ainsi se réalisait ce que le Seigneur annonçait aux Apôtres : *Ad præsides et ad reges ducemini propter me in testimonium illis et gentibus*, et ce qu'il avait dit en particulier de saint Paul : *Vas electionis est mihi ut portet nomen meum coram gentibus et regibus.*

26. *A écrire de lui à l'Empereur.* L'envoi à Rome d'un prisonnier qui en avait appelé au tribunal de l'Empereur devait être accompagné d'un mémoire portant les chefs d'accusation; or il paraissait impossible à un Romain de demander la mort d'un homme pour de simples querelles religieuses.

XXVI. 3. *Vous connaissant toutes choses.* Le Talmud mentionne aussi la connaissance parfaite que le roi Agrippa II possédait de la loi israélite.

5. *La mieux fondée*, la plus stricte dans l'observation de la loi.

7. *Dont nos douze tribus.* En dehors des tribus de Juda et de Benjamin qui fournirent le plus grand nombre de Juifs qui revinrent de Babylone et de Chaldée, de nombreux représentants des dix autres tribus étaient aussi retournés à Jérusalem.

*δωδεκάφυλον ἡμῶν, ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ
ἡμέραν λατρεῦον, ἐλπίζει καταντῆσαι· περὶ
ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι, βασιλεῦ Ἀγρίππα,
ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων.* 8 *Τί; ἄπιστον κρίνε-
ται παρ' ὑμῖν, εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;*
9 *Ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ
ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ
ἐναντία πρᾶξαι.* 10 *Ὃ καὶ ἐποίησα ἐν
Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τῶν ἁγίων ἐγὼ
φυλακαῖς κατέκλεισα, τὴν παρὰ τῶν ἀρχιε-
ρέων ἐξουσίαν λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐ-
τῶν κατήνεγκα ψῆφον,* 11 *καὶ κατὰ πάσας
τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς
ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς τε ἐμμαι-
νόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω
πόλεις.*
12 *Ἐν οἷς καὶ πορευόμενος εἰς τὴν Δαμα-
σκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς παρὰ
τῶν ἀρχιερέων,* 13 *ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν
ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν ὑπὲρ τὴν
λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς
καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.* 14 *Πάντων
δὲ καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν, ἤκουσα
φωνὴν λαλοῦσαν πρός με καὶ λέγουσαν τῇ
Ἑβραΐδι διαλέκτῳ· Σαούλ, Σαούλ, τί με
διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.*
15 *Ἐγὼ δὲ εἶπον· Τίς εἶ, κύριε; Ὁ δὲ εἶπεν·
Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.*
16 *Ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς
πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προ-
χειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν
τε εἶδες ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,* 17 *ἐξαι-
ρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ τῶν ἐθνῶν,
εἰς οὓς νῦν σε ἀποστέλλω,* 18 *ἀνοῖξαι
ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ
σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ σα-
τανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφη-
σιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμέ-
νοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.*
19 *Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενό-
μην ἀπειθὴς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ,* 20 *ἀλλὰ*

nostræ, nocte ac die deserviéntes, sperant
devenire. De qua spe accúsor a Judǽis,
rex. 8 Quid incredíbile judicátur apud
vos, si Deus mórtuos súscitat?
9 Et ego quidem existimáveram, me
advérsus nomen Jesu Nazaréni debére
multa contrária ágere. 10 Quod et feci
Jerosólymis, et multos sanctórum ego in
carcéribus inclúsi, a princípibus sacerdó-
tum potestáte accépta : et cum occide-
réntur, détuli senténtiam. 11 Et per om-
nes synagógas frequénter púniens eos,
compellébam blasphemáre : et ámplius
insániens in eos, persequébar usque in
éxteras civitátes.
12 In quibus dum irem Damáscum cum
potestáte et permíssu príncipum sacer-
dótum, 13 die média in via, vidi, rex, de
cœlo supra splendórem solis circumful-
sísse me lumen, et eos qui mecum simul
erant. 14 Omnésque nos cum decidissé-
mus in terram, audívi vocem loquéntem
mihi hebráica lingua : Saule, Saule, quid
me perséqueris? durum est tibi contra
stímulum calcitráre. 15 Ego autem dixi :
Quis es Dómine? Dóminus autem dixit :
Ego sum Jesus, quem tu perséqueris.
16 Sed exúrge, et sta super pedes
tuos : ad hoc enim appárui tibi, ut con-
stítuam te minístrum, et testem eórum
quæ vidísti et eórum quibus apparébo
tibi, 17 erípiens te de pópulo, et géntibus
in quas nunc ego mitto te, 18 aperíre ócu-
los eórum, ut convertántur a ténebris ad
lucem, et de potestáte Sátanæ ad Deum,
ut accípiant remissiónem peccatórum, et
sortem inter sanctos, per fidem quæ est
in me.
19 Unde, rex Agríppa, non fui incrédu-
lus cœlésti visióni : 20 sed his qui sunt

---

7. LT: *ἐγκ. ὑπὸ Ἰȣδ., βασιλεῦ* (* *Ἀγρ.*) (G rell. * *τῶν*).
8. T interpungit : *Τὶ ἄπ.* (cll. 17,18. 1 Tm. 5,24).
10. LT† (p. *πολλ.*) *τε*. GSLTHΘ† *ἐν* (a. *φυλ.*).
12. *Jun.* : *αἷς*. LT²* (pr.) *κ.* et *τῆς παρὰ*.
14. ℵABELTHΘ: *τε*. L* *ἡμ.* ℵABCLT: *φων. λέγȣσαν πρός με τῇ Ἑβρ.*
15. ABCELT: *εἶπα* († *κύριος* a. *εἶπεν*).
16. B* *καὶ στῆθι*. ℵ: (l. *σε*) *σοι*.
17. LT: *κ. ἐκ τῶν*. G²K LTHΘ (pro *νῦν*) : *ἐγὼ* (LT: *ἀποστ. σε*).
18. AX: *ἀποστρέψαι*. CEX† (a. *τῆς ἐξ.*) *ἀπὸ*.

11ª. Grec : « souvent même, dans toutes les synagogues, je les contraignais de blasphémer en les punissant ».
14. *Qui me disait.* Grec : « qui me parlait et me disait ».

tribus, servant Dieu nuit et jour, es-
pèrent entrer en possession. Ainsi,
c'est au sujet de cette espérance, ô roi,
que je suis accusé par les Juifs. 8 Juge- Act. 23, 8; 25, 19; 4, 2.
t-on incroyable parmi vous que Dieu
ressuscite les morts?
9 » Pour moi, j'avais pensé que je **Prius persecutor.**
devais par mille moyens agir contre Act. 22, 4; 8, 3; 19, 1. Gal. 1, 13. 1 Cor. 15, 9. 1 Tim. 1, 13. Act. 22, 5, 20.
le nom de Jésus de Nazareth; 10 et
c'est ce que j'ai fait à Jérusalem; j'ai
jeté en prison un grand nombre de
saints, en ayant reçu le pouvoir des
princes des prêtres; et, lorsqu'on les
faisait mourir, j'ai donné mon suffrage.
11 Et parcourant souvent toutes les
synagogues pour les tourmenter, je
les forçais de blasphémer; et, de plus
en plus furieux contre eux, je les
poursuivais jusque dans les villes
étrangères.
12 » Comme j'allais dans ces dis- **In via conversio.**
positions à Damas, avec pouvoir et Act. 22, 5; 9, 1.
permission des princes des prêtres,
13 je vis, ô roi, au milieu du jour, dans Act. 22, 6; 9, 3.
le chemin, qu'une lumière du ciel, sur-
passant l'éclat du soleil, brillait au-
tour de moi et de ceux qui étaient
avec moi. 14 Et, étant tous tombés par Act. 9, 4; 22, 7.
terre, j'entendis une voix qui me di-
sait en langue hébraïque : Saul, Saul,
pourquoi me persécutes-tu? Il t'est
dur de regimber contre l'aiguillon.
15 Et moi, je demandai : Qui êtes- Act. 9, 5; 22, 8.
vous, Seigneur? Et le Seigneur ré-
pondit : Je suis Jésus que tu persé-
cutes.
16 » Mais lève-toi et tiens-toi sur **Divina missio.**
tes pieds; car je ne t'ai apparu que Act. 9, 6; 22, 10. Dan. 10, 9. Act. 22, 14. Gal. 1, 12. 1 Cor. 11, 23. Jer. 1, 8, 18. Act. 9, 15; 22, 21; 17, 30. Is. 35, 5; 42, 7. Eph. 1, 18; 2, 2. 1 Pet. 2, 9. Col. 1, 13, 12. Act. 20, 32.
pour t'établir ministre et témoin des
choses que tu as vues; et de celles
pour lesquelles je t'apparaîtrai en-
core, 17 te délivrant des mains du
peuple et de celles des gentils vers
lesquels je t'envoie maintenant, 18 pour
ouvrir leurs yeux, afin qu'ils se con-
vertissent des ténèbres à la lumière,
et de la puissance de Satan à Dieu,
et qu'ils reçoivent la rémission des
péchés, et une part entre les saints,
par la foi en moi.
19 » Ainsi, roi Agrippa, je ne fus **Prædicavit**
pas incrédule à la vision céleste; Gal. 1, 16. Act. 9, 20, 26, 27, 28, 29; 20, 21.
20 mais à ceux de Damas, d'abord,

10. *Saints.* Voir plus haut la note sur IX, 13.

11. Saint Paul entre dans tous ces détails pour montrer au roi Agrippa qu'il n'avait pas embrassé le christianisme légèrement, puisqu'il en avait été un persécuteur si ardent, et qu'il ne s'était rendu qu'à la force des miracles et à l'évidence de la vérité (Glaire).

12. *Damas.* Voir plus haut la note sur IX, 2.

14. *Pourquoi me persécutes-tu?* Voir plus haut la note sur XXII, 7.

16. *Lève-toi...* Ces paroles de Jésus à saint Paul ne sont pas mentionnées dans les deux précédents récits de sa conversion, IX, 15 et XXII, 14-15.

18. *Les saints.* Voir plus haut la note sur IX, 13.

τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτον καὶ Ἱεροσολύμοις,
εἰς πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας, καὶ
τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ
ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας
ἔργα πράσσοντας. 21 *Ἕνεκα τούτων με οἱ*
Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο
διαχειρίσασθαι.
22 *Ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς παρὰ τοῦ*
θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρ-
τυρούμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς
λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόν-
των γίνεσθαι καὶ Μωσῆς· 23 *εἰ παθητὸς ὁ*
Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς
μέλλει καταγγέλλειν τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσι.
24 *Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου, ὁ*
***Φῆστος** μεγάλῃ τῇ φωνῇ ἔφη· Μαίνῃ,*
Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν
περιτρέπει. 25 *Ὁ δέ· Οὐ μαίνομαί, φησι,*
*κράτιστε **Φῆστε**, ἀλλ' ἀληθείας καὶ σωφρο-*
σύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.
26 *Ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς,*
πρὸς ὃν καὶ παῤῥησιαζόμενος λαλῶ· λαν-
θάνειν γὰρ αὐτόν τι τούτων οὐ πείθομαι
οὐδέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον
τοῦτο. 27 *Πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς*
προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 *Ὁ δὲ*
Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη· Ἐν ὀλίγῳ
με πείθεις Χριστιανὸν γενέσθαι. 29 *Ὁ δὲ*
Παῦλος εἶπεν· Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ, καὶ
ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ οὐ μόνον σέ, ἀλλὰ
καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον
γενέσθαι τοιούτους, ὁποῖος κἀγώ εἰμι, παρ-
εκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.
30 *Καὶ ταῦτα εἰπόντος αὐτοῦ, ἀνέστη ὁ*
βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμών, ἥ τε Βερνίκη καὶ
οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 *καὶ ἀναχωρή-*
σαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες·
Ὅτι οὐδὲν θανάτου ἄξιον ἢ δεσμῶν πράσ-
σει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 *Ἀγρίππας δὲ τῷ*
***Φήστῳ** ἔφη· Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄν-*
θρωπος οὗτος, εἰ μὴ ἐπεκέκλητο Καίσαρα.
XXVII. *Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν*
ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν τε Παῦ-
λον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ,

Damásci primum, et Jerosólymis, et in
omnem regiónem Judǽæ, et géntibus an-
nuntiábam, ut pœniténtiam ágerent, et
converteréntur ad Deum, digna pœnitén-
tiæ ópera faciéntes. 21 Hac ex causa me
Judǽi, cum essem in templo, comprehén-
sum tentábant interfícere.
22 Auxílio autem adjútus Dei, usque
in hodiérnum diem sto, testíficans minóri
atque majóri, nihil extra dicens quam ea
quæ prophétæ locúti sunt futúra esse, et
Móyses, 23 si passíbilis Christus, si pri-
mus ex resurrectióne mortuórum, lumen
annuntiatúrus est pópulo et géntibus.
24 Hæc loquénte eo, et ratiónem red-
dénte, Festus magna voce dixit : Insánis
Paule : multæ te lítteræ ad insániam con-
vértunt. 25 Et Paulus : Non insánio (in-
quit) óptime Feste, sed veritátis et so-
brietátis verba loquor.
26 Scit enim de his rex, ad quem et
constánter loquor : latére enim eum nihil
horum árbitror. Neque enim in ángulo
quidquam horum gestum est. 27 Credis
rex Agríppa prophétis? Scio quia credis.
28 Agríppa autem ad Paulum : In módico
suádes me christiánum fíeri. 29 Et Pau-
lus : Opto apud Deum, et in módico et
in magno, non tantum te, sed étiam om-
nes qui aúdiunt, hódie fíeri tales qualis
et ego sum, excéptis vínculis his.

30 Et exurréxit rex, et præses, et Ber-
níce, et qui assidébant eis. 31 Et cum
secessíssent, loquebántur ad ínvicem, di-
céntes : Quia nihil morte, aut vínculis
dignum quid fecit homo iste. 32 Agríppa
autem Festo dixit : Dimítti póterat homo
hic, si non appellásset Cǽsarem.

XXVII. 1 Ut autem judicátum est na-
vigáre eum in Itáliam, et tradi Paulum
cum réliquis custódiis centurióni nómine

---

20. LT† (p. *πρ.*) *τε*. L† *ἐν* (a. *Ἱερ.*). T: *ἀπήγγε-λον* (H: *ἀπήγγειλον*).
21. ℵBT^2* *οἱ*. ℵ: *συλλαβούμενοι*. ℵT^2X† (p. *συλλ.*) *ὄντα*.
22. LT: *ἀπὸ*. ℵABT: *μαρτυρόμ.*
23. LT: *τῷ τε λ.*
24. LT: *φησίν.*
25. LT† *Παῦλος.*
26. LT* *οὐδ.*
28. LT (* *ἔφη*) : *ποιῆσαι.*
29. ℵABL T* *εἶπεν*. ℵABLT: *κ. ἐν μεγάλῳ.*
30. G rell. (* *K. αὐτοῦ*): *Ἀνέστη τε*. ℵABT^2: *συνκαθ.*
31. ℵBT^2: *θαν. ἢ δεσμ. ἄξιον*. ℵAT^2† (a. *πράσ-σει*) *τὶ*.
32. L T: *ἐπικέκλητο.*

28. *Et Agrippa à Paul.* Grec : « et Agrippa dit à Paul ».
29. *Mais Paul.* Grec : « mais Paul dit ».

XXVII. 1. *Que Paul irait.* Grec : « que nous irions »

puis à Jérusalem, dans tout le pays Mat. 3, 8.
de Judée, et aux gentils, j'annonçais
qu'ils fissent pénitence, et qu'ils se
convertissent à Dieu, faisant de di-
gnes œuvres de pénitence. 21 Voilà Act. 21, 27.
pourquoi les Juifs, s'étant saisis de
moi lorsque j'étais dans le temple,
cherchaient à me tuer.

22 » Mais, assisté du secours de **in lege et prophetis**
Dieu, jusqu'à ce jour je suis demeuré **prædicta.**
ferme, rendant témoignage aux petits Act. 5, 30; 8, 10. Ap. 13, 16.
et aux grands, ne disant rien que ce Act. 24, 14; 28, 23.
que les prophètes et Moïse ont pré- Luc. 24, 44; 27, 26.
dit devoir arriver : 23 Que le Christ 1 Cor. 15, 4, 20.
souffrirait, qu'il serait le premier Col. 1, 18. Ap. 1, 5.
dans la résurrection des morts, et Act. 13, 47. Luc. 2, 32.
qu'il devait annoncer la lumière à ce
peuple et aux gentils ».

24 Comme il parlait ainsi, exposant **Se**
sa défense, Festus, d'une voix forte, **insanum negat.**
dit : « Tu es fou, Paul; ton grand 1 Cor. 1, 23. Act. 26, 5, 22.
savoir te fait perdre le sens ». 25 Et Joa. 8, 49; 24, 3.
Paul : « Je ne suis point fou (dit-il),
ô excellent Festus ; mais je dis des
paroles de sagesse et de vérité.

26 » Et il sait bien ces choses, le **In**
roi devant qui je parle avec tant d'as- **Agrippam instantia.** Act. 26, 3.
surance; car je pense qu'il n'ignore Joa. 18, 20.
rien de cela, aucune de ces choses
ne s'étant passée dans un coin.
27 Croyez-vous aux prophètes, roi
Agrippa? Je sais que vous y croyez ».
28 Et Agrippa à Paul : « Peu s'en faut
que tu ne me persuades d'être chré-
tien ». 29 Mais Paul : « Plaise à Dieu Act. 11, 26.
qu'il ne s'en faille ni peu ni beaucoup; Act. 28, 20; 22, 30.
que non seulement vous, mais encore
tous ceux qui m'écoutent, deveniez
aujourd'hui tels que je suis moi-même
à l'exception de ces liens ».

30 Alors le roi, le gouverneur, Bé- **Innoxius a rege**
rénice, et tous ceux qui étaient assis **agnoscitur.**
avec eux se levèrent. 31 Et s'étant Act. 25, 23.
retirés à part, ils se parlaient l'un à Act. 23, 9, 29; 25, 25.
l'autre, disant : « Cet homme n'a rien
fait qui mérite la mort ou les liens ».
32 Aussi Agrippa dit à Festus : « Cet Act. 25, 11; 28, 19.
homme pourrait être renvoyé, s'il
n'en avait appelé à César ».

XXVII. 1 Lorsqu'il eut été résolu **5° a) Julio traditur.**
que Paul irait par mer en Italie, et
qu'on le remettrait, avec d'autres pri- Act. 26, 32; 25, 12, 21.
sonniers, entre les mains d'un nommé

---

22. *Les prophètes et Moïse,* c'est-à-dire l'Ancien Testament tout entier qui n'a fait qu'annoncer et préparer le Messie.

24. *Tu es fou.* Un accueil analogue avait été fait à saint Paul lorsqu'il parlait devant l'Aréopage de la résurrection des morts.

26. *Il n'ignore rien.* La vie du Sauveur avait eu naturellement un grand retentissement et aucun Juif ne pouvait l'ignorer.

29. *A l'exception de ces liens.* « Et il montra ces chaînes, dit le comte de Maistre. Après que dix-huit siècles ont passé sur ces pages saintes, après cent lectures de cette belle réponse, je crois la lire encore pour la première fois, tant elle me paraît noble, douce, ingénieuse, pénétrante! Je ne puis vous exprimer à quel point j'en suis touché ».

5° Voyage et séjour de saint Paul à Rome, XXVII-XXVIII.

a) Départ pour l'Italie et naufrage, XXVII.

XXVII. 1. *La cohorte Augusta,* dont *Julius* était centurion, était composée probablement des

ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς. 2 Ἐπι-
βάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ, μέλλοντες
πλεῖν τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθη-
μεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνος
Θεσσαλονικέως. 3 Τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν
εἰς Σιδῶνα· φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος
τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψε πρὸς φί-
λους πορευθέντα ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 Κἀ-
κεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύ-
προν διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους.
5 *Τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ*
Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς
Μύρα τῆς Λυκίας. 6 Κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκα-
τόνταρχος πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς
τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
7 *Ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες*
καὶ μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ
προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσα-
μεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην· 8 μόλις
τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον
τινὰ καλούμενον Καλοὺς λιμένας, ᾧ ἐγγὺς
ἦν πόλις Λασαία.
9 *Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ*
ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ
τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι, παρῄνει
ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς· Ἄνδρες, θεωρῶ
ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ
μόνον τοῦ φόρτου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ
καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν
πλοῦν.
11 *Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος τῷ κυβερνήτῃ καὶ*
τῷ ναυκλήρῳ ἐπείθετο μᾶλλον ἢ τοῖς ὑπὸ
τοῦ Παύλου λεγομένοις. 12 Ἀνευθέτου δὲ
τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμα-
σίαν, οἱ πλείους ἔθετο βουλὴν ἀναχθῆναι
κἀκεῖθεν, εἴπως δύναιντο καταντήσαντες εἰς
Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης
βλέποντα κατὰ Λίβα καὶ κατὰ Χῶρον.
13 *Ὑποπνεύσαντος δὲ Νότου, δόξαντες*
τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες Ἄσσον
παρελέγοντο τὴν Κρήτην. 14 Μετ᾽ οὐ πολὺ
δὲ ἔβαλε κατ᾽ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ
καλούμενος Εὐροκλύδων. 15 Συναρπασθέν-

Július cohórtis Augústæ, 2 ascendéntes
navem Adrumetínam, incipiéntes navi-
gáre circa Asiæ loca, sustúlimus, perse-
veránte nobíscum Aristárcho Macédone
Thessalonicénsi. 3 Sequénti autem die
devénimus Sidónem. Humáne autem trac-
tans Július Paulum, permísit ad amícos
ire, et curam sui ágere. 4 Et inde cum
sustulissémus, subnavigávimus Cyprum,
proptérea quod essent venti contrárii.
5 Et pélagus Cilíciæ et Pamphíliæ na-
vigántes vénimus Lystram, quæ est Lý-
ciæ : 6 et ibi invéniens centúrio navem
Alexandrínam navigántem in Itáliam,
transpósuit nos in eam. 7 Et cum multis
diébus tarde navigarémus, et vix devenis-
sémus contra Gnidum, prohibénte nos
vento, adnavigávimus Cretæ, juxta Sal-
mónem : 8 et vix juxta navigántes, véni-
mus in locum quemdam qui vocátur Bo-
nipórtus, cui juxta erat cívitas Thalássa.

9 Multo autem témpore perácto, et cum
jam non esset tuta navigátio, eo quod et
jejúnium jam præteriísset, consolabátur
eos Paulus, 10 dicens eis : Viri, vídeo quó-
niam cum injúria et multo damno, non
solum óneris et navis, sed étiam animá-
rum nostrárum, íncipit esse navigátio.

11 Centúrio autem gubernatóri et nau-
cléro magis credébat, quam his quæ a
Paulo dicebántur. 12 Et cum aptus portus
non esset ad hiemándum, plúrimi statué-
runt consílium navigáre inde, si quómo-
do possent, deveniéntes Phœnícen, hiemá-
re, portum Cretæ respiciéntem ad áfri-
cum et ad corum.
13 Aspiránte autem austro, æstimántes
propósitum se tenére, cum sustulíssent
de Asson, legébant Cretam. 14 Non post
multum autem misit se contra ipsam
ventus typhónicus, qui vocátur Euroá-
quilo. 15 Cumque arrépta esset navis, et

2. KLT: *μέλλοντι.* L: *πλ. εἰς.*
3. LT: *πορευθέντι.*
5. LT: *Μύῤῥα* (Al. : *Λύστρα. Grot. : Λίμυρα*).
7. *Heins. : προσελῶντος.*
8. T: *Λασέα* (L: *Ἄλασσα*).
9. *Castellio : νηνεμίαν.*
10. ℵABT: *φορτίου.*
11. G rell. : *ἑκατοντάρχῃς.*
12. ℵABLT²: *πλείονες.* ℵABSLT: *ἐκεῖθεν.*

13. G KLTHΘ: *ἄσσον* (RS e 20,13s.?).
14. ℵABLT: *εὐρακύλων* (Al. aliter, eti. *Εὐ-ρυκλύδων*).

5. *A Lystre.* Grec : « à Myre ».
8. *Bonsports.* Traduction du nom grec. — *Thalasse.* Grec : « Lasée ».
9. *Les consolait.* Grec : « les exhortait ».
10. *Pour nos âmes*, c'est-à-dire « pour nos vies ».

Julius, centurion de la cohorte Au-
gusta, 2 montant sur un navire d'A- Act. 10, 17; 19, 29; 20, 4.
drumette, nous levâmes l'ancre, com- Col. 4, 10. Ph. 24.
mençant à naviguer le long des côtes
d'Asie, et ayant toujours avec nous
Aristarque, Macédonien de Thessa-
lonique. 3 Le jour suivant, nous vîn- Act. 12, 20; 24, 23; 28, 16; 21, 4.
mes à Sidon. Or Julius, traitant Paul
avec humanité, lui permit d'aller chez
ses amis, et de prendre soin de lui-
même. 4 Et quand nous fûmes partis Act. 21, 3.
de là, nous naviguâmes au-dessous de
Chypre, parce que les vents étaient
contraires.

5 Traversant ensuite la mer de Ci- **Lystra aliam navem ascendit.**
licie et de Pamphylie, nous vînmes à
Lystre, ville de Lycie; 6 mais le cen- Act. 6, 9; 15, 23; 14, 21; 18, 2.
turion trouvant là un navire d'Alexan- 1 Mach. 15, 23. Act. 28, 11.
drie, qui faisait voile pour l'Italie, il Hebr. 13, 24.
nous y fit embarquer. 7 Après avoir 1 Mach. 15, 23.
navigué lentement pendant bien des
jours, et être à peine arrivés devant
Cnide, le vent nous arrêtant, nous
côtoyâmes la Crète, du côté de Sal-
mone; 8 et suivant la côte avec dif- Tit. 1, 5.
ficulté, nous vînmes en un lieu appelé
Bonsports, près duquel était la ville
de Thalasse.

9 Beaucoup de temps s'étant ainsi **Paulus cunctare suadet.**
écoulé, et comme la navigation n'était 2 Cor. 11, 26.
déjà plus sûre, le temps du jeûne se Lev. 23, 27.
trouvant déjà passé, Paul les conso-
lait, 10 leur disant : « Hommes, je Act. 27, 24.
vois que la navigation commence à
n'être pas sans péril et sans grand
dommage, non seulement pour la
cargaison et le vaisseau lui-même,
mais aussi pour nos âmes ».

11 Mais le centurion croyait plus au **Nec ei credunt.**
pilote et au patron qu'à ce que Paul Joa. 1, 6.
disait. 12 Et comme le port n'était pas Act. 28, 11; 21, 2.
propre pour hiverner, la plupart
émirent l'avis d'en partir, afin, s'il se
pouvait, de gagner Phénice, port de
Crète, qui regarde l'Africus et le Co-
rus, et d'y passer l'hiver.

13 Un vent doux du midi s'étant **Navis procella jactata.**
levé, et eux pensant qu'ils accompli- Act. 20, 13; 27, 7.
raient leur dessein, levèrent l'ancre
d'Asson et côtoyèrent la Crète. 14 Mais,
peu après, il se leva contre l'île un
vent de typhon, qui est appelé euro-
aquilon. 15 Et comme le vaisseau était Ps. 106, 25. Sap. 12, 14.

---

hommes appelés *Augustani*, qu'on a supposés être les mêmes que les vétérans formant la garde du corps des empereurs. Le départ de saint Paul eut lieu l'an 60.

2. *Adrumette*, port de mer de la Mysie (Asie Mineure), près de la rivière du Caïque. — *Aristarque.* Voir plus haut la note sur XIX, 29.

3. *Sidon*, ville de la Phénicie, au sud de Tyr.

4. *Chypre.* Voir plus haut la note sur IX, 19.

5. *La mer de Cilicie et de Pamphylie* est comprise entre l'île de Chypre et le littoral de l'Asie Mineure. — *Lystre, ville de Lycie.* Le texte grec lit *Myre*, au lieu de Lystre qui était en Lycaonie, non en Lycie. Myre, que devait illustrer plus tard son évêque saint Nicolas, est en effet une ville de Lycie, en Asie Mineure, entre la Carie et la Pamphylie. Cette ville était un port de mer, à l'est de Patare.

6. *Un navire d'Alexandrie* (port de mer d'Égypte) avait été poussé à Myre par les vents contraires (ỳ. 4). On pouvait aller en un jour de Myre à Cnide.

7. *Cnide*, presqu'île et ville du même nom sur la côte de la Carie, entre l'île de Cos et celle de Rhodes. — *La Crète*, île au sud-ouest de Cnide. Le vent ayant empêché d'aborder à Cnide, le vaisseau aurait dû passer au nord de la Crète, mais à cause du temps, il alla passer au sud de l'île. — *Salmone* est un promontoire à l'extrémité orientale de la Crète.

8. *Bonsports,* au sud de la Crète, à l'ouest de Salmone, où il y a un port à l'abri des vents du nord-ouest. — *Thalasse*, dans le texte grec *Lasæa*. Les ruines de cette ville ont été découvertes en 1856, près du cap Léonda, non loin de Bonsports, à l'est.

9. *Les consolait...* les encourageait tout en les avertissant du danger qu'ils couraient pour leur vie. Le grec porte, en effet, *conseiller*, *exhorter*, etc. (Glaire).

10. *Pour nos âmes*, pour nos vies, les mettant en danger.

12. *Phénice, port de Crète*, au sud-ouest de l'île, probablement le Lutro actuel, protégé par des rochers contre les vents du sud-ouest, l'*Africus*, et du nord-ouest, le *Corus*.

13. *Asson.* Il y a bien en Crète une ville d'Asos, mais ce n'est pas un port de mer. D'après l'interprétation commune, le traducteur latin a pris pour un nom propre un mot grec qui est en réalité un adverbe, ἆσσον, *plus près*, et il faut traduire : ayant levé l'ancre, ils longèrent la terre la côte de Crète, de très près.

14-15. Le vaisseau se dirigeait vers l'ouest. Après avoir doublé le cap Littino, il naviguait en sécurité dans la baie de Massara, lorsqu'il s'éleva un *vent de typhon* ou produisant des tourbillons, d'entre l'est et le nord; la violence de ce vent emporta le navire sans qu'il fût possible d'y résister.

τος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντο-
φθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
16 Νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον
Κλαύδην, μόλις ἰσχύσαμεν περικρατεῖς γε-
νέσθαι τῆς σκάφης, 17 ἣν ἄραντες βοηθείαις
ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον· φοβού-
μενοί τε, μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσι,
χαλάσαντες τὸ σκεῦος οὕτως ἐφέροντο.
18 Σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἑξῆς
ἐκβολὴν ἐποιοῦντο· 19 καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχει-
ρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἐῤῥίψαμεν.
20 Μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρων ἐπιφαινόντων
ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου
ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο πᾶσα ἐλπὶς
τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

21 Πολλῆς δὲ ἀσιτίας ὑπαρχούσης, τότε
σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν·
Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι
μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης, κερδῆσαί
τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.
22 Καὶ τανῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀπο-
βολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν,
πλὴν τοῦ πλοίου. 23 Παρέστη γάρ μοι
τῇ νυκτὶ ταύτῃ ἄγγελος τοῦ θεοῦ, οὗ
εἰμί, ᾧ καὶ λατρεύω, 24 λέγων· Μὴ φοβοῦ,
Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι, καὶ
ἰδού, κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς
πλέοντας μετὰ σοῦ. 25 Διὸ εὐθυμεῖτε, ἄν-
δρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ, ὅτι οὕτως ἔσται
καθ' ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 Εἰς νῆ-
σον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο,
διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον
τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν
τινὰ αὐτοῖς χώραν, 28 καὶ βολίσαντες εὗρον
ὀργυιὰς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες
καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς δεκα-
πέντε· 29 φοβούμενοί τε, μήπως εἰς τραχεῖς
τόπους ἐκπέσωσιν, ἐκ πρύμνης ῥίψαντες
ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

30 Τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ

non posset conári in ventum, data nave
flátibus, ferebámur. 16 In ínsulam autem
quamdam decurréntes, quæ vocátur
Cauda, potúimus vix obtinére scapham.
17 Qua subláta, adjutóriis utebántur, ac-
cingéntes navem, timéntes ne in Syr-
tim incíderent, summísso vase sic fere-
bántur. 18 Válida autem nobis tempestáte
jactátis, sequénti die jactum fecérunt :
19 et tértia die suis mánibus armaménta
navis projecérunt. 20 Neque autem sole,
neque sidéribus apparéntibus per plures
dies, et tempestáte non exígua immi-
nénte, jam abláta erat spes omnis salútis
nostræ.

21 Et cum multa jejunátio fuísset, tunc
stans Paulus in médio eórum, dixit : Opor-
tébat quidem, o viri, audíto me, non tól-
lere a Creta, lucríque fácere injúriam
hanc et jactúram. 22 Et nunc suádeo vo-
bis bono ánimo esse : amíssio enim nul-
líus ánimæ erit ex vobis, prætérquam
navis. 23 Astitit enim mihi hac nocte án-
gelus Dei, cujus sum ego, et cui desér-
vio, 24 dicens : Ne tímeas Paule : Cæ-
sari te opórtet assístere : et ecce donávit
tibi Deus omnes qui návigant tecum.
25 Propter quod bono ánimo estóte viri :
credo enim Deo, quia sic erit, quemád-
modum dictum est mihi. 26 In ínsulam
autem quamdam opórtet nos deveníre.

27 Sed posteáquam quarta décima nox
supervénit, navigántibus nobis in Adria
circa médiam noctem, suspicabántur nau-
tæ apparére sibi áliquam regiónem.
28 Qui et summitténtes bólidem, invené-
runt passus vigínti : et pusíllum inde se-
paráti, invenérunt passus quíndecim.
29 Timéntes autem ne in áspera loca in-
ciderémus, de puppi mitténtes ánchoras
quátuor, optábant diem fíeri.

30 Nautis vero quæréntibus fúgere de

---

16. LT: Καῦδα (Al. Κλαύδα, Κλαύδαν).
17. ℵ: βοηθίαν. ℵ* (sec.) τὸ.
18. A: (l. δὲ) τε.
19. LT: ἔῤῥιψαν.
20. B* λοιπὸν. ABT: ἐλπὶς πᾶσα.
21. ℵABCT: (l. δὲ) τε.
23. LT pon. ἄγγ. in f. († ἐγὼ p. εἰμὶ).
27. LT: ἐπεγέν. L: προσανέχειν.
29. ℵC: (l. τε) δὲ. AL: μήπω (ℵBCT: μήπως). L. TΘ: κατὰ τρ. G rell. : ἐκπέσωμεν.

16. *Cauda*. Grec : « Clauda ».
17. *Sur la syrte*, c'est-à-dire « sur un banc de sable ».

emporté, et ne pouvait résister au
vent, nous nous laissâmes flotter avec
le vaisseau au gré du vent. 16 Et,
poussés au-dessous d'une île qui est
appelée Cauda, à peine pûmes-nous
être maîtres de l'esquif. 17 Lorsque scapha accingitur
les matelots l'eurent enfin tiré à nous, Act. 27, 30; 26, 29.
ils lièrent le vaisseau en se faisant
aider, et, craignant de donner sur la
syrte, ils abaissèrent le mât, et s'a-
bandonnèrent ainsi à la mer. 18 Et Act. 27, 38. Joa. 1, 5.
comme nous étions fortement battus
de la tempête, le jour suivant ils jetè-
rent les marchandises à la mer; 19 le armamentis exoneratur.
troisième jour, ils jetèrent aussi, de
leurs propres mains, les agrès du
vaisseau. 20 Or, le soleil ni aucun
autre astre n'ayant paru pendant plu-
sieurs jours, et une violente tempête
sévissant, nous avions perdu tout es-
poir de salut.

21 Et comme depuis longtemps on Paulus timentes consolatur.
n'avait pas mangé, Paul se tenant au
milieu d'eux, dit : « Hommes, vous
auriez dû, m'écoutant, ne point quit-
ter la Crète, et vous épargner ainsi
ce péril et cette perte. 22 Cependant
je vous exhorte à prendre courage,
parce qu'aucune de vos âmes ne
périra; il n'y aura que le vaisseau.
23 Car un ange du Dieu à qui je suis Act. 5, 19; 8, 26; 10, 3; 12, 7, 23. Dan. 6, 16, 20.
et que je sers, s'est présenté à moi
cette nuit, 24 disant : Paul, ne crains Act. 18, 9; 23, 11; 9, 15; 27, 44. Joa. 1, 44.
point; il faut que tu comparaisses
devant César; et voilà que Dieu t'a
donné tous ceux qui naviguent avec
toi. 25 C'est pourquoi, hommes, ayez
bon courage; car j'ai foi en Dieu,
qu'il en sera comme il m'a été dit.
26 Mais il faut que nous soyons jetés Act. 28, 1.
contre une certaine île ».

27 Or, quand la quatorzième nuit Submissa bolis.
fut venue, nous naviguant dans Act. 27, 17, 33.
l'Adriatique, vers le milieu de la nuit,
les matelots crurent entrevoir quel-
que terre. 28 Jetant aussitôt la sonde,
ils trouvèrent vingt brasses, et s'é-
loignant un peu au delà, ils trouvè-
rent quinze brasses. 29 Alors craignant Act. 27, 26, 17.
de heurter contre quelque écueil, je-
tant de la poupe quatre ancres, ils
souhaitaient vivement qu'il fît jour.

30 Les matelots, cherchant à fuir Funes scaphæ

16. Le navire fut ainsi poussé *au-dessous d'une île qui est appelée Cauda*, aujourd'hui Gaudo, au sud de la Crète.

17. *Lièrent;* littéralement *ceignirent;* c'est-à-dire qu'ils firent au vaisseau comme une ceinture en le liant de bas en haut avec des câbles, afin d'en consolider les flancs. — *En se faisant aider*, autrement : *En employant toutes sortes de moyens*, comme les cordes, les crochets, etc.; mais la première traduction paraît mieux fondée. — Il y a deux syrtes ou bancs de sable sur la côte septentrionale de l'Afrique, la grande et la petite; c'est de la dernière qu'il est ici question (Glaire).

21. *Depuis longtemps on n'avait pas mangé*, à cause sans doute de l'état de la mer qui les empêchait de prendre de la nourriture et peut-être aussi à cause du manque de vivres.

22. *Vos âmes*, vos vies, vos personnes.

24. *Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi.* Leur sort et leurs destinées sont liés à ta propre destinée.

27. *Dans l'Adriatique.* Les anciens appliquaient ordinairement ce nom à la mer Ionienne, entre la Grèce et l'Italie méridionale.

28. *Brasses.* La brasse a la longueur des deux bras étendus; elle valait de cinq à six pieds grecs.

του πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρώρας μελλόντων ἀγκύρας ἐκτείνειν, [31] εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις· Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. [32] Τότε οἱ στρατιῶται ἀπέκοψαν τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.

[33] Ἄχρι δὲ οὗ ἔμελλεν ἡμέρα γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων· Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηδὲν προσλαβόμενοι. [34] Διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς προσλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει· οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς πεσεῖται. [35] Εἰπὼν δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον, εὐχαρίστησε τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων, καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. [36] Εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς. [37] Ἦμεν δὲ ἐν τῷ πλοίῳ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ διακόσιαι ἑβδομήκοντα ἕξ. [38] Κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον, ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.

[39] Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον· κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλόν, εἰς ὃν ἐβουλεύσαντο, εἰ δύναιντο, ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. [40] Καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν πηδαλίων· καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμονα τῇ πνεούσῃ κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

[41] Περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον, ἐπώκειλαν τὴν ναῦν· καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας τῶν κυμάτων. [42] Τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο, ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσι, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγοι.

[43] Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος, βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον, ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέ τε τοὺς δυναμένους

navi, cum misíssent scapham in mare, sub obténtu quasi incíperent a prora ánchoras exténdere, [31] dixit Paulus centurióni et milítibus : Nisi hi in navi mánserint, vos salvi fíeri non potéstis. [32] Tunc abscidérunt mílites funes scaphæ, et passi sunt eam excídere.

[33] Et cum lux incíperet fíeri, rogábat Paulus omnes súmere cibum, dicens : Quarta décima die hódie expectántes jejúni permanétis, nihil accipiéntes. [34] Propter quod rogo vos accípere cibum pro salúte vestra : quia nullíus vestrum capíllus de cápite períbit. [35] Et cum hæc dixísset, sumens panem, grátias egit Deo in conspéctu ómnium : et cum fregísset, cœpit manducáre. [36] Animæquióres autem facti omnes, et ipsi sumpsérunt cibum. [37] Erámus vero univérsæ ánimæ in navi ducéntæ septuagínta sex. [38] Et satiáti cibo alleviábant navem, jactántes tríticum in mare.

[39] Cum autem dies factus esset, terram non agnoscébant : sinum vero quemdam considerábant habéntem littus, in quem cogitábant si possent ejícere navem. [40] Et cum ánchoras sustulíssent, committébant se mari, simul laxántes junctúras gubernaculórum : et leváto artemóne secúndum auræ flatum tendébant ad littus.

[41] Et cum incidissémus in locum dithalássum, impegérunt navem : et prora quidem fixa manébat immóbilis, puppis vero solvebátur a vi maris. [42] Mílitum autem consílium fuit ut custódias occíderent, ne quis cum enatásset, effúgeret.

[43] Centúrio autem volens serváre Paulum, prohíbuit fíeri : jussítque eos, qui possent natáre, emíttere se primos, et

30. ℵLT²: πρῴρης.
32. ℵABCT: ἀπέκο. οἱ στρατ. 33. BCLT¹: ἤμελλεν. ℵABT: μηθὲν. L: προςλαμβάν.
34. ℵABCT: μεταλαβεῖν. LT: ἀπὸ. GSLTHΘ: ἀπολεῖται.
35. LT: Εἴπας.
37. LT: Ἤμεθα δὲ.
39. LT: ἐβουλεύοντο.
40. LT: ἀρτέμωνα.
41. LT: ἐπέκειλαν. L: πρῷρα ἐρ. ἔμενεν. LT* τῶν κυμ.
42. C* δὲ. ℵ (sec. m.) † (a. μὴ) ἵνα. ℵABCT: διαφύγῃ.

43. LTH: ἑκατοντάρχης. CX:(l. τε) δὲ. B: ἐκκολυμβᾶν.



Monnaie de Bruttium représentant les Castors (XXVIII, 11, p. 671) ou Dioscures (Castor et Pollux), leur tête au droit, les deux frères à cheval sur le revers.

du vaisseau, après avoir mis l'esquif en mer, sous prétexte de commencer à jeter des ancres du côté de la
31 proue, Paul dit au centurion et aux soldats : « Si ces hommes ne restent pas dans le vaisseau, vous-mêmes ne pouvez vous sauver ».
32 Alors les soldats coupèrent les cordages de l'esquif et le laissèrent aller.

abscinduntur.
Act. 27, 16.
Act. 27, 22.

33 Et comme le jour commençait à se faire, Paul les exhorta tous à prendre de la nourriture, disant : « C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun dans l'attente, ne prenant rien.
34 C'est pourquoi je vous exhorte, pour votre salut, à prendre de la nourriture; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra ».
35 Et, quand il eut dit ces choses, prenant du pain, il rendit grâces à Dieu en présence de tous; et l'ayant rompu, il se mit à manger.
36 Alors tous les autres ayant repris courage, mangèrent aussi.
37 Or nous étions dans le vaisseau deux cent soixante-seize personnes en tout.
38 Et quand ils furent rassasiés, ils allégèrent le vaisseau en jetant le blé dans la mer.

Paulus ad cœnandum incitat.
Act. 27, 27, 18.
Ps. 101, 5.
Mat. 10, 30.
Luc. 21, 18.
1 Reg. 14, 15.
1 Tim. 4, 4.
Joa. 6, 11.
Act. 2, 41; 7, 14.
Act. 27, 18.

39 Lorsque le jour fut venu, ils ne reconnaissaient point la terre; mais ils apercevaient un golfe qui avait un rivage, sur lequel ils songeaient à échouer le vaisseau s'ils le pouvaient.
40 Ainsi, après avoir levé les ancres, et en même temps lâché les attaches des gouvernails, ils s'abandonnèrent à la mer; et ayant dressé l'artimon selon le vent qui soufflait, ils tiraient vers le rivage.

Mari se committunt.
Act. 27, 20.

41 Mais ayant rencontré une langue de terre baignée par deux mers de deux côtés, ils échouèrent le vaisseau; et la proue s'étant enfoncée, demeurait immobile; mais la poupe se déjoignait par la violence des vagues.
42 Alors le dessein des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuît en nageant.

Impegitur navis.
2 Cor. 11, 25.
Act. 16, 27; 12, 19.

43 Mais le centurion, voulant sauver Paul, les en empêcha et ordonna à ceux qui savaient nager, de se jeter

Ad terram evasio.
Act. 27, 3.

31. *Paul dit au centurion.* « Solutus centurio vincto illi erat obligatus, gubernator peritus ei qui non erat gubernator imo vero gubernatori. Non enim ille talem scapham gubernabat, sed orbis Ecclesiam, ab illo electus qui et maris Dominus est ». Saint Chrysostome, *In Act.*, Hom. LIII, 4.

34. *Prendre de la nourriture,* et ne pas céder à l'abattement et au désespoir, mais au contraire de se rendre capables d'accomplir les difficiles travaux qui leur restaient à faire pour se sauver du naufrage.

38. *Le blé.* On en importait alors des quantités énormes en Italie, d'Afrique et surtout d'Égypte.

40. *Levé les ancres.* Le texte grec donne à entendre qu'on coupa les cordes des ancres et qu'on abandonna celles-ci dans la mer afin d'alléger le navire. — *Artimon,* mât de vaisseau placé près de l'arrière.

42. *De peur que quelqu'un d'eux ne s'enfuît.* Cette cruauté s'explique en ce que les soldats chargés de garder les prisonniers en répondaient sur leur propre vie.

*κολυμβᾶν ἀποῤῥίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν
γῆν ἐξιέναι,* 44 *καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν
ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ τοῦ
πλοίου. Καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασω-
θῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.*
XXVIII. *Καὶ διασωθέντες, τότε ἐπέγνω-
σαν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται.* 2 *Οἱ δὲ
βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλ-
ανθρωπίαν ἡμῖν· ἀνάψαντες γὰρ πυρὰν
προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν
τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.*
3 *Συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων
πλῆθος καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχι-
δνα ἐκ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψε τῆς
χειρὸς αὐτοῦ.* 4 *Ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι
κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Πάντως φονεύς ἐστιν
ὁ ἄνθρωπος οὗτος, ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς
θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.* 5 *Ὁ μὲν
οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ, ἔπαθεν
οὐδὲν κακόν·* 6 *οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλ-
λειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νε-
κρόν. Ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων
καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς αὐτὸν
γινόμενον, μεταβαλλόμενοι ἔλεγον θεὸν αὐ-
τὸν εἶναι.*
7 *Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπ-
ῆρχε χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου, ὀνόματι
Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας
φιλοφρόνως ἐξένισεν.* 8 *Ἐγένετο δὲ τὸν πα-
τέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίᾳ
συνεχόμενον κατακεῖσθαι· πρὸς ὃν ὁ Παῦλος
εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος, ἐπιθεὶς τὰς
χεῖρας αὐτῷ, ἰάσατο αὐτόν.* 9 *Τούτου οὖν
γενομένου, καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἔχοντες ἀσθενείας
ἐν τῇ νήσῳ προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο·*
10 *οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς, καὶ
ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὴν χρείαν.*
11 *Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν
πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλε-
ξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.* 12 *Καὶ
καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν*

evádere, et ad terram exíre : 44 et céte-
ros álios in tábulis ferébant, quosdam
super ea quæ de navi erant. Et sic fac-
tum est, ut omnes ánimæ eváderent ad
terram.
XXVIII. 1 Et cum evasissémus, tunc
cognóvimus quia Mélita ínsula vocabá-
tur. Bárbari vero præstábant non módi-
cam humanitátem nobis. 2 Accénsa enim
pyra, reficiébant nos omnes, propter im-
brem qui imminébat, et frigus.
3 Cum congregásset autem Paulus sar-
mentórum aliquántam multitúdinem, et
imposuísset super ignem, vípera a calóre
cum processísset, invásit manum ejus.
4 Ut vero vidérunt bárbari pendéntem
béstiam de manu ejus, ad ínvicem dicé-
bant : Utique homicída est homo hic, qui
cum eváserit de mari, últio non sinit eum
vívere. 5 Et ille quidem excútiens bés-
tiam in ignem, nihil mali passus est. 6 At
illi existimábant eum in tumórem conver-
téndum, et súbito casúrum, et mori. Diu
autem illis expectántibus, et vidéntibus
nihil mali in eo fíeri, converténtes se, di-
cébant eum esse Deum.
7 In locis autem illis erant prædia
príncipis ínsulæ, nómine Públii, qui nos
suscípiens, tríduo benígne exhíbuit.
8 Cóntigit autem patrem Públii fébribus
et dysentéria vexátum jacére. Ad quem
Paulus intrávit : et cum orásset, et im-
posuísset ei manus, salvávit eum. 9 Quo
facto, omnes qui in ínsula habébant in-
firmitátes accedébant, et curabántur :
10 qui étiam multis honóribus nos hono-
ravérunt, et navigántibus imposuérunt
quæ necessária erant.
11 Post menses autem tres, navigávi-
mus in navi Alexandrína, quæ in ínsula
hiemáverat, cui erat insígne Castórum.
12 Et cum venissémus Syracúsam, mán-

---

43. ℵCT²: *ἀποῤίψ.* ℵ: *ἐπὶ τῆς γῆς.*
1. ℵABCT: *ἐπέγνωμεν.*
2. LTΘ: *τε.* L: *ἅψαντες.* A* *πάντας.*
3. ℵABCT† (p. *φρυγ.*) *τι.* LTH: *ἀπὸ.* ST: *διεξ-ελθῦσα.*
5. ST: *ἀποτιναξάμενος.*
6. ℵT²: *ἐμπιπρᾶσθαι.* ABT¹: *μεταβαλόμενοι.*
8. LT: *δυσεντερίῳ.*
9. ℵABT: (l. *οὖν*) *δὲ ... ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες.*
10. LT: *τὰς χρείας.*

44. *Sur des débris du vaisseau.* Grec littéralement : « sur certaines des choses du vaisseau ».

XXVIII. 1. La fin du verset est rattachée dans le grec au verset 2.
6. *Tomber soudainement et mourir.* Grec : « ou qu'il tomberait mort soudainement ».
11. *Les Castors.* Grec : « les Dioscures ».

à la mer les premiers, et de se sauver
en gagnant la terre. [44] Pour les au- Act. 27, 22, 34.
tres, on les fit passer sur des plan-
ches, et quelques-uns sur des débris
du vaisseau. Et ainsi il arriva que
tous gagnèrent la terre.

XXVIII. [1] Après nous être ainsi **b) Incolarum humanitas.**
sauvés, nous apprîmes que l'île s'ap-
pelait Malte. Et les barbares nous Act. 27, 26, 30.
montrèrent beaucoup d'humanité.
[2] Car ayant allumé du feu, à cause 2 Cor. 11, 27.
de la pluie tombante et du froid, ils
nous ranimaient.

[3] Alors Paul ayant rassemblé une **Vipera de manu excussa.**
certaine quantité de sarments, et les
ayant mis au feu, une vipère que la Is. 11, 8. Ps. 22, 32.
chaleur en fit sortir s'élança sur sa
main. [4] Dès que les barbares virent Luc. 13, 2.
cette bête qui pendait à sa main, ils Eccli. 39, 36, 33.
se dirent l'un à l'autre : « Assuré- Deut. 32, 24. Am. 9, 3.
ment, cet homme est un meurtrier, Job, 20, 16. Marc. 16, 18.
puisque, après avoir échappé à la Dan. 6, 23.
mer, la vengeance ne permet pas
qu'il vive ». [5] Et lui, secouant la bête
dans le feu, n'en souffrit aucun mal.
[6] Mais eux croyaient qu'il allait enfler, Act. 14, 11.
tomber soudainement et mourir. Et
après avoir attendu longtemps,
voyant qu'il ne lui arrivait aucun
mal, ils changèrent de sentiments, et
dirent que c'était un dieu.

[7] En ces lieux-là se trouvaient des **Ægroti sanati.**
terres appartenant au premier de
l'île, nommé Publius, lequel, nous re-
cevant, se montra, durant trois jours,
très bon envers nous. [8] Or il se ren- Mat. 8, 14. Marc. 16, 18.
contra que le père de Publius était Jac. 5, 14.
au lit, tourmenté de la fièvre et de la
dysenterie. Paul alla le voir, et ayant
prié, et lui ayant imposé les mains,
il le guérit. [9] Cela fait, tous ceux qui, Mat. 4, 24.
dans l'île, avaient des maladies, ve-
naient, et étaient guéris; [10] ils nous Mat. 10, 8.
rendirent aussi beaucoup d'hon- 1 Tim. 5, 17.
neurs, et, quand nous nous mîmes en
mer, ils nous pourvurent de toutes
choses qui nous étaient nécessaires.

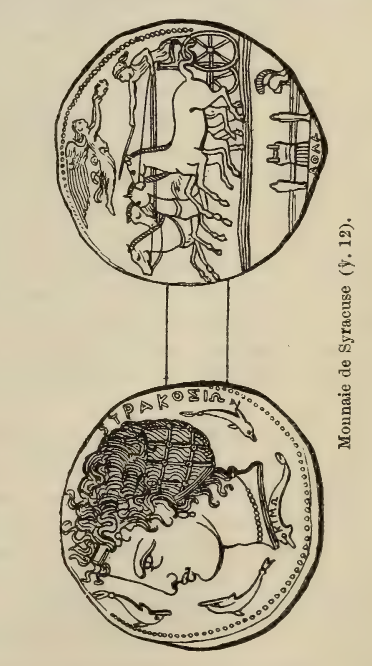
[11] Au bout de trois mois, nous nous **c) Iter ad Romam.**
embarquâmes sur un vaisseau d'A-
lexandrie, qui avait hiverné dans Act. 27, 6.
l'île, et qui avait pour enseigne les
Castors. [12] Et étant arrivés à Syra-
cuse, nous y demeurâmes trois jours.

b) **Saint Paul à Malte,** XXVIII, 1-10.

XXVIII. 1. *Les barbares;* c'est-à-dire les restes des paysans africains qui étaient demeurés dans l'île, depuis que les Romains s'en étaient rendus maîtres; ces paysans, ne parlant ni grec ni latin, étaient de ceux que les Grecs appelaient alors barbares. — *Malte.* Quelques commentateurs croient qu'il s'agit ici de Meleda, dans le golfe de Venise, mais le plus grand nombre pensent que l'île ici nommée est bien celle qui est connue aujourd'hui sous le nom Malte, dans la mer Méditerranée, au sud de la Sicile.

4. *La vengeance,* en grec Δίκη, la vengeance divine personnifiée, d'après les idées païennes.

7. *Au premier de l'île, nommé Publius.* Deux inscriptions, l'une grecque, l'autre latine, nous apprennent que le magistrat suprême de Malte portait le titre de *Premier de l'île.*



Monnaie de Syracuse (℣. 12).

c) **Voyage de Malte à Rome,** XXVIII, 11-15.

11. *Les Castors.* En grec : *les Dioscures,* c'est-à-dire Castor et Pollux, fils de Jupiter et de Léda, dont on avait donné le nom à une constellation et que les marins honoraient comme une divinité tutélaire. Leur image était peinte sur la proue du vaisseau d'Alexandrie, qui, pour ce motif, portait leur nom. Voir la figure, p. 668.

12. *Syracuse,* capitale de la Sicile, sur la côte orientale de cette île.

*ἡμέρας τρεῖς, [13] ὅθεν περιελθόντες κατην-
τήσαμεν εἰς Ῥήγιον· καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν
ἐπιγενομένου Νότου, δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς
Ποτιόλους, [14] οὗ εὑρόντες ἀδελφοὺς παρ-
εκλήθημεν ἐπ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·
καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθομεν. [15] Κἀ-
κεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν
ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρις Ἀππίου
φόρου καὶ Τριῶν ταβερνῶν· οὓς ἰδὼν ὁ Παῦ-
λος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.*

*[16] Ὅτε δὲ ἤλθομεν εἰς Ῥώμην, ὁ ἑκα-
τόνταρχος παρέδωκε τοὺς δεσμίους τῷ στρα-
τοπεδάρχῃ· τῷ δὲ Παύλῳ ἐπετράπη μένειν
καθ' ἑαυτὸν σὺν τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρα-
τιώτῃ. [17] Ἐγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς
συγκαλέσασθαι τὸν Παῦλον τοὺς ὄντας τῶν
Ἰουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ αὐτῶν,
ἔλεγε πρὸς αὐτούς· Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ
οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας τῷ λαῷ ἢ τοῖς
ἔθεσι τοῖς πατρῴοις, δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύ-
μων παρεδόθην εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥω-
μαίων, [18] οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο
ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου
ὑπάρχειν ἐν ἐμοί. [19] Ἀντιλεγόντων δὲ τῶν
Ἰουδαίων, ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καί-
σαρα, οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατ-
ηγορῆσαι. [20] Διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν
παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι·
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν
ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι.*

*[21] Οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπον· Ἡμεῖς οὔτε
γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς
Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελ-
φῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέ τι περὶ σοῦ πο-
νηρόν. [22] Ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι,
ἃ φρονεῖς· περὶ μὲν γὰρ τῆς αἱρέσεως ταύτης
γνωστόν ἐστιν ἡμῖν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγε-
ται.*

*[23] Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν, ἧκον πρὸς
αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες, οἷς ἐξετίθετο
διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,
πείθων τε αὐτοὺς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό
τε τοῦ νόμου Μωσέως καὶ τῶν προφητῶν,
ἀπὸ πρωῒ ἕως ἑσπέρας.*

[24] Καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις,

simus ibi tríduo. [13] Inde circumlegéntes
devénimus Rhégium : et post unum diem
flante austro, secúnda die vénimus Pu-
téolos : [14] ubi invéntis frátribus rogáti
sumus manére apud eos dies septem : et
sic vénimus Romam. [15] Et inde cum au-
díssent fratres, occurrérunt nobis usque
ad Appii forum, ac tres Tabérnas. Quos
cum vidísset Paulus, grátias agens Deo,
accépit fidúciam.

[16] Cum autem venissémus Romam, per-
míssum est Paulo manére síbimet cum
custodiénte se mílite. [17] Post tértium au-
tem diem convocávit primos Judæórum.
Cumque conveníssent, dicébat eis : Ego,
viri fratres, nihil advérsus plebem fáciens,
aut morem patérnum, vinctus ab Jerosó-
lymis tráditus sum in manus Romanó-
rum : [18] qui cum interrogatiónem de me
habuíssent, voluérunt me dimíttere, eo
quod nulla esset causa mortis in me.
[19] Contradicéntibus autem Judæis, coác-
tus sum appelláre Cæsarem, non quasi
gentem meam habens áliquid accusáre.
[20] Propter hanc ígitur causam rogávi vos
vidére, et álloqui. Propter spem enim
Israel caténa hac circúmdatus sum.

[21] At illi dixérunt ad eum : Nos neque
lítteras accépimus de te a Judæa, neque
advéniens áliquis fratrum nuntiávit, aut
locútus est quid de te malum. [22] Rogámus
autem a te audíre quæ sentis : nam de
secta hac notum est nobis quia úbique ei
contradícitur.

[23] Cum constituíssent autem illi diem,
venérunt ad eum in hospítium plúrimi,
quibus exponébat testíficans regnum Dei.
suadénsque eis de Jesu ex lege Móysi et
prophétis a mane usque ad vésperam.

[24] Et quidam credébant his quæ dice-

---

12. BL: *ἡμέραις τρισίν.*
14. ℵABLT: *παρ' αὐτοῖς.*
15. AL: *ἦλθον* (ℵBT: *ἦλθαν*).
16. LT: *εἰςήλθ.* et (* *ὁ-στρατοπ.*) : *ἐπετράπη τῷ Π.*
17. G rell. : *συγκ. αὐτὸν.*
19. ℵABLT: *κατηγορεῖν.*
20. ℵAT²: *εἵνεκεν.*
21. ℵABT: *εἶπαν.* ALT¹: *ἐδεξ. περὶ σοῦ.*
22. ℵABT²: *ἡμῖν ἐστὶν.*
23. L: *ἦλθον.* LT* *τὰ.*

16. *Quand nous fûmes arrivés à Rome.* Le grec a en plus : « le centurion remit les prisonniers au préfet du prétoire ».
17. *Il fit appeler.* Grec : « Paul fit appeler ».

13 De là, faisant le tour de la côte, Joa. 11, 39.
nous vînmes à Rhégium; et un jour
après, un vent ayant soufflé du midi,
nous vînmes le second jour à Pouz- Act. 21, 4.
zoles, 14 où nous trouvâmes de nos
frères, qui nous prièrent de demeurer
avec eux sept jours; et après nous
partîmes pour Rome. 15 Ce qu'ayant Act. 19, 21; 23, 11.
appris, nos frères de Rome vinrent 2 Tim. 1, 17. Rom. 1, 10, 12.
au-devant de nous jusqu'au forum
d'Appius et aux trois Tavernes. Lors-
que Paul les eut vus rendant grâce à
Dieu, il fut rempli de confiance.

16 Quand nous fûmes arrivés à **d) Paulus ad Judæos Romanos.**
Rome, on permit à Paul de demeurer Act. 28, 23, 30;
seul avec le soldat qui le gardait. 24, 23; 27, 3; 28, 20; 12, 6.
17 Après le troisième jour, il fit 2 Esdr. 2, 11.
appeler les premiers d'entre les Juifs. Act. 22, 1; 24, 12; 25, 8;
Et lorsqu'ils se furent assemblés, il 26, 3.
leur disait : « Hommes, mes frères,
n'ayant rien fait contre le temple ni
contre les coutumes de nos pères,
j'ai été chargé de liens à Jérusalem,
et livré aux mains des Romains,
18 lesquels, après m'avoir interrogé, Act. 26, 32; 25, 25, 9.
ont voulu me renvoyer, parce qu'il
n'y avait aucune cause de mort en
moi. 19 Mais les Juifs s'y opposant, Mat. 25, 11. 2 Mach. 4, 5.
j'ai été forcé d'en appeler à César,
non que j'aie quelque sujet d'accuser
ma nation. 20 Voilà donc pourquoi Act. 26 6. Luc. 2, 25.
j'ai demandé à vous voir et à vous
parler. Car c'est à cause de l'espé-
rance d'Israël que j'ai été lié de cette
chaîne ».

21 Ils lui répondirent : « Nous **Benigne ab eis acceptus.**
n'avons point reçu de lettre de Judée Act. 26, 29.
à ton sujet, et aucun frère n'est venu, Hebr. 5, 2.
qui nous ait parlé, ou nous ait dit au-
cun mal de toi. 22 Mais nous serions Act. 24, 5. Luc. 2, 34.
bien aises d'apprendre de toi-même
ce que tu penses; car ce que nous sa-
vons de cette secte, c'est que partout
on la combat ».

23 Lorsqu'ils lui eurent marqué un **Eis prædicat.**
jour, ils vinrent en grand nombre le Act. 28, 30; 20, 25; 19, 8;
trouver dans l'hôtellerie; et il leur 26, 22; 24, 14.
expliquait, et confirmait par des té-
moignages le royaume de Dieu, s'ef-
forçant, du matin au soir, de les per-
suader de ce qui regarde Jésus, par
la loi de Moïse et par les prophètes. **Dissentiones Judæorum.**
24 Et les uns croyaient ce qu'il di-

13. *Rhégium*, aujourd'hui Reggio, dans l'ancien royaume de Naples, au sud-ouest, vis-à-vis de la Sicile. — « Le lieu nommé Puteoli par la Vulgate est *Pouzzoles*, ville de la Campanie, sur le golfe de Naples. Le port d'Ostie ne pouvant recevoir que des barques, celui de Pouzzoles était le dernier où l'on abordât avant l'embouchure du Tibre. C'est vers ce port, parfaitement sûr, que cinglaient les nombreux vaisseaux qui venaient d'Alexandrie; et c'est là que débarquaient les Juifs et les Syriens qui se rendaient à Rome. Saint Paul y arriva deux jours après son départ de Reggio. Les frères qui l'accueillirent avec une charité si empressée, et qui le retinrent toute la semaine avec saint Luc et Aristarque, étaient certainement des chrétiens, aussi bien que ceux qui vinrent à sa rencontre jusqu'au Marché d'Appius, à neuf lieues de Rome, et aux Trois Loges, à quatre lieues. Pouzzoles est à peu de distance de Pompéi. On a trouvé récemment dans les ruines de cette dernière ville, ensevelie dix-huit ans plus tard, en 79, sous les laves du Vésuve, une synagogue, et dans une inscription gravée au trait sur le stuc d'une muraille, une trace certaine de l'existence du christianisme à cette époque : *Audi christianos, sævos olores* ». (L. Bacuez).

15. *Forum* ou marché *d'Appius*. Il était situé sur la voie Appienne, à quarante-trois milles de Rome, au nord-ouest de Terracine, à un endroit où une rivière venant des montagnes fournit de l'eau en abondance. — *Les trois Tavernes* étaient encore plus au nord, sur la même voie Appienne, à trente-trois milles de Rome.

d) **Captivité de saint Paul à Rome, XXVIII, 16-31.**

16. *Seul avec le soldat qui le gardait.* C'était un soldat prétorien, auquel saint Paul, d'après la coutume romaine, était attaché par une chaîne au bras. — Saint Paul arriva à Rome au mois de mars de l'an 61, la 7[e] année du règne de Néron.

19. *César*, alors Néron.

23. *Dans l'hôtellerie,* proprement le logement où il recevait l'hospitalité, peut-être la maison d'Aquila et de Priscille.

οἱ δὲ ἠπίστουν. 25 *Ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες
πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος τοῦ
Παύλου ῥῆμα ἕν· Ὅτι καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ
ἅγιον ἐλάλησε διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου
πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν,* 26 *λέγον· Πορεύ-
θητι πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπέ· Ἀκοῇ
ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες
βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδητε.* 27 *Ἐπαχύνθη
γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶ
βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν
ἐκάμμυσαν, μήποτε ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς
καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσι καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσι
καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.*
28 *Γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ὅτι τοῖς ἔθνεσιν
ἀπεστάλη τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ
ἀκούσονται.* 29 *Καὶ ταῦτα αὐτοῦ εἰπόντος,
ἀπῆλθον οἱ Ἰουδαῖοι, πολλὴν ἔχοντες ἐν
ἑαυτοῖς συζήτησιν.*

30 *Ἔμεινε δὲ ὁ Παῦλος διετίαν ὅλην ἐν
ἰδίῳ μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς
εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,* 31 *κηρύσσων
τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ
περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης
παῤῥησίας ἀκωλύτως.*

bántur : quidam vero non credébant.
25 Cumque ínvicem non essent consen-
tiéntes, discedébant, dicénte Paulo unum
verbum : Quia bene Spíritus sanctus lo-
cútus est per Isaíam prophétam ad pa-
tres nostros, 26 dicens : Vade ad pópulum
istum, et dic ad eos : Aure audiétis, et
non intelligétis : et vidéntes vidébitis, et
non perspiciétis. 27 Incrassátum est enim
cor pópuli hujus, et aúribus gráviter au-
diérunt, et óculos suos compressérunt :
ne forte vídeant óculis, et aúribus aú-
diant, et corde intélligant, et convertán-
tur, et sanem eos. 28 Notum ergo sit vobis
quóniam géntibus missum est hoc salu-
táre Dei, et ipsi aúdient. 29 Et cum hæc
dixísset, exiérunt ab eo Judæi, multam
habéntes inter se quæstiónem.

30 Mansit autem biénnio toto in suo
condúcto : et suscipiébat omnes qui in-
grediebántur ad eum, 31 prædicans reg-
num Dei, et docens quæ sunt de Dómino
Jesu Christo, cum omni fidúcia, sine
prohibitióne.

---

25. ℵT²: (l. *δὲ*) *τε.* ℵABT: (l. *ἡμ.*) *ὑμῶν.* 26. ℵBT: *λέγων.* ℵABET: *εἰπὸν.* AE: *ἀκούσητε.* 27. ℵA: *ἐβαρύνθη.* AE: *ἐπιστρέψουσιν.* ℵABT: *ἰάσομαι.* 28. ℵBT† (a. *τὸ*) *τοῦτο.* 29. ℵABELT*. 30. ℵBT: *ἐνέμεινεν.* ℵABEG[KH]SLT* *ὁ Παῦλος.* 31. ℵT²* *Χριστοῦ.* Subscribunt ℵB *πράξεις ἀποστόλων* (AE: *πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων*).

30. *Il demeura.* Grec : « Paul demeura ».

sait, et les autres ne le croyaient pas.
25 Et comme ils ne s'accordaient pas Act. 17,4; 14,4. Act. 1, 16.
entre eux, ils se retiraient, Paul di- 2 Pet. 1, 21. Mat. 15, 7.
sant ce seul mot : « C'est avec raison
que l'Esprit-Saint a parlé à nos pères
par la bouche du prophète Isaïe,
26 disant : Va vers ce peuple, et dis- Is. 6, 9. Mat. 13, 14.
lui : Vous entendrez de vos oreilles, Joa. 12, 40. Rom. 11, 8.
et vous ne comprendrez point; regar- Marc. 4, 12. Luc. 8, 10.
dant, vous regarderez, et vous ne Joa. 12, 40.
verrez point. 27 Car le cœur de ce
peuple s'est appesanti, leurs oreilles
sont devenues sourdes, et ils ont
fermé leurs yeux; de peur qu'ils ne
voient de leurs yeux, qu'ils n'entendent de leurs oreilles, qu'ils ne comprennent de leur cœur, qu'ils ne se
convertissent et que je ne les guérisse.
28 Qu'il soit donc connu de Act. 13, 38, 46; 22, 21; 26, 17.
vous, que ce salut de Dieu a été Luc. 2, 30. Act. 13, 48.
envoyé aux gentils, et qu'eux écou- Ps. 17, 45.
teront ». 29 Lorsqu'il leur eut dit ces
choses, les Juifs le quittèrent, ayant
de grands débats entre eux.
30 Or il demeura deux ans entiers **Libera Pauli prædicatio.**
dans un logis qu'il avait loué; et il Act. 28, 23, 16.
recevait tous ceux qui venaient à lui,
31 prêchant le royaume de Dieu, et Act. 28, 23; 1, 3; 4, 29;
enseignant ce qui regarde le Sei- 9, 28; 14, 3. Eph. 6, 20.
gneur Jésus-Christ, en toute assurance et sans empêchement.

26. *Regardant, vous regarderez;* répétition qui, comme on a pu le remarquer plusieurs fois, a pour but de donner de la force et de l'énergie au discours (Glaire).

30. *Il demeura deux ans entiers dans un logis qu'il avait loué.* D'après la tradition, dans la demeure même du prétorien chargé de le garder, à l'endroit où l'on a bâti l'église de Sainte-Marie, *in via lata.* C'est de là qu'il écrivit à ses disciples de Philippes, d'Éphèse, de Colosses, ainsi qu'à Philémon. — *Il recevait tous ceux qui venaient à lui, prêchant......* Saint Paul était soumis à une demi-détention, appelée *custodia militaris* ou *libera.* Attaché par une chaîne au prétorien chargé de le protéger et d'empêcher son évasion, il restait libre de ses démarches, pouvait aller et demeurer où il voulait, parler en public, ou en particulier; loin d'entraver son zèle, la chaîne qu'il portait ne faisait qu'ajouter à l'éclat et au succès de sa prédication.

APPENDICE

Note 1 (*Matthieu*, I, 1-17 et *Luc*, III, 23-38, p. 7-9; 263-265).

LA DOUBLE GÉNÉALOGIE DE NOTRE-SEIGNEUR EN SAINT MATTHIEU ET EN SAINT LUC.

Pour rendre compte des différences qu'on remarque entre ces deux généalogies, il y a deux sentiments :

Le premier tient que saint Matthieu a donné la généalogie de saint Joseph, et saint Luc celle de la sainte Vierge. Cette hypothèse semble plausible pour deux raisons :

1° Il était naturel que saint Matthieu, écrivant pour les Juifs, fît voir que Jésus était l'héritier de David, et qu'il prouvât, par sa généalogie légale ou paternelle, qu'on ne pouvait contester au Christ le droit de succession. Il convenait également que saint Luc, qui écrivait pour les Gentils, considérât le Sauveur comme né de la femme, et qu'il exposât sa généalogie réelle. Après avoir annoncé si expressément que Jésus n'avait pas de père sur terre, il serait étonnant qu'il eût donné sa généalogie légale par son père putatif. Ajoutez que, dans le cas où il aurait voulu la citer, on ne verrait pas pourquoi il n'aurait pas suivi la même ligne que saint Matthieu.

2° Les termes employés par saint Luc : *Jésus était*, *comme l'on croyait*, *fils de Joseph*, *qui le fut d'Héli*, se prêtent sans effort à cette explication, soit qu'on traduise simplement : *Jésus passait pour être fils de Joseph, lequel l'était d'Héli*, en rapportant à Joseph le relatif *qui*, soit qu'on entende : *Jésus était regardé comme né de Joseph*, *mais il l'était d'Héli*, en rapportant le pronom relatif au mot Jésus énoncé précédemment. — Dans le premier cas, il faut admettre que Joseph tient la place de Marie son épouse ou qu'il est nommé comme gendre d'Héli, mais on sait que tel était l'usage chez les Hébreux; et saint Luc n'avait pas à craindre de tromper personne par cette substitution, les chrétiens étant avertis par saint Matthieu que le véritable père de saint Joseph était Jacob, et la tradition assignant au père de la sainte Vierge précisément le nom de Joachim, synonyme d'Éliachim ou d'Héli. — Dans le second cas, les termes de la traduction écartent la difficulté et l'empêchent même de s'offrir à l'esprit. Il est vrai que ces mots : *Qui fut d'Héli*, ne doivent pas s'entendre d'une filiation stricte, mais d'une simple descendance, puisque Héli serait l'aïeul de Notre-Seigneur et non son père proprement dit; mais c'est le sens qu'on donne à ces mots dans une foule d'endroits de l'Écriture et le seul qui s'offre ici, si l'on continue de rapporter à Jésus les mots qui suivent : *Qui fut de Mathat*, *qui fut de Dieu*. Il est vrai encore que cette traduction aurait peine à s'accorder avec le grec, si l'on s'attachait au texte reçu; mais l'accord devient facile si l'on admet une leçon qui ne paraît pas avoir moins d'autorité, celle des manuscrits du Vatican et du Sinaï, les plus anciens de tous.

Un second sentiment, très ancien et très commun chez les Docteurs jusqu'au quinzième siècle, regarde les deux généalogies comme propres à saint Joseph, et elle en explique les différences par un usage juif, celui du lévirat. En Judée, quand une femme restait veuve et sans enfant, elle devenait l'épouse de son beau-frère ou d'un de ses proches, et les

enfants qui naissaient de cette union prenaient le nom du premier mari défunt; ils étaient censés les siens. De là pour un grand nombre la pluralité des généalogies, les lignes fictives ou légales s'adjoignant aux lignes naturelles ou à la descendance réelle. De là pour saint Joseph une double filiation, Jacob étant son père naturel indiqué par saint Matthieu, et Héli, frère utérin de Jacob et mort avant lui sans enfant, étant son père légal, désigné par saint Luc. De même pour Salathiel. (L. Bacuez).

Note 2 (*Matthieu*, II, 1 et *Luc*, II, 8, p. 11; 255).

BETHLÉEM.

Bethléem, « la maison de pain », ainsi appelée sans doute à cause de la fertilité de son territoire, était la patrie de David et de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Elle appartenait à la tribu de Juda et avait été surnommée Éphrata, « la fertile », pour la distinguer d'une autre Bethléem de la tribu de Zabulon.

« Bethléem est bâtie [à 822 mètres d'altitude] sur un monticule qui domine une longue vallée. Cette vallée s'étend de l'est à l'ouest : la colline du midi est couverte d'oliviers clair-semés sur un terrain rougeâtre, hérissé de cailloux; la colline du nord porte des figuiers sur un sol semblable à celui de l'autre colline ». (Chateaubriand).

« La colline occidentale a des pentes abruptes du côté du midi et beaucoup plus douces vers le nord; vers le couchant, elle n'est presque plus escarpée, et vers l'orient, la pente est plus douce encore. La seconde colline, qui lui fait face de ce côté, est moins haute, mais plus large. La ville est ainsi partagée en deux parties qui se répondent, et comme sur trois points elle est environnée de vallées, elle offre aux regards un horizon très étendu et très varié. Jadis entourée de murs, elle est actuellement ouverte, et c'est plutôt un grand village qu'une ville proprement dite. Sa longueur de l'ouest à l'est atteint à peine neuf cents pas, et sa largeur en moyenne ne dépasse point deux cent cinquante pas ». (V. Guérin).

Ainsi élevée sur sa double colline, avec les champs de blé et les vignobles qui s'étendent à ses pieds, Bethléem est comme le type du village juif. Le puits, dont David désirait boire de l'eau, est non loin de la porte. A l'est sont les collines sauvages où paissaient les troupeaux de David, du prophète Amos et des autres pasteurs bethléémites.

Le climat de Bethléem est assez froid, à peu près identique à celui de Jérusalem. La neige y tombe de temps en temps en hiver, mais elle fond vite. L'air y est assez vif et le vent y souffle quelquefois avec violence.

L'église de la Nativité s'élève aujourd'hui au-dessus de la grotte où est né Jésus-Christ. Elle est située dans la partie septentrionale de la colline orientale, au-dessus de la vallée des caroubiers. C'est dans la crypte de l'église, sous le chœur, qu'est la grotte de la Nativité. Elle a 12 mètres 40 de longueur de l'est à l'ouest sur 3 m. 90 de largeur et 3 de hauteur, et servait d'étable au temps de Notre-Seigneur. Les parois du rocher, ainsi que le pavé, disparaissent actuellement sous un revêtement de marbre. Dans une petite chapelle, à l'est, on voit sous l'autel une étoile d'argent avec cette inscription : *Hic de Virgine Maria Jesus Christus natus est.* Tout auprès, du côté du midi, est la chapelle de la Crèche, où l'on descend par trois marches. On y voit une crèche de marbre avec un enfant Jésus en cire. La véritable crèche, ou plutôt les fragments qui en restent, ont été transportés à Rome en 642 et sont conservés aujourd'hui dans la basilique de Sainte-Marie-Majeure, dans la *cappella del Presepe.* Ces fragments sont cinq petites planches minces, d'un bois noirci par le temps, dont les plus longues ont environ vingt-cinq centimètres de longueur. Elles sont liées ensemble et placées dans deux belles coquilles en cristal simulant un berceau.

A l'est de Bethléem s'étend une petite vallée, nommée Ouadi esch-Scharâbéh, quise dirige vers la mer Morte. Elle a une lieue de longueur environ et est très fertile. C'est là que s'élevait la *Tour du Troupeau, Migdal Eeder* (*Genèse*, XXXV, 21) auprès de laquelle Jacob fit paître ses brebis, et où, dit saint Jérôme, veillaient, à environ mille pas de Bethléem, les bergers qui entendirent le *Gloria in excelsis* au moment de la Nativité (*Luc*, II, 14).

Sainte Hélène fit construire en ce lieu une église dédiée aux saints Anges. On n'y voit plus qu'une grotte formant une chapelle souterraine où l'on descend par vingt-une marches; on y remarque les restes d'un pavé en mosaïque, des peintures sur bois et des débris de colonnes; elle est située au milieu d'une plantation d'oliviers entourée d'une clôture. Dans le voisinage est un champ appelé *le champ de Booz* (*Ruth*, II-III). A dix minutes de la grotte est le village de *Deir er-Raouat* ou *Couvent des pasteurs*. On croit que c'est de là qu'étaient les bergers à qui les anges annoncèrent la naissance du Sauveur. Le village d'où ils étaient porte aujourd'hui le nom de Beit-Sahour; il est situé à quinze minutes vers l'est-sud au-dessous de Bethléem, sur une colline assez basse qui s'étend de l'ouest à l'est. On y remarque d'anciennes cavernes qui servent encore maintenant d'habitation à quelques familles ou d'abris à quelques troupeaux.

Les coutumes et les mœurs antiques se sont conservées jusqu'à présent à Bethléem. « Le costume des Bethléémites, s'il faut en croire l'opinion commune, dit le P. de Géramb, est à peu près ce qu'il était au temps de Notre-Seigneur Jésus-Christ. Celui des femmes, soit à la ville, soit aux environs, m'a particulièrement frappé. Elles sont habillées absolumen comme la sainte Vierge, dans les tableaux qui la représentent; ce sont, non seulement les mêmes formes de vêtements, mais les mêmes couleurs : robe bleue, manteau rouge, ou robe rouge, manteau bleu, et un voile blanc par-dessus. La première fois qu'il m'arriva d'apercevoir de loin une Bethléémite portant dans ses bras un petit enfant, je ne pus m'empêcher de tressaillir : il me semblait voir venir à moi Marie et l'enfant Jésus. — Une autre fois, mon émotion ne fut pas moins vive : je voyais un vieillard à cheveux blancs et barbe blanche, conduisant un âne le long de la montagne sur laquelle Bethléem est située; il était suivi d'une jeune femme habillée de bleu et de rouge, et parée d'un voile blanc. J'étais à Bethléem; je me crus au temps de César-Auguste. Un instant, les deux personnages furent pour moi Joseph et Marie, venant, pour obéir aux ordres du prince, se faire enregistrer. — Le costume des paysans reporte aussi la pensée vers des souvenirs touchants : il est, assure-t-on, tout à fait semblable à celui des bergers du temps de la naissance du Sauveur, et date de plus de deux mille ans. C'est une espèce de chemise ou tunique serrée autour du corps par une courroie, et un manteau par-dessus. Point de chaussure : on va ordinairement pieds nus ».

Note 3 (*Matthieu*, II, 2, p. 11).
L'ÉTOILE DES MAGES.

Saint Matthieu rapporte que des mages vinrent à Bethléem pour adorer Jésus-Christ, et qu'ils y furent conduits par une étoile qui allait devant eux et qui s'arrêta à l'endroit où était l'enfant. Or, disent les adversaires de nos divines Écritures, personne n'ignore que les étoiles, à raison de leur immense élévation, ne peuvent indiquer une ville, pas même un pays, bien moins encore une maison.

La difficulté des incrédules tombe d'elle-même, dès que l'on considère que le terme *aster* employé dans le texte grec, et le mot latin *stella* de la Vulgate, sont susceptibles non seulement du sens d'étoile proprement dite, mais encore d'un simple météore lumineux qui, vu à une certaine distance, a toutes les apparences d'une étoile... Le mot grec *aster* se trouve employé par Homère dans le sens d'un météore, auquel il compare la descente de Minerve sur la terre. Aristote s'en est également servi avec la même signification... « Nous pouvons même, sans sortir de notre langue, dit Bullet, donner un exemple de cette double acception. On appelle parmi nous *étoile* un météore qui paraît souvent en été en forme d'une étoile qui tombe (étoile filante), et ce n'est pas seulement le peuple qui parle ainsi; nos philosophes, qui se piquent d'une grande exactitude dans leurs expressions, ne s'expliquent point autrement. Les Arabes appellent aussi étoiles ces météores lumineux qui semblent tomber du ciel ». (J.-B. Glaire).

Note 4 (*Matthieu*, II, 22, p. 13).

LA GALILÉE.

La Galilée, « cercle, circuit », qui joue un si grand rôle dans l'histoire évangélique, est à peine mentionnée dans l'Ancien Testament. On l'appelait « la Galilée (ou le cercle, l'habitation) des Gentils » (*Matthieu*, IV, 15), parce que les Gentils ou païens y habitaient en grand nombre. A l'époque des Machabées, il y étaient plus nombreux que les Juifs eux-mêmes. Ils venaient principalement de la Phénicie et étaient attirés par la richesse de cette fertile contrée.

Au commencement, on ne donnait le nom de Galilée qu'à la partie haute du pays, qui s'étend vers l'ouest au nord du lac de Tibériade, et qui était occupée par les tribus d'Aser, de Zabulon et d'Issachar (d'où l'application de la prophétie d'Isaïe faite par saint Matthieu, IV, 14-16). Après la captivité, les Juifs reprirent peu à peu possession du pays, en s'établissant d'abord au sud, mais la population fut toujours une population mixte.

Du temps de Jésus-Christ, la Galilée formait une province particulière et se divisait en Galilée supérieure et en Galilée inférieure. Josèphe nous a laissé une description des deux Galilées : « Au couchant, dit-il, elles ont pour limites les frontières du territoire de Ptolémaïs et le Carmel, montagne appartenant autrefois aux Galiléens et maintenant aux Tyriens; au midi, la Samarie et Scythopolis (voir la note sur la Décapole) jusqu'aux rives du Jourdain; au levant, l'Hippène et la Gadaritide, ainsi que la Gaulonitide et les frontières du royaume d'Agrippa; au septentrion enfin, Tyr et toute la région des Tyriens. La Galilée inférieure se développe en longueur depuis Tibériade jusqu'à Zabulon, qu'avoisine sur la côte Ptolémaïs, et, en largeur, depuis le bourg de Xaloth, situé dans la Grande Plaine, jusqu'à Bersabée, où commence la Galilée supérieure. Celle-ci s'étend de là en largeur jusqu'à Baka, qui la sépare du pays des Tyriens, et en longueur depuis Thella, bourg voisin du Jourdain, jusqu'à Meroth ».

Les montagnes les plus hautes de la Galilée inférieure s'élèvent à peine à six cents mètres au-dessus de la Méditerranée. « Parsemées d'innombrables vallées généralement très fertiles, elles étaient elles-mêmes autrefois cultivées jusqu'à leur sommet, et sur leurs pentes s'étageaient de belles plantations d'oliviers, de figuiers, de vignes et d'autres arbres fruitiers que des broussailles ont en partie remplacées depuis longtemps; à leur pied croissaient, comme maintenant encore, du blé, de l'orge et d'autres céréales ». (V. Guérin).

Note 5 (*Matthieu*, II, 23, p. 13).

NAZARETH.

Nazareth, dont le nom signifie vraisemblablement « rejeton », est une bourgade de Galilée qui n'est pas mentionnée une seule fois dans l'Ancien Testament. Elle doit toute sa célébrité au séjour qu'y a fait Notre-Seigneur. Bâtie en étages sur un amphithéâtre entouré de toutes parts de collines, elle est à 270 mètres environ au-dessus de la plaine d'Esdrelon. C'est un des endroits les plus agréables et les plus gracieux de la Palestine. Ses maisons à toits plats et toutes en pierre, avec leurs murs d'un blanc éblouissant, sont encadrées dans la verdure. Partout des jardins, des oliviers, des figuiers et des cactus.

Sur l'emplacement de la maison de la sainte Vierge s'élève aujourd'hui l'église de l'Annonciation, au sud de la ville. Cette église a été construite dans sa forme actuelle en 1730; elle a reçu divers embellissements en 1877. La maison qu'avait habitée la sainte Famille est vénérée maintenant à Lorette. Elle était auparavant à Nazareth à l'endroit qui porte aujourd'hui le nom de *Chapelle de l'Annonciation*, dans la crypte de l'église du même nom. « Cette chapelle est divisée par un mur en deux parties. La première partie contient l'autel de l'Annonciation. En face de l'autel, à gauche, on voit deux colonnes en granit qui marquent, selon la tradition, la place où se tenaient l'ange Gabriel et Marie à l'heure

de l'Annonciation. L'autel, fort simple, orné seulement d'un tableau moderne représentant l'*Annonciation*, est entouré de lampes d'argent, et sur la table de granit qui forme la paroi du fond, on lit ces mots : VERBUM CARO HIC FACTUM EST. A droite de l'autel, une petite porte conduit dans une arrière-salle (chapelle de saint Joseph), où l'on trouve un autre autel adossé au précédent, et orné d'un tableau représentant la *Fuite en Égypte.* (Sur l'autel on lit cette inscription : HIC ERAT SUBDITUS ILLIS). De là un escalier de quelques marches monte dans une petite chambre taillée dans le roc, qui représente la cuisine de la sainte Vierge ». (Isambert).

Au nord-est de l'église de l'Annonciation, dans le quartier musulman actuel, est situé l'*Atelier de saint Joseph.* On croit qu'une église avait été construite sur cet emplacement par les Croisés. Il n'en reste que quelques débris, sur une partie desquels les Franciscains ont élevé une chapelle de 1858 à 1859. Il est impossible de savoir au juste comment était disposé ce lieu du temps de Notre-Seigneur.

A quatre minutes de Nazareth, au nord-est, est la *Fontaine de la Vierge*, dont la source est enfermée aujourd'hui dans la partie septentrionale de l'église de saint Gabriel qui appartient aux Grecs. L'eau passe dans un canal devant l'autel de l'église, à gauche, et est ainsi conduite à la Fontaine proprement dite, où l'on voit toujours des femmes qui viennent y remplir de grandes urnes à forme antique. Cette eau est bonne et abondante et sert à arroser les jardins de Nazareth en même temps qu'elle abreuve ses habitants. Comme c'est l'unique fontaine qu'on rencontre dans toute la localité, on ne saurait douter que la sainte Vierge et l'enfant Jésus ne s'y soient rendus souvent.

Note 6 (*Matthieu*, III, 7, p. 15).

LES PHARISIENS.

Les Pharisiens ne passaient pas pour alléger le joug de la loi. En général, leur doctrine était exacte. Cependant Notre-Seigneur leur reproche de s'écarter, sur des points importants, de la justice et de la vérité : « Ce sont des aveugles, dit-il, et des conducteurs d'aveugles ». Tandis qu'ils poussaient jusqu'au scrupule l'exactitude aux petites choses, ils se mettaient peu en peine du grand précepte de la charité. Ils disaient : « Œil pour œil et dent pour dent », ce que saint Augustin appelle *justitia injustorum.* Ils comptaient pour peu de chose les fautes intérieures. Ils éludaient certaines obligations par des subtilités. Ils en exagéraient d'autres au delà de toute mesure, surtout la loi du sabbat.

Leur caractère était bien plus répréhensible que leur enseignement. Sauf un petit nombre, dont la vertu contrastait avec les défauts de la secte, entre autres Nicodème, neveu de Gamaliel, ils étaient orgueilleux, fiers de leur savoir, pleins de prétention, de dédain pour leurs frères, insensibles aux faiblesses et aux besoins du prochain, avares, hypocrites. Ils disaient et ne faisaient point. Ils affectaient l'austérité, le jeûne, les ablutions fréquentes, les longues prières; mais tout cela par amour-propre et par intérêt. Il leur fallait partout les premières places et les témoignages de respect. Ils rendaient eux-mêmes des honneurs aux prophètes, quand ils étaient morts; mais durant leur vie, quand ceux-ci les reprenaient de leurs vices, ils les persécutaient et cherchaient à les perdre. Ils passaient les mers et parcouraient le monde pour faire des prosélytes, mais dans la seule vue de les attacher à leur secte et de leur inoculer leurs principes et leurs vices. En somme, Notre-Seigneur leur préférait les publicains, quoique odieux au peuple et regardés, dit Tertullien, comme des pécheurs de profession. Aussi les frappe-t-il, peu de temps avant sa mort, des plus terribles malédictions. De leur côté, les pharisiens ne pouvaient le souffrir. Ils étaient jaloux de sa réputation, de son influence et de ses miracles. Après lui avoir tendu toutes sortes de pièges et lui avoir suscité toutes sortes d'oppositions, ils finirent par le faire attacher à la croix. (L. Bacuez).

Note 7 (*Matthieu*, III, 7, p. 15).

LES SADDUCÉENS.

L'origine du nom des Sadducéens est douteuse. D'après la tradition commune des Juifs, les Sadducéens étaient ainsi appelés de Sadoc, disciple d'Antigone de Socho, lequel avait reçu la loi orale de la bouche de Simon le Juste, le dernier membre de la Grande Synagogue. Quoi qu'il en soit, du temps de Notre-Seigneur, la secte des Sadducéens se composait surtout des membres de l'aristocratie juive. Sur la plupart des points, ils étaient en opposition avec les Pharisiens. Ceux-ci affirmaient que Moïse, outre la loi écrite, avait donné aux Israélites une loi orale, qui s'était conservée par tradition. Les Sadducéens le niaient. Leur principale erreur, qui leur est reprochée expressément dans l'Évangile, consistait à rejeter le dogme de la résurrection des morts. Ils n'admettaient pas non plus l'existence des anges. Les Sadducéens disparaissent de l'histoire avec le premier siècle et cèdent la place aux Pharisiens dont les croyances deviennent bientôt tout à fait prédominantes parmi les Juifs.

Note 8 (*Matthieu*, IV, 18, p. 19).

LA MER DE GALILÉE OU LAC DE TIBÉRIADE ET DE GÉNÉSARETH.

« Ce lac, auquel les Hébreux donnaient aussi le nom de mer, comme à tous les amas d'eau un peu considérable, s'appela d'abord *lac de Cennéreth, de Génésareth* ou *de Génésar :* dénominations qui, bien que diverses, ne désignaient qu'une seule et même ville, un seul et même pays à l'extrémité méridionale de la Galilée. On le nommait encore *mer de Galilée*, parce que vers le nord et l'orient il était enveloppé de cette province. Il ne prit le nom de Tibériade que lorsque Hérode eut fait bâtir cette ville, sur l'emplacement, dit-on, de Génésareth, en l'honneur de Tibère, lors de l'élévation de ce prince à l'empire. — Quoique dépouillé des villes, des villages et des magnifiques maisons qui l'embellissaient il y a deux mille ans, et malgré la nudité des montagnes qui l'entourent, ce lac n'en offre pas moins encore aujourd'hui un aspect délicieux. Bordé de tous côtés de lauriers-roses, qui inclinent leurs branches touffues et fleuries sur la tranquille surface de ses ondes limpides, il présente l'image charmante d'un immense miroir encadré dans une guirlande de verdure et de fleurs. C'est une miniature du lac du Genève ». (De Geramb).

Tous ceux qui l'ont visité ont été ravis d'admiration par sa beauté. « La mer de Galilée, large d'environ une lieue à l'extrémité méridionale, s'élargit insensiblement, dit Lamartine, les montagnes qui la resserrent [au sud] s'ouvrent en larges golfes des deux côtés, et lui forment un vaste bassin [ovale], où elle s'étend et se développe dans un lit d'environ quinze à douze lieues de tour. Ce bassin n'est pas régulier dans sa forme, les montagnes ne descendent pas partout jusqu'à ses ondes : tantôt elles s'écartent à quelque distance du rivage et laissent entre elles et cette mer une petite plaine basse, fertile et verte comme la plaine de Génésareth; tantôt elles se séparent et s'entr'ouvrent pour laisser pénétrer ses flots bleus dans des golfes creusés à leur pied et ombragés de leur ombre.

« La main du peintre le plus suave ne dessinerait pas des contours plus arrondis, plus indécis et plus variés que ceux que la main créatrice a donnés à ces eaux et à ces montagnes; elle semble avoir préparé la scène évangélique pour l'œuvre de grâce, de paix, de réconciliation et d'amour qui devait une fois s'y accomplir. A l'orient, les montagnes forment, depuis les cimes du Gelboé, qu'on entrevoit du côté du midi, jusqu'aux cimes du Liban, qui se montrent au nord, une chaîne serrée, mais ondulée et flexible, dont les sombres anneaux semblent de temps en temps prêts à se détendre et se brisent même çà et là pour laisser passer un peu de ciel.

Au bout du lac, vers le nord, cette chaîne de montagnes s'abaisse en s'éloignant; on distingue de loin une plaine qui vient mourir dans les flots, et, à l'extrémité de cette plaine,

une masse blanche d'écume qui semble rouler d'assez haut dans la mer. C'est le Jourdain qui se précipite de là dans le lac. Toute cette extrémité nord de la mer de Galilée est bordée d'une lisière de champs qui paraissent cultivés.

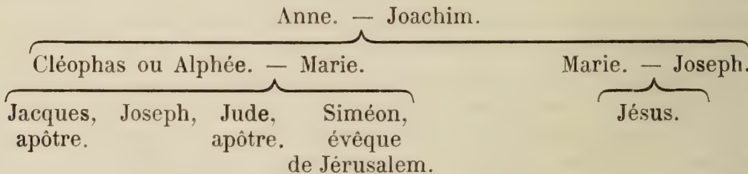
« Les bords de la mer de Galilée, de ce côté de la Judée, n'étaient, pour ainsi dire, qu'une seule ville. Les débris multipliés devant nous et la multitude des villes et la magnificence des constructions que leurs fragments mutilés témoignent, rappellent à ma mémoire la route qui longe le pied du Vésuve, de Castellamare à Portici. Comme là, les bords du lac de Génésareth semblaient porter des villes au lieu de moissons et de forêts ». (Lamartine).

Note 9 (*Matthieu,* XII, 46, p. 61).

LES FRÈRES DU SEIGNEUR.

« Matthieu, XII, 46, *ses frères,* c'est-à-dire ses cousins ou ses proches en général. Chez les Hébreux, comme chez les autres peuples de l'antiquité, le mot *frère* se prenait souvent dans ce sens plus étendu. Ainsi dans la *Genèse,* XIII, 8, Abraham et Lot sont appelés *frères;* cependant Lot n'était que le *neveu* d'Abraham, puisque celui-ci était frère d'Aran, le père de Lot (*Genèse,* XI, 27). De même dans la *Genèse,* XXIX, 15, Laban est dit *frère* d'Abraham; mais ce même Laban était petit-fils de Nachor, le propre frère d'Abraham, et, par conséquent, son *petit-neveu.* Dans le livre de *Tobie,* VII, 4, Raguel donne le nom de *frère* à Tobie, son véritable cousin (vers. 2). Dans le même livre, VIII, 9, le jeune Tobie, parlant à la fille de Raguel, qui était simplement sa cousine, lui dit : *Ma sœur.* On peut voir d'autres exemples dans le *Lévitique,* XXV, 48; *Deutéronome,* II, 4, 8, etc. Pour n'en citer qu'un seul pris d'un autre peuple, nous ferons remarquer que, dans *Quinte-Curce,* Amyntas est appelé *frère* d'Alexandre, bien qu'il ne fût que son *cousin germain,* du côté de son père. Ainsi l'*Évangile* a pu donner le nom de *frères* et de *sœurs* de Jésus à des personnes qui étaient simplement ses *proches;* mais l'a-t-il donné réellement? Il nous semble qu'il n'y a pas lieu d'en douter. — Toute l'antiquité chrétienne, comme le remarque justement D. Calmet, a toujours cru que Marie avait conservé sa virginité après, comme avant et pendant l'enfantement miraculeux de son divin fils Jésus. Quant à l'objection de quelques anciens hérétiques, tels qu'Eunomius et Helvidius, prédécesseurs des protestants et des rationalistes modernes, nous y avons suffisamment répondu par des arguments qu'une saine critique ne saurait légitimement récuser. Toutefois nous croyons devoir en ajouter ici un nouveau en faveur de ceux de nos lecteurs qui ne sont pas étrangers à la philologie sacrée. Il est certain que le terme hébreu *becôr,* rendu dans le texte grec par *protôtokos,* et, dans la Vulgate, par *primogenitus* ou *premier-né,* signifie proprement, comme *féter rékhem* (ou simplement *phéter*), qui lui sert souvent d'explicatif, *fente, ouverture,* et *ce qui fend, ce qui ouvre un sein* (*quod aperit vulvam*). Or il n'y a rien là qui prouve que la très sainte Vierge ait eu d'autres enfants après Jésus-Christ. — Nous ajouterons, avec Aberlé (*Dict. de la Théol. cathol.*), que si ces frères de Jésus-Christ, dont parle l'Évangile, avaient été ses véritables frères selon la chair, il serait très singulier que jamais Marie n'eût été appelée leur mère; il serait tout à fait inconcevable que Jésus eût recommandé sur la croix sa mère à saint Jean (*Jean,* XIX, 26, 27), tandis qu'ayant d'autres fils, c'eût été le devoir naturel de ceux-ci de la recueillir, et ils n'y auraient certainement pas manqué. — On ne voit dans le Nouveau Testament, comme fils de Marie, que Jésus, et c'est précisément par opposition avec ceux qui sont appelés ses frères, qu'il est désigné comme le fils de Marie (*Marc,* VI, 3). — La manière dont Jésus, du haut de la croix, recommande sa mère à saint Jean prouve encore qu'il était le fils unique de Marie, car il est dit littéralement : *Voilà le fils de vous;* avec l'article déterminatif, qui aurait évidemment manqué, s'il y avait encore d'autres fils de Marie. — Un nouvel argument en faveur de notre thèse est la possibilité de démontrer quelle fut, en dehors de la très sainte Vierge, la véritable mère de ceux qui sont appelés les *frères* du Sauveur. Saint Matthieu cite (XXVII, 56), parmi les femmes présentes au crucifiement, une *Marie,* mère de Jacques et de Joseph; saint Marc le dit également (XV, 40), et, de plus, il distingue ce Jac-

ques d'un autre Jacques, fils de Zébédée, par le surnom de *le petit* (ὁ μικρός) ou *le mineur*. Comme il ne paraît en général dans le Nouveau Testament que deux Jacques, il n'y a pas de doute que le premier ne soit celui que saint Paul nomme (*Galates*, I, 19) *le frère du Seigneur*, celui à qui sa position comme premier évêque de Jérusalem, donnait alors une haute importance; celui enfin dont l'Épître fait partie du Nouveau Testament. — Saint Jude, au commencement de son Épître, se nomme *frère de ce Jacques*. Ainsi on trouve dans le Nouveau Testament pour trois des frères du Seigneur, Jacques, Joseph et Jude, une Marie qui est leur mère, et qui est différente de la mère de Jésus. Or, cette Marie est, sans aucun doute, identique avec la Marie nommée par saint Jean (XIX, 25) la femme de Cléophas et la sœur de la mère du Seigneur. Cléophas, ou selon une autre forme de ce même nom, Alphée, était par conséquent le père de Jacques, de Joseph et de Jude; et, en effet, Jacques est, en plusieurs circonstances (*Matthieu*, X, 3; *Marc*, III, 18; *Luc*, VI, 15; *Actes*, I, 13), nommé *le fils d'Alphée*. Pour Simon ou Siméon, il est expressément désigné comme le fils de Cléophas par Hégésippe, le plus ancien historien de l'Église. Il est donc incontestable que les quatre frères de Jésus étaient simplement ses cousins du côté de sa mère; et si, d'après la donnée d'Hégésippe, Cléophas était un frère de saint Joseph, ils l'étaient aussi vraisemblablement du côté paternel. — On a objecté que deux sœurs vivantes n'ont pas pu porter le même nom. Mais il fallait prouver que cela n'avait jamais lieu chez les Juifs, surtout dans les derniers temps. Cet usage existait incontestablement chez les Latins, puisque, sur les quatre filles qu'avait Octavie, la sœur de l'empereur Auguste, et qui vécurent en même temps, deux se nommaient, sans autre surnom, Marcella, et les deux autres Octavie. — On a dit encore que, d'après saint Hilaire, saint Épiphane, Théophilacte, et plusieurs autres anciens, saint Joseph avait eu des enfants d'une autre femme avant son mariage avec la sainte Vierge, et que ce sont ces enfants que l'Écriture appelle les frères de Jésus-Christ. Origène remarque à ce sujet que c'est le faux évangile de saint Pierre ou celui de saint Jacques qui a donné lieu à cette opinion. Il est certain qu'elle n'est nullement fondée sur la tradition, et il est très vraisemblable que ceux qui l'ont adoptée l'ont fait uniquement parce qu'ils ont cru devoir prendre ici le mot *frère* dans sa signification propre, en l'étendant seulement aux frères de lits différents. Les interprètes ont donc pu avec raison dresser le tableau généalogique suivant, lequel montre que les prétendus frères de Jésus n'étaient que ses cousins.



« Nos adversaires, nous ne l'ignorons pas, ont opposé à nos arguments des difficultés plus ou moins spécieuses; mais ils sont forcés de convenir que ces difficultés ne dépassent pas les limites de l'hypothèse, et que sous ce rapport même notre sentiment est le mieux fondé en raisons. Quoi qu'il en soit, nous avons pour nous toute l'antiquité chrétienne, qui a toujours cru que Marie avait conservé sa virginité après avoir enfanté Jésus-Christ. Or, un pareil témoignage, si on consulte la vraie critique, doit l'emporter sur toutes les hypothèses, même les plus séduisantes ». (J.-B. Glaire).

Note 10 (*Matthieu*, XIII, 3, p. 61).

LES PARABOLES DE L'ÉVANGILE.

« La beauté et le charme, même littéraire, des paraboles de l'Évangile m'ont attiré... La parabole évangélique est un petit drame, et je n'hésite pas à dire qu'à considérer la vérité des caractères et de l'action, ces drames sont plus vivants et plus animés que les

apologues les plus admirés. Ils représentent la vie du monde et de la terre aussi bien que s'ils n'étaient pas destinés à nous enseigner la vie du ciel... Les caractères que j'admire dans les paraboles évangéliques [sont] la variété des détails, la vivacité de l'action, et, de plus, l'élévation et la pureté de la morale; c'est là ce qui fait la divine supériorité de la parabole évangélique sur l'apologue oriental... La leçon que donne la fable est d'une morale médiocre et toute mondaine : la leçon évangélique indique à l'homme la voie à suivre pour arriver au ciel. La parabole a toutes les formes et tous les agréments de la fable; elle a de plus une morale toute divine... Nulle part ce caractère de la parabole, égale à l'apologue pour la forme, supérieure pour la morale, n'éclate mieux que dans les grandes paraboles de l'Enfant prodigue ou du Mauvais Riche. L'Enfant prodigue est passé en tradition dans la littérature; le Mauvais Riche est entré dans la peinture, dont il est devenu un des sujets favoris... L'action est vive et frappante; elle grave profondément dans l'esprit la morale qu'elle contient; c'est un drame que personne n'oublie une fois qu'il l'a vu et qui rappelle à chacun de nous la leçon qu'il exprime... Il y a dans les auteurs anciens bien des récits allégoriques destinés à exprimer des vérités morales ou métaphysiques. La Grèce aimait ces mythes, à ce point même qu'elle en oubliait le sens pour la forme; Platon se servait souvent de ces fables symboliques; mais il n'y a aucun de ces récits mythologiques qui, même dans Platon, puisse être comparé aux paraboles évangéliques. Ils n'ont ni la simplicité ravissante, ni la vérité expressive, ni l'utilité et la clarté morale de la parabole ». (Saint-Marc Girardin).

HISTOIRE

DE NOTRE-SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST

SELON LES QUATRE ÉVANGILES

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
1. Préface à Théophile	. . . . . .	. . . . . .	1 1-14	

PREMIÈRE PARTIE

Vie cachée de Notre-Seigneur : Ses trente premières années.

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
2. Le Verbe : sa génération éternelle. . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 1-14
3. Saint Jean-Baptiste annoncé à Zacharie .	. . . . .	. . . . .	1 5-25	
4. Annonciation de la sainte Vierge.	. . . . .	. . . . .	1 26-38	
5. La Visitation	. . . . .	. . . . .	1 39-56	
6. Naissance de saint Jean-Baptiste	. . . . .	. . . . .	1 57-80	
7. Soupçons de saint Joseph	1 19-25			
8. Naissance du Sauveur	. . . . .	. . . . .	2 1-20	
9. Circoncision	. . . . .	. . . . .	2 21	
10. Adoration des Mages.	2 1-12			
11. Présentation au temple	. . . . .	. . . . .	2 2-39	
12. Fuite en Égypte. Massacre des Innocents.	2 13-18			
13. Généalogies.	1 1-17	. . . . .	3 23-38	
14. Retour d'Egypte	2 19-23	. . . . .	2 41	
15. Jésus parmi les docteurs	. . . . .	. . . . .	2 42-50	
16. Sa vie à Nazareth	. . . . .	. . . . .	2 50-52	
17. Prédication et baptême de saint Jean . .	3 1-10	1 1-6	3 1-14	1 28
18. 1er témoignage de saint Jean à Notre-Seigneur.	3 11-12	1 7-8	3 15-17	1 15
19. Baptême du Sauveur	3 13-17	1 9-11	3 21-23	
20. Jeûne et tentation au désert	4 1-10	1 12-13	4 1-13	
21. Second témoignage de Jean-Baptiste. . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 19-28
22. Troisième témoignage.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 29-34

DEUXIÈME PARTIE

Vie publique de Notre-Seigneur : Sa prédication.

(An 30-33.)

	S. MATTH.	S. MARC.	S. LUC.	S. JEAN.
23. Premiers disciples à la suite de Jésus. .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 35-51
24. Jésus fait son premier miracle à Cana. .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	2 1-11
25. Il se retire à Capharnaüm	. . . . .	. . . . .	. . . . .	2 12
Première Pâque.				
26. Jésus-Christ se rend à Jérusalem.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	2 13
27. Il chasse les vendeurs du temple	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 14-17

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
28. Ses paroles et sa conduite après cette action	. . . . .	. . . . .	. . . . .	3 18-25
29. Son entretien avec Nicodème.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	3 1-21
30. 4e témoignage de Jean-Baptiste.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	3 22-36
31. Emprisonnement de saint Jean-Baptiste.	14 3-4	6 17-18	3 19-20	
32. Entretien avec la Samaritaine	. . . . .	. . . . .	. . . . .	4 4-42
33. Retour en Galilée	4 12	1 14	4 14	4 43
34. Second miracle à Cana	. . . . .	. . . . .	. . . . .	4 46-54
35. Retour à Capharnaüm.	4 13-16	1 22		
36. Prédication aux alentours.	4 17	. . . . .	4 14-15	
37. Synagogue de Nazareth	. . . . .	. . . . .	4 16-30	
38. Démoniaque de Capharnaüm.	. . . . .	1 23-28	4 31-37	
39. Belle-mère de saint Pierre guérie	8 14-17	1 29-34	4 38-41	
40. Tournée dans la Galilée.	4 23-25	1 35-39	4 42-44	
41. Avis aux disciples	8 19-22	. . . . .	9 57-62	
42. Pêche miraculeuse de saint Pierre. . . .	4 18-22	1 16-20	5 1-11	
43. Tempête apaisée.	8 23-26	4 36-40	8 22-26	
44. Possédés de Gadare	8 28-34	5 1-20	8 26-39	
45. Retour à Capharnaüm.	9 1	2 1		
46. Guérison d'un paralytique.	9 2-8	2 2-12	5 18-26	
47. Vocation de saint Matthieu	9 9-13	2 13-17	5 27-32	
48. Fille de Jaïre et hémorrhoïsse	9 18-26	5 21-43	8 40-46	
49. Deux aveugles guéris	9 27-31			
50. Possédé muet.	9 32-34	. . . . .	11 14	
Seconde Pâque.				
51. Piscine probatique.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	5 1-47
52. Épis rompus le jour du sabbat	12 18	2 23-28	6 1-5	
53. Main aride guérie le jour du sabbat . . .	12 9-14	3 1-16	6 6-11	
54. Miracles et bonté du Sauveur.	12 15-21	3 7-12		
55. Choix des Apôtres	. . . . .	3 13-19	6 12-16	
56. Sermon sur la montagne	5 1-7	. . . . .	6 17-49	
57. Lépreux guéris.	8 2-4	1 40-45	5 12-44	
58. Serviteur du centurion guéri	8 5-13	. . . . .	7 1-10	
59. Le fils de la veuve de Naïm ressuscité. .	. . . . .	. . . . .	7 11-17	
60. Disciples de saint Jean-Baptiste devant Notre-Seigneur	11 1-30	. . . . .	7 18-35	
61. Notre-Seigneur, Simon et la pécheresse .	. . . . .	. . . . .	7 36-50	
62. Les femmes pieuses et leurs libéralités.	. . . . .	. . . . .	8 2	
63. Ses parents veulent s'emparer de lui . .	. . . . .	3 20-21		
64. Démoniaque aveugle et muet.	12 22-50	3 22-25	11 14-32	
65. Blasphème contre le Saint-Esprit.	12 30			
66. Signe de Jonas.	12 39-41			
67. Ninivites et reine de Saba.	12 42			
68. Esprit immonde chassé de son repaire. .	12 43			
69. *Beatus venter!*	12 45-50	. . . . .	8 20-22	
70. Parabole de la semence.	13 3-23	4 2-25	8 4-18	
71. Lampe sous le boisseau	5 15	4 21	8 16	
72. Zizanie	13 24-43			
73. Graine qui germe	. . . . .	4 26-29		
74. Sénevé	13 31-32	4 30-34		
75. Levain	13 33			
76. Trésor caché.	13 44			
77. Perle	13 45-46			
78. Filet.	13 47-51			
79. Jésus revient à Nazareth.	13 53-58	6 1-6		
80. Discours aux Apôtres; mission	9 35-11	6 7-13	9 1-6	
81. Mort de saint Jean-Baptiste	14 1-12	6 14-29	9 7-9	
82. Multiplication des cinq pains	14 13-21	6 30-44	9 10-17	6 1-15
83. Jésus fuit les honneurs et marche sur les flots	14 22-36	6 45-58	. . . . .	6 16-21
84. Promesse de l'Eucharistie.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	6 22-72

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
Troisième Pâque (Jean, vi, 4).				
85. La vraie pureté est intérieure	15 1-20	7 1-28		
86. Chananéenne aux environs de Tyr. . . .	15 21-28	7 24-30		
87. Sourd et muet guéri.	. . . . . .	7 32-37		
88. Multiplication des sept pains	15 31-39	8 1-10		
89. On demande des signes.	16 1-4	8 11-13		
90. Levain des pharisiens.	16 5-12	8 14-21		
91. Aveugle guéri à Bethsaïde	. . . . .	8 22-26		
92. Pierre, fondement de l'Église.	16 13-20	8 27-30	9 18-21	
93. Passion prédite; Pierre repris	16 21-28	8 31-39	9 22-27	
94. Transfiguration.	17 1-13	9 1-12	9 28-36	
95. Lunatique guéri	17 14-20	9 13-28	9 37-43	
96. Nouvelle prédiction de la Passion	17 21-22	9 29-31	9 44-45	
97. Dernier séjour à Capharnaüm; didrachme.	17 23-36			
98. Rivalité des Apôtres.	18 1-5	9 32-40	9 46-50	
99. Scandale	18 6-11	9 41-50		
100. Brebis perdue; drachme; prodigue. . . .	18 12-14	. . . . .	15 1-32	
101. Correction fraternelle.	18 15-20			
102. Pardon des injures	18 21-35			
103. Fête des Tabernacles. Jésus à Jérusalem.	. . . . .	. . . . .	9 51	7 2-10
104. Il passe par la Samarie	. . . . .	. . . . .	9 52-56	
105. Les dix lépreux	. . . . .	. . . . .	17 12-19	
106. Il prêche au temple : ses ennemis divisés	. . . . .	. . . . .	. . . . .	7 11-53
107. Il revient au temple. Femme adultère. .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	8 1-11
108. Il affirme sa divinité.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	8 12-59
109. Guérison de l'aveugle-né	. . . . .	. . . . .	. . . . .	9 1-41
110. Bon pasteur.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	10 1-31
111. Mission des 72 disciples et retour	. . . . .	. . . . .	10 1-20	
112. Notre-Seigneur rend grâces à son Père .	11 25-30	. . . . .	10 21-24	
113. Le bon Samaritain.	. . . . .	. . . . .	10 25-37	
114. Jésus chez Marthe et Marie.	. . . . .	. . . . .	10 38-42	
115. Manière de prier : persévérance	. . . . .	. . . . .	11 1-13	
116. Notre-Seigneur chez un pharisien : *Væ!*	. . . . .	. . . . .	11 37-54	
117. Exhortation : Riche qui a fait une bonne récolte	. . . . .	. . . . .	12 1-59	
118. Pénitence, figuier stérile; parabole	. . . . .	. . . . .	13 1-21	
119. Porte étroite. Piège d'Hérode	23 37-39	. . . . .	13 23-35	
120. Notre-Seigneur chez un pharisien un jour de sabbat	10 37-42	. . . . .	14 1-35	
121. Fête de la Dédicace	. . . . .	. . . . .	. . . . .	10 2-42
122. L'économe infidèle.	. . . . .	. . . . .	16 1-18	
123. Le mauvais riche	. . . . .	. . . . .	16 19-31	
124. Avènement du règne de Dieu.	. . . . .	. . . . .	17 20-37	
125. Prière; veuve; pharisien et publicain . .	. . . . .	. . . . .	18 1-14	
126. Mariage et célibat	19 1-12	10 1-12	16 18	
127. Notre-Seigneur bénit des enfants.	19 13-15	10 13-16	18 15-17	
128. Jeune homme bon, mais riche	19 16-26	10 17-27	18 18-27	
129. Récompense assurée aux Apôtres.	19 27-30	10 28-31	18 28-30	
130. Ouvriers de la vigne.	20 1-16			
131. Maladie et résurrection de Lazare. . . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	1 11-45

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.

TROISIÈME PARTIE

Derniers jours du Sauveur : Sa vie souffrante et glorieuse.

(An 33, mars-avril.)

1° PRÉLUDES.

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
132. Mauvais desseins des Juifs	. . . . .	. . . . .	. . . . .	11 46-56
133. Jésus annonce sa passion.	20 17-19	10 32	18 31-34	
134. Demande des fils de Zébédée	20 20 28	10 35-45		
135. Aveugle de Jéricho	20 29-34	10 46-53	18 35-43	
136. Zachée	. . . . .	. . . . .	19 1-10	
137. Parabole des mines	. . . . .	. . . . .	19 11-27	
138. Jésus chez Lazare à Béthanie	. . . . .	14 3	. . . . .	12 1-2
139. Repas chez Simon.	26 6-13	14 3-9	. . . . .	12 2-11
140. Semaine sainte. *Dimanche.* Entrée à Jérusalem	21 1-11	12 1-11	19 29-14	12 12-19
141. Retour à Béthanie	21 17	11 11		
142. *Lundi.* Jésus rentre à Jérusalem. Figuier maudit.	21 17-19	11 12-14		
143. Il chasse les vendeurs du temple	21 12-16	11 15-18	19 45-48	
144. Retour à Béthanie.	. . . . .	11 19		
145. *Mardi.* Figuier desséché	21 20-22	11 20-26		
146. « Par quelle autorité? »..	21 23-27	11 27-33	20 1-8	
147. Les deux fils.	21 28-32			
148. Les locataires de la vigne.	21 33-46	12 1-12	20 9-19	
149. Les invités aux noces	21 1-14			
150. Les hérodiens et l'impôt.	22 15-22	12 13-17	20 20-26	
151. Les sadducéens et la résurrection	22 23-33	12 18-27	20 27-40	
152. Le grand commandement.	22 34-40	12 28-34		
153. Le Christ, Fils et Seigneur	22 41-46	12 35-37	20 41-44	
154. Sur les scribes et les pharisiens	23 1-39	12 38-40	20 45-47	
155. La veuve et ses deux deniers.	. . . . .	12 41-44	21 1-4	
156. Prophétie sur Jérusalem.	24 1-51	13 1-37	21 5-28	
157. Parabole des dix vierges	25 1-13			
158. Parabole des talents.	25 14-30			
159. Le jugement dernier	25 31-46			
160. Des Gentils veulent voir Jésus	. . . . .	. . . . .	. . . . .	12 20-36
161. Réflexion de saint Jean.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	12 36-50
162. Jésus prédit sa mort prochaine.	26 1-2			
163. *Mercredi.* Conspiration contre Jésus. . .	26 3-5	14 1-2	22 1-2	
164. Judas s'engage à livrer son maître. . . .	26 14-16	14 10-11	22 3-6	

Quatrième Pâque.

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
165. *Jeudi.* Cène légale.	26 17-20	14 17-25	22 14-18	
166. Le Sauveur lave les pieds des Apôtres . .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	13 1-20
167. Institution de l'Eucharistie	26 26-28	14 22-24	22 19-20	
168. Quel sera le traître?	26 21-25	14 18-21	22 21-23	13 21-22
169. Notre-Seigneur l'indique à saint Pierre .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	13 23-30
170. Prétention et débat des apôtres.	. . . . .	. . . . .	22 24-30	
171. Commandement nouveau.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	13 31-35
172. Fuite des Apôtres et reniement de saint Pierre prédits.	26 31-35	14 27-31	22 31-33	13 36-38
173. Discours après la Cène	. . . . .	. . . . .	. . . . .	14 16
174. Prière solennelle du Sauveur.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	17

	S. Matth.	S. Marc.	S. Luc.	S. Jean.
2° PASSION.				
175. Jardin des Oliviers.	26 36	14 32	22 39-40	18 1
176. Prière et agonie du Sauveur.	26 37-46	14 32-42	22 41-46	
177. Arrestation du Sauveur	26 47-56	14 33-52	22 47-53	18 2-12
178. Il est conduit devant Anne.	. . . . .	. . . . .	. . . . .	18 13-14
179. Et aussitôt après, devant Caïphe	26 57-58	14 53-54	22 54	18 15-16
180. Il est interrogé et souffleté	. . . . .	. . . . .	. . . . .	18 19-23
181. Faux témoins.	26 60-62	14 55-61		
182. Il se dit fils de Dieu et est condamné. . .	26 63-68	14 61-65		
183. Reniement et repentir de saint Pierre . .	27 69-75	14 66-72	22 55-62	18 25-27
184. Outrages faits au Sauveur durant la nuit.	. . . . .	. . . . .	22 63-65	
185. *Vendredi.* Sanhédrin	27 1	15 1	22 66-71	
186. Jésus amené à Pilate.	27 2	15 1	23 1	18 28
187. Mort de Judas	27 3-10			
188. Jésus devant Pilate.	27 11-14	15 2-5	23 2-5	18 29-38
189. Jésus devant Hérode.	. . . . .	. . . . .	23 6-12	
190. Barabbas préféré à Jésus	27 15-26	15 6-15	23 13-25	18 39-40
191. Flagellation et couronnement d'épines. .	27 26-31	15 15-20	. . . . .	19 1-3
192. *Ecce homo*	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 4-8
193. Nouvel interrogatoire de Pilate	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 12
194. Condamnation du Sauveur	27 26	15 15	23 23	19 13-16
195. Simon de Cyrène.	27 32	15 21	23 25	
196. Saintes femmes.	. . . . .	. . . . .	23 27-31	
197. Crucifiement	27 32-38	15 22-28	23 33	19 17-24
198. La mère de Jésus	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 25-27
199. Insultes au Sauveur	27 39-44	15 29-32	23 25-39	
200. Le bon larron.	. . . . .	. . . . .	23 40-43	
201. Dernier soupir du Sauveur	27 50	15 37	23 46	19 28-30
202. Ténèbres et autres prodiges.	27 45-53	15 33-38	23 44-45	
203. Centurion et autres spectateurs.	27 54-56	15 39-41	23 47-49	
204. Le côté ouvert	. . . . .	. . . . .	. . . . .	19 31-37
205. Sépulture.	27 57-61	15 42-47	23 50-55	19 38-42
206. Garde du Sépulcre.	27 62-66			
207. Les saintes femmes achètent des aromates.	. . . . .	. . . . .	23 56	
208. *Samedi.* Repos ; achats d'aromates le soir.	. . . . .	16 1		
3° GLORIFICATION.				
209. *Dimanche.* Résurrection. Saintes femmes au tombeau	28 1-2	16 2-4	24 1-2	20 1
210. Apparition d'anges.	28 2-7	16 5-7	24 4-8	
211. Pierre et Jean au sépulcre.	. . . . .	. . . . .	24 12	20 3-10
212. Jésus apparaît à Madeleine	. . . . .	16 9-10	. . . . .	20 11-18
213. Il apparaît aux saintes femmes.	28 8-10			
214. Les gardes et les princes des prêtres. . .	28 11-15			
215. Apparition à Pierre.	. . . . .	. . . . .	24 35	
216. Apparition d'Emmaüs	. . . . .	16 12-13	24 13-35	
217. Apparition aux dix Apôtres	. . . . .	. . . . .	24 36-43	20 19-23
218. Apparition à Thomas et aux dix autres .	. . . . .	. . . . .	. . . . .	20 24-29
219. Apparition du lac de Tibériade	. . . . .	. . . . .	. . . . .	21 1-24
220. Apparition sur une montagne de Galilée.	28 16-20			
221. Apparition à Jérusalem; dernières paroles de Jésus	. . . . .	16 14-18	24 44-50	
222. Ascension.	. . . . .	16 19	24 51-53	
223. Travaux des Apôtres.	. . . . .	16 20		
224. Épilogue	. . . . .	. . . . .	. . . . .	{ 20 30-31 21 24-25

(L. Bacuez.)

TABLE DES MATIÈRES

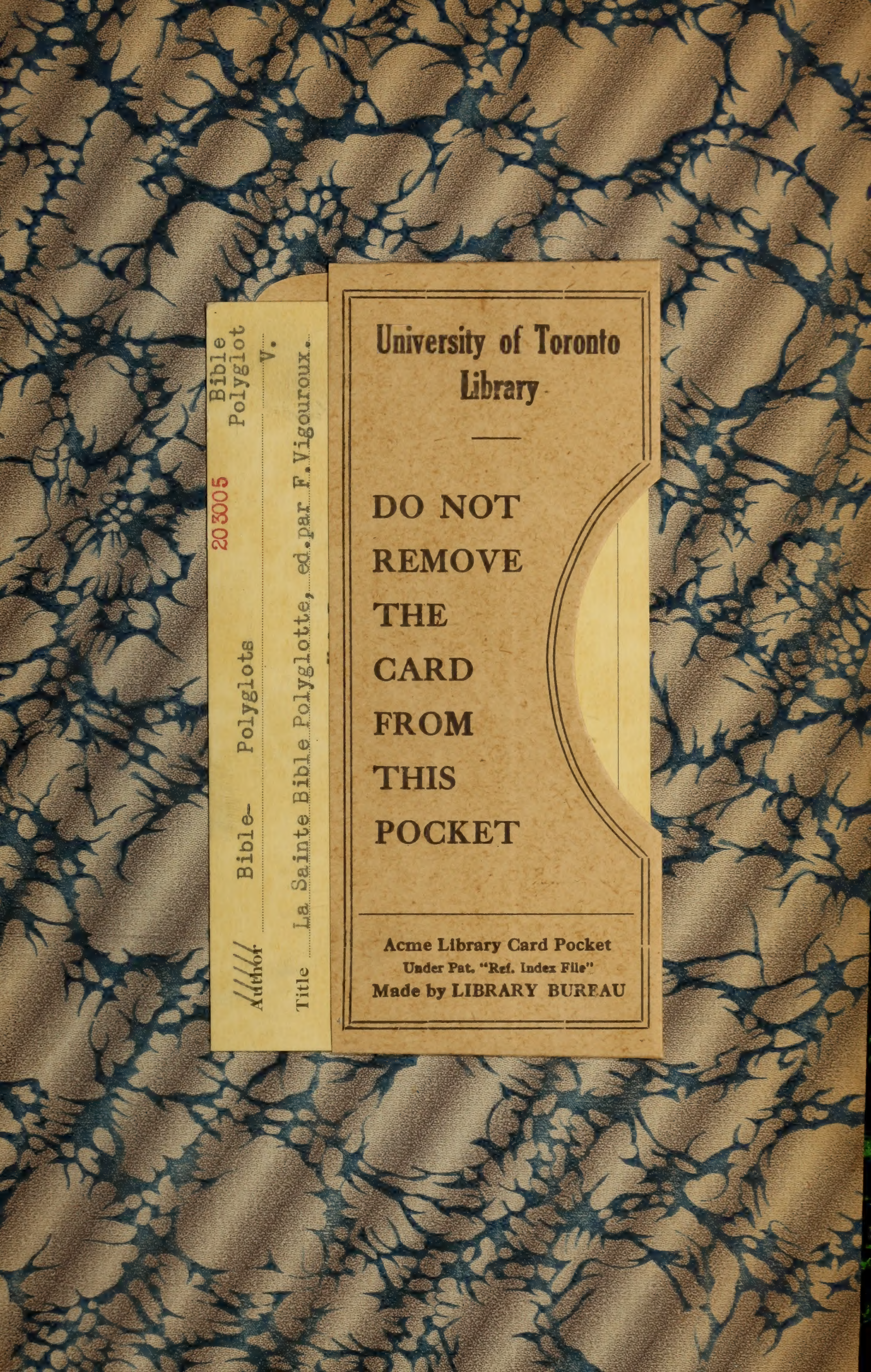
CONTENUES DANS LE TOME SEPTIÈME

TABLE DES ILLUSTRATIONS



CARTE DES
ACTES DES APÔTRES
et de
L'APOCALYPSE
PAR F. VIGOUROUX
Itinéraires de St PAUL
1er Voyage (Act. XIII-XIV, 26)
2ème (Act. XV, 3-XVIII, 22)
3ème (Act. XVIII, 23-XXI, 17)
4ème comme prisonnier (Act. XXVII-XXVIII, 16)
E U R O P E
A F R I Q U E
A S I E
PONT-EUXIN
M E R M É D I T E R R A N É E
MER TYRRHÉNIENNE
MER ADRIATIQUE
MER IONIENNE
(Adriatique des Actes)
ITALIE
DACIE
MÉSIE
ILLYRIE
THRACE
MACÉDOINE
THESSALIE
ÉPIRE
ACHAÏE
PÉLOPONÈSE
MYSIE
LYDIE
CARIE
LYCIE
PAMPHYLIE
PISIDIE
LYCAONIE
CILICIE
CAPPADOCE
GALATIE
BITHYNIE
PAPHLAGONIE
PONT
ARMÉNIE
MÉSOPOTAMIE
SYRIE
CHYPRE
CRÈTE
SICILE
LIBYE
ÉGYPTE
CYRÉNAÏQUE
Pentapole
TRIPOLITAINE
Caucase
PALUS MÉOTIDE
CHERSONÈSE TAURIQUE
PROPONTIDE
Ister Fl.
Mts Hæmus
Mt Argée
Mt Taurus
Presqu'île du Sinaï
Petite Syrte
Grande Syrte
ROME
les Trois Tavernes
Forum d'Appius
Pouzzoles
Naples
Rhégium
Brindisi
Tarente
Palerme
Messine
Syracuse
Agrigente
C. Pachynum
Malte
Baie de St Paul
Carthage
Zama
Adrumette
Tripoli
Leptis
C. Céphalie
Ptolémaïde de Cyrène
Arsinoé
Bérénice
Cyrène
C. Phycus
Cauda
Phénix
Bons Ports
Salmone
Dyrrachium
Apollonie
Scodra
Corcyre
Nicopolis
Céphallénie
Patras
Corinthe
Athènes
Thèbes
Chalcis
Eubée
Sparte
C. Ténarium
Cythère
Mélos
Théra
Naxos
Andros
Patmos
Samos
Chio
Lesbos
Mytilène
Lemnos
Samothrace
Thessalonique
Bérée
Pella
Amphipolis
Néapolis
Philippes
Philippopolis
Byzance
Bosphore de Thrace
Héraclée
Nicomédie
Sinope
Ancyre
Comane
Alexandrie de Troade
Assos
Pergame
Thyatire
Smyrne
Sardes
Philadelphie
Magnésie
Éphèse
Milet
Cnide
Cos
Rhodes
Patare
Myre
Attalie
Perge
Antioche de Pisidie
Iconium
Lystres
Derbé
Tarse
Issus
Séleucie
Antioche
Alexandrette
Daphné
Laodicée
Chalcis
Épiphanie (Émath)
Émèse
Édesse
Thapsaque
Palmyre
Euphrate Fl.
Salamine
Citium
Paphos
Amathonte
Tripolis
Byblos
Béryte
Sidon
Tyr
Ptolémaïde
Damas
Samarie
Césarée
Joppé
Lydda
Jérusalem
Rhinocolure
Péluse
Alexandrie
Memphis
Mt Horeb
Césarée de Cappadoce
Colosses
Hiérapolis
Laodicée
Synnade
Phasis




University of Toronto
Library
DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET
Acme Library Card Pocket
Under Pat. "Ref. Index File"
Made by LIBRARY BUREAU
Bible
Polyglot
V.
203005
Author Bible- Polyglots
Title La Sainte Bible Polyglotte, ed. par F. Vigouroux.

